

مثنوی مولوی معنوی هست قرآن در زبان پهلوی

مفتاح العلوم

شرح مثنوی مولانا روم

مولانا محمد نذیر عرشی نقشبندی مجددی

مثنوی مولوی معنوی ہست قرآن زبان پہلوی

مِفْتَاحُ الْعِلْمِ

شرح مثنوی مولانا رومؒ

دفتر دوم - حصہ اول

حضرت مولانا مولوی محمد نذیر صاحب عرشی نقشبندی مجددی

الْفَيْصَل
ناشران و تاجران کتب
غفرانی سٹریٹ اردو بازار لاہور

marfat.com

Marfat.com

بعض مطالب مفیدہ کی فہرست جن کا اس حصہ میں موقعہ بموقعہ ایراد ہوا ہے

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
	مرشد کی استعانت سے ایمان کی ڈوبتی ناؤ بچ سکتی ہے		تصوف و سلوک
۷۳	بد بخت کوئی اچھا کام بھی کرے تو برا بن جاتا ہے	۹	مثنوی شریف کے دفتر دوم کے شروع ہونے میں التواء کی ایک غیبی وجہ
۸۰	تجلی افعال - تجلی صفات - تجلی ذات		شیخ یا استاد کا اپنے مرید یا شاگرد سے استفادہ کرنا بھی ممکن ہے
۸۱	سلوک پر جذب کی فوقیت	۱۳	اولیاء اللہ کی دو قسمیں کامل اور مکمل فتح اور فتوح
۸۲	اولیاء اللہ کا علم	۱۳	فضائل و کمالات کے لئے مشکلات لازم ہیں
۸۴	تمام اہل اللہ کا متحد الحقیقت اور متحد فی الفقہ ہونا	۱۴	حصول ہدایت کی تحریک اولاً و بالذات خود مرید کی طرف سے ہونی چاہیے
۸۹	ظاہر و مظہر یا حقیقت و صورت	۱۶	مرشد کی ناراضگی مانع فیض ہوتی ہے
۸۹	روح اعظم یا نفس کلی		مرشد کے حضور میں کلام کرنے کی حد اعتدال
۹۰	روح محمدی و حقیقت محمدیہ اور بعض مدعیان تصوف	۳۱	اہل علم کا خواب عابد کی بیداری سے بہتر ہے
۹۱	احمد بلا مہم اور عرب بلا عین کا قول	۳۱	ریاضت و مجاہدہ کی حد مشروع
۹۱	تمام کونیات میں سے انسان سب سے بڑا مظہر اسماء الہیہ ہے	۳۵	حواس روحانیہ
۱۱۵	منصور کے انا الحق اور فرعون کے انا اللہ کہنے میں فرق	۳۷	کونیات اور الہیات
۱۱۹	متوکلین کو مشکلات و مصائب کا پیش آنا	۴۳	کشف اور علوم معاملہ
۱۵۷	کسب و سعی و اختیار اسباب	۴۳	تصورِ شے بت پرستی نہیں بلکہ بت شکنی ہے
۱۵۸	مقبولان حق کے ساتھ گستاخی کرنا خطرناک ہے	۵۵	ضرورتِ شیخ
۱۶۰	فوائد گریہ	۵۶	مرشد سے فیض حاصل نہ ہونے کے اسباب
۱۶۵	ریا کا عمل بھی فائدے سے خالی نہیں	۵۷	نجوم و سداوس میں شیخ کامل کی طرف رجوع کرنا چاہیے
۱۷۳	خواص کی بدولت عوام بھی زندگی بسر کرتے ہیں	۶۳	
۱۸۳	صوفیہ پر ہر قسم کی آواز سے وجد طاری ہو جاتا ہے	۶۶	
۱۸۵	اور اس کی وجہ		

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
۲۱۰	شیطان اور اس کی ذریعات کا سلسلہ عمل	۱۹۰	اتقلید فی الطریقت اور تقلید فی الفقہ میں فرق
۲۱۱	وساوس شیطانی	۱۹۱	اتباع شیخ میں ترک طمع سب سے ضروری ہے
۲۲۱	دعا کے قبول نہ ہونے کے اسباب	۲۲۸	اہل حسن و جمال کا عشق دراصل حق تعالیٰ کا عشق ہے
۲۲۲	دعا اور سعی و تدبیر	۲۲۹	ذکر حق سے شیطانی وساوس دفع ہوتے ہیں
۲۲۲	دعا کبھی بے ثمر نہیں رہتی	۲۶۳	قطب ارشاد
۲۲۵	کلمات دعا کبھی الہامنا بھی تلقین ہو جاتے ہیں	۲۶۵	قطب الاقطاب
۲۶۵	امام مہدی کون ہیں ابن عسری یا ابن عبد اللہ؟	۲۶۵	قطب حقیقی اور غوث ازلی روح محمدی ہے
	تفسیر آیات	۲۶۵	غوث اعظم
۲۳	آیہ فَعَصَىٰ آدَمَ رَبَّهُ فَغَوَىٰ کی تفسیر	۲۶۹	لاہوت، جبروت، ملکوت
	صوفیہ کا آیات و احادیث سے تاویلی معنی نکالنا	۲۷۰	خطیرہ قدس اور علماء الاعلیٰ
۳۳	بالرائے نہیں ہے۔	۲۷۰	مولانا روم ابدال ہیں
۷۰	اشداء علی الکفار کا مطلب		عقاید
	مولانا روم کا کمال بلاغت ساری قل ہو اللہ کا		حضرت آدم کا جنت سے نکلنا اکل حطہ کی سزا تھی یا
۱۲۰	ترجمہ صرف ایک شعر میں	۲۳	منصب خلافت کے لئے ماموری پر مبنی تھا
۱۷۸	آیہ لو انزلنا هذا القرآن علی جبلٍ کی تفسیر		حضرت آدم کا اکل حطہ ترک طاعت نہیں بلکہ ایک
	آیہ الشیطان یعدکم الفقر الخ اور شیطان کا وعدہ فقرا	۲۳	طرح سے طاعت تھی
۲۰۸	امر بلفشاء	۲۸	مشبہ اور منزہ کی تعریف
۲۰۸	آیہ ترہم ینظرون الیک وہم لا یصرون	۲۹	تشبیہ اور تنزیہ کے مراتب
۲۲۰	آیہ یضل بہ کثیرا و ینہدئ بہ کثیرا کی تفسیر	۲۹	تشبیہ و تنزیہ کے متعلق متکلمین اور محدثین میں اختلاف
۲۷۰	آیہ اللہ نور السموات الخ کی تشریح	۹۱	جناب سرور کائنات صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا علم
	تشریح احادیث		مرتکبین معاصی کی جرأت ارتکاب کے اسباب اور
۳۳	حدیث المومن مرآة المومن کا مطلب	۱۲۸	ان کا علاج
	مسائل فقہ	۱۷۳	کافر بھی کسی نہ کسی رنگ میں خدا کا قائل ہے
۱۹	عبادات کو ناقص یا باطل کر دینے والے امور	۱۷۴	شرک فی العمل
۱۵۵	دعا کے آداب	۱۸۱	اضطرار کی حد جس میں اکل حرام مباح ہے
۱۶۸	تقلید مصطلح اور فقہ اہل حدیث	۲۰۴	روح کے مادی و غیر مادی ہونے کے متعلق متکلمین کا
۲۰۷	مدیون کو قید کرنے کا شرعی حکم		صوفیہ کا اور حکماء کا مذہب

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
۲۱	حضرت آدم علیہ السلام اور ابلیس کا قصہ		اخلاق
۳۷	اصحاب کہف	۱۶	علم کی آفات
۴۱	سکندر ذوالقمرین اور سکندر اعظم	۱۷	طعام و کلام کی کثرت حصول کمال کے لئے آفت ہے
۶۳	حضرت مریم		استہزاء، دشنام طرازی، لعن طعن، کثرت حلف،
۱۳۱	نمرود بادشاہ کا حال	۱۷	افتخار بآباء وعدہ خلافی، کذب، غیبت، چغلی
۱۳۱	اصحاب فیل کا قصہ	۱۸	خاموشی کے فوائد
	حضرت موسیٰ نے حضرت محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم	۲۹	عزالت اور اختلاط کے مناسب مواقع
۱۳۴	کے امتی ہونے کی آرزو کی	۳۲	کینہ اور کدورت خاطر میں فرق
	حضرت ابراہیم کی مہمان نوازی کی برکت سے	۳۹	شرور و فتن سے کنارہ کش رہنے کی حقیقت
۱۴۰	ریت کا آٹا بن گیا	۳۹	نااہل و غیر راغب لوگوں کو کلمہ الحق سنانا مناسب ہے
۱۵۷	حضرت نوح علیہ السلام	۱۰۹	بغض و کینہ رکھنے والے کا برا انجام
۱۷۱	حضرت داؤد علیہ السلام اور ان کی خوش آوازی	۱۱۷	آنحضرت ﷺ کی شان ستاری
۲۰۱	حضرت یوسف علیہ السلام	۱۴۶	سفلہ و حسیس کے ساتھ کیا سلوک ہونا چاہیے
	تراجم و سیر	۱۶۷	تقلید مذموم
۵۱	واصل بن عطاء بنی فرقہ معتزلہ	۱۶۸	تقلید محمود
۱۱۴	راس المنافقین عبداللہ ابی ابن سلول	۱۷۰	عالم بے عمل کا وعظ موثر ہوتا ہے یا غیر موثر
۱۴۷	ابولہب کا حال	۲۲۹	عشق سے برے نتائج پیدا ہونے کے اسباب
۱۹۴	حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ کے فضائل		عشق حقیقی کے ادعا میں مجاز سے لذت گیر ہونے
۲۶۶	ائمہ اثنا عشر یعنی بارہ امام	۲۳۲	والوں کو تنبیہ
	فلسفہ و حکمت	۲۳۹	جناب رسول صلی اللہ علیہ وسلم کا کمال تواضع
۳۵	نباتات میں نرمادہ کا وجود	۲۶۱	حسد بدترین اذالت ہے
۴۳	حواس خمسہ ظاہری و باطنی	۲۶۲	حسن خلق کے فضائل
۹۰	صورت نوعیہ یا روح		روند اہب باطلہ
۲۴۹	آنکھ کی طبی تشریح		امام محمد ابن عسکری کو مہدی موعود قرار دینے میں فرق
	تشریحات و تحقیقات	۲۶۷	شیعہ کا مطمع نظر
۱۸	برزخ		روایات
۴۶	کوہ قاف		معراج
۱۷۸	کوہ احد	۱۲	

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ ه وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِیْنَ ه وَالصَّلٰوةُ وَالسَّلَامُ عَلٰی رَسُوْلِهِ مُحَمَّدٍ وَّ اٰلِهِ
وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِیْنَ ه

دُعا

الہی! تیرے پاک نام کا سہارا لے کر تیری اعلیٰ صفتوں کا دھیان کر کے، تیری رحمت و رافت پر بھروسہ رکھ کر اور تیری تائید و توفیق کا امیدوار ہو کر میں آج مثنوی شریف کے دوسرے دفتر کی شرح لکھنے کے لیے قلم اٹھاتا ہوں۔ تو اپنے مقدس نام کی طفیل، اپنی پاک صفتوں کے تصدق میں اور اپنی رحمت و رافت کی بدولت اپنی تائید و توفیق کو میرے شامل حال کر اور اس مہم عظیم میں میری مدد فرما۔
خداوند! در توفیق بکشا "نظامی" را رہ تحقیق بنما

الہی! میری منزل مقصود اُور ہے اور راستہ پر خط ہے جا بجا علمی مشکلات کے غار منہ کھولے پڑے ہیں۔ اور قدم قدم پر ذہنی و فکری اغزشوں کا سامنا ہے۔ مضامین کی نزاکت اور پیچیدگی کا اندھیرا چھار ہا ہے۔ اور مجھے اپنی بضاعت کی گٹھڑی کو اٹھا کر اس وادی میں پناہ ہے۔

مدد کر پھر انھے نکلند آتش طور چارہ تیرہ شب وادی ایمن چلنم
اور یہ محض تیرا فضل و احسان تھا۔ کہ پہلے دفتر کی شرح چار جلدوں میں تکمیل کو پہنچ گئی۔ اور اس شان کے ساتھ تکمیل کو پہنچی کہ اہل ذوق کے حلقے میں ایک غوغائے تحسین بلند ہو گیا۔ کوئی اس کی شگفتگی عبارت اور سادگی بیان کا قائل ہے، کوئی اس کے حل غوامض کا مداح ہے، کوئی اس کو طریقت و شریعت کا مجمع البحرین تسلیم کرتا ہے، کوئی اس کے تمثیلی اشعار کی حاضر جوابی کو ایک بے مثال کارنامہ مانتا ہے۔ غرض جتنے مذاہنی باتیں۔ لیکن میں صاف لفظوں میں اقرار کرتا ہوں کہ میں بندہ عاجز کسی قابل نہ تھا۔ جو کچھ ہوا یہ محض تیرے ہی لطف بے پایاں کا ایک کرشمہ تھا۔

لطفِ عمیم دوست مرا خاص خویش خواند وردہ مرا چہ حد کہ زخم لاف اختصاص
الہی! اب پھر اپنے اسی لطف و کرم سے مجھے توفیق دے کہ دفتر دوم کے لطیف مطالب کے خوش رنگ پھولوں کو لفظی الجھاؤ کی پیچیدہ شاخوں سے چنوں اور اسی طرح سلاست عام فہمی کی نوکری میں رکھ کر ہدیہ احباب کروں اس کے نازک معانی کے گرانمایہ موتیوں کو لغوی اشکال کی گہرائی سے نکالوں اور اسی طرح اردو زبان کی دیدہ زیب طشتی میں سجا کر اہل ذوق کے سامنے رکھوں۔
وانت ولی التوفیق ونعم الرفیق۔

☆☆☆☆☆

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

آغازِ شرح

بیان بعضے از حکمتِ تاخیرِ اس مجلد دوم کہ اگر جملہ حکمتِ الہی بندہ را معلوم شود۔ در فوائدِ آں کار بندہ از اں کار فروماند۔ و حکمتِ بے پایاں حق تعالیٰ ادراک او را ویراں سازد و بداں کار پردازد۔ پس حق تعالیٰ شمعِ از اں حکمتِ بے پایاں مہارِ بنی او کند۔ و اورا بداں کار کشد و اگر او را از اں فائدہ بیج خبر نکند بیج نخند۔ زیرا کہ ویرا جنبانیدن از بہرِ آنست کہ از بہرِ آں مصلحتِ آفریدہ شدہ است و اگر حکمتِ آں برو فرو ریزد ہم نتواند جمیدن۔ چنانکہ در بنی شتر اگر مہار نبود نرود و اگر سخت بزرگ ہم بود نرود۔ و فرو چپد۔ و اِنْ مِنْ شَيْءٍ اِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلْهُ اِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ۔ خاکِ بے آب کلوخ نشود و چوں آب بسیار بود ہم کلوخ نشود۔ و السَّمَاءُ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ۔ ہمیزان دہد ہر چیزے رانہ بے میزان و بے حساب۔ اِلَّا كَسَانِیْ كَہ از عالمِ خلق مبدل شدہ اند و تَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ گشتہ اند۔ وَمَنْ لَّمْ يَذُقْ لَّمْ يَدْرِ۔

ترجمہ: ”اس دفتر دوم کی تاخیر بعض حکمتوں کا ذکر (نیچے کی آیات میں ہوگا اور کل حکمتوں کا ذکر اس لیے نہیں ہو سکتا کہ ان کا علم ناممکن ہے کیونکہ اگر اللہ تعالیٰ کی تمام حکمتیں بندہ کو معلوم ہو جائیں تو (ان حکمتوں کی روشنی میں) اس کام کے (جولا انتہا) فوائد نظر آئیں ان کے مشاہدہ میں بندہ (محو حیرت ہو کر) اس کام سے عاجز آ جائے اور اللہ کی بے پایاں حکمت (کا مشاہدہ اپنی غیر محدود وسعت سے) اس کے ادراک کی قوت کو تباہ کر دے اور وہ اس کام کو سرانجام نہ دے سکے۔ پس حق اللہ تعالیٰ اس حکمت کا کچھ قدرے قلیل حصہ بندہ پر نمایاں کر کے اس کی ناک کی مہار بنا دیتا ہے اور اس کو اس کام پر راغب کر دیتا ہے اور حکمت کا یہ قلیل حصہ نمایاں ہونا بھی ضروری ہے کیونکہ اگر وہ اس کو اتنے فائدہ سے بھی بالکل مطلع نہ کرے تو بندہ اس کام کے لیے ہاتھ پاؤں تک نہ ہلائے، کیونکہ اس کو آمادہ کرنے کا مقصد یہی ہے کہ وہ

اس مصلحت کے لیے پیدا کیا گیا ہے اور اگر اس کی حکمت بندہ پر (ساری کی ساری) القا ہو جائے۔ تو بھی وہ ہاتھ پاؤں نہ ہلائے، جیسے کہ اگر اونٹ کی ناک میں مہار نہ ہو۔ تو نہیں چلتا اور اگر نہایت بڑی مہار ہو تو بھی نہیں چلتا۔ اور لیٹ جاتا ہے (چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے) اور نہیں کوئی چیز مگر ہمارے پاس اس کے خزانے ہیں اور ہم نے اس کو نہیں اتارا مگر ایک مقررہ مقدار پر“ (دیکھو) مٹی پانی کے بغیر ڈھیلا نہیں بن سکتی اور جب پانی زیادہ ہو تو بھی ڈھیلا نہیں بنتی۔ (اللہ فرماتا ہے) اور اس نے آسمان کو بلند کیا اور میزان قائم کی۔ وہ ہر چیز وزن کے ساتھ دیتا ہے نہ کہ وزن اور حساب کے بغیر۔ ہاں جو لوگ عالم خلق سے ترقی کر چکے ہیں (اور اس قول حق کہ) ”اور وہ رزق دیتا ہے جس کو چاہتا ہے بلا حساب (کے مصداق) ہو چکے ہیں“ (اور وہ اس کے فیض بے پایاں سے متمتع ہو سکتے ہیں) اور (یہ نکتہ ایک ذوقی امر ہے) ”جس نے یہ ذائقہ نہیں چکھا اس کو (اس نکتے کی) کچھ خبر نہیں۔“

پرسید یکے کہ عاشقی چیست گفتم کہ چوما شوی بدانی

ایک شخص نے (مجھ سے) پوچھا کہ عاشقی کیا ہے؟ میں نے جواب دیا جب تم ہماری مثل ہو جاؤ گے تو (اس کو) سمجھ سکو گے۔

عشق محبت بے حساب ست۔ جہت آل گفتہ اند۔ کہ از صفات حق است حقیقت۔

و نسبت او بہ بندہ مجاز ست یحبہم تمام ست یحبونہ کدام است۔ وَالْحَمْدُ لِلّٰہِ

حَقَّ حَمْدِہِ وَصَلَّى اللّٰہُ عَلٰی سَیِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَّآلِہِ وَعِتْرَتِہِ الطَّاهِرِیْنَ الطَّیِّبِیْنَ

وَاصْحَابِہِ الْغُرَّ الْمُحَجَّلِیْنَ۔ وَسَلَّم تَسْلِیْمًا کَثِیْرًا کَثِیْرًا اَبْرَحْمَتِکَ یَا

اَرْحَمَ الرَّحِیْمِیْنَ۔

ترجمہ: عشق ایک بے پایاں محبت کا نام ہے اور اسی (بے پایانی کی) وجہ سے کہا ہے کہ وہ حقیقت حق تعالیٰ کی صفات سے ہے (کیونکہ اس کی صفات بے پایاں ہیں) اور بندہ کے ساتھ اس کی نسبت مجازاً ہے۔ حق تعالیٰ کی محبت بندوں کے ساتھ خود صفات کمالیہ سے ہے پھر بندوں کا اس سے محبت کرنا کیا گنجائش رکھتا ہے اور تمام تعریف اللہ کے لئے جیسے کہ اس کی تعریف چاہیے اور اللہ کی رحمت ہو ہمارے سردار محمد ﷺ پر اور آپ کی آل پر اور اولاد پر جو پاک اور پاکیزہ ہیں اور آپ کے اصحاب پر جو روشن پیشانی اور روشن دست و پا ہیں اور سلام ہو بہت بہت تیری رحمت کے ساتھ اے سب پر رحم کرنے والوں سے بڑے رحم کرنے والے“

مطلب: دفتر اول کے اختتام کے بعد ضروری تھا کہ دوسرا دفتر فوراً شروع ہو جاتا، مگر اس کے شروع ہونے میں ایک مدت مدید کی تاخیر ہو گئی۔ پھر جب مولانا رومؒ نے اس مدت کے انقضا کے بعد دفتر دوم لکھوانا شروع کیا تو پہلے اس غیر متوقع تاخیر کے متعلق نذر کرنا ضروری خیال فرمایا۔ چنانچہ ارشاد ہے کہ اس تاخیر کی تہ میں قدرت حق کی طرف سے بے انتہا مصلحتیں کارفرما تھیں جن میں سے ایک آدھ مصلحت کو ہم شروع شروع کی ابیات میں بیان کریں گے اور ساری مصالح نہ بیان ہو سکتی ہیں۔ نہ ان کا علم بندوں کو دیا جاتا ہے اور یہ ضروری مصلحت کا علم بھی مبنی بر حکمت ہے کیونکہ اگر ہر کام کی ساری مصالح بندوں پر منکشف ہو جائیں یا بالکل منکشف نہ ہوں تو دونوں صورتوں میں بندہ اس کام کی سرانجام دہی کے قابل نہ رہے۔

نوٹ: دفتر دوم کے آغاز میں جو مذکورہ نثر عبارت درج ہے وہ گویا اس عذر تاخیر یا ان تمہیدی ابیات کا عنوان ہے اور یہ

عبارت مثنوی کے تمام متد اول متون میں مندرج ہے مگر تعجب ہے کہ کسی شارح نے اس کو نقل نہیں کیا۔ نہ اس کے مضمون کی طرف اعتنا کیا ہے۔ ہمارے پاس مثنوی کا ایک نسخہ مطبوعہ مطبع نو لکھنؤ بکتابت منشی کا لکھا پرشاد موجود ہے اور ایک قلمی نسخہ طلا کار ۱۰۹۹ء کا لکھا ہوا ہمارے دوست سید محمد حنیف صاحب از اولاد حضرت شاہ کمال کی تھلی قدس سرہ کے توسط سے دستیاب ہوا ہے۔ ان دونوں میں یہ عبارت حرفاً بحرف مطابق مندرج ہے۔

مدتے ایسے مثنوی تاخیر شد مہلتے بالیست تاخوں شیر شد

لغات: مدتے میں یا ئے نیم ہے۔ یعنی مدت مدید۔ تاخیر بمعنی موخر۔ از قبیل ایراد مصدر بمعنی اسم مفعول۔ ترکیب: مدتے ظرف متعلق شد فعل ناقص کی۔ پہلا مصرعہ جملہ اسمیہ ہو کر معلول دوسرا مصرعہ علت۔ صنائع: دوسرا مصرعہ استعارہ یا تمثیل پر مشتمل ہے۔

ترجمہ: ایک مدت (مدید) کے لیے یہ مثنوی (کی تالیف) التوا میں پڑ گئی (اور التوا میں کیوں نہ پڑتی آخر خون کے دودھ بننے کے لیے بھی کچھ نہ کچھ مہلت چاہیے۔)

مطلب: مفتاح العلوم کی جلد اول کی شرح دیباچہ میں اور بعض دیگر مقامات میں بیان ہو چکا ہے کہ مثنوی شریف کی تالیف کے خاص محرک مولانا حسام الدین تھے، جو مولانا کے پیر بھائی تھے اور ساتھ ہی مولانا سے استفادہ طریقت کرنے کے لحاظ سے ان کے مرید بلکہ خلیفہ بھی تھے۔ انہی کی درخواست پر مولانا نے مثنوی شریف کی تالیف کی بنیاد رکھی جس کی صورت یہ تھی کہ مولانا روم عالم استراق و محویت میں اسرار طریقت کو منظوم کلام میں ادا فرماتے جاتے اور مولانا حسام الدین اس کو لکھتے جاتے تھے۔ پہلا دفتر اختتام کو پہنچا تو مولانا حسام الدین کی بیوی کا انتقال ہو گیا۔ اور ادھر مثنوی کے سلسلہ تالیف میں بھی دو سال کی تاخیر ہو گئی شرح بحر العلوم میں نفحات الانس سے منقول ہے کہ مذکورہ موت کا حادثہ ہی اس تاخیر کا باعث تھا۔ کیونکہ مثنوی کی تالیف کا سلسلہ مولانا حسام الدین کے طلب و تقاضا اور توجہ اور اہتمام سے چل رہا تھا اور جب اس حادثہ الم خیز نے ناگہاں ان کو معاشرتی تشویش اور منزلی پریشانی میں مبتلا کر دیا تو ایک مدت کے لیے ان کی طلب میں بھی التوا پڑ گیا۔ بقول حافظ

قرۃ العین من آں راحت جاں یادش بود کہ خود آسان بہ شدہ کار مرا مشکل کرد

مگر مولانا خود اس تاخیر کی وجہ کچھ اور بیان فرماتے ہیں جس سے پایا جاتا ہے کہ یہ التوا اگرچہ بظاہر التوا تھا مگر درحقیقت یہ وقت بھی یکسر مثنوی کے لیے ہی صرف ہو رہا تھا۔ جس پر اس کام کی ترقی منحصر تھی۔ ورنہ یہ عظیم الشان کام کسی کی موت سے رک جانے والا نہ تھا اور یہ دونوں حضرات دنیوی حوادث کے باعث اپنے نصب العین سے منہ پھیرنے والے نہ تھے۔ حافظ

ز خوفِ بادیہ دل بدکن مہیند احرام کہ مرد راہ نیندیشد از نشیب و فراز

مولانا اس شعر کے دوسرے مصرعہ میں اجمالاً اور آئندہ تیسرے اور چوتھے شعر میں تفصیلاً اس کی وجہ بیان فرماتے ہیں کہ اس التوا سے مزید علوم و معارف کی استعداد کا تحقق و فعلیت میں آجانا مقصود تھا تا کہ بیان حقائق میں ذرا اور روشنی پیدا ہو جاوے۔ جس طرح پستان کے اندر خون کے دودھ بننے کے لیے کچھ نہ کچھ مدت صرف ہوتی ہے۔ اسی طرح استعداد معارف کے معارف حاصل کی صورت اختیار کرنے کے لیے اس التوا کی ضرورت تھی مولانا نے خون سے استعداد علوم و معارف کا اور شیر سے ان علوم و معارف کے تحقق اور فضیلت کا استعارہ کیا ہے۔

صائب

بمطلب میر سد جو یائے کام آہستہ آہستہ ز دریا میکشد صیاد دام آہستہ آہستہ

ایک عزیز نے راقم کے سامنے اس شعر میں خون و شیر کے استعارہ کی عجیب توجیہ کسی بزرگ سے نقل کی یعنی لطائف ستہ جن

کے انکشاف پر مرادب معرفت کا حصول موقوف ہے۔ انہی کی تعداد پر مولانا نے مثنوی کے چھ دفتر مرتب فرمائے اور ہر دفتر کی ایک لطیفہ کے ساتھ خاص مناسبت ملحوظ رکھی ہے وہ لطائف ستہ یہ ہیں:

۱۔	قلب	۲۔	بزر خفی
۲۔	روح	۵۔	خفی
۳۔	نفس	۶۔	انہی

لطائف

قلب کا مقام دل ہے جو بائیں پہلو میں ہے۔ روح کا محل سینہ کی دائیں جانب ہے نفس کی جگہ ناف ہے لطیفہ سر کا مرکز فم معدا ہے جو سینے کی دائیں بائیں جانب کے درمیان ہے۔ لطیفہ خفی کا مظہر پیشانی اور لطیفہ اخفی کی جلوہ گاہ کاسہ سر ہے۔ نیز مفتاح العلوم کی جلد دوم میں بیان ہو چکا ہے کہ اہل مکاشفہ کے نزدیک ان لطائف غیبیہ کو بعض خاص رنگوں سے مناسبت ہے۔ چنانچہ لطیفہ قلب سرخ ہے۔ لطیفہ روح سفید لطیفہ نفس زرد اور لطیفہ خفی سبز۔ چونکہ ایک لطیفہ کے جاری و منکشف ہونے کے بعد دوسرے لطیفہ کے انکشاف کی استعداد حاصل ہونے کے لیے کچھ مدت کا گزرنا لازمی ہے۔ اس لیے مولانا لطیفہ قلب کا استعارہ اس کے سرخ رنگ کی مناسبت پر خون سے اور لطیفہ روح کا استعارہ اس کے سفید رنگ کی مناسبت پر دودھ سے کر کے فرماتے ہیں کہ دفتر اول کے بعد جس کا تعلق لطیفہ قلب سے تھا۔ دفتر دوم کے بیان کی استعداد حاصل ہونے کے لیے جس کا تعلق روح سے ہوگا کچھ مدت چاہیے جس طرح خون کے دودھ بننے کے لیے کچھ مدت کا گزرنا لازمی ہے۔

یہ توجیہ اگرچہ بظاہر پر لطف اور عجیب ہے مگر چند وجوہ سے مخدوش ہے اول تو ہر شش دفاتر میں سے کسی دفتر کی حکایت و امثال اور ان کے ضمنی مسائل کی کسی خاص لطیفہ کے ساتھ کوئی مناسبت ظاہر نہیں ہوتی دوسرے خود مولانا کے کلام میں بھی کسی جگہ کوئی اشارہ نہیں پایا جاتا کہ مثنوی کے دفاتر ستہ کی لطائف ستہ کے ساتھ یا کسی ایک دفتر کی کسی خاص لطیفہ کے ساتھ کوئی خاص مناسبت ہے جس سے یہ مفروضہ مناسبت صرف صاحب توجیہ کا تخیل معلوم ہوتا ہے۔ تیسرے خون و شیر کے رنگوں کی مناسبت دفتر اول و دوم کو جن دو لطیفوں کے ساتھ مناسب قرار دیتی ہے۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ پہلا لطیفہ قلب ہے حالانکہ اہل طریقت کے نزدیک پہلا لطیفہ نفس ہے۔ جس سے بتدریج باقی لطائف اوپر کی طرف ترقی کرتے ہیں، اگر اہل طریقت کی بیان کردہ ترتیب ان لطائف کی تدریج و ترقی پر مبنی ہے اور ضرور ہے تو پھر کوئی وجہ نہ تھی کہ مثنوی کے دفاتر ستہ کے ساتھ ان کی مناسبت بھی اسی ترتیب پر نہ ہوتی اور یہ ناممکن تھا کہ دفتر اول کو لطیفہ قلب کے اسرار سے شروع کر دیا جاتا جو دوسرا لطیفہ ہے اور لطیفہ اول یعنی نفس کا ذکر آئندہ کے لیے اٹھا رکھا جاتا۔ جس کی وہی مثال ہے، جیسے علم فقہ کے مبتدی کو شرح وقایہ شروع کر دیا جائے اور قدوری و کنز کی باری اس کے بعد رکھی جائے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ پہلے دفتر سے دوسرے دفتر تک ترقی کرنے کی استعداد کے لیے مدت چاہیے تو کیا مذکورہ توجیہ کی روشنی میں اس کا یہی مطلب نہیں نکلتا۔ کہ کسی اعلیٰ لطیفہ کے حصول کے بعد کسی ادنیٰ لطیفہ کے انکشاف کی استعداد مدت کے بعد حاصل ہو سکتی ہے؟ یعنی کافیہ کے امتحان میں کامیاب ہو جانے والا طالب علم نحو میر کے سمجھنے کے لیے بھی خاص استاد خاص وقت اور خاص محنت کا محتاج ہے۔ یا للعجب

تازاید بخت تو فرزندِ خو نگر و شیر شیریں خوش شنو

لغات: بخت بفتح با فارسی کلمہ ہے۔ نصیب۔ قسمت۔ بہرہ۔ بخرہ عربی میں بھی یہ لفظ اسی معنی میں استعمال کرتے ہیں۔ اصل میں یہ لفظ بخش تھا۔ شین تاء سے بدل گیا۔ یہاں یہ لفظ بخت بضم با بھی ہو سکتا ہے، جو بختی کا مخفف ہے اور وہ ایک خاص قسم کے خراسانی سرخ اونٹ کو کہتے ہیں۔ بخت نصر ایک بادشاہ ہوا ہے۔ اس نے عربی و ایرانی نسل کے اونٹ اونٹنی کا اختلاط کر دیا تو اس

سے یہ نسل پیدا ہوئی۔ اس کی نسبت سے اس کو بختی کہنے لگے۔ بخت تو میں تو بتائے مٹھا ضمیر واحد مخاطب ہے اور فرزند نو میں نو بنون مفتوح بمعنی جدید و تازہ ہے۔ دونوں جگہ تو بتائے مٹھا بھی ہو سکتا ہے اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ دونوں جگہ نو بنون مفتوح ہو۔ ان تینوں تقدیروں میں معنی درست ہو جاتے ہیں۔ کماسیاتی

ترکیب: پہلا مصرعہ شرط ہے، جس میں نزاید فعل اور بخت تو فاعل اور فرزند نو مفعول بہ ہے اور دوسرا مصرعہ اس کی جزا۔ جس میں نگردد فعل ناقص خون اس کا اسم اور شیر شیریں ترکیب توصیفی اس کی خبر شرط و جزا مل کر جملہ شرطیہ ہو کر خوش شنو کا مفعول بہ ہوا۔ صنائع: سارا شعر استعارہ یا تمثیل کے مضمون پر مشتمل ہے۔

ترجمہ: (۱) اس بات کو اچھی طرح سن (کر ذہن نشین کر) لو کہ جب تک تمہاری خوش نصیبی (یا تازہ خوش نصیبی) سے کوئی نیا فرزند (یا تمہارا فرزند) پیدا نہ ہو اس وقت تک (بچے کی ماں کی چھاتیوں میں) خون میٹھا دودھ نہیں بن سکتا۔

(۲) اس بات کو خوب سن رکھو کہ جب تک تمہاری اوثنی نیا بچہ نہ دے اس وقت تک (اس کے تھنوں میں) خون میٹھا دودھ نہیں بن سکتا۔

مطلب: فرزند تو میں تائے مٹھا کی صورت میں تو کی قید سے توضیح مدعا بطریق احسن مقصود ہے کیونکہ مذکورہ بات جس قدر خود اپنے فرزند اور اپنے فرزند کی ماں کے متعلق روشن ہوتی ہے غیر کے فرزند اور اس کی ماں کے متعلق وہ وضاحت نہیں ہو سکتی اور اگر نو بنون مفتوح بمعنی جدید ہو تو فرزند جدید سے ولادت فرزند کی حالت جدید مراد ہے، کیونکہ اس حالت میں عورت پر ایک خاص نئی حالت طاری ہوتی ہے جس میں اس کے جسم میں خاص تغیرات رونما ہوتے ہیں اور انہی تغیرات میں ایک پستانوں کی افزونی اور ان میں خون کا دودھ بننا بھی شامل ہے اور فرزند کے پیدا ہونے سے اس کے پیدا ہونے کا وقت قریب ہو نامراد ہے۔ جب عورت کو حمل قرار پاتا ہے تو اس کے پستانوں میں تناؤ اور افزونی شروع ہو جاتی ہے اور یہ ان میں خون کے اجتماع اور پیدا ہونے والے بچے کے لیے قدرت کی طرف سے غذا کا سامان ہونے کی نشانی ہے۔ ادھر بچہ متولد ہوتا ہے اور ادھر اس کے لیے وہ مجتمع خون شیریں دودھ کی غذائے لذیذ کی صورت اختیار کر چکتا ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ جس طرح ولادت فرزند کا وقت قریب آئے بغیر دودھ پیدا نہیں ہوتا اسی طرح جب تک تربیت باطن کی حالت جدیدہ حاصل نہیں ہوتی۔ تب تک علوم و معارف کی استعداد درجہ فعلیت میں نہیں آتی جس سے افاضہ اسرار ہو سکے۔ غرض جس طرح تخلیق شیر کے لیے تولید فرزند شرط ہے اور عدم تولید مانع ہے اسی طرح ان علوم و معارف کے ظہور کے لیے بھی کچھ شرائط اور کچھ موانع تھے جب تک وجود شرائط اور ارتفاع موانع کا وقت نہ آئے ان کا ظہور ناممکن تھا۔ صائب۔

کار موقوف بوقت است کہ چوں وقت رسید خوابے از بند رہانید مہ کنعاں را
ہم نے ترجمہ میں ”بخت“ کو سبب تولید فرزند قرار دے کر محمول بمعنی حقیقی کیا ہے اور بقول شارح بحر العلوم اس کو فعل نزاید کا فاعل قرار دے کر زین حاملہ کے لیے استعارہ بھی قائم کر سکتے ہیں۔ پھر انکشاف اسرار کے لیے ولادت فرزند اور ان اسرار کے سلک نظم میں سلک ہونے کے لیے شیر شیریں الگ استعارہ ہوگا لیکن اگر بخت بضم بمعنی شتر مادہ ہو تو سارا کلام مستعار ہو جائے گا۔ یہاں تک تحریر مثنوی کے التواء کی وجہ اجمالاً بیان ہوئی۔ اب اس کی تفصیل فرماتے ہیں۔

چوں ضیاء الحق حُسامُ الدّٰی عِناں باز گردانید ز اوجِ آسماں

لغات: عِناں باگ مراد عزم سیر۔ باز گردانیدن لوٹانا، موڑنا، واپس لانا اوج بلندی۔ ترکیب و ترجمہ ہر سہ اشعار کا اکٹھا آئے گا۔

چوں بمعراج حقائق رفتہ بود بے بہارش غنچہا نشکفتہ بود
 لغات: معراج: نردبان، زینہ، سیڑھی۔ اصطلاح شرع میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی وہ سیر جو آپ ﷺ نے بحکم خدا ایک رات بحالت بیداری اپنے بسمِ غنصری سمیت مکہ سے بیت المقدس تک پھر وہاں سے ساتوں آسمانوں اور کرسی و عرش تک اور اس کے اوپر جہاں تک اللہ تعالیٰ کو منظور تھا فرمائی پھر ہر ایسے امر عظیم کی سرانجام دہی کے لیے جس کی اعلیٰ شان کا اظہار مقصود ہو یا جس کے معنی میں بلندی کا مفہوم مضمر ہو معراج کا استعارہ استعمال کرنے لگے۔ چنانچہ یہاں معراج حقائق سے وہ عروج روحانی مراد ہے جس سے حصول حقائق مطلوب ہے۔ بہار سے افاضہ مراد ہے غنچہا نشکفتہ مضامینِ حالیہ جو ہنوز بیان میں نہیں آئے۔

چوں ز دریا سوئے ساحل باز گشت چنگِ شعرِ مثنوی با ساز گشت

لغات: دریا سے عالم ملکوت مراد ہے۔ وجہ شبہ یہ ہے کہ جس طرح دریا دیکھنے میں قشابہ الاجزا معلوم ہوتا ہے۔ اس کے اجزا میں اختلاف نہیں ہوتا یہی شان عالم ملکوت کی ہے۔ یا دریا سے حق سبحانہ حق تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ اس صورت میں وجہ شبہ یہ ہوگی کہ جس طرح دریائے متعارف پیاسوں کو سیراب کرنے والا اور مایہ حیاتِ جسمانی ہے اس طرح حق سبحانہ تعالیٰ تشنگانِ وصال و قرب کو سیراب کرنے والا اور مایہ حیاتِ جسمانی و روحانی ہے (کلید) ساحلِ عالمِ ناسوت بدیں لحاظ کہ جس طرح ساحل بمقابلہ دریا کے غیر بسیط اور اپنے اوپر ریت، مٹی، کنکر، پتھر، جڑی بوٹی، گھاس، درخت کی وجہ سے متفاوت الاجزا ہوتا ہے اسی طرح عالمِ ناسوت کے اجزا میں بھی اختلاف شدید ہے یا اس سے مخلوق مراد ہے۔ اس اعتبار سے کہ جس طرح ساحل میں دریا کی طرح سیراب کرنے کی صلاحیت نہیں ہوتی اسی طرح مخلوق میں بھی بمقابلہ خالقِ برحق جسمانی و روحانی افاضات کی قدرتِ کامل نہیں ہے۔ چنگِ سرگی۔ با ساز: با سامان، تیار و آمادہ فعل۔

ترکیب: چوں ضیاء الحق الخ سارا شعر جملہ فعلیہ ہو کر معطوف علیہ۔ چوں بمعراج حقائق رفتہ بود شرط بے بہارش الخ اس کی جزا مل کر جملہ شرطیہ ہو کر معطوف بقدر حرفِ عطف چوں ز دریا الخ مصرعہ اولیٰ جملہ فعلیہ ہو کر معطوف ثانی بقدر حرفِ عطف ہر سہ معطوفات مل کر شرط ہوئی چنگِ شعرِ مثنوی الخ اس کی جزا صنائع: پہلی دو بیتیں اور تیسری بیت کا مصرعہ اولیٰ استعارات پر مشتمل ہے۔ بیتِ ثالث کے مصرعہ ثانیہ میں شعرِ مثنوی کو چنگ سے اور اس کے انشاء و کتابت کو با سامان ہونے سے تشبیہ دی ہے۔

ترجمہ: جب ضیاء الحق حسام الدین نے (حصولِ حقائق کے) اوجِ آسمان سے (اپنی) عنانِ عزیمت منعطف کی (اور) جب تک وہ (حصول) حقائق کی معراج پر گئے ہوئے تھے ان کی بہار (افاضہ) کے بغیر (مضامینِ عالیہ کے) غنچوں نے (اظہار و بیان کی) شگفتگی نہیں پائی تھی (اور) جب وہ دریائے (ملکوت) سے ساحل (ناسوت) کی طرف واپس آئے تو مثنوی کی نظم کا ساز پھر بجنے لگا۔

مطلب: حضرت ضیاء الحق حسام الدین قدس سرہ حضرت مولانا با روم کے ہیں تو پیر بھائی بلکہ مرید مگر مولانا ان کا ادب و تعظیم اس حد تک ملحوظ رکھتے ہیں جیسے وہ مولانا کے پیر و مرشد ہوں۔ حتیٰ کہ آپ مثنوی کو بھی جو خود مولانا کے معدنِ طبع کے بے بہا جواہرات کی ایک لڑی ہے حسام الدین کے افاضات سے قرار دیتے ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ اس تالیف کا سلسلہ حسام الدین ہی کے طفیل جاری تھا دفترِ اول کی تکمیل کے بعد جو وہ اقصاء حقائق کے لیے عروجِ روحانی کے ذریعہ سے عالمِ ملکوت میں چلے گئے اور کچھ مدت تک کے لیے کسبِ علومِ جدیدہ کی غرض سے۔ متوجہ الی الحق ہو گئے تو یہ سلسلہ رک گیا۔ امیر خسرو

ہر زمان گوئی کہ حال دل بگو ایں کے را گوئے کو را دل بجاست
اب جو انہوں نے عالم بالا سے اس عالم کی طرف عنان توجہ منعطف کی یعنی دریائے سکر و استغراق سے ساحل صحو و افاقہ میں
آئے اور متوجہ مخلوق ہوئے۔ تو پھر مثنوی کے انشاء و کتابت کا سلسلہ جاری ہو گیا یہاں یہ بات بھی ملحوظ رہے کہ مولانا کا مثنوی کو
حسام الدین کا افاضہ قرار دینا یا توجہ انکسار و تواضع ہے تاکہ اس کا عظیم کو اپنے نام کے ساتھ منسوب کرنے سے فخر و دریا کا کوئی
شائبہ پیدا نہ ہونے پائے اور یہ امر کذب و خلاف واقع بھی نہیں، کیونکہ جب مولانا حسام الدین ہی مثنوی کے محرک تھے اور پھر
انہی کے قلم پر اس کے ضبط و کتابت کا مدار تھا تو اس کو ایک اعتبار سے انہی کا افاضہ قرار دے سکتے ہیں، گو مجازاً ہی سہی یا مولانا کا
یہ قول محمول حقیقت ہو۔ یعنی فی الحقیقت مثنوی شریف مولانا حسام الدین ہی کے افاضات سے ہو اور یہ چنداں مستبعد نہیں
کیونکہ گوان کی تکمیل مولانا ہی سے ہوئی ہے، مگر اختلاف استعدادات کی بنا پر مرید کا مرشد سے بڑھ جانا ممکن ہے، حتیٰ کہ یہ ممکن
ہے کہ جو پہلے مستفید تھا وہ مدارج کمالات طے کرتا کرتا استفادہ سے افادہ کرنے کے قابل ہو جائے۔

سوال: (۱) مولانا رومؒ کا اپنے مرید حضرت حسام الدین کے لیے کمال ادب و تعظیم بجالانا تو ان کی وفور محبت و شفقت اور
غایت قدر و عزت پر محمول ہو سکتا ہے مگر یہ بات سمجھ میں آئی مشکل ہے کہ مولانا نے مثنوی میں جو اسرار و معارف بیان فرمائے
ہیں۔ وہ خود مولانا کے نہیں بلکہ حضرت حسام الدین کے افاضات سے ہیں کیونکہ مولانا آخر شیخ تھے مرید اپنے شیخ سے زیادہ
باکمال کیوں کر ہو سکتا ہے۔ حتیٰ کہ شیخ مرید سے استفادہ کرنے لگے۔

جواب: بے شک حضرت حسام الدین نے کمالات طریقت میں مولانا رومؒ سے استفادہ کیا ہے۔ لیکن اس صورت میں بھی یہ
بات چنداں مستبعد نہیں کہ کوئی شیخ یا استاد جو اپنے مرید یا شاگرد کو افادہ فرماتا ہے وہ من وجہ اپنے مرید شاگرد سے مستفید بھی ہو۔
چنانچہ عموماً دیکھا جاتا ہے کہ بعض اوقات کسی کتاب کا کوئی مشکل مقام باوجود بار بار غور کرنے کے استاد کی سمجھ میں نہیں آتا، مگر
جب وہ شاگرد کو پڑھانے بیٹھتا ہے تو کچھ شاگرد کے جذبہ طلب کے اثر سے اور کچھ اس کے سوالات و استفسارات کی رہنمائی
سے اس کا صحیح مفہوم اس کے دل پر آئینہ ہو جاتا ہے، استاد کا شاگرد سے یہ استفادہ تو علی وجہ التسبیب ہوا۔ ابھی اس سے استفادہ
حقیقہ بھی ہوتا ہے۔ مثلاً استاد کو دوران سبق میں اپنے بیان کی تائید کے لیے کسی روایت یا واقعاتی تمثیل یا تاریخی نظیر کی ضرورت
ہوتی ہے مگر وہ اس کو پیش نہیں کر سکتا، تو جھٹ شاگرد حسب موقع کوئی ایسی روایت یا تمثیل و نظیر پیش کر دیتا ہے، جو استاد کو پہلے
معلوم نہ تھی جس کو سن کر استاد کچھ تو اپنی تقریر کے مدلل و مبرہن ہونے سے اور کچھ اپنے خزانہ معلومات میں ایک جدید اضافہ
محسوس کر کے بھڑک اٹھتا ہے، اور یہ صاف طور پر استاد کا اپنے شاگرد سے استفادہ ہے۔

سوال: (۲) جب مولانا حسام الدین یہاں تک کامل ہیں کہ ان کے پیر حضرت مولانا رومؒ بھی من وجہ ان سے استفادہ کرتے
ہیں تو ان کے کمالات بالفعل ہوں گے پھر ان کو دفتر دوم کی تحریر کے لیے معراج پر جا کر از سر نو استفادہ کرنے کی کیا ضرورت تھی؟

جواب: کمال کے مختلف مدارج ہیں اور یہ ضروری نہیں کہ کسی کو ایک ہی وقت میں وہ سارے مدارج حاصل ہوں۔ لہذا
کمالات کے بعض مراتب پر فائز ہونے والا گو کامل ہے، مگر ممکن ہے، کہ بعض مراتب کمال اس کے دائرہ حصول سے ابھی خارج
ہوں، جن کے حصول کے بعد وہ کامل سے اکمل کہلاتا ہے، پس مولانا حسام الدین گو کامل تھے مگر ممکن ہے کہ ابھی ان کا اکمل ہونا
باقی ہو۔ اس لیے وہ بھی استفادہ کے محتاج ہوں۔ علاوہ ازیں اولیاء اللہ دو طرح کے ہوتے ہیں۔ ایک مرد کامل ہوتے ہیں مگر
مکمل نہیں ہوتے۔ دوسرے وہ جو کامل و مکمل کی دونوں حیثیتوں کے جامع ہوتے ہیں۔ پہلے اولیا عالم لغیب سے استفادہ کرتے
ہیں پھر خلق کو افادہ فرماتے ہیں اور خلق کو طریقت کی طرف توجہ بھی خلق کے لیے نہیں، بلکہ حق کے

لیے ہوتی ہے۔ بخلاف ان کے عوام کو خلق کی طرف توجہ خلق ہی کے لیے ہوتی ہے۔
صائب۔

خوش وقت گرو ہے کہ در اندیشہ یارند چوں کعبہ رواں روئے بدیوار ندارند
اسی طرح مولانا حسام الدین علوم جدید حاصل کرنے کے لیے اس تاخیر کی مدت تک عالم غیب کی طرف متوجہ
رہے اس کے بعد جب وہ استعداد مبدل بفعلیت ہو گئی، تو افادہ و افاضہ میں لگ گئے۔

سوال: (۳) دفتر اول کے خاتمہ پر خود مولانا نے سلسلہ بیان کو بند کرنے کی یہ وجہ بیان فرمائی تھی کہ سامعین میں ذوق
استماع و جذبہ طلب نہیں رہا جس کی وجہ سے کلام بے لطف ہونے لگا۔ اس لیے اس کو ملتوی کر دیا۔ اب دفتر دوم کے آغاز میں
فرماتے ہیں کہ اس التوا کی وجہ یہ تھی کہ مولانا حسام الدین جدید استفاضہ میں لگے ہوئے تھے۔ فلیف التوفیق
جواب: مولانا عنوان دفتر دوم میں فرما چکے ہیں کہ اس التوا میں خدا کی حکمت کوئی ایک آدھ نہیں بلکہ بے پایاں حکمتیں
مرکوز ہیں، جن میں سے صرف ایک حکمت یہاں (آغاز دفتر دوم میں) بیان کی جاتی ہے خاتمہ دفتر اول میں جو وجہ التوا بیان کی
تھی، ممکن ہے وہ بھی انہیں بے پایاں حکمتوں کی قبیل سے ہو۔ فلا تعارض

مثنوی کہ صیقل ارواح بُود باز گشتش روزِ افتتاح بود

لغات: صیقل بہ لغت: صاف۔ تلواریز اور چمکیلا کرنے والا۔ بازگشت واپسی۔ افتتاح فتح سے نکلا ہے۔ فتح فتوح دونوں مصدر
ہیں بمعنی کشادن، اصطلاح صوفیہ میں فتوح سے عبادات و مکاشفات اور علوم و معارف کی بند شدہ ظاہری و باطنی نعمتوں کا دروازہ
کھل جانا مراد ہوتا ہے اور فتح سے مراد یہ ہے کہ بندہ پر ذات احدیت کی تجلیات کھل جائیں۔ اور وہ ان تجلیات میں قائم رسوم
خلقیہ سے عین جمع میں مستغرق ہو جائے۔ آیت اِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ میں فتح سے اسی مقام کی طرف اشارہ ہے۔ افتتاح
کا مصدر باب استفعال سے ہے جس میں طلب مفہوم مضمر ہوتا ہے اس کے معنی ہیں مذکورہ فتح طلب کرنا نیز روز افتتاح سے مراد ماہ
رجب کی پندرھویں تاریخ بھی ہوتی ہے جس میں رحمت خداوندی کے دروازے کھلتے ہیں اور جنت کے دروازے کھولے جاتے ہیں
اس لیے اس تاریخ میں کعبہ شریف کا دروازہ بھی زائرین بیت اللہ کے لیے کھولا جاتا ہے۔ شیخ عبدالحق محدث دہلوی رحمۃ اللہ فرماتے
ہیں کہ پندرھویں رجب کی تعظیم اور اس کا نام روز افتتاح کتب حدیث میں کہیں اشیاء یا نفیاً مذکور نہیں (کذا فی بحر العلوم)
ترجمہ: (یہ مثنوی) جو (اپنے مضامین عالیہ کی بدولت قارئین و سامعین کی ارواح کو) (رسوم خلقیہ کے رنگ سے) صاف
کر دینے والی ہے اس کی تحریر کے سلسلے کا دوبارہ آغاز ظہور تجلیات کے خواہش کے دن (یا کعبہ شریف کے کھلنے کے دن یعنی
پندرھویں رجب کو) تھا۔

مطلع تاریخ ایں سودا و سود سال ہجرتش صدو شصت و دو بود

لغات: مطلع جائے طلوع۔ سورج، چاند، سیارہ وغیرہ کسی روشن چیز کے نمودار ہونے کی جگہ۔ مطلع تاریخ وہ مصرعہ یا فقرہ
جس کے ابجدی اعداد کے شمار سے تاریخ کا سال نکلے، مادہ تاریخ۔ سودا۔ متاع تجارت سامان خرید و فروخت اس المال اصل
پونجی۔ سود۔ منافع۔ صنائع، سودا علوم و معارف سے اور سود فوائد علمیہ سے استعارہ ہے۔

ترجمہ: اس متاع (معارف اور) (اس کے) منافع (کی داد و ستد کا سلسلہ دوبارہ شروع ہونے) کی تاریخ سنہ چھ سو بائیس
ہجری تھی۔

مطلب: دفتر دوم کے شروع ہونے کی تاریخ ۶۶۲ ہجری ہے اور بقول حضرت شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ۔
 زراں مدت کہ مارا وقت خوش بود ز ہجرت شش صد و پنجاہ و شش بود
 کتاب گلستان کی تاریخ تالیف ۶۵۶ھ ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ جب شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے ایران کے شہر شیراز میں اپنی شہرہ آفاق کتاب گلستان تالیف کی تو اس سے چھ سال بعد مولانا روم نے ایشیائی روم کے شہر قونیہ میں مثنوی شریف کا دفتر دوم لکھوانا شروع کیا۔

بلبلے زینجا برفت و بازگشت بہر صیدایں معانی باز گشت
 صنائع: بلبل استعارہ ہے۔ مولانا حسام الدین سے، وجہ استعارہ یہ کہ جس طرح بلبل شکار نہیں کر سکتا اسی طرح مولانا حسام الدین بھی ابھی معانی نادرہ کو خود بخود اپنے منجہ تصرف میں نہیں لاسکتے تھے، بلکہ محتاج استفادہ تھے، دوسرے مصرعہ میں بازگشتن کنایہ ہے گونا گوں معانی پر قادر ہونے سے۔ دونوں جگہ بازگشت کے کلمے میں صنعت تہجیس ہے۔ صید معانی میں استعارہ بالکنایہ ہے۔

ترجمہ: (مولانا حسام الدین محتاج استفادہ ہونے کے لحاظ سے ابھی) ایک بلبل (تھے جو) اس (عالمِ ناسوت کے) مقام سے عالم ملکوت کی طرف گیا (اور) (پھر) واپس آیا۔

مطلب: یہاں اوپر کے اشعار چوں بمعراج اور چوں زدریا کے مضمون کا اعادہ دوسرے پیرایہ میں کیا ہے۔
 ساعدشہ مسکن ایں باز باد تا ابد بر خلق ایں در باز باد
 لغات: ساعد کلائی۔ شہ سے شہنشاہ حقیقی یعنی حق تعالیٰ مراد ہے۔ مسکن یہ کانا معام، جائے سکونت۔ باز کھلا۔ صنائع، بیت سابق میں اور اس بیت میں باز کا کلمہ تین مختلف معنوں میں استعمال ہوا ہے جو تہجیس کی صنعت ہے۔
 ترجمہ: بادشاہ کی کلائی اس باز کا ٹھکانا ہو اور ہمیشہ کے لیے یہ دروازہ (فیضان) مخلوق پر کھلا رہے۔

مطلب: بعض بادشاہوں کا دستور تھا کہ جب سیر و شکار کے لیے سوار ہو کر نکلتے تو اپنی کلائی پر باز کو بٹھا لیتے۔ چنانچہ اکثر شاہانِ پشین کی تصاویر میں یہ صورت مشاہدہ ہے اور ایک شہ زور و قوی بال پرندہ کا بادشاہ کی کلائی پر ہونا اس کی شوکت و شہامت کے اسباب میں شمار ہوتا تھا۔ مولانا بطور استعارہ شاہ سے شہنشاہ حقیقی اور ساعد سے اس کا قرب حق سے بہرہ اندوز ہوں اور ان کے افاضات جو تحریر مثنوی کی صورت میں جاری ہیں وہ ابد تک جاری رہیں اور مخلوق جس میں مولانا خود اپنے آپ کو بھی شمار کرتے ہیں۔ اس سے مستفیض ہوتی رہے۔

یہاں تک دفتر دوم کے آغاز میں تاخیر واقع ہونے کی حکمت بیان کی گئی ہے اب اس سے آگے ایک اور مضمون شروع ہوتا ہے جس میں قرب حق کے موانع اور ان کے تدارک کا ذکر ہے اور حقیقت میں یہاں ایک مضمون سے دوسرے مضمون کی طرف انتقال ہے اور اس قسم کے انتقالات سے ساری مثنوی بھری پڑی ہے مگر ہر جگہ اس قسم کے انتقالی مضامین کو اپنے ماقبل کے ساتھ کچھ نہ کچھ ربط ضرور ہوتا ہے ہاں بعض جگہ وہ ربط بآسانی سمجھ میں آسکتا ہے اور بعض جگہ اس کا سمجھنا ذرا دقت طلب ہوتا ہے، مگر یہاں جو ربط ہے وہ ظاہر ہے اور اس کا ذکر آگے آتا ہے۔

آفت ایں در ہوا و شہوت ست ورنہ اینجا شربت اندر شربت ست
 لغات: آفت بلا، آسب، صدمہ، مشکل، مانع، سخت وغیرہ آفت کا کلمہ عموماً د معنوں میں استعمال ہوتا ہے ایک مانع

دوسرا برا نتیجہ اور یہ دونوں معنی یہاں چسپاں ہو سکتے ہیں۔ کما سیاتی۔ ذرا سمبھتی دروازہ ہے نہ کہ طرف جار بمعنی فی جیسے کہ ایک شارح نے اختیار کیا ہے کیونکہ اس صورت میں ”اسم اشارہ قریب کا کوئی اشارہ الیہ نہیں رہتا۔

ترکیب: آفت مضاف اس در اسم اشارہ و مشار الیہ مل کر مضاف الیہ۔ مضاف و مضاف الیہ مل کر مبتدا ہوا۔ ہوا و شہوت ترکیب عطفی اس کی خبر۔ ایک شارح کے اختیار کردہ ترجمہ کی رو سے آفت اس مرکب اضافی مبتدا در ہوا و شہوت جار و مجرور متعلق خبر محذوف کے مگر اس صورت میں حذف مشار الیہ لازم آتا ہے جو عدم قرینہ کے وقت اسم اشارہ قریب کے ساتھ مذکور ہونا لازم ہے۔ ترجمہ: اس دروازہ فیضان کی آفت خواہش نفسانی اور شہوت ہے ورنہ یہاں (لذا ید روحانیہ کے) مزے ہی مزے ہیں۔

مطلب: اوپر عذر تاخیر کے بعد تحریر مثنوی کے آغاز سے آگاہ فرمایا تھا اور دعا کی تھی کہ تحریر مثنوی کا سلسلہ جو ایک دروازہ فیضان ہے ابد تک کھلا رہے، اب فرماتے ہیں کہ یہ دروازہ آفات سے محفوظ نہیں اور اس سے اس مضمون کا ماقبل کے ساتھ ربط ظاہر ہے یعنی جس دروازہ فیضان کے کھلنے کا اعلان اور اس کے دوام کشادگی کے لیے دعا کی تھی اب اس کی آفات اور تدارک آفات کا ذکر فرماتے ہیں تاکہ یہ مضمون ہر پہلو سے مکمل ہو جائے۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ مثنوی کے مضامین عالیہ کی راہ میں ہوائے نفسانی اور خیالات شہوانی کی سخت آفت برپا ہے جو ان تک پہنچنے کی مانع ہے اور یہ مطلب آفت کے دو مذکورہ معنوں میں سے پہلے معنی پر مبنی ہے۔ نفسانی و شہوانی خیالات کا اس دروازے پر آنے سے مانع ہونا ظاہر ہے۔ کما قبل النبی۔

سوئے مسجد ند بد نفس بدم را ہنوز گرچہ از بارگنہ ساخت چو محراب مرا
نیک کاموں میں ظاہری و باطنی موانع کے وجود پر احادیث و آثار بکثرت ناطق ہیں ایک متفق علیہ حدیث ہے۔ حفت الجنة بالنار و حفت النار بالشہوات یعنی بہشت شدائد و تکالیف میں گھرا ہوا ہے اور دوزخ پر لذائذ نفسانیہ کا احاطہ ہے۔ جائی۔

شیوہ نازک دلاں نبود سلوک راہ فقیر سخت دشوار است بارشیشہ درہ سنگلاخ
روایت ہے کہ حضرت ابراہیم علیہ السلام نے شیطان کو دیکھا کہ ایک ہاتھ میں خاکستر اور دوسرے ہاتھ میں شہد لیے جا رہا ہے آپ نے پوچھا ان دو مختلف چیزوں سے تمہارا کیا مقصد ہے شیطان بولا شہد کو غیبت میں ملا دوں گا تاکہ لوگوں کو اس کی چاپٹ لگ جائے اور خاکستر قیاموں کے چہرہ پر مل دوں گا تاکہ لوگ ان سے نفرت کریں اور اگر یہاں آفت کا دوسرا معنی ملحوظ رکھا جائے۔ یعنی کسی کام کا برا نتیجہ تو اس کا مطلب یہ ہوگا کہ ان مضامین عالیہ سے جو عین توحید ہیں بہت سے کج فہم و کم ظرف دلوں پر برا اثر پڑنے کا اندیشہ ہے۔ وہ ان کو سن کر اتباع اہوا اور اعتزاز نفس سے توحید کے بجائے الحاد و زندقہ کی طرف مائل ہو جائیں گے یصل بہ کثیراً ویبھدی بہ کثیراً۔ کلام حق کو اپنے لیے موجب رشد و ہدایت بنانے کے بجائے اتباع اہوا سے باعث شقاوت و ضلالت بنانے پر قرآن مجید کی بہت سے آیات شاہد ہیں۔ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ الخ۔ تو جن لوگوں کے دلوں میں کجی ہے وہ قرآن کی ان مبہم آیتوں کے پیچھے پڑے جتے ہیں تاکہ فساد پیدا کریں اور تاکہ ان کے اصل مطلب کی ٹوہ لگائیں۔ (آل عمران ع ۱)

ایک مشہور قول ہے لكل شیء إفة وللعلم إفات یعنی ہر چیز کے لیے کوئی نہ کوئی آفت ہوتی ہے اور علم کے لیے بہت سی آفات ہیں۔ یہاں بھی آفت و آفات کے دونوں معنی چسپاں ہو سکتے ہیں، چنانچہ علم کی آفات بمعنی اول غفلت ہستی محنت سے گریز، قلت فرصت، استاد کامل کا فقدان، سہوئیاں وغیرہ ہیں۔ جس کی تائید ایک حدیث مندرجہ مصنف ابن ابی شیبہ إفة العلم نسیان سے ہوتی ہے اور بمعنی دوم علم کی آفات، عجب، غرور، ریا، کتمان حق وغیرہ ہیں۔ اس کی تائید بھی احادیث کثیرہ سے ہوتی

ہے چنانچہ فرمایا آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے من سئل من علمہ ثم کتمہ الجہنم یوم القیامۃ بلجام من نار یعنی جس شخص سے کسی علمی بات کا سوال کیا جائے جس کو وہ جانتا ہو اور وہ اس کو چھپائے تو قیامت کے دن اس کے منہ میں آگ کا لگام ڈالا جائے گا۔ (مشکوٰۃ) وقال بعضهم

کم عالم متکبر ستر التکبر علمہ کم جاہل متواضع ستر التواضع جہلہ
یعنی ”بہت متکبر عالموں کے علم کو ان کے تکبر نے چھپا رکھا ہے اور بہت سے متواضع جاہلوں کے جہل کو ان کی تواضع نے
مستور کر رکھا ہے۔“

اب اس آفت کے علاج کا طریقہ بیان فرماتے ہیں۔

ایں وہاں بر بند تابنی عیاں چشم بند آنجہاں خلق و دہاں

لغات: بر بند میں حرف برزائد ہے۔ عیاں ظاہر، کھلا ہوا، صاف نمودار۔ چشم بند۔ آنکھوں کی پٹی۔

ترکیب: ایں وہاں پر بند جملہ فعلیہ انشائیہ بمعلول تائینی عیاں جملہ فعلیہ ہو کر اس کی علت جس میں اسرار و معارف مفعول بہ محذوف ہے۔ صنائع: بر بند و چشم بند میں تجنیس اس بیت میں رد العجز۔ علی الصدر بھی ہے۔

ترجمہ: (اپنے) اس منہ کو (تاابد امکانِ طعام و کلام سے) بند رکھو، تاکہ تم (اسرارِ معرفت کو) صاف نمایاں دیکھو۔ (حقیقت یہ ہے کہ) خلق اور منہ (کی چاٹ ہی) عالمِ بالا کی (طرف سے اس طرح بے بصر رکھتی ہے، کہ گویا) آنکھوں کی پٹی (بن جاتی) ہے۔

مطلب: اس مدعا کو حضرت شیخ سعدی رحمۃ اللہ نے اپنے الفاظ میں یوں ادا فرمایا ہے۔

اندروں از طعام خالی دار تا درو نور معرفت بنی
تہی از حکمتی بعلت آں کہ پُری از طعام تا بنی

شیخ ایک اور جگہ فرماتے ہیں۔

فرشتہ خوئے شود آدمی بکم خوردن
واگر خورد چو بہائم بیوفتد جو جہاد

مراد ہر کہ براری مطیع امر تو گشت
خلاف نفس کہ فرماں دہد چو یافت مراد

منہ مدخل طعام بھی ہے اور محل کلام بھی اور ان دونوں کے غلط استعمال کی کثرت موجب آفات ہے۔ پس دہان کے بند کرنے سے تقلیل کلام اور تقلیل طعام دونوں کی تاکید مقصود ہے۔ کلام کی کثرت سے یا وہ گوئی یا لایعنی فضول بکواس کا ارتکاب ہوتا ہے۔ حدیث: **مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْمَرْءِ تَرْكُ مَا لَا يَنْعِيهِ** "مسلمان آدمی کے اسلام کی خوبی یہ ہے کہ ان باتوں کو چھوڑ دے جن سے کوئی غرض متعلق نہ ہو" اور آگے کلام کے نامناسب استعمال سے استہزاء، دشنام، طعن، لعن، تعریض، جھوٹی قسم، خود ستائی، وعدہ خلافی، کذب، غیبت، چغلی وغیرہ بے انتہار ذائل پیدا ہوتے ہیں جن پر احادیث رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم میں بکثرت وعید آئی ہے چنانچہ حدیث ہے: **بِحَسْبِ امْرِئٍ مِنَ الشَّرِّ أَنْ يُحَقِّرَ أَخَاهُ الْمُسْلِمَ** "آدمی کے لیے یہی برائی کافی ہے کہ اپنے مسلمان بھائی کی (استہزاء سے) تحقیر کرے"۔ حدیث: **بِبَابِ الْمُسْلِمِ فُسُوقٌ وَقِتَالُهُ كُفْرًا** "مسلمان کو گالی دینا فسق (بدکاری کا کام) ہے اور اس کو جان سے مار ڈالنا کفر کا کام ہے"۔ حدیث: **إِنَّ اللَّعَّانِينَ لَا يَكُونُونَ شُهَدَاءَ وَلَا شَفَعَاءَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ** یعنی بات بات پر لعنت کرنے والے لوگ قیامت کے روز نہ لوگوں پر گواہ ہوں

گے اور نہ گنہگاروں کے شفع ہوں گے۔ حدیث: لَيْسَ الْمُؤْمِنُ بِالطَّعَانِ وَلَا بِاللَّعَانِ وَلَا الْفَاحِشِ وَلَا الْبَذِيٍّ لَعْنِي "مومن آدمی طعنہ دینے والا اور لعنت کرنے والا اور فحش باتیں کرنے والا اور بد زبان نہیں ہوتا۔ حدیث: اِيْسَاكُمُ وَكَفَرَةِ الْخَلْفِ فِي الْبَيْعِ فَإِنَّهُ يُنْفِقُ ثُمَّ يُنْحَقُ۔" بیع میں زیادہ قسم کھانے سے بچو، کیونکہ وہ بکری تو اکرادیتی ہے، مگر پھر برکت گھٹا دیتی ہے۔" حدیث: لَيْسَتْ هِيَ أَقْوَامٌ يَفْتَحِرُونَ بِأَبَاءِهِمْ الْخ۔ "ان لوگوں کو ضرور باز آ جانا چاہیے جو اپنے باپ داداؤں پر فخر کرتے ہیں۔" حدیث: آيَةُ الْمُنَافِقِ ثَلَاثٌ إِذَا حَدَّثَ كَذَبَ وَإِذَا وَعَدَ أَخْلَفَ وَإِذَا اتَمَّنَ خَانَ۔ "منافق کی تین علامتیں ہیں، جب بات کرے گا تو جھوٹ بولے گا اور جب کوئی وعدہ کرے گا تو اس کے خلاف کرے گا اور جب اس کے پاس کوئی امانت رکھی جائے تو خیانت کرے گا۔" حدیث: إِذَا كَذَبَ الْعَبْدُ تَبَاعَدَ عَنْهُ الْمَلِكُ مِيلًا مِّنْ فِتْنٍ مَا جَاءَ بِهِ۔ جب بندہ جھوٹ بولتا ہے تو فرشتہ اس کی بات کی بدبو سے جو اس نے کہی ہے میل بھر دور چلا جاتا ہے۔" حدیث: الْغِيْبَةُ أَشَدُّ مِنَ الزِّنَاءِ "غیبت زنا سے بھی زیادہ سخت ہے" حدیث: شَرُّ أَرْوَاحِ اللَّهِ الْمَشَاءُ وَنُجُومُ الْمُفْرِقُونَ بَيْنَ الْأَجَبَةِ الْبَاغُونَ الْبُذَاءَ الْعَتِ۔ "خدا کے بندوں میں سے بدترین بندے وہ ہیں جو چغلیاں لگاتے پھرتے ہیں دوستوں میں جدائی ڈلواتے ہیں پاک لوگوں کو تہمت لگاتے ہیں۔" احادیث مذکورہ بالا میں بعض مشکوٰۃ شریف سے اور بعض ریاض الصالحین سے منقول ہیں۔

غرض زبان بندی یا دہاں بندی میں صد ہا آفات سے نجات مضر ہے۔ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے مَنْ صَمَتَ نَجَا "جو شخص خاموش رہا اس نے نجات پائی۔" حضرت معاذ رضی اللہ عنہ کا بیان ہے کہ میں نے حضورؐ سے عرض کیا۔ یا رسول اللہ ﷺ! آپ کے نزدیک سب سے زیادہ خوفناک چیز کون سی ہے تو آپ نے اپنی زبان مبارک کو پکڑ کر فرمایا۔ اس حدیث کے آخری الفاظ یہ ہیں۔ قَالَ فَكَلِمَتُكَ أَمَّاكَ يَا مُعَاذُ وَهَلْ يَكْبُ النَّاسُ عَلَى وَجُوهِهِمْ أَوْ عَلَى مَنَاخِرِهِمْ إِلَّا حَصَانِدَ السُّنْتِمْ۔ یعنی "اے معاذ! تیری ماں تجھے گم پائے لوگوں کی زبانوں کی بے ہودہ بکواس ہی ان کو منہ کے بل (یا فرمایا ناک کے بل) گرائے گی۔" (مشکوٰۃ) صائب۔

شمع از تیغ زبان خود دہد سر زیر تیغ
زہنہار از آفت تیغ زبان آگاہ باش
غی۔ من نہ از زخم زبان دگراں دریشم
در فغاں چوں قلم از زخم زبان خویشم
و نعم ماقیل۔ بہ بند لب کہ زبان تو خصم جان تو هست
برنگ پش شکست تو از زبان تو هست
کف لسان اور تقلیل کلام موجب روشنی دل و نزول برکات ہے۔ صائب

زبان کو تہا باشد آشنائے بحر گوہرا
بلندی حجت عجز است بازوئے شاوررا
خانہ در بست فانوس حضور خاطر است
مہر زن برب گر خاطر بجائے بایست
خانہ در بست میجو بند مہمان غیب
غنچہ بنشین گر نسیم آشنائے بایست

اے دہاں تو خود دہاں دوزخی
وائے جہاں تو بر مثالِ برزخی

لغات: خود یہاں زائد ہے، دوزخی اور برزخی میں یائے خطاب ہے، بطور رابطہ جملہ برزخ بھیچ پارو زائے معجمہ مفتوح وہ چیز جو دو متغائر و متخالف چیزوں کے درمیان حائل ہو خواہ وہ اپنے اندر ان متخالف چیزوں کے ساتھ کوئی مناسبت رکھتی ہو، یا نہ رکھتی ہو جیسے مرنے کے بعد کا زمانہ دنیا اور عقبی کا برزخ ہے۔ اعراف بہشت و دوزخ کے درمیان برزخ ہے۔ بندر بہائم و انسان کے درمیان برزخ ہے، کھجور کا درخت حیوان و نباتات کے درمیان برزخ ہے، مونگا نباتات و جمادات کے درمیان برزخ ہے ہندوؤں کے اوتار (ان کے عقیدہ کے موافق) خالق و مخلوق کے درمیان برزخ ہیں، لیکن ہمارے عقیدہ میں وہ انسان

تھے ان لوگوں نے خوش اعتقادی کی افراط سے ان کو غیر انسان سمجھ لیا۔ داتے جہان میں واو عاطفہ حرفِ اضراب کا فائدہ دیتی ہے۔ ترجمہ: اے منہ! تو (جب طعام و کلام کے لیے کھلتا ہے تو اس کے برے نتائج کے لحاظ سے گویا) دہانتہ دوزخ بن جاتا ہے (اس لیے تیرا بند رکھنا بہتر ہے) مگر اے جہاں! (طعام و کلام کے بغیر تجھ میں زندگی بسر ہونی بھی مشکل ہے چونکہ تو نیکی و بدی کے (بین/بین) ہے (اس لیے تیرا قائم رکھنا بھی ضروری ہے تاکہ اعمالِ صالحہ کا ذریعہ ہو سکے)۔

مطلب: منہ سے خطاب فرماتے ہیں کہ تجھ سے جو کلام غیر مشروع یا اکل ممنوع صادر ہوتا ہے چونکہ وہ دوزخ میں لے جانے والا ہے کما قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ والہ وسلم لَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ جَسَدٌ غَدِيَ بِالنَّحْوَامِ۔

”جو جسم حرام مال سے غذا پا چکا ہے وہ جنت میں نہیں جاسکتا“ (مشکوٰۃ) وَقَالَ وَإِنَّ الْعَبْدَ لَيَتَكَلَّمُ بِالْكَلِمَةِ سَخَطَ اللَّهُ لَا يُلْقَى الْهَابَالًا يَهْوَىٰ بِهَا فِي جَهَنَّمَ” بندہ جب کوئی ایسا کلمہ بول بیٹھتا ہے جس سے اللہ تعالیٰ ناراض ہو اور وہ اس کے برے نتیجہ کی پروا نہیں کرتا اس کلمہ کی وجہ سے دوزخ میں ڈالا جائے گا (مشکوٰۃ) اس لیے اے منہ تو گویا خود ہی دہانتہ دوزخ ہے منہ کا دہانتہ دوزخ ہونا ان احادیث سے اور بھی زیادہ میرا بن ہوتا ہے جن میں بعض ممنوعات کے کھانے والے کے حق میں يُجْرُ جَسَدُ رَفِی بَطْنِهِ النَّارُ آیا ہے یعنی وہ اپنے پیٹ میں یہ غذا نہیں بلکہ دوزخ کی آگ ڈال رہا ہے پس جب یہ غذا دوزخ کی آگ ہوئی تو اس کا مدخل یعنی منہ دوزخ کا منہ ٹھہرا۔

اس کے بعد دوسرے مصرعہ میں جہاں سے خطاب فرماتے ہیں کہ اے جہاں! تو دارالعمل ہے جہاں نیک و بد دونوں طرح کے اعمال ممکن ہیں۔ لہذا تو من وجہ نافع اور من وجہ مضر ہے نہ بالکل نافع ہے اور نہ بالکل مضر۔ گویا تو جنت اور جہنم کے بین بین ہے، اگر کوئی شخص یہاں طاعات و عبادات وغیرہ اعمالِ حسنہ کا اکتساب کرتا ہے تو اس کے لیے یہ جنت ہے اور اس کے لیے اعمالِ مشروعہ اس کے لیے حور و قصور ہیں اور اگر منہیات و معاصی کا مرتکب ہوتا ہے تو یہ دنیا اس کے لیے دوزخ ہے اور اس کے لیے افعالِ آگ ہیں۔ غرض چونکہ دنیا میں دونوں طرح کی صلاحیت ہے۔ لہذا وہ برزخ ہے اور اگر اس سے برائی کا امکان ہے تو نیکی بھی متوقع ہے اور بدی کے خوف سے نیکی کا موقع فوت کرنا قرینِ دانش مندی نہیں۔ پس دنیا کی زندگی کو قائم رکھنے کی کوشش حتی المقدور اچھی بات ہے اور اس کے لیے کلام و طعام کو بقدرِ مستحسن جاری رکھنا لازم ہے۔ صائب۔

بشکر آنکہ ترارہ دریں چمن دادن مباحش درپے تاراج بوستان زنہار

المختصر اس بیت کے پہلے مصرعہ میں فقط دہن کی تاکید ہے اور دوسرے مصرعہ میں اشیائے عالم کے استعمال کی ضرورت کا اشارہ ہے مگر باضیاط، آگے دوسرے مصرعہ کے مضمون کو کسی قدر اور واضح کرتے ہیں:

نورِ باقی پہلوِ دنیائے دوں شیرِ صافی پہلوِ جو ہائے خوں

لغات: نورِ باقی ابدی روشنی مراد ہدایت۔ دوں کمینی۔ صافی صاف۔ پہلو محاذی، برابر، دوش بدوش، ساتھ ساتھ۔ فارسی زبان میں جن کلمات کے آخر میں واو یا الف ہو۔ اضافت یا توصیف کی صورت میں ان کے آخر میں کسرہ کے بجائے ایک یا ئے ملفوظ اضافہ کر دیتے ہیں۔ جیسے خدا۔ گدا۔ پہلو۔ خدا میں کہیں کے خدائے بزرگ گدائے شہر پہلوئے من خوائے بد۔ چونکہ اس یا کے اظہار کے لیے آخر کے واو یا الف کا اشباع کرنا پڑتا ہے اس لیے جن مقامات میں اس اشباع کی گنجائش نہ ہو۔ وہاں یہ باقی نہیں رہ سکتی جیسے کہ اس بیت میں پہلو کے آخر میں یاء لانے سے واو کے اشباع سے بیت کا وزن ڈالوا ڈول ہو جاتا ہے۔ لہذا صرف واو مکسور پڑھا جائے گا بعض نسخوں میں یہ یاء باقی رکھی گئی ہے جو ٹھیک نہیں۔ جو نہر۔

ترکیب: نور باقی مبتدا۔ موجود اس کی خبر مقدر۔ پہلوئے الخ ظرف متعلق کے دوسرے مصرعہ کی بھی یہی ترکیب ہے۔
صناع: یہ شعر مرصع واقع ہوا ہے اور ذوالقافین بھی ہے۔

ترجمہ: (ہدایت کا) سدا رہنے والا نور (اس) کمینہ دنیا (کی تاریکی) کے دوش بدوش موجود ہے اور اعمالِ صالحہ کا صاف و خالص دودھ (معاصی و سینات کی) خون سے بھری ہوئی نہروں کے ساتھ ساتھ جاری ہے۔

مطلب: یہ دنیا کے بہشت و دوزخ کے لیے برزخ ہونے کی تفسیر ہے یعنی دنیا میں جہاں رذائل و ذمائم کی آلائش موجود ہے، جس کو یہاں دنیائے دوں سے تعبیر کیا ہے وہاں فضائل و مکارم کے سامان بھی مہیا ہیں۔ مہالک کے گڑھوں سے بچ نکلنے کے لیے حزم و احتیاط کے ساتھ کچھ جذبہ اخذ و شوق کسب بھی ہو تو یہاں کمالات کے حصول کے ذرائع بھی موجود ہیں اور اس کی وہی مثال ہے کہ جیسے خون کی نہر کے ساتھ ساتھ دودھ کی نہر چل رہی ہو۔ خون کے ساتھ دودھ کے ذکر میں یہ نکتہ بھی مضمر ہے کہ جس طرح مادہ خون اور مادہ شیر ایک ہے دنیا میں بہت سے اعمال و افعال اور اخلاق و خصائل میں نفع و ضرر کی استعداد بھی ایک ہی ہے۔ مثلاً غضب حمایتِ دین میں ہو تو نافع ہے۔ اتباعِ نفس میں ہو تو مضر ہے انفاق فرائض شخصی و نوعی کے لیے ہو تو خیر ہے۔ لذائذِ نفسانیہ کے لیے ہو تو شر ہے۔ و لہذا

چوں دروگامے زنی بے احتیاط شیر توخوں سے شود از اختلاط

لغات: گام قدم۔ احتیاط، بچاؤ، پرہیز، چوکی، خبرداری۔ اختلاط ملاوٹ، مل جل جانا، گڈمڈ ہونا۔
صناع: شیر استعارہ ہے مرغوب و مستحسن سے اور خون نامرغوب و غیر مستحسن ہے۔

ترجمہ: جب اس (دنیا) میں تو بے احتیاطی سے قدم رکھے گا تو تیرا (اعمالِ صالحہ کا) دودھ (منہا و معاصی کی) ملاوٹ سے خون (کی طرح ناپاک) ہو جاتا ہے۔

مطلب: اعمالِ صالحہ میں اگر کمالِ اخلاص اور غایتِ مرعی نہ رہے تو مختلف معاصی کے شوائب ان کو باطل و فاسد کر دیتے ہیں۔ اس میں نماز، روزہ، زکوٰۃ، حج، خیرات و مبرات وغیرہ تمام عبادات و طاعات اور محاسن و مکارم کا یکساں حال ہے۔ جس کا ذکر قرآن مجید میں جا بجا موجود ہے۔ فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ. الَّذِينَ هُمْ يُرَاكِبُونَ. اِنَّ مَنَافِقِ نَمَازِيُوں کے لیے بھی تباہی ہے جو اپنی نمازوں سے غافل ہیں۔ اور جو ریا کرتے ہیں لا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى. اپنی زکوٰۃ و خیرات کو احسان جتا کر یا تکلیف پہنچا کر ضائع نہ کر لیا کرو۔ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ. پس جو شخص ان مہینوں میں حج کی نیت کرے تو کوئی شہوت کی بات اور گناہ اور جھگڑا نہیں کرنا ہوگا۔ عمر خیام غفرلہ

اے فسق و فجور کار ہر روزہ ما	ولے پرز حرام کاستہ و کوڑہ ما
صائب	بے خندہ روزگار وے گرید خلق
صائب	حضورِ خاطر اگر در نماز شرط شدہ است
دل	زاں دست پیش رد بدعا کردہ ام مباد
سعدی	خورندہ کہ خیرش برآید ز دست
مسلم	کے رابود روزہ داشت
وگر نہ چہ حاجت کہ زحمت بری	ز خود بازگیری وہم خود خوری

کیا فائدہ گر آپ نہ کھائی روٹی خود کھائی نہ اوروں کو کھلائی روٹی
روزہ نہیں یہ بخل کا ایک حیلہ ہے کل کام آنے کو ہے بچائی روٹی
جائی خوئے خود را ز روزہ تیرہ کمن کزہمہ حلم و برد باری بہ
چوں شود روزہ مایہ آزاد روزہ خواری ز روزہ داری بسم
وقال لعنہم ۛ گروردنہ لآلہ الا اللہ ست بے باطن پاک کے بخت راہ ست
صراف زیر قطب کجا بستاند ہر چند بروستہ زنام شاہ است
وقل ۛ آئینہ دار زنگ گناہ ست طاعتم کروم سیاہ ہچونگیں سجدہ گاہ را
سجہ برکف دتوبہ بر لب دل پراز ذوق گناہ

معصیت را خندہ مے آید بر استغفار ما

مولانا آگے اس بے احتیاطی کی ایک مثال بیان فرماتے ہیں جس سے اس کے ضرر سے بچنے کی ہدایت مقصود ہے۔

یک قدم زد آدم اندر ذوق نفس شد فراق صدر جنت طوق نفس

لغات: ذوق (۱) چاشنی، چاٹ مزا، لذت (۲) کیف، دھن، شوق۔ یہاں دوسرے معنی مراد ہیں۔ ذوق نفس سے مراد دل کی دھن۔ ایک شارح صاحب نے ذوق نفس کا ترجمہ لذت نفس سے کیا ہے، جو حضرت آدم کے لیے سوء ادب اور عصمت انبیاء کے عقیدہ کے منافی ہے۔ ناظرین ہمارے اختیار کردہ ترجمہ کا لطف ملاحظہ فرمائیں صدر اعلیٰ مقام مجلس میں سب سے بڑی اور نمایاں جگہ، صدر جنت بہشت کا بالاترین مقام، کمال عزت کی جگہ۔

ترجمہ: (دیکھو) حضرت آدم علیہ السلام نے اپنے دل کی دھن میں (دانہ کھانے سے) ایک ہی قدم خلاف حکم اٹھایا تھا (کہ) بہشت کے اعلیٰ مقام سے نکلنے کی مصیبت ان کے گلے کا ہار ہو گئی۔

مطلب: اس سے حضرت آدم کے شیطان کے بہکانے سے خلاف حکم دانہ گندم کھانے اور اس وجہ سے ان کے بہشت سے نکلنے کا قصہ مراد ہے جس کو اللہ تعالیٰ نے سورۃ اعراف کے دوسرے رکوع میں یوں بیان فرمایا ہے۔ وَبَاۤءَآدَمُ اَسْکُنُ اَنَّ وَزَوْجَکَ الْجَنَّةَ وَکُلَا مِنْ حَیْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَکُونَا مِنَ الظَّالِمِیْنَ اور اے آدم تم اور تمہاری بیوی جنت میں رہو، پھر تم دونوں جہاں سے چاہو کھاؤ (پڑو) لیکن اس درخت کے پاس بھی نہ جانا (ورنہ) تم خرابی میں پڑ جاؤ گے۔ شیطان چونکہ آدم کی وجہ سے مردود و مطرود ہوا تھا اور اس وجہ سے اس کے دل میں حسد و انتقام کی آگ بھڑک رہی تھی اس لیے اس نے ازراہ عداوت چاہا کہ کسی طرح حضرت آدم علیہ السلام جو محبت حق کی وجہ سے قیام جنت کو از بس مقتنم سمجھے جس سے قرب حق حاصل تھا۔ قرائن سے جب دیکھتے تھے کہ مجھے ایک دن یہ مقام چھوڑ کر دنیا میں جانا ہوگا تو اپنے خلود جنت کی طرف سے ان کو ہر وقت کھٹکا رہتا تھا۔ شیطان نے اپنے منصوبہ کی تکمیل کے لیے ان کی اس تڑپتی رگ کو تانا کا اور سمجھ گیا کہ آدم علیہ السلام کو اگر کوئی چکمہ دیا جاسکتا ہے تو اس کے لیے خلود فی الجنۃ کا مسئلہ سب سے زیادہ موزوں ہے۔ چنانچہ اس نے کیا شرارت کی کہ۔ فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّیْطٰنُ لَیْبِیْ لَہُمَا مَا وِیْ عَنْہُمَا مِنْ سَوَآئِہِمَا وَقَالَ مَانِہُمْکَمَا رَبُّکُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةَ اَلَا اَنْ تَکُوْنَا مَلَکَیْنِ اَوْ تَکُوْنَا مِنَ الْخٰلِدِیْنَ پھر شیطان نے ان کے دل میں وسوسہ ڈالا تاکہ ان کو برہنہ کرے اور (آکر) کہنے لگا اے (آدم و حوا) تمہارے رب نے جو تم کو اس درخت سے منع کیا ہے تو اسی لیے کہ تم کہیں فرشتہ نہ ہو جاؤ، یا

ہمیشہ ہمیشہ جنت میں رہنے والے نہ بن باؤ شیطان کی زبان سے جو آدم علیہ السلام کے خلود فی الجنت کا ذکر نکلا اور اس نے یہ بھی بتایا کہ فلاں امر آپ کے خلود کا مانع ہے اگر اس مانع کو اٹھا دو یعنی دانہ گندم کھا لو تو بہشت کا مدامی قیام حاصل کر سکو گے، تو اس سے حضرت آدم جو تک پڑے، مگر اب تک کسی کے کہنے پر حکم حق کے خلاف کوئی کام کرنے کی جرأت ان کو نہ ہو سکتی تھی۔ کہ شیطان نے اور کیا غضب کیا وَقَسَمَهُمَا اَيْنِي لَكُمْ اَلِجَن النَّصِيحِيْنَ . یعنی ان سے قسمیں کھا کر کہنے لگا کہ میں تمہارا خیر خواہ ہوں (چنانچہ حضرت آدم علیہ السلام اس کی قسموں کا اعتبار کر بیٹھے اور جب ان کو اس کی خیر خواہی کا یقین ہو گیا تو یہ بھی اطمینان ہو گیا کہ اکل گندم سے خدا ناراض نہ ہوگا کیونکہ ایک خیر خواہ سے یہ امر بعید ہے کہ وہ مالک برحق کے ناراض کرنے والے فعل کا مشورہ دے۔) فَذَلَّهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وُرُقِ الْجَنَّةِ ط وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا اَلَمْ اَنْهٰكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَاَقُلْ لَّكُمَا اِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ اَعَدُوٌّ مُّبِيْنٌ پس ان کو فریب سے (دانہ گندم کھانے کی طرف) مائل کر ہی دیا، جو نبی انہوں نے درخت کو چکھا تو ان کا ستر کھل گیا اور اپنے اوپر جنت کے پتے چکانے لگے اور ان کے رب نے ان کو پکارا کہ کیا میں نے تم کو اس درخت سے منع نہ کر دیا تھا اور یہ نہ کہہ دیا تھا کہ بے شک شیطان تم دونوں کا صریح دشمن ہے۔ مولانا کا یہ مقصد ہے کہ حضرت آدم علیہ السلام کو خلود فی الجنت کی ایک لگن لگی ہوئی تھی اور وہ بھی کسی نفسانی غرض سے نہیں بلکہ قرب حق کے خیال سے تھی۔ اس کی وجہ سے انہوں نے خلاف حکم ایک ہی قدم اٹھانے کی جرأت کی تھی کہ اس کا اتنا خمیازہ بھگتنا پڑا پھر کہاں حضرت آدم جو ایک مقرب حق تھے اور کہاں ہم جو غرق معاصی ہیں۔ چہ نسبت خاک رابا عالم پاک۔ لہذا ہمارے اعمال کا مشوب بہ معاصی ہونا تو اور بھی زیادہ امکان رکھتا ہے۔

سوال۔ (۱): آیات مذکورہ کے مطابق جب شیطان نے حضرت آدم علیہ السلام کو صاف کہہ دیا کہ خداوند تعالیٰ۔ تم کو گیہوں کا دانہ کھانے سے اس لیے باز رکھا ہے کہ کہیں تم بہشت میں دائمی قیام نہ حاصل کر لو تو پھر حضرت آدم علیہ السلام کا اس دائمی قیام کے حصول کی کوشش کرنا صاف طور پر اور بلا تاویل مشیت حق کی خلاف ورزی ہے۔ اس کی معصیت ہونے میں کیا شک ہو سکتا ہے اور کیا یہ ایک پیغمبر کی شان سے بعید نہیں؟

جواب۔ حضرت آدم علیہ السلام نے خلود فی الجنت کی کوشش میں دانہ گندم کھانے کی جرأت کی اس سے مشیت حق کی خلاف ورزی اصل مقصود نہ تھی، بلکہ دوام قرب حق کے ایک ذریعہ کا حصول ان کا مقصد تھا۔ باقی رہا یہ امر کہ کسی نیک امر کے لیے اپنے حاکم و مالک کے حکم کی خلاف ورزی کہاں روا ہے جس سے اس کی ناراضگی کا احتمال ہو۔ سو یہ امر حضرت آدم علیہ السلام کے بھی ضرور پیش نظر ہوگا، مگر شیطان مردود نے یہ کہہ کر کہ میں تمہارا مخلص اور خیر خواہ ہوں۔ ان کا یہ خرنشہ بھی دور کر دیا، اور ان کو اپنے مکرو فریب کی پوری گرفت میں لے لیا جس سے انہوں نے سمجھ لیا ہوگا کہ اول تو حق تعالیٰ اپنے محبت پر حصول قرب کی کوشش کرنے کے لیے کیوں ناراض ہونے لگا۔ دوسرے یہ ناصح مشفق بھی جو بڑا تجربہ کار اور خراٹ معلوم ہوتا ہے کوئی ایسا مشورہ کیوں دینے لگا جس سے وہ مالک برحق ناراض ہو ورنہ یہ ریش سفید یہ صورت قطع یہ قول بالخلف کیا کہیں بے بنیاد ہی ہیں؟

صاحب کلید مثنوی نے ان آیات کے ترجمہ و تفسیر میں لکھا ہے کہ شیطان نے حضرت آدم علیہ السلام سے کہا کہ اس درخت کے پھلوں کے کھانے سے بے شک حق سبحانہ نے تم کو اس لیے منع کیا تھا کہ تم فرشتہ یا خالد فی الجنت نہ بن جاؤ مگر یہ خیال رہے کہ ممانعت کی وجہ یہ نہ تھی کہ حق سبحانہ کو تمہارا فرشتہ یا خالد فی الجنت بننا بالکل مقصود نہیں۔ یہ مقصود تو ہے مگر اس وقت مقصود ہے جب قابلیت پیدا ہو جائے، جس وقت اس کے کھانے سے منع کیا تھا اس وقت تم میں اس کی قابلیت نہ تھی اب تو

ماشاء اللہ اتنے دن جنت میں رہ کر اور ذکر الہی کر کے قابلیت پیدا ہو گئی ہے۔ لہذا اس کے کھا لینے میں کوئی مضائقہ نہیں، بلکہ حق سبحانہ کی مرضی کے عین مطابق ہے گو اس وقت یہ نبی صلوٰۃً مطلق نبی تھی مگر فی الحقیقت وہ حصول استعداد تک موقت و محدود تھی ابلیس نے ساتھ ہی قسم کھا کر کہا کہ میں جو کچھ کہتا ہوں محض تمہاری خیر خواہی سے کہتا ہوں۔ اس میں میری کوئی ذاتی غرض نہیں۔ حضرت آدم علیہ السلام نے جب یہ لچھے دار تقریر سنی تو چونکہ وہ اس وقت مکاروں کے داؤ پیچ سے ناواقف تھے اور ملکیت یا خلود فی الجنت ان کو زیادہ قرب یا دوام قرب کے باعث مطلوب تھا اس لیے یہ دانہ کھا لیا۔ اس تفصیل سے معلوم ہوا کہ اس واقعہ میں نفس کا دخل صرف اتنا تھا کہ اس نے منہی عنہ پھل کو کھانے کی خواہش کی اور حضرت آدم علیہ السلام نے اس کا اتباع کیا کہ اس کو کھا لیا لیکن چونکہ یہ نہ جانتے تھے کہ یہ نفس کی شرارت ہے جو شیطان کے برا بیختہ کرنے سے پیدا ہوئی ہے بلکہ وہ اس کو قرب الہی کا ذریعہ سمجھتے رہے یہ کہ معصیت اور حق سے دور کرنے والی۔ لہذا انہوں نے گو واقعہ میں اتباع نفس کیا، لیکن اس کو اقتضائے نفس جان کر نہیں کیا اس لیے یہ ان کی ایک لغزش اور اجتہادی خطا تھی۔

جس پر وہ اجر کے مستحق تھے نہ کہ حقیقتہ معصیت کیونکہ معصیت وہ ہے جو دیدہ دانستہ ہو۔ انتہی

سوال۔ (۲) : مصرعہ شد فراق صدر جنت طوقِ نفس سے ظاہر ہوتا ہے کہ حضرت آدم علیہ السلام کا بہشت سے نکلنا بطور سزائے اکلِ حطہ تھا حالانکہ آپ انتہی جاعل فی الارض خلیفۃ سے ظاہر ہے کہ وہ دنیا میں اسی مشیت ربانی کے ماتحت منصبِ خلافت پر مامور ہو کر آئے تھے اور یہاں منصبِ خلافت پر پرفراز ہو کر آنا ایک اعزاز و اکرام کی صورت رکھتا ہے نہ کہ سزا کی۔

جواب: مولانا بحر العلوم اس سوال کا جواب یوں دیتے ہیں جنت سے یہاں مراد وہ ذوقِ طمانیت ہے جو اکلِ حطہ سے پہلے ان کو حاصل تھا اور فراقِ جنت سے اس طمانیت کا زوال مراد ہے جو اکلِ حطہ کی وجہ سے وقوع میں آیا اور اس زوالِ طمانیت اور حصولِ رنج سے جو مدت تک اشکباری اور گریہ زاری کرنی پڑی۔ وہ گویا طوقِ نفس تھا۔ جس کو اس ذوقِ نفس کے اتباع کی سزا سمجھنا چاہیے پس یہ سب کچھ ہو ہوا کر جو آپ جنت سے نکل کر دنیا میں آئے تو توبہ کے بعد آئے اور وہ آنا حصولِ سعادت اور منصبِ خلافت کے ساتھ تھا، مگر یہ جواب جب ٹھیک بیٹھ سکتا ہے کہ اکلِ حطہ کے بعد حضرت آدم کا فوراً زمین پر نہ اترنا مسلمہ ہو۔ حالانکہ متعدد آیات قرآنیہ سے ظاہر ہے کہ اللہ تعالیٰ نے حضرت آدم سے خطاب و عتاب کے ساتھ مصلح فرمایا۔ اِھْبِطُوا یعنی زمین میں اتر جاؤ جس سے ثابت ہے کہ یہ ہیوط اکلِ حطہ کے بعد حق تعالیٰ کے حکم سے بطور نتیجہ ناراضگی فوراً وقوع میں آیا ہے اور اس سے اس کا سزائے اکلِ حطہ ہونا عیاں ہے۔ ہمارے نزدیک موزوں جواب یہ ہے کہ بے شک حضرت آدم کی پیدائش سے مشیتِ حق کا مقصد ان کی خلافت فی الارض ہی تھی جس پر ان کی نامزدگی و ماموری تھی۔ ان کا پورا اعزاز و اکرام تھا مگر اس منصب کی سپردگی آدم علیہ السلام کے جنت سے نکلنے پر موقوف تھی، جو ان کو گوارا نہ تھا۔ آخر قدرت نے اس واقعہ کو ان کے جنت سے نکلنے اور زمین میں اپنے منصبِ خلافت کو سنبھالنے کا موجب بنا دیا جو اگرچہ صورتاً ان کی نافرمانی حق اور نزولِ عتاب کا باعث تھا، مگر بقول

خدا شرے برا نگیزد کہ خیرے مادران باشد

وہ واقعہ سراسر ان کے از دیار مراتب اور عروج مدارج کا موجب بن گیا بلکہ کلیدِ مشنوی میں تو حضرت حاجی امداد اللہ مہاجر کی علیہ الرحمۃ سے یہاں تک منقول ہے کہ حضرت آدم نے ارتکابِ خلاف کیا ہی نہیں، بلکہ انہوں نے اکلِ حطہ سے ایک اطاعت کی ہے جس سے ان کی ترقی ہوئی اور ان کی دلیل یہ ہے کہ جنت میں حضرت آدم علیہ السلام پر حق تعالیٰ کے اسمائے جمالیہ کی

تجلی تو تھی ہی اور اسمائے جلالیہ کی تجلی بھی عدا تھی لیکن ذوقاً نہ تھی۔ اس لغزش سے یہ تجلی بھی ان پر فائز ہوئی۔ دوسرے بعض اسمائے جلالیہ کی تجلی بھی جو کہ موقوف ہے اسمائے جمالیہ پر اول کی مثال مستقیم کی تجلی ثانی کی مثال ثواب کی تجلی۔ نیز ان کی تجلیات کے برکات و ثمرات بھی علی درجۃ الکمال حاصل نہ تھے۔ پس یہ فعل ان کے ترقی مراتب کا سبب ہو گیا جو طاعت سے مسبب ہے پس حکماً وہ فعل ان کے حق میں طاعت ہو گیا اور قواعد ظاہر پر بھی خطائے اجتہادی پر ثواب ملتا ہے باقی رہی صورت عتاب کی یہ ”مقرباں رابش بود حیرانی“ کی بنا پر ہے۔ انہی۔

ہچو دیو ازوے فرشتہ میگریخت بہر نائے چند آب از چشم ریخت

لغات: دیو شیطان۔ نائے چند کچھ روٹیاں غلامگندم مراد ہے۔ آب چشم سے آنسو مراد ہیں۔

ترکیب: ہچو حرف تشبیہ جار ہے۔ اور ”دیو“ اس کا مجرور جار و مجرور متعلق میگریخت کے۔ یا ہچو کا دخول از دیو ہو اس صورت میں مصرعہ کے معنی دوسرے طرح ہوں گے کما سیاتی ایک شارح صاحب اس دوسرے معنی کو اقرب فرماتے ہیں حالانکہ پہلے معنی بلحاظ لفظ اقرب ہیں اور بلحاظ معنی بھی نسبتاً ملائم اور دوسرے معنی میں از حرف زائد کی تقدیر کا تکلف کرنا پڑتا ہے اور درجۃ ادب سے بھی کسی قدر پست ہیں۔

ترجمہ: (۱) (اب) فرشتہ بھی ان سے (یعنی آدم سے) اس طرح گریز کرتا تھا جس طرح شیطان (ان سے) گریز کرتا ہے (اور) گیہوں کی چند روٹیوں (کے کھانے) کی پاداش میں ان کو اشکباری کرنی پڑی۔

(۲) (اب) فرشتہ بھی ان سے اس طرح گریز کرتا تھا جس طرح (وہ) شیطان (سے) گریز کرتا ہے۔ الخ

مطلب: قاعدہ ہے کہ جب بادشاہ ناراض ہو جائے تو امیر و وزیر خواص و مصاحب سب آنکھیں پھیر لیتے ہیں جناب باری کا حضرت آدم علیہ السلام سے عتاب فرمانا تھا کہ ملائکہ کئی کترانے لگے دیو کی تشبیہ سے بہر دو تقدیر حضرت آدم علیہ السلام اور ملائکہ عظام کی تنقیص شان لازم نہیں آتی کیونکہ یہاں صرف ایک متفرک دوسرے متفرک تشبیہ دی گئی ہے جس سے ذات آدم علیہ السلام اور ذات ملائکہ کی شیطان سے تشبیہ مقصود نہیں۔ فافہم۔

سوال: اس سے پہلے شعر کی شرح میں اس بات پر زور دیا گیا تھا کہ حضرت آدم علیہ السلام کا اکل حطہ داخل معصیت نہیں تھا بلکہ ایک قول سے اس کا اطاعت ہونا قرار دیا گیا، حالانکہ قرآن مجید کی سورہ طہ کی ایک آیت میں صاف آیا ہے فَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ یعنی آدم سے عصیان کا صدور ہوا اور وہ بھٹک گئے اور اس آیت کے بیت کے مصرعہ ثانیہ میں ان کی اشکباری کا ذکر بھی اس بات کی دلیل ہے کہ ان کو اپنے گناہ پر اس لیے گریہ ندامت کرنا پڑا کہ وہ سخت گناہ تھا، قرآن مجید میں بھی کئی جگہ ان کی اس آہ و زاری و گریہ و شک باری کا ذکر ہے۔ چنانچہ سورہ اعراف کی آیت ہے۔ قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ یعنی آدم و حوا دونوں نے دعا کی، اے ہمارے پروردگار ہم نے اپنے آپ کو تباہ کر لیا، اگر تو ہم کو نہ بخشے اور ہم پر رحم نہ کرے تو بے شک ہم خسارہ پانے والوں میں سے ہوں گے۔ فَكَتِفَ التَّوْفِيقَ بَيْنَهُمَا۔

جواب: پہلے آیت فَعَصَىٰ آدَمُ پر غور کرنا چاہیے عصیاں کے معنی ہیں حکم کے خلاف کوئی فعل واقع ہونا جو کبھی عدا ہوتا ہے اور یہ ارتکاب گناہ ہے کبھی عدا نہیں ہوتا، یہ غلطی اور لغزش ہے۔ یہاں دوسری قسم کے معنی چسپاں ہوتے ہیں اور یہ بات کہ اس معنی کو فَعَصَىٰ سے کیوں تعبیر کیا۔ فَذَلَّلَ کیوں نہ کہا، جس کے معنی ہیں لغزش کے اس کی وجہ یہ کہ اس سے تمام مکلفین کو ایک شد یہ الاثر سبق دینا اور عبرت انگیز نصیحت کرنا مقصود ہے گویا ان سے کہا جاتا ہے کہ دیکھو ایک نبی معصوم و حبیب حق تک کے ایک معمولی

بلکہ ایک طرح سے طاعت بھی
حضرت آدم کا اکل حطہ تک طاعت نہیں
آیت فَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ کی تفسیر

فعل کو سخت لفظ سے تعبیر کیا گیا ہے، پس تم کو صدورِ افعال میں بہت محتاط رہنا چاہیے اور کبار تو کبار رہے، صغائر کے صدور سے بھی بچنا چاہیے۔ (کذا فی تفسر المدارک)۔

حضرت آدم علیہ السلام کی گریہ و زاری سے بھی یہ بات ثابت نہیں ہوتی کہ ان کا یہ فعل کوئی شدید گناہ و جرم تھا بلکہ درحقیقت وہ ایک معمولی اور خفیف لغزش تھی جس پر ذنب، اثم، عصیان، معصیت، گناہ، جرم کا اطلاق ہرگز نہیں ہو سکتا اور بایں ہمہ اس خفیف لغزش پر ان کا اس طرح پھوٹ پھوٹ کر رونا اور عجز و نیاز سے دعاء و استغفار کرنا بدیں وجہ تھا کہ بہ لحاظ علو مرتبت ان کے لیے یہ ادنیٰ لغزش بھی سنگین تھی۔ کما قیل۔

جن کے رتبے ہیں سوا ان کو سوا مشکل ہے

تفسیر خازن میں لکھا ہے کہ پیغمبر لوگ اپنے علو مرتبت اور رفعتِ شان اور کمال معرفت باللہ کے سبب اپنی ایسی ادنیٰ لغزشوں پر بھی مواخذہ حق سے خائف و ترسان ہو جاتے ہیں جن پر دوسرے لوگوں کو مواخذہ نہیں کیا جاتا کیونکہ بعض اوقات ان کو ایسے امور پر بھی عتاب کیا جاتا ہے جو ان سے بر سبیل تاویل یا ازراہ سہو صادر ہو جاتے ہیں، اسی لیے وہ اپنی ادنیٰ لغزشوں پر بھی ڈرتے رہتے ہیں اور یہ لغزشیں ان کے علو مرتبت کے لحاظ سے ذنوب اور ان کی کمال اطاعت کے اعتبار سے سیئات کے نام سے موسوم کی جاتی ہیں۔ ورنہ فی الحقیقت دوسرے لوگوں کے گناہوں کی طرح وہ گناہ نہیں ہوتے بلکہ بعض اعمال جو دوسرے لوگوں کے لیے بمنزلہ نیکی کے ہوتے ہیں وہ پیغمبروں کے لیے ان کے اس کمال طہارت ظاہر و نزہتِ باطن کی وجہ سے جو نزولِ وحی اور ذکرِ قدسی اور اعمالِ صالحہ اور مشیتِ حق کی بدولت ان کو حاصل ہے بمنزلہ ذنوب ہو جاتے ہیں، جیسے کہ کہا گیا ہے۔ حَسَنَاتُ الْاَبْرَارِ سَيِّئَاتُ الْمُقَرَّبِينَ نیچے کے ایات میں خود مولانا اس مسئلہ پر روشنی ڈالتے ہیں۔

گرچہ یک موبد گنہ کو جتہ بود لیک آں مُودر دو دیدہ رُستہ بود

لغات: یک مو، بال برابر، خفیف، اندک۔ گنہ مخفف گناہ کا۔ جتہ جستن کودنا، ٹکنا سے بمعنی سرزد ہوا ظہور میں آیا۔ رستہ۔ رستن اگنا سے مشتق: دوسرے مصرعہ میں مو کے ذکر میں صنعتِ مشاکلہ ہے۔

ترجمہ: اگرچہ وہ گناہ، جو حضرت آدم علیہ السلام سے سرزد ہوا۔ بال برابر خفیف تھا، لیکن وہ بال (شعر زائد) دونوں آنکھوں میں پیدا ہوا تھا۔

مطلب: انسان و حیوان کے سارے جسم پر کم و بیش بال ہوتے ہیں، تو ان سے کوئی تکلیف محسوس نہیں ہوتی، لیکن آنکھ میں پلکوں کے اندرونی کناروں پر بال اگ آتے ہیں، جس کو شعر زائد کا مرض کہتے ہیں، یا پلکوں کے بالوں کے سر مڑ کر آنکھ کے ڈھیلے سے چھونے لگیں۔ جس کو شعر متقلب کا مرض کہتے ہیں تو نہایت تکلیف اور بے چینی عارض ہو جاتی ہے وجہ یہ کہ دیگر اعضاء جسم تو اپنے قلتِ احساس سے بالوں کی خلش محسوس نہیں کرتے، آنکھ ایک نازک اور ذکی الحس عضو ہے اس کے لیے ایک ادنیٰ سے ادنیٰ چیز کی خراش قیامت ہے اس طرح انبیاء کی ذواتِ قدسیہ کا مقام بہت نازک ہے۔ وہاں چھوٹی سے چھوٹی لغزش بھی سخت خطرناک ہے۔ فرماتے ہیں کہ آدم علیہ السلام کا فعل گو خفیف تھا، مگر ان کے نازک منصب اور پر خطر مقام کے لحاظ سے وہ بھی سخت تھا، آگے اس کی مزید توضیح فرماتے ہیں:

بود آدم دیدہ نور قدیم موے در دیدہ بود کوہِ عظیم

لغات: دیدہ آنکھ۔ نور قدیم ذاتِ حق تعالیٰ۔ کوہ عظیم۔ بڑا پہاڑ

ترجمہ: حضرت آدم علیہ السلام (کا درجہ اس قدر بلند تھا کہ وہ) ذات حق کی آنکھ تھے (اور ایسی نازک) آنکھ میں ایک بال بھی (اپنی ناگواری کے لحاظ سے) بھاری پہاڑ ہے۔

مطلب: یعنی ایک عظیم القدر شخصیت سے ادنیٰ سی لغزش کا صدور بھی شدید تر ہے علامہ بحر العلوم شیخ اکبر سے نقل کرتے ہیں کہ حضرت آدم حق سبحانہ تعالیٰ کے لیے بمنزلہ چشم تھے جس سے اشیا کو دیکھا جاتا ہے اور جو مہر بہر ہے، پس حق تعالیٰ نے اس آنکھ یعنی حضرت آدم علیہ السلام کے ذریعہ سے خلق کی طرف نظر فرمائی، اور اس کی تحقیق یہ ہے کہ آدم علیہ السلام جامع جمع اسمائے الہیہ وحقائق کونیہ ہیں۔ پس حق سبحانہ نے جب آدم علیہ السلام کی حقیقت مشاہدہ فرمائی تو اس سے خلق کی حقیقت کا مشاہدہ ہو گیا۔ پھر عالم پر اپنی رحمت نازل فرمائی اور ہر ایک مخلوق کا سوال جو اس نے لسان استعداد سے کیا پورا فرمایا اور حق سبحانہ کا یہ مشاہدہ خلق بتوسط آدم جو اس مشاہدہ علم ازلی سے جداگانہ ہے جو ازل سے تمام اعیان ثابتہ کے ساتھ کسی چیز کی وساطت کے بغیر متعلق ہے۔ مگر صاحب کلید مثنوی فرماتے ہیں کہ یہاں دیدہ نور قدیم سے اللہ تعالیٰ کی آنکھ اور عین اللہ مراد نہیں ہے، بلکہ یہ مراد ہے کہ آدم علیہ السلام نور قدیم کے دیکھنے والے مثل چشم کے اور مقربین بارگاہ میں سے تھے۔ گو یہ دوسری توجیہ بھی ہو سکتی ہے۔ جس کا تعلق واقعہ یوم میثاق سے ہے۔ جس میں اللہ تعالیٰ نے تمام مخلوق کو جو آدم علیہ السلام کی نسل سے تہ قیامت پیدا ہونے والی تھی موجود کر کے اس سے اپنی ربوبیت کا اقرار لیا اور حضرت آدم علیہ السلام نے سب کا مشاہدہ کیا۔ بلکہ حضرت داؤد، حضرت موسیٰ وغیرہ کے متعلق کچھ گفتگو بھی کی (کما جاء فی الاحادیث) حضرت آدم علیہ السلام کا یہ مشاہدہ محض بتائید نور قدیم تھا اور یہ ایسا اکرام اعزاز ہے جو اور کسی کو نصیب نہیں ہوا، الا ماشاء اللہ اوپر دو شعر اس اعتراض کا جواب ہیں کہ اگر آدم علیہ السلام سے معصیت کا صدور نہیں ہوا بلکہ یہ خطائے اجتہادی تھی، جس پر اجر ملنا چاہیے تو پھر خروج عن الجہت کی سزا کیوں ملی اور ان کو توبہ و استغفار کیوں کرنی پڑی۔ حاصل جواب یہ ہے کہ ان کا قصور ایک بال برابر خفیف تھا، لیکن آخر ایک نقص تو تھا جو اس وقت آدم علیہ السلام کے اندر پیدا ہو گیا تھا چونکہ وہ حق تعالیٰ کے نہایت محبوب و مقرب تھے۔ حتیٰ کہ اپنی محبوبیت میں مثل چشم تھے اور آنکھ ایک بال کی بھی تاب نہیں لاسکتی۔ اس لیے حق سبحانہ کو منظور ہوا کہ ان کے اندر اتنا بھی نقص نہ رہے۔ لہذا اس کے دور کرنے کی بھی تدبیر فرمائی اور آپ کو معتبوب کیا، تاکہ اتنا عیب بھی نہ رہے اور اس کی تلافی ہو جانے سے آپ بالکل پاک ہو جائیں اس واقعہ سے آپ کی تحفیض شان نہیں، بلکہ ترقی مدارج ہوئی۔ کما قیل۔

در فطرت کامل نکند حادث نقصان یا قوت چوسائیدہ شود قوت روح ست

یہاں تک اتباع ہوا کی مضرت کا بیان تھا، اب اتباع ہوا سے بچنے کی تدبیر بیان فرماتے ہیں :-

گردراں حالت بکر دے مشورت در پشیمانی نکفتے معذرت

لغات: مشورت مشورہ۔ استصواب استفسار۔ معذرت عذر گناہ، توبہ و استغفار۔

ترجمہ: اگر (آدم علیہ السلام) اس حالت میں (جب کہ شیطان ان کو دھوکا دے رہا تھا حق سبحانہ سے استصواب کر لیتے ہیں تو) (یہ نوبت ہی نہ آتی اور) ان کو ندامت سے توبہ و استغفار کرنی نہ پڑتی۔

مطلب: یعنی اگر آپ حق سبحانہ سے استفسار کر لیتے کہ یہ شخص جو کچھ کہہ رہا ہے آیا ٹھیک ہے یا اس میں کچھ فریب ہے تو ساری حقیقت کھل جاتی اور ان سے صدور لغزش اور اس پر ندامت و آہ و بکا کی نوبت نہ آتی۔ یہاں یہ بات بھی قابل لحاظ ہے کہ غلطیوں سے بچنے کے لیے احکام الہی کی آگاہی ضروری ہے اور یہ آگاہی کہیں خاص حق سبحانہ کی طرف سے بلا واسطہ

حاصل ہو سکتی ہے اور کہیں بواسطہ کسی ہادی کے۔ حضرت آدم علیہ السلام کو یہ آگاہی بلا واسطہ حاصل ہو سکتی تھی، لہذا ان کو چاہیے تھا کہ اس حالت میں حق سبحانہ سے استصواب کر لیتے۔ **وَاسْتَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ**۔

آگے اس کی دلیل بیان فرماتے ہیں۔ یہ بھی واضح رہے کہ درپیشمانی تکلفی معذرت، میں نفی پیشمانی و معذرت گفتن دونوں پر وارد ہے گویا تقدیر کلام یوں ہے کہ درپیشمانی نشدے و معذرت تکلفی، ورنہ اگر صرف گفتے کے ساتھ نفی مخصوص ہوتی اور درپیشمانی اس کی صرف ایک قید یا شرط قرار پاتی۔ جیسے کہ متبادر ہوتا ہے تو مطلب یہ ہوتا کہ اگر مشورہ لیتے تو پھر معذرت مفید بہ پیشمانی نہ ہوتی۔ یعنی یا تو معذرت بلا پیشمانی ہوتی، یا پیشمانی بلا معذرت ہوتی۔ **وَلَيْسَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ**

زانکہ با عقلے چو عقلے جفت شد مانع بد فعلی و بد گفت شد

لغات: جفت، رفیق، شریک حال، معاون، قرین، شامل۔ بد فعلی، خطاء فی الفعل، عملی، غلطی، لغزش جوارح۔ بد گفت، خطاء فی القول، لسانی غلطی، لغزش زبان۔

ترجمہ: کیونکہ جب ایک عقل کے ساتھ دوسری شامل ہو گئی تو وہ (اس کو) قوی و فعلی غلطی سے بچائے گی۔

مطلب: مشورہ کا یہی فائدہ ہے کہ جہاں ایک عقل کو کسی مشکل امر کی عقدہ کشائی پیش آ جاتی ہے اور اکیلی عقل کے لیے یہ مہم مشکل ہوتی ہے تو اس کو دو عقلیں مل کر باسانی حل کر لیتی ہیں۔ جائی۔

چو آید مشکلے پیش خردمند کزاں مشکل فتدر کار او بند

کند عقل دگر با عقل خود یار کہ تادر حل آں گردد مدد گار

زیک شمعش نگیرد نور خانہ فروزد شمع دیگر در میانہ

سوال: (۱) اوپر حضرت آدم علیہ السلام کے حق سبحانہ سے استصواب کرنے کی ضرورت کا ذکر تھا، اس عقل کا اطلاق اور اس کو جفت کے کلمے سے حضرت آدم علیہ السلام کے علم کے ساتھ ایک درجہ میں ملا دینا کس طرح روا ہے۔

جواب: اوپر استصواب بلا واسطہ اور استصواب بالواسطہ کی تفصیل گزر چکی ہے اس سے ظاہر ہو سکتا ہے کہ آدم علیہ السلام کے استصواب کی کیا صورت تھی، واضح ہو کہ یہ پیرایہ جس پر سوال کیا گیا ہے حضرت آدم علیہ السلام کے حق سبحانہ سے استصواب کرنے کے لیے نہیں ہے جو بلا واسطہ تھا، بلکہ یہ استصواب بواسطہ کے لیے ہے۔ جو مرشد اور استاد اور کسی دوسرے رہنمایا مشیر سے ہو سکتا ہے، گویا مولاناؒ نے حضرت آدم علیہ السلام کے مخصوص ذکر کے بعد عام استصواب و مشاورت اور صحبت نیک کے فوائد کے ذکر کی طرف انتقال فرمایا ہے۔ اب صحبت نیک کے ذکر کے بعد صحبت بد کی مضرت کا ذکر کرتے ہیں۔

نفس چوں با نفس دیگر یار شد عقل جزوی عاقل و بیکار شد

لغات: نفس، نفس امارہ مراد ہے۔ یار، رفیق، قرین۔ عقل جزوی، عقل ناقص۔ عاقل، بیکار، نکما۔

ترجمہ: (ایک) نفس (بد) جب دوسرے نفس (بد) کے ساتھ مل جاتا ہے تو (جس شخص کی) عقل ناقص ہوتی ہے اور اس میں کامل و دراندیشی کا مادہ نہیں ہوتا (وہ) بے کار اور نکمی ہو جاتی ہے (اور وہ اس کو برے نتائج پر تنبیہ نہیں کر سکتی)۔

مطلب: چونکہ خواہشات نفسانی کے غلبہ میں عقل سے کام ہی نہیں لیا جاتا اور خود عقل ناقص میں اتنی قوت نہیں ہوتی کہ نفس کے معاملات میں دخل دے کر اس کے مفاسد کے تار و پود کو یکھیر کر رکھ دے، اگر اس کمزور عقل کی کوئی دھیمی سی آواز جتلے نفس کو اپنی طرف متوجہ اور راہِ ثواب کی طرف مائل بھی کرتی ہے تو مصاحب بد کی صحبت بد کا اثر پھر اس کو ہوائے نفسانی

کے اجاع پر مائل اور عقل کی آواز کو مغلوب کر دے گا۔ اکبر الہ آبادی مرحوم۔

مل کے یاروں سے ہوا شوق گناہ آدمی کا آدمی شیطان ہے
کما قیل۔ کم نشیں بابتوں کہ صحبت بد گرچہ پاکی تراپید کند
آفتاب ارچہ روشن است اورا پارہ ابر ناپدید کند
ملا سحابی بابت منشیں و باش بیگانہ او در دام افقی اگر خوری دانہ او
تیر از رہ راستی کماں راج دید بگر کہ چگونہ جست از خانہ او
عمر خیام غفرلہ جانم بفدائے آنکہ او اہل بود سرور قدش اگر کنم سہل بود
خواہی کہ بدانی بیقیں دوزخ را دوزخ ہیجاں صحبت نا اہل بود
آگے پھر صحبت نیک کی ترغیب فرماتے ہیں۔

گرز تنہائی تو ناہیدے شوی زیر باطل یارِ خورشیدے شوی

لغات: ناہید سبب سیارہ میں سے ایک سیارہ کا نام ہے، جس کو زہرہ کہتے ہیں ایک شرح میں اس کا ترجمہ ستارہ مشتری کیا ہے جو غلط ہے، بعض نسخوں میں ناہید کے بجائے نو مید درج ہے گو اس تقدیر پر بھی ترجمہ ہو سکتا ہے غالباً یہ لفظ کاتبوں کے تصرفات کا نتیجہ ہے ہمارے قلمی نسخہ مکتوبہ ۱۰۹۹ء میں بھی ناہیدے درج ہے ظل سایہ۔ یار رفیق مراد نیک آدمی صالح۔ مرشد۔ استاد کامل۔

ترجمہ: (۱) اگر چہ تنہائی (تمہارے نزدیک اس قدر مفید ہے کہ اس) میں تم (روحانی روشنی کے لحاظ سے بمنزلہ زہرہ ہو سکتے ہو) مگر (مرشد کے زیر سایہ تم (بمنزلہ) آفتاب بن سکتے ہو۔

ترجمہ: (۲) اگر تنہائی میں تم (قلب نور باطن کی وجہ سے) نو مید ہو رہے ہو تو (اطمینان رکھو کہ) مرشد کے زیر سایہ (کثرت انوار کے لحاظ سے) آفتاب بن سکتے ہو۔

مطلب: اوپر صحبت اختیار و رفاقت صلحاء کا بالعموم ذکر تھا جس میں کنایہ صحبت مرشد کا ذکر بھی مضمحل تھا یہاں سے بالخصوص اور بالتصریح صحبت مرشد کی طرف انتقال فرماتے ہیں۔ ارشاد ہے کہ اگر چہ خود اپنے دوام اعمال و اشغال اور کثرت ذکر و فکر کی بدولت بھی استفادہ نور باطن ہو سکتا ہے، مگر وہ بدرجہ کمال نہیں ہوتا۔ اس کے لیے پیر کامل کی تربیت اور اس کا فیض صحبت ضروری ہے۔ صائب۔

ہر گلے راجمنے ہر صدے را گہرے ست از دم پیرمغاں بخت جواں باید جست

رو بجو یارِ خدائی را تو زود چوں چناں کردی خدا یارِ تو بود

لغات: یارِ خدائی۔ ولی اللہ، اللہ کا پیارا، وہ یار جس صحبت مطلوب للحق ہو۔ پہلی صورت میں یار کے معنی دوست کے اور دوسری صورت میں رفیق و قرین کے ملحوظ ہیں۔ صنایع: رد العجز فی الصدور۔

ترجمہ: جاؤ جلدی کسی ولی اللہ (اور اس کی صحبت میں رہو) جب تم ایسا کرو گے تو خدا تمہارا ناصر (و معین) ہوگا۔

مطلب: چونکہ دوست کا دوست بھی دوست بن جاتا ہے اس لیے تم کسی ایسے عارف کامل کو اپنا دوست بنالو گے جو اللہ کا دوست ہو تو تم بھی اللہ کے دوست بن جاؤ گے۔ صائب۔

مکسل زاہل شوق کہ واصل شود بہ بحر خارو خسے کہ ہمرہ سیلاب سے شود

آنکہ در خلوت نظر بر دوخت ست آخر آنرا ہم ز بار آموخت ست

لغات: نظر برد داشتن کسی بات کو نصب العین بنالینا، مد نظر رکھنا۔

ترجمہ: جو شخص خلوت نشینی کو مد نظر رکھتا ہے (اور اس کو صحبت پر ترجیح دیتا ہے) تو آخر اس کی خوبی (کسی) یار (محقق عارف) ہی سے معلوم کی ہے (جس کی صحبت سے وہ کچھ نہ کچھ دیر تک مستفیض ہوگا پھر صحبت مفید ہوئی یا نہیں)۔

مطلب: خلوت اگر مفید و نافع ہے تو پھر مفید چیز کا علم آخر صحبت کے فیضان پر ہی موقوف ہے اگر خلوت مطلقاً نامحسود ہوتی تو کوئی خلوت کے فوائد کو کیونکر سمجھتا اور حاصل کرتا۔ پس نہ ہر خلوت قابل اختیار ہے اور نہ ہر صحبت لائق ترک ہے مفتاح العلوم کے دوسرے حصے میں شیر و خرگوش کے قصے کے اختتام کے قریب عزلت و اختلاط کی بحث شرح و بسط کے ساتھ حوالہ قلم ہو چکی ہے، جہاں بتایا گیا ہے کہ سلف صالحین میں سے کون کون بزرگ عزلت کو ترجیح دیتے ہیں؟ اور کون اختلاط کو؟ اور پھر قول فیصل کیا ہے؟ آگے مولانا ارشاد فرماتے ہیں کہ صحبت و خلوت یا اختلاط و عزلت کے کون کون سے مناسب مواقع ہیں۔

خلوت از اغیار باید نے زیار پوشتیں بہر دے آمد نے بہار

لغات: اغیار جمع غیر اجنبی و ناشناس یا بیگانے لوگ۔ پوشتیں۔ چمڑے کا لباس۔ لومڑی وغیرہ کسی نرم پشم والے جانور کا چمڑا پشم سمیت رنگ لیتے ہیں اور قطع کر کے کوٹ یا صدری سی لیتے ہیں جس میں پشم بطور استر اندر کی طرف رہتی ہے۔ دے۔ سردی۔ موسم سرما ایک مہینے کا بھی نام ہے جو ہندی ماہ ماگھ کے مطابق آتا ہے اور اس وقت سردی اپنے عروج کمال پر ہوتی ہے۔ بہار فصل ربیع جب کہ خزاں رخصت اور گرمی کا آغاز ہوتا ہے اور یہ ایام ہندی مہینوں کے لحاظ سے ماہ پھاگن۔ چیت اور بیساکھ میں آتے ہیں۔

صانع: اغیار زیار اور دے و بہار میں صنعت قضا و مرئی ہے۔

ترجمہ: تنہائی (اگر چاہیے تو) غیروں سے چاہیے نہ کہ یار سے۔ پوشتیں موسم سرما کے لیے ہوتی ہے نہ کہ ایام بہار کے لیے۔

مطلب: ہر چیز کے لیے مناسب محل و مقام ہوتا ہے مناسب مقام میں وہ اچھی ہے اور بے محل بری صحبت و عزلت بھی اسی طرح اپنے محل پر مستحسن ہیں اور بے محل غیر مستحسن ہیں۔ چنانچہ عزلت کا مناسب موقع یہ ہے کہ اغیار و نا جنس لوگوں سے ہونی چاہیے۔ حافظؒ

نخست موعظت پیر میکدہ ایں بود کہ از معاشر تا جنس احتراز کفید
صائب نفس در صحبت بے نسبت از من برنمے آید حضور زاغ باشد سرمہ آواز بلبل را
وقیل۔ ہر کہ گردد ہمرہ تا جنس زحمت میکشد غوطہ درخوں مے دہد پیوستہ پیکاں تیرا
با مخالف مشرباں یکجا نشستن خوب نیست ایں خلط مجموعہ را شیرازہ بستن خوب نیست
وہذاں اختلاط ناموافق سبہ راہ سالک ست فلفل از پرواز مانع مے شود کافور را
گویا یار یعنی مرشد کامل سے عزلت و کنارہ گیری زیبا نہیں حافظؒ

دلہ۔ سرشک گوشہ گیراں راچہ دریا بند دریا بند زانکہ باز اغ و زغن کپھر دولت نبود
صائب۔ صحبت نیکاں بود اکسیر ناقص طینتاں مے شود یا قوت در پیمانہ گل ژالہ ہا

نظامی۔ خاک کہ ہم صحبتی گل کند غالیہ در دامن سنبلی کند
 سعدی۔ سبک اصحاب کہف روزے چند پئے نیکاں گرفت و مردم شد
 غرض یہاں مولانا خلوت و عزلت و اختلاط و محبت کے درمیان فیصلہ فرما رہے ہیں کہ ان میں سے کون کس حیثیت سے بہتر
 ہے جو احادیث کے مضمون کے عین مطابق ہے۔ عَنْ أَبِي مُوسَى قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَثَلُ
 الْجَلِيسِ الصَّالِحِ وَالسُّوءِ لِحَامِلِ الْمَسْكِ وَنَافِعُ الْكَبِيرِ لِحَامِلِ الْمَسْكِ إِمَّا أَنْ يُخَذِّبَكَ وَإِمَّا أَنْ تَبْتَاعَ مِنْهُ
 وَإِمَّا أَنْ تَجِدَ مِنْهُ رِيحًا طَيِّبَةً وَنَافِعُ الْكَبِيرِ إِمَّا أَنْ يُحْرِقَ ثِيَابَكَ وَإِمَّا أَنْ تَجِدَ مِنْهُ رِيحًا خَبِيثَةً۔
 یعنی ابو موسیٰ سے روایت ہے۔ وہ فرماتے ہیں کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا نیک مصاحب اور برے
 مصاحب کی مثال کستوری اپنے پاس رکھنے والے اور لوہاروں کی مشک پھونکنے والے کی سی ہے۔ کستوری والا تو تم کو (کسی قدر
 کستوری مفت) دے گا یا تم اس سے خرید لو گے۔ یا (اور نہیں تو) اس سے تم خوش بو ہی سونگھ لو گے۔ اور مشک پھونکنے والا تو
 تمہارے کپڑے جلادے گا اور یا تم اس سے بدبو برداشت کرو گے۔ (مشکوۃ)
 عَنْ عُمَرَ بْنِ أَبِي حُطَّانٍ قَالَ أَتَيْتُ أَبَا ذَرٍّ
 نَوَاحِدَتَهُ فِي الْمَسْجِدِ مُحْتَبًا بِكِسَاءٍ أَسْوَدَ وَجَدَهُ فَقُلْتُ يَا أَبَا ذَرٍّ مَا هَذِهِ الْوَحْدَةُ فَقَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِّنْ جَلِيسِ السُّوءِ وَالْجَلِيسُ الصَّالِحُ خَيْرٌ مِّنْ الْوَحْدَةِ وَإِمْلَاءُ الْخَيْرِ
 خَيْرٌ مِّنَ الشُّكُوتِ وَالشُّكُوتُ خَيْرٌ مِّنْ إِمْلَاءِ الشَّرِّ۔ عمران بن حطان سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ میں ابو ذر کے پاس
 آیا تو ان کو مسجد کے اندر اس حالت میں پایا کہ اپنی پشت اور زانوں کے گرد ایک سیاہ چادر لپیٹے اکیلے بیٹھے تھے۔ میں نے کہا
 اے ابو ذر! یہ تنہائی کیسی؟ کہا میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو یہ فرماتے سنا ہے کہ برے مصاحب (کی صحبت) سے
 تنہائی بہتر ہے اور تنہائی سے نیک مصاحب (کی صحبت) بہتر ہے نیکی (کی باتیں کسی سے) کہنا خاموشی سے بہتر ہے اور خاموشی
 (کسی سے) برائی کی باتیں کہنے سے اچھی ہے۔ (مشکوۃ)

عقل با عقل دگر دوتا شود نور افزوں گشت رہ پیدا شود

لغات: دوتا دگنی، دوہری، مضاعف۔ افزوں زیادہ مزید۔ پیدا نمایاں، ظاہر۔

ترکیب: پہلا مصرعہ شرط ہے دوسرا جزا حرفہ شرط بقدر ہے۔

ترجمہ: اچھی صحبت کا یہ فائدہ ہے کہ اگر ایک عقل دوسرے عقل کے ساتھ (مل کر) دگنی بن جاتی ہے (تو پھر اس کی) روشنی
 بڑھ جاتی ہے (اور یہ رشد و ہدایت کا) راستہ صاف نمایاں ہو جاتا ہے (جس سے) گمراہ ہونے کا اندیشہ نہیں رہتا۔

مطلب: صحبت نیک کا یہ فائدہ ہے کہ ایک شخص جس کی عقل ادراک حقائق کے لیے نورانی ہے جب اس کی عقل دوسری
 عقل کے ساتھ قرین ہو کر نور عقلی نور ہو جائے گی تو اس کے گمراہ ہونے کا اندیشہ نہیں رہتا کیونکہ اگر اس کو اپنی اکیلی عقل سے کام
 لینے میں وقوع فی الخطا کا احتمال تھا۔ جیسے کہ عقل کے نقائص پر سب کا اتفاق ہے۔ صائب۔

پر جب دلیل انجا گرہ شکست وارد بذیل عقل ناقص کجا رسیدہ باشد

تو دو عقلوں کے مل کر کام کرنے سے یہ احتمال بہت کم ہو جاتا ہے۔ نظامی۔

زدن با خداوند فرہنگ رائے بفرہنگ باشد ترا رہنما

نکتہ: یہاں دو عقلوں کا ذکر فرمایا ہے پہلی عقل مرید یا مستفید کی ہے جس کی کچھ نہ کچھ اپنی روشنی اور ادراک حقائق کی

صلاحیت کا اشارہ کیا گیا ہے۔ دوسری عقل سے مرشد کی عقل مراد ہے جس کے قرب سے پہلی عقل کی روشنی بڑھ جاتی ہے اور وہ وقوع فی الخطا سے مامون ہو جاتی ہے۔ راہ پیدا شود سے یہاں ثابت ثابت ہوتی ہے کہ پہلی عقل خود اس انداز پر چلنے کے لیے آمادہ تھی مگر اس راہ کے صحیح طور پر معلوم کرنے کے لیے مزید روشنی کی ضرورت تھی جو دوسری عقل نے پوری کر دی اور راستہ اس پر نمایاں ہو گیا اور اس سے ظاہر ہے کہ راہ صواب کا دیکھنا اور صراطِ مستقیم پر چلنا اولاً اور بالذات خود مرید کی عقل کا کام ہے مرشد کی عقل اس مقصد میں صرف اس کی معین ہوگی جس سے ان لوگوں کے خیال کا ابطال ہو گیا، جو محض مرشد کی توجہ کو کافی سمجھتے ہیں اور خود کچھ کرنا ضروری نہیں سمجھتے۔ صائب۔

اگر صد بار برخیزد ہماں بر خاک بنیمند بال دیگران ہر کس بود چوں تیر پردازش

نفس بانفس دگر خنداں شود ظلمت افزوں گشت ورہ پنہاں شود

لغات: خنداں اسمِ حالیہ خندیدن سے سرورِ خوش۔ ظلمت تاریکی اندھیرا۔ پنہاں۔ گم مخفی، معدوم۔

ترجمہ: (ایک) نفس (بد) دوسرے نفس (بد) کے ساتھ (مل جاتا ہے تو اپنے مقاصدِ سیئہ میں ایک معادن کے مل جانے سے خوش ہوتا اور) ہنستا ہے (پھر گمراہی کی) تاریکی بڑھ جاتی اور راہ (ہدایت) گم ہو جاتی ہے۔

مطلب: یہاں پھر صحبتِ بد کی مضرت کے ذکر کا اعادہ ہے جو پہلے نفس چوں بانفس دیگر یار شد، میں گزر چکا ہے یعنی ایک شریر النفس جب دوسرے شریر النفس آدمی کے ساتھ الفت و رفاقت پیدا کر لیتا ہے تو اسبابِ شر کے قوی و مضاعف ہو جانے سے ان کے ہدایت پانے کے امکانات موهوم ہو جاتے ہیں اور ان کی گمراہی ظلماتِ بعضہا فوق بعض کی مصداق ہوتی ہے اور صحبتِ نیک کی ضرورت ثابت فرما چکے ہیں۔ اب اس کے آداب کے متعلق ارشاد ہے:-

یارِ چشم تست اے مردِ شکار از خس و خاشاک اورا پاک دار

لغات: یار سے بمثل سابق مرشد مراد ہے۔ مردِ شکار۔ شکاری، صیاد۔ جس کو نسبتاً زیادہ نظر باز تیز نگاہ اور دور میں ہونے کی ضرورت ہے۔

ترجمہ: مرشد (گویا) تیری آنکھ ہے۔ اے شکاری! اس (آنکھ) کو (اسبابِ کدورتِ خاطر پر کے) خس و خاشاک سے محفوظ رکھ۔

مطلب: مرشد راہبر کی ضرورت تو اوپر ثابت ہو چکی ہے اب فرماتے ہیں کہ اس سے حاصل کرنے کے لیے لازم ہے کہ مرید سے کوئی ایسا امر سرزد نہ ہو جو مرشد کے تکررِ خاطر و التقباضِ طبع کا موجب ہو۔ یعنی اس کا کمالِ ادب بجالانا اپنا فرض سمجھے کیونکہ فیضان کا مدار ہے۔ پیر کی شفقت نام پر اور پیر کی شفقت منحصر ہے۔ دونوں کے تالف پر اور یہ تالف پیر کی کدورت کی صورت میں ممکن نہیں۔ مرید کے ادنیٰ سے ادنیٰ سوءِ ادب سے اس کے قلب میں کدورت آ جاتی ہے۔ صائب۔

با صاف ضمیراں بادب باش کہ ایں جا از آپ گہر آئینہ زنگار گرفت ست

یہ بات مسلمہ ہے کہ پیر کا دل مرید کی طرف سے مکدر و منقبض ہو تو مرید اس سے فیض یاب نہیں ہو سکتا اس کے متعلق کلیدِ مشنوی میں ایک واقعہ منقول ہے کہ حاجی امداد اللہ صاحب مہاجر کی علیہ الرحمۃ کے پیر حضرت میاں جی نور محمد قدس سرہ کی شان میں ایک شخص بہت گستاخی کیا کرتا تھا اور وہ ان سے سخت بدگماں تھا۔ مدت کے بعد اس کو ہدایت ہو گئی اور تائب ہو کر ازراہ اعتقاد حاضر خدمت ہوا اور بعدِ غفلت سراقندہ ہو کر بیعت کی التجا کی۔ انہوں نے بیعت کر لیا مگر کچھ دنوں بعد فرمایا۔ بھائی طریقت کا مدار ہے امانت پر میں اس میں خیانت نہیں کرنا چاہتا۔ اس لیے صاف کہہ دیتا ہوں کہ تمہیں مجھ سے فیض نہ ہو گا تم

کوئی اور مرشد تلاش کر لو میں ہر چند تمہاری طرف توجہ کرتا ہوں، مگر تمہاری باتیں یاد آ کر توجہ تام سے مانع ہو جاتی ہیں، مولانا جانی نے خوب فرمایا ہے کہ ایک مرتبہ اہل صفا کی دل آزاری کر کے پھر ان کو منانا نہایت مشکل ہے۔

سنگِ آزارِ مزینِ بردلِ اربابِ صفا کارِ آساں شکنِ اسِ شیشہ و مشکل پیوند

مولانا یہاں فرماتے ہیں کہ مرشد راہِ طریقت دکھانے کے لیے تمہارے لیے بمنزلہ چشم ہے، اگر اس آنکھ سے کام لینا اور صراطِ مستقیم کی طرف ہدایت پانا مطلوب ہے تو اس آنکھ کو کدورتِ خاطر کے خس و خاشاک سے بچاؤ خصوصاً جب کہ تم کو فضائل و کمالات کے شکار کی طلب ہے تو اس آنکھ سے کام لینے اور اس کو خس و خاشاک سے بچانے کی اور بھی زیادہ ضرورت ہے کیونکہ اگر شکاری کی آنکھ میں تنکا پڑ جائے تو وہ شکار کو کیا خاک دیکھے گا اور اس کی طرف تیر یا بندوق کی شصت کیونکر باندھ سکے گا، جس طرح آنکھ میں تنکا پڑ جانے کی صورت میں نگاہ پوری طرح کام نہیں کر سکتی اسی طرح مرشد کا دل مکدر ہونے کی صورت میں اس سے فیضِ ہدایت حاصل نہیں ہو سکتا۔

سوال: اوپر کی حکایت میں جو ایک عارفِ کامل کے متعلق یہ ذکر کیا ہے کہ ایک شخص اپنی گستاخیوں سے تائب و نادم بھی ہوا مگر باوجود اس کے ان کا دل صاف نہ ہوا، کیا اس کو کینہ نہیں کہہ سکتے؟ جو ایک بدترین اخلاقی عیب ہے جس کی مذمت بہت سی آیات و احادیث میں آئی ہے اور اولیائے کرام کا دامن اس کی آلودگی سے پاک ہوتا ہے۔

جواب: کینہ اور کدورت دو الگ چیزیں ہیں کینہ وہ رذیلیت ہے جو نفاق اور بغض و عداوت پر مشتمل ہے اہل اللہ تو خیر بڑے لوگ ہیں عام شرفاء اور بااخلاق اشخاص کا دامن بھی اس رذیلیت کے دھبہ کا متحمل نہیں ہوتا۔ کینہ ور ہمیشہ چاہتا ہے کہ اپنے مخالف سے انتقام لے لے اور اس کو گزند پہنچائے۔ وہ اس سے کبھی غم و درگزر نہیں کرتا، مگر کدورتِ خاطر میں یہ باتیں نہیں۔ اس میں انتقام اور بدلہ کا تو خیال تک آنا بھی لازم نہیں بلکہ یہاں زبانی اظہارِ رنج کی ضرورت نہیں ہوتی صلح بھی ہو چکتی ہے۔ غم و درگزر بھی ہو چکتی ہے مگر بقاضائے بشریت دل میں ایک کدورت سی رہ جاتی ہے۔ جس کا ازالہ اپنے اختیار کی بات نہیں۔ کینہ اگر ایک پھوڑا ہے جو چمکتا پھوٹتا اور اپنا مواد بہاتا رہتا ہے تو کدورت صرف ایک داغ ہے جس میں نہ کوئی جوشِ التهاب ہے نہ ریشِ مواد۔ ہاں صفائی بشرہ کا مانع ضرور ہے۔ اولیائے کرام تو درکنار انبیاء علیہم السلام بھی اس تقاضائے بشریت سے مستثنیٰ نہیں۔ چنانچہ وحشی نے بحالتِ کفر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے چچا حضرت حمزہؓ کو شہید کیا جس کے بعد وہ فتح مکہ کے بعد گردنِ ندامت جھکا کر خدمتِ اقدس میں حاضر ہوا۔ تو علانیہ اس کو معاف کیا گیا۔ وہ داخلِ اسلام ہوا صحابہ میں اس کا شمار ہوا اور ببرکتِ فیضِ صحبتِ آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اس درجہ کو پہنچا۔ جس تک اغواٹ و اقطاب بھی نہیں پہنچ سکتے وہ صدرِ اسلام کے ان مجاہدین میں شامل ہوا جن کے کارناموں پر تاریخِ اسلام کے مغاخر کی بنیاد قائم ہے اس کی تلوار سے مسلحہ کذاب مدعی نبوت و اصلِ جہنم ہوا، مگر بایں ہمہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم جب اس کی صورت دیکھتے تو یہی فرماتے۔ **هَلْ تَسْتَطِيعُ اَنْ تَغِيبَ عَنِّي** یعنی کیا تم ایسے کر سکتے ہو کہ میرے سامنے نہ آؤ کیونکہ جب آپ صلی اللہ علیہ وسلم اس کی صورت دیکھتے تو حضرت حمزہؓ کا واقعہ یاد آ کر غم تازہ ہو جاتا، اور اس سے طبعاً طلال و انقباض پیدا ہو جاتا۔

کما قیل رہیں جوں شیشہ ساعت وہ مکدر دونوں دل بھی نہیں کہیں دو دل جو کدورت والے

رہیں بجا رُوسِ زبانِ گِردے مکن چشمِ را از حسنِ رخِ آلودے مکن

لغات: چاروب جھاڑو، گردے مکن گرد نہ لٹا، آلودہ تھکا ہوا حالت۔

ترجمہ: دیکھو! زبان کی جھاڑو سے گرد نہ اڑاؤ۔ آنکھ کو خس و خاشاک کا تحفہ نہ دو۔

مطلب: اس سابقہ مضمون کا اعادہ ہے۔ تکرار کے اسباب میں زبان کے فعل کی تخصیص اس لیے کی ہے کہ وہ سب جوارح سے فتنہ انگیز ہوتی ہے پیچھے ایک حدیث مذکور ہو چکی ہے کہ حضرت معاویہ نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے سوال کیا کہ یا رسول اللہ میرے لیے آپ کے نزدیک کوئی چیز زیادہ خطرناک ہے تو آپ نے اپنی زبان پکڑ کر فرمایا۔ یہ غنی۔

من نہ از زخم زبان دگراں دل ریشم در فغاں چوں قلم از زخم زبان خویشم جیسے کسی نے کہا ہے کہ نیزے کا گھاؤ بھر جائے زبان کا گھاؤ نہ بھرے۔

جراحات اللسان لها الیتام ولا یلتام ما حرج اللسان

چونکہ مومن آئینہ مومن بُود روئے اوز آلودگی ایمن بود

لغات: بود صیغہ مضارع بودن سے پہلے مصرعہ میں بمعنی خبر ہے۔ دوسرے مصرعہ بمعنی امر یعنی باید بود۔ ایمن امانہ امن کا بمعنی بے خوف، مامون و محفوظ۔

ترجمہ: جب مومن (کی ذات) دوسرے مومن کے لیے (بمیزان) آئینہ ہے تو اس (دوسرے مومن) کا چہرہ آلودگی (اور تکرار) سے پاک ہونا چاہیے۔

مطلب: یہ اس حدیث کی طرف اشارہ کہ المؤمن مرآة المؤمن یعنی مومن مومن کے لیے آئینہ ہوتا ہے جس کا مطلب یہ ہے کہ جس طرح آئینہ اپنے دیکھنے والے کو اس کے منہ کا داغ دھبہ وغیرہ تمام ظاہری عیوب من و عن دکھا دیتا ہے جس سے وہ اس کی اصلاح کر سکتا ہے مگر جب وہ آئینہ رکھ دیا جاتا ہے تو خاموش ہو جاتا ہے اور کسی دوسرے کے پاس اس کی عیب گوئی اور فضیحت و رسوائی نہیں کرتا اسی طرح مومن کی شان ہے کہ دوسرے مومن کو ازراہ خیر اندیشی اس کے اخلاقی نقائص اور دینی معائب بلام و کاست بتا دے تاکہ وہ ان کا ازالہ کر سکے اور یہ سب سے اچھی خیر خواہی ہے۔

و نعم ما قبل دوست آنت کو معائب دوست ہچو آئینہ رو بُود گوید

نہ کہ چوں شانہ با ہزار زبان پس رو رفتہ محبوبو گوید

مگر مولانا نے یہاں اس مضمون سے یہ مطلب ماخوذ کیا ہے کہ جس طرح ایک شخص کے چہرے کا داغ یا سیاہی اپنا عکس آئینے میں ڈال کر اس کو داغ دار اور سیاہ کر دیتا ہے اسی طرح مرید کا کوئی اخلاقی نقص یا زبان کا بے محل استعمال جو گویا اس کے چہرہ خصائل کا دھبہ ہے مرشد کے دل کو سیاہ نہ کر دے۔ قال بعضہم۔

سینہ صافاں راتمنگر میکنی ہشیار باش خندہ بر آئینہ کردن ریش خند خود بود

سوال: اگر اس بیت کا مضمون اسی مذکورہ حدیث سے ماخوذ ہے اور مولانا نے اس حدیث کے اصلی مطلب کو چھوڑ کر اس سے کوئی دوسرا مطلب نکال لیا جو شارع علیہ السلام کا مقصود نہ تھا تو کیا ایسا کرنا جائز ہے؟ اور کیا یہ تفسیر بالرائے نہیں ہے۔

جواب: صوفیہ کرام کی یہ عام عادت ہے کہ وہ آیات و احادیث کی ظاہری معنی کے علاوہ کوئی اور معنی بطور اعتبار و تاویل اخذ کر لیا کرتے ہیں، جو تفسیر نہیں ہوتی کہ اس کو تفسیر بالرائے کہا جاسکے۔ تفسیر بالرائے ایک منکر و مکروہ امر ہے، بلکہ وہ صرف لطائف و نکات ہوتے ہیں جو اپنے قائل کے نزدیک معنی ظاہری کے مسلم و معتبر ہونے کے باوجود اعتبار الی الذہن ہو کر زبان و قلم سے مترشح ہو جاتے ہیں اور ان سے ظاہری معنی کا معارضہ یا تردید مقصود نہیں ہوتی۔ بخلاف تفسیر بالرائے کے وہ سلسلہ و

مقبول معنی کے مقابلہ میں اور اس سے معارض ہوتی ہے جیسے کہ حدیث شریف میں آیا ہے کہ جس گھر میں کتا موجود ہو وہاں فرشتہ داخل نہیں ہوتا اس کے متعلق صوفیہ کہتے ہیں کہ کلب سے اشارہ ہے صفاتِ سبعہ و بیہمیہ کی طرف اور ملائکہ سے انوار و برکاتِ الہیہ کی طرف یعنی جس شخص میں سبعی و بیہمی اوصاف ہوں، اس پر انوارِ الہیہ پر تو افگن نہیں ہوتے تو یہ معنی اس حدیث کی تفسیر نہیں کہلاتے بلکہ محض ایک سمطیر و تمثیل ہے جس کو علم اعتبار کہتے ہیں۔ مفتاح العلوم کے پہلے حصے اور وزیر یہود کے قصے میں یہ بحث پوری شرح و بسط سے درج ہو چکی ہے۔

یار آئینہ ست جانرا در حزن برزخ آئینہ ایجاں دم مزن
لغات: حزن غم، اندوہ، وہ حالتِ انقباض مراد ہے جو بُعد عن الحق کی وجہ سے عارض ہو۔ جان عزیز مراد ہے جس کو بوجہ قرب یا محبت جان کے برابر کہہ دیتے ہیں۔ دم پھونک، سانسِ سخن، لاف وغیرہ۔ دم زدن پھونک مارنا دعویٰ میں ہمسری کرنا، لاف زنی کرنا۔

ترجمہ: (بُعد عن الحق سے جو) غم طاری ہوتا ہے اس میں (وہ) مرشد (تیری) جان کے لیے آئینہ ہے (جس سے وہ اپنے ان معائب کو مشاہدہ کر کے ان کی اصلاح کر سکتی ہے جو حق سے دور ہونے کے باعث ہیں، پس اے عزیز (اس) آئینہ کی سطح پر پھونک نہ مار (جس سے وہ مکدر ہو جائے)۔

مطلب: اگر اس آئینے کے سامنے پھونک مار دو گے تو وہ مکدر ہو جائے گا اور پھر تمہارے چہرے کو تمہیں نہ دکھائے گا جو چہرے کی اصلاح کا ایک ذریعہ تھا یعنی اگر تم مرشد کے ساتھ دعویٰ ہمسری کر کے اس کو ناراض کرو گے تو اس سے فیض یاب نہ ہو گے، بلکہ نقصان اٹھاؤ گے۔ صائب۔

با صاف دل مجادلہ با خویش دشمنی ست ہر کس کشد بر آئینہ خنجر بخود کشد
تا پیوشد روئے خود را از دمت دم فرو بردن بباہد ہر دمت
لغات: دم پہلے مصرعہ میں دم کے معنی سانس کے ہیں اور دوسرے مصرعہ میں لمحہ و لحظہ کے بعض نسخوں میں دوسرے مصرعہ کے اخیر میں بھی از دمت لکھا ہے جس کے معنی وہی سانس کے ہوتے ہیں مگر یہ نسخہ قافیہ کے قائم نہ رہنے کے سبب تصرفاتِ ناقلمین کا نتیجہ معلوم ہوتا ہے۔ دم فرو بردن دم بخود رہنا، خاموش رہنا، سکوت اختیار کرنا۔

صانع: پہلے دم بمعنی دمیدن اور دوسرے دم بمعنی سخن اور تیسرے دم بمعنی وقت میں صنعتِ تجنیس تام ملحوظ ہے۔
ترجمہ: (اس آئینے یعنی مرشد کے آگے دم نہ مار) تاکہ تیرے سانس (کی وجہ) سے وہ اپنے چہرہ کو مستور نہ کر لے (پس) تجھ کو ہر دم خاموش رہنا چاہیے۔

مطلب: آئینے کو منہ کے قریب لا کر پھونک ماریں یا خفیف سا سانس لیں تو سانس کی رطوبت آئینے کی سطح پر چھا کر تھوڑی دیر کے لیے اس کو بے نور کر دیتی ہے۔ مراد یہ ہے کہ جس طرح آئینہ تمہارے سانس کی رطوبت سے مکدر اور ناقابلِ انعکاس ہو جاتا ہے۔ اسی طرح مرشد تمہارے گستاخانہ کلام سے ناراض ہو جائے گا اور تم اس کے فیض سے محروم ہو جاؤ گے۔ لہذا تم کو ہر وقت از راہِ ادب و رعایتِ رجبہ دم بخود ساکت رہنا چاہیے۔

صائب۔ پردہ دارِ حرفِ دعویٰ کن لب خاموش را از دبستان بر میاورد طفل بازی کوش را
یہ بھی خیال رہے کہ یہاں سکوت سے یا وہ گوئی اور فضولِ بکواس سے سکوت اختیار کرنا مراد ہے ورنہ مطلق سکوت اور ہر

وقت اپنے منہ پر مہر خاموشی لگائے رکھنا مراد نہیں۔ جیسے کہ بعض لوگ سمجھتے ہیں کہ مرشد کے سامنے بالکل گونگا بن جانا ہی شرط ادب ہے، کیونکہ خدا کی عطا کردہ طاقت گویائی کو بالکل معطل کرنا ایک عطیہ خدائی کو اس کے محل پر بھی استعمال نہ کرنا مرشد کے بلانے پر بھی نہ بولنا جس سے وقت اور تکلیف پیش آئے ادب نہیں، بلکہ بے ادبی ہے، برموقع بولنا بھی داخل ادب بلکہ ذریعہ حصول کمال ہے۔ کما قیل۔

گفتار بوقتِ خویش زرے گردد ز دہر بد و نیک بہرہ ورے گردد
باران بہار ز اعتدالِ موسم در بر گل و در بحر گہر می گردد
صائب از خن آخر بدولت میرسند اہل خن مورد دستِ سلیمان جائے خود وامیکند
دل گہر شہوار مرداں لب بجا واکردن ست ایں نصیحت را بخاطر از صدف داریم ما
غرض جس طرح بے موقع بولنا عیب ہے۔ بے موقع چپ رہنا بھی اخلاقی نقص ہے۔ کما قیل۔
دو چیز طیرہ عقل ست دم فرد بستن بوقتِ گفتن و گفتن بوقتِ خاموشی
کم ز خاک کی؟ چونکہ خاک کے یار تافت از بہارے صد ہزار انوار یافت

لغات: خاک کی میں یائے خطاب بطور رابطہ جملہ ہے اور خائے میں یائے تحقیر ہے اور بہارے میں یائے تقلیل۔ انوار جمع نور کی شگوفہ۔

ترجمہ: کیا تم مٹی سے بھی گئے گزرے ہو گئے؟ (دیکھو) جب مٹی (کی سی حقیر چیز) کو (اپنے) دوست (موسم بہار) کی معیت حاصل ہو گئی تو (چند روزہ) بہار (ہی کی صحبت) سے لاکھوں شگوفے حاصل کر لیے۔
مطلب: اس میں بھی صحبتِ صفا کی تاکید مضمحل ہے یعنی خاک بھی صحبتِ بہار سے مالا مال ہو جاتی ہے تم مرشد کی معیت سے کیوں متمتع نہیں ہوتے؟

حافظ مقیم درگہ ادباش و عیش کن کاندہ بہشت بہتر ازیں نیست ہیج جائے
آں درختے کو شود با یار جفت از ہوائے خوش زسرتا پا شگفت
لغات: جفت رفیق، قرین، ساتھی یا ہوا میں انبیانیہ ہے۔ سرچوٹی۔ پا جڑ۔ شگفت کھل گیا۔ شگفتن سے اور یہ کنایہ ہے سبز ہونے سے کیونکہ اگر شگفتن سے پھول کھلنا مراد ہے تو یہ جڑ پر صادق نہیں آسکتا۔ جس میں پھل و پھول نہیں لگتے۔
ترجمہ: (۱) جو درخت اپنے دوست (یعنی) خوشگوار ہوا کے ساتھ مل گیا، وہ چوٹی سے لے کر جڑ تک سرسبز (وشاداب) ہو گیا۔
نکتہ: مندرجہ بالا ترجمہ اس بنا پر ہے کہ حرف از بیانیہ ہو اور یار سے مراد ہوائے خوش ہو لیکن اگر یاء سے مراد کوئی دوسرا درخت ہو اور از سیبیہ قرار دیا جائے تو ایک اور طرح بھی ترجمہ ہو سکتا ہے اگرچہ آئندہ شعر کے لحاظ سے پہلا ترجمہ موزوں ہے۔
وہ دوسرا ترجمہ یوں ہے۔

ترجمہ: (۲) جو (مادہ) درخت (اپنے) دوست (زدرخت) کے ساتھ مل گیا وہ ہوائے خوش کی مدد سے ہرا بھرا ہو گیا۔
درختوں پودوں اور بوٹیوں میں زرمادہ کا وجود ان کے تو اصل و اقتران سے ظہور نسل کا امکان قابل انکار نہیں۔ کھجور کے متعلق تو قدیم سے یہ بات مسلمہ ہے کہ اس کے زراور مادہ الگ الگ ہوتے ہیں اور اہل عرب میں دستور تھا کہ وہ زدرخت کے

شگوفوں کا مادہ میں پیوند لگا دیتے تو زیادہ پھل آتا ورنہ کم اور احادیث میں مروی ہے کہ اہل نہ نہ بھی ایسا کرتے تھے، مگر ایک سال حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے حکم پر وہ اس سے باز رہے تو اس سال کھجوروں کی پیداوار کم آئی جس پر آپ نے بطور اجازت فرمایا۔ اَنْتُمْ اَعْلَمُ بِاُمُورِ دُنْيَاكُمْ تم کو اپنے دنیوی معاملات کا زیادہ تجربہ ہے یعنی جس طرح تم قدیم سے نرو مادہ کے پیوند کا عمل کرتے آئے ہو۔ اب بھی کر سکتے ہو، مگر جدید فلسفہ و سائنس کی تحقیقات سے روز بروز یہ بات منکشف ہوتی جاتی ہے کہ نہ صرف کھجور بلکہ نباتات کی تمام انواع میں نرو مادہ کے تو اصل و توالد کا سلسلہ جاری ہے جو اپنی مخفی و غیر محسوس کیفیت کی وجہ سے عام مشاہدہ میں نہیں آتا جس کے نہایت تفصیلی اور دلچسپ حالات علم نباتات کی کتابوں میں درج ہیں۔ قرآن مجید کی آیت فَاخْرَجْنَاهُ مِنْ ذَوَاتِهِ اَجَامِنَ نَبَاتٍ شَتَّىٰ یعنی ہم نے پانی سے مختلف نباتات کے جوڑے نکالے اور اسی قسم کی دوسری آیات سے بھی یہی ثابت ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے نہ صرف حیوانات بلکہ دیگر اشیائے عالم میں بھی توالد و تناسل کا سلسلہ قائم فرمایا ہے۔

درخزاں چوں دیدارِ یارِ خلاف درکشید او زود سر زیرِ لحاف

لغات: خزاں پت جھڑکا موسم جو ماگھ کے مہینے میں ہوتا ہے۔ یارِ خلاف رفیق ناموافق۔ سر زیرِ لحاف کشیدن مخفی ہو جانا۔ یہ کنایہ ہے کمالات و محاسن کے چھپ جانے سے۔

ترجمہ: (مگر) موسم خزاں میں جب اس کا (ہوائے مضر کے رفیقِ مخالف سے پالا پڑا تو) (برگ و بار) اور سرسبزی و شادابی کے زوال سے عریانی و بدنمائی کے لحاف میں فوراً مستور ہو گیا۔

مطلب: جس طرح درخت صحبت بہار سے سرسبز و صحبت خزاں میں سرسبزی سے محروم ہو جاتے ہیں اسی طرح شیخِ کامل کی صحبت خود نورِ باطن بخشی ہے اور نا اہل کی صحبت سے ظلمتِ قلب پیدا ہو جاتی ہے۔

اہلِ راصحبتِ نا اہل زیاں ہا دارد آب درکوزہ ناچختہ گل آلودہ شود

گفت یار بد بلا آشفتن ست چونکہ او آمد طرہم خفتن ست

لغات: یارِ بد دوست بد کردار، رفیقِ سوء۔ بلا عربی میں بمعنی زحمت و سختی و فتنہ اور فارسی میں بمعنی بسیار و خیلے یہاں دوسرے معنی مراد ہیں۔ آشفتن پریشان ہونا سرگردان ہونا۔

ترجمہ: (تو اس درخت نے زبانِ حال سے) کہا برا رفیق تو بلا کی پریشانی کا (باعث) ہے جب وہ آتا ہے تو میرا شیوہ یہ ہے کہ سو جاتا (اور دم بخود ہو جاتا) ہوں۔

مطلب: یعنی میں اس برے رفیق کو منہ نہیں لگاتا۔ نہ قول و فعل میں اس سے دلچسپی لیتا ہوں بلکہ اپنی پریشانی تک کا اس پر اظہار نہیں کرتا اور اس کو دیکھتے ہی منہ چھپا لیتا ہوں اور اس سے اس طرح غیر متوجہ ہوتا ہوں جیسے کہ سو رہا ہوں۔ اسی طرح طالبِ کمال کو چاہیے کہ جب کسی نا اہل و نا جنس سے اس کا پالا پڑے تو اس کے ساتھ کسی قسم کی راہ و رسم نہ بڑھائے۔ صائب

درگلستانے کہ زانہاں نغمہ پردازی کنند گوشِ گل را گوشوارے بہتر از سیماب نیست

و کاویل۔ صد سال در آتشم اگر مہل بود آں آتش سو زندہ مرا بہل بود

بامردم نا اہل مبادا صحبت کز مرگ بہتر صحبت نا اہل بود

اگر بلا کے معنی مصیبت و زحمت اور فتنہ کے لیے جائیں اور آشفتن کے معنی تندی میں لانا اور برا بیچنے کرنا ملحوظ ہوں تو یوں بھی ترجمہ ہو جاتا ہے کہ ”برا (آدمی) یار (بنانا اپنے لیے) ایک فتنہ برا بیچنے کرنا ہے۔ یعنی جس طرح ایک فتنہ خوابیدہ بیدار ہو

کر ہزاروں شرور و مفاسد کا محرک ہو جاتا ہے اسی طرح برے آدمی کی رفاقت و دوستی ہزاروں دینی و نیوی اور اخلاقی خرابیوں کی باعث بن جاتی ہے۔ کما قیل بیدل غفرلہ۔

از صحبت غیر، مرد نامرد شود بے ہمت و بے غیرت و بے درد شود
صد سال اگر شعلہ فروزد آتش یک غوطہ در آب گر خور و سرد شود
پس نچشم باشم از اصحاب کہف بہ زد قیانوس باشد خواب کہف

اصحاب کہف

لغات: اصحاب کہف کہف کے معنی غار کے ہیں۔ اصحاب کہف چند خدا پرستوں کی ایک جماعت کا نام ہے جو دقیانوس نام کا فر بادشاہ کے زمانے میں اس کے شر سے بچنے کے لیے بھاگ کر ایک غار میں پناہ گزیں ہو گئی تھی اور آج تک اسی غار میں مصروف خواب ہے۔ اس کا مجمل ذکر مفتاح العلوم کے پہلے حصے اور وزیر یہود کے قصے میں مندرج ہو چکا ہے۔ دقیانوس اصحاب کہف کے زمانے کے کا فر بادشاہ کا نام ہے۔

ترجمہ: پس میں (خزاں کی صحبت سے بچنے کے لیے) سو جاتا ہوں (اور اس قسم کے سو جانے سے میں) اصحاب کہف (کی قبیل) سے ہو جاتا ہوں (کیونکہ) غار میں (جا کر الگ تھگ) سے سو رہنا دقیانوس (کی صحبت) سے بہتر ہے۔

مطلب: اصحاب کہف نے دقیانوس کی صحبت سے بچنے کے لیے غار میں مصروف خواب ہو جانا اچھا سمجھا۔ اسی طرح طالب حق کو اشرار کی صحبت سے بچنے کے لیے ان سے کنارہ کشی اچھی ہے، اگرچہ کسی غار میں مقید ہی ہونا پڑے۔

پائے در زنجیر پیش دوستاں بہ کہ با بے گانگاں در بوستان

یقطہ شاں مصروف دقیانوس بود خواب شاں سرمایہ ناموس بود

لغات: یقطہ بیداری۔ مصروف مستعمل، زیر استعمال، صرف و خرچ۔ ناموس عزت۔

ترجمہ: ان (اصحاب کہف) کی بیداری دقیانوس (جیسے نااہل کی خدمت) کے لیے صرف ہوتی تھی ان کا خواب عزت (عند اللہ) کا سرمایہ تھا۔

مطلب: بیداری کا خواب سے افضل ہونا محتاج دلیل نہیں، مگر جو بیداری نااہلوں میں رہنے پر مجبور کرے اُس سے وہ خواب اچھا ہے، جو نااہلوں کی صحبت سے بچنے اور رضائے الہی کے لیے ہو۔ حافظؒ

مکن بیدار ازیں خوابم خدا را کہ دارم عشرتے باخوش خیالش

خواب بیداری ست چوں بادلش ست داتے بیدارے کہ بانا دلش نشست

لغات: دلش عقل مراد معرفت حق۔ داتے اظہارِ افسوس کا کلمہ ہے۔ نادان غیر عارف جاہل۔

صانع: دوسرے مصرعہ کے بانادان نشست میں ایک اور نسخہ بھی ہے جس کا ذکر آگے آتا ہے لیکن نسخہ ہذا کی صورت میں صنعتِ تجنیس ہو جاتی ہے اور وہ دوسرے نسخے کی صورت میں نہیں ہو سکتی۔

ترجمہ: جو نیند معرفت حق کے ساتھ ہو وہ بیداری (کے حکم میں) ہے۔ افسوس ہے اس بیدار پر جو (کسی نااہل اور) معرفت سے محروم کی صحبت میں بیٹھا (جاگ رہا) ہے۔

مطلب: حضرت ابن عباس رضی اللہ عنہما کا یہ قول مشکوٰۃ میں مروی ہے کہ تدارس العلم ساعة من الليل خیر من احیاءها یعنی رات کی ایک ساعتِ تعلیم، تعلیم میں گزار کر سو رہنا رات بھر عبادت میں جاگنے سے بہتر ہے۔ اس سے ثابت ہے

اصل حکم کا خواب عبادت کی بیداری سے بہتر ہے

کہ علم شریعت یا علم طریقت کے شغل میں کچھ وقت گزار کر باقی رات نیند اور آرام میں بسر کرنا تاکہ صحت جسمانی کے قیام سے افاضہ و استفاضہ کی قوت باقی رہے اور سلسلہ تعلیم و تعلم و مشاغل ارشاد و استرشاد کو اسی طرح بخوبی جاری رکھ سکیں۔ رات بھر جاگ کر عبادت کرنے سے افضل ہے کیونکہ رات بھر جاگ کر عبادت کرنے سے ایک تو صرف ذاتی انتفاع مقصود ہے بخلاف تعلیم و تعلم کے کہ اس سے دوسرے لوگ بھی فیض یاب ہو سکتے ہیں۔ دوسرے اس تکلیف جسم سے صحت جسمانی میں فتور آنے اور سلسلہ عبادت کے رک جانے کا اندیشہ ہے۔ اب ذرا غور کرنا چاہیے کہ جب عبادت کی شب بیداری معلم و محکم کے خواب کے آگے پست ہے تو گمراہ لوگوں کی بیداری جو اہل معاصی کی صحبت میں بسر ہوتی ہے اس خواب کے آگے کیا حقیقت رکھتی ہوگی اسی کے متعلق فرمایا ہے کہ یہ خواب بھی فضیلت میں بمنزلہ بیداری کے اور لائق ستائش ہے۔ وہ بیداری قابلِ افسوس اور مستوجبِ نفیر ہے۔ ایسی بیداری سے خواب بلکہ خواب قبر اچھا ہے۔ سعدیؒ۔

وانکہ خوابش بہتر از بیداری ست آنچنان بد زندگانی مردہ بہ

حضرت ابو ہریرہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ تَكُونُ فِتْنَةُ النَّاسِ فِيهَا خَيْرٌ مِنَ الْيَقْظَانِ وَالْيَقْظَانِ فِيهَا خَيْرٌ مِنَ الْقَائِمِ وَالْقَائِمِ فِيهَا خَيْرٌ مِنَ السَّاعِي فَمَنْ وَجَدَ مَلْجَأًا فَلْيَسْتَعِزْ بِهِ یعنی "ایک ایسا فتنہ (کا زمانہ) آئے گا کہ اس میں سو رہنے والا بہتر ہے جاگنے والے سے اور اس میں جاگ (کر بیٹھا) رہنے والا بہتر ہے کھڑا رہنے والے سے اور اس میں کھڑا رہنے والا بہتر ہے چل پڑنے والے سے۔ پس جو شخص کوئی پناہ یا پناؤ کی جگہ پائے تو چاہیے کہ اس میں پناہ لے" (مشکوٰۃ) ایک نسخہ میں دوسرا مصرعہ یوں درج ہے "وای بیدارے کہ باڈانش ست" اور بیداری کا کلمہ بھی بیائے معروف و مجہول دونوں طرح متحمل ہے۔ اس کا ترجمہ یوں ہوگا۔ افسوس ہے اس بیدار پر جو کسی بیدانش اور حق سے ناواقف کے ساتھ مصاحب ہے یا افسوس ہے اس بیداری پر جو بے دانشی اور حق سے ناواقفیت کے ساتھ ہے۔

چونکہ زانغاں خیمہ برگلشن زوند بلبلاں پنہاں شدند وتن زوند

لغات: خیمہ زوند، ڈیرہ لگانا ٹھکانا بنالینا۔ پنہاں مخفی، مستور۔ تن زوند خاموش ہو جانا۔ زانغاں سے اہل باطل و مجوہین مراد ہیں اور بلبلاں سے اہل حق و کاملین۔

ترجمہ: جب گلشن پر کوؤں نے ڈیرہ جمالیا تو بلبلیں دم بخود ہو کر رہ گئیں۔

مطلب: یعنی گلشن عالم پر جب اہل باطل کا تسلط ہو گیا جو اپنے اعمالِ سیئہ کے لحاظ سے مردار خوار کوؤں سے مشابہ ہیں تو اہل اللہ کو جو اپنی مبارک نواسخی کے لحاظ سے گویا بلبلاں باغِ عرفان میں ساکت و خاموش ہونا پڑا، کیونکہ زانغ کے پڑوس میں بلبل کا نغمہ سرار ہنا مشکل ہے۔ صائبؒ۔

لباس ماتم بلبل ہمیشہ آمادہ ست بہر چمن کے درد زانغے آشیان دارو

امرِ خیر کی قوت شر کے مقابلے میں کم نہیں، بلکہ بڑھ کر ہوتی ہے لہذا اس سے اہل اللہ کے اہل باطل کے مقابلے میں مغلوب ہو جانے کا نتیجہ نہ نکالنا چاہیے۔ امرِ خیر کی لطافت شر کی غلطی و کثافت کی متحمل نہیں ہو سکتی۔ سعدیؒ۔

تحکم کند سیر بر بوئے گل فرد ماند آواز چنگ از دُہل

مدعا کلام یہ ہے کہ جس طرح اہل اللہ اہل باطل سے علیحدگی و کنارہ کشی اختیار کرتے ہیں، تم بھی ناچس و نااہل لوگوں سے کنارہ کش رہو۔

بیماری کی نشانیوں سے کنارہ کش رہنے کی تلقین

حضرت مقداد ابن اسودؓ کہتے ہیں کہ میں نے جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو یہ فرماتے سنا ہے۔ ان السعيد لمن جنب الفتن ان السعيد لمن جنب الفتن ولمن ابتلى فصر فواسفا یعنی بے شک نیک بخت وہ ہے جو فتنوں سے کنارہ کش رہے بے شک نیک بخت وہ ہے جو فتنوں سے کنارہ کش رہے وہ جو مصائب میں صبر کرے افسوس! (مشکوٰۃ) حضرت ابوسعیدؓ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا، یوشک ان یکون خیر مال المسلم غنم يتبع بها شعف الجبال و مواقع القطر یفر بدینہ من الفتن یعنی عنقریب وہ زمانہ آنے والا ہے کہ مسلمان آدمی کا بہترین مال بکریاں ہوں گی، جن کو لے کر وہ پہاڑوں کی چوٹیوں پر اور مینہ برسنے کی جگہوں میں جا رہے گا اور اس ہجرت اور ترک معاشرت سے وہ اپنے دین کو فتنوں سے بچا کر لے جانا چاہے گا۔ (مشکوٰۃ)

زانکہ بے گلزار بلبلن خاموش ست غنبت خورشید بیداری کش ست

لغات: خاموش بضم میم مخفف خاموش۔ غنبت عدم موجودگی اور بہ نسبت سورج کے بمعنی غروب ہونا۔ بیداری کش بیداری کو کھودینے اور زائل کرنے والا اس کا خاتمہ کرنے والا ہے۔

ترجمہ: کیونکہ گلزار کے بغیر بلبل خاموش رہتی ہے (جیسے کہ) سورج کا غروب ہونا بیداری کا خاتمہ کرنے والا ہے۔

مطلب: گلزار سے یہاں مراد طالبین اور معتقدین کا حلقہ ہے جب اہل باطل کے ملحدانہ خیالات ایک سوادِ اعظم کو اپنی طرف راغب و منجذب کر لیتے ہیں تو گویا ان زانگانِ سیہ کار کا گلزار پر قبضہ ہو جاتا ہے اور بلبلانِ خوش الحان کے لیے اس گلزار میں جگہ نہیں رہتی۔ جہاں وہ شکر ریز ترنم ہوں۔ لہذا ان کو خاموش ہونا پڑتا ہے کیونکہ ان کی فواہی و ترنم سرائی کے لیے گلزار کے سوا اور کوئی جگہ موزوں نہیں ہوتی۔ یعنی اہل اللہ جب معتقدین کی جماعت کو کلمۃ الحق کی طرف سے غیر راغب اور اہل باطل کی طرف مائل پاتے ہیں تو ان کے افاضہ کو وضعِ علم فی غیر اہلہ کا مصداق سمجھ کر خاموش رہنا مناسب سمجھتے ہیں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے۔ وواضع العلم عند غیر اہلہ کمقلد الخنازیر الجوہر واللوؤ والذهب۔ یعنی "نا قابلِ افاضہ لوگوں کو علمی فیض پہنچانا ایسا ہے جیسے خنزیر کے گلے میں جواہر، موتی اور سونے کا ہار پہنا دیں۔" (مشکوٰۃ) حافظ

گوہر پاک بیاہ کہ شود قابلِ فیض ورنہ ہر سنگ و گلے لؤلؤ و مرجان شود

صائب۔ ہر خن گوشتے دہرے ساغرے دارد جدا شربت یسرغ نتواں برگلوئے مور ریخت

دل چرا شراب بزاہد کسے بزور دہد چہ حاصل است کہ آئینہ بکور دہد

دوسرے مصرعے میں اسی مضمون کی تائید ہے۔ یعنی دیکھو جب تک آفتاب سامنے رہتا ہے دنیا کی ساری چہل پہل قائم رہتی ہے اور جب غروب ہو جاتا ہے تو سارے جہان پر ایک سکوت کا عالم چھا جاتا ہے۔ اسی طرح طالبین کے نہ ہونے سے جن کا وجود اہل کمال کے جوشِ کلام کے لیے محرک ہونے کے اعتبار سے بمنزلہ آفتاب ہے۔ اہل کمال کی بیداری یعنی ظہارِ اسرار کی طرف توجہ خاموش ہو جاتی ہے۔ عمر خیام غفرلہ

افسوس کہ صد ہزار معنی دقیق از بے خردی خلق ناگفتہ بماند

یہاں مثال کے طور پر آفتابِ ظاہری کا ذکر کیا گیا تھا۔ اس سے مولانا آفتابِ صوری اور آفتابِ معنوی یعنی عارف باللہ میں فرق اور مقدم الذکر سے مؤخر الذکر کی فضیلت کے ذکر کی طرف انتقال فرماتے ہیں :-

بیماری کی نشانیوں سے کنارہ کش رہنے کی تلقین

آفتابا! ترک ایں گلشن کنی تاکہ تحت الارض را روشن کنی

لغات: آفتابا۔ آفتاب ظاہری سے خطاب ہے۔ ایں گلشن دنیا تحت الارض۔ زمین کے نیچے کے حصے۔

ترجمہ: اے آفتاب (ظاہری) تجھے اس گلشن عالم کو چھوڑنا پڑتا ہے، تاکہ زمین کے نیچے (کے حصے) کو روشن کرے۔

مطلب: آفتاب ظاہری جب اپنے مطلع میں درخشاں ہوتا ہے تو صرف اپنے سامنے کی چیزوں کو روشنی پہنچا سکتا ہے اور جو چیز یا جو مقام اس مطلع کے محاذ سے غائب ہو اس کو روشن نہیں کر سکتا۔ لہذا فرماتے ہیں کہ اے آفتاب تیری نور افشانی کا محل اجسام نیچے ہیں اس لیے دوسری دنیا (امریکہ وغیرہ) کو روشن کرنے کے لیے جو زمین کی دوسری سمت میں ہے تجھے اس مطلع کو چھوڑ کر دوسری طرف طلوع کرنا پڑتا ہے۔ مگر آفتاب معنی کی درخشاں ہر حالت میں ہر جگہ یکساں طور پر پرتو فگن ہے۔

نکتہ: اس سے ظاہر ہے کہ مولانا کے نزدیک زمین کی تدویر اور اس کے تمام حصص کا روزانہ آفتاب کی روشنی سے بتدریج منور ہونا مسلمہ تھا، جیسے کہ علم ہیئت میں ثابت ہے، اور آپ اس پرانے خیال سے یکسو تھے کہ زمین گول نہیں، بلکہ ایک ہموار فرش کی طرح مسطح ہے گو امریکہ وغیرہ نئی دنیا مولانا کے بعد دریافت ہوئی ہے، مگر کم از کم آپ زمین کے اس پہلو کے مقابلے میں جس پر ہم آباد ہیں دوسرے پہلو کے قائل تھے۔

آفتاب معرفت را نقل نیست مشرق او غیر جان و عقل نیست

لغات: آفتاب معرفت عارف کامل۔ نقل ایک جگہ سے دوسری جگہ جانا۔ مشرق جائے طلوع۔

ترجمہ: (لیکن) آفتاب معرفت کو ایک جگہ سے ہٹ کر دوسری جگہ طلوع کرنے کی ضرورت نہیں اس کے طلوع کی جگہ روح اور عقل کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

مطلب: آفتاب صوری تو اپنے مطلع سے صرف ایک طرف افاضہ نور کر سکتا ہے لیکن آفتاب معنوی یعنی مرشد کامل کی مشرق اور اس کے ظہور انوار کا محل مریدین کے قلوب ہیں اس کو اس کی ضرورت نہیں کہ افاضہ انوار کے لیے کبھی اپنے مطلع سے غائب ہو یعنی ایک مسترشد کو فیض پہنچاتا ہے تو دوسرے مسترشد سے توجہ ہٹانی پڑے بلکہ اس کے فیضان انوار کا سلسلہ ہر شخص کے لیے بلا توقف جاری ہے۔ حافظؒ

آفتابے ست درخشندہ کہ از طلعت او رفت بر چرخ بریں کوکہ دولت ما آگے آفتاب معنوی یعنی عارف کے ذکر سے بھی ترقی فرماتے ہیں:-

خاصہ خورشید کمالی کاں سری ست روز و شب کردار اور و شگری ست

لغات: خاصہ خصوصاً خورشید کمالی میں یا تے نسبت ہے مراد باری تعالیٰ۔ کاں سری کا کاف جو شروع میں ہے کاف بیانیہ ہے اور آخر میں یا تے نسبت۔ اس سر کے معنی اس طرف مراد بیرون عالم کا امکان کردار فعل عمل۔ روشگری روشنی پہنچانا۔

ترجمہ: خصوصاً وہ آفتاب کمال (یعنی حق تعالیٰ) جو عالم امکان سے باہر ہے (اس کا تو کیا ہی کہنا) اس کام کا رات دن (بلا توقف تاخیر) کائنات عالم کی ہر چیز کو روشنی پہنچاتا ہے

مطلب: آفتاب معنوی جس کا فیضان طالبان فیض کو ہر وقت پہنچتا ہے اور وہ فیض رسانی میں آفتاب ظاہری سے بڑھ کر ہے اس کا تعلق عالم امکان سے ہے لیکن وہ آفتاب کمال جو عالم امکان سے دراصل الوریٰ ہے اس کا فیضان نور اس قدر وسعت رکھتا ہے کہ اس کا تصور بھی محال ہے۔ کائنات کا ذرہ ذرہ اس کے نور کا مظہر ہے۔ صائبؒ

در دیدہ روشن گہراں ہر ورقِ گل از نور تجلی بد بیضائے کلیم ست
مطلع شمس آ اگر اسکندری بعد ازاں ہر جاروی نیکو فری

لغات: مطلع شمس طلوع آفتاب کی جگہ مراد اہل اللہ و عارفین و کاملین۔ اسکندری میں یائے خطاب بطور رابطہ جملہ نیکو فرما اقبال۔

صانع: سکندر ذوالقرنین کے قصے کی طرف تلمیح ہے جو قرآن مجید کی سورہ کہف کے آخر میں درج ہے۔

ترجمہ: اگر تم اسکندر (ذوالقرنین کی طرح عالی ہمت و بلند عزم) ہو تو مطلع آفتاب کے پاس آؤ پھر (یہاں سے فیضاب ہو کر) تم جہاں جاؤ گے با اقبال ہو گے۔

مطلب: سکندر ذوالقرنین ایک بادشاہِ علو ہمت و بلندیِ عزم میں یکتا ہو لڑا ہے اس نے اپنی قوتِ تدبیر و زورِ شمشیر سے تمام جہان کو مسخر کر لیا تھا۔ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ نے اس کی فتحِ بلاد اور تسخیرِ عباد کا ذکر یوں فرمایا ہے۔ وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا. اِنَّا مَكْنٰنَا لَفِي الْاَرْضِ وَاَتَيْنَهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبِيًّا فَاتَّبَعَ سَبِيًّا. حَتَّىٰ اِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا. چند آیات کے بعد فرمایا۔ فَاتَّبَعَ سَبِيًّا حَتَّىٰ اِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ يَهْدِيهِ إِلَىٰ عَيْنٍ حَمِئَةٍ اِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ اِلْحَ يَعْنِي اِلْحَ اور (اے پیغمبر) لوگ تم سے ذوالقرنین کا حال پوچھتے ہیں، تم کہو کہ میں تم کو اس کا تھوڑا سا تذکرہ پڑھ کر سناتا ہوں (اللہ تعالیٰ فرماتا ہے) ہم نے اس کو روئے زمین پر بڑی قدرت دی تھی اور ہم نے اس کو ہر طرح کے ساز و سامان دے رکھے تھے۔ چنانچہ وہ ایک سامان کے پیچھے پڑا یہاں تک کہ جب آفتاب کے غروب ہونے کی جگہ پر پہنچا تو اس کو آفتاب اس طرح دکھائی دیا کہ وہ کالی کیچڑ کی کنڈ میں ڈوبتا ہے۔ (آگے چل کر ارشاد فرمایا) پھر وہ ایک اور سامان کے پیچھے پڑا۔ یہاں تک کہ وہ آفتاب نکلنے کی جگہ پر پہنچا (اس کے بعد فرمایا) پھر اور ایک اور سامان کے پیچھے پڑا یہاں تک کہ جب دو سداوں کے بیچ میں پہنچا۔ اِلْحَ اس خداوندی بیان سے ظاہر ہوتا ہے کہ سکندر ذوالقرنین مشرق و مغرب کی انتہا تک دنیا کو مسخر کر چکا تھا اور وہ ایک خدا پرست و اہل اللہ فرمانروا تھا۔ آبِ حیات کی تلاش اور اس کی بہم رسانی مگر پینے سے محرومی کا قصہ بھی اس سے منسوب ہے۔ اکثر محققین کے نزدیک مسلم ہے کہ سکندر اعظم جس کو سکندر رومی کہتے ہیں اور وہ فیلقوس کا بیٹا اور یونان کا بادشاہ تھا اور اس نے دارا شاہ ایران کو شکست دے کر یونان کو ایران کے تسلط سے آزادی دلائی تھی دوسرا سکندر تھا جو ذوالقرنین سے صدیوں بعد ہوا ہے۔ حضرت نظامی مؤلف سکندر نامہ نے غلطی سے دونوں کو ایک سمجھ کر دونوں کے حالات ایک پر منطبق کر دیے۔ واللہ اعلم۔ اس شعر میں مولانا کی مراد سکندر سے عالی ہمت ہے اور مطلع شمس سے مراد اہل اللہ ہیں، جو صفاتِ حق تعالیٰ کے مظہر اور اس کے نور کا مطلع ہوتے ہیں۔ چنانچہ ارشاد ہے کہ اگر تم اسکندر کی طرح عالی ہمت ہو اور حقیقی آبِ حیات کے طالب ہو تو تمہیں اہل اللہ کی خدمت سے مستفید ہونا چاہیے جو مذکورہ خورشیدِ کمال کے نور کا مظہر ہے پھر تم جہاں جاؤ گے با اقبال جاؤ گے اور فتحِ یاب آؤ گے۔

حافظ من بسر منزلِ عنقا نہ بخود بردم راہ قطع ایں مرحلہ بامرغِ سلیمان کروم

بعد ازاں ہر جاروی مشرق شود شرقہا بر مغرب عاشق شود

ترجمہ: اس کے بعد تم جہاں جاؤ گے (تمہارے لیے ہر جگہ) مشرق (و مطلع انوار) ہوگی (بلکہ) تمہاری مغرب (بھی) جو غروبِ انوار کا مقام ہے اس قدر نورانی ہوگی کہ اس پر (ظاہری) مشرقین فدا ہوگی۔

مطلب: مشرق سے مراد مطلعِ انوارِ الہیہ اور توجہ الی الحق اور مغرب سے مراد توجہ الی الخلق ہے یعنی جب تم کسی اہل اللہ کے فیضان سے انوارِ الہیہ سے مقبض ہو گے تو پھر جہاں بھی جاؤ گے نہ صرف توجہ بحق کی حالت میں بلکہ توجہ بخلق کی حالت میں بھی انوارِ الہیہ تم پر یہاں تک پر تو فگن ہوں گے کہ تمہاری حالت فروکش مشرق اور غیرت مطلعِ آفتاب ہوگی یا یوں کہو کہ تمہاری توجہ بخلق بھی ناقصوں کی توجہ بحق سے افضل ہوگی۔

داغِ ظلمتِ کرد پایہ خسرو بلند میر ولایت شود بندہ کہ سلطان خرید

حسنِ خفاشت سوئے مغرب دواں حسنِ دُر پاشت سوئے مشرق رواں

لغات: حس، اجسام اور جسمانیات کے ادراک کی قوت۔ خفاش چگاڑی یہ لفظ خفش سے نکلا ہے جس کے معنی ہیں آنکھوں کا چندھیانا۔ بیت کے مضمون میں خفاش سے یا تو اس کا سُٹھی مراد ہے یا وضعی معنی مراد ہیں اور دونوں تقدیروں پر ترکیب و ترجمہ دو طرح ہوں گے۔ دواں اسمِ حالیہ دودین دوزنا سے۔ دُر پاش موتی برسانے والا۔ صنایع: یہ شعر مرصع ہے۔

ترکیب: حسنِ خفاشت میں حس خفاش یا تو مرکبِ اضافی ہے یا توصیفی۔

ترجمہ: تیری چگاڑی کی سی حس (بتقدیر دیگر تیری چندھیائی ہوئی حس) مغرب (کے ظلمات) کی طرف جاتی ہے اور تیری گہر بار حس (جو طالبِ انوار ہے) مشرق (یعنی مطلعِ انوارِ الہیہ) کی طرف رواں ہے۔

مطلب: اوپر مولانا نے توجہ الی الحق کی طرف رغبت دلائی تھی۔ اب اس کی تدبیر بتاتے ہیں۔ چنانچہ ارشاد ہے کہ تمہارے اندر دو قسم کی قوائے ادراک ہیں۔ ایک حس خفاش جو ظلماتِ ناسوت پر فریفتہ ہے۔ جیسے چگاڑی روشنی سے نفور اور تاریکی سے مانوس ہوتی ہے دوسری حس دُر پاش ہے جو انوارِ الہیہ کا ادراک کرتی ہے، پہلی حس مادی ہے جس میں حواسِ خمسہ ظاہری اور حواسِ باطنہ و ہم و خیال وغیرہ اور قوائے داعیہ الی الشهوات داخل ہیں جو ظلمتِ کدہ ناسوت پر مائل ہونے کے باعث گویا مغرب کی طرف راجع ہے۔ دوسری حس سے روحانی قوت مراد ہے مقصودِ کلام یہ ہے کہ حواسِ ظاہری سے کنارہ کشی رکھو جو تلذذات و تنعماتِ سفلیہ کی طرف لے جاتے ہیں اور ان حواس سے کام لو جو جامعِ انوار اور موصلِ الی الحق ہیں جو مجاہدہ اور ریاضت سے پیدا ہو سکتے ہیں۔ مجاہدہ و ریاضت کرو، تاکہ خود گوہرِ مراد پاؤ اور دوسروں کے لیے بھی گوہرِ بار و دُر پاش بن جاؤ۔ صائبؒ

غذائے نور توانی بہ تیرہ روزاں داد جو شمع از تن خود گر غذا توانی کرد

راہِ حس راہِ خراں ست اے سوار اے خراں را تو مزاحمِ شرم دار

لغات: خراں۔ گدھے مراد اہل دنیا۔ مزاحم بھڑنے والا، مقابلہ کرنے والا۔

ترجمہ: اے سوار (جادو عرفاں) حس (مادی) کا راستہ تو (دنیا کے) گدھوں کا راستہ ہے۔ اے کچھ شرم تو کر کہ (باایں عز و شان) گدھوں سے بھڑتا ہے۔

مطلب: طالبانِ دنیا جو گویا دنیا کے گدھے ہیں اور صرف لذاتِ دنیویہ سفلیہ کے خس و خاشاک کو چرنا چکنا ان کا شیوہ ہے ان کا راستہ محض حسِ مادی کا اتباع ہے۔ طالبِ حق کو ان کے راستے پر نہ چلنا چاہیے۔ واضح رہے کہ ترک لذات و خواہشات سے ان کی تقلیل اور ان سے باعتدال کام لینا مراد ہے بالکل ترک کرنا مقصود نہیں۔ جو ہندو سادھوؤں اور مسیحی راہبوں کا طریقہ ہے اور اسلام میں اس کی نہی وارد ہو چکی ہے۔ عَنْ أَنَسٍؓ إِنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ يَقُولُ لَا تُشَدُّ دُورَا

عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ فَيُشَدِّدَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَإِنَّ قَوْمًا شَدُّدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ فَشَدَّدَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ فَتَلَكَ بِقَايَا هُمْ فِي الْحَتَا مَعَ
وَالِدِيَارِ رَهْبَانِيَّةٍ ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ لَعْنِي حضرت انسؓ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم
فرماتے تھے کہ اپنے آپ پر سختی نہ کرو۔ ورنہ اللہ بھی تم پر سختی کرے گا کیونکہ بعض قوموں نے اپنے آپ پر سختی کی تو اللہ نے بھی
ان پر سختی کی۔ چنانچہ کلیساؤں اور ہیکلوں میں انہی کی باقی ماندہ نسلیں ہیں۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے یہ ترک دنیا ہے جو انہوں نے
خود ایجاد کر لی ہے ہم نے ان پر واجب نہیں کی (مشکوٰۃ) حضرت انسؓ سے روایت ہے، جس میں یہ ذکر ہے۔ تین شخصوں نے
زہد و عبادت اور ترک لذات کے غیر معتدل جوش میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی عبادات اور وظائفِ زندگی سے متعلق
سوال کیا۔ حضورؐ نے فرمایا وَاللّٰهُ اِنِّیْ لَا اَخْشَاکُمْ لِلّٰهِ وَاتَّقَاکُمْ لَہٗ لَکِنِّیْ اَصُوْمُ وَاَفْطِرُ وَاُصَلِّیْ وَاَرْقُدا تَزَوُّجُ النِّسَاءِ فَمَنْ
رَغِبَ عَنْ سُنَّتِیْ فَلَیْسَ مِنِّیْ۔ یعنی ”مجھ میں خدا کا خوف اور تقویٰ تم سب سے زیادہ ہے تاہم میں روزہ بھی رکھتا ہوں کبھی نہیں
بھی رکھتا۔ نماز بھی پڑھتا ہوں سو بھی لیتا ہوں۔ بیویوں سے ازدواجی برتاؤ بھی رکھتا ہوں۔ پس جو شخص میری (اس) سنت سے
روگردانی کرے گا وہ میری جماعت سے نہیں۔“ (مشکوٰۃ)

نے گمان کیا ہے بلکہ ان سے ماوراء روحانی طاقتیں مراد ہیں، جن کو مشاکلۂ حس کے نام سے موسوم کر دیا (بحر العلوم) پنج حصے دیگر سے حواسِ مجردہ مراد ہیں، جو حواسِ جسمانیہ سے بمذارج ارفع و اعلیٰ ہیں۔ انسان جس طرح عناصر سے بنا ہے جو مادیات سے ہیں اسی طرح کچھ مجردات بھی اس کی ترکیب میں داخل ہیں۔ جن کو لطائف ستہ کہتے ہیں کیونکہ وہ لطیف و غیر محسوس ہوتے ہیں ان لطائف کا ذکر اس کتاب میں پیچھے گزر چکا ہے، پنج حصے سے وہ لطائف مراد ہیں۔ رہی یہ بات کہ پنج حصے میں پانچ کا عدد مذکور ہے اور لطائف چھ ہیں۔ اس کا جواب یہ ہے کہ ان لطائف میں نفس کو تعلیم داخل کر دیا ہے کیونکہ وہ نفس جو داعی الی الشر ہے قوۃ مادیہ ہے مجردہ نہیں ہے۔ پس پانچ لطائف رہ گئے مگر اس میں تکلف کرنا پڑتا ہے بہتر جواب یہی ہے کہ پنج حس میں عدد مخصوص مراد نہیں بلکہ مطلق معدود مراد ہے، پھر خواہ پانچ ہوں یا چھ کوئی حرج نہیں، اور اس پنج حس میں پانچ حواسِ ظاہرہ مقصود ہیں اور پانچ حواسِ باطنہ ان کے تابع ہیں یا ان میں بھی مطلق معدود مراد ہوں اور دس کے دس حواس کی تعبیر پنج کے عدد سے کی گئی ہو۔ دوسرے مصرعہ سے اس بات کا اشارہ مستفاد ہوتا ہے کہ گو حواسِ مادیہ ناکارہ ہیں، مگر ان میں یہ صلاحیت ہے کہ توجہ الی الحق کے کام آسکیں۔ اس طریق سے کہ ان سے علی وجہ المشرع کام لیا جائے۔ جس طرح تانبے کی ناکارہ دھات کیمیائی ترکیبوں سے سونے کی قیمتی دھات کی ماہیت میں منقلب کی جاسکتی ہے۔ (کلیدِ مثنوی)۔

اندرائں بازار کاہل محشرند حس مس راجوں حس زر کے خزند

لغات: بازار تجارت گاہ، منڈی اہل محشر وہ لوگ جو مرنے کے بعد قیامت میں زندہ ہو کر اپنے اعمال کا حساب دینے کے لیے جمع ہوں گے۔

ترکیب: کاہل محشر کی تقدیر یہ ہے کہ آنجا اہل محشر اند ہے۔ اندراں متعلق ہے۔ کے خزند، کے خزند کا فاعل یا تو کارکنانِ عالمِ غیب ہیں۔ یا یہ فعل معروف بمعنی فعلِ مجہول ہے۔ جیسے کہ فارسی کا عام محاورہ ہے۔

صناع: بازار استعارہً عالمِ غیب سے اسی طرح اہل محشر یعنی مکلفینِ حاضرینِ عالمِ غیب ہے جس مس حواسِ مادیہ سے حس زر حواسِ مجردہ سے اور موجود بن عالمِ غیب کو اہل محشر باعتبار مایوئل الیہ کہہ دیا ہے یعنی جو ارواحِ مجردہ آج عالمِ غیب میں موجود ہیں، چونکہ ایک دن ان کو بھی میدانِ محشر میں جمع ہونا ہے۔ نیز اس عالم میں ان کی صفاتِ حسنہ و غیر حسنہ اسی طرح متماز ہوتی ہیں، جس طرح روزِ محشر میں اعمالِ حسنہ و سیئہ کی پرکھ ہوگی اس لیے ان کو اہل محشر کہہ دیا۔

ترجمہ: عالمِ غیب کے اس بازار میں جہاں اہل محشر (پہنچ جاتے) ہیں۔ تانبے کے (سے ناقابلِ قدر) حواس (مادیہ) کو سونے کے (سے قیمتی) حواس (مجردہ) کے نرخ پر کب خریدا جائے گا۔

مطلب: عالمِ آخرت جہاں مکلفین کو جانا اور اپنے اعمال کا حساب دینا ہے جس مس کو جس کا سد سمجھا جاتا ہے اور جس زر کا پورا معاوضہ ملتا ہے۔ دونوں کا نرخ یکساں نہیں ہے۔ پس تم کو چاہیے کہ اپنے متاعِ رائج کو کا سد ہونے سے بچاؤ اور اپنے متاع کا سد کو رائج بنانے کی کوشش کرو۔ حافظؒ۔

امروز کہ بازاریت پر جوش خریدار است دریاب دہنہ گنجہ از مایہ نیکوئی
دلہ حافظ خام طمع شرے ازیں قصہ ہمار کار ناکر وہ چہ امیر عطا میداری
بازار سے عالمِ غیب یا عالمِ آخرت مراد ہے اور عالمِ آخرت سے خواہ قیامت کا مفہوم لو یا مرنے کے بعد کا عالم کہ فحوائے حدیث اذامات احد کم فقد قامت قیامت مرنے والے کے لیے تو اس کے مرنے کے ساتھ ہی قیامت آجاتی ہے۔

حسِ اَبداں قُوّتِ ظلمتِ میخورد حسِ جاں از آفتابے مچرد

لغات: قُوّت بروزن حوت غذا خوراک روزی۔ ظلمت تاریکی۔ آفتاب سے آفتابِ حق مراد ہے۔

ترجمہ: مادی حس تو ظلمت (کدہ ناسوت) سے غذا پاتی ہے (اور) حسِ روح (جو مجرد ہے) آفتاب (حق سے) استفادہ نور کرتی ہے۔

مطلب: یہاں بھی مذکورہ دونوں قسم کے حواس میں تفاوت دکھایا ہے، یعنی حواسِ مادیہ کی غذا امورِ نفسانیہ و شہوانیہ ہیں، جو سراسر ظلمت ہیں اور حواسِ روحانیہ مجردہ انوارِ الہیہ سے تلمذ حاصل کرتے ہیں اور نشوونما پاتے ہیں۔

اے ببردہ رختِ حس ہا سوئے غیب دست چوں موسیٰ بروں آور ز جیب

لغات: رخت سامان، اسباب، مال متاع۔ جیب گریبان۔

ترکیب: اے حرفِ ندا کا منادی یعنی خدا مقدر ہے۔

صانع: دوسرے مصرعہ میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ایک معجزے کی طرف اشارہ ہے جس کا ذکر قرآن مجید کی اس آیت میں آیا ہے۔ وَاضْمُمُ يَذْكُ الْاِلٰى جَنَاحَكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ اَيَّةُ الْاُخْوٰى۔ یعنی اور اپنے ہاتھ کو بغل میں رکھ لو تو وہ بغیر اس کے کہ کسی قسم کا روگ ہو، روشن نکلے گا۔ یہ دوسرا معجزہ ہے۔ (طرح ۱)

ترجمہ: اے (وہ ذاتِ برحق) جو متاعِ حواس (باطنی) کو پوشیدگی کی طرف لے گیا اب موسیٰ علیہ السلام کی طرح، گریبان سے منور ہاتھ نکال (تاکہ ظلمتِ جہل دور ہو جائے)۔

مطلب: حضرت مولانا قدس سرہ کا یہ عام قاعدہ ہے کہ جب اثنائے تقریر میں کسی مقام کی صعوبت محسوس کرتے ہیں تو متوجہ الی الحق ہو کر مناجات میں مشغول ہو جاتے ہیں۔ چنانچہ اوپر مجاہدہ کے سے شاق و دشوار امر کا ذکر آگیا تھا اس لیے مناجات میں لگ گئے۔ یہاں سوئے غیب سے عالمِ غیب مراد نہیں، بلکہ مطلق خفا و پوشیدگی مراد ہے دعا کرتے ہیں کہ الہی تو حواسِ مجردہ کے سامان کو خفا کی طرف لے جانے والا اور اس کو باقتضائے حکمت پوشیدہ رکھنے والا ہے، اپنی قدرت سے ان حواسِ مخفیہ کو پردہ خفا سے نکال کر ہمیں نورِ معرفت عطا فرما۔ جس طرح موسیٰ علیہ السلام کے یدِ بیضا سے چکا چوندا کا عالم ہو گیا تھا۔ صائب۔

یارب از عرفان مرا پیانہ سرشار ده چشم مینا جان آگاہ و دل بیمار ده

ہر سر موسیٰ حواسِ من برا ہے میرود ایں پریشاں سیر رادر بزم وحدت بارده

مولانا بحر العلوم بعض شارحین سے نقل فرماتے ہیں کہ یہ انسانِ کامل سے خطاب ہے۔ یعنی اے انسانِ کامل کہ جس کے حواسِ روحانی صفات اختیار کر کے غیب میں داخل ہو گئے ہیں اپنے ہاتھ سے اعجازِ موسوی کے کرشمے دکھا۔ مگر پہلی توجیہ اقرب الی الصواب اور اوفق بالمقام ہے۔ اب مولانا پر توحید و شکر کا غلبہ ہوتا ہے اور فرماتے ہیں :-

اے صفاتِ آفتابِ معرفت و آفتابِ چرخ بند یک صفت

لغات: صفات تجلیات، افعال۔ آفتابِ معرفت۔ ذریعہ حصولِ عرفان۔ آفتابِ چرخ آسمانی سورج۔ بند پابند۔ مسخر۔ بندہ، یا بمعنی مظہر۔ بند یک صفت۔ ایک تجلی کا مظہر۔

ترجمہ: اے (ذاتِ پاک کہ) تیرے افعال (و تجلیات تیری) معرفت کے لیے آفتاب (یعنی ذریعہ ادراک) ہیں اور (یہ) آفتابِ آسمانی (بھی) تیرے ہی ایک فعل (یعنی ایجادِ خاص) کا پابند (یا تیری ایک صفتِ خاص کا مظہر) ہے۔

مطلب: جس طرح آفتاب سے نور حاصل کر کے دوسری اشیا کا علم ہوتا ہے اسی طرح افعال حق کو دیکھ کر حق تعالیٰ کے وجود کا علم اور اس کی معرفت حاصل ہوتی ہے۔ قرآن مجید میں جا بجا اللہ تعالیٰ نے غافل بندوں کو اپنی ذات پاک کی شناخت کرانے کے لیے اپنی نشانیوں کا ذکر کیا ہے۔ مثلاً اِنَّ فِيْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَالاٰخِیَآءِ بِهِنَّ الْاَرْضِ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيْهَا مِنْ اَلْحَيٰتِ نَجْرًا فِی الْبَحْرِ بِمَا یَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ مَّآءٍ فَاَخْیَا بِهِنَّ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَآبَّةٍ وَتَضْرِبُ الرِّیَاحُ وَالسَّحَابُ الْمُسَخَّرٰتِ السَّمَآءِ وَالْاَرْضَ لَا یَبْیَقُ لِقَوْمٍ یَّعْبُدُوْنَ۔ (سورہ بقرہ ع ۴) یعنی ”بے شک عقل مندوں کے لیے آسمان و زمین کی پیدائش میں اور رات دن کے ہیر پھیر میں اور کشتیوں میں جو لوگوں کے فائدہ کا سامان ہیں سمندر میں چلتی ہیں اور مینہ میں جس کو اللہ نے آسمان سے برسایا۔ پھر زمین کو اس کے مرے پیچھے زندہ کیا اور سب قسم کے جانوروں کو اس میں پھیلایا اور ہواؤں کے پھیرنے میں اور بادل میں جو آسمان اور زمین کے درمیان حکم کا تابع ہے۔ خدا کی قدرت کی نشانیاں ہیں۔“

جائیگہ بعالم ایں ہمہ مصنوع ظاہر بصانع چوں نہ مشغول خاطر
چو دیدی کار دو درکار گر آرز قیاس کارگر از کار بردار
صائب از دیدن صیاد اگر رنگ ندارند ایں دست کہ مچرخوں شکارست بہ بیند
این گرد کہ بر چرخ کله گوشہ شکستہ است از جلوہ آں شاہسوارست بہ بیند
دوسرے مصرعہ میں کہا ہے کہ یہ آفتاب چرخ بھی تیرے افعال میں سے ایک فعل یعنی ایجاد مشخص خاص کا تابع ہے جب یہ اس قدر نور بخشنے اور مریات کا ذریعہ علم بننے والا ہے تو آپ کی تجلیات کیسی کچھ نور معرفت کا سبب ہوں گی۔ حافظؒ
روشن از پر تو رویت نظرے نیست کہ نیست منت خاک درت بر بصرے نیست کہ نیست
گاہ خورشید و گہ دریا شوی گاہ کوہ قاف و گہ عنقا شوی

لغات: کوہ قاف ایک پہاڑ کا نام ہے جس کے متعلق پرانے لوگوں کا خیال تھا کہ وہ زمرد کا پہاڑ ہے اور تمام عالم کے گرد گرد قائم ہے اور اس کو پری کا مسکن سمجھتے تھے۔ اس نام کا ایک پہاڑ سرحد روس پر بھی ہے۔ ممکن ہے کہ ایران قدیم کے لوگ اسی پہاڑ کے بارے میں محیط عالم ہونے کا وہم کرنے لگے ہوں، اور پہاڑ سے پرے بسنے والی روسی اقوام کے وحشی اور دیو زاد مردوں اور گوری چٹی عورتوں کو جو پرندوں کے پروں سے اپنی آرائش کرتی ہوں گی، دیو و پری سمجھ لیا ہو اور یہی خیال ادبیات فارسی میں درج ہو گیا ہو۔ عنقا عین فتح سے ہے۔ ضمہ کے ساتھ پڑھنا غلط مروج ہے۔ ایک خوبصورت عظیم الجثہ دراز گردن پرندہ جس کا نام ہی نام ہے، وجود نہیں اس لیے اس کا اطلاق عموماً کسی غیر موجود نایاب چیز پر کرتے ہیں۔
ترجمہ: (اے خدا) کبھی تو آفتاب (میں ظاہر) ہوتا ہے اور کبھی دریا (میں ظاہر) ہوتا ہے۔ کبھی کوہ قاف (میں جلوہ دکھاتا ہے) اور کبھی عنقا (کی طرح بے نشان) ہوتا ہے۔

مطلب: یہ اشیا اور دیگر تمام کائنات تیری تجلیات صفات اور آثار قدرت کی مظہر ہیں یہ سب چیزیں تیری ذات کے مشاہدہ کے لیے آئینہ ہیں اور ان پر غور و فکر کرنے سے تیری ذات کی شناسائی حاصل ہوتی ہے، مولانا رومؒ ایک اور جگہ فرماتے ہیں۔۔

از قدح گردد عطش آبے خورند در درون آب حق را ناظر اند

آنکہ عاشق نیست او در آب در صورت خود بندای صاحب نظر
مرا بکارِ جہاں ہر گز التفات نبود رخ تو در نظر من چنین خوش آرا است
و نعم مایل۔ دل مغز حقیقت ست اس پوست نہیں در کسوت روح صورت اوست نہیں
ہر چیز کہ اس نشان ہستی دارد یا سایہ نور اوست یا اوست نہیں

واضح رہے کہ بعض لوگ اس بیت کا ترجمہ کرنے میں اس شدید غلطی کے مرتکب ہوتے ہیں کہ یہاں ذات حق کے لیے خورشید، دریا، کوہ قاف اور عنقا کو محمول کرتے ہیں، جس سے ان کو ماننا پڑتا ہے کہ معاذ اللہ ذات حق نے ان اشیا میں حلول کیا ہے، یا وہ ان اشیا کا عین ہے اور یہ صریحاً کفر ہے لہذا یہ بیت مآذل ہے کلید مثنوی میں لکھا ہے کہ یہ عنوان جو اختیار کیا ہے کہ تو کبھی آفتاب ہے کبھی دریا ہے، کبھی کوہ قاف ہے اور کبھی عنقا ہے تو یہ محض تعبیر ہے اور بعض احادیث میں بھی اس قسم کی تعبیرات آئی ہیں۔ مثلاً ایک حدیث میں ہے کہ حق سبحانہ فرماتے ہیں کہ ابن آدم مجھے برا کہتا ہے یہ اسے زیبا نہیں، کیونکہ وہ زمانے کو برا کہتا ہے۔ زمانہ تو میں ہی ہوں۔ یہاں حق تعالیٰ نے اپنے آپ کو زمانہ کہا ہے حالانکہ وہ زمانہ نہیں ہے۔ پس ایک تعبیر ہے اس مقصود کی کہ ابن آدم زمانہ کو اس لیے برا کہتا ہے کہ اپنے متعلق بعض نیکی تصرفات اس کو ناپسند ہوتے ہیں اور وہ غلطی سے ان تصرفات کو زمانہ کی طرف منسوب کر کے اس کو برا کہنا شروع کر دیتا ہے حالانکہ اصل متصرف ہم ہیں۔ پس اس کا زمانہ کو برا کہنا ہم کو برا کہنا ہے۔ گو یہ تعین متصرف میں غلطی کرنے سے ہمارا نام نہیں لیتا۔ باقی رہی یہ بات کہ اس قسم کی تعبیر کرنا کہاں تک درست ہے سواول تو تعبیر مفضی الی الفساد نہیں ہوتی ہر شخص قرائن سے اصل مقصد کلام کو سمجھ لیتا ہے اور اگر مفضی الی الفساد ہو بھی تو ایسے کلام کا ایراد صاحب شریعت کا فعل ہے۔ جس کی شان یہ ہے کہ لَا یَسْتَلُّ عَمَّا یَفْعَلُ وَهُمْ یَسْتَلُّونَ اُس سے کسی فعل پر باز پرس نہیں اور لوگوں سے باز پرس ہوگی۔ غائے مافی الباب ایسی احادیث و آیات بھی از قبیل تشابہات سمجھی جائیں جو محتاج تاویل ہیں اس لیے دوسروں کو اس قسم کی تعبیریں کرنے کی اجازت نہیں ہو سکتی۔ یہاں سے یہ بھی مفہوم ہو گیا کہ صوفیہ کی اس قسم کی تعبیرات فی نفسہ اپنے اندر ایک صحیح معنی رکھتی ہیں، مگر حالت سکر میں تو معذوری ہے بحالت صحو ایسی تعبیرات کی اجازت نہیں۔ کیونکہ دیدہ دانستہ ایک امر مفضی الی الفساد کا ارتکاب مصالح دین کے منافی ہے اور ایسی تعبیرات کے مفضی الی الفساد ہونے میں شک ہی نہیں۔ چنانچہ ان کو بعض لوگوں نے کفر تک پہنچا دیا ہے جیسے کہ ایک صاحب کو دیکھا کہ وہ حق تعالیٰ کو عالم کا مادہ خیال کرتے تھے ایک دوسرے صاحب حق سبحانہ کو کلی طبعی سمجھتے تھے اور ان خیالات کا کفر ہونا ظاہر ہے۔ (انتہی)

صاحب مکاشفات کے نزدیک ان ابیات میں انسانِ کامل سے خطاب ہے اور یہاں اس کو خورشید اور دریا اس کے عموم فیض کے لحاظ سے کہا ہے اور کوہ قاف اس اعتبار سے کہ زمین و زمان کا استقرار اسی کے برکت وجود سے ہے۔ عنقا۔ اس حیثیت سے کہ وہ نایاب و بے نشان ہے۔ سعدیؒ

بسر وقت شانِ خلق کے رہ برند کہ چوں آبِ حیوان بظلمت دراند
تو نہ اس باشی نہ آں در ذاتِ خویش اے فزوں از وہمہا وز بیش بیش

ترجمہ: تو اپنی ذات پاک کے لحاظ سے نہ یہ (یعنی کوہ قاف و عنقا) ہے نہ وہ (یعنی خورشید و دریا) ہے۔ اے (وہ ذاتِ اقدس) کہ ادھام سے آگے ہے اور (جو چیز کہ ادھام سے) آگے (ہے۔ اس) سے بھی آگے ہے (یعنی وراء الوری ثم وراء الوری)۔

مطلب: اگر شعر سابق کو اس کے ظاہر معنی پر محمول کر کے اس شعر کو اس کی تعبیر قرار دیا جائے تو اس کو حالت سکر کے ساتھ منسوب کرنا پڑے گا (کما اختار صاحب الکلید) اور اس بیت کا صدور بحالت صحو مانا جائے گا جو قول سابق کے فساد کی اصلاح کرتا ہے، لیکن یہ بھی بعید نہیں ہے کہ بیت سابق بھی بحالت صحو کہی گئی ہو اور اس سے وہی معنی۔ مولانا کی مراد ہوں جو ترجمہ میں با اظہار مقدرات اختیار کئے گئے ہیں۔ اس صورت میں یہ بیت ان ادہام کا ازالہ کرتی ہے، جو بعض سطحی النظر اشخاص کو اس کے مضمون سے ناشی ہوتے ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ اس سے کوئی تنگ نظر یہ نہ سمجھے کہ تو اس کائنات سے متحد یا ان میں حلول کئے ہوئے ہے۔ نہیں نہیں تیری ذات بہت بلند ہے۔ جائی۔

گم ہر وہم و ترک ہر شکے کن رُخ و جھٹ و جھٹ و جھٹ دریکے کن
یکے بین ویکے دان ویکے گوئے یکے خواہ ویکے خوان ویکے جوئے
روح با علم ست و با عقل ست یار روح رابا ترکی و تازی چہ کار

لغات: یار ہمراہ قرین، ترکی ترک، قوم ترک سے منسوب۔ تازی عربی جو تاز کے ساتھ منسوب ہے اور تاز کا لفظ تاقض بمعنی غارت کردن سے مشتق ہے چونکہ آغاز اسلام میں اہل عرب نے ایران کو خوب تاخت و تاراج کیا تھا اس لیے اہل ایران کی زبان سے یہ لقب پایا، جیسے کہ اہل ایران کو اہل عرب نے عجمی (گوئے غیر فصیح) کا خطاب بخشا ہے۔
ترجمہ: (جس طرح) روح علم و عقل کے ساتھ موصوف ہے اس کو ترکی و عربی کہلانے سے کوئی تعلق نہیں (اسی طرح انے خدا تو بھی جسمانیت سے منزہ ہے)۔

مطلب: مضمون سابق کی تائید و توثیق ہے۔ یعنی جب روح جو متعلق با اجسام اور امور ممکنہ کی قبیل سے ہونے کے باوجود مادیات سے الگ تھلگ ہے کہ وہ ترکی و عربی وغیرہ مادی اوصاف سے موصوف ہی نہیں ہوتی بلکہ علم و عقل سے متصف ہوتا ہی اس کا شعار ہے۔ تو اے خدا تجھ کو جو کہ مادہ، اجسام اور امکان کی صفات سے بالکلیہ پاک منزہ ہے۔ کوہ و دریا وغیرہ سے کیا نسبت!

از تو اے بے نقش با چندیں صُور ہم مُشبہ ہم موحّد خیرہ سر

لغات: بے نقش، بے صورت، بپوں۔ صُور صاد کا ضمہ، داؤ کا فتح جمع صورت مراد بظاہر۔ مشبہ۔ اہل تشبیہ وہ لوگ جو خدا کو مخلوقات و ممکنات سے تشبیہ دیتے ہیں۔ موحّد اہل توحید، اہل تنزیہ وہ لوگ جو خدا کو ایک ذات یکتا اور ممکنات و مخلوقات کی صفات سے پاک مانتے ہیں۔ خیرہ سر حیران، سرگردان۔

ترکیب: اے حرف ندا بے نقش منادی، با چندیں صُور اس کا متعلق دوسرا مصرعہ جواب ندا از تو جار مجرور خیرہ سر کے متعلق ہے۔ یا بے نقش اور با چندیں صُور معطوف علیہ و معطوف مل کر منادی ہے۔ باقی ترکیب بدستور۔

ترجمہ: اے (خدائے) بپوں باوجودیکہ تو اس قدر مظاہر (کثیرہ) سے ظاہر ہے (یا اے خدائے بپوں اور اے ظاہر، مظاہر کثیرہ) تیری کنہ کے ادراک میں اہل تشبیہ اور اہل توحید دونوں حیران ہیں۔

مطلب: اے خداوندِ قدوس نہ صرف وہی لوگ تیری کنہ کے ادراک سے محروم ہیں جو تجھے مخلوق سے تشبیہ دینے کی غلطی کرتے ہیں، بلکہ جن کو تیری تنزیہ و توحید کا زعم ہے وہ بھی یہاں فائز بمنزل ہونے سے عاجز ہیں۔ جائی۔

چشم شبہ ز جمال تو کور عقل منزہ ز کمال تو دور

ناقہ تنزیہ چوں تنہا فقاد پائے زعمورہ بحر ا نہا
 حادی تشبیہ چو محمل براند رفت بمعمورہ و درگل بماند
 اے ز تو معمورہ و صحرا ہمہ بود تو ہم باہمہ و بے ہمہ
 در تو میند ایں دو صفت جز ہم چوں بنمایند تجاوز ہم
 ہست از تنزیہ تو تشبیہ تو نیست جز ایں غایت تنزیہ تو

صاحب کلید اس کی تفصیل میں فرماتے ہیں کہ مشبہین و منزہین کے درجات میں تفاوت ہے، بعض تو مشبہ کامل ہیں۔ یہ وہ لوگ ہیں، جو مخلوق کی صفاتِ خاصہ کو حق سبحانہ کے لیے ثابت کرتے ہیں۔ جیسے تشکل (شکل پانا) تمکن (مکان میں ہونا) تحیر (کسی چیز میں ہونا) جسم ہونا وغیرہ) بعض منزہ نام ہیں۔ یہ وہ لوگ ہیں جو حق سبحانہ کو ممکن کی جملہ صفاتِ خاصہ و غیر خاصہ سے عاری ٹھہراتے ہیں، حتیٰ کہ علم سے بھی پھر مشبہین کا ملین کا آپس میں تعین تشکل وغیرہ میں اختلاف ہوا کوئی ایک شکل متعین کرتا ہے کوئی دوسری۔ یہاں تک تو مشبہین و منزہین کا ملین یعنی غالین کا بیان تھا۔ اب ان لوگوں کی حالت سنو جو جامع بین التشبیہ والتنزیہ ہیں۔ یہ وہ لوگ ہیں جو حق سبحانہ کے لیے صفاتِ غیر خاصہ با ممکن تو ثابت کرتے ہیں، مگر صفاتِ خاصہ با ممکن کی نفی کرتے ہیں۔ ان کے دو گروہ ہیں ایک وہ جو نفسِ صفات کی نفی کرتے ہیں، مگر آثار کو ثابت کرتے ہیں اور ان آثار کا منشا نفسِ ذاتیات کو بتاتے ہیں۔ وہ کہتے ہیں خدا علیم ہے مگر بصفۃ العلم نہیں، بلکہ بذاتہ۔ اس طرح قدیر ہے مگر بصفۃ القدرة نہیں، بلکہ بذاتہ۔ علیٰ ہذا القیاس مرید ہے، مگر بصفۃ الارادة نہیں، بلکہ بذاتہ اور ارادة کے معنی متفاوت نہیں لیتے بلکہ کچھ اور ہی تراشتے ہیں۔ دوسرے وہ جو نفسِ صفات کو بھی ثابت کرتے ہیں۔ پھر دوسرے گروہ کے دو گروہ ہو گئے ایک وہ جو ان نصوص کی تاویل کرتے ہیں جن میں استواء علی العرش (عرش پر قائم کرنا) بطش (گرفت و حملہ) ضحک (خندہ) ید (ہاتھ) وجہ (منہ اور چہرہ) وغیرہ واقع ہیں۔ دوسرے وہ جو تاویل نہیں کرتے مگر اس کا اعتراف کرتے ہیں کہ ان سے مثل صفاتِ مخلوق تو ہرگز مراد نہیں مگر یہ الفاظ اپنے حقیقی معنوں میں مستعمل ہیں۔ رہی یہ بات کہ پھر وہ صفات کیسی ہیں اس کو حق سبحانہ تعالیٰ کے علم کی طرف تفویض کرتے اور خود کوئی کیفیت متعین نہیں کرتے۔ مسلکِ اول متکلمین کا ہے اور مسلکِ ثانی محدثین سلفِ صالحین کا۔ آج کل عام طور پر لوگ متکلمین کے مسلک کے موافق ہی اعتقاد کرتے ہیں، اگر دوسرا مسلک پر احتیاط شبہات سے سلامت اور اشبہ بالحق ہے تو پہلا مسلک بھی تجسم وغیرہ کے شبہ سے محفوظ ہے۔ پھر دوسرے گروہ کے دو فرقے ہو گئے فرقہ اولیٰ وہ جو کہتا ہے کہ خدا ممکنات سے ذاتاً متبائن محض ہے اور اس کو مخلوقات سے صرف اپنی صفات و افعال کے ذریعہ سے تعلق ہے۔ جیسے علم، ارادہ، قدرت، رازقیت، خالقیت، غضب، رحمت وغیرہ۔ یہ منزہ ہیں ان کے مقابلہ میں فرقہ ثانیہ کسی حد تک مشبہ ہے، وہ کہتے ہیں کہ خدا کو ذاتاً بھی اپنی مخلوقات سے کچھ تعلق ہے یہ مسلک صوفیہ کا ہے اور اس تعلق کو وہ کشفاً اور ذوقاً سمجھتے ہیں، مگر کافی الفاظ نہ ملنے کے سبب سے وہ اس تعلق کو دوسروں پر ظاہر نہیں کر سکتے۔ وہ اپنے مقصد کو تشبیہات کے پیرایہ میں ظاہر کرنا چاہتے ہیں اور اس کے لیے اقرب سے اقرب تشبیہات تلاش کرتے ہیں۔ کبھی دریا اور موج کی مثال دیتے ہیں کبھی روح اور جسم کی وغیرہ وغیرہ، مگر افسوس کہ ہر تشبیہ ناکافی ہوتی ہے اور پورے مدعا کو ظاہر نہیں کر سکتی۔ لوگ اس کو تشبیہ تام سمجھ کر دھوکے میں پڑ جاتے ہیں اور ایمان تک کھو بیٹھتے ہیں۔ امثلہ متعارفہ میں سب سے اقرب (گوئی نفسہ وہ بھی بعید ہے وَلِلّٰهِ الْمَثَلُ الْأَعْلٰی)

سورج اور ایک سوراخ دار چھت کے مابین کے فاصلے کو ظہور کو اور اس کے مظاہر کو تشبیہ دے سکتے

ہیں۔ دیکھو جب اس چھت پر سورج کی روشنی پڑتی ہے تو اس کے سوراخوں میں سے جن میں سے کوئی سوراخ گول ہے، کوئی
بشکل مربع ہے آفتاب مختلف شکلوں میں جلوہ گر ہوتا ہے، کسی سے گول دکھائی دیتا ہے۔ کسی سے مثلث نظر آتا ہے کسی سے
مربع محسوس ہوتا ہے یہ تمام سوراخ اس کے مظاہر مختلف ہیں مگر آفتاب ان سب سے متبائن اور جداگانہ ہے۔ غرض یہ سب فرقے
من وجہ مشبہ اور من وجہ منزہ ہے۔

گہ مشبہ راموحد میکنی گہ موحد رابصورت رہزنی

ترکیب: رہزنی کی تقدیر۔ رہزن ہستی یارہ میزنی دونوں طرح درست ہے۔

ترجمہ: کبھی تو مشبہ کو موحد بنا دیتا ہے (اور) کبھی موحد کو (بھی) صورت (و شکل کے شبہ) کے ساتھ (اس کے اپنے) مسلک
سے روک دیتا ہے۔

مطلب: مضمون سابق کا ترجمہ ہے یعنی اے خدا تو اپنی کنہ کے ادراک میں نہ صرف مختلف فرقوں کے ہی اختلاف و حیرانی
میں مبتلا ہونے کا باعث ہے۔ بلکہ بعض اوقات ایک مخصوص فرقے کے کسی پیرو پر بھی مختلف پریشائیاں طاری ہو جاتی ہیں۔
چنانچہ کبھی ایک معتقد تشبیہ کو ایسا عقدہ لایخل پیش آ جاتا ہے کہ اس کو اضطراب و تنزیہ کا معترف ہونا پڑتا ہے اور کبھی کسی معتقد تنزیہ
کو ایسی مشکل پیش آتی ہے کہ وہ تشبیہ کی طرف مائل ہونے پر مجبور ہو جاتا ہے غرض یہ بڑا مشکل مقام ہے۔ بقول فیضی غفرلہ

دانا کہ سخن بکنہ او بست برکنگر شعلہ تارِ مُو بست

ایں رہ کہ حریف او قدم نیست در نیروے نازک قلم نیست

گہ ترا گوید زمستی بو الحسن یا صغیر السن یارب طب البدن

لغات: ابو الحسن حضرت علی کرم اللہ وجہہ کی کنیت ہے۔ یہاں مطلق ایک عارفِ کامل مراد ہے جس کے لیے حضرت شاہ
ولایت صدر نشین منزل عرفاں یعنی حضرت علیؑ کی کنیت کا اطلاق زیادہ موزوں سمجھا ہے۔ صغیر السن کم عمر، ننھا، منا۔ رطب
البدن۔ نازک بدن، تروتازہ جسم والا۔

ترجمہ: کبھی ایک عارفِ کامل (غلبہ شوق کی) ہستی میں (مائل بہ تشبیہ ہو کر تجھ سے) یوں مخاطب ہوتا ہے کہ اے ننھے منے
نازک بدن لڑکے!

ترجمہ: ایک عارف پر مختلف کیفیات کے طاری ہونے کی مثال ہے۔ یعنی اے خدا کبھی وہ تیرا جلوہ ایک کم عمر و خوبصورت
بچے میں دیکھتا ہے تو حق کو ممکن کے ساتھ متعلق پا کر مائل بہ تشبیہ ہو جاتا ہے اور تجھے یوں پکارنے لگتا ہے، جیسے کسی لڑکے کو پیار
کے لہجے میں بلاتے ہوں۔ جائی۔

بسکہ در جان فگار و چشم بیدارم توئی ہرچہ پیدائے شود از دور پندارم توئی

گاہ نقش خویش ویراں میکند از پئے تنزیہ جاناں میکند

لغات: نقش خویش، اپنی ہستی۔ اپنا وجود۔ ویراں۔ فنا، نابود۔ جاناں بمعنی جان آخر میں الف و نون زائد ہے جیسے
جاویداں میں پہلے مصرعہ کا میکند بضم کاف کردن اور دوسرے مصرعہ میں بنجہ کاف کندن سے مشتق ہے۔ جاناں میکند۔ جان کنی
میکند۔ مرجاتا ہے، فنا ہو جاتا ہے۔

ترجمہ: (اور) کبھی (غلبہ تنزیہ سے تیری ذات کو ممکنات سے اس قدر دور سمجھنے لگتا ہے کہ اس مقام میں) اپنے وجود تک کو بھی

معدوم (یقین) کرنے لگتا ہے اور تنزیہ کے لیے اپنی جان کو نابود (خیال) کرتا ہے۔

مطلب: اے خدا اس پر تیری توحید و تنزیہ کا اس قدر غلبہ ہوتا ہے کہ وہ تیرے جلوہ کے آگے اپنے وجود کو موجود سمجھنا بھی شرک کا مترادف قرار دینے لگتا ہے اس لیے موحد ہو کر ذاتِ بحت کی طرف توجہ کرتا ہے۔ سعدیؒ

اگر یاری از خویشمن دم مزن کہ شرک است با یارو باخویشمن
دل عجب است با وجودت کہ وجود من بماند تو بکفمن اندر آئی و مرا خن بماند
چشم حسن را هست مذهب اعتزال دیدہ عقل ست سنی در وصال

لغات: چشم حسن ظاہری آنکہ جو اجسام کو دیکھ سکتی ہے۔ اعتزال فرقہ معتزلہ کا مذہب جن کے عقائد باطلہ میں سے ایک عقیدہ یہ بھی ہے کہ قیامت میں مومنوں کو حق تعالیٰ کا دیدار ہونا محال ہے۔ اعتزال کے معنی ہیں کنارہ کشی۔ اس کی وجہ تسمیہ یہ ہے کہ حضرت خواجہ حسن بصری رحمۃ اللہ علیہ صدر اسلام میں ایک مشہور محدث علوم ظاہری میں لیا م وقت اور معارف باطنی میں شیخ الکل گزرے ہیں۔ ان کا کچھ ذکر مفتاح العلوم کے پہلے حصے میں بذیل ذکر حضرت حذیفہ ابن الیمان رضی اللہ عنہ بھی ہوا ہے ان کے شاگردوں میں ایک شخص واصل ابن عطائ نامی بڑا ذہین و ذکی اور بلیغ و اہل قلم تھا، مگر اس کے عقاید و خیالات فلسفہ یونان سے متاثر تھے۔ ایک مرتبہ اس نے یہ دعویٰ کیا کہ گناہ کا مرتکب نہ مومن رہتا ہے اور نہ کافر ہوتا ہے، بلکہ اس کی حیثیت ان دونوں درجوں کے بین بین ہو جاتی ہے۔ خواجہ حسن بصریؒ نے اس کا یہ قول سن کر فرمایا اَعْتَزَلْ عَنَّا یعنی یہ شخص ہم سے الگ ہو گیا۔ اب ہماری جماعت میں شامل نہیں رہا۔ اس سے اس فرقہ کا نام اہل اعتزال یا معتزلی پڑ گیا اور واصل مذکور اس فرقہ کا بانی ہے۔ دیدہ عقل، بصیرت باطنی، سنی۔ اہل سنت و الجماعت کے مذہب کا پیرو جو معتزلی کے مقابلہ میں اس کا مد مقابل ہے۔ در بمعنی ظرفیت ہے یعنی بحالت وصال یا بمعنی تعلیل یعنی برائے حصول وصال صورت دوم مولانا کے کلام میں بکثرت ہے۔ وصال قرب، دیدار، مشاہدہ حق۔

ترجمہ: ظاہر آنکہ کا (شیوہ تو یہ ہے کہ مشاہدہ حق نہ کرے جیسے کہ) مذہب معتزلی (کا عقیدہ) ہے (کہ دیدار الہی ناممکن ہے اور) بصیرت باطن (کا درجہ یہ ہے) کہ مشاہدہ حق میں (مستغرق ہو جس طرح) سنی المذہب (دیدار الہی کا قائل) ہے۔ مطلب: پیچھے فرمایا تھا کہ حس مادی کو جو عالم ناسوت کی پابند ہے بیکار کر کے حس مجرد سے کام لینا چاہیے اس مضمون کی طرف پھر عود کرتے ہیں کہ چشم حس عملاً معتزلی المذہب ہے کیونکہ وہ حق بنی کے لیے کوشش نہیں کرتی۔ اس لیے وہ گویا رویت حق کی منکر ہے اور دیدہ عقل و حس مجرد حالت قرب و دیدار حق میں عملاً سنی المذہب ہے جو مثبت رویت باری تعالیٰ ہے۔

سخرہ حس اند اہل اعتزال خویش را سنی نمایند از ضلال

لغات: سخرہ، مسخر، مقید۔ نمایند ظاہرے کنند۔ ضلال گمراہی، غلطی۔

ترجمہ: (جو سنی لوگ) حس (مادی) کے مقید (ہیں۔ وہ عملاً) معتزلی المذہب ہیں (اور) غلطی سے اپنے آپ کو سنی کہتے ہیں۔

مطلب: مقید ان حس مادی کے عملاً معتزلی المذہب ہونے کی وجہ یہ ہے کہ وہ حس مجرد سے کام لے کر رویت حق کی کوشش نہیں کرتے اور یہی مسلک اہل اعتزال کا ہے جو سرے سے رویت باری کے ہی منکر ہیں۔ بقول باری تعالیٰ مَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمٰی فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمٰی جو کوئی یہاں ادراک حقائق سے کور چشم ہے وہ وہاں بھی بے بصیرت (دیدار الہی سے محروم) رہے گا۔

آنکہ در حس ماند او معتزلی ست گرچہ گوید ستیم از جاہلی ست

لغات: عروض معتزلی میں تائے فوقانی مفتوح اور زائے معجمہ مکسور ہے مگر اس لفظ کو اس ہیئت کے ساتھ پڑھنے سے وزن

بیت درست نہیں بیٹھتا۔ لہذا ضرور نا اس لفظ کو فتح تاء کے اشباع سے معتزلی۔ یا زاء کی تشدید سے معتزلی پڑھنا ہوگا۔ مثنوی شریف کے ناپیدا کنار دریائے معانی کی روانی میں ان لفظی مسامحتوں کے خس و خاشاک کی پروا نہیں کی جاتی۔ ترجمہ: جو شخص حس مادی میں (مقید) رہے وہ (عملاً) معتزلی ہے، اگرچہ وہ (یہ) دعویٰ کرے کہ میں سنی ہوں تو (اس کا یہ دعویٰ) نادانی پر مبنی ہے۔

ہر کہ بیروں شدز حس اوستی ست اہل بینش چشم حس خویش بست لغات: بیروں شد برطرف ہو گیا۔ کنارہ کش ہو گیا۔ اہل بینش۔ صاحب بصیرت باطن۔ صاحب حس مجرد معتقد رویت باری تعالیٰ۔

ترجمہ: جو شخص حس (مادی) کو چھوڑ چکا، (درحقیقت) وہی سنی ہے (اس لیے کہ) اہل بصیرت (یا معتقد رویت حق تعالیٰ) اپنی چشم ظاہری کو (رویت ممنوعات سے) بند رکھا کرتے ہیں۔

مطلب: اہل تحقیق اور اہل بینش کا شیوہ یہ ہے کہ وہ عالم ناسوت کی طرف سے اپنی التفات کو ہٹا کر عالم غیب کی طرف متوجہ رہتے ہیں۔ چشم ظاہری کو بند کرنے سے یہ مراد ہے کہ اس سے مدركات ممنوعہ کے احساس کا کام نہیں لیتے، گویا اس حیثیت سے اس کو بے کار کر لیتے ہیں۔ ورنہ اس کا یہ مطلب نہیں کہ ہمہ وقت آنکھیں بند کئے رہتے ہیں اور مباحات کی رویت سے بھی مجتنب رہنا ضروری سمجھتے ہیں۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ آگہ بصارت کے اس کثرت استعمال سے پرہیز کرتے ہیں جو احوال باطن سے غافل ہونے کا باعث ہو جائے۔ کما قال ظہوری غفرلہ۔

دیدہ را پردہ خود کردہ بدیدن رتم پنہ برگوش نہادم بشیدن رتم ہر کہ از حس خدا دید آیتے در برحق داشت بہتر طاعتے لغات: حس خدا سے حس باطن یا حس مجرد مراد ہے اور حس کی خدا کے ساتھ اضافت بادی ملا بست ہے۔ یعنی حس موصل بخدا۔ آیت نشانی۔ بر معنی پیش جیسے "حذر کن ز تالیذ نش بر خدا" میں۔

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں داشت کے دو مفعول بہ ہیں۔ پہلا مفعول مقدر یا تو "دید آیت، یا ہر طاعت کہ کند" دوسرا مفعول بہتر طاعتے۔ لہذا ترجمہ دو طرح ہو سکتا ہے۔

ترجمہ: جس شخص نے (جمال) خدا (کا مشاہدہ کرنے) والی حس (باطن) سے (حق سبحانہ کی) کوئی نشانی دیکھ لی، تو (وہ) نشانی کا دیکھنا اس کے لیے بہترین طاعت ہے۔ (یا یوں کہو کہ) کہ اس کی ہر طاعت بمقابلہ دوسرے لوگوں کے بہترین طاعت ہے۔ صائب۔

زطاعت ست فزوں آبروئے تقصیرش نماز ہر کہ ز نظارہ است قضا گردد الخلاف: یہ بیت بعض نسخوں میں موجود نہیں ہے۔ اس کے متعلق مولانا بحر العلوم ایک شارح کا قول نقل فرماتے ہیں کہ یہ الحاقی ہے اور بعض نسخوں میں درج ہے تو بیت سابق سے مقدم درج ہے۔

گر بدیدے حس حیواں شاہ را پس بدیدے گا و خر اللہ را لغات: حس حیواں سے حس ظاہری مادی مراد ہے، جو انسان اور باقی تمام حیوانات میں مشترک ہے، گا و خر میں پہلی واؤ گاؤ کا جزو کلمہ ہے۔ دوسری واؤ عاطفہ ہے۔ بعض نسخوں میں اس کو گاؤ خرا یک واؤ سے لکھا ہے یہ غیر صحیح ہے۔

ترجمہ: اگر (یہ ظاہری) مادی حس شاہ (حقیقی تعالیٰ شانہ) کو دیکھ سکتی ہے تو نیل اور گدھے تک (بھی) رویتِ حق تعالیٰ سے بہرہ ور ہو جاتے۔

مطلب: اوپر کے مضمون پر سوال ہو سکتا ہے کہ حسِ مادی کو چھوڑ دینے اور حسِ مجرد پیدا کرنے کی کیا ضرورت ہے کیا حسِ مادی سے مشاہدہ حق نہیں ہو سکتا۔ یہاں اس کا جواب دیا ہے۔ یعنی اگر حسِ مادی سے یہ کام ہو سکتا ہے تو باقی حیوانات نیل گدھے وغیرہ بھی مشاہدہ حق سے بہرہ اندوز ہو سکتے، جب ایسا نہیں ہے تو معلوم ہوا کہ کوئی اور قوت ہی خدا بنی میں کام دیتی ہے اور وہ قوت وہی ہے جس کو اوپر حسِ خدا کہا ہے۔

عرائی۔ ہم دیدہ اوباید تا حسن رخس بنی کانبجا کہ جمالِ اوست ابصار نمی گنجد
گرنبودے حس دیگر مر ترا جز حس حیواں زیر و ن ہوا
پس بنی آدم مکرم کے بدے کے حس مشترک محرم شدے

لغات: بیرون ہوا ہوا و ہوس سے خارج۔ مکرم معزز و ممتاز حسِ مشترک لغوی اعتبار سے وہ حس جو انسان و بہائم میں مشترک ہے یعنی باصرہ، سامعہ وغیرہ اور اصطلاحاً حواسِ خمسہ باطنیہ میں سے پہلی حس کا نام ہے، مگر یہاں لغوی معنی مقصود ہیں۔ محرم۔ میم اور حا کے فتح سے محروم راز واقف و شناسا۔

ترکیب: پہلا شعر شرط ہے دوسرا جزا دوسرے شعر میں مکرم کے بدے اور کے حسِ مشترک محرم شدے معطوف علیہ اور معطوف ہیں۔ صاحبِ کلید نے اس ترکیبِ عطفی کو بڑی نازک اور پر اشکال قرار دیا ہے اور اس کی توضیح پر خاص زور دیا ہے حالانکہ ایک معمولی بات تھی۔

صانع: بنی آدم کے مکرم ہونے میں اس آیت کی طرف تلمیح ہے۔ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْصِيلاً اور البتہ ہم نے بنی آدم کو عزت دی اور خشکی اور تری میں ان کو (جانوروں اور کشتیوں پر) سوار کیا اور عمدہ چیزیں انہیں (کھانے کو) اور جتنی مخلوقات ہم نے پیدا کی ہے ان میں سے بہتروں پر ان کو برتری دی۔ (سورہ بنی اسرائیل رکوع ۷)

ترجمہ: اگر تمہارے اندر ایک اور (باطنی) حس نہ ہوتی جو حیوان (و انسان) کی (مشترکہ) حس کے علاوہ (اور) ہوا (و ہوس) سے خارج ہے تو بنی آدم (خدا کے نزدیک) کب معزز (و ممتاز) ہوتے (اور اکیلی) اس حسِ مشترک (بین الانسان و البہائم) کی (کیا حقیقت تھی صرف اسی کی بدولت کب محرم (راز حق) ہو سکتے۔

نامصوّر یا مصوّر گفتنت باطل آمد بے ز صورت رفتنت

لغات: نامصوّر بلا صورت، قید صورت سے منزہ۔ مصوّر موصوف بصورت ز صورت رفتنت قید صورت سے آزاد ہو جانا۔ ترکیب: آمد فعل ناقص گفتنت مصدر اور نامصوّر یا مصوّر ترکیبِ عطفی اس کا مفعول بہ مل کر اس کا اسم۔ باطل اس کی خبر۔ بے حرف جار۔ رفتنت مصدر اس کا مجرور ز صورت جار مجرور متعلق رفتنت کے۔ پھر وہ جار مجرور متعلق خبر کے۔

ترجمہ: تیرے صورت سے آزاد ہوئے بغیر خداوند تعالیٰ کو صورت سے منزہ یا صورت سے موصوف کہنا لا حاصل ہے (اس سے دولتِ عرفان حاصل نہیں ہو سکتی۔)

مطلب: یہاں حصولِ مشاہدہ کا طریقہ بتاتے ہیں۔ یعنی تم قید صورت سے آزاد ہو جاؤ اور عالمِ ناسوت سے اپنا تعلق منقطع

کر لو اگر یہ نہیں کر دے گا تو پھر خواہ تم اہل تنزیہ میں شامل ہو کر اس کو صورت وغیرہ صفات اجسام سے پاک و منزہ پکارتے رہو یا اہل تشبیہ کے زمرے میں داخل ہو کر اس کو موصوف بصورت قرار دیتے رہو اس قیل و قال اور بحث و جدال سے خاک بھی فائدہ نہیں، کیونکہ دولت مشاہدہ اور فضیلت عرفان مجاہدہ و عمل کا ثمرہ ہے نہ کہ زبانی جمع خرچ کا غرض اس دولت کے حصول کی بہترین تدبیر ترک صورت ہے۔ جائی۔

مستے ز دیں ترانہ باواز چنگ و دف یا طالب الوصول تجرد کے تصل
نظمی۔ دام در پا و کوہ بر گردن با فلک رقص کے تواں کردن
نامصور یا مصور پیش اوست کہ ہمہ مغز است و بیروں شد ز پوست
ترکیب: اومین اور دوسرا مصرعہ اس کا بیان۔ مل کر مضاف ہوا پیش کا۔

ترجمہ: (خدا کا) منزہ از صورت یا موصوف بصورت (ہونا) تو اس (اس کامل) کے نزدیک (محقق) ہے جو (کمال تحقیق سے) سراپائے مغز (بن گیا) ہے اور (الفاظ پرستی کے) پوست سے نکل گیا۔ (تم صرف اپنی زبانی و لسانی قیل و قال سے یہ رتبہ حاصل نہیں کر سکتے۔ مجاہدہ کرو)۔

گر تو کوری نیست براغی حرج ورنہ رد کا لصبر مفتاح الفرج

لغات: کوری، کوریستی تو اندھا ہے۔ اعلیٰ ناپیدا، اندھا۔ حرج، تنگی، مضائقہ۔ کالصبر کی تقدیر کہ الصبر ہے اور اس میں کاف تعالیٰ حرف فارسی ہے۔ عربی فقرہ کا جز نہیں۔

صناع: پہلے مصرعہ میں اس آیت کریمہ کی طرف تلحیح ہے۔ لیس علی الاعنسی حرج ولا علی الا عرج حرج ولا علی المریض حرج ولا علی انفسکم ان تاکلوا من بیوتکم اوبیوت اہائکم الخ یعنی نہ تو اندھے آدمی کے لیے کچھ مضائقہ ہے اور نہ لنگڑے کے لیے کچھ مضائقہ ہے اور نہ بیمار کے لیے کچھ مضائقہ ہے اور نہ عموماً تم مسلمانوں کے لیے اس میں کچھ مضائقہ ہے کہ اپنے گھروں سے کھانا کھاؤ یا اپنے باپ کے گھر سے (سورہ نور ع ۸) دوسرے مصرعہ میں اس حدیث کا اقتباس ہے جو دیلمی نے امام حسین ابن علی سے مرفوعاً روایت کی ہے الصبر مفتاح الفرج والذہد غنی الاہذ یعنی صبر فراخ کی کنجی ہے اور ترک خواہشات ہمیشہ رہنے والی تو نگری ہے۔

ترجمہ: اگر تم اندھے (اور مسلوب الاستعداد) ہو تو پھر تم سے ہم کچھ نہیں کہتے کیونکہ اندھے پر کوئی مضائقہ نہیں (وہ معذور ہے) اگر یہ بات نہیں تو جاؤ (مجاہدہ کرو) کیونکہ (مجاہدہ پر) صبر (کرنا خزان معرفت کی) کشادگی کی کنجی ہے۔

مطلب: یہاں عالم ناسوت سے قطع تعلق کرنے کا طریقہ بتاتے ہیں لیکن توبخ کے لہجے میں یعنی اگر تم اندھے ہونے کی وجہ سے معذور ہو تو خیر ورنہ مجاہدہ نہ کرو۔ اس کے بغیر عالم ناسوت سے یکسوئی حاصل نہیں ہو سکتی۔ صائب۔

خویش راگز خور و خواب توانی گزارند کشتی خود سبک از آب توانی گزارند
حافظ۔ خواب و خورت ز مرتبہ عشق دور کرد آندم ری بدوست کہ بخواب و خور شوی

پردہائے دیدہ را داروئے صبر ہم بسوزد ہم بسازد شرح صدر

لغات: پردہائے دیدہ آنکھ کے جالے جو مد مزمن۔ شعر منقلب، جب الاجفان وغیرہ امراض چشم سے آنکھ کے ڈھیلے پر پیدا ہو کر مانع بصر ہو جاتا ہے۔ دارو سے آنکھ میں ڈالنے کی دوا مراد ہے۔ بساز فعل بسیط ہے بمعنی پیدا کرنا، ظہور سے

آرد۔ سوز و بمعنی قطع ہے کند۔

صناع: سوز اور سازد میں تجنیس لاحق۔

قافیہ: صبر و صبر کا قافیہ محل نظر ہے۔

ترجمہ: چشمِ باطن (پر چھائے ہوئے غفلت) کے جالوں کو بھی صبر کی دوا کاٹ دے گی (اور) سینہ کو (نورِ عرفان کے لیے) کشادہ بھی کر دے گی۔

مطلب: ریاضت و مجاہدہ کے فوائد بیان فرماتے ہیں جن کو صبر کے لفظ سے تعبیر کیا ہے۔ فرماتے ہیں کہ صبر سے تمام معائب روحانیہ زائل اور ہر قسم کے فضائل و کمالات حاصل ہو سکتے ہیں۔ حافظؒ

گویند سنگ لعل شود در مقام صبر آری شود ولیک بخون جگر شود

آینہ دل چوں شود صافی و پاک نقشا بنی بروں از آب و خاک

لغات: آینہ دل میں فک اضافت ہے۔ صافی صاف۔ نقشا۔ نقش کی جمع کی مراد صورتیں اور مصنوعات حالات۔ آب و خاک سے عالمِ ناسوت مراد ہے۔

ترجمہ: جب تمہارے دل کا آینہ (ریاضتِ صبر کی بدولت) پاک و صاف ہو جائے گا، تو عالمِ ناسوت سے باہر کے حالات مشاہدہ کرنے لگو گے۔

مطلب: ریاضت سے آینہ دل صاف ہوتا ہے اور اس کی صفائی سے ماوراء الدنیا کے احوال منکشف ہونے لگتے ہیں۔ صائبؒ

سینہ برسنگ زناں محرم ایں درگاہ اند در توفیق بہر خام کجا بکشاید
ماوراء الدنیا کے احوال جن کو مولانا نے نقوش سے تعبیر کیا ہے دو طرح کے ہیں۔ ایک کونیات جیسے عالمِ برزخ، بہشت، دوزخ وغیرہ کے حالات دوسرے الہیات یعنی معاملات عالمِ قدس اور اولیاء اللہ پر ان حالات میں سے اکثر یا بعض منکشف ہوتے ہیں۔ چنانچہ شیخ عبدالکریم جبلیؒ فرماتے ہیں کہ میں نے ایک دریا دیکھا جس کی ایک موج مابین السماء والارض سے دس لاکھ بڑی ہے اور میں نے دوزخ کے تمام طبقات کی پیمائش کی ہے اور غالباً شیخ محی الدین ابن عربیؒ پر تمام اہل دوزخ اور اہل جنت کی تعداد منکشف ہوئی، مگر یہ حضرات قصداً کونیات کی سیر کرنے اور ان کے حصولِ علم کو کفرانِ طریقت اور شرک فی الطریق سے تعبیر کرتے ہیں، ہاں اگر بلا قصد و ارادہ ایسا ہو جائے، تو خیر۔ البتہ الہیات پر متوجہ ہونا ان کا مقصود ہوتا ہے یعنی حق تعالیٰ کی صفات و افعال کا کشف جس کو علمِ مکاشفہ کہتے ہیں اور معاملات بین الحق والعباد کا وہ کشف جس کو قرب الی الحق میں دخل ہو اور اس کا نام علومِ معاملہ ہے۔ پہلا غیر لازم دوسرا حسب استعداد لازم ہے۔

حضرت حاجی امداد اللہ صاحبِ قدس سرہ کا ارشاد ہے کہ الہیات کے سوا باقی تمام مکاشفات قابلِ نفی ہیں اگرچہ وہ انوارِ ملکوتیہ سے متعلق ہی ہوں کیونکہ وہ بھی حجابات ہیں، بلکہ حجاباتِ نورانیہ حجاباتِ ظلمانیہ سے زیادہ مضر ہیں، کیونکہ حجاباتِ ظلمانیہ کا محبوب اپنے آپ کو محبوب اور محتاجِ ترقی تو سمجھتا ہے بخلاف اس کے حجاباتِ نورانیہ کا محبوب اپنے آپ کو واصلِ الحق اور فائزِ بمرام سمجھ کر اس مقام پر محصور ہو جاتا ہے۔ چنانچہ بعض صوفیہ سالہا سال روح کی تجلی کو تجلی ذات سمجھ کر عمر بھر اس تلذذ میں مستغرق ہو جاتا اور قرب حق سے محروم رہ جاتا ہے چنانچہ بعض صوفیہ سالہا سال روح کی تجلی کو تجلی ذات سمجھ کر اس کی پرستش میں مبتلا رہتے ہیں از کلید بہ تبدیل عبارت) غرض www.marfat.com تمام اشیا کی نفی کر کے عالمِ بالا کی طرف متوجہ و

ملفت ہو جاؤ اور تماشاے قدرت دیکھو۔ صائب۔

بادجود نے سوارے برق جولائیم ما

برسایا بوریاسیر دو عالم سے کنیم

فرش دولت راو ہم فراش را

ہم بہ بنی نقش وہم نقاش را

لغات: نقش مصنوع، مخلوق۔ نقاش نقش بنانے والا صانع مراد حق تعالیٰ۔ فرش دولت، دربار شاہی، فراش، فرش بچانے والا، فراش فرش دولت ناظم دربار صدر نشین، مراد حق تعالیٰ۔

ترجمہ: (پھر) تم ہر مصنوع اور اس کے صانع کا بھی مشاہدہ کرنے لگو گے۔ دربار قدس اور صدر نشین دربار کا جلوہ بھی (دیکھو گے)۔

الخلاص: یہ شعر بعض نسخوں میں نہیں ہے۔

مطلب: اس تقریر سے تمام غیر اللہ کی نفی مفہوم ہوتی ہے اس لیے سوال ہوتا ہے کہ پھر شیخ بھی غیر اللہ ہے اس کی بھی نفی ہونی چاہیے اور عالم ناسوت کی طرح اس کو بھی کیوں نہ ترک کیا جائے۔ آگے اس کا جواب دیتے ہیں۔ جس کا خلاصہ یہ ہے کہ گو بظاہر تعلق شیخ بمنزلہ بت ہے مگر درحقیقت یہ بت شکن اور معلم توحید ہے۔

چوں خلیل آمد خیال یار من

صورتش بت معنی اوبت شکن

لغات: خلیل دوست حضرت ابراہیم کے لقب خلیل اللہ کا مخفف ہے۔ یار سے مرشد مراد ہے۔ خیال یا تصوّر شیخ۔

ترجمہ: حضرت خلیل اللہ (کے کلمات ہذا ربی) کی طرح میرے مرشد کا خیال بظاہر بت (مگر) درحقیقت بت شکن ہے۔

مطلب: بے شک مرشد کی ذات غیر اللہ ہے۔ اس لیے بظاہر اس کو ”بت“ کہہ سکتے ہیں مگر اس کی طرف التفات و

انتہائی اس لیے نہیں کی جاتی، کہ وہی مقصود ہے اور اس بنا پر اس پر بت پرستی کا اطلاق ہو سکے، بلکہ ہم تو اس کی طرف اس لیے

موصول الی اللہ اور ہم یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ خیال یار یا تصوّر شیخ غیر اللہ نہیں۔ اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ وہ عین حق ہے،

کیونکہ صوفیہ کے عرف میں غیر اللہ وہ ہے جس سے خدا کے لیے تعلق نہ ہو اور خیال یار یا تصوّر شیخ سے تعلق محض خدا کے

لیے ہے۔ پس وہ غیر حق ہے اور نہ عین حق بلکہ موصل الی الحق ہے۔ حضرت خلیل اللہ کے ساتھ اس کی تشبیہ اس لحاظ سے ہے

کہ انہوں نے ایک ستارہ دیکھ کر کہا تھا هَذَا رَبِّي پھر چاند کو دیکھ کر بھی کہا۔ هَذَا رَبِّي اس کے بعد سورج کو دیکھ کر کہا یہ الفاظ

بظاہر شرک و بت پرستی کا عنوان ہیں مگر درحقیقت یہی الفاظ بتوں کو پامال اور شرک کو تباہ کرنے والے ہیں کیونکہ ان الفاظ

کے ساتھ پہلے تو بت پرستی کا دعویٰ متعین کیا گیا ہے۔ جس کا ابطال حضرت خلیل اللہ کا مقصود تھا۔ اس کے بعد اس کا ابطال

کر دیا۔ مناظرہ میں کسی دعویٰ کے ابطال کے لیے پہلے اس کا تعین بصورت اثبات کیا جاتا ہے پھر ابطال کرتے ہیں۔ مناظرہ

کے اس قاعدہ متعارفہ کے مطابق حضرت خلیل اللہ علیہ السلام کے قول ہذا ربی کے ساتھ ہر مرتبہ ابطال کا کلمہ موجود ہے یعنی

پہلے کہا لَا أَجِبُ الْأَفْلَیْنِ پھر کہا لَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي لَا كُؤُنَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ۔ اس کے بعد ارشاد کیا يَقُومُ إِنِّي بِرُؤْيَا

مِمَّا تُشْرِكُونَ پس ہذا ربی کے الفاظ کو بظاہر بت ہیں مگر وہ جس حجت کے جوڑ توڑ میں استعمال ہوئے ہیں اس سے احساس

بت پرستی کا بدم و استیصال مقصود ہے۔ لہذا یہ لفظ درحقیقت بت نہیں، بلکہ بت شکن ہیں۔

درخیالش جاں خیال خود بدید

شکر یزداں را کہ چوں او شد پدید

ترکیب: ضمیر او کا مرجع خیال مرشد ہے یا مرشد ہی ہو تو بھی بعید نہیں بلکہ بلحاظ سیاق اقرب ہے اور خیالش میں ضمیر شین مرجع

مرشد ہی ہے۔

ترجمہ: خداوند تعالیٰ کا شکر ہے جب وہ (یعنی مرشد کا خیال دل میں) پیدا ہوا تو اس کے خیال میں جان نے نقشہ دیکھ لیا۔

مطلب: بقول مشہور۔ تُعْرِفُ الْأَشْيَاءَ بِأَضْدَادِهَا یعنی ہر چیز کا احساس اس کے ضد کے مقابل میں آنے سے ہوتا ہے جب مرید اپنی روحانیت ناقصہ کو اپنے مرشد کے کمالات کے سامنے رکھ کر دیکھے گا تو وہ اس کے آمینہ کمال میں اپنے نقص کا مشاہدہ کر سکے گا اور یہ احساس و ادراک اس کو جبر نقصان اور تحصیل کمال پر آمادہ کرے گا نیز مجھوائے حدیث رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اِذَا دُرِّدُوا ذِكْرَ اللَّهِ بزرگانِ دین کی صحبت و قرب سے اہل ارادت پر خود بخود ایک خاص تاثیر پڑتی ہے جس سے ان کو اپنے روحانی نقائص کا احساس ہوتا ہے اس کو معرفتِ نفس کہتے ہیں اور معرفتِ نفس معرفتِ پروردگار کا زینہ ہے جس پر قول مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ شاہد ہے۔ نظامی۔

بداں خود را کہ از راہ معانی خدا را دانی از خود را بدانی
صائب۔ از خود نشانهاں مطلب دیدہ حق بین حق را چہ شناسد ز خود بخبرے چند
اور ان سب باتوں سے ضرورتِ شیخ ثابت و مبرہن ہوتی ہے۔

اختلاف: شرح بحر العلوم کی عبارت سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کے متن میں دوسرا مصرعہ یوں ہے ”در خیالِ او خیالِ حق رسید“ مطلب ظاہر ہے۔

شکرِ معطی را کہ چوں او در رسید در خیالش جاں خیالِ خود ندید
لغات: معطی عطا کرنے والا، محسن، مربی، کریم۔

ترجمہ: شکر ہے اس محسن (حقیقی تعالیٰ شلنہ) کا کہ جب وہ (خیال یار) سامنے آ گیا تو اس کے خیال میں جان کو اپنا خیال نہ رہا۔
مطلب: یعنی تصویرِ شیخ کے غلبہ سے اپنی ہستی فراموش ہو گئی جس کی بدولت اپنے تعین سے نظر ہٹ گئی اور اس پردہ کے اٹھ جانے سے مشاہدہ حق کا درجہ حاصل ہو گیا۔

میان عاشق و معشوق چچ حائل نیست تو خود حجاب خودی حافظ از میان پر خیز
دل حجاب چہرہ جاں سے شود غبارِ تنم خوشادے کہ ازیں چہرہ پردہ بر قلنم
اختلاف: یہ بیت صرف بحر العلوم کے متن میں مندرج ہے اور کسی نسخہ میں نہیں ملی۔

خاکِ درگاہتِ دلم را میفریفت خاک بروے کوز خاکت می شکلیفت

لغات: میفریفت۔ ماضی ناتمام فریفتن مفتون بنانا، فریفتہ کرنا۔ می شکلیفت شکلیفتن سے صبر کرنا، بے نیاز ہونا۔
ترجمہ: (اے مرشد) تیری درگاہ کی خاک میرے دل کو فریفتہ کر رہی ہے جو شخص تیری (درگاہ کی) خاک سے بے نیاز ہو اس (کے سر) پر خاک۔

مطلب: مدح پیر میں اب غیبت سے خطاب کی طرف التفات فرماتے ہیں اور آستانہ مرشد پر حاضری کا شوق ظاہر کرتے ہیں۔

حافظ۔ جز آستانِ توام در جہاں پناہے نیست سر مرا بجز ایں در حوالہ گا ہے نیست

گفتم از خوبم پذیرد ایں ازو ورنہ خود خندید بر من زشت رو

لغات: اگر خوبم خوب ہستم۔ زشت رو۔ بد صورت کر یہہ منظر۔ اس لفظ سے یا تو معنی ظاہری مراد ہیں یا یہ کنایہ ہے شیطان سے

ترکیب: اس بیت میں ضائر کے مرجع قائم کرنے اور اس کے مطلب کو آیات سابقہ و لاحقہ کے ساتھ ربط دینے میں

شارحین کے اقوال مضطرب ہیں۔ بظاہر پذیر کی ضمیر حق سبحانہ و تعالیٰ کی طرف پھرتی ہے جس کے لیے ایزد اور معطی کے کلمات اوپر آئے ہیں۔ اس کا اشارہ اپنی خوبی کی استعداد کی طرف ہے۔ ازو کی ضمیر قلب کی طرف راجع ہے جو شعر سابق ”خاک درگاہت دلم را سیر یفت“ میں درج ہے۔ پس ازو بمعنی از من ہوا کیونکہ قلب اور ذی قلب کے احکام متلازم ہیں اور ہمارا اختیار کردہ ترجمہ انہی تقدیرات پر مبنی ہے مگر شارح کلید فرماتے ہیں، اگر شعر ”خاک درگاہت الخ“ میں خطاب بحق سبحانہ ہو۔ ضمیر پذیر کا مرجع حق سبحانہ ہو اور اس کا مشار الیہ فریفتگی ہو، تو زیادہ نمایاں ہے۔ درگاہت کا مخاطب شیخ کو بنا کر پذیر کی ضمیر کو بسوئے حق سبحانہ راجع بنانے میں تمت معلوم ہوتا ہے۔ حضرت بحر العلوم فرماتے ہیں کہ اگر اوپر خیالِ یار سے یاد حق مراد ہو تو خاک درگاہت سے خطاب شیخ کی طرف انتقال ہے مگر جو لوگ وہاں بھی خیالِ مرشد مراد لیتے ہیں ان کو یہاں انتقال تسلیم کرنے کی ضرورت نہیں۔ مولانا بحر العلوم خندید کا فاعل بھی پذیر کے فاعل کو قرار دیتے ہیں اور زشت رو کو من کی صفت، مگر صاحب کلید خندید کا فاعل زشت رو کو بناتے ہیں اور زشت رو سے مراد شیطان۔

صناع: خوب اور زشت رو میں صنعت تضاد ہے۔

ترجمہ: میں نے (اپنے دل میں) کہا کہ اگر میں خوب ہوں تو (حق سبحانہ تعالیٰ میری) اس (خوبی) کو اس (دل) سے (یعنی مجھ سے) قبول کرے گا ورنہ خود مجھ بد صورت پر ہنس دے گا (یا بقول صاحب کلید ورنہ پھر خود ابلیس بھی مجھ پر ہنسے گا)۔
مطلب: مجھے جو آپ کی خاک درگاہ کی طرف ایک خاص میلان اور فریفتگی ہے تو یہ مجھ میں کچھ استعداد و صلاحیت ہونے کی نشانی ہے ورنہ یہ جذبہ کیوں ہوتا، اب دیکھئے یہ صلاحیت اصلی ہے یا عارضی اگر اصلی ہے تو درجہ قبولیت پر پہنچا دے گی ورنہ موجب مضحکہ ہوگی۔ حافظ۔

دلم مقیم درت حرمش ے دار بکثر آنکہ داشت است محترمت
چارہ آں باشد کہ خود را بنگریم درخور آنیم یا نادر خوریم
لغات: چارہ تدبیر علاج۔ بنگریم بہنیم۔ درخور قابل لائق۔ درخور آنیم۔ لائق آں ہستیم۔
ترجمہ: (اس کی) تدبیر یہ ہے کہ ہم خود اپنے آپ کو دیکھیں کہ ہم اس کی قبولیت کے لائق ہیں یا نہیں۔
مطلب: قبولیت کا درجہ حاصل کرنے کے لیے پہلے خود شناسی لازم ہے تاکہ اپنا کمال یا اپنی صلاحیت کا اصلی یا عارضی ہونا معلوم ہو جائے جس پر مقبول یا غیر مقبول ہونا موقوف ہے۔ جائی۔

قدر شناس گہر خویش باش صیرنی سیم و زر خویش باش
گر زب خالص شدہ خوش ترا ورنہ چہ چارہ ست ز آتش را
او جمیل ست و یحب للجمال کے جوان نو گزیند پیرہ زال
لغات: جمیل خوبصورت، حسین۔ محب پسند کرتا ہے۔ جوان نو جوان۔ گزیند۔ اختیار کرتا ہے۔ نکاح میں لانا مراد ہے۔ پیرہ زال۔ بڑھیا۔ صنائع: اقتباس۔

ترجمہ: وہ (خود) صاحب جمال ہے اور جمال ہی کو پسند کرتا ہے (اور کیوں نہ کرے) ایک نو جوان (مرد) کسی بڑھیا ضعیف عورت کو (اپنے نکاح کے لیے) کب پسند کرتا ہے۔

مطلب: مصرعہ اولیٰ کا مضمون اس حدیث سے منقبس ہے۔ کہ اِنَّ اللّٰهَ جَمِیْلٌ وَّ یُحِبُّ الْجَمَالَ جو بقول صاحب تفسیر

الطیب خج مسلم وغیرہ میں ابن مسعود سے مروی ہے۔

طیبات از بہر کہ؟ لِّلطَّيِّبِیْنَ

خوب خوبی را کند جذب از یقیں !!

لغات: طیبات: پاک و پرہیزگار عورتیں۔ طیبین پاک باز مرد۔ خوبی میں یا تو یائے معروف مصدری ہے یا یائے مجهول تنکیر کے لیے۔ جذب۔ کشش۔

صانع۔ اقتباس۔

ترجمہ: پاک عورتیں کن کے لیے ہوتی ہیں؟ پاک مردوں کے لیے (بے شک) خوبصورت آدمی (یا کسی خوبصورت) ہی کو (اپنی طرف) کھینچتا ہے (اور یہ بات) یقینی ہے۔

مطلب: ہر چیز کا میلان اپنی جنس کی طرف ہوتا ہے۔ بقول کے

کند ہم جنس باہم جنس پرواز

کبوتر با کبوتر باز با باز

مصرعہ اولیٰ میں اس آیت سے اقتباس ہے۔ اَلْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ اُولٰٓئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ ط لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَّ رِزْقٌ كَرِيمٌ۔ "گندی عورتیں گندے مردوں کے لیے اور گندے مرد گندی عورتوں کے لیے ہیں۔ اور پاک عورتیں پاک مردوں کے لیے اور پاک مرد پاک عورتوں کے لیے ہیں۔ بہتان باندھنے والے جو جکتے پھرتے ہیں یہ ان کی تہمتوں سے بری ہیں۔ ان کے لیے آخرت میں بخشش ہے۔ عزت کی روزی" (سورہ نور ۳)

میکند با جنس سیراے معنوی

در ہر آں چیزے کہ تو ناظر شوی

لغات: ناظر دیکھنے والا مشاہدہ کرنے والا جنس۔ ہم جنس۔ سیر چلنا پھرنا۔ امعنوی اہل معنی۔

ترجمہ: اے معنی شناس! تم جس چیز کو بھی دیکھو گے وہ اپنی ہم جنس (چیز) کے ساتھ چل پھر رہی ہے۔

مطلب: یہ اس مشہور اصول حکمت کی طرف اشارہ ہے اَلْجِنْسُ اِلَى الْجِنْسِ يَمِيلُ یعنی "ایک جنس کی چیز اپنی ہم جنس کی طرف میلان رکھتی ہے" پہلے دفتر میں بھی فرما چکے ہیں۔

جاہلاں را کار دنیا اختیار

انبیاء را کار عقبی اختیار

مے پرد او در پس و جان پیش پیش

زانکہ ہر مرغے بسوئے جنس خویش

اوپر بیان کیا تھا کہ جذب مطلوب کے لیے طالب کے اندر حسن معنوی اور قابلیت ذاتی کا ہونا ضروری ہے اور اس کی وجہ طالب و مطلوب میں مناسبت خاص قرار دی تھی۔ یہاں اس کو مختلف تمثیلات کے ذریعہ ذہن نشین کرنا چاہتے ہیں۔

گرم گرمے را کشید و سرد سرد

در جہاں ہر چیز چیزے جذب کرد

ترجمہ: دنیا میں ہر چیز کسی (ایسی) چیز کو کشش کرتی ہے (جو اس کے ساتھ جنسی و نوعی مناسبت یا کسی خاص کیفیت میں اشتراک رکھتی ہو، (چنانچہ) گرم (چیز) گرم (کو اپنی طرف) کھینچتی ہے اور سرد چیز سرد کو۔

قسم باطل باطلاں را میکشد

باقیاں را میکشد اہل رشد

لغات: قسم فریق، فرقہ۔ باطل اہل ضلالت، گمراہ لوگ، اہل رشد اہل ہدایت، دوستی پسند

ترجمہ: فریق گمراہ گمراہ لوگوں کو (اپنی طرف) کھینچتا ہے۔ باقی لوگوں کو (جو گمراہ نہیں ہوتے) اہل ہدایت اپنی طرف کھینچ لیتے ہیں۔

نوریاں مر نوریاں را طالب اند!

ناریاں مر ناریاں را جاذب اند

لغات: ناری مستوحش آتش۔ مراد جہنمی دوزخی یا آگ سے بنا ہوا مراد جن۔ نوری۔ نور والا ناجی، جنتی۔ اہل ایمان یا نور سے پیدا کیا ہوا مراد ملائکہ۔ طالب خواہاں، جو یاں۔

صانع: ناری و نوری میں تجنیس لاحق ہے اور شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: اہل آتش اہل آتش کو اپنی طرف کھینچتا ہے اور نوریاں مر نوریاں کے طالب ہیں (سچ ہے جیسی روح دیے فرشتے)۔

صاف راہم صافیاں طالب شوند درد را ہم تیرگاں جاذب بوند
لغات: صاف مصفا، خالص شراب کے لیے بولتے ہیں۔ درد تلچٹ نیچے کی شراب پر اس کا اطلاق ہوتا ہے، جس میں بچھ خاک دھول تہ نشین ہوتی ہے۔ تیرگاں مکدر طبع لوگ۔
ترجمہ: (جو) صاف دل (ہیں وہ) صاف (چیز) چاہتے ہیں۔ اسی طرح گندے لوگ میلی کچلی چیز کو اختیار کرتے ہیں۔ امیر خسروؒ

خبر الطيور على القصور و شرها باوی الخراب و یسکن النواصا
مولانا جامی اس کے ہم معنی فرماتے ہیں۔

زاهد بخلد مائل و عاشق بکوائے دوست بلبل بباغ و چغد بویرانہ سے رود
زنگ راہم زنگیاں باشند یار روم را بارومیاں افتاد کار
لغات: زنگ زنگی زنجار کا باشندہ، سیاہ فام آدمی۔ روم رومی ملک روم کا رہنے والا مراد سرخ اندام آدمی۔
ترجمہ: زنگی کے رفیق زنگی ہی ہوتے ہیں (اور) رومی کو رومیوں ہی کے ساتھ کام پڑتا ہے۔
مطلب: اوپر کی تمام مثالوں سے یہ مقصد تھا کہ ہر چیز کا میلان اپنے ہم جنس کی طرف ہوتا ہے اب آگے اس پر تفریع فرماتے ہیں۔

چشم چوں بستی تراتاسہ گرفت نور چشم از نور روزن سے شگفت
لغات: تاسہ بیقراہی گھبراہٹ۔ گرفت عارض ہوتی ہے۔ روزن روشندان۔ سے شگفت شگفتہ ہوتا ہے چمکتا ہے، تازگی پاتا ہے۔
ترجمہ: (دیکھو) جب تم آنکھ بند کر لیتے ہو تو تم کو بیقراہی عارض ہو جاتی ہے (کیونکہ) بصارت چشم روشندان کی روشنی سے تازگی پاتی ہے (جو آنکھ کھلی رکھنے ہی سے ممکن ہے)۔

مطلب: آنکھ کو بند کرنے سے گھبراہٹ طاری ہونے کا سبب یہ ہے کہ نور آفتاب اور نور بصارت میں ایک قسم کی مجانست ہے لہذا اگر آفتاب کی روشنی میں آنکھ بند کر لیں تو قوت باصرہ کا نور آفتاب کی طرف میلان آنکھ کو کھول دینے پر مجبور کرنے لگتا ہے۔ اس لیے آفتاب کی روشنی یا کسی اور قسم کی روشنی میں عموماً نیند نہیں آتی اور جب اندھیرا ہوا تو جلد نیند آتی ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ روح نورانی چیز ہے اور نور کی طرف اس کا میلان ایک فطری امر ہے۔ جب بیرونی فضا منور ہوتی ہے تو روح اس کی طرف متوجہ رہنا چاہتی ہے اور یہ توجہ اس میں ایک انبساط و نشاط پیدا کرتی ہے جو نیند کی مانع ہے، لیکن باہر اندھیرا ہوتا ہے تو اس سے گھبرا کر اندر کی طرف متوجہ ہو جاتی ہے جو اس کو سکون و استراحت کا موجب ہے۔ یہی نیند ہے۔

الخلاص: بعض نسخوں میں مصرعہ ثانیہ میں سے شگفت کے بجائے کے شکفت بکاف تازی ہے پھر ترجمہ یوں ہوگا "بصارت چشم روشندان کی روشنی سے کب صبر کرتی ہے۔" شکفت شکفت بمعنی صبر کردن کا مخفف ہے۔

تاسہء توجذب نور چشم بود تابہ پیوند بنور روز زود
ترجمہ: (اور) تمہاری گھبراہٹ (کا سبب) نور بصارت کا (باہر کی طرف میلان ہے تاکہ وہ جلدی دن کی روشنی کے ساتھ مل جائے۔

مطلب: یہ شعر سابق کے مضمون کی توضیح ہے چونکہ بعض اوقات آنکھوں کو کھلا رکھنے کے باوجود بھی گھبراہٹ محسوس ہوا کرتی ہے، اب اس کی توجیہ سے ایک صوفیانہ نکتہ نکالتے ہیں۔

چشم باز ار تاسہ گیرد مر ترا داں کہ چشم دل بہ بستی بر کشا
ترکیب: چشم باز کھلی آنکھ۔ حال ہے اور ضمیر مخاطب اس کا ذوالحال ہے۔

ترجمہ: اگر آنکھ کھلی ہونے کی حالت میں بھی تم کو گھبراہٹ ہو تو (اس کا سبب یہ) سمجھو کہ تم نے دل کی آنکھ کو بند کر لیا ہے (یہ الجھن اسی کے بند کرنے سے ہے لہذا) اس کو کھول دو۔

مطلب: چشم ظاہری کے کھلا ہونے کے باوجود اگر کوئی گھبراہٹ ہو سکتی ہے تو وہ اس نوعیت کی گھبراہٹ نہ ہوگی جو آنکھ کو بند کرنے سے عارض ہوتی ہے، بلکہ کسی اور قسم کی ہوگی اور اس کے بیسیوں اسباب۔ مثلاً مرض، تعب، فکر، غم، غصہ، خوف، عطش، جوع، انتظار وغیرہ ہو سکتے ہیں، مگر مولانا کو تو بس معرفت و سلوک کا معاملہ ہی یاد ہے، جب کچھ فرمائیں گے تو یہی بات زبان پر آئے گی۔

کما قیل۔ چوں کشائے لب ہے نام تو آید بر زبان چہ کنم جانوں کہ جز نام تو ہچم یاد نیست
وہ اس گھبراہٹ کی توجیہ بھی یہی کرتے ہیں کہ تم نے چشم باطن کو بند کر لیا ہے یہ گھبراہٹ اسی سے ہے۔ چشم ظاہر کے بند کرنے سے نہیں۔

اس تقاضائے دو چشم دل شناس کو ہے جوید ضیائے بے قیاس

لغات: دو چشم دل باطن کی دونوں آنکھیں۔ ضیاء۔ روشنی۔ بے قیاس؛ فراواں، بیکراں، لا انتہا۔

ترجمہ: یہ گھبراہٹ دل کی دونوں آنکھوں کے تقاضے سے سمجھو، جولا انتہا روشنی چاہتی ہیں۔

مطلب: ظاہری آنکھوں کی طرح چشم دل کا دو کی تعداد میں ہونا لازم نہیں۔ صرف ظاہری آنکھوں کی تشبیہ یا مشاکلت کے اعتبار سے دو کی تعداد لکھ دی۔ بے قیاس کے لفظ میں یہ نکتہ ہے کہ نور آفتاب اور باقی مادیات کے انوار محدود ہیں، مگر انوار الہیہ جس کی چشم باطن کو طلب ہے بے پایاں ہیں۔ نیز اس میں ایک یہ لطیف رمز بھی ہے کہ عارف کی روح تجلیات الہیہ کے ادراک اور مراتب معرفت کے حصول میں کسی حد معین پر بس نہیں کرتی۔ اگر مٹوائے کل یوم ہو فی شہین ادھر ہمیشہ نئے سے نئے جلوہ ہائے بیکراں ہیں تو ادھر شوق فراواں بیش از بیش موجزن ہے۔ امیر خسروؒ

ہزار سال تراہنم و نگر دم سیر ولے در بخت کہ بنیادِ عمر محکم نیست

چوں فراقِ آں دو نورِ بے ثبات تاسہ آوردت کشادی چشمہات

پس فراقِ آں دونور۔ پائدار۔ تاسہ سے آرد مر آنرا پاسدار

لغات: بے ثبات۔ ناپائدار، فانی، غیر مستقل۔ پاسدار۔ لحاظ رکھو، احتیاط رکھو۔

ترکیب: چوں فراق تا آخر بیت شرط ہے۔ پس فراق (تا) تاسہ سے آرد اس کی جزا۔ شرط و جزا مل کر علت ہوئی۔ پاسدار جملہ انشائیہ اس کا معلول۔

ترجمہ: جب ان دو فانی نوروں (یعنی نور بصارت اور نور آفتاب) کی (باہمی) جدائی نے تم پر گھبراہٹ طاری کر دی اور تم نے (اس کا علاج یہ کیا کہ) اپنی آنکھیں کھول دیں۔ تو ان دو پائدار نوروں (یعنی نور قلب اور نور بے قیاس) کی جدائی (نو ضرور

ی) گھبراہٹ میں ڈال دے گی (پس) تم کو اس کا بھی تذکرہ کرنا چاہیے۔
مطلب: وہ تذکرہ یہ ہے کہ چشمِ ظاہر کی طرح چشمِ باطن کو بھی کھول دو، ورنہ چشمِ ظاہر کس کام کی؟ جب چشمِ باطن بے نور ہے۔

چشمے کہ فروغ از دل بیدار ندارد شمعے ست کہ شائستہ بالینِ مزارست
بے بصیرت چشمِ ظاہر میں نئے آید بکار روز نے حاجت نہا شد خانۂ آئینہ را
اوچو میخواند مرا من بنگرم لائق جذبیم ویا بد چکریم

لغات: بنگرم بینم، اندیشم۔ لائق جذب قابلِ قرب و وصل۔ بد بیکر زشت رو، بد صورت۔

ترکیب: مصرعہ ثانیہ میں واو کا پورا تلفظ رسمِ شعر میں غیر متعارف ہے اور اگر بطریقِ متعارف اتمامِ ضمہ ماقبل کے ساتھ اس کو ادا کریں، تو بیت وزن سے گرتی ہے اللہم الا ان قال شان المثنوی حال هن هكذا القیود اللفظیہ اگر جذبیم میں ضمیر واحد متکلم کے بجائے جمع متکلم ہوتی، تو یہ لفظی خرشہ مٹ جاتا البتہ تطابق ضائر ناقص ہو جاتا، یہاں تک لکھ چکنے کے بعد بحرِ العلوم کا متن دیکھا تو اس میں اپنے خیال کے مطابق جذبیم لکھا پایا۔ فالحمد للہ۔

ترجمہ: جب وہ مطلوب مجھے اپنی طرف بلاتا ہے تو میں سوچنے لگتا ہوں کہ (آیا) میں (خوبصورت اور) لائقِ قرب و وصل ہوں یا بد صورت (اور قابلِ نفرت)۔

گر لطیف زشت را در پے رسید تسخرے باشد کہ او باوے کند

لغات: لطیف پاکیزہ رو، خوش منظر۔ در پے پیچھے۔ تسخر، استہزاء، ٹھٹھا۔
صناع: شعر ذوالقائمتین ہے۔

ترجمہ: اگر ایک پاکیزہ رو آدمی کسی بد صورت کے پیچھے پیچھے (باندازِ اشتیاق) جائے، تو (یہ ضروری نہیں کہ وہ اس کا مشتاق ہی ہو بلکہ) ممکن ہے کہ وہ اس کے ساتھ تسخر کر رہا ہو۔

مطلب: نو پر کہا تھا کہ چشمِ باطن کھول لو۔ تاکہ نورِ قلب اور نورِ بے قیاس آپس کی مناسبت کے تقاضے کے مطابق متواصل ہو جائیں پھر کہا کہ مطلوب یعنی مرشد نے جو مجھ کو اپنی طرف جذب کیا تو معلوم ہوا کہ مجھے بھی اس کے ساتھ مناسبت ہے جس نے مجھے طالب سے مطلوب بنادیا کما قال حضرت میرزا جانِ جاناں المنظر الشہید علیہ الرحمۃ والمغفران۔

زناثر محبت درویشِ کریم جاں منظر بجا باشد اگر خواند یاراں جانِ جاناں را

مگر سوچتا ہوں کہ یہ میری مناسبتِ قرب اور صلاحیتِ قبولِ اصلی بھی ہے یا نری عارضی ہے یہ اشتہاء اس سے ہوا کہ مطلوب کا اپنے طالب کے پیچھے پیچھے پھرنا اس کے سچے اشتیاق کی دلیل نہیں ہوتا، بلکہ کسی اور وجہ پر بھی بسنی ہو سکتا ہے جیسے کوئی خوبصورت کسی بد صورت کو بنانے کے لیے اس کے پیچھے پیچھے پھرے۔ تو خوبصورت کو اس کا اشتیاق نہیں ہوتا۔

کہ بہ بینم نقشِ خود را اے عجب تاچہ رنگم ہچو روزم یا چو شب

نقشِ جانِ خویش سے جستم بے ہچ سے نمود نقشم از کسے

ترکیب: پہلی بیت میں جواے عجب کا کلمہ واقع ہے۔ اس کا تعلق دوسری بیت کے جملہ ہچ نمودائخ کے ساتھ ہے۔

ترجمہ: میں (اسی شک و تذبذب میں) کبھی اپنی صورت کو دیکھتا ہوں کہ (دیکھوں) میرا کیا رنگ ہے آیا میں دن کی طرح

(گورا اور خوبصورت) ہوں (اور مجھ میں محبوبیت کی کوئی شان ہے) یا رات کی طرح (سیہ فام اور بد صورت) ہوں اور (مطلوب کا مجھے بلانا کسی اور وجہ پر مبنی ہے) میں (اسی شش و پنج میں) اپنی صورت پر خوب غور کرتا ہوں (مگر) نہایت تعجب ہے (کہ) کسی سے مجھے اپنی اصلی حالت کا سراغ نہیں ملتا۔

گفتم آخر آئینہ از بہر چیست ؟ تابہ بیند ہر کسے کو چیست ؟ کیست ؟

ترجمہ: آخر میں نے کہا آئینہ کسی کے لیے ہے؟ اسی لیے (تو ہے) کہ ہر شخص اس میں (اپنی شکل و صورت) دیکھ (کر معلوم کر) سکے کہ وہ کیا ہے؟ اور کون ہے۔ کما قیل۔

خبراں ماہ را از حسن او داد الہی خانہ آئینہ آباد

آئینہ آہن برائے لونہاست آئینہ سیمائے جان سنگین بہاست

لغات: آئینہ آہن۔ لوہے کا آئینہ۔ اگلے زمانے میں لوہے کی ایک صاف و مسطح طشتری کو صیقل کر کے اس سے آئینہ تیار کرتے تھے اور کنج کا آئینہ جدید زمانے سے بننے لگا ہے۔ لون رنگ۔ سیمان نشان علامت عربی لغت ہے، مگر فارسی میں بمعنی پیشانی و چہرہ مستعمل ہے۔ سنگین بہا بیش قیمت۔

ترجمہ: (یہاں آئینے سے) لوہے کا آئینہ (نہ سمجھ لینا وہ) تو (صرف) رنگوں (کے معلوم کرنے) کے لیے ہوتا ہے (جو اجسام کی صفات سے ہیں بلکہ ہماری مراد) چہرہ روح کا آئینہ (ہے اور وہ) نہایت بیش قیمت ہے۔

آئینہ جاں نیست الا رُوئے یار رُوئے آں یار یکہ باشد زان دیار

ترجمہ: (لو سنو وہ) روحانی آئینہ صرف یار کا چہرہ ہے (مگر کسی دنیاوی یار کا چہرہ نہیں بلکہ) اس یار کا چہرہ جو اس اقلیم (عالم ملکوت) سے (تعلق رکھتا) ہو (یعنی مرشدِ کامل)۔

فائدہ: مرشد کو آئینہ اس لحاظ سے قرار دیا ہے کہ جس طرح آئینے سے جسم کی حالت ظاہری محسوس ہو جاتی ہے اسی طرح مرشد کی صحبت سے اپنی روحانی حالت معلوم ہو سکتی ہے جس کی ایک وجہ تو یہ ہے کہ اہل اللہ کی صحبت سے عموماً دل کو ایک خاص تذبذب ہو جاتا ہے۔ اِذَا رَأَوْا ذَکْرَ اللّٰہِ دوسرے مرشد کی خدمت میں حاضر ہونے سے ایک ایسی دل جمعی حاصل ہوتی ہے کہ تمام علاقہ دنیا سے یک سو ہو کر اپنے نفس کے مطالعہ اور اس کی اصلاح کا موقع مل جاتا ہے۔ صاحب کلید نے یہاں ایک نہایت کارآمد بحث کی ہے۔ لکھا ہے کہ اگر کسی شخص کو مرشد کی صحبت میں یہ کیفیات قلب میسر نہ ہوں بلکہ ان کے متضاد حالات پیش آئیں تو اس کی دو صورتیں ہیں۔ یا تو مرشد خود ہی ناقص ہے ”خفتہ راخفتہ کے کند بیدار“ اور ایسا مرشد یہاں محلِ کلام نہیں، یا کامل ہے پس اس کی دو صورتیں ہیں۔ ایک تو یہ کہ خاص اسی شیخ کی صحبت میں یہ متضاد کیفیات رونما ہوتی ہیں، دیگر کاملین کی صحبت میں یہ بات نہیں۔ ایسی صورت میں سمجھنا چاہیے کہ شیخ بھی کامل ہے اور اپنی حالت بھی فی نفسہ محمود ہے، مگر اس شیخ سے فیض پہنچنا غیر متوقع ہے۔ لہذا کوئی اور مرشد تلاش کرنا چاہیے، دوسری صورت یہ کہ ہر شیخ کی صحبت میں یہی قصہ پیش آتا ہے۔ تو پھر سمجھا جائے گا کہ اپنی حالت اچھی نہیں، مگر اس سے قابلیت و استعداد کے بطلان کا فیصلہ نہیں کر لینا چاہیے، بلکہ سمجھنا چاہیے کہ وہ قابلیت و استعداد کسی حد تک مضحل و کمزور ہو گئی ہے، لہذا کسی حاذق طبیب روحانی کی طرف رجوع کرنا چاہیے، جو اپنی مہارت تامہ سے اس کو تقویت پہنچادے۔ انتہی۔

گفتم اے دل آئینہ کل را بجو رو بدریا کار بر ناید ز جو

لغات: آئینہ کل مراد شیخ کامل۔ جو۔ نہر۔

صانع جو کے ہر دو کلمات میں تجنیس

ترجمہ: (جب) میں نے (دیکھا کہ یہ کام آئینے سے نکل سکتا ہے تو) کہا اے دل جا آئینہ دل (یعنی مرشد) کی تلاش کر (اور جب مرشد بنانا ہے تو) دریا (کے سے کسی کامل) کے پاس جاؤ۔ ندی نالے (کے سے کسی ناقص) سے یہ کام نہ چلے گا۔

مطلب: استفادہ کے لیے شیخ کامل کی طرف رجوع کرنا چاہیے۔ ناقص کے پاس کیا دھرا ہے وہاں تو اپنی سابقہ صلاحیت کے بھی روفساد ہونے کا اندیشہ ہے۔ پس اپنے روحانی چہرہ کے معائنہ کے لیے کسی آئینہ کی تلاش لازم ہے۔ سعدیؒ

روئے اگر چند پری چہرہ زیبا باشد نواں دید در آئینہ کہ نورانی نیست

زین طلب بندہ بکوئے تو رسید درو مریم را بخرمای بن کشید

لغات: مریم، حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی والدہ کا نام ہے خرمای بن۔ کھجور کا درخت۔ اس شعر میں حضرت مریم کے قصے کی طرف تلمیح ہے، یعنی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے پیدا ہونے کا وقت قریب آیا اور ان کی والدہ حضرت مریم کو دردِ دِزہ عارض ہوا تو وہ جنگل کی طرف نکل گئیں۔ اللہ تعالیٰ نے اس کا ذکر قرآن مجید میں یوں فرمایا ہے۔ فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْبِيًّا یعنی پھر دردِ دِزہ ان کو ایک کھجور کے درخت کی جڑ میں لے پہنچا (اور شدتِ درد کے وقت) وہ بولیں۔ اے کاش! میں اس سے پہلے مرچلی ہوتی اور بھولی بسری ہو گئی ہوتی۔ (سورہ مریم) غرض خدا کی قدرت سے وہاں ایک چشمہ بھی نمودار ہو گیا اور اس کے فضل سے حضرت مریم کے لیے اس پریشانی اور گھبراہٹ میں چشمہ کا ٹھنڈا پانی پینا کھجور کا تازہ پھل کھانا اور اپنے پیارے فرزند کا دیدار موجب طمانیت ہو گیا۔

ترجمہ: (اے مرشد کامل!) بندہ اس تلاش میں (مارا مارا) آپ کے کوچے میں پہنچا ہے، (کیونکہ یہاں مجھے اپنے دکھ کی دوا ملنے کی توقع ہے، جس طرح) حضرت مریم کو دردِ (زہ) کھجور کے درخت کی طرف لے گیا (تو وہاں ٹھنڈا پانی کھجور کا پھل اور فرزند کا دیدار ان کے لیے موجب اطمینان ہو گیا تھا)۔ حافظ۔

شکستہ وار بدر گاہت آدم کہ طیب بمویائے لطف توام نشانے داد

دیدہ توچوں دلم را دیدہ شد؟ صد دل نادیدہ غرق دیدہ شد

لغات: دیدہ آنکھ، مگر یہاں تینوں جگہ اس سے نورِ معرفت، شہود، روشن ضمیری، بصیرتِ قلب وغیرہ مراد ہو سکتی ہے۔ چوں استفہامیہ ہے، یا شرطیہ بہر دو تقدیر ترجمہ دو طرح ہوگا، نادیدہ نادیدہ، بے بصیرت۔ صنائع: رد العجز علی الصدر۔

ترجمہ: (۱) آپ کی روشن ضمیری میرے دل کے لیے نورِ بصیرت کیوں بنی؟ (اس کا جواب یہ ہے کہ) اس روشن ضمیری (کے بحرِ ناپیدا کنار) میں صد ہا بے بھر دل غرق ہوئے (اور صاحبِ بصیرت ہو کر نکلے پھر میں کیوں محروم رہتا)۔

ترجمہ: (۲) جب آپ کی روشن ضمیری میرے دل کے لیے نورِ بصیرت بن گئی تو (میرا بے بصیرت دل جو ایک سو بے بصیرت دلوں کے برابر تھا، اس طرح غرق نور ہو گیا کہ پورے) ایک سو بے بصیرت دل نورِ بصیرت میں غرق ہو گئے۔ (کذافی بحر العلوم)

آئینہ کلن بر آوردم ز دود دیدہ اندر آئینہ نقش تو بود

لغات: آئینہ کلی اصطلاح میں ذاتِ حق مراد ہے۔ دود دھوئیں۔ اصلاً حقیقتات مراد ہیں تو ضمیر مخاطب سے اپنے آپ کو خطاب ہے۔

ترجمہ: (اے دل! مرشد کے فیض سے) میں نے انوار حق کے آئینے کو (تعینات کے) دھوئیں سے نکال کر دیکھا تو اس آئینے میں تیری صورت نظر آئی۔

مطلب: اوپر کی ابیات میں مرشد سے خطاب تھا اور اس کے آئینہ سیماس میں اپنی صورت نظر آنے کا ذکر تھا اگر اس بیت میں بھی مرشد سے خطاب تسلیم کیا جائے تو مضمون بے ربط ہو جاتا ہے۔ لہذا شارحین نے لکھا ہے کہ اس بیت میں التفات ہے اور اپنی طرف خطاب کیا ہے تاکہ مضمون مربوط اور روحانی آئینے میں اپنی صورت دیکھنے کا سلسلہ بیان قائم رہے۔

الخلاصہ: یہ بیت اکثر نسخوں میں درج نہیں ہے مگر ہمارے پرانے قلمی نسخے میں موجود ہے، مولانا بحر العلومؒ ارشاد فرماتے ہیں کہ اس کو بعض شارحین الحاقی شعر سمجھتے ہیں۔ شیخ افضل بھی لکھتے ہیں کہ قدیم نسخوں میں یہ شعر نہیں ہے۔

آئینہ کلی ترا دیدم ابد دیدم اندر چشم تو من نقش خود

ترجمہ: (اے مرشدِ کامل) میں نے ہمیشہ آپ کو آئینہ کلی پایا ہے، آپ ہی کے نور بصیرت میں میں نے اپنی تصویر مشاہدہ کی ہے۔

مطلب: اوپر شعر اگر اصلی اور صحیح مان لیا جائے تو آئینہ کلی سے وہاں ذاتِ حق اور یہاں مرشدِ کامل مراد لینا بظاہر متعارض معلوم ہوتا ہے اس کی تطبیق یوں ہو سکتی ہے کہ وہاں انوارِ الہیہ کو آئینہ قرار دیا تھا تو یہاں مرشد کو انہی انوار کا مظہر ہونے کے اعتبار سے آئینہ کہا ہے آئینہ ایک ہی ہے۔ تفاوت ہے تو اعتبارات میں ہے۔

گفتم آخر خویش را من یافتم در دو چشمش را روشن یافتم

ترجمہ: اب تو میں نے (اطمینان کے ساتھ) کہا کہ میں نے اپنے آپ کو پایا۔ اس (مرشدِ کامل کے قلبِ روشن) کی دونوں (باطنی) آنکھوں میں نورانی راستہ پایا۔

مطلب: یعنی میری صورت اُس کے قلبِ روشن یا آئینہ کلی میں منعکس ہو گئی تو اس کو دیکھ کر مجھے اطمینان ہو گیا کہ میری حالت اچھی ہے۔ جائی۔

جزاک اللہ کہ چشم باز کردی مرا با جانِ جاناں ہراز کردی

گفت وہم کاں خیالِ تست ہاں ذاتِ خود را از خیالِ خود جداں

لغات: خیالِ خیالی امر فرضی چیز۔ ہاں حرفِ تنبیہ۔ ذاتِ صورتِ منعکس مراد ہے۔ از خیال میں حرفِ زیا تو اختیار کے معنی دیتا ہے۔ یا سمیت کا۔ بہر دو تقدیر شعر کا ترجمہ دو طرح ہو سکتا ہے۔

ترجمہ: (۱) (مگر معاً) میرے وہم نے یہ بات کان میں پھونکی کہ دیکھنا! کہیں یہ تمہارے خیالی پلاؤ ہی نہ ہوں (ذرا غور و توجہ سے کام لے کر) اپنی اصلی صورت اور خیالی صورت میں امتیاز کر لو۔

ترجمہ: (۲) (مگر معاً) میرے وہم نے یہ بات سوچائی کہ یاد رکھو، یہ محض تمہارا ایک خیالی پلاؤ ہے اپنی اس صورت (منطبع) کو بعض خیال پر مبنی سمجھو۔

مطلب: حصولِ طمانیت کے بعد فوراً وہم کا غلبہ ہوتا ہے اور ایسا ہونا مستبعد نہیں، کیونکہ مقصود جس قدر اہم اور طلب جس قدر اشد ہوتی ہے اسی قدر زیادہ احتمالات و خدشات اپنی مہیب شکل میں ڈرایا کرتے ہیں۔ مولانا کے مطلوب کی اہمیت میں شک نہیں اور طلب کی شدت میں جوان کے جوشِ کلام سے عیاں ہے۔ ہمارے کچھ محلِ تعجب نہیں چنانچہ اب یہ وہم دامن گیر ہوتا ہے کہ مجھے

اپنی یہ صورت جو آئینہ کلی نظر آرہی ہے مبادا محض خیالی ہو اور میرا اس کو اصلی سمجھنا اور مطمئن ہو جانا غلطی پر مبنی ہو۔ نظامی۔

ہر خوشد لے کہ آں خالی است از نکتہ اعتماد خالی است
بس گندم کاں ذخیرہ کردند جستہ و از د جوئے نخور دند

فائدہ: صاحب کلید فرماتے ہیں کہ اس قسم کے ہجوم و ساوس اور غلبہ توہمات میں کسی ایسے مرشدِ حاذق کی اشد ضرورت ہوتی ہے جو طالب کو ان یاں انگیز تشویشات سے نجات دلائے وہی اس کی حالت کا مطالعہ کر کے فیصلہ کر سکتا ہے کہ قابلِ اطمینان ہے یا محلِ خطر کیونکہ بیماری کی حالت کو سمجھنے کی صلاحیت جس قدر طبیب میں ہوتی ہے خود بیمار میں نہیں ہوتی۔ کما قیل۔

بیمار اگر زرد بود غافل از طبیب وارد دل طبیب ز بیمار آگہی

نقش من از چشم تو آواز داد کہ منم تو، تو منی در اتحاد

لغات: (اے مرشدِ کامل) میری تصویر تمہاری چشم (قلب) سے (جو اس میں منطبع تھی) پکارا تھی (کہ دیکھنا اختراعِ متخیلہ نہ سمجھنا بلکہ) میں تجھ سے متحد ہوں (اور) تو مجھ سے (یعنی میں تیری اصلی حالت میں صحیح فوٹو ہوں۔ فرضی و خیالی نہیں)۔

اندریں چشم منیر بے زوال از حقائق راہ کے یا بد خیال

ترکیب: از حقائق جار مجرور متعلق ہے زوال کے نہ کہ یابد کے اور حقائق صفتِ ثانی ہے چشم کی۔

ترجمہ: (بھلا اتنا تو سوچو کہ) اس چشم (آئینہ کلی) میں جو نہایت روشن ہے اور حقائق اشیاء سے کبھی عاری نہیں ہو سکتی خیالی باتوں کی کب گنجائش ہو سکتی ہے؟

مطلب: منیر کی صفت میں یہ فائدہ ملحوظ ہے کہ آئینہ جس قدر روشن ہو اسی قدر زیادہ صحیح عکس ہے، از حقائق کے معنی میں یہاں چسپاں کرنے میں ایک شارح کو بہت تذبذب پیش آیا ہے اور اس کے حل کی متعدد تقدیریں نکالی ہیں اور جس تقدیر کو ترجیح دی ہے وہ بھی پیچیدہ و ناقابلِ فہم ہے۔ اشکال کی وجہ یہ ہے کہ از حقائق کے جارو مجرور کو یابد سے متعلق سمجھ لیا، اگر اس کو زوال کے متعلق قرار دیتے (کما اختراہ) تو یہ وقت پیش نہ آتی اور بات بھی برجستہ و معقول بن جاتی۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں۔ وایں چشم کہ بصر حق است بے زوال است از حقائق خیال را اینجا گنجائش نیست پھر اس کے آگے یہ کلمات واقع ہوئے ہیں۔ ”عارف کامل راقی مرآت میگرد۔ داعیان عالم کہ شیونات حق اندور ذات حق مشہور میگرد وایں مشاہدہ اکمل است۔ پس ایں علم قابل زوال نیست۔“ اگر اس جارو مجرور کو یابد کے متعلق ہی تسلیم کیا جائے تو ”از“ سے معنی انصراف و انتقال مراد لینا اولیٰ ہے۔ پھر مصرعہ کے یوں معنی ہوں گے کہ اس آنکھ میں حقائق (یعنی حقیقی و واقعی علوم) کے بجائے اختراعاتِ متخیلہ کی گنجائش کہاں ہے؟

درد و چشم غیر من تو نقش خود گر بہ بنی آں خیالی وان و رد

لغات: خیالی بیائے نسبت معروف یا بیائے وحدت مجہول فرضی، اختراع تو بہ متخیلہ۔ رد و رد، ساقط الاعتبار، ناقابلِ قبول۔

ترکیب: بہ بنی فعل بافاعل نقش خود مفعول بہ درد و چشم غیر من اس کا متعلق یہ جملہ فعلیہ خبریہ شرط ہے دوسرا جملہ فعلیہ انشائیہ اس کی جزا۔ چشم غیر من کی غیر چشم من ہے اور چشم من کی اضافت ظرفی ہے یعنی میں جس آنکھ میں موجود ہوں اس کے سوا کوئی اور آنکھ۔

ترجمہ: (بلکہ اگر اس) میری (تصویر دکھانے والی) آنکھوں کے سوا کسی (ناقص) کی آنکھوں میں تم اپنی صورت دیکھو (جو اپنے محل کے نقص کے باعث ناقص ہی ہوگی) تو اس کو (محض) خیالی اور ناقابلِ قبول سمجھو۔

مطلب: برے لوگوں کے دلوں میں اچھے لوگوں کی بری تصویر ہی منتقل ہوتی ہے ائمہ یقین علیٰ نفسہ اس سے یہ سبق ملتا ہے کہ

ہجوم و ساوس میں شیخ کامل کی طرف سے جو کچھ لکھا ہے

ناقص لوگوں کی صحبت موجب خسران اور ان کے ساتھ قلبی تعلق باعث وساوسِ شیطان ہے۔ ایسی صحبت قابل ترک ہے۔ سعدیؒ۔

طمع درگدا مرد معنی نہ بست شاید گرفتن در افتادہ دست

آنکہ سرمہ نیستی درے کشد بادہ از تصویرِ شیطان مے چشد

لغات: نیستی عالم فانی، عالم سفلی، علاقہ دنیا۔ بادہ شراب۔ تصویر تخیل، دوسرے۔

ترجمہ: جو شخص عالم فانی (کے نظارہ) کو سرمہ چشم بنا رہا ہے وہ شیطانی تخیل کی شراب پی (کر سرمہ مست ہو) رہا ہے۔

مطلب: جو شیخ لذیذ دنیا کا دلدادہ ہے اس کا خرقہ ایک دامِ مکر ہے اس کا دل شیطانی وساوس سے لبریز ہے وہ خود مردہ دل

ہے دوسروں کو روحانی زندگی کیا دلائے گا۔ ناصر علی غفرلہ

اہل دنیا را غفلت زندہ دل پنداشتم خفته دائم مردگارا زندہ مے بیند بخواب

چشم اوخانہ خیال ست و عدم نیستہارا ہست بیند لاجرم

ترجمہ: اس کی آنکھ خیالی (و فرضی) اور (بے بود) غیر موجود چیزوں کا گھر ہے اس لیے وہ معدوم اشیا کو موجود دیکھتا ہے۔

مطلب: شیخ ناقص یا دنیا دار کی نگاہ میں فانی و بے بود اشیا بس رہی ہیں۔ کَسْرَابِ بَقِیْعَۃٍ یُحْسِنُ الظَّنَّ مَاءُ اس لیے

اس کے ادراکات و معلومات غیر واقعی و بے اصل ہوتے ہیں۔ پس اس کی صحبت سے کیا حاصل؟

چشم من چوں سرمہ دیدارِ ذوالجلال خانہ ہستی ست نے خانہ خیال

ترجمہ: (مگر) میری آنکھ نے (جس کے اندر میں جاگزین ہوں) چونکہ نورِ ذوالجلال کا سرمہ لگا رکھا ہے۔ اس لیے وہ حقیقی

واقعی اشیا کا گھر ہے نہ کہ خیالی باتوں کا۔

مطلب: اوپر مولانا نے آئینہ کلی میں اپنی صورتِ واقعہ کے دیکھنے کے ذکر میں ضمناً ناقصین کی حالت پر روشنی ڈالی تھی کہ

وہ غیر واقع اشیا کو واقعات کی شکل میں دیکھنے کی غلطی کیا کرتے تھے۔ اب آگے اس کی مزید توضیح فرماتے ہیں۔

تا کیے مو باشد از تو پیش چشم در خیالت گوہرے باشد چویشم

لغات: کیے موشی بقلیل سے کنایہ ہے یشم بیائے تختانی مفتوح ایک قسم کا پتھر ہے کم قیمت۔

ترجمہ: جب تک (عالمِ ناسوت کے ساتھ) ایک بال (برابر تعلق) بھی تم کو تہ نظر ہوگا (تمہاری بصیرت اس قدر مبتلائے خطا

رہے گی کہ) تم ایک موتی (جیسی بیش قیمت چیز) کو سنگِ یشم سمجھتے رہو گے۔

یشم را انگہ شناسی از گہر کز خیال خود کنی کلی عمر

لغات: از پہلے مصرعہ میں حرفِ امتیاز ہے۔ دوسرے میں حرفِ مجاوزت ہے۔ عبر عبور کرنا، آگے گزر جانا۔

ترجمہ: تم سنگِ یشم اور موتی میں اس وقت امتیاز کر سکتے ہو کہ اپنے تخیلات (باطلہ) سے بالکل تجاوز کر جاؤ۔ حافظؒ

اگر از دوسرے نفس و ہوا دور شوی بے شکے راہبری حرم دیدارش

یک حکایت بشنوائے گوہر شناس تابدانی تو عیاں را از قیاس

ترجمہ: اے گوہر شناس (بنے کے متمنی) ایک کہانی سن لو تا کہ تم کو مشاہدہ (کی اصلی و حقیقی) اور قیاس (کی فرضی و تخمینی

چیزوں) میں فرق معلوم ہو جائے۔

ہلال پنداشتن آں شخص خیال را در عہدِ عمر و تنبیہ نمودن اورا

حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے عہد میں اس شخص کا (جس کی یہ حکایت ہے) اپنے خیالی تصور کو ہلال سمجھنا اور آپ کا اس کو تنبیہ کرنا۔
مطلب: یہ حکایت اوپر کے شعر ”تایکے موباشد از تو پیش چشم“ سے تعلق رکھتی ہے۔

ماہ روزہ گشت در عہدِ عمر بر سرِ کوہے دویدند آں نفر

تا ہلالِ روزہ را گیرند فال آں کے گفت اے عمر! نیک ہلال

لغات: گشت فعل تام ہے بمعنی آمد۔ نفر جماعت، لوگ۔ فال کسی نیک امر سے سعادت و فلاح اور خیر و صلاح پر استدلال کرنا۔ اینک، ایلو، وہ دیکھو۔

ترجمہ: ایک مرتبہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے عہد مبارک میں ماہِ رمضان آیا تو وہ لوگ (جو حاضر الوقت تھے) ایک پہاڑ پر دوڑے گئے تاکہ رمضان المبارک کے چاند (کو دیکھ کر اس مبارک مہینے) کی (برکات) کی فال لیں۔ اس جماعت میں سے ایک شخص نے کہا کہ امیر المومنین! دیکھو ہلال وہ رہا۔

چوں عمر بر آسماں مہ رانید گفت کیس مہ از خیال تو دمید

لغات: کیس کہ ایں۔ دمید دمیدن سے جس کے معنی سبزہ کا اُگنا یہاں پیدا ہونا مراد ہے۔

ترجمہ: جب حضرت عمرؓ نے (اس کے کہنے پر) آسمان پر (نگہ کی اور) ہلال کو نہ پایا، تو فرمایا یہ ہلال تمہارے خیال سے پیدا ہوا ہے (ورنہ حقیقت میں یہ ہلال نہیں ہے)۔

ورنہ من مینا ترم افلاک را چوں نے بنم ہلالِ پاک را

ترجمہ: ورنہ میں آسمانوں کے متعلق خوب بصیرت رکھتا ہوں، پھر کیا بات تھی کہ میں ہلالِ مبارک کو نہ دیکھ سکتا۔

مطلب: افلاک کے لیے مینا تر ہونے سے ظاہری نظر کی تیزی اور رفتار کو اکب و سیارگاں کی آگاہی مراد ہے، جو حضرت عمرؓ میں تھی اور اس شخص میں نہ ہوگی۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ اس میں یہ لطیف اشارہ بھی ہے کہ حضرت امیر المومنین عمرؓ اپنی کشف و شہود کی نظر سے ارواح و ملائکہ وغیرہ کائناتِ فلک کے احوال پر آگاہ تھے۔

گفت ترکن دست و برابر و بمال آنگہاں تو برنگر سوئے ہلال

ترجمہ: (پھر) فرمایا اپنا ہاتھ (پانی سے) ترکرو اور ابرو پر ملو (اور) پھر (اپنے اس) ہلال کی طرف دیکھو۔

چونکہ او ترکرو ابرو مہ ندید گفت اے شہ نیست مہ، شد نا پدید

ترجمہ: جب اس نے ابرو (پر گھلایا ہاتھ پھیر کر اس) کو ترکر لیا (پھر نگاہ اٹھائی اور) چاند نہ دیکھا، تو عرض کیا یا امیر المومنین (اب) چاند (نظر) نہیں (آتا) گم ہو گیا۔

گفت آری موئے ابرو شد گماں سوئے تو افگند تیرے از کماں

صانع: گماں و کماں میں تجنیس مضارع ہے تیر و کماں کا ذکر مبالغہات سے ہے ابرو کے بال کو جو دائرہ ابرو سے سرک کر

آنکھوں کی طرف سیدھا ہو گیا تھا کمان سے نکلنے والے تیر کے ساتھ تشبیہ دینا خصوصاً جب کہ کمان ابرو کی تشبیہ متعارف ہے شعری لطافت کا اعلیٰ نمونہ پیش کرتا ہے اور اس شعر کی روانی بھی بلاغت کی جان ہے۔ فَلَمَّ دَرَّہ ترجمہ: آپ نے فرمایا ہاں (ناپید کیوں نہ ہوتا) ابرو کا (کوئی) بال (موجب) تو ہم ہو گیا تھا جس نے (کمان ابرو سے تیر کی طرح نکل کر) تم پر (تو ہم و تخیل) کا تیر پھینکا۔

چوں یکے موکثر شد از ابروئے او شکلِ ماہِ نو نمود آں موئے او
ترجمہ: جب ابرو کا ایک بال مڑ (کر اس کی آنکھ کے آگے آ) گیا تو اس (خم دار) بال نے اس کو ہلال کی شکل دکھادی۔
موئے کثر چوں پردہ گردوں شود چوں ہمہ اجزات کثر شد چوں بود؟
ترجمہ: جب (تمہارے وجود میں سے) ایک بال (کی سی بے حقیقت چیز) کج ہو کر (یہ غضب ڈھائے کہ وہ) آسمان (جیسی بے پایاں ہستی) کا پردہ بن جائے (اور تم ہلال دیکھنے میں غلطی کرنے لگو) تو (قیاس کرو کہ) اگر تمہارے (وجود کے) تمام اجزا کج ہو جائیں تو پھر کیا (حال) ہو۔

چوں یکے موکثر شد اورا راہ زد تا بدعوئی لاف دید ماہ زد
لغات: راہ زد راہزن ہو گیا۔ راست روی سے روک دیا۔ لاف غلط اور بے ہودہ دعویٰ کرنا۔
ترجمہ: جب ایک بال ٹیڑھا ہو گیا تو وہ اس کی راست روی کا مانع بن گیا یہاں تک کہ وہ زور کے ساتھ ہلال کے دیکھنے کا غلط دعویٰ کرنے لگا۔

مطلب: جب اس رویت ہلال کے مدعی کا ایک موئے ابرو ٹیڑھا ہو کر ہلال کی فرضی صورت اس کے تخیل میں پیدا کر دیتا ہے اور وہ بصارت اور صورتِ فلک میں حائل ہو کر حقیقت شناسی کا مانع ہو جاتا ہے تو خیال کرو کہ تمہارے وجود کے ایک دو بال نہیں دس ہیں یا سو نہیں بلکہ سارے کے سارے اجزا ٹیڑھے ہو جانے کی صورت میں کیا نتیجہ ہوگا۔ کیا ایسی صورت میں تمہارے حواسِ مادیہ اور اکِ حقائق کما ہی کے لیے کافی ہو سکتے ہیں؟ نظامیؔ

رہا کن رہے کاں زیاں آورد زہ بدخلل در کماں آورد
کرا باز گو نہ بود پیرہن نہ حاجت بود باز گشتن بہ تن؟
توزاں رہ کہ شد بازگونہ نورد بخواہ از خدا حاجب باز گرد
راست کن اجزات را از راستاں سرکش اے راست روزاں آستاں
لغات: راست کن اصلاح کرو۔ راستاں اہل استقامت، عارفینِ کاملین۔ سرکش، روگردانی نہ کرو۔
ترجمہ: اے راست رو (بننے کے تمنائی) اپنے ٹیڑھے اجزائے وجود کو اہل استقامت (یعنی عارفینِ کاملین) کی مدد سے سیدھا کر لو۔ (اور) اس آستانہ سے روگردانی نہ کرو۔

مطلب: روحانی کجی کا بہترین علاج کسی کامل کی بیعت ہے۔ سعدیؔ
داروے تربیت از پیر طریقت بستاں کادمی راہر از علت نادانی نیست
اور پیر طریقت کے آستانہ کی حاضری غنیمت سمجھنی چاہیے۔
حافظ مقیم درگہ اوباش و عیش کن کاندہ بہشت بہتر ازیں نیست چچ جائے

ہم ترازو را تراز و راست کرد ہم ترازو را ترازو کاست کرد

لغات: ترازو سے یہاں مجازاً ترازو کا باٹ مراد ہے اور ظرف بول کر مظروف مراد لینا مجازِ مرسل کی ایک قسم ہے جیسے پرناہ کرتا ہے یا نہر چلتی ہے کہتے ہیں تو اس میں مظروف یعنی پانی کا گرنا یا چلنا مراد ہوتا ہے نہ کہ خود پرناہ یا نہر کا۔ کاست کم۔ ترجمہ: دیکھو ترازو کا باٹ ہی باٹ کو پورا کرتا ہے اور ترازو کا باٹ ہی باٹ کو گھٹا دیتا ہے۔

مطلب: جس طرح ایک ناقص باٹ کو ترازو میں رکھ کر پورے باٹ کے ساتھ وزن کریں اور پھر زیادتی کی صورت میں اس کا زائد حصہ کاٹ ڈالیں اور کمی کی صورت میں کوئی کیل وغیرہ ٹھونک کر اس کے برابر کر لیں تو وہ اس کو پورا بنا دے گا اور اس کو کسی ناقص باٹ کے ساتھ تو لیں اور کانت چھانٹ کر اس کے برابر کر لیں تو وہ اس کو اپنی طرح ناقص بنا دے گا، اسی طرح کاملین اور ناقصین کا قرب بھی بڑی تاثیر رکھتا ہے۔ کامل کی صحبت سے کمال حاصل ہوتا ہے اور ناقص کے قرب سے روحانی و اخلاقی نقائص پیدا ہو جاتے ہیں۔ سعدیؒ

پر نوح بابدال بنشت خاندان نبوتش گم شد

سگ اصحاب کبف روزے چند پنے نیکاں گرفت و مردم شد

ہر کہ بانا راستاں ہم سنگ شد در کی افتاد و عقلش دنگ شد

لغات: ہم سنگ۔ ہم وزن۔ ترازو میں رکھا جانا مراد رفاقت و صحبت۔ دنگ ماند، خیرہ۔

ترجمہ: جو شخص گمراہ لوگوں کے ساتھ قرین ہوا وہ کمی میں مبتلا ہوا اور اس کی عقل ماری گئی۔ سعدیؒ

رقم برخود بنادانی کشیدی کہ ناداں را صحبت برگزیدی

طلب کردم ز داناں یکے پند مرا گفتند باناداں میبوند

کہ گردانائے دہری خر باشی و گر نادانی ابلہ تر باشی

رو اشداء علی الکفار باش خاک بر دلداری اغیار پاش

لغات: اشداء جمع شدید، سخت، تند۔ اغیار جمع غیر، بیگانہ۔ پاس پاشیدن چھڑکنا ہے۔

صانع: شعر ذوالفہمین ہے اور اس قرآنی آیت سے اقتباس ہے۔ مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رَحِمَاءٌ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَتَذَكَّرُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا. محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) اور جو لوگ ان کے ساتھ ہیں وہ کافروں پر تو بہت سخت ہیں (اور) آپس میں رحم دل ہیں (اے مخاطب) تو ان کو دیکھے گا کہ کبھی رکوع کر رہے ہیں کبھی سجدہ کرتے ہیں اور خدا کے فضل اور خوشنودی کی طلب گاری میں لگے ہوئے ہیں۔ (فتح ۴)

ترجمہ: جاؤ! کافروں پر سخت (اور بھاری) ہو کر رہو ان (حق سے) بیگانہ رہنے والوں کی دلداری پر خاک ڈالو۔

مطلب: اوپر راستی کی ضرورت بیان کی تھی جس کے لیے ایک اچھا نمونہ ہونا چاہیے مگر صرف نمونہ کا ہونا کافی نہیں بلکہ اس نمونہ کی اشداء سے قطع تعلق بھی لازم ہے لہذا صلحا کی صحبت کے ساتھ اشرار سے کنارہ کشی اور بے تعلقی بھی ضروری ہے کہ پاک نہاد آدمی بھی بدوں کی صحبت سے بد نہاد بن جاتا ہے۔ حافظؒ

نازینے چو تو پاکیزہ رخ و پاک نہاد بہتر آنست کہ بامردم بد نہ نشینی

اشداء علی الکفار بننے سے یہ مراد نہیں کہ دنیا جہان سے خوشنواں جھڑتے پھرو بلکہ یہ مراد ہے کہ اگر وہ لوگ کوئی زبردستی کریں، تعدی کریں، بے

اشداء علی الکفار کا مطلب۔

جستائیں۔ گستاخی، استہزاء، استخفاف سے پیش آئیں تو نرمی و مہمانت کرنا، ان سے دنیا اور دگر کرنا نہیں چاہیے۔ سعدیؒ

باخلاق نرمی مکن باد رشت کہ سگ را نمالند چوں گربہ پشت
گر انصاف خواہی سب حق شناس بہ سیرت بہ از مردم ناپاس
بہ برف آب رحمت مکن برخس چو کردی مکافات بر رخ نویں

اغیار میں غیر سے مقابل عین مراد نہیں، بلکہ حق سے بے گانہ و بے تعلق مراد ہے جس کی صحبت باعث غفلت ہو۔ خواہ مال و دولت، زن و فرزند۔ دوست و آشنا پیر و مرشد کوئی ہو۔ جائی۔

باغ زندان ست بر صاحب دلاں ہر کجا بوئے ز وصل یار نیست
بچ زنداں عاشق مشتاق را تنگ تراز صحبت اغیار نیست
بر سر اغیار چوں شمشیر باش ہیں مکن روباہ بازی شیر باش

لغات: روباہ بازی لومڑی کے سے چلتر کھیلنا مراد مکر و حیلہ۔ صنائع: روباہ و شیر میں مناسبت ہے۔

ترجمہ: ان (حق سے) بیگانوں کے سر پر (لٹکنے والی) تلوار بن جاؤ یا در کھو کرو فریب اختیار نہ کرو کہ کمزوری کی علامت ہے، بلکہ شیر بنو۔

مطلب: ہم اوپر بتا چکے ہیں کہ اس بیان سے مولانا کا یہ مقصد نہیں ہے کہ آپ سے آپ لوگوں سے دنگا فساد کرتے پھرو بلکہ مراد یہ ہے کہ اگر بیگانگان حق خود دنگا و فساد کرنے پر آئیں تو پھر نرمی سے سروکار نہ رکھو اور شیر بن جاؤ۔ اسی لیے ہم نے شمشیر باش کا ترجمہ لٹکتی تلوار سے کیا ہے۔ سر پر پڑی ہوئی تلوار نہیں کیا (فہم) اور غمونا شیر کا بھی شیوہ ہے کہ جب تک کوئی نہ چھیڑے کچھ نہیں کہتا بلکہ سنا ہے کہ اگر اس کے ساتھ آدمی دور سے آنکھ ملائے تو وہ نگاہ نیچی کر لیتا ہے لیکن جب اس پر وار کیا جائے تو پھر وہ آگ بن جاتا ہے۔ سعدیؒ

نکوئی و رحمت بجائے خود ست و لے بدباں نیک مردی بد است
تاز غیرت از تو یاراں نکسلند زانکہ ایں خاراں عدوئے آل گلند

لغات: یاراں سے اہل اللہ مراد ہیں۔ نکسلند کسلیدن سے قطع نہ کریں۔

صنائع: گل استعارہ ہے حق سے اور خار بیگانہ از حق ہے۔

ترجمہ: (اغیار سے الگ تھلگ رہنا اس لیے ضروری ہے) تاکہ اہل اللہ از راہ غیرت تم سے قطع تعلق نہ کریں، کیونکہ یہ (حق سے بیگانہ لوگ جو گویا موزی) کانٹے (ہیں) اس (یکتا) گل (بتان احدیت) کے دشمن ہیں۔

مطلب: اہل اللہ کی غیرت گوارا نہیں کرتی۔ کہ اعداء اللہ کے ساتھ تعلق رکھنے والا ان کے ساتھ تعلق رکھے کیونکہ جو شخص محبوب کے دشمن کا دوست ہو وہ بھی بمنزلہ دشمن ہوتا ہے خصوصاً جبکہ محبوب تاکید کرے کہ میرے دشمن کو دوست نہ بناؤ۔ یَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ اٰلَیْمَانِ وَالْوَاوِلَاہُ ہمارے اور (ہمارے دوستوں کے یعنی) خود اپنے دشمنوں کو دوست نہ بناؤ، تو ان اعدائے حق سے کنارہ گیری نہایت ضروری ہے۔ سعدیؒ

نظرِ دوست نادر کند سوئے تو چو در روئے دشمن بود روئے تو

گرت دوست باید کزد بر خوری نباید کہ فرمان دشمن بری

آتش اندر زن بگر گاں چو سپند زانکہ ایں گرگاں عدوئے یوسفند

لغات: آتش زدن پھونک ڈالنا کنایہ ہے تباہ و برباد کر دینے سے۔ سپند حُرل جو جلدی آگ لگنے کے باعث یا اس لیے کہ لوگ اس کو نظر بد کے دفع ہونے کے لیے اکثر جلاتے ہیں، جلنے میں ضرب المثل ہے۔

صانع: گرگاں و یوسف کے ذکر میں حضرت یوسفؑ کے اس قصے کی طرف اشارہ ہے کہ ان کے بھائیوں نے ازراہ حسد ان کو ایک کنوئیں میں گرا کر باپ کے سامنے یہ جھوٹا عذر کیا تھا کہ ان کو بھیڑیا کھا گیا، پس گرگ کو عدوئے یوسف کہنا بلحاظ ظاہر ہے ورنہ درحقیقت کسی بھیڑیے نے ان کو ایذا نہیں پہنچائی تھی بلکہ بھائیوں نے پہنچائی تھی۔ وَجَاءُوا آبَاءَهُمْ عِشَاءً يَتُكُونُ قَالُوا يَا أَبَانَا أَنَا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَكَلَّمَهُ الْذَنبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ یعنی اور وہ رات کے وقت اپنے باپ کے پاس روتے آئے۔ کہا ہمارے باپ ہم تو دوز بھاگ کر میلے لگے اور یوسف کو ہم نے اپنے اسباب کے پاس چھوڑ دیا تو اس کو بھیڑیا کھا گیا اور آپ تو ہماری بات کا یقین نہیں کریں گے اگرچہ ہم سچ ہی کہہ رہے ہوں اور یوسف کے کرتے پر بناوٹی خون بھی لگالائے (سورہ یوسف ع ۲۷) گرگاں اعداء اللہ سے اور یوسف محبوب حقیقی یعنی حق تعالیٰ سے استعارہ ہے۔

مطلب: یہاں بھی وہی بات ملحوظ رہے کہ اس سے کسی کو بلا وجہ ایذا دینا مقصود نہیں۔ نظامی۔

بغفلت بر میاورد یک نفس را میازار و مرعباں یچ کس را

ہاں جب ان کا شر متعدی اپنے دائرے سے متجاوز ہو جائے تو پھر ان کا علاج کرنا لازم ہے۔ امیر خسرو

دوائے ایں سہا نیست جز بہ خنجر تیز جو تندرستی خرکاں زغیش بیطار نیست

جان بابا گویدت ابلیس ہیں! تا بدم نفری بدت دیو لعین

لغات: بابا پدر۔ جان بابا جان پدر یعنی فرزند عزیز، لاڈلا بیٹا ہیں۔ کلمہ تنبیہ۔ دم فریب۔ دیو شیطان لعین ملعون۔

ترجمہ: ابلیس تم کو (بناوٹی شفقت سے) پیارا فرزند کہہ کر پکارتا ہے۔ خبردار! یہ شیطان لعین کہیں تم کو اپنی حیلہ بازی سے دھوکا نہ دے۔

مطلب: اوپر اغیار کی صحبت سے بچنے کی ہدایت کی تھی اب ایک سب سے بڑے غیر اور شدید ترین دشمن کے دھوکے سے بچنے کی تاکید فرماتے ہیں۔ وہ دشمن شیطان لعین ہے جو ہر وقت مقتضیات نفس کی مساعدت کر کے اور بظاہر دلخوش کن صورتیں دکھا کر لوگوں کو اپنا پدر مشفق ہوتا ظاہر کرتا ہے تاکہ اس دھوکے سے وہ ان کو راہ مستقیم سے پھیر کر چاہ ضلالت میں گرا دے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ سَعْدِی

آں راہ دوزخ است کہ ابلیس سے رود بیدار باش تا پئے او راہ نبری

ایں چنیں تلبیس بابا بات کرد آدمے را آں سیہ دل مات کرد

لغات: تلبیس فریب، اشتباہ میں ڈالنا۔ آدمے میں یائے مجہول بغرض تعظیم نہ کہ زائد جیسے کہ ایک شارح نے غلطی سے لکھا ہے۔ مات شطرنج بازوں کی اصطلاح میں شاہ شطرنج کے گرفتار، مقید ہونے کو کہتے ہیں یہاں مات کردن سے شکست دینا مراد ہے۔

ترجمہ: اسی طرح اس سیہ دل نے مہارے جد امجد کے ساتھ فریب کیا تھا (یعنی) حضرت آدم علیہ السلام جیسے عالی پایہ انسان

کو شکست دی تھی۔

مطلب: شیطان کے پیرو ہو کر اپنی ذلت کا سامان نہ کرو۔ نظامی۔

نیک دلی پیرو شیطان مباح شیر امیری، سب درباں مباح شیطان کے حضرت آدم علیہ السلام کو دھوکا دینے کا قصہ قرآن مجید میں کئی جگہ آیا ہے مثلاً سورہ اعراف رکوع ۲۲ میں فوسوس لہما الشیطان اور فدلہما بغرور وغیرہ آیات میں اس کی تفصیل آئی ہے جس کا ذکر اس کتاب میں پیچھے نزر چکا ہے۔

برسرِ شطرنج چست ست ایں غراب تو ہمیں بازی بچشم نیم خواب

لغات: شطرنج بکسر شین صحیح ہے ایک کھیل کا نام ہے غراب کو۔ نیم خواب اونگھنا۔

صانع: اوپر کے شعر میں لفظ مات استعمال ہوا تھا یہاں شطرنج اور بازی اس کے مناسبات میں اور غراب کے کلمہ بازی بمعنی باز ایہام تناسب ہے۔ عربی میں باز کو بازی کہتے ہیں۔ غراب استعارہ ہے شیطان کے لیے جس میں عیاری چالاکی اور ڈھٹائی وجہ استعارہ ہے۔

ترجمہ: یہ کالا کوا (شیطان) بساطِ شطرنج پر (جو تمہارے اور اس کے درمیان بچھی ہوئی ہے) وہ (بڑا) چست (ہو کر بیٹھا) ہے تم (اس کے) کھیل کو (غفلت زدہ) اونگھتی آنکھ سے (بے پروائی کے ساتھ) نہ دیکھو۔

زانکہ فرزین بند ہا داند بے کو بگیرد در گلویت چوں خسے

لغات: فرزین بفتح فاء شطرنج کا ایک اہم مہرہ جو بمنزلہ وزیر ہوتا ہے اور اس کی دوڑنی چال بادشاہ کی حفاظت کرتی ہے لیکن جب وہ حریف کی چال سے مر جائے یعنی ساقط ہو جائے تو پھر بادشاہ کو مات کرنا آسان ہو جاتا ہے۔ فرزین بند وہ چال جس سے فرزین مقید یا ساقط کیا جاتا ہے۔ بگیرد لٹک جاتا ہے۔ خس، تنکا، تیلی، گھاس پھوس۔

ترجمہ: کیونکہ فرزین کو مقید کرنے کی بہت سی چالیں جانتا ہے جو تمہارے گلے میں تنکے کی طرح اٹک کر باعثِ تکلیف ہو جائیں۔

مطلب: فرزین سے مراد نیکی کی استعدادِ فطری ہے۔ شیطان سب سے پہلے اس پر ہاتھ ڈالتا ہے جب وہ اس کے قابو میں آجائے تو پھر انسان کو تباہ و برباد کرنا مشکل نہیں۔

شیطان نے انسان کے خلاف اپنی ان خطرناکی چالوں کا ذکر حق تعالیٰ کے سامنے ان لفظوں میں کیا تھا۔ قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ. ثُمَّ لَآتِيَنَّهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ ط وَلَا تُجِزُّهُمْ أَكْثَرُھُمْ شَاكِرِينَ. (ابلیس نے) کہا خدا یا جب تو نے مجھے بے راہ کر دیا تو میں تیری سیدھی راہ پر ان کی تاک میں بیٹھوں گا پھر ان کے آگے سے ان کے پیچھے سے ان کی دہنی طرف سے اور ان کی بائیں جانب سے ان کے پاس آؤں گا اور تو اکثر آدمیوں کو شکر گزار نہیں پائے گا۔ (اعراف ۲۲)

شطرنج بازوں کو فرزین کا مہرہ نہایت عزیز ہوتا ہے۔ وہ دو مہرے دے کر بھی اس کا بچا لینا ضروری سمجھتے ہیں کیونکہ اس کے مقید ہونے سے بازی اس قدر کمزور ہو جاتی ہے کہ مقید فرزین کی طرف مات ہو جانے کا قوی اندیشہ ہوتا ہے مگر تاہم مات سے بچنے کی امید بالکل معدوم نہیں ہوتی۔ کھیلنے والا نہایت ہوشیار و شاطر ہو تو پھر بھی ڈبٹی بازی کو سنبھال ہی لیتا ہے۔ اس لیے مولانا کے کلام میں یہ نہایت لطیف اشارہ ہے کہ تمہاری استعدادِ فطری جو بمنزلہ فرزین ہے اول تو اس کو شیطان کی دست برد سے بچاؤ لیکن اگر اس کا اس پر داؤ چل ہی جائے تو اس کی بازی کا مہرہ ہونے کا قطعی نتیجہ نہیں نکلتا صرف ایک تنکا گلو گیر ہوا ہے

مرشد کی استقامت سے ایمان کی ڈوبتی تار بچ سکتی ہے۔

ابھی حلق پوری طرح بند نہیں ہوا، لہذا کسی حکیم حاذق سے یہ تنکا نکالوا لو۔ یعنی شیخ کامل کی مدد سے اپنے فرزندین استعداد کو شیطان کی گرفت سے بچاؤ۔ حافظ۔

دامن دوست بدست آدو دشمن بکسل مرد یزداں شود ایمن گذر از ابرمناں

در گلو ماند خس او سالہا چیست آں خس؟ مہر جاہ و مالہا

ترجمہ: (گھانس کا تنکا تو فوراً گلے سے نکل جاتا ہے مگر) اس (شیطان) کا (گلو کیر کیا ہوا) تنکا برسوں گلے میں (انکا) رہتا ہے، (اب یہ بھی سن لو کہ) وہ تنکا ہے کیا؟ (وہ) شان (وشکوہ) اور مال و دولت کا شوق ہے۔
مطلب: حب جاہ و مال کا مرض بڑی مشکل سے علاج پذیر ہوتا ہے خصوصاً حب مال تو وہ بد بلا ہے کہ انسان کا پیچھا نہیں چھوڑتی، بلکہ بعض اوقات اس کے لیے انسان جاہ و عزت کو بھی قربان کر دیتا ہے۔ کما قیل۔

بخون دل بدست آورد ہر کس مال دنیا را اگر چوں غنچہ بکشاید نئے ریزد زر از دستش

اس لیے مولانا بھی مال کی محبت کے زیادہ مضر ہونے پر زور دیتے ہیں۔

مال خس باشد چو ہست او بے ثبات در گلویت مانع از آب حیات

گر برد مالت عدوے پر فتنے رہنے را بردہ باشد رہنے

ترجمہ: مال چونکہ (ایک) پائدار چیز ہے (اس لیے) ایک تنکے کی سی حقیقت رکھتا ہے (اور اس لحاظ سے کہ) تمہارے حلق میں آب حیات کے جانے کا مانع ہے (ایک بڑی خطرناک چیز بھی ہے پس) اگر کوئی مکار دشمن (تم سے) تمہارا مال (چھین) لے جائے تو (غم نہ کرنا چاہیے بلکہ اطمینان رکھو کہ) ایک (مال کا) ڈاکو (دوسرے ایمان کے) ڈاکو کو اڑا لے گیا، (اور تم اس کی شر سے بچ گئے)۔

مطلب: مال کے باطل اور بے حقیقت اور (مالداروں کے باطل پرست) ہونے پر کسی کا کیا اچھا شعر ہے۔

آیہ بطلان بشان زر پرستان آمدہ است باطلاء صاحب طلا مصداق خدا باطلاست

پس جب مال ہاتھ سے جاتا رہے تو غم نہ کرنا چاہیے ایک بے حقیقت چیز جاتی رہی تو کیا ہوا، اور اگر یہ خیال کیا جائے کہ ایک بلائے امن و راحت اور دشمن دین و ایمان دفع ہو گیا تو غم کرنے کے بجائے خوشی منانی چاہیے اگلی کہانی اس بات کی تائید میں ہے۔

دزدیدن شخصے مار را از مار گیرے و گزیدن مار دزد را و کشتن او

ایک شخص کا کسی سپیرے کے سانپ کو چرا لینا اور سانپ کا چور کے کاٹ کھانا اور اس کو مار ڈالنا

دزد کے از گیرے مار برد زابلہی آں را غنیمت مے شمارد

لغات: دزدک۔ چھونا چور۔ کاف تصغیر بغرض تحقیر ہے۔ مار گیر۔ سانپ کو پکڑنے والا اس کا تماشا دکھانے والا سپیرا۔
ترجمہ: ایک چور کسی سپیرے کے سانپ کو (جو پٹاری میں بند تھا) چرا لے گیا (اور) بے وقوفی سے اس کو غنیمت سمجھتا تھا (کہ پٹاری میں کچھ مال ہوگا)۔

واربید آں مار گیر از زخم مار مار گشت آں دزد خود را زار زار

لغات: واربید نجات پا گیا۔ مار گشت۔ زار۔ زار زار نہایت بری حالت۔

ترجمہ: وہ سپیرا تو سانپ کے زخم سے بچ گیا (ادھر) سانپ نے اپنے اس چور کو (ڈس کر) مار ڈالا، (جو منہ سے جھاگ اور خون کے بنے اور بدن کے سوجنے اور پھٹ جانے سے) نہایت بری حالت میں تھا۔
سوال: مارگیر کا تو یہ فن ہے کہ سانپ کو پکڑے اپنے پاس رکھے اور اس کا تماشا دکھائے پھر اس کو سانپ سے ضرر پہنچنے کا کیا احتمال تھا، جس کے لیے وارہید فرمایا ہے۔

جواب: بعض سانپ نہایت زہریلے ہوتے ہیں۔ خصوصاً ناگ، بھینر، جلیبیا وغیرہ جن کو پکڑنے اور تسخیر کرنے کی کوشش میں بعض اوقات اچھے اچھے مارگیر بھی جان دے بیٹھتے ہیں۔ سپیرے بھی ان کو بعض تدابیر سے ضعیف السم اور دندان شکستہ بنا لیتے ہیں اور پھر اپنے پاس رکھنے کی جرات کرتے ہیں ممکن ہے کہ وہ سانپ ابھی تازہ پکڑا گیا ہو۔ دانت وغیرہ نہ توڑے ہوں، اور وہ ایسا تند و غضب ناک ہو کہ جو سامنے آئے اس کا وار کرنا یقینی ہو، جس سے سپیرا بھی نہ بچ سکتا ہو، اب وہ جو سانپ چوری جاتا رہا تو سپیرا اس کے وار سے بچ گیا اور چور مارا گیا۔

مار گیرش دیدو پس بشناختش
گفت از جان مار من پُرداختش
لغات: پرداخت خالی کر دیا، پرداختن سے۔

ترجمہ: سپیرے نے اس کو دیکھا اور (غور کیا) پھر (بعض قرائن سے) اسے پہچان لیا، (کہ میرا سانپ اسی نے چرایا تھا، اور لوگوں سے) کہا اس کو میرے ہی سانپ نے بے جان (یعنی ہلاک) کیا ہے۔
نوٹ: بشناختش اور گفت کے لفظ قابل توجہ ہیں۔ سپیرا اپنے سانپ کی گمشدگی پر حیران و پریشان تھا کہ کون لے گیا۔ ادھر جب وہ چور سانپ کے ڈسنے سے مر گیا اور سانپ کہیں غائب ہو گیا، تو لوگ اس کی لاش پر جمع ہو کر اظہار حیرت کرتے تھے کہ یہ کل چنگا بھلا تھا۔ آج ناگہاں کیونکر مر گیا۔ اتفاق سے وہاں سپیرا بھی آ نکلا، تو اس نے دیکھا کہ یہی شخص میرے پاس آتا جاتا تھا اور ساتھ ہی وہاں پٹاری کھلی پڑی تھی اس کو نظر آ گئی تو معا اس کی موت کا راز اس کے دل پر منکشف ہو گیا۔ جس سے اس کی اپنی حیرت بھی رفع ہو گئی جو کہ چور کے متعلق تھی۔ اور اس نے لوگوں کی حیرت بھی رفع کر دی۔ جو انہیں اس شخص کی موت کے متعلق ہو رہی تھی۔

در دعا میخواستے جانم ازو کش بیابم مار بستانم ازو
لغات: میخواستے ازو، یعنی از خدا می طلبیدے۔ کش کہ اور یعنی دزد را۔

ترجمہ: میں دل و جان سے خدا سے یہ دعا کرتا تھا کہ مجھے وہ (چور) مل جائے تو اس سے (اپنا) سانپ (واپس) لے لوں۔
شکر حق راکاں دعا مزدود شد من زیاں پنداشتم آں سود شد

لغات: مزدود نامقبول رد۔ زیاں نقصان۔ سود فائدہ، مفید۔

ترجمہ: خدا کا شکر ہے کہ میری وہ دعا رد ہو گئی (اور مجھے سانپ نہ ملا) میں تو (سانپ کی گمشدگی کو) اپنے لیے نقصان سمجھتا تھا (مگر خوش قسمتی سے) وہ میرے لیے مفید ثابت ہوئی (کیونکہ میں اس کے زخم سے بچ گیا)۔

مطلب: اوپر ذکر تھا کہ مال کو چور لے جائے تو شکر کرو، کہ ایک دشمن کو دوسرا دشمن لے ازا اور تم اس کی شر سے بچ گئے جیسے کہ سپیرے کے سانپ کو چور لے گیا۔ تو سپیرے کی جان بچ گئی۔ صائب کے ایک شعر میں اس مضمون کا کیا مزے دار تو وارد ہوا ہے۔

دزد دیدہ اند مار بافسون مارگیر آنا کہ مال خلق بہ تزدیرے برند

بس دعا ہا کان زیانست و ہلاک وز گرم مے نشود یزدان پاک
ترجمہ: بہتری دعائیں (بعث نقصان اور موجب) ہلاک ہوتی ہیں (مگر جب بندہ ایسی دعائیں غلطی سے مفید سمجھ کر
کرتے لگتا ہے) اور خداوند پاک (محض) اپنے کرم سے (نہ کہ ازراہ استغنا) ان کو نہیں سنتا (یعنی قبول نہیں کرتا، تاکہ یہ بندہ
ربان و ہلاک سے بچ جائے)۔

مصلحت ست و مصلحت را داند او کاں دعا را باز مے گرداند او
ترجمہ: (تو اس کی وجہ یہ ہے کہ) وہ (یعنی خداوند تعالیٰ) بہتری کرنے والا ہے اور مصلحت کو جانتا ہے جو (کسی نہ کسی
مصلحت کی بنا پر) اس دعا کو (غیر مقبول) لوٹا دیتا ہے۔ سعدیؒ

آنکس کہ تو نگرمت نئے گرداند از مصلحت تو از توبہ مے داند
واں دعا گویندہ شاکی مے شود مے بروظن بدو آں بد بود
ترجمہ: اور (تماشا یہ کہ) وہ دعا کرنے والا (الٹا) شاکی ہوتا ہے (کہ خداوند تعالیٰ نے میری دعا قبول نہ کی اور خدا کی رحمت
ورفت کے متعلق) بدگمانی کرنے لگتا ہے، حالانکہ (دعا کا قبول نہ ہونا برا نہیں بلکہ اس کی) وہ (شکایت و بدگمانی) بری ہے۔
صائب۔ شکوہ در مشرب ما سوختہ جاناں کفرست شمع داغ ست ز خاموشی پروانہ ما
مے نداند کو بلایے خویش خواست وز کرم حق آں بدونا ور دراست
لغات: کو کہ او۔ بدو۔ برا۔ ناورد۔ راست مقبول۔

ترجمہ: وہ شخص نہیں جانتا کہ وہ خود اپنے لیے بلا چاہتا تھا اور حق تعالیٰ نے محض اپنے کرم سے اس (دعا) کو اس کے حق
میں مقبول نہیں کیا۔

مطلب: خلاصہ یہ کہ مال و جاہ کی محبت سے دست بردار ہو کر خاص خدا سے محبت رکھنی چاہیے اور اس پر پورا بھروسہ رکھنا
لازم ہے، اگر وہ کوئی کام تمہاری مرضی کے خلاف بھی کرے تو اس پر ناخوش ہونا زیبا نہیں، کیونکہ وہ خدا تعالیٰ بقول سعدیؒ
لطیف و کرم گستر و کار ساز کہ دارائے خلق ست و دانائے راز
ہے اور ہمارے تمہارے فوائد و صالح کو خوب جانتا ہے، اگر ہماری دعا قبول کرے تو الحمد للہ نہ کرے تو بھی سبحان اللہ اس
میں کوئی نہ کوئی مصلحت ہوگی بہر حال دعا کے اجر سے دعا کرنے والا پھر بھی محروم نہیں رہتا۔ مولاناؒ

اے انہی دست از دعا کردن مدار یا اجابت یا رد ادیت چہ کار

التماس کردن ہمراہ عیسیٰ علیہ السلام از وزندہ کردن استخوان را

حضرت عیسیٰ علیہ السلام سے ان کے ایک رفیق کا یہ درخواست کرنا کہ (اس) ہڈی کو (اپنی دعا سے) زندہ کر دیں۔

گشت با عیسیٰ یکے ابلہ رفیق استخوانہا دید در گوئے عمیق

لغات: ابلہ۔ بے وقوف۔ گوئے۔ گڑھا۔ بعض نسخوں میں اس لفظ کو گور لکھا ہے جو غلط معلوم ہوتا ہے، کیونکہ گور میں عموماً
حیوانات کی ہڈیاں نہیں، بلکہ انسان کی ہوتی ہیں، ہمارے قلمی نسخے میں بھی گور درج ہے۔ عمیق گہرا۔

ترجمہ: ایک بے وقوف آدمی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا رفیق (سفر) ہو گیا اس نے ایک گہرے گڑھے میں کچھ ہڈیاں دیکھیں۔

گفت اے ہمراہ نام آں سنی کہ بداں تو مردہ زندہ مے کنی
مر مرا آموز تا احساں کنم استخوانہا را بداں باجاں کنم

لغات: سنی بلند، رفیع مراد حق تعالیٰ۔ احسان نیک کام۔ باجاں زندہ، ذی حیات۔

ترکیب: گفت فعل جس کی ضمیر ابلہ کی طرف راجع ہے۔ اس سے آگے دونوں شعروں کی عبارت اس کا قول ہے، جس میں آموز فعل بافاعل مر مفعول بہ اول نام آں سنی الی آخر البیت مفعول بہ ثانی، یہ جملہ معلول ہوا تا احسان الی آخر البیت علت یہ جملہ معللہ ہو کر ”اے ہمراہ“ کا جواب نداء ہوا کہ بداں کہ نام کا نہ کہ سنی کا۔

ترجمہ: وہ کہنے لگا اے (میرے مقدس) رفیق! اس (خداوند) رفیع الشان کا وہ نام (یعنی وہ اسم اعظم) مجھے سکھا دو، جس (کو پڑھ کر دم کرنے) سے تم مردہ کو زندہ کیا کرتے ہو، تاکہ میں بھی ایک نیک کام کروں (یعنی ان) ہڈیوں کو اس (نام) کے ساتھ زندہ کر دوں۔

گفت خاش کن کہ آں کار تو نیست لائق انفاس و گفتار تو نیست

لغات: خاش کن چپ رہو۔ انفاس دم پھونکیں۔ گفتار کلام یہاں متبرک کلمات کا پڑھنا مراد ہے۔

ترجمہ: آپ نے فرمایا چپ ہو کر ہو کیونکہ وہ تمہارا کام نہیں ہے (اسم اعظم) تمہارے دم کرنے اور پڑھنے کے لائق نہیں ہے۔

کاں نفس خواہد ز باراں پاک تر وز فرشتہ در روش چالاک تر

ترجمہ: کیونکہ وہ اسم اعظم (اپنے پڑھے جانے کے لیے) ایسا دم چاہتا ہے جو آبِ باراں سے بھی زیادہ پاک ہو اور (مقامِ اجابت تک پہنچنے میں) میں فرشتوں سے بھی زیادہ تیز رفتار ہو۔

عمر ہا بایست تادم پاک شد تا امین مخزن افلاک شد

ترجمہ: عمریں (ریاضات و مجاہدات میں ختم کر ڈالنی) چاہئیں تب (کہیں جا کر) دم (اس توجہ تک) پاک ہوتا ہے کہ خزان عالم ملکوت کا (حائل اور) امین ہو۔

مطلب: یہ ناممکن ہے کہ تم اپنے سانس اور دم میں یہ قابلیت پیدا کئے بدوں اس سے اسم اعظم پھونکنے کا کام لو اور وہ کچھ مفید ہو۔ اس کے لیے صرف سانس کافی نہیں بلکہ خاص قابلیت کی ضرورت ہے۔ سانس سانس میں فرق ہوتا ہے چنانچہ آگے فرماتے ہیں۔ خود گرفتاری اس اعضا الخ کہاں یہ تمہاری لکڑی۔ کہاں موسیٰ علیہ السلام کی لکڑی۔

ع چہ نسبت خاک رابا عالم پاک

مندرجہ بالا ترجمہ اس تقدیر پر ہے کہ احیاء موتی کے لیے دم کی پاکیزگی کا عام اصول بیان کیا ہے اور اس لیے بایست اور شد کے مفعول کو بمعنی مستقبل تسلیم کیا ہے، لیکن اگر یہاں حضرت عیسیٰ خود اپنے دم کے متعلق فرما رہے ہیں، تو یوں ترجمہ ہوگا۔
”بدتوں ریاضت و مجاہدہ کرنا پڑا“ تب کہیں جا کر میرا دم پاک ہوا، جو پھر امین مخزنِ افلاک ہو گیا۔

بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ یوں ہے ”عمر ہا بست کادم پاک شد“ یعنی تادم کے بجائے کادم کا کلمہ درج ہے۔ ہمارا قدیمی قلمی نسخہ بھی اسی کے مطابق ہے اس تقدیر پر ترجمہ مطلب میں ہوگا کہ بہت سی عمروں کی ضرورت ہوئی، تب کہیں جا کر آدم پاک ہوئے۔ یہاں تک کہ وہ مخزنِ افلاک کے امین ہو گئے۔

والہیات اور اسماء وغیرہ کی تعلیم دی گئی۔

سوال: حضرت آدم علیہ السلام کو تو فوراً ان کے پیدا ہوتے ہی بھجوائے **وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا** اسماء وغیرہ کی تعلیم دی گئی اور معاً اس فضیلت کی بدولت وہ مسجد ملائکہ ہو گئے جب کہ وہ محزون افلاک کے امین تھے تو عمروں کے صرف ہونا کیا معنی رکھتا ہے۔ چنانچہ حضرت عباسؓ سے مروی ہے کہ حضرت آدم علیہ السلام عصر کے وقت پیدا ہوئے تھے اور ابھی آفتاب غروب نہ ہوا تھا کہ جنت سے بھی نکال دیے گئے اور یہ یقینی ہے کہ ان کا جنت سے نکلنا مسجد ملائکہ ہونے سے بعد کا واقعہ ہے۔

جواب: عمرہا میں دنیا کی عمریں مراد ہیں اور آدم علیہ السلام کا واقعہ جس عالم میں ہوا وہاں ایک ایک دن یہاں کے ہزار برس کے برابر ہے، چنانچہ قرآن میں اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے۔ **وَإِنْ يَوْمًا كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ** الخ اس لحاظ سے گویا آدم علیہ السلام کی ان کے کمالات کے حصول میں دنیا کے حساب سے پھر بھی کئی عمریں گزر گئیں اور چونکہ یہاں دنیا والوں کو ان کے اپنے حساب سے مدت مجاہدہ بتائی ہے۔ لہذا آدم علیہ السلام کے ذکر میں بھی دنیا کا پیمانہ اختیار کیا گیا ایک یہ جواب بھی ہو سکتا ہے کہ چونکہ آدم علیہ السلام کا مادہ وجود پہلے سے موجود تھا جس کی تصریح حدیث میں کی گئی ہے تو کہہ سکتے ہیں کہ ان کے خمیر مایہ ہی میں یہ استعداد پیدا ہونی شروع ہو گئی۔ جس پر عمریں گزر گئیں۔

خود گرفتاری اس عصارہ دست راست دست راستان موسیٰ از کجاست

لغات: عصا لٹھی، لکڑی۔ راست دایاں۔ دستاں افسون مراد اعجاز۔

صانع: اس میں حضرت موسیٰؑ کے معجزہ اثر دہا کی تلمیح ہے۔ دست اور دستاں میں تجنیس ناقص۔

ترجمہ: دیکھو تم نے بھی تو اپنے دائیں ہاتھ میں لکڑی لے رکھی ہے مگر تمہارے ہاتھ میں حضرت موسیٰؑ کا اعجاز کہاں ہے (کہ ان کی طرح لکڑی کا اثر دہا بنا دکھاؤ)۔

گفت گرمین نیستم اسرار خواں ہم تو برخواں نام رابر استخواں
ترجمہ: اس (ابلہ) نے کہا اگر میں (اس پر) اسرار (کلمے) کو پڑھنے کے قابل نہیں ہوں تو (براہ مہربانی) آپ ہی (ان) ہڈیوں پر اسم (اعظم) پڑھ دیں۔

گفت عیسیٰؑ یارب ایں اسرار چیست میل ایں ابلہ دریں گفتار چیست
ترجمہ: حضرت عیسیٰؑ نے جناب باری میں عرض کیا کہ اے پروردگار یہ کیا مجید ہے اس سادہ لوح کو اس بات پر (اس قدر) میلان کیوں ہو گیا (کہ میری مانند ہی نہیں)۔

چوں غم خود نیست ایں بیمار را چوں غم جاں نیست ایں مردار را
ترجمہ: اس بیمار (مرضی حماقت) کو اپنا خیال کیوں نہیں؟ اس (روحانیت کے) مردار کو اپنی جان (یا اپنی روحانیت) کی فکر کیوں نہیں؟ (کہ اپنے مرض کے ازالہ اور اپنی روحانیت کو زندہ کرنے یا اپنی جان کی حفاظت کے لیے طالب اسم ہوتا)۔

مردہ خود را رہا کردہ است او مردہ بے گانہ را جوید رفو
ترجمہ: اپنی مردہ روحانیت کو تو اس نے (بلا علاج) چھوڑ رکھا ہے (یا اپنے گھر کے مردہ عزیزوں کو زندہ کرانے کی تو پروا نہیں ہے) اور بیگانہ مردہ کو چنگل بھلا دیکھنے کی آرزو ہے۔

مطلب: وہ ہڈیاں دراصل ایک شیر کی تھیں۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اس کے لیے مردہ مردار اپنی جان کی فکر نہ کرنے والا وغیرہ کلمات یا تو اس لیے استعمال کئے کہ اس ابلہ کی روحانیت مردہ تھی۔ وہ اس کو زندہ کرنے کی فکر نہیں کرتا تھا اور اس کو مردہ وار چھوڑ رکھا تھا۔ یا مردہ سے خود اس کے اپنے مردہ عزیز مراد ہیں۔ یا یہ خیال تھا کہ یہ شیر ابھی زندہ ہو کر اس کو پھاڑ کھائے گا۔ گویا بلحاظ مایو دل الیہ وہ مردار ہے۔ پس ایسی پرخطر چیز کے زندہ کرنے پر اصرار کرنے میں کیا بھید ہے اور اس بات سے وہ کیوں نہیں ڈرتا کہ شاید یہ کسی خوف ناک چیز کی ہڈیاں ہوں۔

گفت حق ادباراگر ادبار جوست خار روئیدن جزائے کشتِ اوست

لغات: ادبار بمعنی مدبر یعنی بد بخت۔ جیسے زید عادل کے بجائے زید عدل بطور مبالغہ کہہ دیتے ہیں۔

ترجمہ: حق تعالیٰ نے فرمایا اگر ایک بد بخت اپنی بد بختی کی تلاش کرتا ہے تو (کرنے دو) اس کی کھیتی کا پھل کاٹنا (نہ ہوگا تو اور کیا) ہوگا۔

مطلب: کھیتی سے مراد یا تو اعمال بد کی کھیتی ہے جس کا پھل ایک خونخوار جانور کے حملہ کی شکل میں اس کو ملنا مقدر تھا بقول کے

از مکافاتِ عمل غافل مشو گندم از گندم بروید جو ز جو

یا اس کے ادبار کی کھیتی مقصود ہے ”جیسی نیت ویسی مراد“ وہ فضول دلا یعنی امور میں اصرار و الحاح کر رہا ہے تو اس کا مزہ کیوں نہ چکھے؟

آنکہ تخم خارکار در جہاں ہاں وہاں او را مجور گلستان

لغات: خارکار فعل مضارع کا شتن (بونا) سے ہاں کلمہ تنبیہ و تاکید۔

ترجمہ: جو شخص دنیا میں (اعمال بد) کے کانٹوں کے بیج بوئے۔ یاد رکھو! اور خوب یاد رکھو اس کو باغ (یعنی ثمراتِ محمودہ کے مقام) میں تلاش نہ کرو۔ سعدیؒ

نہ ابلیس بد کرد و نیکی ندید برپاک ناید ز تخمِ پلید

گر گلے گیرد بکف خارے شود در سُوے یارے رود مارے شود

صانع: یارو مار میں تجنیس لاحق ہے۔

ترجمہ: اگر وہ ایک پھول بھی ہاتھ میں لے گا تو وہ کانٹا بن جائے گا اگر وہ کسی یار (مہربان) کی طرف جائے گا تو وہ بھی مار (جانٹا) بن جائے گا۔

مطلب: پھول سے اعمالِ صالحہ اور یار سے شیخِ کامل مراد ہے، یعنی اگر وہ اعمالِ صالحہ بھی اختیار کرے گا تو ریا وغیرہ آفات کے باعث وہ بھی اس کے لیے مضر ہوں گے اور اگر کسی شیخِ کامل کی خدمت میں حاضر ہو گا تو اس کی روایتِ نفس اس مقدس آستانہ پر اس طرح روحانی موت کی موجب ہوگی جس طرح کرمِ نجاست پھول کی خوشبو سے ہلاک ہو جاتا ہے۔ کما قیل۔

صحبتِ نیکاں ہداں را زود رُسوا میکند سے نماید مخفی بادام افزوں در شکر

کیمیائے زہرِ مارست آں شقی برخلافِ کیمیائے مُنتقی

لغات: کیمیاء فن جس کے ذریعہ سے معدنی اشیاء کی قلبِ ماہیت کرتے ہیں یعنی کسی خاص نوع کی ایک چیز کو دوسری نوع کی بنا لیتے ہیں۔ مثلاً تانبے کو سونا، رائگ کو چاندی وغیرہ۔ شقی بد بخت۔ متقی پرہیزگار، خدا سے ڈرنے اور گناہوں سے بچنے والا۔

ترسیب: تقدیر کلام یوں ہے آں شقی کیسے ست (ما) اما بمنزلہ زہر ماریا کیسیا کو زہر مار کے ساتھ مضاف قرار دیا جائے مگر کہیں کیسیا کو بمعنی تریاق نہ سمجھ لیا جائے، بلکہ یہ بمعنی مغیر مابیت ہے اور ساتھ ہی اضافت توضیحی ہے۔

ترجمہ: دو بد بخت (بے شک خود ایک مجسم) کیسیا ہے (مگر بمنزلہ) زہر مار ہے (کہ تبدیل مابیت تو کرتا ہے مگر اس طرح کہ زندہ کو مردہ کر دیتا ہے) بخلاف ایک پرہیزگار و خدا ترس کی کیسیا کے (کہ مردہ کو زندہ کر دیتا ہے)۔

مطلب: جس طرح سانپ کے منہ میں جا کر آب حیات بھی زہریلا ہو جاتا ہے اسی طرح بد بخت کوئی اچھا کام کرنا چاہے تو وہ بھی مضر ثابت ہوتا ہے اور وہ کرامت کا دعویٰ کر کے ندامت اٹھاتا ہے۔ اس کی مثال میں بحر العلوم نے یہ روایت لکھی ہے کہ مسلمانہ کذاب نے دعویٰ کیا کہ میں حضرت عیسیٰ کی طرح اندھی آنکھ کو بینا کر دیتا ہوں۔ ایک کانا آدمی آکر کہنے لگا میری آنکھ اچھی کر دو۔ مسلمانہ نے مٹی کی ایک گولی بنائی اور اس کے خانہ چشم میں ٹھونس کر کچھ افسوس پڑھے۔ گولی کے خراش اور مسلمانہ کے اناڑی ہاتھ کی مداخلت سے اس کو سخت اذیت پہنچی اور کنپٹی میں ایسا درد اٹھا کہ دوسری آنکھ بھی پھوٹ گئی چلو فیصلہ ہوا۔ حافظ۔

بد بخت کوئی اچھا کام بھی کرے تو زہر مار بن جاتا ہے۔

سحر با معجزہ پہلو زند دل خوش دار سامری کیست کہ دست ازید بیضا برد

ہیں مکن بر قول و فعلش اعتمد کوندارد میوہ مانند بید

لغات: اعتمد: اعتماد کا امالہ ہے بھروسہ۔ بید: پخت کا درخت جو بے ثمر ہونے میں ضرب المثل ہے۔ غ ہرگز از شاخ بید بر نخوری ترجمہ: خبردار! اس کے قول و فعل پر بھروسہ نہ کرنا کیونکہ وہ (قول و فعل) درخت بید کی طرح کوئی مفید پھل نہیں لاتا۔ لاف ہر ناخلف از جاں برد جانی را راہ موسیٰ زند بانگ چو گو سالہ کند

اندر زکردن صوفی خادم را در تیمار بہیمہ او

ایک صوفی کا خانقاہ کے خادم کو اپنے سواری کے جانور کی حفاظت کرنے کی ہدایت کرنا

صوفی میکشت در دور افق تاشے در خانقاہے شد قفق

لغات: افق: بضم الف وفاء کنارہ فلک دور افق کنارہ فلک کا چکر مراد اطراف عالم۔ خانقاہ مشائخ اور دوریشوں کے رہنے کا مکان۔ قفق: ترکی لفظ ہے بمعنی مہمان۔

ترجمہ: ایک صوفی اطراف عالم کی سیاحت کر رہا تھا حتیٰ کہ ایک رات کسی خانقاہ میں جا مہمان ہوا۔

یک بہیمہ داشت در آخر بہ بست اوبصد صفہ با یاراں نشست

لغات: بہیمہ چوپایہ سواری کا جانور گھوڑا۔ ٹو وغیرہ مراد ہے۔ آخر خاء کے ضمہ کے ساتھ چوپایہ کو باندھنے کی جگہ اس کو آخر بواہ معدولہ بھی لکھتے ہیں۔ صدر مجلس کی ممتاز جگہ۔ صفہ بضم صاد و تشدید فا چو ترہ دالان مکان مسقف حصہ۔

ترجمہ: اس کے پاس ایک سواری کا جانور تھا (جس کو) اصطبل میں باندھ دیا (اور) وہ (خود) یاران (طریقت) کے ساتھ مکان کی ممتاز جگہ میں بیٹھ گیا۔

پس مراقب گشت با یاران خویش دفترے باشد حضور یار پیش

لغات: مراقب مراقبہ کرنے والا اور مراقبہ لغت میں منتظر ہونا امیدوار رہنا اور اصطلاح صوفیہ میں ماسوی اللہ سے توجہ ہٹا کر خدا

کی طرف حضورِ دل کے ساتھ متوجہ ہو جانا۔ فقرائے ہنود کی اصطلاح میں اس کو سادھی کہتے ہیں۔ حضورِ یارِ معیتِ حق پیش۔ بائے موحہ بمعنی اکثر احوال اور بائے فارسی بمعنی مد نظر دونوں طرح چسپاں ہے۔

ترجمہ: پھر وہ اپنے ان یارانِ طریقت کے ساتھ مراقبہ میں مشغول ہو گیا اور معیتِ حق تو (جو لوازمِ مراقبہ سے ہے ان لوگوں کے لیے) ایک دفتر ہوتا ہے (جو) اکثر احوال میں (ان کے زیرِ مطالعہ رہتا ہے) (یہ ترجمہ پیش کی بائے موحہ کی تقدیر پر تھا اور پیش بائے فارسی کی تقدیر پر یوں کہیں گے) ایک دفتر ہوتا ہے (جو ان لوگوں کی نظر کے) سامنے (رہتا ہے اور وہ مطالعہ کرتے رہتے ہیں)۔

دفترِ صوفی سواد و حرف نیست جز دلِ اسپید ہچوں برف نیست

لغات: سواد سیاہی۔ اسپید سفید مراد نورانی۔ روشن کلمہ سپید پر الف زائد بڑھایا گیا۔

صناع: سودا سپید میں صنعت تضاد

ترجمہ: صوفی کا دفتر سیاہی (سے لکھا ہوا) اور حرف (کا مجموعہ) نہیں ہوتا، وہ تو صرف قلبِ روشن ہے، (صاف سپید) برف۔ مطلب: دفتر سے یہ کاغذی دفتر نہ سمجھ لینا جو سیاہ حروف کا مجموعہ ہوتا ہے۔ صوفیوں کو اس سے سردکار نہیں ان کا دفتر تو نورانی دل ہے۔ یہاں سواد و سفید کے تقابل میں یہ لطیف اشارہ بھی مضمر ہے کہ جس طرح سیاہی پر سفیدی کو اور تاریکی پر روشنی کو ترجیح ہے۔ اسی طرح دفترِ علم ظاہری پر اس دفترِ صوفیہ کو فوقیت حاصل ہے۔

سوال: اوپر کہا تھا کہ حضورِ یارِ دفتر ہے اب دلِ سفید کو دفتر کہا ہے۔ فکیف التوفیق۔

جواب: دفتر سے مطلق وہ امر مراد ہے جو مرکزِ توجہ و التفات ہو پس بالذات توجہ تو تجلیاتِ ذات کی طرف ہی ہوتی ہے، مگر بجایا قلب کی طرف بھی توجہ ہو جاتی ہے اس لیے دونوں اپنی اپنی جگہ دفتر ٹھہرے۔

زادِ دانشمند آثارِ قلم زادِ صوفی چیست؟ انوارِ قدم

لغات: زاد خرج سفر، سرمایہ۔ دانش مند اہل علم، علوم ظاہری کا طالب و ماہر۔ آثار نشان پا۔ آثارِ قلم سے حروفِ تحریر مراد ہیں۔ انوارِ قدم ذاتِ قدیمہ کے انوار و تجلیات۔

صناع: شعر ذوالقافیہ میں ہے۔

ترجمہ: اہل علم (ظاہری) کا سرمایہ (پیک) قلم کے نشان پا ہیں (اور) صوفی کا سرمایہ ذاتِ قدیمہ کے انوار (و تجلیات) ہیں۔ مطلب: اس میں بھی وجہ امتیاز ظاہر ہے کہ کہاں ایک نشان پا محلِ زوال و معرض فنا اور کہاں ذاتِ قدیمہ کے انوار جو اپنے دوام و استمرار کے لحاظ سے بھی افضل ہیں اور انوارِ ہونے کے اعتبار سے بھی کلیدِ مثنوی میں لکھا ہے کہ سالک پر اولاً حق سبحانہ کے افعال کا ظہور ہوتا ہے اس کو تجلی افعال کہتے ہیں پھر صفات کا اس کو تجلی صفات کے نام سے موسوم کرتے ہیں۔ اس کے بعد ذاتِ بحت کا وہ تجلی ذات کہلاتی ہے۔ یہاں انوارِ قدم سے تجلیاتِ افعال مراد ہیں۔

ہچو صیادے سوئے اشکار شد گام آہودیدو بر آثار شد

لغات: صیاد شکاری، اشکار۔ شکار الف زائد ملحق ہے جیسے اسوار میں۔ گام قدم یہاں نشان قدم مراد ہے وہی آثار کے معنی ہیں۔ شد ہر دو مصرعہ میں بمعنی رفت ہے۔

ترجمہ: (صوفی سالک کی مثال ایسی ہے) جسے ایک شکار کو گام آہودیدو نے ہرن کا نشان قدم دیکھا اور اس نشان پر پڑ لیا۔

چند گام آہو درخورست بعد ازاں خود ناف آہو رہبرست

لغات: چند گام کچھ دیر تک۔ درخور لائق، مطلوب حسب ضرورت۔ ناف آہو۔ مشک نافہ مراد ہے۔
ترجمہ: کچھ دیر تک تو اس کو (سراغ لگانے کے لیے) ہرن کے نشان قدم کی ضرورت ہے اس کے بعد (جب وہ قریب رہ جائے گا) تو خود ہرن کا مشک نافہ (کافی) رہبر ہے۔

مطلب: اسی لیے صوفی سالک کے لیے ابتدا میں تجلیات افعال کی ضرورت ہوتی ہے جب وہ ان تجلیات کا مشاہدہ کرتا ہے تو فرط شوق سے مطلوب حقیقی کی طرف منازل قرب طے کرنے میں لگ جاتا ہے اور پھر اس جانب سے بھی جذب ہوتا ہے، تو بتدریج منازل مقصود کی دشواریاں کم ہو جاتی ہیں۔ جس طرح بوئے نافہ صیاد کو صید تک پہنچنے کے لیے سراغ قدم کی تلاش سے مستغنی کر دیتی ہے۔

حافظؒ گر چہ دائم کہ بجائے نبرد راہ غریب من بوئے خوش آں زلف پریشان بروم

چوں صبا با دل بیمار و تن بے طاقت بہوا داری آں سرو خراماں بروم
حتیٰ کہ تجلی صفائی اور پھر تجلی ذاتی بھی ہو جاتی ہے وہ المقصود۔ اس سے ظاہر ہے کہ وصول الی المطلوب کا راز زیادہ تر جذب حق پر ہے اگر یہ نہ ہو تو محض ریاضت و مجاہدہ مفید نہیں۔ کسی بزرگ نے فرمایا ہے۔ جذبۂ ربانۃ خیر من عباد الثقلین۔ یعنی نور بمطلوب کے لیے ایک خداوندی کشش تمام جن و انس کی عبادات سے بہتر ہے۔ جائی۔

آنکہ نے نام بدست ست مرا ز و نہ نشاں دست بگرفتہ مرا در عقب خویش کشاں

اوست دست من و پانیز بہر جا کہ رود پائے کوباں زمیش می روم دوست افشاں

سلوک کے مقابلے میں جذب میں یہ امتیاز خاص ہے کہ جذب میں کسی شیطانی خطرہ اور نفسانی وسوسہ کا امکان نہیں ہوتا۔ مَنْ يَهْدِهِ اللَّهُ فَلَا مُضِلَّ لَهُ۔

حافظؒ کاروائیکہ بود بدرقہ اش لطف خدا تجمل بنشیند بحالات بروم
بخلاف محض سلوک کے کہ اس میں ہر وقت درطہ ضلال میں جا پڑنے کا احتمال ہے کیونکہ اس کا مدار اپنی سعی پر ہے اور سعی میں باغوائے شیطان کوتاہی یا غلطی کا ہر وقت امکان۔ عراقیؒ۔

ہاں تانمی پائے بازی تو دریں راہ زیر کہ دریں رہ بے شیب و فراز است

ایلیس جو ہزاروں سال تک ریاضات شاقہ اور مجاہدات طویلہ کرنے کے باوجود رائدہ درگاہ ہوا تو اس کی یہی وجہ بیان کی جاتی ہے کہ وہ سالک محض۔ جذبہ ربانہ نے اس کی دھگیری نہیں کی تھی۔ حافظؒ۔

اے سکندر بنشین و غم بیہودہ مخور کہ نہ بخشد ترا آب حیات از شای

چونکہ شکر گام کرد و رہ برید لاجرم زان گام درکامے رسید

لغات: شکر بمعنی قدر۔ راہ بریدن رستہ طے کرنا۔

صانع: گام و کام میں تجنیس مضارع۔

ترجمہ: چوں کہ اس (صیاد نے ہرن کے نشان) قدم کی قدر کی اس لیے وہ اس (نشان) قدم سے مراد کو پہنچ گیا (یعنی شکار کو جالیا)۔
مطلب: اسی طرح سالک کو چاہیے کہ تجلی افعال کی قدر کرے اور منازل قرب کے طے کرنے میں لگا رہے حتیٰ کہ تجلی صفات اور تجلی ذات پر فائز ہو جائے۔

رفتن یک منزله بر بوئے ناف بہتر از صد منزله گام و طواف

ترکیب: دوسرے مصرعہ کی تقدیر یوں ہے، بہتر است از رفتن و طواف کردن صد منزل بر نشان گام پس طواف کا معطوف علیہ

رفتن مقدر ہے اور معطوفین مضاف ہیں صد منزل کے۔

ترجمہ: نافہ آہو کی بو پر ایک منزل چلنا نشان پا کی مدد سے سو منزل تک چلنے اور طواف کرنے سے بہتر ہے۔
مطلب: جس طرح شکاری کے لیے شکار کے نشان پا پر چلنے سے اس کی خوشبو پر چلنا زیادہ موجب کامیابی ہے کیونکہ نشان پا میں غلطی کا بہت امکان ہے اور خوشبو پر چلنے میں غلطی کا امکان نہیں۔ وہ گویا خود شکار کی طرف سے پیغام دعوت ہے جو اس کے نافہ سے اٹھ کر صیاد کو بلا رہی ہے اسی طرح سلوک میں تجلی افعال ہر چند کہ نہایت مفید و معتنم ہے مگر تجلی صفات اس سے بدمارج افضل ہے کیونکہ یہاں جذبہ ربانیہ خود کشش کرتا ہے جو تجلی افعال میں نہیں ہوتا جس طرح کہ بوئے نافہ صیاد کو اس کے مقصد کی طرف بلانے کے لیے خود آتی ہے اور نشان قدم میں یہ بات نہیں ہوتی۔ امیر خسروؒ

خوشا کیسکے از دریافت رہ بہ بستانے کہ از عنایت و توفیق دروے اثمار است

سیر زاہد ہر مہے تاپیش گاہ سیر عارف ہر دے تاتحت گاہ

لغات: زاہد سے سالک محض اور عارف سے مجذوب الی الحق مراد ہے۔ پیشگاہ معنہ ایوان۔

صانع: یہ شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: زاہد (جس کی سیر الی المطلوب کا مدار صرف اس کے اپنے زہد و سلوک پر ہے) ہر مہینے چلتا چلتا صرف قصر شاہی کے سامنے کی جگہ تک پہنچتا ہے۔ (ادھر) عارف (جو جذبہ ربانیہ سے کھچا چلا جا رہا ہے) ہر دم تحت گاہ تک پہنچ جاتا ہے۔
مطلب: جذب اور سلوک کے فرق پر روشنی ڈالنے کے لیے شارح کلید مثنوی نے ایک عجیب مثال لکھی ہے یعنی ایک بادشاہ قصر شاہی کے درپچہ میں بیٹھا سیر کر رہا تھا۔ اتفاقاً اس کی نظر ایک بزرگ پر پڑی تو ان کو آواز دی کہ شاہ صاحب ہم ایک بات آپ سے دریافت کرنی چاہتے ہیں۔ تشریف لائیے۔ شاہ صاحب ابھی پس و پیش ہی دیکھ رہے تھے کہ اس فرمائش کی تعمیل کے لیے کس راستے سے محل میں داخل ہوں کہ بادشاہ نے اوپر سے کند لٹکا دی۔ جس کے ساتھ وہ شاہ صاحب لٹک گئے اور دوسرے لمحہ میں بادشاہ کے سامنے مسند پر تھے۔ بادشاہ نے کہا حضرت وہ بات یہ تھی کہ آپ خدا تک کیونکر پہنچ گئے۔ انہوں نے جواب دیا اسی طرح پہنچ گیا۔ جس طرح آپ کے پاس پہنچا ہوں، اگر میں خود چاہتا کہ آپ کے حضور میں پہنچوں تو لاکھ سر پکتا مگر نہیں پہنچ سکتا تھا دربانوں کا تشدد، افسر ڈیوڑھی کا مزاج بادشاہ کی اجازت باریابی، یہ مرحلے مجھ سے طے ہونے ناممکن تھے آپ نے چاہا تو لمحے میں ان سارے مرحلوں سے بالا بالا آپ کے سامنے آ بیٹھا۔ اسی طرح اگر میں وصول الی الحق کی کوشش کرتا اور ادھر سے جذبہ ربانیہ نہ ہوتا۔ تو میرا وصول ناممکن تھا، لیکن جب ادھر سے جذبہ ہوا، تو نامحدود مسافت دم بھر میں قطع ہو گئی۔

آں دے کو مطلع مہتا بہاست بہر عارف فِتْحَتْ أَبْوَابُهَا

صانع: دوسرے مصرعہ میں اس آیت قرآنی سے اقتباس ہے۔ وَبِشَقِ اللَّيْلِ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ وَلُجَّتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ فَلَمَّ جَاءَهُمْ فَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَكَبَّرُوا وَقَالُوا أَفَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ آيَاتٌ أَنْ تُبَيِّنُوا لَهُمْ إِنْ هَؤُلَاءِ سِوَاكَ الْغَايِبُونَ۔ اور جو لوگ اپنے پروردگار سے ڈرتے رہے ان کو ٹولیاں بنا بنا کر بہشت کی طرف لے جائیں گے۔ یہاں تک کہ جب یہ لوگ بہشت کے پاس پہنچیں گے اور اس کے دروازے کھلے ہوں گے اور بہشت کے موكل ان سے سلام علیک کر کے کہیں گے کہ تم مزے میں رہے، تو بہشت میں ہمیشہ کے لیے داخل ہو۔ (زمر۔ ۸ع) عروض: فِتْحَتْ کلمہ آیت میں بکسرۃ تاء غیر مشدود ہے مگر یہاں بضرورت شعری اس کو مشدود پڑھنا ہوگا ورنہ شعر میں سکتہ رہے گا اور ابوابہا کی دوسری باء موقوف پڑھنی ہوگی۔

ترجمہ: وہ دل جو انوار حق کا محل ہونے کی بدولت ہزاروں مہتابوں کا مطلع ہے۔ عارف کے لیے (معارف کے) بہشتوں کے دروازے کھلنے کا باعث ہے۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ صوفی کا دفتر قلب پر نور ہے اب اس کی طرف رجوع فرماتے ہیں یعنی جب وہ اپنے دل کا مطالعہ کرتا ہے تو اس پر معارف کے وہ عجائبات مکتشف ہوتے ہیں جو لایعین رات ولا اذن سمعت ولا خطر علی قطب بشر کے مصداق ہیں۔

باتو دیوار ست و باایشاں درست باتو سنگ و باعزیزاں گوہرست

لغات: عزیزاں جن کی عزت و وقعت ملحوظ ہو، معتقد، ہم مشرب اور یارانِ طریقت ترکیب: دیوار اور در دونوں خبریں ہیں۔ جن کا مبتداء ایں قلب مقدر ہے۔ ایشاں کی ضمیر عزیزاں یعنی عارف و صوفی کی طرف راجع ہے، جو بظاہر انصار قبل الذکر ہوا مگر چونکہ اوپر عارف و صوفی کا ذکر مسلسل چلا آ رہا ہے اس لیے اس معبود کو مرجع ضمیر بنانے سے یہ محذور لازم نہیں آتا۔

ترجمہ: وہ (یعنی عارف کا دل) تمہارے (جیسے عامی محبوب کے) لیے (بمنزلہ) دیوار ہے اور ان (اہل عرفان) کے لیے (گویا) دروازہ ہے تمہارے لیے پتھر ہے اور ہم مشرب صوفیوں کے لیے موتی ہے۔

مطلب: عامی کے لیے دیوار اس لحاظ سے کہ وہ اس میں انوار حق کا مشاہدہ کرنے سے قاصر ہے جس طرح کوئی دیوار کے اندر کا حال نہیں دیکھ سکتا اور پھر اس اعتبار سے کہ وہ اس میں تجلیات حق کی کوئی چمک دمک نہیں دیکھتا اس لیے اس سے نفرت کرتا اور اس کو حقیر سمجھتا ہے اور عزیزوں یعنی عارفوں کے لیے دروازہ اس معنی میں ہے کہ اس کے اندر سے وہ انوار حق کا مشاہدہ کر سکتے ہیں اور جو ہر اس پہلو سے کہ وہ اسے مظہر تجلیات دیکھ کر قابل قدر سمجھتے ہیں۔ حافظؒ

دوستاں عیب من بیدل و حیراں مکید گوہرے دارم و صاحب نظر میجویم

آنچہ تو در آئینہ بنی عیاں پیراں درخشت بیند بیش ازاں

لغات: خشت اینٹ، لوہے، کی وہ پلیٹ جو آئینہ بنانے کی غرض سے تیار کی ہو، مگر ابھی صیقل نہ کی گئی ہو کہ آئینہ کا کام دے سکے۔ پہلے بیان ہو چکا ہے کہ اگلے زمانے میں لوہے کا آئینہ بنتا تھا۔

ترکیب: ازاں کی ضمیر یا تو آئینہ کی طرف پھرتی ہے بیش ازانکہ آئینہ صیقل گرد، یا بنی کے مفہوم کی طرف یعنی بیش ازاں کہ تو بنی پیرے بیند۔

ترجمہ: جو کچھ تم آئینے میں (اس کے صیقل ہونے کے بعد) نمایاں دیکھتے ہو پیراں کو اینٹ میں (یا لوہے کی غیر صیقل شدہ پلیٹ میں) اس سے پہلے (کہ وہ صیقل ہو یا اس سے پہلے کہ تم دیکھو) دیکھ لیتا ہے۔

مطلب: آئینہ مصقول سے عالم بعد تکون مراد ہے۔ اور خشت سے عالم قبل تکون۔ یعنی تم جو کچھ اس وقت عالم کے اندر اس کے موجود ہونے کے بعد دیکھ رہے ہو۔ اہل عرفان بتائید حق ان کو منصفہ ظہور پر آنے سے پہلے ہی دیکھ لیتے ہیں۔ صائبؒ

درتہ تودہ خاکستر ہستی چوں برق کرم روشکر آئینہ جاناں خوداند

پیرایشانند کایں عالم نبود جان ایشاں بود در دریائے جود

لغات: کایں مخفف کہ ایں بوزن کیس پڑھنا چاہیے۔ دریائے جود معرفت حق۔

ترجمہ: یہ اس وقت سے پیر (روشن ضمیر چلے آتے) ہیں، جبکہ یہ عالم نہ تھا، (اور) ان کی روح دریائے معرفت میں (غرق) تھی۔

مطلب: وہ دنیا کے پیدا ہونے یا خود اپنے دنیا میں پیدا ہونے سے پہلے عالم ارواح کے اندر معرفت حق میں مستغرق تھے۔
صائب۔ آسودہ زیر فلک و گردش چرخ اند حیرت زدہ جلوہ مستانہ یارند
جب تکوین دنیا سے پہلے عالم ارواح میں اشقیا کی روح بھی حق تعالیٰ کے السُّبُّ بِرَبِّكُمْ کہنے پر پٹی۔ بلی کا غل مچا چکی ہیں تو اس وقت اہل عرفان جو نہ صرف ان اشقیا سے بلکہ عامہ اہل ایمان سے بھی بہدار ج افضل ہیں۔ کیوں نہ دریائے جود میں مستغرق ہوں گے۔

پیش ازیں تن عمر با بگذا شتند پیشتر از کشت بر بردا شتند

ترجمہ: وہ اس جسمِ عنصری (میں آنے) سے پہلے ہی بہت سی عمریں گزار چکے ہیں، وہ (اعمال کی) کھیتی (بونے) سے پہلے ہی (اجر کا) پھل اٹھا چکے ہیں۔

مطلب: دنیا دارِ العمل ہے یہاں کے اعمال پر آخرت کی جزا و سزا مترتب ہوتی ہے، مگر ان اہل اللہ نے اس عالم میں آنے سے پہلے ہی عالم ارواح میں مدتیں عرفان حق میں گزاری ہیں اور حق تعالیٰ نے اپنے کرم سے ان کو دنیا میں آنے اور عمل کمانے سے پہلے ہی موردِ عنایاتِ بے غایات کر دیا۔

پیشتر از نقش جاں پذیرفته اند پیشتر از بحر دُرہا سفته اند

لغات: نقش جسمِ عنصری نقش ہے۔ پذیرفته مخفف پذیرفته پذیرفتن سے قبول کرنا۔
ترجمہ: وہ اپنے جسمِ عنصری کے وجود میں آنے سے پہلے جان قبول کر چکے ہیں اور دریا کے موجود ہونے سے پہلے موتی پرو چکے ہیں۔

مطلب: ابھی وہ عالم دنیا میں پیدا نہیں ہوئے کہ عالم ارواح ہی میں معرفت جو بمنزلہ جان ہے حاصل کر چکے ہیں۔ دریائے عالم کی آفرینش سے پہلے منافعِ دریا یعنی اعمال اور ثمراتِ اعمال کے موتیوں سے یعنی عنایات حق سے متمتع ہو چکے ہیں۔

مشورت کردن خدائے تعالیٰ با فرشتگان در ایجاد خلق

خداوند تعالیٰ کا فرشتوں کے ساتھ مخلوق کے پیدا کرنے میں مشورہ کرنا

مشورت سے رفت در ایجاد خلق جانِ شاں در بحر قدرت تا خلق

لغات: سے رفت بمعنی سے آمد۔ ایجاد خلق آفرینش عالم۔ دنیا کو نیست سے ہست کرنا۔ ایجاد اس چیز کو موجود کرنا جس کا نظیر پہلے نہ ہو۔ بخلاف اختراع کے اس میں پہلے نظیر ہوتی ہے۔ تا خلق۔ بمعنی غریق۔

ترکیب: شن کی ضمیر بجانب پیراجع ہے جس کا ذکر چلا آ رہا ہے اور مشہد لینے والے اور دینے والے کا ذکر عنوان میں موجود ہے۔

ترجمہ: (دنیا کی) مخلوق کو پیدا کرنے کے لیے (حق تعالیٰ کا فرشتوں کے ساتھ) مشورہ ہو رہا تھا (اور) ان (اہل اللہ کی روح قدرت حق کے دریا میں خلق تک (ڈوبی ہوئی) تھی (اور وہ اس کی عجائبات کا مشاہدہ کر رہے تھے)۔

مطلب: یعنی فرشتے تو اس مشورہ میں اپنے نقص علم سے حکمت ربانی اور مصالح تخلیق سے کامل واقفیت نہ ہونے کے باعث غلطی کر رہے تھے، مگر اولیاء اللہ کو قدرت کے ان بھیدوں کا پورا پتا تھا، حق تعالیٰ کا علم کامل مشورہ کی حاجت سے منزہ ہے۔ پس یہاں مشورہ کے لفظ کا استعمال باعتبار ظاہر ہے۔ یعنی چونکہ حق تعالیٰ کا فرشوں کے ساتھ یہ مکالمہ کسی حکمت سے بطور مشورہ تھا اس لیے اس پر مشورہ کا اطلاق کیا گیا۔

چوں ملائک مانع آں مے شدند بر ملائک خفیہ خنک مے زدند

لغات: مانع: خلاف مشورہ دینے والا۔ خنک زدن: تالی بجانا۔ زدند کے فاعل پیر ہیں۔ ترجمہ: جب ملائک اس کے (یعنی ایجادِ خلق کے) خلاف مشورہ دے رہے تھے تو یہ اولیاء اللہ اپنے علم مصالح کی وجہ سے ملائک پر تالیاں بجاتے (ہنتے) تھے۔

مطلب: فرشتے تو یہ مشورہ دیتے تھے کہ اَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا۔ ایسی فسادی مخلوق کو پیدا کرنے کی کیا ضرورت ہے، مگر ان حضرات کو علم تھا کہ یہ مخلوق ضرور پیدا ہوگی کیونکہ دنیا میں خلافت الہی کا منصب آدم کے لیے مقرر ہو چکا ہے۔ ملائک خواہ مخواہ دخل در معقولات دے رہے ہیں اسی لیے وہ فرشتوں کی ان باتوں پر ہنس رہے تھے۔ ہنسنے سے یہاں صرف استعجاب مراد ہے کیونکہ استہزاء ہنسنا اور تالیاں بجانا تو اولیاء اللہ اور ملائک دونوں کے لحاظ سے غیر ملائم ہے۔ باقی یہ رہا سوال کہ مولانا نے مشورہ اور خنک جیسے کلمات موہم سوء ادب کیوں استعمال کئے۔ اس کا جواب یہ ہے کہ ارباب عشق جوش کی کیفیت میں بعض اوقات بیساختہ ایسے الفاظ بول جاتے ہیں جو میزان ادب میں کسی قدر گراں بار معلوم ہوتے ہیں یہ ان کے اختیار کی بات نہیں ہوتی، لہذا اس کو سوء ادب سے تعبیر نہیں کر سکتے۔ خود مولانا ایک جگہ فرماتے ہیں۔

گفتگوئے عاشقان در ہر رب جو شش عشق ست نے ترک ادب
مطلع بر نقش ہر کہ ہست شد پیش ازاں کیں نقش گل پابست شد

لغات: مطلع: تشدیدِ طاء واقف، آگاہ، نقش: موجود، مخلوق۔ کیں کہ ایں۔ گل عناصر۔ ترکیب: نقش گل میں یا تو اضافت ہے یا نقش مبتدا گل پابست باضافت مقلوب اس کی خبر ترجمہ بہر دو تقدیر خدا گانہ ہوگا۔ ترجمہ: وہ اہل (اللہ) ہر موجود (فخص) پر جو وجود میں آیا، مطلع (تھے) قبل اس کے یہ عنصری مخلوق وجود میں آئے۔ (یا یوں کہو، قبل اس کے کہ یہ مخلوق عنصری وجود کی پابند ہو)۔

رفع اشتباہ: یہاں یہ شبہ نہ ہونا چاہیے کہ اس سے ان کے علم کا محیط ہونا لازم آتا ہے جو خاص خداوند تعالیٰ کی صفت ہے کیونکہ مولانا کے قلم و زبان سے ایسی بات مترشح نہیں ہو سکتی جو صریحاً اولہ شرعیہ کے خلاف ہو بلکہ اس سے محض کثرت علم مراد ہے۔ فلاضیاء گلی ابیات میں بھی یہی تاویل ملحوظ ہے۔

پیشترز افلاک کیواں دیدہ اند پیشتر از دانهاناں دیدہ اند

لغات: کیواں زحل۔ ایک سیارہ کا نام ہے، جو اپنی بلندی میں اور بقول اہل نجوم نحوست میں سب سیاروں پر قائم ہے۔ ترکیب: پیشتر ظرف ہے مصدر محذوف خلق کی نہ کہ دیدہ اند کی ورنہ پھر یہ معنی ہوں گے کہ انہوں نے ابھی آسمان اور غلہ نہیں دیکھا تھا کہ زحل اور روٹی کو دیکھ لیا یہ معنی خلاف مقصود ہیں بلکہ مراد یہ ہے کہ ابھی فلک و غلہ پیدا بھی نہ ہوا کہ زحل اور روٹی ان کو نظر آگئی پھر اس کے ساتھ خود فلک اور غلہ کی رویت تو بطریق اولیٰ ہوگی۔

ترجمہ: انہوں نے آسمانوں (کے پیدا ہونے) سے (بھی) پہلے زحل کو دیکھ لیا ہے۔ وہ غلہ (کے پیدا ہونے) سے پہلے روٹی کو دیکھ چکے تھے۔

بے دماغ و دل پر از فکر ت بدند بے سپاہ و جنگ بے نصرت زدند
ترجمہ: وہ دماغ اور دل کے بغیر ہی (جو محل فکر ہیں) فکر کر لیا کرتے تھے وہ سپاہ (کے بغیر ہی جو آلہ فتح ہے) اور جنگ کے بغیر ہی (جو محل فتح ہے) فتح یاب ہوتے تھے۔

مطلب: پہلے مصرعہ میں ان کے کمال قوتِ علمیہ اور دوسرے میں کمال قوتِ عملیہ کا ذکر ہے فکر سے حصولِ علم مراد ہے، یعنی دل و دماغ میں ارتسامِ علم کے بغیر ہی ان کو علم حاصل تھا اور وہ اپنے ”عدوِ مبین“ یعنی شیطانِ لعین سے جنگ آزما ہوئے بغیر ہی اس پر فتح یاب تھے۔ کیونکہ ان کو اللہ تعالیٰ کے اس فرمان واجب الاذعان کا علم تھا کہ لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ یعنی اے شیطان تجھ کو ان خاصانِ خدا پر غلبہ حاصل نہیں ہوگا۔

اس بیت میں اہل اللہ کے لیے ”پراز فکر ت“ کا کلمہ نکل گیا تو وہ اس لحاظ سے کھٹکنے لگا کہ فکر ت کا درجہ رویت سے کمتر ہے، اہل اللہ تو ہر چیز کی رویت پر قادر ہو چکے ہیں یعنی اس کو چشمِ عیاں دیکھتے ہیں۔ پھر فکر ت کی ان کو کیا ضرورت ہے۔ مولانا اس کے متعلق بطور دفعِ دخل مقدر ایک بات اگلے شعر میں ارشاد فرماتے ہیں، مگر اس شعر کی پیچیدگی نے شارحین میں عجیب اختلاف پیدا کیا ہے۔ ہر شارح اس کے حل میں اپنی اپنی الگ بولی بول رہا ہے۔

آل عیاں نسبت بایشاں فکر ت ست ورنہ خود نسبت بدوراں رویت ست
لغات: عیاں معاینہ، مشاہدہ، آنکھوں سے دیکھنا۔ فکر ت ماضی کے احوال کو تصور میں لانا یا مستقبل کے احوال کا علم قوتِ ذہنیہ کے ساتھ حاصل کرنا۔ دور تجلی حق سے دور یعنی مجرب۔ رویت عیاں، مشاہدہ۔
ترجمہ: (۱) (از شیخ ولی محمد) وہ مشاہدہ (ان اہل اللہ) کے نزدیک فکر ت (بمعنی کشف) ہے ورنہ دوسرے لوگوں کے نزدیک آنکھوں دیکھی بات ہے۔

اس ترجمہ پر مولانا بحر العلوم کا یہ اعتراض ہے کہ فکر ت کو باصطلاح صوفیہ کشف قرار دینا ایجادِ بندہ ہے اور محض تکلف۔
ترجمہ: (۲) (از مولانا بحر العلوم) وہ مشاہدہ ان (ملائکہ مانعین خلق) کے نزدیک (محض) فکر ت ہے (اسی لیے وہ غلطی میں پڑ گئے) ورنہ (اہل اللہ) جو (جنساً فرشتوں سے) دور ہیں۔ ان کے لیے تو آنکھوں دیکھی بات ہے۔ (پھر وہ کیونکر غلطی کرتے)۔

ترجمہ: (۳) (از صاحبِ مکاشفات) یہ (فکرت کی طرح کا) مشاہدہ (ہے جو عوام کی فکر ت سے مشابہ نہیں بلکہ) انہی (اہل اللہ) کی (مخصوص) فکر ت ہے۔ ورنہ جو (لوگ اسرارِ الہی کی دریافت سے) دور ہیں۔ ان کے لیے بمنزلہ رویت ہے۔
اس کا مطلب یہ ہے کہ جو تسلی دوسروں کو رویتِ چشم سے حاصل ہوتی ہے۔ خاصانِ حق کو فکر ت سے حاصل ہو جاتی ہے اور جو کچھ وہ مرتبہ غیب میں چشمِ فکر کے ساتھ صاف طور پر مشاہدہ کرتے ہیں اس کو اس جماعت کے علو مرتبت کے لحاظ سے فکر ت کہہ دیا جاتا ہے۔ ورنہ مجبورین کی نسبت سے وہ رویتِ عین اور عین رویت ہے۔ ہمارے نزدیک یہ ترجمہ اقرب الی الصواب ہے، جس کو ہم دوسرے الفاظ میں لکھیں گے۔

ترجمہ: (۴) (از صاحبِ کلیدِ مثنوی) یہ معائنہ ان (اہل اللہ) کی نسبت سے تو فکر ہے (کیونکہ ان کو جو علوم و معارف حاصل

ہیں، ان کے مقابلہ میں یہ کچھ بھی نہیں) ورنہ جو لوگ (معرفت حق سے) دور ہیں۔ ان کی نسبت سے (مثل) رویت ہے (کہ ان کو یہی حاصل ہو جانا بہت نغیمت ہے)۔

ترجمہ: (۵) (از راقم ناچیز) وہ معاینہ (بالکل آنکھوں دیکھی بات تھی۔ کوئی حرکت فکری نہ تھی۔ صرف ان (اہل اللہ) کی نسبت سے (اس کو مجازاً) فکرت (کہہ دیا) ہے (کیونکہ) یہاں حرکت فکری کا جو محل خطا ہے احتمال ہی نہیں ہو سکتا) ورنہ (وہی معاینہ اگر ان لوگوں کو حاصل ہو) جو (اس مقام سے) دور ہیں۔ (یعنی اس کے اہل نہیں ہیں) ان کے ساتھ نسبت کرنے سے (بالکل) آنکھوں دیکھی بات ہے۔ (اس کو فکرت کہہ ہی نہیں سکتے)۔

ان پانچوں ترجموں میں سے جو ترجمہ واضح اور اقرب بہ عبارت ہے، اس کا فیصلہ ہم ناظرین پر چھوڑتے ہیں۔

فکرت از ماضی و مستقبل بود چوں ازیں دورست مشکل حل بود

ترکیب: ازیں کا مشارالہ ماضی و مستقبل ہے۔ دوراست کا مبتدا فکرت مقدر ہے۔

ترجمہ: (دیکھو) فکرت ماضی و مستقبل (پر نظر کرنے) سے ہوتی ہے (جس کی اہل اللہ کو احتیاج نہیں) جب (ان کی فکرت) اس (نظر ماضی و مستقبل) سے دور ہے تو (یہ شبہ رفع اور) عقدہ حل ہو گیا (کہ اہل اللہ) کا فکر فکر نہیں، بلکہ معاینہ و مشاہدہ ہے)۔

نوٹ: یہ دو شعر صرف لفظ فکرت کے متعلق ایک ہی شبہ رفع کرنے کے لیے بطور جملہ معترضہ آگئے تھے۔ اب پھر وہی مضمون اولیاء اللہ کے کثرت علم کا چلتا ہے۔

دیدہ چوں بے کیف ہر با کیف را! دیدہ پیش از کاں صحیح وزیف را

لغات: بے کیف غیر موجود۔ وہ اشیاء جن کے محض حقائق ملحوظ ہیں نہ کہ ان کے آثار وجود کبھی اس سے حق تعالیٰ کی ذات اقدس مراد لیتے ہیں، جو تمام کیفیات سے منزہ ہے۔ با کیف موجود وہ شے جو آثار وجود کے ساتھ ملحوظ ہے، مخلوق۔ زیف کھوٹا، کاسد۔ ترکیب: اگر کلمہ چوں کو حرف شرط قرار دیا جائے تو سارا شعر جملہ شرطیہ ہوگا اور اگر یہ تشبیہ ہو تو دو الگ جملے ہیں اور اس صورت میں دوسری طرح معنی ہوں گے۔ کما سیاتی

ترجمہ: (۱) چونکہ انہوں نے ہر چیز کو (اس کے) آثار وجود کے بغیر (محض حقائق کے درجے میں) دیکھ لیا ہے (اس لیے) وہ کان وجود سے پہلے ہی (اس کے) تمام کھرے کھوٹے (جو اہر کو دیکھ) چکے ہیں (یعنی آفرینش عالم سے پہلے ہی تمام سعید و شقی ان کو اپنے اپنے عملی رنگ میں نظر آچکے ہیں)۔

ترجمہ: (۲) انہوں نے ہر موجود (مقید بوجود) کو بمثل شے غیر مقید بوجود (یعنی درجہ اطلاق میں) دیکھا ہے (جو اس کو بحالت وجود دیکھنے سے اوسع و اشمل ہے) الخ

فائدہ: اس بیت کے مصرعہ اولیٰ کے حل میں بھی شارحین مضطرب ہیں۔ مولانا بحر العلوم نے شیخ ولی محمد کا یہ ترجمہ نقل کیا ہے اور اس کو ایک مطلب عالی قرار دیا ہے۔ ”موجود کو ان اہل اللہ نے اس طرح نمایاں دیکھا ہے جیسے وہ منزہ از کیف (یعنی حق تعالیٰ) دیکھتا ہے اور یہ مطلب اس اعتبار سے ہے کہ ان کا علم باری تعالیٰ کے موطن سے مقبض ہے، مگر ہمارے خیال ناقص میں اگر اصل مصرعہ یوں ہو کہ ”دیدہ چوں با کیف ہر بے کیف را“ یعنی انہوں نے ہر غیر موجود چیز کو اس کے وجود سے پہلے ایک موجود چیز کے رنگ میں دیکھا ہے تو عبارت بالکل صاف اور مطلب واضح تھا، ممکن ہے مولانا کا مقصد یہی ہو مگر کلام دوسری طرح مترشح ہو گیا۔ یہ

ناقلین کے غلط تصرف سے بے کیف و باکیف کی تقدیم و تاخیر واقع ہو گئی ہوگی۔ واللہ اعلم۔

پیشتر از خلقت انگور ہا! خوردہ سے ہا و نمودہ شور ہا
ترجمہ: انہوں نے انگوروں کے پیداوار بننے سے پہلے ہی (وہ) شرابیں پی ہیں (جو ان انگوروں سے نکلتی تھی) اور (مستان
شراب کی طرح) غل مچایا ہے۔ کما قبل فیہم۔

نخوردہ سے و سرگراں از شراب دروں کردہ معمور و بیرون خراب
رفع اشتباہ: شراب اور شراب نوش کی مستانہ حرکات محض استعارہ ہیں، جس کا مطلب یہ ہے کہ وہ ان تمام امور کے
پیدا ہونے سے پہلے ہی جو بعض خاص کیفیات کے منبع تھے۔ ان کیفیات سے متکلف ہو چکے تھے۔

در تموز گرم سے بیند دے در شعاع تمس می بیند فے
لغات: تموز موسم گرما کی شدت۔ دے ایام سرما۔ فے سایہ۔

ترجمہ: وہ شدت کی گرمی میں سردی کا موسم دیکھتے ہیں۔ سورج کی روشنی میں سایہ دیکھتے ہیں۔

در دل انگور سے راہ دیدہ اند در فنائے محض شے را دیدہ اند
ترجمہ: انہوں نے شراب کو (قبل اس کے کہ وہ مختلف تحولات و تغیرات کی منازل طے کر کے تیار ہو) انگور کے اندر دیکھا
ہے۔ انہوں نے ہر چیز کو عدم محض میں مشاہدہ کیا ہے۔

آسماں در دورایشاں جرعه نوش آفتاب از جویشاں زربفت پوش
لغات: دور دور ساغر۔ جرعه دم سے شراب کی گھونٹ۔ زربفت ایک قسم کا سنہری کپڑا۔

ترجمہ: آسمان (جو اس طرح چکر لگا رہا ہے، انہی کے دور (ساغر) میں (شراب کا) گھونٹ پی (کر مست ہو) رہا ہے۔
آفتاب جو اپنی سنہری کرنوں سے جگمگا رہا ہے (وہ) انہی کی سخاوت سے زربفت (کا خلعت) پہنے ہوئے ہے۔
مطلب: اوپر تک تو ان کے کمالات علمیہ و عملیہ کا ذکر تھا اس شعر میں ان کے فیض کا بیان مضمحل ہے۔

چوں ازیشاں مجتمع بنی دویار ہم یکے باشند وہم سی صد ہزار
ترجمہ: جب تم ان میں سے دویار ان (طریقہ) کو اکٹھے دیکھو تو (یوں سمجھو کہ) وہ (باعتبار حقیقت کے) ایک بھی ہیں
اور (بلحاظ تشخصات کے متعدد بلکہ ان کی قوت کو دیکھو تو وہ دو نہیں مائیں ہیں بلکہ تین لاکھ بھی ہیں۔
مطلب: اس کا مطلب یہ ہے کہ اہل اللہ متحد الحقیقت اور متحد فی الصفت ہیں۔ کما قبل۔

دوئی کجاست ز نیرنگ احوالی بگذر کہ یک نگاہ میان دو چشم مشترک است

آشنائے طریقت حضرت شارح کلید مثنوی نے اس مسئلہ پر جس عمدگی سے روشنی ڈالی ہے قابل ستائش ہے۔ ان کے بیان کو
بقدرے تصرف ہم یہاں نقل کر دینا مناسب سمجھتے ہیں۔ لکھتے ہیں کہ اہل تصوف کی اصطلاح میں حقیقت سے ”ظاہر“ مراد ہوتا ہے
اور صورت و مرآۃ سے ”منظر“ مثلاً آئینہ کو صورت، منظر، مرآۃ وغیرہ کہیں گے اس کے بعد واضح ہو کہ سارے عالم میں جس قدر
اشیا ہیں وہ انواع و اشخاص میں منقسم ہیں اور ہر نوع کے لیے کچھ آثار مخصوص ہوتے ہیں، جو دوسرے انواع میں نہیں ہوتے۔ مثلاً
پانی کی خاصیات جدا ہیں، آگ کی جدا، ہوا کی جدا، مٹی کی جدا اور ان آثار خاصہ کا ایک خاص مصدر منشا ہوتا ہے۔ فلاسفہ اس کو صورت و

نوعیہ کہتے ہیں اور صوفیہ اس کو روح کے نام سے موسوم کرتے ہیں اور نوع کی روح کے افراد اس نوع کے افراد سے متعلق ہو کر ان کے آثارِ شخصہ کا مصدر ہوتے ہیں۔ مثلاً جمادات کے لیے ایک نوع روح ہے جس کا اثر حفظ ترکیب ہے، تو اس نوع روح کے افراد جمادات سے وابستہ ہو کر ان کی ترکیبِ مخصوصہ کی حفاظت کریں گے۔ اسی طرح نباتات کی روح نوع کا اثر تغذیہ و تنمیه اور حیوانات کی روح نوع کا اثر تولید مثل اور احساس و ادراک ہے۔ وہ اپنے اپنے افرادِ نوع سے متعلق ہو کر ان کاموں کو سرانجام دیتے ہیں۔ انسان کی روح نوع کا اثر حقائقِ کونیہ اور معارف و اسرارِ الہیہ کا ادراک ہے۔ اس روح کے اشخاص خاص خاص افرادِ انسانی سے متعلق ہو کر اس کام کو سرانجام دیتے ہیں۔

ان تمام ارواح کے علاوہ ایک روح اور ہے جس کو روحِ اعظم اور نفسِ کلی کہتے ہیں۔ یہی روح حق سبحانہ تعالیٰ سے صادر اول (سب سے پہلے صدور پانے والی ہے اور ان سب ارواحِ جزئیہ کی مربی ہے اور ارواحِ جزئیہ اس کے فیض سے مستفیض اور اسی کے محکوم و تابع ہیں لیکن یہ ترتیب اختیاری نہیں بلکہ اضطراری ہے جیسے پانی نباتات و اشجار کی اور آفتاب فواکہ و اشجار کی تربیت کرتا ہے اس لیے یہ ضروری نہیں کہ اس کو اپنے اپنے آثار کے لحاظ سے ان میں ”ظاہر“ ہے۔ اس لیے روحِ اعظم کو ارواحِ جزئیہ کی حقیقت اور ارواحِ جزئیہ کو اس کے مظاہر اور مرایا کہا جاتا ہے۔ پھر تمام ارواحِ جزئیہ میں سے بالخصوص ارواحِ جزئیہ انسانیہ کو روحِ اعظم کے مظہر اتم ہونے کی وجہ سے ارواحِ زجاجیہ کے نام سے موسوم کرتے ہیں۔ اور ان ارواح کے لحاظ سے روحِ اعظم کو جو ارواحِ انسانیہ میں بوجہ اکمل ظاہر ہے۔ روحِ سراجی کہتے ہیں۔ مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ مِّصْبَاحٍ اَلْمِصْبَاحُ فِيهَا نُّورٌ جَاجَةٌ۔

جب یہ معلوم ہو چکا کہ مظاہر مختلفہ میں جو ظاہر ہے وہ صوفیہ کی اصطلاح میں ان مظاہر کی حقیقت ہے اور وہی روحِ اعظم ہے تو اس لحاظ سے یہ کہنا صحیح ہے کہ تمام عالم کی حقیقت ایک ہے انہی میں اہل اللہ کی ارواح بھی شامل ہیں اور اس سے اہل اللہ کی ارواح کا متحد فی الحقیقت ہونا ثابت ہو گیا۔ رہا ان کا متحد فی الصفت ہونا پس وہ صفت جس میں سب سے متحد ہیں اتحاد۔ اجتماع مرضات اللہ ترک خواہشات نفسانیہ اور سعی تقرب الی اللہ اور چونکہ افتراق و مخالف کا اصلی سبب تزامن اغراض ہیں جو کہ اہل اللہ میں مفقود ہیں اس لیے وہ سب باہم متحد و متفق ہیں۔ بخلاف ان کے جن لوگوں میں غلبہٴ بھیمیت و سبعیت کی وجہ سے تزامن اغراض موجود ہے۔ ان میں تفرق و تشتت اور بغض و تحاسد رونما ہوتا رہتا ہے۔

چونکہ صوفیائے کرام روحِ اعظم کو جو حقیقت ارواح ہے حق سبحانہ سے صادر اول اور اس کا مظہر اتم و اکمل مانتے ہیں اور یہ دونوں باتیں سوائے روحِ محمدی صلی اللہ علیہ وسلم کے اور کسی روح میں نہیں پائی جاتیں لہذا حدیث اول مَا خَلَقَ اللّٰهُ نُورِی پس بلا شک و ریب یہ مسلم ہے کہ جناب سرور کائنات فخر موجودات حضرت محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی روح مبارک ہی روحِ اعظم اور حقیقتِ ارواح ہے۔

فیضِ غفر اللہ لہ	آں	مرکز	دور	ہفت	جدول	گرداب	نشین	موج	اول
چابک	قدم	بساط	افلاک	دلا	کمر	محیط	لولاک		
قدرش	بزمانہ	ماہ	کلیل	نورش	بغلک	چراغ	قدیل		
آدم	سروتن	در آب	و گل	داشت	کو حکم	بملک	جان	و دل	داشت

اَزَالَهُ اَوْ هَام! صاحبِ کلید نے یہ بھی لکھا ہے کہ بعض مدعیانِ تصوف روحِ محمدی صلی اللہ علیہ وسلم کے مراتب کو سمجھنے میں مختلف غلطیاں کرتے ہیں جن کا منشا علومِ شرعیہ اور اصطلاحاتِ صوفیہ سے ان کی ناواقفیت ہے ان میں سے ایک غلطی یہ ہے کہ

روح اعظم حقیقت محمدیہ کو سمجھتے ہیں حالانکہ یہ دونوں جداگانہ ہیں۔ روح اعظم وہ روح ہے، جس کا تعلق بلا واسطہ جسد اطہر سرور کائنات علیہ افضل الصلوٰۃ سے ہے اور وہ مخلوق و ممکن ہے اور حقیقت محمدیہ مرتبہ ثانیہ ہے۔ مراتب و جہات میں سے۔ یعنی صفات کا مرتبہ اجمالی جس کو مرتبہ علم بھی کہتے ہیں وہ واجب ہے نہ کہ ممکن و مخلوق چونکہ یہ مرتبہ مربی ہے۔ روح آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا اس لیے اس کو حقیقت محمدیہ کہا جاتا ہے۔

دوسری غلطی یہ کرتے ہیں کہ جب وہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو مظہر اتم و اکمل مانتے ہیں جیسا کہ سب کے نزدیک مسلم اور بالکل صحیح ہے اور اس کے لیے ضروری ہے کہ ظاہر و مظہر دونوں کا مصداق ایک ہو۔ پس انہوں نے روح اعظم یعنی روح محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو مربی ارواح پا کر خود جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو رب العالمین سمجھ لیا اور اپنے عقیدہ کا اظہار نہ صرف احمد بلائیم اور عرب بلائین وغیرہ مختلف شاعرانہ کنایات سے بلکہ صاف و صریح الفاظ میں کرنے لگے۔ یہ لوگ نحو تربیت سے واقف نہیں ہیں۔ محض افراط عقیدت میں ادب کی حدود کو توڑتے چلے گئے۔ ”گرفرق مراتب نہ کنی زندیقی“۔

اگر محض تربیت نوع کی بنا پر آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو رب العالمین کہنا جائز ہو تو پانی کو رب النبات والا شجار اور آفتاب کو رب الفواکہ والا شمار کہنا بھی صحیح ہوتا اور اس طرح تمام عالم ہندوؤں کے تینتیس کروڑ دیوتاؤں کی طرح غیر محدود ارباب سے پُر ہو جاتا۔ ”اَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ“ اَمْ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ اگر اس کا یہ جواب دیا جائے کہ پانی وغیرہ توبہ تربیت روح آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم بھی مربی ہیں نہ بالذات اس لیے ان کو ارباب نہیں کہا جاسکتا تو ہم کہیں گے روح آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو بھی بہ تربیت رب العالمین جل مجدہ ارواح کی مربی ہے نہ بالذات اس لیے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو بھی رب العالمین کہنا صحیح نہیں۔

تیسری غلطی یہ کرتے ہیں کہ روح محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی تربیت ارواح کو اختیاری سمجھتے ہیں حالانکہ وہ اضطراری ہے جیسے کہ ہم پیچھے لکھ آئے ہیں۔ کہ روح اعظم کی تربیت ارواح اختیاری نہیں۔ بلکہ اضطراری ہے جیسے پانی نباتات و اشجار کی اور آفتاب فواکہ و اشجار کی تربیت کرتا ہے اس لیے اس کو اپنے مربیات کا علم اور اپنے طریق تربیت کی تفصیل معلوم ہو اور اس روح اعظم کی تربیت ارواح کو اختیاری سمجھنے کے لیے علم محیط کا ثابت کرنا لازم ہے جو بناء فاسد علی الفاسد ہے ہاں اس تربیت کا منصب بھی باوجود اضطراری ہونے کے خداوند تعالیٰ و تقدس کی جناب سے ایک نعمت عظمیٰ اور مہبت کبریٰ ہے جو ذات والا صفات سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے مخصوص ہے اور کوئی مخلوق آپ کے ساتھ اس میں شریک نہیں۔ (الحمد لله على ذلك) فیضی غفر اللہ لہ۔

ارواح	بخارے	ازدماغش	اشباع	دخانے	از	چراغش
عالم	کہ	سراز	عدم	کشیدہ	ازسایہ	اوست
ضماندار	عالم	سیہ	تا	سفید	شفاعت	کن
صاحب	ظرف	ولایت	جود	مقصور	جہاں	جہان
برمخال	موجہا	اوداد	شاں	در	عدو	آورد
					وہ	باشد
					بادشاں	

لغات: اعداد بمعنی تعدد۔ ایک سے زیادہ ہونا۔

ترکیب: آوردہ باشد کا فعل باو اور مفعول بہ شان ہے۔

قافیہ: اعداد شاں میں وال مکسورہ بکسرہ اضافت اور بادشاں میں دال موقوف ہونے کے باعث قافیہ محل نظر ہے۔

ترجمہ: ان کے تعدد کی مثال (ایسی) بادشاں کی مثال (ہزاروں کی) تعداد میں پیدا کر رکھا ہے۔

مطلب: جس طرح یہ موجیں اپنی حقیقت کے لحاظ سے ایک ہیں کیونکہ سب کی حقیقت پانی ہے اور محض تشخصات و تشکلات نے ان کو متفرق کر رکھا ہے۔ یہی صورت اہل اللہ کی ہے یہ تو ایک حقیقت واحدہ کے متعدد افراد ہیں متفرق ہونے کی مثال تھی۔ اب ان افراد کی حقیقت واحدہ میں متحد ہونے کی تفصیل فرماتے ہیں۔

مفترق شد آفتاب جانہا در درون روزن ابدانہا

لغات: مفترق متفرق متعدد۔ روزن درپچہ روشن دان۔ ابدان جمع بدن۔

ترجمہ: روجوں کا آفتاب (یعنی روح اعظم) (مختلف) بدنوں کے درپچوں میں متفرق ہو (کر نظر آتا) ہے۔ (ورنہ قرص خورشید ایک ہی ہے)۔

چونظر برقرص داری خودیکے ست آنکہ شد مجوب ابدان در شکے ست

ترجمہ: جب تم قرص خورشید (کی ذات) پر نظر کرو، تو وہ ایک ہی ہے لیکن جو شخص (تعدد) ابدان کے حجاب میں (حقیقت بنی سے محروم) ہے وہ تو شک ہی میں ہے (وہ تعدد روزن سے ان میں ظاہر ہونے والی روشن بستی کو بھی متعدد ہی سمجھتا ہے)۔ مطلب: یعنی جس طرح متعدد روزن سے ان میں ظاہر ہونے والی روشن بستی بھی متعدد نظر آتی ہے مجوب اہل اللہ کو بھی ان کے اپنے الگ تشخصات و تشکلات کے باعث غیر متحد سمجھتا ہے۔

تفرقہ در روح حیوانی بود نفس واحد روح انسانی بود

ترجمہ: تفرقہ روح حیوانی میں ہوتا ہے۔ روح انسانی تو نفس واحد ہے (پھر اس میں تفرقہ کیسا)؟

مطلب: روح حیوانی کا خاصہ ہے۔ سمیت (تجاذب و تدافع کا جوش) اور بہیمیت (شہوت شکم و فرج) اور اس کا نتیجہ ہے آپس میں تفرقہ و عناد فتنہ و فساد مار پیٹ چھینا جھپٹی کھینچا تانی پس یہ افعال روح حیوانی کا حصہ ہیں۔ روح انسانی باوجود تعدد افراد کے متحد الحقیقت ہے کیونکہ اس میں مذکورہ موجبات تفرقہ نہیں ہیں اور سب کا نصب العین ایک ہے۔ صائب۔

اگر تن راز تن گردن سنگین دل جدا سازد دریں وحدت سراول را کہ از دل باز میدارد

دوسرے مصرعہ میں اس آیت قرآنی کی طرف بھی اشارہ ہے جو سورہ انعام میں واقع ہے۔ هُوَ الَّذِي اَنْشَأَ كُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَهَذِهِ ذَاتِ پاك جس نے تم کو ایک نفس سے پیدا کیا ہے۔

چونکہ حق رش علیہم نوره مفترق ہرگز نگرود نور او

ترجمہ: چونکہ حق تعالیٰ نے ان پر اپنا نور چھڑکا ہے (لہذا ان میں تفرقہ نہیں ہو سکتا اس لیے کہ) اس کا نور ہرگز متفرق نہیں ہو سکتا۔ مطلب: جن لوگوں پر یہ نور چھڑکا گیا ہے۔ ان میں تفرقہ ممکن نہیں تفرقہ محل سے تفرقہ حال لازم آتا ہے اور وہ بخوائے مصرعہ ثانیہ ناممکن ہے یہ اس حدیث کا مضمون ہے۔ اِنَّ اللّٰهَ تَعَالٰی خَلَقَ الْخَلْقَ فِیْ ظُلْمَةٍ فَرَشَ عَلَیْہِم مِّنْ نُّوْرِہِ فَمِنْ اَصَاب مِّنْ ذٰلِکَ النُّورِ فَقَدْ اِهْتَدٰی وَمَنْ اَخْطَا فَقَدْ ضَلَّ یعنی اللہ تعالیٰ نے مخلوق کو اندھیرے میں پیدا کیا پھر ان پر اپنا نور چھڑکا تو جس نے اس نور کو پالیا اس نے ہدایت پائی اور جس نے نہ پایا وہ گمراہ ہوا۔ حافظ۔

رودے گر پیرانے نکلند آتش طور چارہ تیرہ شب وادی ایمن چہ کنم

روح انسانی کنفس واحد ست روح حیوانی سفال جامد ست

لغات: کنفس واحد مثل ایک نفس کے۔ سفال ٹھیکری ٹھیکرا۔ جامد جمادی بے نور بے قدر۔

ترجمہ: ارواحِ انسانی تو (اتحاد میں) گویا (صرف) ایک روح ہیں (بمخلاف) اس کے روح حیوانی جمادی ٹھیکرے ہیں (جن میں تفرقہ و عناد سے ٹھیکرے کے ساتھ ٹھیکرا بختا رہتا ہے) کما قیل۔

بایک دگر اختلاط چوں بند قبا دارند ولے نیند خالی زگرہ
عقل جزو از رمز ایں آگاہ نیست واقف ایں سرّ بجز اللہ نیست
لغات: عقل جزو۔ عقل ناقص عام انسانی عقل۔ رمز گہری بات، بھید کی بات۔

ترجمہ: عقل ناقص اس گہری بات سے واقف نہیں اس کا واقف اللہ (اور اللہ کے خاص بندوں کے) سوا اور کوئی نہیں۔

بشوئے دل ز قوانین عقل و دین جآی کہ سرعشق بد-بہانے شود بدرک
عقل را خود باچنین سودا چہ کار کز مادر زاد با سرنا چہ کار
لغات: سودا دیوانگی عشق۔ کر۔ بہر۔ سرنا شہنائی ایک بلجہ ہے کہ مادر زاد کے ساتھ ”را“ حرف خبر مقدر ہے۔

ترجمہ: عقل کو اس سودا (عشق) ساتھ کیا سروکار مادر زاد بہرے کو شہنائی کی کیا ضرورت ہے۔ صائب
لکجا رسیدہ باشد تگ و پوے عقل ناقص چہ بکنہ راز کورے ز عصا رسیدہ باشد
یک زمان بگذار اے ہمرہ ملال تا بگویم و صفِ خالے ز اں جمال

ترجمہ: اے رفیق! تھوڑی دیر کے لیے ملال کو بالائے طاق رکھ دو تا کہ میں (تم سے) اس جمال (محبوبِ حقیقی) کے ایک خال کا وصف بیان کروں۔

مطلب: خال سے مراد روحِ اعظم ہے جس کا ذکر اوپر چلا آ رہا ہے۔ اس کو جمالِ حق سبحانہ کا مظہر اتم ہونے کے لحاظ سے خال سے تعبیر کیا ہے مگر جب اس بیان کے لیے کافی الفاظ نہیں ملتے تو فرماتے ہیں۔

در بیاں ناید جمالِ حالِ او ہر دو عالم چیست؟ عکسِ خالِ او

لغات: بعض نسخوں میں دونوں مصرعوں میں خال بجائے معجمہ ہے جس سے قافیہ درست نہیں رہتا مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ پہلے مصرعہ میں حال بجائے مہملہ اور دوسرے میں خال بجائے معجمہ ہے۔ اب قافیہ درست ہے اور حال بجائے مہملہ بمعنی صفت اہل کلام کے محاورہ میں شائع ہے۔

ترجمہ: اس کی صفات کی خوبی دائرہ بیان میں نہیں آ سکتی (مختصراً اتنا سمجھ لو کہ) دونوں عالم کیا ہیں؟ اس کے حال کا عکس ہیں۔ عراقی۔

بانے ست جہاں ز عکسِ حالت خرم دل آنکہ در تماشا ست
چونکہ من از خالِ خویش دم زخم نطق میخوابد کہ بشکا فدم

ترجمہ: جونہی کہ میں اس کے خالِ زیبا کا ذکر چھیڑتا ہوں تو (جوش) بیان کا وہ دریا اُمٹا آتا ہے جس کے نکلنے کو زبان کافی نہیں (اور وہ) میرے بدن کو پھاڑ (کر نکل جانے پر آمادہ ہو جاتا ہے)۔ کما قیل۔

اگر ہر موے من گردد زبا نے ز تو بہر یک داستانی

ہچو مورے اندریں خرمن خوشم تا فزوں از خویش بارے میکشم

ترکیب: خوشم کا تعلق اندریں خرمن کے ساتھ نہیں ہے کماقتدار بلکہ اگلے مصرعہ کے ساتھ ہے اور تا بیانہ ہے۔
ترجمہ: میری مثال اس خرمن (وصف جمال احدیت) میں چوٹی کی سی ہے (جو ایک دانہ سے زیادہ بوجھ نہیں اٹھا سکتی تاہم) میں خوش ہوں کہ (اگر ایک دانہ بھی اٹھالیا) اپنے وجود سے زیادہ بار تو اٹھائے لیے جا رہا ہوں۔

کے گذارد آنکہ رشکِ روشنی ست تا بگویم آنچہ فرضِ گفتنی ست

لغات: رشکِ روشنی۔ اکثر شارحین روشنی سے عام روشنی آفتاب وغیرہ اور رشکِ روشنی سے حق سبحانہ مراد سمجھتے ہیں، مگر مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ یہ کمال بے ادبی اور خلاف واقع ہے آفتابِ صوری کی کیا تاب ہے کہ خالق کائنات پر رشک کرے، بلکہ ان کے نزدیک روشنی سے ظہور اسرار و رشکِ روشنی سے حق سبحانہ مراد ہے۔

ترجمہ: (مگر) وہ رشکِ روشنی (حق سبحانہ تعالیٰ) مجھے کب چھوڑتا ہے کہ (کم از کم) اتنا ذکر (خال بھی) جو میرا فرض ہے کر سکوں۔

مطلب: اول تو خود مجھ میں وہ طاقت نہیں کہ اس خالی جمالِ لم یزل کی کماحقہ تعریف بیان کر سکوں لایمکن الشاء کما کان حقہ لیکن اگر خرمن میں سے ایک دانہ کے برابر بھی اس کا بیان کرنے لگتا ہوں تو حق سبحانہ کے خلاف مرضی ہونے کا خیال مانع ہو جاتا ہے۔ صاحب مکاشفات فرماتے ہیں کہ فرضِ گفتنی سے صوفی اور اس کے جانور کا قصہ مراد ہے۔ جس کا بیان کرنا مولانا کے ذہن تھا مگر ”رشکِ روشنی“ کا جذبہ اس کا مانع ہو رہا ہے۔ اس کا تقاضا ہے کہ بس یہی ذکر ہوتا رہے۔

نکتہ: حق سبحانہ کو رشکِ روشنی سے روحِ اعظم کو خال سے تشبیہ دینے میں یہ ایک لطیف نکتہ مضمر ہے کہ وجود اپنے اقتضائے ظہور میں نور سے مشابہ ہے اور امکانِ عدم کو اقتضائے خفا میں ظلمت و تاریکی کے ساتھ گونہ نسبت ہے۔ پس حق سبحانہ کے لیے جو وجودِ بحت اور شائبہ عدم کی تاریکی سے پاک و منزہ ہے۔ روشنی بلکہ رشکِ روشنی کا استعارہ موزوں ہے اور روحِ اعظم پر جوئی حد ذاتہ ممکن اور شائبہ عدم کی سیاہی لیے ہوئے ہے خال کی تشبیہ چسپاں ہے جو اگر چہ تاریک و سیاہ ہوتا ہے مگر حسین محبوب کے لیے زیورِ آرائش بن جاتا ہے۔ (کذافی کلید)

بحر کف پیش آرد وسڈے کند جرکندوز بعد جرمڈے کند

لغات: کف۔ جھاگ، خس و خاشاک کی تہ جو سطحِ دریا پر پھیل جائے۔ سد۔ روک، بندش۔ جرکینچنا ہٹا دینا۔ مد پھیلا دینا۔
انتباہ: بعض شارحین اوپر کے پانچوں شعروں کو مذکورہ خال جمال احدیت کی تعریف کرنے سے معذوری ظاہر کرنے پر حمل کرتے ہیں برعکس اس کے بعض شارحین کے نزدیک ان سب اشعار میں اوپر کے چھنے شعر سمیت اس تعریف کے لیے جوش کا اظہار ہے۔ لہذا دونوں کے نقطہ نظر سے دو ترجمے حوالہ قلم ہوتے ہیں۔

ترجمہ: (۱) (میری طبیعت کا) دریا خس و خاشاک کو (بھا) لاتا ہے اور کھینچ لانے کے بعد (اپنی راہ میں) پھیلا دیتا ہے (جس سے وہ روک بن جاتی ہے)۔

مطلب یہ کہ میری طبیعت خود بخود موانع بیان پیدا کر لیتی ہے کچھ تو حق سبحانہ کی ناخوشی کے خیال سے جس کا ذکر اوپر ہوا اور کچھ سامعین کی بے توجہی سے جس کا ذکر آگے آتا ہے۔

ترجمہ: (۲) (بیان اسرار کا پر جوش) دریا (کتمان اسرار کی مصلحت کو) جھاگ (کی شکل میں) لاتا ہے اور آڑ بنا لیتا ہے

تاکہ اسرار کا بیان ہونا بند ہو جائے مگر جوشِ بیان اس کو ہٹا دیتا ہے اور ہٹا دینے کے بعد (پھر دوبارہ پردہ بنا کر) پھیلا لیتا ہے۔

مطلب یہ ہے کہ دل میں بیانِ اسرار کا جوش ہے تو ساتھ ہی اس کے کچھ موانع بھی ہیں۔ میں ان دو طاقتوں کی کشمکش میں ہوں۔ لہذا بجز خاموشی چارہ نہیں۔ نظامی۔

دورنگی در اندیشہ تاب آورد سز چارہ گر زیرِ خواب آورد

بستہ شدنِ تقریرِ معنی حکایت بسببِ میلِ مستمعانِ باستماعِ حکایت

حکایت کے معنی کی تقریر کا بند ہو جانا اس سبب سے کہ سامعین کی توجہ حکایت کی طرف ہے۔

ایں زمان بشنوچہ مانع شد مگر مستمع را رفت دل جائے دگر

ترجمہ: اب سنو کہ (بیانِ اسرار و ذکرِ خالیِ جمال سے) کونسا امر مانع ہوا (مجھے خیال آیا کہ) شاید سننے والے کا دل دوسری طرف (یعنی اصل حکایت سننے کی طرف) متوجہ ہو گیا (اس لیے اس سلسلہ کلام کو یہیں رہنے دو۔)

خاطرش شد سوئے صوفی قنق اندراں سودا فروشند تا عنق

لغات: خاطر دل خیال۔ قنق بضم قاف و نون مہمان۔ سودا خیال جنون۔ عنق گردن۔ تا عنق فروشند غرق ہو جانا۔
ترجمہ: اس (مستمع) کا خیال صوفی مہمان کی طرف گیا (کہ اس کا باقی حال کیا ہوا) اور اسی خیال میں غرق ہو گیا، (تو پھر اس بیانِ اسرار کو کون سنتا؟)

لازم آمد باز رفتن زیں مقال سوئے آں افسانہ بہر وصفِ حال

ترجمہ: (لہذا) اس گفتگو کو چھوڑ کر اسی قصہ کی طرف چلنا لازم ہے تاکہ (باقی) حال بیان کیا جائے۔

صوفی صورت مپندار اے عزیز ہچو طفلان تاکے از جوز و مویر

ترجمہ: اے عزیز اس (قصے میں صوفی) سے ہمارا مقصود ظاہری صوفی نہ سمجھنا (تم) کب تک بچوں کی طرح اخروٹ اور کشمش (وغیرہ کی ظاہری لذتوں) سے (دلچسپی رکھو گے۔)

مطلب: اس میں ایک مضمونِ ارشادی کی طرف انتقال ہے یعنی سنانے کو تو خیر صوفی کا باقی قصہ ہم سنا دیتے ہیں مگر کہیں اس سے یہ نہ سمجھ لینا کہ صرف ظاہری افسانہ گوئی ہمارا مقصد ہے۔ بلکہ اس سے جو خاص معانی و مطلب مقصود ہیں۔ ان پر نظر رکھو۔ میوؤں کی چاٹ پر رال پٹکانے والے بچوں کی طرح قصہ کہانی پر نہ مرد۔

جسم ماجوز و مویر ست اے پسر گر تو مردی زیں دو چیز اندر گذر

ترجمہ: عزیز من! ہمارا جسم (اور اس کے مقتضیات) تو (گویا) اخروٹ اور کشمش (اور ان کی لذات) ہیں اگر تم مرد ہو تو ان دونوں چیزوں کی پروا نہ کرو۔ صائب۔

روح را جسم گراں مانع شگیر شدہ ست جائے رحم ست بسیلے کہ زمین گیر شدہ ست

ورتو اندر نکذری اکرام حق بگذر اند مرترا از نہ طبق

لغات: اکرام حق۔ عنایت حق، توفیق۔

marfat.com

ترجمہ: (پھر) اگر تو (اپنی کوشش کے باوجود جسم سے) بے پروا نہ ہو سکے تو (کچھ مضائقہ نہیں) توفیق الہی (خود) تجھ کو (پابندی جسم سے آزاد کر کے وہ عروج بخشے گی کہ) نو آسمانوں سے اوپر لے جائے گی۔ صائب۔
با چراغ برق سے جوید ضعیفاں را سحاب در بہار ایں دانہ زیر خاک پنہاں کے شود

التزام کردنِ خادمِ تیمارِ بہیمہ را و تخلّف نمودن

خادم کا جانور کی خبر گیری کے لیے ذمہ اٹھالینا مگر پھر اس پر عمل نہ کرنا۔

بشنو اکنون صورتِ افسانہ را لیک ہیں از کہ جدا کن دانہ را

لغات: صورتِ افسانہ۔ ظاہری کہانی۔ ہیں خبردار۔ کہ مخفف کاہ، تنکا۔

ترجمہ: (لو) اب ظاہری کہانی بھی سن لو مگر دیکھنا (کہیں ظاہری قصے پر ہی لٹو نہ ہو رہنا بلکہ) تجھس سے غلہ کو جدا کر لینا (یعنی کہانی کا مطلب و نتیجہ ذہن نشین کر لینا)۔

حلقہ آں صوفیان مستفید چونکہ در وجد و طرب آخر رسید

خواں بیاوردند بہر میہماں از بہیمہ یاد آورد آں زماں

ترجمہ: جب ان صوفیوں کا حلقہ جو اس بزرگ سے استفادہ کر رہے تھے وجد و طرب کی حالت میں ختم ہو گیا تو مہمان کے لیے خوان لایا گیا اس وقت اس صوفی نے اپنے جانور کو یاد کیا۔

گفت خادم را کہ در آخر برو راست کن بہر بہیمہ کاہ و جو

ترجمہ: نوکر کو فرمایا صطبل میں جاؤ، جانور کے لیے گھاس اور جو کا انتظام کرو۔

گفت لاحول اچہ افزوں گفتن است از قدیم ایں کار ہا کار من است

لغات: لاحول تعجب کے مقام پر بولتے ہیں۔ افزوں فضول، غیر ضروری۔

ترجمہ: اس نے کہا لاحول (دلاقوۃ) یہ کیا غیر ضروری ارشاد ہے یہ تو میرے ہمیشہ کے کام ہیں۔

گفت تر کن آں جوش را از نخست کاں خرک پیرست و دندانہاش ست

ترجمہ: فرمایا (میاں!) اس کے (کھانے کے) جو پہلے تر کر لینا کیونکہ وہ غریب گدھا بنڈھا ہے اور اس کے دانت کمزور ہیں۔

گفت لاحول ایں چہ میگوئی مہا از من آموزند ایں ترتیب ہا

ترجمہ: کہا لاحول (دلاقوۃ) حضرت سلامت! یہ آپ کیا فرماتے ہیں۔ یہ بات اعدا گیاں تو لوگ مجھ سے سیکھیں۔

گفت پالانش فرو نہ پیش پیش داروئے منبل بنہ بر پشت ریش

لغات: منبل میم کا فتح تیسرا حرف بائے موحده ہے، زخم۔ داروئے منبل، مرہم زخم۔

ترجمہ: فرمایا اس کے پالان کو اتار دینا اور فوا زخم کا مرہم (اس کی) زخمی کمر پر لگا دینا۔

گفت لاحول آخرائے حکمت گذار جنس تو مہانم آید صد ہزار
ترجمہ: بولا، لاحول (ولا قوۃ) اجی (جناب!) اب تو (اس) ڈاکڑی کو جانے دو۔ آپ کی طرح لاکھ مہمان میرے ہاں آتے ہیں۔

جملہ راضی رفتہ انداز پیش ما ہست مہماں جان ما و خویش ما
ترجمہ: سب کے سب ہمارے پاس سے خوش گئے ہیں (اور کیوں نہ جائیں) مہمان تو ہماری جان (کے برابر اور ہمارا بھائی بند ہے۔

گفت آتش ده وليکن شیر گرم گفت لاحول از توام بگرفت شرم
ترجمہ: فرمایا اس کو پانی (بھی) پلا دینا مگر نیم گرم (ہو) وہ بولا لاحول (ولا قوۃ حضرت) مجھے تو آپ سے شرم آتی ہے۔
گفت اندر جو تو کمتر کاہ کن گفت لاحول ایں سخن کوتاہ کن
ترجمہ: فرمایا (میاں!) جو میں کسی قدر بھس ملا لینا، وہ بولا لاحول (ولا قوۃ اب تو) اس بات کو ختم کرو۔

گفت جالیش رابروب از سنگ و پُشک و ربود ترریز بروے خاک خشک
لغات: پشک بضم و بکسر میثقی یعنی اونٹ، بکری، ہرن، خرگوش، چوہے کا سرگین۔ یہاں گدھے گھوڑے کی لید کو بھی پشک کہہ دیا۔

ترجمہ: فرمایا اس کی جگہ سے نکل کر اور لید صاف کر دینا، اگر (وہ جگہ) تر ہو۔ تو اس پر سوکھی مٹی ڈال دینا۔
گفت لاحول اے پدر لاحول کن با رسول اہل کم تر گو سخن
لغات: رسول اہل قاصد بالیاق۔ مرکب توصیفی ہے نہ کہ اضافی۔ قاصد کو پیغام کا مضمون سمجھانے کے لیے پیغام کی توضیح و تفسیح ضروری ہوتی ہے مگر جو قاصد ہوشیار و بالیاق ہو اس کو سمجھانے کے لیے زیادہ تقریر کی ضرورت نہیں ہوتی۔
ترجمہ: وہ بولا لاحول (ولا قوۃ) بزرگوار من! لاحول پڑھو (اور) ایک ہوشیار قاصد (کو اس قدر تفہیم کی ضرورت نہیں اس کے ساتھ مختصر تقریر کرو۔

گفت بستاں شانہ پشت و خر بخار گفت لاحول اے پدر شرے بدار
لغات: شانہ کنگھی، کمریرا جو گھوڑے اور گدھے کی پشت پر پھرتے ہیں تو گرد مٹی وغیرہ جھڑ جاتی ہے۔ بخار خاریدن سے کھجلاؤ۔

ترجمہ: (پھر) فرمایا کھریالے کر گدھے کی پیٹھ پر بھی پھیر دینا۔ وہ بولا۔ لاحول (ولا قوۃ) بابا کچھ شرم بھی کرو (کہ کب سے میرا مغز چاٹ رہے ہو، نہ شرماؤ، نہ شرمانے دو)۔

گفت دم افسار را کوتہ بہ بند تاز غلطیدن نیفتد او بہ بند
لغات: دم افسار پچھاڑی۔ غلطیدن زمین پر لوٹنا، لوٹ لگانا۔

ترجمہ: فرمایا اس کی پچھاڑی بھی ذرا چھوٹی رکھنا تاکہ لوٹ لگاتے وقت اس کی بندش میں نہ آجائے۔

گفت لاحول اے پدر چندیں منال بہر خر چندیں مرو اندر جوال
لغات: منال: امر امتناعی ہے تالیدن (رونا) سے۔ در جوال رفتن دھوکا کھانا، فریب میں آنا۔ یہاں اس سے گھبرا جانا
مراد ہے، کیونکہ فریب کھانے والا بھی پریشانی میں مبتلا ہو جاتا ہے۔

ترجمہ: وہ بولا لاحول (دلاقوۃ) قلیلہ و کعبہ! آپ اس قدر رونا نہ رویئے، (ایک) گدھے کے لیے اس قدر پریشانی ظاہر نہ کیجئے۔

گفت بر پستش فلکن جل زود تر زانکہ شب سرماست اے کان ہنر
ترجمہ: فرمایا ہنر مند آدمی! اس کی پشت پر جلدی جھول ڈال دینا، کیونکہ سردی کی رات ہے۔

گفت لاحول اے پدر چندیں مگو استخوان در شیر نبود تو مجو
لغات: استخوان در شیر جستن دودھ میں ہڈی تلاش کرنا محاورہ ہے جس کے معنی ہیں کوئی فضول کام کرنا۔

ترجمہ: وہ بولا لاحول (دلاقوۃ) اس قدر تقریریں نہ کیجئے دودھ میں ہڈی نہیں ہوتی (اس کی فضول) تلاش نہ کیجئے (یعنی غیر
ضروری گفتگو کی فضول حرکت چھوڑیئے)۔

من ز تو استاترم در فن خود میہماں آید مرا از نیک و بد
ترجمہ: میں تو اپنے فن میں آپ سے زیادہ (ماہر) استاد ہوں۔ میرے ہاں بھلے برے ہر طرح کے مہمان آتے ہیں۔

لائیق ہر میہماں خدمت کنم من ز خدمت چوں گل و چوں سوسنم
ترجمہ: میں ہر مہمان کی خدمت اس کے لائق کرتا ہوں (اور) خدمت (ہی) کی بدولت میں پھول اور سوسن کی طرح
(مقبول) ہوں۔

خادم ایں گفت و میاں بر بست پخت گفت رستم کاہ وجو آرم نخست
ترجمہ: خادم نے اتنا کہا اور کمر خوب کس کر باندھ لی، پھر بولا میں جاتا ہوں (تاکہ) پہلے گھاس اور جو لے آؤں۔

رفت و از آخر نکرد او بیچ یاد خواب خرگوشی بدار صوفی بداد
لغات: خواب خرگوشی یا خواب خرگوش ایک مشہور قصہ طلب محاورہ ہے جس کے معنی ہیں خواب غفلت ایک خرگوش اور
کچھوے میں دوڑ کا مقابلہ ہوا، خرگوش یک دم آدمی مسافت طے کر کے راستے میں آرام لینے کے لیے لیٹ گیا، کہ کچھوے کے
آنے سے پہلے اٹھ کر باقی مسافت لپک کر طے کر لوں گا۔ وہ تو غفلت کی نیند میں پڑا سوتا رہا اور کچھوہار بھٹکا رینگتا منزل پر پہنچ
گیا اور اس نے خرگوش سے بازی جیت لی۔

ترجمہ: وہ (خادم) چلا گیا اور اصطلیل کا خیال تک نہ کیا (جہاں گدھا بندھا تھا) ادھر ان صوفی صاحب پر غفلت کی نیند
طاری ہو گئی۔

رفت خادم جانب او باش چند کرد بر اندرز صوفی ریشمد
لغات: او باش لے لفتکے لوگ۔ اندرز۔ بفتح اول دسوم نصیحت، ہدایت۔ ریشمد ہنسی، تمسخر۔

ترجمہ: خادم (اصطلیل کے بجائے) چندا و باشوں کی طرف گیا (جو اس کے پار دوست تھے اور) صوفی کی نصیحتوں کا معنی

اڑاتا رہا۔

صوفی از رہ ماندہ بود و شب و راز خوابہائے دیدہ با چشم فراز
ترجمہ: صوفی راستہ (طے کرنے) سے تھکا ماندہ تھا (ادھر) رات بھی لمبی تھی (ساری رات) آنکھیں بند کئے (اس قسم کے) خواب دیکھتا رہا۔ کہ

نکتہ: ماندگی بدن اور درازی شب دونوں امر گہری نیند اور کثرتِ رویاء کے باعث ہیں۔ بخلاف اس کے اگر طبیعت میں اعتدال اور بدن میں تازگی و نشاط ہو تو معتدل نیند آتی ہے اور خواب پریشاں نہیں ستاتے۔ چھوٹی راتوں میں سونے والا عموماً صرف سکون و راحت میں وقت کاٹتا ہے خواب کم دیکھتا ہے پریشان خوابی کے دوران کارِ قصبے گہری نیند اور لمبی راتوں ہی میں پیش آتے ہیں۔

کاں خرش در چنگ کرگے ماندہ بود بارہا از پشت و رانش میر بود

ترجمہ: کہ اس کا گدھا ایک بھیڑیے کے پنجے میں گرفتار ہے جو اس کی پشت اور ران کے ٹکڑے اڑاتا رہا ہے۔

نوٹ: صوفی صاحب کا یہ خواب یا تو ان کی صفائی قلب کی بدولت ایک سچا خواب تھا اور بھیڑیے کی تعبیر وہ تکالیفِ شب تھیں جو بچارے گدھے کو بھوک اور شدت سے اٹھانی پڑیں یا ایک خواب پریشان اضغاثِ احلام کی قسم سے تھا کہ بیداری میں جو فضول تو ہم گدھے کی نگہداشت کے متعلق ان کو تھا وہ ایک خواب بن کر سامنے آگیا اور تماشا یہ کہ جتنا زیادہ گدھے کے لیے اہتمام کیا اتنی ہی زیادہ اس غریب جانور کی گت بنی۔

گفت لاحول ایں چہ مایخو لیاست اے عجب آں خادمِ مشفق کجاست

لغات: مایخو لیا۔ دیوانگی، خللِ دماغ۔ اے عجب ارے غضبِ مشفق مہربان، غمخوار۔

ترجمہ: کہتا تھا لاحول (دلاقوۃ) یہ کیا خللِ دماغ ہے۔ (بھلا ایک ہوشیار خادم کی نگرانی میں کہیں ایسا ہو سکتا ہے؟ پھر خواب کی صحت کا دوسرہ ہوتا ہے تو کہتا ہے ارے غضب! وہ مہربان خادم کہاں گیا؟ (جو گدھے کی یہ گت بن رہی ہے)۔

باز میدید آں خرش در راہ رو کہ بجائے نے فنا دو گہ بگو

ترجمہ: پھر (خواب میں) دیکھتا تھا کہ اس کا وہ گدھا راستہ چلتا چلتا کبھی کسی کنوئیں میں گرتا ہے کبھی کسی گڑھے میں۔

گوناگوں میدید ناخوش واقعہ فاتحہ خواند یا القارغہ

لغات: گوناگوں میں الف اظہار کثرت کے لیے ہے جیسے سالہا سال۔ پشت ہاپشت میں، بعض نسخوں میں جو گونہ گونہ لکھا ہے درست نہیں۔ گونہ میں ہا نسبت کے لیے ہوتی ہے جیسے دو گونہ رنج عذاب ست جانِ مجنوں را بلائے صحبت لیلیٰ و فرقت لیلیٰ اور اس صورت میں یہ لفظ اکیلا آتا ہے، مکرر گونہ گونہ نہیں آتا۔

ترجمہ: وہ خواب میں طرح طرح کے ناگوار واقعات دیکھتا تھا (اور خواب بد کی مضرت دفع کرنے کے لیے کبھی) سورۃ فاتحہ پڑھتا، یا (کبھی) سورۃ القارعہ۔

گفت چارہ چیست؟ یاراں خستہ اند رفتہ اند و جملہ ہادر بستہ اند

ترجمہ: (بار بار) کہتا تھا کیا کیجئے؟ یار لوگ (اشغالِ حلقہ سے) تھکے ماندے ہیں۔ سب (اپنے اپنے جھروں میں) چلے

گئے اور دروازے بند کر لیے (کس کو بلائیں؟ کون مدد دے؟)

باز میگفت اے عجب آں خادمک نے کہ با ماگشت ہم نان و نمک

لغات: خادمک میں کاف تحقیر کے لیے ہے ہم اشتراک کے معنی دیتا ہے، جیسے ہم مذہب، ہم سبق۔

ترجمہ: پھر کہتا تھا کہ وہ بھلا مانس خادم ہمارے ساتھ نان و نمک میں شریک نہیں ہوا پھر تعجب ہے (کہ اس نے اس نیک سلوک کے بدلے یہ بدسلوکی کی)۔

من نکردم باوے الا لطف و لیس اوچر ابا من کند برعکس کیس

لغات: لطف مہربانی۔ لیں، نرمی۔ برعکس، الٹا، برخلاف۔ کیں۔ دشمنی

ترجمہ: میں نے تو اس کے ساتھ مہربانی اور نرمی کا ہی سلوک کیا ہے اس نے اس کے برخلاف میرے ساتھ دشمنی کیوں کی۔

ہر عداوت را سبب باید سند ورنہ جنسیت وفا تلقین کند

لغات: سند بنا، وہ بات جس پر کوئی دوسری بات مبنی ہو۔ جنسیت ہم جنس ہونا، ہم قوم ہونا۔ وفا پورا کرنا۔ تلقین۔ سمجھانا، ہدایت کرنا، سکھانا، اشارہ کرنا۔

ترجمہ: ہر دشمنی کسی نہ کسی سبب پر مبنی ہونی چاہیے ورنہ ہم جنس ہونا تو وفا (یعنی تقاضائے جنسیت کو پورا کرنے) کا ہی سبق دیتا ہے۔

باز میگفت آدم بالطف و جود کے براں ابلیس جورے کردہ بود؟

ترجمہ: (صوفی صاحب) پھر (اپنے دل میں) کہتے تھے (عداوت کے لیے سبب ضروری نہیں، چنانچہ) حضرت آدم علیہ السلام نے جو صاحب لطف و کرم تھے۔ اس شیطان لعین پر کون سا ظلم کیا تھا (جس نے ان کو دھوکا دے کر جنت سے نکلوا یا)۔ نظامی۔

بدگہر با کے وفا نکند اصل بداز خطا خطا نکند

آدمی مرمار و کثر دم راچہ کرد؟ کہ ہی خواہند اورا مرگ و درد

صناع: لف و نشر مرتب۔ سانپ کے ڈسنے سے موت واقع ہوتی ہے اور بچھو کے کاٹنے سے صرف درد شدید ہوتا ہے۔ ہلاکت نہیں ہوتی۔

ترجمہ: آدمی نے سانپ اور بچھو کے ساتھ کیا (برا سلوک) کیا ہے کہ وہ دونوں اس کی موت اور درد شدید کے خواہاں ہیں۔ کما قیل۔

نیش عقرب نہ ازپے کین است مقتضائے طبیعتش انیسیت

گرگ را خود خاصیت بدریدنت کایں حسد در خلق آخر روشن ست

ترجمہ: بھیڑیے میں پھاڑ کھانے کی خاصیت ہے بلکہ یہ حسد (یعنی بلا وجہ دشمنی) تمام مخلوق میں نمایاں ہے۔

کما قیل۔ ابنائے زمانہ درپے شورو شراند اپنا شستہ از نفاق و عین ضرراند
مانند قطارِ شترایں فرقہٴ دول با یک دگراند و درپے یکدیگر اند

باز میگفت این گمان بدخطاست بر برابر این چنینی ظنم چراست؟

ترجمہ: پھر کہتا تھا یہ بدگمانی (میری) غلطی ہے ایک (دینی) بھائی پر میں ایسا گمان (بد) کیوں کر رہا ہوں۔

مطلب: کسی پر ناحق بدگمانی نہ کرنی چاہیے۔ خصوصاً دینی بھائیوں کے ساتھ یہ بدسلوکی اور بھی بری ہے اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ **يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ** اے ایمان دارو! لوگوں کی نسبت بہت شک کرنے سے بچو، کیونکہ بعض شک (داخل) گناہ ہیں۔ (الحجرات ع ۲)

حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ وسلم نے فرمایا: **إِيَّاكُمْ وَالظَّنَّ فَإِنَّ الظَّنَّ أَكْذَبُ الْحَدِيثِ** یعنی بدگمانی سے بچو، بدگمانی بڑی جھوٹی بات ہے (ریاض الصالحین)۔

داخلِ غیبت ہے سوءِ ظن بھی وہ ہے غیبت منہ کی یہ ہے قلب کی

سوءِ ظن میں مت کسی سے بیر رکھ **يَا ذُنُوبَ الْمُؤْمِنِينَ خَيْرُ رُكْ**

باز گفتمے حزمِ سوءِ الظن تست ہر کہ بدظن نیست کے ماند درست

ترجمہ: پھر کہتا۔ تمہاری یہ بدگمانی تو ایک طرح کی چوکی ہے، جو شخص (اتنا بھی) بدگمان نہیں، وہ (فریب کار لوگوں کے جھکنڈوں سے) محفوظ کب رہ سکتا ہے؟

مطلب: پہلے مصرعہ کا مضمون اس روایت سے ماخوذ ہے۔ الحزمِ سوءِ الظن یعنی چوکی اور احتیاط بھی ایک طرح کی بدگمانی ہے۔ اس روایت کو دیلمی نے اپنی مسند میں حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے قول سے روایت کیا ہے اور وہ ضعیف ہے (تمیز الطیب) مطلب یہ ہے کہ ہر شخص کی طرف سے خواہ دشمن ہو یا دوست محتاط رہنا شرطِ دانش مندی ہے۔ صائب۔

عالم از سنگد لاں قلمز پر کہسارست کشتی نوح دریں درطہ دل ہشیارست

صوفی اندر وسوسہ واں خرچناں کہ چناں بادا جزائے دشمنان!

ترجمہ: صوفی تو ان وسوسوں میں (غلطان و پیچان پڑا تھا) اور (ادھر) وہ (غریب) گدھا اس حالت (زار) میں (شب بسر کر رہا) تھا کہ دشمنوں کو نصیب ہو۔

آں خر مسکین میانِ خاک و سنگ کڑ شدہ پالاں دریدہ پالہنگ

لغات: پالہنگ باگ ڈور۔

ترجمہ: وہ غریب گدھا (مارے بے چینی کے) مٹی اور کنکروں کے درمیان (لوٹتا تھا جس کے لوٹنے سے) پالان ٹیڑھا اور باگ ڈور شکستہ (دبیدہ) ہو گئی تھی۔

کشتہ رہ جملہ شب بے علف گاہ در جان کندن وگہ در تلف

لغات: رہ سفر۔ علف گھاس، چارہ۔ جان کندن۔ نزع، جان نکلنا۔ تلف ہلاکت۔

ترجمہ: سفر کا مارا ہوا تھا۔ تمام رات چارہ نہیں ملا۔ کبھی جان کنی کی حالت میں (تڑپتا تھا) اور کبھی موت (کے مشابہ حالت) میں (بے حس و حرکت ہو جاتا)۔

خرمہ شب ذکرگویاں کاے الہ جو رہا کردم کم از یک مشیت کاہ

لغات: دوسرے مصرعہ کا پہلا لفظ یا تو جو (غلہ) ہے یا جو (ستم) اور دوسری تقدیر پر کم یا تو بکاف تازی ہے یا بکاف فارسی معنی دونوں طرح صحیح ہو سکتے ہیں۔

ترجمہ: گدھا تمام رات یہ دعا کرتا رہا کہ الہی میں جو (کی آرزو) سے دست بردار ہوا کم از کم ایک مٹھی چارہ ہی (مل جائے) یا) الہی میں ایک مٹھی بھر گھاس مل جانے پر یہ تمام تکالیف بھول جاؤں۔

بازبان حال میگفت اے شیوخ رحمتے کہ سوختم زیں خام شوخ

ترجمہ: (پھر) وہ زبان حال سے (یہ) فریاد کرتا تھا کہ بزرگو! (میرے حال پر) رحم (کرو) کہ میں اس نا تجربہ کار و بے شرم (مالک کے ہاتھ) سے جل بھن گیا (نا تجربہ کاری اس لحاظ سے کہ گدھے کو ایک نالائق خادم کے سپرد کر دیا، بے شرمی اس لحاظ سے کہ خود اس کی خبر گیری نہیں کی)۔

آنچه آں خرید از رنج و عذاب مرغ خاکی بیند اندر سیل آب

ترجمہ: جس قدر (شدید) رنج و عذاب اس گدھے نے دیکھا وہ ایک خشکی کے پرندہ کو پانی کے رو میں دیکھنا پڑتا ہے۔

بس یہ پہلو گشت آں شب تا سحر آں خر بے چارہ از جوع البقر

لغات: گشت از گشتن جو پھرنا کے معنی میں ہے۔ جوع البقر بیل کی سی بھوک۔ ایک مرض ہے جو انسان کو عارض ہو جائے تو بیل کی طرح ہر وقت کھانا پیتا ہے۔ مراد شدت کی بھوک۔

ترجمہ: اس بے چارے گدھے نے اس رات کو صبح تک انتہائی بھوک سے بہتری کروٹیں بدلیں۔

نالہ میکرد از فراق کاہ وجو مستمند از اشتیاق کاہ وجو

لغات: مستمند رنجیدہ، آزرده، غناک۔

ترجمہ: وہ گھاس اور جو کے نہ ملنے سے چیخا چلاتا تھا (اور) گھاس اور جو کے شوق میں (نہایت) آزرده تھا۔

ہچنین در محنت و درد و سوز نالہا میکرد از شب تا بروز

ترجمہ: (غرض) اس طرح وہ تکلیف، درد اور جلن میں (پہلی) رات سے دن چڑھے تک روتا رہا۔

روز شد خادم بیامد با مداد زود پالان جست و بر پشتش نہاد

ترجمہ: دن چڑھا تو خادم علی الصباح آمو جو ہوا (اور) جلدی پالان ڈھونڈا اور (گدھے) کی پشت پر رکھ دیا۔

نوٹ: اکثر و بیشتر نسخوں میں دوسرے مصرعہ کے الفاظ ”جست و بر پشتش نہاد“ بحکم تازی اور بواؤ عاطفہ لکھے ہیں جن پر یہ

شبہ ہوتا ہے کہ پیچھے کہا ہے کڑ شدہ پالان دریدہ پالہنگ جس سے معلوم ہوا کہ پالان ابھی اس کی پشت پر ہی تھا کہیں گم نہیں ہوا

بلکہ صرف ٹیڑھا ہو گیا تھا۔ پھر اس کو ڈھونڈنے کے کیا معنی؟ ایک نسخے میں اس کو بحکم فارسی اور بلاواؤ ”جست و بر پشتش نہاد“

لکھا پایا۔ ممکن ہے یہ کسی ناقل کا تصرف ہو، مگر یہی زیادہ صحیح معلوم ہوتا ہے۔ یعنی اس کا پالان جو لیٹ لگانے سے ٹیڑھا اور

ڈھیلا ہو رہا تھا دوبارہ چست کر کے رکھ دیا اور باندھ دیا۔

خرفروشانہ دوسرے زخمش بزد کرد باخر آنچہ باسگ مے سزد

لغات: خرفروش۔ گدھا بیچنے والا جو عموماً اپنے گدھے کو سبک رفتار بتانے کے لیے ایک دو ڈنڈے بھی لگا دیتا ہے تاکہ وہ چالاک اور تیز معلوم ہو۔ زخم۔ ڈنڈے کی چوٹ۔

ترجمہ: (اور) خرفروش کی طرح اس کی پیٹھ پر ڈنڈے کی دو چار چوٹیں بھی لگا دیں۔ (غرض اس نے) گدھے کے ساتھ وہ سلوک کیا، جو کتے کے ساتھ (ہونا) چاہیے۔

خرچندہ گشت از تیزی نیش کوزباں تاخر بگوید حال خویش

لغات: نیش۔ دراصل کسی نوکلی اور جھننے والی چیز کو کہتے ہیں، جیسے کانٹے کی نوک، نیزے کی اٹی، تیر کا پیکان، بچھو کا ڈنگ۔ درندہ جانور کی کچلی وغیرہ اور ان کے زخم کو بھی کہہ دیتے ہیں، مگر یہاں ڈنڈے یا اس کی چوٹ کو مجازاً نیش کہہ دیا، کو کہاں۔

ترجمہ: بے چارہ گدھا چوٹ کی تیزی سے (تنگ آکر) کودنے لگا، گدھے (غریب) کی زبان کہاں جو اپنا حال (زار سنائے)؟

مطلب: گدھے کا حال زار ظاہر ہی ہے کہ رات بھر تو بھوک پیاس ساتھ ہی تھان کی تاہماری اور اس کے علاوہ لگام کاٹھی وغیرہ کی قیود نے گت بنائی۔ صبح ہوتے ہی پڑنے لگے ڈنڈے، موئے پر سو درے۔ پھر صوفی صاحب سوار ہونے کو تیار۔ مرے کو مارے شاہ مدار۔ کما قیل۔

ہر دم زمانہ داغ غم بر جگر نہد یک داغ نیک ناشدہ داغ دگر نہد

گمان بردن کاروانیاں کہ مگر بہیمہ صوفی رنجورست

اہل قافلہ کا یہ گمان کرنا کہ شاید صوفی کی سواری کا جانور بیمار ہے

چونکہ صوفی برنشت و شد رواں رُودر افتادن گرفت آں ہر زماں

ترجمہ: جب صوفی سوار ہو کر روانہ ہوا تو وہ (گدھا راستے میں) دم بدم گرنے لگا۔

ہر زمانش خلق برے داشتند جملہ رنجورش ہے پنداشتند

ترجمہ: ہر مرتبہ لوگ اس کو اٹھاتے تھے سب اس کو بیمار سمجھتے تھے۔

آں یکے کوشش ہے پیچیدہ سخت واں دگر در زیر گامش جست لخت

ترجمہ: ادھر ایک تو اس کے کان زور سے مروڑتا تھا۔ ادھر دوسرا اس کے پیر کے نیچے (کسی چیز کا) ریزہ تلاش کرتا تھا، (کہ شاید اسی کے چبھ جانے کی تکلیف ہو)۔

واں دگر در نعل او می جست سنگ واں دگر در چشم او میدید رنگ

ترجمہ: ادھر ایک اور اس کے نعل میں کنکری ڈھونڈتا تھا (کہ شاید اسی کا آشوب ہو) اور دوسرا اس کی آنکھ کا رنگ دیکھتا تھا (کہ اصل مرض کو شناخت کرے)۔

باز میفتند اے شیخ! زچست دی نمی گفتی کہ شکر این خرقوی ست
لغات: دی: ویروز یعنی کل اس۔

ترکیب: اس کا مشار الیہ افتادگی و شکر کا مضاف الیہ خدا مقدر ہے۔

ترجمہ: (جب کوئی سبب خاص معلوم نہ ہو تو) سب نے کہا۔ اے شیخ! یہ (بار بار) کس سبب سے (گرتا) ہے تم کل نہیں کہتے تھے؟ کہ (خدا کا) شکر ہے گدھا (بڑا) طاقت ور ہے۔

مطلب: جب بقول شامل یہ گدھا قوی و توانا تھا تو آج رات کے اندر اندر اسے کیا ہو گیا؟

گفت آں خر کو شب لاحول خورد جز بدیں شیوہ نناند راه بُرد

لغات: گو کہ اول لاحول خورد۔ لاحول کی غذا کھائی ہے، چونکہ رات کو خادم بات بات کے جواب میں لاحول، لاحول پکارتا تھا اور گدھے کی خبر گیری کے بختہ وعدے کرتا تھا مگر اس نے کچھ بھی گھاس دانہ اس کو نہ کھلایا۔ اس لحاظ سے گویا اس کے پاس لاحول کے سوا کچھ نہ تھا۔ یہی کھلایا۔ شیوہ طریقہ۔ نناند۔ نواند کا مخفف ہے۔ راہ بردن راہ چلنا۔

ترجمہ: (صوفی نے) کہا جس گدھے نے رات کو (صرف) لاحول کی غذا کھائی ہو وہ اسی انداز سے چل سکے گا۔

چونکہ قوتِ خربشب لاحول بود شبِ مَسج بود روزِ اندرِ سجود!

لغات: قوت روزی، غذا، خوراک۔ مسج تسبیح گو۔

ترجمہ: چونکہ گدھے کی غذا رات بھر لاحول ہی رہی ہے (اس لیے) رات کو تو یہ لاحول کی تسبیح پڑھتا رہا۔ دن کو (منہ کے بل گر کر) سر بسجود (ہو رہا ہے)۔

مطلب: شیخ کا مطلب یہ تھا کہ گدھا بھوکا ہے اس لیے اس کی یہ حالت ہے مگر اس مطلب کو مطابقت و نکابت کے ذریعہ میں ادا کیا۔

چوں ندارد کس غم تو ممتحن خویش کارِ خویش باید ساختن

لغات: ممتحن بکسر حاء آزمائے والا آزمائش میں ڈالنے والا۔ ضرورتاً مسج حاء پڑھا جاتا ہے۔

ترجمہ: جب کسی شخص کو تمہارا غم دامگیر نہیں ہے، (تو کسی سے توقع نہ رکھو) اپنا کام آپ کر لو۔

مطلب: صوفی نے ایک جھوٹے منافق اور خود غرض آدمی پر بھروسہ کر کے دھوکا کھایا۔ اس سے مولانا یہ سبق دیتے ہیں کہ جو شخص تمہارا مقصود اور دلی خیر خواہ نہ ہو اس کے بھروسہ پر نہ رہو۔ اپنا کام آپ کر لو۔ صائب۔

کلیدِ قفلِ خود راجبِ دیگرانِ مطلب چو غنچہ از گره خود گره کشائے ساز
الخلافا: یہ بیت ہمارے نسخے میں درج نہیں ہے۔

آدمی خوارند اغلب مردِ ماں از سلامِ علیک شاں کم جو اماں

لغات: آدمی خوار مردم خور درندے۔ اغلب اکثر۔ کم بمعنی کمی ہے۔

ترجمہ: اکثر لوگ مردم خور ہیں۔ ان کی سلام علیک سے امن و امان کی توقع نہ رکھو۔ کا قفل۔

از مہبتِ دوستانِ این دورِ خلافِ رحے گویم اگر نگیری بکواف

چوں شیشہ ساعت اندیوستہ بہم دلہا ہمہ پرغبارو روہا ہمہ صاف
خانہ دیوست دلہائے ہمہ کم پذیر از دیو مردم دمدّمہ
لغات: دیو شیطان۔ دیو مردم شیطان سیرت آدمی۔ دمدّمہ فریب۔

ترجمہ: ان سب (مکار) لوگوں کے دل شیطان کا گھر ہیں (ایسے) شیطان سیرت لوگوں کے فریب میں نہ آتا۔ حافظ
اے کبک خوشحرام کہ خوش میروی نماز غرہ مشکوہ گریہ زاہد نماز کرد
از دم دیوانکہ او لاحول خورد ہچوآں خمر در سراپد در نبرد
لغات: لاحول خوردن۔ کسی مکار و دغا باز کی لاحول میں آ جانا یعنی دھوکا کھانا۔ در سر آمدن سر کے بل آنا۔ نبرد جنگ،
معرکہ۔

ترجمہ: جو شخص شیطان کے دم جھانے سے دھوکے میں آ گیا وہ اس گدھے کی طرح معرکہ کے وقت سر کے بل گرتا
ہے۔ غئی۔

اے دل از موج سراب نری دشمن بہترس بہر ماہی حلقہ ہائے دام کم ازشت نیست
ہر کہ در دنیا خورد تلبیس دیو وز عدوے دوست رو تعظیم و ریو
درہ اسلام و برپول صراط در سر آید ہچوآں خور خطاب
لغات: تلبیس فریب۔ ریو مکر۔ پل یہ بھی ایک لغت ہے۔ یا بائے فارسی کے ضمہ کا اشباع کیا گیا ہے۔ خطاب
بضم خاء دیوانگی، بے وقوفی

ترجمہ: جو شخص دنیا میں شیطان کے فریب میں آ جاتا ہے اور اپنے (اس) دوست نما دشمن کی (بناوٹی) تعظیم (پر پھوتا) اور
فریب (کھاتا ہے) وہ (دنیا کے اندر) اسلام کے راستے میں اور (آخرت میں) پل صراط پر اپنی بے وقوفی کے باعث اس
گدھے کی طرح سر کے بل گرتا ہے۔ سعدیؒ

بچے نیک مرداں بایہ شناخت کہ ہر کہ ایں سعادت طلب کرد یافت
وینک تو دنبال دیو نحسی! ندانم کہ در صالحاں چوں ری
عشوہائے یار بد مینوش رہیں دام ہیں ایمن مرو تو در زمیں

لغات: عشوہ عین کی تینوں حرکات درست ہیں چھپی چال، مخفی تدبیر، ناز و نخرہ، فریب۔ مینوش میم کے بعد نون
امرا متاعی ہے۔ نیشیدن بمعنی شنیدن ہے۔

ترجمہ: خبردار! منافق دوست کی مکارانہ باتیں نہ سناؤ۔ تم زمین میں بے خطر ہو کر نہ چلو، (بلکہ پہلے) جال کو دیکھ لو، (کہ
کہیں زیرِ خاک چھپا پڑا ہو)۔ صائبؒ

بلائے مرغ زیرک دام زیرِ خاک چباشد زمار سحر بیش از رشتہ گزٹارے ترسم

صد ہزار ابلیس لاحول آرہیں آدما ابلیس رادر مارہیں

ترجمہ: لاکھ ابلیس تم کو لاحول پڑھتے نظر آئیں گے اے آدم! تم ابلیس کو سانپ کی شکل میں دیکھو گے۔

مطلب: یہ مکار لوگ جو لباس تقویٰ و درازی ریش اور لمحہ بہ لمحہ تسبیح و تمہید کو آلہ فریب بنا کر لوگوں کو لوٹے پھرتے ہیں۔ وہ صورِ نا انسان مگر سیرۃ شیطان ہیں اور اپنے مکرو دغا کو چھپانے کے لیے اس خادم کی طرح بات بات پر لاجول پڑھتے ہیں۔ اس سے ہوشیار اور چوکس رہنا چاہیے دوسرے مصرعہ میں بظاہر حضرت آدم علیہ السلام سے اور درحقیقت بنی آدم سے خطاب ہے کہ تم شیطان کو ایسے ایسے لباس میں جلوہ گر پاؤ گے جس کا گمان بھی نہ ہو۔ لہذا حزم و احتیاط لازم ہے۔ جیسے حضرت آدم کو دھوکا دینے کے لیے جب شیطان بہشت میں گیا تو سانپ کے جسم میں طول کر کے گیا تھا اور اب بھی جنات و شیاطین اکثر سانپ کی شکل اختیار کر لیتے ہیں اور اس کا ذکر بعض احادیث میں بھی آیا ہے۔

دم دہد گوید ترا اے جانِ دوست تا چو قصابے کشد از دوست پوست
ترجمہ: وہ تم کو دم (جھانے) دے گا (اور) اے دوست کی جان کہہ کر مخاطب کرے گا، تاکہ قصاب کی طرح (جو بکری کی کھال اتار لیتا ہے) دوست کی کھال اتار لے۔ صائب۔
زخم ہادر چاشنی دارد تمنا ہائے خصم سگ ز بہر دوستی د امان قاتل سے کشد
دم دہد تا پوستت بیروں کشد وائے آں کز دشمنانِ افیوں پشد
لغات:۔ افیون چشیدن کنایہ ہے کسی کی خوشامدانہ باتوں کے نشے میں سر رشتہ ہوشیاری ہاتھ سے کھودینے سے۔
ترجمہ:۔ وہ تم کو دم (جھانے) دیتا ہے تاکہ تمہاری کھال اتارے۔ افسوس ہے اس شخص پر جو دشمنوں کی (چکنی چڑی) باتوں کے نشے سے غافل ہو جائے۔ غنی۔

اے دل نخوری فریبِ اربابِ دغا غافل نشوی ز دشمن دوست نما
سر نہد بر پائے تو قصاب وار دم دہد تا خونت ریزد زار زار
ترجمہ:۔ یہ تمہارے پاؤں پر سر رکھتا ہے۔ جس طرح قصابی (گائے بھینس کو ذبح کرنے کے لیے اس کے پاؤں پر جھکا ہے اور پھر اس کو جکڑ کر گرا لیتا ہے) وہ (بھی قصابی کی طرح) تم کو دھوکا دیتا ہے تاکہ تم کو خواری و بے چارگی کی حالت میں ذبح کر ڈالے (یعنی روحانی موت کے ساتھ مار ڈالے) غنی۔

زہار مکن تکیہ بر افتادنِ سرش افتادنِ سرش بود افتادنِ آتش
ہمچو شیر بے صید خود را خویش کن ترکِ عشوہ اجنبی و خویش کن
صانع:۔ خویش کے کلمے میں تجنیس نام ہے۔

ترجمہ:۔ ایک شیر کی طرح اپنا شکار آپ مارو۔ خویش و بیگانہ (سب) کی مکارانہ باتوں کو چھوڑو۔ (نکائی)۔
چو طفل انگشتِ خودی کہ دریں مہد زخون خویش کن ہم شیر ہم شہد
بگیر آئینِ خورسندی ز انجیر کہ ہم طفل است وہم پستان وہم شیر
ہمچو خادمِ داں مراعاتِ خساں بے کسی بہتر ز عشوہ ناکساں

لغات:۔ مراعات رعایت حال خیس کمینہ ناکس، مالا لائق آدمی۔

ترجمہ:- کہنے لوگوں سے رعایت احوال کی وہی امید ہے۔ جیسی اس خادم نے کی۔ تالاق لوگوں کی ناز برداری سے بیلسی اچھی ہے۔ کما قیل ۔

بانان جویں بسا ز و پیش و وناں کف کفچہ مکن از پے حلوائے لذیذ
در زمینِ مردِ ماں خانہ مکن کارِ خود کن کارِ بیگانہ مکن

ترجمہ:- لوگوں کی زمین میں گھر نہ بناؤ۔ اپنا کام کیے جاؤ۔ بیگانہ کا کام نہ کرو۔
مطلب:- خانہ سے مراد یا تو اپنا گھر ہے۔ اس تقدیر پر یہ مطلب ہوگا کہ لوگوں پر بھروسہ نہ کرو۔ اگر لوگوں کی زمین میں گھر بنایا تو ان لوگوں کے ایثار کی توقع پر اس کو اپنا گھر نہ سمجھو۔ کل کو وہی بیگانے اس کے مالک ہو جائیں گے بلکہ وہ کام کرو جس کے فوائد تمہارے لیے مخصوص ہوں۔ بیگانوں کا اس میں کوئی حصہ نہ ہو۔ اگر خانہ سے دوسروں کا گھر مراد ہو تو مطلب یہ ہے کہ لوگوں سے تعلق ہی نہ رکھو۔ نہ افادہ کا نہ استفادہ کا یعنی نہ ان کو گھر بنا دینے یا کوئی اور کام کر دینے کا فائدہ پہنچاؤ۔ نہ ان سے اپنے کسی کام کا فائدہ اٹھاؤ بلکہ اپنا کام خود کرو۔ سعدیؒ

کہن جلمہ خویش پیراستن بہ از جامہ عاریت خواستن
اس سے یہ مقصود نہیں کہ اپنی نیکی و احسان اور حسن سلوک اور خیرات و مبرات اور دیگر ہر قسم کے فیوض کا دروازہ لوگوں پر بند کر لو بلکہ مطلب یہ ہے کہ نا اہل کے ساتھ نیکی اور غیر شاکر کے ساتھ احسان فضول ہے۔ خصوصاً اپنے کام کا حرج کر کے ایسے لوگوں کے کام میں مشغول ہونا تو بالکل خلاف دانش مندی ہے جس کا کوئی مفید نتیجہ نہیں۔ صائبؒ
کامے کہ بر آید ز حسیانِ نظر تنگ آہے ست کہ از چاہ بہ غربال بر آید
اب اس اخلاقی بحث سے ایک ارشادی مضمون کی طرف انتقال فرماتے ہیں:-

چیت بیگانہ؟ تن خاکی تو کز برائے اوست غمناکی تو
ترجمہ:- (خیر وہ بیگانہ تو ہوا اس کے علاوہ ایک اور بیگانہ ہے اس) بیگانہ سے کیا مراد ہے؟ تمہارا خاکی جسم جس کی (پرورش اور آرائش کی) تم کو ایک دھن لگی رہتی ہے۔ صائبؒ

باسفال جسم نازیدن ندارد حاصلے ایں سیو ارزو گزشتک فردا بشکند
تا تو تن را چرب و شیریں میدہی جوہر جاں را نہ بنی فرہبی
ترجمہ:- جب تک تم جسم کو چرب و شیریں غذا میں کھلا (کھلا کر موٹا کرتے) رہو گے۔ جوہر جان میں موٹاپا (تار و تازگی) نہ پاؤ گے۔ سعدیؒ
مہرور تن ار مرد رائے دہشی کہ اورا چوے پروری سے کشی
خرد مند مردم ہنر پرورد کہ تن پرور راں از ہنر لا غراند
گر میان مشک تن راجا شود روزِ مُردن گند او پیدا شود
ترجمہ:- اگر مشک (کے انبار) میں بھی جسم کو جگہ مل جائے تو موت کے دن اس کا تعفن کھل جائے گا۔ (لہذا ایسی فانی و چند روزہ چیز کی تزئین و آرائش فضول ہے) صائبؒ

چیت نشت گل فانی کہ برآں تکیہ کنند اثر ایں ست کہ از مردم کامل ماندست
مشک را برتن مزین بر دل بمال مشک چہ بود؟ نام پاک ذوالجلال
ترجمہ:- (لہذا) مشک کو (ناحق) بدن پر نہ لگاؤ (بلکہ دل و ملک و ملک و ملک) کیا ہے؟ خداوند بزرگ کا نام پاک۔
مطلب:- تزئین و آرائش کی کوشش جسم کے لیے وقف کرنا کھال سے نکالنا ہے۔

زتن دست بردار دل را صفادہ کہ آئینہ چشم ست آئینہ داں را
پھر فرمایا۔ کہ یہاں مشک سے ظاہری مشک مراد نہیں بلکہ خداوند تعالیٰ کا ذکر مقصود ہے۔ دل کی مشک یہی ہے۔ جو
اس کو مطلوب و مرغوب ہے اور اسی سے وہ معطر و مزین ہوتا ہے۔ امیر خسروؒ

چو ماست گویم و نالہ بر آرم دل و جاں ہرہ آواز گردد

آں منافق مُشک برتن مے نہد روح را در قعرِ گلخن مے نہد

لغات :- قعر گہرائی۔ گلخن بھاڑا بھٹی۔ مراد دوزخ۔

ترجمہ :- وہ منافق (جس کو تصفیہ باطن کی پروا نہیں۔ اپنے) بدن کو تو معطر بناتا ہے۔ روح کو جہنم میں (گرانے کے کام
کرتا) ہے۔

خواب و خور کی حرص پھر دنیا میں عزت کی طلب وہ مثل ہیں کام تو دوزخ کے جنت کی طلب

برزبانِ نامِ حق و برجانِ او گند ہا از گفر بے ایمانِ او

ترجمہ :- زبان پر تو خدا کا نام (جاری) ہے اور روح پر کفر کی وہ ناپاک تمہیں چڑھ رہی ہیں جن میں ایمان کا شائبہ تک نہیں۔
و نعم ماقیل۔

گر وردِ تو لاَ إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ است بے باطن پاک کے بخت راہ ست

صراف زیرِ قلب کجا بستاند! ہر چند برو سک ز نامِ شاہ ست

ذکرِ با او پچھو سبزہ گلخن ست بر سرِ مبرز گل ست و سون ست

لغات :- سبزہ ہریا دل۔ گلخن بھٹی بھاڑ۔ مجازاً کوڑے کرکٹ کی جگہ پر بھی اطلاق کرتے ہیں یہاں وہی مراد ہے۔ مبرز پاخانہ
پھرنے کی جگہ۔ سون ایک قسم کے پھول کا نام۔

ترجمہ :- اس منافق کا ذکر حق ایسا ہے جیسے کوڑے کرکٹ کی جگہ پر اگا ہوا سبزہ (بلکہ) پاخانہ کی جگہ پر پھول (کھل رہے)
ہیں اور سون (اُگی ہوئی) ہے۔

آں نبات آنجا یقین عاریت ست جائے آں گل مجلس است و عشرت ست

لغات :- نبات سبزہ نباتات۔ عاریت مانگی ہوئی مستعار عارضی۔ عشرت عیش و راحت۔

ترجمہ :- وہ سبزہ اس جگہ یقیناً عارضی ہے۔ ورنہ اس پھول کی (اصلی) جگہ تو (ایک) خاص مقام اور عیش و طرب (کی جگہ)
ہے۔ (یہاں کہاں؟)

طیبات آمد بسوئے طمّین مرخیشیں را خبیثات ست ہیں

ترجمہ :- اچھی چیزیں اچھے لوگوں کی طرف منسوب ہیں۔ برے لوگوں کے لیے بری چیزیں ہیں۔ اس کو خوب ذہن نشین رکھو۔

مطلب :- جیسی استعداد و صلاحیت ہوتی ہے اس کے مناسب سامان ہو جاتے ہیں۔ شعر کے کلمات سورہ نور کی آیت

الخبیثات للخبیثین الخ۔ مقتبس ہیں۔ جس کا ذکر پہلے بھی ایک دو مرتبہ آچکا ہے۔

کیس مدار انہا کہ از کیس گمر ہند گورشاں پہلوئے کیس داراں نہند

لغات :- کیس کینہ۔ از سبب کے لیے ہے۔ پہلو یعنی در پہلو۔ کیس دار۔ کینہ ور۔

ترجمہ :- (کسی سے) کینہ نہ رکھو۔ جو لوگ کینہ کی وجہ سے گمراہ ہیں۔ ان کی قبر کینہ ور لوگوں کے پاس بنائیں گے۔

مطلب :- اوپر اس دشمن منافق کا ذکر چلا آتا تھا جو اوپر سے دوستی کا اظہار کرے اور دل میں بیخ کنی دینا ارسانی کی نیت

ہو اور بار بار یہ ہدایت کی تھی کہ ایسے جو فروش و گندم نما سے بچو۔ اس کے دھوکے میں نہ آؤ چونکہ کینہ ور بھی انتقام لینے کے لیے

بعض اوقات اس قسم کے منافقانہ افعال کیا کرتا ہے اور کینہ ایک بدترین خصلت ہے۔ لہذا یہاں اس کی مذمت کرتے ہیں۔ کینہ

سے گمراہ ہونے کا مطلب یہ ہے کہ کینہ ور ایسے افعال کرنے پر آ جاتا ہے جو صلح و آشتی اور امن و سلامتی کے راستے کے خلاف

ہوتے ہیں۔ قبر سے مراد عالم برزخ کا حال ہے۔ یعنی ظاہری قبر خواہ کہیں ہو۔ لیکن عالم برزخ میں کینہ ور کو فرشتے کینہ ور لوگوں

کی صف میں لے جا بٹھاتے ہیں اور ان کے ساتھ عذاب دیتے ہیں۔ صائب۔

برنے دارد فشار قبر دست از دامت تاز روئے دل نیفشانی غبار کینہ را

حضرت ابو ہریرہ سے روایت ہے کہ نبیؐ نے فرمایا۔ پیر اور جمعرات کے روز بہشت کے دروازے کھلتے ہیں تو ہر مسلمان

بندے کو جو کسی چیز کو اللہ کا شریک نہیں بناتا بخشا جاتا ہے۔ مگر وہ شخص کہ اس کے اور اس کے مسلمان بھائی کے مابین کینہ ہو تو کہا

جاتا ہے کہ ان دونوں کو ابھی مہلت دہتی کہ آپس میں صلح کر لیں (مشکوٰۃ) حضرت سعید ابن مسیب کا قول ہے۔ اِنَّا نَحْنُ

وَالْبَعْضَةُ فَاِنَّهَا هِيَ الْحَالِقَةُ یعنی اپنے آپ کو بغض سے دور رکھو کیونکہ وہ دین کو زائل کرنے والا ہے۔ (موطا امام مالک)۔

بغض و کیس سے صاف تم سینہ رکھو دل کو روشن مثل آئینہ رکھو

کینہ دل کا اک بڑا آزار ہے کینہ کیا ہے؟ اک عذاب النار ہے

اصل کینہ دوزخ است و کین تو جزو آں کل ست و خصم دین تو

لغات :- اصل کے لغوی معنی جڑ کے ہیں۔ مگر یہاں اس سے انجام مراد ہے کیونکہ فرع کا اپنی اصل کے تابع ہونا ایک

مسلمہ اصول ہے۔ پس گویا ہر چیز کی اصل اس چیز کا انجام ہے۔ خصم دشمن۔

ترجمہ :- کینے کی اصل دوزخ ہے اور تمہارا کینہ اسی کل کا جزو ہے۔ (جو دوزخ کو لے جاتا ہے لہذا دوزخ سے بچنے کے لیے

کینے کو چھوڑ دو) اور (علاوہ ازیں وہ) تمہارے دین کا دشمن (بھی) ہے۔ (یہ امر بھی اس کو ترک کرنے کا متقاضی ہے) صائب۔

در حشر سر رخاں زنبور بر کند! ہر کس بخاک سینہ پر کینہ مے برد

چوں تو جزو دوزخی ہاں گوشدار جزو سوئے کل خود گیرد قرار

ترجمہ :- جب (ثابت ہوا کہ تمہارا کینہ کل کینہ کا ایک جزو ہے اور کینہ دوزخ ہے تو جزو کینہ کے ساتھ موصوف ہونے

سے) تم (خود) جزو دوزخ ہو۔ پس خوب توجہ کے ساتھ سن رکھو کہ جزو اپنے کل کی طرف (پہنچ کر ہی) قرار پاتا ہے۔

مطلب :- دنیا میں بھی کینہ کی اذیت بمنزلہ عذاب دوزخ ہے۔ قبر میں بھی اس پر عذاب ہوگا۔ پھر آخرت میں تو اس کا

انجام دوزخ ہی ہے۔ صائب۔

زندگانی با فشار قبر کردن مشکل است پاک کن از صفی خاطر غبار کینہ را

ور تو جزو جنتی اے نامدار عیش تو باشد چو جنت پائدار
ترجمہ:- اور اے نامدار! اگر تم (دل میں کینہ نہیں رکھتے تو تم جزو دوزخ نہیں۔ بلکہ) جزو جنت ہو تو تمہاری زندگی جنت کی طرح پائدار و خوشگوار ہے۔ صائب

عالم تمام یک گل بے خارے شود دل را اگر ز کینہ مصفا کند کے
تلخ باتلخاں یقین ملحق شود کے دم باطل قرین حق شود
ترجمہ:- تلخ چیز یقیناً تلخ اشیا کے ساتھ شامل ہو جاتی ہے (اور کیوں نہ ہو) ایک باطل بات حق بات کے ساتھ کیونکر مل سکتی ہے؟

مطلب:- اوپر بتایا تھا کہ برے اعمال دوزخ کی طرف اور نیک اعمال جنت کی طرف لے جاتے ہیں کیونکہ جیسے اعمال ہوں گے ویسا ہی ان کا اثر مرتب ہوگا۔ یہاں اس کی وجہ بیان فرماتے ہیں کہ ہر چیز کو دوسری چیز سے خاص مناسبت ہوتی ہے۔ اعمال بد جو جہنمی صفات رکھتے ہیں۔ وہ جنت کے قرین کیونکر ہو سکتے ہیں جو کہ اعمال نیک کا شرہ ہے۔ تمام امور میں مناسبت کو زیر نظر رکھنا لازم ہے۔ صائب

مشو چو بے خبراں از مناسبت غافل من مخلوتیاں جمع اہل نوبت را
اے برادر! تو ہمیں اندیشہ مابقی تو استخوان و ریشہ
لغات:- اندیشہ فکر و غور۔ مابقی۔ عربی کلمہ ہے۔ ماموصولہ فی بفتح یاہ فعل ماضی آنچہ باقی ماند ضرورت یار کو ساکن پڑھا جاتا ہے۔

ترجمہ:- اے بھائی! تم تو صرف (غور و فکر) ہی ہو۔ باقی تم (میں ہے کیا؟) ہڈیاں اور رگیں (ہی رکھتے ہو)۔
مطلب:- دوزخ سے بچنے اور جنت میں جانے کے لیے پہلے یہ سمجھنا چاہیے کہ کن کن اعمال کو دوزخ سے اور کن کو جنت سے مناسبت ہے تاکہ مقدم الذکر اعمال سے پرہیز اور موخر الذکر کو اختیار کیا جائے مگر یہ مناسبت غور و فکر ہی سے معلوم ہو سکتی ہے۔ پھر غور و فکر انسان نہ کرے تو کون کرے گا۔ یہی تو اس کا مایہ امتیاز ہے اس کے سوا اور اس میں خصوصیت ہی کیا ہیں۔ ورنہ گوشت پوست اور استخوان میں تو دیگر حیوانات بھی اس کے ساتھ شریک ہیں بلکہ ایک مردہ کے اندر بھی یہ چیزیں موجود ہیں حالانکہ اس کو انسان نہیں کہہ سکتے۔ جائی

نخست از کب دانش بہرہ ور شو ز جہل آباد نادانی بدر شو
بود معلوم ہر آزاد بندہ کہ ناداں مردہ و داناست زندہ
کے کو دعوئے فرزائی کرد کجا با مرد گاں ہم خانگی کرد
گر گل است اندیشہ تو گلشنی و ر بود خارے تو ہیمنہ گلشنی

لغات:- گلشنی اور گلشنی میں یائے خطاب ہے بمعنی ہستی رابطہ جملہ۔ ہیمنہ ہیزم، ایندھن۔

ترجمہ:- اگر تمہارا فکر (اندیشہ) پھول کی طرح (خوشبودار اور خوش رنگ ہے یعنی اعمال صالحہ کی طرف لے جانے والا) ہے تو تم (بلحاظ نتائج و ثمرات کے) گلزار ہو اور اگر وہ (فکر و اندیشہ) خار (کی طرح کھلنے والا یعنی اعمال سیئہ کی طرف لے جانے والا) ہے

والا) ہے تو تم دوزخ کے ایندھن ہو۔ سعدیؒ۔

برفند و ہر کس درود آنچه کشت نمائد بجز نام نیکو د زشت
گر گلابی بر سر و جیبت زند و تو چوں یولی بروننت افکند

ترجمہ:- اگر تم (بلحاظ اعمال صالحہ) گلاب کی طرح (طیب و پاکیزہ) ہو۔ تو لوگ تم کو اپنے سر اور گریبان میں ملیں گے اور اگر (اعمال سیئہ کے لحاظ سے) پیشاب کی طرح (ناپاک) ہو تو باہر پھینک دیں۔ ابن یمنؒ

ہر کرا و دست ایزد خوی نیک گرچہ او تنہاست باتن ہا بود
وانکہ خوی بد قرین حال اوست گرچہ باتن ست او تنہا بود

طلبہا در پیش عطاراں بہیں جنس را با جنس خود کردہ قریں

ترجمہ:- عطاروں کے پاس (رکھے ہوئے) ڈبے تو دیکھو۔ ہر جنس (کی دوا مناسب قرینے سے) اپنی ہم جنس (دواؤں) کے پاس دھری ہے۔

مطلب:- اوپر اشیا کی باہم مناسبت کا ذکر تھا۔ جس سے اعمال نیک و بد کی بہشت و دوزخ کے ساتھ الگ الگ مناسبت کا ثبوت دینا اور بہشت کے مناسب اعمال کرنے اور دوزخ کے مناسب اعمال سے مجتنب رہنے کی تاکید مقصود تھی۔ اثنائے بیان میں اس مناسبت کو سمجھنے کے لیے غور و فکر کرنے پر توجہ دلائی تھی۔ اب پھر مناسبت کے ذکر کی طرف عود فرماتے ہیں:-

تو رہائی جو زنا جنساں بہ حد صحبت ناسجنس گورست و لحد

ترجمہ:- تم (بھی مناسبت کا پورا لحاظ رکھو اور) کوشش کے ساتھ ناسجنس لوگوں سے علیحدگی ڈھونڈو (کیونکہ) ناسجنس کی صحبت (قلب کے لیے اپنی تنگی و ناگوارائی کے لحاظ سے گویا) قبر اور لحد ہے۔ سعدیؒ۔

پارسا را بس این قدر زنداں کہ بود ہم طویلہ رنداں

جنسہا با جنس ہا آمیختہ زیں تجانس زینتہ انیختہ

ترجمہ:- (اس عطار نے) ہر قسم کی اشیا کو اسی کی قسم میں شامل کیا ہے اور اس جنسی مناسبت سے (مکان میں) ایک سجاوٹ پیدا کر رکھی ہے۔

گردر آمیزند عود و شکرش برگزیند یک یک از ہم دیگرش

لغات:- در آمیزند میختن سے مشتق ہے جو ملنا اور ملانا کے معنی میں لازم و متعدی دونوں طرح آتا ہے مگر یہاں بمعنی لازم ٹھیک ہے اور اگر بدیں قاعدہ کہ فاعل غیر ذوی العقول کے لیے جمع کا صیغہ متعارف نہیں اس پر اعتراض کیا جائے تو متعدی بھی کہہ سکتے ہیں۔ مگر اس صورت میں اس کا فاعل متعین و ملحوظ نہ ہو گا بلکہ اس فعل معروف کو بمنزلہ مجہول قرار دیں گے اور یہ فارسی کا محاورہ ہے۔ جیسے کہتے ہیں گویند اور اس کے معنی میں کہا جاتا ہے۔ گزیند جن لے۔

ترجمہ:- اگر اس کی (دوائیں مثلاً) عود اور شکر گڈمڈ ہو جائیں تو وہ ان کو جن جن کر ایک دوسری سے الگ کر لے گا۔

مطلب:- اگر چند غیر متجانس اشخاص آپس میں مختلط ہو جائیں تو قدرتی طور پر نتائج اعمال خود ان کو الگ الگ کر دیتے ہیں۔

طبلہا بشکست و جانہا رنختند نیک و بد باہم دگر آمیختند

لغات :- رنختند۔ ریختن سے جس کے معنی ہیں گرا نا

ڈھالینا، بنانا۔ یہاں آخری معنی مراد ہیں اور پہلے معنی کے لحاظ سے بشکست کے ساتھ ایہام تناسب ہے۔ ترجمہ :- (اجسام کے) ڈبے تو (عالم ارواح میں تھے ہی نہیں گویا) ٹوٹ پھوٹ (کرفٹا ہو) چکے تھے۔ اور (بمجرد) ارواح پیدا کی گئی تھیں (اس وقت) نیک اور بد آپس میں ملے جلے ہوئے تھے۔

حق فرستاد انبیاء را بہر ایں تاجدا گردو زایشاں کفر و دیں

ترجمہ :- (پھر جب یہ ارواح مقارن باجسام ہو کر دنیا میں آئیں اور نیک و بد یہاں بھی مخلط تھے تو) اللہ تعالیٰ نے انبیاء علیہم السلام مبعوث کیے تاکہ ان کا کفر و دین الگ الگ نظر آنے لگے۔

مطلب :- اس بیت میں سورہ بقرہ کی اس آیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے۔ کَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مَا شَرَعَ فِيهِ سَبُّ لُوكِ اِيك هِي دِينَ رَكِهْتِه تَه۔ پھر اللہ تعالیٰ نے پیغمبر بھیجے جو (ایمانداروں کو خوشنودی خدا کی) خوشخبری دیتے اور (کافروں کو عذاب الہی) سے ڈراتے اور ان کی معرفت سچی کتابیں بھیجیں۔ تاکہ جن باتوں میں لوگ اختلاف کر رہے ہیں کتاب الہی ان میں ان کا فیصلہ کر دے۔ (بقرہ ع ۳۶)

حق فرستاد انبیاء را باورق تا گزید ایں دانہارا بر طبق

لغات :- ورق۔ کاغذ یہاں کتب سماوی مراد ہیں۔ طبق۔ مطابقت و مماثلت۔

صناع :- انبیاء کو عطار کے ساتھ جو تشبیہ دی تھی۔ ورق کا لفظ اس میں تہ ہے۔ انبیاء اور اوراق کتاب اللہ کے ذریعہ امتیاز خیر و شر کرتے ہیں تو عطار بھی الگ الگ اوراق پر دوائیں چنتے ہیں۔

ترجمہ :- اللہ تعالیٰ نے انبیاء کو کتب سماوی کے ساتھ بھیجا۔ حتیٰ کہ ان دانوں (سے مشابہ اشخاص) کو ان کی اپنی قسم کے مطابق (الگ الگ) چن لیا۔

مطلب :- جس طرح عطار دواؤں کی پڑیوں کے کاغذ الگ الگ بناتے ہیں کہ یہ مرج سیاہ ہے اور یہ کہا بہ ہے اور یہ بزرگ کاہلی ہے۔ اس طرح انبیاء کی آسمانی کتابیں وہ معیار پیش کرتی ہیں۔ جس سے سعید و شقی، مومن و کافر، ناجی و ناری الگ ہو جاتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لَا رَيْبَ فِيهِ ط فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ۔ یعنی اور (اے پیغمبر!) ہم نے اس طرح تم پر عربی زبان کا قرآن بھیجا۔ اس لیے کہ تم مکہ والوں کو اور جوان کے گرد رہتے ہیں ڈراؤ اور اس دن کی خبر سناؤ۔ جس دن لوگ اکٹھے ہوں گے۔ جس میں کوئی شک نہیں۔ ایک گروہ بہشت میں ہو گا اور ایک گروہ دوزخ میں۔ (سورہ شوریٰ ع ۱)

مومن و کافر مسلمان و جہود پیش ازیشاں جملہ یکساں مینمود

ترجمہ :- ان (انبیاء کرام علیہم السلام کی بعثت) سے پہلے مومن و کافر اور مسلمان و یہودی سب یکساں نظر آتے تھے۔

پیش از یشاں ماہمہ یکساں بدیم کس ندانستے کہ مانیک و بدیم

ترجمہ:- ان (انبیاء) سے پہلے ہم سب یکساں تھے۔ کسی کو معلوم نہ تھا کہ ہم (میں سے فلاں فلاں) نیک اور (فلاں) بد ہیں۔

بود نقد و قلب در عالم رواں چوں جہاں شب بود و ماچوں شبرواں

لغات:- نقد کھرا سکھ۔ قلب کھوٹا سکھ۔ رواں رائج۔ شب رواں۔ رات کو سفر کرنے والے۔

ترجمہ:- جہاں میں کھرا کھوٹا سکھ ایک ہی نرخ سے رائج تھا۔ (برے بھلے کی تمیز نہ تھی) جبکہ جہاں میں رات کا سا عالم تھا (اور نور ہدایت کے نہ ہونے سے ایک ظلمت طاری تھی) اور ہماری وہ حالت تھی جیسے رات کے سفر کرنے والے (کہ جس کا جدھر منہ ہو گیا ادھر ہی کوچل پڑا۔ معلوم نہیں کون ٹھیک راستے پر ہے کون نہیں)

تا بر آمد آفتاب انبیاء گفت اے غش دور شو صافی بیا

لغات:- غش کھوٹ، کدورت، ملاوٹ۔ صافی صاف، خالص، کھرا۔

ترجمہ:- یہاں تک کہ انبیاء (کی بعثت) کا آفتاب طلوع ہوا۔ اس نے (بھلے برے میں فرق اس طرح نمایاں کر دیا جیسے منہ سے) کہہ دیا (ہو) کہ اے کھوٹ تو دور ہو جا اور اے کھرے تو (ادھر) آ جا۔

مطلب:- جس طرح آفتاب کے طلوع سے سیاہ و سفید مفید و مضر اور نیک و بد میں فرق نظر آنے لگتا ہے۔ اسی طرح انبیاء کی بعثت سے ہدایت پانے والے اور گمراہ ہونے والے الگ الگ نمایاں ہو جاتے ہیں۔ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ اور ہم نے جب کوئی پیغمبر بھیجا تو اس کی قوم کی بولی والا تاکہ ان کو سمجھا سکے۔ پھر اللہ تعالیٰ جس کو چاہتا ہے گمراہ کرتا ہے اور جس کو چاہتا ہے ہدایت دیتا ہے اور وہ زبردست ہے حکمت والا ہے۔ (سورۃ ابراہیم ع ۱)

چشم داند فرق کردن رنگ را! چشم داند لعل را و سنگ را

ترجمہ:- (انبیاء کی ذات ستودہ صفات کی بدولت مومن و کافر میں فرق کیوں نہ ہوتا جبکہ وہ جسم انسانیت کے لیے گویا آنکھ (ہیں۔ جو ہر بھلے برے) رنگ میں تمیز کر لیتی ہے۔ آنکھ لعل اور پتھر کو پہچانتی ہے۔

چشم داند گوہر و خاشاک را چشم رازاں مے خلد خاشاک ہا

ترجمہ:- آنکھ موتی اور تنکے کو (الگ الگ) جانتی ہے آنکھ میں اسی لیے تو تنکا کھٹکتا ہے۔

مطلب:- انبیاء و مرسلین جب خدا کا پیغام لے کر آتے ہیں تو جن لوگوں کی طبائع شیطانی رنگ میں رنگی ہوئی ہیں وہ اس پیغام سے اذیت محسوس کر کے اس کی مخالفت پر آمادہ ہو جاتے ہیں اور اسی سے اچھے اور برے لوگوں میں امتیاز ہو جاتا ہے۔ جس طرح کھل الجواہر (موتیوں کا سرمہ) آنکھ میں پڑتا ہے تو آنکھ کو راحت پہنچتی ہے اور خس و خاشاک پڑ جاتا ہے تو آنکھ کو الم محسوس ہوتا ہے اور اس سے معلوم ہو جاتا ہے کہ کوئی چیز اچھی ہے کون سی بری۔ وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا إِلَهًا وَمَا أُنذِرُوا هُزُوا اور ہم پیغمبروں کو اس لیے بھیجتے ہیں کہ مومنوں کو نجات کی خوش خبری دیں اور کافروں کو عذاب سے ڈرائیں اور کافر لوگ جھوٹی باتیں بنا کر سچ کو میٹ دینے

کے لیے جھگڑا کرتے ہیں اور ان لوگوں نے ہماری آیات اور ہمارے ڈرانے کو ہنسی کھیل بنالیا ہے۔ (سورہ کہف ع ۸)

دشمنِ روزِ اندِ ایں قلابگاں عاشقِ روزِ اندِ ایں زرہائے کاں

لغات :- قلاب قلاب ساز، کھوٹے سکے بنانے والا، محل ساز، دغا باز۔ زرہائے کاں کان سے نکلے ہوئے سونے چاندی یعنی خالص، بے آمیزش، کھرے۔

ترجمہ :- یہ (کافر) لوگ جو (اعمال کے) کھوٹے سکے رائج کر رہے تھے (بعثتِ انبیا کا) دن چڑھنے کے دشمن ہیں (کیونکہ اس میں ان کا کھوٹا سکہ نہیں چلتا اور) یہ (مومن و مخلص لوگ جو اصل استعداد و فطرت سے) کان کے سونے چاندی (کی طرح بے غل و غش ہیں وہ) دن کے عاشق ہیں (کیونکہ اس میں ان میں چمک دمک نمایاں ہوتی ہے۔)

مطلب :- مذکورہ قلاب سازوں کے دشمنِ روز ہونے کے ایک مثال راکس المنافقین عبد اللہ ابن ابی ابن سلول ہے یہ شخص مدینہ کا ایک سربراہ اور وہ دبا اثر شخص تھا اور اس کو اپنے عام رسوخ کی بدولت امید تھی کہ اہل مدینہ اس کو بالاتفاق اپنا سردار بنالیں گے۔ اتنے میں جناب سرور کائنات نے مدینہ میں ہجرت فرمائی تو تمام اہل شہر آپ کے حلقہ ارادت میں شامل ہو گئے اور اس آفتاب رسالت کے طلوع سے عبد اللہ ابن ابی کو اپنی مزعومہ ریاست و سرداری کا سکھ چلنے کی امید نہ رہی۔ اس لیے وہ منافقانہ لباس میں آپ کو ایذا پہنچانے کی کوشش کرتا رہا۔ زرہائے کان کے عاشقِ روز ہونے کی مثال حضرت ابوبکر صدیق ہیں۔ جن کے حق میں حدیث میں آیا ہے الناس معادن کمعادن الذهب خیارهم فی الجاہلیۃ خیارهم فی الاسلام یعنی لوگوں کی مثال سونے کی کان کی سی ہے جو لوگ جاہلیت میں سب سے زیادہ شریفانہ طبیعت رکھتے ہیں وہ اسلام میں بھی سب سے زیادہ شریف اور نیک ہوتے ہیں۔ حضرت ابوبکرؓ اسلام سے پہلے بھی جناب رسول اللہ کے اسی طرح مخلص دوست اور جان نثار تھے۔ جس طرح اسلام میں رہے۔ اور جاہلیت کے ایام میں آپ نے شراب نوشی وغیرہ کوئی ایسا کام نہیں کیا جو اسلام میں آئندہ سخت جرم قرار پانے والا تھا۔ کما قیل ۔

ابوبکرؓ شد سر خوش جامِ صدق شرابِ وفا یافت در کامِ صدق
مہین شاہر مجلس احمدی زدل سر خوش ساغرِ سردی
تہی از غبارِ ریا سینہ اش بہارِ صفا فرشِ آئینہ اش
زانکہ روزِ ست آئینہ تعریفِ او تابہند اثرِ فی تشریفِ او

لغات :- تعریف شناخت۔ اثری بیائے معروف سونے کے ایک سکے کا نام ہے۔ جو دس ماشہ وزن کا ہوتا تھا یا اگر بیائے مجہول ہو اس کے معنی ایک بزرگ و شریف آدمی کے ہوں گے۔ تشریف علوشان اعلیٰ منزلت۔ آئینہ تعریف میں کتب اضافت ہے۔

ترجمہ :- (زرکان) اس لیے (خوش ہوتا ہے) کہ دن اس کی شناخت کا آئینہ ہے تاکہ اثرِ فی (کا کھرا سکہ) اپنی اعلیٰ قیمت کو دیکھ لے (یا ایک سب سے زیادہ شریف آدمی اپنی بزرگی کو محسوس کرے۔)

نوٹ :- یہ ترجمہ اس اعتبار سے ہے کہ تشریفِ او میں ضمیر اثرِ فی کی طرف راجع ہو اور اگر اس کا مرجع زرکان ہو تو ترجمہ یوں ہوگا تاکہ ایک شریف آدمی اس زرکان کی قدر و منزلت کو دیکھ لے۔

حق قیامت را لقب زان روز کرد روز بنماید جمال سرخ و زرد

ترکیب :- لقب کرد کا فاعل حق ہے قیامت مفعول بہ اول روز مفعول بہ ثانی۔ زان کا مثنیٰ الیہ سبب مقدر ہے۔
ترجمہ :- حق تعالیٰ نے (بھی) قیامت کا نام اسی لیے دن (یعنی یوم القیمۃ یوم الحساب، یوم الساعۃ وغیرہ) رکھا ہے
(کہ جس طرح) دن (ہر چیز کا) سرخ و زرد جمال نمایاں کر دیتا ہے (اسی طرح قیامت کے دن میں بھی جنتیان سرخ و اور
دوزخیان زرد و الگ الگ نظر آئیں گے۔)

مطلب :- جیسے قرآن مجید میں آیا ہے کہ اللہ تعالیٰ قیامت کو فرمائے گا۔ وَاَمَّا زُوا الْيَوْمِ اَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ اور اے
گنہگارو تم (اہل جنت سے) الگ ہو جاؤ (سورہ یس ع ۴۷)

پس حقیقت روز سرّ اولیا ست روز پیش ماہ شاں چوں سایہاست

لغات :- اولیاء بمعنی اعم مراد ہیں۔ یعنی خاصان حق جن میں مرسلین و انبیاء بھی داخل ہیں۔

ترکیب :- حقیقت روز مرکب اضافی ہے۔ بفک اضافت۔

ترجمہ :- پس اس روز (قیامت) کی حقیقت خاصان حق (یعنی انبیاء و اولیا) کا باطن ہے۔ (جن کا آفتاب تو آفتاب
رہا) ان کے چاند (میں بھی وہ نورانیت ہے کہ اس) کے آگے (یہ ظاہری) دن سالوں کی طرح (بے نور) ہے۔

مطلب :- اوپر کسی جگہ بیان ہو چکا ہے کہ اصطلاحات صوفیہ میں ظاہر کو حقیقت اور مظاہر کو صورت کہتے ہیں اور یہ مسئلہ
تصوفیہ تیسری جلد میں قول سنائی ”آسمانہاست در ولایت جان“ کی تفسیر کے ذیل میں حوالہ قلم ہو چکا ہے کہ تمام کونیات جداگانہ
اسماء باری تعالیٰ کے مظاہر ہیں اور وہ اسماء ان کی حقیقت یا ظاہر ہیں اور ان سب کونیات میں جامع بلکہ اجمع انسان ہے کیونکہ
اس میں اکثر اسماء کا ظہور ہوتا ہے۔ پھر ان میں سے جو حضرات مقبول اور مقرب الی اللہ ہیں۔ وہ بدرجہ اتم اکمل جامع ہیں۔ یہ
بھی عام طور پر معلوم ہے کہ انسان جو اشرف المخلوقات ہے اس کی آفرینش مقصود بالذات ہے۔ باقی کائنات اس کے لیے پیدا
ہوئی ہے۔ پھر انسان میں سے بھی حضرت سرور کائنات علیہ الصلوٰۃ والتسلیمات کی خلقت مقصود اعظم ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ
وہ دن جو نیک و بد کو الگ کر دکھائے گا۔ اس کی حقیقت ان خاصان حق کا باطن ہے کیونکہ ان کے باطن حق تعالیٰ کے اسم مقبسط کا
مظہر ہیں۔ جو خیر و شر کا ممیز اور حق و باطل کا فارق ہے اور اس اسم الہی کی تجلی اور ظہور کی بدولت ان حضرات کے قلوب اس درجہ
کو پہنچے ہوئے ہیں کہ وہ بھی خیر و شر اور حق و باطل میں ممیز ہیں۔ یہ ظاہری دن بھی سیاہ و سفید میں ممیز ہے اور جید و زلیف کا فرق
ظاہر کرتا ہے۔ مگر اس کی تجلی ان کے باطن کی تجلی کے سامنے بمنزلہ سایہ ہے۔ یعنی کم رتبہ۔ حافظ

گرچہ خورشید فلک چشم و چراغ عالم ست روشنائی بخش چشم اوست خاک پائے تو

عکس رازِ مردِ حق دانید روز عکسِ ستارِ لیش شام چشمِ دوز

لغات :- راز باطن۔ مراد حق مقبول خدا نبی و ولی۔ ستاری اسم ستار کی مظہریت۔ چشم دوز۔ آنکھ کو بند کر دینے والی
خواب آور۔

ترجمہ :- مردِ حق کے باطن (کی تجلی) کے عکس کو دن سمجھو (اور) اس کی ستاری (دوپشیدگی) کا عکس شبِ خواب آور (ہے)۔

مطلب :- بعض اسماء الہیہ اولیاء اللہ کے قلوب میں متجلی ہو کر بسط کی حالت پیدا کر دیتے ہیں۔ ان کے قلوب کی اس

حالت کا عکس دن ہے اور بعض اسماء سے ان کے قلوب پر قبض کی حالت طاری ہو جاتی ہے۔ ایسی حالت کا عکس رات ہے چونکہ انسان تمام کونیات سے افضل ہے اور اس کی آفرینش مقصود بالذات ہے بلکہ باقی تمام کونیات اس کے تابع ہیں۔ لہذا اس میں ان اسماء کی تجلی بدرجہ کمال ہو کر اپنے عکس سے نہار و لیل پیدا کر دیتی ہے پھر تمام طبقہ انسان میں بھی سب سے اکمل و جامع تجلی جناب سرور عالم علیہ الصلوٰۃ والسلام کے قلب انور کی ہے۔ لہذا فرماتے ہیں:-

زاں سبب فرمود یزداں والضحیٰ والضحیٰ نورِ ضمیرِ مصطفیٰ

لغات:- ضحیٰ چاشت کا وقت جو زوال آفتاب سے پہلے ہوتا ہے، مراد مطلق دن۔ ضمیر دل۔ ترجمہ:- اسی لیے (تو) خداوند تعالیٰ نے فرمایا۔ والضحیٰ (یعنی قسم ہے دن کی) اور (یہ) ضحیٰ جناب مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے قلب پاک کا نور ہے (اسی کی خداوند تعالیٰ نے قسم کھائی ہے)

قول دیگر کایں صحنی را خواست دوست از برائے آنکہ ایں ہم عکسِ اوست

ترجمہ:- (اگر) دوسرا قول (جو عام مفسرین کا ہے تسلیم کر لیا جائے) کہ (اس حقیقی) دوست (تعالیٰ شانہ) کی مراد (یہی ظاہری) دن ہے (تو بھی کوئی مضائقہ نہیں) اس لیے کہ یہ (دن) بھی اسی (قلب پر نور) کا عکس ہے۔

مطلب:- جمہور مفسرین نے یہی لکھا ہے کہ یہاں ضحیٰ سے مراد روزِ روشن ہے۔ جس کی حق تعالیٰ نے قسم کھائی ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ اگر تم ضحیٰ سے قلبِ آنحضرتؐ مراد نہیں مانتے اور مفسرین کے قول کو ہی صحیح تسلیم کرتے ہو تو چلو یہ بھی منظور۔ مگر یہ واضح رہے کہ حق تعالیٰ نے دن کی قسم اس لیے کھائی ہے کہ اس کی روشنی حضورؐ کے قلب کا پرتو ہے یا اس لیے کہ اس سورۃ میں جس کے آغاز میں یہ قسم درج ہے۔ حضورؐ کا حال بیان فرمایا ہے۔ پس اس ذات پر انوار کا ذکر ایک نورانی چیز سے شروع کرنا زیادہ موزوں تھا۔ اسی نسبت نے دن کو خداوندی قسم کی عزت دلائی۔

ورنہ برفانی قسم خوردن خطاست خود فنا چہ لائقِ گفتِ خداست

ترجمہ:- ورنہ (وضحیٰ کے کلمے سے حق تعالیٰ کا) ایک فانی چیز کی قسم کھانا مان لینا (ایسا مان لینے والوں کی صریحاً) غلطی ہے۔ (کیونکہ) فانی چیز (کی قسم تو رہی درکنار وہ) حق تعالیٰ کے کلام کے لائق بھی کہاں ہے؟

مطلب:- یعنی اگر واضحی کے ہمارے پیش کردہ معنی تسلیم نہیں کیے جاتے اور قائلین کا وہ قول مان لیا جاتا ہے۔ جس سے خداوند تعالیٰ کا ایک فانی چیز کی قسم کھانا لازم آتا ہے تو ہم صاف کہہ دیتے ہیں کہ یہ قول بالکل غلط ہے۔ جس کی دلیل دوسرے مصرعہ میں دی ہے۔

انتباہ:- ایک شارح صاحب نے پہلے مصرعہ کا ترجمہ یوں کیا ہے۔ ”فانی کی قسم کھانا خلافِ اولیٰ ہے۔“ کیونکہ انھوں نے لفظ خطا کی نسبت صاحبِ قسم (حق تعالیٰ) کی طرف سمجھی ہے اور اسی لیے بخیاں ادب اس کا ترجمہ خلافِ اولیٰ کیا ہے حالانکہ اس مقام عالی میں یہ لفظ بھی سوءِ ادب سے خالی نہیں اور حقیقت یہ ہے کہ اس کلمہ کا تعلق قولِ دیگر کے قائلین کے ساتھ ہے۔ جو بیت سابق میں درج ہے یعنی تقدیرِ کلام یوں ہے ”ورنہ قولِ قائلین کے مستلزم تسلیم قسم خوردن برفانی است خطاست۔“ اب نہ سوءِ ادب کا ارتکاب لازم آتا ہے نہ مولانا کے کلام پر اعتراض وارد ہوتا ہے اور یہ تقدیرِ کلام بالکل واضح اور لازمی ہے۔ وھذا لا یخفی علی من له ذوق سلیم فی کلام العجم۔

از خلیے لَا أَحِبُّ الْأَفْلِینَ پس فنا چوں خواست رب العلمین

ترجمہ:- خلیل اللہ سے تو (یہ قول مروی ہے کہ) میں (فانی اور) ناپائدار اشیا کو پسند نہیں کرتا پھر اللہ تعالیٰ نے فنا (ہونے والی چیز کی قسم) کو کیوں پسند کیا۔

مطلب:- پہلے مصرعہ میں حضرت ابراہیمؑ کے اس مشہور واقعہ کی طرف اشارہ ہے کہ انھوں نے ستارہ چاند اور سورج کو دیکھ کر ہر مرتبہ ہزار بی کہا۔ پھر وہ باری باری چھپ گئے تو ان سے روگردانی اختیار کی۔ اس کا ذکر پہلے بھی کئی مرتبہ آچکا ہے۔

لَا أَحِبُّ الْأَفْلِینَ گفت آں خلیلؑ کے فنا خواہد ازیں رب جلیل

ترجمہ:- حضرت خلیلؑ نے تو (فنا ہونے اور چھپ جانے والی چیزوں کو صاف) لَا أَحِبُّ الْأَفْلِینَ کہہ دیا (پھر) رب جلیل (پروردگار بزرگ) کب فنا (ہونے والی چیز کی قسم کھانے) کو پسند کرتا۔

یاز وَاللَّیْلُ ست ستاری او ویں تنِ خاکی زنگاری او

لغات:- یا حرفِ عاطف مفید معنی تردید ہے۔ اس کا صحیح مقام مصرعہ ثانیہ کے شروع میں ہے اور واوِ عاطفہ کی جگہ مصرعہ اولیٰ میں ہے کیونکہ یہاں والیل کا واضحی پر عطف اور ستاری و تن زنگاری میں تردید مقصود ہے یہ تقدیم و تاخیر بضرورت شعری ہوئی ہے۔

ترجمہ:- اور واللیل سے (مراد) آنحضرتؐ کی (شان) ستاری (ہے) یا یہ آپ کا تنِ خاکی زنگاری (مراد ہوگا)۔

مطلب:- کلمات قرآنی یہ ہیں۔ وَالضُّحٰی وَاللَّیْلُ اِذَا سَجٰی قسم ہے دن کی اور قسم ہے رات کی جب ڈھانک لے (سورہ ضحٰی) ضحٰی سے آپ کا قلب انور یا ظاہری دن اس حیثیت سے کہ وہ آپ کے قلب انور کا عکس ہے۔ مراد ہونا اوپر مذکور ہو چکا۔ اب ضحٰی کے بعد حق تعالیٰ نے اس کے مقابلے کی چیز یعنی لیل کی قسم کھائی ہے تو اس سے یا تو آپ کی شان ستاری مراد ہے۔ یعنی جس طرح رات تمام اشیا کو ڈھک لیتی ہے۔ آپ کی ستاری بھی از راہ چشم پوشی و حشی، ہندہ، عکرمہ، ہبار ابن اسود جیسے شدید مجرمین کے جرائم پر پردہ غفو ڈال دیتی ہے۔ حتیٰ کہ آپ مطعومات و مشروبات تک میں سے غیر مرغوب اشیا کی کبھی تحقیر نہ فرماتے اور ان کا عیب فاش نہ کرتے۔ یا اس سے مراد آپ کا جسم اطہر ہے۔ جس نے قلب انور کو ڈھک رکھا ہے۔ جس طرح زنگار روشن آئینے کو ڈھک لیتا ہے۔ پس جس طرح قلب انور کے عکس سے یہ ظاہری دن پیدا ہوا اسی طرح جسم اطہر کے عکس سے اس ظاہری رات کا ظہور ہوا۔ زنگاری کے لفظ میں جو آنحضرتؐ کے جسم پاک کو زنگار کے ساتھ تشبیہ دی ہے تو اس سے شبہ ہوتا ہے کہ شاید حضورؐ کا جسم اقدس منور نہیں ہے آگے اس شبہ کا جواب بطور دفعِ دخل مقدر دیتے ہیں۔ جس کا حاصل یہ کہ حضورؐ کا جسم اقدس بھی محبوب و مظلم نہیں ہے کیونکہ وہ اس قلب اطہر کے ساتھ ملا ہوا ہے جو مطلع الانوار ہے۔

آفتابش چوں برآمد ز اں فلک باشب تن گفت ہیں! مَا وَدَّعَكَ

لغات:- آفتاب سے حق تعالیٰ کی صفت ربوبیت مراد ہے۔ فلک سے مرتبہ الوہیت مقصود ہے۔ مَا وَدَّعَكَ اس میں سورہ الضحٰی کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلٰی یعنی اے پیغمبر تم کو تمھارے پروردگار نے چھوڑا نہیں اور نہ وہ ناراض ہوا ہے۔ اس آیت کے شان نزول میں مفسرین نے لکھا ہے کہ ایک مرتبہ یہود نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے روح کی حقیقت کے متعلق سوال کیا تو آپؐ نے فرمایا۔ کل جواب دوں گا۔ مگر سہواً آپؐ نے اس کے ساتھ انشاء

اللہ نہ کہا۔ اس غلطی کی وجہ سے کئی روز تک وحی منقطع رہی۔ یہود اور دیگر کفار بطور مضحکہ کہتے تھے کہ محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے رب نے اس کو چھوڑ دیا ہے اور اس سے ناراض ہو گیا ہے۔ اس پر یہ آیت نازل ہوئی۔

ترجمہ:- جب اس (ضمیر) کے آفتاب (ربوبیت) نے (جو اس ضمیر کی تربیت اسی طرح کرتا ہے۔ جس طرح ظاہری آفتاب نباتات کی پرورش کرتا) اس (الوہیت کے) فلک سے طلوع کیا (جو جامع جمیع صفات ہے) تو (اس وقت آپ کے) جسم کو جو (خاک مظلم سے پیدا ہونے کے اعتبار سے) گویا شب ہے فرمایا مَا وَدَّعَكَ (یعنی تجھ کو چھوڑا نہیں)۔

مطلب:- پروردگار عالم نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے جسد مبارک کو اس نور سے محجوب نہیں رہنے دیا۔ جس سے آپ کا قلب انور روشن ہے بلکہ قلب کی طرح جسم مبارک کو بھی نور علی نور بنا دیا ہے۔

وصل پیدا گشت از عین بلا ز اں حلاوت شد عبارت ما قلی

ترجمہ:- (تاخیر وحی کے) عین ابتلا سے وصل پیدا ہو گیا (اور) اس (لطف و شیرینی کو) جو اس وصل سے حاصل ہوئی (آیہ ماقلی ظاہر کر رہی ہے۔

مطلب:- یہود کے جواب میں جو آپ انشاء اللہ کہنا بھول گئے تھے اور اس پر بہت دنوں تک وحی منقطع رہی تو یہ ایک ابتلا تھا۔ مگر اس ابتلا کا نتیجہ بھی کیا خوش گوار نکلا کہ حق تعالیٰ نے آپ کو مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ کے پیارے اور پیارے کے مظہر کلمات سے خطاب فرمایا۔ اگر آپ سے وہ سہونہ ہوتا تو مخالفین کو مضحکہ اڑانے کا موقع نہ ملتا۔ مخالفین مضحکہ نہ اڑاتے تو جناب باری کی طرف سے یہ محبت آمیز خطاب کیونکر ہوتا۔ لہذا وہ سہو ہول بھی اپنے نتیجہ کے لحاظ سے پُر لطف تھا۔ بقول کسے۔

عدد شرے برانگیزد کہ خیرے مادران باشد

ہر عبارت خود نشانِ حالتِ ست حال چوں دستِ عبارت آلتے ست

لغات:- عبارت مَا یَعْبُرُہ یعنی وہ قول یا تحریر یا اشارہ جس سے کسی خاص مطلب کا اظہار مقصود ہو یا خود بخود اس سے کوئی مطلب نکلتا ہو۔ آلتے آلے اوزار۔

ترجمہ:- ہر عبارت کسی (خاص) حالت کی نشانی (ہوتی) ہے۔ (وہ) حالت گویا ہاتھ ہے اور عبارت آلہ ہے۔

مطلب:- اس بیت اور آئندہ ابیات کے ربط کی دو صورتیں ہیں یا تو اس سے ”زاں عبارت شد ماقلی“ کی تائید مقصود ہے۔ یعنی مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ کی آیت وصل اور اس کی حلاوت پر دلالت کیوں نہ کرے جبکہ ہر عبارت کا اپنے مدلول پر اور کسی نہ کسی خاص حالت پر دلالت کرنا لازمی ہے اور آئندہ ابیات میں اسی کے نظائر بیان کیے ہیں یا اس کو ماقیل سے تعلق نہیں ہے بلکہ یہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے قصہ احیاء عظام کی طرف رجوع ہے۔ جس کا مطلب یہ ہو گا کہ قال حال کی تاثیر اور قوت کو ظاہر کرتا ہے۔ اس لیے قال کی مثال ایک آلہ کی سی ہے اور حال بمنزلہ دست ہے۔ پس جس طرح آلہ ہاتھ کے بغیر بے کار ہے اس طرح قال حال کے بغیر مفید ہے۔ نیز جس طرح آلہ کی تاثیر کے لیے ہر کس و ناکس کا ہاتھ کارگر نہیں ہو سکتا بلکہ کسی ماہر ہاتھ کی ضرورت ہے جس کو اس آلہ کے ساتھ مناسبت ہو۔ اسی طرح قال کے لیے بھی مطلق حال کافی نہیں بلکہ مناسب حال ضروری ہے جس کی مثالیں ذیل میں دی ہیں۔ اسی لیے حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اپنے اس جاہل رفیق کو اسمِ اعظم نہیں سکھایا کیونکہ اس میں مناسب حال نہ تھا۔

آلت زر گر بدست کفش گر ہچو دانہ گشت کردہ ریگ در

لغات :- زر گر سار۔ کفش گر موچی۔ ریگ در در ریگ مراد ہے۔ حرف جار اپنے مجرور سے مؤخر آیا ہے۔
ترجمہ :- سار کے اوزار موچی کے ہاتھ میں (ہوں تو ان سے کچھ فائدہ نہیں) جیسے بونے کا دانہ ریت میں دبا دیا جائے (تو بالکل نہیں جتا)۔

والت اسکاف پیش برزگر پیش سگ کہ استخوان در پیش خر

لغات :- اسکاف موچی برزگر کاشتکار، کسان۔ کہ مخفف کاہ، گھانس۔ چارہ۔
ترجمہ :- اور (اسی طرح) موچی کے اوزار کاشتکار کے آگے (گویا) کتے کے آگے گھانس (یا) گدھے کے آگے ہڈی (رکھ دینا ہے کہ اسے نہ اس کے ساتھ کوئی مناسبت ہے نہ رغبت ہوگی)۔

بود انا الحق در لب منصور نور بود انا اللہ در لب فرعون زور

ترجمہ :- منصور کے لب پر انا الحق کا کلمہ بمنزلہ نور تھا۔ بخلاف اس کے انا اللہ کا حکم جو اسی کا ہم معنی ہے فرعون کے لب پر دروغ تھا۔
مطلب :- حضرت منصور حلاجؒ میں یہ حالت پیدا ہو گئی تھی کہ ان کی نظر میں ماسوی اللہ حتیٰ کہ خود اپنی ذات بھی فنا ہو چکی تھی۔ اس لیے ان کو صرف خدا ہی خدا نظر آتا تھا۔ پس ان کا انا الحق کہنا کمالِ توحید تھی جو مقبول ہو گئی۔ بخلاف اس کے فرعون نے خدا کو چھوڑ کر خود اپنے لیے خدائی درجہ ٹھہرانا چاہا جو ایک بدترین شرک تھا۔ اور وہ اس کے مردود ہونے کا باعث ہوا۔ خلاصہ یہ کہ انا الحق یا انا اللہ کا سا پر خطر کلمہ کہنا منصور کو ہی زیب دیتا تھا فرعون کا ایسا کہنا بے محل خلاف واقع اور دروغ تھا۔ ہر بات اس شخص کو زیب دیتی ہے جس میں اس کی صلاحیت و قابلیت ہو۔ نظامیؒ

ہر نظرے را کہ بر افروختند جامہ باندازہ تن دو خند

رخت مسجا نکشد ہر خرے محرم دولت نبود ہر برے

شد عصا اندر کف موسیٰ گوا شد عصا اندر کف ساحر ہبا

لغات :- گوا گواہ، شہد رسالت مراد معجزہ۔ ہبازرہ جو ہوا میں اڑتا ہے مراد بے حقیقت و ناچیز۔
ترجمہ :- (ایک) عصا (جو) حضرت موسیٰ علیہ السلام کے ہاتھ میں (تھا ان کی رسالت پر) گواہ بن گیا۔ (دوسرا) عصا (جو) ساحر کے ہاتھ میں (تھا) بے کار (و بے حقیقت) رہا۔

مطلب :- اس میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کے اس قصے کی طرف اشارہ ہے کہ جب فرعون نے حضرت موسیٰ کے مقابلے کے لیے سرزمین مصر کے چیدہ چیدہ جادوگر جمع کیے اور انھوں نے بزورِ سحر بہت سی رسیوں اور لکڑیوں کے سانپ بنا دکھائے تو موسیٰ علیہ السلام نے اپنے ہاتھ کا عصا زمین پر ڈال دیا جو آن کی آن میں ایک اژدہا کی صورت اختیار کر کے ان تمام سانپوں کو کھا گیا۔ گویا جادوگروں کے بنائے ہوئے سانپ سب کے سب ہباءِ منشوراً ثابت ہوئے۔ حافظؒ

اے گس عرصہ سیرغ نہ جولانگہ تست عرض خود میبری و زحمت ما میداری

زیں سبب عیسیٰ بدال ہمراہ خود ورنیا موزید آل اسم صمد

ترجمہ :- اسی لیے تو حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اپنے اس ہمراہی کو (جو ہڈیوں کو زندہ کرنے کا خواہاں تھا) اس

(خداوند) بے نیاز کا اسم (اعظم) نہ سکھایا (کہ وہ اس کا اہل نہ تھا)

کوند اند نقص بر آلت نہد سنگ بر گل زن تو آتش کے جہد؟

ترجمہ:- کیونکہ (جب اس کا کوئی اچھا اثر مرتب نہ ہو گا تو) وہ (خود اپنا نقص) نہیں سمجھے گا (بلکہ) آلہ (یعنی اسم اعظم) پر نقص رکھے گا (کہ یہ اسی کی خرابی سے ہے) اگر جہنم کے پتھر کو (لوہے کے بجائے) مٹی پر مارو (تو اس سے) آگ کب نکلتی ہے؟

مطلب:- ہر چیز اپنے مناسب محل پر ہی اپنا اثر دکھاتی ہے۔ جہنم کو لوہے کے ساتھ ٹکرا کر ہی آگ دیتا ہے مٹی کے ساتھ ٹکرانے سے نہیں دیتا۔ اسی طرح اسم اعظم کے اچھے اثر کے لیے کوئی عیسیٰ زبان ہی چاہیے عامی کا یہ کام نہیں۔ جائی۔

گلے کہ بہر کلیم از درخت طور شگفت توقع از خس و خاشاک میکنی خاشاک

دست و آلت ہنجو سنگ و آہن است جفت باید جفت شرط زادن ست

ترجمہ:- ہاتھ اور آلہ کی مثال ایسی ہے جیسے سنگ (جہنم) اور لوہا (کہ ایک چیز کے بغیر دوسری چیز بے کار ہے۔ غرض ہر چیز سے اس کا اثر مرتب ہونے کے لیے اس کا) جوڑا چاہیے۔ جوڑا ہی بچہ کے پیدا ہونے کے لیے شرط ہے۔

مطلب:- مولانا ایک اور جگہ فرماتے ہیں۔

از قرآن مرد و زن زاید بشر از قرآن سنگ و آہن شد شر

وز قرآن خاک با بارانہا میوہ ہا و سبزہ و ریحانہا

آنکہ بے جفت ست و بے آلت یکے ست درعد شک ست و آل یک بے شکے ست

ترجمہ:- وہ ذات پاک جو جوڑے کی ضرورت اور آلہ کی احتیاج سے منزہ ہے ایک ہے اس کے تعدد میں تو شک ہے اور اس کا ایک ہونا غیر مشکوک ہے۔

مطلب:- اوپر کے شعر میں جفت کا لفظ آ گیا تھا۔ اس سے اب مولانا توحید کے بیان کی طرف متوجہ ہوتے ہیں دوسرے مصرعہ کی تفسیر اگلے شعر میں آتی ہے جس کی ایک شق یہ ہے کہ جن لوگوں نے اس کو متعدد مانا ہے مثلاً عیسائی لوگ اس کو ثالث ثلاثہ یعنی باپ بیٹا اور روح القدس میں سے ایک سمجھتے ہیں تو ان کا یہ عقیدہ مشکوک ہے۔ خداوند عالم کو باپ یا بیٹا بننے کی کیا ضرورت ہے تین کے ضمن میں جو ایک ہے وہی صحیح ہے۔

نکتہ عجیبہ:- مولانا نے اس شعر میں توحید کی طرف توجہ فرمائی ہے تو اس میں قرآن مجید کی اس سورۃ کا مضمون سارے کا سارا کھپا دیا جو سورۃ توحید ہے اور جس کا حرف حرف ایک دفتر توحید پیش کرتا ہے یعنی سورۃ اخلاص اور کمال یہ کیا کہ قرآن مجید کی چار آیات کا ترجمہ جو عربی کی بسیط المعنی زبان میں ہیں۔ فارسی کی تنگ دامن بولی کے صرف ایک شعر میں کر دیا ہے اور وہ بھی اس صفائی اور جامعیت کے ساتھ کہ اس سے بہتر ناممکن ہے اور یہ مولانا کے کمالِ بلاغت کی ایک روشن دلیل ہے۔ واللہ درہ نم اللہ درہ دیکھئے۔

آنکہ بے جفت ست و بے آلت یکے ست درعد شک ست و آل یک بے شکے ست

قل هو اللہ احد

اللہ ایک ہے

(۱) آں کے ست

- (۲) بے آلت ست ہر قسم کے سامان سے بے نیاز ہے اللہ الصمد
- (۳) در عدد شک ست اس کا ثالث ثلاثہ ہونا غلط ہے۔ لم بلد ولم یولد
- (۴) بے جفت ست اس کا کوئی جوڑ نہیں ولم یکن له کفو احد

آنکہ دو گفت و سہ گفت و بیش ازیں متفق باشند در واحد یقین

ترجمہ:- وہ (فرقہ) جو دو (خداؤں) کا قائل ہے (مثلاً اہل ایران قدیم جو یزدان و اہرمن دو خداؤں کو مانتے تھے) اور جو تین (خداؤں) کا معتقد ہے (مثلاً عیسائی) اور جو اس سے زیادہ (خداؤں کا اعتقاد رکھتا ہے۔ مثلاً ہندو لوگ جن کے تینتیس کروڑ معبود ہیں) یہ سب کے سب (متعدد خداؤں کے ضمن میں) ایک (خدا کے وجود) پر تو یقیناً متفق ہیں۔

مطلب:- اوپر جو کہا تھا۔ در عدد شک ست و آں یک بے شکے ست۔ یہ شعر اس کی تفسیر ہے یعنی تعددِ آلہ کے قائلین سب کے سب ایک الہ پر یقیناً متفق ہیں۔ اس لیے جو مثلاً دو یا تین خداؤں کے قائل ہیں دو یا تین کے ضمن میں ایک تو بلاشبہ پایا جاتا ہے۔ پس ایک خدا سب کا متفق علیہ ہوا باقی ایک سے زائد کا وجود جو ان کے عقیدے میں ہے۔ اس کے اثبات کی دلیل پیش کرنا ان کے ذمہ ہے ہم تو صرف ایک خدا کے معتقد ہیں اور کم از کم ایک کو وہ بھی مانتے ہیں۔ لہذا ہمارا دعویٰ محتاج دلیل نہیں ہے۔ صائب

نقش مراد نیست دریں باغ جز یکے ز نہار ہجو خواب پریشاں نظر مباح
آحوالی چوں دفع شد یکساں شوند آں دوسہ گویاں یکے گویاں شوند

ترجمہ:- (ایک خدا کو زیادہ دیکھنا بھیگے پن کی وجہ سے ہے) جب (یہ) بھیگا پن (قیامت کے روز) جاتا رہے گا تو سب (صحیح عقیدہ میں) یکساں ہو جائیں گے (اور) وہ دو (یا) تین (خداؤں) کے قائل ایک کے معترف ہو جائیں گے۔

مطلب:- قیامت کے روز جب امر حق نمایاں نظر آئے گا تو تمام مختلف عقائد جو یہاں حجاب بصیرت بن رہے ہیں۔ سب رفع دفع ہو جائیں گے اور اہل اختلاف سب کے سب ایک بات پر متفق ہوں گے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَوْ تَرَىٰ اِذْ وَقَفُوا عَلٰی رَبِّهِمْ قَالَ الْاِیْسَ هٰذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلٰی وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ اور اے پیغمبر اگر تم ان لوگوں کو اس وقت دیکھو جب اپنے پروردگار کے حضور میں کھڑے کیے جائیں گے پروردگار فرمائے گا۔ کیا یہ سچ نہیں ہے۔ وہ کہیں گے ہاں بے شک سچ ہے ہم اپنے پروردگار کی قسم کھاتے ہیں۔ پروردگار فرمائے گا۔ تم جو انکار کرتے تھے۔ اب اس کے عذاب کا مزہ چکھو (سورۃ انعام ع ۳)

گر یکے گوئی تو در میدان او گرد برے گرد از چوگان او

لغات:- گرد برگردیدن گھومنا، چکر لگانا۔ چوگان۔ خمدار لکڑی جس سے گیند پر ضرب لگا کر اس کو دور پھینکتے ہیں۔ ترکیب:- در میدان او متعلق ہے گرد میگرد کے۔ نہ کہ گوئی کے۔

ترجمہ:- اگر تم (موحد ہو۔ اور خدا کو) ایک کہتے ہو تو (کمال توحید یہ ہے کہ) اس (کے اتباع) کے میدان میں اس (کے احکام) کی چوگان (کے اشارے) پر گیند کی طرح حرکت کرو۔ ولنعلم ما قال عمر خیام غفر اللہ لہ۔ اے رفتہ بچو گان قضا بچوں گو چپ میخور و راست میرود چچ گو

کانکس کہ ترا فکند اندر نگ و پوے او داندو او داندو او داندو او
 گوئے آنکہ راست بے نقصاں شود کو زدست زخم شہ رقصاں شود
 لغات :- راست سیدھا۔ نقصان تقصیر و کوتاہی مراد ہے۔ شہ حق تعالیٰ۔ زخم ضرب۔ رقصاں حرکت کرنے والا۔
 ترجمہ :- (اچھی گیند دی ہے جو سیدھی بلا توقف (د تاخیر) چلی جائے (اور) جوشاہ (حقیقی) کے دست (قدرت) کی
 ضرب کے مطابق حرکت کرے۔ جائی ۔

خوش آں بیدل کہ دولت یار گردد بگرد خاطر دلدار گردد
 بروں آید تمام از خواہش خویش دہد در خواہش او کاہش خویش
 اگر راند نستاند سرچوں خامہ دگر خواند نہ سچید سر جو نامہ
 گوشدار اے احوں! اینہارا بہوش دار و دیدہ بکیش از راہ گوش
 صنائع :- شعر میں صنعت رد العجز علی الصدر ہے اور دیدہ و گوش مناسبات ہیں۔

ترجمہ :- اے بھینگے! (دو بین و کج نظر) ان (باتوں) کو گوش ہوش سے سن لے اور آنکھ کی دوا کان کے ذریعے لگا لے۔
 مطلب :- کان کے ذریعے کا مطلب یہ کہ نصائح سن کر عبرت پکڑو تا کہ دل میں نور بصیرت پیدا ہو جائے۔ نظامیؒ
 زبند بزرگان نباید گزشت سخن را ورق در نباید نوشت
 گالش کرے کو نصیحت شنید در چارہ را و رکف آرد کلید
 بس کلام پاک در دلبہائے گور مے نیاید مے رود تا اصل نور
 لغات :- دلبہائے گور مرکب توصیفی ہے نہ کہ اضافی یعنی وہ قلوب جن میں نور بصیرت نہیں ہے اصل نور سے حق تعالیٰ مراد
 ہے جو مبداء انوار ہے۔

ترجمہ :- (مگر) بہت سے پاک کلمات (ایسے بھی ہیں جو) بے نور دلوں پر اپنا اثر نہیں ڈالتے (بلکہ) وہ حق تعالیٰ کی
 طرف چلے جاتے ہیں۔

مطلب :- چونکہ ہر شے اپنے مناسب محل کی طرف رجوع کرتی ہے۔ اس لیے بعض بے بصیرت قلوب قابل نصیحت نہیں
 ہوتے۔ اس لیے نصائح کے پاک کلمات ان میں نہیں اترتے۔ بلکہ حق تعالیٰ کی طرف صعود کر جاتے ہیں کہ ان کا مناسب مقام
 وہی ہے۔ پہلا مصرعہ اس آیت قرآنی کے مضمون پر مشتمل ہے فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي
 الضُّلُومِ بات یہ ہے کہ آنکھیں اندھی نہیں ہوا کرتیں۔ بلکہ دل جو سینوں میں ہیں وہ اندھے ہو جایا کرتے ہیں۔ (سورہ حج ع
 ۶) اِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمُوتٰى وَلَا تَسْمَعُ الضَّمَّةَ الدُّعَاۤءَ اِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِيۡنَ بے شک تم مُردوں کو اپنی باتیں نہیں سنا سکتے اور نہ
 بہرہوں کو اپنی آواز سنا سکتے ہو خاص کر ایسی حالت میں کہ وہ پیٹھ پھیر کر بھاگ کھڑے ہوں (سورۃ النمل ع ۶) نظامیؒ ۔

بے دیدہ نتواں نمودن چراغ کہ جز دیدہ را دل نخواہد باغ
 دوسرے مصرعہ میں اس آیت کا مضمون مندرج ہے۔ اِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ
 ”اچھی باتیں اسی کی جناب تک پہنچتی ہیں اور وہ نیک عمل کرنے والوں کے درجوں کو بلند کرتا ہے۔“ (سورہ قاطر ع ۲)

ے شود راجع باصل خویش صائب فرع ہا بازگشت بوئے مشک آخر با ہوئے خطاست
واں فسوں دیو در دلہائے کثر میرود چوں کفش کثر در پائے کثر
لغات :- فسوں یا افسوں جادو، ٹوٹکا مراد باطل باتیں۔ کثر میڑھا، ناراست۔ کفش جوتا۔

ترجمہ :- اور (بخلاف اس کے) وہ شیطان کی باطل (و بے ہودہ) باتیں (جو شیطان دلوں میں ڈالا کرتا ہے بعض) میڑھے دلوں میں (اس طرح) اتر جاتی ہیں۔ جیسے میڑھا جوتا جو میڑھے پاؤں میں (ٹھیک آ جائے) کما قیل ۔
فسوں دیو در دلہائے تاریک آنچناں گیرد کہ خواب آسودگاں را خوش بود افسانہ در شبہا
گرچہ حکمت را بتکرار آوری چوں تو نااہلی شود از تو بری
ترجمہ :- اگر تم علم (اور دانائی کی باتوں) کو بار بار (بھی) پڑھو۔ تو جب تم اس کے اہل نہیں ہو تو وہ (علم و حکمت تم سے) علیحدہ (بے تعلق و بے نسبت) ہی رہے گا۔

مطلب :- علم سے مستفید ہونے کے لیے مناسبت اور اہلیت شرط ہے۔ ورنہ سارا پڑھا پڑھایا فضول ہے یا تو جلدی فراموش ہو جائے گا۔ یا اس کا کوئی اثر نہ ہوگا۔ سعدی ۔

اگر صد باب حکمت پیش ناداں بخواند آیدش بازیچہ در گوش
گرچہ بنویسی نشانش میکنی ورچہ مے لانی بیانش میکنی
اوز تو رو در کشد اے پرستیز بند ہارا بکسلد بہر گریز

لغات :- مے لانی لافیدن سے شخی بگھارنا، ڈینگ مارنا۔ رودر کشد رخ پھیر لیتا ہے۔ پرستیز جھگڑالو، ججی۔
بکسلد کسلیدن توڑنا ہے۔

ترکیب :- بیت اول کا پہلا مصرعہ معطوف علیہ اور دوسرا معطوف مل کر شرط ہونی۔ دوسرا شعر اس کی جزایا بیت اول کا پہلا مصرعہ خود شرط و جزا ہے اور ”اگرچہ“ بمعنی اگر مثنوی میں اکثر استعمال ہوتا ہے۔ اسی طرح دوسرا مصرعہ جداگانہ شرط و جزا ہے اور دوسرا شعر الگ مضمون بطور تائید یا سبق ہے۔ ان دونوں تقدیروں پر دو ترجمے ملاحظہ ہوں۔

ترجمہ (۱) :- اگرچہ اس (علمی سبق) کو تم لکھ ہی لو (اور) نوٹ ہی کر لو اور اگرچہ تم (اپنی خوش بیانی) کی شخی ہی بگھاو (اور) اس کو (خوب) بیان کرو (مگر) اے ججی آدمی! وہ تم سے اعراض ہی کرے گا اور گریز کرنے کے لیے (ساری) بندشیں توڑ ڈالے گا۔

ترجمہ (۲) :- اگر تم اس کو (یاد رکھنے کے لیے) لکھنے لگو تو محض اس کے نقوش بنا رہے ہو۔ (دل پر ان کا اثر نہ ہوگا) اور اگر تم (علمی مسائل کی عقدہ کشائی کی) شخی بگھارتے ہو تو محض اس کے ناقل ہو۔ (اس کے ساتھ متاثر نہیں ہو۔) اگلے شعر کا ترجمہ وہی ہے۔

مطلب :- پہلے ترجمے کے لحاظ سے یہ دو شعر شعر سابق کے مضمون کی تائید کرتے ہیں۔ دوسرے ترجمہ کی رو سے یہ مطلب ہے کہ عالم بے بصیرت کی تمام تحریر و تقریر محض نقل و محاکات ہے۔ ایک کاتب و ناقل ضروری نہیں کہ عالم بھی ہو۔ ایسا عالم دراصل عالم نہیں بلکہ حافظ کتب ہے یا محافظ کتب۔ مولانا روم خود ایک اور جگہ فرماتے ہیں۔

اے بسا عالم ز دانش بے نصیب حافظ علم ست آنکس نے حبیب
صد ہزاراں فضل دارد از علوم جان خود را مے نداند این ظلوم
تو ہمیدانی بجوز ولا بجوز خود ندانی تو کہ حوری یا بجوز
ورنہ خوانی و بہ بیند سوز تو علم باشد مرغ دست آموز تو

ترکیب :- نخوانی کا مفعول بہ یعنی علم و حکمت محذوف ہے۔ بیند کا فاعل حق تعالیٰ ہے۔

ترجمہ :- اور (بخلاف اس کے) اگر تم (رسی طور پر علم) نہ بھی پڑھو۔ اور وہ (حق تعالیٰ) تمہارے سوز (قلب) کو دیکھتا ہے تو (پھر تو) علم (پر تم کو اس قدر قدرت ہوگی جیسے وہ ایک) تمہارا دست پروردہ پرندہ ہو (کہ جب چاہا بلا لیا اور وہ ہاتھ پر آ بیٹھا)۔

مطلب :- توجہ بحق ان معارف عالیہ کا سرچشمہ ہے۔ جن کے مقابلے میں علوم ظاہری کچھ بھی نہیں اور وہ معارف کتاب اور درس استاد کے محتاج نہیں ہیں۔ مولانا ایک جگہ فرماتے ہیں ۔

در دلت نبی علوم انبیا بے کتاب و بے معید و اوستا
ایک اور جگہ ارشاد ہے۔

عاشقاں راشد مدرس حسن دوست دفتر و درس و سبق شاں روئے اوست
خامشند و نعرہ تکرار شاں میرود تا عرش تخت یار شاں
اوید پیش ہر نا اوستا ہچو باز شہ بخا نہ روستا

لغات :- پائیدن قائم رہنا۔ نا اوستا بے استاد، اناڑی، انجان، نا اہل۔ روستا دیہاتی، جاہل۔
ترجمہ :- وہ کسی نا اہل کے پاس نہیں ٹھہرتا۔ جیسے بادشاہ کا باز (کسی) دیہاتی کے گھر میں (نہیں ٹھہر سکتا)۔

یافتن شاہ باز خویش را در خانہ کمپیر و مبتلا شدن

بادشاہ کا اپنے باز کو بڑھیا کے گھر میں پانا اور رنجیدہ ہونا

علم آں باز ست کو از شہ گریخت سوئے آں کوئے آرو بخت

لغات :- کمپیر بڑھیا۔ مے آرو بخت یعنی آرد مے بخت، آنا چھانٹی تھی۔ بضرورت شعری تقدیم و تاخیر واقع ہو گئی۔

ترجمہ :- علم (گویا) وہ باز ہے جو بادشاہ کے پاس سے بھاگ کر اس بڑھیا کی طرف چلا گیا جو آنا چھان رہی تھی۔

مطلب :- نا اہل لوگوں کے پاس علم کی جو بے قدری ہوتی ہے۔ اس کی مثال دی ہے جیسے اس نا قدر شناس بڑھیا کے

گھر میں باز کی گت ہوئی۔ حافظ

ہمائے گو مفکن سایہ شرف ہرگز دراں دیدار کہ طوطی کم از زغن باشد

تا کہ تتما بے پود اولاد را دید آں باز خوش خوش زاد را

لغات :- تتما آتش حریرہ۔ پود مضارع ٹکھن پکانا ہے۔ خوش خوبصورت۔ خوش زاد اعلیٰ نسل کا، اچھی قسم کا۔

ترجمہ:- (وہ بڑھیا آٹا چھان رہی تھی) تاکہ (اپنی) اولاد کے لیے حریرہ پکائے (اتنے میں اس نے اس خوبصورت اور اچھی نسل کے بازو کو دیکھا۔

پائیکش بست و برش کو تاه کرد ناخنش برید و قوتش کاه کرد

لغات:- پائیک پائے کی تصغیر ہے نازک پاؤں، ننھے پاؤں۔

ترجمہ:- اس کے نازک پاؤں باندھ دیے اور اس کے پرکٹ ڈالے اس کے ناخن تراش دیے اور اس کی غذا (کے لیے) گھانے (اس کے آگے لا حاضر) کی۔

گفت نا اہلاں نکرد ندت بساز پر فرود از حد و ناخن شد دراز

ترجمہ:- (اور بولی) نا اہل لوگوں نے تجھے درست نہ کیا۔ پر (حد سے زیادہ) بڑھ گئے اور ناخن لمبے ہو گئے۔

دست ہر نا اہل بیمار کند سوئے مادر آ کہ تیمارت کند

ترجمہ:- ہر نا اہل کا ہاتھ تجھ کو بیمار کر دے گا۔ (بیٹا) (تجھے) اماں کے پاس آ (نا چاہیے تھا) تاکہ تیری خبر گیری کرے۔

مہر جاہل را چناب داں اے رفیق! کثر و د جاہل ہمیشہ در طریق

ترجمہ:- دوستو! جاہل کی دوستی کا یہی حال سمجھو۔ جاہل ہمیشہ (سیدھے) راستے پر (بھی) ٹیڑھا ہی چلتا ہے۔

مطلب:- جاہل کی محبت بلائے جان ہے۔ کما قیل۔

بود محبت نادان بلا کہ یوسف را طرب سرائے زلیخا تمام زندان ست

جاہل ار با تو نماید ہمدلی عاقبت زخمت زند از جاہلی

ترجمہ:- جاہل اگر تمہارے ساتھ ہمدردی بھی کرتا ہے (تو وہ قابل اعتماد نہیں) آخر اپنی جہالت کی وجہ سے تمہارے (کوئی نہ کوئی) زخم ہی لگائے گا۔ کما قیل۔

اہل را صحبت نا اہل زیانہا دارد آب در کوزه نا پختہ گل آلودہ شود

روز شہ در جستجو بیگاہ شد سوئے آں کمپیر و آں خرگاہ شد

ترجمہ:- بادشاہ کا (سارا) دن (اس بازی کی) تلاش میں رائیگاں گیا (آخر) وہ اس بڑھیا اور اس کے جھوپڑے کی طرف جائے گا۔

دید ناگہ بازرا در دود و گرد شہ برو بگریست زار و نوحہ کرد

ترجمہ:- تو اچانک اس نے بازو کو دیکھا کہ بڑھیا کے جھوپڑے کے اندر (چولھے کے) دھوئیں اور گرد (آلودہ حالت) میں (بیٹھا ہے) بادشاہ اس (کی اس حالت) پر پھوٹ پھوٹ کر رویا اور بین کرنے لگا۔

گفت ہر چند ایں جزائے کار تست کہ نباشی در وفائے مادر ست

ترجمہ:- (اور) کہا ہر چند تیرے (اس غدارانہ) کام کا بدلہ کہ تو ہماری وفاداری پر قائم نہ رہا۔ یہی تھا۔ (جو ہوا تا ہم بقاضائے رحم ہم کو رونا آتا ہے)۔

ترجمہ:- چلو جی! (ان باتوں کو چھوڑ دو۔ اور) گناہ (کا قصد تک) نہ کرو کیونکہ (گناہ کا نیکی بن جانا تو رہا الگ) ہماری نیکیاں (بھی) ہمارے اس محبوب حقیقی (کے شایانِ شان نہیں۔ اس لیے اس) کو بری لگتی ہیں۔ (پھر گناہ کریں تو کس برے پر)۔
مطلب:- اس بھروسہ پر نہ رہو کہ وہ ہماری سیئات کو حسنات کی شکل میں بدل دے گا کیونکہ پہلے ہماری حسنات ہی اس محبوب حقیقی کے آگے بمنزلہ سیئات ہیں۔ چنانچہ ہماری نماز روزہ زکوٰۃ حج وغیرہ تمام عبادات و طاعات کا یہی حال ہے کہ ان کے تمام آداب کو جو ان کے شرائطِ کمال ہیں۔ کوئی بھی پوری طرح بجا نہیں لاتا۔ ورنہ ممکن نہ تھا کہ نماز بقول قرآن کریم تمام معاصی و سیئات سے انسان کو پاک نہ کر دیتی اور مٹوائے حدیث وہ مسلمان کا معراج نہ بن جاتی۔ عمر خیام غفرلہ۔

اے فسق و فجور کا ہر روزہ ما دے پر ز حرام کاسہ و کوزہ ما
مے خند روزگار و میگرید خلق بر طاعت و بر نماز و بر روزہ ما
پس جب ہماری حسنات ہی بمنزلہ سیئات ہیں تو وہ کون سی حسنات باقی رہیں۔ جن کے اتباع سے ہماری سیئات حسنات بن جائیں گی؟

خدمتِ خود را سزا پنداشتی تو لوائے جرمِ زان افراشتی

ترجمہ:- تم نے اپنی عبادت کو قابل (قبول) سمجھ لیا ہے۔ اسی لیے گناہ (کے ارتکاب) کا جھنڈا بلند کر دیا۔
مطلب:- تم کو یہ زعم ہوا کہ ہمارے پاس طاعات کا کافی ذخیرہ ہے۔ ان میں یہ سیئات مل کر ہر تک طاعات ہو جائیں گی۔ حالانکہ تمہاری طاعات ہی اس قابل نہیں ہیں کہ درجہ قبولیت پاسکیں۔ اگر وہ مالک رؤف و رحیم قبول کرے تو یہ اس کا محض فضل و کرم ہے۔ ورنہ اپنی عبادت و طاعت تو سراسر سرمایہٴ فحالت و ندامت ہیں کما قیل۔

آئینہ دار زنگ گناہ ست طاعتم کرم سیاہ پہچو نکمیں سجدہ گاہ را

چوں ترا ذکر و دعا دستور شد زان دعا کردن دلت مغرور شد

ترجمہ:- چونکہ ذکر (حق) اور دعا (و استغفار) کرنا تمہارا دستور ٹھہر گیا ہے۔ (پس) اس دعا کرنے پر تمہارا دل مغرور ہو گیا۔
مطلب:- تم کو یہ گھمنڈ ہے کہ اگر گناہ سرزد ہو گئے تو کیا مضائقہ ہے۔ جب توبہ کر لیں گے تو یہ سب گناہ معاف ہو جائیں گے اور ان کا کوئی اثر باقی نہ رہے گا بلکہ اس طرح پاک و معصوم ہو جائیں گے۔ جیسے ایک آج کا پیدا ہوا بچہ ہو۔ نیز تم کو اس حدیث سے بھی دھوکا ہوتا ہے کہ التائب من الذنب کمن لا ذنب لہ یعنی توبہ کرنے والا اپنے گناہوں سے اس طرح پاک ہو جاتا ہے جیسے ایک گناہ نہ کرنے والا پاک ہوتا ہے۔ حالانکہ توبہ کی قبولیت بھی محض اسی ستار و غفار کے فضل و کرم پر موقوف ہے۔ ورنہ کسی کا کیا زور چلتا ہے۔ خصوصاً ایسی توبہ کی قبولیت کی بھی کیا امید ہو سکتی ہے جو خود ناقص و ناکارہ ہو۔ کما قیل۔

سجہ بر کف توبہ برب دل پر از ذوق گناہ معصیت را خندہ مے آید بر استغفار ما

ہم سخن دیدی تو خود را با خدا اے بسا کس زیں گماں افتد جدا

ترجمہ:- تم نے اپنے آپ کو ذکر و دعا میں (بزعیم خود) خدا کے ساتھ ہم کلام دیکھا ہے۔ اے (غافل!) بہت سے لوگ اس (قسم کے) گمان کے باعث (راہِ حق سے) دور جا پڑے۔

مطلب:- اگر بندہ ذکر و دعا کی کامل برکات سے بہرہ ور ہو تو معصیت کا ارتکاب تو الگ اس کا خیال بھی دل میں نہ لائے۔ مگر بعض عبادت گزار پابندِ صوم و صلوٰۃ جو آلودہٴ معاصی پائے جاتے ہیں تو اس کی وجہ یہ ہے کہ ان کو فی الواقع یہی دھوکا ہوتا ہے کہ خدا غفور و رحیم ہے۔ وہ ہمارے صوم و صلوٰۃ اور ذکر و دعا کی بدولت سارے گناہ بخش دے گا۔ جیسے ایک رند عیاش و مینوش

نے کہا تھا کہ ہم تو سارا دن شراب پیتے ہیں اور عیش اڑاتے ہیں شام کو ایک بار الحمد شریف پڑھ لیتے ہیں جس میں الف کی دس نیکیاں، لام کی دس نیکیاں، ح کی دس نیکیاں اسی طرح ولا الضالین تک فی حرف دس دس نیکیاں گن کر جمع کرو۔ نیکیوں کا وہ انبار لگ جاتا ہے۔ جس کے آگے میرے دن بھر کے گناہوں کی کوئی حقیقت نہیں۔ ممکن ہے کہ اس رتبہ بیباک نے محض دل لگی سے یہ دور از حقیقت بات کہی ہو مگر تعجب نہیں کہ بعض متعبدان جاہل کو یہ دھوکا بھی ہو کہ عبادات و حسنات معاصی و سینات کو اپنا ہمرنگ اور ذکر و دعا اور توبہ و استغفار ان کو محو کر دیتی ہے۔ لہذا گناہوں سے ڈرنا فضول ہے جو مزے لے سکتے ہیں لینے چاہئیں۔

انتباہ:- اس قسم کے متعبدان بے بصیرت یا رندان خیرہ سر کو آگاہ رہنا چاہیے کہ بے شک اللہ تعالیٰ کا وعدہ ہے۔ اَذْعُوْنِيْ اَسْتَجِبْ لَكُمْ تم دعا کرو میں قبول کروں گا اور بے شک قرآن مجید میں آیا ہے۔ اِسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ اِنَّهٗ كَانَ غَفَّارًا مگر یہ دعا و استغفار جہی مفید ہو سکتی ہے کہ مجموع شرائط مکمل ہو پھر اس کا قبول کرنا بھی حق تعالیٰ کے ذمے کوئی فرض و واجب نہیں بلکہ محض اس کے فضل و کرم کی بات ہے۔ کما قیل ۔

اگر بخشنے ز ہے رحمت نہ بخشے تو شکایت کیا سر تسلیم خم ہے جو مزاج یار میں آئے اور بے شک قرآن مجید کے ایک ایک حرف کے عوض میں دس دس نیکیاں ملنے کا ذکر حدیث شریف میں آیا ہے لیکن اول تو اس خلوص اور حضور قلب کے ساتھ قرأت و تلاوت کرنے کی کس کو توفیق ہے جو اس اجر کے قابل ہو۔ خصوصاً ایک آلودہ معاصی اور معتاد جرائم سے تو اس کی توقع ہی فضول ہے۔ دوسرے یہ کیا ضرور ہے کہ ان نیکیوں کی مقدار مرتبہ گناہوں کے بھاری بھر کم وجود کو محو و نابود کر دینے یا اس کو محبوب و مستور کر دینے کے لیے کافی ہو اور بے شک اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ یعنی نیکیاں گناہوں کو زائل کر دیتی ہیں (سورہ ہود ع ۱۰) مگر تعلیمات شرعیہ میں یہ تصریح بھی موجود ہے کہ یہاں سینات سے مراد صغیرہ گناہ ہیں نہ کہ کبیرہ۔ پس طاعات و عبادات کی بدولت جو گناہ زائل ہوتے ہیں تو محض صغائر ہوتے ہیں نہ کہ قتل، زنا، لواطت، چوری، کذب، غیبت، مینوشی، قمار بازی وغیرہ۔ یہ تو وہ بڑے بڑے معاصی و جرائم ہیں جن کی شدت و جدت شجر ایمان کو بیخ و بن سے ہلا ڈالتی ہے۔ جن سے ملایہ اعلیٰ میں ایک ہیجان پیدا ہونے لگتا ہے اور جن سے عرش عظیم کانپ جاتا ہے لیکن مومن کی شان یہ ہونی چاہیے کہ وہ ادنیٰ و صغیرہ گناہ کرتے وقت بھی خداوند تعالیٰ کے قہر و غضب سے ڈرے جس کی تیغ سیاست مجرموں کے لیے ہر وقت بے نیام اور جس کی برقی انتقام سرکشوں کے سر پر ہر لمحہ آمادہ افتاد رہتی ہے۔ سعدیؒ ۔

بہ تہدید گر برکشد تیغ حکم بمانند کردہ بیاں صم و بکم
کسی ادنیٰ سے ادنیٰ مخالفت حکم کو بھی سرسری نہ سمجھنا چاہیے۔ دیکھو حضرت آدم علیہ السلام کا دانہ گندم کھا لینا بھی کوئی بوجرم تھا؟ مگر اس کے نتائج کیا کیا رونما ہوئے؟ صائب ۔

خورد مشمار گندہ را کہ گناہ ہے ست بزرگ گندے کرد ز فردوس بروں آدمؑ را
گرچہ با توشہ نشیند بر ز میں خویشتن بشناس و نیکو تر نشین
ترجمہ:- اگرچہ بادشاہ تمہارے ساتھ زمین پر بیٹھ جائے (لیکن تمہارا فرض ہے کہ) تم اپنے (رتبہ و درجہ) کو ملحوظ رکھو اور (اپنے) مناسب درجہ پر بیٹھو۔

مطلب:- دعا کرنے والے کو ہمکلامی حق کا جو زعم ہو جاتا ہے اس کا رد فرماتے ہیں کہ اس ہم کلامی میں تم تم ہی ہو اور حق

تعالیٰ حق تعالیٰ ہی ہے۔ ایاز قدر خود شناس! اگر بادشاہ تمہارے ساتھ زمین پر بیٹھ جائے تو یہ محض اس کی بے تکلفی و مساویگی ہے۔ تم اس کے ہم رتبہ نہیں ہو سکتے۔ لہذا تمہارا فرض ہے کہ پھر بھی اس سے ڈرتے رہو اور فرقی مراتب کو پیش نظر رکھ کر فوراً کسی ایسے انداز پر بیٹھو یا کھڑے ہو جاؤ کہ اس کی بلندی رتبہ قائم رہے۔ اس کی بے تکلفی پر اعتماد کرنا خطرناک ہے۔ نظامی۔

خطر ہست در کارِ شاہاں بے کہ بادشاہ خویشی ندارد کے
چو از کینہ بر فروز ند چہ بفرزند خود برنیارند مہر
باز گفت اے شہ پشیمان میشوم توبہ کروم نو مسلمان میشوم

لغات :- مسلمان سے یہاں مطیع و منقاد مراد ہے۔

ترجمہ :- باز نے کہا اے بادشاہ میں (اپنے کینے سے) پچھتا ہوں۔ اس لیے میں نے (اپنے کفرانِ نعمت سے) توبہ کی اور نئے سرے سے اقرارِ اطاعت کرتا ہوں۔

مطلب :- یہاں سے پھر باز کا مقولہ شروع ہے۔ بظاہر پیرایہ کلام یہ ہے کہ باز پر بریدہ و ناخن تراشیدہ ایک ذلیل و زبون حالت میں اپنے آقائے نامدار شاہ کا مگار کے حضور میں عذرِ تقصیر کر رہا ہے اور اس پیرایہ سے مولانا کا مقصد یہ ہے کہ ایک بندہ عاصی ذلت و مسکنت کے ساتھ خداوندِ جل و علا کی بارگاہ میں سرانگندہ ہو کر اپنے گناہوں سے توبہ و استغفار کر رہا ہے اور اپنے گزشتہ اعمالِ سیئہ پر اشکِ ندامت بہاتا ہوا آئندہ کے لیے پیمانِ اطاعت باندھتا ہے۔ صائب۔

برجرم من بہ بخش کہ آوردہ ام شفع اشکِ ندامت و عرقِ انفعال را
آنکہ تو مستش کنی و شیرگیر گرز مستی کثر رود عذرش پذیر

لغات :- شیرگیر نیم مست وہ مست جو اپنی گرفتار و رفتار پر مضطرب رکھتا ہو۔

ترجمہ :- وہ (خادم) جس کو تو (اپنی نوازش سے خود جا بے پلا کر کبھی) مست اور (کبھی) نیم مست کر دے۔ اگر مستی کے باعث (کبھی) کوئی غلط چال چل جائے تو اس کا عذر قبول فرماؤ۔ نظامی۔

عقوبت مکن عذر خواہ آدم بدر گاہ تو رو سیاہ آدم
سیاہ مرا ہم تو گرداں سپید مگر دامن از درگہت نا امید
سرشت مرا کا فریدی ز خاک سرشت تو کردی بنا پاک پاک
اگر نیکم و گر بدم در سرشت قضائے تو این نقش برمن نوشت
گرچہ ناخن رفت چوں باشی مرا برکنم من پرچم خورشید را

ترجمہ :- اگرچہ میرے ناخن جاتے رہے لیکن جب حضورِ میرے (حالی) ہیں تو بھی (مجھ میں اتنا حوصلہ ہے کہ میں آفتاب کا جھنڈا (آسمان سے) اکھاڑ لاؤں۔

مطلب :- الہی تیری نظرِ عنایت ہو تو میں بائیں بے سرو سامانی سب کچھ کر سکتا ہوں۔ حافظ۔

کاروانے کہ بود بدرقہ اش لطفِ خدا تجمل بنھند بکلمات برود
ورچہ پدم رفت چوں بنو ازیم چرخ بازی کم کند در با زیم

ترجمہ :- اور اگرچہ میرے پد کٹ گئے مگر جب آپ کی نوازش ہوگی تو آسمان بھی میری پرواز کے آگے بازی

نہیں کر سکے گا۔

مطلب :- الہی تیری نوازش ہو تو میرا بایں بے دست و پائی بھی کون مقابلہ کر سکتا ہے؟ کما قیل ۔

تیغی کہ لطفِ ہش از فیض خود دید آب تنہا جہاں بگیرد بے منتِ سلا ہے
گر کمر بخشیم گم را برکنم؟ ور دہی کلکے علمہا بشکنم

لغات :- کمر سے کمر بند مراد ہے۔ بخشیم بکسر شین۔ میم ضمیر متکلم مفعول بہ یعنی بخشی مرا۔

ترجمہ :- اگر تو مجھے کمر بند بخش (کمر میری کمر ہمت مضبوط کر) دے تو میں پہاڑ کو اکھیر ڈالوں اور اگر تو مجھے ایک کلک (کے برابر نے کا ٹکڑا) دے تو میں اسی کی بدولت مخالفوں کے (جھنڈے توڑ ڈالوں)۔

مطلب :- الہی تیری مدد ہو تو شیطان کی کیا بساط ہے جو مجھ پر اپنا داؤ چلا سکے۔ میں اس کی گردن مروڑ دوں کما قیل ۔

چوں عنایات شود بامایم کے بود نیسے ازاں دزد لئیم

آخر ازپشہ نہ کم باشد تنم ملکِ نمرودی بہ پر برہم زخم

لغات :- پشہ۔ پشہ۔ برہم زخم زبرد زبرد کردوں۔ نمرودی کی یاد یا تو معروف ہے نسبت کے لیے یا مجھول ہے تغیر کے لیے۔

ترجمہ :- آخر ایک پشہ سے تو میرا جسم کم نہیں (جس نے نمرود کو ہلاک کر دیا تھا۔ پس اگر مجھے بھی تیری تائید میسر ہو تو) میں (بھی) نمرودی بادشاہی (یا کسی نمرود کے سے سرکش بادشاہ کی بادشاہی) کو ایک پر کے ساتھ زبرد زبرد کر ڈالوں۔

مطلب :- نمرود کا حال اس شرح کے دوسرے حصے میں بھی گزر چکا ہے۔ وہ ایک کافر بادشاہ تھا۔ جو خدائی کا مدعی تھا۔ خداوند تعالیٰ نے اس کا اس ”چھوٹا منہ بڑی بات“ کے جرم کی سزا اس ذلت کے ساتھ دی کہ پشہ جیسے حقیر جانور کو اس پر مسلط کر دیا جو اس کے دماغ میں گھس گیا۔ اور وہ اس میں کلبلاہٹ ڈال دی کہ جب تک نمرود اپنے سر پر دس پندرہ جوتے نہ لگوا لیتا اسے چین نہ آتا۔ یہ اس کی ذلت کا ایک دوسرا سامان تھا۔ آخر اس پشہ نے اس کا کام تمام کیا۔

شیخ عطار ۔

سوئے او خصمے کہ تیر انداختہ پشہ کارش کفایت ساختہ

مطلب :- یہ کہ اگر خدا کی مدد ہو تو شیطان کی طاقت کو مغلوب کرنا کوئی بڑی بات نہیں ہے۔

در ضعیفی تو مرا بائیل گیر ہر یکے حصم مرا چوں پیل گیر

لغات :- بائیل۔ بائیل باسقاطِ ہمزہ جس سے چھوٹے چھوٹے پرندوں کا جھلڑ مراد ہے۔ اردو میں جو ایک خاص قسم کے

سیاہ رنگ کے پرندے کو بائیل کہتے ہیں۔ یہ اردو ہی کی ایجاد ہے۔ عربی میں اس پرندے کا یہ نام نہیں ہے۔ اس کو عربی میں

خطاف کہتے ہیں اور اصحابِ فیل کے قصے میں جو بائیل کا نام آتا ہے وہ یہ اردو کی ابابلیں نہیں ہیں بلکہ چھوٹی چڑیوں کے جھلڑ

مراد ہیں۔ اس شعر میں اصحابِ فیل کے قصے کی طرف اشارہ ہے جس کا خلاصہ یہ ہے کہ یمن کے ایک عیسائی بادشاہ نے جس کا

نام ابرہہ الاشرم تھا۔ خانہ کعبہ کی قبولیت عام پر رشک کر کے اس کے جواب میں ایک گر جاقمیر کیا۔ جو سونے چاندی کی

آریشات سے مزین کیا گیا اور اس کی زیارت کے لیے اہل عالم کو دعوت دی کسی من چلے نے ایک رات موقع پا کر اس کی

زریں دیواروں کو گندگی سے آلودہ کر دیا ابرہہ یہ حالت دیکھ کر آگ بجولا ہو گیا اور اس کو معتقدانِ کعبہ کی حرکت سمجھ کر انہدام

کعبہ کے ارادہ سے کوہ تمشال ہاتھیوں کا ایک غول اور ایک فوج گرجاں ساتھ لے کر چل پڑا۔ مکہ کے قریب پہنچ کر وادیِ خضر میں

ذریہ ڈال دیا اور آخر ان دشمنانِ کعبہ کی سرکوبی کے لیے رب کعبہ کی غیرت نے کروٹ لی۔ دیکھتے دیکھتے آسمان سے چھوٹے چھوٹے پرندوں کے غول نمودار ہوئے۔ جن کی چونچوں میں چھوٹے چھوٹے سنگریزے تھے۔ وہ انھوں نے اہل فوج پر برسانے شروع کیے۔ جن کے اثر سے اہل فوج ایک قسم کے مہلک پھوڑے کے نکلنے سے مرنے شروع ہوئے۔ ہاتھی گھوڑے، سپاہی سب کا ستھراؤ ہو گیا۔ اس وادی کا نام محسّر یعنی حسرت ناک وادی اسی وقت سے مشہور ہوا ہے۔ تمام لاؤ لشکر میں سے صرف چند جانیں بچیں۔ جن میں سالار فوج ابرہہ بھی شامل تھا یہ لوگ بدحواسی کے عالم میں بھاگ کر یمن پہنچے تو پتہ اجل نے ان کی گردن وہاں جانا پی۔

ترجمہ:- آپ مجھ کو کمزوری میں ابابیل (چھوٹی چڑیوں کے برابر) ہی سمجھ لیں اور میرے ہر مخالف کو ہاتھی کی مثل ہی فرض کر لیں۔

قدرِ فندقِ افگنمِ بندقِ خریقِ بندِ قمِ درِ فعلِ صدِ چوںِ منجینق

لغات:- فندق۔ بضم۔ ایک خشک میوہ بادام سے ملتا جلتا۔ مگر اس سے چھوٹا اور کسی قدر گول۔ بندقِ بضم باء گولی۔ خریق پھاڑنے والی۔ منجینق بفتح میم و کسرہ نون۔ اگلے زمانے میں ایک آلہ ہوتا تھا جس کے ذریعہ سے بڑے بڑے پتھر گرائے جاتے تھے تاکہ اس کی دیوار توڑی جائے۔

ترجمہ:- میں فندق کی مقدار میں گولی پھینکوں گا۔ جو پھاڑنے والی ہوگی۔ میری گولی (دیوار شکنی کا) کام کرنے میں سو منجینق کے برابر ہوگی۔

نوٹ:- تمام نسخوں میں صد چوں منجینق درج ہے۔ اگرچہ یہ ترکیب بھی جھٹک درست ٹھہر جاتی ہے مگر اس کے بجائے چوں صد منجینق ہوتا تو زیادہ صاف تھا۔

گرچہ سنگمِ ہستِ مقدارِ نخودِ لیکِ درِ ہیجانہِ سرِ ماندِ نہِ خود

لغات:- نخود۔ چنایہ جنگ: معرکہ۔ خود۔ بروزن عود آہنی ٹوپی جو جنگ میں پہنتے تھے۔ ترجمہ:- اگرچہ میری یہ پتھری پنے کے برابر ہے۔ مگر لڑائی میں اس کی ضرب سے مخالف کا نہ سر (سلامت) رہتا ہے نہ خود۔

نوٹ:- وہی اصحابِ فیل کے حالات کا استعارہ چلا جاتا ہے اور بظاہر باز کی بادشاہ سے التجا ہے مگر مراد اس سے بارگاہِ حق میں ایک بندے کی مناجات و دعا ہے۔

موسیٰ آمدِ در و غا با یکِ عصاشِ زدِ براںِ فرعون و برشمیرِ ہاش

ترجمہ:- حضرت موسیٰ علیہ السلام بھی تو (فرعون کے) معرکہ میں اپنی (صرف) ایک لائچی کے ساتھ آئے تھے (اور وہی لائچی) فرعون اور اس کی تلواروں کے خلاف چلائی (تو کامیاب تھے)۔

مطلب:- الہی اسی طرح تیری تائید و توفیق میرے شامل حال ہو تو میں بھی شیاطین کی طاقت پر غالب آ سکتا ہوں۔

ہر رسو لے یکِ تنہ کاں و ز دستِ برہمہ آفاقِ تنہا بر ز دست

لغات:- یک تنہ تنہا، اکیلا۔ زد کے معنی پہلے مصرعہ میں داخل ہوا اور دوسرے مصرعہ میں تاخت و تاراج کیا کیونکہ زدن

کے بہت سے معنی ہیں جن میں داخل شدن اور تاخت کرنا بھی ہیں۔

ترجمہ:- جس پیغمبر نے تن تھا (جہاد کے) اس دروازے میں قدم رکھا ہے وہ اکیلا سارے عالم پر غالب آیا ہے۔ اقبال مرحوم۔

در دعائے نصرت آمین تیغ او قاطع نسل سلاطین تیغ او

نوح چوں شمشیر در خواہید ازو موج طوفان کرد حق شمشیر او

ترجمہ:- چنانچہ حضرت نوح نے بھی جب اس سے (یعنی حق تعالیٰ سے) تیغ (نصرت) طلب کی تو حق تعالیٰ نے موج طوفان کو ان کی تلوار بنا دیا۔ (جس نے ان کے مخالفوں کو فنا کر دیا)۔

مطلب:- حضرت نوح علیہ السلام کے شمشیر طلب کرنے سے ان کی یہ دعا مراد ہے رَبِّ اِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَنْ مَّعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ۔ اے میرے پروردگار میری قوم نے مجھے جھٹلایا پس میرا اور ان کا اچھی طرح فیصلہ کر دے اور مجھ کو اور میرے ہمراہی مومنوں کو نجات دے (شعر اعراف ۶) رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَيِ الْاَرْضِ مِنَ الْكُفَّارِينَ ذِيَارًا۔ اے میرے پروردگار زمین پر ان کافروں میں سے ایک بھی بسنے والا نہ چھوڑ۔ (نوح ع ۲) اللہ تعالیٰ نے ایک طوفان آب میں ان کے مخالف کافروں کو غرق کر دیا۔ چنانچہ فرمایا۔ مِمَّا خَطَبْتَهُمْ اَغْرِقُوْا فَاَدْخِلُوْا نَارًا۔ قوم نوح کے لوگ اپنی خطاؤں کے سبب ڈبو دیے گئے پھر دوزخ میں داخل کیے گئے۔ (نوح ع ۲)

یہاں حضرت موسیٰ اور حضرت نوح وغیرہ انبیاء علی نبینا وعلیہم السلام کے لیے نصرت الہی اور دنیا پر ان کے غلبہ کا ذکر بازیا ایک مناجات کرنے والے بندے کی زبان سے چل رہا تھا۔ اب جناب نبی آخر الزمان علیہ الصلوٰۃ والسلام کے غلبہ و نصرت کا ذکر شروع کرتے ہیں۔ مگر چونکہ آپ پر ایک حالت طاری ہے۔ اس لیے سابقہ پیرایہ بیان سے انتقال فرما کر اس کو حق تعالیٰ کے قول سے شروع کرتے ہیں۔

احمداً! خود کیست اسپاہِ زمیں ماہ میں بر چرخ و بشکافش جبیں

لغات:- اسپاہ اسپاہ الف زائد ہے۔ جیسے اسوار میں جبیں پیشانی۔

ترجمہ:- (حق تعالیٰ فرماتا ہے) اے احمد مجتبیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) یہ کرہ ارض کی فوج کیا حقیقت رکھتی ہے (آپ کو وہ قدرت دی گئی ہے کہ آسمان پر چاند کو تاکو۔ اور (اپنے تیر اشارہ سے) اس کی پیشانی کو چھید ڈالو (یعنی اس کے دو ٹکڑے کر دو)۔ امیر خسرو۔

برہمہ بر نزد چوں تو کے تیر زانکہ نیست زنون و اقلیم تیر و کمان ہمہ

تا بد اند سعد و نحس بے خبر دور تست ایں دور نے دورِ قمر

لغات:- دورِ قمر چاند کا زمانہ۔ اصطلاح میں حضرت آدم کے زمانے سے لے کر آج تک دورِ قمر کہلاتا ہے ہر کوکب سیارہ کا دور سات ہزار سال کا ہوتا ہے اور دورِ قمر سب سے آخری دور ہے۔ حضرت آدم علیہ السلام اس دور کے شروع میں پیدا ہوئے

مگر یہاں دورِ قمر سے مراد وہ جاہلیت کا زمانہ ہے جس میں تاثیراتِ کواکب کے توہمات اور اہل نجوم کے باطل خیالات کے چمچے ہوں۔

ترکیب :- بے خبر صرف غس کی صفت ہے نہ کہ سعد کی بھی۔

ترجمہ :- تاکہ ہر سعادت مند کو اور بد بخت جاہل کو معلوم ہو جائے کہ (یہ) آپ کا زمانہ ہے (جس میں توکل و تسلیم اور صبر و رضا کی تعلیم عام ہے) دورِ قمر نہیں ہے (جس میں لوگوں نے سیرِ کواکب کو مدارِ عمل بنا رکھا تھا)۔

دورِ تست ایراکہ موسیٰ کلیمؑ آرزوئے بروزیں دورت مقیم

لغات :- ایراکہ بکسر ہمزہ بمعنی زیراکہ کلمۃ تعلیل ہے۔ بعض نسخوں میں آزا کہ بد الف و نون غنہ اسم موصول ہے ہمارے قلمی نسخے میں بھی نون کے ساتھ ہے۔

ترکیب :- ایراکہ کلمۃ تعلیل کی صورت میں موسیٰ کلیم الخ جملہ فعلیہ علت اور دورِ تست اس کا معلول آزا کہ اسم موصول کی صورت میں دورِ تست خبر مقدم آزا کہ اسم موصول اور موسیٰ کلیم الخ اس کا صلہ کر مبتدا موخر ہوا۔ دوسرے مصرعہ میں شدے فعل ناقص محذوف ہے۔

ترجمہ (۱) :- (اے پیغمبر یہ) آپ کا ہی دور ہے۔ اسی لیے تو موسیٰ کلیم علیہ السلام آرزو کرتے تھے کہ اس دور میں مقیم ہوتے (ورنہ وہ دور قمر کی آرزو کیوں کرتے)۔

ترجمہ (۲) :- (اے پیغمبر) جس کی موسیٰ کلیم علیہ السلام آرزو کیا کرتے تھے کہ وہ اس دور میں مقیم ہوتے وہ یہی آپ کا دور ہے۔

مطلب :- صاحب کلید لکھتے ہیں کہ یہ اشارہ معلوم ہوتا ہے۔ ایک حدیث کی طرف جو کہ ابو نعیم نے حلیہ میں روایت کی ہے۔ وہ یہ ہے کہ عن انس فی حدیث طویل قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم قال اللہ تعالیٰ یا

موسیٰ قل لبني اسرائيل انه من لقيني وهو جاهد باحمد ادخلته النار ولو كان ابراهيم خليلي و موسى كلمي قال ومن احمد قال يا موسى و عزتي و جلالي ما خلقت خلقا اكرم علي منه كتبت اسمه مع اسمي في

العرش قبل ان اخلق السموت و الارض و الشمس و القمر بالفے الف سنة و عزتي و جلالي ان الجنة لمحرمه علي جميع خلقي حتى يدخلها محمد و امته قال موسى ومن امته قال الحمدون يحمدون الله

صعودا و هبوطا و علي كل حال يشدون اوساطهم و يطهرون اطرافهم صائمون بالنهار و هبان بالليل اقبل منهم اليسير و ادخلهم الجنة بشهادة ان لا اله الا الله قال موسى يارب اجلني نبي تلك الامة قال فيسيها

منها قال فاجلني من امته قال استقدمت و استاخر ما جمع بينك و بينه في دار الجلال رواه في الحلية

حدیث یعنی انس سے ایک لمبی حدیث میں روایت ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا اے موسیٰ بنی اسرائیل سے کہہ دو کہ جو شخص میرے پاس ایسے حال میں آئے گا کہ احمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا مکر تھا میں اس کو دوزخ میں جھونک دوں گا۔ خواہ وہ میرے خلیل ابراہیم علیہ السلام کا اور میرے کلیم موسیٰ علیہ السلام ہی کیوں نہ ہوں۔ موسیٰ علیہ

السلام نے پوچھا۔ یہ احمد کون ہیں؟ ارشاد ہوا کہ اے موسیٰ قسم ہے میری عزت اور جلال کی کہ میں نے کوئی مخلوق ان سے زیادہ مکرم پیدا نہیں کی اور ان کا نام اپنے نام کے ساتھ عرش میں آسمان و زمین و شمس و قمر کے پیدا کرنے سے بیس لاکھ سال

حضرت موسیٰ نے حضرت محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے امتی ہونے کی آرزو کی

پہلے لکھ چکا ہوں اور قسم ہے مجھے اپنی عزت اور جلال کی جب تک محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور ان کی امت جنت میں داخل نہ ہو لیں گے۔ اس وقت تک جنت میری تمام مخلوق پر حرام ہے موسیٰ علیہ السلام نے عرض کیا۔ ان کی امت کون ہے۔ ارشاد ہوا کہ جو لوگ اللہ کی حمد کرتے ہیں ہر حالت میں چڑھتے ہوئے اور اترتے ہوئے بھی اور عبادت کے لیے کمر بستہ رہتے ہیں اور اپنے ہاتھ منہ وغیرہ پاک رکھتے ہیں دن کو روزہ رکھنے والے ہیں اور رات کو عابد و زاہد ہوں گے میں ان کی تھوڑی سی عبادت بھی قبول کر لوں گا اور ان کو (صرف) لا الہ الا اللہ کہنے پر بھی جنت میں داخل کر لوں گا۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے عرض کیا تو پھر مجھے اس امت کا نبی کر دیجیے۔ ارشاد ہوا کہ اس کا نبی تو انہی میں سے ہو گا۔ پھر عرض کیا کہ اچھا مجھے ان کی امت ہی میں شامل کر دیجیے۔ ارشاد ہوا کہ تم پہلے ہو گئے ہو اور وہ بعد میں آئیں گے لیکن میں تم کو اور ان کو دارالجلال میں جمع کر دوں گا اس کو حلیہ میں روایت کیا ہے۔ انتہی۔

چونکہ موسیٰؑ رونقِ دورِ تو دید کاندِ رو صبحِ تجلی سے دمید

گفت یارب ایں چہ دورِ رحمتِ ست آں گذشت از رحمتِ اینجا رویتِ ست

غوطہ دہ موسیٰؑ خود را در بحار از میانِ دورۂ احمد برار

ترجمہ:- جب موسیٰ علیہ السلام نے (کشف سے یا فحوائے حدیث مذکور حق تعالیٰ کے ارشاد سے) آپ کے دور کی رونق دیکھی کہ اس میں تجلی حق کی صبح روشن ہے تو (بارگاہ حق میں) عرض کیا۔ الہی! یہ کیسا رحمت کا زمانہ ہے (بلکہ) رحمت تو رہی درکنار یہاں (تو فوراً تجلیات اور کثرتِ قرب سے) رویت حاصل ہے۔ الہی! اپنے (بندے) موسیٰؑ کو (بھی) ان (رحمت کے) دریاؤں میں مستغرق کر دے اور احمد (مجتبیٰ علیہ الصلوٰۃ والسلام) کے زمانے میں پیدا کر دے۔

گفت یا موسیٰؑ بدارِ بنمودمت راہِ آں خلوتِ بدارِ بکشودمت

کہ تو ز ایں دوری دریں دورائے کلیم پابکشِ زیرِ درازِ ست ایں گلیم

ترجمہ:- (بارگاہِ احدیت سے) ارشاد ہوا۔ اے موسیٰؑ (اس زمانے کا نقشہ) میں نے تم کو اس لیے دکھایا ہے (اور) اس خلوت کا راستہ تم پر اس لیے کھولا ہے کہ تم موجودہ زمانے میں ہونے کے باوجود اسی زمانہ (مستقبل) کے ساتھ خاص نسبت رکھتے ہو۔ (ہاں ہاں خوب) پاؤں پھیلاؤ۔ کیونکہ یہ کبل دراز ہے۔

مطلب:- حق تعالیٰ موسیٰؑ علیہ السلام سے فرماتا ہے کہ ہمارا دریائے رحمت وسیع ہے۔ لہذا تم اپنے زمانے میں ہو کر بھی بعثت محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے مبارک دور کی برکات حاصل کر سکتے ہو۔ حصولِ برکات کے لیے اس زمانہ مستقبل میں پیدا ہونے کی ضرورت نہیں۔ قال بعضہم۔

در حوصلہ ذرہ ز خورشید چہ گنجِ درجِ عطائے توچہ باشد طلبِ ما

من کریمِ ناں نمایم بندہ را تا بگر یاند طمعِ آں زندہ را

ترجمہ:- میں کریم ہوں بندہ کو روٹی دکھا دیتا ہوں تاکہ (اسے) یہ روٹی دیکھ کر حرصِ دامن گیر ہو اور (وہ) حرصِ اس ذمی حیات کو (شدتِ شوق سے) رونے پر مجبور کر دے۔

مطلب :- ہمارا مقصد تو یہی ہے کہ بندوں پر اپنا فضل و کرم مبذول کریں۔ مگر ہم پہلے ایک نعمت دکھا کر اس کے شوق کو برائیت کر دیا کرتے ہیں تاکہ اُس کے دل میں اس کی قدر پیدا ہو۔ پھر وہ نعمت اس کو دے دیتے ہیں۔ جس کو وہ قدر کے ساتھ لیتا ہے اور شکر بجالاتا ہے۔ شیخ عطارؒ

شکرِ نعمت را کمالے میدہد غافلان را گو شالے میدہد
شکرِ ناکردن زوالِ نعمت سنت بہرہ شاکر کمالِ نعمت ست
بینی طفلے بمالد مادرے تاشود بیدار وا جوید خورے

لغات :- وآحرف زائد ہے۔ خور خوراک غذا۔

ترجمہ :- (دیکھو) ایک ماں (اپنے) بچے کی ناک کو اس لیے ملتی ہے کہ وہ بیدار ہو جائے (اور) خوراک طلب کرے۔

کو گرسنہ خفتہ باشد بے خبر واں دو پستاناں مے خلد از بہرِ دَر

لغات :- گرسنہ بھوکا۔ مے خلد غلیدن کھلانا ہے۔ در بفتح دال دودھ۔

ترجمہ :- کیونکہ وہ (بچہ) بے خبر بھوکا سو رہا ہوتا ہے اور ادھر (ماں کے) دونوں پستانوں میں (بتقاضاے شفقت) دودھ

کے جوش سے گدگدی پیدا ہو رہی ہے۔

مطلب :- بچہ تو چپ چاپ اور بھوک کی تکلیف سے بے پروا سو رہا ہے مگر ماں کی ماما گوارا نہیں کرتی کہ اس کا دل بند بھوکا

پڑا رہے۔ اس لیے طبعاً اس کے پستانوں میں گدگدی پیدا ہوتی ہے تاکہ بچہ دودھ پیے۔ چنانچہ وہ بچے کی ناک مل کر اسے جگادیتی

ہے بچہ چونکہ گدگدی لگتا ہے تو ماں جھٹ اس کے منہ میں پستان دے دیتی ہے۔ اسی طرح بندہ خدا کی نعمتوں سے بے خبر اور ان

کی طلب سے بے پروا ہوتا ہے۔ خود رحمت حق کا دریا جوش میں آتا ہے اور کسی نہ کسی طرح بندے کی رگ اشتیاق کو حرکت میں

لائی ہے۔ جب وہ الحاج و تضرع سے مانگتا ہے۔ تو حق تعالیٰ اسے اس کی مطلوبہ نعمت دے دیتا ہے آگے یہی مضمون ہے۔

كُنْتُ كَنْزًا رَحْمَةً مَخْفِيَةً فَانْبَعَثْتُ أُمَّةً مَهْدِيَّةً

لغات :- کنز خزانہ مخفیہ چھپا ہوا۔ انبعث بمعنی بعث ہے۔ کیونکہ ابغات مصدر لازمی براہینت ہونے کے معنی میں ہے

اور یہاں بعث مصدر متعدی بمعنی پیدا کردن و آفریدن مراد ہے۔ مہدی بفتح میم ہدایت یافتہ۔

ترجمہ :- میں ایک خزانہ یعنی رحمت مخفی تھا تو میں نے ایک ہدایت یافتہ امت (یعنی امت محمدیہ) پیدا کی۔

مطلب :- حق تعالیٰ کی رحمت بے پایاں کا دریا جوش میں آیا۔ تو قدرت حق امت محمدیہ کی آفرینش کی مقتضی ہوئی کیونکہ

یہی امت معرفت میں کمال رکھتی ہے اور اس کی آفرینش تمام امتوں کی آفرینش سے زیادہ مقصود تھی۔ یہ کلمات اس مشہور حدیث

قدسی سے منقول ہیں۔ کنت کنزاً مخفياً فاجبت ان اعرف لخلق الخلق یعنی میں ایک مخفی خزانہ تھا۔ پھر مجھے خواہش

ہوئی کہ میں پہچانا جاؤں تو میں نے مخلوق کو پیدا کیا اس حدیث کی صحت کے متعلق مدارج العلوم کے پہلے حصے میں بحث گزر چکی

ہے۔ آگے مولانا حسب عادت نصیحت کی طرف متوجہ ہوتے ہیں۔

ہر کراماتے کہ مے جوئی بجاں او نمودت تا طمع داری دراں

ترجمہ :- جن عطیات کو تم (دل و) جان سے چاہتے ہو۔ وہ اس نے تم کو اسی لیے دکھا دیے ہیں تاکہ تمہیں ان کی حرص

ہو جائے۔

چند بت بشکست احمد در جہاں تاکہ یارب گوئے گشتند امتاں

ترجمہ:- حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے دنیا میں (مبعوث ہو کر) چند بت توڑے (اور توحید کو تازہ کیا) تو اقوامِ عالم خدا کا کلمہ (توحید) پڑھنے لگیں۔

مطلب:- آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا جمالِ مقدس۔ آپ کی بعثت مبارک آپ کے اعلیٰ کارنامے یہ ساری خداوند تعالیٰ کی نعمتیں تھیں۔ جن کو دیکھ کر بندے مشتاق ہو گئے اور ان کی جماعتوں کی جماعتیں ان نعمتوں سے متمتع ہونے کی غرض سے دینِ حق میں داخل ہونے لگیں۔ يَدْخُلُوْنَ فِيْ دِيْنِ اللّٰهِ اَفْوَاجًا صَابٌ۔

ہر کجاست بے سنگِ فلاخن سازند گربہ بیند گل روئے ترا برہمنان
گر نبودے کوشش احمد تو ہم سے پرستیدی چو اجدادت صنم

لغات:- اجداد جمع جد دادا، دادا پر دادا، بزرگانِ سلف۔ صنم بت، مورتی۔

ترجمہ:- اگر حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی کوشش بروئے کار نہ آتی تو تو بھی اپنے بزرگوں کی طرح مورتی پوجا میں لگا رہتا۔

مطلب:- اگر حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا جمالِ جہاں آرا لوگ نہ دیکھنے پاتے اور آپ کے مرغوب و دلنشین کارنامے لوگوں کے پیشِ نظر نہ ہوتے تو کیوں کسی کو دینِ حق میں آنے اور بت پرستی سے بیزار ہونے کا موقع ملتا۔ اسی طرح بت پرستی عام رائج رہتی اور آج تم بھی پرستارِ ان اصنام میں شامل نظر آتے۔ اللہ تعالیٰ نے دیدارِ جمالِ نبوی سے لوگوں کو مشتاقِ دین بنایا تو دینِ حق کی اشاعت ہوئی اور بت پرستی کا ظلم ٹوٹا بلکہ تمام باقی ادیان پر قلمِ نسخ پھر گیا۔ سعدیؒ۔

بہ لا قامتِ لات بشکست خود باعزازِ دین آبِ عزّی برد
نہ از لات و عزّی بر آورد گرد کہ توریت و انجیل منسوخ کرد

ایں سرت و ارست از سجدہ صنم تابدانی حق اورا بر امم۔

لغات:- سجدہ صنم۔ مرکبِ اضافی بفکِ اضافت تا بمعنی پس مفید تفریع نہ کہ تعلیل یہ در نہ شعر کے معنی ٹھیک نہیں ہوں گے۔ بدانی بمعنی بدایں صیغہ امر ہے نہ کہ فعل مضارع مفید خبر فلا۔ یستقیم المعنی۔

ترجمہ:- تیرا یہ سرت کی پوجا سے نجات پا گیا۔ پس تم کو حضور کا حق تمام اقوام پر دیکھنا چاہیے (کہ کس قدر بڑا ہے جنہوں نے آپ کے طفیل ہدایت پائی) صابٌ۔

خاکِ سیہ روز را شمعِ شبستان توئی نہ صدفِ چرخ را گوہرِ رخشاں توئی
ہر چہ بزمِ فلک ہست طفیلِ تست مائدہٗ عشق را نادرہ مہماں توئی
گر بگوئی شکر ایں رستن بگو کز بت باطن ہمت بر ہاند او

لغات:- کز بت میں کافِ تعلیلیہ ہے۔ ہمت ہم ترا۔ بر ہاند۔ بفتح نون فعل مضارع ہے نہ کہ ماضی بنون غنہ۔

ترجمہ:- اگر تم اس نعمتِ رستگاری کا شکر کرتے ہو تو (ضرور) کرو تا کہ وہ (شکر) باطنی بت سے بھی تم کو چھڑا دے۔

مطلب :- عبادتِ اصنام کی لعنت سے نجات دلانا تو اللہ تعالیٰ کا فعل ہے اسی کا شکر کرنا ہمارا فرض ہے۔ مگر چونکہ یہ نعمتِ نجات ہم کو بتوں کے بتوں سے ملے ہوئے ہے۔ لہذا ان کا شکر بھی واجب ہے اور شکر کی صورت یہ ہے کہ آپ کا پورا اتباع کیا جائے۔ آپ کے اتباع کی برکت سے اتباعِ نفس سے بھی نجات مل جائے گی۔ جو باطن کا بت ہے اور وہ پتھر کے ظاہری بت سے زیادہ خطرناک و مضرت رساں ہے۔ نفس پرستی سنگ پرستی سے بدتر بلکہ سنگ پرستی کے برابر ہے غنیمتِ غفرلہ۔

الا اے سربِ پیش اقلندہ خویش اسیرِ نفسِ خویش و بندہ خویش
ہوں را مرشدِ خود کردہ حیف بلائے در بغل پروردہ حیف
مریدِ نفسِ دوں گرویدن از چست ندانم سنگ پرستی مذہب کیست؟

مرسرت را چوں رہا نید از بتاں ہم بدالِ قوت تو دل را وارہاں

ترجمہ :- جب (تم نے حضور کا اتباع کیا۔ تو) انھوں نے تم کو بتوں کی پوجا سے نجات دلا دی تو تم اسی (اتباع کی) قوت سے دل کو بھی (بتِ نفس کے تعلق سے) چھڑالو۔

مطلب :- وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا اور جو کوئی اللہ اور اس کے رسول کے کہنے پر چلے اس نے بڑی مراد پائی۔ (احزاب ع ۹) فوزاً عظیماً میں نعمتِ نجات وغیرہ ساری نعمتیں آگئیں۔ حافظ۔

سزد کز خاتمِ لعش زخمِ لافِ سلیمانی چو اسمِ اعظم باشد چہ باک از اہرمن دارم
سر ز شکر دیں از اں بر تافتی کہ از پدرت میراثِ مفتش یافتی

ترجمہ :- (دولت) دین (کے حصول پر شارعِ دین اسلام علیہ السلام) کا شکر ادا کرنے سے تم اس لیے بے پروا ہو کہ اس (دولت) کو تم نے باپ سے مفت کا ورثہ پایا ہے۔

مرد میرانی چہ داند قدرِ مال رستمی جاں کند مجاں یافت زال

لغات :- میرانی ورثہ پانے والا۔ رستم ایرانِ قدیم کا مشہور فوجی افسر جس کی بہادری فارسی ادبیات میں ضرب المثل ہے۔ مجاں مفت۔ زال بڑھیا، پیرزن۔ رستم کے باپ کا نام بھی زال تھا۔ زال کے لفظ میں ایہامِ تناسب ہے۔

ترجمہ :- ورثہ خوار آدمی (جو) مال (پاتا ہے۔ وہ اس) کی قدر کیا جانے۔ ایک رستم (کا سا باہمت آدمی تو مال کے کمانے میں اپنی جان کھپاتا ہے اور ایک بڑھیا کو (وہ مال) مفت (بلا محنت) مل جاتا ہے۔

مطلب :- دواۓ ایمان اور نعمتِ دین کی قدر وہ سابقون الاولون ہی جانتے ہیں۔ جنھوں نے جہانِ اخوانِ جورِ جبرانِ فوتِ مطالبِ اضاعتِ اموالِ ترکِ وطن وغیرہ مصائب اور جنگ و جدل، تیغ زنی و جان فروشی کی مشکلات کے بعد اس کو پایا ہے اور ان کی اولاد اس دولت کی قدر کیا جانے جنھوں نے مہرِ راحت اور آغوشِ عیش میں طوطی وار حق اللہ پاک ذات اللہ کی بولی رستے آنکھیں کھولی ہیں۔ سعدی۔

فرق ست میان آنکہ یارش در بر با آنکہ دو چشم انتظارش در

اوپر ذکر تھا کہ حضرت موسیٰؑ نے عہدِ محمدیؐ میں پیدا ہونے کی آرزو کی تو حق تعالیٰ نے فرمایا کہ ہم نے دانستہ تمہارے اس

شوق کو برا ہیختہ کیا ہے تاکہ تمہارا دُورِ شوق ہماری عطاۓ نعمت کا باعث ہو جائے اور فرمایا تھا۔

من کریم . زانِ نمایم بندہ را تا بگر یاند طمع آں زندہ را
اسی ضمن میں امت محمدیہ کا آنحضرتؐ کے لیے ممنون ہدایت ہونے کا بیان آ گیا۔ اب پھر اسی گریہ شائق کے ذکر کو چھیڑتے ہیں۔

چوں بگر یا نم بجو شد رستم آں خرو شندہ نیو شد رستم
لغات :- خرو شندہ نالہ وزاری کرنے والا۔ رستم مرکب اضافی نہیں ہے بلکہ جملہ اسمیہ بمعنی ہستم ہے۔

ترجمہ :- جب میں (بندے کو شوقِ نعمت سے بیتاب کر کے) رلا دیتا ہوں تو میری رحمت جوش میں آ جاتی ہے
(اور) وہ رونے والا (نعمت کو زبانِ حال سے یوں پکارتے) سن لیتا ہے کہ (اے لو) میں (تمہاری مطلوبہ) نعمت
(آگئی) ہوں۔

مطلب :- ملتی متضرع کے گریہ سے خدا کی رحمت جوش میں آ جاتی ہے اور پھر اس کے حکم سے اس سائل کی مراد برآتی
ہے حافظ۔

گریہ شام و سحر شکر کہ ضائع نگشت قطرہ بارانِ ما گوہر یک دانہ شد
گر بخو اہم دادِ خود بنمایمیش چو نش کردم بستہ دل بکشایمیش

ترجمہ :- اگر مجھے (اس نعمت کا) دینا منظور ہوتا ہے تو اس (بندے) کو (وہ نعمت) دکھا دیتا ہوں۔ جب سے (اس کے
حصول کے شوق میں) تنگ دل بنا لیتا ہوں تو پھر (عطا کر کے) اس (کے دل) کو کشادہ کر دیتا ہوں۔
اختلاف :- بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ ہر دو فعل منفی پر مشتمل ہے یعنی گر بخو اہم و او خود بنمایمیش درج ہے۔
جس کے معنی یوں ہیں کہ اگر اس نعمت کا دینا مجھے منظور نہیں ہوتا تو میں اس کو دکھاتا ہی نہیں۔ اس سے بھی مطلب
وہی نکلتا ہے۔

رستم موقوفِ آں خوش گریہاست چوں گریست از بحرِ رحمت موجِ خاست

لغات :- خوش گریہ میں کلمہ خوش کثرت و شدت کا افادہ کرتا ہے۔ گریست گریست باسقاطِ یاء۔
ترجمہ :- میری رحمت اس گریہائے کثیرہ پر موقوف ہے۔ (جو دردِ دل سے ہوں) جب بندہ روتا ہے تو رحمت کے دریا
سے موج اٹھنے لگتی ہے۔ صائب۔

بے گریہ مباح کہ شبنم بطرفِ باغ بر گل ز فیضِ دیدہ تر دست یافت ست
تا نگرید ابر کے خندو چمن تا نگرید طفل کے جو شد لبین

صانع :- گریہ و خندہ کے ذکر میں صنعتِ تضاد ہے۔ گریہ ابرِ نزولِ باران سے اور خندہ چمن اس کی تری و تازگی سے کنایہ ہے۔
ترجمہ :- جب تک بادل (اپنی بوندوں کے) آنسو نہ بہائے چمن کب تر و تازہ ہوتا ہے۔ جب تک بچہ نہ روئے (اس کی
ماں کے پستانوں میں) دودھ کب جوش میں آتا ہے۔ صائب۔

گریہادر پردہ دار د خندہ ہائے بے شمار خندہ بے اختیار برق باران آو رد

حلو خریدن شیخ احمد خسرویہ جہتِ غریمان بالہام حق تعالیٰ

شیخ احمد خسرویہ کا بالہام حق تعالیٰ (اپنے) قرض خواہوں کے لیے حلو خرید کرنا

بود شیخے دائما او وادار از جوانمردی کہ بود او نامدار

لغات: وام قرض۔ امداد قرضدار۔ جوانمردی سخاوت، کرم، فیاضی۔ نامدار مشہور۔

ترکیب:۔ تقدیر کلام یوں ہے۔ شیخ بود کہ از جوانمردی خود کہ درو نامدار بود دائما و امداد میماند۔ پس ”کہ بود او نامدار“ بیان ہے جوانمردی کا اور جوانمردی علت ہے وادار کی حرف از تعلیلیہ ہے اور کاف بیانیہ۔ بعض شارحین نے ترجمہ میں اس کاف کو تعلیلیہ بنانے میں غلطی کی ہے۔

ترجمہ:۔ ایک بزرگ تھے جو اپنی فیاضی کے سبب سے جس میں ان کی (خاص) شہرت تھی۔ اکثر قرضدار رہا کرتے۔

دہ ہزاراں وام کر دے از مہاں خرج کر دے ہر فقیران جہاں

لغات:۔ دہ ہزاراں دس دس ہزار، ہزاروں۔ کثرت مراد ہے نہ کہ عددِ مخصوص۔ مہاں جمع مہ کی جس کے معنی ہیں بزرگ مگر یہاں مالی بزرگی کے اعتبار سے سینٹھ سا ہوکار اور سرمایہ دار مراد ہیں۔

ترجمہ:۔ وہ سا ہوکاروں سے ہزاروں روپیہ قرض کرتے اور (دنیا) جہاں کے فقیروں پر (جوان کے ہاں آتے) خرچ کرتے۔

ہم بودام او خانقاہے ساختہ خان و مان و خانقاہ درباختہ

ترجمہ:۔ انھوں نے قرض ہی سے ایک خانقاہ تعمیر کرائی۔ گمبار اور خانقاہ (سب کچھ) راہِ خدا میں لگا رکھا تھا۔

احمد خسرویہ بودے نام او خدمتِ عشاق بودے کام او

لغات:۔ خسرویہ بکسرِ خاء و سکونِ ضاد۔ دواو معروف و فتح یاء۔ خضر کے ساتھ حرف و یہ نسبت کے لیے شامل ہے۔ جیسے شیردیہ میں اور اسی طرح سیبویہ میں مگر اہل عربیت اس آخری لفظ کو جو ایک مشہور نحوی کا نام ہے فتح واؤ و سکون یا پڑھتے ہیں اور بعض کو شیردیہ کو بھی اسی وزن پر بولتے سنا ہے جو غلط ہے شیخ سعدی بحرِ متقارب میں کہتے ہیں ”شندیم کہ خسرو بشیرویہ گفت“ نظامی بحرِ ہزج میں فرماتے ہیں۔ چو شیراں بزرگ و شیردیہ نامش۔ کام مراد، مقصود۔

ترجمہ:۔ احمد خسرویہ ان کا نام تھا۔ (اس قرض کرنے سے) عاشقانِ حق کی خدمت ان کو مطلوب تھی۔

وام اورا حق نہ ہر جامے گزارد کرد حق بہرِ خلیل از ریگ آرد

ترجمہ:۔ ان کے قرض کو اللہ تعالیٰ کسی نہ کسی جگہ سے ادا کرا دیتا تھا۔ (اور) حق (تعالیٰ سے) یہ کیا بعید ہے۔ اس نے حضرت ابراہیم کے لیے ریت کا آٹا بنا دیا ہے۔

مطلب:۔ حضرت ابراہیم علیہ السلام کی مہمان نوازی اور ان کے خواہ کرم کی وسعت ضرب المثل ہے۔ مؤرخین نے لکھا ہے کہ ایک مرتبہ ان کے ہاں ایک قافلہ مہمان ہوا اتفاق سے اُس وقت سامانِ ضیافت کے لیے کوئی چیز گھر میں موجود نہ تھی۔

حضرت ابراہیم کی مہمان نوازی کی برکت سے ریت کا آٹا بن گیا

خادم کو چند اونٹ دے کر ارشاد کیا کہ فلاں شخص سے کچھ گیہوں لے کر ان اونٹوں پر لاد لاؤ خادم گیا۔ مگر وہاں سے جواب ملا کہ گیہوں موجود نہیں ہیں۔ خادم اپنا سامنہ لے کر واپس آ رہا تھا تو راستے میں اس نے اس خیال سے کہ خالی اونٹ لے جانا موجب شرم ہوگا۔ بوریوں میں ریت بھر لی۔ جب گھر پہنچا تو حضرت ابراہیمؑ نے بوریوں کو دیکھ کر فرمایا۔ گیہوں معلوم نہیں ہوتے۔ کیا تم آٹا ہی لے آئے خادم نے مہمانوں کے لحاظ سے کچھ جواب نہ دیا اور اس خیال سے کہ اصل حقیقت پھر عرض کر دوں گا۔ خاموش ہو رہا۔ مگر خلیل حقؑ کے کلمات بے اثر رہنے والے تھوڑا تھے۔ چنانچہ جب بوریوں کو کھولا گیا تو سب آٹے سے بھری تھیں۔ (کذافی بحر العلوم)

گف پیغمبرؐ کہ در بازار ہا دو فرشتہ مے کند دائم ندا

کائے خدا تو منفقاں راہ خلف وے خدا تو ممسکاں راہ تلف

لغات:- ندا منادی، دعا۔ منفقاں۔ جمع منفق خرچ کرنے والا، مناسب موقع پر خرچ کرنے سے دریغ نہ کرنے والا۔ خلی کریم النفس۔ خلف معاوضہ، اجر، نتیجہ۔ ممسکاں جمع مسک بخیل کنجوس۔ تلف بربادی، تباہی۔ ترجمہ:- جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے کہ دو فرشتے بازاروں میں ہمیشہ یہ ندا کرتے ہیں (ایک کہتا ہے) کہ یا خدا خرچ کرنے والوں کو (ان کی خیرات کا) عوض دے اور (دوسرا کہتا ہے) اے خدا کنجوس کو بربادی دے۔ مطلب:- یہ حدیث ابو ہریرہؓ سے صحیحین میں مروی ہے اور وہ باصل الفاظ مفتاح العلوم کے تیسرے حصے میں پیر جنگی کے قصے کے خاتمے کے قریب درج ہو چکی ہے۔

خاصہ آں منفق کہ جاں انفاق کرد خلق خود قربانی حلاق کرد

ترجمہ:- خصوصاً وہ خرچ کرنے والا جس نے (خدا کی راہ میں) جان تک خرچ کر ڈالی ہو (اور) اپنے خلق کی خالق برحق کے لیے قربانی دے دی ہو۔ صائب۔

در راہ اوتار کن ایں خردہ حیات دانگہ نگاہ کن کہ چہ ز رہا ہے دہند
خلق پیش آورد اسماعیلؑ وار کارو بر حلقش نیارد کرد گار

لغات:- نیارد آوردن کے مصدر سے فعل مضارع منفی ہے۔ جس کا فاعل کردگار ہے۔ لیکن اگر کردگار بکاف تازی ہو اور نیارد کرد بمعنی نتواند کرد ہو تو فعل مضارع آرستن سے مشتق ہوگا۔ جس کے فاعل کارد اور مفعول بہ کار قرار پائے گا۔ پس ترجمہ دو طرح ہوگا۔

ترجمہ:- اس (راہ خدا کے جانثار) نے حضرت اسماعیلؑ کی طرح اپنا گلا (اس کی راہ میں) پیش کر دیا۔ مگر (۱) حق تعالیٰ اس کے گلے پر چھری کو چلنے نہیں دیتا (۲) چھری اس کے گلے پر کارگر نہیں ہو سکتی۔

پس شہیداں زندہ زان رویند و خوش تو بداں قالب بمنگر گبروش

لغات:- زان رویند ازاں جہت مستند۔ بمنگر۔ مگر فعل نہیں از گریستن پر باء داخل ہے۔ گبر آتش پرست۔ ترجمہ:- پس شہید لوگ اسی لیے زندہ اور خوش ہیں تم (ان کے) اس قالب (خاک) کو (ایک) آتش پرست کی طرح (بہمان بد) نہ دیکھو۔

مطلب :- کبر آتش پرست سے مطلق کافر مراد ہے۔ جس کو دیگر مسلمات شرعیہ کی طرح شہداء کے مدارج اخرویہ پر بھی یقین نہیں ہے اور وہ ان کے جسم خاکی کو ایک قالب بے روح اور محض غذائے مار و مور اور ان کی ارواح کو معدوم سمجھتا ہے۔ حالانکہ وہ بارشاد ربانی وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزُقُونَ فَرِحِينَ زنده ہیں اور نعمائے آخرت سے متمتع اور شاد و مسرور ہیں۔ کما قیل ۔

کنند دفن ازاں رو شہید رابا رخت کہ ہر کہ کشتہ او گشت جامہ نکذار
جامہ گذاشتن ایک محاورہ ہے وفات پانے کے معنی میں جو عموماً بڑے لوگوں کی وفات کے لیے مستعمل ہے۔
چوں خلف وادست شاں جانِ بقا جانِ ایمن از غم و رنج و شقا
لغات :- خلف عوض بدلہ۔ جانِ بقا باقی رہنے والی جان، زندہ جاوید مصدر بمعنی صفت ہے۔ بعض نسخوں میں جو بقا کی بجائے تقابنائے مثلاً درج ہے۔ غلط اور بے محل ہے۔
ترکیب :- جانِ بقا مبدل منہ اور جانِ ایمن اس کا بدل سارا شعر جملہ فعلیہ ہو کر شرط ہے اور اس کی جزا محذوف ہے اور دال علی الجزا اوپر کا شعر پس شہیدان الخ ہے۔
ترجمہ :- چونکہ اس (خالق کائنات) نے ان شہیدوں کو ہمیشہ زندہ رہنے والی جان بطور عوض بخشی ہے۔ ایسی جان جو غم و رنج اور محرومی سے بے خوف ہے۔ (لہذا شہید زندہ جاوید ہیں۔)

شیخ وامی سالہا ایں کار کرد مے ستمے واد ہچوں پائے مرد
لغات :- وامی منسوب بوام قرض کا عادی۔ پائے مرد مستقل مزاج آدمی، دلیر۔
ترجمہ :- (غرض ان) قرض کے عادی بزرگ نے برسوں یہی کام کیا کہ ایک مستقل مزاج آدمی کی طرح لین دین کرتے رہے۔
تخمہاے کاشت تاروز اجل تابود روز اجل میر اجل
لغات :- اجل موت۔ اجل بتحدید لام بزرگ مگر یہاں بہ تخفیف آیا ہے۔ صنائع: اجل کے لفظوں میں تجنیس تام۔
ترجمہ :- وہ مرتے دم تک نیکی کے بیج بوتے رہے تاکہ مرنے کے دن (اپنے نیک اعمال کے اجر میں) ایک سردار بزرگ بن جائیں۔

چونکہ عمر شیخ در آخر رسید در وجود خود نشان مرگ دید
ترجمہ :- جب شیخ کی عمر خاتمہ کو پہنچی تو انھوں نے اپنے وجود میں موت (کی آمد) کے نشان ملاحظہ کیے۔
وامداراں گرد او بنشستہ جمع شیخ در خود خوش گذاراں ہچو شمع
لغات :- وامدار قرضخواہ۔ خوش خوب، بکثرت۔ گذاراں کھیلنے والا۔
ترجمہ :- قرضخواہ ان کے گرد جمع ہو بیٹھے۔ ادھر شیخ شمع کی طرح اپنے آپ میں خوب گھل رہے تھے۔
وامداراں گشتہ نومید و ترش درو دلہا یارشد بادرو شش
لغات :- نومید ناامید۔ ترش ناراض، خفا شش پھیلا ہوا۔ اندرون صدر کا خاص عضو ہے۔ لہذا ہم اس کا ترجمہ

چھاتی کریں گے۔

ترجمہ:- قرضخواہ (کبھی شیخ کی آخری حالت دیکھ کر وصولی قرض سے) ناامید (ہو جاتے تھے) اور (کبھی) خفا (ہونے لگتے) تھے۔ (ان کے) دلوں میں ایک ٹیس (اٹھتی تھی) اور ساتھ ہی چھاتی پر سانپ سالوٹ جاتا تھا۔

شیخ گفت ایں بدگماناں را نگر نیست حق را چار صد دینار زر؟

ترجمہ:- شیخ نے کہا ان بدگمانوں کو دیکھو۔ کیا (ان کے) بقایا کی ادائیگی کے لیے (خدا کے خزانے میں چار سو طلائی دینار بھی نہیں ہیں) (جو یہ ناامید ہوئے جاتے ہیں)؟

کود کے حلوا زبیروں بانگ زد لاف حلوا برامید دانگ زد

ترجمہ:- (اتنے میں) ایک لڑکے نے باہر (سڑک پر) آواز دی ”حلوا (ترگرم)“ اور پیسہ کمانے کی امید پر حلوے کے تعریفی فقرے دہرائے۔

شیخ اشارت کرد خادم را بسر کہ برو آں جملہ حلوا را بخر

ترجمہ:- شیخ نے نوکر کو سر کے اشارہ سے فرمایا کہ جاؤ وہ تمام حلوا خرید لو۔

تا غریماں چونکہ آں حلوا خورد یک زمانے تلخ در من ننگرند

لغات:- عزیم قرضخواہ۔ صنایع حلوا اور تلخ کے معنی میں حلوات و تلخی کا تضاد پڑ مزہ ہے۔

ترجمہ:- تاکہ جب قرضخواہ اس حلوے کو کھائیں گے تو کچھ دیر تک تو مجھ کو ناراضگی کی نظر سے نہیں دیکھیں گے۔

در زماں خادم بروں آمد زدر تاخرد آں جملہ حلوا زان پسر

ترجمہ:- اسی وقت خادم دروازہ سے نکلا تاکہ اس لڑکے سے سارا حلوا خرید لے۔

گفت او را کیس ہمہ حلوا بچند؟ گفت کودک نیم دینارست واند

لغات:- آند۔ عدد مبہم کے لیے کنایہ ہے جو تین سے نو تک کے لیے مستعمل ہے۔

ترجمہ:- اس کو کہا۔ یہ سارا حلوا کتنے میں (دو گے)؟ لڑکا بولا۔ کچھ اوپر نصف دینار میں۔

گفت نے از صوفیاں افزوں مجو نیم دینارت وہم دیگر مگو

ترجمہ:- (خادم نے) کہا نہیں صوفیوں سے (زیادہ قیمت) نہ مانگو۔ نصف دینار دوں گا (بس) اور کچھ نہ بولو۔

اوطبق بنہاد اندر پیش شیخ تو بہیں اسرارِ سر اندیش شیخ

ترجمہ:- (غرض) اس (لڑکے) نے اندر جا کر تھال (کا تھال) شیخ کے آگے رکھ دیا (اب) تم ذرا اس بھید کے سوچنے والے شیخ کے اسرار کو دیکھو۔

کرد اشارت با غریماں کیس نوال نک تبرک خوش خورد ایں راحلال

لغات:- نوال عطا، بخشش۔ نک مخفف ایک یہ لو۔ تبرک برکت کی چیز جو کسی بزرگ سے حاصل ہو۔

ترجمہ:- شیخ نے قرضخواہوں کو اشارہ کیا کہ یہ عطیہ تبرک ہے۔ اس کو حلال (سمجھ کر) خوب کھاؤ۔

بہر فرماں جملگی حلقہ زند خوش ہمخورند حلوا ہچو قند
ترجمہ:- سب نے حکم (کی تکمیل) کے لیے حلقہ باندھ لیا (اور) حلوے کو قند کی طرح خوب کھانے لگے۔

چوں طبق خالی شد آں کودک ستد گفت دینارم بدہ اے پڑخرد

ترجمہ:- جب تھال خالی ہو گیا تو اس لڑکے نے اٹھالیا۔ (اور) کہا اے (بزرگ) دانشمند میرا (نصف) دینار عطا فرمائیے۔

شیخ گفتا از کجا آرم درم؟ وام دارم مے روم سوئے عدم

ترجمہ:- شیخ نے کہا۔ دام کہاں سے لاؤں؟ میں (تو خود) مقروض ہوں (اور) اب مر رہا ہوں۔

نکتہ:- شیخ کا مقصد بالہام ربانی یہ تھا کہ بچہ کو مایوس کر کے رلا دیا جائے تاکہ رحمت خداوندی جوش میں آجائے ورنہ اس کے حق کو غصب کرنے کا ارادہ نہ تھا اور نکتہ اس میں یہ ہے کہ شیخ نے اس کو مایوس کرنے کے لیے کوئی غلط یا جھوٹ بات نہیں کہی۔ مثلاً یوں نہیں کہا کہ جادو تم کو کچھ نہیں ملے گا بلکہ کہا تو یہی کہا کہ دام کہاں سے لاؤں میں خود مقروض ہوں۔ مر رہا ہوں اور یہ ساری باتیں سچ بھی تھیں اور ان میں یاس کا بھی پورا سامان تھا۔

کودک از غم زد طبق را بر زمیں نالہ و گریہ بر آورد و حنین

لغات:- حنین رونا چلانا نالہ و فریاد کرنا پھوٹ پھوٹ کر رونا۔

ترجمہ:- لڑکے نے غم کے مارے تھال کو زمیں پر دے مارا اور رونے دھونے چیخنے چلانے لگا۔

نالہ مے کرد و فغان و ہائے ہائے کائے مرا بشکستہ بودے ہر دو پائے

ترجمہ:- رونا چلاتا تھا اور ہائے ہائے کرتا تھا (اور کہتا تھا) کہ میرے دونوں پاؤں ہی ٹوٹ گئے ہوتے (تاکہ یہاں نہ آتا)۔

کاشکے من گرو کلخن گشتے برور ایں خانقاہ نکذشتے

ترجمہ:- کاش! میں (اپنی حلوا پکانے کی) بھٹی کے آس پاس ہی گشت لگا (کر حلوا فروخت کر) لیتا۔ اور اس خانقاہ کے

دروازے پر نہ آتا۔

صوفیانِ طبل خوارِ لقمہ جو سگ دلان ہچو گر بہ روئے شو

لغات:- طبل خوار طبل کے معنی ڈھول یعنی کھا کھا کر ڈھول کا سا پیٹ پھلا لینے والا، پر خور، پیٹو۔

صناع:- سگ اور گر بہ مناسبات ہیں۔

ترجمہ:- (ان) صوفی صاحبان (سے خدا بچائے) جو پیٹو ہیں۔ لقمہ (حب) کے خواہاں رہتے ہیں۔ کتوں کے سے

(حریص) دل رکھتے ہیں (مگر ظاہری شان زہد و طہارت دکھانے کے لیے) بلی کی طرح منہ دھوتے ہیں۔

از غریو کودک آنجا خیر و شر گرد آمد گشت بر کودک حشر

لغات:- غریو شور و غل۔ خیر و شر برے بھلے لوگ۔ حشر۔ بھیڑ بھاڑ۔

ترجمہ:- لڑکے کے شور و غوغا سے وہاں بھلے برے (ہر قسم کے) لوگ جمع ہو گئے اور لڑکے کے پاس بھیڑ لگ گئی۔

پیش شیخ آمد کہ اے شیخ درشت تو یقین دال کہ مرا استاد کشت

ترجمہ:- (اب تک تو وہ باہر کھڑا رہا تھا۔ اب) شیخ کے پاس آیا اور کہنے لگا۔ اے شیخ سنگ دل! (اگر میں قیمت سے خالی ہاتھ گیا تو) تم یقین رکھو کہ مجھ کو استاد نے مار ہی ڈالا (یعنی میرا مارا جانا یقینی ہے)۔

گر بر استا روم دست تہی او مرا بکشد اجازت میدہی؟

لغات:- استا مخفف استاد۔ دست تہی میں اضافت نہیں ہے بلکہ یہ مرکب غیر امتزاجی بمعنی تہید است ہے۔
ترجمہ:- اگر میں (اپنے) استاد کے پاس خالی ہاتھ گیا تو مجھے (جان سے) مار ڈالے گا۔ کیا تم اس کو جائز رکھتے ہو؟

وال غریماں ہم بانکار و جود رُوشِ آورد کایں بازی چہ بود؟

لغات:- جود دیدہ دانستہ انکار کرنا آورد بمعنی آوردند صیغہ جمع مراد ہے۔
ترجمہ:- اور (ادھر) وہ قرضخواہ بھی رد و کد کے لہجے میں شیخ سے مخاطب ہوئے (اور کہا) کہ (حضرت) یہ کیا کھیل تھا (جو آپ نے کھیل کر دکھایا؟ یعنی ہمارا تو قرض تھا ہی یہ ایک اور شاخسانہ نکال کھڑا کیا کہ اس لڑکے کا حلوا ہم کو کھلا دیا اور یہ بیٹیک بیاچوادی)

مالِ ماخوردی مظالمِ میبری از چہ بود ایں ظلم دیگر بر سری؟

لغات:- مظالم حقوق مطالبات۔ بر سری علاوہ۔
ترجمہ:- ہمارا مال تو ہضم کیا ہی تھا اور (ہمارے) مطالبات کو (ادا کیے بدوں ملکِ عدم میں اپنے ساتھ) لیے جا رہے ہو۔ یہ ایک اور ظلم اس کے علاوہ کس لیے ہوا؟

تا نمازِ دیگر آں کودکِ گریست شیخ دیدہ بست و بروے ننگریست

لغات:- نماز دیگر عصر کی نماز۔ دیدہ آنکھ۔
ترجمہ:- عصر کی نماز تک وہ لڑکا روتا رہا۔ شیخ نے آنکھیں بند کر لیں اور اس کو دیکھا تک نہیں۔

شیخ فارغ از جفا و از خلاف در کشیدہ روے چوں مہ در لحاف

ترجمہ:- شیخ (ان گفت و شنید کے) جھگڑوں بکھیزوں سے آزاد تھے (اور اپنا) چاند کا سا (نورانی) چہرہ لحاف میں چھپائے (پڑے) تھے (وہ مطمئن تھے۔ جو قرض لیا۔ اللہ تعالیٰ کے لیے لیا تھا وہی ادا کرے گا)

با اجل خوش بازل خوش شاد کام فارغ از تشنیعِ گفت خاص و عام

لغات:- ازل مقدار یعنی جو کچھ روزِ ازل میں مقدر ہو چکا۔ تشنیع برا بھلا کہنا۔ صنائع: اجل اور ازل میں تجنیس ہے۔
ترجمہ:- وہ اپنی موت پر بھی خوش تھے اور مقدر پر بھی راضی تھے۔ خاص و عام کے برا بھلا کہنے سے بے پروا تھے۔

آنکہ جاں در روے او خندد چونند از تر شروئی خلقش چہ گزند؟

صنائع:- قد اور تر شروئی کا تضاد ذوقِ پُر لطف ہے۔
ترجمہ:- جس شخص کی جان اس کے سامنے اپنے قد کے سے تبسم (شیریں) سے نہیں رہی ہو۔ اس کو مخلوق کی تر شروئی

سے کیا تکلیف پہنچ سکتی ہے۔

آنکہ جاں بوسہ دہد برچشم او کے خور و غم از فلک وز چشم او
ترجمہ:- جس شخص کی آنکھ پر اس کی جان بوسہ دے رہی ہو اس کو آسمان کی بدسلوکی اور اس کے غضبناک ہونے سے
کیا غم ہے؟

در شب مہتاب مہ را بر سماک از سگان و عو عو ایشاں چہ باک
لغات:- سماک بکسر سین منازلِ قمر میں چودھویں منزل کا نام ہے۔ عو عو کتوں کی آواز۔

ترجمہ:- چاندنی رات میں چاند کو اپنی چودھویں منزل (یعنی درجہ کمال) میں کتوں سے اور ان کی بھوں بھوں سے کیا
خطرہ ہے۔ کما قیل۔

مہ نور سے فشانہ دسگ باگ میزند سگ رہبرس خشم تو براہتاب چست؟
سگ وظیفہ خود بجائے آورد مہ وظیفہ خود برُخ مے گسترد

ترجمہ:- (ادھر) کتا اپنا معمول پورا کر رہا ہے۔ (ادھر) چاند اپنا فرض (نور افشانی ادا کرتا ہوا ہر) چہرہ پر (روشنی) ڈال
رہا ہے۔

کارک خود مے گزار دہر کے آب نگذار صفا بہر خسے
لغات:- کارک کار کے ساتھ کاف تصغیر شامل ہے۔

ترجمہ:- ہر شخص اپنا دھندا بجالا رہا ہے۔ پانی ایک تنکے کی ٹبہ سے اپنی صفائی کو نہیں چھوڑتا۔

مطلب:- اس طرح یہ بزرگ اپنے کام یعنی مشاہدہ جمالِ حق میں مصروف تھے۔ ان کو لوگوں کے طعن و تشنیع کی پروا نہ تھی۔

خس خسانہ مے رود بر روئے آب آب صافی مے رود بے اضطراب
لغات:- خس کے دو معنی ہیں۔ تنکا اور کینہ۔ خسانہ کینوں کی طرح صمنا تاج خب اور خسانہ میں تجنیس ناقص۔

ترجمہ:- تنکا کینوں کی طرح پانی کی سطح پر جا رہا ہے۔ (مگر) پانی (اس سے برہم نہیں ہوتا بلکہ) کسی جھک کے بغیر
صفائی کے ساتھ چلا جاتا ہے۔

مطلب:- سبحان اللہ خسیں اور شریف کے معاملہ کی کس قدر عمدہ تمثیل ہے۔ کینہ ایک شریف آدمی کے مقابلے میں
ہمیشہ تفوق و برتری چاہتا ہے۔ بڑھ چڑھ کر بولتا ہے۔ معاملات میں اس کو دبا لینے کی کوشش کرتا ہے۔ اس کو لوگوں میں خفیف
کرنے سے باز نہیں آتا۔ مگر ایک شریف النفس و عالی ہمت آدمی کو ان باتوں کی پروا نہیں ہوتی جس طرح تنکے کا پانی کے اوپر
چڑھ کر چلنا پانی کی رفتار میں کچھ فرق نہیں ڈال سکتا۔ اسی طرح شریف آدمی بھی اپنے کام سے نہیں رکتا۔ جس طرح پانی کی
صفائی میں کچھ تفاوت نہیں آتا۔ اسی طرح شریف آدمی کی طبیعت بھی غصہ، بغض، کینہ اور جوش انتقام کی کدورت سے آلودہ نہیں
ہوتی جس طرح پانی میں کسی قسم کا اضطراب نہیں آتا۔ یہ شریف آدمی بھی طیش میں کوئی نامنتظم حرکت نہیں کرتا۔ غرض جب سفلہ
برسر مقابلہ ہو تو شریف آدمی کو اس سے کسی قسم کا سروکار ہی نہ رکھنا چاہیے۔ جائی۔

چوبا تو خصم شود سفلہ آں نہ از خرد ست کہ در خصومت دے مکر و حیلہ سازگنی

ہزار حیلہ تو آں ساخت و زہمہ آں بہ کہ ہم ز صلح و ہم از جنگش احتراز کنی؟
نامرد آدمی سے درگزر کرنا شکست نہیں۔ فتح ہے۔ صائب۔

از شجاعت نیست آلودن بخون حیض تیغ ہر کہ از نامرد و گردان شود مغلوب نیست
بلکہ کینے کی شکایت کرنا اور اس کو اپنے مقابلے میں رکھنا بھی خود اپنی توہین ہے۔

سفلہ رابا خود طرف کردن طریق اہل نیست زینہار از کفو صائب شکایت سرکن
مصطفیٰ مہ مے شگاف نیم شب ژاژ مے خاید ز کینہ بولہب

لغات :- مہ شگافتن چاند کے دو ٹکڑے کر دینا۔ شق القمر کا معجزہ جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے ظہور پذیر ہوا تھا مفتاح العلوم کے دوسرے حصے میں اس معجزہ کا مفصل بیان اور اس کے متعلق مخالفین کے اعتراضات اور ان کے مدلل جواب درج ہو چکے ہیں۔ ژاژ خائیدن۔ ژاژ ایک خاردار بوٹی کا نام ہے جس کو اونٹ کے سوا اور کوئی جانور نہیں کھاتا۔ خائیدن کے معنی چبانا۔ یہ ایک محاورہ ہے مراد بکواس، یہودہ گوئی۔ ابولہب آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے ایک چچا کا نام ہے۔ جو تعلق قرابت کے باوجود اسلام اور پیغمبر کے ساتھ عداوت رکھنے میں ابوجہل سے کم نہ تھا۔ یا تو اس کو اپنے پیارے بھتیجے (یعنی سرور کائنات صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم) کے ساتھ وہ پیار تھا کہ آپ کی ولادت کی خبر سن کر نہایت مسرت کا اظہار کیا۔ اس کی کینر ٹوہ یہ جو یہ بشارت اس کے پاس لے گئی۔ اس کو فوراً اس خوشی میں آزاد کیا۔ پھر نبوت سے پہلے آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی دو بیٹیاں زینب اور ام کلثوم اس کے دو بیٹوں عتبہ اور عتیبہ کے ساتھ بیاہی گئیں یا جب آپ منصب نبوت سے سرفراز ہوئے تو وہ اس قدر عداوت پر آمادہ ہو گیا کہ علانیہ برا بھلا کہتا رہتا تھا اور اپنے بیٹوں کو مجبور کر کے دونوں صاحبزادیوں کو طلاقیں دلوا دیں۔ اس کی نابکار بیوی آپ کے راستے میں کانٹے بچھا دیتی۔ حتیٰ کہ ایک خاص قرآنی سورت میں اس پر اور اس کی بیوی پر عتاب الہی نازل ہوا۔ تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ اَبی لہب کے دونوں ہاتھ اور وہ آپ بھی ہلاک ہوا۔ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ سِوَا مَا لَمْ يَأْتِ اس کے کچھ کام آیا اور نہ اس کی کمائی۔ سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ وہ عنقریب دہکتی آگ میں پڑے گا۔ وَامْرَأَتُهُ خَمَّالَةَ الْخَطَبِ اور اس کی جو رو بھی جو ٹکڑیوں کا گٹھا اٹھائے ہے۔ فِیْ جَنَدِهَا خَبَلٌ مِّنْ مَّسَدٍ گردن میں مونج کی رسی ڈالے پھرتی ہے۔ اس کے چھوٹے فرزند عتیبہ نے طلاق دیتے وقت یہ حرکت بھی کی کہ غصے کی حالت میں حضور کے پاس گیا اور برملا آپ کو سخت دست کہا۔ آپ نے دعا کی اَللّٰهُمَّ سَلِّطْ عَلَيْهِ كَلْبًا مِنْ كِلَابِكَ الہی اس پر اپنے درندوں میں سے کوئی درندہ مسلط کر دے۔ چند روز کے بعد وہ بغرض تجارت ایک قافلے کے ساتھ ملک شام کو روانہ ہوا۔ راستے میں ایک شب اہل قافلہ سو رہے تھے ایک شیر آیا اور عتیبہ کو اٹھا کر لے گیا یہ آپ کی بددعا کر کر شمنہ تھا۔ صائب

گرچہ 'مجر از ستمگاری زد آتش در سپند دو دینکش انتقام از دیدہ 'مجر' کشید

ترجمہ :- (حضرت محمد) مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم تو آدمی رات کے وقت بطور معجزہ چاند کے دو ٹکڑے کر رہے ہیں
(ادھر) ابولہب کینے سے بکواس کر رہا ہے (تو اس سے ظہور معجزہ میں کوئی رکاوٹ واقع نہیں ہو سکتی)

آں مسیحا مردہ زندہ مے کند واں جہود از خشم سبالت مے کند

لغات :- مسیحا حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا لقب۔ اصل عربی کلمہ مسیح ہے الف کا الحاق قاری والوں کا تصرف ہے ان کا یہ

معجزہ تھا کہ خدا کے حکم سے مردہ کو زندہ کر دیتے۔ یہودی لوگ، بنی اسرائیل۔ حضرت موسیٰؑ کی امت حضرت عیسیٰؑ کی بعثت اسی قوم میں ہوئی تھی اور انہی کے ساتھ ان کا پالا پڑا تھا۔ جنہوں نے اپنے کفر و انکار کے ساتھ ان کو طرح طرح کی اذیتیں پہنچائیں۔ پھر آپ کو دار پر چڑھانے کی کوشش کرنے والے بھی یہی لوگ تھے۔ سہلت کندن موٹھیں نوچنا مراد ہے چینی، اضطراب، سہلت میں سین اور باء مفتوح ہیں۔ مگر یہاں ضرورۃً باء ساکن آئی ہے۔

ترجمہ:- (ادھر تو) وہ عیسیٰ علیہ السلام (رہے جو) مردہ کو زندہ کرنے کا معجزہ دکھا رہے ہیں (ادھر) وہ یہودی (لوگ ہیں کہ) غصے کے مارے اپنی موٹھیں نوچ رہے ہیں (ہر فریق اپنے اپنے کام میں مصروف ہے)۔
مطلب:- اسی طرح شیخ اپنی دھن میں مست تھے اور لوگ طعن و تشنیع میں سرگرم تھے۔

بانگِ سگ ہر گزرِ سد در گوشِ ماہ؟ خاصہ ماہے کو بود خاصِ الہ

ترجمہ:- (بھلا) کتے کی آواز کہیں چاند کے کان میں پہنچ (کر اس کو اپنے شغلِ نور افشانی سے باز رکھ) سکتی ہے؟
خصوصاً وہ (فلک و لایت کا) چاند جو حق تعالیٰ کا خاص (مقرب بندہ) ہو۔

مطلب:- مقربانِ حق کے قلب میں اراذل و سبھا کی بدسلوکیوں کے مکدرات کا گزر ہی نہیں ہوتا۔ جو ان کو مشاہدۂ جمالِ احدیت سے باز رکھ سکیں کیونکہ ان کو کسی اور طرف التفات ہی نہیں ہوتی۔ حافظؒ۔

برد و خستہ ام دیدہ چو باز از ہمہ عالم نادیدہ من برزخِ زیبائے تو بازست

مے خورد شہ بر لبِ جوتا سحر در سماع از بانگِ چغزاں بے خبر

لغات:- مے خورد شراب مے نوشد۔ بر لب جو میخواروں کے نزدیک سبزہ اور کنارِ آب میخواری کے بہترین لوازم ہیں۔ عمر خیام اپنی مے خواری کے ذکر میں جا بجا ان کا ذکر لاتا ہے۔ چغز بفتح جیم فارسی آخر میں زائے مجملہ غوک، مینڈک۔
ترجمہ:- بادشاہ نہر کے کنارے پر صبح تک ناؤنوش میں مصروف ہے (مگر) مینڈکوں کے ٹرانے کی اسے خبر تک نہیں۔
مطلب:- وہی شیخ کا استغراق اور لوگوں کی باتوں سے اس کی بے پردائی۔ امیر خسروؒ۔

خشم بے طعنہ زد دوست بے پنداد چشمِ دلم در تو بود گوشِ برایشاں زفت

ز صلح و جنگ کسانم غم تو فارغ ساخت نہ باکس سرِ صلح و ز طاعتِ جنگ ست

اب پھر قصے کی طرف آتے ہیں۔

ہم شدے توزیعِ کوک و انگ چند ہمتِ شیخ آں سخارا کرو بند

لغات:- توزیع تقسیم یہاں چندہ مراد ہے یعنی کچھ مخصوص مقدار کی نقدی کی ادائیگی ہر شخص پر ڈال دینا۔ دانگ چھرتی کا وزن۔ اتنے وزن کی چاندی کا کوئی سکہ ہوگا۔ پیسہ۔

ترجمہ:- اس لڑکے کے لیے چند پیسوں کا چندہ بھی ہو سکتا تھا۔ مگر شیخ کے (بلند) مقصد نے اس داؤد و ہش کو بھی بند کر دیا۔

مطلب:- کسی سخی کی عطا اور مسکین کی وصولی کو بند کر دینا کوئی ہمت کا کام نہیں لہذا یہاں ہمت سے مراد مقصد ہے۔ یعنی شیخ کا مقصد یہ تھا کہ وہ لڑکا روتا رہے اور رحمتِ خداوندی جوش میں آ کر سارے کام بنادے ورنہ چندہ ہو جانے کی صورت میں لڑکا آنکھیں پونچھ کر اپنی رہ لگتا ہے اور باقی قرضخواہوں کا جھگڑا جوں کا توں رہ جاتا۔ اس مقصدِ عالی نے اس چندہ کو روک دیا۔

تا کہ نذہد بکودک ہیچ چیز قوت پیراں ازاں بیش ست نیز

ترجمہ:- تاکہ کوئی شخص اس لڑکے کو کچھ نہ دے (ہم خود دیں گے) بزرگوں کی قوت تو اس سے بھی کہیں زیادہ ہے۔
مطلب:- یعنی کوئی اس بات پر تعجب نہ کرے کہ شیخ اس تہدستی میں بھی جبکہ پرانے قرضخواہ بھی اُس کو گھیرے بیٹھے ہیں۔ اس بچے کا مطالبہ ادا کرنے کی ہمت رکھتا ہے کیونکہ اس کے آگے یہ کوئی بڑی بات نہیں وہ اتنا دم خم رکھتے ہیں کہ ”ترک شیرازی“ کے کسی کرشمے سے خوش ہو جائیں تو اس کے ”خال ہندو“ کے تصدق میں ”سمرقند و بخارا“ کی جاگیریں دے ڈالیں۔ صائب۔

گرچہ در ظاہر بزر دست و پا افتادہ اند بگذرند از نہ فلک چوں رخس ہمت زیں کنند

شد نماز دیگر آمد خادے یک طبق بر سر ز پیش حاتے

ترجمہ:- نماز عصر ہو چکی تو ایک نوکر سر پر ایک صینی (رکھے) ایک حاتم (کے سے کریم النفس صاحب) کی طرف سے آیا۔

صاحب مالے و حالے پیش پیر ہدیہ بفرستاد کز وے بدخیر

ترجمہ:- ایک مال دار اور اہل حال (مرید) نے (اپنے ان) مرشد کی خدمت میں (کچھ رقم بطور) نذر بھیجی کیونکہ وہ ان کے حال سے آگاہ تھا (کہ وہ اپنے کرم و سخاوت کے باعث مقروض رہتے ہیں)۔

مطلب:- معلوم ہوتا ہے کہ وہ ہدیہ بھیجنے والا خلی آدمی ان کا مرید تھا اور جیسے کہ مالدار مرید بقاضائے ارادت اپنے مرشد کی خدمت کیا کرتے ہیں۔ اس نے کچھ رقم بھیجی ہوگی۔ مگر قدرت حق کا جلوہ اس میں یہ تھا کہ وہ رقم ساہوکاروں کے قرضے اور طفل حلو فروش کی قیمت حلو کے مطابق اتنی کی اتنی ہی تھی جس کے مطالبہ کا وہاں ہنگامہ برپا تھا۔ ”کز وے بدخیر“ میں مرید کو صرف ان بزرگ کے فیاضانہ اخراجات کی خبر ہونا مراد ہے۔ موجود جھگڑے بکھیزے سے آگاہ ہونا مقصود نہیں جو اسلوب کلام سے ظاہر ہے لہذا رقم مرسلہ اور مطالبہ مغرما کی مطابقت صرف قدرت کا ایک کھیل تھا۔ جائی۔

بسا قفلے کہ ناپیدا کلیدست برو راہ کشایش ناپدید ست

بدید آید ز غیب آں را کشادے ودیعت در کشادش ہر مرادے

چار صد دینار برگوشہ طبق نیم دینار دگر اندر ورق

ترجمہ:- (پورے) چار سو دینار (اس صینی میں رکھے تھے۔ اور) صینی کے کنارے پر آدھا دینار اور کاغذ (کی پڑیا) میں (لپیٹا رکھا تھا)۔

مطلب:- اوپر شیخ مذکور کے ایک قول ”نیت حق را چار صد دینار زر؟“ سے ظاہر ہو چکا ہے کہ قرضخواہوں کا مطالبہ پورے چار سو دینار کا تھا۔ اس کے بعد نصف دینار قیمت حلوے کا جھگڑا برپا ہو گیا اور یہ تمام مطلوبہ رقم پوری کی پوری مطالبہ کرنے والوں کے بیٹھے بیٹھے آگئی۔ اگر یہاں فرض کر لیا جائے کہ مرید کو خود اس مطالبہ کی مقدار اور حلوے کی قیمت کے جھگڑے کا علم تھا یا شیخ نے پیغام بھیج کر اطلاع کر دی تھی۔ جس پر اس نے مطلوبہ رقم بھیج دی تو پھر شیخ کی کرامت ثابت نہیں ہوتی اور نہ اس قصے کی وہ شان ہی قائم رہتی ہے جس کے لیے مولانا کا دریائے بلاغت متلاطم ہو رہا ہے بلکہ یہ ایک معمولی واقعہ بن کر رہ جاتا ہے۔ لہذا مقصود بیان یہ ہے کہ نہ مرید کو اس حال کا علم تھا۔ نہ پیر نے استدعائے اعانت کی بلکہ ان کی نگاہ تو

صرف اپنے مالک حقیقی کے خزانہ غیب کی طرف لگی ہوئی تھی ادھر مرید نے جو کچھ ہدیہ اپنے پیر کو دینے کے لیے جمع کر رکھا تھا اور اس میں کچھ ریزگاری نصف دینار کی بھی تھی جس کو بغرض حفاظت کاغذ میں باندھ رکھا تھا۔ جیسے کہ اکثر لوگ دونی چونی کو کاغذ میں لپیٹ رکھتے ہیں تاکہ روپوں پیسوں میں مل جل کر گم نہ ہو جائیں۔ مرید نے اپنی آمدنی کا کچھ حصہ پیر کی خدمت کے لیے مخصوص کر رکھا ہوگا۔ جس کو بتدریج جمع کر رہا ہوگا۔ ادھر یہ رقم چار سو اور نصف دینار کو پنچی اور ادھر پیر کی خانقاہ میں اتنی ہی رقم کے مطالبہ کا پیمانہ صبر لبریز ہونے پر آ گیا۔ تو فوراً قدرت حق نے مرید کے دل میں اس رقم کو پیر کی خدمت میں بھیج دینے کا ارادہ القا کر دیا اور اس رقم نے فتنہ کی اس بھڑکتی ہوئی آگ پر پانی کا کام کیا۔ جس کے استعمال کی مرید کو خبر بھی نہ تھی۔ یہاں یہی بات مقصود ہے اور یہی اس قصے کی جان ہے۔

خادم آمد شیخ را اکرام کرد و اں طبق بنہاد پیش شیخ فرد

لغات :- اکرام تعظیم، آداب بجالانا۔ فرد یگانہ، یکتا، بے نظیر۔

ترجمہ :- خادم حاضر ہوا۔ شیخ کی تعظیم بجالایا اور اس طبق کو شیخ یگانہ (روزگار) کے سامنے رکھ دیا۔

چوں طبق پوش از طبق برداست او خلق دیدند آں کرامت را ازو

ترجمہ :- جب اس (شیخ) نے صینی سے صینی پوش اٹھایا اور حاضرین نے اس میں چار سو اور نصف دینار کو (دیکھا) تو لوگوں کو ان کی کرامت صاف نظر آ گئی۔

مطلب :- یہ فوری عقدہ کشائی شیخ کی ایک کرامت تھی جو اللہ تعالیٰ کے فضل سے ظہور میں آئی اور کرامت وہ ہوتی ہے جس کا ظہور امور عادیہ و اختیار یہ پر مترتب نہ ہو۔ بلکہ وہ کسی غیبی نظام کے ماتحت ظاہری و معنادار اسباب کے بغیر وقوع پائے۔ لہذا اگر مرید کو اس قصے کا علم ہوتا یا پیر صاحب خود اس کو اطلاع کر دیتے تو پھر اس رقم کی آمد کوئی کرامت نہ ہوتی۔ بلکہ اس کا ترتب امور عادیہ اختیار یہ پر ہوتا۔ کما بیجاہ انفا۔

آہ و افغاں از ہمہ برخاست زود کائے سریشخاں و شاہاں ایں چہ بود؟

ترجمہ :- فوراً سب (کے منہ) سے آہ و فغان (کا شور) بلند ہوا کہ اے (اعلیٰ باطن کے شہر یار) مشائخ اور (ممالک ظاہر کے حکمران) بادشاہوں کے سردار یہ کیا (کرشمہ) تھا (جو آپ نے دکھایا)۔

اختلاف :- بحر العلوم کے متن اور کالکا پرشاد کے نسخے میں برخاست کی بجائے برداشت درج ہے جو غلط ہے فصل متعدی یہاں کھپ نہیں سکتا۔

ایں چہ سترست؟ ایں چہ سلطانی ست باز؟ اے خداوند خداوند ان راز

ترجمہ :- یہ کیا مجید ہے؟ یہ کیا (باطنی) سلطانی (کے اقتدار کا تماشا دکھایا) ہے؟ اے (باطنی) راز دانوں کے آقا (کچھ تو فرمائیے)۔

ما ندستیم مارا عفو کن بس پراگندہ کہ رفت از ماخن

ترکیب :- عفو کن فعل مارا مفعول بہ اول۔ مخن مبین اور بس پراگندہ رفت از ما جملہ اسمیہ اس کا بیان مل کر مفعول بہ ثانی۔

ترجمہ :- (حضرت! ہم بے خبر تھے۔ وہ نہایت ناواجب کلمات جو ہمارے منہ سے نکل گئے تھے۔ ہمیں معاف فرمائیے۔

ماکہ کورا نہ عصا ہائے ز نیم لاجرم قندیہا را بشکنیم
ترجمہ:- ہم جو اندھوں کی طرح (بے سوچے سمجھے بیہودہ گوئی کی) لاثیایاں چلاتے ہیں۔ تو (بزرگوں کے صاف و روشن قلوب کی) قندیوں کو توڑ بیٹھتے ہیں۔

ماچوں کراں ناشنیدہ یک خطاب ہرزہ گویاں از قیاس خود جواب
ترجمہ:- ہم (تو) بہروں کی طرح (ہیں۔ جو مخاطب کی) ایک بات بھی سنتے (سمجھتے) نہیں (اور) اپنے قیاس سے اٹکل پچو جواب دیتے جاتے ہیں۔

مطلب:- اسی طرح عام لوگ بزرگانِ دین کے گفتار و کردار کی تہ کو تو پہنچتے نہیں اور ان کے ظاہر کو اپنے میزانِ قیاس میں رکھ کر جوجی میں آتا ہے۔ حکم لگا دیتے ہیں۔ صائب۔

منہ انگشت بکنارِ بزرگاں زہار تیر برچرخ میند از کہ برے گرد
مازِ موسیٰ پند نگر فقیم کو گشت از انکارِ خضر او زردرو

لغات:- انکار اظہارِ ناپسندیدگی، اعتراض۔ زردرو کنایہ ہے شرمندہ ہے۔

ترجمہ:- (افسوس) ہم نے حضرت موسیٰ (کے قصے) سے بھی عبرت نہ پکڑی جو حضرت خضرؑ پر اعتراض کر کے شرمندہ ہوئے تھے۔
مطلب:- بے سوچے سمجھے عجلت کے ساتھ اعتراض کر بیٹھنا یہاں تک غیر مناسب ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کو بھی حضرت خضرؑ پر اعتراض کر کے ندامت اٹھانی پڑی تھی۔ حالانکہ حضرت موسیٰؑ کی منزلت حضرت خضرؑ سے بدمارج بڑھ کر تھی پس جب ایک بڑے درجے کا آدمی آپ سے چھوٹے درجے کے آدمی پر بے محل اعتراض کر کے ندامت اٹھاتا ہے تو ہم آپ سے کم رتبہ ہیں۔ ہمارا آپ پر اعتراض کرنا تو اس سے بھی کہیں زیادہ باعثِ ندامت و خجالت ہونا چاہیے۔ چنانچہ ہوا۔ سعدیؒ۔

چوں در آید مہ از توے بخن گرچہ دانی اعتراض مکن
نوٹ:- حضرت موسیٰ اور حضرت خضر علیہما السلام کا قصہ حضرت موسیٰؑ کے افضل ہونے کا ثبوت اور حضرت خضرؑ کی افضلیت کا شبہ پیش کرنے والوں کا جواب شرح و بسط کے ساتھ مفتاح العلوم حصہ اول میں قصہ زرگر کے خاتمے پر درج ہے۔

باچناں چشمے کہ بالامی شتافت نورِ چشمش آسماں رامی شگافت
کرد باچمت تعصب موسیا از حماقت چشمِ موشِ آسیا

لغات:- تعصب بے جا حمایت، اپنی بات کی بچ کرنا، مرغی کی ایک ٹانگ ہانکے جانا۔ موسیا موسیٰ کے ساتھ الف ندا شامل ہے۔ موش آسیا دراصل موش آسیا ہے یعنی مثل موش ع غلیل آسادر ملک یقین زن۔ ی کی زیادتی اور شمین کا کسرہ بحکم ضرورت ہے۔ جو مثنوی کی وسعتِ تجوز کے لیے چنداں مستبعد نہیں۔ بعض شارحین نے اس کو چکی کا چوہا سمجھا ہے ولکن لانا بحدلہ وجہا۔

ترکیب:- پہلا شعر سارے کا سارا جار مجرور ہو کر دوسرے شعر کے فعل تعصب کردہ کے متعلق ہے اور اس کا فاعل چشمِ موش آسیا ہے۔ دوسرے شعر میں باچمت کا کلمہ وضع مظہر موضع مضر ہے۔

صانع:- موسیا اور موش آسیا میں تجنیس ناقص آسیا فرعون کی نیک دل بیوی کا نام بھی تھا۔ جس نے حضرت موسیٰؑ کی پرورش کی تھی۔ لہذا اس لفظ میں ایہام تناسب ہے۔

ترجمہ:- اے (شیخ) موئی (زبان! آپ کی) اس آنکھ کے باوجود جو (عالم) بالا کی طرف عروج کرتی تھی۔ (اور) اس کا نور بصارت آسمان سے پار جاتا تھا (ہماری) چوہے کی سی (ناکارہ) آنکھ نے (محض) حماقت کی وجہ سے آپ کی آنکھ کے ساتھ تعصب کیا۔

مطلب:- آپ مبہط تجلیات اور مشاہد جمال لم یزل ہونے کے اعتبار سے ہمارے نزدیک بمنزلہ حضرت موسیٰ علیہ السلام ہیں۔ ہم نے محض بے خبری میں آپ سے معارضہ کیا۔ جس پر اب ہم نادم ہیں۔

امیر خسروؒ

وقت زبان طعن کشوم پہ بیدلے دامن دل خراب مرا حق او گرفت
سوال:- شرع میں کسی کو ایذا دینا جس میں کوئی مصلحت شرعی یا جس کو ایذا دی جائے اس کی اصلاح و بہبودی مد نظر نہ ہو
منوع ہے۔ پھر کیا وجہ ہے کہ شیخ ممدوح نے حلوا فروش لڑکے کو بلا وجہ ادائے قیمت سے مایوس کرنے کی ایذا پہنچائی۔ جس پر اس کا
رونا دلالت کر رہا ہے اگر شیخ نے یہ کام الہام کی بنا پر کیا تو الہام کی بنا پر کسی غیر مشروع کام کا ارتکاب بھی شرعاً کہاں جائز ہے؟
جواب:- اول تو شیخ کا یہ فعل مصلحت سے خالی نہ تھا۔ جن لوگوں کی نظر اسباب ظاہر یہ تک محدود تھی اس لیے وہ اپنے
مقروض کو تنہی دست اور جاں بلب دیکھ کر وصولی قرضہ سے مایوس ہو رہے تھے اور ان کو خداوند تعالیٰ کے خزانہ غیب پر کچھ
بھروسہ نہ تھا۔ ان کو یہ عملی سبق دینا شیخ کا مقصود تھا کہ لَا تَأْنِسُوا مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْنِسُ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَافِرُونَ۔ یعنی اللہ کی رحمت سے ناامید نہ ہو بیشک اللہ کی رحمت سے کافر لوگ ہی ناامید ہوا کرتے ہیں۔ چنانچہ شیخ نے دم
واپس میں اپنے ہاتھ سے ان لوگوں کو رحمت حق کا نمونہ دکھا کر ان کے مضحل ایمان کو قوی کر دیا۔ دوسرے شرعاً ممنوع وہ ایذا
ہے۔ جس میں ایذا پانے والے کی رضا متحقق نہ ہو۔ نہ صراحۃً نہ دلالتاً اور نہ وقت ایذا نہ بعد ایذا۔ مگر شیخ کو اس لڑکے کی رضا
وقت ایذا دلالت معلوم تھی یعنی وہ جانتا تھا کہ جب اس کو دام مل جائیں گے تو خوش و خرم ہو جائے گا اور اس کے دل کی سب
کلفت دور ہو جائے گی۔ چنانچہ ایسا ہی ہوا۔ پس جس ایذا سے محذور شرعی بھی لازم نہیں آیا اور اس سے ایک مصلحت بھی پوری
ہوئی۔ وہ قبیح نہیں بلکہ احسن تھی۔

اب شیخ حاضرین کے اس سوال پر کہ ”ایں چه بود؟“ ”ایں چه سرہست؟“ اصل حقیقت ظاہر فرماتے ہیں۔ اور
ان کی اس التجا پر کہ ”مارا عفو کن۔“ اور اس عذر پر کہ ”ما کورانہ عصاے زخم۔“ ”ما چو کراں ہرزہ گویاں۔“ ان کو معافی بخشے ہیں۔

شیخ فرمود آں ہمہ گفتار وقال من بکل کردم شمارا آں جدال

لغات:- بکل معاف۔ جدال لڑائی۔

ترکیب:- یا تو آہمہ گفتار وقال مبدل منہ ہے اور آں جدال بدل۔ یا یہ ترکیب عظمیٰ ہے۔ بھد پر حرف پس ترجمہ دو
طرح ہوگا۔

ترجمہ:- (۱) شیخ نے فرمایا۔ میں نے وہ تمام بحث و تکرار (کہ) وہ (ایک مفت کا) جھگڑا (تھا) تم کو معاف کیا۔

(۲) شیخ نے فرمایا۔ میں نے وہ تمام بحث و تکرار (اور) وہ (لڑائی) جھگڑا تم کو معاف کیا۔

سر آں ایں بود کز حق خواستم لا جرم بنمود راہ راستم

لغات:- خواستم میں نے دعا کی۔ راہ راستم راہ راست مرا۔

ترجمہ:- اس (سارے واقعہ) کا راز یہ تھا کہ میں نے حق تعالیٰ کی جناب میں (ادائے قرضہ کے لیے) دعا کی۔ تو اس نے اس کی مناسب تدبیر مجھے بتادی۔

گفت ایں دینار اگرچہ اندک ست لیک موقوفِ غریوِ کودک ست
ترجمہ:- (حق تعالیٰ نے) فرمایا اگرچہ یہ (چار سو) دینار تھوڑے ہی ہیں۔ (جن کی ادائیگی کچھ بڑی بات نہیں) لیکن وہ ایک بچے کے رونے پر موقوف ہیں۔

تا نگرید کودک حلوا فروش بحر بخشایش نے آید بجوش
ترجمہ:- جب تک حلوا بیچنے والا لڑکا گریہ (وزاری) نہ کرے (ہماری) بخشش کا دریا جوش میں نہیں آتا۔
اے برادر طفلِ طفلِ چشمِ تست کامِ خود موقوفِ زاری داں نخست
ترجمہ:- اے بھائی! (حصولِ مقصد کے لیے تم کو بھی روتا) لڑکا (مطلوب ہے تو وہ لڑکا) تمہاری آنکھ ہے (لہذا) اپنی مراد کو پہلے رونے پر موقوف سمجھو۔

مطلب:- یہاں سے بطور نتیجہ گریہ وزاری کے فوائد بیان کرتے ہیں کہ گریہ ذریعہ مراد مندی ہے صائب
بے گریہ مباش کہ شبنم بطرفِ باغ بر گل ز فیضِ دیدہ تر دست یافتہ است
کام تو موقوفِ زاری دست بے تضرع کامیابی مشکل ست
ترجمہ:- (پھر یہ بھی خیال رہے کہ بناوٹی رونا مفید نہیں بلکہ) مراد مندی دل کے رونے پر موقوف ہے گڑ گڑا کر دعا کیے بدوں کامیابی مشکل ہے۔ صائب

چاک در سینہ گردوں نتواند انداخت نالہ کزدلِ صد چاک نیا بد بیرون
گر ہے خواہی کہ مشکل حل شود خارِ محرومی بگلِ مبدل شود
گر ہے خواہی کہ آں خلعت رسد پس بگیاں طفلِ دیدہ برجسد
ترجمہ:- اگر تم یہ چاہو کہ مشکل حل ہو جائے اور محرومی کا کاٹنا پھول (کی شکل) میں بدل جائے۔ اگر تم چاہو کہ وہ خلعت قبولِ حق تم کو مل جائے تو اپنے طفلِ چشم کو (لذات) جسم (کی خواہشات) پر رلاؤ۔ (جن کا تقاضا تم کو تباہ کر رہا ہے) صائب

دلِ آگاہ ز تحریکِ ہوا آسودہ ست نیست از بادِ خطرِ تختِ سلیمانی را

ترسانیدنِ شخصے زاہدے را کہ کم گری تا کور نشوی

ایک شخص کا ایک زاہد کو ڈرانا کہ کم روتا کہ کہیں اندھے نہ ہو جاؤ

زاہدے را گفت یارے در عمل کم گری تا چشم را ناید خلل

لغات:- یارے در عمل جو اعمالِ طریقت میں اس کا رفیق تھا، ہم مشرب، یار طریقت۔ گری امر ہے گریستن سے۔

ترجمہ:- ایک زاہد کو (اس کے) ایک بار طریقت نے کہا۔ کم رویا کرو تا کہ آنکھ میں کوئی خرابی نہ آجائے۔

گفت زاہد از دو پیروں نیست حال چشم بیند یا نہ بیند آں جمال

ترجمہ:- زاہد نے کہا (میرا) حال دو (صورتوں) سے خالی نہیں۔ (یا تو) آنکھ اس جمال کو دیکھے گی یا نہ دیکھے گی۔

گر بہ بیند نور حق خود چه غم ست در وصال حق دو دیدہ چه کم ست

ترجمہ:- اگر یہ (آنکھیں) حق تعالیٰ کے نور کا مشاہدہ کریں گی تو پھر (ان کے جاتے رہنے پر) کیا غم ہے۔ وصال حق میں (مشاہدہ جمال کے وقت جو) دو آنکھیں (ملیں گی وہ) کیا کم ہیں؟

ور نخواہ دید حق را گو برو ایں چنین چشم شقی گو کور شو

ترجمہ:- اگر وہ حق تعالیٰ کا مشاہدہ جمال نہ کرے گی تو جاتی رہے۔ بلا سے۔ ایسی بد بخت آنکھ کو اندھی ہو جانے دو۔ کما قیل۔

کور باد آں چشم کو مظلوظ دیدارے نشد قطع باد آں دست کو در گردن یارے نشد

غم مخور از دیدہ کاں عیسیٰ تراست چپ مرو تا بخشدت دو چشم راست

لغات:- چپ رفتن کنایہ ہے کج روی سے۔ راست درست صحیح۔

صانع:- عیسیٰ استعارہ ہے خداوند تعالیٰ کے لیے چپ و راست میں صنعت ایہام تناسب۔

ترجمہ:- آنکھوں کے لیے غم نہ کرو کیونکہ (اگر وہ جاتی رہیں گی۔ تو) وہ (حق تعالیٰ حضرت) عیسیٰؑ کی طرح جو اندھوں کو بینا کر دیتے تھے (تمہارے لیے) (بیٹائی کا سامان کر دینے والا ہے)۔ (بے صبری کے ساتھ) کج روی (اختیار) نہ کرو تا کہ وہ تم کو (دنیا یا آخرت میں) دو تندرست آنکھیں عطا کر دے۔

مطلب:- حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو یہ معجزہ حاصل تھا کہ وہ دم کر کے یا ہاتھ کے ساتھ چھو کر مادر زاد اندھوں کو بینا کر دیتے تھے۔ وَأُبْرِي الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِ الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ یعنی (حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے بنی اسرائیل سے کہا) میں اللہ کے حکم سے مادر زاد اندھے اور جذامی کو تندرست اور مردوں کو زندہ کر دیتا ہوں (آل عمران ع ۵) یہاں آنکھوں کے جاتے رہنے پر صبر کرنے کی تلقین کی ہے۔ مصائب و شدائد پر صبر کرنے کی فضیلت احادیث میں بکثرت آئی ہے۔ بعض احادیث میں خصوصیت سے زوال بصارت پر صبر کرنے پر اجر آخرت کی بشارت مروی ہے۔

عن انس قال سمعت النبی صلی اللہ علیہ وسلم یقول قال اللہ سبحانہ و تعالیٰ اذا ابتلیت عہدی بہ

ثم صبر عرضتہ منہما الجنة یرید عینہ۔ یعنی انسؓ کہتے ہیں کہ میں نے نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو فرماتے سنا ہے کہ اللہ سبحانہ و تعالیٰ فرماتا ہے۔ میں جب اپنے بندے کو اس کی دو پیاری چیزوں (کے جاتے رہنے) میں جلا کروں۔ پھر وہ صبر کرے تو میں ان دونوں کے عوض میں اُسے جنت دوں گا (ان دو چیزوں سے) آپ کی مراد اس کی دو آنکھیں تھیں۔ (مشکوٰۃ) غم مخور سے مراد صبر کرنا مراد ہے اور چپ مرو سے یہ مقصود ہے کہ اس مصیبت میں کوئی ایسی حرکت نہ کرو جو صبر اور تقویٰ و توکل کے خلاف اور دینی استقامت کے منافی ہو دو چشم راست کے حصول سے یا تو دنیا میں صبر کا نتیجہ ظفر مراد ہے کہ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا۔ صائب۔

بید میگردد و پس از خشکی بردمند نبات از سر منصور دار آخر سامان نے رسد یا آخرت میں صبر کا اجر مقصود ہے۔

نصیب تلخ کا مان ست صائب میوۃ جنت دو روزے پچھو مردان برجگر دندان فشار اینجا

عیسیٰ روح تو باتو حاضر ست نصرت ازوے خواہ کو خوش ناصر است

لغات :- عیسیٰ روح میں عیسیٰ کنایہ ہے زندہ کرنے والے سے۔ لہذا یہ اضافت تشبیہی نہیں ہے کمایتبادر بلکہ اضافت فاعل بمفعول ہے۔ نصرت مدد، یاری۔ خوش بڑا، نہایت۔

ترجمہ :- روح کو زندہ رکھنے والا تمہارے ساتھ حاضر (و ناظر) ہے۔ اس سے مدد مانگو۔ وہ بڑا مددگار ہے۔

مطلب :- مصائب میں خدا سے مدد چاہنے اور اس کی بارگاہ کی طرف رجوع کرنے کی ترغیب فرماتے ہیں اول تو وہ بندوں کے لیے سب سے زیادہ رؤف و رحیم اور بہترین مددگار ہے۔ اِنَّ اللّٰهَ بِالنَّاسِ لَرُؤُوفٌ رَّحِيْمٌ دوسرے وہ شاہ رگ سے بھی زیادہ قریب ہے۔ نَحْنُ اَقْرَبُ اِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرْدِ اس کے علاوہ وہ قبولیت دعا کی خود امید دلاتا ہے۔ اُجِيبْ دَعْوَةَ الدَّاعِ اِذَا دَعَا فَلَنْسَجِّبُوْا اِلَيْهِ و لَيُؤْمِنُوْا بِبَنِي (بقرہ ع ۲۳) پس ایسے بہترین مددگار اور اقرب مددگار کی درگاہ میں کیوں نہ دعا کی جائے۔ خصوصاً جب کہ وہ خود اپنے بندوں کو دعا کی ترغیب دیتا ہے۔

بنال پیش درش خسروا کہ آں سلطان شناخت ست کہ ایں نالہ گدائے من ست

حافظ آب رخ خود بر در ہر سفلہ مریز حاجت آں بہ کہ بر قاضی حاجات بریم

لیک بیگار تن پُر استخوان بردل عیسیٰ منہ تو ہر زمان

لغات :- بیگار فارسی کلمہ ہے کارِ بے مزد کسی کے سرزبردستی ڈالا ہوا کام۔

ترجمہ :- لیکن (اس عیسیٰ روح کا کام روح کو زندہ کرنا ہے باقی اس) ہڈیوں بھرے بدن کی زیب و آرائش کی بیگار (کا بار) اس عیسیٰ کے دل پر نہ رکھو۔

مطلب :- یعنی جس طرح حضرت عیسیٰ کے اس احمق رفیق نے آپ کو خواہ مخواہ مجبور کرنا شروع کیا تھا کہ ان ہڈیوں میں جان ڈال دو تم بھی عیسیٰ روح یعنی حق تعالیٰ پر اپنے ہڈیوں بھرے جسم کی بیگار نہ ڈالو بلکہ اس سے یہی چاہو کہ وہ تمہاری روح کو عروج و ترقی نصیب کرے کیونکہ یہی تمہارے لیے زیادہ مفید ہے اور یہی اس کے لیے شایان ہے۔ دنیوی مقاصد اور جسمانی خواہشات کے پورے ہونے کی اس سے دعا نہ کرو۔ کیونکہ یہ تمہارے لیے بھی چنداں مفید نہیں۔ اور مردار دنیا کا سوال اس کی شان مقدس کے لحاظ سے بھی نازیبا ہے اور اس تعلیم سے مراد یہ کہ طرف توجہ دلانا مقصود ہے۔ حامی ۔

بخو شبویش و خوشخواری کن خو بتاب از راحت پشت و شکم رو

یا اس لحاظ سے کہ درگاہ خداوندی کی شان ایسی مرادات کے طلب کرنے سے ارفع ہے۔ چنانچہ نماز بھی ایک ایسا موقع ہے جس میں کمال ادب ملحوظ رکھنا لازم ہے۔ اسی لیے تشہد میں جو دعا مانگی جاتی ہے اس کے متعلق یہ فقہی مسئلہ ہے کہ

لا یدعوا بما یشبه کلامہ الناس و کلامہم مالا یتحیل سواہ منہم مثل اللہم اکسنی اللہم زوجنی۔ یعنی تشہد کے بعد کوئی ایسی دعا نہ مانگے جو لوگوں کے کلام نہ مشابہ ہو اور لوگوں کے کلام سے مراد یہ ہے کہ لوگوں سے ایسی چیز کا سوال کرنا امر محال نہ ہو جیسے الہی مجھے پہننے کو کپڑا دے یا میری شادی کر دے (جو ہر نہ) ورنہ شرعاً کما

امر مباح کے لیے دعا مانگنا ممنوع نہیں۔

عَنْ أَنَسٍ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَيْسَ لَكُمْ رَبُّهُ حَاجَةٌ كُلُّهَا حَتَّى يَسْأَلَ شَيْئًا نَعْلَهُ إِذَا انْقَطَعَ
یعنی انسؓ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا۔ بندہ کو چاہیے کہ اپنے پروردگار سے اپنی ہر
حاجت کا سوال کرے۔ حتیٰ کہ جب جوتے کا تسمہ ٹوٹ جائے تو اس کا بھی سوال کرے۔ (مشکوٰۃ)

کلام الہی دنیا اور آخرت دونوں کی بھلائی مانگنے کی تلقین کرتا ہے۔ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً
وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ (اے پروردگار ہم کو دنیا میں بھی بھلائی دے اور آخرت میں بھی بھلائی دے اور ہم کو دوزخ کے
عذاب سے بچا۔ صائب۔)

دنیا و آخرت چہ بود پیش جوہ حق ہمت بلند دار ز حق ہر دورا طلب
پراستخاں کی صفت تن کی تحقیر کے لیے آئی ہے۔ کیوں کہ استخاں کی جسم حیوان میں وہی مثال ہے جیسے کسی میوے میں گٹھلی
اور ظاہر ہے کہ بڑی گٹھلی یا زیادہ گٹھلیوں والا میوہ چھوٹی گٹھلی یا کم گٹھلیوں والے میوے سے گھٹیا شمار ہوتا ہے۔

دل عیسیٰ سے مراد دل حق تعالیٰ ہے اور حق تعالیٰ کے لیے دل کے کلمہ کا استعمال ایسا ہے جیسے قرآن مجید میں حضرت عیسیٰ
کا وہ قول منقول ہے جو قیامت کے روز وہ حق تعالیٰ کی جناب میں عرض کریں گے کہ نَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي
نَفْسِكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ۔ الہی جو کچھ میرے دل میں ہے تو اس کو جانتا ہے اور جو کچھ تیرے دل میں ہے اس کو
میں نہیں جانتا اور تو غیب کی باتوں کو جانتا ہے۔ (سورہ مائدہ ع ۱۶) اور نفس اور دل ایک ہی بات ہے۔

اختلاف :- بعض نسخوں میں یہاں بیکار کئے بجائے بیکار بوائے فارسی و کاف تازی درج ہے۔ بحر العلوم کا متن بھی اس
کے موافق ہے۔ اگرچہ یہ لفظ اس مقام سے قدے بعد رکھتا ہے مگر یہ تاویل ہو سکتی ہے کہ بیکار کے معنی ہیں لڑائی جھگڑا اور جھگڑا
بعض اوقات مجازاً بکھیڑے الجھیرے اور جنجال کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ و ہذا ہوا المراد دھمنا۔

ہیچوآں ابلہ کہ اندر داستاں ذکر او کردیم بہر داستاں

ترجمہ :- جیسے کہ اس بیوقوف نے جس کا ذکر اس قصے میں ہم نے اہل حق کے لیے کیا ہے (استخاں کو زندہ کرنے پر
اصرار کیا اور اس کا خمیازہ اٹھایا)

مطلب :- اسی طرح تم بھی لذاتِ جسمانیہ کے لیے حق تعالیٰ سے دعائیں مانگ کر اگر کامران ہو بھی گئے تو اس کا
انجام اچھا نہیں۔ ان کر تو توں سے تعلقاتِ عالمِ قدس کو منقطع کر بیٹھو گے۔ حافظ۔

چکو نہ طوف کنم در سرائے عالمِ قدس چور سرا چہ ترکیب تختہ بند تنم

زندگی تن مجو از عیسیٰ کام فرعونی مخواه از موسیٰ

ترجمہ :- اپنے عیسیٰ (یعنی حق تعالیٰ) سے بدن کی زندگی کے لیے اصرار نہ کرو (بلکہ اوج کی ترقی و عروج کی آرزو مندی
کرد) اپنے موسیٰ (یعنی حق تعالیٰ) سے فرعونی مقصد (یعنی تن پروری اور لذاتِ جسمانی نہ چاہو۔

بر دل خود کم نہ اندیشہ معاش عیش کم ناید تو بر درگاہ باش

ترجمہ :- اپنے دل پر فکرِ معاش (کابار) کم رکھو (لہذا) تم درگاہِ حق میں حاضر رہو (پھر دیکھو کہ اس سامانِ معاش اور
عیش (ظاہری) میں بھی کمی نہ آئے گی)

مطلب :- سامانِ معاش اور عیش ظاہری تو صرف بدنِ ظاہری کی زندگی سے تعلق رکھتی ہے جو اصل مقصود نہیں ہے بلکہ اصل مقصود صرف حیاتِ روح ہے۔ صائب ۔

ز تن دست برنار جاں را صفادہ کہ آئینہ چشم ست آئینہ داں را
اور نس حد تک عیش ظاہری کی ضرورت ہے اس کے لیے واہب العطا یا پر بھروسہ رکھو۔

کار خود گر بخدا باز گزاری حافظ اے بسا عیش کہ با بخت خدادادہ کنی
(نظامی) غم روزی مخور تا روز ماند کہ خود روزی رساں روزی رساند

آگے اس بات کی دلیل دیتے ہیں کہ کیوں درگاہ حق میں حاضر ہونے سے عیش ظاہری میں کمی نہیں آتی۔ سنو!

ایں بدنِ خرگاہ آمد روح را یا مثالِ کشتیِ مر نوح را

لغات :- خرگاہ خیمہ۔ نوح ایک پیغمبر اولو العزم جنھوں نے کچھ کم ایک ہزار برس عمر پائی۔ عمر بھر لوگوں کو ہدایت کی مگر معدودے چند اشخاص کے سوا کوئی ایمان نہ لایا۔ آخر آپ نے ان سرکش لوگوں سے مایوس ہو کر درگاہ حق میں دعا کی کہ الہی سب کا خاتمہ کر دے۔ ورنہ ان سے گمراہ اولاد ہی پیدا ہوگی۔ یہ دعا قبول ہوئی۔ پانی کا ایک طوفان عظیم آیا جس میں تمام منکرین غرق ہو کر ہلاک ہوئے اور ان میں خود حضرت نوح کا ایک فرزند بھی تھا مگر آپ نے اپنے مقبوعین سمیت ایک کشتی میں بیٹھ کر پناہ لی۔ جو طوفان کی آمد سے پہلے حکم خدا آپ نے بنالی تھی۔

ترجمہ :- یہ بدن تو گویا روح (کے فرد کش ہونے) کے لیے (ایک) خیمہ ہے۔ یا گویا حضرت نوح کے لیے ایک کشتی ہے۔

آدم چو صراحی بود و روح چوے قالب چوے و روح صدائے درنے
دانی چہ بود آدمِ خاکی خیام؟ فانوس خیالی و چراغے در وے
ترک چوں باشد بیابد خر گہے خاصہ چوں باشد عزیز در گہے

ترجمہ :- ترک (سپاہی) جب (ملازم شاہی) ہوتا ہے تو اس کو خیمہ (وغیرہ سامان ضروری بھی) مل جاتا ہے۔ خصوصاً جب کہ وہ مقربِ بارگاہ بھی ہو (تو اس کے لیے تو اس سامان کے مل جانے میں کچھ شبہ نہیں)۔

مطلب :- جس طرح ایک سپاہی خصوصاً وہ سپاہی جس کا بادشاہ کو بھی خیال ہو۔ اپنا نان و نفقہ بادشاہ کے ذمے سمجھتا ہے اور پھر مطمئن ہو کر خود فکر و تردد سے آزاد ہو جاتا ہے۔ اسی طرح جو شخص اللہ تعالیٰ پر بھروسہ رکھے اور اسی کو اپنا روزی رساں و کارساز سمجھے تو اللہ تعالیٰ اس کی ضرورت مدد کرتا ہے اور اس کو کبھی کسی قسم کی پریشانی پیش نہیں آتی۔ حافظ ۔

بجانِ دوست کہ غم پردہ نشما ندرد گر اعتماد بر الطاف کار ساز کد

سوال :- یہ جو کہا ہے کہ اللہ کو روزی رساں و کارساز سمجھنے والے کو کوئی پریشانی نہیں آتی تو پھر اس کی وجہ ہے کہ بعض متوکل لوگ بتلائے پریشانی دیکھے جاتے ہیں اور بعض اچھے اچھے صالحین دیکھے گئے ہیں کہ ان کو کوئی مشکل یا مصیبت پیش آتی ہے تو ان پر حزن و ملال کے آثار پائے گئے ہیں۔

جواب :- متوکلین اور اہل تسلیم و رضا کو کسی مشکل و مصیبت میں بے شک ظاہراً پریشانی اور تردد عارض ہو سکتا ہے مگر اس کا اثر صرف ظاہر تک محدود ہوتا ہے۔ آخر وہ بشر ہیں۔ اتنا بھی نہ ہو تو بشریت کیا ہوئی۔ ہاں ان کا دل تو کل و تسلیم کی دولت سے مالا مال ہوتا ہے۔ پس اگر کبھی وہ قوتِ مطلوب یا موتِ محبوب پر مخزون و ملول نظر آتے ہیں تو اس کا اثر ان کے دل پر نہیں

ہوتا بلکہ دل میں وہ اس حالت میں بھی خدا کے شاکر اور اس سے بہتری کے امیدوار ہوتے ہیں۔ اس کی مثال ایسی ہے جیسے کسی امیر کا ایک حاضر باش نوکر ہمیشہ دو وقت کھانا امیر کے گھر سے پاتا ہے۔ ایک دن خلاف معمول دو گھنٹے تک کھانا نہیں آیا تو بھوک کی وجہ سے بے شک اس کو تکلیف اور ملال ہوگا۔ تاہم دل کو یہ اطمینان ضرور ہے کہ کھانا خواہ دیر ہی سے آئے مگر یقیناً آ جائے گا۔ اس لیے وہ بھوک کی تکلیف اور انتظار کی پریشانی کے باوجود مایوس نہیں ہوتا اور نہ کسی اور جگہ سے کھانا منگانے کی کوشش کرتا ہے۔ اس کو تسلی ہے صائب۔

از گرفتارانِ خود صیاد سے گیرد خبر فکر روزی چند در کنجِ قفس باشد مرا
اسی طرح متوکلین اہل اللہ فقر و فاقہ اور عسرت و ناداری کی مختلف تکالیف کے باوجود اپنے مالک کی طرف سے متوقع الطاف اور راضی مجموع حالات رہتے ہیں۔ جائی۔

مہمان تو ام و در صف اربابِ ارادت بنشستہ بہر چیز کہ آیدز تو راضی
بنہادہ بخوانِ کردمت دیدہ امید انعام ترا منتظم نے متقاضی
سوال (۲): ترک چوں باشد بیاد خر گہے۔ یہ معلوم ہوتا ہے کہ جس طرح خرگاہ پانے کے لیے صرف ترک ہونا کافی ہے۔ اسی طرح روزی و رزق کے حصول کے لیے صرف محتاج روزی ہونا کافی ہے۔ پھر روزی آپ سے آپ مل جاتی ہے۔ کسی فکر و تردد اور کسب و سعی کی ضرورت نہیں۔ اس عقیدہ سے تو اختیارِ اسباب اور سعی و کوشش کا دروازہ ہی بند ہو جاتا ہے۔
جواب: اس شعر سے اختیارِ اسباب اور کسب و سعی کی نفی مقصود نہیں بلکہ مطلب صرف یہ ہے کہ حق تعالیٰ سے تا امید نہ ہونا چاہیے۔ اس کے فضل و کرم سے ہمیشہ امیدوار رہنا چاہیے کہ وہ ہماری مرادوں کو پورا اور مشکلات کو حل کرے گا۔ باقی اپنی طرف سے اختیارِ اسباب کا ارادہ اور سعی و کوشش کی بجا آوری تو کیوں نہ ہونی چاہیے۔ جب کہ یہ دنیا ہی عالمِ اسباب ہے اور خود خدا تعالیٰ کے قانون نے تمام امور کو موقوف باسباب کیا ہے۔ ترکِ اسباب کے ساتھ فضلِ خداوندی کا متوقع ہونا تو کمال حماقت ہے اور اس کی وہی مثل ہے۔ جیسے کوئی بادشاہ کے وضع کردہ قانون کی خلاف ورزی کرے اور پھر بادشاہ کی عنایات و مہربانی کا امیدوار بھی ہو۔ صائب۔

ایں کہ روزی بے تردد میرسد افسانہ است پنجرہ کوشش کلید رزق راندانہ است
حدیث شریف میں ایک بدوی کا قصہ مروی ہے کہ اس نے عرض کیا یا رسول اللہ! میں اونٹ کو باندھ کر اس کے محفوظ رہنے کے لیے خدا پر بھروسہ رکھوں یا اس کو مطلق العنان چھوڑ کر بھروسہ کروں۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا اغفل و توکل یعنی اس کو باندھ دے۔ پھر توکل کر جس کا مطلب یہ کہ اگر تم نے اس کو باندھ دیا تو پھر بھی تو خدا ہی اس کی حفاظت کرے گا۔ ورنہ چور کھول کر لے جائے یا وہ خود رسی توڑ کر بھاگ جائے۔ کاشتکار زمین کو درست کرتا ہے، لہ چلاتا ہے، دانہ بوتا ہے، حفاظت کرتا ہے اور کیا کیا شہاروزی مصیبتیں جھیلتا ہے مگر بایں ہمہ اس کو خدا کی رحمت کا امیدوار رہنا لازم ہے۔ کیا معلوم کوئی آفت ارضی یا سماوی فصل کو تباہ کر دے اور پیداوار کا ایک دانہ بھی نصیب نہ ہو۔ یہی توکل ہے۔

یہ تو کوئی بیوقوف سے بیوقوف آدمی بھی تسلیم نہیں کر سکتا کہ کاشتکار خدا کے توکل پر بیٹھ جائے اور اس توکل ہی کے طفیل ناکاشتہ فصل خود بخود پیدا ہو کر اس کی پیداوار کے خرمن لگ جائیں گے اور اناج کے بھرے بھرائے چھکڑے اس کے گھر پہنچ جائیں گے۔ کرامت اور معجزہ الگ چیز ہیں۔ جن کا وقوع سعی و کسب کے بغیر ہوتا ہے اور وہ سلسلہ اسباب سے خارج بلکہ اس

سلسلہ کے خارق ہوتے ہیں۔ توکل کوئی کرامت اور معجزہ نہیں۔ کرامت خاص خاص اہل اللہ کا حصہ اور معجزہ انبیاء و مرسلین کا کام ہے۔ مگر توکل ہر مسلمان کے فروع ایمان میں سے ہے۔ لہذا وہ اسباب سے کام بھی لیں گے اور توکل بھی کریں گے۔ اس مسئلہ کو مفتاح العلوم کے دوسرے حصہ میں شیر و خرگوش کے قصے میں نہایت شرح و بسط کے ساتھ سپرد قلم کیا گیا ہے۔

تمامی قصہ زندہ شدن استخوان بدعائے عیسیٰ

حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی دعا سے ہڈی کے زندہ ہونے کا قصہ

چونکہ عیسیٰ دید کاں ابلہ رفیق جز کہ استیزہ نمید اند طریق
ترجمہ:- جب حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے دیکھا کہ وہ بے وقوف رفیق سوائے بحث و تکرار کے اور کوئی طریق (خن) جانتا ہی نہیں۔

مے نگیرد پندرا از ابلہی بخل مے پندار داد از گمرہی

لغات:- ابلہی و گمرہی میں یائے مصدری ہے۔

ترجمہ:- (اور) وہ اپنی بیوقوفی سے نصیحت قبول نہیں کرتا۔ بلکہ ہماری معذرت کو اپنی نادانی کے باعث (اسم اعظم پڑھنے میں) بخل سمجھتا ہے۔

خواند عیسیٰ نام حق بر استخوان از برائے التماس آں جواں

ترجمہ:- تو حضرت عیسیٰ (علی نبینا و علیہ السلام) نے اس جوان کے اصرار سے مجبور ہو کر ان ہڈیوں پر حق تعالیٰ کا اسم (اعظم) پڑھ دیا۔

حکم یزداں از پئے آں خام مرد صورت آں استخوان را زندہ کرد

ترجمہ:- حکم الہی نے اس نادان آدمی (کی سزا) کے لیے ان ہڈیوں کے ڈھانچہ کو زندہ کیا۔

از میاں برجست یک شیر سیاہ پنچہ بر زد کرد نقشش را تباہ

لغات:- از میان فوراً، معا۔ یعنی ایک لمحہ پورا بھی نہ ہونے پایا تھا کہ اس کا اثنا میں یہ امر واقع ہوا ہے۔ یا اگر ظرفیت مراد ہو تو اس کے معنی از میاں گویے ہو سکتے ہیں۔ یعنی گڑھے میں سے۔ شیر سیاہ کالا شیر۔ شیر کا رنگ عموماً زرد گندم گوں ہوتا ہے۔ مگر چونکہ وہ شیر بطور معجزہ زندہ ہوا تھا۔ اس لیے ممکن ہے کہ قدرت الہی سے وہی شیر بالخصوص سیاہ اندام صورت میں زندہ ہو گیا ہو تاکہ اس کو دیکھ کر سائل احق پر زیادہ خوف و دہشت طاری ہو۔ اس لیے کہ کالی چیز زیادہ ڈراؤنی اور وحشت ناک ہوتی ہے یا جس طرح اردو میں لفظ ”کالا“ ہیبت ناک و موذی چیز کے لیے بولتے ہیں۔ جیسے کالا چور۔ کالا دیو۔ کالی بلا۔ کالے کوسوں اور ان چیزوں کے لیے نیا ہی کا وجود ضروری نہیں اور بعض کالی اشیاء فی الواقع زیادہ موذی ہوتی ہیں۔ مثلاً کالا سانپ، کالا ریچھ اسی طرح ممکن ہے یہاں سیاہ سے خونخواری و موذی مراد ہو نقش وجود جسم، نقش ہستی۔

ترجمہ:- فوراً (یا گڑھے کے اندر سے) ایک کالا (یا خونخوار) شیر کو نکلا۔ اس نے پنچہ مارا اور اس (جوان) کے نقش

(ہستی) کو تباہ کر دیا۔

کلّہ اش بر کند و مغزش ریخت زود ہچو جوزے کاندرو مغزے نبود

ترجمہ:- اس کی کھوپڑی توڑ ڈالی اور معا اس کا مغز بکھیر دیا۔ جس طرح اخروٹ (سے گری نکال دیتے ہیں تو وہ اس طرح خالی ہو جاتا ہے) کہ گویا اس میں مغز تھا ہی نہیں۔

گر ورا مغزے بدے ز اشکتش خود نبودے نقص الا برتنش

لغات:- اشکتش میں الف زائد آیا ہے شکستن بمعنی مردن و مقتول شدن ہے۔

صناع:- مغز سے مراد عقل ہے۔ بطور صنعت مشاکلہ۔ کیونکہ اوپر مغز کا ذکر آچکا ہے۔

ترجمہ:- اگر اس میں کچھ مغز (عقل) ہوتا تو اس کے (شیر کے ہاتھوں) قتل ہونے سے صرف بدن ہی پر نقصان آتا (اور روح کو فرحت ہوتی)

مطلب:- اگر اس کے اندر کچھ عقل معاد اور نور معرفت ہوتا تو اول تو وہ ایسے فضول سوال کی احمقانہ حرکت ہی کیوں کرتا۔ جس سے ناحق اس کی جان جاتی لیکن اگر تقدیر سے وہ قتل ہو بھی جاتا تو قتل کا اثر صرف اس کے جسم پر محدود ہوتا۔ اس کی روح سرور و شاد کام رہتی۔ صائب

گو ہر از گرد بینی نشود خانہ نشین دل اگر زندہ بود ہچ غم از مردن نیست

لیکن چونکہ اس میں عقل معاد نہ تھی۔ نہ نور معرفت جو حقیقت کو پہچانتا۔ اس کے جسم پر بھی آفت آئی اور اس کی روح کو بھی موت کی اذیت پہنچی۔ خیر الدنیا والآخرۃ۔ صائب

جان بے مغزاں بخاک تیرہ واصل میشود کاروان کف پایاں مرگ ساعل میشود

گفت عیسیٰ چوں شتابش کو فتنی؟ گفت زانرو کہ تو زان آشفتنی

لغات:- کو فتن کرنا، سرکوبی کرنا مراد قتل کرنا۔ آشفتن آشفٹ شدن، پریشان ہونا۔ متعدی بھی آتا ہے۔

ترجمہ:- حضرت عیسیٰؑ نے (شیر سے) پوچھا تو نے اس کی سرکوبی اس قدر جلد کیوں کی؟ اس نے جواب دیا۔ اس لیے کہ آپ نے اس سے پریشانی اٹھائی تھی۔

مطلب:- اس شخص نے حضرت عیسیٰؑ کو اپنے اصرارِ بہیم سے پریشان کرنے کی جو گستاخی کی۔ اس کی سزا اسے شیر کی صورت میں دی گئی۔ جس سے ظاہر ہے کہ مقبولانِ حق کے ساتھ گستاخی کرنا اور ان کے ارشاد کی تعمیل نہ کرنا موجب ہلاکت ہے۔ اگر ان بزرگوں کے ساتھ گستاخی کرنے والا جسمانی ہلاکت سے بچ جاتا ہے تو یقیناً روحانی موت اس پر طاری ہو جاتی ہے۔ یعنی اس کا دل مر جاتا ہے۔ روح نور عرفان سے عاری ہو جاتی ہے۔ دل کا انشراح انقباض سے اور انبساط تکدر سے بدل جاتا ہے ہر وقت یہ معلوم ہوتا ہے کہ دل کے بجائے ایک پتھر سینے میں رکھا ہے اور سر پر ایک پہاڑ دھر دیا گیا۔ اس شخص کو عیش دنیاوی میں بھی کوئی حظ و لذت حاصل نہیں ہوتی۔ کما قیل۔

آگینہ است خاطر درویش تادرت است باصفا گہرے ست

چوں شکستیش پر حذرے باش کے ازو ذرہ ذرہ شمشیرے ست

گفت عیسیٰؑ چوں خوردی خونِ مرد گفت در قسمت نبودم خونِ خورد

ترجمہ:- پھر حضرت عیسیٰ نے (اس سے) پوچھا۔ تو نے (اس) شخص (کو مار ڈالا تھا تو اس) کا خون کیوں نہ پیا (جیسے کہ ہر شیر کی عادت ہے) اس نے جواب دیا کہ میری قسمت میں خون پینا (لکھا) نہ تھا۔

مطلب:- حدیث شریف سے ثابت ہے کہ ہر چیز جب تک اپنا رزق پورا نہیں پالیتی اس کو موت نہیں آتی۔ اس بنا پر شیر کہتا ہے کہ چونکہ اپنی طبعی موت کے ساتھ میں پہلے مر چکا ہوں اور اپنا سارا رزق پا چکا ہوں۔ لہذا اس کا خون پینا میرے رزقِ مقدر میں داخل نہ تھا۔ اگر اس کا گوشت کھانا یا اس کا خون پینا میرے رزق میں ہوتا تو میں سابقہ طبعی زندگی میں اس کو کھا پی چکا ہوتا یا آج تک اس کو کھانے کے لیے زندہ رہتا۔

اے بسا کس ہیمچو آں شیرِ تریاں صیدِ خود ناخوردہ رفتہ از جہاں

ترجمہ:- ارے ایسے بہت سے لوگ ہیں جو اس مست شیر کی طرح (روزی کا شکار مارنے میں بہت چابک دست یعنی بڑے کماؤ ہیں مگر) اپنا شکار کھائے بغیر دنیا سے چلے جاتے ہیں۔

مطلب:- اوپر ذکر تھا کہ شیر نے اس مردِ مقتول کا گوشت نہ کھایا جس کو اس نے شکار کیا تھا۔ اس لیے مولانا اس عبرت بخش مضمون کی طرف انتقال فرماتے ہیں کہ بہت سے لوگ اپنی محنت کے ساتھ کمائے ہوئے مال سے متمتع ہونے کا موقع نہیں پاتے۔ کما قیل۔

کم رزق ماز دولتِ قارون نصیب نیست بر گنج مار خفته ہاں خاکِ مے خورد
قسمتش کا ہے نہ و حرصِ چوکوہ ناموَجہ کردہ تفصیل وجوہ

لغات:- کا ہے ایک تنکا مراد شے قلیل، ذرہ بھر۔ کوہ سے بہت بڑی چیز مراد ہے۔ ناموَجہ امر جس کی کوئی موزوں و مناسب وجہ نہ ہو ناجائز۔ وجوہ۔ جمع وجہ آمدنی۔

ترجمہ:- اس کی قسمت میں ایک ذرہ بھر (سے فائدہ اٹھانا) نہیں (لکھا) اور اس کی حرص پہاڑ کے برابر ہے۔ اس لیے ناجائز طریقوں سے آمدنی حاصل (کرنے میں بھی کوتاہی نہیں) کی۔

مطلب:- حریص آدمی کو جہاں سے بھی مال مل سکے وہ اس کے حلال و حرام ہونے کی پروا نہیں کرتا۔ سعدیؒ۔

چوں سب درندہ گوشت یافت نہ پرسد کیس شتر صالح ست یا خر دجال
لیکن جب قسمت میں ایک دانہ کھانا بھی مقدر نہیں تو خرمن کے خرمن جمع کیے ہوئے دھرے رہ جاتے ہیں۔ نظامیؒ۔

بسا دہقان کہ صد خرمن بکار ز صد خرمن یکے جو بر ندارد
جمع کردہ مال ز رفتہ سوئے گور دشمنان در ماتم او کردہ سور

لغات:- پ ماتم کسی کے مرنے پر رونا، سوگ۔ سور محفلِ نشاط، جشنِ مسرت۔

ترجمہ:- اس نے (کوڑی کوڑی کما کر) مال جمع کیا اور (آخرِ ناکام و نامراد) قبر کو سدھارا۔ دشمنوں نے اس کے ماتم میں (غم کرنے کے بجائے) جشن منایا۔

مطلب:- بخیل اپنے جمع و امساک سے چار طرح کے نقصان اٹھاتا ہے۔ یعنی ایک تو کمانے کی محنت و مشقت۔

دوسرے ناجائز وجوہ کی پاداش میں آخرت کا وبال۔ تیسرے اپنے کمائے مال کے انتفاع سے محرومی۔ چوتھے اس کے مرنے پر دشمنوں کا خوشی منانا کہ اس موزی کا جمع کردہ مال اب ہم کو ملے گا۔ دشمن سے مراد اس کے وارث ہیں۔ خواہ بیٹا ہی ہو۔ کیونکہ وہ بھی اپنے بخیل باپ کی موت چاہتا ہے کہ یہ موزی سانپ کہیں مرے تو خزانہ ہاتھ آئے۔ جائی۔

آنچه اندوخت شعلہ طبع لیم بعد مرگ از برائے دشمن ماند
اور دشمن اس کے مرنے پر خوشی نہ منائے تو کیا کرے۔ کما قیل۔

سازد بخیل دشمن خود کائنات را تاکس برگ اذتواند عزا گرفت
اے مسخر کردہ بر مادر جہاں سحرہ و بیگار از ما وارہاں
ترکیب:- ”برما“ اور ”در جہاں“ جداگانہ جار و مجرور ہیں۔ سحرہ و بیگار مفعول بہ ہے۔ مسخر کردہ کا از مادر ہاں جواب نہا ہے۔
ترجمہ:- اے (وہ ذات پاک) جس نے دنیا میں (اس قسم کے) جنجال اور بے گار (کے کاموں) کو ہمارے لیے سہل کر دیا
گیا ہے (اور اس لیے ہم ان میں مبتلا ہو جاتے ہیں) (ان کو) ہم سے دور کر دے۔ امیر خسرو۔

جناح حرص جدا کن دل سیاہ مرا کہ ہجو زاغ و داں در قفائے مردار ست
طعمہ بنمودہ بماواں بودہ شست آنچناں بنما بما آں را کہ ہست
لغات:- طعمہ غذا خوراک۔ بما ہم کو داں اور دشت مچھلی پکڑنے کا کاٹا۔

ترجمہ:- (وہ جنجال) ہم کو (مزیدار) غذا دکھائی دیتی ہے اور (حقیقت میں) وہ کاٹا ہوتی ہے۔ (ہم مچھلی کی طرح غذا کی حرص سے کسی نہ کسی مصیبت کے کانٹے میں پھنس جاتے ہیں۔ الہی!) اس کو ہمیں اسی شکل میں دکھا۔ جیسا کہ وہ (فی الواقع) ہے۔
مطلب:- دوسرا مصرعہ اس دعائے باثورہ کا ترجمہ ہے۔ اَللّٰهُمَّ اَرِنَا الْاَشْيَاءَ كَمَا هِيَ۔ یعنی الہی ہم کو تمام اشیا کی اصلیت و ماہیت دکھا دے۔ صائب۔

یا رب از عرفان مرا پیانہ سرشار وہ چشم بینا جان آگاہ و دل پیار وہ
ہر سر موئے حواس من براہے میرود ایں پریشاں سیرا در بزم وحدت بارہ
اوپر بخیلوں کی محرومی اور ان کے حسرت ناک انجام سے عبرت گیر ہو کر دعا کی تھی کہ خدا دنیا کی محبت سے بچائے۔
اب پھر اصل قصہ کی طرف عود کرتے ہیں۔

گفت آں شیراے مسیحا آں شکار بود خالص از برائے اعتبار

لغات:- خالص محض اعتبار عبرت پکڑنا یہاں عبرت دلانا مراد ہے۔
ترجمہ:- (پھر) اس شیر نے کہا یا حضرت عیسیٰ علیک السلام وہ شکار تو محض عبرت دلانے کے لیے تھا (نہ کہ میری روزی کے لیے)

گر مرا روزی بدے اندر جہاں خود چکارتے مرا با مرد گاں

لغات:- چکارتے چہ کار بودے۔
ترجمہ:- اگر دنیا میں (اس کے خون و گوشت سے) میری روزی (مقدر) ہوتی تو پھر مجھ کو مر کر مردوں میں شامل ہونے سے کیا کام ہوتا (میں زندہ ہی نہ رہتا)۔

مطلب:- شیر کا اس شخص کو قتل کرنا اس کو کھانے کی غرض سے نہ تھا بلکہ لوگوں کو یہ عبرت دلانا مقصود تھا کہ ایسے بے

ادب و گستاخ شخص کی یہ سزا ہے۔ جو ایسے ہادی کامل اور رہنمائے یکتا کو پا کر اس کے علو مرتبت کا پاس نہ رکھے بلکہ اس کو اپنے بے ہودہ سوالات سے وق کر کے بے ادبی کا مرتکب ہو۔ سعدیؒ۔

سر جا ہلاں بر سردار بہ کہ جاہل بخواری گرفتار بہ
ایں سزائے آنکہ یابد آب صاف بچو خر در جو بمیزد از گزاف
لغات :- بیز فعل مضارع ہے میزیدن بمعنی شاییدن سے۔ گزاف بے ہودگی۔

ترجمہ :- یہ سزا (ہے) اس شخص کی جو صاف پانی پائے اور ایک بیوقوف گدھے کی طرح (بجائے اس کے کہ اس سے سیرابی حاصل کرے) بیہودگی سے نہر کے اندر پیشاب کر دے۔ صائبؒ۔

گاؤ خراز آگہی انسان نخواہد گشت لیک آدمی گرانڈ کے غافل شود خر میشود
گرید اند قیمت آں جوئے خر او بجائے پا نہد در جوئے سر
ترجمہ :- اگر وہ گدھا اس نہر کی قدر سمجھتا تو وہ نہر کے اندر پاؤں کے بجائے سر رکھتا۔

مطلب :- دونوں شعروں کا مطلب یہ ہے کہ جو شخص ایسے نبی اولوالعزم کی صحبت سے بہرہ ور ہو جو طہوریت نفس اور نزاہت ذات کے اعتبار سے بمنزلہ آب صاف ہیں اور پھر ان سے بجائے اس کے کہ تزکیہ روح و تہذیب نفس کا استفادہ کرے۔ تن ظاہری کے احیاء و تزئین اور لذائذ جسمانیہ کے حصول کی آرزو کرے۔ اس کی سزا یہی ہے جو اس بیہودہ سائل نے شیر سیاہ کے ہاتھوں قتل ہونے کی صورت میں پائی اور اس ساری خرابی کی وجہ یہ ہے کہ اس شخص کو اس دولت صحبت کی قدر نہیں ہے اور یہ خیال نہیں ہے کہ حضرت سے کیا فائدہ حاصل کرنا چاہیے۔ اگر وہ اس کی قدر جانتا تو اس درگاہ میں پاؤں کے بجائے سر رکھتا۔ یعنی بیہودہ سوالات کرنے کے بجائے کمال ادب و عقیدت سے مناسب اور معقول باتوں کے متعلق استفسار کر کے اپنی طلب کمال کی پیاس کو بجھاتا۔ سعدیؒ۔

پرس ہرچہ ندانی کہ ذل پر سیدن دلیل راہ تو باشد بعز و دانائی
اوبیا بدآں چناں پیغمبرے میر آبے زندگانی پرورے
چوں نمیرد پیش او از امر کن اے امیر آب مارا زندہ کن

لغات :- میر آب امیر البحر، ذخائر آب کا ناظم اعلیٰ، مہتمم آب رسانی۔ امر کن حکم الہی۔
ترکیب :- اے امیر آب الخ مقولہ ہے و گوید محذوف کا۔ از امر کن متعلق ہے نمیرد کے۔

ترجمہ :- (جب) وہ ایسے اولوالعزم پیغمبر کو پائے جو امیر آب ہے (اور) زندگی بخشنے والا ہے تو کیوں نہ حکم الہی کے مطابق اس کے آگے جان دے دے (اور کہے) اے امیر آب ہم کو (روحانی زندگی سے) زندہ کر دیجئے۔

مطلب :- پانی حیوانات و نباتات کا مایہ زندگی ہے اور انبیاء و اولیا کے فیض صحبت سے روحانی زندگی حاصل ہوتی ہے۔ اس مناسبت سے نبی کو امیر آب قرار دیا ہے۔ فرماتے ہیں کہ جب حیات جاوید کے ایک طالب کو امیر آب مل جائے تو کیوں نہ وہ اس کے آستانہ پر اپنی جان قربان کر دے اور کیوں نہ اس سے حیات روحانی کے لیے التماس کرے۔ صائبؒ۔

اے سنگ راہین نظر لعل سے کنی بخت مرا بہ نیم نظر ارجمند کن
امر کن میں امر سے امر تشریحی مراد ہے۔ یعنی احکام الہی جو بطور شریعت واجب العمل ہیں اور عام طور پر جو امر کن میں

امرِ تکوینی مراد ہوتا ہے۔ یعنی تقدیرِ الہی یا قضاءِ الہی جس کے مطابق تمام امورِ عالم وقوع پاتے ہیں۔ وہ یہاں مقصود نہیں کیونکہ تکوینیات میں تحلف ناممکن ہے۔ وہاں کسی کو کہہ کر مرنے یا زندگی چاہنے پر آمادہ کرنے کی ضرورت نہیں کیونکہ وہ امرِ صدور پاتے ہی خود وقوع میں آ جاتا ہے۔

اختلاف:- بحر العلوم کے متن میں از امرِ کن کے بجائے کز امرِ کن درج ہے۔ اس صورت میں کاف بیانیہ مقولہ پر درج ہو گا اور از امرِ کن زندہ سے متعلق سمجھا جائے گا۔ پس تقدیر یوں ہوگی۔ و بگوید کہ اے امیرِ آب مارا از امرِ کن زندہ کن۔ ہمارے نزدیک یہ تقدیر زیادہ مستحسن اور اسلم ہے۔ پھر اس شعر کا ترجمہ یوں ہوگا کیونکہ نہ اس کے آگے جان دے دے (اور کہے) کہ اے امیرِ آب! ہم کو اللہ کے اذن سے زندہ کر دیجئے۔

ہیں سگِ نفس ترا زندہ مخواه کو عدوے جانِ تست از دیرگاہ

ترجمہ:- خبردار! اپنے کتے نفس کی زندگی کے خواہاں نہ بن جانا۔ کیونکہ وہ مدت سے تمہاری جان کا دشمن ہے۔ مطلب:- حدیث شریف میں آیا ہے اَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ اَلَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ یعنی تیرا بدترین دشمن تیرا نفس ہے جو تیرے دونوں پہلوؤں کے درمیان ہے۔ سعدی۔

حذر از پیروی نفس کہ در راہِ خدا مردم اقلن ترازیں غولِ بیابانی نیست
نفس کو جو بدترین دشمن ہے زندہ رکھنے کی آرزو کرنا اسی طرح مضر ہے جس طرح اس بیوقوف سائل نے شیر کی ہڈی کو زندگی دلا کر اپنی زندگی کھوئی۔ لہذا اس سگِ درندہ کو ہلاک کرنا ہی اچھا ہے اور اس کی ہلاکت کے لیے طاعات و عبادات کی بجا آوری خیر تیز کا کام کرتی ہے۔

نفسِ سرکش کو کچلنا ہو تو ہو سرِ بخود کرنا اس سگ کو مصلے پر حلال اچھا ہے

خاکِ بر سرِ استخوانِ را کہ آں مانعِ ایں سگ بود از صیدِ جاں

صانع:- سگ کے لیے استخوان مناسب سے ہے۔ پہلے استخوان شیر کا قصہ تھا۔ پھر جسم پر استخوان کے متعلق کچھ ہدایات کیں۔ اس کے بعد یہ سگ و استخوان کا ذکر ہے۔ استخوان کے دائرہ ذکر میں مختلف مضامین عالیہ کا ایراد پُر لطف ہے۔ ترجمہ:- خاک پڑے ایسی ہڈی پر جو اس سگ (نفس) کو جان کے شکار کرنے (یعنی کمالاتِ روحانی کے ساتھ متمتع ہونے) سے مانع ہو۔

مطلب:- استخوان سے مراد جسم پر استخوان ہے۔ مطلب یہ ہے کہ جس طرح کتا ایک ہڈی کی حرص میں کسی اچھے شکار سے غافل ہو جاتا ہے۔ اسی طرح نفس کے لیے جسم و جسمانیات کا اہتمام معانی عالیہ کے شکار سے سدا رہا بن جاتا ہے۔ صائب۔

خاکیا نے کہ بمعمری تن کو شیدند درو آبِ بقا سندر بستند

سگِ رنہ براستخواں چوں عاشقی؟ دیوچہ وار از چہ بر خوں عاشقی؟

ترجمہ:- تم (آخر) کتے نہیں ہو۔ پھر ہڈی پر کیوں عاشق ہو؟ جو تک کی طرح خون پر فریفتہ کیوں ہو؟

مطلب:- تم جو جسم کے اہتمام پر اس قدر مرتے ہو جو ہڈی اور خون وغیرہ کا مجموعہ ہے تو اس کی کیا وجہ ہے۔ ہڈی کا عاشق کتا اور خون کی مشتاق جو تک ہوتی ہے اور تم پر ان دونوں میں سے کسی کا نام صادق نہیں آتا پس اس ہڈی کو چھوڑو۔ روحانیت کے مغز کو مح نظر بناؤ۔ صائب۔

مگذار رنگ جسم پذیرد روان پاک این مغز را بزی ازین استخوان برآر
آنچه چشم ست آنکہ بینائیش نیست ز امتحانہا جز کہ رسوائش نیست
ترجمہ:- وہ بھی کیا (خاک) آنکہ ہے جس کی بینائی نہیں۔ آزمائش کے مواقع میں اس کو رسوائی کے سوا کچھ حاصل نہیں۔

مطلب:- جب تمہاری چشم بصیرت کو اتنی بات محسوس نہیں ہوتی کہ استخوان بہتر ہے یا مغز اور جسمانی لذات مفید ہیں یا روحانی کمالات تو تم میں بصیرت ہی نہیں اور چشم بے بصر بے کار ہے۔ پھر تم اپنے آپ کو لاکھ بصیر اور دیدہ ور کہو مگر امتحان کے وقت تمہاری بے بصری نمایاں ہو کر رہے گی۔

سہو باشد ظنہارا گاہ گاہ ایں چہ ظن ست ایں کہ کور آمد ز راہ
ترجمہ:- ظنات میں (بے شبہ) کبھی کبھی غلطی ہو جاتی ہے (جو معاف ہے مگر) یہ کہاں کا ظن ہے کہ (کوئی) اندھا ہو کر راہ چلنے لگے۔

مطلب:- اگر مغز و استخوان میں عدم تمیز مبنی بر سہو کہی جائے جو قابل معافی سمجھی جاتی ہے تو سہو تو کبھی کبھی وقوع پاتی ہے جیسے ایک سیدھے راستے پر چلنے والا راہرو کہیں غلطی سے ٹھوکر کھا جائے مگر تمہاری عدم تمیز تو ایسی مسلسل اور لگاتار ہے کہ گویا تم نے آنکھوں پر پٹی باندھ کر چلنے کی ٹھان رکھی ہے۔ پس ایسی تغافل شعاری قابل معافی نہیں ہو سکتی۔ سعدی۔

غبار ہوا چشم غفلت بدوخت سموم ہوس کشتِ عمرت بسوخت
بکن سرمہ عقلت از چشم پاک کہ فردا شوی سرمہ در زیرِ خاک
کردہ بردیگراں نوحہ گری مدتے بنشین و برخود مے گری
ترجمہ:- تم نے مدتوں دوسروں (کی اصلاحِ عادات) کا رونا رویا ہے۔ تم کو کچھ عرصہ بیٹھ کر اپنے آپ پر بھی رونا چاہیے (کہ کہاں تک گرفتارِ عیوب ہو رہے ہو)۔

صائب بعیب خویش فتادست کارما ز اند زباں ز نیک و بد خلق بستہ ایم
نگاہ عیب گیری سے جو دیکھا اہل عالم کو کوئی فاسد کوئی طہ کوئی زندیق اکبر تھا
مگر دل احتسابِ نفس پر جس دم ہوا مائل ہوا ثابت کہ ہر فرزندِ آدم ہم سے بہتر تھا
زاہر گریاں شاخِ سبز و تر شود ز انکہ شمع از گریہ روشن تر شود
ترجمہ:- (رونا اس قدر مفید ہے کہ) روتے بادل کی بدولت شاخ ہری بھری ہو جاتی ہے (چنانچہ) شمع بھی رونے سے زیادہ روشن ہو جاتی ہے۔

مطلب:- موم بتی سے جب کچھ قطراتِ موم ٹپک جاتے ہیں تو اس کا ریشمانی ریشہ لمبا ہو جانے سے زیادہ روشنی ہو جاتی ہے۔ فرماتے ہیں کہ تم بھی اپنی حالت پر گریہ و زاری کرو تو تمہاری باطنی نورانیت کو ترقی ہوگی اور شاخِ سبز کی طرح تم کو باطنی تروتازگی حاصل ہو جائے گی۔

نور خورشید دہد دیدہ دل را صائب گریہ چوں شمع نہاں در دلِ شبہا کردن

حافظؒ گریہ آجے برخ سوختگاں باز آورد ناله فریاد رس عاشق مسکین آمد
ہر کجا نوحہ کنند آنجا نشیں ز انکہ تو اولیٰ تری اندر حنیں

لغات :- نوحہ بفتح نون مردے پر باواز رونا، بین کرنا۔ حنیں۔ رونا چلانا۔

ترجمہ :- جہاں (مردے پر) رو رو کر بین کیے جاتے ہوں تم وہاں بیٹھا کرو (تاکہ تمہارا دل بھی مائل بگریہ ہو) کیونکہ (ان لوگوں کی بہ نسبت) تمہارے لیے رونا زیادہ مناسب ہے۔

مطلب :- خربوزہ خربوزے کو دیکھ کر رنگ پکڑتا ہے۔ رونے والوں کے پاس بیٹھنے سے رونا آتا ہے۔ لہذا اکتساب گریہ کی بہترین تدبیر یہ ہے کہ نوحہ کرنے والوں کے پاس بیٹھا کرو۔ نوحہ کرنا ہر چند شرح میں ممنوع و حرام ہے۔ مگر تمہارا رونا اس مردے پر رونا نہیں ہوگا اور یہ مسلمہ بات ہے کہ ایک مردے پر بیٹھ کر رونے والے اپنے اپنے دکھ کا رونا رویا کرتے ہیں۔ صائبؒ

گریہ شمع از برائے ماتم پروانہ نیست صبح نزدیک است در فکر شبِ تار خودست
پھر تم کو بھی بالین پروانہ پر بیٹھ کر اپنی شبِ تاریک کے غم میں رونا آئے گا۔ یعنی نوحہ کرنے والوں کے پاس بیٹھنے سے دل نرم ہوگا اور تم خشیتِ اعمال اور خوفِ حق سے رونے لگو گے۔ آگے اس کی وجہ بیان فرماتے ہیں کہ کیوں ہمارے لیے رونا زیادہ مناسب ہے۔

ز انکہ ایشاں در فراقِ فانیند غافل از لعلِ بقائے کائنات

ترکیب :- لعل بقا میں اضافتِ تشبیہی ہے اور کانی لعل کی صفت ہے۔

ترجمہ :- کیونکہ یہ لوگ تو ایک فانی چیز (یعنی مردے) کے فراق میں (بتلا ہو کر رو رہے ہیں) اور ابدی زندگی کے معدنی لعل (کی قدر و قیمت) سے بے خبر ہیں۔

مطلب :- جب یہ لوگ اپنی لاعلمی سے ایک فانی چیز پر اس قدر آہ و بکا کر رہے ہیں تو تمہارا ایک ابدی گوہر بے بہا کے لیے نالہ و شیون کرنا تو بطریقِ اولیٰ ضروری ہے۔ آگے فرماتے ہیں کہ تمہارا نوحہ گری کے ساتھ رونا جو شرعاً ممنوع ہے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ کہیں ان کی تقلید نہ کرنے لگو۔ یعنی جس فانی چیز کے لیے وہ روتے ہیں تم بھی ان کی دیکھا دیکھی اسی فانی چیز کے لیے یا اس کی سی اور چیز فانی کے لیے نہ رونے لگو اور اس طرح کسی بیہودہ امر میں کسی کا اتباع کرنا اور اس کی غرض و غایت کو نہ دیکھنا تقلیدِ مذموم ہے۔ جیسے کہ ایک کہانی مشہور ہے کہ کسی کمہار کا گدھا مر گیا۔ اس پر وہ نوحہ کرنے لگا۔ اس کی عورت بھی شریکِ ماتم ہو گئی۔ بچے بھی رونے لگے۔ پڑوسیوں کو حقیقتِ حال معلوم نہ تھی۔ مگر یہ المناک ماتم دیکھ کر ان سے بھی نہ رہا گیا۔ بے تحاشا رونا پینا شروع کر دیا۔ آخر یہ ناگہانی شور و شیون شہر کے اس سرے سے اس سرے تک آگ کی طرح بڑھتا گیا۔ سارے شہر کو مصروفِ بکا دیکھ کر بادشاہ بھی آبدیدہ ہو گیا اور محلاتِ شاہی میں بھی صفِ ماتم بچھ گئی۔ مگر کسی کو یہ معلوم نہ تھا کہ یہ ماتم کہاں سے شروع ہوا اور کس لیے ہوا۔ آخر جب معلوم ہوا کہ یہ سارا ہنگامہ عزا ایک گدھے کی موت پر ہوا تو سب کو اپنی اس تقلیدِ مذموم پر نادم ہونا پڑا۔ آگے مولانا فرماتے ہیں کہ تمہارے لیے نوحہ محض اسی تقلیدِ مذموم کی وجہ سے ممنوع کر دیا گیا۔ ورنہ وہ خود بری چیز نہ تھا۔ گویا وہ ممنوعِ نفسہا نہیں ہے بلکہ لغیر ہا ہے۔

ز انکہ بر دل نقش تقلید ست بند رو بآب چشم بندش را بر بند

لغات :- بند رکاوٹ ، مانع ، وجہ منع۔ آب چشم اشکباری گریہ۔ بر بند رندیدن بمعنی ستردن سے۔
ترجمہ :- (تمہارے لیے نوحہ و نالہ) اس لیے (ممنوع ہے) کہ (تمہارے) دل پر (جو دوسروں کی) دیکھا دیکھی (مردے کے لیے) رو دینے کی عادت کا نقش (بیٹھا ہوا ہے۔ وہ) باعث ممنوعیت ہے۔ (پس) جاؤ (گریہ خشیت کی پر خلوص) اشکباری سے اس باعث ممنوعیت کو رفع کر دو۔

مطلب :- تم فانی چیز کے لیے رونے والوں کی تقلید میں گریہ نہ کرو بلکہ ندامت اعمال خوفِ عقبی ، یادِ الہی اور عشقِ حقیقی تمہارے رونے کا باعث ہو۔ پھر وہ وجہ ممنوعیت نہ رہے گی اور تمہارے لیے رونا جائز بلکہ مستحسن ٹھہرے گا۔ خواہ تم صفِ ماتم یا حلقہ فاتحین میں بیٹھے ہی رو رہے ہو۔ آگے اس قسم کی تقلید مذموم کی مذمت فرماتے ہیں۔

نکتہ :- اکثر شارحین نے تقلید سے نہ رونے والوں کی تقلید مراد سمجھی جائے۔ یعنی تم کو نہ رونا چاہیے اور نہ رونے والوں کی تقلید کرنی چاہیے۔ مگر ہمارے نزدیک اس سے فانی چیز کے لیے رونے والوں کی تقلید مراد ہے کہ وہی ممنوعیت نالہ و بکا کی باعث ہے۔ اہل ذوق سمجھ سکتے ہیں کہ اس ترجمہ میں کلمہ بند اور کلمہ تعلیل ”ز انکہ“ جس عمدگی کے ساتھ مربوط ہو جاتا ہے۔ پہلے ترجمہ میں نہیں ہوتا۔

زاں کہ تقلید آفتِ ہر نیکوی ست کہ بود تقلید اگر کوہِ قوی ست

ترجمہ :- کیونکہ تقلید (مذموم) ہر نیکی کے لیے ایک آفت ہے (اس قسم کی) تقلید اگر (اپنی اہمیت و عظمت کے لحاظ سے) ہماری پہاڑ (کے برابر) ہے تو بھی غیر نافع ہونے کے اعتبار سے) ایک تنکے کے برابر (بے حقیقت) ہے۔
مطلب :- تقلید مذموم جس کو بھیڑ چال کہتے ہیں۔ ایک لاشے اور فضول امر ہے۔ اس قسم کی تقلید سے اگر نیکی بھی کی جائے تو چونکہ وہ ذوق و شوق اور رغبت و ارادت سے خالی ہوتی ہے اور اس سے آگے کی بہتر حالت کی طرف ترقی کرنا مقصود نہیں ہوتا۔ اس لیے وہ نیکی لا حاصل ہے۔

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم مُّقْتَدُونَ ط قَالَ أُولَٰئِكَ جِئْتُكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ ط قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ط

”اور اے پیغمبر! اسی طرح ہم نے تجھ سے پہلے جب کسی بستی میں کوئی ڈرانے والا (پیغمبر) بھیجا تو وہاں کے مالدار لوگ یہی کہنے لگے ہم نے اپنے باپ دادا کو ایک دین پر پایا اور ہم تو انہی کے قدم بہ قدم چلیں گے۔ پیغمبر نے (ان کے جواب میں) کہا۔ کیا اگر میں تم کو اس سے بڑھ کر ٹھیک راستہ بتاؤں جس پر تم نے اپنے باپ دادا کو پایا ہے تو انہوں نے کہا (کچھ بھی ہو) ہم تو جو کچھ تم دے کر بھیجے گئے ہو، اس کو مانتے نہیں۔ (زخرف ۲۳)

لہذا ایسی تقلید اس نیکی کے لیے جو مقلد بجا لا رہا ہے اور ان ترقیاتِ روحانیہ کے لیے جن کا حصول ممکن ہے ایک آفت ہے۔ کیونکہ موجودہ نیکی کو وہ باطل کر دیتی ہے اور ترقیاتِ ممکنہ سے انسان کو روک دیتی ہے۔

سعدی عبادت بتقلید گمراہی است خنک رہوے راکہ آگاہی است

انتباہ :- واضح رہے کہ یہاں تقلید سے خاص وہ تقلید مراد ہے جو اس کی ایک مذموم قسم ہے۔ جو کورانہ اعمال بجالانے کی مستلزم ہے۔ جو عبادت کو ایک رسم و عادت بنا دیتی ہے جس میں اللہ عزوجل سے رضائے حق اور ثوابِ آخرت مقصود نہیں ہوتا

بلکہ محض ایک رسم و رواج کی بجائے آری مد نظر ہوتی ہے۔ جو چشم بصیرت کے لیے تعصب کی پٹی بن جاتی ہے اور جو ذہنی ارتقاء اور روحانی ترقی کی مانع ہوتی ہے۔ یہاں مطلقاً تقلید کی مذمت مقصود نہیں کیونکہ اس کی ایک قسم تقلید محمود ہے۔ جس سے مراد یہ ہے کہ امر حق کو بلا حیل و حجت تسلیم کر لیا جائے۔ یہ تقلید اختلاف و نزاع کے لیے تیغ قاطع ہے اور فوائد و تلمذ اور فیوض بیعت کا اس پر مدار ہے۔ یہاں یہ تقلید مراد نہیں ہے کیونکہ وہ خیر محض ہے۔ پس مولانا اس کی مذمت کیوں کرنے لگے تھے۔ اقبال سلمہ۔

نقش بر دل معنی توحید کن چارہ کار خود از تقلید کن
کیفیتها خیزد از صہبائے عشق ہست ہم تقلید از اسمائے عشق
کامل بسطام در تقلید فرد اجتناب از خوردن خربوزہ کرد
عاشقی محکم شود از تقلید یار
تاکمند توشود یزداں شکار

اصطلاح فقہ میں تقلید کی ایک اور تعریف ہے۔ یعنی شریعت کے احکام پر عمل کرنے میں کسی خاص مجتہد مطلق کے فتاوے کو جو کتاب و سنت اور اجماع و قیاس پر مبنی ہو اپنا لائحہ عمل بنا لیتا۔ یہ تقلید اسلام کے سوا اہل سنت والجماعت کا مسلک ہے۔ صرف ایک شرفیہ قلیلہ جو اپنے آپ کو اہل حدیث کہتا ہے اور اہل تقلید نے اس کو غیر مقلد کا خطاب بخشا ہے۔ یہاں یہ تقلید مصطلح بھی مراد نہیں کیونکہ مولانا خود امام اعظم حضرت ابو حنیفہ نعمان ابن ثابت کوئی کے مقلد تھے۔ چنانچہ کتاب جواہر مضیہ جو خاص علمائے حنفیہ کے حالات میں سب سے پہلی اور سب سے زیادہ مستند کتاب ہے اس میں مولانا کا تذکرہ درج ہونا ان کے مقلد ابو حنیفہ ہونے کی روشن ترین دلیل ہے۔ اس کتاب میں آپ کے بارے میں لکھا ہے۔

کان عالما بالمدایب واسع الفقه عالما بالخلاف وانواع العلوم.

پس ناممکن ہے کہ مولانا خود مقلد ہو کر ان ابیات میں تقلید مصطلح کی مذمت کریں۔ جس طرح بعض فارسی خوان ہند اپنے مذہبی عقیدہ تناخ کے ثبوت میں مثنوی کا کوئی شعر پیش کر کے کہا کرتے ہیں کہ مولانا روم بھی تناخ کے قائل تھے اور بعض شیعہ مثنوی کے بعض اشعار سے استدلال کیا کرتے ہیں کہ مولانا حضرت علی کی خلافت بلا فصل کے قائل تھے۔ اسی طرح ممکن ہے کوئی اہل حدیث یا غیر مقلد بھی مثنوی کے شعر۔

زاں کہ تقلید آفت ہر نیکویت کہ بود تقلید گر کوہ قوی ست
کو سامنے رکھ کر یہ دعویٰ کرنے لگے کہ مولانا بھی ہماری طرح تقلید امام کے مخالف اور اجتہاد عام کے حامی تھے۔ ایسی توجہ توجہ القول بمالایرضی بہ قائمہ کہلاتی ہے۔ یعنی کسی قول کا ایسے معنی نکالنا جو خود صاحب قول کے نزدیک مسلم نہ ہو۔ یہ ایک جاہلانہ توجہ ہے اور جاہل کے جواب میں خاموشی اچھی ہے۔ کما قیل۔

اذا نطق السفیه فلا تُجِبْهُ فخير من اجابته الشکوت

مفتاح العلوم حصہ دوم میں خواجہ تاجر کی حکایت کے خاتمہ کے قریب ایک اسی قسم کے شعر کی شرح میں جس سے تناخ کا شبہ ہوتا ہے ہم نے مبسوط بحث کی ہے۔ اب اس کو رانہ تقلید اور بے بصرانہ اتباع کی خامی ایک مثال سے ظاہر فرماتے ہیں۔

گر ضریرے کمترست و تیز خشم گوشت پارہ اش داں کہ اور انیست چشم

لغات :- ضریر ضرر رسیدہ بیمار لاغر۔ مگر زیادہ تر اس کا اطلاق نابینا پر ہوتا ہے۔ کمتر بفتح لام و سکون میم و ضمہ تاء فرہ،

مونا مابعد۔ تیز خشم تند مزاج غصیل۔

ترجمہ:- اگر ایک نابینا (آدی) فریبہ (دوتا) اور (ساتھ ہی) تند مزاج (بھی) ہے تو اس کو گوشت کا ایک ٹکڑا سمجھو کیونکہ اس کی آنکھیں نہیں ہیں۔

مطلب:- مونا اور غصیل آدی اپنے بھاری بھر کم وجود کی نمائش اور اپنی تند و تیز تقریر سے کتنا ہی لوگوں پر رعب ڈالنا چاہے مگر جب اس کی آنکھیں نہیں تو اس کی باتوں کا سکھ دلوں پر نہیں بیٹھ سکتا۔ کیونکہ وہ جو کچھ کہتا ہے سنی سنائی باتوں کی بنا پر کہتا ہے۔ چشم دید نہیں کہتا۔ اس کا سارا علم کورانہ تقلید پر مبنی ہے۔ امیر خسرو۔

خن کہ عزت تحقیق نیست اندر وے چو بانگ گاؤ نزدیک عاقلان خوارست
گر خن گوید ز مو باریک تر آں سرش رازاں خن نبود خبر

ترجمہ:- اگر وہ کوئی (نہایت نکتہ خیز اور) بال سے زیادہ باریک بات کہتا ہے تو (صرف طوطے کی طرح رٹی ہوئی بات کہتا ہے) اس کے اس دماغ کو اس بات کی خبر تک نہیں (کہ اس کی اصلیت کیا ہے)۔

مطلب:- کوئی معاملہ چشم دید ہو یا کوئی حال اپنے سر پر گزرا ہو۔ یا کوئی نکتہ اپنے دماغ سے نکلا ہو تو اس کا سنانا ایک بات بھی ہے۔ مگر یہاں تو حافظ جی نے جو کچھ لوگوں سے سن لیا۔ اس کو رٹ کر کہنا شروع کر دیا۔ اس کا اثر کیا خاک ہو۔ اسی طرح مقلد و ناقل بھی گویا اندھا ہے۔ وہ خواہ کتنی ہی نکتہ خیز بات کرے۔ مگر چونکہ وہ خود صاحبِ حال نہیں کہ جو کچھ کہے دل و دماغ سے کہے بلکہ اس کی ساری باتیں نقل و محاکات ہیں۔ اس لیے وہ خود نہ ان کے خاص معانی سے لذت گیر ہے اور نہ اس کی اصلی کیفیت سے متاثر ہے۔ پھر دوسروں پر کیا اثر ہو۔ جائی۔

خواجہ زند بانگ کہ صنعتِ درم مس شود از جودت صنعتِ زرم
لیک اگر دست بجیش نمی چوں کفِ مفلس بود از زر تہی
کیسہ چو خالی بود از زر و سیم دعویٰ اکیر چہ شود از حکیم
مستیِ دوز گفتِ خود و لیک از بروئے تابعِ راہست نیک

لغات:- از بروئے بمعنی از دے کلمہ برزائد ہے۔ نیک بسیار دور دراز۔

ترجمہ:- وہ (اس طرح جھوم جھوم کر تقریر کرتا ہے۔ گویا) اپنی تقریر سے خود مست ہو رہا ہے لیکن اس سے شرابِ حقیقت تک (ایک) دور دراز راستہ (حائل) ہے۔

مطلب:- اس کے اندازِ تقریر سے بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ صاحبِ حال ہے اور اپنے بیان سے خود مست ہو رہا ہے۔ مگر اس کو اس مقام کی ہوا تک نہیں لگی۔ اس نے شرابِ حقیقت کی بوتل نہیں پائی وہ اس سے مست تو کہاں ہوتا۔ حافظ۔

واعظ مابوئے حق نشید بشو این خن در حضورش نیز سے گویم نہ غیبت میکنم

لاف ہر ناخلف از جانبد جانی را راہِ موسیٰ نبرد بانگ چو گو سالہ کند

ہمچو جوہست او نہ آہے میخورد آب از و بر آب خواراں بگذرد

ترجمہ:- اس کی مثال ایک نہر کی سی ہے۔ جو خود پانی نہیں پیتی (بلکہ) اس کا پانی (دوسرے) پانی پینے والے لوگوں پر

گزرتا ہے (اور وہ اس سے فائدہ اٹھاتے ہیں)۔

مطلب :- اسی طرح ایک مقلد بے بصیرت جو کلام الہی اور ارشادات رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور ملفوظات بزرگان دین رحمۃ اللہ علیہم اجمعین یاد کر کے لوگوں کو سناتا ہے تو خود اس کے اپنے دل میں ان کا کچھ اثر نہیں ہوتا مگر لوگوں پر ان کا اثر ہو جاتا ہے۔

مولانا کے اس قول سے ایک اور اخلاقی بات صاف ہو گئی۔ یعنی یہ جو مشہور ہے کہ عالم بے عمل کی نصیحت دوسروں پر اثر نہیں کرتی تو مولانا فرماتے ہیں کہ اثر کر جاتی ہے کسی بزرگ کا قول ہے اور شاید حکیم سنائی رحمۃ اللہ علیہ نے فرمایا ہے۔
خفتہ را خفتہ کے کند بیدار

یعنی جو عالم خود عامل نہیں۔ وہ دوسروں کو کیا ہدایت دے سکتا ہے اور اس کی نصیحت سے دوسروں کا حجاب غفلت کب اٹھ سکتا ہے۔ شیخ سعدیؒ نے اس کی تردید یوں کی ہے۔ جو مولانا کے قول کی مانند ہے۔

گفت عالم بگوش جاں بشنو در نماز بکفتش کردار

باطل است آنچه مدعی گوید خفتہ را خفتہ کے کند بیدار

مرد باید کہ گیرد اندر گوش در ہشت ست پند بر دیوار

آگے نہر میں پانی کے نہ ٹھہرنے یعنی عالم بے عمل پر اس کے خود اپنے اقوال کے اثر نہ کرنے کی وجہ بیان فرماتے ہیں۔

آب در جوزاں نئے گیرد قرار ز اں کہ آں جو نیست تشنہ و آہنخور

ترجمہ :- پانی نہر میں اس لیے نہیں ٹھہرتا کہ وہ نہر پیاسی اور پانی پینے کی محتاج نہیں ہے۔

مطلب :- اسی طرح داعی بے عمل پر خود اس کا اپنا وعظ اس لیے مؤثر نہیں کہ اس کو ان اقوال متبرکہ کے ساتھ طبعی انس اور میلان نہیں ہے اور اس کا دل ان کو پورے شوق و ذوق سے قبول نہیں کرتا۔ صرف ان کلمات کو رٹ کر سناتے پھرنا ایک پیشہ بنا لیتا ہے۔

ادل دل و زبان خود از توبہ پاک کن صائب اگر نصیحت احباب سے کنی

ہچو نائے نالہ زارے کند لیک بیگار خریدارے کند

لغات :- زارے اور خریدارے میں یا تو بے عمل مجہول تغیر کے لیے ہے اور اس صورت میں زار صفت ہے۔ نالہ کی یا یہ بے

معروف ہے۔ مصدری اس تقدیر پر نالہ و زاری میں عطف ہے۔

ترجمہ :- (۱) (مقلد بے بصر یا واعظ بے عمل کی مثال ایسی ہے) جیسے ایک بانسری جو ایک نالہ دردناک کرتی ہے لیکن (خود اپنے اوپر اس کا اثر نہیں ہوتا بلکہ) ایک خریدار (کو پھانسنے) کی بیگار کر رہی ہے۔ (جو نے فروش نے اس پر ڈال رکھی ہے)۔ (۲) جیسے بانسری جو نالہ و زاری کرتی ہے۔ لیکن (خود اپنے اوپر اس کا اثر نہیں ہوتا۔ بلکہ وہ بانسریوں کی) خریداری (کا بازار گرم کرنے) کی بیگار کر رہی ہے۔ (جو نے فروش نے اس پر ڈال رکھی ہے)۔

مطلب :- مقلد بے بصر یا داعی بے عمل کی یہ دوسری مثال ہے۔ خریدار سے یا تو بانسری کا خریدار بمعنی مشتری مراد ہے۔ جو اس کے خریدنے سے پہلے اس کی آواز اور سروں کو سن کر پسند کرتا ہے یا بمعنی شائق مراد ہے۔ یعنی وہ شخص جو صرف

عالم بے عمل کا وعظ مؤثر ہوتا ہے یا غیر مؤثر

اس کی آواز اور سروں کو سن کر خواہاں ہے بنسری کو خرید کرنا اور خود اس کو بجانا اس کا مقصد نہیں۔ جیسے عاشق کو معشوق کا خریدار کہہ دیتے ہیں۔ سعدیؒ۔

پیش کئے رو کہ خریدارِ تست ناز براں کن کہ طلبگارِ تست
نوحہ گر باشد مقلد در حدیث جز طمع نبود مرادِ آں خبیث

لغات:- نوحہ گر وہ عورت جو نوحہ کرنے کا پیشہ کرتی ہے اور اس کی اجرت لیتی ہے۔ وہ ماتم کی مجلس میں دف وغیرہ کسی ساز کے ساتھ دردناک آواز میں گاتی ہے اور دوسری عورتیں اس کے الفاظ کے ساتھ آواز ملاتی اور روتی ہیں۔ ہمارے ملک میں یہ کام مراثنیں کرتی ہیں۔ خبیث ناپاک آدمی نوحہ گر کو اس کے پیشے کی ناپاکی کے سبب سے یہ لقب دیا ہے۔

ترجمہ:- نوحہ گر (صرف) رٹے ہوئے دردناک فقروں کا ناقل ہوتا ہے۔ اس کے دل میں کسی قسم کے غم و حسرت کا اثر نہیں ہوتا (اور) سوائے (اپنی اجرت کی) طمع کے اس خبیث آدمی کا (اور کوئی) مقصد نہیں ہوتا۔

مطلب:- چنانچہ پیشہ در واعظ کا مقصد صرف یہ ہوتا ہے کہ لوگوں سے روپیہ پیسہ، غلہ، کپڑا وغیرہ بنورے۔ خود عبرت گیر ہونا اور لوگوں کو ہدایت کرنا اس کی مراد نہیں ہوتی اور اسی طرح ہر مقلد و ناقل جو ناصح بن جاتا ہے اس کا اس کام سے کوئی خاص ذاتی مقصد ہوتا ہے۔

حدیثِ عشق ز حافظ شنو نہ از واعظ اگرچہ صنعتِ بسیار در عبادت کرد

نوحہ گر گوید حدیثِ سوز ناک لیک کو سوزِ دل و دامانِ چاک

ترجمہ:- نوحہ گر (زبان سے) دردناک فقرے بولتا ہے مگر (اس کے پاس) دردِ دل اور دامنِ چاک کہاں ہے؟
مطلب:- مقلد بے بصر یا واعظ پیشہ در ہزار دلاویز باتیں کہے۔ لیکن چوں کہ وہ صاحبِ حال نہیں ہے اس لیے اس کے دل میں ان کا اثر نہیں ہوتا۔ صائبؒ۔

ہر کہ دستش باز باں سبقت کند مردست مرد ورنہ ہر ناقص جو انمردست در صحرائے لاف

از مقلد تا محقق فرقہا است کایں چو داؤد دست و آں دیگر صداست

لغات:- محقق وہ شخص جو اپنی تحقیق و طلب سے ہر بات کی تہ کو پہنچ جائے۔ صرف سنی سنائی باتوں کو مدار عمل نہ بنائے۔
داؤد۔ ایک پیغمبر ہوئے ہیں جو صاحبِ تاج و تکیں بھی تھے اور ان کی خوش آوازی بھی ضربِ اثل ہے۔ لحنِ داؤدی ادبیات فارسی میں اکثر مذکور ہے۔ تفسیر خازن وغیرہ میں بذیل آئیے وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَا جِبَالُ أَوْبِيْ مَعَهُ وَالطَّيْرُ۔

اور ہم نے داؤد کو اپنی طرف سے کئی قسم کی برتری دی تھی (اور پہاڑوں کو حکم دیا تھا) پہاڑو! تسبیح و تلاوت میں داؤد کے ساتھ ان کی جوابی بنو اور پرندوں کو بھی یہی حکم دیا تھا) لکھا ہے کہ فضل سے مراد نبوت اور کتاب ہے اور بعض کے نزدیک خوبی آواز وغیرہ کی جو خاص صفات منفرد ان کو عطا کی گئی تھیں وہ مراد ہیں اور لکھا ہے کہ جب داؤد علیہ السلام اپنی مخصوص دلاویز آواز سے تسبیح پڑھتے یا سوز و گداز سے یادِ الہی کرتے تو پہاڑ اور پرندے ان کے ساتھ اپنی آواز ملا تے اور پرندوں پر بھی ایک وجد کی حالت طاری ہوتی ہے آدمیوں کا تو کیا مذکور۔ صدا گونج، آواز، صوت۔

ترجمہ:- مقلد اور محقق میں فرق (کے) بہت سے (مدارج) ہیں کیونکہ یہ (محقق تو) گویا (داؤد علیہ السلام کی طرح صاحبِ آواز) ہے اور وہ (مقلد محض) آواز ہے۔

مطلب :- حضرت داؤد علیہ السلام کے متعلق لکھا ہے کہ جب کبھی ان کی طبیعت پر کچھ پریشانی طاری ہوتی تو اپنے مخصوص انداز میں سوز و گداز کے ساتھ یاد الہی کرنے لگتے۔ جس کو سن کر پرندے ادھر ادھر سے اڑ کر آتے اور آپ پر حلقہ کر لیتے اور کچھ پرندے آپ کے سر پر چکر لگاتے رہتے۔ اس تسبیح و تحمید سے آپ کے دل کو سرور و طمانیت حاصل ہو جاتی۔ پس آپ کا تسبیح و تحمید پر مائل ہونا، موثر الحان نکالنا مخصوص انداز اختیار کرنا اپنے دل کو اس سے سرور و مطمئن کرنا یہ ساری باتیں خاص نیت اور ارادہ سے وقوع پاتی تھیں۔ یہی شان محقق کی ہوتی ہے کہ جو کچھ بولتا اور کہتا ہے سوچ سمجھ کر خاص نیت اور ارادہ سے کہتا ہے۔ بخلاف اس کے مقلد کی مثال آواز کی سی ہے کہ جس طرح صاحب آواز نے حلق سے اس کو نکالا نکل آئی۔ جب بند کرنا چاہا بند ہو گئی۔ خود آواز کے ارادہ و نیت کا اس میں کچھ بھی دخل نہیں۔ حافظ۔

در پس آئینہ طوطی صفتم داشتہ اند ہرچہ استاذ ازل گفت بگو میگویم

منبع گفتارِ ایں سوزے بود و اں مقلد کہنہ آموزے بود

ترجمہ :- اس (محقق) کے کلام کا سرچشمہ (وہ) سوز ہوتا ہے (جو دل سے اٹھتا ہے۔ اس لیے اس کا کلام بھی دل سے نکلتا ہے) اور وہ مقلد پرانا سیکھا ہوا ہوتا ہے (اس لیے اس کا کلام صرف زبان سے نکلتا ہے۔ دل کو خبر نہیں)۔

ہیں مشو غرہ بداں گفتِ حزیں باربر گاؤست و برگردوں حنیں

لغات :- غرہ مغرور۔ غرہ شدن دھوکا کھانا، مسرور ہو جانا۔ حزیں غمناک، الٹناک عموماً صاحب غم کی صفت واقع ہوتا ہے۔ مگر یہاں موجب غم کی صفت بمعنی الم انگیز واقع ہوا۔ گردوں گاڑی، چھکڑا۔ حنیں نالہ و بکا۔

ترجمہ :- خبردار اس (قسم کی) درد انگیز بات سے دھوکا نہ کھانا (یعنی اس کے مقلد کو صاحب درد نہ سمجھ لینا۔ اس کی مثال تو وہ ہے کہ) بوجھ بیل پر (لدا) ہے اور گاڑی چوں چوں کر رہی ہے۔

مطلب :- بار برداری کا درد اگر ہے تو بیل کو ہے۔ اگر وہ چیختا چلاتا تو اس کا نالہ و فریاد درد کی وجہ سے سمجھا جاتا۔ مگر چلا رہا ہے چھکڑا۔ جس کو نہ درد ہے نہ درد کا احساس۔ یہی مثال ہے مقلد بیدرد اور محقق صاحب درد کی۔ جائی ۔

غریق لہجہ عرفاں خوش چوں مایں بہر زہ نعرہ زناں واعظ از کنارہ چو غوک

ہم مقلد نیست محروم از ثواب نوحہ گر را مزد باشد در حساب

لغات :- مزد مزدوری، اجرت، معاوضہ۔ در حساب حساب میں آیا ہوا، طے شدہ، مسلہ، مقررہ۔

ترجمہ :- مگر دیکھا دیکھی عمل کرنے والا بھی (اپنے عمل کے) ثواب سے محروم نہیں رہتا۔ (چنانچہ) نوحہ گر کے لیے (بھی اس کے کام کی) اجرت مقرر ہوتی ہے۔

مطلب :- جس کسی کو محقق ہونے کی توفیق نہ ہو تو اس کا مقلد ہو کر نیک لوگوں کی نقل کرنا بھی خالی از فائدہ نہیں۔ بشرطیکہ اس کی نیت محض اتباع و امتثال کی ہو۔ حضرت انسؓ سے مروی ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔

یا ایہا الناس ابکوا فان لم تستطعوا فتابکوا الخ۔

یعنی لوگو! رویا کرو اور اگر رونا نہ آئے تو رونی صورت بنا لیا کرو (مکتوٰۃ باب صفۃ اہل النار)

اس سے ثابت ہے کہ اگر کوئی نیک اپنی خاص کیفیت اور قلبی تحریک سے صدور نہ پاسکے تو اس کی نقل و محاکات بھی مفید

ہے۔ بشرطیکہ اس سے محض نیکی مقصود ہو۔ ریا و سمعت یا کسب زر اس سے مقصود نہ ہو۔ اس سے ایک تو خلوص نیت کا اجر ملتا ہے۔ دوسرے پھر اس قسم کی نیکیوں سے طبیعت مانوس ہو جاتی ہے۔ کسی نے خوب کہا ہے۔

أَحِبُّ الصَّالِحِينَ وَلَسْتُ مِنْهُمْ لَعَلَّ اللَّهَ يُورِثُنِي صَلَاحًا

یعنی میں نیک ہونے کا مدعی نہیں۔ مگر نیک لوگوں سے محبت رکھتا ہوں۔ شاید اللہ اسی کی بدولت مجھے نیک بنادے۔

ولنعم ما قیل۔ فی الجملۃ نسبت بستی کافی بود مرا ببل ہمیں کہ قافیہ نگل شود بس است بلکہ حضرت حاجی مدد اللہ صاحب مہاجر کی رحمۃ اللہ سے منقول ہے کہ ریا کا عمل اگرچہ برا بلکہ داخل محاکات ہے مگر عمل نہ کرنے سے وہ بھی اچھا ہے کیونکہ اس سے پہلے تو عمل کی عادت ہو جاتی ہے۔ پھر رفتہ رفتہ اس میں خلوص و ارادت پیدا ہو جانے کی بھی امید ہے۔ بہر حال پہلے عمل ہونا چاہیے۔ پھر اخلاص کی کوشش کی جائے۔ جائی۔

ز تو فبق عمل چوں خلعت خاص رسد آنرا معطر کن باخلاص اب پھر محقق و مقلد کے فرق کی طرف توجہ دلاتے ہیں اور اس کے لیے دو مثالیں بیان کریں گے۔ ایک مقبول اور مردود کی دوسری مقرب اور بے ادب کی۔

کافر و مومن خدا گویند لیک در میان ہر دو فرقے ہست نیک

ترجمہ:- کافر اور مومن (دونوں) خدا کے قائل ہیں۔ مگر دونوں میں بڑا فرق ہے۔

مطلب:- یہ مقبول اور مردود کی مثال ہے۔ یعنی خداوند تعالیٰ کو نیک مومن مقبول بھی مانتا ہے۔ اور ایک کافر مردود بھی۔ مگر فرق یہ ہے کہ مومن اس کو وحدہ لا شریک اور مجتمع بصفات کاملہ مانتا ہے اور پوری تصدیق جنان و اقرار باللسان سے مانتا ہے مگر کافر اس کو ایک مشتبہ صورت میں اور شرک و سوء اعتقاد کی لگی لپٹی باتوں کے ساتھ مانتا ہے۔ چنانچہ بت پرست جو سینکڑوں بتوں کو اپنا معبود سمجھتے ہیں ہزاروں قسم کی مخلوقات کے آگے اپنی عبدیت کا سر جھکاتے ہیں اور لاکھوں دیوتاؤں کو خدا ہی خدا ہی میں حصہ دار تسلیم کرتے ہیں۔ ان سے بھی اگر خدا کے متعلق سوال کیا جائے تو یہی کہیں گے کہ وہ ایشور پر مانتا ایک ہے۔

قُلْ لِّمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۖ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ط قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ۚ قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ۖ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ط قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ۚ قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۖ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ط قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ۚ

اے پیغمبر! ان بت پرستوں سے (پوچھو! زمین اور اس کی ساری کائنات کس کی ہے؟ اگر تم جانتے ہو (تو بتاؤ) وہ ضرور کہیں گے اللہ ہی کی ہے۔ ان سے کہو پھر تم غور کیوں نہیں کرتے۔ ان سے پوچھو! ساتوں آسمانوں کا مالک کون ہے اور عرش کا مالک کون ہے وہ ضرور کہیں گے یہ سب کچھ اللہ کے لیے ہے۔ کہو پھر تم کیوں نہیں ڈرتے۔ ان سے پوچھو اگر تم جانتے ہو تو بتاؤ کس کے ہاتھ میں ہر چیز کی حکومت ہے اور (وہ چاہتا ہے) تو بچا لیتا ہے اور اس سے کوئی (کسی کو) نہیں بچا سکتا وہ ضرور کہیں گے یہ بھی اللہ کے ہاتھ میں ہے تو کہو پھر تم کہاں بہک رہے ہو۔ (مومنون ع ۵) غرض خدا کو مانتا تو کافر بھی ہے۔ مگر اس کا مانتا مومن کی طرح صاف و صریح ماشواہب شرک سے پاک اور آمیزش خلوک سے خالص نہیں ہوتا۔ اس لیے وہ خدا کو ماننے کے باوجود کافر کا کافر ہے۔ صائب۔

کے ست بستینِ احرام و بستینِ زنا ترا کہ روئے دل از کعبہ روئے بتخانہ است

آں گدا گوید خدا از بہر ناں متقی گوید خدا از عین جاں

ترجمہ:- (ایک تو) وہ فقیر (ہے جو) روٹی کے لیے خدا کا نام لیتا ہے (اور ایک) خدا سے ڈرنے والا بندہ (ہے جو) ت

دل سے خدا کو یاد کرتا ہے۔

مطلب:- یہ مقرب اور بے ادب کی مثال ہے۔ متقی جو مقرب حق ہے۔ اس کے لیے خدا کا نام غذائے روح ہے۔ وہ نہایت ذوق و شوق سے اس کا نام لیتا ہے اور اس سے سرور و طمانیت پاتا ہے۔ مگر ایک بھکاری نے اسی نام کو اپنے رزق و روزی کا حیلہ بنا رکھا ہے اور در بدر خدا کی حمد و ثنا کے گیت گاتا اور اس نام پاک کی بے ادبی سے روٹی کھاتا پھرتا ہے۔ وہ نام پاپ جس کو بلا طہارت زبان پر لانا بھی سوء ادب میں داخل ہے۔ کما قیل۔

ہزار بار بشویم دہن بعطر و گلاب ہنوز نام تو گفتن کمال ہے ادبی ست تو اس کو ہر خاص و عام بھلے برے اور فاسق و مبتدع لوگوں کے دروازے پر گاتے پھرتا کس قدر بے ادبی ہے۔ غرض خدا کا نام یہ بھی لیتا ہے۔ وہ بھی۔ مگر دیکھ لو دونوں میں کس قدر فرق ہے۔

اللہ اللہ میزنی از بہر ناں بے طمع پیش آو اللہ رانجواں

لغات:- زدن کا مصدر پچیس مختلف معنوں میں آتا ہے۔ جن میں سے ایک بمعنی گفتن بھی ہے۔ چنانچہ حرف زدن، دروغ زدن اسی قبیل سے ہے۔ اللہ اللہ میزنی میں یہی معنی ملحوظ ہیں۔

ترجمہ:- تم روٹی کمانے کے لیے اللہ اللہ کہتے ہو (اے غافل!) طمع کو چھوڑ کر آگے آؤ اور اللہ کو پکارو (پھر دیکھو اس کا کیا ثمر ملتا ہے۔)

مطلب:- یہ خطاب تمام اہل ریا سے ہے۔ جو اللہ کا نام حصول شہرت یا کسب رزق وغیرہ کسی دنیوی غرض سے لیتے ہیں۔ یا گدا سے خطاب ہے۔ جس کا ذکر اوپر آچکا ہے۔ پھر کلمہ میزنی بمعنی بے نوازی ہو گا۔ یعنی اے گدا تو روٹی کے لیے اللہ کا نام لے لے کر ساز بجاتا پھرتا ہے۔ بہر کیف اللہ کا نام لینے یا کوئی اور نیک عمل کرنے سے جو ثمرات خاص متوقع ہیں ان کے لیے خلوص ارادت اور صفائے نیک شرط ہے۔ اگر کوئی اور نیت ہو تو وہ شرک فی العمل کہلاتا ہے۔ جس سے اس عمل کا ثواب باطل ہو جاتا ہے۔ ابو سعید بن ابی فضالہؓ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ جب قیامت کو اللہ تعالیٰ لوگوں کو ایسے دن میں جمع کرے گا جس کے آنے میں شک نہیں تو مناوی پکارے گا کہ جس شخص نے اپنے عمل میں جو اللہ کے لیے کیا جاتا ہے اس کے ساتھ کسی اور کو شریک کیا تھا تو وہ اس کا ثواب اس غیر اللہ سے طلب کرے کیونکہ اللہ تمام شرکاء کی نسبت شرک سے غنی تر ہے۔ (مشکوٰۃ) حضرت انسؓ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے من نیتہ طلب الاخرة جعل اللہ غناہ فی قلبہ و جمع لہ شملہ و اتہ الدنیا وہی راغبہ و من کانت نیتہ طلب الدنیا جعل اللہ الفقربین عینہ و شت علیہ امرہ و لا یاتیہ منها الا ما کتب لہ۔ یعنی جس شخص کی نیت طلب آخرت ہو تو اللہ تعالیٰ اس کے دل کو غنا سے مالا مال کر دیتا ہے اور اس کی خاطر جمع کر دیتا ہے۔ اور اس کی طرف دنیا بھی رغبت کے ساتھ آتی ہے اور جس شخص کی نیت طلب دنیا کی ہو اس کا محتاجی سے پالا ڈال دیتا ہے اور اس کے کام کو اس کے لیے باعث پریشانی بنا دیتا ہے اور اس کو ملتا اتنا ہی ہے جو اس کے لیے مقدر ہے (مشکوٰۃ) عمر خیام غفر اللہ لہ۔

در مسجد اگرچہ بانیاز آمدہ ایم حقاً کہ نہ از بہر نماز آمدہ ایم

ز بجا روزے سجادہ دزدیدیم آن کہنہ شدہ است باز باز آمدہ ایم
گر بدانتے گدا از گفت خویش پیش چشم او نہ کم ماندے نہ بیش

ترجمہ:- (خدا کا نام گا گا کر) بھیگ مانگنے والا اگر (اپنے منہ سے) بولے ہوئے (نام خدا کی قدر) کو سمجھتا تو اس کی نظر میں نہ (دنیا کی کسی) تھوڑی چیز (کی وقعت) رہتی نہ زیادہ (کی)۔

مطلب:- گداے محلہ نام خدا کے گیت گا گا کر لوگوں سے کیا حاصل کرتا ہے۔ یہی روٹی کا ٹکڑا، مٹھی بھرا نان، دھڑی دھیلا، پیسا وغیرہ لیکن اگر وہ اس نام پاک کی قدر و قیمت کو سمجھتا تو اس کے عوض میں ان محقر اشیاء کا قبول کرنا تو رہا الگ سونے چاندی کے خزانوں پر بھی لات مارتا اس نام کی قدر عاشقان حق ہی سمجھتے ہیں۔ جن کے نزدیک یہ جان سے بھی زیادہ عزیز ہے۔ امیر خسرو۔

نامش از من شنوای دل غم جان چند خوری جان جا نست کہ مارا بزباں سے گذرد
سالہا گوید خدا آں نان خواہ ہنچو خر مصحف کشد از بہر گاہ

لغات:- نان خواہ گداے نان، روٹی مانگ کر کھانے والا۔ مصحف قرآن مجید۔ گاہ۔ گھانس، چارہ۔
ترجمہ:- وہ روٹی مانگنے والا فقیر برسوں خدا کا نام لیتا (اور گاتا پھرتا) ہے (مگر اس کے دل پر اس کا ایک لمحہ کے لیے اثر نہیں پڑتا اس کی مثال ایسی ہے) جیسے ایک گدھا گھانس کے لیے قرآن مجید کو (اپنی پشت پر) اٹھا کر چلتا ہے (مگر اس کے الفاظ و معانی سے اس کو کوئی تعلق نہیں ہوتا)۔

مطلب:- اسی طرح جو لوگ علوم سے بہرہ ور ہیں۔ مگر ان پر عامل نہیں اور نہ ان کے حقیقی فیوض سے مستفید ہیں۔ ان کی مثال ایسی ہے۔ جیسے گدھے پر کتابوں کا بوجھ لدا ہوا ہو۔ مَثَلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا ط جن لوگوں (کے سر) پر تو راہ (حکما) لادی گئی۔ پھر انھوں نے اس کو (عمل کے لیے) سر ماتھے نہ رکھا۔ ان کی مثال گدھے کی مثال ہے۔ جس پر کتابیں لدی ہیں (سورہ جمعہ ع ۱) سعدی۔

علم چنداں کہ بیشتر خوانی چوں عمل در تو نیست نادانی
نہ محقق بود نہ دانش مند چار پائے برو کتا بے چند
آں تہی مغز راچہ علم نہ ہنر کہ برو ہیزم ست یا دفتر
گر بدل در تافتے گفت لبش ذرہ ذرہ گشتہ بودے قابش

ترجمہ:- اگر اس کے لب سے نکلا ہوا (نام یا کلام اس کے) دل پر بھی چمک جاتا تو (اس کی جلی کے زور سے) اس کے جسم کے پرچے اڑ جاتے۔

نام دیوے رہ بردور ساحری تو بنام حق پیشیزے سے بری

لغات:- راہ بردن اثر کرنا، کام کر جانا۔ ساحری جادوگری۔ پیشیز دھڑی، دھیلا، پیسہ۔

ترجمہ:- (یہ کیا غضب ہے کہ) ایک شیطان کا نام تو جادو کے فن میں اپنا اثر کر جائے (اور) خدا کے نام (میں اس کے سوا اور کوئی برکت نہ ہو کہ اس) سے تم ایک ایک پیسہ کماتے پھر د (اور بس)۔

مطلب :- سحر اور شعبدات میں اکثر جنات و شیاطین کے نام لیے جاتے ہیں۔ فرماتے ہیں کہ کس قدر افسوس کی بات ہے کہ جاوگر تو شیطان کا نام لے لے کر مختلف عجائبات کے کرشمے دکھا سکتا ہے۔ مگر تمہاری زبان سے رحمن کا نام نکلے اور اس سے کوئی بھی عجیب بات ظہور میں نہ آئے۔ زیادہ سے زیادہ یہ ہوتا ہے کہ کسی نے یہ نام تمہاری زبان سے سن کر تمہارے کاسے گدائی میں ایک پیسہ ڈال دیا اور بس۔ صد حیف کہ تم اس عظیم القدر چیز کو کس حقیر قیمت پر بیچ رہے ہو تم یوسفؑ کی جلالتِ شان کو نہیں دیکھتے جو تمہارے ہاتھوں چند دراہم کے عوض کاروان کے پاس فروخت ہو رہا ہے۔ جائی ۔

زیاں کاراں کہ جنس جاں فرد شند چناں جنسے چنیں ار زان فروشند
خراج مصر یک دیدار از دے متاع جاں بیک گفتار از دے
دلے ایں نرغ را یعقوب داند زلیخا ایں خسہ دیداری تواند

خاریدن روستائے درتاریکی شیر را بنظن آنکہ گاؤست

ایک دیہاتی کا (رات کے) اندھیرے میں شیر کی پیٹھ پر ہاتھ پھیرنا بدیں خیال کہ بیل ہے
روستائے گاؤدر آخر بہ بست شیر گاؤش خورد و بر جایش نشست
ترجمہ :- ایک دیہاتی نے اپنا بیل آخر میں اس لیے باندھا (ایک) شیر (آیا اور اس) نے اس کے بیل کو کھالیا اور اس کی جگہ پر بیٹھ گیا۔

روستائے شدور آخر سوئے گاؤ گاؤراے جست شب آں کنج کاؤ
لغات :- کنج کاؤ کو نے کو نے کو کھودنے والا مشتق کا ویدن سے مراد تجسس۔
ترجمہ :- دیہاتی آخر میں بیل کی طرف گیا۔ شب (کی تاریکی) میں وہ ایک متلاشی کی طرح اپنے بیل کو ڈھونڈتا تھا۔
دست میمالید براعضائے شیر پشت و پہلو گاہ بالا گاہ زیر
ترجمہ :- وہ دیہاتی شیر کے اعضا پر ہاتھ پھیرتا تھا۔ کبھی پشت اور پہلو (پر) کبھی اوپر کبھی نیچے۔
گفت شیرار روشنی افزوں بدے زہرہ اش بدریدے و دل خوں شدے
ترجمہ :- شیر نے (دل میں کہا) (یہ جاہل آدمی بے خبری میں یہ حرکت کر رہا ہے) اگر کافی روشنی ہوتی تو (میری بیست سے اس کا جگر پھٹ جاتا اور دل خون ہو جاتا۔

ایں چنیں گستاخ زان روم کو دریں شب گاؤے پنداروم
ترجمہ :- وہ اس طرح غرہ ہو کر اس لیے میرے بدن پر ہاتھ پھیر رہا ہے کہ اس رات (کی تاریکی) میں مجھے (اپنا) بیل سمجھ رہا ہے۔

مطلب:- اوپر فرمایا تھا کہ ثنائے الہی کے راگ گانے والے گدا کے دل پر اس کے نام اور اس کی ثنا کی تجلی ہو جاتی تو اس کے بدن کے پرچے اڑ جاتے۔ اس کی تمثیل میں شیر کا یہ قصہ بیان فرمایا کہ اگر دیہاتی شیر کو بیل نہ سمجھا ہوتا اور روشنی میں شیر کا ہیبت ناک منظر اس کی نظر کے سامنے ہوتا تو مارے خوف کے اس کا کلیجہ پاش پاش ہو جاتا۔ اب اسی مضمون کی تائید میں فرماتے ہیں۔ جو گویا اس حکایت کا نتیجہ ہے۔

حق ہے گوید کہ اے مغرور کور نے زنا مں پارہ پارہ گشت طور؟

ترجمہ:- (اسی طرح حق تعالیٰ (بندے کو) کہتا ہے کہ اے دھوکا کھانے والے اندھے! کیا میرے نام (کی تجلی) سے (کوہ) طور پارہ پارہ نہیں ہو گیا؟

مطلب:- دوسرے مصرعہ میں اس واقعہ کی طرف اشارہ ہے کہ موسیٰ علیہ السلام نے جناب باری میں عرض کیا۔ (رَبِّ اَرْنِي اَنْظُرُ اِلَيْكَ) اے میرے پروردگار مجھے اپنا جمال دکھا۔ قَالَ لَنْ تَوَانِيْ پروردگار نے فرمایا تم مجھے نہیں دیکھ سکتے۔ وَلَكِنْ اَنْظُرْ اِلَى الْجَبَلِ فَاِنْ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَوَانِيْ ج ہاں پہاڑ کی طرف نظر کرو۔ پس اگر وہ اپنی جگہ قائم رہا تو تم بھی مجھے دیکھ سکو گے فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكَاوُ خَرَّ مُوسٰى صَعِقًا پس اس کے پروردگار نے کوہ (طور) پر تجلی کی۔ تو اس کو پارہ پارہ کر دیا اور موسیٰ بے ہوش ہو کر گر پڑے (سورہ اعراف ع ۱۵) نام سے اسم کی تجلی مراد ہے کیونکہ کوہ طور پر باری تعالیٰ کے اسم نور کی تجلی ہوئی تھی۔ جس کے سبب سے کوہ طور خاک سیاہ ہو گیا تھا۔ فرماتے ہیں۔ یہ بندے ہمارا نام لا پر دانی سے لیتے ہیں اور ہمارا کلام بے غوری سے پڑھتے ہیں حالانکہ نام کی عظمت اس قدر ہے کہ اس کے آگے ایک پہاڑ کے پرچے اڑ جاتے ہیں اور کلام کی عظمت یہ ہے۔

کہ لَوْ اَنْزَلْنَا كِتَابًا لِلْجَبَلِ لَا نُصَدِّعُ ثُمَّ اَنْقَطِعُ ثُمَّ اَرْتَحِلُ

لغات:- انصددع پھٹ گیا۔ انقطع ٹوٹ گیا۔ ارتحل رحلت کر گیا، چلا گیا۔

ترجمہ:- کہ اگر ہم (اپنی) کتاب (یعنی قرآن مجید) کو کسی پہاڑ پر اتارتے تو وہ (اس بارگراں کا متحمل نہ ہو کر) پھٹ جاتا پھر ٹوٹ جاتا پھر اپنی جگہ چھوڑ جاتا۔

مطلب:- یہ مضمون قرآن مجید کی اس آیت سے ماخوذ ہے۔ لَوْ اَنْزَلْنَا هٰذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَاٰیْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللّٰهِ ط وَتِلْكَ الْاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ۔ اگر ہم اس قرآن کو ایک پہاڑ پر اتارتے تو تم اس کو دیکھتے کہ وہ خداوند تعالیٰ کے خوف سے جھک جاتا اور پھٹ پڑتا اور یہ مثالیں ہیں جو ہم لوگوں کے لیے بیان کرتے ہیں تاکہ وہ کچھ سوچیں (حشر ع ۳) فرماتے ہیں کہ پہاڑ جیسی عظیم الشان ہستی بھی قرآن سے اس قدر متاثر ہو سکتی ہے۔ مگر افسوس کہ انسان پر اس کا اثر نہیں ہوتا۔ گویا وہ پتھروں سے بھی گیا گزرا ہو گیا۔

یہ سیاہ بختی کی ہے روشن دلیل آدمی ہو جائے پتھر سے ذلیل

چناں آدمی مردہ بہ ننگ را کہ بردے فضیلت بود سنگ را

سوال:- پہاڑ جس حد تک قرآن مجید سے متاثر ہو سکتا ہے۔ اس قدر متاثر ہونے کا الزام صرف غافلوں اور عاصیوں کے ساتھ مخصوص نہیں بلکہ جو لوگ راہ ہدایت پر چلنے والے اور طاعات کے پورے پابند ہیں۔ یہ الزام ان پر بھی عائد ہوتا ہے کہ قرآن مجید کا اس قدر اثر ان پر نہیں ہوتا۔ اس کا کیا جواب؟

جواب :- اس سوال کا جواب خود آیت مذکورہ کا آخری حصہ دے رہا ہے۔ یعنی ہمارا مقصود یہ نہیں کہ انسان پر ایسا ہی اثر ہو جیسا کہ پہاڑ پر ممکن ہے بلکہ یہ مثال اس لیے پیش کی گئی ہے کہ انسان اتنا سوچے کہ جب پہاڑ پر قرآن کا اس قدر اثر ہے تو مجھ پر کچھ تو اثر ہونا چاہیے۔ قرآن کا خاص اثر تو بے شک یہی ہے کہ ایک پہاڑ بھی اس سے پرزے پرزے ہو جائے اور جب ایک جماد پر اس قدر اثر ہو سکتا ہے تو انسان ذی حیات و باشعور پر کیوں نہ پڑے مگر حکمت الہی کا تقاضا یہ ہے کہ انسان پر اس قدر تباہ کن اثر نہ پڑے کیونکہ وہ مکلف باعمال ہے یعنی اس کا فرض ہے کہ قرآنی احکام پر عمل کرے لیکن اگر قرآن کے سامنے آتے ہی اس کے ٹکڑے اڑنے لگیں اور قرآن کی تجلی اس کے ساتھ وہ کام کر جائے جو کوہ طور کے ساتھ ہوا تو پھر قرآن کے احکام پر عمل کون کرتا اور یہ بات حکمت الہی کے خلاف ہوتی۔ پس انسان پر اس کا اثر اسی قدر مطلوب ہے کہ وہ حق تعالیٰ کے ساتھ اپنا تعلق شائستہ اور استوار کرے برے کاموں سے بچے۔ اچھے اعمال اختیار کرے اور آخرت کے حساب کا فکر رکھے۔ اس قسم کا اثر اہل اطاعت کے دلوں پر کما حقہ ہوتا ہے۔ جو غافل لوگ قرآن مجید سے اس قدر دل پذیر نہیں ہوتے ان کی تنبیہ کے لیے فرمایا کہ دیکھو پہاڑ تک اس سے اس حد تک متاثر ہوتے ہیں کہ پارہ پارہ ہو جاتے ہیں تم پر کم از کم اتنا تو اثر ہونا چاہیے کہ اپنے انجام کا فکر لازم سمجھو یہی مطلب ہے لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ۔ سعدی۔

گراہل معرفتی دل در آخرت بندی نہ در خرابہ دنیا کہ حسرت آبادست
تا بکے خرج تماشاے جہاں خواہی شد در سر انجام خود آخر نظرے باید کرد

از من ار کوہ اُحد واقف بدے پارہ گشتے و دیش پر خوں شدے

لغات :- کوہ اُحد الف اور حا کا ضمہ۔ ایک پہاڑ کا نام ہے جو مدینہ منورہ سے چند میل کے فاصلے پر واقع ہے۔ اہل اسلام اور مشرکین مکہ کی دوسری خوزیز جنگ اسی پہاڑ کے دامن میں ہوئی تھی۔ احادیث میں پہاڑ کی تمثیل کے لیے اکثر اسی پہاڑ کا نام آتا ہے۔ ترجمہ :- اگر کوہ اُحد بھی مجھ سے واقف (اور میری معرفت سے بہرہ ور) ہوتا تو (شدتِ وجد سے) پارہ پارہ ہو جاتا اور اُس کا دل پُر خون ہو جاتا۔ (مگر انسان پر اثر نہیں ہوتا)۔

از پدر و ز مادر ایں بشیدہ لاجرم غافل دریں پیچیدہ

ترجمہ :- تم نے اپنے ماں باپ سے یہ (نام پاک اور کلام مقدس) سن (سن کر بٹ) لیا ہے (خود اپنی بصیرانہ طلب و تلاش سے اس کو حاصل نہیں کیا) اس لیے غافلانہ (بے پروائی کے ساتھ) اس (کے ورد) میں لگے ہوئے ہو اور کوئی اثر نہیں پاتے۔ مطلب :- دولت یا ہنر کوئی چیز ہو جب خود اپنی سعی و تردد سے حاصل کی جائے تو اس کی قدر ہوتی ہے لیکن جب وہ اپنے باپ دادا سے توارثاً ہاتھ آ جائے تو اس کی چنداں پروا نہیں ہوتی۔ یہی حال نام خدا اور کلام حق کا ہے کہ اگر اس کو شوقِ خالص اور طلبِ صادق کے ساتھ اپنی ذاتی ہمت و سعی سے حاصل کیا جائے تو وہ دولتِ داریں سے بڑھ کر سمجھا جائے اور پھر اپنے نفس و روح پر اس کے کرشمے بھی نمایاں ہوں جو اس سے متوقع ہیں لیکن جب وہ بلا طلب اور بلا سعی باپ دادا سے سن سن کر زبان زد ہو جائے تو ایک ہر معتاد بن جاتا ہے اور اس کے عجائباتِ خصوصیہ کی طرف التفات نہیں ہوتا۔ نہ دل پر ان کا کوئی انکشاف ہوتا ہے۔

گر تو بے تقلید از و واقف شوی بے نشان بجائے چوں ہاتف شوی

لغات :- ہاتف پکارنے والا وہ فرشتہ جو غیب سے آواز دے اور اس کا وجود نظر نہ آئے۔

ترجمہ:- اگر تم اس (نام و کلام) سے (باپ دادا کی) تقلید کو چھوڑ کر (خود اپنی تحقیق سے) واقف ہو جاؤ تو پھر غیب سے پکارنے والے فرشتے کی طرح تم بے نشان اور بے پتا ہو جاؤ۔

مطلب:- اگرچہ ہاتھ ایک مخلوق مادی ہے اور اس کا محل و مقام بھی ہے مگر کسی کو نظر نہیں آتا۔ اس لیے اس کو بے نشان و بے جائے کہہ دیا۔ اسی طرح جس شخص پر خدا کے نام کی تجلی ہو جائے۔ یا وہ اس کے کلام پاک سے کماحقہ مستفید ہو جائے تو اس کو اپنی ہستی کا عدم دکھائی دیتی ہے کیونکہ اس کی طرف التفات نہیں رہتا مگر وہ بالکلیہ معدوم و منشی نہیں ہوتی۔ جائی۔

عمریت دل بہرود فائے توبستہ ایم پیوند باتو کردہ و از خود گستہ ایم
غرض اپنی طلب و تجسس سے بلا تقلید و نقل اس کا نام اور ذکر شغل بن جائے تو پھر اپنا نام و نشان نہ رہے۔ عراقی۔
ساہا در جستجویش دست و پائے میزدیم چوں نشان دیدیم خود را بے نشان خوانیم کرد

بشنو ایں قصہ پئے تہدید را تابدانی آفت تقلید را

لغات:- تہدید دھمکی، جھڑکی، ڈراوا، مگر یہاں تنبیہ مراد ہے۔ صرف ”را“ زائد ہے۔

ترجمہ:- (اب) تم بطور تنبیہ یہ قصہ سن لو تاکہ تم کو تقلید کی آفت معلوم ہو جائے۔

مطلب:- یعنی معلوم ہو جائے کہ سنی سنائی بات کو رٹ لینا اور اس کی حقیقت پر غور نہ کرنا کس قدر مضر ہے۔

فروختن صوفیاں بہیمہ صوفی مسافر را جہت سفرہ و سماع

(چند) صوفیوں کا ایک صوفی مسافر کے سواری کے جانور کو سامان طعام و سماع کے لیے بیچ ڈالنا

صوفیے در خانقاہ از رہ رسید مرکب خود برد و در آخر کشید

ترجمہ:- ایک صوفی (اپنے راہ سفر) سے کسی خانقاہ میں پہنچا (اپنی) سواری کے جانور کو اندر لے گیا اور آخر پر کھینچا (اور باندھ دیا)

آبکش داد و علف از دست خویش نے چو آں صوفی کہ ما گفتیم پیش

لغات:- آبکش میں آبک مصغر ہے۔ بمعنی آبِ قلیل شین ضمیر مفعول بہ علت گھانس، چارہ۔

ترجمہ:- اپنے ہاتھ سے اس کو قدرے پانی اور گھانس دیا۔ اس صوفی کی طرح (یکلام خادم پر موقوف) نہیں (رکھا) جس کا قصہ ہم پہلے بیان کر چکے ہیں۔

مطلب:- پہلے صوفی کا قصہ پیچھے گزر چکا ہے۔ جس نے جانور کی خبر گیری خادم پر موقوف رکھی اور خادم کی غفلت سے بے چارہ جانور ساری رات بھوکا رہا اور اسے صبح کو جب کہ ادھ موا ہو رہا تھا۔ پھر سفر پر چلتا پڑا۔

احتیاطش کرد از سہو و خباط چوں قضا آید چہ سود از احتیاط؟

لغات:- سہو غلطی، بھول۔ خباط دیوانگی، دیوانوں کی طرح ہاتھ پاؤں مارنا۔

ترجمہ:- بھول اور خبط سے اس کی احتیاط کی لیکن جب قضا آتی ہے تو احتیاط سے کیا فائدہ؟ صائب۔

تقدیر قطع رشتہ تدبیر میکند ہتھیر سادہ لوح چہ تقدیر سے کند

صوفیاں درویش بودند و فقیر کاذ فقر ان یکن کفراً کبیر

لغات :- فقیر محتاج۔ ان یکن دراصل ان یکن مضارع منصوب ہے۔ مگر بضرورت اس کو مجزوم کیا گیا ہے۔

ترجمہ :- (خانقاہ کے) صوفی نادار و محتاج تھے (اور جیسے کہ حدیث شریف میں وارد ہے کہ) محتاجی قریب ہے کہ ایک بڑا کفر بن جائے۔ (ان صوفیوں کی نیت بگڑ گئی)

مطلب :- دوسرا مصرعہ اس حدیث سے ماخوذ ہے۔ کاذ الفقر ان یکن کفراً۔ یعنی قریب ہے کہ محتاجی کفر بن جائے۔

با گرنگی قوت پرہیز نماید افلاس عنان از کف تقویٰ بتاند

یہ حدیث ابو نعیم نے حلیہ میں روایت کی ہے اور بیہقی نے شعب الایمان میں حضرت انسؓ سے مرفوعاً یوں روایت کی ہے۔ کاذ الفقر ان یکن کفراً کاذ الحسد ان یغلب القدر۔ مگر اس کا ایک راوی ضعیف ہے۔ (کمبیز الطیب)

اے تو نگر تو کہ سیری میں مخند برکشی آں فقیر درد مند

ترجمہ :- اے مالدار! کہ تیرا پیٹ بھرا ہوا ہے (تو نے محتاجی کی مجبوری نہیں دیکھی) خبردار اس درد مند محتاج کی کسی خطا کاری پر (ظناً) مت ہنس (جو بوجہ افلاس اس سے سرزد ہو جائے)۔

مطلب :- محتاجی کے نتائج بد کے ذکر میں ضمناً ہدایت فرماتے ہیں کہ کسی غنی کو محتاج کی لغزش پر استحقار اہنسا نہیں چاہیے بلکہ غیرت حق سے ڈرنا چاہیے کہ کہیں وہ اس کو بھی بتلائے افلاس نہ کر دے جس سے وہ بھی اس قسم کے ارتکابات پر مجبور ہو جائے۔ من ضحك ضحك جو کسی پر ہنستا ہے۔ اس پر بھی ہنسا جاتا ہے۔ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ من عبرا خاہ بذنب لم یمت حتی یعملہ یعنی جو شخص اپنے بھائی کو کسی گناہ پر عار دلانے۔ وہ خود بھی مرنے سے پہلے اس کا مرتکب ہو کر رہے گا۔ (جامع صغیر سیوطی) سعدی۔

برد شکر کن چوں بنمت درنی کہ محرومی آید ز مستکبری

یکے را کہ در بند بنی مخند مبادا کہ نامہ درافتی بہ بند

نظامی۔ نخدم بر نہ وہ کس برق دار کہ از برق من در من افتد شرار

جائی۔ اے ناچشیدہ چاشنی درد بیدلاں از حال بہتر و بر احوال ما خند

از سر تقصیر آں صوفی رمہ خر فروشی در گر فتنہ آں ہمہ

لغات :- صوفی رمہ جماعت صوفیاں باضافت مقلوبہ رمہ دراصل بکریوں کے ریوڑ کو کہتے ہیں۔ یہاں مجازاً صوفیوں کی جماعت پر اس کا اطلاق کر دیا۔ جس میں حقارت کا اشارہ مضمر ہے کیونکہ وہ چوری کے خارج از انسانیت فعل پر آمادہ ہو رہے تھے۔ خر فروشی گدھا فروخت کرنے والا معاملہ۔ در گر فتنہ اختیار کیا، شروع کیا۔

ترجمہ :- اس ساری کی ساری صوفیائی ٹولی نے اپنی کوتاہ اندیشی سے گدھا بیچنے کا بیوپار شروع کر دیا۔

مطلب :- تقصیر کا مطلب یہ ہے کہ وہ صوفیائی ٹولی علم و عمل میں ناقص تھی۔ اس لیے اس گناہ خیانت پر آمادہ ہو گئی تقصیر عمل تو یہ کہ ان سے فقر و فاقہ پر صبر نہ ہو گا۔ کئی کئی دن کے بھوکے تھے۔ حرام کھانے پر اتر آئے۔ علم کی کوتاہی یہ کہ اس گناہ کے جواز کی ایک غلط توجیہ اپنے دل سے گھڑ لی اور اس کے ماتھ تمسک کر کے غریب صوفی کا گدھا بیچ کھانے پر تل گئے وہ

توجیہ یہ ہے کہ۔

گر ضرورت ہست مردارے مباح بس فسادے کز ضرورت شد صلاح

لغات :- ضرورت مجبوری، اضطرار۔ مباح جائز۔ فساد برا کام۔ صلاح اچھا کام۔

ترکیب :- پہلے مصرعہ میں ضرورت مبتدا کی خبر یعنی محذوف ہے اور مردارے مباح کا رابطہ جملہ بمقدور ہے۔

ترجمہ :- اگر کوئی مجبوری (پیش آگئی) ہے تو مردار (کا کھانا بھی) جائز ہے کیونکہ بہت سے برے کام مجبوری کی وجہ سے

اچھے کام بن جاتے ہیں۔

مطلب :- پہلے مصرعہ کا مضمون اس حکم قرآنی سے ماخوذ ہے۔ اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا اٰهَلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ جَ فَمِنْ اضْطُرٍّ غَيْرٍ بَاطِلٌ وَلَا عَادٍ فَلَا اِثْمَ عَلَيْهِ اِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ اُس نے تم پر صرف مردار اور خون اور سور کا گوشت اور وہ چیز جس پر ذبح کرتے وقت اللہ کے سوا کسی اور کا نام لیا جائے حرام کیا ہے پھر جو کوئی مجبور ہو جائے لیکن سرکشی نہ کرتا ہو اور حد سے زیادہ نہ بڑھے تو اس پر (ان چیزوں کے کھالینے میں گناہ نہیں۔ بے شک اللہ بخشنے والا مہربان ہے (بقرہ ع ۲۱) دوسرے مصرعہ میں اس مشہور مقولہ کی طرف اشارہ ہے جو حدیث نہیں۔ الضرورات تبیح المحذورات یعنی ضرورتیں ممنوعات کو جائز بنا دیتی ہیں۔

اضطرار کے وقت اکل حرام کا حکم صحیح ہے اور ضرورت کا محذورات کو مباح کر دینا بھی بالکل درست ہے۔ مگر ان صوفیوں کا اس حکم کو اپنی خرفروشی کے جواز کا حیلہ قرار دینا ایک غلط کاری تھی جو ان کے تصور علم پر مبنی تھی یعنی انہوں نے مجبوری کے معیار کو نہ سمجھا کہ کس حد تک مجبوری ہو تو محرمات کا اکل و شرب جائز ہے وہ حد یہ ہے کہ اگر بھوک پیاس سے جان جاری ہو اور ایفاءے حیات کے لیے کوئی حلال یا مکروہ چیز میسر آنی محال ہو تو پھر حرام چیز کھانی پینی درست ہے۔ مگر وہ بھی بقدر سبہ رقی اور بس۔ ان صوفیوں کی یہ حالت نہ تھی۔

ہمدراں دم آں خرک بفروختند لوت آوردند و شمع افروختند

لغات :- خرک میں کاف تصغیر کے لیے ہے۔ لوت بواؤ مجہول طعام لذیذ۔

ترجمہ :- فوراً اس گدھے کو بیچ ڈالا اور اس کی قیمت سے مزیدار کھانے (خرید) لائے اور شمع روشن کر لی۔

لولہ افتاد اندر خانقہ کا مشباں لوت و سماع ست دولہ

لغات :- سماع سننا، قوالی، سننا مراد ہے۔ دولہ جوش عشق، مستی۔

ترجمہ :- پھر تو خانقاہ میں ایک دولہ پیدا ہو گیا کہ آج کی رات مزے دار کھانے ہیں سماع ہے اور (وجد و حال کی) مستی (کا سامان) ہے۔

چند ازیں صبر و ازیں سے روزہ چند چند ازیں زنبیل و ایں در یوزہ چند

لغات :- سے روزہ میں ہا نسبت کی ہے اور اس کا موصوف یعنی فاقہ محذوف ہے۔ زنبیل کچول۔ در یوزہ بھیک مانگنا۔

ترجمہ :- کہاں تک یہ صبر (ہو) کہاں تک یہ تین (تین) دن کے (متصل فاقے کریں) کب تک یہ کچول اٹھائے

پھریں۔ کب تک یہ بھیک مانگتے رہیں۔

ماہم از خلقیم جاں داریم ما دولت امشب میہماں داریم ما
ترجمہ:- ہم بھی مخلوق میں سے ہیں۔ ہم بھی جان رکھتے ہیں (پھر کیوں نہ مخلوق کی طرح مزے اڑائیں اپنی جان کو کیوں
ترسائیں) آج کی رات دولت ہمارے ہاں مہمان ہے (یہ موقع روز روز میسر نہیں آئے گا)

تخم باطل را از ازاں مے کاشتند کانکہ آں جاں نیست جاں پنداشتند

ترجمہ:- (یہ لوگ اپنے) باطل (اعمال) کا بیج اس لیے بور ہے تھے کہ جو چیز جان نہیں ہے اس کو جان سمجھ رہے تھے۔
مطلب:- یہ لوگ جو غریب صوفی کا گدھا بیچ ڈالنے پر آمادہ ہو گئے تھے ساتھ ہی اس کے جواز کی ایک خود ساختہ دلیل بھی
گھڑی تو ان کے باطل افعال کی وجہ یہ تھی کہ انھوں نے اپنے نفسِ امارہ کو جو پاک روح سے جداگانہ ایک سرکش طاقت ہے
غلطی سے روح پاک سمجھ لیا اور برخلاف اس کے کہ وہ روحانی حیات حاصل کرنے کے لیے اپنی روح کی پرورش کا اہتمام
کرتے انھوں نے نفس پروری شروع کر لی یعنی فقر و فاقہ سے تنگ آ کر حرام مال سے پیٹ بھرنے لگے۔ سعدیؒ۔

مرداں بسی و رنج بجائے رسیدہ اند تو بے خبر کجا رسی از نفس پروری
واں مسافر نیز از راہ دراز خستہ بود و دید آں اقبال و ناز
ترجمہ:- اور (ادھر) وہ (بے چارہ صوفی) مسافر بھی (ایک تو) بے سفر سے تھکا ماندہ تھا اور (اوپر سے ان صوفیوں کی) وہ
(کمال) توجہ اور مہربانی دیکھی (تو دھوکے میں آ گیا۔ چنانچہ)۔

صوفیانش یک بیک بنو اختند نزد خد مستہاش خوش میباختند
لغات:- یک بیک میں یا اتصال کے لیے ہے۔ جیسے خانہ بخانہ میں۔ نوافتن عزت افزائی کرنا۔ خاطر تواضع کرنا۔ نزد بافتن
چال چلنا، چلتے پھیل جانا، دھوکا دے جانا۔

ترجمہ:- صوفی لوگ یکے بعد دیگرے اس کی خاطر تواضع کرتے تھے۔ اس کے ساتھ اپنی خدمتوں کی چالیں خوب چل رہے تھے۔
آں یکے پالیش ہے مالید و دست واں یکے پرسیدش از جائے نشست
ترجمہ:- (ادھر) وہ ایک تو ان کے پاؤں اور ہاتھ ملتا تھا اور (ادھر) وہ ایک ان کو بیٹھنے کی جگہ کے متعلق پوچھتا تھا (کہ
حضرت کہاں تشریف رکھیں گے؟) دوسرے مصرعہ کا ترجمہ یوں بھی ہو سکتا ہے اور ادھر وہ ایک ان کی قیام گاہ کے متعلق پوچھتا
تھا (کہ حضور کا دولت خانہ کہاں ہے؟)

واں یکے افشانند گرداز زحمت او واں یکے بوسید دستش را و رو
ترجمہ:- اور وہ ایک ان کے اسباب سے گرد جھاڑتا تھا اور وہ ایک ان کے ہاتھ منہ پر بوسہ دیتا تھا۔

گفت چوں میدید میلاں شاں یوے گر طرب امشب نخواہم کرد کے؟
لغات:- میلان شاں بقب اضافت ان کی توجہ اور عنایت۔ طرب، خوشی، مزے لینا، وجد و حال سے رقص کرنا۔

ترجمہ:- وہ صوفی جب اپنی طرف ان کی (یہ کمال) توجہ دیکھتا تھا تو (دل میں) کہتا تھا۔ اگر آج مزے نہ اڑاؤں گا تو (پھر)
کب اڑاؤں گا۔ (یا) اگر آج (وجد و حال سے) رقص نہ کروں گا تو (پھر) کب (کروں گا)۔

لوت خوردند و سماع آغاز کرد خانقہ تا سقف شد پر دود و گرد

ترجمہ:- سب نے کھانا کھایا اور پھر سماع شروع ہوا۔ خانقاہ چھت تک دھوئیں اور گرد سے پڑ ہو رہی تھی۔

دودِ مطبخ گرد آں پا کوفتن ز اشتیاق و وجد جاں آشوفتن

ترجمہ:- دھواں باورچی خانہ کا (تھا۔ جہاں کھانے کے پکے تھے اور) گرد (زمین پر) پاؤں پیٹنے کی (تھی۔ اور) شوقِ وجد سے جان کا پریشان ہونا (پاؤں پیٹنے کا باعث تھا۔ چنانچہ)

گاہ دست افشاں قدم میکوفتن گہ بسجدہ صفہ را میروفتند

ترجمہ:- کبھی تو ہاتھ نچاتے ہوئے پاؤں کو پیٹتے تھے۔ کبھی پیشانی زمین پر رگڑتے ہوئے (اس طرح چلے جاتے تھے گویا) چبوترہ کو جھاڑ دیتے تھے۔

دیر یابد صوفی آزار روزگار ز اں سبب صوفی بود بسیار خوار

لغات:- آزارِ ص، طمع۔ مگر یہاں لفظ مطلوب و مراد کے معنی میں آیا ہے جس کی سب کو حرص ہوتی ہے۔

ترجمہ:- صوفی (اپنے کھانے پینے کی) مراد زمانے سے (افلاس کے باعث مدت کے بعد پاتا ہے اس لیے پیٹو ہوتا ہے۔ مطلب:- یعنی مجلسِ سماع میں صوفیوں کا ضرورت سے زیادہ وجد و حال میں دھماچوکڑی مچانا زیادہ تر اس لیے ہوتا ہے کہ ان کو اچھے کھانے کم ملتے ہیں۔ جب کسی خاص مجلس کے موقع پر خلاف معمول گونا گوں نعمتوں کی ضیافت اڑاتے ہیں تو ان کا نشہ اس اچھل کود پر آمادہ کر دیتا ہے۔ مگر یہ حالت عام بندہٴ نفس اور شکم پرست صوفیوں کی ہے اور وہ نفوسِ قدسیہ اس الزام سے مبرا ہیں۔ جو فلکِ تصوف کے نیروِ رخشاں ہیں۔ چنانچہ ان کے متعلق ارشاد ہے۔

جز گر آں صوفیٰ کز نورِ حق سیر خورد و فارغ ست از ننگ و دق

لغات:- ننگ شرم، عار۔ دق گدائی، اعتراض کرنا، دروازہ کھٹکھٹانا۔ یہ تینوں معنی یہاں چسپاں ہوتے ہیں۔

ترجمہ:- مگر سوائے اس صوفی (صافی دل) کے جو خداوند تعالیٰ کے نور سے سیر ہو رہا ہو اور (لوگوں کے احسان مند ہونے کی) عار اور گدائی سے (یا لوگوں کے اعتراض سے یا لوگوں کے دروازے کھٹکھٹانے سے) فارغ ہے۔

مطلب:- جو عارفِ حق نورِ معرفت کی غذا پارہا ہے وہ پہلے غذائے جسمانی کی حرص سے ہاتھ دھو چکتا ہے تو پھر اس کو یہ درجہ حاصل ہوتا ہے۔ سعدیؒ۔

اندرون از طعام خالی دار تا در و نورِ معرفت بینی

خواب و خورت ز مرتبہٴ عشق دور کرد آندم ری بدوست کہ بے خواب و خور شوی

پھر جب اس کا باطن نورِ معرفت سے معمور ہو گیا تو حرصِ طعام کی اس میں گنجائش کہاں؟ خصوصاً جب کہ شکم پری اکتسابِ نور کی مانع ہے تو وہ ایک ادنیٰ مقصد کے لیے اعلیٰ مقصد کو فوت کرنا کب گوارا کرے گا؟ اور لوگوں کی احسان مندی کا موجب عار ہونا مسلمہ ہے۔ سعدیؒ۔

حقا کہ باعقوبت دوزخ برابرست رفتن پائے مردی ہمسایہ بہشت
صائبؒ در حریمِ خاک اگر با مرگ ہم بستر شوی یہ کہ باشی زندہ جاوید از داروئے خلق

دریوزہ گری و گدائی بھی باعث ذلت و رسوائی ہے کما قیل ۔

سرزند چوں حرف خواہش از لب گفتار ما میزند سلی شکست رنگ بر رخسار ما
لوگوں کے دروازے کھٹکھٹانا بھی فقرا کے لیے ایک بدترین عیب ہے۔ کسی بزرگ نے کیا خوب فرمایا ہے۔ نعم
الا میر علی باب الفقیر و بنس الفقیر علی باب الامیر یعنی اچھا ہے وہ امیر جو حصول سعادت کے لیے فقیر کے
دروازے پر حاضر ہو اور برا ہے وہ فقیر جو حصول مال کے لیے امیر کے دروازے پر جائے۔ کما قیل ۔

اے مسلمانانِ حذر از صحبتِ اربابِ جاہ جز شکستِ کعبہ دل ناید از اصحابِ قیل
از ہزاراں اند کے زیں صوفیند باقیان در دولت او میزیند

لغات :- دولت طفیل تو سل جیسے کہتے ہیں آپ کی بدولت۔

ترکیب :- زیں کا مثلاً الیہ قسم مقدر ہے اور اس کا تعلق صوفی کے ساتھ ہے۔ اند کے مبتدا از ہزاراں اس کا متعلق ہے
اور صوفی خبر۔

ترجمہ :- ہزاروں میں سے محدودے چند اس قسم کے کامل صوفی ہیں (اور) باقی (ناقصین و مزدورین) ان کا ملین کے
سایہ میں زندگی بسر کر رہے ہیں۔

مطلب :- عوام کے خواص کی بدولت جینے اور رزق پانے سے یہ مراد ہے کہ جب لوگ اہل اللہ کے فیوض عام کی قدر کر
کے ان کی ہر طرح خدمت و تواضع کرتے ہیں تو مکار اور فریبی لوگ بھی انہی اہل اللہ کا لباسِ درویشی زیب تن کر کے مسند
مشیت پر جلوہ آرا ہو کر لوگوں کو سبز باغ دکھانے شروع کر دیتے ہیں۔ عوام کا لالچام بیچارے کیا جانیں کہ ان میں حقانی کون
ہے اور شیطانی کون۔ وہ بھی ان کو اہل اللہ سمجھ کر خدمات بجالانی شروع کر دیتے ہیں۔ اس طرح یہ ”باقیاں“ یعنی باقی رہ گیلے
درویش ان بزرگانِ کامل کے ہم رنگ لباس کی بدولت عیش اڑاتے ہیں۔ کما قیل۔

لباسِ شہرت ایں قوم خالی از معنی بجز لباسِ قلم کار نیست چوں تصویر
یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ عوام صوفی خواص کا ملین کی برکت سے جیتے اور رزق پاتے ہیں۔ حضرت انسؓ سے روایت ہے
وہ فرماتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے عہدِ مبارک میں دو بھائی تھے۔ ان میں ایک رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ
وسلم کی خدمت میں حاضر ہوتا اور دوسرا محنت مزدوری کرتا۔ اس محنت مزدوری کرنے والے نے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی
خدمتِ بابرکت میں اپنے بھائی کی شکایت کی (کہ وہ کام نہیں کرتا اور اکیلا میں ہی یہ بار اٹھا رہا ہوں) تو حضورؐ نے فرمایا۔
لعلک ترزق بہ۔ شاید تو بھی اسی کی بدولت رزق پا رہا ہو۔ (مشکوٰۃ باب التوکل والعبر) طالبِ آملی ۔

سے پذیر نہ ہداں را بطفیل نیکاں رشتہ را پس نہ ہد ہر کہ گھر سے گیرد

چوں سماع آمد زاول تا کراں مطرب آغا زید یک ضرب گراں

لغات :- کران کنارہ، آخری حد۔ مطرب طرب میں لانے والا مراد قوال، گویا، میرا سی۔ ضرب گراں بھاری
چوٹ باجے کی کوئی ایسی جگہ جو اپنی تاثیر سے دلوں کو موسوس ڈالے۔

ترجمہ :- جب سماع کا سارا سامان اول سے آخر تک (مہیا) ہو گیا تو قوال نے ایک نہایت مؤثر گت شروع کی۔

خواص کی بدولت عوام بھی زندگی بسر کرتے ہیں

خر برفت و خربرفت آغاز کرد زیر حرارت جملہ را انباز کرد

لغات :- حرارت گرما گرمی، گرم جوشی۔ وہ ترانہ جس کو چند آدمی ہم آواز ہو کر گائیں۔ انباز شریک کار۔ ترجمہ :- (ساتھ ہی خر برفت و خربرفت) (گدھا جاتا رہا گدھا جاتا رہا) کا راگ الاپنا شروع کر دیا (اور وہ بھی) اس گرم جوشی سے (کہ) تمام حاضرین کو (اپنے ساتھ) شریک (آواز) کر لیا۔ (یا یوں کہو) اس مل کر گانے کے ترانے سے سب حاضرین کو شریک آواز کیا۔

زیر حرارت پائے کو باں تا سحر کف زناں خربرفت خربرفت اے پسر

ترجمہ :- اس گرم جوشی (یا اس متحدہ ترانے) سے (سب یارانِ بزم) صبح تک پاؤں پیٹتے اور تالیاں بجاتے ہوئے ارے گدھا جاتا رہا گدھا جاتا رہا (کا گیت گاتے رہے)

از رہ تقلید آں صوفی ہمیں خر برفت آغاز کرد اندر چنیں

ترجمہ :- اس گدھے والے صوفی نے بھی ان کے پیچھے لگ کر اسی طرح ”گدھا جاتا رہا“ گانا شروع کر دیا۔ سوال :- خربرفت و خربرفت کے ترانہ میں معرفتِ الہی کا کون سا کرشمہ تھا۔ جس پر یہ وجد کرنے لگے۔ خصوصاً وہ صوفی صاحب کیوں اس ترانہ سے متاثر ہوئے؟

جواب :- اس ترانہ میں معرفتِ الہی کا کوئی بھی کرشمہ نہیں۔ یہ محض ایک شرارت تھی جس سے بے چارے صوفی کو الو بنانا مقصود تھا یا تو اس میں قوال اور صوفی ٹولی کی متفقہ سازش کام کر رہی ہوگی۔ یا قوال کو صوفیوں کی کارستانی کا بتا ہوگا تو اس لیے خود اپنے اس نو ایجاد ترانہ کا شگوفہ چھوڑ دیا تاکہ حال و قال کے رنگ میں تسخیر اور دل لگی کا سامان مہیا کرے۔ سادہ لوح صوفی ان ہتھکنڈوں کو نہ سمجھا اور خود بھی خربرفت کی راگنی مست ہو ہو کر گانے لگا اور صوفیہ میں یہ خاص بات ہے کہ ان کے سامنے کوئی حقانی غزل پڑھی جائے یا غیر حقانی وہ اس کا مطلب سمجھتے ہوں یا نہ سمجھتے ہوں مگر سنتے ہی وجد سے ان کا سر ہلنے لگتا ہے۔ حتیٰ کہ کوئے کی کائیں کائیں، ملی کی میاؤں میاؤں، گدھے کی ہچوں ہچوں بن کر بھی ان پر حال طاری ہو جاتا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ان کے دل میں عشقِ الہی کی جو آگ دبی ہوتی ہے وہ ہمیشہ ادنیٰ تحریک پر بھڑک اٹھنے کے لیے آمادہ رہتی ہے اور ہر معقول اور غیر معقول، خوشگوار و ناخوشگوار آواز اس آگ پر ہوائے تند کا کام کر جاتی ہے۔ مولانا روم کی سوانح مندرجہ جلد اول مفتاح العلوم میں درج ہو چکا ہے کہ خود مولانا ایک زرکوب کی ہتھوڑی کی آواز سن کر بے خود ہو گئے اور گھنٹوں افاقہ میں نہیں آئے سعدیؒ۔

کسانیکہ یزداں پرستی کنند بر آواز دو لابلاب مستی کنند

اسی سنتِ صوفیہ کے ماتحت ان صوفی صاحب پر خربرفت کا ترانہ اپنا اثر کر گیا۔ ان کے دل میں یہ سوال پیدا ہی نہیں ہوا کہ کن گدھا؟ کس کا گدھا؟ کہاں گیا؟ گیا تو پھر کیا ہوا؟ معرفتِ حق سے اس کا کیا تعلق؟ بس طبلے پر تھاپ پڑنے اور بربط پر مضرب کے چھڑنے اور اس ترانے کی آواز کے فضا میں گونجنے کی دیر تھی کہ صوفی صاحب کے وجد کا دریا بہہ نکلا۔ ہر چند کہ صوفی صاحب کی نیت بری نہ تھی مگر آخر یہ ایک تقلیدِ مذموم تھی جو نادانستہ ان سے وقوع میں آئی۔ جس کا خمیازہ ان کو یہ بھگتنا پڑا کہ گدھا چوری ہو گیا اور چوروں سے باز پرس کا موقع بھی ہاتھ سے جاتا رہا۔

چوں گذشت آں نوش و جوش و آں سماع روز گشت و جملہ گشتند الوداع

ترجمہ:- جب وہ (کھانا) پینا اور جوش اور وہ سماع ختم ہوا۔ دن چڑھ گیا اور سب (یارانِ مجلس) رخصت ہو گئے تو۔

خانقہ خالی شد و صوفی بماند گرواز رخت مسافر سے فشانند

ترجمہ:- خانقاہ خالی ہو گئی اور (اکیلا) صوفی رہ گیا۔ وہ اپنے اسباب سفر سے گرد جھاڑنے لگا (جورات کی کود پھاند میں پڑ گئی تھی تاکہ سفر پر روانہ ہو۔)

رخت از حجرہ بروں آورد او تا بخبر بندد آں ہمراہ جو

ترجمہ:- اس ہمراہیوں کو تلاش کرنے والے (صوفی) نے (اپنا) اسباب حجرہ سے باہر نکالا تاکہ گدھے پر لاد دے۔

تارسد در ہرہاں او سے شتافت رفت در آخر خر خود رانیافت

ترجمہ:- وہ (بے چارہ) اس لیے جلدی کر رہا تھا کہ اپنے رفقاء سفر کے ساتھ جا ملے (جو روانہ ہو چکے تھے مگر جب) آخر میں گیا تو اس نے گدھے کو نہ پایا۔

مطلب:- اس کے ہم راہی مختلف مشرب کے لوگ ہوں گے۔ کوئی کسی مسجد میں کوئی سرائے میں، کوئی اپنے رشتہ دار کے ہاں کوئی کسی دوست کے گھر ٹھہرا ہو گا اور یہ قرارداد ہوئی ہو گی کہ صبح کو سب اکٹھے ہو کر روانہ ہوں گے۔ یہ صوفی صاحب اہل تصوف تھے ان کو خانقاہ میں رات گزارنے کا شوق تھا۔ اس لیے وہ شامت کے مارے یہاں آ پہنچے۔ ورنہ ہرہاں سے ان صوفیوں کی جماعت مراد نہیں جو رات کو شریک بزم تھی کیونکہ وہ چندال چو کڑی تو ادھر ادھر سے اکٹھی ہو گئی تھی۔

گفت آں خادم بآبش بردہ است زانکہ خردوش آب کمتر خورده است

ترجمہ:- (آخر اپنے دل کی تسلی کے لیے) کہا۔ (غالباً) وہ خادم اس کو پانی (پلانے) کے لیے لے گیا ہے۔ اس لیے کہ گدھے نے کل پانی کم پیا تھا۔

مطلب:- مولانا پیچھے فرما چکے ہیں۔ ”آب کش داد“ اس کو قدرے پانی پلایا۔ اب وہی مختصر بیان یہاں خاص توضیح کے ساتھ ملحوظ ہے کہ ”دوش آب کم تر خورده است“۔ یہ ضبط احوال افسانہ نگاری کا ایک کمال ہے **فَلِلَّهِ ذُوْءُ**۔ ان صوفی صاحب حسن ظن کی بھی حد ہو گئی۔ پہلے صوفیوں کی مکارانہ آؤ بھگت پر سمجھ گئے۔ پھر خرافت کے شرارت آمیز ترانے کو نہ سمجھے اور خود بھی لہر لہرا کر گانے لگے۔ جس سے خرابی یہ ہوئی کہ ان کا خادم جس کو ان مکار صوفیوں کی خرفروشی کی ساری شیطنت معلوم تھی۔ صوفی صاحب کو اس کی اطلاع دینے آیا۔ تو خود انہی کی زبان سے خربرت و خربرت کی راگنی سن کر چپ ہو رہا کہ ان کو خود معلوم ہے۔ اب صوفی صاحب کا خادم پر یہ حسن ظن ہے کہ وہ گدھے کو پانی پلانے لے گیا ہے خوب! بے شک حسن ظن ایک فضیلت ہے مگر جب یہ فضیلت اعتدال سے بڑھ جائے تو وہ سادہ لوحی نہیں بلکہ بے وقوفی بن جاتی ہے اور عیار لوگوں کو موقع مل جاتا ہے کہ ایک صالح و نیک دل آدمی کو الو بنائیں۔ صاحب۔

دام را غفلت نخیر رساند براد دانہ پوچ ست اگر صید ز خود غافل نیست

خادم آمد گفت صوفی خر کجاست؟ گفت خادم ریش بین بجگے بخاست

ترجمہ:- (اتنے میں) خادم (بھی) آ گیا تو صوفی نے (اس سے) پوچھا گدھا کہاں ہے؟ (خادم) بولا (حضرت!)

(اپنی) ڈاڑھی کو دیکھو (اور اس بزرگانہ شکل و صورت پر کچھ شرم کرو کہ دیدہ و دانستہ مجھ سے یہ سوال کر رہے ہو۔ اس پر دونوں میں) تو تو میں میں ہونے لگی۔

گفت خر رامن بتو بسپردہ ام من ترا بر خر موکل کردہ ام

ترجمہ:- (صوفی) کہتا تھا میں نے گدھا تمہارے سپرد کیا تھا۔ میں نے تم کو گدھے کا محافظ بنایا تھا۔ اب تم ہی ذمہ دار ہو۔

بحث با توجیہ کن حجت میار وانچہ من بسپردہ ام واپس سپار

لغات:- بحث تکرار، گفتگو۔ توجیہ دلیل پیش کرنا۔ حجت۔ دلیل، جھگڑا، حجت بازی۔

ترجمہ:- (صحیح) دلیل کے ساتھ گفتگو کرو۔ فضول حجت بازی نہ کرو۔ اور جو چیز میں نے تمہارے سپرد کی اس کو واپس میرے سپرد کرو۔

از تو خواہم آنچہ آور دم بتو باز وہ آنچہ کہ بسپردم بتو

ترجمہ:- جو چیز میں نے تمہیں لا کر دی تھی (اب) تم سے مانگتا ہوں۔ جو کچھ میں نے تمہارے سپرد کیا تھا۔ واپس کرو۔

گفت پیغمبر کہ دستت آنچہ برد بایدش در عاقبت واپس سپرد

ترجمہ:- پیغمبر نے فرمایا ہے کہ جو کچھ تیرا ہاتھ (بطور امانت) وصول کرے۔ آخر اس کو واپس ادا کرنا چاہیے۔

مطلب:- مثنوی کے حواشی میں لکھا ہے کہ یہ مطلب ہے اس حدیث نبوی کا کہ اَلْأَمَانَةُ مَوْذَأَةٌ یعنی امانت ادا ہونی چاہیے۔ کلید مثنوی میں لکھا ہے کہ جناب رسول اللہ نے فرمایا ہے۔ عَلَى الْبَيْعَةِ اخَذْتُ یعنی ہاتھ جو کچھ لے اس کا ادا کرنا اس کے ذمہ ہے۔

ورنہ از سرکشی راضی بایں نک من و تو خانہ قاضی دیں

ترجمہ:- اور اگر تم (اپنی) سرکشی کے سبب سے اس پر راضی نہیں ہو (کہ چپکے سے میرا گدھا میرے حوالے کر دو تو ابھی دیکھو گے کہ میں ہوں تم ہو اور قاضی شرع کا کمرہ عدالت ہے۔

گفت من مغلوب بودم صوفیاں حملہ آور دند بودم نیم جاں

ترجمہ:- وہ (خادم) کہتا تھا میں بے بس تھا (سارے) صوفی مجھ پر حملہ آور ہوئے اور میں (پہلے ہی صعوبت سفر سے) نیم جان تھا۔ (ان کا مقابلہ کیوں کر کرتا)

تو جگر بندے میانِ گر بگاں اندر اندازی و جوئی زان نشان

ترجمہ:- تم کلجی کا ایک ٹکڑا بلیوں میں پھینکتے ہو۔ پھر اس کا نشان ڈھونڈتے ہو۔

مطلب:- تین تین دن کے بھوکے صوفی اور ان کو مل جائے ایک غریب الوطن سادہ لوح صوفی کا گدھا۔ وہی مثال ہے گوشت خردندانِ سگ۔ پھر تم امید رکھتے ہو کہ تمہارا گدھا سلامت رہے گا۔ سعدی

ملجہ گر سنہ برخانہ خالی برخواں عقل باور نکند کز رمضان اندیشد

در میان صد گرسنہ ناں گردہ پیش صد سگ گربہ پڑمردہ

ترجمہ:- (تم) سو بھوکوں کے سامنے روٹی کا ٹکڑا پھینکتے ہو اور اس کے بچ رہنے کی امید رکھتے ہو؟ سو کتوں کے آگے

ایک ادھ موٹی ملی کو ڈال دیتے ہو اور اس کے سلامت رہنے کے متوقع ہو۔

گفت گیرم کز تو ظلماً بستند قاصد جان من مسکین شدند
تو نیائی و نگوئی مر مرا کہ خرت را میر نداے بے نوا

ترجمہ:- (صوفی نے) کہا مانا کہ وہ (ظالم) لوگ گدھے کو تم سے جبراً (چھین کر) لے گئے (اور) انھوں نے مجھ غریب کو (اس نقصان کے صدمے سے) مار ڈالنے کی ٹھان لی (مگر حیف تو یہ ہے کہ) تم بھی (میرے پاس) نہیں آتے اور مجھے اطلاع نہیں دیتے کہ ارے کم بخت تیرے گدھے کو یہ ظالم لیے جا رہے ہیں۔

تاخراز ہر کہ بردمن و اخرم ورنہ تو زیعے کنند ایشاں زرم

لغات:- و اخرم میں واپس لے لیتا، خرید لیتا۔ توزیع، تقسیم، چندہ۔ زر۔ زر قیمت۔ خراورم میں بخشش۔
ترجمہ:- تاکہ میں اس شخص سے جس نے گدھا لیا ہے۔ واپس لے لیتا، ورنہ (اگر وہ فروخت ہو چکا تھا تو اس کی قیمت کا) روپیہ بھصہ رسدی جمع کر کے مجھے دے دیتے۔

صد تدارک بود چوں حاضر بندن ایں زماں ہر یک با قلمی شدند

ترجمہ:- جب وہ موجود تھے تو (مجھ کو اطلاع دینے سے) سو طرح کے بندوبست ہو سکتے تھے (مگر) اب (کیا ہو سکتا ہے۔ جب کہ) ان میں سے ہر شخص اپنے اپنے دلیں کو سدھارا۔

من کرا گیرم کرا قاضی برم ایں قضا خود از تو آمد بر سرم

ترجمہ:- اب میں کس کو پکڑوں (اور) کس کو قاضی کے پاس لے جاؤں؟ یہ مصیبت تمہارے ہی سبب سے مجھ پر نازل ہوئی ہے۔

چوں نیائی و نگوئی اے غریب پیش آمد ایں چنین ظلم مہیب

ترجمہ:- تم کیوں نہ میرے پاس آئے اور مجھ کو مطلع نہ کیا کہ اے بے وطن! اس قسم کا سخت ظلم پیش آیا ہے۔

گفت واللہ آدم من بارہا تاترا واقف کنم زیں کارہا

ترجمہ:- (خادم نے کہا) بخدا! میں بار بار حاضر ہوا تاکہ آپ کو اس کارروائی سے مطلع کروں۔

تو ہے گفتے کہ خرفت اے پسر از ہمہ گویندگاں با ذوق تر

ترجمہ:- (مگر جب میں سنتا تھا کہ) جناب بھی گانے والوں کے ساتھ مل کر پورے ذوق سے بار بار کہتے ہیں کہ اے

لڑکے گدھا جاتا رہا تو

بازے کشتم کہ او خود واقف ست زیں قضا راضی ست مرد عارف ست

ترجمہ:- میں (کچھ عرض کیے بدوں) واپس چلا جاتا تھا کہ حضرت خود (گدھے کے جانے رہنے سے) واقف ہیں

(اب ان کو کچھ کہنے سننے کی کیا ضرورت ہے) وہ اس مصیبت پر راضی (برضائے الہی ہو چکے) ہیں۔ (اس لیے کچھ تدارک

کرنا نہیں چاہتے اور کیوں نہ ہو آخر) مرد عارف ہیں (گدھا تو گدھا رہا وہ تاج و تخت پر لات مار دیں)۔

گفت آنرا جملہ میگفتند خوش مر مرا ہم ذوق آمد گفتنش

ترجمہ:- (صوفی صاحب نے) فرمایا۔ اس فقرہ کو سب لوگ مزے کے ساتھ گاتے تھے۔ مجھ کو اس کے گانے میں لطف آیا (ورنہ گدھے کا حال مجھے کیا معلوم؟)

مر مرا تقلید شاں برباد داد کہ دو صد لعنت بریں تقلید باد

ترجمہ:- مجھ کو تو ان (لفنگوں) کی پیروی نے برباد کیا۔ (سچ تو یہ ہے) کہ اس قسم کی پیروی پر دو سو مرتبہ لعنت ہو؟
نوٹ:- تقلید سے یہاں بے جا رئیس اندھوں کی سی پیروی، نقل و محاکات، بھیڑ چال وغیرہ مراد ہے۔ تقلید مصطلح الگ چیز ہے اگر کوئی متعصب اس شعر کو تقلید مصطلح کے خلاف پیش کرے تو اس کے جواب کے لیے وہ انتہائی نوٹ پڑھ لینا چاہیے جو چند صفحات پیشتر سپرد قلم ہو چکا ہے۔ نیز مفتاح العلوم حصہ دوم میں قصہ خواجہ تاجر کے خاتمے کے قریب بھی ایک مبسوط نوٹ اسی قسم کا درج ہوا ہے۔ وہ بھی ملاحظہ کر لیا جائے۔

خاصہ تقلید چنیں بے حاصلان کاب رورا ریختند از بہرناں

ترجمہ:- خصوصاً ایسے بے ہودہ لوگوں کی دیکھا دیکھی کوئی کام کرنا (تو بہت ہی احمقانہ فعل ہے) جنہوں نے روٹی کے لیے اپنی آبرو گنوا دی۔

مطلب:- یعنی ان لوگوں نے شکم پروری کے لیے چوری اور خیانت کا ارتکاب کیا اور اپنے خرقہ و تصوف کو اس عیب سے داغدار کر لیا۔ کلیہ مثنوی میں لکھا ہے کہ تقلید تین قسم کی ہوتی ہے۔ ایک غافل لوگوں کی تقلید۔ وہ مضر ہے۔ دوسری گمراہ لوگوں کی تقلید وہ اس سے زیادہ نقصان رساں ہے۔ تیسری اہل اللہ کی تقلید۔ وہ مفید اور موجب نجات ہے۔ مولانا نے ”مر مرا تقلید شاں“ میں تقلید مضر کا ذکر کیا ہے۔ اس کے بعد اس تقلید کا ذکر فرماتے ہیں جو زیادہ مضر ہے اس لیے اس کی نسبت ارشاد ہے کہ وہ تقلید تو جیسی تھی سو تھی۔ مگر ان ضالین کی تقلید تو بالخصوص بہت ہی نقصان رساں ہے۔ آگے عکس چنداں باید الخ سے تقلید اہل اللہ کو بیان فرمائیں گے جو کہ محمود و مفید ہے۔

عکس ذوق آں جماعت میزدے ویں دلم زان عکس ذوقیں میشدے

ترجمہ:- اس جماعت کے (گوٹاں گوں نعمتیں کھانے سے جو) ذوق (انہیں حاصل ہوا تھا اس) کا عکس (مجھ پر) پڑ رہا تھا اور میرا یہ دل (بھی) اس عکس سے مستغرق ذوق ہو رہا تھا (اس لیے میں بھی شریک ترانہ ہو گیا)۔

مطلب:- ان لوگوں کے ذوق نے مجھ کو بھی مستغرق ذوق کر دیا۔ مگر ان کا ذوق لذت مطعومات و مشروبات سے تھا اور میرا لذت روحانیہ سے۔ آگے تقلید محمود کے بیان کی طرف انتقال ہے۔

عکس چنداں باید از یاران خوش کہ شوی از بحر بے عکس آبکش

لغات:- یاران خوش۔ اچھے دوست مراد مرشدان کاملین۔ بحر بے عکس۔ ذات بے ہمتا مرا حق تعالیٰ بے آبکش پانی کھینچنے والا۔ مستفیض۔

ترجمہ:- (ہاں) رفقائے خیر (یعنی اہل اللہ کے ذوق) کا عکس (اچھا ہے مگر وہ بھی صرف) اسی قدر چاہیے کہ اس کی بدولت تم ذات بے ہمتا (حق تعالیٰ) سے مستفیض ہو جاؤ (اور پس اس سے زیادہ کی ضرورت نہیں)۔

مطلب :- یعنی اس صوفی کا خرب رفت کے ترانہ میں اس چندال چو کڑی کی تقلید کرنے کا جو قصہ مذکور ہوا ہے تم اس سے مطلق تقلید اور مطلق اخذ عکس کو مذموم نہ سمجھنے لگنا بلکہ کالمین کی تقلید اور ان سے اخذ عکس کی ضرورت ہے لیکن وہ بھی اسی قدر کہ اس کی بدولت حق سبحانہ سے فیض پانے کے قابل ہو جائے اور بس۔ جب اس قدر قابلیت حاصل ہو گئی تو پھر اس تقلید کی ضرورت مرتفع ہو جاتی ہے۔ اس وقت یہ عکس کوئی چیز نہیں۔

یہ تقلید فی الطریقت کا ذکر ہے تقلید فی الفقہ کا حکم اس کے برخلاف ہے چونکہ طریقت میں اجتہاد ہمیشہ کے لیے جاری ہے اور ہر مرید کمال کے درجہ کو پہنچ کر مرید مجاز بن سکتا ہے اور وہ مقلد سے محقق اور مبتدی سے منتہی، غیر مجتہد سے مجتہد کے رتبے کو پہنچ سکتا ہے۔ اس لیے وہ اس درجے میں اپنے مرشد کی تقلید کرنے سے مستغنی ہو سکتا ہے لیکن فقہ میں بالا جماع چوتھی صدی کے بعد اجتہاد منقطع ہو چکا۔ اب کسی کو جائز نہیں کہ فقہ میں اجتہاد سے کام لے۔ اس لیے تاقیامت کوئی مقلد فی الفقہ خود محقق و مجتہد نہیں بن سکتا بلکہ اس کو بہر حال کسی امام مجتہد مطلق کی تقلید کرنی ہوگی۔

کلید مثنوی میں حضرت حاجی امداد اللہ صاحب مہاجر کی قدس سرہ سے منقول ہے۔ وہ فرماتے تھے کہ شیخ کو ایسا سمجھو جیسے مشاطہ جو طالب و مطلوب کے درمیان واسطہ ہوتی ہے۔ اور وہ ہر ممکن تدبیر سے طالب کو مطلوب تک پہنچانے والی ہوتی ہے لیکن عین وصال اور خلوتِ راز میں صرف طالب و مطلوب ہی ہوتے ہیں۔ مشاطہ کو خلوت سے کچھ تعلق نہیں ہوتا کیونکہ اس معاملہ میں شرکت کی مطلق گنجائش نہیں۔ کما قیل۔

شرکت غم بھی نہیں چاہتی غیرت میری غیر کی ہو کے رہے یا شبِ فرقت میری
صائبؒ شرکتِ فیضِ شہادت برتا بدر شکِ عشق کشتن پرویز داغ کو کہنِ راہ تازہ کرد

اسی طرح شیخ کامل ایک طالب کو حق سبحانہ تک پہنچانے والا ہے۔ جب طالب اپنے مطلوب تک پہنچ جاتا ہے۔ یعنی وصول الی الحق کے درجے پر فائز ہو جاتا ہے تو اس کا تعلق حق سبحانہ کے ساتھ بلا واسطہ ہوتا ہے پھر شیخ کے توسط کی ضرورت نہیں رہتی۔

عکس کا ول زد تو آں تقلیدِ ہاں چوں پیائے شد شود تحقیق آں

ترجمہ :- (مرشد کا) عکس جو پہلے پہلے (یعنی مرید کے عدم کمال کی حالت میں اس پر) پڑتا ہے۔ اس کو تم تقلید سمجھو جب پنے در پے (یہ عکس) پڑتا رہا (اور مرید کو درجہ کمال حاصل ہو گیا) تو وہ تحقیق بن جاتا ہے (پھر تقلید کی ضرورت نہیں)۔

مطلب :- یہ طریقت کا ذکر ہے۔ جس میں ایک مقلد ترقی کر کے مجتہد بن جاتا ہے اور تقلید کی ضرورت اس سے مرتفع ہو جاتی ہے مگر فقہ میں یہ بات نہیں۔ اس میں علی الدوام مقلد مقلد ہی رہتا ہے وہاں دعویٰ اجتہاد گمراہی ہے۔

تا نہ شد تحقیق از یاراں مبر از صدف مکسل نکشتہ قطرہ دُر

لغات :- مبر از یدین قطع تعلق نہ کر۔ صدف سیپ۔ دُر موتی۔

ترجمہ :- (لہذا طریقت میں) جب تک تحقیق (کا درجہ حاصل نہ ہو۔ یاراں طریقت (یعنی اپنے مرشد سے) ترک استغاضہ نہ کرو۔ جب تک قطرہ سے موتی نہ بن جاؤ سیپ سے جدا نہ ہو) قطرہ کا موتی بننے تک اس میں خربیت پاتے رہنا ضروری ہے)۔

صاف خواہی چشم عقل و سمع را بردراں تو پرد ہائے طمع را

ترجمہ :- (اگر) تم اپنی عقل کی آنکھ اور قوتِ سماعت کو (غلط اور اکات سے) محفوظ رکھنا چاہتے ہو تو طمع کے پردے کو

چاک کر دو۔

مطلب :- اتباع شیخ میں اخلاق ذمہ کا ترک کرنا لازم ہے۔ لہذا اگر تم اتباع شیخ کے فیوض سے متمتع ہونا چاہو تو اپنے احساسات و ادراکات کو غلطی سے بچانے کی کوشش کرو اور اس کے لیے سب سے پہلے طمع کو چھوڑ دو۔ وہ سب سے بڑا حجاب اور اکات اور مانع ترقیات ہے۔ سعدیؒ۔

براج فلک چوں بدرجہ باز کہ در شہریش بستہ سب آرز
گرش دامن از چنگِ شہوت رہا کنی رفت تاسدرة انتہی
اتباع شیخ کے فیوض سے محروم رکھنے میں طمع کا دخل باقی تمام رذائل سے زیادہ ہے۔ امیر خسروؒ
حرص بخاکت کشد شارعِ دین گیر زانکہ بے روشِ مصطفیٰؐ راہ بر افلاک نیست
زاں کہ آں تقلید صوفی از طمع عقل او بر بست از نور و لمع
لغات :- از کلمہ مصرعہ میں سبیت کے لیے۔ طمع۔ روشنی، چمک۔

ترجمہ :- کیونکہ (کھانے پینے کی) طمع ہی کے سبب سے اس صوفی (نے مکار صوفیوں) کی تقلید (کی اور تقلید) نے اس کی عقل کا نور اور روشنی بند کر دی۔ سعدیؒ۔

بدوزد شرہ دیدہ ہوش مند درارد ہوا مرغ و ماہی بہ بند
زاں کہ صوفی را طمع بردش زراہ ماند در خسران و کارش شد تباہ
ترجمہ :- کیوں کہ طمع ہی نے صوفی کو گمراہ کیا۔ (آخر) وہ خسارہ میں رہا اور اس کا (گدھا گم ہونے سے سہولت سفر کا) کام برباد ہو گیا۔

طمع لوت و طمع آں ذوق و سماع مانع آمد عقل اور از اطلاع
ترجمہ :- طمع کی حرص اور اس ذوق و سماع کی حرص اس کی عقل کے لیے (ان مکار صوفیوں کے منصوبے پر) اطلاع پانے سے مانع ہو گئی۔ سعدیؒ۔

مگر سے ندانی کہ دو راو دام نیند اخت جز حرص خوردن بدام
چہ موش آن کہ نانِ پیرش خوری بد ایش درافتی و تیرش خوری
گر طمع در آئینہ برخاستے در نفاق آں آئینہ چوں ماستے
ترجمہ :- طمع (وہ بد بلا ہے کہ) اگر (وہ) آئینے میں پیدا ہو جائے تو وہ بھی ہم لوگوں کی طرح منافق بن جائے۔
مطلب :- آئینے کا کام صاف گوئی ہے۔ وہ چہرے کا کمر اکھوٹا وصف صاف صاف بیان کر دیتا ہے لیکن طمع وہ بلا ہے کہ اگر آئینے کو عارض ہو جائے تو وہ بھی منافقانہ روش اختیار کرے اور کچھ کا کچھ بیان کرنے لگے۔

بہت نصفت پسند انسان جو حق سے ٹل نہ سکتے تھے کسی پر بیچ چیلے سے کسی ڈھب سے کسی فن سے
معا دیکھی پھلتی موقف حق سے زبان ان کی جوں ہی چڑی کسی نے وہ ملائی اور مکھن سے

گر ترازو را طمع بودے بمال راست کے گفتمے ترازو وصف حال

ترجمہ:- اگر ترازو کو (بھی) مال کی طمع ہوتی تو ترازو وزن کا (مجھ) حال کب بیان کرتی۔

مطلب:- ترازو کے ایک پلڑے میں مثلاً ایک سیر کا باٹ رکھ کر دوسرے پلڑے میں جنس ڈالتے جاتے ہیں جب وہ جنس اس باٹ کے برابر ہو جاتی ہے تو فوراً ترازو کی ڈنڈی سیدھی ہو کر زبان حال سے پکار اٹھتی ہے کہ بس ایک سیر پورا ہو گیا ہے۔ اب زیادہ نہ ڈالو لیکن اگر ترازو کو بھی حرص عارض ہوتی اور وہ چاہتی کہ اس جنس کو مجھ میں ڈالتے ہی چلے جائیں تو ظاہر ہے کہ اس کی ڈنڈی کی ہیئت کچھ کی کچھ ہوتی اور وہ ہرگز نہ بتا سکتی کہ جنس کا وزن کیا ہے گویا اس وقت اس کو حق گوئی کی توفیق ہی نہ رہتی۔ رشوت میں یہی حالت ہوتی ہے کہ اس خلاف استحقاق مال کے ملنے سے حق گوئی سے معطل ہو جاتی ہے۔ کما قیل۔

گر بان کے خوری بہ رشوت سرخیش کند زبان تولال

گفت گیرم کز طمع قاروں شوی آخر الامر اندراں ہاموں شوی

لغات:- قارون ایک نہایت مالدار اور حریص و بخیل کافر تھا۔ جو حضرت موسیٰ علیہ السلام کے زمانے میں گزرا ہے۔ مفتاح العلوم حصہ اول کے اواخر میں اس کا حال سپرد قلم ہو چکا ہے۔ ہاموں جنگل مراد قبرستان۔

ترجمہ:- (ترازو تو زبان حال سے یہ) کہتی ہے کہ (اے طامع!) فرض کیا کہ تو اپنی طمع سے قارون (کے برابر مالدار) بھی ہو جائے تو انجام کار اسی جنگل میں تیرا ٹھکانا ہوگا (جہاں پہنچ کر سب جہید ست قانع اور مالدار طامع برابر ہو جاتے ہیں۔

مطلب:- ترازو اس قدر حق گو اور راست گفتار ہے کہ جب مال کے لین دین میں اس سے کام لیا جاتا ہے تو ہر مرتبہ اپنے کانٹے کی زبان حال سے پکارتی جاتی ہے کہ بس بس زیادہ چیز میرے پلڑے میں نہ ڈالو! اس زیادتی سے تم اگر مالدار بھی ہو گئے۔ تو بھی فنا آفرینا ہے۔ مگر طمع وہ آفت ہے کہ اگر ترازو کو بھی عارض ہوتی تو پھر نہ اس کے کانٹے میں راست گفتاری و حق گوئی کی صلاحیت رہتی۔ نہ اس کی مدد سے صحیح وزن کا اندازہ ہو سکتا۔

الخلاف:- یہ بیت ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔ قلمی نسخے میں موجود ہے۔

ہر نبی میگفت با قوم از صفا من نخواہم مُزدِ پیغام از شما

ترجمہ:- ہر پیغمبر نے (اپنی اپنی) قوم سے بخلوص (نیت) یہ کہا ہے کہ میں (اس) پیغام (رسالت) کا معاوضہ تم سے لینا نہیں چاہتا۔

مطلب:- حضرت نوح علیہ السلام نے اپنی قوم سے کہا تھا۔ وَيَقَوْمِ لَا تَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا اِنْ اِجْرِيَ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ۔ "اے میری قوم میں تم سے اس پیغام رسالت پر مال نہیں مانگتا۔ میرا اجر تو اللہ پر ہے" (ہود ع ۳) حضرت ہود علیہ السلام نے اپنی قوم سے کہا تھا۔ يَقَوْمِ لَا تَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا اِنْ اِجْرِيَ اِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي ط اَلَا تَعْقِلُوْنَ۔ "اے میری قوم میں تم سے اس پیغام رسالت پر اجرت نہیں مانگتا۔ میرا اجر تو اس ذات پر ہے جس نے مجھے پیدا کیا ہے تم کیا عقل سے کام نہیں لیتے۔" (سورہ ہود ع ۵) پھر سورہ شعراء میں کئی پیغمبروں کی زبان سے یہ قول منقول ہے کہ انھوں نے اپنی اپنی قوم سے کہا۔ وَمَا اَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ اِنْ اِجْرِيَ اِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ۔ "اور میں اس سمجھانے پر تم سے کچھ اجرت تو مانگتا نہیں۔ میری اجرت تو بس پروردگار عالم پر ہے۔" (شعراء ع ۶-۷-۸-۹) اس لیے مولانا فرماتے ہیں۔ ہر نبی میگفت ان پیغمبروں سے بڑھ کر حق گو اور راست گفتار کون ہو سکتا ہے۔ مگر چونکہ ان کی حق گوئی کے لیے بھی طمع اور غرض سے برکت سب سے مقدم تھی۔ اس لیے وہ اپنی اپنی قوم پر اپنے پیغمبروں کے غرض ہونے کا اظہار کر دیتے تھے۔

من ولیم حق شمارا مشتری داد حق دلا لیم ہر دوسری

لغات:- دیکھل راہ بتانے والا مراد دلال جو خریدار کو سودا فروش تک پہنچاتا ہے اور سودا فروش کو خریدار سے ملاتا ہے۔
مشتری خریدار۔ دلالی، دلالی کا مختصہ۔ ہر دوسری دونوں طرف کا۔

ترجمہ:- (ہر نبی کہتا ہے کہ) میں تو محض تمہاری بضاعت عمل کی قیمت دلانے کے لیے تم کو خریدار کی طرف (راہ دکھانے والا ہوں) اور حق تعالیٰ تمہارا خریدار ہے اور حق تعالیٰ نے مجھے دونوں طرف سے (اس) دلالی کا معاوضہ دے دیا ہے۔
مطلب:- دلال خریدار سے بھی معاوضہ لیتا ہے کہ اس کو حسب پسند چیز دلا دی اور فروخت کرنے والے سے بھی انعام پاتا ہے کہ اس کی چیز فروخت کرادی۔ مگر پیغمبر اپنی دلالی پر دونوں طرف کا معاوضہ حق تعالیٰ سے پاتے ہیں۔ اس لیے لوگوں سے فرماتے ہیں لَا أَشْتَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا یعنی ہم تمہارے بائع اعمال ہونے کی حیثیت سے جو معاوضہ تم سے لینے کا حق رکھتے تھے۔ اس سے دست بردار ہوتے ہیں۔ اِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ (دونوں طرف کا) ہمارا معاوضہ اللہ کے ذمے ہے (وہی دے گا)۔

ہست مزد کارمر دلال را مزد باید داد تا گوید سزا

ترجمہ:- دلال کو (اپنے) کام کا معاوضہ ملنے کا حق (حاصل) ہے (پس) اس کو معاوضہ دے دینا چاہیے تاکہ (سودا کرانے میں) ٹھیک بات کہے۔

مطلب:- یہ بھی گویا پیغمبر ہی کا قول ہے۔ یعنی دلال کو اس کی مزدوری ملنے کی ضرورت ہے تاکہ وہ معاملہ میں مناسب گفتگو کرے۔ اس لیے مجھے بھی مزدوری کی ضرورت ہے۔

سوال:- تا گوید سزا کے لفظ سے تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ انبیاء بھی (معاذ اللہ) بطمع کام کرتے ہیں۔ یعنی اگر ان کو مزدوری کی طمع نہ دلائی جائے تو وہ اپنا فرض منصبی اچھی طرح ادا نہ کریں۔ وحاشا ہم عن ذالک۔

جواب:- مصرعہ مذکور عام دلالوں کی فوٹو پیش کرتا ہے نہ کہ انبیاء کی حالت کا۔ یہاں نبی نے اپنی حالت کو مجملہ ایک دلال کی حالت سے تشبیہ دی ہے۔ جس کے لیے یہ ضروری ہے کہ مشہ اور مشہ بہ کی تمام تفصیلی حیثیات میں بھی تشابہ پایا جائے۔ دلال بطمع اجرت کام کرتے اور نبی باقتال امر اپنا فرض منصبی بجالاتے ہیں۔ چونکہ اس شعر میں دلال کا ذکر تھا اس لیے اس کے بطمع اجرت اچھا کام کرنے کا ذکر آ گیا جو نبی پر چسپاں نہیں ہو سکتا یہاں اس سے مقصود صرف یہ ہے کہ اجر ضرور ملنا چاہیے۔ دلال کو دلالی کا اجر نبی کو نبوت کا۔ چنانچہ اب فرماتے ہیں کہ وہ اجر کیا ہے؟

چست مزد کارمن؟ دیدار یار گرچہ خود بو بکر بخشد چل ہزار

ترجمہ:- میرے کام کا معاوضہ کیا ہے؟ محبوب (حقیقی) کا دیدار (جمال) اگرچہ حضرت ابو بکرؓ چالیس ہزار درہم (راہ خدا میں) دے ڈالیں (مگر وہ کار خیر خود ان کے اپنے لیے ہے مزد رسالت نہیں ہے۔

مطلب:- یہ بھی گویا نبی کا مقولہ ہے۔ جس میں وہ اب اپنے کام کی مزدوری یا اجر کی تعیین کرتا ہے۔ یعنی میرا مختصہ سیم و زر اور مال و متاع نہیں بلکہ دیدار حق ہے۔ دوسرے مصرعہ میں عام انبیاء سے خاص نبی آخر الزمان کے حال کی طرف انتقال ہے۔ یعنی گو آنحضرتؐ کے یار غار حضرت ابو بکر صدیقؓ نے آپ کے لیے چالیس ہزار دینار خرچ کر ڈالے مگر وہ آپ کا مزد

رسالت نہیں ہو سکتا بلکہ خود حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ نے اپنے لیے دارین کی سعادت خرید کی ہے۔ جس کی بدولت وہ انبیاء کے بعد تمام عالم انسان سے افضل ہو گئے۔ چنانچہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کا قول ہے۔ لو وزن ایمان ابی بکر بایمان اہل الارض لروحج یعنی اگر ابوبکر رضی اللہ عنہ کے ایمان کو باقی تمام اہل زمین کے ایمان کے برابر رکھ کر وزن کیا جائے تو وہ بڑھ جائے گا۔ (تاریخ الخلفاء)

حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ کے فضائل

حضرت ابوبکر نے جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے عشق و محبت میں جس قدر مال لٹایا ہے۔ وہ درجہ کسی انسان کو نصیب نہیں ہوا۔ اسی لیے شعر مذکور میں انہی کا ذکر تمثیلاً کیا گیا ہے۔ عن ابی ہریرۃ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مانفعنی مال قط نفعنی مال ابی بکر فبکی ابو بکر وقال هل انا وما لی الا لک یا رسول اللہ۔ یعنی حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ مجھے کبھی کسی کے مال سے اس قدر فائدہ نہیں پہنچا۔ جس قدر ابوبکر رضی اللہ عنہ کے مال سے پہنچا ہے تو ابوبکر رضی اللہ عنہ نے رو کر عرض کیا۔ یا رسول اللہ ﷺ میں اور میرا مال آپ ﷺ کے ہی تو ہیں (تاریخ الخلفاء منقول از مسند امام احمد) ابن عساکر نے حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ عنہا اور عروہ ابن زبیر رضی اللہ عنہ کے مختلف طریقوں سے روایت کیا ہے وہ کہتے ہیں کہ اسلم ابوبکر یومہ اسلم ولہ اربعون الف دینار وفي لفظ اربعون الف درهم فانفقها علی رسول اللہ ﷺ۔ یعنی جس روز حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ مسلمان ہوئے تو ان کے پاس چالیس ہزار دینار اور بعض روایتوں میں چالیس ہزار درہم تھے۔ جن کو انھوں نے رسول اللہ ﷺ پر خرچ کر دیا۔ (تاریخ الخلفاء) اس سے معلوم ہوا کہ شعر میں چل ہزار سے یہی عدد مخصوص مراد ہے جو اسی روایت پر مبنی ہے اور ایک شارع صاحب نے جو لکھا ہے کہ اس سے مخصوص مراد نہیں بلکہ کثرت خرچ مقصود ہے یہ درست نہیں۔

چل ہزار اونباشد مزد من کے بود شبہ شبہ دُرِ عدن
لغات :- شبہ پہلا کلمہ بکسر سین و سکون باء عربی ہے۔ بمعنی مثل و نظیر وہم شکل دوسرا لفظ بفتح شین و بابائے مختفی ہے بمعنی دانہائے آگینہ جن کو ہندی میں پوتھ کہتے ہیں۔ دُرِ عدن اچھی قسم کے موتی جو جزیرہ عدن سے دستیاب ہوتے ہیں۔ یہ جزیرہ حدود یمن میں ہے۔

ترجمہ :- ان کے چالیس ہزار دینار میرا معاوضہ نہیں ہو سکتے (میرا معاوضہ تو مشاہدہ جمال احدیت ہے اور چالیس ہزار دینار کی) پوتھ (مشاہدہ جمال) کے دُرِ عدن کے برابر کب ہو سکتی ہے؟

یک حکایت گویمت بشنو بہوش تابدانی کہ طمع شد بند گوش
ترجمہ :- میں تم کو ایک حکایت سناتا ہوں (توجہ سے سنو) تاکہ تم کو معلوم ہو جائے کہ طمع یہاں تک کان کو بند کر دیتی ہے (کہ وہ حق بات کو سنتا ہی نہیں)۔

ہر کرا باشد طمع الکن شود باطمع کے چشم دل روشن شود
لغات :- الکن گونکا، ہکلا، با بمعنی مع ہے۔

ترجمہ :- جس شخص میں طمع ہو وہ (بہرہ ہونے کے علاوہ) گونکا بھی ہوتا ہے کہ حق بات نہیں کہہ سکتا (علاوہ ازیں وہ دل کا اندھا بھی ہوتا ہے) طمع کی موجودگی میں دل کی آنکھ روشن کیونکر ہو سکتی ہے!

مطلب :- غرض طمع کا حجاب اہل طمع کے تمام آلات ادراک پر چھا جاتا ہے اور ان کی وہی مثال ہو جاتی ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ فرماتے ہیں۔ لَہُمْ قُلُوبٌ لَا یَفْقَہُونَ بِہَا وَلَہُمْ اَعْیُنٌ لَا یَبْصُرُونَ بِہَا وَلَہُمْ اُذَانٌ لَا یَسْمَعُونَ بِہَا اُولَئِکَ کَالْاَنْعَامِ بَلْ هُمْ اَضَلُّ اُولَئِکَ هُمُ الْغَافِلُونَ۔ (سورہ اعراف ع ۲۲) ان لوگوں کے دل ہیں۔ مگر ان سے سمجھنے کا کام نہیں

لیتے۔ ان کی آنکھیں ہیں مگر ان سے دیکھتے نہیں۔ ان کے کان ہیں مگر ان سے سن نہیں سکتے۔ یہ لوگ چوپایوں کی مثل ہیں۔ بلکہ ان سے بھی زیادہ گمراہ یہ لوگ بڑے غافل ہیں۔“

پیش چشم او خیال جاہ و زر ہچناں باشد کہ مواندر بصر

ترجمہ:- اس کی نظر میں جاہ اور دولت کا خیال (اس کو) اس طرح (پریشان کرتا) رہتا ہے۔ جس طرح آنکھ میں بال (موجب تکلیف ہوتا ہے)۔

جز مگر مستے کہ از حق پُر بود گرچہ بدہی گنجہا او حُر بود

ترجمہ:- ہاں اس مست کے سوا جو (محبت) حق (کی شراب کے نشے سے) پُر ہو۔ تم اگرچہ اس کو خزانے دو گروہ (ان کی خواہش سے) آزاد ہو۔ سعدی۔

خوشا وقتِ شوریدگانِ غمش کہ گریشِ بید و گر مر ہمیش

گدایانے از بادشاہی نفور بامیدش اندر گدائیِ صبور

ہر کہ از دیدارِ بر خورِ دار شد ایں جہاں در چشم او مُردار شد

ترجمہ:- جو شخص (حق سبحانہ کے) دیدار (جمال) سے بہرہ ور ہو گیا۔ اس کی نظر میں یہ جہاں مردار بن گیا۔ حافظ۔

خاطرِم وقتے ہوں کر دے کہ پنم چیز ہا تا ترا دیدم نکردم جز بیدارت ہوں

لیک آں صوفی ز مستی دور بود الا جرم از حرص او بے نور بود

ترجمہ:- لیکن وہ صوفی (جو اپنے گدھے کو کھو بیٹھا۔ دیدار حق کی مستی سے محروم تھا۔ اس لیے (کھانے پینے کی) حرص کے

باعث وہ بے نور تھا۔) جی تو اس پر مصیبت پڑی اگر صاحب بصیرت ہوتا تو لذاتِ دنیا کی پروا نہ کرتا اور نہ مصیبت میں مبتلا ہوتا

صد حکایت بشنود مدہوشِ حرص ورنیا یدِ نکتہ در گوشِ حرص

ترجمہ:- حرص کا متوالا سینکڑوں (عبرت ناک) حکایات سنتا ہے مگر اس کے حرص کے (ساتھ لبریز) کان میں ایک بات بھی نہیں پڑتی۔

قصہ آں مفلس کہ در زنداں بود و زندانیاں از و در فغاں

اس مفلس کا قصہ جو قید خانہ میں تھا اور قیدی اس سے نالاں تھے

بود شخصے مفلسے بے خان و ماں ماندہ در زندان و بند بے اماں

ترجمہ:- ایک بے خان و مان و مفلس آدمی تھا۔ جو کسی جرم سے قید خانہ میں پڑا ہوا تھا (اور اس کو) قید سے امن نہیں (دیا جاتا تھا)

لقمہ زندانیاں خور دے گزاف بر دلِ خلق از طمع چوں کوہِ قاف

لغات:- گزاف بضم کاف اور بقولے بکسر بے ہودگی۔ کوہ قاف اگلے لوگوں کا خیال تھا کہ یہ پہاڑ ساری دنیا پر محیط ہے جائی۔

کشادی نافہ طبع مرا کاف معطر کن ز مشکم قاف تا قاف
ترجمہ:- (وہ) (دوسرے) (قیدیوں کا لقمہ بے ہودگی سے) (چھین کر) کھا جاتا (اور اس کی اس بے پناہ) طبع کے سبب سے
لوگوں کے دلوں پر (اس کا خوف اس طرح احاطہ کر چکا تھا) جس طرح (دنیا کے گرد) کوہ قاف۔

زہرہ نے کس را کہ لقمہ ناں خورد ز انکہ آں لقمہ ربا چابک برد
ترجمہ:- کسی کا یہ دل گردہ نہ تھا کہ بے کھلے روزنی کا لقمہ کھا سکے کیونکہ (خوف تھا کہ) وہ لقمہ اڑا لے جانے والا فوراً اڑا
لے جائے گا۔

ہر کہ دور از دعوتِ رحماں بود او گدا چشم ست اگر سلطان بود
ترجمہ:- جو شخص خدا کی دعوت سے دور (یعنی غیر متوکل) ہو۔ وہ بھوکے آنکھ والا ہے۔ اگرچہ بادشاہ ہی کیوں نہ ہو۔
صائب۔

باتہی چشماں چہ سازد نعمتِ روئے زمین خاک تو انت کردن سیر چشم دام را
مر مروت را نہادہ زیر پا گشتہ زنداں دوزخ ز اں ناں ربا
ترجمہ:- (غرض) اس (کجخت) نے آدمیت کو پاؤں سے کچل ڈالا تھا۔ اس روٹی چھیننے والے (کے) کرتوتوں سے قید خانہ
دوزخ کا نمونہ بن گیا تھا۔

گر گریزی برا مید را حت ز اں طرف ہم پشت آید آفت
ترجمہ:- اگر تم ایک تکلیف سے تنگ آ کر آرام کی امید پر کسی طرف کو بھاگو تو ادھر سے بھی کوئی نہ کوئی آفت سامنے آتی ہے۔
مطلب:- قید خانہ خود مصائب و آلام کا گھر ہے۔ مگر جب بے چارے قیدیوں کو یہ موقع ملتا کہ تنہائی مشقت، تنہاں
اور بھوک کے مصائب میں کسی قدر طعام کھا کر لطفِ سیری حاصل کریں تو یہ مفلس بلائے بے درماں بن کر آتا اور روٹی پھین
لے جاتا۔ اس تو اہر مصائب سے یہ قید خانہ دوزخ کا نمونہ بن گیا تھا یہی حال دنیا کے قید خانہ کا ہے کہ ایک مصیبت سے بھاگو
تو دوسری مصیبت کا سامنا ہے۔ نظامی۔

چو کار افتادہ گردد بے نوائے درش در گیرد از ہر سو بلائے
صائب۔ نیست جدائی ز ہم حلقہ مزنجیرا حادثہ روز گار از پتے یکد میگرت
ہیچ کنجے بے دو و بے دام نیست جز خلوت گاہ حق آرام نیست
لغات:- دد درندہ جانور جیسے شیر، چیتا، بھیڑیا وغیرہ دام درندہ جانوروں کے سوا باقی صحرائی جانور جیسے ہرن۔ بارہ
سنگ، گورخر وغیرہ۔

ترجمہ:- دنیا کا کوئی گوشہ درندہ و چرندہ جانوروں سے خالی نہیں۔ خلوت گاہ حق کے سوا (کہیں بھی آرام نہیں)۔
مطلب:- وحشی چرندہ جانور کھیتی باڑی کے لیے آفت ہیں اور درندہ جانوروں سے جان کا خطرہ ہے مطلب یہ کہ دنیا مال و
جان کی آفتوں سے بڑا ہے جو شخص دنیا کا دلدادہ ہے وہ ان خطرات کی پریشانیوں میں مبتلا رہتا ہے ہاں جو لوگ اصل حق یا کم

از کم متوجہ الی الحق ہیں۔ وہ بے شک آرام میں ہیں ان کو یہ پریشانیاں نہیں ستاتیں۔ اگر بعض حوادث کے باعث بتقاضائے بشریت ان حضرات پر ملال و حزن کے آثار پائے بھی جاتے ہیں تو وہ دیر پا اور گہرے نہیں ہوتے بلکہ عارضی اور سرسری ہوتے ہیں۔ حقیقت یہ حضرات ایک استمراری اور پائیدار سچی خوشی سے بہرور ہیں اور عام لوگ اس مقام سے بے خبر ہیں۔ کما قیل۔

از نشاط اہل دل ظاہر پرستان غافل اند پستہ دائم درمیان پوست خنداں می شود

کنج زندانِ جہانِ ناگزیر نیست بے پا مزد بے دقِ الحصر

لغات :- پامزد محنت، مزدوری۔ دقِ الحصر دق کے معنی کوٹنا حصر کے معنی چٹائی مراد محنت و مشقت کیونکہ جم کر بیٹھنے اور مسلسل کام کرنے سے نیچے نیچھی ہوئی چٹائی جلدی ٹوٹی ہے۔ اس ضیافت کو بھی دقِ الحصر کہتے ہیں جو مکان کے تعمیر ہونے پر لوگوں کو دی جاتی ہے۔ فارسی میں اس کو بوریا کوئی کہتے ہیں۔ مگر یہاں پہلے معنی مراد ہیں۔

ترجمہ :- اس جہاں کے قید خانہ کا گوشہ جس کے (اندر مقید ہوئے) بدوں چارہ نہیں۔ محنت و مشقت سے خالی نہیں ہے۔

مطلب :- جہان کو ناگزیر اس لحاظ سے رکھا ہے کہ وہ دارالعمل ہے اور آخرت کی جزا و سزا اسی پر مترتب ہے جہاں نہ ہو تو عمل کیوں کر ہو۔ عمل نہ ہو تو جزا سزا کس بات کی ہو۔ پھر آخرت کا سلسلہ ہی نہیں رہتا۔ جہاں کو اس لحاظ سے بھی ناگزیر کہہ سکتے ہیں کہ انسان اگر چاہے کہ جہان کی قید سے رستگار ہو جاؤں تو نہیں ہو سکتا۔ یا مَعْشَرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنْ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَنِی اے گروہ جن و انسان اگر تم آسمانوں اور زمین کے کناروں سے ہو کر باہر نکل سکتے ہو تو نکل جاؤ۔ کچھ ایسا ہی زور ہو تو نکلو (سورہ حُجُر ۲۷) صائب۔

در غم آباد جہاں رخسہ آزادی نیست چشم تا کار کند حلقہ دام است اینجا

پھر فرماتے ہیں کہ یہ جہاں دارالحسن ہے۔ حافظ۔

سماط دہر دوں پرور نہ دارد شہد آسائش مذاق از زہر او ایدل بشوئے از تلخ داز شورش

غمیہ بر روئے زمین ہچ کس آسودہ نباشد گنجے بود آرام کہ در زیر زمین است

واللہ ار سوراخ موشے در روی مبتلائے گربہ چنگالے شوی

ترکیب :- در حرفِ جار سوراخ موشے سے ضرورتاً موخر آیا ہے۔ یعنی در سوراخ موشے ہے گربہ چنگال میں اضافت مقلوب ہے۔ یعنی چنگال گربہ۔

ترجمہ :- واللہ! اگر تم (مصائب سے بچنے کے لیے) کسی چوہے کے بل میں بھی کھس جاؤ تو وہاں بھی (کسی نہ کسی) بلی کے پنجے میں گرفتار ہو جاؤ گے۔

مطلب :- دنیا کے کسی گوشے اور کسی مخفی سے مخفی مقام میں بھی مصائب و آلام میں امن نہیں۔ صائب۔

خروش سبل حوادث بلند سے گوید کہ خوابِ امن دریں خاکداں نے باشد

اگر دوسری آفات سے امن بھی ہو تو کم از کم اپنے پریشان خیالات ہی باعثِ اذیت بن جاتے ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔

آدمی رافر بھی ہست از خیال گر خیالاتش بود صاحب جمال

ترجمہ :- (خیال کی تاثیر ملاحظہ ہو کہ) اگر آدمی کے خیالات اچھے ہوں تو (خیال ہی) خیال سے (حوصلہ مندی کے

باعث (مبنا ہو جاتا ہے۔

ور خیالاتش نماید نا خوشے مے گدازد ہچو موم از آتشے

ترکیب :- نا خوشے میں یائے مجہول تنکیر کے لیے ہے اور یہ صفت ہے جس کا موصوف امر مقدر ہے۔
ترجمہ :- اور اگر اس کے خیالات کوئی نامرغوب (امر) اس کو دکھاتے ہیں تو اس طرح گھٹنے لگتا ہے جس طرح آگ کے سامنے موم۔

مطلب :- اوپر کہا تھا کہ انسان خواہ کہیں جا چھے وہ تکالیف سے نجات نہیں پاسکتا۔ کم از کم خیالی تشویشات ہی اس کے لیے باعث تکلیف ہوں گی۔ اب خیالات کی تاثیر کا ذکر فرماتے ہیں کہ یہ خیالی ادھیڑ بن بھی اس قدر موثر ہوتی ہے کہ آدمی کو فریب و لاعربناقی رہتی ہے۔

ور میان مارو کژدم گر ترا با خیالات خوشاں دارد خدا
مار و کژدم مرترا مونس شود کاں خیالت کیمیاے رس شود

ترجمہ :- (اچھے خیالات اس قدر مفید ہیں کہ) اگر خداوند تعالیٰ تم کو اچھے خیالات کے ساتھ سانپ اور بچھو کے درمیان بھی رکھے تو سانپ اور بچھو (جیسے موزی جانور بھی) تمہارے مونس (غم خوار) بن جائیں کیونکہ تمہارا وہ (اچھا) خیال تانے کو سونا بنانے کے لیے کیمیا کا کام کر جائے گا۔

مطلب :- خدا کے ساتھ لو لگانے والوں اور اسی کے خیال میں مست رہنے والوں کے لیے مصائب و نواب کی تلخی شربت کا گھونٹ بن جاتی ہے۔ صائب۔

نیت دل گیری زکوہ بے ستوں فرہاد را عشق چوں مشاطہ گرد د سنگ خارا ہم خوش ست
یہ مطلب بھی نکل سکتا ہے کہ اگر تمہارے دل پر خیر خواہی کے خیالات غالب ہوں تو دشمن بھی بد خواہی سے باز آ جائے
کیونکہ بد خواہانہ خیالات کا انعکاس ہی دوسری طرف بد خواہی کے خیالات کو اکساتا ہے۔ جیسے ایک نقل مشہور ہے کہ ایک تاجر نے اپنے بے شمار سامان تجارت کو پڑا دیکھ کر کہا کہ اگر بادشاہ مر جائے تو اس کے ماتم اور تجہیز و تکفین پر سارا فروخت ہو جائے۔ اس خیال بد کی بدی فوراً ادھر بادشاہ کے دل پر منعکس ہوئی جو اس وقت اپنے محل میں کھڑا شہر دیکھ رہا تھا۔ اس نے تاجر کے سر بفتہ کوٹھیاں دیکھ کر خیال کیا کہ یہ تاجر لوگوں کو لوٹ کھسوٹ کر بہت مالدار ہو گیا ہے۔ کبھی بہانہ سے اس کی جائیداد ضبط کرنی چاہیے۔ دوسرے لمحہ میں ادھر تاجر اپنے خود غرضانہ خیال کی ناپاکی محسوس کر کے توبہ کرنے لگا تو ادھر بادشاہ بھی اپنے خیال کی کجروی پر استغفار پڑھ رہا تھا۔ ونعم ماقیل

آئینہ ردنماست جاناں دل تو ہم از دل خویش پڑس حال دل من
ایک اور مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ تم خدا کے خیال میں مست اور اس کے احکام کے کامل مطیع ہو جاؤ تو خدا کی مخلوق بھی تمہاری مطیع و مسخر ہو جائے۔ سعدی۔

تو ہم گردن از حکم داور پیچ کہ گردن نہ پیچد ز حکم تو پیچ

صبر شیریں از خیالی خوش شدست کاں فرح داں تازگی پیش آمدست

ترجمہ :- (۱) مصائب پر صبر (بھی اجر کے) خوش گوار خیال سے گوارا ہو جاتا ہے کیونکہ وہ فرح اور تازگی پیش نظر ہوتی

ہے (جو صابرین کو انجام صبر پر یا آخرت میں حاصل ہوگی)۔

(۲) صبر بکسرہ صاد کی تقدیر پر یوں ترجمہ ہوگا) اچھے خیال سے ایسا بھی بیٹھا ہو جاتا ہے۔ (جو نہایت کڑوی و ناگوار دوا ہے) کیونکہ (طبیعت کی) وہ فرحت و تازگی (اس وقت نظر کے) سامنے ہوتی ہے (جو بیمار کو) اس کی دوا کی تاثیر سے متوقع ہے۔

آں فرح آید ز ایماں در ضمیر ضعف ایماں ناامیدی و زحیر

لغات :- فرح خوشی۔ ضمیر دل۔ زحیر مرض۔ پیش مجازاً بمعنی ناخوشی۔

ترجمہ :- وہ طمانیت (جو مومنوں کو حاصل ہوتی ہے) ایمان ہی (کے خیالات) سے (ان کے) دل میں پیدا ہوتی ہے (خلاف اس کے) ضعف ایمان ناامیدی اور ناخوشی کا باعث ہے۔

مطلب :- صبر۔ بفتح صاد کی صورت میں اس فرح و طمانیت کے دل میں آنے کا اصل منشا ایمان ہوتا ہے کیونکہ ایمان نام ہے تصدیق کا۔ پس جب ان مواعید کی تصدیق ہوگی۔ جو صبر کرنے والوں کے لیے کئے گئے ہیں تو دنیا و آخرت میں اس کے اچھے نتائج کی امید ہوتی ہے اور امید سے فرحت حاصل ہوتی ہے اور جب تصدیق نہ ہو یا ہوگی مگر عوارض کے سبب سے اس کی طرف التفات نہ ہوگا تو فرحت کہاں؟ پس جب ایمان کا منشا ہے امید اور امید منشا ہے فرح کا تو ناامیدی دلیل ہوگی ضعف ایمان کی اور موجب ہوگی رنج و تکلیف کے لیے (کلید) صائب۔

صبر کن بر تلخ کا میہا کہ آخر روزگار چشمہ سارِ نوش سازد بوسہ گاہِ نیش را

صبر از ایمان بیاید سرکلہ حیث لا صبر فلا ایمان لہ

لغات :- سرکلہ مرکب اضافی ہے۔ باضافتِ مقلوب یعنی کلاہ سر مراد طرہ امتیاز، وجہ اعزاز۔

صانع :- دوسرا مصرعہ ایک حدیث سے اقتباس ہے جو بحر العلوم میں بایں الفاظ درج ہے۔ قال النبی صلی اللہ علیہ وسلم مَنْ لَا صَبْرَ لَهُ لَا إِيْمَانَ لَهُ یعنی نبیؐ نے فرمایا۔ جس شخص میں صبر نہیں اس میں ایمان نہیں اس مضمون کی تائید دوسری احادیث بھی کرتی ہیں۔ چنانچہ مشکوٰۃ شریف میں ایک حدیث صحیح مسلم سے منقول ہے۔ عَجَبًا لَا مُرَّةَ الْمُؤْمِنِ اِنْ اَمْرُهُ كَلَسَ لَهُ خَيْرٌ و لَيْسَ ذَالِكَ لِاحِدٍ اِلَّا لِلْمُؤْمِنِ اِنْ اَصَابَتْهُ سَرَامٌ شَكَرَ فَكَانَ خَيْرًا لَهُ و اِنْ اَصَابَتْهُ ضَرَاءٌ صَبَرَ فَكَانَ خَيْرًا لَهُ۔ یعنی مومن کا کام خوب ہے کہ اس کا کام ہر طرح اچھا ہے اور یہ صرف مومن کے لیے ہی ہے۔ چنانچہ اگر اُس کو کوئی خوشی پیش آتی ہے تو شکر کرتا ہے۔ پس یہ اس کے لیے اچھا ہے اور اگر اس کو کسی تکلیف کا سامنا ہوتا ہے تو صبر کرتا ہے تو یہ بھی اس کے لیے اچھا ہے۔

ترجمہ :- (اسی لیے) صبر نے ایمان (کہلانے) سے شرف پایا ہے (چنانچہ حدیث میں آیا ہے کہ) جہاں کہیں (کسی میں) صبر نہیں تو اس میں ایمان بھی نہیں۔

گفت پیغمبرِ خداش ایماں نداد ہر کرا نبود صبری در نہاد

ترجمہ :- جنابِ پیغمبرِ خداؐ نے فرمایا ہے کہ اس شخص کو خدا نے ایمان نہیں دیا جس کے اندر صبر نہ ہو۔

مطلب :- یہ شعر یا تو اوپر کی حدیث کا ترجمہ و معنی ہے۔ یا اس مشہور حدیث کو بطور روایت بایں معنی ادا کیا گیا ہے کہ الصبر شطر الایمان یعنی صبر ایمان کا ایک حصہ ہے کیونکہ جب ایمان کا حصہ یعنی صبر نہ رہا تو اس کا کل یعنی ایمان بھی من حیث الکل باقی نہ رہے گا۔

اوپر ذکر چلا آتا تھا کہ انسان کو دنیا کے کسی ماموں سے مامون گوشے میں چھین لینا نصیب نہیں۔ کم از کم اس کی اپنی خیالی تشویشات کی الجھنیں ہی ہر وقت ہر جگہ اور ہر حالت میں اس کو ستاتی رہتی ہیں پھر اس بیان کی توثیق کے لیے خیال کی نمایاں تاثیرات کے چند نمونے پیش کیے۔ اب فرماتے ہیں کہ خیالات جس طرح اپنے اثر کے لحاظ سے مختلف ہوتے ہیں۔ اسی طرح اپنی ذات کے اعتبار سے بھی جداگانہ ہوتے ہیں۔ چنانچہ۔

آں یکے در چشم تو باشد چو مار ہم وے اندر چشم آں دیگر نگار

لغات :- مار سانپ۔ مراد مکروہ و ناپسند۔ نگار معشوق۔ مراد خوب و پسندیدہ۔

ترجمہ :- وہ ایک ہی شخص (ہوتا ہے)۔ جو تمہاری نظر میں سانپ (کی طرح قابل نفرت) ہوتا ہے اور وہی اس دوسرے آدمی کی نظر میں (گویا) محبوب (ہے) سعدیؒ۔

اے سیر ترانان جویں خوش نما ید معشوق من ست آں کہ نزدیک تو زشت ست
حوران بہشتی را دوزخ بود اعراف از دوزخیاں ہدس کہ اعراف بہشت ست
آگے اس تفاوت کی وجہ بیان فرماتے ہیں :-

زانکہ در چشمت خیالی کفر اوست و اں خیالی مومنے در چشم دوست

ترجمہ :- کیونکہ تمہاری نظر میں اس کے کفر کا خیال (بس رہا) ہے اس لیے (تم کو اس سے نفرت ہے) اور (اس کے) دوست کی نظر میں اس کے مومن ہونے کا خیال (جاگزیں ہے)۔ اس لیے وہ اس کو محبوب ہے۔

مطلب :- ہر شخص کی اخلاقی و مذہبی حالت کے بعض پہلو اچھے اور بعض برے ہوتے ہیں۔ اس کا بدخواہ ہمیشہ اس کے برے اوصاف کو زیر نظر رکھتا ہے اور خیر خواہ صرف اچھے اوصاف کو دیکھتا ہے اور خیالات کا یہ تضاد تعلقات کے تفاوت پر مبنی ہے۔ سعدیؒ۔

چشم بد اندیش کہ بر کندہ باد عیب نماید ہنرش در نظر
در ہنرے داری و ہفتاد عیب دوست نہ بیند بجز آں یک ہنر

کاندریں یک شخص ہر دو فعل ہست گاہ ماہی باشد او و گاہ شست

ترجمہ :- کیونکہ اس ایک شخص میں دونوں قسم کی (اچھی اور بری) صفات ہیں (چنانچہ) کبھی وہ (ایک کی نظر میں) مچھلی (محسوس) ہوتا ہے اور کبھی (دوسرے کی آنکھ میں) مچھلی پکڑنے کا کاٹا۔

نیم او مومن بود نیمیش گبر نیم او حرص آوری نیمیش صبر

ترجمہ :- وہ (اپنے اچھے اوصاف کے لحاظ سے) آدھا مومن ہوتا ہے (اور اپنے برے اوصاف کے اعتبار سے) آدھا آتش پرست۔ اس کا نصف حصہ حرص سے بڑا اور نصف (مجسم) صبر (وقاعت) ہوتا ہے۔

مطلب :- ہر شخص میں کچھ اوصاف اچھے ہوتے ہیں تو ان کے ساتھ بعض بری صفات بھی ہوتی ہیں ہر کجا گلے ست خارے ست و ہر کجا گنجه ست مارے ست۔

گفت یزدانت فَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ باز مِنْكُمْ كَافِرٌ گبر کہن

ترجمہ :- (چنانچہ) تمہارے پروردگار کا ارشاد ہے۔ فَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ (یعنی تم میں سے بعض مومن ہیں) پھر (فرمایا)

فَمِنْكُمْ كَافِرٌ (یعنی تم میں سے بعض کافر ہیں۔ جس سے) پرانا کافر (مراد ہے)۔

مطلب :- اس میں اس آیت کی طرف اشارہ ہے کہ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ ط وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ وہی تو ہے جس نے تم کو پیدا کیا۔ اس پر بھی تم میں سے بعض کافر ہیں اور بعض مومن اور جو کچھ بھی تم کرتے ہو اللہ دیکھ رہا ہے۔ (سورہ تغابن ع ۱)

اوپر ایک شخص میں مختلف صفات نیک و بد ہونے کا ذکر تھا مگر اس آیت میں ایک قوم میں مختلف صفات کے اشخاص کا ہونا مذکور ہے۔ شارح کلید مثنوی کے نزدیک اس آیت کے اراد سے بھی مولانا کا یہی مقصود ہے کہ ہر فرد بشر میں بعض کافرانہ صفات ہیں اور بعض مومنانہ اگرچہ حق سبحانہ کی مراد اس آیت میں یہ نہیں ہے۔ پھر مولانا کی اس مراد پر تفسیر بالرائے ہونے کا جو اعتراض وارد ہوتا ہے۔ اس کا جواب دیا ہے مگر ہمارے نزدیک اس تکلف کی ضرورت ہی نہیں بلکہ مولانا کی مراد اس آیت سے وہی ہے جو اس کے صحیح معنی ہیں اور مطلب یہ ہے کہ جس طرح ایک شخص آدھا مومن اور آدھا کبر ہوتا ہے۔ اسی طرح اگر ساری امت کو شخص فرض کر لیا جائے تو بعض افراد کے مسلمان ہونے اور بعض کے کافر ہونے کے اعتبار سے گویا اس فرضی شخص کا آدھا وجود مومن اور آدھا کافر ہیں اور اس قسم کے افتراضات تمثیلات میں شائع و ذائع ہیں۔ پھر جس طرح ایک شخص اپنے اچھے اوصاف کے لحاظ سے دوست کی نظر میں سراپائے محاسن ہوتا ہے اور اپنے برے اوصاف کے اعتبار سے دشمن کی نگاہ میں مجموعہ معائب بن جاتا ہے اس طرح ایک قوم بھی اپنے اچھے افراد کی بدولت نیک نام اور برے افراد کے باعث بدنام ہو جاتی ہے۔ سعدی

چوں از قوے یکے بیداشی کرد نہ کہ راہ منزلت ماند نہ مہ را
نئے بنی کہ گاوے در علف زار بیالاید ہمہ گادان وہ را

اور یہ بھی اپنے اپنے تخیل ہی کا کرشمہ ہے کہ کسی کا حسن ظن اس قوم کے اچھے افراد کی نظیر کو پیش نظر رکھے گا اور کسی کا سوئے ظن اس کے برے افراد کو مثلاً سامنے لائے گا۔

ہچو گاوے نیمہ جلدش سیاہ نیمہ دیگر سفید و ہچو ماہ

ترجمہ :- جس طرح ایک تیل کی آدمی کھال سیاہ ہو اور باقی آدمی سفید اور چاند کی طرح (روشن) ہو۔ (اسی طرح ہر شخص کے بعض اخلاقی پہلو تاریک اور بعض روشن ہوتے ہیں)۔

ہر کہ ایں نیمہ بہ بیند رد کند ہر کہ آں نیمہ بہ بیند کد کند

ترجمہ :- جو شخص (اس کے) اس (تاریک پہلو کے) نصف حصے کو دیکھتا ہے وہ نفرت سے اس کو چھوڑ دیتا ہے (اور) جو شخص (اس کے) اس (روشن پہلو کے) نصف حصے کو دیکھتا ہے وہ (اس کو مرغوب و محبوب ثابت کرنے کے لیے بحث و تکرار) کرتا ہے۔

از جمالِ یوسفؑ اخواں بس نفور لیک اندر دیدہ یعقوبؑ نور

لغات :- یوسفؑ ایک پیغمبر تھے۔ جن کا حسن و جمال ضرب المثل چلا آتا ہے۔ یعقوبؑ بھی پیغمبر تھے وہ حضرت یوسفؑ کے والد اور حضرت الخاقی کے فرزند اور حضرت ابراہیمؑ کے پوتے تھے۔ حضرت یعقوبؑ کو اللہ تعالیٰ نے کئی فرزند عطا کیے تھے۔

مگر ان میں سے ایک منجھلے فرزند حضرت یوسفؑ کے جمالِ ظاہر کے انوار اور کمالِ باطن کے آثار نے باپ کے دل میں سب سے زیادہ گھر کر رکھا تھا۔ بھائیوں کے لیے یہ معاملہ باعثِ حسد ہو گیا اور ان کا وہی جمالِ بے مثال جو باپ کی آنکھوں کا نور تھا۔ بھائیوں کی آنکھوں میں کانٹے کی طرح کھٹکنے لگا۔ آخر یہ بھائی سیر و شکار کے بہانے سے حضرت یوسفؑ کو ساتھ لے گئے اور جنگل میں ایک کنویں کے اندر انھیں قید کر دیا۔ ایک قافلے والے اس کنویں کے پاس اترے تو انھوں نے حضرت یوسفؑ کو کنویں سے نکالا اور جس طرح غلاموں کی خرید و فروخت ہوتی ہے انھیں ان کے بھائیوں سے چند دراهم کے عوض میں خرید لیا۔

ترجمہ :- (دیکھو) حضرت یوسفؑ کے جمال سے بھائی نہایت متنفر تھے۔ لیکن (وہی جمال) حضرت یعقوبؑ کی آنکھوں کا نور تھا۔

کا نور تھا۔

ہنر پنجم عداوت بزرگ تر ہے ست
از خیال بد نظر شاں زشت دید

گل ست سعدی و در چشم دشمنان خارست
چشم فرع و چشم اصلی ناپدید

لغات :- زشت بد صورت۔ چشمِ فرع۔ فروغی آنکھ، ظاہری آنکھ۔ جس کی حدِ ادراک اشیا کی صرف ظاہری حالت تک رہے۔ چشمِ اصلی بصیرتِ قلب۔ جو ہر بات کی گہرائی تک پہنچتی ہے اور اس کے تمام نتائج و عواقب کو محسوس کرتی ہے فرع کے معنی شاخ اور اصل کے معنی جڑ کے ہیں۔ جس طرح شاخیں ظاہراً نمایاں ہوتی ہیں اسی طرح چشمِ فرع کا احساس و ادراک بھی ظاہر اشیا سے تعلق رکھتا ہے اور جس طرح جڑ زمین کے اندر مستور ہوتی ہے اسی طرح چشمِ اصلی کا ادراک ہر بات کی گہرائی تک پہنچتا ہے۔ ناپید غیر نمایاں نابود، معدوم۔

ترکیب :- چشم فرع بدل ہے نظر سے جو پہلے مصرعہ میں ہے۔

ترجمہ:- (حسد کے) خیال سے (بھائیوں کی) نظر نے ان کو (یعنی حضرت یوسفؑ کو بری صورت میں دیکھا) ان کا یہ (یکھنا) فروغی آنکھ (سے تھا) اور (اس وقت ان کی) اصلی آنکھ نابود (تھی)۔

مطلب :- بھائیوں کی ظاہری آنکھ نے دیکھا کہ حضرت یعقوبؑ کو حضرت یوسفؑ کے ساتھ کمال محبت ہے تو ازاں
 حسد یہ ان کو ناگوار ہوا۔ اسی سبب سے حضرت یوسفؑ کے تمام انوار جمال و کمال بھی ان کی نظر میں بد نما بن گئے سعدیؒ ۔
 نور کیتی فروزِ چشمہ ہور ز شت باشد بچشم موشک کور

لیکن اگر وہ چشمِ اصلی سے بہرہ ور ہوتے اور ان کی بدولت حضرت یوسفؑ کی ذات والا صفات میں وہ آئندہ حاصل ہونے والے کمالات کا مشاہدہ کرتے جن کو حضرت یعقوبؑ مشاہدہ کر رہے تھے اور اسی لیے یہ بیٹا اپنے باپ کی نظر میں سب سے زیادہ محبوب و معزز تھا تو یقیناً وہ بھی باپ کی طرح اپنے اس برادرِ عزیز کی قدر کرتے اور ان کے ساتھ قیدِ چاہ اور غلامانہ حیثیت میں ان کی فروخت کی بدسلوکی نہ کرتے۔

برادر ابن یوسف کی ان افسوسناک بدسلوکیوں کے وقت چشمِ اصلی سے محروم ہونے کو خود حضرت یوسفؑ نے جہل سے تعبیر کیا ہے جبکہ انھوں نے حکومتِ مصر کے منصبِ جلیلِ القدر پر سرفراز ہونے کی حالت میں اپنے بھائیوں سے فرمایا۔ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَآخِيهِ اِذْ اَنْتُمْ جَاهِلُونَ۔ تم کو کچھ یاد بھی ہے؟ کہ جس وقت تم جہالت پر آمادہ تھے تو تم نے یوسف اور اس کے بھائی کے ساتھ کیا کچھ کیا تھا؟ (سورہ یوسف ع ۱۰) پھر خود ان بھائیوں نے اپنی اس چشمِ اصلی کی محرومی کو خطا قرار دیا۔ چنانچہ وہ کہتے ہیں۔ تَاللّٰهِ لَقَدْ اِثْرَكَ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَاِنْ كُنَّا لَخٰطِئِيْنَ بَخْدَا كَچھ شک نہیں کہ تم کو اللہ نے ہم پر بڑی برتری بخشی

ہے اور بیشک ہم خطا کار تھے۔“ (سورہ یوسف ع ۱۰)

حضرت یوسفؑ کے بھائیوں پر اس الزام جہل اور خود بھائیوں کے اس اعتراف خطا سے ظاہر ہے کہ پھر ان کو یہ چشمِ اصلی حاصل ہو گئی تھی بلکہ روایات سے ثابت ہے کہ پھر سارے بھائی منصبِ نبوت سے سرفراز ہو گئے تھے۔ آگے مولانا چشمِ ظاہر کو چشمِ فرع کہنے کی وجہ بیان فرماتے ہیں۔

نوٹ:- ایک شارح نے چشمِ فرع کو نظر سے بدل کرنے کے بجائے چشمِ اصلی کا معطوف علیہ بنا کر ناپدید کا مبتداً قرار دے لیا ہے۔ یعنی اخوانِ یوسفؑ کی نہ چشمِ ظاہر تھی نہ چشمِ باطن، مگر یہ تقدیر تکلف و اشکال سے خالی نہیں بخلاف ہماری اختیار کردہ صورت کے۔

چشمِ ظاہر سایہ آں چشمِ داں ہر چہ آں بیند بگردِ ایں بداں

ترجمہ:- ظاہری آنکھ کو اس (قلبی) آنکھ کا سایہ سمجھو جو کہ وہ دیکھے گی یہ بھی اس کی طرف پھر جائے گی۔
مطلب:- اصلی آنکھ قلبی ہے اگر وہ غلط دیکھے گی تو ظاہری آنکھ بھی غلط بین ہو جائے گی چونکہ اخوانِ یوسفؑ کی چشمِ قلب اس وقت کور تھی اور ابھی وہ وقت نہیں آیا تھا جبکہ منصبِ نبوت کے حصول پر وہ بیٹا ہونے والے تھے اس لیے ظاہری آنکھ سے ان کو جمالِ یوسفؑ نظر نہ آتا تھا کیونکہ جب چشمِ باطن کام نہ کرے تو چشمِ ظاہر کیا کر سکتی ہے حافظؒ۔

دیدنِ روئے ترا دیدہ جاں میباید
وین کجا مرتبہ چشمِ جہاں بین من ست
آگے اس کی دلیل دیتے ہیں۔

سایہ اصل ست فرع اما کجا سایہ باخورشید پادارد بجا؟

ترجمہ:- فروغی (آنکھ یعنی چشمِ ظاہر) اصلی (آنکھ یعنی چشمِ باطن) کا سایہ ہے لیکن (کہاں وہ اور کہاں یہ) آفتاب کے سامنے سایہ کب ٹھہر سکتا ہے؟

مطلب:- بیشک اخوانِ یوسفؑ کی ظاہری آنکھ کھلی تھی اور بے شبہ ظاہری آنکھ باطنی آنکھ کا سایہ ہے لہذا تم کہو گے کہ اس میں کچھ کچھ باطنی آنکھ کے خواص اور کسی حد تک ادراکِ حقائق کی قوت ہونی چاہیے مگر اس کو اس سے کیا نسبت؟ آفتاب کے سامنے سایہ کی کیا حیثیت؟ پس جب ان کی چشمِ باطن کور تھی تو چشمِ ظاہر سے حضرت یوسفؑ کا جمال کیونکر دیکھ سکتے تھے آفتاب کے سامنے سایہ نہیں ٹھہر سکتا اور آفتاب کے غروب ہونے سے سایہ کا وجود ہی نہیں رہتا اسی لیے چشمِ باطن کے آگے چشمِ ظاہر کا ادراک ہیج ہے اور چشمِ باطن کے کور ہونے پر چشمِ ظاہر میں صلاحیتِ ادراک ہی نہیں رہتی آگے چشمِ باطنی کو کشادہ رکھنے کی ترغیب دیتے ہیں۔

تو مکانی اصل تو در لامکان ایں دکان بر بند و بکشاں آں دکان

لغات:- مکانی دنیوی مادی لامکان عالم ارواح، مجردات کا عالم ایں دکان سے مادیات کا عالم اور آں دکان سے مجردات کا عالم مراد ہے۔

ترکیب:- تو مبتداء مکانی خبر ہستی رابطہ جملہ محذوف مکانی میں یاء نسبت کی ہے نہ کہ خطاب کی۔

ترجمہ:- تم مادی (مخلوق) ہو اور تمہاری اصل (یعنی روح) لامکان میں ہے (یعنی مجرد ہے پس تم اس مادیات کے انہماک کی دکان کو بند کر دو اور (توجہ بعالمِ غیب کی) وہ دکان کھول لو۔

مطلب:- تم دنیا کے جنجال میں گرفتار ہو کر حقیقت شناسی سے محروم ہو رہے ہو۔ دنیا سے آنکھ بند کرنا گلزارِ غیب کی سیر ہے۔

مجھے کہ بستہ اند نظر صائب از جہاں از خار زا روئے بگلوار کردہ اند
یہاں مولانا نے روح کو لامکانی فرمایا ہے جو کہ مجردات کے خواص میں سے ہے حالانکہ متکلمین روح کو مادی کہتے ہیں مگر
حقیقت یہ ہے کہ اس بارہ میں متکلمین کی رائے غلط ہے وہ تجرد کو باری تعالیٰ کے خواص میں سے قرار دیتے ہیں اس لیے روح کو
مادی تسلیم کرنا پڑا حالانکہ یہ محض دعویٰ ہے جس کی کوئی دلیل نہیں اور محض مصادرہ علی المطلب ہے اس لیے کہ اول روح کا غیر مجرد
اور مادی ہونا ثابت ہو تو پھر تجرد باری تعالیٰ کے خواص سے ہو سکتا ہے اور جب روح کا مادی ہونا پایہ ثبوت کو نہیں پہنچ سکتا تو پھر
باری تعالیٰ کے لیے تجرد کا اختصاص کیونکر ثابت ہو سکتا ہے۔ صوفیہ اور حکما اس کے قائل ہیں کہ روح مجرد ہے اور تجرد خواص باری
سے نہیں ہے۔ ہاں یہ حکما کی گمراہی ہے کہ روح کو قدیم بالذات کہنے لگے۔ صوفیہ اس کو قدیم نہیں مانتے ہاں مجرد مانتے ہیں اور
اس میں کوئی خرابی نہیں اور وہ روح جس کی نسبت حدیث میں نسمہ کا لفظ آیا ہے اور جس کو کہ فرشتے حریر میں لپیٹ کر لے جاتے
ہیں۔ اس سے روح طبی مراد ہے۔ جس کو جسم مثالی بھی کہتے ہیں۔ اور جس کو اہل کشف نے لکھا ہے کہ روح بالکل انسان کی ہم
شکل اور ٹھیک اس کی شکل ہوتی ہے۔ پس اس حدیث سے روح کے تجرد پر کوئی اعتراض وارد نہیں ہو سکتا۔ (کلید)

شش جہت مگر یز زیا در جہات ششدرست و ششدرہ مات ست مات

لغات: شش جہت چھ طرفیں جس سے دائیں بائیں، آگے پیچھے اور اوپر نیچے کی اطراف مراد ہوتی ہے اور مقصود اس
سے دنیا کی تمام اطراف ہیں، ہر طرف، ہر سمت۔ جہات اطراف جمع جہت کی۔ ششدر کنا یہ ہے اس جگہ سے جس
سے رہائی دشوار ہو اور مجازاً بمعنی عاجز و متحیر بھی مستعمل ہے۔ ششدر درحقیقت چھ خانوں کا نام ہے۔ جو نزدیکی بازی میں
ہوتے ہیں۔ جب مہرہ ان میں آن پڑتا ہے تو اس کی رہائی ناممکن ہو جاتی ہے ایک شرح میں لکھا ہے کہ ششدر شطرنج کے
درمیانی چار خانوں کو کہتے ہیں یہ غیر صحیح ہے کیونکہ اس اصطلاح کو شطرنج سے کوئی تعلق نہیں ہے۔ ششدر میں ۸ نسبت کے
لیے ہے۔ یعنی ششدر میں بند ہونے والا مہرہ مات شطرنج بازوں کی اصطلاح میں شاہ شطرنج کا گرفتار و مقید ہو جانا۔ صنائع
شش کے لفظ میں صنعتِ خمیس ہے اور مختلف بازیوں کی مناسبات پر لطف ہیں۔

ترجمہ: اطراف دنیا میں (حریصانہ تک و دو سے) بھاگے بھاگے نہ پھرو کیونکہ یہ اطراف وہ مقام ہیں جن سے رہائی
ناممکن ہو اور ناقابل رہائی مقام میں جا پڑنے والا مقید ہوا۔ سو مقید ہوا۔ غنی

نہست در گلزار کیتی رنگ آزادی کہ بہست گل اسیر گلبن و بلبل گرفتار قفس

اس سخن را نیست حد زندانیاں مضطر انداز دست آں خر قلعیاں

لغات: زندانیاں جمع زندانی قیدی مضطر مجبور ہے بس۔ قلعیاں بے غیرت، مہیا، دیوث۔

ترجمہ: اس (علوم و معانی کی) بحث کی تو کوئی حد نہیں (اب اصل قفس کی طرف توجہ کرو کیونکہ) قیدی لوگ اس گدھے
بے غیرت (قیدی) کے ہاتھوں (سخت) بے بس ہو رہے ہیں (ان کی رست گاری کراؤ)۔

انتباہ: قصہ نویسی کا یہ ایک پر لطف انداز ہے کہ واقعہ کو اس طرح فرض کر لیا جائے کہ گویا وہ اس وقت وقوع پا رہا ہے۔

اور اس کی تفصیلات کو اس طریق سے بیان کیا جائے گویا واقعہ کی جزئیات کے بعد دیگرے نظر کے سامنے ظہور میں آ رہی

ہیں۔ اس انداز میں مولانا فرماتے ہیں کہ ہم تو بیان معارف میں معروف ہو گئے۔ ادھر زندانی بیچارے حیران ہیں کہ کب

بڑی رستگاری کا وقت آئے۔

شکایت کردن اہل زنداں نزد وکیل قاضی از دستِ آں مفلس

قیدیوں کا قاضی کے وکیل سے اس مفلس کی شکایت کرنا

باوکیل قاضی اوراک مہند اہل زنداں در شکایت آمدند

لغات :- وکیل ذمہ دار، جس کے سپرد کوئی کام کیا جائے۔ آج کل کی اصطلاح میں قانونی پیروکار کو جو وکیل کہتے ہیں تو اسی لحاظ سے کہ مقدمہ کی پیروی کا کام سپرد کیا جاتا ہے۔ مگر یہاں وکیل کے معنی اعم مراد ہے یعنی کارندہ۔ اہل زنداں کی شکایت سننا اور ان کی نگرانی اس کے سپرد ہوگی۔ قاضی مقدمات کا فیصلہ کرنے والا، جج، مجسٹریٹ، منصف۔ شاہان اسلام کے زمانے قید خانہ قاضی کے ماتحت ہوتا ہوگا اور قاضی کا ایک ملازم خاص اس کام پر مامور ہوگا کہ اہل زنداں کی شکایت نوٹ کر لیا کرے اور اک مہند عقلمند۔

ترجمہ :- عقلمند قاضی کے وکیل سے اہل زنداں شکایت کرنے لگے۔

کہ سلام مابقا قاضی برگنوں باز گو آزارِ مازاں مردِ دُوں

لغات :- بر صیغہ امر بردن سے آزار دہن۔ دُوں۔ کہینے بخیس۔

ترجمہ :- کہ براہِ مہربانی ابھی ہمارا سلام قاضی (صاحب) کی خدمت میں پہنچاؤ۔ پھر ہمارا دکھ (ان سے) بیان کرو (جو) اس کہینے شخص سے (ہم کو پہنچ رہا ہے)۔

کاندیں زنداں بماند او مُستمر یا وہ تاز و طبل خوارست و مُضر

لغات :- مُستمر ہمیشہ سے مدت دراز سے۔ یا وہ تاز بیہودہ پھرنے والا آوارہ گرد۔ تاز مشتق ہے تافتن سے۔ طبل خوار کھا کھا کر ڈھول کی طرح پیٹ کو پھلا لینے والا، پیٹ۔

ترجمہ :- کہ وہ ظالم مدت دراز سے اس قید خانے میں پڑا ہے۔ بیہودہ بھاگ دوڑ کرنے والا ہے اور سب کے لیے نقصان رساں ہے۔

مردِ زندانی نیابد لقمہ در بصد حیلست کشاید طعمہ

در زماں پیش آید آں دوزخ گلو جہش اینکہ خدا گفتہ کُلُوا

لغات :- طعمہ بالضم کھانا، ایک بار کھانا۔ دوزخ گلو۔ دوزخ کے سے گلے والا۔ جس کا گلا ہر وقت کھانے کی طلب کرتا ہے۔ جس طرح دوزخ قیامت کے روز بے انتہا مخلوق کو لقمہ کر جانے کے بعد اور لقمہ طلب کرے گا اور پکارے گا ہَلْ مِنْ مِّنْ مَّوْنٍ کیا کچھ اور لوگ بھی ہیں جو مجھ میں ڈالے جائیں گے۔ حجت دلیل، ثبوت۔

ترجمہ :- (کوئی) فیری آدمی (اس سے محفوظ رہ کر باطمینان) ایک لقمہ (بھی کھانے) نہیں پاتا۔ اور اگر سوتہ پیروں سے آنکھ بچا کر اپنا طعام کھولتا (اور کھانے بیٹھتا ہے) تو وہ دوزخ کے گلے والا پیٹ فوراً (بلائے بے درماں کی طرح) آن پہنچتا (اور خواہ مخواہ کھانے لگ جاتا ہے۔ اس کی حجت یہ ہے کہ خدا کا حکم ہے کہ کھاؤ (پھر میں کیوں نہ کھاؤں)۔

مطلب :- خدا کے کلام میں کئی جگہ کھاؤ کا حکم ہے۔ لا تُسْرِفُوا کھاؤ نہ پیو اور اسراف نہ کرو۔ کُلُوا

مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْنُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ" اللہ کے رزق سے کھاؤ اور زمین میں نساد پھیلاتے نہ پھرو۔ "كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ" کھاؤ جو کچھ حلال اور پاک چیزیں زمین میں ہیں اور شیطان کی پیروی نہ کرو۔ وغیرہ وغیرہ۔ ان تمام آیات میں اپنی اپنی جگہ کھانے کا حکم کسی خاص قید یا خاص حیثیت سے وارد ہے۔ مگر اس پیڑ نے "کلو" سے مطلق حکم مراد لے کر شکم پری کا بہانہ بنا لیا اور اپنے لیے غصب و سرقت سے حاصل کیا ہوا طعام کھا لینا مباح سمجھا۔ ع خوئے بدر بہانہ بسیار

چوں مگس حاضر شود در ہر طعام از وقاحت بے صلاح و بے سلام

لغات :- طعام۔ کھانا۔ ضیافت پر بھی اطلاق کرتے ہیں۔ وقاحت۔ بے شری، بے غیرتی۔ صلاح عربی لفظ ہے۔ نیکی، ضد فساد۔ مگر فارسی والے اس کو صلا کے معنی میں بھی استعمال کرتے ہیں۔ یعنی کھانے کو کہنا، شریک طعام کرنا، کھانے کی تواضع کرنا اور صلا کے معنی عربی میں بھی کھانے کے لیے پکارنا ہے۔

ترجمہ :- وہ ہر کھانے میں مکھی کی طرح بے شری کے ساتھ بے بلائے اور بلا سلام کیے آ حاضر ہوتا ہے۔

پیش او ہچ ست لوت شصت کس کر کند خود را اگر گویش بس

ترجمہ :- (وہ اس قدر پر خور ہے کہ) اس کے آگے ساٹھ آدمیوں کا کھانا تو کچھ بھی نہیں۔ اگر اس کو کہو کہ بس کرو تو (وہ سنتا ہی نہیں) اپنے آپ کو بہرا بنا لیتا ہے۔

زیں چنین قحط سہ سالہ داد داد ظن مولانا ابد پایندہ باد

ترجمہ :- ایسے (پیڑ کی دستبرد تو پورے) تین سال کے (لگ بھگ ہے اس) سے فریاد ہے۔ فریاد ہے! حضور کا سایہ ہمیشہ کے لیے قائم رہے۔

گوز زنداں تارود ایں گاؤمیش یا وظیفہ کن زوقے لقمہ ایش

ترجمہ :- اس کو حکم دیجئے تاکہ یہ بھینسا قید خانے سے چلا جائے۔ یا (اگر اس کو قید خانے میں ہی رکھنا منظور ہے تو) صیغہ اوقاف سے اس کی خوراک مقرر کر دیجئے۔

اے ز تو خوش ہم ذکور و ہم اناث داد کن المستغاث المستغاث

لغات :- ذکور جمع ذکر، مرد، رجال۔ اناث جمع انثی عورتیں۔ المستغاث۔ جس کے پاس فریاد کریں۔ ترجمہ :- عالیجاہ! آپ سے تمام مرد اور عورتیں خوش ہیں۔ آپ (ہمارا) انصاف کیجئے۔ آپ کے حضور میں فریاد ہے فریاد ہے۔

سوئے قاضی شد وکیل بانمک گفت با قاضی شکایت یک بیک

لغات :- بانمک ملیح، پسندیدہ، خوش مزاج، بانداق۔ یک بیک۔ ساری کی ساری۔

ترجمہ :- وہ خوش مزاج وکیل قاضی کی طرف گیا اور قاضی سے (ان لوگوں کی) ساری کی ساری شکایات کہہ دیں۔

خواند اورا قاضی از زنداں بہ پیش پس تخص کرد از اعیان خویش

ترجمہ :- قاضی نے اس (مفلس) کو قید خانے سے اپنے سامنے بلایا۔ پھر اپنے اہلکاروں سے (اس کا حال) دریافت کیا

(کہ آیا واقعی یہ جہیدست و گرسنہ چشم ہے اور قیدیوں کو ستاتا ہے)۔

گشت ثابت پیش قاضی آں ہمہ کہ نمودند از شکایت آں رمہ

ترجمہ:- اس قیدیوں کی جماعت نے جو جو شکایتیں کی تھیں سب کی سب قاضی کے سامنے پایہ ثبوت کو پہنچ گئیں۔

گفت قاضی خیز زیں زنداں برو سوئے خانہ مردہ ریگ خویش شو

لغات:- مردہ ریگ۔ موروٹی چیز بری بھلی چیز جو دراثما پہنچی ہو مراد حقیر و ناکارہ۔

ترجمہ:- (تو) قاضی نے حکم دیا۔ اٹھ کھڑا ہو۔ اس قید خانہ سے دفع ہو اور اپنے گھر پرے موروٹی کوٹھے کی طرف چلا جا۔

مسئلہ:- اگر قرضدار کے خلاف اس کا قرضخواہ وصولی قرضہ کے لیے نالش کرے اور قرضہ ثبوت کو پہنچ جائے مگر قرضدار

عذر کرے کہ میرے پاس کچھ نہیں۔ قرض کہاں سے ادا کروں اور قاضی کو شبہ ہو کہ شاید اس نے مال چھپا رکھا ہو اور بہانہ بناتا ہو تو

اس کو قید رکھنے کا حکم ہے حتیٰ کہ قید سے تنگ آ کر قرض ادا کرنے پر آمادہ ہو جائے لیکن اگر اثنائے قید میں ثابت ہو جائے کہ

واقعی اس کے پاس کچھ نہیں تو پھر اس کو رہا کر دینے کا حکم ہے۔ غالباً یہ مفلس قرضہ کے متعلق قید ہو گا اور اس بنا پر "پس تفحص کرد"

سے معلوم ہوتا ہے کہ قاضی نے آس پاس کے لوگوں سے اس کی حالت افلاس کے متعلق تحقیقات کی ہو گی تاکہ اس کا افلاس

ثابت ہونے پر اس کو قید خانہ سے چھٹی دی جائے اور دوسرے قیدیوں کو اس کے شر سے نجات دلائی جائے مگر کہ نمود آں

شکایت سے معلوم ہوتا ہے کہ قاضی نے اس کی ان کارستانیوں کے متعلق بھی تحقیقات کی جو وہ قید خانہ میں کرتا تھا۔ آخر ان

وجوہ سے اس کو قید خانہ سے نکل جانے کا حکم دیا کیونکہ مفلس گرسنہ چشم کا بارنا قابل برداشت ہوتا ہے سعدی۔

گر گدا پیش رو لشکر اسلام بود کافر از بیم توقع برود تادر چھین

گفت خان ومان من احسان تست ہمچو کافر جہنم زندان تست

ترجمہ:- وہ بولا میرا گھربار تو حضور کا (یہ) احسان (ہی) ہے (کہ مجھے زندان میں رہنے دیں۔ تاکہ لوگوں سے چھین

جھپٹ کر پیٹ پالتا رہوں) کافر کی طرح مری بہشت (یہی) قید خانہ ہے۔

مطلب:- دوسرے مصرع کا مضمون صحیح مسلم کی اس حدیث سے ماخوذ ہے جو بروایت حضرت ابو ہریرہؓ مروی ہے کہ

الدنيا سبحة المومن و جنة الکافر۔ یعنی دنیا مومن کا قید خانہ ہے اور کافر کے لیے بہشت ہے۔ یعنی اس قید خانہ کی مثال

دنیا ہے۔ جس طرح دنیا مومنوں کے لیے قید خانہ ہے۔ اسی طرح یہ قید خانہ نیک لوگوں کے لیے موجب تکلیف ہو گا مگر جس

طرح دنیا کافروں کے لیے بہشت ہے۔ اس طرح یہ قید خانہ مجھ بد بخت کے لیے موجب راحت ہے۔

گر ز زندا نم برانی تو برد خود بمیرم من ز درویشی وکد

ترجمہ:- اگر حضور مجھے جبراً قید خانہ سے نکال دیں گے تو میں تمہی دستی اور مشقت سے مر جاؤں گا۔

ہمچو ابلیسے کہ مے گفت اے سلام رَبِّ اَنْظِرْنِيْ اِلٰی يَوْمِ الْقِيَامِ

ترجمہ:- جیسے ابلیس کہتا تھا الہی (مجھے قیامت تک مہلت دے۔ چنانچہ قرآن مجید میں اس کا یوں ذکر ہے) رَبِّ

اَنْظِرْنِيْ الْخ۔

مطلب :- دوسرے مصرعہ میں ابلیس کے اس قول کی طرف اشارہ ہے جو قرآن مجید میں مذکور ہے۔ رَبِّ انْظُرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ۔ یعنی اے میرے پروردگار مجھے روزِ قیامت تک مہلت دے۔ (سورہ حجر ۳)

کاندریں زندانِ دنیا من خوشم تاکہ دشمن زادگا نراے کشم
ترجمہ :- کیونکہ میں اس دنیا کے قید خانہ میں خوش ہوں تاکہ (بنی آدم جو میرے) دشمن (آدم) کی اولاد (ہیں ان) کو (روحانی و جسمانی موت سے) ہلاک کرتا رہوں۔

مطلب :- شیطان نے کہا رَبِّ بِنَا آغُوْ نِيْنِي لَا زِيْنَن لَّهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَا نُغْوِيْنَهُمْ أَجْمَعِيْنَ۔ اے میرے پروردگار! جیسے تو نے مجھے بے راہ کیا ہے میں بھی ضرور ان کو دنیا میں سبز باغ دکھاؤں گا اور ان کو گمراہ کر کے چھوڑوں گا۔ (سورہ حجر ۳) گمراہ کرنے سے ان تمام جرائم و آثام پر آمادہ کرنا مراد ہے۔ جن میں قتل، چوری، زنا، عیہ نوشی، رہبرنی، قمار وغیرہ افعال داخل ہیں اور جن میں جسمانی و روحانی دونوں طرح کی ہلاکت ہمر ہے۔ پس بیت مذکور کے کلمہ میکشم میں کشتن کو موت روحانی کے ساتھ مقید کرنا ضروری نہیں۔ جیسے کہ ایک شارح نے کیا ہے کیونکہ قتل ناروا کرتا ہے۔ اضاعتِ نطفہ اور اسقاطِ جنین وغیرہ افعال بھی شیطانی تحریکات سے ہوتے ہیں۔ جو بنی آدم کی موتِ جسمانی پر مشتمل ہیں اور قاتیل کے ہاتھوں ہاتیل کا قتل ہونا شیطان کا بنی آدم پر روحانی ہلاکت کا پہلا وار تھا اور ایسے وار آج کل شب و روز ہوتے ہیں۔ نیز شیطان کے اس قول سے کہ لَانْ اٰخِرَتِيْ اِلٰی يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا خِيَتِيْكَ ذُرِّيَّتَكَ اِلَّا قَلِيْلًا۔ اگر تو مجھ کو قیامت تک مہلت دے تو قدرے قلیل لوگوں کے متعلق تو میں کچھ کہہ نہیں سکتا۔ البتہ اکثر کی جڑ نہ کاٹ ڈالوں تو کہنا۔ (بنی اسرائیل ع ۷) سے یہی ثابت ہوتا ہے کہ شیطان کا بنی آدم کو موتِ روحانی کے ساتھ موتِ جسمانی کی اذیت پہنچانے میں بھی ہاتھ ہے۔ مولا ناروم۔

ز انکہ ایں شیطانِ عدو جانِ تست دامنِ تست
ہر کہ اورا قوتِ ایمانے بود وز برائے زادِ رے نانے بود

لغات :- قوت بروزن حوت غذا، روزی۔ ایمانے کی یائے مجہول تھلیل کا اقاہہ کرتی ہے۔

ترجمہ :- جس شخص کے پاس قدرے قلیل ایمان کی روزی ہو اور سفر (آخرت) کے توشہ کے لیے ایک روٹی بھی ہو۔

مے ستانم گہ بمکر و گہ بہ ریو تا بر آرنہ از پشیمانی غریو

لغات :- ریو مکر و فریب۔ غریو شور، فریاد، فغاں۔

ترجمہ :- تو میں (اس روزی اور روٹی کو) کبھی مکر اور کبھی فریب کے ساتھ (ان سے) چھین لوں گا حتیٰ کہ وہ بچھتا کر شور (واویلا) کرنے لگیں گے۔

گہ بدرویشی کنم تہدید شاں گہ بزلف و خال بندم دید شاں

ترجمہ :- (اور) کبھی ان کو محتاجی سے ڈراؤں گا۔ کبھی زلف و خال کی (عشہ بازی) نے ان کی (خدا بنی کی) آنکھیں بند کر دوں گا۔

مطلب :- یہ بیت اس آیت کے مضمون پر مشتمل ہے الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ شیطان تم کو محتاجی کے احتمالات میں مبتلا کرتا ہے اور تم کو بے حیائی کی ترغیب دیتا ہے

اور اللہ تعالیٰ اپنی طرف سے بخشش کا وعدہ کرتا ہے اور اللہ کشائش والا اور بڑے علم والا ہے۔ (بقرہ ع ۳۷) شیطان لوگوں کو محتاجی و تنگ دستی کے خیال سے فکر و تردد میں اس طرح ڈالتا ہے کہ اگر نماز حج روزہ ترک رہا اداے زکوٰۃ وغیرہ احکام دین پر عمل کریں گے تو فقر و تنگدستی ستائے گی اور اس سے اس کی غرض محض یہ ہے کہ وہ احکام دین پر عمل کرنا چھوڑ دیں اور دنیا پرستی و دولت طلبی میں مشغول ہو کر طلب حق سے غافل ہو جائیں۔ جیسے آج کل کی نئی روشنی میں جو حقیقتا ظلمت و جہل کا زمانہ ہے۔ اکثر لوگ کہا کرتے ہیں کہ علوم دین کی تحصیل اور ترک سود خواری اور پرہیز گاری بھوکا مرنے کے مترادف ہے۔ اسی لیے مولوی بن کر پیٹ پالنا مشکل ہو جاتا ہے۔ اس خیال سے یہ لوگ احکام دین کو بالائے طاق رکھ دیتے ہیں اور کفار کے علوم و فنون کی تحصیل میں لگ کر دین و مذہب سے بیگانہ اور کفار کے طرز و انداز کے مقلد بن جاتے ہیں۔ اور اپنے آپ کو بوٹ، سوٹ، ہیٹ، کالر، ٹائی، نیکر سے آراستہ کر کے فرنگیانہ روپ میں جلوہ گر کرنا موجب فخر سمجھتے ہیں۔ ان لوگوں کا یہ سارا تغیر احوال شیطان کی اسی ”تہدید بدرویشی“ کے ماتحت عمل میں آتا ہے۔ دوسرے مصرعہ میں شیطان کے امر بالفحشا کی طرف اشارہ ہے۔ یعنی شیطان جس آدمی کے تباہ کرنے کی تاک میں ہوتا ہے۔ اس کے دل میں عشق بازی کی آگ لگا دیتا ہے۔ جس کی صورت یہ ہے کہ اگر اتفاقاً کوئی عورت یا لڑکا اس شخص کے سامنے آتا ہے یا اس سے ہم کلام ہونے کا موقع ہوتا ہے تو شیطان اس کے دل میں اس عورت یا لڑکے کے پری جمال و ماہِ تمثال ہونے کا نقشہ کچھ اس انداز سے جماتا ہے کہ اس کے دل و دماغ میں پسندیدگی کی ایک بجلی سی کوند جاتی ہے۔ جس کی برتی رو اس کے تمام قوائے ظاہر و باطن پر مسلط ہو کر اس کو اپنے اس محبوب کے لیے سراپا اشتیاق بنا دیتی ہے۔ پھر وہ خدا اور اس کے احکام کو بھول جاتا ہے۔ جس کے بعد اگلی منزل بدکاری و رسوائی اور اضاعت مال و خرابی مال ہے۔ اور اس سے شیطان کا مقصد پورا ہو جاتا ہے۔ سعدیؒ۔

آں راہِ دوزخ ست کہ شیطان میرود بیدار باش تا پئے او راہِ نسپری

قوتِ ایمانی دریں زنداں کم ست و انچہ ہست از قصد ایں سگ درخم ست

ترجمہ:- ایمان کی روزی (اول تو) اس دنیوی قید خانہ میں کم ہے اور جو کچھ ہے (بھی) وہ اس کتے (شیطان) کی تاک کے سبب سے ہیر پھیر میں پڑی ہوئی ہے۔

مطلب:- زندان کے لفظ سے دنیا کی تشبیہ اس قید خانہ سے مقصود ہے جس کا قصہ بیان ہو رہا ہے۔ یعنی جس طرح قید خانہ میں اول تو خود ہی اطعمہ و اشربہ کی قلت تھی اور اگر کچھ میسر آتا تو وہ مفلس اڑالے جاتا۔ یہی حال دنیا میں شیطان کے سبب سے ہے۔ خم (ہیر پھیر) کا مطلب یہ ہے کہ جس طرح کسی بیباک و لقمہ رہا کتے کی چھینا جھٹی کے خوف سے طعام کو چھپا چھپا کر رکھتے ہیں اور باطمینان و فراغت بیٹھ کر نہیں کھاتے۔ اسی طرح سب شیطان کے سبب سے متاعِ ایمان ہر وقت خطرہ میں ہے اور اخفاء و تحفظ کے خم و پیچ میں پڑا ہوا ہے۔ صائبؒ۔

ایلیس کند را ہرنی راہ رواں را ایں گرگ نظر بر سر گلہ دارد

از نماز و صوم و صد بے چارگی قوتِ ذوق آید بر دیک باریگی

ترکیب:- آید فعل قوت ذوق فاعل اور از نماز الخ متعلق۔ یہ جملہ شرط ہوا۔ برد فعل جس کا فاعل ضمیر راجع بہ شیطان ہے یہ دوسرا جملہ جزا۔

ترجمہ:- (جب) نماز روزہ اور سینکڑوں عاجزیوں سے (تھوڑی سی) ذوق کی روزی ہاتھ آتی ہے تو (شیطان اس کو بھی)

یکبارگی اڑا لے جاتا ہے۔

مطلب:- غریب انسان مرمز اعمال کی کھیتی بوتا ہے اور اس کے لیے رات دن محنت کرتا ہے جب اس کی پیداوار سے متنع ہونے کا وقت آتا ہے تو شیطان فوراً اس کے سارے ثمرات اعمال کو لوٹ لے جاتا ہے اور اس کو تباہ کر جاتا ہے۔ جس کی صورت یہ ہوتی ہے کہ وہ انسان کو کسی ایسی مصیبت میں مبتلا کر دیتا ہے۔ جو جملہ اعمال و بطلان ثمرات کا باعث ہوتی ہے۔ آگے اس سے پناہ مانگتے ہیں۔

أَسْتَعِذُّ اللَّهَ مِنْ شَيْطَانِهِ قَدْ هَلَكْنَا أَهْ مِنْ طُغْيَانِهِ

ترکیب:- شیطان کی ضمیر مضاف الیہ اللہ تعالیٰ کی طرف راجع ہے اور وجہ اضافت یہ کہ اللہ تعالیٰ نے شیطان کو پیدا کیا ہے اور انسان کے لیے موجب ابتلا بنایا ہے۔ من طغیانہ متعلق ہلکنا کے یا آہ کے دونوں طرح ہو سکتا ہے مگر دوسری تقدیر زیادہ اچھی ہے۔

ترجمہ:- میں اللہ کی پناہ مانگتا ہوں اس کے (پیدا کیے ہوئے) شیطان سے۔ ہائے رے اس کی تعدی ہم تو (اس کے ہاتھوں) تباہ ہو گئے۔

یک سگ ست و در ہزاراں مے رود ہر کہ دروے رفت او آں مے شود

صناع:- یہ شعر ذوالقائمین ہے۔

ترجمہ:- شیطان ایک کتا ہے اور (اکیلا) ہزاروں اشخاص میں گھسا چلا جاتا ہے اور جس میں گھستا ہے وہ بھی وہی (شیطان) بن جاتا ہے۔

مطلب:- ایک شیطان کے ہزاروں میں گھس جانے کا یہ مطلب نہیں کہ شیطان کی شخصیت صرف ایک ہے کوئی دوسرا شیطان نہیں ہے بلکہ شیطاں بہت ہیں۔ چنانچہ ہر آدمی کے ساتھ ایک ایک شیطان لگا ہوا ہے۔ کما قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ما منکم من احد الا وقد وکل به قرینہ من الجن وقرینہ من الملائکۃ یعنی تم میں سے جو شخص بھی ہے اس کے ساتھ ایک ساتھی شیطان اور ایک ساتھی فرشتہ لگا دیا گیا ہے (مشکوٰۃ) ہاں! ان سب شیطاں کا سردار ایک ہے۔ جس کا نام ابلیس ہے اور جس کا قصہ حضرت آدم کے ساتھ وقوع پذیر ہوا تھا۔ پس مطلب یہ ہے کہ گویا شیطاں لاکھوں کروڑوں ہیں۔ مگر اسی ابلیس کا عمل ہے جو ہر شخص پر کارگر ہو رہا ہے اور اس کو وہ اپنی ذریت کے ذریعے سے وقوع میں لاتا ہے۔ چنانچہ مشکوٰۃ شریف میں ایک اور حدیث ہے۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ ابلیس اپنی ذریات کو فساد انگیزی و فتنہ پردازی کے لیے بھیجتا ہے تو جو شیطان سب سے زیادہ فتنہ برپا کرتا ہے۔ وہ اس کا سب سے زیادہ مقرب ہوتا ہے پھر جس جس شیطان نے جو کام کیا ہوتا ہے وہ اس کی رپورٹ پیش کرتا ہے۔ اس سے بھی یہی ثابت ہے کہ دنیا جہان کے سارے فتنے ایک ابلیس ہی کی کارستانی ہے۔

دوسرے مصرع سے ثابت ہوتا ہے کہ بعض اشخاص جو شیطانی تاثیرات سے متاثر ہوتے ہیں۔ وہ بھی شیطان بن جاتے ہیں۔ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ شَيْطَانًا الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُؤْخِذُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا

نہ اس طرح ہم نے شریر آدمیوں اور جنوں کو ہر ایک نبی کا دشمن بنا دیا ہے کہ دھوکا دینے کی غرض سے ایک دوسرے کے کان میں چکنی چھڑی باتیں پھونکتے رہتے ہیں۔ (سورہ انعام ع ۱۳) بلکہ انسانی شیطانوں کا فتنہ جناتی شیطانوں سے بھی زیادہ سنگین ہے۔ سعدیؒ۔

دیو با مردم نیا میزد بترس بل بترس از مرد مان دیو سار

ہر کہ سروت کرد میدان کہ دروست دیو پنہاں گشتہ اندر زیر پوست

ترکیب :- شعر کے آخری جملہ میں تقدیم و تاخیر ہے۔ تقدیر کلام یوں ہے۔ دیو درو زیر پوست پنہاں گشتہ است۔

ترجمہ :- جو (آدمی یا چیز) تم کو (عشق الہی یا دینی سرگرمی سے) سرد کر دے تو یاد رکھو کہ اس میں پوست کے نیچے شیطان چھپا ہوا ہے۔

مطلب :- جس آدمی کی صحبت یا جس چیز کا شوق حق تعالیٰ کی طرف سے غافل کر دے وہ خود شیطان ہے یا اس میں

شیطان پوشیدہ ہے۔ اس کی تائید حدیث سے بھی ہوتی ہے کہ آنحضرتؐ نے ایک شخص کو دیکھا کہ وہ ایک کبوتر کے پیچھے جا رہا

ہے۔ تو حضورؐ نے فرمایا شَيْطَانٌ يَتَّبِعُ شَيْطَانَهُ یعنی یہ شخص ایک شیطان ہے۔ جو شیطان کبوتری کے پیچھے جا رہا ہے۔ (کلید)

چوں نیاید صورت آید در خیال تا کشاند آں خیالت در و بال

ترجمہ :- اگر (شیطان) مجسم (ہو کر سامنے) نہ آئے تو خیال میں آتا ہے تاکہ وہ (گمراہ کن) خیال تم کو (گمراہی کے)

وبال میں کھینچے۔

مطلب :- خیال میں شیطان کے موثر و ذیل ہونے پر بہت سی احادیث ناطق ہیں۔ آنحضرتؐ نے فرمایا ہے۔ ان

الشيطان يجري من الانسان مجرى الدم یعنی شیطان انسان کی رگ رگ میں پھرتا ہے اور فرمایا۔ ياتى الشيطان احدكم

فيقول من خلق كذا من خلق كذا حتى يقول من خلق ربك. فاذا بلغه فليستعذ بالله. یعنی تم میں سے کسی شخص

کے پاس (اس کے تخیل میں) شیطان آتا ہے تو کہتا ہے اس کو کس نے پیدا کیا۔ اس کو کس نے پیدا کیا۔ یہاں تک کہ کہتا

ہے کہ تیرے پروردگار کو کس نے پیدا کیا۔ پس جب اس کو یہ بات پہنچے تو اعوذ باللہ پڑھے۔ (مشکوٰۃ)

از خیالات تو مے آید بلا چوں خیالت فاسد آمد جا بجا

ترجمہ :- تیرے (برے) خیالات ہی سے بلا نازل ہوتی ہے۔ جب کہ تیرے خیال موقع بموقع بگڑتے رہتے ہیں۔

مطلب :- جن لوگوں پر شیطان مسلط ہوتا ہے۔ ان کے دل میں ہر موقع پر اور ہر وقت مختلف فاسد خیالات پیدا ہو کر

انہیں ارتکاب معاصی پر اکساتے رہتے ہیں۔ جن کی آخر شامت پڑتی ہے۔ یا آخرت میں پڑے گی۔ اب ان مواقع کا ذکر

فرماتے ہیں۔ جن میں فاسد خیالات باعث معصیت ہوتے ہیں۔ یہ مواقع فی نفسہا برے نہیں ہیں۔ مگر ان میں خیال کی کجی

باعث گناہ بن جاتی ہے۔

کہ خیال فرجہ و گاہے دکان کہ خیال علم و گاہے خان و مان

ترجمہ :- کبھی فراخ دہی کا خیال (جو کسب حرام کا موجب بن جاتا ہے) اور کبھی دکان کا (جس میں ماپ تول کا گناہ ہوتا رہتا

ہے) کبھی علم کا خیال (جو شہرت یا کسب زر کی نیت سے باعث وبال بنتا ہے) اور کبھی گمراہی کا (جو خدا سے غافل کر دیتا ہے)۔

کہ خیال مکسب و سوداگری کہ خیال تاجری و داوری

لغات :- مکسب پیشہ جس سے روزی کمائی جائے۔ داوری عہدہ۔

ترجمہ :- کبھی پیشے اور سوداگری کا خیال، کبھی تاجر کہلانے اور کسی عہدہ (پانے) کا خیال (جب کہ ان کے باعث حق کی

طرف سے غفلت پیدا ہوتی ہے)۔

گہ خیالِ نقرہ و فرزند وزن گہ خیالِ بو الفضول و بو الحزن

ترجمہ:- کبھی روپے کا خیال اور کبھی بیوی بچے کا (اور یہ بھی خدا سے غافل کرتا ہے) کبھی (کسی) فضول آدمی کا خیال (جو فضول باتیں سکھاتا ہے) اور (کبھی کسی) غمگین کا (خیال جو دل کو پریشان کرتا ہے)۔

گہ خیالِ کالہ و گاہے قماش گہ خیالِ مفرش و گاہے فراش

ترجمہ:- کبھی اسباب کا خیال کبھی عمدہ چیزوں کا۔ کبھی اس جگہ کا جہاں فرش بچھاتے ہیں۔ کبھی فرش کا (یہ خیالات بھی باعث تشویشات ہیں)۔

گہ خیالِ آسیا و باغ و راغ گہ خیالِ میغ و ماغ و لیغ و لاغ

لغات:- راغ جنگل۔ میغ بادل۔ ماغ کھر، غیار، بخار۔ لیغ بددل۔ لاغ شوخی۔
صناع:- یہ شعر صنعت جمع و تجنیس سے بھرپور ہے۔

ترجمہ:- کبھی چکی کا خیال (کہ مل جائے تو آنا پیس) اور (کبھی) باغ کا (کہ جانور نقصان نہ کر دیں) اور (کبھی) جنگل (اور کھیتی) کا (کہ دیکھیے پیداوار کیسی ہوتی ہے) کبھی بادل کا خیال (کہ برس جائے تو قحط ٹلے) اور (کبھی) کھر کا (خیال کہ مینہ نہیں تو یہی سہی) اور (کبھی کسی) بددل آدمی کا (جس سے پالا پڑ گیا ہو) اور (کبھی کسی) شوخی کا (جو کسی سے وقوع پا کر باعث رنج ہو اور یہ باتیں بھی طمانیتِ قلب کے لیے آفت ہے)۔

گہ خیالِ آشتی و جنگہا گہ خیالِ نامہا و تنگہا

لغات:- آشتی صلح، دوستی۔ خیالِ نامہا۔ نام آوریوں کا خیال۔ تنگ شرم و عار۔

ترجمہ:- کبھی صلح و دوستی کا خیال (جس میں کبھی خلافِ غیرت ہار مانتی یا خوشامد کرنی بھی پڑ جاتی ہے) اور (کبھی) لڑائیوں کا (خیال۔ جس سے ظلم و تعدی کا احتمال ہے)۔ کبھی نام آوریوں کا خیال (فخر و یا تو صریحاً حرام ہے) اور (کبھی) شرم و غیرت کا (خیال کہ یہ بھی بعض اوقات ادائے فرض سے مانع اور کبھی عجب و غرور کا باعث ہوتا ہے)۔
مطلب:- غرض یہ مختلف خیالات انسان کو حیرت گاہِ عالم کے کونے کونے میں لیے پھرتے ہیں۔ اس لیے اس کو ایک لمحہ کے لیے طمانیتِ قلب میسر نہیں ہوتی۔ حافظؒ

ایں دل صد پارہ من ہجو اوراق خزاں ہر نفس در عالمے ہر دم بجائے دگرست
ایسی حالت میں نہ عزلت و خلوت مفید ہے نہ طاعت و عبادت میں کچھ لطف۔ سعدیؒ۔

جو ہر ساعت از تو بجائے دل نہ تنہائی اندر صفائی نہ بنی

ہیں بروں کن از سراپاں تخیلیہا ہیں بروں از دل چنیں تبدیلیہا

لغات:- تخیل خیال کرنا۔ بروں امر ہے رفتن صاف کرنا ہے۔

ترجمہ:- خبردار! (اپنے) سر سے ان (تشویش کن) خیالات کو نکال ڈالو۔ خبردار! (اپنے) دل سے انکی (باتیں جو عقائد و اعمال میں آنا مانا) تبدیلیاں (ڈال دیں) ہٹا دو۔ جائی۔

دریں را حاصلے جزیک دلی نیست دو دل بودن بجز بے حاصلی نیست
 نہ بیند پستہ یک مغز چنداں چو بادام دو مغز آزار سنداں
 ہیں بگو لاحولہا اندر زماں از زباں تنہا نہ بل از عین جاں
 ترجمہ:- خبردار! اسی وقت بار بار لاحول پڑھنی شروع کر دو (تاکہ شیطانی خیالات دور ہو جائیں اور) صرف زبان ہی
 سے نہیں بلکہ تہ دل سے (پڑھو)۔

تتمہ قصہ مفلس زندانی با قاضی

مفلس اور قاضی کے قصے کا بقیہ

گفت قاضی مفلسی را وانما گفت اینک اہل زندانت گوا
 ترجمہ:- (غرض) قاضی صاحب (مفلس سے) فرماتے تھے تم اپنی مفلسی کو ثابت کرو (اور) وہ کہتا تھا یہ آپ کے اہل
 زنداں گواہ ہیں۔

مطلب:- مفلسی کے ثبوت سے مدیون کو قید سے خلاصی مل جاتی ہے مگر یہ مفلس تو قید رہنا پسند کرتا تھا۔ لہذا قاضی اس
 کی خلاصی کی غرض سے افلاس کا ثبوت نہیں مانگتا تھا بلکہ اس نے جو عذر کیا تھا کہ میں قید خانہ سے نکلا تو افلاس سے بھوکا مر
 جاؤں گا تو قاضی اس کا ثبوت مانگتا ہے کہ یہ عذر کہاں تک درست ہے۔ مفلس بولا قیدیوں سے پوچھ لو۔ جن کی روٹیاں چھین
 کر کھا جانا میرا شیوہ ہے کہ میں کس قدر مفلس تہید ست اور بھوکا ہوں۔

گفت ایشاں متہم باشند چوں میگریزند از تو میگریند خوں

ترجمہ:- قاضی صاحب نے کہا۔ چونکہ یہ لوگ تجھ سے متنفر اور نالاں ہیں (اس لیے) ان پر (غرض مندی کی) تہمت
 عاید ہوتی ہے۔ (پس ان کی گواہی مقبول نہیں ہو سکتی)۔

وز تو مے خواہند تاہم وارہند زیں غرض باطل گواہی میدہند

ترجمہ:- اور چاہتے ہیں کہ تجھ سے نجات پائیں۔ اس غرض باطل سے گواہی دیتے ہیں۔

مطلب:- اہل غرض اور قرابتدار کی شہادت مقبول نہیں کیونکہ غرض مند کا مقتضائے غرض اور قرابت دار کا جذبہ عصیت حق
 کوئی سے مانع ہوتا ہے۔ قاضی کا مطلب یہ ہے کہ یہ لوگ تم سے سخت دق ہیں۔ لہذا ان کو اپنے گواہی دینے میں حق و ثواب سے
 کوئی خاص غرض نہیں ہوگی وہ تو بہر حال وہی گواہی دیں گے جس کی بنا پر تم قید خانہ سے دفع ہو جاؤ۔ لہذا ان کی گواہی معتبر نہیں۔
 ممکن ہے کہ تم مال دار ہو اس لیے تمہارا قید رکھنا لازم ہو اور ممکن ہے کہ تم مفلس ہی ہو۔ مگر اس قدر کہ قید خانہ سے نکل کر اپنے
 گزارے کے لیے بھی نہ کما سکو۔ لہذا تم کو چھوڑ دینا ہی مناسب ہے مگر بطور فیصلہ شرعی نہ کہ قیدیوں کی غرض باطل کے لیے۔

جملہ اہل محکمہ گفتند ما ہم برا و مارو بر افلاش گوا

ترجمہ:- (اس پر) تمام اہل محکمہ بول اٹھے (کہ) ہم (بھی) اس مفلس کی تباہ حالی اور افلاس پر گواہ ہیں (اس کو قید خانہ
 سے نکال دینا ہی بہتر ہے)۔

ہر کرا پر سید قاضی حال او گفت مولا دست ازیں مفلس بشو
ترجمہ:- قاضی صاحب جس سے بھی اس کا حال دریافت کرتے وہ یہی کہتا جناب عالی! اس مفلس سے ہاتھ دو
لیجئے۔ (اس کا یہاں مقید رکھنا بے سود ہے)۔

گفت قاضی کش بگرد ایند فاش گردِ شہر او مفلس ست و بس قلاش
لغات:- کش کہ اورا۔ بگردانید بمعنی بگردش آرید ہے نہ کہ بمعنی پید۔ قلاش مفلس، بے عزت، لچا، کنگال۔
ترجمہ:- (قاضی نے) حکم دیا کہ اس کو شہر کے گرد (تمام گلی کوچوں میں) علانیہ پھراؤ (اور منادی کرو کہ) وہ مفلس ہے
اور نہایت کنگال ہے۔

کو بگو اورا مناد یہا کدید طبلِ افلاش بہر جابر زنید
ترجمہ:- گلی گلی میں منادی پر منادی کر دو اور اس کے افلاس کا ڈھنڈورا ہر جگہ پیٹ دو۔

ہیچکس نسیہ نہ بفروشد بدو قرض ندد ہیچکس اورا تسو
لغات:- نسیہ ادھار، قرض، تسو۔ چار جو کی مقدار۔ یک نیم حبہ۔

ترجمہ:- (کہ) کوئی شخص اس کے ہاتھ ادھار (سودا) فروخت نہ کرے (اور) کوئی اس کو چار جو برابر بھی قرض نہ دے۔

ہر کہ دعویٰ آروش اینجا بفن ہیچ زندانش نحو اہم کرد من
لغات:- فن حیلہ، چالاکی، ہوشیاری۔ ہیچ ہرگز، قطعی، بالکل۔

ترجمہ:- جو شخص (اس منادی کے باوجود بطور تجاہل) چالائی سے اس کے خلاف دعویٰ یہاں (محکمہ قضا میں) دائر
کرے گا۔ (تو اس کے دعویٰ کی بنا پر) میں اس (مفلس) کو ہرگز قید نہیں کروں گا۔

پیش من افلاس او ثابت شد است نقد و کالا نیستش چیزے بدست

ترجمہ:- کیونکہ ہمارے رو برو اس کا افلاس ثابت ہو چکا ہے۔ نقد و جنس وغیرہ اس کے پاس کچھ نہیں۔ (لہذا اس کو مقید
کرنا حاصل ہے)۔

آدی در حبس دنیا زان بود تابود کا فلاس او ثابت شود

ترجمہ:- آدی بھی دنیا کے قید خانے میں اسی لیے مقید ہوتا ہے کہ شاید اس کا افلاس ثابت ہو جائے۔

مطلب:- یہاں تمثیل ایک نصیحت فرماتے ہیں۔ جس طرح مدیون کو جیل میں اس لیے رکھا جاتا ہے کہ قید سے نکل آ
کر قرض ادا کر دے اور اس سے اس کا مالدار ہونا ثابت ہو جائے یا جب وہ باوجود تکالیف قید کے کچھ ادا نہ کرے گا تو اس کا
مفلس اور تہید ست ہونا پایہ ثبوت کو پہنچ جائے گا۔ اسی طرح انسان کو دنیا کی جیل میں اسی لیے مقید کیا گیا ہے کہ یہ بات از
روئے دلیل ظاہر ہو جائے کہ وہ دولت دین سے مالا مال ہے یا وہ اس دوست سے تہید ست و بد حال ہے تاکہ اس کے بعد اس
کی حالت دینی کے مطابق سلوک کیا جائے۔ یَوْمَ يَأْتُ لَا تُكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِذِيهِ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا
فَفِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ جب وہ دن آ پہنچے تو کوئی شخص بے حکم بات تک نہ کر سکے گا۔ پھر بعض بد بخت اور بعض
نیک بخت ہوں گے تو جو بد بخت ہیں وہ دوزخ میں ہوں گے۔ وہاں ان کو چلانا ہو گا اور دھاڑنا ہو گا۔ پھر ایک آیت کے بعد

اگلی آیت یہ ہے۔ **فَإِنَّمَا الَّذِينَ مُعَذِّدُوا فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا آيَةً** اور جو لوگ نیک بخت ہیں تو وہ بہشت میں ہوں گے۔ برابر اسی میں رہیں گے۔ الخ۔ (ہود ع ۹) گو حق تعالیٰ کو اس کے سعید و شقی ہونے کا پہلے سے علم ہے اور وہ اپنے علم کی بنا پر اس کے ساتھ حسب استحقاق سلوک کر سکتا تھا۔ مگر اس نے اپنے علم پر اس لیے اکتفا نہیں کیا کہ کسی کو پھر یہ عذر کرنے کا موقع نہ ملے کہ مجھے دنیا میں بھیج کر تو دیکھ لیا ہوتا کہ کس قدر نیک اعمال کرتا ہوں۔

مفلسی دیو را یزدان ما ہم منادی کرد در قرآن ما

ترجمہ:- (اسی طرح) ہمارے خداوند پاک نے شیطان کی مفلسی کی بھی ہمارے قرآن مجید میں منادی کر دی ہے۔

کو دغا و مفلس ست و بد سخن چچ با او شرکت و سودا مکن

ترجمہ:- کہ وہ شیطان (سراپائے) دغا (یعنی پورا دغا باز) کنکال اور بدکلام ہے۔ اس کے ساتھ ہرگز (کسی قسم کی) شرکت اور سودا نہ کرو۔

مطلب:- قرآن مجید میں جا بجا یہ منادی آئی ہے جیسے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے:

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يٰنَبِيَّ أَدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدَ الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ

”اے نبی آدم کیا میں نے تم کو پہلے سے نہیں کہہ دیا تھا کہ شیطان کی پوجا نہ کرنا۔ وہ تمہارا کھلا دشمن ہے“ (یس ع ۴)

ورکنی او را بہانہ آوری مفلس ست و صرفہ ازوے کے بری

لغات:- صرفہ خرچ میں کفایت ملحوظ رکھنا، فائدہ اور نفع اٹھانا۔ یہاں صرفہ سے زرڈگری مراد ہے۔

ترجمہ:- اور (اگر اس کے ساتھ معاملہ) کرو گے تو (اس کے لیے آخرت کی عدالت میں اس) بہانہ کا موقع پیدا کر دو گے (کہ) وہ مفلس ہے (کچھ ادا نہیں کر سکتا) اور (پھر نالش کر کے) اس سے (خرچہ اور) زرڈگری کیونکر وصول کرو گے۔

مطلب:- چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ **وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا** اور جس روز اللہ تعالیٰ (کافروں سے) فرمائے گا کہ جن شیاطین وغیرہ کو تم میرا شریک سمجھا کرتے تھے۔ ان کو پکارو نا (کہ وہ تمہاری کچھ مدد کریں) پھر وہ ان کو پکاریں گے تو وہ جواب نہیں دیں گے (یعنی وہ مدد و اعانت کرنے بلکہ جواب تک دینے سے مفلس ہوں گے) اور ہم ان کے درمیان ایک ہلاکت کی آڑ قائم کر دیں گے۔ (کہف ع ۱۷)

حاضر آور دند چوں فتنہ فروخت اشتر گردے کہ ہیزم مے فروخت

لغات:- فروخت افروخت باسقاط الف ہے۔ کرد ایک صحرائی قوم کا نام ہے۔

صانع:- فروخت بمعنی روشن و مشتعل شد اور فروخت بمعنی بیچ کر دینے میں تجنیس تام ہے۔

ترجمہ:- جب (اس مفلس کی مفلسی کا) فتنہ (اور چہ چا خوب) بھڑک اٹھا تو ایک کرد کا اونٹ (پکڑ کر) لے آئے جو لکڑیاں (اونٹ پر لاد کر) فروخت کیا کرتا تھا۔

کرد بیچارہ بے فریاد کرد ہم مموکل را بدانگے شاد کرد

لغات:- مموکل جس کو کوئی کام سپرد کیا جائے، کارندہ مراد سپاہی۔ انگ ۶ رتی کا وزن اور ایک کھوٹا سکہ۔

ترجمہ:- کرد بیچارہ بہت چلاتا رہا (کہ مجھے اس بیچارے سے معاف رکھو۔ حتیٰ کہ) اس (غریب) نے سپاہی کو بھی دو چار

پیے (بطور رشوت) دے کر خوش (کرنے کا قصد) کیا (مکراس کی کون مانتا تھا)۔

اشترش بردند از ہنگام چاشت تا شب و افغان او سودے نداشت
ترجمہ:- (چنانچہ) اس کا اونٹ پہر دن چڑھے سے رات تک (کے لیے) لے گئے اور اس کی چیخ و پکار کا کچھ اثر نہ
ہوا۔

برشتر بنشست آں قحط گراں صاحب اشتر پے اشتر دواں
ترجمہ:- وہ (مفلس جو لوگوں کے لیے آفت ہونے کے لحاظ سے بمنزلہ) قحطِ عظیم (تھا) اونٹ پر بیٹھ گیا (اور) اونٹ
والا اونٹ کے پیچھے پیچھے دوڑتا جاتا تھا۔

سو بسو و کو بکوے تاختند تاہمہ شہرش عیاں بشناختند
ترجمہ:- ہر طرف گلی گلی دوڑتے (اور منادی کرتے) پھرتے تھے۔ یہاں تک کہ تمام (ال) شہر نے اس کو نمایاں طور پر
پہچان لیا (کہ یہ مفلس و تلاش و ناقابلِ معاملہ ہے)

پیش ہر حمام و ہر بازار گہ کردہ مردم جملہ در شکش نگہ
ترجمہ:- ہر حمام اور بازار کے مقام میں لوگوں نے اس کی صورت پر نظر کی (اس لیے سب اس سے مطلع ہو گئے)۔
رہ منادی گر بلند آوازیں ترک و کرد و رومیان و تازیان
ترجمہ:- دس منادی کرنے والے بلند آواز (جن میں) ترک، کرد و رومیان و عرب (شامل تھے) منادی کرتے جاتے
تھے۔

جملگاں آواز ہا برداشتہ کایں ہمہ تخم جفاہا کاشتہ
ترجمہ:- یہ سب (بے) آواز بلند (اعلان) کرتے تھے کہ اس مفلس نے سرسبز بدمعالیوں کا بیج بویا ہے۔
بیوائے 'بدادائے' بے وفا ناں ربائے، نر گدائے، بے حیا
لغات:- بداداء۔ قرض اور دیگر حقوق کی ادائیگی میں بدمعاملہ۔ نر بڑا، بھاری پکا۔
صناع:- یہ شعر صنعتِ جمع و تنسیقِ صفات اور ترصیع وغیرہ مختلف خوبیوں کے لحاظ سے سلکِ جواہر سے کم نہیں۔
ترجمہ:- (یہ مفلس ایک) بے سروسامان (آدی) ہے۔ لین دین میں بدمعاملہ ہے۔ روٹی چھیر، لے جانے والا ہے۔
بڑا بھکاری ہے (ساتھ ہی) بے حیا (بھی) ہے۔

مفلس ست واو ندارد ہیچ چیز قرض تاندہد کسے اورا پیشیز
لغات:- تا یہاں حرفِ تنبیہ کی حیثیت سے آیا ہے۔ پیشیز، پیسہ، دھیلا، دمڑی وغیرہ تانبے کا سکہ۔

ترجمہ:- وہ مفلس ہے اور اس کے پاس کچھ نہیں۔ خبردار! کوئی اس کو ایک دھیلا قرض نہ دے (ورنہ اس کی واپسی کی امید نہ رکھے)

ظاہر و باطن ندارد حبہ مفلسے قلبے دغائے دبہ
لغات:- حبہ دانہ، رتی، رتی بھر سونا یا چاندی۔ قلب۔ کھوٹی چاندی، کھوٹا سکہ۔ دبہ۔ بفتح دال مٹی کا ڈھیر۔ بضم دال

ریچھنی یعنی مادہ ریچھ۔

ترجمہ:- باہر اندر ایک دانہ بھی اس کے پاس نہیں ہے (وہ) ایک مفلس (ہے) کھوٹا (ہے) مجسم) دغا (یعنی بڑا دغا باز) ہے (ناکارہ پن میں) مٹی کا ڈھیر (یا شرارت میں ریچھنی) ہے۔

ہاں دہاں با او حریفی کم کنید چونکہ کار آرد گرہ محکم زنید لغات:- حریفی شرکت، معاملہ حریف بمعنی شریک و مقابل اور یا مصدری۔ کار قینچی، گرہ کٹ کا اوزار۔

ترجمہ:- خبردار! خبردار!! اس کے ساتھ معاملہ نہ کرو۔ (وہ گرہ کاٹنے کی غرض سے) قینچی لیے پھرتا ہے (اس لیے) اپنی گرہ مضبوط رکھو۔

مطلب:- یا تو واقعی وہ مفلس گھٹکرا بھی ہو گا اور افلاس و ناداری عموماً ایسے فن سکھا دیتی ہے یا یہ بات بطور استعارہ کہی گئی ہے۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ اس مفلس کی زبان جب خوشامد اور منت سماجت پر آتی ہے تو اپنے اثر سے لوگوں کی گرہ اور جیب کے لیے قینچی کا کام کر جاتی ہے۔ جس کا ثبوت آگے ایک شعر میں خوش دم سے بھی ملتا ہے اور وہ اسے قرض دینے پر آمادہ ہو جاتے ہیں۔ لہذا اب ہر شخص محتاط رہے اور اس کو قرض نہ دے۔

ور بحکم آرید ایں پڑمردہ را من نخواہم کرد زنداں مردہ را ترجمہ:- اور اگر تم اس ادھ موئے (شخص) کو محکمہ (قضا) میں لاؤ گے تو میں اس مردے (سے مشابہ شخص) کو قید نہیں کروں گا۔

خوش دم است واو گلویش بس فراخ باشعار نو وثار شاخ شاخ

لغات:- خوش دم جب زبان کا باتونی۔ شعار ابرہ، اوپر کا کپڑا۔ وثار، استر، نیچے کا کپڑا۔ ترجمہ:- وہ بڑا جب زبان ہے (باتوں سے لوگوں کے من موہ لیتا ہے۔) اور اس کا گلہ فراخ ہے (سب کچھ ہڑپ کر جاتا ہے) اس کا ظاہر تازہ بہ تازہ ہے اور باطن پھٹا پڑا ہے (یعنی ظاہر آراستہ و باطن خراب) کما قیل۔

بروئے گرم ایں خوش ظاہراں باید تسلی شد کہ غیر از پوست مغزے نیست چوب دارچینی را

گر پیو شد بہر مکر آں جامہ را عاریہ ست او تا فریبہ عامہ را

ترکیب:- آں کا مشار الیہ کس محذوف ہے۔ جامہ اس کا مشار الیہ نہیں۔ جیسے کہ ایک شارح نے غلطی سے سمجھا ہے۔ ترجمہ:- اگر وہ (شخص لوگوں کو) فریب (دینے) کے لیے (کوئی عمدہ) لباس زیب تن کرتا ہے تو (سمجھو کسی سے) مانگ لایا ہے تاکہ (اپنی ظاہری جج دھج سے) عام لوگوں کو دھوکا دے۔ صائب۔

جلوہ کردن در لباس عاریت دوں ہمتی ست جامہ کز تن بروں آید باں نازاں مشو

حرف حکمت بر زبان نا حکیم چلبائے عاریت داں اے سلیم

لغات:- نا حکیم فن حکمت سے عاری، غیر دانشمند۔ حلقہ اعلیٰ پوشاک، خلعت۔ سلیم سلامت رہنے والا، بھولا بھالا۔

ترجمہ:- اے بھولے بھالے (عزیز) ایک غیر دانشمندانہ آدمی کی زبان پر دانائی کی بات (آجائے تو اس کو) ایسی سمجھو۔ جیسے مانگی ہوئی پوشاکیں (کسی نے پہن رکھی ہوں۔ اسی طرح شخص اس بات کو کسی سے سن سنا کر نقل کر رہا ہے۔)

مطلب :- ایسی باتوں میں پائیدار روشنی نہیں ہوتی۔ صائب۔

زنور عاریت بگذر کہ شمع ماہ تاباں را اگر صد بار روشن میکنی خاموش میگردد
گر چہ دزدے جامہ پوشیدہ است دست تو چوں گیرد آں بربیدہ است
ترجمہ :- اگر چہ ایک چور نے (دراز آستین) قمیض پہن رکھی ہے (مگر جب تم سے مصافحہ کرنے کا موقع ہو) تو وہ تمہارا ہاتھ کیونکر پکڑے۔ وہ تو کٹا ہوا ہے۔

مطلب :- چور کا ہاتھ شرع کے حکم سے چوری کی سزا میں کاٹ دیا جاتا ہے۔ وہ کٹے ہوئے ہاتھ کو آستین میں چھپا کر اپنے آپ کو تندرست ہاتھوں والا نمایاں کر سکتا ہے۔ مگر مصافحہ کے وقت یہ بھید کھل جاتا ہے۔ اس طرح ایک جاہل و نادان اقوال حکما اور ابیات شعرا یاد کر کے اسی نمائشی علم میں اپنے جہل و نادانی کو چھپا لیتا ہے۔ مگر جب کوئی علمی معرکہ آن پڑتا ہے تو اس کے علم کی قلعی کھل جاتی ہے۔ صائب۔

از دو حرفِ قلبی کز دیگران آموختہ است دعویٰ گفتار بر طوطی مسلم کے شود
جائی زہر جا جمع کر دی چند بیتے بدیوانت نہ بینم غیر زیں ہیچ

چوں شبانگہ از شتر آمد بزیہ کرد گفتش منزل دور است و دیر
بر نشستی اشترم را از پگاہ خو رہا کردم کم از اخراج کاہ

لغات :- شبانگہ۔ رات کا وقت، منزل، گھر۔ پگاہ۔ صبح۔ رہا معاف۔ اخراج۔ خرچ۔

ترجمہ :- جب رات کے وقت وہ (مفلس) اونٹ سے اترا تو کروڑے (جس کو سپاہیوں سے تو کچھ ملنے کی توقع نہ تھی) اس سے کہا (بھائی صاحب!) میرا گھر دور ہے اور (بڑی) دیر (ہو چکی ہے لہذا اب اس جگہ اونٹ کے دانہ چارہ کی فکر کرنی ہو گی۔ تم صبح سے میرے اونٹ پر چڑھے پھرتے رہے۔) (پس اتنی امداد کرنا تمہارا فرض ہے۔ چلو خیر) میں نے دانہ تم کو معاف کیا۔ کم از کم گھانے کا خرچ تو (عطا) ہو۔

گفت تا اکنوں چہ مے کردیم پس ہوش تو کو؟ نیست اندر خانہ کس؟

ترجمہ :- (مفلس نے) کہا (ارے بھلے مانس!) تو اب تک ہم کیا کر رہے تھے۔ تمہارے ہوش و حواس کیا ہوئے۔ تمہارے خانہ دماغ میں کچھ عقل ہے کہ نہیں؟

مطلب :- ”نیست اندر خانہ کس“ کے معنی گھر میں کوئی لائق آدمی نہیں۔ یعنی دروازے پر بھتا چاہو چیختے چلاتے رہو۔ مگر گھر کے اندر کوئی سننے اور جواب دینے والا نہیں۔ اگر کوئی انسان اندر موجود ہے بھی تو اس سے جواب کی توقع رکھنا ایسا ہی ہے جیسے دیوار سے۔ یہ محاورہ اس شخص کے لیے استعمال کرتے ہیں جس پر کوئی نیک بات اور مفید نصیحت اثر نہ کرے۔ سعدی۔

آزا کہ عقل و ہمت و تدبیر و رائے نیست خوش گفت پردہ دار کہ کس در سرائے نیست

چرخ افلاسم شنید اے پر طمع تو نہ بشعیدی بگوش بے مع

لغات :- مع نور۔ روشن۔ یہاں وہ قوت سماعت مراد ہے جس سے حق شناس پیدا ہو جو ظاہری حس سماعت سے ایک

جداگانہ چیز ہے۔ جیسے کہ کفار کے حق میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَهُمْ اَذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا اور ان کے کان ہیں جن سے وہ سننے کا کام نہیں لیتے۔ حالانکہ ان کے کانوں میں ظاہری شنوائی کی قوت موجود تھی۔

ترجمہ:- اے لالچی آدمی! آسمان تک نے تو میرے افلاس کا حال سن لیا۔ (مگر) تو ایسے کان سے (کیونکر سنتا) جس میں (سمع قبول کا) نور نہیں ہے۔ (چنانچہ) نہ سن سکا۔

طبل افلاسم نچرخ سابعہ رفت و تو نشیدہ ایں واقعہ لغات:- طبل ڈھول، نقارہ، ڈھنڈورہ۔ سابعہ ساتواں۔

ترجمہ:- میری مفلسی کا ڈھنڈورا ساتویں آسمان تک پہنچ چکا ہے اور تو نے ابھی تک یہ واقعہ نہیں سنا۔

گوش تو پر بودہ است از طمع خام پس طمع کرے کند گوش اے غلام ترجمہ:- (اور سنتا کیونکر؟) تیرا کان تو بیہودہ لالچ (کے میل) سے پر ہے۔ پھر اے عزیز! یہ بھی یاد رکھ کہ لالچ کان کو بہرا کر دیتا ہے (اسی لیے وہ سچی بات سن نہیں سکتا)۔

تا کلوخ و سنگ بشنید ایں بیاں مفلس ست و مفلس ست ایں قلتباں ترجمہ:- حتی کہ ڈھیلے اور پتھر تک نے تو یہ تذکرہ سن لیا کہ یہ بھڑوا مفلس ہے۔ مفلس ہے۔

تابہ شب گفتند و بر صاحب شتر بر نزدکو از طمع پڑ بود و پڑ ترجمہ:- وہ (منادی کرنے والے) رات تک تو یہی بات رتے رہے اور (لطف یہ کہ اونٹ والے پر اس آ (خاک بھی) اثر نہ ہوا کیونکہ وہ طمع سے لبالب پر تھا۔

ہست بر سمع و بصر مہر خدا در محجب بس صورت ست و بس صدا

لغات:- حجب بضم حاء و جیم جمع حجاب، پردے۔ بس بہت۔

ترجمہ:- کان اور آنکھ پر خدا کی (طرف سے) مہر لگی ہوتی ہے۔ بہت سی صورتیں اور بہت سی آوازیں حجابات میں ہوتی ہیں (جن کو خدا کی مشیت کے بغیر دیکھ اور سن نہیں سکتے)۔

مطلب:- جیسے کفار کے بارے میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰی قُلُوْبِهِمْ وَ عَلٰی سَمْعِهِمْ ط وَعَلٰی ابْصَارِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ان کے دلوں پر اور ان کے کانوں پر اللہ نے مہر لگا دی ہے اور ان کی آنکھیں پر پردہ پڑا ہے اور آخرت میں ان کو بڑا عذاب ہوگا۔ (بقرہ ع ۱) یہ ان لوگوں کا ذکر ہے جو دنیوی اغراض کے انہماک میں اپنی حق شناسی کی قوت کو معطل کر لیتے ہیں اور ادراک حقائق اور حصول ہدایت سے محروم رہتے ہیں۔ صائب۔

سلی مرگ بعقبی کند مارا رو این چنیں کز تہ دل روئے بد نیا کردیم مگر شعر بالا میں یہ مراد ہے کہ ہر آنکھ اور ہر کان کی قوت ادراک مشیت حق کے ماتحت اپنا کام کرتی ہے۔

آنچہ او خواہد رساند ایں بچشم از جمال و از مال و از کرشم

ترجمہ:- (پھر) وہ جس جمال و کمال اور کرشمہ کو چاہتا ہے۔ اس کو آنکھ تک پہنچا دیتا ہے (اور وہ اس کو دیکھ لیتی ہے)

مطلب :- ایسی باتوں میں پائیدار روشنی نہیں ہوتی۔ صائب۔

زنور عاریت بگذر کہ شمع ماہ تاباں را اگر مد بار روشن میکنی خاموش میگرد
گر چہ دزدے جامہ پوشیده است دست تو چوں گیرد آں بریدہ است
ترجمہ :- اگر چہ ایک چور نے (دراز آستین) قمیض پہن رکھی ہے (مگر جب تم سے مصافحہ کرنے کا موقع ہو) تو وہ تمہارا ہاتھ کیونکر پکڑے۔ وہ تو کٹا ہوا ہے۔

مطلب :- چور کا ہاتھ شرع کے حکم سے چوری کی سزا میں کاٹ دیا جاتا ہے۔ وہ کٹے ہوئے ہاتھ کو آستین میں چھپا کر اپنے آپ کو تندرست ہاتھوں والا نمایاں کر سکتا ہے۔ مگر مصافحہ کے وقت یہ بھید کھل جاتا ہے۔ اس طرح ایک جاہل و نادان اقوال حکما اور ابیات شعرا یاد کر کے اسی نمائشی علم میں اپنے جہل و نادانی کو چھپا لیتا ہے۔ مگر جب کوئی علمی معرکہ آن پڑتا ہے تو اس کے علم کی قلعی کھل جاتی ہے۔ صائب۔

از دو حرفِ قلبی کز دیگران آموختہ است دعویٰ گفتار بر طوطی مسلم کے شود
جائی۔ زہر جا جمع کر دی چند بیتے بدیوانت نہ یتیم غیر زیں ہیچ

چوں شبانگہ از شتر آمد بزیہ کرد گفتش منزل دور است و دیر
بر نشستی اشترم را از پگاہ خو رہا کردم کم از اخراج کاہ
لغات :- شبانگہ۔ رات کا وقت، منزل، گھر۔ پگاہ۔ صبح۔ رہا معاف۔ اخراج۔ خرچ۔

ترجمہ :- جب رات کے وقت وہ (مفلّس) اونٹ سے اترا تو گردنے (جس کو سپاہیوں سے تو کچھ ملنے کی توقع نہ تھی) اس سے کہا (بھائی صاحب!) میرا گھر دور ہے اور (بڑی) دیر (ہو چکی ہے لہذا اب اس جگہ اونٹ کے دانہ چارہ کی فکر کرنی ہو گی۔ تم صبح سے میرے اونٹ پر چڑھے پھرتے رہے۔) پس اتنی امداد کرنا تمہارا فرض ہے۔ چلو خیر) میں نے دانہ تم کو معاف کیا۔ کم از کم گھانے کا خرچ تو (عطا) ہو۔

گفت تا اکنون چه می کردیم پس ہوش تو کو؟ نیست اندر خانہ کس؟

ترجمہ :- (مفلّس نے) کہا (ارے بھلے مانس!) تو اب تک ہم کیا کر رہے تھے۔ تمہارے ہوش و حواس کیا ہوئے۔ تمہارے خانہ دماغ میں کچھ عقل ہے کہ نہیں؟

مطلب :- "نیست اندر خانہ کس" کے معنی گھر میں کوئی لائق آدمی نہیں۔ یعنی دروازے پر جتنا چاہو چیخے چلاتے رہو۔ مگر گھر کے اندر کوئی سننے اور جواب دینے والا نہیں۔ اگر کوئی انسان اندر موجود ہے بھی تو اس سے جواب کی توقع رکھنا ایسا ہی ہے جیسے دیوار سے۔ یہ محاورہ اس شخص کے لیے استعمال کرتے ہیں جس پر کوئی نیک بات اور مفید نصیحت اثر نہ کرے۔ سحدی۔

آزما کہ عقل و ہمت و تدبیر و رائے نیست خوش گفت پردہ دار کہ کس در سرائے نیست

چرخ افلاسم شنید اے پر طمع تو نہ بشیدی بگوش بے کس

لغات :- کس نور۔ روشن۔ یہاں وہ قوتِ سماعت مراد ہے جس سے حق شناسی پیدا ہو جو ظاہری حسِ سماعت سے ایک

جداگانہ چیز ہے۔ جیسے کہ کفار کے حق میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَهُمْ اِذْ اَنْ لَا يَسْمَعُوْنَ بِهَا اور ان کے کان ہیں جن سے وہ سننے کا کام نہیں لیتے۔ حالانکہ ان کے کانوں میں ظاہری شنوائی کی قوت موجود تھی۔

ترجمہ:- اے لاپچی آدمی! آسمان تک نے تو میرے افلاس کا حال سن لیا۔ (مگر) تو ایسے کان سے (کیونکر سنتا) جس میں (سمیع قبول کا) نور نہیں ہے۔ (چنانچہ) نہ سن سکا۔

طبل افلاسم نچرخ سابعه رفت و تو نشیده ایں واقعہ

لغات:- طبل ڈھول، نقارہ، ڈھنڈورہ۔ سابعہ ساتواں۔

ترجمہ:- میری مفلسی کا ڈھنڈورا ساتویں آسمان تک پہنچ چکا ہے اور تو نے ابھی تک یہ واقعہ نہیں سنا۔

گوش تو پر بودہ است از طمع خام پس طمع کرے کند گوش اے غلام

ترجمہ:- (اور سنتا کیونکر؟) تیرا کان تو بیہودہ لالچ (کے میل) سے پر ہے۔ پھر اے عزیز! یہ بھی یاد رکھ کہ لالچ کان کو بہرا کر دیتا ہے (اسی لیے وہ سچی بات سن نہیں سکتا)۔

تا کلوخ و سنگ بشنید ایں بیاں مفلس ست و مفلس ست ایں قلتباں

ترجمہ:- حتیٰ کہ ڈھیلے اور پتھر تک نے تو یہ تذکرہ سن لیا کہ یہ بھڑوا مفلس ہے۔ مفلس ہے۔

تابہ شب گفتند و بر صاحب شتر بر نزدکو از طمع پر بود و پر

ترجمہ:- وہ (منادی کرنے والے) رات تک تو یہی بات رٹتے رہے اور (لطف یہ کہ اونٹ والے پر اس کا) (خاک بھی) اثر نہ ہوا کیونکہ وہ طمع سے لبالب پر تھا۔

ہست بر سمع و بصر مہر خدا در مجب بس صورت ست و بس صدا

لغات:- حجب بضم حاء وجیم جمع حجاب، پردے۔ جس بہت۔

ترجمہ:- کان اور آنکھ پر خدا کی (طرف سے) مہر لگی ہوتی ہے۔ بہت سی صورتیں اور بہت سی آوازیں حجابات میں ہوتی ہیں (جن کو خدا کی مشیت کے بغیر دیکھ اور سن نہیں سکتے)۔

مطلب:- جیسے کفار کے بارے میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰی قُلُوْبِهِمْ وَ عَلٰی سَمْعِهِمْ ط وَعَلٰی ابْصَارِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ان کے دلوں پر اور ان کے کانوں پر اللہ نے مہر لگا دی ہے اور ان کی آنکھیں پر پردہ پڑا ہے اور آخرت میں ان کو بڑا عذاب ہوگا۔ (بقرہ ع ۱) یہ ان لوگوں کا ذکر ہے جو دنیوی اغراض کے انہماک میں اپنی حق شناسی کی قوت کو معطل کر لیتے ہیں اور ادراک حقائق اور حصول ہدایت سے محروم رہتے ہیں۔ صائب۔

سلی مرگ بعقبی نکند مارا رو این چنین کز تہ دل روئے بد نیا کردیم

مگر شعر بالا میں یہ مراد ہے کہ ہر آنکھ اور ہر کان کی قوت ادراک مشیت حق کے ماتحت اپنا کام کرتی ہے۔

آنچہ او خواہد رساند ایں بچشم از جمال و از کمال و از کرشم

ترجمہ:- (پھر) وہ جس جمال و کمال اور کرشمہ کو چاہتا ہے۔ اس کو آنکھ تک پہنچا دیتا ہے (اور وہ اس کو دیکھ لیتی ہے)

وانچہ او خواهد ر ساند او بگوش از سماع و از بشارت و ز خروش

ترجمہ:- اور وہ جس قوالی اور خوشخبری اور (عام) شور (وغوغا) کو چاہتا ہے۔ کان تک پہنچا دیتا ہے (اور وہ اس کو سن لیتا ہے)۔

مطلب:- صاحب کلید فرماتے ہیں کہ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ سمع و بصر خود کچھ سن اور دیکھ نہیں سکتے بلکہ خداوند کریم جس کان کو چاہے حق بات سنا دے جس آنکھ کو چاہے حقائق دکھا دے اور جس کو چاہے محروم کر دے اور اگر اپنے اختیار میں ہوتا تو پھر کفار بھی انبیاء کو کیوں نہ مان لیتے بلکہ بعض لوگوں نے تو آیہ تَرٰهُمْ يَنْظُرُوْنَ اِلَيْكَ وَهُمْ لَا يَنْظُرُوْنَ (تم ان کو اپنی طرف نظر کرتے دیکھتے ہو حالانکہ وہ دیکھتے نہیں) کی یہ تفسیر کی ہے کہ کافروں کو خود حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی صورت مبارک نظر ہی نہیں آتی تھی۔ پس اگر یہ تفسیر لی جائے تو پھر ”در حجب بس صورتست و بس صدائے“ کے معنی صاف ہیں کہ ان کو حقیقت وہ صورتیں اور آوازیں دکھائی اور سنائی دیتی ہی نہیں۔ پس معلوم ہوا کہ جب تک حق تعالیٰ بصیرت اور سمع قبول عطا نہ فرمائیں۔ اس وقت تک کچھ بھی حاصل نہیں ہو سکتا اور انسان کے اختیار میں کچھ بھی نہیں۔ انہی یہ بیان اگرچہ فی الحقیقت درست ہے۔ مگر اس کے الفاظ کسی حد تک ناظر الی الجبر ہیں۔ خصوصاً یہ آخری فقرہ کہ انسان کے اختیار میں کچھ بھی نہیں۔ اس مسئلہ کی تشریح اسی انداز سے ہونی چاہیے۔ جس طرح آیہ يُضِلُّ بِهٖ كَثِيْرًا وَّ يَهْدِيْ بِهٖ كَثِيْرًا کی تفسیر کی جاتی ہے۔ یعنی یہ جو فرمایا کہ اللہ تعالیٰ کسی کو گمراہ کرتا ہے اور کسی کو ہدایت دیتا ہے تو اس کا یہ مطلب نہیں کہ کچھ یکساں حیثیت اور یکساں صلاحیت کے لوگوں میں سے کسی کو خواہ مخواہ گمراہ بنا دیتا ہے اور کسی کو بلاوجہ ہدایت دے دیتا ہے بلکہ مطلب یہ ہے کہ یہ لوگ خود اپنے اختیار اور ارادہ سے اپنے آپ کو حق کی طرف مائل یا حق سے دور کر لیتے ہیں۔ پھر چونکہ اہل حق اور اہل باطل کا اختلاط مضمر اور خلاف مصالح ہے اس لیے اللہ تعالیٰ ایسے اسباب پیدا کر دیتا ہے کہ اہل حق کی ہدایت اور اہل باطل کی گمراہی نمایاں ہو جاتی ہے اور اس مطلب کی تائید آیت کا اگلا حصہ کر رہا ہے۔ وَمَا يُضِلُّ بِهٖ اِلَّا الْفٰسِقِيْنَ الْخ یعنی یہ گمراہ کرنے کا عمل انہی لوگوں پر وقوع پاتا ہے۔ جو پہلے ہی فاسق اور خدائی عہد کے برخلاف چلنے والے ہیں۔ گویا ان کے یہ برے عقاید و اعمال جو انہوں نے خود اختیار کر رکھے ہیں۔ اللہ تعالیٰ کے حکم سے نمایاں اور ظاہر ہو جاتے ہیں۔ نہ یہ کہ ان کو ناحق دے بے گناہ گمراہی کے گڑھے میں گرایا جاتا ہے۔ جو جبر یہ کا عقیدہ ہے۔ حضرت شیخ الہندؒ اس آیت کے ترجمے پر یہ حاشیہ تحریر فرماتے ہیں۔ یعنی اہل حق اور اہل باطل میں تمیز تام منظور ہے جو نہایت مفید اور ضروری ہے۔

پس ہر دو شعر کا صحیح مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ جس کو جیسی بات سنوائی اور جیسی چیز دکھلانی چاہتا ہے سنوا اور دکھلا دیتا ہے اور ہر شخص کو وہی بات اور وہی چیز سنواتا اور دکھلاتا ہے جس کے وہ قابل ہوتا ہے اور جس کی اس میں مناسبت ہوتی ہے۔ کما قیل۔

قسمت کیا ہر چیز کو قسام ازل نے جو شخص کہ جس چیز کے قابل نظر آیا

بلبل کو دیا نالہ تو پروانہ کو جلنا غم مجھ کو دیا سب سے جو مشکل نظر آیا

گرچہ ہستی تو کنوں غافل ازاں وقت حاجت حق کند او را عیاں

ترجمہ:- اگر تم (ان صورتوں اور آوازوں) سے (جو حق کی طرف سے آئی ہیں) اس وقت غافل ہو لیکن حق تعالیٰ (بروز قیامت) جب اس کی ضرورت ہوگی (تم پر) ان کو عیاں کر دے گا۔

مطلب:- اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ يَوْمَ نَجِدُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا وَّ مَّا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّلُوْا اَنْ

بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ اَمَدًا بَعِيدًا جس دن ہر شخص جو بھلائی یا برائی اس نے کی ہے اپنے سامنے موجود پائے گا۔ آرزو کرے گا کاش یہ دن اس سے بہت دور ہوتا (آل عمران ع ۳) غرض قیامت کے روز ساری باتیں ظاہر ہو جائیں گی کہ کون کون سی حق تھیں۔ کون سی باطل۔ اس پر عذر پیش ہو سکتا ہے کہ یہ انکشاف تو آخرت میں ہی ہوگا۔ دنیا میں کسی کو کیا معلوم کون سا امر حق ہے اور کون سا باطل کون سی بات اچھی ہے کون سی بری پھر لوگوں کا کیا قصور۔ یہ بیچارے تو اندھے ہیں۔ جدھر رخ ہوا چل پڑے۔ نیچے اس کا جواب دیتے ہیں۔

گفت پیغمبرؐ کہ یزدان مجید از پے ہر درد درماں آفرید

ترجمہ:- پیغمبر خداؐ نے فرمایا ہے خداوند جل وعلا نے ہر درد کی دوا پیدا کی ہے۔

مطلب:- یہ اس حدیث کی طرف اشارہ ہے۔ جو مشکوٰۃ شریف میں مندرج ہے کہ فرمایا جناب رسول اللہؐ نے ما انزل اللہ داء الا انزل له شفاء یعنی اللہ تعالیٰ نے جو بیماری پیدا کی ہے اس کے لیے دوا بھی نازل فرمائی ہے اور مقصد اس کے اراد سے یہ ہے کہ تم کو اگر دنیا میں حق و باطل نیکی و بدی طاعت و معصیت میں امتیاز محسوس نہیں ہوتا تو اس جہل و نادانی کے مرض کی دوا اتباع انبیا ہے اس کو اختیار کرو۔ سعدیؒ

اگر تو علم آموزی بدیو ان محمدؐ رو کہ بوجہل آں بود کز خود بدانش بو الحکم گردد
مگر اس سعی و جہد کے ساتھ جو طلب حق میں کی جائے۔ بھروسہ حق تعالیٰ پر ہی ہونا چاہیے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-

گر چہ درماں جوئی و گوئی بجاں کالے خدا در مان کارمن رساں

لیک ز اں درماں نہ بنی رنگ و بو بہر دردِ خویش بے فرمان او

ترجمہ:- اگرچہ تم (اپنے مرض جہل کے لیے اتباع رسول کی) دوا تلاش کرو اور نہ دل سے دعا کرو کہ الہی میرے کام کی تدبیر فرمادے۔ مگر (یاد رکھو کہ) اس کے حکم کے بغیر اپنے درد کے لیے اس دوا کا رنگ و بو بھی نہ پاسکو گے۔
مطلب:- تمام امور اسی کے حکم سے وقوع پاتے ہیں۔ نظامیؒ

بنارو ہوا تا نگوئی بیار زمین ناورد تا نگوئی بیار

فائدہ جلیلہ:- اس سے یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ دعا کا قبول ہونا متوقع ہے تو کبھی اس کے قبول نہ ہونے کا بھی احتمال ہے۔ ہر چند کہ قرآن و حدیث میں استجاب دعا کی پوری پوری توثیق ہوئی ہے۔ چنانچہ آیت اُجِيبْ دَعْوَةَ الدَّاعِ اِذَا دَعَا اور حدیث لَا يُؤْذِ الْقَضَاءُ اِلَّا الدُّعَاءُ اس پر شاہد ہے۔ اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ ہر دعا ہر زبان سے اور ہر حالت میں قبول ہو جانی ضروری ہے بلکہ بندہ کے دعا کرنے کے بعد پھر اس کی قبولیت کے لیے مشیت ربانی کا تعلق بھی ضروری ہے حضور قلب اور کمال خلوص کے بغیر جو دعا کی جائے اس کا تو یہاں ذکر نہیں۔ اس کا قبول نہ ہونا ظاہر ہے۔ حسب ارشاد آنحضرتؐ کہ۔ وَاعْمَلُوا اِنَّ اللّٰهَ لَا يُسْتَجِيبُ الدُّعَاءَ مِنْ قَلْبٍ غَافِلٍ اور یاد رکھو کہ اللہ غافل دل کی دعا قبول نہیں کرتا (مشکوٰۃ) بلکہ یہاں مقصود یہ ہے کہ ممکن ہے کہ ایک مومن متقی کمال خلوص سے حضوری قلب سے اور تضرع و ابتهال سے ایک امر مباح یا حسن کے لیے دعا کرے اور وہ قبول نہ ہو تو اس کی وجہ یہ سمجھنی چاہیے کہ مشیت ربانی کیوں اس کی قبولیت کی مقتضی نہیں۔ شاید اس لیے کہ حکمت الہیہ اس کے خلاف ہو یا ممکن ہے دعا کرنے والا کچھ غلطی سے قبولیت دعا کے انعام کا مستحق نہ ہو۔ یہ بھی احتمال ہے

کہ قبولیت کا ظہور کسی دوسرے وقت پر موقت ہو چکا ہو۔ جس میں ابھی دیر ہو۔ یہ بھی بعید نہیں ہے کہ بندہ اپنے تصور علم سے ایک مضمر امر کو اپنے لیے مفید سمجھ کر اس کا خواہاں ہو اور خداوند تعالیٰ کا رحم و کرم بندے کو اس مضمر امر سے بچانے کا مقتضی ہو۔ وَعَسَىٰ أَنْ تَجِبُوا شَيْئًا وَهُوَ مُشْرُوكُكُمْ۔ اور ممکن ہے کہ تم کسی چیز کو پسند کرو اور وہ تمہارے لیے بری ہو۔ اس لیے حق تعالیٰ اس کی دعا کو قبول نہ فرمائے اور یہ عدم قبول بھی ایک طرح کی قبولیت ہے کیونکہ بندہ اپنی بہتری کے لیے دعا کرتا ہے اور اس کی بہتری یہی ہے کہ جو کچھ مانگتا ہے وہ اس کو نہ دیا جائے۔ غرض ایسی بہت سی تقادیر ہیں جن میں دعا کا اس رنگ میں جس میں مانگی جائے۔ قبول نہ ہونا ممکن ہے اور اس سے قبولیت دعا کے وعدہ کا خلف لازم نہیں آتا۔ ہاں یہ بھی ملحوظ رہے کہ ممکن ہے کہ دعا کی قبولیت کسی اور احسن صورت میں ظہور پا چکی ہو جس کو بندہ محسوس نہ کرے۔ رحمت خداوندی بندے کو اس کی طلب سے زیادہ اور اس سے بہتر دے چکی ہو اور وہ غلطی سے سمجھے میری دعا قبول نہیں ہوئی۔

یوں سمجھنا چاہیے کہ دعا بھی ایک طرح حصول مراد کی ایک سعی و تدبیر ہے۔ جس طرح سعی کے فوائد پر کتاب و سنت مطلق ہیں۔ چنانچہ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ۔ فرمان خداوندی ہے اور اخِرُ صِغَرٍ عَلَىٰ مَا يَنْفَعُكَ ارشادِ پیغمبری ہے۔ اسی طرح قبول دعا کی بھی امیہ دلالی گئی ہے۔ مگر جس طرح بعض موانع کا سعی کو کامیابی سے متخلف کر دینا شاہد ہے اور تاہم سعی کے فائدے سے انکار نہیں کیا جاسکتا۔ اس طرح بعض اسباب دعا کو بھی قبولیت کے ساتھ مقرر نہیں ہونے دیتے اور اس سے قبول دعا کے وعدے میں نقص لازم نہیں آسکتا۔

بلکہ اس لحاظ سے دعا اور بھی زیادہ فضیلت رکھتی کہ سعی کا نتیجہ تو بعض اوقات بالکل ناکامی اور کلیۃً غیبت و خسران ہوتا ہے۔ ”نہ خدا ہی ملا نہ وصال صنم“ یکے نقصان مایہ دیگر ثبات ہمسایہ۔ مگر دعا کرنے والا اپنی دعا کا بہر صورت کچھ نہ کچھ پھل پا ہی لیتا ہے۔ اس سے ہمارا مطلب یہ نہیں کہ تدبیر و سعی کو چھوڑ کر صرف دعا ہی دعا پر اکتفا کرنی چاہیے کیونکہ سعی و تدبیر اپنے موقع پر کرنی ضروری ہے۔ بلکہ مطلب یہ ہے کہ سعی بعض دفعہ بالکل بے ثمر ہوتی ہے اور دعا کبھی بھی ثمرہ سے خالی نہیں رہتی یہ بجائے خود ایک عبادت ہے بلکہ الدعاء من العبادۃ پس خداوند تعالیٰ کو دعا جو حسب فرمان رسول اللہ لیس شی اکرم علی اللہ من الدعاء نہایت نہایت محبوب و مرغوب ہے تو اس کا انعام کسی نہ کسی رنگ میں بندے کو دے ہی دیتا ہے۔ اگر بندہ اپنے خاص مطلوب و مقصود پر فائز نہیں ہوتا تو وہ اس ذکر حق کی بدولت جو اس نے دعا میں کیا ہے۔ کسی آنے والی آفت سے محفوظ ہو جاتا ہے یا اس کا موجودہ فقر و فاقہ یا مرض رفع ہو جاتا ہے یا اور نہیں تو اس کا ثواب اس کے ثلثہ اعمال میں درج ہو جاتا ہے۔ کما قیل۔

مہندار ازیں در کہ ہرگز نہ بست حمیدست گردد بر آوردہ دست

مندرجہ بالا باتوں پر احادیث ذیل سے کافی روشنی پڑتی ہے۔ حضرت ابو ہریرہؓ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہؐ نے فرمایا۔ يستجاب للعبد ما لم يدع ما لم يقطع رحم ما لم يعجل یعنی بندے کی دعا قبول ہو جاتی ہے تا وقتیکہ کسی گناہ کی بات یا قطع رحمی کے لیے دعا نہ کرے اور جب تک جلد بازی نہ کرے۔ صحابہ نے عرض کیا۔ یا رسول اللہ جلد بازی سے کیا مراد ہے فرمایا۔ یقول قد دعوت و قد دعوت فلم يستجاب لی فاستحسر عند ذالک و يدع الدعاء یعنی کہنے لگے میں مدتوں دعاؤں پر دعائیں کرتا رہا مگر وہ قبول نہ ہوئیں۔ پھر تھک کر دعا کرنا چھوڑ دے۔ (مشکوٰۃ)

حضرت ابو سعید خدریؓ سے روایت ہے کہ جناب نبی کریمؐ نے فرمایا ما من مسلم يدعوا بدعوة لیس فیہا الم ولا قطیعة رحم الا اعطاه اللہ احدی ثلث اما ان یعجل له دعوة واما ان یدخرها له فی الآخرة واما ان یمصرف عنه

من السوء مثلها۔ یعنی جو بندہ مسلمان کوئی دعا کرتا ہے۔ جس میں کوئی گناہ مطلوب نہ ہو اور نہ قطع قرابت ہو تو اللہ اس کو تین چیزوں میں سے ایک ضرور عطا فرماتا ہے۔ یا تو فوراً اس کی دعا قبول کر لیتا ہے یا (اس کا اجر و ثواب) آخرت میں اس کو دینے کے لیے) ذخیرہ کر دیتا ہے یا اس کے برابر کوئی آفت اس سے دور کر دیتا ہے۔ صحابہ نے عرض کیا یا رسول اللہ تو پھر ہم بہت بہت دعائیں کیا کریں گے آپ نے فرمایا۔ اللہ اکبر یعنی اللہ کا فضل بھی بہت بڑا ہے۔ (مشکوٰۃ)

کون پر چارہ ہست و ہچت چارہ نے تاکہ نکشاید خدایت روز نے

لغات:- کون بفتح کاف دنیا، جہان۔ کون کے لغوی معنی ہیں ہونا، بننا۔ چونکہ دنیا اشیائے عالم کے موجودہ ہونے اور بننے کی جگہ ہے۔ اس لیے مصدر کو بمعنی ظرف استعمال کرنے لگے۔

ترجمہ:- جہان علاقوں (کے سامان) سے پر ہے اور تیرے لیے کوئی چارہ (بہم) نہیں (پہنچ سکتا) تاوقتیکہ خداوند تعالیٰ تیرے لیے (توفیق کی) کوئی کھڑکی نہ کھول دے۔

مطلب:- لہذا دنیا اور دنیا والوں سے کوئی توقع نہ رکھو۔ جو مانگتے ہو خدا سے مانگو۔ دنیا کے گونا گوں سامان اور ان سامانوں کے کارندے تم کو کچھ فائدہ نہیں دے سکتے۔ تاوقتیکہ وہ حقیقی میر سامان تم پر نظر عنایت نہ کرے۔ صائب

ز حق جو آنچہ می جوئی کہ تا فرمان حق نبود

چشم را اے چارہ جو در لامکاں ہیں بنہ چوں چشم کشتہ سوئے جاں

ترکیب:- اے چارہ جو ندا ہے۔ بنہ فعل یا قاعل چشم مفعول بہ وغیرہ مل کر جواب ندا ہوا۔

صانع:- مقول کی آنکھ کو جو عموماً کھلی رہ جاتی ہے جان کی طرف لگی ہوئی قرار دینا حسن تعلیل ہے۔

ترجمہ:- اے علاج کے متلاشی۔ ہاں ہاں!! اپنی آنکھ کو لامکان میں (لگائے) رکھ۔ جس طرح مقول کی آنکھ جان کی طرف (لگی رہتی ہے) عراقی۔

ز منزل گاہ دو ناں رخت بر بند درائے ہر دو عالم جوئے منزل

صائب لامکانی شوز دارو گیر چرخ آسودہ شو تاکہ چوں عود خواہی خرج ایں بحر شدن

ایں جہاں از بے جہت پیدا شد است کہ ز بیجائے جہاں راجا شد است

ترجمہ:- یہ جہان (بھی تو) اس (ذاتِ پاک) سے پیدا ہوا ہے۔ جو طرف (سمت) کی نسبت سے پاک ہے۔ (اس کی

مطلب یہ) کہ جہان کو ایک (ذات) منزہ از مکان (کی قدرت سے) عالم وجود میں جگہ (حاصل) ہوئی ہے۔

مطلب:- جب اس جہان کا خالق جہت و مکان کی نسبت سے پاک ہے تو تم بھی اس دنیا کے سر و ممکن سے دست بردار ہو کر لامکان کو اختیار کرو۔ صائب

در عالم بالا ست تماشائے اگر ہست بیرون ز مکان ست و زمان جائے اگر ہست

باز گرد از ہست سوئے نیستی گر تو از جاں طالب مولیستی

لغات:- مولیٰ بمعنی مالک و خداوند الف مقصورہ کے ساتھ ہے۔ مگر یہاں بضرورت قافیہ الف مقصورہ کو یائے مجہول سے بدل دیا گیا ہے۔

ترجمہ:- اگر تم دل و جان سے مولا کے طالب ہو تو ہستی سے (دست بردار ہو کر) نیستی کی طرف رجوع کرو۔

مطلب:- تعجب ہے کہ بندہ مولا کا طالب ہو اور ساتھ ہی اپنی ہستی کا دعویٰ بھی کرے؟ عراقی ۔

تو انگہ زد خبریابی کہ از خود پہ خبر گردی تو انگہ روئے او بینی کہ ردا از خود بگردانی

جب وہ مولائے پاک مکان کی نسبت سے منزہ ہے تو اس کا طالب بھی کیوں نہ لا مکان کے ساتھ نسبت پیدا کر دے۔

دست رو بر سینہ دریا گزارد چوں هدف ہر کہ صائب آشنائے عالم بالا شود

جائے دخل ست اس عدم ازوے مرم جائے خرج ست اس وجود بیش و کم

لغات:- دخل آمدنی۔ مرم امر متنازعہ رمیدن بھاگنا سے۔ صنائع بتفریق۔

ترجمہ:- یہ نیستی (یا لامکان یا عالم سکوت) آمدنی کی جگہ ہے۔ (لہذا) اس سے گریز نہ کرو (اور) یہ بیش و کم ہونے والا

(جسمانی) وجود خرج ہونے کی جگہ ہے (لہذا اس کی پروا نہ کرو)۔

مطلب:- نیستی سے عدم محض مراد نہیں بلکہ اپنے جسمانی وجود کو فنا کر دینا یا فنا سمجھ لینا یا اس کی طرف سے غیر ملتفت ہو

جانا اور اپنے روحانی وجود کو مقصود بنانا مراد ہے اور یہی مطلب ہے لامکان یا عالم ملکوت کے ساتھ نسبت پیدا کرنے کا اس مقام

کو آمدنی کہ جگہ اس لیے کہا ہے کہ یہاں سے جو جاتا ہے وہ وہاں پہنچ جاتا ہے۔ اس لیے وہاں ارواح میں ہمیشہ اضافہ ہی

ہو رہا ہے۔ جسمانی وجود خرج کی جگہ اس اعتبار سے ہے کہ اس کو آخر مٹی میں مل جاتا ہے۔ یا اس لحاظ سے کہ ہر لمحہ اس کے اجزا

تحلیل فنا ہوتے اور ان کے بجائے نئے اجزا پیدا ہوتے رہتے ہیں۔ کما برہن فی الطب۔ غرض یہاں بھی عالم بالا کی رغبت

دلائی ہے کہ وہ عالم دنیا سے نہیں افضل ہے چہ نسبت خاک رابہ عالم پاک ۔

عالم معقول بر ہر کس کہ صائب جلوہ کرد بشرد موج سر اب اس عالم محسوس را

کار گاہ صنع حق چوں نیستی ست جز معطل در جہان ہست کیست

لغات:- کار گاہ کارخانہ۔ صنع کاریگری۔ چوں شرطیہ۔ بمعنی چونکہ اور حرف تشبیہ بمعنی مثل و مانند۔ یہاں دونوں احتمال

ہیں۔ لہذا شعر کا ترجمہ دو طرح ہو سکتا ہے۔ معطل بے کار۔ جہان ہست عالم وجود دنیا و مافیہا۔

ترجمہ:- (۱) چونکہ صنعت حق تعالیٰ کا کارخانہ عدم ہی ہے (پس) عالم وجود میں کون ہے جو معطل نہ ہو۔

مطلب:- چنانچہ ظاہر ہے کہ ایجاد کا تعلق موجود کے ساتھ نہیں ہوتا بلکہ معدوم ہی کے ساتھ ہوتا ہے۔ جس کے بعد وہ موجود

ہو جاتا ہے۔ پس جب من حیث الوجود ان کے ساتھ تصرف کا تعلق نہیں ہوتا۔ لا محالہ وہ معطل اور فیضان حق سے محروم رہیں۔

ترجمہ:- (۲) (نیز یہ) صنعت حق کا کارخانہ (عالم وجود بھی) مثل نیستی کے ہے (اس لیے کہ) عالم وجود میں سوائے

معطل (بیکار چیزوں) کے اور ہے کیا؟ (اور معطل ہونا موجود ہونے کے متنافی ہے)۔

مطلب:- یہاں کلمہ نیستی بمعنی عدم محض آیا ہے اور بمعنی فناء وجود جسمانی آیا تھا یعنی تم نیستی سے کیوں متنفر ہو۔ یہ

وجود جسمانی بھی تو جس پر تم نازاں ہو منکسر عدم و نیستی ہے جس کی دلیل یہ کہ صنعت حق اس کی ایجاد سے فارغ ہو چکی ہے

اور صنع حق سے اس کا معطل ہو جانا بمنزلہ معدوم ہونے کے ہے۔ غرض تم جس وجود کے موجود ہونے کا ادعا کرتے ہو وہ بھی

بمنزلہ معدوم ہے۔ صائب ۔

در چنین بحرے کہ ہر موج ست تیغ آبدار خویش را فانی ندا نستن فائے دیگرست

مناجات

اے خدائے پاک بے انباز و یار دست گیر و جرم مار اور گزار

لغات :- انباز شریک۔ یار مددگار۔ دستگیر مدد کر۔

ترجمہ :- اے خداوند پاک! جو لا شریک ہے اور مددگار سے مستغنی ہے (ہماری) دستگیری کر۔ اور ہمارے گناہ سے درگزر کر۔

یاد وہ مارا سخنہائے رفیق کہ ترا رحم آورد آں اے رفیق

ترجمہ :- اے رفیق (اعلیٰ) ہم کو وہ رقت خیز کلمات (دعا) سکھلا دے جو (ہمارے لیے) تیرے (دریائے) رحم کو (جوش میں) لائیں۔

ہم دعا از تو جابت ہم ز تو ایمنی از تو مہابت ہم ز تو

لغات :- اجابت قبولیت۔ ایمنی بے خوفی، امن مامون ہونا۔ مہابت خوف، ہیبت۔

ترجمہ :- دعا (کی تلقین) بھی تیری طرف سے (ہوتی) ہے قبولیت بھی تجھی سے (متوقع ہے)۔ بے خوفی بھی تیری طرف سے (غیبی تسلی پا کر) حاصل ہوتی ہے۔ خوف بھی تجھ (کو ناراض کر دینے) سے آتا ہے۔

مطلب :- الہی دعا کو قبول تو ہی کرے گا تو ایسی دعا بھی تو ہی بتائے گا جو قبول ہو جائے ہم کو اپنے کسی جرم و گناہ پر تیرے غضب سے ڈر لگتا ہے تو اس درد کا مرہم تو ہی مہیا کرتا ہے کہ ہم کو توبہ و استغفار کے وہ کلمات رقت خیز سکھلا دیتا ہے۔ جس سے تیرا دریائے رحم و کرم جوش میں آ جائے جیسے کہ حضرت آدم علیہ السلام سے اکل حنظلہ کی غلطی ہوئی اور اس کی پاداش میں اُن کو جنت سے نکلنا پڑا تو تو نے ہی ان کو ایسے دعائیہ کلمات سکھا دیے۔ جن کی بدولت پھر تیری رحمت ان کو شامل حال ہو گئی۔ چنانچہ فرمایا فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ۔ پس سیکھ لیے آدم نے اپنے پروردگار سے کچھ کلمات تو اُن کی توبہ قبول کی اس نے بے شک وہ بڑا توبہ قبول کرنے والا رحم والا ہے۔ (بقرہ ع ۴)

دعا میں عبد کا اپنے معبود سے مخاطب ہوتا ہے۔ اس مخاطب میں بندے کی زبان پر ایسے کلمات کا جاری ہو جانا جن سے بہتر کلمات نہ مل سکیں من جانب اللہ ہی ہو سکتا ہے اور یہ ایک طرح کا الہام ربانی ہوتا ہے۔ اسی لیے مولانا دعا کرتے وقت حق تعالیٰ ہی سے دعائیہ کلمات القا ہونے کی آرزو کرتے ہیں اور یہ امر چنداں مستغرب نہیں بلکہ دنیا میں بھی اس کے نظائر وقوع پاتے ہیں۔ صاحب کلید نے اس کی ایک مثال لکھی ہے کہ جیسے کوئی نوکر اپنی خطا پر نادم ہو کر منہ بنا کر ہاتھ جوڑ کر سامنے کھڑا ہے اور ہیبت و انفعال کی وجہ سے اس کی سمجھ میں نہیں آتا کہ اس خطا کے عذر کے لیے کون سے لفظ استعمال کروں۔ وہ ڈرتا ہے کہ اگر کوئی بے محل کلمہ منہ سے نکل گیا تو یہ دوسری خطا ہوگی۔ اس وقت آقا کو رحم آتا ہے اور مہربان ہو کر کہتا ہے۔ بول کیا کہنا چاہتا ہے مگر پھر بھی وہ خاموش رہتا ہے تو آقا کہتا ہے اچھا یوں کہو کہ پھر ایسی حرکت نہیں کروں گا۔ پس نوکر انہی الفاظ کو دہرا دیتا ہے تو اس کی خطا معاف ہو جاتی ہے۔

اسی طرح جو دعا آقائے حقیقی نے تلقین کی ہو۔ خواہ ”وحیاً یا الہاماً“ اس پر قبولیت کی زیادہ توقع ہوتی ہے۔ اس لیے ادعیۂ قرآنیہ کے ساتھ دعا کرنا افضل سمجھا گیا ہے۔

کلمات دعا کبھی الہاماً بھی تلقین ہو جاتے ہیں

بندے کے دل میں خود بھی خداوند تعالیٰ کی طرف سے دعا کے اچھے کلمات القا ہو جاتے ہیں۔ ان سے بھی قبولیت کی زیادہ امید ہوتی ہے کیونکہ آقائے حقیقی کی طرف سے یہ اشارہ ہوا کہ یوں کہو اور یوں مانگو۔ تو ظاہر ہے کہ کرم خداوند خود عطا پر آمادہ ہے اور دعا عطا فرمانے کا ایک بہانہ ہے۔ کما قیل۔

رحمتِ حق بہا نمی جوید رحمتِ حق بہانہ می جوید

نکتہ:- اس شعر میں آیہ وَاذْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ (اعراف ع ۸) کے مضمون کی طرف ایک لطیف اشارہ معلوم ہوتا ہے۔ جس کے معنی یہ ہیں اور خدا کے ڈر سے اور اس کے فضل کی امید پر خدا سے دعائیں مانگتے رہو کیونکہ خدا کی رحمت خلوص رکھنے والوں سے بہت ہی قریب ہے۔ پس اس آیت کو ملحوظ رکھ کر شعر کا ترجمہ یوں ہوگا۔ الہی دعا کرنے کی توفیق تو ہی دے گا اور دعا کے آداب مہابت و خوف عذاب و امید فضل بھی تو ہی سکھائے گا اور پھر دعا کو قبول بھی تو ہی کرے گا۔

گر خطا گفتیم اصلاح تو کن مصلحتی تو اے تو سلطانِ سخن

لغات:- مصلحتی تو اصلاح کرنے والا ہے۔ مصلح کے ساتھ مائتے خطاب شامل ہے۔ سلطانِ سخن کلام کا بادشاہ مراد حق تعالیٰ بدیں اعتبار کہ وہ تمام الفاظ و کلمات کا خالق ہے۔ ترجمہ:- اگر ہم دعا میں کوئی خلافِ ادب کلمہ بولنے کی غلطی کر جائیں تو تو اس کی اصلاح کر دے اے کلام کے بادشاہ تو ہی اصلاح کرنے والا ہے۔ جائی۔

بہ بد گفتن زبان من مگر داں زبان من زبان من مگر داں
کیما داری کہ تبدیلیش کنی گرچہ جوئے خوں بود نیلش کنی

ترجمہ:- تیرے پاس (قدرت کی) کیما ہے۔ یہاں تک کہ اس (خطا) کو (ثواب سے) بدل سکتا ہے۔ اگرچہ وہ (اپنی ناپاکی کے لحاظ سے) خون کی ایک نہر (کی مانند) ہو (مگر تو چاہے) تو اس کو دریائے نیل (کی طرح ظاہر و مطہر) بنا سکتا ہے۔ مطلب:- جس طرح کیما کے عمل سے ماہیت تبدیل ہو جاتی ہے۔ مثلاً تانبے سے سونا اور قلعی سے چاندی بن جاتی ہے۔ اسی طرح خدا کی کیمائے قدرت سے گناہگاروں کے گناہ نیکیوں میں بدل سکتے ہیں۔ کما قال اللہ تعالیٰ اِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَاُولٰٓئِكَ يُبَدِّلُ اللّٰهُ مِثْلَئِهِمْ حَسَنًا. وَكَانَ اللّٰهُ غَفُورًا رَّحِيمًا. مگر جس نے توبہ کی اور ایمان لایا اور نیک عمل کیے تو ایسے لوگوں کے گناہوں کو اللہ نیکیوں سے بدل دے گا اور اللہ بخشنے والا مہربان ہے۔ (فرقان ع ۶) جائی۔

ہر خستے از کشت بود کعبہ دگر گر پر تو جمال تو افتد بسو منات

ایں چنینیں مینا گر یہا کار تست ایں چنینیں اکسیر ہار اسرار تست

لغات:- میناگری مینا کاری۔ مینا کے معنی ہیں آئینہ یا شیشہ یعنی کنج۔ سرخ و سبز و لاجوردی۔ وغیرہ۔ رنگین آئینہ سے ایک قسم کا مسالہ تیار کر کے چاندی سونے کے ظروف یا زیوروں پر نقاشی کی جاتی ہے۔ اس کو میناگری یا مینا کاری کہتے ہیں۔ اکسیر کیما جس سے قلب ماہیت ہوتی ہے۔

ترجمہ:- ایسی قدرتی نقاشیاں (کرتا) تیرا ہی کام ہے۔ ایسی کیمائیں (جس سے تو مس معاصی کو طلائے حسنت بنا دیتا

(ہے) تیرے ہی بھیدوں سے ہیں۔

آب را و خاک را برہم زدوی ز آب و گل نقش تن آدم زدوی

ترجمہ:- تو نے پانی اور مٹی کو باہم ملایا (اور اس) گارے سے آدم کے جسم کا پتلا تیار کر دیا ہے۔

مطلب:- جب تو یہاں تک قادر ہے کہ پانی اور مٹی جیسی ادنیٰ چیزوں سے انسان جیسی اشرف المخلوقات ہستی کو بنا کھڑا کرتا ہے جو نہایت عالی صفات جامع کمالات اور تیرا مظہر اتم ہے تو ہماری سینئات کو حسنات بنا دینا تیرے آگے کونسا بڑا کام ہے۔

نستش وادی بجفت و خال و عم باہزار اندیشہا شادی و غم

لغات:- جفت میاں، بیوی، زوج۔ خال ماموں۔ عم چاچا۔

ترجمہ:- (پھر) تو نے اس کو زوج اور ماموں اور چچا (وغیرہ قرابتیوں) کے ساتھ نسبت دی۔ (اور) ساتھ ہی ہزاروں خوشی و غم کے خیالات (لگا دیے)۔

مطلب:- آب و خاک سے صرف انسانی پتلا ہی تیار نہیں کیا بلکہ اس کو مختلف قسم کے تعلقات کے ساتھ مربوط اور طرح طرح کے خیالات سے مکلف بھی بنا دیا۔ اقبال سلمہ۔

طرح تعمیر تو از گل ریختند با محبت خوف را آمیختند

خوف دنیا خوف عقبی خوف جاں خوف آلام زمین و آسمان

حب مال و دولت و حب وطن حب خویش و اقربا و حب زن

باز بعضے را رہائی دادہ زیں غم و شادی جدائی دادہ

ترجمہ:- پھر تو نے بعض کو (ان تعلقات کے باوجود ان کے انہماک سے) آزادی دے رکھی ہے اس غم و خوشی سے ان کو آزاد کر رکھا ہے۔ غنی۔

مراجع ست اسباب تعلق لیک آزادم سراپا پنچہ ام چوں سرد دامنے نے گیرم

نیمت صائب سرورا فکر خزاں و نو بہار در دلی آزادہ رہ نبود امید و بیم را

برودہ از خویش و پیوند و سرشت کردہ در چشم او ہر خوب زشت

لغات:- پیوند تعلقات، خویشاوندی۔ سرشت، خیر، بناوٹ مجازاً بمعنی طبیعت و خصلت ایک مترجم نے یہاں سرشت کا ترجمہ باپ بیٹا کیا ہے۔ خدا جانے ان کو کس لغت سے معنی مل گئے۔

ترجمہ:- تو اس کو ہر قرابت دار (کے متعلق) اور (دیگر عام) تعلقات اور (مقتضیات) طبع (کے دائرہ) سے (باہر نکال) لے گیا۔ (اور) اس کی نظر میں ہر خوشنما (چیز) کو (جو مانع عن الحق تھی) ناپسند بنا دیا۔ جائی۔

فردست یارو میل دلش ہست سوئے فرد خوش آنکہ خاطر از ہمہ اغیار فرد کرد

ہرچہ محسوس ست اورد میکند وانچہ ناپید ست مسند میکند

لغات:- ناپید غیر محسوس بحواس ظاہری مراد حق تعالیٰ۔ مسند۔ بفتح نون باسند محکم، معتبر سہارا جس کے اوپر بھروسہ ہو۔ معتمد علیہ۔

ترجمہ:- (اب اس کی یہ حالت ہے کہ) جو کچھ محسوس ہوتا ہے (یعنی دنیا کی اشیا) ان کو وہ رد کر دیتا ہے (اور) وہ جو محسوس بخواس ظاہر نہیں (یعنی حق تعالیٰ) اس کو اپنا سہارا بناتا ہے۔ و نعم ما قیل۔

آنکس کہ ترا شناخت جانراچہ کند
فرزند و عیال و خانماں راچہ کند
دیوانہ کنی ہر دو جہانش بخشی
دیوانہ تو ہر دو جہاں راچہ کند
و ہذا قیل

دنیا طلبا! چہ گوئمت رنجوری عقبی طلبا! چہ گوئمت مزدوری
مولا طلبا! کہ دماغ مولا داری در ہر دو جہاں مظفر و منصوری

عشق او پیدا و معشوقش نہاں یار بیروں فتنہ او در جہاں

صناع:- پیدا و نہاں اور بیروں۔ دو جہاں کا تضاد اور عشق و معشوق اور یار اور اس کے فتنہ کی تفریق پر لطف ہے۔

ترجمہ:- اس (عاشق حق) کا عشق نمایاں ہے اور اس کا معشوق (حقیقی) مخفی ہے۔ یار (دنیا و عقبی سے) باہر ہے (اور) اس کا فتنہ جہان میں پھیل رہا ہے۔ صائب

بچ جویندہ ندانست کہ جائے تو کجاست
آخر اے خانہ بر اندازے سرائے تو کجاست
خیالی۔

اے تیر غمت را دل عشاق نشانہ
خلعے بتو مشغول و تو غائب ز میانہ
مر معترف دیر و گہے ساکن مسجد یعنی کہ ترا مے ظلم خانہ بخانہ
حافظ۔

چہ مستی ست ندانم کہ رو بما آورد؟ کہ بود ساقی؟ و ایں بادہ از کجا آورد؟
یہاں تک مرتبہ فنا تعلق بحق اور عشق حقیقی کا ذکر تھا۔ اب اس کی ضد یعنی عشق مجازی صورت پرستی اور تعلق بغیر اللہ کا ذکر اور اس سے پرہیز کرنے کی ہدایت فرماتے ہیں۔

ہیں رہا کن عشقہائے صورتی عشق بر صورت نہ بروئے سستی

لغات:- صورتی میں یا نسبت کے لیے ہے۔ سستی بی بی، بیوی، کدبانو، اہلیہ۔

ترجمہ:- خبردار! صورت (ظاہری) کی عشقبازیوں کے خیال سے باز آؤ (کیونکہ) صورت (ظاہری) کا عشق (بھی) نی (الحقیقت) بیوی کے چہرہ سے تعلق نہیں رکھتا۔

مطلب:- پہلے مصرعہ میں مولانا صورت ظاہری کے عشق سے منع فرماتے ہیں کہ اس عشق میں محصور و متوقف رہنا ایک حجاب شدید اور معرض مہالک بلکہ باعث فواحش ہے۔ اس پر سوال ہو سکتا ہے کہ صورت کے عشق و محبت کے بہت سے ایسے مقام ہیں کہ ان میں فواحش کا احتمال ہی نہیں۔ مثلاً ماں باپ کی محبت اور بھائیوں کی محبت جو احیاناً عشق کے درجہ تک پہنچ سکتی ہے اور میاں بیوی کی محبت تو بالکل عشق اور فریفتگی ہو سکتی ہے اور ہوتی ہے۔ پس مطلقاً صورت کے عشق کو برا کیوں قرار دیا گیا ہے۔ دوسرے مصرعہ میں اس سوال کا جواب صرف بیوی کی مثال کو پیش نظر رکھ کر دیا ہے۔ جس میں گویا ایک خاص مثال سے عام حکم مقصود ہے۔ فرماتے ہیں کہ اگر میاں اپنی بیوی پر عاشق ہے اور بے شبہ اس کا عشق پاک اور جائز اور غوائل معاصی سے

اہل حسن و جمال کا عشق دراصل حق تعالیٰ کا عشق ہے۔

مامون ہے تو یہ صورت اور خاکی کالبد کا عشق تھوڑا ہی ہے؟ یہ تو کسی اور ہی کا عشق ہے اور اس کی دلیل آگے دیں گے۔ حضرت مولانا بحر العلومؒ یہاں فرماتے ہیں بلکہ درحقیقت یہ حق تعالیٰ کا عشق ہے۔ جو اپنے اسم جمیل کے ساتھ اس مظہر میں ظاہر ہوا ہے۔ خواہ اس جہان محسوس کا عشق ہے۔ جیسے کسی حسینہ و جمیلہ عورت کا عشق یا اس جہان غیر محسوس کا۔ جیسے جنت کی حور کا عشق۔ بلکہ ہر قسم کا عشق دراصل حق یعنی ظاہر سے تعلق رکھتے ہیں۔ نہ کہ مظہر کے ساتھ۔ اگرچہ عشق کرنے والا غلطی سے اپنے آپ کو اس صورت کا عاشق سمجھتا ہے۔ چونکہ معشوق درحقیقت ذات پاک آں سبحانہ تعالیٰ ہے۔ پس اسی کا عشق اختیار کرنا چاہیے اور متعین کا عشق نما ہو متعین کے ساتھ نہ کرنا چاہیے کیونکہ یہ محض جہل مرکب ہے۔ پس خاص اس کو خصوص تعین سے معرئی رکھ کر طلب کرنا چاہیے اور یہ ارشاد پیغمبروں کے اس ارشاد کی مانند ہے کہ اَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ یعنی اللہ کی عبادت کرو اس کے سوا تمہارا کوئی معبود نہیں۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ اپنے بناوٹی خداؤں کی عبادت ترک کر دو کیونکہ خدا ذات حق کے سوا اور کوئی نہیں ہے تم جو عبادت کرتے ہو وہ اسی کا حق ہے اور خواہ مخواہ پتھروں اور دیگر مخلوق کو جو معبود بنائے پھرتے ہو تو یہ محض جہالت ہے۔ پس اسی کی عبادت کرو اور ان تعینات کو درمیان سے اٹھا دو اور یہ جہل مرکب ہے کہ اپنے بناوٹی خداؤں کو معبود برحق سمجھ رہے ہو۔ معشوقیت بھی معبودیت کی طرح حق سبحانہ کے خصائص سے ہے جو شخص اس کا سوا کسی اور کو معشوق سمجھتا یا بنا لیتا ہے۔ وہ جہل مرکب میں مبتلا ہے۔ جس طرح غیر حق کو معبود حقیقی سمجھنے والا اس گرداب میں پڑا ہوا ہے۔ پس لازم ہے کہ اپنے معشوق حقیقی کے ساتھ عشق کا تعلق قائم کرو۔ نہ صورتوں کے ساتھ جن میں ہرگز معشوقیت نہیں ہے۔ جیسے کہ معبود حقیقی کی عبادت کرنی لازم ہے نہ کہ معبودان باطل کی۔ جن کا معبود حقیقی ہونا ممکن ہی نہیں۔ (انتہی)۔

سوال :- اگر کسی حسین و جمیل کا عشق اس کی صورت سے متعلق نہیں بلکہ معشوق حقیقی سے متعلق ہے۔ جو اس میں ظاہر ہو رہا ہے تو گویا عشق اچھی چیز ہے۔ بری نہیں اور اچھی چیز کا نتیجہ اچھا ہونا چاہیے۔ برا نہ ہونا چاہیے۔ پھر کیا وجہ ہے کہ لوگ اس قسم کے عشق و محبت سے فسق و فجور میں مبتلا ہو جاتے ہیں؟

جواب :- عشق کے اچھا ہونے میں کسی کو کلام نہیں۔ خود مولانا دفتر اول کے آغاز میں عشق کو دافع حرص و عیب طیب جملہ علت ہا دوائے نخت و ناموس بلکہ اپنا افلاطون و جالینوس فرما چکے ہیں اور یہاں تک ارشاد ہے کہ عشق کی تعریف کا حقہ ہم سے ہو ہی نہیں سکتی۔

ہرچہ گویم عشق را شرح و بیان چوں بعشق آیم خجل باشم ازاں
پس بیشک عشق کا نتیجہ بھی اچھا ہونا چاہیے اور ہوتا ہے۔ غنی۔

ہیچ تخم نیست صنایع در زمین پاک عشق خندہ ہائے گل دمید از گریہ ہائے عندلیب

ہاں ساتھ ہی اس سے بھی انکار نہیں ہو سکتا کہ بہت سے لوگ عشق و محبت کی چاشنی میں معاصی و خطیئات سے ملوث ہو جاتے ہیں تو اس کی وجہ یہ ہے کہ وہ لوگ عشق کا غلط استعمال کرنے لگتے ہیں۔ یا یوں کہو کہ اپنے عشق کی غلط روش سے غلط راہ پر پڑ جاتے ہیں اور مفید دوا کا غلط استعمال مضر ہوتا ہے۔ عمدہ غذا بھی بیہودہ طریق پر کھانے سے مہلک ثابت ہوتی ہے۔ وہ لوگ صورت کی فریفتگی پر ظاہر طور پر متوجہ نہیں ہوتے بلکہ مظہر کے لٹو ہو جاتے ہیں۔ وہ حقیقت سے غافل ہو کر مجاز میں مقید رہ جاتے ہیں۔ ان کا عشق ہوس سے بدل جاتا ہے۔ جس کا مقصد لذت نفسانی ہے اور عشق کا مقصد سوز و گداز ہے۔ امیر خسروؒ۔

مگس قدو پروانہ آتش گزید ہوس دیگر و عاشقی دیگرست

پس جو لوگ عشق میں پڑ کر فسق و فجور سے ملوث ہو جاتے ہیں ان کا عشق دراصل عشق ہی نہیں بلکہ ہوس ہے۔ جس کا

نتیجہ فسق ہے۔ وہ لوگ بے ادب ہیں اور بدنام کنندگانِ عشق ہیں جائی۔

ناید از بے ادباں شیوہ عشق مذہب عشق سراسر ادب ست
مولانا کا مقصد یہی ہے کہ عشق کا تعلق تو دراصل حق کے ساتھ ہوتا ہے۔ مگر مبتلائے عشق غلطی سے صورت کو جو پر تو حق کا مظہر ہے
اپنا معشوق سمجھنے لگتا ہے۔ جس کا نتیجہ یہ کہ اس کا عشق ہوس سے بدل کر منجر بہ فسق ہو جاتا ہے لہذا عشق صورت سے بچنا لازم ہے۔

آنچه معشوق ست صورت نیست آں خواہ عشق آنجہاں خواہ آں جہاں

ترجمہ:- معشوق جو ہے تو وہ صورت نہیں (بلکہ کچھ اور ہے) خواہ اس جہاں (عالمِ ناسوت) کا عشق ہو یا اس جہاں
(عالمِ ملکوت) کا ہو۔ (بہر حال صورت کے ساتھ عشق کا تعلق نہیں ہوتا)۔

مطلب:- عشق آنجہاں و آں جہاں میں یہ اشارہ ہے کہ وہ ماسوی اللہ کا عشق ہو گا۔ جہاں کے معنی عالم کے ہیں۔ پس
آنجہاں عالمِ ناسوت ہے اور آنجہاں عالمِ ملکوت۔ یہاں کا عشق تو ظاہری ہے جس کا رونا اکبر رویا جاتا ہے۔ مولانا حالی مرحومؒ
اے عشق تو نے اکثر قوموں کو کھا کے چھوڑا جس گھر سے سر اٹھایا اس کو بٹھا کے چھوڑا
عالمِ ملکوت کا عشق یہ ہے کہ جیسے کسی کو بہشت کی حور کا عشق ہو اور اس کی طلب میں لگ جائے اور طاعت و عبادت سے
اس کا مقصد یہی ہو۔ یہ عشق بھی حق پرستی سے خالی ہے۔ صائبؒ۔

حق پرستی چیست؟ از بایست خود برخاستن تا خدا از بہر خود خوانی پرستار خودی

آنچه بر صورت تو عاشق گشتہ چوں بروں شد جاں چرایش ہشتہ

لغات:- ہشتہ مشتق چھوڑنا سے مشتق ہے۔

ترکیب:- صورت کا مضاف الیہ مقدر ہے۔ یعنی بر صورت او۔ اور یہ ضمیر آنچہ کی طرف راجع ہے۔

ترجمہ:- جس چیز کی صورت پر تم عاشق ہو رہے ہو (اگر محض اس کی صورت سے تمہارے عشق کا تعلق ہے تو) جب (اس
کی) جان نکل جاتی ہے تو اس کو کیوں چھوڑ دیتے ہو۔

صورتش بر جاست ایں سیری ز چیست؟ عاشقا! وایں کہ معشوق تو کیست؟

ترجمہ:- اگر تم صرف اس کی صورت کے عاشق ہو تو (اس کی صورت تو) (اب اس کے مردہ ہونے کی حالت میں بھی)
قائم ہے (پھر) اب تمہارا جی کیوں بھر گیا۔ اے عاشق ذرا غور کرو۔ تمہارا معشوق..... کون ہے؟

مطلب:- اوپر جو کہا تھا کہ معشوق درحقیقت صورت نہیں بلکہ کوئی اور ذات ہے یہ اس دعویٰ کی پہلی دلیل ہے۔

آنچه محسوس ست اگر معشوقہ است عاشقست ہر کہ اورا حس ہست

ترجمہ:- جو چیز محسوس ہے (یعنی صورت ظاہر) اگر وہی معشوقہ ہے تو ہر وہ (مخلوق) جس میں حس ہو عاشق ہوتی۔

مطلب:- یہ دوسری دلیل ہے مذکورہ دعویٰ کی۔ یعنی صورت محسوسہ معشوق نہیں ہے۔ ورنہ ہر ذی حس جس کو وہ صورت
محسوس ہوتی ہے۔ عاشق ہو جاتا حالانکہ ایسا نہیں ہے۔ مواشی و بہائم کسی حسین کے عاشق نہیں ہوتے۔ ہاں ان میں شہوانی
میلان ہو سکتا ہے۔ مگر وہ عشق نہیں۔ ہوس دیگر عاشقی دیگر ست۔ یہی وجہ ہے کہ انسان کے عشق میں نل گدھا، کتا وغیرہ
رقیب نہیں ہوتے۔ حالانکہ وہ اس کے معشوق کو آنکھ سے دیکھتے ہیں اور رویت عموماً مبداء عشق ہوتی ہے۔ ثابت ہوا کہ حس

باعثِ عشق نہیں۔ نہ صورت محسوسہ سے عشق کا تعلق ہے۔

چوں وفا آں عشق افزوں میکند کے وفا صورت دگرگوں مے کند

ترجمہ:- جب یہ ظاہر ہے کہ معشوق کی وفا عشق کو ترقی دیتی ہے۔ تو کیا وفا صورت کو (ادنیٰ حالت سے اعلیٰ حالت میں) متغیر کر دیتی ہے؟ (ہرگز نہیں بلکہ صورت وہی رہتی ہے)۔

مطلب:- یہ مسلمہ بات ہے کہ معشوق آمادۂ التفات اور عازمِ وفا ہو تو اس کا یہ سلوک سمندِ عشق پر تازیانہ کا کام کر جاتا ہے اور دریائے عشق شدتِ طغیانی پر آ جاتا ہے۔

لطفِ او گفت مکیں بندہ مائی جای رفت بر چرخ بریں کوکبہ اقبال صائب

حاجتِ دام و کندے نیست در تسخیر ما گردشِ چشمے بود بس حلقہ زنجیر ما امیر خسرو

مست آں ذوقم کہ شب در کوئے خویشم دید و گفت کیست ایں؟ گفتند مسکینے گدائی مے کند پس جب وفا سے عشق ترقی کرتا ہے تو اگر عشق کا تعلق صورت سے ہے تو کیا وفا سے صورت میں بھی کچھ زیادتی رونما ہوئی؟ تاکہ سمجھا جائے کہ صورت کی زیادتی کے ساتھ ساتھ عشق نے زیادتی اختیار کی ہے۔ ہرگز نہیں صورت جوں کی توں ہے اور عشق کہیں سے کہیں پہنچ گیا۔ معلوم ہوا اس کا تعلق صورت سے نہیں کسی اور ذات سے ہے۔ کس کے ساتھ عشق کا تعلق ہے؟ یہ اگلے شعر میں بتاتے ہیں۔

مذکورہ ترجمہ اور مطلب اس بنا پر ہے کہ وفا سے معشوق کی وفاداری قرار دی جائے اور میکند کا فاعل دونوں جگہ وفا ہو۔ مولانا بحر العلوم کے نزدیک اس ترجمہ کی رکاکت ظاہر ہے۔ ان کے نزدیک یہاں وفائے عاشق مراد ہے اور میکند کا فاعل دونوں جگہ آنِ عشق ہے اور وفا صورت مرکب اضافی ہے۔ بفکرتِ اضافت۔

مولانا بحر العلوم کے نزدیک اس شعر کا موزوں ترجمہ یوں ہے کہ جب (یہ مانی ہوئی بات ہے کہ) عشق (عاشق کی) وفا کو ترقی دیتا ہے تو پھر اگر صورت کے ساتھ عشق کا تعلق ہو تو وہ صورت (معشوق) کی وفا کو کیوں دگرگوں کر دیتا ہے؟ مطلب یہ کہ عشق کا خاصہ یہ ہے کہ وہ وفا سکھاتا ہے۔ چنانچہ وہ عاشق کو بیش از پیش وفا پر آمادہ کر دیتا ہے۔ لامحالہ وہ معشوق پر بھی یہی اثر کرے گا۔ یعنی اس کو آمادۂ وفا کرے گا۔ پس اگر صورت معشوق ہوتی تو کیوں نہ اس میں وفا ہوتی۔ حالانکہ اس میں وفا کا نہ ہونا مشاہد و مسلم ہے۔ کما قیل۔

کتاب حسن براستادِ عشق خواندم و گفت دریں میانہ ہمیں آیت وفا غلط ست حسن کے عدمِ وفا سے اس کی ناپائنداری بھی مراد ہو سکتی ہے۔ حافظ

چو درویت بخند و گل مشور دامن اے بلبل کہ بر گل اعتمادے نیست گر حسن جواں دارد

پر تو خورشید بردیوار تافت تابشِ عارستی دیوار یافت

ترجمہ:- آفتاب کی روشنی دیوار پر پڑ گئی۔ دیوار نے عارضی چمک حاصل کر لی۔

مطلب:- لو سنو! صورت کے سوا معشوق کون ہے۔ آفتاب حقیقی حق سبحانہ و تعالیٰ کا پرتو دیوار یعنی ممکنات پر پڑ گیا تو اس

سے ممکنات میں ایک عارضی حسن پیدا ہو گیا۔ وہی حسن جاذبِ قلوب ہے عراقی۔

گل رنگ رخ تو دارد ورنہ رنگ رخس از پے چہ زیباست
اصلی جمال تو جمال حق ہی ہے۔ اس جمال حقیقی کا عکس جو حسینانِ مجازی پر پڑا تو اس عکس کی بدولت وہ مطلوب و مرغوب بن گئے۔ پس واجب یہ ہے کہ عاشق ہوں تو اصل کے ہوں اور نقل و مستعار کی شیفنگی سے باز آئیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔

برکلوئے دل چہ بندی اے سلیم و اطلب اصلی کہ تابد او مقیم

لغات :- سلیم سادہ لوح، بھولا بھالا، سیدھا سادہ آدمی۔ تابد از تافتن چمکنا۔ مقیم ہمیشہ۔

ترجمہ :- اے سادہ مزاج آدمی! ڈھیلے (پتھر کی بنی ہوئی دیوار) میں کیا دل لگاتا ہے۔ اس اصل (آفتاب) کی تلاش کر (جس کی روشنی نے اس دیوار کو منور کیا ہے اور) جو ہمیشہ تاباں (و درخشاں) ہے۔ صائب۔

نحسن نقش ازاں نقاش ہر کس چشم بر گیرد چو خار رہ گذر ہر لحظہ دامانِ دگر گیرد
مطلب :- یہاں تک عام صورت پرستوں کی غلطی پر تنبیہ فرمائی ہے۔ آگے خاص ان صوفیہ اور اہل سلوک کی غلط بیانی کی قلعی کھولتے ہیں۔ جو عشق حقیقی کی آڑ میں عشقِ مجازی سے لطف گیر ہوتے ہیں اور بہانہ یہ بناتے ہیں کہ ہم شاہدانِ مجازی کی صورت میں محبوب حقیقی کا جلوہ دیکھتے ہیں۔ جائی۔

سرگشتگان کوئے بتاں را توئی مراد مقصد یک ست کعبہ رواناں اگر صدائد
چونکہ یہ صاف و صریح صورت پرستی ہے اور مولانا جو ایک پاک و بے لوث عشق کی تعلیم دیتے ہیں صورت پرستی کا قلع قمع کرنے پر تلے ہوئے ہیں۔ لہذا یہاں ان صوفیہ کے اس مغالطہ کا تار و پود بکھیرنے لگے۔ جس کا خلاصہ یہ ہے کہ بے شک ہر حسین مجاز کا حسن شاہد حقیقی کے جمال کا پرتو ہے۔ مگر تمہارا یہ قول کہ ہمارا مطمح نظر بالقصد شاہد حقیقی ہے غلط ہے۔ اس لیے کہ اگر وہ خوبیاں اور کمالات جو ایک خاص محبوبِ مجازی میں تمہارے لیے موجبِ تعشق ہیں تو لازم ہے کہ جہاں بھی وہ خوبیاں پائی جائیں۔ تمہارے عشق کی محرک ہوں۔ پھر کیا وجہ ہے کہ اگر کسی دوسرے شخص میں وہ خوبیاں بوجہ اتم بھی نمایاں ہوں تو تمہارے لیے باعثِ اشتیاق نہیں ہوتیں۔ پس ثابت ہوا کہ حضرت بھی عشقِ مجازی اور صورت پرستی ہی کی آلائش سے ملوث ہیں اور حق پرستی کا محض دعویٰ ہی دعویٰ ہے۔ اس کو بچے کی خبر تک نہیں۔ سعدی۔

چو بت پرست بصورت چناں شدے مشغول کہ دیگر خبر از لذتِ معانی نیست

ایکے تو ہم عاشقی بر اصلِ خویش خویش از صورت پرستاں دیدہ بیش

ترکیب :- اصل خویش میں اصل خویش کے ساتھ مضاف نہیں بلکہ اصل موصوف ہے اور خویش کا مضاف۔ مزعوم مقدور ہے۔ یعنی اصل مزعوم خویش۔ دوسرے مصرعہ میں خویش مفعول بہ کی علامت مفعولیت حرفِ راء محذوف ہے۔

ترجمہ :- اے (صوفی صاحب) کہ آپ بھی تو اپنے (زعم میں) اصل (محبوب حقیقی) پر عاشق ہیں (اور معشوق مجاز کے آئینے میں شاہد حقیقی کا جلوہ دیکھنے کے مدعی ہیں۔ اس لیے) اپنے آپ کو صورت پرستوں سے افضل دیکھتے ہیں۔

پر تو عقل ست آں بر حس تو عاریت داں آں ذہب بر مس تو

لغات :- عقل سے یہاں خجّت و منطق مراد ہے اور حس سے جسمانی لذات، نفسانی احساس، عشقِ مجازی۔

ترجمہ :- (مگر حقیقت یہ ہے کہ) آپ کی (نفسانی) عشقِ مجازی پر (صوفیانہ) منطق کا پرتو (جو) پڑا (تو وہ عشق حقیقی نظر

عشق حقیقی کے ادعائیں مجاز سے لذت گیر ہونے والوں کو تنبیہ

آنے لگی) اس (عشق حقیقی کے) سنہری ملمع کو اپنے (نفسانی عشق بازی کے) تانبے پر عارضی سمجھو۔

مطلب:- نفسِ شیطان کا قاعدہ ہے کہ انسان کے برے سے برے اعمال کو اچھی صورت میں نمایاں کر کے اس پر مصر رہنے کی ترغیب دیتا رہتا ہے۔ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ اس لیے وہ ان کے جواز بلکہ استحسان کی جتیں نکالتے رہتے ہیں اور وہ جتیں بھی نفسِ شیطان ہی تلقین کیا کرتا ہے۔ اس طرح یہ صوفیانِ شاہد باز بھی ٹٹی کی آڑ میں شکار کھیلتے ہیں اور عشق حقیقی کے دعوے سے علانیہ شاہد بازی کے مزے لوٹتے رہتے ہیں۔

مفتاح العلوم جلد اول میں کسی جگہ حکیم بقراط کا ایک پر لطف قصہ ہم نے شیخ سعدی سے نقل کیا تھا اس کا اعادہ یہاں غیر موزوں نہ ہوگا۔ لکھا ہے کہ ایک صوفی و عابد کسی حسین پر عاشق ہو گیا۔ حکیم بقراط نے اس کی پریشانی و سرگردانی کی حالت کو اشتباہ کی نظر سے دیکھا تو لوگ بولے یہ شخص بڑا متقی متورع اور عبادت گزار و پرہیزگار ہے اور کہتا ہے کہ میں اس نقش پر فریفتہ نہیں ہوں بلکہ اس نقش کے نقاش پر مرتا ہوں۔ حکیم بقراط نے مسکرا کر کہا۔ بات تو نکتہ کی کہتا ہے۔ مگر ہر شخص کی اس سے تشفی نہیں ہو سکتی اگر وہ صرف نقاش کا عاشق ہے اور نقش سے سروکار نہیں رکھتا تو کسی ایک سالہ بچے کو دیکھ کر اس کا دریائے عشق متلاطم کیوں نہیں ہوتا۔ وہ بھی تو اسی نقاش کی صنعت کا نمونہ بلکہ ایک تازہ تر اور پاک نمونہ ہے۔ ایک سچے عاشق کو جو بات کسی ماہر و میں نظر آتی ہے۔ وہ ایک اونٹ میں بھی دکھائی دینی چاہیے۔

بگفت ارچہ صیت نکوئی رود نابا ہر کے ہرچہ گوئی رود
نگا رندہ را خود ہمیں نقش بود کہ شوریدہ را دل بیغما ربود
چرا طفل یک روز ہوش نبرد کہ در صنع دیدن چہ بالغ چہ خرد
محقق ہماں بیند اندر اہل کہ در خو برو یان چین و چگل

اختلاف:- یہاں پہلے شعر کے لفظ اصل میں ایک تماشے کا اختلاف واقع ہوا ہے۔ ہمارے نسخے میں یہ لفظ اصل درج ہے۔ اور ہمارا قلمی نسخہ معتبرہ بھی اسی کا مؤید ہے مگر بعض نسخوں میں اس کی بجائے عقل درج ہے۔ اوپر ارشاد تھا کہ ”وہ طلب اصلی“ یعنی اصل کی تلاش کرو۔ پھر ان لوگوں کی تشبیہ مقصود تھی۔ جو غلطی سے اپنے آپ کو فائز باصل سمجھتے ہیں۔ حالانکہ اصل سے دور ہیں۔ ”ایک تو ہم عاشقی بر اصل خویش“ پس اس طرح یہ لفظ اپنے پس و پیش سے مربوط ہو جاتا ہے اور ہمارے نزدیک یہی اقرب بحق ہے۔ مگر جن اصحاب نے اس کو عقل لکھا ہے۔ ان کے میزانِ عقل میں اگلے شعر ”پر تو عقل ست“ الخ کے لحاظ سے اس کا عقل ہونا زیادہ موزوں ہوگا۔ اب شارحین نے اس ”عاشقی بر عقل خویش“ کا مطلب سلجھانے میں اپنی اپنی عقل کے تکیے چلائے ہیں۔ کوئی لکھتا ہے تو اپنی عقل کو صورت پرستوں کی عقل سے زیادہ جانتا ہے۔ کسی نے لکھا ہے تو اپنی عقل ناقص پر عاشق ہے۔ حالانکہ تیری عقل پر لطیف و خبیر کا پرتو پڑا ہے۔ اس لیے یہ تجھے مرغوب ہے۔ پھر اس عقل ناقص کو حس سے تعبیر کر کے اس پر پرتو ڈالنے والی عقل سے ذات حق سبحانہ مراد لینی پڑی۔ پھر اس کی تاویل کے لیے ایک لمبی تقریر کی ضرورت پڑی۔ غرض ایک ہی لفظ کے ہیر پھیر نے تکلفات کا انبار لگا دیا۔ والا مر کان سہلا۔

چوں ز راند دوست خوبی در بشر ورنہ چوں شد شاہد تو پیرہ خر

لغات:- چوں حرف شرط نہیں جیسے کہ متبادر ہوتا ہے بلکہ حرف تشبیہ ہے۔ پیرہ ہائے خرزائد مفید تو صیف ہے۔ ترجمہ:- انسان کا حسن (و جمال) سونے کے ملمع سے مشابہ ہے (جب یہ ملمع اتر جاتا ہے تو انسان حسین و جمیل بھی نہیں

رہتا) اگر (یہ بات) نہیں تو (پھر) تمہارا معشوق (گل چہرہ بڑا ہو کر) ایک بڑھے گدھے کی طرح (نامرغوب) کیوں ہو گیا۔
مطلب:- یہاں سے پھر عشق صورت کا ذکر ہے کہ حسن صورت ایک عارضی چیز تھا۔ یہی وجہ ہے کہ ایک انسان جو ظلمی
میں عشاق کا مرغوب و محبوب ہوتا ہے۔ بڑا ہو کر غیر مرغوب بن جاتا ہے۔ صائب۔

غبارِ خط بزبانِ شکستہ میگوید کہ فیضِ صبح بنا گوشِ یارِ می گزرد
حسن کا پھول مرجھایا اور عنادل کے چپچپے ختم ہوئے۔ ماہِ عارض پر خطِ نودمیدہ کا داغ چھایا اور عشاق کی گرجوئی ٹھنڈی
ہوئی۔ کما قیل۔

نظمت دمیدو مطلبِ عاشق تمام شد اے ترکِ من منازکہ ترکی تمام شد
پس ایسے حسن ناپائندار اور جمال بزوال کی چاہت فضول ہے۔ غنی۔

نیتِ حسن بے بقا شائستہ لبستکی با چراغِ برق یک پروانہ ہر اہی نہ کرد
چوں فرشتہ بود ہیمچوں دیوشد کالِ ملاححت اندرو عاریہ بُد

لغات:- ملاححت نمکینی، خوبصورتی کی ایک خاص شان ہے۔ عاریہ مستعار، عارضی، ناپائندار۔
ترجمہ:- (پہلے) وہ (انسان خوبصورتی میں) فرشتہ سے مشابہ تھا۔ (پھر زوالِ حسن کے بعد) دیو کی طرح (بدنما) ہو گیا۔
(اور یہ دلیل ہے اس کی) کہ وہ خوبصورتی اس میں عارضی تھی۔ صائب۔

بیک دو ہفتہ مہ چار زہ ہلائے شد دو ام نیت ازیں بیشِ حسن ساختہ را
اندک اندک مے ستانڈراں جمال اندک اندک خشک میگر دو نہال

ترجمہ:- (حق تعالیٰ) اس (حسین) سے تھوڑا تھوڑا (حسن) و جمال سلب کرتا رہتا ہے (جیسے کہ) ایک بونا تھوڑا تھوڑا
خشک ہوتا ہے۔ غنی۔

کندور ہر قدم فریادِ خلخال کہ حسنِ گلِ رخاں پاورِ رکاب ست
رو نَعْمَرُہ نُنْجِسُہ بخواں دل طلب کن دل منہ براستخواں

ترجمہ:- (اگر باور نہ ہو تو) جاؤ (آیہ) وَمَنْ نَعْمَرُہ النّج (یعنی اور جس کو ہم معمر کرتے ہیں۔ اس کو الٹا گھٹاتے ہیں)
پڑھو (اور ہماری بات کا ثبوت دیکھ لو۔ پس) ہڈی کی سی ناکارہ مخلوق (پر دل نہ لگاؤ۔ بلکہ) اس (ذاتِ حق) کو طلب کرو جو
(موجودات میں بمنزلہ) دل ہے۔

مطلب:- یہاں اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ وَمَنْ نَعْمَرُہ نُنْجِسُہ فی الْخَلْقِ اَفَلَا يَعْقِلُوْنَ اور ہم جس کو بڑی عمر
دیتے ہیں اس کو بناوٹ میں الٹا گھٹاتے ہیں۔ پس کیا اتنا بھی نہیں سمجھتے؟ (پس ۵۵) گھٹانے کا مطلب یہ ہے کہ جس طرح بچپن
سے جوانی تک تمام قوی بڑھتے ہیں۔ اسی طرح پھر جوں جوں عمر زیادہ ہوتی ہے۔ اسی طرح ان قوی میں ضعف و اضمحلال پیدا
ہوتا جاتا ہے۔ حتیٰ کہ تمام قوتیں مسلوب ہو کر بڑھا ضعیف آدمی ایک طفلِ شیرخوار کس طرح چار پائی سے لگ جاتا ہے اور اس کی
چار پائی لبِ گور کے قریب پہنچ جاتی ہے کما قیل۔

چہ زندگی ست کہ از استخواں بر احوالم ہمیشہ خندہ دندان نما کند لبِ گور
اس شعر میں حسینانِ جہاں بلکہ تمام ماسوی اللہ کو ان کے نقص و احتیاج کے لحاظ سے ہڈی سے تشبیہ دی ہے اور حق سبحانہ کو

اس اعتبار سے کہ وہ اکمل و اشرف اور محتاج الیہ ہے۔ دل سے مشابہت دی ہے۔ جس طرح دل باقی تمام اعضاء جسم سے افضل و اہم اور دوران خون کا مرکز ہونے کی وجہ سے سارے جسم کا مبداء حیات ہے۔ اسی طرح (بلا تشبیہ) حق تعالیٰ سارے عالم سے اعلیٰ و ارفع اور سب کا خالق و روزی رساں ہے۔ آگے دل طلب کن کی وجہ بتاتے ہیں۔

کاں جمالِ دل جمالِ باقی ست دولیش از آبِ حیواں ساقی ست

ترجمہ:- کیونکہ اس دل (عالم یعنی حق سبحانہ) کا جمال سدا قائم رہنے والا جمال ہے اور اس کے دونوں لب آبِ حیات پلانے والے ہیں۔

مطلب:- حق تعالیٰ کے لیے لب کا اطلاق بطریق مجاز ہے۔ ایک حاکم اعلیٰ اپنے لب سے حکم دیتا ہے تو کسی محتاج کے حذق و روزمی کا سامان ہو کر اس کی زندگی عرصہ تلف ہونے سے بچ جاتی ہے اور کسی واجب القتل مجرم کی جان بخشی ہو کر اس کو دوبارہ زندگی مل جاتی ہے۔ اسی طرح (بلا تشبیہ) حق تعالیٰ کے حکم سے ہم کو زندگی اور سامانِ زندگی حاصل ہوتے ہیں۔ نظامیٰ

نجات ست جملہ موجودات زندہ لیک از وجود تست حیات

خود ہم او آب وہم او ساقی و مست ہر سہ یک شد چوں طلسم تو شکست

ترجمہ:- جب تیرا (خودی کا) طلسم ٹوٹ جائے گا تو (تجھے نظر آئے گا کہ) خود وہی پانی ہے، وہی ساقی ہے، وہی (پینے والا) مست ہے (یعنی تینوں کے) تینوں ایک ہو گئے۔

مطلب:- اس شعر سے بظاہر وحدۃ الوجود کا اثبات مقصود ہے اور وحدتِ شہود پر بھی اس کو محمول کر سکتے ہیں۔ وحدتِ وجود اور وحدۃ شہود تو مفتاح العلوم حصہ اول کے اوائل میں حیثہ تحریر میں آچکی ہے۔ اگر اس شعر کو وحدتِ شہود کے مضمون پر محمول کیا جائے تو مطلب یوں ہو گا کہ جب کمال طاعت و عبادت سے تیرا طلسم خود ہی ٹوٹ جائے گا اور تو فانی فی مرضیات الحق ہو جائے گا تو پھر تجھے قربِ فرائض کا وہ مرتبہ حاصل ہو جائے گا۔ جس میں بندے کی ہستی ایسی مضحمل ہو جاتی ہے کہ وہ اپنے ارادہ و قدرت کو حق تعالیٰ کے ارادہ و قدرت کے سامنے کالعدم پاتا ہے۔ یعنی حقیقی فاعل خداوند تعالیٰ کو جانتا ہے اور اپنے آپ کو کسی شمار میں نہیں لاتا۔ پس ایک نظر میں پینا پلانا پینے والا اور پلانے والا ایک ہو جاتے ہیں۔ حافظؒ

بہ پیش آئینہ دل ہر انچہ میدارم بجز خیالِ جمالت نے نماید باز

اس معنی میں اتحاد سے اتحادِ ذاتی مراد نہیں ہوتا بلکہ ایک خاص ارتباط ہے۔ جس کو اتحاد سے تعبیر کر لیتے ہیں۔ جیسے دو نام مشرب اور ہم خیال دوستوں کی نسبت کہہ دیتے ہیں کہ وہ دونوں ایک ہیں۔ حالانکہ وہ ذاتِ الگ الگ ہوتے ہیں۔ قربِ فرائض اور قربِ نوافل کی اصطلاح ایک حدیثِ قدسی سے تعلق رکھتی ہے۔ جو مشکوٰۃ شریف کے باب ذکر اللہ عزوجل میں مندرج ہے اور وہ مفتاح العلوم حصہ اول کے قصہ دزیر یہود کے آخر میں بالتشریح بیان ہو چکی ہے۔

مولانا بحر العلوم یہاں دل سے ذاتِ حق نہیں بلکہ حقیقتاً انسانی دل مراد لیتے ہیں۔ ان کے نزدیک ان دونوں شعروں کا مطلب یہ ہے کہ دل کو طلب کرو جو حقیقتِ جامعہ اور مخزنِ اسرارِ الہیہ بلکہ عرشِ الہی ہے اور اللہ تعالیٰ اپنے تمام اسمائے کلیہ و جزئیہ کے ساتھ اس پر مستوی ہے۔ پس یہ دل حق کو ہر تجلی میں دیکھتا ہے اور اس کا وہ جمال جو اس کو تجلی حق کی بدولت حاصل ہے ہمیشہ رہنے والا ہے۔ جس پر زوال آنا ممکن نہیں اور اسے یہ جمال دوامِ ذاتِ حق کے اضافہ علوم سے حاصل ہوا ہے۔ جس کو یہاں آبِ حیوان سے تعبیر کیا گیا ہے اور اس آبِ حیات سے اس طرح سیراب ہوتا ہے کہ گویا خود ہی آب ہے۔ خود ہی

ساتی ہے اور خود ہی مست ہے مگر یہ مشاہدہ اس وقت ہوتا ہے کہ اس جسم کا طلسم ٹوٹ جائے۔ یعنی وہ حظوظ بشریہ سے پاک و صاف ہو جائے اور اس کلام میں اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ جو علم اور جو مشاہدہ کہ دل پر وارد ہو وہ باطنِ دل سے ہوتا ہے نہ کہ خارج سے آتی)

غرض مولانا بحر العلوم کے نزدیک دل کو مطلوب بنانا چاہیے۔ نظامی۔
 بندہ دل باش کہ سلطان شوی خواجه عقل و ملک و جان شوی
 عراقی چہ بنی سبزہ دنیا کہ چشم جاں کند خیرہ تماشائے دل خود کن اگر در بندستانی
 ز آستانہ دل پامنہ بروں صائب اگر ہوائے تماشائے لا مکاں داری
 دل سے ذات حق مراد ہو یا یہی متعارف دل بہر حال مقصودِ اصلی حق تعالیٰ کی معرفت ہے۔ اب مولانا حصول معرفت کا صحیح طریقہ ارشاد فرماتے ہیں۔

آں یکے را تو ندانی از قیاس بندگی کن ژاژ کم خا، ناسپاس
 لغات :- یکے ذات واحد، حق سبحانہ و تعالیٰ۔ قیاس دلیل عقلی۔ ژاژ خائیدن۔ ژاژ ایک گھاس کا نام ہے۔ خائیدن کے معنی چبانا مراد بکواس اور بیہودہ گوئی ہے۔
 ترجمہ :- (اے) ناشکرے! تو اس (ذات) واحد کو دلائل عقلیہ سے نہیں پہچان سکتا (اس کی معرفت مطلوب ہے تو اس کی) عبادت کیا کر۔ فضول بکواس نہ کر۔
 مطلب :- اگر کوئی یہ چاہے کہ دلائل عقلیہ سے خداوند تعالیٰ کی معرفت حاصل کرے تو یہ ناممکن ہے طائر عقل کے اس مقام پر پر جلتے ہیں۔ امیر خسرو۔

لوامع صفتش ہست چشم پوشِ عقول چوں آفتاب کہ نورش حجاب اراست
 حکیم گفت شناسم بعقل یزداں را ز ہے کمال حماقت وہاں چہ گفتارست
 ز سخن خانہ سلطان کجا خبر دارد گرہ برے کہ ز بہر دو فلس طرارست
 پس اُس کی معرفت کا مفید ترین طریقہ یہ ہے کہ اس کی طاعت و عبادت اختیار کریں۔ عبادت و طاعت ہی سے دل میں نور عرفان پیدا ہو سکتا ہے۔

ہر سرائے را چراغے ہست صائب در جہاں خانہ دل روشن از نورِ عبادت سے شود
 معنی تو صورت ست و عاریت بر مناسب شادی و بر قافیت
 لغات :- عاریت یا عاریہ مستعار، ناپائدار، عارضی۔ شادی بہ معنی شاد ہستی یا آخر خطاب کے لیے ہے۔ قافیت موزونیت، تناسب، ایک بیعت میں دونوں مصرعوں کے آخری کلموں یا ان کے بعض حروف کو قافیہ اسی لیے کہتے ہیں کہ ان میں لفظی تناسب و موزونیت ہوتی ہے۔
 ترجمہ :- (کیونکہ) تیرا معنی (بھی کہ جس پر عاشق ہونے کا تو مدعی ہے) صورت (ہی) ہے (اور ناپائدار ہے اور) تناسب (اعضاء) اور (ان کی) موزونیت پر ہی تو لٹو ہو رہا ہے۔

مطلب :- اوپر ذکر آ رہا تھا کہ تم صورت پرستی سے بچو۔ پھر ان خاص صورت پرستوں کو تنبیہ کی جو آئینہ صورت میں

جمال حق کا مشاہدہ کرنے کے مدعی ہیں اور فرمایا کہ جمال حق کے مشاہدہ اور اس کے عرفان کی صورت عبادت و طاعت ہی سے ممکن ہے۔ اب پھر فرماتے ہیں کہ یہ محض ڈھکوسلا ہے کہ تم آئینہ صورت میں جمال حق کے مشتاق ہو بلکہ جمال صورت پر ہی مر رہے ہو اور رویت جمال حق سے محروم ہو۔ صائبؒ۔

جمعے کہ بایں نقش و نگارند نظر باز محروم ز رخسارہ بے پردہ یارند
معنی آں باشد کہ بستاند ترا بے نیاز از نقش گرد اند ترا
ترجمہ:- معنی وہ ہیں کہ تجھے (تیری خودی سے) چھین (کراپنے آپ میں محو کر) لیں اور صورت سے مستغنی کر دیں۔ غنی
سواد کعبہ کے منظور ارباب نظر باشد بنگ سرمہ حاجت نیست ہرگز چشم روشن را
صائبؒ ز روئے خوب طلبگار حسن معنی باش مرد ز راہ چونادید گاں بصورت خشک
معنی آں نبود کہ کورو کر کند مر ترا بر نقش عاشق تر کند
ترجمہ:- معنی وہ نہیں ہوتے کہ تجھ کو (حقیقت بنی سے) اندھا اور (استماع حقائق سے) بہرا کر دیں اور تجھے صورت کا پہلے سے زیادہ مشتاق بنا دیں۔ سعدیؒ۔

چوبت پرست بصورت چناب شدی مشغول کہ دیگر خبر از لذت معانی نیست
کور را قسمت خیال عم فزاست بہرہ چشم ایں خیالات فناست
ترکیب:- دوسرے مصرعے کی دو صورتیں ہو سکتی ہیں۔ یعنی یا تو وہ استفہامیہ ہو یا خبریہ اور دونوں تقدیروں پر مصرعہ کا ترجمہ الگ الگ ہوگا۔

ترجمہ:- (جو لوگ حقیقت بنی سے) اندھے (ہوں ان) کی قسمت میں (حسرت اور غم بڑھانے والے خیال ہیں۔)
(بھلا) یہ خیالات فانیہ (کہیں) چشم (حقیقت ہیں) کا حصہ ہو سکتے ہیں؟ (دوسرے مصرعہ کا دوسری طرح ترجمہ اور) چشم (ظاہر ہیں) کے حصے میں تو یہی فانی چیزوں کے خیالات ہیں صائبؒ۔

دردیدہ آنکس کہ بمعنی نبرد، راہ زنداں بود آں خانہ کہ تصویر ندارد
حرف قرآں را ضریاں معدن اند خرنہ بینند و بیالان برزنند

لغات:- ضریاں جمع ضریر، نابینا، اندھا، جس کی بینائی ضرر یافتہ ہو۔

ترجمہ:- (جیسے آنکھوں کے) اندھے قرآن مجید کے حروف (کو اس طرح رٹ لیتے ہیں۔ گویا وہ ان) کی کان ہیں
(ان کی مثال ایسی ہے کہ جیسے) گدھے کو تو نہ دیکھیں (جو مقصود بالذات ہے) اور پالان کو لینے لگیں۔ (جو مقصود بالعرض ہے)
مطلب:- جو مقصود بالعرض کو مقصود بالذات سمجھ کر اس کے حصول میں منہمک رہیں وہ عقل کے اندھے اور احمق ہیں۔
چنانچہ قرآن مجید کے پڑھنے میں اس کے الفاظ پر ہی اکتفا کرنا اور انہی کو مقصود سمجھنا اندھوں کا کام ہے جو لوگ حقیقت میں ہیں۔
وہ الفاظ کو مقصود بالعرض اور ان کے مدلول و معنی کو مقصود بالذات جانتے ہیں کہ یہی قرب حق کا ذریعہ ہیں اور جو ظاہر ہیں وہ سواری کے جانور کے بجائے اس کے پالان یا کاغذ کو ہی کافی سمجھ لیتے ہیں۔ اسی پر چڑھ بیٹھتے ہیں اور سمجھتے ہیں کہ اس سے منزل مقصود پر پہنچ جائیں گے۔

ره بمعنی خرد هر که ز صورتِ صائب" همچو آئینه تمیّد است ز بازار شود

چوں تو بینائی پئے خرو کہ جست چند پالاں دوزی اے پالاں پرست

ترجمہ :- جب تو بیٹا (ودیدہ ور ہے) تو گدھے کے پیچھے جا۔ جو کو د کرتیرے ہاتھ سے نکل گیا۔ اے پالان کے دلدادہ

کب تک پالان کو سیتا رہے گا۔

مطلب :- جو شخص مقصود بالذات کے فوت ہونے کی پروا نہ کرے اور مقصود بالعرض کی دھن میں لگا رہے۔ اس کی

مثال ایسی ہے جیسے کوئی گدھے والا پالان لینے لگے۔ ادھر گدھا بھاگ جائے اور اس کے تلف ہو جانے کا احتمال ہو مگر وہ اس کی پروا نہ کرے اور اپنی پالان دوزی میں ذوق و شوق سے مشغول رہے۔

ہر کہ قانع شد ہوئے گل ز گل در پردہ ماند ہوئے پیرا، من حجاب یوسفِ سمیعی تن ست

خرچو هست آید یقین پالاں ترا کم نگرود ناں چو باشد جاں ترا

ترجمہ :- (بھلے مانس) جب گدھا (سلامت موجود) ہے تو یقیناً تجھے پالان بھی مل جائے گا تیری جان سلامت ہے تو

روزی بند نہیں ہوگی۔

مطلب :- جس طرح گدھا مقصود بالذات اور پالان مقصود بالعرض ہے۔ اسی طرح قیام زندگی مقصود بالذات اکل و

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا ۚ وَيُرِيدُ اللَّهُ يَذْهَبَ رِزْقَهُمْ وَلَٰكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

جس نے یہ منہ دیا ہے کھانے کو دانت جس نے دیے چبانے کو

جس نے بخشا نکلے کو ہے گلا ہضم کرنے کو ہے دیا معدہ

کیا وہ کھانے کو کچھ نہیں دے گا کیوں نہیں دے گا بالیقین دے گا

خروجو باشد کم نیاید اے عمو خود بہ پشتش رونہد پالان او

ترجمہ :- جب گدھا ہو تو اس کی (یعنی پالان کی) کمی نہیں۔ بڑے میاں! اس کا پالان تو خود اس کی پیٹھ پر آ رہے گا۔ حافظؒ

۵. آنکس که داد مآرا آغاز آنچہ بایست ہم میکند در آخر فکر نائل را

پشتِ خردگان مال و مکسب ست جانِ تو سرمایہ صد قالب ست

ترجمہ:- (ہاں یہ بھی خیال رہے کہ) گدھے (کو ہی مقصود بالذات نہ سمجھ لیتا بلکہ اس کی) پیٹھ مال اور کمائی کی دکان

ہے (کہ اس پر مال لا دکر بیچتے اور کماتے ہیں اور اپنی جان کو پالیتے ہیں۔ پس) تمہاری جان (مقصود بالذات ہے جو)

سینکڑوں جسموں کی سرمایہ ہے۔

مطلب :- ایک چیز جو دوسری چیز کے لحاظ سے مقصود بالذات ہوتی ہے۔ وہ ایک تیسری چیز کے لحاظ سے مقصود بالعرض ہو

سکتی ہے۔ چنانچہ گدھا پالان کے مقابلے میں مقصود بالذات ہے تو اپنے سوار کی جان عزیز کے لحاظ سے مقصود بالعرض ہے۔ اسی

طرح قرآن پاک کے معانی اس کے الفاظ کی نسبت سے مقصود بالذات ہیں۔ مگر قرب حق کی نسبت سے مقصود بالعرض ہیں۔

پس ان کا اشغال قرب حق کے لیے ہونا چاہیے۔ نہ خود ان معانی کے لیے جس سے اصل مقصود یعنی قرب حق فوت ہو جائے۔

خر برہنہ برنشیں اے بوالفضول خر برہنہ نہ کہ راکب شد رسول

ترجمہ:- (اگر پالان نہ ملے تو نہ سہی) اے فضول (بہانے بنانے والے!) بے پالان گدھے پر ہی بیٹھ جا۔ کیا بے پالان گدھے پر جناب رسول اللہ سوار نہیں ہوئے۔

مطلب:- عرب میں گدھے کی سواری عام مروج ہے۔ وہاں کے گدھے قد آور اور خوش رفتار ہوتے ہیں۔ ہمارے ملک کے گدھوں کی طرح لاغر، مرل اور ذلیل حالت میں نہیں ہوتے۔ چنانچہ جناب رسول اللہ نے بھی گدھے پر سواری کی ہے اور آپ کی شان تو واضح یہ تھی کہ بے پالان سوار ہونے میں بھی پس و پیش نہ فرماتے و کان یو کب الحمار موکفا علیہ قطیفہ و کان مع ذلک یستردف اور آنحضورؐ گدھے پر چادر بطور پالان ڈال کر سواری فرماتے اور اس کے باوجود کسی دوسرے شخص کو بھی اپنے پیچھے بٹھا لیتے۔ (احیاء العلوم)

النَّبِيُّ قَدْ رَكَبَ مَعْرُورِيًّا وَالنَّبِيُّ قِيلَ سَافِرٌ مَاشِيًّا

لغات:- معرور کی بضم میم و فتح رائے مہملہ۔ اعروریت الفرس اے رکتہ عریانا۔ معروری بمعنی راکب اسپ برہنہ پشت۔ باب فہتعال سے ہے۔ رکتہ سوار ہوا۔ سافر سفر کیا۔ ہر دو فعل ماضی کی فتح آخر بضر ورتوزن شعر ساقط ہے۔ ترجمہ:- نبیؐ نگلی پشت والے جانور پر سوار ہو چکے ہیں (بلکہ) اور لیجے مروی ہے کہ) حضورؐ نے پیادہ (بھی) سفر فرمایا ہے۔

بلکہ آں شہ بس پیادہ رفتہ است بار این و آں بے پذیرفتہ است

ترجمہ:- بلکہ آنحضورؐ (کبھی اتفاقاً ہی نہیں) بارہا پیادہ پا چلے ہیں (اس سے بھی بڑھ کر تواضع یہ کہ) دوسرے لوگوں کا بار بھی اٹھالیا ہے۔

مطلب:- یہ شعر گویا شعر سابق کے مصرعہ ثانیہ قیل سافر ماشیا کی تفسیر ہے۔ ان تین شعروں میں جناب رسول اللہ کی تواضع و فرد تنی کی مثال سے دوسرے معرور و متکبر لوگوں کو سرزنش کی ہے کہ جب وہ تاجدار کونین اس قدر متواضع ہیں تو تم کس کھیت کی مولیٰ ہو جو برہنہ پشت گدھے پر سوار ہونا موجب عار سمجھتے ہو۔ یہاں آنحضورؐ کی تواضع کے بیان میں ترتیب و تدریج خوب ملحوظ ہے۔ یعنی اول تو گدھے کی سواری ہی اونٹ اور گھوڑے کی سواری سے ادنیٰ ہے جس کو حضورؐ نے ازراہ تواضع گوارا فرمایا۔ پھر بے پالان سوار ہونا اس سے بھی زیادہ فرد تنی کی مثال ہے۔ پھر اس سے بھی زیادہ تواضع کی مثال پیدل چلنے میں ہے اور عام طور پر چلنے پھرنے سے بطور سفر چلنا اور بھی زیادہ جفاکشی و ہمت کا کام ہے اور اس کے ساتھ ہی کچھ بوجھ اٹھا کے چلنے میں اور بھی صبر و استقلال کی ضرورت ہے۔ مگر حضورؐ کا پیدل اور بوجھ اٹھا کر چلنا اور بوجھ بھی اپنا نہیں بلکہ دوسرے لوگوں کا اٹھالینا اور خلق اللہ کے کام کر دینے میں تکلیف اٹھانے سے دریغ نہ کرنا ایثار و احسان کا اعلیٰ نمونہ ہے۔ و ما کان باتیہ احد حرا او عبدا و امة الا قام معہ فی حاجتہ جو کوئی بھی آزاد و غلام و کنیز آپؐ کی خدمت میں کسی غرض سے آتی تو آپؐ اس کے کام کے لیے اس کے ساتھ چل پڑتے۔ و کان اراف بالناس و خیر الناس للناس و انفع الناس للناس۔ اور آپؐ لوگوں پر نہایت شفیق اور لوگوں کے لیے سب سے بہتر اور لوگوں کے لیے سب سے زیادہ نفع رساں تھے۔ (احیاء العلوم)

اوپر کے تینوں شعروں سے مدعا یہ ہے کہ مقصود بالعرض کو مقصود بالذات کے لیے موقوف علیہ نہ بناؤ بلکہ اس مقصود بالعرض کی پروا تک نہ کرو۔ مثلاً پالان نہ ملے، گدھے پر بلا پالان ہی سوار ہو جاؤ۔ پھر اس سے ترقی کر کے فرماتے ہیں کہ اگر کوئی چیز دوسری چیز کے لحاظ سے تو مقصود بالذات مگر فی حد ذاتہ مقصود نہیں ہے اس کو بھی اگر مقصود اصلی کے لیے موقوف علیہ نہ سمجھو اور

اس کے فوت ہو جانے کی پروا نہ کرو تو مضائقہ نہیں۔ مثلاً گدھا اگرچہ پالان کے لحاظ سے بمنزلہ مقصود بالذات کے ہے۔ مگر فی نفسہ مطلوب نہیں بلکہ منزل مقصود پر پہنچنے کے لیے مقصود ہے۔ پس اگر گدھا نہ ملے تو پیدل چلنے سے دریغ نہ کرنا چاہیے۔ حضرت شیخ سعدیؒ نے کیا عجب قول نقل کیا ہے کہ اگر تم کو سواری کے لیے گدھا نہیں ملا تو صبر کرو اور شکر کرو کہ تم کو سواری کا گدھا بھی نہیں بنایا گیا۔

زرہ باز پس ماندہ میگریست کہ مسکین تراز من دریں دشت کیست
خبر بار کش گفت اے بے تمیز ز جوہر فلک چند ٹالی تو نیز
برد شکر کن چوں بخر بر نہ کہ آخر بزیہ کساں خبر نہ
پس گدھے کے لیے پالان کی اور واصل بمنزل ہونے کے لیے گدھے کی اس قدر ضرورت کہ اس کے بغیر چارہ نہ ہو نہ
مقتلاً لازم ہے۔ کما ہوا لظاہر نہ شرعاً۔ چنانچہ خود سرور کائنات نے بے پالان گدھے پر سواری کی ہے اور پیادہ پاسفر فرمایا ہے۔
شد خر نفس تو بر منیش بہ بند چند بگریزد زکار و بار چند
ترجمہ:- تیرا خر نفس (تیرے قبضہ اختیار سے نکل) گیا ہے۔ اس کو (عمل بالا احکام کی میخ پر باندھ دے وہ (یوں) کب
تک (طاعت و عبادت کے) کاروبار سے گریز کرتا رہے گا۔

مطلب:- یہاں سے ایک اور ارشاد کی طرف انتقال ہے اور ماضی کی مناسبت سے نفس کے لیے گدھے کا استعارہ بطور
مشابہت ہے۔ اس مضمون کا سابق کے ساتھ ربط یہ ہے کہ اوپر ارشاد تھا کہ فائز بمنزل ہونے کے لیے گدھے کی اور گدھے پر
سوار ہونے کے لیے پالان کی پروا نہ کرنی چاہیے۔ اب فرماتے ہیں کہ تمہارا نفس سرکش جو اسباب ظاہر کا اس قدر گرویدہ ہے
کہ ان کے بغیر مقصود بالذات اور مطلوب حقیقی کی طرف رخ نہیں کرتا تو وہ تمہارے قبضہ اختیار سے نکل گیا۔ اس کو قابو میں لاؤ
اور مطیع و منقاد بناؤ۔ کما قیل۔

قانع کے کہ شد بکفش خاک ہم درست سیماب نفس ہر کہ کشد کیمیا گریست
بار صبر و شکر اورا بردنی ست خواہ در صد سال خواہی سی و بیست

لغات:- بردنی میں یا لیاقت کے لیے ہے۔ خواہی میں زائد۔

ترجمہ:- (ان اسباب دنیا کی طرف سے) صبر کرنے کا بار (جو بہم نہیں پہنچے) اور (ان اسباب کے لیے شکر کرنے کا بار
(جو حاصل ہے) اسی کو کھینچتا ہے۔ خواہ سو سال میں (کھینچے) یا تیس سال میں یا بیس سال میں۔

مطلب:- صبر کے معنی ہیں کسی امر مرغوب کے حصول میں دیر لگنے یا اس کے حصول کے بعد فوت ہو جانے پر نفس کو ضبط
میں رکھنا اور شکر کے معنی ہیں کہ منعم حقیقی کے انعام و احسان پر اس کے احسان مند ہونا۔ فرماتے ہیں کہ دنیا میں نزول مصائب
بھی لازم ہے اور یہ جہان حصول رغائب سے بھی خالی نہیں۔ ان دونوں حالتوں میں صبر و شکر فرض انسانی ہے اور نفس ہی کو چار
و ناچار صبر و شکر کا بار اٹھانا ہے خوشی سے اٹھائے تو اس کی سعادت مندی ہے۔ ورنہ مجبور ہو کر اٹھانا پڑے۔ اونٹ بلبلاتے
رہتے ہیں اور ان پر بوجھ بھی لدا رہتا ہے۔ مصائب کی آمد می چلنے سے رک نہیں سکتی۔ خواہ کوئی پہاڑ کی طرح اس کے آگے
ثابت قدم رہے یا بیکہا کی طرح اضطرابی حرکات کرنے لگے۔ جائی۔

چو گیرد صرصر محنت و زیدن نیا ید ہیچو کاه از جا پریدن
باں باشد کہ در داس کشی پائے مثال کوہ باشی پائے برجائے
ہیچ و از ر وزیر غیرے برنداشت ہیچ کس ندرود تا چیزے نکاشت

لغات :- وَاَزَر بوجھ اٹھانے والا۔ وَاَزَر بوجھ۔ ندرود فصل نہیں کاٹی درودن سے۔

صانع :- قرآن مجید کی اس آیت کی طرف تلمیح ہے۔ لَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرٰی یعنی کوئی بوجھ اٹھانے والا دوسرے کا بوجھ نہیں اٹھاتا۔

ترجمہ :- کوئی بوجھ اٹھانے والا دوسرے کا بوجھ نہیں اٹھاتا۔ کوئی شخص تا وقتیکہ کچھ نہیں بوتا (فصل نہیں کاٹتا)۔

مطلب :- صبر و شکر وغیرہ اپنے ہی اعمالِ حسنہ کام آتے ہیں۔ دوسروں کے بھروسہ پر نہ رہو۔ پیداوار کی خواہش ہے تو خود کاشتِ تخم کی زحمت اٹھاؤ۔ صائب۔

کلیدِ قفل خود از جیبِ دیگران مطلب چو غنچہ از گرہ خود گرہ کشائے ساز
طمع خام ست ایں مخور خام اے پسر خام خوردن علت آرد در بشر
کاں فلانے یافت گنجے ناگہاں من ہم آں خواہم چرا جویم دکان

لغات :- خام کا کلمہ غیر پختہ اور بے اصل کے معنوں میں مشترک ہے اور یہاں دونوں معنوں میں مستعمل ہوا ہے۔

ترکیب :- پہلے شعر میں ایں اسم اشارہ مبین ہے اور دوسرا شعر اس کا بیان ہے۔ ترجمہ میں اس تقدیم و تاخیر کو صاف کر دیا گیا ہے۔ خیال رہے۔

صانع :- طمع خام کو خام بمعنی ناپختہ کے لحاظ سے باعثِ مرض یعنی دردِ شکم قرار دینا حسنِ تعلیل ہے۔

ترجمہ :- صاحبزادے! یہ بات تو ایک طمع خام (یعنی بے اصل چیز کی حرص) ہے کہ اس فلاں شخص کو اچانک خزانہ مل گیا میں بھی اسی طرح چاہتا ہوں (کہ مجھے ایک خزانہ مل جائے پھر) کیوں (کسبِ مال کے لیے دکان تلاش کروں تم) (اس طمع) خام (سے دھوکا) نہ کھاؤ (کیونکہ) خام (یعنی کچی چیز) کا کھانا انسان کو بیمار کر دیتا ہے۔

مطلب :- دوسروں کے بھروسے پر رہنا یا دستِ غیب کی توقع پر کسبِ دسٹی چھوڑ بیٹھنا طمع خام ہے۔

حافظ خام طمع شرعے ازیں قصہ بدار کار ناکردہ چہ امید عطا ے داری

کارِ بخت ست آن و آں ہم نادرست کسب باید کرد تا تن قادر ست

ترجمہ :- (اگر کسی کو بیٹھے بٹھائے خزانہ مل گیا تو) وہ نصیب کی بات ہے (ہر شخص کا حصہ نہیں) اور وہ بھی (ہمیشہ ممکن نہیں

بلکہ شاذ و نادر) ایسا ہوتا ہے۔ (پس) جب تک تمہارے بدن میں قدرت ہے (تم کو اپنے زورِ بازو سے کھانا چاہیے)۔ (بہانہ جوئی سے بے کار نہ بیٹھو)۔

مطلب :- اس ارشاد کے لفظ صرف اپنے ظاہری معنی پر بھی محمول ہو سکتے ہیں کہ ان میں سستی و بیکاری سے منع کیا ہے

اور سعی و جہد سے رزق و روزی کمانے کی تاکید فرمائی ہے مگر اس سے یہ اشارہ بھی نکلتا ہے کہ اگر کوئی بندہ خدا بلا ریاضت و

مجاہدہ و اصل بخت ہو گیا تو یہ محض بخت و اقبال کا کام ہے۔ عبادت و ذکر و فکر اور ریاضت و مجاہدہ میں

مصرف رہ کر مراتب کمال کے حصول کی کوشش کرنی چاہیے۔ اگر کسی کو بلا سنی یہ درجہ حاصل ہوا ہے تو ممکن ہے۔ اس میں پہلے سے اس کی استعداد موجود ہو۔ خواہ وہ استعداد مجاہدہ سے ملی ہو یا حق تعالیٰ نے اپنی حکمت سے اس کو بحالت بے اختیاری کسی ایسے امر میں مبتلا کیا ہو جس سے اس کے رذائل اخلاق کا ازالہ ہو گیا ہو۔ لہذا اس کو اب مجاہدہ کی ضرورت نہ رہی ہو۔ مگر صفائی قلب اور اعمالِ حسنہ کے بغیر کوئی اس مقام پر فائز نہیں ہو سکتا نہ ہوا ہے۔

عمر خیام غفرلہ

اے نیک نہ کردہ و بدیہا کردہ آنگاہ بلطف حق تو لا کردہ
بر عفو مکن تکیہ کہ ہرگز نبود ناکردہ چو کردہ چوں ناکردہ
کسب کردن گنج را مانع گئے است پاکش از کار آں خود در پے است

ترجمہ:- (تم کمائی کیے جاؤ) کمائی کرنا خزانہ (حاصل ہونے) کا مانع تھوڑا ہی ہے۔ پس تم کام کرنے سے قدم نہ ہٹاؤ۔ وہ (خزانہ) خود تمہارے پیچھے (آ رہا) ہے۔

مطلب:- اگر خزانہ تم کو بلا محنت مل گیا تو سبحان اللہ! مگر اور محنت و کسب کرنے میں کیا حرج ہے۔ اس سے بلا محنت حاصل شدہ خزانہ گم تو نہیں ہو جائے گا بلکہ اس میں اضافہ ہی ہو گا۔ پس محنت کیے جاؤ خزانہ خود آتا رہے گا۔ خواہ محنت سے آئے یا بلا محنت۔ مطلب یہ کہ مجاہدہ کیے جاؤ پھر اگر وصولی الی اللہ بلا مجاہدہ مقدر ہے تو اس میں کوئی رکاوٹ نہیں ہو گی اور مجاہدات و اعمال کا ثواب الگ ملے گا۔

تانا گردی تو گرفتار اگر کہ اگر ایں کردے یا آں دگر

لغات:- تا تعلیل کے لیے آیا ہے۔ حرف تشبیہ بھی ہو سکتا ہے۔ اس صورت میں یہ شعر جملہ مستانفہ ہو گا۔ دونوں صورتوں میں ترجمہ دو طرح ہو گا اور مطلب بھی قدرے متفاوت ہو گا۔

ترجمہ:- (۱) تم اگر (مگر کے چکر) میں نہ پھنس جاؤ (اور پھر حسرت سے کہنے لگو) کہ اگر میں یوں کرتا (تو یوں ہو جاتا) یا اگر وہ دوسری (تدبیر) عمل میں لاتا (تو اس کا نتیجہ یوں ہوتا)۔

مطلب:- آج سعی و جہد سے کچھ کمالو تا کہ آخر میں پچھتا نا نہ پڑے کہ کاش میں یوں کرتا تو یوں ہو جاتا۔

ترجمہ:- (۲) خبردار! تم اگر (مگر کے چکر) میں نہ پھنس جانا۔ (اور یوں نہ کہنا) کہ اگر میں یوں کرتا (تو بہتر تھا) یا اگر موجودہ (کوشش کو چھوڑ کر) وہ دوسری (تدبیر کرتا تو زیادہ اچھا ہوتا)۔

مطلب:- اگر وغیرہ تذبذب کے کلمات انسان کی مستعدی و ہمت کے جوش کو سرد کر دیتے ہیں جب آدمی کام کرتا کرتا سوچتا ہے کہ اوہو! یہ تو کچھ اچھی تدبیر نہیں۔ اگر میں یوں کرتا تو زیادہ مفید تھا۔ تو اس قسم کے خیالات سے اس کی ہمت و محنت کی چلتی گاڑی میں روڑا اٹک جاتا ہے۔ ان دونوں شعروں کا مطلب اس حدیث سے ماخوذ ہوتا ہے کہ فرمایا جناب رسول اللہ نے کہ المؤمن القوی خیر و احب الی اللہ من المؤمن الضعیف و فی کل خیر احرص علی ما ینفعک و استعن باللہ ولا تعجزو ان اصابک شی فلا تقل انی فعلت کذا و کذا ولكن قل قدر اللہ و ما شاء فعل فان لو تفتح عمل الشیطن۔ یعنی قوی دل مومن اللہ کے نزدیک ضعیف دل مومن سے زیادہ اچھا اور اس کو زیادہ پیارا ہے۔ خوبی دونوں میں ہے۔ مفید چیز کے لیے کوشش کرو اللہ سے مدد مانگو۔ اور کم ہمتی نہ کرو اور اگر کوئی مصیبت پیش آئے تو یوں

نہ کہو کہ اگر میں ایسا کرتا تو اس کا نتیجہ یوں ہوتا بلکہ کہو اللہ کی تقدیر یہی تھی جو کچھ اس نے چاہا کیونکہ اگر مگر کا خیال شیطانی کام کا دروازہ کھول دیتا ہے۔ (مشکوٰۃ)

شعر کا دوسرا ترجمہ اس حدیث کے لحاظ سے زیادہ موزوں ہے۔

کز اگر گفتن رسول با وفاق منع کرد و گفت هست ایں از نفاق

ترجمہ:- کیونکہ جناب رسول اللہ نے جو (حق کے ساتھ) موافقت (تامہ) رکھتے ہیں اگر کہنے (یعنی تذبذب کرنے) سے منع فرمایا ہے اور ارشاد کیا ہے کہ یہ نفاق کی نشانی ہے۔

مطلب:- انسان کا دنیوی کاموں میں اگر مگر کے چکر میں پڑنا اس کو کم ہمت و ناکارہ بنا دیتا ہے تو دینی امور میں یہ اس سے بھی زیادہ خطرناک ہے۔ رسول اللہ کے بعثت کے وقت جب نور و ظلمت حق و باطل اور کفر و اسلام الگ الگ نمایاں ہو گئے تو ایک جماعت اسی اگر مگر کا شکار ہو رہی تھی کہ اگر اسلام میں داخل ہوتے ہیں تو رشتہ داروں کے تعلقات اور جائیداد موروثی ہاتھ سے جاتی ہے اور اگر کفر پر قائم رہتے ہیں تو اسلام کے بڑھتے ہوئے اقتدار سے نہ معلوم کونسا روز بد دیکھنا پڑے گا۔ کما قیل۔

شرکتِ زمرة میخوار کنم یا نکنم؟ نو بہارست من ایں کار کنم یا نکنم؟

یہ منافق لوگ تھے جو نہ پوری طرح کافر تھے نہ بکے مسلمان تھے اور اگر مگر کے خبط نے ان کی کشتی کو نہ پار ہونے دیا نہ ڈوب کر فیصلہ ہو جانے دیا۔

کاں منافق در اگر گفتن بُرد وز اگر گفتن بجز حسرت نہ برد

ترجمہ:- کیونکہ وہ منافق (جو بتلائے تذبذب رہا) اگر (مگر) کہنے میں ہی مر گیا اور اگر (مگر) کہنے سے سوائے حسرت کے (کچھ بھی دنیا سے اپنے ساتھ) نہ لے جاسکا۔

مطلب:- یہ مضمون اس آیت سے ماخوذ ہے۔ جو بقول بعض منافقوں کے بارے میں نازل ہوئی ہے۔ وَأَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ اور خرچ کرو اس مال میں سے جو ہم نے تم کو دیا ہے۔ پہلے اس سے کہ تم میں سے کسی کو موت آنے لگے تو کہے اے میرے پروردگار کاش تو میری اجل میں کچھ اور تاخیر کر دے تو میں خیرات دیا کروں اور نیک لوگوں میں سے بن جاؤں (سورہ غرض وہ منافق اسی طرح "لولا اور اسی اگر مگر میں دنیا سے چل دیتا ہے اور زندگی میں نیکی کمانے کی حسرت دل کی دل میں لے جاتا ہے۔ یہی حال ان لوگوں کا ہے جو غفلت میں عمر بسر کرتے ہیں اور ان کے شب و روز اس طرح بسر ہوتے ہیں۔ جیسے کسی نے کہا ہے۔

ہر شبے گویم کہ فردا ترکِ ایں سودا کنم باز چوں فردا شود امروز را فردا کنم
مگر جب موت سر پر آ جاتی ہے تو ان کے پاس اس غفلت کا چارہ لولا کاش۔ اور اگر مگر کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔ آخر کفِ حسرت ملتے دنیا سے رخصت ہو جاتے ہیں۔ کما قیل۔

رقیم و صد ہزار تمنا گذاشتیم دنیا برائے مردم دنیا گذاشتیم

اے بسا کس مردہ در بوک و مگر از جمالِ عافیت ناخوردہ بر

لغات:- بوک مخفف ہے "بود کہ" بمعنی شاید کہ، نتیجہ۔

ترجمہ:- اے (مخاطب) بہت سے لوگ شاید اور (اگر) مگر ہی (کے چکر) میں مر گئے (جو کسبِ حیات و ترکِ سینات کا ارادہ ہی ارادہ رکھتے تھے۔ مگر گناہوں سے خیر و عافیت (میں رہنے) کی خوبی کا پھل نہ کھایا (اور غم و حسرت سے روتے دھوتے دنیا سے کوچ کر گئے)۔ عمر خیام۔

دانی ز جہاں چہ طرف برستم؟ چچ وز حاصلِ عمر چیست در دستم؟ چچ
شمعِ طربم دے جو تبشتم چچ من جامِ جنم دے پو بشکستم چچ
ورنمے یابی تو نقصانِ اگر ایں سخن بشنو کہ دریا بی مگر
ترجمہ:- اگر تم اگر (مگر) کے نقصان کو نہیں سمجھ سکے تو یہ کہانی سن لو تو شاید اسی سے سمجھ جاؤ۔

تمثیل بر حقیقتِ سخن و اطلاع بر کشفِ آں

(اگر مگر کے) مسئلے کی اصلیت پر ایک مثال اور اس کو نمایاں کرنے کے لیے تبصرہ
یک غریبے خانہ میجست از شتاب دوستے بردش سوئے خانہ خراب
لغات:- غریب۔ پردیسی، مسافر۔ خراب۔ شکستہ و منہدم، اجڑا ہوا۔

ترجمہ:- ایک پردیسی رہنے کے لیے جلدی جلدی گھر تلاش کر رہا تھا (اس کا) کوئی دوست اس کو ایک (بے آباد و) منہدم گھر کی طرف لے گیا۔

نکتہ:- مولانا کا اصل مقصود تو بیانِ معارف اور ذکرِ حقائق ہے جن میں وہ بے خودی کے عالم میں ایک بے پناہ دریا کی طرح بہتے چلے جاتے ہیں۔ مگر کہیں کہیں تمثیل و توضیح کے لیے قصص و نقول کی ضرورت پڑتی ہے تو ان کو بھی کہہ جاتے ہیں۔ لیکن اہل نظر جانتے ہیں کہ ان قصص میں واقعات کا کوئی پہلو ادھورا نہیں رہنے دیتے اور بخودی و وارفتگی کی حالت اور ساتھ ہی شعری پابندی کے باوجود واقعہ کے ہر پہلو کو اس مناسب لفظی جوڑ توڑ کے ساتھ مکمل کر دیتے ہیں کہ سبحان اللہ وصل علی اس شعر میں لفظ غریبے از شتاب اور ”دوستے“ کا استعمال خاص رعایت پر مبنی ہے۔ جیسے آگے چل کر ظاہر ہوگا۔

گفت او ایں را اگر سقے بدے پہلو من مر ترا مسکن شدے
ترجمہ:- اور اس نے (اس پردیسی کو وہ گھر دکھا کر) کہا اگر اس کی چھت ہوتی تو تم (اس کے اندر) میرے پڑوس میں رہنے سے لگتے۔

ہم عیال تو بیا سودے اگر درمیانہ داشتے حجرہ دگر
ترجمہ:- اگر اس کے درمیاں ایک اور والاں ہوتا تو تمہارا عیال بھی اس میں رہ سکتا۔

ور رسیدے میہماں روزے ترا ہم بیا سودے اگر بودیت جا
ترجمہ:- اگر تم کو (اس مکان میں) قیام (کا موقع) ملتا تو جب کوئی مہمان آتا اس کو بھی آرام مل سکتا۔

کا شکے معمور بودے ایں سرا خانہ تو بودے ایں معمور ما

ترجمہ:- کاش! کہ یہ گھر آباد (و قابل سکونت) ہوتا (تو پھر) یہ ہمارا آباد گھر تمہارا گھر ہوتا (اور تم اس میں قیام فرماتے)۔
 نکتہ:- اب پہلے شعر کے مذکورہ الفاظ کی خوبی ملاحظہ ہو۔ ”ازشتاب“ نے بتایا ہے کہ گھر کا متلاشی چاہتا تھا کہ جلد از جلد کوئی گھر مل جائے۔ ممکن ہے کہ وہ اپنے اہل و عیال کو سڑک پر بٹھا کر آیا ہو۔ اسی لیے دوست کی اگر مگر نے قصہ کا لطف دو بالا کر دیا۔ اگر اس کو جلدی نہ ہوتی تو یہ اگر مگر ایک معمولی تجویز یا مشورہ بن جاتا اور سمجھا جاتا۔ چلو خیر دو چار دن میں دالان چھت وغیرہ بن جاتے ہیں۔ پھر قصہ قابل تمثیل نہ رہتا۔ پھر دیکھو کہ اس شخص کو جلدی کیوں تھی۔ اس لیے کہ اس کا یہاں کوئی رشتہ دار یا گہرا دوست نہیں تھا۔ جس کے ہاں بلا تکلف جا اترتا۔ کسی سبب سے ناگہاں اس شہر میں آ کر قیام پذیر ہونا پڑ گیا۔ مگر مکان ندارد۔ اگر کوئی دوست یا رشتہ دار ہوتا تو یہ قصہ پیش نہ آتا یہ اشارہ غریب کے لفظ نے کیا ہے۔ مگر یہ دوست کوئی معمولی شناسا ہوگا۔ سر راہ پر دیسی کو سامنے دیکھتے ہی کود کر سلام و آداب کر بیٹھا ہوگا۔ پر دیسی نے مکان کی تلاش کے لیے التماس کی ہوگی تو وہ اپنے سلام کی آبرور کھنے اور اس سائل سے خیریت کے ساتھ پیچھا چھڑانے کے لیے اس کو ویران گھر کی طرف لے چلا ہوگا۔ پڑوسی سمجھا ہوگا کہ بس اب کسی ایوان عالی شان میں ہمارے بستر جم جاتے ہیں مگر جب دونوں اس ویران کھنڈر کے پاس جا کھڑے ہوئے اور دوست نے اگر مگر کی تقریر شروع کی تو پھر پر دیسی کی آنکھیں کھلیں اور یہ سارا لطف دوست کے لفظ سے پیدا ہوا ہے کسی اجنبی اور غیر دوست سے نہ وہ پر دیسی توقع رکھتا نہ اس کے ساتھ جاتا نہ اس کو اس سر بسجود کھنڈر پر کھڑے ہو کر لاحول ولا قوۃ پڑھنے کا موقع ملتا۔ اب وہ مکان کا متلاشی پر دیسی جواب دیتا ہے اور خوب جواب دیتا ہے:-

گفت آ رہے پہلو یاراں خوش است لیک ایجاں در اگر نتواں نشست

ترجمہ:- کہا ہاں بے شک دوستوں کا پڑوس اچھی چیز ہے۔ مگر اے جان (سے پیارے دوست) اگر (مگر کے لفظی محل) میں قیام نہیں کیا جاسکتا۔

ایں ہمہ عالم طلب گار خوشند و ز خوش تزویر اندر آتشند

لغات:- عالم سے اہل عالم مراد ہیں۔ اسی لیے حرف ربط بہیت جمع آیا ہے۔ یا خود عالم مجموعہ اشخاص ہونے کے باعث بمنزلہ صیغہ جمع سمجھا گیا۔ تزویر بناوٹ، جعل، مصنوعی چیز بنانا۔

ترجمہ:- یہ تمام (اہل) عالم اچھی چیز کے طلب گار ہیں (لیکن نفس اور شیطان کے فریب سے اچھی کے بجائے بری چیز ان کے پلے پڑتی ہے) اور وہ جعل (اور بناوٹ) کی اچھی چیز کے سبب سے آتش حسرت میں (جلتے) ہیں۔

مطلب:- یہ اوپر کے قصے کا نتیجہ ہے یعنی جس طرح اس اجنبی کا مقصد یہ تھا کہ کسی اچھے مکان میں قیام کرنے کا موقع ملے اور اسی توقع پر وہ اس نمائش دوست کے ساتھ قدم برداشتہ گیا۔ مگر جب ایک کھنڈر پر اس کو لے جا کر کھڑا کر دیا گیا تو اس کو اپنی بے بنیاد توقع پر کف افسوس ملنا پڑا۔ اسی طرح دنیا میں اکثر لوگ راہ وصول بحق کے طالب ہیں۔ لیکن شیطان کے فریب سے وہ ایک ایسے راستے پر پڑتے ہیں جس کو وہ اغوائے شیطان سے راہ وصول سمجھتے ہیں۔ مگر وہ ندامت و حسرت کے تہنم کو جاتا ہے۔ امیر خسرو:-

ز نفس بو الہوست فعل زشت خوب نمود و گرنہ زاغ کے از نغمہ ہچو سار بود

بعض شارحین نے خوشی سے وہ چیز مراد لی ہے جو اپنے تملذذ اور خوبی کے لحاظ سے طبیعت کے لیے خوشگوار ہو۔ ان کے

نزدیک مطلب یہ کہ تمام عالم اس چیز کا طالب ہے جو ان کے دل کو خوشگوار لگے اور اس بناوٹی خوشگواری سے آتش حسرت میں جلتے ہیں مگر مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ پہلے معنی ایات آیت کے ساتھ زیادہ مربوط ہیں۔

طالب زرگشتہ جملہ پیرو خام لیک قلب از زر نداند چشم عام

لغات :- خام عمر میں کچا مراد لڑکا، نو عمر قلب کھوٹا۔

ترجمہ :- چنانچہ تمام بوزھے اور نو عمر سونے کے طلب گار ہیں۔ مگر عام لوگوں کی آنکھ کھوٹے (سونے) کو (کھرے) سونے سے (شناخت کرنا) نہیں جانتی۔

پر توے بر قلب زد خالص بہیں بے محک زر را مکن از ظن گزریں

ترجمہ :- خالص (سونے) کی چمک کھوٹے (سونے) پر پڑی گئی (اسی لیے وہ خوشنما نظر آتا ہے) دیکھنا! کسوٹی کے بے غیر محض انکل بچو سونا نہ لینا۔

مطلب :- اوپر کے شعر سے آئندہ دو شعروں تک اس شخص کی مثال بیان کی گئی ہے جو مشغول باعمال ہو مگر نفس و شیطان کی تزویرات کو محسوس نہ کرے اور اپنی سیئات کو حسنات سمجھے۔ اس کی مثال سونے کے اس خریدار کی سی ہے جو کھرے کھوٹے کی تمیز نہ رکھتا ہو بلکہ کھوٹے کو کھرا سمجھ کر خریدنے پر آمادہ ہو اور جس طرح کھرا سونا کسوٹی کے ذریعہ سے ممتاز ہو جاتا ہے۔ اسی طرح شرع شریف پر عمل کرنے سے جو اعمال کی کسوٹی ہے وہ نور فراست ایمانی پیدا ہو جاتا ہے جس کی بدولت حسنات و سیئات الگ الگ نظر آنے لگتے ہیں۔ (کذا بحر العلوم) جائی۔

طبع برگنج حقیقت قفل و شرع آمد کلید تادہ زان گنج بیروں گو ہر اسرار را
اس تقریر میں زر خالص سے اعمالِ حسنہ مراد ہوئے۔ جن کے دھوکے میں اہل عمل زر قلب کے حصول یعنی سیئات کے مرتکب ہوتے ہیں۔ بعض نے کھرے سونے سے مراد حق سبحانہ مراد لیا ہے۔ جس کے پرتو سے کھوٹی چیزیں کھری نظر آنے لگتی ہیں۔ اس تقریر کی رکاکت ظاہر ہے کہ تزویر تو کارِ شیطان ہے وَذَیْنِ لَهُمُ الشَّیْطَانُ أَعْمَالُهُمْ اور اگلے شعروں میں بانگِ غولان بھی اسی معنی کی تائید کرتا ہے کہ یہاں کھوٹے اور قلب سے مزوراتِ شیطانیہ ہی مراد ہیں۔ مگر جب پرتو حق سے کھوٹی چیزیں کھری نظر آنے لگیں تو پھر شیطان کو تزویر کی کیا ضرورت ہے۔ استغفر اللہ ربی۔

گر محک داری گزریں کن ورنہ زو نزد دانا خویشتن را گن گرو

ترجمہ :- اگر تمہارے پاس یہ کسوٹی ہے تو (سونا) خریدو۔ ورنہ جاؤ اپنے آپ کو (کسی دوسرے) صاحب بصیرت کے سپرد کرو۔ (جو کھرے کھوٹے کی تمیز رکھتا ہو)

مطلب :- اگر تم خود اتباعِ شرع اور فراستِ ایمانی کی بدولت اعمالِ حسنہ و اعمالِ سیئہ میں تمیز کر سکتے ہو تو عمل کیے جاؤ۔ ورنہ کسی مرہدِ کامل سے بیعت کرو۔ حافظ۔

مصلحت دید من آنست کہ یاران ہمہ کار بگذار ندو خم طرہ یارے گیرند
اور اس کے اتباع نام سے اس کی ہدایات کے مطابق عمل کرو۔ اپنی رائے کو ہرگز دخل نہ دو حافظ۔

بے سجادہ رنگین کن گرت پیر مغاں گوید کہ سالک بے خبر نبود ز راہ و رسم منزلہا

ایں محک باید میانِ جانِ خویش و رنداری رہ مرو تنها بہ پیش

ترجمہ:- (اؤل تو) یہ (امتیاز خیر و شر کی) کسوٹی (یعنی نورِ فراستِ ایمانی) اپنے ہی اندر ہو (تو سبحان اللہ) اور اگر (یہ تمہارے اندر نہیں ہے۔ تو خبردار!) تم اکیلے لہ (عمل) پر قدم نہ رکھنا جائی۔

راہ بس باریک و شب تاریک دُزدان در کہیں بے دلیے عزم رہ کردن دلیلِ اہلبی است

بانگِ غولاں ہست بانگِ آشنا آشنائے کو کشد سوئے فنا

لغات:- بانگ پہلا کلمہ بمعنی دوسوہ ہے، دوسرا بھی ندا و صدا۔ غولاں شیاطین۔ فنا سے یہاں ہلاک و تباہی مراد ہے نہ کہ فنائے مصطلح۔

ترکیب:- بانگِ غولاں مبتدا۔ بانگِ آشنا اس کی خبر۔ دوسرے مصرعہ میں آشنا پہلے مصرعہ کے آشنا سے بدل ہے۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ بانگِ غولاں خبرِ مقدم اور بانگِ آشنا مبتداءِ موخر قرار دیا جائے۔ اب ترجمہ کا فرق ملاحظہ ہو۔

ترجمہ:- (۱) شیطان کے دوسوے (جو دل میں اٹھتے ہیں وہ خوشگوار ہونے میں) ایک (پیارے) دوست کی آواز (معلوم ہوتے) ہیں۔ (مگر) وہ (پیارا) دوست جو (اپنی صحبتِ بد کے اثر سے) ہلاک (ابدی) کی طرف لے جاتا ہے۔

مطلب:- اس ترجمہ کے اعتبار سے شیطانی وساوس سے بچنے کی ہدایت مقصود ہے۔ جس طرح اس نمائشی دوست کا مکان دلانے اور دکھانے کا وعدہ پر دیسی کو خوشگوار معلوم ہوا تھا۔ اسی طرح شیطانِ لعین کی گمراہ کن آوازیں جو دل میں اٹھتی رہتی ہیں انسان کو مرغوب ہوتی ہیں۔ مگر جس طرح اس دوست کی آواز پر لبیک کہنے کا نتیجہ یہ ہے کہ ایک خوفناک و ویران کھنڈر آنکھوں کے سامنے تھا۔ اسی طرح شیطان کی آواز پر عمل کرنا بھی موجبِ تباہی ہے۔ حافظؒ۔

دور است سرِ آب دریں باد یہ ہشدار تاغول بیاباں نفریبہ بسرا بت!

شیطان کی آواز کو جلیسِ سوء کی آواز کے ساتھ ہی مشابہت ہے۔ کیونکہ نیک و صالح دوست کی آواز اگر خوشگوار ہوتی ہے تو اس پر لبیک کہنے کا نتیجہ بھی خوش گوار ہوتا ہے۔ وہ اس کے ساتھ مشابہت نہیں رکھتی۔

ترجمہ:- (۲) (برے) دوست کی آواز شیاطین کی آواز (سے مشابہ) ہے وہ دوست جو (اپنی صحبت کے اثر سے) ہلاک (ابدی) کی طرف لے جائے۔

مطلب:- یہ ترجمہ بُرے لوگوں کی صحبت سے بچنے کی ہدایت پر مشتمل ہے یعنی جس دوست کی صحبت اعمالِ سیئہ پر مائل کر کے آخرت کی رو سیاہی اور تباہی کا مستوجب بنا دے اس کی آواز پر لبیک کہنا شیطان کے اتباع کا مترادف ہے۔ جو صریحاً انسان کا دشمن ہے۔ عمر خیام غفر اللہ لہ۔

خواہی کہ بدانی یقین دوزخ را دوزخ بجاں صحبت نااہل بود

بانگِ میدارد کہ ہاں اے کارواں سوئے من آئید نک نام و نشان

لغات:- میدارد بمعنی بردارد۔ داشتن بمعنی برداشتن بھی آتا ہے۔ نک محف انیک کا دیکھو۔

ترجمہ:- (وہ شیطان) آواز دیتا ہے کہ ارے اوقافے والو! میری طرف آؤ۔ یہ دیکھو (تمہارے مطلوب و مقصود کا) نام و نشان (میں تم کو منزلِ مقصود پر پہنچا دوں گا)۔

نام ہر یک سے برد غول اے فلاں

تا کند آں خولجہ را از آ فلاں

لغات :- آ فلاں جمع آفل غروب غرق مراد ہلاک و تباہ۔

صناع :- اے فلاں اور آ فلاں میں تجنیس لاحق ہے۔

ترجمہ :- شیطان (اہل قافلہ میں سے) ہر ایک کا نام لیتا ہے کہ اے فلاں (یہاں آ جا) تاکہ ان صاحب کو (جن کو وہ بلاتا ہے ان لاکھوں) ہلاک شدہ لوگوں میں شامل کر دے (جو اس کی تیغ مکر کا لقمہ ہو چکے ہیں)۔

چوں رسد آنجا بیند گرگ و شیر

عمر ضائع راہ دور و روز دیر

صناع :- گرگ و شیر استعارہ ہے مہلکات و موبقات سے۔ دوسرے مصرعہ میں صنعت جمع ہے۔

ترجمہ :- جب وہ (شخص) وہاں پہنچتا ہے تو بھیڑیے اور شیر (وغیرہ مہلکات کو) اپنے سامنے پاتا ہے۔ (اب کف افسوس ملتا ہے) (اور روتا ہے کہ ہائے میری) عمر ضائع (ہوئی) راستہ (منزل سے بہت) دور (رہ گیا) دن بے وقت (ہو گیا)۔ اب منزل پر پہنچنا ناممکن ہے۔

مطلب :- جو شخص اغوائے شیطان سے دوائی شہوت پر عمل کرتا ہے اور اسی بد اعمالی میں عمر بسر کر دیتا ہے انجام کار جب دیکھتا ہے کہ عمر گزر گئی منزل نجات دور رہ گئی اور اب نیک عمل کمانے کا وقت نہ رہا تو اس کو کف افسوس ملنے کے بغیر کوئی چارہ نظر نہیں آتا۔ صائب۔

نئے باشد ز بے برگی جرانے خانہ مارا

ز چشم چغد باشد روشنی ویرانہ مارا

چوں بود آں بانگ غول آخر؟ بگو

مال خواہم جاہ خواہم و آبرو

عروض :- شعر کا آخری کلمہ بعض نسخوں میں و آبرو ہوا و عاطفہ اور بعض میں بلا واؤ حرف آبرو لکھا ہے۔ اگر واؤ رکھی جائے تو اس کو بحرکت فتح الف کے ساتھ ملا کر بوزن ماہر و پڑھنا چاہیے کیونکہ الف کو ممدود پڑھنا اور واؤ کو میم ماقبل کے ضمہ کی صورت سے ادا کرنا جیسے کہ قاعدہ ہے۔ بیت میں سکتہ ڈالتا ہے۔ و ہذا لا یجوز۔

ترجمہ :- وہ آواز شیطان کیا ہوتی ہے؟ (کچھ تو) کہو (لو سنو! وہ یہ تمنائیں ہوتی ہیں کہ) میں مال چاہتا ہوں و جاہت چاہتا ہوں اور (دنوی) عزت (چاہتا ہوں)۔

مطلب :- شیطان کوئی آدمی کی طرح چیخ پکار کر آواز نہیں دیتا بلکہ اس کی آواز تو یہی ہے کہ انسان کے دل میں دنیوی ساز و سامان کی خواہش کے وسوسے ڈالتا رہتا ہے کبھی مال و دولت کی تمنا، کبھی عہدہ و منصب کی آرزو اور کبھی آن بان کا شوق۔ ان فضول تمنائوں کے غبار سے شیطان دلوں کو مکدر و بے نور بناتا رہتا ہے۔

آرزوے دل غبار آلودہ سازد سینہ را

جوش صرصر آبِ این سرچشمہ را گل میکند

از درون خویش این آوازها

منع کن تا کشف گردد رازها

ترجمہ :- ان (شیطانی) آوازوں کو اپنے دل (میں آنے) سے روک دو تاکہ صفائی قلب حاصل ہو کر تم پر اسرار (حقیقت) مکشوف ہونے لگیں۔

مطلب :- قلب صافی آئینہ اسرار بن جاتا ہے۔ کما قیل۔

صاف شد چوں دل بود آئینہ روئے یلم را

کے شود نہ عکس خود را مانع بودن در آب

ذکر حق کن پاک غولاں رابسوز چشم چوں زگس ازیں کرگس بدوز

ترکیب :- چوں زگس یا تو چشم کی صفت مقدر کے متعلق ہے یا بدوز کے متعلق۔ دونوں صورتوں میں دوسرے مصرعہ کا ترجمہ متفاوت ہے۔
صناع :- زگس اور کرگس میں تجنیس لاحق۔

ترجمہ :- حق تعالیٰ کا ذکر (بطور مجاہدہ پورے صبر و استقلال سے مسلسل) کرو اور اس کی بدولت شیطانوں کو پھونک کر ان کا صفایا کر ڈالو (اور اپنی) زگس کی سی (خوبصورت) آنکھ کو اس (مردار خوار) گدھ (یعنی شیطان) کی طرف سے بند کر لو۔
(یا یوں کہو کہ) اس (مردار خوار) گدھ کی طرف سے (اپنی) آنکھ کو (اس طرح) بند کر لو جس طرح (چشم) زگس (بظاہر کھلی ہے۔ مگر دیکھتی نہیں)

مطلب :- شیطانوں کا صفایا کر دینے سے مدعا یہ ہے کہ دل پر ان کا قبضہ نہ رہے اور ذکر حق کا یہ خاصہ ہے۔ اس کی برکت سے انسان کے دل پر شیطان قابو نہیں پاتا۔ ابن عباسؓ سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہؐ نے فرمایا۔ الشیطان جائم علی قلب ابن ادم فاذا ذکر اللہ خنس و اذا غفل وسوس یعنی شیطان فرزند آدم کے دل پر پاؤں جمائے بیٹھا ہے۔ پس جب بندہ اللہ کا ذکر کرتا ہے تو وہ شیطان پیچھے ہٹ جاتا ہے اور جب (ذکر سے) غافل ہو جاتا ہے تو پھر وسوسہ ڈالنے لگتا ہے۔ (مشکوٰۃ) مولانا فرماتے ہیں کہ بطور مجاہدہ ہمیشہ اور بلا ترانی ذکر میں لگے رہو تا کہ نہ تم پر غفلت طاری ہو نہ شیطان کو کبھی وسوسہ ڈالنے کا موقع ملے۔ کیونکہ جب دل پر یاد حق کا غلبہ ہو گیا تو پھر اس میں شیطان وغیرہ کسی دوسرے غیر حق کا کیا کام۔ جائی۔

دارم دے کہ باہر اندیشہ کہ داشت جزیر تو بر صحنہ خاطر نژادشت

یاد تو چناں فرو گرفتش کہ درو گنجانی بیچ چیز دیگر شد داشت

صبح صادق راز کاذب و شناس رنگ مے را بازداں از رنگ کاس

ترجمہ :- صبح صادق کو (صبح) کاذب سے الگ شناخت کرو شراب کے رنگ کو پیالے کے رنگ سے جدا تمیز کرو۔

مطلب :- صبح کاذب آسمان کے مشرقی کنارے کی وہ پہلی سفیدی ہوتی ہے جس کے بعد پھر اندھیرا ہو جاتا ہے۔ چونکہ وہ فی الواقع طلوع فجر نہیں ہوتی اور اس سے طلوع فجر کا دھوکا ہوتا ہے۔ اس لیے صبح کاذب کہلاتی ہے۔ صبح صادق دوسری چوڑی روشنی ہے جس سے فجر طلوع ہوتی ہے۔ مدعا یہ ہے کہ صادق و کاذب، حق و باطل، خیر و شر اور مفید و مضر میں امتیاز کرنا سیکھو۔ شراب کا رنگ عموماً سرخ یا گلابی ہوتا ہے۔ لیکن اگر کسی سرخ رنگ کے پیالے میں صاف و خالص پانی بھر دیا جائے تو وہ بھی بظاہر سرخ نظر آتا ہے اور اس کے ہمرنگ شراب ہونے کا دھوکا ہوتا ہے۔ فرماتے ہیں کہ تم خوب سمجھ لو کہ یہ پیالے کا رنگ ہے یا اس کے اندر کی سیال چیز کا رنگ ہے۔ مطلب یہ کہ اصل و غیر اصل چیز میں تمیز کرنا سیکھو۔ مگر بے تمیز آدمی کے سامنے روز روشن اور شب سیاہ راہ راست اور قعر چاہ یکساں ہے سعدیؒ۔

بر آناں کہ شد بر حق آشکار و نکر و ند باطل برد اختیار

و لیکن چو ظلمت نداند ز نور چه دیدار دیوش چه رخسار حور

تو خود را از ازاں در چه انداختی کہ چه را ز رہ باز شناختی

تا بود کز دیدگان ہفت رنگ دیدہ پیدا کند صبر و درنگ

لغات :- بہ بمعنی شاید، امید ہے، ممکن ہے۔ دیدگان جمع دیدہ، آنکھ چشم ہفت رنگ مرکب غیر امتزاجی، سات رنگ

والی۔ سات رنگ سے آنکھ کے سات پردے مراد ہیں۔ جن کے تحت اجتماع سے آنکھ کا ڈھیلا ہونا ہے اور وہ یہ ہیں۔ (۱) ملتحمہ (۲) قرنیہ (۳) عنیبہ (۴) عنکبوتیہ (۵) شبکیہ (۶) مشیمیہ (۷) صلیبیہ۔ ملتحمہ سب سے اوپر کا پردہ ہے۔ جب آنکھ آتی ہے تو یہی پردہ سرخ ہوتا ہے۔ قرنیہ ملتحمہ کے نیچے ایک سفید صاف اور شفاف اور گول پردہ ہے جو آنکھ کے ڈھیلے پر احاطہ کرنے والے ایک اور پردے میں بطور پیوند اس طرح لگا ہوا ہے جس طرح گھڑی میں گول شیشہ لگا ہوتا ہے۔ عنیبہ بھی ایک گول پردہ ہے جو سیاہ یا بعض لوگوں کی آنکھوں میں زرد یا نیلگوں ہوتا ہے۔ اور اس کے درمیانی سوراخ سے پتلی نظر آتی ہے۔ عنکبوتیہ ایک مکڑی کے جالے کا سا ہلکا اور مہین پردہ ہے۔ شبکیہ ایک نازک نورانی عصبی پردہ ہے جس میں ایک رطوبت کی تھیلی رکھی رہتی ہے۔ یہ پردہ منبع بصارت ہے اور یہ دراصل اس دماغی پٹھے کا پھیلاؤ ہے جو دماغ سے آنکھ کے ڈھیلے میں آتا ہے اور وہی نور بصارت ہے۔ شیمیہ ایک ارغوانی یا سیاہی مائل پردہ ہے جس کے کنارے طبقہ عنیبہ سے متصل ہیں۔ صلیبیہ وہ سفید چینی کی پیالی کا سا پردہ ہے جس سے آنکھ سفید نظر آتی ہے۔ ہماری کتاب کلید مطب میں آنکھ کی تشریح ذرا زیادہ وضاحت کے ساتھ درج ہے۔

ترجمہ:- تاکہ شاید تمہارا (مجاہدہ) پر صبر (واستقلال) اور دیر (تک اعمال و اشغال میں لگے رہنا) ان سات پردوں والی آنکھوں کے علاوہ ایک قلبی آنکھ پیدا کر دے (جس سے تم نفع و ضرر میں تمیز کرنے لگو) حافظ۔

دلا ز نورِ ریاضت گر آگہی یابی چو شمع خندہ زناں ترکِ سر توانی گفت

رنگہا بنی بجز ایں رنگہا گوہر آں بنی بجائے سنگہا

ترجمہ:- (پھر) تم ان دنیاوی رنگوں کے علاوہ (اور غیبی) رنگ دیکھو گے۔ پتھروں کے بجائے سوتی دیکھو گے۔

مطلب:- ریاضت و مجاہدہ کی بدولت وہ نور بصیرت حاصل ہو جائے گا کہ ہر وقت حقیقت پر نظر رہے گی۔ اس کے سوا باقی تمام اشیا کی ہستی تمہاری نگاہ میں کالعدم ہو جائے گی۔ صائب۔

سینہ برسنگ زناں محرم ایں درگاہند در توفیق بہر خام کجا بکشائند

گوہرے چہ بلکہ دریائے شوی آفتاب چرخ پیمائے شوی

ترجمہ:- ایک موتی (کا دیکھنا) کیا (بڑی بات) ہے بلکہ تم (خود موتیوں کا) دریا بن جاؤ گے۔ (اور منازل سلوک کو یوں طے کر دے گویا تم) آسمان کی (ایک سرے سے دوسرے سرے تک) سیر کر جانے والا آفتاب بن گئے ہو۔

مطلب:- منازل سلوک کے طے کرنے اور مراتب کمال پر فائز ہونے کی بہترین تدبیر ریاضت ہے حافظ۔

گویند سنگ لعل شود در مقامِ مبر آری شود و لیک بخون جگر شود

کارکن در کارگہ باشد نہاں تو برو درکار گہ بینش عیاں

لغات:- کارکن کام کرنے والا اسم فاعل ترکیبی۔ بینش صیغہ امر کے ساتھ ضمیر مفعول شامل ہے۔

ترجمہ:- کام کرنے والا (یعنی حق تعالیٰ) کارخانہ (مصنوعاتِ عالم) میں پوشیدہ ہے۔ تم (اس) کارخانہ میں جاؤ (اور) اس کا بخوبی مشاہدہ کر لو۔

مطلب:- منازل سلوک اس لیے طے کی جاتی ہیں کہ حق سبحانہ و تعالیٰ کی کامل معرفت حاصل ہو۔ فرماتے ہیں کہ اس ذاتِ پاک کا مشاہدہ اس کی مصنوعات میں ہو سکتا ہے بشرطیکہ مشاہدہ کے قابل آنکھ ہو۔

چوں آفتاب بہر ذرہ سے نمائی رخ و یک چشم عراقی نے کند ادراک
کارچوں برکار کن پردہ تنید خارج آں کار نتوانیش دید
ترجمہ:- چونکہ (صنع) باری تعالیٰ نے صانع (حقیقی تعالیٰ شانہ) پر پردہ تن رکھا ہے لہذا تم ان مصنوعات سے باہر اس کو نہیں دیکھ سکتے۔

مطلب:- دنیا میں باری تعالیٰ کو بلا حجاب عیاناً دیکھنا محال ہے۔ لَا تُدْرِكُهُ الْبَصَارُ۔ پس یہاں اس کا مشاہدہ ذوقاً و وجداناً اس کی مصنوعات کے حجاب میں ہی ہو سکتا ہے جو اس کے جمال بے مثال پر بمنزلہ پردہ چھائی ہوئی ہیں۔ جس شخص کو چشم قلب حاصل ہے وہ اسی پردہ میں دولہ شہود سے بہرہ ور ہو سکتا ہے۔ صائب۔

در یچ پردہ نیست نہا شد نوائے تو عالم پُست از تو و خالی ست جائے تو
کار گہ چوں جائے باش عالم ست آنکہ بیروں جست و ازوے غافل ست
لغات:- عامل کام کرنے والا، کارکن، کارندہ مراد صانع حقیقی بعض نسخوں میں یہ لفظ عاقل بقاف درج ہے۔
ترجمہ:- جب کارخانہ اپنے کارکن کے ٹھکانے کی جگہ ہے (تو اس کارکن کے متلاشی کو کارخانے ہی میں آنا چاہیے) جو شخص (اس کارخانہ سے) باہر چلا گیا۔ وہ اس (کارکن) سے غافل ہے۔

مطلب:- مصنوعات پر غور و فکر کرنے سے صانع تعالیٰ شانہ کی معرفت حاصل ہوتی ہے۔ قرآن مجید میں متعدد جگہ منکران حق کو مصنوعات پر توجہ دلا کر حق تعالیٰ کے آثار قدرت سے اس کو پہچاننے کی ہدایت کی گئی ہے۔ صائب۔
دل گواہ ست کہ در پردہ دل آرائے ہست ہستی قطرہ دلیل ست کہ دریائے ہست

پس درا درکار گہ یعنی عدم تابہ بنی صنع و صانع را بہم
ترجمہ:- پس (اس کارخانہ میں آؤ) (اور مصنوعات) یعنی (ان موجودات پر غور کرو جو اپنے امکان کے لحاظ سے) عدم (کے درجے) میں (ہیں) تاکہ تم کو صنع اور صانع (یعنی قدرت کے کام اور ان کا کرنے والا) اکٹھے نظر آ جائیں۔

مطلب:- مشاہدہ جمال حقیقی کی یہی صورت ہے کہ کارخانہ عالم کو فقر و فنا کا کارخانہ بنا دو اور اس میں سب کچھ لٹا دو۔ جائی۔
کوئے فنا و فقر عجب کارخانہ ایست خوش آنکہ ہر چہ داشت دریں کارخانہ باخت
یعنی اپنی اس ہستی میں اور اسی کائنات کے اندر ہوتے ہوئے اپنی اور دیگر تمام اشیاء عالم کو اپنی نظر میں نابود کر کے باہمہ و بے ہمہ کے رنگ میں آ جاؤ پھر تم کو وہی نظر آئے گا جو فنا فی اللہ کا مرتبہ ہے۔ امیر خسرو۔

ہستی من رفت و خیالش بماند ایں کہ تو بنی نہ منم بلکہ اوست
کار گہ چوں جائے روشن دید گیسٹ پس برون کار گہ پوشید گیسٹ

لغات:- روشن دیدگی صاحب بصارت ہونا، روشن دیدہ ہونا۔

ترجمہ:- چونکہ یہ کارخانہ (عالم اس طرح) روشن دیدہ ہو (کر مشاہدہ حق کر) نے کا مقام ہے (کہ تمام کائنات کو فنا و معدوم سمجھا جائے پس اس کارخانہ) (معدوم سے باہر) (یعنی کائنات کی ہستی کو ملحوظ رکھنے کی صورت میں) پوشیدگی ہے (یعنی مشاہدہ حق ممکن نہیں)

مطلب :- قرب حق اور دولتِ شہود فنا ہے ہستی کے مقام میں مل سکتی ہے۔ صاحبؒ۔

گرد ہستی اگر از پیش نظر بر خیزد رہروے نیست دریں راہ کہ در منزل نیست
واضح ہو کہ کارخانہ منعدم کوئی طرفِ مکانی نہیں کہ معاذ اللہ ذاتِ حق کو اس میں متمکن قرار دیا ہے۔ بلکہ یہ محض ایک عنوانِ تعبیری ہے جو بطور تشبیہ و تمثیل استعمال کیا گیا ہے۔ یعنی جس طرح اندرونِ مکان کی چیز مکان کے اندر داخل ہونے سے ہی نظر آ سکتی ہے اسی طرح ذاتِ حق کا مشاہدہ اپنے آپ کو فنا و عدم کے مقام میں پہنچانے سے میسر ہو سکتا ہے۔ اگرچہ عدم و فنا کوئی خاص مکان یا طرف نہیں۔ فافہم (کذا فی کلید)

رو بہستی داشت فرعون عنود لاجرم از کارگا ہش کور بود

لغات :- فرعون ایک کافر بادشاہ تھا جو خدائی کا مدعی بھی تھا۔ حضرت موسیٰ اسی کے عہد میں مبعوث ہوئے تھے۔ آخر وہ سرکش بادشاہ اسی پیغمبرِ حق کے معارضے میں تباہ و ہلاک ہوا۔ مفتاح العلوم حصہ اول میں اس کا ذکر کسی قدر تفصیل سے گزر چکا ہے۔ عنود سرکش، ستیزہ کار۔

ترجمہ :- فرعون سرکش بھی ہستی کی طرف متوجہ تھا۔ اس لیے وہ اس (خداوند تعالیٰ) کے کارخانہ (فنا و عدم) سے بالکل اندھا تھا۔
مطلب :- کارگاہِ عدم کی طرف متوجہ ہو کر مشاہدہ حق کرنے کے لیے تو یہ لازم ہے کہ اپنی ممکن ہستی کو بھی اپنی نظر میں معدوم کر لیں۔ مگر بد نصیب فرعون دنیا اور اس کے ساز و سامان کا اس قدر دلدادہ تھا کہ اس نے نہ صرف اپنی ممکن ہستی کو نمایاں و ممتاز بنانے پر اصرار کیا بلکہ واجب الوجود ہستی یعنی خدائے ثانی بننے کا بھی دعوے دار بن بیٹھا استغفر اللہ ربی لا الہ الاہو وحده لا شریک اسی لیے معرفتِ حق سے محروم رہا اور ذلت کی موت مرا۔

لا جرم میخواست تبدیل قدر ناقضا را باز گرداند زور

ترجمہ :- اسی لیے وہ تقدیر (الہی) کو بدل ڈالنا چاہتا تھا تا کہ قضائے (الہی کو اپنے) دروازے (پر آنے) سے روک دے۔
مطلب :- فرعون نے خواب میں دیکھا کہ ملکِ شام کی طرف سے ایک آگ آئی اور اس کے ایوانِ سلطنت کو خاکِ سیاہ کر گئی۔ اہل تعبیر نے بتایا کہ ملکِ شام کی قوم یعنی بنی اسرائیل میں سے جو تیری رعایا ہے ایک لڑکا پیدا ہوگا۔ وہ تجھ کو اور تیری سلطنت کو تباہ کرے گا۔ یہ تعبیر درست تھی اور وہ لڑکا حضرت موسیٰ تھے۔ جن کے ہاتھوں فرعون کی شان و شوکت کا ملیا میٹ ہونا مقدر ہو چکا تھا۔ مگر فرعون کج بخت کو اتنا علم نہیں تھا کہ تقدیرِ الہی مٹ نہیں سکتی اور قضائے الہی جب آتی ہے تو ٹلتی نہیں۔ اس لیے وہ اس آنے والی آفت کی روک تھام کرنے لگا۔

ہاتھی ۔

تقدیر از عرش آید فرود ندارد بلندی دیوار سود

خود قضا بر سببت آں حیلہ مند زیر لب میگرد ہر دم ریش خند

لغات :- سببت موچھ بر سببت کے خندیدن کے معنی کسی کی حقارت کرنا، ذلت کی نظر سے دیکھنا۔ ریشخند استہزا، تمسخر، استحقار کسی کی ہنسی اڑانا۔

ترجمہ :- (مگر) خود قضا ہر دم اس (بے وقوف) حیلہ گر کی موچھوں پر استحقار از زیر لب ہنستی تھی۔

مطلب :- زیر لب ہنسا ایک موقر و ذی اقتدار ہستی کی شان ہوتی ہے۔ بخلاف اس کے قہقہہ لگانا مہکدوں اور کم رتبہ

لوگوں کا شیوہ ہے۔ زیر لب کے معنی قضائے الہی کی اعلیٰ شان کی رعایت مقصود ہے۔ ورنہ وہ کوئی شخص مجسم نہیں تھا کہ اس کے لیے لب کا اثبات کیا جاتا۔ غرض قضائے الہی کے آگے اس کی حیلہ جوئی خام خیالی تھی۔ صائب۔

با حکم ایزدی چه بود گیرد دار خلق خاشاک را بآبِ رواں اختیار نیست
صد ہزاراں طفل گشت او ہیگناہ تا بگرد حکم و تقدیر الہ

ترجمہ:- اس نے (بنی اسرائیل کے) لاکھوں بچے بے گناہ قتل کر ڈالے تاکہ خدا کا حکم اور تقدیر ٹل جائے۔
مطلب:- فرعون نے اس آنے والی آفت کی روک تھام کے لیے یہ تدبیر کی کہ یہ حکم دے دیا کہ بنی اسرائیل کا جو لڑکا پیدا ہو قتل کر دیا جائے۔ جس سے اس کا مقصد یہ تھا کہ وہ لڑکا بھی انہی میں قتل ہو جائے گا جو اس کی سلطنت پر تباہی لانے والا ہے۔

تاکہ موسیٰ نبی ناید بروں کرد بر گردن ہزاراں ظلم و خوں
ترجمہ:- اس (ظالم نے) اس غرض سے کہ موسیٰ (جو اس کی سلطنت کو ملیا میٹ کرنے والے تھے) پیدا نہ ہوں۔
ہزاروں ظلم اور خون اپنی گردن پر لیے (مگر عجائبات قدرت دیکھو کہ) :-

ایں ہمہ خوں کرد و موسیٰ زادہ شد وز برائے قہر او آمادہ شد

ترجمہ:- ترجمہ اس نے یہ تمام خون (بھی) کیے اور موسیٰ پیدا (بھی) ہو گئے۔ اور اس کی سرکوبی کے لیے آمادہ ہو گئے۔

گر بدیدے کار گاہ لایزال دست و پایش خشک گشتے ز احتیال

ترجمہ:- اگر وہ (بد نصیب خداوند) لایزال (کی قدرت) کے کارخانہ کو دیکھ لیتا (اور معلوم کر لیتا کہ اس کے زبردست نظام کو بدلنا خالہ جی کا گھر نہیں) تو (اس نظام کے مقابلے میں) حیلہ بازی کرتے۔ اس کے ہاتھ پاؤں خشک ہو جاتے۔ (اب تماشاۓ قدرت کیا ہوا کہ) :-

اندرون خانہ اش موسیٰ معاف و زبروں میکشت طفلان از گزاف

ترجمہ:- (اس کے جانی دشمن یعنی) حضرت موسیٰ تو امن و امان کے ساتھ (خود) اس کے محلات میں (پرورش پا رہے تھے) اور باہر وہ بیوقوفی سے (بے گناہ) بچوں کو قتل کر رہا تھا۔

ہمچو صاحب نفس کو تن پرورد بروگر کس ظنِ حقدے مے برد

ترجمہ:- (اس کی مثال وہی تھی) جیسے ایک نفس (کا اتباع کرنے) والا لذاتِ جسمانی میں (پڑ کر) اپنے بدن کی پرورش کر رہا ہو (اور) دوسرے شخص پر دشمنی کا گمان کرتا ہو۔

کیں عدو و آلِ حسود و دشمن است خود حسود و دشمن او آں تن است

ترجمہ:- کہ یہ بیری ہے۔ وہ حاسد ہے۔ اور (وہ ایک اور) دشمن ہے۔ (حالانکہ) خود تشبیہ دشمن وہ بدن ہے۔

مطلب:- یہاں ایک نفس پرست انسان کو فرعون سے اور اس کے بدن کو موسیٰ سے تشبیہ دی ہے۔ وجہ تشبیہ یہ ہے کہ جس طرح نفس پرست لذاتِ نفسانیہ کی طلب میں اپنے بدن کو کمال ناز و نعم میں پالتا رہتا ہے اور دوسرے لوگوں کو اپنا دشمن سمجھتا ہے حالانکہ بدن مانعِ ترقیاتِ روحانیہ ہونے کے لحاظ سے اس کا سب سے پہلا دشمن ہے۔ اسی طرح فرعون کسی ذاتی غرض یا مصلحت سے موسیٰ کو ایک لاوارث بچہ سمجھ کر اپنے محلاتِ شاہی میں پرورش کرنے لگا اور دوسرے بے گناہ بچوں کو اپنا دشمن سمجھ کر قتل کرنے

لگا۔ حالانکہ دشمن خود اس کی آغوش میں پرورش پا رہا تھا۔ مگر چونکہ اس تمثیل میں موسیٰؑ کی ذاتِ اقدس کو بدن مانعِ ترقیات سے تشبیہ دینا سوءِ ادب کے شائبہ سے خالی نہیں۔ اس لیے مولانا آگے تمثیل کے پیرایہ کو بدلتے ہیں اور فرماتے ہیں۔

اوچو موسیٰ و تنش فرعون او او بہ بیروں مے دود کہ کوعدو

ترکیب :- اوچو موسیٰ کی ضمیر صاحبِ نفس کی طرف راجع ہے۔ جس سے روح مراد ہے۔ دوسرے مصرعہ میں او کی ضمیر تن کی طرف راجع ہے۔

ترجمہ :- (نہیں نہیں بلکہ یوں کہنا مناسب ہے کہ)

وہ (صاحبِ نفس یعنی روح) گویا موسیٰؑ ہے اور اس کا بدن اس کے لیے فرعون ہے۔ (مگر) وہ باہر دوزا پھرتا ہے کہ دشمن کہاں ہے (مل جائے تو اس کو مار ڈالوں۔)

مطلب :- جس طرح فرعون موسیٰؑ کی پرورش کا کفیل تھا اور اس کی آغوش ان کی آرام گاہ تھی۔ اسی طرح بدن روح کا گویا حصارِ زندگی ہے۔ فرعون اپنے دشمن درونِ خانہ سے غافل ہو کر خواہ مخواہ ناکردہ گناہ بچوں کو دشمن سمجھتا ہے اسی طرح بدن اپنے مخالف یعنی روح سے بے خبر خواہ مخواہ بیرونی کیفیات گرمی سردی وغیرہ کو اپنا مخالف سمجھتا ہے اور ان سے بچنے کی کوشش کرتا ہے۔

نفس اندر خانہ تن نازنین بر دگر کس دست میخا ید بکبیں

ترجمہ :- آدمی کا اصلی دشمن (یعنی) نفس (تو) بدن کے گھر میں ناز و نعمت کے ساتھ (پرورش) پا رہا ہے۔ اور وہ (الٹا) دوسرے لوگوں پر باعثِ کینہ (اپنا) ہاتھ کاٹتا ہے۔

مطلب :- اس شعر کا مطلب اگر شعرِ سابق کے مطابق تسلیم کیا جائے تو نفس سے نفس مطمئنہ یا روح مراد ہے۔ جس کو موسیٰؑ کے ساتھ تشبیہ دی گئی ہے۔ اگر نفس امارہ مراد ہو اس صورت میں اس شعر کا مطلب جداگانہ ہوگا اور پھر اس سے عام نصیحت مقصود ہے کہ جس طرح فرعون نے اپنے دشمن یعنی موسیٰؑ کو گھر میں رکھ کر پرورش کیا اسی طرح لوگ اپنے نفس کو ناز و نعمت میں پرورش کرتے ہیں۔ حالانکہ وہ ان کا دشمن ہے۔ سعدیؒ۔

بنازد طرب نفس پروردہ گیر چیں دشمنی راہ قوی کردہ گیر
اور اس تشبیہ میں مطلقاً دشمن کی پرورش کرنا وجہِ شبہ ہے۔ عام اس سے کہ وہ دشمن فی نفسہ اچھا ہے یا برا فافہم۔

ملامت کردن مردمانِ شخصے را کہ مادر را بہ تہمت بگشت

لوگوں کا ایک شخص کو ملامت کرنا جس نے (اپنی) ماں کو (زنا کی) تہمت سے مار ڈالا
آں یکے از خشم مادر را بگشت ہم بزخمِ خنجر و ہم زخمِ مُشت
ترجمہ :- اس ایک (شخص) نے غضبِ ناک ہو کر اپنی ماں کو خنجر کے زخم اور گھونے کی چوٹ کے ساتھ مار ڈالا۔

آں یکے گفتش کہ از بد گوہری یاد ناوردی تو حق مادری

لغات :- بد گوہری میں یائے مصدری ہے۔ پایائے خطاب ہے۔ اس لحاظ سے ترجمہ دو طرح ہوگا۔

ترجمہ:- (۱) اس ایک (فحش) نے اس کو کہا (ارے۔ رے!) تو نے بد ذاتی سے (اپنی) ماں کے حق مادری کو یاد نہ رکھا۔ (جو اس کے ساتھ یہ سلوک بد کیا)

(۲) اس ایک (فحش) نے اس کو کہا تو (بڑا) بد ذات ہے کہ (اپنی) ماں کے حق مادری کو یاد نہ رکھا (اور اس کے ساتھ یہ سلوک بد کیا)۔

ہے تو مادر را چرا گشتی؟ بگو اوچہ کرد آخر بتو؟ اے زشت خو

ترجمہ:- اے ہے! تو نے ماں کو کیوں مار ڈالا؟ اے بد خو! اتنا تو بتا کہ اس (غریب) نے آخر تیرے ساتھ کون سا برا سلوک کیا تھا۔

ہیچ کس کشت ست مادر؟ اے عنود مے نگوئی کوچہ کرد؟ آخر چہ بود؟

ترجمہ:- اے سرکش! (کبھی) کسی نے ماں کو بھی قتل کیا ہے؟ تو بتانا کیوں نہیں کہ اس نے کیا تصور کیا تھا (اور) آخر (معاملہ) کیا تھا؟

گفت کارے کرد کاں عاروے است کُشتمش کاں خاک ستاروے است

ترجمہ:- اس فحش نے جواب دیا (کہ میری ماں نے) وہ جرم کیا تھا جو (پہلے) خود اسی کے لیے باعث شرم تھا (لہذا) میں نے اسے مار ڈالا کہ خاک ہی اس کی پردہ پوشی کرے گی۔

مُتہم شد بایکے زان کُشتمش غرق خوں در خاکِ گور آغشتمش

ترجمہ:- ایک فحش کے ساتھ (زنا کرنے کا) اتہام اس پر لگ گیا تھا۔ اس لیے میں نے اس کو قتل کر دیا اور اس کو آلود خون کر کے مٹی میں ملا دیا۔

گفت آنکس را بکش اے محتشم گفت پس ہر روز خلقے را کُشم

ترجمہ:- (معرض نے کہا بے شک تم نے غیرت کے تقاضے میں ایسا کیا مگر) اے غیرت مند آدمی! (اپنی ماں کے بجائے) اس فحش کو ہی قتل کیا ہوتا (جس نے اس کے ساتھ منہ کالا کیا تھا) وہ بولا تب تو چاہیے کہ

ہر روز (ایک نہ ایک کی جان کالا گو ہو کر) میں ایک مخلوق (کثیر) کو قتل کر ڈالوں (کیونکہ یہ بدکاری کا سلسلہ بند ہونے والا نہ تھا۔)

کُشتم او رارستم از خونہائے خلق نائے او برستم بہ است از نائے خلق

لغات:- رستم میں چھوٹ گیا رستن سے۔ نائے گلو، گلا۔ برم میں کاٹ ڈالوں بریدن سے۔

ترجمہ:- میں نے اس اکیلی کو مار ڈالا اور مخلوق کی (بے شمار) خونریزیوں سے بچ گیا۔ (میں نے سمجھا کہ) اسی اکیلی کا گلا کاٹ ڈالوں (تو یہ بہت سے) لوگوں کے گلے (کاٹنے) سے بہتر ہے۔

نفس تست آں مادر بد خاصیت کہ فسادِ اوست در ہر ناجحیت

ترجمہ:- (اس حکایت سے مدعا ہے کہ) وہ بد اعمال والہ تھا اور نفس (امارہ) ہے۔ جس کی خرابی ہر طرف (برپا) ہے۔

پس بخش اورا کہ بہر آں دُنی ہر دمے قصدِ عزیزے مے کنی

لغات :- دلی - کمینہ ن عزیز (پیارا) باعزت ، باوقعت -

صانع - دنی و عزیز کا مقابلہ پر لطف ہے -

ترجمہ :- پس اسی کو مار ڈال کہ اس کمینے (نفس) کے لیے تو ہر وقت کسی نہ کسی باعزت آدمی تک کی جان لینے کا قصد کرتا

رہتا ہے - (عوام کا تو کیا ذکر) کیا قیل -

تا تیج بدست آید بر نفس دو دستی زن تاسک بکف یابی بر شیشہ مستی زن

ازوے ایں دنیائے خوش برتست تنگ از پئے او باحق و باخلق جنگ

ترجمہ :- اسی کے سبب سے یہ خوشگوار دنیا تجھ پر تنگ ہو رہی ہے - اسی کی خاطر اللہ تعالیٰ اور مخلوق کے ساتھ (تیری)

لڑائی (ہے)

مطلب :- باوجودیکہ دنیا دنیا داروں کے لیے عیش و آرام کی جگہ ہے لیکن نفسانی حرص و ہوا دنیا کو تم پر ہر وقت تنگ رکھتی

ہے اور تم متفکر و پریشان رہتے ہو - کیونکہ تم تقاضائے نفس سے طلب مزید کے مرض میں مبتلا ہو - صائب -

کام حرص است کہ از شہد نگر د شیریں دست قانع ز نے خشک شکر سے چنید

خواہشاتِ نفس کو پورا کرنے سے عموماً دین و دیانت کی خلاف ورزی کرنی پڑتی ہے اور یہ خالق و مخلوق دونوں سے برسرِ پر

خاش ہونے کا موجب ہے - صائب -

نفس را مطلق العنان کردن خصم پروردن ست دلہارا

نفس گشتی باز رستی ز اعتذار کس ترا دشمن نماوند در دیار

ترجمہ :- نفس کو مار ڈالو تو پھر تم عذر (تقصیر) کرنے سے چھوٹ جاؤ - کیونکہ تمہارا ملک بھر میں کوئی دشمن نہ ہوگا - (کہ

جس کا تم کوئی قصور کرو اور اس پر تمہیں معذرت کرنی پڑے -)

مطلب :- اپنی تقصیر کا اعتراف اور اس کا اعتذار کرنا دل کے لیے ایک تکلیف دہ امر ہے اور اہل عقل کا شیوہ یہ ہے کہ وہ

ایسے امور کے ارتکاب سے حتی الوسع محترز رہتے ہیں - جن کی وجہ سے پھر عذر کرنا پڑے - حدیث میں بھی آیا ہے کہ

إِيَّاكَ وَكُلُّ أَمْرٍ يُتَعَذَّرُ مِنْهُ

یعنی ہر ایسی بات سے بچنا لازم سمجھو - جس پر آخر میں عذر کرنا پڑے (جامع صغیر سیوطی) اور ایسی باتوں سے بچنے کی

بہترین تدبیر نفس کشی ہے کیونکہ نفس نہ ہوگا تو کوئی دشمن نہ رہے گا اور دشمن نہ رہے گا تو کسی کے خلاف کوئی ایسی بات ہی نہ کرو

گے - جس پر وہ ناراض ہو اور تم کو اعتذار کی ذلت اٹھانی پڑے گی بلکہ تم معزز رہو گے - کیا قیل -

در شکست خویش کوش از عزت افزوں بایست بر سرِ خواباں دہندش جاچو گل از پا شکست

گر شکال آرد کسے بر گفت ما از برائے انبیاء و اولیا

لغات :- شکال - بکسر شین گھوڑے کے پاؤں باندھنے کی رسی مگر یہاں اشکال کا مخفف ہے جس کے معنی ہیں بچ یا

وچیدہ عقدہ گفت قول - بات حاصل مصدر ہے گفتن کا -

ترجمہ:- اگر کوئی شخص ہماری اس بات پر (کہ نفس کشی سے کوئی دشمن نہیں رہتا) انبیاء و اولیا کے متعلق (یہ) اشکال پیش کرے۔ (کہ:-)

کانبیا را نے کہ نفس گشتہ بود پس چرا شاں دشمنان بُود و حُبود

ترجمہ:- کہ کیا انبیاء و اولیا نے س کشی نہیں کی تھی؟ پھر (لوگوں میں سے بعض) ان کے دشمن اور حاسد کیوں تھے؟

گوش نہ اے تو طلبگارِ صواب بشنو ایں اشکال و شبہت را جواب

ترجمہ:- اے صحیح جواب طلب کرنے والے اب ذرا کان لگا کر اپنے اس اشکال اور شبہ کا جواب سن لے۔

دشمن خود بودہ اند آں منکراں زخم بر خود میزدند ایشاں چناں

ترجمہ:- وہ منکر لوگ (دراصل) اپنے آپ کے دشمن تھے اور اس کفر و انکار سے وہ اپنے آپ پر زخم لگا رہے تھے۔

مطلب:- اس شعر اور آئندہ اشعار میں معترض کے مذکورہ اعتراض کا جواب ہے۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ انبیا کے دشمن دراصل خود اپنے آپ کے دشمن ہیں۔ انبیا کے نہیں۔ جس کی وجہ یہ ہے کہ دشمن کی دشمنی دو طرح اپنا عمل کرتی ہے ایک تو یہ کہ وہ کسی قسم کا ضرر پہنچاتا ہے۔ دوسرا یہ کہ وہ کسی منفعت کے حصول میں مانع ہو جاتا ہے۔ پھر اس ضرر اور نفع میں سے ہر ایک کی دو قسمیں ہیں۔ دنیوی یا دینی۔ انبیاء علیہم السلام دنیوی منافع سے تو خود ہی دست بردار رہتے ہی۔ کما قیل۔

ایں بسترِ قائم و سمور و سنجاب در دیدہ بویا نشیناں چشم است

پس ان کے دنیوی منافع کے حصول سے کوئی کیونکر مانع ہو۔

دینی منافع یعنی انوارِ باطنی اور مدارجِ عقیقی سے ان کا کون مانع ہو سکتا ہے کہ یہ ان کا سب سے زیادہ حق ہے۔ رہا ضرر۔ سو دنیوی مثلاً اتلافِ جان اور تکالیفِ جسم وغیرہ اس کی ان کو پروا نہیں اور نہ اس ضرر کو وہ ضرر سمجھتے ہیں بلکہ خدا کی راہ میں ہر تکلیف ان کے لیے راحت ہے۔ نظامی۔

تا سردارم سر تو دارم جاں پیشکش در تو دارم

اور دینی ضرر ان کو پہنچانا محال ہے کہ وہ خود مملکتِ دین کے تاج دار ہیں۔

دشمن آں باشد کہ قصدِ جاں کند دشمن آں نبود کہ خود جاں مے کند

ترجمہ:- دشمن تو وہ ہوتا ہے جو جان لینے کا قصد کرے۔ دشمن وہ نہیں ہوتا جو خود جان کنی میں مبتلا ہو۔

مطلب:- یہاں جان سے روحانی زندگی اور علوم و معارف مراد ہیں۔ یعنی جو شخص خود ہی دولتِ ایمان اور انوارِ باطن سے محروم ہو رہا ہے۔ اس کی دشمنی انبیاء کا کیا بگاڑ سکتی ہے۔ ہاں اس کی دشمنی کا اثر تو جب ہوتا کہ انبیا کے علوم و معارف کو سلب اور ان کے مراتبِ اخروی کو پست کر سکتا۔ و ہذا محال۔ کافروں کے لیے جان کنی کا اثبات ظاہر کر رہا ہے کہ اس سے حقیقی جان کنی مراد نہیں کیونکہ حقیقتاً تو وہ چنگے بھلے اور تندرست تھے بلکہ ان کا ادعا ایمانی اور سکراتِ روحانی مراد ہے اور پھر اس کے مقابلے میں انبیا کی جان سے بھی ان کے باطنی کمالات اور علوم و معارف مراد لینے پڑیں گے۔ کما قیل۔

نیست خفا شکِ عُدُو آفتاب او عُدُو خویش آمد در حجاب

لغات:- خفاش۔ چگادڑ۔ اس کے ساتھ کاف تصغیر بغرض تحقیر شامل ہے۔

ترجمہ:- ناچیز چگاڑا آفتاب (عالمیاب) کی دشمن (بننے کی بساط) نہیں (رکھتی) وہ تو اپنے آپ ہی کی دشمن ہے (کہ تاریکی کے) حجاب میں (رہ کر انوارِ شمس سے محروم رہتی ہے)۔

مطلب:- انبیاء و اولیا کے مخالفان کے فیوض سے محروم رہتے ہیں۔ اس لیے وہ خود اپنے آپ کے دشمن ہیں۔ کما قبل۔
 با صاف دل مجاہدہ با خویش دشمنی ست آں کس کشد بر آئینہ خنجر بخود کشد
 تابش خورشید اور امے کشد رنج او خورشید ہرگز گئے کشد
 ترجمہ:- آفتاب کا نور اس کو مارے ڈالتا ہے۔ مگر اس سے آفتاب کو کسی قسم کی اذیت کہاں کھینچنی پڑتی ہے۔
 مطلب:- کفار کے لیے انبیاء علیہم السلام کے انوار و برکات اسی طرح موجب اذیت ہیں جس طرح شہزاد کے لیے نور آفتاب اور کرم نجاست کے لیے بوئے گل۔ مگر جس طرح شہزاد آفتاب کا اور کرم نجاست پھول کا کچھ بگاڑ نہیں سکتا۔ اسی طرح کفار بھی انبیاء کو کوئی ضرر نہیں پہنچا سکتے۔ یُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ۔
 کسی نے اس آیت کا ترجمہ کیا ہے۔

نورِ خدا ہے کفر کی حرکت پہ خندہ زن پھونکوں سے یہ چراغ بجھایا نہ جائے گا
 و کما قبل۔ چراغے را کہ ایزد بر فروزد ہر آں کو پف کند ریش بسوزد
 دشمن آں باشد کزو آید عذاب مانع آید لعل را از آفتاب
 ترجمہ:- دشمن تو وہ ہوتا ہے کہ جس سے کوئی (اس قسم کا) دکھ پہنچے (کہ وہ حصولِ منافع کا مانع ہو جائے جیسے کہ) لعل کو آفتاب (کا فیض حاصل کرنے) سے روک دے۔

مطلب:- اگلے زمانے میں خیال تھا کہ معدن کے اندر بعض خاص قسم کے اجزائے ارضی پر سورج کی روشنی کے منکس ہونے سے لعل وغیرہ جواہرات بن جاتے ہیں۔ کما قبل۔
 ہست بر ذرات یکساں پر تو خورشید فیض لیک بایا جوہر قابل کہ گردد لعل تاب
 یہاں لعل سے انبیاء علیہم السلام کی ذات گرامی کی طرف اور آفتاب سے حق تعالیٰ سبحانہ کی طرف اشارہ ہے اور پر تک پہلی قسم کے دشمن کا ذکر تھا یعنی جس کی دشمنی کسی کو ضرر پہنچانے کی مقتضی ہوتی ہے اب دوسری قسم کے دشمن کا ذکر ہے جو کسی کو حصولِ منافع سے مانع ہو یعنی انبیاء کا دشمن تو وہ ہو سکتا ہے جو ان کو ذاتِ باری تعالیٰ سے استفاضہ کلمات کرنے سے محروم کر سکے اور یہ ناممکن ہے۔

مانع خورشید جملہ کافراں از شعاع جوہر پیغمبراں
 ترجمہ:- بلکہ سارے کافر خود اپنے آپ کے لیے (دشمن ہیں جو) پیغمبروں کے جوہر (کلمات) کی چمک سے (استفادہ نور کرنے سے خود ہی) مانع ہیں۔

گئے حجاب چشم آں فردید خلق چشم خود را کور و کژ کردند خلق
 لغات: فرد یکتا، بے مثال۔ خلق مخلوق لوگ۔ کژ ٹیڑھا، آنکھ کی کجی سے اس کا بھینکا پن مراد ہے۔
 ترجمہ:- اس یکتائے موجودات (پیغمبر) کی چشم مبارک کے آگے مخلوق (کی دشمنی) حجاب کہاں ہو سکتی ہے (کہ ان کو استفادہ

نور کرنے سے مانع ہو بلکہ) لوگوں نے (خود) اپنی آنکھ کو اندھی اور بھنگی بنا رکھا ہے (کہ نور رسالت سے استفادہ نہیں کرتی)۔

چوں غلام ہندوئے کو کیں کشد از ستیزہ خواجہ خود راے کشد
ترجمہ: جیسے ایک ہندو غلام جو (اپنے) مالک کی خصومت کی وجہ سے (اس سے) انتقام لیتا ہے تو (اس طرح لیتا ہے کہ) خود کشی کر لیتا ہے۔

مطلب: یعنی یہ وہی مثال ہے کہ آقا اور اس کے غلام میں دشمنی ہو اور غلام آقا سے یوں بدلہ لے لے کہ خود کشی کر لے تاکہ وہ ایک غلام کی خدمت سے محروم ہو جائے اور اس کی قیمت تلف ہو جائے حالانکہ وہ بیوقوف اپنے آقا کو ایک معمولی مالی نقصان پہنچانے کے لیے اپنا جانی نقصان کر لیتا ہے جو پرائے شگون کے لیے اپنی ناک کٹوانے کا مصداق ہے یا جیسے ایک کہانی مشہور ہے کہ ایک مکھی کسی فیونی کی ناک پر بار بار بیٹھتی تھی جس سے وہ فیونی دق ہو گیا اور جھنجھلا کر بولا۔ اری حرام زادی! دیکھ ابھی تیری نشست کا اڑا ہی اڑا دیتا ہوں اتنا کہا اور چھری سے اپنی ناک کاٹ ڈالی۔ غلام کے لیے ہندو کا لفظ اس لیے استعمال ہوا ہے کہ عہد قدیم میں ایران اور افغانستان کے اکثر فاتحین ہندوستان پر حملہ آور ہو کر یہاں سے ہندوؤں کو گرفتار کر کے لے جاتے اور غلام بنا لیتے، جس سے فارس میں ہر غلام کے لیے ہندو کا لفظ استعمال ہونے لگا۔

سرنگوں سے افتداز بام سرا تازیانے کردہ باشد خواجہ را
ترجمہ: وہ غلام محل کے بالا خانے سے سر کے بل گر جاتا ہے تاکہ مالک کو (اپنی قیمت کے ضائع ہو جانے سے مالی) نقصان پہنچا دے۔

گر شود بیمار دشمن با طبیب ور کند کودک عداوت با ادیب
ترجمہ: اگر بیمار (اپنے) معالج کا دشمن ہو (کر اس کے طریق علاج کے خلاف عمل کرے) اور اگر (علم پڑھنے والا) لڑکا (اپنے) ادب (سکھانے) والے (یعنی استاد) کے ساتھ عداوت اختیار کرے۔ (اور اس کے حکم کے خلاف چلے تو:-)

در حقیقت رہزن جان خود اند راہ عقل و جان خود را خود زدند
ترجمہ: وہ (دونوں) در حقیقت خود اپنی جان کے رہزن ہیں اپنی عقل اور جان کی راہ کو خود کاٹتے ہیں۔
مطلب: ان دونوں شعروں میں لف و نشر غیر مرتب ہے یعنی اپنی عقل کی رہزنی طالب علم کرتا ہے کہ ادیب کے خلاف علم کرنے سے اپنی عقل کو ناقص رکھتا ہے اور اپنی جان کی رہزنی بیمار کرتا ہے، جو طبیب کے خلاف مشورہ چلنے سے اپنی جان کو ہلاکت میں ڈالتا ہے۔ پہلے مصرعہ میں دونوں گمراہ زن جان اس لحاظ سے کہا ہے کہ ایک تو جان کو دولتِ علم و عقل سے محروم رکھتا ہے دوسرا اپنی جان کو حوالہ موت کر رہا ہے اور رہزن کے دو ہی کام ہوتے ہیں سلب مال و اتلاف جان۔

گازرے گر خشم گیردز آفتاب مایئے گر خشم مے گیردز آب
ترجمہ: اگر دھوبی (جس کو کپڑے سکھانے کے لیے دھوپ کی ضرورت ہے) آفتاب سے ناراض ہو (اور چاہے کہ میں اس کی صورت نہ دیکھوں اور) اگر مچھلی (جو پانی کے بغیر زندہ نہیں رہ سکتی) پانی پر خفا ہو جائے (اور اس سے کنارہ کشی کر لے) تو۔

تو نکو بنگر کرا دارد زیاں؟ عاقبت کہ بود سیاہ اختر ازاں؟
ترجمہ: تم ہی خوب غور کرو کہ اس میں کس کا نقصان ہے؟ (اور) اس سے آخر کار کون بد نصیب ثابت ہوگا؟

مطلب: ظاہر ہے کہ آفتاب کا مخالف بننے میں دھوبی کا اور دریا سے ناراض ہونے میں مچھلی کا ہی نقصان ہے۔ اس سے سورج کی تابانی اور دریا کی روانی میں کچھ بھی خلل نہ آئے گا اسی طرح انبیاء علیہم السلام اور اولیاء اللہ رضوان اللہ علیہم اجمعین کے مخالف ہو کر خود منکرین نقصان اٹھاتے ہیں ان کے آفتاب کمال کی ضیاء ریزی اور ان کے دریائے فیض کی موج انگیزی میں اس سے فرق نہیں آتا۔

گر ترا حق آفریدہ زشت رو تو مشوہم زشت کرد ہم زشت خو

ترجمہ: اگر تم کو خدا نے بد صورت پیدا کیا ہے تو (تم بد اعمالی اختیار کر کے) اپنی بد صورتی پر بد سیرتی کا اضافہ نہ کرو۔
مطلب: اوپر تک مذکورہ بالا اشکال کا جواب تھا اب بتاتے ہیں کہ منکرین کو انبیاء و اولیا سے جو عداوت و بغض ہوتا ہے تو اس کا منشا کیا ہے مطلب یہ ہے کہ وہ لوگ حقیقت امر سے ناواقف اور جاہل محض ہوتے ہیں اور بقول

الناس اعداء لما جہلوا

وہ اپنے جہل کے تقاضے سے حقائق و معارف سے متنفر رہتے ہیں اور ان کا جہل و نادانی ہی کیا کم تھا کہ اس پر اہل اللہ سے پُر خاش رکھنے کی ایک اور بد بختی مول لے لیتے ہیں ایک تو پہلے ہی بد صورتی پھر اس پر بد سیرتی بھی جمع کر لی ذات کا کرپلا اور پھر چڑھ گیا نیم پر۔ خدا پناہ دے اس سے یہ نصیحت مقصود ہے کہ اگر تم اپنے سابقہ نقص کو رفع نہیں کر سکتے تو کم از کم اتنا ہی کرو کہ اس کو اتنی حد تک رہنے دو۔ ترقی نہ دو۔

گنہ کے راستے پر مت چلو دوزخ کو جاتا ہے اگر ہے واپسی مشکل تو آخر ٹھہر ہی جاؤ

ور بود کفشت مرو در سنگلاخ وردو شاخ استت مشو تو چار شاخ

لغات: دو شاخ دو سینگ، دو ٹہنیاں، دو ٹکڑے۔ دو شاخہ ایک آلہ عذاب کا نام بھی ہے جیسے دو پھلوں کی برچی ہو ان مختلف معنوں کے لحاظ سے شارحین نے مصرعہ دوم کے متعدد طرح کے ترجمے کیے ہیں۔

مصرعہ اولیٰ کا ترجمہ: (۱) اگر تم جوتا پہنے ہو تو (اس کے بھروسہ پر) سنگلاخ میں نہ چلو (ورنہ وہ ٹوٹ جائے گا)۔
مطلب یہ کہ اپنے موجودہ سر و سامان کے گھمنڈ میں کوئی ایسی آفت مول نہ لو جو اس سامان کو تباہ کر کے تم کو بتلائے مصیبت کر دے۔ کما قبل۔

لا تشربن نفع السم متکلا علی عفاقر قد جربن فی العمل

یعنی اپنی مجرب دواؤں کے بھروسہ پر کسی زہر کا نچوڑ پی جانے کی جرأت نہ کرو۔
(۲) اگر تمہارے پاس (سفر کے لیے سواری نہیں بلکہ صرف) جوتا ہو تو (پیدل چلنا کیا کم مصیبت ہے لہذا) سنگلاخ میں نہ چلو (کہ اس سے مصیبت دو چند ہو جائے گی) کذا فی کلید مثنوی۔

مطلب یہ کہ موجودہ مصیبت کو اتنی ہی رہنے دو زیادہ نہ بڑھاؤ یہ ترجمہ اوپر کے مضمون سے اقرب ہے، مگر لفظاً بعید۔
مصرعہ ثانیہ کا ترجمہ: (۱) اگر تمہارے (جوتے کے پہلے ہی) دو ٹکڑے (ہو چکے) ہیں تو (سنگلاخ میں گرم رفتار ہو کر اس کے) چار ٹکڑے (کر ڈالنے) والے نہ بن جاؤ۔

یہ ترجمہ شرح بحر العلوم میں شیخ اکبر سے منقول ہے اور اس کی رو سے مصرعہ ثانیہ مصرعہ اولیٰ کا تترہ ہے۔
(۲) اگر تم کو دو شاخہ (سے عذاب مل رہا ہے) تو (اسی کو بہت سمجھو اور) چار شاخہ (سے عذاب پانے کے مستوجب) نہ ہو۔

(کذافی کلید مثنوی)۔

مطلب یہ کہ موجودہ معاصی کو اگر ترک نہیں کر سکتے تو انہی کا عذاب بہت ہے ان کو ترقی نہ دو کہ اس سے اور زیادہ عذاب جھیلنا پڑے گا۔

(۳) اگر تم کو دو سنگ (یا دو ٹہنیاں میسر) ہیں تو (خواہ خواہ چار سینگوں یا چار ٹہنیوں کی حرص کرنے) والے نہ ہو (کذافی مکاشفات)

مطلب یہ کہ موجودہ سامان پر قناعت کرو کثرتِ سامان بھی موجبِ تکلیف ہے اپنی تکالیف میں اضافہ نہ کرو۔
”آئندہ غنی تر اند محتاج تر اند“ یہ ترجمہ آیاتِ مابعد سے زیادہ مربوط ہے۔

تو خسودی کز فلاں من کمترم سے فزاید کمتری در اخترم
ترجمہ: تم کو حسد ہے کہ میں فلاں شخص سے (مال و جاہ میں) کم ہوں (اس کا) وہ (مال و جاہ) میرے نصیب کی کمی کا باعث ہے۔

خود حسد نقصان و عیبِ دیگرست بلکہ از جملہ کمی ہا بدترست

ترجمہ: (اور) خود حسد ایک دوسری کمی اور عیب ہے بلکہ وہ ہر قسم کی کمی سے بدتر ہے (تم تو مال و جاہ کی کمی کو ہی روتے ہو)۔
مطلب: ایک حدیث ایاکم والْحَسَدُ فَاِنَّ الْحَسَدَ يَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ الْحَطَبَ یعنی حسد سے بچو کیونکہ حسد نیکوں کو اس طرح تباہ کر دیتا ہے جس طرح آگ لکڑیوں کو جلا ڈالتی ہے (جامع مغیر سیوطی) ظاہر ہے کہ جو نصیب بد ایک آدھ نیکی کو نہیں بلکہ تمام نیکوں کے خرمن کے خرمن کو خاکِ سیاہ کر ڈالے وہ کس زر کی اور نقصان کا باعث ہے یہی مطلب ہے ”از جملہ کمی ہا بدتر است“ کا۔ ایک آدھ چیز کے نقصان یا کمی کے رنج کو تو وہی برداشت کرتا ہے یا بھولا جاتا ہے مگر حسد کا رنج زائل نہیں ہوتا پس یہ تمام دکھوں سے بڑا دکھ ہے۔ سعدیؒ

بیر تابری اے حسود کیسے رنجِ ست کہ از مشقتِ او جز برگِ ست

آں بلیس از ننگ و عارِ کمتری خویشتن افکند در صد ابتری

لغات: بلیس ابلیس کا مخفف ہے۔

ترکیب: خویشتن مفعول بہ ہے را علامتِ مفعول محذوف ہے۔

ترجمہ: اس (مردود) شیطان نے بھی کمتری ہی کی شرم و عار کی وجہ سے اپنے آپ کو سینکڑوں تباہیوں میں ڈال لیا۔

مطلب: جب اللہ تعالیٰ نے شیطان کو حکم دیا کہ آدم علیہ السلام کو سجدہ کر تو اس نے اس حکم کو اپنی کمتری یعنی توہین اور اس کی تعمیل کو اپنے لیے موجبِ ننگ و عار سمجھ کر کہا

اَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ

”میں اس سے بہتر ہوں کیونکہ تو نے مجھ کو آگ سے اور اس کو مٹی سے پیدا کیا ہے“ سے مراد یہ ہے کہ اس کا معلم ملکوت کا اعزاز چھین گیا لاکھوں برس کی عبادت سلب ہو گئی اور وہ رائدہ درگاہ ہو گیا لعنت کا طوق اس کے گلے میں پڑ گیا۔ زمین پر آتا ہے تو نیک بندوں کی لاجل کا تازمانہ کھاتا ہے۔ آسمان چڑھتا ہے تو فرشتے اس پر شہاب کا بم گراتے ہیں دنیا میں لعنت و

نفریں اس کا حصہ ہے اور آخرت میں وہ عذاب دوزخ کا مستوجب ہوگا۔ مولانا اسماعیلؒ ۔

کیا جو کبر تو شیطان کے ہاتھ کیا آیا وہی عزیز ہے عزت جسے خدا نے دی

از حسد میخواست تا بالا رَوَد خود چه بالا بلکه خوں پالا رَوَد

لغات: پالا اسم فاعل سماعی از پالودن یا پالیدن

صناع: بالا اور پالا میں تجنیس لاحق۔

ترجمہ: وہ حسد کے باعث چاہتا تھا کہ میں آدم سے بلند ہو جاؤں بلند تو کہاں (ہوتا) بلکہ (اپنی نامرادی و بدبختی کے زخم سے گھائل ہو کر) خون آلودہ ہو رہا ہے۔

آں ابو جہل از محمدؐ ننگ داشت وز حسد خود را بہالائے فراشت

ترجمہ: (اسی طرح) وہ (کافر) ابو جہل حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے اتباع سے عار کرتا تھا اور حسد کی وجہ سے اپنے آپ کو (حضرت سے) اونچا رکھنا چاہتا تھا، (مگر) :-

یو الحکم نامش بدو یو جہل شد اے بسا اہل از حسد نااہل شد

لغات: یو الحکم منصف کا باپ، بیچ کا باپ۔ عمر ابن ہشام کی کنیت ہے جو ایک دشمن اسلام اور عدوئے پیغمبر تھا اور اسی بدینتی کے باعث اس کی کنیت ابو جہل سے بدل گئی اور اسی نام سے وہ مشہور ہے مفتاح العلوم حصہ اول میں اس کا ذکر گزر چکا ہے۔

ترجمہ: اس کا نام (یا تو) ابو الحکم تھا اور (یا اس حسد کی وجہ سے) ابو جہل بن گیا اے (مخاطب!) بہترے لائق لوگ محض حسد کی وجہ سے نالائق بن گئے ہیں۔

من ندیم در جہان جستجو ہیج اہلیت بہ از خوئے نگو

ترجمہ: میں نے دنیاۓ جستجو میں کوئی لیاقت اچھے اخلاق سے بہتر نہیں دیکھی۔

مطلب: یہ مضمون ان احادیث سے ماخوذ ہے عبداللہ بن عمروؓ سے روایت ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا

ہے ان من خیارکم احسنکم اخلاقاً یعنی تم میں سے بہترین لوگ وہ ہیں جن کے اخلاق اچھے ہیں (مشکوٰۃ) ایک اور

روایت ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے لوگوں نے عرض کیا یا رسول اللہ! سب سے اچھی بات کون سی بات ہے جو کسی

انسان کو عطا ہوئی ہے آپؐ نے فرمایا ان ائقل مشیء یوضع فی میزان المؤمن یوم القیمۃ خلق حسن الخ یعنی قیامت

کے دن جو سب سے زیادہ وزن دار چیز مومن کی ترازو میں رکھی جائے گی وہ خوش خلقی ہوگی (مشکوٰۃ) اس قسم کی اور بہت سی

احادیث ہیں۔ غرض حسن خلق ایک بہترین فضیلت ہے جو ترکِ ذاکل خصوصاً ترکِ حسد سے حاصل ہو سکتی ہے۔ نظامیؒ ۔

جہاں دیوست و دقتِ دیوبستن بخوش خوئی توں از دیورستن

مکن دوزخ بخود بر خوئے بدرا بہشتِ دیگران کن خوئے خودرا

چردارد خوئے تو مردم سرشتی ہم اینجا وہم آن جا در بہشتی

شیطان نے حسد کیا تو مردود ہو گیا۔ آدم علیہ السلام اپنی خوش خلقی کی بدولت مسودِ ملائک بن گئے۔

صائبؒ ۔

آدم ز خلق خوش بمقام ملک رسید . خو نے کہ مشکناں شود پاک میشود

انبیاء واسطہ زان کرد حق تا پدید آید حسد ہا در فلق

لغات: واسطہ ذریعہ وسیلہ۔ یہاں خالق و مخلوق کے درمیان واسطہ مراد ہے یعنی نبی رسول۔ فلق بسکون قاف شگافتن اور فلق بفتح قاف اس سے ماخوذ ہے جس کے معنی ہیں سفید صبح کی تاریکی کے دامن کو شگافتہ کر کے نکل پڑنا یعنی ظہور صبح۔ بعض نسخوں میں یہ لفظ فلق بقاف مندرج ہے۔

ترجمہ: انبیاء کو حق تعالیٰ نے اسی لیے رسول بنا کر بھیجا ہے کہ لوگوں کا باہمی حسد اشکاف و نمایاں ہو جائے (یا حاسدوں کا مخفی حسد ان کی بے چینی سے نمایاں ہو جائے)۔

مطلب: یعنی بعثت انبیاء میں حق تعالیٰ کی جو خاص حکمتیں مرکوز ہیں ان میں سے ایک حکمت یہ بھی ہے کہ حاسد اور غیر حاسد میں امتیاز ہو جائے۔

یہاں مولانا ایک خاص لطیف مضمون شروع فرماتے ہیں جو گویا ایک اشکال کا جواب ہے اشکال کی تقریر یہ ہے کہ جب اللہ تعالیٰ بندوں کو فیض پہنچانا چاہتا ہے تو کیا پیغمبروں کے واسطے کے بغیر نہیں پہنچا سکتا؟ پھر پیغمبروں کی بعثت میں کیا مصلحت تھی؟ خلاصہ جواب یہ کہ پیغمبروں کی بعثت سے حق تعالیٰ کو لوگوں کے حسد کا امتحان لینا مقصود تھا اور حق تعالیٰ کے خود بلا واسطہ افاضہ فرمانے سے یہ امتحان نہیں ہو سکتا تھا کیونکہ حسد اپنے ہم جنس اور ہم عصر پر ہی ہوتا ہے لوگوں کو خدا پر حسد ہوتا تو کیوں کر؟ نہ وہ ان کا معاصر نہ مجانس اور نہ عموماً اس سے برتر ہونے کا ان میں داعیہ پس یہ امتحان انبیاء کی بعثت سے ہی ظہور میں آ سکتا تھا۔ چنانچہ رسول کی بعثت سے بعض ان کے ہر زمانہ اور ہم قوم اشخاص کے دل میں آتش حسد مشتعل ہو گئی کہ ہیں! ہم میں سے ایک معمولی آدمی ہمارا ہادی اور سردار بننے کا حق رکھتا ہے؟ جیسے قوم ثمود نے اپنے نبی حضرت صالح علیہ السلام سے کہا تھا۔ مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا جَاءَتْ بَايَةَ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ۔ ”تم ہم ہی جیسے آدمی ہو اور بس۔ پس اگر سچے ہو تو کوئی معجزہ لا دکھاؤ۔“ (سورہ شعراء ع ۸) غرض بعثت انبیاء سے دودھ کا دودھ اور پانی کا پانی ہو گیا اور معلوم ہو گیا کہ کون حاسد ہے، کون مخلص ہے، کون پاک سرشت ہے، کون بد طینت ہے پھر چونکہ معاشرت بھی اسباب حسد میں سے ایک خاص سبب ہے۔ المعاصرة سبب المنافرة یعنی ہم زمانہ ہونا باہمی نفرت کا باعث ہو جاتا ہے اس لیے ممکن تھا کہ ختم نبوت کے بعد جب یہ باعث حسد منقضي ہو جائے تو حاسد و غیر حاسد کے امتیاز کا سلسلہ بھی منقطع ہو جائے۔ چنانچہ کسی باکمال کی مخالفت یا اس کے کمالات کا انکار یا اس کی شہرت و وجاہت پر حسد اس کے ہم زمانہ لوگوں کو ہی ہوتا ہے، مابعد کی نسلوں کو نہیں ہوتا کیونکہ وہ میدان معارضہ میں اس کے حریف نہیں ہوتے کہ اس سے برتر ہونے کا ان کو خیال ہو۔ حتیٰ کہ زمانہ مابعد کے کفار کو بھی گزشتہ پیغمبروں پر حسد نہیں ہوتا پس اس امتحان کے سلسلے کو قائم رکھنے کے لئے حق تعالیٰ نے ولایت کا درجہ رکھا ہے اور ہر زمانہ میں ایک نہ ایک ولی کامل پیدا کیا ہے تاکہ معلوم ہو جائے کہ کون حق پرست لوگ ہیں جو اس روضہ ولایت کے گل خوش رنگ پر بلبلوں کی طرح شیدا ہوتے ہیں اور کون نجس الطبع حاسد ہیں جو کرم نجاست کی طرح اس کی خوشبو سے اذیت محسوس کرتے ہیں آگے بطور جملہ معترضہ حسد سے منع کرتے ہیں کہ دیکھنا کہیں حسد کر کے اس امتحان الہی میں فیل نہ ہو جانا۔

در گزراز فضل در چستی و فن کار خدمت دارد و خلق حسن

ترجمہ: (اپنی عقل و فہم کی) تیزی اور (علوم و فنون میں) مہارت کی (بڑائی) (کا دعویٰ) چھوڑ دو (کیونکہ فخر و دعویٰ فضول ہے) کام کی چیز (تو صرف) خدمت

زانکہ کس را از خدا عارے نبود حاسد حق بیچ دیارے نبود
ترجمہ: (اور انبیاء کی بعثت سے لوگوں کے حسد کا ظہور) اس لیے ہوا کہ کسی کو خدا (کے اتباع) سے عار نہ تھی اور کوئی صاحب خانہ حق تعالیٰ (کے ہادی بلا واسطہ ہونے) کا حاسد نہ تھا (پھر حاسد اور غیر حاسد میں امتیاز ہوتا تو کیونکر ہوتا)۔

آں کے کش مثل خود پنداشتے زان سبب با او حسد برداشتے
ترکیب: پنداشتے اور برداشتے دونوں یا تو بیائے مجہول صیغہ واحد غائب فعل ماضی تمنائی ہیں یا پنداشتی و برداشتی بیائے معروف صیغہ واحد حاضر فعل ماضی مطلق ہے پہلی صورت میں کش اور او کی ضمیریں خدا تعالیٰ کی طرف راجع ہیں اور دوسری صورت میں یہ ضمیریں آں کے اسم موصول کی طرف ترجمہ دونوں تقدیروں پر دو طرح ہو سکتا ہے۔
ترجمہ: (۱) کیونکہ وہی شخص خدا پر حسد کرتا ہے جو اس کو اپنے جیسا سمجھتا (اور) اسی سبب سے وہ اس کے ساتھ حسد (کا جھگڑا) کھڑا کرتا ہے۔

ترجمہ (۲): دیکھو وہی شخص تمہارے حسد کا نشانہ ہوگا جس کو تم اپنے جیسا سمجھتے ہو اور اسی سبب سے تم اس کے ساتھ حسد (کا جھگڑا) کھڑا کرتے ہو۔

نوٹ: پہلا ترجمہ خاص شعر سابق کے مضمون کی کہ ”خدا پر کوئی حسد نہیں کرتا“ دلیل قرار پائے گا اور دوسرا ترجمہ اس عام دعوے کی دلیل بن جائے گا کہ حسد کے لیے مماثلت و جنسیت لازم ہے۔

چوں مقرر شد بزرگی رسول پس حسد ناید کے را از قبول
ترجمہ: چونکہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی برتری مسلم ہو چکی ہے لہذا اب کسی (منکر و کافر) کو (بھی ان کے ہادی و مرسل) مانے جانے پر حسد نہیں آتا۔

مطلب: ظہور حسد کے دو خاص سبب ہیں ایک مماثلت دوسرا معاشرت انبیاء کی بعثت میں یہ دونوں سبب موجود تھے لہذا حاسدین نمایاں ہوتے رہے مگر سلسلہ نبوت کے ختم ہو جانے سے معاشرت نہ رہی اس لیے موجودہ منکرین کے دل میں اگرچہ میلان اتباع نہیں مگر ان سے آثار حسد بھی ظاہر نہیں ہوتے جس سے یہ سلسلہ امتحان ہی منقطع ہوا جاتا تھا پس اس کی تدبیر قدرت نے یہ کی کہ:-

پس بہر دورے ولینے قائم ست تا قیامت آزمائش دائم ست
ترجمہ: پس ہر زمانے میں ایک نہ ایک ولی قائم رہتا ہے (جس کے کمالات اور قبول عام بدینت لوگوں کے لیے باعث حسد ہو جاتے ہیں اور اس طرح حاسد و غیر حاسد کا امتحان ہو جاتا ہے اور) قیامت تک یہ سلسلہ امتحان ہمیشہ رہنے والا ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ کے حکم سے ہر زمانے میں ایک ولی موجود رہتا ہے جو قطب ارشاد کہلاتا ہے جو نبی صلی اللہ علیہ وسلم کا حقیقی جانشین ہوتا ہے پس جس طرح نبی کی اطاعت سے گریز کرنا اور آپ سے بغض و حسد رکھنا باعث شقاوت ہے اسی طرح قطب ارشاد کا انکار اور اس پر حسد کرنا بھی باعث محرومی و خسران ہے حدیث قدسی ہے۔ مَنْ اَذَى لِي وَلِيَ فَقَدْ اَذَنَّهُ بِالْحَرْبِ یعنی اللہ تعالیٰ فرماتا ہے جو شخص میرے ولی سے عداوت رکھے میں اس کے لیے اعلان جنگ کرتا ہوں۔ حافظ

دردمندان غمش زہر ہلا ہل دارند قصہ ایں قوم خطر باشدو ہیں تاکنی
مولانا بحر العلوم رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں ظاہر یہ ہے کہ اس سے قطب الاقطاب مراد ہے اور یہ وہ ولی ہے جو تمام عوالم پر

فرماندہ ہے اور دوسرے تمام اولیا اس کے تابع ہیں اور بقائے عالم کا سلسلہ اس کی بقا سے قائم ہے۔ شیخ اکبر قدس سرہ فرماتے ہیں کہ افراد دائرۃ قطب سے خارج ہیں اور یہ ولی اپنے زمانے کا سردار ہے اور وہ اپنے زمانے میں صرف ایک ہوتا ہے۔ شیخ اکبر فتوحات کے باب ہفتاد میں ارشاد فرماتے ہیں۔ القطب لا یكون الا واحداً وهو الغوث ایضاً وهو سید الجماعة فی زمانہ ومنہم من یكون ظاہر الحکم ویجوز الخلافة الظاہرة کما جاز الخلافة الباطنة من جهة المقام کابی بکر رضی اللہ عنہ و عمر رضی اللہ عنہ و عثمان رضی اللہ عنہ و علی رضی اللہ عنہ والحسن رضی اللہ عنہ و معاویہ ابن یزید و عمر بن عبدالعزیز و المتوکل و منہم من له الخلافة الباطنة ولا حکم لہم فی الظاہر لاحمد ابن ہارون السبتي و کابی یزید البسطامی و اکثر الاقطاب لا حکم لہم فی الظاہر یعنی یہ قطب نہیں ہوتا مگر ایک اپنے زمانے میں اور سارے جہاں کا غوث ہے سارا جہاں اس کا محتاج ہے اور وہ قطب اپنے زمانے کا سردار ہے ان قطبوں میں سے بعض ظاہر الحکم ہوتے ہیں جو خلافت ظاہری کی بھی تنفیذ احکام کرتے ہیں جس طرح خلافت باطنیہ کی تنفیذ احکام کرتے ہیں جیسے حضرات خلفاء اربعہ امام حسن رضی اللہ عنہ حضرت معاویہ ابن یزید، عمر بن عبدالعزیز، متوکل باللہ عباسی اور بعض اقطاب کو صرف خلافت باطنیہ ہے نہ کہ خلافت ظاہرہ جیسے شیخ احمد سبتي فرزند خلیفہ ہارون الرشید اور جیسے حضرت بایزید بسطامی اور اکثر اقطاب ایسے ہیں کہ ان کو حکومت و سلطنت ظاہرہ کی عنان اختیار نہیں دی گئی اور باب دوسرے و ہفتاد میں فرماتے ہیں۔ واما القطب فهو عبد اللہ و عبد الجامع وهو المبعوث بجميع الاسماء تحقفاً و تخلفاً وهو مرآت الحق وهو مجلی النعوت المقدسة ومحل المظاهر الالهية صاحب الوقت وعین الزمان وسر القدر و له علم الدهوز الخ۔ مولانا بحر العلوم اس عبارت کا ترجمہ یوں کرتے ہیں کہ قطب عبد اللہ ہے (جس کا مطلب یہ کہ وہ اسم اللہ کا مظہر ہے پس اس کا باطن باطن رسول ہے اور وہ عبد الجامع ہے) یعنی وہ اسم الہی کا مظہر ہے جو تمام اسماء کا جامع ہے اور وہ جمیع اسماء سے موصوف ہے از روئے تحقیق و تحقق کے اور آئینہ حق ہے (یعنی حق اپنے آپ کو تمام اسماء کے ساتھ اس میں دیکھتا ہے) اور حق کی صفات مقدسہ کو روشن کرنے والا ہے اور مظاہر الہیہ کا محل ہے (یعنی وہ اسماء الہیہ اور مظاہر کونپہ کا جامع ہے) وقت اس کے زیر فرمان ہے جو کچھ جہاں میں مقدر ہے اسے سب معلوم ہے اور اس کو زمانوں کا علم ہے۔ انتہی

مولانا بحر العلوم پھر فرماتے ہیں قطب حقیقی اور غوث ازلی روح محمد صلی اللہ علیہ وسلم ہے اور یہ قطب جو مذکور ہوئے سب کے سب روح موصوف کے خلیفہ ہیں اور اتصال فیض الہی میں اس کے قائم مقام ہیں ان اقطاب میں سے بعض اصحاب کو حکم عظیم حاصل ہے اور ان کا قدم تمام اولیاء اللہ کی گردنوں پر ہے چنانچہ شیخ محی الدین عبدالقادر جیلانی الحسنی ائینی رحمۃ اللہ علیہ کو یہ مقام حاصل ہے اور آپ تمام اولیاء اللہ کے سردار و رئیس ہیں۔

غرض مولانا بحر العلوم کا مدعا یہ ہے کہ زمانے میں ایک قطب دنیا میں موجود رہتا ہے جس پر جہاں کا قیام موقوف ہے جب اس کا انتقال ہو جاتا ہے تو فوراً اس کی جگہ دوسرا قطب مامور ہو جاتا ہے اور یہ سلسلہ تا قیام قیامت چلا جائے گا۔ صاحب مکاشفات نے اس شعر کی شرح میں سخت غلطی کی ہے اور وہ اس ولی سے جو شعر میں مذکور ہے امام مہدی آخر الزمان کو مراد سمجھ گئے جو باعقاد شیعہ محمد ابن عسکری ہیں اور آج تک زندہ ہیں اور فتوحات مکیہ کی عبارت سے اس کی توثیق و تائید بھی کرنی چاہی ہے۔ مولانا بحر العلوم نے اس قول کی نہایت شد و مد سے تردید کی ہے اور ثابت کیا ہے۔ یہ مطلب نہ شعر مذکور سے نکلتا ہے اور نہ فتوحات سے اس کی تائید ہوتی ہے بلکہ شعر مذکور کا مطلب اس کے برعکس ہے اور آگے ایک شعر اس عقیدہ کی صریحاً تردید کرتا ہے اور فتوحات کی عبارت کا مطلب بھی جدا گانہ ہے۔

واضح رہے کہ امام مہدی ابن عسکری رضی اللہ عنہ حضرت علی کرم اللہ وجہہ کی اولاد سے ائمہ اثنا عشر سے بارہویں امام ہیں جو تیرہ (۱۳) رمضان المبارک ۲۵۸ھ میں پیدا ہوئے۔ شیخ محمد باقر عابدی نے اس عقیدے میں وہ آج تک زندہ ہیں اور ان کو

خضر علیہ السلام کی طرح عمر جاوید دی گئی ہے مگر اس وقت وہ مخفی و روپوش ہیں۔ قربِ قیامت میں ان کا ظہور ہوگا اور وہی مہدی موعود ہیں جو ظاہر ہو کر دنیا کو ظلم و فساد سے نجات دلائیں گے لیکن اہل سنت و الجماعت کا عقیدہ یہ ہے کہ مذکورہ امام محمد ابن عسکری وہ مہدی موعود نہیں جن کے ظہور کی احادیث میں بشارتیں دی گئی ہیں بلکہ وہ اور ہیں۔ وہ ابن عسکری ہیں امام حسین کی اولاد سے ہیں اور یہ ابن عبد اللہ ہوں گے۔ بلکہ ۲۶۲ھ میں وفات پا چکے اور امام مہدی اپنے وقت پر پیدا ہوں گے اور مناسب عمر کو پہنچ کر لشکرِ اسلام کی قیادت کریں گے اور ان سے ان کارناموں کا ظہور ہوگا جن کا احادیث میں ذکر ہے فرقہ شیعہ کے عقیدہ کا ابطال مولانا آئندہ شعر سے اگلے شعر میں کریں گے۔

ہر کرا خوئے نکو باشد برست ہر کسے کو شیشہ دل باشد شکست

لغات: خوئے نکو اچھی خصلت، صلاحیت و استعداد۔ برست رستن سے چھوٹ گیا، نجات پا گیا۔ شیشہ دل جس کا دل شیشے کی طرح جلدی ٹوٹ پھوٹ جانے والا ہو، ضعیف القلب، تنگ مزاج فاسد الاستعداد کا نقص الاعتقاد۔ ترجمہ: جس شخص کی خصلت نیک (اور استعداد اچھی) ہوگی وہ (اس امتحان میں) کامیاب ہو گیا اور جو شخص ناکام (اور فاسد الاستعداد) ہو وہ (اس میں ناکام رہا) اور تباہ ہو گیا۔

پس امامِ حجت قائم آل ولی ست خواہ از نسلِ عمرِ خواہ از علی ست

ترجمہ: پس امام زندہ اور قائم (اگر کوئی ہے تو وہ) وہی ولی ہے خواہ وہ (فاروقی یعنی) حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی نسل سے ہو۔ یا علوی۔ یعنی حضرت علی کرم اللہ وجہہ کی اولاد سے ہو۔

مطلب: اس شعر میں فرقہ شیعہ کے عقیدہ کی تردید ہے جو امام محمد بن عسکری کو امام قائم اور مہدی موعود سمجھتے ہیں اور ان کا عقیدہ ہے امام مہدوح کو صدیوں کی عمر دی گئی ہے اور وہ قیامت تک زندہ رہیں گے لیکن ابھی ظاہر و نمایاں نہیں ہوئے قربِ قیامت میں ظاہر ہوں گے۔

واضح ہو کہ شریعت عزا جس ہدایت و ارشاد کا سبق دیتی ہے اس کا معلم اعلیٰ اور اس ودیعت کا حامل اکبر ایک خاص شخصیت ہوتی ہے جس کے وجود باجود پر سارے عالم میں نظامِ تشریحی کا قیام اور دنیا میں اس ودیعتِ الہیہ کی سلامتی موقوف ہے اہل سنت و الجماعت کے عقیدہ اور صوفیہ کی اصطلاح میں وہ ہستی قطب الاقطاب ہے جو سب سے پہلے ذاتِ عالی درجات محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم تھی پھر آپ کے چاروں خلفاء راشدین اپنے اپنے وقت کے قطب تھے اور ان کے بعد ہر زمانے میں یکے بعد دیگرے قطب قائم ہوتے چلے آئے ہیں اور قیامت تک قائم ہوتے چلے جائیں گے کوئی لمحہ ایسا نہیں ہو سکتا کہ دنیا میں قطب موجود نہ ہو ورنہ دنیا کے نظام امن کا قیام ودیعتِ الہیہ کی سلامتی مختل ہوگی اہل سنت کے عقیدہ میں قطبیت کا یہ منصب جلیل کسی خاص قوم، نسل اور جماعت سے مخصوص نہیں۔ اِنْ اَکْثَرُ مَعَكُمْ عِنْدَ اللّٰهِ اتَّقِیْكُمْ جو شخص تقویٰ و عبادت میں سب سے بڑھ جاتا ہے اللہ کے ہاں وہی زیادہ معزز و ممتاز ہو جاتا ہے خواہ کسی قوم اور کسی جماعت سے ہو۔

مگر فرقہ شیعہ جو مذہبی رنگ میں پولیٹیکل جماعت ہے مذکورہ آیت کے مفہوم کو نظر انداز کر کے نسلی و شعبی تعصب کی بنا پر اور قومی و جماعتی فوق کو نصب العین بنا کر تمام صوفی و معنوی کمالات کو اہل بیت رضوان اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین کے ساتھ مخصوص کرتا ہے اور اسی طرح نظر سے وہ مذکورہ منصب جلیل کو بھی اہل بیت ہی سے مختص قرار دیتا ہے۔ چنانچہ اس جماعت کے نزدیک مذکورہ عظیم القدر ہستی جو مرکز نظامِ عالم اور حاملِ ودیعتِ الہی ہے جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد ہر زمانے میں اہل بیت

آئمہ اثنی عشریہ یعنی بارہ امام

اطہار ہی میں سے قائم ہوتی ہے جو بارہ امام کہلاتے ہیں اور وہ یہ ہیں (۱) حضرت علی کرم اللہ وجہہ (۲) امام حسن ابن علی رضی اللہ عنہ (۳) امام حسین بن علی رضی اللہ عنہ (۴) امام زین العابدین رضی اللہ عنہ (۵) امام محمد باقر رضی اللہ عنہ (۶) امام جعفر صادق رضی اللہ عنہ (۷) امام موسیٰ کاظم رضی اللہ عنہ (۸) امام علی الرضا رضی اللہ عنہ (۹) امام محمد تقی رضی اللہ عنہ (۱۰) امام علی نقی رضی اللہ عنہ (۱۱) امام حسن عسکری رضی اللہ عنہ (۱۲) امام محمد مہدی ابن عسکری رضی اللہ عنہ۔

چونکہ اہل سنت والجماعت خصوصاً صوفیہ علیہ کی طرح فرقہ شیعہ کا بھی یہ عقیدہ ہے کہ دنیا میں کوئی لمحہ مذکورہ عظیم القدر ہستی کی موجودگی کے بغیر نہیں گزرتا جو کامل شریعت اور حامل ودیعت ہے مگر فرقہ یہ ہے کہ ہمارے نزدیک وہ ہستی ہر قبیلہ اور ہر جماعت سے ہو سکتی ہے اور شیعہ کے نزدیک ضروری ہے کہ وہ صرف حضرت علیؑ کی نسل سے ہو اور وہ نہ صرف مذکورہ بارہ امام ہیں جو حضرت علیؑ کی اولاد سے ہیں اور عہد بعہد اس منصب پر قائم ہوتے چلے آئے ہیں پس جب بارہویں امام کی نوبت ہجرت کی تیسری صدی میں آئی اور کچھ مدت تک وہ اپنے فرض ارشادہ ہدایت کو ادا کرنے کے بعد اس مسند کو خالی کر چکے تو اب شیعہ عقیدہ میں اشکال پیش آیا کہ دنیا امام سے خالی ہے لہذا ان لوگوں نے یہ دعویٰ کر کے اس اشکال کو رفع کر دیا کہ امام مہدوح نے وفات نہیں پائی بلکہ مصلحتاً روپوش ہو گئے اور بدستور جی و قائم ہیں۔ یعنی زندہ ہیں اور اپنے منصب امامت پر مامور ہیں جس طرح حضرت خضرؑ زندہ جاوید ہو کر امور تکوینی میں تصرفات کرتے پھرتے ہیں اسی طرح امام ابن عسکری اپنی حیات دوام میں امور تشریفی کی زمام تصرف کو تھامے ہوئے ہیں اور یہی امام وہ مہدی موعود بھی ہیں جو قرب قیامت میں نمودار ہوں گے۔

یہ ہم نہیں کہہ سکتے کہ فرقہ شیعہ کا یہ انوکھا عقیدہ ان کی نادانستہ اعتقادی غلطی پر مبنی ہے یا یہ ان کا ایک متعصبانہ مکر و فریب ہے کہ جب امام مہدوح کے بعد اہل بیت میں کوئی ایسا فرد نظر نہ آیا جو اس مسند پر متمکن ہو کر تیرہواں امام بن سکتا تو بارہویں کو زندہ جاوید قرار دے کر روز روز کے انتخاب کے جھگڑے کو ہی طے کر دیا اور یہ حیرت انگیز تکلف گوارا کر لیا کہ وہ با برکت زمانہ جو خیر القرون کا مصداق ہے اس میں اور اس کے بعد کے متصل زمانے کے محدّد عرصے میں قہرے درپے درپے بارہ اماموں کی ضرورت تھی اور اس کے بعد صدیوں کے طولانی زمانے کے لیے جو سراسر شرور و مفاسد سے لبریز ہے صرف ایک امام کو کافل مہمات فرض کر لیا اور وہ بھی اس کے مخفی و مستور رہنے کی حالت میں استغفر اللہ اور مقصد اس پر تکلف عقیدے سے یہ ہے کہ منصب امامت کا بارہ اماموں میں حصر نہ ٹوٹے اور یہ منصب عالی علوی خاندان سے باہر نہ جائے۔

احادیث صحیحہ سے آخری زمانے میں ایک امام بنام مہدی کے ظہور کا ثبوت ملتا ہے جن کی تیغ خارا اشکاف کی چمک سے کفر و شرک کی تاریکی دنیا سے رفع ہو جائے گی اور اکناف عالم میں پھر ایک مرتبہ اسلام کا بول بالا اور امن عام ہو جائے گا اس امام کے متعلق ایک صحیح حدیث ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے یخرج فی آخر الزمان رجل من عترتی بواطی اسمہ اسمی واسم ابیہ اسم ابی یعنی آخری زمانے میں ایک شخص میرے خاندان سے نکلے گا جس کا نام میرے نام پر (یعنی محمد) اور اس کے باپ کا نام میرے والد کے نام پر (یعنی عبد اللہ) ہوگا اور مشکوٰۃ میں ایک حدیث مروی ہے کہ حضرت علیؑ نے اپنے بیٹے امام حسنؑ کو دیکھ کر فرمایا۔ ان ابنی هذا سید کما سماہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم و سیخرج من صلبہ رجل یسمی باسم نبیکم الخ یعنی یہ میرا بیٹا سردار ہے جیسے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کو خطاب دیا ہے اور کسی زمانے میں اس نسل سے ایک آدمی نکلے گا جس کا نام تمہارے نبی کے نام پر ہوگا۔

پہلی حدیث سے ثابت ہوا کہ امام مہدی کے والد کا نام عبد اللہ ہوگا اور دوسری روایت سے ظاہر ہے کہ وہ امام حسن رضی اللہ عنہ کی اولاد سے ہوں گے مگر شیعہ لوگ اپنے پلٹنکلی اغراض کے لیے نظر رکھ کر اس قسم کی تمام احادیث کی تکذیب کرتے ہیں اور

امام محمد ابن عسکری کو وہی مہدی موعود قرار دیتے جن کی آمد کی احادیث میں بشارت آئی ہے حالانکہ یہ بارہویں امام نہ ابن عبد اللہ ہیں نہ امام حسنؑ کی اولاد سے ہیں بلکہ امام حسین رضی اللہ عنہ کی اولاد سے ہیں۔

مولانا فرماتے ہیں کہ شیعہ لوگ جو امام جی وقائم کا عقیدہ رکھتے ہیں۔ ان کو لازم ہے کہ امام محمد بن عسکری کے متعلق ایسا عقیدہ رکھنے سے باز رہیں بلکہ اس ولی قطب ارشاد یا قطب الاقطاب کو ہی امام جی وقائم سمجھیں اس امام کا غیر محدود زمانے تک زندہ رہنا بھی ضروری نہیں بلکہ ایک کا انتقال ہو تو دوسرا اس کا جانشین ہو جاتا ہے اور نیز یہ ضروری نہیں۔ یہ امام صرف حضرت علیؑ کی اولاد سے ہو جیسے کہ شیعہ لوگوں کا متعصبانہ خیال ہے بلکہ دیگر اکابر صحابہ حضرت عمرؓ وغیرہ کی اولاد سے ہو سکتے ہیں۔

مہدی و ہادی وے ست اے راہ جو ہم نہاں وہم نشستہ پیش رو

لغات: مہدی صیغہ اسم مفعول ہدایت یافتہ۔ ہادی ہدایت دینے والا۔

ترجمہ: اے راہ ہدایت کے طالب! وہی (اپنے وقت کا) کا مہدی ہے اور (وہی) ہدایت دینے والا ہے (وہ اپنے کمالات باطنہ کے لحاظ سے) پوشیدہ بھی (ہے) اور (ظہورِ برکات کے اعتبار سے یوں نمایاں بھی ہے کہ گویا) سامنے بیٹھا بھی ہے۔

مطلب: مہدی سے یہاں لغوی معنی بھی مراد ہو سکتے ہیں یعنی وہ مرد خدا خود ہدایت یافتہ اور سالکِ مسلکِ سلیم و پابندِ صراطِ مستقیم ہے اگر مہدی بمعنی عرفی کہہ دیا جائے تو بھی کوئی مضائقہ نہیں یہ مطلب ہوگا کہ شیعہ لوگوں نے جو مہدی ابن عسکری کو زندہ فرض کر رکھا ہے یہ غلط ہے انہیں چاہیے کہ اسی ولی قطب کو زندہ مہدی سمجھیں اور وہ جو مہدی کے مخفی و مستور ہونے کا عقیدہ رکھتے ہیں ایسا مہدی یہ ولی ہے جو اپنے کمالات کے خفا کے لحاظ سے مستور ہے مگر اپنے فیوض عام کی ظاہر و نمایاں برکات کے لحاظ سے ظاہر بھی ہے غرض یہ شعر بھی فرقہ شیعہ کی تردید میں ہے۔

اوپو نورست و خرد جبریلؑ او آں ولیؑ کم ازو قندیل او

ترجمہ: وہ ولی (اعظم یعنی قطب الاقطاب) مثل نور کے ہے اور عقل اس کے لیے بمنزلہ جبرائیل علیہ السلام ہے (اور) وہ ولی (جو) اس سے کم (رتبہ ہے گویا) اس کی قندیل (ہے)۔

مطلب: جبرائیل علیہ السلام کا کام یہ تھا کہ خداوند تعالیٰ کا پیغام پیغمبر علیہ السلام کے پاس لاتے تھے جس سے لوگوں کو ہدایت ملتی ہے پس جس طرح حق تعالیٰ کا فیض ہدایت جبرائیل کے واسطے سے لوگوں کو پہنچتا ہے اسی طرح اس ولی اعظم کا فیض ارشاد لوگوں تک پہنچانے کا کام عقل کرتی ہے کہ لوگ عقل ہی کے ذریعہ اس سے اس کے کمالات کے معقد ہو جاتے ہیں اور عقل ہی کے مشورہ و تحریک سے اس سے استفادہ کرتے ہیں یہ ولی اعظم ایک نور ہے اور جس طرح نور مختلف قندیلوں میں نمایاں ہو کر محل کو جگمگا دیتا ہے اسی طرح اس ولی اعظم کا فیضان اس کے توسط سے مخلوق کی ہدایت کا باعث ہوتا ہے۔

مولانا بحر العلومؒ فرماتے ہیں کہ نور سے مراد جناب سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کی ذاتِ بابرکات ہے اور مثل نور سے حضرت کا قائم مقام۔ یعنی وہ قطب اپنے زمانے میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا قائم مقام اور حقیقت محمدیہ کا مظہر اتم ہے اور اس کی عقل اپنی صفائی و تیزی کی بدولت بمنزلہ عقلِ کل ہے۔ اور جبرائیل کی طرح افاضہ کرتی ہے۔

پھر قندیل کی شرح میں شیخ اکبر سے نقل فرماتے ہیں کہ اس قطب کے دو امام ہوتے ہیں جو اس کے وزیر ہیں ایک دایاں امام بنام عبدالمالک دوسرا بایاں امام بنام عبد ربہ جب قطب وفات پا جاتا ہے تو دایاں امام قطب بن جاتا ہے اور بایاں امام اس کا دایاں امام ہو جاتا ہے اور بائیں امام کی جگہ کوئی اور مامور ہو جاتا ہے۔ فکان ابی بکر عبدالمالک و عمر عبد

ربہ فی زمان رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم الی ان مات صلی اللہ علیہ وسلم فسمی ابوبکر عبد اللہ وسمی عبد المالك وسمی امام الذی ورث مقام عمر عبد ربہ ولا یزال الامر علی ذالک الی یوم الیقمة یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے عہد مبارک میں ابوبکرؓ (امام ایمن) عبد المالك تھے اور عمرؓ (امام ایسر) عبد ربہ تھے حتیٰ کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے انتقال فرمایا تو حضرت ابوبکرؓ (قطب) بن گئے اور ان کا نام عبد اللہ ٹھہرا (کیونکہ قطب عبد اللہ ہوتا ہے) اور حضرت عمرؓ (امام ایمن بن گئے اس لیے ان کا) کا نام عبد المالك قرار پایا اور جو امام عمرؓ کے مقام پر مامور ہوا وہ عبد ربہ کے خطاب سے سرفراز ہوئے اور یہی شان و روش تا قیام قیامت جاری رہے گی (کہ عبد المالك قطب بن جاتا ہے اور عبد ربہ عبد المالك کے عہدے پر سرفراز ہو جاتا ہے اور عبد ربہ کے منصب پر کوئی اور قائم ہو جاتا ہے پس مولانا کی ”کم از د“ سے مراد یہ امام ہیں جو قطب کے وزیر اور اس کے لیے بمنزلہ قندیل ہیں جن پر اس قطب الاقطاب کا نور فائز ہوتا ہے۔ انتہی

وانکہ زیں قندیل کم مشکوٰۃ ماست نور رادر مرتبت ترتیب ہاست

لغات: قندیل فانوس، لالین، قمر۔ مشکوٰۃ طاقچہ چراغ۔ مرتبت مرتبہ، درجہ۔

ترجمہ: اور وہ (نور ہدایت سے منور ہونے والا وجود) جو اس قندیل سے کم (رتبہ ہے) وہ ہمارا طاقچہ (وجود) ہے۔ (غرض) مرتبہ کے لحاظ سے نور کے بہت سے مدارج ہیں۔

مطلب: یہ مضمون اس آیت سے ماخوذ ہے اللّٰهُ نُورُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ط مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكُوَةٍ فِيْهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِيْ زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مَّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَّكَادُ زَيْتُهَا يُضَيُّ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ط نور علی نور ط یھدی اللّٰهُ لِنُورِهِ مَنْ يَّشَأْ وَيَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ط اللہ ہی کے نور سے آسمان اور زمین کی روشنی ہے اس کے نور کی مثال ایسی ہے جیسے ایک طاق (اور) طاق میں ایک چراغ (رکھا ہے اور) چراغ شیشے کی ایک قندیل میں ہے (اور) قندیل (اس قدر شفاف ہے کہ) گویا وہ موتی کی طرح چمکتا ہوا ایک ستارا ہے (وہ چراغ) زیتون کے ایک مبارک درخت (کے تیل) سے روشن کیا جاتا ہے کہ جو نہ پورب کے رخ واقع ہے اور نہ بچھتم کے رخ۔ اس کا تیل (اس قدر صاف ہے کہ) اگر اس کو آگ نہ بھی چھوئے تاہم معلوم ہوتا ہے کہ (آپ سے آپ) جل اٹھے گا (غرض ایک نور نہیں بلکہ نور علی نور ہے۔ اللہ اپنے نور کی طرف جس کو چاہتا ہے راہ دکھاتا ہے اور اللہ لوگوں کے لیے مثالیں بیان فرماتا ہے اور اللہ ہر چیز سے واقف ہے۔ (سورہ نور ۵)

شعر کا مطلب کما حقہ سمجھنے کے لیے مناسب یہ ہے کہ پہلے آیت کی تفسیر کی جائے اور تفسیر کے لیے پہلے چند اصلاحات کو سمجھ لینا چاہیے۔

۱۔ ذاتِ بحت۔ یعنی ذاتِ حق تعالیٰ بالحاظ اسماء و صفات

لاہوت

۲۔ مرتبہ صفاتِ باری تعالیٰ یعنی سمیع، بصر، ارادہ، علم وغیرہ

جبروت

۳۔ مرتبہ اسمائے باری تعالیٰ جس کا ایک حصہ خطیرہ قدس ہے۔

ملکوت

۴۔ خطیرہ قدس وہ مقام جس میں ملأِ اعلیٰ اور روحِ اعظم کے انوار کا تدخّل ہوتا ہے ملأِ اعلیٰ انسانی جماعت کے لیے بمنزلہ دماغ ہے جس طرح ہر شخص کا دماغ اس کے لیے خیر و شر کا مرکز ہے اسی طرح ملأِ اعلیٰ نوع انسانی کے لیے محرک خیر و شر ہے اور روحِ اعظم نوع انسان کے لیے بمنزلہ کلی طبعی ہے۔

۵۔ ملاء اعلیٰ۔ افاضل ملائکہ کی جماعت جو اللہ کے سب سے زیادہ مقرب ہیں جن کا کام یہ ہے کہ نیک لوگوں کی نیکی پر ان کے لیے دعا کرتے ہیں جو ان لوگوں کے لیے موجب برکات ہوتی ہے، اور برے لوگوں کے گناہ پلعت کرتے ہیں، جو ان لوگوں کے لیے باعث حسرت و ندامت ہو جاتی ہے ان ملائکہ کے تاثرات سے ملاء سافل کے ملائکہ پر بھی الہامات ہو جاتے ہیں جس سے وہ ان نیک لوگوں کے لیے بہتری کا سامان اور برے لوگوں کے لیے خیریت و خسران کے اباب مہیا کر دیتے ہیں ملاء سافل وہ ملائکہ ہیں جو عالم دنیا کے امور نکوینی میں بحکم الہی مختلف تصرفات کرتے رہتے ہیں۔

جب ایک شریعت یا قانون الہی قابل نزول ہوتا ہے تو اس کی ابتداء لاهوت (ذاتِ بحت) سے ہوتی ہے اور اس وقت وہ قانون کسی کیفیت سے متکلف نہیں ہوتا پھر وہ مقام جبروت میں آتا ہے تو متکلف بحقیقتہ ماہو جاتا ہے وہ قانون عالم ملکوت میں پہنچتا ہے جس کا ایک حصہ خطیرہ قدس ہے اور وہاں حضرت جبرئیل علیہ السلام اس کے حامل ہو جاتے ہیں جو ملاء اعلیٰ میں ایک فرد ممتاز ہیں اور وہ اس کو عالم انسانی میں پہنچاتے ہیں اور عالم انسانی میں اس کو اس فرد پر نازل کرتے ہیں جس کو تمام افراد انسانی میں سب سے زیادہ ملاء اعلیٰ کے ساتھ نسبت ہوتی ہے۔ یعنی منعمبر وقت۔

اب مذکورہ بالا آیت کی تفسیر لیجیے (کما افادنا بہ استادنا حضرت شیخ التفسیر مولانا الحاج احمد علی دامت برکاتہ)

اللہ کے نور	بمعنی	..	سے	نور ہدایت	مراد ہے
مصباح	..	چراغ	سے	عالم جبروت	..
زجاجہ	..	مینائی قندیل	..	خطیرہ قدس	..
مشکوٰۃ	..	طاق	..	نبی وقت	..

پس خدا کے نور کا چراغ مینائی قندیل میں اور قندیل کا طاق میں ہونا یہ مطلب رکھتا ہے کہ نور ہدایت شریعت کے رنگ میں عالم لاهوت سے عالم جبروت میں منتقل ہوتا ہے پھر خطیرہ قدس سے ہو کر نبی وقت کے پاس آتا ہے پھر جس طرح طاق کا چراغ سارے گھر کو روشن کر دیتا ہے اسی طرح نبی کی ہدایات و ارشاد سے تمام عالم انسان منور ہو جاتا ہے الٰہی سعادت کے لیے یہ روشنی نور افزائے بصیرت ہو جاتی ہے اور اشقیاء کی آنکھیں چندھیا کر اور بھی کورو بے بھر ہو جاتی ہیں۔ یُضِلُّ بِہِ کَثِیْرًا وَّ یُہْدِیْہِ بِہِ کَثِیْرًا کما قیل۔

سیہ بخنان قسمت را چہ سود از رہبر کامل کہ خضر از آب حیوان تشنہ سے آرد سکندر را پس مولانا فرماتے ہیں کہ جس طرح انوار شریعت عالم جبروت کے چراغ سے خطیرہ قدس کی قندیل میں اور پھر اس سے نبی وقت میں جو بمنزلہ طاق ہے آتے ہیں اور اس طاق سے عالم انسان میں جو بمنزلہ مکان ہے، پھیلتے ہیں اس طرح نور ارشاد قطب الاقطاب کی ذات عالی صفات سے جو ایک چراغ منور ہے۔ دوسرے اولیا کی قنادیل میں منتقل ہوتا ہے اور ان قنادیل سے ہم ایسے عام پیروں مرشروں کو پہنچتا ہے جو گویا طاقتے ہیں اور ہم سے دوسرے لوگ مستفید ہوتے ہیں۔

مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ مشکوٰۃ صوفیہ کی اصطلاح جیسے شیخ عبدالرحمن جامی کے کلام سے مفہوم ہوتا ہے ولایت کے خاص مقام کو کہتے ہیں اور شعر سابق میں وزیران قطب کے مقام ولایت کو قندیل سے تعبیر کیا ہے جن پر قطب کے نور کا افاضہ پہلے ہوتا ہے۔ جس طرح شمع کا نور پہلے قندیل پر پڑتا ہے اور اپنے اشغال کے مقام ولایت کو مشکوٰۃ سے تشبیہ دی ہے جن پر اس قطب کا نور اس وزیر کے واسطے سے پہنچتا ہے جس طرح شمع کا نور قندیل کے واسطے سے چراغ دان کو منور کرتا ہے۔ خلاصہ

مطلب یہ ہے کہ اس قطب کا فیض وزیر کے بعد اور اس کے واسطے سے جو ہم پر جو کہ بمشابہ مشکوٰۃ ہیں۔ فائض ہوتا ہے اور اس کی وجہ یہ ہے مولانا ابدال میں داخل ہیں اور ابدال اگرچہ ولایت کاملہ رکھتے ہیں اور سیر و سلوک میں کامل ہوتے ہیں لیکن دائرہ قطب میں داخل اور قطب کے زیر فرمان ہوتے ہیں اور یہ ابدال کل سات ہیں اور ہفت اقلیم کا قیام انہیں کی ذات بابرکات پر موقوف ہے اور ان میں سے ہر ابدال کو اس اسم کے ساتھ نسبت حاصل ہوتی ہے جس نسبت سے اللہ تعالیٰ اس پر نظر فرماتا ہے اور وہی نسبت اس پر غالب رہتی ہے قطب کو اسم جامع کے ساتھ نسبت ہوتی ہے جو کہ اللہ ہے اور ہر اسم اس اسم جامع کے ماتحت ہوتا ہے اسی وجہ سے ابدال قطب الاقطاب سے استمداد کرتے ہیں (انجلی) اس کے بعد ایک روایت نقل کی ہے جس سے ثابت ہوتا ہے کہ مولانا رومؒ نے خود اپنے ابدال ہونے کی تصریح فرمائی تھی۔

شعر کے دوسرے مصرعہ میں جو کہا ہے کہ نور کے بہت سے مراتب ہیں اب فرق مراتب کی وجہ بیان فرماتے ہیں :-

زاں کہ ہفصد پردہ دارد نور حق پردہ ہائے نور داں چندیں طبق

ترجمہ: اس لیے کہ حق تعالیٰ کا نور سات سو پردے رکھتا ہے (پس) تم ان مراتب کو بھی نور کے پردے سمجھو۔

مطلب: ہفصد سے عدد مخصوص نہیں بلکہ کثرت مراد ہے یعنی حق تعالیٰ کے نور کے بے شمار پردے ہیں اور یہ اولیا کے اختلاف مدارج کی مثال ہے یعنی جس طرح پہلا پردہ اس قدر روشن ہوتا ہے کہ گویا خود نور مجسم ہے اور دوسرا پردہ اس سے کم نگر باقی دوسرے پردوں پر زیادہ روشن ہوتا ہے و علی ہذا۔ اسی طرح اولیا کے مراتب اوپر نیچے ہیں۔

از پس ہر پردہ قوے را مقام صف صفند ایں پردہاں شاں تا امام

ترجمہ: ہر پردے کے پیچھے ایک جماعت کا مقام ہے اسی طرح یہ پردے (اور ان کے پیچھے کی جماعتیں) صف صف امام تک (قائم) ہیں۔

مطلب: نور کے ہر پردے کو ایک ایک جماعت کے لیے متعین کر دیا گیا ہے جو اس سے فیض یاب ہوتی ہے حتیٰ کہ ولی اعظم یا قطب الاقطاب کا درجہ ہے جو اپنی اعلیٰ استعداد کی بدولت ان تمام نورانی حجابات کو طے کر جاتا ہے اور آخری حجاب سے مستفید ہونے کی تاب رکھتا ہے۔

اہل صفِ آخریں از ضعفِ خویش چشم شاں طاقت ندارد نور بیش

ترجمہ: آخری صف والے اپنی کمی استعداد کے باعث (سب سے پیچھے ہیں کیونکہ) ان کی آنکھ (آخری پردہ سے) زیادہ نور (کو برداشت کرنے) کی تاب نہیں رکھتی۔

مطلب: شاہدین انوارِ قدس کا یہ فرق مدارج ان کے اختلاف استعداد پر مبنی ہے آخری جماعت کی استعداد سب سے کم ہے اس لیے وہ ہنوز اس سے زائد نور کی تاب نہیں لاسکتا۔

واں صفِ پیش از ضعیفی بصر تاب دارد رو شنائی بیش تر

ترجمہ: اور وہ (سب سے پچھلی صف والوں سے) اگلی صف والے (بھی اپنے اضافی) ضعفِ بصر کے باعث (صرف اتنی روشنی کے متحمل ہو سکتے ہیں جو پچھلی صف والوں سے کسی قدر زیادہ ہے) اس سے زیادہ نور کی تاب نہیں لاسکتے ہیں۔ (چنانچہ) :-

روشنی کو حیاتِ اول است رنجِ جان و فتنہِ ایں احوالِ ست
ترجمہ: وہ نور جو پہلی (صف) کے لیے (مائیہ) حیات ہے اس (پچھلی صف والی) ضعیف البصر (جماعت) کے لیے
دوال ہے۔

احولی ہا اندک اندک کم شود چوں ز ہفصد بگذرد اویم شود
لغات: اویم میں وہ ہوں میں اس سے متصل و متواصل ہوں اس سے اتحاد حقیقی مراد نہیں بلکہ اتصالِ معنوی مراد ہے۔ اور
ضمیر غائب اور میم ضمیر متکلم کا امتیاز خود ظاہر کر رہا ہے کہ ہر دو متواصلین ذاتاً متغائر ہیں۔ پس اس کلمے کے معنی اتصالِ معنوی
کے ہیں جس کو مجازاً اتحاد سے بھی تعبیر کر لیتے ہیں جیسے دو دوستوں کے بارے میں کہہ دیتے ہیں کہ وہ تو بالکل ایک ہیں۔
ترجمہ: (پس رفتہ رفتہ ضعف بھر گھٹتا جاتا ہے) اور نظر قوی ہوتی جاتی ہے یعنی استعداد بڑھتی جاتی ہے تو وہ مشاہدہ جمال
میں ترقی کرتا جاتا ہے حتیٰ کہ (جب ان سات سو (یعنی تمام حجابات سے آگے) گزر جاتا ہے تو حق سبحانہ سے وہ اتصالِ معنوی
ہوتا ہے کہ گویا میں وہی ہوں) (کہنے کے قابل) ہو جاتا ہے اور اب وہ عارفِ کامل و اکمل بن جاتا ہے۔

آتشے کا صلاح آہن یا ز رست کے صلاح آبی و سب ترست
لغات: اصلاح بمعنی مصلح۔ آبی بھی ایک پھل ہے سب سے مشابہ جس کے بیجوں کو بہیدانہ کہتے ہیں۔ سب تر تازہ سب
جو ابھی تر ہو۔

ترجمہ: (دیکھو) جتنی (تیز) آگ لو ہے یا سونے کی اصلاح (کرتی) ہے یہی یا ہرے سب کی کب اصلاح کر سکتی ہے
(بلکہ وہ ان کو جلا کر خاکستر کر دے)۔

مطلب: اوپر جو بیان کیا تھا کہ جو روشنی اگلی صف والوں کے لیے مائیہ حیات ہے وہ پچھلی صف والوں کے لیے دوال
جان ہے اس کی واقعیت کو ایک مثال سے مبرہن فرماتے ہیں یعنی اس کی نظیر محسوسات میں بھی موجود ہے چنانچہ لوہا جتنی تیز
آگ سے اصلاح پاتا ہے اس قدر تیز آگ سب وغیرہ پھل برداشت نہیں کر سکتے بلکہ وہ اس سے اصلاح پانے کے بجائے برباد
ہو جاتے ہیں اور اس کی وجہ وہی تفاوتِ استعداد ہے چنانچہ :-

سب و آبی خامیے دارو خفیف نے چو آہن تائشے خواہد لطیف

لغات: خامی کنایہ ہے ضعفِ استعداد سے۔ تابش گرم، تاؤ۔ لطیف نرم و نازک، ہلکا۔
ترکیب: تائشے خواہد کی ضمیر سب و آبی کی طرف راجع ہے اور حرف نفی کا تعلق صرف آہن سے ہے نہ کہ اس جملہ پر حرف
اضراب مقدر ہے ایک شارح نے تائشے خواہد کا فاعل آہن کو قرار دیا ہے جس سے الٹا مفہوم بن جاتا ہے اور حرف نفی کو تائشے
خواہد پر وارد کرنے سے بھی مخالف مقصود مطلب نکلتا ہے۔

ترجمہ: سب اور یہی میں کسی قدر (ضعفِ استعداد کی) خامی ہے (کیونکہ وہ لوہے کی طرح قوی الاستعداد نہیں ہیں کہ شدید
گرمی کو برداشت کر سکیں) بلکہ ہلکا تاؤ چاہتے ہیں۔

مطلب: جس طرح لوہے سے مختلف آلات و اوزار بنانے کے لیے اس کو آگ میں رکھ کر گرم و نرم کیا جاتا ہے اسی طرح
سب و یہی کو بھی مرہ بنانے کے لیے آگ پر رکھنے کی ضرورت ہے مگر ظاہر ہے کہ ان دونوں کے لیے ہلکے جوش کافی ہیں

وہ بھی پانی کے ساتھ کیونکہ جب یہ نرم و نازک پھل آغوشِ آب کی پناہ میں ہوتے ہیں تو آگ کی تندی ان کو تباہ نہیں کرنے پاتی لیکن اگر پانی کے بغیر ان کو ان کی اسی بھٹی میں دھکی ہوئی آگ کے حوالہ کر دیا جائے جو لوہے کو لال کر دیتی ہے تو ظاہر ہے کہ ان غریبوں کا کیا حشر ہو۔ غرض تابشِ انوار کی برداشت حسبِ استعداد ہو سکتی ہے۔ صائب۔

ہر خن گوشتے و ہر نے ساغرے دارد جدا شربتِ سیرغ نتواں بر گلوئے مور ریخت

لیک آہن را لطیف آں شعلہا ست کو جذوبِ تابشِ آں اژدہا ست

لغات: جذوبِ جاذب سے صیغہ مبالغہ ہے جاذب معنی کھینچنے والا۔

ترجمہ: لیکن (بخلاف سب و بھی کے) لوہے کے لیے وہ (سخت آتشیں) شعلے بھی لطیف (حرارت کا کام دیتے ہیں) کیونکہ وہ (یعنی لوہا) اس (آگ کے) اژدہے کی گرمی کو خوب جذب کرنے والا ہے۔ حافظ۔

بارغِ اوعرض بہر کس کہ نمودم عاجز شد و ایں قرعہ بنام ز سرافقہ

ہست آں آہن فقیر سخت کش زیر تپک و آتش ست و سرخ و خوش

لغات: فقیر محتاج۔ یہاں خدا کا محتاج اور درجہ فقیر پر پہنچا ہوا مراد ہے سخت کش سختی برداشت کرنے والا۔ تپک ہتھوڑا

لوہے کو کوٹنے کا اوزار۔

ترجمہ: وہ لوہا فقیر ہے (ریاضت کی) سختی کو برداشت کرنے والا جو (پابندیِ احکام کے) ہتھوڑے کے نیچے اور (مجاہدات کی) آگ کے اندر ہے اور سرخ (رُو) و خوش دل ہے۔

مطلب: جس طرح لوہا آگ سے لال ہو جاتا ہے عاشقِ آتش مجاہدہ کی سوزش پا کر روحانی مسرت سے لال لال ہو

جاتے ہیں۔ سعدی۔

اگر عاشقی خواہی آموختن بکشتن فرح یابی از سوختن

ز عشقِ ابدانے کے تسلی سے شوم منظر کہ غرقِ سوختن چوں شعلہ سے خواہم سراپارا

فقیر یا فقیری سلوک کا ایک ممتاز درجہ ہے حضرت بایزید بطامی رحمۃ اللہ علیہ نے ایک مرتبہ درگاہِ حق تعالیٰ میں سوال کیا ہے۔ بماذا القرب ایک الہی تیرا قرب کن باتوں سے حاصل ہو سکتا ہے۔ ارشاد ہوا۔ بالذلۃ والافتقار یعنی ذلت و فقر سے یعنی اپنے آپ کو ہر تجلی کے سامنے ذلیل و خوار رکھنے اور ہر حالت میں حق تعالیٰ کا محتاج سمجھنے سے قرب حاصل ہو سکتا ہے۔ پس موانع فرماتے ہیں کہ یہ فقیر نور الہی کو قبول کرنے میں لوہے کی مانند ہے جس کو نورِ قوی ضرر نہیں پہنچاتا اور ہر حالت میں سرخ رو و خوش دل ہے۔ (بحر العلوم)

حاجبِ آتش بود بے واسطہ دردِ آتش زد بے رابطہ

لغات: حاجب آتش پر دو۔ دل وسط، میانہ۔ رابطہ واسطہ، ذریعہ۔

ترجمہ: وہ آگ (کی سوزش کا اس قدر خور ہوتا ہے کہ اس) پر خود کسی واسطہ کے بغیر چھا جاتا ہے (اور) کسی ذریعہ کے بغیر آگ کے وسط میں جا گھستتا ہے۔ صائب۔

تپکِ گلِ ہمیشہ بہارِ ست عشقِ را پردانہ را بہرِ گلستان چہ حاجتِ ست

بے حجابے آب و فرزندان آب پختگی ز آتش نیابند و خطاب

ترجمہ: پانی اور پانی کی پیداواریں (انا ج، ساگ، ترکاری، پھل وغیرہ توے یا دیکھی وغیرہ کی آڑ کے بغیر آگ سے پختگی نہیں پاتیں اور) نہ روٹی، پلاؤ، دال، سالن۔ وغیرہ کا) لقب (پا سکتی ہیں)۔

مطلب: اوپر فقیر کو لوہے سے تشبیہ دی تھی جو آگ کی بڑی سے بڑی تابش کو برداشت کر لیتا ہے اسی طرح فقیر انوار الہی کو بلا واسطہ قبول کر سکتا ہے اب دوسرے اولیا کو پانی اور پانی کی پیداواروں سے تشبیہ دیتے ہیں جو توے، کڑاہی اور دیگ وغیرہ کے حجاب سے آگ کی تپش پا کر پک سکتے ہیں۔ ورنہ بلا واسطہ آگ کھانے سے جل جائیں گے۔ اسی طرح یہ اولیا بے واسطہ انوار الہیہ کو قبول کرنے کی تاب نہیں لاسکتے۔ لہذا وہ اس کو کسی واسطہ و ذریعہ سے قبول کرتے ہیں۔

واسطہ دیگے بود یا تابہ ہچو پارا در روش پاتابہ

لغات: تابہ تو۔ پارا پائے را، پیر کے لیے۔ روش رفتار۔ پا جوتا، کفش

ترجمہ: (اور وہ) واسطہ (انا ج وغیرہ کے لیے) دیگ یا تو ہوتا ہے جیسے پاؤں کے لیے چلنے میں جوتا۔

مطلب: دیگ اور توے کی آڑ سے یہ مقصد ہے کہ ان کے اندر کی چیز کو معتدل حرارت پہنچے اس کے ساتھ ہی یہ بھی مقصود ہے کہ اعتدال سے زیادہ مضر حرارت نہ پہنچے۔ پس مقصود کی اس دوسری مشق میں پاتابہ اس کے ساتھ مشترک ہے۔ پہلی مشق میں نہیں کیونکہ جوتے سے یہی مقصود ہوتا ہے کہ زمین کی سردی گرمی یا سنگلاخ زمیں کنکر پتھر کی اذیت پاؤں کو نہ پہنچے نہ کہ پاؤں کو یہ تاثیرات باعتدال پہنچائی جائیں۔

یا مکانے درمیاں تا آں ہوا مے شود سوزاں دے آردنما

لغات: سوزاں گرم۔ نما، بڑھنا پھولنا۔ یہاں پکنا مراد ہے چونکہ ہر پھل کے بڑھنے کے لیے پختگی لازم ہے اس لیے ملزوم بول کر اس کا لازم مراد لیا ہے۔

ترجمہ: یا (اس پھل پھلاری کے اور مرکز حرارت کے) درمیان ایک مکان (حائل ہے) حتیٰ کہ وہ ہوا (جو اس مکان میں پھیل رہی ہے) گرم ہوتی ہے اور (اس کی گرمی پھلوں کو) پکا دیتی ہے۔

مطلب: تمام اناج اور پھل آفتاب کی حرارت سے پکتے ہیں مگر بے واسطہ نہیں بلکہ اس فضائے بیسط کے واسطہ سے جو زمین و آسمان کے درمیان ہے جس کی ہوا آفتاب کی حرارت سے گرم ہو جاتی ہے اور اس ہوائے گرم کی آغوش میں یہ فواکہ و اثمار خوش رنگ و طرح دار اور لذیذ و مزیدار بن جاتے ہیں۔

پس فقیر آنست کو بیواسطہ است شعلہ با را باو جودش رابطہ است

ترجمہ: پس (مذکورہ تمہید کے بعد واضح ہو کہ) فقیر وہ ہے جو بلا واسطہ (واصل) ہوتا ہے (انوار الہیہ کے) شعلوں کو اس کے وجود سے خاص تعلق ہوتا ہے۔

مطلب: جب طالب ریاضات و مجاہدات کے ذریعہ اور شیخ کے توسط سے اپنے اندر قبول انوار کی پوری استعداد پیدا کر لیتا ہے تو وہ فقر کے درجے پر پہنچ کر ان انوار کو بلا واسطہ قبول کرنے لگتا ہے اور اس کی ذات کے ساتھ ان انوار کی خاص نسبت قائم ہو جاتی ہے۔

پس فقیر آنست کو خود را دہد۔ آپ حیوانے کہ ماند تا ابد

ترجمہ: پس فقیر وہ ہے کہ اپنے آپ کو وہ آبِ حیات پلا دے کہ (جس کی بدولت) وہ ہمیشہ زندہ رہے۔

مطلب: یعنی وہ اخصاصِ علوم و معارف اور اقتباسِ تجلیات و انوار خود بخود کسی ظاہری واسطہ کے بغیر کرنے لگتا ہے جس میں کبھی تراخی و فترت نہیں ہوتی۔

چوں غرق شد عراقی یا بدحیات باقی اسرارِ غیب بیند در عالم شہادت

پس دلِ عالم دے است ایراکہ تن میر سدا ز واسطہ ایں دل بفسن

ترجمہ: پس (یہ بالکل فقیر) وہ (ہے کہ جسم) عالم کا دل ہے کیونکہ (جس طرح جسمانی ترقیات کا منبع اور دورانِ خون کا مرکز دل ہے۔ اسی طرح جسم (عالم) اسی دل (یعنی فقیر) کے ذریعہ سے (علم و) فن (باطنی) پر فائز ہوتا ہے۔ صائب۔

خیمہ در مصر چو پیراہن یوسف زدہ ایم جلوہ ہادر نظرِ مردم کنعاں داریم

دلہ دار ند بدیوانہ ماچشم غزالاں ہر حلقہ صاحب نظر انیم جہاں را

دلہ میر سد فیض سبک روحاں باطرافِ جہاں میشود آفاق روشن صبح چوں خنداں شود

دل نباشد تن چہ داند گفتگو دل بخوید تن چہ داند جستجو

ترجمہ: (دیکھو اگر) دل کی تحریک نہ ہو تو بدن (زبان کے تکلم اور دوسرے اعضا کے اشارہ سے) گفتگو (کرنا) کیا جانے (اگر) دل ہی طالب نہ ہو تو (اکیلا) بدن (نگاہِ تجسس اور پائے سعی سے) طلب و تلاش (کرنا) کیا جانے۔

مطلب: انسان کی زندگی اور زندگی کے تمام آثار کسبِ کمال و حصولِ تقربِ غرض یہ سارے کرشمے دل کے ساتھ ہیں۔ صائب۔

چوں سلیمان قدرِ دل اکنوں نے دانی کہ چیست آں زماں انگشت میخائی کہ بے خاتم شوی

پس نظرِ گاہِ شعاع آں آہن ست پس نظرِ گاہِ خدا دل نے تن است

ترجمہ: پس (جس طرح) شعلہ (آتش) کا مطمحِ نظر وہ لوہا ہوتا ہے جو اس کی شدتِ تابش کو برداشت کر سکے تو (اسی طرح) خداوند تعالیٰ کا مطمحِ نظر (یہ) دل ہے نہ کہ بدن۔

مطلب: دل سے مراد وہ فقیر یا دلی کامل و مقربِ حق ہے جس کی تعریف چلی آتی ہے اور بدن سے مقصود باقی عالم ہے فرماتے ہیں کہ جس طرح آگ لوہے کو اپنی تابش کی برداشت کے لیے مستعد پا کر اس میں اپنی گرم نگاہِ جلال گاڑ دیتی ہے اسی طرح حق سبحانہ و تعالیٰ کی تابش انوار اپنے جلوے کے لیے اس دل کو تکتی ہے جسم یعنی باقی عالم کا یہ رتبہ نہیں۔ صائب۔

بغیر دل کہ عزیز و نگاہ داشتنی ست جہاں دہرچہ دردہست و گذشتنی ست

دلے غرض ز وسعتِ میدانِ لامکاں شان ست و گرنہ غیر دل تنگ جلوہ گاہش نیست

یہاں تک دل اور جسم کی مثال سے ولی اور محبوب کا فرق بیان کرنا مقصود تھا اب اہل اللہ کا آپس کا فرق بتاتے ہیں۔

باز ایں دل ہائے جزوی چوں تن است، بادلِ صاحبِ دلے کو معدن ست

لغات: دل ہائے جزوی قلوبِ عوام۔ مراد اولیٰ۔ یعنی با مقابلہ کے لیے ہے۔ صاحبِ دل دل والا، زندہ دل مراد

بڑے درجے کا ولی، قطب ارشاد، قطب الاقطاب۔ دل صاحب دے میں اضافت خمیہ ہے۔
ترجمہ: پھر یہ جزوی دل (یعنی اولیائے تابعین) بھی گویا بدن میں بمقابلہ دل یعنی صاحب دل (قطب ارشاد) کے جو
(انوار و تجلیات کا معدن ہے)۔

پس مثال و شرح خواہد ایں کلام لیک ترسم تا نلغزو فہم عام
ترجمہ: یہ بات بہت سے مثالیں اور شرح چاہتی ہے لیکن میں ڈرتا ہوں کہ ان تفصیلات میں عام لوگوں کے اعتقاد میں
لغزش نہ آجائے۔

مطلب: اگرچہ اولیائے کرام کے مراتب کی توضیح کے لیے ابھی بہت سی تقریر اور مثالوں کی ضرورت ہے مگر زیادہ
تفصیلات میں جانے سے اندیشہ ہے کہ عام لوگوں کے عقائد خراب ہو جائیں گے کیونکہ یہ سلسلہ کلام وحدۃ الوجود کے مسئلے پر منتہی
ہوگا جو نہایت خیر افہام و منزل اقدام ہے اگرچہ خواص کا عقیدہ اس سے نہیں بگڑتا مگر عوام کی کثرت کے باعث ان کی مصلحت کو
محوظ رکھنا مقدم ہے لہذا اس سے سکوت ہی واجب ہے۔ عراقی۔

سے خواستم از اسرار اظہار کنم حرفے زاغیار بتر سیدم گفتن سخن سربست
تاگردود نیکوی مابدی ایں کہ گفتیم ہم نبند جزبے خودی

ترجمہ: تاکہ ہماری نیکی بدی نہ بن جائے یہ بھی جو کچھ میں کہہ گیا ہوں (اس کا سبب) سوائے بے خودی کے اور کچھ نہ تھا۔
مطلب: ہم تو بعض اشکال طریقت کے حل کرنے کے لیے یہ تقریر کر رہے تھے مگر مسئلہ ہے نازک اور نقطہ ہے پرخطر۔
لہذا خاموشی بہتر ہے کہ مبادا حل اشکال کی نیکی فساد عقائد عامہ کے گناہ پر منجر ہو جائے اور وہی بات ہو کہ ہنسائے کا نام نہیں۔
رائے کا نام ہو جائے۔ نیکی برباد گناہ لازم اور جتنا کچھ بیان ہو چکا ہے۔ مصلحت اس کی بھی متقاضی نہ تھی۔ مگر جوش اظہار نے
رہنے نہ دیا اور بے خودی سمند بیان کے لیے مہمینہ کا کام کرتی چلی گئی۔

پائے کثرا کفش کثر بہتر بود مرگدارا دستگہ بر در بود

ترجمہ: نیز ہے پاؤں کے لیے ٹیڑھا جوتا ہی اچھا ہوتا ہے فقیر کی رسائی دروازے تک ہوتی ہے۔

مطلب: جس طرح ٹیڑھے پاؤں میں اسی انداز کا ٹیڑھا جوتا ٹھیک آتا ہے اور سیدھا جوتا موجب تکلیف ہوتا ہے اسی
طرح کم فہم لوگوں کے لیے سیدھی سادھی عام فہم باتیں سنانا ہی مناسب ہے۔ گہری اور پر اسرار باتوں سے ان کے گمراہ ہونے کا
خوف ہے اور جس طرح بھیک مانگنے والے کا حق صرف اتنا ہے کہ دروازے پر کھڑا ہو کر صدا دے اور جو کچھ مل جائے لے کر چلا
بنے اگر گھر میں جا گھسے اور باصرار و تکرار کچھ مانگنے لگے تو ظاہر ہے کہ اس کی کیا کچھ گت بنے گی اسی طرح عوام کو مسائل کے
صرف آسان اور نمایاں پہلو دکھانے چاہیے۔ ان کو اسرار کی گہرائی میں لے جانا ان کی اعتقادی تباہی کا باعث ہوگا۔ امیر خسرو۔

پیش دو، میناں ندا صورت اسرار عشق آہ گر ایں آئینہ کثر نظرے رادہند

غرض جس میں جیسی صلاحیت و قابلیت ہو اس کے ساتھ ویسی ہی مکالمت اور ویسا ہی سلوک کرنا مناسب ہے۔ آگے مولانا
اس بات کی تائید میں ایک حکایت بیان فرمائیں گے جس کا خلاصہ یہ ہے کہ بادشاہ کے دو غلام تھے۔ ایک لائق دوسرا نالائق۔
بادشاہ نے دونوں کے ساتھ ان کے حسب حال۔ والحمد للہ علی تمام الحمد الخ مس من مفتاح العلوم شرح الحصۃ الاولى من

الدفتر الثانی من مثنوی مولانا روم علیہ الف الف رحمۃ من اللہ الحی القيوم ط

شہادت شارح: مرزا صاحب موصوف نے روضہ نبوی میں حاضر ہو کر دعا مانگی تھی کہ مجھے شہادت نصیب ہو چنانچہ آپ تقسیم پنجاب کے فسادات میں سکھوں کے ہاتھوں اپنے وطن میں شہید ہوئے، اَنَا لِلّٰهِ وَاَنَا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ۔ (تای)

مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم رحمہ اللہ

کے متعلق

چند اخبارات اور معاونین کرام کی رائیں

ایڈیٹر صاحب اخبار وکیل امرتسر: اپریل ۱۹۲۶ء کے اخبار میں تحریر فرماتے ہیں کہ مولانا روم کی مثنوی جس کی نسبت امام ارادت و عقیدت کا ثبوت اس مصرع سے ملتا ہے کہ ”ہست قرآن در زبان پہلوی“ مسلمانوں میں نہایت ادب و احترام سے دیکھی جاتی ہے۔ اس سے پہلے اس کی صد ہا شرحیں لکھی جا چکی ہیں لیکن یہ شرح جو مندرجہ عنوان سے حال ہی میں شائع ہوئی ہے اپنے رنگ میں نرالی ہے اس کی خصوصیات یہ ہیں کہ سب سے پہلے لغات کی تشریح کی گئی ہے پھر ہر شعر کی مکمل طور پر توضیح کی گئی ہے اور اس کے لیے جا بجا آیات و احادیث اور اشعار مقتدین کو بھی پیش کیا گیا ہے۔ کتابت، طباعت، کاغذ سب اچھے اعلیٰ۔

ایڈیٹر صاحب اخبار زمیندار: ۴ اپریل ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ حضرت مولانا جلال الدین رومیؒ کی مثنوی مسلمانوں کی محبوب ترین کتابوں میں سے ہے اور غوامض شریعت اور نکات تصوف کے شوقین اسے جھوم جھام کر پڑھتے ہیں آج تک مثنوی کی بے شمار شرحیں لکھی گئی ہیں ہمارا یقین ہے کہ شرح زیر تنقید (مفتاح العلوم) ان شروحوں میں شامل ہے کہ جن سے طالب علم بہرہ وافر حاصل کر سکتا ہے۔ اس شرح کی خصوصیات یہ ہیں کہ مشکل الفاظ کے معانی کے علاوہ ہر شعر کی نحوی ترکیب کی گئی ہے۔ علم معانی، علم بیان اور علم بدیع کے جو نکات بعض اشعار میں مضمر ہیں وہ بھی بیان کئے گئے۔ ہر شعر کا مطلب بیان کرتے وقت آیات و احادیث اور اشعار اساتذہ عجم کی مدد سے توضیح کی کوشش کی گئی ہے آغاز میں ایک فہرست مضامین ہے۔ کاغذ، کتابت نفیس۔

ایڈیٹر صاحب اخبار مدینہ بجنور: تحریر فرماتے ہیں۔ مفتاح العلوم مثنوی مولانا رومؒ کی مفصل شرح ہے اس کا پہلا حصہ ہمارے زیر نظر ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ صاحب شرح مثنوی معنوی کے جملہ پہلوؤں پر حاوی ہو جانا چاہتے ہیں۔ ابتدا میں حضرت مولانا رومؒ کی سوانح عمری دی گئی ہے اور بعد میں شرح کا آغاز کیا گیا ہے۔ اسلوب شرح کا بہت مفصل اور جامع ہے سب سے پہلے شعر درج کر کے اس کے بعض الفاظ کی لغوی تصریحات پیش کی ہیں۔ پھر ترکیب نحوی دی ہے اور صنائع ارشاد فرمائے ہیں پھر ترجمہ اس کے بعد مطلب واضح کیا گیا ہے۔ توضیح مطالب میں صاحب شرح نے قابل تحسین بالغ نظری سے کام لیا ہے۔ اتنی بڑی تصنیف کے تفصیلی محاسن و عیوب پر رائے زنی کرنا ہمارے لیے ناممکن ہے لیکن ہم صاحب مفتاح العلوم کی داد دیے بغیر نہیں رہ سکتے۔ ہر شعر کے مطالب واضح کرنے کے لیے انہوں نے حافظ کجائی اور اکبر کے اشعار پیش کئے ہیں اور جا بجا احادیث درج فرمائی ہیں۔ باقی شرح کو بھی اس پر قیاس فرما لیجیے۔ موقع و محل کے لحاظ سے جہاں بیان نکات شعر و مسائل فقہیہ یا رفع شبہات کی ضرورت داعی ہوئی صاحب شرح نے محل سے کام نہیں لیا۔ مولانا رومؒ کی مثنوی کو جو درجہ ادب و تصوف میں حاصل ہے وہ کسی سے مخفی نہیں ہے۔ امید ہے کہ یہ جامع و مانع شرح شائقین کی تسکین کا باعث ہوگی۔ ہم اس شرح

کے لیے میرزا محمد نذیر کی عرق ریزی و قابلیت اور محمد حفیظ اللہ قریشی کے اہتمام و محنت کی داد دینا ضروری سمجھتے ہیں۔ طباعت کاغذ وغیرہ سب کچھ اعلیٰ۔

ایڈیٹر صاحب رسالہ صوفی منڈی بہاؤ الدین: جولائی ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا رومؒ جس کے متعلق ”ہست قرآن در زبان پہلوی“ کہا جاتا ہے مسلمانوں کی محبوب ترین کتابوں میں سے ہے اور غوامض شریعت و نکات تصوف کے شوقین اسے جھوم جھام کر پڑھتے ہیں آج تک اس مثنوی کی بے شمار شروح لکھی گئی ہیں لیکن ہم نہایت وثوق سے یہ خیال ظاہر کر سکتے ہیں کہ مفتاح العلوم موجودہ اور گزشتہ تمام شرحوں سے اپنی مندرجہ ذیل خصوصیات کے لحاظ سے نہایت اعلیٰ ہے۔ اصل مثنوی کے شعر جلی قلم سے بعض بعض اعراب دے کر نہایت صحیح لکھے گئے ہیں۔ مشکل الفاظ کی لغات کے علاوہ ہر شعر کی ترکیب نحوی کی گئی ہے۔ علم معانی، علم بیان اور علم بدیع کے جو نکات بعض اشعار میں مضمر ہیں وہ بھی بیان کئے گئے ہیں ہر شعر کا مطلب بیان کرتے وقت آیات و احادیث اور اشعار اساتذہ عجم کی مدد سے توضیح کی گئی ہے شروع میں ایک بسوط دیباچہ ہے اور فہرست و احادیث اور اشعار اساتذہ عجم کی مدد سے توضیح کی گئی ہے شروع میں ایک مبسوط دیباچہ اور فہرست مضامین درج کی گئی ہے۔ لکھائی چھپائی اور کاغذ نہایت اعلیٰ اور عمدہ۔

ایڈیٹر صاحب رسالہ درویش دہلی: یکم اگست ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ مثنوی مولانا رومؒ کی اس اردو شرح میں چند خصوصیات ایسی ہیں جو اور شرحوں میں نہیں ہے جناب شارح نے ہر شعر کے نیچے پہلے مشکل الفاظ کے معنی بیان کئے ہیں پھر پیچیدہ الفاظ کی نحوی ترکیب لکھی گئی ہے اور شعر کی صنعتوں کو ظاہر کیا ہے۔ پھر شعر کا لفظی ترجمہ درج کر کے اس کا واضح اور عام فہم مطلب بیان کیا ہے اور مضمون شعر کی تمثیل یا تردید میں آیات و احادیث کے علاوہ مشہور شعراء کے فارسی اور اردو اشعار بھی نقل کئے ہیں۔ اشعار مثنوی کا مطلب بیان کرنے میں اس بات کا خیال رکھا گیا ہے کہ ان کا جو مفہوم الفاظ سے صراحتاً یا کنایہ ذہن میں آتا ہے اس کو اتنا واضح کر دیا جائے کہ معمولی استعداد والے بھی سمجھ سکیں اور اگر ایک شعر سے کئی مطالب نکلتے ہیں تو دوسرے مطالب کو بھی مختصراً بیان کر دیا گیا ہے۔ صوفیانہ معنی آفرینی اور شاعرانہ خیال آرائی سے اجتناب کیا گیا ہے۔ مضامین مثنوی کو قرآن و حدیث سے تطبیق دینے کی کوشش کی گئی ہے۔ مسائل تصوف کی توضیح نقش بندی مجددی مسلک کے مطابق شرعی احتیاطوں کو مد نظر رکھ کر گئی ہے۔ مسائل اخلاق کو فلسفیانہ دلائل و تشریحات کے ساتھ بیان کیا ہے۔ عقائد و کلام اور فقہ کے مسائل پر بھی حسب ضرورت روشنی ڈالی گئی ہے الغرض مثنوی کی یہ اردو شرح اپنی مخصوص خوبیوں کے لحاظ سے بہت قابل قدر اور مفید ہے۔ خصوصاً طالب علموں کے لیے جو مثنوی کے مضامین سے واقف ہونا اور صرف قال کے ذریعہ سے حال کو سمجھنا چاہتے ہیں۔ نہایت کارآمد ہے ہم چاہتے ہیں کہ خریدی اور پڑھی جائے۔ لکھائی، چھپائی اور کاغذ کے اعتبار سے بھی یہ شرح قابل قدر ہے۔

جمعیتہ العلماء ہند کے مسلمہ آرگن اخبار الجمعیتہ دہلی: ایڈیٹر صاحب ۱۴ دسمبر ۱۹۲۶ء کے پرچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم مثنوی مولانا رومؒ کی اردو شرح ہے مثنوی شریف کی متعدد شرحیں ہماری نظر سے گزری ہے جن میں اہل علم کی دلچسپی کے لئے بہت کچھ سامان ہے مگر ابھی تک کوئی ایسی عام فہم اور سیدھی سادھی شرح ہم نے نہیں دیکھی جس کی عام مطالعہ کرنے والوں کے لیے سفارش کی جاسکے اردو خواں پبلک کو جناب مرزا محمد نذیر صاحب نقشبندی کا شکر گزار ہونا چاہیے کہ انہوں نے اس کمی کو خوبی کے ساتھ marfat.com عام مطالعہ کرنے والوں ہی کے لیے آسانی

نہیں پیدا کی بلکہ عام طالب علموں کے لیے بھی زبان فارسی سے واقفیت بہم پہنچانے کا سامان فراہم کر دیا ہے۔ شرح کا انداز یہ ہے کہ ہر بیت کے نیچے سب سے پہلے لغاتِ مشککہ کو حل کیا گیا ہے۔ اس کے بعد ترکیبِ نحوی لکھ دی گئی ہے جو طلباء کے لیے مفید ہے جس شعر میں کوئی صنعت ہو اس کی وضاحت کر دی گئی ہے۔ اس کے بعد سلیس اردو میں ترجمہ لکھا گیا ہے اور آخر میں شعر کا مطلب بیان کیا گیا ہے۔ ساتھ ساتھ نکاتِ تصوف کی بھی تشریح کر دی گئی ہے جو مولانا نے مثنوی میں بیان فرمائی ہے۔ فی الجملہ یہ اردو میں مثنوی شریف کی ایک اچھی شرح ہے اور ابنِ ارباب شوق کے لیے مفید ہے جو مثنوی کے نکات سے بخوبی فائدہ اٹھانا چاہتے ہیں۔

معاونینِ کرام کی رائیں

قبلہ عالم اعلیٰ حضرت مولانا حافظ سید جماعت علی شاہ صاحب

محدث علی پور کتاب مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا رومؒ کے متعلق ارشاد فرماتے ہیں کہ گو علمِ تصوف میں بزبانِ فارسی سینکڑوں کتابیں شائع ہو چکی ہوئی ہیں لیکن ان میں سے جس قدر مثنوی مولانا روم علیہ الرحمۃ کی شہرت و مقبولیت ہے وہ آج تک کسی کتاب کو نصیب نہیں ہوئی۔ علمائے کرام ظاہری اور باطنی تو اپنی اپنی استعداد اور ملکہ علمی کے اعتبار سے اس دریائے ناپید اکنار سے منمتع ہو رہے ہیں لیکن عوام کم استعداد اور کم علموں کو اس سے مستفیض ہونے کا آج تک موقع نہیں تھا۔ اس لیے ضرورت تھی کہ اہل علم میں سے کوئی صاحب جو جامع علوم عقلیہ و نقلیہ ہونے کے علاوہ رموزِ تصوف سے واقف اور صوفیائے کرام کا سچا غلام ہو۔ اس کتاب کی اردو زبان میں ایسی طرز سے شرح کرتا کہ جس سے ادنیٰ طبقہ کے تعلیم یافتہ بھی فائدہ حاصل کرتے اور اس کتاب کی برکت سے صحیح اعتقاد پر قائم رہنے کے علاوہ ان کے دلوں میں بزرگانِ دین کی عزت و عظمت جائز ہوئی۔ الحمد للہ کو اس ضرورت کو آپ نے ایک ایسے فاضل اجل سے جو خاندانِ نقشبندیہ کے حلقہِ بگوش ہونے کے علاوہ رموزِ تصوف اور نکاتِ معرفت سے بخوبی ماہر ہیں۔ مثنوی مولانا رومؒ کی شرح مرتب کرائی۔ شارح نے مثنوی کی لغاتِ مشککہ اور ترکیبِ نحوی کو حل فرما کر اس کے اشعار کا سلیس اردو میں ترجمہ کر کے مثنوی شریف کو بالکل آسان کر دیا ہے۔ شعر کا مفصل مطلب شارح موصوف نے جس محنت اور کوشش سے قرآن و حدیث و اقوالِ آئمہ کے حوالہ جات دے کر بیان کیا ہے، وہ بلا شک و شبہ تحسین کے قابل ہے۔ اب بھی کوئی شخص مولانا روم علیہ الرحمۃ کے قول سے فائدہ نہ اٹھائے تو میں سمجھتا ہوں کہ وہ بڑا ہی بد قسمت ہوگا۔ فقیر اہل اسلام سے عموماً اور یارانِ طریقت سے خصوصاً اس بات کی توقع رکھتا ہے کہ وہ ضرور بالضرور مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا رومؒ کو خرید کر لطف اٹھائیں اور تصوف کے حقائق و معانی سے واقفیت حاصل کر کے سعادتِ دارین حاصل کریں۔ کتاب کی لکھائی چھپائی کاغذ جلد وغیرہ نہایت ہی عمدہ ہے۔ بقلم فقیر جماعت علی عفی عنہ از علی پور سیداں۔ ضلع سیالکوٹ

عالی جناب شیخ رکن الدین صاحب سینئر سب نج پشترانا روادال ضلع سیالکوٹ سے تحریر فرماتے ہیں کہ آپ کی دکان سے میرا پسر ایک جلد مفتاح العلوم حصہ اول لایا تھا اس کے مطالعہ سے کمال مسرت حاصل ہوئی واقعی حضرت شارح سلمہ نے کمال کر دیا ہے۔ نہایت عمدہ شرح لکھی ہے اور نکاتِ تصوف و زبانِ دانی کو نہایت خوبی سے واضح کیا ہے آپ نے چھاپنے

میں بھی بہت محنت کی ہے۔ میں اس شرح کی تکمیل کا بہت متمنی ہوں اور چاہتا ہوں کہ حتی الامکان یہ شرح جلدی مکمل ہو جائے۔ براہ مہربانی میرا نام فہرست خریدان میں درج کر کے جوں جوں یہ شرح چھپتی جائے مجھے بذریعہ دی۔ پی ارسال کرتے رہیں۔

عالی جناب اودھ بہاری پرشاد صاحب: پروفیسر جی۔ بی کالج مظفر پور سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا رومؒ مرسلہ جناب موصول ہوئی دیکھ کر نہایت جی خوش ہوا۔ سچ تو یہ ہے کہ اشتہار سے کہیں بڑھ کر پایا۔ اللہ جل شانہ آپ کی ہمت افزائی فرمائے کہ دیگر فارسی اور عربی کتابیں بھی اسی شان سے نکلیں غرض یہ ہے کہ میرا نام اس شرح کے خریداروں کے شمول میں درج رجسٹر فرمایا جائے اور اس کے دیگر حصے جیسے ہی تیار ہوں میرے نام بذریعہ قیمت طلب پارسل ارسال کر دیے جائیں۔ والسلام۔

عالی جناب سید محمد شوکت علی صاحب منصب علی صاحب: ہاشمی وکیل ہائیکورٹ دیو اس مالوہ سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا رومؒ کا چوتھا حصہ وصول ہوا ہے مطالعہ کر کے طبیعت کو سرور حاصل ہوا۔ حقیقت تو یہ ہے کہ اگر مولانا روم نے مثنوی شریف کو لکھنے میں اپنے تمام معاصرین سے سبقت حاصل کی ہوئی ہے تو مفتاح العلوم کے شارح نے اسی طرح دوسرے تمام مثنوی کے شرح کرنے والوں پر امتیاز حاصل کر لیا ہے جیسی عام فہم، مفصل اور صحیح اور اعلیٰ یہ شرح میرے دیکھنے میں آئی ہے دوسری کوئی آج تک ایسی نظر سے نہیں گزری۔ دعا ہے اللہ تعالیٰ حضرت شارح کی عمر میں برکت دے اور آپ کے کاروبار کو ترقی عنایت فرمائے۔ والسلام۔

عالی جناب پیر ابرار احمد صاحب: واعظ انصاری پیش امام جامع مسجد جے پور تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم دفتر اول کے چاروں حصے یکے بعد دیگرے وصول ہوئے اور کافی سے زیادہ مطالعہ کر چکا ہوں اب میں بخوشی اقبال کرتا ہوں کہ جناب شارح صاحب نے ایسی جامع و مبسوط شرح لکھ کر دنیائے اسلام پر احسان کیا۔ ہر شعر کا مطلب بیان کرتے وقت قرآن مجید و حدیث شریف کا حوالہ دے کر ”ہست قرآن در زبان پہلوی“ کو ثابت کیا اور بعض پیچیدہ مسائل کو جن کو سمجھنے کی عوام کو لیاقت نہیں ایسی خوبی سے سمجھائے ہیں کہ بے اختیار حضرت شارح کے حق میں اعزک اللہ فی الدارين کما اعززت اخوانی دینا۔ کہنا پڑتا ہے اگرچہ اس سے پہلے بہت سی شرحیں زیر مطالعہ رہ چکی ہیں مگر ”بسیار شرح دیدہ ام لیکن اس چیز سے دیکری“ اگر دوسرے دفتر کا حصہ شائع ہو چکا ہو تو جلد از جلد روانہ کر کے مشکور فرمائیں اور ہر حصہ کے تیار ہونے پر مہربانی فرما کر مجھ کو فوری اطلاع دیا کریں۔ والسلام۔

عالی جناب ماسٹر محمد شفیع صاحب: جے۔ وی۔ فشی عالم چک نمبر ۳۹ ضلع منٹگری سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا رومؒ کا وی پی آج موصول ہوا چاروں حصوں کو یکے بعد دیگرے سرسری نظر سے دیکھا کتاب کی جو تعریف آپ نے اشتہار میں لکھی ہے اس سے کہیں زیادہ اعلیٰ اور عمدہ ہے۔ عام فہم اور بے حد دلنشین طریق سے شرح کی گئی ہے۔ براہ کرم میرا نام شرح کے مستقل خریداروں میں درج فرمائیں۔ والسلام۔

عالی جناب حضرت مولانا سید حزب اللہ صاحب راشدی: صدر اعظم جمعیت راشدیہ سکھر (سندھ) فرماتے ہیں تین دن ہوئے مثنوی شریف کی شرح موصول ہوئی جبکہ ہاتھ سے نہیں چھوٹی میں اس تھوڑے وقت کے اندر کافی دیکھ چکا ہوں اور اب میں خوشی سے اقبال کروں گا کہ شارح کی محنت و کوشش واقعی قابلِ داد ہے اور ہر شعر کے ساتھ احادیث، اقوال و دیگر شعروں سے ایک دلکش اور دل نواز خوبی ٹھہرا کر دی گئی ہے پھر کہوں نہ میں اپنا نام مستقل خریداروں کی فہرست میں درج

کرنے کی التجا کروں اور یہ تو یقینی بات ہے کہ میں ایک ایسی اعلیٰ چیز کی ترغیب اپنے مریدوں اور دوستوں کو ضرور دوں گا۔
 عالی جناب مولوی محمد عبداللہ صاحب: پروفیسر اسلامیہ کالج پشاور سے تحریر فرماتے ہیں مکرّمی جناب شیخ صاحب
 آپ کا مرسلہ تحفہ (مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم دفتر اول حصہ دوسرا) بذریعہ وی پی موصول ہوا محترم مولوی مرزا محمد نذیر
 صاحب کی عرق ریزی اور محققانہ تحریر اہل علم کے لیے واقعی قابلِ قدر اور شکر یہ ہے جنہوں نے مثنوی جیسی بلند پایہ کتاب کی تشریح
 میں مبتدی اور منتہی کے لیے کوئی دقیقہ فرو گزاشت نہیں کیا خدا تعالیٰ ایسے دقائق شناس علمائے کرام کو عمر دراز عطا فرما کر ایسی نادر
 کتاب کی تکمیل اور انجام کی توفیق بخشے آمین ثم آمین۔ جزا ہم اللہ فی الدارين احسن الجزاء۔ ہر حصہ کے تیار ہونے پر
 مہربانی کر کے مجھے کو فوری اطلاع دیا کریں۔ والسلام

عالی جناب مولانا صاحب داد صاحب: مدیر رسالہ ”الہمایوں“ سلطان کوٹ۔ شکار پور (سندھ) تحریر فرماتے
 ہیں مفتاح العلوم کے دونوں حصے مطالعہ سے گزرے۔ مطالعہ کے وقت بنو حنیفہ وجدانی حاصل ہوا زبانِ قلم اس کے بیان کرنے
 سے عاجز ہے۔ حق تعالیٰ شارح صاحب کی مساعی جمیلہ کو پایہ تکمیل تک پہنچائے اور آپ کو اس کارِ خیر میں کامیابی عطا
 فرمائے۔ ایں دعا از من و از جملہ جہاں آمین باد۔ حضرت مولانا جلال الدین رومی رحمۃ اللہ علیہ کی مثنوی کے مشہور اور
 متداول شرح بندہ کی نظر سے گزری ہیں مگر بعض علمی خصوصیات اور دلچسپیوں کے لحاظ سے ”مفتاح العلوم“ بے نظیر ہے۔ مفتاح
 العلوم سے نہ صرف اربابِ شوق اور اہلِ ذل مستفید اور محفوظ ہو سکتے ہیں بلکہ ایڈیٹر، لیکچرار وغیرہ فارسی اور اردو دان اصحاب بھی
 بخوبی بہرہ اندوز ہو سکتے ہیں۔ سلطان کوٹ کے ایک غیر مسلم مخلص مسٹر کنہیا لال نے بلاستیساب سبقتاً مجھ سے یہ شرح پڑھی ہے
 اور کمالی شوق سے اس شرح کے باقی حصوں کا مستقل خریدار ہوا ہے۔

عالی جناب محمد عبدالعلیم صاحب: بلگام سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم دفتر اول حصہ
 تیسرا وصول ہوا جناب عالی مثنوی کی شرح کیا ہے گویا گنجینہ اسرار کی کلید ہے جس کو مجھ جیسا ایک کم علم آدمی بھی بقدرِ حیثیت و
 غلیظت سمجھ سکتا ہے لغت کی تحقیق اور پھر شرح کی وضاحت اور احادیث اور آیات نص کے حوالے موقع پر دیگر شعراء فارسی۔
 سعدی، جامی، صائب کے مناسب ابیات گویا سونے پر سہاگہ ہے خوشخطی اور کاغذ کی سفیدی دیدہ زیب ہے جلد بھی ماشاء اللہ
 نہایت مضبوط اور عمدہ بنائی ہوئی ہے جس پر کتاب کا نام سنہری جلی حروفوں میں لکھا ہوا کتاب کی خوبصورتی کو دوچند کر رہا ہے سچ
 عرض کرتا ہوں کہ یہ شرح ایسی اعلیٰ اور مفید اور آسان ہے کہ جس کی وجہ سے کتاب کو ایک دفعہ مطالعہ کرنے سے طبیعت چھوڑنا
 نہیں چاہتی خداوندِ قدوس اور اس کے حبیب پاک سے یہ دعا ہے کہ آپ کے ہاتھوں سے اس شرح کی تکمیل ہو اور خداوند
 کریم بطفیل اپنے حبیب پاک کے آپ کو اپنے اس مقصد میں کامیاب کرے۔ آمین میں یہاں تعلیم یافتہ حضرات کی خدمت
 میں آپ کی شرح کی بہت تعریف کیا کرتا ہوں اور انہیں کتاب بھی دکھاتا ہوں وہ بوقت ضرورت آپ سے خط و کتابت فرمائیں
 گے اور میرا نام داخل رجسٹر فرمائیں اور جیسے جیسے جلدیں تیار ہوتی جائیں خاکسار کے نام ارسال فرما کر ممنون فرمائیں۔ انشاء
 اللہ بلا عذر وصول کر لیا کروں گا۔

عالی جناب غنشی نذیر حسین صاحب: خفی چشتی دارلثی انبالوی تحریر فرماتے ہیں کہ میرے پاس حصہ اول مفتاح
 العلوم شرح مثنوی مولانا روم کا پہنچا مطالعہ کیا واقعی آپ نے ہر پہلو سے اس کو پایہ تکمیل تک پہنچایا ہے جہاں تک اس خاکسار

کا خیال ہے کوئی تحریر ایسی نہیں جو آپ کو کوئی فرد جس واقعے سے متعلق تحریر کرے اللہ پاک آپ کو اس کے صلہ میں اجر عظیم و ثواب دارین عطا فرمائے۔ آمین ثم آمین!

عالی جناب مولانا محمد حسین خاں صاحب: عزت ترینی شطاری قادری گھاٹ ناندورہ جاگیر سے تحریر فرماتے ہیں کہ میرے نبیرہ عزیز القدر میاں محمد ابرہیم خاں ترینی الہکار پولیس گھاٹ ناندورہ نے شیخ غلام علی ایڈسنز تاجران کتب لاہور سے کتاب مستطاب مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم رحمۃ اللہ علیہ ہر دو حصہ مجلد منگوائی جو زیر مطالعہ ہے سبحان اللہ! مولانا و مخدومنا حضرت شارح مدظلہ نے جس جانفشانی و عرقریزی سے نیز شیخ صاحب سلمہ نے جس انتظام و اہتمام سے اس کے طباعت و اشاعت میں محنت و دلدہی سے کام لیا ہے وہ لائق تحسین و قابلِ داد ہے۔ بعد کلام مجید و فرقانِ حمید کے یہی مثنوی شریف طبقہ اہل سنت و الجماعت میں بمصداق ”ہست قرآن در زبان پہلوی“ نہایت ادب و احترام کی نظر سے دیکھی جاتی ہے اس سے پہلے اکثر شرحیں میری نظر سے گزری ہیں، لیکن ”ہر چند خوباں ویدہ ام لیکن تو چیز سے دیگری“ مفتاح العلوم جیسی اسم با مسکن جامع عام فہم توضیح نکات تصوف و تطبیق آیات قرآنی وغیرہ وغیرہ ہمہ صفت موصوف شرح نہ دید ہے۔ نہ شنید۔ لہذا التماس ہے کہ عزیزم محمد ابرہیم خاں ترینی الہکار پولیس کا نام مستقل خریداروں میں درج فرما کر بقیہ حصہ جات بعد طبع ارسال فرماتے رہیے گا۔

عالی جناب عبدالرؤف خاں صاحب: ماسٹر رفعت ناگپور سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم وصول ہوئی، شکریہ قبول کیجئے۔ کتاب نہایت اچھی ہے میری نظر کے سامنے اس وقت تینوں حصے موجود ہیں جس کا نہایت ذوق و شوق سے مطالعہ کر رہا ہوں واقعی شرح میں کوئی بات جناب نے باقی نہیں رکھی۔ الحمد للہ شارح صاحب نے بہت خوبی کے ساتھ شرح کی ہے اللہ تعالیٰ برکت دے اور اس کی مکمل شرح شائع کرنے کی پوری توفیق عنایت فرمائے ابھی تیسرا حصہ پورا نہیں دیکھا کہ دل چوتھے اور پانچویں حصہ کے لیے بیتاب ہے امید ہے کہ یہ حصے تیار ہوں گے اگر تیار ہیں تو بھیجنے میں دیر نہ کی جائے اور آئندہ کے لیے میرا نام آج ہی سے شرح کے مستقل خریداروں کے دفتر میں لکھ دیا جاوے اور جس وقت نسخے تیار ہو جائیں بھیج دیا کریں۔

عالی جناب منشی غلام محمد صاحب ممنون: چک نمبر ۷۳ ضلع منٹگمری سے تحریر فرماتے ہیں۔ محترم شیخ صاحب السلام علیکم! مفتاح العلوم دفتر اول کا حصہ دوم موصول ہوا، کتاب زیر مطالعہ پڑھتا جاتا ہوں و لطف اندوز ہوتا ہوں حضرت شارح صاحب سلمہ نے جو احسان عامۃ الناس پر اس مبسوط شرح کو لکھ کر کیا ہے۔ زبان اس کے شکریہ سے قاصر ہے، حصہ اول میں جن ضروری تشریحات کو قلمبند کیا گیا ہے حصہ دوم میں ان کے اعادے سے احتراز کیا گیا ہے اور ہر نیا مسئلہ بالتصریح بیان کرنے کی جرأت دکھائی ہے رموز تصوف کو جس طرح منصف شہود پر جلوہ گر کیا ہے وہ دراصل شارح صاحب سلمہ کا ہی حصہ آخر پر میں شارح صاحب کے اس احسانِ عظیم پر کہ جو انہوں نے کم استعداد اردو دان وطن پر فرمایا ہے بصدق دل شکریہ ادا کرتا ہوں اور اللہ تعالیٰ سے دعا ہے کہ وہ اس شرح کو مکمل کرنے میں شارح ممدوح کے قلم و کام میں برکت عطا فرمائے اور آپ کو اس کی اشاعت کی توفیق عنایت فرمائے۔

عالی جناب محمد متین الزمان صاحب: مہاجر کی حال پیام ریاست جموں سے تحریر فرماتے ہیں کہ مجھے عرصہ بعید مدت مدید سے اشتیاق لگا رہتا تھا کہ مثنوی جیسی نادر کتاب کی شرح جامع و مبسوط مام فہم دستیاب ہو۔ اسی ہوس میں کافی رقم

صرف کر کے پیراہن یوسفی منگوائی لیکن افسوس کہ اسے دیکھ کر میری سلی نہ ہوئی۔ الحمد للہ کہ مفتاح العلوم کو مطالعہ کر کے میری دیرینہ آرزو پوری ہوئی۔ اس وقت میرے زیر مطالعہ حصہ اول و دوم ہیں جنہیں میں شبانہ روز حرز جاں بنائے رکھتا ہوں سبحان اللہ! حضرت شارح مدظلہ، قابل تحسین و استحقاق داد ہیں۔ مولانا صاحب کی دیگر تالیفات عموماً شرح ہذا کو خصوصاً دیکھا جائے تو بے تحاشا آفرین مرحبا کہنا پڑتا ہے۔ لکھائی چھپائی و عمدگی کا غذا ایسی پاکیزہ ہے کہ مطالعہ سے جی نہیں اکتاتا۔ جزاکم اللہ فی الدارین خیر۔ لہذا میں مثنوی دوست اصحاب کی خدمت میں التجا کرتا ہوں کہ وہ ضرور اس قابل قدر شرح کو خرید کر فائدہ اٹھائیں، خصوصی فارسی خواں طلبا تو ضرور ہی خریدیں کیونکہ ان کے واسطے بے شمار فائدے ہیں۔ میرا نام مستقل خریداروں میں درج فرما لیا جائے۔

عالی جناب حضرت مولانا خلیل الرحمن صاحب: خطیب جامع مسجد مجھینا (برما) سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کا پہلا، دوسرا حصہ موصول ہوا ترجمہ نہایت سلیس اور بامحاورہ ہے۔ شرح کے لکھنے میں بھی شارح نے کمال محنت سے کام لیا ہے اللہ تعالیٰ آپ کے کاروبار میں برکت دے اور آپ کو اس بات کی توفیق عنایت فرمائے کہ آپ اسے جلد از جلد مکمل کر سکیں۔ والسلام

عالی جناب حضرت محمد بہاؤ الدین صاحب: بلوات ضلع پورینہ سے ارقام فرماتے ہیں کہ جناب مولانا عرشی صاحب نے مثنوی شریف جو کہ ایک الہامی کتاب بلکہ ”ہست قرآن در زبان پہلوی“ ہونے کے علاوہ اسرار الہی کا خزانہ اور انوار معرفت کا گنجینہ ہے کی شرح کر کے دارین میں بہت بڑی دولت ٹکائی و نیک نامی حاصل کی ہے۔ مولانا نے مثنوی کی شرح کیا کی ہے کہ طالبان حق کے دلوں کی عقدہ کشائی کی ہے مجھے امید ہے کہ اس عام فہم شرح کی بدولت خداوند تعالیٰ بہتوں کو راہ راست کی طرف بلائے گا۔ خداوند تعالیٰ بہتوں کو راہ راست کی طرف بلائے گا۔ خصوصاً ایسے صوفیوں کے لیے تو تریاق کا کام دے گی جو کہ اپنی ناسمجھی سے بہت غلط فہمیوں میں مبتلا ہو کر راہ راست سے بہک جاتے ہیں حق تو یہ ہے کہ اس قابل قدر شروح کی داد کن الفاظ میں دی جائے سوا اس کے کہ وہ اپنی داد آپ دے گی اور اللہ تعالیٰ اسے مقبول عام و خاص کرے۔ آمین اس طرح کی دیگر خوبیوں کے متعلق میں اور کیا عرض کروں جب کہ بڑے بڑے اہل الرائے اس کے متعلق نہایت شرح و بسط کے ساتھ بیان کر چکے ہیں جس کی میں دل و زبان سے تائید کرتا ہوں اور دیگر مثنوی دوست اصحاب سے میری گزارش یہ ہے کہ وہ ضرور اس قابل قدر شرح کو خرید کر فائدہ اٹھائیں۔ خصوصاً فارسی خواں طلبا تو ضرور ہی خریدیں، کیوں کہ ان کے واسطے بے حد فائدے ہیں۔

عالی جناب حضرت مولانا پیرزادہ محمد القادری صاحب: بھوپال سے تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کے حصہ اول کو مطالعہ کیا حضرت شارح مسلمہ نے جس محنت سے اس کو قلمبند فرمایا ہے وہ قابل صد تحسین ہے۔ نکات تصوف کو نہایت ہی سلیس اردو میں بیان کیا گیا ہے، اکثر اشعار کے مطالب بیان کرتے وقت قرآن و حدیث کا حوالہ دیا ہے اور بعض پیچیدہ مسائل کو جن کے سمجھنے کی عوام الناس میں لیاقت نہیں ایسی خوبی سے سمجھائے ہیں کہ بے اختیار حضرت شارح کے حق میں جزاکم اللہ کہنا پڑتا ہے دعا ہے کہ اللہ تعالیٰ حضرت شارح کو اسے ختم کرنے کی توفیق عنایت فرمائے اور آپ کو اسے جلد شائع کرنے کی ہمت دے۔ آمین

عالی جناب سید قمر علی صاحب: کنٹونمنٹ جنرل ہاسپٹل آگرہ سے تحریر فرماتے ہیں کہ میں نے آپ کی مطبوعہ کتاب مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کا حصہ اول منگوا کر مطالعہ کیا۔ نہایت ہی اعلیٰ اور بے حد دلچسپ اور مفید شرح ہے

اس سے پیشتر ایسی سلیس اردو زبان میں کوئی شرح دیکھنے میں نہیں آئی۔ براہ کرم میرا نام مستقل خریداروں میں درج فرمائیں۔
 عالی جناب مولانا محمد عمر صاحب: پیش امام مسجد ڈیسہ سے تحریر فرماتے ہیں کہ کتاب مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا
 روم کی جو تعریف آپ نے اشتہار میں لکھی تھی میں نے اسے مطالعہ کر کے اس سے بھی زیادہ عمدہ پایا۔ اللہ تعالیٰ آپ کو اس نیک
 کام کا اجر عطا فرمائے۔ آمین

عالی جناب غلام رسول صاحب: دکاندار سیری نگر کشمیر سے لکھتے ہیں کہ مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کا جو حصہ
 بابو لال محمد صاحب کی معرفت منگایا تھا اسے مطالعہ کیا۔ کتاب کی تعریف میرے جیسا کم علم آدمی کیا کر سکتا ہے حقیقت یہ ہے کہ
 شرح مذکور کی جس قدر تعریف کی جائے کم ہے۔ اللہ تعالیٰ آپ کو جزائے خیر عطا فرمائے۔ آمین

عالی جناب محمد امان اللہ صاحب: پردہ سے تحریر فرماتے ہیں کہ تین حصے مفتاح العلوم کے وصول ہوئے چوتھے حصے
 کا سخت انتظار ہے جس دن سے کتاب کے تین حصے آئے ہیں دن رات مطالعہ میں مصروف ہوں بار بار پڑھتا ہوں لیکن کتاب
 چھوڑنے کو جی نہیں چاہتا میرے جن جن دوستوں نے اس کو دیکھا وہ بھی اس کے عاشق ہو گئے۔ براہ کرم چوتھا حصہ ضرور شائع
 ہوتے ہی مجھے بھیج دیں اور آئندہ کے لیے میرا نام درج رجسٹر فرمائیں۔ والسلام

ان کے علاوہ سینکڑوں حضرات کی طویل طویل رائیں وصول ہو چکی ہیں جو بوجہ عدم گنجائش درج نہیں ہو سکتیں۔

.....☆.....

مثنوی مولوی معنوی ہست قرآن زبان پہلوی

مِفْتَاحُ الْعِلْمِ

شرح مثنوی مولانا رومؒ

دفتر دوم - حصہ دوم

حضرت مولانا مولوی محمد نذیر صاحب عرشی نقشبندی مجددی

ناشران و تاجران کتب
غزنی سٹریٹ اردو بازار لاہور

marfat.com

Marfat.com

مفتاح العلوم جلد ششم کے بعض فوائد عجیبہ جن کا موقع بموقع ایراد ہوتا ہے

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
۴۲۰	مسئلہ ایصالِ ثواب	۲۹۸	فکر و ذکر
۴۵۸	حضرت آدم کے سامنے فرشتوں کا سجدہ تعبدی تھا یا تعظیسی؟	۳۰۰	علم الیقین - عین الیقین - حق الیقین
۴۷۶	قیامت میں گناہوں کا خاص شکلوں میں مجسم ہونا	۳۳۹	اولیائے اکرام کا اخفائے احوال
۵۰۵	حُبِ نبی کی تمام محبتوں پر فوقیت	۳۴۰	اولیائے اللہ کی مچھلی کے ساتھ تشبیہ کی وجہ
۵۰۹	مرض و سوسہ کا ایک عجیب علاج	۳۷۶	کبھی خود جوشِ افاضہ مرید کو جذب کرتا ہے
۵۱۲	خوف و رجادوں شرطِ ایمان ہیں		انوارِ احدیت کی ہر وقت درخشانی اور چشمِ عوام کے
۵۱۲	خوف و رجا کے ضروری ہونے میں حکمت	۳۸۶	ادراک نہ کرنے کی وجہ
۵۲۵	پیغمبروں کا ظاہر و باطن	۳۹۲	کاملین کے تصرف و عدم تصرف کی صورتیں
۵۲۶	رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بشریت	۴۵۶	صدائے انا الحق کی تاویل
۵۲۹	صوفیہ کے نزدیک معراج جسمانی تھی یا روحانی؟	۴۵۷	وحدۃ الوجود میں ذاتِ عینیت مراد نہیں ہوتی
	ماہِ متعلق بالتفسیر	۴۹۲	ادراکِ خواطر و کشفِ ضمائر کوئی کمال نہیں
۲۹۶	آیتہ ذالک الكتاب لاریب فیہ کی تفسیر		عقائد
۳۸۲	آیہ یضل بہ کثیر أو یهدی بہ کثیراً کی تفسیر		منصب نبوت کی بدولت نوعِ انسان تمام مخلوق سے ممتاز ہے
	ماہِ متعلق بالحديث	۳۱۵	
۳۵۱	حدیث لولاک ما خلقت الافلاک کی تنقید	۳۴۴	طاعات و عبادات کے آخرت میں محصور ہونے کی بحث
۴۶۳	حدیث الحیاء من الایمان	۳۴۸	اعمال و اقوال کا حشر اور نقلِ آخرت میں
۵۰۶	حدیث الناقص ملعون کی تنقید	۳۷۷	شہیدوں کی زندگی
	ماہِ متعلق بالفقه	۳۸۱	شہیدوں کا رزق حسی ہے یا معنوی
۴۲۷	تقلید کی فضیلت	۴۰۳	خواص بشر خواص ملائکہ سے افضل ہیں

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
۲۸۳	ماں کی خدمت کی فضیلت اور اس کا اجر	۳۳۴	کسی جاندار کو آگ میں ڈالنا شرعاً جائز نہیں
۵۰۴	عقلی محبت اور طبعی محبت	۵۱۵	کسی بادشاہ کو سلطان ابد کہنے کی تاویل
۵۱۰	تکالیف و مصائب میں حکمت الہیہ		اخلاق
۵۱۹	بے وفا آدمی سے کتنا اچھا	۲۹۴	کسی کے جبٹ نفس کا پتہ جلدی نہیں لگتا
	تراجم و سیر اور روایات	۲۹۷	ارتکاب معاصی سے دل سیاہ اور بصیرت تباہ ہوتی ہے
۳۱۵	حضرت شیث علیہ السلام	۳۰۲	مسلمان بھائی کی تحقیر بڑا گناہ ہے
۳۱۶	حضرت نوح علیہ السلام	۳۰۶	مردان حق بدگوئی سے متاثر نہیں ہوتے
۳۱۶	حضرت ابراہیم علیہ السلام		لوگوں کے عیوب سے چشم پوشی اور ان کے محاسن پر
۳۱۷	حضرت داؤد علیہ السلام	۳۰۶	نظر کرنا دلیل کمال ہے
۳۱۸	حضرت سلیمان علیہ السلام	۳۰۶	عیب جوئی کی مذمت
۳۱۸	گریہ یعقوب اور پھرتازگی بصارت		اہل اللہ مصائب و بلیات پر صابر ہی نہیں بلکہ راغب
۳۱۹	حضرت یوسف علیہ السلام اور تعبیر رویا	۳۲۴	ہوتے ہیں
۳۲۰	حضرت موسیٰ علیہ السلام کا اثر دہائے عصا	۳۳۶	بعض عابدان باخلاص کا ملوث بہ فسق ہونا ممکن ہے
۳۲۱	حضرت جبریل علیہ السلام	۳۵۷	کس کے سامنے اس کی تعریف کرنا خطرناک ہے
۳۲۱	حضرت زکریا علیہ السلام	۳۶۰	حفظ لسان
۳۲۲	حضرت یونس علیہ السلام	۳۶۰	ریا کاری کی مذمت
۳۲۳	حضرت یحییٰ علیہ السلام	۳۷۴	عقل اور نقل کا مقابلہ
۳۲۴	حضرت شعیب علیہ السلام	۳۹۵	حسد کا مرض لا علاج اور ابدی ہے
۳۲۴	حضرت ایوب علیہ السلام		کام میں تاخیر بری ہے اور تانی اچھی اور دونوں میں
۳۲۵	حضرت خضر کے بارے میں موضوع و مبالغہ آمیز روایات	۴۱۲	فرق
۳۲۵	حضرت الیاس علیہ السلام	۴۳۸	خنی کے جنتی ہونے کے بارے میں روایات
۳۲۶	حضرت خضر علیہ السلام کا نام و نسب اور علم	۴۴۷	قلب انسانی خطرے میں
۳۲۶	حضرت خضر کا معاصر کونسا سکندر تھا	۴۶۳	حیائے محمود اور حیائے مذموم
۳۲۶	حضرت خضر کا قصہ شرب آب حیات اور عمر دوام کی تنقید	۴۷۷	تہذیب اخلاق
۳۲۷	حضرت عیسیٰ علیہ السلام		خنزیر کے نجس العین اور لحم خنزیر کے اشد المحرمات
۳۲۸	حضرت ابو بکر صدیقؓ	۴۷۸	ہونے میں حکمت

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
	رد مذہب باطلہ	۳۲۹	حضرت عمر ابن خطابؓ
۴۵۹	بعض متبدعین کے مجوزہ سجدہ تعظیسی کا ابطال	۳۳۰	حضرت امام حسن علیہ السلام
۴۷۲	نصاریٰ اور ان کے عقائد باطلہ	۳۳۰	حضرت امام حسین علیہ السلام اور سانحہ کربلا
	مختلف تشریحات اور ادبی نکات	۳۳۱	سید الطائفہ حضرت جنید بغدادی قدس سرہ
۳۰۹	تاکید المدح بمایشہ الذم	۳۳۲	حضرت یزید بسطامی قدس سرہ
۳۳۷	لفظ مصر کی تحقیق	۳۳۳	حضرت معروف کرخی قدس سرہ
۳۸۴	فلک الافلاک۔ فلک اطلس عرش	۳۳۴	حضرت ابراہیم ابن ادھم قدس سرہ
۵۳۱	عناصر اور علت اولیٰ	۳۳۴	حضرت شقیق بلخی قدس سرہ
۵۳۱	علت اور اس کی چار قسمیں	۳۳۵	حضرت فضیل ابن عیاض قدس سرہ
۵۳۲	نیچر یا قانون قدرت	۳۶۷	سلطان محمود غزنویؒ
		۳۷۷	دریائے نیل اور حضرت موسیٰؑ کا معجزہ
	☆☆☆☆☆	۴۱۴	انصار کے تاریخی حالات
		۴۲۵	جنگ خیبر
		۴۲۶	حضرت علیؑ کا دروازہ خیبر کو سپر بنانا اور اس روایت کی تنقید
			اس روایت کی تنقید کہ حضرت ابو بکرؓ اور حضرت عمرؓ فتح خیبر
		۴۲۶	سے ناکام واپس آئے
		۴۲۷	حضرت ابو بکرؓ و عمرؓ کا طریقہ اصوب و اسلم ہے
		۴۵۶	حضرت حسین ابن منصور حلاجؒ
			حضرت حسین ابن منصور کے قتل کے ذمہ دار علماء نہ
		۴۷۰	تھے بلکہ حکام تھے
		۴۷۵	برادران یوسف کے گناہ کی معافی
		۴۸۲	گاؤ موسیٰ کا قصہ
		۴۸۸	حضرت لقمان علیہ السلام کا حال
		۵۲۴	حضرت بلقیس ملکہ سبا کا قصہ
		۵۴۲	حضرت زکریا علیہ السلام کا تین دن تک سکوت

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ط

الْحَمْدُ لِمَنْ هُوَ الْاَوَّلُ بِالْاَنْتِهَاءِ ۝ وَالْاٰخِرُ بِالْاِبْتِدَاءِ ۝ وَهُوَ الَّذِي ظَهَرَ بِرُهَاْنِهِ ۝ بِحَيْثُ لَا يُمَكِّنُ
كُتْمَانَهُ ۝ وَخُفِيَ عِيَانُهُ بِاَنْ لَا يُرْجَى بَيَانُهُ ۝ وَالصَّلٰوةُ وَالسَّلَامُ عَلٰی نَبِيِّ الْاَنْوَارِ الَّذِي طَلَعَ مِنَ الْبَطْحَاءِ ۝
وَعَرَجَ اِلَى السَّمَاءِ ۝ وَنَوَّزَ الْعَالَمِ بُنُو الدَّائِمِ الْبَقَاءِ ۝ وَعَلٰی اٰلِهِ الْكِرَامِ وَاصْحَابِهِ الْاَمْجَادِ ۝ لَا سِيَّمَا عَلٰی
الَّذِيْنَ هُمْ لِفَلِكِ الشَّرَافَةِ وَالْعَدَالَةِ كَالْبُرُوجِ وَالْاَوْقَادِ ۝

اَمَّا بَعْدُ۔۔ آج مفتاح العلوم کی چھٹی جلد یعنی مثنوی مولانا روم کے دوسرے دفتر کے دوسرے ربیع کی شرح
شروع ہو رہی ہے جس خداوند مستعان و رحمن نے اپنی عنایت بیغایت سے اس خاکسار کو شرح ہذا کے پہلے حصوں
کی تدوین و ترتیب کی توفیق بخشی اور پھر ان کو قبول عام کے دربار میں امتیاز خاص کا درجہ بخشا۔ وہی اب بھی اس مہم کی
سراجم دہی کے لئے اس عاجز کے دل کو تازگی، اس کے دماغ کو روشنی، اس کے ارادہ کو استحکام اور اس کی ہمت کو
استقلال بخشے گا اور پھر وہی اس کی اپنی قبولیت کی عزت بخش کر سب کے لیے موجب برکت بنائے گا۔

خدا یا توئی بندہ را دستگیر	بود بندہ را از خدا ناگزیر
بخشایش خویش یا ریم زہ	زغو غائے خود رستگاریم دہ
چو پروانہ برشب چراغ توالم	چنان واں کے مرغے زباغ توام
چو ذرہ بگرو بزرگاں و دید	بداں خردی آورد خود را پدید
من آں ذرہ خردیم ازدیدہ دور	کہ نیروے تو برمن انگند نور
بہ نیروے تو چوں پدید آدم	در گنجہا را کلیر آدم
بسر بردم اول بساط خن	دگر رہ کتم تازہ درج کہن
باؤل خن دادیم دستگاہ	باخر قدم نیز بنمائے راہ
صفائے دہ ایں خاک تاریک را	کہ تاہنم آں راہ باریک را

آمین ثم آمین

آغازِ شرح

پیچھے ذکر تھا کہ ہر شخص کے ساتھ اس کی لیاقت و استعداد کے موافق سلوک ہونا مناسب ہے اور اس کو اسی درجے میں رکھنا چاہیے جس کا وہ مستحق ہے۔ اس سے بڑھانا نہیں چاہیے۔ اس کی تائید میں ذیل کی حکایت ارشاد ہے۔

امتحان کردنِ پادشاہِ آلِ دو غلامِ را کہ نو خریدہ بود

ایک بادشاہ کا (اپنے) دو غلاموں کو آزمانا جو نئے خریدے تھے

بادشاہ ہے دو غلام ارزاں خرید بایکے زان دو سخن گفت و شنید

ترجمہ:- ایک بادشاہ نے دو غلام سستے داموں خرید کئے (اور) ان دو میں سے ایک (غلام) کے ساتھ گفتگو کی (اپنی) بات کہی اور (اس کی) سنی۔

نوٹ:- ارزاں خرید کی تصریح سے یہ فائدہ ہے کہ کسی چیز کی ارزاں خریداری میں اس کے حسن و قبح پر گہری نظر نہیں کی جاتی۔ سرسری اندازہ کر کے فوراً اس کو خرید لیا جاتا ہے۔ چنانچہ بادشاہ نے بھی اسی طرح ان کو بجلت خرید لیا۔ امتحان و آزمائش اور غور و تامل نہیں کیا۔ پھر ان کو آزمانے لگا۔ پہلے ان میں سے ایک کو آزمایا تو:-

یا فتنش زیرک دل و شیریں جواب از لبِ شکر چہ زاید؟ شکر آب

لغات:- لب شکر، لب شکر خا۔ وہ لب جو اپنی شیریں کلامی سے گویا شکر کھاتے کھلاتے ہیں اور یہ لفظ عموماً خوب رو کے لیے بولتے ہیں۔ شکر آب۔ شکر اور پانی ملا ہوا مراد شربتِ قند۔

ترجمہ:- تو اس (بادشاہ) نے اس (غلام) کو ہوشیار اور شیریں جواب پایا (کیوں نہ ہو) شیریں لب (حسین کی باتوں) سے (اور) کیا ٹپکے؟ (سوائے) شربت (کے)۔

مطلب:- پیاری پیاری صورت اور دلکش آواز ہو تو باتیں خواخواہ قند و نبات کی طرح شیریں معلوم ہوتی ہیں۔ سعدی

آواز خوش از کام و دہان لب شیریں

گر نغمہ کند ورن کند دل بفریب

اس غلام کی شکل و صورت دلفریب اور بات چیت معقول و برجستہ تھی مگر اخلاق و خصائل نہایت ناپاک تھے۔

آدمی مخفی ست در زیرِ زباں ایں زباں پردہ ست بر درِ گاہِ جاں

ترجمہ:- آدمی (اپنی زبان کے نیچے چھپا ہوا ہے۔ یہ زبان (کیا ہے؟) درگاہِ روح پر (گویا) ایک پردہ (تھا ہوا) ہے۔

مطلب:- جب تک آدمی خاموش رہتا ہے تو اس کی روح کے اچھے برے اوصاف چھپے رہتے ہیں۔ جب وہ اپنی زبان

کھولتا ہے تو پردہ اٹھ جاتا ہے اور برے اوصاف ظاہر ہوتے ہیں۔

تا مرد خن گفتہ باشد عیب و ہنرش نہفتہ باشد
پہلا مصرعہ اس قول کا ترجمہ ہے جو حضرت علی کرم اللہ وجہہ سے منسوب ہے کہ الْمَرْءُ مُخْبِرٌ تَحْتَ لِسَانِهِ
یعنی آدمی اپنی زبان کے نیچے مخفی ہے۔ صائب۔

دیوانہ ارغموش بعامل برابرست دریائے آرمیدہ بساغل برابرست
سوال :- زبان کے کھلنے پر درگاہِ روح کا پردہ اٹھ جانے سے تو یہ لازم آتا ہے کہ اس غلام کے برے خصائل بادشاہ پر عیاں ہو
گئے ہوں گے مگر اوپر کے شعر سے مفہوم ہوتا ہے کہ اس کی باتوں سے اس کے پسندیدہ اطوار نے بادشاہ کے دل میں گھر کر لیا۔ اس
تعارض کا کیا جواب؟

جواب :- زبان کے کھلنے سے صرف لیاقتِ کلام، آدابِ گفتگو اور علم و ہنر کا پتہ لگتا ہے۔ نفسانی امراض اور اخلاقی معائب ذرا
گہرے ہوتے ہیں۔ ان کا پتہ مدت کے تعامل اور مصاحبت کے بغیر نہیں لگ سکتا۔ بقول سعدیؒ

تو اں شناخت بیک روز از شاکلِ مرد کہ تا کجاش رسیدست پایگاہِ علوم
و لے زباطش ایمن مباحث و غرہ مشو کہ خبث نفس نگرود بسالہا معلوم

اجنبی آدمی کی مثال پانی کے ایک برتن کی سی ہے۔ جس طرح برتن سے پہلے پہلے آبِ زلال نکلتا ہے اور میلے اور مکدر پانی کی باری
پھر آتی ہے۔ اسی طرح جب کسی اجنبی آدمی کی ملاقات کا موقع ہوتا ہے جو اہل علم و ہنر ہو تو اس کی گفتگو سے صرف اس کے علم و ہنر کا پتہ
لگ سکتا ہے لیکن اس کے ان اصلی و جبلی اخلاق سے مدت کے بعد پالا پڑتا ہے۔ جو گھرے کے میل کی طرح اس کے ظرف و جود میں تہ
نشین ہوتے ہیں اور گفتگو میں ان کا کوئی شائبہ نظر نہیں آ سکتا۔ پس بادشاہ کو اس غلام کی بات چیت سے صرف اس کی زیرکی، ہوشیاری اور
بالغ نظری محسوس ہوئی اور انسان کی زبان اس کے انہی اوصاف کا پردہ ہوتی ہے۔ نہ کہ اس کے مخفی خصائل کا، لہذا غلام کے خصائل بد اور
خبثِ نفس کا پتہ بادشاہ کو ابھی نہیں لگا۔ وہ آگے چل کر لگے گا۔

چونکہ بادے پردہ را درہم کشید سترِ صحنِ خانہ برما شد پدید
ترجمہ :- جب ہوا کے ایک جھونکے نے پردہ کو ہٹا دیا تو صحنِ خانہ کا مجید ہم پر نمایاں ہو گیا۔

کاندراں خانہ گہر یا گندم ست گنجِ زریا جملہ مار و کثر دم ست
ترجمہ :- کہ اس گہر میں موتی ہیں یا گہیوں ہیں۔ سونے کا خزانہ ہے یا سراسر سانپ اور بچھو (بھرے پڑے ہیں)

یادراں گنجِ ست و مارے برکراں زانکہ نبود گنجِ زرے پاسبان
ترجمہ :- یا اس میں خزانہ ہے اور ایک طرف سانپ ہے کیونکہ سونے (چاندی) کا خزانہ محافظ کے بغیر نہیں ہوتا۔

مطلب :- غرض زبانِ آمادہ کلام ہوئی اور لیاقت کا راز منکشف ہوا۔ تانت باجی راگ بوجھا۔ پھر معلوم ہو جاتا ہے کہ وہ شخص
مجسمہ ہنر ہے یا سراپائے عیوب ہے یا عیب و ہنر دونوں اس میں جمع ہیں کیونکہ ہر کجا گلے ست خارے ست و ہر کجا گنجے ست مارے
ست۔ سعدیؒ

زبانِ دردہاں خمد مند چیست؟ کلیدِ درِ گنجِ صاحبِ ہنر
چودر بستہ باشد چہ داند کے کہ جوہر فروش ست یا پیلہ در

پرانے لوگوں کا خیال ہے کہ مدفون خزانے پر ایک سانپ ضرور رہتا ہے جو اس کی حفاظت کرتا ہے۔ اسی بنا پر کہا زانکہ محمود گنج زر بے پاسباں اور مطلب یہ ہے کہ عموماً خوبیوں کے ساتھ معائب بھی ہوتے ہیں۔

بے تامل او سخن گفتم چنان کز پس پانصد تامل دیگران

ترجمہ:- (چنانچہ) وہ (غلام حاضر جواب ایسا تھا کہ) بے سوچے ایسی (برجستہ) بات کرتا کہ دوسرے لوگ پانسو مرتبہ سوچنے کے بعد (کر سکیں)۔

گفتی اندر باطنش دریا سے جملہ دریا گوہر گویا سے

ترجمہ:- گویا اس کے اندر ایک دریا (موجزن) تھا جو (لیاقت کے) موتیوں سے لبریز تھا (وہ غلام خود ایک گوہر ناطق تھا)۔
نوٹ:- یہ ترجمہ اس لحاظ سے ہے کہ دوسرے مصرعہ میں دریا یعنی مروارید اور یا حرف تردید۔ اگر یہ لفظ دریا تسلیم کیا جائے تو دوسرے مصرعہ کا ترجمہ یوں ہوگا اور وہ دریا سارے کا سارا گوہر ناطق سے پر تھا۔

نور ہر گوہر کز و تاباں بدے حق و باطل را ازو فرقاں شدے

لغات:- تاباں چمکنے والا۔ فرقاں فرق، امتیاز، الگ الگ نظر آنا، قرآن مجید کا بھی نام ہے۔
ترجمہ:- اس کی ہر بات کے موتی سے جو نور جھلکتا تو حق اور باطل اس سے الگ الگ نظر آنے لگتے۔

مطلب:- بعض کے نزدیک یہ غلام ہی کی تعریف چلی جا رہی ہے جو مٹنی بر مبالغہ ہے (کما ہومن مراسم الشعرا) مگر اکثر شارحین کے نزدیک جن میں مولانا بحر العلوم بھی ہیں۔ یہاں سے حق تعالیٰ اور اس کے کلام پاک کے ذکر کی طرف انتقال ہے اور یہی بات حق معلوم ہوتی ہے۔ مولانا بحر العلوم تحریر فرماتے ہیں کہ مصرعہ اول بمنزلہ شرط ہے اور مصرعہ دوم بمنزلہ جزا۔ گوہر سے مراد قلب ہے۔ ”کز و“ کی ضمیر راجع بحق ہے جو ہر جگہ اور ہر وقت حاضر و ناظر ہونے کے سبب سے بلا تکلف مرجع ضمیر ہو سکتا ہے اور اس قسم کا اضماع قبل الذکر جائز ہے۔ خصوصاً فارسی میں۔ پس حاصل معنی یہ ہوگا کہ جس قلب کا نور حق تعالیٰ کی طرف سے تاباں ہوتا ہے یعنی جو دل نور حق سے منور ہو، اس کے نزدیک حق و باطل میں امتیاز ہو جاتا ہے اور ان میں کوئی التباس باقی نہیں رہتا۔

نورِ فرقاں فرق کردے بہر ما ذرہ ذرہ حق و باطل را جدا

ترجمہ:- (اگر ہم کو بصیرت حاصل ہوتی تو) قرآن مجید کا نور ہدایت ہمارے لیے حق و باطل کا ذکرہ ذرہ ذرہ ممتاز اور جدا کر دیتا۔
مطلب:- اوپر کہا تھا کہ اس غلام کی باتوں سے (یا بمعنی دیگر منور قلب کے) نور سے حق و باطل میں پورا امتیاز ہو جاتا ہے۔ اس پر سوال ہو سکتا ہے کہ ایسا امتیاز تو بظاہر نظر قرآن مجید سے بھی نہیں ہوتا اور نہ دنیا میں کفر و ضلالت ہی کیوں رہتی۔ اس شعر میں اس کا جواب دیا ہے یعنی قرآن مجید تو فی نفسہ پوری طرح فارق حق و باطل ہے مگر اس فرق کو دیکھنے کے لیے چشم بصیرت بھی ہو۔ دیکھو آفتاب سیاہ و سفید اور اونچ نیچ میں فرق بخوبی نمایاں کر دیتا ہے مگر یہ فرق اسی کو محسوس ہوتا ہے جس کی آنکھیں ہوں۔ اندھے کو کیا پتا۔ پس اگر اندھے کو یہ فرق محسوس نہیں ہوتا تو یہ اس کی بینائی کا قصور ہے نہ کہ آفتاب کا۔

شبنم از روشن ضمیری محو شد در آفتاب ہر کہ صائب صاف گردد زود و اصل میشود

شعر مذکور میں شرط مقدر ہے جس پر قرینہ دلالت کر رہا ہے یعنی تقدیر کلام یوں ہے۔ اگر مارا چشم بصیرت بودے نور فرقاں برما حق و باطل را امتیز بودے۔

نورِ گوہرِ نورِ چشمِ ماشدے ہم سوال و ہم جواب از ما بدے

ترجمہ:- (اگر ہم کو بصیرت حاصل ہوتی تو مضامین قرآن کے) گوہر کا نور ہماری چشم (حق بین) کا نور بن جاتا (پھر) جو سوال

ہمارے دل سے پیدا ہوتا، اس کا جواب بھی ہمارے اپنے دل سے ہی مل جاتا۔

مطلب:- اپنے نور بصیرت کی بدولت قرآنی ہدایات سے اس قدر ایقان و اذعان حاصل ہو جاتا کہ پھر اول تو کوئی شبہ ہی پیدا نہ ہوتا۔ اگر پیدا ہوتا تو آپ سے آپ رفع ہو جاتا۔ پس جب لوگوں کو قرآن مجید کے باوجود حق و باطل کو تمیز کرنے کی توفیق نہیں ہوتی تو ظاہر ہے کہ خود ان ہی کی بصیرت کا نقص ہے۔ قرآن مجید کی طرف سے حق و باطل کو تمیز کر دینے میں کوئی کمی باقی نہیں رہی کیونکہ منشاء شک و شبہ یا تو کلام میں ہوتا ہے یا سامع کی طرف سے ہوتا ہے اور جب سامع کی کج فہمی یا سوءنیت منشاء شبہات ہو تو یہی کہا جاتا ہے کہ کلام تو فی نفسہ درست اور صحیح ہے مگر سامع پر اس کی اپنی کج فہمی اس کلام کو سچا ثابت نہیں ہونے دیتی۔ جیسے کہ حق تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ ذَالِکَ الْکِتَابُ لَا رَیْبَ فِیْهِ یعنی قرآن مجید میں کوئی شک نہیں تو یہاں اس کے یہی معنی ہیں کہ اس کتاب میں فی نفسہ تو شک و شبہ کی گنجائش نہیں ہے لیکن بعض سامعین اپنے سوءتفہل اور کج فہمی کے باعث شبہات میں مبتلا ہو جاتے ہیں۔ چنانچہ حضرت مولانا محمد قاسم فرمایا کرتے تھے کہ حق تعالیٰ نے لا ریب فیہ فرمایا ہے۔ لا ریب فیہم نہیں فرمایا۔ جو یہ اعتراض وارد ہو سکے کہ پھر قرآن مجید کے متعلق کافر شک کیوں کرتے ہیں۔ اس کی مثال ایسی ہے جیسے مریض یرقان کسی سفید کپڑے کو زرد دیکھے تو ظاہر ہے کہ کپڑے کی سفیدی میں کوئی شک نہیں مگر یہ خلاف واقع جو زرد رنگ نظر آ رہا ہے تو اس مریض یرقان کی نظر کا قصور ہے۔ اسی طرح لوگوں کو کلام حق اور ملفوظاتِ عارفین میں خلاف واقع شبہات ہوتے ہیں (کلید) سعدی

گوشتِ حدیث سے شنود ہوش بے خبر در حلقہ بصورت و چوں حلقہ بروری

چشم کثر کردی دودیدی قرصِ ماہ چوں سوال ست اس نظر در اشتباہ

لغات:- کثر کچ ٹیڑھا قرص بکلیا قرصِ ماہ۔ جرمِ قمر۔ سوال۔ بضم سین طلب، پرسش۔ اظہارِ شبہ اعتراض ترکیب:- چوں سوال ست الخ شرط موخر دودیدی جزائے مقدم۔ شرط و جزا مل کر جملہ شرطیہ معطوف۔ تقدیر عطف چشم کثر کردی جملہ فعلیہ معطوف علیہ۔

ترجمہ:- تم نے (اپنی) آنکھ کو ٹیڑھا کر رکھا ہے (اور) چونکہ یہ (ٹیڑھی) نظر شبہ پیدا کرنے میں (خود منشاء) اعتراض ہے (جس سے شبہ ناشی ہوتا ہے۔ اس لیے) تم چاند کی ٹکیہ کو دود دیکھتے ہو۔

مطلب:- آنکھ کے ایک کونے کو انگلی سے دبائیں تو آنکھ کا ڈھیلا ٹیڑھا ہو جانے سے ہر چیز ایک ہی بجائے دود کھائی دینے لگتی ہے۔ فرماتے ہیں کہ کج نظری تو خود تمہارے اندر ہے کہ ہر چیز کو ایک کے بجائے دود دیکھتے ہو یعنی حق کے بجائے باطل نظر آتا ہے تو خالق کا کیا قصور ہے۔ اسی طرح کافر و مشرک لوگ اپنی چشم بصیرت کی کجی کے باعث ماہِ حق یعنی ذاتِ احدیت کو ایک سے زیادہ دیکھتے ہیں۔ حالانکہ وہ وحدہ لا شریک ہے اور اس کی وحدت کا چاند نمایاں طور پر تاباں و درخشاں ہے۔

گناہِ کجروی تست ناامیدی تو کہ تیر راست خطا کتر از نشاندہ کند

مذکورہ ترکیب و ترجمہ جس کو ہم نے اختیار کیا ہے چونکہ حرف شرط قرار دینے کی تقدیر پر ہے، ایک شارح نے اس کو حرف تشبیہ قرار دیا ہے مگر اس تقدیر پر زیادہ مقدرات نکالنے پڑتے ہیں اور پھر ترجمہ یوں ہوگا۔

اپنی آنکھ کو تم نے ٹیڑھا کر رکھا ہے (اور پھر) چاند کی ٹکیہ کو دود دیکھتے ہو (تو حیرت میں پڑ جاتے ہو) یہ (ٹیڑھی) نظر شبہ پیدا کرنے

میں خود گویا (منشائے) اعتراض ہے (جس سے شبہ ناشی ہوتا ہے)۔

راست گرداں چشم را در ماہتاب تا یکے بنی تو مہ رانک جواب

لغات :- تک مخفف ہے ایک کا، دیکھو، یہ لو، اے لو۔

ترجمہ :- (اپنی) بصیرت کی آنکھ کو ماہتاب (کے مشاہدے) میں سیدھا رکھو تا کہ تم (اس) ماہ (حقیقت) کو ایک دیکھو۔ سو یہ ہے جواب (فرقانیت قرآن کے متعلق تمہارے سوال کا)۔

مطلب :- ارتکاب معاصی دل کے لیے بمنزلہ زنگ ہے جس سے دل کی روشنی و نورانیت زائل اور زوال نورانیت سے امتیاز حق و باطل مشکل ہو جاتا ہے۔ ترمذی وغیرہ کتب حدیث میں حضرت ابو ہریرہؓ سے مروی ہے کہ جناب رسول اللہؐ نے فرمایا۔ ان المؤمن اذا اذنب كانت نكته سوداء في قلبه فان تاب استغفر صقل قلبه وان زاد زادت حتى تعلوا قلبه فذا لكم الران الذي ذكر الله تعالى كلابل ان على قلوبهم ما كانوا يكسبون یعنی مومن جب کوئی گناہ کرتا ہے تو اس کے دل پر ایک کالا نقش پڑ جاتا ہے۔ پھر اگر وہ توبہ کرتا ہے اور بخشش مانگتا ہے تو اس کا دل پھر بدستور چمکنے لگتا ہے اور اگر زیادہ گناہ کرتا رہتا ہے تو وہ سیاہی بھی زیادہ ہونے لگتی ہے۔ یہاں تک کہ اس کے سارے دل پر چھا جاتی ہے۔ یہی وہ زنگ ہے جس کا اللہ تعالیٰ نے (قرآن مجید میں یوں) ذکر فرمایا ہے کہ ہرگز نہیں بلکہ ان کے اعمال نے ان کے دلوں کو زنگ آلود کر دیا ہے۔ (مشکوٰۃ)

خواجہ حسن بھریؒ کے زمانے میں ایک معلم قرآن نے اپنے کسی خوب رو شاگرد کی طرف نفسانی نظر سے دیکھا تو اتنی سی معصیت اس کی قوتِ حافظہ کے لیے آفت بن گئی۔ قرآن مجید کی دولت اس کے سینے سے اٹھالی گئی اور وہ ایک آیت تک پڑھنے سے معذور ہو گیا۔ بیچارہ اس حالت سے سخت متردد ہوا۔ خواجہ صاحب کے حضور میں جا کر رویا اور حقیقتِ حال عرض کی۔ انہوں نے ایک بزرگ کی طرف اس کی رہنمائی کی جن کی دعا سے اس کی زائل شدہ دولتِ قرآن پھر حاصل ہو گئی۔ امام شافعیؒ فرماتے ہیں ۔

شكوت الى وكيع سوء حفظي فاصاني الى ترك المعاصي

فان العلم نور من الله ونور الله لا يعطى للمعاصي

میں نے اپنے (استاد) وکیع کے پاس اپنے ضعفِ حافظہ کی شکایت کی تو انہوں نے مجھے گناہوں کے ترک کر دینے کی ہدایت کیونکہ علم اللہ کا نور ہے اور اللہ کا نور گنہگار کو نہیں دیا جاتا۔

اسی بنا پر مولانا فرماتے ہیں کہ تم اپنے قوائے ادراک اور آلاتِ تعقل کو نادرست نہ ہونے دو اور گناہوں سے بچو۔ جن سے ان قوئی و آلات میں کمی و نارسائی پیدا ہو جاتی ہے۔ پھر دیکھو کہ حقائق تم کو اصلی اور حقیقی صورت میں حاصل ہونے لگیں گے۔ مولانا ایک اور جگہ فرماتے ہیں ۔

پاک کن دو چشم را از مویے عیب تاہ بنی باغ و سروستان غیب

چشم را در روشنائی خویے کن گر نہ خفاشی نظر آں سویے کن

خاتمہ بیت پر فرمایا ہے کہ یہی جواب ہے سائل کے اس سوال کا کہ اگر قرآن مجید فارق حق و باطل ہے تو پھر دنیا میں ضلالت و گمراہی کیوں موجود ہے۔ وجہ جواب یہ ہے کہ ضلالت کا وجود قرآن مجید کے فارق حق و باطل نہ ہونے پر مبنی نہیں بلکہ اس پر مبنی ہے کہ لوگوں کی نظر قرآنی تعلیمات کے ادراک کی صلاحیت نہیں رکھتی۔ اگر لوگوں کی نظر راست بین ہوتی تو دنیا میں ضلالت و غوایت کا نام و نشان نہ رہتا۔ صائب ۔

ورنہ دارو کعبہ کو یہ تو راہ از شش جہت

پابلی پیچیدہ دارد دامن مارا بدست

فکرت راکثر مبیں نیکو نگر ہست ہم نور و شعاع آں گہر

ترکیب :- بظاہر یوں متبادر ہوتا ہے کہ فکرت مفعول بہ اول اور کڑ مفعول ثانی ہے مبین کا مگر حقیقت میں یوں نہیں بلکہ مبین میں ضمیر مخاطب ذوالحال ہے اور داشت فعل مقدر اپنے ان دونوں مفعولوں کے ساتھ مل کر اس کا حال ہے۔ ایک نسخہ میں "فکرت راکثر کن" درج ہے۔ یہ نسخہ صاف ہے، محتاج تکلف نہیں۔ ایک شارح نے مبین بمعنی مکن سمجھا ہے۔ اس صورت میں بھی معنی صاف ہو جاتے ہیں مگر نامعلوم یہ محاورہ ان کو کہاں سے ہاتھ لگا۔ ہست کی ضمیر کا مرجع قائم کرنے میں شارحین نے بڑا اختلاف کیا ہے۔ شارح بحر العلوم نے صاحب مکاشفات کے مطابق اس کا مرجع فکر کو قرار دیا ہے اور اس تقدیر پر کلمہ ہم اشتراک کا معنی دیتا ہے۔ ہم نے بھی اسی کو اختیار کیا ہے۔ ایک شارح نے اس ضمیر کو قرآن کی طرف راجع کیا ہے۔ ایک اور شارح نے اس کا مرجع غیر حق کو قرار دیا ہے اور دوسری صورت میں ہم بمعنی نیز حرف عطف ہے۔

ترجمہ :- اپنے فکر کو نیڑھا (رکھ کر) نہ دیکھو (بلکہ عارفوں کی طرح) درست (اور صحیح فکر کے ساتھ) نظر کرو (کہ) یہی (فکر) راست ہے جو اس وجود مطلق کے نور اور شعاع کے ساتھ مشارک ہے۔

مطلب :- یہاں فکر سے منطقی اصطلاح کے موافق نظر عقلی مراد نہیں بلکہ فکر عارفانہ مراد ہے جیسے کہ بعض اکابر کا قول ہے۔ التفکر ساعة خیر من الدنيا وما فیہا یعنی گھڑی بھر کا تفکر ساری دنیا اور اسباب دنیا سے بہتر ہے۔ (بحر العلوم) اس کے ہم معنی ہے۔ یہ حدیث اللّٰہِ مُلْعُونٌ وَمَلْعُونٌ مَا فِیْہَا اِلَّا ذِکْرُ اللّٰہِ وَمَا وَاِلَآہُ۔ یعنی دنیا ملعون ہے اور اس کے سامان ملعون ہیں مگر اللہ کی یاد اور وہ باتیں جن کو اللہ تعالیٰ پسند کرتا ہے (مشکوٰۃ)۔

بفکر ہائے پریشاں گذشت ایامش کسیکہ بچو تو صاحب بفکر یار زفت

دوسرے دونوں شارحین کے ترجمے علی الترتیب حسب ذیل ہیں۔

(۱) تم اپنے فکر کی غلط بینی چھوڑ کر راست بینی اختیار کرو تو تم کو معلوم ہو جائے گا کہ قرآن بھی اس غلام کے گوہر خن کا ہم نور و ہم شعاع یعنی فارق حق و باطل ہونے میں مشارکِ اعلیٰ ہے۔

(۲) اپنی فکر کو کج مت کرو اور اچھی طرح دیکھو کہ وہ (غیر حق) بھی (جس پر تم کو اعتماد ہے) اسی گوہر کے نور کا عکس ہے اور اسی کی شعاع ہے۔ مطلب یہ کہ شعاع کی گرویدگی میں مظہر شعاع سے غافل ہونا اور اصل کو چھوڑ کر عکس طلب کرنا بے وقوفی ہے۔

ہر جوابے کاں ز گوش آید بدل چشم گفت از من شنو آں را بہل

لغات :- کان مخفف کہ آں۔ چشم سے چشم باطن مراد ہے۔ بہل ہابا کے کسرہ سے صیغہ امر ہے ہلیدن (چھوڑنا)۔

ترکیب :- ہر جوابے الخ شرط دوسرا مصرعہ جزاء یہ بھی ہو سکتا ہے کہ جزا مقدر ہو یعنی آں کفایت نہ کند شرط و جزا مل کر جملہ معلل ہو اور دوسرا مصرعہ اس کی علت، لہذا ترجمہ بھی دو طرح ہو سکتا ہے۔

ترجمہ :- (۱) جو (سماعی) جواب کان (کے ذریعے) سے دل میں پہنچتا ہے (اس کے بارے میں) چشم (بصیرت) کہتی ہے کہ (حقیقت کی بات اس سے نہیں سن سکتا) مجھ سے سن۔ اس کو چھوڑ دے۔

(۲) جو (سماعی) جواب کان (کے ذریعے) سے دل میں پہنچتا ہے (وہ کافی نہیں۔ لہذا) چشم (بصیرت) کہتی ہے کہ (حقیقت کی بات) مجھ سے سنو۔ اس کو چھوڑ دو۔

مطلب :- پیچھے یہ شبہ ناشی ہوا تھا کہ اگر قرآن مجید فارق حق و باطل ہے تو پھر دنیا میں ضلالت و غوایت کیوں موجود ہے اور اس کا جواب صرف اتنا دیا تھا کہ تم اپنی بصیرت کو اس کا فارق حق و باطل ہونا خود بخود نمایاں ہو جائے گا اور

کوئی منطقی دلیل اس کے فارق ہونے کی پیش نہیں کی۔ اب اس کی وجہ بیان کی ہے کہ سماعی جواب جو کسی منطقی دلیل پر مشتمل ہونا شفاعت نام نہیں بخشتا۔ ایسا جواب صرف مفید ظن ہوتا ہے جو کسی مخالف دلیل قوی کے پیش ہونے پر رد ہو سکتا ہے۔ جس کے بعد پھر وہی شبہ قائم ہو جاتا ہے، لہذا سماعی جواب سے تسکین چاہنے کے بجائے خود اپنی چشم بصیرت سے کام لو جس سے تم فارقیت قرآن کو گویا دیکھ لو گے اور ”شہیدہ کے بود مانند دیدہ“ مسلم ہے۔ کان (آلہ شنید) اور آنکھ (آلہ دید) میں فرق مراتب یہاں تک ہے کہ:-

گوش دلال ست و چشم اہل وصال چشم صاحب حال و گوش اصحاب قال

لغات:- دلال راستہ بتانے والا، سودا کرنے والا، وصل محبوب کا ذریعہ بننے والا۔ اہل وصال صاحب وصل۔ جس کو محبوب کا وصل نصیب ہو جائے صاحب حال جو کسی خاص کیفیت میں خود مستغرق ہو۔ اصحاب قال وہ لوگ جو کسی کیفیت کا صرف زبانی و لسانی تذکرہ کرتے اور دوسروں کو بتاتے ہیں۔ خود ان پر وہ کیفیت طاری نہیں۔

ترجمہ:- کان تو (معانی و حقائق کو دل تک پہنچانے میں صرف) دلال (کا کام کرتے) ہیں اور چشم (بصیرت خود ان معانی و حقائق کو کان وغیرہ آلات احساس کے توسط کے بغیر) حاصل کر لینے والی ہے (یا یوں کہو کہ) چشم (بصیرت) ان معانی کی کیفیت میں خود (محکف ہے اور کان (صرف اس کو) بیان کرنے والے ہیں۔

مطلب:- یہاں کان اور چشم بصیرت کا فرق دکھایا ہے یعنی ان دونوں کو معانی مقصود کے ساتھ الگ الگ وہی نسبت ہے جو ایک پیغام لے جانے والے کو اور محبت طالب وصل کو محبوب کے ساتھ ہوتی ہے۔ محبت جب اپنے محبوب کے ساتھ وصل یاب ہو جاتا ہے تو پھر کسی قاصد پیغام رساں کی ضرورت نہیں رہتی۔ اسی طرح جب قلب میں انجلاء اور صفائی پیدا ہوتی ہے تو کان کے توسط کے بغیر اس پر معانی و مطالب اور حقائق و معارف منکشف ہونے لگتے ہیں۔

شبنم از روشن ضمیری محو شد در آفتاب ہر کہ صائب صاف گردد زود و اصل می شود

پھر اس کو کان وغیرہ آلات احساس کے توسط کی ضرورت ہی نہیں رہتی اور اس مرتبہ میں قلب گویا خود صاحب حال ہے کہ وہ معانی و معارف کی اس کیفیت میں سر تا پا مستغرق ہے اور کان صرف ان کے ناقل و حاکی ہیں خود ان کی کیفیت سے غیر متکیف ہیں۔

در شنود گوش تبدیل صفات در عیان دید ہا تبدیل ذات

لغات:- شنود حاصل مصدر ہے شنودن سے۔ صفات اوصاف، اخلاق و عادات اور کیفیات نفسانیہ عیان مشاہدہ دید، آنکھوں سے دیکھنا۔ ذات اصل وجود جو موصوف بصفات ہوتا ہے۔

ترجمہ:- کانوں کے سننے میں (زیادہ سے زیادہ یہ اثر ہوتا ہے کہ) عادات وغیرہ صفتیں بدل جاتی ہیں (بخلاف اس کے دل کی) آنکھوں کے مشاہدہ میں (یہ گہری تاثیر ہے کہ) کایا پلٹ ہو جاتی ہے۔

مطلب:- یہ ایک اور پیرایہ میں کان اور چشم بصیرت کا فرق بیان کیا ہے یعنی وعظ و نصائح سن کر بھی عبرت ہوتی ہے مگر اس کا اثر صرف اتنا ہوتا ہے کہ بعض عادات کی اصلاح ہو جاتی ہے۔ مثلاً تکبر کی مذمت سنی تو تواضع پر دل مائل ہو گیا۔ اسراف کے برے نتائج معلوم ہوئے تو طبیعت کا کفایت شعاری کی طرف میلان ہو گیا لیکن اس قسم کی تبدیلی کے بعد پھر ان بری عادتوں کا عود کرنا ممکن ہے کیونکہ ابھی طبیعت نہیں بدلی جو منشاء عادات ہے۔ صحبت بد وغیرہ سے پھر وہ عادات تازہ ہو سکتی ہیں مگر جب بجائے سننے کے چشم بصیرت سے ان رذائل کے نتائج سیدہ کا احساس ہو جاتا ہے یا چشم ظاہر سے ان نتائج کے مشاہدہ کا موقع مل جاتا ہے تو اس کا اثر اس قدر گہرا ہوتا ہے کہ گویا طبیعت ہی بدل جاتی ہے اور جب مبدع عادات و منشاء افعال ہی بدل جائے تو پھر عادات کا ظہور کیونکر ممکن ہے۔ سعدی

ز آتش ار علمت یقین شد از سخن چو دگر مرغ بند اندر بند
نزد مرغ سوئے دانه فراز چو دگر مرغ بند اندر بند

لغات :- ز آتش از آتش علمت یقین علم یقین مراد ہے جو یقین کا ادنیٰ درجہ ہے۔ سخن بات تذکرہ۔

ترکیب :- از سخن اس مصرعہ میں کلمہ شد کے متعلق ہے نہ کہ دوسرے مصرعہ میں کلمہ جو متعلق جیسے کہ ایک شارح نے اختیار کیا ہے۔

ترجمہ :- اگر (آگ کا) تذکرہ (سننے) سے تم کو آگ کا علم یقین حاصل ہو گیا تو (یقین کے) اس ادنیٰ درجہ پر ٹھکانا نہ کرو بلکہ

یقین میں پختگی طلب کرو۔

مطلب :- اس میں بھی سماعی علم سے اس علم کے افضل ہونے کی تائید ہے جو مشاہدہ و عیان سے حاصل ہو اور یہاں یقین کی ان

تین قسموں کا ذکر ہے جو صوفیہ کی اصطلاحات سے ہیں۔ علم یقین یہ ہے کہ کسی خبر صادق سے کوئی خبر سن کر اس کو صحیح مان لیا جائے۔ جیسے

فرض کرو کہ ایک شخص نے دنیا میں پیدا ہو کر آگ دیکھی ہی نہیں تو کسی نے اس کو بتایا کہ آگ ایسی ہے کہ جواشیا کو جلا دیتی ہے۔ اس خبر

کے اعتبار پر جو اس شخص کو یقین آ جائے گا، وہ علم یقین ہے اور اگر وہ شخص کسی چیز کو آگ میں جلتے ہوئے دیکھ بھی لے تو پھر کہیں گے کہ اس

کو عین یقین کا درجہ حاصل ہو گیا اور اگر اس کے ساتھ ہی وہ خود بھی آگ میں کود پڑا اور اس کے اثر سوزش کو اپنے جسم پر محسوس کیا تو یہ حق

یقین ہے۔ پس اسی طرح اول تو اللہ تعالیٰ کے عشق و محبت کو صرف سن کر مان لیتے ہیں۔ یہ علم یقین ہے اور اس سماع کے بعد جب بعض

بندگان حق کو اس کے عشق و محبت میں مستغرق دیکھتے ہیں تو عین یقین کا درجہ حاصل ہوتا ہے۔ اگر خود بھی اس آتش عشق میں جلنے لگتے ہیں

تو اب حق یقین کے درجہ پر فائز ہو گئے، لہذا فرماتے ہیں کہ یقین کے ادنیٰ یا اوسط درجہ پر قانع نہ بنو بلکہ اعلیٰ درجہ پر فائز ہونے کی کوشش کرو

جو حق یقین ہے۔ صرف کان سے سننے یا چشم ظاہر سے دیکھنے پر کفایت نہ کرو بلکہ چشم بصیرت کے مشاہدہ سے حق یقین حاصل کرو۔

تانسوزی نیست آں عین یقین اس یقین خواہی در آتش در نشین

لغات :- عین یقین ٹھیک یقین پورا یقین۔ اصل یقین یعنی حق یقین جو خود آگ میں پڑنے سے حاصل ہو سکتا ہے۔

یقین کی تین قسمیں جو اوپر بیان ہوئی تھیں۔ ان میں دوسری قسم عین یقین تھی یہاں وہ مراد نہیں کیونکہ اس میں عین بمعنی چشم مراد تھی اور

عین یقین کے معنی ہیں آنکھ کے ساتھ دیکھنے سے حاصل کیا ہوا یقین مگر یہاں عین بمعنی اصل مراد ہے جس کے معنی حق کے بھی ہو سکتے

ہیں۔ بعض شارحین کو اس لفظ کی تاویل میں بہت مشکلات پیش آئی ہیں حتیٰ کہ بعض کو مجبوراً ماننا پڑا کہ یہاں مولانا کی اصطلاح تمام

صوفیہ سے جدا گانہ ہے۔ (کلید)

ترجمہ :- جب تک کہ تم خود (آتش عشق میں پڑ کر) جلنے نہ لگو (تمہارا) وہ (یقین) حق یقین (کے درجے کا) نہیں ہے (اگر)

یہ یقین چاہتے ہو تو (خود) آتش (عشق) میں بیٹھ جاؤ۔

مطلب :- چونکہ ساعت سے علم یقین حاصل ہوتا ہے جو ادنیٰ ہے۔ مشاہدہ سے عین یقین کا درجہ ملتا ہے جو درجہ اوسط ہے اور

خود اپنی ذات پہننے سے حق یقین کے درجے پر فائز ہو سکتے ہیں جو یقین کا ایک اعلیٰ درجہ ہے، لہذا فرماتے ہیں کہ اگر اعلیٰ درجہ مطلوب

ہے تو خود آتش عشق میں کود پڑو۔ سننے یا دیکھنے پر اکتفا نہ کرو۔ کما قال المظہر الشہید علیہ الرحمۃ والغفران۔

ز عشق اوداغی کے تسلی سے شوم منظر کہ غرق سوختن چوں شعلہ سے خواہم سراپارا

گوش چوں ناقد بود دیدہ شود ورنہ قل در گوش پیچیدہ شود

لغات :- ناقد مد رک، شناسا، پرکھنے والا، تمیز کرنے والا۔ قل بضم قاف قول، شاید قول کا مخفف ہے یا صیغہ امر مجازاً بمعنی

مصدر استعمال ہوا ہے۔

ترجمہ:- (خیر) اگر کان (بھی) پر کھنے والا ہو تو وہ (بھی بمنزلہ) چشم ہو سکتا ہے ورنہ (اس کی تمام سنی سنائی) باتیں اسی میں لپٹ کر رہ جاتی ہیں (دل تک نہیں پہنچتیں)۔

مطلب:- اگر کان بھی درجہ کمال کو پہنچ جائے تو ادراک میں آنکھ کا کام کرنے لگتا ہے اور اس صورت میں وہ دلال اور صرف آلہ احساس نہیں رہتا۔ حضرت شیخ ابن فارضؒ کے دوسرے قصیدے میں لکھا ہے کہ جب معرفت درجہ کمال کو پہنچ جاتی ہے تو کان میں آنکھ کے خواص اور آنکھ میں کان کے خواص پیدا ہو جاتے ہیں یعنی کان دیکھنے لگتے ہیں اور آنکھیں سننے لگتی ہیں۔ صائبؒ۔

پردہ گوش ترا کرد است غفلتِ آہنی ورنہ ہر خارے دریں گلشن زبانِ بلبل ست
مولانا بحر العلومؒ فرماتے ہیں کہ اس قول میں غالباً گوش و چشم سے گوشِ دل اور چشمِ دل مراد ہیں۔

ایں سخن پایاں ندارد باز گرد تاکہ شہ با آں غلامانش چہ کرد

ترجمہ:- یہ (علوم و معانی کی) بحث تو انتہا نہیں رکھتی (اب) واپس چلو (اور دیکھو) کہ بادشاہ نے اپنے ان (دونوں) غلاموں کے ساتھ کیا سلوک کیا۔

براہِ کردنِ بادشاہ یکے از اں دو غلام راواز دیگرے

روانہ کرنا بادشاہ کا ان دونوں غلاموں میں سے ایک کو اور دوسرے سے

احوالِ آں پر سیدن و باز گفتن او آنچہ دروے ست

اس کے حالات دریافت کرنا اور اس کا ان صفات (و عادات) کو بیان کرنا جو اس میں ہیں

آں غلامک را چو دید اہلِ ذکا آں دگر را کردہ اشارت کہ بیا

لغات:- غلامک غلام کے ساتھ کافِ تصغیر شامل ہے جیسے مردک، کنیزک، طفلک میں اور صیغہ تصغیر تحقیر۔ ترحم وغیرہ کئی معنوں میں آتا ہے۔ آگے مولانا خود بیان کرتے ہیں۔ ذکا بفتح ذال معجمہ، دانش، تیزیِ طبع اور بالضم بمعنی آفتاب۔

ترجمہ:- (بادشاہ نے) جب اس ننھے منے غلام کو (بہت) ذہین پایا تو اس دوسرے (غلام) کو اشارہ کیا کہ (اب تم ادھر) آؤ۔

کافِ رحمت گھمّشِ تصغیر نیست جد چو گوید طفلکم تحقیر نیست

لغات:- رحمت مہرباں، ترحم۔ تصغیر چھوٹا اور ناچیز قرار دینا۔ جد دادا۔ تحقیر حقیر سمجھنا۔

ترجمہ:- میں نے اس کے نام پر یہ ترحم کا کاف بولا ہے (اس سے) اس کی شان کو گھٹانا (مقصود) نہیں (دیکھو) جب دادا (اپنے پوتے کو پیار سے) میرا بچو نگڑا کہتا ہے تو (یہ کوئی) تحقیر نہیں ہوتی۔

مطلب:- تصغیر کے ہر زبان میں صیغے ہوتے ہیں۔ فارسی میں یہ صیغہ کسی اسم کے آخر میں کاف یا ”چہ“ شامل کرنے سے بنتا ہے۔ تصغیر کے معنی کسی چیز کی چھوٹائی ظاہر کرنا اور مقصود اس سے کبھی اس چیز کی جسامت و ضخامت یا طول و عرض کی کمی ہوتی ہے۔ جیسے طبک (ڈھولکی) سراچہ (چھوٹا سا گھر) کبھی اس کی تحقیر و تذلیل جیسے مردک (مردوا) دزدک (چوٹا) کبھی ترحم و محبت جیسے طفلک (بچہ)۔

بچو گزرا) دخترک (پیاری بیٹی) مولانا بطور دفع دخل مقدر فرماتے ہیں کہ کوئی یہ اعتراض نہ کرے کہ میں نے ایک عاقل وزیر کو غلام کو غلام کہہ کر اس کی تحقیر و تصغیر کیوں کی۔ جب کہ بزرگی بحقل ست نہ بسال مسئلہ ہے۔ نیز ایک مومن کی تحقیر کرنا گناہ بھی ہے۔ حدیث بحسب امری من الشران يحقر اخاه المسلم " آدمی کو یہی برائی کافی ہے کہ اپنے مسلمان بھائی کے ساتھ حقارت سے پیش آئے " کیونکہ یہ کاف صیغہ تحقیر کے معنی میں نہیں بلکہ رحم و شفقت کی غرض سے ہے۔ یہ ایک جملہ معترضہ تھا جس کا ایراد مولانا کے ذوق بیان و جوش تقریر کے لطائف سے ہے۔

چوں بیامد آں دوم در پیش شاہ بود او گندہ وہاں دنداں سیاہ

ترجمہ:- جب وہ دوسرا (غلام) بادشاہ کے (بلائے پر اس کے) حضور میں آیا تو اس کا منہ بد بودار اور دانت میلے میلے تھے۔

گر چہ شہ ناخوش شد از گفتار او جستجوے کرد ہم از کار او

ترجمہ:- اگرچہ بادشاہ کو (اس کی بوئے دہن کے باعث) اس کی ہمکلامی سے تکلیف محسوس ہوئی (یا یوں کہو اگرچہ بادشاہ نے اس کی بد صورتی کی وجہ سے ابتداءً اس سے ہمکلام ہونا ناپسند کیا) تاہم اس کی حالت کی بھی تفتیش کرنے لگا۔

گفت با ایں شکل و ایں گندہ وہاں دور بنشیں لیک ازاں سوتر مراں

ترجمہ:- بادشاہ نے کہا تو اس بھونڈی شکل اور بد بودار منہ کے ساتھ (بہتر یہی ہے کہ) دور بیٹھ لیکن بہت دور بھی نہ بھاگ جا (یعنی مناسب فاصلے سے دور بیٹھا کر)۔

مطلب:- کسی کی تحقیر اور دل شکنی جائز نہیں مگر بادشاہ نے اس کو اس کے معائب جسم پر توجہ دلا کر دل شکستہ کرنا چاہا تو یہ ایک طرح سے امتحان تھا اور مصلحت اس میں یہ تھی کہ قرب سلطانی کا غرور اور محلات شاہی کی نشست اس کے لیے اظہارِ حقائق سے حجاب نہ بن جائے۔ پھر اس کے ساتھ ہی یہ امر بھی مد نظر تھا کہ کہیں وہ اس تحقیر سے متوحش ہو کر یا یہ سمجھ کر کہ دور رہنے کے حکم سے بالکلیہ غیبت و دوری مقصود ہے، بھاگ ہی نہ جائے یا نظر سے اوجھل نہ ہو جائے۔ اس لیے حکم دے دیا کہ دور بیٹھو مگر ہمارے نظر کے سامنے۔

تا علاج ایں وہاں تو کنیم تو مریض و ما طبیب پُر فینم

ترجمہ:- تاکہ ہم تیرے اس (مرض) وہاں کا علاج کریں تو مریض ہے اور ہم (بھی) حکیم حاذق ہیں۔

مطلب:- یہ شعر علت ہے "لیک زان سوتر مراں" کی جو اس سے اوپر کے شعر میں ہے یعنی تم کو نظر کے سامنے رہنے کا حکم اس لیے دیا جاتا ہے کہ تمہارے مرض کا علاج کیا جائے اور معالج کے سامنے مریض کا رہنا ضروری ہے۔ حرف تا انتہا کے لیے بھی ہو سکتا ہے یعنی تم دور بیٹھو اور نظر سے غائب بھی نہ ہو جانا۔ اس وقت تک کہ تمہارا علاج کیا جائے کیونکہ علاج سے پہلے قریب آنا مخاطبین کے لیے باعثِ اذیت ہوگا اور اس سے پہلے غائب ہو جانا قتلِ علاج ہوگا۔ بعض نسخوں میں وہ مصرعے یوں ہیں۔ "دور بنشیں مرکب ایں سوتر مراں" یعنی دور بیٹھو اور ادھر (ہمارے قرب کی طرف) اپنے تو سن تقرب کو دوڑاتے نہ آؤ۔ یہ نسخہ بھی درست ہے اور اس صورت میں مرکب ایں سوتر مراں تاکید قرار پائے گی۔ دور بنشیں کی اور اس شعر میں حرف صرف انتہا کے لیے ہوگا یعنی جب تک تمہارا علاج نہ ہو جائے، ہمارے قریب آنا مناسب نہیں اور ظاہر ہے کہ ہمارے اختیار کردہ نسخہ میں معنی مزید کا افادہ ہے۔ اس لیے یہ قابلِ ترجیح ہے۔ فافہم۔

پہلے شعر میں اظہارِ نفرت سے اس کی دل شکنی کی تھی کہ حجاب غرور مرتفع ہو جائے۔ اس شعر میں علاج مرض کی تجویز سے اس کی مواسات و مدارات کا اظہار کر کے اس کی طبیعت کو کسی قدر مانوس کیا گیا ہے تاکہ انتہائی دل شکنی مانع مقصود بھی نہ ہو جائے اور رفع

حجبات کے بعد کسی قدر انس و تالف کا سہارا اس کے اظہارِ اسرار کا محرک ہو۔

بادشاہ کے اپنے آپ کو طیب پرن کہنے سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ کوئی عارف باللہ اور صاحب ارشاد تھا۔ اسی لیے وہ اس طریق سے غلام کا امتحان لے رہا ہے اور تدریجی تدابیر سے اس کو راہِ مقصود پر لا رہا ہے جس طرح مشائخِ کاملین اپنے مستفیدین کی اصلاح و تکمیل میں کیا کرتے ہیں۔

کہ تو ز اہل نامہ و رقعہ بُدی نے جلیس و یار ہم بقعہ بدی

لغات :- اہل نامہ و رقعہ - خط پتر، چٹھی چٹائی پہنچانے والا، نامہ بر، قاصد یا اہل رقعہ سے وہ شخص مراد ہے جو بالمشافہ گفتگو کرنے کے قابل نہ سمجھا جائے بلکہ اس سے دور رہ کر صرف تحریری مکالمہ کیا جائے۔ جلیس ہم نشین، مصاحب۔ بقعہ گھر، مکان، ہم بقعہ ایک گھر میں ساتھ رہنے والا۔

ترکیب :- آغاز شعر میں کاف تعلیل کا ہے اور یہ شعر علت ہے۔ دوڑ بنشیں کی۔ جو اوپر کے تیسرے شعر میں گزرا۔ ترجمہ :- (تم کو دور بیٹھنے کا حکم اس لیے دیا جاتا ہے) کہ تم صرف خط پتر (لانے لے جانے) کے لائق ہو۔ (یا تم اسی قابل ہو کہ تم سے زبانی گفتگو کے بجائے تحریری بات چیت کی جائے) نہ کہ ہم نشین اور رفیق اور ہم خانہ (ہونے کے لائق)

بہر کیے نو گلیے سو ختن نیست لائق از تو دیدہ دو ختن

لغات :- ایک بکسر کاف پسو۔ نو گلیے نئی گدڑی موصوف موخر اور صفت مقدم آئی ہے۔ جیسے نوشہ دیدہ دو ختن۔ آنکھ بند کر لینا۔ قطع نظر کرنا۔ بے پروائی کرنا۔

ترکیب :- تقدیر کلام یوں ہے چنانچہ نو گلیے بہر کیے سو ختن لائق نیست بچناں از تو دیدہ دو ختن سزاوار نہ باشد۔ لہذا بہر کیے مع مقدرات جملہ اسمیہ تمثیل۔ از تو دیدہ دو ختن مع مقدرات جملہ اسمیہ مثل لہ۔ یہ دونوں جملے مل کر جملہ تمثیلیہ ہوا۔ ترجمہ :- (جس طرح) ایک نئی گدڑی کو پسو کی وجہ سے پھونک ڈالنا مناسب نہیں (اسی طرح) تجھ سے (تیرے کسی عیب کی وجہ سے) بے پروائی کرنا (اچھا نہیں)

مطلب :- پسو کی موجودگی بیشک گدڑی کا عیب ہے لیکن ساتھ ہی اس سے بہت سے فوائد بھی متوقع ہیں، لہذا اس کو تلف کرنا اور ایک عیب کی وجہ سے کئی فوائد کو ہاتھ سے کھونا غلطی ہے۔ نظامی۔

مینفکن گول گرچہ عار آیت کہ ہنگام سرما بکار آیت

اسی طرح غلام کو اس کے بعض جسمانی عیوب کی بنا پر ہاتھ سے دینا اور اس کے دیگر فوائد سے محروم ہونا سراسر نادانی تھی۔ اس سے یہ سبق بھی ملتا ہے کہ دوستوں کی سابقہ عنایات اور موجودہ افادات کو ملحوظ رکھ کر ان کی لغزشوں اور قصوروں سے درگزر کرنی چاہیے۔ باہم ایسے فساد و عناد کی بنیاد ڈالنا جو شقاق ہو، مناسب نہیں۔

اک دوست کی جفا سے جو پہنچے کبھی الم از بہر انتقام نہ ہرگز فساد کر

اس زخم دل کی مرہم شافی یہی ہے خوب

اس کے گزشتہ لطف و عنایت کو یاد کر

باہمہ بنشیں دوسہ دستاں بگو تابہ بینم صورت عقلت نکو

لغات :- دستاں خن گفتگو، قصہ۔

ترکیب :- ہمہ کلمہ تاکید ہے۔ اس کا مؤکد عیوب مقدر ہے۔

ترجمہ :- تم (اپنے ان عیوب کے) باوجود (آؤ) بیٹھ جاؤ۔ دو تین باتیں کرو تا کہ میں تمہاری عقل کا حال بخوبی معلوم کروں۔

مطلب :- اس سے پہلے بادشاہ نے سختی کے بعد کسی قدر نرمی کا برتاؤ کیا تھا۔ اب بالکل نرم ہو گیا تا کہ غلام کی طبیعت پوری

طرح مانوس ہو جائے اور اس کی قلبی کیفیات کے عیاں ہونے میں کوئی امر مانع نہ رہے۔ صائب ۔

بتواں بحرف نرم دل سنگ آب کرد شیر از ملائمت بشکر دست یافتہ است

آں ذکی را پس فرستاد او بکار سوئے حمایہ کہ روخود را بخار

لغات :- ذکی صاحب ذکا، ذہین، زیرک، عاقل۔ بخار صیغہ امر سے خاریدن سے کھجلاؤ، خوب ملو، مالش کرو۔

ترجمہ :- پھر اس دوسرے عقلمند غلام کو (تو بہانہ بنا کر) ایک حمام کی طرف کام پر بھیج دیا۔ (اور یہ کہہ کر ٹال دیا) کہ جاؤ تم اپنا بدن

خوب ملو (اور نہاؤ)

ویں دگر را گفت تو چہ زیر کی صد غلامی در حقیقت نے کی

لغات :- زیر کی بیائے خطاب بمعنی زیرک ہستی ہے۔ اسی طرح غلامی غلام ہستی اور کی یکے ہستی ہے۔

ترجمہ :- اور اس دوسرے غلام کو فرمایا تم کس قدر عقلمند ہو۔ تم (اپنی گونا گوں خوبیوں کے لحاظ سے) فی الواقع سو غلام (کے

برابر) ہو۔ ایک (غلام) نہیں ہو۔

باز قابل تربدی زان یار خود نزد ما آ کہ تو بہ زان یار بد

ترکیب :- دوسرے مصرعہ میں "تو" مبتداء "یہ" نیک خبر اور کلہ رابطہ ہستی مقدر ہے۔

ترجمہ :- تب تو تم اپنے ساتھی سے زیادہ قابل ہو۔ ہمارے پاس آؤ کہ تم اس برے یار سے اچھے ہو۔

مطلب :- اس غلام کے امتحان کی یہ اور بھی زبردست چال تھی کہ ہم نشینی و مصاحبت کی عزت دینے کے بعد اب اس کو بنانا

شروع کر دیا۔ اگر کوئی ناقص طبع و خام کار ہو تو اس امتحان میں اس کے فیل ہونے میں کوئی شبہ نہیں۔ فوراً اپنی خوبی پر نازاں اور دوسرے

کے عیوب بیان کرنے پر آمادہ ہو کر اپنی باطنی کمزوری کو نمایاں کر دیتا ہے۔

غنی راز نک ظرفاں نہاں آخر نے ماند اگر چوں شیشہ ساعت نفس در سینہ می وزدم

کامل و مکمل مشائخ اسی طرح اپنے مریدوں کو آزمائش کرنا کی خامیوں کا پتہ لگاتے اور ان کی اصلاح کیا کرتے ہیں۔

آں نہ کہ خواجہ تاش تو نمود از تو مارا سرد میکرد آں حبود

لغات :- خواجہ تاش ایک آقا کے چند غلام آپس میں خواجہ تاش کہلاتے ہیں۔ از کے سرد کردن۔ کسی سے برگشتہ کرنا۔ حبود حاسد۔

ترجمہ :- تم ویسے نہیں جیسے کہ تمہارے ساتھ کے غلام نے ظاہر کیا ہے۔ وہ حاسد تو (تمہاری برائیاں کر کے) ہمیں تم

سے برگشتہ کرتا تھا۔

گفت او دزد و کثرست و کثر نشین چیز و نامرد و چنان ست و چنیں

لغات :- کثر نیز ہاء بد چلن۔ کثر نشین بد صحبت، آوارہ۔ چیز منشت۔ خفشی وہ انسان جس میں مردانہ و زنانہ دونوں علامتیں

ناقص طور پر ہوں۔ اس لیے وہ نہ پورا مرد ہوتا ہے نہ عورت۔ یہ کلمہ مجازاً نامرد، بزدل، کم ہمت، بے حوصلہ آدمی کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ حائے ہطی کے ساتھ اس کا استعمال غلط مروج ہے کیونکہ کلمہ فارسی زبان کا ہے جس میں حائے ہطی نہیں آتی، لہذا ہائے ہوز کے ساتھ بہتر صحیح ہے۔

ترجمہ:- اس نے تمہارے بارے میں کہا ہے کہ وہ چور اور بد چلن ہے اور بد صحبت، مخنث اور نامرد ہے اور ایسا ویسا ہے۔
مطلب:- امتحان کی یہ اور بھی سخت کند ہے۔ اپنے ساتھی سے اس کو قابل تر قرار دے کر پاس بٹھالینا تو صرف اتنا ظاہر کر سکتا ہے کہ وہ عجب و خود پسندی اور دوسرے کے حق میں عیب گیری و نکتہ چینی سے کہاں تک بچنے کی طاقت رکھتا ہے لیکن ایک کے حق میں دوسرے کی بد گوئی بیان کر دینے سے یقیناً آتش غضب مشتعل اور جوش انتقام پیدا ہو جاتا ہے۔ ایسی شدید آزمائش میں پورا اترنا نہایت نازک کام ہے مگر یہ غلام محاسن اخلاق کی صفات سے موصوف تھا اور غرور و عیب اور کبر و غصہ کی آلائش سے اس کی طبیعت پاک تھی۔ چنانچہ ان باتوں کے جواب میں کیا عرض کرتا ہے۔

گفت پیوستہ بدست او راستگو راست تر من کس ندید استم ازو

ترجمہ:- (غلام نے) کہا وہ ہمیشہ سچ بولتا رہا ہے۔ میں نے اس سے زیادہ سچ بولنے والا کوئی نہیں دیکھا (لہذا میرے بارے میں اس کی یہ باتیں سب سچ ہیں)۔

مطلب:- وہ غلام ایک مرد حق و پاک نفس انسان تھا۔ کبر و غرور اور غضب و انتقام وغیرہ نفسانی معائب سے پاک تھا اور مردان حق کا یہی شیوہ ہوتا ہے۔ بد گوئی ان کے دل پر مؤثر نہیں ہوتی بلکہ وہ اس کی تحسین و تصدیق کیا کرتے ہیں۔
حضرت مالک بن دینار کو ایک مرتبہ کسی عورت نے کہا، اور یا کار! وہ بولے شاباش! تم نے خوب پہچانا۔ تمیں برس سے کسی نے مجھ کو میرے نام سے نہیں پکارا لیکن تم نے پہچان لیا کہ میں کون ہوں!

حضرت مولانا رومؒ نے ایک مرتبہ فرمایا۔ میں اسلام کے بہتر فرقوں سے متفق ہوں۔ ایک شخص اس جملے پر برا فروختہ ہو گیا اور سر مجلس آپ کو مغلظ گالیاں دینے لگا مگر آپ نے اس کے جواب میں کچھ فرمایا تو یہی فرمایا، میں تمہاری ان باتوں سے بھی متفق ہوں۔
ایک دفعہ دو شخص سر راہ لڑ رہے تھے اور ایک دوسرے کو گالیاں دے رہے تھے۔ ان میں سے ایک نے دوسرے کو کہا، اوعین! تو ایک کہے گا تو دس سنے گا۔ اتفاق سے مولانا کا ادھر سے گزر ہوا۔ آپ نے اس شخص سے فرمایا کہ بھائی جو کچھ کہنا ہے، مجھ کو کہہ لو، مجھ کو اگر ہزار کہو گے تو ایک بھی نہ سنو گے۔ دونوں مولانا کے پاؤں پر گر پڑے اور آپس میں صلح کر لی۔ بے شک تحمل مردانہ کمالات سے ہے۔ صائب

بے تحمل نشو جوہر مردی ظاہر دست اگر تیج بود سینہ پیرے باید

راستی و نیک خوئی و حیا حلم و دینداری و احسان و سخا

راست گوئی در نہادش خلقے ست ہر چہ گوید من نگویم تہمتے ست

لغات:- راستی۔ سچائی، راست روی، نیک چلنی۔ راست گوئی۔ سچ بولنا اس صورت میں یا مئے آخر مصدری ہے۔ اگر کوئی صیغہ مضارع ہو تو اس کے معنی ہیں سچ کہو۔ بہر دو تقدیر۔ ترکیب و ترجمہ بھی دو طرح ہوگا۔

ترکیب:- (۱) راستی تا راستگوئی معطوفات مل کر متبدا ہوا (اور اس صورت میں راستی اور راستگوئی کے معنی جدا گانہ ہوں گے نہ کہ متحد) در نہادش خلقے ست اس کی خبر (۲) راستگوئی بقدر حرف اگر شرط۔ راستی و نیک خوئی الخ متبدا اور در نہادش الخ۔ خبر مل کر جملہ اسمیہ

ہو کر جزا ہوئی۔ ان دونوں تقدیروں پر دو طرح کے ترجمے ملاحظہ ہوں۔ پہلے ترجمے میں راستی کے معنی نیک چلتی کے اور راست گوئی کے معنی سچ بولنے کے ہیں اور دوسرے ترجمہ میں راستی کے معنی سچائی کے اور راست گوئی کے معنی اگر سچ کہو کے ہیں۔

ترجمہ: (۱) نیک چلتی، خوشخوئی، شرم، بردباری، دینداری، حسن سلوک، سخاوت اور سچ بولنا اس کے وجود میں پیدائشی ہیں۔ وہ جو کچھ (میرے بارے میں) کہتا ہے میں نہیں کہتا کہ یہ کوئی تہمت ہے۔

(۲) (اگر) سچ کہو تو سچائی، خوش خلقی، شرم، بردباری، دینداری، حسن سلوک اور سخاوت اس کے وجود میں پیدائشی ہیں۔ الخ۔ مطلب:۔ عیب جوئی و بدگوئی خامی و نقص کی دلیل ہے صائب۔

طفلی ست راہ خانہ خود کردہ است گم ہر ناقصی کہ در صد و عیب جستجوست
بخلاف اس کے پاک ضمیر و روشن دل لوگ ہمیشہ دوسروں کی خوبیوں کا خیال اور معائب سے قطع نظر کرتے ہیں۔ ایک مرتبہ حضرت عیسیٰ اپنے رفقا کے ساتھ چلے جا رہے تھے۔ سر راہ ایک کتے کا بچہ مرا پڑا تھا جس کا منہ کھلا تھا اور اس کے تعفن سے راہ چلنا دشوار ہو رہا تھا۔ رفیقوں نے ناک پر ہاتھ رکھتے ہوئے کہا، اوہ! اس مردار سے کیسی بدبو پھیل رہی ہے۔ حضرت عیسیٰ نے کہا، واہ واہ! اس کے دانت کیسے خوبصورت اور چمکیلے ہیں۔ صائب۔

فروغ شمع سے سازد منور چشم روشن را
اگر پاک ست دل آخر نظر ہم پاک میگرد

کثر نگویم آں نکو اندیش را متہم دارم وجود خویش را

لغات:۔ کثر ٹیڑھا، ناراست، بے جا، متہم ہائے کی فتح سے جس پر تہمت لگائی جائے، ملزم، بدنام، رسول۔
ترکیب:۔ کلمہ کثر یا تو خن کی صفت ہے جو مقدر ہے یا یہ معنی نکو اندیش پر محمول ہے۔ فرق ترجمہ میں ظاہر ہوگا۔
ترجمہ:۔ میں اس نیک اندیش کے حق میں کوئی بے جا بات نہیں کہہ سکتا (یا میں اس نیک اندیش کو کجرو نہیں کہہ سکتا) میں تو اپنے ہی وجود کو ملزم ٹھہراتا ہوں۔

مطلب:۔ محاسن اخلاق کا اعلیٰ درجہ یہ ہے کہ انسان اپنے عیوب کے مطالعہ میں لگا رہے اور لوگوں کے عیوب کی پروا نہ کرے۔
ایسا انسان پیغمبری کی زبان سے مستحق مبارکباد ہے۔ جناب رسول اللہ نے فرمایا طوبی لمن شغلہ عیبه عن عیوب الناس۔ قابل مبارکباد ہے وہ شخص جس کا اپنا عیب اسے لوگوں کے عیوب سے بے پروا کر دے۔

غرق خود عیبوں میں ہیں ہم سربر
عیب جو ہے مثل کمبے کے ذلیل
عیب جوئی میں وہ پاتا ہے مزا
عیب جوئی کی نہ کرنا تم ہوس
پھر کسی کے عیب پر کیوں ہو نظر
ڈھونڈتی پھرتی ہے جو عضو طلیل
جس طرح ہے پیپا کمبے کی غذا
تم ہا ہو اور یہ ہے کارگس
من نہ بینم در وجود خود شہا
باشد او درمن بیند عیبها

لغات:۔ باشد ممکن ہے، ہو سکتا ہے، شاید۔ شہا اے بادشاہ۔

ترجمہ:۔ بادشاہ سلامت! ممکن ہے کہ وہ مجھ میں عیوب دیکھتا ہو (جن کو) میں اپنے وجود میں (بوجہ غفلت و کوتاہی نظر) نہیں

ہر کسے گر عیبِ خود دیدے ز پیش کے بدے فارغ وے از اصلاحِ خویش

ترجمہ:- اگر ہر شخص (برای نتیجہ دیکھنے سے) پہلے ہی اپنا عیب دیکھتا (اور ساتھ ہی وہ دور اندیش بھی ہوتا) تو اپنی (اس برائی کی) اصلاح سے وہ کب فارغ بیٹھتا۔

مطلب:- یہ مولانا کا مقولہ ہے جو بمناسبت مقام بطور نصیحت فرماتے ہیں۔ اپنی اصلاح کے لیے اپنے عیوب کا احساس ضروری ہے اور اپنی اصلاح وہی کر سکتا ہے جو اپنے عیوب کو دیکھ سکے۔ ایک اور جگہ فرماتے ہیں۔

ہر کہ نقصِ خویش را دید و شناخت اندر اشکالِ خود دو اسہ تاخت

یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ غلام کا مقولہ ہو یعنی وہ کہتا ہے کہ اس عیب چھین غلام کو شاید میرے عیوب معلوم ہوں جو مجھے معلوم نہیں۔ اگر مجھے معلوم ہوتے تو کیوں ان کی اصلاح سے میں فارغ رہتا اور کیوں اس کو میری عیب گیری کا موقع ملتا۔ یہ بھی میرا ہی قصور ہے۔ اس کا نہیں۔

از تاملِ تو اں دریافتِ صائبِ عیبِ خویش وایے بر آنکس کہ ایں آئینہ را دور افگند

غافل اند ایں خلق از خود بے خبر لاجرم گویند عیبِ ہمد گر

ترکیب:- خلق موصوف اور از خود بے خبر صفت مل کر مبتدا ہوا۔ غافل اند اس کی خبر۔ یہ جملہ اسمیہ شرط ہوا۔ بتقدیر حرف شرط دوسرا مصرعہ جزا۔ ایک مترجم نے ترجمے میں غافل کو خلق کی صفت ٹھہرایا ہے۔ یہ خلاف سیاق بھی ہے اور مقصود کے لیے غیر ملائم بھی۔ ترجمہ:- چونکہ یہ لوگ جو اپنے (عیوب) سے بے خبر ہیں۔ (خود اپنی حالت سے) غافل ہیں۔ اس لیے ایک دوسرے کے عیب بیان کرنے لگتے ہیں۔

مطلب:- لوگوں کا ایک دوسرے کے عیب بیان کرنا مہنی ہے اس پر کہ وہ اپنی حالت سے غافل ہیں یعنی اپنی اصلاح عادات و تہذیب خصال کی ان کو فکر نہیں۔ اگر یہ فکر ہوتا تو ان کو کسی دوسرے کے عیب میں مشغول ہونے کی فرصت ہی نہ ملتی اور وہ اپنی حالت سے غافل اس لیے ہیں کہ ان کو اپنے عیوب کی خبر تک نہیں۔ اگر ان کو اپنے عیوب کا کچھ بھی احساس ہوتا تو وہ اپنی حالت سے یوں غافل اور بے پروا نہ ہوتے۔ اس تقریر سے ہمارے اختیار کردہ ترجمہ کی وجہ ترجیح ظاہر ہے۔

من نہ بینم روئے خود را اے شمن! من بینم روئے تو تو روئے من

لغات:- شمن بت پرست مراد ظاہر پرست اور یہ لفظ عیب چھین کے لیے استعمال کیا ہے بایں مناسبت کہ جس طرح بت پرست ایک محسوس و مجسم چیز کو بطور بت پیش نظر رکھتا ہے، اسی طرح عیب چھین کی نظر بھی اس شخص کی ذات کو اپنا تختہ مشق بنائے رکھتی ہے جس کی عیب جوئی کرتی ہے۔ خود اپنی حالت کی خبر نہیں کیونکہ اپنی حالت کے مطالعہ کے لیے نگاہ ظاہر میں کام نہیں دیتی بلکہ چشم بصیرت کی ضرورت ہے۔

ترجمہ:- اے ظاہر پرست میں اپنے چہرے کو نہیں دیکھ سکتا بلکہ میں تیرے منہ کو دیکھتا ہوں اور تو میرے چہرے کو۔

مطلب:- عام لوگوں کی عیب گیری و نکتہ چینی کی حالت کو اپنی اور مخاطب کی تمثیل میں ادا کیا ہے۔ جیسے کہ اگر دو رہپا کار لوگوں کو دھوکا دینے کے لیے ایک دوسرے کے بناوٹی تقدس کا اظہار کرتے ہوں تو ان کی تصویر ان لفظوں میں کھینچا کرتے ہیں کہ ”من ترا ملا بگویم تو مرا حاجی گنہ“ مطلب یہ کہ ایک دوسرے کے عیوب کی تلاش و تجسس میں لگے رہتے ہیں۔

خود اپنی کسی کو خبر نہیں۔ سعدیؒ۔

منہ عیب خلق اے فردا یہ پیش کہ حشمت فرد و ز از عیب خویش
چرا دامن آلودہ را حد زخم چودر خود شناسم کہ تر دامنم
آں کسے کہ او بیند روئے خویش نورِ اواز نورِ خلقانست بیش

لغات :- روئے منہ کنایہ ہے عیوب چہرہ سے یا عام عیوب سے۔ خلقاں مخلوق۔

ترجمہ :- جو شخص اپنا چہرہ دیکھ سکتا ہے۔ اس کا نور (بصیرت) مخلوق کے نور (بصیرت) سے بڑھ کر ہے۔

مطلب :- ظاہر پرست دوسرے لوگوں کے عیب کو دیکھتا ہے اور چشمِ باطن رکھنے والا اپنے عیوب کو دیکھتا ہے کیونکہ اپنے عیوب کے احساس کے لیے چشمِ ظاہر کام نہیں دے سکتی۔ اس کے لیے بصیرتِ باطن اور چشمِ قلب درکار ہے، لہذا ایسا شخص صاحبِ بصیرت ہونے کے لحاظ سے عام لوگوں سے اشرف و افضل ہوتا ہے۔ صائبؒ۔

عیب خود دیدن مرا از دیگران ممتاز کرد

نورِ حسی نبود آں نورِ عے کہ او

لغات :- جو نور اپنے (چہرے کے) نور کو (اس طرح) محسوس کرے (جیسے) منہ کے سامنے (ہو) وہ حسی (وجہانی) نور نہیں۔ (بلکہ باطنی و روحانی ہے)

گر بمیرد نورِ او باقی بود زانکہ دیدش دید خلّاتی بود

لغات :- باقی غیر فانی، ابدی۔ خلّاتی خداوند تعالیٰ کے ساتھ منسوب، خدائی خلاق خدا کا نام ہے۔

ترجمہ :- اگر وہ (صاحبِ نور) مر (بھی) جائے تو اس کا نور (نہیں مرنے والا رہتا ہے کیونکہ اس کی بینائی خداوندی بینائی ہوتی ہے۔ کما قیل)

مرد ہمت گرچہ میرد زان نکوترے شود

گفت تو ہم عیبِ او گوئو بمو

ترجمہ :- (بادشاہ نے) کہا جس طرح اس نے تیرے عیب بیان کئے ہیں تو بھی اس کے عیب ایک ایک کر کے بیان کر ڈال۔

تا بدانم کہ تو غمخوار منی کہ خدایے ملک و کارِ منی

لغات :- ملک یا ملکہ بضم میم و سکون لام بادشاہی، سلطنت، حکومت۔ یہ کلمہ ملک کا مخفف نہیں ہے بلکہ ملک کا صیغہ مونث ہے۔ باذخال تا یہ تانیث۔ کہ خدا مالک، مہتمم، منتظم۔

ترجمہ :- تاکہ مجھے معلوم ہو جائے کہ تو میرا غمخوار ہے۔ میری سلطنت اور کاروبارِ سلطنت کا (ایک باخلاص) منتظم ہے (کہ اس کے شر سے مجھ کو آگاہ کرتا ہے)

گفت اے شہ من بگویم عیبہاش گرچہ ہست او مرا خوش خواجہ تاش

ترجمہ :- اس نے (جواباً) عرض کیا۔ حضور! لیجئے میں اس کے عیب بیان کر دیتا ہوں۔ اگرچہ وہ میرا ایک اچھا خواجہ تاش (یعنی

ساتھ کا غلام) ہے (اس کے عیوب یہ ہیں کہ)

عیب او مہر و وفا و مردی عیب او صدق و صفا و ہمدی

ترجمہ:- اس کا عیب محبت، وفا اور مردی ہے۔ اس کا عیب سچائی، صفائی اور ہمدردی ہے۔

کمترین عیبش جوانمردی و داد آں جوانمردی کہ جاں را ہم بداد

لغات:- جوانمردی بہادری شجاعت مگر فارسی میں عموماً اس لفظ کا استعمال سخاوت و کرم کے لیے ہوتا ہے۔ جیسے کہ حاتم وغیرہ مشہور انجیا و اہل کرم کو جوانمرد لکھتے ہیں۔ شیخ سعدی بوستاں میں ایک عنوان لکھتے ہیں۔ ”حکایت حاتم طائی و صفت جوانمردی دے“ یہاں یہی معنی مراد ہیں۔ داد عطا، بخشش۔ ایک شارح نے اس کے معنی انصاف کے کئے ہیں۔ معنی صحیح ہیں مگر یہاں یہ مراد نہیں ہو سکتے۔ صنایع:- داد کے لفظ میں صنعت تجنیس ہے اور ان دونوں شعروں میں ایک اور صنعت ہے جس کو تاکید المدح بمایشبہ الذم کہتے ہیں یعنی سیاق عبارت سے کسی کو مذمت معلوم ہو مگر درحقیقت وہ کمال مدح ہو جیسے فارسی کا شعر ہے۔

ہر آنکہ نام تو بر دل نوشت گشت عزیز مگر درم کہ ز دست تو میکشد خواری

یعنی جس نے تیرا نام دل پر لکھ لیا، وہ معزز بن گیا مگر درم کہ وہ تیرا نام اپنے اوپر منقش کرا کر بھی تیرے ہاتھ سے خواری ہی اٹھاتا رہا مگر کے لفظ سے شبہ ہوتا تھا کہ اب ممدوح کی مذمت ہوگی مگر وہ بھی کمال سخاوت و کرم کا مضمون نکلا۔ اسی طرح دو شعروں میں کہا کہ اس کے عیب یہ ہیں اور عیب شماری بظاہر مذمت ہے مگر ان عیوب کو جو ظاہر کیا گیا تو وہ اعلیٰ اخلاقی ہنر تھے۔ اس طرح کا بیان بلیغ سمجھا جاتا ہے۔ بجائے اس کے کہ سیدھے طور پر یوں کہہ دیا جائے کہ اس میں کوئی عیب نہیں۔

ترجمہ:- اس کا ایک چھوٹا سا عیب سخاوت اور بخشش (ہے) سخاوت بھی ایسی کہ جان تک دے دی (جائے تو اس کو اس سے دریغ نہیں)

صد ہزاراں جاں خدا کردہ پدید چہ جوانمردی بود کاں رانید

لغات:- پدید ظاہر، نمایاں۔ چہ یہاں تعظیم کے لیے استعمال ہوا ہے یعنی خیلے جوانمردی بود۔ ایک شارح نے اس کو استفہام انکاری کے لیے سمجھا ہے یعنی اس جوانمردی نباشد۔ مگر اس سے مطلب خبط ہو جاتا ہے۔ اگر جتکلف مطلب کو ڈھب پر لایا جائے تو لطف سے خالی ہے۔

ترجمہ:- خداوند تعالیٰ نے لاکھوں جانیں پیدا کی ہیں۔ جو شخص ان (جانوں) کو (بھی) نہ دیکھے (پھر اپنی موجودہ ایک جان کو اس کی راہ میں قربان کر دے۔ اس کی یہ) کس قدر جوانمردی ہے۔

مطلب:- یہاں سے شوق شہادت اور اختیار فنا کے مضمون کی طرف انتقال ہے۔ کسی عارف نے فرمایا ہے۔

کشتگانِ خنجر تسلیم را ہر زماں از غیب جانے دیگرست

راہ خدا میں نقد جان کو نثار کر دینا حیاتِ ابدی کے خزانوں کے خزانے دلاتا ہے۔ صائب۔

در راہ او نثار کن ایں خردہ حیات وانکہ نگاہ کن کہ چہ زر ہا ہے دہند

فرماتے ہیں کہ جو شخص جانثاری کے عوض میں ملنے والی لاکھوں جانوں اور بے پایاں خزانہ حیات کی بھی پروا نہ کرے اور ان کے حاصل ہونے یا نہ ہونے کو خیال تک میں نہ لائے، اور پھر جان دے دے، جوانمردی تو اس کی ہے۔ حافظ۔

نعیم ہر دو جہاں پیش عاشقان بجوے کہ اس متاعِ قلیل ست و آں بہائے حقیر
لیکن جو شخص ان لاکھوں جانوں کو دیکھ ہی لے تو ان کے لیے ایک حقیر جان کے دینے میں کیوں پس و پیش کرنے لگا۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-
ور بدیدے کے بجاں خلش بدے بہر یکجاں کے چنیں غمگین شدے
ترجمہ:- اگر وہ (ان بے پایاں جانوں کو) دیکھ لے تو اس کو جان (کے دینے) میں کیوں بخل ہوگا، وہ بھلا ایک جان کے لیے
کیوں غمگین ہونے لگا۔ غنی۔

عاشقان روزِ شہادت خسروِ وقتِ خوداند تیشہ بر سرِ افسرِ شاہی بود فرہاد را
بر لبِ جو بخلِ آبِ آں را بود کوزِ جوئے آبِ تابینا بود
ترجمہ:- نہر کے کنارے پر (کسی کو) پانی (دینے) میں بخل وہی شخص کرے گا جو پانی کی (لبریز) نہر کو نہیں دیکھتا۔
مطلب:- ایک بے آب و گیاہ بیاباں میں کسی اندھے کے پاس پانی کی چھاگل ہو۔ اس کو اپنی ذاتی مصلحت یہ اجازت نہیں
دیتی کہ لوگوں کو پانی دے کر خود پیاسا مرے۔ وہ ایک نہر کے کنارے پر پہنچ کر بھی بے خبری کی حالت میں اپنا پانی دینے سے انکار
کرے گا۔ اگر اس کی آنکھیں ہوتیں تو سمجھتا یہ نہر موجود ہے۔ یہاں سائل کو پانی دے دینا ”مفت کرم داشتن“ کا ہم معنی ہے۔
جب چاہوں گا پھر نہر سے چھاگل بھریوں گا۔ یہی مثال ہے ان بے بصیرت لوگوں کی جن کو اس حیاتِ باقی کی خبر نہیں ہے جو موجودہ
حیاتِ فانی کو خدا کی راہ میں نثار کرنے کے بعد ملتی ہے۔ اس لیے وہ تیغِ شہادت کے نیچے آنے سے ڈرتے ہیں لیکن جن کو وہ حیات
نظر آتی ہے اور وہ دریائے بقا کو اپنے سامنے موجزن پاتے ہیں ان کے لیے حیاتِ فانی سے دست بردار ہو جانا کچھ مشکل نہیں۔
در کنارِ بحر صائب قطرہ دریاے شود کس چراجاں را ازاں جانِ جہان دارد دریغ

گفت پیغمبر کہ ہر کس از یقین داند و پاداشِ خود در یومِ دیں
کہ یکے را دہ عوض مے آیدش ہر زماں جو دے دگرگوں زایدش
لغات:- از یہ کلمہ یہاں بمعنی بیا ہے یعنی یقین۔ پاداش جزا سزا بدلہ۔ یوم دین روز قیامت۔ عوض معاوضہ اجر۔ جو بخشش خیرات۔
زاید بعل آید۔

ترکیب:- ہر کس اسم موصول اپنے صلہ و انداخ کے ساتھ مل کر مبتدا ہوا جس میں پاداش مبین ہے اور دوسرے شعر کا پہلا مصرعہ کہ
یکے را الخ اس کا بیان مبین تو بیان مل کر مفعول ہوا و اندا کا۔ ہر زماں جو دے دگرگوں زایدش جملہ فعلیہ ہو کر خبر ہوئی مبتدا کی۔
ترجمہ:- جناب رسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے کہ جو شخص بالیقین جانتا ہو کہ قیامت کے روز اس کا یہ اجر ہے کہ ایک نیکی
کے عوض میں دس گنا معاوضہ پائے گا، وہ ہر وقت طرح طرح کے صدقہ و خیرات عمل میں لاتا رہے گا۔

مطلب:- حدیث شریف میں مروی ہے کہ عمل ابنِ آدم بعشر امثالہا یعنی فرزندِ آدم کے ہر عمل کا اجر دس گنا ملے
گا۔ (بحر العلوم) یا شاید یہ روایت اس حدیث سے روایت با معنی ہو۔ لو تعلمون ما ادخرو لکم ما خزنتم علی ما زدی
عنکم یعنی اگر تم کو آخرت میں اپنا ذخیرہ معلوم ہو جائے تو دنیا میں ذخیرہ جمع نہ کرو ایک اور حدیث ہے لو تعلمون مالک عند
اللہ لا حیبتکم ان تزودوا افاقہ و حاجۃ یعنی اگر تم کو معلوم ہو جائے کہ اللہ کے ہاں کیا کچھ اجر ملنے والا ہے تو تم کو اور بھی زیادہ
فاقہ اور محتاجی میں زندگی بسر کرنا پسند آئے۔ (جامع صغیر امام سیوطی) پس جب ایک ایک نیکی کے عوض دس دس گنا ملتا نظر آتا ہو تو
پھر نیکی کرنا بانیک راہ میں جان دینا کچھ مشکل ہوگا۔

جود جملہ از عوضها دیدن ست پس عوض دیدن ضد ترسیدنست

ترجمہ:- تمام (خیر) کی سخاوت اجر (آخرت) کے مد نظر ہونے کے سبب سے ہے۔ پس (وہ بخل نہیں کر سکتے کیونکہ بخل خوف فقر سے ہوتا ہے اور آخرت کے) اجر کی توقع خوف (فقر) کی ضد ہے۔

مطلب:- بخل کی وجہ یہ ہوتی ہے کہ شیطان انسان کے دل میں اس قسم کے وسوسے ڈالتا ہے کہ مثلاً ایک ہزار روپے سے بچیں روپے زکوٰۃ نکل گئی تو نو سو پچھتر روپے رہ جائیں گے اور اگر اسی طرح زکوٰۃ براری کا سلسلہ جاری رہا تو یہ سارا مال ہاتھ سے جاتا رہے گا اور ہم فقر و فاقہ میں مبتلا ہو جائیں گے۔ الشیطان یعدکم الفقر و یأمرکم بالفحشاء شیطان تم کو محتاجی و درویشی سے ڈراتا ہے اور بے حیائیوں پر تم کو آمادہ کرتا ہے۔ دوسری طرف اللہ تعالیٰ بندہ کو صدقہ و خیرات کا عوض دینا و آخرت میں دونوں جگہ دینے کا وعدہ فرماتا ہے۔ وَاللّٰهُ یُعِدُّکُمْ مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا اور اللہ تعالیٰ اپنے ہاں سے بخشش اور فضل کا وعدہ کرتا ہے۔ دنیا میں اس سے مال بڑھتا ہے۔ سعدیؒ

زکوٰۃ مال بدر کن کہ خوشہ زر را چو باغبان برد بیشتر دہد انگور
ز احسان میشود صاحب کرم را دولت افزوں تر بلے ہر چاہ را آب از کشیدن بیشتر گردد
اور آخرت میں بھی اس کا اجر کئی گنا ملتا ہے۔ مَنْ ذَا الَّذِیْ یُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا فِیْضًا عَفْوَ لَهُ اَضْعَافًا کَثِیْرَةً کون ہے جو اللہ تعالیٰ کو قرض حسد دے، پھر اللہ اس کو کئی گنا زیادہ ادا کرے۔ تو جس شخص کی نظر اللہ کے مواعید صادقہ پر ہوتی ہے۔ دنیا میں فصل الہی اور آخرت میں اجر نامتناہی اس کے زیر نظر ہو وہ شیطان کے بہکانے سے فقر و فاقہ سے کب خائف ہوتا ہے۔ مطلب یہ کہ جس کو اجر آخرت کی امید ہے، وہ فقر دنیا سے نہیں ڈرتا بلکہ فقر اس کو محبوب ہو جاتا ہے۔ جیسے اوپر حدیث گزری کہ لَوْ تَعْلَمُوْنَ مَا لَکُمْ عِنْدَ اللّٰهِ لَاحْبَبْتُمْ اَنْ تَزُوْا فَاَقَّةً وَ حَاجَةً (ترجمہ پیچھے گزر چکا) آگے اسی کی تائید میں فرماتے ہیں۔

بخل نادیدن بود اعواض را شاد دارد دید در خواض را

لغات:- اعواض جمع عوض، معاوضے۔ در۔ بضم دال موتی خواص خائے معجمہ اور ضاد معجمہ کے ساتھ بمعنی غواص یعنی غوطہ خور۔ ڈبکی لگانے والا۔

ترجمہ:- بخل (کا سبب) معاوضوں پر نظر نہ ہونا ہے۔ غوطہ خور کو موتی کی توقع (غوطہ کی مشقت میں بھی) خوش رکھتی ہے۔
مطلب:- غوطہ خور کو سمندر سے موتی ملنے کی امید ہوتی ہے۔ اسی لیے وہ سمندر کی گہرائی میں اترنے کے خطرات کو برداشت کرتا ہے بلکہ خوشی کے ساتھ برداشت کرتا ہے۔ اگر موتی کی امید نہ ہو تو وہ سمندر میں قدم بھی نہ رکھے۔ اسی طرح جب کسی کو اجر کی امید نہیں ہوتی تو وہ خیرات نہیں کرتا بلکہ بخل اختیار کر لیتا ہے۔

پس بعالم چچ کس نبود بخیل زانکہ کس چیزے نیارد بے بدیل

لغات:- نیارد اے بھل نیارد بدیل عوض بدلہ۔

ترجمہ:- پس جہان میں کوئی بھی نیل نہ ہوگا کیونکہ کوئی شخص کچھ (عمل خیر) معاوضہ (کی توقع) کے بغیر (عمل میں) نہیں لاتا۔
مطلب:- اوپر جہاں سے یہ شوق شہادت کی بحث شروع ہوئی تھی۔ فرمایا تھا کہ ”چہ جوانمردی بود کا زائدید“ یعنی اعلیٰ جوانمردی تو یہی ہے کہ بلا معاوضہ جان دے دے اور اس کے عوض میں لاکھوں جانیں بھی ملیں تو ان کی پروا نہ کرے۔ پھر اس کی تائید میں فرمایا کہ

بخل کرنے والے اسی لیے بخل کے مرتکب ہوتے ہیں کہ ان کو کوئی اجر و معاوضہ نظر نہیں آتا۔ ”بخل نادیدن بود اعواض را“ اور جن کو سخاوت کا اجر و معاوضہ نظر آتا ہے، وہ شب و روز جو د و کرم پر عمل کرتے ہیں۔ ”ہر زماں جو دے دگرگوں زایدش“ اس سے معلوم ہوا کہ لوگوں کی یہ سخاوت کوئی حقیقی سخاوت نہیں بلکہ محض خود غرضی ہے ورنہ اگر ان لوگوں کو بخی قرار دیا جائے تو اس سے یہ نتیجہ نکلے گا کہ دنیا میں کوئی بخیل ہی نہیں۔ پس بعالم ہیچ کس نبوذ بخیل کیونکہ جو شخص بھی تمہاری نظر میں بخیل ہے، اگر اس کو اجر اور معاوضے کے ذمہ رکھا دو گے تو وہ بھی بذل و کرم اختیار کر کے حاتم کا بھائی بن جائے گا کیونکہ اس کا بخل اسی محدود وقت تک ہے جب تک اسے اجر نظر نہیں آتا۔ تو گویا عالم میں بخیل کا وجود ہی فرضی ہے، واقعی نہیں اور یہ محال ہے کیونکہ قرآن مجید اس واقعیت پر شاہد ہے۔ وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَىٰ اور فَرَمَا يَسْطَوْفُونَ مَابِخِلُونَهُ چونکہ یہ محال لازم آیا۔ امیدوارانِ اجر کو بخی تسلیم کر لینے سے اس لیے یہی بات باطل ہے یعنی امیدوارانِ معاوضہ حقیقی بخی نہیں بلکہ بخی وہی ہے جو مال و دولت حتیٰ کہ جان تک دے دے مگر معاوضے پر نظر نہ رکھے۔ حافظؒ

سایہ طوبے و دلجوئی حور و لبِ حوض بہوئے سر کوئے تو برفت از یادم
ایک شارح صاحب فرماتے ہیں کہ اس شعر میں یہ کہنا کہ دنیا میں کوئی بخیل ہی نہیں، مولانا کا ایک لطیفہ ہے۔ گویا ان کے نزدیک یہ شعرا اپنے ماسبق سے مربوط نہیں۔ فظہرت سخاۃ هذا القول۔

پس سخا از چشم آید نے زدست دید دارد کار جز بینا نرست
ترجمہ:- پس سخاوت کا وقوع آنکھ سے ہوتا ہے نہ کہ ہاتھ سے۔ آنکھ ہی (آخر) کام آتی ہے۔ آنکھ والے کے سوا کوئی (بخل کے الزام سے) نہیں بچ سکا۔

مطلب:- اوپر کی بحث سے یہ الزامی نتیجہ نکالنے کے بعد کہ پھر تو گویا دنیا میں کوئی بخیل ہی نہ ہوا۔ اب صحیح نتیجہ پر آتے ہیں کہ بخیل تو ہیں لیکن ان لوگوں کو تم ان کے مقابلے میں بخی کہتے ہو، حقیقی سخاوت سے موصوف وہ بھی نہیں کیونکہ ان کی نظر معاوضہ پر ہے۔ ان کی سخاوت بے غرضانہ نہیں ہے۔ اصل سخاوت تو یہ ہے کہ بخی جس طرح ہاتھ سے مال چھوڑ دیتا ہے، اسی طرح آنکھ کو بھی معاوضہ کی طرف سے بند کر لے بلکہ سخاوت کا مدار اعلیٰ آنکھ پر ہے کہ پہلے معاوضہ سے قطع نظر کرے، پھر ہاتھ سے داد و دہش کرے۔
باحتمال بعید یہ شعر اوپر کے الزامی نتیجہ کا ترمیم بھی ہو سکتا ہے یعنی اگر امیدوارانِ معاوضہ بھی تمہاری نظر میں بخی ہیں تو پھر سخاوت کا مدار ہاتھ کے دینے پر نہ ہوا بلکہ آنکھ کے دیکھنے پر ہوا کہ معاوضہ ملتا نظر آیا تو سخاوت کی ورنہ دست در بخل ہو کر رہ گئے۔ واہ! کیا اچھی سخاوت ہے۔ نظامیؒ

ہر کہ در بندِ کار خود باشد گرچہ بیش نیک، بد باشد
عیب دیگر آنکہ خود میں نیست او ہست او در ہستی خود عیب جو

لغات:- خود میں اپنے آپ کو دیکھنے والا، خود پسند، ہستی وجود۔

صانع:- شعر میں رد العجز علی الصدر ہے۔

ترجمہ:- اس کا (غلام ذکی) دوسرا عیب یہ ہے کہ وہ خود میں نہیں ہے (یعنی وہ اپنے ہنروں کو نہیں دیکھتا بلکہ) وہ اپنے وجود میں عیب تلاش کرتا رہتا ہے۔

مطلب:- اب پھر غلام کی تقریر کا سلسلہ چلتا ہے جو دوسرے غلام کے مان کو معائب کے نام سے بیان کر رہا ہے بطور تاکید

المدح بما يشبه الذم۔

کارمہن نیست غنی چوں دگراں خود بینی
نروم تاز خود آئینہ بہ پیشم مگذار
عیب گوئے و عیب جوئے خود بدست
باہمہ نیکو و باخود بد بدست

ترجمہ :- وہ خود اپنا عیب بیان کرتا اور اپنا ہی عیب تلاش کرتا رہتا ہے۔ سب کے ساتھ اچھا (سلوک کرتا) رہا ہے اور خود اپنے ساتھ (بد سلوک کرتا) رہا ہے۔ امیر خسروؒ

نیست آں مردانگی گاہِ غزا کافر کشی
در صفِ عشاق خود را کش کہ ایں مردانگی است
گفت شہ جلدی مکن در مدح یار
مدح خود در ضمن مدح اومیار

ترجمہ :- بادشاہ نے فرمایا تم (اپنے) رفیق (کے عیب بیان کرنے کے بجائے اس) کی مدح (کا دفتر کھولنے) میں جلدی نہ کرو (اور ہاں اپنے کسر نفس اور اس کی مبالغہ آمیز مدح و ثنا جو کرتے ہو۔ یہ) اس کی مدح کے ضمن میں (اشارۃ) اپنی (ہی) مدح (ہے۔ ایسا) نہ کرو۔ (بلکہ خوب غور و تامل کے ساتھ اس کے واقعی عیوب کا پتہ لگا کر مجھے اطلاع دو۔)

زانکہ من در امتحاں آرم ورا
شر مساری آیدت در ماجرا

ترجمہ :- کیونکہ میں اس کی آزمائش کروں گا۔ ایسا نہ ہو کہ (آخر کار) تم کو اس واقعہ میں مذمت پیش آئے۔

قسم خوردنِ غلام بر صدقِ خود و طہارتِ ظنِّ خود

غلام کا اپنی سچائی اور اپنے گمان کی پاکیزگی پر قسم کھانا

گفت نے وَاللّٰهِ بِاللّٰهِ الْعَظِیْمِ
مَالِکُ لِّلْمَلِکِ رَحْمٰنِ رَحِیْمِ

لغات :- واللہ اور باللہ واو حروف قسم ہیں۔

ترکیب :- اللہ موصوف اور عظیم۔ مالک الملک رحمن رحیم اس کی صفات مل کر مبین ہوا۔ اس کے بعد اگلے شعر سے لے کر اکتالیسویں شعر تک اس کا بیان چلا جاتا ہے۔ مبین و بیان مل کر قسم ہوئی یا ان اشعار کو حمد حق پر مشتمل متعدد جملات معترضہ قرار دیا جائے۔ پھر بیالیسویں اور تینتالیسویں دو شعروں میں دوسری قسم ہے۔ اس کے بعد چونتالیسویں شعر میں تیسری قسم ہے۔ ان تین قسموں کے بعد کہ صفاتِ خواجہ تاش و یار من الخ جواب قسم ہے۔

ترجمہ :- غلام نے کہا نہیں (یہ بناوٹ نہیں) بخدا! بخدا! بڑا بڑا! جو مالکِ سلطنت ہے، مہربان ہے۔ رحم والا ہے۔

آں خداے کہ فرستاد انبیا
نے بحاجت بل بفصلِ کبریا

ترجمہ :- وہ خدا جس نے انبیا کو مبعوث فرمایا، کسی احتیاج (کی مجبوری) سے نہیں بلکہ (محض اپنے) زبردست فضل سے (جس سے کوئی مزاحم نہیں ہو سکتا)۔

مطلب :- یعنی اللہ تعالیٰ اس بات کا محتاج نہ تھا کہ ہدایتِ خلق کے لیے انبیا کو بھیجے اور اس کے بغیر ہدایت ناممکن تھی بلکہ وہ اگر چاہے تو خود لوگوں کے قلوب کو مائل بہ ہدایت کر دے حتیٰ کہ وہ انبیاء و مبلغین کے ارشاد و ہدایت کے بغیر ہی راہِ راست پر آجائیں۔ پس

بیشب انبیاء منی بر مصلحت ہے تاکہ بندوں کی پاک و ناپاک نیتوں اور نیک و بد ارادوں کا امتحان ہو جائے۔ حافظؒ۔

خوش بود گر محک تجربہ آمد بمیاں تاسیہ روئے شود ہر کہ دروغش باشد

آں خداوندے کہ از خاک ذلیل آفرید او شہسوارانِ جلیل

ترجمہ:- وہ خداوند جس نے (اپنی قدرت سے) ناپیز مٹی میں سے (میدانِ عرفان و تقرب کے) بڑے بڑے

شہسواروں کو پیدا فرمایا۔

مطلب:- یہ اس کا کمال قدرت ہے کہ ادنیٰ سے ادنیٰ چیز میں سے اعلیٰ سے اعلیٰ ہستی پیدا کی۔ مولانا رومؒ ایک اور جگہ فرماتے ہیں۔

اے مبدل کردہ خاکے راہزور خاک دیگر را بکرده بوالبشر

پاک شاں کرد از مزاجِ خاکیاں بگزر از نیداز تگِ افلاکیاں

لغات:- خاکیاں اہل خاک، مخلوقِ عنصری۔ تگ رفتار، تیز دوڑ۔ افلاکی آسمانی مخلوق، آسمانی ملائکہ وغیرہ۔

ترجمہ:- ان کو مخلوقِ خاک کے مزاج سے پاک کیا۔ (حتیٰ کہ) مخلوقِ آسمانی سے بھی دوڑ میں سبقت دلا دی۔

مطلب:- عامہ افراد انسان مثل دیگر حیوانات تو اتنے سببیہ و بہیمیہ سے مغلوب ہوتے ہیں جن کے غلبہ سے ان میں اخلاق

رذیلہ پیدا ہو کر گونا گوں فتنہ و فساد کے باعث ہوتے ہیں مگر انبیاء و صلحا میں یہ قوتیں بمقتضائے فطرت اس خاص اعتدال پر ہوتی ہیں

جس سے وظیفہ حیات شخصی و نوعی قائم رہ سکے اور بس باقی وہ سراپا تو اے ملکیہ و روحیہ کا مظہر ہوتے ہیں۔ اسی لیے ان کی بدولت تاحد

امکان دنیا سے فتنہ و فساد وغیرہ ظلمانی امور دور ہوتے ہیں بلکہ ان میں سے بعض نفوس قدسیہ عرفان و تقرب کی منازل طے کرنے میں اس

قدر سریع السیر ہوتے ہیں کہ ملائکہ مقربین بھی ان کی ہمراہی سے عاجز آ جاتے ہیں جیسے کہ آنحضرتؐ کی معراج میں جبرائیلؑ جو تمام

ملائکہ کے سر تاج ہیں، تقرب خاص کی منزل میں ہمراہی کی تاب نہ لاسکے۔ سعدیؒ۔

چناں گرم در تہیہ قربت براند کہ جبرائیل در سدرہ زد باز ماند

بر گرفت از نار و نورِ صاف ساخت وائکہ او بر جملہ انوار تاخت

لغات:- بر گرفت الگ کر دیا، نکال لیا، بچا دیا۔ نار آگ جس سے یا تو آتش دوزخ مراد ہے یا اخلاقِ رذیلہ جن کو شیطان

کے ساتھ نسبت ہونے سے جو آتشِ مخلوق ہے، نار سے تعبیر کیا جاسکتا ہے۔ تاخت چڑھ دوڑا، فاتحانہ حملہ کیا، چھا گیا۔ ایک نسخے میں

تافت بگائے معجمہ لکھا ہے جس کے معنی ہیں چکا۔ اگرچہ یہ لفظ نور و نار کے لحاظ سے یہاں زیادہ چسپاں ہے مگر اس صورت میں قافیہ

مخدوش ہو جاتا ہے۔

ترجمہ:- ان کو آگ سے بچا دیا اور خالص نور بنا دیا اور (نور بھی) وہ جو تمام انوار پر غالب آ گیا۔

مطلب:- ان کو اخلاقِ رذیلہ سے جو شیطان مخلوق آتش کے ساتھ منسوب ہونے کے باعث بمنزلہ آتش ہیں۔ پاک و منزہ

کر کے نور علی نور بنا دیا اور دیگر تمام انوار پر فوقیت بخشی۔ اگر نار سے نارِ جہنم مراد ہو تو یہ مطلب ہے کہ ان کو آخرت کے ہر خوف و خطر

سے نجات بخشی کہ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ان کی شان ہے۔

آں سنا بر قے کہ برار و احِ تافت تاکہ آدم معرفت ز اں نور یافت

لغات:- سنا روشنی۔ برق بجلی

ترکیب :- نور خدا مبتدا۔ مقدار آں سنا برے الخ خبر است رابطہ جملہ

ترجمہ :- (نور خدا) وہ درختانی برق (ہے) جو ارواح پر چمکی۔ حتی کہ حضرت آدم نے اس نور سے معرفت پائی۔

مطلب :- حدیث میں آیا ہے کہ ازل میں اللہ تعالیٰ نے تمام ارواح کو جمع کر کے ان پر نور برسا یا۔ فمن اصاب من ذالک النور اهتدی ومن اخطل ضل پس جس پر اس نور کا پرتو نہ پڑا، وہ گمراہ ہوا۔ چنانچہ آدم انہی حضرات میں سے تھے جن پر اس نور کا پرتو پڑا تھا۔ اس لیے وہ شیطان کی کوشش اضلال کے باوجود صراطِ مستقیم پر قائم رہے۔ حافظ۔

چوں صبا بادل یار و تن بے طاقت
بہوا داری آں سرورِ خرامان بدم

آن کز آدم رست و دستِ شیت چید
پس خلیفہ اش کردہ آدم چوں بدید

لغات :- رست چھوٹ گیا۔ چید چن لیا، حاصل کر لیا۔

ترکیب :- بدید کا فاعل ضمیر راجع بہ آدم ہے اور اس کا مفعول اول اور مفعول ثانی اہلِ مقدّر ہے۔

ترجمہ :- وہ (نور) کہ (جب) آدم کے ہاتھ سے نکلا تو شیت نے اپنی تحویل میں لے لیا۔ پھر ان کو آدم نے اپنا جانشین بنالیا جبکہ ان کو (اس نور کا اہل) دیکھا۔

مطلب :- نور خداوندی جب ارواح پر درخشاں ہوا، وہ بذاتِ خود تو ایک ہی تھا مگر اس کی تاثیر کے دو پہلو تھے۔ ایک صاحبِ نور کا خود ہدایت پانا۔ دوسرے ہدایت دینا۔ عامہ مومنین پر اس نور کا افاضہ صرف پہلی حیثیت سے تھا اور انبیاء اور مرسلین پر دونوں حیثیتوں سے۔ انبیاء علیہم السلام جو شریعت لانے اور اس کی تبلیغ و اشاعت کرنے کا فرض ادا کرتے ہیں، وہ اس نور کے افاضہ کی مذکورہ دوسری حیثیت سے ہے جس کو منصبِ نبوت و رسالت کہتے ہیں اور یہ وہ ودیعتِ الہیہ ہے جس پر انسان کا مشرف و ممتاز ہونا ہی کائناتِ عالم پر اس کی فوقیت کا باعث ہے۔

حضرت آدم کے اس نور کو چھوڑ جانے اور شیت کے اس کو سنبھالنے میں منصبِ نبوت کی سپردگی مراد ہے ورنہ نور بحیثیتِ اول تو دنیا میں ہر مومن ہدایت یافتہ کے ساتھ ہے اور ابد تک ساتھ ہی رہے گا۔ اس کا چھوڑنا اور کسی دوسرے کو دینا کوئی معنی نہیں رکھتا۔

حضرت شیت حضرت آدم کے فرزند اور اولاد میں سب سے پہلے پیغمبر ہیں۔ شیت سریانی لفظ ہے جس کے معنی ہیں ”سرا“ رازِ حق، خدائی بھید۔ حضرت آدم نے اپنی وفات سے پہلے ان کو خلافتِ الہیہ میں اپنا جانشین بنادیا تھا۔ خداوند تعالیٰ کی طرف سے منصبِ پیغمبری عطا ہوا۔ انیس صحیفے اور بقولے پچاس صحیفے ان پر نازل ہوئے۔ حسن صورت اور صفائے سیرت میں آدم سے مشابہت رکھتے تھے۔ ان کی امت میں بہت سے لوگ مستقیم ہدایت رہے اور کچھ لوگ قاتیل کی اولاد کے ہم مشرب ہو گئے جو آدم کا ایک گمراہ فرزند تھا۔ شیت نے نو سو بارہ سال کی عمر میں وفات پائی۔ ان کا قول ہے کہ سچا مومن وہ ہے جو ان سولہ صفات سے موصوف ہو۔ معرفتِ حق، ملائکہ پر یقین، تمیزِ خیر و شر، اطاعتِ امیرِ عادل، شفقتِ بر والدین، صلہ رحم، دوستوں سے سلوک، حاجتِ براری فقر، رعایتِ غربا، ترکِ معاصی، صبر، صدق، نیکو کاری، انصاف، قناعت، شکر۔

نوح ازاں گوہر چو بر خوردار شد
در ہوائے بحرِ جاں دُر بار شد

لغات :- بر خوردار پھل پانے والا، کامیاب، مستفیض۔ ہوا خواہش، جذبہ۔ دُر بار موتی برسانے والا۔

صناع :- گوہر، در بحر مناسبات ہیں اور طوفان کے اعتبار سے نوح کا نام بھی خاص مناسبت رکھتا ہے۔

ترجمہ:- جب حضرت نوحؑ اس گوہر (نور) سے مستفید ہوئے تو اپنے دریائے روح کے تموج سے (ہدایت کے) موتی برسانے لگے۔
مطلب:- جب حضرت نوحؑ منصب رسالت پر سرفراز ہوئے تو لوگوں میں تبلیغ دین فرمانے لگے۔ دوسرے مصرعہ کی ایک توجیہ یوں بھی ہو سکتی ہے کہ ہوا کے معنی جَو۔ یعنی فضائے بین الارض والسماء ہوں اور جان سے عامہ عباد کی ارواح مراد ہوں۔ پھر مطلب یہ ہوگا انہوں نے لوگوں کی فضائے ارواح میں ہدایت کے موتی برسانے شروع کر دیے۔

حضرت نوحؑ کی ولادت حضرت آدمؑ کی وفات سے ایک سو چھیالیس سال بعد ہوئی۔ جوان ہوتے ہی مرتبہ رسالت پر فائز ہو کر لوگوں کی ہدایت میں مشغول ہو گئے۔ مدتوں بلکہ صدیوں کے مواعظ و نصائح اور ارشاد و تبلیغ کے باوجود چند ہی اشخاص ایمان لائے اور اس سعی و کوشش میں مخالف لوگوں سے بہت تکالیف اٹھانی پڑیں۔ آخر نو سو پچاس سال تک کی پر تکلیف اور ناکام تبلیغ کے بعد خدا کی درگاہ میں شکایت کی تو اللہ تعالیٰ نے حکم دیا کہ تم اپنے اور اپنے متبعین کی نجات کے لیے ایک کشتی بنالو۔ کفار کو ہم طوفانِ آب میں غرق اور واصلِ جہنم کریں گے۔ چنانچہ آسمانوں سے بکثرت پانی برسا اور زمین میں ایک تنور اور دوسرے چشموں سے بھی پانی بکثرت ابلنا شروع ہوا جس سے تمام آبادیاں اور کوہ و دشت غرقاب ہو گئے۔ حضرت نوحؑ کا فرزند کنعان اور آپ کی بیوی و حملہ دونوں جو بتلائے کفر تھے، ایمان لانے اور کشتی میں بیٹھنے سے منکر رہے۔ چنانچہ وہ بھی تلامذہ آپ سے غرق ہو گئے۔ طوفان کا واقعہ نزولِ آدمؑ سے دو ہزار دو سو بیالیس سال بعد ظہور پذیر ہوا۔ اس کے بعد حضرت نوحؑ نے ساڑھے تین سو برس اور زندگی پائی۔ جو لوگ کشتی میں آپ کے ساتھ سوار تھے، وہ دنیا میں آباد ہوئے مگر موجودہ دنیا کی تمام آبادی حضرت نوحؑ کی نسل سے ہے کیونکہ دوسرے اشخاص میں سے کسی سے نسل نہیں چلی۔ اس لیے آپ کو آدم ثانی بھی کہتے ہیں۔ عمر مبارک ایک ہزار چار سو چھیاسٹھ سال ہوئی۔ رحلت کے وقت آپ نے عزرائیلؑ سے کہا۔ دنیا کی مثال ایک ایسے گھر کی سی ہے جس کے دو دروازے ہوں، ایک دروازے سے آئے اور دوسرے سے نکل گئے۔ کما قیل۔

بادۂ یک ساغر اند و پشت دروے یک ورق چوں گل رعنا خزاں و نو بہارِ زندگی
جانِ ابراہیم ازاں انوارِ زفت بے حذر در شعلہائے نار رفت

لغات:- جان سے یہاں ذات اور شخصیت مراد ہے۔ زفت عظیم، جسیم مراد عالی قدر۔ بے حذر بلا خوف۔ ازاں میں حرف از تعلیل ہے اور اس کا معلول بے حذر ہے نہ کہ در نار رفت۔ کیونکہ در نار رفت کی علت تو دراصل عداوت و کفار تھی۔
ترجمہ:- حضرت ابراہیمؑ کی ذات مبارک (بھی) انہی انوارِ عالی قدر کی بدولت بلا خوف آگ کے شعلوں میں چلی گئی (اور کوئی ضرر نہیں پایا)

مطلب:- حضرت ابراہیمؑ کی تبلیغ دین اور تردید بت پرستی پر ایک غوغائے مخالفت بلند ہو گیا اور سب سے زیادہ بادشاہ وقت جس کا نام نمرود تھا اور خدائی کا دعویٰ کرتا تھا، آپ کی مخالفت پر آمادہ تھا کیونکہ دین حق کی تبلیغ سے اس کی خدائی کا قلع قمع ہوتا تھا، لہذا اس نے اپنے امرا کے مشورے سے آپ کی یہ سزا تجویز کی کہ ایک بڑا آتش کدہ تیار کر کے اس میں آگ روشن کی اور حضرت ابراہیمؑ کو اس بھڑکتی آگ میں گرا دیا۔ ابھی آپ آگ تک نہ پہنچے تھے کہ جبرائیلؑ نے حاضر ہو کر عرض کیا۔ اگر حکم ہو تو ہم مدد کے لیے حاضر ہیں۔ فرمایا مجھے آپ سے کوئی مدد و اعانت لینے کی حاجت نہیں۔ جبرائیلؑ نے کہا تو پھر جس ذات برتر کی امداد و اعانت کی احتیاج ہے، اسی سے سوال کیجئے کہ یہ وقت نہایت خطرناک ہے۔ فرمایا۔ حسبی سوا لی علمۃ بحالی۔ یعنی سوال کی ضرورت ہی کیا جبکہ وہ خود میرا حال جانتا ہے۔ ونعم ما قیل۔

با سوزشِ عشق اگر ناسزم چکنم جاں در رہِ عشق اگر ناسزم چکنم

گویند بہ پروانہ چرا سے سوزی چوں عاشق آں شمع طرازم چکنم
اسی وقت بارہ گاہ رب العزت سے آگ کو حکم پہنچا۔ یَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلٰی اِبْرَاهِیْمَؑ۔ اے آگ ابراہیم کے لیے
نخندک اور سلامتی بن جا۔ فوراً وہ آتش کدہ ایک تختہ گلزار بن گیا اور آپ کا بال بیکا نہیں ہوا۔ یہ واقعہ حضرت ابراہیم کی ستائیس سال کی
عمر میں پیش آیا۔ مولانا فرماتے ہیں کہ بارگاہِ خداوندی سے آپ کی یہ توقیر کہ آگ نے آپ پر کچھ بھی اثر نہیں کیا بلکہ وہ مبدل بہ باغ
ہو گئی نور نبوت کا اثر تھا۔

چونکہ اسماعیلؑ در جوشِ فتاد پیش دشنہ آبدارش سر نہاد

لغات :- جوے نہر مندی، جوے نور مراد ہے۔ دشنہ خنجر۔

صناع :- جوے اور آبدار میں مناسبت ہے۔

ترجمہ :- چونکہ حضرت اسماعیلؑ بھی اس (نور نبوت) کی نہر میں مستغرق تھے (اس لیے حکم حق سے سرتابی نہیں کی اور قربان ہونے
کے لیے) اس کے خنجر آبدار کے آگے سر (تسلیم) جھکا دیا۔

مطلب :- اس میں حضرت اسماعیلؑ کے راہِ حق میں قربانی کے لیے پیش ہونے کے واقعہ کی طرف اشارہ ہے۔ مولانا بحر العلوم
فرماتے ہیں۔ ”ایں بیت مطابق شہرست۔ ورنہ تحقیق شیخ اکبر قدس سرہ، آنت کہ ذبیح اسحاق بود انتہی۔ یہود کا بھی دعویٰ ہے کہ ذبیح
حضرت اسماعیلؑ نہ تھے بلکہ حضرت اسحاقؑ تھے۔ اسلامی جماعتوں میں سے بعض صوفیہ بھی اسی قول کی طرف گئے ہیں مگر سیاقِ قرآن
مجید۔ شہادتِ احادیث، آثارِ صحابہ کرام بصورتِ جمہوری اس کے مؤید ہیں کہ ذبیح اللہ حضرت اسماعیلؑ تھے۔ یہود کی یہ تخیلِ باطل محض
اس نیت پر مبنی ہے کہ ذبیح اللہ ہونے کی فضیلت رسول اللہ کے جدِ اعلیٰ یعنی حضرت اسماعیلؑ سے منسوب نہ ہونے پائے بلکہ حضرت موسیٰؑ
وغیرہ انبیائے بنی اسرائیل کے جدِ امجد یعنی حضرت اسحاقؑ کے ساتھ منسوب ہو اور صوفیہ کا کشف کتاب و سنت کے سامنے کوئی وقعت نہیں
رکھتا۔ اس مسئلے پر مفصل بحث مفتاح العلوم کی جلد اول میں گزر چکی ہے۔

جانِ داؤدؑ از شعاعِ گرم شد آہن اندر دستِ ہاش نزم شد

لغات :- آہن لوہا۔ دست باف سے دست زرہ باف مراد ہے یعنی زرہ بننے والا ہاتھ۔

صناع :- گرمی روح سے نرمی آہن کو مناسبت ہے۔

ترجمہ :- حضرت داؤدؑ کی روح (مبارک) بھی اس (نور) کی شعاع سے گرم ہو گئی (کہ) لوہا ان کے زرہ بنانے والے ہاتھ میں
نرم ہو گیا۔

مطلب :- حضرت داؤدؑ ایک نبی تھے جو صاحبِ سلطنت بھی تھے۔ آپ بنی اسرائیل کے پیغمبر حضرت شموئلؑ اور اس قوم کے
بادشاہ طالوت کے بعد نبوت اور سلطنت دونوں کے وارث ہوئے۔ خداوند تعالیٰ نے ان پر کتابِ زبور نازل فرمائی جس میں وعظ و
نصیحت اور وظائف درج ہیں۔ اللہ تعالیٰ نے حضرت داؤدؑ کو ایسی خوش آوازی عنایت کی تھی کہ جب وہ زبور پڑھا کرتے تھے تو وحوش و
طیور ان کے گرد جمع ہو کر سنا کرتے۔ اسی لیے لُحْنِ دَوَادِی مشہور ہے۔ علاوہ اس کے ان کو یہ معجزہ اور عطا کیا کہ لوہا ان کے ہاتھ میں بغیر
آگ میں رکھنے اور کوٹنے پیٹنے کے موم سا نرم ہو جاتا تھا۔ اس معجزے کی بدولت حضرت داؤدؑ لوہے کی زرہ بنایا کرتے۔ چنانچہ اللہ
تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ الطَّيْرَ وَالنَّالَةَ الْحَدِيدَ أَنْ أَعْمَلَ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرْ فِي
السَّرْدِ..... یعنی اور ہم داؤدؑ کو بزرگی و عظمت کے ساتھ عطا کیا کہ وہ لوہے کی زرہ بنائے اور ہم نے لوہا اس کے لیے نرم

کر دیا تھا کہ پورے بدن کی زریں بنا اور کڑیاں اندازے سے جوڑ (سورہ سبا ۲) آپ اسی کام کی اجرت سے اپنی معیشت چلاتے
خزانہ شاہی سے کچھ نہ لیتے۔ شیخ عطار۔

چوں عنایت قادرِ قیوم کرد در کفِ داؤد آہن موم کرد
چوں سلیمان شد وصالش رارِ ضیع دیو کشتش بندہ فرماں مطیع

لغات :- وصال وصل، ملاپ۔ رضع شیرخوار، دودھ پیتا بچہ۔ بندہ فرمان اور مطیع معطوفین ہیں۔ بتقدیر عاطف۔
ترجمہ :- جب حضرت سلیمان اس (نور) کے حصول سے شیرخوار بنے (تو اس کی برکت سے) دیو (وپری) آپ کے بندہ
فرمان (اور) مطیع بن گئے۔

مطلب :- نور کے حصول سے شیرخوار بننے کا مطلب یہ ہے کہ نورِ نبوت سے آپ کی روحانیت نے پرورش اور نشوونما پائی کیونکہ
آپ حضرت داؤد کے فرزند تھے۔ خاندانِ نبوت سے پیدا ہوئے اور اسی میں تربیت پائی۔ حضرت سلیمان اپنے والدِ بزرگوار کے بعد
بارہ برس کی عمر میں تختِ سلطنت پر رونق افروز ہوئے۔ آپ بھی سلطنت اور نبوت کے جامع تھے۔ حاکم حقیقی نے ان کو اس قدر وسیع اور
پر شوکت حکومت دی تھی کہ کسی کو ایسی نصیب نہیں ہوئی۔ چنانچہ انسان کے علاوہ طیور و وحوش۔ جن و پری اور ہوا کو ان کے فرمانبردار کیا۔
ہوا کی فرمانبرداری کے سبب سے وہ ہوائی تخت پر بیٹھ کر تھوڑی سی دیر میں صد ہا میل تک سیر و سفر کر لیتے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا۔ وَلِسُلَيْمَانَ
الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا لَهَا ذُرْئًا طَيِّبًا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ۝ وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُ
عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ حَافِظِينَ..... اور ہم نے زور کی ہوا سلیمان کے لیے تابع کر دی تھی۔ وہ اس کے حکم سے اس ملک کی
طرف چلتی تھی جہاں ہم نے برکت رکھی ہے اور ہم کو سب چیزوں کی خبر ہے اور بعض شیطان جو ان کے لیے (سمندر سے جوہرات
نکالنے کو) غوطے لگاتے اور اس کے سوا دوسرے کام بھی کرتے اور ہم ہی اس کے محافظ تھے۔ (انبیاء ۶۷)

حضرت داؤد نے اپنی زندگی میں بیت المقدس کی بنیاد ڈال دی تھی مگر حضرت سلیمان نے اس کی تعمیر کو مکمل کیا۔ چنانچہ انہوں نے
سفید، سبز اور زرد پتھروں سے مسجد کی چار دیواری بنائی اور چاندی، سونا، موتی، لعل، یاقوت، فیروزہ اور طرح طرح کے اور جوہرات
بیش قیمت اس کی چھت میں جڑوائے کہ جن کی چمک سے وہ عبادت خانہ اندھیری رات میں بھی روز روشن کی طرح منور رہتا تھا۔ آپ
چالیس برس سلطنت کر کے ہاون سال کی عمر میں دنیا سے رخصت ہوئے۔

در قضا یعقوب چوں بہاد سر چشم روشن کرداز بوئے پسر

لغات :- در قضا سر نہاد حکم الہی پر مبر کیا۔ چشم روشن کر۔ بینائی درست ہو گئی۔

ترجمہ :- حضرت یعقوب نے جو (اسی نور حق کے زیر اثر) حکم الہی کے آگے سر (تسلیم) خم کر دیا تو (اس کے اجر میں ان کو یہ
موقع ملا کہ اپنے پیارے) فرزند (کے پیرا ہن کے ذریعے سے اس) کی بو سے (اپنی) آنکھیں روشن کیں۔

مطلب :- جب حضرت یوسف کو ان کے بھائیوں نے ازراہ حسد جنگل میں لے جا کر کنوئیں میں ڈال دیا اور وہ ایک کاروان
کے ہاتھ لگ کر بطور غلام مصر میں فروخت ہو گئے۔ وزیر سلطنت کے گھر میں پرورش پائی۔ جوانی کے بعد منصبِ نبوت پر سرفراز ہو کر
اپنے حسنِ لیاقت سے مصر کی وزارتِ عظمیٰ پر فائز ہوئے تو اس قدر عرصہ ان کے دردِ فراق میں رونے کی وجہ سے حضرت یعقوب کی
آنکھیں سفید ہو گئیں مگر کوئی کلمہ ناشکری و بے صبری کا زبان سے نہیں نکالا۔ اگر کچھ کہا تو یہی کہا۔ اِنَّمَا اَشْكُوْا بَشِيٍّ وَحُزْنِيْ اِلَى اللّٰهِ
یہی مبر ہے غم و الم کی وجہ سے اگر اضطرابِ آشکاری عارض ہو تو وہ داخل بے صبری نہیں ہے۔ مشیتِ ایزدی اور تقدیر الہی کا شاکِ ہونا اور

زبان سے بے جا کلمات بولنا بے صبری ہے۔ اسی لیے رسول اللہ نے جب کہ آپ کے فرزند حضرت ابراہیم کی وفات پر آپ کی پشیمان مبارک اشک آلود ہو گئی تھیں۔ فرمایا کہ ان العین تدمع والقلب يحزن ولا نقول الا ما يرضى ربنا یعنی بیشک آنکھ آنسو بہاتی ہے اور دل غمناک ہے اور ہم جو بات منہ سے نکالیں گے تو وہی نکالیں گے جو ہمارے پروردگار کو پسند ہو (مشکوٰۃ) حضرت یعقوب کا یہ صبر بھی نور نبوت ہی کا ایک پرتو تھا۔ چنانچہ اس صبر کا اجر یہ ملا کہ حضرت یوسف نے مصر سے اپنی قمیص جو ان کے پاس بھیجی تو اس کو آنکھوں سے لگاتے ہی آپ کی بینائی دوبارہ عود کر آئی۔

یوسف مہر و چو دید آل آفتاب شد چناں بیدار در تعبیر خواب

ترجمہ:- چاند کے سے کھڑے والے حضرت یوسف نے جب وہ آفتاب (نور) دیکھا تو (اس کی روشنی سے) تعبیر خواب میں ایسے بیدار مغز ہو گئے (کہ کسی خواب کی جو تعبیر کر دیتے وہ درست نکلتی تھی)

مطلب:- جب حضرت یوسف مصر میں بطور غلام فروخت ہوئے تو ان کو عزیز مصر کی بیگم زلیخا نے خریدا جو ان کی مدتوں سے نادیدہ عاشق تھی۔ ان کی بچپن سے نہایت ناز و نعمت سے پرورش کی۔ جب جوانی کو پہنچے تو زلیخا نے ان سے اپنی ناجائز مراد چاہی۔ انہوں نے کہا، تو بہ تو بہ! میں بھلا اپنے آقائے محسن کے حرم میں خیانت کر سکتا ہوں۔ اِنَّهٗ رَبِّیْ اَحْسَنُ مَثْوًۢاۤیْ اِنَّهٗ لَا یَفْلَحُ الظَّالِمُوْنَ شہر کی عورتوں میں جہ چاہو نے لگا کہ زلیخا اپنے غلام پر مائل ہے اور اس پر خود دست درازی کر چکی ہے۔ زلیخا نے اس داغِ ندامت کو دھونے کے لیے اپنے شوہر سے کہہ کر حضرت یوسف کو قید خانے میں بھجوا دیا تاکہ یہ سمجھا جائے کہ خود غلام نے کوئی ناروا حرکت کی ہوگی۔ جیسی اس کو سزا دی گئی مگر تاہم وہ اپنے دلربا کی تکلیف کی روادار نہ تھی۔ درپردہ داروغہ جیل کو حکم دیا کہ یوسف کو طوق و زنجیر نہ پہنایا جائے بلکہ پورے آرام و راحت سے رکھا جائے۔ ایام قید میں حضرت جبرائیل نے اللہ تعالیٰ کے حکم سے حضرت یوسف کو خواب کی تعبیر کا علم سکھا دیا حتیٰ کہ وہ اس علم میں یکتا ہو گئے۔ جب عبادت سے فارغ ہوتے تو قیدیوں کو ان کے خوابوں کی تعبیر بتایا کرتے۔

ان دنوں شاہ مصر کے خلاف جس کا نام ریان بن ولید تھا اور وہ قوم عمالقہ سے تھا، ایک سازش کی گئی۔ مفسدوں نے بادشاہ کے باورچی اور ساقی کو گانگنا کھا کر اس کے کھانے اور شراب میں زہر ملا کر اسے مار ڈالیں۔ ساقی کو ولی نعمت کے مار ڈالنے کی جرات نہ ہوئی اور اس نے رشوت لینے اور شراب میں زہر ملانے سے انکار کر دیا مگر باورچی کا دل غداری کے دھوکے سے سیاہ تھا۔ اس نے رشوت لے کر کھانے میں زہر ملا دیا۔ جب یہ چیزیں بادشاہ کے سامنے آئیں تو ساقی بولا، حضور کھانا تناول نہ فرمائیں۔ اس میں زہر ہے۔ باورچی بولا، حضور یہ شراب نہ پیئیں، زہر آمیختہ ہے۔ بادشاہ نے ساقی سے کہا، اچھا تم یہ شراب پی جاؤ۔ ساقی غٹ غٹ پی گیا اور چنگا بھلا رہا۔ پھر باورچی سے کہا، تم یہ کھانا کھا جاؤ۔ وہ لگا اگر مگر کرنے۔ پاس ہی ایک گھوڑا کھڑا تھا۔ اس کو یہ کھانا کھلایا گیا تو وہ وہیں تڑپ تڑپ کر مر گیا۔ بادشاہ نے دونوں کو قید کر دیا۔

دونوں قیدیوں نے قید خانے میں آ کر دیکھا کہ تمام قیدیوں میں ایک عبرانی نو جوان (یوسف) کے چہ چہ ہیں۔ وہ خوابوں کی تعبیر بتاتا ہے اور ہر تعبیر ہو ہو پوری اترتی ہے۔ ان دونوں نے آزمائش کے لیے بے دیکھے دو خواب بتائے اور دونوں حضرت یوسف کے پاس گئے۔ ساقی نے کہا، میں نے دیکھا کہ میں انگوروں میں سے شراب نکھڑ رہا ہوں۔ باورچی بولا، میں نے دیکھا میرے سر پر روٹیاں رکھی ہیں اور پرندے ٹھونگیں مار مار کر ان میں سے ٹکڑے کھا رہے ہیں۔ حضرت یوسف نے فرمایا، ساقی تین دن کے بعد خلاصی پا کر درجہ اعلیٰ پر ممتاز ہوگا اور بادشاہ کو شراب پلایا کرے گا اور باورچی سولی پر چڑھایا جائے گا اور پرندے اس کے سر میں سے مغز نکال نکال کر کھائیں گے۔ ساقی اور باورچی نے یہ جواب سن کر کہا، ہم نے تو یوں دل ہی سے خواب بنائے تھے۔ آپ نے فرمایا۔ فَبِیْضٰی الْأَمْرِ الَّذِیْ فِیْہِ تَسْتَفْتِیْنِ۔ تم نے جو کچھ پوچھا، اب اس کا فیصلہ ہو چکا۔ صائب۔

بلا چو دشمن جاں شد حذر چہ کار کند قضا چو تیغ بر آرد سپر چہ کار کند
اس کے بعد شاہ مصر نے ایک خوفناک خواب دیکھا جس کی تعبیر حضرت یوسفؑ نے بتائی کہ سات سال کا قحط آنے والا ہے۔ اس
تعبیر نے حضرت یوسفؑ کو قید خانے سے نجات دلائی اور بادشاہ نے ان کو خلعت گرا نمایا اور کمر بند مرصع عنایت کر کے تمام خزانوں کا
مہتمم کیا تاکہ آنے والے قحط طویل کے مصائب کی روک تھام کا ابھی سے بندوبست کریں۔ آپ نے تمام ملک میں زراعت کا ایک
وسیع کاروبار جاری کر کے بڑے بڑے ذخائر غلہ جمع کر ڈالے حتیٰ کہ وہ قحط آ گیا اور اس کی میعاد حضرت یوسفؑ کے حسن انتظام سے بخیر و
خوبی پوری ہو گئی۔

چوں عصا از دستِ موسیٰ آب خورد ملکِ سلطنت و حکومت۔
لغات :-

صناع :- آب خوردن و لقمہ کردن مناسبات ہیں۔

ترجمہ :- جب لاشی نے حضرت موسیٰ کے ہاتھ سے (معجزے کی برکت کا) پانی پیا تو اس نے فرعون کی سلطنت کو ایک نوالہ کر لیا۔
مطلب :- چونکہ سوکھی لکڑی حضرت موسیٰ کے ہاتھ سے ایک زندہ اثر ڈھا بن جاتی ہے اور نباتات و حیوانات میں سے ہر چیز کی
زندگی پانی پر منحصر ہے۔ وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ اور ہم نے پانی سے تمام جاندار اشیاء بنائیں (انبیاء۔ ع ۳) اس لیے اس
اثر ڈھا کے لیے بھی پانی کا اثبات ضروری تھا اور چونکہ اس اثر ڈھا کی زندگی معجزے پر موقوف تھی۔ اس کو کسی پانی کی ضرورت نہ تھی، لہذا
بطور امانت شعری اس کا پانی معجزے کو قرار دیا اور وہ معجزہ بھی اس نور نبوت کا ایک کرشمہ تھا جس کے عجائبات کی تفصیل چلی آ رہی ہے
اور اثر ڈھا کے عصا کا سلطنت فرعون کو لقمہ کرنا بھی، جس حقیقی مراد نہیں بلکہ اس سے حکومت فرعون کا انحلال اور اس کی شوکت و ہیبت کا
تزلزل مراد ہے۔ چنانچہ جب اثر ڈھا کے عصا نے جادو گروں کے سانپوں کو ٹنگنا شروع کر دیا تو ادھر تو جادو گر پکاراٹھے۔ اَمْسَا بِسُورِ
مُوسَىٰ وَ هَارُونَ۔ جس سے فرعون کی طاقت مقابلہ کا ایک بڑا بازو ٹوٹ گیا اور ادھر فرعون جس نے معجزہ کا مقابلہ سحر کے ساتھ کر کے
اپنی اوعالیٰ خدائی کی آن بان کو قائم رکھنے کی تدبیر کی تھی۔ اب اس کے پاس صرف سزائے موت کی دھمکیاں رہ گئیں۔ فَلَا قُطْعَنَ
أَبْدِيكُمْ وَأَرْجُكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا صَلْبَتَكُمْ فِي جُزُوعِ النَّخْلِ۔ اس سے اس کی خدائی کا ظلم اور بھی ٹوٹ گیا اور حضرت موسیٰؑ
کی عظمت و شوکت کی دھاک بندھ گئی۔ جو فرعون کی سلطنت کے زوال کی طرف پہلا قدم تھا۔ یہی مطلب ہے عصائے موسیٰ کے
سلطنت فرعون کو لقمہ کر جانے لگا۔

جانِ جبرجیس از فرش چوں رازیافت ہفت نوبت جاں فشاند بازیافت

لغات :- فرش فراش۔ فراد یعنی اس کی عظمت۔ جاں فشاند بمرود

ترجمہ :- حضرت جبرجیس کی جان نے جب اس (نور) کی عظمت کا راز پایا تو (ان کا یہ مرتبہ ہو گیا کہ) سات مرتبہ کافروں کے
ہاتھ سے شہید ہوئے اور پھر (جان) پائی۔

مطلب :- حضرت جبرجیس انبیاء مقتولین میں سے ہیں جن کو کافروں نے کئی مرتبہ قتل کر کے پارہ پارہ کر ڈالا اور آگ میں
پھونک دیا مگر اللہ تعالیٰ کی قدرت سے وہ ہر مرتبہ زندہ و تندرست ہو کر فرض تبلیغ ادا کرنے لگے۔ پھر آخری مرتبہ اللہ تعالیٰ کی مشیت سے
وہ فیصلیت شہادت سے ممتاز ہوئے اور ان کے دشمن اس ظلم کی شامت میں تباہ و برباد ہو گئے۔ بعض کتب سیر میں لکھا ہے کہ ستر مرتبہ ان کو
قتل کیا گیا اور بعض میں صرف پانچ مرتبہ ان کا قتل ہونا مذکور ہے۔ ممکن ہے بعض کتابوں میں سات مرتبہ قتل ہونا بھی مروی ہو جس کو

حضرت موسیٰ علیہ السلام کا اثر ڈھا

مولانا نے اختیار فرمایا ہے۔

حضرت جرجیس کا قصہ جو کتب سیر میں لکھا ہے۔ مختصر ایوں ہے کہ وہ حضرت عیسیٰ کے ایک حواری کے شاگرد تھے۔ فلسطین میں رہتے تھے شہر موصل میں ایک بادشاہ بڑا ظالم و متکبر اور بے دین تھا۔ اس کے پاس ایک بت بنام ”افلون“ تھا۔ لوگوں کو اس کی عبادت پر مجبور کیا کرتا جو انکار کرتا، اس کا سر قلم کر دیتا۔ حضرت جرجیس نے اس کے ظلم و ستم کے چرچے سنے تو موصل میں جا کر سر دربار بادشاہ کو سرزنش کی اور توحید کی دعوت دی۔ بادشاہ نے غضب ناک ہو کر ان کو گرفتار کر لیا اور ہاتھ پاؤں میں میخیں ٹھونک کر قید خانہ میں ڈال دیا۔ رات کو فرشتہ حق نے ان کی تمام قید و بند کھول دی۔ خلعت نبوت سے سرفراز کیا اور پورے سات سال تک فرض تبلیغ ادا کرنے کا حکم الہی پہنچایا۔ حضرت جرجیس صبح کو پھر سر دربار موجود تھے اور وہی بادشاہ کی تنبیہ و تنبیخ کا سلسلہ جاری تھا۔ بادشاہ نے پھر غضب ناک ہو کر جلا دیا کہ اس کو قتل کر دو۔ قتل کے بعد ان کے جسم کے ٹکڑے کئے گئے اور شیروں کے آگے ڈالے گئے شیروں نے بجائے اس کے کہ ان ٹکڑوں کو کھاتے سب کو اکٹھا کر دیا اور سارے قطعات جسم باہم جڑ گئے اور حکیم الہی حضرت جرجیس پھر زندہ و سلامت کھڑے ہو گئے۔ پھر شاہی مجلس میں گئے اور پھر وہی وعظ و تبلیغ اور وہی زبرد تنبیہ کا دفتر کھل گیا۔ اہل دربار نے کہا، یہ جادوگر ہے۔ جادوگروں کو اس کے مقابلے میں لایا جائے، جادوگر آ گئے۔ بڑے بڑے کرتب دکھائے مگر یہاں ان کے کرتبوں کا بھی وہی حشر ہوا جو حضرت موسیٰ کے مقابلے میں جادوگروں کا ہوا تھا۔ وہ بھی سب پکاراٹھے کہ انا بروب جو جیس جادوگروں کے ہار مان جانے کی شہرت سے چار ہزار آدمی حضرت جرجیس کے تابع ہو گئے۔ بادشاہ بڑا پریشان ہوا۔ آخر تائب بننے کا ایک تیل اندر سے کھوکھلا بنوایا جس میں ان کا وجود خاستر ہو گیا مگر اللہ کے حکم سے وہ پھر زندہ ہو گئے اور پھر وعظ و ارشاد میں مصروف ہو گئے۔ غرض اسی طرح کئی مرتبہ مختلف اذیتوں سے ان کو شہید کیا گیا اور وہ پھر زندہ ہوتے رہے۔ بہت سے لوگ اس معجزہ کے مشاہدہ سے اسلام میں داخل ہوئے اور بہت سے انکار پراڑے رہے۔ اسی طرح سات سال گزر گئے۔ اب حضرت جرجیس نے دعا کی، الہی میری میعاد تبلیغ پوری ہو چکی، میں بھی کفار کی تعدی و ظلم سے تنگ آ گیا۔ اب مجھے اپنے جوار رحمت میں بلا لے مگر ایک آرزو یہ ہے کہ میں ان ستمگروں پر نزول عذاب اپنی آنکھوں سے دیکھ لوں۔ دعا قبول ہو گئی۔ اسی وقت ایک ابر سیاہ نمودار ہوا جس سے آگ برسنی شروع ہوئی۔ کفار سمجھ گئے کہ یہ جرجیس کی دعا کا اثر ہے۔ تلواریں سونت کر ان پر ٹوٹ پڑے اور ان کو شہید کر دیا۔ ادھر آگ زور و شور سے برسنے لگی جس سے تمام بت پرست ہلاک ہو گئے اور اہل حق کو کوئی گزند نہیں پہنچا۔

چونکہ زکریا ز عشقش دم زدے کرد در جوف درخش جاں فدے

لغات :- زکریا۔ راے معجمہ اور کاف کا فتحہ را مہملہ کا کسرہ یا کی تشدید۔ نام پیغمبر۔ دم زدن۔ دم بھرنا، دعوے کرنا، جوف پیٹ، خول، پول، تھوٹھ۔ فدے فدا کا امالہ ہے قربان، نثار۔

ترکیب :- درخش کے آخر میں شین ضمیر واحد غائب مضاف الیہ مقدم ہے اور جان مضاف مؤخر یعنی جان جس جو جان خود کے معنی میں ہے۔

ترجمہ :- چونکہ حضرت زکریا اس (خدا) کے عشق کا (جو اس نور کا مبداء ہے) دم بھرتے تھے (اس لیے) درخت کے جوف میں اپنی جان قربان کر دی۔

مطلب :- حضرت زکریا بھی ایک پیغمبر خدا تھے جو حضرت سلیمان کی طرح اولاد سے تھے۔ بنی اسرائیل کی ہدایت کے لیے مبعوث ہوئے مگر اس سرکش قوم نے ان کی ہدایت سے کم فائدہ اٹھا لیا۔ اللہ ان کو غمگین کر دیا اور مار ڈالنے کے لیے دوڑے۔ حضرت زکریا

آگے تھے اور دشمن تیغ بدست کچھ فاصلے سے دوران کے پیچھے دوڑے آتے تھے۔ آخر ایک درخت نے زکریا کو پناہ دی۔ درخت کا تنا کھل گیا۔ حضرت زکریا اس میں سما گئے اور تنا پھریں گیا۔ اس کیفیت کو کافروں نے نہیں دیکھا۔ جب یہاں پہنچے تو حیران تھے کہ زکریا کہاں غائب ہو گئے۔ آخر شیطان لعین نے بتایا کہ زکریا اس درخت میں مخفی ہیں۔ اس نے یہ بھی مشورہ دیا کہ درخت کو اوپر سے نیچے چیر ڈالو تاکہ اس کے اندر وہ بھی چہ جائیں۔ یہ بات بھی مشہور ہے۔ اگرچہ کسی کتاب میں نہیں دیکھی کہ وہ درخت نیم کا تھا۔ شیطان نے اس کا پتا کافروں کو دکھا کر بتایا کہ اس شکل کا دندانہ دار آہنی آلہ تیار کرو۔ اس تحریک سے آ رہ کی ایجاد ہوئی۔ چنانچہ درخت کا تنا اوپر سے چیرنا شروع کیا گیا۔ جب آ رہ حضرت زکریا کے سر پر پہنچا اور وہ تکلیف سے تملائے تو بارگاہ رب العزت سے خطاب ہوا۔ خبردار! اگر ذرا بھی بے صبری وقوع میں آئی تو انبیاء کے دفتر سے تمہارا نام کٹ جائے گا۔

حافظ صبور باش کہ در راہ عاشقی ہر کس کہ جاں نداد بجائوں نے رسد
یہ حکم پا کر انہوں نے اف تک نہیں کی اور رضائے الہی میں اپنا جسم و جان خاموشی کے ساتھ آ رہ کے حوالہ کر دیا۔ یہ صبر و رضا اسی نور کا پرتو اور قرب حق کی منزل پر فائز ہونے کا زینہ تھا۔ کما قیل۔

تا شانہ صفت سر نہ نمی در تنہ ارہ ہرگز بر زلف نگارے نری
چونکہ یونس جرعه زال جام یافت در درون ماہی او آرام یافت

لغات :- یونس ایک پیغمبر کا نام۔ جرعه گھونٹ۔ درون باطن۔
ترجمہ :- چونکہ حضرت یونس نے بھی اسی (نور کے) جام سے گھونٹ نوش کیا تھا۔ اس لیے مچھلی کے پیٹ میں (پہنچ کر بھی بجائے تکلیف و اذیت کے) آرام پایا۔

مطلب :- حضرت یونسؑ شہر نینوی کے لوگوں کی ہدایت کے لیے مبعوث ہوئے جن کی تعداد لاکھ سے کچھ زیادہ تھی۔ چنانچہ فرمایا۔
وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ یعنی ہم نے ان کو لاکھ یا کچھ زیادہ آدمیوں کی طرف بھیجا۔ حضرت یونسؑ نے ان کو بت پرستی سے روکنے اور دین موسوی پر چلنے کی ہر چند ہدایت کی مگر ان پر کچھ اثر نہ ہوتا تھا۔ آخر آپ نے ان لوگوں سے فرمایا، اگر تم توبہ نہ کرو گے تو تم پر عذاب الہی نازل ہوگا اور خفا ہو کر اپنے اہل و عیال سمیت وہاں سے نکل گئے۔ وَذَٰلِكَ نَسُوتُ الْفَاجِرِينَ اذْهَبَ مُغَاضِبًا اور مچھلی والا (یونس) جب ناراض ہو کر چل دیا۔ ان کے چلے جانے کے بعد اہل شہر کو تنہا ہو گیا۔ سب نے عیش و آرام چھوڑ کر ٹاٹ کا لباس پہنا اور نہایت عجز و نیاز سے بارگاہ ایزدی میں رونے اور توبہ کرنے لگے۔ اللہ تعالیٰ نے رحم فرما کر ان سے عذاب دفع کر دیا۔ فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةً اٰمَنَتْ فَنَفَعَهَا اِيْمَانُهَا اَلَا قَوْمُ يٰۤوْنُسَ ط لَمَّا اٰمَنُوْا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنٰهُمْ اِلٰى حَبْسٍ ۝۵ تو قوم یونس (کی بستی) کے سوا اور کوئی بستی ایسی کیوں نہ ہوئی کہ (نزدول عذاب سے پہلے) ایمان لے آئی اور ان کو ایمان لانا فائدہ دیتا کہ (یونس کی قوم کے لوگ) جب (عذاب آتا ہوا دیکھ کر جھٹ سے) ایمان لے آئے تو ہم نے دنیا کی زندگی میں ان سے رسوائی کا عذاب دفع کر دیا اور ان کو وقت خاص تک بستے رہنے دیا۔ (یونس۔ ع۔ ۱۰)

حضرت یونسؑ کو یا تو یہ توقع تھی کہ خدا کے نافرمان تباہ و غارت ہو جائیں گے یا اچانک کیا سنتے ہیں کہ عذاب کی میعاد گزر گئی اور وہ لوگ بخیر و عافیت زندگی بسر کر رہے ہیں۔ اب حضرت یونس کے لیے مناسب تھا کہ شہر میں واپس جاتے۔ ہدایت پانے والوں میں اب استقامت کی تبلیغ کرتے مگر انہوں نے اپنے وعید عذاب کے پورا نہ ہونے پر نادم ہو کر اور اہل شہر کے استہزاء کا نشانہ بننے سے ڈر کر کسی اور طرف کی راہ لی۔ گویا اپنی دانست میں حریفوں کی عجب گیری سے بچ کر آزادی کی وسیع سرزمین میں نکل گئے۔ یہ خیال نہ کیا کہ اگر خدا

چاہے تو ان کو اس سے بھی کسی تنگ تر قید میں ڈال سکتا ہے۔ وَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ اُورگمان کیا کہ ہم اس پر قدرت نہیں رکھتے۔ چنانچہ حق تعالیٰ نے اپنی قدرت کا کرشمہ ان کو دکھا دیا یعنی جب چلتے چلتے آپ ایک دریا کے کنارے پر پہنچے اور ایک کشتی میں ہو بیٹھے تو کشتی دریا میں ٹھہر گئی۔ ملاح نے کہا، اس کشتی میں کوئی بندہ اپنے خداوند سے بھاگ کر آن چڑھا ہے۔ اس واسطے کشتی اٹک رہی ہے۔ حضرت یونسؑ نے خود ہی کہا کہ وہ بندہ میں ہی ہوں، مجھے دریا میں پھینک دو۔ کشتی والوں نے ان کے جمال و جلال سے مرعوب ہو کر بہت کچھ عذر کیا مگر انہوں نے کہا، نہیں مجھے ضرور دریا میں ڈال دو۔ ناچار انہوں نے حضرت یونسؑ کو دریا میں ڈال دیا۔ حکم الہی سے ایک مچھلی ان کو نگل گئی۔ قدرت حق دیکھو کہ جو بندہ فضائے شہر کو اپنے لیے تنگ سمجھ کر بھاگا جاتا تھا، اس کو اب حکم مابہی کی فضا میں جگہ دی جاتی ہے۔ اللہ تعالیٰ کی طرف سے مچھلی کو حکم ہوا کہ اس کو تیری غذا نہیں بنایا گیا بلکہ تیرا پیٹ اس کا قید خانہ ہے۔ خبردار اسے کچھ اذیت نہ پہنچے۔ حضرت یونسؑ مچھلی کے پیٹ کے اندر تسبیح و استغفار میں مصروف رہے۔ آخر اللہ تعالیٰ نے رحم فرمایا اور ان کو اس قید سے نجات بخشی۔ فَالْتَفَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ۝ فَلَوْلَا اَنْ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ۝ لَكَبَتْ فِي بَطْنِهِ اِلَى يَوْمٍ يُعَذَّبُونَ فَبَدَّنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ۝ پس اس کو مچھلی نگل گئی اور وہ اپنے آپ کو ملامت کرتا رہا تھا۔ پس اگر وہ تسبیح و استغفار نہ کرتا تو ضرور اسے قیامت تک مچھلی کے پیٹ میں رہنا پڑتا۔ پھر ہم نے اس کو چٹیل میدان میں ڈال دیا اور وہ بیمار ہو گیا۔ (الصفت - ع ۵) مچھلی نے حضرت یونسؑ کو دریا کے کنارے پر اگل دیا۔ وہاں فوراً ایک بزر درخت پیدا ہو گیا۔ حضرت یونسؑ نے اس کے سائے میں آرام پایا مگر پھر وہ درخت خشک ہو گیا اور حضرت یونسؑ پر شدت کی دھوپ پڑی۔ اس درخت کے مرجھانے سے حضرت یونسؑ کا دل پڑمردہ ہوا۔ جناب باری سے وحی آئی کہ تم کو ایک درخت کی پڑمردگی سے اس قدر غم ہوا۔ مجھے اپنی مخلوق کے تباہ ہونے کا کیوں فکر نہ ہوتا۔ حضرت یونسؑ نے توبہ استغفار کی اور اللہ تعالیٰ نے دوبارہ ان کو قوم کی ہدایت کے لیے بھیجا۔ اہل غیوٰی نے ان کی بڑی تعظیم و تکریم کی اور ان کی برکت سے یہ شہر نہایت آسودہ و مرفہ الحال ہو گیا۔

چونکہ یحییٰ مست شد از شوق او سر بطشت زرنہاد از ذوق او

لغات :- یحییٰ - ایک پیغمبر کا نام جو حضرت زکریا کے فرزند تھے۔ طشت - تھال

ترجمہ :- جب حضرت یحییٰ اس (نور) کے شوق سے مست ہو گئے تو اس کے ذوق میں (بلاد بلخ) سونے کے تھال میں (اپنا) سر رکھ دیا (یعنی اس کی راہ میں قتل ہونا گوارا کر لیا۔)

مطلب :- حضرت یحییٰ کا زہد و عبادت ضرب المثل ہے۔ چودہ سال کی عمر میں ان کی گریہ خشیت سے یہ حالت تھی کہ دونوں رخساروں پر شدت اشکباری سے داغ پڑ گئے تھے۔ ان کے زمانے کے بادشاہ کا نام مردوس تھا۔ اس کے حرم میں ایک عورت تھی جس کو طبعا انبیاء و صلحا کے ساتھ عداوت اور بغض تھا۔ جب یہ عورت بوڑھی ہو گئی تو اسے اندیشہ ہوا کہ میں بادشاہ کی نظر میں گرجاؤں گی، لہذا اس نے اپنی لڑکی جو دوسرے شوہر سے تھی اور نہایت خوبصورت تھی، بادشاہ کے نکاح کے لیے پیش کی تاکہ بیٹی کے توکل سے ہی میری قدر و منزلت قائم رہے۔ بادشاہ نے حضرت یحییٰ سے اس نکاح کے جواز کے لیے فتویٰ طلب کیا تو انہوں نے صاف کہہ دیا کہ یہ لڑکی تم پر حرام ہے، لہذا بادشاہ نے اس لڑکی کے ساتھ نکاح کرنے سے انکار کر دیا۔ اب ماں بیٹی کے دل میں حضرت یحییٰ کے خلاف دشمنی کی آگ اور بھی مشتعل ہو گئی اور وہ ان کے (قتل) کی تدبیر کرنے لگیں۔ ایک دن بادشاہ شراب کے نشے میں بدست تھا۔ بڑھیا نے موقع مناسب سمجھ کر اپنی بیٹی کو زیورات و ملبوسات سے خوب آراستہ و پیراستہ کر کے بادشاہ کے پاس خلوت میں بھیجا۔ بادشاہ نے حالت مستی میں اس پر میلان ظاہر کیا مگر لڑکی نے کنارہ کشی اختیار کی اور کہا، میں حضور کی خدمت میں اس وقت پوری کر سکتی ہوں کہ یحییٰ کا سر کاٹ کر اور

ایک طشت میں رکھ کر میرے سامنے لایا جائے۔ فوراً بادشاہ کے حکم سے جلا دیا گیا اور حضرت یحییٰ کا سر مبارک کاٹ کر اور ایک طشت زریں میں رکھ کر لے آیا جوڑکی کے سامنے رکھ دیا گیا۔ لکھا ہے کہ اس سر مبارک سے بھی تین بار یہ آواز آئی کہ ”یہ لڑکی تجھ پر حرام ہے۔“ حضرت یحییٰ کے قتل کا سانحہ ان کی چالیس سال کی عمر میں واقع ہوا جبکہ حضرت آدم کے ہیوط کو پانچ ہزار پانچ سو ستاونویں سال گزر چکے تھے۔ یہ سفاکانہ قتل جو نہ صرف ظلم و ستم ہی کا باعث تھا بلکہ اس میں دین الہی کی تباہی بھی مضمر تھی۔ سلطنتِ شام کے لیے سخت شامت کا موجب ہوا۔ تھوڑے دنوں بعد فارس کے ایک بادشاہ نے جس کا نام فرتوس تھا، اس ملک پر حملہ کیا اور حضرت زکریا و حضرت یحییٰ کے خون کی شامت میں ستر ہزار آدمی قلمہ تیغ ہوئے۔

چوں شعیبؑ آگاہ شد زیں ارتقا چشم رادر باخت از بہر لقا

لغات :- شعیب ایک پیغمبر کا نام ہے جو حضرت موسیٰ کے ہمرمانہ اور ان کے خسر تھے۔ ارتقا ترقی مراتب۔ لقا ملاقات،

وصال، در باخت دے دیا، ہار دیا۔

ترجمہ :- جب حضرت شعیبؑ اس (نور کی بدولت) ترقی پانے سے آگاہ ہوئے تو وصال حق (کے اشتیاق) کے لیے آنکھیں دے ڈالیں۔

مطلب :- حضرت شعیبؑ کا لقب خطیب الانبیاء ہے کیونکہ آپ نہایت فصیح و بلیغ تھے۔ یاد حق میں روتے روتے آنکھیں جاتی رہی تھیں اور اس درجہ کا شوق لقا نور نبوت ہی کی بدولت ہو سکتا ہے۔ حضرت شعیبؑ اہل مدین اور اصحاب ایکہ کی ہدایت کے لیے مبعوث ہوئے تھے۔ یہ لوگ بت پرستی کے علاوہ ان رذائل اخلاق سے بھی ملوث تھے کہ وزن اور پیمانے میں فریب کرتے اور کھوٹے سکے چلاتے اور مسافروں کو لوٹ لینے سے بھی باز نہ آتے۔ حضرت شعیبؑ نے ان کو بہت نصیحت کی مگر چند اشخاص کے سوا کسی پر اثر نہ ہوا۔ اس واسطے اللہ تعالیٰ نے ایکہ کے لوگوں پر ایک سیاہ ابر سے آگ برسائی اور مدین کے باشندوں کو زلزلہ سے ہلاک کیا۔

شکر کرد ایوبؑ صابر ہفت سال در بلا چوں دید آثار وصال

لغات :- ایوب ایک پیغمبر کا نام ہے۔ صابر صبر کرنے والا۔ آثار نشانیاں۔

ترجمہ :- حضرت ایوب صابرؑ نے بھی جب (اس نور کی روشنی کی بدولت) تکالیف و مصائب (کے برداشت کرنے) میں وصال (حق) کی نشانیاں دیکھیں تو سات برس تک (شدید مصائب میں صبر و) شکر کرتے رہے۔

مطلب :- اہل اللہ کے نزدیک مصائب و بلیات ناگوار نہیں بلکہ مرغوب خاطر ہوتی ہیں۔ حضرت جنید بغدادی کا قول ہے کہ بلا عارفوں کا خراج ہے۔ مریدوں کو بیدار کرنے والی ہے اور غافلوں کو ہلاک کرنے والی۔ حضرت بایزید بسطامی قدس سرہ کو جب کوئی مصیبت پہنچتی تو کہتے الہی روز ہی تو مجھے بھوکا رکھتا ہے اور میرے بال بچوں کو بھوکا رکھتا ہے اور رات کو چراغ تک نہیں دیتا۔ تیرا ایسا معاملہ تو اپنے دوستوں کے ساتھ ہوتا ہے۔ میں نے کس طرح یہ دولت پائی کہ تو میرے ساتھ اپنے دوستوں کا سا سلوک کرتا ہے۔ اس رخصا و صبر کے نمونہ کبریٰ حضرت ایوب علیہ السلام تھے۔

حضرت ایوب عیسیٰ ابن حضرت اسحاقؑ کی اولاد میں سے ہیں۔ حضرت لوطؑ کی بیٹی ان کی ماں اور افرائیم ابن حضرت یوسفؑ کی بیٹی ان کی بیوی تھیں۔ یہ پیغمبر بہت آسودہ حال اور صاحب اولاد تھے۔ دمشق کے متعلق کئی گاؤں ان کے قبضے میں تھے۔ علاوہ اس کے موسیٰ اور غلاموں کی بھی ان کے پاس کثرت تھی۔ اللہ تعالیٰ نے ان کے امتحان کے لیے ان کا تمام مال و متاع لے کر ان کو بالکل مفلس کر دیا مگر وہ اس حالت میں بھی دلجمعی سے خدا کا شکر کرتے رہے۔ پھر ان کی اولاد مرگئی تو بھی کچھ مضطرب نہ ہوئے۔ اس کے بعد

ان کو بہت سخت بیماری لاحق ہوئی اور گوشت پوسٹ پھٹنے لگا مگر وہ اس حالت میں بھی خدا کی رضا پر راضی اور ہر طرح شکر گزار رہے اور عبادت سے ایک لمحہ غافل نہ ہوئے۔ ان تمام مصائب میں ان کی بیوی نے ان کا حق رفاقت و خدمت خوب ادا کیا۔ جب حضرت ایوبؑ امتحان میں کامل نکلے تو شافی مطلق نے انہیں تندرستی عطا فرمائی اور پہلے سے دو چند اسباب اور مویشی اور مرمت کئے اور اولاد بھی عنایت کی۔ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضِرٍّ وَأَيْنَهُ أَهْلُهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَابِدِينَ " پس جو دکھ اس کو تھا، دور کر دیا اور اس کے گھر والے (اشخاص و اسباب و امتداد) اس کو دیے اور اتنے ہی اور یہ ہمارے ہاں سے اس پر مہربانی تھی اور عبادت کرنے والوں کے لیے نصیحت " (انبیاء۔ ع ۶۔ اس کے بعد حضرت ایوبؑ دین حق کی تبلیغ و اشاعت کے لیے روم کی طرف تشریف لے گئے اور وہیں ۹۳ برس کی عمر میں وفات پائی۔

خضر و الیاس از میث چوں دم زند آب حیواں یافتند و کم زدند

لغات :- دم زند۔ پی لیا، گھونٹ بھر لیا۔ آب حیواں۔ آب حیات۔ کم زدند۔ پروانہ کی، التفات نہ کی۔ خضر و الیاس دو پیغمبروں کے نام ہیں جن کی نسبت مشہور ہے کہ وہ زندہ ہیں۔ بعض لوگوں کو ملتے ہیں۔ ہر سال دونوں حج کرتے ہیں اور دونوں ایک دوسرے سے ملاتی ہوتے ہیں اور حلقہ راس جو حج کے اعمال سے ہے، اس کے لیے وہ خود ایک دوسرے کے سر موٹتے ہیں مگر حقیقت یہ ہے کہ ان کے متعلق بہت سی باتیں مبالغہ آمیز مشہور ہیں اور بہت سی موضوع احادیث رائج ہیں۔ حضرت ملا علی قاریؒ فرماتے ہیں۔ ومنها الاحادیث التي يذكر فيها الخضر و حياؤه كلها كذب ولا يصح في حيوة حديث واحد كحديث ان رسول الله صلى الله عليه وسلم كان في المسجد فسمع كلاماً من ورائه فذهبوا ينظرون فاذا هو الخضر وحديث يلتقي الخضر والياس كل عام ۵ یعنی موضوع روایات کی قسم سے وہ احادیث بھی ہیں جن میں حضرت خضرؑ اور ان کے زندہ ہونے کا ذکر ہے۔ یہ ساری روایات جھوٹ ہیں اور ان کے زندہ ہونے کے بارے میں کوئی ایک بھی صحیح حدیث مروی نہیں۔ جیسے یہ حدیث کہ رسول اللہؐ مسجد میں تشریف فرما تھے تو آپؐ نے اپنے پیچھے سے کلام سنا۔ لوگ اس طرف گئے تو دیکھا خضرؑ موجود ہیں اور یہ حدیث کہ خضرؑ اور الیاسؑ ہر سال باہم ملاقات کرتے ہیں (موضوعات کبیر)

ترجمہ :- جب خضرؑ اور حضرت الیاسؑ نے اس (نور کی) شراب کا گھونٹ پیا تو پھر آب حیات کو پا کر بھی اس کی پروا نہیں کی۔ مطلب :- حضرت خضرؑ اور حضرت الیاسؑ کو اس نورانی جام شراب کے نوش کرنے سے وہ جاودانی زندگی حاصل ہوئی کہ اس کے آگے آب حیات کی کوئی حقیقت نہیں۔ حضرت الیاسؑ کا حال کتب سیر میں اس طرح لکھا ہے کہ وہ بنی اسرائیل کی ہدایت کے لیے مبعوث ہوئے جبکہ اس قوم کی سلطنت دور دور پھیل گئی اور ان میں شرک و معصیت کا زور ہو گیا مگر حضرت الیاسؑ کی ہدایت ان پر کارگر نہ ہوئی بلکہ ان کے قتل کے درپے ہو گئے۔ اس لیے حضرت الیاسؑ آٹھ برس تک پہاڑوں میں روپوش رہے۔ جن لوگوں نے ان کے قتل کے لیے ان کا تعاقب کیا۔ ان کو اللہ تعالیٰ نے آگ برسا کر ہلاک کیا۔ حضرت الیاسؑ غریب و مفلوک الحال لوگوں کے گھروں میں جاتے اور ان کی برکت سے ان کے گھروں میں سرسبزی و خوشحالی ظاہر ہوتی۔ اتفاقاً ایک روز حضرت الیسع بن اخطوب کے گھر آئے۔ ان کی ماں بہت بیمار تھی۔ حضرت الیاسؑ کی برکت سے اچھی ہو گئی۔ پھر حضرت الیسع نے ان کی رفاقت اختیار کی اور دونوں نے اپنی قوم میں آکر ہدایت کرنی شروع کی۔ ایک دن یہ دونوں حضرات پہاڑ میں گئے۔ وہاں ایک تیز رفتار گھوڑا کسا کسا یا نمودار ہوا۔ حضرت الیاسؑ نے حضرت الیسع کو اپنا خلیفہ بنایا اور گھوڑے پر چڑھ کر چادر منہ پر ڈال کر لوگوں کی نظروں سے غائب ہو گئے اور اب تک زندہ ہیں۔ چنانچہ مشہور ہے کہ اللہ کے چار بندے اب تک حیات میں ہیں۔ حضرت ادریسؑ اور حضرت عیسیٰؑ آسمان پر حضرت خضرؑ اور

حضرت الیاس زمین پر۔

حضرت خضرؑ کے نسب و خاندان اور دیگر حالات کے متعلق صحیح و مستند روایات نہایت کم ملتی ہیں۔ اصدق الکلام کلام اللہ الملک العلام سے صرف اتنا معلوم ہوتا ہے کہ حضرت موسیٰؑ نے اللہ تعالیٰ کی رہنمائی سے ایک ایسے برگزیدہ بندے سے ملاقات کی تھی جن کو علم لدنی حاصل تھا اور یہ علم، علم تشریحی سے جداگانہ ہے۔ علم تشریحی حضرت موسیٰؑ کا حصہ تھا اور روایات سے ثابت ہوتا ہے کہ وہ برگزیدہ بندہ حضرت خضرؑ تھے۔ چنانچہ انہوں نے حضرت موسیٰؑ سے کہا۔ انی علی علم من علم اللہ علمنیہ لا تعلمہ وانت علی علم من علم اللہ علمک اللہ لا اعلمہ یعنی مجھے اللہ کے علوم میں سے ایک خاص علم حاصل ہے جو اس نے مجھے سکھایا ہے۔ تم اس کو نہیں جانتے اور تم کو اللہ کے علوم میں سے ایک خاص علم حاصل ہے جو اس نے آپ کو سکھایا ہے۔ میں اس کو نہیں جانتا (خازن)

بعض کتابوں میں مشہور روایات کی بنا پر لکھا ہے کہ حضرت خضر اور سکندر ذوالقرنین دونوں ہم عصر تھے اور دونوں چشمہ آب حیات پر گئے مگر ایک شارح نے اس قول کی تردید کی ہے اور ان کی تردید کی بنیاد یہ ہے کہ ایک اور سکندر ابن فیلقوس رومی گزرا ہے۔ اس اشتراکِ اسمی سے دھوکا کھا کر سمجھ گئے کہ یہ سکندر رومی اور حضرت خضرؑ کی معاصرت کا دعویٰ کیا گیا ہے۔ چنانچہ شارح صاحب مذکور فرماتے ہیں کہ یہ جو مشہور ہے کہ حضرت خضر اور سکندر دونوں چشمہ حیواں پر گئے۔ بالکل غلط ہے۔ اس لیے کہ کہاں حضرت خضرؑ اور کہاں سکندر رومی۔ اول تو زمانہ دونوں کا مختلف۔ پھر سکندر رومی کافر اور حضرت خضرؑ نبی۔ پھر دونوں کا ساتھ کہاں ہوتا۔

یہ تردید کی تقریر سپردِ قلم کرنے میں عجلت اور مسامحت سے کام لیا گیا۔ اس لیے اس میں کئی پہلوؤں سے سقم ہیں۔ اول تو سکندر اور خضرؑ کی معیت کے دعویٰ سے یہ کہاں ثابت ہوتا ہے کہ وہ سکندر رومی ہی ہے۔ کیا دنیا میں اور کوئی سکندر نہیں ہوا۔ دوسرے جب حضرت خضرؑ کے دوامِ عمر کا خیال عام مشہور ہے۔ چنانچہ خود یہی شارح صاحب فرماتے ہیں کہ وہ بغیر آب حیات پینے کے زندہ ہیں تو پھر سکندرؑ کے تاخیرِ عہد کی صورت میں اس کے حضرت خضرؑ کے معاصر ہونے میں کیا اشکال ہے؟

تیسرے سکندر رومی کے کفر کی قطعیت محتاجِ دلیل ہے۔ قرآن مجید میں جہاں ارشاد ہے وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ پھر آگے اس ذوالقرنین کے وہ شاندار کارنامے اور اس کے وہ مقدس کلمات بیان کئے گئے ہیں جن سے ان کے نبی ہونے کا شبہ ہوتا ہے۔ چنانچہ ایک روایت ہے۔ لَا أَدْرِي ذُو الْقَرْنَيْنِ بَنِي آدَمَ لَا وَهَانَ تَفْسِيرُ خَازِنٍ مِثْلُ كَلِمَاتِهِ۔ وقيل اسمه الاسكندر ابن فيلقوس کیا جس بادشاہ کا کافر ہونا قطعی امر ہو، اس کے ذوالقرنین ہونے کا کسی کو احتمال ہو سکتا ہے؟

حضرت خضرؑ کا ملاقاتی سکندر خواہ کوئی ہو، بہر کیف اس میں شک نہیں کہ آپ حیات کا قصہ محض ایک افسانہ ہے اور حضرت خضرؑ بے پانی عمر بھی ایک مختلف فیہ مسئلہ ہے۔

تفسیر خازن میں لکھا ہے کہ حضرت خضرؑ کے متعلق علما میں اختلاف ہے کہ وہ زندہ ہیں یا نہیں۔ ایک قول یہ ہے کہ وہ زندہ ہیں اور اکثر علما کا یہی مسلک ہے اور مشائخ صوفیہ و اہل معرفت کے نزدیک وہ متفق علیہ ہے۔ چنانچہ حضرت خضرؑ کی زیارت، ملاقات، مشکل معاملات میں ان کی دست گیری اور مقدس مقامات میں ان کی موجودگی کے قصے اس کثرت کے ساتھ زبان زد عام اور مکتوب فی الکتب ہیں کہ ان کا شمار نہیں ہو سکتا۔ شیخ ابو عمرو ابن الصلاح نے اپنے فتاویٰ میں لکھا ہے۔ هو حی عند جماہیر العلماء والصالحین والعامۃ۔ یعنی وہ جمہور علماء و مشائخ اور عوام کے نزدیک زندہ ہیں اور یہ بھی کہا جاتا ہے کہ حضرت خضرؑ اور حضرت الیاسؑ دونوں زندہ ہیں۔ ہر سال ایام حج میں ملاقات کرتے ہیں۔ حضرت خضرؑ کی زندگی کا باعث یہ بیان کیا گیا ہے کہ انہوں نے چشمہ آب حیات سے پانی پی لیا تھا۔ ذوالقرنین اس چشمے کی تلاش میں ظلمات میں داخل ہوا۔ حضرت خضرؑ اس کے مقدمۃ الخیش میں تھے۔ وہ اس چشمے پر پہنچ گئے اور اس کا پانی نوش کر لیا مگر ذوالقرنین دوسرے راستے پر پڑ گیا۔ اس لیے اس کو وہ چشمہ نہ ملا اور نہ وہ پانی

لی سکا۔ دوسری جماعت اس طرف گئی ہے کہ حضرت خضر مرچکے ہیں۔ چنانچہ اللہ کا ارشاد ہے۔ وَمَا جَعَلْنَا بَشَرًا مِنَ قَبْلِكَ الْخَالِدَ۔ اور ہم نے تم سے پہلے کسی بشر کے لیے دنیا میں ہمیشہ زندہ رہنا تجویز نہیں کیا اور رسول اللہ نے ایک رات عشا کی نماز کے بعد فرمایا۔ ارايتکم لیتکم هذا فان راس مائة سنة لا یبقی ممن هو الیوم علی ظهر الارض احد ولو کان الخضر حیالکان لا یعیش بعده.... یعنی آج جو شخص زمین کے تختے پر زندہ ہے، وہ باقی نہ رہے گا۔ اگر خضر بھی اب تک زندہ ہیں تو اس کے بعد وہ بھی زندہ نہ رہیں گے۔

نزد بانش عیسیٰ مریم چویافت بر فراز گنبد چارم بتااخت

لغات :- نزدبان سیرھی، زینہ۔ عیسیٰ مریم میں اضافت ابنی ہے۔ یعنی عیسیٰ ابن مریم بر فراز اوپر، گنبد۔ چارم چوتھا آسمان۔ یہ بنا علی المشہور فرمادیا ورنہ احادیث سے ثابت ہے کہ رسول اللہ نے معراج میں حضرت عیسیٰؑ کو دوسرے آسمان پر پایا اور اسی آسمان پر ان کا قیام ہے۔ مشکوٰۃ شریف میں قتادہ ابن انسؒ کی روایت متفق علیہ میں درج ہے کہ ثم صعد بی حتی اتی اسماء الثانیہ پھر براق مجھے اوپر کو لے اڑا۔ یہاں تک کہ دوسرے آسمان پر پہنچا۔ آگے لکھا ہے۔ اذا یحییٰ وعیسیٰ تو اچانک یحییٰ اور عیسیٰ ملے۔ الخ۔ پھر اس کے بعد تیسرے آسمان ذکر ہے۔

ترجمہ :- جب حضرت عیسیٰ ابن مریم کو اس (نور) کا زینہ مل گیا تو (اس کی بدولت) وہ چوتھے آسمان پر جا پہنچا۔

مطلب :- ایک بشر کا آسمان پر پہنچنا تو رہا درکنار، وہ پرواز کر کے ایک درخت پر بھی نہیں چڑھ سکتا مگر حضرت عیسیٰؑ کو یہ طاقت بخشی گئی کہ آسمانوں میں جا پہنچے تو یہ بھی اسی نور کا کرشمہ تھا جس نے ان کو عامہ بشر سے ممتاز کر کے ایک فوق العادہ طاقت کا مظہر بنا دیا۔ یہ قصہ اس طرح ہے کہ اللہ تعالیٰ نے حضرت عیسیٰؑ کو بنی اسرائیل کی ہدایت کے لیے مبعوث فرمایا۔ ان کے زمانے میں ایک یہودی بادشاہ نہایت متکبر و سرکش تھا۔ حضرت عیسیٰؑ نے اُس کو اپنے دین کی ہدایت کی مگر وہ باز نہ آیا بلکہ ان کے قتل کے درپے ہو گیا۔ اس لیے حضرت عیسیٰؑ روپوش ہو گئے۔ بعد ازاں ان کا ایک حواری (متبع) جس کو یہود اسخر یوطی کہتے تھے، ان سے برگشتہ ہو گیا اور اس نے بادشاہ کے پاس جا کر تیس درم کے عوض حضرت عیسیٰؑ کی جائے قیام کی مخبری کر دی۔ یہودیوں نے حضرت عیسیٰؑ کو دار پر چڑھانے کا معمم ارادہ کر لیا۔ جب مخبر سرکاری سپاہیوں کے ساتھ نشانہ ہی کے لیے حضرت عیسیٰؑ کی مخفی قیام گاہ میں پہنچا اور تمام لوگ ان پر بے تحاشا ٹوٹ پڑے تو قدرت حق نے کیا جلوہ دکھایا کہ اس ہنگامہ بے تمیزی میں حضرت عیسیٰؑ تو کھسک کر کہیں ادھر ادھر ہو گئے اور مخبر کی شکل و صورت ہو بہو حضرت عیسیٰؑ کی سی بن گئی۔ لوگ اس کو مارتے پٹتے اور ٹانگوں سے گھسیٹتے دار تک لائے۔ وہ بہتیرا چیخا پکارتا تھا کہ میں یہودا ہوں۔ مجھے کیوں مارتے ہو مگر اس کی کوئی نہیں سنتا تھا۔ ادھر عیسیٰؑ کو تو جبرائیلؑ بحکم خدا آسمان پر اٹھا لے گئے اور ادھر مخبر کو سولی پر چڑھا کر ہلاک کیا گیا۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا بَلْ رَفَعَهُ اللّٰهُ اِلَیْهِ اور ان لوگوں نے حضرت عیسیٰؑ کو یقیناً قتل نہیں کیا بلکہ اللہ تعالیٰ نے اس کو اپنی طرف اٹھا لیا۔ (النساء۔ ۲۲)

چوں محمدؐ یافت آں ملک و نعیم قرص مہ را کرد در دم او دو نیم

لغات :- نعیم نعمت، انعام۔ قرص مکئیہ۔ در دم دم بھر میں۔ دو نیم دو پارہ، دو ٹکڑے۔

ترجمہ :- جب حضرت محمد مصطفیٰؐ نے (اس نور کی بدولت) وہ مملکت اور نعمت پائی تو آپؐ نے چاند کی ٹکلیا کو دو ٹکڑے کر دیا۔

مطلب :- یعنی یہ نور نبوت ہی کا کرشمہ تھا کہ آپؐ کو معجزہ شق القمر کی طاقت ملی۔ کسی غیر نبی کو اس طاقت کا ہزارواں حصہ بھی نہیں حاصل ہو سکتا۔ ساحرا گرچہ طرح طرح کے عجائبات کہہ سکتے ہیں مگر ان کے عمل و آیات کا اثر اجسام ارضی پر ہی نمایاں ہو سکتا ہے۔

اجرام فلکی پر جادو اثر نہیں کر سکتا۔ معجزہ اور جادو میں ایک یہ فرق بھی مسلم ہے۔ معجزہ شق القمر کی صحت کے دلائل مفتاح العلوم کے حصہ دوم میں مفصل گزر چکے۔

چوں ابو بکرؓ آیت توفیق شد باچناں شہ صاحب و صدیق شد

لغات :- آیت نشانی۔ توفیق لغوی معنی کسی چیز کو دوسری چیز سے برابر کرنا۔ اصطلاحاً اللہ تعالیٰ کا اسباب کو بندے کی مراد کے موافق بنادینا تاکہ اس کی مراد پوری ہو جائے۔ صاحب ساتھی، رفیق۔ صدیق نہایت راست گو کسی کی بات کو نہایت سچ سمجھنے والا، یہ حضرت ابو بکرؓ کا خاص لقب ہے۔

ترجمہ :- جب حضرت ابو بکرؓ (اس نور کی بدولت) توفیق حق کی نشانی ٹھہرے تو ایسے (عدیم النظیر) شاہ (دارین) کے رفیق اور صدیق بن گئے۔

مطلب :- افاضۃ الہیہ جس کو اس بحث میں نور سے تعبیر کیا ہے، جہاں جہاں نبوت و رسالت کی شکل میں کار فرما ہوا، اوپر تک اس کا ذکر ہو چکا۔ اب ولایت کی صورت میں اس کی جلوہ نمائی کا ذکر ہے اور اس جماعت میں سب سے پہلے افضل البشر بعد الانبیاء بالتحقیق امیر المومنین حضرت ابو بکر صدیقؓ کا نام آتا ہے۔ توفیق کے مذکورہ اصطلاحی معنی کو ملحوظ رکھ کر خیال کیجئے کہ حضرت ابو بکرؓ کی ذات گرامی وہ ہے جو فحوائے حدیث خیار کم فی الجاہلیتہ خیار کم فی الاسلام (اور یہ حدیث بھی آپؐ کی شان میں ہے) عہد جاہلیت سے باطل سے بیزار رہ جو یا یہ حق تھی حتیٰ کہ آپؐ کی حیات قبل از اسلام میں بھی کبھی لہو، لغو، فحش، فساد، نئے نوشی وغیرہ منہیات اسلام کا سراغ نہیں ملا۔ گویا طبع لایف کا جس قسم کے مسلک لطیف و تطیف کی طرف میلان تھا، قدرت حق نے وہ دین اسلام کی شکل میں ان کے پیش کر دیا۔ یہی مقصد ہے توفیق کے لفظ سے اور اس موہبت الہیہ سے مستفید ہونے کے سب سے بہترین نمونہ حضرت ابو بکرؓ ہیں۔ اس لحاظ سے آپؐ کو آیت توفیق کہا ہے۔ فیض یافتگان صحبت رسول اللہؐ ہزاروں بلکہ لاکھوں سے متجاوز ہیں لیکن افضلہم و اکرمہم کا تاج صرف حضرت ابو بکرؓ کے لیے مخصوص ہے حتیٰ کہ وداع مکہ کی نازک رات اور غار ثور کی غیر متوقع پناہ گیری میں بھی آپؐ سلک صحبت سے الگ نہیں ہوئے۔ یوں آپؐ مصاحب خاص ہیں۔ معراج کی صبح کو ابو جہل آپؐ کے سامنے معراج کا ذکر استہزاء کے ساتھ کرتا ہے تو آپؐ اصل واقعہ سننے سے پیشتر ہی فرماتے ہیں کہ اگر حضور کوئی دعویٰ اس سے بڑھ کر بھی کر دیں تو ہم وہ بھی ماننے کو تیار ہیں۔ غلبہ روم کی قرآنی پیشگوئی کا ظہور بظاہر احوال محال نظر آتا ہے مگر اس کے صدق کے دعویٰ میں آپؐ ابو جہل کے ساتھ سو اونٹ شرط بدنے کو آمادہ ہیں۔ ان وجوہ سے آپؐ کو صدیق کا لقب ملا۔ کما قیل ۔

ابو بکر شد سر خوش جام صدق شراب وفا یافت در کام صدق
مہیں شاہر مجلس احمدی زول سر خوش ساغر سردی

تہی از غبار ریا سینہ اش

بہار صفا فرش آئینہ اش

چوں عمرؓ شیداے آں معشوق شد حق و باطل را چودل فاروق شد

لغات :- شیدا عاشق۔ فاروق فرق کرنے والا، الگ الگ کر دینے والا۔

ترجمہ :- جب حضرت عمرؓ اس معشوق (نور) کے عاشق ہوئے تو (اس کے عشق کی بدولت زبان سے بھی) حق و باطل میں اس طرح (بلا رو رعایت) فرق کرنے لگے جس طرح دل سے کرتے تھے۔

مطلب :- خلیفہ ثانی حضرت عمر بن الخطابؓ وہ مرد اسلام ہیں جن کا دل، زبان، درہ تعزیر اور تیغ سیاست ہمیشہ یک جہت دہمنوا رہتے تھے۔ صحبت نبویؐ نے حضرت ابو بکر کو صدق و صفا میں یگانہ روزگار بنایا تو حضرت عمرؓ کو اقلیم عدل و انصاف کا شہریار بنادیا۔ نور نبوت پر ان کے عاشق ہونے کا واقعہ بھی دلاویز ہے۔ جوشِ عداوت میں تیغ آختہ گھر سے نکلتے ہیں مگر قرآن کی چند آیات کہیں سے گوش زد ہوتی ہیں تو یہ حالت ہو جاتی ہے جیسے کسی غارت گردل و جان کے نظارے نے بے تاب کر دیا ہو۔ سراغندہ دربار نبوت میں پہنچتے اور فیضِ حضوری سے بہرہ اندوز ہوتے ہیں۔ ”چودل فاروق شد“ کی توجیہ یہ ہے کہ ہر مومن کامل ایمان کا دل تو ضرور فاروق حق و باطل ہوتا ہے لیکن بیسیوں مواقع پر مصلحتاً یا رعایتاً اس کو سکوت و تسامح سے کام لینا پڑتا ہے مگر حضرت عمرؓ کی زبان اور تیغ دونوں دل کے تابع تھے۔ حمایت حق اور ردِ باطل کے لیے دل نے جو کچھ کہا، معاں کو زبان نے ادا کر دیا۔ اس کی تعمیل میں فوراً تلوار بھی حرکت میں آنے لگی۔ احادیث کا دفتر ایسے واقعات سے پر ہے۔ ایک شارح نے یہ مصرعہ یوں لکھا ہے۔ حق و باطل راز دل فاروق شد۔ اس میں یہ پیچیدگی نہیں مگر معلوم ہوتا ہے۔ شارح نے ”چودل“ کی پیچیدگی سے گھبرا کر اپنے اجتہاد سے یہ تصرف کیا ہے کیونکہ تمام معتبر نسخوں میں حتیٰ کہ ہمارے قدیم ترین قلمی نسخے میں بھی چودل درج ہے۔ بہر کیف حضرت عمرؓ کے کمالات بھی نمونہ خاص ہیں۔ کما قیل ۔

عمر یافت کام از مئے عدل و داد
بر آفاق چوں استوا خط نہاد
نشد گرم بے اعتدالی سرش
کہ بد کفہ معدلت ساغر ش
بتیمینر احکام نفس و خرد
عمر بود فاروق ہر نیک و بد
چونکہ عثمانؓ آں عیاں را عین گشت
نور فائض بود ذوالنورین گشت

لغات :- عیاں نظر میں آنے والا، نمایاں، معاین و مشاہد۔ عین آنکھ، چشمہ۔ فائض چھا جانا، پہنچنا۔ ذوالنورین دو نوروں والا۔ خاص حضرت عثمانؓ کا لقب ہے کیونکہ آنحضرتؐ کی صاحبزادی رقیہؓ آپ کے نکاح میں تھیں۔ جب ان کا انتقال ہوا جن کی عیادت کی وجہ سے حضرت عثمانؓ جنگ بدر میں بھی شریک نہ ہو سکے تھے تو آنحضرتؐ نے اپنی دوسری بیٹی ام کلثومؓ کا نکاح آپ سے کر دیا۔ حضورؐ کی دو صاحبزادیوں سے شرفِ زوجیت پانے کی بدولت یہ لقب ملا۔ ترجمہ :- چونکہ حضرت عثمانؓ اس (نور) نمایاں (کے نظارہ) کے لیے (ہمتن) چشم (اشتقاق) بن گئے (اور) اس نور کا افاضہ (کسی حد تک ختم نہیں ہوا بلکہ) برابر جاری رہا۔ اس لیے وہ ذوالنورین بن گئے۔

مطلب :- سبحان اللہ ذوالنورین کی کیا عجیب توجیہ ہے۔ فللہ درہ۔ فرماتے ہیں کہ فیضِ نبوت کا نور حضرت عثمانؓ پر پڑنے لگا تو آپ بھی سراپائے اشتیاق بن گئے۔ ادھر نور نے افاضہ کو محدود نہیں رکھا تو ادھر انہوں نے بھی استفادہ نور سے بس نہیں کی۔ نتیجہ یہ کہ اگر دوسرے لوگ اکہرے نور سے منور تھے تو حضرت عثمانؓ دوہرے نور سے منور اور نور علی نور تھے۔ کما قیل ۔

آنکہ ابود جامع القرآن رونق الہیاء من الایمان
بود داماد سید الکونین المقلب فخر ذوالنورین
چوں زرویش مرتضیٰ شد درفشان گشت او شیر خدا در مارج جاں

لغات :- درفشان موتی برسانے والا۔ مرج بفتح میم و سکون رائے مہملہ چراگاہ، جنگل ترجمہ :- جب حضرت علیؓ کرم اللہ وجہہ، اس (نور) کے رخ سے (اقتباس پر تو کر کے لوگوں کو افاضہ کے) موتی برسانے لگے تو وہ ارواح کے جنگل میں شیر بن گئے۔

مطلب :- شیر سلطان الصحر اور امیر السباع ہوتا ہے۔ نفوس انسانی کے عالم کو اگر ایک صحرائے وسیع فرض کر لیا جائے تو حضرت علیؑ اپنے کمالات ولایت کی بدولت اس صحرا کے شیر نیستاں ہیں یعنی تمام نفوس کے متصرف اصلاح۔ یہی وجہ ہے کہ سلوک و طریقت کے اکثر سلاسل آپ ہی تک منتہی ہوتے ہیں اور آپ کو یہ درجہ اس نور نبوت سے مستفیض ہونے کی بدولت حاصل ہوا ہے۔ اقبال مرحوم ۔

مسلم اول شبہ مردان علیؑ عشق را سرمایہ ایمان علیؑ
از ولایت دود مانش زندہ ام در جہاں مثل گہر تابندہ ام
از رخ اوقال پیغمبر گرفت ملت حق از شکوہش فر گرفت
مرسل حق کرد نامش بو تراب حق ید اللہ خواند در ام الکتاب
روشن از نورش چو سبطین آمدند عرش را درین و قرطین آمدند

لغات :- سبطین سبط سے صیغہ تشبیہ ہے۔ دو فرزند مراد حسین۔ درین۔ دوسوٹی۔ قرطین دو گوشوارے۔

ترجمہ :- چونکہ حضرات حسینؑ اس (نور) کے پرتو سے روشن پیدا ہوئے۔ اس لیے وہ عرش کے دوسوٹی اور گوشوارے ٹھہرے۔

مطلب :- عرش کے درین و قرطین ہونے سے یہ مراد ہے کہ ان کا درجہ اس قدر بلند ہے کہ عرش کو بھی ان کی ذات گرامی سے فخر و

زینت ہے جس طرح کسی کوز یورڈ آرائش سے زینت ہوتی ہے۔

آں یکے از زہر جاں کردہ نثار واں سراقلندہ براہش مست وار

لغات :- سراقلندہ سر رکھ دیا یعنی قاتل کے خنجر کے سامنے گردن رکھ دی، جان دے دی۔ مست مست محبت، عاشق
ترجمہ :- اس ایک (یعنی امام حسینؑ) نے زہر کے سبب سے اپنی جان (راہ حق میں) نثار کر دی اور اس (دوسرے یعنی امام حسینؑ) نے اس کی راہ میں (بمقام کربلا) عاشق کی طرح (اپنا) سر رکھ دیا۔

مطلب :- خدا کی راہ میں زہر سے یا خنجر سے جان دینے کا یہ مطلب نہیں ہو سکتا کہ خودکشی پر آمادہ ہو گئے کیونکہ خودکشی تو بجائے

اطاعت حق کے الٹا مصیبت ہے۔ تو پھر یہ فعل خدا کی راہ میں کیونکر مقبول ہو بلکہ مطلب یہ ہے کہ جس طرح اپنی زندگی خدا کے لیے سمجھی ہوئی تھی اور خدا کی اطاعت میں اس کو صرف کیا تھا، اسی طرح موت کو بھی منجانب اللہ سمجھ کر اس کے آگے تسلیم خم کر دیا۔ بے صبری اور شکوہ نہیں کیا۔ حتیٰ کہ مرتے وقت اپنے قاتلوں سے انتقام و قصاص کے لیے جانے کی بھی آرزو ظاہر نہیں کی۔

حضرت امام حسینؑ حضرت فاطمہ الزہراءؑ کے بڑے بیٹے تھے۔ کنیت ابو محمد لقب مجتبیٰ اور سبط اکبر ہے۔ وہ نہایت کریم و رحیم۔ زاہد، عابد، نخی اور باوقار تھے۔ انہوں نے دو دفعہ اپنا سارا مال اور تین دفعہ آدھا راہ خدا میں خیرات کر دیا۔ پینتالیس سال اور چند ماہ کی عمر ہوئی تھی کہ یزید نے مدینے میں ان کو زہر دلوادیا جس کے اثر سے ماہ ربیع الاول ۴۹ ہجری میں انہوں نے وفات پائی۔

حضرت امام حسینؑ ان کے چھوٹے بھائی ہیں۔ ابو عبد اللہ کنیت ہے۔ سید الشہداء اور سبط اصغر لقب۔ یزید حضرت امام حسنؑ کے قتل سے فارغ ہوا تو اب ان کو اپنے مقاصد میں خار راہ سمجھتا تھا اور ان کے تباہ کرنے کے لیے کوئی حیلہ سوچ رہا تھا کہ اتفاق سے اہل کوفہ نے جو حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے خاص معتقد ہونے کا اقرار کئے تھے۔ امام حسینؑ سے بیعت کرنے کا ارادہ ظاہر کیا اور آپ کو

بار بار بلا بھیجا۔ امام ممدوح نے ہر چند ان کو ٹالا مگر وہ آپ کی تشریف آوری کے لیے اصرار پر اصرار کرتے رہے۔ آخر امام حسینؑ نے خاص اپنے خاندان کے بہتر (۷۲) اشخاص کے ساتھ جن میں ان کے فرزند، بھتیجے اور حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے بھتیجے وغیرہ اہل بیت کے لوگ شامل تھے، کوفہ کا قصد کیا۔ یزید کو تمام حالات کی اطلاع مل چکی تھی۔ اس نے بائیس ہزار کی فوج گراں ان کے

حضرت امام حسین علیہ السلام

حضرت امام حسین علیہ السلام اور سبط اصغر

مقابلے کے لیے بھیجی جس نے شہر کوفہ سے کچھ دور دریائے فرات کے کنارے پر اس مقدس قافلے کو گھیر لیا۔ اہل کوفہ نے بھی ہوا کا رخ بدلا ہوا دیکھ کر امام ممدوح کی حمایت سے کنارہ کشی اختیار کر لی۔ دشمنوں نے دریا پر قبضہ کر لیا۔ حضرت امام حسینؑ اور ان کے ہمراہیوں میں سے کسی کو پانی کا ایک قطرہ نہ پینے دیا۔ یہاں تک کہ حضرت امام اپنے شیرخوار بچے حضرت علی اصغر کو جو پیاس سے تڑپ رہا تھا، گود میں اٹھا کر خیمہ سے باہر لائے اور دشمنوں کو اس کی حالت دکھا کر فرمایا۔ لوگو! اگر ہم پر نہیں تو اس معصوم بچے پر تو رحم کرو اور اسے پانی پی لینے دو۔ ان بے رحم ظالموں نے پانی کے عوض تیر برسانے شروع کر دیے اور وہ بے گناہ بچہ آبِ پیکاں سے سیراب ہو کر باپ ہی کی گود میں شہید ہو گیا۔ آخر مقابلہ ہوا۔ حضرت امام حسینؑ اور ان کے رفقاء نے بہتیرے دشمنوں کو ہلاک کیا مگر آخر ۷۲ کا مقابلہ بائیس ہزار کے ساتھ کیا حیثیت رکھتا تھا۔ اہل بیت کے افراد یگانہ ایک ایک کر کے العطش العطش پکارتے ہوئے شہید ہو گئے۔ حضرت امام حسینؑ نے شمر نام ایک شقی کے ہاتھ سے شہادت پائی۔ یہ سانحہ دس ماہ محرم ۶۱ ہجری کو واقع ہوا۔ حضرت امامؑ کی عمر اس وقت پچپن سال کی تھی۔

یزید ایک بدکار و عیاش شخص تھا۔ وہ امام حسینؑ کی پاک شخصیت کو اپنی ناپاک ذات کے لیے ہمیشہ خطرناک سمجھتا تھا۔ اس لیے اس نے پہلے تو یہ چاہا کہ امام ممدوح میری اطاعت و بیعت پر راضی ہو جائیں تاکہ ان کی طرف سے خطرہ نہ رہے۔ جب اس طرح اس کی مراد نہ بر آئی تو ان کے قتل کی تدابیر پر غور کرنے لگا۔ امام حسینؑ کو اس کے ارادے معلوم تھے۔ انہوں نے یہ گوارا نہ کیا کہ اپنے آپ کو قتل و ہلاک سے بچانے کے لیے یزید کے ہاتھ پر بیعت کر لیں اور خود دین کی تذلیل و توہین کا باعث بنیں اور اس میں شک نہیں کہ اگر امام حسینؑ یزید کی بیعت کر لیتے تو عالم اسلام میں فسق کو تقویٰ پر اور دنیا طلبی کو حق شناسی پر فتح حاصل ہو جاتی لیکن آپ حق کی حمایت میں ثابت قدم رہے۔ یزید کی بیعت سے صاف انکار کر دیا۔ حتیٰ کہ حمایت حق میں جان دے دی۔ یہی مطلب ہے اس کا کہ وہاں سراغندہ براہش مست وار۔ آپ نے حق اور دین حق کی حمایت و پاسداری میں اس پامردی کے ساتھ اپنی جان شیریں قربان کر دی۔ جس طرح ایک عاشق اپنے محبوب پر نثار ہو جاتا ہے۔ اسی خیال کی تائید میں حضرت سلطان الہند معین الدین اجمیری فرماتے ہیں اور خوب فرماتے ہیں۔

شاہ ست حسینؑ و پادشاہ ست حسینؑ
دین ست حسینؑ و دین پناہ ست حسینؑ
سر داد و نداد دست در دست یزید
حقا کہ بنائے لا الہ ست حسینؑ
چوں جنید از جہد او دید آں مدد
خود مقاماتش فزوں شد از عدد

لغات :- جنید ایک ولی کامل اور شیخ سلسلہ کا اسم مبارک ہے۔ جندجیم کے ضمہ سے فوج، لشکر۔ مقامات مراتب کمال صنائع :- جنید اور جند میں تجنیس ملحوظ ہے۔

ترجمہ :- جب حضرت جنیدؑ نے اس (نورِ لایزال کی) فوج سے وہ مدد پائی (جس کی بدولت وہ نفس و شیطان کی قوتوں پر فتح یاب ہوئے) تو ان کے مراتب کمال (حد و شمار سے بڑھ گئے۔

مطلب :- یہ اسی نور کا فیضان تھا کہ حضرت جنید اولیاء اللہ کی صفِ اولین میں سید الطائفہ کے لقب سے ملقب ہیں اور آپ کے کمالات باطن کی انتہا نہیں۔ حضرت جنید قدس سرہ کا طریقہ صحو ہے اور طریقت میں آپ صاحب اجتہاد مانے گئے ہیں۔ بہت سے مشائخ نے آپ کا مشرب اختیار کیا ہے اور طیفوریوں کا مشرب جو حضرت بایزید بسطامی قدس سرہ کے اصحاب ہیں، ان کے برعکس ہے مگر حضرت جنید کا مشرب سب سے اشر و اوفق ہے۔ آپ نے طریقت و شریعت میں پورا توازن قائم رکھا۔ کما قیل۔

در کئے جام شریعت در کئے سندان عشق
ہم ہونا کے نداند جام و سنداں بافتن

بہت سی تصانیف یادگار چھوڑیں جو تصوف کے گرانمایہ ترین نکات سے معمور ہیں۔ ان کمالات کے باوجود معاصر حاسدوں نے آپ پر کفر و زندقہ کے فتوے لگائے۔ جمادی الاول ۳۹۸ ہجری میں وفات پائی۔ مرقد مبارک بغداد میں ہے۔

بایزید اندر مزیدش راہ دید نام قطب العارفین از حق شنید

لغات :- بایزید ایک عارف کامل اور پیشوائے طریقت کا نام نامی ہے۔ مزید زیادت، بیشی۔

صانع :- بایزید اور مزید میں تجنیس کا شائبہ ملحوظ ہے۔

ترجمہ :- حضرت بایزید قدس سرہ نے اسی (نور) کی زیادتی میں راہ (معرفت) پایا (حتیٰ کہ) قطب العارفین کا لقب اللہ تعالیٰ سے سنا۔ مطلب :- حضرت بایزید بسطامیؒ نے جو اس قدر رفیع الشان درجہ پایا تو اسی نور سے مستفیض ہونے کا ثمرہ تھا جس کے استفاضہ سے آپ نے کسی حد تک بس نہیں کی حتیٰ کہ حضرت جنیدؒ نے ان کے بارے میں فرمایا کہ مقام توحید میں تمام سالکوں کی انتہائی تک و دو بایزید کی ابتدا کے برابر ہے۔ شیخ ابوسعید ابوالخیرؒ کا قول ہے کہ میں اٹھارہ ہزار عالم کو بایزید سے پردیکھتا ہوں اور پھر بایزید کو درمیان نہیں پاتا یعنی وہ خود حق میں گم ہیں۔ یہی مطلب ہے اس کا کہ ”بایزید اندر مزیدش راہ دید“ حضرت بایزید کا مشرب فنا و محویت ہے۔ وہ خود فرماتے ہیں کہ میں پہلی مرتبہ حج کو گیا تو کعبہ کو دیکھا۔ دوسری بار گیا تو صاحب کعبہ کو دیکھا، تیسری بار گیا تو نہ خانہ کعبہ کو دیکھا نہ صاحب کعبہ کو یعنی میں ایسا از خود رفته ہو گیا کہ سوائے حق کے اور کچھ مجھے دکھائی نہ دیتا تھا۔ جس طرف دیکھتا وہی نظر آتا تھا۔ حافظؒ۔

بہ پیش آئینہ دل ہر آنچہ سے دارم بجز خیالِ جمالت نے نماید باز
ایک بار ایک شخص آپ کے دروازے پر گیا اور آپ کو آواز دی۔ حضرت بایزید نے فرمایا کہ کس کو پوچھتے ہو۔ اس نے کہا بایزید کو، فرمایا، میں بیچارے بایزید کو تیس برس سے ڈھونڈ رہا ہوں اور بتا نہیں لگتا۔ صائبؒ۔

عارفانے کہ ازیں رشتہ سرے یافتہ اند بے خبر گشتہ ز خود تا خبرے یافتہ اند
یہ بات لوگوں نے حضرت ذوالنون مصریؒ کے سامنے بیان کی تو کہا، اللہ تعالیٰ بھائی بایزید پر رحم کرے۔ حق تعالیٰ میں محو ہو گئے ہیں۔ جیسے کہ اور خاصان حق ہو چکے ہیں۔ لکھا ہے کہ آپ کا لقب قطب العارفین بالہام ربانی مقرر ہوا ہے۔ اسی لیے مولانا فرماتے ہیں۔ ”نام قطب العارفین از حق شنید“ حضرت شفیق بلخیؒ کے ہم زمانہ تھے۔ سال وفات ۵۲۶ھ ہے۔ مرقد شریف آپ کے اصلی وطن بسطام میں ہے۔

نوٹ :- اس سے آگے بعض نسخوں میں یہ شعر درج ہے۔

شاہ منصور آنکہ نصرت یار شد تخت را بگذشت سوئے دار شد
اس کا ترجمہ یہ ہے کہ حضرت حسین منصور حلاجؒ جو نصرت الہی سے مستفید ہوئے، وہ تخت کو چھوڑ کر دار کی طرف بڑھے اور مطلب یہ ہے کہ انہوں نے قبول عام کی مسند سے کنارہ کش ہو کر ہدفِ طعن ہونا اور دار پر چڑھنا منظور کر لیا اور یہ اطلاق بھی اگرچہ بظاہر ایک مصیبت تھی مگر درحقیقت نصرت الہی کی مترادف تھی۔

یہ شعر الحاقی معلوم ہوتا ہے۔ کسی ناقل و کاتب کو حضرت منصور کے ساتھ غایت اعتقاد نے الحاق و تخلیط کے جرم پر جرأت دلائی۔ اسی لیے یہ شعر مثنوی کے عام مروجہ و متداولہ نسخوں میں سے کسی میں نہیں ملتا۔ ہمارا قند کی نسخہ بھی اس سے خالی ہے۔

چونکہ کرخی اور اشد خرس شد خلیفہ عشق و ربانی نفس

لغات :- کرخی حضرت معروف کرخیؒ کا لقب ہے جو اولیائے کبار میں سے ہیں۔ کرخی نواح بغداد میں ایک گاؤں کا نام

ہے۔ بعض نے کہا ہے کہ وہ نواحِ بلخ میں ہے۔ جس بجائے مہملہ نگہبان۔ ربانی نفس۔ خدائی سانس والے۔ جن کی زبان سے جو بات نکلے، وہ بالہامِ ربانی ہو۔

ترکیب:- کرخ اور امیر میں اضافت ہے یعنی کرخ خود را۔ خلیفہ عشق میں فکتِ اضافت ہے۔

ترجمہ:- جب حضرت معروف کرخی اپنے مقامِ کرخ (میں اس توجہ تام سے مشغول بعبادت تھے گویا اس) کے پہرہ دار بن گئے تو (اسی نور کی بدولت) عشق (الہی میں سابقین اولین) کے نائب اور خدائی آواز والے بن گئے۔

مطلب:- کرخ کا پہرہ دار یا محافظ ہونا اس اعتبار سے ہے کہ جس طرح پہرہ دار اپنی نوکری کے مقام سے ایک لمحہ کے لیے نہیں ملتا۔ اسی طرح حضرت معروف کرخی نے طاعت و عبادت اور ریاضات و مجاہدات کے اشغال میں اس مقام میں ایسی گوشہ گیری اختیار کر رکھی تھی کہ کبھی کسی اور جگہ نہیں جاتے تھے۔ بعض نسخوں میں جس بنجیم درج ہے جس کے معنی گھڑیاں کے ہیں اور گھڑیاں کے بنجنے سے کسی امر کا عام اعلان و اعلام ہوا کرتا ہے۔ اس صورت میں یہ مطلب ہوگا کہ آپ اپنے کمالات کی بدولت اس گمنام گاؤں کے لیے بھی جس شہرت ثابت ہوئے جس طرح خود آپ دنیائے تصوف میں معروف اور اسمِ باہمی ہیں۔ اسی طرح کرخ کا نام آپ کی نسبت سے شہرہ آفاق ہو گیا اور نہ اس کو کون جانتا تھا۔ ربانی نفس سے یہ مراد ہے کہ وہ مرتبہ فنا و محویت پر فائز ہو کر گفتہ او گفتہ اللہ بود کے مصداق ہو گئے۔

حضرت معروف کرخی قدس سرہ کے ماں باپ عیسائی مذہب کے پیرو تھے۔ بچپن کے ایام میں ان کو استاد کے پاس بھیجا گیا تو حسب دستور عیسوی عقائد کی تلقین سے ان کی تعلیم کا آغاز ہوا مگر جو بچہ فطرتِ صحیحہ لے کر پیدا ہوا ہو، اس پر گمراہ کن تعلیم کا کیا اثر پڑ سکتا تھا۔ استاد ہر چند کہتا تھا کہ پڑھو۔ اِنَّ اللّٰهَ فَالِثٌ كُلِّشَہ۔ اللہ تین میں سے تیسرا ہے۔ تو معروف کرخی ہر مرتبہ یہی کہتے تھے۔ ہُو اللہ احد۔ استاد نے دلا سے سے، نرمی سے، لطائفِ الحیل سے کوشش کی کہ وہ تثلیث کا کلمہ منہ سے نکالیں مگر جو منہ قدرت نے کلمہ توحید کے لیے پیدا کیا تھا، اس سے کلمہ شرک کیونکر نکل سکتا تھا۔ آخر استاد نے دق ہو کر ان کو پینٹنا شروع کیا۔ معروف ”جو استاد“ کی تاب نہ لا کر کتب سے نکلے اور ایسے بھاگے کہ ”مہر پذر“ کی بھی پروانہ کی اور سیدھے حضرت علی ابن موسیٰ رضاؑ کی خدمت میں پہنچے اور انہی کے ہاتھ پر داخل اسلام ہو کر مشرف بہ بیعت ہوئے۔ ادھر ماں باپ ان کے فراق میں جان بلب تھے اور کہتے تھے کہ ہمارا بچہ خواہ کسی دین پر رہے مگر زندہ و سلامت آجائے۔ کچھ دنوں بعد ماں باپ کا خیال آیا۔ گھر گئے، دستک دی، ماں باپ نے اندر سے پوچھا، کس دین پر ہو۔ کہا دین محمدی پر۔ اس آواز کے جاذبہ نے ان پر بھی اثر کیا اور دونوں مسلمان ہو گئے۔ حضرت معروف کرخی ”طریقت و شریعت دونوں کے جامع تھے۔ تقویٰ و فتویٰ دونوں پہلوؤں میں ان کی ذات گرامی آیۃ ”مِنْ آيَاتِ اللّٰهِ تَحٰی۔ طریقت میں تربیت حضرت داؤد طائی سے پائی اور علم شریعت و فقہ حضرت امام اعظمؒ کے حلقہ درس میں حاصل کیا۔ ماہِ محرم ۲۰۰ ہجری میں وفات پائی۔ مقبول ایزد تاریخ وفات ہے۔ بغداد میں قبر شریف زیارت گاہ عام ہے۔

پورِ او ہم مرکب آنسو راند شاد گشت او سلطانِ سلطانِ داد

لغات:- پورِ فرزند۔ پورِ اہم۔ ابنِ اہم ایک ولی کامل تھے جن کا نام مبارک ابراہیم ہے۔ تختِ سلطنت چھوڑ کر فقری اختیار کی جس کا ذکر آگے آئے گا۔ داد۔ انصاف

صانع:- ابنِ اہم اور مرکب میں مناسبت ہے۔

ترجمہ:- حضرت ابراہیم ابنِ اہم قدس سرہ نے بھی خوشی خوشی (اپنی عقیدت و ارادت کا) گھوڑا اس (نور) کی طرف دوڑایا تو (ظاہری بادشاہی کے چھوڑتے ہی اقلیمِ باطن کے) امشاہان (معالجین) کے ہاتھ سے بادشاہ بن گئے۔

مطلب :- شعر کے الفاظ میں حضرت ابن ادھم کے احوال خصوصاً کی رعایت ملاحظہ ہو۔ شاد کے کلمہ میں یہ رعایت ہے کہ انہوں نے جب نور حقیقت کی طلب میں تخت و تاج کو چھوڑا تو یہ کام ان کو بادلِ ناخواستہ نہیں کرنا پڑا۔ جیسے کہ کسی فاتح کے غلبہ سے مجبور ہو کر یا رعایا کے معزول کر دینے سے جبراً وقہراً بادشاہی سے دست بردار ہوتے وقت بادشاہ کے دل کی کیفیت ہوتی ہے بلکہ انہوں نے عین خوشی اور اطمینانِ قلب کے ساتھ کاروبارِ سلطنت کو خیر باد کہا۔ ظاہری بادشاہی کے تاجدار حقیقی معنی میں عادل و منصف نہیں ہوتے۔ یہ درجہ تاجدارانِ اقلیمِ باطن کا ہے جو فقر و درویشی کی لازوال سلطنت کے شہریار ہیں۔ ابن ادھم ظاہری بادشاہوں کی صف سے نکل کر باطنی سلاطین کی جماعت میں شامل ہوئے اور پھر ان میں بھی سب سے برتر درجہ حاصل کیا۔ صائب۔

فقر بے قدر کند سلطنتِ عالم را ہوں ملک نباشد پیرِ ادھم را

حضرت ابراہیم ابن ادھم بلخ کے بادشاہ تھے اور تختِ شاہی پر بھی عبادت کے پابند تھے مگر شاہانہ شان و شکوہ کا یہ عالم تھا کہ جب سواری نکلتی تو آگے پیچھے چالیس چالیس سوار سونے کی ڈھالیں اور گرز لیے ہوئے جلو میں ہوتے۔ ایک رات تختِ شاہی پر خواب فرما تھے۔ توفیقِ الہی دیکھنے کے لیے شامل حال ہو گئی تو سوتے سوتے آنکھ کھل گئی۔ محل کی چھت پر آہٹ محسوس ہوئی۔ آواز دی، کون ہے؟ جواب ملا، تمہارا دوست ہوں۔ اونٹ گم ہو گیا، یہاں تلاش کر رہا ہوں۔ ابن ادھم نے کہا، چھت پر اونٹ کا کیا کام؟ آواز آئی۔ غافل ابن ادھم: جب کوٹھے پر اونٹ کا تلاش کرنا موجبِ تعجب ہے تو کیا اٹلسی لباس میں اور طلائی تخت پر خدا طلبی اس سے زیادہ تعجب کی بات نہیں؟ یہ بات کیا تھی، تاثیر میں ڈوبا ہوا ایک تیر تھا جو ابن ادھم کے دل پر بیٹھ گیا۔ سن کو ایک دربار عام کیا۔ تمام امراء و وزرا کے سامنے شاہی لباس اتارا۔ گلیم درویشی پہنی اور جنگل کی راہ لی۔ دربار پر ایک سناٹا چھا گیا۔ کسی کو دم مارنے کی تاب نہ تھی۔ صائب۔

ز ابراہیم ادھم پرس قدر ملک درویشی کہ طوفاں دیدہ از آسائش ساحل خبردارو

معارفِ طریقت کے ساتھ آپ علمِ شریعت کے بھی جامع تھے اور حضرت امام اعظم امام ابوحنیفہؒ کے تلامذہ میں آپ کا شمار ہے۔ ۲۶۲ ہجری میں وفات پائی۔ صدیقِ آدان تاریخِ وفات ہے۔

واں شقیق از شق آں راہِ شگرف گشت او خورشید راے و تیز طرف

لغات :- شقیق ایک مشہور ولی اللہ گزرے ہیں۔ شق پھاڑنا، چیرنا، طے کرنا۔ شگرف عمدہ، نادر، عجیب۔ طرف نگاہ، نظر، آنکھ۔ ترجمہ :- اور (اسی طرح) وہ حضرت شقیق بلخی قدس سرہ اس (نور کے) نادر راستے کو طے کرنے سے آفتاب کی سی روشن عقل والے اور تیز نگاہ والے ہو گئے۔

مطلب :- حضرت شقیق بلخی ایک لکھ پتی تاجر تھے۔ ایک مرتبہ کاروبار تجارت کے سلسلے میں ترکستان گئے۔ وہاں ایک بت خانہ کے پاس سے گزر رہا تھا۔ ایک بت پرست بت کے سامنے زار و قطار رو رہا تھا اور التجائیں کر رہا تھا۔ آپ اس کا تماشا دیکھنے کھڑے ہو گئے اور کہا، اے نادان! ایک پتھر کی مورت کے سامنے جو نہ دیکھ سکتی ہے، نہ سن سکتی ہے، نہ بول سکتی ہے، نہ تیری کسی قسم کی دیکھ بھری کر سکتی ہے۔ رونا فصول، اپنی آنکھیں کھولنا ہے۔ تجھ کو اس خدائے جی و قیوم کے حضور میں دعا مانگنی چاہیے۔ جو سنتا ہے، دیکھتا ہے اور مرادیں پوری کرتا ہے۔ بت پرست نے حضرت شقیق کی طرف نظر اٹھا کر دیکھا اور کہا، اے مدعیِ دانائی ایمان سے بچ بچ کہنا کہ مجھ کو جو بھروسہ اس پتھر کی مورت پر ہے تم کو اپنے خدائے جی و قیوم پر بھی ہے یا۔ پنے مال و سرمایہ پر ہی بھروسہ کئے ملک بملک مارے مارے پھرتے ہو۔ بت پرست کی اس بات نے حضرت شقیق پر حقیقی توحید کا دروازہ کھول دیا۔ اپنی خامی سے توبہ نصوح کر کے متوکل بخدا ہو گئے اور توکل کے مرتبہ کمال کو پہنچے۔ کمالاتِ باطنی کے ساتھ آپ علوم ظاہر میں بھی یکتائے زمانہ تھے۔ آپ کا قول ہے کہ میں نے سترہ سو استادوں کی

شاگردی کی اور کئی بار شتر کتابیں مطالعہ کیں۔ آخر الامر سارے علم کالب لباب مجھ کو یہ ملا کہ خدا تعالیٰ کی رضامندی چار چیزوں میں ہے (۱) توکل (۲) اخلاص (۳) عداوتِ شیطان (۴) موت کے لیے تیاری۔ ایک مرتبہ آپ وعظ فرما رہے تھے۔ اثنائے وعظ میں باہر غل مچا کہ کافر آگئے، کافر آگئے۔ آپ نے وعظ میں کچھ دیر کے لیے توقف کیا۔ مصلے پر چند پھول پڑے تھے جو کسی مرید نے لار کھے تھے، ان کو اٹھا کر سونگھنے لگے۔ حاضرین میں سے ایک بے باک شخص بولا اور لیجئے کفار نے شہر پر دھاوا بول دیا، مسلمان خطرہ میں ہیں اور امام المسلمین بیٹھے پھول سونگھ رہے ہیں۔ حضرت شقیق نے فرمایا، منافقوں کو صرف پھول سونگھنا خطر آ یا کرتا ہے۔ غنیم کے مقابلے اور ان کے ساتھ نبرد آزما کی نظر نہیں جاسکتی۔ اتنے میں کیا سنتے ہیں کہ کافر بھاگ گئے۔ آپ نے امام یوسفؒ سے علم فقہ حاصل کیا۔ ۱۹۴ ہجری میں ولایت ختلان میں شہید ہوئے۔

شہ فیضیل از رہزنی رہ پیر راہ چوں بلحظہ لطف شد ملحوظ شاہ

لغات :- فیضیل بضم فاء فتح ضاد ایک ولی کامل تھے۔ رہزنی رہ مرکب اضافی ہے بفک اضافت راستہ لوٹنا۔ راہ پہلا راہ طریقت پیر راہ۔ پیر طریقت، مرشد، پیشوا۔ لحظہ نظر اٹھا کر دیکھنا۔ لحظہ لطف مرکب اضافی ہے بفک اضافت، نگاہ لطف، نظر عنایت۔ ترجمہ :- جب حضرت فیضیل ابن عیاضؒ پر (بھی) اس شاہ حقیقی تعالیٰ شانہ کی نظر عنایت پڑی (یعنی وہ اس نور کے پرتو سے بہرہ مند ہوئے) تو راستے پر ڈاکا ڈالتے ڈالتے پیر طریقت بن گئے۔

مطلب :- حضرت فیضیل ابتدائے شباب میں ایک نامی ڈاکو تھے مگر ان کا یہ مشغلہ بھی ایک عجیب شان کا تھا۔ بظاہر نہایت عابد و مرتاض تھے۔ علاقہ مرد اور باورد کے بیابان میں خیمہ ڈال رکھا تھا۔ ٹاٹ کا لباس پہنتے تھے جو شدید ریاضت و درویشوں کا شیوہ ہے۔ اونٹنی ٹوپی سر پر ہوتی۔ ایک تسبیح گردن میں لٹکتی رہتی۔ چوروں کی ایک بہت بڑی جماعت ان کے تابع فرمان تھی۔ یار لوگ ادھر ادھر سے لوٹ مار کر کے مال لاتے اور آپ کے سامنے رکھ دیتے۔ آپ اس کو تقسیم کر دیتے۔ جو چیز پسند آتی، خود رکھ لیتے۔ ہر نماز باجماعت پڑھنے کا التزام تھا۔ جو نوکریا صاحب شامل جماعت ہونے میں سستی کرتا، اس کو اپنے دائرہ سے نکال دیتے۔ ایک مرتبہ ان لوگوں نے ایک قافلہ کو لوٹا۔ اہل قافلہ میں ایک شخص جس کے پاس سب سے زیادہ قیمتی مال تھا، آنکھ بچا کر ایک طرف کو بھاگا، دور سے ایک خیمہ نظر پڑا۔ غور کیا تو اس میں ایک بزرگ مشغول بنوافل دکھائی دیے۔ پاس آیا اور اپنی زرد جواہرات کی تھیلی پیش کر کے عرض کی۔ حضرت! میری یہ امانت آپ رکھیں۔ میں آج یا کل حاضر ہو کر لے جاؤں گا۔ حضرت فیضیل نے اشارہ کیا کہ خیمہ کے کونے میں رکھ دو۔ وہ شخص اپنے مقام پر واپس آیا تو اہل قافلہ سب لٹ چکے تھے اور ڈاکو بھی نظروں سے غائب ہو گئے۔ اس نے دل میں کہا، اب موقع ہے کہ اس عابد پارسا سے اپنا مال واپس لے آؤں۔ خیمہ کے پاس پہنچا تو وہ یہ دیکھ کر دریاے حیرت میں غرق ہو کر رہ گیا کہ سب ڈاکو جمع ہیں اور وہ حضرت بزرگ قافلہ کا لٹا ہوا مال ان کو تقسیم فرما رہے ہیں۔ اس شخص نے دل میں کہا، لاحول ولا قوۃ کیا ریش مشیخ و سورت مقطع ہے۔ میں تو کوئی بڑا غوث و ابدال سمجھتا تھا۔ یہ تو انہی ڈاکوؤں کے گورو گھنٹال نکلے۔ افسوس میں نے خود اپنے ہاتھ سے اپنا مال کھویا۔ حضرت فیضیل نے دور سے اس کو جتلایے حیرت و تشویش دیکھا تو پاس بلایا۔ وہ ڈرتا ڈرتا پاس گیا۔ پوچھا کیا بات ہے۔ عرض کیا، میں اپنی امانت لینے آیا ہوں۔ کہا جہاں رکھی تھی، اٹھا لو۔ اس شخص نے کونے میں سے اپنی تھیلی اٹھائی تو وہ جوں کی توں صحیح و سلامت تھی۔ اس کو لے کر چلا گیا۔ ڈاکوؤں نے سمجھا کہ یہ بہت قیمتی مال تھا اور حقیقت حال سن کر کہا، آپ نے بڑا غضب کیا کہ آپ نے اس کا مال واپس دے دیا۔ قافلے میں ہمارے لیے اور کیا رکھا تھا۔ فیضیل نے کہا، دوستو! اس شخص نے مجھ پر نیک گمان کیا، میں اس کے نیک گمان کو رائیگاں کھونا نہیں چاہتا۔ میں بھی اپنے خداوند تبارک و تعالیٰ پر نیک گمان رکھتا ہوں۔ امید ہے کہ وہ بھی میرے نیک گمان کو رائیگاں نہیں

حضرت فیضیل ابن عیاضؒ

کھوئے گا۔ ڈاکا زنی میں بھی کمال مروت و بلند نظری ملحوظ ہوتی تھی۔ جس قافلہ میں کوئی عورت ہوتی تو اس قافلے پر نظر اٹھا کر نہ دیکھتے۔ غریب و مفلس کی تھوڑی پونجی ہرگز نہ لوٹے بلکہ اس کی اور بھی نوازش کر دیتے۔

ایک دن ایک قافلے پر دھاوا کیا تو اہل قافلہ میں سے کسی نے یہ آیت بآواز بلند پڑھی۔ اَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا اَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللّٰهِ کیا مسلمانوں کے لیے وہ وقت نہیں آیا کہ اللہ کی یاد کے لیے ان کے دل جھک جائیں۔ اس آیت کا پڑھنا کیا تھا۔ اثر کی ایک برچھی تھی جو فضیل کے دل سے پار نکل گئی۔ اسی وقت یہ حالت ہو گئی کہ زار زار روتے تھے اور کہتے تھے۔ وجاء لصاب وانساب۔ ہاں وہ وقت آ گیا۔ اس نے توبہ کر لی اور رجوع کیا۔ یہی مراد ہے مولانا کے اس قول سے کہ چوں بلطف لطف شد ملحوظ شاہ یعنی ان پر جلال الوہیت کا پرتو پڑا اور وہ راہ راست پر آ گئے۔ اس کے بعد یہ حال تھا کہ شہر بشہر دیوانہ وار پھرتے تھے۔ جن لوگوں کو ان سے نقصان پہنچے تھے، ان میں سے جس کو پاتے، اس کے قدموں میں گرتے ہاتھ جوڑتے، منت کرتے اور معافی حاصل کرتے۔ ایک یہودی کی ایک ہزار کی تھیلی انہوں نے لوٹ لی تھی۔ اس نے قسم کھائی کہ میں وصول کروں گا۔ معاف نہیں کروں گا۔ آخر بطور آہنرا کہا۔ اچھا اگر معاف کرانا چاہتے ہو تو یہ ریت کا ٹیلہ یہاں سے اٹھوادو۔ حضرت فضیل اس وقت پھاوڑا اور تسلا لے کر کام میں لگ گئے۔ شام تک مشغول رہے۔ خدا کی قدرت رات کو ایسی آندھی آئی جو سارے ٹیلے کو اڑا لے گئی۔ صبح یہودی یہ کرامت دیکھ کر مسلمان ہو گیا اور اپنی قسم پوری کرنے کے لیے ایک ہزار دینار کی تھیلی فضیل کے پیش کر کے کہا، یہی مجھ کو دے دو۔ حضرت فضیل نے امام اعظمؒ کے حلقہء درس میں شامل ہو کر علم فقہ حاصل کیا اور ریاضات و مجاہدات سے طریقت و معرفت میں وہ مرتبہ حاصل کیا کہ بڑے بڑے اہل کمال پیچھے رہ گئے۔ حتیٰ کہ خلیفہ ہارون رشید زیارت کے لیے دروازے پر آتا تو اس کی باریابی بھی گرانباری خاطر کی باعث ہوتی اور بڑی رد و کد کے بعد اندر آنے کی اجازت ملتی تھی۔ مدت تک کوفہ میں مقیم رہے۔ پھر آخر عمر میں مکہ معظمہ کی طرف ہجرت اختیار کر کے وہیں مجاورت اختیار کی اور ماہ محرم ۱۸۷ھ ہجری میں وفات پائی۔ امام عادل تاریخ وفات ہے۔

حضرت فضیلؒ کی زندگی سے دو گراں بہا سبق ملتے ہیں۔ ان کی زندگی کے پہلے دور سے یہ سبق ملتا ہے کہ بعض حبیبانِ باخلاص کا ملوث بہ فسق ہونا ممکن ہے یا یوں کہو کہ بعض فاسقین مصر بفسق طاعات و عبادات کے پورے پابند اور وظائف ذکر و شغل پر مستقیم ہو سکتے ہیں۔ دوسرے لوگوں کو ان کی حالت سے یہ دھوکا نہ کھانا چاہیے کہ کہیں ان کی عبادات و طاعت کو دیکھ کر ان پر یہاں تک اعتماد کرنے لگ جائیں کہ ان کے فاسقانہ افعال کو بھی مباح تصور کر لیں بلکہ یہ سمجھیں کہ وہ غریب شیطان کی کشمکش میں ہے۔ طبع سلیم عبادت کے صراطِ مستقیم پر لاتی ہے اور شیطان رجیم فسق و گنہگاری کی چاٹ لگانے میں زور صرف کر رہا ہے اور یہ حالت عموماً ایسے لوگوں کی ہوتی ہے جو کسی مرشدِ کامل کے زیر تربیت نہیں ہوتے۔

ان کی زندگی کے دوسرے دور سے یہ سبق ملتا ہے کہ اہل حقوق کے غصب کردہ حقوق سے سبکدوشی حاصل کرنے میں پوری سعی کرنی چاہیے اور اس سعی میں جو بھی محنت و مشقت اور منت و سماجت کرنی پڑے، اس سے دریغ نہ کیا جائے۔ اس کے بغیر نجات مشکل ہے۔

بشرِ حافی را مبشر شد ادب سر نہاد اندر بیابان طلب

لغات :- بشر کشادہ رو آدمی، ایک دلی عالی مرتبہ کا نام نامی ہے۔ حافی برہنہ پا، ننگے پاؤں۔ چلنے والا، حضرت بشرؑ کا لقب ہے۔ مبشر بشارت دینے والا۔

صناع :- بشر و مبشر میں لفظی اور روحانی اور سر نہاد اندر بیابان میں معنوی مناسبت ہے۔

ترجمہ :- (جب) حضرت بشرؑ حافیؒ کو (اس نور کی روشنی میں) ادب نے بشارت دی تو وہ تلاش (حقیقت) کے بیابان میں چل پڑے۔

مطلب :- حضرت بشر حافی اکابر اولیاء اللہ میں سے ہیں۔ علم ظاہر کے اصول و فروع کے بھی پورے عالم تھے۔ ”بشر شہاد“ کا مطلب یہ کہ ان کے ادب نے انہیں بارگاہ حق سے قبولیت کی بشارت دلائی اور ادب ہی نے ان کو ولایت کے مراتب عالیہ پر پہنچایا جس کا قصہ یہ ہے کہ ایام شباب میں ان کا طرز زندگی اوباشانہ تھا مگر ایک دن کسی جگہ کاغذ پر بسم اللہ الرحمن الرحیم لکھی پڑی پائی۔ اس کو ادب کے ساتھ اٹھایا۔ عطر خریدا، اس سے معطر کیا اور ایک اونچی جگہ پر رکھ دیا۔ اس رات ایک بزرگ نے خواب میں دیکھا کہ وکیلان قضا و قدر اس بزرگ سے کہتے ہیں کہ آپ جائیے اور بشر حافی کو خداوند تعالیٰ کا یہ پیغام کہہ دیجئے کہ تم نے ہمارے نام کو پاک کیا اور اس میں عطر بسایا، ہم بھی تم کو دنیا میں پاک کر دیں گے اور دین میں بزرگی عطا فرمائیں گے۔ حضرت بشر کو یہ بشارت پہنچی تو اسی وقت سے اپنے یاران آوارگی کو خیر باد کہا اور طلب حق میں لگ گئے۔ حضرت بشر ادب کا ایک نمونہ کبریٰ تھے۔ ادب ہی نے ان کو حافی کا لقب دلایا اور ان کو مدت العمر ننگے پاؤں پھرایا جس کا سبب یہ ہوا کہ ایک دن کسی قاری کو پڑھتے سنا۔ اَلَمْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ رَمْکًا۔ کیا ہم نے زمین کو بچھونا نہیں بنایا۔“ بشر نے یہ آیت سنتے ہی جوتی اتار ڈالی اور کہا، بادشاہ کے بچھائے ہوئے بچھونے پر جوتی سمیت چلنا ادب کے خلاف ہے۔ پھر عمر بھر جوتی نہ پہنی۔ ارباب سیر لکھتے ہیں کہ قدرت حق نے بھی ان کی برہنہ پائی کی یہ عزت کی کہ جن جن راستوں اور سڑکوں پر ان کا گزر ہوتا تھا، کوئی چوپایہ لید یا گوبر اور کوئی پرندہ بیٹ نہیں کرتا تھا۔ بغداد میں قیام تھا اور وہاں ان کی کرامت سے سڑکیں صاف ستھری رہتی تھیں۔ ایک دن کسی پرندے نے سڑک پر بیٹ کر دی تو ایک بزرگ نے کہا، اِنَّا لِلّٰہِ وَاِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُونَ معلوم ہوتا ہے کہ آج بشر حافی دنیا سے رخصت ہو گئے۔ اس لیے جانوروں کے غلاظت گرانے کی جو بندش تھی، وہ کھل گئی۔ چنانچہ معلوم ہوا کہ فی الواقع اسی روز ان کا انتقال ہوا تھا۔ بعض کتابوں میں لکھا ہے کہ حضرت بشر سے پوچھا گیا کہ آپ جوتی کیوں نہیں پہنتے تو انہوں نے اس کی وجہ یہ بیان کی کہ جس روز دوست حقیقی سے میں نے صلح کی تو میں ننگے پاؤں تھا۔ اب جوتی پہنتے مجھے شرم آتی ہے۔ حضرت امام احمد بن حنبلؒ اکثر ان کے ساتھ رہتے تھے۔ ایک دن شاگردوں نے عرض کیا، آپ اس پایہ کے محدث و مجتہد ہو کر ایک دیوانہ کے ساتھ پھرتے ہیں۔ فرمایا میں حدیث و اجتہاد کے علم میں ان سے افضل ہوں تو وہ خدا کے علم میں مجھ سے افضل ہیں اور خدا کا علم اس علم سے کہیں برتر و بے پایاں ہے۔ کما قیل۔

مکعب اندر دل کتاب علم لیک علم دل ہرگز نہ منجہ در کتاب
چونکہ ذوالنون از غمش دیوانہ شد مصر جاں را ہچو شکر خانہ شد

لغات :- ذوالنون مچھلی والا۔ یہ حضرت یونس بن متی کا لقب ہے۔ اس اعتبار سے کہ وہ مچھلی کے پیٹ میں رہے اور ایک ولی کامل کا نام ہے جن کا وطن مصر تھا۔ دیوانہ سے یہاں عاشق و شیدا اور بے خود مراد ہے نہ کہ پاگل، نخل الدماغ۔ مصر ایک ملک کا نام جس کا دار الحکومت شہر قاہرہ ہے۔ اس شہر کو بھی قدیم سے مصر کہتے ہیں۔ چنانچہ سورہ یوسف میں ارشاد ہے۔ وَقَالَ الَّذِیْ اشْتَرَاہُ مِنْ مَّصْرَ لَا مَرْءِیۡہٗ اَکْبَرُ مِنِّیۡ مَثْوَاہُ شَہرِ مَصرَ کے جس امیر نے اس کو (یعنی حضرت یوسف) کو خریدا تھا، اس نے اپنی عورت سے کہا کہ اس کو قدر و منزلت کے ساتھ رکھ۔ سورہ یوسف - ۳۷) اور عام طور پر شہر کو بھی مصر کہہ دیتے ہیں۔ چنانچہ قرآن مجید میں ہے اِهْبِطُوا مِصْرًا اَی شہر میں جا اترو۔ یہاں یہی آخری معنی مراد ہیں۔ شکر خانہ معنی خانہ شکر باضافت مقلوب شیرینی کا گھر، حلوائی کی دکان۔ صنایع :- حضرت ذوالنون مصری کے لیے مصر جان اور شکر مناسبات ہیں۔

ترجمہ :- جب حضرت ذوالنون مصری (اسی نور کے پرتو سے) اس (محبوب حقیقی) کے غم میں بے خود ہو گئے تو (ان کا یہ درجہ تھا کہ) روجوں کی ہستی (بھر) کے لیے شیرینی کا گھر بن گئے۔

مطلب :- آپ اس نور کے برزے سے اس درجہ کمال کو پہنچ گئے کہ اہل طلب اور مشتاقان استفاضہ کو ان کے قرب و صحبت میں حلاوت فیض حاصل ہوتی تھی۔

حضرت ذوالنون مصری ان اولیائے کبار میں سے ہیں جنہوں نے اپنے حالات و معاملات کو مخلوق سے بالکل مخفی و مستور رکھا ہے۔ اس لیے آپ اہل ملامت میں داخل ہیں۔ بعض لوگ آپ کو زندیق سمجھتے تھے۔ آپ کی توبہ کا قصہ یوں ہے کہ ایک عابد کا چہ چاہنا جو دامن کوہ میں مصروف بریاضت تھا۔ اس کی زیارت کو گئے تو دیکھا کہ وہ اپنے نفس کو طرح طرح کی اذیتیں دے رہا ہے اور کہہ رہا ہے کہ اے نفس جب تک تو میری حالت میں میرے ساتھ شریک ہونا منظور نہ کرے گا، اسی طرح تجھ کو اذیت دوں گا حتیٰ کہ بھوکا پیاسا ہلاک ہو جائے۔ حضرت ذوالنون پر اس کے مجاہدہ کا ایسا اثر ہوا کہ بے اختیار رو دیے۔ عابد نے ان کی طرف نظر کی اور کہا، مجھ پر کیا تعجب کرتے ہو۔ مجھ سے بہتر و افضل آدمی دیکھنا ہو تو اوپر پہاڑ پر جاؤ۔ حضرت ذوالنون پہاڑ پر گئے تو دیکھا، وہاں ایک عبادت خانہ ہے اور ایک مرد جو ان عبادت خانہ کی دہلیز میں اس طرح بیٹھا ہے کہ ایک پاؤں عبادت خانہ کے اندر ہے اور ایک باہر ہے جو کٹا پڑا ہے اور اس میں کرم چل رہے ہیں۔ اس کا حال پوچھا تو کہا، میں سا لہا سال سے یہاں مصروف عبادت تھا۔ اتفاق سے ایک عورت یہاں سے گزری۔ اس کے دیکھنے پر دل مائل ہوا۔ میں نے اس کے تعاقب کے لیے باہر نکلنا چاہا۔ ابھی ایک قدم باہر رکھا تھا کہ غیب سے آواز آئی کہ تجھے شرم نہیں آتی کہ برسوں خدا کی اطاعت کر کے اب شیطان کی اطاعت پر آمادہ ہے۔ معاً مجھے تنبیہ ہو گئی۔ اس پاؤں کو جو دہلیز سے باہر نکلا تھا، میں نے فوراً کاٹ ڈالا اور وہیں بیٹھ گیا۔ اب دیکھئے میرے ساتھ کیا سلوک ہوتا ہے۔ حضرت ذوالنون کو ان مشاہدات سے کمال تنبیہ حاصل ہوئی اور محبت حق کی لو لگ گئی۔ پھر یہ حالت تھی کہ آپ کو دیرانہ میں ایک خزینہ نور کا پتلا گیا۔ زمین کھودی تو ایک تختی نکلی جس پر لکھا تھا ”اللہ جل جلالہ“ تختی اٹھائی تو اس کے نیچے دینار سرخ کا ایک انبار جھلمل جھلمل کر رہا تھا۔ اتنے میں لوگ جمع ہو گئے۔ آپ نے وہ تمام دینار حاضرین میں تقسیم کر دیے اور کہا، یہ تختی میں خود رکھوں گا جس پر میرے دوست کا نام لکھا ہے۔ پھر اس نام پاک کو بوسہ دیا۔ رات کو خواب میں ندا آئی کہ اے ذوالنون دوسرے لوگوں نے سونے کی طرف میلان کیا مگر تم نے ہمارے نام کو پسند کیا جو تمام دنیا و مافیہا سے بہتر ہے اور برتر ہے، لہذا اس کی برکت سے ہم نے بھی تم پر علم اور حکمت کے دروازے کھول دیے۔ حضرت ذوالنون مصری نے خلیفہ متوکل علی اللہ کے عہد میں ۴۴۰ ہجری کے قریب وفات پائی۔

چوں سری بے سر شد اندر راہ او بر سریر سروراں شد جاہ او

لغات :- سری بفتح سین و کسر را و تشدید پاء، بروزن علی یہاں بسکون یا ضرورتاً آیا ہے۔ ایک بزرگ اہل اللہ کا نام ہے۔ بعض لوگ اس کو سری بکسر سین و راے مکسور مشدد پڑھتے ہیں۔ یہ صحیح نہیں۔ پورا نام سری سقطی ہے۔ بفتح سین و قاف و کسر طاء مہملہ بے سر، گنام، فنا، بخود۔ سرور۔ سردار۔ امیر۔ بر سریر شد کے دو معنی ہو سکتے ہیں تخت پر جلوہ گر ہوا، تخت سے بلند مرتبہ ہو گیا۔ یہاں دوسرے معنی زیادہ موزوں ہیں۔

صناع :- سری بے، سردار، سروراں میں لفظی مناسبت پر لطف ہے۔

ترجمہ :- جب حضرت سری سقطی (اس نور کے برزے منور ہو کر) اس (خداوند تعالیٰ شانہ) کی راہ میں فنا ہو گئے تو ان کی یہ شان تھی کہ امرا و سلاطین کے تخت سے بھی ان کا درجہ بڑھ گیا۔

مطلب :- بے سر اور سرور کے لفظوں میں جو مدح کی گئی ہے، قابل توجہ ہے۔ عوام الناس بلکہ خواص بھی جو اپنے اپنے سرسلاست لیے پھرتے ہیں، سروروں یعنی سلاطین کی بارگاہ میں ان کی رسائی نہیں ہوتی۔ اگر ہوتی ہے تو بڑی مشکلات کے بعد۔ ایک مردِ غدار راہ

حق میں بے سر ہو جاتا ہے یا یوں کہو کہ کمال تواضع سے اپنی انسانیت کے سر کو کاٹ گراتا ہے تو بظاہر سلامت سروالوں کے مقابلے میں اس کے اندر ایک کمی پیدا ہو گئی مگر درحقیقت سروالے ناقص ہوتے ہیں اور وہ بے سر کمال ہوتا ہے حتیٰ کہ مقبول حق ہو جانے سے اس کا یہ درجہ ہو جاتا ہے کہ تمام سروالے اس کے آگے پست ہو جاتے ہیں حتیٰ کہ سروران دنیا بھی ان کے نام پر سر جھکا کر مودت و محبت سے بھر جاتے ہیں۔ حافظ۔

از پائے تاسرت ہمہ نور خدا شود در راہ ذوالجلال چو بے پاؤ سرشوی

حضرت سری سقطی

حضرت سری سقطیؒ حضرت معروف کرخیؒ کے خلیفہ اور حضرت جنید بغدادیؒ کے ماموں تھے۔ ابتدا میں دکانداری کرتے تھے۔ پرانی مستعمل اشیاء سے داسوں فروخت کرتے اور یہی ان کی وجہ تسمیہ تھی۔ سقط کے معنی گرا پڑا ٹوٹا پھوٹا۔ سقطی۔ کباڑ فروش یا کباڑیا۔ دن میں جب موقع ملتا تو دکان کے دروازے پر پردہ چھوڑ کر نفل پڑھنے کھڑے ہو جاتے۔ تذکرہ نویسوں نے لکھا ہے کہ کئی سونفل پڑھنا روزانہ معمول تھا۔ دکان کیا تھی، عبادت خانہ تھا۔ بازار تجارت میں اشغال ریاضت کا رنگ جمار کھا تھا۔ کہا جاتا ہے کہ گوشہ بیابان یا غار کوہ میں بیٹھ کر یاو خدا میں مصروف رہنا بڑا کمال ہے لیکن جہاں عبد و معبود کے معاملے میں کوئی تیسرا امر خارج ہونے کے لیے موجود ہی نہیں وہاں خود بخود یکسوئی میسر ہے۔ ایسی یکسوئی کے حصول میں کیا کمال ہے۔ کمال تو یہ ہے کہ بازار میں بیٹھ کر خدا کی یاد غالب رہے۔ تعلقات کے عین محاصرے میں پڑ کر ماسوی اللہ سے اپنے آپ کو بے تعلق رکھے اور خداوند تعالیٰ کے ساتھ ہمہ تن اور بدل و جان مصروف رہے۔ سعدی۔

گرت مال و جاہ ست و زرع و تجارت چو دل با خداست خلوت نشینی

نفس کشی کی یہ حالت تھی کہ چالیس سال تک شہد کھانے کو جی چاہتا رہا مگر جی کی یہ آرزو پوری نہ کی۔ خوف حق کا یہ حال تھا کہ فرمایا کہ میں دن میں کئی بار آئینہ میں اپنی صورت دیکھتا ہوں کہ مبادا شومی معصیت سے سیاہ ہو گئی ہو۔ ہمدردی بنی نوع اس درجہ تک تھی کہ فرماتے ہیں، چاہتا ہوں۔ تمام مخلوق کا غم و الم میرے دل پر ڈال دیا جائے تاکہ وہ بار غم سے سبکدوش ہو جائیں۔ کما قیل۔

بسان چشم کہ گرید برائے ہر عضوے غمے بہر کہ رسد میکند ملول مرا

حضرت سری سقطیؒ نے ۲۵۴ ہجری میں وفات پائی۔

صد ہزاراں پادشاہانِ مہاں سرفراز اندازِ نسوئے جہاں

نامِ شاں از رشکِ حق پنہاں بماند ہر گدائے نامِ شاں را برنخواند

لغات :- ہماں۔ جمع مہ بزرگ۔ زانسوئے جہاں۔ مادرائے دنیا، عالم غیب، قرب حق، عالم بالا۔ گدائے فقیر، درویش۔ ولی۔

ترجمہ :- لاکھوں (اقلیم طریقت کے) بڑے بڑے بادشاہ جو اس عالم بالا سے (منصب ولایت پر) سرفراز ہیں، ان کا نام

رشکِ حق کی وجہ سے مخفی رہا ہے۔ ہر درویش اہل اللہ بھی ان کا نام ظاہر (کرنے کی جرأت) نہیں کر سکتا۔

مطلب :- حق تعالیٰ کے لاکھوں ایسے مستور الحال محبوب و محبت دنیا میں موجود ہیں جن کو کوئی نہیں جانتا۔ وہ عوام الناس کے سے

لباس میں لوگوں کے ساتھ ملے جلے رہتے ہیں اور قصد اپنی حالت کو مخفی رکھتے ہیں۔ حق تعالیٰ کو ان کے ظہور و بروز پر اس لیے رشک ہے

کہ وہ نہیں چاہتا کہ میرا محبوب لوگوں میں محبوب و منظور ہو جیسے کہہ چکا ہے۔ اولیائی تحت قبائی۔ لایعلمہم سوائی یعنی

میرے دوست میری قبا کے نیچے ہیں۔ ان کو سوائے میرے کوئی نہیں جانتا۔ وکما قیل۔

غیرت از چشم برم روئے تو دیدن ندہم گوش رانیز حدیث تو شنیدن ندہم

یہی وجہ ہے کہ اولیائے کاملین عموماً اظہارِ خوارق سے محتجب رہتے ہیں اور اپنے اشغال و اعمال کو مخفی رکھنے کی کوشش کرتے

ہیں۔ شیخ ابوعلی وفاق نے شیخ سہل ابن عبداللہ تسری قدس سرہ کے بارے میں کہا کہ وہ کرامات و خوارق کے مخزن تھے مگر اپنے حال کو از حد چھپاتے تھے اور کسی پر اپنے احوال کا اظہار پسند نہیں کرتے تھے۔ حضرت فتح موصلی سوداگروں کی طرح ایک بڑا چمکا منجیوں کا اپنے ساتھ رکھتے تاکہ لوگ سمجھیں کوئی سیٹھ سا ہو کار ہے۔ زر پرست ہے۔ دنیا دار ہے۔ حضرت حمدون قصار سے ایک عیار جو انہر دلا جو اپنے پیٹے میں بڑا طرار تھا اور کلمات حکم میں بھی ہشیار تھا۔ حضرت حمدون نے پوچھا، بتاؤ جواں مردی کیا ہے۔ اس نے کہا، میری جواں مردی یہ ہے کہ قبائے معصیت اتار دوں اور مرقع طریقت پہن لوں اور مراتب کمال کو پہنچوں اور آپ کی جواں مردی یہ ہے کہ مرقع طریقت کو اتار ڈالیں تاکہ مخلوق آپ پر اور آپ مخلوق پر فریفتہ نہ ہوں۔ ایک شخص نے حضرت امام حسن بصریؒ کے سامنے اپنی مصیبت کا رونا رویا۔ فرمایا، مکہ شریف میں جاؤ۔ مسجد خیف میں تم کو ایک بزرگ ملیں گے ان سے دعا کراؤ۔ یہ شخص وہاں پہنچا۔ ایک بزرگ وہاں بیٹھے ملے۔ عصر کے وقت ایک اور سفید پوش بزرگ تشریف لائے جن کی تعظیم کے لیے یہ بزرگ اور سب لوگ کھڑے ہو گئے۔ عصر کی نماز باجماعت پڑھی گئی اور وہ نووارد سفید لباس بزرگ چلے گئے۔ اب سائل نے موجودہ بزرگ سے اپنا مدعا کہا۔ انہوں نے دعا کی، پھر پوچھا۔ میرا پتا تم کو کس نے دیا۔ اس نے کہا، خواجہ حسن بصریؒ نے۔ انہوں نے کہا، ہاں، وہ ہم کو رسوا کرتے ہیں۔ بہت اچھا ہم بھی ان کو رسوا کریں گے۔ ہاں میاں تمہیں معلوم ہے، یہ سفید لباس بزرگ کون تھے؟ یہ خواجہ حسن بصریؒ تھے۔ ہر روز ظہر کی نماز بصرہ میں پڑھتے ہیں اور عصر کی نماز مسجد خیف میں ادا کرتے ہیں۔ غرض اللہ اپنے احوال کو مخفی رکھا کرتے ہیں۔ شیخ سعدیؒ نے ان کے بارے میں ٹھیک کہا ہے۔

بشر وقت شاں خلق کے رہ برند کہ چوں آب حیواں بظلمت دراند

رحمت و رضوان حق در ہر زماں باد برجان و روان پاک شاں

ترجمہ:- خداوند تعالیٰ کی رحمت اور خوشنودی ہر وقت ان کی جان اور روح پاک پر ہو۔

مطلب:- یہ شعر رضی اللہ عنہم اور رحمت اللہ علیہم کا مجموعی ترجمہ ہے۔ رضی اللہ عنہ صحابہ کرام کے نام کے ساتھ اور رحمت اللہ علیہ عظام کے اسماء کے ساتھ لکھنے اور بولنے کا رواج ہے چونکہ اوپر پہلے انبیاء کا پھر اولیاء کا ذکر ہو چکا ہے۔ ممکن ہے یہ دونوں کلمے بطور لف و نشر ان دونوں جماعتوں کی طرف الگ الگ راجع ہوں اور یہ بھی جائز ہے کہ مجموعی طور پر دونوں کی طرف اشارہ ہو۔

حق آں نور و حق نور انیاں کاندراں بحراند ہچوماہیاں

ترجمہ:- قسم ہے اس نور کی اور قسم ہے ان نورانی بزرگوں کی جو اس بحر (نور) کی گویا مچھلیاں ہیں۔

مطلب:- بحر نور کی مچھلیوں سے اہل اللہ کا ملین مراد ہے اور ان کو مولانا کئی جگہ مچھلیوں سے تشبیہ دے چکے ہیں۔ اس لیے کہ جس طرح مچھلی کثرت آب سے خوش ہوتی ہے اور پانی سے کسی حد تک سیر نہیں بلکہ اس کی طرف سخل من مزید کا اضافہ ہوتا رہتا ہے۔

عاشق بقنا سیرز معشوق مگردد مای طلب آب کند گرچہ غذا شد
اسی طرح اہل اللہ مراتب تقرب میں کسی حد تک بس نہیں کرتے۔ دوسرے لوگ ایسے ہیں جیسے غیر مای آبی جانور یعنی مثل (مینڈک) کو پانی مل جائے تو بھی خوب نہ ملے تو بھی پروا نہیں یا مثل دیگر حیوانات ہیں جن کے لیے پانی میں غرق ہونا پیام موت ہے۔ انہی تین قسم کے لوگوں کے بارے میں مولانا دیباچہ مشنوی میں فرما چکے ہیں۔

ہر کہ جز مای ست زابش سیر شد ہر کہ بے روزی ست روزش دیر شد

یعنی (۱) مای اولیاء اللہ جن کو آب تقرب پر کسی حد تک قناعت نہیں۔ (۲) غیر مای۔ آبی جانور غوک وغیرہ جو دوام آب و کثرت آب سے بے نیاز

ہے۔ یہ عامہ مسلمین ہیں۔ (۳) بے روزی جن کو دریاے تقرب میں زندگی بسر کرنا نصیب بھی نہیں بلکہ راہ سلوک ان کے لیے بمنزلہ موت ہے۔

انتباہ:- حق نور انہاں کے کلمے سے اہل اللہ کی قسم کھانے پر یہ اعتراض نہ ہونا چاہیے کہ غیر اللہ کی قسم کھانی غیر مشروع ہے کیونکہ اس نور

سے نور حق مراد ہے اور ان حضرات کو اس نور سے انتہائی تلبیس ہے۔ اس لیے ان کی قسم کھانا بمنزلہ نور خدا کی قسم کھانے کے لیے

ہے یا یوں کہو کہ چونکہ مولانا پر اس وقت توحید کا غلبہ ہے اور اسی کو بیان فرما رہے ہیں، اس لیے ان نورانیوں کو اصطلاحاً عین حق سمجھ کر ان کی ہی قسم کھالی۔ (کلید)

نحر جان و جان بحرار گومش نیست لائق نام نو میجوئمش

ترجمہ:- اس (بحر نور) کو اگر میں بحر جان کہوں (اس لیے کہ جان اس میں غرق ہے) یا اس کو جان بحر کہوں (اس لیے کہ سمندر کے ساتھ اس کو وہی نسبت ہے جو جان کو جسم کے ساتھ) تو بھی لائق نہیں (کیونکہ اس کی ذات ان ناموں سے بھی اعلیٰ ہے۔ لہذا) میں اس کے لیے کوئی اور نیا نام تلاش کروں گا۔ سعدی۔

اے برتر از خیال و قیاس و گمان و وہم
دفتر تمام گشت و پاپاں رسید عمر
حق ایں آنے کہ این و آن از دست
مغز ما نسبت بدو باشند پوست

لغات:- آن عربی میں بمعنی وقت، لمحہ، دقیقہ۔ فارسی میں بمعنی ملکیت جیسے کہتے ہیں۔ ایں چیز از آن من ست۔ بعض، شارحین نے اس شعر میں آن کے معنی وقت کے سمجھے ہیں مگر ہمارے خیال ناقص میں اس کے معنی ملکیت کے موزوں ہوں گے کہ ایں و آن از دست کا محاورہ اسی کا مستدعی ہے۔

صانع:- آں بمعنی ملکیت اور آں بمعنی اسم اشارہ میں تجنیس تام۔

ترجمہ:- قسم ہے (حق تعالیٰ کی) اس ملکیت (واسعہ) کی کہ یہ اور وہ (ہر چیز) اسی سے ہے (دوسرے لوگوں کی ملک اور تصرف اگر اپنی پختگی کے لحاظ سے بمنزلہ) مغز بھی (ہوں تو) اس کے مقابلے میں (گویا زرے) چھلکے ہیں۔ ایک اور جگہ ارشاد ہے۔

ملک ملک اوست فرمان آن او
کتریں سگ بردر آن شیطان او
کہ صفات خواجہ تاش و یار من
ہست صد چنداں کہ ایں گفتار من

ترجمہ:- کہ میرے ساتھ کے غلام اور (میرے) یار کے اوصاف میرے اس بیان سے بھی سوگنا زیادہ ہیں۔

مطلب:- اوپر سے جو قسموں کا ایک طویل سلسلہ چلا آتا تھا جس میں غلام کی زبان سے مولانا نے نور احدیت کی قسموں کے ضمن میں ان خاصان حق کے احوال و اوصاف مجملاً ذکر کئے ہیں جو اس نور کے مظہر تھے۔ یہ اس قسم طول کے بعد جواب قسم ہے کہ میں نے جو اس غلام ذکی کی تعریف کی ہے۔ یہ تو کچھ بھی نہیں کی بلکہ وہ اس سے بھی سوگنا زیادہ مستحق مدح و ثناء ہے۔ کمال قیل۔

اگر مدح و شاعر کے ستودہ شود
تو آنکسی کہ ستودہ بہ تست مدح و ثنا
آنکہ میدانم ز وصف آں ندیم
بادرت ناید چہ گویم اے کریم

لغات:- ندیم ہم نشین۔ مصاحب، شریک مجلس۔ باور یقین۔ کریم بزرگ، بخشنی۔

ترجمہ:- حضور! اس ہم نشین (غلام خواجہ تاش) کے اوصاف جو کچھ مجھے معلوم ہیں، کیا بیان کروں۔ آپ کو یقین نہیں آئے گا۔ (لہذا خاموشی بہتر ہے) بقول کسے۔

خامہ بشتیم و لب بستیم از تعریف دوست
کاں نہ در تحریر ما مکنجد نہ در تقریر ما

شاہ گفت اکنون از این خود بگو چند گوئی آن این و آن او

لغات :- از ان خود اپنے طرز و انداز میں سے اس شعر میں آں تینوں جگہ بمعنی طرز و انداز ہے۔ آن این اس کا حال۔ آن او اُس کا حال۔

ترجمہ :- بادشاہ نے کہا، اب اپنے حالات میں سے بھی کچھ بیان کرو۔ اس کے اور اُس کے (یعنی غیروں کے) احوال کب تک ذکر کرتے جاؤ گے۔

تو چہ داری و چہ حاصل کردہ از تگ دریا چہ در آور دہ

لغات :- تگ تہ سطح زیرین۔ آور دہ تو باہر نکال لایا ہے۔

ترجمہ :- (کچھ تو بتا کہ) تو کیا ہنر رکھتا ہے اور کیا حاصل کیا ہے۔ دریا (ٹے کمالات) کی تہ سے کیا موتی نکال کرا لایا ہے۔

روز مرگ ایں حس تو باطل شود نور جاں داری؟ کہ یارِ دل شود

ترجمہ :- موت کے دن تیری یہ حس ظاہری تو باطل ہو جائے گی۔ کچھ نورِ جان (حسِ باطن) بھی تجھے حاصل ہے کہ نہیں جو وہاں دل کا رفیق ہوگا۔

مطلب :- تو اے بدنہ ظاہریہ مرنے کے بعد بیکار محض ہیں۔ وہاں تو اے روحانیہ باطنیہ کام دیں گے۔ بیان کر کہ تجھے یہ لطائفِ روحانیہ حاصل ہیں؟ سعدیؒ۔

اگر ہوش مندی بمعنی گراے کہ معنی ز صورت نماںد بجائے

در لحد کیس چشم را خاک آگند ہست آنچہ گور را روشن کند؟

ترجمہ :- لحد کے اندر جو اس چشم ظاہر کو مٹی بھر دے گی (تو پھر کچھ دکھائی نہ دے گا) کیا وہ (سامان بھی تیرے پاس) ہے؟ جو قبر کو روشن کر دے۔

مطلب :- "چشم را خاک آگند" سے صرف خاک میں دفن ہونا مراد ہے یعنی جب تم تاریک قبر میں جاؤ گے تو وہاں شمعِ اعمالِ نیک کی ضرورت ہے جو وہاں روحانی راحت کی روشنی پھیلا دے۔ چنانچہ شمع اور اس کی روشنی بھی استعارہ ہے۔ نیک اعمال اور ان سے بطور نتیجہ حاصل ہونے والے سامانِ راحت سے ورنہ یہاں آنکھ میں مٹی پڑ جانے سے بمعنی حقیقی آنکھ کا خاک آلود ہو کر بے بصر ہونا مراد نہیں۔ نہ عالمِ برزخ میں آلات جو اس ظاہر کے فنا یا متضرر ہونے سے حواسِ روحانیہ میں کوئی فتور آ سکتا ہے اور نہ وہاں ظاہری چراغ و شمع مفید ہیں۔ پس سامانِ روشنی سے بھی تو شہِ عقبیٰ مراد ہے۔ صائبؒ۔

تو شہِ راہ ازیں عالمِ فانی بردار کہ ہمیں باتوز اسبابِ سفر خواہد ماند

آنزماں کیس دست و پایت بردرد پڑ و بالت ہست؟ تا جاں بر پرد

ترجمہ :- جس وقت تیرے ہاتھ پاؤں ریزہ ریزہ ہو جائیں گے۔ (کیا اس وقت کے لیے) تیرے پاس (کمالاتِ روحانیہ کے) بال و پر ہیں؟ تاکہ (ان کی مدد سے) روح (ادبِ قرب کی طرف) پرواز کر سکے۔

نورِ دل از جاں بود اے یارِ غار! مستعار آنرا مداں اے مستِ عار!

لغات :- یارِ غار۔ گہرا دوست۔ یارِ مخلص پہلے کسی حصے میں اس لفظ کی تشریح گزر چکی ہے۔ مستعار عاریت کی چیز، مانگی ہوئی

چیز۔ مست عار مغرور، سرمست تکبر۔

صانع :- مستعار اور مست عار میں صنعت تجنیس۔

ترجمہ :- اے گہرے دوست! دل کی روشنی جان کے نور ہی سے پیدا ہوتی ہے۔ اے مغرور! اس کو کوئی مانگی جانے کی چیز نہ سمجھ (لہذا بتا کہ جان بھی منور ہے یا نہیں)۔

مطلب :- دل کی روشنی خود اپنی روحانی روشنی سے پیدا ہوتی ہے، لہذا اپنا گہرا اپنے ہی چراغ سے روشن ہو سکتا ہے۔ اگر چاہو کہ اپنا چراغ خاموش رہے اور پڑوس کے چراغ کی روشنی غنیمت سمجھو تو اس طرح کام نہیں چلتا۔ کسی پیر کامل کی مدد سے خود اپنے چراغ کو روشن کرو۔ خود اپنے اندر روحانی روشنی پیدا کرو۔ اے غلام کیا تیرے اندر خود اپنا روحانی نور ہے یا نہیں؟

آنزماں کیس جان حیوانی نماںد جان باقی بایدت بر جانساند

لغات :- جان حیوانی روح حیوانی یا روح طبعی۔ جو اطباء کی موضوع بحث ہے یعنی وہ بخار لطیف جو لطافت اخلاط سے دل میں پیدا ہو کر شرائین کے واسطے سے تمام اعضائے جسم میں منتشر ہوتا ہے اور اعضا میں اس سے حیات و استعداد، قبول حس و حرکت، تغذیہ و تہیہ اور تولید مثل کی صلاحیت پیدا ہوتی ہے۔ مانند بمعنی خواہد ماند یعنی صیغہ ماضی بمعنی مستقبل۔ جان باقی۔ روح انسانی جو تصوف و طریقت کی موضوع بحث ہے اور انوار غیب کی مہبط۔

ترجمہ :- جس وقت یہ جان حیوانی (جو مبداء حس و حرکت ہے) نہیں رہے گی تو اس وقت جان باقی کو (جو انسان کا جوہر خاص ہے اس کی) جگہ پر بٹھانا چاہیے۔

مطلب :- حیات دنیا کا مدار روح حیوانی پر ہے اور موت کے ساتھ روح حیوانی فنا ہو جاتی ہے مگر روح انسانی قائم رہے گی جس پر ثواب و عقاب کے آثار موثر ہوں گے۔ فرماتے ہیں کہ موجودہ زندگی کے خاتمہ سے روح حیوانی تو نابود ہو جائے گی، اس وقت تم کو جان باقی بقاء الحق اور روح کامل کو اس کی جگہ بٹھانے اور زندہ بحیات روحانی ہونے کی ضرورت ہوگی تاکہ قیامت میں قرب حق حاصل ہو سکے۔ ایک اور جگہ ارشاد ہے۔

گرنہ رفتی تو بجاں بر آسماں کمتر از حیواں شدی ایں را بخواں
بادشاہ نے یہاں تک تکمیل روح کی ضرورت بیان کی ہے۔ آگے فرماتے ہیں کہ دیکھو قرآن مجید سے تکمیل روح کی ضرورت ثابت ہوتی ہے۔

شرط من جاء بالحسن نے کردن ست بل حسن راسوے حضرت بردن ست

لغات :- جاء بالحسن اقتباس ہے اس آیت سے مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ امثالِهَا من جاء الخ شرط ہے۔ فقہ۔ عشاء الخ اس کی جزاء۔ شرط سے یہاں یہی شرط مراد ہے۔ کردن عمل میں لانا۔ حسن حُسنِ نیکی
ترجمہ :- مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ (جو شخص لائے نیکی) کی شرط سے (اس نیکی کا) کرنا (مقصود) نہیں بلکہ نیکی کو حضور حق کی طرف لے جانا (مقصود) ہے۔

مطلب :- اللہ تعالیٰ فرماتا ہے مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ امثالِهَا۔ جو شخص ایک نیکی عمل میں لائے، اس کے لیے دس گنا اجر ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ دس گنا اجر ملنا جس نیکی کی شرط سے مشروط ہے، اس کا صرف کرنا ہی مراد نہیں بلکہ خدا کے حضور میں لانا مراد ہے۔ چنانچہ جاء بہ کے لفظی معنی بھی یہی ہیں کہ اس کو لانا۔ پس استحقاق ثواب نیکی کے صرف عمل سے پیدا نہیں ہوتا بلکہ عمل کے بعد

اس کو آگے لے جانے سے پیدا ہوتا ہے۔

ایک اعرابی نے کی بیٹے کو پند
اے میرے فرزند نیک و ارجمند
جائیں گے جب لوگ پیش ذوالجلال
اور ہو اعمال کی نسبت سوال
پوچھیں گے تم لائے کیا اعمال ہو
یہ نہ پوچھیں گے کہ کس کے لال ہو؟
اب یہ دیکھنا ہے کہ کیا اعمال بنفسہ وہاں ساتھ جاسکتے ہیں یا عمل کرنے والے کی روح کے ساتھ ان کا اثر جائے گا۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔

جوہرے داری زانساں یا خری کہ عرضہا کہ فنا شد چوں بری

لغات :- جوہر معرب گوہر، موتی، جوہرات، کوئی قیمتی چیز، ہنر، خوبی، کمال، روح، خلاصہ، منت۔ اصطلاح میں وہ چیز جو قائم بالذات ہو اور اپنے وجود میں کسی چیز کی محتاج نہ ہو۔ خری میں یائے خطاب ہے۔ یعنی خریستی کیا تو گدھا ہے۔ عرض ضد جوہر یعنی وہ چیز جو قائم بالذات نہ ہو بلکہ اپنے وجود کے لیے کسی دوسری چیز کی محتاج ہو جیسے رنگ مقدار وغیرہ۔

ترجمہ :- تم انسان (ہونے) کا جوہر بھی رکھتے ہو (جو اعمال حسنہ سے پیدا ہوتا ہے) یا (زے) گدھے ہو (یہ جوہر انسانیت یعنی روح کامل ہی حضور حق میں جاسکے گی) کیونکہ اعمال تو محض اعراض ہیں۔ یہ اعراض جب فنا ہو گئے تو کیونکر لے جاسکو گے۔

مطلب :- گدھے سے مراد مطلق حیوان ہے یعنی حیوان مکلف باعمال نہیں ہے۔ انسان مکلف باعمال ہے اور اعمال سے انسانیت اور روحانیت مکمل ہوتی ہے۔ جو شخص اعمال حسنہ اختیار نہ کرے، وہ گویا اپنے آپ کو حیوانات کے درجے میں رکھتا ہے، لہذا فرماتے ہیں کہ تم جو حضور حق میں جاؤ گے تو اعمال کے ساتھ موصوف با انسانیت ہو کر جاؤ گے یا اعمال سے خالی محض ایک حیوان کی حیثیت سے جاؤ گے۔ پس اعمال کے ذریعے سے اپنی روح کو کامل اور منور کر کے لے جانا ہی گویا اعمال حسنہ کا لے جانا ہے ورنہ نفس اعمال حسنہ کوئی لے جانے کی چیز نہیں ہے۔ وہ تو محض اعراض ہیں کہ عمل میں آئے اور فنا ہو گئے۔ ہاں ان کا اثر روح پر رہ جاتا ہے اور روح مکمل ہو کر عالم عقیقی میں جاتی ہے۔ یہی اعمال کا وہاں جانا ہے۔ آگے بھی بادشاہ اسی کے متعلق کہتا ہے۔

ایں عرضہائے نماز و روزہ را چونکہ لا یبقی زمانین انتفا

لغات :- انتفا نابود ہو گیا، معدوم ہو گیا، جاتا رہا۔

ترکیب :- عرضہا مضاف نماز و روزہ مضاف الیہ را علامت اضافت۔

ترجمہ :- چونکہ (اعراض) دوزمانوں میں باقی نہیں رہ سکتے۔ اس لیے یہ نماز و روزہ کے اعراض نابود ہو جاتے ہیں (پھر بعینہ

میں کیونکر جاسکتے ہیں)۔

مطلب :- متکلمین کے نزدیک یہ مسلم ہے کہ اَلْعَرَضُ لَا یَبْقٰی زَمَانِیْن۔ یعنی عرض دوزمانوں یعنی دو آنوں میں باقی نہیں رہتی بلکہ ہر آن میں متحد دہوتی رہتی ہے جو عرض آن سابق میں موجود تھی، وہ آن لاحق میں معدوم ہو جاتی ہے اور اس کی مثل بقیائے حقیقت حادث ہو جاتی ہے۔ اس سے شاہ موصوف نے اس بات پر استدلال کیا ہے کہ یہ اعراض عالم حقیقی میں نقل نہیں ہو سکتے (بحر العلوم)

سوال :- نماز، روزہ وغیرہ طاعات اور قرآن و سورہ قرآنیہ کے متعلق بہت سی ایسی احادیث آئی ہیں جن سے ان کا قبر کے اندر میت کی حمایت کرنا منکر و نکیر سے گفتگو کرنا اور آخرت میں خدا کے سامنے شفاعت کرنا ثابت ہوتا ہے۔ اگر بیان بالا کے مطابق اعمال کا عالم برزخ اور عالم حقیقی میں جانا صحیح نہ ہو تو پھر ان روایات کا مطلب کیا ہوگا؟

جواب :- بادشاہ کی تقریر تحقیقی نہیں کہ اس میں رفع اشتباہ کی ضرورت ہو بلکہ مغالطہ پر مبنی ہے۔ اس کا تحقیقی جواب خود غلام کی

طاعات و عبادات کے آخرت میں مشورہ کرنے کی بحث

جوابی تقریر میں آئے گا۔ یہاں اتنا سمجھ لینا چاہیے کہ ہر چیز کی حیثیت ظاہری اور ہوتی ہے اور اس کی حقیقت نفس الامری اور طاعات و عبادات کی بھی حیثیت ظاہری الگ ہے اور ان کی حقیقت جداگانہ ہے۔ پس بندے سے ان اعمال کا صدور یہاں بلکیفیت ظاہری ملحوظ ہے اور اس کیفیت سے اس کا منقول و محشور ہونا ضروری نہیں کیونکہ وہ محض حرکات و سکنات ہیں جو وقوع میں آتے ہی منتفی ہو گئے اور یہ اعمال عالم برزخ یا عالم آخرت میں جو متمثل و موجود ہوں گے تو باعتبار اپنی حقیقت کے ہوں گے اور ان کی حقیقت بے شبہ فی نفسہ ثابت اور متحقق ہے۔ فلا اشکال مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ جو ہریت اور عرضیت ذاتیات حقائق سے نہیں ہے اور نہ لوازم ماہیات سے ہے کہ حقیقت واحدہ کا انتقال عرضیت سے جو ہریت کی طرف محال ہو اور اس کو قلب حقائق کہا جائے بلکہ حقائق مواطن مختلفہ میں موجود و ظاہر ہوتے ہیں۔ پس اعمال کے حقائق اس جہان میں صاحب عمل کے ساتھ قائم ہونے والی اعراض ہیں اور یہی حقائق عالم آخرت میں جو ہر بن کر موجود ہو جائیں گے بلکہ اس وقت بھی جو ہر کی صورت میں موجود ہیں جیسے کہ احادیث میں واقع ہے کہ تسبیح غرس ہے۔ اگر اس جنت سے اور نصوص قرانیہ بھی شاہد ہیں۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ اور اعمال صالحہ باقی ہیں۔ هَلْ تَجْزَوْنَ الْاَبَما كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ پس جزا عین عمل ہے۔ وَوَجَدُوا عَمَلَهُمْ خَاضِرًا پس عین اعمال کو وہاں حاضر پائیں گے۔ اعراض کے جو ہر ہونے کا انکار وہی لوگ کرتے ہیں جو فلاسفہ مشائیین کے اس قول کے مقلد ہیں کہ جو ہر ایک حقیقت ذاتی ہے اپنے افراد کی اور عرض کا مفہوم بھی افراد اعراض کے لوازم سے ہے خارج میں۔ پس یہ انکار کوئی اعتبار نہیں رکھتا اور اس انکار میں خبر صادق کی تکذیب ہے لیکن چونکہ اس میں تاویل کی گنجائش ہے، لہذا یہ انکار منجر بکفر نہیں ہو سکتا۔ دوسرے حقائق کا وجود اس طریق پر ہے کہ کسی جگہ کی صورت میں ظاہر ہوتا ہے اور کسی جگہ کی صورت میں۔ چنانچہ عصائے موسیٰ کی ایک حقیقت خاص ہے جو کبھی لکڑی کی صورت میں نظر آتی ہے اور کبھی اژدہ کے روپ میں اور یہ دونوں صورتیں نفس الامر میں ہیں۔ اسی لیے اللہ تعالیٰ نے فرمایا سُنْعِدْهَا سِيَئَرُهَا الْاُولٰی ہم اس کو پھر سابقہ سیرت پر لے آئیں گے۔ یہاں حقیقتہ الاولیٰ نہیں کہا۔ علیٰ ہذا باقی اکثر حقائق پر قیاس کرلو۔ اتنی بادشاہ وہی اپنی بات کہہ رہا ہے۔

نقل نتوان کرد مر اعراض را لیک از جوہر برند امراض را

ترجمہ:- (پس) اعراض کو (ایک جگہ سے دوسری جگہ) نقل نہیں کر سکتے (کیونکہ اس کے لیے بقا ضروری ہے۔ اور وہ منشی ہے) ہاں (یہ اعراض طاعات) جو ہر (روح) سے امراض (معاصی) کو دور کر دیتے ہیں۔

تا مبدل گشت جوہر زیں عرض چوں ز پرہیز یکہ زائل شد مرض

ترجمہ:- یہاں تک کہ اس عرض سے جو ہر (روح روحانی فساد سے) مبدل (بفلاح) ہو گیا جیسے کہ پرہیز سے مرض زائل ہو جاتا ہے۔

مطلب:- اوپر سے یہ بات چلی آتی ہے کہ اعراض کو اٹھا کر ایک جگہ سے دوسری جگہ نہیں لے جاسکتے۔ البتہ وہ اپنے محل کے نقائص و معائب کا ازالہ کر سکتے ہیں۔ اب فرماتے ہیں، ان اعراض کے اس اثر تبدیل و تغیر سے ان کا محل جو جو ہر ہے، مقلب بصحت ہو جاتا ہے۔ پھر اس کی ایک مثال پرہیز سے دی ہے جو ایک عرض ہے مگر جسم سے مرض کو دور کر دیتا ہے۔ آگے اس کی مزید توضیح فرماتے ہیں:-

گشت پرہیز عرض جو ہر بجہد شد دہان تلخ از پرہیز شہد

ترجمہ:- پرہیز (جو کہ) مرض (ہے) کوشش کی بدولت جو ہر (کو کھل کرنے والا) بن گیا (جیسے کہ صفراء کی وجہ سے) کڑوا (ہو جانے والا) منہ (جو جو ہر ہے محرکات و مولدات صفراء سے) پرہیز (کھلنے کی وجہ سے) لذتِ صحت سے (مثل شہد) شیریں (ہو گیا)۔

از زراعت خاکہا شد سُنبُلہ داروئے مُوکر و مُورا سلسلہ

لغات :- زراعت کھیتی باشتکاری سُنبُلہ بالی خوشہ۔ داروئے مو۔ بالوں کو بڑھانے والی دوا۔ سلسلہ دراز، مسلسل ترجمہ :- کاشتکاری (کا کام ایک عرض ہے۔ اس عرض) سے اجزائے زمین (جو جوہر ہیں) خوشہ بن گئے۔ بالوں (میں) ملنے کی دوا (کا استعمال ایک عرض ہے۔ اس عرض) نے بالوں کو (جو جوہر ہیں، دراز کر دیا)۔

آں نکاح زن عرض بد شد فنا جوہرِ فرزند حاصل شد زما

ترجمہ :- (اسی طرح) عورت سے جماع (کرنا) ایک عرض تھا جو فنا ہو چکا (مگر اس کی وجہ سے) جوہرِ فرزند ہم سے حاصل ہو گیا۔ جفت کردن اسپ و اشتر را عرض جوہرِ گرہ بزائیدن عرض لغات :- جفت کردن نر کو مادہ پرڈالنا۔ اشتر اونٹ۔ یہ لفظ بعض نسخوں میں بسین مہملہ ہے۔ اس کے معنی خچر کے ہیں مگر یہ ٹھیک نہیں کیونکہ خچر کی جفتی متعارف نہیں کرہ۔ پتھیرا، اونٹ کا بچہ۔

ترجمہ :- (اسی طرح) گھوڑے (کو گھوڑی سے) اور اونٹ کو (اونٹنی سے) جفت کرنا عرض ہے (اور اس سے) بچہ پیدا ہونا مطلوب (ہے) جو جوہر ہے۔

ہست آں بُستاں نشانِ ہم عرض گشت جوہر میوہ اش اینک عرض

ترجمہ :- (اعلیٰ ہذا) باغ کا لگانا عرض ہے۔ اس کا میوہ جوہر (ہے)۔ یہی مقصود (ہے)۔

ہم عرض داں کیمیا بردن بکار جوہرے ز اں کیمیا گر شد بیار

ترجمہ :- کیمیا (کی ترکیب) کا استعمال عرض سمجھو۔ اس کیمیا گر سے جوہر (سیم و طلا) یار (لوگوں) کو ہاتھ آ گیا۔

صیقلی کردن عرض باشد شہا زیں عرض جوہر ہے زاید صفا

لغات :- صیقلی لوہے کی چیز کو جلا کرنا، چکانا، زنگ صاف کرنا۔ شہا اے بادشاہ۔ اس میں یہ اشکال ہے کہ خود بادشاہ تو غلام سے خطاب کر رہا ہے۔ پھر وہ غلام کو بادشاہ کیونکر کہہ سکتا ہے۔ اس کا جواب یہ کہ مجازاً ایسا کہہ دیتے ہیں جیسے کسی ہم رتبہ کو بھی غریب پرور، بندہ نواز کہہ دیتے ہیں۔

ترجمہ :- شاہ صاحب! صیقل کرنا عرض ہوتا ہے۔ اس عرض سے جوہر (اپنے اندر) صفائی پیدا کر لیتا ہے۔

پس مگو کہ من عملہا کردہ ام دخل آں اعراض را بنما مرم

لغات :- دخل آمدنی، ثمرہ، منافع۔ مرم امر ہے۔ (رمیدن سے مت بھاگ، مت ٹل)

ترجمہ :- پس یہ فضول دعویٰ نہ کرو کہ میں نے عمل کئے ہیں۔ ان اعراض کا ثمرہ (دکھا سکتے ہو تو) دکھاؤ (اس سے) گریز نہ کرو۔

مطلب :- جب ثابت ہوا کہ اعمال خود جانے کی چیز نہیں ہیں بلکہ ان کے ذریعہ سے روح کامل ہو جاتی ہے اور اس کے اندر وہ

صفات پیدا ہو جاتے ہیں جو اس کے ساتھ جائیں گے اور اس کے لیے مسرتِ ابدی کا باعث ہوں گے۔ پس محض بجا آوری اعمال کا دعویٰ فضول ہے۔ ان کے ذریعہ اگر روح میں کچھ کمال پیدا ہوا ہے یا وہ صفاتِ خصوصیہ اس کے اندر پیدا ہوئے ہیں تو دکھاؤ۔ صائب۔

بنمائے بصاحب نظر سے جوہر خود را عیسیٰ نتواں گشت تصدیقِ خرے چند

ایں صفت کردن عرض باشد خمش سایہ بز از پے قربان مکش

ترجمہ:- اس طرح (محض عمل) کرنا عرض ہے اور اتنی سی بات پر دعویٰ کمال (فضول ہے) خاموش رہو۔ قربانی کے لیے بکری کے سایہ کو ذبح (کرنے کی کوشش) نہ کرو۔

مطلب:- صرف عمل و فعل سرمایہ کمال نہیں ہے بلکہ اس کا اثر و نتیجہ مقصود ہے جو روح پر نمایاں ہوتا ہے۔ عمل فعل تو ایک ریاکار بھی کرتا ہے۔ اگر مطلق عمل مفید ہو سکتا ہے تو مرائی کا عمل بھی مفید ہوتا۔ غرض عمل تو ایک عرض ہے۔ اس پر مدارِ فخر رکھنا فضول ہے۔ جیسے بکری کے سائے کی قربانی کرنے کے لیے اس پر چھری چلانا ایک لغو کام ہے۔ یہ ترجمہ اور مطلب بدیں اعتبار ہے کہ ایں صفت کے معنی اس طرح کے ہوں اور کردن سے مراد عمل ہو۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہاں صفت کردن بمعنی مدح کردن مراد ہو اور "ایں" سے غلام کی اس مدح کی طرف اشارہ ہو جو وہ غلام ذکی کے حق میں کر رہا ہے۔ پھر مطلب یہ ہوگا کہ تم جو غلام ذکی کی یہ مدح و ثنا کر رہے ہو، یہ محض ایک عرض ہے اور بے بودا مر ہے۔ ان لایعنی باتوں سے کیا فائدہ بلکہ کمال روحانی حاصل کرو اور اگر کر چکے ہو تو دکھاؤ۔

گفت شاہا بے قنوط عقل نیست گرتو فرمائی عرض را نقل نیست

لغات:- قنوط ناامیدی، یاس۔

ترکیب:- گرتو فرمائی الخ شرط سوخراں اور قول مبتداء مقدر اور بے قنوط عقل نیست خبر مل کر جزائے مقدم ہوئی۔ شرط و جزا مل کر جواب نہا ہوا۔

ترجمہ:- (غلام نے) کہا حضور! اگر آپ یہ فرماتے ہیں کہ عرض ایک جگہ سے دوسری جگہ نہیں لے جائی جاسکتی تو (یہ بات عام لوگوں کی) عقل کے لیے ناامیدی سے خالی نہیں۔

مطلب:- اگر آپ اعمال کے دوسرے عالم میں منتقل ہونے سے انکار فرماتے ہیں تو اس سے عوام اجر آخرت سے مایوس ہو کر عمل سے دست بردار ہو جائیں گے کیونکہ وہ تو اسی امید پر عمل بجالا رہے ہیں کہ ان کے اعمال کا وزن ہوگا اور بمقدار وزن اجر ملے گا۔ اگر عمل کا اگلے جہان میں جانا ہی غیر متیقن ہو جائے تو پھر کون عمل کرے گا۔ اقبالؒ۔

مرگ را سماں ز قطع آرزو ست زندگانی محکم از لا تقطوا ست
از دش میرد قوائے زندگی خشک گردد چشم بائے زندگی

اس بیت کا مطلب ایک دوسری طرح بھی ہو سکتا ہے یعنی قنوط عقل کو نفی نقل کا نتیجہ قرار نہ دیا جائے۔ جیسے کہ مذکورہ مطلب میں قرار دیا گیا ہے بلکہ نفی نقل کو قنوط عقل کا نتیجہ ٹھہرایا جائے۔ اس صورت میں تقریر یوں ہوگی کہ حضور یہ جو فرماتے ہیں کہ اعمال قابل نقل نہیں تو یہ محض عقل عوام کے تصور اور قلت ادراک کا نتیجہ ہے جو امورِ غیبیہ ماورائے عقل کو سمجھنے سے قاصر و عاجز ہے، لہذا اس نے حکم لگا دیا کہ اعمال قابل نقل نہیں۔ صائبؒ۔

از ہمہ ہی عقل بجائے نرسیدیم پیچیدہ تر از راہ بود راہبرما

پادشاہا جز کہ یاس بندہ نیست ہر عرض کاں رفت باز آئندہ نیست

ترجمہ:- بادشاہ سلامت! (یہ بات) بندہ کی یاس کے سوا (اور کچھ نتیجہ دینے والی) نہیں (کہ) جو عرض جاتی رہی، وہ واپس آنے والی نہیں۔

گر نبودے مر عرض رانقل و حشر فعل بودے باطل و اقوال فضول

لغات :- حشر دوبارہ زندہ ہونا مراد قیامت میں حاضر کیا جانا۔ قشر چھلکا مراد فضول ہے۔
ترجمہ :- اگر عرض (عمل) کا (اگلے) جہان میں جانا اور حاضر کیا جانا (مسلمہ) نہ ہو تو ہر فعل بیکار اور اقوال فضول ہوتے۔
مطلب :- حالانکہ دنیا میں جو نیک اعمال و اقوال وقوع پذیر ہوتے ہیں، وہ بے کار اور بے بود نہیں ہوتے جیسے کہ احادیث سے ثابت ہے کہ نیک آدمی کے اعمال ایک پری پیکر کی شکل میں نمودار ہو کر اس کو اپنے کندھوں پر اٹھا کر اوپر لے جاتے ہیں اور ذکر حق کا جو کلمہ نیک آدمی کے منہ سے نکلتا ہے، وہ ایک بہشتی پرندہ بن کر اڑتا ہے اور مشکوٰۃ میں مروی ہے کہ جناب رسول اللہ نے فرمایا۔ من قال سبحان الله العظيم وبحمده غفرست له نخله فی الجنة یعنی جو شخص سبحان الله العظيم وبحمده پڑھتا ہے اس کے لیے ایک کھجور جنت میں لگ جاتی ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اعمال حسنة اور کلمات متبرکہ کا وجود دوسرے جہان میں نقل ہوتا ہے، لہذا یوں کہنا صحیح ہوگا کہ:

ایں عرضہا نقل شد لون دگر حشر ہر فانی بود کون دگر

لغات :- لون رنگ۔ کون ہستی و وجود۔
ترجمہ :- ان (تمام) اعراض کی نقل (اس ظاہری ہیئت و کیفیت سے نہیں بلکہ) ایک دوسرے رنگ میں ہوگی۔ ہر فنا ہونے والے (جو ہر عرض) کا حشر ایک جداگانہ ہستی میں ہوگا۔
مطلب :- غلام کے قول کی توضیح یہ ہے کہ حضور نے یہ دعویٰ کیا ہے کہ روح ہی حق تعالیٰ کے حضور میں لے جانے کی چیز ہے نہ کہ اعمال اور دلیل اس دعویٰ کی یہ دی ہے کہ اعمال اعراض ہیں۔ العراض لا یبقی زمانین فالا اعمال لا تبقی زمانین اور جو چیز دونوں زمانوں تک باقی رہ نہیں سکتی، وہ موجود ہوتے ہی معدوم ہو جاتی ہے اور جو چیز موجود ہوتے ہی معدوم ہو جائے، وہ قابل نقل نہیں، لہذا اعمال قابل نقل و حشر نہیں ہیں۔ پس لامحالہ روح ہی قابل نقل ہے۔ اس دلیل کا یہ مقدمہ کہ اعمال اعراض ہیں، مطلقاً قابل تسلیم نہیں۔ ہاں فی النہاء الاولیٰ مسلم ہے۔ آپ کے اس خیال کا مطلبی کہ اعمال معشور و مقول نہیں ہوں گے یہ امر ہے کہ یہ اعراض ہیں۔ اس لیے فانی و غیر باقی ہیں مگر یہ مبنیٰ علی غلط ہے کیونکہ اعمال ضرور اعراض ہیں اور تھوڑی دیر کے لیے ہم یہ بھی مان لیتے ہیں کہ اعمال غیر باقی نہیں لیکن یہ کون کہتا ہے کہ یہ اعمال بوصف عرضیت ہی مقول ہوں گے بلکہ ہم تو یہ کہتے ہیں کہ یہ اعراض دوسرے رنگ میں یعنی رنگ جو ہریت میں مقول معشور ہوں گے اور یہ کچھ ضرور نہیں کہ عرض کا حشر برنگ عرض ہی ہو۔ گو محال بھی نہیں۔ (کلید مخلصاً)

نقل ہر چیزے بود ہم لائق نقل لائق گلد بود ہم ساقش

لغات :- گلد بکریوں یا بھیڑوں کا ریوڑ۔ ساقش ہانکنے والا، گلد بان، چوپان، گڈریا
ترجمہ :- ہر چیز کی نقل اس کی لائق (صورت میں) ہوگی۔ گلد کا ہانکنے والا بھی اس کے لائق ہوتا ہے۔

وقت محشر ہر عرض را صورتے ست صورت ہر یک عرض را نو بتے ست

ترجمہ :- حشر کے وقت ہر عرض کی ایک ہی صورت ہوگی اور ہر عرض کی صورت کے لیے ایک نوبت (مقرر) ہے۔
مطلب :- ہر عرض جو اس وقت ہماری نظر میں عرض ہے، اس کے جوہر کی صورت کی اختیار کرنے کی نوبت مقرر ہے۔ بعض

اعراض اس سے پہلے جو ہر تھے۔ بعض ایک دوسرے وجود ہیں (کافی علم اللہ تعالیٰ) جو ہر ہیں۔ بعض ان کے علم میں بصورت جو ہر محسوس ہوں گے۔ اب جیسے صلہ رحمی ہمارے پیش نظر ایک عرض ہے مگر وہ ایک دوسرے وجود میں جو اللہ کے علم و نظر میں ہے اور مخبر صادق نے ہم کو اس کی خبر دی ہے۔ ایسی حالت رکھتی ہے جو جو ہر سے مخصوص ہے۔ جیسے کہ رسول اللہ نے فرمایا کہ الرحم معلقة بالعرش تقول من وصلنی وصلہ اللہ ومن قطعنی قطعہ اللہ یعنی رحم عرش سے لٹک رہی ہے اور دعا کرتی ہے کہ جو میرے تعلق کو قائم رکھے اللہ اس کو خوشحال رکھے اور جو میرے تعلق کو قطع کرے، اللہ اس کو قطع کرے۔ (مشکوٰۃ)

پس محشر میں بھی بعض اعراض کا حشر بصورت جو ہر ہوگا جیسے کہ اکثر احادیث میں مذکور ہے۔ اسی طرح اگر اعراض اعمال کا بصورت جو ہر محسوس ہونا تسلیم کر لیا جائے تو کیا بعید ہے۔

بنگر اندر خود نہ تو بودی عرض جنبش جفتہ و جفتہ باعرض

لغات:- بنگر دیکھ۔ جنبش حرکت۔ جفتہ جو اذن و شوہر، نر و مادہ دونوں کے لیے مستعمل ہے۔ غرض خواہش، مطلب، مقصد۔ ترجمہ:- تم خود اپنے آپ کو دیکھو کیا (پیدائش سے پہلے) تم (ہمزادہ) عرض نہ تھے (چنانچہ) ایک خاندن کی ایک بیوی کے ساتھ (خاص) خواہش کی ایک حرکت (تھی۔ جو وقوع میں آئی اور اس سے تم پیدا ہو گئے)۔ مطلب:- دور کیوں جاتے ہو، خود اپنے آپ کو دیکھو کہ آپ ایک وقت میں اپنے ابوین کی حرکت جماعی کی علت غائی تھے جو کہ قائم بالذہن اور موجود فی الموضوع تھی اور یہی حالت عرض کی ہوتی ہے، اب پیدا ہونے کے بعد جو ہر بنے بیٹھے ہیں جو موجود مستقل فی الخارج لانی الموضوع ہے۔ چنانچہ حکما بھی اس کے قائل ہیں کہ ہر شے جب کہ موجود فی الذہن ہوتی ہے تو اس کا وجود اور ہوتا ہے اور جب وہ موجود فی الخارج ہو جاتی ہے تو پھر اس کا وجود جدا گانہ ہوتا ہے۔ پس جو نسبت کہ ذہن کو خارج دنیا سے تھی، وہی نسبت خارج دنیا کو آخرت سے ہے۔ چنانچہ اعمال اس وقت مواجید فی الموضوع ہیں اور قیامت میں موجود لانی الموضوع ہو جائیں گے اور اس میں کوئی استحالہ نہیں (کلید) آگے بھی اسی قسم کے نظائر مذکور ہیں۔

بنگر اندر خانہ و کا شانہا در مہندس بود چوں افسانہا

لغات:- کا شانہا کا شانہ کی جمع۔ گھر، مکان، مہندس انجینئر، فن تعمیر کا ماہر۔ افسانہا مراد خیالات۔ ذہنی، تصویرات۔ ترجمہ:- اسی طرح گھروں اور محلوں کو دیکھو کہ (پہلے) کس طرح انجینئر (کے دماغ) میں (ان کی) ذہنی تصویرات (موجود) تھیں۔ مطلب:- ہر عمارت کا نقشہ پہلے انجینئر کے ذہن میں موجود ہوتا ہے کہ یوں تعمیر ہوگی، یوں ہوگی۔ وہ نقشہ تو عرض ہے۔ پھر وہ تعمیر موجود فی الخارج ہو جاتی ہے۔ یہ جو ہر ہے۔ اسی طرح ایک عرض جو ہر کی صورت اختیار کر لیتی ہے۔ چنانچہ پہلے انجینئر کے ذہن میں اس عمارت کا نقشہ یوں تیار ہوتا ہے۔

کاں فلاں خانہ کہ مادییم خوش بود موزوں صفہ و سقف و درش

لغات:- خوش خوبصورت۔ صفہ، گھر کا مسقف حصہ۔ سقف، چبوترہ، دالان۔ ترجمہ:- کہ فلاں خوبصورت گھر جو ہم نے دیکھا، اس کا دالان، چھت اور دروازہ موزوں تھے (ہم کو بھی ایسی ہی عمارت تیار کرنی چاہیے)۔

از مهندس آل عرض اندیشہا آلت آورد وستوں از پیشہا

لغات :- آلت آلہ اوزار، سامان مراد سے۔ ستون، تھم، کھمبا۔

ترجمہ :- عرض اندیشہا میں اضافتِ توضیحی ہے۔ بفکلاً صاف ہے۔ پھر یہ مرکب اضافی مفہم مهندس مضاف الیہ از اضافیہ ہے۔

ترکیب :- (پھر) انجینئر کے خیالات کی عرض (اپنی تحریک سے) سامان (تعمیر) اور (لکڑی کے) ستون جنگل سے لائی (اور

عمارت بن گئی جو جوہر ہے)

چیت اصل و ماسیہ ہر پیشہ جز خیال و جز عرض اندیشہ

ترکیب :- عرض اندیشہ مرکب اضافی ہے بفکلاً اضافت۔

ترجمہ :- (ایک فن تعمیر پر کیا منحصر ہے) ہر پیشہ (کو دیکھو اس) کا اصل اور سرمایہ خیال اور عرض فکر کے سوا اور ہے کیا؟

جملہ اجزائے جہاں را بے غرض در نگر حاصل نشد جز از عرض

لغات :- اجزائے جہاں۔ کائناتِ عالم۔ بے غرض اتباع ہوا کے بغیر۔ در نگر دیکھو اس میں در زاید ہے۔

ترجمہ :- تمام کائناتِ عالم کو غرض (نفسانی) کے بغیر (ایک ایک کر کے) دیکھے جاؤ تو معلوم ہوگا کہ کوئی چیز سوائے غرض کے اور کسی چیز سے حاصل نہیں ہوتی۔

اول فکر آخر آمد در عمل بنیت عالم چناں داں در ازل

لغات :- بنیت بنیاد، تعمیر، بعض نسخوں میں یہ لفظ نسبت ہے۔

ترجمہ :- (جس طرح یہاں ایک شے) پہلے فکر (و ذہن میں ہوتی) ہے۔ پھر عمل (اور وجود خارجی) میں (آتی) ہے۔ اسی

طرح (بنائے) عالم کو ازل میں سمجھو (یا اسی طرح عالم کی نسبت ازل میں سمجھو)۔

مطلب :- پہلا مصرعہ اس قول کا ترجمہ ہے اول الفکر آخر العمل پہلے تجویز پھر عمل۔ غرض تمام اجزائے عالم ایسی ہی اشیا

سے حاصل ہوئے ہیں جو غرض کے ساتھ مشابہ ہونے کے سبب سے غرض کہلا سکتی ہیں یعنی صورِ علمیہ حق سبحانہ تعالیٰ۔

میوہا در فکر دل اول بود در عمل ظاہر با آخرے شود

ترجمہ :- میوے پہلے دل کے تصور میں ہوتے ہیں۔ آخر میں عمل (کی صورت) میں ظاہر ہوتے ہیں۔

مطلب :- باغ کا شوقین پہلے اپنے دل میں یہ خیال رکھتا ہے کہ اس قطع کا باغ ہو۔ اس میں اتنے چمن ہوں۔ ہر چمن

میں اتنے اتنے سیب، ناشپاتی، انار، امرود، نارنگی کے درخت ہوں۔ غرض یہ ہو، وہ ہو۔ چنانچہ وہ اپنے اس ذہنی نقشے کے مطابق

باغ تیار کر لیتا ہے تو گویا غرض جو ہر کے رنگ میں نمودار ہو جاتی ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں :-

چوں عمل کر دی شجر بنشاندی اندر آخر حرف اول خواندی

ترجمہ :- جب تم نے باغ کی بنیاد رکھنے کا کام شروع کر دیا اور درخت لگا دیے تو (تصور کے) حرفِ اول کو (حصولِ مقصد

کے) آخر (وقت) میں پڑھا۔

مطلب :- باغ کا تصور گویا نقش تھا اور اس تصور کو عملی جامہ پہنانا گویا اس نقش کو پڑھنا۔ فرماتے ہیں کہ پھل کھانے کی توقع

جو آغاز تصور میں تھی، انجام عمل پر پوری ہوئی۔

گرچہ شاخ و برگ بخش اول ست آں ہمہ از بہر میوہ مُرسل ست

ترجمہ:- اگرچہ اس (میوہ دار درخت) کی شاخ اور پتے اور جڑ مقدم ہیں (مگر) وہ سب (چیزیں میوہ کے لیے پہلے) بھیجی جاتی ہیں۔

مطلب:- اصل مقصد میوہ ہوتا ہے مگر وہ آخر میں حاصل ہوتا ہے۔ پہلے اس کے توابع شاخ پتے وغیرہ نمودار ہوتے ہیں۔ اسی طرح جو چیز مقصود ہوتی ہے، پہلے اس کا تصور قائم ہوتا ہے اور وہ چیز آخر میں ظہور پذیر ہوتی ہے۔

پس سرے کہ مغز ایں افلاک بود اندر آخر خواجہ لولاک بود

لغات:- سر سردار۔ مغز خلاصہ، لب لباب، مقصود اصلی۔ خواجہ لولاک۔ حدیث لولاک والے یعنی رسول خدا جن کے حق میں یہ حدیث قدسی وارد ہوئی ہے۔ لولاک لَمَّا خَلَقْتَ الْاَفْلاَکَ۔ اگر تم پیدا نہ ہوتے تو میں آسمانوں کو پیدا نہ کرتا۔ ملا علی قاریؒ فرماتے ہیں کہ صنعانی نے کہا ہے کہ یہ حدیث موضوع ہے۔ اسی طرح خلاصہ میں ہے لیکن اس کے معنی صحیح ہیں۔ چنانچہ دیلمی نے ابن عباسؓ سے مرفوعاً روایت کیا ہے کہ اتانسی جبریل فقال یا محمد لولاک ما خلقت الجنة ولولاک ما خلقت النار یعنی میرے پاس جبریل علیہ السلام آئے اور (انہوں نے اللہ تعالیٰ کا) یہ پیغام پہنچایا۔ (اے محمد) اگر تم نہ ہوتے تو میں بہشت کو پیدا نہ کرتا اور اگر تم نہ ہوتے تو میں دوزخ کو پیدا نہ کرتا اور ابن عساکر کی روایت میں ہے۔ لولاک ما خلقت الدنيا۔ اگر تم نہ ہوتے تو میں دنیا کو پیدا نہ کرتا۔ (موضوعات کبیر)

ترکیب:- بظاہر یوں متبادر الی الذہن ہوتا ہے کہ سرے کہ الخ مبتداء اور خواجہ لولاک اس کی خبر ہوگی مگر یہ ترکیب خلاف مقصود ہے۔ درحقیقت ترکیب یوں ہے سرے میں اور کہ مغز الخ اس کا بیان مل کر مبتداء مبعوث خبر مقدار اندر آخر اس کے متعلق خواجہ لولاک حال ہے۔ بود کی ضمیر سے۔

ترجمہ:- پس وہ سردار (دارین) جو ان افلاک کے مغز (مقصود) تھے۔ خواجہ لولاک بن کر (سب انبیاء سے) آخر میں (مبعوث) ہوئے۔

مطلب:- افلاک اور اندرون افلاک کی کائنات کا نقشہ اور مابین الارض والسموات کا تماشا اگرچہ مدتہائے دراز سے قائم ہے مگر ان سب سے مقصد سرور کائنات علیہ التسلیم والتحمیات کی جلوہ فرمائی تھی اور آپ کی بعثت سب سے آخر میں ہوئی جس طرح پھل جو درخت سے مقصود خاص ہے۔ آخر میں ظہور پاتا ہے۔ ونعم ما قبل۔

اے ختم رُسل قرب تو معلوم شد دیر آمدہ زراہ دور آمدہ

نقل اعراض ست ایں بحث و مقال نقل اعراض ست ایں شیر و شغال

ترجمہ:- یہ بحث اور گفتگو بھی (جو اس وقت ہو رہی ہے) اعراض کی نقل ہے۔ یہ شیر اور گیدڑ (کا ذکر) بھی (جو قصوں میں درج ہوتا ہے) اعراض کی نقل ہے۔

مطلب:- آپ کی یہ بحث بھی کہ اعراض منقول نہیں ہو سکتے، خود نقل اعراض ہے اور شیر اور گیدڑ جو ٹکڑی عنہ اور موجود فی الخارج ہیں ان کا ذکر بھی نقل اعراض ہے۔

جملہ عالم خود غرض بودند تا اندریں معنی بیامدهل آئی

ترجمہ:- (ایک شیرگیدڑ پر کیا منحصر ہے) تمام (اجزائے) عالم عرض تھے (جیسے کہ پہلے بھی بیان ہو چکا) اس بارے میں یہ آیت آئی ہے کہ هَلْ اَتٰی عَلَى الْاِنْسَانِ حَتِّیْنَ مِنَ الدَّهْرِ لَمْ یَكُنْ کَیِّنًا مَّذْکُوْرًا۔ (یعنی کیا انسان پر ایک ایسا وقت نہیں آیا کہ وہ کچھ بھی نہ تھا۔)

مطلب:- اس سے معلوم ہوا کہ عالم اولاد وجود خارجی اصلاً نہیں رکھتا۔ اب پھر سوچو کہ

ایں عرضہا از چہ زاسید؟ از صُور و نیں صُور ہم از چہ زاسید؟ از فکر

لغات:- صور بضم صاد و فتح واو۔ جمع صورت مراد صور مثالیہ۔ فکر بکسر فاء و فتح کاف جمع فکر مراد صور علیہ حق سبحانہ۔ ترجمہ:- یہ (دنیا کے) اعراض اور جواہر کی پیدائش کس چیز سے ہوئی۔ (جو ہر کی مثالی) صورتوں سے اور یہ (جو ہر کی مثالی) صورتیں کس سے پیدا ہوئیں؟ صور (علیہ حق سبحانہ) سے (لہذا):-

ایں جہاں یک فکر لیست از عقل کل عقل چوں شاہ ہست ذکر تہا رسل

لغات:- فکر سے یہاں علم خداوند تعالیٰ مراد ہے۔ عقل کل اکثر کنایہ ہوتا ہے۔ جبرائیل سے اور کبھی کنایہ نور محمدی سے مگر یہاں مراد حق سبحانہ و تعالیٰ ہے رسل بضم راء و سین جمع رسول فکر تہا صور علیہ حق سبحانہ۔ ترجمہ:- یہ جہان (در اصل) حق سبحانہ تعالیٰ کا ایک علم ہے جو اس عالم سے متعلق ہے حق سبحانہ کو بادشاہ ہے (اور اس کی) صور علیہ بمنزلہ قاصدوں کے ہیں۔

مطلب:- اس بحث سے ثابت ہو گیا کہ اجزائے عالم تمام نقل اعراض ہیں اور یہ بھی ثابت ہو گیا کہ کبھی نقل اعراض بصورت اعراض ہوتی ہے اور وہ بھی بصورت جواہر۔ نیز یہ بات بھی پابہ ثبوت کو پہنچ گئی کہ اعمال صورت جو ہر یہ میں بھی مشہور و منقول ہو سکتے ہیں اور ان کے بشکل عرض مشہور ہونے میں بھی محض ان کا عرض ہونا مانع نہیں۔ اب ایک اور دلیل ارشاد فرماتے ہیں:-

عالم اول جہان امتحاں عالم ثانی جزائے ایں و آں

ترجمہ:- (عالم کے دو حصے ہیں ایک) پہلا عالم (جو) آزمائش کا مقام (ہے اور ایک) دوسرا عالم (جو) سب کے اعمالوں کی جزا (دسزا) کا مقام ہے۔

مطلب:- دنیا میں واقع ہونے والے اچھے یا برے اعمال فی نفسہ موجود ہیں تو جبھی ان پر جزا و سزا مرتب ہوگی ورنہ اگر وہ اعمال لاشعنی محض ہو گئے تو ان کی جزا و سزا کے کیا معنی؟ الدنیا ممر رحۃ الآخرۃ کا مشہور و مسلم قول بتا رہا ہے کہ دنیا کا پو یا ہوا چ رائیگاں نہیں جاتا بلکہ اس کی اچھی یا بری پیداوار اگلے جہان میں اٹھانی پڑتی ہے۔ کما قیل۔

از مکافات عمل غافل مشو گندم از گندم برود جو ز جو

تو کیا پیداوار کابج بالکل فنا و نابود ہو جاتا ہے۔ نہیں بلکہ اس کا وجود قلت سے کثرت میں مستحیل ہو جاتا ہے۔ اسی طرح اعراض اعمال اگلے جہان میں جواہر میں مستحیل ہو جائیں گے۔ اس کا ثبوت آپ خود جیتے واقعات سے لیجئے:-

چاکرت شاہا خیانت می کند آں عرض زنجیر و زنداں مے شود

ترجمہ:- حضور (مثلاً) آپ کا نوکر خیانت کرتا ہے (تو اس کا یہ فعل خیانت جو) عرض (ہے سزا کے وقت) زنجیر و قید خانہ کی

صورت میں تبدیل) ہو جاتا ہے (جو جوہر ہے)۔

بندہ ات چوں خدمت شائستہ کرد آں عرض نے خلعتے شد در نبرد؟

ترجمہ:- (اور مثلاً) جب آپ کا نوکرا اچھی خدمت بجالایا تو کیا وہ (خدمت جو) عرض (ہے جزا کے) معرکہ میں ایک خلعت نہیں بن گئی؟ (جو جوہر ہے)

ایں عرض با جوہر آں بیضہ است و طیر
ایں ازان و آں ازیں زاید بسیر

لغات:- بیضہ انڈا۔ طیر پرندہ۔ بسیر لگاتار، مسلسل

ترجمہ:- یہ عرض جوہر کے ساتھ ایسی ہے جیسے انڈا اور پرندہ۔ یہ اس سے اور وہ اس سے لگاتار پیدا ہوتے رہتے ہیں۔

مطلب:- انڈا بے جان اور مرغ جاندار۔ جس طرح ایک بے جان چیز سے جاندار چیز اور جاندار سے بے جان چیز پیدا ہوتی ہے، چنانچہ فرمایا اللہ تعالیٰ نے یُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ اسی طرح اعراض سے جوہر اور جوہر سے اعراض بن کر منتقل ہوتے رہتے ہیں۔ بس نہ اعراض کی نقل بصورت اعراض ناممکن ہے اور نہ اعراض کا منقول جوہر ہونا محال ہے، لہذا یہ دعویٰ کہ نقل اعمال ان کے اعراض ہونے کی وجہ سے محال ہے بلکہ غلط۔

گفت شاہنشہ چنین گیر آں مراد
ایں عرضہائے تو یک جوہر نزا

ترجمہ:- بادشاہ نے کہا چلو یوں ہی سمجھ لو۔ یہی مطلب (متفق علیہ) سہی (کہ عمل اعراض سے جوہر بن جاتے ہیں مگر تمہارے اعمال سے تو کوئی جوہر پیدا نہ ہوا) (اگر پیدا ہوا تو دکھاؤ)۔

گفت مخفی داشت است آنرا خرد
تا بود غیب ایں جہان نیک و بد

لغات:- خرد عقل۔ یہاں عقل کل یعنی حق سبحانہ مراد ہے۔

ترجمہ:- (غلام نے) کہا حق سبحانہ نے اعراض اعمال کو بصورت جوہر پیدا کر کے عام نظروں سے مخفی رکھا ہے۔ قیامت کو ظاہر کرے گا تا کہ اس دنیائے (عمل کا) نیک و بد تو شہ (بغرض امتحان) نظروں سے مستور ہے۔

زانکہ گر پیدا شدے اشکال فکر
کافر و مومن نگفتے جز کہ ذکر

لغات:- پیدا ظاہر، نمایاں۔ فکر خیالات، عقائد۔ ذکر خدا کا ذکر۔

ترجمہ:- کیونکہ اگر ہر عقیدے (اور نیت و ارادہ) کی (وہ) صورتیں (جو عالم غیب میں شکل جوہر ہیں) نمایاں ہو جائیں (تو پھر) کافر و مومن سب یکساں طور پر ذکر کے سوا اور کوئی بات زبان سے نہ نکالتے۔

بس عیاں بودے نہ غیب اے شاہ دین
نقش دین و کفر بودے بر جہیں

ترجمہ:- پھر تو اے شاہ دین (جزائے اعمال) صاف ظاہر ہوتی نہ کہ مخفی۔ دین اور کفر کا نقش (ہر شخص کے) ماتھے پر نمایاں ہوتا۔

کے دریں عالم بت و بتگر بدے؟
چوں کسے راز ہرہ تسخر بدے؟

لغات:- بت گر بت بنانے والا۔ تسخر تسخر، ہنسی اڑانا۔ زہرہ دلیری، جرأت، طاقت۔

ترجمہ:- (پھر) اس عالم (دنیا) میں بت اور بتگر (بت بنانے والے) کی (دین حق پر) تسخر کرنے کی جرأت کیونکر ہوتی۔

بس قیامت بولے ایں دنیائے ما در قیامت کہ کند جرم و خطا
ترجمہ:- پس (جب جزائے اعمال سب کو نظر آنے لگتی تو) یہ ہمارا جہان (گویا) قیامت ہوتا (اور) قیامت میں کون جرم و خطا
کرے (سب نیکو کار بن جاتے)

مطلب:- پھر سعید و شقی کا امتیاز ہی اٹھ جاتا اور امتحان کا مقصد ہی فوت ہو جاتا۔ پس نتائج اعمال اور ثمرات افعال کا پردہ غیب
میں رکھنے سے مقصود یہ ہے کہ حق شناس اور ناحق شناس میں امتیاز قائم رہے۔ حافظ۔

خوش بود گر محک تجربہ آید بمیایاں تاسیہ روئے شود ہر کہ دروغش باشد
گفت شہ پوشید حق پاداش بد لیک از عامہ نہ از خاصان خود
ترجمہ:- بادشاہ نے کہا (بے شک) اللہ تعالیٰ نے (نیک و) جزا (پردہ غیب میں) چھپا رکھی ہے لیکن عام لوگوں سے نہ کہ اپنے
خاص بندوں سے (اس کی ایک مثال یہ ہے کہ:-)

گر بدامی افکنم من یک امیر از امیراں خفیہ دارم نز وزیر
ترجمہ:- اگر ایک عہدہ دار کو میں دام (عتاب) میں ڈالنا چاہتا ہوں تو (اپنے عام) البکاروں سے (اس معاملے کو) مخفی رکھتا
ہوں نہ کہ وزیر سے (کیونکہ وہ خاص مشیر کار ہے)۔

حق بمن بنمود پس پاداش کار در صورت ہائے عملہا صد ہزار
ترجمہ:- چنانچہ حق تعالیٰ نے مجھ کو اعمال کا بدلہ لاکھوں عملوں کی صورت میں دکھا دیا ہے۔
نوٹ:- اس بات سے بادشاہ کے عارف کامل ہونے کا پتا لگتا ہے۔

تو نشانے دہ کہ من دامن تمام ماہ را بر من نئے پوشد غمام
لغات:- غمام ابر، بادل، گھٹا۔

ترجمہ:- تم (اپنے اعمال کی صورتوں کا) کوئی نشان مجھے بتاؤ تاکہ میں ان سب سے واقف ہو جاؤں (حقیقت امر کے) چاند کو
میرے سامنے (ادھر ادھر کی باتوں کا) ابر چھپا نہیں سکتا۔

گفت پس از گفت من مقصود چیست چوں تو میدانی کہ آنچہ بود چیست
ترجمہ:- غلام نے کہا، جب حضور (خود) جانتے ہیں کہ (پہر عمل) جو کچھ کہتا، وہ کیا ہے تو میرے بیان کرنے
سے کیا مقصود ہے۔

گفت شہ حکمت در اظہار جہاں آنکہ دانستہ بروں آید عیاں
ترجمہ:- بادشاہ نے کہا (ہاں اس میں ایک حکمت ہے دیکھو) جہاں کو عالم حضور میں لانے سے (اللہ تعالیٰ کا ایک یہ) حکمت
ہے کہ جو کچھ اس کے علم میں ہے، وہ نمایاں ہو جائے۔

مطلب:- یعنی بے شک مجھے تمہارے اعمال کی حقیقت معلوم ہے مگر تمہاری زبان سے ادا کرنا مد نظر ہے اور یہ فعل عبث نہیں
بلکہ سنت اللہ ہے کیونکہ وہ اپنے علم پر اکتفا نہیں کرتا بلکہ اپنی معلومات کا اظہار چاہتا ہے۔ چنانچہ اس عالم کے پیدا کرنے میں ایک

مصلحت یہ بھی ہے کہ جو کچھ اس کے علم میں ہے، وہ ظاہر ہو جائے۔ اس لیے اس نے مسببات کو اسباب سے وابستہ کر دیا ہے۔

آنچه میدانست تا پیدا نکرد
لغات :- رنج تکلیف۔ طلق دروزه

ترجمہ :- جو کچھ اس کے علم میں ہے اگر اس کو ظاہر کرنا نہ چاہتا تو جہان (کی عورتوں) پر دروزه اور دکھ کی تکلیف نہ ڈالتا۔
مطلب :- عورت کو وضع حمل کے قریب دروزه عارض ہونے میں اللہ تعالیٰ کی یہ حکمت ہے کہ ادھر ادھر کے گھروں میں اطلاع ہو جائے کہ فلاں عورت کے بچہ پیدا ہونے والا ہے۔ کذا قیل۔ ایک شارح صاحب اس بیت کا ترجمہ یوں کرتے ہیں کہ جو کچھ حق تعالیٰ جانتے تھے، جب تک اس کو پیدا نہ کر لیا، اس وقت تک جہان پر کسی قسم کی تکلیف نہیں ڈالی۔ پہلے ان اعمال و افعال کو پیدا فرما کر پھر ان پر کسی قسم کی جزا و سزا رکھی۔

یکزماں بیکار نتوانی نشست
تا بدی یا نیکی از تو برنخست

ایں تقاضا ہائے کارز بہر آں
ترجمہ :- (دیکھو) تم ایک لمحہ بھی بیکار نہیں بیٹھ سکتے۔ جب تک کہ بدی یا نیکی تم سے صادر نہ ہو اور یہ (نیک یا بد) کام کرنے کے تقاضے اس لیے (تم پر) مسلط کیے گئے ہیں کہ تمہارا بھید ظاہر ہو جائے۔
نوٹ :- بعض نسخوں میں اس سے آگے یہ شعر درج ہے۔

ورنہ کے گیرد کلابہ تن قرار
چوں ضمیرت مے کشد اورا بکار

پس کلابہ تن کجا ساکن شود
لغات :- کلابہ چرخہ۔ ضمیر۔ دل

ترجمہ :- پس بدن کا چرخہ کب ساکن ہو سکتا ہے جبکہ دل اس کے دھاگے کو کھینچتا چلا جاتا ہے (اور اس کو مختلف اعمال و حرکات پر مجبور کرتا رہتا ہے۔)

مطلب :- دل سے متواتر تقاضائے افعال اٹھاتا رہتا ہے۔ اس لیے بدن ان افعال کے صدور کے بغیر چہن نہیں کرتا۔

تاسے تو شد نشانِ آں کشش
بر تو بیکاری بود چوں جاں کنش

لغات :- تاسہ اضطراب، بے چینی۔ جان کنش جان کنی، نزع
ترجمہ :- تمہاری (شوق عمل کی) بے چینی اسی کشش (قلب) کی نشانی ہے (کہ) بیکاری تم پر گویا جان کندن بن جاتی ہے۔

ایں جہان و آں جہاں زاید ابد
ہر سبب مادر اثر از وے ولد

لغات :- ابد ہمیشہ۔ سبب علت۔ اثر نتیجہ، مسبب۔
ترجمہ :- یہ جہان اور وہ جہان ہمیشہ (متناسق) ہیں۔ ہر سبب مادر اثر (اس کا) بچہ ہے۔

مطلب :- غرض اپنے معلومات کے اظہار کے لیے حق سجانہ نے عالم کو پیدا کیا اور اس کے اندر ایک شے کو دوسری شے کے ساتھ سلسلہ سبب و مسبب میں منسلک کر دیا۔

چوں اثر زائید آں ہم شد سبب تابزائید او اثر ہائے عجب
ترجمہ :- جب (ایک سبب سے دوسرا) مسبب پیدا ہو تو پھر وہ بھی سبب بن گیا۔ یہاں تک کہ اس نے عجیب مسببات پیدا کیے (اور اسی طرح سلسلہ اسباب چلا جاتا ہے)۔

ایں سیہا نسل بر نسل ست لیک دیدہ باید منور نیک
ترجمہ :- یہ سلسلہ اسباب (اسی طرح) نسل در نسل چلا جاتا ہے مگر (ان کے دیکھنے کے لیے) بہت روشن آنکھ کی ضرورت ہے۔
مطلب :- غرض ان تمام نظائر و امثلہ سے ثابت ہوا کہ اظہار و احوال ہی قرین مصلحت ہے۔ چنانچہ سنت اللہ بھی اسی پر جاری ہے۔ اسی لیے بادشاہ غلام سے متقاضی ہے کہ تم اپنے اعمال کے نتائج کو ظاہر کرو۔

شاہ با او در سخن این جا رسید تابدید ازوے نشانے پانید
ترجمہ :- بادشاہ (کا سلسلہ کلام) اس (غلام) کے ساتھ یہاں تک پہنچا حتیٰ کہ (یہ معلوم نہیں) اس سے کوئی نشان (اعمال) دیکھا یا نہیں دیکھا۔

گر بندید آں شاہ جو یادور نیست لیک مارا ذکر آں دستور نیست
لغات :- جو یا طالب، متجسس، متلاشی، ڈھونڈنے والا۔ دور، بعید، مشکل۔ دستور، اجازت، قاعدہ
ترجمہ :- اگر اس متجسس بادشاہ نے اس کا نشان اعمال دیکھ ہی لیا ہو تو بھی بعید نہیں لیکن ہم کو اس کے ذکر کی اجازت نہیں (یا یوں کہو، لیکن ہمارا قاعدہ نہیں کہ اس غیر ضروری بات کا ذکر کریں)۔

باز پرسیدن شاہ حال آں غلام دیگر

بادشاہ کا پھر اس دوسرے غلام سے حال پوچھنا

چوں زگرمابہ برآمد آں غلام سوئے خویش خواند آں شاہ ہمام
لغات :- گرمابہ، حمام۔ یہ لفظ گرم آب سے بنا ہے کیونکہ حمام میں غسل کے لیے گرم پانی تیار ہوتا ہے۔ کنوئیں یا نسبت یا تسمیہ کی ہے۔ ہمام، سردار، بزرگ، قابل تعظیم۔

ترجمہ :- جب وہ غلام حمام سے نکلا تو شاہ بزرگ نے اس کو اپنی طرف بلایا۔
گفت صحاحک نعیم دآئم بس کطیفی و ظریفی خبرو

لغات :- صحاحک کلمہ دعائیہ ہے یعنی تو سلامت رہے، تندرست رہے۔ نعیم دآئم، ہمیشہ نعمت میسر ہو۔ یہ بھی کلمہ دعائیہ ہے۔
لطیف، پاکیزہ۔ ظریف، خوش طبع، خوش منظر۔

ترجمہ :- اور فرمایا خدا کرے تم کو ہمیشہ تندرستی اور نعمت حاصل ہو۔ تم کیا پاکیزہ خوش مزاج اور خوبصورت ہو۔

مطلب :- بادشاہ اس غلام کی خوب تعریف کر رہا ہے اور اس تعریف سے اس کا مقصد امتحان ہے۔ اسی امتحان کی کمنڈ اس غلام بد صورت پر بھی ڈالی تھی مگر اس کی سیرت کمال کے ڈھانچہ میں ڈھلی ہوئی تھی۔ اس لیے اس نے اپنی تعریف سن کر لغزش نہ کھائی بلکہ کئی باتوں میں اس نے بادشاہ کو بھی قائل معقول کر دیا۔ بخلاف اس کے یہ غلام خام طبع و ناقص الفطرت تھا۔ وہ اپنی تعریف سن کر پھیل گیا اور اس امتحان میں فیل ہو گیا کیونکہ انسان اپنی تعریف سن کر طبعاً اپنی خوبی پر خوش ہوتا ہے اور یہ مست باوہ غرور ہونے کا پیش خیمہ ہے اور غرور موجب تباہی۔ حافظ۔

جناب راچو فتد بادِ نخوت اندر سر کلاه داریش اندر سرِ سراب رود
یہی وجہ ہے کہ تعلیمات نبویہ میں رو در رو کسی کی تعریف کرنا خطرناک قرار دیا گیا ہے کہ اس سے اچھے اچھے اشخاص کے دل میں غرور و خود پسندی کے خیالات پیدا ہو کر ان کی ہلاکت کا باعث ہوتے ہیں۔ روایت ہے کہ جناب رسولؐ کے حضور میں ایک شخص نے دوسرے کی تعریف کی تو آپؐ نے فرمایا۔ قطعاً عنقِ اخیک تیرا برا ہو۔ تو نے اپنے مسلمان بھائی کی گردن ہی کاٹ ڈالی اور یہ کلمات آپؐ نے تین بار فرمائے۔ (مشکوٰۃ) اور ایک موقع پر فرمایا اذا راٰ یتیم المدا حین فاحتوا فی وجوہہم التراب۔ جب تم مدح کرنے والوں کو دیکھو تو ان کے منہ میں خاک جھونک دو۔ (مشکوٰۃ) سعدی۔

ستائش سراپاں نہ یار تواند
بگمراہ گفتن نکو میردی
ملا مت کناں دوست دار تواند
جہائے تمام ست و جور قوی
بزد من آنکس نکو خواہ تست
کہ گوید فلاں خار در راہ تست
پس سوئے کارے فرستاد آں دگر
تا ازیں دیگر شود او باخبر

لغات :- پھر اس دوسرے (سیاہ فام غلام) کو کسی کام پر بھیج دیا تا کہ وہ اس دوسرے (کی اخلاقی حالت) سے باخبر ہو جائے۔

پیش بنشانِ بصد لطف و کرم
بعد ازاں گفت اے چو ماہ اندر ظلم

لغات :- ظلم جمع ظلمت اندھیرے، تاریکیاں۔ کالی راتیں۔ ”ماہ اندر ظلم“ ہونا اس لیے موجب مدح ہے کہ تاریکی کے بعد چاند کا نکلنا ایک خاص شان رکھتا ہے یا تاریکی میں روشنی پھیلانے کے لحاظ سے وہ بہت قابلِ قدر ہوتا ہے۔

ترجمہ :- (اور) اس کو بڑی مہربانی اور بخشش کے ساتھ (اپنے) سامنے بٹھایا۔ اس کے بعد (اس کو) کہا، اے (عزیز تو ایسا خوش منظر ہے جیسے کالی راتوں میں چاند۔ حافظ۔

بے جمال عالم آرائے تو روزِ من شب ست
ماہروئی جعد موئی مشکبو
باکمال عشق تو درین نقصانم چو شمع
نیک خوئی نیک خوئی نیک خو

لغات :- ماہرو مرکب غیر احترازی چاند کے سے چہرے والا۔ جعد مو گھنگریالے بالوں والا۔ مشکبو جس سے مشک کی سی خوشبو آئے۔

ترجمہ :- تو خوبصورت ہے۔ گھنگریالے بالوں والا ہے۔ مشکبو ہے۔ نیک خو ہے۔ نیک خو ہے۔ کما قیل۔

دامانِ نیک و گلِ حسنِ تو بسیار
گلِ چینِ بہارِ تو زرد اماں گلہ دارد

اے دریغا اگر نبودے در تو آں کہ ہے گوید برائے تو فلاں

شاد گشتے ہر کہ رویت دیدیے دیدنت ملک جہاں از دیدیے

لغات :- فلاں سے وہ غلام سیہ رنگ مراد ہے جس سے بادشاہ پہلے گفتگو کر چکا ہے۔ دیدیے از دیدیے اصل میں دیدیے اور زید سے ہے ماضی تمنائی ہے۔ آخری ایک یا سے زائد ملحق ہے۔

ترکیب :- گرنودے الخ شرط دوسرا شعر جزا ہے۔ گرنودے در تو آں میں آں کا مشار الیہ رذائل اخلاق ہے جو مبہین ہے اور اگلا مصرع اس کا بیان۔

ترجمہ :- اے کاش! اگر تجھ میں وہ (بری) باتیں نہ ہوتیں جن کا تیرے اندر ہونا فلاں (غلام) بیان کر رہا ہے تو جو شخص تیرا دیدار کرتا (تجھے حسن صورت اور حسن سیرت دونوں کا جامع پا کر) خوش ہو جاتا۔ تیرا دیدار دنیا بھر کی بادشاہی مل جانے کے برابر ہوتا۔ کما قیل۔

بہار عالم حسن دل و جاں تازہ میدارد رنگ اصحاب صورت راہو رباب معنی را مطلب :- غلام پر امتحان کی کند پڑ رہی ہے۔ پہلے اس کی تعریف کی جس سے غرور خود پسندی اور عجب و تکبر کے مہلکات پیدا ہوتے ہیں۔ اب ایک اس سے بھی زیادہ پر خطر آزمائش میں اس کو ڈال دیا یعنی یہ کہہ کر کہ دوسرا غلام تیرے حق میں بدگوئی و عیب گیری کر رہا ہے۔ اس کو جتلانے غضب و اشتعال کر دیا۔ کبر و غرور کے نشے میں تو کچھ کچھ اونچ نیچ کا احساس باقی رہتا ہے مگر غصے میں عقل بالکل تیرہ و تار ہو جاتی ہے۔ نیکی بدی، نفع و نقصان اور اپنے پرانے کا بالکل خیال نہیں رہتا۔

بوقت غصہ کیجئے سوچ کی بات کہ اب جلدی میں پیش آئیں گے خطرات غضب میں قلب ہوتا ہے دھواں دھار اندھیرے میں نہ ہونا گرم رفتار پہلا غلام پختہ مغزو سبغ القلب تھا۔ وہ حلم و تحمل کا خوگر اور رضا و تسلیم کا مجسمہ تھا۔ اس لیے ایسی آزمائش میں اپنے مرکز سے نہیں ہلا۔ صائب۔

کے بملک رضا خشم گیس نے باشد دریں ریاض گل آتشی نے باشد مگر یہ غلام ان اوصاف عالیہ سے عاری تھا۔ اس لیے اس کڑے امتحان میں گر گیا اور ان باتوں سے متاثر ہو گیا۔ چنانچہ اس کی طرز گفتگو ملاحظہ ہو۔

گفت رمزے را بگو اے پادشاہ کز برائے من بگفت آں دیں تباہ

لغات :- رمز اشارہ، کنایہ، شہ، قدرے۔ دین تباہ بے دین، لاندہب، فاسق و فاجر۔

ترجمہ :- کہنے لگا حضور کچھ تو بیان فرمائیں جو اس بے دین نے میرے بارے میں کہا ہے۔

گفت اول وصف دورویت کرد کاشکارا تو دوائی خفیہ درد

لغات :- وصف بیان۔ دوروی نفاق، اندر سے کچھ اور باہر سے کچھ ہونا، سامنے کچھ اور پیچھے کچھ ہونا۔ کاشکارا کہ آشکارا۔ دوائی دواستی۔

ترجمہ :- بادشاہ نے کہا، پہلے تو اس نے تیرے دورے پن کا ذکر کیا کہ تو سامنے تو دوا (کی طرح مفید و نافع) ہے اور اندر سے درد (کی طرح باعث اذیت) ہے۔ سعدی۔

غئی۔ در برابر چو گو سفید سلیم در قفا ہجو گرگ مردم خوار

ہر کہ کرد از دو زبانی دل مردم افکار عاقبت و بر کند در دہش خاک چومار
خبث یارش را چو از شہ گوش کرد در زماں دریائے شمش جوش کرد

لغات :- خبث خباثت، بد باطنی، ناپاک طبع۔ گوش کرد۔ سنا۔ در زماں فوراً، اسی وقت۔

ترجمہ :- جب اس نے اپنے ساتھ کے (غلام) کی بد باطنی بادشاہ سے سنی تو فوراً اس کے غصے کا دریا جوش میں آ گیا۔

کف براورد آں غلام و سرخ گشت تاکہ موج ہجو او از حد گذشت

لغات :- کف جھاگ۔ کف براوردن کنایہ ہے غضبناک ہونے سے۔ ہجو بد گوئی، کسی کی مذمت کرنا۔

ترجمہ :- وہ غلام (شدت غضب سے) کف بھرا لایا اور لال ہو گیا حتی کہ اس کی ہجو کی موج حد سے گزر گئی۔

کو ز اول دم کہ با من یار بود ہجو سگ در قحط سرگیں خوار بود

لغات :- کو کہ او۔ ز اول دم پہلے وقت سے۔ سرگیں خوار۔ گوبر کھانے والا مراد دنی النفس۔

ترجمہ :- کہ وہ پہلے وقت سے جب سے کہ میرے ساتھ ہے، کتے کی طرح قحط میں گوبر کھا جانے والا ہے۔

مطلب :- جب سے میرے ہمراہ ہے، میں اس کو آزماتا رہا ہوں تو ثابت ہوا ہے کہ وہ دنی النفس اور خبیث الطبع ہے۔ کتا خود ایک نجس و ذلیل جانور ہے اور قحط میں سرگیں خوار ہونے سے اس کی دناوت و خباثت کی اور بھی تاکید ہے یعنی ایسا کتا جس میں صبر و خودداری نہیں ہے حتی کہ وہ قحط کے شدائد سے تنگ آ کر گوبر کھانے پر مائل ہو جائے۔ بخلاف اس کے ایک صابر اور شریف النفس جانور مثلاً شیر یا پلنگ بھوک سے مر جائے گا مگر ایسی ناپاک اور گھناؤنی چیز کی طرف مائل نہیں ہوگا۔ ایسا ہی اس غلام کا حال ہے کہ کوئی ذرا سی خلاف طبع بات دیکھ کر میری مذمت و بد گوئی کے ناپاک کام کا مرتکب ہونے لگا۔ کوئی شریف آدمی ایسا نہیں کرتا۔ جائی۔

چوں لیتیمے با ہزاراں عیب و عار روز و شب در خلق عالم آشکار

بند اندک عیبے از صاحب کرم برنیارد غیر لعن و طعن دم

آں بعیب ایں شود یکسر بیاں دایں بذکر آں نیلا ید زباں

چوں و مادم کرد ہجوش چوں جرس دست بر لب زد شہنشاہش کہ بس

لغات :- دام و مبدم۔ الف اتصال کے لیے جیسے شباشت۔ جرس گھڑیاں، گھنٹہ۔ تشبیہ مسلسل۔ بلند آہنگی میں ہے نہ کہ ہجو میں یعنی جس طرح گھڑیاں مسلسل آواز دے جاتا ہے، اسی طرح وہ مسلسل ہجو کر رہا تھا مگر گھڑیاں کسی کی ہجو نہیں کرتا۔

ترجمہ :- جب وہ گھنٹے کی (مسلسل آواز) کی طرح لگا تا اس (غلام) کی برائی کرتا گیا تو (آخر) بادشاہ نے اس کے منہ پر ہاتھ رکھا کہ بس کرو۔

گفت دانستم ترا از وے بداں از تو جاں گندست و زیارت زباں

لغات :- از وے میں حرف از امتیاز کے لیے ہے۔ بداں امیر ہے دانستن سے۔ گندہ ناپاک و غلیظ و زیارت زبان میں از

اضافہ ہے یعنی زبان یار تو۔

ترجمہ:- (پھر) کہا یاد رکھ! میں نے تجھ میں اور اس میں خوب امتیاز کر لیا ہے۔ (مجھے معلوم ہو گیا کہ) تیری روح گندی ہے اور تیرے ساتھ کے (غلام) کا (صرف) منہ۔

پس نشیں اے گندہ جان از دور تو تا میر او باشد و مامور تو!

لغات:- از دور میں از زائد ہے۔ امیر حاکم افسر۔ مامور محکوم، ماتحت، منوکر۔

ترجمہ:- پس اے گندی روح والے! تو دور بیٹھ تا کہ وہ (تجھ پر) حاکم ہو اور تو (اس کے) ماتحت (رہے)۔

بہر ایں گفتند اکابر در جہاں راحۃ الانسان فی حفظ اللسان

لغات:- اکابر جمع اکبر، بڑے بڑے لوگ، بزرگ، بلحاظ علم و معرفت کے نہ بلحاظ دولت و شہرت۔

ترجمہ:- اسی لیے بزرگوں نے (جو) دنیا میں (گزر رہے ہیں) فرمایا ہے کہ انسان کا آرام زبان کو تھام رکھنے میں ہے۔

مطلب:- حضرت امیر المومنین علی ابن ابی طالبؑ سے یہ مقولہ منقول ہے کہ من سکت نجی و راحۃ الانسان فی

حفظ اللسان یعنی جو شخص خاموش رہا۔ اس نے نجات پائی اور انسان کا آرام زبان کو تھام رکھنے میں ہے۔ اس کے ہم معنی یہ حدیث

ہے۔ عقبہ ابن عامرؓ نے رسول اللہؐ سے سوال کیا۔ نجات کیا ہے تو حضورؐ نے فرمایا۔ املک علیک لسانک الخ یعنی اپنی زبان کو

قابو میں رکھو (مشکوٰۃ) اور فرمایا۔ من یضمن لی ما بین لحيہ و ما بین رجلہ اضمن لہ الجنۃ جو شخص اپنے دونوں جیزوں کے

درمیان کی چیز (یعنی زبان) اور دونوں پاؤں کے درمیان کی چیز (یعنی شرم گاہ) کو قابو میں رکھنے کا میرے سامنے ذمہ اٹھالے میں اس

کے لیے بہشت کا ذمہ اٹھاتا ہوں (مشکوٰۃ) غنی۔

گر تیغ بر سرم رسد از جانے روم لیکن چوکہ نالہ ز زخم زبان کنم

صائب۔

شع از تیغ زبان خود دمہ سر زیر تیغ زنیہار از آفت تیغ زبان آگاہ باش

در حدیث آمد کہ تسبیح از ریا ہچو سبزہ گوئخن داں اے کیا

لغات:- گوئخن کلخن، آگ کی بھٹی، کوڑا کرکٹ پھینکنے کی جگہ یہاں دوسرے معنی مراد ہیں (بحر العلوم)

ترجمہ:- اے عقلمند! حدیث میں آیا ہے کہ ریا کاری کی تسبیح ایسی ہے جیسے کوڑے کرکٹ کی جگہ پر (اگا ہوا) سبزہ۔

مطلب:- کتب حدیث میں یہ حدیث نہیں ملی۔ دفتر اول مشوی میں حضرت علیؑ کا ایک قول گزر چکا ہے۔

زاں علیؑ فرمود نقل جاہلاں بر مزابل ہچو سبزہ ست اے لالاں

اور وہ قول یہ ہے نعم الجاہل کروضة فی مزلۃ اس حدیث کا مضمون اس قول سے کس حد تک مشابہ ہے۔ غرض جس طرح

غلاطت کے انبار کے اوپر کا سبزہ بظاہر ہرا بھرا اور خوش رنگ ہوتا ہے مگر اس کی جڑیں گندگی بھری ہوتی ہے، اسی طرح یہ غلام بظاہر

خوبصورت، خوش کلام اور طرہ دار تھا مگر اس کے باطن میں خبث و ناپاکی بھری تھی۔ یہی حال ریا کی عبادت کا ہے کہ بظاہر ایک مقدس و

مطہر کام ہے مگر اس کی تہ میں گندگی کی نیت کام کر رہی ہے۔ سہی۔

منہ آبدوئے ریا را محل کہ ایں آب در زیر دارد و ط

چو سود آسیر ناموس بر روئے کار
گرش با خدا در توانی فروخت
پس بدانکہ صورتِ خوبِ نکو
با خصالِ بد نیز دیک تسو

لغات :- نیز دیک برابری نہیں کر سکتی۔ تسو چار جو کے برابر وزن غالباً فارسی لفظ ہے اور ہندی میں تسو سوانج (۱/۲۴) گز کو کہتے ہیں۔ اس لحاظ سے یہ تاپ ہے۔

ترجمہ :- پس واضح ہو کہ اچھی اور خوش نما صورت (جو) برے خصائل کے ساتھ (ہو) چار جو کے برابر (بھی قابلِ قدر) نہیں۔
فخر جربانی

گلِ زگس نکو باشد بدیدن
در بود صورتِ حقیر و ناپذیر
لیکن تلخ باشد در چشیدن
چوں بود خلقتش نکو در پاش میر

لغات :- ناپذیر جس کو دل قبول نہ کرے، ناپسند۔ در پاش در پائے او۔ میر امر ہے مردن سے، مراد قربان ہو جاؤ۔
ترجمہ :- اور اگر اس کی صورت ناپسند اور ناپسند ہو۔ جب اس کے اخلاق اچھے ہوں تو اس کے قدموں پر جان دے ڈالو۔ حافظ۔

حسنِ مہر دیان مجلس گرچہ دل سے بردد دیں
چند بازی عشق با نقشِ سبُو
عشق ما بر لطفِ طبع و خوبیِ اخلاق بود
بگذر از نقشِ سبُو و آب جو

ترجمہ :- گھڑے کے نقش کے ساتھ کب تک عشق بازی کرو گے۔ گھڑے کے نقش کو چھوڑو۔ اس کے اندر کا پانی تلاش کرو۔
مطلب :- ظاہر پر نہ مرد، باطن کے فوائد تلاش کرو۔ کما قیل۔

شاہد آں نیست کہ موئے و میانے دارد
چند باشی عاشقِ صورتِ بگو
بندہ طلعتِ آں باش کہ آنے دارد
طالبِ معنی شود معنی بگو

ترجمہ :- صورت کے عاشق کب تک رہو گے۔ کچھ کہو تو سہی۔ (صورت مقصود نہیں اس کو چھوڑو) معنی کے طالب بنو اور معنی کو تلاش کرو۔ امیر خسرو۔

بصورتِ خوش مشوکز روئے معنی
صورتِ ظاہر فنا گرد و بداں
نئے خامہ نکوتر از نئے قد
عالمِ معنی بماند جاوداں

ترجمہ :- یاد رکھو کہ ظاہر صورت تو فنا ہو جائے گی (اور) عالمِ معنی ہمیشہ رہے گا (لہذا عالمِ معنی کی طرف متوجہ رہو)۔

تنگنا لے شہر صورت نیست جانی جائے تو
صورتش دیدی ز معنی غافل
سوئے معنی رو کہ ہست آں ملک رامیدان فراخ
از صدفِ در را گزیں گر عاقلی

ترجمہ :- تو نے اس (مطلوب) کی صورت تو دیکھ لی۔ معنی سے غافل ہے۔ اگر عقل مند ہے تو سیپ سے موتی کو اختیار کر۔

رہ بمعنی نبرد ہر کہ ز صورت صائب
ایں صدفِ ہائے قوالب در جہاں
بھجو آئینہ جہدست ز بازار رود
گرچہ جملہ زندہ انداز بہر جاں

لیک اندر ہر صدف نبود گہر چشم بکشا در دل ہر یک نگر

لغات :- قوالب جمع قالب جسم جثہ۔ ازبہر جاں۔ جان کی سلامتی کے لیے بعض نسخوں میں یہ لفظ ازبہر جاں درج ہے۔ پھر اس کے معنوں کو ہموار کرنے کے لیے شارحین کو تاویل کے تکلفات کرنے پڑے۔ ہمارا ازبہر جاں کا نسخہ تکلف کا غیر محتاج بھی ہے اور مفید مقصود بھی۔

ترجمہ :- اگرچہ یہ تمام (اجسام کے) سیپ دنیا میں جان (کی سلامتی) کے لیے زندہ (وسلامت) ہیں (اور ان کی زندگی سے ان کی جانوں کا پتا لگتا ہے) مگر ہر صدف (جسم) میں (فضائل کے) موتی نہیں ہوتے۔ آنکھ کھولو اور ہر شخص کے دل پر غور کرو۔ مطلب :- بے شک ہر جسم میں روح ہے مگر ہر روح کا فضائل کمالات کے زیور سے آراستہ ہونا ضروری نہیں۔ تم کو ہر شخص کی روحانی اور قلبی حالت پر خوب غور کرنا چاہیے۔

کانچہ داردایں چہ دارد میگزین زانکہ کیاب ست آں دُر ثمنیں

لغات :- میگزین صیغہ امر ہے گزیدن (اختیار کرنا) سے۔ دُر ثمن قیمتی موتی۔

ترجمہ :- کہ وہ کیا رکھتا ہے۔ یہ کیا رکھتا ہے (پھر جو اچھی بات ملے اس کو) اختیار کرو کیونکہ وہ (اچھی بات کا) قیمتی موتی کم ملتا ہے۔ مطلب :- یہی منشا ہے اس حدیث کا کہ العکمة الحکمة ضالة المومن فحیفما وجدھا فهو آحق بہا یعنی دانائی کی بات مومن کا کم شدہ مال ہے۔ پس جہاں وہ اس کو پائے، وہ اس کا سب سے زیادہ حق دار ہے۔ اب ایک اور پیرایہ میں صورت و معنی کا فرق بتاتے ہیں۔

گر بصورت بنگری کو ہے بشکل در بزرگی ہست صد چنداں کہ لعل

ترکیب :- گر بصورت بنگری شرط کو ہے بہ شکل الخ اس کی جزا۔

عروض :- قافیہ میں مسامت ہے۔

ترجمہ :- اگر تم صورت کو دیکھو تو ایک پہاڑ شکل میں لعل سے سو گنا بڑا ہے۔

مطلب :- لعل سے پہاڑ صد چنداں کیا بلکہ اگر لک چنداں کہیں تو بھی کم ہے۔ پس اگر صورت قابل لحاظ ہوتی تو پہاڑ کو لعل سے زیادہ قیمتی اور قابل قدر ہونا چاہیے۔ حالانکہ ایسا نہیں۔ اس سے ظاہر ہوا کہ صورت مقصود نہیں بلکہ کوئی امر معنوی ملحوظ ہے جو پہاڑ میں نہیں ہے اور لعل میں موجود ہے۔ ”ہرچہ بقامت کہتر بہ قیمت بہتر“ سہی۔

کود کے کو بعلل پیر بود نزد اہل خرد کبیر بود

ہم بصورت دست پا و جسم تو ہست صد چنداں کہ نقش چشم تو

ترجمہ :- اسی طرح تمہارے ہاتھ پاؤں اور باقی جسم صورت میں تمہاری آنکھ کی شکل سے سو گنا زیادہ ہیں۔

لیک پوشیدہ نباشد بر تو ایں کز ہمہ اعضا دو چشم آمد گزین

ترجمہ :- لیکن تم پر یہ بات پوشیدہ نہ ہوگی کہ دونوں آنکھیں تمام اعضا سے برگزیدہ ہیں۔

مطلب :- جس طرح آنکھ کا چھوٹا سا وجود بڑے بڑے اعضا پر فائق ہے۔ اسی طرح معنی جو ایک مخفی اور باطنی امر ہے، صورت سے افضل ہے۔ چنانچہ پھر فرماتے ہیں :-

از یک اندیشہ کہ آید دروں صد جہاں گردد بیک دم سرنگوں

ترجمہ :- ایک خیال سے جو (کسی بادشاہ کے) دل میں آتا ہے۔ صد ہا ملک ایک دم میں تباہ ہو جاتے ہیں۔

مطلب :- خیال بھی ایک معنوی امر ہے جس کی شان اس قدر بلند ہے کہ جب کسی فرمانروا کے دل میں جنگ و حملہ کی تحریک کرتا ہے تو ملکوں کے ملک تہ و بالا ہو جاتے ہیں۔ دیکھو ایک امر معنوی کا عالم صورت پر کس قدر شدید اثر پڑتا ہے۔ اس سے بھی معنی کی فضیلت صورت پر ظاہر ہوتی ہے۔ صد جہاں اور بیک دم کی تقدیرات مٹی پر مبالغہ ہیں۔

جسم سلطان گر بصورت یک بود صد ہزاراں لشکرش در تک بود

لغات :- تک دوڑ دھوپ۔ یک اور تک کا قافیہ محل نظر ہے۔

ترجمہ :- بادشاہ کا جسم اگر چہ صورت میں ایک ہوتا ہے لیکن کئی لاکھوں سپاہ (اشارہ چشم پر) حرکت کرتی ہے۔

مطلب :- اگر صورت ظاہر کوئی معتد بہ امر ہوتی تو ایک جسم لاکھوں اجسام پر یوں فائق نہ ہوتا۔ اس سے معلوم ہوا کہ صورت ظاہر کچھ وقعت نہیں رکھتی۔ یہ سارا کرشمہ کسی امر معنوی کا ہے جس نے ایک جسم کو اجسام کثیرہ پر برتری دلائی۔ یہاں تک معوم ہوا کہ ایک جسم کو اس کے معنی کی بدولت دیگر اجسام کے مقابلے میں کس قدر عظمت حاصل ہو جاتی ہے۔ اب یہ بتائیں گے کہ خود اس جسم واحد کی بھی اپنے معنی کے مقابلے میں کیا وقعت ہے۔

باز شکل و صورتِ شاہ صفی ہست محکوم یکے فکرِ خفی

لغات :- صفی برگزیدہ، منتخب۔ محکوم زیر حکم، ماتحت، تابع۔ خفی پوشیدہ۔

ترجمہ :- پھر اس برگزیدہ بادشاہ کی شکل و صورت بھی ایک مخفی خیال کے تابع ہے (کہ جب وہ خیال پیدا ہوتا ہے تو اس کے اعضا اس پر عمل شروع کر دیتے ہیں)۔

خلق بے پایاں ز یک اندیشہ میں گشتہ چوں سیلے روانہ برز میں

ترجمہ :- ایک خیال (یعنی ارادہ خداوندی) کو دیکھو کہ اس سے بے انتہا مخلوق سیلاب کی طرح زمین پر چل رہی ہے۔

ہست آں اندیشہ پیش خلق خرد لیک چوں سیلے جہانرا خور و برد

ترجمہ :- گودہ خیال لوگوں کے سامنے چھوٹا اور غیر محسوس ہے لیکن جب اٹھے تو سیلاب کی طرح جان کو خورد برد کر جائے۔

مطلب :- اس خیال سے یا تو ارادہ الہیہ مراد ہے کہ اس کا جہان بھر کو زیر و زبر کر دینا ظاہر ہے۔ کما قال اللہ تعالیٰ قُلْ لِمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَ مَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا..... (اے پیغمبران لوگوں سے) کہو (بھلا بتاؤ تو کسی) کہ اللہ مریم کے بیٹے مسیح کو اور ان کی والدہ اور جتنے لوگ زمین میں ہیں، سب کو ہلاک کرنا چاہے تو ایسا کون ہے جس کا کچھ بھی خدا پر زور چلتا ہو (ماندہ) شیخ عطار۔

اوست سلطان ہرچہ خواہد آں کند عالمے رادر دے ویراں کند

طرفۃ العینے جہاں برہم زند کس نے آرد کہ آنجام زند

اور اس سے سلاطین کے فاتحانہ ارادوں کی طرف بھی اشارہ ہو سکتا۔ وہ بھی جب اٹھتے ہیں تو ملکوں کا صفایا کرتے چلے جاتے ہیں۔

کما قال اللہ تعالیٰ۔ قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً ج وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ "ملکہ بلقیس نے (اپنے اہل دربار سے) کہا کہ بادشاہ جب کسی شہر میں (فاتحانہ) داخل ہوا کرتے ہیں تو اس کو تباہ اور وہاں کے معزز لوگوں کو ذلیل کر دیا کرتے ہیں اور (واقع میں) ایسا ہی کرتے ہیں (نمل ۳۷) قاسمی غفرلہ۔

چو شطرنج از ماجر ایے دو شاہ
چو سلطان کشاید در کار زار
چو ریزد نگرگ ابر دریا نثار
چو باد خزاں آور د ترکتاز
شود عرصۂ ملک و لشکر تباہ
بجرم یکے کشتہ گردد ہزار
نہ گل یا بداز دے رہائی نہ خار
ندانند نہال گل از بید باز
خلق عالم چوں رمہ است و حق شبان
میدواند جملہ را روز و شبان

لغات :- رمہ ریوڑ۔ شبان چرواہا، گذریا۔ یہی لفظ دوسرے مصرعہ میں جمع شب ہے خلاف قیاس۔
صناع :- شبان کے لفظ میں تینیس۔

ترجمہ :- دنیا کی مخلوق گویا (بکریوں کا) ریوڑ ہے اور حق تعالیٰ (اس کا) چرواہا جو سب کو دن رات دوڑا رہا ہے۔

مطلب :- اوپر جو ارادۃ الہیہ کا ذکر آیا تھا۔ یہاں اس کے عالم پر حاوی ہونے کی مزید توضیح کی ہے۔ امیر خسرو۔

دران محل کہ وزد بادِ قدرتش عالم
پس چوے بنی کہ از اندیشہ
خانہا و قصد ہاو شہر ہا
ہم زمین و بحر و ہم مہر و فلک
میانِ صدمہ مر مر خے سبکدست
قائم ست اندر جہاں ہر پیشہ
کوہہا و دشت ہاونہر ہا
زندہ از وے ہچو از دریاسمک

ترجمہ :- پس جب تو دیکھتا ہے کہ جہان میں ہر پیشہ خیال دارادہ ہی سے قائم ہے حتیٰ کہ گہر اور محل اور شہر اور پہاڑ اور جنگل اور نہر اور ساتھ ہی زمین اور سمندر اور نیز سورج اور آسمان اس (ارادہ) کی بدولت زندہ ہیں جیسے دریا سے مچھلی زندہ ہوتی ہے۔

پس چرا از ابلی پیش تو کور
تن سلیمان ست اندیشہ چومور

ترجمہ :- پس (خیال دارادہ کے اس قدر علوشان کے باوجود) کیوں تجھ (مخل کے) اندھے کے سامنے بے وقوفی کی وجہ سے
جسمِ حضرت سلیمان کی طرح (شانداز) اور خیال چوٹی کی طرح (حقیر و ناچیز) ہے۔

میناید پیش چہمت کہ بزرگ
ہست اندیشہ چوموش و تن سترگ

لغات :- کہ کوہ۔ سترگ بزرگ، کلاں۔

ترجمہ :- (تعجب ہے کہ) تیری نظر کے سامنے پہاڑ بڑا نظر آتا ہے۔ خیال چو ہے کی طرح (حقیر) ہے اور جسم کلاں ہے۔

نوٹ :- ایک شارح نے ایک اور طرح بھی ترجمہ کر کے دکھایا ہے جس میں کہ (مخفف کوہ) کو کاف چانیہ قرار دیا ہے اور نظریہ کلام یوں ٹھہرائی ہے۔ پیش چہمت اندیشہ کہ بزرگ هست چوں موش و تن سترگ میناید۔ اور ”بزرگ هست“ کو اندیشہ کی صفت مقدم مانا ہے۔ ترجمہ کی ترکیب تو بے شک صاف ہے مگر شعر کی عبارت اس کو قبول نہیں کرتی۔ نہ بزرگ ست اندیشہ کی صفت بن سکتی ہے۔

عالم اندر چشم تو ہول و عظیم
زا برو برق و درعداری لرز و نیم

لغات :- ہول۔ ہائل، ہولناک۔ مصدر بمعنی اسم فاعل برائے مبالغہ جیسے عدل بمعنی عادل۔

ترجمہ :- عالم تیری نظر میں ہولناک اور عظیم (الشان) ہے۔ ہادل، بجلی اور کڑک سے تو کاہنے اور ڈرنے لگتا ہے۔

وز جہانِ فکرتی اے کم زخز ایمن و غافل چونگی بے خبر

لغات :- کم زخز گدھے سے بھی کم عقل۔ سگی۔ سگ ہستی

ترجمہ :- اور اے گدھے سے بھی کم (عقل آدمی) تو عالمِ فکر سے بے پروا اور غافل ہے (فی الواقع) تو پتھر کی طرح بے خبر ہے۔
مطلب :- جو شخص عالمِ فکر سے لاپرواہ ہو۔ وہ خداوند تعالیٰ کے ارادے سے۔ بھی نڈر ہوگا جو اس عالم کا ایک جز ہے۔ پس کم زخز ہونے میں کیا کسر ہے کیونکہ عاقل تو وہی ہے جو خداوند تعالیٰ کے ارادے سے ڈرے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ اللہ تعالیٰ کے بندوں میں سے اہل علم ہی اس سے ڈرتے ہیں۔ اقبال سلمہ۔

خوفِ حق عنوانِ ایمان ست و بس خوفِ غیر از شرک پنہاں ست و بس

زانکہ نقشی و زخرد بے بہرہ آدمی خونپستی خنہ کرہ

ترکیب :- زانکہ نقشی و زخرد الخ ہر دو جملہ اسمیہ بترکیبِ عطفی جملہ معطوفہ ہو کر علت ہوئی۔ آدمی خواہ اس کا معلول اس صورت میں زانکہ معنی چونکہ ہوگا یا یہ سارا شعر علت ہو ماسبق کی۔ پھر زانکہ کے معنی کیونکہ ہوں گے۔

ترجمہ :- چونکہ تو محض ایک (مٹی کی) صورت ہے اور عقل سے بے بہرہ ہے اس لیے تو آدمی کی خصلت والا نہیں ہے۔ بچہ خر کی طرح خالی از عقل ہے۔

مطلب :- کرہ خری یعنی بچہ خر کہنے سے اس کو گدھے کی نسل بنانا مراد نہیں بلکہ یہ ایک دشنام ہے۔ شرعاً حرام ہے اور اخلاقاً دور از مروت بلکہ بے وقوفی میں گدھے کے بچے سے تشبیہ دینا مقصود ہے۔

جہلِ محضی و زخرد بیگانہ بونداری و ز خدا دیوانہ

لغات :- جہلِ محض۔ وہ نادانی جس کے ساتھ دانش کا شائبہ بھی نہ ہو اور اس سے جاہلِ مطلق مراد ہے۔ مبالغہ کی غرض سے مصدر اسمِ فاعل استعمال ہوا ہے۔ زرا جاہل۔

ترکیب :- بونداری میں بوکا مضاف ضمیر راجع بخرد و مقدر ہے۔ از خدا متعلق ہے دیوانہ کے۔ مذکور۔ تیکہ اس پر داؤ عاطفہ ہو مگر بعض نسخوں میں بلا داؤ از خدا ہے ماس صورت میں اس کا متعلق بہ بونداری ہونا نہایت موزوں ہے۔ پھر مقدرات کی بھی حاجت نہیں۔

ترجمہ :- (۱) تو زرا جاہل ہے اور عقل سے بیگانہ ہے۔ (اس کی) بو بھی تجھ میں نہیں اور خدا سے دیوانہ (دار غافل ہے)۔
(۲) (بصورتِ خدا) تو زرا جاہل ہے اور عقل سے بیگانہ ہے۔ (معرفت) خدا کی تجھ میں بو بھی نہیں ایک سودائی ہے۔

سایہ را تو شخص سے بنی ز جہل شخص زان شد نزد تو بازی و سہل

ترجمہ :- سایہ کو تو اپنی نادانی سے شخص محسوس کر رہا ہے۔ اس لیے شخص تیرے نزدیک ایک کھیل اور بے وقعت چیز ہے۔
مطلب :- غیر مقصود کو مقصود سمجھ رہا ہے اس لیے مقصود کو بے وقعت سمجھتا ہے مگر آخر کار ایک دن آنکھیں کھلیں گی اور اصلیت عیاں ہو جائے گی۔ آگے اس کی ایک مثال بیان فرماتے ہیں :-

نک ز غیبت یک نمودار آتش ست کز لطافت چوں ہوائے دلکش ست

ترجمہ :- دیکھو عالمِ غیب کا ایک نمونہ آگ ہے جو لطافت میں ہوائے دلکش کی طرح ہے۔

تا بجسمے درنمے پیچد کثیف آگہی نبود بصیر رازاں لطیف

لغات :- کثیف ٹھوس، مخنجان۔ لطیف باریک، نازک، غیر محسوس۔

ترجمہ :- جب تک کہ کسی ٹھوس جسم سے اس کا تعلق نہ ہو جائے، نگاہ کو اس غیر محسوس چیز کا احساس نہیں ہوتا۔

باز افزون ست ہنگام اثر از ہزاراں تیشہ و تیغ و تبر

ترجمہ :- پھر اثر کرنے کے وقت وہ ہزاروں تیشہ اور تلواروں اور کلہاڑوں سے بھی بڑھ کر ہے۔

مطلب :- آگ کی قوت کا بیان ہے کہ جب وہ بھڑکتی ہے تو شہروں کا اس کثرت اور اس وسعت سے صفایا کرتی ہے کہ

ہزاروں ہتھیاروں سے بھی نہ ہو سکے۔

باش تاروزے کہ آں فکر و خیال برکشاید بے حجابے پڑ و بال

ترجمہ :- اس دن تک ٹھیر جب وہ فکر و خیال بلا حجاب پر اور باز دکھولے۔

مطلب :- ارادہ باری تعالیٰ ایجاد اور اعدام دونوں قسم کے افعال سے متعلق ہوتا ہے مگر ایجاد کی نسبت اعدام کا اثر عامہ قلوب پر

زیادہ پڑتا ہے۔ اس کی مثال یہ ہے کہ آگ رات دن مختلف فوائد دیتی ہے۔ اس سے روٹی پکتی ہے۔ یہ مختلف دھاتوں کو ڈھالنے اور نرم

کرنے کا کام دیتی ہے۔ اس سے چراغ روشن ہوتے ہیں، دھندلا۔ اسی طرح پانی سے صد ہا فوائد ہیں۔ حیوانات کا یہ مایہ حیات ہے۔

باغ و راغ کی اس سے سرسبزی ہے مگر ان فوائد کے لحاظ سے ان کو چنداں وقعت نہیں دی جاتی۔ ہاں اگر آگ ایک ہولناک آتشزدگی

سے شہر کو تباہ کرنے لگے یا پانی ایک سیلاب کی صورت میں آبادی کو غرقاب فنا کرنے پر آ جائے تو پھر لوگوں کے دلوں پر اس کی ہیبت کا سک

بیٹھتا ہے۔ اسی طرح باری تعالیٰ کا ارادہ رات دن ابدائی و ایجادی افعال کی صورت میں ظہور پذیر ہوتا ہے مگر عوام کی نگاہ اس طرف

نہایت کم ملتفت ہوتی ہے۔ ہاں اگر اس کا ارادہ اعدام و اہلاک کی صورت میں نمایاں ہو جائے تو دنیا سے حجاب غفلت اٹھ جائے جیسے کہ

مولانا جامی بطور مناجات کہتے ہیں۔

زلزلہ در گنبد خضرا قلن یک دورہ قارورہ بیم در شکن

باغ عناصر کہ زمینش خوش ست آب گوارندہ ہوا دلکش ست

خاص تریں میوہ دکامی ست لذت از چاشنی محرمی ست

پختہ و خاموش ہمہ بر خاک ریز بر سرش از باد اجل خاک بیز

تاہم داند کہ صانع توئی مبدع اس جملہ بدائع توئی

مولانا فرماتے ہیں، کچھ مدت ٹھہرو۔ ایک دن ایسا آنے والا ہے کہ ارادہ الہیہ تم کو اپنے پورے جلوے دکھائے گا۔ پھر تم اس کی

وقعت و عظمت کو سمجھو گے۔ اس دن کیا ہوگا؟

کوہہا بنی شدہ چوں پشم نرم نیست گشتہ ایں زمین سرد و گرم

ترجمہ :- تو پہاڑوں کو نرم اون کی طرح (اڑتے پھرتے) دیکھے گا اور اس سرد و گرم زمین کو نیست (دنا بود) ہوتی (دیکھ لے گا)۔

مطلب :- اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَنُكْوِي الْجِبَالُ كَالْعُفُوسِ اور پہاڑ اس طرح اڑ رہے ہوں گے جس طرح دھل

ہوئی اون اِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكَّادًا تَجِبُ زَمِينَ مَابِ دُكُّوا كَچکنا چور ہو جائے گی۔

نے سما بینی ز اختر نے وجود جز خدائے واحد تہی وود

لغات :- سما آسمان۔ اختر ستارہ۔ تہی زندہ خداوند تعالیٰ کا نام۔ وود دوست رکھنے والا نام باری تعالیٰ۔
ترجمہ :- نہ تو آسمان کو (سلامت) دیکھے گانہ کسی ستارے کا وجود پائے گا۔ سوائے خداوند تعالیٰ کے جو واحد ہے۔ زندہ ہے، محبت کرنے والا ہے۔

مطلب :- اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ۝ وَاِذَا الْكُوَاكِبُ اَنْشَرَتْ ۝ جَبَّ آسَمَانٌ پھٹ جائے اور جب ستارے جھڑپڑیں اور فرمایا لِمَنْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ آج کس کی بادشاہی ہے۔ اللہ واحد قہار کی۔

حسد کردن چشم بر غلام خاص

غلام خاص پر ملازموں کا حسد کرنا

نوٹ :- اکثر نسخوں میں اس عنوان میں آں غلام خاص لکھا ہے جس سے آں اسم اشارہ ہے اسی غلام کی طرف اشارہ مفہوم ہوتا ہے جس کا قصہ چل رہا ہے۔ حالانکہ یہ ایک اور واقعہ ہے اور غلام بھی کوئی اور غیر معبود ہے، لہذا آں کا اضافہ کاتبوں کا تصرف معلوم ہوتا ہے۔ ہمارے قلمی نسخے میں بھی جو نہایت معتبر صحیح ہے۔ یہ کلمہ نہیں ہے۔

پادشاہے بندہ را از کرم برگزیدہ بود از جملہ چشم

ترجمہ :- ایک بادشاہ نے (اپنے) ایک غلام کو براہ کرم تمام ملازموں میں سے ممتاز کر رکھا تھا۔

جاگی او وظیفہ چل امیر وہ یک قدرش ندیدے صدوزیر

لغات :- جاگی۔ نجیم عربی و کاف فارسی وظیفہ، تنخواہ، راتبہ۔ وظیفہ۔ تنخواہ، روزینہ۔ چل۔ چہل، چالیس۔ وہ یک۔ دہم دسواں حصہ
ترکیب :- جاگی مبتداء وظیفہ چل امیر مرکب اضافی خبر۔

ترجمہ :- اس کی تنخواہ چالیس ہیکاروں کی تنخواہ (کے برابر تھی) اس کی اسی (قدر) (و منزلت) کا دسواں حصہ سو وزیر بھی نہیں دیکھ سکتے تھے۔

از کمال طالع و اقبال و بخت او ایازے بود وشہ محمود وقت

لغات :- طالع ستارہ قسمت، پختہ۔ اقبال، ایام ترقی، خوش نصیبی۔ بخت نصیب۔ ایاز سلطان محمود غزنوی کا محبوب غلام۔
جس کے لیے سلطان مذکور کی محبت ادبیات فارسی میں ایک ضرب المثل اور شعر فارسی کے لیے تمثیل و منظر اور استعارہ و تشبیہ کا ایک مسالہ بن گئی۔ محمود۔ سلطان محمود غزنوی افغانستان کا ایک نامور مجاہد اسلام اور تاریخ عالم کے بڑے بڑے فاتحین میں سے تھا جس نے ہندوستان پر سترہ مرتبہ بڑے زور و شور کی چڑھائی کی۔ ان معرکوں میں سے سو منات کی فتح نہایت شاندار اور اسلامی شجاعت و شہامت کی اعلیٰ مظہر تھی۔ اگرچہ عہد صحابہ و تابعین میں بھی مسلمان فاتحین ہندوستان پر حملہ آور ہو چکے ہیں مگر اس سرزمین میں دین اسلام کی اشاعت سلطان محمود کی بدولت ہی شروع ہوئی۔ ان دینی کارناموں کی بدولت خلیفہ بغداد نے اس کو ایک بیش قرار خلعت کے ساتھ امین الملت یمن الدولہ کا خطاب بخشا۔ اس کے دربار میں بھی بڑے بڑے اہل کمال موجود تھے۔ ابوریحان بیرونی اس کے دربار کا ایک نامور فلسفی گزرا ہے جس کا بیان ہے کہ ایک تصنیف بنام کتاب الہند ہندوستان کے

سلطان محمود غزنوی

حالات پر سب سے پہلی عربی تصنیف اور نادر کتاب ہے۔ فردوسی اس کے دربار کا نہایت باکمال شاعر تھا۔ جس نے محمود کی فرمائش سے تاریخ ایران پر ساٹھ ہزار ابیات کی وہ پر جوش مثنوی لکھی جس کا نام شاہنامہ ہے اور جب تک فارسی زبان دنیا میں موجود ہے، اس کی فصاحت و بلاغت کا سکہ رائج رہے گا۔ محمود نہایت رحم دل، منصف مزاج اور معاملہ فہم بادشاہ تھا۔ ۴۲۱ ہجری میں وفات پائی اور اپنے دارالسلطنت غزنی میں مدفون ہوا۔

قافیہ :- بخت اور وقت کا قافیہ محل نظر ہے۔

ترجمہ :- اپنے طالع اور اقبال اور قسمت کے کمال کی بدولت (اس کا مرتبہ تھا کہ گویا) وہ ایاز تھا اور بادشاہ اپنے عہد کا محمود تھا۔
مطلب :- بادشاہ کو اس غلام کے ساتھ وہ محبت و شفقت اور اس کے حال پر اس قدر نظر عنایت تھی جیسے سلطان محمود غزنوی کو ایاز کے ساتھ۔ صائب۔

برہند اگرچہ دولہ محمود دست یافت گردن نہاد حلقہ زلف ایاز را
روح او باروچ شہ دراصل خویش پیش ازیں تن بود ہم پیوند خویش
لغات :- اصل خویش سے مرتبہ ثانیہ مراد ہے۔ پیش ازیں تن اس جسم کے ساتھ متعلق ہونے سے پہلے ہم پیوند متصل۔
مقارن۔ خویش یگانہ

ترجمہ :- کیونکہ اس غلام کی روح بادشاہ کی روح کے ساتھ اپنی اصل (یعنی مرتبہ اعیان ثابتہ) میں موجود جسم کے ساتھ متعلق ہونے سے پیشتر متصل و متقارب ہو چکی تھی۔ بقول کے۔

اگر تن راز تن گردون عکس دل جدا سازد دریں وحدت سراول را کہ از دل باز میدارد
کار آں دارد کہ پیش از تن بدست بگذر از لہ نہا کہ نوحاوت شدہ است
لغات :- کار آں دارد معتبر بات ہی وہی ہے، راہم بات ہی وہی ہے۔ پیش از تن روح کے متعلق جسم ہونے سے پہلے۔ عالم ارواح بروز اول میں۔ حادث تازہ وقوع میں آنے والا امر۔

ترجمہ :- اہم امر وہی ہے جو جسم غصری سے پہلے وقوع میں آیا۔ ان (امور) کو چھوڑ دو کہ یہ نئے ظہور میں آئے ہیں۔
مطلب :- اوپر تقدیر الہی کا ذکر کیا تھا۔ اب مولانا حسب عادت اس سے مناسب نصیحت کی طرف انتقال فرماتے ہیں یعنی عالم ارواح کے معاملات ہی قابل اعتماد ہیں۔ عالم اجسام کے معاملات معتبر نہیں۔

چشم عارف راست گوئے احول ست چشم او برکشجائے اول ست

لغات :- راست کو سچ بولنے والا۔ یہاں راست بین مراد ہے۔ احول۔ بینگا۔ کشجائے کھینچتا

ترکیب :- چشم عارف مبتدا راست گو خبرست رابطہ مقدر۔

ترجمہ :- چونکہ عارف کی آنکھ راست بین (یعنی ٹھیک ٹھیک دیکھنے والی) ہے۔ چھینکتی نہیں۔ اس لیے اس کی آنکھ (تقدیر ربانی کی) پہلی کھیتی پر ہوتی ہے۔

نوٹ :- اکثر نسخوں میں پہلا مصرعہ یوں درج ہے ”چشم عارف راست گوئی احول ست“ جس کے معنی یوں ہوں گے، سچ کہو عارف کی آنکھ چھینکتی ہے۔ اس صورت میں مطلب یہ ہوگا کہ عالم ارواح کے معاملات پیچھے گزر چکے۔ اب عالم شہادت کا نقشہ پیش نظر

ہے مگر گستاخی معاف! عارف تو سامنے کے منظر سے نظر کج رکھ کر گزشتہ عالم کی طرف ملتفت رہنے کے لیے احوال ہونا ہی منظور کرتے ہیں۔ عالم ارواح کے دیدار کی اہمیت کے آگے احوالیت کی عاران کو گوارا ہے۔ یہ نسخہ نکتہ خیز اور سیاق عبارت کے لیے اوفق تو ضرور ہے مگر احوالیت کی نسبت عرفاء کے ساتھ کرنی ہمیں گوارا نہ ہوئی۔ اس لیے ”راست گونے احوال“ کا نسخہ اختیار کیا گیا۔ بڑی بات یہ ہے کہ ہمارا قلمی نسخہ بھی اس اختیار کردہ نسخہ کا مؤید ہے۔

مطلب :- حق تعالیٰ نے روز ازل میں جو کچھ مقدر کر دیا ہے، عارف اسی کو دیکھتا ہے۔ چونکہ اس میں کج نظری و غلط بینی نہیں ہے۔ اس لیے وہ تقدیر الہی کے سوا اور طرف نظر نہیں کرتا۔

آنچہ گندم کا شتندش آنچہ جو چشم او آنجا ست روز و شب گرو

لغات :- گندم گیہوں مراد اعلیٰ چیز۔ جو مشہور غلہ ہے مراد ادنیٰ چیز۔ گرو۔ رہن، مشغول، لگی ہوئی۔
ترکیب :- کاشتندش کی ضمیر مستتر فاعلی کارکنان قضا و قدر کی طرف اور شین ضمیر مفعول آنچہ کی طرف راجع ہے۔ گندم سے در صورت گندم مراد ہے۔ آنچہ جو انہی تقدیرات کے ساتھ دوسرا جملہ معطوف بہ حذف عاطف بعض نسخوں میں شین ضمیر کے بجائے واو عاطفہ درج ہے مگر اظہار عاطف لے بجائے اظہار ضمیر زیادہ مستحسن ہے۔
ترجمہ :- جس چیز کو گیہوں (کی شکل میں) بویا گیا اور جس چیز کو جو (کی صورت میں) بویا گیا۔ اس کی نظر دن رات ادھر ہی لگ رہی ہے۔

آنچہ آبست ست شب جز آل نزاد حیلہا و مکرہا بادست باد

لغات :- آبست فعل ماضی ہے آبستن سے جس کے معنی ہیں حمل ہونا۔ باد سے فعل لغو مراد ہے۔ باد کا ایراد دوبار بغرض تاکید ہے۔
ترجمہ :- رات کو (زن و مرد کے جماع سے) جو حمل ٹھہر گیا (لڑکا ہو یا لڑکی) اس کے سوا اور کچھ نہ ہوگا۔ اس کے خلاف ہر طرح کے مکر اور حیلے بالکل فضول ہیں۔

مطلب :- قدرت الہی سے اسباب پر جو نتائج مترتب ہوتے ہیں تو کسی حیلے اور کسی تدبیر سے ان میں تخلف نہیں ہو سکتا۔ آبستن کے لیے شب کی قید اتفاقی ہے۔ بر بنائے عادت عام کہ اس کا وقوع اکثر شب ہی کو ہوتا ہے ورنہ وجود نتیجہ کے لیے روز و شب برابر ہیں۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ شب سے شب عدم مراد ہے اور آبستن شب کنایہ ہے۔ اعیان معدومہ کی استعداد وجود سے مطلب یہ کہ اعیان معدود میں بحالت عدم و مرتبہ علمی جس صورت میں وجود اختیار کرنے کی صلاحیت ہوتی ہے، وہی صورت اختیار کرتے ہیں۔ اس کے خلاف کوئی حیلہ اور تدبیر کارگر نہیں ہو سکتی۔ کما قیل۔

کسیکے رشتہ کارش بدست تدبیرست
تیرہ روزی نیست امروز کی تدبیرش کنم
خیال فاسد اوچوں بر آب تصویرست
ایں سیہ روزی مداد خامہ تقدیر بود
آنکہ بیند حیلہ حق بر سرش
کے شود دل خوش نکھلتہائے گش

لغات :- گش بفتح گاف فارسی خوب، خوش رفتار کاف تازی کے ساتھ غلط ہے۔ حیلہ حق۔ قدرت حق۔ بر سر مسلط۔
ترجمہ :- بھلا وہ شخص اپنے عمدہ حیلوں کی خوش ہو جائے کہ اپنے اوپر مسلط دیکھتا ہے۔

مطلب :- کوئی بین و فریفتہ ظاہر سمجھتا ہے کہ میں تدبیر سے سب کچھ کر لوں گا لیکن صاحب بصیرت اور بینائے حقیقت جانتا ہے کہ حکم حق کے آگے کوئی تدبیر نہیں چل سکتی۔ صائب۔

باحکم ایزدی چہ بود گیر و دار حق

خاشاک را بآب رواں اختیار نیست

ترکیب :- جان تو، قسم ہے۔ بتقدیر قسم بجان تو کذانی بحر العلوم۔ بعض شارحین نے جان تو کو جہد کا فاعل قرار دیا ہے۔ یہ غلطی ہے کیونکہ اس صورت میں اغشار ضماً لازم آتا ہے کہ پہلے مصرعہ میں جس شخص کا ذکر غائبانہ کیا تھا، وہی دوسرے مصرعہ میں مخاطب کیا جا رہا ہے۔

ترجمہ :- وہ (خود تو تقدیر الہی کے) جال میں (پڑا ہوا) ہے اور ایک (اپنا) جال (الگ) بچھا رہا ہے۔ تیری جان کی قسم کہ وہ نہ اس جال سے نکل سکے گا نہ اس جال سے۔

مطلب :- تقدیر الہی کا جال پہلے ہی ہر انسان پر حاوی ہے جس سے وہ نکل نہیں سکتا اور جس کے متعلق اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ مَائِبِدُلُ الْقَوْلِ لَدَتْنِیْ ایک دوسرا جال وہ اپنی تدبیر کا بچھا رہا ہے جس سے طبعاً و شرعاً چارہ نہیں۔ تدبیر کا جال بچھانا بے شک ضروری ہے مگر اپنے آپ کو دام تقدیر کا مقید سمجھنا اور تقاضائے تقدیر کے غالب آنے پر یقین رکھنا بھی شرط ایمان ہے۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ بعض کے نزدیک اس کا مطلب یہ ہے کہ حیلہ گر خود جال میں مقید ہے جس کی اس کو خبر نہیں اور اللہ دوسروں کے لیے جال بچھا رہا ہے اور حیلہ گر جس جال میں مقید ہے، ممکن ہے کہ وہ بھی کسی بندہ کا بچھایا ہوا ہو اور بعض کے نزدیک نہد کا فاعل اللہ تعالیٰ ہے۔ اس صورت میں واؤ عاطفہ نہیں ہے اور مطلب یوں ہوگا کہ اللہ تعالیٰ تیرے جال کے اندر اپنی تقدیر کا دوسرا جال بچھا رہا ہے۔ اے حیلہ گر تیری جان نہ خدا کی گرفت سے بچ سکتی ہے نہ اپنی تدبیر کے پھندے سے نکل سکتی ہے۔ حتیٰ کہ خود تیری اپنی بد تدبیری تجھے تقدیر کے جال میں ڈال دیتی۔ انتہی نظامی۔

کہ تیر خوردن عقاب دلیر

گر بر وید و بریزد صد گیاہ

ترجمہ :- اگر سینکڑوں (قسم کی) گھاس (کے بیج) آگ آئیں اور اگر چہ ان کا اگنا خود بخود نہیں بلکہ خاص قصد سے ان کو (کسی نے) بویا (بھی) ہو (تو بھی وہ پروان نہیں جڑیں گے بلکہ) آخر کار خداوند تعالیٰ کا بویا ہوا (بیج) ہی اگے گا۔

مطلب :- اگر تقدیر الہی کے خلاف کوئی تدبیر عمل میں آنے لگے اور خواہ وہ اس کا عمل میں آنا اتفاقاً نہیں بلکہ قصداً و ارادہً ہو تو بھی تدبیر کارگر نہیں ہو سکتی بلکہ مشیت ایزدی کا مقتضای آخر کار ظہور میں آئے گا۔ ہامی۔

چو تقدیر از عرش آید فرود

ندارد بلندی دیوار سود

آگے تقدیر کے آگے تدبیر کے بے چارے ہونے کی وجہ بیان فرماتے ہیں :-

کشت نو کارید بر کشت نخست

اِس دَرَم فانی ست و اِس اول درست

ترجمہ :- (اس کی ایک وجہ یہ ہے کہ یہ تدبیر کی) نئی کھیتی (تقدیر کی) سابقہ کھیتی کے اوپر بودی ہے۔ (اس لیے) یہ دوسری (کشت تدبیر) ضائع ہونے والی ہے اور وہ پہلی (کشت تقدیر) تیار ہونے والی۔

مطلب :- تقدیر کا بیج روزِ ازل کا بویا ہوا ہے اور تدبیر کا بیج آج کا ہے جس کو تخمِ تقدیر کے اوپر بکھیرا جا رہا ہے۔ اس سے صاف ظاہر ہے کہ کونسا بیج بار آور ہوگا اور کونسا رائیگاں جائے گا یعنی جو بیج قرن ہا قرن سے جڑ پکڑ چکا ہے وہی بار آور ہوگا۔ اس سے آگے تازہ ڈالے ہوئے بیج کا اجزائے ارض پر مسلط ہونا اور جڑ پکڑنا مشکل ہے۔

جای مکن اندیشہ کہ تغیر نیاید در حکمِ ازل ہرچہ مقرر شدہ باشد
تخمِ اولِ کامل و بگزیدہ است تخمِ ثانیِ فاسد و بوسیدہ است

ترجمہ :- (دوسری وجہ یہ ہے کہ) پہلا (تقدیر کا) بیج جید اور عمدہ ہے (اور) دوسرا (تدبیر کا) بیج خراب اور بوسیدہ ہے۔
مطلب :- تقدیر افعالِ الہیہ سے ہے۔ اس لیے ہر طرحِ کامل اور اپنے اثر سے غیر متخلف ہے۔ بخلاف اس کے تدبیر انسانی افعال سے ہے۔ اس لیے بالکل ناقص ہے اور اس سے اثر و نتیجہ کا ظہور یقینی نہیں۔ اس کا اور اس کا کیا مقابلہ؟

افکنِ ایں تدبیرِ خود را پیشِ دوست گر چہ تدبیرت ہمہ تدبیرِ اوست

ترجمہ :- اپنی اس تدبیر کو (اس) دوست (حقیقی تعالیٰ شانہ) کے آگے ڈال دو۔ اگرچہ تمہاری تدبیر بھی سراسر اس کی تدبیر ہے۔
مطلب :- جب ثابت ہو گیا کہ تقدیر حق کے آگے تدبیرِ خلق کی کوئی حقیقت نہیں تو بہتر یہ ہے کہ اپنی تدبیر کے ہتھیار رکھ دو اور اس کی قضا کے آگے گردنِ رضا جھکا دو۔ جامی۔

دلے کو بتلائے دوست باشد مرادِ او رضائے دوست باشد
رضائے خود بیازد در رضائش نہد روئے رضا برخاکِ پائش

پھر ساتھ ہی کمالِ توحید کے درجے کی طرف اشارہ فرماتے ہیں کہ اپنی تدبیر کو بھی اپنی نہ سمجھو کہ وہ بھی اس کی قدرت کے ماتحت عمل میں آتی ہے۔ کما قال۔

بے قضا و حکم آں سلطانِ تخت چچ برگے برنیکد از درخت
کار آں دارد کہ حقِ افراشت ست آخر آں روید کہ اول کاشت ست

لغات :- کارداشتن یا کارے داشتن کسی کام کا اہم ہونا، معتبر ہونا۔ افراشتن بلند کرنا، قائم کرنا، نصب کرنا۔
صانع :- اول و آخر کا تقابل پر لطف ہے۔

ترجمہ :- اہم کام وہی ہے جس کو حق تعالیٰ نے قائم کیا ہے جو (بیج) روزِ ازل سے بویا گیا آخر وہی اگے گا۔

ہرچہ کاری از برائے او بکار چوں اسیرِ دوستی اے دوستدار

لغات :- کاری فعل مضارع مخاطب از کاشتن (بونا) اسیرِ قیدی، گرفتار، عاشق

ترجمہ :- (اپنے قول و عمل کا) جو کچھ (بیج) بونے لگو تو اس کے لیے بوجہ کہ تم (اپنے) دوست (حقیقی تعالیٰ شانہ) کے (محبت ایمانی کے جال میں) گرفتار ہو۔

مطلب :- او پر تک امورِ مکتوبی کا بیان تھا یعنی دنیاوی امور کے متعلق جو حیلہ و تدبیر کیا جائے وہ تقدیر کے آگے کوئی حقیقت نہیں رکھتا۔ اب اس بیت سے امرِ تشریحی کا ذکر ہے۔ غرض کہ عمل میں رہا اس سے مخلصانہ کرنا چاہیے۔ سعدی۔

گویم تو اندر سیدن بدوست
کے گر بتا بہ ز محراب روئے
تو ہم پشت برقبۂ در نماز
گر و نفس دزد و کار او میچ

دریں رہ جز آنکس کہ درویش دوست
بکفرش گواہی دہند اہل کوئے
گرت در خدا نیست روئے نیاز
ہر چہ آں نے کار حق ہیچ ست ہیچ

ترکیب :- میچ فعل با فاعل کا مفعول فیہ اگلے دو شعر ہیں۔

ترجمہ :- نفس خائن اور اس کے (من مانے) کام کے پیچھے نہ پھرو کیونکہ جو کام خدا کا کام نہیں ہے وہ نکما ہے نکما۔
مطلب :- نفس کو چور یا خائن اس اعتبار سے کہا ہے کہ وہ احکام حق کو دیانتداری سے نہیں بجالاتا بلکہ اس میں بہانہ جوئی اور حیلہ سازی کرتا ہے۔ یہاں نفس کی انہی باتوں کی بجا آوری سے منع کیا گیا ہے جو اس نے محض باغوائے شیطان پسند کر رکھی ہیں۔ فطرت صحیحہ ان کی اجازت نہیں دیتی۔ نہ وہ خدا کے نزدیک اچھی ہیں لیکن حقوق النفس عند اللہ مسلم ہیں۔ فطرت صحیحہ بھی ان کی مقتضی ہے۔ مثلاً اکل و شرب و مناکحت و معاشرت وغیرہ ان سے منع نہیں کیا بلکہ ان کی رعایت رکھنی شرعاً لازم ہے۔ چنانچہ حدیث میں ہے۔ اِن لِنَفْسِكَ عَلَيْكَ حَقًّا بے شک تیرے نفس کے لیے تجھ پر حق ہے اور دوسرے مصرعہ کے مضمون کی رو سے بھی نفس کے جائز حقوق خود بخود اس نبی سے مستثنی ہو جاتے ہیں کیونکہ اس قسم کے حقوق شروع ہونے کے اعتبار سے خدائی کاموں میں داخل ہیں۔ پس یہاں نفس کے انہی کاموں سے منع کیا گیا ہے جو خدائی کام نہیں اور وہی ہیچ اور نکمے ہیں۔

پیش از آنکہ روزِ دیں پیدا شود
نزد مالک دزدِ دیں رسوا شود

لغات :- روزِ دین۔ یوم دین، روز قیامت۔ پیدا ظاہر بنایاں۔ مالک الملک حق تعالیٰ۔ دزدِ دین۔ دین کا چور، نفس و شیطان۔ بایں اعتبار کہ وہ دینی احکام میں دزدی و خیانت سے کام لیتے ہیں۔
ترجمہ :- (نفس سے قطع تعلق کرلو) قبل اس کے کہ قیامت کا دن آجائے اور پھر مالک (حقیقی) کے سامنے دین کا چور (یعنی نفس یا شیطان) خوار ہو جائے۔

مطلب :- شیطان کے اتباع سے کنارہ دنیا ہی میں کرنا چاہیے ورنہ آخرت میں جب کہ وہ اور اس کے اتباع سب خدا کے حضور میں خوار و خجل ہوں گے۔ اس سے بیزاری ظاہر کرنا بے سود ہوگا۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَيَوْمَ يَخْشَوْنَهُمْ جَمِيعًا يُخْشَوْنَ الْجِنَّةَ الَّتِي قَدْ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْاِنْسِ ج وَقَالَ اَوْلِيَائِهِمْ مِنَ الْاِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَعْنَا اَجَلَنَا الَّذِيْ اَجَلْتَ لَنَا ط قَالَ النَّارُ مُشْرَاكُكُمْ خَلِدِيْنَ فِيْهَا اِلَّا مَا شَاءَ اللّٰهُ اِنَّ رَبَّكَ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ۔ (اللہ تعالیٰ) ان سب کو اکٹھا کرے گا (اور خطاب فرمائے گا)

اے شیطانو! تم نے تو بہت آدمیوں کو گمراہ کیا اور آدمیوں میں سے جو (دنیا میں) ان کے دوست تھے، وہ کہیں گے، اے ہمارے پروردگار! ہم میں سے ہر ایک نے دوسرے سے فائدہ اٹھایا اور ہمارے لیے جو وعدہ تو نے ٹھہرایا تھا، اس وعدے تک ہم آن پہنچے۔ اللہ فرمائے گا (اب) دوزخ تمہارا ٹھکانا ہے اور اس میں ہمیشہ رہو گے مگر جب تک اللہ چاہے بے شک تیرا پروردگار حکمت والا جاننے والا ہے۔ (انعام ع ۱۵)

رَحَّتْ دزدیدہ بتدبیر و فنش
ماند روزِ داوری برگردنش

لغات :- رخت مال و اسباب۔ فن حیلہ، فریب، مکر و دزد داوری۔ قیامت، انصاف کا دن۔ داوری دراصل داوری یعنی

منصفی ہے۔

ترجمہ:- اس کا اپنے مکرو فریب سے چڑایا ہوا مال و اسباب قیامت کے روز اس کی گردن پر (لدا) ہوگا۔

مطلب:- حدیث میں آیا ہے کہ جس شخص نے جو چیز چرائی ہے، قیامت کو وہ اسے اپنی گردن پر اٹھائے ہوئے ہوگا جس سے وہ اہل محشر میں ذلیل و خوار ہوگا۔ یہاں یا تو اسی حدیث کا مفہوم مراد ہے یا رختِ دزدیدہ کنایہ ہے اعمالِ بد سے اور برگردن ماندن سے ان کا وبال مراد ہے اور یہی مطلب ارجح معلوم ہوتا ہے کیونکہ نفس و شیطان صرف دزدی و خیانت ہی کے مرتکب نہیں ہوئے کہ قیامت کو صرف اشیائے مسروقہ کا بوجھ ہی ان کے اوپر لدا ہوگا بلکہ اور بھی گونا گوں عذاب کے مرتکب ہیں۔ ان سب کا وبال ان کا بارِ دوش ہوگا۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ الْاِسَاءَ مَا يَزِدُّونَ اُورُوهُ اِپْنِے (گناہوں کے) بوجھ اٹھائے ہوئے ہوں گے۔ اے ہے کیا برا بوجھ اٹھائے پھریں گے۔ (انعام ع ۴) سعدی۔

مرو زیر بارگنہ اے پر کہ حمال عاجز بود در سفر
صد ہزاراں عقل باہم بر جہند تا بغیر دام او دامے نہند
دام خود را سخت تریا بند و بس کے نماید قوتے بآبادِ خس

لغات:- بر جہند سعی و تردد می کنند آمادہ می شود۔ بغیر۔ علاوہ مراد برخلاف و بمقابلہ۔ خس۔ تنکا پر کاہ۔

ترکیب:- شعرا و مستدرک منہ اور شعر ثانی استدراک ہے اور حرف استدراک لیکن مقدر ہے خس فاعل ہے نماید کا ہے۔

ترجمہ:- لاکھوں عقلیں متفق ہو کر آمادہ ہوتی ہیں کہ اس کے دام (تقدیر) کے خلاف کوئی (اپنا) دام (تدبیر بھی) بچھاویں (لیکن) وہ (جب دیکھتے ہیں تو) اپنے دام (تقدیر) کو (جس میں مقید ہیں) اور بھی سخت پاتے ہیں اور بس (پھر کوئی پیش نہیں کی جاتی) بھلا تنکا کہیں ہوا کے مقابلہ کی قوت رکھتا ہے؟

مطلب:- اوپر یہ مضمون چل رہا تھا کہ ”تدبیر کند بندہ تقدیر زند خندہ“ اور فرمایا تھا ”اور درونِ دامِ دے مے نہد“ اس اثنا میں یہ نصیحت کی تھی کہ جو تدبیر مقتضائے نفس سے ہو، اس کو بالکل اختیار نہ کرو۔ ”گرد نفس دزدکار اورا میچ“ اور پھر نفس کے انجام کا ذکر آ گیا تھا۔ اب اس شعر سے پھر سابقہ مضمون کی طرف عود فرمایا ہے۔ یعنی تقدیر الہی تو ایک آندھی ہے اور تدبیر انسانی گویا تنکا ہے۔ پس تنکا آندھی کے مقابلے میں کیا حقیقت رکھتا ہے۔ انسان اگر چاہے اپنی تدبیر کی بدولت کند تقدیر سے نکل جاؤں تو یہ ناممکن ہے۔

مکن تلاش رہائی زدستِ او صائب کہ از کندِ خدائی خلاص ممکن نیست

ورنداری باور از من رو بہیں در نبے واللہ خیر الماکرین

لغات:- نبے، بضم نون و بای مجہول قرآن۔ خیر الماکرین سب سے اچھا داؤ کرنے والا سب سے اچھا صاحب تدبیر۔

ترجمہ:- اگر تم کو میری بات کا یقین نہیں تو جاؤ قرآن مجید میں (یہ لکھا) دیکھ لو اور اللہ سب سے اچھا داؤ کرنے والا ہے۔

مطلب:- پوری آیت یوں ہے مَكْرُؤًا وَّمَكْرَاللّٰهُ وَاللّٰهُ خَيْرُ الْمَاكِرِيْنَ۔ انہوں نے داؤ کیا اور اللہ نے بھی داؤ کیا اور اللہ

داؤ کرنے والوں میں سب سے اچھا داؤ کرنے والا ہے۔ (آل عمران ع ۵) اس سے ثابت ہے کہ تقدیر ربانی تدبیر انسانی سے بڑھ کر اور اس پر غالب ہے۔

نکتہ:- پہلے تقدیر الہی کی فوقیت کا ثبوت عقلاً و قیاساً دیا گیا۔ پھر کہا اگر یوں یقین نہیں آتا تو چلو قرآن مجید پر فیصلہ کر لو۔ دیکھو اس میں بھی تقدیر الہی کے غلبہ کا ذکر ہے۔ اس سے یہ عبرت آموز سبق ملتا ہے کہ موجودہ زمانے میں اور اس زمانے میں جب کہ مشنوی

تصنیف ہو رہی تھی، کس قدر تفاوت ہے۔ اس وقت اگر کوئی کسی کی عقلی بات کو نہ مانتا تو اس کا فیصلہ عقلی دلیل سے ہو جاتا اور اب اگر کسی بات کا ثبوت قرآن مجید سے دیا جائے تو کہتے ہیں کہ جناب ہم کو عقلی دلیل سے سمجھائیے۔ محض نقل کو ہم نہیں مانتے۔ ان لوگوں کی طبائع سلیم تھیں۔ آج کل کے لوگوں کے مزاج امراض روحانیہ سے فاسد ہو رہے ہیں۔ طبع سلیم کا تقاضا یہ ہے کہ عقل کے مقابلے میں نقل کا فیصلہ آخری اور قطعی ہو۔ اگر عقل نقل کے سامنے سرنگوں اور قائل ہو جائے فیہا۔ اور اگر اس سے مزاحم ہو تو سمجھنا چاہیے کہ اس میں وہم کی آمیزش ہے۔ گو ہم محسوس نہیں کرتے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ منقول کے منبع میں غلطی کا احتمال نہیں اور ہماری عقلوں میں غلطی و خطا کا وقوع رات دن تجربہ میں آ رہا ہے۔ پس عقل خطا کار کی مجال کیا ہے جو نقل منزہ عن الخطاء کے حکم کا مقابلہ کرے۔ نقل کو عقل سے رد کرنے کی تجویز خود عقل کی ایک غلطی ہے۔ لہٰذا ماقبل۔

کجا رسیدہ باشد تک و پوے عقل ناقص چہ بام عرش کورے بعصا رسیدہ باشد عقل سلیم کا مقتضایہ یہ ہے کہ جب ثابت ہو جائے کہ یہ خدا اور رسول کا ارشاد ہے تو فوراً بلا چون و چرا مان لیا جائے اور اگر عقل اس میں حیل و حجت کرے تو سمجھ لیا جائے کہ اس میں وہم کی آمیزش ہے ورنہ خود حکم خلاف عقل نہیں۔ یہ امر اس قدر بدیہی ہے کہ اس کا منکر یا مجنون ہے یا معاند اور بہر دو صورت ناقابل خطاب ہے۔ سعدیؒ۔

آنکس کہ بقرآن و خبر زد نہی آنست جوابش کہ جوابش نہی (کلید مثنوی)
آگے مولانا یہ سوال نقل کرتے ہیں کہ جب یہ تدابیر ظاہری بالکل بے کار ہیں اور ہمیشہ اصل تقدیر ہی کار فرما رہتی ہے تو پھر ایسی بے کارشے کے پیدا کرنے میں کیا مصلحت تھی، پھر خود اس کا جواب دیتے ہیں جس کا خلاصہ یہ ہے کہ اس میں مصلحتیں تو بہت ہیں مگر ان کا بتانا ہمارا منصب نہیں۔

گر تو گوئی فائدہ ہستی چہ بود؟ در سوال فائدہ ہستی اے عنود؟

لغات :- ہستی سے عالم تدبیر مراد ہے۔ عنود معاند، جھگڑالو۔ فائدہ ہستی میں فک اضافت ہے۔ ترجمہ :- اگر تم کہو کہ (جب ہمیشہ اور ہر حالت میں تقدیر ربانی ہی کار فرما ہے تو پھر) عالم (تدبیر کو پیدا کرنے) سے کیا فائدہ؟ اے جھگڑالو! (ہم تم سے پوچھتے ہیں کہ) کیا تمہارے اس سوال میں (بھی کچھ) فائدہ ہے؟

گر ندارد ایں سوال فائدہ چہ شنوم ایں راعبث بے فائدہ

لغات :- شنوم فعل مضارع متکلم ہے شنیدن سے واو بضرورت ساکن ہے ورنہ اصل میں متحرک ہے۔ عبث بے فائدہ۔ فائدہ نتیجہ، ثمرہ۔

ترجمہ :- اگر یہ تیرا سوال (بھی) کوئی فائدہ نہیں رکھتا تو میں اس کو کیا فضول اور بے نتیجہ سنوں۔

مطلب :- یہ ایک الزامی جواب ہے کہ اگر آفرینش عالم میں کوئی فائدہ نہیں تو پھر تمہارے سوال میں فائدہ نہیں اور اگر تمہارے سوال میں کچھ نہ کچھ مثلاً کم از کم حصول اطمینان و رفع خلجان کا فائدہ ہے تو آفرینش عالم میں بھی ضرور فائدہ ہے۔ یہ کیونکر ہو سکتا ہے کہ تمہارے فعل میں فائدہ ہو مگر خالق برحق کا فعل بے فائدہ ہو۔ اَفَحَسِبْتُمْ اَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَاَنَّا لَا تُرْجِعُوْنَہ کیا تمہارا یہ گمان ہے کہ ہم نے تم کو بے فائدہ پیدا کیا ہے اور تم ہماری طرف لوٹائے نہیں جاؤ گے۔ (مومنون - ع ۶)

در سوال فائدہ دارد یقین پس جہاں بے فائدہ نبود بنیں

ترجمہ :- اور اگر تیرے سوال میں یقیناً (کچھ) فائدہ ہے تو جہاں بھی بے فائدہ نہیں ہو سکتا۔ ذرا غور کرو تو اس کے فوائد بھی معلوم

ہونے لگیں گے۔

گر سوالت را بے فائدہ ہاست پس جہاں بے فائدہ آخر چراست
عروض :- مصرعہ اولیٰ میں فائدہ کے ہمزہ کو باشباع پڑھنے سے بیت کا وزن درست بیٹھتا ہے۔ و ہذا من تجوزات المثنوی ایک
اگلے شعر میں بھی یہی کیفیت ہے۔

ترجمہ :- اگر تمہارے سوال میں بہت سے فائدے ہیں تو آخر جہاں بے فائدہ کیوں ہے؟

در جہاں از یک جہت بیفائدہ است از جہتہائے دگر پُر عائدہ است

ترجمہ :- اور اگر جہاں ایک پہلو سے بے فائدہ ہے تو دوسرے پہلوؤں سے اس میں بہت سے فائدے ہیں۔

مطلب :- جہاں کو من کل الوجوہ بے فائدہ سمجھنا غلطی ہے۔ فرض کرو کہ وہ ایک حیثیت سے بے فائدہ ہے تو دوسری حیثیتوں
سے مفید بھی ہے۔ اگرچہ ہم ان حیثیتوں کی تفصیل و تعین نہ کر سکیں اور یہ کچھ ضروری نہیں کہ جو چیز ایک جہت سے بیفائدہ ہو تو اس کو کسی
حیثیت سے بھی غفل میں نہ لایا جائے۔ مثلاً ایک کام تمہارے لیے مفید ہے اور میرے لیے غیر مفید ہے۔ پس تم اس کے اس غیر مفید پہلو
کا لحاظ نہ کرو گے اور ضرور اس کو غفل میں لاؤ گے۔ آگے ہی فرماتے ہیں۔

فائدہ تو گر مرا فائدہ نیست مر تراچوں فائدہ است ازوے مالیت

ترجمہ :- اگر تمہارا فائدہ میرا فائدہ نہیں ہے تو جب وہ تمہارے لیے فائدہ ہے تو اس سے باز نہ رہو (ضرور کرو۔)

فائدہ تو گر مرا نبود مفید چوں ترا شد فائدہ گیراے مرید

ترجمہ :- اگر تیرا فائدہ میرے لیے مفید نہیں تو اے مرید جب وہ تیرے لیے (سراسر) فائدہ ہے تو اس کو اختیار کر لے۔

در منم زان فائدہ حرّ ابن حرّ مر تراچوں فائدہ ست از ایں مبرر

لغات :- حرّ ابن حرّ آزاد کا بیٹا آزاد، وہ شخص جس کی آزادی خاندانی امتیاز ہو، مراد بے نیاز بے پروا مبرر امر امتناہی
بریدن (کاٹنا) سے قطع تعلق نہ کر۔

ترجمہ :- اور اگرچہ میں اس میں فائدے سے بے نیاز ہوں۔ جب (یہ) تیرے لیے فائدہ ہے تو اس سے پہلو تہی نہ کر۔

نکتہ :- ایک ہی مضمون کو تین مرتبہ کرۃ بعد مرۃ دہرا دہرا کر لانے اور خصوصاً اس میں مرید کے لقب سے خطاب کرنے میں یہ
اشارہ معلوم ہوتا ہے کہ مرید کی تربیت و تکمیل میں پیر کا کوئی ذاتی فائدہ نہیں ہوتا اور اگر اس سلسلے میں کچھ فوائد مثلاً شہرت و نام آوری اور
فتوحات وغیرہ ہیں بھی تو وہ شیوخ مرزور اور پیران مکار کو مطلوب ہوتے ہیں۔ ایک پیر کامل اور شیخ فاضل ان فوائد سے حرّ ابن حرّ (بے
نیاز) ہوتا ہے۔ پس سراسر اس میں مرید ہی کا فائدہ ہے۔ اس لیے اس کو ہم تن اشتیاق ہو کر دود و ہاتھوں اس فائدے کو سمیٹنا چاہیے۔

مکش دست طلب از دامن صدق طلب صائب کہ گمراہ مے شود آنکس کہ از رہبر جدا ماند

بار بار تاکید کی ہے کہ اس فائدے کو نہ چھوڑو از دامن صدق طلب صائب کہ گمراہ مے شود آنکس کہ از رہبر جدا ماند
کے باوجود خود جوش میں ہے کہ کوئی اس سے تشنہ کام نہ جائے۔ صائب۔

بیمار اگر زرد بود غافل از طبیب دارد دل طبیب ز بیمار آگہی

سید الطائفہ حضرت جنید بغدادیؒ کے ایک مرید سے کوئی خطا سرزد ہوئی جس سے وہ شدتِ خجالت کے سبب خانقاہ سے بھاگ گیا۔

مدت تک حاضر نہ ہوا۔ ایک دن حضرت جنیدؒ اپنے اصحاب کے ساتھ بازار جا رہے تھے۔ اتفاق سے وہی مرید آتا نظر پڑا جو آپ کو دیکھ کر بھاگا اور ایک کوچے میں گھس گیا۔ حضرت جنیدؒ نے اپنے اصحاب سے فرمایا، تم سب لوگ چلے جاؤ۔ ہمارا ایک مرغ جال سے بھاگا ہوا ہے۔ اس کو پکڑیں گے۔ مرید نے پلٹ کر دیکھا کہ شیخ پیچھے چلے آ رہے ہیں۔ بہت پریشان ہوا اور تیزی سے چلنے لگا۔ چلتے چلتے ایسی جگہ پہنچا کہ آگے راستہ نہ تھا۔ شرم کے مارے دیوار میں منہ دے کر کھڑا ہو گیا اور بولا حضرت کہاں تشریف لارہے ہیں۔ آپ نے فرمایا، ہم وہاں آ رہے ہیں جہاں مرید کو دیوار نے روک رکھا ہے تاکہ پھر اس کو خانقاہ میں لے جا کر ایسا بنا دیں کہ کوئی دیوار اس کے راہ میں مقصد میں حائل نہ ہو سکے اور ہر چیز اس کے راستے سے ہٹ جایا کرے۔ صائب

قدم سعی تو در دامن تن پیچیدہ است در نہ افلاک ترا اطلس پا انداز ست

حسن یوسف عالمے را فائدہ گرچہ بر اخواں عبث بُد زائدہ

لغات :- عالمے میں یا تخم کے لیے ہے۔ خوان سے اخوان یوسف مراد ہیں۔ زائدہ معنی مزید بکثرت یہ شدت بالکل سراسر یا اس کے معنی زائد از مقصود کے ہیں۔ اس صورت میں یہ لفظ معطوف ہے عبث پر بحذف عاطف۔

ترجمہ :- (دیکھو) حضرت یوسف کا حسن و (جمال) ایک جہان کے لیے مفید (نظارہ) تھا۔ اگر چہ ان کے بھائیوں کے سامنے بالکل فضول تھا (یا فضول اور زائد چیز تھا)۔

مطلب :- اوپر یہ کلیہ بیان کیا تھا کہ ہر چیز من وجہ مفید اور من وجہ غیر مفید ہوتی ہے۔ اب اس کے چند نظائر پیش فرماتے ہیں جن میں پہلی نظیر حسن یوسف ہے جو دنیا کے لیے آرام جان تھا حتیٰ کہ زلیخا سے خواب ہی میں دیکھ کر ہزار جان سے فریفتہ ہو گئی مگر وہی حسن برادران یوسف کے لیے سوہان روح تھا حتیٰ کہ ان کو یہ فیصلہ کرنا پڑا کہ اُقْتُلُوا یُوسُفَ اَوْ اَطْرِ حُوتَهُ اَرْضًا یُوسُفَ کو جان سے مار ڈالو یا کسی جنگل بیابان میں ڈال دو (یوسف - ۲۷) آخر ان کی زیادہ سے زیادہ قدر کی تو یہی کہ چند درموں کے عوض اور بیچ ڈالو و شُرُوہُ بِشَمَنِ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ (یوسف ۲۷) جائی۔

زیاں کاراں کہ جنس جاں فروشنده چناں جنسے چنیں ارزاں فروشنده

خراج مصریک دیدار از دے متاع جان بیک گفتار از دے

ڈلے ایں زرخ را یعقوب داند زلیخا ایں خریداری تواند

لحن داؤدی چناں محبوب بود لیک بر محبوب بانگ چوب بود

لغات :- لحن داؤدی حضرت داؤدؑ کی آواز۔ جس کا اثر یہ تھا کہ پرندے اس کے سننے کے لیے جمع ہو جاتے۔ بھلی جلد میں اس کا

ذکر گزر چکا ہے۔ محبوب پسندیدہ محبوب محروم منکر بانگ چوب لکڑی کی چوں چوں جو کواڑ اور چکڑے وغیرہ سے نکلا کرتی ہے۔

ترجمہ :- حضرت داؤدؑ کی آواز اس قدر تھی (کہ پرندے تک شائق تھے) لیکن منکر کے نزدیک (اس کی وقعت) لکڑی کی چوں

چوں (سے زیادہ نہ) تھی۔ صائب

زلفہ سخی داؤد گوش میگیرند فغاں کہ نغمہ شناسے دریں دیار نمائد

آب نیل از آب حیواں بد فزوں لیک بر قبطنی منکر بود خوں

لغات :- آب نیل دریائے نیل کا پانی۔ آب حیواں آب حیات وہ چشمہ جس کی نسبت مشہور ہے کہ جو شخص اس کا پانی پی

لے تو زندہ جاوید ہو جاتا ہے، بھی نہیں مرتا۔ چنانچہ کہتے ہیں کہ حضرت خضر علیہ السلام نے اس کا پانی پی لیا تھا۔ اس لیے ہزار ہا سال سے آج تک زندہ ہے۔ قبلی فرعون مراد ہے کیونکہ وہ قبلی قوم سے تھا۔ خون کنایہ ہے موت سے۔ اس شعر میں حضرت موسیٰ علیہ السلام اور فرعون کے اس قصے کی طرف اشارہ ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام اپنی قوم بنی اسرائیل کو فرعون کے ہنجمہ ظلم سے نجات دلانے کے لیے مصر سے نکال کر لیے جاتے تھے۔ فرعون نے اپنے لشکر سمیت ان کا تعاقب کیا۔ سامنے دریائے نیل آ گیا۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے معجزے سے اس میں خشک راستہ نکل آیا جس سے وہ اپنی قوم سمیت پار اتر گئے مگر جب فرعون اور اس کی فوج نے اس میں قدم رکھا تو دریا کے دونوں پاٹ مل گئے اور یہ لوگ سب کے سب غرق ہو گئے۔ دشمن کو غرق کر دینے کے اعتبار سے دریائے نیل موت ثابت ہوا اور حضرت موسیٰ علیہ السلام کو دشمن سے نجات دلانے کے لحاظ سے ”آب حیات از آب حیاں بد فزوں“ میں یہ نکتہ ہے کہ آب حیات سے صرف زندگی محفوظ رہتی ہے۔ دشمن نہیں مرتے مگر آب نیل نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کی زندگی بھی بچالی اور دشمن کو بھی ہلاک کیا۔

ترجمہ:- (دریائے نیل کا پانی) حضرت موسیٰ علیہ السلام اور ان کی قوم کے لیے (آب حیات سے بھی بڑھ کر) ثابت ہوا تھا لیکن وہی پانی فرعون کے لیے موت (بن گیا) تھا۔

ہست بر مومن شہیدی زندگی بر منافق مردن ست و زندگی

لغات:- شہیدی: شہادت آخرت میں یاے مصدری ہے۔ زندگی: تباہی بربادی۔

صناع:- زندگی اور زندگی میں صنعت تجنیس مہار ع

ترجمہ:- شہید ہو جانا مومن کے لیے زندگی ہے اور منافق کے لیے موت اور تباہی ہے۔

مطلب:- شہیدوں کے زندہ ہونے کے بارے میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا ۚ بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ۝ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِي لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ إِلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ”اور اے پیغمبر جو لوگ اللہ کے راستے میں مارے گئے ہیں، ان کو مرا ہوا خیال نہ کرنا بلکہ اپنے پروردگار کے پاس جیتے جاگتے موجود ہیں، ان کو روزی ملتی ہے اور جو کچھ اللہ نے ان کو اپنے فضل سے دے رکھا ہے، اس میں مگن ہیں اور جو لوگ (ان کے بعد زندہ رہے) اور ابھی ان میں آ کر شامل نہیں ہوئے، ان کی نسبت (یہ خیال کر کے) خوشیاں مناتے ہیں کہ یہ بھی شہید ہوں تو ہماری طرح ان پر بھی (کسی قسم کا) خوف (طاری) ہو اور نہ یہ کسی طرح آزرده خاطر رہیں۔ (آل عمران۔ ع ۱۷)

ابن عباس رضی اللہ عنہما سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے اصحاب سے فرمایا کہ جب تمہارے بھائی جنگ احد میں شہید ہوئے تو اللہ تعالیٰ نے ان کی ارواح کو بنبر پرندوں کے جسموں میں ڈال دیا، وہ بہشت کی نہروں پر اترتے ہیں اور اس کے پھل کھاتے ہیں اور طلائی قندیلوں میں ٹھکانا کرتے ہیں جو عرش کے سایے میں لٹک رہی ہیں۔ پھر جب ان کو اپنے کھانے پینے اور آرام و راحت کے مزے محسوس ہوئے تو کہنے لگے، کون ہے جو ہمارے بھائیوں کو ہماری حالت سے مطلع کرے کہ ہم بہشت میں زندہ ہیں تاکہ وہ بہشت سے بے پروا نہ ہوں اور نہ جنگ سے کنارہ کشی کریں تو اللہ تعالیٰ نے فرمایا، میں ان کو تمہاری حالت سے مطلع کر دوں گا۔ اسی لیے اللہ تعالیٰ نے یہ آیت نازل کی۔ (ابوداؤد۔ خازن و نعم ماقیل)

کنند دفن ازاں رو شہید را با رخت کہ ہر کہ کشتہ او گشت جامہ نگزارد ا۔

مطلب یہ کہ میدان جہاد میں مقتول ہو جانا مومن کے لیے حیات ابدی ہے اور کافر کے لیے موت ایک ہی چیز ہے۔ ایک کے لیے

۱۔ جامہ گذشتن کنایہ ہے اولیاء اللہ و ملاطین کی وفات سے بندی میں بھی اس محاورہ کے مشابہ چواہل بنا کہتے ہیں۔ شاعروں نے شہیدوں کی زندگی کا مضمون خوب ادا کیا ہے۔ یعنی شہیدوں کو اپنے وں سمیت دفن کرنے سے یہ اشارہ مراد ہے کہ ایسا جامہ گذشتن نہیں ہے۔

تریاق ہے دوسرے کے لیے زہر۔

چست در عالم بگو یک نعمتے کہ نہ محروم انداز وے اُمتے

ترجمہ:- (غرض ہمیں) بتادو کہ کیا دنیا میں کوئی ایسی نعمت موجود ہے جس سے ایک بڑی جماعت محروم نہ ہو (اور اس کے لحاظ سے وہ چیز بے فائدہ نہ ہو)۔

گاؤ و خر را فائدہ چہ در شکر؟ ہست ہر جانرا یکے قوتے دگر

ترجمہ:- مثلاً نیل اور گدھے کو شکر میں کیا فائدہ ہے؟ (کچھ بھی نہیں) کیونکہ (ہر اجنبی) جان کے لیے ایک جداگانہ غذا ہے۔ مطلب:- شکر عموماً انسان کی غذا ہے۔ اس لیے بہائم کو عادتاً اس سے کوئی سروکار نہیں تو کیا یہ اور ایسی دیگر اشیاء میں ایک جماعت کو کچھ فائدہ متوقع نہ ہو، مخلوق نہیں ہیں؟ ضرور ہیں، پھر کیا ان کی تخلیق عبث ہے۔ اس کو کوئی بھی تسلیم نہیں کرتا۔ پھر تخلیق عالم کیوں عبث ہونے لگے۔

لیک گراں قوت بروے عارضی ست پس نصیحت کردن اور اراضی ست

لغات:- عارضی غیر اصلی، چند روزہ جو امر داخل طبیعت نہ ہو۔ اراضی چابک سواری۔ گھوڑے کو سدھانا۔ ترجمہ:- لیکن اگر وہ غذا اس پر عارضی ہے تو اس کو نصیحت کرنا چابک سواری کا کام دیتی ہے۔ مطلب:- اوپر کہا تھا کہ ہر مخلوق کے لیے ایک جداگانہ غذا ہوتی ہے۔ اب فرماتے ہیں کہ بعض لوگ اپنی اصلی غذا کے علاوہ دوسری غذاؤں کے عادی ہو جاتے ہیں اور ان کو اصلی غذا سمجھنے لگتے ہیں۔ ایسی حالت میں ان کو اس غیر مناسب غذا سے باز رکھنے کے لیے نصیحت و موعظت کرنی پڑتی ہے جس سے امید ہے کہ وہ اس مضرو غیر مفید غذا کو ترک کر دیں اور یہ نصیحت ان کے لیے وہی کام دیتی ہے جو سرکش گھوڑے کے لیے چابک سواری جس سے گھوڑا اپنی سرکشی و شرارت کو چھوڑ دیتا ہے۔ سعدیؒ۔

نصیحت کہ خالی بود از غرض چو داروئے تلخ ست دفع مرض

مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ انسان کی فطرت معرفت کی مقتضی ہے اور یہی اس کی اصلی و روحانی غذا ہے لیکن اس کی جسمانی زندگی کے قیام کے لیے آب و گل بھی اس کی غذا قرار پائی جو حیات حیوانیہ کے بقا تک ایک عارضی غذا ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ جو شخص اس عارضی غذا کی چاٹ میں ایسا غرق ہو کہ اسی کو اپنا مقصد حیات بنائے اور معرفت کی روحانی غذا کی پروا نہ کرے اس کو نصیحت کی جاتی ہے کہ اغذیہ و اشربہ کے دلدادہ نہ ہو۔ یہ مقصود اصلی نہیں ہے بلکہ عارضی ہے۔ معرفت حق کے طلبگار بنو، وہی مقصود اصلی ہے۔ سعدیؒ۔

خوردن برائے زیستن و ذکر کردن ست تو معتقد کہ زیستن از بہر خوردن ست

چوں کسے کو از مرض رگل دشت دو بہت گر چہ پندارد کہ آں خود قوت است

ترجمہ:- مثلاً جو شخص (فسادِ اشتہا کے) مرض کے سبب سے مٹی کھانا پسند کرے، اگرچہ وہ سمجھتا ہے کہ وہ اس کی (اصلی) غذا ہے۔ مگر:-

قوت اصلی را فراموش کرده است روئے در قوت مرض آورده است

ترجمہ:- اس نے اپنی اصلی غذا کو بھلا دیا ہے۔ بیماری کی تاثیر سے جس مضر غذا کو جی چاہا، اس پر متوجہ ہو رہا ہے۔

نوش را بگذاشته سم خورده است قوتِ علتِ پمچو چوبش کرده است

لغات :- نوش تریاق شہد سم : زہر مراد خوراکِ مضر ہم چو چوب مراد لاغر، سوکھ کر کاٹھا ہو جانے والا۔
ترجمہ :- تریاق کو چھوڑ کر زہر کھا گیا۔ مرض کی (وجہ سے مرغوب ہونے والی) غذا نے اس کو لکڑی کی طرح لاغر بنا دیا۔
مطلب :- ہر چیز اپنی مناسب و فطری غذا سے پھلتی پھولتی ہے اور نامناسب و غیر فطری غذا سے لاغر اور تباہ حال ہونے لگتی ہے۔
اسی طرح جب فسادِ اشتہا سے مضر اشیا کے کھانے کی رغبت ہوتی ہے اور انسان ان کو کھانے لگتا ہے تو چونکہ ان میں تغذیہ و تسمیہ کا مادہ نہیں ہوتا، اس لیے لاغر ہونے لگتا ہے۔ سعدیؒ۔

کہ در سینہ پیکانِ تیز تار بہ از نُقلِ ماکولِ ناساز گار
قوتِ اصلی بشر نورِ خدا است قوتِ حیوانی مر اور انا سزا است

ترجمہ :- انسان کی اصلی (روحانی) غذا (معرفت) خدا کا نور ہے (لہذا) اس کے لیے (صرف) حیوانی غذا پر اکتفا کرنا زیبا نہیں۔
مطلب :- اوپر کے بیان سے چند باتوں کا افادہ ہوا یعنی (۱) مخلوقات کی غذائیں مختلف ہیں۔ "ہست ہر جانرا یکے قوت دگر" (۲) کوئی مخلوق اپنی فطری و اصلی غذا کو چھوڑ کر غیر فطری و عارضی غذا بھی اختیار کر لیتی ہے "لیک گر آں قوت بروے عارضی ست" (۳) ایسی فطری غذا عموماً غلبہ مرض سے پسند آنے لگتی ہے۔ "چوں کسے کو از مرض گل داشت دوست" (۴) ایسی غذا ضرور نقصان پہنچاتی ہے۔ "قوتِ علتِ پمچو چوبش کرده است" (۵) پس نصیحت سے ایسی غذاؤں کی عادت ترک ہو سکتی ہے۔ "پس نصیحت کردن اور اراضی است" یہ تمام باتیں اصل مقصود کے مقدمات تھے، اب اس شعر سے اصلی مقصد بیان فرماتے ہیں یعنی روح انسان کی اصلی غذا معرفت حق کا نور ہے اور قوتِ حیوانی پر بہیمیت و سبعیت پر مشتمل ہے۔ فسادِ مزاج کی صورت میں اور ہی قسم کی غذائیں چاہتی ہے یعنی لذتِ جسمانیہ و شہوتِ نفسانیہ جو مقصودِ اصلی نہیں ہیں بلکہ افراط کی صورت میں سخت مضر و مہلک ہیں۔ حافظؒ۔

براہِ تو ہم چاہ است سر نہادہ مرد بجامِ تو ہم زہرست ناچشیدہ مُر
لیک از علت دریں افتاد دل کہ خورد اور روز و شب از آب و گل

ترجمہ :- لیکن (فسادِ اشتہا کے) مرض کے سبب دل اس میں پھنس گیا (اور ہر وقت یہی چاہتا ہے کہ رات دن اس پانی اور مٹی یعنی ناسوتی لذتوں) کو چکھتا رہے۔

مطلب :- غلبہ نفس نے روحانیت کمزور ہو جاتی ہے تو دل حیوانی لذات کا حریص ہو جاتا ہے۔ آخر انسانی صفات سے معری اور حیوانی اوصاف سے موصوف بن جاتا ہے۔ سعدیؒ۔

کے کو شکم بندہ شد چوں ستور ستورے بروں آید از ناف گور
چوں آید قیامت ترازو بدست زگادی بہ خربا پیش برنشت
رُوئے زرد و پائے سست و دل سبک کہ غذائے و السماء ذات الحبک

لغات :- روئے زرد لاغر و کمزور، محروم و مایوس۔ پائے سست رفتارِ ناامید۔ دل سبک کمزور دل و السماء ذات الحُبک سورہ ذاریات کی آیت سے اقتباس ہے جس کے معنی ہیں قسم ہے راستوں والے آسمان کی اور اس سے ساتواں آسمان مراد ہے۔
ترجمہ :- (آخر ان معز و نا موافق غذاؤں سے اس کی روح کا) چہرہ زرد، پاؤں سست اور دل کمزور ہو گیا۔ کہاں آسمانی غذا (اگر

وہ کھائی ہو تو یہ حالت کیوں ہوتی)

مطلب :- یہ ترجمہ اس صورت میں ہے کہ مصرعہ اول میں روئے زرد وغیرہ صفات کو معنی حقیقی پر محمول کیا جائے اور دوسرا مصرعہ الگ جملہ قرار پا کر مولانا کا مقولہ بن گیا لیکن اگر ان صفات سے کنایات مقصود ہوں تو دوسرا مصرعہ پہلے مصرعہ کے مضمون کا تتمہ بن جائے گا اور ترجمہ یوں ہوگا (ایسی غذا کھا کر روح) مبتلائے حرمان و مایوسی ہے اور اس کا دل دھڑکتا ہے (اس حسرت سے کہ) وہ آسمانی غذا کہاں ہے (جسے کھا کر میں اس کے راستوں سے داخل ملائکہ ہو جاتی) بہر کیف لذات جسمانیہ سے عیسیٰ روح لاغر و زرد و اور خرفنس فریبہ و توانا ہوتا جاتا ہے۔ سعدیؒ

ہے میردت عیسیٰ از لاغری تو در بند آنی کہ خر پروری
بدیں اے فرومایہ دنیا مخر جو خر بانجیل عیسیٰ مخر
آں غذائے خاص گان دولت ست خوردن آں بے گلو و آلت ست

لغات :- خاصگان جمع خاصہ۔ خاص لوگ مقربین خاصگان دولت مقربین درگاہ و ذرائع سلطنت آلت ذریعہ فعل مراد چمچہ رکابی وغیرہ آلات خوردنوش۔

ترجمہ :- وہ (عالم بالا کی غذا ہر کس و ناکس کا حصہ نہیں بلکہ خاص) مقربان درگاہ (حق) کے لیے ہے۔ اس کا کھانا پینا (ناسوتی غذاؤں کی طرح نہیں بلکہ وہ) خلق (سے نکلے بدون) اور چمچہ رکابی کے بغیر (کھائی جاتی ہے)۔

شد غذائے آفتاب از نورِ عرشِ مرصودِ دیورا از دودِ فرش

لغات :- نورِ عرش نورِ معرفت۔ حُود حاسد۔ دیو شیطان۔ فرش زمین۔

ترجمہ :- آفتاب کی طرح روشن رہنے والے دلوں کی غذا نورِ معرفت ہے (اور) حاسد شیطان کو (مکروہات) زمین کے دھوئیں سے (غذائتی) ہے۔

مطلب :- عارف کی تمثیل آفتاب کے ساتھ بایں مناسبت ہے کہ ایک تو وہ آفتاب کی طرح نورِ معرفت سے تاباں و درخشاں ہے۔ دوسرے جس طرح آفتاب کا نور مومن و کافر دوست و دشمن اور اچھے برے سب کے لیے وقف ہے، اس کو کسی سے حسد و بغل نہیں ہے اسی طرح عارف کی برکات سے بھی ہر قسم کے لوگ علیٰ قدر مراتب متمتع ہوتے ہیں۔ بخلاف اس کے مکرین کو شیطان سے تشبیہ دی ہے کہ جس طرح شیطان نے حضرت آدمؑ پر حسد کیا۔ اسی طرح مکرین اہل کمال پر حسد کرتے ہیں اور ان سے لوگوں کو کچھ فائدہ نہیں پہنچتا۔ کما قال۔

کارِ مرداں روشنی و گرمی است کارِ دوناں جیلہ و بے شرمی است
در شہیداں یُوزِقُونِ فرمود حق آں غدارانے دہاں بُدنے طبق

لغات :- یُوزِقُون اشارہ ہے سورہ آل عمران کی اس آیت کی طرف کہ وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْواتًا بَلْ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ (الابہ) یہ ترجمہ تھوڑی دور پیچھے گزر چکا ہے۔ طبق طشت تھاں۔

ترجمہ :- (چنانچہ) شہیدوں کے بارے میں اللہ تعالیٰ نے یُوزِقُون (ان کو رزق دیا جاتا ہے) فرمایا ہے تو اس غذا کے لیے (جو ان کو دی گئی) نہ (یہ) منہ (کھانے کا کام دیتا) تھا نہ تھاں (جس میں اسے رکھا جاتا)۔

رفع اشتباہ:- شاید کسی کو یہاں یہ شبہ عارض ہو کہ اس بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ شہیدوں کو عند اللہ جو رزق ملتا ہے وہ کوئی امر معنوی ہے حسی نہیں جو اعضاء و جوارح کے توسل سے حاصل کیا جاتا ہو یا لاکھ احادیث میں اس کی تصریح موجود ہے کہ شہید لوگ بہشت کی نہروں سے پانی پیتے ہیں اور اس کے میوے کھاتے ہیں، لہذا اس بیان میں اور احادیث کے مضمون میں تعارض معلوم ہوتا ہے۔ اس کے جواب میں مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں اور مولوی قدس سرہ نے یا تو اشارہ کی زبان سے معرفت کو رزق پر حمل کیا ہے کہ یہ دل کی غذا منہ اور طبق کے بغیر ہے یا رزق سے عام مراد لیا ہے جو دونوں قسم کے رزق کو شامل ہے یا رزق اپنے بمعنی پر محمول ہو اور ما انھم اللہ من فضلہ علم و معرفت کا رزق مراد ہو اور بہر تقدیر اس بیان میں اس رزق کا انکار نہیں جو منہ سے کھایا جاتا ہے۔ پس کوئی اس سے رزق کے اشتقاق تو ہم نہ کرے کیونکہ اس قسم کا رزق پہنچنا اور منہ سے طعام کھانا شہیدوں کے لیے قطعی اور مسلم ہے۔ مسلمان اس کا انکار نہیں کر سکتا بلکہ آیات کا مقصود رزق معرفت ہے۔ با آنکہ یہ رزق طعام بھی پہنچتا ہو۔ انتہی۔ کلید مشنوی میں ایک شارح فرماتے ہیں کہ الفاظ آیت فی نفسہ اس شعر کے معنی سے آبی نہیں محتمل عموم ہیں، لہذا یہ تفسیر ان تفاسیر کے بھی خلاف نہیں جن میں ان کی تفسیر اغذیہ جنت سے کی گئی ہے کیونکہ وہ ایک نوع رزق ہے اور یہ تشریح نوع دیگر ہذا ما عندی فی توجہ ہذا المقام واللہ اعلم بالصواب انتہی۔

دل زہر رائے غذائے مے خورد دل زہر علمے صفائے مے برد

لغات:- رائے عقل، فکر، قیاس۔ صفائے صفائی، شستگی جلا دنا بش۔

ترجمہ:- دل ہر قسم کی عقل (اور فکر) سے غذا کھاتا ہے۔ دل ہر علم سے صفائی اور نور زینت حاصل کرتا ہے۔

مطلب:- دل کی غذا بھی دیگر اشیا کی غذا کی طرح مختلف ہے۔ چنانچہ اس کی غذا فکر و نظر ہے جس سے اس کو تقویت حاصل ہوتی ہے اور علوم حنیفہ بھی اس کی غذا ہیں جن سے اس کو صفائی اور قوت ادراک ملتی ہے۔

صورت ہر آدمی چوں کاسہ ایست چشم از معنی او حساسہ ایست

لغات:- صورت ظاہری جوہ کاسہ۔ حساسہ بہت احساس کرنے والا۔

ترجمہ:- ہر آدمی کی صورت (تو گویا) ایک پیالہ ہے۔ آنکھ (اس صورت سے قطع نظر کر کے صرف) اس کے معنی کا ادراک (کرنا پسند) کرتی ہے۔

مطلب:- جس طرح دل کی خاص غذا ہے۔ چشم بصیرت کی غذا بھی خاص ہے۔ دیکھو صورت اور معنی دو متقابل امر ہیں اور ہر انسان میں دونوں اکٹھے پائے جاتے ہیں۔ صورت کی مثال پیالہ کی سی ہے اور معنی کی مثال پیالے کے اندر کی چیز کی سی اور جس طرح وہ پیالہ کے اندر کی چیز مقصود لذاتہا ہوتی ہے نہ کہ پیالہ۔ اسی طرح چشم بصیرت کے لیے صرف معنی مقصود ہے نہ کہ صورت۔ وہی اس کی غذا ہے جو دوسری اشیا کی غذا سے جدا گانہ ہے۔ امیر خسرو۔

بصورت خوش مشو کز رذائے معنی نے خامہ نکو ترا ز نے قد حافظ۔

حسن مہر دیان مجلس گرچہ دل سے برود دیں عشق ماہر لطف طبع و خوبی اخلاق بود

از لقائے ہر کسے چیزے خوری وز قرآن ہر کسے چیزے بری

لغات:- تقاطعات۔ قرآن نزدیکی، قرب۔

marfat.com

ترجمہ :- ہر شخص کی ملاقات سے تم کچھ نہ کچھ (ذائقہ) چکھو گے اور ہر شخص کی صحبت سے کچھ نہ کچھ حاصل (ہی) کرو گے۔
 مطلب :- جب یہ ہو چکا کہ ہر چیز کی غذا جدا گانہ ہے اور یہ بھی ظاہر ہو گیا کہ انسان کی اصلی غذا روحانی ہے تو اب معلوم ہوتا
 چاہیے کہ جب تم کسی سے ملتے ہو تو اس سے کوئی نہ کوئی غذا خواہ روحانی ہو یا حیوانی قلبی ہو یا نیکی مفید ہو یا مضرت کو ضرور ملتی ہے اور یہ بھی
 واضح رہے کہ ہر شخص کی ملاقات سے تم ضرور کچھ نہ کچھ خوشی یا غمی امید یا ناامیدی، راحت یا زحمت حاصل کرتے ہو۔
 س آتش از خانہ ہمسایہ بہ ہمسایہ فتد صائب از پہلوئے درد و غم اندوختہ است
 اس کی وجہ یہ ہے کہ حق تعالیٰ نے دو چیزوں کے قرآن میں یہ خاصہ رکھا ہے کہ اکثر ان سے ایک تیسری چیز پیدا ہو جاتی ہے اب ان
 کے چند نظائر بیان فرماتے ہیں۔

چوں ستارہ با ستارہ شد قرین لائق ہر دو اثر زاید یقین

ترجمہ :- جب ایک ستارہ (دوسرے) ستارے کے ساتھ (کسی برج میں) قرآن ہوتا ہے تو دونوں سے مناسب کوئی اثر ضرور
 پیدا ہوتا ہے۔

مطلب :- ایک ستارے کا دوسرے ستارے کے ساتھ قرآن ہونے سے جو اثر پیدا ہوتا ہے۔ اس سے یا تو ایک کا دوسرے کی
 قوت کو کمزور کر دینا یا بڑھا دینا مراد ہے جو مستبعد نہیں یا وہ اثر مراد ہے جو بقول اہل تنجیم سعادت یا نحوست کی صورت میں دوسری مخلوق پر
 پڑتا ہے۔ جیسے اگر مشتری وزہرہ کے ایک برج میں جمع ہونے کے وقت کوئی بچہ پیدا ہو تو اس کو نہایت خوش قسمت سمجھتے ہیں اور اس کو
 صاحب قرآن کہتے ہیں یعنی اس کی ولادت کے وقت سعد اکبر (مشتری) اور سعد اصغر (زہرہ) ایک برج میں مقارن ہیں مگر نجوم کی
 ایسی تاثیرات کا اعتقاد شرعاً داخل شرک ہے۔ اس لیے یہاں یہ مقصود نہیں ہو سکتا۔ الا بتاویل تاثیر کو اکب کے متعلق مولانا کے اقوال کی
 تاویل مفصلاً مفتاح العلوم دفتر اول کے حصہ اول میں گزر چکی ہے۔

از قرآن مرد و زن زاید بشر وز قرآن سنگ و آہن ہم شرر

ترجمہ :- مرد اور عورت کی صحبت سے (ایک تیسرا) انسان (یعنی ان کا بچہ پیدا ہو جاتا ہے اور اسی طرح) سنگ (چقماق) اور
 لوہے کے ٹکرانے سے بھی چنگاری پیدا ہو جاتی ہے۔

وز قرآن خاک بابار انہا میوہا و سبز ہا ریحانہا

لغات :- بارانہا بارشیں۔ ریحانہا جمع ریحان، سبز، تازہ، بو، گل سرخ کے سوا۔ باقی ہر قسم کے پھولوں کو بھی
 ریحان کہتے ہیں۔

ترجمہ :- اور (اسی طرح) مٹی کے بارشوں کے ساتھ ملنے سے میوے، سبزے اور پھول (اگتے ہیں)۔

وز قرآن سبز ہا با آدمی دل خوشی و بے غمی و خرمی

ترجمہ :- اور پھر آگے ان بزیوں (ترکاریوں) کے آدمی کے ساتھ (بطور غذائے منہصم) مل جانے سے (صحت جسم کی
 بدولت) فرحت دل بکاشت اور مسرت حاصل ہوتی ہے۔

وز قرآن خرمی با جان ما سے بزاہد خوبی و احسانہا

ترجمہ :- اور ہماری جان کے ساتھ خوشی کے مل جانے سے (بہت سی باتوں میں) خوبی اور کمالات پیدا ہو جاتے ہیں۔

مطلب :- دل خوش رہے تو ہر کام خوش اسلوبی کے ساتھ سرانجام پاتا ہے۔ طاعات و عبادات میں لطف آتا ہے۔ بنی نوع کے ساتھ تعلقات خوشگوار رہتے ہیں۔ دینی و دنیوی مہمات کو کامیابی کے ساتھ سرانجام دینے کی ہمت رہتی ہے۔ سعدیؒ۔

بجائے کہ روی تازہ رود خنداں رو فردنہ بندو کار کشادہ پیشانی صائب۔

مرا خورسندی از سامان دنیا محتشم دارد دل خورسند ہر کس دارد از دنیا چہ غم دارند

قابل خوردن بود اجسام ما چوں برآید از تفرج کام ما

ترجمہ :- جب سیر (تفرج) سے ہماری مراد پوری ہو جاتی ہے (تو اس کا اثر ہمارے جسم پر یہ ہوتا ہے کہ وہ) غذا پانے کے قابل ہو جاتا ہے۔

مطلب :- یہ بھی دو چیزوں کے باہم مل جانے سے تیسری چیز کے پیدا ہو جانے کی مثال ہے یعنی سیر و تفرج کے جسم کے ساتھ تقارن ہونے سے اشتہائے غذا اور قوت انہضام پیدا ہوتی ہے جو سیر و تفرج کے فوائد خاص ہیں اور انہی وجوہ سے ہوا خوری مفید صحت مانی گئی ہے۔

سرخ روئی از قرانِ خوں بود خوں ز خورشید خوشی گل گوں بود

ترجمہ :- خون کے چہرہ کی جلد کے ساتھ، ملنے سے چہرہ میں سرخی آتی ہے (اور) خون آفتاب مسرت (کے ساتھ ملنے سے سرخ ہوتا ہے۔

مطلب :- یہ بھی اسی قسم کی نظیر ہے کہ دو چیزوں کا اجتماع ایک تیسری چیز کے ظہور کا باعث ہوا خون اور چہرہ کے اقتران سے چہرے کی سرخی اور خوشی اور خون کے اجتماع سے خون کی سرخی پیدا ہوتی ہے۔ چونکہ خوشی و راحت میں تمام اعضاء ریسر اپنے وظائف بخوبی بجالاتے ہیں، اس لیے اس حالت میں خون صالح پیدا ہو کر سرخی جسم کا باعث بنتا ہے اور بقول اہل نجوم تمام سرخ رنگوں کی تخلیق آفتاب کے تعلق سے ہوئی ہے۔ اس لیے مولانا نے خوشی کے لیے جو مولدِ حرارت ہے، آفتاب کا استعارہ کیا ہے۔ چنانچہ پھر فرماتے ہیں :-

بہترین رنگ ہا سرخی بود وال ز خورشید ست وازوے میرسد

ترجمہ :- سب سے اچھا رنگ سرخ ہوتا ہے اور وہ خورشید سے ہے اور اسی سے پیدا ہوتا ہے۔

مطلب :- یہ بھی اسی قسم کی مثال ہے کہ خورشید کی تاثیرات کے دیگر اشیاء کے ساتھ ملنے سے ان اشیاء میں سرخی پیدا ہو جاتی ہے۔ واضح رہے کہ اس قسم کی باتیں جن سے تاثیر کو اکب کا خیال ظاہر ہوتا ہے، محض بناء علی المشہور شاعرانہ لہر میں قلم سے ٹپک گئیں ورنہ توبہ مولانا جیسے اکابر علما کے عقائد ایسے خرافات سے ملوث کیوں ہونے لگے۔ اگلا شعر بھی اسی قسم کا ہے۔

ہر زمینے کو قریں شد بازحل شورہ گشت وکشت را نبود محل

لغات :- زحل ایک ستارہ کا نام ہے جس کو اہل تجیم خمس اکبر کہتے ہیں اور اس کی تاثیر یہ بیان کرتے ہیں کہ جس طرف اس کا رخ ہو، وہاں قحط اور جدھر پیٹھ ہو، وہاں وبا پھیل جاتی ہے۔ شورہ کلرنا قابل زراعت۔ کشت زراعت۔ فصل محل جگہ موزوں۔

ترجمہ :- اسی طرح جو زمین زحل سے تعلق رکھتی ہے، وہ کاشت کے قابل نہیں رہتی۔

قوت اندر فعل آید ز اتفاق چوں قران دیو با اہل نفاق

لغات :- دیو شیطان۔ اہل نفاق منافق لوگ۔

ترجمہ :- لوگوں کے ساتھ جب اتفاق (شامل ہوتا ہے تو اس) سے کام میں قوت پیدا ہو جاتی ہے۔ جیسے اہل نفاق کے ساتھ شیطان کامل جانا (نفاقی کی قوت کا باعث ہوتا ہے)۔

مطلب :- مذکورہ بالا تمام نظائر کا حاصل یہ نکلا کہ دو چیزوں کے اقتران سے ایک تیسری چیز پیدا ہوتی ہے۔ اسی طرح انسان ہر چیز کے قرب و اقتران سے کوئی نہ کوئی خاص کیفیت کسب کرتا ہے۔ ”از قران ہر کسے چیز سے بری“ مگر انسان پر واجب ہے کہ ہمیشہ معانی کا اقتران اختیار کرے اور معارف الہیہ کو اپنی غذا بنائے۔ اب معانی و معارف کی عظمت بیان کرتے ہیں۔

ایں معانی راست از چرخ نہم بے ہمہ طاق و طرم طاق و طرم

لغات :- چرخ نہم۔ فلک الافلاک جو سارے آسمانوں سے اوپر کا آسمان ہے اور اس کو اصطلاح شرح میں عرش کہتے ہیں۔ واضح ہو کہ سارا عالم ایک کرہ ہے جس کا مرکز زمین ہے اور آسمان سارے نو ہیں جو ایک دوسرے پر تہ برتہ چڑھتے چلے گئے ہیں جیسے کہ پیاز کے پوست۔ ان نو میں سے سب سے اوپر کا آسمان فلک نہم یا فلک الافلاک ہے اور سب سے نیچے کا فلک قمر ہے۔ فلک قمر کا فاصلہ کرہ ارض سے چالیس ہزار چھ سو تریسٹھ فرسنگ ہے اور فلک نہم کا فاصلہ اللہ کے سوا کوئی نہیں جانتا۔ (غیاث اللغات فلک نہم کو فلک اطلس بھی کہتے ہیں کیونکہ اطلس کے معنی درم بے سکہ کے ہیں جس طرح درم بے سکہ نقوش سے سادہ ہوتی ہے اسی طرح فلک نہم بھی نقوش کو اکب سے سادہ ہے۔ اس لیے یہ نام مقرر ہوا) (غیاث) فلک اطلس کی ساخت ایک جسم شفاف و مستدیر ہے جو بارہ برجوں پر منقسم ہے اور ہر برج پر ایک فرشتہ مقرر ہے۔

یہ بارہ فرشتے عرش کے چار قواعد کے مطابق چار مراتب پر ہیں اور تین منازل ہیں یعنی دنیا، برزخ، آخرت۔ ان میں سے ہر منزل کے ساتھ چار فرشتوں کا تعلق ہے اور ہر فرشتے کو اللہ تعالیٰ کے حکم سے علوم و معارف کے میں خزانے حاصل ہیں۔ اس قیاس سے فلک اطلس یا چرخ نہم تین سو ساٹھ خزانے علوم و معارف کے ہیں جن سے اہل عالم پر بقدر استعداد فیضان ہوتا رہتا ہے۔ (بحر العلوم ملخصاً) طاق و طرم طرم طاق کر و فر۔ شان و شوکت۔

ترکیب :- طاق و طرم (دوسرا کلمہ جو آخریت میں ہے) موصوف بے ہمہ طاق و طرم صفت موصوف و صفت مل کر مبتداء مؤخر ہوا۔ ثابت خبر محذوف ایں معانی را متعلق از چرخ نہم بھی متعلق۔ است کلمہ ربط۔

ترجمہ :- ان معانی (علوم و معارف) کو (ظاہری) شان و شوکت کے بغیر فلک نہم سے (ایک قدرتی) شان و شوکت حاصل ہے۔ مطلب :- کوتاہ نظر انسان دنیا کی مادی اشیا کی نظر فریب شان و شوکت پر مرتبا ہے جو فانی و بے بود ہے اور علوم و معارف کی شان و شوکت کے اعلیٰ ہونے کا یہی کافی ثبوت ہے کہ مقدم الذکر عالم سفلی سے اور مؤخر الذکر عالم علوی سے تعلق رکھتا ہے۔ صائب۔

جمعے کہ آشنائی بریدہ اند در جست جوئے معنی بیگانہ تواند

الغرض علوم و معارف کو ہی مقدم سمجھنا اور اپنی غذا سے روح بنانا چاہیے۔ آگے پھر مادیات کا کم رتبہ مولانا بیان فرماتے ہیں :-

خلق را طاق و طرم عاریتی ست امر را طاق و طرم ماییتی ست

لغات :- خلق عالم مادیات۔ عالم اجسام اشیائے دنیا۔ عاریتی منسوب بہ عاریت، عارضی، چند روزہ، مستعاد۔ امر عالم

مجردات جس میں ارواح و ملائکہ وغیرہ غیر مادی اشیا شامل ہیں۔ یہاں علوم و معارف مراد ہیں۔ مابقی منسوب بہ ماہیت اصلی طبعی، داخل سرشت۔

ترجمہ:- عالم مادیات کی شان و شوکت عارضی (اور فانی) ہے (اور) عالم مجردات کی شان و شوکت اصلی اور غیر زائل ہے۔
مطلب:- فانی و ناپائدار چیز کے شوق میں باقی و پائدار چیز سے غافل نہ ہونا چاہیے۔ صائب۔

نخلِ نوخیز تو بہر بوستانِ دیگر ست ریشہ محکم در زمینِ عاریت چندیں مکن
از پے طاق و طرم خواری کشند بر امیدِ عزّ در خواری خوشند

ترجمہ:- (ظاہری و فانی) شان و شوکت کے لیے ذلت جھیلنے میں (دنیاوی) عزت کی امید پر ذلت میں خوش ہیں۔ جائی۔

مردِ جاہل جاہ گیتی را لقب دولت نہد ہم چناں کا ماس بید طفل و گوید فریبی ست
بر امیدِ عزّ دو روزہ خُدوک گردنِ خود کردہ انداز غم چو دُوک

لغات:- خُدوک فارسی لفظ ہے خاء اور دال کا ضمہ۔ داد معدولہ، غصہ، رشک، خجالت، پریشانی یہاں صفت بہتر موصوف استعمال ہوئی ہے۔ دُوک۔ تکلام اراد باریک والا غر۔

ترجمہ:- دو روزہ عزت کی امید پر پریشان ہو رہے ہیں اور اسی غم میں اپنی گردن کو تنکے کی طرح (لاغر و باریک) کر لیا۔

مطلب:- طالب دنیا اتنا نہیں سمجھتا کہ جاہ و عزت کی تلاش کا منشا محض یہ ہے کہ ذلت و خواری ناگوار ہے اور طلبِ خوشی کی بنا اس پر ہے کہ غم گوارا نہیں لیکن جب عزت کی تلاش میں مارے مارے پھرتے ہیں، اس سے ذلت کا لاحق ہونا یقینی ہے اور جب خوشی کی جستجو میں سرگرداں ہوتے ہیں تو اس میں ناکامی باعثِ غم ہوتی ہے۔ غرض اسی تنگ و دو میں اور سعی و تردد میں عزت و مسرت کا حاصل ہونا موہوم ہے اور ذلت اور غم کا لاحق ہونا یقینی۔ پس یہ کہاں کی دانش مندی ہے کہ مطلوبِ موہوم کے لیے مکروہِ متیقن کو گوارا کر لیا جائے۔ کما قیل۔

از برائے کام دنیا خویش را غمگین مکن پشتِ پازن شاد کامی را کہ آغازش غم است
چوں نئے آئند ایں جا کہ منم کاندریں عزّ آفتابِ روشنم

ترجمہ:- اگر ان لوگوں کو حقیقی عزت مطلوب ہے تو اس مقام پر کیوں نہیں آتے جہاں میں ہوں کہ میں اس (مقام پر فائز ہونے کی) عزت میں (گویا) آفتابِ درختاں ہوں۔

مطلب:- یہ اپنے علو منزلت کی ستائش نہیں بلکہ افادہ خیر کا ایک پاک جذبہ ہے کہ جس روحانی لطف و لذت سے خود متمتع ہو رہے ہیں، چاہتے ہیں کہ اس سے ہمارے دوسرے بھائی بھی متمتع ہوں۔ صائب۔

تا ننو شانم نگر در درند اقم خوشگوار در قدح چوں خضر گر آب بقا باشد مرا

اس لیے فرماتے ہیں کہ آؤ چلے آؤ، ہم جو مزے لوٹ رہے ہیں تم بھی ان سے لطف اٹھاؤ۔ ننم ماقیل۔

اے قوم کج رفتہ کجائید کجائید معشوق دریں جاست بیائید بیائید
مشرق خورشید برجِ قیرگوں آفتابِ مازِ مشرق ہا بروں

لغات:- قیرگوں قیر ایک سیاہ روغن کا نام ہے، قیرگوں قیر کے سے رنگ کا مراد سیاہ، تاریک کالا بھنگ۔

ترجمہ :- (اس ظاہری سورج کی جائے طلوع ایک سیاہ رنگ کا برج ہے اور ہمارا آفتاب حق جس سے ہم اقتباسِ انوار کر رہے ہیں) مشرقوں سے باہر ہے :-

مطلب :- لوگوں نے آفتاب فلک ہی کو منبعِ انوار سمجھ رکھا ہے۔ حالانکہ اس کا مطلع کوئی نہ کوئی ایسا برج ہوتا ہے جو طلوعِ آفتاب سے پہلے تاریک ہوتا ہے۔ پھر اس کے طلوع سے روشن ہوتا ہے لیکن ذاتِ احدیت چونکہ جہات و مکان سے منزہ ہے، اس لیے اس کے انوار ہر وقت درخشاں رہتے ہیں۔ کبھی غروب اور مستور نہیں ہوتے۔ صائب :-

در دیدہ روشن گہراں ہر ورقِ گل از نور تجلی یدر بیضائے کلیم ست

اگر بعض آنکھیں اس کے نور کو محسوس نہیں کرتیں تو یہ عدمِ احساسِ خود ان ہی آنکھوں کی نابینائی یا مستوری کے سبب سے ہے۔ نہ یہ کہ اس کے انوار کا فیضان بند ہو گیا۔ اگر ایک شخص خود اندھا ہو یا آنکھوں پر پٹی باندھ لے یا ایک تاریک کمرے میں کواڑ بند کر کے بیٹھ رہے اور دوپہر کے وقت جب کہ سورج سمتِ الہیہ پر درخشاں ہو، اس کے طلوع کا انکار کرنے لگے تو یہ خود اس کی آنکھ کا قصور ہے، طلوعِ آفتاب میں کوئی شک نہیں۔

انوارِ احدیت کی ہر وقت درخشاں اور تیز عوام کے ادراک نہ کرنے کی وجہ

چو آفتاب بہر ذرہ سے نہائی رخ و یک چشمِ عراقی نمیکند ادراک کلیہ مثنوی میں لکھا ہے۔ اللہ فرماتا ہے نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرْدِ ہم اس کے لیے شہِ رگ سے بھی زیادہ قریب ہیں۔ اس کا مطلب یہ کہ ہم تو بندے سے قریب ہیں مگر بندہ ہم سے دور ہے چونکہ حق تعالیٰ اور بندہ کے درمیان علم کا واسطہ اور تعلق ہے، اس لیے ممکن ہے کہ ایک وقت اللہ تعالیٰ تو قریب ہو اور بندہ غافل اور دور ہو۔ اس لیے کہ تلازمِ قرب من الجانبین ممکنات کے خواص سے ہے۔ چنانچہ ایک شے ممکن دوسری شے ممکن کے قریب ہو تو دوسری کا بھی اس سے قریب ہونا لازم ہے۔ اس لیے کہ ان میں قربِ مکانی ہے مگر یہاں قربِ علمی ہے۔ چنانچہ حق تعالیٰ تو ہر وقت بندہ کی حالت اور کیفیت کے عالم ہیں مگر بندہ اکثر اوقات غفلت کی وجہ سے عارف نہیں ہوتا۔ اس کی مثال حکما نے یہ دی ہے کہ جیسے ایک شخص ہماری دائیں طرف بیٹھا ہے تو ہم اس کے بائیں طرف بیٹھے ہوں گے۔ اب اگر وہ اٹھ کر بائیں طرف آ بیٹھے تو ہم اس کے دائیں طرف ہو جائیں گے۔ ہر چند کہ ہم نے اپنی جگہ سے جنبش نہیں کی بائیں ہم محض دوسرے شخص کی حرکت سے ہماری حیثیت بدلتی گئی۔ اسی طرح حق تعالیٰ تو مکان و زمان سے پاک ہے۔ وہ تو ہر جگہ اور ہر وقت موجود و جلوہ افکن ہے مگر چونکہ ہم غافل ہیں، اس لیے ہماری غفلت کی وجہ سے کہا جاتا ہے کہ حق تعالیٰ ہم سے دور ہے اور جب ہم کو تنبیہ ہوتا ہے اور اس طرف توجہ ہوتی ہے تو اس وقت کہا جاتا ہے کہ اب ہم سے قریب ہے تو یہ دونوں حالتیں ہماری ہیں۔ حق تعالیٰ کی کیفیت میں تغیر نہیں ہوا، تاہم اس پر تبدیلِ حیثیت صادق ہے۔ اس لیے فرماتے ہیں کہ وہ ہر وقت اپنے نور سے سب کو منور کر رہا ہے۔ وہ کسی مشرقِ منور یا مظلم کا تابع و محتاج نہیں۔ اللہ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ۔ جائی :-

مجموعہ ایت ہر ورقِ گل ز حسنِ تو مرغِ چمن چراہمیں بوئے درنگِ ساخت

مشرق او نسبتِ ذراتِ او نہ برآمد نہ فروشد ذاتِ او

ترجمہ :- پھر بھی جو کہیں کہیں اس کے لیے مشرق کا اطلاق کیا گیا ہے تو یہ محض مجازاً ہے۔ جیسے اس کے (نور سے منور ہونے والے) ذرات کی (اس کے ساتھ) نسبت مجازاً ہے ورنہ درحقیقت اس کی ذات (غروب کے بعد) طلوع کرتی ہے نہ غروب ہوتی ہے۔ مطلب :- اوپر کہا تھا، ذاتِ احدیت کے آفتاب کے لیے کوئی مشرق نہیں۔ اس پر سوال ہو سکتا تھا کہ پیچھے آپ خود فرما چکے ہیں :- ”مطلع شمس اگر اسکندری“ اس لیے بطور دخل دفعِ مقدمہ فرماتے ہیں کہ ایسا مجازاً کہا گیا ہے جس طرح ذراتِ خاک کو انوارِ آفتاب

کا مظہر کہا جاتا ہے۔ حالانکہ کہاں آفتاب پر انوار اور کہاں ذرہ بے مقدار۔ اسی طرح انسان کو بھی جو ایک ذرہ بے مقدار ہے، مجازاً آفتاب احدیت کا مطلع انوار کہہ دیتے ہیں ورنہ حقیقتاً وہ آفتاب حقیقی ہر وقت درخشاں و ضوافشاں ہے۔ حافظ

جمالِ یار ندارد حجاب و پردہ ولے غبارِ رہ بنشاں تا نظر توانی کر

ماکہ واپس ماندہ ذرات و پیچیم در دو عالم آفتاب بے فیثیم

لغات :- واپس ماندہ ستر سب سے پیچھے رہنے والا پھسڈی فتنے سایہ ۔

ترجمہ :- ہم (بھی) جو (سب اولیاء) کا ملین سے (کم رتبہ) ہیں (اس کے انوار سے چمکنے والے ذرات) (ہونے کی وجہ سے یہ درجہ رکھتے ہیں) کہ دونوں جہانوں میں وہ آفتاب ہیں جس کا سایہ نہیں (یعنی ہر وقت اور ہر سمت درخشاں ہے)

مطلب :- آفتاب حقیقت کی عظمت شان کا ذکر ہے یعنی ہم ایسا ایک بے مقدار ذرہ اور تمام بندگان حق سے کم رتبہ فرد اس کے نور کی بدولت اتنا کچھ ہے تو پھر خود اس نور علی نور اور وراء الورا کی کیفیت کیا ہوگی۔ اس کے اظہار کے لیے دامن الفاظ بالکل تنگ و نا کافی ہیں۔ عراقی

چور ویش پردہ بکشايد کہ و صحرا برقص آيد چو عشقش روئے بنماید خردناچار برخیزد

باز گر و شمس میگر دم عجب ہم زفر شمس باشد ایں سبب

لغات :- عجب عمدہ بحر کمال، بخوبی فرشان و شوکت۔

ترکیب :- دوسرے مصرعہ کے الفاظ میں تقدیم و تاخیر ہے۔ ایں کا اشاریہ اشتیاق مقدر ہے اور سبب فر کا مضاف ہے۔

ترجمہ :- (میں اننا کچھ ہوں) پھر بھی (اقتباس انوار سے مستغنی نہیں بلکہ) اس آفتاب پر بکمال (اشتیاق) لٹو ہورہا ہوں (اور میرا) یہ اشتیاق بھی آفتاب (حقیقت) کی شان و شوکت کے سبب سے ہے۔

مطلب :- عارف کمال کے کسی بڑے سے بڑے درجے پر فائز ہو کر طلب مزید سے قانع نہیں ہو سکتا کیونکہ مراتب قرب کی انتہا نہیں اور ایک درجہ پر اقتصار خلاف کمال ہے۔ غنی

گرم طلب بوصل نما ند ز اضطراب تیرے کہ تیز جست نشد بر نشانہ بند

شمس باشد برسیبھا مطلع ہم ازو جبل سیبھا منقطع

لغات :- مطلع آگاہ۔ جبل رسی سرشتہ منقطع قطع شکستہ ۔

ترجمہ :- (اب) آفتاب ہی (فائز بہر ادھونے کے) اسباب پر آگاہ ہے۔ نیز اسی سے اسباب (وصول) کے رشتے منقطع ہوتے ہیں۔

مطلب :- اوپر فرمایا تھا کہ میں شدت اشتیاق سے آفتاب حقیقت کے گرد گھوم رہا ہوں۔ اب حیرت و پریشانی کے ماتھ فرماتے ہیں کہ پروانہ دار اس کے گرد چکر لگانا بھی اگرچہ اسباب وصول میں سے ایک سبب ہے مگر ان اسباب کے مفید و نافع ہونے کا علم اسی کو ہے۔ ہمیں کچھ معلوم نہیں۔ حافظ

مردم ز انتظار رو دریں پردہ راہ نیست یا بہست و پردہ دار فشانم نمے دہد

پھر مایوسانہ لہجہ میں کہتے ہیں کہ بعض اوقات ان اسباب کی رسی منقطع بھی ہو جاتی ہے حتیٰ کہ بعض طالب اسی ناکامی و نامرادی کے

صدے سے فائر العقل ہو جاتے ہیں۔ بعض خودکشی کر لیتے ہیں کیونکہ طالب کا مقصد جس قدر عظیم الشان ہوتا ہے اس میں ناکام رہنے کا صدمہ بھی اسی قدر شدید ہوتا ہے کہ دُنیوی صدمات سے اس کی مثال نہیں دی جاسکتی۔ پھر اس کی عقل معاش و عقل معاد دونوں بیکار ہو جاتی ہیں۔ عراقیؒ۔

مردن و خا کے شدن بہتر کہ بے توز-ستن سوختن خوشتر بے کز روئے تو گرم جدا

صد ہزاراں بار بریدم امید از کہ؟ از شمس ایں زمن باور کنید

ترجمہ:- میں نے لاکھوں مرتبہ امید منقطع کر لی۔ کس سے؟ آفتاب (حقیقت) سے میری اس بات پر یقین رکھئے۔

مطلب:- یہاں مولانا اپنے دورانِ طلب کے واقعات و مشکلات کا ذکر کرتے ہیں کہ ہم بھی بارہا دولت و وصول سے ناامید ہوئے پھر سعی و طلب پر کمر باندھی اور چل پڑے مگر پھر دوسری منزل سے جی چھوٹا اور بیٹھ گئے دوبارہ پھر ہمت کی اور اٹھے۔ تھوڑی دور گئے اور پھر چکر اکر گرے۔ عراقیؒ۔

دریں وادی فروشد کار وانہا کہ کس نہ شنید آوازے در ابے

مگر طلب صادق کا تقاضا یہ ہے کہ ان مشکلات سے نہ گھبرائے اور برابر مصروفِ طلب رہے۔ امیر خسروؒ۔

چہ باک رہد حق را کہ رہ نہ آسانست چہ غم کبوتر حج را کہ رہ نہ ہموار است

ناامیدی میں بھی سررشتہ امید کو ٹوٹنے نہ دینا چاہیے کہ کبھی ناامیدی بھی صبح کی امید روشنی بن جاتی ہے۔ اس لیے حضرت یعقوبؒ انتہائی ناامیدی میں بھی تَافِیْسُوْا مِنْ رَّوْحِ اللّٰہِ پکارتے تھے۔ صائبؒ۔

نقابِ چہرہٴ امید باشد گردِ نوامیدی غبارِ دیدہٴ یعقوب آخر تو تیا گرد

اسی لیے مولانا اہل طلب کی ہمت بندھواتے ہیں اور فرماتے ہیں۔

تو مرا باور مکن کز آفتاب صبر دارم من ویا ماہی ز آب

لغات:- یا حرفِ عاطف مفید تر دیدہ ہے جس سے معطوفین میں سے ایک کی نفی اور دوسرے کا اثبات مقصود ہوتا ہے اور اس کے ساتھ واو کا ایراد قدما کا محاورہ ہے مگر یہاں تمثیل مقصود ہے۔

ترجمہ:- تم یہ خیال نہ کرو کہ (اس یاس و ناامیدی کے باوجود) میں آفتاب (احدیت) سے صبر رکھ سکتا ہوں اور یا مچھلی پانی سے صبر رکھ سکتی ہے۔

مطلب:- ماہی و آب کے ایراد سے اپنی بے صبری کی تمثیل مقصود ہے۔ کسی ایسے امر کی جو محتاجِ وضاحت ہو۔ عموماً بدیہی مثالوں سے ثابت کیا جاتا ہے۔ چنانچہ یہ دعویٰ کہ میں آفتاب حق کی طرف سے صبر نہیں کر سکتا، ایک محتاجِ ثبوت اور وضاحت طلب معاملہ ہے، لہذا اس کی توضیح پانی اور مچھلی کی مثال سے فرمائی جو نہایت روشن و نمایاں ہے یعنی میرا اس آفتاب کی طرف سے صابر و بے نیاز رہنا ایسا ہے جیسا مچھلی کا پانی کی طرف سے بے پروا ہونا۔ پس اگر مچھلی پانی سے بے پروا نہیں ہو سکتی تو میں بھی اس آفتاب سے بے نیاز نہیں ہو سکتا، لہذا ناامیدی کے باوجود میں برابر طبعاً و اضطرار اسی کا مشتاق رہتا ہوں۔ غنی کا شیرازیؒ۔

شد سوارہ دامن از دستم کشید آں نازنین رستم از خود بعد ازیں دستِ من و دامن زین

سعدیؒ۔

گراز دلبرے دل بتنگ آیدت دل غم گسارے بچنگ آیدت

ولے گر بخوبی ندارد نظیر
توان از کسے دل پر داشتن
ورشوم نومید نومیدی من
عین صنع آفتاب است اے حسن

لغات :- عین بالکل ہو ہو۔۔۔ صنع فعل۔ حسن۔ اچھا۔

ترجمہ :- (میرے) اچھے (دوست) اگر میں ناامید بھی ہوں تو (کیا مضائقہ۔۔۔ بلکہ یہ بھی ایک پر لطف بات ہے کہ) میری ناامیدی اسی آفتاب حق کا فعل ہے۔

مطلب :- جو چیز اس کی پیدا کی ہوئی ہے اور وہ خاص مجھے عطا کی جائے۔ اس سے تو میرا سراویج افتخار پر بلند ہو جانا چاہیے نہ یہ کہ میں بلول ہوں۔ حافظ۔

لست دارغ غمت بردل مابا و حرام
اگر از جور غم عشق تو دادے طلبیم

دفا کہ باہم کس میکنی نمی خواہم
من و جفائے تو کاں خاصہ از برائے من ست

یاری آنست کہ زہر از قبلش نوش کنی
نہ چورنجے رسدست یار فراموش کنی

کلید مثنوی میں حضرت حاجی امداد اللہ صاحب قدس سرہ کا ایک قول منقول ہے کہ اگر کسی کو کثرت وسوس سے خلجان رہتا ہو تو اس کا علاج یہ ہے کہ وہ اس امر کا مراقبہ کرے کہ اللہ اکبر! اس کی کیسی شان ہے کہ ایسی خطرناک چیزیں پیدا کی ہیں اور ایسے ایسے خیالات کا بیج انسان کے اندر بودیا ہے۔ پس اس مراقبہ سے سارے وسوس منقطع ہو جائیں گے اور حق تعالیٰ کی طرف توجہ تام ہو جائے گی۔ انتہی۔ پس جب بندہ اتنا سوچے کہ میری ناامیدی بھی حق ہی کا فعل ہے تو اس سے اس کو مطمئن ہونا چاہیے۔ فعل سے فاعل کی معرفت حاصل ہوگی جو اصل حق ہونے کا ایک عمدہ ذریعہ ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔

عین صنع از نفس صانع چوں برد
عین ہست از غیر ہستی چوں چرد

لغات :- صنع سے مصنوع مراد ہے یعنی موجود مخلوق نفس سے ذات مراد ہے۔ برد از بریدن قطع کرے، جدا کرے۔ ہست موجود۔ غیر ہستی غیر موجود۔ چر دچرے یعنی حاصل کرے۔

ترجمہ :- (کوئی) مخلوق جوں کی توں (جب اپنے خالق کی دلیل ہے تو الٹا وہ) خالق سے دور کیوں لے جائے گی (بلکہ وہ اس کی طرف رہنمائی کرے گی۔ کوئی) شے موجود (آخر اپنے خالق موجود ہی سے وجود پاتی ہے) غیر موجود سے کیونکر وجود حاصل کرے گی۔

مطلب :- اس میں حق تعالیٰ کے وجود کی دلیل ہے کہ مصنوعات کا ذرہ ذرہ اپنے صانع کے وجود کا گواہ ہے۔ جائی۔

زہر ذرہ بدو روے دراہے ست
براثبات وجود او گواہے ست

پس جب ناامیدی کو اس حیثیت سے دیکھا کہ وہ مخلوق ہی ہے تو اس سے تشویش پیدا ہونے کے بجائے خالق کی اور بھی زیادہ معرفت حاصل ہوگئی۔ پس ناامیدی میں جوش طلب رکھنا چاہیے۔ آگے بہ نسبت مقام اللہ تعالیٰ کے فعل خلق و ایجاد کی ہمہ گیری کا ذکر ہے۔

جملہ ہستی ہا ازیں روضہ چرند گر براق و تازیاں یا خود خرنند

لغات :- براق سواری کا بہشتی جانور جس پر رسول اللہ سوار ہو کر معراج پر تشریف لے گئے تھے۔ تازی عربی مراد عربی گھوڑا جو بہت اچھی نسل کا شمار ہوتا ہے۔ خود زائد ہے۔

ترجمہ :- تمام مخلوق خواہ براق ہو یا عربی گھوڑے ہوں یا گدھے ہوں (باری تعالیٰ کے) اسی باغ (ایجاد ہائے فیض و جود کی گھاس) چرتی ہے۔

مطلب :- تمام مخلوق کو باری تعالیٰ ہی نے لباس و جود پہنایا ہے۔ براق اور تازی اور خر سے علی الترتیب ہر قسم کی اعلیٰ اوسط اور ادنیٰ مخلوق مراد ہے۔ نظامی

ہمہ آفریدست بالا و پست توئی آفرینندہ ہرچہ بہت
لیک اسپ کور کورا نہ چرد مے نہ بیند روضہ رازانست رد

لغات :- کور آنہ اندھوں کی طرح۔ رد مردود اسم بمعنی اسم مفعول۔

ترجمہ :- لیکن اندھا گھوڑا (اس باغ و جود سے) اندھوں کی طرح چرتا ہے۔ باغ کو نہیں دیکھتا (کہ اس سے بصیرت و عبرت حاصل کرے۔ پس پیٹ بھرنے سے غرض ہے) اس لیے وہ مردود ہے (مقبول بارگاہ نہیں)۔

مطلب :- یہ تو صحیح ہے کہ تمام موجودات اسی گلشن سے مستفید ہے مگر جو لوگ چشم بصیرت رکھتے ہیں وہ اس سے درس عبرت حاصل کرتے ہیں لہذا مقبول ہوتے ہیں۔ مگر جو لوگ چشم بصیرت سے باغ قدرت کا مشاہدہ نہیں کرتے حیوانوں کی طرح پیٹ بھرنا اور پاؤں پیار کر سوراہنا ہی جانتے ہیں، وہ مقبول درگاہ نہیں ہوتے۔ صائب

دیدہ ہر کہ نشد باز دریں عبرت گاہ روزگارش ہمہ در خواب پریشاں گزرد

وانکہ گردش ہا ازیں دریا ندید ہر دم آرد و محراب جدید

لغات :- گردش ہا تقلبات انقلاب مراد تغیرات ہستی دریا سے ذات حق مراد ہے۔ محراب سے درگاہ مقصود ہے۔

ترجمہ :- اور جو شخص انقلابات (عالم) کو بحر (حقیقی) کی طرف سے نہیں دیکھتا (بلکہ مختلف اسباب پر موقوف سمجھتا ہے) وہ ہر دم ایک نئی محراب کی طرف رخ کرتا (اور اسے قبلہ مقصود بناتا) ہے۔

مطلب :- جو لوگ تمام تقلبات عالم کو خاص دریا سے قدرت حق سے ناشی نہیں سمجھتے اور نہیں جانتے کہ متصرف فی العالم موجود حقیقی ہی ہے بلکہ آلات و اسباب ہی کو متصرف حقیقی سمجھتے ہیں۔ ان کا قبلہ مقصود ہر دم جداگانہ ہوتا رہتا ہے۔ بخلاف عارفین کے کہ ان کا قبلہ توجہات اور مرکز توقعات صرف ایک ذات حق ہے۔ جائی

گم ہر وہم و ترک ہر شکے کن رخ و جہت و جہی دریکے کن

یکے میں ویکے داں ویکے گوے یکے خواہ ویکے خوان ویکے جوئے

عراقی

بیا اے چشم ہر جائی جمال روئے یارم میں چو عاشق سے شوی بارے بریں رخسار اولی تر

اوز بحر عذب آب شور خورد تاکہ آب شور اورا کور کرد

لغات :- عذب میٹھا۔ شور کھاری، بدمزہ۔

ترجمہ :- اس نے دریائے شیریں سے کھاری پانی پیا جو (مضر بصر ہے) حتیٰ کہ کھاری پانی نے اس کو اندھا کر دیا۔

مطلب :- ان لوگوں کا مرجع تو وہ ذاتِ اقدس ہے جس سے استفادہ کرنا سراسر منہجِ برکات و خیرات ہے مگر وہ اپنی جہالت سے اس کو اپنے لیے مضر بنا لیتے ہیں۔

اللہ تعالیٰ فرماتا ہے یُصَلِّ بِهٖ کَثِیْرًا اَوْ یَهْدِیْ بِهٖ کَثِیْرًا اگرچہ قرآن مجید ایک ہی ہے اور فی نفسہ ہادی ہے مگر وہی قرآن بعض کے حق میں باعثِ ضلال بن گیا اور بعض کے لیے موجبِ ہدایت ہے تو اس کا باعثِ ضلال ہونا خود ضال کی بے استعدادی و جہالت اور سوء عمل سے ہے۔ اس لیے فرمایا وَمَا یُصَلِّ بِهٖ اِلَّا الْفٰسِقِیْنَ الَّذِیْنَ یَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مِیْثَاقِہٖمْ وَیَقْطَعُوْنَ مَاۤ اَمَرَ اللّٰهُ بِہٖ اَنْ یُّوْصَلَ وَیُفْسِدُوْنَ فِی الْاَرْضِ یعنی قرآن مجید بھی جو منہجِ ہدایت اور سرچشمہٴ بصیرت ہے۔ بعض لوگوں کو بجائے ہدایت کے گمراہی میں اور بجائے بصیرت کے کوری میں مبتلا کر دیتا ہے تو انہی لوگوں کو کرتا ہے جو خود ہی پہلے سے عہد شکن، قاطع تعلقات اور محرکِ فسادات ہوتے ہیں۔ پس ایک مفید چیز کو مضر بنا دینے والا سبب خود ان کی اپنی ذات کے ساتھ قائم ہوتا ہے۔ جیسے شیرینی ایک خوشگوار مولدِ خون اور مقوی بدن چیز ہے مگر جس کے جسم میں پہلے سے صفراء کا غلبہ ہوتا ہے۔ اس کے لیے بجائے نفع کے اور زیادہ ضرر پہنچاتی ہے۔ اسی طرح اس دریائے حقیقت و قہریم وحدت سے استفادہ جو بعض لوگوں کو مضر ہوتا ہے یہ خود انہی کی کج طبعی اور فسادِ سرشت کا نتیجہ ہے اور جس میں یہ کجی و فساد زیادہ ہوتا ہے تو اس کا انجام کفر تک پہنچتا ہے۔ والعیاذ باللہ ولعمہ ملقب

ہست برذرات یکساں پرتو خورشید فیض
بکرمی گوید بدستِ راست خور
لیک باید جوہر قابل کہ گردِ لعل ناب
زاب من اے کورتا یابی بصر

ترجمہ :- دریا کہتا ہے اے اندھے! میرے پانی سے (اگر کچھ پینا ہو تو) دائیں ہاتھ سے پی تاکہ تجھے بینائی حاصل ہو۔

مطلب :- دائیں ہاتھ سے کھانا پینا موجبِ برکت اور دلیلِ تہذیب و سلیقہ ہے۔ اس لیے یہاں ”بدستِ راست خوری طریق سلوک کو استقامت کے ساتھ طے کرنا مقصود ہے۔ حافظ“

سالمک از نورِ ہدایت طلبد راہ بدست
ہست دستِ راست ایں جالظنِ راست
کہ بجائے نرسد گر بھلالت برود
کہ بداند نیک و بد را از کجاست

ترجمہ :- دائیں ہاتھ (سے مراد) یہاں صحیح عقیدہ ہے تاکہ وہ (سالمک) یہ سمجھ لے کہ نیکی و بدی (کا پیدا ہونا) کہاں سے ہے۔

مطلب :- راہِ طریقت میں گمراہ کن خیالات و معتقدات سے بچنا لازم ہے۔ حافظ

فکرِ خود ورائے خود در عالمِ زندای نیست
کفرت دریں مذہب خود بینی و خود رائی

اس راستے میں چلنے والے کو جن صحیح عقائد کی ضرورت ہے، ان میں سے ایک یہ ہے کہ تمام خیر و شر کا خالق و مالک اور تمام احوال و افعال کا متصرفِ حقیقی حق تعالیٰ ہے۔ سعدی

اگر تو دیدہ دری نیک و بد ز حق بینی
دو بینی از قبل چشم ماحول افتادست

نیزہ گردانے ست اس نیزہ کہ تو راست میگردی گہے گا ہے دو تو

لغات :- نیزہ گردانے آخر میں یائے مجہول بمعنی تنکیر، کوئی نیزہ پھرانے والا۔ اگلے زمانے میں جب جنگ میں زیادہ تر نیزہ، برچی وغیرہ قسم کے اسلحہ استعمال ہوتے تھے تو جنگ آزمابہادر گھسان کے رن میں ایک خاص انداز سے نیزہ چلاتے اور جوان کے مقابلے میں آتا، اس کو مارتے اور گراتے تھے یا اس سے بنٹی ملانا مراد ہوگا جو ایک خاص قسم کی ورزش ہے جس میں ایک خاص انداز سے گھماتے ہیں۔ راست سیدھا۔ دو تو دوہرا۔

ترجمہ :- تم جو (اپنے مختلف افعال و حرکات سے) کبھی سیدھے ہوتے ہو اور کبھی خم ہوتے ہو تو (تمہارے) اس نیزہ (قامت) کو (پھرانے والا) ایک بھی نیزہ گردان ہے۔

مطلب :- جس طرح نیزہ کی حرکت سے نیزہ گردان کا پتا ملتا ہے۔ اسی طرح تم کو تقلباتِ عالم سے صانعِ برحق اور متصرفِ حقیقی کی معرفت حاصل ہوتی ہے۔ جائی۔

دریں دیر اندہ نتواں یافت خستے بروں از قالب نیکو سرشتے
زلوچ خست چوں این حرف خوانی ز حال خست زن غافل نمائی
ماز عشق شمس دیں بے ناخلم ورنہ ما آں کور را بینا کنیم

لغات :- شمس دین۔ شمس تبریز کا نام ہے جو مولانا کے شیخ تھے۔ ان کا حال مفتاح العلوم کے دیباچے میں مفصل گزر چکا ہے۔ بے ناخن مجبور، معذور بے بس۔ عقدہ کشائی کے لیے ناخن کی ضرورت ہوتی ہے لیکن جب ناخن نہ ہو تو کسی گرہ کے کھولنے پر قدرت نہیں ہوتی۔

ترجمہ :- ہم حضرت شمس تبریز کے عشق سے بے بس ہو رہے ہیں ورنہ ہم ہی اس اندھے کو (بحکم خدا) بینا بنا دیتے۔ مطلب :- سالکین کا ملین کی دو حالتیں ہوتی ہیں۔ ایک فنا دوسری بقا۔ حالت فنا میں یہ حضرات کسی قسم کا تصرف نہیں کرتے کیونکہ اس حالت میں اپنے آپ کو مردہ بدست زندہ سمجھتے ہیں اور اپنی خواہش سے خواہ منشا حق سبحانہ کے خلاف نہ بھی ہو، کوئی کام نہیں کرتے کیونکہ یہ بھی ایک قسم کا دعویٰ ہستی ہے جو فائے نام کے منافی ہے۔ عراقی۔

ہر کہ او دعویٰ ہستی سے کند آشکارا بت پرستی سے کند
حالت بقا میں ان کی دو حالتیں ہوتی ہیں۔ کبھی کسی مصلحت سے ان کے لیے تصرف ممنوع ہوتا ہے اور کبھی اس کی اجازت ہوتی ہے۔ پھر اجازت کی حالت میں بھی دو صورتیں ہیں۔ کبھی کسی مصلحت کی بنا پر تصرف کرنے کا ان کو خاص طور پر حکم ہوتا ہے۔ کبھی حکم نہیں بلکہ تصرف کرنے یا نہ کرنے کا اختیار ہوتا ہے۔ پہلی حالت میں تو ان کے لیے تصرف کرنا ضروری ہوتا ہے۔ اس لیے ضرور کرتے ہیں، دوسری حالت میں عارفین کی دو شاخیں میں بعض کو انبیاء علیہم السلام کے ساتھ مشابہت ہوتی ہے کہ اظہارِ خوارق سے طبعاً نفرت رکھتے ہیں جس کی ایک وجہ یہ ہے کہ اسباب غیر عادیہ سے کام لینے میں یہ ضروری ہے کہ تصرف کرتے وقت تمام چیزوں سے توجہ ہٹا کر صرف اس مقصود کو مطلع نظر بنائیں جس کی تحلیل مقصود ہے۔ اس میں اتنی دیر کے لیے حق سبحانہ کی طرف سے بھی توجہ ہٹانی پڑتی ہے اور یہ ان حضرات کو گوارا نہیں ہوتا کہ حق سبحانہ کی طرف سے تھوڑی دیر کے لیے غیر متوجہ ہوں۔ نیز ان کو غیرت آتی ہے کہ ان کی جو حالت حق سبحانہ کے ساتھ ہونی چاہیے وہ کسی دوسری شے کے ساتھ ہو۔ امیر خسرو۔

کلیں کے تصرف و عدم تصرف کی صورتیں

بخدا کہ سینہ ام را بنگاف و جاں بروں کن
بعض کو وہ مشابہت نہیں ہوتی۔ وہ تصرفات کرتے رہتے ہیں۔ کہیں کسی دشمن کی طرف نظر جمائی اور وہ معایار ہو گیا۔ کسی منکر پر نگاہ ڈالی اور وہ بے تاب ہو کر پاؤں میں آگرا۔ کما قیل۔

در ساغر چشم تو ندانم چه شراب ست بربر نظر کے مے فگنی مست و خراب ست
مگر یہ سب حضرات کاملین ہیں۔ اگرچہ اکمل متشہمین بالانبیاء ہی ہیں اور ساری حالتیں شیخ کے ساتھ محبت اور کمال تعلق سے پیدا ہوتی ہیں۔ مولانا کے قول: "ماز عشق شمس دین بے ناختم" سے معلوم ہوتا ہے کہ مولانا اس وقت تصرف سے معذور تھے، خواہ اس کا سبب حالت فنا ہو یا مجوریت یا شبہ بالانبیاء۔ بہر حال اس کی بنا عشق شیخ پر تھی، یہ بھی کہا جاسکتا ہے کہ غلبہ عشق میں آدمی ان کاموں کے سوا جن کا تعلق عشق سے ہے اور کوئی نہیں کر سکتا۔

عشق نے غالب نکما کر دیا ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے
اس توجیہ پر عشق بلا واسطہ عدم تصرف کا سبب بن جائے گا (کلید مثنوی)

ہاں ضیاء الحق حسام الدین تو زود داروش کن کوری چشم حسود

لغات :- ضیاء الحق حسام الدین مولانا دروم کے ایک گرامی ترین خلیفہ کا نام و لقب ہے جن کا ذکر کئی مرتبہ پیچھے گزر چکا ہے۔
ترکیب :- داروش کی ضمیر آں کور کی طرف راجع ہے جو اوپر کے شعر میں گزرا۔ کوری چشم حسود مرکب اضافی مجرور ہے با حرف جار مقدر ہے بمعنی باوجود۔

ترجمہ :- ہاں (بھی) ضیاء الحق حسام الدین تم جلدی سے اس (ناہینا) کا علاج کرو (باوجودیکہ) حاسد کو اس کی آنکھ کی ناہینائی (تمہارے کمالات پر نظر نہ کرنے دے)

مطلب :- یہاں مولانا اپنے خلیفہ اعظم کو حکم فرماتے ہیں کہ تم تصرف و توجہ سے اس ناہینائے حقیقت کو مینا بنادو اور حاسد کی پروا نہ کرو جو تمہارے اس قسم کے کمالات کا انکار کرتا ہے۔ وہ جاہل ہے۔ بے خبر ہے۔ اندھا ہے۔ النَّاسُ اَعْدَا لِمَا جَهِلُوا لَوُگُوں کو جس بات کی خبر نہ ہو، وہ اس کے خلاف ہوا ہی کرتے ہیں۔ سعدی۔

نور گیتی فروز چشمہ ہور زشت باشد بہ چشم موشک کور

اور حضرت حسام الدین کو اس کام کے سپرد کرنے کی یہ وجہ ہوگی کہ شاید مولانا مرتبہ فنا پر فائز ہونے کے سبب سے یا من جانب اللہ ممنوع و مجبوع ہونے کے باعث ایسا نہ کر سکتے ہوں یا متعصب بالانبیاء ہونے کی وجہ سے ایسا نہ کرنا چاہتے ہوں جیسے کہ اوپر بیان ہو چکا ہے اور حضرت حسام الدین آپ سے کم رتبہ اور سالکین کے متوسط طبقے سے ہونے کے باعث توجہ و تصرف کو عمل میں لا سکتے ہوں یا وہ اس کے لیے ماذون من اللہ ہوں۔

توتیائے کبریائی تیز فعل داروے ظلمت کش استیز فعل

لغات :- توتیا سرمہ اس کو طاکے ساتھ لکھنا غلط ہے۔ کبریائی خدائی۔ تیز فعل سریع التاثر۔ ظلمت کش تاریکی کو نکال ڈالنے والی۔ استیز فعل مزاحمت کے فعل والی۔ دافع رادع۔

ترکیب :- اوپر کے بیت میں جو دارو کا لفظ آیا ہے، وہ مسدول ہے اور یہ شعر اس کا بدل ہے۔

ترجمہ :- (وہ) خدائی سرمہ (بند) سربلج تاثیر (ہو) ایسی دوا جو آنکھ کی تاریکی کو دفع کرے (اور عوارض چشم سے) مزاحمت کرنا اس کا کام ہو۔

آنکھ گر بر چشمِ اعمیٰ برزند ظلمتِ صد سالہ راز و برکند

لغات :- اعمیٰ اندھا۔ برزند لگا دے۔ برکند اکھاڑ پھینکے۔

ترجمہ :- وہ (سرمہ) کہ اگر (کوئی) اس کو اندھے کی آنکھ میں لگا دے تو سو سال کی تاریکی کو بھی دفع کر دے۔

جملہ کوراں را دوا کن اے قمر اے نہالِ میوہ دار افشاں ثمر

ترجمہ :- اے (فلکِ عرفان کے) چاند سارے اندھوں کا علاج کر دے اور اے (معرفت کے) میوہ دار درخت ان پر فیضان کے پھل برسا دے (کہ یہ اس سے لذت گیر ہوں)۔

مطلب :- اپنے نورِ معرفت سے نابینا یا ناقصیت کا علاج کرو تا کہ اُن کی ظلمتِ بصیرت زائل ہو جائے۔ اپنے باغِ کمالات سے مستحقین پر فیضان کی میوہ افشانی کرو، چاند کے لقب سے خطاب کرنے میں یہ عجیب نکتہ مرکوز ہے کہ اطباء کے نزدیک چاند کی طرف دیکھنا مقویِ بصر است ہے۔ محبوب کی ذات کو بھی قمر سے تشبیہ دیتے ہیں اور محبوب کو دیدارِ مجلیٰ بصر و مقویٰ نظر ہوتا ہے۔ کما قیل :-

اے سخن از پیرِ کنعانم پسند افتادہ ست دیدنِ روئے عزیزاں دیدہ روشن مے کند
جملہ کوراں را دوا کن جز حسود کز حسودی بر تو مے آرد جود

لغات :- حسودی بفتح حا و ضم سین آخر میں یا ئے مصدری ہے۔ تجو دانکار۔

ترجمہ :- سارے نابیناؤں کا علاج کر دو۔ سوائے حاسد کے جو تمہارا منکر (کمالات) ہے۔

مطلب :- فیضِ رسانی سے حاسد کو مستثنیٰ کرنے کی یا تو یہ وجہ ہے کہ وہ اپنے جرمِ حسد کی پاداش میں حسرت و حرماں کی سزا پائے۔ سعدیؒ۔

راست خواہی ہزار چشم چناں کور بہتر کہ آفتاب سیاہ
یابہ وجہ ہے کہ اس کا علاج سے شفا یاب ہونا ناممکن ہے، اس لیے وہ ایک بے نتیجہ کام کا مترادف ہے جس کا کرنا فضول ہے۔ سعدیؒ۔
بیر تا بر ہی اے حسود کیوں رنجے ست کہ از مشقت او جز برگ نتواں رست

مر حسودت را اگر چہ آں منم جاں مدہ تا ہم چنین جاں مے کنم
ترجمہ :- اپنے حاسد کے جسم میں اگر چہ وہ میں ہی کیوں نہ ہوں (معرفت کی) جان نہ ڈالنا۔ حتیٰ کہ میں اس طرح (آتشِ حسد میں) جان کنڈن (کی مصیبت) سہتا رہوں۔

مطلب :- اگر چہ آں منم کہنے سے شاید حاسدوں کے لیے نفیِ افادہ کی تاکید و توسیع مقصود ہو یعنی دنیا میں جتنے بھی حاسد ہیں۔ اگر چہ ان میں میں خود اپنے آپ کو بھی قابلِ درگزر نہیں سمجھتا مگر راقم کے خیالِ ناقص میں اس کلمہ سے حسد کی شدتِ شاعت کا اظہار مقصود ہونا زیادہ پر لطف ہے یعنی حسد وہ بلا ہے جو انسان اس میں ملوث ہو، وہ تمام برکات و میامن سے محروم ہونے کے لائق ہے۔ اگر چہ وہ خود تمہارا مرشد و محسن ہی کیوں نہ ہو۔ اس نجس ترین رذیلیت کا دھبہ اس کے تقدس و بزرگی میں بھی چھپ نہیں سکتا۔ کما قال :-

خانما نہا از حسد گردد خراب باز شاہی از حسد گردد غراب

آنکھ او باشد حسودِ آفتاب کور می گردد زبودِ آفتاب

ترجمہ:- جو شخص آفتاب پر حسد کرتا ہو، وہ آفتاب کے وجود سے اندھا ہو جاتا ہے۔

مطلب:- یہ مثال ہے اس کی کہ جو شخص ایک باکمال پر حسد کرتا ہے، وہ اس سے فیض یاب ہونے کے بجائے الٹا نقصان اٹھاتا ہے۔ مثلاً آفتاب ایک طرح کی نابینائی کا علاج کرتا ہے کہ جو چیز تاریکی شب کی وجہ سے دکھائی نہیں دیتی تھی، وہ نظر آنے لگتی ہے لیکن جس شخص کو آفتاب کا وجود ایک آنکھ نہیں بھاتا، اس کے لیے اس کا الٹا اثر ہوتا ہے۔ وہ اس کے وجود سے روشنی چشم حاصل کرنے کے بجائے الٹا اندھا ہو جاتا ہے کیونکہ مارے جلن کے آنکھ ہی نہیں کھولتا کہ آنکھ کھولنے کی صورت میں آفتاب نظر آ جائے گا۔ اس لیے وہ پہلے سے زیادہ اندھا ہو جاتا ہے۔ سعدیؒ۔

الا تا نخواستی بلا بر حسود کہ آن بخت برگشتہ در بلاست

اینت درد بے دوا کو راست آہ اینت افتادہ ابد در قعر چاہ

لغات:- اینت: اینک، ہمیں۔ بے دوا: علاج۔ کو راست کہ اور اہست۔

ترجمہ:- دیکھو یہ لاعلاج مرض ہے جس میں وہ مبتلا ہے دیکھو وہ (حسد کے) کنویں کی گہرائی میں ہمیشہ ہمیشہ کے لیے گر چکا ہے۔ مطلب:- حسد کو درد بے دوا اس لحاظ سے کہا ہے کہ دیگر اخلاقی امراض مثلاً غصہ، بغض، کینہ وغیرہ کا بہترین علاج یہ ہے کہ جس سے بغض و عناد ہو، اگر وہ کسر نفسی سے کام لے کر اس معاند و کینہ کش کے ساتھ ملائمت، ملاحظت اور حسن سلوک اختیار کرے تو اس سے یقیناً اس کی عداوت محبت سے بدل جائے گی لیکن حاسد کا مرض حسد ان باتوں سے بھی زائل نہیں ہو سکتا بلکہ ان باتوں سے اس کا مرض بقول ”مرض بڑھتا گیا جوں جوں دوا کی“ اور بھی ترقی کر جائے تو تعجب نہیں کیونکہ حاسد کو حسد عموماً دوسرے کی خوش حالی و فارغ البالی پر ہوتا ہے۔ جب وہ دیکھے گا کہ یہ ظاہری خوش حالی کے علاوہ حسن اخلاق و کسر نفسی کے باطنی کمالات سے بھی متمتع ہے تو اس کا دل اور بھی حسد سے نجات نہ پائے گا کیونکہ نہ لوگوں کے لیے اللہ تعالیٰ کی نعمتوں کا خاتمہ ہوگا۔ نہ حاسد کو لوگوں پر جلنے سے رستگاری ملے گی چہ حاسد نعمت و خیر دیگران ملول شود ہرگز نعم الہی ازل عالم منقطع نگرود پس حزن و الم حاسد نیز ہرگز انقطاع نیابد (اخلاقی جلالی) سعدیؒ۔

بمیر تا بر ہی اے حسود کیس رنجے ست کہ از مشقت او جز بمرگ نتوان رست

نفی خورشیدِ ازل بایست او کے براید ایں مرادِ او بگو

ترجمہ:- وہ (حاسد معرفت کے) آفتابِ ازل کا نابود ہو جانا چاہتا ہے (اب) بتائیے اس کی یہ مراد (بھلا) کب پوری ہو؟

مطلب:- یہ شعر توجیہ ہے شعر سابق کے الفاظ درد بے دوا اور افتادہ ابد کی یعنی اس کے مرض کی دوا یہ ہے کہ خورشیدِ ازل نابود ہو جائے مگر نہ یہ خورشید نابود ہو سکتا ہے نہ اس کے مرض کی دوا میسر آ سکتی ہے اور نہ مدت العمر اس کو شفا ہی حاصل ہو سکتی ہے۔ خورشیدِ ازل سے یا تو اولیاء کرام کی ذواتِ قدسیہ مراد ہیں جن کو اللہ تعالیٰ نے تقدیرِ ازل سے اس منصبِ جلیل پر سرفراز کیا ہے۔ جیسے ترجمہ کا انداز اختیار کیا گیا ہے یا اس سے مراد حق سبحانہ تعالیٰ کی ذاتِ پاک ہے۔ پھر مطلب یوں ہوگا کہ یہ حاسد اولیاءِ کاملین سے حسد رکھتا ہے جو مستغیر بانوار حق ہیں تو چونکہ اس کو ان کی شخصیت پر ایمان نہیں ہے اس لیے اس کے دل پر حسد ہے، لہذا حقیقت میں وہ اس خورشیدِ ازل

پڑھ کر رہا ہے جس کے نور سے یہ حضرات مستنیر ہیں اور اسی خورشید کا عدم چاہتے ہیں لیکن واجب الوجود کا عدم کہاں۔ آخر یہ کم بخت اسی طرح جلتے مرتے رہتے ہیں۔

باز آں باشد کہ آید نزدِ شاہ باز کورست آں کہ او گم کرد راہ

ترجمہ:- (اچھا) باز وہ ہے جو (اپنے ولی نعمت یعنی) بادشاہ کے پاس (واپس) چلا آئے (اور) وہ باز اندھا ہے جو راستہ بھول جائے۔
مطلب:- اوپر کہا تھا کہ ولی اللہ کا حاسد جو آفتاب حق کو دیکھنا گوارا نہیں کرتا تو گویا وہ دیدہ و دانستہ اندھا بنتا ہے۔ اب فرماتے ہیں کہ اس طرح آفتاب حق کی طرف سے اندھا بن جانے والے کی مثال اس گمراہ باز کی سی ہے جو بادشاہ کی کلائی سے اڑ کر کسی ایسی جگہ جا پہنچے جہاں اس کی نہایت بے قدری ہو۔ اگر وہ آنکھیں رکھتا ہے تو پھر بادشاہ کے پاس واپس آ کر دوبارہ عزت و منزلت حاصل کر سکتا ہے لیکن اگر اندھا ہے تو واپس نہیں آ سکتا اور اسی طرح مدت العمر بے وقربی و بے عزتی میں مبتلا رہے گا۔ اگر حاسد بھی آفتاب حق سے حسد رکھنا چھوڑ دے اور اس کے نور سے مستنیر ہونے کی کوشش کرے تو وہ دولت معرفت سے متمتع ہو سکتا ہے۔ اس مناسبت سے ایک حکایت بیان فرماتے ہیں:-

گرفتار شدن باز میان چغداں بویرانہ

ایک باز کا ویرانہ کے اندر الوؤں میں جا پھنسا

باز و ویرانہ بر چغداں فتاد راہ را گم کرد و ویراں فتاد

لغات:- ویرانہ ویران، بے آباد زمین، اجاڑ، خراب۔ چغداں جمع چغدا الو غیر ذی العقول کے لیے الف و نون کے ساتھ صیغہ جمع لانا خلاف قیاس ہے۔ فتاد ناگہاں جا پہنچا۔

ترجمہ:- ایک باز کسی بے آباد زمین میں الوؤں میں ناگہاں جا پہنچا۔ راستہ بھول گیا اور اجاڑ میں بھٹکتا پھرتا تھا۔
مطلب:- یہ نبی یا عارف اور کفار یا مجاہدین کی ایک تمثیل ہے جس میں باز سے مراد نبی یا عارف ہے اور الوؤں سے کفار یا مجاہدین و منکرین اور بادشاہ سے حق سبحانہ تعالیٰ مطلب یہ کہ ایک ولی اللہ نا اہل و ناجنس لوگوں میں جا پھنسا۔ نا اہل لوگ با کمال کی قدر کیا جانتے۔ سعدی۔

پارسا را بس این قدر زنداں کہ بود ہم طویلہ زنداں

او ہمہ نورست از نور رضا لیک کورش کرد سرہنگ قضا

ترجمہ:- وہ خوشنودی (حق) کے نور سے سراپائے نور ہے (پھر راستہ کیوں بھولتا) مگر قضا کے سپاہی نے اس کو اندھا کر دیا۔
مطلب:- باز بادشاہ سے بہت مانوس تھا، اس لیے اس سے یہ ہرگز امید نہ تھی کہ وہ بادشاہ سے دور ہونا گوارا کرے گا مگر تقدیر نے اس کو اندھا کر دیا۔ اسی طرح نبی اور عارف باوجودیکہ خود نور علی نور اور دوسروں کے لیے رہنما ہوتے ہیں تو ان سے گمراہ ہونے کا کہاں احتمال ہے مگر بعض اوقات ان پر قضا غالب آ جاتی ہے اور کبھی ان کو امتحان نا اہل لوگوں میں پھنسا دیا جاتا ہے جس میں قدرت نے بہت سے فوائد مضمحل کھے ہوئے ہیں۔

خاک در چشمش زد و از راہ بُرد در میان چغداں و ویرانش سپرد

ترجمہ:- (قضا نے) اس کی آنکھوں میں مٹی ڈال دی اور اس کو راستے سے برگشتہ کر دیا۔ اس کو الوؤں کے درمیان

دیرانہ میں ڈال دیا۔

برسرے چغدا نش برسر میزنند پرو بال نازینش مے کنند

لغات :- برسرے علاوہ طرہ۔ نازین۔ ناز و نعم میں پلا ہوا می کنند کندن (اکھڑنا) مے مشتق۔

ترجمہ :- (باز کو الوؤں میں جا پھنسا کیا کم عذاب تھا کہ اس پر) طرہ یہ کہ الو اس کے سر پر ٹھونگیں مارتے ہیں۔ اس کے پیارے پیارے پروں اور بازوؤں کو نوچتے ہیں۔

مطلب :- جب اہل اللہ نا اہل لوگوں میں پھنس جاتے ہیں تو ایک نا جنس لوگوں میں وقت کا ثنا ہی ان کے لیے عذاب الیم ہے۔ صائب۔
حذر ز صحبت نا جنس حرز عافیت ست کہ خون گل از سر انگشت خارے ریزد
پھر ان لوگوں کا طعن و تشنیع ایک دوسری بلا ہے۔

ولولہ افتاد در چغداں کہ ہا باز آمد تا بگیرد جائے ماہ

ترجمہ :- الوؤں میں ایک شور برپا ہو گیا کہ خبردار رہنا۔ باز آیا ہے تاکہ ہماری جگہ پر قبضہ کر لے۔

مطلب :- انبیاء کے ساتھ کفار کو اور اہل اللہ کے ساتھ عوام جہلا کو یہی بدگمانی ہوتی ہے کہ یہ لوگوں پر تسلط جمانے کی کوشش کرتے پھرتے ہیں تاکہ ان کے مال و زر و املاک و جائداد پر قبضہ کر لیں۔ جس طرح فرعون نے حضرت موسیٰؑ کے متعلق اسی قسم کی بدظنی کی بنا پر اپنی قوم سے کہا تھا۔ یُرِیدُ أَنْ یَخْرِجَکُمْ مِنْ اَرْضِکُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ یعنی یہ جو نبوت کا دعویٰ کرتا ہے تو اس لیے کہ تم کو تمہارے وطن سے نکال کر خود اپنا قبضہ جمالے، پس تم کیا رائے دیتے ہو۔

چوں سگانِ کوئے پر خشم و مہیب اندر افتادند در دلِ غریب

لغات :- مہیب خوفناک، ڈراؤنا۔ دلِ گدڑی، پھنسنے پرانے کپڑے۔ غریب مسافر، اجنبی، بے وطن۔

ترجمہ :- گلی کے کتوں کی طرح جو غضب ناک اور ڈراؤنے ہوتے ہیں۔ مسافر کی گدڑی میں چمٹ گئے۔

باز گوید من چودر خوردم بہ چغدا صد چنیں ویراں رہا کردم بہ چغدا

ترجمہ :- (ادھر) باز کہتا ہے میرا لو کا کیا مقابلہ میں (تو وہ شان رکھتا ہوں کہ) ایسے ایسے سینکڑوں دیرانے الوؤں کو دے چکا ہوں (پھر مجھے اس دیرانہ کی کیا ضرورت؟)

من نخواہم بود ایں جا میروم سوئے شاہنشاہ راجع مے شوم

ترجمہ :- میں یہاں ہمیشہ نہیں رہوں گا۔ (ناحق کیوں گھبراتے ہو۔ ذرا ستانے کے لیے ٹھہر گیا ہوں) میں تو شاہنشاہ کی طرف

واپس جا رہا ہوں

مطلب :- انبیاء کفار سے اور دیگر اہل اللہ اپنے معاندین و منکرین سے کہتے ہیں کہ بھائیو! تم ناحق کیوں چیخ و تاب کھا رہے ہو۔ ہم یہاں پاؤں جمانے کے لیے نہیں آئے۔ یہ دنیا ہمارا گھر نہیں ہے۔ ہمارا گھر تو آخرت ہے اور ہم اسی شاہنشاہ حقیقی کی طرف جا رہے ہیں۔ کما قیل۔

زندگی ماندگی کا وقفہ ہے یعنی آگے چلیں گے دم لے کر

امیر خسروؒ

مبصران کہ مزاج جہاں شناختہ اند دو روزہ برگ اقامت درو نساختہ اند

خویش مکشید اے چغداں کہ من نے مسکیم مے روم سوئے وطن

ترجمہ:- اے الوؤ (تم اس غم میں کہ باز ہماری جگہ پر قبضہ کر لے گا) اپنے آپ کو ہلاک نہ کرو کیوں کہ میں (یہاں زیادہ دیر) قیام نہیں کروں گا (بلکہ) اپنے (اصلی) وطن کو جارہا ہوں۔

مطلب:- انبیا کفار سے اور دیگر اہل اللہ دنیا داروں سے کہتے ہیں تم مطمئن رہو۔ ہم یہاں سدا رہنے کے لیے نہیں آئے ہیں بلکہ راہرو ہیں آخرت اور قرب حق ہمارا اصلی وطن ہے۔ اسی طرف جارہے ہیں۔ سعدیؒ۔

گراہل معرفتی دل در آخرت بندی نہ در خرابہ دنیا کہ حسرت آبادست

ایں خراب آباد در چشم شماست ورنہ مارا ساعد شہ باز جاست

ترجمہ:- یہ خراب آباد (دنیا) تو تمہاری ہی نظر ہے ورنہ ہماری جگہ تو پھر بادشاہ کی کلائی (بننے والی) ہے۔

مطلب:- اگلے زمانے کے بادشاہ باز کو کلائی پر بٹھاتے تھے جو اس جانور کے لیے قبولیت و شرف کی اعلیٰ سند تھی۔ اسی طرح اہل

اللہ اپنے منکرین و معاندین سے کہتے ہیں کہ ہم کو دنیا سے کوئی وابستگی نہیں تم ہی اس کے دلدادہ ہو۔ ہم تو یہاں سے نکل کر پھر قرب حق میں جگہ پانے کے امیدوار ہیں۔ سعدیؒ۔

دیدہ باشی تشنہ مستعجل بر آب جاں بجاں ہم چناں مستعجل ست

چغداں گفتا باز حیلست مے کند تاز خان و ماں شمارا برکند

ترجمہ:- ایک الو (باز کی یہ باتیں سن کر بولا یا رو!) حیلہ بازی کرتا ہے تاکہ تم کو تمہارے گھریار سے اجاڑ دے۔

خانہائے ما بگیرد او بمکر برکند مارا بسا لوسی ز وکر

لغات:- سالتوسی کو فریب دکر۔ آشیانہ، گھونسل۔

ترجمہ:- (اور) ہمارے گھروں پر فریب کے ساتھ قبضہ کر لے۔ دھوکے سے ہم کو گھونسلوں سے نکال دے۔

مے نماید سیری ایں حیلست پرست واللہ از جملہ حریصاں بدترست

ترجمہ:- یہ حیلہ باز (محض دکھلانے کو) اپنی سیر چشمی ظاہر کرتا ہے۔ واللہ در حقیقت یہ سارے حریصوں سے بدتر ہے۔ سعدیؒ۔

ترک دنیا ببرد آمو زند خویشمن سیم و غلہ اندو زند

او خورد از حرص طیں را ہچود بس دنبہ مسپارید اے یاراں خرس

لغات:- طیں مٹی۔ دبس شیرہ انگور۔ خرس ریچھ۔

ترجمہ:- وہ حرص سے مٹی گارے کو بھی شیرہ انگور کی طرح چٹ کر جاتا ہے۔ یارو دنبہ ریچھ کے حوالہ نہ کرو (اسے یہ حریص کب

چھوڑے گا)۔

لاف از شہ میزند وز دست شاہ تا برد او ماسلیماں را ز راہ

لغات:- سلیمان لام کے کسرہ سے جمع سلیم، بھولا بھالا، سیدھا سادا لیز راہ بردن بہکانا دھوکا دینا، پھسلانا۔

ترجمہ :- وہ بادشاہ کے مقرب ہونے اور بادشاہ کی کلائی (پر بیٹھنے) کی فضول شئی بھگارتا ہے تاکہ ہم سیدھے سادھے لوگوں کو بہکا دے اور ہم اُس کو بالائینِ سمجھ کر اس پر اعتماد کریں اور اپنے گھر اس کے سپرد کر دیں۔

خود چہ جنسِ شاہ باشد مرعکے مشوش گر عقل داری اند کے

لغات :- جنس ہم جنس۔ مناسب۔ مرعک حقیر پرندہ۔

ترجمہ :- (بھلا سوچو تو سہی کہ) ایک ناچیز پرندہ بادشاہ (کی صحبت) کے لائق کہاں ہوگا۔ اگر تم میں ذرا بھی عقل ہے تو اس (کی بات) کو نہ سنو۔

مطلب :- جیسے ہم پرندہ ہیں۔ یہ بھی ایک معمولی حیثیت کا پرندہ ہے۔ یہ کہاں سے شاہی مقرب بن گیا۔ اسی طرح کفار پیغمبروں کے بارے میں کہتے تھے۔ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تَمَّ ہم جیسے انسان ہی تو ہو۔ جائی۔

ز د ط ع ن ش خ ش ہ ر ا س ر ا ا ل د ل المراء لایزال عدو الما جہل

جنسِ شاہ است او؟ ویا جنسِ وزیر چچ باشد لائق لوزینہ سیر

لغات :- لوزینہ بفتح لام و کسر زاء۔ حلوائے بادام جو گھی کے بجائے روغنِ بادام ڈال کر یا میدہ کے ساتھ مغز بادام شامل کر کے تیار کیا جاتا ہے۔ سیر لسن۔

ترجمہ :- کیا وہ بادشاہ کے لائق ہے؟ یا وزیر کے لائق ہے؟ کیا بھلا لسن حلوائے بادام کے لائق ہو سکتا ہے، نہیں ہرگز نہیں۔

آنچہ مے گوید ز مکرو فعل و فن ہست سلطان با حشم جو یائے من

ترجمہ :- (اپنی) فریب کاری۔ چال بازی اور حیلہ سازی سے جو (ایک عجیب بات) کہتا ہے (وہ یہ ہے کہ) بادشاہ فوج سمیت میری تلاش میں (مصروف) ہے۔

اینت مایخولیاے نا پذیر اینت لافِ خام و دام گول گیر

لغات :- مایخولیا دیوانگی دیوانوں کی سی باتیں۔ نا پذیر ناقابل قبول۔ لافِ خام بے بنیاد شئی گول گیر سادہ لوح۔ لوگوں کو پھانسنے والا۔

ترجمہ :- دیکھو یہ کیا سڑیوں کی سی بات ہے جو قابل قبول نہیں۔ دیکھو یہ بیہودہ شئی اور احمقوں کو پھانسنے کا جال ہے۔

مطلب :- اسی طرح کافر مرسلانِ حق کے بارے میں کہتے ہیں۔ اِفْتَرٰی عَلٰی اللّٰہِ کَذِبًا اَمْ بِہِ جَنَّةٌ یَّہِ اللّٰہُ تَعَالٰی پرافترابانہ رہا ہے یا اس کو جنون عارض ہے۔

ہر کہ ایں باور کند زوابلہ است مرعک لاغر چہ در خورد شہ است

ترجمہ :- جو شخص اس کی ان باتوں پر یقین رکھے وہ بے وقوف ہے۔ بھلا ایک ذرا سا جانور بھی بادشاہ کے لائق ہو سکتا ہے؟

کمتریں چغدار زند بر مغز او مرورا یاری گری از شاہ کو

ترجمہ :- اگر چھوٹے سے چھوٹا لوبھی اس کے سر پر ٹھونگ مار دے تو میاں کا بھیجا نکل پڑے۔ پھر دیکھیں کہ اس کے لیے بادشاہ کی مدد کہاں (سے آتی ہے)۔

مطلب :- اسی طرح حضرت شعیب سے ان کی مکر قوم نے کہا تھا کہ قَالُوا اِشْعِيبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا نَقُولُ وَاَنَا لَسِرَاطُكَ فِتْنًا ضَعِيفًا جَوْلَا رَهْطُكَ لِرَجْمِكَ وَمَا نَتَّ عَلَيْنَا بَعْزُنَا ۝ کافر کہنے لگے۔ اے شعیب! تو جو کہتا ہے اس میں سے بہت باتیں تو ہماری سمجھ میں نہیں آتیں اور ہم دیکھتے ہیں کہ تو ہم لوگوں میں کمزور ہے اور جو تیرے کہنے کے لوگ (ہماری نظر میں قابل لحاظ) نہ ہوتے تو ہم (کب کے) تجھ پر پتھر اوڑھ چکے ہوتے اور تو ہمارے سامنے کوئی چیز نہیں (ہود۔ ع ۸)

گفت باز از یک پرمن بشکند نیخ چغد ستاں شهنشہ بر کند

ترجمہ :- (یہ باتیں سن کر) باز نے کہا، (میرے سر و صدمہ پہنچانا تو بڑی بات ہے۔ یاد رکھو) اگر میرا بال بھی بیکا ہو تو بادشاہ الوؤں کی سر زمین کا تختہ ہی الٹ دے گا۔

مطلب :- اسی طرح حضرت شعیب نے اپنی قوم کو کہا تھا کہ وَلَيَقُومَ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي اَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا اَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ اَوْ قَوْمَ هُودٍ اَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِّنْكُمْ بِبَعِيدٍ ۝ اور بھائیو کہیں میرے ساتھ ضد کرنا تم کو اس آفت میں نہ ڈال دے جو آفت نوح کی قوم پر پڑی یا ہود کی قوم پر یا صالح کی قوم پر اور قوم لوط بھی تم نئے نہیں (ہود۔ ع ۸)

چغد چه بود خود اگر بازے مرا دل برنجاند کند با من جفا

شہ کند تو وہ بہر شیب و فراز صد ہزاراں خرمن از سر ہائے باز

لغات :- چہ بود استفہام برائے تحقیر، تودہ ڈھیر۔ شیب بکسر شین دیاے مجہول مخفف نشیب نیچی زمین۔ فراز اونچی زمین۔ خرمن کھلیان کا انبار یہاں مطلق انبار ہے۔

ترکیب :- اگر بازے الخ شرط دوسرا شعر شہ کند الخ جزا ہے۔

ترجمہ :- الو کی تو کیا بساط ہے۔ اگر کوئی باز (بھی) میرے دل کو رنجیدہ کر دے (اور) مجھ پر زیادتی کرے تو اس کے انتقام میں بادشاہ بازوں کے سروں سے سر بلند و پست زمین میں لاکھوں ڈھیر اور انبار لگا دے۔

مطلب :- کفار انبیاء و دیگر اہل اللہ کو ستانے کی جو سزا پاتے ہیں وہ تو نمرود، فرعون، قوم ثمود قوم عاد اور اصحاب الایکہ کی حسرت ناک داستانوں سے ظاہر ہے جو علی الترتیب حضرت ابراہیم، حضرت موسیٰ، حضرت صالح، حضرت ہود، حضرت شعیب علیہم السلام کی تکذیب و توہین کی پاداش میں مختلف عذابوں سے تباہ و برباد ہوئے لیکن اگر کوئی دیندار اور عابد و پارسا بھی جو ولایت اور قرب حق کے درجہ پر فائز ہو انبیاء و مرسلین کے ساتھ محاصمانہ مقابلہ کرے تو وہ بھی خلعت سعادت سے عاری اور خسر الدنیا و الآخرة کا مصداق ہو جاتا ہے۔ ابلیس کا درجہ علم و عرفان و عبادت و طاعات میں وہ تھا کہ ملائکہ قدس میں شامل تھا بلکہ اس کو معلم الملوکات کہا گیا ہے مگر جب اس نے حضرت آدم علیہ السلام پر حسد کیا اور ان کے آگے سر جھکانے سے مکر ہوا تو بحکم اِنَّ عَلَیْكَ اللَّعْنَةَ اِلٰی یَوْمِ الدِّیْنِ اس کے گلے میں قیامت تک طوق لعنت پڑ گیا۔ بلعم ابن باعور وہ عابد و زاہد انسان تھا کہ اس کے کمالات و کرامات پر خود اللہ تعالیٰ کا قول اِنَّتِلْذُ اٰیَاتِنَا شَہِد ہے مگر جب اس نے عین معرکہ میں حضرت موسیٰؑ کو زک پہنچانے کے لیے اپنے روحانی تصرفات سے کام لینا شروع کیا تو ہولہ تعالیٰ فانسلیخ منها اس کے تمام کمالات مسلوب ہو گئے اور اس کی حیثیت صرف فمٹلہ کملہ کلب کی سی رہ گئی۔ حافظ۔

گفتن بر خورشید کہ من چشمہ نورم دانند بزرگان کہ سزا دایر نہا نیست

انبیا کے بعد اولیائے کبار کا بھی یہ درجہ ہے کہ کسی شخص کو ان کے ساتھ معارضہ و مقابلہ کرنا زیبا نہیں۔ اگرچہ وہ خود بھی زہد و عبادت

کی بدولت کچھ کمالات رکھتا ہو بلکہ اس قسم کے خیالات ہی کمالات کے خلاف ہیں جس کا نتیجہ سوائے خضبت خسران کے اور کچھ نہیں۔ کلید مثنوی میں لکھا ہے کہ حضرت غوث الاعظم قدس سرہ ایک مشہور بزرگ کے پاس زیارت اور حصول فیض و برکت کی غرض سے گئے۔ ساتھ دو شخص اور ہوئے۔ ایک ابن سقاء نام بڑا عالم تبحر اور بلیغ مقرر تھا، اس کو یہ شوق تھا کہ میں ان بزرگ سے ایسے پیچیدہ سوال کروں جن کے جواب سے وہ عاجز آجائیں۔ دوسرا شخص عبد اللہ نام تھا، اس کا صرف اتنا مدعا تھا کہ اپنے مشکل سوالات سے ان کے علمی و باطنی کمالات کا امتحان کروں۔ تینوں ان کی خدمت میں پہنچے۔ انہوں نے دیکھتے ہی خدا کے حکم سے از روئے کشف ہر ایک کا مدعائے ملاقات معلوم کر لیا اور حضرت غوث الاعظم سے فرمایا۔ آپ حصول برکت کی نیت سے آئے ہیں۔ آپ کو اس نیکی کا صلہ یہ ملے گا کہ تمام اولیائے شرق و غرب کی گردنوں پر آپ کا پیر ہوگا۔ ابن سقاء سے کہا، تم ہم کو مغلوب کرنے کے ارادے سے آئے ہو، تمہارے اس جرم کی سزا یہ ہے کہ تم عیسائی ہو کر بحالت کفر مرو گے۔ عبد اللہ سے کہا، بزرگوں کا امتحان لینا گستاخی ہے۔ اس گستاخی کا ارادہ کرنے کی سزا تم کو یہ ملے گی کہ تم طاعت و عبادت سے غافل اور دنیا میں غرق ہو جاؤ گے۔ چنانچہ کچھ مدت کے بعد ابن سقاء کا یہ حشر ہوا کہ خلیفہ بغداد کے حکم سے ملک روم کا سفیر بن گیا۔ وہاں شاہی خاندان کی ایک عیسائی عورت پر عاشق ہوا۔ اس کے خوش کرنے کو دین حق سے ہاتھ دھو بیٹھا۔ عبد اللہ کو دربار خلافت سے وزارت اوقاف پر مامور کیا گیا حتیٰ کہ حکومت کے نشے نے اس کو نماز روزہ تک سے غافل کر دیا۔ حضرت غوث پاک کو اس دعا کے مطابق جو درجہ ملا، سب کو معلوم ہے کہ آپ کا یہ فرمانا کہ **وَاقْدَامِي عَلَىٰ عُنُقِ الرَّجَالِ بِالْكَلِّ** حقیقت پر مبنی تھا جو اسی حسن نیت اور پاکی عقیدت کا صلہ تھا۔ حافظ۔

ازاں زماں کہ بریں آستاں نہادم رو فرازِ مند خورشید تکیہ گاہ من ست
پاسبانِ من عنایاتِ وے است ہر کجا کہ من روم شدہ در پے است

ترجمہ:- اس (بادشاہ جہاں پناہ) کی عنایات میری محافظ ہیں، میں جہاں جاتا ہوں، بادشاہ (بغرض حفاظت و حمایت میرے پیچھے رہتا ہے۔)

مطلب:- اللہ تعالیٰ اپنے انبیاء و اولیا کا خود محافظ و حامی ہے۔ چنانچہ رسول اللہ کے حق میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ **وَاللّٰهُ بِعَصْمِكَ مِنَ النَّاسِ** اور اللہ تم کو لوگوں کے شر سے محفوظ رکھے گا۔ مدینہ میں یہود اور منافقین رسول اللہ کے سخت دشمن تھے اور ہر طرح اذیت و نقصان پہنچانے کے درپے رہتے تھے بلکہ کئی مرتبہ آپ کی حیات طیبہ کو گزند پہنچانے کی سازشیں بھی کیں۔ ان خطرناک حالات میں آپ کی حفاظت جان ضروری تھی، اس لیے روزانہ دو صحابی باری باری رات کو آپ کے خانہ مبارک پر پہرہ دیتے۔ ایک رات جب یہ آیت اتری تو آپ نے اپنے پہریداروں سے فرمایا، جاؤ اب تمہاری ضرورت نہیں۔ خدا خود ہمارا محافظ ہے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ کے کرم سے ہمیشہ دشمنوں کے منصوبے خاک میں ملتے رہے۔

دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ ہمیشہ میرے ساتھ ہے۔ مجھے کسی کا خوف نہیں۔ چنانچہ جب حضرت موسیٰ اور ہارون فرعون کے پاس جاتے ہوئے ڈرتے تھے تو اللہ تعالیٰ نے ان کو تسلی دیتے ہوئے فرمایا۔ **لَا تَخَافَا اِنِّیْ مَعَكُمْ اَسْمَعُ وَاَرٰی** تم دونوں خوف نہ کرو، میں تمہارے ساتھ ہوں۔ میں سب کچھ سنتا ہوں اور دیکھتا ہوں۔ (طہ۔ ۲۷)

در دلِ سلطان خیالِ من مقیم بے خیالِ من دلِ سلطان سقیم

لغات:- مقیم، بضم میم، قائم، جاگزین۔ سقیم، بیمار۔ ناخوش، ملول۔

ترجمہ:- بادشاہ کے دل میں میرا خیال جاگزیں ہے۔ میرے خیال کے بغیر بادشاہ کا دل ناخوش رہتا ہے۔
مطلب:- باز کہتا ہے کہ بادشاہ کے ساتھ میرا تعلق اس قدر گہرا ہے کہ میرے بغیر وہ ایک لمحہ میں بے چین ہو جاتا ہے اور جب تک وہ مجھے دیکھ نہ لے، مبتلائے اضطراب رہتا ہے۔ یہ صفات باز اور بادشاہ متعارف ہی پر صادق آسکتے ہیں مگر چونکہ یہ عنوان اہل اللہ کے حق تعالیٰ کے ساتھ غایت تعلق کے بیان کے لیے اختیار کیا گیا ہے۔ اس لیے بتاویل اس کا صرف اتنا مطلب لیا جائے گا کہ حق سبحانہ کی اپنے اولیا پر خاص نوازش ہوتی ہے کیونکہ ذات حق سقم، ملال، رنج وغیرہ صفات نقص سے منزہ ہے۔

چوں پَرَاندہ مراشہ در روشِ مے پرَم بر آوجِ دل چوں پر توش

ترجمہ:- جب بادشاہ مجھ کو (کسی خاص) رفتار میں اڑاتا ہے تو میں (درحقیقت اس فضا میں نہیں بلکہ اس کے دل کی بلندی میں اڑتا ہوں۔ جیسے اس (کے دل) کی روشنی (بلند ہوتی ہے)۔

مطلب:- باز کہتا ہے کہ میں بادشاہ کے نزدیک اس قدر محبوب ہوں اور میری محبت اس پر اس قدر مسلط ہے کہ جب اڑتا ہوں تو میری اڑان گویا اس کے دل کی فضا کے اندر ہوتی ہے اور پھر وہ اڑان بھی اس کی نظر میں اس قدر لطیف و پُر اجمال ہوتی ہے۔ جیسے اس بیدار دل بادشاہ کی پرواز عقل۔ یہاں اس سے یہ مقصد ہے کہ حق تعالیٰ جب اپنے خاص بندوں کو عروج روحانی عطا فرماتا ہے تو وہ سیر فی اللہ کے درجے پر فائز ہوتے ہیں اور ان کی اس سیر و عروج میں وہ اوج پیمائی ہو سکتی ہے جو انوارِ قدس میں ہوتی ہے۔

الخلاف:- دوسرے مصرعے کی عبارت ہمارے نسخہ کی بنا پر ہے۔ بعض نسخوں میں یہ مصرعہ اور طرح ہے جس کی تائید ہمارا قلمی قدیمی نسخہ کئی کرتا ہے یعنی "یا ہم اندر اوج جاں خوش پرورش"۔ اس تقدیر پر شعر کا مطلب یوں ہوگا کہ جب حق تعالیٰ مجھے عروج روحانی عطا فرماتا ہے تو مجھے روح کی ترقی و عروج میں اعلیٰ پرورش حاصل ہوتی ہے۔

ہم چو ماہ و آفتابے مے پرَم پر دہائے آسمانِ درم

ترجمہ:- میں (جب اڑنے لگتا ہوں تو) چاند اور سورج کی طرح اڑتا ہوں (بلکہ) آسمانوں کے پردوں کو چاک کرتا (ہوا چلا جاتا) ہوں۔

مطلب:- باز کی پرواز کے لیے یہ بیان مجاز اور مبالغہ ہے اور اہل اللہ کا ملین کے عروج کے لیے حقیقت اور امر واقع ہے۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ اگر شہباز سے نہی مراد ہو تو اس میں معراج مرسلین کی طرف اشارہ ہے اور اگر مطلق ولی مراد ہو تو معراج اولیا مقصود ہوگا جو معراج روحی ہے۔

روشنی عقلیہ از فکر تم انفطارِ آسماں از فطر تم

لغات:- عقلیہ عقول مراد ملائکہ از بیان جنس کے لیے نہ کہ تعلیل کے لیے کما تو ہم بعضہم انفطار پھٹنا چاک ہونا۔ فطرت آفرینش، سرشت، خلقت، خلعت۔

صانع:- انفطار و فطرت میں لفظی مناسبت ہے۔

ترجمہ:- ملائکہ کی نورانیت میری فکر کی قبیل سے ہے۔ آسمان کا کھلنا میری ہی پیدائش کی وجہ ہے۔

مطلب:- یہ صفات خاص انبیاء و اولیا پر منطبق ہوتی ہے۔ اصل قصہ کے باز پر ان کا انطباق نہیں ہو سکتا۔ مولانا فرط جوش میں خاص مشبہ اور مستعار راہی کے اوصاف بیان کر رہے تھے۔ استعارہ و تشبیہ کو ملحوظ رکھنے کی پروا نہیں کی یعنی فرشتے جو اصل

خلعت سے نور علی نور ہیں۔ ان کی نورانیت میری ہی فکر کی نورانیت کی قسم سے ہے۔ فکر چونکہ منبع علوم و معارف ہوتا ہے، لہذا اس اعتبار سے اس کو ذوالنور قرار دیا گیا اور خوبی مدح یہ کہ اسی تماثل فی النورانیت میں اپنے نور فکر کی روشنی کو عقلمند کے تابع نہیں کیا بلکہ روشنی عقلمند کو اپنے نور فکر کے تابع کیا ہے جس کا مطلب یہ ہے کہ میرا نور فکر تو مقدم و اقدم ہے اور ملائکہ کی نورانیت کو اس کی قبیل سے ہونے کا فخر بعد میں حاصل ہوا ہے۔ یہ مطلب اسی بنا پر ہے کہ حرف از بیان جنس کے لیے ہو۔ بعض شارحین نے اس حرف کو تعلیل یہ قرار دے کر یوں ترجمہ کیا ہے کہ فرشتوں کو نورانیت میرے ہی فکر کے سبب سے حاصل ہوئی ہے اور پھر اس ترجمہ کو صاف اور ہموار کرنے کے لیے ان کو آفرینش عالم کے ذکر اشرف المخلوقات کی تعین اور اصل فرع کی بحث کو چھیڑنا پڑا۔

والا مریکان سہلا الفطار آسمان سے یا تو نزولِ باران مراد ہے یا آسمان کے دروازے کھلنا اور یہ باتیں بھی اہل اللہ ہی کی بدولت وقوع پاتی ہیں یعنی ان کی دعا سے بارش ہوتی ہے اور ان کی ارواح کے لیے آسمان کے دروازے کھلتے ہیں اور رسول اللہ کی معراج اور حضرت عیسیٰ کے عروج آسمانی سے آسمان کے دروازوں کا کھلنا بھی ظاہر ہے۔ اگر یہ خاصان حق پیدا نہ ہوتے تو آسمان کے دروازے کیوں کھلتے۔ صائب۔

گرچہ در ظاہر بزر دست و پا افتادہ اند بگزرند از نہ فلک چوں رخسِ ہمت زیں کنند

بازم و حیراں شود درمن ہما چغند کہ بود تابداںد سرّ ما

لغات :- بازم بادستم۔ ہما ایک پرندے کا نام ہے جس کی نسبت مشہور ہے کہ اس کی خوراک تو ہڈی ہے مگر اس میں خوبی یہ ہے کہ جس کے سر پر سے گزر جائے، وہ بادشاہ بن جاتا ہے۔ سر بھید۔

ترجمہ :- (بظاہر) میں (ایک) باز ہوں اور میرا درجہ اس قدر بلند ہے کہ ہما بھی میرے (علو منصب کے) بارے میں حیران ہوتا ہے۔ (پھر بیچارہ) الو تو کیا حیثیت رکھتا ہے کہ ہمارے بھید کو پاسکے۔

مطلب :- اہل اللہ کا ملین کو جن میں انبیاء و اولیا داخل ہیں، باز کے ساتھ اس لحاظ سے تشبیہ دی ہے کہ جس طرح باز ایک سادہ صورت اور غیر کمیاب جانور ہے۔ اسی طرح انبیاء و اولیا کی ظاہر حیثیت بھی متولانہ تکلفات سے پاک اور سادگی و غریبی کا مرقع ہوتی ہے۔ چنانچہ فرعون نے حضرت موسیٰ کے بارے میں کہا تھا۔ اَمْ اَنَا خَيْرٌ مِّنْ هٰذَا الَّذِیْ هُوَ مِثْلُیْ ۚ وَلَا یُکَادُ یُبِیْنُ ۚ فَلَوْلَا الْقِیَ عَلَیْہِ اَنْسُوْرَةٌ مِّنْ ذٰہِبٍ اَوْ جَاءَ مَعُہُ الْمَلٰئِکَةُ مُقْتَرِنٰی ۚ میں اس شخص سے کہیں بہتر ہوں جو ذلیل ہے اور پوری بات بھی نہیں کر سکتا۔ اگر وہ خدا کا بھیجا ہوا ہے تو اس پر (آسمان سے) سونے کے کنگن کیوں نہیں ڈالے گئے یا خیر فرشتوں کو تو اکٹھا ہو کر اس کے ساتھ آتا تھا۔ (زخرف ع۔ ۵) نیز ان کی کوئی نایاب و مستور ہستی نہیں ہوتی بلکہ وہ انسان ہی کی نوع میں سے ہونے کے باعث ان سے مخلط و ملاتی ہوتے ہیں۔ اِنْ نَّحْنُ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُکُمْ وَلٰکِنَّ اللّٰهَ یَمُنُّ مِّنْ یَّشَآءُ مِّنْ عِبَادِہٖ ۚ بے شک ہم اور کچھ نہیں، تمہاری طرح آدمی ہیں مگر خداوند تعالیٰ اپنے بندوں میں سے جس پر چاہتا ہے، احسان کرتا ہے (ابراہیم۔ ۳۷) باز ایک بہادر پرندہ اور مقبول سلاطین ہے تو ہما بھی ایک مبارک پرندہ ہے مگر بخلاف باز کے اس کی کیفیت یہ ہے کہ وہ سب کی نظر سے مستور ہے اور اس صفت میں ہما کے ساتھ فرشتوں کو تشبیہ دی ہے جو سب کی نظر سے مستور و مخفی ہیں، باز کہتا ہے کہ ناچیز الو تو میرے اسرار کو کیا جانے ہما کا سا مبارک و باسعادت پرندہ بھی میری منزلت کو دیکھ کر متحیر و مبہوت ہے۔ اسی طرح خواص بشر کے کمالات کے سامنے خواص ملائکہ تک کے درجے پست ہیں۔

خواص بشر خواص ملائکہ سے افضل ہیں

چنانچہ معراج میں جب حضرت جبرائیل آنحضرت کے ساتھ ملائکہ کے مقام تک پہنچے تو اس سے اوپر جانے سے معذوری ظاہر کی و فی الروایات الضعیفہ ان جبرئیل انتہیٰ لہ باعذر فقال لودنوت انملة لا حترقت یعنی

بعض ضعیف روایات میں آتا ہے کہ یہاں آ کر جبریلؑ ٹھہر گئے۔ رسول اللہؐ نے ان سے چلنے کو فرمایا تو عذر کرتے ہوئے کہا، اگر میں یہاں سے ایک سر انگشت کے برابر بھی آگے جاؤں تو جل جاؤں گا۔ (فتاویٰ عزیزی) سعدیؒ

بگفتا فراتر مجالم نمائد بماندم کہ نیروے بالم نمائد
اگر یکسر موئے برتر پریم فروغ تجلی بسوزد پریم
جب ملائکہ اور ملائکہ میں سے بھی سب سے بڑی ہستی کا یہ حال ہے کہ وہ انبیاء کی ہمراہی سے عاجز ہیں تو محبوب لوگ ان کے مراتب کمال کو کیا جانیں۔

شہ بر اے من ز زندان یاد کرد صد ہزاراں بستہ را آزاد کرد

ترجمہ:- بادشاہ نے میری خاطر سے قید خانہ (کے قیدیوں) کو یاد فرمایا اور لاکھوں قیدیوں کو (قید دنیا سے) آزاد کر دیا۔
مطلب:- حق سبحانہ اپنے مقرب بندوں کی برکت سے ان کے دوسرے بنی نوع پر رحم و کرم کرتا ہے اور ان میں سے بہت سے لوگوں کو ہوا و ہوس کی قید سے نجات دے کر اپنے مقرب بنالیتا ہے۔ سعدیؒ

نمائد بعصیاں کسے در گرو کہ وارد چنین سید پیشرو

یکدم با چغند ہا دمساز کرد از دم من چغند ہارا باز کرد

لغات:- دم لمحہ، تھوڑی سی دیر۔ سانس، نفس، بات یہ لفظ دونوں جگہ دو معنی میں آیا ہے۔ اس لیے اس میں صنعتِ تجنیس یہی ہے۔
ترجمہ:- تھوڑی دیر کے لیے مجھے الوؤں کی تعلیم و تربیت کے لیے ان کے ساتھ ہم نشین کر دیا۔ چنانچہ (اس نے) میرے انفاس (موثرہ) سے الوؤں کو باز بنا دیا۔

مطلب:- انبیاء کفار کی ہدایت کے لیے مبعوث ہوئے جن کی ہدایت سے وہ نور ایمان سے بہرہ اندوز ہوئے۔ اولیاء مجاہدین کی تربیت کے لیے مامور ہوتے ہیں جن کے فیضِ تربیت سے وہ قربِ حق حاصل کرتے ہیں۔ حافظؒ

من بسر منزل عنقا نہ بخود بروم راہ قطع این مرحلہ بامرغ سلیمان کردم

اے خنک چغندے کہ در پرواز من فہم کرد از نیک بختی راز من

لغات:- خنک ٹھنڈا، خوش نصیب، پرواز۔ مراد مرتبہ کمال۔ نیک بختی سعادتِ ازلی

ترجمہ:- بڑا خوش نصیب ہے وہ الوجو (اپنی) خوش نصیبی سے میری بلند پروازی میں میرا راز سمجھ گیا۔

مطلب:- حصولِ فیض کا مدار حسنِ عقیدت پر ہے انبیاء علیہم السلام کی ہدایت سے وہی کافر راہِ راست پر آ سکتے ہیں اور اولیاء اللہ کے ارشاد سے وہی محبوب لوگ واصلِ حق ہو سکتے ہیں جن کے دل میں ان کی توقیر ہو اور وہ ان کے کمال اور حقانیت کے معترف ہوں۔ پس ایسے لوگوں کی خوش نصیبی میں کیا شک ہے۔ حافظؒ

پاک بین از نظر پاک بمقصور رسید احوال از چشمِ دوہیں در طمع خام افتاد

در من آویزید تا بازاں شوید گر چہ چغند ایند شہبازاں شوید

لغات:- آویزید (لٹکانا) سے مشتق ہے، لٹک جاؤ یعنی تعلق پیدا کرو۔ شہباز ایک بڑی قسم کے باز کو کہتے ہیں یا باضافتِ مقلوب بازِ شاہ یعنی شاہی باز جس کی فوقیت دوسرے بازوں پر ظاہر ہے۔ چونکہ باز کا لفظ دونوں قافیوں میں ایک ہی معنی میں

ہے، اس لیے تکرار قافیہ لازم آتا ہے۔ وذلک لایستحسن عندهم
ترجمہ:- مجھ سے تعلق پیدا کرو تا کہ تم (بھی) باز بن جاؤ۔ اگرچہ تم الوہو (مگر میرے فیضِ صحبت سے) شہباز ہو جاؤ گے۔
مطلب:- انبیاء و اولیا فرماتے ہیں کہ ہمارے اتباع سے گوہر مقصود مل سکتا ہے۔ غنی۔

پیرد ماشو کہ ہم چو خامہ در راہِ سخن

آ نکہ باشد با چناں شاہے حبیب

لغات:- حبیب دوست، مقرب۔ اقتد جا ترے، جا پہنچے۔ غریب پردیسی، بے وطن بعید الدیار۔

ترجمہ:- جو شخص ایسے (حاضر و ناظر اور سمیع و بصیر) بادشاہ کا دوست ہو، وہ جہاں بھی جائے پردیسی (ہونے کی وجہ سے اس سے دور) کیوں ہوگا۔

مطلب:- یہ صفت بھی خاص اہل اللہ پر منطبق ہے۔ باز اور شاہ متعارف پر صادق نہیں آ سکتی یعنی اہل اللہ فرماتے ہیں کہ ہم کہیں جائیں، کہیں آئیں ہر جگہ ہمیں معیتِ حق حاصل ہے۔ جائی۔

ہر جا کجا کنم خانہ، ہم خانہ ترا یا ہم

ہر کہ باشد شاہ در دوش را دوا

صناع:- درد اور دوا میں ایہامِ تضاد۔ نے اور بے نوا میں ایہامِ تناسب۔

ترجمہ:- جس شخص کے درد کی دوا (خود) بادشاہ ہو، اگر وہ دردِ فراق سے، روئے تو بھی وہ بے سامان نہیں ہے۔

مطلب:- چونکہ اس کا یا دِ حق میں رونا غایتِ محبت و عشق پر دال ہے۔ مصائبِ دنیا پر رونے والوں کی طرح محرومی و بد قسمتی پر دلالت نہیں کرتا اور اس کی محبت اور عشق سب سے بڑی دولت ہے۔ پس اس کا رونا اُس کی کمال خوش نصیبی کی دلیل ہے۔ امیر خسرو۔

عاشقم ار گریہ کنم عیب نیست

مالک الملکم نیم من طبلِ خوار

لغات:- مالک الملک بادشاہی کا مالک، مالکِ سلطنتِ طبلِ خوار، حریصِ طبلِ باز۔ واپسی کے اشارے کے لیے بجانے کا

نقارہ جب باز کو شکار پر چھوڑا جاتا ہے تو شکار کر چکنے کے بعد یہ نقارہ بجاتے ہیں جس کو سن کر وہ واپس آ جاتا ہے۔

ترجمہ:- میں تو بادشاہ کا نائب اور حکومت پر قابض ہوں، حریص نہیں۔ (دیکھو) بادشاہ ایک طرف سے میری واپسی کا نقارہ بجوا رہا ہے (جو میرے تقرب کی دلیل ہے)۔

مطلب:- الوؤں نے طعنہ دیا کہ یہ حریص باز ہے اور شدتِ حرص سے مٹی تک کو چٹ جانے والا ہے۔ یہ اس کا جواب ہے کہ حریص تو کوئی بے نوا و تہی دست ہی ہو سکتا ہے۔ میں تو بجائے خود مسندِ نشین امارت ہوں۔ مجھے حریص و طامع بننے کی کیا ضرورت۔ اسی

طرح منافقین پیغمبرِ خدا پر فقر و فاقہ اور حرص و خود غرضی کی بدگمانی کر کے باہم کہتے تھے کہ ان لوگوں پر مال خرچ بند کر دو۔ آپ سے آپ مدینے کو چھوڑ کر چلے جائیں گے تو اللہ تعالیٰ نے ان کے جواب میں فرمایا۔ وَلِلّٰهِ خَزَائِنُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَلٰكِنَّ الْمُنٰفِقِیْنَ

لَا یَفْقَهُوْنَ حَالًا نَّكَزَمِنْ دَا سَمٰنِ كَ تَمَامِ خَزَا نِ اللّٰهِ كَ ہَاتھ میں ہیں لیکن منافق لوگ اتنا نہیں سمجھتے۔ (منافقون۔ ۲۷)

طہل باز من ندائے ارجعی حق گواہ من برغم مدعی

لغات :- ارجعی واپس چلی آ۔ قرآن مجید کی ایک آیت کی طرف تلمیح سے برغم خود برائے مہملہ وغین معجمہ برخلاف مقابلہ قرآن کے معنی ہیں کسی کی ناک کو خاک آلودہ کر دینا جس سے اس کی ذلت مراد ہے اور کسی کی مخالفت میں کوئی کام کرنا اسی معنی پر مشتمل ہے۔ مدعی حریف مقابل۔

ترجمہ :- میری واپس کا نقارہ ارجعی کی ندائے اور (میرے) مدعی (خصوصیت) کے خلاف (خود) حق تعالیٰ میرا گواہ ہے۔ مطلب :- حق تعالیٰ کے گواہ ہونے کا مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ قرآن مجید میں فرماتا ہے۔ یَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ الرَّاجِعَةُ إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مُّرْضِيَةً فَأَدْخُلِي فِي عِبَادِي وَادْخُلِي جَنَّتِي اے روح مطمئن اپنے پروردگار کی طرف چل تو اس سے راضی (اور) وہ تجھ سے راضی۔ پھر ہمارے (خاص) بندوں میں جاوے اور ہماری جنت میں داخل ہو۔ سورہ فجر۔ اس سے ظاہر ہے کہ حق تعالیٰ کو اپنے جو بندے محبوب ہیں، ان کو دنیا میں رکھنا اسے پسند نہیں صرف ایک مصلحت خاص سے ایک مدت معین تک رکھ کر پھر ان کو اعزاز و اکرام سے اپنے پاس بلا لیتا ہے۔ صائب۔

چہ احتیاج دلیل ست در ریلِ مرا چو سیل جذبہ دریاست بس دلیلِ مرا
من نیم جنسِ شہنشاہ دور ازو لیک دارم در تجلی نور ازو
ترجمہ :- میں شاہنشاہ (حقیقی) کا ہم جنس نہیں ہوں (بلکہ) اس سے کہیں دور (ہوں) ہاں مجھے (اپنی) تجلی میں اس سے نور حاصل ہے۔

مطلب :- الوہوں نے باز کے بارے میں استحقار کہا تھا کہ ”جنس شاہ است او یا جنس وزیر؟ کیا یہ بھی بادشاہ یا وزیر کا ہم جنس ہونے کا دعویٰ کر سکتا ہے۔ یہاں اس کا جواب دیا ہے کہ فی الواقع میں اس کا ہم جنس نہیں ہوں۔ البتہ اس کے انوار مجھ پر درخشاں ہیں اور انبیاء و اولیاء کی یہی شان ہوتی ہے کہ وہ مخلوق باخلاق اللہ اور منور بانوار حق ہوتے ہیں۔ اس لیے ان کے پر تو سے شرق و غرب منور ہو جاتے ہیں۔ صائب۔

خیمہ در مقرر چوں پیراہنِ یوسف زردہ ایم جلوہ ہادر نظرِ مردم کنعاں داریم
نیست جنسیت ز روئے شکل و ذات آب جنسِ خاک آمد در نبات
ترجمہ :- میری جنسیت (اس شاہ حقیقی کے ساتھ) شکل اور ذات کی رو سے نہیں ہے (کہ دونوں میں ہر پہلو سے مماثلت لازم آئے) ہاں جنسیت بمعنی مناسبت کہو تو بے جا نہیں دیکھو نباتات میں پانی خاک کا مجانس ہے (حالانکہ شکل و ذات دونوں کی الگ الگ ہے)۔

مطلب :- یہ ایسی جنسیت بمعنی مناسبت کی نظیر ہے جو خالق و مخلوق میں ہو سکتی ہے یعنی پانی اور خاک دونوں نباتات کے عنصر اور ان کی غذا ہیں۔ حالانکہ ان میں ذاتی و صورتی مجانست نہیں ہے۔ اسی طرح انسان کو حق تعالیٰ سے مناسبت تو ہے مگر مماثلت نہیں۔

باد جنسِ آتش آمد در قوام طبع را جنسِ آمدست آخر مدام

لغات :- قوام بناوٹ، ساخت، ترکیب، وجود مدام بضم میم شراب۔
ترجمہ :- ہوا آگ کے لیے اس کے قیام و وجود میں ہم جنس ہے (کہ ہوا نہ ہو تو فوراً آگ بجھ جائے طبیعت کے لیے آخر شراب

(بھی ہم جنس ہے کہ وہ شراب سے سرور حاصل کرتی ہے۔

مطلب :- ہوا کو آگ سے کس قدر مناسبت ہے کہ اس کے بغیر آگ روشن ہی نہیں ہو سکتی اور مے نوش کی طبیعت کو شراب سے کس قدر مناسبت ہے کہ اس کے نشے سے خوش و خرم ہو جاتی ہے بائیں ہمہ ان سب کی ماہیات الگ الگ ہیں اور کوئی ان کو باہم مماثل یا متحد نہیں کہتا بلکہ سب ان کی مناسبت کے قائل ہوں گے۔ بایں ہمہ کوئی اس مناسبت کی ماہیت ٹھیک بیان نہیں کر سکتا۔ اسی طرح بندے کو حق تعالیٰ کے ساتھ خاص مناسبت ہے۔ اگرچہ اس مناسبت کی صحیح تعریف نہ ہو سکے اور کسی چیز کی تعریف نہ کر سکنے سے اس کا عدم لازم نہیں آتا۔ جائی۔

اے در ہوائے مہر تو ذرات کائنات واقف نہ از کماہی ذات تو بیچ ذات

جنس ماچوں نیست جنس شاہ ما مائے باشد بہر مائے او فنا

لغات :- مآقاری میں ضمیر جمع متکلم ہم نحن مراد ہستی، ہمارا وجود ہماری ہستی۔

ترجمہ :- چونکہ ہماری جنس اور ہمارے شاہ حقیقی کی جنس ایک نہیں ہے اس لیے ہماری ہستی اس کی ہستی کے لیے فنا ہوگی۔

مطلب :- ہم بادشاہ کے ہم جنس نہیں ہو سکتے بلکہ ہم نے اپنے تعین کو علما و حالا اس کے آگے فنا کر دیا۔ گویا ہماری ہستی موجود ہی نہیں بلکہ کالعدم ہے۔ پھر مجانست کہاں۔

چوں فنا شد مائے ما او ماند فرد پیش پائے اسپ او گردم چو گرد

ترجمہ :- جب ہماری ہستی فنا ہو گئی تو وہ اکیلا رہ گیا۔ میں اس کے گھوڑے کے قدموں میں گرد کی طرح (ناچیز و بے حقیقت) ہو گیا۔

مطلب :- دو چیزوں میں مجانست تو دونوں کے وجود کی صورت میں ہوتی ہے مگر یہاں ایک وجود کالعدم ہے۔ پھر مجانست کیسی؟ ہاں یہ مناسبت ہے کہ ایک باقی ہے اور دوسرا فانی۔

خاک شد جان و نشانیہائے او ہست برخاکش نشان پائے او

ترکیب :- او کی ضمیر دونوں جگہ راجع بحق ہے۔ خاکش کی ضمیر کا مرجع جان ہے۔

ترجمہ :- (ہماری) جان خاک ہو گئی اور حق سبحانہ کی نشانیاں جان کی خاک پر حق کے نشان پابن گئے۔

مطلب :- خاک ناچیز خود کچھ حقیقت نہیں رکھتی مگر جب وہ کسی بزرگ ہستی کے نشان پا کی مظہر ہوتی ہے تو اس مظہریت کے لحاظ سے وہ بھی بزرگ ہو جاتی ہے۔ فرماتے ہیں کہ ہم خود کوئی حقیقت نہیں رکھتے مگر ہاں حق تعالیٰ کے انوار تجلیات کے مظہر ہیں ہماری اس کی یہی مناسبت ہے۔

خاک پایش شوز بہر ایں نشان تاشوی تاج سرگردن کشاں

ترجمہ :- اس نشان (کو اپنے اوپر حاصل کرنے) کے لیے اس کی خاک پابن جاؤ تاکہ تم عالی جاہ لوگوں کے سر تاج بن جاؤ۔

مطلب :- یہ مولانا کا مقولہ ہے بطور جملہ معترضہ ہے یعنی ان کی خاک پابن جانے سے اس کے نشان پاتم پر نمایاں ہو سکتے ہیں تو دیر نہ کرو، جلدی اس کے آگے خاک پابن جاؤ تاکہ اس کی تجلیات و انوار کے مظہر بن کر مراتبِ عالیہ حاصل کرو اور سب کفار و معاندین پر غالب آ جاؤ۔ لقولہ۔

ہر کہ ترسید از حق و تقویٰ گزید
تا کہ نفریبد شمارا شکل من

ترسد از دے جن و انساں ہر کہ دید
نقل وے نوشید پیش از نقل من

لغات :- تا حرف تنبیہ۔ نقل بضم میوہ و شیرینی جو شراب کے ہمراہ کھاتے ہیں۔ بافتح نقل مکان و فوات انتقال
صناع :- نقل کے لفظ میں صنعت بخنیس ہے۔

ترجمہ :- تم کو میری (بظاہر معمول) شکل دھوکے میں نہ ڈالے (کہ مجھے ناقابل اعتنا سمجھ لو بلکہ) میرے مرنے سے پہلے (یہ نقل اور شراب جو مجھ سے بچ گئی ہے۔ بطور تبرک) نوش کر لو۔

مطلب :- اب پھر قول عارف کی طرف عود ہے یعنی اے مجوہین تم میری شکل و صورت دیکھ کر اس غلط فہمی میں نہ پڑو کہ یہ کہاں
واصل باللہ ہوگا۔ جیسے کہ انبیاء کے حق میں کفار کہتے ہیں۔ اِنْ هَذَا اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا نہیں ہے یہ مگر ہمارے جیسا ہی آدمی، بلکہ تم
میرے جدا ہونے سے پہلے مجھ سے فیض حاصل کر لو ورنہ پھر پچھتاؤ گے۔

اے بسا کس را کہ صورت راہ زد
قصد صورت کردو بر اللہ زد

ترکیب :- راہ زد فعل صورت اس کا فاعل بسا کس را معنوں بہ یہ مبتداء دوسرا مصرعہ خبر۔

ترجمہ :- اے مخاطب! بہت سے لوگوں کو جو صورت نے دھوکا دیا ہے تو انہوں نے بظاہر ایک شخص (کی ایذا) کا قصد کیا اور ان
کا دار اللہ پر ہوا۔

مطلب :- یہ موانع کا مقولہ ہے۔ فرماتے ہیں کہ کفار جو انبیاء کو ایذا دیتے اور مجوہین جو اولیاء اللہ پر دستِ تعدی دراز کرتے ہیں۔
وہ اپنی کوتاہ نظری سے گویا ایک معمولی انسان پر حملہ آور ہوتے ہیں مگر چونکہ یہ ذواتِ عالیہ حق سبحانہ و تعالیٰ کے اسماء و صفات کے
مظہر اور فانی بذاتِ خود اور باقی باللہ ہوتی ہیں، اس لیے ان بد بخت لوگوں کا حملہ گویا خاص حق تعالیٰ پر ہوتا ہے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا
ہے۔ اِنَّ الَّذِیْنَ یُؤْذُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ فِی الدُّنْیَا وَ الْاٰخِرَةِ وَاَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِیْنًا ۝ جو لوگ اللہ اور اس
کے رسول کو (کسی طرح کی) ایذا دیتے ہیں۔ ان پر دنیا و آخرت میں (دونوں جگہ) خدا کی لعنت ہے اور خدا نے ان کے لیے ذلت
کا عذاب تیار کر رکھا ہے۔“ (احزاب - ۷)

احیاء العلوم میں ایک حدیث مروی ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اللہ اللہ فی اصحابی لا تتخذوہم غرضاً من
م بغدنی من اخبہم فبخبی اخبہم ومن ابغضہم فبغضی ابغضہم ومن آذاہم فقد آذآ اللہ تعالیٰ۔ یعنی اللہ سے
ڈرو، اللہ سے ڈرو۔ میرے اصحاب کے بارے میں میرے بعد ان کو (طعن و تشنیع) کا نشانہ نہ بنالینا جس نے ان کو دوست رکھا تو
میری دوستی کی وجہ سے دوست رکھا اور جس نے ان سے بغض رکھا تو میرے بغض کی وجہ سے بغض کیا۔ جس نے ان کو اذیت دی،
اس نے اللہ تعالیٰ کو اذیت دی۔

آخر ایں جاں بابدن پیوستہ است
ہیچ ایں جاں بابدن مانستہ است؟

لغات :- پیوستہ متصل ملاتی۔ مانستہ از مانستن مشابہ بودن۔

ترجمہ :- آخر یہ جان بھی تو بدن کے ساتھ ملی ہوئی ہے۔ پھر بھلا جان بدن کی مثل ہو سکتی ہے؟

مطلب :- یہ کمبخت مجوہین جو با کمال لوگوں کو اپنے ہم شکل پا کر یہ گمان کرنے لگے کہ ان کو خدا کے ساتھ کوئی مناسبت نہیں اور اس
لیے ان پر حملہ آور یا ان کے منکر ہو گئے، اتنا نہ سمجھے کہ روح اور جسم عنصری میں بھی تو بڑا تفاوت ہے۔ چہ نسبت خاک را با عالم
پاک۔ پھر دونوں با ہم متصل ہیں۔ اس طرح اگر بشر خاک کے ساتھ کسی قسم کا تعلق رکھتا ہے تو کیا بعید ہے۔

تاب نور چشم باپیہ ست جفت نور دل در قطرہ خونے نہفت

لغات :- تاب روشنی۔ پیہ چربی۔ جفت متصل آمیختہ

ترجمہ :- آنکھ کے نور کی روشنی (ڈھیلے کی چربی یعنی رطوبت جلدیہ و زجاجیہ وغیرہ) سے مل رہی ہے۔ (حالانکہ دونوں کی حقیقت جداگانہ ہے) دل کا نور ایک قطرہ خون میں (جس سے دل کا قوام ہے) چھپا ہوا ہے (حالانکہ دونوں کی ماہیت میں بڑا فرق ہے)۔

مطلب :- جب ایک چربی کا ٹکڑا نور بصارت کا مظہر ہے اور ایک مضغہ گوشت انوار باطن کا مہبط ہے تو اگر بندہ انوار حق سے متجلی ہو تو کیا تعجب۔

شادی اندر گروہ و غم در جگر عقل چوں شمعے درون مغز سر

ترجمہ :- خوشی گردے میں ہے اور غم جگر میں۔ عقل ایک شمع کی طرح مغز کے سر کے اندر (روشن ہے)

مطلب :- یہاں اور اس سے آگے متعدد نظائر اس قسم کے مذکور ہیں کہ دونوں چیزوں میں خاص قسم کا تعلق ہوتا ہے۔ حالانکہ ان میں مجانست و مماثلت نہیں ہوتی۔ مغز سر یعنی دماغ کے ساتھ عقل کا تعلق ہوتا تو ظاہر ہی ہے کہ قوائے دماغ منشائے عقل ہوتی ہیں مگر گردے کے ساتھ خوشی کا تعلق اور جگر کے ساتھ غم کا تعلق ذرا مشکل بات ہے۔ بعض شارحین نے اس کی توجیہ میں کچھ طبع آزمائی کی ہے مگر ان کی توجیہ بعض غلط مقدمات پر مبنی ہے اور پھر بھی کسی امر حقیقی پر روشنی نہیں ڈالتی بلکہ محض ایک تجویزی و اعتباری بات کا افادہ کرتی ہے۔ ہمارے خیال میں گردے کے ساتھ خوشی کا اور جگر کے ساتھ غم کا تعلق بلا واسطہ مقصود نہیں۔ جیسے کہ دماغ کے ساتھ عقل کا تعلق بلا واسطہ ہے بلکہ مطلب یہ ہے کہ ان دونوں عضوؤں کے اپنے اپنے فعل کے لیے ایک ایسی حالت لازم ہے جو غم یا خوشی کی حالت کے مماثل ہے۔ چنانچہ جگر کا کام ہے غذا کو مختلف انہضامات کے سلسلے سے گزار کر خون صالح بنادینا جو ایک محنت و مشقت اور کد و کاوش کا کام ہے اور محنت و مشقت کے لیے فکر و غم لازم ہے۔ گردہ کا کام یہ ہے کہ خون سے متعفن و مسموم مائیت کو پیشاب کی صورت میں الگ کر کے مثانہ میں گرائے اور دفع اذیت سے طبعاً راحت و فرحت محسوس ہوتی ہے جس کو خوشی سے تعبیر کیا ہے۔ شیخ سعدی فرماتے ہیں کہ ”ہر نفسی کہ فردے رود مد حیات ست و چوں برے آید مفرح ذات“ یعنی جو سانس اندر کی طرف جاتا ہے تو اس کے ذریعے ہوا کے اجزائے صالحہ خون میں ملنے سے زندگی قائم رہتی ہے اور جب وہ باہر آ جاتا ہے تو خون میں سے دخانی اجزا کو اپنے اندر جذب کر کے باہر نکال ڈالنے سے روح کو تفریح بخشتا ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ پیشاب کی سی غلیظ اور گندی چیز کا خون سے خارج ہو جانا بھی فرحت و خوشی کا باعث ہے جو گردہ کے فعل کا نتیجہ ہے۔

رائحہ در انف و منطق در لسان لہو در نفس و شجاعت در جنانا

لغات :- رائحہ بو خوشبو۔ منطق گویائی گفتگو۔ لسان زبان۔ لہو کھیل، دل لگی۔ جنانا دل۔

ترجمہ :- بوناک میں اور گفتگو زبان میں کھیل (کا شوق) نفس میں اور بہادری (کا جوش) دل (میں رکھا گیا ہے)۔

مطلب :- دیکھو ان دو چیزوں کو باہم تعلق ہے مگر اس تعلق کی ماہیت بیان نہیں ہو سکتی۔ مثلاً گفتگو کو زبان کے ساتھ تعلق ہے۔ اگر یہ کہیں کہ اس تعلق کی ماہیت حرکت لسان ہے تو زبان کو بکڑ کر حرکت دینے سے اس پر الفاظ پیدا ہونے چاہئیں۔ حالانکہ نہیں ہوتے۔ اس سے ظاہر ہے کہ اس تعلق کی ماہیت کا ادراک نہیں ہو سکتا۔ اسی پر تعلق کو قیاس کر لینا چاہیے جو حق سبحانہ و تعالیٰ کے ساتھ بندے کو ہے

کہ جب امور محسوسہ کا باہم تعلق ہم کو محسوس نہیں ہوتا تو پھر اس اعلیٰ تعلق کو کیونکر ادراک کر سکتے ہیں جو افکار و عقول کے تعلق سے بھی بالاتر ہے۔ اسی کے متعلق مولانا رومؒ ایک جگہ فرماتے ہیں :-

اتفاقے بے تکلیف بے قیاس ہست رب الناس رابا جانِ ناس
اس تعلق ہانہ بے کیف ست وچوں عقل ہاور دانش چونی زبوں

لغات :- بے کیف جس کی کیفیت بیان نہ ہو سکے۔ بے چوں جس کی کوئی مثال نہ دی جاسکے۔ دانش جاننا معلوم کر لینا۔ چونی ٹھیک کیفیت کا ترجمہ ہے۔ چوں کے معنی کیونکر اس کے ساتھ یا اے مصدری شامل ہے۔ عربی میں کیف کے معنی بھی کیونکر کے ہیں اور اس کے ساتھ بھی یا اے مشد مع الہاء مصدر پت کے لیے ہے۔ زبوں عاجز۔

ترجمہ :- کیا یہ (مذکورہ) تعلقات بھی ایسے نہیں ہیں جن کی نہ کیفیت بیان ہو سکتی ہے نہ ان کی کوئی مثال دی جاسکتی ہے (یعنی واقعی ایسے ہیں) عقلیں (ان کی) کیفیت سمجھنے سے عاجز ہیں۔

مطلب :- جب یہ تعلقات و مناسبات سمجھ میں آئی ناممکن ہیں تو پھر اگر حق تعالیٰ کے تعلق کی کیفیت سمجھ نہ آئے تو اس پر کیا تعجب ہے آگے تعلق مع اللہ کو بیان فرماتے ہیں۔

جانِ کل با جانِ جزء آ سیب کرد عقل از دُرّے ستدر جیب کرد

لغات :- جانِ کل ذاتِ حق۔ جانِ جزء انسان۔ آ سیب اثر۔
ترجمہ :- ذاتِ حق نے انسان پر اپنا اثر ڈالا تو انسان نے اس سے (تجلی کا) ایک موتی لے لیا اور (دل کے) گریبان میں ڈال دیا۔
مطلب :- عبد کو حق سبحانہ تعالیٰ کے ساتھ جو تعلق ہے، وہ یہ ہے کہ حق تعالیٰ نے جو فاعل و مختار ہے، انسان پر اپنی تجلی کی جس سے وہ منور و مستفید ہوا، اور اس نے اس نور و تجلی کو اپنے قلب میں جگہ دی۔ اس کا نام تجلی بانوار اللہ اور تخلق با اخلاق اللہ ہے اور یہی بندے کی حق سبحانہ تعالیٰ کے ساتھ نسبت و مجاہدت ہے۔ صائب۔

آسودہ زسیر فلک و گردشِ چرخ اند حیرت زدہ جلوۂ مستانہ یا راند
آگے اس خیال کی ایک مثال سے توضیح فرماتے ہیں :-

ہم چو مریم جاں ازاں آ سیب جیب حاملہ شد از مسیح ولفریب

لغات :- آ سیب جیب۔ دل کا اثر اور یہ فعل کی اضافت مفعول کی طرف ہے۔
ترجمہ :- روح حضرت مریمؑ کی طرح اس تاثرِ قلب سے (تعلق باللہ کے) مسیحِ دل فریب کی حاملہ ہو گئی۔
مطلب :- جس طرح حضرت مریمؑ کے گریبان میں روحِ حق کے چھونے سے ان کے پیٹ میں حضرت عیسیٰؑ پیدا ہو گئے، اسی طرح حق تعالیٰ کی تجلی جب قلب پر ہوتی ہے تو اس سے وہ مستفید و منور ہو جاتا ہے۔ مسیح کو دلفریب اس لیے کہا کہ ان کی بے پردہ پیدائش اور پھر مہد کے اندر تکلم وغیرہ دو باتیں تھیں جن سے قلوبِ عامہ حیرت زدہ ہو گئے تھے۔ آگے اس عیسیٰؑ کی تعیین فرماتے ہیں :-

آں مسیٰ نے کہ برخشک و ترست آں مسیٰ کز مساحت برترست

لغات :- خشک و تر مراد زمین جو بخروید پر مشتمل ہے۔ مساحت نا پنا مراد کم و کیف۔
صانع :- مسیح اور مساحت میں مناسبت لفظی ہے۔

ترجمہ:- یہ وہ مسیح نہیں جو متولد ہو کر دنیا کے بحر و بر پر (مقیم رہ چکے ہیں بلکہ وہ مسیح ہیں جو کم و کیف سے بالا ہیں)۔
مطلب:- جن مسیح ؑ یہ السلام سے حضرت مریم حاملہ ہوئی تھیں، وہ تو پھر بھی ایک انسان تھے لیکن اہل اللہ کے دل جو ان کی مثل
ایک بار امانت کے حامل ہوتے ہیں، وہ نہ مادی ہے نہ مقداری بلکہ مجرد محض ہے اور وہ تجلی حق ہے۔ جائی۔

در دل خیال دوست وطن کرد بگرید کیں خانہ خراب مقام نشست کیست؟

پس ز جانِ جاں چو حامل گشت جاں از چینیں جانے شود حامل جہاں

ترجمہ:- پس جب روح اس جانِ جاں (مطلوب حقیقی) کی حامل ہو گئی تو ایسی روح (عظمت و برتری) کے اس درجے پر فائز
ہو گئی کہ اس سے (سارا) جہان پُر ہو گیا۔

مطلب:- انسان کامل چونکہ تجلیات حق کا مظہر ہوتا ہے۔ اس لیے تمام جہان اس سے مستفید ہوتا ہے۔ صائب۔

میر سد فیض سبکو دھاں باطراف جہاں سے شود آفاق روشن صبح چوں خنداں شود

پس جہاں زاید جہانے دیگرے ایں حشر او را نماید محشرے

لغات:- حشر بخشنین جماعت اور بفتح حاء و سکون سین جمع کہنا لوگوں کو قیامت کے روز۔

ترجمہ:- یہ جہان (اپنی تعلیم و تربیت سے) ایک اور (نیا) جہان پیدا کر دیتا ہے۔ یہ جماعت اس کو (اپنی) تاثیرات تصرفات
سے قیامت (کا نمونہ) بنا دیتی ہے۔

مطلب:- اہل اللہ کی ایک جماعت سے دوسری جماعت مستفید ہوتی ہے۔ پہلی جماعت دوسری جماعت کو ایسے کمالات
روحانیہ سے متجلی بنا دیتی ہے کہ ان کے تصرفات سے روحانی و اخلاقی دنیا میں اصلاح و تادیب کا ایک حشر برپا ہو جاتا ہے۔ ایں کا اشارہ
جہان کی طرف ہے۔ اور ”اورا“ کی ضمیر ”جہان“ نے دیگرے کی طرف راجع ہے۔

تا قیامت گر بگویم بشمرم من ز شرح ایں قیامت قاصر

ترجمہ:- اگر میں قیامت تک بھی بیان کرتا رہوں اور گنتا رہوں۔ تو (تصرفات کی) اس قیامت کی تفصیل سے عہدہ
برآ نہیں ہو سکتا۔

مطلب:- اہل اللہ کے کمالات غیر منتہی ہیں اس لیے ان کے فیوض بھی بے پایاں ہیں وہ بندگان خدا کو کس طرح فیض پہنچاتے
ہیں۔ کس قدر پہنچاتے ہیں اور کتنے پہنچاتے ہیں ان تفصیلات کا خاتمہ قیامت تک نہیں ہو سکتا۔

ایں سخنہا خود بمعنی یاربے ست حرفہا دام دم شیریں لبے ست

لغات:- یارب ذکر حق۔ دم گفتگو۔ شیریں لب محبوب مراد محبوب حقیقی تعالیٰ شانہ۔

ترجمہ:- یہ باتیں (جو میں مسلسل بولتا چلا جاتا ہوں) خو (بمزل) ذکر حق میں (یہ) کلمات اس محبوب حقیقی کی گفتگو کا جال
(یعنی اس کے محرک و جاذب) ہیں۔

مطلب:- فرماتے ہیں ہمارا لوگوں سے خطاب اور لوگوں سے ہمکلامی وہی درجہ اور ثواب رکھتی ہے جو ذکر حق کا ثواب ہے۔
بلکہ ہمارا خطاب و مکالمہ اس سے بھی بڑھ کر ہے۔ اس کی تشریح یہ ہے کہ بزرگوں کی دو شانیں ہوتی ہیں۔ ایک وہ جن کے سپرد خدمت
خلق نہیں ہوتی تو وہ ہر وقت ذکر و شغل میں مصروف رہتے ہیں اور بعض وہ ہوتے ہیں جن کے سپرد خدمت خلق ہوتی ہے۔ وہ متوجہ خلق

الخلق ہوتے ہیں۔ تو ان کا خطاب اور توجہ بھی پہلے بزرگوں کے ذکر و شغل کے مثل بلکہ اس سے افضل ہوتی ہے۔ جیسے کہ صحیحین میں حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى أَنَا عِنْدَ ظَنِّ عَبْدِي بِي وَأَنَا مَعَهُ إِذَا ذَكَرَنِي فَإِنْ ذَكَرَنِي فِي نَفْسِهِ ذَكَرْتُهُ فِي نَفْسِي وَإِنْ ذَكَرَنِي فِي مَلَأَةٍ ذَكَرْتُهُ فِي مَلَأَةٍ خَيْرَ مِنْهُمْ يَعْنِي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نے فرمایا۔ کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ کہ بندہ میرے بارے میں جو گمان رکھے میں ویسا ہی ہوں اور جب وہ مجھے یاد کرے تو میں اس کے ساتھ ہوں۔ پس اگر مجھے اپنے دل میں یعنی مخفی طور پر یاد کرے تو میں بھی اس کو مخفی طور پر یاد کرتا ہوں اور جب وہ مجھ کو مجمع میں یاد کرے تو میں اسے اس مجمع سے اچھے مجمع میں یاد کرتا ہوں (مشکوٰۃ) اس سے ثابت ہے کہ اس دوسرے بزرگ کی توجہ بخلق پہلے کے ذکر و شغل سے افضل ہے۔ چونکہ اس کی توجہ الی الخلق للخلق ہے تو گویا الی الحق ہی ہے پس جب وہ مخلوق کو پکارتا ہے تو گویا حق تعالیٰ ہی کو پکارتا ہے اور حق تعالیٰ اس کے جواب میں لبیک فرماتا ہے۔ اس لیے مولانا فرماتے ہیں کہ یہ میرے حروف اس شیریں لب محبوب حقیقی کی گفتگو کے جال ہیں کہ جب میں ان حروف کو ادا کرتا ہوں تو ادھر سے لبیک کا خطاب میرے لیے موجب سرفرازی ہوتا ہے۔ (کلید)

چوں کند تقصیر؟ پس چوں تن زند؟ چونکہ لبیکش زیارب سے رسد

لغات :- تقصیر کوتاہی سستی۔ تن زند خاموش شود۔

ترجمہ :- پھر وہ اس گفتگو سے کوتاہی کیونکر کرے۔ کیونکر خاموش ہو۔ جب کہ (اس) ذکر حق سے اس کو (حق کی طرف سے) لبیک (کا پیارا خطاب) پہنچتا ہے۔

نوٹ :- اس پر سوال ہو سکتا ہے۔ کہ تم جو کہتے ہو کہ ادھر سے لبیک کا خطاب آتا ہے۔ یہ خطاب اور کسی کو سنائی کیوں نہیں دیتا۔ اب اس اعتراض کا جواب دیتے ہیں :-

ہست لبیکے کہ نتوانی شنید لبیک سرتا پائے بتوانی چشید

ترجمہ :- وہ لبیک ایسا ہے کہ تم اس کو سن نہیں سکتے لیکن سر سے پاؤں تک اس کو چکھ سکتے ہو۔

مطلب :- یعنی خطاب حق کوئی حسی امر نہیں کہ اس کو کانوں سے سن سکو بلکہ وہ ذوقی امر ہے جس سے روح استلذاذ حاصل کر سکتی ہے اور اسی شخص کی روح اس دولت سے مستمتع ہو سکتی ہے۔ جو اس کو چہ سے آشنا ہو۔ اس رنگ میں رنگا ہوا ہو۔ کما قیل۔

پرسید یکے کہ عاشقی چست گفتا کہ چوں ماشوی بدانی

یک مثل آور دمت تاپے بری وز چنیں لبیک پنہاں برخوری

ترجمہ :- میں ایک مثال تم سے بیان کرتا ہوں تاکہ تم (اس رمز کا) سراغ پاسکو اور اس اسرار لبیک سے مستمتع ہو سکو۔

کلوخ انداختن آں تشنہ از سر دیوار در جوئے آب

ایک پیاسے کا دیوار پر سے پانی کی نہر میں ڈھیلے مارنا

برلپ جو بود دیوارے بلند بر سر دیوار تشنہ درو مند

ترجمہ :- ایک نہر کے کنارے اونچی دیوار تھی۔ دیوار کے ایک مصیبت زدہ پیاسا (بیٹھا تھا)۔

تشنہ مستقی زار و زار عاشقے مستے غریبے بے قرار
لغات :- مستقی طالب آب۔ زار بد حال۔ زار لاغر۔
صناع :- تسبیح الصفات۔

ترجمہ :- (وہ) پیاسا (تھا) طالب آب (تھا) بد حال و لاغر (تھا پانی کا) فریفتہ (تھا) پانی کے شوق میں مست (تھا) بے قرار (تھا)۔

مانعش از آب آں دیوار بود از پے آب او چو ماہی زار بود
ترجمہ :- پانی (پینے) سے وہ دیوار اس کی مانع تھی وہ پانی کے لیے پھل کی طرح بیتاب تھا۔

شد حجاب آب آں دیوار او بر فلک مے شد فغان زار او
ترجمہ :- پانی (تک پہنچنے) سے وہ دیوار اس کی آڑ بن گئی (اس بے بسی سے) اس کی دردناک فریاد آسمان پر پہنچتی تھی۔

ناگہاں انداخت او خستے در آب بانگ آب آمد بگوشش چوں خطاب
ترجمہ :- اچانک اس نے ایک اینٹ پانی میں ڈال دی۔ تو پانی کی آواز اس طرح اس کے کان میں آئی جیسے وہ خطاب (کر کے پکارتا ہو)۔

چوں خطاب یار شیریں ولدیز مست کرد آں بانگ آبش چوں نبیز
لغات :- نبیز شراب۔

ترجمہ :- پانی کی اس آواز نے اس کو شیریں (ادا) و پر لطف محبوب کے خطاب کی طرح مست کر دیا جیسے شراب پی ہو۔

از سماع بانگ آب آں ممتحن گشت خست انداز و زانجا خست کن

لغات :- ممتحن حاء کے فتح سے امتحان میں پڑا ہوا، محنت کشیدہ، مصیبت زدہ، خست کن بفتح کاف اینٹ کو اکھڑنے والا۔

ترجمہ :- وہ مصیبت زدہ پانی کی آواز سننے سے (اس شغل میں منہمک) ہو گیا کہ اوپر سے اینٹ اکھڑتا اور ادھر ڈال دیتا۔

مطلب :- اسی طرح طالب حق بھی ذکر و شغل میں لگا رہتا ہے اور چونکہ اس کو خبر صادق سے یہ خبر ملی ہے کہ جو شخص خدا کا ذکر کرتا ہے۔ اس خبر پر اس کو اس قدر یقین ہے کہ وہ خدا کا ذکر گویا اپنے کانوں سے سن رہا ہے۔ فَادَّكُرُونَنِي اَذْكُرْكُمْ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے تم مجھے یاد کرو میں تم کو یاد کروں گا۔ (بقرہ ع ۱۸)

آب میزد بانگ یعنی ہے ترا فائدہ چہ زیں زدن خستے مرا

ترجمہ :- پانی اس کو (بزبان حال) پکار رہا تھا کہ ارے! تجھے اس سے کیا فائدہ ملتا ہے کہ مجھ میں اینٹ مار رہا ہے۔

تشنہ گفت آبا مراد وفائدہ است من از ین صنعت ندارم هیچ دست

لغات :- آبا اے آب صنعت فعل۔ ندارم نہ بردارم۔

ترجمہ :- پیاسے نے کہا اے پانی! مجھے (اس خست زنی سے) دو فائدے ہیں۔ اس لیے میں ہرگز اس فعل سے دست بردار نہ ہوں گا۔

فائدہ اول سماع بانگِ آب کو بود مرتشنگا نرا چوں جواب
ترجمہ:- پہلا فائدہ پانی کی آواز کا سننا ہے جو پیاسوں کے لیے بمنزلہ جواب (شانی) ہے (اور اس سے کچھ نہ کچھ تسکین قلب ہوتی ہے)۔

بانگِ اوچوں بانگِ اسرافیل شد مردہ رازیں زندگی تحویل شد
لغات:- اسرافیل وہ فرشتہ جو عالم کے فنا ہو جانے کے بعد صور بھونکیں گے۔ تو اس کے اثر سے تمام مردے زندہ ہو جائیں گے۔ تحویل بدل ڈالنا۔

ترجمہ:- اس کی آواز (پیاس سے مرنے والوں کو تازگی حیات بخشنے میں) گویا اسرافیل (کے نفعِ صور) کی آواز ہے (کہ مردہ (تشنگی) کی (یہ برائے نام) زندگی بدل کر لیں کو تازہ زندگی مل جاتی ہے۔

یا چو بانگِ رعدِ ایامِ بہار باغِ مے یا بدازو چندیں نگار
ترجمہ:- یا (اس کی آواز) ایامِ بہار میں بادل کی گرج سے مشابہ ہے (جو بارش کی علامت ہوتی ہے اور) باغِ اس (بشارتِ باران کے اثر) سے اس قدر برا بھرا ہو جاتا ہے۔

یا چو بروریش ہنگامِ زکات یا چو برمجوس پیغامِ نجات
لغات:- درویش محتاج و غریب مراد ہے۔ مجوس قیدی۔ شیعوں کا عقیدہ ہے۔
ترجمہ:- یا جیسے (کسی) محتاج پر (اس آواز کا اثر ہوتا ہے جو) زکوٰۃ (دینے) کے وقت اس کو دی جاتی ہے۔ یا جیسے قیدی پر (اس کی) خلاصی کا پیغام اثر کرتا ہے۔

چوں دمِ رحمن بود کاں از یمن میرسد سوئے محمدؐ بے دہن
لغات:- دم سانس، آواز، بات، سخن۔ بے دہن بلا آلہ تکلم، توسط آلات سے منزہ ہے۔
ترجمہ:- جیسے حق تعالیٰ کی آواز جو یمن سے جناب حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف منہ (وغیرہ آلاتِ تکلم) کے بغیر پہنچتی ہے۔

مطلب:- مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں۔ کہ یہ اس حدیث شریف کی طرف اشارہ ہے۔ اِنِّی لَا جِدُّ نَفْسِ الرَّحْمٰنِ مِنْ قَبْلِ الْیَمَنِ میں رحمن کا دم یمن کی طرف سے پار ہا ہوں اور شیخ ولی محمد کہتے ہیں کہ یہ اولیں قرنی کی طرف اشارہ ہے جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے عاشق تھے۔ مگر یہ فاش غلطی ہے۔ جو حدیث کے آخری کلمات سے واقف نہ ہونے کی وجہ سے سرزد ہوئی۔ جو یہ ہیں کہ فَاذْهَبْ اِلَیْهِمْ اَنْصَارًا (تو وہ انصار ہیں) یہ اس امر کی تصریح ہے کہ نفسِ رحمن انصار تھے۔ (اتحی)

انصار سے وہ اصحابِ اہلِ مدینہ مراد ہیں جنہوں نے دینِ حق کی نصرت کے لیے اپنا گھربار اور مال و متاع حتیٰ کہ اپنی جان پیش کی۔ اور انہی لوگوں کی دعوت اور معاہدہ حمایت پر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے اصحاب سمیت مدینے کی طرف ہجرت فرمائی ان لوگوں کی قدامتِ ملکِ یمن سے وابستہ ہے اور وہ اسی خطے کے قدیمی باشندے اور قحطان کے خاندان سے تھے یمن میں جب وہ مشہور و تاریخی سیلاب آیا جس کو سیلِ عرم کہتے ہیں اور جس کا ذکر قرآن مجید کی سورہ سبا میں ہے تو یہ لوگ یمن سے نکل کر مدینے میں آباد ہوئے یہ دو بھائی تھے اوس اور خزرج تمام انصار انہی دو کی اولاد ہیں۔

یا چو بوئے احمد مرسل بود کاں بعاصی در شفاعت میرسد

ترجمہ:- یادہ آواز آب حضرت احمد مرسل صلی اللہ علیہ وسلم کی بو سے مشابہ ہے جو (ایک) گنہگار کو (آپ کے) شفاعت (کرنے) کے وقت محسوس ہوگی۔

مطلب:- جس طرح وہ عاصی اس خوشبو سے فرحت پائے گا اسی طرح ایک پیاسا اس آواز سے راحت پاتا ہے۔

یا چو بوئے یوسف خوب لطیف میزند بر جان یعقوب نحیف

ترجمہ:- یا جس طرح حضرت یوسف علیہ السلام (جیسے) خورد پاکیزہ (انسان) کی خوشبو نے (درد و فراق سے) کمزور ہو جانے والے حضرت یعقوب علیہ السلام کی جان پر (ایک تازگی بخش اثر کیا) اسی طرح آواز آب پیاسے پر اثر کرتی ہے۔

یا نسیم روضۃ دارالسلام سوئے عاصی میرسد بے انتقام

لغات:- نسیم ہلکی اور خوشگوار ہوا۔ روضۃ باغ۔ دارالسلام ایک بہشت کا نام ہے۔ انتقام سزا عذاب۔
ترجمہ:- یا (جیسے) باغ بہشت کی پاک و خوشگوار ہوا جو کسی گنہگار کو پہنچتی ہے بغیر (اس) عذاب کے (جو گناہوں کی پاداش میں اسے ملنا چاہیے تھا)۔

یا سوئے مس سیه از کیمیا میرسد پیغام کاے ابلہ بیا

ترجمہ:- یا جیسے ایک کا۔ (بدنما) تانبے کی طرف کیمیا کی طرف سے یہ پیغام پہنچتا ہے کہ اے بے وقوف ادھر آ (تا کہ تجھے سونا بنا دوں تو یہ آواز تانبے کے لیے کس قدر باعث فرحت ہونی چاہیے اسی طرح پانی کی آواز پیاسے کے لیے ہے۔
نکتہ:- اس مثال میں یہ اشارہ مضمحل ہے کہ کبھی توفیق حق خود ایسے شخص کو جو صراطِ مستقیم سے فرار و گریز کرتا ہو گھیر گھیر کر اس راہ پر لے آتی ہے کما قیل۔

گرچہ چوں سیل از غبارۂ گراں گردیدہ ام جذبہ دریا سبک رفتار سے سازد مرا

یا ز لیلیٰ بشنود مجنوں کلام یا فرستد ولس رامی را پیام

لغات:- ولس ایک عورت کا نام ہے۔ جو رامی نام ایک عاشق کی معشوق تھی اصل میں یہ لفظ ویسہ بتائے تانیث ہے۔ ضرورتاً تاحذف کی گئی۔ رامی ایک مرد کا نام جو ویسہ نام عورت کا عاشق تھا۔

ترجمہ:- یا (پیاسا پانی کی آواز سے اسی طرح لطف اٹھاتا ہے جس طرح مجنوں لیلیٰ (کی زبان) سے بات سنتا اور محظوظ ہوتا ہے یا (جس طرح) ولس رامی کو پیغام بھیجتی ہے اور وہ اس سے لطف اٹھاتا ہے۔ کما قیل۔

پرس حال دل آں دم کہ درخن آئی کریم چوں گہر افشاں کند گداچہ کند

فائدہ دیگر کہ ہر خستہ کزیر برکنم آیم سوتے ماء معین

لغات:- برکنم کندن (اکھینا) سے معین صاف، خالص۔ قید اتفاقی ہے۔
ترجمہ:- دوسرا فائدہ (یہ ہے) کہ جو اینٹ اس دیوار سے اکھینتا ہوں تو (اس کی وجہ سے) میں (اس نہر کے) خالص پانی کی طرف (قریب) ہوتا (جاتا) ہوں۔

کز کمی خشتِ دیوارِ بلند پست تر کردو بہر دفعہ کہ کند
ترجمہ :- کیونکہ جوں جوں اینٹ اکھڑتی جاتی ہے توں توں اینٹوں کے کم ہوتے جانے کے سبب سے (یہ) اونچی دیوار اور بھی نیچی ہوتی جاتی ہے۔

پستی دیوارِ قربے سے شود فصلِ او در مانِ وصلے سے بود
ترجمہ :- دیوار کی پستی (پانی کے) قرب کا سبب ہوتی جاتی ہے اس کی (اینٹ اینٹ کی) جدائی میرے پانی کے ساتھ (ملنے کی تدبیر بنتی جاتی ہے۔

سجدہ آمدِ کندنِ خشتِ لزب موجبِ قربے کہ واسجد و اقتراب
لغات :- لزب بفتح لام و کسر زاء معجمہ چٹنے والا۔ خشت لزب یعنی جمی ہوئی اینٹ سے اخلاقِ رذیلہ اور عاداتِ خسیہ مراد ہیں جو انسان کے نفس میں راسخ و مستحکم ہوتی ہیں۔

ترکیب :- سجدہ مبتدا کندن الخ خبر موجب قربے دوسری خبر۔

ترجمہ :- سجدہ کرنا (اخلاقِ بد کی) جمی ہوئی اینٹ کا (اپنے دیوار وجود سے) اکھاڑ پھینکنا ہے (اور یہ) قرب (حق) کا موجب ہے کہ (آیہ) وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ اس کی دلیل ہے۔

مطلب :- یہاں سے مولانا ترغیبِ عبادت کی طرف انتقال فرماتے ہیں یعنی ارشاد ہے کہ مغرور و متکبر نفس کی اصلاح اور اس کی صفاتِ ذمیرہ کے ازالہ کی بہترین تدبیر سجدہ ہے۔ اِنَّ الصَّلٰوةَ تَنْهٰی عَنِ الْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ

نفسِ سرکش کو کچلنا ہو تو ہو سر بسجود کرنا اس سگ کو مصلے پہ حلال اچھا ہے
جب صفاتِ ذمیرہ جو مانعِ قرب اور موجبِ بُعد تھیں زائل ہو جائیں تو قربِ حق حاصل ہو جاتا ہے اس سے ثابت ہوا کہ سجدہ موجبِ قرب ہے۔ صائب۔

پستی دلیلِ قرب بود در طریقِ عشق ایں جاپیا وہ پیش بود از سوا رہا
اور سجدہ کے موجبِ قرب ہونے کی سب سے روشن دلیل یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ سورہ علق کے آخر میں فرماتا ہے۔ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ یعنی سجدہ کرو اور قرب پاؤ و قال قدس سرہ۔

گفت وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ یزدان ما قربِ جاں شد سجدہ ابدان ما جائی۔

اے زنجورِ درت مرتبہٴ قرب یافت بندہ ز خدمتِ شود خاصگی شاہِ خویش صائب۔

تپے ست آں طرف آبِ پیشِ دانا یاں دوتا شدن برکوع و سجود ایں مردم
تا کہ ایں دیوارِ عالی گردنِ ست مانعِ ایں سرفروہ آوردنِ ست

لغات :- عالی گردن بلند گردن۔ گردن بکاف فارسی بھی ہو سکتا ہے۔ اس صورت میں مرکب غیر امتزاجی بمعنی گردن افراز و

سر بلند ہوگا۔ سرفروا آوردن سر جھکانا، سجدہ کرنا۔

ترجمہ:- جب تک اس دیوار (وجود) کو بلند کرنا (زیر عمل) ہے۔ وہ اس سجدہ کی بجائے آوری کا مانع ہے۔

مطلب:- جب تن پروری و تن آرائی میں مصروف رہیں جو دیوار وجود کو بلند کرنے کا مترادف ہے تو سجدہ کے لیے سر جھکنے کی کہاں امید۔ کیونکہ سجدہ کے لیے سر کا قرب فرش خاک کے ساتھ ہونا چاہیے اور دیوار کی بلندی دیوار نشین کو فرش خاک سے دور لے جا رہی ہے۔ وصل کے لیے تن پروری کا ترک ضروری ہے کما قیل۔

رفتہ ایں دیوار را یک قدم پیش نیست زو د بگذر از تن خاکی کہ سبہ راہ تست

سجدہ نتواں کرد بر آب حیات تانیابی زیں تن خالی نجات

ترجمہ:- جب تک تم اس تن خالی (کے اہتمام) سے نجات نہ پاؤ، آب حیات پر سجدہ نہیں کر سکتے۔

مطلب:- جب تک تن پروری و شکم پرستی سے دست بردار نہ ہو گے قرب ذات سے جو حیات دوام کا موجب ہے متمتع نہیں ہو سکتے۔ صائب۔

خاکیا نے کہ بمعماری تن کوشید ند در رہ آب بقاسد سکندر بستند

بر سر دیوار ہر کہ تشنہ تر زود تر برے کند خشت و مدر

لغات:- مدر مٹی کا ڈھیلا، کلوخ۔

ترجمہ:- جو شخص دیوار کے اوپر (جس قدر) زیادہ پیاسا ہوگا اتنی زیادہ جلدی دیوار کی اینٹیں اور ڈھیلے اکھیرے گا۔

مطلب:- وصول الی اللہ اور حصول قرب کے لیے شدت شوق شرط ہے۔ جس کو انتہائی شوق و شغف ہوگا وہ ذرائع وصول اختیار کرنے اور اس کے مواقع کے رفع کرنے میں کوئی دقیقہ فرو گزاشت نہ کرے گا جس طرح کنارہ دریا کی دیوار کے اوپر بیٹھا ہوا پیاسا جب دیکھتا ہے کہ اگر دیوار پست ہو جائے تو پانی کے قریب پہنچ سکتا ہوں تو وہ دیوار کے پست کرنے کے لیے جلدی جلدی اس کی اینٹیں اکھیرنی شروع کر دیتا ہے غرض وصول الی اللہ کے لیے اس پیاسے کا سا شوق ہونا چاہیے۔ جامی۔

بے طلب نتواں وصال یافت آ رہے کے رسد دولت کعبہ بجز رنج بیاباں دیدہ را

ہر کہ عاشق تر بود بر بانگ آب او کلوخ زفت بر کند از حجاب

لغات:- زفت سخت، مضبوط، مونا بھاری بھر کم بمعنی اول یہ مطلب ہے کہ تقاضائے عشق سے سخت اور مضبوط و محکم اینٹوں اور ڈھیلوں کو اکھیرنے میں دریغ نہیں کرتا دوسرے معنی کی صورت میں یہ مطلب ہے کہ وہ بھاری بھاری ڈھیلے اکھیرنے بھی آسان سمجھتا ہے حجاب مانع۔

ترجمہ:- جو شخص پانی کی آواز (سننے) پر زیادہ عاشق ہوتا ہے۔ وہ اس دیوار مانع (سماع) سے بڑے بڑے ڈھیلے اکھیرے میں دریغ نہیں کرے گا۔

اوز بانگ آب پُر مے تا عنق نشود بیگانہ جز بانگ بلق

لغات:- مے شراب یہاں نشہ مراد ہے۔ عنق گردن۔ بیگانہ محروم۔ بلق اسم صوت، پانی میں کسی چیز کے گرنے کی آواز گڑپ۔

ترجمہ:- وہ (پانی کی آواز کا عاشق) شکر مارfat.com پر ہے مگر (جو شخص اس شوق سے) محروم

ہے وہ سوائے گڑب (کی آواز) کے اور کچھ نہیں سنتا۔ جو پانی میں کوئی چیز گرنے سے پیدا ہوتی ہے۔

اے خنک آنرا کہ او ایام پیش
مغتنم وارد گزارد وامِ خویش

لغات :- خنک ٹھنڈا خوش و خرم۔ وام قرض مراد قرض۔

ترجمہ :- مزے میں ہے وہ شخص جو (عہد شباب کے) پہلے ایام غنیمت سمجھے (اور) اپنے فرائض (جوانی میں) ادا کرتا رہے۔
مطلب :- ایام جوانی میں ریاضات و مجاہدات کا درجہ اعلیٰ ہوتا ہے اس لیے ان ایام میں اس سعادت سے متمتع ہونا بڑی خوش قسمتی ہے۔ سعدیؒ۔

جوان گوشہ نشین شیر مرد راہ خداست
کہ پیر خود نتواند ز گوشہ برخاست

نیز قوت جوانی تحمل مجاہدات کے لیے موجب آسانی ہے۔

در جوانی میتواں برخورد صائب از حیات
در بہارِ ایں چنین تنخے نے کاری چہ شود؟

اندر ایں ایام کُش قدرت بود
صحّت و زور و دل و قوت بود
ترجمہ :- ان ایام میں (ریاضات و مجاہدات سے فائدہ اٹھائے) جب کہ اس کو قدرت ہوتی ہے تندرستی (قائم) اور زور (بدن بحال) اور دل (قوی) اور قوت (اعتدال پر) ہوتی ہے۔ صائبؒ۔

برگ سفر بساز کہ بادست رعشہ دار
نتواں گرفت دامنِ بادِ بہارِ عمر

واں جوانی ہم چو باغِ سبز وتر
میرساند بے دریغے بار و بر

ترجمہ :- اور وہ جوانی (کی عمر) سبز و شاداب باغ کی طرح بے دریغ پھل اور میوے بخشتی ہے۔
مطلب :- طاعات و عبادات اور ریاضات و مجاہدات کا لطف کچھ جوانی ہی میں آتا ہے بڑھاپے کے ضعف و ناتوانی میں ان کی بجا آوری نہ آسان ہے اور نہ ہلکے لطف۔ کما قیل۔

زعصیاں لب گزیدن در جوانی ہانمک دارد
ازیں نعمت چہ لذت سے بری چوریخت دندانہا

چشم ہائے قوت و شہوت رواں
سبز سے گردد زمین تن بداں

ترجمہ :- زور (جسم) اور خواہش (عمل) کے چشمے جابی ہیں۔ جن سے بدن کی زمین ہری بھری ہو رہی ہے۔

مطلب :- جوانی کی عمر میں فعل و عمل کا دل میں ولولہ اور جسم میں طاقت ہوتی ہے اس لیے اگر بندہ اس عمر میں اعمالِ حسنہ پر مائل ہو جائے تو توشہ عقبی کا بہت بڑا سرمایہ فراہم کر سکتا ہے اور اگر افعالِ سیئہ کی طرف جھک پڑے تو اپنے آپ کو معاصی و مناہی کا ایک بدترین نمونہ بھی بنا سکتا ہے۔ غرض زندگی کے اس دور میں عمل کا مادہ موجود ہوتا ہے خواہ برے مصرف میں لگا لویا اچھے مصرف میں۔ بہر حال مادہ کا موجود ہونا مغتنم ہے بڑھاپے میں تو کچھ بھی نہیں اس وقت نیکی تو کیا ہوگی گناہ کی بھی طاقت نہیں ہوتی اور پھر ایسے ترکِ گناہ کی کیا فضیلت۔ سعدیؒ۔

جوان سخت پے باید کہ از شہوت پرہیزد
کہ پیر ست رغبت را خود آلت برنے خیزد

خانہ معمور و سقفش بس بلند
معتدل ارکان و بے تخلیط و بند

لغات :- معمور آباد۔ سقف چھت۔ ارکان ستون۔ بے تخلیط۔ بندر کاوٹ۔

صانع:- ارکان کے لفظ میں ایہام مرشح ہے عناصر کی طرف تخیل میں ایہام تناسب ہے ملحوظ اخلاط بدن کے۔

ترجمہ:- (جوانی میں جسم کا) گھر آباد (ہے) اور اس کی قوت و صحت کی چھت بلند ہے اس کے اعضاء و جوارح کے ستون سڈول ہیں، نہ ان کے تناسب میں گڑبڑ ہے نہ ان کے افعال میں کسی قسم کی رکاوٹ ہے۔

مطلب:- ایام جوانی ہر طرح مواقع کا مرانی ہیں جو چاہو کرو۔ صائب۔

ز روز گار جوانی تمھے بردار
نور چشم و قوت ابدان بجا
سب رکابی باد بہار معلوم ست
قصر محکم خانہ روشن پُر صفا

ترجمہ:- آنکھوں کی بینائی اور جسموں کی طاقت قائم ہے (بدن کا) محل مضبوط ہے (یہ) گھر روشن اور پوری طرح صاف ہے۔ نظامی۔

خوشا ملکا کہ ملک زندگانی ست
نہ ہست از زندگی خوش تر شمارے
بہیں روزا کہ او روز جوانی ست
نہ چوں روز جوانی روز گارے
ہیں غنیمت داں جوانی اے پسر
سرفرود آور بکن خشت و مدر

ترجمہ:- اے عزیز! خبردار جوانی کو غنیمت سمجھو۔ عاجزی اختیار کرو اور (اخلاق ذمہ کی) اینٹ ڈھیلے (اپنی دیوار وجود سے) اکھیر ڈالو۔

مطلب:- جوانی ہی میں ریاضات و مجاہدات سے اپنی اصلاح کرلو۔ اس کے لیے یہ موقع اچھا ہے۔ صائب۔

رو صلاح بدست آرور جوانی ہا
پیش ازاں کا یام پیری در رسد
کہ پیش پا بہ چراغ مزار نتواں دید
گردنت بندوبستِ جبلِ من مسد

لغات:- کا یام کہ ایام۔ جبل رسی۔ مسد کھجور کے ریشے کی رسی، مونج کی رسی، اونٹ کی اون کی رسی اس میں سورہ لہب کی اس آیت کی طرف تلمیح ہے۔ جس میں ابو لہب کی عورت کے برے انجام کا ذکر ہے۔ کہ فی جندہا جبل من مسد یعنی اس کی گردن میں ریشہ خرما کی رسی پڑی ہوئی ہے۔

ترجمہ:- (جوانی کو غنیمت سمجھ کر کچھ عمل کمالو) قبل اس کے کہ بڑھاپے کے دن پہنچ جائیں اور تمہاری گردن ریشہ خرما کی رسی سے جکڑی جائے۔

مطلب:- جوانی میں اعمال کا ذخیرہ فراہم کرنا آسان ہے ایام بچی میں کچھ نہ ہو سکے گا اور موت کے بعد تو سلسلہ اعمال ہی بند ہو جائے گا کہ پھر جزائے اعمال کا وقت ہے۔ حافظ۔

چو بروئے زمین باشی توانائی غنیمت داں
خاک شورہ گردد وریزاں دست
کہ دوراں ناتوانی ہا بے زیر زمیں دارد
ہر گز از شورہ نبات خوش نرست

لغات:- خاک شورہ گشتن۔ مٹی کا شور اور کلر بن جانا جو اس کے نہایت خراب و ناکارہ ہو جانے کی دلیل ہے اور یہ یا تو استعارہ ہے بڑھاپے میں انسانی وجود کے ازکار رفتہ ہو جانے سے یا معمولی طبیعت کے بڑھاپے میں کمزوری سے۔

ترجمہ :- (اور قبل اس کے کہ تمہارے وجود کی) مٹی شور اور بھری بھری اور کمزور ہو جائے (ورنہ پھر عمل کی امید کہاں کیونکر کرے ہرگز سبزہ خوشنما نہیں آگ سکتا۔

مطلب :- بمعنی الاول بڑھاپے میں طاعات و عبادات کا بجالانا مشکل ہے۔ اور بمعنی الثانی مرنے کے بعد کوئی عمل ہو سکتا محال ہے۔ صائب۔

دامنِ دشتِ عدم گیاہ ندارد
وائے برآ نکس کہ زادِ راہ ندارد
آب زور و آبِ شہوت منقطع
اوز خویش و دیگران نا منقطع

لغات :- منقطع بند۔ منقطع فائدہ اٹھانے والا، نفع پانے والا۔

ترجمہ :- (بڑھاپے میں موت کے وقت) طاقت (بدن) اور خواہش (دل) کی موجیں رک جائیں گی (اب) وہ اپنے (اعمال سے) اور دوسروں (کی دستگیری) سے فائدہ نہیں اٹھا سکے گا۔

مطلب :- اگر اوپر خاک شورہ شدن سے جسم کا ضعیف و ناتواں ہونا مراد ہے۔ تو مطلب یہ کہ بڑھانہ دوسرے لوگوں کو فائدہ پہنچا سکتا ہے نہ خود ان سے فائدہ اٹھا سکتا ہے الا قلیل اور اگر اس سے مرنا اور بدن کا مٹی میں مل جانا مراد ہو تو مطلب یہ ہوگا کہ مردہ زندہ لوگوں کے لیے نہ مفید ہے نہ ان سے مستفید۔

رفع اشتباہ :- اگر اس سے مرنے کی بعد کی حالت مراد لی جائے تو دوسرے مصرعہ کے مضمون سے یہ شبہ ہو سکتا ہے کہ شاید مولانا کے نزدیک بھی زندوں کے ایصالِ ثواب سے مردے منفعہ نہیں ہو سکتے جیسے کہ معتزلہ اور بعض وہابیہ کا مذہب ہے حالانکہ اہل سنت والجماعت انتفاع کے قائل ہیں اس شبہ کا جواب یہ ہے کہ اس مصرعہ کا یہ مطلب نہیں کہ مردے مطلقاً دوسرے زندہ لوگوں سے منفعہ نہیں ہوتے بلکہ مراد یہ ہے کہ جس طرح ایک زندہ آدمی دوسرے لوگوں سے بلا واسطہ داد و ستد سے منفعہ ہو سکتا ہے مردہ اس طرح فائدہ نہیں اٹھا سکتا اور جس طرح مرنے کے بعد اس کا خود اعمال بجالانا اور مستحقِ اجر ہونا محال ہے، اسی طرح زندہ لوگوں کے ساتھ تمدنی و معاشری تعلقات رکھنا اور ان تعلقات کی بنا پر براہِ راست ان سے فائدہ رسانی و فائدہ گیری کرنا ناممکن ہے باقی رہی یہ بات کہ وہ عنایت حق کے واسطے سے زندہ لوگوں کے اعمال پر سے جو وہ اس کو ثواب پہنچانے کے لیے بجالائیں منفعہ ہوتا ہے اور یہی مولانا کا مسلک ہے کہونکہ وہ بھی اہل حق میں شامل ہیں شرح عقائد نفسی میں لکھا ہے۔

وفی دعاء الاحیاء للاموات او صدقتهم عنہم لہم خلافاً للمعتزلی نسکا بان القضا لا یتبدل و کل نفس مرہونۃ بما کسبت والمرمر مجری بعلمہ لا یعمل غیرہ یعنی زندہ لوگوں کے مردوں کے لیے دعائے مغفرت کرنے یا خیرات دینے سے مردوں کو ثواب پہنچتا ہے معتزلہ اس کے خلاف ہیں جن کی دلیل یہ ہے کہ تقدیر الہی بدل نہیں سکتی اور یہ کہ ہر نفس اپنے کماے ہوئے عملوں کے ساتھ مرہون ہے اور یہ کہ انسان اپنے عملوں کی جزا پائے گا نہ کہ غیر کے عملوں کی پھر لکھا ہے۔ ولنا ما ورد فی الاحادیث الصحاح من الدعاء للاموات خصوصاً فی صلوة الجنائزۃ وقد توارثہ السلف فلو لم یکن للاموات نفع فیہ لما کان لہ معنی وقال علیہ السلام وما من میت تصلی علیہ امہ من المسلمین یملغون مائۃ کلہم یشفعون لہ الاشفعوا فیہ وعن سعد بن عبادۃ انہ قال یا رسول اللہ ان ام سعد مات فای الصدقۃ افضل قال الماء فحفر بئر وقال هذا لام سعد وقال علیہ السلام الدعاء یرد البلاء والصدقۃ تطفی غضب الرب وقال علیہ السلام ان العالم والمتعلم اذا مر علی قبریۃ فان اللہ یرفع العذاب عن مقبرۃ تلک القبرۃ اربعین یوماً والی ثار فی هذا الباب اکثر من ان تحصی یعنی ہماری دلیل وہ صحیح

احادیث ہیں جو اموات کے لیے دعا کرنے خصوصاً نماز جنازہ کی دعا کے بارے میں وارد ہوئی ہیں اور وہ سلف سے متواتر ہے پس اگر اموات کے لیے اس میں نفع نہ ہوتا تو اس کا کچھ معنی نہ تھا اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ جس میت پر ایک سو مسلمان نماز جنازہ پڑھیں جو سب کے سب اس کے لیے دعائے مغفرت کریں ان کی دعا ضرور قبول ہوتی ہے اور سعد بن عبادہ سے روایت ہے کہ انہوں نے عرض کیا۔ یا رسول اللہ! ام سعد یعنی خود ان کی والدہ نے وفات پائی تو کون سی خیرات سب سے اچھی ہے آپ نے فرمایا پانی تو انہوں نے ایک کنواں کھدوایا اور کہا یہ ام سعد کے لیے ہے اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ دعا بلا کورد کر دیتی ہے اور صدقہ اللہ کے غضب کو فرو کر دینا ہے اور فرمایا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ عالم اور متعلم جب کسی بستی سے گزرتے ہیں تو اللہ تعالیٰ اس بستی کے قبرستان سے چالیس روز تک عذاب ملتوی کر دیتا ہے اور اس بارے میں احادیث و آثار بے شمار ہیں۔

ابرواں چوں پاءِ دُم زیر آمدہ چشم رانم آمدہ تاری شدہ

لغات :- پاءِ دم دچی۔ زیر آمدہ لگی ہوئی۔ تاری مخفف تاریک۔

ترجمہ :- جب کہ ابرو دچی کی طرح نیچے کوڑھلک جائیں گے آنکھیں اشک آلود اور بے نور ہو جائیں گی۔

مطلب :- یہ ضعف پیری اور نزع کی حالت کا نقشہ ہے۔ صائب

ہر نفس فردے بخاک افتدز اوراقِ حواس چوں بزدی روگذارد آفتابِ زندگی

از تشنجِ رو چو پشتِ سو سمار رفتہ نطق و طعم و دندا نہاز کار

لغات :- تشنج انٹھن اعصاب کے کھینچنے سے جسم کا سکرنا۔ سو سمار گوہ ایک جانور کا نام ہے۔ نطق قوتِ گویائی۔ طعم قوتِ ذائقہ۔

ترجمہ :- (جب کہ وہ حالت ہوئی کہ) چہرہ سکر کر گوہ کی پیٹھ کی طرح (شکن دار) ہو گیا۔ (اور) بولنے اور چکھنے کی قوت اور دانت بیکار ہو گئے۔ غنی کا شمیری۔

برروئے خود الفہا دانی چراکشید ست از بہرِ مردنِ خوں ماتم گرفت دستم

پشتِ دو تا گشتہ دل سست و تپاں تن ضعیف و دست و پا چوں رہی سماں

لغات :- دو تا دوہری۔ تپاں جس میں سوزش جلن یا دھڑکن ہو۔ سماں سوٹا گا، رسی۔

ترجمہ :- پیٹھ (جھک کر) دوہری ہو گئی۔ دل سست (ہو گیا) اور دھڑکنے لگا۔ بدن کمزور اور ہاتھ پاؤں سوکھ کر رسی (ہو گئے) کما قیل۔

چہ زندگی ست کہ از استخوانِ براحوالم ہمیشہ خندہ دندان نما کند لبِ گور

بر سرِ رہ زاد کم، مرکوبِ ست غم قوی و دل تنگ، تن نادرست

لغات :- مرکوب سواری کا جانور۔ تنگ تنگ۔ پریشان۔ نادرست قیم، بیمار، مجروح، رنجور۔

ترجمہ :- اب موقع تو یہ ہے کہ (راستے پر چلنے کو تیار ادھر) توشہ ناکافی ہے سواری سست ہے غم سخت ہے اور بدن رنجور۔

صائب کشیتیم پیر از غم دنیا و آخرت شست کماں خمیدہ ز فکرِ دو خانہ است

خانہ ویراں کار بے ساماں شدہ دل پُرافغاں ہم چو نے انباں شدہ

لغات :- نے انباں مشک کی بین جو ایک خاص جماعت کے فقیروں کے پاس ہوتی ہے مشک میں ایک نگلی نصب ہوتی ہے۔ پہلے وہ اس مشک میں پھونک بھر لیتے ہیں پھر اس کو چھوڑتے ہیں تو اس نگلی سے سریلی آواز نکلتی ہے۔

ترجمہ :- (جسم کا) گھرا جڑ گیا۔ (اور) کام بے سامان ہو گیا۔ دل مشک کی بین کی طرح فریاد سے لبریز ہے۔ جائی۔

کسے کوشبِ ببالین من بیمار سے گردو دلش از نالہا تے زار من افکار سے گردو
نوٹ :- یہ شعر بعض نسخوں میں موجود نہیں ہے اور اکثر میں ہے۔ ایک شارح نے لکھا ہے کہ یہ شعر الحاقی ہے۔ (بحر العلوم)

عمر ضائع، سعی باطل، راہ دور نفس کاہل، دل سیہ، جاں نا صبور

ترجمہ :- اب یہ دیکھ کر کفِ افسوس ملنا پڑے گا کہ عمر ضائع ہوئی۔ کوشش بیکار مٹی۔ راستہ دور ہے نفس ست ہے دل تاریک ہے اور

جان بے صبر ہے۔

بود کہ لطف ازل رہنمویں شود حافظہ و گرنہ تا باد شرمسار خود ہاشم

موے بر سر ہچو برف از نیم مرگ جملہ اعضا لرز لرزاں ہچو برگ

ترجمہ :- سر کے بال خوفِ موت سے برف کی طرح (سفید) ہو گئے تمام اعضا (اس خوف سے) پتے کی طرح سخت لرزاں ہیں۔ کما قیل

یقین سے داں کہ شیرانِ شکاری دریں رہ خواستہ از موریاری

روز بیگہ، لاشہ لنگ و رہ دراز کارگہ ویراں، عمل رفتہ ز ساز

لغات :- بیگہ بے گاہ، بے وقت۔ لاشہ زبوں، لاغر، ضعیف۔ مطلق حیوان ہو یا انسان اور اکثر یہ لفظ گھوڑے یا گدھے کے لیے بطور صفت استعمال ہوتا ہے اور بمعنی خربھی آتا ہے۔ یہاں یہی مراد ہے۔ مردہ کے جسم کو بھی کہتے ہیں۔ ز ساز رفتہ ناساز ہو گیا، موافق نہ رہا۔

ترجمہ :- دن بے وقت ہو گیا سواری کا جانور لنگڑا (ہے) اور راستہ لبا۔ کارخانہ تباہ ہو گیا اور کام موافق نہ رہا۔

مطلب :- بڑھا پانا تھا کو پہنچ گیا اور موت کا وقت آ گیا جسم میں عبادات و ریاضات کی طاقت نہیں اور سفر آخرت میں توشہ اعمال کی ضرورت ہے کارخانہ جسم ابتر ہے اور اعضاء و قوتی کے پرزے فرسودہ ہو گئے۔ اب جسمانی مشین اپنا کام نہیں کر سکتی۔ غئی۔

بسکہ مانند کمان بیکرم از پیری کاست تا گیرم کمر کس نتوانم برخاست

بیخباںے خوئے مُبد محکم شدہ قوتِ برکندنِ آں کم شدہ

ترجمہ :- بری عادت کی جزیں مضبوط ہو گئیں (اور) ان کے اکھیر ڈالنے کی قوت کم ہو گئی۔

مطلب :- عمر بھر جرائم و معاصی کرتے کرتے وہ اس قدر داخلِ عادت ہو گئے۔ گویا طبیعتِ ثانیہ بن گئے اب ان کے ازالہ کے لیے شدت کی ریاضات و مجاہدات کی ضرورت ہے مگر ضعفِ پیری میں اتنی طاقت نہیں اس لیے جوانی کو غنیمت جانو کہ ابھی عاداتِ بد کی جزیں چنداں مضبوط نہیں ہوئیں اور اگر مضبوط ہوں بھی تو جسم میں ان کے اکھاڑ پھینکنے کی کافی طاقت موجود ہوتی ہے۔ صائب۔

رو صلاح بدست آر در جوانی ہا کہ پیش پا پھراغ مزار نتواں دید

حکایت

ہمچو آں شخصِ دُرشتِ خوش سخن در میانِ رہ نشاند او خار بُن

لغات :- درشت سخت، بد خو، سنگدل خوش سخن باتوں کا ماہر، باتوں کی تقریر یا مراد بہانہ جو باتوں میں اڑانے والا ایک شارح صاحب اس کا ترجمہ شیریں سخن کرتے ہیں۔ مگر یہاں یہ معنی مقصود نہیں ہو سکتے کیوں کہ شیریں خنی تو ایک فضیلت ہے اور یہاں اس شخص کے اخلاق مذمومہ کا ذکر مقصود ہے۔ خار بن خار دار درخت جھاڑی جھاڑ جھنگار جیسے نار بن اتار کا پتہ۔ ایک شارح نے غلطی سے بن کا لفظ جڑ کے معنی میں سمجھا ہے۔

ترجمہ :- جیسے اس بد مزاج باتوں کی آدمی نے راستے کے بیچ ایک خار دار درخت لگا دیا تھا۔

رہ گذر یانش ملامت گرشدند پس بگفتندش بکن اورا نکند

ترجمہ :- راہ چلنے والے لوگ اس کو ملامت کرنے لگے۔ پھر اس کو کہا کہ اس درخت کو اکھاڑ دے تو اس نے نہ اکھاڑا۔

مردے آں خار بن افزوں شدے پائے خلق از زخم او پر خوں شدے

ترجمہ :- وہ خار دار درخت ہر لمحہ بڑھتا جاتا تھا۔ اور لوگوں کے پاؤں اس کے زخم سے لہو لہان ہو رہے تھے۔

جا مہائے خلق بد ریدے ز خار پائے درویشاں بخشے زار زار

ترجمہ :- مخلوق کے کپڑے (اس کے) کانٹوں سے پھٹتے (رہتے) تھے۔ غریب لوگوں کے (نچے) پاؤں بری طرح زخمی ہوتے تھے۔

چونکہ حاکم را خبر شد زیں حدیث یافت آگاہی ز فعلِ آں خبیث

ترجمہ :- جب حاکم کو اس بات کی خبر ہوئی تو اس خبیث کے فعل سے وہ آگاہ ہو گیا۔

چوں بجد حاکم بد و گفت ایں بکن گفت آرے برکنم روزیش من

ترجمہ :- جب حاکم نے بتا کید اس شخص کو حکم دیا کہ اس درخت کو اکھاڑ دے تو وہ (جھوٹ موٹ) کہنے لگا جی ہاں میں ایک دن اس کو اکھاڑ دوں گا۔

مدتے فردا و فردا وعدہ داد شد درختِ خار او محکم نہاد

ترجمہ :- ایک مدت تک (اس درخت کے اکھڑنے کے لیے) کل کا اور (پھر) کل کا وعدہ کرتا رہا (حتیٰ کہ یہ خار دار درخت جڑ سے مضبوط ہو گیا۔

گفت روزے حاکمش اے وعدہ کثر پیش آور کارِ ما واپس مغو

لغات :- وعدہ کثر کج وعدہ، وعدہ خلاف، مغو امر متناہی از غویدن جس کے معنی ہیں گھنٹوں کے بل چلنا۔

ترجمہ :- ایک دن حاکم نے اس کو کہا اے وعدہ خلاف! ہمارے فرمائے ہوئے کام پر متوجہ ہو (کر اس کو عمل میں لا) واپس نہ جا (یعنی ٹال مٹول نہ کر)۔

گفت اَلْاَيَّامِ يَاعَمِّ بَيْنَنَا گفت عَجَلٌ لَا تَمَّا طَل دَيْنَا

لغات :- الایام دن۔ عم چچا مراد بزرگ۔ بیننا ہمارے درمیان الایام بیننا محاورہ ہے یعنی ہمارے آپ کے سامنے بہترے دن آئیں گے۔ پھر کبھی یہ کام ہو جائے گا عجل جلدی کر۔ لا تماطل دیر نہ لگا ٹال مٹول نہ کر لیت و عمل نہ کر دین قرض مراد اپنے ذمہ کا کام۔ ترجمہ :- اس (شخص نے کہا۔ بابا ہمارے آپ کے جیتے جاگتے بہترے دن پڑے ہیں کبھی اس کو اکھاڑ دیں گے ابھی کیا جلدی ہے حاکم نے کہا جلدی کرو ہمارے قرض کے ادا کرنے یعنی عمل حکم، میں لیت و عمل نہ کرو۔

تو کہ میگوئی کہ فردا، ایں بداں کہ بہر روزے کہ مے آید زماں

آں درخت بد جواں ترے شود ویں کنندہ پیرو مضطر مے شود

ترجمہ :- تو جو کہتا ہے کہ کل کو اکھاڑیں گے تو یہ بات یاد رکھ کہ روز بروز جوں جوں زمانہ گزر رہا ہے وہ درخت بد جواں ہوتا جاتا ہے اور یہ اس کو اکھیڑنے والا بڑھا اور ضعیف ہو رہا ہے۔

خار بن در قوت و برخاستن خار کن در سستی و در کاستن

ترجمہ :- خاردار درخت طاقت پکڑنے اور ترقی پانے میں ہے (اور) کانٹوں کو اکھیڑنے والا سستی اور تنزل میں ہے۔ سعدیؒ

چہ سود از پشیمانی آید بکف چو سرمایہ عمر کردی تلف

خار بن ہر روز و ہر دم سبز وتر خار کن ہر روز زار و خشک تر

لغات :- تر پہلے مصرعہ میں بمعنی مرطوب و آباد و شاداب ہے اور دوسرے مصرعہ بمعنی تفصیل اکثر نسخوں میں پہلے مصرعہ کے اندر سبز وتر میں واو عاطفہ نہیں ہے۔ جس سے یہاں بھی کلمہ تر بمعنی تفصیل قرار پاتا ہے یعنی خوب سبز مگر اس سے تکرار قافیہ لازم آتا ہے جو فن شعر میں نادرست ہے لیکن ہمارے قلمی نسخے میں واو عاطفہ موجود ہے۔ اس صورت میں یہ عیب نہیں رہتا۔

ترجمہ :- خاردار درخت تو ہر روز بلکہ ہر دم سبز و تازہ (ہو جاتا ہے) کانٹے اکھیڑنے والا ہر روز لاغر اور نہایت خشک ہوتا جاتا ہے۔

او جواں ترے شود تو پیر تر زود باش و روز گار خود مبر

ترجمہ :- وہ پورا جوان ہو رہا ہے اور تو بڑھا پھوس۔ (ہو جاتا ہے)۔ جلدی کر اور اپنی زندگی (غفلت میں) نہ گزار۔ سعدیؒ

نہ بند اے پردجلہ گر آب کاست کہ سودے ندارد چو سیلاب خاست

چو گرگ خبیث آید اندر کند بکش ورنہ دل برکن از گوسفند

خار بن داں ہر یکے خویے بدت بارہا در پائے خار آخر زدت

ترجمہ :- تم اپنی ایک بری عادت کو خاردار درخت سمجھو۔ بارہا (اس کا) کانٹا آخر تمہارے پاؤں میں چبھا ہے۔

مطلب :- ابھی حاکم ہی کی تقریر جاری ہے کہتا ہے کہ تم نے یہ خاردار درخت تو جو بویا ہے سو بویا ہے خود تمہاری برصفت بد ایک خاردار درخت ہے۔ تمہارے اس خاردار درخت سے لوگوں کے پاؤں تو زخمی ہوتے ہیں خود تمہارے پاؤں میں بھی بارہا اس کے کانٹے چبھ چکے ہیں۔ اس کا ثبوت یہ اٹھایا ہے۔ سعدیؒ

گر زوِستِ بلا بر فلک رود بد خوے زوِستِ خوے بدرِ خویش در بلا باشد
 بارہا از فعلِ بد نادم شدی بر سرِ راہِ ندامت آمدی
 ترجمہ:- تجھے بارہا (اپنے) برے فعل سے نادم ہونا پڑا ہے اور تو ندامت پر آیا ہے۔ صائب۔
 بر تو دوزخ شدہ از کثرتِ عصیاں آتش ورنہ در چشمِ خلیل ست گلستان آتش

گر زخستہ گشتنِ دیگر کساں کہ ز خلق زشت تو ست آں نشاں
 غافل، بارے ز زخمِ خود نہ غافل، غافل ہستی نہ نیستی۔
 لغات:- غافل غافل ہستی نہ نیستی۔

ترکیب:- خستہ گشتن دیگر کساں مبین ہے اور دوسرا مصرعہ اس کا بیان یہ دونوں مل کر مجرور ہوا حرفِ زاکا اور یہ متعلق غافل کے اور ضمیر مخاطب مبتدا غافل اس کی خبر بارے الخ جزائے شرط آخری مصرعہ الگ جملہ ہے۔
 ترجمہ:- اگر تم دوسرے لوگوں کے زخمی ہو جانے سے جو تمہارے برے اخلاق کی ایک نشانی ہے غافل ہو تو آخر اپنے زخم سے تو غافل نہیں ہو (کم از کم اپنے لیے ہی اس بلا سے پرہیز کرو) تم تو اپنے لیے بھی اور دوسرے لوگوں کے لیے بھی (باعثِ عذاب) بن رہے ہو۔

مطلب:- لوگوں کے پاؤں کا زخمی ہونا اس کے برے اخلاق کی نشانی اس لیے ہے کہ وہ عام لوگوں کی تکلیف و اذیت کا باعث بن رہا ہے اور ایذائے عام اخلاقِ رؤیلہ کی خاص نشانی ہے عمرو خیام غفرلہ۔

گر شادی خویشتن در اں میدانی کا سودہ دلے را بنمے بنشانی
 در ماتم عقل خویش بنشیں ہمہ عمر سے دارد مصیبت کہ عجب نادانی
 آگے حاکم کے قول سے مضمون ارشاد کی طرف انتقال ہے اور یہ مضمون حاکم کی تقریر سے اس قدر متصل و متواصل ہے کہ گویا اوپر کی تقریر میں بھی خود مولانا اصلاحِ عادت اور ازالہِ رذائل کی ہدایت فرماتے چلے آتے ہیں اب یہ ارشاد ہے کہ ازالہِ رذائل کے لیے تین تدبیریں موزوں ہیں ان میں جو تدبیر سازگار دیکھو، اختیار کرو۔

یا تبر بردار و مردانہ بزن تو علی وار ایں در خیبر بکن

لغات:- تبر کلہاڑا کدال، پتھر کو توڑنے کا آلہ۔ وار حرفِ تشبیہ، مثل مانند۔ خیبر غالباً عبرانی لفظ ہے جس کے معنی قلعہ کے ہیں ایک مقام کا نام ہے جو مدینہ منورہ سے آٹھ منزل پر ہے بعض نے لکھا ہے کہ مدینے سے دو سو میل کا فاصلہ ہے۔ جب یہود مدینہ نے جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ معاہدہ کرنے کے بعد عہد شکنی اور بغاوت کا ارتکاب کیا تو ان کو مدینہ سے نکال دیا گیا وہ خیبر کے سرسبز مقام میں جا آباد ہوئے اور یہاں متعدد مضبوط قلعے تعمیر کر لیے مگر ان کی طبعی خباثت اور جبلی شرارت نے ان کو یہاں بھی چین سے نہ بیٹھنے دیا اور مدینے پر حملے کرنے کے لیے وسیع پیمانے پر تیاریاں کرنے لگے حفاظتِ اسلام کے لیے ان مفسدین کی سرکوبی ضروری تھی اس لیے حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے ماہِ محرم ۷ ہجری میں سولہ سو جاٹوں کے ساتھ خیبر پر چڑھائی کی۔ تمام قلعے یکے بعد دیگرے فتح ہوتے گئے۔ لیکن قلعہ قنوص جو یہود کے بہادر سردار مرحب کا تخت گاہ تھا بڑی دقت اور مشکل سے فتح ہوا اہل سیر نے لکھا ہے کہ اس مہم پر آنحضرت

صلی اللہ علیہ وسلم نے حضرت ابو بکرؓ کو اور پھر حضرت عمرؓ کو بھیجا لیکن دونوں حضرات ناکام واپس آئے پھر آپؐ نے فرمایا۔ کل میں اس شخص کو علم دوں گا جس کے ہاتھ پر خدا فتح دے گا اور جو خدا اور خدا کے رسول کو چاہتا ہے۔ اور خدا اور خدا کا رسول بھی اسے چاہتا ہے یہ رات نہایت امید و انتظار میں کئی کہ دیکھے یہ فخر کس کے حصے میں آتا ہے حضرت عمرؓ کا قول ہے فما احببت الا مارة الا يومئذ ويات الناس كلهم يرجون ايتاها۔ یعنی میں نے کبھی افسری کی تمنا نہیں کی مگر اس روز مجھے بھی اس کی تمنا تھی اور سب لوگوں نے اسی تمنا میں رات گزاری۔ صبح کو دفعۃً یہ آواز کانوں میں آئی۔ کہ علی کہاں ہے؟ یہ بالکل غیر متوقع آواز تھی کیونکہ جناب موصوف کی آنکھوں میں آشوب تھا اور سب کو معلوم تھا کہ وہ جنگ سے معذور ہیں غرض حسب طلب حاضر ہوئے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے ان کی آنکھوں میں اپنا لعاب دہن لگایا اور دعا فرمائی حضرت علیؓ قلعہ قوس پر حملہ آور ہوئے۔ مرحب بھی لوہے میں غرق بڑے مطراق سے نکلا اور ان پر تلوار کا وار کیا۔ مگر حضرت علیؓ نے اس زور سے تلوار ماری کہ اس کے سر کو کاٹی ہوئی دانتوں پر اتر آئی اور ضربت کی آواز فوج تک پہنچی مرحب کے مارے جانے پر یہود نے حملہ کیا تو اتفاق سے حضرت علیؓ کے ہاتھ سے سپر چھوٹ کر گر پڑی آپؐ نے قلعہ کا در جو سرتاپا پارہ سنگ تھا اکھاڑ کر اس سے سپر کا کام لیا۔ اس واقعہ کے بعد ابورافع نے سات آدمیوں کے ساتھ مل کر اس کو اٹھانا چاہا تو جگہ سے بھی نہ مل سکا ایک روایت میں ہے کہ وانهم جربوه بعد ذالک فلم يحمله الا اربعون رجلاً۔ یعنی پھر اس کو چالیس آدمیوں نے مل کر اٹھا یا تو اٹھ سکے ان واقعات میں درخبر کا اکھاڑ ڈالنا تو خیر حضرت علیؓ جیسے بہادر کے لیے ایک امر معقود ہے مگر اس سے سپر کا کام لینے کی افواہ محض مبالغہ پر مبنی ہے۔ چنانچہ بعض محدثین نے اس روایت کو منکر کہا ہے اور حضرت ابو بکرؓ و عمرؓ کے قلعہ قوس پر حملہ آور ہونے اور ناکام واپس آنے کی روایت بھی ناقابل اعتماد ہے کیونکہ اس روایت کے سلسلے میں ایک راوی عوف ہے جو مذہباً شیعہ تھا اور ظاہر ہے کہ جس روایت میں شیخین کی ناکامی کا ذکر ہو شیعہ کی زبان سے اس کا کیا رتبہ رہ جاتا ہے اور قیاس بھی متقاضی ہے کہ حضرت عمرؓ وغیرہ اس مہم کے لیے نامزد ہی نہیں ہوئے چہ جائیکہ ناکامی کے ساتھ واپس آتے۔ ورنہ وہ یہ نہ کہتے کہ فما احببت الا مارة الا يومئذ کیونکہ جس مہم سے کل ناکام واپس آچکے ہیں۔ آج اسی کی افسری کے لیے تمنا کرنے کے کیا معنی اور نیز آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی جانب سے یہ کب توقع ہو سکتی تھی کہ جو افسر کل ایک مہم کو سرانجام نہ دے سکا آج پھر آپؐ اسی کو اسی مہم کے لیے نامزد فرمائیں گے۔ اس کے علاوہ جناب خود رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اس فرمان کے الفاظ کو لا عطين الراية رجلاً (میں اب ایک ایسے شخص کو جھنڈا دوں گا) ظاہر کر رہے ہیں کہ اب آپؐ کا روئے التفات کسی ایسے شخص کی طرف ہے جو اب تک اس مہم کے لیے نامزد نہیں ہوا پھر جو اصحاب آج سے پہلے نامزد ہو چکے وہ کیونکر اس کے متمنی ہو سکتے تھے لیکن جب وہ متمنی ہوئے جیسے کہ فما احببت الا مارة کے الفاظ سے ظاہر ہے تو بیان یہی ہے کہ وہ اس مہم کے لیے نامزد ہی نہیں ہوئے۔ ان واقعات کے متعلق اظہار کلام کی ضرورت اس لیے پیش آئی کہ ان میں چار اشعار کے مطلب کا حل اس کے بغیر ہو نہیں سکتا تھا۔

ترجمہ:- یا تو تیرا اٹھا کر مردوں کی طرح (اس درجہ رذائل کی جڑ پر) مارو (اور) تم حضرت علیؓ کرم اللہ وجہہ کی طرح اس دروازہ خیر کو اٹھاؤ۔

مطلب:- پہلی تدبیر یہ ہے کہ ریاضات و مجاہدات کے زور سے رذائل اخلاق کو رذائل و نابود کر ڈالو۔ صائب۔

صلح کن بانان خشک از لذت الوان دہر از جگر ایں خون فاسد را بایں نشر برار

ورنہ چوں صدیق و فاروق نہیں ہیں طریق دیگران را بر گزین

لغات:- مہین بزرگ میں کلمہ تنبیہ و تخصیص، دیکھنا، ہاں ہاں۔ دیگران یا تو دیگر کی جمع اور طریق کا مضاف الیہ ہے۔ یادگیر صفت ہے طریق کی اور اس کے بعد آں اسم اشارہ ہے جس کا مضاف الیہ طریق مقدر ہے دونوں تقدیروں پر ترجمہ دو طرح ہوگا۔

ترجمہ :- (۱) ورنہ دیکھنا حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ اور حضرت عمر فاروق رضی اللہ عنہ بزرگ کی طرح دوسرے حضرات کا طریقہ اختیار کرلو۔

(۲) ورنہ دوسرے راستے کو دیکھو اور حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ (اور) حضرت عمر فاروق رضی اللہ عنہ بزرگ کی طرح اس کو اختیار کرلو۔

مطلب :- اگر خود اپنے مجاہدہ و ریاضت سے اصلاح نفس نہیں کر سکتے تو پھر دوسری تدبیر یہ ہے کہ اپنے آپ کو کسی کامل کے منجہ تصرف میں کالمیت فی البدئہ بنادو پھر اس کے تصرفات سے تم خود کامل بن جاؤ گے۔ جیسے کہ حضرات شیخین رضی اللہ عنہما کا مسلک تھا کہ وہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات اطہر میں محو تھے۔ صائب۔

نادیدہ محو روئے تو شد کامیاب شد
شبم بافتاب رسید آفتاب شد

یا بگلبن وصل کن ایں خار را وصل کن بانار نور یار را

ترجمہ :- یا (اپنے) اس خار (وجود) کو باغ عرفان کے بوئے (یعنی شیخ کامل) سے منسوب کرلو (اور اپنی) آتش وجود کے ساتھ نور یار کو ملا لو۔

مطلب :- اگر نہ خود اپنی اصلاح کر سکو نہ شیخ کامل کی ذات میں محویت حاصل کرنے کا درجہ پاسکو تو پھر آخری تدبیر یہ ہے کہ اپنے آپ کو شیخ کے ساتھ منسوب رکھو۔ فیضان نسبت سے امید ہے کہ۔ کبھی نہ کبھی فائز بالمرام ہو جاؤ گے۔ حافظ

دامن دوست بدست آروز دشمن بکسل
مرد یزداں شود ایمن گذرا زاہر مناں

واضح ہو کہ پہلے شعر میں خود اپنی تجویز و اجتہاد سے اصلاح عادات و تہذیب اخلاق کی ہدایت کی ہے جو کتاب و سنت کے اتباع اور اپنی فراست کے ماتحت عمل میں آئے۔ دوسرے شعر میں ان اعمال و مجاہدات کے ذریعہ سے نفس کی اصلاح کرنے کا اشارہ ہے جو پہلے سے مقرر و مسلم ہیں اور اس لیے وہ اعمال مقطوع الصحت و مصون از خطرات ہیں اور وہ بھی کتاب و سنت سے ماخوذ ہیں۔ تیسرے شعر میں یہ ارشاد ہے کہ اپنے آپ کو شیخ کامل کے سپرد کر دینا چاہیے اور اپنے تمام اختیار و ارادہ کو اس کے اختیار و ارادہ میں محو کر دیں تاکہ وہ جس طرح مناسب سمجھے تصرف کر کے اصلاح کر دے پہلی تدبیر کی مثال حضرت علی کرم اللہ وجہہ کی خیبر تکفنی سے دی ہے جو ان سے خود اپنے اجتہاد و فراست سے بلا تقلید و دیگرے عمل میں آئی تھی مگر اصولاً وہ باتباع رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم تھے۔ دوسرے بیت میں یہ ارشاد ہے کہ اگر اپنے اندر اجتہاد کی طاقت نہ پاؤ تو شیخین رضی اللہ عنہما کی تقلید کرو کہ یہ طریقہ اسلام و مامون ہے۔ اس جگہ ایک واقعہ کی طرف عجیب تلخیص ہے اور وہ واقعہ یہ ہے کہ جب حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی وفات کا وقت آیا تو آپ نے فرمایا کہ عشرہ مبشرہ میں سے چھ اصحاب جو باقی ہیں یعنی حضرت علیؓ حضرت عثمانؓ حضرت طلحہؓ حضرت زبیرؓ حضرت عبدالرحمنؓ ابن عوفؓ حضرت سعد بن ابی وقاصؓ رضی اللہ عنہم سب باہم مشورہ کر کے اپنے میں سے ایک صاحب کو خلیفہ انتخاب کر لیں آخر صلاح مشورہ کے بعد خلافت کا مدار دو صاحبوں پر ٹھہرا۔ ایک حضرت علی کرم اللہ وجہہ دوسرے حضرت عثمان رضی اللہ عنہ۔ پہلے حضرت علی کرم اللہ وجہہ سے پوچھا گیا کہ کیا آپ کتاب اللہ اور سنت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور تقلید شیخین رضی اللہ عنہما پر منصب خلافت کو قبول کرتے ہیں تو انہوں نے کہا۔ میں کتاب اللہ اور سنت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور اپنے اجتہاد پر خلافت قبول کر سکتا ہوں کسی کی تقلید نہیں کروں گا۔ تو پھر حضرت عثمان ذوالنورینؓ سے پوچھا گیا کہ کیا آپ کتاب اللہ و سنت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور شیخین رضی اللہ عنہما کی تقلید کے منصب پر خلافت کو قبول کرتے ہیں۔ انہوں نے اس کو قبول کر لیا تو ان کی خلافت قائم ہوتی وجہ تلخیص یہ ہے کہ حضرت علی کرم اللہ وجہہ کا شعار اجتہاد ہے اور حضرت عثمان رضی اللہ عنہ کا شعار تقلید شیخین مگر چونکہ تقلید کا شعار تمام خطرات نفس و وساوس شیطان سے مامون ہے اس لیے یہ افضل ہے اور اس لیے اسی کو تفویض خلافت کے لیے مرجع قرار دیا گیا حضرات شیخین رضی اللہ عنہما کے طریق کی مقطوعہ صحت ضروریات دین سے ہے لیکن زیادت ایضاً کے لیے اتنا عرض کر دینا مناسب ہے کہ حضرت صدیق رضی اللہ عنہ نے اسلام سے پہلے ہی بت رستی نہیں کی شراب نہیں لی مال و جان کی تمنا

تخلیق

حضرت ابوبکر و عمر کا طریقہ

نہیں کی سخاوت و کرم ان کا شیوہ تھا۔ کھیل تماشوں سے دلچسپی نہیں رکھی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ نبوت سے پہلے بھی کمال محبت تھی نبوت کے بعد سب سے پہلے ایمان لائے اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے اپنا تمام مال و نقد قربان کر دیا اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے کمالات کا سب سے زیادہ گہرا نقش جو بیٹھا تو حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ پر ہی بیٹھا۔ چنانچہ حدیث میں ہے۔ ما صب اللہ فی صدری شینا الا وقد صبہ فی صدر ابی بکر یعنی اللہ نے جو کچھ میرے سینے میں ڈالا ہے۔ میں نے اس کو ابو بکر کے سینے میں ڈال دیا اور حضرت عمرؓ کے طریق کے اسلم واصوب ہونے کی دلیل یہ ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ الشیطان بصر من عمر یعنی عمر رضی اللہ عنہ سے شیطان بھاگتا ہے۔ پس جب شیطان آپ سے بھاگتا ہے تو آپ کے اعمال و اقوال میں اس کے خلل انداز ہونے کا کیا خطرہ ہو سکتا ہے۔ نیز فرمایا لو کان بغدی نبی لکان عمر یعنی اگر میرے بعد کوئی نبی ہو سکتا تو وہ عمر ہوتے جس سے ظاہر ہے کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے اخلاق انبیاء کے اخلاق سے مشابہ تھے اور شیطان انبیاء کے طریق میں کوئی خلل نہیں ڈال سکتا۔ تیسری بیت میں تیسرے طریق کی طرف اشارہ ہے اور اس میں صحبت شیخ اختیار کرنے کی ہدایت کی گئی ہے اور باقی اصحاب پر یہی طریقہ غالب تھا اگرچہ وہ پہلے دو طریقوں پر بھی عامل تھے پس یہاں جو تین طریقوں میں سے ایک کے اختیار کرنے کا ارشاد ہے۔ تو یہ بطور منع خلوف فرمایا ہے۔ بحر العلوم ملخصاً۔

مطلب یہ ہے کہ جب ان اخلاقی ذمہ کا ازالہ ضروری ہے تو اس کے لیے بلحاظ استعداد طالبین کئی طریقے ہیں اول طریق ولایت ہے۔ وہ یہ کہ خوب مجاہدات و ریاضات کریں اور مخلوق سے الگ رہیں۔ پھر حق کی طرف متوجہ ہو جائیں جو حضرت علی کرم اللہ وجہہ کا مقام ہے اور اگر کسی کی استعداد اس کے مناسب نہ ہو بلکہ اس سے بلند ہو تو پھر دوسرا طریقہ اختیار کرو۔ جو طریقہ نبوت ہے کہ نہ تو زیادہ مجاہدات و ریاضات کی ضرورت ہے اور نہ مخلوق سے الگ رہنے کی۔ بلکہ وہ متوجہ بہ مخلوق الحق رہتے ہیں اور یہ مقام حضرات شیخین رضی اللہ عنہما کا تھا اور اگر نہ اس کی استعداد ہے نہ اس کی۔ تو پھر یہی کرو کہ اپنے آپ کو کسی کامل سے منسوب کر لو اور کسی کی خدمت کیا کرو کہ اس کی برکت صحبت سے تم بھی خالی نہ ہو گے اب یہاں اس امر میں اختلاف ہے کہ طریق ولایت افضل ہے یا طریق نبوت۔ بعض لوگ طریق ولایت کو افضل کہتے ہیں اور بعض طریق نبوت کو۔ مگر محققین طریق نبوت ہی کو افضل قرار دیتے ہیں۔ اس لیے طریق ولایت کے فیوض صرف اس طریق کو اختیار کرنے والے تک محدود رہتے ہیں اور طریق نبوت کا فیض دوسروں کو بھی پہنچتا ہے۔ کما قال سعدی۔

گفت او گھیم خویش بدر می برد رموج

وین جہد سے کند کہ بگیرد غریق را

مگر جو لوگ طریق ولایت کو افضل کہتے ہیں ان کا یہ مطلب نہیں کہ اس طریق کی افضلیت کے باعث ولی بھی نبی سے افضل ہے۔ حاشا وکلا بلکہ وہ کہتے ہیں کہ نبی ان ہر دو طریق پر عامل ہوتا ہے اس لیے وہ ولی سے افضل ہے کہ دونوں طریقوں کا جامع ہے۔ (کلید مثنوی)

بعض شارحین نے اوپر کے دونوں شعروں کی توجیہ میں یہ کہا ہے کہ ”علی وار“ سے حضرت علی رضی اللہ عنہ کے فتح خیبر کی طرف اشارہ اور چوں صدیق و فاروق سے ان دونوں حضرات کے فتح خیبر سے ناکام آنے کی طرف اشارہ ہے کہ باوجود شجاع و مدبر ہونے کے محض اس فتح پر قادر نہ ہوئے کہ یہ کام ان کے ہاتھوں پر مقدر ہونا نہ تھا۔ مگر وہ شرکت جہاد کی فضیلت سے محروم نہ رہیں گے۔ مگر یہ توجیہ حضرات شیخین رضی اللہ عنہما کی شان عالی کے لیے زیبا نہیں۔ نیز اس توجیہ کی بنا ایسی روایت کو صحیح تسلیم کر لینے پر قائم ہے۔ جو قابل اعتماد نہیں ہے کما قلنا سابقاً۔ آگے تیسرے طریق کے متعلق فرماتے ہیں جس میں کسی کامل کے ساتھ تعلق پیدا کرنے کی ہدایت کی ہے۔

تا کہ نورِ او کشد نارِ ترا وصلِ او گلبن کند خارِ ترا
ترجمہ :- تا کہ اس کا نور (فیضان) تیری آتش (شہوت) کو بجھا دے اس کا وصل تیرے خار کو (رزائل) گلبن (فضائل) بنا دے۔

مطلب :- کسی کامل کے ساتھ تعلق پیدا کرو تا کہ تمہارے اخلاق کی اصلاح اور رذائل کا قلع قمع ہو جائے۔
جای از دامنِ آں گرم رواں دست مدار کہ بہرِ مرحلہ صد قافلہ را بس کردند
تو مثالِ دوزخی او مومن ست کشتنِ آتش بہومن ممکن ست
ترجمہ :- تو دوزخ کی مانند ہے اور وہ مرشد (گویا) مومن ہے۔ (اور) آتش (دوزخ) کا مومن (کے قرب) سے بجھ جاتا ممکن ہے۔

مطلب :- مخاطب کی دوزخ سے تشبیہ محض اصلاح پذیر ہونے کے لحاظ سے ہے یعنی جس طرح فحوائے حدیث مومن کے قرب سے دوزخ کی آگ بجھنے لگے گی۔ اسی طرح کامل کے قرب و صحبت کی بدولت تمہاری آتش شہوت بھی بجھ جائے گی۔ اس حدیث کا مضمون آگے خود مولانا ذکر فرماتے ہیں۔

مصطفیٰ فرمود از گفتِ جحیم کہ بہومن لاپہ گر گردوز بیم

لغات :- جحیم دوزخ کا ایک نام ہے۔ لاپہ گر۔ خوشامد کرنے والا۔
ترجمہ :- حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم نے دوزخ کا قول (نقل) فرمایا ہے۔ کہ وہ (اپنے سرد ہو جانے کے) خوف سے مومن کے ساتھ خوشامد (کی باتیں) کرے گی۔

گویدش بگذر ز من اے شاہ زود ہیں کہ نورت سوزِ نارم را ر بود
ترجمہ :- وہ (دوزخ) اس کو کہے گی۔ اے شاہ صاحب! مجھ پر سے جلدی گزر جائے دیکھو تو تمہارے نور نے میری آگ کی سوزش کو اڑا دیا۔

مطلب :- حدیث میں آیا ہے کہ جب مومن پل صراط پر جہنم کے اوپر سے عبور کرنے لگے گا تو جہنم پکارے گا۔ جزیسا مومن فَاِنَّ نُّوْدَکَ اَطْفَا نَارِی یعنی اے مومن گزر جا کیونکہ تیرے نور نے میری آگ کو بجھا دیا۔

پس ہلاکِ نارِ نورِ مومن ست زانکہ بے ضد دفعِ ضد لایمکن ست
ترجمہ :- پس آتش (ذمائم) کا بجھانا (مطلوب ہو تو) مومن (کامل) کا نور (اس کو بجھاتا) ہے کیونکہ ضد کے بغیر ضد کا دفع کرنا ناممکن ہے۔

نارِ ضدِ نورِ باشد روزِ عدل کاں ز قہرِ ایچختہ شدویں ز فضل
لغات :- روزِ عدل یوم الفصل، روزِ حشر۔ ایچختہ پیدائشی۔
ترجمہ :- آگ کا نور کی ضد ہونا قیامت کے دن (ظاہر) ہوگا۔ کیونکہ وہ قہر (الہی) سے ناشی ہوئی ہے اور یہ اس کے فضل سے (پیدا ہوا ہے)۔

مطلب :- یعنی نور و نار کا باہم ضد ہونا اس وقت پوری طرح سمجھ میں نہیں آ سکتا۔ روزِ قیامت میں اس کا مشاہدہ ہو جائے گا اور معلوم ہو جائے گا کہ آگ کا مظہر قہر الہی اور نور کا منشا فضل خداوندی ہے جب قہر و فضل میں تضاد ہے۔ تو جو امور ان سے ناشی ہوئے ان میں بھی تضاد ہوگا۔

گر ہے خواہی تو دفعِ شرِ نار آبِ رحمت در دلِ آتش گمار
ترجمہ :- اگر تم (موجبات) آتش کی شر کو دفع کرنا چاہتے ہو۔ تو (تعلق شیخ کے) آبِ رحمت کو (اس) آگ کے اندر ڈال دو وہ بجھ جائے گی۔

مطلب :- اخلاقی ذمہ و ردیلہ جو جہنم میں لے جانے والے ہیں ان کے ازالہ کی تدبیر بیعتِ شیخ ہے جو اس آتشِ جہنم کے بجھانے کے لیے بمنزلہ آبِ رحمت ہے۔

چشمہٴ آلِ آبِ رحمت مومن ست آبِ حیواں روحِ پاکِ محسن ست
ترجمہ :- اس آبِ رحمت کا چشمہ مومن (یعنی پیرِ کامل) ہے۔ (اور اس) محسن کی پاک روح (سراسر) آبِ حیات ہے کہ جو اس سے سیراب ہو کر زندہ جاوید ہو گیا۔ حافظؒ

لبِ چو آبِ حیات تو ست قوتِ روح وجودِ خاکی مارا زدست قوتِ ارواح
بس گریزانِ ست نفسِ توازو زانکہ توازِ آتشی اوزاب جو
ترجمہ :- (مگر) تیرا نفس اس سے بہت گریز کرتا ہے کیونکہ تو کثرتِ معائبِ نفسانیہ سے گویا آگ سے (بنا) ہے اور وہ رحمت کے آبِ نہر سے۔

زابِ آتشِ زان گریزاں مے شود کاتشش از آبِ ویراں مے شود
ترجمہ :- پانی سے آگ اس لیے گریز کرتی ہے کہ اس کی سوزش پانی سے فنا ہو جاتی ہے۔
مطلب :- نفس لذات و خواہشاتِ نفسانیہ کا ولد ادہ ہے اور مرشدانِ لذت و خواہشات کے قلع قمع کی تعلیم دیتا ہے اس لیے نفس اس کی صحبت سے گریز کرتا ہے۔

حسنِ تو و فکرِ تو از آتش ست حسنِ شیخ و فکرِ او نورِ خوش ست
ترجمہ :- تیری حس اور تیرا فکر (شبوتِ نفسانیہ میں مصروف ہونے کے باعث) آتشِ دوزخ (کی قبیل) سے ہے (بخلاف اس کے) شیخ کی حس اور اس کا فکر (ہدایت و ارشاد کا) عمدہ نور ہے۔
مطلب :- عوام کے افکار و احساسات اخلاقی حمیدہ سے ناشی ہوتے ہیں اس لیے وہ برے آثار پیدا کرتے ہیں اور اہل اللہ کے احساسات اخلاقی حمیدہ سے ناشی ہونے کے باعث اچھے نتائج کے موجب ہیں۔

آبِ نورِ او چو بر آتش جہد چک چک از آتش براید خوش جہد
لغات :- جہد پہلے مصرعہ میں بمعنی بریز اور دوسرے میں بمعنی بر خیزد ہے۔ چک چک اسمِ صوت چیز چڑ۔ سوں سوں آگ بجھنے کی آواز۔ خوش بمعنی بخوبی صاف طور سے بالکل۔

ترجمہ :- اس (مرشدِ کامل) کے نور کا پانی جو (اسی) آتش (ذاتیہ) سے نکلتا ہے تو آگ سے چڑ چڑ کی آواز نکلتی ہے (اور) وہ بالکل

بجھ جاتی ہے۔

مطلب :- شیخ کامل کے فیضانِ صحبت سے اخلاقِ ذمیرہ فنا ہونے لگتے ہیں اور ان کے فنا ہونے کی کیفیت خود مرید محسوس کرتا ہے۔

چوں کند چک چک تو گولیش مرگ و درد تا شود ایں دوزخِ نفس تو سرد

ترجمہ :- جب وہ آگ بجھتے وقت چڑچڑ کرنے لگے تو تم اس کو کہو (کہ تجھے) موت اور درد نصیب ہو حتیٰ کہ تمہارا یہ دوزخِ نفس سرد ہو جائے۔

مطلب :- جب نفس کی شیطانی صفات مرشد کے فیضانِ صحبت اور تاثیرِ تربیت سے فنا ہونے لگیں اور اس اخلاقی انقلاب سے تمہارے وجود میں ایک شورش برپا ہو جائے تو تمہیں گھبرانا نہیں چاہیے بلکہ تم بھی فاتحانہ دلولے میں ان صفاتِ شیطانیہ کو جھڑک جھڑک کر دفع کر دو۔ حتیٰ کہ وہ تمہارے وجود سے نابود ہو جائیں اور تمہارا نفس ان ذمائم کے دور ہو جانے سے نفس مطمئنہ بن جائے۔

تانسوزد او گلستانِ ترا پست نکند عدل و احسانِ ترا

ترجمہ :- تاکہ وہ (صفاتِ شیطانیہ) تمہارے گلستان (اعمال) کو جلا کر خاکستر نہ بنا دیں اور تمہارے عدل و احسان (وغیرہ اخلاقی حمیدہ) کو مغلوب نہ کر لیں۔

مطلب :- اخلاقِ ذمیرہ اور عاداتِ رذیلہ اکثر اعمالِ حسنہ کو تباہ کرنے میں وہ اثر رکھتی ہے جیسے آگ کالکڑیوں کے انبار پر اثر ہوتا ہے۔ چنانچہ ان ذمائم میں سے ایک حسد کے بارے میں تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد ہے۔ کہ الحسد یاکل الحسنات کما تأکل النار الحطب یعنی حسد نیکیوں کو اسی طرح تباہ کر دیتا ہے جیسے آگ لکڑیوں کو جلا ڈالتی ہے۔ اسی طرح تکبر، غصہ، کینہ، کذب، سرقہ، غیبت چغلی وغیرہ تمام رذائلِ اخلاق کے متعلق قیاس ہو سکتا ہے اور تو ان اخلاقِ رذیلہ کے اثر سے ذخیرہ اعمالِ تباہ ہو جاتا ہے دوسری طرف وہ اخلاقِ حمیدہ منشاءِ اعمالِ حسنہ ہیں ان رذائل کی افراط کے سبب سے مغلوب ہو کر کالعدم ہو جاتے ہیں تو پھر تازہ اعمالِ حسنہ کی بجآوری بھی رک جاتی ہے۔ یعنی پہلا ذخیرہ تباہ ہو جاتا ہے اور نیا ذخیرہ جمع نہیں ہوتا پس اس کا علاج یہی ہے کہ ان اخلاقِ رذیلہ کا ہی قلع قمع کر دیا جائے۔ تاکہ نہ پہلا ذخیرہ اعمالِ تباہ ہو اور نہ جدید ذخیرہ اعمال کے جمع ہونے میں رکاوٹ واقع ہو۔

یک شرار از دے ہزاراں گلستاں از یکے نے نام ماند نے نشاں

ترجمہ :- اس (آتشِ ذمائم) کا ایک چنگاڑ اور اخلاقِ حسنہ کے ہزاروں باغ (ہوں تو) ایک کا بھی نام و نشان (باقی) نہ رہے۔

مطلب :- اخلاقِ ذمیرہ کا ایک شمع بھی خطرناک ہے۔ جیسے ایک شرارہ آتش صد ہا خرمن کو خاکستر کر ڈالنے کے لیے کافی ہے۔ اسی طرح کوئی رذیلہ خواہ کتنی ہی بے حقیقت اور خفیف کیوں نہ ہو وہ تمام محاسنِ اخلاق کو تباہ کر سکتی ہے۔ صائبؒ

خود شمار گنہ را کہ گناہ ہے ست بزرگ گندے کردز فردوس بروں آدم را

لہذا اس آگ کے ایک ایک شرارے کو بجھانے کی کوشش کرو۔

بعد ازاں چیزے کہ کاری بردرد لالہ و نسرین و سیسبز وہد

لغات :- کاری صیغہ واحد مخاطب فعل مضارع از کاشتن ہونا۔ بر پھل۔ لالہ ایک قسم کا پھول نسرین بکسرِ نون ایک پھول کا نام ہے جس کو فارسی میں نسترین ہندی میں سیوتی کہتے ہیں۔ سیسبز بکسرِ سین اول و بائے مفتوح ایک خوشبودار گھاس کا نام ہے۔ جس کی خوشبو پودینہ اور نعناع کے درمیان ہوتی ہے۔

ترجمہ :- اس کے بعد تم جو چیز کاشت کر دو گے وہ (پھل) پھل دے گی۔ لالہ و نسترین اور سیسبز اگائے گی۔

مطلب - تہذیبِ اخلاق اور اصلاحِ عادات سے جب ذمائم و زائل زائل ہو جائیں گے تو تمام اعمالِ حسنہ اچھے ثمرات دینے لگیں گے اس سے آگے پھر سابقہ مضمون کی طرف عود کرتے ہیں کہ جوانی کو غنیمت سمجھو ورنہ بڑھاپے میں مشکلات پیش آئیں گی۔

باز پہنا میرویم از راہِ راست باز گرداے خواجہ راہِ ماکجاست

لغات :- پہنا چوڑا - کشادہ - باز گرد - صیغہ امر از باز گشتن - واپس آنا۔

ترکیب :- پہنا صفت جس کا موصوف راہ مخدوف ہے از بیانہ ہے۔ راہِ راست بیان ہے راہ پہنا کا بعض نسخوں میں باز پہنا کہ بجائے راہ پہناں درج ہے کما قالہ بحر العلوم اور ہمارے قلمی نسخے میں بھی راہ پہناں لکھا ہے۔ اس نسخے کی صورت میں مطلب واضح اور بلا تکلف نکلتا ہے مگر چونکہ باز پہنا کا نسخہ زیادہ متعارف ہے۔ اس لیے وہی اختیار کیا گیا دونوں نسخوں کے لحاظ سے ترجمہ الگ الگ ملاحظہ ہو۔

ترجمہ :- (۱) اس دقیق بحث کا راستہ چھوڑ کر پھر چوڑے (راستے) پر جو سیدھا راستہ بھی ہے چلتے ہیں حضرت! واپس چلیے اور اچھے کہ ہمارا (پہنا) راستہ کہاں ہے (تاکہ پھر) اس پر چلیں۔

(۲) (اوہو!) ہم (تو) سیدھے راستے سے (جدا ہو کر ایک) مخفی راستے پر چلنے لگے حضرت! واپس چلیے (اور دیکھیے کہ) ہمارا (پہنا) راستہ کہاں ہے (تاکہ پھر اس پر چلیں)۔

مطلب - راہ پہناں سے مراد یہ ہے کہ اثنائے بیان میں بعض حقائق مثلاً نارِ شہوت و نارِ دوزخ نورِ مومن و شرارتِ نفس وغیرہ کے ذکر میں گامزن ہونے لگے اور راہِ راست سے سادہ و عظم مراد ہے۔ حاصل بیت یہ کہ ہم سیدھے سادے وعظ سے نکل کر بیانِ حقائق میں جا پڑے۔ اب پھر اس وعظ کو شروع کرتے ہیں۔ (بحر العلوم)

اندر اں تقریر بودیم اے خسور کہ خرت لنگ ست و منزل دور دور

لغات :- خسور خسارہ پانے والا زیان کار۔ خرت گدھا مراد سواری کا جانور۔

ترجمہ :- (ہاں تو) ہم یہ بیان کر رہے تھے کہ اے زیاں کار! تیرا سواری کا جانور لنگڑا ہے ابہ منزل بہت دور ہے۔

بار تو باشد گراں، در راہ چاہ کج مرو، رو راست اندر شاہراہ

ترجمہ :- تیرا بوجھ بھاری ہے۔ راستے میں کنواں ہے۔ شاہراہ میں ٹیڑھا نہ چل سیدھا جا۔

مطلب :- فرائض کا بار زیادہ ہے اور قوائے جسمانیہ جن کے بل پران فرائض کو اٹھا سکتے ہیں کمزور ہو گئے اور کام بہت باقی ہے پس تم کو صراطِ مستقیم پر سیدھے چلنا چاہیے کیونکہ منزل مقصود پر تو سیدھے چل کر پہنچنا بھی آسان نہیں۔ یعنی دنیوی زندگی میں شریعت پر کما حقہ عمل کرنا بہت مشکل ہے پس اگر راہِ راست کو بھی چھوڑ دیا تو وصول الی الحق بالکل ناممکن ہو جائے گا۔ نظامیؒ

رہا کن رہے کاں زیاں آورد زہ بد، خلل درکماں آورد

تو زان رہ کہ شد باز گو نہ نورد بخواہ از خدا حاجت باز گرد

سال شصت آمد کہ در ششست کشد راہ دریا گیر تایابی رشد

لغات :- شصت ساٹھ۔ شست مچھلی پڑ۔ کاٹا۔ رشد سلامتی کا راستہ پانا۔

صانعِ پشست اورشت میں تجنیس ہے۔

ترجمہ :- (تمہاری عمر کے) ساٹھ سال (ہونے کو) آئے کہ تمہیں (ضعفِ قوی کے) کانٹے میں پھنسا لیں (دیکھنا اس کانٹے میں پھنس کر لقمہٴ صیاد نہ بن جانا بلکہ) دریا (کی گہرائی) کا راستہ پکڑو تاکہ سلامت روی حاصل کرو۔

مطلب :- اس میں ایک قصے کی طرف اشارہ ہے۔ کہ ایک تالاب میں تین مچھلیاں رہتی تھیں۔ ایک عاقل دوسری نیم عاقل تیسری بے عقل۔ صیاد نے اس تالاب میں جال ڈالا عاقل مچھلی تو جال کو دیکھتے ہی گہرے پانی میں اتر گئی جہاں جال نہ پہنچے۔ باقی دونوں مچھلیاں پھنس گئیں۔ جب صیاد نے جال باہر کھینچا تو نیم عاقل مچھلی کی ناقص عقل نے اتنا کام دبا کہ وہ مردہ وار پڑی رہی۔ صیاد نے اسے مری ہوئی مچھلی سمجھ کر دریا میں پھینک دیا۔ بے عقل مچھلی خوب اچھلتی کودتی رہی اس لیے اس کے کباب بنے یوں انا فرماتے ہیں کہ ساٹھ برس کی عمر ہو گئی اب تمہارے امتحان کا زمانہ قریب ہے۔ ضعفِ قوی کا جال پیش آنا ناگزیر ہے یا تو اس عاقل مچھلی کی طرح اس جال میں پھنسنے سے پیشتر ہی نجات آخرت کا سامان کر لویا اس جال میں پھنس جاؤ تو پھر نیم عاقل مچھلی کی طرح علاقہٴ دنیا سے مردہ وار اپنے آپ کو نکال کر طاعات و عبادات کا سرمایہ جمع کرنے کے لیے تیار ہو جاؤ ورنہ اس بے عقل مچھلی کی طرح اس جال میں گرفتار رہے تو انجام بہت برا ہو گا۔ آگے ان تینوں مچھلیوں کا ذکر فرماتے ہیں :-

آنکہ عاقل بود در دریا رسید شد خلاص از دام و از آتش رہید

ترجمہ :- جو (مچھلی) عاقل تھی وہ دریا (کی گہرائی) میں پہنچ گئی۔ (شکاری کے) جال سے بچ گئی اور آگ (میں کباب ہونے) سے (بھی) محفوظ رہی۔

چونکہ بیگہ گشت و آں فرصت گذشت مردہ گرد و رسوئے دریا زدشت

ترجمہ :- جب کہ (جال سے نجات پانے کا) وقت نہ رہا اور وہ موقع (ہاتھ سے) جاتا رہا تو (اب چارہ کار یہ ہے کہ) مردہ بن جاؤ اور (پھر میدانِ قتل سے) (نجات پا کر) دریائے سلامتی میں چلے جاؤ۔

مطلب :- بہترین صورت حصولِ نجات کی وہی تھی۔ جو پہلی مچھلی کی مثال سے مقصود تھی۔ یعنی اعمالِ صالحہ بجالاتے اور مجاہدات و ریاضات سے اپنے اخلاقِ ذمہ کو مبدل باخلاقِ حسنہ کر لیتے لیکن اگر وہ موقع ہاتھ سے نکل گیا اور بڑھاپا آ جانے کے باعث ضعفِ قوت کھل ریاضات کی اجازت نہیں دیتا تو پھر یہی بہتر ہے کہ درجہٴ فنا حاصل کر لو اور ہستی حق کے سامنے اپنی ہستی کو کالعدم بنا لو شاید وہ رحم الرحیم نظرِ رحم تمہارے گناہ معاف کر دے بلکہ اگر وہ چاہے تو گناہوں کو بھی نیکیوں میں بدل دیتا ہے۔ چنانچہ فرمایا۔ یَسْئَلُ اللّٰهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسْبُہُ اس سے مراد توبہ اور کسرِ نفسی ہے۔ لیکن اگر جوانی غفلت اور معصیت میں گزر گئی تو اب بڑھاپے میں توبہ ہی غنیمت ہے۔

موتے سفید مشرقِ صبحِ ندامت ست صائب بتوبہ کوش کہ فرصت نما نہ است

یعنی اگر نیکی کرنے کا موقع ہاتھ سے نکل گیا تو اب بدی سے باز آ جاؤ کہ یہ بھی نیکی ہے۔

اگر نکو نشوی صائب از بدی بگذر کہ بہت ترکِ بدی ہا سر نکوئی ہا

ورنہ در تابہ شوی بریاں بے ایں چنین ہرگز کند بر خود کسے؟

لغات :- تابہ بریاں کباب بھی ہوئی شے۔ ہرگز کبھی کسی وقت۔

ترجمہ :- ورنہ تم تو بے پر خوب بھونے جاؤ گے۔ بھلا کوئی اپنے حق میں کبھی ایسا بھی کرتا ہے؟
مطلب :- اگر جوانی بھی معاصی میں گزری اور بڑھاپا بھی غفلت میں کٹ گیا تو پھر عذابِ آخرت کے لیے تیار ہونا چاہیے اور
دنِ قتل مندا یہ ہو سکتا ہے جو اس طرح دین و دنیا میں دیدہ دانستہ خائب و خاسر رہنا پسند کرے۔ صائب

از سبہ کاری خود بر کہ پشیمان نشود تخم دیوست اگر صورت آدم با دوست

حال آں سہ ماہی و آں جو سبار گفتہ شد ایں جابر اے اعتبار

ترجمہ :- ان تینوں مچھیوں کا اور نہر کا ذکر یہاں عبرت حاصل کرنے کے لیے کیا گیا ہے۔

فانتبه ثم اعتبر ثم انتصب واستعن بالله ثم اجهد نصب

لغات :- انتبه جاگ بیدار ہو صیغہ امر انتباه سے۔ اعتبر عبرت پکڑو صیغہ امر اعتبار سے۔ انتصب قائم ہو کھڑا ہو ثابت قدم رہو
مضبوط ہو جاؤ انتصاب سے۔ استعن مدد حاصل کر استعانت سے۔ اجهد کوشش کر جہد سے نصب مطلب کو پہنچ جاؤ گے۔ صواب کو
پہنچو گے از اصابہ۔

ترجمہ :- پس جاگو، پھر عبرت پکڑو، پھر مضبوط ہو جاؤ اور اللہ سے مدد چاہو، پھر کوشش کرو کہ صواب کو پہنچ جاؤ۔

چوں باد صبح گاہی منشیں ز پائے صائب شاہد کہ برگ سبزے زیں بوستاں بیابی

سالہ بیگہ گشت و وقت کشت نہ جز سبہ روئی و فعل زشت نہ

ترجمہ :- سال بے وقت ہو گیا اور بونے کا وقت نہیں (رہا) سوائے سبہ روئی اور برے افعال کے (اب) کچھ نہیں ہے۔ کما قیل

فغان کہ قافلہ عمر رفت، نیم قدم طریق راست نہ پیود نفس کامل ما

کرم درینخ درخت تن فقاد بایش بر کند و بر آتش نہاد

ترجمہ :- درخت بدن کی جز میں دیمک لگ گئی ہے اس کو چن چن کر آگ میں ڈالنا چاہیے۔

مطلب :- غفلت و کاہلی نے تمام وجود پر قبضہ کر رکھا ہے جو طاعات و عبادات کی طرف مائل نہیں ہونے دیتی۔ بڑھاپے میں یہ

چند روز کا موقع غنیمت سمجھو اور غفلت کو دور کر کے عباداتِ الہی میں مشغول ہو جاؤ۔ کما قیل۔

یہ پیروی سعی کن گردور جوانی رفت کار از دست ز رگم گشتہ در آتش ز خاکستر شود پیدا

کرم کو آگ میں ڈالنا استعارہ ہے۔ روحانی معائب کو دور کرنے اور آگ میں ڈالنے سے مطلق اہلاک و فنا مراد ہے ورنہ

کسی جان (کا آگ میں ڈالنا شرعاً جائز نہیں۔ فتاویٰ شامی میں ہے۔ بکسرہ احراق جراد و قمل و عقرب ای تحویماً

ومثل القمل البرعوث و مثل العقرب الحیة یعنی ٹڈی اور جوں اور بچھو کا آگ میں ڈالنا مکروہ تحریمی ہے اور جوں کی طرح

کھنٹل کا اور بچھو کی طرح مایہ کا بھی حکم ہے۔ (انہی) اور غنیۃ الطاہرین میں لکھا ہے و بکسرہ قتل جمیع مایہا ح قتلہ بالنار

من القمل وابق و البراغیث و النمل بقولہ صلی اللہ علیہ وسلم لا یعذب بالنار الا رب النار یعنی جانوروں کو

مار ڈالنا جائز ہے مثلاً جوں، مچھیر، کھنٹل، چیونٹی آگ سے قتل کرنا ان کا بھی منع ہے جس کی دلیل رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا یہ قول

مبارک ہے کہ آگ کا عذاب آگ کا پار و دگاری دے سکتا ہے۔ (انتہی)

یہ ترجمہ اور مطلب اس فقرہ کے لیے ہے کہ بیدار رہو، پھر عبرت پکڑو، پھر مضبوط ہو جاؤ اور اللہ سے مدد چاہو، پھر کوشش کرو کہ صواب کو پہنچ جاؤ۔

ترجمہ یوں ہوگا۔

درخت بدن کی جز میں دیمک لگ گئی ہے۔ اس (درخت کو اکھیر کر آگ میں جھونک دینا چاہیے اس کا یہ مطلب ہے کہ بڑھاپے میں بدن بد صورت اور کھنڈہ فرسودہ ہو گیا اب اس کی آرائش فضول ہے) نظامی۔

چوپے ست و بوسیدہ شد استخوان و گر قصہ خوبروی مخواں

چو باد خزانہ درافتد باغ زماہ وہد جائے بلبل براغ

لہذا اب بدن کا اہتمام چھوڑو اور اس کو آگ میں جھونک کر روح کا اہتمام کرو۔ صائب۔

پرداختن ز پرورش تن بجان پاک از کار گل باب خضر دست شستن ست

ہیں وہیں اے راہرو بیگاہ شد آفتابِ عمر سوئے چاہ شد

ترجمہ:- ارے او (دنیا کے) راہرو! بے وقت ہو گیا (تیری) عمر کا آفتاب (قبر کے) کنویں میں اتر رہا ہے۔

ڈھل گیا دن آرہی ہے شام موت تبیب آنے کو ہے اب جام موت

عمر کا تختہ الٹنے کو ہے اب زندگی کا رشتہ کٹنے کو ہے اب

چھپ رہا ہے آفتاب زندگی ختم کو پہنچی کتاب زندگی

کر ابھی سے فکر زاد راہ کا نفع کیا پھر کوشش بے گاہ کا

گڑ چکے گردن میں جب دندان موت کھب چکی سینے میں جب پیکان موت

پھر نہ پچھتانے سے ہوگا فائدہ پھر نہ چلانے سے ہوگا فائدہ

ایں دوروزک را کہ زورت ست زود پیر افشانی بکن از راہ جود

لغات:- روزک میں کاف تصغیر اظہار قلت کے لیے ہے۔ پیر افشانی بڑھاپے میں جوانوں کے سے کام کرنا۔ یہ ایک فارسی محاورہ

ہے۔ مگر بعض شارحین نے اس کو پیر افشانی بہالہ سمجھ کر کسی نے اس کا ترجمہ پر پرزے جھاڑنا کیا ہے اور کسی نے پت جھڑ۔ ان معنوں

کو محاورہ سے کوئی نسبت نہیں۔ لیکن صیغہ امر ہے گردن سے مگر اکثر نسخوں میں یہ کلمہ میم کے ساتھ بصیغہ نہی درج ہے۔ اس صورت

میں ترجمہ و مطلب دوسری طرح ہوگا۔ مرقہ رہے تکلف سے اور زود اور راہ جود وغیرہ کلمات بھی اسی کے موید ہیں فانجم اس لیے وہی

اختیار کیا گیا۔

صناع:- زور۔ روز میں تجنیس قلب

ترجمہ:- (۱) ان دو ایک دنوں میں جلدی جب تک تمہاری قوت (بدن) قائم ہے بڑھاپے کے باوجود بلند حوصلگی سے جوانوں

(کی طرح طاعت و عبادت) کے کام کرلو۔ کما قیل۔

بہ پیری سعی کن گردور جوانی رفت کار از دست زرگم گشتہ در آتش ز خاکستر شود پیدا

حافظ۔

ایں یک دو ہم کہ دولت دیدار ممکن ست صدریاب کار ال کہ نہ پیدا ست کار عمر

(۲) ان ایک دو دنوں میں جلدی جب تک تمہاری قوت (بدن قائم) ہے (فکر مال کرو اور) بڑھے ہو کر اوجھے پن میں

جوانوں کے سے کام (کرنے کی عیسیٰ) نہ کرو۔ نظامی۔

جہاں بر جوانان جبکہ ارہا کن فروش تو پیرانہ

صائبؔ

چوں رہِ مرگِ سفیدی کنڈاز ہوئے سفید وقتِ جمعیتِ اسبابِ تن آسانی نیست
 ایں قدرِ تنخے کہ ماند سست بکار تا در آخرِ بنی او را برگ و بار
 ترجمہ:- (توفیق عمل کا) یہ جو (تھوڑا سا) بیج تمہارے پاس (باقی) رہ گیا ہے بودو۔ تاکہ آخرت میں اس (کے اجر و ثواب) کے پتے اور پھل دیکھ لو۔ صائبؔ

در بیابانِ عدم بے توشہ رفتن مشکل ست نیستی در فکرِ تخم افشانی اے دہقاں چرا
 تا نمرُ دستِ ایں چراغِ باگہر ہیں فتیلہ اش ساز و روغنِ زود تر
 لغات:- باگہر جو ہر دارِ چراغ سے اگر زندگی مراد ہے اور مردن سے اس کا اختتام تو جو ہر دار سے یہ مقصود ہے کہ وہ اعمالِ صالح بجالانے کا زمانہ ہے اور اگر چراغ سے روح اور مردن سے اس کا عالمِ دنیا سے منتقل ہونا مراد ہو تو جو ہر دار سے یہ مقصود ہے کہ وہ اوصافِ حسنہ سے موصوف ہو سکتی ہے۔

ترجمہ:- ہاں ہاں! جب تک یہ (عمر یا روح) کا جو ہر دارِ چراغ بجھنے سے محفوظ ہے جلدی اس کے لیے تیل جی (مہیا) کرتے رہو۔ مطلب۔ فتیلہ دروغن سے طاعات و عبادات اور دیگر اعمالِ صالحہ مراد ہیں جس طرح تیل کے ڈالنے اور جی کے اکسانے سے ٹمٹما تا چسپراغ پھر از سر نو روشن ہو جاتا ہے۔ اسی طرح روح بھی اعمالِ حسنہ سے بجلی ہوتی ہے اور عمر میں بھی خدا برکت دیتا ہے۔ احادیث سے ثابت ہے کہ اعمالِ بد میں عمر ترقی پاتی ہے یا اگر اس سے عمر کا استعدادِ زمانی مراد نہ ہو تو یہ مطلب ہو سکتا ہے کہ جس طرح تیل جی سے چراغ از سر نو روشنی پاتا ہے اسی طرح اعمالِ حسنہ سے انسان کی زندگی منور ہو جاتی ہے۔ بخلاف اس کے بد اعمال کی زندگی تاریک و مظلم ہوتی ہے۔

ہیں مگو فردا کہ فردا ہا گذشت تا بکلی نگذرد ایام کشت
 ترجمہ:- اے ہے! (نیک عمل کرنے میں) کل (کر لیں گے) نہ کہو کیونکہ (یوں تو) بہت سے کل گزر جاتے ہیں۔ (اور عمل کی نوبت نہیں آتی) تاکہ (کہیں کل کل کرتے تخم عمل کے) بونے کا وقت (ہاتھ سے) نہ نکل جائے۔ کما قیل۔
 ہر شے گویم کہ فردا ترکِ ایں سودا کنم باز چوں فردا شود امروز را فردا کنم

در معنی فی التاخیرِ آفات

اس بات کے بیان میں کہ کام کو ٹالنے میں بہت سی آفتیں ہیں
 مطلب:- تاخیر کا مطلب یہ ہے کہ جو کام ایک وقت پر کرنے کے لیے مقرر ہو چکا اس کو سستی و کوتاہمتی سے سرانجام نہ دینا اور یہ کہنا کہ کل کر لیں گے۔ یہ سخت غلطی ہے اس میں ایک خرابی نہیں بلکہ صدمہ خرابیاں ہیں۔ کیونکہ آج کا کام اگر کل کرنے لگیں گے تو کل کا کام پھر کب ہوگا۔ اگر اس کو پرسوں پر اٹھا رکھیں گے تو پھر پرسوں کا کام اس طرح کام اور کام کے اوقات کا سلسلہ ہی درہم برہم ہو کر درحقیقت کوئی بھی کام نہیں ہوتا۔ صائبؔ

چوں کارِ کردنی ست ہمیں روزِ خوش ترست ایں کاہلاں ز فرصتِ فردا چہ دیدہ اند

یہ مقولہ اس حدیث سے معارض نہیں ہے کہ الثانی من اللہ والعجلۃ من الشیطان یعنی آہستگی اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہے اور جلدی شیطان کی طرف سے (ترندی وغیرہ) کیونکہ تاخیر کا معنی ہے کام کو وقت سے ٹلانا اور وقت کے اندر نہ کرنا اور تانی سے مراد ہے کام کو وقت کے اندر کرنا مگر سوچ سمجھ کر غور و فکر سے کرنا جلدی جلدی ہے سوچے نہ کرنا فلا تعارض۔ تانی و آہستگی اچھی ہے بری نہیں۔ نظامی۔

آہستگی کار عالم برآر کہ درکار گرمی نیاید بکار
چراغ از کبری برافروختی نہ خود را کہ کاشا نہ را سوختی
پند من بشنو کہ تن بند قوی ست کہنہ بیروں کن گرت میل نوی ست

لغات :- بند رکاوٹ آڑ قید۔ نوی جدت تازگی۔

ترجمہ :- میری نصیحت سن کہ بدن (روح کے لیے) ایک بھاری قید ہے اگر تم کوئی روحانی زندگی کی خواہش ہے تو اس پرانے (بند) کو توڑ پھینکو۔ کمائل۔

رفتہ این دیوار یک قد آدم پیش نیست زود بگذر از تن خاکی کہ سد راہ تست
لب بہبند و کف پر زر برکشا نخل تن بگذار و پیش آور سخا

صناع :- بند و کشا اور نخل و سخا میں صنعت کا مقابلہ۔

ترجمہ :- لب کو (فضول باتوں سے) بند رکھو اور ہاتھ کو جو سیم و طلا سے پُر ہو (راہ نیک میں خرچ کرنے کے لیے) کھولو۔ بدن کا نخل چھوڑ دو اور سخاوت اختیار کرو۔

مطلب :- پہلے مصرعہ میں خاموشی کی تاکید اور سخاوت کی ترغیب ہے دوسرے مصرعہ میں ترک لذات کا ارشاد ہے۔ نخل یہ ہوتا ہے کہ مال کو جمع کریں اور خرچ کرنے سے بچیں۔ یہاں بدن کے نخل سے یہ مراد ہے کہ بدنی لذات اور جسمانی خواہشات کو پورا کرتے رہیں اور ان کو ترک کرنے سے بچیں اسی طرح مال سے دست برداری مال کا نخل ہے اور لذات بدن سے دست برداری بدن کی سخاوت ہے۔ چونکہ نخل بدن کی یہ توجیہ ذرا پیچیدہ ہے۔ اس لیے آگے اس کی تصریح فرماتے ہیں۔

ترک لذت ہا و شہوت ہا سخاست ہر کہ در شہوت فروشد برنخاست

ترجمہ :- (جسمانی) لذتوں اور شہوتوں کو چھوڑ دینا، (جسمانی) سخاوت ہے۔ جو شخص شہوت میں غرق ہو گیا وہ پھر نہ ابھر سکا۔ سعدی

پدر چوں دور عمرش منقصد گشت مرا ایں یک نصیحت کرد و بگذشت
کہ شہوت آتش ست ازوے پرہیز بخود بر آتش دوزخ مکن تیز
دراں آتش نداری طاقت سوز بھر آبے بریں آتش زن امروز

ایں سخا شائے ست از سر و بہشت وائے اوکز کف چنیں شائے بہشت

صناع :- ایک حدیث کے مضمون کی طرف تلمیح ہے۔ بہشت کے کلمے میں تجنیس ہے۔

ترجمہ :- یہ بدن کی سخاوت بہشت کے سر و کفا کا مقابلہ ہے۔ (جو بہشت میں پہنچاتی ہو)۔

مطلب :- شرح بحر العلوم میں یہ بھی ہے یہ روایت ہے منقول کہ۔ السخاء شجرة في الجنة فمن كان سخيا اخذ الفص منها فلم يتركه الفص حتى بدخله الجنة والشح شجرة في النار فمن كان شحيحا اخذ الفص منها فلم يتركه الفص حتى بدخله النار۔ یعنی سخاوت بہشت کا ایک درخت ہے جس کی شاخیں اس نے اس درخت کی ایک شاخ پکڑ رکھی ہے وہ اس کو نہیں چھوڑتی، حتیٰ کہ اس کو بہشت میں داخل کر دیتی ہے اور بخل دوزخ کا ایک درخت ہے۔ جو شخص بخل ہو۔ اس نے اس درخت کی شاخ تھام رکھی ہے تو شاخ اس کو نہیں چھوڑتی۔ حتیٰ کہ اس کو دوزخ میں داخل کر دیتی ہے۔ بعض حواشی میں یہ حدیث لکھی ہے۔ السخاء شجرة من اشجار الجنة اغصانها مستديرات في الدنيا فمن خذ غصنا منها ماله ذالك الفص الجنة یعنی سخاوت بہشت کے درختوں میں سے ایک درخت ہے۔ جس کی شاخیں دنیا میں لٹک رہی ہیں پس جو شخص اس کی ایک شاخ کو پکڑ لیتا ہے، وہ شاخ اس کو بہشت کی طرف پہنچ لے جاتی ہے۔ ایک یہ حدیث ترمذی وغیرہ میں مروی ہے۔ السخى من الله قريب من الناس قريب من الجنة بعيد من النار یعنی تنی اللہ سے قریب ہے۔ لوگوں سے قریب ہے بہشت سے قریب ہے اور دوزخ سے دور ہے۔ احادیث مذکورہ میں سخاوت مال کے وسیلہ دخول جنت ہونے کا ذکر ہے چونکہ بعض روایات سے ثابت ہے کہ ترک لذات و شہوات بھی تارک کے بہشتی ہونے کا موجب ہے اس لیے مولانا ان روایات کی بنا پر مذکورہ سابق احادیث سے تشبیہا یہ مضمون اخذ فرماتے ہیں کہ سخاوت مال کی طرح سخاوت بدن یعنی ترک لذات بھی بہشت کے درخت کی شاخ ہیں اس شاخ کو ہاتھ سے نہ چھوڑنا چاہیے جن روایات میں ترک شہوات سے جنت میں جانے کا ذکر ہے ان میں سے یہاں صرف ایک روایت پر اکتفا کیا جاتا ہے۔ عن سهل ابن سعد قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم من يضمن لى مابين لحييه وما بين رجليه اضمن له الجنة یعنی سهل ابن سعد کہتے ہیں۔ کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ کہ جو شخص اپنی زبان اور شرمگاہ و قباہ میں رکھنے کا مجھ سے عہد کرے میں اس کے لیے جنت کا ذمہ اٹھاتا ہوں مشکوٰۃ۔ صائب۔

دل زہوں پاک کن فیض کشائش بہیں
ہر چہ درون دل ست قفل بردن دل ست

عروہ الوثقی ست اس ترک ہوا برکشہ اس شاخ جانرا بر سما

لغات :- عروہ الوثقی۔ مضبوط رسا۔ سما آسمان۔ ترجمہ :- یہ ترک ہوں (منزل نجات میں پہنچنے لے جانے والا) ایک مضبوط رسا ہے۔ یہ (ترک ہوں جو درخت بہشت کی) شاخ ہے۔ روح کو بالائے فلک پہنچنے لے جاتی ہے۔ مطلب :- اس میں بھی اسی حدیث کی طرف تلمیح ہے اور شعر سابق کے مضمون کا اعادہ ہے عروہ الوثقی کا ذکر قرآن مجید میں اس طرح آیا ہے۔ فمن يكفر بالطاغوت ويؤمن بالله فقد استمسك بالعروة الوثقى " جو شخص شیطان کو چھوڑ دے اور اللہ پر ایمان لائے اس نے مضبوط رسے کو تھام لیا۔"

تا برد شاخ سخاے خوب کیش! مرترا بالا کشاں تا اصل خویش

لغات :- خوب کیش جس کا طور طریقہ اچھا ہو۔ اصل سے مراد جنت ہے۔ ترکیب :- تا حرف جار تعلیلیہ ہے اور یہ شعر علت ہے جس کا معلول شعر سابق میں برکشہ ہے۔ ترجمہ :- اے نیک دوش آدمی! (یہ) شاخ سخاوت (روح کو بالائے فلک اس لیے پہنچنے لے جاتی ہے) کہ تم کو اوپر اوپر پہنچتی ہے تاکہ اپنی اصل (یعنی جنت میں) لے جائے۔

یوسف حسنی تو، اس عالم چو چاہ ویں رن صبر ست از امرالہ

ترجمہ :- تم حسن (روحانی) کے لحاظ سے (بمزلہ) یوسف مایہ السلام ہو اور یہ جہان گویا ایک کنواں ہے اور یہ رسی (جس کے ذریعے تم) حکم خدا (خدا اس کنوئیں سے نکل سکتے ہو) پر

مطلب :- یہاں مضمون بالا کو ایک اور پیرایہ میں حضرت یوسف علیہ السلام کے قصے کی تمثیل کے ساتھ دہراتے ہیں۔ حضرت یوسف علیہ السلام کو ان کے بھائیوں نے ایک کنوئیں میں ڈال دیا تھا۔ ایک قافلہ وہاں اتر اہل قافلہ میں سے کوئی شخص کنوئیں سے پانی لینے گیا۔ اس نے ڈول لٹکایا تو اس کے ذریعے سے حضرت یوسف علیہ السلام کنوئیں سے باہر نکلے۔ جس کا ذکر قرآن مجید کی سورۃ یوسف میں اس طرح آیا ہے۔ وَجَاءَ سَيَّارَةٌ فَأْرَسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَةً قَالَ يَا بُنَيَّ هَذَا غَلَامٌ۔ اور ایک قافلہ (وہاں) آورد ہوا اور انہوں نے اپنے سقے کو پانی لانے کے لیے بھیجا جوں ہی اس نے اپنا ڈول لٹکایا (یوسف اس میں ہو بیٹھے۔ باہر نکلے تو) وہ پکارا اٹھا بابا یہ تو لڑکا ہے یوسف۔

مواہنا فرماتے ہیں۔ حضرت یوسف علیہ السلام نے جوری سے لٹک کر کنوئیں سے نجات پائی تھی تو تم بھی بجائے خود یوسف ہو اور چاہو دنیا میں مقید بھی رہو صبر یعنی ترک لذات کی رسی بھی آگنی۔ دیکھتے کیا ہو لٹک جاؤ اور اس کنوئیں سے نجات پاؤ۔ صائب۔
حال جان پاک رادر قید تن داند کہ چیت
ہر کہ ماہ مصر را در چاہ زنداں دیدہ است
آگے اسی مضمون کی تاکید و توثیق ہے :

یوسف آمد رسن در زن تو دست از رسن غافل مشو بیگہ شد دست

ترجمہ :- اے یوسف (کی سی حالت والے۔ دیکھ صبر کی) رسی آگنی (اس کو) تھام لے (اس) رسی سے غافل نہ ہو، وقت نکلا جا رہا ہے۔

حمد للہ کایں رسن آویختہ فضل و رحمت را بہم آمیخ تند

لغات :- آویختہ۔ آمیختہ ایسے مواقع میں فعل جمع غائب کے صیغوں کا استعمال ہو تو اکثر مترجم اس کا فاعل کارکنان قضا و قدر کو قرار دیا کرتے ہیں مگر درحقیقت یہ فارسی محاورہ اس قسم کا ہے جیسے اردو میں فعل مجہول استعمال کیا جاتا ہے۔ صرف وقوع فعل کا ذکر مراد ہے۔ نظر بفاعل نہیں ہوتی۔ فضل احسان بلا عوض استحقاق سے زائد انعام رحمت ترس کھانا بخشنا مہربانی کرنا۔
ترجمہ :- اللہ کا شکر ہے کہ یہ حصول نجات کے طریق کار کی رسی لٹکا دی گئی اور طالبان نجات کے لیے فضل اور رحمت دونوں کو اکٹھا کر دیا گیا۔

مطلب :- رسی سے مراد ہے کہ طاعات و عبادات اور استغفار و توبہ کے احکام نازل ہو گئے۔ جن کے ذریعہ سے ایک گنہگار بھی قصر ہلاکت سے نکل کر ساحل نجات پر پہنچ سکتا ہے اور یہ اللہ تعالیٰ کی رحمت تھی جو اس نے اپنے بندوں پر کی اور اس کا محض فضل تھا۔ اپنے گنہگاروں کی نجات کی صورت پیدا کر دی ورنہ اگر یہ اس کا حکم ہوتا کہ جو گناہ کرے اسے اس کی سزا ضرور بھگتنی ہوتی۔ جیسے کہ آریہ وغیرہ بعض مذہب باطلہ کا عقیدہ ہے تو پھر کیسی مشکل ہوتی مگر اس کا فضل تو بڑے سے بڑے عاصی و مجرم کو بھی اپنے دامن عفو میں لینے کو تیار ہے۔ کما قیل۔

باز آواز آہر آنچہ ہستی باز آ
گر گبرو یہود دبت پرستی باز آ
ایں درگہ ما درگہ نومیدی نیست
صد بار اگر تو بہ شکستی باز آ

در رسن زن دست و بیروں روز چاہ تا بہ بنی بارگاہ بادشاہ

ترجمہ :- (ہاں ہاں) رسی کو تھام لو اور کنوئیں سے نکل جاؤ۔ تاکہ بادشاہ (حقیقی) کی بارگاہ کو جادیکھو (اور مقربین درگاہ میں جگہ پاؤ۔)

نوٹ :- اس میں بھی حضرت یوسف علیہ السلام کے قصے کی طرف خاص اشارہ ہے وہ کنویں سے نکلے تو قافلے کے ساتھ مصر جا پہنچے اور وہاں رفتہ رفتہ بادشاہ کے دربار تک رسائی ہوئی اور اپنے حسن لیاقت سے اس کے وزیر یعنی عزیز مصر بن گئے۔ صائب۔

از چہ و زنداں برآمد ہر کہ جان از تن شناخت شد عزیز آں کس کہ یوسف راز پیرا بن شناخت

تابہ بنی عالم جانِ جدید عالمے بس آشکارو ناپدید

ترجمہ :- تاکہ تم ایک نئے عالمِ ارواح کو دیکھ لو۔ ایسا عالم جو اہل بصیرت کے لیے نہایت واضح اور (بے بصیرت لوگوں کے لیے) مخفی و مستور ہے۔

مطلب :- تم ترک لذات و شہوات اور اختیارِ مجاہدات و ریاضات سے مقرب بارگاہ بن سکتے ہو اور عجائباتِ غیب تم پر منکشف ہو سکتے ہیں۔

صائب۔

بقدر رم ازیں عالم توانی آرمید آں جا کہ ایں جاہر کہ سستی کردن تواند رسید آں جا

ایں جہان نیست چوں ہستاں شدہ واں جہان ہست پس پنہاں شدہ

لغات :- جہان نیست دنیا جو ناپائیدار مٹے ہوئے کے لحاظ سے گویا نیست ہے۔ ہستاں جمع بست موجود ثابت جہان ہست عالم غیب جو اپنی حقیقت و واقعیت سے غافل ہے۔

ترجمہ :- یہ جہان (یعنی دنیا بمنزلہ) معدوم ہے اشیائے موجودہ کی مثل بن رہا ہے اور وہ جہان (عالم غیب) جو (فی الواقع) موجود ہے۔ (عوام کی نظر سے) بالکل مخفی ہے۔

مطلب :- اوپر ترک لذات کا یہ ثمرہ بیان کیا تھا کہ اس سے ایک عالمِ جدید تک رسائی ہو جاتی ہے اب اس عالم کا ثبوت دیتے ہیں بعض نسخوں میں پہلے مصرعہ میں ہستاں کی بجائے ہستاں درج ہے پھر مطلب ہوگا کہ عالم دنیا کے نقش و نگار سب کی نظر میں بمنزلہ باغ ہیں جن کی سیر میں وہ لوگ محو ہیں۔ اور وہ ہستاں بقا جس پر کبھی خزاں نہیں آتی۔ سب کی نظر سے اوچھل ہے۔ صائب۔

آں خولجہ غافل کہ فرد رفتہ بدینا از عالم بالا چہ خبر داشتہ باشد آگے ظہور عالم شہادت اور خفائے عالم غیب کی ایک مثال دیتے ہیں :-

خاک بربادست و بازی مے کند کثر نمائی پردہ سازی مے کند

ترجمہ :- جیسے آندھی اور بگولے میں (خاک و دھول) ہوا پر (چڑھی چڑھی پھرتی) ہے اور حرکت کر رہی ہے۔ خلاف واقع (حالت) دکھاتی ہے اور اصلیت کو مستور رکھتی ہے۔

مطلب :- اصلیت تو یہ ہے کہ متحرک ہوا اور خاک اس کے اتباع میں حرکت کرتی ہے ورنہ دراصل وہ ساکن ہے مگر خلاف واقع نظریوں آتا ہے کہ خاک ہی حرکت کر رہی ہے۔ ہوا کوئی چیز ہی نہیں اسی طرح دراصل عالم شہادت میں عالم غیب ہی متصرف ہے مگر نظریہ آتا ہے کہ جو کچھ ہے عالم شہادت ہی ہے عالم غیب کوئی چیز نہیں۔

خاک ہم چوں آلتے در دست باد بادرا داں عالی و عالی نژاد

ترجمہ :- (حالانکہ) مٹی تو گویا ایک کٹھ پتلی ہے۔ جو ہوا کے ہاتھ میں (ناچ رہی) ہے اور ہوا کو ایک شاندار اور بلند اصل ہستی سمجھو

(جس کے مقابلے میں خاک کی کچھ بھی حقیقت نہیں۔)

مطلب :- عالم شہادت یعنی دنیا کے تمام کاروبار عالم غیب کے تصرفات سے انجام پا رہے ہیں اور عالم غیب کی علوشان کے آگے دنیا کی کچھ بھی ہستی نہیں۔ ع چہ نسبت خاک را با عالم پاک آگے یہ بیان فرماتے ہیں کہ عالم غیب کا احساس کن لوگوں کو نہیں اور کیوں نہیں۔

چشمِ خاکی را بخاک افتد نظر باد میں چشمے بود نوعِ دگر

لغات :- چشمِ خاکی مٹی سے بنی ہوئی آنکھ، چشمِ ظاہر، بصارتِ ظاہری۔

صناع :- چشمِ خاکی اور خاک میں صنعتِ مشاکلہ ہے۔

ترجمہ :- ظاہری آنکھ کی نظر تو خاک پر ہی پڑتی ہے (اور وہ اسی کو محسوس کر سکتی ہے) ہوا کو دیکھنے والی آنکھ ایک اور ہی قسم کی ہوتی ہے۔ (ہوا کو وہی محسوس کرتی ہے)۔

مطلب :- عوام الناس کو دنیا ہی نظر آتی ہے اور وہ عالم غیب کو نہیں دیکھ سکتے۔ اس کو دیکھنے کے لیے اہل اللہ کا ملین کی نظر باطن چاہیے۔ کما قیل۔

دنیا بزرگ باشد در دیدہ غلط میں اندک بچشمِ احوال بسیار سے نماید

ز اں جنے کہ بلبش روحِ قدس نے سزد گلخندانِ خاک را بونے وصال کے رسد

اِس کہ بر کارست بریکارست پوست وال کہ پنہانِ ست مغز واصلِ اوست

ترکیب :- اِس کہ بر کارست مبتدا ہے کار صفت اور پوست موصوف مل کر اس کی خبر بعض نسخوں میں اس مصرعہ کو ترکیبِ عطفی اِس کہ بر کارست دے کارست و پوست لکھا ہے۔ اس میں پہلی واؤ تو صریحاً غلط ہے اور دوسری واؤ معتبر نسخوں میں نہیں ملی اگرچہ معنی ٹھیک ہو سکتے ہیں۔

ترجمہ :- (دنیا کی) یہ (اشیا) جو مصروفِ عمل ہیں بے کار پوست ہیں اور وہ ذاتِ پاک جو نظروں سے مخفی ہے مغز (حقیقت) اور اصل (موجودات) دہی ست۔

مطلب :- چھلکے کو چھوڑ کے مغز حاصل کرنا چاہیے فرع کو چھوڑ کر اصل کی طرف رجوع کرنا چاہیے۔ مخلوق کو چھوڑ کر خالق کی طرف متوجہ ہو جانا چاہیے۔ جائی۔

اصل کہ معنی ست چو بگذاشتی دل بسوئے فرع چا داشتی بہ

اب یہ بیان فرماتے ہیں کہ موجوداتِ ظاہر تو جوہرِ رخ ہیں نظر آتی ہیں اصل وجود یعنی ذات حق نظر نہیں آتی۔ اس کی وجہ کیا ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ اس کی وجہ عدمِ مناسبت ہے۔

اسپ داند اسپ را کوہست یار ہم سوارے داند احوالِ سوار

ترجمہ :- (ایک) گھوڑا ہی (دوسرے گھوڑے کو جانتا ہے۔ کیونکہ وہ (اس کا) ہم جنس ہے۔ (ایک سوار ہی دوسرے سوار) کے ہنر سوار کی کا حال سمجھتا ہے۔ (جو اس کا شریکِ فن ہے دوسرا کس سمجھے گا)۔

چشم حس است و نور حق سوار بے سوار ایں اسپ خود ناید بکار

ترجمہ:- ظاہری آنکھ گھوڑا ہے۔ اور حق کا مشاہدہ کرنے والا نور (بصیرت اس کا) سوار ہے۔ یہ گھوڑا سوار کے بغیر بے کار ہے۔
مطلب:- اوپر گھوڑے اور سوار کئی مثال اظہارِ مناسبت کے لیے پیش کی تھی یعنی گھوڑا گھوڑے کو جانتا ہے سوار سوار کے ہنر کو پہچانتا ہے۔ جس کا مقصد یہ تھا کہ عالم غیب کی سیر اور ذاتِ احدیت کے مشاہدہ کے لیے اس کے ساتھ روحانی مناسبت ہونی ضروری ہے اب اسی مثال سے یہ بات ارشاد فرماتے ہیں کہ نور بصیرت کے بغیر چشم ظاہری بیکار ہے۔ صائب۔

چشمے کہ فروغ از دل بیدار ندارد شمعے ست کہ شائستہ بالین مزار ست

پس ادب کن اسپ را از خویے بد ورنہ پیش شاہ باشد اسپ رد

لغات:- ادب کن سدا وء اس کی بد خوئی دور کرو ء اس کی اصلاح کرو ورنہ مردود نامقبول۔ نامنظور۔

ترجمہ:- پس اپنے گھوڑے کی (سرکشی کی) عاداتِ بد دور کر دو۔ ورنہ بادشاہ (حقیقی) کے سامنے نامنظور ہو جائے گا۔

مطلب:- چشم ظاہر کو جو آلہ بصارتِ ظاہری ہے۔ معاصی و منہیات میں استعمال نہ کرو۔ اس کو پاک نظر و پاک میں و پاک

شناس بناؤ کہ اس سے بصیرت باطن بھی پیدا ہوگی اور قبول و قرب حق بھی حاصل ہو سکے گا۔ کما قیل۔

صفائے دل طلبی چشم از جہاں بر بند کہ رخنہ است کزیں جاغبار سے آید

چشم اسپ از چشم شہ رہبر بود چشم او بے چشم شہ مضطر بود

ترجمہ:- گھوڑے کی آنکھ بادشاہ (ہی) کی آنکھ سے (جو اس پر سوار ہوتا ہے) راستہ کو (دیکھ کر) طے کراتی (ورنہ) اس کی

آنکھ بادشاہ کی آنکھ کے بغیر (رہبری سے) مجبور ہے۔

مطلب:- گھوڑے کی آنکھیں ہوتی ہیں مگر وہ رہنما و رہبر نہیں ہوتیں۔ بلکہ سوار کی آنکھ ہی راستہ کو دیکھتی ہے اور وہی راستہ

طے کیا جاتا ہے تاہم گھوڑے کی آنکھوں کی بھی ضرورت ہے۔ گھوڑا بیٹا ہو جیسی وہ سواری کا کام دے سکتا ہے۔ ورنہ سواری مشکل ہوتی ہے اسی طرح چشم ظاہری کی بھی ضرورت ہے مگر اس کے ساتھ چشم باطن ضرور منور ہونی چاہیے۔

چشم اسپاں جز گیاه و جز چرا ہر کجا خوانی بگوید نے چرا

ترجمہ:- گھوڑوں کی آنکھ (تو یہ حال ہے کہ) گھاس اور چارہ کے سوا جب کسی اور طرف بلاؤ گے تو کہے گی نہیں چارہ کی

طرف چلو۔

مطلب:- چشم ظاہر کا میلان ہمیشہ لذائذِ جسمانیہ کی طرف ہوتا ہے۔ صائب۔

تاگرد نگاہ گوشہ نشین برق بر خرمن ست دلہارا

نور حق بر نور حس را رکب شود وانگہے جاں سوئے حق راغب شود

ترجمہ:- (ہاں) حق کا (مشاہدہ کرنے والا) نور بصیرتِ حسی (امور کو دیکھنے والے) نور (بصارت) پر غالب آ جائے اور اس

وقت روح حق تعالیٰ کی طرف راغب ہو جائے (تب چشم ظاہر مفید ہو سکتی ہے)۔

نوٹ:- بعض شارحین نے ترجمہ میں اس بیت کے مصرعہ کو جزا قرار دیا ہے اور یوں ترجمہ کیا ہے

کہ جب نورِ حق نورِ حسی پر سوار ہو جاتا ہے تو اس وقت جانِ حق تعالیٰ کی طرف راغب ہوتی ہے۔ گو اقرب الی المقصود یہی ترجمہ ہوتا ہے مگر ہمارے نزدیک یہ بات ضروری ہے کہ ترجمہ میں الفاظِ شعر سے بعد نہ ہونا چاہیے۔ وانگہے کا حرف عطف اس ترجمہ کا مخالف ہے۔ لہذا ہم نے جزا مقدر نکالی ہے۔

اسپ بے را کب چہ دان رسم و راہ شاہ باید تابدا ند شاہراہ

ترجمہ:- گھوڑا سوار کے بغیر (سیر و سفر کی) رسم و راہ کیا جانے (کوئی) شاہ (سوار) پیچھے تاکہ اس کو شاہراہ معلوم ہو۔

مطلب:- نورِ بصیرت نہ ہو تو صرف نورِ بصارت سے وصول الی الحق کا راستہ نہیں مل سکتا۔ ماقیل۔

گر شود بے بنیش دو چنداں بے بصیرت را چہ فیض مے کشد احوال دو میل سرمہ چشم خویش را

سوئے حسے رو کہ نورش را کب ست حس را آں نور نیکو صاحب ست

ترجمہ:- (استفادہ کمال کے لیے) اس حس (والے) کے پاس جاؤ جس (کی حس) پر نور غالب ہے۔ (اور جس کی) حس کے ساتھ وہ نور بخوبی مل گیا ہے۔

مطلب:- دولتِ عرفان حاصل کرنے کے لیے اس شیخِ کامل کی صحبت اختیار کرو جس کے قوائے حسیہ پر انوارِ حق غالب ہوں۔ جامی۔

جاکن درون پاک ضمیرے کہ عاقبت زیں شیوہ کار قطرہ بد رواگی رسید

نورِ حس را نورِ حق تزیں بود معنی نور علی نور ایں بود

لغات:- نورِ حس بصارتِ چشم۔ نورِ حق نورِ باطن جس سے مشابہہ حق ہوتا ہے تزیں زینت، سجاوٹ آرائش نور علی نور نور پر نور اشارہ ہے۔ سورہ نور کی اس آیت کی طرح کہ نُورٌ عَلٰی نُوْرٍ یَّهْدِی اللّٰهُ لِنُوْرٍ مِّنْ نِّشَآئِہٖ نُوْرٌ پُر نور ہے۔ اللہ جس کو چاہتا ہے اپنے نور کی طرف ہدایت کرتا ہے۔

ترجمہ:- ظاہری نور (یعنی بصارت) کے لیے حق کا نور (یعنی بصیرتِ باطن) آرائش ہے۔ نور علی نور (جو اللہ نے فرمایا ہے تو اس) کے معنی یہی ہیں۔

مطلب:- نور علی نور ہو کر واصلِ بحق ہو سکتے ہیں۔

ہر کہ صائب صاف گردد زود واصل میشود

شبّہم از روشن ضمیری محو شد در آفتاب

نورِ حقش مے کشد سوئے ثری

نورِ حسّی مے کشد سوئے ثری

لغات:- ثری خاک مراد دنیا عیلا بلندی۔

ترجمہ:- ظاہری نور (بصارت) تو (حیات) دنیا کی طرف مائل کرتا ہے نورِ حق اس (بندے) کو بلندی کی طرف لے جاتا ہے۔

ز انکہ محسوسات دواں تر عالمے ست نورِ حق دریا و حس چوں شبّہمے ست

ترجمہ:- کیونکہ جو اشیا نورِ حس سے محسوس ہوتی ہیں وہ عالمِ اسفل سے متعلق ہیں۔ (اور نورِ حق کا تعلق عالمِ علوی سے ہے) نورِ حق (اپنی وسعت کے لحاظ سے گویا) دریا ہے اور (نور) حس (اپنی کوتاہی کے اعتبار سے) گویا دریا، (قطرہ) شبّہم ہے۔

مطلب:- اوپر جو کہا تھا کہ نورِ حس عالمِ اسفل کی طرف اور نورِ حق عالمِ بالا کی طرف لے جاتا ہے۔ یہاں اس کی یہ وجہ بیان

فرمائی ہے کہ مقدم الذکر کا تعلق محسوسات عالم سفلی سے ہے۔ اور موخر الذکر کا تعلق مدرکات عالم غیب سے ہے۔ اب یہاں سے یہ شبہ ناشی ہو سکتا ہے کہ آپ جو فرماتے ہیں کہ نور حق حس پر راکب ہوتا ہے تو ہم نے تو کبھی نور حس پر نور حق کو راکب نہیں دیکھا۔ لہذا آگے بطور دفع دخل مقدر فرماتے ہیں۔

لیک پیدا نیست ایں راکب برو جز بآثار و بگفتار نکو

ترجمہ:- لیکن یہ (نور حق) اس (نور حس) پر سوار ہم کو نظر نہیں آتا۔ سوائے اچھی اچھی نشانیوں کے (جو دیکھنے میں آتی ہیں) اور (اچھی اچھی) باتوں کے (جو سننے میں آتی ہیں)۔

مطلب:- جن اہل اللہ پر نور حق غالب ہوتا ہے ان کے نور کی شناخت ان کے ظاہر سے نہیں ہو سکتی۔ بلکہ اس کا معیار شناخت یہ ہے کہ ان کے اعمال و اقوال سے لوگوں کی اصلاح ہوتی جائے۔ گمراہوں کو ہدایت ملے۔ صائب۔

بدل پاک نظر کن نہ بدستار سفید سطح میں را نظر از حیر گہر بر ز بدست

نور حس کو غلیظ است و گراں ہست پنہاں در سواد دید گاں

ترجمہ:- (دیکھو) حس نور جو نسبتاً کثیف اور بھاری ہے۔ وہ آنکھوں کی سیاهی میں (اس طرح) مخفی ہے (کہ نظر نہیں آ سکتا)۔

چونکہ نور حس نے بنی ز چشم چوں بہنی نور آں دینی ز چشم

ترجمہ:- جب تم (اس) حس نور کو آنکھ سے نہیں دیکھ سکتے تو اس دین والے (حق کے) نور کو آنکھ سے کیونکر دیکھ سکو؟۔

نور حس با ایں غلیظی مخفی ست چوں خفی نبود ضیائے کاں صفی ست

لغات:- کسی مخفی۔ پنہاں، پوشیدہ خفی پوشیدہ ضیا نور، روشنی صفی برگزیدہ، انتخاب۔

ترجمہ:- جب حس نور اس کثافت کے باوجود (نظر سے) مخفی ہے تو وہ نور (حق تعالیٰ) جو ہر قسم کی کثافتوں سے منزہ ہے کیوں نہ مخفی ہو۔

نوٹ:- اوپر عالم سفلی یعنی دنیا کو خاک سے اور عالم غیب کو ہوا سے تشبیہ دی تھی پھر اس کے بعد چند اور مناسب باتیں ارشاد فرمائی تھیں۔ اب اصل مقصود کی طرف انتقال فرماتے ہیں:-

ایں جہاں چوں بدست باد غیب عاجزی پیشہ گرفت از داد غیب

ترجمہ:- اس جہان نے ایک تنکے کی طرح ہوائے عالم غیب کے دست (تصرف) میں (پڑ کر) غیب کی عنایت سے عاجزی کا طریقہ اختیار کر لیا ہے۔

مطلب:- عالم غیب گویا ہوا ہے اور عالم دنیا ایک تنکے کی مثل ہے۔ جس کو ہوا اڑائے لیے پھرتی ہے اور عالم غیب نے اپنے اثر سے اس تنکے کو عجز و سرافکندگی سکھادی ہے کہ وہ تصرفات باد سے سرتابی نہیں کرتا۔ امیر خسروؒ

دراں محل کہ درو باد قدر تش عالم میان صدمہ صرصر خست سبزار ست

کہ بجرش مے برد گا ہیش برد گاہ خشکش مے کند گا ہیش تر

ترجمہ:- (یہ ہوا) کبھی اس تنکے کو دریا میں لے جاتی ہے، کبھی خشکی میں۔ کبھی اس کو خشک کر دیتی ہے، کبھی تر۔

دست پنهان و قلم بیس خط گزار اسپ در جولان ونا پیدا سوار

ترجمہ:- (لکھنے والا) ہاتھ پوشیدہ تو ہے اور قلم کو خط کھینچتا دیکھ لو۔ گھوڑا دوڑ رہا ہے اور سوار ظاہر نہیں (ہوتا)۔
مطلب:- کوئی قلم کاتب کے ہاتھ کے بغیر نہیں لکھ سکتا اور کوئی گھوڑا سوار کے بغیر قواعد کے اندر تک دو نہیں کر سکتا۔ لیکن جب قلم لکھ رہا ہے اور گھوڑا معتدل رفتار سے دوڑ رہا ہے تو ظاہر ہے ان کا متصرف حقیقی موجود ہے جو نظر سے پوشیدہ ہے۔ جائی۔
بود نقش دل ہر ہوش مند سے کہ باشد نقشہا را نقش بندے

بلندش میکند گامش پست نہ در ستنش مے کند گاہے شکست

ترجمہ:- کبھی اس کو بلند کر دیتا ہے اور کبھی اس کو پست کرتا ہے۔ کبھی اس کو صحیح و سالم بنا دیتا ہے اور کبھی توڑ ڈالتا ہے۔

نہ یمینش مے برد گاہے یسار نہ گلستانش کند گامش خار

ترجمہ:- کبھی اس کو دائیں جانب لے جاتا ہے، کبھی بائیں جانب۔ کبھی اس کو باغ بنا دیتا ہے کبھی کاٹا۔

تیر پڑاں بین ونا پیدا کماں جانہا پیدا و پنهان جانِ جاں

ترجمہ:- تیروں کو ہر طرف اڑتے دیکھ لو اور کمان نظر نہیں آتی جانیں ظاہر ہیں اور جانوروں کی جان (یعنی ان کا خالق) پوشیدہ ہے۔
مطلب:- چونکہ دنیا کے تمام افعال و آثار بمشیت حق وقوع پاتے ہیں۔ لہذا آگے فرماتے ہیں کہ جو حالت بھی پیش آئے خواہ راحت کی ہو یا سزا کی اس کے لیے سر تسلیم خم کر دینا چاہیے کہ وہ منجانب اللہ ہوتی ہے۔ سعدی۔

گرگز ندت رسد زخلق مرغ کہ نہ راحت رسد زخلق نہ رنج

از خدا داں خلاف دشمن و دوست کہ دل ہر دو در تصرف او ست

تیر را مشکن کہ ایں تیر شہی ست نیست پرتابی ز شست آگہی ست

لغات:- شہی شاہی، سلطانی۔ پرتابی اٹکل پچو۔ اناڑی پن کا تیر۔ شست تیر کا نشانہ باندھنا۔ گہی علم۔

ترجمہ:- اس تیر کو مت توڑو کہ یہ بادشاہی تیر ہے۔ اٹکل پچو نہیں۔ (بلکہ) علم کی نشانہ بازی سے ہے۔

مطلب:- مقدر میں جو حالات پیش آئیں ان پر بگڑنا ناراض ہونا نہیں چاہیے۔ بلکہ ان کو خدا کی طرف سے سمجھ کر صابر و شاکر

رہنا چاہیے۔ نظامی

برنگو نہ کار خدائی بود خصومت خدا آزمائی بود

نشانہ زدن تیغ بر آفتاب نہ البرز را کرد باید خراب

مازمیت اذرمیت گفت حق کار حق برکار ہا دارد سبق

ترجمہ:- حق تعالیٰ نے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے حق میں فرمایا ہے کہ۔ (یہ مشیتِ خاک اپ نے نہیں پھینکی بلکہ اللہ نے پھینکی ہے۔ حق تعالیٰ کے کام (سب کے) کاموں پر سبقت رکھتے ہیں۔

مطلب:- یہ آیت جنگ بدر کے اس واقعہ کے متعلق نازل ہوئی تھی کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے مٹی کی ایک مٹی بھر کر کفار کی طرف پھینکی اور یہ آیت پڑھی۔ نَسِیْهُمْ اَلْجَنَمَ الَّذِیْ لَہُمْ اَلْذِیْمُ یعنی ابھی ساری فوج اعدائے شکست پا جائے گی۔ اور سب

لوگ بھاگ نکلیں گے مٹت خاک کا پھینکنا تھا کہ تمام کافروں کی آنکھوں کی وہ حالت ہو گئی جو سخت آندھی میں گرد و غبار سے ہو جاتی ہے اور ان کے شکست یا ب ہونے کے اسباب میں سے ایک یہ بھی سبب بھی تھا۔ اس پر یہ آیت نازل ہوئی۔ وَمَا رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمٰی اور اے پیغمبر! جب تم نے مٹی کی مٹی پھینکی تو یہ تم نے نہیں پھینکی بلکہ اللہ نے پھینکی تھی۔

پس جس طرح تیر اندازی یا خاک اندازی کا فعل جو بظاہر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے صادر ہوا تھا اور حقیقت خدا کا فعل تھا۔ اسی طرح دنیا جہان کے تمام افعال ہمیشہ حق وقوع پاتے ہیں۔ تم کو سب پر صابر و شاکر رہنا چاہیے۔ سعدیؒ

اے تو! دیدہ دری نیک بہ رخت بینی
دو بینی از قبل چشمِ احوں افتاد ست
چشمِ خود بشکن تو مشکن تیر را
چشمِ خشم خوں نماید شیر را

لغات :- بعض نسخوں میں پہلے مصرعہ میں چشمِ نیم فارسی بجائے۔ خشم بخانے معجمہ بنم غصہ درج ہے دونوں طرح ترجمہ ہو سکتا ہے۔

ترجمہ :- اپنی (غلط بین) آنکھ کو توڑ ڈالو جو خالق کے فعل کو مخلوق کا فعل دکھاتی ہے۔ تیر (خدائی) کو نہ توڑو (یہ تمہاری ناراضگی کی آنکھ ہے جو) دودھ کو خون دکھا رہی ہے۔

(۲) اپنے غصے ہی کو توڑ ڈالو۔ جو تمہاری آنکھ کو غلط بین بنا رہا ہے تیر (خدائی) کو نہ توڑو الخ۔

مطلب :- کسی گزند کے پہنچنے پر جو غصہ آتا ہے تو گزند پہنچانے والے انسان پر ہی آتا ہے۔ حالانکہ یہ گزند سانی مقدر بتقدیر الہی تھی اس لیے یہ خدائی فعل تھا۔ پس غصے نے فعل کو خالق کے بجائے مخلوق سے منسوب کر دیا لہذا اپنی غلط بین آنکھ کو ہی توڑ ڈالنا چاہیے یا غصے کو فنا کر دینا چاہیے جو آنکھ کو غلط بین بنا رہا ہے۔ کما قیل۔

خشم و شہوت مرد را احوں کند
ز استقامت روح را مبدل کند
بوسہ دہ بر تیر و پیش شاہ بر
تیر خون آلودہ از خونِ تو تر

ترجمہ :- تیر قضا کھا کر اس تیر کو بوسہ دو اور (اے کو) بادشاہ کے پاس لے جاؤ (جس نے اس کو پھینکا تھا وہ) تیر خون آلودہ تمہارے خون سے تر ہوں میرے خوں۔

زخون دل وضو سازم نغم سجدہ بسوے او
بود عشاق را آریے بے رنگونہ ند بہا
آنچہ پیدا عاجز و پست وزبوں
وانچہ نا پیدا چناں شد و حروں

لغات :- زبوں عاجز بکروڑنا تو اں۔ حروں سرکش منہ زور۔

ترجمہ :- (غرض) جو (عالم) ظاہر ہے۔ وہ بالکل عاجز اور پست اور کمزور ہے اور جو (عالم) غیر حاضر ہے وہ ایسا تند و زور آور ہے۔ (کہ عالم شہادت میں متصرف ہے)۔

مطلب :- عالم دنیا کے ظہور و بروز کے شیفہ ہو کر اسی کے لیے ساعی و کوشاں نہ رہنا چاہیے بلکہ عالم غیب کی طرف اپنی توجہات منعطف رکھو۔ جو اگر چہ مخفی ہے مگر یہ تمام کرشمے اسی کی قوت کے ہیں۔ آگے جوشِ عشق میں فرماتے ہیں۔

ما شکاریم ایں چنینی دایمے کراست
گوے چو گانیم چو گانی کجاست

ترجمہ :- (اے) ہم تو شکار ہیں۔ (تم یہ دیکھو کہ) اس حال (جس نے ہم کو مقید کر رکھا ہے) کس کا ہے۔ ہم ایک بے کی گیند

ہیں (تم یہ سراغ لگاؤ کہ) بے والا کہاں ہے۔ حافظؒ

چہ مستی ست ندانم کہ رو بہا آورد؟
صائبؒ بیچ جویندہ ندانست کہ جائے تو کجاست

میدرو میدوزد ایں خیاط کو
مید مد میسوزد ایں نقاط کو

لغات :- خیاط درزی۔ نقاط آتھار۔

صناع :- شعرع مرصع ہے۔

ترجمہ :- یہ (قدرت کا) درزی جو (ہر وقت) بیونٹے (اور) سینے میں لگا ہوا ہے۔ کون ہے یہ آتھار جو (ہر وقت) پھونکتا جلاتا (رہتا) ہے کون ہے۔ صائبؒ

نیمت ازاں گوہر نایاب کسے را خبرے
ہشم غواص تہی ترز حباب ست اینجا

ساعتے کافر کند صدیق را
ساعتے زاہد کند زندیق را

لغات :- کافر حق کا منکر۔ صدیق نہایت راستباز۔ مومنین کا سب سے بڑا درجہ جس سے اوپر نبوت کا درجہ ہے۔ زاہد۔ خدا کی رضا کے لیے ہر چیز سے دست بردار ہونے والا۔ زندیق خدا کا منکر۔

ترجمہ :- (اس کی بے نیازی کا کرشمہ یہ ہے کہ) کبھی وہ (سب سے بڑے مومن یعنی) صدیق کو کافر بنا دیتا ہے (اور اس کی عنایات بے پایاں کا یہ عالم ہے کہ) کبھی وہ منکر حق کو (مومن اور مومن بھی وہ جو خدا کے لیے سب کچھ چھوڑ دینے والا) بنا دیتا ہے۔ امیر خسروؒ

بے نیازی او کعب چوں خرابات ست
در آفرینش او کمہ چوں ملیارست

جائی۔ ہر نشتے از کنشت شود کعبہ دگر
گر پر تو جمال تو افتد بسومنات

نوٹ :- خدا کی شیون مختلفہ کے ذکر میں اس کی بے نیازی کی طرف اشارہ واقع ہوا تھا۔ اب آگے اس کی بے نیازی سے ڈرتے رہنے کی ہدایت فرماتے ہیں۔

زانکہ مخلص در خطر باشد مدام
تاز خود خالص نگردد او تمام

لغات :- مخلص بکسر لام عمل کو اغراض سے خالص رکھنے والا خالص نیت سے عمل کرنے والا۔

ترکیب :- یہ شعر علت ہے اور اس کا معلول مقدر ہے۔ جو بیان ماسبق سے بطور نتیجہ ماخوذ ہے یعنی پس باید کہ از بے نیازی او خائف باشیم۔

ترجمہ :- (پس اس کی بے نیازی سے ڈرنا چاہیے) کیونکہ اہل اخلاص جب تک کہ وہ (شائبہ) خودی سے بالکل پاک (ہو کر فانی فی اللہ) نہ ہو جائیں۔ ہمیشہ خطرے میں ہوتے ہیں۔

مطلب :- عن عبد اللہ ابن عمرؓ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان قلوب بنی ادم

کلھا بین اصبعین من اصابع الرحمن کقلب واحد یصرفہ کیف یشاء ثم قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اللھم مصرف القلوب صرف قلوبنا علی طاعتک رواہ مسلم یعنی صحیح مسلم میں حضرت عبد اللہ ابن عمرو رضی اللہ عنہما سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ تمام بنی آدم کے دل ایک دل کی طرح ہیں جو اللہ تعالیٰ کی قدرت کی انگوٹھوں میں سے دو انگلیوں کے درمیان میں ہے۔

جدھر چاہتا ہے ان کو پھیر دیتا ہے۔ پھر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے دعا کی اے خدا جو دلوں کو پھیر دیتا ہے۔ ہمارے دلوں کو اپنی طاعت پر پھیر دے (مشکوٰۃ) اس طرح ہر مومن مخلص کو خدا کی بے نیازی سے خائف و ترسان رہنا چاہیے کہ نہ جانے وہ ہمارے دل کو کس طرف پھیر دے اور خاتمہ کس حالت پر ہو۔ حافظؒ

کلم مستوری و مستی ہمہ بر خاتمہ است کس ندانست کہ آخر بچہ حالت برود

سعدیؒ تن کارا ہے۔ بلرزد زتب مبادا کہ نخلش نیا رد رطب

جامیؒ یکے را پائے بشکستی و خواندی یکے را بال و پر و بازی
ندام نامن تا من مسکین کدام ز مقبول لال و محروماں چہ نام

زانکہ در راہ ست و رہزن بجدست آل رہد کو در امان ایز دست

ترجمہ:- اس لیے کہ وہ ابھی راہ سلوک پر (چل رہا ہے) اور (اس راستے میں) رہزن بہت ہیں (ان رہزنوں سے) وقتی بچ نکلتا ہے جو اللہ تعالیٰ کی حفاظت میں ہے۔

مطلب:- طالب کمال جب تک منازل سلوک کے طے کرنے میں مشغول ہوتا ہے تو اس کو شیطان کے مکر و فریب کا بہت اندیشہ ہے۔ جو اس راستے کا رہزن ہے۔ حافظؒ

دور ست سہر آب دریں باد یہ ہمدار تاغول بیاباں نفریدہ سرا بت
اور جس طرح ایک مسافر منزل مقصود پر پہنچ کر رہزنوں کی دستبرد سے مامون و محفوظ ہو جاتا ہے۔ اسی طرح عارف کامل منازل سلوک طے کر چکنے اور مرتبہ کمال پر فائز ہو جانے کے بعد شیطان کے مکر و فریب سے بے خوف ہو جاتا ہے۔ انہی حضرات کے بارے میں مولانا نے اوپر فرمایا ہے۔ تا خود خالص نگر دو اوتام۔ یعنی جو لوگ اپنی خودی سے پاک اور اللہ کے مخلص بندے ہوتے ہیں ان پر شیطان کا تصرف نہیں چل سکتا چنانچہ خود شیطان معترف ہو چکا ہے۔ قال رب بما اغویتینی لا زینن لہم فی الارض ولا غوینہم اجمعین
الا عبادک منهم المخلصین شیطان نے کہا۔ اے میرے پروردگار جیسے تو نے مجھے گمراہ کیا ہے۔ میں بھی دنیا کے اندر (ساز و سامان زندگی) ان لوگوں کو آراستہ کر دکھاؤں گا اور ان سب کو بہکاؤں گا مگر ان میں سے تیرے مخلص بندے (کہ میرے بہکانے) میں نہیں آئیں گے۔ (سورہ حجر ۳) آگے اسی طالب کا ذکر ہے جو ابھی مدارج کمال پر فائز نہیں ہوا بلکہ مصروف سعی ہے۔

آئینہ خالص نکشت او مخلص ست مرغ را نگرفتہ است و مقنص ست

لغات:- خالص مصفا، مجلدا۔ مخلص لام کے فتح سے صاف کیا ہوا۔ یہاں یہ صیغہ بمعنی حال استعمال ہوا ہے۔ مقنص شکار کرنے والا۔

ترجمہ:- (اس کے دل کا) آئینہ (اب تک) صاف نہیں ہوا (بلکہ) ابھی (صاف ہو رہا ہے) اس نے ابھی مرغ مراد کو پکڑا نہیں اور اس کو شکار کرنے کی کوشش کر رہا ہے۔

چونکہ مخلص گشت مخلص باز رست در مقام امن رفت و برد دست

ترجمہ:- جب تصفیہ (باطن کی کوشش) کرنے والا مصفا ہو گیا (رہزن شیطان) کے خطرہ سے بچ گیا (منزل کمال کے) مقام

امن میں جا پہنچا اور بازی جیت گیا۔

ہیج آئینہ دگر آہن نشد ہیج نانے گندم خرمن نشد

ترجمہ:- (اب اس کو مقبول ہونے کے بعد رد ہونے کا خوف نہیں رہتا جیسے) کوئی آئینہ (صیقل ہو چکنے کے بعد) دوبارہ (مثل سابق بے نور) لوہا نہیں ہوتا (اور) کوئی روٹی (دوبارہ) خرمن کے گیہوں کی شکل اختیار نہیں کر سکتی۔

مطلب:- مخلص (بفتح لام) کو پھر خوف باز گشت اور اندیشہ تنزل نہیں ہوتا اس میں صوفیہ کے اس قول کی طرف اشارہ ہے کہ الفانی لایرد یعنی جو شخص فنا فی اللہ کے درجے پر فائز ہے۔ وہ کبھی مردود نہیں ہوتا شیطان کے مردود و مطرود ہونے کی وجہ یہی ہے کہ وہ ابھی فائز بدرجہ کمال نہیں تھا اور نہ وہ مجذوب من الحق تھا۔ بلکہ ابھی سالک تھا جو معرض خطرات و آفات ہوتا ہے۔ اگر اس درجہ پر پہنچا ہوتا تو کبھی حکم حق سے سرتابی نہ کرتا اور نہ راندہ ہوتا آئینہ اور نان اس کی مثالیں ہیں کہ یہ چیزیں اپنے مدارج کمال کو طے کرنے کے بعد تنزل نہیں کرتیں۔ اسی طرح آگے ارشاد ہے:-

ہیج انگورے دگر غورہ نشد ہیج میوہ پختہ باکورہ نشد

لغات:- غورہ کچا انگور جس میں ابھی ترشی ہو۔ باکورہ جب ایک درخت کو بہت سے پھل لگے ہوں تو ان میں سے جو پھل سب سے پہلے پکتا ہے۔ وہ باکورہ کہلاتا ہے مگر یہاں کچا مراد ہے۔

ترجمہ:- کوئی انگور (پک چکنے کے بعد) دوبارہ کچا (انگور) نہیں بن سکتا۔ کوئی میوہ دوبارہ خام نہیں ہوتا۔

پختہ گردد از تغیر دور شو رو چو برہان محقق نور شو

لغات:- برہان دلیل۔ یہاں مولانا برہان الدین رحمۃ اللہ علیہ مراد ہیں جو مولانا کے والد حضرت بہاؤ الدین کے ایک خلیفہ ہیں۔ پہلے مولانا نے انہی کے ہاتھ پر بیعت کی تھی مگر چونکہ مولانا کی استعداد قوی تر تھی اور وہ تربیت پوری نہ کر سکے اس لیے مولانا نے پھر حضرت شمس تبریزی سے رجوع کیا۔ مفصل حال شرح ہذا کے دیباچہ میں گزر چکا ہے۔

ترجمہ:- (اگر تم بھی کمال لازوال کے خواہاں ہو تو) پختہ ہو جاؤ اور (پھر) تغیر (خامی) سے دور ہو جاؤ گے۔ جاؤ پھر حضرت برہان الدین محقق کی طرح (سراپائے) نور بن جاؤ گے (جس پر دوبارہ ظلمت کی دسترس نہیں ہو سکتی)۔

چوں زخود رستی ہمہ برہاں شدی چونکہ گفتی بندہ ام سلفان شدی

ترجمہ:- جب تم اپنی خودی سے چھوٹ جاؤ گے تو بالکل برہان الدین (ثانی) بن جاؤ گے جب تم (کمال عبودیت پر فائز ہونے کے بعد) کہو گے کہ میں بندہ ہوں۔ تو (اس وقت تم) اقلیم ولایت کے سلطان ہو گے۔

داغ غلامیت کرد پایہ خسرو بلند میر ولایت شود بندہ کہ سلطان خرید

و رعیاں خواہی صلاح الدین نمود دیدہا را کرد بینا و کشود

لغات:- صلاح الدین مولانا کے پیر بھائی تھے۔ جن کا ذکر شرح ہذا کے دیباچہ میں گزر چکا ہے۔

ترجمہ:- اگر ملانیہ (اس کا ثبوت) چاہتے ہو تو شیخ صلاح الدین (زرکوب) نے دکھا دیا ہے اور آنکھوں کو بینا کر دیا اور کھول دیا۔

فقر را از چشم واز سیمائے او دیدہر چشمے کہ دید از نور ہو

لغات:- سیمائے انشائی مجازاً ہے۔ سیمائے غائب ہے اور اسم ذات حق تعالیٰ ہے۔ بلکہ بعض نے

اسی کو اسم اعظم لکھا ہے۔

ترجمہ:- جس آنکھ نے نور حق سے نظر کی ہے اس نے درویشی کو ان کی (یعنی حضرت صلاح الدین کی) آنکھ اور پیشانی سے مشاہدہ کر لیا۔
مطلب:- جو آنکھ ناظر بنو حق ہے وہ شیخ صلاح الدین کی چشم و پیشانی میں صورت عرفان کا مشاہدہ کر سکتی ہے یعنی اس کو بذریعہ تکلم پانے کی ضرورت نہیں بلکہ ان کی زیارت ہی طالبین کے لیے ذریعہ ہدایت ہو جاتی ہے۔ طالب ان کے دیدار کی بدولت ہی عارف بن جاتے ہیں اور یہ کمال ان کی آنکھوں میں ہے کہ نظر ہی نظر میں سب کچھ سکھا دیتے ہیں۔ صائب۔
زبان و گوش چہ حالت چو ہست بینائی
آگے اس کی مزید توضیح فرماتے ہیں:-

شیخ فعال ست بے آلت چو حق بامریداں دادہ بے گفتے سبق

لغات:- فعال مؤثر، متصرف۔ آلت آلہ عمل، اعضا و جوارح۔ گفتے کوئی کلام، گفتگو۔
ترجمہ:- شیخ زبان گوش یعنی آلہ (کلام و سماعت) کے (استعمال کے) بغیر (تعلیمی) اثر ڈال سکتا ہے۔ جسے حق تعالیٰ (بلا آلات و وسائل مؤثر و متصرف ہے) وہ مریدوں کو بلا تکلم سبق دیتا ہے۔ حافظ۔

بیا کہ چارہ ذوق حضور و نظم امور بفیض بخشی اہل نظر توانی کرد

دل بدست او چو موم نرم رام مہر او گہ ننگ سازد گاہ نام

لغات:- رام تابع۔ مسخر۔ ننگ عار، موجب شرم، ناگوار، ناپسند۔ مراد قبض۔ نام عزت، شہرت۔ گوارا پسندیدہ، مراد ببط۔
ترجمہ:- مرید کا دل اس کے دست تصرف میں نرم موم کی طرح مسخر ہے اس (پیر) کی مہر بھی اس پر قبض (کا ناگوار نقش) بناتی ہے۔ کبھی ببط (کا پسندیدہ نقش)۔

مہر موش حاکی انگشتری ست باز آں نقش نگیں حاکی کیست؟

لغات:- حاکی حالت بیان کرنے والا، ناقل، عکس۔
ترجمہ:- (ہاں تو موم کا نقش انگوٹھی (کے نقش) کا عکس ہے۔ پھر یہ بتاؤ کہ) وہ انگوٹھی کا نقش کس کا عکس ہے آگے اس کا سوال کا خود جواب فرماتے ہیں۔

حاکی اندیشہ آں زر گریست سلسلہ ہر حلقہ اندر دیگر ست

ترجمہ:- (وہ نقش نگیں انگوٹھی بنانے والے) زر گر کے تخیل کا عکس ہے۔ پھر یہ بتاؤ کہ وہ انگوٹھی کا نقش کس کا عکس ہے۔ جس کی ایک کڑی دوسری میں (پیوستہ) ہے۔

مطلب:- مرید کے دل پر پیر کے تصرفات کا اثر پڑتا ہے اور پیر کے تصرفات منجانب اللہ ہیں۔ آگے اس کی مزید توضیح کے لیے پھر متصرف حقیقی کی طرف متجسسانہ نظر آتے ہیں۔ جیسے پہلے کہا تھا ”مے وردے دوزواں خیاط کو“

ایں صدا در کوہ دلہا بانگ کیست گرہ راست از بانگ ایں گہ گہ تہی ست

ترجمہ:- دلوں کے پہاڑ میں یہ گونج کس کی آواز سے ہے؟ کہ آواز سے کبھی یہ پہاڑ نہ ہیں اور کبھی خالی۔

ہر گجا ہست آں حکیم و استاد بانگ اوزیں کوہ دل خامی مباد

ترکیب:- پہلے مصرعہ کی ترکیب بظاہر اشتباہ انگیز ہے جس کا ذکر آگے نوٹ میں کیا جائے گا دراصل ہر گجا ہست کا مبتدا ضمیر مستتر ہے۔ جو ایں خدا کی طرف راجع ہے اور آں اسم اشارہ کا معنی اے قلب ہے جس کا ذکر شعر سابق میں آچکا ہے۔ پس تقدیر کلام یوں

ہے ایں صدا ہر کجا (اے بہر قلبے) کہ مست آں قلب حکیم و استادست۔

ترجمہ:- (صدائے آوازِ غیب) جہاں بھی ہو (یعنی جس دل میں بھی ہو) وہ (دل) حکیم و استاد ہے۔ اس (تعالیٰ شانہ) کی آواز اس کوہِ دل سے بند نہ ہو تو اچھا ہے۔

مطلب:- جس بزرگ کا دل فیوضِ غیب کا مہبط ہو وہ شیخِ کامل و مکمل ہے۔ دعا کرنی چاہیے کہ ان کے دل پر اسی طرح نزول برکات و انوار ہوتا رہے تا خلق اللہ ان سے مستفیض ہو۔

نوٹ:- بعض شارحین نے اس ترکیب کی بنا پر جو بادی النظر میں سمجھ میں آتی ہے یوں ترجمہ کیا ہے وہ حکیم علی الاطلاق اور استاد حقیقی جہاں بھی ہو اس کی آواز کوہِ قلب سے بند نہ ہو مگر اس تقدیر پر ”ہر کجا“ کا لفظ ذاتِ لامکانی کے لیے خلافِ ادب ہے۔

ہست گہ کاوا مثنیٰ مے کند ہست گہ کاوا صد تا میکند

لغات:- کاوا ”کہ آواز“ کا مخفف ہے۔ مثنیٰ دوہری دوچند۔ صد تا صد چند۔

ترجمہ:- بعض پہاڑ ایسے ہیں کہ آواز سے صرف ایک گونج اٹھا کر اس کو صرف دوہرا کر دیتے ہیں بعض پہاڑ ایسے ہیں جو آواز (سے گونج پر گونج اٹھا کر اس) کو سو گونا بنا دیتے۔

مطلب:- شیوخِ کاملین کی حالتیں بلحاظِ افاضہ مختلف ہیں۔ بعض سے نہایت کم تاثیر ہوتی ہے۔ بعض سے بہت زیادہ۔

مے رہاند کوہ ازاں آواز وقال صد ہزاراں چشمہ آب زلال

لغات:- مے رہاند برے آرزو بخش مے آرد۔ مے انگیزد۔ قال مخفف مقال۔

ترجمہ:- (پھر) اس غیبی آواز و کلام سے شیخ کا کوہِ قلب (تلقین و تعلیم) کے لاکھوں چشم ہائے آب شیریں بہا دیتا ہے۔ جائی۔

فیضی کہ بدل میرسد از سدرہ و طوبی در سایہ سرو قد دلجوئے تو یایم

چوں ز کوہ آں لطف بیروں مے شود آب ہائے چشم ہاخوں مے شود

ترجمہ:- جب کوہِ قلوب سے وہ لطف (غیب) زائل ہو جاتا ہے تو ان چشموں کا پانی خون بن جاتا ہے۔

مطلب:- اگر کسی قلب پر ان فیوضِ باطنیہ کا القاء بند ہو جاتا ہے۔ تو وہی معارفِ الہیہ خیالاتِ کفریہ سے بدل جاتے ہیں۔ اعاذنا اللہ منہما۔ یہاں کوہِ قلب کا ذکر تھا۔ آگے ایک جج مچ کے پہاڑ کا ذکر فرماتے ہیں:-

زاں شہنشاہ ہمایوں نعل بود کہ سراسر طور سینا لعل بود

لغات:- ہمایوں نعل۔ مبارک قدم۔ طور سینا ایک پہاڑ کا نام ہے جو ملکِ شام میں واقع ہے اور اس پر موسیٰ علیہ السلام کی درخواست پر اللہ تعالیٰ نے تجلی فرمائی تھی۔

ترجمہ:- (یہ) اس شہنشاہِ مبارک قدم (یعنی موسیٰ علیہ السلام) ہی کا تو کرشمہ تھا کہ ان کی بدولت کوہِ طور سینا (تجلی حق کی تابش سے) لال گلال ہو گیا۔

مطلب:- اس میں حضرت موسیٰ علیہ السلام سے قصے کی طرف اشارہ ہے۔ جو قرآن مجید میں یوں مذکور ہے وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنظُرَ إِلَيْكَ ط قَالَ لَنْ تَرَآنِي وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَآنِي فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لَهُمْ رَأَوْا سَمَٰكًا فَتَوَلَّىٰ ظَهْرُهُمْ فَصَٰفُّوهُ فَلَمَّا فُتِّقَ فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سَهَّبَانِكَ بُبْتُ إِلَيْكَ

وَأَنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ”جب موسیٰ ہمارے موعودہ وقت کے مطابق (کوہ طور پر) آئے اور ان کے پروردگار نے ان سے بات چیت کی تو موسیٰ نے کہا۔ اے میرے پروردگار تو مجھے اپنا دیدار کر لینے دے۔ فرمایا تو میرا دیدار ہرگز نہ کر سکے گا۔ ہاں اس پہاڑ کو دیکھ۔ اگر وہ اپنی جگہ قائم رہا تو تو بھی میرا دیدار کر سکے گا پس جب ان کے پروردگار نے پہاڑ پر تجلی فرمائی تو اس کو چکنا چور کر دیا۔ اور موسیٰ غش کھا کر گر پڑے پھر جب ہوش میں آئے تو کہا (اے میرے پروردگار) تو پاک ہے۔ میں تیری درگاہ میں (ایسی درخواست کرنے سے) توبہ کرتا ہوں اور میں سب سے پہلے تجھ پر بلا دیکھے یقین لاتا ہوں“ (اعراف ع ۱۵) امیر خسروؒ

تو رخ نمودی و عشاق را وجود نماند کہ پیش خیمہ خورشید وجہ شبنم نیست

جاں پذیرفت و خرد اجزائے کوہ ماکم از سنگیم آخر اے گروہ؟

ترجمہ:- افسوس کہ پہاڑ کے اجزا تو جان اور عقل قبول کر لیں حضرات! کیا آخر ہم پتھروں سے بھی ناکارہ ہو گئے (کہ ہم پر آثار فیضان نمودار نہیں ہوتے۔)

گر نہیں رکھتا ہے انسان عقل و دیں اس کی قدر اک اینٹ سے بڑھ کر نہیں
دیکھو خود قرآن میں رب ذوالجلال دے رہا ہے اس کی پتھر سے مثال
باندھ لی جب تم نے عصیاں پر کمر ہو گئے پھر دل تمہارے سخت تر
سخت بھی ایسے کہ جوں پتھر ہیں سخت بلکہ ان سے بھی کہیں بڑھ کر ہیں سخت
پس جو پتھر سے بھی ناکارہ ہوا دھت بدبختی میں آوارہ ہوا

نے زجاں یک چشمہ جوشاں مے شود نے بدن از سبز پوشاں مے شود

ترجمہ:- نہ ہماری روح سے کوئی چشمہ معرفت جوش زن ہوتا ہے نہ (ہمارا) بدن ہی سبز پوش ہوتا ہے۔

مطلب:- پہاڑ سے جب کوئی چشمہ پھونتا ہے یا تو وہ اپنے ماحول کو سرسبز و شاداب کر کے خطہ گلزار بنا دیتا ہے یا اگر اس کا دائرہ فیض اور بھی زیادہ وسیع ہوتا ہے تو وہ پہاڑی نالہ کی صورت میں دور دور کے خطوں کو بھی سیراب کر دیتا ہے۔ اسی طرح اہل معرفت یا تو خود اپنے آپ کو زینت کمال سے مزین کر لیتے ہیں یا اگر زیادہ صاحب استعداد ہوتے ہیں تو ان سے دوسرے لوگ بھی مستفید ہوتے ہیں مگر یہاں یہ حال ہے کہ نہ تین میں ہیں نہ تیرہ میں۔ جائی۔

یارب من بیدل بچیاں بہرچہ کارم نے الحق تشریف منے درخور بیداد

سعدیؒ

چنیں جوہر و سنگ خارا یکے ست اگر نفع کس در نہاد تو نیست

کہ نفع ست در آہن و سنگ و روے غلط کفتم اے یار شائستہ خوے

کہ بروے فضیلت بود سنگ را چنیں آدمی مردہ بہ ننگ را

نے صداے بانگ مشتاقی درو نے صفائے جرعہ ساقی درو

لغات:- مشتاقی میں یا معروف مصدری ہے اشتیاق شوق۔ صفا صفائی مراد کیفیت و اثر۔

ترجمہ:- نہ اس میں آواز اشتیاق کی کوئی گونج ہے نہ ساقی کے (پلائے ہوئے شراب کے) گھونٹ کی اس میں کوئی کیفیت ہے۔

مطلب:- نہ تو ہم میں خود بخود کوئی ولولہ عشق پیدا ہوتا ہے، نہ ہم بر شیخ کامل کے آثار فیوض نمایاں ہوتے ہیں۔ عراقیؒ۔

تنگ آمد از وجود خود تنگ اے موت بسوئے من کن آہنگ
کو حمیت تازِ تیشہ وز کلند ایں چینیں گہ را بکلی برکنند

لغات :- تیشہ کلہاڑا، کدال۔ کلند پھاوڑا۔ بکلی بالکل۔

ترجمہ :- حمیت وغیرت کہاں (گنی) تاکہ اس (قسم کی سنگ دلی کے) پہاڑ کو (مجاہدات کے کدال اور پھاوڑے کے ساتھ جڑ سے اکھڑا لیں۔ صائب۔

درخشاں دایہ زرباش کہ بے کوشش وسی لعل بیروں ندبہ کان بدخشاں ہرگز
بوکہ بر اجزائے او تابد مہے بوکہ دروے تاب خور یا بدر ہے

ترجمہ :- شاید (مجاہدات کی بدولت) اس پر (معرفت کا) چاند درخشاں ہو جائے یا شاید (قسمت کچھ اور زیادہ یاور ہو تو) اس میں (معرفت کے) آفتاب کی روشنی پہنچ جائے۔

مطلب :- چاند سے نور معرفت قلیل اور آفتاب سے نور معرفت کثیر کی طرف اشارہ ہے جس سے پہلی صورت کی نسبت دوسری صورت میں زیادہ ترقی مقصود ہے۔ علاوہ ازیں پہلی صورت میں ماہ عرفان کے صرف اس کے اوپر پڑ تو ڈالنے کا ذکر ہے اور دوسری صورت میں آفتاب عرفان کی نہ صرف اس کے اوپر نور پاشی مضمحل ہے۔ بلکہ اس کے ہر رگ دریشہ میں اس کے نور کا سرایت کر جانا مقصود ہے۔ و ہذا علی وارفع من ذاک۔

چوں قیامت کو ہہارا برکنند پس قیامت ایں کرم کے مے کند

ترجمہ :- چونکہ قیامت (کبریٰ) بھی پہاڑوں کو اکھاڑ ڈالے گی (اس لیے ممکن ہے) کہ کوئی اس قیامت کو قیامت فنا کے برابر سمجھنے لگے مگر ہم پوچھتے ہیں کہ پھر قیامت کبریٰ یہ فیض رسانی کب کر سکتی ہے جو قیامت فنا کرتی ہے کہ اس سے نور عرفان فائض ہو جاتا ہے۔

ایں قیامت زان قیامت کے کم ست آں قیامت زخم و ایں چوں مرہم ست

ترجمہ :- یہ قیامت (فنا اپنے عجائبات کے لحاظ سے) اس قیامت (کبریٰ) سے کونسی کم ہے۔ (بلکہ بلحاظ افادہ اس سے بڑھ کر ہے چنانچہ) وہ قیامت (کبریٰ) اگر زخم ہے تو یہ قیامت (فنا اس کا) مرہم ہے۔

مطلب :- قیامت کبریٰ کو زخم سے تشبیہ اس لحاظ سے دی ہے کہ وہ زندوں کو ہلاک کر دے گی نیز اس سے ملکاتِ سیئہ نمایاں ہو جائیں گے اور قیامت فنا کو مرہم بایں اعتبار کہا ہے کہ وہ قریب بہلاک زندہ لوگوں کو زندہ بلکہ زندہ جاوید کرتی ہے۔ نیز ملکاتِ سیئہ کا ازالہ کرتی ہے۔ جائی۔

در بحر کبریائے تو آنکس کہ شد فنا چوں خضر بردہ راہ سرچشمہ حیات

ہر کہ دید آں مرہم ز زخم ایمن ست ہر بدے کیس حسن دید او محسن ست

ترجمہ :- جس نے وہ مرہم پایا۔ وہ زخم سے محفوظ ہے۔ جس برے آدمی نے بھی یہ حسن اعمال حاصل کر لیا وہ نیکوکار بن گیا۔

مطلب :- درجہ فنا حاصل کرنے والا زندہ جاوید ہے۔ اس پر عدم طاری نہ ہوگا۔ جائی۔

خوش آنکہ چو نیست شد دریں عشق مجاز دیگر بوجود خویشتن ناید باز
زاں پس چو وجود ویافت زاں مایہ ناز جاوید بر در عدم گشت فراز
اے خنک زشتے کہ خوبش شد حریف وائے لگروئے کہ جفتش شد حریف

لغات :- خنک ٹھنڈا مبارک۔ زشت بد صورت۔ حریف مقابل ہم راہ جفت ساتھی، رفیق راہ۔ خریف موسم خزاں۔ مراد تنزل و زوال۔

ترجمہ :- اے (مخاطب) مزے میں ہے وہ بد صورت جس کا شریک صحبت خوب صورت ہو اور افسوس ہے اس پھول کی سی شکل والے پر جس کی رفاقت میں خزاں ہو۔

مطلب :- فنا وہ جمال روحانی ہے جو ایک بدکار کو بھی مقبول کر دگا رہنا دیتا ہے۔

خوش آں مرداں کہ از خود درست گانند کج بے خودی بنشت گانند
بیاجای ز بود خود پرہیز ز پندار وجود خود پرہیز
بود نور جمال شاہد غیب بتابد چوں کلیم اللہیت از جیب

بخلاف اس کے خودی وہ بد بلا ہے کہ انسان ہزار با کمال ہو اس کو کہیں کا نہیں چھوڑتی۔ حافظ۔

تاعلم و فضل بنی بے معرفت نشینی یک نکتہ ات بگویم خود راہیں کہ رتی
اب زشت کے حسن کے ساتھ مقترن ہونے کی برکت چند مثالوں سے بیان فرماتے ہیں :-

نانِ مردہ چوں حریف جاں شود زندہ گرود نان و عین آں شود

ترجمہ :- (دیکھو) بے جان روٹی جب (روٹی کھانے والے کی) جان کے ساتھ مصاحب ہو جاتی ہے تو وہ زندہ (جسم کا جز) بن جاتی ہے۔ اور اس کے ساتھ متحد ہو جاتی ہے۔

ہیزم تیرہ حریف نار شد تیرگی رفت وہمہ انوار شد

ترجمہ :- (ایک) بے نور لکڑی (جب) آگ کی مصاحب ہوئی تو اس کی ظلمت جاتی رہی اور سراسر عجلہ آتش بن گئی۔

در نمکسار آرخر مردہ فتاد آں خری و مردگی یلسو نہاد

ترجمہ :- اگر ایک مردہ گدھانک کی کان میں جا پڑے تو اس کا گدھا پن اور مردہ پن برطرف رہ جاتا ہے۔ (حتیٰ کہ وہ نمک بن کر پاک اور قابلِ خوراک بن جاتا ہے)۔

ع ہر چیز کہ درکانِ نمک رفت نمک شد

صبغة اللہ، ہست رنگِ خم ہو پیسہا یک رنگ گرود اندرو

لغات :- صبغة اللہ اللہ کا رنگ۔ یہ اس آیت سے اقتباس ہے۔ صِبْغَةَ اللّٰهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللّٰهِ صِبْغَةً ہم تو اللہ کے رنگ میں (رنگے گئے) اور اللہ کے رنگ سے کون سا رنگ بہتر ہوگا (سورہ بقرہ ۱۶۴)۔ ہوا اسم ذات حق سبحانہ و تعالیٰ۔ میں جس کے بدن پر برص وغیرہ کے داغ ہوں۔

ترجمہ:- ذات حق کے مکمل کارنگ خدائی رنگ ہے۔ جس میں پڑ کر خدا کا جسم والے لوگ بھی یک رنگ ہو جاتے ہیں۔
 مطلب:- اپنے آپ کو خدائی رنگ میں فنا کر دینا سب سے بڑا درجہ ہے اس سے تمام اختلافات کا جھگڑا مٹ جاتا ہے۔ جائگ
 بود معنی یکے صورت ہزاراں
 پریشانی بود ہر جا شمارست
 موجو جمیعت از صورت شماراں
 وزاں رودر یکے کردن حصارست
 صائب

جمعے کہ باں گلشن بیرنگ رسید ند
 ولہ۔ چند ازیں پردہ نیرنگ بصد رنگ شویم
 چوں دراں خم افتد و گویش قم
 از طرب گوید منم خم لاتلم

لغات:- تم۔ صیغہ امر ہے قیام سے اٹھ کھڑا ہو۔ لاتلم ملامت نہ کر فعل نبی از لوم۔

ترجمہ:- جب کوئی مرتبہ فنا پر فائز ہونے والا اس خم وحدت میں جا پڑتا ہے اور تم اس سے کہتے ہو۔ اٹھ کھڑا ہو
 (کہاں آن گرا) تو وہ بحالت سرور کہتا ہے میں تو (عین) خم (بن گیا) ہوں (اب اس سے نکلنا محال ہے) اور اس عینیت
 کے عقیدہ پر (مجھ کو ملامت بھی) نہ کرو۔

مطلب:- جب کوئی فنا حاصل کر لیتا ہے تو اگر کوئی اہل ظاہر اس سے کہتا ہے۔ میاں! تم کن ملحدانہ خیالات میں پھنس گئے ہو
 اس سے توبہ کرو تو وہ بڑے سرور سے جواب دیتا ہے بھائی میں تو اصطلاحی عینیت کی رو سے عین ذات ہو گیا ہوں مجھے مت چھیڑو اور
 چونکہ میں اب اس رنگ سے نکلنے سے قطعاً معذور ہوں اس لیے مجھے ملامت بھی نہ کرو۔ امیر خسروؒ

ایک بے خاک درت در دیدہ من نور نیست
 گر مثل جاں میرود ترک توام مقدور نیست

ولہ۔

بادشہ گوخوں بریزہ شخنہ گو گردن بزن
 بہر جانے ترک جاناں مذہب احباب نیست

سعدیؒ

گراز مقابلہ تیر آید از عقب شمشیر
 نہ عاشق ست کہ اندیشہ از خطر دارد

آں منم خم خود انا الحق گفتنے ست
 رنگ آتش دارد الا آہنے ست

لغات:- انا الحق۔ حضرت منصور حلاج رحمۃ اللہ علیہ کے قول کی طرف اشارہ ہے۔ جو بحالت سکر وحدت کے مذاق میں انہوں
 نے کہا۔ اور شرعی فیصلے کے موافق ان کی سزائے موت کا باعث ہوا وہ ایک دلی کامل اور وجد و حال میں سرشار تھے۔ نہایت مرتاض اور
 صاحب کرامت تھے۔ حلاج کے معنی ہیں دھنیا اس کی وجہ تسمیہ بیان کی گئی ہے کہ ایک مرتبہ وہ کپاس کے ایک ڈھیر کے پاس سے
 گزرے انگلی سے اشارہ کیا تو بحکم حق ایک اشارے سے روئی الگ اور بنو لے الگ تھے۔ اس وقت سے یہ لقب پڑ گیا۔ چونکہ سکر کی
 حالت میں ان کی زبان سے اکثر ایسے کلمات نکلتے رہتے تھے جو شریعت کے ظاہری ادب کے خلاف ہوتے تھے۔ اس لیے ان کے
 بارے میں مشائخ میں سخت اختلاف رہا۔

اکثر مشائخ ان کے مسلک کو اشتباہ و نفرت کی نظر سے دیکھتے رہے اور کہتے تھے وہ تصوف سے بے بہرہ ہے مگر حضرت عبداللہ خفیف اور
 شیخ شبلی رحمۃ اللہ علیہ نے ان کو بہت احترام سے دیکھا اور ان کو سمجھا بعض کہتے ہیں کہ وہ اصحاب حلول سے تھے۔ چنانچہ

بغداد میں بعض زنادقہ حلول و اتحاد کے قائل ہو کر اپنے آپ کو حلاجی کہتے تھے۔ جن میں سے اکثر کا وہی حشر ہوا جو مرتدین کا ہوتا ہے۔ بعض کا قول ہے کہ حضرت حسین ابن منصور حلاج اور ہیں اور حسین منصور ملحد دوسرا شخص ہے وہ بغدادی تھا اور محمد زکریا کا استاد اور ابو سعید قرطبی کا رفیق کا رہا تھا۔ وہ بے شک جادوگر تھا۔ حقیقت یہ ہے کہ حضرت منصور حلاج اولیا کے طبقہ اوتار سے تھے ہمیشہ عبادت و ریاضت میں مشغول رہے۔ متاخرین میں سے سوائے ایک دو کے باقی سب آپ کے کمال کے معترف ہیں۔ نقل ہے کہ جب تمام علمائے عصر نے فتویٰ دیا کہ منصور واجب القتل ہے تو حضرت جنید بغدادی نے دستخط نہ کیے اس وقت آپ تصوف و طریقت کے لباس میں تھے فتویٰ خلیفہ بغداد کے سامنے پیش ہوا۔ تو اس نے کہا حضرت جنید کے دستخط کیوں نہیں کرائے گئے۔ ان کے دستخط ضرور ہونے چاہئیں۔ تو مجبوراً حضرت جنید خانقاہ سے اٹھ کر دارالافتاء میں گئے علما کا لباس زیب تن کیا اور اس فتویٰ پر یہ کلمات اپنے دستخط سے تحریر کر دیئے کہ نحن بالظاہر ہم بھی ظاہر پر حکم لگاتے ہیں (تذکرۃ الاولیاء) جب منصور کی سزائے موت کا فتویٰ مکمل ہو گیا اور ان کو پابزنجیرنگی تلواریں کے پیرے میں دار کی طرف لے چلے تو وہ نہایت شاداں و فرحاں وجد و شوق کے اشعار پڑھتے چلے جاتے تھے۔ کما قیل۔

منم آں سیر ز جاں تشنہ کہ باتنج و کفن بدر خانہ جلاذ غزل خواں رنم
گفتن میں یائے مجہول وحدت کے لیے ہے، نہ کہ یائے معروف علی ہذا آہنے میں۔

ترجمہ:- (کیونکہ اس کا یہ) کہنا کہ میں خم ہوں گویا انا الحق کہنا ہے۔ (مگر یہ ذاتا حق تعالیٰ کا عین ہونے کا دعویٰ نہیں بلکہ) اس میں آگ کا رنگ (آ گیا) ہے ورنہ وہ (ذاتاً لوہے کا) لوہا ہے۔

مطلب:- اگر منصور نے انا الحق کہہ دیا تو کیا غضب کیا۔ کیونکہ اس کا مطلب بھی تو وہی ہے جو ہم نے ابھی منم خم کا بیان کیا ہے۔ اس کی مثال ایسی ہے جیسے لوہا آگ میں رکھنے سے سرخ ہو جاتا ہے تو بظاہر وہ آگ معلوم ہوتا ہے اور اس کے آثار بھی آگ کے سے ہیں کہ جس چیز سے چھو جائے اس کو جلا دیتا ہے مگر ذاتاً وہ لوہا ہی ہے پس اس طرح جس کو فنا حاصل ہو گئی اس کے اندر حق تعالیٰ کے فیوض و برکات کے آثار نمایاں ہو جاتے ورنہ اس کی ذات اور ہے۔ حق تعالیٰ کی ذات اور۔ وہ اس کے ساتھ متحد نہیں ہے۔ تعالیٰ اللہ عن ذالک علواً کبیراً

حضرت شیخ عطار رحمۃ اللہ علیہ شیخ منصور کے ذکر میں فرماتے ہیں۔ مجھے تعجب آتا ہے کہ جو شخص یہ جائز رکھتا ہے کہ ایک درخت سے آواز آئی کہ اِنِّیْ اَنَا لِلّٰہُ حالانکہ درخت درمیان میں نہیں وہ اس بات کو کیوں جائز نہیں سمجھتا۔ کہ حسین ابن منصور کی زبان سے صدائے انا الحق بیان ہو اور حسین ابن منصور درمیان نہ ہو دوسرے یہی خیال کرنا چاہیے کہ جس طرح حق تعالیٰ نے حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی زبان سے تکلم فرمایا اسی طرح حضرت حسین ابن منصور کی زبان سے بھی کلام فرمایا ہو۔ (تذکرۃ الاولیاء) آگے مولانا اسی مثال کی توضیح فرماتے ہیں:-

رنگِ آہنِ محوِ رنگِ آتشِ ست ز آتشی میلا فد و خامش و شِ ست

لغات:- محو فنا۔ میلا فد یعنی بجھا رہا ہے، دعویٰ کرتا ہے۔ ش یعنی مثل و نظیر۔

ترجمہ:- لوہے کا (سیاہ تاریک) رنگ آگ کے رنگ میں فنا (ہو گیا) ہے (اس لیے وہ زبان حال سے اپنے آگ ہونے کا دعویٰ کرتا ہے اور زبانِ قال سے گویا خاموش ہے۔

مطلب:- لوہا جب آگ کے رنگ میں ڈوب جاتا ہے تو اس کی حالت ہی اس کے آگ ہونے کا اظہار کرنے لگتی ہے۔ وہ خود زبانِ قال سے کوئی یہ دعویٰ نہیں کرتا کہ میں آگ ہوں کہ اس کو دروغ گوئی سے منسوب کیا جاسکے میلا فد کے لفظ میں یہ لطیف رعایت

ہے کہ یہ اظہار بھی محض ادعا ہوتا ہے۔ جو مجبور ابتقاضائے محویت صدور پاتا ہے۔ ورنہ حقیقتہً لوہا آگ نہیں ہو سکتا۔ چونکہ وہ اپنا رنگ کھو چکا ہے اس لیے اس وقت آگ کے رنگ کا مظہر اور اس کا مدعی ہے۔ حضرت امام جعفر صادق رضی اللہ عنہ سے لوگوں نے ایک مرتبہ عرض کیا۔ کہ آپ میں تمام فضائل و کمالات موجود ہیں۔ چنانچہ زہد و تقویٰ کے نمونہ کبریٰ ہیں کرم باطنی میں بے عدیل ہیں خاندانِ مصطفویٰ کے چشم و چراغ ہیں مگر اتنی کسرباتی ہے کہ آپ میں تکبر پایا جاتا ہے فرمایا میں متکبر نہیں ہوں لیکن میرا خالق ذوالکبریا ہے اور جب میں نے کبر و غرور کو اصلاً ترک کر دیا تو اس کی کبریائی میری طرف آئی اور میرے کبر کی جگہ مجھ میں سا گئی (تذکرۃ الاولیاء) عراقیؒ۔

صدائے صوت تو ام گرچہ زار مینالم ہمیں خوشم کہ تو باکر ام ہم آوازی آگے بھی اسی مثال کی توضیح کا اعادہ ہے :-

چوں بسرخی گشت ہیمچو زَرِ کاں پس انا نارست لاش بیز باں

ترجمہ :- جب وہ لوہا سرخی سے کان کے سونے کی طرح لال ہو گیا۔ تو زبان (قال) کے بغیر (محض زبان حال سے) یہ ادعا کرنے لگا کہ میں آگ ہوں۔

مطلب :- وحدۃ الوجود کا مسئلہ چل رہا ہے اس مسئلے کے قائلین پر حق تعالیٰ کے ساتھ ذاتِ اپنی عینیت کے ادعا کا جو الزام لگایا جاتا ہے اس کا ازالہ فرما رہے ہیں اور اس بیان میں حضرت حسین ابن منصور حلاج رحمۃ علیہ کے قول انا الحق کو موضوع بحث بنایا ہے۔ فرماتے ہیں کہ انا الحق کہہ دینا ایسا ہی ہے جیسے کوئی صبغۃ اللہ کے رنگ میں ڈوب جانے کے بعد کہہ دے کہ ”منم خم“ یعنی میں خود رنگ کا مٹکا ہوں۔ تو وہ مٹکا تو تھوڑا ہی ہو سکتا ہے۔ پھر انا الحق کہنے کی ایک بدیہی مثال یہ ہے۔ جیسے ایک لوہا آگ میں لال ہو کر زبان حال سے انا النار کہنے لگتا ہے۔ تو گو آثار و تاثیراتِ آتش کا مظہر ہونے کے لحاظ سے اس کا یہ ادعا بالکل غلط نہیں ہے۔ تاہم وہ عین آتش بھی نہیں نہ اس کا یہ دعویٰ ہے اور نہ سامع کو اس کی عینیت کے مغالطے میں پڑ جانا چاہیے۔ شعر میں انا النار بزبانِ عربی کہنے میں یہ رعایت مضر ہے کہ اس کو بلحاظ زبان بھی کلمۃ انا الحق کی پوری نظیر دکھانا چاہتے ہیں۔

شد ز رنگ و طبع آتش مختشم گوید او من آتشم من آتشم

لغات :- مختشم شاندار۔ باشکوہ۔ بارعب۔ من آتشم میں آگ ہوں انا النار کا ترجمہ ہے۔

ترجمہ :- لوہا آگ کے رنگ اور طبیعت سے شاندار بن گیا (اس لیے) وہ (زبان حال سے) کہہ رہا ہے میں آگ ہوں میں آگ ہوں۔

آتشم من ترا شک ست وطن آزمون کن دست را بر من بزن

ترجمہ :- میں آگ ہوں اگر تم کو (میرے آگ ہونے میں) شک اور ظن ہے تو آزمالو۔ (اور) مجھ پر اپنا ہاتھ رکھ (کردیکھ) لو (اگر ہاتھ کو کباب نہ کر دیا تو کہنا)۔

مطلب :- اہل اللہ بہ زبان حال فرماتے ہیں کہ ہم متخلق باخلاق اللہ ہیں اگر تم کو شک ہے تو ہم سے نسبت پیدا کر کے تجربہ کر لو۔ غنیمت۔

یا بگر در فیضی کہ آنجا تجلی ہاست مشتاق تماشا

آتش من بر تو گر شد مشتبہ روئے خود بر روئے من یکدم بنہ

ترجمہ:- میں آگ ہوں۔ اگر یہ بات تیرے نزدیک مشکوک ہے تو تھوڑی دیر کے لیے اپنا منہ مجھ پر رکھ کر دیکھ لے۔ حافظ

زیں آتش نہفتہ کہ در سینہ من ست خورشید شعلہ ایست کہ در آسمان گرفت

آدمی چوں نور گیرد از خدا ہست مسجود ملائک زاجتبا

لغات:- مسجود جس کے آگے سجدہ کیا جائے۔ اجتباء برگزیدگی۔

ترجمہ:- آدمی جب خداوند تعالیٰ سے نور حاصل کر لیتا ہے تو خداوند تعالیٰ کا برگزیدہ ہو جانے کی وجہ سے (اس کا یہ رتبہ ہوتا ہے کہ) فرشتے اس کے آگے سجدہ کرنے لگتے ہیں۔

مطلب:- مسجود ملائکہ ہونے سے یا تو حضرت آدم علیہ السلام کے سامنے ملائکہ کا سجدہ کرنا مراد ہے کہ جب ابوالبشر کو سجدہ ہو گیا تو ان کی اولاد بھی مثل مسجود ہو گئی یا یہ مراد ہے کہ ملائکہ اس کے مطیع و فرمانبردار ہو جاتے ہیں۔ غرض جب کوئی بندہ حق تعالیٰ سے اقتباس انوار کر لیتا ہے تو چونکہ اس کے اندر بھی ایک اثر آ جاتا ہے اور وہ ذات حق کا عین اصطلاحی ہو جاتا ہے۔ پس وہ بھی گویا مسجود ملائکہ ہے۔

حضرت آدم علیہ السلام کے سامنے ملائکہ کے سجدہ کرنے کے متعلق اس زمانے میں بعض لوگ اس گمراہی میں مبتلا ہیں کہ اس سے مریدوں کا اپنے پیروں کے لیے سجدہ تعظیسی کرنا جائز ہے۔ لہذا یہاں اس مسئلے پر روشنی ڈالنا مناسب معلوم ہوتا ہے۔

واضح ہو کہ سجود کے معنی لغت میں تذلل و خاکساری کے ہیں اور اصطلاح شرع میں اس سے مراد بقصد عبادت زمین پر ماتھا رکھنا ہے اللہ تعالیٰ نے جو فرمایا ہے۔ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ (اور یاد کرو جب ہم نے حکم دیا کہ

آدم کے لیے سجدہ کرو تو انہوں نے سجدہ کیا مگر ابلیس نے نہ کیا) تو اس کے متعلق سوال پیدا ہوتا ہے کہ یہاں سجدہ سے کون سے معنی مقصود ہیں۔ اس کا جواب یہ ہے کہ یا تو یہاں سجدہ کے شرعی معنی مراد ہیں۔ یعنی سجدہ عبادت اور وہ خاص اللہ تعالیٰ کے لیے مقصود

ہے نہ کہ آدم علیہ السلام کے لیے اور آدم علیہ السلام کو صرف بطور قبلہ سامنے رکھنے کا حکم ہوا تھا جس سے ان کی عزت افزائی مقصود تھی۔ نیز یہ حکمت تھی کہ ملائکہ نے جو ان کی خلافت کی تجویز سن کر اس کے خلاف رائے ظاہر کی تھی اب برعکس اس کے ان کو ان کی

عظمت شان کا اعتراف کرنا پڑے۔ پس یہ شرعی اصطلاح کا تعبدی سجدہ تھا اور اللہ کے لیے تھا آدم صرف قبلہ تھے جس کی دلیل حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ کی یہ روایت ہے۔ جو مسلم و مسند امام احمد میں مروی ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔

اذا قراء ابن آدم السجدة فسجد اعتزل الشيطان يبكي ويقول يا ويله امر ابن آدم بالسجود فسجد فله الجنة وامر بالسجود فعصيت ففي النار یعنی جب کوئی فرزند آدم قرآن مجید میں سجدہ تلاوت کی آیت پڑھتا ہے پھر

سجدہ کرتا ہے تو شیطان الگ ہو کر رونے لگتا ہے اور کہتا ہے ہائے افسوس فرزند آدم کو سجدہ کا حکم ہوا تو وہ سجدہ کر کے جنت کا حقدار ہو گیا اور مجھے سجدہ کا حکم ہوا تو میں حکم عدولی کر کے دوزخ کا مستوجب ہوا۔ اتنی چونکہ قرآن مجید کی آیات میں تمام سجدہ تعبدی ہیں اور قرآن مجید کو پڑھنے والا جب وہ تعبدی سجدہ کرتا ہے تو شیطان حسرت سے کہتا ہے۔ اسی قسم کا سجدہ کرنے کا مجھے بھی حکم ہوا۔ جس

کے نہ کرنے سے میں سزاوار نار ہو گیا۔ تو اس سے ظاہر ہے کہ ملائکہ اور ابلیس کو تعبدی سجدہ کا حکم ہوا تھا۔ جس کو فرشتے بجالائے اور شیطان نے انکار کر دیا۔

اس تقدیر پر آیت مذکورہ کے کلام لادم میں حرف لام کے معنی الی ہیں۔ جیسے حضرت حسان رضی اللہ عنہ کے اس شعر میں یہ حرف الی کے معنی میں ہے جو انہوں نے حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ کی مدح میں کہا ہے۔

اليس اول من صلى لقبلتكم

بالسنن

یعنی کیا یہ صحیح نہیں کہ انہوں نے سب سے پہلے تمہارے قبلے کی طرف رخ کر کے نماز پڑھی ہے اور یہ تمام لوگوں سے بڑھ کر قرآن اور سنت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے عالم ہیں۔

اس صورت میں آیت کا ترجمہ یوں ہوگا۔ اور جب ہم نے ملائکہ کو حکم دیا کہ آدم کی طرف رخ کر کے اللہ کو سجدہ کرو ان یا آدم کو ان ملائکہ پر سجدہ تو بہ واجب ہونے کا سبب بنایا گیا۔ کیونکہ ان سے ایک معترضانہ گفتگو کی خطا ہو گئی تھی۔ اس صورت میں لام سمیت کے لیے ہوگا۔ جیسے صَلِّ لِلدُّلُوكِ الشَّمْسِ میں ہے جس کے معنی ہیں آفتاب کے ڈھل جانے سے نماز پڑھو۔ اس صورت میں آیت کا ترجمہ یوں ہوگا اور جب ہم نے ملائکہ کو حکم دیا کہ آدم علیہ السلام کے معاملے کے سبب سے اللہ کو سجدہ کرو۔

یا آیت مذکور میں سجدے کے لغوی معنی یعنی تذلل و خاکساری مراد ہیں۔ جس سے تسلیم و تعظیم مقصود تھی جیسے کہ یوسف علیہ السلام کو ان کے بھائیوں نے سجدہ کیا تھا بغوی نے کہا ہے کہ یہ قول زیادہ صحیح ہے اور کہا اس میں چہرہ زمین پر نہیں رکھا جاتا تھا صرف سر اور کمر خم کی جاتی تھی۔ جب دین اسلام آیا تو یہ طریقہ تعظیم منسوخ اور باطل قرار پایا اور اس کے بجائے سلام مسنون مقرر ہوا تفسیر مظہری اس بحث سے ظاہر ہے کہ اس زمانہ میں جو بعض کم علم و مبتدع لوگوں نے سجدہ تعظیسی کے جواز کا شور و غل مچا رکھا ہے اور وہ اس پر ملائکہ کے آدم علیہ السلام کے سامنے سجدہ کرنے کا واقعہ بطور دلیل پیش کیا کرتے ہیں تو ان کا یہ استدلال بالکل غلط ہے کیونکہ اگر وہ سجدہ تعبدی تھا تو وہ اللہ کے سوا کسی کے لیے جائز نہیں اور اگر تعظیسی تھا تو وہ شرائع سابقہ کا ایک عمل تھا جو شریعت محمدیہ میں منسوخ ہو چکا اب اس کا عامل مشرک و مبتدع قرار پاتا ہے اگر یہ لوگ شرائع منسوخہ کے احکام پر عامل رہنا جائز سمجھتے ہیں تو چاہیے کہ بیت المقدس کی طرف رخ کر کے نماز پڑھنا بھی جائز سمجھیں جو اہم سابقہ کا قبلہ تھا۔ یہود کے لیے دختر خواہر سے نکاح کرنا جائز تھا۔ تو مناسب ہے کہ یہ اصحاب بھی اس جواز سے فائدہ اٹھایا کریں ہاں تو اور لیجیے اگر سجدہ تعظیسی کی سنت آدم جائز العمل ہے تو حضرت آدم علیہ السلام کے صلی بنے بیٹیوں کا باہم نکاح بھی ہو جاتا تھا۔ ذرا اس سنت پر بھی عمل کیجیے اسی طرح صد ہا مسائل ہیں۔ جو شرائع قدیمہ میں معمول بہا تھے آج ان پر عمل کیوں نہیں کیا جاتا اگر ان پر عمل کرنے سے ان اصحاب کا یہ عذر ہے کہ وہ ہماری شریعت میں منسوخ اور اس امت کے لیے ناجائز ہیں تو پھر ان کو صرف سجدہ تعظیسی کے جواز کے لیے اہم سابقہ کے نظائر پیش کرنے اور شرائع سابقہ سے استدلال کرنے سے بھی کچھ شرمانا چاہیے۔

نیز مسجود کے کوچوں ملک رستہ باشد جانش از طغیان و شک

ترجمہ:- (اور) فرشتوں کی طرح وہ لوگ بھی اس کے سامنے سجدہ کرنے لگتے ہیں جن کی روح سرکشی اور شک سے نجات پا گئی ہو۔ مطلب:- انکار حق کی دوجہیں ہوتی ہیں۔ ایک تو محض ضد اور ہٹ دھرمی ہے اگرچہ حق کا یقین ہو مگر نفسانی ضد اس کے اعتراف کے لیے تسلیم خم نہ کرنے دے جیسے شیطان کا انکار ہے اور جیسے بقول بعض اہل سیر فرعون کا انکار تھا کہ وہ موسیٰ اور رب موسیٰ کی سچائی پر یقین ہونے کے باوجود محض تعصب و ضد سے اپنے کفر پر اڑا رہا۔ دوسری وجہ شک ہے۔ یعنی قبول حق سے کوئی نفسانی ضد یا ہٹ دھرمی مانع نہ ہو بلکہ اس کی وجہ یہ ہو کہ ہر حق پر یقین ہی نہ آتا ہو اور مختلف شکوک و شبہات اور دوساوس اس کے قبول سے مانع ہوں پس حق کو وہی قبول کر سکتا ہے جو ان دونوں موانع سے پاک ہو۔ فرماتے ہیں جو کہ بزرگ مصنع صبیغہ اللہ ہو جاتا ہے اس کی نہ صرف فرشتے تعظیم و توقیر کرتے ہیں بلکہ بنی نوع انسان بھی بشرطیکہ ان کے نفس میں کوئی امر مانع تعظیم نہ ہو اس کے آگے سراطاعت خم کر دیتے ہیں۔

یہاں چونکہ مولا ذات و صفات میں گفتگو کرنے لگے تھے اور حق سبحانہ کو آتش سے اور قلوب فانی کو لوہے سے تشبیہ دے چکے تھے

آتے چہ آہنے چہ لب بند ریش تشبیہ و مشبہ بر مخند

لغات :- بر ریش کے خندیدن کسی کی ہنسی اڑانا، ریشند بھی آتا ہے۔

ترکیب :- بر حرف جار اپنے مجرور سے موخر واقع ہوا ہے۔ یعنی بر ریش تشبیہ و مشبہ۔

ترجمہ :- کوئی آگ اور کہاں کا لوہا (ذات حق کے بارے میں تشبیہ دینے کی گستاخی نہ کرو) خاموش رہو (جب تم خود تشبیہ کا ارتکاب کر رہے ہو تو پھر آئندہ تشبیہ اور تشبیہ دینے والے کی ہنسی نہ اڑانا۔) جامی۔

چشم مشتبہ ز جمال تو کور عقل منزو ز کمال تو دور

پائے در دریا منہ کم گو ازاں بر لب دریا خمش کن لب گزاں

ترجمہ :- (ذات و صفات حق کے) دریا میں پاؤں نہ رکھو اس بحث میں نہ پڑو۔ (بلکہ اس) دریا کے کنارے پر (حیرت سے اپنے) لب کاٹتے ہوئے (ادب کے ساتھ) خاموش کھڑے رہو۔ امیر خسرو۔

بکنہ حق نرسد عارف ارچہ دانندہ است بآسماں نبرد جعفرار چہ طیار ست

بہ ارعنان ادب در کشم دریں میداں کہ نہ فراز شپش پائے رہوار ست

گر چہ صد چوں من ندارد تاب بحر لیک من نشکیم از غرقاب بحر

ترجمہ :- گرچہ (آپ کا ارشاد بجا ہے اور میری تو کیا بساط ہے) مجھ جیسے سینکڑوں تیراکوں کو (بھی اس) دریا (میں پاؤں رکھنے) کی تاب نہیں لیکن (کیا کروں مجبوری ہے)۔ مجھے دریا میں غرق ہوئے بدون صبر نہیں آتا۔ صائب۔

ز طوفان حوادث عاشقان رانیست پروائے نیند یشد ننگ پڑ دل از آفتاب دریا

مطلب :- او پر ناصح کی زبان سے کہا تھا کہ معاملہ الہیہ میں لب کشائی زیبا نہیں خاموش رہو۔ یہاں مخاطب کی زبان سے بطور عذر جواب دیتے ہیں کہ میں مجبور ہوں مجھ سے خاموش رہا نہیں جاتا۔

جان و عقل من فدائے بحر باد خوبہائے عقل و جاں ایں بحر داد

لغات :- خون بہاؤ معاوضہ خون جو قاتل کی طرف سے مقتول کے وارثوں کو نقد یا مال کی صورت میں پیش کیا جائے۔ عربی میں اس کو دیت کہتے ہیں (بکسر دال و فتح یاء)۔

ترجمہ :- (اگر) میری جان اور عقل (بھی) اس دریائے (ذکر ذات و صفات) پر سے قربان ہو جائے (تو کچھ پروا نہیں کیونکہ) اسی دریائے میری عقل و جان کے خون کا معاوضہ (دولت عرفان کی صورت میں) مجھے عطا کر دیا ہے۔

تا کہ پائیم میرود رانم درو چوں نماوند پاچو بطانم درو

لغات :- رانم صیغہ واحد متکلم فعل مضارع از راندن ہانکنا، چلانا۔ بطان جمع بطانہ۔

ترجمہ :- جب تک میرا پاؤں چلتا رہے گا تو میں اس دریا میں گھستا چلا جاؤں گا۔ جب پاؤں (میں زور) نہ رہے (تو پھر میں) بطنوں کی طرح ہوں (کہ اپنے آپ کو دریا کے سپرد کر دیتا ہوں)۔ کہ وہ جدھر چاہے مجھے بہائے لیے جائے۔

مطلب :- اس بحر بیکراں میں تیرا کی اور غواصی کی طاقت جب تک رہے گی تو میں صبر و تحمل سے کام لوں گا اور جب حالت ضبط و اختیار سے ماہر ہوگا تو پھر تھویر میں اخصار کروں گا۔ کمال۔

ماکار خویش را بخداوند کار ساز بسپردہ ایم تا کردم او چہا کند
جب مولانا نے ذات و صفات حق کو دریا سے اور اس میں بحث کرنے کو دریا میں گھسنے سے تشبیہ دی تو ظاہر بینوں کی طرف سے یہ اعتراض ہوتا ممکن تھا۔ کہ ذات حق کو دریا سے تشبیہ دینا صریحاً بے ادبی ہے۔ اس کے جواب میں بطور دفع دخل مقدر فرماتے ہیں کہ بے شک یہ ایک طرح کی بے ادبی سہی مگر جو شخص اس دریا میں گھستا ہے وہ حاضر ہے اور جو الگ رہتا ہے وہ غائب۔ سو حاضر اگر فی الجملہ بے ادب بھی ہو یعنی اتفاقاً قلبہ حال میں اس سے کوئی گستاخی سرزد ہو جائے تو بھی وہ غائب سے اچھا ہے۔ چنانچہ ارشاد ہے۔

بے ادب حاضر ز غائب خوشترست حلقہ گر چہ کثر بود نے بردراست؟

ترجمہ:- بے ادب حاضر غائب سے بدرجہا اچھا ہے (کہ اس کو شرفِ حضوری تو حاصل ہے دیکھو) دروازے کی زنجیر اگر ٹیڑھی بھی ہو تو کیا وہ در پر موجود (ہونے کی فضیلت سے بہرہ ور) نہیں۔ (پس لامحالہ وہ ایسے سیدھے لوہے سے اچھی ہے) جس کو در تک رسائی نہیں۔

مطلب:- جو شخص دولتِ معیت اور شرفِ حضوری سے بہرہ مند ہے۔ اس سے خلافِ ادب کچھ قصور سرزد ہونا بھی ممکن ہے اور جو شخص اس دولت و شرف سے بے بہرہ ہے۔ اس سے یہ قصور کہاں سرزد ہو سکتا ہے۔ بے ادبی کا قصور وار قربِ حضوری سے متمتع تو ہے۔ پس اس بے قصور سے یہ قصور وار ہزار درجہ افضل ہے۔ آگے مولانا اس دریائے وحدت کی طرف رسائی پیدا کرنے کا طریقہ بتاتے ہیں۔ جو تعلق شیخ ہے۔ چنانچہ ارشاد ہے۔

اے تن آلودہ بگردِ حوض گرد پاک کے گردِ برونِ حوض مرد

ترجمہ:- اے (آلش عصیاں سے اپنے) وجود کو آلودہ رکھنے والے! حوض (یعنی طریقت) کے پاس آمد و رفت رکھ (جو تیری اس آلش کو دھو ڈالے) بھلا حوض سے باہر (رہنے والا) آدمی کب پاک ہو سکتا ہے؟ جائی۔

تاکنی روئے بدریا دے نبوت از گوہر دل حاصلے

پاک کو از حوضِ مہجور اوفتاد اوز طہرِ خویش ہم دور اوفتاد

ترجمہ:- پاک آدمی بھی جب حوض سے (یوں) دور رہے (کہ اس کے پاس کبھی بھی نہ جائے) تو وہ اپنی پاکیزگی سے بھی دور رہے گا۔ مطلب:- پاک و باطہارت آدمی کا نجاساتِ حقیقیہ و حکمیہ سے بار بار ناپاک ہونا ممکن بلکہ ضروری ہے۔ تو وہ ہمیشہ کے لیے حوض سے کیونکر مستغنی رہ سکتا ہے۔ مستغنی رہے گا تو ناپاک بھی رہے گا اسی طرح مریدِ روحانی پاکیزگی کے حاصل ہونے اور اپنے قلب و روح پر آثارِ فیض نمایاں ہو جانے کے بعد بھی پیر کی صحبت کا محتاج ہے۔ جائی۔

نکسل یکنفس از صحبتِ عیسیٰ نفساں نقد انفاں عزیز ست نصیحت دارش

رہا یہ شبہ کہ جس طرح عوام کو پاک ہونے کے باوجود پھر ناپاک ہونے کا خطرہ ہے۔ حوض یعنی شیخ اس خطرے سے کیونکر محفوظ ہے۔ آگے اس کا جواب دیتے ہیں:-

پاکی ایں حوض بے پایاں بود پاکی اجسام کم میزاں بود

ترجمہ:- اس حوض (یعنی شیخ) کی پاکیزگی بے پایاں ہے۔ (اس لیے زائل نہیں ہوتی کہ ایک دریائے ناپیدا کنار نجاست سے نجس نہیں ہوتا۔ بخلاف اس کے عام) جسموں کی پاکی کم مقدار ہے۔ (اس لیے ان پر نجاست غالب آ سکتی ہے۔) سعدی

دریائے فراواں نشود تمہ کہ برنجہ تنگ آب است ہنوز

زانکہ دل حوضے ست لیکن درکیمیں سوئے دریا راہ پنہاں دارد ایں

ترجمہ:- کیونکہ (شیخ کا) دل (گو بظاہر) ایک (محدود) حوض ہے۔ لیکن خفیہ طور پر یہ (حوض اپنے اندر) دریائے (احدیت) کی طرف ایک چھپی موری رکھتا ہے۔

مطلب:- جس طرح ایک چشمہ دار جھیل جو اندرون ارض کے بے پایاں پانی سے مدد پاتی ہے اور اس سے ندی نالے بہہ نکلتے ہیں۔ اپنے غیر محدود پانی کے سبب کسی قسم کی آمیزش سے متغیر نہیں ہو سکتی اسی طرح چونکہ شیخ کامل کے دل کا تعلق حق سبحانہ کے ساتھ ہوتا ہے۔ اس لیے وہ ظاہری و باطنی نجاسات سے متغیر نہیں ہو سکتا۔ سعدیؒ۔

چہ خوش گفست ببلول فرخندہ خوئے چو بگذشت بر عارف جنگجو
گر ایں مدی دوست بشناختے بہ پیکار دشمن نیر داخے
پاکی محدود تو خواہد مدد ورنہ اندر خرج کم کرد و عدد

ترجمہ:- (اے مرید) تیری محدود پاکی (مرشد سے) مدد چاہتی ہے۔ ورنہ (خوف ہے کہ یہ پاکی کم ہوتی ہوتی بالکل نابود ہو جائے جس طرح کوئی) گنتی (کی چیز) خرچ ہوتی ہوتی کم ہو جاتی ہے۔

مطلب:- اوپر کی بحث سے یہ نتیجہ نکلا کہ مرید مرشد کے فیضان کا ہمیشہ محتاج ہے کیونکہ مرشد کی پاکی غیر محدود ہے اور مرید کی پاکی محدود۔ محدود پاکی غیر محدود پاکی کی مدد سے ناقابل تغیر بن جاتی ہے۔ حافظؒ۔

بندہ پیر خراباتم کہ لطفش دائم ست ورنہ لطف شیخ فراموش گاہ دست و گاہ نیست

تمثیل در بیان خواندن آب آلودگان را بپاکی

پانی کے آلودگان نجاست کو پاکی کی طرف بلانے کی مثال

آب گفست آلودہ را در من شتاب گفست آلودہ کہ دارم شرم ز آب

ترجمہ:- ایک آلودہ نجاست کو پانی نے کہا میرے اندر چلے آؤ (تاکہ تم نجاست سے پاک ہو جاؤ) آلودہ (نجاست) نے عذر کیا کہ مجھے تو پانی سے شرم آتی ہے (کہ میں ناپاک اس پاک کے اندر داخل ہو کر اسے بھی ناپاک کر دوں)۔ حافظؒ۔

شرم از خرقہ آلودہ خود می آید کہ بہر پارہ دو صد شعبہ آراستہ ام
گفت آب ایں شرم بے من کے رود بے من ایں آلودہ زائل کے شود

ترجمہ:- پانی کہا یہ شرم میرے بغیر کیوں کر جاسکتی ہے آلودگی میرے بغیر کیونکر دور ہو سکتی ہے۔

مطلب:- اگر تم کو اپنے گناہوں سے شرم آتی ہے اور گناہوں کو دور کر کے شرم و خجلت سے نجات پانا چاہتے ہو تو اس کی تدبیر یہی ہے کہ مجھ میں داخل ہو کر پاک ہو جاؤ۔ اس تمثیل کو ماقبل کے ساتھ مربوط کرنے کی دو توجہیں ہو سکتی ہیں۔ ایک تو یہ کہ اس کا تعلق ”اے تن آلودہ بگرد حوض گرا“ کے ساتھ ہو۔ اس صورت میں مطلب یہ ہوگا کہ تجھ کو اپنی آلودگی کے باعث حوض کے اندر داخل ہونے سے شرم نہ کرنی چاہیے۔ کیونکہ پانی آلودہ نجاست کو بلاتا ہے اور پھر اس کے عذر پر یوں دوبارہ اصرار کرتا ہے۔ دوسری توجہ یہ ہے کہ اس کا تعلق ”پاکی محدود تو خواہد مدد“ سے ہو۔ اس تقدیر پر مطلب یہ ہوگا کہ دریا کے ساتھ تعلق پیدا کرنے سے تجھے محبوب نہ ہونا چاہیے کیونکہ

پانی خود دعوت دے رہا ہے کہ میرے اندر آؤ۔ دوسری توجیہ معنی کے ساتھ زیادہ اقرب ہے اور پہلی الفاظ کے ساتھ۔ (کلید)۔

زَاب ہر آلودہ گر پنہاں شود الْحَيَاءُ يَمْنَعُ الْإِيمَانَ بود ترجمہ:- اگر ہر آلودہ (نجاست بتقاضائے شرم یوں) پانی سے چھپنے لگے۔ تو حیا (مٹوائے حدیث دلیل ایمان نہیں بلکہ) مانع ایمان ہوگی۔

مطلب:- حیا و شرم دراصل ایک اچھی خصلت ہے جو انسان کو گناہوں اور برے کاموں پر مائل ہونے سے روکتی ہے۔

پردہ جمعیت خاطر بود صائب حیا بدنہ بیند تا نظر بر پشت پادارو کے

اسی لیے احادیث کثیرہ میں حیا کی تعریف آئی ہے۔ چنانچہ صحیحین میں ابن عمر رضی اللہ عنہما سے مروی ہے۔ الْحَيَاءُ مِنْ الْإِيمَانِ ”حیا ایمان کی قبیل سے ہے۔“ اور مسلم و ابوداؤد کی روایت ہے۔ الْحَيَاءُ خَيْرُ كُلِّ شَيْءٍ ”حیا ساری کی ساری بھلائی ہے۔“ اور ترمذی وغیرہ کی روایت ہے۔ الْحَيَاءُ وَالْعِي شُعْبَتَانِ مِنَ الْإِيمَانِ ”حیا اور عی گوئی ایمان کے دو شعبے ہیں“ اور طبرانی نے اوسط میں روایت کیا ہے۔ الْحَيَاءُ وَالْإِيمَانُ فِي قُرُونٍ فَإِذَا سَلَبَ أَحَدُهُمَا تَبَعَهُ الْآخَرُ یعنی حیا اور ایمان باہمی رفاقت میں ہیں جب ان میں سے ایک کو سلب کیا جائے تو اس کے ساتھ دوسرا بھی چلا جاتا ہے۔ (جامع صغیر سیوطی)

مگر عرف عام میں ایک اور خاص قسم کی عادت کو بھی شرم و حیا کہہ دیتے ہیں جو دراصل کوئی فضیلت نہیں بلکہ وہ نفس کی کمزوری سے پیدا ہوتی ہے اور نفس کے عیوب میں داخل ہے۔ جس کو جھجک یا رکاوٹ یا ٹک کہتے ہیں۔ اس کا منشا یہ ہے کہ نفس کی کمزوری کے سبب سے کوئی نیک کام کرتے بھی طبیعت مجبوجب ہوتی ہے۔ اس قسم کی شرم کو عوام بھی مذموم سمجھتے ہیں۔ چنانچہ مشہور مقولہ ہے کہ جس نے کی شرم اس کے پھونے کرم۔ اس کا مطلب یہ نہیں کہ حیاے محمود باعث بد قسمتی ہے۔ بلکہ اس میں حیاے مذموم مراد ہے ایسی جھوٹی حیا والے شخص میں نہ شجاعت ہوتی ہے نہ قبول حق کی جرأت نہ اظہار صداقت کی ہمت نہ معاملات کو سلجھانے کی لیاقت۔ لہذا اس کی بد قسمتی میں کیا کلام ہے ایک اور مقولہ مشہور ہے۔ جس میں حیا کی دونوں قسموں یعنی محمود اور مذموم کی طرف اشارہ کیا گیا ہے چنانچہ کہا کرتے ہیں کہ ایک شرم جنت کو لے جائے اور ایک شرم جہنم کو لے جائے۔ جس میں پہلی حیا سے وہ قسم مراد ہے جو شعبۂ ایمان ہے اور دوسری حیا سے وہ مراد ہے جو فرائض و واجبات اور دیگر نیک کام کرتے وقت دامن گیر ہو کر مانع فعل خیر ہو جاتی ہے اور جس کو موجب بد قسمتی کہا گیا ہے۔ ہمارے ایک دوست نے بیان کیا کہ ایک شخص نہایت خوشحال با اولاد جس کے بیٹے پوتے پڑپوتے تک سامنے موجود۔ مگر اس پیرانہ سالی میں نماز روزے کا نام نہیں۔ اس کو کہا گیا بڑے میاں اللہ تعالیٰ نے تم کو تمام مرادوں سے بہرہ مند کیا ہے اس کا شکر لازم ہے اب عمر بھی انتہا کو پہنچ گئی نماز پڑھا کرو۔ وہ بولا حضرت جی! بے شک نماز فرض ہے۔ مگر بد قسمتی سے ساری عمر نماز پڑھنے کا موقع نہیں آیا تو مرتے دم لے لے سیدھے ہوتے شرم آتی ہے۔ استغفر اللہ ربی و اعوذ بہ من شر الشیطان۔

شعر مذکور مولانا کا مقولہ ہے۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ مرشد سے تعلق پیدا کرنے میں اگر شرم مانع ہے تو یہ حیاے محمود نہیں بلکہ حیاے مذموم ہے۔ کیونکہ اس کی مثال یہ ہے کہ جیسے کسی کو جسم و پا جامہ پاک کرتے شرم آتی ہو اور جسم و پا جامہ کی پاکی مٹوائے حدیث الطُّهُورُ شَطْرُ الْإِيمَانِ ”پاکی ایمان کا ایک حصہ ہے“ تو جو شخص پاکی سے کنارہ کش ہے وہ گویا فی الجملہ ایمان سے دست بردار ہے۔ پھر جو حیا ایمان سے دست برداری کی موجب ہو وہ حیاے محمود کی قبیل سے کیوں کر ہو سکتی ہے جو ایمان کا شعبہ ہے۔ بلکہ حیاے مذموم کی قسم سے ہے۔ جس پر الحیاء من الایمان کے بجائے الحیاء یمنع الایمان کا قول صادق آتا ہے۔ اسی طرح مرشد سے استفادہ کرتے ہوئے حیا کی یہ قسم کہ وہ سعادت سے بہرہ ور ہو سکتا ہے یا نہیں؟۔

دل زپایہ حوض تن گناک شد تن ز آب حوض دلہا پاک شد

لغات :- پانیہ درجہ زینہ گناک آلودہ خاک، مکدر۔ گناک

ترجمہ :- دل حوض بدن کے درجے (پر آنے) سے مکدر ہو گیا اور بدن دلوں کے حوض سے پاک ہو گیا۔

مطلب :- تمہارے بدن کے اندر دو طرح کے حوض ہیں۔ ایک حوض بدن دوسرا حوض قلب یعنی ایک مبدئہ و ذائل دوسرا مبدئہ

فضائل حوض بدن بالکل مکدر ہے اور اس کے ساتھ قلب بھی گدلا ہو جاتا ہے۔ صائب

نہیں آساں در بند جازا مصفا داشتن زنگ از آئینہ بدن در تہ کل مشکل ست

اور حوض دل اس قدر صاف و شفاف ہے کہ وہ بدن کو بھی پاک و صاف کر سکتا ہے۔ صائب

شد جہاں پر نور تادل را مصفا ساختم خاک یوسف زار شد تاسینہ را پر داختم

گردِ پایہ حوض دل گرداے پسر ہاں زپایہ حوض تن میکن حذر

ترجمہ :- اے عزیز حوض دل کے زینے کی طرف آمد روفت رکھو۔ خبردار! حوض بدن کے زینے سے بچتے رہو۔

مطلب :- اخلاق حمیدہ پیدا کرنے کی کوشش کرو اخلاق ذمیرہ سے بچو۔ روح اور روحانیت کی طرف متوجہ رہو کہ مبدئہ فضائل ہے

اور جسم و جسمانیت کے اہتمام کی پروا نہ کرو جو مبدئہ ذائل ہے۔ صائب

یک بار ہم از چہرہ جاں گر بے فشاں تا چند تو اں داد صفا خانہ تن را

بحر تن بر بحر دل بر ہم زناں درمیاں شاں بروزخ لا یغیاں

ترجمہ :- دریائے بدن دریائے قلب سے ٹکراتا ہوا (چل رہا) ہے۔ ان دونوں کے درمیان ایک آڑ ہے کہ (اس کی وجہ سے)

یہ دونوں ایک دوسرے کی طرف بڑھ نہیں سکتے۔

مطلب :- اخلاق حمیدہ اور اخلاق ذمیرہ دونوں کے مبادی خود انسان کے اندر موجود ہیں۔ جن کے درمیان نہایت لطیف تفاوت

ہے۔ جس کا اور اک نہایت مشکل ہے اس کا اور اک اخلاق کا وہ اعتدال حقیقی ہے۔ جس پر چلنا بقول علمائے اخلاق دنیا کی پامعراط ہے کہ

جس سے ذرا ادھر ادھر ہونا افراط یا تفریط کے جہنم میں جا گرنے کا باعث ہے۔ اس تفاوت کا اور اک بہت بڑے مبصر کا کام ہے۔ جو ہر

بات کے متعلق یہ محسوس کر سکے کہ یہ اقتضائے نفس ہے یا اقتضائے قلب ہے۔ مثلاً یہ کہ کوئی خوب صورت لڑکا یا عورت نظر آگئی۔ جو دل کو

بھلی معلوم ہوئی تو اب یہ سمجھ لینا کہ اس کا دل کو بھلا لگنا اس کے مظہر جمال حق ہونے کے باعث ہے۔ یا کید نفس سے نہایت مشکل

ہے اس میں بڑی بصیرت کی ضرورت ہے۔ پس اگر خود اپنے اندر ایسی بصیرت نہ ہو تو پھر اپنے آپ کو کسی مبصر کے سپرد کر دینا چاہیے اور اس

معاملے میں صرف اس کے ارشاد پر عمل کیا جائے اپنی رائے اور تجویز کو ہرگز دخل نہ دیا جائے۔ آگے اس بیان میں تفریع فرماتے ہیں :-

گر تو باشی راست و رہ باشی تو کثر پیشتر سے غو بدو واپس مغو

لغات :- غویدن گھسنوں کے بل چلنا۔ غو اس سے امر ہے۔ بدو اُداس کی طرف او کی ضمیر راجع بحوض ہے اور یہ جار و مجرور

ہے ی غو کے۔

ترجمہ :- اگر تم (ادب سے) سیدھے چلتے ہو یا (بے ادبی سے ٹیڑھے) بہر کیف جس طرح بھی چل سکو خواہ گھسنوں کے بل

(نی چلو) اس حوض کی طرف آگے ہی چلتے رہو واپس نہ ہو۔

مطلب :- پیچھے کہا تھا کہ ”بے ادب حاضر ز غائب خوشترست“ یعنی اگر اضطراب کوئی حرکت خلاف ادب سرزد ہو جائے تو بھی منازلِ کمال کے طے کرنے میں کہ تارکِ حضوری ہی ہو جائے۔ پھر اس کے بعد سلسلہ کلام کہیں سے کہیں چلا گیا تھا۔ اب فرماتے ہیں کہ اگر اضطراب اور سہوا اور بغلبہ حال کوئی امر خلاف ادب سرزد ہو جائے تو بھی منازلِ کمال کے طے کرنے میں توقف نہ ہونا چاہیے بلکہ جو قدم پڑے آگے ہی پڑنا چاہیے پیچھے نہ ہٹو۔ سعدیؒ۔

قدم پیش نہ کر ملک بگدزی کہ اگر بازمائی رود کتری
پیش شاہاں گر خطر باشد بجاں لیک نشکیند عالی ہمتاں
ترجمہ :- اگرچہ بادشاہوں کے سامنے (جانا) جان کے لیے خطرہ ہے مگر عالی ہمت لوگ پیش ہوئے بدون صبر نہیں کر سکتے۔ سعدیؒ۔

ز دیدت نتوانم کہ دیدہ بر بندم گراز مقابلہ بینم کہ تیری آید
شاہ چوں شیریں تراز شکر بود جان شیرینے رود خوشتر بود
ترجمہ :- جب بادشاہ (کا قرب) شکر سے بھی زیادہ شیریں ہوتا ہے تو (اس کے قرب کی طلب میں) جان شیریں بھی جاتی رہے تو اچھا ہے۔ صائبؒ۔

نیت غیر از مرگ ساحل مور شہد افتادہ را پر گرتن دل ازاں شیریں شامل مشکل ست
اے ملامت گو سلامت مر ترا وے سلامت جو توئی واہی العرا
لغات :- ملامت گو عاشق کو اس کے عشق پر ملامت کرنے والا۔ ناصح۔ واعظ۔ واہی ست عربی دستاویزات جمع عروہ۔ واہی العربی ست اور کمزور دستاویزوں والا۔ جس کے دعویٰ کے دلائل کمزور ہوں جس کا سامانِ نجات ناقابلِ اعتماد ہو۔ یہ لفظ اکثر نسخوں میں درج ہے۔ مگر ہمارے نسخے میں اس مصرعہ کے الفاظ یوں ہیں وے سلامت جو رہا کن تو مرا۔ مگر کثرتِ روایت اس نسخے کو اختیار کرنے کی موید ہوئی۔

ترجمہ :- اے ملامت کرنے والے ناصح! جو مجھے عشق سے سلامت رہنے کی ہدایت کر رہا ہے۔ سلامتی تجھی کو (مبارک ہو) اور اے سلامتی تلاش کرنے والے تو ایک ضعیف دستاویز والا ہے۔ (تیرا دعویٰ ناقابلِ اعتماد ہے)۔ حافظؒ۔

نصیحت چہ کنی ناصحا تو میدانی کہ من نہ معتقد مرد عافیت جویم
مطلب :- عروہ دراصل ہاتھ سے تھامنے کی چیز کو کہتے ہیں اگر کوئی ڈوبتے وقت بچنے کے لیے رسی وغیرہ کسی چیز کو تھام لے۔ وہ بھی عروہ ہے۔ فرماتے ہیں اے ناصح یہ قلتِ اعتماد اور ضعفِ اعتقاد تمہارا ہی حصہ ہے۔ کہ اونے اے ابتلا پر محبوب حقیقی کو چھوڑ دینا گوارا کرتے ہو۔ ہم اس میدان سے پیچھے ہٹنے والے نہیں ہیں یا یہ مطلب ہے کہ تم جو عشق بلا انگیز سے بچنے کے لیے حرم و احتیاط سے کام لیتے ہو تو شاید تم کو یہ گمان ہوگا کہ یہ ہماری نجات کا وسیلہ ہے مگر یاد رہے کہ یہ وسیلہ نہایت بودا ہے کہ مطلوب حقیقی سے دور رکھتا ہے اور اس سے دور رہنے میں نجات کہاں۔ عراقیؒ۔

مردن دفا کے شدن بہتر کہ بے تو زیستن سوخن خوشتر بے کز روئے تو گردم جدا
دوسرے نسخے یعنی ”وے سلامت جو رہا کن تو مرا“ کی صوبت میں یہ مطلب ہے کہ اے ناصح مشفق تم جو مجھ کو گردابِ عشق سے

نکالنے کی کوشش کر رہے ہو جاؤ تم ساحل سلامتی پر جا پہنچو مجھے اسی گرداب میں رہنے دو۔ حافظؒ

مشقت نہ سرسری ست کہ از سر بدر شود مہرت نہ عارضی ست کہ جائے دگر شود

جان من کورہ است و با آتش خوش ست کورہ را ایں بس کہ خانہ آتش ست

لغات :- کورہ آتشدان لوہاروں کی بھی ویران و خراب کے معنی میں آتا ہے۔ چنانچہ اگلے شعر میں یہ لفظ اسی معنی میں مستعمل

ہوگا۔ بس کافی۔

ترجمہ :- میری جان تو بھی ہے (جو آگ کے لیے بنی ہے) اور (اس لیے وہ عشق کی) آگ ہی کے ساتھ خوش ہے (جس چیز

کے لیے بنی ہے وہ اس میں موجود ہے) بھی کو یہی (مرد) کافی ہے کہ وہ آگ سے لبریز ہے حضرت جانجان مظہر الشہید قدس سرہ۔

ز عشق اودباغے کے تسلی سے شوم مظہر کہ غرق سوختن چوں شعلہ میخوام مرا یارا
سعدیؒ اگر عاشقی خواہی آموختن بکشتن فرح یابی از سوختن

ہم چو کورہ عشق را سوزید نے ست ہر کہ اوزیں کورہ باشد کو د نے ست

لغات :- کو دن بیوقوف احمق کمینہ نا اہل۔

ترجمہ :- بھی کی طرح عشق کا کام جلا دینا ہے۔ جو شخص اس سے بے بہرہ ہے وہ نا اہل ہے۔ نظامیؒ

کے کز عشق خالی شد فردہ است گرش صد جان بود بے عشق مردہ است

ز سوز عشق بہتر در جہاں چیست کہ بے او گل نختد ابر نگریت

برگ بے برگی ترا چوں برگ شد جان باقی یافتی و مرگ شد

لغات :- برگ سامان بے برگی بے سامانی شد پہلے مصرعہ میں فعل ناقص اور دوسرے مصرعہ میں بمعنی رفت فعل تام ہے۔

ترجمہ :- جب بے سامانی کا سامان تیرا سامان بن گیا۔ تو تجھے ہمیشہ قائم رہنے والی زندگی مل گئی اور موت جاتی رہی۔

مطلب :- جب آتش عشق تن من کو پھونک کر فنا اور بے سامان کر دیتی ہے تو اس فنا سے بقائے تام اور ہستی دوام حاصل

ہو جاتی ہے اور موت رفو چکر ہوتی ہے۔ جامیؒ

در بحر کبریائے تو آنکس کہ شد فنا چوں خضر راہ بردہ بسر چشمہ حیات

حافظؒ ہر گز نیرو: آنکہ دلش زندہ شد عشق ثبت ست بر جریدہ عالم دوام ما

چوں ترا غم شادی افزودن گرفت روضہ جانت گل و سون گرفت

ترکیب :- غم افزودن کا فاعل ہے اور شادی اس کا مفعول ہے۔

ترجمہ :- جب غم تمہاری خوشی بڑھانے لگے تو تمہاری روح کے باغ میں (علوم و معارف کے) گل و سون پیدا ہونے شروع

ہو جائیں گے۔

مطلب :- غم عشق جان گز نہیں۔ بلکہ جان افزا ہے۔ اس غم پر سینکڑوں خوشیاں قربان ہیں۔ یہ علم روحانی ترقی کا باعث ہے۔ سعدی۔
غمے خور کو بشادی ہائے بے اندازہ و ابخامہ
چو بے عقلاں مرد دنیا آں شادی کہ غم گردد

آنچه خوف دیگران آں امن تست بط قوی در بحر مرغ خانہ ست

ترجمہ :- جو چیز دوسروں کے لیے خوف (کا باعث) ہے وہ تیرے لیے (موجب) امن ہے۔ (دیکھو) بطخ دریا میں قوت پاتی ہے۔ اور خانگی مرغ ادھ موٹا (ہو جاتا ہے)۔

مطلب :- غم عشق سے لوگ ڈرتے ہیں مگر تمہارے لیے وہ باعث امن ہے۔ جس کی مثال دریا ہے کہ دوسرے تمام پرندے اس میں تیرنے سے عاجز ہیں مگر بطخ کے لیے دریا میں تیرنا عین راحت ہے۔ حافظ۔

در آرزوئے آنکہ رسد دل براحتہ جاں در درون سینہ غم عشق اونہاد

باز دیوانہ شدم من اے طبیب باز سودائی شدم من اے حبیب!

ترجمہ :- اے طبیب! میں پھر دیوانہ ہو گیا۔ اے دوست! میں پھر سودائی ہو گیا۔ نعمت خاں عالی غفرلہ۔

باز آمد ست بر سر دیوانگی ولم تا آخر بہار بہ ہنم چہ ے شود

و کا قیل۔

پھر پرسش جراحت دل کو چلائے عشق سامان صد ہزار نمکداں کیے ہوتے

بکذاں

دل میں اک درد اٹھا آنکھوں میں آنسو بھر آئے بیٹھے بیٹھے ہمیں کیا جانے کیا یاد آیا

حلقہائے سلسلہ تو ذوقن ہر نیکی حلقہ وہد دیگر جنون

لغات :- سلسلہ زنجیر۔ ذوقن عجائبات سے پر۔ دیگر نی قسم کا۔

ترجمہ :- (اور کیوں نہ ہو میں) تیری (جس) زنجیر (میں جکڑا ہوا ہوں اس) کے حلقے عجائبات سے پر ہیں۔ (اس کا) ایک ایک حلقہ نئے سے نئے جنون کو ابھارتا ہے۔ کما قیل۔

کشیدہ ام زجنوں ساغرے کہ ہوش نماند اگر معاملہ باپیر ے فروش نماند

داد ہر حلقہ فنون دیگر ست پس مراہر دم جنون دیگر ست

ترجمہ :- (اس زنجیر جنون کی) ہر زنجیر کا اثر مختلف اقسام کا ہے۔ جیسی تو مجھے بہ لفظی سے نئی قسم کا جنون مارش ہے۔ غنی۔

آتش داغ جنوں از سنگ طفلان ے کشند یک نفس نائل نیند از کار خود دیوانہ

پس جنوں باشد فنون ایں شد مثل خاصہ در زنجیر ایں میر اجل

ترجمہ :- جیسی تو یہ مثل مشہور ہے کہ للجنون فنون (دیوانگی کی بہت سی اقسام ہیں) بالخصوص اس بڑی سرکار کی زنجیر (عشق) میں (مقید ہو کر تو ایسا ہونا ہی چاہیے)۔

آں چناں دیوانگی بکست بند کہ ہمہ دیوانگاں پندم دہند

ترجمہ :- میرا جوش جنون اس طرح زنجیر توڑنے پر آ جاتا ہے کہ (میری) وارفتگی کو دیکھ کر (دوسرے دیوانے بھی مجھے) یوں نصیحت کرنے لگتے ہیں۔ (کہ میاں! اس قدر زنجیر توڑنے پر آ جاتا ہے کہ)

مطلب :- ہم دیوانگاں سے یا تو دنیا کے متوالے مراد ہیں یعنی دنیا دار لوگ میرے جنون عشق کو دیکھ کر مجھے لہجہ میں لگتے ہیں۔ یا دوسرے عاشقان الہی مراد ہیں جو ابھی اس کے مرتبہ کو نہیں پہنچے اس لیے وہ اس کی حرکات جنون کو ناپسندیدگی کی نظر سے دیکھتے اور اس کو متع کرتے ہیں مگر یہ کہتا ہے کہ تم لوگ ابھی مکتب عشق کے ابجد خواں ہو۔ اس منزل کی تم کو کیا خبر؟ مناسب۔

شمر از داستان عشق شور انگیز ماست

ایں حکا۔ جہا کہ از فرہاد و شیریں کردہ اند

آمدن دوستاں بہ بیمارستاں جہت پرش ذوالنون

دوستوں کا بیمارستان میں حضرت ذوالنون مصری کی عیادت کے لیے آنا

ایں چنین ذوالنون مصری رافقاہ کا ندر و شور و جنون نو بزاہ

لغات :- ذوالنون مصری۔ ایک ولی کامل کا نام ہے۔ جن کا ذکر اسی حصہ شرح میں مفصل گزر چکا ہے۔

ترجمہ :- اسی طرح حضرت ذوالنون مصری کو ایک واقع پیش آیا تھا کہ ان میں ایک (تازہ) ولولہ (عشق) اور جنون پیدا ہوا۔

شور چنداں شد کہ تا فوق فلک میر سید ازوے جگر ہا را نمک

ترجمہ :- ان کے جنون عشق کی شورش اس قدر بڑھ گئی کہ (زمین سے لے کر) آسمان کے اوپر تک (کی مخلوق کے گلیوں) پر اس سے نمک پاشی ہوتی تھی۔

ہیں منہ تو شور خود اے شورہ خاک پہلوئے شور خدا وندان پاک

ترجمہ :- خبردار! اے نکمی منی (کے ہم رتبہ آدمی!) تم اپنے غوغائے (عشق) کو ان حضرات پاک ذات کے شور (عشق) کے برابر نہ سمجھو۔

مطلب :- چونکہ اوپر مولاناؒ نے ایں چنین ذوالنون مصری رافقاہؒ کہہ کر حضرت ذوالنون مصری کے شور عشق کو اپنے شور عشق سے تشبیہ دی تھی۔ اس لئے اب خود متنبہ ہو کر اس دعوئے مساوات کو سوء ادب قرار دیتے ہیں اور اپنے آپ کو سرزنش کرتے ہیں کہ ایسا نہیں چاہیے۔ حافظ۔

گفتن برخوردار کہ من چشم توام دانند بزرگاں کہ سزا واپہ سہانیت

آگے پھر قصہ کی طرف رجوع کرتے ہیں۔

خلق راتاب جنون او نبود! آتش او ریشہا شاں میر بود

ترجمہ :- مخلوق کو ان کے جنون کی (باتیں سننے) کی تاب نہ (رہی) تھی اب ان کی آگ (برسانے والی تقریر) ان لوگوں (کے مکروفریب) کی ڈاڑھیوں کو پھونکنے والی تھی۔

مطلب :- حضرت ذوالنون مصری علمائے سوا اور مشائخ مزورین کی بد اعمالیوں کو طشت از بام کرنے کے لیے دیوانے بن گئے اور اپنی جنونی تقریروں میں اس صفائی سے ان کی قلعی کھولنے لگے کہ ان لوگوں کی ڈاڑھیاں منڈلی شروع ہو گئیں یعنی وہ رسوا ہوئے آبرو ہو گئے۔ حافظ۔

گرچہ بالبق ملع کے گلگوں عیب ست میکنم عیب کز درنگ ریائے شویم
چونکہ در ریش عوام آتش فتاد بند کردندش بزندان المراد

ترجمہ:- چونکہ (ان کی تقریروں سے) عام (علماء و مشائخ) لوگوں کی ڈاڑھیاں جلنے پھکنے لگی تھیں اس لیے حکومت نے مصلحتاً، حضرت ذوالنون مصری کو قید خانے میں بھیج دیا۔ یہی (ان لوگوں کا) مقصد تھا۔ صائب

بے گناہی کم گنا ہے نیست وردیوان عشق یوسف از پاکی دامان خود بزنداں میرود
ترجمہ:- یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے۔ کہ حضرت ذوالنون نے ایسی تقریریں کیوں کی جن سے شورش پیدا ہو۔ جبکہ اللہ تعالیٰ نے الفتنة اشد من القتال فرمایا ہے۔ آگے اس کا جواب دیتے ہیں:-

نیست امکاں واکشیدن ایں لجام گرچہ زیں رہ تنگ مے آیند عام
ترجمہ:- (حق پرستوں کے لیے اظہار حق کے) اس (جذبے کے) لگام کو روکنا ممکن نہیں۔ اگرچہ عوام (ان کے) اس مسلک سے تنگ آ کر آمادہ فساد ہو جائیں۔ کما قیل

چوں تیر میجد زکماں گفتگوئے حق منصور رابدار کشیدن چہ فائدہ
سعدی

رسانیدن امر حق طاعت ست ز زنداں نترسم کہ یک ساعت ست
دید ایں شاہاں ز عامہ خوف جاں کیس گزہ کو رند و عامہ بے نشان
ترجمہ:- ان (اقلیم عرفان کے) بادشاہوں (کے خلاف فتنہ و شورش برپا ہو جانا تو ادنیٰ بات ہے۔ بلکہ ان کو عوام کی طرف سے اپنی جان کا بھی خطرہ ہو چکا ہے۔ کیونکہ یہ لوگ ان کے مراتب کو سمجھنے سے اندھے ہیں اور یہ معرفت کے بادشاہ (کمالات کی) کوئی (ظاہری) نشانی نہیں رکھتے (پھر بھی وہ اظہار حق سے نہیں رکتے) صائب

زچہرہ غن حق نقاب بردارد زدار ہر کہ چو منصور کرد منبرا
حکم چوں بردست رنداں اوفتاد لاجرم ذوالنون بزنداں اوفتاد
ترجمہ:- چونکہ (اس معاملے) کا فیصلہ نا اہل لوگوں کے ہاتھوں میں تھا اس لیے (عدالت کے حکم سے) حضرت ذوالنون قید خانے پہنچ گئے۔ حافظ

شہر زاغ وزغن زیبائے صیدو قید نیست کایں کرامت ہمرہ شہباز و شاہین اند
یک سوارہ میرود شاہ عظیم در کف طفلان چنیں در یتیم!

لغات:- یک سوارہ یکہ و تنہا سوار کیا ہوا۔ اگلے زمانے میں مجرموں کو گدھے وغیرہ کی ذلت خیز سواری پر بٹھا کر لے جاتے تھے یہاں وہی مراد ہے۔ در کف طفلان مجنون و دیوانہ کو اطفال کے ساتھ خاص تعلق ہوتا ہے جو عموماً ان کو چھیڑتے چڑاتے کھجاتے اور اس پر اینٹ پتھر پھینکتے ہیں۔ یہاں ذوالنون کے ساتھ اطفال کا یہی سلوک مراد ہے۔ یا جیسے کہ اگلے زمانے میں بعض مجرموں کو رن بگردن شہر میں پھراتے تھے اور عام اطفال کو اجازت ہوتی تھی کہ ان کے ساتھ خشک و ضرب کار سواری خیز سلوک کریں۔ شاید وہی مراد ہو۔

ترجمہ:- (افسوس کہ) ایک عظیم القدر بادشاہ (یوں ذلت خیز سلوک سے) سوار کیا ہوا یکہ و تنہا جا رہا ہے (اور) ایک ایسا یکتا

موتی (شہر کے) لڑکوں کے ہاتھ میں رسوائی اٹھا رہا ہے۔ حافظ

قال و مقال عالے میکشم از برائے تو

منکہ ملول گشتے از نفس فرشتگان

دُرچہ دریا نہاں در قطرہ آفتابے مخفی اندر ذرہ

ترجمہ:- ان کو موتی کہنا تو کیا (حقیقت رکھتا ہے) بلکہ وہ معرفت کے ایک دریا ہیں جو انسانی وجود کے ایک قطرہ میں پوشیدہ ہے اور عرفان کے ایک آفتاب (ہیں جو جسمِ عنصری کے) ذرے میں مخفی (ہے)۔

آفتابے خویش راہ ذرہ نمود واندک اندک روئے خود را بر کشود

ترجمہ:- (وہ معرفت کے) ایک آفتاب (تھے) جس نے اپنے آپ کو ازراہ تواضع ذرہ (کے برابر) ظاہر کیا اور (پھر حجابِ خفا کو اٹھا کر) تھوڑا تھوڑا اپنے چہرے کو کھولا۔ سعدی

سر وقت شاں خلق کے رہ برند کہ چوں آبِ حیوان بظلمت دراند

جملہ ذرات دروے محو شد عالم ازوے مست گشت و صحو شد

لغات:- چونکہ او پر حضرت ذوالنون کو ذرہ کہا تھا۔ یہاں بطور مشاکلت باقی تمام لوگوں کو ذرات کہہ دیا۔ محو مستغرق یہاں لپٹ جانا مراد ہے۔ صحو ہشیاری شد دوسرے مصرعہ میں ہے بمعنی رفت۔

ترجمہ:- (تو) تمام لوگ (ازراہِ خصومت) ان سے لپٹ گئے (دنیا) جہاں ان (کی عداوت) کے سبب آپ سے باہر ہو گیا۔ اور (اصل معاملہ سمجھنے کی) ہوشیاری نہ رہی۔

چوں قلم در دستِ غدارے بود لا جرم منصور بردارے بود

ترجمہ:- جب فیصلہ لکھنے والا قلم ایک غدار کے ہاتھ میں ہو۔ تو (حسین ابن منصورؓ) کی طرح ہر بے گناہ (ضرور سولی پر چڑھے گا۔ مطلب:- جب باد کے ماتحت حکامِ آمادہ ظلم ہوں تو پھر نا کردہ گناہ لوگوں کے لیے قید و بند اور قتل و ہلاک کوئی عجب نہیں۔

ہاتھی

وزیر ان کج میں د ناہوش مند رسانند درشاہ و ملکش گزند

اگر شاہ و قیصر بود درقباد کہ نواب ناداں دہندش بیاو

رفعِ اشتباہ:- چونکہ حضرت حسین ابن منصورؓ کو عزائے موت علمائے وقت کے فتوے کی بنا پر ملی تھی اس لیے شاید یہاں کسی کو یہ شبہ ہو کہ مولانا نے غدار کا لفظ علما کے حق میں استعمال فرمایا ہے۔ حالانکہ یہ بات مولانا کی شان سے بعید ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ یہاں قلم سے مراد فیصلہ نویس قلم ہے نہ کہ فتویٰ نویس علماے فتویٰ نویس کا کام تو صرف حکمِ شرعی بیان کر دینا ہے پھر اس کے مطابق فیصلہ صادر کرنا بادشاہ یا بادشاہ کے وزیر کا منصب ہے اور وہی ان کے قتل کے ذمہ دار تھے۔ اہل سیر لکھتے ہیں کہ خانیقہ وقت کے وزیر کو حضرت حسین ابن منصورؓ سے کسی بنا پر ذاتی عداوت تھی اس لیے وہ ان کے قتل کا لٹائی بہانہ تلاش کر رہا تھا اور جس طرح ہر زمانے کی حکومتوں کا یہ شیوہ رہا ہے اور آج کل بھی یہی حالت ہے کہ جب کوئی حاکم کسی شخص کو اپنے ذاتی بغض و حسد کی بنا پر تباہ کرنا چاہتا ہے تو اس کو کسی شرعی یا قانونی پھندے میں پھانسنے کی کوشش کرتا ہے۔ اسی طرح اس وزیر کو بھی اپنی اسی ناپاک غرض کو پورا کرنے کے لیے یہی حیلہ سازگار نظر آیا چونکہ

حضرت حسین ابن منصور ایک مغلوب الحال درویش تھے اور ان کے اکثر اقوال و ملفوظات معیارِ شریعت سے موردِ اعتراض ہوتے تھے جن

حضرت حسین ابن منصور کے قتل کے ذمہ دار علما نہ تھے بلکہ حکام

کی وجہ سے ان کے خلاف علماء و مشائخ میں پہلے سے جڑے پھیل رہے تھے۔ اس لیے وزیر مذکور نے یہ موقع غنیمت سمجھا اور حضرت ابن منصور کے بعض اقوال مثلاً انا الحق وغیرہ کی بنا پر پہلے تو خلیفہ کو ان سے بدگمان کیا کہ یہ شخص طحہ ہے مرتد ہے زندیق ہے واجب القتل ہے۔ اگر اس کو جلدی قتل نہ کیا گیا تو اندیشہ ہے کہ ملک میں ارتداد کا ایک فتنہ پھیل جائے پھر علماء سے فتویٰ طلب کیا۔

علماء ہر چند حضرت ابن منصور کی صداقت کا یقین رکھتے تھے مگر چونکہ شریعت کا حکم ظاہر پر ہے۔ اس لیے وہ تقاضائے ظاہر ان کے واجب القتل ہونے کا فتویٰ دینے پر مجبور تھے۔ اس وقت علماء کی حالت حضرت منصور کے متعلق وہ تھی جیسے متعدد روایات میں آیا ہے کہ جب کوئی شخص ارتکاب فواحش کے بعد مقبہ اور نادام ہو کر رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہوتا اور عرض کرتا کہ مجھ سے فلاں گناہ سرزد گیا ہے مجھ کو سزائے شرعی دی جائے تاکہ میں پاک ہو جاؤں تو حضور اس کو ٹلانے کے لیے رخ مبارک دوسری طرف پھیر لیتے کہ گویا آپ نے کچھ سنا ہی نہیں بلکہ ایک موقع پر حاضرین میں سے حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے ایک اسی قسم کے مرتکب گناہ سے جو اپنا گناہ عرض کر رہا تھا کہا کہ اگر تم اپنے گناہ پر پردہ ڈالتے تو امید تھی کہ اللہ تعالیٰ بھی تمہارا پردہ قائم رکھتا اور تم کو معاف کر دیتا اور جب اس قسم کے مرتکبین فواحش نے بار بار سزا پانے کے لیے اصرار کیا ہے تو پھر ان کو سنگسار وغیرہ کی سزا دی گئی ہے۔ اسی طرح علماء بھی حضرت ابن منصور کے قتل کے درپے ہرگز نہ تھے نہ انہوں نے از خود ان کے خلاف فتویٰ دیا اور نہ وہ ان کے معاملے کو دائرۂ بحث میں لائے۔ بلکہ اگر یہ معاملہ پردہ میں رہتا تو علماء کو اس سے تعرض کرنے کی کوئی ضرورت نہ تھی اور نہ پھر حضرت ابن منصور پر کوئی آفت آتی مگر اس وزیر کو ان کے قتل کئے بدون کب چھین آتا تھا۔ اس نے ان کے خلاف فتویٰ طلب کیا اور تا چار علماء کو فتویٰ دینا پڑا کیونکہ یہ معاملہ جب زیر بحث آ گیا تو اس سے اغماض یا مدہنت کرنا علماء کے اختیار سے باہر چنانچہ پیچھے کسی جگہ بیان ہو چکا ہے کہ پہلے پہلے حضرت جنید بغدادی جو علوم ظاہر میں مامونہ و بر اور کمالات باطن میں سید الطائفہ تھے اس فتوے پر دستخط کرنے سے انکار کر دیا مگر جب حکومت کی طرف سے مزید اصرار ہوا تو پھر آپ نے خرقہ فقر اتار کر قبائے علم پہن لی اور لکھ دیا کہ۔ نَحْنُ نَحْكُمُ بِالظَّاهِرِ یعنی ہم بھی شریعت کے حکم ظاہری کے مطابق فتویٰ قتل کی تصدیق کرتے ہیں اگر حکام کی طرف سے اس واقعہ میں اس قدر شد و مد اور اصرار و تکرار نہ ہوتی تو نہ علماء ایسا فتویٰ دیتے اور نہ حضرت ابن منصور کو سزائے موت ملتی۔

غرض ان کے قتل کی ذمہ داری سراسر حکام وقت خصوصاً اس وزیر پر عائد ہوتی ہے۔ وہی اس کا محرک تھا وہی اس کے لیے ساعی۔ پھر اسی نے خلیفہ کی منظوری سے ان کو تختہ دار پر چڑھوایا اور اسی کو حضرت مولانا نے غدار کا لقب دیا ہے۔ خود غدار کے لفظ سے بھی یہی مترشح ہوتا ہے کہ اس سے کسی حاکم کے ظالمانہ طرز عمل کی طرف اشارہ ہے۔ علماء کے فتوے کی طرف اشارہ نہیں کیونکہ غدار کے معنی ہیں اپنی ذاتی غرض کے لیے حق کو تلف کرنے والا اور یہ تعریف اسی وزیر پر ہی صادق آ سکتی ہے جس نے فتویٰ کو اپنے جذبہ انتقام کے لیے آلہ کار بنانا چاہا اور اپنے ذاتی عناد و عداوت کے لیے ایک ولی اللہ کے خون سے ہاتھ رنگے۔ علمائے معتزین پر غدار کا لفظ صادق نہیں آ سکتا کیونکہ ان سے کسی غدار کا وقوع نہیں ہوا۔ انہوں نے صورتہ واقعہ کے مطابق حکم شرعی لکھ دیا اور یہ کوئی غدر نہیں بلکہ شریعت کے ساتھ عین و قاف ہے۔ اور نہ ان کو حضرت ابن منصور کے ساتھ کوئی کد و کاوش تھی جس کی بنا پر ان سے غدار کا وقوع ہوتا۔ ایک خاص دلیل اس بات کی کہ یہاں قلم سے فیصلہ لکھنے والے کا قلم مراد ہے جو صرف وزیر کا تھا نہ کہ فتویٰ لکھنے والوں کا قلم ہے۔ کہ مولانا نے فرمایا ہے۔ ”چون قلم در دست غدارے بود“ اور غدارے سے صرف ایک وزیر ہی مراد ہو سکتا ہے اگر علماء مراد ہوتے جو بہت سے تھے تو یوں کہتے چوں قلم در دست غداراں بود اگلے شعر میں جو سفیہاں کا لفظ آیا ہے اس سے بھی جماعت علماء مراد نہیں ہو سکتی کیونکہ یہ لفظ غدار کے لیے بطور تمثیل و تنظیر استعمال ہوا ہے جس میں عموماً صیغہ جمع یا صیغہ واحد بیائے تکثیر استعمال ہوتا ہے۔

چوں سفیہاں را بود کار و کیا روزم آید یقتلون الانبیاء

لغات :- کار و کیا کام کا اختیار و اقتدار۔ یقتلون الخ یہ سورہ آل عمران کی آیت طرف تسمیہ ہے۔ ویقتلون الانبیاء بغیر حق ذالک بما غصوا و کائنوا یقتلون۔ ”وہ کافر لوگ انبیاء کو ناحق قتل کرتے رہتے ہیں اور وہ فعل اس لیے ان سے وقوع پاتا تھا کہ وہ نافرمان تھے اور حد سے بڑھ جاتے تھے“

ترجمہ :- جب نا اہل لوگوں کو کام (کا اختیار) اور لقمہ (منصور) پہنچا دیا تو (ہے درکنار) انبیاء (تک) کے قتل کا وقوع پانا ایک لازمی امر ہے۔

انبیا را گفته قوم راہ گم از سہ انّا تطیرنا بکم

لغات :- راہ گم گمرہ۔ سفہ سفاہت خیرہ سری۔ وہ احمق جس کو اپنے عاقل و نکتہ رس ہونے کا دعویٰ ہو۔ انّا تطیرنا سورہ نسیں کے دوسرے رکوع سے ایک آیت کا اقتباس ہے اور دو پیغمبروں کی اصحاب قریہ کے ساتھ گفتگو کی طرف تلخ ہے جو اس رکوع میں مذکور ہے۔ ترجمہ :- (یہ گمراہ لوگ تو اتنے بے باک ہیں کہ اپنی) خیرہ سری سے انبیا کو (یہاں تک) کہہ دیا ہے کہ ہم تمہیں منخوس سمجھتے ہیں (توبہ توبہ)۔

نوٹ :- اس نظیر سے بھی اس بات کی تائید ہوتی ہے کہ اوپر غدار کے لفظ سے علما نہیں بلکہ حکام مراد ہیں کیونکہ انبیا کے ساتھ استہزاء بڑی کرنے والے عموماً جاہل و دنیا دار و جاہ پسند لوگ ہوتے ہیں اور یہی گروہ ہے جس کو غدار و سفیہان و راہ گم کا خطاب مل رہا ہے۔

جہل ترسا ہیں اماں انیختہ زان خداوند یکہ گشت آویختہ

لغات :- ترسا نصاریٰ۔ حضرت عیسیٰ کی امت کے لوگ جنہ کے عقیدے میں حضرت عیسیٰ اللہ تعالیٰ کے فرزند ہیں۔ اور ان کا یہ بھی عقیدہ ہے کہ یہود نے ان کو صلیب پر چڑھا کر ہلاک کیا مگر جب ان کی لاش دفن کر دی گئی تو وہ دوبارہ زندہ ہو کر قبر سے نکلے اور آسمان پر چڑھ گئے۔ نصاریٰ حضرت عیسیٰ کی اس مظلومی اور دشمنوں کے مقابلے میں اس قدر بے بسی کے باوجود ان کو اپنا نجات دہندہ سمجھتے ہیں کیونکہ وہ ان کے زعم میں اللہ کے فرزند جو ہوئے تو فرزند کو اپنے باپ کی سلطنت میں بہت اختیارات ہوا کرتے ہیں استغفر اللہ ثم استغفر اللہ اسلام ان عقائد باطلہ کی پورے زور سے تردید کرتا ہے وہ حضرت عیسیٰ کو اللہ تعالیٰ کا ایک بندہ اور بشر بتاتا ہے اس کے نزدیک وہ صلیب پر نہیں چڑھے۔ بلکہ دشمنوں کی کشمکش کے ہنگامے میں وہ موقع پا کر بچ نکلے اور اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت سے ان کو آسمان پر اٹھالیا اور ان کا ایک دشمن باقی دشمنوں کے ہاتھ آ گیا اسی کو انہوں نے عیسیٰ سمجھ کر صلیب پر چڑھا کر ہلاک کر ڈالا۔ نجات کا معاملہ اللہ کے ہاتھ میں ہے۔ یَغْفِرْ لِمَنْ يَشَاءُ وَ يُعَذِّبْ مَنْ يَشَاءُ۔ یہ اس کے سوا اور کسی کے اختیار کی بات نہیں۔ آمان نجات۔ ترجمہ :- عیسائیوں کی جہالت دیکھو کہ انہی حضرت عیسیٰ کے حکم سے نجات پانے کی امید پیدا کر رکھی ہے جو خود نصاریٰ کے عقیدے کے موافق اپنے دشمنوں کے ہاتھوں سے بے بسی کے ساتھ صلیب پر لٹکائے گئے۔

مطلب :- انبیاء و اولیا کے دشمن تو ان کو اذیت دیتے ہی ہیں ان کے معتقدین و متبعین میں سے بعض لوگوں کی افراط عقیدت جو کفریہ عقائد تک پہنچ جاتی ہے تو ان کی یہ دوستی بھی اہل اللہ کے لیے دشمنوں کی اذیت سے کم رنج و نہ نہیں ہے جس کی ایک مثال نصاریٰ کی حضرت عیسیٰ کے حق میں افراط عقیدت ہے جیسے حضرت علی کرم اللہ وجہہ سے ایک قول یا اس کا ہم معنی مروی ہے کہ ایک گروہ میری دشمنی کی وجہ سے جہنم کا مستوجب ہے تو دوسرا گروہ میری محبت کی وجہ سے سزاوارا رہا ہے پہلے گروہ سے خوارج اور دوسرے سے روافض مراد ہیں۔ نصاریٰ کے مذکورہ عقائد باطلہ کا ایک مضحکہ انگیز پہلو یہ ہے کہ جس ذات عالی کو ایک طرف اس درجہ تک بڑھایا ہے کہ ان کو اللہ تعالیٰ کا فرزند بنادیا دوسری طرف ان کی شان کو اس قدر گرایا کہ یہود کے ہاتھ سے ان کا صلیب پر چڑھنا بھی تسلیم کر لیا۔ لاجول و لا قوۃ پھر طرہ یہ کہ ان کو اپنا مستقل نجات دہندہ بھی سمجھتے ہیں اسی کو فرماتے ہیں :-

چوں بقول اوست مصلوب جہود پس مرا ورا امن کے تاند نمود

ترجمہ :- (خیال کیجئے کہ) جب وہ اس (گروہ) کے عقیدے کے موافق یہودیوں کے ہاتھوں صلیب پر چڑھ گئے (اور خود اپنے لیے اس مصیبت سے نجات پانے کا سامان نہ کر سکے) تو وہ ان کے لیے نجات کا سامان کب کر سکیں گے؟

چوں دلِ آتش زایشاں خوں بود عصمت و انت فیہم چوں بود

ترجمہ :- غرض جب ان حضرت ذوالنون کا دل ان لوگوں کی بدسلوکیوں سے خون ہو۔ تو ان کے لیے وانت فیہم کا حکم (نزدل عذاب سے) پناہ کیونکر بن سکے۔

مطلب :- بزرگوں کے وجود باوجود کی ایک برکت یہ ہوتی ہے کہ ان کی موجودگی میں اللہ تعالیٰ مجرم قوم پر اس کے مستوجب عذاب ہونے کے باوجود کوئی عذاب نہیں بھیجتا چنانچہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ مَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ اے پیغمبر اللہ ان کے عذاب دینے والا نہیں جب کہ آپ ان میں موجود ہیں (سورہ انفال) لیکن سرکشوں کی سرکشی حد سے گزر جائے اور ان کی تعدی وایذا سے اہل اللہ کا دل خون ہو جائے تو پھر یہ وعدہ الہیہ کہاں تک قائم رہے آخر ان کے اعمال کی پاداش میں عذاب آ کر ہی رہتا ہے حافظ

پس تجربہ کر دیم دریں دیر مکافات
با درو کشاں ہر کہ در افتاد بر افتاد
آگے پھر ان حضرات کی وجہ اختفا بیان فرماتے ہیں۔

زرِ خالص را زرگر را خطر باشد از قلاب و خائن بیشتر

لغات :- قلاب قلب ساز کھوٹے سکے بنانے والا۔ خائن ٹھگ۔

ترجمہ :- طلائے خالص اور صنایع طلاء کو جو قلب ساز اور ٹھگ (کی قلعی کھولتا رہتا ہے ان کی عداوت) سے بڑا خوف رہتا ہے۔
مطلب :- جہل ساز و قلب ساز سے ایک تو خالص سونے کو بڑا ضرر پہنچتا ہے کہ وہ ایک کھوٹی دھات کو اس کا ہم شکل بنا کر سونے کی قدر کو گھٹاتے ہیں۔ دوسرے زرگر یعنی کھوٹے کھرے مال کی شناخت کرنے والے کو بھی ان سے ضرر پہنچنے کا سخت خوف ہے کیونکہ زرگر جب ان کے کھوٹے سکے کی قلعی کھول کر ان کے منصوبے کو خاک میں ملا دیتا ہے اور ان کے سبب ایب ہونے کا باعث بنتا ہے تو وہ اس سے انتقام لینے کے درپے ہو جاتے ہیں مولانا فرماتے ہیں کہ اہل اللہ اپنی نزاہت ذات و خصوص صفات کے ساتھ سے گویا طلائے خالص ہیں اور عام ریاکاروں و مکار لوگوں کے مکر و فریب کو طشت از بام کرنے کے پہلو سے گویا طلائے خالص ہیں اور عام ریاکار و مکار لوگوں کے مکر و فریب کو طشت از بام کرنے کے پہلو سے گویا نقاد طلا بھی ہیں۔ اس لیے یہ عوام ان کے دشمن ہو جاتے ہیں اور چونکہ بقول شیخ سعدی

ازاں کز تو تر سد بترس اے حکیم

ازاں مار برپائے راعی زند

جو شخص کسی سے ڈرتا ہو اس سے اس شخص کو بھی ڈرنا چاہیے جس سے وہ ڈرتا ہے کیونکہ وہ اپنے خطرہ کو دور کرنے کے لیے اس کو مٹا دینے کی کوشش سے بھی دریغ نہیں کیا کرتا اس لیے یہ حضرات عموماً عوام کی نظر سے مخفی رہنا مناسب سمجھتے ہیں۔

یوسفان از رشک زشتاں مخفید کز عدو خواہاں در آتش میزیند

لغات :- یوسفان سے حسینان حسن باطن مراد ہیں یعنی انبیاء و اولیاء۔ زشتاں بد صورت لوگ اس سے وہ لوگ مقصود ہیں جو جمال معنی اور حسن باطن سے بہرہ ہیں یعنی کافر و فاسق لوگ اور آتش زشتاں عذاب سہنا اذیت اٹھانا۔

ترجمہ :- (باطنی) حسین (باطن کے) بد صورت لوگوں کے (ازراہ) رشک اذیت پہنچانے کے خوف سے چھپے رہتے ہیں کیونکہ دشمن کی ایذا سے (یہ باطنی) حسین انکاروں پر لونتے ہیں۔

مطلب :- زشت باطن لوگوں سے بے

زشت را آئینہ تاریک باشد پرده پوش
اس لیے وہ عموماً ان کی ایذا سے بچنے کے لیے عوام کی نظر سے چھپے رہتے ہیں۔۔

تانا ساز ندش کباب از چشم بد اہل حسن
ہم جو عناق صائب از چشم خلایق دور باش
یوسفان از مکرِ خواں در چہند
کز حسد یوسف بگرگاں میدمند

لغات :- در چہند در چاہ ہستند۔ کنوئیں کے اندر ہیں۔ مراد یہ ہے کہ اپنے آپ کو چاہ گمنامی و اخفا میں رکھتے ہیں بگرگاں سے دمنہ
بھیڑیوں کے حوالے کر دیتے ہیں مراد یہ ہے کہ مصائب میں مبتلا کر دیتے ہیں۔

صانع :- اولیا اور عوام کے معاملے سے حضرت یوسف علیہ السلام کے ساتھ ان کے بھائیوں کے حسد کرنے اور ان کو کنوئیں میں
ڈالنے اور پھر اپنے والد کے سامنے ان کو بھیڑیے کے کھا جانے کا بہانہ بنانے کی طرف تلمیح ہے۔

ترجمہ :- (باطنی) حسین (یعنی اہل اللہ اپنے) بنی نوع کے مکر (ایذا کے خوف) سے گمنامی کے کنوئیں میں (چھپے رہتے) ہیں
کیونکہ وہ لوگ یوسف جیسے عزیز روزگار کو (بھی مصائب کے) بھیڑیوں کے حوالے کر دینے سے نہیں ملتے۔ حالی مرحوم۔

زہر سقراط سے ناصح کو پلا دیتے ہیں اور یوسف سے برادر کو دغا دیتے ہیں
انہی حاسدوں کے خوف سے یہ حضرات اپنے آپ کو نظر عوام سے مخفی رکھتے ہیں۔ حافظؒ

پہاں زحاح سداں بخودم خواں کہ منعمان
خیر نہاں زہر رضائے خدا کنند
از حسد بر یوسفِ مصری چہ رفت؟
ایں حسد اندر کمیں گر گے ست زفت

لغات :- یوسفِ مصری۔ مملکتِ مصر میں آئندہ چل کر ترقی مراتب پانے والے یوسفِ مصری کا لقب حضرت یوسفؑ کے مستقبل
کے لحاظ سے استعمال کیا ہے۔ ورنہ جب ان کے بھائیوں نے ان سے حاسدانہ بدسلوکی کی تھی تو وہ ابھی مصر نہیں گئے تھے۔ نہ ابھی مصری
کا لقب ان پر صادق آ سکتا ہے۔ بلکہ وہ کنعان کے رہنے والے تھے۔ زفت موٹا قوی۔

صانع :- یوسف و گرگ مناسبات ہیں۔

نکتہ :- مصری کا لقب استعمال کرنے میں یہ نکتہ مضمحل ہے کہ حضرت یوسف علیہ السلام کے اس شوکت و اقبال پر نظر کر دو جو ان کو مصر
میں حاصل ہوا اور پھر دیکھو کہ ایسی ایسی شاندار ہستیاں بھی حسد کا شکار ہو چکی ہیں۔

ترجمہ :- (دیکھ) حسد کی وجہ سے یوسفِ مصری پر کیا (واردات) گزرتی (در حقیقت) یہ حسد ایک چھپا ہوا موٹا بھیڑیا ہے۔

لا جرم زیں گرگ یعقوبِ حلیم
داشت بر یوسف ہمیشہ خوف و بیم

لغات :- حلیم نرم دل بردبار۔ حضرت یعقوب علیہ السلام کے لیے اس کلمہ کا استعمال اس لحاظ سے ہوا ہے کہ حضرت یوسف علیہ
السلام کے صدمہ میں انہوں نے کمال ضبط و تحمل سے کام لیا چنانچہ خود اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَابْقِصَتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ اور
ان کی آنکھیں روتے روتے سفید پڑ گئیں تھیں اور وہ اندر ہی اندر گھٹ گھٹ کر رہ گئے اس قدر غم و اندوہ کے باوجود اپنے بیٹوں کے ساتھ کسی
قسم کی بدسلوکی یا ناراضگی کا اظہار نہیں کیا جنہوں نے حضرت یوسفؑ کو گم کیا تھا اور حضرت یعقوبؑ کی اس حالت کا باعث ہوئے تھے۔

ترجمہ :- اسی لیے تو حضرت یعقوب علیہ السلام کو جو بڑے حلیم والے تھے اس حسد کے بھیڑیے کی طرف سے (اپنے فرزند عزیز)
حضرت یوسفؑ کے لئے خوف و خطر و انگیر رہتا تھا۔ ولہ۔

کز حسد در چشم بد بے بیج و شک
سیرد گردش را بگم داند فلک
گرگ ظاہر گرد یوسف خود نگشت
ایں حسد در فعل از گرگاں گذشت

لغات :- گرگ ظاہر ظاہری بھیڑ یا چونکہ یہاں حسد کو گرگ باطن قرار دیا ہے۔ اس لیے بیج بیج کے بھیڑیے کو گرگ ظاہر کہہ دیا۔ گردنگشت پاس بھی نہیں پھٹکا قریب بھی نہیں آیا یہ تو اکثر نسخوں کی روایت ہے۔ بعض شاذ نسخوں میں نگشت بیائے موحده درج ہے۔ اور فارسی میں گرد کے گشتن کے معنی ہیں۔ کسی پر قربان ہونا بہر دو تقدیر ترجمہ دو طرح ہوگا۔

ترجمہ :- بیج بیج کا بھیڑ یا تو یوسف علیہ السلام کے پاس بھی نہیں پھٹکا جو کچھ ہوا وہ حسد کے باطنی بھیڑیے کا فعل تھا۔ کیونکہ یہ باطنی بھیڑ یا یعنی حسد (اپنے) فعل میں (بیج بیج کے) بھیڑیوں سے (بھی) بڑھا ہوا ہے۔

(۲) بیج بیج کا بھیڑ یا یوسف علیہ السلام کو بھلا کیا گزند پہنچاتا ہے۔ وہ تو خود ان پر قربان ہوا جاتا تھا (جو کچھ ہوا) الخ۔

زخم کرد ایں گرگ وز عذر لبق
آمدہ کہ انبا ذہبنا نستبق

لغات :- لبق چرب زبانی۔

صانع :- تلخ ہے حضرت یوسف علیہ السلام کے اس قصے کی طرف کہ حضرت یوسف علیہ السلام کے بھائیوں نے ان کو کنوئیں میں ڈال کر اپنے والد کے سامنے یہ بہانہ بنایا کہ اِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكُنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَكَلَّهَ الذَّنْبُ۔ یعنی ہم تو بھاگ دوڑ کر کھیلنے لگے اور یوسف کو ہم نے اپنے اسباب کے پاس چھوڑ دیا اتنے میں بھیڑ یا اس کو کھا گیا۔ (یوسف ۲۰) ترجمہ :- (ادھر تو حسد کے) اس بھیڑیے نے (جو برادران یوسف کے سر پر سوار تھا یوسف پر چوٹ) کی۔ اور (ادھر برادران یوسف اپنے باپ کے سامنے چرب زبانی کے ساتھ یہ عذر لے کر آئے کہ ہم بھاگ دوڑ کے ساتھ کھیلنے گئے تھے) کہ یوسف علیہ السلام کو بھیڑ یا آ کر کھا گیا۔

صد ہزاراں گرگ را ایں مکر نیست
عاقبت رسوا شود ایں مکر با نیست

ترجمہ :- اس مکر کی بھی کوئی حد ہے۔ لاکھوں بھیڑیوں میں بھی ایسا مکر (کرنے کی طاقت نہیں)۔ اے حاسد! اگر چہ اب تیرا داؤ چل گیا مگر ذرا ٹھیر تو سہی دیکھ آ خر کار یہ حسد کیسی رسوائی کا باعث ہوگا۔

مطلب :- آ خر کار حسد کے موجب خجالت ہونے سے اگر دنیا ہی میں ایسا ہونا مراد ہے تو یہ بات اخوان یوسف پر بھی صادق آتی ہے۔ چنانچہ ان کو بھی حضرت یوسف کو اپنے عروج و اقبال میں شاد کام اور برخلاف اس کے خود اپنی حاسدانہ تدابیر کو ناکام دیکھ کر خجالت کے لہجے میں کہنا پڑا تھا۔ کہ تَاللّٰہِ لَقَدْ اَتَوْکَ اللّٰہُ عَلٰیہِا وَاِنْ کُنَّا لَخٰطِیِیْنِ یعنی خدا کی قسم اللہ تعالیٰ نے تم کو ہم پر سرفراز کر دیا اور بے شک ہم خطا کار تھے (سورہ یوسف ۱۰) اور اگر آخرت میں حسد کا برا نتیجہ پیش آنا مراد ہے تو یہ حسد کا مام ثمرہ ہو سکتا ہے۔ اور خاص برادران یوسف اس سے مستثنیٰ ہیں کیونکہ وہ اس سے تائب ہو کر مستحق مغفرت ہو گئے تھے بلکہ سارے نبوت کے درجے کو پہنچے اور انبیاء کا آخرت میں یہ درجہ ہے کہ لَا خَوْفٌ عَلَیْہِمْ وَلَا هُمْ یَحْزَنُوْنَ چنانچہ پہلے تو خود حضرت یوسفؑ نے ان کو ان الفاظ میں معافی بخشی لَا تَرِیْبَ عَلَیْکُمْ الْیَوْمَ یَغْفِرُ اللّٰہُ لَکُمْ وَہُوَ اَرْحَمُ الرَّحِمِیْنَ آج تم پر کوئی ملامت نہیں اللہ تم کو بخشتے اور وہ سب رحم کرنے والوں سے بڑا رحم کرنے والا ہے پھر جب انہوں نے اپنے والد حضرت یعقوب سے التماس کی کہ یَا اَبَا نَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا اِنَّا کُنَّا خٰطِیِیْنِ۔ اے ہمارے ابا جان ہمارے لیے گناہوں کے بخشنے جانے کی دعا کرو۔ بیشک ہم قصور دار تھے تو حضرت یعقوبؑ نے ان کلمات کے ساتھ ان کی تشفی کر دی تھی کہ اِنَّا غَفُوْرٌ الرَّحِیْمُ۔ لو میں تھوڑی دیر میں تمہارے بیٹے

برادران یوسف کے گناہ کی معافی

اپنے پروردگار سے، بخشش کی دعا کروں گا بے شک وہی بخشے والا مہربان ہے۔“ غرض اگر یہاں آخرت میں حاسدوں کا حشر مراد ہے تو اس سے حسد کا عام ثمرہ مقصود ہے اور خصوصی واقعہ اس حکم سے مستثنیٰ ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں :-

زانکہ حشرِ حاسداں روزِ گزند بیگماں بر صورتِ گرگاں کنند

ترجمہ :- کیونکہ عذاب کے دن (یعنی بروز قیامت) حاسدوں کا حشر بلا شک بھڑیوں کی صورت میں ہوگا۔ سعدیؒ

نه ايليس بد کرد و نيكي نديد بر پاک ناپد زخم پليد

حشرِ پُر حرصِ خسِ مردارِ خوار صورتِ خو کے بود روزِ شمار

ترجمہ :- (جس طرح ایک) حریص کہنے مردار کھانے والے (آدمی) کا حشر قیامت کے دن سوز کی شکل میں ہوگا۔ صائبؒ

زر پرستی را بر ازبت پرستی گفته است حرص را چوں سگ ز صحن مسجد دل رانده

زانیایں را گندہ اندام نہاں خمر خواراں را بود گندہ دہاں

ترجمہ :- غلے ہذا دوسرے مجرموں کا حشر ان کے اعمال بد کے مناسب ہوگا۔ جیسے حرام کاری کرنے والوں کی شرم گاہیں (اس قدر بد بودار ہوں گی کہ اہل محشر تک آجائیں گے اور شراب پینے والوں کا منہ (بھی اسی طرح سخت) بد بودار ہوگا۔ جائیؒ

شراب خوارہ پو بر خوشتن روا دارد کہ سہلے از قے ناپاک سے بیلا ید

سگ از مثانہ گر ابریقِ آبِ گرم آرد کہ غسلِ سہلے ناپاک او کند شاید

گندِ مخفی کاں بدلہا میر سید گشت اندر حشر محسوس و پدید

ترجمہ :- (اعمالِ بد کا) مخفی تعفن جو (صرف) دلوں میں پہنچتا تھا۔ وہ محشر میں محسوس اور نمایاں ہو گیا۔

مطلب :- دلہا سے یا تو خود مرتکبینِ معاصی کے دل مراد ہیں پھر یہ مطلب ہوگا کہ جو معاصی دنیا میں صرف ان کے دل کی سیاهی

و تکدر کا باعث ہوتے تھے وہ قیامت میں ان کے لیے محسوس طور پر درد اور الم کی صورت اختیار کریں گے یا اس سکوڑے سرخ لوگوں کے دل

مراد ہیں پھر یہ مطلب ہوگا کہ گنہگاروں کے جو گناہ دنیا میں دور سے لوگوں کے نزدیک محض ذہنی طور پر باعثِ نفرت تھے وہ ان کو

قیامت میں بحواسِ ظاہر موجبِ تکلیف پائیں گے۔

واضح ہو کہ اخلاقِ بد اور عاداتِ قبیحہ دنیا میں محض کیفیاتِ نفسانیہ ہیں جو محسوس بحواسِ ظاہر نہیں ہو سکتیں مگر قیامت میں وہ خاص

خاص شکلوں میں نمودار ہو کر اپنے مرتکبین کے لیے باعثِ عذاب ہوں گی۔

حضرت شاہ ولی اللہ صاحب محدث دہلوی قدس سرہ فرماتے ہیں۔ عالم مثال میں خاص مناسبات موجود ہیں جن پر تمام احکام مبنی

ہیں۔ چنانچہ حضرت جبرائیل علیہ السلام کا خاص ذبیہ کلبی کی شکل میں ظاہر ہونا خاص معنی پر مبنی تھا اور حضرت موسیٰ علیہ السلام پر آگ کا

نمودار ہونا بھی خاص معنی پر مبنی تھا۔ پس جو شخص ان مناسبات کو سمجھ جاتا ہے اس کو یہ معلوم ہو جاتا ہے کہ فلاں عمل کی جزا کس صورت اور

شکل میں ہوگی جیسے کہ تعبیر رویا کا ماہر جانتا ہے کہ فلاں صورت جو خواب میں دکھائی دی ہے اس سے کیا چیز مراد ہے۔ غرض اس طریق

سے نبی کو علم ہو جاتا ہے کہ جو شخص علم کو چھپاتا ہے اور اپنے آپ کو اشاعتِ علم کی ضرورت کے باوجود تعلیم سے باز رکھتا ہے اس کے منہ

میں قیامت کے روز آگ کا لگام دیا جائے گا کیونکہ نفسِ بندش سے متالم ہوتا ہے اور بندش کی شکل لگام ہے اور جو شخص مال سے بہت

محبت رکھتا ہے اور ہمیشہ اس کی محبت میں مگن رہتا ہے تو اس کے گلے میں ایک گنجدے سانپ کو طوق کی صورت میں ڈال دیا جائے گا جو شخص

قیامت میں گناہوں کا خاص شکلوں میں جسم ہوتا

درم و دینار کی جمع و حفظ کا بے حد اہتمام رکھتا ہے اور اللہ تعالیٰ کی راہ میں ان کو خرچ کرنے سے ملتا ہے اس کو انہیں اشیا کے ساتھ مناسب طریق سے عذاب دیا جائے گا جو شخص کسی ہتھیار یا زہر سے خودکشی کرتا ہے اسی کو اسی طریق قتل سے عذاب ہوگا۔ الخ (حجۃ البالغہ)

بیشہ آمد وجود آدمی پر حذر شوزیں وجود ار آدمی

صانع :- مصرعہ اول میں آدمی بمعنی بشر ہے۔ دوسرے مصرعہ میں بمعنی آدم ہستی بیانے خطاب ہے اس لیے اس میں صنعت تجنیس ہے۔

ترجمہ :- آدمی کا وجود (اخلاق سبیحہ و بہیمیہ کا جامع ہونے کے لحاظ سے گویا) ایک بن ہے (جس میں درندے رہتے ہیں) اگر تم ایک دورانیش انسان کا سازنم و احتیاط رکھتے ہو تو اس وجود سے ڈرتے ہو۔ سعدیؒ

اگر زدستِ بلا بر فلک رود بد خو زودستِ خوئے بد خویش در بلا باشد و نعم ما قیل

خواہی کہ دلت صاف شود آئینہ
حص و حسد و بخل و حرام و غیبت
دہ چیز بروں کن ز درون سینہ
بغض و غضب و کبر دریا و کینہ

ہندیب اخلاق

حضرت شیخ سعدیؒ نے خوب فرمایا ہے کہ تم بادل ہو۔ تمہارا وجود شہر ہے عقل و زیر ہے عیا میں تکبر غرور اور حرص برے لوگ ہیں۔ رضا اتقانیک لوگ۔ اگر بادشاہ برے لوگوں کی حوصلہ افزائی کرنے لگے تو پھر نیک لوگوں کا ٹھکانا کہاں لیکن اگر وزیر عقل کو کامل اختیارات دیے جائیں تو برے اخلاق کی جماعت سر نہیں اٹھا سکتی۔ پس تہذیب اخلاق کے لیے یہی نکتہ کافی ہے۔ زیادہ کہنے کی ضرورت نہیں۔

وجود تو شہرے ست پر نیک و بد
ہماں کہ دو نان گردن فراز
رضا و درع نیک ناماں و حر
چو سلطان عنایت کند با بداں
تراشہوت و حرص و کین و حسد
گرایں دشمنان تربیت یا فتنہ
ہوا و ہوس را نہماند ستیز
نہ بنی کہ شب و دزد و اوباش و خس
ریسے کہ دشمن سیاست نکرد
نخواہم دریں نوع گفتن بے

ظاہر و باطن اگر باشد یکے نیست کس را در نجاتِ او شکے

ترجمہ :- (ہاں) اگر کسی کا ظاہر و باطن یکساں ہو (یعنی جس طرح اس کا ظاہر نقائص سے محفوظ ہے باطن بھی اخلاقی معائب سے پاک ہو تو اس کے نجات پانے میں کسی کو شک نہیں۔

در وجود ماہزاراں گرگ و خوک صالح و ناصالح و خوب و خسوک

لغات :- خوک خنزیر، سور۔ صالح نیک آدمی۔ خسوک کہنہ دور، مراد بد۔

ترجمہ :- ہمارے وجود کے اندر اخلاقِ بد کے ہزاروں بھیڑیے اور سور (اور) نیکو کار و بدکار اور اچھے برے موجود ہیں۔

نکتہ :- ہزاروں گرگ و خوک سے مراد اخلاقِ رذیلہ ہیں جو بے شمار ہیں اور ہر انسان کے اندر ان کا ظہور یا صلاحیت ظہور کا ہونا لازم ہے۔ صالح اور خوب سے اخلاقِ فاضلہ مراد ہیں۔ یہ بھی ہر انسان میں موجود ہیں۔ ورنہ ان کے ظہور کی قابلیت ضرور ہوتی ہے۔ اخلاقِ رذیلہ کے لیے گرگ و خوک کی مثال بالخصوص لانے میں یہ خاص نکتہ مضمر ہے کہ یہی دونوں وہ جانور ہیں جو عام اخلاقِ رذیلہ کے مظہر اتم ہیں کیونکہ اخلاقِ رذیلہ عموماً دو قسم کے ہوتے ہیں ایک وہ جن کا تعلق قوتِ غضبی سے ہے۔ مثلاً اکبر۔ غصہ۔ حسد وغیرہ۔

دوسرے وہ جن کا تعلق قوتِ شہوی سے ہے مثلاً حرص، بخل، خیانت وغیرہ رذائل قوتِ غصبیہ کے خاص مظاہرِ سباج یعنی رندے ہیں۔ مثلاً شیر، بچہ، چیتا، تیندوا، بھینر یا وغیرہ ہیں مگر ان سب میں سے بھینر یا درندہ پن کے اوصاف کا مظہر اتم ہے۔ بے شک شیر نہایت شہرور اور شجاع جانور ہے تاہم کسی نہ کسی حد تک اس میں بزدلی اور جیا کے آثار پائے جاتے ہیں مگر بھینر یا خونخواری اور بے باقی میں سب سے بڑھ کر ہے اور رذائل قوتِ شہویہ کے خاص مظاہر بہائم مثلاً بیل، گھوڑا، اونٹ، گدھا سور وغیرہ ہیں مگر ان سب میں سے سور شہوتِ شکم و فرج کی زیادتی میں سب سے بڑھا ہوا ہے۔ وہ شکم بڑی کی حرص میں نجاست تک چٹ کر جاتا ہے اور اس جماع یہاں تک ہے کہ سنا گیا ہے کہ جب مادہ دیر تک جفتی کی کشمکش سے تنگ آ کر زہرے جدا ہونے کی کوشش کرتی ہے تو وہ اس سے جدا نہیں ہوتا اور اسی ہیئت میں دونوں میلوں تک دوڑے چلے جاتے ہیں۔ بعید نہیں کہ اس کی انہی صفاتِ رذیلہ کی افراط کے باعث شریعت نے اس کو نجس العین اور اس کے گوشت کو حرام بلکہ اشد الحرامات قرار دیا ہو۔ کیونکہ یہ مسلمہ طبی مسئلہ ہے کہ ہر جانور کے گوشت میں اس کے مادی نفع و ضرر کے علاوہ اس کے طبی صفات کا خاص اثر بھی ضرور ہوتا ہے۔ چنانچہ یہ مشاہدہ ہے کہ جو اقوام خنزیر خوار ہیں ان میں دوسری اقوام کی نسبت بے حیائی بے غیبتی اور زنا کاری زیادہ مروج ہے کما قال۔

لحم ختم ست و برش اندیش با لقمہ بحر و کوہش اندیش با

حکم خود آزار است کو غالب تراست چونکہ از بیش از مس آمد آں زراست

ترجمہ :- (اور) حکم انہی (اچھے برے اوصاف) کا ہے۔ جو زیادہ ہوں جب سونا اور تانبا مخلوط ہوں تو اگر سونا تانبے سے زیادہ ہے تو وہ سارا سونا ہے۔ اور اگر تانبا زیادہ ہے تو وہ سارا تانبا سمجھا جائے گا۔

مطلب :- انسان میں اچھے برے ہر طرح کے اوصاف ہوتے ہیں پھر بقول حکم الاکثر حکم الكل اگر اچھے اوصاف زیادہ ہوں تو اس انسان کو بالکل اچھا سمجھا جائے گا ورنہ بالکل برا۔

سیرتے کاں در وجودت غالب ست ہم براں تصویرِ حشرت واجب ست

ترجمہ :- جو خصلت تمہارے وجود میں تمام خصائل پر غالب ہے اس کے مطابق حشر میں تمہاری صورت کا ہونا واجب ہے۔ مطلب :- حدیث میں آیا ہے یبعث الناس علی نیا نھم یعنی قیامت میں لوگ اپنی اپنی نیت کے موافق اٹھائے جائیں گے اور دوسری حدیث ہے۔ یبعث کل عبد علی مامات علیہ یعنی ہر بندہ قیامت کو ان اعمال کی شکل میں اٹھایا جائے گا جن میں اس نے وفات پائی تھی۔ صائب

ہر کہ زشت همان زشت بعظمیٰ خیزد کور از خواب محال ست کو جینا خیزد

خازن مرگ مبدل نکند گوہر را جابل از خواب محال ست کہ دانا خیزد

ساعتے گرگے دراید در بشر ساعتے یوسف رخنے ہم چو قمر

ترجمہ:- کبھی تو انسان کے وجود میں ایک بھیڑیا سما جاتا ہے (اور کبھی ایک یوسف کی سی صورت والا ماہ پکیر سما جاتا ہے)۔
مطلب:- آدمی میں کسی وقت اخلاق حمیدہ کا غلبہ ہو جاتا ہے اور کبھی اخلاق ذمیدہ کا۔

آج یار تند خونے مہر میں آ کر کہا مجھ سے عہد صلح کر لو اور یہ جانے دو سکوت

لیکن اس انسان کے عہد صلح پر کیا اعتماد جو ہولحہ میں فرشتہ اور پھر لمحہ میں بھوت

اگر گرگی اور یوسف رخی میں دونوں جگہ یائے مصدری معروف، تو پھر معنی اقرب الی المقصود ہو جاتے ہیں یعنی کبھی انسان میں درندہ پن آ جاتا ہے اور کبھی جمالِ خلق۔ آگے فرماتے ہیں کہ یہ گونا گوں اخلاق متعدی لغیر بھی ہوتے ہیں:-

میرود در سینہ ہا از سینہا از رہ پنہاں صلاح و کینہا

ترجمہ:- (پھر یہ) نیکی (کے فضائل) اور بغض و کینہ وغیرہ برے خصال ایک مخفی طریق سے ایک سینے سے دوسرے سینوں میں منتقل ہوتے رہتے ہیں۔

مطلب:- قرب و صحبت کے اثر سے یہ اچھے اور برے اخلاق دوسروں پر اثر انداز ہوتے رہتے ہیں۔ صائب۔

سادہ لو حال زود میگیرند رنگ ہم نشین صحبت طوطی سخور میکند آئینہ را اکبرالہ آبادی مرحوم۔

مل کے یاروں سے ہوا شوق گناہ آدمی کا آدمی شیطان ہے آگے ارشاد ہے کہ یہ اثر پذیری انسان ہی پر موقوف نہیں بلکہ حیوانات بھی متاثر ہوتے ہیں:-

بلکہ خود از آدمی درگا و خر میرود دانائی و علم و ہنر ترجمہ:- بلکہ آدمی سے نمل گدھے (وغیرہ حیوانات) میں بھی مختلف کرتب اور ہنر آ جاتے ہیں۔

اسپ سسکسک مے شود رہوار و رام خرس بازی مے کند بز ہم سلام لغات:- سسکسک بضم ہر دو سین کم رفتار گھوڑا۔ رہوار تیز رفتار گھوڑا رام مطیع۔ خرس ریچھ بزرگ۔

ترجمہ:- سدھارنے سے کم رفتار گھوڑا تیز رفتار اور مطیع بن سکتا ہے۔ ریچھ کھیلے کرتا ہے۔ اور بکرا بھی سلام کرتا ہے۔

رفت در سگ ز آدمی حرص و ہوس یا شباں شدیا شکاری یا خرس

لغات:- شباں بکریوں کا رکھوالا حرص تمہبان۔

ترجمہ:- کتے (تک) میں تو آدمی کی صحبت سے (کام کرنے کی) حرص اور خواہش آ جاتی ہے (چنانچہ وہ) یا تو (بکریوں کا) رکھوالا بن جاتا ہے یا شکاری یا (گھریار کا) پہرہ دار۔

در سگ اصحاب خوائے زان رقاد رفتہ تا جو یائے رحمن گشتہ بود

ترجمہ:- اصحاب (کہف) کے کتے میں ان (غار کے اندر) سونے والوں کی خصلت موثر ہو گئی تھی۔ جیسی تو وہ طالبِ رحمن بن گیا تھا۔

لغات:- اصحاب مراد اصحابِ کہف ہیں۔ رقاد جمع راقد سونے والے لیٹنے والے۔ جو یا طالب۔

مطلب:- اصحابِ کہف کا ذکر پہلے اس شرح کے کسی حصے میں مفصل گزر چکا ہے یہ اہل اللہ کی جماعت تھی حاکمِ وقت کے ظلم سے

جنگ آ کر شہر سے نکلے ایک کتا ان سے مانوس تھا وہ بھی ساتھ ہو لیا یہ اصحاب ایک غار میں جا کر لیٹ گئے کتا غار کے دروازے میں اپنی باہیں بچھا کر بیٹھ گیا۔ صدیاں ہو گئیں وہ آج تک اسی حالت میں پڑے ہیں۔ سعدیؒ۔

سگ اصحابِ کبف روزے چند پے نکال گرفت و مردم شد
ہر زماں در سینہ نوے سر کند گاہ دیو و گہ ملک گہ دام و در

زاں عجب بیشہ کہ ہر شیر آگہ ست تا بدام سینہا پنہاں رہ است

لغات :- سر کند بمعنی سر زند ظاہر ہوتا ہے، نمودار ہوتا ہے دیو جن بھوت شیطان دام چرندہ و درندہ۔

ترکیب :- زاں عجب بیشہ جار و محرور متعلق ہے سر کند کے۔

صناع :- دام، در، بیشہ، شیر دام مناسبات ہیں۔

ترجمہ :- ہر گھڑی (انسان کے) سینے میں (اچھے برے اخلاق کی ایک نہ) ایک نوع نمودار ہوتی رہتی ہے (چنانچہ کبھی اخلاقِ نیہ کا دیو۔ کبھی (اخلاقِ حسنہ کا) فرشتہ (اور اسی طرح) کبھی کوئی چرندہ اور کبھی کوئی درندہ اس عجیب جنگل میں سے نمودار ہوتا رہتا ہے کہ (جس کے متعلق) ہر شیر (مرد) جانتا ہے کہ (اس میں سے) دوسرے سینوں کے جال کی طرف ایک پوشیدہ راستہ ہے۔

مطلب :- اوپر کہا تھا کہ ”بیشہ آمد و وجود آدمی“ اسی انداز سے اب پھر انسان کے وجود کو ایک بیشہ قرار دے کر اس کے مختلف اخلاق کے دام و در کا دوسرے وجود کی طرف متعدی ہونا بیان فرماتے ہیں بیشہ کی مناسبت سے ہر عالمِ نفسیات اور ماہر رموزِ اخلاق کو شیر مرد کہا ہے یعنی فنِ اخلاق کا ہر ایک ماہر جانتا ہے کہ انسان کے سینے سے دوسرے سینوں تک ایسے مخفی راستے موجود ہیں جن سے ایک کی اخلاقی تاثیرات دوسرے تک اسی طرح جا پہنچتی ہیں جس طرح جانور جال میں جا پھنستے ہیں۔ آگے یہ ارشاد ہے کہ جب اس طرح ایک کے اخلاق دوسرے پر موثر ہوتے ہیں تو تمہیں اس تاثیر و تاثر کے سلسلے میں کچھ نہ کچھ فائدہ ضرور اٹھانا چاہیے چنانچہ فرماتے ہیں :-

دزدے کن از زرو مرجانِ جاں اے کم از سگ از درونِ عارقاں

صناع :- مرجان اور جان میں تجنیس۔

ترجمہ :- اے (وہ شخص کہ فضائلِ اخلاق سے بے بہرہ ہونے میں) کتے سے بھی کم (ہے) تجھے یہ موقع غنیمت سمجھ کر عارف لوگوں کے باطن سے روحانی زرو جو اہرات اخذ کرنے چاہییں۔ صائبؒ

شد ز وصلِ غنچہ گل بر جامہ بادِ سحر در بیامیزی دریں گلشن با بلِ دل چرا

چونکہ دزدی بارے آں در لطیف چونکہ حاملِ میثوی بارِ شریف

ترکیب :- دزدی جملہ فعلیہ شرط بد ز فعل امر مقدّر اس کی جزا اسی طرح حاملِ میثوی جملہ اسمیہ شرط حاملِ میثو اس کی جزا۔

ترجمہ :- جب تم (کچھ) چراتے ہوئے تو آخر (اخلاق کے وہ) پاکیزہ موتی چراؤ (جن کا ذکر ہم پیچھے کر چکے ہیں اور جب تم کوئی بوجھ اٹھاتے ہو تو کوئی نفیس بوجھ اٹھاؤ۔

فہم کردن مریدان کہ ذوالنون دیوانہ نیست و بقصد چنین کردہ

مریدوں کا سمجھ جانا کہ حضرت ذوالنون دیوانہ نہیں ہیں اور انہوں نے قصد ایسا کیا ہے
چونکہ ذوالنون سوئے زنداں رفت شاد بند بر پا دست بر سر ز افتقاد
دوستاں از ہر طرف بہا وہ رو بہر پرش سوئے زنداں نزاد او
لغات :- افتقاد گم کرنا۔ پرش تفتیش حال۔

ترکیب :- دست بر سر ز افتقاد کے معنی یہاں چسپاں کرنے میں مترجموں کو بڑی مشکل پیش آئی ہے بعض شارحین اس کا یہ مطلب لیتے ہیں کہ حضرت ذوالنون افتقاد عقل کے شبہ میں ”بند بر پا دست بر سر بے جائے جار ہے تھے بعض نے کہا یہ مطلب ہے کہ لے جانے والوں کی عقل ماری گئی کہ ایسے ولی اللہ سے یہ سلوک کیا بعض نے کہا ہے کہ دست بر سر سے ان کے دوستوں کی حالت تحسّر مراد ہے اور افتقاد سے یہ مقصود ہے کہ حضرت ذوالنون ان کے ہاتھ سے کم ہو گئے۔ ہمارے نزدیک یہی تقدیر اچھی ہے پھر ترکیب یوں ہوگی کہ چونکہ ذوالنون بند بر پا سوئے زنداں شاد رفت شرط جس کی جزا دست بر سر سے شروع ہوتی ہے۔ افتقاد کا مضاف الیہ ذوالنون محذوف یہ مرکب اضافی مجرور ہوا جارو مجرور متعلق بر سر کے جو حال ہے اور دوستاں ذوالحال۔

ترجمہ :- جب حضرت ذوالنون خوش خوش پابزنجیر قید خانہ کو چلے تو (ان کے) معتقدوں نے ان کو گم کرنے (کے افسوس) سے سر پر ہاتھ رکھے ہوئے (ان کی) تفتیش حال کی غرض سے (ان کے پاس جانے کے لیے) ہر طرف سے قید خانہ کی طرف رخ کیا۔
دوستاں در قصہ ذوالنون شدند سوئے زنداں و دراں رائے زوند
ترجمہ :- معتقدین حضرت ذوالنون کے معاملے میں (تفتیش حال کرنے کے لیے) قید خانہ کی طرف گئے اور اس بارے میں رائے زنی کرنے لگے۔

کایں مگر قاصد کند یا حکمتے ست کوریں ویں قبلہ و آیتے ست

لغات :- قاصد قصد کرنے والا، بالارادہ کوئی کام کرنے والا۔ قبلہ مرجع عام مراد ہے آیت نشانی۔
ترجمہ :- کہ شاید آپ یہ (مجنونانہ حرکات) بالارادہ کرتے ہیں (سچ دیا نہ نہیں ہیں) یا شاید واقعی دیوانہ ہو گئے ہوں اور اس میں اللہ تعالیٰ کی کوئی حکمت ہو کیونکہ آپ اس دین اسلام میں (آج) مرجع عوام اور آیت (من آیات اللہ) ہیں۔

دور دور از عقل چوں دریائے او تاجنوں باشد سفہ فرمائے او

لغات :- سفہ بفتح سین و فاء خفت عقل۔

ترجمہ :- ان کی عقل سے جو اپنی بے پایانی میں دریا کی مثل ہے۔ یہ بات دور (اور نہایت) دور (ہے) کہ دیوانگی ان سے خفت عقل (کی باتیں) صادر کرائے۔

حاش اللہ از کمال جاہ او کابر بیماری پوشد ماہ او

ترجمہ :- حاش اللہ ان کے کمال مرتبہ کے لحاظ سے یہ بات ناممکن ہے کہ بیماری کا ماہ ان (کی عقل) کے (درخشاں) چاند کو چھپالے۔

اوز شتر عامہ اندر خانہ شد اوز تنگ عاقلان دیوانہ شد
ترجمہ :- (پس معلوم ہوتا ہے کہ) وہ عام لوگوں کے شر سے بچنے کے لیے (قید) خانہ میں چلے گئے وہ اس زمانے کے بد اعمال
عاقلور (کے ساتھ شریک عقل ہونے) کی عار سے دیوانہ بن گئے۔ سعدی۔

پائے در زنجیر پیش دوستاں یہ کہ با بیگانگان در بوستان
نیت مقبول دل عشق پسندیدہ عقل ہر کہ آدم بود آنجادو دوام ست اینجا
اوز عار عقل کُند تن پرست قاصد اُرفت ست و دیوانہ شد است
ترجمہ :- (اصلی وجہ یہی ہے کہ) وہ اس عقل کی عار سے جو روحانیت کے ادراک سے کُند اور جسمانیات کے تصرف میں لگی رہتی
ہے۔ قصد اُفتد خانہ میں گئے ہیں اور دیوانہ بنے ہیں۔ حافظ۔

راے طاعت دیوان گان زما مطلب کہ شیخ مذہب ماعالی گنہ دانست
کہ بندم اے فتنے وز ساز گاو بر سر و پشم بزن و این را مکاو
لغات :- ساز گاو۔ چڑے کا تسمہ جس سے چوپایوں کو ہانکتے ہیں۔ مکاو فعل نہی از کاویدن جس کے معنی ہیں کریدنا۔ کدوکاوش کرنا۔
ترجمہ :- (اور آپ کہہ رہے ہیں) کہ اے نو جوان سپاہی مجھ کو زنجیر میں جکڑ لے اور چڑی سا غامیرے سر پر اور پشت پر مارے
جا اور اس بات کا سبب دریافت کرنے کے لیے اس کو مت کرید۔

تاز زخم لخت یا بم من حیات چوں قتل از گاو موسیٰ اے ثقات
لغات :- زخم ضرب، مار پیٹ۔ لخت بکڑا، قتل، مقتول۔ ثقات معتبر لوگ۔ گاو موسیٰ یہ لفظ ایک روایت سے تعلق رکھتا ہے۔
جس کا ذکر اللہ تعالیٰ نے سورہ بقرہ میں فرمایا ہے اس کے بیان کے بغیر شعر کا مطلب واضح نہ ہوگا۔ اہل سیر لکھتے ہیں۔ کہ بنی اسرائیل میں
سے ایک متمول آدمی تھا۔ اس کا ایک بھتیجا محتاج و فقیر تھا اور وہی اس کا وارث ہوتا تھا۔ بھتیجے نے ایک دن موقع پا کر مال کی طمع سے بچا کو
قتل کر ڈالا اور رات کے وقت اس کی لاش کو ایک دوسرے گاؤں میں لے کر جا کر ڈال دیا جب صبح ہوئی تو پھر خود ہی موسیٰ علیہ السلام کے
پاس اس کے خون کا دعویٰ چند اشخاص کے خلاف دائر کر دیا۔ موسیٰ علیہ السلام نے تحقیقات کی تو کچھ پتا نہ چلا لوگوں نے عرض کیا حضرت
آپ خداوند تعالیٰ سے دعا کریں کہ یہ مشکل کسی طرح حل ہو جائے موسیٰ علیہ السلام نے دعا کی جو قبول ہو گئی تو آپ نے لوگوں سے
فرمایا۔ اِنَّ اللّٰهَ يَامُرُكُمْ اَنْ تَذْبَحُوْا بَقْرَةً اللّٰهُ تَعَالٰی تم کو حکم دیتا ہے کہ ایک گائے ذبح کرو فَالَوْ اَتَّخِذْنَا هٰؤُلَاءِ لَوُكُوْا لَعَرَضَ
کیا کہ آپ ہم سے ٹھٹھا کرتے ہیں۔ یعنی سوال تو تھا مقتول کے قاتل کا کھوج نکالنے کا اور آپ حکم دیتے ہیں گائے کو ذبح کرنے کا مگر
جب ان کو یقین ہو گیا کہ یہ حکم قاتل کے سراغ لگانے کے سلسلے میں ہی ہوا ہے تو پھر انہوں نے اپنی جہت آفرین طبیعت کے موافق
مختلف سوالات شروع کر دیے کہ وہ گائے کیسی ہو۔ کیا رنگ ہو کیا حلیہ ہو۔ کیا عمر ہو۔ ان سوالات کے جواب میں جوں جوں اس گائے
کی صفات بیان ہوتی جاتی تھیں تو شرائط و قیود کی زیادتی سے خود ان لوگوں کے لیے مشکل بڑھتی جاتی تھی۔ بزرگان دین نے لکھا ہے کہ
اگر وہ لوگ اس حکم کو سنتے ہی کوئی سی گائے لے کر ذبح کر دیتے تو وہی کافی ہوتی مگر انہوں نے خود سوال پر سوال کر کے شرائط و صفات کی
اپنے لیے مشکل پیدا کر لی اور اس میں بھی اللہ تعالیٰ کی ایک حکمت تھی جس کی تفصیل یہ ہے کہ بنی اسرائیل میں سے ایک صالح آدمی تھا۔
اللہ تعالیٰ نے اس کو بیٹا دیا تھا جو ابھی خور و سال تھا۔ جب اس شخص کی وفات کے دن قریب آئے تو اسے اپنے بچے اور عورت کا فکر ہوا

اس کے پاس صرف ایک بچھیا تھی۔ اسے جنگل میں لے گیا اور یہ دعا کر کے اسے چھوڑ دیا کہ الہی میں اس کو تیری حفظ میں بطور امانت چھوڑتا ہوں کہ جب میرا بچہ بڑا ہو تو اس کے کام آئے یہ لڑکا جوان ہوا تو اپنے باپ کی طرح نہایت صالح و عابد اور نیکو کار نکلا۔ تہائی رات تک نوافل پڑھتا پھر تہائی رات تک سوتا اس کے بعد تہائی رات پھر اپنی ماں کی خدمت میں بامید ثواب بیٹھا رہتا۔ دن کو جنگل سے لکڑیاں چن کر لاتا ان کو فروخت کر کے ایک تہائی قیمت خیرات کر دیتا۔ اور ایک تہائی کی روٹی خریدتا۔ باقی تہائی ماں کی نذر کر دیتا۔ خداوند تعالیٰ کی درگاہ میں اس جوان کی یہ اطاعت و عبادت اور ماں کی خدمت قبول ہوئی۔ آخرت میں اس کا جو صلہ ملنا تھا وہ تو رہا الگ دنیا میں بھی وہ اس کے اجر سے مالا مال ہو گیا ایک دن وہ اپنی ماں کے مشورے سے جنگل میں گیا اور اپنی موروثی بچھیا کو پکڑ لایا۔ جو اس وقت تناور گائے بن چکی تھی اور حفاظت الہی کی بدولت کوئی شخص اب تک اس کے پکڑنے پر قادر نہیں ہو سکا تھا مگر وہ بحکم خدا اپنے اصلی حق دار کے پکڑنے پر بآسانی اس کے قابو میں آگئی اس نے ارادہ کیا کہ بازار میں تین دینار (نوروپے) پر اس کو فروخت کر دے مگر فرشتہ غیب نے اس کی ماں کے کان میں یہ بات ڈالی کہ لڑکے سے کہہ دو ابھی اس گائے کو فروخت نہ کرے اس کو موسیٰ علیہ السلام خریدیں گے وہ موسیٰ علیہ السلام سے اس کے عوض اس قدر سونا وصول کرے جس سے اس کا چمڑا پر ہو سکے۔

غرض حضرت موسیٰ علیہ السلام نے وحی کے ذریعہ سے قابل ذبح گائے کے جو اوصاف بتائے تھے ان اوصاف کی گائے اس جوان کی گائے کے سوا اور کوئی نہ تھی وہ اس سے خرید لی گئی اور ذبح کے بعد اس کے عوض میں اس قدر سونا دیا گیا جس سے اس کا چمڑا پر ہو سکے پھر اللہ تعالیٰ کے حکم سے اس کے گوشت کا ایک ٹکڑا مردہ لاش سے لگایا گیا تو مردہ زندوں کی طرح اٹھ بیٹھا اور اس نے بتا دیا کہ مجھے میرے بھتیجے نے قتل کیا ہے اور یہ کہتے ہی پھر بے جان ہو کر گر گیا۔ قاتل کو اس کے جرم کی سزا دی گئی۔

ترجمہ:- تاکہ اے معتبر لوگو! میں (اس گائے کے چرمی) ٹکڑے (کے بنے ہوئے سانٹے) کی چوٹ سے زندگی پاؤں جیسے کہ (اس) مقتول نے موسیٰ علیہ السلام کی (خرید کی ہوئی) گائے (کے گوشت کا ٹکڑا لگا دینے) سے (زندگی پائی)۔

تازِ زخمِ لختِ گاؤے خوش شوم ہم چو گشتِ گاؤِ موسیٰ گش شوم

لغات:- گشتِ گاؤ۔ میں قتلِ اضافت ہے۔ گش بفتح گاف فارسی خوش۔

ترجمہ:- تاکہ میں (اس) گائے کے چرمی ٹکڑے (کے بنے ہوئے سانٹے) کی چوٹ سے خوشحال ہو جاؤں موسیٰ علیہ السلام کی گائے کے (ٹکڑے کے اثر سے زندہ ہو جانے والے) مردے کی طرح خوش و خرم ہو جاؤں۔

زندہ شد کشتِ ز زخمِ دُمِ گاؤ ہم چو مس از کیمیا شد ز زساؤ

لغات:- زخمِ دمِ گاؤ۔ گائے کی دم کی چوٹ بعض روایات میں آیا ہے کہ مذبوہ گائے کی دم جڑ کے پاس سے اس مقتول کے ساتھ چھوئی گئی تو وہ زندہ ہوا بعض روایات میں کان کی جڑ کی ہڈی آئی ہے بعض میں زبان بعض میں دائیں ران اس سے معلوم ہوا زخمِ دمِ گاؤ کا ذکر بھی ایک روایت پر مبنی ہے۔ زرساؤ خالص سونا۔

ترجمہ:- (وہ مقتول گائے کی دم کی چوٹ سے زندہ ہو گیا تھا جس طرح تانبا کیمیا سے خاص سونا بن جاتا ہے۔

کشتِ برجست و بگفت اسرار را و نمود آں زمرہ خونخوار را

ترجمہ:- چنانچہ وہ مقتول (چنگا بھلا ہو کر) اٹھ بیٹھا اور اپنے قتل کے راز بیان کر دیے (اور) اس خونخوار جماعت کو (جس میں اس کا بھتیجا اور اس کے معاون شامل تھے ظاہر کر دیا۔

گفت روشن کایں جماعت کُشتہ اند تخمِ ایں آشوب ایشاں کُشتہ اند

لغات :- روشن صاف صافِ علانیہ۔ آشوب فساد، ظلم۔
صناع :- کشتہ بضم اور کشتہ بکسر میں تجنیس۔

ترجمہ :- (اس مقتول نے) علانیہ بتا دیا کہ (مجھے) اس جماعت نے قتل کیا ہے۔ اس فساد کا بیج انہوں نے بویا ہے۔

چونکہ کشتہ گرد ایں جسمِ گراں زندہ گردد ہستی اسرارِ داں

ترجمہ :- (اسی طرح) جب یہ گراں (بار) جسم فنا ہو جاتا ہے تو رازِ دان ہستی زندہ ہو جاتی ہے۔
مطلب :- ہستی کے فنا ہو جانے سے روح میں لطافت و پاکیزگی آ جاتی ہے اور بہت سے ایسے علوم و حقائق منکشف ہو جاتے ہیں جو جسمانی زندگی میں اس پر مخفی تھے۔ صائب۔

دل ز قیدِ جسم چوں آزاد گردد داشود چوں حباب از خود کند قالبِ تہی دریا شود

جان او بیند بہشت و نار را باز داند جملہ اسرار را
ترجمہ :- (پھر) اس کی روح بہشت اور دوزخ کو دیکھ لیتی ہے اور تمام اسرار کو معلوم کر لیتی ہے۔

وانماید خونیان دیورا وانماید وامِ خدعہ و ریورا

لغات :- خونیان قاتلان۔ دیو شیطان۔ خدعہ فریب۔ ریو مکر و فریب۔

ترجمہ :- (جس طرح اس مقتول نے اپنے قاتلوں کا راز فاش کر دیا تھا) وہ (روح مجرد بھی) قاتل شیطان کو (جو انسان کو ضرر پہنچاتے ہیں) ظاہر کر دیتی ہے (ان کے) مکر و فریب کے جال کو نمایاں طور پر دکھا دیتی ہے۔

گاؤ کشتن ہست از شرطِ طریق تا شود از زخمِ دُمَش جاں مُفِیق

لغات :- طریق سے طریق معرفت مراد ہے زخمِ دُمَش اس کے دم کے تازیانے کی چوٹ۔ مُفِیق اتفاق پانے والا ہوش میں آ جانے والا۔
صناع :- زخمِ دُمَش کے ذکر میں صنعتِ مشاکلہ ہے۔

ترجمہ :- غرض گاؤ (جسم کو) ذبح کر ڈالنا طریق معرفت کی شرائط سے ہے تاکہ جان اس کی دم (کے سانے) کی چوٹ سے ہوش میں آ جائے۔ (جس طرح وہ مقتول گائے کی دم چھونے سے زندہ ہو گیا تھا۔)

گاؤ نفسِ خویش را زو تر بکش تا شود روحِ خفی زندہ بِمَش

لغات :- زو تر۔ مخفف زودتر روح مخفی کنایہ ہے روح ضعیف سے بیش بہوش۔

ترجمہ :- (پس) اپنے نفس کی گائے کو جلد ہی ذبح کر دے تاکہ (تمہاری) روح (جواب) کمزور ہو رہی ہے۔ مخالف طاقت کے فنا ہو جانے سے طاقت پکڑے اور زندہ باہوش ہو جائے فیضی غفرلہ۔

در معرکہ چوں کنی کر چُست خود را بشکن کہ فتح ازت

ایں سخن را مقطع و پایاں مجو حالِ ذوالنوں با مریداں بازگو

ترجمہ :- اس بحث کو انتہا اور خاتمہ تک پہنچانے کی کوشش نہ کرو (کہ اس کی انتہا نہیں لہذا) حضرت ذوالنوں کا اپنے مریدوں کے

ساتھ (جو معاملہ ہوا اس کا) حال بیان کرو۔

رجوع کردن بحکایت ذوالنون بامریداں

حضرت ذوالنون کے اپنے مریدوں کے ساتھ معاملے کا بیان دوبارہ شروع کرنا

چوں رسیدند آں نفر نزدیک او بانگ برزد ہے کیا نند اتقوا

لغات :- نفر جماعت ہے کلمہ تنبیہ جو آگاہ کرنے کی غرض سے استعمال ہوتا ہے کیا نند۔ کدام کسانند۔ اتقوا فعل امر صیغہ جمع حاضر ہٹو۔ بچو۔ دور ہو جاؤ۔

ترجمہ :- جب وہ جماعت ان کے پاس پہنچی تو (حضرت ذوالنون نے ان کو) للکارا کہ خبردار (یہ) تم کون لوگ (چلے آ رہے) ہو۔ چلو ہٹو۔

باادب گفتند ما از دوستان بہر پرش آمدیم ایں جابجاں

ترجمہ :- سب نے مودبانہ عرض کیا ہم (آپ کے) معتقدوں میں سے ہیں یہاں (دل و) جان کے ساتھ آپ کا حال دریافت کرنے آئے ہیں۔

چونی اے دریائے عقل ذوالفنون ایں چہ بہتان است بر عقلت جنوں

لغات :- چونی چوں ہستی، چگونہ ہستی۔ ذوالفنون۔ عجائبات والا بہتان تہمت۔

ترجمہ :- کہ اے عجائبات والی عقل کے دریا! آپ کا کیا حال ہے (اور) آپ کی عقل پر یہ دیوانگی کی تہمت کیسی لگائی جا رہی ہے۔

دود گلخن کے رسد در آفتاب چوں شود عنقا شکستہ از غراب

ترجمہ :- بھلا بھٹی کا دھواں آفتاب کے ساتھ کب چھو سکتا ہے۔ عنقا کونے کے مقابلے میں کب شکست کھا سکتا ہے! (اسی طرح آپ کی عقل کو جنوں سے کیا نسبت؟)

وامکیر از ما بیاں کن ایں سخن ما مچھا نیم باما ایں مکن

ترجمہ :- یہ بات بیان فرما دیجئے ہم سے چھپاتیے نہیں ہم آپ کے مخلص ہیں۔ ہمارے ساتھ ایسا نہ کیجئے (کہ ہم کو اصل حال سے آگاہ نہ فرمائیں)۔

مر مچباں رانشاید دور کرد یا بہ روپوش و دغل مہجور کرد

ترجمہ :- ہم خاص مخلصوں کو (اپنی معیت سے) دور کرنا یا روپوشی اور دھوکے کے ساتھ ان کو (آپ سے) الگ رکھنا مناسب نہیں۔

راز را اندر میاں نہ با محبت ایکہ بحر علم و عقلی استجب

لغات :- استجب صیغہ امر ہے استجاب سے قبول کر دہاری درخواست منظور کرو۔

ترجمہ :- حضور والا! اصلی راز بیان فرما دیجیے۔ اے معرفت کے چاند! پوشیدگی کے بادل میں اپنے چہرہ (مبارک) کو نہ چھپاتیے۔

ماحب صادق و دل خستہ ایم در دو عالم دل بتو بر بستہ ایم
ترجمہ :- ہم آپ کے سچے مخلص ہیں اور آپ کی اس تکلیف سے ہمارا دل زخمی ہے۔ دونوں عالم میں آپ (ہی) کے ساتھ ہمارا قلبی تعلق ہے۔

راز را از دوستان پنهان مکن درمیاں نہ راز و قصد جاں مکن
ترجمہ :- (اپنے) راز کو دوستوں سے نہ چھپائیے۔ صاف صاف فرما دیجئے اور خواہ مخواہ (ہماری) جان کے درپے نہ ہو جائے (جو اس غم میں کھلی جا رہی ہے۔)

چونکہ ذوالنون اس سخن زنیشاں شنید جز طریق امتحان مخلص ندید
ترجمہ :- جب حضرت ذوالنون نے ان کی یہ بات سنی اور سب کو معقول پایا تو (بہ) طریق امتحان (ان کے دعویٰ خلوص کو آزمانے کے سوا اور کوئی صورت ان سے رستگاری (پانے کی) نہ دیکھی) لہذا امتحان شروع کر دیا۔

فحش آغازید و دشنام از گزاف گفت اودیوانگانہ زے وقاف
لغات :- آغازید۔ فعل ماضی ہے آغازیدن سے۔ گزاف۔ بے اصل بات۔ زے وقاف اشارہ ہے زق زق بقی بقی کی طرف جس کے معنی بکواس کے ہیں، جھک جھک بک بک۔
ترجمہ :- بناوٹ (کے جنون) سے برا بھلا کہنا اور گالی گلوچ شروع کر دی (اور) دیوانوں کی طرح جھک جھک بک بک کرنے لگے۔

برجہید و سنگ پڑاں کردو چوب جملگاں بگر یختند از بیم و کوب
ترجمہ :- اسی پر اکتفا نہیں کیا بلکہ طیش کے ساتھ اٹھے اور پتھر پھینکنے اور لاشی (چلائی) شروع کر دی۔ تمام لوگ لاشی کی چوٹ کے خوف سے بھاگ نکلے۔

قہقہہ خندید و جنبا نید سر گفت باد ریش ایں یاراں نگر
لغات :- باد ریش غروڑ لاف، شخی۔

ترجمہ :- (پھر) قہقہہ (مار کر) ہنس پڑے اور سر ہلا کر کہا۔ ان یار لوگوں کی (خلوص و محبت کی) شخیاں دیکھو۔

دوستاں ہیں! کو نشان دوستاں! دوستاں رارنج باشد ہم چو جاں
ترجمہ :- ان (دوستی کے دعویدار) دوستوں کو دیکھو (مگر سچے) دوست کا نشان کہاں؟ (سچے) دوستوں (دوست کو ہاتھ سے جو) تکلیف (پہنچو وہ) جان کے برابر (پیاری) ہوتی ہے۔
صائب۔

دشنام یار جانِ دگر میدہد مرا ایں زہر پرورش بشکر میدہد مرا
سعدی۔

جنگ از طرف دوست دل آزار باشد یارے کہ تخلص کند یار ناپا شد

ولہ

اگر عاشق دامنِ او بگیر
دگر گویدت جاں بدہ گو بگیر
کے گراں گیر دوز رنج دوست دوست
رنج مغزو دوستی اور راجو پوست
لغات :- گراں گیر دنا گوار بھتا ہے۔ مغز مراد اصل لب لباب۔

ترجمہ :- (دوست کی) تکلیف (کو برداشت کرنا) ہے اور دوستی کی تکلیف (کو برداشت کرنا) ہے اور دوستی تو (صرف) اس کا چھلکا ہے۔ صائب۔

از عشق جائے شکوہ نمادست در دلم
لطف بجاست رنجش بیجا ہے اور
نے نشانِ دوستی شد سرخوشی؟
در بلا و محنت و آفت کشی
ترجمہ :- کیا (دوست کی طرف سے نازل ہونے والی) بلا اور محنت اور جفا کشی میں راضی (برضائے دوست) رہنا (سچی) دوستی کی نشانی نہیں ہے؟ (کیوں نہیں ضرور ہے) سعدی۔

یاری آنست کہ زہر از قبلش نوش کنی
نہ چو رنجے رسدت یار فراموش کنی
دوست ہچوں زربلا چوں آتش ست
زیر خالص درد دل آتش خوش ست
ترجمہ :- دوست کی مثال سونے کی سی ہے اور بلا گویا آگ ہے۔ خالص سونا آگ ہی کے اندر اپنا جوہر بخوبی (ظاہر کرتا) ہے۔ حافظ۔
عہد کردی کہ بسوزی زغم خویش مرا
ہیچ غم نیست تو میسوز کہ من سے سازم
جائی۔

میں بچشمِ ترحم بحالم اے خواجہ
کہ رنج و محنت عشاق راحت آمیز ست
آگے حضرت لقمان علیہ السلام کی حکایت بیان کرتے ہیں کہ انہوں نے دوست کے ہاتھ سے تلخ خربوزہ پایا تو اس کو بھی رغبت سے کھایا۔ اسی طرح اگر حق تعالیٰ کی مشیت سے کوئی تکلیف پہنچے تو اسے راضی برضا ہو کر برداشت کر لیتا چاہیے۔

امتحان کردن خواجہ لقمان را در زیر کی

آقا کا لقمان کی عکبندی کا امتحان لینا

نے کہ لقمان را کہ بندہ پاک بود
روز و شب در بندگی چالاک بود
خواجہ اش میداشتے درکار پیش
بہترین دیدے ز فرزند ان خویش

ترکیب :- یہ تمام عبارت ایک جملہ استفہامیہ ہے۔ جس کی تقدیر یوں ہے۔ آیا اس صحیح نیست کہ لقمانؑ جس میں اس میں بین ہے۔ اور کہ لقمان را الی آخر یعنی اس کا بیان ہے جس کے اندر لقمان میں ہے کہ بندہ پاک بود اس کا بیان یہ بین و بیان مل کر میداشتے کا مفعول بہ اور خواجہ اس کا فاعل۔

ترجمہ :- کیا (یہ واقعہ صحیح) نہیں (ہے) کہ حضرت لقمان جو ایک پاک بندہ تھے اور دن رات بندگی میں چست (رہتے) تھے۔ ان کا آقا انہیں ہر کام میں رائے و مشورہ لینے کے لئے مقدم رکھتا تھا۔ (بلکہ) ان کو اپنے فرزندوں سے بھی زیادہ عزیز سمجھتا تھا۔

زانکہ لقمان گرچہ بندہ زادہ بود خواجہ بود واز ہوا آزادہ بود

صناع :- زادہ اور آزادہ میں تجنیس ناقص اور بندہ اور آزادہ میں تضاد۔

ترجمہ :- جس کی وجہ یہ (تھی) کہ حضرت لقمان! اگرچہ غلام کے فرزند تھے۔ (اس لیے خود بھی غلام تھے۔ مگر اپنی ذاتی صفات کے لحاظ سے ایک آقائے نامدار تھے اور خواہشات (نفسانیہ) سے آزاد تھے۔

مطلب :- اس بیان میں تصریح ہے کہ حضرت لقمان غلام تھے لیکن یہ قول انہی اصحاب کے نزدیک مسلم ہو سکتا ہے جو یہ کہتے ہیں کہ وہ ایک ولی اور حکیم تھے۔ نبی نہ تھے اور جو اصحاب ان کی نبوت کے قائل ہیں ان کے نزدیک ان کا غلام ہونا صحیح نہیں کیونکہ نبی غلام نہیں ہوتا۔

تفسیر خازن میں لکھا ہے کہ وہ لقمان ابن باعور ابن نا حوار بن تارخ ہیں اور تارخ کا دوسرا نام آزر ہے بعض نے کہا ہے کہ وہ حضرت ایوب کے بھانجے ہیں بعض ان کے خالہ زاد بھائی لکھتے ہیں۔ ایک ہزار سال عمر پائی حتیٰ کہ حضرت داؤد علیہ السلام کا زمانہ پایا۔ بعض کہتے ہیں کہ بنی اسرائیل میں قاضی تھے اور علما کا اس پر اتفاق ہے کہ وہ حکیم تھے نبی نہ تھے مگر عمر کہتے ہیں کہ وہ نبی تھے۔ یہ بھی مروی ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے ان کو اختیار دیا گیا کہ خواہ نبوت کا منصب منظور کر لیں یا حکمت کا۔ تو انہوں نے نبوت کے منصب کو پرخطر اور نازک سمجھ کر اس کے قبول کرنے سے عذر کیا اور اپنے لیے حکمت پسندی۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ نے ان کو اپنے زمانہ کا حکیم بنا دیا پھر یہی اختیار حضرت داؤد علیہ السلام کو دیا گیا تو انہوں نے بلا عذر نبوت منظور کر لی۔ بعض کہتے ہیں کہ لقمان ایک حبشی غلام تھے۔ نہایت بد صورت سیاہ فام کریمہ المنظر بڑھی کا کام کرتے تھے۔ بعض نے کہا ہے درزی تھے اور بعض نے کہا ہے کہ بکریاں چراتے تھے۔ انہی ملخصاً۔

مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ لقمان کے بارے میں اختلاف ہے کہ وہ نبی تھے یا صرف ولی مگر ان کے ولی ہونے کی تقدیر پر بندہ زادہ ہونے کا احتمال ہو سکتا ہے۔ نبی ہونے کی صورت میں نہیں کیونکہ نبی بندہ زادہ نہیں ہوتا اور صحیح بخاری میں برقل کے قصے میں مذکور ہے کہ اس نے کہا و کذا لک الرسل تبعث فی نسب قومها۔ یعنی اور اسی طرح پیغمبر عالی خاندان ہی بھیجے جاتے ہیں اور لقمان کا نبی ہونا رائج ہے۔ جس کی تائید شیخ اکبر قدس سرہ کے قول سے ہوتی ہے جو انہوں نے فصوص الحکم کے اندر فصل حکمت لقمانیہ میں سپرد قلم کیا ہے۔ پس ان کی غلامی اور غلام زادگی کے قصے صحیح ہونے کی تقدیر پر کہا جاسکتا ہے کہ وہ اور ان کے والد جبراً و ظلماً غلام بنائے گئے ہوں گے۔ جیسے کہ حضرت یوسف علیہ السلام بنائے گئے تھے اور یہ واقعہ ان کی نبوت سے پہلے کا ہوگا پھر وہ آزاد ہو کر عالی نسبت ثابت ہو چکے ہوں گے تو اس کے بعد نبوت پر ممتاز ہوئے ہوں گے۔ پس بیت کے معنی یہ ہیں کہ لقمان اگرچہ بظاہر غلام تھے لیکن وہ ایک آقائے عالی نسب تھے اور ابتدائے پیدائش سے خواہشات نفسانیہ سے آزاد تھے۔ جیسے کہ انبیاء کی شان ہوتی ہے۔ (انہی) اس ضمن میں مولانا ہوائے نفس سے آزاد ہونے کے متعلق ایک حکایت بیان فرماتے ہیں۔

گفت شاہے شیخ را اندر سخن چیزے از بخشش زمن در خواست کن

ترجمہ :- کسی بادشاہ نے ایک بزرگ سے باتوں باتوں میں خوش ہو کر فرمایا کہ مانگو مجھ سے کیا انعام مانگتے ہو۔

گفت اے شہ شرم ناید مر ترا کہ چنین گوئی مرا زیں بر ترا

لغات :- زیں بر ترا کے لغوی معنی یہ ہیں کہ آپ کو اس گفتگو کے تمام سے بلند ہونا چاہیے۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ یہ گفتگو آپ کے درجے سے گری ہوئی ہے نیچے کے نیچے رہ جائے اور آپ بلند درجے پر رہیں۔ مگر ہم نے ترجمے میں ایک محاورہ استعمال کیا ہے۔ ترجمہ :- ان بزرگ نے کہا اے بادشاہ! آپ مجھے ایسی باتیں کہتے کچھ بھی نہیں سمجھتے (براہ مہربانی) اس گفتگو کو رہنے دیجئے۔

من دو بندہ دارم و ایشاں حقیر واں دو بر تو حاکمانند و امیر

ترجمہ :- (دیکھئے) میرے دو غلام ہیں اور یہ دونوں میرے خیمات حقیر (غلام ہیں) اور دونوں کے دونوں آپ کے حاکم اور امیر ہیں۔

ترجمہ:- وہ بزرگ بادشاہ سے فرماتے ہیں کہ تم کو اپنی داد و پیش کے گھمنڈ پر مجھ سے برتر ہونے کا دعویٰ ہوگا حالانکہ حقیقت اس کے برعکس ہے۔ دیکھئے آپ نہ صرف مجھ سے کم رتبہ بلکہ میرے دو غلاموں کے محکوم ہیں۔ غلام بھی وہ جو نہایت حقیر اور کمینے ہیں اور ان کے محکوم ہونے سے آپ کی بے وقری ظاہر ہے۔ اب سنئے کہ وہ غلام کون ہیں؟

گفت شہ آں دو چہ اندایں زلت ست گفت آں یک خشم و دیگر شہوت ست

لغات:- زلت بکسر و تشدید لام لغزش بعض نسخوں میں زلت بذال معجمہ آیا ہے۔

ترجمہ:- بادشاہ نے کہا وہ دو غلام ایسے کیا ہیں (جو مجھ پر حکمران ہیں) یہ تو آپ کی غلطی معلوم ہوتی ہے۔ (یا یہ تو میرے حق میں ذلت کی بات ہے۔ فرمایا وہ (غلام) ایک غصہ اور دوسرا شہوت ہے۔

نکتہ:- بادشاہ نے پوچھا آں دو چہ اند اور چہ کے ساتھ غیر ذی العقول کے متعلق سوال کیا جاتا ہے یعنی وہ کیا چیز ہیں اس سے ظاہر ہے کہ اتنی بات بادشاہ کو محسوس ہو چکی تھی کہ یہ بزرگ کسی انسان کو میرا حاکم یا افسر قرار نہیں دے رہے بلکہ وہ کسی غیر انسانی ہستی کو مجھ پر مسلط سمجھتے ہیں، جو ذائل اخلاق میں سے ہوگی اور حکیمانہ طور پر مجھ کو اس سے بچنے کی نصیحت فرمانا چاہتے ہیں۔ اس لیے اس نے چہ کے ساتھ سوال کیا۔

مطلب:- ان بزرگ کے قول کا مطلب یہ ہے کہ خشم و شہوت وغیرہ انسان کے قلبی جذبات اس کے قابو میں ہونے چاہئیں اور الٹا یہ تم پر مسلط ہیں۔ چنانچہ غصہ و غضب تم کو بنی نوع کی آزار رسانی پر آمادہ کرتا رہتا ہے اور شہوت کے زیر اثر تم مختلف خواہشات نفس کو پورا کرنے میں منہمک رہتے ہو۔

جذبات نفس تیرے سب ادنیٰ غلام ہیں صد حیف تو غلام ہو اپنے غلام کا

شاہ آں داں کو ز شاہی فارغ ست بر مہ و خورشید نورش بازغ ست

لغات:- فارغ بے پروا مراد ہے۔ بازغ درخشاں چمکنے والا۔

ترجمہ:- (تم کیا بادشاہ ہو) بادشاہ تو اس کو سمجھو (جو تمام مال و زر اور جاہ و خشم حتیٰ کہ بادشاہی سے (بھی) بے نیاز ہے ایسے بادشاہ کا یہ رتبہ ہے کہ چاند اور سورج پر بھی اس کا نور درخشاں (ہوتا) ہے۔

مطلب:- صحیح معنی میں بادشاہ وہ ہے جو عشق الہی کی دولت سے بہرہ مند ہے پھر محروم کی بادشاہی اس کو حاصل ہو یا نہ ہو اس کی اسے کچھ پروا نہیں۔ جائی۔

ہر کہ باروئے چوز رگشت از گدایان دوش مائل مالے نقد سودائے جاہے ہم نکرد

چاند سورج پر نور درخشاں ہونے کا مطلب یا تو یہ ہے کہ چاند، سورج باوجود یکہ نورانیت کے اعلیٰ نمونے ہیں مگر یہ بھی ان بزرگ سے اقتباس نور کرتے ہیں یا یہ مطلب ہے کہ ان بزرگ کو اس قدر نور باطن حاصل ہے کہ ان نیرین اعظمین کے انوار بھی اس کے آگے ماند ہیں۔ امیر خسروؒ

ماہ و خور جوں تو نیند ایدل و جان منزل تو کاں ولایت کہ تو داری بمعہ دخور مند ہند

مخزن اندازد کہ مخزن عارِ اوست ہستی اندازد کہ ہستی راعدوست

لغات:- مخزن۔ خزانہ وغیرہ اندازد ذخیرہ ہند جمع کند ہستی زندگی۔

ترجمہ:- وہ (علم و معرفت کا ایسا خزانہ رکھتا ہے کہ ظاہری) خزانہ اس کے لیے (موجب) عار ہے وہ ایسی روحانی زندگی رکھتا ہے

کہ جسمانی زندگی کا مخالف ہے۔ جامی۔

کسوتِ خواجگی و خلعتِ شاہی چہ کند
ہر کرا غشیہ بندگیت بردوش ست
خواجہ لقمان بظاہر خواجہ وش
در حقیقت بندہ لقمان خواجہ اش

ترجمہ :- حضرت لقمان کا آقا بظاہر آقا یا نہ حیثیت رکھتا تھا اور حقیقت وہ لقمان کا غلام تھا اور لقمان اس کے آقا تھے۔ صائب۔

برہند اگرچہ دولت محمود دست یافت
بگردن نہاد حلقہ زلف ایاز را
در جہان باز گونہ زیں بے ست
در نظر شاں گوہرے کم از خے ست

ترجمہ :- آقا کے غلام اور غلام کے آقا بن جانے پر تعجب نہ کرو۔ کیونکہ اس الٹی نگری میں اس قسم کی (الٹی باتیں بہت ہیں) چنانچہ لوگوں کی نظر میں ایک قیمتی موتی ایک تنکے سے بھی کم (قیمت) ہے۔ حافظ۔

ہمائے گو مفکن سایہ شرف ہرگز
دراں دیار کہ طوطی کم از زغن باشد

ولے

آہ آوازِ دستِ صرافانِ گوہر ناشناس
ہر زماں خرمہ را با دُر برابر سے کند

دلیل

یا قوت را مقابلِ خرمہ سے نہند
سنگ سیاہ بنرخ زہ سرخ سے خند
مریباں را مفازہ نام شد
نام و ننگ عقلِ شاں را دام شد

لغات :- مفازہ جائے فوز کا میابی کی جگہ جنگل کو کہتے ہیں۔ عقل دانش خرد و لغت میں یہ مصدر ہے جس کے معنی ہیں پاؤں میں رسی ڈالنا۔ چونکہ عقل و خرد انسان کو اکثر ناجائز مقتضیات طبع کی طرف جانے سے روکتی ہے اس لیے یہ نام مقرر ہوا۔

ترجمہ :- (اس الٹی نگری کا رواج دیکھو کہ) جنگل کا نام مفازہ (یعنی کامیابی کی جگہ) مقرر ہوا ہے جو ناکامی کی جگہ ہے اور خرد و عار ان کی عقل کے پاؤں کی بیڑی بن گئی۔ (حالانکہ ان عقل مقتضیات طبع کے پاؤں کی بیڑی تھی۔)

مطلب :- نام و ننگ کا عقل کے لیے دام ہونا یوں ہے کہ مثلاً لوگ صرف نام کے لیے بیاہ شادی پر ہزاروں روپیہ لٹا دیتے ہیں اور دنیا کی شرم کے لیے ہزاروں قسم کے ناوابج اخراجات اٹھا لیتے ہیں کہ مہا وبراوری میں تک کئی ہو۔ حالانکہ عقل اسراف و تبذیر سے روکتی ہے اور اس کا انجام بد دکھا کر اس سے متنفر کرنے کی کوشش کرتی ہے۔ مگر الٹا وہ نام و ننگ اس کے پاؤں کی بیڑی بن کر اس کو مجبور اور بے بس کر دیتے ہیں۔ جس قدر شروع ہمارے زیر نظر ہیں سب میں دوسرے مصرعے کے لفظی ترجمہ پر اکتفا کیا گیا ہے یعنی نام و ننگ ہی ان کی عقل کا دام ہو گیا ہے۔ بس اور کسی شرح سے یہ ظاہر نہیں ہوتا کہ اس مصرعہ کو پہلے مصرعہ سے کیا ربط ہے اور اس سے واڈ گونی کی کیا نظیر پیدا ہوتی ہے ہمارے ترجمہ سے ظاہر ہے کہ عقل کے لفظ کی لغوی تشریح سے کیا ربط پیدا گیا۔ فالحمد علی ذالک غرض یہ ہے کہ اکثر چیزوں کا الٹا نام رکھا جاتا ہے اور ان سے الٹا کام لیا جاتا ہے۔ کما قیل۔

رنگی کو نارنگی بولیں جلد دودھ کو کھویا
اور چلتی کو گاڑی کہیں دیکھ کبیرا رویا

یک گزہ را خود معرف جامہ است
در قبا گویند کواز عامہ است

لغات :- گرہ مخفف رُودہ۔ معرف تعریف کرنے والا۔ عنوان شناخت پہچاننے کی نشانی۔ قبا چوہ۔ کوکہ او۔ عامہ عام لوگ۔

ترجمہ :- (اس طرح) ایک جماعت کے نزدیک پہچاننے کی نشانی صرف لباس ہے چنانچہ جس کو گمروے کپڑے پہنے دیکھا تو

سمجھ لیا کہ بس یہ کوئی ولی اللہ ہے۔ خواہ وہ کوئی مکار ہی ہو۔ اور اگر کوئی چونغہ میں (ہوتو) کہتے ہیں یہ کوئی عام آدمی ہے اگرچہ وہ کوئی خدا رسیدہ ہی ہو۔ پس یہ بھی الٹی بات ہے۔ کما قیل

در جہاں از ظاہر آرائی ست انسان قیمتی
یک گزہ را ظاہر سالوس زہد
مصحف از خوشخط نباشد نیست چنداں قیمتی
نور باید تا بود جاسوس زہد
لغات :- سالوس مکر و فریب، جاسوس مخبر سراغ لگانے والا۔

ترکیب :- ظاہر سالوس زہد مرکب اضافی خبر ہے جس کا مبتدا معرف مقفہ ہے جس کی تقدیر کے لیے بیت سابق میں لفظ معرف قرینہ ہے۔ بعض نسخوں میں جو سالوس زہد ترکیب عطفی درج ہے غلط ہے۔ اس سے قافیہ بھی مخدوش ہو جاتا ہے اور مطلب بھی خبط۔ ترجمہ :- (اور) ایک جماعت کے نزدیک بناوٹ کی ظاہری پارسائی (ہی معیار شناخت ہے حالانکہ) نور (باطن) چاہیے جو ان کی حقی پارسائی کا پتا دے۔

مطلب :- بعض لوگ کسی کونکات طریقت بیان کرتے ہو حق کے نعرے لگاتے اور تسبیح کھٹکھٹاتے دیکھ کر فیصلہ کر لیتے ہیں کہ یہ کوئی بڑے غوث و قطب ہیں۔ حالانکہ یہ باتیں ہر شخص اختیار کر سکتا ہے۔ خصوصاً مکار لوگ دام مشیخت بچھانے کے لیے انہی حیلوں سے کام لیتے ہیں۔ حافظ

بزرگ دل مر قع کند ہا دارند دراز دستی این کو تہ آستیناں میں
صاحب کلید کے خوب لکھا ہے کہ آج کل تو اور بھی تغیر آ گیا ہے اب رند اور پاگل کو بزرگ سمجھا جاتا ہے۔ مولانا کے وقت تک تو یہ حالت غنیمت تھی کہ صورت ظاہری کی عمدگی دھوکے کی باعث ہوتی تھی۔ اب صورت ظاہری کی زشتی بھی موجب فریب ہو گئی (انتہی) مولانا فرماتے ہیں یہ باتیں معیار کمال نہیں ہیں بلکہ معیار کمال نور باطن ہے جس میں یہ نور ہو گا وہ اپنے ہر معتقد و مرید کو تقویٰ اور صلاح کے رنگ میں رنگ دے گا۔ اس کی صحبت باعث فوز و فلاح ہوگی اور ایسے بزرگوں کو سامان ولایت سے خود آرائی کی ضرورت نہیں۔ صائب

میزبانے کہ زجاں سیر کند مہماں را
نور باید پاک از تقلید و عول
چہ ضرورت ست کہ آراستہ دارد خواں را
تاشناسد مرد را بے فعل و قول

لغات :- تقلید بلا تحقیق کسی کی پیروی کرنا۔ عول حد سے تجاوز کرنا۔

ترجمہ :- (ایسا باطنی) نور چاہیے (جس کے ہوتے ہوئے نہ) اندھے ہو کر کسی کی پیروی کرنے (کی ضرورت پڑے اور نہ اپنی قوت عقلیہ کے گھمنڈ میں حد سے بڑھ جانے) کی جرات ہو بلکہ وہ دونوں باتوں سے پاک ہوتا کہ مرد کو اس کے قول و فعل کے بغیر پہچان لے۔

مطلب :- مرد سے کون مراد ہے اور اس کو پہچاننے والا کون ہے اس کے متعلق دو احتمال ہیں یا تو مرد وہ اہل اللہ ہے جس کو نور باطن حاصل ہے لوگ اس کے انوار و برکات کو دیکھ کر جو اس کی زیارت و صحبت سے انہیں محسوس ہونے لگتے ہیں اس کے باکمال ہونے پر یقین کر لیتے ہیں۔ وہ مرد حق خود کوئی اس قسم کا دعویٰ نہ زبان سے کرتا ہے نہ عملاً دعوائے کمال کا اظہار کرتا ہے۔ یہ احتمال اوپر کے مضمون کے ساتھ خاص طور پر مربوط ہے یعنی جس طرح تعریف کمال کے لیے نہ جامہ ریا کی ضرورت ہے نہ سالوس زہد کی۔ بلکہ نور باطن کی ضرورت ہے اسی طرح قول و فعل کی بھی ضرورت نہیں۔ اور شناسد کا فاعل صاحب نور باطن ہے اس

صورت میں مطلب یہ ہے کہ وہ اپنے نور باطن سے ہر شخص کا اندرونی حال معلوم کر لیتا ہے اس کے قول و عمل سے قیاس کرنے کی اسے ضرورت نہیں ہوتی اور اگلے شعر کے ساتھ یہ احتمال زیادہ پیوستہ ہے۔ چنانچہ آگے یہی فرماتے ہیں کہ وہ ہر شخص کے دل میں راہ پالیتا ہے۔

در رود در قلب اواز راہ عقل نقد او بیند نباشد بند نقل

لغات :- نقد پرکھنا، کھراکھونا معلوم کر لینا۔ بند پابند۔ نقل دوسرے کا قول لے لینا سنی باتیں۔
صناع :- نقد و نقل میں صنعت تجنیس لاحق۔

ترجمہ :- وہ (اپنی) عقل کے ذریعے سے (لوگوں کے) دل میں جا گھستا ہے (اور ان کے دلی اسرار معلوم کر لیتا ہے) وہ (ان کے حالات کو خود پرکھ لیتا ہے۔ یا یوں کہو کہ وہ مشاہدہ کر لیتا ہے سنی سنائی باتوں کا پابند نہیں۔

بندگان خاص علام الغیوب در جہان جاں جوایس القلوب

لغات :- علام الغیوب غیب کی باتوں کو خوب جاننے والا اللہ تعالیٰ کی صفت ہے۔ جوایس القلوب دلوں کے جاسوس، دلوں کی باتیں تازہ لینے والے۔

ترجمہ :- غیب کی باتیں جاننے والے (یعنی خداوند تعالیٰ) کے خاص بندے ایسے ہیں جو روحانی دنیا میں دلوں کے جاسوس ہیں۔
مطلب :- رسولؐ نے فرمایا۔ لکل شیء صفاۃ و صفاۃ القلوب ذکر اللہ (یعنی ہر چیز صیقل ہو سکتی ہے اور دلوں کا صیقل اللہ کا ذکر ہے۔ جب بندے کا دل صیقل ہو جاتا ہے تو دوسرے لوگوں کے دلوں کی باتیں اس کے دل پر منعکس ہونے لگتی ہیں۔ اس طرح وہ جاسوس قلب بن جاتا ہے اور بعض شارحین نے اس مقام پر یہ حدیث نقل کی ہے احذروہم فانہم جوایس القلوب یعنی ان سے ڈرو وہ دلوں کے جاسوس ہیں۔ (بحر العلوم)

یہ حضرات جب کسی کے دل کی حالت اس کی اصلاح و تہذیب کی غرض سے معلوم کرنا مناسب سمجھتے ہیں تو ایسا کرتے ہیں ورنہ بلا ضرورت محض امتحان یا تنفر یا ایسا کرنا ان کے نزدیک مستنکر ہے۔ وہ اس کو نبیؐ لا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ اور نبیؐ لَا تَجَسَّسُوا میں داخل سمجھتے (کلید) ادراکِ خواطر اور کشفِ اسرار محض ایک ضرورت کی چیز ہے کوئی خاص کمال نہیں۔ اکثر لوگ بعض غیر خدا رسیدہ اشخاص سے اس قسم کے کرشمے دیکھ کر ان کے معترف کمال ہو جاتے ہیں تو یہ ان کی غلطی ہوتی ہے اور اس طرح بعض مکار لوگوں کو بہت سے ضعیف الاعتقاد اشخاص کو ٹھگنے اور خوب ہاتھ رکھنے کا موقع ملتا ہے۔

امیر خسروؒ

صاحبان کشف بیکدر اند در درگاہ حق نیست در دیوان شاہاں رحمہ جاسوس را
در درون دل دراید چوں خیال پیش شاں مکشوف باشد سر حال

ترجمہ :- (کسی کے) دل کے اندر جب کوئی خیال آتا ہے تو ان (اہل اللہ) کے سامنے (کلی) حالت کا مجید مکشف ہو جاتا ہے۔
مطلب :- یعنی اللہ تعالیٰ کو منظور ہوتا ہے تو حسب موقع و ضرورت ان کو مخفی بات معلوم ہو جاتی ہے ورنہ نعوذ باللہ یہ حضرات عالم الغیب نہیں ہیں نہ ان کو اپنی غیب دانی کا دعویٰ ہے۔

صائبؒ

خود را شمارند ز ارباب بصیرت با آنکہ شر در جگر سنگ شمارند
در تن کنجشک چیست از برگ و ساز کہ شود پوشیدہ آں بر عقل باز

ترجمہ:- چڑیا کے بدن میں کہاں کا (بے پایاں) ساز و سامان ہے جو باز کی عقل سے پوشیدہ ہے۔

مطلب:- یہ حضرات بمنزلہ شہباز ہیں۔ اور عوام گویا چڑیاں ہیں۔ باز جس چڑیا کو چاہے چیر پھاڑ کر اس کے اندر کا سب دانا نکال معلوم کر سکتا ہے۔ اس کے لیے یہ کیا مشکل ہے اسی طرح یہ حضرات لوگوں کے خواطر و ضمائر معلوم کر سکتے ہیں۔

آنکہ واقف گشت بر اسرار ہو سر مخلوقات چہ بود پیش او

ترجمہ:- جو (بزرگ) ذات باری کے اسرار پر واقف ہو جائے اس کے سامنے مخلوقات کا بھید کیا مشکل ہے۔

آنکہ بر افلاک رفتار ش بود یرز میں رفتن چہ دشوارش بود

ترجمہ:- جس با کمال کی رفتار آسمانوں پر ہو اس کو زمین پر چلنا کیا مشکل ہے۔

در کف داؤد کاہن گشت موم موم چہ بود در کف او اے ظلوم

ترجمہ:- (جب) حضرت داؤد علیہ السلام کے ہاتھ میں لوہا بھی موم (کی طرح نرم) ہو گیا تو اے ہٹ دھرم موم (کی) کیا (حقیقت ہے) جو ان کے ہاتھ میں نرم نہ ہو۔

بود لقمان بندہ شکل خواجہ بندگی بر ظاہرش دیباچہ

لغات:- بندہ شکل مرکب غیر امتزاجی غلامی کی سی شکل والا۔ دیباچہ عنوان۔

ترجمہ:- (غرض) حضرت لقمان غلامانہ شکل میں ایک آقا تھے۔ غلامی ان کے ظاہر (حال) کی (صرف) ایک عنون تھی۔

مطلب:- یعنی وہ صرف ظاہر اُ کہنے اور ماننے کو غلام تھے ورنہ حقیقت میں غلام نہ تھے بلکہ آقا تھے۔ آگے ایک مثال کے ساتھ سمجھاتے ہیں کہ ایسا کیونکر ہو سکتا ہے۔

چوں رود خواجہ بجائے ناشناس بر غلام خویش پوشاند لباس

ترجمہ:- (اور ایسا ہونا بعید نہیں مثلاً) جب آقا کسی اجنبی جگہ جاتا ہے تو (کسی مصلحت سے اپنی) پوشاک اپنے غلام کو پہنا دیتا ہے۔

او پو شد جامہائے آں غلام مر غلام خویش را سازد امام

ترجمہ:- وہ (خود) اس غلام کے کپڑے پہن لیتا ہے (اور) اپنے غلام کو (اپنا) پیشوا بنالیتا ہے۔

در پیش چوں بندگاں در رہ شود تا نباید زو کے آگہ شود

ترجمہ:- راستے میں (چلتا ہے تو) غلاموں کی طرح اس کے پیچھے پیچھے چلتا ہے۔ تاکہ کوئی اس (کی آقا اور غلام کی غلامی) سے آگاہ نہ ہونے پائے۔

گوید اے بندہ تو زور صدر شیں من بگیرم کفش چوں بندہ کمیں

ترجمہ:- (وہ آقا اس غلام کو چپکے سے کان میں) کہتا ہے کہ اے غلام! تو چل صدر پر بیٹھ اور میں کمینہ غلام کی طرح تیری جوتی لے لوں گا۔

تو درشتی کن مرا دشنام ده مر مرا تو بیچ تو قیرے منہ

ترجمہ:- تو (بظاہر مجھ سے) سختی کا سلوک کر (میرا) دشنام دے (کہ مہربان کوئی پہچان لے)۔

ترکِ خدمتِ خوداشتہم تا بغربتِ تخمِ حیلَت کا شتم

ترجمہ:- جب تک (اس سفر میں یہ جیلہ سازی کی بنیاد میں نے رکھی ہے) اس وقت تک میں نے تیری یہ نوکری تجویز کی ہے کہ کوئی خدمت نہ کر۔

خواجگاں ایں بند گہا کردہ اند تاگماں آید کہ ایشاں بردہ اند

ترجمہ:- (اسی طرح سلسلہ طریقت و درویشی کے) آقاؤں نے یہ غلامیاں کی ہیں تاکہ (دیکھنے والوں کو) یہ گمان ہو کہ یہ (حضرات) غلام ہیں۔

چشمِ پُر بودند و سیر از خواجگی کار ہارا کردہ اند آمادگی

ترجمہ:- (وہ منصب) آقائی سے سیر چشم اور بے طمع تھے (وہ تو اصلی) مقاصد (وصول الی اللہ) کے لیے آمادگی عمل میں لاتے تھے (اور اس کے لیے ہر حالت گوارا کر لیتے تھے)۔

ویں غلامانِ ہوا برعکس آں خویشتن بنمودہ خواجہ عقل و جان

ترجمہ:- برخلاف اس کے یہ ہوا دہوس کے غلام اپنے آپ کو عقل و جان کا آقا ظاہر کرتے ہیں (مگر بقول کسے)۔

لباسِ شہرت ایں قوم خالی از معنی بجز لباسِ قلمکار نیست چوں تصویر

آید از خواجہ رہ افگندگی ناید از بندہ بغیر از بندگی

لغات:- افگندگی: انکسار، خاکساری، تواضع، ناید:-

ترجمہ:- حالانکہ جو فی الحقیقت آقا ہوتے ہیں ان سے خاکساری کا طریقہ (ہی) آتا ہے کیونکہ وہ اللہ کے پیارے بندے

ہوتے ہیں اور بندے سے بندگی کے سوا اور کچھ وقوع نہیں پاتا۔ صائب۔

غنجہ چنانکہ از نوئے خود بالیں کند از شکستِ تن کند شوق را پُرچیں کند

انتباہ:- پہلے حضرت لقمان علیہ السلام کا ذکر تھا کہ باوجود غلام ہونے کے آقا یا نہ عظمت رکھتے تھے پھر ان کے آقا کا ذکر شروع ہوا

کہ وہ باوجود آقا ہونے کے حضرت لقمان علیہ السلام کے ساتھ غلامانہ تواضع سے پیش آتا تھا۔ اس کے بعد یہ فرمایا کہ بزرگانِ دین کا

یہی شیوہ ہوتا ہے کہ وہ باوجود آقائے نامدار ہونے کے اپنے آپ کو غلام سمجھتے اور غلامی میں عمر بسر کرتے ہیں یہاں یہ خیال پیدا ہو سکتا

ہے کہ آیا یہ نتیجہ لقمان کے آقا کے حال سے اخذ کیا گیا ہے جو آقا ہو کر غلامانہ تواضع کرتا تھا یا لقمان کے حال سے جو آقا یا نہ شان رکھنے

کے باوجود غلامی میں عمر بسر کر رہے تھے پس واضح رہے کہ یہ بیان اگرچہ بظاہر آقائے لقمان کے حال کا ایک نتیجہ ہے مگر درحقیقت اس کا

تعلق خود حضرت لقمان کے ساتھ بھی ہے یعنی ان کی غلامی میں حکمت تھی کہ بزرگانِ دین غلامی ہی میں زندگی بسر کرنا پسند کرتے ہیں ورنہ

حضرت لقمان علیہ السلام بقول بعض اصلی غلام نہ تھے بلکہ کسی ظلمنا غلام بنائے گئے تھے اور وہ اس حالت کو صبر و سکوت کے ساتھ برداشت

کرتے رہے۔ چنانچہ حضرت شیخ سعدی بوستاں میں ایک حکایت لکھتے ہیں کہ کسی نے لقمان کو سیہ قام اور بد صورت دیکھ کر اپنے ایک سیہ

قام غلام کے شبہ میں پکڑ کر تعمیر کے کام میں لگا لیا۔ پھر تحقیق حال کا موقع نہ آیا لقمان نے ایک سال بھر پتھر ڈھوئے گارے کے گھان کئے،

ٹوکریاں اٹھائیں۔ مگر ایک دن بھی یہ نہ پوچھا کہ مجھے اس بیگار میں کیوں اور کیا سمجھ کر لایا گیا ہے۔ آخر سال کے بعد جب مالکِ تعمیر

نے ان کو پہچانا اور ان کی عظمت معلوم کی تو ہاتھ جوڑ کر عذر کرنے لگا یہ حضرت لقمان علیہ السلام نے اس کے جواب میں کہا۔

چو سالے زجورت جگر خون کنم بیک ساعت از دل بدرچوں کنم
اہل سیر کی اس روایت کی بنا پر کہ لقمان کو یا ان کے والد کو جبراً وظلماً غلام بنالیا گیا تھا جس طرح حضرت یوسف علیہ السلام کو دائرہ غلامی میں ڈال لیا گیا تھا ممکن ہے کہ لقمان کے اس آقا نے انہیں پہلے آقا سے جس نے ان کو ظلماً غلام بنایا تھا خرید لیا ہو اس صورت میں اگر وہ قید غلامی سے آزاد ہونا پسند کرتے تو یہ کچھ مشکل نہ تھا جو آقا ان کی جوتیاں جھاڑنا فرما سکتا ہے۔ وہ ان کی رضامندی دیکھ کر انہیں آزاد کرنے میں ایک لمحہ بھی توقف نہ کرتا پھر بھی انہوں نے غلام کے غلام رہنا پسند کیا۔ تو وہی بات تھی کہ ۔

خوابگاں ایں بند گیہا کردہ اند تاگماں آید کہ ایشاں بردہ اند
غرض بزرگان دین جو تاج آقائی زیب سر رکھتے ہیں۔ اپنے چہرے کو گرد غلامی سے غبار آلود رکھنا پسند کرتے ہیں اور دنیا دار جو اپنے غلاموں کے غلام یعنی جذبات نفس کے مطیع ہیں وہ الٹا آقائی و خواجگی کے مدعی ہیں۔

پس ازاں عالم بدیں عالم چناں تعیبتہا ہست برعکس ایں بداں لغات :- از ابتدا کے لیے ہے۔ اضافت کے لیے بھی ہو سکتا ہے لہذا ترجمہ دو طرح ہو سکتا ہے۔ تعیبتہا جمع تعبیہ جس کے معنی ہیں بناوٹ طمع باہر باہر کی سجاوٹ۔

ترجمہ :- (۱) پس اسی طرح اس عالم (بالا) ہے لے کر اس عالم (دنیا) تک الٹی بناوٹیں موجود ہیں۔ اس کو (خوب) سمجھ لو۔
(۲) بس عالم کی بہت سی باتیں اس عالم میں یوں الٹی طرح آراستہ ہیں اس کو (خوب) سمجھ لو۔
مطلب :- مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں۔ کہ عالم علوی سے عالم سفلی میں تمام تعیبت و تربیت برعکس ہے۔ چنانچہ اسرار و معارف کی قسم سے جو بات اس عالم میں ظاہر ہے وہ اس عالم میں مخفی ہے۔ (انتہی)

خواجہ لقمان بر احوال نہاں بود واقف دیدہ بود ازوے نشان
ترجمہ :- (غرض) حضرت لقمان کا آقا ان کے باطنی حالات سے واقف تھا وہ ان کی (مقبولیت کی) کوئی نشانی دیکھ چکا تھا (اس لیے ان کی عزت کرتا تھا)۔

راز مید انست خوش میراند خر از برائے مصلحت آں راہبر لغات :- میراند اپنا کام نکالتا تھا یعنی خدمت لیتا تھا۔ مصلحت آں راہبر میں فک اضافت ہے۔
ترجمہ :- (پھر بھی جو اس نے حضرت لقمان کو اپنی غلامی میں رکھا تو) وہ (ان کے اس) راز کو جانتا تھا (کہ وہ اپنے آپ کو غلامی میں رکھنا پسند کرتے ہیں جی تو) وہ اس راہبر (یعنی حضرت لقمان) کی مصلحت کے لیے ان سے خدمت لیتا رہتا تھا۔

مرورا آزاد کر دے از نخست لیک خوشنودی لقمان را بجست
ترجمہ :- (ورنہ) وہ ان کو کبھی کا آزاد کر چکا ہوتا۔ لیکن وہ حضرت لقمان کی خوشی کا طالب رہا۔ (اور ان کو غلامی میں رہنے دیا۔)
زانکہ لقمان را مراد ایں بودتا کس نداند سر آں شیر فنا
ترجمہ :- کیونکہ لقمان کی مرادی یہی تھی کہ اس مقام فنا کے شیر مرد کا (یعنی میرا) راز کسی کو معلوم نہ ہو (اور سب یہی سمجھیں کہ ایک معمولی درجے کا غلام ہے)۔ سعدی ۔

بسر وقت شان خلق کے چوں آبر حیوان بظلمت دراند

چوبیت المقدس دروں پر زتاب رہا کردہ دیوار بیروں خراب

چہ عجب گر بستر زبند پنہاں کنی ایں عجب کہ سر ز خود پنہاں کنی

ترجمہ:- اگر تم کسی برے آدمی سے اپنا راز چھپاؤ تو یہ کنسی عجیب بات ہے عجیب بات تو یہ ہے کہ راز کو خود اپنے آپ سے مخفی رکھو۔

مطلب:- حضرت لقمان کے قصے سے ایک ارشادی مضمون کی طرف انتقال ہے یعنی لوگوں سے اپنے آپ کو مخفی رکھنا کوئی بڑی بات نہیں۔ بڑی بات تو یہ ہے کہ اپنی نظر سے بھی اپنے آپ کو گم کر دیں۔ اپنی خودی کو یہاں تک مٹا دیں کہ اپنا آپ نظر ہی نہ آئے پھر نہ اپنے کمالات پر نظر ہوگی نہ ان کی وجہ سے عجب و غرور پیدا ہوگا۔ عراقی۔

تا تو ز خود نرتی وز دست خود بختی میدان سے پرستی در دیر عزی ولات

کار پنہاں کن تو از چشمان خود تابود کارت سلیم از چشم بد

ترجمہ:- (جو) عمل (خیر کرد) اپنی آنکھوں سے مخفی رکھ کر کرو۔ تاکہ تمہارا عمل (خود تمہاری) نظر بد سے محفوظ رہے۔

مطلب:- نظر بد کا یہ اثر ہوتا ہے کہ جس چیز پر پڑتی ہے اس کو تباہ و برباد کر دیتی ہے۔ جو شخص اپنے اعمال کو استحسان کی نظر سے دیکھتا ہے اس کی نظر کا اثر بھی ان اعمال پر وہی ہوتا ہے جو نظر بد کا ہوتا ہے یعنی وہ تباہ ہو جاتے ہیں۔ کیونکہ اس سے اعمال کا غرور پیدا ہو جاتا ہے۔ جو ان اعمال کو باطل کر دیتا ہے۔

خویش را تسلیم کن بر دار مزد وانگہ از خود بے ز خود چیز بے مزد

لغات:- تسلیم کن حوالہ بخدا کر دو۔ مزد مزدوری۔ بے ز خود میں تقدیم و تاخیر ہے یعنی از بخودی بزد جہاں اڑالو، نکالو۔

ترجمہ:- خود بینی کے کیا معنی بلکہ اپنے آپ کو (حق تعالیٰ کے) سپر کر دو اور (اس کا) معاوضہ حاصل کرو۔ اور اس وقت اپنی خودی سے ترک خودی کی بدولت (اگر چاہو تو) کچھ (صفاتِ رذیلہ کو زائل بھی) کر لو۔

مطلب:- تفویض محض اپنا مسلک بنا لو۔ پھر دیکھو اس کے کیا کیا ثمرات عجیبہ حاصل ہوتے ہیں۔ گونا گوں فضائل حاصل بھی ہوں گے مختلف رذائل زائل بھی۔ اس کی توضیح کے لیے چند مثالیں پیش فرماتے ہیں:-

مید ہند ایفوں بمرد زخم مند تاکہ پیکاں از تنش بیروں کنند

لغات:- مید ہند بھلاتے ہیں۔ زخم مند زخمی، مجروح، تیر خوردہ مراد ہے۔

ترجمہ:- (معالج تیر کے) زخمی کو ایفون بھلاتے ہیں۔ تاکہ اس کے بدن سے (تیر کی) انی نکالیں۔

مطلب:- اوپر یہ ارشاد فرمایا تھا کہ ترک خودی سے انعاماتِ خداوندی کے مستحق ہو سکتے ہیں اور ساتھ ہی اپنے نفس کی صفاتِ مکروہہ کا ازالہ بھی کر سکتے ہیں۔ ازالہ رذائل کی توضیح کے لیے یہ پہلی مثال دیتے ہیں کہ دیکھو ایفون خوردہ بخود ہو جاتا ہے تو اس کے جسم سے آسانی تیر کی بھال نکال لیتے ہیں اور اس کو خبر تک نہیں ہوتی۔ آگے دوسری مثال ہے:-

وقت مرگ از رنج اورا مید رند اوبداں مشغول شد جاں مے برند

ترجمہ:- (اس طرح فرشتے) موت کے وقت اس کو (جان کنی کی ایسی) تکلیف (میں مبتلا کر دیتے ہیں کہ گویا اس کو اس تکلیف) سے پرزے پرزے کر رہے ہیں (جب) وہ اس (تکلیف) میں مشغول (ہونے سے بے خود) ہو جاتا ہے تو (اس کی) روح کو اڑالے

جاتے ہیں۔

چوں بہر فکرے کہ دل خواہی سپرد از تو چیزے در نہاں خواہند برد

ترجمہ :- (اسی طرح) جب تمہارا دل کسی خاص خیال میں ڈوب رہا ہو تو (چور موقع پا کر) چپکے سے تمہاری کوئی چیز اڑالے جاتے ہیں۔

مطلب :- چور اور جیب کترے عموماً لوگوں کی غفلت و بے توجہی سے فائدہ اٹھانے کی کوشش کیا کرتے ہیں۔ اور جس شخص کو تاکتے ہیں۔ اگر وہ اپنے مال سے غافل و بے توجہ نہ ہو تو اس کی توجہ کو کسی دوسری طرف منعطف کرنے کی تدبیر کیا کرتے ہیں اس قسم کی وارداتیں عموماً میلوں اور ریلوے سٹیشنوں اور کھیل تماشے کے مجموعوں میں وقوع پذیر ہوا کرتی ہیں۔ ہر دوڑ کے میلے میں دو ٹھگوں نے ایک ہندو عورت کو چاول پکاتے دیکھا۔ پتیلی چولھے پر دم ہو رہی تھی۔ ایک ٹھگ نے دوسرے ٹھگ سے کہا یا راگر یہ چاول کھلاؤ تو تم کو استاد مان لیں۔ دوسرے نے کہا اوہ! یہ بھی کوئی بڑا کرتب ہے لو تم دیکھی اٹھالانے کو تیار ہو جاؤ۔ اور مزے سے چاول کھاؤ۔ اتنا کہا اور آزار بند کھول کر کچھ فاصلے پر اس عورت کے سامنے ہی پیشاب کرنے بیٹھ گیا عورت شرم سے اپنا منہ کپڑے میں چھپا کر دوسری طرف کو ہو بیٹھی۔ ادھر جوڑی دار ٹھگ نے لپک کر دیکھی اٹھالی۔

ایک مسافر ریلوے ٹرین میں اپنی گھڑی سے ٹیک لگائے پاؤں پھیلائے لیٹ رہا تھا کسی نے اس کے پاؤں میں آہستہ سے تنکا چھبھو دیا۔ جیسے مچھر کا ٹٹا ہو۔ مسافر پاؤں کھلانے کے لیے جو ذرا سیدھا ہوا تو پیچھے سے گھڑی غائب تھی۔

ایک تماشے کے گھنے مجمع میں کوئی تماشائی نہایت خوبصورت طلا دار جوتی پہنے کھڑا تھا۔ اور جیسے کہ بعض لوگوں کی عادت ہوتی ہے۔ اس نے تھک کر جوتی اتار دی اور اس پر پاؤں رکھ کر کھڑا ہو گیا۔ تھوڑی دیر کے بعد اس کو ٹخنے پر مچھر کے کاٹنے کی طرح خلش محسوس ہوئی۔ اس نے جوتی کی طرف نظر کئے بدون پاؤں اٹھایا اور کھجلا کر رکھ لیا۔ اور تماشے کی دلچسپی نے اُس کو جوتی پر نظر کرنے کا موقع نہ دیا۔ جب تماشا ختم ہوا۔ مجمع منتشر ہونے لگا اور یہ شخص اپنی جوتی پہنے لگا تو دیکھا کہ پاؤں کے نیچے ٹوٹا پھوٹا پرانا جوتا تھا۔

اس قسم کے واقعات کے بیان میں وقت صرف کرنا اگرچہ واجباتِ شرح سے ذرا اجنبیت رکھتا ہے مگر اس سے یہ فائدہ مقصود تھا کہ ہر شخص ایسے مقامات میں محتاط و ہوشیار رہے۔ خصوصاً فقرا و صوفیہ کو سب سے زیادہ اغتباہ کی ضرورت ہے جو اپنی نیک نیتی اور حسن ظن کی وجہ سے اکثر عیار و شاطر لوگوں کا شکار ہوتے ہیں۔ صائب۔

عالم از سنگدلاں قلم بر کھسار ست کشتی نوح دریں درطہ دل ہشیار ست

غرض چور جب کسی مال کو تاکتے ہیں تو صاحب مال کی توجہ اس کی طرف سے ہٹا کر اپنے داؤ کے لیے راستہ صاف کر لیتے ہیں۔ کیونکہ جس طرف صاحب مال کی توجہ ہوتی ہے چور اس طرف سے داؤ نہیں لگا سکتا۔ بلکہ جدھر سے وہ غافل اور مطمئن ہوتا ہے ادھر سے اپنا کام کرتا ہے۔ مولانا اسی کو فرماتے ہیں :-

ہرچہ اندیشی و تحصیلے کنی مے دراید دزدانِ انا سو کا یمنی

لغات :- اندیشی بخیاں مے آری۔ تحصیلے کنی۔ بحفظ و ضبط میداری۔ حاصل کنی۔ کا یمنی۔ کہ ایمن ہستی۔

ترکیب :- پہلا مصرعہ شرط ہے اور اس کی جزا یعنی دزدانِ انا سو نے آید مقدر ہے۔

ترجمہ :- جس چیز کا تم کو خیال ہے۔ اور (جس کو) تم اپنے حفظ (و ضبط) میں رکھتے ہو۔ چور (اس پر ہاتھ نہیں ڈالتا۔ بلکہ وہ) اس طرف سے (داؤ لگا کر) آتا ہے (جدھر سے) کہ تم مطمئن ہو۔

پس بدایں مشغول شوگاں بہترست تاز تو چیزے بردگان بہترست

ترجمہ :- پس تم اس چیز (کی حفاظت) میں مشغول رہو جو زیادہ اچھی ہے۔ تاکہ (چور) تمہاری اسی چیز کو چا سکے جو کم رتبہ ہے۔ (کیونکہ تمہاری توجہ اس کی طرف نہ ہوگی۔)

مطلب :- ترک خودی سے ازالہ رذائل کے ثبوت میں چور کی مثال دی تھی کہ دیکھو جس طرح چور کسی کو اس کے مال کی طرف سے غافل کر کے اس مال کو اڑالے جاتا ہے اسی طرح اگر اپنی انسانیت سے قطع نظر کر لیں تو تمام رذائل زائل ہو سکتے ہیں۔ اسی ذکر میں یہ بات بھی آگئی کہ چور اس چیز کو نہیں اڑا سکتا جس پر توجہ قائم رہے۔ بلکہ وہ خارج توجہ اشیا کو چراتا ہے۔ اب اس سے یہ نکتہ اخذ فرمایا کہ تم اپنے اچھے اوصاف پر توجہ قائم رکھو۔ تاکہ وہ زائل نہ ہوں۔ اور مضریا غیر مفید اوصاف سے قطع نظر کر لو کہ اگر زائل ہوں تو وہی ہوں۔ اب اس کو ایک مثال سے واضح فرماتے ہیں :-

بارِ باز رگاں چودر آبِ اوفتد کشتیِ عمرش بخر قابِ اوفتد

ہرچہ نازل تر بدر یا افگند دست اندر کالہ بہتر زند

لغات :- بار بمعنی مال تجارت۔ باز رگاں تاجر، سوداگر۔ نازل ترکم رتبہ، گھٹیا۔ کالہ۔ مال، متاع۔ ترکیب :- پہلے شعر میں دونوں مصرعہ دو جملے معطوفین ہیں۔ دینوں مل کر شرط ہوئی۔ دوسرے شعر کے دونوں مصرعے بھی دو جملے معطوفین ہیں اور یہ جزا۔

ترجمہ :- جب (کسی) سوداگر کا مال (اس کی کشتی کے گرا تباہ ہونے کے سبب سے) پانی میں غرق (ہونے کے قریب) ہوتا ہے (اور ساتھ ہی) اس کی کشتی عمر (بھی) غرقاب (فتا) میں گرنے لگتی ہے تو وہ (اپنے مال اور جان کو بچانے کے لیے) کشتی کا بوجھ ہلکا کر دیتا ہے (گھٹیا مال دریا میں ڈال دیتا ہے اور اچھے مال کو محفوظ رکھتا ہے۔

الخلافا :- بعض نسخوں میں یہ دونوں شعر اس انداز میں درج ہیں۔

بارِ باز رگاں چودر آبِ اوفتد دست اندر کالہ بہتر زند

کشتیِ ماش بخر قابِ اوفتد ہرچہ نازل تر بدر یا افگند

مطلب تو چاروں مصرعوں کی اس ترتیب میں بھی نکل آتا ہے۔ مگر کئی طرح کی بے لطفیوں کے ساتھ لکھا ہے یعنی (۱) ہمارے نسخے میں قافیے کی جو شان ہے وہ اس نسخے میں قائم نہیں رہتی (۲) ہمارے نسخے کی تقدیر پر دونوں شعر جو ایک ہی بات پر مشتمل ہیں۔ ایک جملہ شرطیہ میں بلا تکلف مربوط ہو جاتے ہیں۔ مگر اس نسخے میں دو جملے قائم ہو جانے سے بے لطف تکرار کے انداز میں ایک بات کے دو ٹکڑے ہو جاتے ہیں۔ (۳) ہمارے نسخے میں نازل ترکو گرا دینے اور کالہ بہتر کو رکھ لینے کا جو پُر لطف مقابلہ ایک ہی شعر میں قائم ہے۔ وہ اس نسخے میں ٹوٹ جاتا ہے۔ (۴) سب سے بڑی بات یہ نسخہ صرف حفظ مال کی تدبیر پیش کرتا ہے مگر ہمارے نسخے میں ایک ہی تدبیر سے مال و جان دونوں کی حفاظت ہوتی ہے۔

چونکہ چیزے فوت خواہد شد در آب ترک کمتر گیر و بہتر رابیاب

ترجمہ :- چونکہ کچھ نہ کچھ پانی میں ڈوب کر ہی رہے گا۔ (اس لیے بہتر ہے کہ) گھٹیا (چیز) کو چھوڑ دو (کہ ڈوب جائے) اور اچھی (چیز) کو سنبھال لو (کہ غرق ہونے سے بچ جائے)۔

مطلب :- یہ ناممکن ہے کہ قرب حق بھی حاصل ہو اور ماسوئی سے بھی پوری دل بستگی رہے۔ دونوں میں سے ایک سے دست بردار ہونا لازمی ہے کما قیل۔

یاز جانان یاز جان بایست دل برداشتن کار عاشق نیست در یکدل دو دلبرداشتن
ان الدنيا والاخرة نقيضان ان رضىت احدهما سقطت الاخرى دنیا اور آخرت ایک دوسرے کی نقیض ہیں۔ ایک راضی ہوگی تو دوسری ناراض ہو جائے گی۔ و ہکذا قال۔

ہم خدا خواہی وہم دنیا سے دوں
و لنعم ما قیل۔

بیک دل کے تو ان اندیشہ دنیا و دین کردن
پس حق کے طالب اور ماسوئی اللہ سے بے تعلق ہو جانا چاہیے۔ حافظ

باتو پیوتم و از غیر تو دل بریدم
نقد ایمان رابطاعت گوشدار

لغات :- گوشدار نگہدار۔ زروے۔ روبرو سامنے۔

ترجمہ :- طاعت (کی بجا آوری کے ذریعے) سے اپنے سرمایہ ایمان کو محفوظ رکھنا کہ خداوند تعالیٰ کے حضور میں تم شرمندہ نہ ہو۔

چونکہ نقدت را نگہداری کنی حرص و غفلت را برد و یودنی

ترجمہ :- جب تم اپنے سرمایہ (ایمان) کی حفاظت کرتے رہو گے۔ تو شیطان خیس (کا اس اعلیٰ سرمایہ پر داؤ نہ چلے گا اور وہ حرص و غفلت) (کے ناقص سرمایہ) کو اڑالے (جانے پر ہی مجبور ہو) جائے گا۔

ظاہر شدن فضل و ہنر لقمان پیش امتحان کنندگان

حضرت لقمان کی بزرگی اور ہنر کا امتحان کرنے والوں پر ظاہر ہو جانا

خواجہ لقمان چو لقمان را شناخت
بندہ بود اورا و با او عشق باخت

ترجمہ :- غرض جب لقمان کے آقا نے لقمان (کی منزلت) کو پہچان لیا۔ (تو اگرچہ) وہ اس کے غلام تھے۔ مگر وہ ان کے ساتھ کمال محبت کا سلوک کرتے لگا۔

ہر طعمائے کا ورید ندے بوئے
کس سوئے لقمان فرستادے زپے

تا کہ لقمان دست سوئے آں برد
قاصداً تا خواجہ پس خوردش خورد

لغات :- کا ورید ندے۔ کہ آوردند۔ قاصداً بالارادہ قصداً۔ پس خورد بچاہوا کھانا۔

ترجمہ :- جو کھانا اس (آقا) کے لیے لایا جاتا (وہ لقمان کے بغیر اسے نہ کھاتا فوراً) کسی کو لقمان کے پیچھے بھیجتا تا کہ لقمان (آ کر

کھانے کے) قصد سے اس میں ہاتھ ڈالیں حتیٰ کہ آقا ان کا صدمہ کھاتے

marfat.com

سورِ او خوردے و شور انگینے ہر طعاعے کہ نخور دے رینجے

لغات :- سور۔ سین مضموم کے بعد ہمزہ ساکن ہے جو واو سے تبدیل ہو گیا۔ شور انگینے۔ مستی کا اظہار کرتا۔
ترکیب :- خوردے۔ انگینے اور رینجے کا فاعل خواجہ ہے اور نخور دے کا فاعل لقمان۔
صانع :- سور اور شور میں تجنیس۔

ترجمہ :- خواجہ ان کا پس خوردہ کھاتا اور (غایت نشاط سے) اظہارِ مستی کرتا۔ جس طعام کو (حضرت لقمان) نہ کھاتے اسے گرا دیتا۔
مطلب :- جس طعام کے کھانے سے حضرت لقمان انکار کر دیتے اس کو گرا دینے کی یا تو یہ وجہ تھی کہ چونکہ وہ نہایت متقی و پرہیز گار تھے اس لیے ان کے انکار سے اس طعام کے مکروہ و حرام ہونے کا شبہ ہوتا تھا۔ یا خواجہ کی نظر میں انتہائے محبت کے باعث ان کا ناپسند کردہ طعام پسندیدہ نہیں ہوتا تھا۔

ورِ بخور دے بیدل و بے اشتہا ایں بود پیوستگی بے منتہا

ترجمہ :- اور اگر کھاتا بھی تو بے دلی کے ساتھ اور بے رغبتی سے کھاتا۔ (دیکھو) یہ ہے (دلوں کا) بے پایاں اتحاد۔ صائب۔
جدا نے شود از ہم دو دل یکے چو شود
خرپزہ آورده بودند ارمغان
لغات :- خرپزہ۔ خر بوزہ۔ ارمغان۔ سوغات، تحفہ، ہدیہ۔

ترجمہ :- (ایک دن اتفاقاً کہیں سے) ایک خر بوزہ بطور ہدیہ آیا (آقا نے چاہا کہ لقمان کو کھلائے) مگر لقمان وہاں موجود نہ تھے۔
گفت خواجہ با غلامے کائے فلاں زودرو فرزند لقمان را بخواں

ترجمہ :- آقا نے ایک غلام کو (نام لے کر) پکارا کہ اے فلاں! جلدی جاؤ اور (میرے) عزیز لقمان کو بلا لاؤ۔
(یہ بھی ہو سکتا ہے کہ فرزند کا لفظ بلجہ شفقت غلام کے لیے استعمال کیا ہو۔ پھر مصرعہ کا ترجمہ یوں ہوگا) بیٹا! جلدی جاؤ (اور) لقمان کو بلا لاؤ۔

چونکہ لقمان آمد و پیش نشست خواجہ پس بگرفت سکینے بدست

لغات :- سکین بکسر سین و کاف مشد مکسور چھری، کارڈ۔

ترجمہ :- جب حضرت لقمان آئے اور اس کے پاس بیٹھ گئے تو آقا نے ایک چھری ہاتھ میں لی۔

چوں برید اوداد اور ایک بریں ہم چو شکر خوردش و چوں انگبین

لغات :- بریں بضم باء دیاے مکسور برش، قاش، پھانک۔ انگبین شہد

ترجمہ :- جب اس نے (چھری سے خر بوزہ کو) کانا تو ان کو ایک پھانک دی جس کو حضرت لقمان نے شکر و شہد کی طرح (مزے سے لے لے کر) کھایا۔

از خوشی کہ خورد داد اورا دوم تار سید آں شمشہا تا ہفد ہم

لغات :- شمش قاش پھانک۔ ہفد ہم ستر معیں۔

ترجمہ:- انہوں نے جو (اس قاش کو) خوشی سے کھایا۔ تو ان کو دوسری (قاش) بھی دی۔ حتیٰ کہ (اسی طرح) ان قاشوں کی نوبت سترھویں (قاش) تک پہنچی۔

ماند شمشے گفت ایں رامن خورم تاچہ شیریں خرپزہ است ایں بنگرم
ترجمہ:- (جب) ایک قاش رہی تو (آقائے) کہا کہ اس کو میں کھاتا ہوں۔ تاکہ دیکھوں یہ خرپزہ کس قدر مزیدار ہے (جس کو لقمان نے اس شوق سے کھایا ہے)۔

او چناں خوش میخورد کز ذوقِ او طبعہا شد مشتہی و لقمہ جو
لغات:- خوش میخورد مزے لے لے کر کھاتا ہے۔ ذوق۔ چکھنے کا لطف اور لذت۔ مشتہی خواہشمند، راغب۔
ترجمہ:- (کیونکہ) وہ اس طرح مزے لے لے کر کھاتے ہیں کہ ان کی لذت گیری (کو دیکھنے) سے حاضرین کے جی لپٹاتے اور کھانے کو مانگتے ہیں۔

چوں بخورد از بخشش آتش فروخت ہم زباں کرد آبلہ ہم حلق سوخت
ترجمہ:- (لیکن) جو نہی کہ (اس قاش کو) کھایا تو اس کی کڑواہٹ سے منہ کے اندر آگ لگ گئی زبان پر آبلے پڑ گئے (اور) حلق بھی جلنے لگا۔

ساعتے بنخود شد از تلخیِ آں بعد ازاں گفتش کہ اے جانِ جہاں!
نوش چوں کردی تو چندیں زہرا لطف چوں انگاشتی ایں قہرا
ترجمہ:- وہ کچھ دیر تک تو اس کی تلخی سے بنخود رہا۔ پھر اس کے بعد (جب ہوش بجا ہوئے تو) ان سے کہا۔ اے جانِ جہاں! تم نے ایسے زہر (شدید) کو کیوں کرتا دل کیا؟ اس قہر کو تم نے لطف کیوں کر سمجھا؟

ایں چہ صبرست ایں صبری از چہ روست یا مگر پیش تو ایں جانِ عدوست
ترجمہ:- یہ تمہارا صبر کس طرح کا ہے یہ برداشت کس لیے ہے۔ یا شاید تمہارے نزدیک یہ تمہاری جان دشمن ہے (کہ اس کو ہلاک کر ڈالنے کی ٹھان لی)۔

چوں نیاوردی بہانہ و حجتے کہ مرا عذرے ست بس کن ساعتے
ترجمہ:- (بھائی اگر انکار کرتے شرم آتی تھی تو) کوئی بہانہ اور حیلہ ہی کیوں نہ پیش کر دیا۔ کہ تھوڑی دیر کے لیے ٹھہر جائے میں (اس وقت کھانے سے) معذور ہوں (پھر کھالوں گا)۔

گفت من از دستِ نعمت بخش تو خوردہ ام چند انکہ از شرمم دو تو
لغات:- از شرمم از شرم ہستم۔ دوسرا میم متکلم رابطہ جملہ ہے۔ دو تو، دوہرا ہضم کمر۔
ترجمہ:- (حضرت لقمان نے اس کے جواب میں) فرمایا میں نے آپ کے نعمت بخشے والے ہاتھ سے اس قدر (لذیذ) نعمتیں کھائی ہیں کہ شرمندگی (کے بار) سے دوہرا ہوا جاتا ہوں۔

شرم آمد کہ یکے تلخ از گفت می نوشم اے تو صاحب معرفت!
ترجمہ:- مجھے شرم آئی کہ (اس قدر شیریں نعتیں کھا چکنے کے بعد) آپ کے ہاتھ سے ایک تلخ (چیز) نہ کھاؤں (اور اس سے انکار کروں) اے آقا آپ خود جانتے ہیں (کہ محسن کے احسان کا لحاظ کس قدر ضروری ہے)۔ سعدیؒ۔

یاری آنت کہ زہرا ز قبشش نوش کن نہ چو رنج رسدت یار فراموش کنی
چوں ہمہ اجزایم از انعام تو رستہ اندو غرق دانہ و دام تو
گرز یک تلخ کنم فریاد و داد خاکِ صدرہ بر سر اجزام باد
لغات:- اجزایم سے بدن کے اجزا مراد ہیں بوٹی بوٹی رگ دریشہ۔ صدرہ۔ سوراہے۔ اجزام اجزائے من میرے بدن کے اجزا۔
ترجمہ:- جب میرے بدن کی بوٹی بوٹی آپ کے انعام سے (غذا پا کر) پیدا ہوئی ہے۔ اور وہ آپ کے (احسانات کے) دانہ و دام میں غرق ہے تو اگر (آپ کی کھلائی ہوئی) ایک تلخ چیز سے میں فریاد و دادیلا کرنے لگوں۔ تو میرے (تمام) اجزائے جسم پر سوراہے کی خاک (مذلت) پڑے۔

لذت دستِ شکر بخشش تو داشت اندریں بطیخ تلخی کے گذاشت

لغات:- بطیخ۔ خربوزہ
ترکیب:- داشت کی ضمیر فاعلی خربوزہ کی طرح راجع ہے اور گذاشت کا مرجع دست ہے۔ ایک نسخہ میں بیائے بیان یہ درج ہے لذتیکہ دست تو داشت اس صورت میں لذت ہی گذاشت کی کی فاعل ہوگی اور اس تقریب پر ترکیب بالکل صاف ہو جاتی ہے اور انتشار ضما کر کا بھی ارتکاب نہیں کرنا پڑتا ترجمہ دونوں طرح ملاحظہ ہو۔
ترجمہ:- (۱) وہ (خربوزہ) آپ کے شکر بخشنے والے ہاتھ کی لذت (شرابی کا اثر) رکھتا تھا۔ (پھر مجھے تلخ کیوں محسوس ہوتا۔ آپ کے ہاتھ نے) اس خربوزے میں تلخی کہاں چھوڑی ہے۔
(۲) آپ کا شکر بخشنے والا ہاتھ جو لذت (شرابی) رکھتا ہے اس نے اس خربوزے میں تلخی کہاں چھوڑی ہے (پھر مجھے اس کا کھانا کیوں ناگوار ہوتا۔)

از محبت تلخجا شیریں شود از محبت مسہار زریں شود
ترجمہ:- محبت (کی چاشنی) سے کڑوی چیزیں بھی میٹھی بن جاتی ہیں۔ محبت (کی اکیر) سے تانے بھی سونے کے ہم شکل بن جاتے ہیں۔

مطلب:- یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے فرماتے ہیں۔ کہ لقمان کے لیے کڑوا خربوزہ شیریں کیوں نہ بن جائے جب کہ محبت سب کچھ کر دکھاتی ہے۔ صائبؒ۔

موم درد امن دریائے گرم عبر شد کفر در عشق محالست کہ ایمان نشود

از محبت دُرد ہا صافی شود وز محبت دُرد ہا شافی شود

صانع:- درد بضم اور درد بفتح میں اور صافی و شافی میں تینیس ہے اور شعر مرصع ہے۔

ترجمہ:- محبت کی وجہ سے (وہ) مکدر شراب بھی (جو محبوب کے ہاتھ سے ملے) صاف محسوس ہوتی ہے اور محبت سے (پیدا ہونے والے) درد بھی (صد ہا قسم کے امراضِ رذائل کو) شفا بخشنے لگتے ہیں۔

از محبت خار ہا گل مے شود وز محبت سر کہا مُل مے شود

ترجمہ:- محبت سے (کوچہ دلبر کے) کانٹے بھی پھول بن جاتے ہیں۔ اور محبت کی وجہ سے (محبوب کے ہاتھ) کے سر کے بھی شراب (کی طرح سرور (انگیز) بن جاتے ہیں۔ حافظ۔

یارب ایں کعبہ مقصود تماشا گہ کیست کہ مغیلاں طریقش گل و نسرین من ست

از محبت دار تختے مے شود وز محبت بار بنختے مے شود

ترجمہ:- محبت (کی گیر و دار) میں سولی بھی تخت (کی طرح باعثِ فخر و عزت) بن جاتی ہے اور محبت کی وجہ سے (مشقتوں کے) بوجھ بھی خوش نصیبی (کے مترادف) بن جاتے ہیں۔ صائب۔

آنچه مے جست از درخت وادی ایمن کلیم ہمت منصور بے زحمت ز چوب دریافت

از محبت بجن گلشن مے شود بے محبت روضہ گل خن مے شود

لغات:- بجن قید خانہ۔ روضہ باغ۔ گلشن آگ کی بھٹی۔

ترجمہ:- محبت (کے معاملے میں قید ہو جانے) سے قید خانہ بھی باغ بن جاتا ہے۔ اور بے محبت (لوگوں کے ساتھ) باغ بھی آگ کی بھٹی نظر آتا ہے۔ سعدی۔

پائے در زنجیر پیش دوستاں بہ کہ با بیگاناں در بوستاں

از محبت نار نورے مے شود وز محبت دیو حورے مے شود

ترجمہ:- محبت (کی آنکھ) سے آگ بھی نور دکھائی دیتی ہے اور محبت (کی نگاہ) سے (دیکھو تو) ایک چیزِ بیل بھی حور نظر آتی ہے۔

از محبت سنگ روغن مے شود بے محبت موم آہن مے شود

ترجمہ:- محبت (کی گرمی) سے پتھر بھی تیل بن (کر) جاتا ہے۔ محبت نہ ہو تو موم بھی لوہے کی طرح (سخت اور ٹھوس) ہو جائے۔

از محبت حزن شادی مے شود وز محبت غول ہادی مے شود

لغات:- حزن غم۔ غول چھلاوا جو مسافروں کو پہکاتا ہے۔ ہادی راستہ دکھانے والا۔

ترجمہ:- محبت (کی برکت) سے غم بھی خوشی بن جاتا ہے اور محبت کی بدولت غول بیابانی (کی طرح گمراہ کرنے والا آدمی بھی) (لوگوں کو) ہدایت دینے لگتا ہے۔

از محبت نیش نوشے مے شود وز محبت شیر مویشے مے شود

ترجمہ:- محبت میں ڈنک بھی شہد کا سا مزادے جاتا ہے اور محبت سے (مجبور ہو کر) شیر (کا ساتھ خود بد مزاج آدمی) بھی چوہیا (کی طرح مغلوب و عاجز) بن جاتا ہے۔ حافظ۔

عجائبِ رہِ عشق اے رفیقِ بسیارست ز پیشِ آہوے ایں دشتِ شیرِ برمید
از محبتِ سقمِ صحت مے شود وز محبتِ قہرِ رحمت مے شود
ترجمہ :- محبت کی بدولت (صد ہا اخلاقی) بیماریاں صحت (سے مبدل) ہو جاتی ہیں۔ اور محبت (آجائے تو اس) سے تندئی
غضبِ رحم (و شفقت) میں بدل جاتی ہے۔

از محبتِ خارِ سوسن مے شود وز محبتِ خانہِ روشن مے شود
ترجمہ :- محبت (کی منزلوں) میں کاٹنا بھی سوسن بن جاتا ہے اور محبت (کی صحبت) میں تاریک گھر بھی جگمگانے لگتا ہے۔
الخلافا :- یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

از محبتِ مردہِ زندہ مے شود وز محبتِ شاہِ بندہ مے شود
ترجمہ :- محبت (کی کرامت) سے جماداتِ زندگی پاتے ہیں اور محبت سے (مجبور ہو کر) بادشاہِ غلام بن گئے ہیں۔ صائب۔
بے ستوں راجانِ شیریں کرد در تن کوہِ کن عشقِ اکرِ برسنگ اندازد نظرِ آدم شود
غنی نہ عشقِ بریکِ فرشِ بنشاند گداو شاہِ را سیلِ یکساں مے کند پست و بلند راہِ را
ایں محبتِ ہمِ نتیجہِ دانشِ ست کے گزافہ برچینیں تختِ نشست
لغات :- نتیجہِ دانش۔ مرکبِ اضافی ہے بفکِ اضافت۔ گزافہ۔ بے ہودہ، بے عقل۔

ترجمہ :- یہ محبت (یعنی عشقِ حقیقی) بھی عقل کا نتیجہ ہے (ورنہ کوئی) بے عقل کب ایسے (عالی پایہ) تخت پر بیٹھ سکتا ہے۔
مطلب :- اوپر بیان کیا تھا کہ حضرت لقمان کے خربوزہ تلخ کو اس طرح مزے لے کر کھانا جیسے وہ نہایت شیریں ہو
بتقاضائے محبت تھا۔ اس پر متعدد مثالیں ایسی پیش فرمائیں کہ اس طرح محبت تلخ کو شیریں خار کو گل اور غم کو خوشی بنا دیتی ہے یعنی قلب
ماہیت کر دیتی ہے۔ اب یہ بیان فرماتے ہیں کہ یہ محبت پیدا کیونکہ ہوتی ہے۔ چنانچہ ارشاد ہے کہ یہ عقل سے پیدا ہوتی ہے۔ اور عقل
سے حق تعالیٰ کو پہچاننا مراد ہے۔ یعنی جس کو خداوند تعالیٰ کی پوری شناخت حاصل ہے۔ اس کا عشق بھی کامل ہے اور حق تعالیٰ کو
پہچاننے سے مقصود یہ ہے کہ اس کو وجودِ محبت اور موجودِ بنفسہ سمجھے۔ اور عالم کو اس کے مظاہر کا مجموعہ جانے اور جو حسن ان مظاہر میں
مشاہدہ کرے۔ اس کو ظاہر کا حسن سمجھے۔ (کذانی بحر العلوم)

اس میں یہ اشارہ بھی مرکوز ہے کہ حق کی محبت یا عشقِ حقیقی ایک عقلی امر ہے۔ بخلاف اس کے پدرو فرزند وغیرہ کی محبت ایک طبعی
امر ہے اسی طرح رسول کی محبت بھی عقلی ہے۔ اور وہ طبعی محبتوں سے افضل و ارفع ہے حدیث شریف میں آیا ہے۔ لایو من احد کم
حتیٰ اکون احب الیہ من والدہ و ولده و الناس اجمعین۔ یعنی تم میں سے کوئی شخص کامل الایمان نہیں ہو سکتا تا و تلیکہ اس کو
میری محبت اپنے باپ اور اپنے فرزند اور باقی تمام لوگوں کی محبت سے بڑھ کر نہ ہو۔

پدرو فرزند وغیرہ کی محبتیں طبعی ہیں۔ ان کا اقتضا خود طبیعت میں موجود ہے۔ ان محبتوں کی تخلیق و ابقا کے لیے کسی امر و حکم اور وعظ و
نصیحت کی ضرورت نہیں۔ اس محبت کا بیج طبیعت میں پنہاں ہے۔ جو بوقتِ ضرورت خود بخود پھوٹتا ہے۔ بیشک ماں باپ کی محبت فرزند
کے ساتھ بقائے نوع کے لیے اور فرزند کی محبت ماں باپ کے ساتھ قیام بالواجبات کے لیے از بس ضروری ہے۔ جو نظامِ عالم کی مصالح
عظیمہ میں سے ہیں۔ مگر طبیعت خود کفیل ہے کہ یہ محبت وجود میں آئے۔ اور نظامِ عالم خلل سے محفوظ رہے۔ یہی وجہ ہے کہ شریعت اور علم

اخلاق اس محبت کی شدید ضرورت کے باوجود اس پر تاکید کرنے سے فارغ اور ساکت ہیں۔ بخلاف اس کے محبت رسول ایک عقلی امر ہے۔ طبیعت کے اندر اس کا کوئی اقتضا موجود نہیں کہ وہ خود بخود پیدا ہو جائے۔ بلکہ اس کا پیدا ہونا مبنی ہے اس پر کہ رسول ﷺ کی جلیل الشان شخصیت پر نظر کی جائے۔ آپ ﷺ کے فوق العادہ کارناموں کو تصور میں لایا جائے اور نوع بشر بلکہ کافہ خلایق پر آپ کے احسانات عظیمہ کو میزان قیاس میں تولایا جائے پھر آپ ﷺ کا جلال آپ ﷺ کی عظمت آپ ﷺ کا علو منزلت آپ ﷺ کا تقرب حق ذہن نشین ہو جاتا ہے اور ان باتوں کو خیال میں لانے والے کے دل میں وہ جذبہ پیدا ہو جاتا ہے جس کو خُب نبی کہتے ہیں۔ اور جو حدیث مذکور کی رو سے شرط ایمان ہے غرض اس جذبہ کا پیدا ہونا امر طبعی نہیں بلکہ کسب و نظر پر موقوف ہے۔ جس کے لیے مطالعہ کتب غور و فکر اعتبار و استبصار حضور مجالس اور استماع مواعظ کی ضرورت ہے۔ اس لیے شریعت نے اس جذبہ محبت کے لیے تاکید شدید کی ہے اور لایؤمن احد کم تک کی وعید سے کام لیا ہے۔ اسی طرح حق تعالیٰ کی محبت جس کو عشق حقیقی کہتے ہیں ایک امر عقلی ہے۔ اس کے لیے اصابت نظر صفائی ذہن حسن تعقل خوبی فہم غور و فکر کی ضرورت ہے یہ کوئی امر طبعی نہیں کہ از خود پیدا ہو جائے۔

دانش ناقص کجا اس عشق زاد عشق زاید ناقص اما بر جماد

لغات :- زاد پیدا کیا۔ جماد سے ماسوی اللہ مراد ہے۔

ترجمہ :- ناقص عقل اس عشق (حقیقی) کو کہاں پیدا کر سکتی ہے (ہاں) ناقص (عقل بھی ایک قسم کا) عشق پیدا کرتی ہے (جس کو عشق مجاز کہتے ہیں) لیکن (اس کا تعلق) ماسوی اللہ سے (ہوتا ہے۔ نہ کہ حق سبحانہ سے۔)

مطلب :- تمام کائنات صفات حق کے مظاہر کا مجموعہ ہے اور عشق و محبت کے لائق ذات حق ہی ہے جس کے پر تو جمال اور انوار کمال نے عالم کو منور کر رکھا ہے۔ لیکن یہ کام ایک کامل العقل آدمی کا ہے کہ جو چیز زیور کمال اور زینت جمال سے مزین ہے اس سے قطع نظر کر کے اسی ذات یکتا کے ساتھ لو لگائے جس کے پر تو جمال و کمال سے یہ چیز منور ہوتی ہے۔ کیونکہ وہ اپنی صحت قیاس اور اصلیت ادراک کی بدولت حقیقت اور مجاز میں فرق سمجھتا ہے۔ اور فرع کے حسن و جمال کو اصل کا حسن و جمال سمجھ کر اصل کی طرف رجوع کر سکتا ہے۔ صائب۔

گر بظاہر بنظر چشم غزالاں دارد مست در پردہ تماشائے دگر مجنوں را
بخلاف اس کے ناقص العقل کو یہ کہاں توفیق کہ حقیقت پر نظر کر سکے اور اصل کو پیش نظر رکھ کر وہ توفرع کو مظہر حسن دیکھ کر اسی کا دلدادہ ہو جائے گا اور اصل پر توجہ نہیں کرے گا۔ ظاہر سے غافل ہو کر مظہر کو ہی قبلہ تو جہات بنا لے گا۔ صائب۔

حسن نقش ازاں نقاش ہر کس چشم برگیرد چو خار رہگذر ہر لحظہ دامان دگر گیرد

ولہ :-

از رہ مرد بجلوہ خوبان سگدل قانع ز وصل کعبہ سنگ نشان مباش

بر جمادے رنگ مطلوبے چو دید از صفیرے بانگ محبوبے شنید

لغات :- صفیر پرندے کی چھپے کی آواز شکاری کی سیٹی کی آواز جس کو پرندے کو پھانسنے کے لیے نکالتا ہے۔

ترکیب :- پہلا مصرعہ جملہ فعلیہ ہو کر شرط ہوئی۔ جن کی جزا مقدر ہے۔ اور ایک طرح دوسرا مصرعہ بھی جز ہو سکتا ہے۔ ترجمہ دونوں طرح ملاحظہ ہو۔

ترجمہ :- (۱) جب وہ ماسوی اللہ پر مطلوب (حقیقی) کا رنگ (درخشاں) پاتا ہے (تو اسی کو اپنا مطلوب بنا لیتا ہے جیسے ایک پرندہ شکاری کی) سیٹی (سن کر اس) سے (سمجھتا ہے کہ اپنے) محبوب (پرندے) کی آواز سن رہا ہے (اور جال میں پھنس جاتا ہے۔)

(۲) وہ ماسوی اللہ پر مطلوب (حقیقی) کا رنگ جو (درخشاں) ہو (کر دھوکا کھاتا) ہے۔ تو (اس کی مثال یہ ہے جیسے ایک پرندہ شکاری کی سیٹی۔ الخ)

مطلب :- جس طرح ایک پرندہ شکاری کی نقلی سیٹی کو اپنے ہم جنس پرندے کی اصلی آواز سمجھ کر دھوکا کھاتا اور جال میں پھنس جاتا ہے اسی طرح عاشق مجازی معشوق مجازی کو ہی مطمع نظر بنانے کے قابل سمجھ کر محبوب حقیقی سے غافل ہو جاتا ہے۔ ورنہ ماقبل
سدا راہ عالم بالا ست معشوق مجاز دامن این سرو پاور گل نے باید گرفت
دانش ناقص نداند فرق را لاجرم خورشید داند برق را
ترجمہ :- ناقص عقل (حقیقی و مجازی، اصلی و نقلی، باقی و فانی کے) فرق کو نہیں سمجھتی۔ اس لیے بجلی (کی چمک) کو ہی آفتاب سمجھ لیتی ہے۔

چونکہ ملعون خواند ناقص را رسول ہست در تاویل نقصان عقول

ترجمہ :- رسولؐ نے جو ناقص کو ملعون کا لقب بخشا ہے تو (اس لیے) بروئے تاویل عقول کا نقصان (مراد) ہے۔
نوٹ :- مولانا بحر العلومؒ فرماتے ہیں کہ شارحین نے یہاں یہ حدیث نقل کی ہے الناقص ملعون صاحب کلید فرماتے ہیں کہ یہ حدیث کہیں نظر سے نہیں گزری۔ اور نہ ذوقاً یہ حدیث معلوم ہوتی ہے۔ ممکن ہے موضوع ہو۔ ہاں یہ مضمون اسی طرح مستبط ہوتا ہے کہ حضورؐ نے جہل کی مذمت فرمائی ہے کہ یہ باعد عن الحق ہے۔ اور جہل بھی ایک نقصان ہے۔ اور جو چیز باعد عن الحق ہو اس کے ملعون ہونے میں کیا شک ہے۔ لہذا اس تاویل سے ناقص بھی ملعون ہو سکتا ہے۔ مگر اس مضمون میں کوئی حدیث صریح اللفظ تو معلوم نہیں ہوئی۔ انہی آگے اس بات کی دلیل پیش فرماتے ہیں کہ جس ناقص کو ملعون کہا گیا ہے اس سے ناقص العقل ہی مراد ہے نہ کہ ناقص البدن اندھا، لولاء، لنگڑا وغیرہ۔

حدیث الناقص ملعون کی

زانکہ ناقص تن بود مرحوم رحم نیست بر مرحوم لائق لعن و زحم لغات :- ناقص تن جس کے بدن میں کوئی نقص ہو جیسے اندھا، کاننا، لنگڑا، لولاء وغیرہ۔ مرحوم رحم قابل رحم۔ زحم مزاحمت، زحمت۔ سختی۔

ترجمہ :- کیونکہ ناقص البدن تو رحم کے قابل ہوتا ہے اور قابل رحم آدمی لعنت و زحمت کا سزاوار نہیں ہوتا۔

نقص عقلست آنکہ بدرنجوری ست لغات :- رنجوری مرض۔ بدرنجوری۔ بری بیماری۔

ترجمہ :- (پس ثابت ہوا کہ) بری بیماری جو ہے تو وہ نقص عقل ہی ہے۔ وہی موجب لعنت اور (اسی کا مرکب) لائق لعن (عن الحق) ہے۔

نوٹ :- آگے اس بات کی دلیل دی ہے کہ کیوں نقص عقل موجب لعنت ہے اور نقص بدن نہیں۔

زانکہ تکمیل خردیا دور نیست لیک تکمیل بدن مقدور نیست

ترجمہ :- کیونکہ عقلوں کی تکمیل (اگر کوئی کرنی چاہے تو یہ) بعید نہیں۔ لیکن بدنوں کی تکمیل پر کسی کو قدرت نہیں۔

مطلب :- پس جو بات اختیار سے باہر ہو اس پر لعنت کیسی؟ آگے اس بات کی دلیل دی ہے کہ نقصان عقل کو اگر کوئی رفع کرنا چاہے تو کر سکتا ہے۔ یہ اس کے اختیار سے باہر نہیں۔ بخلاف اس کے نقصان جسم ایک قدرتی امر ہے۔

کفر فرعونے و ہر گبر عنید جملہ از نقصان عقل آمد پدید

لغات :- گبر آتش پرست۔ یہاں مطلق کافر مراد ہے۔ عنید جھگڑالو۔

ترجمہ :- فرعون اور (فرعون جیسے) ہر جھگڑالو کافر سراسر نقصان عقل سے وقوع میں آیا ہے۔

مطلب :- جب نقصان عقل سے کفر کا ارتکاب ہوتا ہے اور کفر پر عذاب ہوگا۔ تو اس سے ثابت ہوتا ہے کہ منشا کفر یعنی نقص عقل کا از الہ ان کے اختیار کی بات تھی۔ کیونکہ اگر اس از الہ قدرت سے باہر ہوتا تو اس کے نتیجے یعنی کفر پر ان کو عذاب کیوں ہوتا۔

بہر نقصان بدن آمد فرج در بُنے کہ ماعلیٰ الاغمی حرج

لغات :- فرج کشائش راحت۔ بنے بضم نون ویائے مجہول قرآن مجید۔

ترجمہ :- (بخلاف اس کے) بدن کے نقصان میں راحت (کاملنا) منصوص ہے۔ چنانچہ قرآن مجید میں (وارد ہے) کہ لیس علیٰ الاغمی حرج۔ (یعنی نابینا پر کوئی تنگی نہیں)

مطلب :- یہ دلیل ہے اس بات کی کہ نقص جسم سے بچنا۔ کسی کے اختیار میں نہیں۔ اگر اختیار میں ہوتا تو اس کے وقوع پر ضرور عتاب و عذاب ہوتا۔ حالانکہ اس پر رحم و شفقت کا سلوک کیا جاتا ہے چنانچہ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ لیس علیٰ الاغمی حرج ولا علیٰ المریض حرج ولا علیٰ الاغرج حرج الا یہ یعنی نابینا پر کوئی تنگی نہیں اور نہ بیمار پر تنگی ہے اور نہ لنگڑے پر تنگی ہے۔ (سورہ نور) اور کسی پر رحم اس کے اسی نقصان کی صورت میں کیا جاتا ہے۔ جو اس کے اختیار سے باہر ہو۔ چنانچہ حدیث میں بھی آیا ہے۔ کہ جب بندہ اپنی پیاری آنکھوں سے محروم ہو جائے اور اس پر صبر کرے تو اس کا عوض جنت ہے اس لیے کہ کوئی شخص دیدہ و دانستہ اور اپنے اختیار سے اپنی آنکھیں نہیں کھوتا۔ بلکہ یہ تقدیر الہی ہے۔ ہاں اگر کوئی بالارادہ اپنے کسی عضو کو تلف اور خلقت الہیہ کو متغیر کرے وہ البتہ قابل سرزنش ہے حدیث میں ہے۔ لعن اللہ الواشمات والمستوشمات والنائمات والمنصات والمنفجات للحسن المغيرات خلق اللہ۔ خدا لعنت کرے بدن گوندنے والی عورتوں پر اور گوندوانے والیوں پر اور بال چننے والیوں اور چنوانے والیوں پر اور خوبصورتی کے لیے دانتوں کو فاصلہ دار بنانے والیوں پر جو اللہ کی پیدا کی ہوئی ہیئت کو بدلتی ہیں۔ (جامع صغیر سیوطی) اسی طرح خودکشی کا فعل بھی چونکہ اپنے اختیار سے وقوع پاتا ہے اس لیے عذاب شدید کا موجب ہے۔ بخلاف اس کے جو دوسرے کے ہاتھ سے بے گناہ قتل ہو وہ شہید ہے۔ کیونکہ یہ فعل مقتول کے اختیار سے باہر تھا۔ آگے پھر اسی مضمون کی طرف عود ہے "کہ لاجرم خورشید داند برق راہ"۔ جس سے یہ ارشاد مقصود ہے۔ کہ فانی و ناپایدار چیز کا عشق اچھا نہیں۔ باقی حقیقی ذات کا عشق چاہیے۔

برق آفل باشد و بس بے وفا آفل از باقی نداند بے صفا

لغات :- آفل چھپ جانے والا بے صفا جس کا دل روشن نہ ہو۔

ترجمہ :- بجلی تو چھپ جانے والی چیز ہوتی ہے اور بالکل ناپائیدار (جو شخص کمال عقل کے) نور سے عاری (ہے وہ) چھپ جانے والی چیز اور باقی رہنے والی چیز میں فرق نہیں سمجھتا۔

برق خندد برکہ مے خندد؟ بگو بر کسے کہ دل نہد بر نور او

ترجمہ :- (تم دیکھتے ہو کہ) بجلی ہنستی ہے۔ تاؤ (یہ) کس ہنستی ہے؟ (یہ) اس شخص پر ہنستی ہے جو اس کی چمک کا دلدادہ ہو رہا

ہے (حالانکہ یہ ناپائیدار چیز قابلِ وابستگی نہیں)

نیت حسن بے بقا شایستہ وابستگی با چراغِ برق یک پروانہ ہر اہی نکرد
نور ہا۔ئے برق بریدہ پے است آن چولا شرقی ولا غربی کے است

لغات :- بریدہ پے۔ قدم بریدہ ختم، منقطع، جس کا سلسلہ آگے نہ چلے۔ لا شرقی ولا غربی۔ نہ منسوب بہ مشرق اور نہ منسوب بہ مغرب، جو خداوند تعالیٰ کے نور کی صفت ہے۔ اور یہ ایک آیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے۔ کما یاتی۔
ترجمہ :- بجلی کے انوار تو قدم بریدہ ہیں۔ (چنانچہ ان کا سلسلہ جاری نہیں رہ سکتا) وہ اس (نور خداوندی) سے مشابہ کب ہیں جو شرقی ہے نہ غربی۔

مطلب :- اس میں اس آیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے۔ اَللّٰهُ نُورُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ط مِثْلُ نُورِهِ كَمِشْكُوَةٍ فِيْهَا مِصْبَاحٌ ط الْمِصْبَاحُ فِیْ زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ کَمَا نَهَا کَوْکَبٌ ذَرِیُّ یُوْقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مَّبَارَکَةٍ زَيْتُوْنَةٍ لَا شَرْقِیَّةٍ وَلَا غَرْبِیَّةٍ الخ اللہ (ہی کے نور سے) آسمان و زمین کی روشنی ہے۔ اس کے نور کی مثال ایسی ہے جیسے ایک طاق ہے (اور) طاق میں ایک چراغ (رکھا ہے اور) چراغ ایک شیشے کی قندیل میں ہے۔ (اور) قندیل اس قدر شفاف ہے کہ گویا وہ موتی کی طرح چمکتا ہو ایک ستارہ ہے (وہ چراغ) زیتون کے ایک مبارک درخت (کے تیل) سے روشن کیا جاتا ہے۔ کہ جو نہ مشرق کے رخ واقع ہے۔ نہ مغرب کے رخ الخ (سورہ نور ع ۵) آیت نور کی تفسیر نہایت شرح و بسط کے ساتھ اور اس کے اسرار و موزع عجیب طریق سے سابق جلد مفتاح العلوم میں بیان ہو چکے ہیں۔

برق را خود یخطفُ الأبصار، داں نور باقی را ہمہ البصار داں

ترجمہ :- بجلی کو نگاہوں کی اچک لے جانے والی سمجھو (کہ اس کی چمک سے آنکھیں چند مہیا جاتی ہیں اور کبھی نگاہ مفقود بھی ہو جاتی ہے۔ بخلاف اس کے۔ ذات حق کے) باقی رہنے والے نور کو (آنکھوں کے لیے) سرپائے بصارت سمجھو۔
مطلب :- یہ اقتباس قرآن مجید کی اس آیت سے ہے کہ۔ یَکَادُ الْبَرْقُ یَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ۔ قریب ہے کہ بجلی ان اکافروں کی نگاہوں کو اچک لے جائے (بقرہ ع ۳) بعض نسخوں میں دوسرے مصرعہ کے لفظ البصار بجائے انصار بنون درج ہے اس صورت میں اگرچہ قافیہ کا وہ نقص جو ہمارے نسخے میں ہے رفع ہو جاتا ہے۔ مگر نور برق اور نور باقی کے متضاد اثروں کا پرطف تقابل جو ابصار کے لفظ کے ساتھ نمایاں ہے۔ وہ اس نسخے میں قائم نہیں رہتا۔ ہمارا نسخہ شرح بحر العلوم کے مطابق ہے۔

برکف دریا فرس را راندن نامہ را در نورِ برقی خواندن

از حریصی عاقبت نادید نست بر دل و بر عقل خود خندید نست

لغات :- کف جھاگ۔ راندن۔ راندان میں پہلانا غنہ ہے۔ یہاں نون ساکن کا استعمال بحر و رت ہوا ہے۔ حریصی حرص و طمع۔

ترکیب :- پہلے شعر میں دونوں مصرعے دو جملے ہر ترکیب عطفی مل کر مبتدا ہوا۔ دوسرا شعر خبر۔
ترجمہ :- دریا کے جھاگ پر گھوڑا دوڑا (نے کی کوشش کر) نا اور بجلی کی چمک میں خط پڑھنے لگنا (اپنی اندھی) حرص میں (بے سود) نتیجہ سے آنکھیں بند کر لیتا ہے۔ (اور) اپنے (غیر دور اندیش) دل اور (ناقص) عقل کی ہنسی اڑاتا ہے۔

مطلب :- ناپایدار چیز کا عشق اختیار کرنا اسی طرح لغو و بیہودہ ہے جیسے کف دریا پر گھوڑا دوڑانے کی کوشش جس کا نتیجہ غرق ہے۔ اور جیسے بجلی کی چمک میں خط پڑھنے لگنا جس کا نتیجہ قطعاً ناکامی ہے۔ ناقص العقل ان نتائج کو نہیں دیکھتا۔ پس ماسوی اللہ کی فرط محبت کا ثمرہ بھی تباہی و ناکامی ہے۔ جائی۔

ہر کہ باصورت شیریں پیراں عشق بباخت
نور برقی سے اس بجلی کی چمک مراد ہے جو ابر کے اندر چشمک زن ہوتی ہے۔ اور جس کی ناپایداری ضرب المثل ہے۔ کما قیل۔
ہنگامہ گرم ہستی ناپایدار کا
چشمک ہے برق کی کہ تبسم شرار کا
یہاں یہ بجلی کی روشنی مراد نہیں جس کے قمتے آج درو بام کو بقعہ نور بنا رہے ہیں کیونکہ یہ روشنی مولانا کے زمانہ میں نہیں تھی۔

عاقبت بین ست عقل از خاصیت
نفس باشد کو نہ بیند عاقبت

ترجمہ :- عقل تو بالخاصیت عاقبت میں ہے اور جو عاقبت میں نہ ہو تو وہ نفس ہے (عقل نہیں)۔

مطلب :- انسان کو آ مادہ فعل کرنے والی دو طاقتیں ہیں۔ ایک عقل جو نتائج کو ملحوظ رکھ کر کسی کام کا مشورہ دیتی ہے دوسرا نفس جو اسے غصہ، حسد، کینہ، حرص، شہوت وغیرہ ناپاک جذبات کے زیر اثر کسی کام پر آمادہ کرتا ہے۔ اور اس کام کے نتیجہ بد سے اسے سرد کار نہیں ہوتا۔ اوپر کہا تھا کہ ”از حرصی عاقبت نادیدن ست“ اب فرماتے ہیں کہ یہ نفس ہی کا کام ہے کہ وہ حرص کے جذبہ سے متاثر ہو کر انجام پر نظر کئے بدوں کوئی کام کرانے لگتا ہے۔ عقل کا کام نہیں۔ ہاں جو عقل نفس کے آگے بے بس ہو جائے تو وہ نفس کی ہمنوا ہو جاتی ہے اور غیر دور اندیشانہ کام کرانے لگتی ہے چنانچہ ارشاد ہے۔

عقل کو مغلوب نفس او نفس شد
مشتری مات زحل شد نخس شد

ترجمہ :- جو عقل نفس سے مغلوب (ہو جائے) وہ بھی (بمزلہ) نفس بن جاتی ہے (جب) ستارہ مشتری (جو سعد اکبر ہے) نخس (اکبر یعنی) زحل کے زیر اثر آجائے۔ تو نخس ہو جاتا ہے۔

مطلب :- بری چیز اچھی چیز کو بھی اپنا ہمرنگ بنا لیتی ہے۔ کما قال السعدی۔

تھکم کند سیر بر بوئے گل فروماند آواز چنگ از دہل
ستاروں کی سعادت و نحوست کا ذکر علی سبیل العرف ہوا ہے شرعاً ایسا اعتقاد صحیح نہیں۔ الا بتاویل یہ بحث اس شرح کی پہلی جلد میں حکایت بادشاہ جمود کے اوائل میں بشرح وسط گزر چکی۔ آگے فرماتے ہیں کہ عقل کی مغلوبیت کی حالت میں بھی تعلق باللہ سے غافل نہ ہونا چاہئے۔

ہم دریں نحسی بگرداں ایں نظر در کسے کہ نخس کردت در نگر

ترجمہ :- (مگر تم پر لازم ہے کہ) اس نحوست (کی حالت) میں بھی اپنی اس (کوئیہ میں) نظر کو حق کی طرف منعطف (کرنے کی کوشش) کرو۔ (جس کی آسان صورت یہ ہے کہ اپنی نحوست کے خیال سے) اس (ذات) کو دیکھو جس نے تم پر نحوست وارد کی ہے۔
مطلب :- اگر غلبہ نفس اور طیران نحوست نفس میں متوجہ بحق ہونے کا موقع نہیں ملتا تو ہم ایک آسان تدبیر بتاتے ہیں۔ وہ تدبیر یہ ہے کہ تم کم از کم اپنی اس نحوست سے متوجہ نہ ہو کہ عقل کو غافل بھی ہوتا ہے۔ اس طرح تم اپنی نحوست کے

خالق پر بھی نظر کر سکتے ہو جو حق جل و علا ہے۔ پس یہی توجہ بحق ہے۔ اگر اس کو ترقی دیتے جاؤ گے تو نفس کی تمام نحوست بھی رفع دفع ہو جائے گی۔ یہاں حضرت شارح کلید مثنوی سلمہ نے حضرت حاجی امداد اللہ صاحب قدس سرہ سے ایک عجیب تعلیم منقول فرمائی ہے یعنی جب وساوس خطرات کا دل پر ہجوم ہو تو ان کے ازالہ و ابطال کے لئے اپنی قوت نظر کو زیادہ صرف نہیں کرنا چاہیے کیونکہ یہ ایک طرح سے ان وساوس پر مزید توجہ ہے جس سے ان کے ترقی پانے کا احتمال ہے۔ بلکہ ان سے نظر پھیر کر حق سبحانہ کی طرف متوجہ ہونا چاہیے۔ اور سوچنا چاہیے کہ سبحان اللہ کیسی با قدرت ذات ہے جس نے یہ وساوس و خیالات میرے دل میں ڈالے۔ اب وہی ان کو زائل بھی کر دے گا۔ اس مراقبہ سے وہ وساوس آپ سے آپ منہ ہٹ کر ہو جائیں گے۔ (اتھی) یہ گویا مرض و سوسہ کا علاج بالمثل بمقابلہ علاج بالضد کے سہل الحصول اور موثر تر اور ساتھ ہی تعجب انگیز ہوتا ہے۔ آگے یہی ارشاد ہے کہ جو شخص اپنے اس موجب مرض کو ہی خاص سلیقہ سے بطور دوا استعمال کرتا ہے وہ اسی کی بدولت شفا پا جاتا ہے :-

آں نظر کہ بنگردایں جذر و دہ اوز نخسے سوئے سعدے نقب زد

لغات :- جذر و دہ پانی کا اتار چڑھاؤ، جوار بھاٹا۔ نقب زدن۔ سیندھ لگانا، چور کا کسی گھر میں داخل ہونے کے لیے دیوار میں بڑا چھید کرنا مگر یہاں راہ پا نامراد ہے۔

ترجمہ :- جو نگاہ (نفسانی وساوس کے) اس اتار چڑھاؤ کو تار جائے (کہ کہاں سے ان وساوس کی چڑھائی ہوئی اور کیونکر ان کی طغیانی کم ہو گئی) وہ نحوست سے (نکل کر) سعادت کی طرف راہ پا جاتی ہے۔
نوٹ :- آگے اس تبدیل احوال کی مصلحت بیان فرماتے ہیں۔

زاں ہمگیر داندت حالے بحال ضد بضد پیدا کناں در انتقال

تا کہ از عمرے نہ بنی خوف ہا کے زیسرے باز یابی لطف ہا

لغات :- ہمگیر داند پھرتا ہے اول بدل کرتا ہے۔ انتقال۔ ایک حالت سے دوسری حالت میں آنا۔ عسر و غلج۔ سیر، فراخی۔
قافیہ :- خوفہا و لطفہا کا بے لطف قافیہ ضرور نا اختیار کرنا پڑا ہے۔

ترجمہ :- (خداوند تعالیٰ شانہ اس لئے (ایک) مخالف (کیفیت) سے (دوسری) مخالف (کیفیت) پیدا کرتا ہوا ازراہ تبدیل تمہاری ایک حالت کو دوسری حالت میں پھیلتا ہے کہ جب تک تم کو غلج سے خوف نہ آئے گا۔ اس وقت تک تم فراخی سے لطف کب محسوس کر سکتے ہو۔

مطلب :- یہ عام قاعدہ ہے کہ ”قدر عافیت کے داند کہ بلائے گرفتار آید“ یعنی سلامتی کی قدر رو ہی کرتا ہے جو کسی بلا میں مبتلا ہو۔ کشتی نشینی کی ٹھیک قدر غرق ہونے والا ہی سمجھتا ہے صحت کا مزا مرض کی تکالیف برداشت کرنے والے سے پوچھنا چاہیے۔ خشک و لطیف ہوا کے جھونکوں کی تعریف موسم گرما کی چلچلاتی دھوپ میں چل کر آنے والے سے سنی چاہئے۔ پس حق تعالیٰ نے جو یہ گونا گوں رحمتوں کے ساتھ ساتھ مختلف رحمتوں کے سامان پیدا کئے ہیں تو اس میں حکمت یہ ہے کہ اس طرح اس کی رحمتوں اور اس کی عطا کردہ نعمتوں کا احساس ہوتا ہے۔ اگر بندہ پر ہمیشہ رحمتوں کا ہی سایہ رہتا اور وہ رات دن نعمتوں کے مزدوں میں مستغرق رہا کرتا تو اس کو حسانت الہیہ کا کچھ بھی احساس نہ ہوتا۔ نہ اس کے دل میں اپنے محسن حقیقی کے لئے شکر و امتنان کا خیال پیدا ہوتا۔ حافظ

از دست ہجر ہمارے شکایت کنیے گر نیست غیبے ندہ لذت حضور

مدعا اس بحث سے یہ ہے کہ حق تعالیٰ سالک کے احوال کو جو قبض و بطن میں بدلتا رہتا ہے تو اس میں حکمت یہی ہے کہ اس کو بطن کی قدر آجائے اور وہ بیش از بیش ترقی مدارج کی کوشش کرے۔ ربڑ کی گیند کو زور سے زمین پر اسی لیے پھینکا جاتا ہے کہ وہ بلندی پر جائے۔ ورنہ اگر قبض کی حالت نہ ہوتی تو بطن کی قدر نہ آتی اور نہ ترقی و عروج کا جوش پیدا ہوتا۔ کہا "قال"۔

وصل پیدا گشت از عین بلا زان حلاوت شد عبارت ما فلا
رنج گنج آمد کہ رحمت با دوست مغز تازہ شد چو بخرا شید پوست
آں بہاراں مضمر ست اندر خزاں در بہار ست آں خزاں مگر یززاں
تا کہ خوفت زاید از ذات الشمال لذت ذات الیمین یرجی الرجاں

لغات :- زاید۔ پیدا ہو۔ ذات الشمال۔ بائیں جانب۔ مراد گنہگار و کافر۔ کیونکہ قیامت کے روز ان کے بائیں ہاتھوں میں نامہ اعمال دیا جائے گا۔ ذات الیمین۔ دائیں جانب مراد پرہیزگار اور مومن لوگ۔ کیونکہ قیامت کے روز ان کے دائیں ہاتھوں میں نامہ اعمال دیا جائے گا۔ یرجی امید دلائے فعل مضارع از ار جاء الرجاں لوگ۔

ترجمہ :- (غرض حق تعالیٰ تم پر مختلف احوال طاری کرتا رہتا ہے) تا کہ تم کو بائیں جانب نامہ اعمال دیے جانے سے خوف آئے۔ (اور تم دائیں جانب نامہ اعمال دیے جانے کے مستحق بننے کی کوشش کرو۔ کیونکہ دائیں جانب (والوں کو جو نجات و فلاح) کی لذت (وصل ہوگی۔ وہ) لوگوں کو امید دلاتی ہے۔ (کہ ہم بھی کوشش کریں تو دائیں جانب والوں میں شامل ہو سکتے ہیں۔) مطلب :- یعنی تا کہ قبض سے جو یاس کی حالت پیدا ہو جاتی ہے وہ بطن کی بدولت زائل ہو جائے اور اس کے بجائے امید پیدا ہو جائے اور ہیبت کی حالت انس میں بدل جائے جیسا کہ اکثر سالکوں کو پیش آتا ہے کہ پہلے ان پر ہیبت کی حالت طاری ہوتی ہے پھر وہ انس کی حالت میں بدل جاتی ہے۔ غئی۔

گر فلک کار ترا برہم زنداز جامد جامہ را خیاط سازد قطع بہر دوختن
تاناہ بنی خوفِ نخس مشائمہ کے شناسی قدرِ لطفِ میمنہ

لغات :- نخس نخوست۔ مشائمہ۔ بائیں جانب۔ میمنہ۔ دائیں جانب۔
صناع :- نخس اور مشائمہ میں ایہام تناسب ہے۔ کیونکہ مشائمہ کے معنی نخوست کے بھی ہیں۔
ترجمہ :- جب تک کہ تم بائیں جانب والوں کی نخوست کے خوف سے آگاہ نہ ہو جاؤ (اس وقت تک) دائیں جانب والوں کے لطف کی قدر کیا کرو گے۔

مطلب :- قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ فَاصْحَبِ الْمَيْمَنَةَ مَا اصْحَبِ الْمَيْمَنَةَ وَاصْحَبِ الْمَشْأَمَةِ مَا اصْحَبِ الْمَشْأَمَةَ..... (ایک) تو داسنے ہاتھ والے سوداسنے والوں کا کیا کہنا اور (ایک) بائیں ہاتھ والے سودائیں ہاتھ والوں کا کیا ہی برادر ہے۔ (سورہ واقعہ ۱) پس جس طرح اصحاب مشائمہ کے برے انجام کا خوف طاری ہوئے بغیر اصحاب میمنہ کے مدارج کی قدر نہیں آسکتی۔ اسی طرح جب تک قبض کی حالت طاری نہ ہو۔ بطن کی قدر اور اس کا لطف حاصل نہیں ہو سکتا۔ لہذا دونوں حالتوں کا ہونا ضروری ہے۔ صرف ایک حالت سے منشاء حکمت پورا نہیں ہو سکتا۔ آگے اس کو ایک تمثیل سے واضح فرماتے ہیں :-
الخلاف :- یہ ہیبت ہمارے نغے میں نہیں ہے۔

تا دو پر باشی کہ مرغک یک پرہ عاجز آمد از پریدن یکسرہ

لغات :- مرغک میں کافی تصغیر ہے۔ پرہ کی بانبست کے لیے اور یکسرہ کی باز آمد ہے۔

ترجمہ :- (قبض وسط کی دونوں حالتیں اس لیے ضروری ہیں) تاکہ تم دو پروالے (پرندے کی طرح پرواز ترقی سے قابل) ہو جاؤ۔

کیونکہ ایک پروالا بیچارہ پرندہ اڑنے سے بالکل عاجز ہوتا ہے۔ (اسی طرح ایک حالت کے ساتھ تم بھی اوج ترقی پر اڑ نہیں سکتے۔)

مطلب :- یہ سارے تغیرات اس لیے ہوتے ہیں۔ کہ تمہارے اندر رجاء و خوف کی دونوں صفتیں پیدا ہوں۔ اس لیے کہ ایمان بین

الخوف والرجاء ہے۔ اور اسی پر مدار نجات ہے۔ عن انس رضی اللہ عنہ قال دخل النبی صلی اللہ علیہ وسلم علی

شاب و هو فی الموت فقال کیف تجدک قال ارجو اللہ یا رسول اللہ وانی اخاف ذنوبی فقال رسول اللہ

صلی اللہ علیہ وسلم لا یجتمعان فی قلب عبد فی مثل هذا الموطن الا اعطاه اللہ ما یرجو و امنہ مما

یخاف یعنی انس رضی اللہ عنہ سے روایت ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ نبی ﷺ نے فرمایا یہ دونوں باتیں یعنی (امید اور خوف) جب ایسے

وقت بندے کے دل میں جمع ہوں تو ضرور اللہ تعالیٰ اس کی امید پوری کرتا ہے اور اس کو خوف سے امن میں رکھتا ہے۔ (مشکوٰۃ)

خوف و رجاء دونوں کی ضرورت اس لیے ہے کہ ان میں سے صرف ایک کا موجود ہونا بندے کے لیے مضر ہے چنانچہ اگر صرف خوف

ہوتا تو اس سے یاس کلی پیدا ہونے کا احتمال تھا جس کا ایک لازمی نتیجہ ترک طاعات و عبادات اور ارتکاب معاصی ہوتا۔ اور اگر صرف رجاء

ہوتی تو اس سے جرأت و دلیری پیدا ہونے کا امکان تھا۔ اس صورت میں بھی بندہ تارک طاعات و مرتکب خطیئات ہونے سے باز نہ رہتا۔

ہیں گذراز میمنہ وز میسرہ در سرای سابقاں آں یکسرہ

لغات :- میمنہ دائیں طرف کی فوج۔ میسرہ بائیں طرف کی فوج مگر یہاں اس سے وہی میمنہ و مشائمہ مراد ہیں جن کا اوپر سے ذکر

آ رہا ہے یعنی دائیں ہاتھ کے اعمال نامے والے اور بائیں ہاتھ کے اعمال نامے والے۔ سابقاں آگے بڑھ جانے والے بقاعدہ

فارسی سابق کی جمع ہے۔

ترجمہ :- ہاں ہاں! دائیں طرف والوں اور بائیں طرف والوں سے بھی گزر کر ان سابقین کے گھر میں داخل ہو جاؤ (جو مقربین

خاص ہیں)

مطلب :- قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ اصحاب مشائمہ اور اصحاب میمنہ کی دونوں جماعتوں کے ذکر کے بعد فرماتا ہے۔

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ۔ (اور) تیسرے (جو) سب سے) آگے (سامنے بٹھائے گئے) ہیں۔ سو یہ

آگے ہی (بٹھانے کے قابل) ہیں (کہ) یہ (بارگاہ خداوندی کے) مقرب ہیں۔ (واقعہ ۱) مولانا فرماتے ہیں۔ کہ تم نہ صرف

اصحاب مشائمہ کے ساتھ شامل ہونے سے بچو بلکہ اصحاب میمنہ کے درجے پر بھی قناعت نہ کرو۔ اور مدارج ترقی میں بڑھتے بڑھتے

سابقون مقربون میں جا پہنچو۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ تلوین سے نکل کر تمکین کا درجہ حاصل کرو۔ وہ قرب حق کا اقرب ترین طریقہ

ہے۔ جائی۔

ایکہ در شرع خداوندان حال

سنت آمد رخ ز دنیا یافتن

الخلافت :- یہ بیت بھی ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

آگے مولانا سامع کی بے توجہی دیکھ کر ناراض ہوتے ہیں اور فرماتے ہیں :-

یا رہا کن تانیا تم در کلام یا بدہ دستور تا گویم تمام

لغات :- رہا کن چھوڑ دو۔

marfat.com

ترجمہ :- (اے سامع!) یا تو اس قصے کو ہی چھوڑ دو۔ تاکہ میں کلام ہی نہ کروں یا (سننے پر آمادہ ہو کر) مجھے اجازت دو کہ پوری طرح بیان کر دوں۔

مطلب :- نہ تو تم یہ کہتے ہو کہ بس اس بحث کو جانے دو کہ ہمیں اس کے سننے کا شوق نہیں ہے اور نہ پوری طرح متوجہ ہوتے ہو۔ یہ کیا بات ہے۔ یا تو صاف کہہ دو کہ ہم سننا نہیں چاہتے۔ تاکہ ہم کو زحمتِ تقریر سے نجات ملے یا پوری طرح تقریر کرنے کی اجازت دو اور خود ہمہ تن گوش ہو جاؤ۔ سعدیؒ

گوشتِ حدیث سے شنودِ ہوش بے خبر در حلقہء بصورت و چوں حلقہ بردری

ورنہ ایں خواہی نہ آں فرماں تراست کس چہ داند مر ترا مقصد کجاست

لغات :- فرماں تراست ایک محاورہ ہے جو اپنی طرف سے کسی کو کسی اپنی خواہش کے موافق قول و فعل کی اجازت کلی دینے کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ جیسے کہتے ہیں تم کو اختیار ہے تم مختار ہو تم جانو تمہارا کام جو چاہو کرو۔

ترجمہ :- اور اگر تم نہ یہ چاہو نہ وہ تو پھر تم جانو تمہارا کام (ہم اس تقریر کو جاری رکھنے سے معذور ہیں کیونکہ) کسی کو کیا معلوم کہ تمہارا مقصد کیا ہے۔ (جس کو بیان کیا جائے۔)

مطلب :- صاحبِ کلیدِ مثنوی فرماتے ہیں کہ چونکہ مثنوی شریف کا طرزِ تصنیف کا نہیں ہے۔ بلکہ ناصحانہ و واعظانہ مکالمات کا انداز ہے اور جس طرح ایک واعظ و ناصح یا ایک استاد اثنائے درس میں تقریر کرتے ہوئے بیچ میں کہہ دیتا ہے کہ بھائی بات سنتے ہو تو سنو ورنہ میرا مغز کیوں خالی کیا ہے اس کے بعد پھر وہی سلسلہ تقریر شروع کرتا ہے۔ اسی طرح یہاں مولانا اثنائے تقریر میں فرماتے ہیں کہ بھائی یا تو سنو یا ہمارا پیچھا چھوڑو۔ چونکہ سامع اس تنبیہ سے متوجہ ہو جاتا ہے۔ لہذا پھر وہی سلسلہ بیان جاری فرماتے ہیں اور بلا تشبیہ یہی طرزِ قرآن مجید کا بھی ہے۔ اس کا انداز بھی تالیف کا نہیں بلکہ مکالمات کا ہے۔ مگر آیاتِ قرآنیہ بھی اس لیے ہیں کہ حق تعالیٰ اپنے بندوں پر بے حد و بے انتہا رحیم و کریم ہیں۔ اس لیے ایک ایک بات کو کئی کئی مرتبہ فرماتے ہیں تاکہ خوب ذہن نشین ہو جائے۔ (انہی) مولانا بحر العلومؒ لکھتے ہیں۔ یہ خطاب جناب حق سے ہے اور ظاہر ہے کہ مولانا بیانِ اسرار میں امرِ حق کے تابع ہیں۔ چونکہ اس مقام میں بعض اسرار مجمل بیان کیے ہیں۔ تفصیلاً بیان نہیں کیے اور ممکن ہے کہ بعض اسرار بھی بیان کرنا چاہتے ہوں مگر حق تعالیٰ کی اجازت کے بغیر بیان نہ کر سکتے ہوں۔ لہذا حق تعالیٰ کی جناب میں مناجات کرتے ہیں کہ الہی یا تو ان اسرار کو مفصلاً بیان کرنے اور ناگفتہ اسرار کو معرض بیان میں لانے کی اجازت ہو یا بالکل ساکت و خاموش رہنے کا حکم ہو جائے۔ اور اگر نہ یہ اجازت دینی منظور ہے نہ وہ حکم۔ بلکہ تیری مرضی یہی ہے کہ بعض اسرار مجمل بیان ہوں اور بعض پر لب کشائی ہی نہ کی جائے تو جو تیرا حکم۔ میں تابع فرمان ہوں۔ (انہی) آگے پھر اسی سلسلہ بیان کو جاری فرماتے ہیں۔

جانِ ابراہیمؑ باید یا بنور بیند اندر نار فردوس و قصور

ترجمہ :- حضرت ابراہیم علیہ السلام کی سی جان چاہیے۔ جو (اپنے) نور (باطن کی روشنی) سے آتش (نارود) کے اندر بہشت اور محلات کو دیکھ لے۔

مطلب :- اوپر فرمایا تھا۔ نقصانِ عقل برامرض ہے۔ "نقص عقلت آنکہ بدرنجوری ست" لہذا عقل کامل حاصل کرنا چاہیے۔ اب اس کے متعلق فرماتے ہیں کہ ادراک ہو تو حضرت ابراہیم علیہ السلام کا سا کامل ادراک ہو۔ جن کو دشمنوں کی آگ کے اندر بھی مرا تب آخرت کا نقشہ نظر آتا تھا۔ اور اس کی دہشت سے وہ منصبِ نبوت میں قاصر نہیں ہوئے۔ بلکہ اس مشاہدے کی بنا پر جو وہ آگ کے اندر اپنے کمالِ عقل و ادراک اور کمالِ ایمان و یقین کی بدولت درجہِ علی کی آگ میں گھس گئے۔ صائبؒ

چہ غم ز آتش سوزندہ چوں خلیلؑ مرا کہ عشقِ او ز بلا ہا بود کفیلؑ مرا
پایہ پایہ بر رود برماہ و خور تا نماند ہم چو حلقہ بند در
لغات :- پایہ درجہ زینہ۔ خور آفتاب اس میں داؤ غیر مفلوظ ہے۔ بفتح خاء پڑھا جاتا ہے جس میں داؤ کا کسی قدر اشام ہو۔
حلقہ دروازے کا کنڈا۔ بند پابند، مقید۔

ترجمہ :- (سالک کو) زینہ بہ زینہ (ترقی کرتے ہوئے) مہر و ماہ سے بھی اونچے اونچے چڑھ جانا چاہیے۔ تاکہ وہ دروازہ کی زنجیر کی طرح (خلوت راز سے علیحدہ اور) صرف دروازے کا مقید نہ رہے۔

چوں خلیلؑ از آسمان ہفتمینؑ بگذرود کہ لَا أُحِبُّ الْاَفْلٰہِیْنَ

لغات :- ہفتمین ہفتم، ساتویں۔ لَا أُحِبُّ میں دوست نہیں رکھتا۔ اَفْلٰہِیْنَ چھپ جانے والے۔
ترجمہ :- اور (تاکہ) وہ حضرت خلیل اللہ علیہ السلام کی طرح (ترقی مدارج کرتا ہوا) ساتویں آسمان سے بھی اونچا چڑھ جائے۔
(اپنے اس کمال ایمان و خلوص و توحید کی بدولت) کہ ان کی طرح کہے کہ میں چھپنے والوں کو دوست نہیں رکھتا۔
مطلب :- حضرت ابراہیم علیہ السلام نے ستارہ۔ چاند اور سورج کو باری باری دیکھ کر کہا تھا۔ لَا أُحِبُّ الْاَفْلٰہِیْنَ۔ میں چھپ جانے والی ہستیوں کو دوست نہیں رکھتا۔ پھر کہا۔ اِنِّیْ وَجْہَتُ وَجْہَیْ لِتِلْکَی فَطَرَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ حَنِیْفًا وَّمَا اَنَا مِنَ الْمُشْرِکِیْنَ۔ میں تو سب سے رخ پھیر کر اپنا رخ اسی ذاتِ پاک کی طرف کرتا ہوں جس نے آسمانوں اور زمین کو پیدا کیا ہے اور میں شرکوں میں سے نہیں ہوں (انعام ع ۹) فرماتے ہیں۔ کہ جس طرح حضرت خلیل اللہ علیہ السلام نے ترکِ اَفْلٰہِیْنَ سے ترقی مدارج حاصل کی تھی۔ سالک کو بھی چاہیے کہ فانی و نا پایدار اشیا سے قطع تعلق کر کے ذاتِ حق کو اپنا مقصود بنائے۔ جائی۔

خلیلؑ آسا در ملک یقین زن نوائے لا احب لافلین زن

ایں جہان تن غلط انداز شد جز مرا ز اکوز شہوت باز شد

لغات :- جہان تن عالم اجسام، عالم سفلی۔ غلط انداز غلطی میں ڈال دینے والا۔
ترجمہ :- یہ عالم اجسام تو (لوگوں کو اپنے انہماک میں ڈال کر) غلطی میں مبتلا کر دینے والا ہے۔ سوائے اس شخص کے جو خواہشات نفس سے باز رہے۔ غئی۔

دل منور کے شود در قلمت آباد بدن شمع را روشن نے سازند تادور قالب ست

ان مباحثِ دقت کے بعد اب مولانا اسی غلام کے قصے کو پھر چھیڑتے ہیں جس کا ذکر ان ایام سے شروع ہوا تھا کہ :-

یک فسانہ راست آید یا دروغ تادہ مر را ستیہا را فروغ

پادشا ہے بندہ را از کرم برگزیدہ بود از جملہ حشم

اور یہ قصہ پہلے قصہ سے جدا گانہ تھا جس میں دو غلاموں کا ذکر ہے کہ ایک غلام خوبصورت مگر بدخلق اور دوسرا بد صورت مگر خوش اخلاق تھا۔ اور اس قصے کا سابقہ قصے سے جدا گانہ ہونا "ایک فسانہ" اور "پادشا ہے" کے کلمات سے عیاں ہے مگر ایک شارح صاحب لکھتے ہیں کہ "اب مولانا اس غلام کی حکایت کو پورا فرماتے ہیں کہ جس کو بادشاہ نے دو میں سے پسند کیا تھا اور وہ بد صورت تھا۔ مگر اس کی سیرت عمدہ تھی" معلوم ہوتا ہے کہ ان شارح صاحب نے دونوں قصوں کو ایک سمجھ لیا۔ یا اس کے عنوان کا خیال نہیں کیا کہ اس کا ربط

صرف دوسرے قصے سے ہو سکتا ہے۔ نہ کہ پہلے قصے سے۔ واللہ اعلم۔

تمتہ قصہ حاسدان بر غلام سلطان و حقیقتِ آں

بادشاہ کے غلام پر حسد کرنے والوں کا قصہ اور اس کی حقیقت

قصہ شاہ و امیران و حسد بر غلام خاص سلطان ابد
دور ماند از جر جرار کلام باز باید گشت و کرد آں را تمام

لغات :- سلطان ابد جس کی بادشاہی ہمیشہ ہو۔ یہ صفت حق تعالیٰ کے لیے مخصوص ہے جو شہنشاہ حقیقی ہے۔ مجازی بادشاہوں پر صادق نہیں آ سکتی۔ پس اس کو یا تو محمول بر مبالغہ کیا جائے گا۔ جیسے کہہ دیتے ہیں۔ حضور کا اقبال ابد الابد تک قائم رہے۔ اور خود مولانا بھی ایک جگہ لکھ چکے ہیں ”طل مولانا ابد پایندہ باد“ یا اس کی یہ تاویل ہوگی کہ چونکہ وہ بادشاہ مقبول حق تھا۔ اس لیے جس طرح وہ دنیا میں صاحب جاہ و شرف تھا۔ عقبے میں بھی اللہ اس کے جاہ و شرف کو ابد تک قائم رکھے گا۔ اس لیے وہ سلطان ابد تھا۔ جرار کھینچنے والا۔ جرار کلام جو کلام کو طول دیتا اور بڑھاتا چلا جائے۔ اور اس سے مراد بقول مولانا بحر العلوم وہ مباحث ہیں جو سلسلہ کلام میں واقع ہوں۔ اور ان سے کلام طول پکڑ جائے چنانچہ عربی مثل ہے کہ الکلام یجرا الکلام یعنی ایک کلام دوسرے کلام کو کھینچتا چلا جاتا ہے اور بقول حضرت شارح کلید اس سے مراد حق تعالیٰ ہے کہ وہی القائے معانی اور الہام اسرار سے کلام کو طول دلاتا ہے۔

ترکیب :- قصہ شاہ و امیران الخ مرکب عطفی فاعل ہے دور ماند کا۔ دوسرے شعر کا دوسرا مصرعہ الگ جملہ ہے۔

ترجمہ :- بادشاہ اور (اس کے) امیروں کا اور سدا (بادشاہی والے) بادشاہ کے غلام خاص پر (ان کے حسد کرنے کا قصہ بات کو طول دینے والی) باتوں کے طول دینے سے دور رہ گیا۔ لہذا اب واپس چلنا اور اس کو پورا کرنا چاہیے۔

باغبان ملک با اقبال و بخت چوں درختے راند انداز درخت!

ترجمہ :- (خیال فرمائیے۔ کہ ایک بیدار مغز بادشاہ جو گویا) ملک کا باغبان (ہے) با اقبال و خوش نصیب (ہے وہ اپنے باغ کے) اچھے برے درخت میں تمیز کیوں نہ کرے گا؟

مطلب :- بادشاہ نے اپنے ایک غلام خاص کو سب سے زیادہ قابل پا کر امتیاز خاص بخشا تو اس پر لوگوں کا حسد کرنا بے محل تھا۔ بادشاہ ملک کے باغ کے لیے بمنزلہ باغبان ہے۔ باغبان خود جانتا ہے کہ اچھا درخت کون سا ہے اور ناقص و غیر مفید کون سا۔ پھر وہ اچھے درخت کی پرورش کرتا ہے اور برے کو کاٹ ڈالتا ہے۔ جس طرح ایک فن باغبانی سے ناواقف آدمی کا باغبان کے اس فعل پر معترض ہونا لغو ہے۔ اسی طرح لوگوں کا اس بادشاہ کے غلام کو تو قیر بخشنے پر حسد کرنا فضول تھا۔

آں درختے را کہ تلخ و رد بود واں درختے کہ مکیش ہفصد بود

کے برابر دارد اندر مرتبت چوں ببیند شاں بچشم عاقبت

لغات :- رد مردود غیر مقبول، ناپسند، ہفصد سات سو۔ عاقبت سے عاقبت یعنی مراد ہے۔

ترجمہ :- وہ (باغبان ملک) جب ان (درختوں) کو عاقبت (بین) کی نظر سے دیکھے گا تو ان درختوں کو جو تلخ اور ناقابل پسند ہوں اور ان درختوں کو جن میں سے ایک (ایک درخت) سات (سات) سو کے برابر ہو مرتبے میں برابر کب رکھے گا؟

مطلب :- بادشاہی کے فرائض کو وہی بادشاہ بخوبی ادا کر سکتا ہے جو رعایا کے ہر اعلیٰ و ادنیٰ فرد کو جانے پہچانے۔ اور ان سے حسب مراتب سلوک کرے۔ شیخ سعدی فرماتے ہیں کہ ایک بادشاہ چہ اگاہ میں گھوڑے دیکھنے گیا۔ داروغہ اصطبل کچھ عرض کرنے کے لیے آگے بڑھا۔ بادشاہ اس کو پہچانتا نہ تھا۔ سمجھا دشمن ہے۔ کوئی وار کرے گا۔ فوراً کمان کھینچ کر تیر چڑھایا۔ داروغہ چلانے لگا کہ میں تو نمک خوار سرکار ہوں۔

من آنم کہ اسپان شد پرورم بخد مت دریں مرغزار آورم
اس کے بعد خادمانہ لہجے میں یہ ناصحانہ تقریر کی۔ کہ حضور! یہ غلام لاکھ گھوڑوں میں سے گھوڑا پہچان لیتا ہے۔ کیا بادشاہ ایک داروغہ کے برابر بھی نہ ہو۔ جو رعایا و ملازمین کے خاص خاص افراد کو نہ پہچانے

تو آنم من اے نامور شہر یار کہ اسپے بروں آرم از صد ہزار
مرا گلہ بانی بعقل ست د راتے تو ہم گلہ خویش داری پائے
چنان ست در مہتری شرط زیست کہ ہر کہترے رابدانی کہ کیت
دراں دار ملک از خلل غم بود کہ تدبیر شاہ از شاہاں کم بود
ترکیب سے ظاہر ہے کہ آخری مصرعہ شرط مؤخر ہے اور اس میں کلمہ چوں حرف شرط ہے۔ اور پہلے تین مصرعے جزائے مقدم قرار پائے ہیں۔ ایک شارح صاحب نے آخری مصرعہ کے کلمہ چوں کو حرف استفہام اور لفظ بند کے بجائے مہند صیغہ منفی سمجھا ہے۔ اس صورت میں مصرعہ ہذا کا ربط اگلے شعر کے ساتھ خوب ہو جاتا ہے۔ چنانچہ اگلے شعر کا ترجمہ اسی تقدیر پر ہوگا۔

کاں درختانرا نہایت چست بر گر چہ یکسا نند ایندم در نظر
لغات :- نہایت آخر و کار، انتہا میں۔ بر پھلی

ترجمہ :- (وہ ان کو اس خیال سے بنظر عاقبت بنی کیوں نہ دیکھے گا) کہ اگرچہ یہ اس وقت دیکھنے میں یکساں (نظر آتے) ہیں۔ مگر ان درختوں کا پھل انجام کار کیسا ہوگا۔
کما قبل۔

علاج واقعہ قبل از وقوع باید کرد در بلیغ سود مدارد چو کار رفت از دست
شیخ کوینظر بنور اللہ شد از نہایت در نخست آگاہ شد

لغات :- شیخ پیر طریقت۔ نظر الخ یہ اشارہ ہے۔ اس حدیث کی طرف جو ترمذی میں مروی ہے کہ۔ اتقوا المراساة المؤمن فأنه ينظر بنور الله عز وجل یعنی مومن کی فراست سے ڈرو وہ اللہ عز وجل کے نور سے دیکھتا ہے۔ (جامع صغیر للسیوطی)
نایت انجام۔ نخست آغاز

ترجمہ :- (جس طرح بادشاہ اپنی رعایا کے حال سے واقف ہوتا ہے اسی طرح) شیخ کامل (بھی) جو ناظر بنور اللہ ہو (طالبین) کے انجام و آغاز (کے حال) سے واقف ہو جاتا ہے۔

چشم آخر میں بہر حق چشم آخر ہیں کشاد اندر سبق

لغات :- آخر بضم خاء وہ جگہ جہاں مویشی باندھنے اور ان کے چرنے کھانے کا سامان رکھتے ہیں، پنجابی کھریٰ یہاں عالم

اجسام مراد ہے۔ بایں مناسبت کہ آخر پر حیوانات کی پرورش ہوئی۔ اور عالم اجسام بھی درحقیقت عالم حیوانیت ہے جو انسان و بہائم میں مشترک ہے۔ سبق۔ پہلے آگے، سابقا

ترجمہ:- اس نے آخور کو دیکھنے والی (یعنی حیوانی) آنکھ حق (تعالیٰ کی رضا) کے لیے بند کر رکھی ہے اور آخرت کو دیکھنے والی (یعنی روحانی) آنکھ ابتدا سے کشادہ کر رکھی ہے۔ صائب۔

بقدر رم ازیں عالم توانی آرمید آں جا کہ ایں جاہر کہ سستی کردنتو اندر سید آنجا
نوٹ:- یہ دو شعر سلسلہ بیان میں بطور جملہ معترضہ آگئے تھے۔ آگے پھر غلام کا قصہ چلتا ہے اور اسی باغ و باغبان اور درختوں کی مثال میں اظہار مطلب فرماتے ہیں:-

آں حسوداں بد درختاں بودہ اند تلخ گوہر شور بختاں بودہ اند

لغات:- تلخ گوہر جس کا مادہ تلخ ہو۔ شور بخت بد بخت

ترجمہ:- (وہ غلام تو گویا ایک عمدہ درخت تھا۔ اس لیے باغبان یعنی بادشاہ کو محبوب تھا) اور وہ حاسد لوگ برے درخت، پیدائشی کڑوے اور بد بخت تھے۔ (اس لیے محبوب نہ تھے)

از حسد جوشاں و کف میر بختند در نہانی مکرے انگینند

تا غلام خاص را گردن زند نیخ اورا از زمانہ برکنند

ترجمہ:- وہ حسد کے سبب سے جوش میں آ رہے تھے۔ اور (غصے کے مارے منہ سے) جھاگ گراتے تھے (ساتھ ہی) اندر (یہ) سازش کرتے تھے کہ (اس) خاص غلام کو قتل کر دیں (اور) اس کی جڑ دنیا سے کاٹ ڈالیں۔

چوں شود فانی چو جانِ شاہ بود نیخ او در عصمت اللہ بود

لغات:- فانی فنا، قتل۔ عصمت حفاظت

ترجمہ:- لیکن وہ قتل کیوں کر ہو سکتا تھا۔ جب کہ بادشاہ اس کی جان تھا۔ (لہذا اس کا قتل گویا بادشاہ کا قتل تھا) اس کی جڑ تو اللہ تعالیٰ کی حفاظت میں (محفوظ و مامون) تھی۔ (دشمن اس کو کیونکر کاٹ سکتے تھے)۔

شاہ از اسرارِ شاں واقف شدہ ہم چو بو بکرِ ربابی تن زدہ

لغات:- ابو بکر ربابی ایک دلی مجذوب کا نام ہے جو مستور الحال تھے اور سات سال تک بالکل خاموش رہے۔ تن زدن خاموش۔ خاموش ہو رہنا۔

ترجمہ:- بادشاہ ان (حاسدوں) کے (منصوبوں) کے بھیدوں سے واقف ہو گیا۔ مگر ابو بکر ربابی کی طرح چپ تھا۔

در تماشاخانے دل بدگوہراں میزدے خنک براں کوزہ گراں

لغات:- تماشا مشاہدہ، مطالعہ۔ بدگوہراں۔ بد ذات لوگ۔ خنک۔ تالی۔ کوزہ۔ گراں۔ مٹی کے برتن بنانے والے۔ چونکہ کوزہ گرمی کے برتنوں پر مختلف رنگ و روغن مل کر ان کو لکڑی، چینی، پتھر اور دھات کے ہمشکل بنا دیتے ہیں۔ لہذا کوزہ گروں سے جعل سازوں کو ملحق ساز مراد ہیں۔

ترجمہ:- وہ وہاں بد ذاتوں کے (پڑ فریب) دلوں کے مشاہدے میں ان جعل سازوں پر (بطور مضحکہ) تالی بجاتا تھا۔

مکرے سازند قوم حیلہ مند تاکہ شہ را در فقاے افکنند

لغات:- شہ سے یہاں شیخ طریقت بھی مراد ہو سکتا ہے۔ فقاے دھوکا۔

ترجمہ:- حیلہ ساز لوگ (مکر و) فریب کر رہے ہیں۔ تاکہ بادشاہ کو دھوکے میں ڈالیں۔

مطلب:- صاحب کلید لکھتے ہیں کہ یہاں سے مولانا شیخ اور اس کے بعض بد اعتقاد مریدوں کا باہمی معاملہ بیان فرماتے ہیں جس کا ماحصل یہ ہے کہ جس طرح وہ حاسد لوگ بادشاہ کو اس کے غلام کے خلاف اپنی طمع کاریوں سے دھوکا دے رہے تھے اسی طرح جب کوئی مرید اپنے اندر کسی قدر کیفیت محسوس کرتا ہے اور اپنے آپ کو شیخ سے مستغنی سمجھنے لگتا ہے تو ظاہر داری کے لیے محض بناوٹ کے ساتھ اپنے آپ کو شیخ کا معتقد نمایاں کرتا ہے۔ حالانکہ شیخ اپنی اس بصیرت کی بدولت جو اس کو اللہ کے ذکر سے حاصل ہوئی ہے سب کچھ جانتا ہے اور اس کی تلبیس اس کے سامنے بالکل نہیں چلتی۔ اور تعجب یہ ہے کہ اس نے یہ داؤا اسی سے سیکھے ہیں اور پھر اسی پر استعمال کرنے لگتا ہے۔ داؤ سے مراد آداب شیخ ہیں۔ چنانچہ آداب کی تعلیم مرید نے پیر ہی سے پائی ہے۔ اور پھر اسی کو بناوٹی آداب سے خوش رکھنا چاہتا ہے۔ یہ سخت احسان فراموشی ہے۔ سعدیؒ۔

کس نیاموخت علم تیراز من کہ مرا عاقبت نشانہ نکرد

پادشاہ ہے بس عظیم و بے کراں در فقاے کے بگنجد اے خزا

ترجمہ:- ارے اوگدھو! (اتنا تو سوچو کہ) ایسا عظیم الشان اور غیر محدود (سلطنت کا مالک) بادشاہ دھوکے میں کیونکر آ سکتا ہے۔ مطلب:- جس بادشاہ کا اتنا دماغ ہو کہ ایک وسیع سلطنت کی مہمات کو قابو میں کئے بیٹھا ہے۔ بھلا وہ ایسے ویسے منصوبوں سے دھوکا کھا سکتا ہے۔ شیخ طریقت ایسے مریدوں کی رو بہ بازیوں سے دھوکا نہیں کھائے گا۔ حافظؒ۔

بازی چرخ بشکند ش بیضہ در کلاه زہرہ کہ غرض شعبہ با اہل راز کرد

از برائے شاہ دامے دوختند آخر ایں تدبیر ازو آموختند

ترجمہ:- ان لوگوں نے بادشاہ کے پھانے کے لیے جال تیار کیا۔ آخر یہ تدبیر بھی اسی سے سیکھی تھی۔

مطلب:- مقابلہ و معرکہ اور جنگ و جدل کی جو تدابیر بادشاہ عمل میں لاتا ہے اس کے بعض ملازمین اس سے دیکھ کر کچھ لیتے ہیں پھر بار بار ارادہ غدرو بغاوت ان تدابیر کو اس کے خلاف استعمال کرنے لگتے ہیں۔ اسی طرح ایک مرید ناسپاس اپنے پیر سے آداب شیخ سیکھ کر پھر انہی کو دھوکا دینے کے لیے ان کو استعمال میں لاتا ہے اور دل میں دعویٰ ہمسری رکھتا ہے یہ بدترین ناسپاسی و احسان فراموشی ہے۔ صائبؒ۔

گرچہ جاں بخش بود بچو مسیحا نفست پیش آں آئندہ رخسار نہاید دم زد

نخس شاگردے کہ با استاد خویش ہمسری آغازد و آید بہ پیش

ترجمہ:- اس شاگرد کی نحوست (کی انتہائیں) جو اپنے استاد کے ساتھ برابری کا دعویٰ چھیڑ دے اور اس کا سامنا کرنے لگے۔ صائبؒ۔

کے کہ برخن اہل marfat.com خود کر ذوالفقار سے بندد

باکدام استاد استاد جہاں پیش او یکساں ہویدا و نہاں
ترجمہ:- (مقابلہ بھی) کون سے استاد کے ساتھ جو جگت گرد ہے جس کے سامنے چھپی کھلی (سب باتیں) یکساں ہیں۔ صائب۔

در پیش صبح شب نتواند حجاب شد او بار پردہ رخ اقبال چوں شود

چشم او یَنظُرُ بِنُورِ اللہ شدہ پر دہائے جہل را خارقِ جُبدہ

ترجمہ:- اس کی آنکھ حق تعالیٰ کے نور سے دیکھنے والی ہے۔ (اور) اس نے جہل کے پردے کو چاک کر ڈالا ہے۔

از دل سوراخ چوں کہنہ گلیم پردہ بند دبہ پیش آں حکیم

لغات:- سوراخ۔ سوراخدار مراد ہے حکیم سے شیخ کامل مراد ہے۔

ترجمہ:- (وہ نادان مرید اپنے) ایسے دل کے آگے جو پرانے کھیل کی طرح سوراخ دار ہے۔ (اس کی مخفی نیت کو چھپانے کے لیے) اس (مرشد) صاحبِ حکمت کے حضور میں (حیلہ و بہانہ کا) پردہ باندھتا ہے۔

پردہ میخندد بر و با صد دہاں ہر دہانے گشتہ اشگافے براں

ترجمہ:- (مگر خود) پردہ (اس کا راز فاش کر رہا ہے) اور (سینکڑوں منہ کے ساتھ اس کی ہنسی اڑ رہا ہے) (کجخت مرید اتنا نہیں سمجھتا کہ) اس (پردے) کا ہر چاک اظہارِ راز کے لیے ایک منہ بنا ہوا ہے۔

گوید آں استاد مرشا گرد را اے کم از سگ نیستت با من وفا

ترجمہ:- (ادھر) وہ استادِ طریقت اپنے شاگرد سے کہتا ہے کہ اے کتے سے بھی گئے گزرے! تجھ کو میرے ساتھ وفا نہیں ہے۔ مطلب:- استاد یہ بات یا تو دل ہی دل میں بطور افسوس کہتا ہے یا مشافہتہ شاگرد کو سرزنش کرتا ہے کہ شاید وہ راہِ راست پر آجائے۔ کم از سگ اس لحاظ سے کہا ہے کہ کتا وفادار جانور مشہور ہے۔ اگر مرید اپنے پیر کے ساتھ اتنی وفا بھی نہ کرے جو کتا اپنے مالک کے ساتھ کرتا ہے تو وہ کتے سے بھی گنہگار ہوا۔ ایک بادشاہ سیر کو جا رہا تھا۔ ایک فقیر کے ڈیرے کے پاس سے گزر رہا جس کے پاس ایک کتا بندھا تھا۔ بادشاہ نے بطور ظرافت کہا۔ شاہ صاحب! تم اچھے ہو یا تمہارا کتا۔ فقیر نے کہا۔ بابا! یہ کتا ہمیشہ میرا حکم مانتا ہے۔ اگر بادشاہ اور فقیر بھی اپنے مالکِ حقیقی کا حکم مانیں تو کتے سے اچھے ہیں۔ ورنہ کتا ہم دونوں سے اچھا ہے۔ علاوہ ازیں کتا ایک لقمہ کے احسان کو یاد رکھتا ہے اس لیے جو مرید اپنے پیر کے مدتوں کے فیضِ تربیت کو بھلا دے وہ کتے سے بدتر ہے۔ سعدی۔

لگے را لقمہ ہرگز فراموش نگردد گر زنی صد نو بتش نک

دگر عمرے نوازی سفلہ را بہ کتر چیزے آید باتو در جنگ

خود مرا استا مکیر آہن گسل ہم چو خود شاگرد گیرد کور دل

نہ از منت یاری ست در جان و روان؟ بے منت آ بے نئے گرد و رواں

لغات:- استا مخفف استاد۔ آہن گسل لوہے کو توڑ دینے والا۔ وہ استاد جو شاگرد کے لوہے کے سے ٹھوس اور جامد دل کو قبول ہنر کے لیے نرم کر سکے۔ گیر سمجھ لو، فرض کر لو۔ آب کسے روان شدن کسی کا کامیاب ہونا۔

صانع:- رواں کے لفظ میں صنعتِ نجیس ہے۔

ترجمہ :- تم مجھے (قابلِ تعظیم) استاد جو آہن (دل شاگردوں کو) نرم (دل) بنا دینے والا ہو نہ سمجھو (تو نہ سہی۔ چلو) مجھے (اپنے جیسا) شاگرد (محتاجِ تعلیم) اور تاریک دل والا ہی سمجھ لو۔ (مگر بندہ خدا اتنا تو سوچو کہ) کیا تمہاری جان و دل کو مجھ سے مدد نہیں (ملی) ہے۔ (کیوں نہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ) میرے بغیر تم کو کامیابی حاصل ہی نہیں ہو سکتی تھی۔ (پھر یہ احسان فراموشی کیوں کرتے ہو؟)

پس دلِ من کار گاہِ تختِ تست چہ اشکنی ایں کار گہ اے نادِ رست

لغات :- کار گہ کارخانہ۔ چہ اشکنی کا تلفظ چسکنی ہونا چاہیے۔ نادِ رست ناقص صنائع :- کار گاہِ تختِ اشکنی، نادِ رست مناسبات ہیں۔

ترجمہ :- پس (یاد رکھو کہ) تمہارے تخت (عزت) کا کارخانہ (جس میں وہ تیار ہوا ہے) میرا ہی دل ہے اے ناقص۔ تم اس کارخانہ کو کیا توڑ رہے ہو۔ صائب۔

برخاطرِ لطیفِ بزرگاں مشوگراں لنگرِ دریں محیطِ بقدرِ حبابِ کن
نوٹ :- یہاں تک پیر کا مقولہ تھا۔ اب مولانا بطور نصیحت فرماتے ہیں :-

گویشِ پنہاں زخمِ آتشِ زنہ نے بقلب از قلب باشد روزنہ

لغات :- آتشِ زنہ چقماق، وہ پتھر جس سے اگلے زمانے میں آگ نکالتے تھے اور اس سے وہ کام لیتے تھے جو آج کل دیا سلائی سے لیا جاتا ہے روزنہ درپچ، کھڑکی۔

ترجمہ :- اے مرید تم جو اس مرشد سے بطور عذر کہتے ہو کہ میں (اپنے دل میں آپ کے عشق کی آگ ... سٹکانے کے لئے) اندر ہی اندر (محبت کا) چقماق مار رہا ہوں۔ (تو تمہارا یہ عذر بیکار ہے) کیا (تم کو) یہ (معلوم) نہیں ہے کہ دل کو دل کی طرف راستہ ہوتا ہے۔

آخر از روزنِ بہیند فکرِ تو دل گواہی سے دہد زیں ذکرِ تو

ترجمہ :- آخر وہ (اپنے دل کے) درپچ سے تمہارے (دل کے) خیالات کو دیکھ لے گا۔ اور تمہارے اس ذکر (اور عشق و محبت) کی گواہی خود دل ہی دے دے گا۔

لیک در رویتِ نمالداز کرم ہرچہ گوئی خند و گوید نغم

لغات :- در روئے مالیدن کسی کے منہ پر صاف بات کہہ دینا۔ نغم ہاں حرفِ ایجاب ہے۔
ترجمہ :- لیکن وہ ازراہِ کرم تمہارے منہ پر بات صاف نہیں کہتا۔ (کہ تم جھوٹ بولتے ہو۔ بلکہ) جو کچھ تم (بطور عذر) کہتے ہو اس کو سن کر) ہنس دیتا ہے اور کہتا ہے ہاں (ہاں آپ کا کہنا بجا ہے۔)

اونے خند ز ذوقِ مالشت او ہے خند و بریں اسگالشت

لغات :- مالش سے یا تو معنی ظاہری مراد ہیں یعنی ملنا، متقلیل کرنا یا یہ استعارہ ہے چالپوسی اور چکنی چڑی باتیں کرنے کے لیے۔ اسگالش پہلا سین مہملہ دوسرا معجمہ ہے۔ اصل میں سگالش تھا بمعنی فکر و خیال و اندیشہ الف زائد شامل کر لیا گیا۔ جیسے سوار سے اسوار کہتے ہیں۔

ترجمہ:- وہ تمہارے (ادعائی) صیقل (دل) کے لطف سے نہیں ہنس رہا (یا وہ تمہاری چکنی چڑی باتوں کے مزے سے نہیں ہنس رہا۔ بلکہ وہ تمہارے ان (منافقانہ) خیالات پر (بطور تحقیر) ہنس رہا ہے) کہ ہاتھی کے دانت کھانے کے اور ہیں۔ دکھانے کے اور) مطلب:- چونکہ اس کو تمہاری اصلاح سے ناامیدی ہو چکی ہے۔ اس لیے محض دفع الوقتی کے لیے ہاں میں ہاں ملا رہا ہے کیونکہ تنبیہ و سرزنش تو اس کو کی جاتی ہے جس کی اصلاح مقصود ہو اور اس کی اصلاح کی امید بھی ہو۔ نیز شیخ اس کو اپنا سمجھتا ہو لیکن جب وہ اس کو بیگانہ سمجھتا ہے پھر اسے کیا کہے۔

پس خدائی را خدائی شد جزا کاسہ زن کوزہ بخور انیک سزا

لغات:- خدائی مکاری۔ فریب کاری۔ کاسہ زن کوزہ بخور۔ پیالی مارو گے تو کوزہ کھاؤ گے یعنی اگر تم ہمارے پیالی مارو گے تو اس کے عوض ہم تمہارے کوزہ ماریں گے۔ جو پیالی سے بڑا ہوتا ہے۔ یہ ایک محاورہ ہے جیسے کہتے ہیں اینٹ کا جواب پتھر اور اس محاورہ کا مولد غالباً بزم شراب خواراں ہوگی۔ کیونکہ وہی دھول دھپے، دھینگا مشتی کا مقام ہوتا ہے اور وہاں یہی اسلحہ جنگ موجود ہوتے ہیں۔ ترجمہ:- پس مکر کا جواب مکر ہے۔ ایلو اینٹ کا جواب پتھر (تمہاری) سزا ہے

ور بدے باتو ورا خندہ رضا صد ہزاراں گل شکفتے مر ترا

ترجمہ:- اور (اس کو خوشی کا ہنسانہ سمجھو کیونکہ) اگر اس کی (ہنسی) تمہارے ساتھ خوشی کی ہنسی ہوتی تو (اس کا نمایاں نیچہ یہ ہوتا کہ) تمہارے لیے لاکھوں (فیوض و برکات کے) پھول کھل جاتے (لیکن جب تم پر اس کے فیضان کا کوئی نور نمایاں نہیں۔ بلکہ ظلمت ہی ظلمت ہے تو ظاہر ہے کہ وہ تم سے خوشنود نہیں)

چوں دل اورا در رضا آرد عمل آفتابے داں کہ آید در حمل

لغات:- دل اورا بمعنی دل اور رضا خوشی۔ عمل کام۔ حمل ایک برج فلکی کا نام ہے حمل کے معنی بکری کا بچہ۔ یہ برج اس کا ہم شکل ہے۔ جب آفتاب اس برج میں آتا ہے تو موسم بہار آتا ہے جو نباتات و اشجار کے پھلنے پھولنے کا موسم ہے۔ ترجمہ:- جب اس کا دل خوشی سے (کوئی) کام کرے تو (یوں) سمجھو کہ سورج (برج) حمل میں آ گیا (پھر تو تم سراپائے باغ و بہار بن جاتے)۔

زو خندد ہم بہار وہم نہار ہم در آ میرد شگوفہ و سبزہ زار

ترجمہ:- (جب آفتاب برج میں آتا ہے تو) اس سے بہار بھی ہنستی ہے اور دن بھی (ہنستا ہے) شگوفے اور سبزے بھی آپس میں ملتے ہیں (پھر تیرے عالم باطن کی بھی یہی کیفیت ہوتی)۔

چوں ندانی تو خزاں را از بہار چوں بدانی رمز خندہ در شمار

ترجمہ:- جب تو خزاں و بہار (کے فرق) کو نہیں سمجھتا تو پھلوں کے ہنسنے کی رمز کو کیا سمجھے گا۔

مطلب:- پھلوں کے ہنسنے سے ان کا پک کر خوش رنگ و شیریں ہونا مراد ہے کیونکہ خوشی سے ہنستے وقت بھی چہرے پر ایک خاص تازگی نمایاں ہوتی ہے مقصود یہ ہے کہ جب تم مرشد کی رضا و ناز و نسی کو نہیں سمجھتے تو ان فیوض و برکات کو کیونکر محسوس کر دگے جو بطور ثمرات تم کو حاصل ہو سکتے ہیں یعنی تم حس باطن سے بے بہرہ ہو۔ نہ مرشد کی کیفیت قلب کو سمجھتے ہو نہ اپنے ثمرات باطن کا احساس ہے۔ اگر یہ احساس ہوتا تو فوراً یہ معلوم کرتے ہی کہ میرا باطن زیور فیوض سے عاری ہے اور اپنے مرشد کو خوش کرنے کی کوشش کرتے۔

صد ہزاراں بلبل و قمری نوا افگند اندر جہان بے نوا

لغات :- نوا آواز۔ صدا۔ بے نوا بے سامان مراد اجاڑ، دیران۔

صناع :- نوا کے لفظ میں صنعتِ تخنیں پر لطف ہے۔

ترجمہ :- لاکھوں بلبل و قمری (اس) اجاڑ دنیا میں اپنے چہچہے بلند کر رہی ہیں۔

مطلب :- خوش نصیب مریدوں کے جسم فانی میں ان کے اپنے مرشد کے افاضہ سے لاکھوں ثمرات نمایاں ہو رہے ہیں مگر تم ان

فیوض سے بے بہرہ ہو۔

چونکہ برگِ روح خود زرد و سیاہ مے نہ بنی چوں بدانی خشم شاہ

ترجمہ :- (جسم تو رہا درکنار) جب تو اپنی روح کے پتوں کا (مرجھا کر) زرد و سیاہ ہونا (بھی) محسوس نہیں کرتا تو (اپنے حضرت)

شاہ (صاحب) کی ناراضگی کو تو کیا سمجھے؟

مطلب :- جب تم کو اتنی بھی خبر نہیں کہ شیخ کی ناراضگی سے میرا کیا نقصان ہو گیا تو تم اس ناراضگی کو کیا پچانو گے اور پھر اس کے

رفع کرنے کے لیے کیوں ساعی ہونے لگے۔

آفتاب شاہ در برج عتاب میکند روہاسیہ ہم چوں کتاب

ترجمہ :- (وہ) آفتاب جو (تختِ طریقت کا) بادشاہ ہے۔ عتاب کے برج میں (طلوع کر کے ان لوگوں کے) چہروں کو (جن

سے وہ ناراض ہے) نامہ اعمال کو سیہ کر دیتا ہے۔

مطلب :- بعض نسخوں میں آخری کلمہ کتاب کے بجائے کباب بہر دو بائے موصدہ درج ہے اس کے ساتھ بھی معنی درست ہو سکتے

ہیں۔ یعنی وہ لوگوں کے چہروں کو کباب کی طرح جلا کر کالے کر دیتا ہے۔ غرض مطلب یہ ہے کہ مرشدِ کامل جن مریدوں سے ناراض ہو۔

ان سے انوارِ فیوض و برکات سلب کر کے ان کے قلوب کو تاریک و بے نور بنا سکتا ہے۔ صائب۔

بابزرگاں مشو بحکم دلیر سپر آفتاب تنق زن ست

آں عطار در اورقہا جان ماست آں سپیدی واں سیہ میزان ماست

لغات :- عطار ایک ستارہ کا نام ہے جس کو دبیرِ فلک یعنی آسمان کا نشی کہتے ہیں۔ اس لئے ادبیاتِ فارسی میں تحریر و رقم کے

مضامین میں اس کا استعارہ کرتے ہیں۔ اور اسی لیے مولانا بھی اس مناسبت کے لحاظ سے اس کے ساتھ اوراقِ دفتر کا ذکر فرماتے ہیں۔

اس سے ظاہر ہے کہ یہاں ورقہا سے اوراقِ شجر مراد لینا غلطی ہے۔ جو ایک شارح سے سرزد ہوئی ہے کیونکہ اوراقِ اشجار کو عطار سے کوئی

مناسبت نہیں میزان، ترازو یہاں معیار مراد ہے۔

ترجمہ :- اس (آسمانِ ولایت کے) عطار کے لیے ہماری جان بمنزلہ کاغذات ہے (جس پر وہ جو اس کا جی چاہے لکھتا ہے اور وہ

سوانح اور وہ (نقوش) سیاہ (جو اس کے صفحات پر نمایاں ہوتے ہیں) ہمارا (فیوض سے بے بہرہ رہنے یا بہرہ مند ہونے کا) معیار ہے۔

مطلب :- اگر ہماری روح پر کچھ آثارِ خیر نمایاں ہوں تو ظاہر ہے کہ ہم فیضانِ مرشد سے متمتع ہیں۔ اور اس سے یہ بھی ظاہر ہوتا

ہے کہ حضرت مرشد ہم سے خوش ہیں۔ بخلاف اس کے اگر ہماری روح ان آثار سے عاری ہو تو اس سے ہمارا فیضانِ مرشد سے

بے بہرہ ہونا اور حضرت مرشد کا ہم سے ناراض ہونا پایا جاتا ہے۔ پیر کے اتباع کو ترک کرنے کا یہی نتیجہ ہے۔

کما قیل۔

مرد کہ گردن کشد از حکم پیر سلیش از دیو ستمگار بہ
در حق میثے کہ رمید از شان مچہ گرگان جگر خوار بہ
باز منشورے نویسد سرخ و سبز تا رهند ارواح از سودا و بجز

ترجمہ:- پھر (جب) وہ (فلک ولایت کا دبیر خوش ہوتا ہے تو ایک دل کش) فرمان سرخ و سبز (حروف میں) لکھتا ہے۔ حتیٰ کہ ارواح (لذتِ نفسانیہ کے) سودا اور (وصولی الی الحق سے) عاجز آ جانے سے رہائی پاتی ہیں۔

مطلب:- جب مرشد کامل خوش ہوتا ہے تو اپنی توجہ تام سے مرید میں اعلیٰ آثار پیدا کر دیتا ہے چونکہ اوپر مرشد کو عطار و سے تشبیہ دی تھی اس لیے اس کے ان آثار فیض کو فرمان و کش سے تعبیر کیا ہے۔ اور اچھا فرمان طرح طرح کے رنگین حروف اور دلاویز انداز میں لکھا جاتا ہے۔ نیز چونکہ اوپر مرشد کے فیض کو بہار سے تشبیہ دی تھی اور موسم بہار ہرے ہرے پتوں اور لال لال پھولوں کی مظہر ہوتی ہے۔ اس لیے اب مرشد کے فیضان کو جو فرمان ہے۔ تشبیہ دی تو اس مناسبت سے اس کے ہرے اور لال حروف کا اثبات کیا ہے فللہ درہ

سرخ و سبز افتاد نسخہ نو بہار چوں خطِ نوس قزح در اعتبار

ترجمہ:- (شیخ کے گونا گون فیوض کی) نو بہار کا نسخہ سرخ و سبز (وغیرہ مختلف الاوان) واقع ہوا ہے جو قیاس کرنے میں قوس قزح کے (رنگ رنگ) خط سے مشابہ ہے۔

مطلب:- قیاس کرنے سے یا تو محسوس پر غیر محسوس کو قیاس کرنا مقصود ہے۔ یعنی اگر تم شیخ کے فیوض کی رنگارنگی کو جو ایک امر معنوی و غیر حسی ہے سمجھ نہیں سکتے تو اس کو قوس قزح یعنی دھنک پر قیاس کر لو۔ کہ جس طرح سبز، زرد، بنفشی، سرخ، ارغوانی وغیرہ کئی طرح کے رنگ جھلکتے ہیں۔ اسی طرح مرشد کے فیوض بھی کئی طرح کے ہوتے ہیں۔ پایہ مراد ہے کہ جس طرح قوس قزح کی رنگین تحریر قدرت حق کی صناعی ہے۔ اسی طرح نو بہار فیض کی رنگارنگی شیخ کے تصرفات سے ہے۔ غنی۔

دم جاں بخش او تارنگ حیرت ریخت در عالم زہر آئینہ در پیش نفس دیدم مسحرا
آگے اس مضمون کی تائید میں حضرت بلقیس ملکہ سبا کی ایک حکایت بیان فرماتے ہیں۔ جس کا حاصل یہ ہے کہ بلقیس نے حضرت سلیمانؑ کی تحریر کی پوری قدر کی۔ اس تحریر کو پہنچانے والے یعنی ہد ہد کی حقیر ہستی پر نظر نہیں کی۔ بلکہ حضرت سلیمان علیہ السلام کا خیال اپنے دل میں راسخ رکھا۔ جن کی شوکت دہیت کا وہ ہد ہد مظہر تھا اسی طرح عقل کامل بھی شیوخ اور اہل اللہ کو جلال حق کا مظہر پا کر ان کی تعظیم کرتی ہے۔

عکس تعظیم پیغام سلیمان علیہ السلام در دل بلقیس از صورت ہد ہد

ہد ہد کی (حقیر) صورت سے بلقیس کے دل میں حضرت سلیمان علیہ السلام کے پیغام کی تعظیم واقع ہونا

رحمت صد تو براں بلقیس باد کہ خدائش عقل صد مرداں بداد

ترجمہ:- اس (ملکہ سبا یعنی) بلقیس پر سو گئی رحمت، جس کو وہ عقل صد مردوں کے برابر عقل عطا فرمائی۔ نظامی۔

ہزار آفرین برزنِ نیک رائے کہ مارا ہمردی شود رہنمائی
ہد ہدے نامہ بیاورد و نشان از سلیمان چند حرفے بابیاں
ترجمہ:- ایک ہد حضرت سلیمان علیہ السلام کی طرف سے ایک خط چند واضح کلمات (پر مشتمل) اور (ایک) نشانی (ان کے

پاس لایا)

مطلب:- ملکہ بلقیس شہر سبا کی حکمران تھی۔ جو ملک یمن کا ایک خوبصورت شہر تھا۔ اس کا قصہ قرآن مجید میں سورہ نمل کے پہلے تین رکوعوں میں درج ہے جن کا آغاز یوں ہے۔

اور سلیمان نے پرندوں کی موجودات (حاضری) لی۔ تو کہا کیا بات ہے کہ ہم ہد کو نہیں دیکھتے (کیا وہ پرندوں کی کثرت سے نظر نہیں آتا) یا (واقع میں) غیر حاضر ہے (اگر غیر حاضر ہے تو) ہم اس کو سخت سزا دیں گے۔ یا اسے حلال ہی کر ڈالیں گے۔ یادہ ہمارے حضور میں (اپنی غیر حاضری کی) وجہ بیان کرے۔ (جس سے) ظاہر ہو کہ وہ بے قصور ہے۔ پھر تھوڑی دیر کے بعد ہد آ حاضر ہوا۔ اور لگا کہنے کہ مجھ کو ایک ایسا حال معلوم ہوا ہے۔ جو (اب تک) حضور کو معلوم نہیں ہوا۔ اور میں (شہر) سبا کی تحقیقی خبر لے کر حضور میں آیا ہوں۔ میں نے ایک عورت کو دیکھا کہ وہاں کے لوگوں کی ملکہ ہے۔ (اور ان پر حکمرانی کر رہی ہے) اور ہر طرح کے ساز و سامان (سلطنت) اس کو میسر ہیں۔ اور اس کے یہاں (ایک بہت) بڑا تخت (بھی) ہے۔ میں نے ملکہ اور اس کے لوگوں کو دیکھا ہے، کہ خدا کو چھوڑ کر آفتاب کو سجدہ کرتے ہیں اور شیطانِ نمن کے اعمال کو انہیں عمدہ کر دکھایا ہے اور ان کو راہِ راست سے روک دیا ہے۔ تو ان کو (اتنی بات بھی) سوچ نہیں پڑتی کہ خدا ہی کے آگے (کیوں) نہ سجدہ کریں۔ جو آسمان و زمین کی چھپی ہوئی چیزوں کو ظاہر کرتا ہے۔ اور جو کام تم لوگ چھپا کر کرو اور جو علانیہ کرو۔ سب سے واقف ہے۔ اللہ (وہ ذات پاک ہے کہ) اس کے سوا کوئی معبود نہیں۔ (اور) وہی عرش بریں (کے تخت) کا مالک ہے۔ (سلیمان نے) کہا (اچھا) ہم ابھی دیکھ لیتے ہیں کہ توجہ کہتا ہے یا جھوٹ ہے۔ اَفْعَبَ يَكْبِتِي هَذَا فَالْقَبِ الْيَهُمُ ثُمَّ نَوَّلَ عَنْهُمْ فَاَنْظُرْ مَا ذَا بَوَّ جَعُونَ ۝ (یعنی) یہ ہماری تحریر لے جا۔ اور اس کو ان کی طرف ڈال دے۔ پھر ان سے الگ ہٹ جا۔ پھر دیکھتا رہ کہ وہ لوگ کیا جواب دیتے ہیں۔

خواند او آں نکتہاے باشمول و زحقارت ننگرید اندر رسول

لغات:- باشمول جامع۔ جس میں سارا مطلب آ جائے۔ رسول۔ قاصد، نامہ بردار، ایچی۔
ترجمہ:- اس (بیدار مغز ملکہ یعنی بلقیس نے وہ جامع نکتے (جو اس تحریر پر درج تھے) پڑھے اور اس نے (اس ذرا سے) نامہ برد (یعنی ہد) کو حقارت کی نظر سے نہیں دیکھا (بلکہ نامہ بھیجنے والے کی عظمت کو ملحوظ رکھا۔)
مطلب:- ہد حضرت سلیمان علیہ السلام کے حکم کے مطابق ان کا نامہ شہر سبا میں لے گیا۔ اور ملکہ بلقیس کے دربار میں ڈال دیا۔
ملکہ نے اس نامہ کو اٹھا کر پڑھ لیا۔ آگے اس کا قصہ قرآن مجید میں یوں درج ہے۔

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا اِنِّیْ اُلْقِیْتُ كِتٰبًا مِنْ سُلَيْمٰنَ وَاِنَّهُ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝ اَلَا تَعْلَمُوْا عَلٰی وَاٰءُ تُوْنِیْ مُسْلِمٰتٍ ۚ كَلٰكِدَ بُوْلٰی كِهْ اے اہل دربار! یہ ایک فرمان واجب الاحترام ہماری طرف ڈالا گیا ہے۔ یہ سلیمان کی طرف سے ہے۔ اور عبارت اس کی (یہ ہے۔ بسم اللہ الرحمن الرحیم) (پھر یہ لکھا ہے۔) کہ ہم سے سرکشی نہ کرو۔ اور فرماں بردار بن کر ہمارے حضور میں آ حاضر ہو۔ (سبا ۲) اس کے بعد ملکہ نے اہل دربار سے مشورہ لینا چاہا۔ درباریوں نے کہا۔ اگر جنگ کا ارادہ ہو۔ تو ہم اس کے لیے تیار ہیں۔ آگے جو حضور کو مناسب نظر آئے۔ ہم اس کو بھی ماننے کے لیے حاضر ہیں۔ ملکہ نے ازراہ سلامت پسندی

یہی مناسب سمجھا کہ حضرت سلیمان علیہ السلام کی اطاعت کر لی جائے۔ چنانچہ وہ ان کے حکم کے مطابق اپنے امراء و وزراء سمیت حضرت سلیمان علیہ السلام کے حضور میں حاضر ہو گئی۔ آگے مولانا حضرت بلقیس کی اسی حقیقت شناسی اور راست بینی کی تعریف فرماتے ہیں۔

جسم ہد دید و جاں عنقاش دید حس چوکے دید و دل دریاں دید

لغات :- عنقا ایک فرضی پرندے کا نام ہے عنقا کے معنی دراز گردن جانور۔ بعض کہتے ہیں کہ اس نام کا ایک دراز گردن و عظیم الجثہ اور خوبصورت پرندہ ہوتا تھا جس کی نسل اب دنیا سے نابود ہو چکی۔ اس لیے اب یہ نام فرضی و موهوم اشیاء کے لیے بطور استعارہ استعمال ہوتا ہے اس مقام پر پہلے معنی میں اس کا ایراد ہوا ہے۔ نہ کہ معنی مشہور میں۔ عنقا کے عین کا فتح صحیح ہے۔ اور ضمہ جو عموماً مشہور ہے غلط ہے۔ ترکیب :- پہلے دید کا فاعل جسم دوسرے کا جان ہے۔ تیسرے دید کا فاعل حس اور چوتھے کا دل ہے اور اس صورت میں بلقیس کے جسم و جان اور حس و دل مراد ہیں۔ ایک شارح صاحب نے دوسرا پیرایہ اختیار کیا ہے۔ یعنی دید کے چاروں فعلوں کی ضمیر فاعلی راجع بہ بلقیس ہے۔ اور چاروں جملوں میں دو دو مفعول بہ ہیں۔ مثلاً پہلے جملے میں جسم مفعول بہ اول اور ہد ہد مفعول بہ ثانی علیٰ ہذا باقی تین جملوں میں اور عنقاش کا شمین ضمیر جان کا مضاف الیہ ہے۔ اسی طرح دریاں کا شمین دل کا مضاف الیہ اور حس بمعنی محسوس مراد ہے۔ اب دیکھئے ان دونوں تقدیروں میں ترجمہ کا رنگ کس طرح پلٹتا ہے۔

ترجمہ :- (۱) (بلقیس کے) جسم (کے احساس) نے تو (اس کو ایک ذرا سا پرندہ) ہد ہد دیکھا اور (ان کی) روح (کے ادراک) نے عنقا (کی طرح عظیم الشان) پایا۔ (ان کی) حس (ظاہر) نے (اسے) گوی جھاگ محسوس کیا اور (ان کے) دل نے اس کو دریا پایا۔ (۲)۔ (بلقیس نے اس پرندے کے) جسم کو تو (صرف ایک) ہد ہد دیکھا (اور اس کی پروا نہیں کی)۔ (اور اس کی روح کو) (نامہ بری کے شرف سے بمنزلہ) عنقا پایا۔ (اور اس کی قدر کی اس کے) محسوس (جسم) کو کف (دریا) سے مشابہ (اور ناقابل التفاضل) پایا۔ اور اس کے دل کو دریا (کی طرح با وقعت) دیکھا۔

عقل با حس زیں طلسماتِ دورنگ چوں محمدؐ با ابو جہلاں جنگ

لغات :- بامقابلہ کے لیے ہے۔ ابو جہلاں جمع ابو جہل یہ ایک کافر کا نام ہے جو رسول ﷺ کے ساتھ عداوت رکھنے میں سب کافروں سے پیش پیش تھا۔ یہاں مطلق کفار مراد ہیں۔ ترجمہ :- اس دو قسم کے (روحانی و جسمانی) طلسمات کے سبب سے عقل حس کے ساتھ (اس طرح مصروف) جنگ (رہتی) ہے۔ جیسے کہ حضرت محمد ﷺ (کو) ابو جہل جیسے کٹر کافروں کے ساتھ (نبرد آزار ہنا پڑتا تھا)۔

مطلب :- نور عقل اور حس ظاہر کا مدار عمل اور رفتار سعی الگ الگ ہے۔ کارگاہ عالم میں بھی دونوں طرح کے کاروبار موجود ہیں۔ عقلی اور حسی باطنی اور ظاہری عقل عقلی کاروبار میں منہمک اور حیات سے متنفر ہے۔ اور حس حسی کاروبار میں مصروف اور عقلی کاروبار سے بے تعلق و بیگانہ ہے۔ اور ان دونوں طاقتوں کے اختلاف بلکہ مخالفت کی مثال ایسی ہے جیسے آنحضرت ﷺ اور کفار کے مابین مخالفت رہی ہے کہ آپ ﷺ کشور باطن کے تاجدار تھے۔ اور لوگوں کو عالم باطن کی طرف رہنمائی کرتے تھے۔ چنانچہ جو لوگ حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ اور حضرت عمر رضی اللہ عنہ وغیرہ کی طرح آپ کے اس باطنی جلال و عظمت کو دیکھتے تھے وہ آپ ﷺ کو ظاہری بشریت اور آپ ﷺ کے عام انسانی حالات پر نظر نہیں کرتے تھے۔ بخلاف اس کے کفار کو آپ ﷺ کے باطن کی کچھ بھی خبر نہ تھی۔ وہ صرف آپ کا ظاہر دیکھتے۔ اور اسی پر فضول اعتراضات جڑتے رہتے تھے۔ وقالوا مال هذا الرسول یأکل الطعام ویمشی فی الأسواق لولا أنزل الیہ ملک فیکون منہ نذیراً ویلقی الیہ کنز ط أو تکون له جنة یا کُل منها ط و قال الظالمون ان تتبعون الا رجلاً مسحوراً اور (کافر یہ بھی) کہتے ہیں کہ کیسا رول کھاتا ہے اور اس میں پھرتا ہے۔ اس کے پاس کوئی فرشتہ کیوں نہیں

بھیج دیا گیا۔ کہ اس کے ساتھ ہو کر (وہ بھی لوگوں کو عذاب الہی سے) ڈراتا یا اس پر کوئی خزانہ برستا ہوتا یا اس کے پاس کوئی باغ ہوتا۔
کہ اس سے (میوے) کھاتا۔ اور ظالم کہتے ہیں کہ تم تو ایسے آدمی کے پیچھے ہوئے جس پر کسی نے جادو کر دیا ہے۔ (فرقان ع ۱)
آگے کفار کے احساس کی غلطی کا ثبوت دیتے ہیں۔

کافراں دیدند احمد را بشیر چوں ندیدند از دے انشق القمر؟

ترجمہ: کافروں نے حضرت احمد علیہ السلام کو (صرف ایک) بشر (نشیئت سے) دیکھا (ان وہ دین لوگوں نے) آپ علیہ السلام کے
(معجزہ شق القمر و کیوں نہ دیکھا؟)

مطلب: رسول صلی اللہ علیہ وسلم بشر بھی ہیں اور بشریت میں دیگر افراد بشر کے ساتھ شریک ہیں ساتھ ہی آپ صلی اللہ علیہ وسلم نبی جملہ نضر الانبیاء سید
مرسلین اور بعد از خدا بزرگ بھی ہیں۔ اور اس مرتبہ عظمیٰ میں آپ صلی اللہ علیہ وسلم کل نوع بشر سے اور تمام جن و ملک سے بلکہ خدا کے بعد
ماری موجودات سے افضل و اشراف و اعلیٰ ہیں۔ مگر کافروں آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی صرف بشریت کو دیکھتے تھے۔ اور اسی بنا پر آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے
مذہبی رسالت پر تعجب و انکار کرتے تھے۔ اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم پر اسی قسم کے اعتراضات کیا کرتے تھے۔ جو کسی عام بشر پر ہو سکتے ہیں۔ اس
نہج یہ ہے۔ وہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو صرف اپنی جس ظاہر سے دیکھتے تھے۔ باطنی بصیرت سے نہیں دیکھتے تھے اور نہ ان کے اندر یہ طاقت موجود
تھی۔ اگر وہ باطنی بصیرت سے آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو دیکھ سکتے تو ایک معجزہ شق القمر ہی آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے کمالات نبوت و رسالت کا یقین دلانے
کے لیے کافی تھا۔ مگر ان بد بختوں نے اس کو بھی حسی نظر سے دیکھا اور حسی قیاس سے پرکھا۔ اور کہا یہ جادو ہے۔ کیونکہ ان لوگوں کی عقل
بھی مغلوب حس ہو کر سر پائے حس بن گئی تھی۔

اختیار: اس زمانے میں بعض مبتدع اپنے غلو اعتقاد اور ادمائے ارادت سے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی بشریت سے منسوب ہوتے جاتے
ہیں۔ وہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی ہستی کو ماوراے بشر سمجھتے ہیں۔ اور اپنے اس بیہودہ دعویٰ کے ثبوت میں جہاں آیات قرآن کی تحریف کا
ارتکاب کرتے ہیں۔ مثنوی شریف کے اس شعر کا بھی یوں ترجمہ کرتے ہیں۔

حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم کو بشری حیثیت سے تو کافروں نے دیکھا ہے۔ جب کہ ان کو آپ صلی اللہ علیہ وسلم کا معجزہ شق القمر اپنے حقیقی معنی میں
نظر نہیں آیا (کوئی مسلمان آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو بشری حیثیت سے نہیں دیکھے گا) استغفر اللہ ربی۔

واضح رہے کہ رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی بشریت کے اثبات میں خود قرآن مجید بصورت جمہوری ناطق ہے۔ قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ
يُوحِي إِلَى أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُواْ۔ (اے پیغمبر) کہہ دو میں اور کچھ نہیں تمہاری طرح ایک
بشر ہوں۔ مجھ پر خدا کی طرف سے وحی آتی ہے۔ تمہارا خدا تو ایک ہی خدا ہے سیدھے اسی کی طرف رخ رکھو اور اس سے معافی مانگو
"تم سبہ ع ۱) اِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُنْزِلُ عَلَيْنَا مَنَاسِكًا مِنْ عِبَادِهِ" (اے پیغمبر) کہہ دو بے شک ہم
اور چوتھیں تمہاری طرح آدمی ہیں۔ مگر خداوند تعالیٰ اپنے بندوں میں سے جس پر چاہتا ہے احسان کرتا ہے۔" (ابراہیم ع ۲)

حقیقت یہ ہے کہ مذہب حق میں امتداد زمانہ سے ہمیشہ تحریفات ہوتی آئی ہیں۔ اور اہل مذاہب اپنے پیشواؤں کو غلو اعتقاد
سے جچھ سے کچھ قرار دیتے اور مانتے آئے ہیں۔ جیسے یہود نے حضرت عزیر علیہ السلام کو نصاریٰ نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو اللہ
تعالیٰ کا فرزند سمجھ لیا۔ اور جیسے ہندو رام اور کرشن کو ایشور بھگوان کے اوتار مانتے ہیں۔ اور ان کی پیدائش بھی انسانی فرزند کے تولد کی
طرح نہیں مانتے۔ بلکہ کہتے ہیں کہ ہر اوتار دنیا میں اس طرح پر گٹ ہوا ہے۔ کہ ایک بنا بنایا بچہ غیب سے ماں کی گود میں آ پڑا۔ اسی
قسم کے اعتقادی خرافات اب اسلام میں مبتدعین کی بدولت پیدا ہونے لگے ہیں۔ اللہ تعالیٰ مسلمانوں کو ان کے اثر سے بچائے۔

خاک زن بر دیدہ حس بین خویش دیدہ حس دشمن عقل ست و کیش

لغات :- خاک زن مٹی ڈالو یعنی اس کی پروانہ کرو۔ کیش طریقہ مذہب، دین۔
ترجمہ :- اپنی ظاہر بین آنکھ پر مٹی ڈالو (اور باطنی) آنکھ سے کام لو۔ کیونکہ ظاہری آنکھ تو عقل اور دین کی دشمن ہے۔

دیدہ حس را خدا اعماش خواند بت پرستش خواند و ضد ماش خواند

لغات :- اعماش اندھا ٹامینا۔ ضد ماش اور ضد ماشین ضمیر مفعول ہے اعماش میں شین ضمیر ہے مگر یہ زائد ہے۔
ترجمہ :- ظاہر میں آنکھ کو اللہ تعالیٰ نے اندھی کہا ہے۔ اس کو بت پرست (بھی) کہا ہے۔ اور اس کو ہماری دشمن (بھی) کہا ہے۔
مطلب :- حق تعالیٰ کے ظاہری آنکھ کو اعماش، بت پرست اور ضد ماش کہنے سے مراد یہ ہے کہ قرآن مجید میں اس کو یہ لقب دیے گئے ہیں۔ چنانچہ اس کو اندھی اس آیت فرمایا ہے۔ وَلَهُمْ اَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا اور ان کافروں کی آنکھیں ہیں۔ جن سے وہ دیکھ نہیں سکتے۔ اس آنکھ کا بت پرست ہونا بطور اشارہ اس آیت سے ثابت ہے۔ قُلْ اَفَاَتَتَّخِذُكُمْ مِنْ دُونِ اَوْلِيَاءٍ لَا يَمْلِكُونَ لِنَفْسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الاعمى وَالبصير اے پیغمبر کہہ دو پھر کیا تم نے اللہ تعالیٰ کو چھوڑ کر دوسروں کو اپنا مالک بنا لیا۔ جو اپنی ذات کے نفع اور نقصان کا (بھی) اختیار نہیں رکھتے۔ کہہ دو کیا اندھا اور آنکھوں والا برابر ہو سکتے ہیں۔ (رعد ع ۲۴) اس آیت میں غیر اللہ کو معبود بنانے والے یعنی بت پرست وغیرہ مشرک کو اندھے سے تشبیہ دی ہے اور جو شخص بت پرست ہونے کی وجہ سے بمنزلہ کور ہوگا۔ اس کا اہل اسلام کے حق میں دشمن ہونا اس آیت سے ظاہر ہے۔ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِنْ دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبًا وَلَا دُورًا مَا عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تَخَفَى صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ مسلمانو! اپنے لوگ چھوڑ کر (مخالفین میں سے) کسی کو راز دار نہ بناؤ کہ وہ تمہاری خرابی میں کچھ اٹھا نہیں رکھتے۔ چاہتے ہیں کہ تم کو تکلیف پہنچے۔ دشمنی تو ان کی باتوں سے ظاہر ہو ہی چکی ہے۔ اور (غیظ و غضب) جو ان کے دلوں میں (بھرے) ہیں وہ (اس سے بھی) بڑھ کر ہیں۔ (آل عمران ع ۱۲)

زانکہ او کف دید و دریا راندید زانکہ حالے دید و فردا راندید

ترجمہ :- (ظاہر میں آنکھ اندھی) اس لیے (ہے) کہ اس نے جھاگ (یعنی ظاہری حالات) کو (ہی) دیکھا دریا (اپنے باطن) کو نہ دیکھا (اور) اس لیے کہ اس نے (موجودہ) حال کو (ہی) دیکھا۔ کل (جو حالت بطور نتیجہ پیش آنے والی تھی اس) کو نہ دیکھا۔
مطلب :- ظاہر میں آنکھ کو مطلقاً اندھی نہیں کہا گیا۔ بلکہ وہ اس اعتبار سے اندھی ہے کہ معنی شناس نہیں اور عاقبت بین نہیں۔ صائب

جستے کہ فروغ از دل بیدار ندارد شمعے ست کہ شائستہ بالین مزارست خواجہ فردا و حالی پیش او او نے بیند ز گنجے جز تسو

لغات :- خواجہ مالک، سردار، آقا۔ حالی موجودہ حالت سے تعلق رکھنے والا۔ تسو وزنِ قلیل اور ایک گز کا چوبیسواں حصہ مراد شے قلیل ذرہ بھر۔

ترکیب :- خواجہ فردا خبر ہے۔ جس کا مقصد امقدر ہے۔ یعنی آنحضرتؐ کی ضمیر راجع بہ کافر ہے۔
ترجمہ :- (آنحضرتؐ کو) روز آخرت کے سردار (باوقار) ہیں۔ اور اس (کافر ظاہر بین کی نظر) کے سامنے ان کا معاملہ صرف اسی عالم دنیا تک محدود ہے۔ وہ (کافر کو یہ نظر) ایک گنج (کمالات) سے ذرہ بھر (یعنی بشریت) کے سوا اور کچھ نہیں دیکھ سکتا۔

ذَرَّهٖ زَاں آفتابِ آردِ پیام آفتابِ آں ذرہ را گردِ غلام

صانع :- ایک نبی کی ذات کو بلحاظ بشریت اور بمقابلہ ذاتِ باری ذرہ سے تشبیہ دی ہے اور آں آفتاب سے آفتابِ حق مراد ہے۔ چونکہ ذرہ آفتاب کے پرتو سے منور ہو کر نورِ علیٰ نور بن جاتا ہے اس لیے ایک نبی کے حق تعالیٰ کی طرف سے انوارِ وحی سے مستغیر ہونے کے لیے یہ تشبیہ پر لطف ہے۔

ترجمہ :- (رسول کی شان تو بہت بڑی ہے اگر) ایک ذرہ (بھی) اس آفتاب (حق) کا پیغام لائے تو آفتاب (فلک) اس ذرہ کا غلام بن جائے۔

قطرہٗ کز بحرِ وحدت شد سفیر ہفت بحرِ آں قطرہ را باشد اسیر

ترجمہ :- (اسی طرح اگر) ایک قطرہ (بھی) بحرِ وحدت کا قاصد بن جائے تو ساتوں سمندر اس قطرہ کے حلقہٗ بگوش ہو جائیں۔

گر کفے خاک کے شود چالاکِ او پیشِ خاکش سر نہد افلاکِ او

ترجمہ :- اگر ایک مشتِ خاک بھی اس کی (اطاعت میں) چست ہو جائے تو اس کی (مطیع) خاک کے آگے اس کے آسمان (ازرا و ادب) سر جھکا دیں۔

مطلب :- جب ایک ذرہ، ایک قطرہ اور ایک مشتِ خاک کی سی ادنیٰ کائنات ذاتِ حق کے کمالات کی مظہر بن کر یہ درجہ حاصل کر سکتی ہے کہ بڑی بڑی ہستیاں اس کی مطیع و منقاد ہو جاتی ہیں تو پھر وہ حضور کے سامنے تو کیوں مطیع و فرمانبردار نہ ہوں گی۔ جب کہ آپ حق سبحانہ و تعالیٰ کے مظہرِ اتم و اکمل ہیں۔ مگر افسوس کہ جب دیکھنے والا ہی بے بصرہ کو نظر ہو۔ تو اس کو آپ کے کمالات کیونکر نظر آئیں۔ سعدی ۔

گر نہ بیند بروزِ شہرہ چشم چشمہٗ آفتابِ را چہ گناہ

خاکِ آدم چونکہ شد چالاکِ حق پیشِ خاکش سر نہد املاکِ حق

ترجمہ :- (دیکھو حضرت) آدم علیہ السلام کی خاک جب حق تعالیٰ کی (فرمانبرداری میں) تیز رو ہو گئی تو ان کی خاک کی صورت کے سامنے حق تعالیٰ کے فرشتوں نے سر جھکایا۔

مطلب :- حضرت آدم علیہ السلام کا خاکی پتلا جو موجود ملائکہ ہو گیا تو ظاہر ہے کہ یہ درجہ صرف خاک کا نہ تھا۔ ورنہ خمیرِ خاک سے تو دوسرے انسان بھی پیدا ہونے والے تھے۔ ان کو بھی یہ درجہ حاصل ہوتا۔ پس یہ درجہ ان کمالات کی بدولت ان کو ملا جو اس خاص جسدِ عنصری میں ودیعت رکھے گئے تھے۔ ان کمالات کو دیکھنا چاہیے صرف جسدِ عنصری کو بظاہر نظر دیکھنا مفید نہیں۔

نوٹ :- بعض مبتدعین جو سجدہٗ تعظیم کے اثبات میں حضرت آدم علیہ السلام کے سامنے ملائکہ کے سجدہ کرنے کا واقعہ پیش کیا کرتے ہیں۔ ان کے دعوے کا ابطال پیچھے کسی جگہ دلائلِ تحقیقہ و الزامیہ سے بخوبی کیا جا چکا ہے۔

السَّمَاءُ انشَقَّتْ آخر از چہ بود؟ از یکے چشمے کہ تا کہ بر کشود

لغات :- السماء آسمان۔ انشقت پھٹ گیا۔ یہ اقتباس اس آیت سے ہے۔ اِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ وَاِذْ اَنْتَ لِرَبِّهَا وَحَقَّتْ "جب آسمان (خدا کے حکم سے) پھٹ جائے گا اور اپنے پروردگار کے (اس) حکم کی تعمیل کرے گا اور (کیوں نہ کرے یہ) اس کا فرض ہے" (سورہ انشقاق ع ۱) آسمان کی حالتِ قیامت کے روز ہوگی مگر اس سے یہ اشارہ مقصود ہے کہ عارف اس وقت بھی اس حلقہ

مستقبل کا مشاہدہ کر رہا ہے یا اس سے معراج کی طرف اشارہ ہوگا۔ کہ حضورؐ جو بحسدِ عنصری آسمان سے گزر کر عالم بالا کو تشریف لے گئے تو یہ ایک طرح سے خرقِ فلک تھا۔ (بحر)

ترجمہ:- (اور کیجیے) آسمان جو کسی کی نظر میں آج قیامت کے روز کی طرح شگافہ نظر آ رہا ہے۔ آخر اس کا کیا سبب ہے۔ (یہ مشاہدہ) ایک (خاص) آنکھ (کی خصوصیات) سے (ہے) جو اچانک کھل (کر ناظر بنور اللہ ہو) گئی ہے۔

خاک از دُردی نشیند زیر آب خاک میں کز عرش بگذشت از شتاب

لغات:- دُردی بضم دال ویائے معروف یہ یائے مصدری ہے گدلاپن، میلپن، کثافت۔

ترجمہ:- خاک (کا خاصہ ہے کہ اپنی) کثافت کی وجہ سے پانی میں تہ نشین ہو جاتی ہے۔ (مگر ادھر ایک) خاک (سے پیدا ہونے والی ہستی کو دیکھو جو) خدا کا حکم پاتے ہی (فورا) اس قدر بلندی پر پہنچی کہ (عرش سے) بھی (گزر گئی)۔

مطلب:- اس سے ظاہر ہے کہ خاکی جسم کے ساتھ کوئی اور باطنی قوت شامل تھی جو جسم کو عرش سے بھی زیادہ بلندی پر لے گئی۔ حالانکہ عناصرِ جسم ہمیشہ مائل بسفل ہوتے ہیں۔ مولانا کے اس قول سے یہ بات بھی صاف ہو گئی کہ صوفیہ رسولؐ کے معراج جسمانی کے قائل ہیں۔ لہذا یہ جو کہا جاتا ہے کہ صوفیہ معراج روحانی مانتے ہیں غلط ہے۔

آں لطافت پس بداں کز آب نیست جز عطائے مبدع وہاب نیست

لغات:- لطافت پاکیزگی، صفائی۔ مبدع پیدا کرنے والا۔ وہاب عطا فرمانے والا۔

ترجمہ:- پس (جسم کی) ایسی لطافت (کہ وہ مسجود ملائک بھی ہو۔ خرقِ افلاک بھی دیکھے عرش تک بھی جا پہنچے) آب و گل کے خواص سے نہیں ہے۔ (بلکہ) وہ پیدا کرنے والے (اور) عطا فرمانے والے (حق تعالیٰ) کے انعام کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ کمائیل۔

ایں سعادت بزورِ بازو نیست تانہ بخشد خدائے بخشندہ

گر کند سفلی ہو او نار را ورز گل او بگذراند خار را

حاکم ست و یفعل اللہ مایشا اوز عین درد انگیزد دوا

لغات:- سفلی مائل بہ سفل تنزل یافتہ۔ نار آگ۔ بگذراند آگے بڑھادے۔

ترجمہ:- اگر وہ ہوا اور آگ کو (جو راجع بعلو ہیں اپنی قدرت سے) مائل بہ سفل کر دے اور اگر وہ کانٹے کو پھول سے (درجہ میں) بڑھادے تو وہ حاکم ہے اور جو چاہتا ہے کرتا ہے۔ وہ خود درد کو دوا (بنانا چاہے تو) بنا دیتا ہے۔

مطلب:- او پر یہ ذکر چلا آتا تھا کہ ایک مشت خاک کو کیا کیا رتبے بخشے ہیں۔ اب فرماتے ہیں کہ اس کی قدرت سے یہ باتیں بعید نہیں۔ وہ چاہے تو دم میں آسمان کو نیچے اور زمین کو اوپر کر دے۔ خارزار کو ردش گلزار اور باغ بہشت کو ایک بے آب و گیاہ دشت بنادے۔ امیر خسروؒ

میان صدمہ صرصر خستے سبکسارست

در آفرینش او مکہ چوں ملیبارست

تیرگی و دُردی و ثقلی کند

در آں محل کہ دزد بادِ قدرتش عالم

بے نیازی او کعبہ چوں خراباتست

گر ہوا و نار را سفلی کند

ترجمہ:- اگر وہ ہوا اور آگ (وغیرہ علویات) کو سفلی کر دے (اور جاتو ہی ان میں) گدلاپن اور کثافت اور تلچھٹ

(بھی پیدا) کر دے۔

ور زمین و آب را علوی کند راہ گردوں را پیا مطوی کند

لغات :- زمین سے یہاں خاک اور کرہ ارض دونوں مراد ہو سکتے ہیں۔ علوی بضم عین بلندی میں رہنے والا مطوی روندنا ہوا۔
ترجمہ :- اور اگر (برعکس اس کے) خاک و آب (وغیرہ سفلیات) کو علوی بنادے بلکہ آسمان کے راستے کو (کسی وجودِ خاکی کے) پاؤں سے طے کرادے (جیسے کہ رسولؐ نے معراج میں آسمانوں کی سیر فرمائی) تو:-

نیست کس راز ہرہ تا گوید کہ چوں؟ بس جگر ہا کاند ریں رہ گشت خوں

ترجمہ :- کسی کو (یہ) طاقت نہیں کہ کہے (ایسا) کیوں (ہوا) بہت سے جگر اس (رازِ قدرت کے سمجھنے کی) راہ میں خون ہو چکے ہیں۔ حضرت عطارؒ

ہست سلطانی و مسلم مرد را نیست کس را زہرہ چون و چرا

پس یقین شد کہ تعزُّمَنْ تَشَاءُ خاکے را گفت پر ہا برکشا

آتش را گفت رو ابلیس شو زیر ہفتم خاک با تلبیس شو

لغات :- نِعِزُّمَنْ تَشَاءُ اس آیت سے اقتباس ہے۔ وَ نُعِزُّمَنْ تَشَاءُ وَ کَذَلِکَ مَنْ تَشَاءُ بَیْدُکَ الْخَیْرُ الٰہی تو جسے چاہے عزت بخشے اور جسے چاہے ذلت نصیب کرے۔ بھلائی تیرے ہاتھ میں ہے (آل عمران ع ۳) ہفتم خاک زمین کا ساتواں طبقہ۔ تلبیس مکر و فریب۔

ترجمہ :- پس (ان آثارِ قدرت کو دیکھ کر) یقین ہو گیا کہ (یہ جو قرآن مجید میں دعا آئی ہے کہ الٰہی تو جسے چاہے عزت دے جسے چاہے ذلیل کرے۔ بالکل درست ہے چنانچہ) ایک خاکی مخلوق کو وہ حکم دیتا ہے کہ آسمان کی طرف پرواز کر جا۔ (تو وہ ترقی پا جاتا ہے اور) آتش (مخلوق) کو حکم دیتا ہے کہ جا تو شیطان بن جا (اور) زمین کے ساتویں طبقے کے اندر مکر و فریب (کے مشغلے) میں رہا کر (تو وہ تنزل کے گڑھے میں گر جاتا ہے۔)

آدم خاکی! بڑو تو برسہا اے بلیس آتش رو تاثری

لغات :- سہا ایک باریک ستارے کا نام ہے جو اپنی بلندی اور باریکی کے لیے ضرب المثل ہے۔ اثری خاکیہ مینا۔ یہاں تحت اثری یعنی زمین کا طبقہ سفلی مراد ہے۔

ترجمہ :- (اس نے حکم دیا کہ) اے آدم خاکی (نژاد) تم (ترقی کر کے ستارہ) سہا پر پہنچ جاؤ (اور) اے ابلیس آتش (نژاد) تو (تنزل کر کے) تحت اثری تک پہنچ جا۔

مطلب :- خداوند تعالیٰ کی شان دیکھو۔ کہ خاک کو جو سفلیات سے ہے علوی طرف بھیجتا ہے۔ اور وہ ایک لطیف و مجرد چیز کی طرح راجع بلو جاتی ہے۔ اور آگ کو جس کا میلان علوی طرف ہے سفل کی طرف بھیج دیتا ہے۔ وہ کثیف و مادی اشیا کی طرح نیچے اترتی چلی جاتی ہے۔ جیسے کہ حضرت آدم علیہ السلام کو کہ خاکی تھے مرتبہ علیا میں رکھا اور ابلیس کو کہ ناری تھا مرتبہ اسفل میں گرا دیا۔
مولانا اسماعیل مرحوم۔

کیا جو کبر تو شیطان کے ہاتھ کیا آیا وہ عزیز ہے عزت جسے خدا نے دی
آگے مولانا فلاسفہ کے بعض عقائد باطلہ کی تردید فرماتے ہیں اور چونکہ مولانا پر اس وقت تو حید کا غلبہ ہے اس لیے یہ تقریر بصیغہ تکلم
فرماتے ہیں۔ گویا خود حق تعالیٰ کی زبان سے تکلم فرمایا ہے۔

چار طبع و علتِ اولیٰ نیم در تصرف دائما من باقیم

لغات :- چار طبع اربعہ عناصر یعنی خاک، آب، باد، آتش۔ بعض فلاسفہ کا خیال ہے کہ عنصری اشیا کا بننا، بگڑنا، جینا مرنا خود
ان عناصر کے تصرفاتِ اضطراریہ ہیں۔ کہ یہ افعال خود انہی عناصر سے صادر ہوتے ہیں۔ اس میں کسی قادرِ مطلق کی قدرت کا فرما
نہیں۔۔ استغفر اللہ! علتِ اولیٰ فلاسفہ حق تعالیٰ کو ایجادِ خلق کی علتِ اولیٰ مانتے ہیں۔ پھر اپنے اس مسلمہ اصول کی بنا پر کہ
الواحد لا یصد عنه الا الواحد ایک سے صرف ایک ہی پیدا ہو سکتا ہے (کہتے ہیں کہ اس نے عقلِ اول کو پیدا کیا اور پھر خود خلق
و تدبیر سے فارغ و بیکار ہو گیا۔ خذہم اللہ۔

ترجمہ :- میں (قادرِ مطلق ہوں) اربع عناصر (کی طرح متصرف بالاضطرار) نہیں ہوں۔ نہ علتِ اولیٰ (کی طرح بیکار) ہوں
میں اختیارِ مطلق کے ساتھ تصرف (کرنے) میں ہمیشہ باقی ہوں۔

کارِ من بے علتِ ست و مستقیم نیست تقدیرِ بعلمتِ اے سقیم

لغات :- علت پہلے مصرعہ میں بمعنی سقم و نقص دوسرے مصرعہ میں بمعنی علتِ موجبہ یا علتِ غائیہ ہے۔ علت سے وہ امر مراد ہے
جس کا وجود بطور سبب کسی دوسرے امر کے وجود کا مستلزم ہو۔ اور اس کی چار قسمیں ہیں علتِ مادی، علتِ صوری، علتِ فاعلی، علتِ
غائی۔ اگر علت یعنی سبب اپنے مسبب میں داخل بالقوہ ہو تو اس کو علتِ مادی کہتے ہیں۔ جیسے لکڑی تخت کی علتِ مادی ہے۔ اگر داخل
بالفعل ہو تو وہ علتِ صوری ہے۔ جیسے تخت کی صورت کہ مریع ہے۔ یا مسدس اگر علت یعنی سبب اپنے مسبب سے خارج ہو تو پھر اگر وہ
سبب اس سبب کا موجب ہے تو اسے علتِ فاعلی کہتے ہیں۔ جیسے بڑھی تخت کے لیے اور اگر اس مسبب کی ایجاد اس سبب کے لیے ہوئی
ہے تو وہ علتِ غائی ہے۔ جیسے تخت نشین ہونا۔ تخت کی علتِ غائی ہے۔ علتِ غائی کا ظہور ذہن میں ساری علتوں سے مقدم اور خارج میں
سب سے مؤخر ہوتا ہے۔ اور واضح رہے کہ اللہ تعالیٰ کے افعال میں علتِ غائی کا اطلاق جائز نہیں کیونکہ اللہ تعالیٰ اشیا کے پیدا کرنے
میں کسی غرض و غایت کا محتاج نہیں بلکہ وہ بے نیاز و بے پروا ہے۔ تاہم اس کی پیدا کردہ اشیا سے جو فوائد و منافع ظہور پذیر ہوتے ہیں تو
ان سے اس کی قدرت کا ظہور مقصود ہے۔ دوسرے مصرعہ میں یہی مضمون ہے۔ مستقیم راست سیدھا، ٹھیک۔

ترجمہ :- میرے کام (بالکل) بے نقص اور ٹھیک ہیں۔ اے (سلسلہ اسباب و علل کے) بیمار! میری تقدیر (کسی علتِ غائی
وغیرہ) پر موقوف نہیں۔

مطلب :- یعنی میرے افعال موقوف بعجل نہیں ہیں کہ ان کا صدور کسی دوسرے امر کے وجود پر موقوف و منحصر ہے۔ بلکہ میں
متصرف بالاختیار المطلق ہوں۔ جو چاہتا ہوں کرتا ہوں۔ شیخ عطاء

اوست سلطان ہر چہ خواہد آں کند عالمے رادر دے ویراں کند

عادتِ خود را بگردانم بوقت ایں غبار از پیش بنشانم بوقت

ترجمہ :- میں اپنی عادت کو بوقت (مناسب بدلنا چاہوں تو) بدل لیتا ہوں اس (عادت کے) غبار کو (اپنے) سامنے سے بوقت

(مناسب بٹھا دیتا ہوں۔)

مطلب :- عادت حق یا سنت اللہ جو بظاہر افعال الہیہ کا پردہ بنی ہوئی ہے۔ جس کو لوگ قانون قدرت یا نیچر کہا کرتے ہیں۔ اور اس کے متعلق وہ یہ خیال ظاہر کیا کرتے ہیں کہ قانون قدرت کے خلاف کوئی امر وقوع نہیں پاسکتا۔ جس سے یہ شبہ ناشی ہوتا ہے کہ معاذ اللہ حق تعالیٰ خلاف عادت کچھ کرنے سے عاجز ہے۔ اور جس سے اس کے قادر مطلق ہونے میں نقص لازم آتا ہے۔ اس کی تردید فرماتے ہیں کہ ہم قادر مطلق ہیں۔ اگر کوئی کام کسی حکمت کی بنا پر خلاف عادت کرنا چاہیں تو یک دم یہ عادت کا پردہ اٹھا دیتے ہیں۔ اور بطور خرق عادت ایسے ایسے کام کر دکھاتے ہیں کہ پہاڑ کی چٹان میں سے اونٹنی نکل پڑے۔ آتش کدہ گلزار بن جائے۔ لکڑی اڑدہا کی صورت اختیار کرے۔ چنانچہ :-

بحر را گویم کہ ہیں پُر نار شو گویم آتش را کہ رو گلزار شو

ترجمہ :- (اگر) میں دریا کو حکم دوں کہ ہاں آگ سے پر ہو جاؤ (تو فوراً اسی طرح ہو جاتا ہے اگر) میں آگ کو حکم دوں کہ جا گلزار بن جا۔ (تو معاً اس حکم کی تعمیل ہو جاتی ہے) سعدیؒ۔

گلستان کند آتش بر خلیلؒ گر وہ باتش بروز آب نل

کوہ را گویم سبک شو ہم چو پشم چرخ را گویم فروز و پیش چشم

ترجمہ :- (اگر) میں پہاڑ کو کہوں کہ پشم کی طرح (ہلکا) ہو جا (تو اسی طرح ہو جائے اگر) میں آسمان سے کہوں کہ آنکھوں کے سامنے نیچے اتر آئے۔ (تو فوراً اتر آئے)۔

مطلب :- پہلے مصرعہ کا مضمون اس آیت سے ماخوذ ہے۔ وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنفُوشِ "قیامت کے روز پہاڑ دھکی ہوئی روئی کی طرح ہوں گے۔" (سورہ قارعہ) دوسرے مصرعہ کا مضمون اس آیت سے متفق ہے۔ اَوْ تَسْقُطُ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلَّتْ اَعْيُنُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ یعنی اگر ہم کوئی ٹکڑا آسمان سے ان پر گرا دیں تو ان کی گردنیں اس کی وجہ سے جھک جائیں۔

گویم اے خورشید مقروں شو بماء ہر دورا سازم چو دو ابر سیاہ

ترجمہ :- (اگر) میں حکم دوں کہ اے سورج چاند کے ساتھ مل جا (تو فوراً مل جائے اور اگر میں چاہوں تو) دونوں کو کالے بادل کی طرح بے نور کر دوں۔

مطلب :- پہلا مصرعہ ان آیات میں سے تیسری آیت کے مضمون پر مشتمل ہے۔ هَاذَا بَرِقَ الْبَصَرُ وَخَسَفَ الْقَمَرُ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ۔

"جب (مارے ہیبت کے) آنکھیں پتھرا جائیں گی۔ اور چاند گہنا جائے گا۔ اور سورج اور چاند اکٹھے کر دیے جائیں گے۔" (سورہ قیامتہ) دوسرے مصرعہ کا مضمون اس آیت کے مطلب پر متفق ہے کہ جب سورج (کے نور کی چادر کو) سمیٹ لیا جائے گا۔ (سورہ تکویر) اور حدیث میں بھی آیا ہے کہ قیامت کے روز سورج اور چاند ایسی حالت میں آئیں گے کہ بے نور ہوں گے۔

چشمہ خورشید را سازیم خشک چشمہ خوں را بفن سازیم مُشک

لغات :- چشمہ منبع آب زمین سے پانی نکلنے کی جگہ چونکہ سورج منبع نور ہے۔ اس لیے یہ لفظ اس کے لیے بھی بولا جاتا ہے۔

یہاں چشمہ کا لقب آفتاب کے لیے استعمال ہوا ہے مگر اس کے معنی اصلی یعنی منبع آب کے لحاظ سے آفتاب کے نور کو پانی سے مشابہت دی گئی ہے۔ اس لیے سلب نور کو خشک ساختن کے معنی میں ظاہر کیا ہے۔ فن طریقہ، حیلہ، حکمت۔

ترجمہ:- چشمہ آفتاب کو ہم (جب چاہیں) بے نور کر دیں۔ (اور) چشمہ خون کو (اپنی) حکمت سے مُشک بنادیں۔

آفتاب و مہ چو دوگاؤ سیاہ یوغ برگردن بہ بند و شاں الہ

لغات:- یوغ وہ لکڑی جو گاڑی یا ہل کے بیلوں کے کندھے پر رکھی جاتی ہے۔ جو۔

ترجمہ:- حق تعالیٰ (اگر چاہے تو) سورج اور چاند کو دو کالے بیلوں کی طرح (اکٹھے کر کے) ان کی گردن پر جو باندھ دے۔

مطلب:- اوپر تک تصرفات الہیہ کو بصیغہ متکلم بیان کر رہے تھے۔ اب یہ ذکر بصیغہ غائب کرنے لگے۔ یعنی حق تعالیٰ اگر چاہے تو چاند، سورج کو سیاہ اور بے نور بھی کر دے۔ اور ان کو ان کے موجودہ وظیفے سے باز رکھ کر ہل کے بیلوں کی طرح کسی اور شغل میں بھی لگا دے غرض حق تعالیٰ خرقِ عادت کے طور پر پانی کو آگ اور آگ کو پانی بھی بنا سکتا ہے۔ مرکز ثقل کو بدل کر پہاڑوں کو روٹی کی طرح بھی اڑا سکتا ہے۔ ہیئتِ افلاک کو متغیر کر کے ان کو زیرِ زمین بھی لا سکتا ہے۔ نظامِ شمسی کو درہم برہم کر کے مہر و ماہ کو اکٹھے بھی کر سکتا ہے۔ اور ان کو بے نور بھی کر سکتا ہے۔ قلبِ ماہیت کے طور پر چشمہ خون کو انبارِ مُشک بھی بنا سکتا ہے۔ پس جو قادرِ مطلق اس قدر وسیع قدرت اور قوت رکھتا ہے اگر وہ کسی انسان کو اپنا مقرب اور مراتبِ عالیہ پر ممتاز کر دے تو اس کے لیے کیا مشکل ہے لہذا انبیاء و اولیا کی صورتِ ظاہری پر قیاس کر کے ان کے کمالاتِ باطنی کا انکار کرنا عقل سے بعید ہے۔ اور باعثِ عذابِ شدید ہے۔ آگے اس مضمون کی تائید میں ایک حکایت سناتے ہیں۔

انکارِ فلسفی در آ یہ ان اصبح ماء کم غوراً

آ یہ ان اصبح ماء کم غوراً میں فلسفی کا انکار

مقرّے میخواند از روئے کتاب ماء کم غوراً از چشمہ بندم آب

لغات:- مقرّی قاری۔ کتاب سے قرآن مجید مراد ہے۔ غور۔ زمین میں اتر جانا۔ یہ قرآن مجید کی اس آیت کا ذکر ہے۔ قُلْ اَرَأَیْتُمْ اِنْ اَصْبَحَ مَاءُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَّعِينٍ (اے پیغمبر! ان لوگوں سے کہو) کہ بھلا دیکھو تو (سہی) کہ یہ تمہارا پانی (جو تم پیتے ہو) اگر زمین کے اندر اتر جائے۔ تو کون تمہارے لیے پانی کی سوتیں بہالائے گا۔ (سورۃ ملک ع ۲)

ترجمہ:- ایک قاری قرآن مجید میں سے (آیہ) ماء کم غوراً (جس کے معنی ہیں) ”بند کردوں میں پانی کو“ پڑھ رہا تھا۔

آب رادر غور ہا پنہاں کنم چشم ہارا خشک و خشکستاں کنم

ترجمہ:- (اس آیت کا مطلب یہ ہے کہ اللہ فرماتا ہے کہ) میں (اگر) تمہارے پانی کو زمین کے اندر چھپا دوں اور چشموں کو خشک اور خشکی کا خطہ بنادوں تو:-

آب رادر چشمہ کہ آرد دگر جزمین بے مثل با فضل و ظہر

لغات:- کہ بمعنی کدام۔ ظہر اہمیت، علوِ شان۔

ترجمہ:- کون ہے جو اس پانی کو دوبارہ چشموں میں لائے۔ سوائے میرے جو کہ بے مثل ہوں۔ بزرگ اور اہمیت والا ہوں۔

فلسفی منطقی مستہاں میگذشت از سوئے مکتب آنزماں

لغات :- مستہاں ذلیل - حقیر۔

ترجمہ :- ایک ذلیل فلسفی منطقی اس وقت مدرسے کے پاس سے گزر رہا تھا۔ (جہاں یہ آیت پڑھی جا رہی تھی)
چونکہ بشنید آئیے اور ابلند گفت آریم آب راما باکلند

لغات :- کلند کدال، پھاوڑا، زمین کو کھودنے کا آلہ۔

ترجمہ :- جب اس نے اس (قاری) کی (اس) آیت کو (باواز) بلند سنا تو کہا ہم پانی کو کدال سے (زمین کو دگر) نکال لیں گے۔

مطلب :- چونکہ آیت مذکورہ میں حق تعالیٰ کے اظہار قدرت کے ساتھ ایک ایسی چیز کے نایاب ہو جانے کے امکان کی ہولناک تہدید بھی ہے جو تمام حیوانات و نباتات کی مایہ حیات ہے۔ چنانچہ اگر فی الواقع دنیا میں اصْبَحُ مَاءٌ کُمْ غَوْدًا کا منظر پیش آ جائے تو چاروں میں دنیا کا گلشن نمونہ گلشن بن جائے۔ انسان و حیوان تڑپ تڑپ کر مرجائیں اور قیامت کا پورا نقشہ بندھ جائے۔ اور ساتھ ہی آیت مذکور سوال کے انداز میں واقع ہوئی ہے اسی لیے اہل ایمان اور ارباب یقین اس آیت کی تلاوت کے بعد بطور جواب یہ کلمات کہہ لیا کرتے ہیں۔ جن میں اپنے پروردگار کی قدرت کاملہ کا اعتراف اور اس کے لطف و کرم پر بھروسہ مضمر ہے۔ کہ اَللّٰهُ يَاتِيْنَا بِهِ وَهُوَ اَرْحَمُ الرَّاحِمِيْنَ یعنی اس پانی کو ہمارے لیے اللہ تعالیٰ نکال لائے گا۔ اور وہ سب سے بڑھ کر رحم والا ہے۔ مگر فلسفی لوگوں کے قلوب اس قسم کے ایمان و یقین کے نور سے بے بہرہ ہوتے ہیں۔ چنانچہ اس فلسفی نے اس آیت کے جواب میں بطور استہزاء یہ کلمات کہہ ڈالے۔ کہ فَاتِيْهِ بِالْمَعْوَلِ وَالْمَعِيْنِ یعنی میں اس پانی کو کدال اور کسی مددگار کے ذریعے سے نکال لاؤں گا

ما بزخم بیل و تیزی تبر - آب را آریم از پستی زیر

لغات :- زخم چوٹ، ضرب۔ بیل پھاوڑا۔ زیر اوپر، بلندی پر۔

ترجمہ :- (اور بولا) ہم پھاوڑے کی ضرب اور تیشے کی تیزی سے (زمین کو کھود کھود کر) پانی کو پستی سے بلندی پر لے آئیں گے (اب تماشاۓ قدرت دیکھئے کہ)

شب بخفت و دید او یک شیر مرد زد طمانچہ ہر دو چشمش کور کرد

ترجمہ :- وہ رات کو سویا اور (خواب میں) اس نے ایک شیر مرد کو دیکھا جس نے (اس کے منہ پر ایک) تھپڑ مارا اور اس کی دونوں آنکھیں اندھی کر دیں۔

گفت زیں دو چشمہ چشم اے شقی باتبر نورے بیارار صادقی

لغات :- شقی بد بخت۔ صادقی میں یائے خطاب رابطہ جملہ ہے۔

ترجمہ :- (اور ساتھ ہی جھڑک کر) کہا کہ اے بد بخت اگر تو (قدرت حق کے مقابلے میں) چشمہ آب سے کلند و تبر کے ساتھ پانی نکال لانے پر قادر ہے۔ اور اس دعوے میں (سچا ہے تو ذرا اپنے ان دونوں چشمہ چشم میں سے تبر کے ساتھ نور تو نکال لا۔

روز برجست و دو چشمش کور دید نور فائض از دو چشمش ناپدید

ترجمہ:- خیر یہ تو خواب کا معاملہ تھا۔ مگر جب دن کو (بستر سے) اٹھا تو چمچ اپنی دونوں آنکھوں کو اندھا ہی پایا اور نور بصارت جو (ہر طرف) پہنچتا تھا اس کی دونوں آنکھوں سے نابود تھا۔

گر بنا لیدے و مستغفر شدے نور رفتہ از کرم ظاہر شدے

ترجمہ:- اگر وہ (اپنی اس گستاخی سے نادم ہو کر) رو دیتا اور استغفار کرتا تو (بعید نہ تھا کہ اس کا) گم شدہ نور (بصارت خدا کے) کرم سے (پھر) ظاہر ہو جاتا۔

لیک استغفار ہم در دست نیست ذوقِ توبہ نقلِ ہر سرمست نیست

لغات:- در دست قبضہ اختیار میں۔ نقل کھانے چکھنے کی تھوڑی سی چیز جو شراب کے بعد چکھتے ہیں۔ سرمست سے مست گناہ اور غافل مراد ہے۔

لیکن (کیا سمجھئے کہ) استغفار (پر مائل ہونا) بھی ہر شخص کے اختیار میں نہیں۔ توبہ کے مزے کی چاٹ ہر غافل کو نہیں ہوتی ہے۔

حدیث توبہ رہا کن کہ غفلت صائب ازاں گزشت کہ اندیشہ صواب کند

زشتی اعمال و شومی تجود راہِ توبہ بردلی او بستہ بود

لغات:- زشتی بدی۔ شومی نحوست۔ تجود انکار۔

ترجمہ:- اعمال (بد) کی خرابی اور انکار (حق) کی نحوست نے اس کے دل پر توبہ کا راستہ بند کر رکھا تھا۔

از نیاز و اعتقاد آں خلیل گشت ممکن امرِ صعب مستحیل

لغات:- آں خلیل سے حضرت ابراہیم خلیل اللہ علیہ السلام مراد ہیں۔ صعب مشکل۔ مستحیل محال۔

ترجمہ:- (جس طرح) ان حضرت خلیل اللہ علیہ السلام کے (درگاہ حق میں عجز و) ایثار اور (کمال) اعتقاد کی بدولت ایک مشکل و محال امر ممکن ہو گیا۔ (اسی طرح اس کجخت فلسفی کو بھی نور بصارت مل سکتا تھا۔)

مطلب:- اس مشکل و محال امر سے نار کا گلزار بن جانا مراد ہے۔ مولانا بحر العلوم شیخ اکبر سے نقل فرماتے ہیں کہ ایک فلسفی نے کہا آگ کا گلزار بن جانا عقلاً و قیاساً محال ہے تو اولیاء اللہ میں سے ایک ولی نے آگ کی بھٹی کی طرف اشارہ کر کے اس سے فرمایا۔ دیکھو یہ آگ پھوٹک ڈالنے کی خاصیت رکھتی ہے یا نہیں۔ فلسفی نے کہا۔ ہاں رکھتی ہے تو اس بزرگ نے آگ کو دونوں ہاتھوں سے اکٹھا کر کے اپنے دامن میں ڈال لیا۔ مگر نہ ہاتھ کو کچھ سینک پہنچا اور نہ ان کا دامن جلا۔ پھر انہوں نے وہی آگ اس فلسفی کے دامن میں الٹ دی۔ اور اس کا ہاتھ پکڑ کر اسے چھو دیا۔ معا آگ کے اثر سے اس کے ہاتھ پر بھی آبلے پڑ گئے اور دامن بھی جلنے لگا۔ یہ کیفیت دیکھ کر فلسفی صدقِ دل سے ایمان لے آیا۔ مولانا بحر العلوم لکھتے ہیں ”و بظن ایں فقیرے رسد کہ آں ولی نفس نفیس شیخ اکبر قدس سرہ“ یعنی خاکسار کے خیال میں وہ ولی جس نے فلسفی کو یہ کرامت دکھائی خود حضرت شیخ اکبر تھے۔ غرض نیاز و اعتقاد کا یہ اثر تھا اور انکار و اشتباہ کا اثر اس کے خلاف ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-

ہم چنین برعکس آں انکارِ مرد مس کند زر را وصلحے رانبرد
ترجمہ:- اسی طرح برخلاف اس کے اس مرد (فلسفی) کا انکار (اپنی شامت سے) سونے کو تاننا اور صلح کو جنگ بنادے۔

دل بستنی ہم چور وئے سنگ گشت چوں شرگافد توبہ آزا بہر کشت

ترجمہ:- اس فلسفی کا دل تو سختی سے سطح سنگ کا سا ہو گیا۔ پھر توبہ اس کو (اعمال کی) کھیتی (بونے) کے لیے کیونکر شرگافد اور نرم کرے۔
مطلب:- جب دل سچے انفعال و خلت سے متاثر ہو تو توبہ مفید ہو سکتی ہے۔ ورنہ جب پتھر کی طرح سخت ہو اور اپنے اعمال سے کچھ ندامت نہ ہو تو صرف زبانی توبہ توبہ کی رٹ لگانے سے کیا ہوتا ہے۔ کما قیل

سجہ بر کف توبہ برب دل پراز ذوق گناہ معصیت را خندہ سے آید بر استغفار ما

چوں شعیبے کو کہ تا آواز دعا بہر کشتن خاک سازد کوہ را

ترجمہ:- حضرت شعیب علیہ السلام کی طرح کون ہے جو (اپنی) دعا (کی برکت) سے کھیتی بونے کے لیے پہاڑ کو مٹی بنا کر ہموار کر دے۔

مطلب:- دل نرم ہو اور گناہ سے ندامت تامہ ہو تو توبہ اور دعا میں وہ تاثیر ہو سکتی ہے کہ چاہیں تو پہاڑ ریزہ ریزہ ہو کر ہموار زمین بن جائے۔ جیسے حضرت شعیب علیہ السلام کی دعا سے ہو گیا تھا۔ حضرت بحر العلوم فرماتے ہیں کہ تواریخ میں منقول ہے کہ شعیب علیہ السلام نے دعا کی تو پہاڑ نرم اور قابلِ زراعت ہو گیا۔ انتہی۔ اگر یہ روایت صحیح ہے تو ظاہر ہے کہ یہ حضرت شعیب علیہ السلام کا معجزہ ہے۔ مگر مشہور یہ ہے کہ حضرت شعیب علیہ السلام سے کوئی معجزہ ظہور پذیر نہیں ہوا۔ بخلاف دیگر انبیاء علیہم السلام کے کہ ہر ایک سے کسی نہ کسی معجزہ کا ظہور مروی و منقول ہے۔

یا بدر یوزہ مقوقس از رسول سنگلانے مزرعے شد با و صول

لغات:- در یوزہ۔ بھیک مانگنا۔ یہاں سوال و التماس مراد ہے۔ مقوقس۔ ایک بادشاہ کا لقب ہے جو رسول اللہ کے عہد مبارک میں فرمانرواے مصر تھا۔ آنحضرتؐ نے دوسرے بادشاہوں کی طرح اس کے نام بھی فرمان بھیجا۔ جس میں اس کو اسلام کی دعوت دی۔ مقوقس نے آپؐ کے ایلچی کی بہت توقیر کی۔ آپؐ کے فرمان کو ایک صندوقچے میں محفوظ رکھا۔ اور سفارت کو بہت سے پیش بہا تحائف کے ساتھ واپس بھیجا۔ مگر دولت ایمان سے بہرہ مند نہیں ہوا۔ اور جواب میں لکھا۔ کہ میں سرِ دست آپؐ کی دعوت قبول کرنے سے معذور ہوں۔ غور کر رہا ہوں رسول اللہؐ کا فرمان مبارک جو مقوقس کے نام گیا تھا آج کل مصر کے آثار قدیمہ سے برآمد ہوا ہے۔ اور اس کے فوٹو اخبارات و رسائل میں شائع ہو چکے ہیں۔ سنگلاخ۔ پہاڑی خطہ۔ مزرعہ کھیتی۔ با و صول جس کی پیداوار وصول ہوتی ہو۔
ترجمہ:- یا (جیسے) شاہ مقوقس کے رسولؐ کی خدمت میں التماس کرنے سے ایک پہاڑی خطہ کھیتی بن گیا۔ جس سے (پیداوار) وصول ہو۔

مطلب:- اگر یہ روایت صحیح ہے کہ مقوقس نے رسول اللہؐ سے دعا کی درخواست کی تو اس سے اس کا مسلمان ہونا ثابت ہوتا ہے۔ چنانچہ صاحب مکاشفات لکھتے ہیں کہ مقوقس مصر کے بادشاہ کا نام ہے جو عیسائی تھا اور مسلمان ہو گیا تھا۔ اس کی التماس سے رسول اللہؐ نے دعا کی تو اس کی برکت سے سنگلاخ مزرعہ سبز بن گیا۔ (انتہی) مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ پہلے مقوقس کا نام صحابہ میں درج ہو گیا تھا مگر پھر اس فہرست سے کاٹ ڈالا گیا۔ اور بظن غالب وہ اسلام نہیں لایا۔

کھر بائے مسخ آمد ایں دعا خاکِ قابلِ راکند سنگ و حصا

لغات :- کھربا۔ زرد رنگ کا ایک مہرہ ہوتا ہے جس کو قدرے مل کر تنکے کے پاس لاتے ہیں تو وہ تنکے کو اپنی طرف جذب کر لیتا ہے۔ یہاں مطلق جاذب اور محرک مراد ہے۔ مسخ۔ خراب، مصورت بنادینا، بگاڑ دینا۔ حصا کنکر۔ ترجمہ :- (لیکن) یہ دعا (جو اس منکر فلسفی کا سا کوئی شخص بد اعتقادی کے ساتھ کرے۔ مقصد کو) کچھ کا کچھ بنادینے کی محرک ہے (وہ کھیتی) کے قابلِ اراضی کو پتھر کنکر (سے پر) کر دیتی ہے۔

ہر دے لے راسجدہ ہم دستور نیست مزدِ رحمت قسم ہر مزدور نیست

لغات :- دستور۔ اجازت۔ مزد۔ مزدوری، معاوضہ، اجرت۔ قسم۔ حصہ نصیب، قسمت۔ ترجمہ :- (ساتھ ہی) ہر ایک دل کو سجدہ (مقبول و دعائے مستجاب) کی اجازت بھی نہیں۔ ہر مزدور کی قسمت میں رحمت کی مزدوری (لکھی ہو یہ ضروری) نہیں۔

مطلب :- دعا و مناجات اور توبہ و استغفار کرنے کو تو بہت سے لوگ کرتے ہیں مگر سب شرائط کی بجا آوری کے ساتھ نہیں کرتے۔ اس لیے یہ ضروری نہیں کہ سب کی دعا مقبول ہو۔ اور سب اپنی اس محنت کا ثمرہ پائیں۔ صائب۔

حضورِ قلب اگر در نماز شرط شدہ است عبادت ہمہ روئے زمین قضا دارد
ہیں پستی آں مکن جرم و گناہ کہ کنم توبہ در ایم در پناہ!

ترجمہ :- خبردار اس بھروسہ پر جرم و گناہ کے مرتکب نہ ہونا کہ میں (پھر کبھی) توبہ کر لوں گا۔ (اور حق تعالیٰ کی) پناہ میں آ جاؤں گا۔

مے بیايد آب و آبه توبہ را شرط شد برق و سحاب توبہ را

لغات :- تاب۔ سوزش۔ آب سے اشک مراد ہیں۔ برق۔ بجلی سحاب۔ بادل۔ ترجمہ :- (کیونکہ) توبہ کے لیے سوزش (قلب) اور اشکباری (چشم) کی ضرورت ہے توبہ کے لیے بجلی (کی سی بیکراری) اور بادل (کی سی اشکباری) چاہیے۔ (اور یہ باتیں کیا معلوم پھر میسر ہوں یا نہ ہوں۔)

آتش و آبه بیايد میوه را واجب آمد ابر و برق ایں شیوہ را

ترجمہ :- (دیکھو) میوہ کی پختگی کے لیے حرارت اور پانی چاہیے۔ اور اس لحاظ سے بادل اور بجلی (دونوں) ضروری ہیں۔ (اسی طرح میوہ اعمال کی پختگی کے لیے سوزش قلب اور آ پاشی چشم کی ضرورت ہے۔)

تا نباشد برق دل و آب دو چشم کے نشیند آتش قہدید و خشم

ترجمہ :- (ورنہ) جب تک (سوزش) دل کی بجلی اور دونوں آنکھوں (کے آنسوؤں) کا پانی نہ ہو (حق تعالیٰ کی) دھمکی اور ناراضگی کی آگ کب تسکین پاسکتی ہے۔

تا نباشد گریہ ابرہ از مطر تا نباشد خندہ برق اے پسر

کے بروید سبزہ ذوق وصال کے بجوشد چشم ہاز آب زلال

لغات :- مطر۔ بارش، مینہ۔

صناع :- گریہ و خندہ کا تضاد اور ابر 'مطر' برق 'آب' چشمہ 'سبزہ' مناسبات بہار پر لطف ہیں۔

ترکیب :- پہلا شعر شرط ہے۔ دوسرا شعر اگلے سات اشعار سمیت اس کی جزاء

ترجمہ :- اے عزیز! جب تک بارش کے ساتھ بادل کا گریہ نہ ہو اور جب تک بجلی کا خندہ نہ ہو۔ اس وقت تک وصول (الی الحق

کے) ذوق کا سبزہ کب اگ سکتا ہے؟ (اور حق تعالیٰ کی رحمت کے) چشمے صاف پانی کے ساتھ جوش کب مار سکتے ہیں۔

مطلب :- جب تک اپنے گناہوں پر انفعال کلی نہ ہو۔ رحمت خداوندی کب جوش میں آتی ہے۔

ندامت سے رسد صائب بھری یادِ خطا کاراں کہ خوں در ناف گرد و مشک آہوئے خطائی را

اگلے سات اشعار تک وہی مناسبات بہار کا ذکر ہے جس کا خلاصہ مطلب یہ ہے کہ جب تک بندہ درگاہ خدا کی طرف پورے

تضرع و اجتہال کے ساتھ رجوع نہ کرے اس وقت تک رحمت حق کب اس کے شامل حال ہو سکتی ہے۔

کے گلستاں راز گوید باچمن کے بنفشہ عہد بندد باکمن

ترجمہ :- کب باغِ چمن کے ساتھ راز و نیاز کی باتیں کرے۔ کب بنفشہ (گل) کمن کے ساتھ (تازگی و شادابی کا) عہد

باندھے۔

کے چنارے کف کشاید در دعا کے درختے برفشانند میوہ را

لغات :- چنار ایک درخت کا نام ہے جس کے پتے انسانی بچہ کے ہم شکل ہوتے ہیں۔ اس لیے اس کے لیے دست بدعا

ہونے کا استعارہ کیا جاتا ہے۔

ترکیب :- براور میوہ میں ایہام تناسب ہے۔

ترجمہ :- کب کوئی (درخت) چنار (اپنے بچہ نما پتوں سے) دعا کے لیے ہاتھ اٹھائے کب کوئی درخت میوہ گرائے۔

کے شگوفہ آستین پر نثار برفشانندن گیرد ایام بار

لغات :- آستین پر نثار پیرا ہن و قبا کی وہ کشادہ آستین جس کے اندر سونے چاندی کے سکے اس غرض سے بھر لیے جائیں کہ ان

کو نثار کیا جائے تاکہ محتاج لوگ اٹھالیں۔ اگلے زمانے میں آستینوں کے اندر اس قسم کے کیسے بنائے جاتے تھے۔ جن میں نقدی، کاغذ

وغیرہ رکھ سکتے تھے۔

ترکیب :- برفشانندن گیرد کا فاعل شگوفہ ہے آستین پر نثار اس کا مفعول بہ ایام بہار ظرف۔

ترجمہ :- کب شگوفہ موسم بہار میں (اپنی) آستین (جو) نثار کرنے کی غرض سے نقدی سے پر (کی گئی ہو) جھاڑنی شروع کرے۔

کے فروزد لالہ رارخ ہچو خوں کے گل از کیسہ برآرد زبروں

لغات :- لالہ ایک پھول کا نام ہے جو اندر سے نہایت سرخ ہوتا ہے۔ زرا از کیسہ برآرد زبروں جیب سے سونے کے سکے نکالنا۔

پھول کے کھلنے کی کیفیت کی طرف اشارہ ہے۔ جب غنچہ اپنے سبز غلاف کو چاک کر کے کھلتا اور سنہری پھول کی شکل اختیار کرتا ہے تو گویا

سنہری سکے جیب سے نکل پڑتے ہیں۔

ترجمہ :- کب (گل) لالہ کا چہرہ خون (کے سے رنگ) کی طرح دیکھنے لگے۔ کب پھول (اپنی) جیب سے سونا باہر نکالے۔

کے پیاید بلبل و گل بوکند کے چو طالب فاخۃ کو گو کند

لغات :- بوکردن سوگھنا۔ طالب جستجو کرنے والا۔ کوکو فاخۃ کی آواز۔ چونکہ کو کے معنی کہاں کے ہیں اس لیے یہاں طالب کی مناسبت سے اسم صوت سے اسم استفہام کی طرف اشارہ ہے۔

ترجمہ :- کب بلبل آئے اور پھول کو سوگھنے لگے۔ کب فاخۃ (ایک) طالب کی طرح (جو اپنے مطلوب کو ڈھونڈتا ہے) کوکو (کہاں ہے کہاں ہے) کی صدا لگائے۔

کے بگوید لکلک آں لک لک بجاں لک چہ باشد ملک لک یامستعان

لغات :- لکلک ایک آبی پرندے کا نام ہے۔ تعلق اس کا مغرب سے ہے۔ لک لک لک لک کی آواز۔
ترجمہ :- کب لک لک (دل و جان) سے لک لک کہے۔ لک کیا ہوتا ہے۔ (بلکہ کہے) اَلْمَلِکُ لَکْ یَامُسْتَعَانَ (یعنی اے وہ ذات پاک جس سے مدد مانگی جاتی ہے۔ بادشاہی تیری ہی ہے۔)

کے نماید خاک اسرارِ ضمیر کے شود چوں آسماں بستانِ منیر

لغات :- ضمیر دل کی باتیں۔ منیر روشن۔

ترجمہ :- کب زمین (اپنے) اندر کے چھپے بھیدوں کو ظاہر کرے۔ (جو نیچوں کے پھوٹ نکلنے سے ظاہر ہوتے ہیں) کب باغ (چمکیلے پھولوں سے یوں) روشن ہو۔ جس طرح آسمان (چاند سورج اور ستاروں سے روشن ہوتا ہے)۔

مطلب :- یہ تمام سامانِ بہار اور سرسبزی گزار موقوف ہے اس پر کہ بجلی چمکے اور بارش ہو۔ اسی طرح جب توبہ کے اندر سوزشِ قلب اور اشکباری پیہم ہو تو پھر رحمتِ خداوندی متوجہ ہوتی ہے اور نزولِ برکات سے کشتِ مراد سرسبز و شاداب ہوتی ہے۔ ورنہ توبہ فضول و لاحاصل ہے۔ حافظ

گریہ آبِ برخِ سوخکاں باز آورد نالہ فریاد رسِ عاشقِ مسکین آمد
از کجا آورده اند ایں حلّہا ہن کریم من رحیم کلّہا

لغات :- حلّہا جمع حلہ، لباس، پوشاک۔ کریم بزرگ، کرم والا۔ رحیم رحم والا۔ کلّہا سب کے سب۔
ترکیب :- دوسواں مصرع عربی میں ہے جو گویا پہلے سوالیہ مصرع کا جواب ہے جس کی تقدیر یہ ہے اَنْتَ الْحَلَلُ کُلّہا مِنْ کَرِیْمٍ وَرَحِیْمٍ آتت فعل ماضی واحد غائب مؤنث مقدر اور اس کی ضمیر فاعلی کائناتِ بہار کی طرح پھرتی ہے۔ حلّہا یا حلل محذوف مؤکد کلّہا اس کی تاکید۔ دونوں مل کر مفعول بہ من کریم اور من رحیم اس کے متعلقات۔

ترجمہ :- (نوناہ لای چمن اور عروسانِ بہار یہ) پوشاکیں کہاں سے لائی ہیں؟ کریم رحیم سے لائی ہیں۔ (جو تمام عالم کا خالق و رازق ہے) جائی۔

تصب بآبِ عروسانِ بہاری قیام آموز سروِ جوہاری

آں لطافتہا نشانِ شاہدے ست کہ بہر ساعت دوصد جانش فدے ست

لغات :- لطافتہا پاکیزہ صفات۔ شاہد محبوب مراد محبوب حقیقی۔ ہر ساعت سے مراد ہر لمحہ، ہر دم۔ دوصد سے مراد عدد مخصوص نہیں بلکہ کثرت مراد ہے۔ فدے فدا کا امالہ ہے۔ قربان۔ ثناء۔

ترجمہ :- وہ پاکیزہ صفات جو عروسان بہار سے ظاہر ہوتی ہیں دراصل اس محبوب حقیقی کے نشان ہیں۔ جس پر ہر دم سینکڑوں جانیں قربان ہیں۔

مطلب :- مصنوعات اپنے صنائع کے وجود کا نشان ظاہر کر رہی ہیں۔ صائب۔

چمن سبز فلک را چمن آرائے ہست زیرِ این رنگِ نہاں آئینہٴ سیمائے ہست
مگر ان نشانوں کے دیکھنے والوں میں بھی فرق ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں :-

آں شود شاد از نشانِ کو دید شاہ چوں ندید اورا نباشد انتباہ
لغات :- انتباہ متنبہ ہونا، ہوش میں آنا ہوتا ہونا۔

ترجمہ :- (ان مصنوعات کو) نشان (صانع پانے) سے وہ (شخص) خوش ہوتا ہے جس نے (اس) بادشاہ (حقیقی) کا (جو صنائع عالم ہے) مشاہدہ کیا ہو۔ (مگر) جب اس کا مشاہدہ نہ کیا ہو تو پھر (اس کو ان مصنوعات سے) تاثر نہ ہوگا۔

مطلب :- بہارِ باغِ خندہ گل، نالہٴ بلبل، آبِ رواں۔ سرخِ اماں ایک عارف کی نظر میں بھی ہے اور ایک عامی کی نظر میں بھی مگر عامی ان چیزوں کے صرف رنگ و بو اور طرز و انداز سے محظوظ ہوتا ہے۔ اور عارف ان کی تہ میں محبوب حقیقی کے جمال کا مشاہدہ کرتا ہے۔ اس فرقِ مشاہدہ کی وجہ یہ ہے کہ عامی کی نظر صرف مصنوع اور اس کے رنگ و بونک محدود ہے۔ اور عارف کی نظر مصنوع سے صانع تک پہنچتی ہے کیونکہ وہ صانع کا شناسا ہے۔ اس کے مشاہدہ سے محظوظ ہو چکا ہے۔ اور پھر اس سے محظوظ ہونے کا ہر وقت مشتاق رہتا ہے۔ وہ جب مصنوعات کو دیکھتا ہے تو شدتِ شوق اور فرطِ عشق سے جھٹ صانع حقیقی کے جلال و عظمت کا نقشہ اس کی نظر کے سامنے بندھ جاتا ہے اور اس پر ایک حالت طاری ہو جاتی ہے۔ غمی۔

چشمِ ہر کس کہ شد از سرمہٴ عرفاں روشن آتشِ طور ز ہر سنگ تواند دیدن

عامی نہ اس دولتِ مشاہدہ سے بہرہ مند ہوا ہے اور نہ مصنوعات کے مشاہدہ سے اس پر یہ تاثیر ہوتی ہے اس کی مثال یہ ہے کہ جیسے ایک شخص نے بادشاہ کو تختِ سلطنت پر متمکن دیکھا ہو اور اس کے جاہ و اقتدار اس کے جلال و جبروت اور اس کی جانستانی و جان بخشی کے کرشمے اپنی آنکھوں سے دیکھے ہوں۔ وہ جب اس بادشاہ کا نوٹ دیکھے گا تو معاں اس پر نظر پڑے گی اس کی ساری آن بان اور حشمت و شوکت کا نقشہ ہو بہو آنکھوں میں پھر جائے گا۔ اور اس کے احسانات و انعامات کی یاد تازہ ہو جائے گی۔ جس سے اس پر ایک وجد کی حالت طاری ہوگی۔ بخلاف اس کے جس شخص نے آج پہلی مرتبہ اس بادشاہ کی تصویر دیکھی ہے اس پر یہ اثر نہ ہوگا وہ صرف اس کے تاج کی صنائی۔ تخت کی طرح داری اور اس کی پوشاک کی رنگینی کو کسی قدر غور اور پسندیدگی کی نظر سے دیکھے گا۔ اور بس۔

غرض مولانا فرماتے ہیں کہ جس نے چاشنی وصل چکھی ہے۔ وہ مصنوعات کے عجائبات سے لطف حاصل کر سکتا ہے۔ اور جو اس دولت سے محروم ہے اس کو کیا خبر ہو سکتی ہے کہ یہ چیزیں کس پر وال ہیں۔ وہ تو صرف ان کے ظاہر کو دیکھے گا۔

روحِ آنکس کو بہنگامِ الست ویدربِ خویش و شد بخویش و مست

ترجمہ :- مصنوعات کو دیکھ کر صانع کے خیال سے (اس شخص کی روح) خوش ہوگی (جس نے الست (برہم بننے یومِ یثاق) کے وقت۔ اپنے پروردگار کا دیدار کیا تھا۔ اور وہ اس کے دیدار سے) مست و بے خود ہو گئی تھی۔

نوٹ :- آگے اس کی چند مثالیں دیتے ہیں۔ ایک مثال یہ ہے کہ :-

اوشناسد بوئے مے کہ مے بخورد چوں نخورد او مے چه داند بوئے کرد

ترجمہ :- شراب کی بو کو وہ شخص پہچان سکتا ہے جس نے شراب پی ہو۔ جب شراب نہ پی ہو تو وہ کیا جانے سوگھنا (اور یہ تمیز کرنا کہ شراب ہے یا سرکہ)۔

مطلب :- جس شخص نے حق تعالیٰ کی تجلیات کا مشاہدہ کیا ہو گا وہی نشانیوں کو پہچان سکتا ہے اور جس کو دولتِ مشاہدہ کبھی بھی حاصل نہ ہوئی وہ کیا جانے کہ کس کی نشانی ہے۔ کما قیل۔

گر شود بنیش دو چنداں بے بصیرت را چه فیض
مے کشد احوال دو میلِ سرمہ چشمِ خویش را
آگے دوسری مثال بیان فرماتے ہیں :-

زانکہ حکمت ہم چوناقہ ضالہ است ہم چودلا لاں شہا نرا دالہ است

لغات :- ناقہ اونٹنی۔ ضالہ گم شدہ۔ دالہ دلالت کرنے والا۔

ترجمہ :- کیونکہ حکمت (مومن کے لیے) گم شدہ اونٹنی کی مانند ہے۔ وہ (اقلیمِ ولایت کے) بادشاہوں کو دلالوں کی طرح راہ (مقصود) دکھاتی ہے۔

مطلب :- اس شعر میں اس حدیث کی طرف اشارہ ہے جو ترمذی اور ابن ماجہ میں مروی ہے اَلْكَلِمَةُ الْحَكْمَةُ ضَالَّةُ الْحَكِيمِ فَحَيْثُ وَجَدَهَا فَهُوَ اَحَقُّ بِهَا (العلمۃ الف ولام کے ساتھ ہے) دانائی کی بات داننا آدمی کی گم شدہ چیز ہے۔ پس اسے وہ جہاں پائے۔ وہ اس کا زیادہ حقدار ہے۔ (مشکوٰۃ) مطلب اس حدیث کا یہ ہے کہ داننا آدمی کسی غیر داننا سے کوئی حکمت کی بات سن لے تو وہ اس پر عمل کرنے کا زیادہ حقدار ہے۔

شعر کا مطلب یہ ہے کہ جس شخص کو اللہ تعالیٰ نے اپنا مشاہدہ نصیب کیا ہے اور یومِ میثاق میں اس کو حکمت عطا فرمائی ہے۔ جو وجودِ عنصری میں اس سے گم ہو گئی ہے۔ پس یہ حکمت اس کا گم شدہ ناقہ تھا۔ جواب اس کو مل گیا ہے اور یہ حکمت اولیا کو جو تحتِ طریقت و سلوک کے تاجدار ہیں اسرارِ الہی کی طرف رہنمائی کرتی ہے۔ (بحر العلوم)

جس طرح مومن کے سامنے جب کوئی کلمہ حق کہا جاتا ہے تو اس کا قلب فوراً اس کو قبول کر لیتا ہے۔ اور ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ پہلے سے ہی دل ہی میں تھا۔ لیکن ذہول تھا۔ ورنہ اگر پہلے سے دل میں نہ ہوتا تو پھر اس کی تصدیق کرنا اور اس کو تسلیم کر لینا کیونکر ممکن ہوتا۔ اس طرح آیاتِ حق کو دیکھ کر ذاتِ حق پر جو دلالت ہوتی ہے تو اس وجہ یہی ہے کہ پہلے سے اس کی یاد دل میں ہوتی ہے مگر اس سے ذہول ہونے کی وجہ سے التفات نہیں رہتی۔ اور جب کوئی نشانی سامنے آ جاتی ہے تو فوراً اس ذات کی طرف توجہ ہو جاتی ہے۔ اور معلوم ہو جاتا ہے کہ وہی ہے جس کا دیدار یومِ الست میں کیا تھا۔ اور یہ بات ہر مسلمان کو حاصل ہے۔ پھر ذہول کی کمی بیشی کے مطابق تنبیہ کے مراتب میں بھی فرق ہے۔ جس کو کم ذہول ہوتا ہے وہ صرف مشاہدہ آیات سے متنبہ ہو جاتا ہے اور جس کو زیادہ ذہول ہوتا ہے اس کو مشاہدہ کے علاوہ تقریر و دیاں کے ساتھ زبانی اغتباہ کی بھی ضرورت ہوتی ہے (کلیدِ مشنوی)

آگے ایک اور مثال پیش فرماتے ہیں جس کا خلاصہ یہ ہے کہ مثلاً تمہاری ایک آرزو ہو۔ خواب میں کوئی بشارت دے کہ کل تمہاری آرزو پوری ہو جائے گی۔ جس کی ایک علامت یہ ہے کہ ایک سوار آئے گا اور تم سے ملاتی ہوگا۔ دوسرے یہ کہ تم خواب کی کیفیت کسی سے بیان نہ کر سکو گے۔ بیان کرنا چاہو تو زبان بند ہو جائے گی۔ یہ علامتیں نمودار ہوں تو سمجھنا کہ ضرور تمہاری آرزو پوری ہو جائے گی۔ اب صبح کو جو وہ شخص اٹھتا ہے تو فی الواقع سوار اس سے ملاتی ہوتا ہے جس کو کچھ بھی شخص اپنی مراد برآنے کے یقین میں خوشی سے پھولا

نہیں سماتا اور خوشی سے ناچنے لگتا ہے۔ دوسرے اشخاص جن کو اس شخص کے خواب کی کیفیت معلوم نہیں۔ وہ حیران ہوتے ہیں کہ معمولی سوار کو دیکھ کر اس کی یہ حالت کیوں ہو گئی ہے۔ آگے ہر شعر سے اس مطلب کو مطابق کرتے جائیے۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ یہ مثال اس شخص کی ہے جس نے روز الست میں رب العزت کا مشاہدہ کیا۔ اس کی علامات و نشانات کو سمجھا۔ پھر وجود غصری کے بعد جو اس کا طالب ہوا اور لگاتار ریاضت کی تو اس کو پاتے ہی اس میں محو ہو گیا۔

تو بینی خواب در یک خوش لقا کو وہد وعدہ و نشانی مر ترا

ترجمہ :- (اور مثلاً) تم خواب کے اندر ایک مبارک صورت (آدمی) کو دیکھو جو تم کو (آرزو پوری ہونے کا) وعدہ اور (اس کی) نشانی (کا پتا) دے (اس طرح کہ۔)

کہ مراد تو شود اینک نشان کہ بہ پیش آید ترا فردا فلاں

ترجمہ :- کہ تیری مراد حاصل ہوگی۔ یہ لو اس کی نشانی کہ کل تمہارے پاس فلاں آئے گا۔

یک نشانے آنکہ او ہاشد سوار یک نشانے کہ ترا گیرد کنار

ترجمہ :- ایک نشانی یہ کہ وہ سوار ہوگا۔ ایک نشانی یہ کہ وہ تم سے بغلیں ہوگا۔

یک نشانی آنکہ اس خواب از ہوس چوں شود فرد انگوی پیش کس

ترجمہ :- ایک نشانی یہ کہ جب صبح ہوگی (اور) تم اس خواب کو (بیان کرنے کی) خواہش سے بیان کرنے لگو تو کسی سے بیان نہ کر سکو گے۔

زاں نشان با والد یحییٰ بگفت کہ نیائی تاسہ روز اصلا بگفت

لغات :- والد یحییٰ۔ حضرت یحییٰ علیہ السلام کے والد یعنی حضرت زکریا علیہ السلام۔ گفت۔ پہلے مصرعہ میں فعل ماضی دوسرے میں حاصل مصدر۔

ترجمہ :- اس قسم کی نشانی (حق تعالیٰ نے) حضرت یحییٰ علیہ السلام کے والد (یعنی حضرت زکریا علیہ السلام) کو ارشاد فرمائی تھی کہ تم تین روز تک بالکل بات نہ کر سکو گے۔

مطلب :- حضرت زکریا علیہ السلام کا قصہ جو قرآن مجید میں آیا ہے۔ یہ اس کی طرف صیح ہے جس کا خلاصہ یہ ہے کہ انہوں نے درگاہ حق میں دعا کی کہ الہی میں بڑھا ضعیف ہو گیا۔ مجھے اپنی وفات کے بعد خوف ہے کہ میرے ہم قوم دین میں کچھ خرابی نہ ڈال دے۔ مجھ کو ایک جانشین عطا فرما۔ جناب باری سے ارشاد ہوا۔ یَا زَکَرِیَّا اِنَّا نُبَشِّرُکَ بِغُلَامٍ نَّاسِئُہٗ یُحٰی لَمَّا کُنْتَ خَلًّا لَّہٗ مِنْ قَبْلِ سَمِیًّا یعنی "اے زکریا ہم تم کو ایک لڑکے کی خوشخبری دیتے ہیں۔ جس کا نام یحییٰ ہوگا۔ اور اس سے پہلے ہم نے اس نام کا کوئی آدمی پیدا نہیں کیا۔" حضرت زکریا نے عرض کیا۔ اے میرے پروردگار میرے لڑکا کیونکہ پیدا ہو سکتا ہے۔ حالانکہ میری بی بی تو بانجھ ہے اور میں بے حد ضعیف ہوں ارشاد ہوا۔ یہ بات ہمارے لیے کچھ مشکل نہیں۔ پھر انہوں نے عرض کیا۔ اے میرے پروردگار مجھے میرے بیٹا پیدا ہونے کی کوئی نشانی بتا دے تو ارشاد ہوا۔ اِنَّکَ الْاَوَّلُ الْاٰخِرُ النَّاسُ ثَلَاثَ لَیَالٍ سُوِّیًّا یعنی تمہاری نشانی یہ ہے کہ تم برابر تین دن رات تک لوگوں سے بات نہ کرو گے۔ (سورہ مریم ع ۱) یہ حالت حصول مراد کی نشانی اس لیے قرار پائی کہ اس سے یقین ہوتا ہے کہ جس طرح اللہ تعالیٰ ایک چلتی ہوئی قوت کو بند کر سکتا ہے۔ اسی طرح ایک بند قوت کو چلا سکتا ہے۔ یعنی وہ قبض سے بٹ کر سکتا ہے۔ جس طرح

حضرت زکریا علیہ السلام کا بیان

اس نے سب سے قبض کیا ہے۔

مولانا فرماتے ہیں کہ جس طرح خواب میں تم کو حصولِ مراد کی ایک نشانی عدمِ تکلم بتائی جائے اسی طرح حضرت زکریا علیہ السلام کو بھی تولدِ فرزند کی یہ علامت بتائی گئی تھی کہ تم اشارات سے بات چیت کر سکو گے۔ زبان سے گفتگو نہ ہو سکے گی۔

تا بہ شب خامش کن ایس نیک و بدت
ترجمہ:- تین (دن) رات تک تم کو اپنی بھلی بری باتوں سے خاموش رہنا ہوگا۔ یہ اس بات کی نشانی ہوگی کہ یہی علیہ السلام تمہارے ہاں (کتمِ عدم سے عالم وجود میں) آئیں گے۔

دم مزن سہ روز اندر گفتگو
ترجمہ:- تین دن تک بات چیت کے لیے دم نہ مارنا۔ کیونکہ خاموشی (اپنی مراد پر) تمہارے فتحِ یاب (ہونے) کی نشانی ہے۔
نوٹ:- یہ ضمناً حضرت زکریا کے قصے کا خلاصہ ذکر کیا تھا۔ اب پھر اصل قصے کی طرف عود ہے۔

ہیں میاور ایس نشانرا تو بگفت
ترجمہ:- خبردار! اس نشانی کو تم ہرگز (دارہ) بیان میں نہ لانا (بلکہ) اس بات کو اپنے دل میں پوشیدہ رکھنا۔

ایس نشانہا گویدت ہچو شکر
ترجمہ:- (غرض وہ) یہ نشانیاں شکر کی مانند (شیریں لہجے میں) تم سے بیان کرے (اور) یہ کیا بلکہ سونشانیاں اور (بتائے اور پھر کہے۔)

ایس نشان آں بود کاں ملک و جاہ
ترجمہ:- یہ اس بات کی نشانی ہے کہ جو ملک و جاہ تم چاہو خدا سے پاؤ گے۔

آنک میگری بشبہائے دراز
ترجمہ:- تم وہ (مراد پاؤ گے) کہ (جس کے لیے) تم لمبی (لمبی) راتوں میں روتے رہے ہو اور وہ (مراد) کہ (جس کے لیے) صبح کے وقت دسوزی سے دعا کرتے رہے ہو۔

آنکہ بے آں روز تو تاریک شد
لغات:- دوک تکلّا غری کے لیے تشبیہ دیتے ہیں۔

کے راحکایت کنند از ملک
ترجمہ:- وہ (مراد) جس کے بغیر تمہارا دن اندھیر ہو گیا۔ (اور) تمہاری گردن (شدتِ غم سے) تکلے کی طرح تپلی ہو گئی۔

وانکہ دادی آنچہ داری در زکات
ترجمہ:- وہ مراد کہ (جس کے حصول کے لیے) تم نے (اپنا سب اندوختہ) جو تم رکھتے ہو بطور خیرات دے ڈالا۔ جیسے بارش کی پاک (وصافِ پانی کی) خیرات اطراف (زمین) میں (برتی ہے)۔

انگلاف:- دوسرا مصرعہ بعض نسخوں میں یوں درج ہے۔ ”چوں زکات پاک بازاں رختہات“ اس تقدیر پر رختہات داری کا مفعول یہ ہے۔ اور اس کا مفعول مقدمہ زکا لئے کی ضرورت نہیں۔ جیسے کہ پہلے نسخے میں کرنا پڑا۔ البتہ اجزائے جملہ کا بعد و تفرق محلِ مطلب ہے۔ اس کا ترجمہ یوں ہوگا۔

وہ مراد کہ (جس کے حصول کے لیے) تم نے (اپنا سب اندوختہ) جو تم رکھتے ہو یا ک بازوں کی طرح بطور خیرات دے ڈالا۔

رختہ دادی و خواب و رنگ رو سرفدے کردی و گشتی ہچو مو

ترجمہ :- (جس کے لیے) تم نے اپنا سامان و اسباب دے ڈالا اور نیند (قربان کردی) اور چہرہ کارنگ (کھولیا) تم نے سرفدا کر دیا۔ اور تم (کھل کھل کر) بال کی طرح (دبے پتلے) ہو گئے :-

چند در آتش نشستی ہم چو خود چند پیش تیغ رفتی ہم چو خود

ترجمہ :- بارہا تم آتش (فرقت میں یوں) جلتے رہے جس طرح عود (جلتا ہے) بارہا تم (تیرد) تلواریں کے آگے (یوں) سینہ پر ہوئے جس طرح خود (تلوار کی ضرب کو سہتا ہے) :-

زیں چنینی بیچار گہیا صد ہزار خوئے عشاق است ناید در شمار

ترجمہ :- ایسی ایسی لاکھوں بے بسی کی حالتیں سہنا عاشقوں کی عادت میں داخل ہے۔ جو شمار میں نہیں آ سکتیں (تم بھی سب کو برداشت کر چکے ہو) :-

چونکہ اندر خواب دیدی حالہا آنکہ بودی آرزویش سالہا

ترجمہ :- جب تم نے خواب میں (اس آرزو کے پورا ہونے کے) حالات دیکھے جس کی آرزو (میں) تم برسوں رہے ہو۔

چونکہ شب آں خواب دیدی روز شد از امید آں دلت پیروز شد

ترجمہ :- (اور) جب تم نے رات کو وہ خواب دیکھا (اور) دن چڑھا تو اس (آرزو کے پورا ہونے) کی امید سے تمہارا دل بھر پور ہو گیا۔

چشم گرداں کردہ بر چپ و راست کاں نشان و آں علامتہا کجاست

ترجمہ :- تم دائیں ہاتھیں نظر پھراتے ہو کہ وہ نشانی اور علامتیں (جو خواب میں بتائی گئی تھیں) کہاں ہیں۔

بر مثال برگ سے لرزی کہ وائے گر رود روز و نشان ناید بجائے

ترجمہ :- (اور) تم اس خوف سے درخت کے پتے کی طرح لرزتے ہو کہ ہائے! اگر دن گزر گیا اور وہ نشانی نمودار نہ ہوئی۔ (تو پھر بڑی حسرت کی بات ہے) :-

میدوی در کوئے و بازار و سرا چوں کسے کو گم کند گو سالہ را

ترجمہ :- تم (گلی) کوچے اور بازار میں اور گھر گھر (اس طرح) دوڑتے پھرتے ہو جیسے وہ شخص جس کا بچھڑا گم ہو گیا وہ (اور) اسے تلاش کرتا پھرے

خواجہ خیرست؟ ایں دواؤ و چیست گم شدہ ایں جا کہ داری؟ کیستت؟

لغات :- دواؤ دوڑ دھوپ۔ کیستت وہ تمہارا رشتہ میں کیا ہوتا ہے۔

ترجمہ :- (لوگ حیران ہو کر پوچھیں) میاں خیر تو ہے یہ بھاگ دوڑ کیوں کر رہے ہو۔ تمہارا یہاں کون گم ہو گیا۔ وہ رشتے میں تمہارا کون ہوتا ہے۔

گویش خیرست لیک ایں خیر من کس نشاید کہ بداند غیر من

ترجمہ:- تم (جواب میں) اس سے کہو (ہاں ہاں) خیر ہے۔ لیکن یہ میری خیر میرے سوا اور کوئی شخص نہیں جان سکتا۔

گر بگوئیم یک نشانم فوت شد چوں نشان شد فوت وقت موت شد

ترجمہ:- اگر میں (بیان خواب کرنے کے لیے) یہ مان لوں (کہ چلو) ایک نشانی (عدم بیان خواب کی) فوت ہوگئی (تو ہو جانے دو تو یہ گوارا نہیں کیونکہ) جب ایک نشانی (بھی) فوت ہوگئی۔ تو (عدم حصول مراد سے) موت کا وقت آ گیا۔

بنگری در روے ہر مردے سوار گویدت منگر مرا دیوانہ وار

ترجمہ:- تم ہر مرد سوار کے منہ کو تکتے لگتے ہو تو وہ تم سے کہتا ہے (بھائی) مجھے دیوانوں کی طرح (لگاتار) مت تکو۔

گویش من صاجے گم کردہ ام روجست و جوئے او آوردہ ام

ترجمہ:- تم اس سے کہتے ہو کہ جناب! میرا ایک دوست گم ہو گیا۔ میں اس کو تلاش کر رہا ہوں۔

دولت پایندہ با دا اے سوار رحم کن بر عاشقاں معذور دار

ترجمہ:- اے سوار! تمہارا اقبال قائم رہے۔ ہم (عاشق لوگ بے خودی کی حالت میں اکثر غلطی کرتے رہتے ہیں) عاشق لوگوں پر رحم کرو (آپ کو ٹکلی لگا کر دیکھنے کی جو خطا ہوگئی۔ معاف فرماؤ۔ اور) معذور سمجھو۔

چوں طلب کردی بجد آید نظر جد خطا نکند چنین آمد خبر

ترجمہ:- جب تم مقصود کو کوشش کے ساتھ طلب کرو تو نظر آ ہی جاتا ہے (اسی لیے) کوشش رائیگاں نہیں جاتی ایسا ہی حدیث میں آیا ہے۔

مطلب:- یہ اس حدیث کی طرف اشارہ ہے کہ مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَ وَجَدَ یعنی جو کسی چیز کو طلب کرتا ہے اور کوشش کرتا ہے وہ اسے پالیتا ہے۔ کلید مثنوی میں لکھا ہے کہ یہ حدیث صحاح میں تو نظر سے گزری نہیں۔ ممکن ہے کوئی حدیث ہو۔ مگر مضمون صحیح ہے۔ اس لیے کہ حدیث میں ہے کہ جو شخص طلب کرتا ہے اور اسی میں لگا رہے تو حق تعالیٰ اس کی مدد فرماتے ہیں۔

ناگہاں آمد سوارے نیک بخت پس گرفت اندر کنارت سخت سخت

ترجمہ:- اچانک ایک نیک بخت سوار آ گیا۔ پھر اس نے تم کو بغل میں لیا (اور گرم جوشی سے) سخت (بھینچا۔)

توشدی بہوش و افتادی بطاق پیخبر گفت اینت سالوس و نفاق

لغات:- طاق محراب، محراب دار دروازہ۔ سالوس مکر، نفاق، دل میں کچھ ہونا اور ظاہر کچھ کرنا، بناوٹ، ظاہر داری۔

ترجمہ:- تم (اس کی تاثیر جذب سے) بہوش ہو گئے۔ اور دروازے ہی کے اندر (جہاں اس سوار نے معانقہ کیا تھا) گر پڑے۔ تو (جو شخص اس باطنی کیفیت سے) بے خبر (ہے وہ) بولا دیکھئے (عجیب) مکر اور بناوٹ (ہے کہ ایک سوار سے گلے ملتے ہی بہوش ہو گئے۔)

او چہ مے بیند درد ایں شور چیست او نداند کاں نشان وصل کیست

ترجمہ:- مگر وہ بے خبر کیا جانے والا ہے (شور کی خبر) اور نہ اند کاں نشان وصل کیست (سوار) وہ نہیں سمجھتا کہ وہ (سوار)

کس کے وصل کی نشانی ہے۔

مطلب :- جو شخص معاملاتِ باطن سے بے خبر ہے وہ تو واقعہ کا صرف ظاہری پہلو دیکھتا ہے۔ اس لیے اس کو تعجب آتا ہے کہ ایک سوار سے معاف نہ کرتے ہی دھڑام سے گر پڑنا چہ معنی دارد؟ اسے کیا معلوم کہ بیہوش ہونے والے کے دل میں کس بلا کا جوش پیدا ہوا ہے اور کسی عالی پایہ مراد کے حصول کے یقین نے اس پر شادی مرگ کی کیفیت طاری کی ہے۔ کما قیل ۔

لطف ے تجھ سے کیا کہیں زاہد ہائے کم بخت تو نے پی ہی نہیں
اس نشان در حق او باشد کہ دید آں دگر را گئے نشان آید پدید

ترجمہ :- یہ نشانی تو اسی شخص کے حق میں (اثر انداز ہو سکتی) ہے۔ جس نے (پہلے اس مطلوب کو) دیکھا ہے (جس کی یہ نشانی ہے) اس دوسرے شخص پر (جس نے اس کا کبھی بھی مشاہدہ نہیں کیا۔ اس کا) نشان (ہونا) کب ظاہر ہو سکتا ہے۔

ہر زماں کز وے نشانے میر سید شخص را جانے بجانے میر سید

ترجمہ :- (ادھر اس بیہوش ہونے والے کی حالت یہ ہے کہ) جوں جوں اس (سوار) سے اس کو (خواب کی بشارت کے مطابق) نشان ملتے جاتے ہیں۔ اس شخص کی جان میں جان آتی جاتی ہے۔

ماہی بیچارہ را پیش آمد آب ایں نشان ہا تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ

صناع :- دوسرے مصرعہ میں قرآن مجید کی اس آیت سے اقتباس ہے۔ اَلْقُرْآنُ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ط یہ چند آیات کتاب واضح کی ہیں۔ (یوسف ع ۱)

بیچاری مچھلی (جو پانی کے بغیر تڑپ رہی تھی) اس کے سامنے پانی آ گیا یہ نشانیاں آیاتِ قرآنیہ (کی طرح بے شک و شبہ ہیں۔ مطلب :- جس طرح ماہی بے آب کو پانی مل جائے تو اس کی جان میں جان آ جاتی ہے اسی طرح یہ طالب مراد جب حصول مراد کی نشانیاں دیکھ لیتا ہے جو آیاتِ قرآن کی طرح قطعی و یقینی ہیں تو اس کی خوشی کا کیا ٹھکانا۔ کما قیل۔

بزم دلنوازی ہا کہ ے آید کہ در گوشم صد اے آمد آمد ے بردار دل طیبہ نہا

پس نشانہا کہ اندر انبیاست خاص آں جاں را بود کو آشناست

ترجمہ :- پس (اس تقریر سے ظاہر ہے کہ) جو نشانیاں انبیاء کے اندر ہیں وہ خاص اسی روح کو (محسوس ہوتی ہیں جو پہلے سے (حق تعالیٰ سے) آشنا ہے۔

مطلب :- اب پھر ذرا خواب اور اس کی تعبیر یا مثال اور مثال میں تطبیق کر کے دیکھ لیجئے مطلوب حقیقی سے مراد خاص ذاتِ حق ہے۔ جس کی طلب میں وہ شخص برسوں آہ و زاری گریہ و اشکباری کرتا رہا۔ اسوار جو نظر آیا اس سے مراد نبی وقت ہے۔ معاف نہ سے مراد نبی کی تعلیمات ہیں۔ بیہوش ہو جانے سے مقصود واصلِ حق ہونے کا شدید اشتیاق ہے۔ چونکہ یومِ الست میں ہر شخص نے باری تعالیٰ کا دیدار اور اس کی ربوبیت کا اقرار کیا ہے اس لیے کم و بیش ہر شخص کے دل میں اس عنصری زندگی میں بھی کچھ نہ کچھ ایک برتر ہستی کے وجود کا تخیل موجود ہے پھر بعض صحیح طور پر اور بعض غلط طریق پر اس کی پرستش کی کوشش بھی کرتے ہیں۔ لیکن جب نبی برحق باری تعالیٰ کی طرف سے پیغام لے کر آتا ہے۔ اور لوگوں کو اس کی درگاہ کی طرف صحیح طریق سے رجوع کرنے کی دعوت دیتا ہے تو جن لوگوں کے دل میں پہلے سے پروردگار برحق کی طلب ذرا زیادہ موجود ہوتی ہے وہ نبی کی زبان

مبارک سے اس کی صحیح نشانیاں سن کر جوشِ محبت سے از خود رفتہ ہو جاتے ہیں۔ لیکن یہ حالت انہی لوگوں کی ہوتی ہے جن پر ”کو آشناست“ کا قول صادق آتا ہے۔ یعنی ان کو حق تعالیٰ کے نام کے ساتھ خاص انس ہوتا ہے۔ اور وہ پہلے سے اس کی درگاہ تک باریاب ہونے کے ذریعہ کے متلاشی ہوتے ہیں۔ عراقی۔

ہے گرم بگرد ہر سرے نے یام نشانِ دوست جائے
جب ان کو نبی برحق کی بدولت اس کی درگاہ میں باریاب ہونے کا صحیح راستہ مل جاتا ہے تو وہ باقی تمام طرفوں سے مستغنی ہو جاتے ہیں۔ حافظ۔

ازاں زماں کہ بریں آستاں نہام روے فراز مسند خورشید تکیہ گاہ من ست
ایں سخن ناقص بماندو بے قرار دل ندارم بیدلم معذور دار
ترجمہ:- یہ بات (یعنی انبیاء علیہم السلام کے نشانوں کی تفصیل) ادھوی رہ گئی۔ اور (جو کچھ بیان ہوئی تو) اکھڑی اکھڑی (ہوئی) مگر کیا کیجئے (میرا دل ہی قائم نہیں۔ میں بیدل ہوں مجھے معذور سمجھئے۔

مطلب:- انبیاء علیہم السلام کی نشانیوں کا ذکر تو کر دیا۔ مگر افسوس ان کی کچھ تفصیل نہ ہو سکی۔ جس کی دو وجوہ ہیں ایک تو یہ کہ میں اس وقت اپنے آپ میں نہیں ہوں اور پیغمبروں کی صفات بیان کرنے کے لیے بقول ع ”باخدا دیوانہ باش و با محمد ہوشیار“ میزانِ ادب کو مستقیم رکھنے کے لیے ہوش و حواس بجا ہونے ضروری ہیں۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ ان کی صفات لا تعدد و لا تھوی ہیں ان کو تقریر و بیان سے حصر میں لانا مشکل ہے اور یہی دونوں عذر ہیں اس بات کے کہ یہ بیان ادھورار رہا۔ پہلا عذر اس شعر کے مصرعہ ثانیہ میں مذکور ہے دوسرا عذر آگے فرماتے ہیں۔

ذرہارا کے تواند کس شمرد خاصہ آں کو عشق ازوے عقل برد

ترجمہ:- (پیغمبروں کی صفات و کمالات تو مٹی کے) ذروں (کی طرح ان گنت ہیں۔ پس ان) کو کون شمار کر سکتا ہے خاص کر وہ شخص جس کی عقل کو عشق نے زائل کر دیا ہو۔

مے شمارم برگہائے باغ را؟ مے شمارم بانگِ کبک و زاغ را؟

ترجمہ:- (اتنا تو سوچو کہ اگر) میں باغ کے پتوں کو گننے لگوں (اور) چکور اور کوئے (وغیرہ پرندوں) کی آوازوں کو شمار کرنے بیٹھوں (تو کیا شمار کر سکتا ہوں؟ ہرگز نہیں)

در شمار اندر نیا ید لیک من مے شمارم بہر رشد اے ممتحن

ترجمہ:- (درحقیقت وہ کمالات پوری طرح) شمار میں آئی نہیں سکتے۔ تاہم اے آزمائے والے! میں (ان میں سے کچھ کچھ اوصاف سامعین کی) بصیرت (افزائی کے لیے شمار کرتا ہوں) (جس کی مثال یہ ہے کہ:-)

نخس کیواں یا کہ سعدِ مشتری ناید اندر حصر اگرچہ بشمری

ترجمہ:- (دیکھو) زحل کی نحوست یا مشتری کی سعادت (کی تاثیرات) کو اگرچہ تم شمار (کرنے کی کوشش) کرو (مگر) وہ گنتی میں نہیں آ سکتیں۔

لیک ہم بعضے ازیں ہر دو اثر شرح باید کرد بہر نفع و ضرر
ترجمہ:- لیکن (لوگوں کے) نفع و نقصان کے خیال سے ان دونوں کے اثروں سے کچھ نہ کچھ بیان کرنے ہی چاہئیں۔

تا شود معلوم آثارِ قضا شتمہ مراہلِ سعد و نحس را
ترجمہ:- تاکہ سعد و نحس (کی تاثیرات میں مبتلا ہونے والوں کو قضاۃ الہی کے آثار معلوم ہو جائیں۔

مطلب:- مفتاح العلوم کے پہلے حصے میں کسی جگہ تاثیر کو اکب کے متعلق عقیدہ اسلام کی بحث گزر چکی ہے۔ جس کا خلا ہے کہ تاثیر کو اکب بالاستقلال کا عقیدہ کفر ہے۔ اگر کوئی ان کی تاثیر بقضاء اللہ و قدرۃ ماننا ہو تو اس میں مضائقہ نہیں۔ اس شعر میں کی اسی جائز صورت کا اشارہ ہے۔ مگر یہاں حقیقت کو اکب کی تاثیر سعد و نحس مراد نہیں۔ بلکہ لوگوں کی اپنی سعادت و شقاوت مراد۔ لوگوں کی سعادت و شقاوت کے اسباب شمار نہیں ہو سکتے۔ مگر چونکہ لوگوں کی ہدایت کے لیے ان کا بیان کرنا ضروری ہے۔ اس لیے کچھ نہ کچھ بیان کیا جاتا ہے۔

طالع آنکس کہ باشد مشتری شاد گردد از نشاط و سروری
ترجمہ:- تاکہ جس شخص کا طالع مشتری ہو۔ وہ فارغ البالی اور عزت سے خوش ہو۔

وانکہ را طالع زحل از ہر شرور احتیاطش لازم آمد در امور
ترجمہ:- اور جس شخص کا طالع زحل (ہو) اس کو (تمام) امور میں جملہ خرابیوں سے (بچنے کے لیے) احتیاط لازم ہے۔

گرنگویم آں زحل استارہ را زاتشش سوزد مراں بے چارہ را
ترجمہ:- اگر میں اس کو ستارۃ زحل (کی تاثیرات) نہ بتا دوں تو وہ اس غریب کو (اپنی نحوست کی آگ) سے پھونک ڈالے۔

مطلب:- اہل سعادت وہ ہیں جن کا طالع سعید ہے۔ اور سعادت سے مراد مینائی دل کا طالع ہے جن سے وہ حقائق کی اصلی کیفیت میں دیکھ سکے۔ اور یہ وہ فوز و فلاح کا درجہ ہے کہ جس قدر بھی اس پر خوشی ہو کم ہے اور اہل شقاوت وہ ہیں جن کا طالع ہے اور وہ دل کی کوری ہے۔ پس کور ل کو چاہیے کہ حظوظ نفسانیہ سے احتیاط کرے تاکہ ہلاکی میں نہ پڑے۔ (بحرا علوم)

بس کن اے بیہودہ تازاں آفتاب آتشے ناید بیک بارہ بتاب
ترجمہ:- اے بیہودہ (گو) بس کر (آیات حق کے بیان کرنے میں زیادہ رہا نہ کھول) تاکہ ایسا نہ ہو کہ اس آفتاب (کوئی تجلی چمک اٹھے) اور تجھ کو فنا کر دے۔

از کو اکب در سہر بکراں دردے نئے نور ماندے نشان
ترجمہ:- (اس تجلی کے غلبہ سے) ایک لمحہ میں آسمان (کی) بے پایاں (فضا) کے اندر ستاروں میں نہ نور رہے نہ ان (باقی) رہے۔

آنچہ بردارد بداں مشغول شو وزدگر گفتار ہا معزول شو
لغات:- بردارد کے دو معنی ممکن ہیں (۱) پھل رکھتا ہے (۲) اٹھاتا ہے۔ معزول کنار کش۔

ترجمہ:- (۱) پس جس بات کا کوئی (مفید) نتیجہ ہو۔ اسی (کے بیان کرنے میں) مشغول ہو اور دوسری (بے نتیجہ) باتوں (کے) سے کنارہ کش رہو۔ (کلید)

(۲) پس جس بات کو (سن کر ہر شخص) برداشت کر سکے اسی (کے بیان کرنے) میں مشغول ہو۔ اور دوسری (نا قابل برداشت) باتوں (کے ذکر) سے کنارہ کش رہو۔ (بحر العلوم)

جنش اختر نیاید جز عقیقہ بر نیاید جز کہ آں لطف رحیم

مغالغات:- جنش رکت یہاں سیر مراد ہے۔ اختر ستارہ۔ عقیقہ بانجھ، بے نتیجہ۔

ترجمہ:- سیر کو اکب بے نتیجہ ہونے کے سوا اور کچھ نہیں۔ اس (خداوند) رحیم کی مہربانی کے سوا کسی چیز سے پھل نہیں ملتا۔

چھوڑ پروائے کو اکب ہو نہ پابند فلک ہاتھ اٹھا بہر دعا پیش خداوند فلک

نوٹ:- آگے حق تعالیٰ کے رحم و کرم سے مستفید ہونے کا طریقہ ارشاد فرماتے ہیں۔

اذکروا لله شاہِ ماستور داد اندر آتش دیدہ را نور داد

ترجمہ:- ہمارے بادشاہ (حقیقی) نے اجازت دے دی ہے کہ اللہ کو یاد کیا کرو (ہمارے جو افعال جہنم کی) آگ میں لے جانے والے ہیں اس لے ان میں بھی (ہماری آنکھوں کو) بصیرت ایمانی کا) نور بخشا ہے۔

مطلب:- یاد جو دیکھ ہم بد اعمالی کی ایسی ناپاکیوں سے ملوث تھے جو جہنم میں لے جانے والی ہیں تاہم اس نے اپنے کرم سے ہم پر نور ایمانی نصیب فرمایا جس سے سعادت دارین حاصل ہو سکتی ہے۔ آگے فرماتے ہیں کہ ذکر حق سے خود ہمارا فائدہ ہے۔ خدا کی بات میں اس سے کوئی زیادتی نہیں ہوتی۔

گفت اگرچہ پاکم از ذکر شما نیست لائق مر مرا تصویر ہا

ترجمہ:- (حق تعالیٰ نے) فرمایا (ہے) اگرچہ میں تمہارے ذکر سے پاک ہوں (اور یہ) تمثیلات (جو تم بیان کر رہے ہو) لائق نہیں ہیں۔

لیک ہرگز مست تصویر و خیال ور نیابد ذاتِ مارا بمثال

ترجمہ:- لیکن (جو شخص) تمثیل و تخیل (کے ساتھ مطلب کو سمجھنے) کا خوگر (ہے وہ) مثال کے بغیر ہماری ذات کو سمجھ نہیں سکتا۔ مطلب:- حق تعالیٰ کی ذات پاک تشبیہات سے تو بالکل منزہ ہے۔ مگر چونکہ عقل انسانی ناقص ہے۔ اس کو تمثیل کے بغیر سمجھ نہیں ہو سکتی۔ اس لیے اجازت دے دی گئی کہ جس طرح بھی ہو سکے بلا تشبیہ تمثیلات لطیفہ سے ذات و صفات کا مفہوم سمجھا لائے۔ ورنہ کیش کمثله شئی امیر خسرو۔

لوامع صفتش ہست چشم پوشِ عقول چو آفتاب کہ نورش حجابِ بصارت

ذکر جسمانہ خیال ناقص ست وصفِ شاہانہ از انہا خالص ست

ترجمہ:- جسمانی چیزوں کی طرح (تمثیلات کے ساتھ) ذکر کرنا ایک خیال ناقص ہے۔ (خداوندی وصف ان تمثیلات) سے ہے۔ (مثلاً:-)

شاہ راگوید کسے جولاءہ نیست ایں چہ مدح ست اوگر آگاہ نیست

ترجمہ :- (اگر) کوئی شخص بادشاہ کے حق میں (بطور مدح) کہے (کہ وہ) جولاءہ نہیں ہے تو یہ کہاں کی مدح ہے۔ وہ شاید (اس سے) آگاہ نہیں (کہ مدح کیسی ہونی چاہیے۔)

مطلب :- اگر کوئی مقاح بادشاہ کی یوں تعریف کرے کہ حضور جولاءہ نہیں، موچی نہیں، دھنیے نہیں۔ اگرچہ یہ باتیں صحیح ہیں مگر مدح کے مقام پر موزوں بھی نہیں ہیں۔ بلکہ ایک لحاظ سے بھولچ ہے کیونکہ بادشاہ میں جولاءہ، موچی اور دھنیے ہونے کا تو سان و گمان بھی نہیں تھا۔ تو پھر ان باتوں کی نفی کے کیا معنی۔ معلوم ہوتا ہے کہ مدح کو بادشاہ کی ذات میں ان باتوں کی موجودگی کا شبہ تھا۔ جس کو وہ اب دفع کر رہا ہے۔ لیکن اگر بادشاہ اس تعریف کو سن کر خوش ہو اور اس کو دوسرے مداحین کی طرح انعام و اکرام کے ساتھ سرفراز کرے تو یہ اس کی غلبت رحمت پر دال ہے۔ پس ہماری تقدیس و تنزیہ بالکل ایسی ہے جیسے حق تعالیٰ کی تعریف میں کہا کرتے ہیں کہ اس کے ہاتھ پاؤں نہیں، منہ نہیں، کان نہیں، وہ سوتا اونگھتا نہیں، بیٹھتا اٹھتا نہیں وغیرہ وغیرہ تو ان باتوں کے وجود کا وہاں شبہ ہی نہیں۔ پھر ان کی نفی کے کیا معنی۔ یہ صریح گستاخی و بے ادبی ہے۔ مگر یہ حق تعالیٰ کی کمال رحمت ہے کہ وہ اس کو مثل مدح قرار دے کر اس پر اجر و ثواب عطا فرماتا ہے اور ہم کو ہمارے قصور عقل و نقص ادراک کے باعث معذور رکھتا ہے۔ ورنہ اگر اس ناقص عقل و ادراک کے ساتھ ہر شخص معرفت تام پر مکلف ہوتا تو کوئی بھی درجہ ایمان پر فائز نظر نہ آتا۔ اس لئے ہر شخص کو علی قدر استعداد مناسب تکلیف دی گئی ہے اور مومن ہونے کے لئے ایمان مجمل کافی سمجھا گیا ہے۔

نظامی ۔

چو دانستی کہ معبودے تراہست بدار از چند و چوں و جستجو دست

آگے مولانا اس مضمون کی تائید میں ایک دلچسپ حکایت سناتے ہیں کہ جس شخص کو جتنی عقل و دانش ملی ہے اسی پیمانہ پر وہ خداوند تعالیٰ کی ذات و صفات کو سمجھنے پر مکلف ہے۔ اور اس کا اسی قدر ایمان قبول بلکہ خوشنودی حق کا باعث ہو سکتا ہے۔ و آخر دعوانا ان الحمد لله رب العالمین وللہ الحمد علی تمام الجلد الثانی من اللہ فخر الثانی من مشوی مولانا روم علیہ الف الف رحمة من اللہ الحی القيوم

مفتاح العلوم کے متعلق معاونین کرام کی رائیں

قبلہ عالم اعلیٰ حضرت مولانا حافظ سید جماعت علی شاہ صاحب محدث علی پوری:-

کتاب مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کے متعلق ارشاد فرماتے ہیں کہ گو علم تصوف میں بزبان فارسی سینکڑوں کتابیں شائع ہو چکی ہیں لیکن ان میں سے جس قدر مثنوی مولانا روم علیہ الرحمۃ کی شہرت و مقبولیت ہے۔ وہ آج تک کسی کتاب کو نصیب نہیں ہوئی۔ علمائے کرام ظاہری و باطنی تو اپنی اپنی استعداد اور ملکہ علمی کے اعتبار سے اس دریائے ناپید کنار سے متمتع ہو رہے ہیں لیکن عوام کم استعداد اور کم علموں کو اس سے مستفیض ہونے کا آج تک موقع نہیں تھا۔ اس لئے ضرورت تھی کہ اہل علم میں سے کوئی صاحب جو جامع علوم عقلیہ و نقلیہ ہونے کے علاوہ رموز تصوف سے واقف اور صوفیائے کرام کا سچا غلام ہو۔ اس کتاب کی اردو زبان میں ایسی طرز سے شرح کرتا کہ جس سے ادنیٰ طبقہ کے تعلیم یافتہ بھی فائدہ حاصل کرتے۔ اور اس کتاب کی برکت سے صحیح اعتقاد پر قائم رہنے کے علاوہ ان کے دلوں میں بزرگان دین کی عزت و عظمت جاگزیں ہوتی الحمد للہ کہ اس ضرورت کو عزیزم مولوی محمد حفیظ اللہ صاحب قریشی تاجر کتب و مالک قریشی بک ایجنسی کشمیری بازار لاہور نے محسوس کیا۔ اور انہوں نے ایک ایسے فاضل اجل سے جو خاندان نقشبندیہ کے حلقہ بگوش ہونے کے علاوہ رموز تصوف اور نکات معرفت سے بخوبی ماہر ہیں سے مثنوی مولانا روم کی شرح مرتب کرائی۔ شارح نے مثنوی کی لغات مشککہ اور ترکیب نحوی کو حل فرما کر اس کے اشعار کا سلیس اردو میں ترجمہ کر کے مثنوی شریف کو بالکل آسان کر دیا ہے۔ شعر کا مفصل مطلب شارح موصوف نے جس محنت اور کوشش سے قرآن و حدیث و اقوال آئمہ کے حوالہ جات دے کر بیان کیا ہے وہ بلا شک و شبہ تحسین کے قابل ہے۔ اب بھی اگر کوئی شخص مولانا روم علیہ الرحمۃ کے قول سے فائدہ نہ اٹھائے تو میں سمجھتا ہوں کہ وہ بڑا ہی بد قسمت ہوگا۔ فقیر اہل اسلام سے عموماً اور یاران طریقت سے خصوصاً اس بات کی توقع رکھتا ہے کہ وہ ضرور بالضرور مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کو خرید کر لطف اٹھائیں اور تصوف کے حقائق و معانی سے واقفیت حاصل کر کے سعادت دارین حاصل کریں۔ کتاب کی لکھائی چھپائی کاغذ۔ جلد وغیرہ نہایت ہی عمدہ ہے۔ بقلم فقیر جماعت علی عفی عنہ از علی پور سیداں۔ ضلع سیالکوٹ یکم مئی ۱۹۳۹ء۔

عالی جناب مولوی محمد بن عبداللہ صاحب:-

باکوبن کوٹ صوبیدار وظیفہ یاب حیدر آباد دکن سے تحریر فرماتے ہیں کہ کتاب مفتاح العلوم شرح مثنوی مولوی معنوی جس کے اول حصہ سے پنجم حصے تک موصول ہوا اور زیر مطالعہ رہا۔ جس تاریخ سے اس کا مطالعہ کر رہا ہوں۔ سبحان اللہ گو کئی ایک

ہزار بلکہ زائد کتابیں شائع ہو چکی ہیں مگر اس شرح مثنوی کا کچھ رنگ ہی اور ہے۔ ترجمہ نہایت سلیس اور بامحاورہ کم سے کم فہم والا شخص عبارت معانی کو سمجھ سکتا ہے۔ علمائے کرام ظاہری و باطنی اپنی اپنی استعداد کے موافق سمجھ لیتے ہیں۔ اور بفضلِ خدا فیض یاب ہوتے ہیں۔ گو میں نے کتب تصوف میں بہت سی کتابیں عربی و اردو کا مطالعہ کیا۔ کس کس کتاب کا نام بیان کروں مضمون طویل ہوگا۔ مختصر یہ کہ جناب مولوی محمد حفیظ اللہ صاحب قریشی تاجر کتب و مالک قریشی بک انجمنی کشمیری بازار لاہور نے محسوس کیا۔ اول تو یہ کہ شارح نے مثنوی کی لغات مشککہ اور ترکیب نحوی کو حل فرما کر اس کے اشعار کا سلیس اردو میں ترجمہ کر کے مثنوی شریف کو بالکل آسان کر دیا اور کوشش و جانفشانی کر کے قرآن و حدیث و اقوال آئمہ کے حوالہ جات دے کر بتلا دیا۔ اس قدر سخت محنت اور مشقت کے بعد بھی کوئی مسلمان بھائی اپنی تنگدلی اور بد قسمتی سے مولانا روم علیہ الرحمۃ کے اقوال سے فائدہ نہ اٹھائے تو خدا اس پر اپنا فضل و کرم کرے۔ آمین۔ کیا عجب ہے کہ شائقین اس موقع کو ہاتھ سے نہ جانے دیں گے اور ہر فرد بشر کچھ نہ کچھ مثنوی مولانا روم منگوا کر فیض یاب ہوں گے۔ مجھ کو یقین ہے کہ جو شخص مولانا روم کی شرح مثنوی کا ایک حصہ بھی دیکھ لے گا۔ تو گرویدہ ہو جائیگا۔

عالی جناب صوفی علی بخش صاحب:-

قادری پیم پور ضلع ہوشیار سے تحریر فرماتے ہیں کہ مورخہ ۲۵ مارچ ۱۹۳۱ء کو مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم کا دی پی مبلغ دس روپے کو وصول پا لیا ہے۔ یہ شرح واقعی بہت اچھی ہے اس سے پہلے میں نے کوئی ایسی شرح نہیں دیکھی۔ خدا آپ کو توفیق دے تو اور جو باقی دفتر ہیں اس کی شرح بھی مکمل کر دی جائے۔ اور جوں جوں حصے تیار ہوتے جائیں۔ اس خاکسار کو بھی اطلاع دیتے رہیں۔

فخر المحمد ثین عالی جناب مولانا محمد جمیل صاحب انصاری مدرس:-

مدرسہ عالیہ کلکتہ سے تحریر فرماتے ہیں کہ آپ کے ہاں جو مثنوی مولانا روم کی شرح شائع ہو رہی ہے۔ وہ نہایت ہی عمدہ، اعلیٰ اور مفید ہے۔ براہ کرم مندرجہ ذیل قطعہ تاریخ کسی آئندہ ایڈیشن میں درج فرما دیجئے۔

چھپی یہ مثنوی کی شرح نایاب ہے کشف طریقت اور شریعت
جمیل ابجد کی رو سے میں نے پوچھا کہا ہاتھ نے تصنیف طریقت

عالی جناب شیخ رکن الدین صاحب:-

سینئر سب جج پنشنر نارووال ضلع سیالکوٹ سے تحریر فرماتے ہیں کہ آپ کی دوکان سے میرا پیر ایک جلد مفتاح العلوم حصہ اول لایا تھا اس کے مطالعہ سے کمال مسرت حاصل ہوئی۔ واقعی حضرت شارح سلمہ نے کمال کر دیا ہے۔ نہایت عمدہ شرح لکھی ہے۔ اور نکات تصوف و زبن دانی کو نہایت خوبی سے واضح کیا ہے۔ آپ نے چھاپنے میں بہت محنت کی ہے۔ میں اس شرح کی تکمیل کا بہت متمنی ہوں اور چاہتا ہوں کہ حتی الامکان جلدی یہ شرح مکمل ہو جائے۔ براہ مہربانی میرا نام فہرست خریداران

میں درج کر کے جوں جوں یہ شرح چھپتی جائے مجھے بذریعہ وی پی ارسال کرتے رہیں۔ (والسلام)

عالی جناب پیرا میر احمد صاحب:-

واعظ انصاری پیش امام جامع مسجد جودھ پور تحریر فرماتے ہیں کہ مفتاح العلوم دفتر اول کے چاروں حصے یکے بعد دیگرے وصول ہوئے اور کافی سے زیادہ مطالعہ کر چکا ہوں۔ اب میں بخوشی اقبال کرتا ہوں کہ جناب شارح صاحب نے ایسی جامع و مبسوط شرح لکھ کر دنیائے اسلام پر احسان کیا جس کے شکریہ سے زبان قاصر ہے۔ نکات تصوف کو نہایت سلیس اردو میں بیان کیا۔ ہر شعر کا مطلب بیان کرتے وقت قرآن مجید و حدیث شریف کا حوالہ دے کر ”ہست قرآن در زبان پہلوی“ کو ثابت کیا اور بعض پیچیدہ مسائل کو جن کے سمجھنے کی عوام الناس کو لیاقت نہیں ایسی خوبی سے سمجھائے ہیں کہ بے اختیار حضرت شارح کے حق میں اعذک اللہ فی الدارین کما اعزت اخوانی دینا کہنا پڑتا ہے۔ اگرچہ اس سے پہلے بہت سی شرحیں زیر مطالعہ رہ چکی ہیں مگر ”بسیار شرح دیدہ ام لیکن اس چیز سے دیگر است“ اگر دوسرے دفتر کا حصہ شائع ہو چکا ہو تو جلد از جلد روانہ فرما کر مشکور فرمائیں اور ہر حصہ کے تیار ہونے پر مہربانی فرما کر مجھ کو فی الفور اطلاع دیا کریں۔ (والسلام)

عالی جناب مولوی محمد عبداللہ صاحب:-

پروفیسر اسلامیہ کالج پشاور سے تحریر فرماتے ہیں۔ مکرمی جناب قریشی صاحب آپ کا مرسلہ تحفہ (مفتاح العلوم شرح مثنوی مولانا روم دفتر اول حصہ دوسرا) بذریعہ وی پی موصول ہوا۔ محترمی مولوی مرزا محمد نذیر صاحب کی عرق ریزی اور محققانہ تحریر اہل علم کے لئے واقعی قابل قدر اور شکر ہے۔ جنہوں نے مثنوی جیسی بلند پایہ کتاب کی تشریح میں مبتدی و منتہی کے لئے کوئی دقیقہ فردگذاشت نہیں کیا۔ خدا تعالیٰ ایسے دقاتق شناس علماء کرام کو عمر دراز فرما کر ایسی نادرہ خدمات کی تکمیل اور انجام دہی کی توفیق بخشے۔ آمین ثم آمین۔ جزاہم اللہ فی الدارین احسن الجزاء۔ ہر حصہ شرح کے ہونے پر مہربانی کر کے مجھ کو فوری اطلاع دیا کریں۔ (والسلام)

☆☆☆☆☆

مِفْتَاحُ الْعُلُومِ

marfat.com
Marfat.com

مثنوی مولوی معنوی ہست قرآن زبان پہلوی

مِفْتَاحُ الْعُلُومِ

شرح مثنوی مولانا رومؒ

دفتر دوم - حصہ سوم

حضرت مولانا مولوی محمد نذیر صاحب عرشی نقشبندی مجددی

ناشران و تاجران کُتب
غزنی شریٹ اردو بازار لاہور

الفیصل

marfat.com

Marfat.com

بعض فوائد عجیبہ کی فہرست جو شرح ہذا کے اس حصے میں مندرج ہیں

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
	عقائد		تصوف و سلوک
۵۶۶	ایک مرتکب معاصی کی شامت دوسرے لوگوں پر بھی پڑتی ہے	۵۷۷	حضرات کاملین کا متاذب بآداب شریعت ہونا ضروری ہے
۵۷۱	پیغمبروں کی برزخیت	۶۰۲	شیخ کامل اور مرید باخلاص میں بھی شکر رنجی کا امکان
۵۸۱	سدرۃ المنتهی	۶۲۰	گریہ و بکا کی فضیلت
۵۸۲	انبیاء سے ذہول و نسیان کا امکان	۶۲۷	استاد و شیخ سے تعلق قائم رکھنے کی تاکید
۶۳۳	کافر کی دعا بھی قبول ہو سکتی ہے	۶۳۲	دعا کی قبولیت کے لیے دل کی حضوری شرط ہے
۶۵۳	رسول اللہ ﷺ کی رسالت پر قدرت حق کی شہادت		قبول دعا کے لیے پہلے حقوق العباد سے سبکدوش ہونا شرط ہے
۶۸۷	نیت کے عمل سے افضل ہونے کے دلائل	۶۳۶	ناقصین کی صحبت کا ضرر کاملین کے لیے
۶۹۱	ایک مومن کامل کعبہ سے افضل ہے	۶۶۰	اہل اللہ کی خدمت کے ثمرات
۷۰۸	شکوائے فلک کی تاویل	۶۸۴	اولیاء اللہ کی بصیرت باطن
۷۰۹	فرقہ دہریہ اور اس کے عقائد فاسد	۷۱۹	اہل طریقت کے نزدیک در یوزہ گری بھی ایک طرح کی ریاضت ہے
۷۲۱	زمین کا احساس و شعور	۷۲۷	منصور کے انا الحق کہنے اور فرعون کے انا ربکم کہنے میں فرق
۷۴۶	عذاب آخرت کی شدت بمقابلہ عذاب دنیا کے	۷۵۶	حصول علم سے پہلے کسب طریقت کا شوق شیطانی
۷۵۵	شیطان کا انجام		وسوسہ ہے
۷۶۳	یزدان و اہرمن اور اسلام کا عقیدہ	۷۷۷	وسوسہ شیطان سے وسوسہ نفس زیادہ پریشان کن ہے
۷۷۵	کیا موت کے بعد اعمال شرعیہ کی بجا آوری ممکن ہے؟	۸۰۴	آہ کے فضائل
۷۷۵	کیا ناشاعصری کے بعد روح کمال حاصل کر سکتی ہے؟	۸۱۴	
۷۷۷	شیطان کی ضرر رسانی ترغیب حسنات کی صورت میں		
	صحابہ کی غلطیوں پر طعن اور ان سے بحث کرنا اہل		
۷۷۸	مسلم کے مسلک کے خلاف ہے		

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
	تراجم و سیر		بعض باکمال انسانوں کی ارواح ملائکہ میں جا شامل ہوتی ہیں
۶۲۷	سامری کا حال	۷۸۱	ابلیس اور اس کا رحمت سے امید رکھنا
۶۲۷	حضرت عبداللہ ابن سلام رضی اللہ عنہ	۷۸۳	رحمت اتمانچہ اور رحمت و جو بیہ
۶۷۸	یزید	۷۸۳	تقدیر الہی پر مرتکبین معاصی کی فضول حجت بازی
۶۷۸	شمر ذوالجوشن	۷۸۷	بندہ مختار ہے مگر اس کے اختیار کا مختار اللہ ہے
۶۷۹	امام اعظم ابو حنیفہ نعمان ابن ثابت کو فی رضی اللہ عنہ	۷۸۷	مسائل فقہیہ
۶۸۰	امام محمد ابن ادریس الشافعی رحمہ اللہ		کعبہ کے اندر نماز پڑھنے کا مسئلہ
۷۱۵	حضرت بہلول و انا قدس سرہ	۵۷۶	نماز باجماعت کی اہمیت
۷۷۸	حضرت امیر معاویہ ابن ابی سفیان رضی اللہ عنہ	۸۱۳	ماہ متعلق بالقرآن
۷۹۱	حضرت لوط علیہ السلام		فرعون کی لاش کے متعلق قرآنی پیش گوئی
۷۹۳	بلعم بن باعور	۷۵۸	ماہ متعلق بالحدیث
۷۹۳	برصیصا کا حال		حدیث نية المؤمن خیر من عملہ کی تنقید
	روایات		حدیث حبک الشنی یعمی ویصم کی تنقید
۶۴۱	قوم فرعون اور بنی اسرائیل کا قصہ	۶۸۷	تہذیب اخلاق
۶۴۲	من و سلویٰ اور وادی تہ کا حال	۸۰۵	غربا و مساکین کی شان و منزلت
۶۴۳	قوم قبط پر نزول عذاب		عیادت کا اجر عبادت سے بڑھ کر ہے
۶۴۴	حر سامری	۶۵۰	خوشامد کے خطرات
۶۶۱	واقعہ شق صدر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم	۶۷۰	شوق مدح کی برائی
۶۷۸	خوارج اور روافض	۶۷۶	فن موسیقی محرک فواحش ہے
۷۰۶	عوج بن عنق کا حال اور اس کی تنقید	۷۱۲	سلاطین اسلام کی عیاشیاں اور ان کا انجام
۷۴۵	ہاروت و ماروت کا قصہ	۷۱۴	خاوندوں کے لیے مفید و مضر عورتوں کی اقسام
	تحقیقات ادبیہ		اکابرین دین کا منصب قضا سے کنارہ گیر ہونا
۵۷۳	ہند اور سندھ	۷۳۰	دنیا کے لئے دین کا علم پڑھنے کا وبال
۶۷۱	شریف اور سید کے القاب	۷۳۳	قسمت کے متعلق ایک غلط فہمی
۷۰۵	ذوالفقار حیدری	۷۳۵	
۷۲۹	ایک کتاب کے متعدد نسخوں میں اختلاف کی وجہ	۸۲۲	

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الحمد لله مجيب الدعوات كافي المهمات منزل البركات دافع البليات رافع الدرجات والصلاة والسلام على سيد الانام مصباح الظلام قمر التمام الذي اظهر الاحكام وحظر الحرام وعلى اله واصحابه الاعلام الى يوم القيام اما بعد مفتاح العلوم جلد ششم سے فراغت پانے کے بعد آج اس کی جلد ہفتم یعنی مثنوی مولانا روم کے دفتر دوم کے زبج ثالث کی شرح لکھنی شروع کی جاتی ہے اور اس کام میں جس طرح آغاز سے اس قاضی الحاجات و کافی المهمات پر نظر رہی ہے جو خشک کھیتوں پر رحمت کا بادل برسانے والی ٹوٹی پھوٹی ناؤ کو منجھدار سے پار لے جانے والا اور غریب دور ماندہ مسافر کو منزل مقصود پر پہنچانے والا ہے اسی طرح آج پھر اس مہم کی ساتویں منزل میں اس کے فضل و کرم کا اعتماد میرا پشت پناہ ہے۔

بزرگا! بزری و بابے کسم	توئی یادری بخش و یاری رسم
نیاردم از خانہ چیزے نخست	تو دادی ہمہ چیز و من چیز تست
چو کردی چراغ مرا نور دار	زمن باد مشعل شایاں دور دار
بکشتن تو دادی تنومندیم	بدہ زانچہ کشتم برومندیم
گریوہ بلندست و سیلاب سخت	پیچاں عنان من از راه رخت
ازیں سیلگاہم چناں در گذار	کہ پل نشکند بر من ایں رود بار
زمن بستن و راه نمودن ز تو	بجاں آمدن جاں فزودن ز تو
چو بازار من بے من آراستی	بداں رسم و آئیں کہ میخواستی
ز رونق مر نقش و آرایشتم	نصیبے ده از گنج بخشایشتم
سرے راکہ بر سر نہادی کلاه	مینداز درپائے بہ خاک راه
دلے راکہ شد بردرت راز دار	ز در ویزد ہر درے باز دار
نکو کن چو کردار خود کار من	مکن کار با من چو دار من

آمین ثم آمین

آغازِ شرح

پیچھے یہ ذکر تھا کہ خداوند تعالیٰ کی تعریف و توصیف اور مدح و ثنا جو ہم اپنی دانست میں ایک نیک کام سمجھ کر کرتے ہیں وہ اس کی ذاتِ مقدس اور صفاتِ عالیہ کے لحاظ سے اس قدر پست اور غیر موزون ہے کہ اس پر مدح و ثنا کا اطلاق ہی مستبعد ہے مگر چونکہ انسانی عقل و فہم اس کی ذات و صفات کو سمجھنے سے قاصر اور اس کا حق مدح ادا کرنے سے عاجز ہے لہذا بندہ اپنے مقدور کے موافق خلوصِ ارادت سے جن الفاظ میں بھی اس کی مدح کرتا ہے اگرچہ وہ اس کی ذاتِ اقدس کے لحاظ سے کیسی ہی غیر موزون کیوں نہ ہو حق تعالیٰ اس سے خوش ہوتا ہے اور بندہ کے حسن نیت اور خلوصِ ارادت کی بنا پر اس کی ہر الٹی سیدھی مدح و ثنا کو حسنات میں شمار فرما کر اس کا اجر و ثواب بخشتا ہے۔ آگے اس مضمون کی تائید میں ایک حکایت ارشاد ہے:-

مناجاتِ کردنِ شبانِ باحق تعالیٰ در عہدِ موسیٰ علیہ السلام

ایک گزریے کا حضرت موسیٰ علیہ السلام کے عہد میں حق تعالیٰ سے مناجات کرنا

دید موسیٰ یک شبانے را براہ کو ہے گفت استخدا او اے الہ

تو کجائی تا شوم من چاکرت چارقت دوزم کنم شانہ سرت

لغات: چاکر نوکر خادم۔ چارق بضم راء مہملہ ترکی لفظ ہے ایک قسم کا جوتا جو اہل صحرا پہنتے ہیں۔

صناع: چاکرت اور چارقت میں تجنیس قلب مضارع۔

ترجمہ: حضرت موسیٰ علیہ السلام نے ایک گزریے کو سر راہ دیکھا جو (یوں) مناجات کر رہا تھا (کہ) اے خدا! اے اللہ! تو

کہاں ہے کہ میں تیرا خادم ہو جاؤں تیری جوتی سیا کروں تیرے سر میں کنگھی کیا کروں۔

اے، خدائے من فدایت جانِ من جملہ فرزند ان و خان و مان من

ترجمہ: تو کہا ہے تاکہ میں تیرے سر میں کنگھی کروں تیری جوتی سیوں اور بخیہ کروں۔

الخلافا: یہ دونوں شعر ہمارے نسخے کے مطابق ہیں بعض نسخوں میں ان کے بجائے صرف ایک شعر یوں درج ہے۔

تو کجائی تاکہ خدمتہا کنم جامہ ات را دوزم و بخیہ کنم

یہ نسخہ موزون و مستحسن ہے کیونکہ ایک تو اس میں تکرار نہیں ہے بخلاف اس کے ہمارے نسخے میں شانہ اور چارق کا

ذکر مکرر ہے دوسرے اس میں خدمت گزاری اور جامہ دوزی کا ذکر افادہ مزید ہے۔ تیسرے اختصار و جامعیت ہے۔ ہاں

ہمارے نسخے کا تکرار کلماتِ شبان کے شدتِ شوق اور غلبہٴ حال پر محمول ہو سکتا ہے بلکہ اس لحاظ سے یہ تکرار زیادہ موزون

ہے کہ یہ ایک والہ و شیدا کے اندازِ کلام کا صحیح فونو ہے اور ہر بات کا صحیح فونو کھینچنا بلاغت کا اعلیٰ درجہ ہے۔

جامہ ات دوزم سپہبایت کشم شیر پشت آورم اے محترم

لغات: سپش بضم سین و بائے فارسی بول۔ سپہباز اور سپہسالار۔

ترجمہ: اے باوقار! میں تیرے کپڑے سیوں (اور) تیری جوئیں باروں اور تیرے سامنے دودھ لاؤں۔
 الخلاف: جس نسخے میں اوپر کے شعر میں ”جامعات رادوزم“ آچکا ہے یہاں اس میں ”جامعات شوم“ درج ہے جس کے لفظی موزونیت کے علاوہ یہ معنوی معقولیت بھی ظاہر ہے کہ پیش کشی کا فعل جامہ دوزی کے ساتھ نہیں بلکہ عموماً جامہ شوی کے ساتھ مقارن ہوتا ہے۔

وَرْترا بیمارِ تے آید بہ پیش من ترا غمخوار باشم ہچو خویش
 ترجمہ: اور اگر تجھ کو کوئی بیماری پیش آئے تو میں ابک بھائی بند کی طرح تیرا غم خوار ہوں۔

دستکت بوسم بمالم پاکت وقت خواب آید برو بم جایکت
 لغات: دستک پاک اور جایک میں کاف تصغیر ترم ہے۔

ترجمہ: تیرے پیارے پیارے ہاتھ چوموں (اور) تیرے نرم و نازک پاؤں ملوں جب سونے کا وقت آئے تو تیری جائے (خواب) کو صاف کروں۔

گر بہنم خانہ ات رامن دوام روغن و شیرت بیارم صبح و شام
 ترجمہ: اگر مجھے تیرا گھر نظر آ جائے تو ہمیشہ تیرے لیے صبح و شام دونوں وقت کھی اور دودھ حاضر کیا کروں۔
 صائب۔

بیج جویندہ ندانت کہ جائے تو کجاست آخر اے خانہ بر انداز سرائے تو کجاست
 ہم پیرو نانہائے روغنیں خمر ہا جغراتہائے نازنین
 سازم و آرم بہ پشت صبح و شام از من آوردن ز تو خوردن طعام
 لغات: خمر شرابِ خمرہ بفتح خاء چھوٹا مٹکا جغرات دہی۔ نازنین عمدہ ترکیب سازم فعل بالفعل پہلے شعر میں مینو نانہا وغیرہ اس کے مفعول ہے۔

ترجمہ: ساتھ ہی مینر اور روغنی روٹیاں (اور) مختلف قسم کی شراب (اور) طرح طرح کے عمدہ دہی بھی مہیا کروں اور صبح شام تیرے سامنے حاضر کروں (بس پھر تو) میرا کام ان اشیا کو حاضر کرنا ہو اور تیرا کام طعام کھانا۔

الخلاف: خمر ہا کو بعض شارحین نے جمع خمرہ سمجھا ہے جس کے معنی ہیں چھوٹا مٹکا اس صورت میں خمر ہا مضاف ہوگا اور جغرات مضاف الیہ اور مطلب یہ ہوگا کہ میں دہی کی عمدہ مشکیاں تیار کروں لیکن یہ معنی اس تقدیر پر ہیں کہ یہ لفظ خمرہ ہا وہ اور ممکن ہے کہ اصل نسخہ ایسا ہی ہو۔ کاتبوں کی تصرف سے خمرہ کی ہا از گئی ہو ورنہ تمام متداول نسخوں میں خمر ہا دیکھنے میں آیا ہے اس صورت میں خمر ہا بمعنی شراب کی جمع ہے اور جغراتہا اس پر معطوف ہے۔ بحذف عاطف (بحر العلوم)

اے فدائے تو ہمہ بُزہائے من اے بیادت ہے ہے وہیہائے من

ترجمہ: اے (ذات پاک) میری تمام بکریاں تجھ پر فدا ہوں اے (محبوبِ حقیقی) جس کی یاد میں یہ میری تمام ہائے اور نالہ و فغاں ہے (مجھے ایک بار دیدار دے)۔

زیرِ نمط بیہودہ میگفت آں شبان گفت موسیٰ با کیستت اے فلاں

لغات: نمط طور، طریق۔ با کیستت ترا با کیست۔ آخری تاء کا مضاف لفظ خطاب مقدر ہے یعنی خطاب تو با کیست۔ ترجمہ: وہ گذریا اسی طرح بے ہودہ بک رہا تھا تو حضرت موسیٰ علیہ السلام نے کہا ارے! (تجھے کچھ یہ بھی معلوم ہے کہ) تو کس سے مخاطب ہے۔

گفت با آنکس کہ مارا آفرید ایں زمین و چرخ ازو آمد پدید

ترجمہ: (گذریے نے) کہا (یہ خطاب) اس (ذات عالی صفات) سے (ہے) جس نے ہم کو پیدا کیا یہ زمین اور آسمان اس (کی قدرت) سے ظہور میں آئے۔

گفت موسیٰ ہائے خیرہ سرشدی خود مسلمان ناشدہ کافر شدی

لغات: خیرہ سر بے ہودہ گو بکواسی، بے وقوف، جاہل۔ خود یہاں زائد آیا ہے۔ ترجمہ: موسیٰ علیہ السلام نے فرمایا ارے تو بڑا بے وقوف ہے ابھی مسلمان نہیں ہوا کہ کفر میں مبتلا ہو گیا۔ مطلب: یعنی شوق و محبت کا ثمرہ ہے معرفت اور علم مگر تو اپنے بیدھنگے شوق سے دولت معرفت پر تو کیا فائز ہوتا، الٹا کلمات کفر بک کر مبتلائے کفر ہو گیا۔

اسنچے ژاژست اسنچے کفرست و فشار پنبہ اندر دہان خود فشار

لغات: ژاژ ایک خاردار گھانس کا نام ہے ژاژا خائی کنایہ ہے بے ہودہ گوئی اور بکواس سے اور یہاں ژاژ سے ژاژ غائی مراد ہے فشار بضم فار بے ہودہ بات بکواس بفتح خار فشردن سے مشتق ہے۔

ترجمہ: یہ کیا بیہودہ گوئی ہے یا کیا کفر (کا کلام) اور فضول بات ہے (اگر خاموش نہیں رہا جاتا تو) اپنے منہ میں روئی ٹھونس لے۔

گند کفر تو جہاں را گندہ کرد کفر تو دیبائے دیں را زندہ کرد

لغات: گند گندگی، تعفن۔ گندہ متعفن۔ دیبا ایک قیمتی ریشمی کپڑا۔ زندہ موٹا جھوٹا کپڑا، گذری ترجمہ: تیرے کفر کی گندگی نے سارے جہان کو بدبو سے بھر دیا تیرے کفر نے دین کے قیمتی اور خوبصورت لباس کو گنداری بنا دیا۔ مطلب: ان باتوں سے سارے جہان کا متاثر ہونا بطور مبالغہ کہا ہے مطلب یہ کہ تمہاری اس قسم کی گفتگو سے تمہارے دائرہ تعارف میں کفر و الحاد کے خیالات پیدا ہو کر ایک فتنہ برپا کر دیں گے اور ہر شخص جو خلعت دینداری سے مزین تھا تمہاری جھٹکے اثر سے لباس کفر پہنے ہوئے نظر آئے گا۔

چارق و پاتا بہ لائق مر تراست آفتابے راجنیں ہا کے رواست

لغات: پاتا بہ جوتا، کھڑاؤں، نعلین۔ آفتابے میں یاے نفیم ہے ترجمہ: جوتی جوڑا تو تیرے ہی لیے لائق ہے اس آفتاب (حقیقی) کے لیے ایسی (ویسی) چیزیں کب روا ہیں۔

گر نبندی زیں خن تو خلق را آتش آید بسوز و خلق را

ترجمہ: اگر تو اس (بے ادبانہ) بات سے اپنا منہ بند نہ کر لے گا تو (قہر الہی کی) ایک آگ آئے گی اور مخلوق کو پھونک ڈالے گی۔

مطلب: ایک شخص کے ارتکابِ معصیت سے دوسرے لوگوں کا بتلائے وبال ہونا بہت سی احادیث سے ثابت ہے اس لیے حضرت موسیٰؑ نے اس گندریے سے فرمایا کہ اگر تم اس بے ادبی کے کلام سے باز نہ آؤ گے تو یاد رکھو اس کا وبال نہ صرف تم پر بلکہ دوسرے ناکردہ گناہ لوگوں پر بھی پڑے گا۔ کما قال

بے ادب تہانہ خود را داشت بد بلکہ آتش درہمہ آفاق زد
وہذا قال السعدی الشیرازیؒ

شنیدم کہ بر مرغ و مور و دواں شود تنگ روزی بفعلِ بدباں
رہا یہ سوال کہ ایک کے گناہ سے دوسرے بے گناہ لوگوں کی شامت کیوں آتی ہے اس کا جواب یہ کہ برے آدمی کے قرب سے اس کی برائی کا کچھ نہ کچھ اثر دوسرے لوگوں پر پڑنا ایک لازمی امر ہے جیسے کہ حدیث میں آیا ہے کہ برے ہم نشین کی مثال لوہار کی مشک پھونکنے والے کی سی ہے جو یا تو تمہارے کپڑے جلادے گا یا تم اس کی بدبو برداشت کرو گے پس اس طرح بہت سے لوگ برے آدمی کی صحبت سے برائی کے اثر میں مبتلا ہو جاتے ہیں اور ان پر بھی شامت پڑتی ہے علاوہ ازیں اس کا بڑا سبب یہ ہے کہ ایک برے آدمی کو برائی سے نہ روکنا اور اس سے تعلق منقطع نہ کرنا بجائے خود ایک گناہ ہے اس طرح ایک مرتکب گناہ کے حق میں مسامحت کرنے والے لوگ بھی ایک دوسرے قسم کے گناہ کے مرتکب ہیں اس لیے اس کے وبال میں شامل ہیں حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو یہ فرماتے سنا ہے اِنَّ النَّاسَ اِذَا زَاوٰ اٰمَنَکُمْ اَفْلَمْ یَغۡیۡرُوۡہُ یُوۡشِکُ اَنْ یُّعۡمَیۡہُمُ اللّٰہُ بِعِقَابِہٖ یعنی لوگ جب کوئی برائی ہوتی دیکھیں اور اس کا انسداد نہ کریں تو قریب ہے کہ اللہ تعالیٰ سب پر عذاب نازل فرمائے۔ (مشکوٰۃ)

یہاں ایک خاص بات ہے کہ لوگوں پر بھی پڑتی ہے۔

آتش گر نامدست ایں دود چست جاں سیہ گشتہ رواں مردود چست
ترجمہ: (بلکہ اس کی آتش قہر آچکی ہے) اگر یہ آگ نہیں آئی تو یہ دھواں (جو بے ادبی کی نحوست کی شکل میں تجھ پر نمایاں ہے) کیسا ہے! (اور تیری) جان کا تاریک ہونا اور روح (کا) مردود (ہونا) کس بنا پر ہے۔
مطلب: معاصی و جرائم کا عذاب آخرت میں جو ہوگا وہ تو ہوگا دنیا میں بھی اس کی وجہ سے قسوت دل پر چھا جاتی ہے۔ اعمالِ حسنة سے نفرت ہو جاتی ہے اور ہر قسم کی برکت اٹھ جاتی ہے یہ بجائے خود ایک عذاب ہے۔

گر ہمیدانی کہ یزداں داورست ژاڑ گستاخی تراچوں باورست
ترجمہ: اگر تو جانتا ہے کہ خداوند تعالیٰ حاکم (حقیقی) ہے تو یہ گستاخانہ بے ہودہ گوئی (کے جواز) کا تجھ کو کیونکر یقین آگیا۔

دوستی بخرد چوں دشمنی ست حق تعالیٰ زیں چنین خدمت غنی ست
ترجمہ: (ہاں سچ ہے) بے عقل (آدمی) کی دوستی بمنزلہ دشمنی ہے (ارے!) اللہ تعالیٰ تو ایسی خدمت سے بے نیاز ہے۔

باکہ میگوئی تو ایں؟ باعم و خال؟ جسم و حاجت در صفات ذوالجلال؟
انعامات: نعم چچا۔ خال ماموں۔ جسم سے جسمیت مراد ہے۔

ترجمہ: ذرا اتنا تو سوچو کہ تو یہ باتیں کس سے کہہ رہا ہے؟ چچا سے (کہہ رہا ہے) یا ماموں سے؟ (ارے) خداوند ذوالجلال کی صفات میں جسمیت اور احتیاج؟ (نعوذ باللہ من ذاک)۔

شیر او نوشد کہ در نشو و نماست چارُق او پوشد کہ او محتاج پاست
ترجمہ: (تو خدا تعالیٰ کے لیے دودھ پیش کرتا ہے، بھلے مانس! دودھ تو وہ پیتا ہے جو (غذا سے) نشو و نما پانے والا ہے) پھر تو اس کے لیے جوتی تجویز کرتا ہے حالانکہ (جوتی وہی پہنا کرتا ہے جو پاؤں کا محتاج ہے) اور خداوند تعالیٰ ان باتوں سے منزہ ہے۔

وربرائے بندہ است ایں گفتگو آنکہ حق گفت او من ست و من خود او
ترجمہ: اور اگر یہ گفتگو (حق تعالیٰ کی شان میں نہیں بلکہ) اس (برگزیدہ) بندے کے لیے ہے جس کے بارے میں حق تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ وہ میں ہے اور میں وہ ہوں۔

مطلب: یعنی وہ برگزیدہ بندہ جس کو حق تعالیٰ کے ساتھ اتحاد مصطلح یعنی توافق ہے اور حق تعالیٰ کا یہ قول کہ ”او من ست و من خود او“ بعض احادیث قدسیہ کے مضمون سے مستنبط ہے جن کا ذکر آگے آتا ہے واضح ہو کہ حق تعالیٰ کے ساتھ بندہ کا اتحاد بمعنی لغوی صحیح نہیں بلکہ اس قسم کے عقائد ملاحظہ و مذاقہ سے منسوب ہیں اور اہل حق کے کلام میں جو عبد و معبود کے اتحاد کا ذکر آ جاتا ہے تو اس سے اتحاد مصطلح مقصود ہوتا ہے جو صوفیہ کا مسلک ہے اور یہی وحدۃ الوجود کا مسئلہ ہے جو بڑا کج دار و مریز کا معاملہ ہے مگر حقیقت یہ ہے کہ یہ مسئلہ اتحاد و عینیت کے ملحدانہ عقیدہ سے پاک ہے۔

اے درد سبھوں سے بر ملا کہتا ہوں توحید نہ میں چھپا چھپا کہتا ہوں

ملا کو بھی اس میں نہیں چاہیے انکار بندہ بندہ خدا خدا کہتا ہوں

آنکہ گفت اِنِّی مَرِضْتُ لَمْ تَعُدْ مَنْ شَدَم رَنْجُورِ او تنہا نشد

ترجمہ: وہ (برگزیدہ بندہ) کہ (جس کے بیمار ہونے پر اللہ تعالیٰ کسی سے یہ) کہتا ہے (کہ) میں بیمار ہوا تو نے عیادت نہ کی میں بھی بیمار ہوا، اکیلا وہی نہیں ہوا۔

مطلب: اس میں اس حدیث کی طرف اشارہ ہے جو صحیح مسلم میں حضرت ابو ہریرہؓ سے مروی ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ اِنَّ اللّٰهَ تَعَالٰی يَقُوْلُ یَوْمَ الْقِیَمَةِ یَا اِبْنَ اٰدَمَ مَرِضْتُ فَلَمْ تَعُدْنِیْ قَالَ یَا رَبِّ کَیْفَ اَعُوْذُکَ وَاَنْتَ رَبُّ الْعٰلَمِیْنَ قَالَ اَمَّا عَلِمْتُ اَنْ عِبْدِیْ فَلَآ نَا مَرِضٌ فَلَمْ تَعُدْهُ اَمَّا عَلِمْتُ لَوْ عُدْتُهُ لَوْ جَدْتُ نِبِیْ عِنْدَهُ اِلْح یعنی اللہ تعالیٰ قیامت کے روز فرمائے گا اے فرزند آدم میں بیمار ہوا تو تو نے میری عیادت نہ کی بندہ کہے گا اے میرے پروردگار میں تیری عیادت کس طرح کرتا حالانکہ تو پروردگار عالم ہے اللہ تعالیٰ فرمائے گا کیا تجھے معلوم نہیں کہ میرا فلاں بندہ بیمار ہوا تو تو نے اس کی عیادت نہ کی کیا تجھے معلوم نہیں کہ اگر تو اس کی عیادت کرتا تو مجھے اس کے پاس موجود پاتا (مشکوٰۃ) اس حدیث سے وحدۃ الوجود کے مسئلے پر استدلال کیا جاتا ہے۔ مولانا بھی اس حدیث کے ایراد سے اس امر کی طرف اشارہ فرماتے ہیں کہ وہ بندگان خاص حق تعالیٰ سے جدا گانہ و بیگانہ نہیں ہوتے۔

کما قیل ۔

کچھ شک نہیں ہے اس میں کہ بندہ خدا نہیں یہ بھی ٹھیک ہے کہ خدا سے جدا نہیں

آنکہ بی یُسْمَعُ وِیْیُصْرُ شُدْہ است در حق آں بندہ ایں ہم بیہدہ است

ترکیب: اس سے دو شعراء پر دربرائے بندہ الخ سے لے کر شرط چلی آتی ہے اس شعر کا دوسرا مصرعہ در حق آں بندہ الخ اس کی

جزا ہے۔

ترجمہ: وہ (برگزیدہ بندہ) جو بے یمنع و بے یبصر (مجھ سے دیکھتا ہے اور مجھ سے سنتا ہے کے درجے پر فائز) ہو چکا ہے یہ (گفتگو) اس بندے کے حق میں بھی نازیبا ہے۔

مطلب: یعنی اگر تم یہی عذر کرو کہ یہ کلمات اگرچہ خداوند تعالیٰ کے حق میں نازیبا ہیں مگر میں تو کسی بندے کے حق میں کہہ رہا ہوں تو واضح رہے کہ کسی برگزیدہ بندے کے حق میں بھی ان کا استعمال داخل بے ادبی ہے بے یمنع و بے یبصر سے قرب نوافل کی طرف اشارہ ہے جس کا ذکر حضرت ابو ہریرہؓ کی ایک روایت میں ہے جس میں یہ کلمات واقع ہوئے ہیں اور یہی اس بات کا تاخذ ہیں کہ فاذا احببته فكننت سمعہ الذی یسمع بہ وبصرہ الذی یبصر بہ الخ یعنی اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ جب میں اس کو دوست رکھتا ہوں تو میں اس کی شنوائی بن جاتا ہوں جس کے ساتھ وہ سنتا ہے اور اس کی بینائی جس کے ساتھ وہ دیکھتا ہے الخ یہ پوری حدیث اور قرب فرائض و قرب نوافل کا ذکر مفتاح العلوم کی پہلی جلد میں مفصل گزر چکا ہے۔

بے ادب گفتنِ سخن با خاصِ حق دل نیراند سیہ دارد ورق

ترجمہ: اللہ تعالیٰ کے خاص (بندے) کے حق میں بے ادبی کی بات کہنا دل کو مردہ کر دیتا ہے اور نامہ اعمال کو سیاہ کر دیتا ہے۔
مطلب: خاصانِ حق کے ساتھ نزاع و خصومت رکھنے اور ان کے بارے میں طعن و تشنیع کرنے کا وبال ضرور پڑتا ہے۔

امیر خسروؒ

وقتے زبانِ طعن کشودم بہ بیدلے
گر تو مردے را بخوانی فاطمہ
حوائم دل خراب مرا حق او گرفت
گرچہ یک جہند مردوزن ہمہ
قصد خون تو کند تا ممکن ست
گرچہ خوشخو و حلیم و مومنین ست

لغات: فاطمہ بچے کا دودھ چھڑانے والی عورت، جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بیٹی کا نام۔ اسی لحاظ سے لوگ بطور تبرک اپنی بیٹیوں کا نام فاطمہ رکھتے ہیں۔ یہاں نام مخصوص معنی مراد نہیں بلکہ مطلقاً عورتوں کا کوئی سا نام مراد ہے۔
ترکیب: پہلا شعر شرط دوسرا اس کی جزا۔

ترجمہ: اگر تم کسی مرد کو فاطمہ کہہ کر پکارو اگرچہ (اس طرح پکارنا چنداں زیادہ بعید نہیں کیوں کہ) سارے مرد عورت ایک ہی جنس سے ہیں (پھر بھی اس کو یہ نام اس قدر ناگوار گزرے گا کہ) جہاں تک ممکن ہو وہ تمہارے خون کا قصد کرے گا اگرچہ وہ (کیسا ہی) خوشخو اور بردبار اور ایماندار ہو۔

مطلب: کسی کو اسی نام یا وصف کے ساتھ پکارنا موزون ہوتا ہے جو اس کے لیے مناسب ہو غیر موزون نام یا وصف سے پکارنا اس کی توہین ہے جس سے وہ ناراض ہو جاتا ہے اسی طرح خاصانِ حق کے حق میں بھی ایسی گفتگو کرنا ان کی ہجک ہے۔

سوال: گذریے کی گفتگو میں صرف جوتی کپڑے، روئی دودھ پنیر وغیرہ اشیا کا ذکر تھا جو انسان کی ضروریات میں داخل ہیں اور خاصانِ حق چونکہ انسان ہیں اس لیے وہ ہمیشہ ان باتوں کے محتاج ہیں پھر ان کے حق میں ایسی باتوں کا ذکر کیوں داخل بے ادبی ہے؟

جواب: ان حضرات کے جو کمالات قابلِ بیان ہیں ان کو چھوڑ کر جب اس قسم کی تعریف کی جائے کہ حضرت عمدہ کپڑے پہنتے ہیں، خوب کھاتے پیتے ہیں تو بالکل بے ہودہ بات ہوگی جیسے کہ کسی بادشاہ کی مدح یوں کی جائے کہ حضور جولا ہے نہیں ہیں، موچی نہیں ہیں، لنگڑے لو لے نہیں ہیں، دونوں آنکھیں سلامت ہیں، سرخ سے محفوظ ہے، پاخانہ پیشاب سب وقت پر کیا

کرتے ہیں۔ تو کیا بادشاہ ایسی مدح سے خوش ہوگا اور ایسے مادی کا منہ موتیوں سے بھرے گا؟ گو یہ ساری باتیں صحیح ہیں پھر بھی کوئی عاقل ان کو مدح نہیں کہہ سکتا۔ پس ظاہر ہے کہ ایسی باتیں حق تعالیٰ کے حق میں تو بالکل غلط اور ناروا ہیں اور بندگان حق کے بارے میں بھی سوء ادب سے خالی نہیں۔

آگے مرد کے حق میں فاطمہ کا نام باعث رنج ہونے کی وجہ بیان فرماتے ہیں:

فاطمہ مدح است در حقِ زناں مرد را گوئی بود زخمِ سناں

ترجمہ: فاطمہ (کا نام رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بیٹی کا نام ہونے کی وجہ سے اگر) مدح ہے (تو) عورتوں سے لیے (ہے) بخلاف اس کے اگر کسی مرد کے لیے کہو تو (یہ نام متبرک ہونے کے باوجود اس کے دل پر) برچھی کے زخم کا کام کر جائے گا۔

مطلب: فاطمہ کا نام بے شک متبرک ہے موجب عزت ہے کلمہ مدح ہے مگر صرف عورتوں کے لیے مناسبت رکھتا ہے مرد کے لیے اس کا استعمال اگرچہ برکت و عزت سے خالی نہیں مگر چونکہ اس اطلاق میں اس کی مردی کے سلب ہونے کا اشارہ مضمر ہے اس لیے وہ اس برکت و عزت کے مقابلہ میں یہ توہین و تذلیل گوارا نہیں کر سکتا اور اس لیے وہ اس نام کو اپنے حق میں زخم سناں کے برابر سمجھتا ہے آگے اس کی مزید توضیح فرماتے ہیں:۔

دست و پا در حقِ ما آسایش ست در حقِ پاکی حقِ آسایش ست

ترجمہ: (دیکھو) ہاتھ اور پاؤں (کا ہونا) ہمارے حق میں آرام و راحت ہے (مگر) حق تعالیٰ کی پاکی کے بارے میں (بمزلہ) ناپاکی ہے۔

لَمْ يَلِدْكُمْ يُولَدُ اور الائق ست والد و مولود را اُو خالق ست

لغات: لم یلد اس نے کسی کو نہیں جنا۔ اس کی کوئی اولاد نہیں لم یولد وہ جنا نہیں گیا یعنی وہ کسی کی اولاد نہیں۔ یہ کلمات قرآن مجید کی سورہ اخلاص سے اقتباس ہیں۔

ترجمہ: اس کی یہ شان ہے کہ نہ اس نے کسی کو جنا نہ کسی نے اس کو جنا بلکہ وہ تو والد اور مولود کو پیدا کرنے والا ہے (پھر وہ خود والد یا مولود کیونکر ہو؟)

ہر چہ جسم آمد ولادت وصفِ اوست ہر چہ مولودے ست اوزِ نیسویے جوست

لغات: جونہر مراد جوئے وحدت۔ دریائے قدس زینسویے ادھر طرف۔ ترجمہ: جو چیز جسم ہے۔ پیدا ہونا اس کا وصف ہو سکتا ہے اور جو چیز پیدا ہونے والی ہے وہ دریائے (حقیقت) سے بجانب دیگر ہے۔

مطلب: ولادت ممکنات کی صفات ہے ذات الوجود کے لیے یہ روا نہیں اور جو چیز ولادت سے موصوف ہے وہ رب العزت سے جدا اور مغائر ہے۔

آنکہ از کون و فساد ست و مہیں حادث ست و محدثے خواہد یقین

لغات: کون و فساد بننا اور بگڑنا پہلے کچھ بننا پھر بگڑنا کچھ بننا عناصر سے پیدا ہونا، پھر انحلال ترکیب کے بعد عناصر

میں پیوست ہو جانا مراد عالم اجسام جو پیدا ہونے اور فنا ہونے والی اشیا پر مشتمل ہے مہین بفتح میم و کسر ہاء ذلیل نا چیز حادث ،
نئی پیدا شدہ چیز۔ محدث پیدا کرنے والا۔ یقین یقیناً ، بالیقین۔

ترکیب: پہلا مصرعہ مبتدا دوسرا مصرعہ اس کی خبر بعض نسخوں میں صدر بیت میں زائد درج ہے اس صورت میں یہ شعر دلیل
ہوگا اور پر کے دعویٰ ہر چہ جسم آمد الخ کی ترجمہ بہر دو تقدیر دو طرح ہوگا۔

ترجمہ: (۱) جو چیز کون و فساد (کے عالم) سے ہے اور (بمقابلہ عالم بالا کے) نا چیز ہے وہ نئی پیدا شدہ ہے اور یقیناً
(اپنے) پیدا کرنے والے کو چاہتی ہے۔

(۲) کیونکہ (وہ جسم) کون و فساد سے ہے اور (اس لیے وہ) ذلیل بھی ہے پس وہ نو پیدا شدہ ہے اور اپنے پیدا کرنے والے
کو چاہتا ہے۔

مطلب: کون سے مراد ہے نئی کیفیت اور صورت کا پیدا ہونا اور فساد سے مراد ہے کیفیت و صورت سابقہ کا زائل ہونا اور پر
کہا تھا کہ ہر جسم جو ولادت سے موصوف ہو یعنی خواہ وہ والد ہو یا مولود ہو بہر کیف اس کے لیے کون و فساد کی ضرورت ہے۔
چنانچہ والد کو کون و فساد کی ضرورت اس لیے ہے کہ اس کے ان اجزا میں تغیر ہوتا ہے جن سے بچہ بنتا ہے وہ اجزا پہلے ایک
صورت و کیفیت پر ہوتے ہیں اور پھر دوسری صورت و کیفیت اختیار کرتے ہیں اور مولود کے لیے کون و فساد کی ضرورت اس لیے
ہے کہ پہلے وہ ایک صورت و کیفیت پر ہوتا ہے اس کے بعد دوسری کیفیت و صورت اختیار کرتا ہے۔ مثلاً زید والد اس وقت بنے
کا جبکہ اس کے اجزاء دمو یہ فاسد ہو کر صورت منویہ اختیار کریں گے اور مولودیوں ہوا کہ وہ پہلے خود منی تھا بعد میں صورت منویہ
ہوئی اور صورت زید پیدا ہو گئی (کلید) یہاں تک حضرت موسیٰ علیہ السلام کی تقریر تھی اب آگے گزریے کا جواب آتا ہے:-

گفت اے موسیٰ دہانم دوختی وز پشیمانی تو جانم سوختی

ترجمہ: (گزریا) بولا اے موسیٰ آپ نے تو میرا منہ ہی بند کر دیا اور پشیمانی (کی آگ) سے میری جان پھونک ڈالی۔
مطلب: یعنی اے موسیٰ آپ پیغمبر ہیں آپ کا حکم واجب الامثال ہے میں حق کو صفات مظاہر کیساتھ یاد کر رہا تھا آپ نے
اس سے منع فرما دیا تو مجھے آپ کے ارشاد کے موافق خاموش ہو جانا پڑا اور نہ ذکر حق کے بغیر دل بے تاب ہے اور ترک ذکر سے
دل میں پشیمانی پیدا ہوئی اس نے کلیجہ کو پھونک ڈالا کیونکہ ذکر محبوب سے بند ہو جانا آتش عشق کو اور بھی بھڑکا دیتا ہے۔ (بحر
العلوم) اس تقدیر سے ظاہر ہے کہ گزریے کو اپنے ترک ذکر پر پشیمانی ہوئی جو حکم پیغمبر کی قبیل میں مجبوراً اس کو کرنا پڑا اور نہ قلب
اس کو گوارا نہیں کر سکتا اس لیے اب وہ بے تاب ہو گیا مگر بعض شارحین کے نزدیک یہ پشیمانی اس امر پر تھی کہ میں ایسے گستاخانہ
الفاظ میں ذکر کیوں کر بیٹھا جو شایان شان حق نہ تھے گویا جو غلطی وہ بے خبری میں کر رہا تھا اب اس پر متنبہ ہو کر وہ پشیمانی ہو گیا
پس حضرت بحر العلوم کی تقریر کی رو سے یہاں پشیمانی بمعنی تاسف ہے اور دیگر شارحین کے نزدیک بمعنی تہف یا فہم۔

جامہ را بدر یدو آہے کرد تفت سر نہاد اندر بیابانے و رفت

لغات: آہ تفت یعنی آہ گرم ، جلادینے والی آہ ، جوش و خروش کی آہ ، وہ آہ جس کے روکنے اور ضبط کرنے سے دل و جگر
جل جائیں۔ بخلاف اس کے آہ سرد وہ آہ ہوتی ہے جو آتش دل یا صدمہ قلب کو فرو کرنے کے لیے آہستہ سے لی جاتی ہے اور
جس میں جذبات کو ضبط کرنے کی کوشش شامل ہوتی ہے۔

ترجمہ: (پھر تو) اس نے (اپنے) کپڑے پھاڑ ڈالے اور گرم آہ کی ایک بیابان کا رخ کیا اور چل دیا۔
 مطلب: مولانا بحر العلوم کی تقدیر سابق کی رو سے گڈریے کی یہ جامہ درمی و آہ کشی جوشِ عشق سے تھی جو ضبطِ ذکر سے اور بھی بھڑک اٹھا اور دیگر شارحین کی توجیہ کی بنا پر اس کی یہ حالت اس پشیمانی سے تھی کہ مجھ سے خدا کی جناب میں گستاخی ہو گئی۔ پہلی تقریر پر اس کی یہ حالت اور سابقہ حالت ایک ہی کیفیتِ قلب سے ناشی ہوئی تھی صرف دونوں حالتوں کے آثار متفادت تھے مگر دوسری تقریر کی رو سے یہ حالت سابقہ حالت سے جدا گانہ تھی اور دونوں کے منشا بھی جدا گانہ تھے۔

وحی آمدن از حق تعالیٰ بعقابِ موسیٰ بجہتِ شباں

حق تعالیٰ کی طرف سے موسیٰ علیہ السلام کے عقاب میں وحی نازل ہونا گڈریے کی وجہ سے

وحی آمد سوئے موسیٰ از خدا بندہ مارا سچرا کردی جدا

ترجمہ: خداوند تعالیٰ کی طرف سے موسیٰ علیہ السلام پر وحی آئی کہ تم نے ہمارے بندے کو ہم سے جدا کیوں کر دیا۔

مطلب: جدائی سے انقطاعِ تعلق مراد نہیں بلکہ مقصود یہ ہے کہ بحالِ مناجات اس کو ایک خاص قرب حاصل تھا اور عنایتِ حق اس کے حال پر متوجہ تھی مگر جوشِ پشیمانی سے اس پر ایک اور کیفیت طاری ہوئی تو قرب کا وہ سلسلہ قائم نہ رہا۔

تو برائے وصل کردن آمدی نے برائے فصل کردن آمدی

ترجمہ: تم تو (بندے کو خدا سے) واصل کرنے کے لیے آئے ہو نہ کہ جدائی ڈالنے کے لیے آئے ہو۔

مطلب: پیغمبروں کی بعثت سے مقصود یہ ہے کہ وہ مخلوق اور خالق کے باہم تعلق کو خوش گوار بنائیں حق تعالیٰ کی شان اس امر سے اعلیٰ وارفع ہے کہ وہ خود مخلوق کے سامنے نمایاں و ظاہر ہو کر اس کے ساتھ اپنے تعلق کو استوار کرے اور مخلوق کی ہستی بھی اس قابل نہیں کہ وہ بلا واسطہ جنابِ الہی میں باریاب ہو سکے، لہذا دونوں کے درمیان ایک برزخ کی ضرورت ہے جو ایک کو دوسرے سے واصل کرے اور برزخ وہ ہوتا ہے جو دو متخالف چیزوں میں واسطہ ہو اور دونوں کے ساتھ کچھ نہ کچھ مناسبت رکھتا ہو چنانچہ پیغمبر حق اور خلق کے درمیان برزخ ہے جو ادھر تو متعلق باخلاق اللہ ہوتا ہے اور ادھر بشریوں کی وجہ سے خود منجملہ مخلوق ہے غرض ارشاد ہوا اے موسیٰ تم تو حق اور خلق کے درمیان برزخ ہو دونوں کو ملانا تمہارا منصب ہے نہ کہ الٹا دونوں میں تفرقہ ڈالنا۔

تا توانی پامنہ اندر فراق ابغضُ الاشیاءِ عندی الطلاق

لغات: ابغض ناپسند تر۔ طلاق عورت کا قید نکاح سے رہا ہو جانا۔ اصطلاح میں وہ خاص کلمات جن کا شوہر کی زبان سے نکلنا عورت کے قید نکاح سے رہائی پانے کا موجب ہو جاتا ہے۔

ترجمہ: جہاں تک تم سے ہو سکے جدائی میں قدم نہ رکھو (کہ جدائی مجھے نہایت ناپسند ہے چنانچہ) طلاق میرے نزدیک تمام اشیاء سے ناپسند تر (اس لیے) ہے کہ اس سے زن و شو میں جدائی واقع ہوتی ہے۔

مطلب: سنن ابوداؤد کی روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ابغضُ الحلالِ الی اللہ الطلاق یعنی تمام حلال اشیاء میں سے ناپسند تر چیز اللہ کے نزدیک طلاق ہے شعر مذکور میں یہی روایت بالمعنی درج ہے آگے اس شان کے بے ادبانہ کلمات کے جواز کی توجیہ خود حق تعالیٰ فرماتا ہے :-

ہر کے راسخرتے بنہادہ ایم ہر کے را اصطلاحے وادہ ایم
ترجمہ: ہر شخص کے لیے ہم نے ایک (جداگانہ) سیرت قائم کی ہے ہر شخص کو ہم نے ایک اصطلاح (میں کلام کرنے کی
صلاحیت) بخشی ہے۔

مطلب: ہر شخص کا اپنا اپنا مذاق اور اپنا اپنا انداز کلام ہے ایک شخص پوری رعایت ادب اور حفظ مراتب سے بات کرنے کا
عادی ہے دوسرا بے تکلف گفتگو کرتا ہے مگر فرط عقیدت اور خلوص نیت میں وہ پہلے سے کم نہیں ہوتا ایک شخص مدح و ثنا میں سلیس
و ظاہر المعنی عبارت استعمال کرتا ہے دوسرا تشبیہ و استعارہ استعمال کرنا پسند کرتا ہے مدح یہ بھی ہے وہ بھی، ممدوح کا مورد عنایات
یہ بھی ہو سکتا ہے وہ بھی غرض شبان نے مناجات کا جو انداز و پیرایہ اختیار کیا وہ اس کی اپنی سیرت اور اپنی اصطلاح کی بنا پر تھا
خداوند تعالیٰ کے ہاں وہ بھی مقبول تھا۔

در حق اودم و در حق تو دم در حق اوشہد و در حق تو سم

لغات: مدح تعریف ذم مذمت، برائی۔ سم زہر
ترجمہ: (چنانچہ یہی گفتگو) اس کے حق میں مدح ہے اور تمہارے حق میں مذمت ہے اس کے حق میں شہد ہے اور
تمہارے حق میں زہر ہے۔

در حق اونور و در حق تو نار در حق او ورد و در حق تو خار

لغات: نار آگ۔ ورد گلاب کا پھول۔ صنایع: تجنیس لاحق اور طباق۔
ترجمہ: یہی گنگو اس کے حق میں نور ہے اور تمہارے حق میں آگ ہے اس کے حق میں گلاب کا پھول اور تمہارے حق میں کانا ہے۔

در حق اونیک و در حق تو بد در حق او خوب و در حق تو رد

ترجمہ: اس کے حق میں اچھی ہے تمہارے حق میں بری اس کے حق میں خوب اور تمہارے حق میں ناپسند۔
مطلب: غرض فرماتے ہیں کہ جس کی جو استعداد ہے اسی کو اسی مرتبہ پر رکھنا ضروری ہے اس لیے کہ جو شخص بہت بڑا
عارف کامل ہے وہ بھی ہماری تقدیس کا حق نہیں کر سکتا اور جو ناقص ہے وہ تو کیا کرے گا لہذا جس کی جو حالت حسب استعداد
ہو وہ اس سے زیادہ کے حصول کی تمنا نہ کرے کیونکہ بعض اوقات یہ ہوتا ہے کہ اعلیٰ حالت کی استعداد نہیں ہوتی اور ادنیٰ حالت
بھی چھوڑ دی جاتی ہے اور بالکل محرومی پلے پڑتی ہے۔ (کلید) صائب۔

از استخوان سوخته بسیار صادقان از راہ صدق فیض تا شیر بردہ اند

ماہری از پاک و ناپاکی ہمہ از گرا نجانی و چالاکی ہمہ

ترجمہ: ہم تقدیس و غیر تقدیس سے بری ہیں گرا نجانی اور چالاکی (وغیرہ سب) سے (منزہ ہیں)۔

مطلب: یعنی جو کچھ بھی تقدیس و تنزیہ ہو سکتی ہے ہماری ذات اس سے وراء الورا ہے اس لیے جس طرح بھی جو شخص
کچھ کر سکے کرنے دو اس پر کسی قسم کا اخذ و اعتراض نہ کرو۔

من نکردم خلق تا سودے کنم بلکہ تا بر بندگاں جو دے کنم

ترجمہ: میں نے مخلوق کو اس لیے پیدا نہیں کیا کہ خود کوئی فائدہ (حاصل) کروں بلکہ اس لیے کہ بندوں پر احسان کروں۔

مطلب: اگر حق تعالیٰ کا آفرینش خلق سے یہ مقصود ہوتا کہ مخلوق اس کی مدح و ثنا کرے تو پھر دیکھا جاتا کہ یہ مقصود بطریق احسن کہاں تک حاصل ہوتا ہے اور کون اعلیٰ سے اعلیٰ پیرایہ میں مدح و ثنا کرتا ہے مگر جب حق تعالیٰ کا مقصود خود کوئی فائدہ اٹھانا نہیں ہے بلکہ بندوں پر احسان کرنا مطلوب ہے تو اس میں بندوں ہی کا فائدہ ملحوظ ہے لہذا جو اندازِ کلام اور پیرایہ سخن بندے کے لیے موزون و مناسب ہے اس کو اسی میں لگا رہنے دینا چاہیے۔

ہند یا نرا اصطلاح ہند مدح سند یا نرا اصطلاح سند مدح

لغات: سند سندھ ہندوستان کا ایک خطہ ہے جو اس کے جانب مغرب واقع ہے ادبیات عرب میں ہندو سندھ دو نام اس طرح الگ الگ آتے ہیں جیسے وہ دو جداگانہ ملک ہوں حالانکہ سند ملک ہند ہی کا ایک حصہ ہے۔ اس کی وجہ یہ کہ اہل عرب نے ملک سندھ کو قریب ہونے کے باعث سب سے پہلے فتح کیا تھا۔ پھر صدیوں تک یہ ملک مسلمانوں کے زیرِ نگیں رہنے کے سبب سے ایک اسلامی ملک بن گیا اور ہندوستان کے باقی تمام حصص کی حیثیت اسلامی اثر سے باہر رہنے کے باعث سندھ سے جداگانہ قائم رہی۔ گویا اسلامی ہندوستان سندھ بن گیا اور غیر اسلامی ہندوستان ہند کا ہند رہا۔

ترجمہ: اہل ہند کے لیے ہند کی اصطلاح مدح ہے اہل سندھ کے لیے سندھ کی اصطلاح مدح ہے۔

مطلب: حق تعالیٰ کی تقدیس و تحمید میں خلوص نیت اور صفائی عقیدت کی ضرورت ہے باقی زبان و لغت کے تفاوت کا مضائقہ نہیں۔ ملک ملک کی جدا اصطلاح ہے خواہ سندھ کے مسلمان باشندے عربی اثر سے متاثر ہونے کے باعث عربی اصطلاح میں اللہ تعالیٰ کی حمد و ثنا کریں یا ہندوستان کے باقی حصص کے نو مسلم لوگ بنگالی گجراتی مدراسی وغیرہ دیگر زبانوں میں اس کی تعریف کے گیت گائیں۔ بہر کیف یہ سب مدح و ثنا ہے اور اس کی قبولیت کا مدار نیت و عقیدت پر ہے نہ کہ زبان و لغت پر صائب

موج را سر رشتہ میگر دیو بدر یا منتہی را بہائے مختلف آخر بنکجائے روند

من نگر دم پاک از تسبیح شاں پاک ہم ایشاں شوند و دُرفشاں

ترجمہ: میں ان کی تسبیح سے پاک نہیں ہوتا ہاں وہ (خود) ہی (اس تسبیح کی برکت سے) گناہوں سے پاک اور (فضائل و کمالات کے) موتی برسانے والے بن جاتے ہیں۔ کما قال السعدیؒ۔

منت منہ کہ خدمتِ سلطان ہمیکم منت شناس ازو کہ بخدمتِ بداشتت

ما بروں رانگریم وقال را مادروں رانگریم و حال را

صانع: شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: ہم ظاہر (داری) اور زبانی (ولسانی) باتوں کو نہیں دیکھتے (بلکہ) ہم (تو) باطن (کی کیفیت) اور (اصلی) حالت کو دیکھتے ہیں۔

مطلب: اگر کوئی بہت چرب زبان اور لسان آدمی تقدیس حق میں فصاحت و بلاغت کے دریا بہادے اور خود اس کے اپنے دل میں کچھ بھی اثر نہ ہو تو اس کی تمام تقدیس و تحمید ہیچ ہے اور اگر ایک کم گو آدمی اپنے دل میں عقیدت تام اور خلوص کامل رکھتا ہے تو خواہ ایک حرف بھی صحیح نہ بول سکے اس کی بات مقبول ہے۔

بگفتگو نتوان اہل حال شد صائب خوش باش و خن را کن دراز انجا
صحیح مسلم کی روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ ان اللہ لا ينظر الى صوركم و اموالكم
ولكن ينظر الى قلوبكم و اعمالكم یعنی اللہ تعالیٰ تمہاری صورتوں اور مالوں کو نہیں (دیکھتا بلکہ تمہارے دلوں اور عملوں کو
دیکھتا ہے)۔ (بحر)

ناظرِ قلبیم گر خارِ شع بود گرچہ گفت لفظ ناخاضع بود
لغات: ناظر دیکھنے والا۔ خاشع خشوع سے مشتق ہے عاجزی کرنے والا۔ خاضع خضوع سے مشتق ہے خاکساری کرنے والا۔
ترجمہ: ہم تو دل کو دیکھتے ہیں اگر وہ عاجزی کرنے والا ہو (تو بس مقبول ہے) اگرچہ (زبانی) لفظ کے اطلاق سے
خاکساری نہ نیچے۔

زانکہ دل جوہر بود گفتن عرض پس طفیل آمد عرض جوہر عرض
لغات: جوہر وہ چیز جو بذاتِ خود قائم ہو۔ جیسے زمین، آسمان، ستارے، انسان، حیوان، درخت، پتھر وغیرہ۔ عرض وہ چیز جو
بذاتِ خود قائم نہ ہو بلکہ اس کا وجود کسی نہ کسی جوہر کے وسیلے سے پایا جائے جیسے رنگ، بو، مزہ وغیرہ عرض جس کے ساتھ عرض
متعلق ہو، مقصود بالذات۔
ترجمہ: کیونکہ دل جوہر ہے اور گفتگو عرض پس (جب) عرض تابع ہے اور جوہر مقصود بالذات ہے (تو ظاہر ہے کہ مدار
مقبولیت دل پر ہے نہ کہ گفتگو پر)۔

مطلب: اوپر کے دعویٰ پر ایک نکتہ آمیز دلیل پیش فرماتے ہیں۔ یعنی قلب جوہر ہے اور گفتگو عرض اور چونکہ جوہر ایک مہتمم
بالشان اور مستقل بالذات چیز ہوتی ہے اور بخلاف اس کے عرض ایک ناپائیدار وغیرہ مستقل چیز کو کہتے ہیں اس لیے قلب قابل
اعتنا اور گفتگو ناپائیدار اعتنا ہے پس قلب کو دیکھنا چاہیے کہ وہ راست و مستقیم ہے تو سب کچھ ہے۔ ورنہ کچھ بھی نہیں اگرچہ
الفاظ و کلمات کیسے ہی لچھے دار کیوں نہ ہوں چنانچہ حدیث میں آیا ہے کہ انسان کا دل درست ہو تو سارا جسم درست ہے اگر دل
خراب ہو جائے تو سارے جسم کو خراب سمجھو۔ جائی۔

بے تکلف زینہار از نقطہ دل نکداری زیں سوادِ اعظم اسرارِ غافل نکداری

چند ازیں الفاظ و اِضمار و مجاز سوز خواہم سوز با آں سوز ساز

لغات: اِضمار ضمیر لانا، دل میں کوئی بات رکھنا۔ بوجہ پہلی معنی۔ مجاز۔ وہ لفظ جو اپنے معنی حقیقی کے سوا کسی دوسرے معنی
میں مستعمل ہوا ہو، بناوٹ کی بات، ساز امر ہے ساختن سے۔

ترجمہ: (میاں!) یہ (رنگا رنگ) الفاظ اور معنی اور بناوٹ کی باتیں کہاں تک؟ میں تو (زبانی) گفتگو کے بجائے دل کا سوز
چاہتا ہوں سوز، تم سوز کے ساتھ موافقت کرو۔

مطلب: زبانی جمع خرچ سے کچھ حاصل نہیں ہوتا۔ صائب۔

جمعے کہ چوں قلم پئے گفتارے روند چوں طفل نے سوار بجائے نئے رسد

عشق الہی میں سوزِ قلب پیدا کرنا وسیلہ کمالات ہے۔ کما قیل۔

تانیست نگر دی رہ ہست نہ ہند ایں مرتبہ با ہمت ہست نہ ہند

آماده سوز تا نباشی چوں شمع سر رشته روشنی بدست ندهند
آتشی از عشق در جان بر فروز سر بسر فکر و عبارت را بسوز

ترجمہ: عشق کی ایک آگ (اپنی) جان میں روشن کرو (اور) فکر (عبادت) اور عبارت (آرائی) کو بالکل آگ لگا دو۔
مطلب: زبان کی لفاظی کو نہ دیکھو بلکہ دل کی کیفیت کو ملاحظہ کرنا چاہیے چنانچہ اس چوپان کی حالت بھی توجہ کے قابل تھی اگر حضرت موسیٰ علیہ السلام ذرا تامل فرماتے تو اس کو قابل ملامت نہ سمجھتے کہ اس کے دل میں عشق کی آگ لگی ہوئی تھی جو ایک قابل قدر بات تھی۔ پھر غلبہ حال میں اگر اس کے منہ سے ایسے الفاظ نکل رہے تھے جو بظاہر خلاف ادب تھے تو اس کے قلب کی کیفیت کے مقابلے میں وہ لائق چشم پوشی تھے۔

موسیا آداب دانان دیگراند سوخته جان و روانان دیگراند

لغات: موسیا موسیٰ پر الف نداد داخل ہے، اے موسیٰ

ترجمہ: اے موسیٰ آداب کے جاننے والے اور ہیں (اور) جن کی جان و روح جل چکی ہے وہ اور ہیں۔
مطلب: آداب دان سے عارفین کا ملین مراد ہیں جو مدارج کمال کو طے کرنے کے بعد متادب بآداب شریعت ہو جاتے ہیں اور سوختہ جان و رواں سے متوسطین و مغلوب الحال مراد ہیں جو صدمات عشق اور زحمات ریاضت سے پریشان حواس ہو کر بعض اوقات خلاف ادب حرکات سرزد کرنے لگتے ہیں۔ فرماتے ہیں کہ تم جو ایک سوختہ جان عاشق سے آداب دانی کے متقاضی ہو اور اس کی خلاف ادب باتوں سے ناراض ہو رہے ہو تو واضح رہے کہ ہر سوختہ جان آداب دان نہیں ہوتا بلکہ کمالات کے یہ دو الگ درجے ہیں۔ سوختہ جانی کا درجہ نیچے ہے اور ادب دانی کا درجہ اس سے بلند ہے۔ پہلا درجہ حاصل ہونے کے بعد اعلیٰ درجہ کا حصول متوقع ہے اور اگرچہ آداب دانی کا درجہ ہی کمال درجہ ہے لیکن اس کا حصول موقوف ہے سوختہ روانی کے حصول پر اس لیے یہ بھی برا نہیں کہ یہ درجہ کمال کے حصول کا ذریعہ ہے پس اہل عشق کے اضطراری احوال اور خلاف ادب کلمات سے چشم پوشی لازم ہے۔

عاشقان راہر نفس سوزیدنی ست برده ویراں خراج و عشر نیست

لغات: سوزیدنی جلنا، سوزش دہ دیراں اجزا ہوا گاؤں، خراج نفتح خاء زمین کا محصول جو ملک کا حاکم اپنی رعایا سے وصول کرتا ہے عشر زمین کی پیدوار کا دسواں حصہ جو بطور محصول زمیندار سے حاکم وصول کرتا ہے۔ خراج اور عشر میں فرق یہ ہے کہ خراج کافر رعایا سے بطور حق حکومت لیا جاتا ہے اور عشر مسلمان کا شکار سے لیا جاتا ہے جو زکوٰۃ کی طرح داخل عبادت ہے اور ہرزمن پر یا صرف خراج دینا پڑتا ہے یا عشر مفتاح العلوم کی چوتھی جلد میں بھی خراج کا ذکر گزر چکا ہے۔

ترجمہ: عاشقوں کو (چونکہ) ہر لمحہ (آتش عشق میں) جلنا (قسمت میں اکھا) ہے (اس لیے ان پر آداب کی پابندیاں لازم نہیں دیکھو) اجازت گاؤں پر خراج اور عشر نہیں ہوتا۔

مطلب: عاشقان حق غلبہ حال میں مرفوع القلم ہوتے ہیں اس لیے وہ احکام ظاہری کے مکلف نہیں ہوتے، جس کی مثال یہ ہے کہ جو گاؤں ویران و بے آباد ہو اس پر کوئی محصول نہیں لگایا جاتا۔

گر خطا گوید ورا خاطی مگو گر شود پُر خون شہید آں رامشو

لغات: خطا غلط بات، خاطی غلطی کرنے والا۔

ترجمہ: اگر وہ عاشق حق کوئی غلط بات کہہ بیٹھے تو اس کو خطا وار نہ کہو (جیسے کہ حکم ہے کہ) اگر شہید خون آلود ہو تو اس کو مت دھو، کیونکہ :-

خون شہیداں رازِ آبِ اولیٰ ترست ایں خطا از صد صوابِ اولیٰ تراست •

لغات: صواب ضد خطا ٹھیک، صحیح، درست۔ اولیٰ بہتر۔

ترجمہ: (جس طرح) خون شہیدوں کے لیے پانی سے بھی بہتر ہے (اسی طرح) یہ خطا (جو عاشق حق سے سرزد ہو رہی ہے) سینکڑوں صحیح باتوں سے بہتر ہے۔

مطلب: خون بے شک نجس ہے اور نجاست کو دور کرنے کا سامان پانی ہے مگر شہید کا رتبہ اس قدر بلند ہے کہ اس کا خون باوجود نجس ہونے کے پانی سے بھی بہتر ہے جو طاہر و مطہر ہوتا ہے اسی طرح خطا اگرچہ خطا ہے مگر جب ایک عاشق حق سے سرزد ہو اور سرزد بھی غلبہ عشق میں ہو تو اس کا منشا قلب کی وہ کیفیت ہے جو عام کیفیات سے اعلیٰ و ارفع ہے یعنی عشق الہی لہذا وہ خطا بھی سینکڑوں صحیح باتوں سے بہتر ہے۔ صائب۔

موم در دامنِ دریائے کرم عنبر شد کفر در عشق محال ست کہ ایماں نشود
آگے اس کی دو مثالیں اور ارشاد فرماتے ہیں :-

در درونِ کعبہ رسمِ قبلہ نیست چہ غم از غواصِ راپا چپلہ نیست

لغات: رسم جہت، رخ۔ غواص غوطہ خور۔ پاچپلہ کنکش، نعلین۔

ترجمہ: کعبہ کے اندر قبلہ کی (کوئی) جہت نہیں (جدھر چاہو، نماز پڑھو) غوطہ خور کے پاس اگر نعلین نہیں ہیں تو (اس کو) کیا غم ہے۔
مطلب: حریم کعبہ سے باہر تمام اقطار ارض میں نماز پڑھنے والوں کا فرض ہے کہ کعبہ کی طرف رخ کریں لیکن جو شخص کعبہ کی چار دیواری کے اندر داخل ہو کر نماز پڑھنی چاہتے اس کو اجازت ہے کہ جدھر چاہے رخ کر کے نماز پڑھے کوئی خاص جہت اس کے لیے لازم نہیں۔ فرماتے ہیں کہ جو شخص حریم دوست سے باہر ہے وہ آداب و قواعد کا پابند ہے لیکن جو حریم قرب میں داخل ہے وہ کسی بات کا پابند نہیں ہے جس قاعدے کو چاہے اختیار کرے اور جس طرح آداب رفتار کا پابند اور کنکش و نعلین کا محتاج وہی شخص ہے جو بالائے زمین چل پھر رہا ہے لیکن جو شخص قعر دریا میں غوطہ زن ہے اس کو کنکش سے کیا کام ہے۔ اسی طرح جو شخص دریائے عشق میں غرق ہے وہ ظاہری آداب کا پابند کیونکر ہو سکتا ہے۔

انتباہ: یہاں یہ اشارہ بھی مضمحل ہے کہ عاشق حق مغلوب الحال اگرچہ ممدوح و مؤثر ہے مگر وہ عارف کامل متادب باآداب شریعت سے افضل نہیں بلکہ اس سے کم مرتبہ ہے چنانچہ کعبہ کے اندر جو نماز پڑھی جائے وہ باہر کی نماز سے جو برعلیت جہت پڑھی جائے کم مرتبہ ہوتی ہے اس لیے امام مالک رحمۃ اللہ کے نزدیک کعبہ کے اندر نوافل ہی پڑھے جاسکتے ہیں فرض نماز نہیں پڑھی جاتی۔ قال مالک يجوز فيها النفل ولا يجوز فيها الفرض امام مالک رضی اللہ عنہ فرماتے ہیں کہ کعبہ کے اندر نفل نماز جائز ہے اور اس میں فرض نماز جائز نہیں (جو ہرہ نیرہ) اور نوافل پر فرائض کی افضلیت ظاہر ہے۔

توز سر مستاں قلاوزی مجو جامہ چاکاں راچہ فرمائی رفو

لغات: قلاوزی رہبری، رہنمائی۔ آخر میں یائے مصدری ہے۔

ترجمہ: تم مست لوگوں سے رہبری کی توقع نہ رکھو جامہ چاک لوگوں سے رفو کی فرمائش کیا کرتے ہو۔
مطلب: سرمست خود ہی وادی حیرت میں سرگردان ہوتے ہیں دوسروں کی رہنمائی کیا کریں گے چاک جامہ رفو اسی صورت میں ہوتا ہے کہ تھوڑی سے محدود جگہ میں ہو لیکن جس شخص کا جامہ تمام کا تمام پارہ پارہ ہو رہا ہو وہ کس طرح رفو کر سکتا ہے۔

ملت عشق از ہمہ دین با جداست عاشقان را مذہب و ملت خداست

ترجمہ: عشق کا مذہب تمام دینوں سے الگ ہے عاشقوں کا مذہب و ملت خاص خدا ہے۔

مطلب: عاشق حق کی توجہ غلبہ حال میں ذاتِ محبت کی طرف ہوتی ہے لہذا ان عشاق کا مذہب و مشرب اور دین اور ایمان خاص خداوند تعالیٰ ہی ہوتا ہے اور کسی طرف ان کی توجہ منعطف نہیں ہوتی۔ حافظؒ

ہر دم چو یوفایاں نتواں گرفت یارے مایم و آستانش تاجاں زتن براید

لعل را گر مہر نبود باک نیست عشق در دریائے غم غمناک نیست

لغات: مہر سے نقش نگین اور عشق سے صاحب عشق مراد ہے۔

ترجمہ: لعل پر اگر نقش نہ ہو تو کچھ مضائقہ نہیں صاحب عشق دریائے غم میں بھی غمناک نہیں۔

مطلب: مغلوب الحال حضرات اپنے گرانمایگی کے لحاظ سے بمنزلہ لعل ہیں اور لعل خود ایسی مقبول و بے بہا چیز ہے کہ اگر وہ منقش نہ ہو تو بھی اس کی قدر و منزلت میں کمی نہیں آتی۔ اسی طرح مغلوب الحال حضرات پر اگر کوئی علامت ظاہری ان کے کمالات کے متعلق نہ ہو تو بھی کچھ مضائقہ نہیں اس سے ان کے تقریب میں کچھ نقص عائد نہیں ہوتا۔ بخلاف اس کے ایک کم قیمت پتھر پر نقش نگین کندہ ہو تو پتھر کی اصل ذات گراں قیمت نہیں ہو سکتی، اسی طرح ایک مردہ دل صرف لباس درویشی سے باکمال نہیں ہو سکتا۔ ولعمہ ما قبل۔

ندارد مردہ دل سرمایہ عزالت گزینی را بخود مانند خاتم بستہ این صاحب نگینی را

بروے کرم این خوش ظاہراں باید تسلی شد کہ غیر از پوست مغزے نیست چوب دارچینی را

آگے فرماتے ہیں کہ جو عاشق مغلوب الحال ہوتے ہیں وہ دریائے محبت میں یہاں تک غرق ہوتے ہیں کہ ان کو اپنی جان کی بھی پروا نہیں ہوتی اپنے نام و نمود کا خیال تو کیا ہوگا۔ حافظؒ

گرچہ بدنامی ست نزد عاقلان مانے خواہیم تنگ و نام را

انتباہ: بے شک مغلوب الحال اصحاب کو اپنے کمالات باطن اور تقرب حق کے متعلق کسی ظاہری علامت کی ضرورت نہیں مگر جو حضرات مرتبہ تمکین پر فائز ہیں ان کے لیے یہ بات ضروری ہے کہ ان پر اتباع شریعت پابندی آداب، حسن اخلاق اور تعدیل اطوار وغیرہ ظاہری علامات بھی نمایاں ہوں کیونکہ وہ مسند ارشاد پر متمکن ہوتے ہیں اور ایک جم غفیر ان کا معتقد ہوتا ہے اس لیے ان کا منصب نازک اور ذمہ دارانہ ہے اگر ان کے احوال و اقوال مخالف شرع ہوں تو عالم میں گمراہی پھیل جانے کا اندیشہ ہوگا۔ نظامیؒ

مرا و تراگر شود پائے ست تن شاہ باید کہ ماند درست

مبادا کہ شہ را رسد پائے نغز کہ گردد سر ملک شوریدہ مغز

وحی آمدن بموسیٰ علیہ السلام از بہر عذراں شباں

حضرت موسیٰ علیہ السلام پر وحی نازل ہونا اس گڈ رپے کے عذر کے لیے

بعد ازاں در سرّ موسیٰ حق نہفت راز ہائے کاں نے آید بگفت

لغات: سر باطن مراد دل۔ نہفت پوشیدہ کیا، پوشیدہ طور پر القا کیا، مضمّن کیا۔

ترجمہ: اس کے بعد اللہ تعالیٰ نے حضرت موسیٰ کے دل میں ایسے ایسے راز مضمّن کئے جو دائرۂ بیان میں نہیں آسکتے۔

برول موسیٰ سخنہا ریختند دیدن و گفتن بہم آمیختند

لغات: ریختند و آمیختند کے فعل ماضی بصیغہ جمع غائب جس انداز و پیرایہ میں آگئے ہیں ایسی صورت میں عموماً ان کا فاعل کارکنان قضا و قدر کو قرار دیا کرتے ہیں، مگر ہمارا یہ خیال ہے کہ اس قسم کے افعال اگرچہ معروف واقع ہوتے ہیں مگر ان میں صرف وقوع فعل ملحوظ ہوتا ہے نسبت بفاعل کا لحاظ نہیں ہوتا اور فارسی محاورہ میں ان کے وہی معنی لیے جاتے ہیں جیسے اردو میں فعل مجہول کے لیے جاتے ہیں چنانچہ فارسی کا یہ فقرہ کہ ”بادشاہ بفرمود تا مجرم را گرفتہ آورند“ اس معنی میں استعمال ہوتا ہے کہ بادشاہ نے حکم دیا تو مجرم کو پکڑ کر حاضر کیا گیا۔“ رہی یہ بات کہ کس نے پکڑا اور حاضر کیا اور کون لوگ اس خدمت کو بجالانے پر مامور تھے۔ یہ بات یہاں ملحوظ نہیں غرض فارسی میں اس قسم کے صیغہ معروفہ بمعنی مجہول ہوتے ہیں یہی وجہ ہے کہ بنائے مجہول کے صیغہ دادہ شد نہادہ شد وغیرہ فارسی کتابوں میں بہت کم نظر آتے ہیں۔

ترجمہ: حضرت موسیٰ کے دل پر بہت سی باتیں القا کی گئیں مشاہدہ اور گفتگو کو ایک کر دیا گیا۔

مطلب: دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ ان اسرار کی شنید عین دید تھی یا یہ کہ وہ القائے اسرار اور بیان رموز صوت و

آواز سے اس طرح بے نیاز تھا جیسے دیدار و مشاہدہ۔ کما قال السعدیؒ

دو کس را کہ باشد بہم جان و ہوش حکایت کنانند و لبہا خموش

چند بیخود گشت و چند آمد بخود چند پزید از ازل سوئے ابد

ترجمہ: بارہا بے خود ہوئے۔ بارہا ہوش میں آئے بارہا ازل سے ابد تک اڑتے چلے گئے۔

مطلب: اس حالت میں خوب عروج حاصل ہوا اور ازل سے ابد تک کے اسرار و حالات منکشف ہو گئے۔

بعد ازاں گر شرح گویم ابلیہ ست زانکہ شرح ایں و رائے آگہی ست

ترجمہ: اس کے بعد اگر میں تشریح کروں (کہ اسرار کیا تھے) تو یہ بیوقوفی ہے اس لیے کہ اس کی شرح ادراک (کی حد) سے

باہر ہے۔

مطلب: کہنے والا اللہ اور سننے والے کلیم اللہ دوسرے لوگ جن کی عقل ناقص اور ادراک قاصر ہے اس گفت و شنید سے

کیونکر بہرہ مند ہو سکتے ہیں۔ جائی سے

بدید آنچہ از دیدن بروں بود مپرس از ماز کیفیت کہ چوں بود

شنید آنگہ کلاے نے باواز
لباس فہم بربالائے اونگ
زگفتن برترست آں وزشنیدن
گر بگویم عقلہا را بر کند
معانی در معانی راز با راز
سمندر وہم در صحرائے اولنگ
زباں زیں گفتگو باید بریدن
ورنویسم بس قلمہا بشکند

ترجمہ: اگر میں اس کو بیان ہی کر ڈالوں تو وہ (سننے والوں کی) عقلوں کو (مرکزِ اعتدال سے) اکھیڑ دے اور اگر لکھوں تو (اس کی بے پایانی) قلموں کو (گھسا گھسا کر) توڑ ڈالے۔

مطلب: کلمات اللہ بندہ عاجز کے دائرہ بیان و تقریر میں نہیں آسکتے۔ قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِذَاكًا لِّلْكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفَذَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَذَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا کہہ دو اے پیغمبر اگر سارا سمندر بھی میرے پروردگار کے کلمات کے (لکھنے) کے لیے سیاہی بن جائے تو میرے پروردگار کے کلمات کے ختم ہونے سے پہلے سمندر ختم ہو جائے گا اگرچہ اس کے برابر ہم (اور سمندر) اس کی مدد کو لائیں۔ (سورہ کہف رکوع آخری)

ور بگویم شر جہائے معتبر تا قیامت باشد آں بس مختصر

لغات: معتبر ميم کے ضمہ اور باء کے فتح سے قابل اعتبار، قابل اعتناء، ضروری اور واقعی جس کا بیان لابد ہو حشو و زوائد سے پاک اور غیر ضروری تفصیلات سے معزّی۔

ترجمہ: اور اگر میں (زیادہ نہیں اس کی ضروری) ضروری تفصیلات (بھی) کرنے لگوں (اور) قیامت تک (کرتا جاؤں) تو وہ بھی بالکل مختصر ہوں گی۔

مطلب: قیامت تک کلمات اللہ کی تفصیل کی جائے تو وہ ناتمام ہونے کے علاوہ مختصر بھی ہوگی کیونکہ قیامت تک کا زمانہ محدود و متناہی ہے اور کلمات اللہ غیر محدود و نامتناہی۔ پس غیر متناہی متناہی میں کیونکر سما سکتا ہے۔

لَا جَرَمَ كُوتَاہ كُردم من زباں گر تو خواہی از درون خود بخواں

ترجمہ: لاچار میں نے زبان کو کوتاہ کر لیا اگر تم (سننا ہی) چاہتے ہو تو اپنے باطن سے مطالعہ کر لو۔

مطلب: چونکہ کلمات اللہ کی شرح ناممکن تھی اس لیے ہم نے سکوت ہی اختیار کر لیا اگر تم کو ان کے دیکھنے اور سننے کا شوق ہو تو چونکہ ان کی دید شنید ایک ذوقی امر ہے لہذا اپنے اندر ذوق پیدا کر لو پھر تم کو بھی اگر بعینہ نہیں تو ان کی مثل کچھ کیفیات معلوم ہو جائیں گی۔ صائب۔

بحر در ساغر گرداب گنجہ ہر گز گوش افلاک کجا در خور اسرارِ دل ست

چونکہ موسیٰؑ اس عتاب از حق شنید در بیاباں درپئے چوپاں دَوید

ترجمہ: جب موسیٰ علیہ السلام نے حق تعالیٰ (کی جانب) سے یہ عتاب سنا تو جنگل میں اس گزریے کے پیچھے دوڑے گئے۔

بر نشانِ پائے آں سرگشتہ راند گرد از پرہ بیاباں بر فشانند

لغات: سرگشتہ سرگرداں، آشفتہ حال، دیوانہ۔ پرہ بیاباں دامن بیاباں

ترجمہ: اس سرگردان آدمی کے نشانِ قدم پر چلے گئے اور (اس کی طلب و جستجو میں) دامنِ بیاباں کی خوب گرداڑائی۔
مطلب: یہاں سوال ہو سکتا ہے کہ جنگل میں تو بہت سے لوگوں کے نشان پا ہوتے ہیں، حضرت موسیٰ علیہ السلام خاص اس کے نشانِ پا کو شناخت کیونکر کر سکے۔ آگے اس شبہ کو رفع فرماتے ہیں۔

گامِ پائے مردمِ شورِ یریدہ خود ہم ز گامِ دیگران پیدا بود
ترجمہ: عاشق مزاج آدمی کا قدم دوسرے لوگوں کے قدم سے الگ (نمایاں) ہوتا ہے (چنانچہ اس کی صورتِ رفتار یہ ہوتی ہے کہ)۔

یک قدم چوں رخ ز بالا تا بہ شیب یک قدم چوں پیل رفتہ براریب
لغات: رخ ایک جانور کا نام ہے یہاں شطرنج کا مہرہ خاص مراد ہے جس کی رفتار سیدھی ہوتی ہے۔ پیل ہاتھی یہاں شطرنج کا ایک خاص مہرہ مراد ہے جو ٹیڑھا چلتا ہے۔ شیب نیچے اریب ٹیڑھا۔

ترجمہ: ایک قدم رخ کی طرح اوپر سے نیچے کی طرف (سیدھا پڑتا) ہے (تو) ایک قدم پیل کی طرح ٹیڑھا چلتا ہے۔

گاہ چوں موجِ دریا کی طرح جھنڈا بلند کئے ہوئے (چلتا ہے اور) کبھی مچھلی کی طرح پیٹ کے بل چل رہا ہے۔
ترجمہ: کبھی موجِ دریا کی طرح جھنڈا بلند کئے ہوئے (چلتا ہے اور) کبھی مچھلی کی طرح پیٹ کے بل چل رہا ہے۔

گاہے برخاکے نوشتہ حالِ خود ہچمو رَمالے کہ رملے برزند
لغات: رَمال رملی، علم رمل جاننے والا جس سے بعض غیر معلوم احوال کا پتا لگایا جاتا ہے رمل زدن رمل کے معنی ریت، رمل زدن کے معنی ریت پر نقطے لگا کر ان سے خاص حساب لگانا جو علم رمل کا قاعدہ ہے۔

ترجمہ: کبھی اس نے خاک پر اپنا حال لکھا ہے جیسے رمال (سطحِ خاک پر) رمل لگاتا ہے۔

گاہ حیراں ایستادہ گہ دواں گاہ غلطاں ہچمو گوے از صولجاں

لغات: غلطاں اسمِ حالیہ غلطیدن سے لڑھکتا ہوا۔ صولجاں معرب ہے چولگاں کا جو مرکب ہے چول بمعنی خمیدہ اور گاں کلمہ نسبت سے پھر اس کو تخفیفاً چوگان کہنے لگے اور اس سے وہ خمیدہ لکڑی مراد ہے جس سے گیند کو لڑھکاتے اور کھیلتے ہیں، بلا گیند لگانے کا سونا۔

ترجمہ: کبھی حیران کھڑا ہے (اور) کبھی دوڑ رہا ہے کبھی لڑھکتا ہے جیسے گیند بے سے (لڑھکتا ہو)۔

عاقبت دریافتِ اورا و بدید گفت مرثدہ وہ کہ دستوری رسید

لغات: مرثدہ وہ خوش خبری ہو۔ دستوری اجازت، اذن۔

ترجمہ: آخر اس کو پالیا اور دیکھتے ہی فرمایا خوشخبری ہو کہ (تمہارے اس طرح مناجات کرنے کی) اجازت پہنچ گئی۔

ہیچ آدابے و ترستیہے مجو ہر چہ میخواید دلِ تنگست بگو

ترجمہ: (اپنی دعا و مناجات میں) کسی قسم کے آداب اور ترتیب کا لحاظ نہ رکھو تمہارا دل تنگ جو کچھ چاہے کہتے جاؤ۔

مطلب: چونکہ مجھے پہلے سے تمہاری حالت معلوم نہ تھی اب معلوم ہوا کہ تم مغلوبِ الحال ہو تو اب جو کچھ بھی تمہارا دل

چاہیے کہو تم مرفوع القلم ہو۔ مولانا نے یہاں دل تنگ کا لفظ کہہ کر اس کے مغلوب الحال ہونے کی طرف اشارہ کر دیا پس جو مغلوب الحال نہ ہو اس کی زبان سے ایسے کلمات کا نکلنا کفر اور شرک صریح ہے۔

کفر تو دین ست و دینت نورِ جاں ایمنی وز تو جہانے دراماں

ترجمہ: تیرا (کلام) جو (بظاہر موجب کفر) ہے درحقیقت دین اور تیرا دین دل کی روشنی سے ہے تو (خود بھی) امن میں ہے اور تیری بدولت ایک جہان بھی امن میں ہے۔

مطلب: چونکہ وہ خلاف ادب باتیں جو موہم کفر تھیں غلبہ حال میں کہی گئی تھیں اس لیے ان کا اعتبار نہیں بلکہ چونکہ ان کا منشا کمال شوق اور اعلیٰ خلوص نیت تھا اور نیت پر ہی ہر کام کا مدار ہے اس لیے وہ باتیں بجائے کفر کے عین ایمان تھیں اور ارتکاب کفر سے نہ صرف تم مامون ہو بلکہ تم جیسے عاشقان حق کے طفیل ایک عالم ورطہ کفر سے نجات پا جاتا ہے۔ امیر خسروؒ

شود خراب بسیط زمیں زحیلِ فتن اگر نہ دربنہ ایں بزرگوار بود
اے معافِ یفعل اللہ مایشا بے محابا روزِ باں را برکشا

لغات: یفعل اللہ تعالیٰ کرتا ہے مایشا جو کچھ چاہتا ہے۔ بے محابا بے تامل بلا خوف۔
ترجمہ: اے وہ شخص جو یفعل اللہ مایشا (کے حکم) کی وجہ سے معاف کیا گیا ہے جا بے تامل زبان کھول (اور جس طرح تیرا جی چاہے مناجات کر)۔

مطلب: چونکہ حق تعالیٰ قادرِ مطلق ہے وہ جو چاہے کرے اس لیے اس نے تم کو دوسرے لوگوں سے مستثنیٰ کر کے اس طرح مناجات کرنے کی اجازت بخش دی ہے۔

گفت اے موسیٰ ازاں بگذشتہ ام من کنوں درخونِ دل آغشتہ ام

ترجمہ: اس نے کہا اے موسیٰ میں اس (مقام) سے گزر گیا ہوں اب تو میں خونِ دل سے آلودہ ہو رہا ہوں۔

من زسدرہ منتہی بگذشتہ ام صد ہزاراں سالہ زانسو گشتہ ام

لغات: سدرۃ المنتہی ایک آسمانی درخت جو پیری کے درخت سے مشابہ ہے اور ساتویں آسمان پر ہے وہ لوگوں کے اعمال کا منتہی اور حضرت جبرائیل علیہ السلام کی رسائی کی آخری حد ہے۔ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے سوا اور کوئی اس مقام سے آگے نہیں گیا۔ آپ ﷺ معراج میں یہاں تک پہنچے تو جبرائیل علیہ السلام نے معیت سے عذر کیا اور رک گئے آخر آپ ﷺ اکیلے آگے گئے۔ سعدیؒ

چناں گرم درتہ قربت براند کہ درسدرہ جبرئیل زد باز ماند

ترجمہ: میں سدرۃ المنتہی سے (آگے) گزر گیا ہوں لاکھوں برس (کی مسافت) اس طرف طے کر گیا ہوں۔

مطلب: سدرۃ المنتہی سے (آگے) گزر جانے سے مطلقاً ترقی مراتب مراد ہے حقیقی معنی مراد نہیں ہیں کیونکہ فی الحقیقت سدرۃ المنتہی سے آگے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے سوا کوئی نہیں گیا مطلب یہ کہ وہ کلمات خلاف شرع جو میری زبان سے نکلے تھے غلبہ حال کے تقاضے سے نکلے تھے جو ایک متوسط درجہ ہے۔ اب میں اس درجہ سے ترقی کر کے ایک اعلیٰ مرتبہ پر فائز ہو گیا ہوں جہاں غلبہ حال نہیں ہے اس لیے کہ آپ کی تنبیہ کیوجہ سے جس کا اثر فاعلیت قوی تھا مجھ کو استعداد کے موافق کچھ معرفت حاصل ہو گئی۔ حال میں کچھ دوسرا باب میں خود ہی ایسی باتیں کہنی نہیں چاہتا۔

تازیانہ برزدی اہم بکشت گنبدی کردوز گردوں برگذشت

لغات: بکشت پھر گیا، لوٹ گیا گنبدی کردن جست لگانا گنبدی اور گردوں میں لفظی مناسبت ہے۔
ترجمہ: آپ نے تنبیہ کا ایک ایسا تازیانہ لگایا کہ میرا (طبیعت کا) گھوڑا (اس طرف سے) لوٹ گیا ایک جست کی اور آسمان سے بھی آگے بڑھ گیا۔

محرم ناسوت ما لا ہوت باد آفرین بردست و بر بازوت باد

لغات: ناسوت عالم اجسام، حالت ظاہری۔ لاہوت مرتبہ ذاتِ بحت۔ عالم ذاتِ الہی کہ سالک کو اس مقام میں خدائی حاصل ہوتی ہے۔

ترجمہ: خدا کرے کہ عالم بالا عالم سفلی والوں کا محرم رہے (اور) آپ کے دست و بازو پر آفرین ہو۔ (کہ میری دیکھری فرما کر درطہ گمراہی سے نکالا)۔

مطلب: گذریا اپنی موجودہ ترقی کے ابقا کے لیے دعا کرتا ہے یعنی مجھے جو فنا کا مقام حاصل ہو گیا ہے خدا کرے یہ قائم رہے اور چونکہ آپ کی برکت و ہمت سے یہ مقام حاصل ہوا ہے اس لیے دعا ہے کہ آپ کے فیض بھی سدا جاری رہیں۔

حالی من اکنوں بروں از گفتن ست آنچہ میگویم نہ احوال من ست

ترجمہ: میرا حال اب کہنے سے باہر ہے (اور) جو کچھ میں کہہ رہا ہوں یہ میرے احوال نہیں ہیں۔

مطلب: اب تو میری وہ حالت ہے کہ جس کو میں بیان نہیں کر سکتا اور جو الفاظ میں اپنی تعبیر حال میں لہہ رہا ہوں یہ میرا صحیح حال ہرگز نہیں ہے بلکہ محض ایک افتراض و تخمین ہے۔ اس لیے کہ وہ ایک ذوق اور کیفیت ہے جس کو میں الفاظ میں لا نہیں سکتا۔
قلم بشکن سیاہی ریزد کاغذ سوزدم درکش حسن این قصہ عشق ست در دفتر نے منجد

سوال (۱): یہ راہی جب خلوص دل سے خدا کو یاد کر رہا تھا اگرچہ اس کے یاد کرنے کا پیرایہ آئین ادب سے غیر ملائم تھا تاہم آئین ادب ایک امراضانی ہے ایک کا ادب دوسرے کے لیے عین بے ادبی ہے اور فحوائے الاعمال بالنیات در بار خداوندی میں نیت دیکھی جاتی ہے صرف پیرایہ کلام اور انداز خطاب کا اعتبار نہیں کیا جاتا۔ پھر موسیٰؑ نے اس کو سرزنش کیوں کی؟
جواب: یہ راہی جاہل و ادب نا شناس تھا توفیق الہی نے یادری کی تو محبت کے حق کا جذبہ اس کے دل میں موجزن ہوا اور وہ مغلوب الحال ہو گیا اور غلبہ حال سے اپنے جہل کی بنا پر غیر ملائم الفاظ میں خدا کو یاد کرنے لگا۔ حضرت موسیٰؑ کو اس کے کلمات سے اس کا جہل تو معلوم ہو گیا اور مغلوب الحال ہونا معلوم نہ ہوا اس لیے اس کو ملامت کرنے لگے۔ اگر آپ کو معلوم ہوتا کہ وہ مغلوب الحال ہے تو شاید اس کی حالت افاقہ تک چشم پوشی فرماتے۔

سوال (۲): کیا یہ ممکن ہے کہ ایک پیغمبر کو جو کمالات باطن کا نمونہ کبریٰ ہوتا ہے کسی کا مغلوب الحال ہونا معلوم نہ ہو خصوصاً جب کہ اللہ تعالیٰ نے اس کو فراست تامہ بھی عطا فرمائی ہو؟

جواب: بے شک پیغمبر کمالات باطن کا نمونہ کبریٰ ہوتے ہیں اور ان کو فراست تامہ بھی حاصل ہوتی ہے مگر وہ آخر بشر ہیں یعنی ذہول و نسیان خاصہ بشری ہے خود حضرت موسیٰؑ علیہ السلام کا قصہ سنا ہوگا کہ حضرت خضر علیہ السلام کے افعال کی حکمت ان پر کس طرح مخفی رہی۔ حضرت یعقوب علیہ السلام جو صد ہا میل دور سفر میں اپنے فرزند کا موجود ہونا معلوم کر لینے کی صلاحیت رکھتے تھے، اپنے گاؤں کے قریب ایک کنوئیں میں ان کا مقید ہو جانے کا پتا نہ لگا سکے۔ کما قال السعدیؒ۔

انجاء سے ذہول و نسیان کا امکان

یکے پرسید ازاں گم کردہ فرزند کہ اے روشن گہر میر خردمند
زمصرش - بوئے پیراہن شمدی چہ اور چاہ کنعاش ندیدی
بگفت احوال مابرقی جہان ست دے پیدا و دیگر دم نہانت

جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے حجۃ الوداع کے موقع پر فرمایا تھا، لَوْ اَنْتِیْ اَسْتَقْبَلْتِیْ مِنْ اَمْرِیْ مَا اسْتَدْبَرْتُ لَمْ اَسْقِ الْهَدٰی وَجَعَلْتُهَا عُمْرَةً۔ یعنی اگر مجھے یہ معاملہ پہلے معلوم ہوتا جواب معلوم ہوا ہے تو میں ہدی اپنے ساتھ نہ لاتا اور اپنے عمرہ کو حج بنا لیتا۔ تفصیل اس کی یہ ہے کہ اس حج میں جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم مکہ میں پہنچے اور عمرہ ادا کر چکے تو صحابہ کو حکم دیا کہ جو ہدی ساتھ نہیں لایا وہ عمرہ کرے اور احرام سے نکل آئے پھر ایام حج میں احرام باندھے صحابہ کو یہ حکم گراں گزرا ایک تو اس لیے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا ہدی لانے کے سبب سے احرام سے نہ نکلنا اور ہدی نہ لانے والے صحابہ کا احرام سے نکل آنا آپ کی متابعت سے محروم رکھتا ہے۔ دوسرے عہد جاہلیت سے ایام حج میں عمرہ کرنا نہایت برا سمجھا جاتا تھا۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم صحابہ کا تاثر ملاحظہ فرما کر ناراض ہوئے اور فرمایا میں کیا کروں حکم الہی اسی طرح ہے اگر مجھے پہلے معلوم ہوتا کہ احرام سے نکلنا تم پر دشوار ہوگا تو میں بھی ہدی نہ لاتا اور احرام سے نکل آتا مگر مجھے معلوم نہ تھا کہ حکم الہی اسی طرح ہوگا۔ (مظاہر حق)

ما عز ابن مالک نام کا ایک مسلمان تھا وہ غلبہ نفس سے فعل حرام کا مرتکب ہو گیا تا دم ہو کر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہوا اور عرض کیا یا رسول اللہ طہرنی۔ "یا رسول اللہ مجھے اقامت حد کے ساتھ اس گناہ سے پاک کر دیجئے" آپ نے کئی مرتبہ اس کو ٹالا جب اس نے اسی درخواست پر اصرار کیا تو آپ نے صحابہ سے فرمایا، اَبَہْ جُنُوْنٌ کیا یہ دیوانہ ہے؟ عرض کیا گیا کہ یہ دیوانہ نہیں ہے۔ پھر فرمایا اَشْرَبَ خَمْرًا کیا اس نے شراب پی ہے تو اس سے بھی اطمینان ہو گیا کہ شراب نہیں پی۔ پھر اس پر حد جاری فرمائی اس قسم کی روایات سے ظاہر ہے کہ بعض اوقات بعض امور کا پیغمبروں پر غیر منکشف رہ جانا ممکن ہے اسی طرح حضرت موسیٰ علیہ السلام پر اس راعی کا مغلوب الحال ہونا غیر منکشف رہا اور اس کی وجہ حضرت یعقوب علیہ السلام نے ارشاد فرمادی ہے، چنانچہ۔

بگفت احوال ما برقی جہان ست دے پیدا و دیگر دم نہانت

سوال (۳): اللہ کی طرف سے حضرت موسیٰ علیہ السلام کو جو خطاب ہوا اس سے ظاہر ہے کہ راعی مذکور کا وہی پیرایہ مناجات جناب باری میں پسند تھا پھر راعی کو اپنے اس طرز کلام سے ندامت کیوں ہوئی۔

جواب: وہ جو کچھ کہہ رہا تھا غلبہ حال میں کہہ رہا تھا اور اگرچہ وہ انداز گفتگو بے ادبانہ تھا مگر جناب باری میں اس کے خلوص نیت کی بنا پر مقبول و پسندیدہ تھا مگر اس مقبولیت و پسندیدگی کے لیے یہ لازم نہیں آتا کہ اس کلام کو میزان ادب میں بھی سنجیدہ سمجھا جائے اس لیے جب اس کو موسیٰ کی ملامت کی تاثیر سے اپنی حالت سے آفاقہ ہوا تو اپنی جاہلانہ تقریر کا احساس ہوا اور اس پر ندامت آئی۔

سوال (۴): راعی اپنے جاہلانہ لب و لہجہ میں اللہ تعالیٰ سے خطاب کر رہا تھا پھر حضرت موسیٰ علیہ السلام کی تنبیہ و توبیخ سے متنبہ ہو کر تادم اور تائب ہوا تو حق تعالیٰ نے اس کی اس حالت کو فصل و جدائی سے کیوں تعبیر فرمایا؟ چنانچہ ارشاد ہوا۔ "بندۃ مارا چہا کردی جدا" اور "نے برائے فصل کردن آمدی" حالانکہ توبہ و استغفار توجہ حق کی ایک احسن صورت ہے جو ایک طرح سے وصول بحق ہے نہ کہ انفعال عن الحق۔

جواب: اس ندامت کے اشتغال سے وہ پہلا اشتغال بحق جو بلا واسطہ تھا جاتا رہا وہ اشتغال قرب الہی میں فی ذاتہ اشتغال بالندم سے اکمل و اتم ہے کیونکہ قرب بلا واسطہ اکمل ہوگا بمقابلہ قرب بواسطہ کے گو کسی خاص عارض کے باعث وہ قرب بواسطہ

زیادہ نافع ہو چنانچہ راعی کو اس اشتعال بالندم سے نفع عظیم پہنچا جو حکایت ہی سے ظاہر ہے مگر چونکہ یہ ممکن تھا کہ موسیٰ علیہ السلام ذرا توقف فرماتے اور غور کے بعد قرآنِ قویہ اور نور بصیرت سے اس کا صاحب حال ہونا معلوم کر کے اس وقت سکوت فرماتے اس لیے کہ وہ اس وقت مکلف نہ تھا اور بعد افاقہ کے اس کے جہل کو رفع فرما دیتے تو اس طریق سے اس کا جہل بھی رفع ہو جاتا اور وہ قربِ خاص بھی زائل نہ ہوتا اس لیے حق تعالیٰ نے اس پر شکایات فرمائی اور دونوں مذکورہ اشتعالوں کے تفاوت سے اس کو جسد اکردن سے تعبیر فرمایا۔

سوال () : اوپر جو فرمایا تھا ”برده ویراں خراج و عشر نیست“ کیا اس سے ایک بندے کو مطلق العنان چھوڑ دیے جانے کا امکان ثابت ہوتا ہے؟ تو پھر ”اے معاف بفعل اللہ مایشاء“ کا کیا مطلب ہوگا؟

جواب : حضرت شارح کلید مثنوی سلمہ فرماتے ہیں کہ ”برده ویراں“ الخ کا مطلب یہ ہے کہ عین غلبہ حال میں اس سے تعرض مناسب نہ تھا نہ یہ کہ مکلف ہونے کے وقت بھی اس کو مطلق العنان چھوڑ دیا جائے اور اے معاف الخ کی توجیہ یہ ہے کہ شارع کو اختیار ہے کہ اگر کسی شخص کو کسی حکم عام سے کسی قدر مخصوص کر دیا جائے جیسا کہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے ایک صحابی کو بکری کے بچے کی قربانی دینے کی اجازت دے کر فرمایا، وَلَنْ تَجْزِيَّ اَحَدَ الْبَعْدَکِ اور ایسی تخصیص باعتبار بعض شرائط و قیود کے مستلزم مطلق العنانی کو نہیں اور مثنیٰ اس تخصیص کا یہ ہو سکتا ہے کہ حق تعالیٰ کو اس راعی کی حالت و قدرت سے معلوم تھا کہ جس مرتبہ تنزیہ پر اس کو موسیٰ علیہ السلام پہنچایا جاتے ہیں وہ بوجہ ضعف عقل وہاں نہ پہنچ سکے گا خاص کر غلبہ عشق اس کو عقل سے اتنا بھی کام نہ لینے دے گا پس جس طرح فقہانے ایسے شخص کو جو بعد کوشش کے صحیح حروف سے ناامید ہو گیا ہو ترک تجوید کی اجازت دے دی ہے اسی طرح اس کی حالت عن کمال المعرفة مقتضی ہوئی اس کے لیے کسی قدر توسیع کی اور گویا ایسے شخص کے لیے ایسی توسیع کا بھی کلیہ عامہ شرعیہ ہے مگر اس کی تخصیص صرف اتنی ہوئی کہ دوسروں پر جو کہ مغلوب العشق نہیں زیادہ کوشش کرنا ضروری تھا اور اس پر وہ زیادہ کوشش ضروری نہ رہی گو یہ بھی ایک کلیہ ہے لیکن چونکہ اس کلیہ کے مصادیق شاذ و نادر ہیں وَالنَّادِرُ كَالْمَعْدُومِ اس لیے حکماً ایسا سمجھا جائے گا کہ گویا یہ حکم اس کے لیے ہے اور کسی کے لیے نہیں اور اگر یہ کہا جائے کہ جو غلبہ عشق بلا جمع اسباب ہے۔ اس میں تو معذوری قاعدہ عامہ ہے لیکن جو غلبہ جمع اسباب ہو جیسا بعض ذاکرین کے حال سے مشاہدہ میں آتا ہے کہ جب وہ خلوت یا مراقبہ میں مشغول بذکر و فکر ہوئے ہیں فوراً یا کسی قدر دیر کے بعد ان پر ایسے آثار غالب ہو جاتے ہیں پس جس شخص کی ایسی حالت ہو اور اس کو صفات حق کی معرفت بقدر ضرورت حاصل نہ ہوئی ہو اس کے لیے حکم یہ ہے کہ اس معرفت کی تحصیل کو مقدم سمجھے اور اس کو ان اسباب کے جمع کرنے سے منع کیا جائے گا اور ممکن ہے کہ اس شان کی حالت بھی ایسی ہی ہو مگر بایں ہمہ وہ اس معرفت کی تقدیم پر مامور اور یہ جمع اسباب اس کے لیے ممنوع نہ ہو اس کے لیے معرفت ناقص ہی کو جائز رکھ کر اس کی اس حالت عشقیہ کو اس کے لیے پسند کیا گیا ہو تو اس تقدیر پر تخصیص بے تکلف محفوظ رہے گی۔ (اتنی) شان نے کہا تھا کہ جو کچھ میں بیان کر رہا ہوں یہ میری حالت نہیں ہے آگے اس کی ایک مثال پیش فرماتے ہیں۔

نقش مے بنی کہ در آئینہ ایست نقش تست آں نقش بر آئینہ نیست

ترجمہ : تم نقش دیکھ رہے ہو جو آئینہ میں ہے یہ تمہارا ہی نقش ہے آئینہ میں وہ (کوئی دوسرا) نقش نہیں ہے۔

مطلب : یہ چرواہا جو اپنی حالت کو بیان کر رہا تھا یہ بھی اس کی اپنی حالت نہ تھی اس لیے کہ وہ تو ایک کیف و ذوق تھا بلکہ تمہاری حالت ناقص تھی جو بوجہ آئینہ ہونے کے اس کے اندر نظر آرہی تھی اس لیے کہ اس سے معلوم ہوتا تھا کہ تمہارے اندر چونکہ

استعداد اس سے زیادہ کی نہ تھی اس کے لیے تم کو صرف انہی الفاظ سے سمجھایا گیا ورنہ اگر تم کو بھی وہ ذوق حاصل ہوتا تو بیان ہی کی حاجت نہ ہوتی۔ (کلید) اس شعر میں موئے سے خطاب نہیں بلکہ عام خطاب ہے۔ (بحر العلوم) آگے اس کی ایک اور مثال ارشاد فرماتے ہیں۔

دم کہ مردِ نائی اندر نائے کردِ درخورِ نائیت نے درخورِ مرد

لغات: دم پھونک نائی نے بجانے والا۔ نے بنسری۔ درخور درخور لائق۔

ترجمہ: نے بجانے والا نے میں جو پھونک مارتا ہے وہ نے کے لائق ہے نہ کہ (نے بجانے والے) آدمی کے لائق۔

مطلب: جس قدر معتدل و موزون پھونک سے باجانج سکتا ہے باجے والا اس قدر پھونک مارتا ہے اس میں خود اپنی پوری طاقت استعمال نہیں کرتا کیونکہ پھونک مارنے کا مدار اگر باجے کی ضرورت کے پیمانے پر نہیں بلکہ اپنی طاقت پر رکھے اور اس میں سارا زور لگا دے تو یا تو باجا بگڑ جائے یا اس سے آواز خراب نکلے اسی طرح اگر اولیاء اللہ اپنی پوری حالت کو بیان کرنے لگیں تو یا تو تم کو آتش عشق بالکل پھونک ڈالے یا تم گمراہ ہو جاؤ۔

رموز عشقِ عراقی مگر چنین روشن کہ سرِ عشق چنین آشکار نتواں گفت

اس لیے وہ اپنی حالت سے ایک شمع بیان فرما دیتے ہیں۔ آگے اس پر تفریع فرماتے ہیں کہ اسی طرح تم بھی جو حق تعالیٰ کی حمد کرتے ہو وہ بھی اس شان ہی کی طرح سے ہے جس طرح اس کے الفاظ میزانِ ادب میں موزون معلوم ہوتے تھے اسی طرح تمہاری حمد بھی بے ادبی و گستاخی کی حد تک پہنچی ہوئی ہے مگر حق تعالیٰ اس کو بھی اپنے فضل سے قبول فرما لیتا ہے اور اسی مضمون پر شان کی یہ حکایت لائی گئی تھی، چنانچہ ارشاد ہے :-

ہاں وہاں گر حمد گوئی در سپاس ہچو نافر جامِ آں چوپاں شناس

لغات: سپاس شکر و حمد۔ نافر جامِ آں نالائق۔

ترجمہ: ارے خبردار! اگر تم بطور شکر خدا کی حمد کرنے لگو تو (اس کو بھی) اس نالائق گڈریے (کی مناجات) کی طرح (بے ادبانہ) سمجھو۔ سعدیؒ

بندہ ہماں بہ کہ ز تقصیر خویش عذر بدرگاہِ خدا آورد

ورنہ سزا وار خداوندِ لیش کس نتواند کہ بجا آورد

صائب چساں محمد تو رطب اللساں شود اے عاجز از ثنائے تو ہر نکتہ داں کہ ہست

اس چوپان کو نافر جام کہنا کسی قدر غیر ملائم محسوس ہوتا ہے مگر یہ کلمہ اس کی جہالت کی بنا پر استعمال کیا گیا جو اس کے گستاخانہ تکلم کا باعث تھی اور اس میں کیا شک ہے کہ جہالت وہ بدترین عیب ہے جو جاہل کی کثرتِ عبادت و طاعت کو بھی ڈھک لیتا ہے۔ سعدیؒ

چو جاہل کے در جہاں خوار نیست کہ ناداں تراز جاہلی کار نیست

حمد تو نسبتِ بداں گر بہتر ست لیک آں نسبتِ بحق ہم ابتر ست

ترجمہ: (مانا کہ) تیری حمد اس (شخص کی حمد) کے مقابلے میں بہتر ہے (جو ایسی حمد نہیں کر سکتا) لیکن وہ (تیری حمد بھی) حق تعالیٰ کی نسبت سے نگی ہے۔

مطلب: بے شک وہ طاعت و عبادت جو بشرائط ظاہریہ کامل ہو ایسی عبادت سے بہتر ہے جن میں ان شرائط کی پابندی ملحوظ نہ ہو لیکن یہ عبادت بھی ایسی عبادت کے مقابلے میں سچ ہے جس میں آدابِ باطن کا بھی پورا لحاظ ہو پھر حق تعالیٰ کی بارگاہ اس قدر عالی شان ہے کہ وہاں کوئی اعلیٰ سے اعلیٰ عبادت بھی بطور پیشکش پیش ہونے کے قابل نہیں۔ کسی نے خوب کہا ہے۔

ہزار بار بشویم دہن بطر و گلاب ہنوز نام تو گفتن کمال بے ادبی ست

چند گوئی چوں غطا بردا شتند کہ نبودست آنچہ مپندا شتند

لغات: چند استفہامیہ نہیں بلکہ بیان کثرت کے لیے ہے بار بار بار بار۔ غطا پردہ حجاب۔

ترجمہ: جب (عالم آخرت میں) پردہ اٹھا دیا جائے گا (اور مومنوں کو مشاہدہ جمال حق حاصل ہوگا) تو تم بار بار کہو گے کہ لوگوں کو جیسا کچھ گمان تھا (خداوند تعالیٰ) دیا نہیں تھا۔

مطلب: ذاکر اپنے ذکر حق میں حق سبحانہ کے بارے میں جو خیال رکھتا ہے اس کی ذات پاک۔ اس سے کہیں ارفع و اعلیٰ ہے موت کے بعد یا عالم آخرت میں آنکھیں کھلیں گی اور کہیں گے کہ اوہ حقیقت کیا تھی اور ہم کیا سمجھتے تھے۔ عمر خیامؒ

قوے زگراف در غرور افتادند قوے زپے حورو قصور افتادند

معلوم شود چو پر دہا بردارند کز کوئے تو جملہ دور دور افتادند

حافظ ترا چنانکہ توئی ہر نظر کجا بیند بقدر بنفش خود ہر کسے کند ادراک

دلیل گفتا کہ زما غلط نشان نتواں داد از ما توہر آنچہ دیدہ پایہ تست

اس قبول ذکر، تواز رحمت ست چوں نماز مستحاضہ رخصت ست

لغات: مستحاضہ وہ عورت جس کے رحم یا اندام نہانی کی کسی رگ کے کھل جانے سے خون آنے لگے۔ یہ خون حیض سے جدا گانہ ہوتا ہے اور اس میں عورت سے نماز ساقط نہیں ہوتی بلکہ اس کا حکم رعاف دائم کا ہے کہ نماز کے لیے وضو کر لے اور اس نماز کے وقت کے اندر جس قدر نماز فرض و نفل پڑھنی ہوں پڑھے وقت گزرتے ہی وضو ٹوٹ جائے گا ورنہ یہ مطلب ہو جائے گا کہ وہ عورت اگر چاہے تو نماز پڑھ سکتی ہے اگر نہ چاہے تو نہ پڑھے۔ حالانکہ عورت پر ایسی حالت میں بھی نماز کی فرضیت قائم رہتی ہے وہ اس کو ترک نہیں کر سکتی۔ پس یہاں مراد یہ ہے کہ نماز تجدید وضو کے بغیر اسی وضو سے پڑھ لینے کی اجازت ہے جو ایک مرتبہ کر لیا جائے یعنی رخصت کا تعلق مطلق نماز سے نہیں بلکہ نماز بلا تجدید وضو کے ساتھ ہے۔

ترجمہ: یہ تیرے ذکر (حق) کی قبولیت رحمت (خداوندی کے تقاضے) سے ہے جیسے استحاضہ والی عورت کی نماز (بلا تجدید وضو) جائز ہے۔

مطلب: ہمارے ذکر کی مثال ایسی ہے کہ جیسے مستحاضہ کی نماز کے باوجود خون کے جاری ہونے کے اس کو اجازت دے دی گئی ہے کہ خیر اس حالت میں بھی نماز پڑھ لیا کرے تو اگر وہ اپنی اس نماز کو کامل سمجھنے لگے تو کس قدر غلطی ہے اسی طرح اگر ہم اپنے اس ذکر حق کو جو کہ لاکھوں ناپاکیوں سے بھرا ہوا ہے کامل سمجھنے لگیں تو سراسر جہل ہے۔ صائبؒ

زدین ناقصم از سبہ استغفار ے خیزد زنگ پاکفر من سو برتن زنا ے خیزد

در نماز او بیالودست خوں ذکر تو آلودہ تشبیہ و چوں

ترجمہ: اس کی نماز میں تو خون (استحاضہ) کی آلودگی ہے تیرا ذکر تشبیہ و تمثیل سے آلودہ ہو رہا ہے۔

مطلب: یہاں مشغلہ کی تمثیل کے ساتھ مطابقت دکھائی ہے اور اس تطبیق میں مشغلہ کے تمثیل سے زیادہ پُر خطر ہونے کی طرف اشارہ بھی مضمر ہے یعنی نماز میں خونِ استحاضہ کی آلودگی اس قدر باعث تشویش نہیں جس قدر تمہارے ذکرِ حق کا تشبیہ و تمثیل سے آلودہ ہونا خطرناک ہے کیونکہ وہ جریانِ خون ایک اضطراری امر ہونے کے باعث قابلِ عفو بھی ہے اور اس کا اثر صرف ظاہر و محدود ہونے کے لحاظ سے چنداں اہم بھی نہیں بخلاف اس کے ذکرِ حق کا تشبیہ و تمثیل سے ملوث ہونا ایک امرِ اختیاری ہونے کے باعث ذمہ دارانہ بھی ہے۔ اور فسادِ عقائد پر مشتمل ہونے کے لحاظ سے اس کی شروعی و متعدی بھی ہے۔ آگے خود مذکورہ نجاستِ ظاہری سے اس نجاستِ باطنی کے زیادہ پُر خطر ہونے کی تصریح فرماتے ہیں:-

خونِ پلید ست و آبِ میرود ایں پلیدی جہل قائم تر بود

ترجمہ: خونِ پلید (تو) ہے (مگر) ایک پانی کے ساتھ (دھونے سے) زائل ہو جاتا ہے (بخلاف اس کے) یہ جہل کی پلیدی بڑی دیر پا ہوتی ہے (ایسی ویسی تدبیر سے زائل نہیں ہوتی)۔

کاں بغیر آبِ لطفِ کردگار کم نگرود از درونِ مردِ کار

ترجمہ: کیونکہ وہ (جہل کی پلیدی) خدا کی مہربانی کے پانی کے بدوں کسی کام کرنے والے آدمی کے باطن سے دور نہیں ہو سکتی۔ صائب۔

توفیقِ چوں براید عصیاں دلیلِ راہ ست بودن بخواب غفلت ہشیار کرد مارا

در سجودت کاش رو گردانی معنی سُبْحَانَ رَبِّیْ دانی

ترجمہ: کاش سجدہ میں تو (اپنی توجہ کا) رخ پھیرتا (اور سجدہ کی تسبیح یعنی) سُبْحَانَ رَبِّیْ (الاعلیٰ) کے معنی سمجھتا۔

مطلب: تم سجدہ میں جو تسبیح پڑھتے ہو کاش اس کے معنی بھی سمجھتے، یہاں مولانا ایک لطیف نکتہ بیان فرماتے ہیں اور سُبْحَانَ رَبِّیْ الاعلیٰ کا مقصود ارشاد کرتے ہیں:-

کائے سجودم چوں وجودم ناسزا مریدی را تو نکوئی دہ سزا

ترجمہ: کہ اے وہ ذات کہ میرا سجدہ میرے وجود کی طرح (تیری درگاہ کے) لائق نہیں تو ہی بدی کا بدلہ نیکی دے۔

مطلب: سبحان ربی الاعلیٰ کہنے سے مقصود یہ ہے کہ سجدہ کرنے والا کہتا ہے کہ یا الہی تو پاک ہے اور برتر ہے اس سے کہ

تیری درگاہ میں میرا یہ ناقص سجدہ پیش ہو اس لیے کہ یہ سجدہ بجائے نیکی کے بدی کہلانے کا زیادہ مستحق ہے لہذا اس کا پیش کرنا

بجائے عبادت کے ایک طرح سے گستاخی ہے اس لیے التجا ہے کہ ہماری اس بدی کو جو محض صورتِ نیکی ہے حسنات میں شمار فرما۔

جیسا کہ تیرا ارشاد ہے۔ یُبَدِّلُ اللّٰهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ یعنی اللہ ان کی بدیوں کو نیکیاں بنا دیتا ہے۔ سعدیؒ

ہر کہ در سایہ عنایتِ اوست گنہش طاعت ست و دشمن دوست

یہاں سوال یہ پیدا ہو سکتا ہے کہ سیئات کا حسنات بن جانا تو قلبِ ماہیت ہے یہ کیونکر ممکن ہے۔ آگے اس کا جواب ارشاد ہے:-

ایں زمیں از حلمِ حق دارد اثر تانجاست بُرد و گلہا داد بر

ترجمہ: یہ زمین بھی حلمِ حق کا نمونہ پیش کر رہی ہے چنانچہ وہ گندگی کو (کھاد کی صورت میں) لے لیتی ہے اور پھول

(بطور) ثمرہ دیتی ہے۔

مطلب: حق تعالیٰ جو بندوں کے گناہوں کو نیکیوں میں بدل دیتا ہے تو یہ اس کا کمالِ حلم ہے اور اس کے حلم کی ایک ادنیٰ نظیر

زمین بھی پیش کرتی ہے جو گندگی کھا کر پھول اگلتی ہے اور تعفن کے ذخیرہ کو ہضم کر کے شمیم جانفزا کا ایک سامان عظیم مہیا کر دیتی ہے۔

تا پوشد او پلید یہائے ما در عوض بر روید ازوے غنچہا

ترجمہ: یہاں تک کہ وہ ہماری پلیدیوں کو چھپالیتی ہے اور اس کے عوض میں اس سے غنچے اُگتے ہیں۔

پس چو کافر دید کور داد و جود کمترو بیایہ تراز خاک بود

لغات: دید صیغہ ماضی مگر یہاں صیغہ مستقبل بمعنی خواہد دید مراد ہے۔ استحضار واقعہ کے لیے ماضی کا صیغہ اختیار کیا گیا۔

ترکیب: یہ شعر اور اگلا شعر شرط تیسرا شعر اس کی جزا۔

ترجمہ: پس (اس لحاظ سے) جب کافر دیکھے گا کہ وہ بخشش و کرم میں خاک سے بھی کم مرتبہ جہیدست تھا (اور)۔

از وجود او گل و میوہ نرست جز فسادِ جملہ پا کیہا نجست

ترجمہ: اس کے وجود سے کوئی پھول پھل ظاہر نہیں ہوا اور سوائے تمام پاکیوں کو خراب کرنے کے اور کچھ تلاش نہیں کیا تو۔

گفت واپس رفتہ ام من در ذہاب حَسْرَتًا يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَاب

لغات: واپس رفتن رجعت قہقری، تنزل، ادبار۔ ذہاب، رفتار، چلنا، گام فرسا ہونا۔ دوسرے مصرعہ میں سورہ نباء کی اس

آیت سے اقتباس و یَقُولُ الْكَافِرُ لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا۔ یعنی کافر کہے گا۔ کاش کہ میں مٹی ہی ہوتا جس کی وجہ مفسرین نے یہ

بیان کی ہے کہ کافر جب دیکھے گا کہ مٹی کو کوئی عذاب نہیں دیا جاتا تو اس کو مٹی ہونے میں امن نظر آئے گا۔

ترجمہ: یہ کہے گا افسوس! میں نے (رفتار ترقی کے بجائے) الٹی (تنزل کی) چال اختیار کر لی کاش کہ میں مٹی ہی ہوتا۔

مطلب: حلم حق کی حظیر میں مٹی کا ذکر کرنے کے بعد ایک اور مضمون کی طرف انتقال فرمایا ہے جس کا خلاصہ یہ کہ

قیامت کے روز جو کافر مٹی ہونے کی آرزو کرے گا تو اس کی وجہ یہ ہوگی کہ وہ دیکھے گا کہ زمین ہی مجھ سے بہتر تھا، کہ وہ ایک نعل

چیز کو کامل کر دیتی تھی اور میں نے اس استعداد کو بھی جو بوجہ کمال میرے اندر تھی ناقص کر لیا تو اگر میں خاک ہی ہوتا تو اچھا تھا۔

مگر آیت مذکورہ کی صحیح تفسیر وہی ہے جو اوپر حوالہ قلم ہو چکی ہے۔ مولانا کا اس تقریر سے مقصود تبدیلی تفسیر نہیں بلکہ صرف ایک

توجیہ ہے جو قواعد شرعیہ کے خلاف نہ ہونے کی وجہ سے قابل تسلیم ہے۔

کاش از خاکے سفر نگزیدے ہچو خاکے دانہ ے چیدے

ترجمہ: کاش میں خاکی ہستی سے انسانی ہستی کی طرف سفر اختیار نہ کرتا (کاش کہ) میں خاک (حرر و ہکی طرح دانہ

(ختم) چن لینے پر اکتفا کرتا (اور پھل پھول اگاتا)۔

مطلب: سفر میں انتقال من مکان الی مکان ہوتا ہے اور انسان چونکہ مٹی سے پیدا ہوا ہے اس لیے اس کا یہ انتقال من

حال الی حال ہے اس لحاظ سے اس کو سفر سے تعبیر فرمایا ہے اس میں خاک ہونے کی آرزو اس لحاظ سے ہے کہ در بھل، پھول

اگاتی ہے ایک شارح صاحب نے خاک سے مرغِ خاکی سمجھا ہے جو دانہ چتا ہے یہ تسامح ہے۔ دراصل یہ اسی مضمون کی تائید

ہے جس میں کہا تھا ”تاجاست برد گلہا داوید“

چوں سفر کردم مرا رہ آزمود زیں سفر کردن رہ آوردم چہ بود

لغات: راہ آورد تختہ، سوغات۔

ترجمہ: جب میں نے سفر کیا تو راستے نے مجھے آزمایا پس اس سفر کرنے سے مجھ کو کیا تحفہ ملا؟ (کچھ بھی نہیں)۔
مطلب: بزرگوں کا قول ہے کہ سفر میں آدمی کی اصلی سیرت ظاہر ہو جاتی ہے اس لیے فرماتے ہیں کہ کافر قیامت میں کہے گا کہ میرا سفر کا راستہ میری حالت سے آگاہ ہو گیا کہ میں بالکل خائب و خاسر رہا اور نتیجہ سفر کچھ بھی نہ ملا۔ اب اس کے اس تمنا کرنے کی وجہ بیان فرماتے ہیں:-

زاں ہمہ میلش سوے خاکست کو در سفر سودے نہ بیند پیش رو
ترجمہ: اس کا پورا میلان خاک کی طرف اس لیے ہے کہ وہ (اس) سفر میں کوئی فائدہ (اپنے) سامنے نہیں پاتا۔
روئے واپس کردش از حرص داز روے در زہ کردش صدق و نیاز
ترجمہ: اس کا واپسی کی طرف رخ کرنا حرص و طمع کی وجہ سے ہے (لیکن اگر وہ) راستے پر رخ سیدھا (رکھتا تو اس کا ایسا کرنا صدق و نیاز کی بنا پر ہوتا)۔

مطلب: چونکہ اس کو خاکی ہستی سے انسانی وجود میں ترقی کرنے سے کچھ حاصل نہ ہوا اس لیے وہ رجعتِ قہری کا متمنی ہے کہ شاید اس طرح ہی کچھ نفع حاصل ہو اور اس رجعت کی آرزو و حرص نفع کی بنا پر ہے نہ کہ صدق و نیاز کی بنا پر صدق و نیاز کا تقاضا یہ ہے کہ آگے چلے جو ہو سو ہو پس، حرص و آرزو پستی اور تنزل کی طرف لے جانے والے ہیں اور صدق و نیاز عروج کے باعث ہیں۔ نتیجہ یہ نکلا کہ انسان کو عروج روحانی کرنا چاہیے جس کا منشا صدق و اخلاص ہیں۔ آگے پستی کی طرف جھکنے اور بلندی کی طرف مائل ہونے کے الگ الگ نتائج بیان فرماتے ہیں۔

ہر گیارا کش بود میل علا در مزیدست و حیات و در نما
ترجمہ: دیکھو جس گھاس کو بلندی کی طرف میلان ہوتا ہے وہ ترقی میں ہے زندہ ہے اور نشوونما پا رہا ہے۔

چونکہ گردانید سر سوئے زمین در کمی و خشکی و نقص و غمیں
لغات: نقص کمی، نقصان۔ غمیں خاسر، نقصان اٹھانے والا۔

ترکیب: پہلا مصرعہ شرط ہے دوسرا جزا جو معطوف علیہ و معطوف پر مشتمل ہے بایں تقدیر کہ در کمی و خشکی اور ضرر میں مبتلا ہوا اور نقصان اٹھانے والا ہے۔

ترجمہ: جب اس نے (اپنا) سر زمین کی طرف پھیر لیا تو کمی اور خشکی اور ضرر میں مبتلا ہوا اور نقصان اٹھانے والا ہے۔

گیجے تو کزد گرمی نیابد کہن گردد کجا گرمی فزاید!
درختے کز جوانی کوہ زبر خاست چو خشک و پیر گردد کے شود راست
میل رُوح چوں سوئے بالا بود در تزايد مُرجعت آنجا بود

لغات: تزايد ترقی، زیادتی۔ مرجع جائے رجوع، منہجائے سعی۔

ترجمہ: تیری روح کا میلان جب عالمِ بالا کی طرف ہو تو ترقی میں تیرا مرجع اسی جگہ ہوگا۔

مطلب: اگر تم عالمِ بالا سے تعلق رکھو تو روحانی ترقی کر جاؤ کہ ترقی کا مقام وہی ہے۔ صائب۔

در پردہ نشستن برمانیت سزاوارتیں پردہ نیلی بدر آئید

دلہ بھاتی عالم بالاحت ہمت چوں بلند افتد نما ند برز میں ہر کس زمیں را مختصر گیرد

ورنگو نساری سرت سوئے زمیں آفلی حق لا احب الا فلیس

لغات: رنگونسا رالنا، اوندھا آفلی تو آفل ہے، آفل بمعنی غروب شونہ، چھپ جانے والا، ناپائیدار، فانی۔

ترکیب: ورنگونسا ری شرط اور سرت سوئے زمیں اس کی تفسیر ہے، آفلی جزا، حق اصل میں حقا تھا ضرورت شعری کے لیے تونین ساقط ہو گئی۔

ترجمہ: اور اگر تم اوندھے ہو (یعنی) تمہارا سر زمین کی طرف تو تم معرض فنا میں ہو اور سچ تو یہ ہے کہ میں فانی چیزوں کو پسند نہیں کرتا۔

مطلب: اگر اس کافر کا میلان عالم بالا اور حق کی طرف ہوتا تو اسے یہ تمنا نہ ہوتی کہ کاش میں خاک ہو جاؤں بلکہ وہ قرب حق کا طالب ہوتا، یہ تمنا دلیل اس کی ہے کہ اس کا میلان اور رجوع عالم بالا کی طرف ہرگز نہیں ہے یہاں تک تو بعض انتقالات کی تقریریں پوری ہوئی ہیں۔ آگے مولانا پھر اس مکالمہ کی طرف رجوع فرماتے ہیں جو حضرت حق اور موسیٰ علیہ السلام کے مابین ہو رہا تھا:-

سوال موسیٰ از حق تعالیٰ در سر غلبہ ظالماں

حضرت موسیٰ علیہ السلام کا سوال حق تعالیٰ سے ظالموں کے غالب ہونے کے مجید کی بابت

گفت موسیٰ اے کریم کار ساز ایکہ یکدم ذکر تو عمر دراز

ترجمہ: حضرت موسیٰ نے عرض کیا کہ اے کریم کار ساز! اے (وہ ذات) جس کے ذکر کا ایک لمحہ عمر دراز (کے برابر) ہے۔

نقش کڑ مژدیم اندر آب و گل چوں ملائک اعتراضے کرد ول

لغات: نقش صورت، تصویر، مورت، کڑ مژ۔ کج بچ۔ نیرھا۔ اینڈا اینڈا آب و گل عناصر۔

ترجمہ: میں نے عناصر کی کائنات میں بہت سی اینڈی اینڈی مورتیں دیکھی ہیں ملائکہ کی طرح میرا دل بھی آبادہ اعتراض ہوا۔

مطلب: فرشتوں نے حضرت آدم علیہ السلام کا عنصری مجسمہ دیکھ کر اعتراض کیا تھا۔ اَنْجَعْلُ فِیْہَا مِنْ یُّفْبِلُ فِیْہَا

وَنَسْفِکُ الْبِیْمَاءَ وَنَخْنُ نُسِیْجَ بَحْمَدِکَ وَنُقَدِّسُ لَکَ یعنی کیا تو زمین میں اس مخلوق کو اپنا خلیفہ مقرر کرے گا جو اس

میں فساد مچائے گی اور خونریزیاں کرے گی اور ہم تیری حمد کے ساتھ تسبیح کرتے ہیں اور تجھے پاکی سے یاد کرتے ہیں (بقرہ ع ۳)

موسیٰ علیہ السلام نے عرض کیا کہ فرشتوں کی طرح مجھے اس عنصری مخلوق میں اکثر کج نہاد لوگوں کے احوال دیکھ کر تعجب آتا ہے کہ

ان کے پیدا کئے جانے میں کیا مصلحت تھی۔ آگے اس اعتراض کی تقریر ہے:-

کزچہ مقصودست نقشے ساختن وندراں تخم فساد اندا ختن

ترجمہ: کہ کس غرض سے ہے ایسا نقش بنانا اور اس میں فساد کا بیج بونا۔

آتش ظلم و فساد افروختن مسجد و سجدہ کناں را سوختن

ترجمہ: ظلم اور فساد کی آگ بھڑکانا اور مسجد اور سجدہ کرنے والوں کو پھونک ڈالنا۔

مایہ خونناہہ وزر دابہ را جوش دادن از برائے لاپہ را

لغات: خونناہہ خون۔ زردابہ پیپ۔ لاپہ کھیل، دل لگی۔

ترجمہ: خون اور پیپ کے ذخیرہ کو ایک کھیل کے لیے جوش میں لانا۔

مطلب: خون اور پیپ کے ذخیرے سے انسان کا مادہ تخلیق مراد ہے جو پہلے پیپ کے ہم شکل منی کی صورت میں ہوتا ہے پھر منجمد خون یا علقہ کی شکل میں آتا ہے پھر اس کی خاص صورت بنتی ہے اوپر کے سلسلہ بیان کی ترتیب قائم کرنے کے لیے یہ بتا دینا مناسب ہے کہ اوپر جو مولاناؒ نے فرمایا تھا بر دل موسیٰ سخبا ریختند یعنی موسیٰ علیہ السلام کے دل پر بہت سے اسرار القا کئے یہاں ان اسرار میں سے ایک بھید کا ذکر ہو رہا ہے جس کے متعلق حضرت موسیٰ علیہ السلام کا جناب باری تعالیٰ سے سوال جواب ہوا حضرت موسیٰ علیہ السلام کے سوال کا خلاصہ مطلب یہ ہے کہ الہی تو نے جو دنیا میں ظالموں کو غلبہ دیا ہے اور دوسرے لوگوں کو مغلوب کیا ہے اس میں تیرا کیا بھید ہے اگرچہ میں جانتا ہوں کچھ نہ کچھ مصلحت ضرور ہے، مگر یہ تو اجمال ہے مجھے اطمینان قلب کے لیے تفصیل کی ضرورت ہے اور یہ بھی عرض کیا کہ میرا یہ سوال کوئی اعتراض نہیں بلکہ صرف استفادہ ہے جیسا کہ ملائکہ نے حضرت آدم علیہ السلام کی پیدائش کے وقت اس کی مصلحت کے متعلق سوال کیا تھا وہ بھی محض استفادہ تھا، اس طرح میرا یہ سوال بھی صرف استفادہ کی غرض سے ہے۔

من یقین دانم کہ عین حکمت ست لیک مقصودم عیان و رویت ست

ترجمہ: یہ تو میں بالیقین جانتا ہوں کہ (ان ظالموں کی پیدائش) عین حکمت ہے لیکن میرا مقصود مشاہدہ اور دیکھنا ہے۔

مطلب: جیسے کہ حضرت ابراہیم علیہ السلام نے جناب باری سے سوال کیا تھا کہ رَبِّ اَرِنِیْ کَیْفَ تُخْرِی الْمَوْتٰی اے میرے پروردگار مجھے یہ دکھا کہ تو مردوں کو کس طرح زندہ کرتا ہے ادھر سے ارشاد ہوا اَوَّلَمْ تَوْمِنُ کیا تجھے اب تک یقین نہیں آیا۔ تو انہوں نے عرض کیا بَلٰی وَلٰکِنْ لِّیَطْمِئِنُّ قَلْبِیْ یقین کیوں نہیں آیا بلکہ اس لیے سوال کرتا ہوں کہ میرے دل کو اطمینان ہو جائے اسی طرح حضرت موسیٰ علیہ السلام نے عرض کیا کہ مجھے اجمالاً تو وجود حکمت کا یقین ہے لیکن میری خواہش یہ ہے کہ اس کو تفصیلاً بھی معلوم کروں۔

آں یقین میگویدم خاموش گن حرص رویت گویدم نے جوش کن

ترجمہ: وہ یقین (تو) مجھے کہتا ہے کہ چپ رہ۔ اور مشاہدہ کی حرص کہتی ہے کہ نہیں خوب زور و شور (سے سوال) کر (بڑی کش مکش میں ہوں)۔

مر ملائک رانمودی رسر خویش کا پنہیں نوشے ہے ارز دبہ نیش

لغات: نوش شہد نعمت، مرغوب چیز مراد خلافت الہی نیش ڈنگ، نامرغوب و تکلیف دہ امر مراد انسان اس لحاظ سے کہ فرشتوں کی نظر میں وہ مفسد و سفاک تھا۔

ترجمہ: تو نے فرشتوں پر بھی تو اپنا بھید نمایاں کر دیا تھا کہ (خلافت الہی کی) ایسی نعمت (فساد و سفاکی کا) ڈنگ (مارنے والے یعنی انسان ہی) کے لائق ہے (اور کسی کے لائق نہیں)۔

عرضہ کردی نورِ آدم راعیاں بر ملائک گشت مشکہا بیاں

ترجمہ: تو نے آدم کے نور (علم) کو نمایاں طور سے پیش کر دیا (جس سے) فرشتوں پر مشکلیں حل ہو گئیں۔

مطلب: نور آدم سے علم آدم مراد ہے یعنی تو نے پہلے فرشتوں بھی اجمالاً یہ جواب دیا تھا کہ اِنِّیْ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ (میں اس بات کو خوب جانتا ہوں جس کو تم نہیں جانتے) پھر اس اجمال کے بعد ان کو اصلی بھید کی تفصیل سے بھی آگاہ کر دیا یعنی حضرت آدم علیہ السلام کی فضیلت اور قابلیت خلافت ثابت کرنے کے لیے ان کا علم فرشتوں کے سامنے پیش کیا۔ وَعْلَمُ اَدَمَ الْاَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ اَنْبِئُونِیْ بِاَسْمَاءِ هٰؤُلَاءِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِیْنَ قَالُوْا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِیْمُ الْحَكِیْمُ قَالَ یٰۤاٰدَمُ اَنْبِئْهُمْ بِاَسْمَآءِ هٰۤؤُلَآءِ فَلَمَّا اَنْۢبَاَهُمْ بِاَسْمَآءِ هِمَّ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّیْۤ اَعْلَمُ غِیۡبَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ۔ اور آدم کو سب (چیزوں کے) نام بتا دیے پھر ان چیزوں کو فرشتوں کے رو برو پیش کر کے فرمایا کہ اگر تم (اپنے دعویٰ میں) سچے ہو تو ہم کو ان (چیزوں) کے نام بتاؤ۔ بولے تو پاک (ذات) ہے جو تو نے ہم کو بتا دیا ہے اس کے سوا ہم کو کچھ معلوم نہیں۔ تو ہی جاننے والا مصلحت کا پہچاننے والا ہے (تب خدا نے آدم کو) حکم دیا (خدا نے فرشتوں کی طرف مخاطب ہو کر) فرمایا کیوں ہم نے تم سے نہیں کہا تھا کہ آسمانوں اور زمین کی سب مخفی چیزیں ہم کو معلوم ہیں اور جو کچھ تم (اب) ظاہر کرتے ہو (وہ) اور جو کچھ تم ہم سے چھپاتے تھے (وہ) ہم کو (سب) معلوم ہے۔ (بقرہ ع ۲۴)

موسیٰ علیہ السلام عرض کرتے ہیں کہ جس طرح تو نے فرشتوں کو ایک عملی دلیل سے مطمئن کر دیا اسی طرح میری بھی تسلی فرما دے۔

اس سے آگے حق تعالیٰ کی طرف سے جواب ارشاد ہے جس میں بالفاظ ظاہر یہ درج نہیں کہ حق تعالیٰ نے یوں فرمایا مگر قرینہ سے اس کا جواب ہونا معلوم ہوتا ہے اس جواب کو مولانا مثالوں کے پیرایہ میں پیش فرماتے ہیں جس کا خلاصہ یہ ہے کہ ہر شے میں کچھ مصالح ہوتے ہیں تو ہم جو اس شے کو پیدا کرتے ہیں تو ان مصالح کی بنا پر کرتے ہیں اور ضرر بھی اس کے تابع ہوتے ہیں مگر چونکہ یہ ضرر بھی سبب نفع کا ہوتا ہے اس لیے ہم اس شے کو پیدا کرتے ہیں مثلاً مرنے میں چونکہ یہ مصلحت ہے کہ قیامت کو ثواب ملے گا۔ اس لیے موت کی کلفت برداشت کی جاتی ہے وگذا۔ پس اس سے یہ مستفاد ہوتا ہے کہ چونکہ ظالموں کے غلبہ میں بھی ایک حکمت تھی درود یہ کہ جب ظالم غالب ہوں گے تو ظلم کریں گے اور جب ظلم کریں گے تو مظلوموں کے درجات میں ترقی ہوگی، اس لیے ہم نے ان کو غالب کر دیا۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔

حشر تو گوید کہ تر مرگ چیست؟ میوہا گویند ہر برگ چیست؟

ترجمہ: تمہارا حشر (خود) بتا دے گا کہ موت کا راز کیا ہے میوے بتا رہے ہیں کہ پتوں کا راز کیا ہے۔

مطلب: موت ایک تلخ و ناگوار چیز ہے کوئی کہہ سکتا ہے کہ ایسی ناگوار چیز کیوں پیدا کی گئی مگر قیامت کا دن بتا دے گا کہ موت تو دارِ آخرت کا ایک پل تھا جس سے گزر کر پشتوں میں جانا اور قرب حق پانا میسر ہو سکتا ہے۔ بقول فقیر دہلوی مرحوم۔

موت اک پل ہے کہ جس سے عنقریب ہوتی ہے حاصل ملاقاتِ حبیب

موت نہ ہوتی تو نہ دارِ آخرت میں جاسکتے نہ نعمائے بہشت اور قرب سے متمتع ہو سکتے۔ اس طرح درخت کے پتے بظاہر ایک غیر مفید چیز ہیں مگر جب میٹھے مزیدار اور رسیلے میوے پیدا ہو کر ہمارے کام و دہان کو شیریں کرتے ہیں تو پھر پتوں کی قدر آتی ہے کہ وہ دراصل میوؤں کو گرمی و سردی سے بچانے کے لیے ان کا لباس اور ان کی تازگی قائم رکھنے کا سامان ہیں۔ غرض ہر چیز جو بظاہر مضر یا غیر نافع ہے۔ درحقیقت کسی نہ کسی نفع کی منج ہوتی ہے اس پر ظالموں کے وجود کو قیاس کر لو۔ نکائی

ہرچہ تو بینی ز سفید و سیاہ بر سر کارے ست دریں کار گاہ
چند کہ حسوت بافسانہ در بلبل گنج ست بورانہ در
تر خون و نطفہ حسن آدمی ست سابق ہر پیشی و آخر کی ست

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں سابق مضاف الیہ اور پیشی آخر مرکب تو صیغی مضاف الیہ مل کر مبتدا ہوا کی اس کی خبر۔
ترجمہ: (انسان کے مادہ آفرینش یعنی) خون اور نطفہ کا راز آدمی کا حسن ہے ہر آخری زیادتی سے پہلے کی (ہوتی) ہے۔
مطلب: دیکھو نطفہ ایک ناپاک شے ہے مگر اس میں شک نہیں کہ یہی نطفہ حسن انسانی کا سنگ بنیاد ہے، اس سے ثابت ہوا کہ جس چیز کا انجام بہتر ہو اس کے آغاز میں کوئی نہ کوئی نقص ہوتا ہے اور ہر زیادتی کا آغاز کمی سے ہوتا ہے۔ غئی۔

تواں ز شاخ تنزل گل ترقی چید نفس بہ چو فروشد بلند میگر در
لوح را اول بشوید بے وقوف انگہ بروے نویسند او حروف

لغات: لوح تختی ہے وقوف سے یہاں بے علم، نو آموز، مبتدی ابجد خواں مراد ہے مگر محاورے میں بے وقوف سے احمق و جاہل مراد لیتے ہیں اور یہاں یہ معنی مقصود نہیں۔ ایک شارح صاحب نے یہ تکلف بھی اٹھا دیا اور بے وقوف کا ترجمہ بلا توقف کیا ہے یہ ترجمہ تو خوب ہے مگر اس میں خرابی یہ ہے کہ پھر بشوید کا فعل بلا فاعل رہ جاتا ہے اور ضمیر ”او“ بلا مرجع و ہذا لا يجوز۔
ترجمہ: ایک (مبتدی) بے علم پہلے تختی کو دھو ڈالتا ہے پھر وہ اس پر حروف لکھتا ہے۔

مطلب: حروف کا مٹانا ایک نقصان نما فعل ہے مگر اس کے بغیر تازہ تحریر حروف بھی ممکن نہیں جو ایک فائدے کی بات ہے اور اس پر ترقی تحریر کا مدار ہے اس طرح ہر تعمیر سے پہلے تخریب لازم ہے۔ نظامی۔

درخت انگہ بروں آرد بہارے کہ بشکافد سر ہر شاخسارے
جہاں تاشکند پشت در دو تائے بکس ندید یکے جو مومیائے
خون کند دل راز اشک مستہاں بر نویسند بروے اسرار انگہاں

لغات: مستہاں خوار، ذلیل۔

ترکیب: خون کند کی ضمیر بے وقوف کی طرف راجع ہے مگر یہاں اس سے علم معرفت کا مبتدی مراد ہے نہ کہ مدرسہ کا مبتدی۔
ترجمہ: پہلے وہ (طالب معرفت) اپنے دل کو عاجزانہ زاری سے خون کر لیتا ہے پھر اس پر اسرار (حق کے حروف) لکھتا ہے۔
مطلب: دل کو مہبط اسرار بنانے کے لیے ضروری ہے کہ پہلے اسے مجاہدات سے خوب صاف کر لیا جائے۔ صائب۔

از ریاضت دل اگر آئینہ پرواز شود چوں صدف مخزن چندیں گہر راز شود
وقت شستن لوح را باید شناخت کہ مر آنرا دفتر سے خواہند ساخت

ترجمہ: تختی کو دھوئے جانے کے وقت پہچان لینا چاہیے کہ اس کو ایک دفتر بنایا جائے گا۔

مطلب: تخریب کے وقت تعمیر کے تصور سے قوی دل رہنا چاہیے تصفیہ باطن کے لیے مجاہدات کی تکالیف اٹھاتے وقت اس کے ثمرات کی امید سے خوش دل رہو کہ کس قدر اسرار غیب اس پر منکشف ہوں گے۔ صائب۔

غذائے نور توانی بہ تیرہ دار مارفات.com خود گر غذا توانی کرد

چوں اساسِ خانہ نو افکند اولیں بنیاد را بر میکند
ترجمہ: جب نئے گھر کے بنیاد ڈالنے لگتے ہیں تو پہلی بنیاد کو کھود ڈالتے ہیں۔

گل برآرند اول از قعرِ زمیں تا بآخر بر کشی ماءِ معین
لغات: قعر گہرائی۔ ماء پانی۔ معین جاری پانی صاف، خالص۔

ترجمہ: پہلے زمین کی گہرائی سے مٹی نکالتے ہیں تاکہ تم انجام میں (اس سے) پانی کھینچو۔

از حجامت کود کاں گریند زار کہ نئے داند ایشاں سرکار
ترجمہ: بچے پھپھنے لگوانے سے بہت روتے ہیں کیونکہ وہ (اس) کام کے راز سے واقف نہیں (کہ یہ تکلیف حصولِ صحت کے لیے دی گئی ہے نہ کہ بنا بر عداوت)۔

مرد خود زر میدانِ ہد حجام را مینواز د نیشِ خوں آ شام را
ترجمہ: (جو) شخص (بچے کا باپ ہے وہ) خود حجام کو روپیہ دیتا ہے (اور) خون پینے والے نشتر کو نوازتا ہے (تاکہ وہ اچھی طرح نیش لگائے)۔

مطلب: نشتر لگانے سے بچہ تو زار زار رو رہا ہے اور اس کے ماں باپ خوش ہو رہے ہیں اور حجام کو انعام دیتے ہیں۔ اسی مضمون کو مولانا دفتر اول میں بھی بدیں الفاظ فرما چکے ہیں کہ

طفل سے لرزد نیشِ احتجام مادرِ مشفق در اں غم شاد کام
اس تفاوتِ حال کی وجہ یہ ہے کہ بچے کو تو کچھ خبر نہیں کہ اس تکلیف کا انجام کس قدر خوشگوار ہوگا اس کی نظر تو صرف موجودہ تکلیف پر ہے ماں باپ جانتے ہیں کہ یہ جو راتوں کو بے چین رہتا ہے رات رات بھر نیند نہیں آتی یہ ساری خرابی اس پھوڑے کی ہے ایک نشتر کے لگنے سے اس کا سارا مواد نکل جائے گا اور تکلیف رفع ہو جائے گی ایک لمحہ کی تکلیف سے رات دن کی تکلیف جاتی رہے گی اور آرام و راحت ہنسنے کھیلنے لگے گا اس سے ظاہر ہے کہ ایک تکلیف راحت کا سبب ہوئی۔ اِنْ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا صَابٌ
بید میگردو پس از خشکی برومند نبات از سر منصور دار آخر بسا ماں میرسد

دلہ

سر از در پچہ گوہر برآوردی فردا اگر چو رشتہ بسازی بہ یچ و تاب انجا
عمر و خیام

با دردِ باز تا دوائے یابی از دردِ منال تا شغائے یابی
سے باش بوقتِ بینوائی شاکر تا عاقبتِ الامر نوائے یابی
میدود حمال زیں بارِ گراں سے رہا یار بار از دیگران

ترجمہ: (دیکھو) قلی (اپنے) اس بھاری بوجھ (کی خوشی) سے دوڑا جا رہا ہے (بلکہ) دوسروں سے (اور) بوجھ چھینتا ہے۔
مطلب: بوجھ اٹھانا کوئی خوش گوار کام نہیں خصوصاً دوسروں کا بوجھ اٹھانا تو کون پسند کرتا ہے۔ لَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ مگر
قلی لوگ چونکہ بار برداری کی مشقت سے منہ زور ہیں اس لیے بطیب خاطر یہ مشقت اختیار

کرنے ہیں بلکہ ایک قلبی دوسرے قلبی سے بوجھ چھیننے لگتا ہے اور جو مسافر اپنا بوجھ خود اٹھائے جا رہا ہو قلبی اس سے بھی چھیننے لیتے ہیں۔ جائی۔

نیفتہ در جہاں کس را بلائے کہ نایدزاں بلا بوئے عطائے

اسیرے کز بلا باشد ہراساں کند بوئے عطا دشوارش آساں

جگِ حمالاں برائے بار ہیں اتچنین ست اجتہادِ کار میں

ترجمہ: (مسافر کا) بوجھ (لینے) کے لیے قلیوں کی (آپس) میں چھینا جھپٹی ملاحظہ کرو، (حصولِ نفع کے لیے کسی) کام کی کوشش یوں (ہوتی) ہے۔

الخلافاً: بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ یوں ہے ”اتچنین ست اجتہادِ کار و ہیں“ اس صورت میں اجتہاد سے مطلق کوشش نہیں بلکہ مجتہدین اسلام کا عمل مراد ہوگا اور مطلب یہ ہوگا کہ جس طرح بار برداری حصولِ مزد کی توقع سے خوش گوار بن جاتی ہے اسی طرح اجتہاد کی سخت دماغی و قلبی مشقت نفعِ اخروی کے لحاظ سے پُر لطف ہو جاتی ہے مگر اس نسخے میں وہ لفظی و معنوی لطف قائم نہیں رہتا جو ہمارے اختیار کردہ نسخے میں ہے۔

چوں گرانہا اساسِ راحت ست تلخہا ہم پیشوائے نعمت ست

ترجمہ: جب گرانیاں راحت کی بنیاد ہیں تو تلخیاں بھی نعمت کا مقدمۃ الجیش ہیں۔

مطلب: جس طرح تکالیف راحت کا سبب ہوتی ہیں اسی طرح راحت بھی تکلیف کا سبب بن جاتی ہے جس کی چند مثالیں آگے آتی ہیں :-

حُفَّتِ الْجَنَّةُ بِمَكْرُوهَاتِنَا حُفَّتِ النَّيِّرَانُ مِنْ شَهْوَاتِنَا

لغات: حفت گھری ہوئی ہے مکروہات تکالیف، ناگوار اور نیراں جمع نار مراد دوزخ۔

ترجمہ: بہشت ہماری تکالیف سے گھری ہوئی ہے (اور) دوزخ ہماری خواہشات بد سے گھری ہوئی ہے۔

مطلب: صحیحین میں ایک متفق علیہ حدیث ہے۔ حُفَّتِ الْجَنَّةُ بِالْمَكَاوِدِ وَحُفَّتِ النَّارُ بِالشَّهَوَاتِ یہ شعر اسی حدیث پر مشتمل ہے اور وہی اس کا ترجمہ ہے مطلب یہ کہ جس نے دنیا میں مکروہات و مصائب پر صبر کیا اس کا انجام بہشت ہے اور جس نے یہاں شہوات اور نفسانی خواہشات کی پیروی کی اس کا ٹھکانا دوزخ ہے۔ صائب۔

در ہرچہ برغیب گمری راہزنِ تست بر ہر چہ کنی پشت ترا راہنمائیت

مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ اس حدیث سے ثابت ہوتا ہے کہ دوزخ کا سامانِ عذاب عین شہوات ہیں جو آگ سانپ بچھو وغیرہ کی شکلوں میں متشکل ہو جاتی ہیں اور جنت کی نعمتیں عین اعمال ہیں جو نفس کو ناگوار گزرتے ہیں اور وہ جنت کے اندر حور و قصور اور دیگر بہشتی لذتوں کی صورت میں جلوہ گر ہیں۔

تخمِ مایہ آتشت شاخِ تراست سوختہ آتش قرین کوثر است

لغات: تخم مایہ سرمایہ، بونجی قرین قریب، ساتھی، مقرب کوثر بہشت کی ایک نہر کا نام ہے جس کا منبع بنام حوضِ کوثر بہشت سے باہر ہے۔ کذافی الملتب۔

ترجمہ: (دیکھو جس طرح) تمہاری marfat.com اسی طرح دوزخ کا ایندھن دنیا دار لوگ ہوں گے

اور آگ کا جلایا ہوا کوثر سے نزدیک ہے۔

مطلب: جو لکڑیاں ایک وقت ہری بھری اور سرسبز و شاداب ہوتی ہیں وہ آخر چوبے میں جلتی ہیں اور جو چوبے میں نیم سوخت ہو جاتی ہیں روٹی پکا چکنے کے بعد ان پر پانی چھڑکا جاتا ہے اس طرح راحت کے بعد زحمت اور زحمت کے بعد راحت کا سلسلہ جاری ہے۔ صائب۔

چوں گل رعنا خزاں راہ وقتا دارو بہار از ورق گردانی باد خزاں غافل مہاش

مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ ممکن ہے کہ شاخ تر سے ارتکاب شہواتِ نفسانیہ کا اثر مراد ہو نیز وہ خیانت مراد ہو جو شہوات سے پیدا ہوتی ہے یہی خیانت نفس کی زندگی کے لیے بمنزلہ شاخ تر ہے کیونکہ جس طرح شاخ تر سے درخت کی زندگی قائم رہتی ہے اسی طرح نفس کی زندگی اس خیانت سے ہے۔ الغرض جب تک یہ خیانت باقی رہے گی وہ دوزخ میں رہے گا اور جب آگ میں جل جائے گا تو دوزخ سے خارج ہو کر ایک نہر میں جو بمنزلہ کوثر ہے داخل ہوگا یہ نہر بہشت میں ہے اور اس کو نہر الحیات کہتے ہیں پھر بہشت میں داخل ہو جائے گا اور اس میں ایک حدیث کی طرف اشارہ ہے جو بخاری و مسلم میں مروی ہے اور جس کا ایک ٹکڑا یہ ہے۔ سَيَقُولُ اللَّهُ شَفَعْتَ الْمَلَائِكَةَ وَشَفَعْتَ النَّبِيَّ وَشَفَعْتَ الْمُؤْمِنِينَ وَلَمْ يَسْقِ إِلَّا أَرْحَمَ الرَّحِمِينَ فَيُخْرِجُ مِنْهَا قَوْمًا لَمْ يَعْمَلُوا خَيْرًا قَطُّ قَدْ عَارُوا حَمَمًا فَيُلْقِيهِمْ فِي نَهْرٍ فِي أَفْوَاهِ الْجَنَّةِ يُقَالُ لَهُ نَهْرُ الْحَيَاةِ. الخ یعنی پس اللہ فرمائے گا فرشتے شفاعت کر چکے نبیوں نے بھی شفاعت کی اور مومن لوگ بھی شفاعت کر چکے اب ارحم الراحمین کی باری آتی ہے پس وہ آگ سے ایک مٹھی بھرے گا تو اس سے ایک جماعت کو نکالے گا جنہوں نے کبھی کوئی نیک عمل نہیں کیا۔ بحالیکہ وہ کالے کولے ہو چکے ہوں گے پھر ان لوگوں کو اس نہر میں ڈال دے گا جو دہانہ جنت میں ہے اور جس کا نام نہر الحیات ہے۔ الخ

ہر کہ در زندان قرینِ خستے ست آں جزائے لقمہا و شہوتے ست

ترجمہ: جو شخص قید خانہ کے اندر مشقت میں (بتلا) ہے (اس کی) وہ (مشقت) لذیذ لقموں اور شہوت کی سزا ہے۔ مطلب: چور مال چرا کر گلچھرے اڑاتا ہے بدکار بدکاری سے حظ نفس کے مزے لیتا ہے مگر اس لطف و لذت کا انجام مشقتِ قید ہے۔ و نعم ما قیل۔

وَلَا تَقْرُبُ إِلَّا مَرْأَتَكَ حَرَامًا فَاِنَّهُ حَلَاوَتُهُ تَفْنِي وَيَبْقَىٰ مَرْئُهَا

حرام کام کے قریب بھی نہ جاؤ کیونکہ اس کی لذت تو ختم ہو جاتی ہے اور اس لذت کی تلخی باقی رہ جاتی ہے۔

ہر کہ در قصرے قرینِ دو لیتے ست آں جزائے کارزار و خستے ست

ترجمہ: جو شخص ایک محل میں سلطنت سے ہمکنار ہے (اس کی) وہ (سلطنت) جنگ و محنت کا ثمرہ ہے۔ ع ہر کہ شمشیر زند سکے بنامش خوانند۔

ہر کہ را دیدی بزر و سیم فرداں کہ اندر کسب کردن صبر کرد

ترجمہ: جس شخص کو تم سونے چاندی میں یکتا دیکھو تو یاد رکھو کہ اس نے کمانے میں (بڑی بڑی مشقتوں پر) صبر کیا ہے۔ صائب۔

کند با گھر درمیاں دست آں کس کہ چوں رشتہ بر خویش پیچیدہ باشد

یہاں تک حق تعالیٰ کے جواب کا کلام ابجود صبر کا یہ حال ہے تعلق رکھتا ہے یعنی ظالموں کو غلبہ اس لیے دیا گیا

ہے کہ اس سے مظلوموں کے درجات کی ترقی متصور ہے۔ یہاں ایک اعتراض وارد ہوتا ہے کہ یہ اسباب جو بیان ہوئے ہیں سب توحید کے خلاف ہیں جس شخص پر توحید کا غلبہ ہوگا اس کو ان اسباب سے کیا تعلق ہے اس کی نظر تو حق تعالیٰ کی ذاتِ بحت پر ہوگی۔ آگے اسی کے متعلق بطور دفع دخل مقدر فرماتے ہیں کہ ترک اسباب تمہارا منصب نہیں ہے بلکہ یہ اس شخص کا منصب ہے جو مرتبہ فنا پر فائز ہو چکا ہو اور مرضی حق کو اپنی مرضی پر مقدم رکھتا ہو لہذا تم کو اختیار اسباب لازم ہے سچنا نچہ ارشاد ہے :-

آنکہ بیروں از طبائع جانِ اوست منصب خرقِ سبہا آن اوست

لغات: طبائع طبعیتیں، طبعی امور، طبعیت حیوانی و انسانی کے مقتضیات۔ خرق چاک کر ڈالنا۔ خرق سبہا۔ اسباب کو توڑ مروڑ دینا یعنی بلا اختیار اسباب کام کرنا۔ آن ملک، حصہ۔

ترجمہ: جس شخص کی روح مقتضیاتِ طبع سے بے نیاز ہے اسباب (ظاہر) کو ترک کر دینا اس کا منصب ہے۔

مطلب: جو شخص خواہشاتِ نفسانیہ و طبعیاتِ انسانیہ سے علیحدہ ہو کر ذاتِ حق میں فنا ہو چکا ہو اس کو ترک اسباب جائز ہے تم ابھی خام ہو اور اس رتبہ پر فائز نہیں ہوئے۔ اس لیے تمہارے لیے یہ جائز نہیں۔ صائب۔

نیست از دنیا بریدن کارِ ہر بے جوہرے دستِ دیگر خواہد ایں شمشیر و بازوئے دگر

بے سبب بیند چو دیدہ شد گزار تو کہ در جستی سبب را گوشدار

ترجمہ: آنکہ جب (دائرہ اسباب سے آگے) گزر جانے والی ہوئی ہے تو بلا (تعلق) اسباب دیکھنے لگتی ہے (مگر) تم تو (دائرہ) حس میں (مقید) ہو (اس لیے) سبب پر متوجہ رہو۔

مطلب: جس شخص کی نظر عالم اسباب سے گزر کر حق تعالیٰ تک پہنچ گئی ہو وہی ترک اسباب کا مجاز ہے تم تو اسباب میں مقید ہو اس لیے اسباب کو خصوصاً امور شرعیہ میں ہرگز ترک نہ کرنا ورنہ گمراہ ہو جاؤ گے۔

بے سبب بیند نہ از آب و گیا چشمہ چشمہ معجزاتِ انبیا

ترجمہ: وہ معجزاتِ انبیاء علیہم السلام کے چشموں کے چشمے اسباب کے بغیر دیکھتا ہے نہ کہ پانی اور گھاس سے۔

مطلب: پانی اور گھاس کا ذکر چشمے کی مناسبت سے معجزاتِ انبیاء کے چشمہ معجزات کا مقام مراد ہے اور آب و گیاہ کنایہ ہے وسائط سے مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ اصل بیت یہ ہے کہ جو شخص طبائع کے دائرہ سے نکل کر تجرید تام حاصل کر چکا ہے وہ درودِ معجزات کے مقام کو کسی دلیل و شاہد کے توسط کے بغیر دیکھتا ہے اگرچہ درودِ معجزات کی وجہ اور کیفیت اس کے مشاہدہ میں نہیں آسکتی صرف ایمان رکھتا ہوتا ہے معجزات میں نظر کرنے کی ضرورت نہیں اور یہ بات شیخ اکبرؒ کے اس قول کے منافی نہیں کہ معجزات کے اپنے موطن سے ان کی کیفیت اور جہت کسی کے ادراک میں نہیں آسکتی کیونکہ معجزات کا آنا انبیاء کی ہمت کے بغیر وقوع پاتا ہے اور اگر اس کا مدار ان کی ہمت پر ہوتا اور اس کی کیفیت مشاہدہ میں آسکتی تو ولی بھی اس پر قادر ہوتا (انتہی)

صاحبِ کلید سلمہ نے اس شعر کا ترجمہ یوں تحریر فرمایا ہے وہ شخص بلا سبب بکثرت و بے حد اشیا کا اسی طرح مشاہدہ کرتا ہے جس طرح معجزاتِ انبیاء کا بدوں سبب کے مشاہدہ کیا جاتا ہے تم ایسا نہیں کر سکتے پھر اس پر یہ حاشیہ اضافہ کیا ہے۔ یاد رکھو یہاں معجزاتِ انبیاء سے معنی حقیقی مراد نہیں بلکہ مطلق اشیا مراد ہیں اور معجزات کو ان کے لیے استعارہ کیا گیا ہے اور وجہ شبہ ہر دو کا بلا سبب کے مشاہدہ ہونا ہے ورنہ تخصیصِ معجزات کی بالخصوص جب کہ ان کا مشاہدہ بلا سبب ظاہری عوام و خواص سب میں مشترک ہے غیر موجہ ہے واللہ اعلم بالصواب۔ (انتہی)

ایس سبب ہچوں طبیب ست و علیل ایس سبب ہچوں چراغ ست و فتل

لغات: علیل بیمار۔ فتل چراغ کی بتی۔

ترجمہ: یہ سبب ایسا ہے جیسے طبیب اور بیمار۔ یہ سبب ایسا ہے جیسے چراغ اور بتی۔

مطلب: پابند اسباب کی مثال بیمار کی سی ہے اور سبب اس کا طبیب ہے جو اس کو مرضِ احتیاج سے شفا دلاتا ہے اور جو شخص سبب کا پابند نہیں، وہ گویا تندرست ہے جس کو نہ طبیب کی ضرورت ہے نہ اس کے علاج کی اس طرح پابند اسباب گویا چراغ ہے اور سبب اس کی بتی جس کے بغیر وہ روشن نہیں ہو سکتا اور جو شخص پابندی اسباب سے بے نیاز ہے وہ گویا آفتاب ہے جو تیل بتی کے بغیر تاباں و درخشاں ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-

شب چراغت را فتلے نوبتاب پاک داں زینہا چراغ آفتاب

ترجمہ: رات کو اپنے چراغ کے لیے نئی بتی بٹ لو (اور) آفتاب کے چراغ کو ان (چیزوں) سے بے نیاز سمجھو۔

مطلب: اسباب کی مثال چراغ کے تیل اور بتی کی سی ہے جب تک چراغ کے لیے تیل بتی مہیا نہ ہو وہ روشن نہیں ہو سکتا بلکہ گل ہو جاتا ہے اس طرح کسی پابند اسباب کا کام اسباب کے بغیر سرانجام نہیں پاسکتا مگر حضراتِ کاملین مثل آفتاب ہیں کہ ان کو اسباب کی ضرورت نہیں جس طرح آفتاب کو تیل بتی کی احتیاج نہیں وہ خود بخود روشن و پرتو افکن ہے یہی حال حضراتِ کاملین کا ہے۔ صائبؒ

در نہ تو وہ خاکستر ہستی یوں برق گرم روشن آئینہ جانان خود اند

رَو تو کہگل ساز بہر سقفِ جاں سقفِ گردوں را ز کہگل پاک داں

ترجمہ: جاؤ اپنی جاں کی چھت کے لیے گارا تیار کرو آسمان کی چھت کو گارے (کی ضرورت) سے پاک سمجھو۔

مطلب: تم پابند اسباب ہو اس لیے تہیہ اسباب میں لگے رہو لیکن فلک کی سی رفعت والے بزرگ ان کے محتاج نہیں۔ آگے بطور تحدیثِ نعت فرماتے ہیں:-

وہ کہ چوں دلدارِ ما غم سوز شد خلوتِ شب درگذشت و روز شد

لغات: وہ کلمہ تحسینِ خوب، واہ و ایلوت تنہائی خاء معجمہ کے فتح سے ہے کسرہ غلط مشہور ہے۔

ترجمہ: واہ واہ! جب ہمارا محبوب غم کو دور کرنے لگا تو شب (غم) کی (دشتِ خیز) تنہائی کٹ گئی اور (نور افشاں) دن چڑھ گیا۔

مطلب: محبوبِ حقیقی کی توجہ و عنایت سے ہماری صفاتِ بشریہ ذمیرہ دور ہو گئیں اور اس کی تجلی سے ہمارے باطن بھی منور ہو گئے۔

جائی۔

آفتاب ست درخشندہ کہ از طلعت او رفت بر چراغِ بریں کو کہ دولتِ ما

جز بشب جلوہ نباشد ماہ را جز بد رو دل مجو دل خواہ را

ترجمہ: (اور کیوں نہ ہو) چاند کا جلوہ رات ہی کو ہوتا ہے دلدار کی تلاش درِ دل کے بغیر نہیں کی جاتی۔

مطلب: جب ہمارے باطن رذائل کی سیاہی سے تاریک تھے جمی تو وہ نور اور تجلی ہمارے حال پر متوجہ ہوئی چنانچہ

چاند رات ہی کو طلوع کرتا ہے اگر تم بھی اس دلدار کے مشاہدہ جمال سے مستمع ہونے کی آرزو رکھتے ہو تو دردِ دل پیدا کرو اس کے بدوں طلبِ حق سبحانہ کا نام بھی نہ لینا چاہیے ورنہ وہ سعیِ لاحاصل ہوگی مگر افسوس تم اس راہ پر ہی نہیں آتے بلکہ اس کے خلاف چل رہے ہو چنانچہ :-

ترکِ عیسٰی کردہ خر پروردہ لا جرم چوں خر برونِ پردہ

لغات: عیسٰی سے مراد روحِ خر سے مراد نفسِ اس میں خر عیسٰی کے مشہور محاورہ کی رعایت پر لطف ہے۔ پردہ خیمہ شاہی۔ ترجمہ: تم نے عیسٰی (روح) کو چھوڑ کر خر (نفس) کو پالنا شروع کر دیا اسی لیے تو گدھے کی طرح (تقربِ حق کے) شاہی خیمے سے باہر (کردیے گئے) ہو۔

مطلب: تم نے جو روح کے مقتضیات کو دبا رکھا ہے اور نفسِ شریر کی خواہشات پوری کرنے میں سرگرم رہتے ہو اس لیے تم تجلیاتِ حق سے محروم ہو۔ صائب۔

بدستِ نفس مدہ اختیارِ دل زہار کہ زنگی آئینہ خویش تارے خواہد

طالعِ عیسٰی ست علم و معرفت طالعِ خرنیست اے تو خر صفت

ترجمہ: علم و معرفت (تو) عیسٰی (روح) کا حصہ ہے۔ ارے گدھے یہ خر (نفس کا) حصہ نہیں (ہو سکتا)۔

مطلب: اگر علم و معرفت کا شوق ہے تو روح کو ترقی دو اور نفس کو مغلوب کرو۔

نالہ خربشوی رحم آیدت پس ندانی خرخری فرمایدت

ترجمہ: تم خر (نفس) کا رونا سنتے ہو تو تمہیں ترس آ جاتا ہے (اور اس کی خواہش پوری کر دیتے ہو) پھر (یہ) نہیں جانتے کہ گدھا تو تمہیں گدھے پن پر ہی آمادہ کرے گا۔

مطلب: جہاں نفس نے ذرا بے چینی ظاہر کی تو تم کو اس سے ہمدردی ہو جاتی ہے اور اس کی خواہش پوری کر دیتے ہو اور یہ خبر نہیں کہ یہ کیمخت تم کو خدا سے دور لے جاتا ہے لہذا نفس کی مخالفت کو اپنا فرض سمجھو کہ یہ سررشتہ نجات ہے۔ صائب۔

خلافِ نفس کلید در بہشت بود بہرچہ نفس تو لا کند تبرا کن

رحم بر عیسٰی کن و بر خر مکن طبع را بر عقل خود سرور مکن

ترجمہ: (اپنے) عیسٰی (روح) پر رحم کرو۔ خر (نفس) پر نہ کرو، طبیعت کو اپنی عقل پر سردار نہ بناؤ۔

مطلب: عقل کا تعلق روح سے اور طبیعت کا نفس سے ہے روح کی ترقی عقل کی ترقی کو مستلزم ہے اور نفس کی فزہی طبیعت کے اتباع سے ہوتی ہے فرماتے ہیں کہ اگر عقل کو غالب اور بروئے کار رکھنا چاہتے ہو تو روح کی پرداخت لازم سمجھو ورنہ اگر روح کمزور ہوگئی تو عقل طبیعت کے آگے مغلوب ہو جائے گی۔ جائی۔

آن خرد مند کہ بر قاعدہ طبع رود ہمہ آداب دے افتد زردِ صدق و صواب

لیک بخرد کہ بدستور خرد کار کند شود از حسن کیاست ادب آموز دواب

طبع راہل تا بگرید زار زار تراز دبستان و وام جاں گزار

لغات: ہل ہلیدن۔ چھوڑنا سے وام قرض۔

ترجمہ: طبیعت کو چھوڑ دو تا کہ وہ زار زار روئے تم اس سے (اختیارات) لے لو اور (یہ) روح کا قرض (ہے اس) کو ادا کر دو۔

سالہا خربندہ بودی بس بود زانکہ خر بندہ زخر واپس بود

ترجمہ: تم نے برسوں گدھے کی خدمت کی ہے بس (کرو یہی) کافی ہے کیونکہ گدھے کا خادم تو گدھے سے بھی پیچھے رہتا ہے۔
مطلب: سالہا سال تک تم نے نفس کے مقتضیات پر عمل کیا ہے اور اس کے پیچھے پیچھے پھرتے رہے ہو لیکن یاد رکھو کہ جس طرح گدھے والا گدھے کے پیچھے چلتا ہے اور منزل مقصود پر کسی نہ کسی قدر اس سے پیچھے پہنچتا ہے اسی طرح اگر تم نفس کے اتباع پر کمر بستہ رہے تو یقیناً نفس سے پیچھے رہو گے اور نفس جیسی ذلیل شے بھی منزل پر پہنچنے میں تم سے سبقت لے جائے گی۔ آگے ایک حدیث کے مضمون سے مثال دیتے ہیں:-

رَاخَرُوْهُنَّ مَرَادِشِ نَفْسِ تَسْتِ كُوْ بَاخِرٍ بَايِدٍ وَ عَقَلْتِ نَخْسْتِ

ترجمہ: حدیث اخرو وھن (یعنی عورتوں کو پیچھے رکھو) سے مراد تمہارا نفس ہے جس کو پیچھے رکھنا چاہیے اور اپنی عقل کو آگے۔
مطلب: مصنف عبدالرزاق میں مروی ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ اخرو وھن من حیث اخرو وھن اللہ بغنی النساء یعنی ان کو پیچھے رکھو جس طرح ان کو اللہ نے پیچھے رکھا ہے اور ان سے آپ کی مراد عورتیں ہیں (تمیز الطیب) مطلب یہ کہ اس حدیث کے عموم میں تمہارا نفس بھی داخل ہے اس لیے کہ مشاہدہ سے معلوم ہوا ہے کہ مقتضیات نفس پر عمل کرنے کے لیے پہلے عقل کی ضرورت ہوتی ہے پھر نفس کے مقتضا پر عمل ہوتا ہے۔ لہذا جیسے کہ یاں نفس موخر ہے اس طرح اس کو تم بھی موخر ہی رکھو۔

ہم مزاج خر شدت ایں عقل پست فکرش اینکہ چوں علف آرد بدست

لغات: ہم مزاج مزاج میں برابر علف گھاس۔ چارہ

ترجمہ: تیری اس عقل پست کا مزاج خر (نفس) کے مزاج کا سا ہو گیا چنانچہ اس کو یہی خیال رہتا ہے کہ گھاس چارہ کیونکر ہاتھ آئے۔
مطلب: گدھے کو ہر وقت چرنے چگنے کی دھن رہتی ہے اسی طرح نفس کو ہر وقت شہوانی خیالات اور شیطانی لذات کی طرف توجہ رہتی ہے نفس کے غلبہ سے عقل کا بھی یہی حال ہے کہ نفس کی خواہشات پوری کرنے کے لیے تدبیر کرتی رہتی ہے کیونکہ مغلوب ہمیشہ غالب کے زیر اثر اور اس کا تابع ہوتا ہے۔ پس عقل جس کا مقتضا کسب علوم و معارف تھا اب کسب دنیا میں منہمک ہو گئی۔ نفس کو عقل پر غالب کرنے کا نتیجہ تو یہ ہوا کہ عقل بھی نفسانی کام کرنے لگی آگے عقل کو نفس پر غالب کرنے کا اثر بیان فرماتے ہیں۔

آں خر عیسیٰ مزاج دل گرفت در مقام عاقلاں منزل گرفت

ترجمہ: (بخلاف اس کے) حضرت عیسیٰ کے اس گدھے نے دل کا مزاج اختیار کر لیا تو عقلمندوں کے مقام میں جگہ پائی۔
مطلب: خر عیسیٰ سے یا تو بمعنی حقیقت حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا گدھا مراد ہے جو ان کی سواری کی برکت سے عام گدھوں کی صفات سے برتر ہو گیا تھا اور بزرگوں سے یہ بعید نہیں کہ ان کی برکت محبت سے گدھے کتے وغیرہ ادنیٰ حیوانات بھی انسان کے ہم نشین بن جائیں۔ سعدیؒ۔

سب اصحاب کھن روزے چند پئے نکال گرفت مردم شد

یا یہ استعارہ ہے نفس مطمئنہ کے لیے کما قال بحر العلوم یعنی نفس مطمئنہ دل کا مزاج اختیار کر کے اہل خرد کا ہم رتبہ ہو گیا۔

بخلاف اس کے نفس امارہ گمراہ کا گمراہ رہا۔ بہر کیف جب نفس عقل کا ہرنگ ہو جاتا ہے تو مقتضیات روح پر عمل کرنے لگتا ہے اور روح کی طرح منور و عاقل ہو جاتا ہے۔ جائی۔

بلے میوہ زمیوہ رنگ گیرد زخوباں خورد خوبی پذیرد
زانکہ غالب عقل بود و خضعیف از سوار زفت گردد خرنجیف

لغات: زفت موٹا، فربہ طاقتور۔ خیف کمزور، لاغر، مغلوب، بے بس۔

ترجمہ: کیونکہ غلبہ عقل کو حاصل تھا اور خر (نفس) ضعیف تھا تو طاقتور سوار کے آگے گدھا بے بس ہو ہی جاتا ہے۔
مطلب: نفس میں عقل کا اثر اس لیے آگیا کہ عقل کو غلبہ حاصل تھا چنانچہ سوار اگر قوی و غالب ہوتا ہے تو سواری کے جانور کو بالکل اس کے قابو میں رہ کر چلنا پڑتا ہے۔ جائی۔

زگوراں سرافراز گورے بود کہ با فحلش دست زورے بود
در ضعیفی عقل تو اے خربہا ایں خر پر مردہ گشت ست اژدہا

لغات: ضعیفی عقل عقل کی کمزوری اس میں فک اضافت ہے۔ خربہا گدھے کے برابر۔

ترجمہ: اے وہ شخص جو گدھے کے برابر ہے تیری عقل کی کمزوری میں یہ مرل خر (نفس) ایک مہیب و خونخوار اژدہا بن گیا ہے۔
مطلب: عقل کی کمزوری میں نفس کو قوی ہونے کا موقع مل گیا تم کو لازم ہے کہ نفس کو قوی ہونے کا موقع نہ دو۔ در نہ نقصان اٹھاؤ گے۔ سعدی۔

بنازو طرب نفس پرور دہ گیر چیں دشمنے را قوی کردہ گیر
تو دشمن چیں نازیں پروری ندانی کہ ناچار زخمش خوری

یہاں تک مجاہدہ سے نفس کو مغلوب اور عقل کو غالب کرنے کی ترغیب تھی لیکن چونکہ یہ بات شیخ کی تعلیم کے بغیر حاصل نہیں ہو سکتی اس لیے کہ وہی رہبر ہے اور شیخ بعض مرتبہ ایسا حکم دیتا ہے جو مرید کو طبعاً ناگوار ہوتا ہے اور اس وجہ سے وہ طبعاً رنجیدہ ہوتا ہے اس لیے اس کو تعلیم فرماتے ہیں کہ جب تم کو شیخ سے فائدہ پہنچ رہا ہے اور آئندہ فائدہ پہنچنے کی امید ہے تو پھر اس کو کیوں چھوڑتے ہو ہرگز اس کی صحبت سے کنارہ کشی نہ کرو۔

گرز عیسے گشتہ رنجور دل ہم ازو صحت رسد اور اہل

ترجمہ: اگر تم (اپنے) عیسے (مرشد) سے رنجیدہ ہو گئے ہو تو (یاد رکھو کہ) صحت (قلب) بھی اسی سے حاصل ہوتی ہے (لہذا اس کو نہ چھوڑو) کما قیل۔

مکمل یک نفس از صحبت عیسے نفساں نقد انفاں عزیز ست غنیمت دارش

اب آگے خود شیخ سے مرید کے لیے سفارش فرماتے ہیں کہ حضرت ذرا آپ کو بھی اتنی سختی نہ کرنی چاہیے۔

اے مسیح خوش نفس چونی زرنج کہ نبود اندر جہاں بے رنج گنج

ترجمہ: اے مسیح پاک نفس! آپ کے مزاج رنج کی وجہ سے کیسے ہیں؟ (رنج پر آپ کو بھی تحمل کرنا چاہیے) کیونکہ جہان میں (کوئی) خزانہ تکلیف (اٹھائے) بغیر (میسر) نہیں ہوتا۔

کما قیل ع

نابردہ رنج گنج میسر نے شود

مطلب: اب شیخ سے خطاب فرما کر ان کی مزاج پر سی کرتے ہیں کہ حضرت آپ کو بے شک مریدوں سے بہت رنج پہنچتا ہے مگر آپ کو تحمل و بردباری سے کام لینا چاہیے کہ تحمل کے بغیر درجات کا خزانہ نہیں ملتا۔ تحمل و بردباری شیوہ پیغمبری ہے۔

جائی۔

گر سبھے بگم نفس و ہوا نہ بوفتی خرد کند کارے
بر تو نفس و ہوا جو غالب نیست جز براہِ خرد مرد بارے
چونی اے عیسے ز دیدارِ یہود چونی اے یوسف ز اخوانِ خود

لغات: یہود حضرت موسیٰ علیہ السلام کی امت جن کی ہدایت کے لیے حضرت عیسیٰ علیہ السلام معبوث ہوئے تھے اور انہوں نے آپ کی تکذیب کے ساتھ سخت گستاخیاں کیں بلکہ آپ کے قتل کے درپے ہو گئے اور اپنی دانست میں آپ کو دار پر چڑھا دیا مگر اللہ تعالیٰ نے آپ کو صحیح و سلامت رکھا۔ خود و حاسد، اخوانِ خود حاسد بھائی حضرت یوسف علیہ السلام کے دس بھائی ان کے حق میں حسد کرتے تھے حتیٰ کہ ازراہِ عداوت ان کو ایک کنوئیں میں ڈال دیا جس کا قصہ پیچھے گزر چکا ہے۔

ترجمہ: اے عیسیٰ (نفس شیخ) یہود (صفت مریدوں) کے دیکھنے سے آپ کے مزاج کیسے ہیں؟ اے یوسف کی طرح جمال معنی سے متصف بزرگ ان بردارانِ یوسف (کے سے بے وفا مریدوں کی بدسلوکی) سے آپ کا کیا حال ہے؟

مطلب: مریدوں کی بدسلوکی پر شیخ کی دل جوئی کرتے ہیں یہاں ایک خاص بات قابلِ توجہ ہے یعنی شیخ و مرید کا معاملہ خاص خدائی معاملہ ہے جس کو نفس اور مقتضیاتِ نفس سے کوئی تعلق نہیں اور اس میں رنج و کدورت، عناد و خصومت اور بغض و حسد کا کچھ بھی دخل نہیں یا ہم دیکھا جاتا ہے کہ بعض اوقات ایک شیخ کامل اور اس کے مرید باخلاص میں شکر رنجی ہو جاتی ہے اسی امکان کی بنا پر مولانا شیخ و مرید کی باہمی ناچاقی کا نقشہ یہاں کھینچ رہے ہیں اور بطریقِ مناسب دونوں کو فہمائش کر رہے ہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ شیوخ کا ملین بھی معصوم عن الخطا نہیں ہیں بلکہ کمالاتِ باطن کے باوجود بتقاضائے بشریت ان کا تنگ مزاج و زرد رنج ہونا ممکن ہے۔ علاوہ اس کے شیطان جو بندے کا دشمن ہے وہ ہر وقت اس گھات میں ہے کہ بندے کو نقصان پہنچائے۔ خصوصاً شیخ و مرید کے معاملے کو مکدر و ناخوشگوار کرنا تو اس کا مقصدِ اولیٰ ہے جو اس غرض پر مبنی ہے کہ بندے کو قربِ حق حاصل ہو اور شیطان درگاہِ حق سے راندہ ہو چکا ہے۔ پس شیطان کو اس کا قدیمی حسد جو وہ بنی آدم کے ساتھ رکھتا ہے اس بات پر آمادہ کرتا ہے کہ وہ بندے کو بہکا کر کسی طرح قربِ حق سے محروم کر دے۔ اس لیے وہ شیخ و مرید میں نفاق ڈالنے کی کوشش کرتا ہے اور جب شیخ معصوم عن الخطا نہیں ہے اور کسی نہ کسی حد تک شیطان کا دواؤں پر بھی چل جانا ممکن ہے تو شیطان مرید کو بطریقِ اولیٰ بہکا سکتا ہے جو ابھی درجہ کمال کو نہیں پہنچا اور مکائدِ شیطانیہ کو بخوبی محسوس نہیں کر سکتا۔ پس جب کہیں کسی شیخ اور اس کے مرید میں ان بن ہو جائے تو یہ واقعہ شیخ کے ناقص یا مرید کے شقی ہونے کی قطعی دلیل نہیں ہو سکتا بلکہ شیخ کے باکمال اور مرید کے سعید و رشید ہونے کے باوجود بھی ایسا واقعہ ہو جانا ممکن ہے اور اس کو محض ایک خطا کہا جاسکتا ہے جس کا وقوع بتقاضائے بشریت ہو جاتا ہے ایسے وقائع عوامِ صوفیہ میں نہیں بلکہ اکابرِ طریقت کے حالات میں پائے جاتے ہیں ہاں اگر اس قسم کی شکر رنجی اور بد اعتقادی طول پکڑ جائے تو وہ مرید کے حرمان و شقاوت کی باعث ہو جاتی ہے اگر شیخ کامل و مکمل اور اخلاقی پیغمبری سے بہرہ مند ہو تو ایسے حالات میں وہ خود ازراہِ شفقت و مروت اصلاحِ ذاتِ البین کی کوشش کر کے مرید کو اس مصیبت

کامل اور مرید باخلاص میں بھی شکر رنجی کا امکان

سے بچا لیتا ہے۔ سید الطائفہ حضرت جنید بغدادی قدس سرہ کے مرید کو اپنے کمال کا زعم ہو گیا تو وہ آپ سے تعلق منقطع کر کے گوشہ گیر ہو گیا اور ہر شب اپنے معراج کی سی کیفیت دیکھتا۔ سید الطائفہ کو اس کی گمراہی کا حال سن کر اس کا خیال ہوا خود اس کے خلوتکدہ پر تشریف لے گئے اور اس کے معراج و براق اور سیر بہشت کا حال سن کر فرمایا۔ اس کے بعد جب کبھی یہ کیفیت دیکھو تو ایک بار لا حول پڑھ دینا۔ مرید نے ایسا ہی کیا تو تمام شیطانی طلسم ٹوٹ گیا اور وہ اپنی گمراہی سے نادم ہو کر آپ کی خدمت میں حاضر ہوا اور دوبارہ بیعت سے مشرف ہوا۔

اسی طرح آپ کا ایک اور مرید آپ سے برگشتہ ہو کر خانقاہ سے نکل گیا ایک روز آپ نے اس کو بازار میں جاتے دیکھا تو اس کے پیچھے ہو لیے مرید کترا کر ایک کوچہ میں داخل ہوا مگر سید الطائفہ نے اس کا پیچھا نہ چھوڑا جب وہ کوچہ کے سرے پر پہنچا جہاں آگے راستہ نہیں جاتا تو ندامت سے رو بدیوار کھڑا ہو کر کہنے لگا حضرت آپ میرے پیچھے کیوں تشریف لارہے ہیں۔ آپ نے فرمایا تاکہ مرید کو کمالات کے ایسے مقام پر پہنچا دیں جہاں کوئی دیوار اس کے آگے حائل نہ ہو سکے۔

اسی طرح مولانا شیخ کو نصیحت فرماتے ہیں کہ آپ کو تحمل و بردباری سے کام لینا اور مریدوں کو اپنے فیض سے مستفید ہونے کا موقع دیتے رہنا چاہیے۔ صائب۔

در بزرگاں یچ عیے نیست چوں نقصانِ حلم سب کم میزان دولت را سبکسر میکند
تو شب و روز از پئے ایں قومِ غمر چوں شب و روزی بدو بخشائی عمر
لغات: غمر بغین معجم نادان، سرکش۔ شب و روزی اور بخشائی کے آخر میں یائے خطاب ہے۔
ترجمہ: تم رات دن ان بے وقوف لوگوں کے پیچھے رات اور دن کی طرح (متعاقب) ہو ان کو (سعادت مندی کی) عمر بخشتے ہو۔

مطلب: جس طرح روز و شب کا تعاقب انسان و حیوان بلکہ نباتات تک کو جسمانی عمر بخشتا ہے اگر صرف رات رہتی تو ان کے اجسام میں بالیدگی نہ آتی اور اگر دن ہی رہتا تو ان میں تازگی پیدا نہ ہوتی۔ اسی طرح شیوخ کاملین کے فیوض مریدوں کو روحانی حیات بخشتے ہیں۔ جامی۔

فیضے کہ بدل سے رسداز سدرہ و طوبی در سایہ سرو قد دلجوئے تو یا بم
چونی از صفر ایانِ بے ہنر چہ ہنر زاید ز صفر؟ در دسر
لغات: صفرائی صفرادی المزاج، جس کے مزاج میں صفر کا غلبہ ہو ایسے مزاج والا انسان نہ تندرست رہتا ہے اور نہ کسی چیز کو اس کے اصلی رنگ میں دیکھتا ہے بلکہ اس کو ہر چیز زرد دکھائی دیتی ہے، بے ادب و ناقص العقیدہ مرید کو صفرادی المزاج سے تشبیہ دی ہے جو نہ خود صحیح العقائد ہوتا ہے اور نہ پیر کے کمالات کو ان کے اصلی رنگ میں دیکھتا ہے۔
ترجمہ: ان صفرادی المزاج (یعنی بد عقیدہ و کج نظر) بے ہنر لوگوں کی وجہ سے آپ کا مزاج کیسا ہے؟ (سخت برہم و مکرر اور کیوں نہ ہو) صفر کا نتیجہ کیا ہوتا ہے؟ در دسر۔

مطلب: ان متبعین نفس سے آپ کو جو ایذا پہنچتی ہے اس میں کلام نہیں اور سچ تو یہ ہے کہ متبعین نفس سے بجز تکلیف کے اور کس سلوک کی امید ہو سکتی ہے لیکن آپ درگزر فرمائیے اور ان کی اصلاح و بہبود فرماتے رہیے۔

تو ہماں کن کہ کند خور شید شرق بانفاق وحیلہ و دزدی و زرق

لغات: شرق مشرق۔ خورشید شرق سے درخشاں مراد ہے کیونکہ وہ مشرق سے طلوع کرتا ہے اور بوقت طلوع خوب تاباں و درخشاں ہوتا ہے۔ بانفاق میں با بمعنی باوجود ہے۔ زرق مکر و فریب۔

ترجمہ: آپ (ہر نیک و بد کے ساتھ) وہی (فیاضانہ سلوک) کیجئے جو آفتاب درخشاں ہر شخص کے ساتھ اس کے نفاق حیلہ چوری اور مکر کے باوجود کرتا ہے۔

مطلب: سورج ہر نیک و بد۔ صالح و طالح پر ہیزگار و بدکار، موحد و مشرک کو برابر روشنی بخشتا ہے۔ کسی برے شخص کو اس کی برائی کی وجہ سے محروم نہیں رکھتا، اسی طرح آسمان طریقت کے آفتاب یعنی شیخ کو بھی چاہیے کہ تمام مریدوں پر دروازہ فیض کشادہ رکھے۔

دریں ریاض جو بہ بہار شو صائب زخار قوت نشوونما در بلخ مدار

تو عسل ما سرکہ در دنیا و دیں دفع ایں صفرا بود سر کنکبیں

ترجمہ: آپ تو شہد ہیں اور ہم سرکہ ہیں دنیا میں بھی اور دین میں بھی تو اس صفرا کی دفع کنکبیں ہو سکتی ہے۔

مطلب: آپ اپنے فضائل کے لحاظ سے شہد شیریں ہیں اور ہم اپنے معائب کے اعتبار سے سرکہ ترش ہیں یہ علاج ہے کہ آپ ہم کو اپنی صحبت یا برکت سے مستفید ہونے کا موقع بخشتے رہیں تاکہ سرکہ و شہد مل کر کنکبیں بن جائے اور صفرا سے نفس کی تسکین کر دے۔ حافظ۔

شکتہ دار بدرنگاہت آدم کہ طبیب ہومیائی لطف توام نشانے دارد

سرکہ افزو دیم ماقوم زحیر تو عسل بفرا کرم را وا میگر

لغات: زحیر پچیش ایک مرض کا نام ہے یہاں مریض پچیش مراد ہے اور یہ کنایہ ہے جتلانے دساؤں سے کہ جس طرح پچیش کے مریض کے پیٹ میں مروڑ اٹھتے ہیں اور درد سے بچ و تاب کھاتا ہے اسی طرح دوسوہ میں جٹلا ہونے والا بھی قلبی بے چینی میں بل کھاتا ہے۔ دامگیر واپس نہ لو۔

ترجمہ: ہم پچیش کے بیماروں نے سرکہ زیادہ کر رکھا ہے، آپ (براہ کرم) شہد زیادہ کر دیجئے (شیوہ کرم سے دست بردار نہ ہو جیسے)۔

مطلب: ہم سے سوء ادب اور کفرانِ نعمت کا ارتکاب ہوا اور ہم اخلاقِ ذمیرہ میں بڑھتے چلے گئے لیکن آپ کے شایانِ شان یہ ہے کہ بیش از حلم و تحمل اور تسامح و رواداری سے کام لے کر ہماری دیکھیری فرمائیے تاکہ ہم ہلاکت سے بچ جائیں۔ حافظ۔

زکوئے میکدہ برگشتہ ام زراہ خطا مرا دگر زکرم در رہ صواب انداز

ایں سزد از ماچنین آید زما ریگ اندر چشم چہ افزاید عیا

آر سزداز تو ایا گھل عزیز کہ پیابد از تو ہر ناچیز چیز

لغات: سزد زیب دیتا ہے، لائق ہے۔ عیٰ تابینائی، کوری آیا حرف ندا کیل سرمد۔

صانع: تفریق، ریگ، چشم عیٰ کمال مناسبات ہیں۔

ترجمہ: یہ بات تو ہم کو زیب دیتی ہے (کہ قصور کریں) اور ہم سے یہی ہو سکتا ہے چنانچہ ریت آنکھ میں پڑ کر کس شے کو زیادہ کرے گی؟ کوری کو اور اے سرمہ عزیز وہ بات آپ کو شایاں ہے کہ ہر ناچیز آپ سے کچھ نہ کچھ (خوبی) حاصل کرے۔

مطلب: ہم بمنزلہ ریگ ہیں اور ریگ کا کام یہی ہے کہ آنکھ کو اذیت دے اس لیے ہم نالائق لوگوں سے سوائے اذیت و دل آزاری کے کیا ہو سکتا ہے اور آپ بمنزلہ نخل ہیں اور نخل کا کام یہ ہے کہ ایک نکمی آنکھ کو بھی روشن دینا بنا دے۔ حافظؒ

رحم کن بر ماسیہ بختاں کہ باآں سرکشی شمع در شبہا بدست آرد دل پروانہ را

ز آتشِ ایں ظالمانت دل کباب از تو جملہ اہدِ قومنی بد خطاب

لغات: اہدِ قومی اشارہ ہے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی اس دعا کی طرف جو آپؐ نے کفار و معاندین سے سخت اذیت برداشت کرنے کے بعد کی تھی جو آپؐ کے کمالِ حلم اور غایتِ شفقت پر دال ہے اَللّٰهُمَّ اٰھِدِ قَوْمِیْ فَاِنَّھُمْ لَا یَعْلَمُوْنَ اَللّٰہی میری قوم کو ہدایت دے کیونکہ یہ لوگ بے خبر ہیں۔ جملہ اوقات ہمیشہ۔

ترجمہ: ان ظالم لوگوں کی آتش (اذیت) سے آپؐ کا دل کباب ہو رہا ہے (مگر) آپؐ (کے علم و عفو کا یہ عالم ہے کہ) ہمیشہ ان کے حق میں یہی دعا کرتے رہے کہ الہی ان کو ہدایت دے (اور کوئی بد دعا نہیں دی)۔

مطلب: جب آپؐ نے ان لوگوں کے حق میں ہمیشہ ارادۂ اور قولاً خیر اندیشی اختیار فرمائی ہے اور جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اتباع میں بجائے بد دعا کے ان کے لیے نیک دعا کی ہے تو عملاً بھی ان کے سود و بہبود کی کوشش فرمائیے اور جانشین پیغمبر ہونے کی حیثیت سے اس پیغمبری عفو و حلم اور خیر خواہی خلق سے کام لیجیے جس نے فتح مکہ کے بعد خون خوار دشمنوں کو اذہبوا انتم الطلقاء (جاؤ تم آزاد ہو) کی دستاویز عفو و عطافرمادی اور ان کے ظاہر کی اصلاح کا تہیہ فرمایا۔ حافظؒ

آنجا لطف شامل و خلقِ کریم تست جرمِ گزشتہ عفو کن و ماجرا مکن

کانِ عودی در تو گر آتشِ زند استنجاں از عطر و ریحاں پُر کنند

لغات: کانِ عودی معدنِ عود ہستی۔ ریحان خوشبودار پھول۔ ترجمہ: آپؐ تو عود کی کان ہیں (جو آگ کے اثر سے خوشبو دیتی ہے) اگر لوگ آپؐ کو (اذیت کی) آگ پہنچائیں تو گویا اس جہان کو عطر اور خوشبودار پھولوں سے بھر دیں گے۔

مطلب: جس طرح عود بظاہر ایک بے خوشبو چیز ہے اور آگ سے متاثر ہوتے ہی خوشبو دینے لگتی ہے۔ بقول سعدیؒ نیا ساید مشام از طبلۂ عود بر آتش نہ کہ چوں عنبر بوید اسی طرح آپؐ کے اکثر کمالات بحالتِ جوش نمودار ہو سکتے ہیں جو بحالتِ سکون پردہِ خفا میں ہوتے ہیں اس لیے موزیوں کی اذیت بھی فائدے سے خالی نہیں۔ صائبؒ

زیرِ بارِ منت از بدِ خئی خلقم کہ موجِ واصلِ دریا ز دستِ ردِ ساحلِ ے شود

تو نہ آں عودی کز آتشِ کم شود تو نہ آں روحی کاسیرِ غم شود

عروض: کاسیر دراصل کہ اسیر ہے مگر وزنِ شعر میں اسیر کا الف ساقط ہو جاتا ہے حالانکہ یہ عربی کلمہ ہے اس کا سقوط درست نہیں۔ لہذا من التجوزات۔

ترجمہ: آپؐ وہ عود نہیں ہیں جو آگ (میں) جلتے ہیں وہ روح نہیں ہیں جو غم میں مقید ہو جائے۔

مطلب: آپ عود نہیں بلکہ کان عود ہیں اور کان میں کبھی کی نہیں آتی آپ وہ روح نہیں ہیں جو غم و الم میں مبتلا ہو بلکہ آپ سرست ابدی سے بہرہ ور ہیں۔

عود سوزد کان عود از سوز دور باد کے حملہ برد بر اصل نور
ترجمہ: عود تو جل جاتا ہے (مگر) عود کی کان جلنے سے محفوظ ہے۔ ہوا (چراغ کو بجھا سکتی ہے مگر) اصل نور پر کب حملہ کر سکتی ہے۔

مطلب: آپ نقص و زوال سے محفوظ اور معاندین کے اضرار و تنقیص سے مامون ہیں۔ کما قیل۔
چراغے راکہ ایزد بر فرزند ہر آں کو پف کند ریش بسوزد
اے ز تو مر آسمانہا را صفا اے جفائے تو نکوتر از وفا
ترجمہ: اے (جناب) آپ کی بدولت تو آسمانوں کو بھی صفائی حاصل ہے اے (حضور!) آپ کی تو جفا بھی (دوسرے لوگوں کی) وفا سے بہتر ہے۔ سعدیؒ۔

گر خود ہمہ بیداد کند چچ گوئید تہذیب دلارام بہ از ذل شفاعت
حافظات اگر تو زخم زنی بہ کہ دیگرے مرہم دگر تو زہر دی بہ کہ دیگرے تریاق
زانکہ از عاقل جفائے گر رود از وفائے جاہلاں آں بہ بود
ترجمہ: کیونکہ اگر عقل مند (کے ہاتھ) سے ظلم بھی ہو جائے تو وہ جاہلوں کی وفا سے بہتر ہے (جس کی دلیل یہ ہے کہ) عاقل آرد معرفت رادر میاں جاہل آرد معرفت را بر زباں
ترجمہ: عقل مند تو (تجربہ و) شناخت کو عمل میں لے آتا ہے اور جاہل شناخت کی باتوں کو صرف زبان پر رکھتا ہے، (عمل میں نہیں لاتا)۔

الخلافا: بعض نسخوں میں دوسرے مصرعہ میں بر زبان کہے بجائے در زباں درج ہے جس کا ترجمہ یوں ہے کہ جاہل علم و تجربہ کو نقصان میں ڈالتا ہے یعنی چونکہ جاہل کو نفع و نقصان کی تمیز نہیں اس لیے وہ تجربہ ہونے کے باوجود ایسے کام کر بیٹھتا ہے جو مضر ہوں اس کا تجربہ بے سود رہتا ہے۔

گفت پیغمبر عداوت از خرد بہتر از مہرے کہ از جاہل رود
ترجمہ: پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ وہ عداوت جو عقل کے ساتھ ہو اس محبت سے اچھی ہے جو جاہل سے وقوع میں آئے۔

نوٹ: اس مضمون کی حدیث کسی کتاب میں نہیں ملی البتہ یہ مضمون صحیح ہے۔ (کلید)
دوستی با مردم دانا نکوست دشمن دانا بہ از نادان دوست
ترجمہ: دوستی دانا آدمی کے ساتھ اچھی ہے دانا دشمن نادان دوست سے اچھا۔ سعدیؒ۔
ترا اژدہا گر بود یار غار ازاں بہ کہ جاہل بود غم گسار

رنجانیدن امیرے خفته را کہ مار در دہانش رفتہ بود

ایک امیر کا کسی سونے والے کو تکلیف دینا جس کے منہ میں سانپ اتر گیا تھا یہ حکایت اس مضمون کی تمثیل میں ہے کہ دشمن عاقل دوست نادان سے اچھا ہے۔ چنانچہ ایک عاقل شخص نے کسی کو دشمنوں کی طرح مارنا شروع کیا مگر درحقیقت اس کی جان بچانی مقصود تھی جو عین خیراندیشی تھی۔ آگے دوسری حکایت اس بات کے ثبوت میں ہے کہ نادان دوست دانا دشمن سے برا ہوتا ہے۔

عاقلے براسپ مے آمد سوار در دہان خفته مے رفت مار
ترجمہ: ایک عقلمند گھوڑے پر سوار آ رہا تھا (اس نے دیکھا کہ) ایک سونے ہوئے آدمی کے منہ میں سانپ داخل ہو رہا تھا۔

آں سوار آنرا بدید مے شتافت تار ماند مار را فرصت نیافت

لغات: مے شتافت دوڑتا تھا۔ رماند بھگا دے رماندن سے فرصت موقع۔
ترجمہ: اس سوار نے اس کو دیکھا اور لپک کر آنے لگا تاکہ سانپ کو بھگا دے (مگر) موقع نہ پایا (اور سانپ اس کے منہ سے پیٹ میں اتر گیا)

الخلاف: بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ شروع ہوتا ہے تار ہانند خفته را یعنی تاکہ سونے آدمی کو بچا دے۔

چونکہ از عقلش فراواں بد مدد چند دیو سے قوی برخفته زد

لغات: دیوئس گرز قوی زور سے۔

ترجمہ: چونکہ اس (سوار) کو عقل سے خوب حصہ ملا تھا (اس لیے اس نے یہ عجیب تدبیر کی) چند گرز زور سے سونے والے کو مارے۔
مطلب: عام مشہور بات یہ ہے کہ کوئی شخص اگرچہ فی الواقع دشمن ہو یعنی دل سے بغض و عداوت رکھتا ہو مگر ہو عاقل، وہ دوست نادان سے اچھا ہے مگر اس قصے میں وہ سوار اس سونے والے کا فی الواقع دشمن نہیں بلکہ اس کا خیر خواہ تھا گو اس کا فعل بظاہر دشمنی کا رنگ رکھتا تھا پس یہاں دشمن بمعنی عام مراد ہے یعنی خواہ دشمن فی الواقع دشمن ہو یا صرف بظاہر دشمن ہو اور اس کا فعل دشمنوں کے فعل سے مشابہ ہو۔ بہر حال جب وہ عاقل ہے تو دوست نادان سے اچھا ہے پہلی قسم کا دشمن تو اس لیے اچھا ہے کہ عقل شرف و فساد کو پسند نہیں کرتی۔ پس ایسا دشمن بھی عموماً شرارت اور مفسدانہ کارروائی سے مجتنب رہے گا۔ دوسری قسم کے اچھے ہونے میں تو شبہ ہی نہیں جس کی مثال استاد یا ماں باپ ہیں جو بچے کی بہبودی کے لیے اس کی گوشمالی کرتے ہیں وہ اس کے خیر خواہ ہیں اگرچہ ان کا فعل بظاہر معاندانہ صورت رکھتا ہو۔ سعدیؒ

پادشا ہے پر بملک داد لوح بکینش درکنار نہاد

بربر لوح او نہ شتہ بزر جور استاد بہ زمہر پدر

خفته از خواب گراں چوں برجید یک سوار ترک با دیوئس دید

ترجمہ: سونے والا جب گہری نیند میں تھا کہ ایک سوار ترک با دیوئس کے ساتھ دیکھا۔

نیچا با ترک دیوس گراں چونکہ افزوں کوفت او شد زورواں
ترجمہ: جب ترک نے بے دھڑک بھاری گرز اس کو کثرت سے مارے تو وہ بھاگ نکلا۔

برد اور ازخم آں دیوس سخت زوگریزاں تابزیریک درخت
ترجمہ: اس سخت گرز کی چوٹ اس (غریب) کو اس (ترک) سے بھاگ کر ایک درخت کے نیچے لے گئی۔

سیب بوسیدہ بے بُدریختہ گفت ازیں خوداے بدرد آویختہ
لغات: بوسیدہ گلے سڑے۔ بدرد آویختہ درد میں لٹکنے والا یعنی جتلانے درد۔

ترجمہ: (وہاں) بہت سے گلے سڑے سیب (گرے) پڑے تھے (سوار نے) حکم دیا کہ اے درد مندان میں سے کچھ کھالے۔

سیب چنداں مردرادر خورد داو کز دہانش بازبیروں مے فتاد
ترجمہ: اس قدر سیب (اس) شخص کو کھلا دیئے جو اس کے منہ سے باہر نکلنے لگے۔

بانگ میزد کاے امیر آخر چا قصد من کردی چہ کردم من ترا
ترجمہ: وہ غریب جلاتا تھا کہ اے امیر آخر کیوں میرے درپے ہو رہا ہے میں نے تیرا کیا (نقصان) کر دیا۔

گر تراز اصل ست باجانم ستیز تیغ زن یک بارگی خونم بریز
لغات: اصل فطرت، پیدائش۔ ستیز لڑائی، عداوت۔

ترجمہ: اگر تم کو مجھ سے کوئی پیدائشی دشمنی ہے تو (یہ لوسر حاضر ہے) تلوار مارو اور یکبارگی مجھے ہلاک کر ڈالو۔

شوم ساعت کہ شدم بر تو پدید اے خنک آنرا کہ روئے تو ندید
لغات: شوم منحوس۔ خنک مبارک۔

ترجمہ: (بڑی) منحوس (تھی) وہ ساعت جب میں تم پر ظاہر ہوا مبارک ہے وہ جس نے تیرا منہ نہیں دیکھا۔

بے خیانت بے گنہ بے بیش و کم ملداں جائز ندارند ایں ستم

ترجمہ: بغیر خیانت کے بغیر گناہ کے اور بغیر کسی کمی بیشی کے (تم مجھ کو ستا رہے ہو) ایسا ظلم تو کافر بھی روا نہیں رکھتے۔ چہ جائے کہ تم مسلمان روار کھے۔

میچکد خوں از دہانم باخن اے خدا آخر مکافاتش تو کن
ترجمہ: بات کرتے میرے منہ سے بھی خون ٹپک رہا ہے الہی اس کا تو ہی انصاف کر۔

ہر زماں میگفت او نفرین نو اوش میزد کاندریں صحرا بدو

لغات: نفرین لعنت برا بھلا کہنا۔ اوش پہلی ضمیر فاعلی دوسری مفعولی یعنی او دیرا بدو فعل امر ہے دویدن یعنی دوڑنا ہے۔

ترجمہ: وہ لمحہ بہ لمحہ از سر نو برا بھلا کہ رہا تھا (ادھر) وہ (سوار) اس کو مارتا تھا کہ اس جنگل میں دوڑنا رہے۔

زخمِ دقّوسِ وسواری پھو باد میدوید و باز برزّوے فتاد
ترجمہ: گرز کی چوٹ پر چوٹ تھی اور سوار ہوا کی طرح (تیز پیچھے تھا ناچار وہ غریب) دوڑتا تھا اور منہ کے بل گر گر جاتا تھا۔

زور آمد خورد ہا زشت و نکو ماربا آں خوردہ بیروں جست ازو
ترجمہ: (آخر اسے قے آگنی اور بری بھلی کھائی ہوئی چیزیں اس (کے منہ) سے نکل پڑیں سانپ (بھی) اس خوراک کے ساتھ اس (کے منہ) سے باہر آگرا۔

چوں بدید از خود بروں آں ماررا سجدہ آورد آں نکو کردار را
ترجمہ: جب اس نے وہ سانپ (منہ) سے باہر نکلا ہوا دیکھا تو اس نیکو کار (سوار) کے قدموں میں گر گیا۔
سہم آں مار سیاہ زشت و زفت چوں بدید آں درد ہا ازوے برفت
لغات: زشت بد صورت، بھیاکت زفت موٹا۔ بدید محسوس کیا۔

ترجمہ: جب اس نے اس کالے بھیاکت اور موٹے سانپ کا خوف محسوس کیا تو اس کے سارے درد چاتے رہے۔
گفت تو خود جبرئیل رحمتی یا خدائی کہ ولی نعمتی
ترجمہ: تو کہنے لگا آپ تو جبرئیل رحمت ہیں یا (میرے) آقا ہو (کیونکہ آپ ہی) میرے ولی نعمت ہیں (جنہوں نے مجھے موت سے نجات دلائی)۔

اے مبارک ساعتی کہ دیدیم مردہ بودم جانِ نو بخشیدیم
ترجمہ: اے (جناب) مبارک گھڑی تھی وہ کہ آپ نے مجھے (اس حالتِ زار میں) دیکھ لیا میں تو بس مر چکا تھا آپ نے از سر نو مجھے جان بخش دی۔

اے خنک آنرا کہ بیند روئے تو یا در افتد ناگہاں در کوئے تو
ترجمہ: خوش نصیب ہے وہ جو آپ کا دیدار کرے یا اچانک آپ کے لوہے میں جا پنچے۔
تو مرا جو یاں مثالی مادراں من گریزاں از تو مانند خراں
ترجمہ: آپ مجھ کو ماؤں کی طرح ڈھونڈ رہے تھے (اور) میں آپ سے گدھوں کی طرح بھاگ رہا تھا۔
خر گریزاں از خداوند از خری صاحبش درپے زنیکو اختری
ترجمہ: گدھا اپنے آقا سے گدھے پن کی وجہ سے بھاگ رہا ہے اس کا آقا (اپنی) نیک بختی کی وجہ سے (اس کے) پیچھے ہے۔

زپئے سود و زیاں میجویش لیک تاگرکش ندرد یا دوش
ترجمہ: نہ کہ اپنے کسی نفع و نقصان کی وجہ سے اس کو ڈھونڈتا ہے بلکہ اس لیے کہ کوئی بھیڑ یا (کوئی اور) درندہ اس کو پھاڑ نہ ڈالے۔

اے روانِ پاک بستودہ ترا چند کفتم تراژو بیہودہ ترا
ترجمہ: اے (وہ ذاتِ عالی صفات! کہ ہر) جانِ پاک تیری مدح سرا ہے (افسوس!) میں نے آپ کی شان میں کس قدر لغو بیہودہ باتیں کہیں۔

الخلاف: بعض شارحین روانِ پاک اور بستودہ کو منادئی قرار دیتے ہیں یعنی اے جانِ پاک اور محمود اگلا مصرعہ جوابِ ندا ہے مگر اس صورت میں پہلے مصرعہ میں کلمہ ”ترا“ حشورہ جاتا ہے اس لیے ہم نے روانِ پاک کو بستودہ کا فاعل ٹھہرایا ہے۔

اے خداوندِ شہنشاہ و امیر من نکفتم جہل من گفت آں مکیر
ترجمہ: اے آقا! اے شہنشاہ! اے سردار! (جو کچھ نازیبا کلمات کہے گئے) میں نے نہیں کہے (بلکہ) وہ میرے جہل نے کہے ہیں، آپ مواخذہ نہ کریں۔

شمہ زیں حال اگر دانستے گفتن بیہودہ کے تانستے
لغات: شہ: تھوڑا سا، کسی قدر۔ تانستے: توانستے۔

ترجمہ: اگر اس حال سے کچھ نہ کچھ مجھے معلوم ہوتا کہ آپ میرے محسن و مربی ہیں تو میں بیہودہ باتیں کب کر سکتا۔
بس ثنایت گفتے اے خوشخال گر مرا یک رمزے گفتی ز حال
ترجمہ: اے خوش خصال! اگر آپ اس حال کے متعلق ایک اشارہ ہی کر دیتے (کہ میں تمہارا خیر خواہ ہوں) تو میں (بجائے بیہودہ بکواس کے) آپ کی تعریف کرتا۔

لیک خامش کردہ مے آشوبی خا مشانہ بر سرم میکو فنی
ترجمہ: لیکن آپ تو چپ چاپ ہی ناراضگی ظاہر کر رہے تھے (اور) چپ چاپ ہی میرے سر پر چوٹ پر چوٹ لگا رہے تھے۔
شد سرم کالیوہ عقل از سر بجست خاصہ ایں سر را کہ مغزش کمترست
لغات: کالیوہ: سرگشتہ، حیران، دیوانہ، احمق۔ بجست: کود گیا، نکل گیا۔

ترجمہ: میرا سر چکرا گیا عقل سر سے نکل گئی خصوصاً اس سر کی (عقل تو کیوں نہ نکل جائے) جس میں (پہلے ہی) مغز کم ہے۔
عفو کن اے خو بروئے خوب کار آنچہ کفتم از جنوں اندر گزار
لغات: خو برو: خوش منظر، مبارک رُو۔ خوب کار: اچھا کام کرنے والا۔ اندر زائد کلمہ ہے۔

ترجمہ: اے خو برو! اچھا کام کرنے والے معاف فرمائیے، جو کچھ میں دیوانگی میں بک گیا (اس سے) درگزر کیجئے۔
گفت اگر من گفتے رمزے ازاں زہرہ تو آب کشفے آنزماں
ترجمہ: (سوار نے) کہا اگر میں اس کے متعلق کوئی اشارہ کر دیتا (کہ تمہارے اندر سانپ چلا گیا) تو اس وقت (دہشت سے) تمہارا جگر پانی ہو جاتا۔

گر ترا من گفتے اوصاف مار ترس از جانت بر آوردے و مار
لغات: ترس: خوف، ہمار ہلاک۔ و مار از جان بر آوردن: محاورہ ہے بمعنی ہلاک کردن۔

ترجمہ: اگر تم سے (اس) سانپ کے اوصاف بیان کر دیتا تو خوف تم کو ہلاک کر دیتا۔

مصطفیٰ گوید اگر گویم براست شرح آں دشمن کہ در جان شماست

زہر ہائے پُر دلاں برہم درو نے رودرہ نے غم کارے خورد

لغات: براست برستی، سچ سچ۔ پُر دل دلیر، بہادر۔

ترجمہ: حضرت مصطفیٰ ﷺ نے فرمایا ہے اگر میں اس دشمن کا حال جو تمہاری جان میں (موجود) ہے۔ من و عن بیان کر دوں تو (بڑے بڑے) دیروں کے جگر (مارے خوف کے) پھٹ جائیں (اور بدحواسی کا یہ عالم ہو کہ) نہ کوئی راستہ چل سکے نہ کسی کام کا فکر رکھے۔

مطلب: خلاصہ حدیث یہ ہے کہ اگر تم کو تمہارے دشمن شیطان کا حال سنا دیا جائے جو تمہاری رگ رگ میں پھرتا ہے اس کی وہ کارستانیاں بیان کی جائیں جو وہ تمہارے خلاف ہر وقت کرتا ہے اور تمہارے ان اخلاقِ رذیلہ کا کچا چٹھا تم کو بتایا جائے جو تمہارے باطن میں بھرے پڑے ہیں تو تم پر اس قدر خوف حق غالب ہو کہ کچھ کھا سکو نہ پی سکو، نہ ہنس سکو، نہ بول سکو۔ غرض دنیا سے بے تعلق ہو جاؤ اور تھوڑے ہی دنوں میں اپنی جانیں کھو بیٹھو۔ اس لیے میں تم کو یہ باتیں بتاتا نہیں، بلکہ ان کا علاج شروع کر دیتا ہوں۔ مولانا بحر العلوم رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ گویہ مضمون احادیث کثیرہ سے مستخرج ہے مگر کوئی خاص حدیث اس مضمون کی نظر سے نہیں گزری۔ (انتہی) ترمذی اور ابن ماجہ میں ایک روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے لَوْ تَعْلَمُونَ مَا أَعْلَمَ لَضَحَكْتُمْ قَلِيلًا وَلَبَكَيْتُمْ كَثِيرًا وَمَاتَلَدْتُم بِالنِّسَاءِ عَلَى الْفُرَشَاتِ وَلَخَرَجْتُمْ إِلَى الصُّعَدَاتِ تَجَارُونَ إِلَى اللَّهِ لَعْنِي أَوْ تَمَّ كَوَدَّ بَاتَ مَعْلُومٌ هُوَ جَوْجُجِي مَعْلُومٌ هُوَ تَوْيَقِينًا تَمَّ تَهَوُّرًا هُنَّ سَوَارُ زِيَادَةٍ رَوَّاءُ عَوْرَتُونَ كَ سَاتِهَ بَسْتَرُونَ بِرَيْشٍ نَهْ كَرُوْا أَوَّالْبَتَّةِ تَمَّ اللَّهُ كِي طَرَفٍ پَنَاهَ چَاہَنے كے لِيے نَكَل جَاؤ۔ (تفسیر مظہری)

نے دلش راتاب ماند در نیاز نے تنش راقوتِ صوم و نماز

ترجمہ: اس پر اس قدر خوف غالب ہو کہ نہ اس کے دل کو دعا کی تاب ہو نہ اس کے بدن میں نماز و روزہ کی قوت رہے۔

ہمچو موشے پیش گربہ لاشود ہمچو میثے پیش گرگ از جارود

لغات: لا، نہیں، مراد فنا، کالعدم۔

صناع: شعر ذوالقافین ہے اور موش و میث میں تجنیس لاحق۔

ترجمہ: جیسے ایک چوہا بلی کے آگے فنا ہو جاتا ہے (اور) جیسے ایک بھیڑ بھیڑیے کے سامنے بدک جاتی ہے۔ (حتیٰ کہ):

اندرو نے حیلہ ماند نے روش پس کنم ناگفتہ تان من پرورش

ترجمہ: (شدتِ خوف سے اس میں نہ قوت) تدبیر رہے نہ (تاب) رفتار اس لیے میں بے کہہ تمہاری (روحانی تربیت کر رہا ہوں)۔

ہمچو بوبکر ربابی تن زخم دست چوں داؤد در آہن زخم

لغات: ابوبکر ربابی ایک بزرگ کا نام ہے جو بدلتوں خاموش رہے تھے کسی سے کلام نہیں کرتے تھے۔ تن زدن خاموش رہنا۔

marfat.com - حضرت داؤد علیہ السلام کو ہے سے

خود زرہ وغیرہ سامان جنگ بناتے تھے اور لوہا ان کے ہاتھ میں موم کی طرح نرم ہو جاتا تھا جو ان کا معجزہ تھا۔
ترجمہ: میں ابوبکر ربانی کی غرح خاموش رہتا ہوں۔ حضرت داؤد علیہ السلام کی طرح (جو) لوہے کا کام کرتے تھے چپ چاپ (اپنا کام) کئے جاتا ہوں۔

مطلب: یہ حدیث کا سلسلہ چل رہا ہے گویا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم فرما رہے ہیں کہ میری خاموشی کا یہ عالم ہے مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ اس مضمون کو جو احادیث سے مستخرج ہے۔ مولانا رومؒ اپنے لفظوں میں ادا فرما رہے ہیں اور آپ کی خاموشی کو اس عبارت سے تعبیر کر رہے ہیں ورنہ ابوبکر ربابی امت میں سے تھے جو مابعد میں ہوئے ہیں صحابہ ان کو نہیں جانتے تھے پھر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مخاطبت میں اپنے آپ کو ان سے کیوں تشبیہ دیتے جب کہ مخاطب مشبہ کو نہیں جانتا۔ (انتہی)

تا محال از دستِ من حالے شود مرغ پر برکنده را بالے شود
لغات: حال بالفعل موجود امر واقع بال پرندے کے پر

ترجمہ: تاکہ ایک ہر محال میرے ہاتھ سے وقوع میں آجائے اس پرندہ کے جس کے پر اکڑے ہوئے ہوں پر پیدا ہو جائیں۔

مطلب: تاکہ اصلاح اخلاق کے کام میں برابر لگنے رہنے سے وہ اخلاق رذیلہ جن کا ازالہ ممکن ہے زائل کئے جاسکیں اور جو لوگ اخلاقِ حسنہ سے عاری ہوں وہ اخلاق سے مزین کئے جاسکیں اور یہ کامیابی خاموشی کے ساتھ لگا تار کوشش جاری رکھنے سے ہی حاصل ہوتی ہے۔ غئی۔

مہر خاموشی بلب نہ تابود عیفت بکام بے زبانی پستہ راور خندہ میدارد مدام

چوں یذ اللہ فوق ایدیہم بود دست مارا دست خود فرمود احد

لغات: یذ اللہ فوق ایدیہم اللہ کا ہاتھ ان کے ہاتھوں پر ہے سورہ فتح کی آیت ہے جو ان حضرات صحابہ کے بارے میں نازل ہوئی تھی جنہوں نے حدیبیہ کے مقام پر کفار مکہ کے ساتھ لڑنے مرنے کے لیے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ہاتھ پر بیعت کی تھی اس بیعت کا نام بیعت رضوان ہے یعنی یہ لوگ جو پیغمبر کے ہاتھ پر بیعت کر رہے ہیں تو ان کی فضیلت ایسی ہے گویا خدا کے ہاتھ پر بیعت کر رہے ہیں۔ پس یہاں پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کے دست مبارک کو اللہ کا ہاتھ قرار دیا ہے۔

ترجمہ: جب یہ اللہ فوق ایدیہم کا فرمان (برحق) ہے تو اللہ تعالیٰ نے ہمارے ہاتھ کو اپنا ہاتھ قرار دیا ہے۔

پس مرادست دراز آمد یقیں برگزشتہ ز آسمان ہفتسمیں

ترجمہ: پس یقیناً میرا ہاتھ (تصرف میں) لبا ہے جو ساتویں آسمان سے بھی آگے بڑھ گیا۔

دست من بنمود برگردوں ہنر مقربا! برخواں کہ انشق القمر

لغات: ہنر کمال، معجزہ، مقرب قاری، قرآن خوان۔

ترجمہ: میرے ہاتھ نے آسمان پر بھی تصرف کر دکھایا ہے اے قرآن خواں آیت انشق القمر پڑھ کر دیکھ لے۔

نوٹ: یہ آیت سورہ قمر کے آغاز میں ہے مفتاح العلوم کی دوسری جلد میں معجزہ شق القمر کا ذکر پڑھ کر دیکھ لے اور اس کا

ثبوت بشرح و بسط درج ہو چکا ہے۔

ایں صفت ہم بہر ضعف عقلہاست باضعیفاں شرح قدرت کے رواست
ترجمہ: یہ صفت بھی (کہ انسانی ہاتھ کو خدا کا ہاتھ کہا گیا) عقول (انسانی) کے ضعف کی وجہ سے ہے (جو قدرت کے خاص راز کو سمجھنے پر قادر نہیں ہیں) ضعیفوں کے سامنے قدرت (کے صحیح راز) کی تفصیل کب جائز ہے۔
مطلب: انسانی عقل صفات حق کو صحیح معنوں میں سمجھنے سے قاصر ہے صرف اس کو سمجھانے کے لیے خدا کی قدرت کو انسانی ہاتھ سے تشبیہ دی گئی ہے ورنہ وہ ذات پاک ممکنات کے احوال و افعال کی نسبت سے منزہ ہے۔

خود بدانی چوں براری سرز خواب ختم شد واللہ اعلم بالصواب
ترجمہ: جب تم (قیامت کے روز) خواب (قبر) سے سرائٹھاؤ گے تو خود (ان باتوں کو) سمجھ لو گے (اس وقت مثالوں کی ضرورت نہ ہوگی یہ حدیث) ختم ہوئی اور اللہ (اس کی صحت و سقم کو) بہتر جانتا ہے۔

گر ترا من گفتمے ایں ماجرا آندم از تو جان تو گشتے جدا
ترجمہ: (غرض) اگر میں تجھ سے (تیرے پیٹ میں سانپ کے گھس جانے کا) یہ ماجرا بیان کر دیتا۔ اس وقت تیری جان تجھ سے جدا ہو جاتی۔

مر ترانے قوت خوردن بدے نے رہ و پروائے قے کردن بدے
ترجمہ: پھر شدت خوف سے نہ تجھ کو سب کھانے کی قوت ہوتی نہ قے کرنے کا طریقہ (سو جھتا) نہ (اس کی) پروا (ہوتی)۔
مے شنیدم فحش و خرے راندم رَبِّ یَسِّرْ لِّیْ رِیْلَیْ مے خواندم
ترجمہ: میں (تیری زبان سے) گالیاں سنتا تھا اور اپنے گدھے کو ہانکے جاتا تھا (تیرے حق میں) آہستہ آہستہ یہ دعائے جاتا تھا کہ اے پروردگار (اس کی مشکل) آسان کر۔

از سبب گفتن مرا دستور نیست ترک کردن مرا مقدور نیست
ترجمہ: سبب بیان کرے کی میری عادت نہیں اور تمہیں چھوڑنے کی بھی مجھے قدرت نہیں تھی۔
مطلب: چونکہ مجھے تم پر شفقت تھی اس لیے نہ تو تم کو چھوڑ ہی سکتا تھا کہ مرنے دوں اور نہ یہ ہو سکتا تھا کہ تم کو تمہارے حال سے آگاہ کروں کہ وہ بھی تمہارے لیے مُضر تھا۔

ہر زماں میگویم از دردِ دروں اِهْدِ قَوْمِیْ اِنَّہُمْ لَا یَعْلَمُوْنَ
ترجمہ: ہر وقت میں دردِ دل سے یہ دعا کرتا تھا (کہ الہی) میرے لوگوں کو ہدایت دے وہ بے خبر ہیں۔
مطلب: میں تمہارے برا بھلا کہنے پر ناراض نہیں ہوتا تھا بلکہ تم کو معذور سمجھ کر بتقاضائے شفقت یہ دعا کرتا تھا کہ الہی اس کو نگاہ تیز عطا فرما کہ مجھ کو اپنا خیر خواہ سمجھے اور میرے خیر خواہانہ فعل کی قدر کرے۔

سجد ہا میکرد آں رُستہ زرنج کاے سعادت وے مرا اقبال و گنج

از خدایابی جزا ہائے شریف قوتِ شکر ت ندارد ایں ضعیف

لغات: رُستہ چھوٹ جانے والا، نجات یافتہ۔ شریف اعلیٰ بزرگ۔

ترجمہ: وہ تکلیف سے نجات پانے والا (شکر کے) سجدے بجالاتا تھا (اور کہتا تھا) کے اے (مجسم) سعادت اے میرے اقبال اور دولت! تو (اس نیکی کا) اعلیٰ عوض خدا سے پائے گا۔ یہ ضعیف تیرے شکر یہ کی تاب نہیں رکھتا۔

شکر حق گوید ترا اے پیشوا آں لب و چانہ ندارم واں ثوا
لغات: شکر بضم کاف انعام دینے والے کی تعریف و تعظیم کرنا اس معنی کے لحاظ سے یہ فعل بندے کے ساتھ منسوب ہونا
موزون ہے نہ کہ خدا کے ساتھ مگر یہاں چونکہ یہ فعل خدا کے ساتھ منسوب ہے لہذا اس کا ترجمہ قدر افزائی مناسب سمجھا گیا۔
پیشوا بزرگ، پیشرو، سردار۔ چانہ جڑا، نوا آواز، سامان، نذرانہ یہاں تینوں معنی چسپاں ہو سکتے ہیں۔
ترجمہ: اے سردار میری بجائے حق تعالیٰ ہی تمہاری قدر افزائی کرے میں وہ لب وہ جڑا اور وہ آواز (یا سامان یا نذرانہ کی توفیق) نہیں رکھتا (جس کے ساتھ تمہارا حق شکر ادا ہو سکے)۔ جائے۔

اگر ہر موئے من گردد زبانی ز تو رانم بہر یک داستانی
نیارم گوہر شکر تو سفین سر موئے ز احسان تو گفتن
آگے مولانا نجف حکایت کا ذکر کرنے کے بعد اس مضمون کا دوسرا پہلو بیان فرمائیں گے:

دشمنی عاقلان زینساں بود زہر ایشاں ابہتاج جاں بود
لغات: ابہتاج خوشی، سامان مسرت، باعث تازگی۔

ترجمہ: غرض عقلمندوں کی دشمنی اس طرح کی ہوتی ہے ان کا دیا ہوا زہر بھی جان کے لیے تازگی (بخش) ہوتا ہے۔
مطلب: ان کی ظاہری ایذا ہی جو کسی مصلحت پر مبنی ہوتی ہے انجام کا عمدہ پھل دیتی ہے جیسا کہ اس سوار کے زرد کوکب نے اس خفت کی جان بچا دی۔ یہی حال اولیاء اللہ کا ہوتا ہے کہ ان کی بعض باتیں جو بظاہر سخت ناگوار ہوتی ہیں فی الحقیقت نہایت منفعت بخش اور سود مند ہوتی ہیں۔ لہذا اگر شیخ کی طرف سے کوئی ناگوار سلوک بھی ہو تو اس کو صبر و تحمل سے برداشت کرنا چاہیے۔ امیر خسروؒ

در کھونک بند گیش نرد جاں بعافیت ہر قاخستہ کو خدمت سرو رواں گرفت
ولہ تابسوئے گفت شیرین است دل خارا کوہ کندن از ناخن چوگل چیدن بود فرہاد را
دوستی ابلہاں رنج و ضلال ایں حکایت بشنواز بہر مثال
ترجمہ: (اسی طرح) بیوقوف لوگوں کی دوستی (باعث) رنج اور (موجب) گمراہی ہے (جس کی مثال) میں یہ کہانی (بھی) سن لو۔

حکایتِ آلِ مردِ ابلہ کہ مغرور بود در تملقِ خرس

اس بے وقوف آدمی کی حکایت جو ریچھ کی خوشامد میں دھوکا کھا گیا

اژدہائے خرس رادر میکشید شیر مردے رفت و فریادش رسید

ترجمہ: ایک اژدہا (کسی) ریچھ کو کھینچ رہا تھا ایک بہادر آدمی وہاں گیا اور اس کی فریادری کی (یعنی) اس کو چھڑا دیا۔

مطلب: اژدہ کے ریچھ کو کھینچنے سے یا تو یہ مراد ہے کہ اس کو پکڑ کر گھسیٹ رہا تھا یا جیسے مشہور ہے کہ وہ سانس کھینچتا ہے تو جس قدر چہند و پرند اس کے سانس کی زد میں آتے ہیں۔ بے بسی کے ساتھ اس کے منہ میں آ پڑتے ہیں۔ بعض کہتے ہیں کہ اس کی نگاہ میں ایک کشش ہے جس جانور سے آنکھ ملاتا ہے وہ خود بخود آ کر اس کا لقمہ ہو جاتا ہے۔ بعض سے یہ خیال بھی منقول ہے کہ اژدہ کو جو جانور دیکھتا ہے اس کے جسمی نقش و نگار پر فریفتہ ہو کر بے خودی کے عالم میں اس کے پاس جا پہنچتا ہے اور اس کا شکار ہو جاتا ہے۔ غرض ان متعدد تقادیر میں سے کسی ایک تقدیر پر ریچھ کا کھینچنا مراد ہو سکتا ہے آگے مولانا باطنی شیر مردوں (یعنی اہل اللہ کی تعریف کی طرف انتقال فرماتے ہیں)۔

شیر مردا نند در عالم مدد آرز ماں کافغانِ مظلوماں رسد
ترجمہ: (اس طرح) جہان میں (بہت سے) شیر مرد اس وقت (فریادیوں کے) مددگار (بن جاتے) ہیں جب کہ مظلوموں کی فریاد پہنچتی ہے۔

بانگِ مظلوماں زہر جا بشنوند آنطرف چوں رحمتِ حق میدوند
ترجمہ: جدھر سے مظلوموں کی آواز سنتے ہیں اس طرف رحمتِ حق کی طرح دوڑ پڑتے ہیں۔ صائب۔
از خدا رنجِ خودو راحتِ مردم طلبند مرہم زخمِ کساں داغِ نمایانِ خرد اند
آں ستونہائے خللہائے جہاں آں طبیبانِ مرضہائے نہاں
ترجمہ: وہ دنیا کے خللوں (کور و کنے) کے لیے ستون ہیں وہ باطنی بیماریوں کے طبیب ہیں۔
مطلب: ان بزرگانِ دین کی مدد کی خاص قسم کے ضرر کو دفع کرنے میں محصور نہیں بلکہ یہ لوگ مانعِ ضررِ عالمِ جسمانی بھی ہیں کہ اپنی برکت سے یا دعا سے یا کسی اور صورت سے عالم یا اجزائے عالم کو حتی الامکان اختلال سے روکتے ہیں، چنانچہ ان کی برکت سے بقائے عالم تو احادیث سے ثابت ہے اور اجزائے عالم کی امداد دعا سے اور تدابیر سے مشاہدہ ہے اس کے ساتھ ہی وہ امراضِ نہانی روحانی کے لیے طبیب بھی ہیں۔ صائب۔

بر چراغِ مردہ از نورِ یقینِ عیسٰی شونددردہائے کہنہ را درماں بدر دیں کنند
محض مہر و د اوری و رحمتند ہمچو حق بے علت و بے رشوتند
ترجمہ: وہ حضرات سراپائے محبت و عدل و رحمت ہیں حق سبحانہ کی طرح (امداد بھی) کسی ذاتی غرض اور رشوت کے بغیر (کرتے) ہیں۔ صائب۔

مایہ دارانِ مروت با لبِ خنداں چو گل خونِ خود باخونہا در دامنِ گلچیں کنند
ایں چہ یاری میکنی یکبار گیش؟ گوید از بہرِ غم و بیچار گیش
ترجمہ: (اگر کوئی ان سے دریافت کرے کہ) یہ آپ دفعۃً کیوں آمادۂ امداد ہو جاتے ہیں، تو فرماتے ہیں کہ اس (غریب) کے غم اور بے چارگی کے سبب سے۔

مہربانی شد شکارِ شیر مرد در جہاں دار و نہجود غیر درد
ترجمہ: شیر مرد کا شکار (صرف) مہربانی (کا موقع) ہے۔ دنیا میں دوا کی تلاش درد ہی کرتا ہے۔

مطلب: شکاری کو شکار کا جو شغف اور شوق ہوتا ہے اسی کا دل جانتا ہے وہی شغف و شوق اس شیر مرد کو ایسے مواقع ملنے کا ہوتا ہے جن میں لوگوں پر مہربانی کر سکے اور جس طرح درد ہی متقاضی دوا ہوتا ہے اسی طرح کسی چیز کا شوق ہی اس کی بھر سانی کا محرک ہوتا ہے لہذا ان شیر مردوں کو مہربانی کے مواقع کا شوق ایسے مواقع بھی میسر کر دیتا ہے۔

ہر کجا دردے دوا آں جا رود ہر کجا فقرے نوا آنجا رود
ترجمہ: جہاں کوئی درد (ہوتا ہے) دوا اسی جگہ جاتی ہے جہاں کہیں محتاجی (ہوتی ہے) سامان وہیں جاتا ہے۔ (اس طرح مواقع مہربانی بھی انہی کو میسر ہوتے ہیں جن کو ان کی طلب ہو بخیل و لیسیم کو یہ موقع کہاں نصیب)۔

ہر کجا پستی ست آب آنجا رود ہر کجا مشکل جواب آنجا رود
ترجمہ: جہاں ڈھلوان ہو پانی ادھر ہی جاتا ہے جہاں کوئی مشکل (سوال درپیش) ہو جواب اسی جگہ جاتا ہے۔
آب کم جو تشنگی آور بدست تابجو شد آبت از بالا و پست
ترجمہ: پانی کی تلاش کم کر دیا پیدا کر دتا کہ نیچے اور اوپر سے پانی اٹھنے لگے۔

مطلب: اپنے اندر شوق تجسس اور جوش طلب پیدا کر د پھر مطلوب خود تمہاری طلب کے درپے ہو گا اگر بلا شوق و بلا ضعف جھوٹے دل سے طلب میں لگے رہے تو کامیابی کی امید نہیں۔ فیضی غفرلہ

چوں جذبہ عشق صادق افتد معشوق سزد کہ عاشق افتد

تَسْقَاهُمْ رَبُّهُمْ آيِدُ خَطَابِ تَشْنُ بَاشِ اللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ

لغات: پہلے مصرعہ میں اس آیت سے اقتباس ہے۔ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا اور پلائے گا ان کا پروردگار ان کو شراب طہور (سورۃ دہرہ ۱)

ترجمہ: (غرض) تم (جوش طلب کے) پیاسے بنے رہو تا کہ (تمہارے لیے) سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ کا خطاب آئے (آگے اللہ بہتر جاتا ہے)۔ حافظ

غبارِ راہِ طلبِ کیمیا ئے بہرہ وری ست غلامِ دولتِ آں خاکِ عنبریں بوم
آبِ رحمتِ بایدت روپست شو وانگہاں خورِ خمرِ رحمتِ مست شو
ترجمہ: (اگر) تم کو رحمت کا پانی دے گا یہ تو جاؤ پست ہو جاؤ، پھر رحمت (حق) کی شراب نوش کرو اور مست ہو جاؤ۔ کمال
خاکساراں رادراں درگاہِ قربِ دیگر است سجدہ گاہِ غلق شد سجادہ از فناگی
رحمتِ اندر رحمتِ آید تا بر بریکے رحمتِ فروما اے پسر

لغات: رحمتِ اندر رحمتِ کثیر فروما فرومایا۔ مت اتر، فروکش نہ ہو۔

ترجمہ: صاحبزادے! (تواضع و خاکساری کرتے رہو پھر دیکھو پاؤں سے) سر تک رحمت میں ڈوب جاؤ گے (ہاں) صرف ایک رحمت پر مت ٹھہرنا۔ صائب

افادگی گزیر کہ بایں کرسی بلند شبنم قدم گذاشت بخورشید یارشد

چرخ رادر زیر پا آراء شجاع بشنواز فوق فلک بانگ سماع

ترجمہ: پھر تو اے بہادر! آسمان کو (اپنے) پاؤں کے نیچے لا (اور) آسمان کے اوپر سے سماع کی آواز سن لے۔
مطلب: ریاضات و مجاہدات سے اس قدر عروج روحانی حاصل کرو کہ آسمان بھی تمہارے قدم چومنے لگے۔ یعنی تمہارا روحانی تفوق آسمان کی حسی فوقیت سے بڑھ جائے پھر تم آسمان کے اوپر سے آوازِ سماع سنو گے یعنی اسرار و معارفِ الہیہ سے مطلع ہو جاؤ گے۔ آگے اس کا طریقہ ارشاد ہے:

پہنہ وسواس بیروں کن زگوشت آید آں بانگ خروش

ترجمہ: وسواس کی روئی کانوں سے نکال ڈالو تاکہ اس شور (سماع) کی آواز تمہارے کان میں آئے مطلب خطراتِ شیطانی دل سے نکالو تاکہ اسرارِ غیب کو نزول کے لیے جگہ ملے۔

پاک کن دو چشم را از موئے عیب تابہ بنی باغ و سروستان غیب

ترجمہ: نیز دونوں آنکھوں کو عیب کے بالوں سے پاک کرو، تاکہ غیب کے باغ اور سروستان دیکھو۔ چشمِ قلب کو مشاہداتِ نفسانیہ سے بچاؤ تاکہ انوار و تجلیاتِ حق کا مشاہدہ حاصل ہو۔

دفع کن از مغز و از بنی زکام تاکہ ریح اللہ دراید در مشام

ترجمہ: مغز اور ناک سے زکام دور کرو تاکہ بوئے حق تمہارے دماغ میں پہنچے۔
مطلب: اپنے حواسِ باطنیہ کو احساساتِ نفسانیہ سے محفوظ رکھو تاکہ حق تعالیٰ کے اسرار و حقائق کا ادراک میسر ہو۔ صائب

نیست غیر از بستن چشم و لب و گوش و زبان رخنہ گرہست ایں زندان پر تشویش را

بچ مگذار از تب صفر اثر تابیاں از جہاں طعم شکر

لغات: تب صفر صفرای بخار طعم ذائقہ، مزہ۔

ترجمہ: صفرای بخار کا کوئی اثر باقی نہ چھوڑو تاکہ عالم (غیب) سے شکر کا مزہ چکھو۔

مطلب: صفرای بخار میں پانی اور غذا تلخ معلوم ہوتی ہے یہاں صفر استعارہ ہے حبِ دنیا سے فرماتے ہیں کہ حبِ دنیا کے جذبات کو بالکل دفع کر دو۔ پھر دیکھو کہ عالمِ غیب سے وہ برکات نازل ہوں گی کہ عبادات و طاعات میں لذت آنے لگے گی۔

داروئے مردی کن و عینیں پیوے تابروں آئند صدگوں خوبروے

لغات: مردی قوتِ باہ عینیں بکسرِ عین و تشدیدِ نون اول مسکور نامرد (جس کی قوتِ باہ باطل یا ضعیف ہو) صدگوں سینکڑوں صورتوں کے۔

ترجمہ: (اپنی) مردی کا علاج کراؤ نامردی کے ساتھ نہ دوڑتے پھر دو تاکہ (تمہاری اولاد میں) سینکڑوں شکل و صورت کے خوبصورت (بچے) پیدا ہوں۔

مطلب: اپنے اندر اعلیٰ قابلیت و صلاحیت پیدا کرو تاکہ تم مظہرِ کمال ہو سکو بلا قابلیتِ حصولِ کمال کے لیے سعی کرنا اور کالین کی ریس پر مرنا فضول و لا حاصل ہے جب قابلیت و صلاحیت حاصل ہو جائے گی تو خود گونا گوں کمالات کے مظہر ہو جاؤ گے۔ امیر خسرو رحمۃ اللہ علیہ

چونگ نیست ز طینت چه معرفت خیزد کباز خشت زرد نقره راعیار بود
گندہ تن راز پائے جاں بکن تا کند جو لاں پائے ایں چمن
لغات: کندہ بضم کاف وہ موٹی لکڑی جس میں چھید کر کے قیدیوں کے پاؤں ٹھونک دیتے ہیں تاکہ وہ گریز نہ کر سکیں
ہندی میں اس کو کاٹھ کہتے ہیں، جولان بفتح جیم دوڑنا اور بضم بمعنی زنجیر بیڑی۔

صانع: جولان کے لفظ میں ایہام تناسب اور پائے کے لفظ میں جنسیں تام واقع ہے۔
ترجمہ: بدن کا کاٹھ روح کے پاؤں سے نکال ڈالو تاکہ اس چمن (عالم بالا) کے پاس دوڑ سکے۔ صائب
حال جان پاک راد ر قید تن داند کہ چیست ہر کہ ماہِ مصر رادر چاہِ زنداں دیدہ است
غلّ بجلّ از دست و گردن دور کن بخت نو در یاب از چرخ کہن
لغات: غلّ بضم غین و تشدید لام طوقِ اہنی۔
صانع: نو اور کہن میں تضاد ہے۔

ترجمہ: اپنے ہاتھ اور گردن سے کنجوسی کا طوق نکال ڈالو پھر تازہ نصیب چرخ کہن سے حاصل کرو۔
مطلب: ایک شارح صاحب نے غلّ بکسر غین کھوٹ کے معنی میں سمجھا ہے مگر یہ خیال نہ کیا کہ اس کو دست و گریباں سے کیا
مناسبت، غلّ بضم غین (طوق) کو ہی یہ مناسبت ہو سکتی ہے جو خصوصیت سے ہاتھ اور گردن میں ڈالا جاتا ہے اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔
إِنَّا جَعَلْنَا فِيْ أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا لَا فِہِیْ اِلَی الْاَذْقَانِ الخ پھر غلّ بمعنی طوق کا بجلّ کے لیے استعارہ نہایت پُر لطف ہے بجلّ کا اثر زیادہ
تر دست و گردن پر ہی ہوتا ہے، چنانچہ بخیل سائل کو دیکھ کر گردن پھیر لیتا ہے اور ہاتھ کو بند رکھتا ہے گویا وہ طوق بجلّ کی بندش سے
قول حق فہم مُّقْمَحُونَ کا مصداق ہے فَلِلّٰہِ دَرُؤُ مَوْ لَا نَالُمُ اللّٰہِ دَرُؤَ مطلب یہ ہے کہ اخلاقِ رفیلہ کو ریاضات و مجاہدات کے ذریعہ
سے دور کر دے اس کے بعد دیکھو گے کہ علوم و معارف تازہ بہ تازہ نو بنو عالم بالا سے نازل ہونے لگتے ہیں۔ صائب۔

اگر ہموار باشی آسمان ہموار میگرد کہ از سیلاب در خاطر غبارے نیست ہاموں را
یہاں تک ان لوگوں سے خطاب تھا جن کو ریاضات و مجاہدات کی فرصت ہے اور وہ اس پر قادر ہیں آگے ان لوگوں کا ذکر
ہے جو مجاہدات و ریاضات کی فرصت نہیں پاتے کیونکہ ان کو حقوقِ شرعیہ کے ادا یا کسی امرِ مباح کی مشغولی میں اس کا موقع نہیں
ملتا اب ان کو قرب حق اور وصول الی اللہ کا طریقہ بتاتے ہیں۔

ورنئے تانی بکعبہ لطف پر عرضہ کن بیچارگی بر چارہ گر
لغات: کعبہ لطف مہربانی کا کعبہ۔ مرکزِ عنایات۔ اس میں کتبِ اضافت ہے پر صیغہ امر ہے پریدن بمعنی پرواز کردن سے
عرضہ پیش، حاضر۔

ترجمہ: اور اگر تم اس پر عمل نہ کر سکو تو مہربانی کے کعبہ کی طرف پرواز کرو (اپنی بیچارگی) کو چارہ گر کے سامنے پیش کرو۔
مطلب: اگر ریاضات و مجاہدات کی طاقت و فرصت نہیں تو خیر حق تعالیٰ کی طرف رجوع کرو عاجزی کے ساتھ اس سے دعا
کرو انشاء اللہ اس کی رحمت تمہارے حال پر متوجہ ہوگی اور تمہاری چارہ گری کرے گی۔ سحدی۔

بیاتا براریم دستے زدل کہ نتواں برادر فرد از بجل
مپندار ازیں در کہ ہر گز نہ بست کہ نو مید گردود بر آور وہ دست

زاری و گریہ قوی سرمایہ ایست رحمت کفی قوی تردایہ ایست

ترجمہ: گریہ و زاری بڑا سرمایہ ہے (اور حق تعالیٰ کی) وسیع رحمت نہایت قوی دایہ ہے۔

مطلب: موردِ رحمت ہونے کے لیے گریہ و زاری ایک بہترین ذریعہ ہے دیکھو بچہ جب زور سے رونے لگتا ہے تو دایہ کی شفقت و محبت جوش میں آجاتی ہے اسی طرح رحمت حق کو سب سے بڑی دایہ سمجھو۔ جس کو اپنے حال پر متوجہ کرنے کی بہترین تدبیر گریہ و زاری ہے۔ صائب۔

عجب کہ گریہ مادر دلش اثر نکند کہ دانہ پاک و زمین سخت قابل افتادہ است
وقال حضرت مرزا جانجاناں مظہر الشہید رحمۃ اللہ علیہ

دلِ اورا برحم آورد آخرتالہ زارم بے اعجازِ عشق اینکہ زاری زور میگرد
دایہ و مادر بہانہ جو بود تاکہ کے آں طفلِ گریاں میشود

ترجمہ: دایہ اور ماں بہانہ ڈھونڈھتی ہیں کہ وہ بچہ کب روئے (تاکہ اس کو دودھ پلائیں)۔

مطلب: ماں کی چھاتیوں میں جب دودھ جوش مارتا ہے تو وہ خود چاہتی ہے کہ بچہ دودھ پئے اسی طرح رحمت حق خود متقاضی ہے کہ بندہ طلبِ رحمت کرے۔ و نعم ما قیل۔

رحمت حق بہانہ سے جوید رحمت حق بہانے جوید
طفل حاجات شمارا آفرید تا بنالیدو شود شیرش مزید

لغات: بنالید یا تو فعل ماضی صیغہ واحد غائب ہے اس صورت میں اس کی ضمیر طفل کی طرف پھرتی ہے اور اکثر شارحین نے یہی تقدیر اختیار کی ہے مگر اس میں خرابی یہ ہے کہ آگے فعل شود جو اس کا معطوف ہے اس کے مطابق نہیں کیونکہ وہ مستقبل ہے یا بنالید فعل مستقبل صیغہ جمع حاضر ہو اس صورت میں دونوں فعل مطابق واقعہ بھی ہے کیونکہ حاجات نہیں رویا کرتیں بلکہ صاحب حاجات روتا ہے مگر اس میں یہ نقص ہے کہ وہ مناسبت قائم نہیں رہتی جو بنالید کے فعل کو طفل کے ساتھ منسوب کرنے میں ہے ترجمہ بہر دو تقدیر ملاحظہ ہو۔

ترجمہ: (۱) (چنانچہ حق تعالیٰ) نے تمہاری حاجتوں کا بچہ پیدا کیا حتیٰ کہ وہ رونے لگتا ہے (اور اس) کی رحمت کا دودھ زیادہ ہو جاتا ہے۔

ترجمہ: (۲) (چنانچہ حق تعالیٰ نے) تمہاری حاجتوں کا بچہ پیدا کیا تاکہ تم (ان حاجتوں کے تقاضے سے) رونے لگو اور اس (کی رحمت) کا دودھ زیادہ ہو جائے۔

مطلب: بچہ روتا ہے تو ماں کا دودھ جوش میں آجاتا ہے اور وہ پستان کو بچے کے منہ میں دینے کے لیے بے قرار ہو جاتی ہے اسی طرح حق تعالیٰ نے اپنی رحمت کو تمہارے حال پر متوجہ کرنے کے لیے یہ تدبیر فرمائی کہ تمہاری حاجتیں پیدا کر دیں وہ حاجتیں تم کو مجبور کرتی ہیں تو تم خدا سے ان کے پورا ہونے کی التجا کرتے ہو۔ روتے ہو، گڑ گڑاتے ہو۔ آخر اس کی رحمت تم پر متوجہ ہو جاتی ہے۔

گفت ادعوا للہ بزاری مباشر تا بجو شد شیر ہائے مہر ہاش

لغات: ادعوا للہ اشارہ ہے قرآن مجید کی طرف۔ قل ادعوا للہ او ادعوا للرحمن ایا ما اتذعوا للہ الاسماء

الْحُسْنٰی (ان لوگوں) کو کہہ دو تم اللہ کہہ کر (خدا کو) پکارو یا رَحْمٰن کہہ کر پکارو جس نام سے پکارو اس کے تو (سب) نام اچھے ہیں۔ (بنی اسرائیل ۱۲) دوسری جگہ ارشاد ہے۔ اُدْعُوا اللّٰهَ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً یعنی پکارو اللہ کو تضرع سے اور خفیہ طور پر۔ ترجمہ: (خود حق تعالیٰ) اُدْعُوا اللّٰهَ فرماتا ہے۔ (پس) زاری کے بغیر نہ رہو تا کہ اس کی عنایات کے دودھ جوش میں آئیں۔

حافظ رحمۃ اللہ علیہ

گریہ آبے بُرخ سوختگاں باز آورد ناله فریاد رس عاشق مسکین آمد
فائدہ: ان اشعار میں مولانا نے گریہ و بکا کی فضیلت کا اشارہ فرمایا ہے اور ہدایت کی ہے کہ سالک کو گریاں و نالاں رہنا چاہیے گریہ ایک بہترین ریاضت ہے۔ احادیث کثیرہ میں اس کی تاکید وارد ہے۔ حضرت انس رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے یا ایہا الناس ابکوا فان لم تستطعوا فتبکوا الخ یعنی اے لوگو رو یا کرو اگر رونانہ آئے تو رونی صورت ہی بنا لیا کرو۔ (تفسیر مظہری) حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ نے فرمایا لا یلج النار رجل بکى من خشية الله حتى يعود اللبن في الضرع ولا یجتمع غبار فی سبیل اللہ و دخان جہنم رواہ الترمذی یعنی جو شخص اللہ کے خوف سے رو یا ہو وہ اتنی دیر کے لیے بھی دوزخ میں داخل نہ ہوگا جتنے دیر میں دودھ دوبارہ تھنوں میں جمع ہو جاتا ہے اور جہاد کا غبار اور دوزخ کا دھواں جمع نہ ہوں گے۔ (ریاض الصالحین)

حضرت رابعہ بصری رحمۃ اللہ علیہا اکثر مصروف گریہ رہتی تھیں۔ لوگوں نے عرض کیا آپ کا رونا اس قسم کا ہے جیسے کوئی بیمار درد شدید سے روتا ہو۔ حالانکہ بظاہر آپ کو کوئی مرض لاحق نہیں۔ فرمایا تمہیں کیا خبر ہے کہ میرے سینے کے اندر وہ درد ہے جس کا علاج دنیا کا کوئی معالج نہیں کر سکتا اور میرے درد کا مرہم وصالِ حق ہے۔ علاوہ اس کے میں زیادہ رونا اس لیے بھی ضروری سمجھتی ہوں کہ قیامت کے روز میں اپنے مقصد سے بہرہ مند ہوں اور درد رسیدہ دیکھ کر مرہم بخشا جائے۔ (تذکرۃ اولیا)
حضرت بشر حافی رحمۃ اللہ علیہ کا قول ہے کہ جو شخص کھاتا ہے اور ہنستا ہے وہ اس شخص کا مقابلہ نہیں کر سکتا جو کھاتا ہے اور روتا ہے۔ (تذکرۃ اولیا)

حضرت یحییٰ معاذ رازی رحمۃ اللہ علیہ نے ایک دوست کو خط لکھا کہ دنیا مثلِ خواب ہے اور آخرت مثلِ بیداری۔ جو شخص خواب میں روتا ہے اس کی یہ تعبیر مشہور ہے کہ وہ بیداری میں کوئی خوشی دیکھے گا اور منے گا پس تم کو دنیا میں رونا چاہیے تا کہ آخرت میں خوشی سے ہنستے رہو۔ (تذکرۃ اولیا) حافظ

گریہ شام و سحر شکر کہ صنایعِ نکشت قطرہ بارانِ ماگوہر یکدانہ شد
ہائے و ہوائے باد و شیر افشانِ ابر در غم مایند یک ساعت صبر
لغات: ہائے و ہوشور و غوغا، غل غپاڑہ۔ شیر افشان دودھ برسانا مرکب غیر احترازی بمعنی صدر یعنی افشانِ شیر۔ جیسے قد ہوس بمعنی بوسیدن قدم۔ صبر بمعنی صبر کن۔

ترجمہ: ہوا کے زنائے اور بادل کا برسا ہمارے ہی غم میں ہے۔ تھوڑی دیر کے لیے تم کو صبر کرنا چاہیے۔
مطلب: اوپر ریاضت و مجاہدہ کی ترغیب دی تھی یہاں اس پر صبر و تحمل کرنے کی ترغیب ہے۔ یعنی بے شک ریاضت و مجاہدات کی برداشت مشکل ہے لیکن اتنا تو سوچو کہ تمام عناصرِ عالم اور دائرۃ ارض و سما تمہاری ہمدردی پر حلا ہوا ہے تم سے ایک ذرا سی دیر کے لیے بھی صبر نہیں ہوتا۔ حوصلہ سے کام لو اور ریاضت پر چون و چرا نہ کرو۔ صائب

گویند سب لعل شود در مقام صبر آری شود و لیک بخون جگر شود

فِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ بَشِيدَةٌ اندریں پستی چه بر چسبیدہ

لغات: مصرعہ اولیٰ میں قرآن مجید کی اس آیت سے اقتباس ہے۔ وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ اے آسمانوں میں ہے تمہارا رزق اور جس کا تم کو وعدہ دیا گیا ہے۔ (ذاریات ع 1) چسبیدہ از چسیدن بمعنی چسپیدن چمٹنا۔

ترجمہ: فی السماء رزقکم کا ارشاد تم نے سن لیا ہے پھر اس پستی میں کیوں چمٹ رہے ہو۔

مطلب: جب رزق ظاہری کے اسباب و ذرائع کا سررشتہ خداوند تعالیٰ نے آسمانوں میں رکھا ہے تو رزق باطنی کا خزانہ بطریق اولیٰ عالم بالا میں ہوگا پھر تم کس لیے اس عالم سفلی کے کیڑے بنے ہوئے ہو۔ لہذا تم کو عالم بالا کی طرف متوجہ ہونا چاہیے۔ صائب

در عالم بالاست تماشاے اگر ہست بیروں زمکان ست وزماں جائے اگر ہست

یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ تم نے جب فی السماء رزقکم سنا ہوا ہے پھر اس پستی میں کیوں لپٹ رہے ہو اور کیوں یہ خیال کر رکھا ہے کہ ہمارے جوتنے بونے وغیرہ پر ہی رزق کا مدار ہے اگر ہم خدا کی طرف متوجہ ہو جائیں تو یہ کام رہ جائیں گے اور ہم کو روٹی نہ ملے گی۔ پس اس انہماک کو چھوڑو اور خدا پر بھروسہ رکھو اور اسی کی طرف دل کو لگا کر ہاتھ پاؤں سے بھی یہ کام کرو اور سمجھو کہ اس میں بھی حق سبحانہ کے حکم کی بجا آوری کر رہا ہوں جس نے اختیار اسباب کا حکم دیا ہے ایسا کرنے سے خود ہی مجاہدہ بن جائے گا۔ (کلید)

ترس و نومیدیت و آں آوازِ غول میکشد گوشِ توتا قعرِ سفول

لغات: آوازِ غول شیطان کی آواز گوش میکشد کان سے پکڑ کر لے جاتی ہے۔ قعر گہرائی۔ سفول پستی، نشیب، تنزل۔

ترجمہ: خوف و ناامیدی کو شیطان کی آواز سمجھو جو تم کو کان سے پکڑ کر پستی کی گہرائی کی طرف لے جاتی ہے۔

مطلب: شیطان انسان کا دشمن ہے اور جس طرح بن پڑے وہ اس کو نقصان پہنچانے کی کوشش کرتا ہے۔ انسان کا ریاضات و مجاہدات کے ثمراتِ حسنہ حاصل کرنا بھی اس کو ناگوار ہے اس لیے وہ چاہتا ہے کہ کسی طرح اس کو ان ثمرات سے محروم کر دے۔ چنانچہ کبھی ان کی تکالیف سے خوف دلاتا ہے اور کبھی مایوسی کے خیالات دل میں ڈالتا ہے یہی شیطانی وساوس انسان کو عالم بالا کی طرف متوجہ ہونے سے روکتے اور عالم سفلی میں مقید رکھتے ہیں۔ صاحبِ کلید فرماتے ہیں کہ خوب یاد رکھو کہ تمہیں جو توجہ الی الحق میں بھوکوں مرنے کا اندیشہ ہے اور بصورتِ عدم انہماک فی طلب المعیشۃ کے رزق کے ملنے سے ناامیدی ہے یہ شیطان کی آواز ہے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ یہ آواز تم کو پستی کی طرف مائل کرتی ہے۔

ہر ندائے کہ ترا بالا کشید آں ندائے داں کہ از بالا رسید

ترجمہ: (پس) جو آواز تم کو (عالم) بالا کی طرف کھینچے سمجھ لو کہ وہ آواز (عالم) بالا ہی سے پہنچی ہے۔

مطلب: کیونکہ قاعدہ ہے کہ انسان جدھر سے آواز آتی ہے سنتا ہے اس طرف متوجہ ہوتا ہے اور ادھر جاتا ہے۔ پس جو خیالات انسان کو متوجہ الی اللہ کریں وہ منجانب اللہ ہوتے ہیں اور جو وساوس ماسوی اللہ کی طرف راغب کریں وہ شیطان کی تحریکات سے ہوتے ہیں۔ حافظ

در راه عشق دوسرے اہرمن بے است ہمدار گوش دل یہ پیام سرش کن
ہر ندائے کہ ترا حرص آورد بانگِ گرگے داں کہ او مردم درد
ترجمہ: جو آواز تم کو حرص پر آمادہ کرے اس کو بھیڑیے کی آواز سمجھو جو لوگوں کو پھاڑ ڈالتا ہے۔

مطلب: گرگ سے مراد شیطان ہے۔ گرگ کا کام یہ ہے کہ بکریوں، بھیڑوں کو پھاڑ ڈالتا ہے مگر یہاں وہ بھیڑ یا مراد ہے جو انسان کو تباہ کرتا ہے اور وہ شیطان ہے جو انسان کا دشمن ہے۔ پھر اس کا انسان کو تباہ کرنا بھی خاص لطائفِ الحیل سے وقوع پاتا ہے۔ مثلاً وہ انسان کو ایسے رذائلِ اخلاق پر آمادہ کر دیتا ہے جس کا نتیجہ تباہی و بربادی ہے۔ مثلاً حرص وغیرہ کمائیل۔

قانون زہارِ حرص بروئے زمین نماند دلو گراں سبک بتہ چاہ میرود

ایں بلندی نیست از روئے مکاں ایں بلند یہاںست سوئے عقل و جاں

ترجمہ: یہ بلندی مکان کی رو سے نہیں (بلکہ) اس قسم کی بلندیاں عقل اور جان کی طرف (یعنی باطنی) ہیں۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ وہ آواز اوپر سے آتی ہے تو وہاں بلندی سے ظاہری و مکانی بلندی مراد نہیں بلکہ روحانی رفعت اور عقلی فوقیت مقصود ہے جو محسوس بخواس ظاہری نہیں بلکہ مد رک بعقل ہے۔ آگے اس کی مثال ارشاد ہے:

ہر سبب بالا تر آمد از اثر سنگ و آہن فائق آمد بر شرر

لغات: سبب علت باعث اثر نتیجہ معلول۔ فائق برتر بڑھ کر بالاتر۔ شرر چنگاری آگ مراد ہے۔

ترجمہ: (مثلاً) ہر سبب (اپنے) نتیجہ سے بالاتر ہوتا ہے (چنانچہ) پتھر اور لوہا آگ سے بالاتر ہیں۔

مطلب: اگلے زمانے میں ایک قسم کے پتھر کو جس کا نام حقائق ہے لوہے پر مارتے تو اس سے چنگاریاں جھڑکتیں نیچے پڑا یا روئی رکھی ہوتی۔ اس کو آگ لگ جاتی اس وقت آگ روشن کرنے کا یہی سامان ہوتا تھا۔ فرماتے ہیں کہ جب اس طرح آگ روشن کی جائے تو ظاہر ہے کہ پتھر اور لوہے کو آگ سے ذاتاً و زماناً مقدم ہونے کے باعث اولیت اور فوقیت حاصل ہے مگر آگ چونکہ مقصود بالذات ہے اسی پر نظر ہوتی ہے اس لیے اس کو فائق و برتر سمجھتے ہیں۔ اسی طرح ایک اور مثال ارشاد ہے:

آں فلانے فوقی آں سرکش نشست گرچہ در صورت بہ پہلویش نشست

لغات: فوق اوپر بالا بلند۔ سرکش مغرور و متکبر در صورت بظاہر۔

قافیہ: اس نسخہ کی رو سے نشست ردیف ہے اور سرکش و پہلویش کاشین قافیہ قدما کے کلام میں جائز رکھا گیا ہے۔ شیخ ولی محمد کے نزدیک دوسرے مصرعہ میں آخری کلمہ نہ نشست ہے یعنی نہ نشست کیونکہ شستن بمعنی نشستن آتا ہے (بحر العلوم) ترجمہ اور مطلب بھی بہرود نقد پر دو طرح ہو سکتا ہے۔

ترجمہ (۱): دیکھو کہتے ہیں کہ فلاح شخص اس مغرور سے بالاتر بیٹھ گیا اگرچہ بظاہر اس کے پہلو میں ہی بیٹھا ہو۔

مطلب: کوئی سرکش کسی اعلیٰ عہدہ کی کرسی پر بیٹھا ہو ایک اور شخص اس کے پہلو میں اسی قدر بلند کرسی پر نشست رکھتا ہو مگر اس کا عہدہ اس سرکش سے بڑا نہیں نہ اس کی کرسی اس سے بلند ہے مگر وہ علم و ہنر اور تجربہ و لیاقت میں اس سے بڑھ کر ہو تو کہتے ہیں یہ صاحب اس سرکش سے عالی رتبہ ہیں۔ پس یہ علو مکانی وحسی نہیں بلکہ عقلی و معنوی ہے۔

ترجمہ (۲): دیکھو کہتے ہیں کہ فلاں شخص اس مغرور سے بالاتر بیٹھ گیا اگرچہ بظاہر وہ کبھی اس کے پہلو میں (بھی آکر) نہیں بیٹھا (چہ جائے کہ اس سے بلند بیٹھا ہو)۔

مطلب: ایک سرکش آدمی اپنے اعلیٰ عہدہ کی کرسی پر متمکن ہے ایک اور با علم و ہنرمند آدمی ہے جو اپنے علم و ہنر کی بدولت مقبول عام ہے اور اپنے گھر میں رہتا ہے اس کی نسبت لوگ کہتے ہیں کہ یہ صاحب اس سرکش سے بلند تر ہیں۔ اگرچہ وہ اس سرکش سے مکاناً بلند تو کہاں بیٹھتا۔ کبھی اس کے کمرہ نشست میں بھی داخل نہیں ہوا۔ پس یہ فوقیت ظاہری وحسی نہیں بلکہ معنوی و عقلی ہے چنانچہ فرماتے ہیں۔

فوقی آنجاست از روئے شرف جائے دور از صدر باشد مستخف

لغات: شرف بزرگی مستخف جس کو خفیف سمجھا جائے بے حقیقت و بے وقعت۔

ترجمہ: (تو) وہاں کی بلندی از روئے بزرگی ہے جس طرح صدر سے دور کی جگہ بے وقعت ہوتی ہے (اگرچہ وہ مکاناً بلند ہی ہو)۔ پہلا مصرعہ شعر سابق کے مقصود کی تصریح کرتا ہے یعنی وہاں سرکش آدمی پر دوسرے صاحب کی جو فوقیت تسلیم کی گئی ہے تو از روئے شرف ہے اور دوسرا مصرعہ پہلے مصرعہ کے مضمون کی تمثیل ہے۔ یعنی مثلاً ایک مجلس میں صدر کی جگہ صفِ نعال کی جگہ سے ایک دونٹ پست ہو تو صفِ نعال کی جگہ باوجود بلند ہونے کی صدر کی جگہ کے مقابلے میں بے وقعت ہی سمجھی جائے گی۔ پس یہ صدر کی جگہ جو بلند سمجھی جاتی ہے تو وہ از روئے شرف بلند ہے اگرچہ حتماً مکاناً پست ہی واقع ہوئی ہے۔ سعدیؒ

شریف گر متصغف شود خیال مہند کہ پایگاہِ بلندش ضعیف خواہد شد

سنگ و آہن زید جہت کہ سابقند در عمل ہنگام فوقی لائقند

لغات: سابق مقدم فوقی فوقیت۔

ترکیب: در عمل متعلق ہے سابق کے

ترجمہ: چونکہ پتھر اور لوہا عمل میں پہلے ہیں (اس لیے) فوقیت (کا فیصلہ کئے جانے) کے وقت (بظاہر اس) لائق ہیں (کہ ان کو فائق سمجھا جائے)۔

اختلاف: بعض نسخوں میں یہ بیت یوں درج ہے۔

سنگ و آہن جہت کو سابق ست در عمل فوقی ایں دو لائق ست

اس صورت میں دوسرے مصرعہ کا ترجمہ صاف اور بلا تکلف ہے یعنی یوں ترجمہ کریں گے کہ عملاً ان دونوں کی فوقیت موزون ہے۔

واں شرر از روئے مقصودی خویش ز آہن و سنگ ست زیں رویش بیش

لغات: شرر آگ۔ مقصود ہونا یا مصدری شامل ہے۔ زیں روزائد ہے۔

ترجمہ: وہ آگ اپنے مقصود بالذات ہونے کے لحاظ سے لوہے اور پتھر سے کہیں بڑھ کر (سمجھی جاتی) ہے۔

سنگ و آہن اول و پایاں شرر لیک ایں ہر دو تن اندو جاں شرر

ترجمہ: پتھر اور لوہا (بظاہر) پہلے ہیں (اور) آگ پیچھے لیکن یہ دونوں (بمنزلہ) بدن ہیں اور آگ (بمنزلہ) جان (اس لیے) فی الحقیقت فوقیت کی مستحق وہی ہے۔

مطلب: اگرچہ سب ہونے کے لحاظ سے پتھر اور لوہا ہی فائق ہیں لیکن چونکہ مقصود و مطلوب آگ ہے اس لیے حقیقت فائق و برتر وہی ہے اگرچہ یہ فوقیت عقلی ہے وحسی نہیں۔

کاں شرر کاندز زمان واپس ترست درصفت از سنگ و آہن برترست

لغات: واپس تر پستر۔ پیچھے۔ درصفت اسے درصفت مقصودیت۔

ترجمہ: کیونکہ آگ بلحاظ زمانہ (پتھر اور لوہے سے) بہت پیچھے ہے لیکن (مقصود و مطلوب ہونے کے) وصف میں پتھر اور لوہے سے بڑھ کر ہے۔

مطلب: معلوم ہوا کہ فوقیت صرف زمانی و مکانی نہیں ہوتی بلکہ فوقیت عقلی بھی ہوا کرتی ہے۔ تو وہ آواز بھی جو عالم بالا کی طرف متوجہ کر دے فوقیت عقلی رکھتی ہے۔ آگے ایک اور مثال ارشاد ہے:-

در زماں شاخ از ثمر سابق ترست در ہنر از شاخ اوفائق ترست

ترجمہ: (دیکھو) شاخ زمانے کے اعتبار سے پھل سے پہلے ہے (مگر) وہ خوبی میں شاخ سے بڑھ کر ہے۔

مطلب: ایک چیز ایک حیثیت سے دوسری پر فائق ہوتی ہے دوسری چیز پہلی پر دوسری حیثیت سے فوقیت رکھتی ہے تو ان دونوں حیثیتوں کو دیکھنا چاہیے کہ کون سی اعلیٰ اور اہم ہے جس چیز کی حیثیت تقدم اعلیٰ و اہم ہونی الحقیقت وہی چیز دوسری سے افضل و اشرف اور سابق و فائق ہے۔ چنانچہ شاخ ثمر سے زمانا مقدم ہے تو ثمر شاخ سے بلحاظ خوبی و مقصودیت فائق ہے چونکہ ثمر کی یہ حیثیت اہم ہے اس لیے فی الحقیقت اس کو شاخ پر فوقیت حاصل ہے آگے اس بات کی تائید فرماتے ہیں:-

چونکہ مقصود از شجر آمد ثمر پس ثمر اول بود آخر شجر

ترجمہ: چونکہ درخت سے مقصود پھل ہوتا ہے پس پھل (درجہ میں) اول ہے اور درخت پیچھے۔

سوئے خرس و از دہا گردیم باز زانکہ طو لے دارد اضرار و مجاز

لغات: اضرار کلام کے اندر کسی اسم کے لیے ضمیر لانا اور ضمیر وہ مختصر کلمہ ہوتا ہے جو کسی خاص اسم کو بار بار بولنے کی جگہ کام دیتا ہے چونکہ اضرار یعنی ضمیر کے لانے سے اس اسم کے معنی کا افادہ ہوتا ہے اس لیے یہاں اضرار سے کسی امر معنوی کا ذکر مراد ہے چنانچہ یہاں فوقیت بمعنی حقیقی کا ذکر اضرار ہے جو امر معنوی ہے مجاز وہ کلمہ جو کسی غیر حقیقی معنی کے لیے مستعمل ہو اور اس کے حقیقی معنی متروک بھی نہ ہوئے ہوں چونکہ کسی غیر افضل چیز کی افضل پر فوقیت محض اس لیے ہے کہ وہ زمانا یا مکانا مقدم ہے معنی و حقیقہ فوقیت نہیں بلکہ ایک فرضی اور بناوٹی فوقیت ہے اس لیے وہ مجاز ہے۔

ترجمہ: اب ہم پھر ریچھ اور اژدہ (کے قصے) کی طرف واپس چلتے ہیں کیونکہ (فوقیت) معنی کا بیان اور (فوقیت) مجاز کا ذکر بڑا طول رکھتا ہے۔

خرس چوں فریاد کرد از اژدہا شیر مردے واد از چکش رہا

ترجمہ: ریچھ نے جب اژدہ سے فریاد کی تو شیر مردے (اس کو) اس (اژدہ) کے پنجے سے رہائی دی۔

حیلت و مردی بہم دادند پشت اژدہا را او بدیں قوت بکشت

لغات: حیلت حیلہ۔ تدبیر مردی بہادری۔ شجاعت۔ پشت دادن مدد کرنا۔

ترجمہ: تدبیر اور بہادری نے ایک دوسرے کی مدد کی تو اس (شیر مرد) نے اس طاقت سے اژدہ کو مار ڈالا۔

اژدہارا او بدیں حیلست بہست تاکہ آں خرس از ہلاکِ تن برست

ترجمہ: اژدہ ہے کو اس (شیر مرد) نے اس حیلہ کے ساتھ باندھ دیا یہاں تک کہ وہ ریچھ جسمانی ہلاکت سے بچ گیا۔
مطلب: اس شیر مرد کو طاقتِ مردی اور زور تدبیر دونوں باتیں حاصل تھیں دونوں طاقتوں کی بدولت اس نے اژدہ ہے جیسی مہیب و
خونخوار بلا کا خاتمہ کر دیا ورنہ اکیلی قوتِ مردی یا طاقتِ تدبیر سے یہ فتح حاصل نہیں ہو سکتی تھی یہی وجہ ہے کہ اژدہا اس سے مغلوب ہو گیا
کیونکہ اس کے پاس صرف ایک طاقت تھی۔ چنانچہ فرماتے ہیں:-

اژدہا را ہست قوتِ حیلہ نیست لیک فوقِ حیلہ تو حیلست

ترجمہ: اژدہا کے پاس قوت (جسم تو) ہے حیلہ نہیں مگر (تم کو اپنی دوہری قوت پر نازاں بھی نہ ہونا چاہیے کیونکہ) تمہاری قوت تدبیر
سے بڑھ کر بھی ایک قوت تدبیر ہے۔

ماکراں بسیار لیکن باز میں در بنے واللہ خیر الماکرین

لغات: ماکر مکر کر نیوالا حیلہ گر۔ بنے بضم نون ویائے مجہول قرآن مجید واللہ خیر الخ اشارہ ہے اس آیت کی طرف مکر و
وَمَكِرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ اور یہود نے (جیسے) سے) داؤ کیا اور اللہ نے داؤ کیا اور داؤ کرنے والوں میں اللہ (سب سے)
بہتر (داؤ کرنے والا) ہے۔ (آل عمران ۵)

ترجمہ: حیلہ گر (تو) بہت (ہیں) لیکن تم قرآن مجید میں آیہ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ پڑھ کر دیکھ لو (جس سے ظاہر ہوگا کہ اللہ تعالیٰ کی
طاقت سارے حیلہ گروں سے بڑھ کر ہے)۔

حیلہ خود را چو دیدی باز رو کز کجا آمد سوئے آغاز رو

ترجمہ: جب تم اپنے حیلہ کو دیکھو تو (اس کے مبداء کی طرف) لوٹو کہ وہ کہاں سے آیا (اس کے) آغاز کی طرف جاؤ۔
مطلب: بندے کے تمام افعال کا خالق اللہ تعالیٰ ہے اس لیے اپنے تصرفات پر نظر پڑتے ہی کمالات و تصرفاتِ حق کو دیکھنا چاہیے
کہ وہی افعالِ عباد کی اصل ہے۔ سعدیؒ

اگر تو دیدہ وری نیک و بد ز حق بینی
دو بینی از قبل چشمِ حول افتادہ است
ہرچہ در پستی ست آمد از 'علا
چشمِ راسوئے بلندی نہ ہلا

لغات: علا بلندی بلا خبردار، حرف تنبیہ ہے۔

ترجمہ: جو کچھ عالمِ سفلی میں ہے سب عالمِ بالا سے آیا ہے (اس لیے) خبردار اپنی آنکھ کو عالمِ بالا کی طرف لگائے رکھو۔
مطلب: بندوں کے افعال و تصرفات پر کیا منحصر ہے بلکہ عالمِ سفلی میں جو کچھ بھی ہے سب عالمِ بالا یعنی بارگاہِ رب العزت سے صادر
ہوا ہے پس ہر بات میں اسی بارگاہ کو نصب العین بنانا چاہیے۔

کار خود گر بخدا باز گزاری حافظ
اے بسامیش کہ با بخت خدا داد کنی
روشنی بخشد نظر اندر 'علا
گرچہ اوّل خیرگی آرد بلا

لغات: خیرگی تاریکی۔ آنکھوں کا چندھیانا۔ بلا مصیبت۔

ترجمہ: عالمِ بالا میں نظر کرنا (چشمِ قلب کو) روشن بخشنا۔ اگرچہ اول خیرگی آرد بلا (دنیویہ نظر کو) خیرہ کر دیتی ہیں۔

مطلب: اگرچہ شدت مصائب میں بندہ بہ تقاضائے بشریت از خود رفتہ اور خداوند تعالیٰ سے غافل ہو جاتا ہے لیکن اگر وہ تمام حوادث کو بحکم حق سمجھے اور راضی برضائے حق رہے تو اس کی قلبی تکلیف بھی کم ہو جائے اور معرفت حق بھی حاصل ہو۔ یہی مطلب ہے اس کا کہ "روشنی بخشد نظر اندر علا" و "نعم ما قبل"۔

جز صبر نیست صیقل دلہائے بیقرار
چوں ایستادہ آب بآئینہ میرسد
چشم خود را روشنائی خوئے کن
کہ نہ خفاشی نظر آنسوئے گن

لغات: خوئے کن عادی بناؤ۔ خفاش چگاڈڑ۔

ترجمہ: اپنی چشم (قلب) کو نور (معرفت میں دیکھنے) کا عادی بناؤ کیونکہ تم چگاڈڑ نہیں ہو (جو روشنی میں نہیں دیکھ سکتی لہذا) اس (عالم بالا کی) طرف نظر کرو۔

نوٹ: یہاں تک تو مبداء پر نظر کرنے کی ہدایت کی تھی آگے مال پر نظر کرنے کی ترغیب فرماتے ہیں:

عاقبت بنی نشان نور تست
شہوتِ حالی حقیقت کور تست

لغات: عاقبت بنی مال اندیشی انجام پر نظر کرنا۔ شہوتِ حالی موجودہ خواہشات کے دلدادہ رہنا۔ حقیقت بمعنی فی الحقیقت۔ کور بمعنی کوری نابینائی۔

ترجمہ: انجام پر نظر کرنا تمہارے نور (بصیرت) کی نشانی ہے اور موجودہ خواہش (نفسانی میں گرفتار رہنا) درحقیقت

تمہاری نابینائی ہے۔

مطلب: جس طرح مبداء پر نظر کرنا ضروری ہے مال پر نظر کرنا بھی لازمی ہے پس تم کو خواہشات کی لذتِ حاضرہ پر مرنا نہیں چاہیے بلکہ ان کے برے انجام پر نظر کرنی چاہیے جب کہ لذت ختم ہو چکے گی اور تلخی ہی تلخی رہ جائیگی۔

غافل مشو ز عاقبت کار خود غنی
دل نہ بخواب مرگ کہ دنیا فسانہ است

عاقبت بینے کہ صد بازی بدید
مثل آں نبود کہ یک بازی شنید

ترجمہ: وہ ایک عاقبت بین (ہے) جس نے (قدرتِ حق کے) سو کھیل دیکھے ہیں اس کے برابر وہ (شخص)

نہیں ہو سکتا جس نے (صرف) ایک کھیل سنا ہو۔

مطلب: عارفِ محقق ایک ہی نظر میں قدرتِ حق کے صد ہا جلوے دیکھتا ہے مگر ظاہر میں کی نظر میں ہر بات کا

صرف ایک ہی سنا سنا یا ظاہری پہلو ہے شنیدہ کے بود ماندہ دیدہ۔ پس یہ اس عارف کی کیا ریس کر سکتا ہے۔

سعدیؒ

چوبت پرست بصورت چناں شدی مشغول
کہ دیگر خبر از لذتِ معانی نیست

زاں یکے بازی چناں مغرور شد
کز تکبر ز استادان دور شد

ترجمہ: وہ اس ایک ہی بازی سے اس قدر مغرور ہو گیا کہ تکبر کے ساتھ (اپنے آپ کو) استادوں سے (مستغنی

سمجھ کر) دور ہو گیا۔

مطلب: مثل مشہور ہے کہ ہمارا مال ہمارا ہی ہے۔ اسی طرح یہ بے جوہر آدمی قدرتِ حق

کی صرف ایک سنی سنائی بات کے علم پر یا اپنی ایک آدھ تدبیر کے برز وے کا رآنے پر اس قدر مغرور ہو جاتا ہے کہ بڑے بڑے ارباب کمال کو خاطر میں نہیں لاتا۔ غئی۔

گداچوں یافت روزی خویش را داند سلیمانے براتے مورسنگ آسیا تخت رواں باشد

سامری وار آل ہنر در خود چودید اوز موسیٰ از تکبر سر کشید

لغات: سامری حضرت موسیٰ علیہ السلام کی قوم کا ایک آدمی تھا جب حضرت موسیٰ علیہ السلام اپنی قوم بنی اسرائیل کے ساتھ دریائے نیل سے پار اتر رہے تھے اور دریا میں ان کے معجزے سے خشک راستہ پیدا ہو گیا تھا تو اس وقت ایک فرشتہ حق گھوڑی پر سوار ان کی رہنمائی کر رہا تھا۔ سامری نے دیکھا کہ گھوڑی کا جہاں پاؤں پڑتا ہے وہاں فوراً سبز گھاس اگ پڑتی ہے اس نے گھوڑی کے قدموں سے تھوڑی سی مٹی اٹھا کر اپنے پاس رکھ لی کہ یہ کرشمہ کی چیز کسی کام آئے گی جب موسیٰ علیہ السلام توریت لانے کے لیے وعدہ الہیہ کے مطابق کوہ طور پر گئے تو سامری نے پیچھے موقع پا کر سونے چاندی کا ایک بت بچھڑے کی صورت میں بنایا اور اس میں وہی مٹی رکھ دی جس کے اثر سے وہ بچھڑا بولنے لگا۔ سامری نے لوگوں سے کہا تمہارا خدا یہی ہے موسیٰ کوہ طور سے واپس آئے تو یہ حال دیکھ کر سخت برہم ہوئے اور ان لوگوں نے اپنے کئے کی سزا پائی۔

ترجمہ: (اس مغرور کا حال) سامری کی طرح (ہے) جس نے اپنے اندر (بچھڑا بناتے اور آواز پیدا کرنے کا) وہ ہنر جو دیکھا تو ازراہ تکبر موسیٰ علیہ السلام سے سرکشی کی۔

مطلب: اوپر مبتدی کے کسی ایک آدھ کرشمے کے استماع یا مشاہدہ سے مغرور ہو کر اکابر ہنرمندوں کو خاطر میں نہ لانے کا ذکر تھا پھر اس پر سامری کی مثال پیش فرمائی کہ وہ ایک ذرا سے ہنر پر اپنے آپ کو موسیٰ علیہ السلام سے مستغنی بلکہ ان سے بدتر سمجھنے لگا اس سے یہ تعلیم مقصود ہے کہ تقاضائے سعادت مندی یہ ہے کہ اپنے آپ کو اپنے استاد اور مرشد کا ممنون احسان سمجھے، خواہ خود کمالات کے کسی درجے پر فائز ہو جائے مگر ان سے اپنا تعلق منقطع نہ کرے اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ اگر تم شکر کرو گے تو ہم تم کو زیادہ دیں گے اور اگر تم ناشکری کرو گے تو بے شک میرا عذاب سخت ہے۔ (سورہ ابراہیم) جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ مَنْ لَمْ يَشْكُرِ النَّاسَ لَمْ يَشْكُرِ اللَّهَ جُو لُوگوں کا شکر ادا نہ کرے وہ اللہ کا شکر بھی نہیں کرتا۔ لہذا استاد و شیخ سے ہرگز قطع تعلق نہ کرے اس کی بڑی نحوست پڑتی ہے۔ حافظؒ

چوں سامری مباش کہ زرداد ازخری موسیٰ بہشت واز پئے گوسالہ میرود

اوز موسیٰ آل ہنر آموختہ وز معلم چشم را بر دوختہ

ترجمہ: (حالانکہ) اس نے وہ ہنر موسیٰ علیہ السلام ہی سے سیکھا تھا اور (آخر الامر اپنے) استاد یعنی حضرت موسیٰ سے قطع نظر کر بیٹھا۔

مطلب: سامری نے موسیٰ علیہ السلام سے کیا ہنر سیکھا تھا؟ یا تو اس سے وہ مؤثر تفریہ وہ پر جوش بیان کوہ کلمات نافذہ اور وہ زور استدلال مراد ہے جس سے ایک جم غفیر کے قلوب مسخر کئے جاسکیں۔ موسیٰ علیہ السلام کو یہ جو ہر وہی طور پر پیغمبری کے ساتھ ملا تھا جس کی بدولت انہوں نے بنی اسرائیل کو اپنی آواز کے پیچھے لگا لیا اور فرعون کو سر دربار ساکت و لا جواب کر دیا۔ سامری نے یہ طریقہ کسی طور پر کسی قدر ان سے سیکھ لیا اور اس نے موقعہ پا کر اس کی بدولت بنی اسرائیل کی ایک جماعت کو اپنا ہم نوا بنا لیا یا اس سے فرشتہ حق کے نشان قدم کی مارfat.com کی بدولت معلوم تھے سامری نے

ان سے یہ خواص سن لیے ہوں مگر کم بخت نے ان سے کسی اچھے کام میں فائدہ اٹھانے کے بجائے شرک کی بنیاد رکھ کر خود برباد ہوا اور ایک جماعت کثیر کا دین و ایمان برباد کیا۔ ساتھ ہی موسیٰ کا ہمسرد و مخالف بن بیٹھا، مگر پیغمبر حق کے سامنے اس کی کیا حقیقت تھی۔ حافظؒ

سحر با معجزہ پہلو نژند دل خوش دار سامری کیست کہ دست ازید بیضا ببرد
لا جرم موسیٰ دگر بازی نمود تاکہ آں بازی او جانش ربود
ترجمہ: آخر کار موسیٰ نے دوسرا تصرف دکھایا حتیٰ کہ وہ تصرف اس کی جان لے کر رہا۔

مطلب: سامری نے پھڑا بنا کر لوگوں کو گمراہ کیا تو موسیٰ علیہ السلام نے اس کے خلاف بددعا کی جس کے اثر سے سامری کو یہ سزا ملی کہ وہ لوگوں سے مل کر نہیں رہ سکتا تھا جو شخص اس کے پاس آتا چاہتا اس کو سامری دور ہی سے پکار کر کہتا لا ینسأمن یعنی مجھے نہ چھونا کیونکہ اگر کوئی شخص اس سے چھو جاتا تو سامری کو شدید بخار چڑھ جاتا آخر اس مصیبت میں اس کی زندگی ختم ہوئی اور مرنے کے بعد جہنم رسید ہوا غرض اپنے استاد و مرشد کی مخالفت و معاندت کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ دنیا میں ذلت اور آخرت میں عتاب کا اندیشہ ہے۔ حافظؒ

بازی چرخ بشکندش بیضہ در کلاه زہرا کہ عرض شعبہ بالہ راز کرد
اے بسا دانش کہ اندر سرودود تاشود سرور بداں خود سر رود
صانع: سر کے لفظ کا ایراد مختلف معنوں میں پُر لطف ہے۔

ترجمہ: ارے بہت سی عقلیں (اس غرض سے آدمی کے) سر میں دوڑتی ہیں تاکہ وہ (ان کے ذریعہ سے) سردار بن جائے مگر بجائے سردار بننے کے (اس کا سر ہی کٹ جاتا ہے۔

مطلب: بعض اوقات انسان ایسی تدابیر عمل میں لانا چاہتا ہے جن سے اس کو اپنے ہمعصروں میں شہرت اور فوقیت حاصل ہو مگر وہ تدابیر بجائے اس کے سردار بنانے کے اس کے لیے پیغام موت ثابت ہوتی ہیں جیسا کہ سامری کا حال ہوا۔ کما قیل۔

ازیں ہوا کہ ترادر سرست سے ترم کہ چوں حباب رود عاقبت سرت برباد
صائب: آرزوے خام مردم رابدوزخ سے برد عود ہائے خام اندر کار بجز کر وہ اند
سرخواہی کہ رود تو پائے باش در پناہ قطب صاحب رائے باش
صانع: سر اور پاء کا تقابل پُر لطف ہے۔

ترجمہ: اگر تم چاہو کہ سر نہ جائے تو پاؤں بن جاؤ (اور) کسی قطب صحیح الرائے کی پناہ میں رہو۔

مطلب: اگر تم چاہو کہ طریق حق میں ہلاکت و تباہی سے محفوظ رہو تو تواضع اور خضوع و خشوع اختیار کرو اور اپنے آپ کو کسی شیخ کامل اور مرتبی مشفق کے سپرد کرو پھر انشاء اللہ کبھی لغزش نہ کھاؤ گے اور نہ ہلاک ہو گے۔

حافظ از دست مدہ محبت آں کشتی نوح در نہ طوفان حوادث ببرد از بنیادت
گرچہ شاہی خویش فوقی او مبیں گرچہ شہدی جز نبات او محیں
لغات: خویش را حرف را مقدر ہے۔ محیں فعل نیم از چیدن چلتا۔

ترجمہ: اگرچہ تم بادشاہ ہو مگر اپنے آپ کو اس (استاد یا شیخ) سے فائق نہ سمجھو اگرچہ تم شہد ہو (مگر اسی کے فیض کی شکر چنتے رہو)۔
مطلب: اگرچہ تمہارا مرتبہ علم میں استاد سے یا کمالاتِ باطن شیخ سے بڑھ جائے مگر اپنے آپ کو کبھی بھی اس پر ترجیح نہ دو بلکہ اس کو اپنے آپ سے افضل سمجھو اور اس کے اتباع پر قائم رہو ورنہ ہلاک ہو جاؤ گے۔
حافظؒ

حلقہٴ پیر مغنم زازل در گوش است ماہانیم کہ بودیم وہاں خواہد بود
فکر تو نقش ست و فکر اوست جاں نقد تو قلب ست و نقد اوست کاں لغات: نقش تصویر، قالب، مجسمہ قلب کھونا کاں بمعنی کافی معنی معدنی۔

ترجمہ: تمہاری فکر تصویر ہے اور اس کی فکر روح ہے تمہارا نقد کھونا اور اس کا نقد معدنی (یعنی کھرا) ہے۔
مطلب: تمہاری عقل و دانش بمنزلہ پوست ہے اور شیخ کی عقل بمنزلہ مغز اگر مرید اپنے شیخ سے تعلق منقطع کرے تو جس طرح مغز بلا پوست کے خریدار سب ہوتے ہیں اسی طرح شیخ کا کوئی نقصان نہیں البتہ مرید کی بیقداری ہوگی جس طرح پوست بے مغز کو کوئی نہیں پوچھتا۔ امیر خسروؒ

تو خود فرشتہ اما زہ خویش نتوان شد جز آنکہ صحبتِ خاصانِ کردگار بود
او توئی خود را بجو در اوئے او گو و گو گو فاخستہ ساں سوئے او لغات: اوئے او اس کی ہستی۔ اس کا وجود۔ پہلا کلمہ ضمیر ذات کو ظاہر کرنا ہے کو کو اسمِ صوت، فاخستہ کی آواز۔ یہاں کو بمعنی کہاں مراد ہے۔

ترجمہ: (شیخ میں اور تم میں یہاں تک اتحاد ہو کہ گویا) وہ تم ہی ہو پس اپنے آپ کو اس کی ہستی میں تلاش کرو اس کو اپنا نصب العین بنا کر فاخستہ کی طرح کو کو (کہاں ہے کہاں ہے) بولا کرو۔
مطلب: اپنے آپ کو اس تفویضِ کامل کے ساتھ شیخ کے سپرد کر دو کہ تمہاری رائے شیخ کی عقل کے سامنے لاشے محض ہو جائے اور تم ہر وقت اس کی رضا جوئی میں لگے رہو۔ اپنے آپ کو اس کی ہستی میں تلاش کرنے کا مطلب یہ ہے کہ اپنے مطالب و مرادات کو اس کی رضا میں فنا کر دو اور اپنی مرادات وہی سمجھو جو شیخ چاہے گویا اپنے مقتضیاتِ ہستی کو شیخ میں تلاش کرو جو مقتضیاتِ اس کی ہستی میں پاؤ ان کو اپنی مرادات سمجھو۔ ورنہ اگر شیخ کی خدمت و اطاعت سے عار کرو گے اور اس سے علیحدہ رہو گے تو یاد رہے کہ محروم رہ جاؤ گے۔ سعدیؒ

تو خود را گمانِ مُدۂ پُر برد اناے کہ پُر شد گر کے پُر
ز دعویٰ تہی آئے تا پُر شوی تو از خود پُری زان تہی میروی
زہستی در آفاقِ سعدی صفت تہی گردد باز آئے پُر معرفت
ورنخواہی خدمتِ اہل صفا ہچو خری در دہانِ اثر دہا

لغات: اہل صفا دل کی صفائی و نورانیت والے، اہل اللہ، بزرگانِ طریقت۔
ترجمہ: اور اگر تم حضراتِ اہل اللہ کی خدمت (کرنی) نہ چاہو گے تو (یاد رکھو) تمہاری وہی مثال ہے جیسا اثر دہے کے منہ میں ریچھ۔

مطلب: پیر کی خدمت سے کنارہ کشی کرنے والا مرید شیطان کا شکار ہو جاتا ہے جس طرح ریچھ اژدہ سے کا شکار ہو گیا تھا اور اگر شیر مرد اس کی مدد کو نہ پہنچتا اور اس کو اژدہ کے پنجے سے نجات نہ دلاتا تو یقیناً وہ ہلاک ہو جاتا۔ اسی طرح مرید کو شیخ ہی اژدہ ہائے شیطان کے پنجے سے نجات دلاتا ہے جو مرید اس کی صحبت سے کنارہ کش رہے وہ شیطانی مکاید کا لقمہ ہو جاتا ہے۔ کما قیل۔

مرد کہ گردن کشد از حکم پیر سلیش از دیو ستمگار بہ
در حق میثے کہ رمید از شاہ منجہ گرگان جگر خوار بہ

جناب رسول اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ ان الشیطن ذنب الانسان کذنب انعم یاخذ الشاذة والقاصیة والناحیة الخ یعنی شیطان انسان کا بھیڑیا ہے جس طرح بکریوں کا بھیڑیا ہوتا ہے وہ الگ جرنے والی دور رہ جانے والی اور کنارہ نشی کرنے والی بکری کو پکڑ کر لے جاتا ہے۔ (مشکوٰۃ)

الخلاص: بعض نسخوں میں اس شعر کے بجائے دو شعریوں درج ہیں:

در نخواہی خدمت ابنائے جنس در دہان اژدہائی ہجو خرس
در ترش سے آیت قند رضا ہجو خری در دہان اژدہا

جن کا ترجمہ یہ ہے کہ اور اگر تم (اپنے شیوخ) ابنائے جنس کی خدمت (کرنی) نہیں چاہو گے تو گویا تم ریچھ کی طرح اژدہ کے منہ میں ہو اور اگر تم کو (پیر کی) رضا (طلبی) کی قند بے مزہ لگتی ہے تو (ابھی) تمہاری مثال اس ریچھ کی سی ہے جو اژدہ کے منہ میں ہے۔

ممكن ہے یہی نسخہ اصلی ہو مگر بظاہر اس میں بمقابلہ نسخہ سابقہ کے یہ چند نقائص ہیں۔ (۱) جنس اور خرس کا قافیہ نادرست ہے۔ (۲) ابنائے جنس کا ذکر غیر مقصود ہے اس کو شیخ پر یہ تکلف چسپاں کرنا پڑتا ہے۔ (۳) اژدہ اور خرس کے ذکر میں تکرار ہے۔

بوکہ استادے رہاند مرترا وز خطر پیروں کشاند مرترا

لغات: بو مخفف بود بمعنی شاید۔ کشاند کشد برارد۔

ترجمہ: شاید کوئی استاد تم کو چھڑا دے اور تم کو خطرے سے باہر نکال لائے۔ حافظ۔

بہا منے زود فرصت شمر غنیمت وقت کہ در کیں کہ عمرانہ قاطعان طریق

زارے میکن چوزورت نیست ہیں چونکہ کوری سرکش ازراہ ہیں

لغات: ہیں کلمہ تنبیہ خبردار۔ کوری کورہستی۔ راہ ہیں۔ راستے کو دیکھنے والا۔

ترجمہ: خبردار! جب تم میں زور نہیں تو زاری ہی کرو جب تم اندھے ہو تو راستے کو دیکھنے والے (پیشرو کے اتباع) سے سرتابی نہ کرو۔ اگر تم میں خود اپنی اصلاح حال کے لیے زور و قوت نہیں ہے تو جناب باری میں زاری ہی کرو کہ اس کے فضل سے کوئی راہبر تمہاری دہگیری کرے۔ جب رہبر مل جائے تو پھر اس کا اتباع لازم سمجھو۔ زاری اگرچہ کمزوری کا حیلہ ہے مگر جب فضل خدا شامل حال ہو تو یہ بھی زور بن جاتی ہے۔ کما قال مرزا جانجاناں مظہر الشہید رحمۃ اللہ علیہ۔

دل او برجم آورد آخر نالہ زارم بے اعجاز عشق است ایں کہ زاری زور میگردو

تو کم از خرسی نے نالی زورد خرس رست از درد چوں فریاد کرد

ترجمہ: تو ریچھ سے بھی گیا گزرا ہے (کہ) درد سے گر یہ وزاری نہیں کرتا، ریچھ نے جب فریاد کی تو درد سے نجات پا گیا۔

مطلب: ریچھ اڑدے کے پنجہ جفا سے نالاں ہوا تو اس کی رستگاری کے سامان ہو گئے لیکن تم گرگ شیطان کے پنجے میں گرفتار ہو کر اس کے خونچکاں ناخنوں کی اذیت سہ کر اس کی خونخوار کچلیوں کے زخم اٹھا کر فریاد نہیں کرتے بارگاہ رب العزت میں گریہ وزاری نہیں کرتے پھر تمہاری فریاد کو کون پہنچے اور تمہاری رستگاری کے سامان کیونکر ہوں؟ چونکہ استاد و شیخ کی نافرمانی ایک سخت بلا ہے اور مولانا کی عادت شریفہ یہ ہے کہ جب پُر خطرات کا ذکر آتا ہے تو درگاہِ خدا میں مناجات کرنے لگتے ہیں۔ اس لیے اب مناجات کرتے ہیں:

اے خدا آں سنگدل راموم کن نالہ اش راتو خوش و مرحوم کن
ترجمہ: الہی اس سنگدل (مرید) کو (رقت و نرمی میں مثل) موم بنا دے۔ اس کے گریہ کو مبارک اور باعثِ رحمت بنا

دے۔
گفتن نابیناے سائل با مردم کہ من دو کوری دارم مرا رحم کنید

ایک اندھے سائل کا لوگوں سے یہ کہنا کہ میں دو طرح سے اندھا ہوں، مجھ پر رحم کرو

آں یکے کورے ہمگفت الاماں من دو کوری دارم از اہل زماں

ترجمہ: ایک اندھا کہہ رہا تھا جائے رحم ہے کہ میں دنیا بھر میں دو طرح سے اندھا ہوں۔

پس دوبارہ رستم آرید ہاں چوں دو کوری دارم اے اہل زماں

ترجمہ: پس چونکہ میں دوہرا اندھا ہوں اس لیے اے اہل زمانہ ضرور مجھ پر دوہرا رحم کرو۔

از تعجب مرد ماں گفتند نیک ایں دو کوری را بیاں کن نیک

ترجمہ: لوگوں نے متعجب ہو کر کہا لیکن اس دو طرح سے اندھا ہونے کو اچھی طرح بیان کرو۔

زانکہ یک کوریت مے بنیم ما آں دگر کوری کدام آں و انما

ترجمہ: کیونکہ ہم تم کو ایک طرح سے اندھا دیکھتے ہیں وہ دوسری طرح اندھا ہونا کونسا ہے بیان تو کرو۔

گفت زشت آواز م و ناخوش نوا زشت آوازی و کوری شد دوتا

لغات: نوا آواز۔ دوتا دوہری، دو گنی۔

ترجمہ: اس نے کہا میں بد آواز اور کرہیہ صُودت ہوں بد آوازی اور نابینائی (مل کر) دوہری (کوری) بن گئی۔

بانگ زشتم مایہ غم مے شود مہر خلق از بانگ من کم مے شود

ترجمہ: میری بُری آواز لوگوں کی تکلیف کا سبب بن جاتی ہے (پس) لوگوں کی مہربانی میری آواز کی وجہ سے کم ہو جاتی ہے۔

نوٹ: کیا عجیب بات ہے کہ جس امر کو یہ نابینا لوگوں کی مہر کم ہونے کا باعث قرار دیتا ہے یعنی بد آوازی اسی کی بنا پر لوگوں سے دوہرے رحم کی آرزو کرتا ہے پس دوبارہ رستم آرید ہاں۔

میر کیا سادے ہیں بیمار ہوئے جس کے سبب اسی عطار کے لونڈے سے دوا لیتے ہیں

زشت آواز م بہر جا کہ رود مایہ خشم و غم و کیس سے شود

لغات: میری بڑی آواز جہاں جہاں پہنچتی ہے (تو لوگوں کے) غصہ، رنج اور ناراضگی کا باعث بن جاتی ہے۔

برود کوری رحم رادو تاکید آتچنیں نا گنج را گنجا ککید

لغات: نا گنج بضم کاف فارسی نہ سامنے والا گنجا سائی کے قابل آخر میں الف قابلیت کے لیے ہے جیسے خوانا و پذیرا میں۔

ترجمہ: اس دوہری نا بینائی پر دو ہر رحم (بھی) کرو ایسے کہیں نہ سامنے والے کو سائی کے قابل کر دو۔

رحم کن بردل مجروح خراب حافظ زانکہ ہست از پنے امروز یقیں فرومائے

کردنیکو چوں بگفت ایں راز را لطف آواز دلش آواز را

ترکیب: چوں بگفت ایں راز را شرط۔ کرد فعل لطف آواز دلش فاعل آواز را مفعول بہ اول نیکو مفعول بہ ثانی۔ یہ سب کچھ مل کر جملہ فعلیہ ہو کر جزا ہوئی۔

ترجمہ: جب اس نے یہ راز بیاں کیا تو اس کی قلبی آواز کی خوبی نے اس کی (ظاہری) آواز کو (بھی) دل نشیں بنا دیا۔

مطلب: فارسی کا مشہور مقولہ ہے ہر چہ از دل خیزد بردل ریزد۔ یعنی دل سے نکل ہوئی بات دلوں پر اثر کر جاتی ہے۔ اس نا بینا نے نہ دل سے اور پورے سوز و گداز سے جو بات کہی۔ وہ قلبی جذبہ کے زور سے سامعین کے دلوں میں اترتی چلی گئی۔ نظامی۔

پذیرا خن بود شد جب سنگیر خن کز دل آید بود دلپذیر

ہر چند وہ بات اس نے اپنی اس مکروہ آواز سے ادا کی مگر اس کے جذبہ قلب کی تاثیر نے بد آوازی کو بھی گوارا بنا دیا۔ اسی طرح اگر بندہ حق تعالیٰ سے دعا و مناجات کرتے وقت دل کی حضوری اور پورے تضرع و ابہتال سے کام لے تو ہر چند کہ اس کی عبارت غیر مربوط اور اس کے الفاظ غیر فصیح ہوں مگر ضرور رحمت حق اس پر متوجہ ہو جاتی ہے ورنہ عادت اللہ یونہی جاری ہے کہ ان آداب کے بغیر رحمت حق نازل نہیں ہوتی۔ حدیث میں وارد ہے۔ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَسْتَجِیْبُ دُعَاءَ مَنْ قَلْبٌ غَافِلٌ لَاۤ اِنَّ اللّٰهَ تَعَالٰی کس غافل و غیر متوجہ قلب کی دعا نہیں فرماتا۔ (مکتوٰۃ)۔

حسن دعائے تو گر مستجاب نیست مرغ ترا زبان و دل و دگر دعا چہ کند

زشتی آواز کم شد زیں گلہ خلق شد باوے برحمت یکدلہ

لغات: گلہ شکایت۔ یکدلہ ایک دل والی۔ یکدل آخر میں ہا نسبت کے لیے ہے جیسے یکسالہ و سہ روزہ میں۔

ترجمہ: اس شکایت (قسمت) سے (اس کی) آواز کی خرابی کم ہو گئی (اور) لوگ یکدل ہو کر اس پر ترس کھانے لگے۔

مطلب: اس کی زشتی آواز فی الواقع کم نہیں ہوئی بلکہ آواز تو جوں کی توں تھی مگر اس نے سچے جذبہ قلب سے جو شکایت قسمت کی تو اس سے سامعین اس قدر متاثر ہوئے کہ اس کی زشتی آواز کو محسوس نہ کر سکے۔ صائب۔

خن رنگ اثر از سینہ افکار میکیرد نسیم سادہ دل بوئے گل از گلزار میکیرد

وانکہ آواز دلش ہم بد بود آں سے کوری زشتی سرمد بود

لغات: سرمد دائمی، ابدی، لازوال، ہمیشہ کے لیے

ترجمہ: اور جس شخص کے دل کی آواز بھی بری ہو وہ ہمیشہ کے لیے تین طرح سے اندھا ہوتا ہے۔

دعا کی قبولیت کے لیے دل کی حضوری شرط ہے

مطلب: جب ایک کریہہ الصوت اندھا آدمی خلوص قلب سے عاری ہو تو وہ تین طرح سے اندھا ہے ایک آنکھوں سے دوسرے آواز سے تیسرے قلب سے وہ باغلب احوال ہمیشہ کے لیے اندھا رہتا ہے اور کوئے مراد سے آشنا نہیں ہو سکتا اس کی وجہ یہ ہے کہ آنکھیں نہیں جو مشاہدہ احوال سے دل میں رقت اور توجہ الی اللہ پیدا ہو۔ اچھی آواز اور دل نشین کلام نہیں جو کسی بندے کی توجہات کو اس کی طرف کھینچے اور اس کی نجات کا سامان پیدا ہو خلوص نیت اور حضور دل بھی نہیں کہ جو کچھ برے بھلے اعمال وہ خود بخود بجالاتا ہے ان سے ہی نیک ثمرات پیدا ہوں غرض وہ ہر طرح سے محروم و ناکام ہے اور رہے گا ہاں اگر کوئی بندہ حق بے سبب اور خلاف توقع اس کی ناپیدائی کو دور کر کے اسے مینا و عارف بنادے تو وہ الگ بات ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

لیک وہاں کہ بے علت دہند بو کہ دستے بر سر زشتش نہند

لغات: وہاں بخشنے والے، عطا فرمانے والے۔

ترجمہ: ہاں ممکن ہے کہ وہ سخاوت کرنے والے جو بلا سبب عطا فرماتے ہیں اس کے سر پر اپنا دست (شفقت) رکھیں (اور اس کا بیڑا پار کر دیں)۔

چونکہ آواز خوش و مرحوم شد زودل سنگیں دلاں چوں موم شد

ترجمہ: (غرض) جب اس کی آواز (جذبہ دل کے زیر اثر) خوشگوار اور قابلِ رحم بن گئی تو اس سے سنگدل لوگوں کے دل موم کی طرح (نرم) ہو گئے۔

مطلب: جذبہ قلب کے اثر نے بری آواز کو بھی مؤثر بنا دیا جس سے سنگدل نرم ہو گئے لیکن جو حضرات پہلے ہی رحم دل اور نیک مزاج ہوں وہ تو ایسے درد دل سے نکلے ہوئے کلمات پر کیوں نہ رحم فرمائیں گے۔ ہاں خلوص سے خالی کلمات غیر مفید ہوتے ہیں۔ چنانچہ ارشاد ہے:

نالہ کافر چوزشت و شہیق زان نمیکرد اجابت راریق

لغات: شہیق گدھے کی آواز کا آخری حصہ اجابت قبولیت۔

ترجمہ: کافر کا رونا چونکہ (اکثر) برا اور گدھے کی آواز کا سا ہوتا ہے اس لیے قبولیت کو قرین نہیں بناتا۔

مطلب: اوپر درد مندانہ نالہ و فغاں کرنے کی تاثیر و قبولیت کا ذکر تھا اب بیدردانہ اور غیر مخلصانہ گریہ و زاری کا ذکر ہے کہ اس کا کچھ بھی فائدہ نہیں ہوتا نہ وہ قبول ہوتا ہے۔

انتباہ: کافر کی گریہ و زاری اور دعا و مناجات کا قبول نہ ہونا عدم خلوص و فقدان رقت پر مبنی ہے عدم اسلام پر نہیں اور خود مولانا کے کلام میں اس کا اشارہ پایا جاتا ہے چنانچہ فرمایا ”نالہ کافر چوزشت و شہیق“ یعنی کافر کا رونا اگر زشت و شہیق یعنی خلوص سے خالی ہو تو غیر مقبول ہوتا ہے اور اگر ایسا نہ ہو بلکہ رقت قلب اور سچے درد سے ناشی ہو تو مقبول ہے۔ سورہ اعراف کے رکوع دوم میں شیطان کا ذکر یوں ہے۔ قَالَ رَبِّ اَنْظِرْنِي اِلٰی يَوْمٍ يُعْتَبُونَ۔ یعنی شیطان نے دعا کی اے میرے پروردگار مجھے روز قیامت تک مہلت دے قَالَ اِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ اللہ تعالیٰ نے فرمایا تجھے مہلت دی گئی اس آیت کی ذیل میں تفسیر مظہری میں لکھا ہے۔ وفيه دليل على ان جابة الدعاء غير مختص باهل الاسلام والطاعة وانه لا يبدل مطلقا على كون الداعي من المقبولين بل قد يكون استدار اجا وفي اجابة دعائهم ابتلاء العباد و تعريضهم للثواب بختالفه یعنی اس امر پر دلیل ہے کہ دعا کی قبولیت اہل اسلام اہل طاعت سے مخصوص نہیں اور یہ کہ اس سے مطلقاً یہ ثابت نہیں ہوتا کہ دعا کرنے

کافر کی دعا بھی قبول ہوتی ہے

والا مقبولین میں سے ہو بلکہ کبھی یہ قبولیت دعا استدراج ہوتی ہے اور کافر کی دعا قبول ہونے میں بندوں کا امتحان ہے اور اس کافر مقبول دعا کی مخالفت کر کے ثواب پانے کی ترغیب ہے۔ (انتہی)

احادیث میں بعض خاص حالات میں قبول دعا کا جو ذکر ہے تو ان حالات کے ساتھ اسلام و ایمان کی شرط نہیں ہے جس سے ثابت ہوتا ہے کہ قبول دعا اسلام پر موقوف نہیں۔ مثلاً جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ **ثَلَاثُ دَعَوَاتٍ مُسْتَجَابَاتٌ لَا شَكَّ فِيهِنَّ دَعْوَةُ الْوَالِدِ وَدَعْوَةُ الْمُسَافِرِ وَدَعْوَةُ الْمَظْلُومِ** یعنی تین دعائیں مقبول ہیں۔ ان میں شک نہیں ایک تو والد کی دعا دوسری مسافر کی دعا تیسری مظلوم کی دعا۔ (مشکوٰۃ)

مظلوم کی دعا کے مقبول ہونے کا ذکر احادیث میں بکثرت وارد ہے اس کی وجہ یہ ہے کہ اس کو رقتِ قلب اور دردِ باطن سب سے زیادہ ہوتا ہے چنانچہ ایک حدیث میں ارشاد ہے۔ **وَدَعْوَةُ الْمَظْلُومِ يَرْفَعُهَا اللَّهُ فَوْقَ الْغَمَامِ وَتُفْتَحُ لَهَا أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَيَقُولُ الرَّبُّ وَعِزَّتِي لَا نَصْرَ لَكَ وَلَوْ بَعْدَ جِينٍ** یعنی اور مظلوم کی دعا کو اللہ تعالیٰ بادلوں سے بھی اوپر اٹھا لیتا ہے اور اس کے لیے آسمانوں کے دوازے کھول دیے جاتے ہیں اور پروردگار کہتا ہے قسم ہے میری عزت کی میں ضرور تیری مدد کروں گا اگرچہ مدت کے بعد (مشکوٰۃ) و نعم ما قیل۔

پس اس آیت مظلوماں کہ ہنگام دعا کردن اجابت از در حق بہر استقبال سے آید ان دلائل سے ثابت ہے کہ قبولیت دعا کے لیے والد کا والد ہونا اور مسافر کی مسافری اور مظلوم کی مظلومیت کافی ہے اسلام کے لیے لازم نہیں مسلم و کافر کوئی ہو۔ اس کی دعا فرزند کے حق میں اور بحالتِ سفر اور بحالتِ مظلومی قبول ہوتی ہے۔ سوال: یہ کہاں سے ثابت ہوتا ہے کہ قبولیت دعا میں ان ہر سہ اشخاص کے لیے مسلمان ہونا شرط نہیں جب کہ تمام احکام شرع میں اہل اسلام ہی سے خطاب ہے اور تمام ادا امر و نواہی میں وہی مخاطب ہیں تو پھر کیا بعید ہے کہ یہاں والد، مسافر اور مظلوم سے مسلمان ہی مراد ہوں۔

جواب: بعض احکام کا تعلق صرف مسلمانوں سے اور بعض کا ذاتی کافروں سے اور بعض کا سب کے ساتھ مطلقاً ہوتا ہے۔ مثلاً بیع و شرا میں فریب و بد معاملگی سب کے لیے ممنوع ہے غیبت جس طرح مسلمان کی کرنی حرام ہے کافر کی بھی کرنی ناجائز ہے۔ پس یہ بات درست نہیں کہ تمام احکام کا رجوع صرف مسلمانوں کی طرف ہے۔ اگر ایسا ہوتا تو بیع و شرا میں فریب و بد معاملگی کفار کے لیے جائز ہوتا اور کافر کی غیبت کرنی روا ہوتی۔ ویس کذا لک۔

پس جو احکام مسلمانوں کے لیے مخصوص ہیں ان میں مسلمانوں کی تخصیص صراحۃً آئی ہے۔ مثلاً نماز، روزہ، زکوٰۃ، حج، جہاد میں مسلمان ہونا شرط ہے اور جن احکام میں اسلام شرط نہیں ان کو مطلقاً نافذ کیا گیا ہے۔ مثلاً بیع و شرا، اجارہ، عاریت، رہن وغیرہ کے احکام۔ اب دعا کو لیجئے مظلوم۔ مسافر اور والد کی دعا کے مقبول ہونے کا ذکر جو علی الاطلاق سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس میں مسلم و کافر دونوں شامل ہیں۔ بخلاف اس کے ایک بھائی کا دوسرے بھائی کے حق میں اس کی عدم موجودگی میں دعا کرنا بھی مقرون باجابت فرمایا گیا ہے تو اس میں مسلمان ہونا شرط ہے۔ فرمایا **دَعْوَةُ الْمَرْءِ الْمُسْلِمِ لَا يَجِبُ بِنَظَرِ الْغَيْبِ مُسْتَجَابَةٌ** یعنی مسلمان آدمی کا اپنے بھائی کے لیے پس پشت دعا کرنا مقبول ہے۔ (مشکوٰۃ) اگر مسافر و مظلوم مراد ہوتا تو یہاں دعا غائب میں بھی شرط اسلام کے ذکر کی ضرورت نہ تھی لیکن یہاں شرط سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہاں مطلق داعی مراد ہے۔ خواہ مسلمان ہو یا کافر۔

سوال: جب دعا کے قبول ہونے یا نہ ہونے میں اسلام و کفر موثر نہیں بلکہ دل کی رقت و عدم رقت کو دخل ہے تو پھر مولانا

نے یہ کیوں فرمایا کہ "نالہ کافر اجابت را رفیق نمیکرد؟"

جواب: یہاں یہ نہیں فرمایا کہ کافر کی دعا مطلقاً قبول نہیں ہوتی بلکہ اس کی عدم قبولیت کی بنا اس کی آواز کے زشت و شہیق ہونے یعنی اثر و خلوص سے خالی ہونے پر ہے اور اس میں مسلم و کافر دونوں برابر ہیں، چنانچہ مسلمان کی دعا بھی اگر توجہ و خلوص سے خالی ہو تو اس حدیث کی رو سے غیر مقبول ہے کہ ان اللہ لا يستجيب دعاء من قلب غافل لاه (ترجمہ پیچھے گزر چکا) باقی رہی یہ بات کہ یہاں کافر کا ذکر خصوصیت سے کیوں کیا گیا ہے۔ یوں کیوں نہ کہا کہ جس شخص کی آواز زشت و شہیق ہو خواہ وہ مسلمان ہی کیوں نہ ہو اس کی دعا قبول نہیں ہوتی۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ کافر میں چونکہ قسوتِ قلب و سوءِ عقائد کی وجہ سے رقتِ قلب اور خلوصِ نیت کم ہوتا ہے۔ یعنی کافر کے رقیق القلب اور خالص النیۃ ہونے کی نظیر شاہ و نادر پائی جاتی ہے۔ پس عدم اجابت دعا کے نظائر کفار میں زیادہ تر اور غالب تر ہونے کی وجہ سے بقاعدہ حکم الاکثر حکم الكل مطلق کفار کے متعلق فرمایا کہ ان کی دعائیں مقرون باجابت نہیں ہوتیں۔

اِحْسَنُوا برزشت آواز آمدست کوز خونِ خلق چوں سگ بود مست

لغات: اِحْسَنُوا چلو دور ہو۔ زجر و توبخ کا کلمہ ہے جو قرآن مجید کی ایک آیت سے اقتباس ہے جس کا ذکر آگے آتا ہے چونکہ اخساء کا کلمہ زیادہ تر کتے کو دھتکارنے کے لیے استعمال ہوتا ہے اس لیے آگے بتایا ہے کہ اس کے کتوں کے سے اوصاف اس سلوک کا باعث ہیں جو ایک پر لطف توجیہ ہے۔

ترجمہ: اِحْسَنُوا (چلو دور ہو) کا تہدید کی کلمہ اسی قسم کے (بد آواز کے بارے میں آیا ہے جو کتے کی طرح مخلوق کے خون سے مست تھا۔

مطلب: کافر لوگ جہنم میں گریاں و نالاں ہو کر پکاریں گے۔ رَبَّنَا اَخْرِجْنَا مِنْهَا فَاِنْ عَلَدْنَا فَاِنَّا ظَالِمُونَ اے ہمارے پروردگار ہم کو اس آگ سے نکال۔ پھر اگر ہم ایسا کریں تو بے شک ہم قصور دار ہیں۔ قَالَ اِحْسَنُوا فِيْهَا وَلَا تَكْلُمُوْنَ اللّٰہ تعالیٰ فرمائے گا۔ دور رہو اسی میں پڑے رہو اور مجھ سے بات نہ کرو۔ (سورہ المؤمنون ع ۲) یہ کون لوگ ہوں گے؟ کافر و مشترک منکرانِ حق۔ جنہوں نے دنیا اور اسبابِ دنیا کو ہی منہائے مقاصد سمجھا تھا اور وہ دنیا کے لیے غریبوں کا گلا گھونٹنے اور ان کا خون چوسنے میں باک نہیں کرتے تھے۔ مولانا ان کو زشت آواز کا خطاب دیتے ہیں یعنی دنیا میں ان کی آواز انصاف و حق پسندی سے خالی تھی قیامت میں بھی ان کا شور و فغان غیر واجب اور ناقابلِ رحم ہوگا۔ اس کو آوازِ زشت سے تعبیر کیا ہے۔ سعدیؒ

تو ہر گز رسیدی بفریاد کس ؟ کہ میخوای امروز فریاد رس

ہمہ ختم نیکو دی کاشتی؟ ہمیں لاجرم برکہ برداشتی

کہ برجان ریشہ نہد مرہے؟ کہ دلہا ز ریشہ بنالہ ہے

چونکہ نالہ خرس رحمت کش بود نالہ تو نبود ایں ناخوش بود

ترکیب: چونکہ نالہ الخ شرط جس میں نالہ خوش الخ اور نالہ الخ معطوفین ہیں ایں ناخوش بود جزا۔ ترکیب کو ملحوظ رکھ کر ترجمہ کرو ورنہ ترجمہ میں الجھن رہے گی۔

ترجمہ: جب ریچھ کی گریہ و زاری جاذبِ رحم ہے (اور) تیری گریہ و زاری (ایسی) نہیں (تو اس کی وجہ یہ ہے کہ) یہ (تیری گریہ و زاری) قابلِ نفرت ہے۔

مطلب: درد دل اور رقت دروں کا کرشمہ دیکھو کہ ایک ریچھ حیوان لایعقل کے تالہ و نغاں میں یہ جوہر موجود ہے تو وہ اس کو رحم و کرم سے مستفید بنا دیتا ہے۔ وہ بھی انسان کے رحم و کرم سے جس کو ریچھ سے کوئی انس و ہمدردی ہوئی لازم نہیں اور جب انسان اشرف المخلوقات کی کریمہ و زاری اس جوہر سے خالی ہے تو اس پر کچھ بھی رحمت متوجہ نہیں ہوتی وہ بھی حق تعالیٰ کی جوارحم الراحمین ہے اگر انسان کی آواز دعا میں ذرا بھی تضرع و بجز ہو تو کیوں حق تعالیٰ کی رحمت نازل نہ ہو۔ کما قال قدس سرہ۔

چوں تضرع را برحق قدر باست
واں بہا کا نجاست زاری را کجاست
تیں امید آنوں میاں را چست بند
خیز اے گریند و دائم بخند
وانکہ با یوسف تو گرگی کردہ
یاز خون بیگنا ہے خوردہ
توبہ کن وز خوردہ استفراغ کن
ورجراحت کہنہ شد رو داغ کن

لغات: گرگی بھیڑیے کا سا سلوک۔ یائے مصدری لاحق۔ استفراغ تے۔

ترجمہ: اور وہ جو تم نے یوسف (کی سی اپنی جان عزیز) کے ساتھ بھیڑیے کا سلوک کیا ہے یا کسی بے گناہ کا خون پیا ہے تو (اس سے) توبہ کرو اور (ساتھ ہی اپنے ناجائز) کھائے ہوئے (مال) کو اگل ڈالو اور اگر زخم پرانا ہو چکا ہو تو جاو اس پر داغ دے دو۔

مطلب: اگر تم حقوق النفس اور حقوق العباد کو تلف کر رہے ہو تو اجابت دعا ناممکن ہے۔ حدیث شریف میں آیا ہے۔ ثم ذکر الرجل يطيل السفر اشعث اغبر يمد يديه الى السماء يارب و مطعمه حرام و مشربه حرام و ملبسه حرام و غذى بالحرام فأنى يستجاب لذلك پھر جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک شخص کا ذکر فرمایا جو لمبے سفر پر رہا پر اگندہ موئے غبار آلودہ آسمان کی طرف ہاتھ پھیلا کر اے میرے پروردگار اے میرے پروردگار کہتا اور دعا کرتا ہے حالانکہ اس کا کھانا حرام ہے اس کا پینا حرام ہے اور اس کا پوشاک حرام ہے اور حرام غذا پاتا ہے پھر اس کی دعا کیسے مقبول ہو۔ (مشکوٰۃ)

غرض اجابت دعا مطلوب ہے تو پہلے اپنی روح کو پاک کرو آج تک تم اس کو رذائل و معائب میں مبتلا کر کے خراب کرتے رہے ہو اب کے ترکیہ و تصفیہ لازم سمجھو۔ دوسری طرف بندوں کے جو حقوق غصب یا تلف کئے ہیں ان کو ادا کر دو اور جن کی ادائیگی مشکل ہو ان کے متعلق اہل حقوق سے معافی حاصل کرو آئندہ کے لیے اطلاق حقوق سے توبہ کرو مگر توبہ کے ساتھ استفراغ (تے) یعنی سابقہ غصب کردہ حقوق کی ادائیگی اور بصورت مجبوری حصول معافی ضروری ہے اور صرف توبہ سے اطلاق حقوق العباد کا گناہ معاف نہیں ہو سکتا اور اگر قلب و روح بالکل مسخ ہو کر ناقابل اصلاح حالت کو پہنچ چکے ہیں تو تمھو اے حدیث اخسر الذواء الکی (آخری علاج داغ ہے) ان کو ریاضات و مجاہدات شدیدہ کی کنھالی میں ڈال کر صاف کرو اور یہ کام شیخ کامل کی تعلیمات کے ماتحت ہونا چاہیے پھر انشاء اللہ حالت سدھر جائے گی۔ دعا قبول ہونے لگے گی اور رحمت حق نازل ہوگی۔

باز گرداز گرگی اے روباہ پیر نصرت از حق ے طلب نغم النصیر

لغات: باز گرد باز آجا۔ روباہ پیر۔ بوزمی لومزی کنا یہ ہے اس شخص سے جو کسب دنیا کے لیے مکر و فریب کرتا بوڑھا ہو گیا ہو۔ نغم النصیر بہتر مددگار۔

صانع: گرگی اور روباہ میں مناسبت ہے۔

ترجمہ: اے بوڑھی لومڑی (کے سے مکار آدمی) بھیڑیا پن چھوڑ دے حق تعالیٰ سے مدد طلب کر (وہ) بہتر مددگار ہے۔
مطلب: قلب و روح کے مسخ ہونے کی وجہ یہ ہے کہ تم پر اخلاقِ رذیلہ کا غلبہ ہے تم لوگوں کا خون چوسنے میں بھیڑیے کی طرح خونخوار اور مکروفریب سے کام لینے میں لومڑی کی طرح مکار ہو اگر اصلاحِ نفس چاہتے ہو تو ان اخلاقِ بد سے باز آؤ۔ ب شک اصلاحِ نفس اور تبدیلیِ اخلاق ایک مشکل اور کٹھن مہم ہے تم اس مہم میں اللہ سے مدد مانگو وہ بہتر مددگار ہے۔

تتمہ حکایتِ خرس و آں ابلہ کہ باں اعتماد کردہ بود

ریچھ اور اس بے وقوف کی حکایت کا بقیہ جس نے اس پر بھروسہ کیا تھا

خرس ہم از اژدہا چوں وارہید و آں کرم زان مرد مردانہ بدید

ترجمہ: ریچھ بھی جب اژدہ سے چھوٹ گیا اور اس نے اس مرد سے مردانہ کرم دیکھا تو۔

چوں سگِ اصحابِ کہف آں خرس زار شد ملازم از پئے آں بُرد بار

ترجمہ: تو وہ بیچارہ ریچھ اصحابِ کہف کے کتے کی طرح اس بردبار (بہادر آدمی) کے ساتھ رہنے لگا۔ کمندِ احسان حیوانوں کو بھی گرفتارِ ممنونیت کر لیتی ہے۔ سعدیؒ

بلطفے کہ دیدستِ میلِ دماں نیار د ہے حملہ بہ پیلِ باں

براں مرد کندست دندانِ یوز کہ مالد زبانِ برپیشش دور وز

آں مسلمان سرنہاد از خستگی خرس حارسِ گشت از دبستگی

لغات: سرنہاد لیٹ گیا۔ خستگی تکان۔ حارس پہرہ دار۔ نگہبان۔

ترجمہ: وہ (بہادر) مسلمان تکان کے سبب لیٹ گیا (اور) ریچھ شوق کے ساتھ پہرہ دینے لگا۔

آں یکے بگذاشت و گفتش حالِ چیست اے برادرِ مرترا ایں خرس کیست

ترجمہ: ایک شخص ادھر سے گزرا اور بولا اے بھائی کیا حال ہے (اور) یہ ریچھ تمہارا کون ہے (جو یوں پہرہ دے رہا ہے)

قصہ واگفت و حدیثِ اژدہا گفت برخر سے منہ دل ابلہا

ترجمہ: تو اس نے ساری داستان اور اژدہ سے کی بات بیان کر دی وہ شخص بولا اے بے وقوف ایک ریچھ پر اعتماد نہ کر۔

صائبؒ

عذرِ صحبتِ ناجنسِ حرزِ عافیت ست کہ خونِ گلِ زسراگشتِ خارے ریزد

دوستیِ زابلہ بترازِ دشمنیِ ست او بہرِ حیلہ کہ دانیِ راندنیِ ست

ترجمہ: بیوقوف سے دوستی رکھنا (اس کی) دشمنی سے بدتر ہے وہ تو ہر حیلے سے جو تمہیں آتا ہو دفع کرنے کے لائق ہے۔

سکاکیلؒ

بود محبتِ نادان بلاک marfat.com زلیخا تمام زندان ست

گفت واللہ از حسودی گفت ایں ورنہ خری چہ نگری ایں مہر میں
لغات: حسودی حسد صیغہ صفت کے ساتھ یا بے مصدری شامل ہے چہ نگری بروزن نگری پڑھنا چاہیے۔ پہلے مصرعہ
میں گفت دوسرے میں چہ نگری کا کلمات قابل غور ہیں کیونکہ دونوں جگہ ایک ہی فاعل ہے مگر ایک جگہ فعل بضمیر غائب دوسری
جگہ بضمیر مخاطب لایا گیا ہے شاید اس کی یہ تاویل صحیح ہو کہ صحیح مصرعہ کا مضمون اس نے دل میں کہا ہو کیونکہ ایک دوست کو مخاطب
میں رودر رو حسد کا الزام دینا آسان بھی نہیں لہذا پہلے دل میں یوں کہا ہو کہ یہ تو از راہ حسد بک رہا ہے پھر خطاباً کہہ دیا ہو کہ
میاں اس کی محبت کو تو دیکھو اور آگے جو وہ ناصح خود اپنے ساتھ حسودی کو نسبت کرتا ہے تو اس نے ریچھ والے کے اظہار ناراضگی
سے خود یہ نتیجہ نکال لیا ہو کہ تم مجھ کو حاسد سمجھتے ہو تو خیر یوں ہی سہی۔

ترجمہ: اس (ریچھ والے) نے کہا واللہ یہ (بات) حسد سے کہہ رہا ہے ورنہ (اس کے) ریچھ پن کو کیا دیکھتے ہو (اس کی)
یہ محبت دیکھو (کہ کس طرح مجھ سے مانوس ہے)۔ صائب

نخنہ نیست کہ چشمنہ نبود درپے آں ترک وصلِ شکر از بہرِ گمن نتواں کرد
گفت مہر ابلہاں عشوہ وہ است ایں حسودی من از مہرش بہ است
ترجمہ: ناصح نے پھر کہا کہ بے وقوفوں کی محبت دھوکا دینے والی ہوتی ہے۔ (بھائی اگر میں تمہارے خیال میں حاسد
ہوں تو) میرا یہ حسد اس کی محبت سے اچھا ہے۔ نظامی

چو دریا شدم دشمنِ عیب شوے نہ چوں آئینہ دوستِ عیب جو
ہے بیا با من براں ایں خرس را خرس را مگوں مہل تو جنس را
لغات: ہے بفتح ہاء کلمہ تنبیہ ارے۔ براں ازندان۔ مگوں اختیار نہ کو بہل مت چھوڑ۔
ترجمہ: ارے! میرے ساتھ چل اس ریچھ کو بھگا دے (محبت و رفاقت کے لیے) ریچھ کو اختیار نہ کر (اور اپنے اہلئے)
جنس (یعنی انسانوں) کو نہ چھوڑ۔ کما قیل

پاکش از بزمِ ہم جنساں اگر خواہی غنا بکسلد چوں تار از طنبورِ گرد بے نوا
گفت روزِ کارِ خود کن اے حسود! گفت کارم ایں بدورِ زقت نبود
لغات: رزق مقسوم، نصیب۔

ترجمہ: (ریچھ والا جھلا کر) بولا اے حاسد اپنا کام کر ایں نے کہا میرا کام تو یہی تھا (کہ تجھ کو اس غلطی سے متنبہ کروں)
اور (اس سے فائدہ اٹھانا) تیرے نصیب میں نہ تھا۔

حافظ نہ کشتے رسوائے کیتی مگر مے شنیدے پند ادیباں

من کم از خر سے ناشم اے شریف ترک اوکن تاملت باشم حریف

ترجمہ: بھلے مانس! میں ایک ریچھ سے تو کمرتبہ نہیں۔ اس کو چھوڑ دے تاکہ میں تیرا شریک حال رہوں۔ حافظ

دولت از مرغِ طلبِ خاںک با زاغ و زغن شہر دولت نبود

بر تو دل می لرزدم ز اندیشہ باچنیں خرے مرو در بیشہ

ترجمہ: تیرے لیے میرا دل بوجہ خوف لرز رہا ہے (بھائی) ایسے (دشمنی و خوفناک جانور یعنی) ریچھ کے ساتھ جنگل میں نہ جا (مبادا کوئی گزند پہنچائے)۔

ایں دلم ہر گز نلرزید از گزاف نور حق ست ایں نہ دعویٰ ونہ لاف

لغات: گزاف فضول نور حق الہام ربانی لاف شیخی۔

ترجمہ: یہ میرا دل کوئی یونہی فضول نہیں لرزتا بلکہ یہ ایک الہام ربانی ہے (مجھے تمہارے حق میں خطہ محسوس ہو رہا ہے) یہ کوئی (ملہم ربانی ہونے کا غلط) دعویٰ نہیں نہ شیخی ہے۔

مومنم ينظر بنور اللہ شدہ ہاں و ہاں بگریز ازیں آتشکدہ

ترجمہ: (بلکہ حقیقت یہ ہے کہ) میں مومن ہوں ینظر بنور اللہ (اللہ کے نور سے دیکھتا ہے کا مصداق) بن گیا ہوں خبردار خبردار اس آگ کے گھر (یعنی ریچھ کی صحبت) سے بھاگو۔

مطلب: دہیمی نے ابن عباس رضی اللہ عنہما سے مرفوعاً یہ حدیث روایت کی ہے کہ المؤمن ینظر بنور اللہ الذی خلق منه یعنی مومن اللہ کے نور سے دیکھتا ہے جس سے وہ پیدا کیا گیا ہے (تمیز الطیب) مطلب یہ کہ مجھے ملہم ہونے کا کوئی فاخرانہ دعویٰ نہیں بلکہ محض اس وجہ سے کہ میں ایک مومن مسلمان ہوں اور حسب ارشاد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے نور سے مجھے یہ محسوس ہو رہا ہے کہ تم نے ریچھ کو کیا دوست بنایا ہے بلکہ تم آگ سے کھیل رہے ہو اس سے بچو۔

ایں ہمہ گفت و بگوشش در زلفت بدگمانی مرد را سدے است زلفت

ترجمہ: یہ ساری باتیں اس نے کہیں مگر اس (ریچھ والے) کے کان میں نہ اتریں کیونکہ بدگمانی آدمی کے لیے ایک بھاری دیوار (بن جاتی) ہے (جو ہر حق پر نظر نہیں کرنے دیتی)۔

دست او بگرفت و دست ازوے کشید گفت رستم چوں نہ یار رشید

ترجمہ: (آخر) اس (ناصح) نے (جی کڑا کر کے) اس (ریچھ والے) کا ہاتھ پکڑ لیا اور اس نے اس سے ہاتھ چھڑا لیا۔ (تو ناصح) بولا جب تم راست رو دوست نہیں ہو تو میں جاتا ہوں۔

گفت رو با من تو غمخوارہ مباش بوالفضول معرفت کم تر تراش

ترجمہ: (ریچھ والا) بولا جاؤ (جاؤ خواہ مخواہ) میرے غمخوار نہ بنو اے بوالفضول اپنی غیب دانی کی شیخی نہ بگھاؤ۔

باز گفتش من عدوئے تو نیم لطف باشد گریبائی در ہم

ترجمہ: پھر اسے (جوش شفقت سے سمجھانے لگا اور) کہا میں تمہارا دشمن نہیں ہوں (تمہاری بڑی) مہربانی ہوگی کہ میرے پیچھے چلے آؤ۔

گفت خوابستم مرا بگذار رو گفت آخر یار را منقاد شو

لغات: خوابستم مرا خواب ست۔ یعنی مجھے نیند آ رہی ہے۔ منقاد تابع بات مان لینے والا۔

ترجمہ: (ریچھ والے نے) کہا مجھے نیند آ رہی ہے۔ (اب) میرا پیچھا چھوڑو (اور) جاؤ۔ (ناصح نے) کہا آخر دوست کی بات بھی مان لینی چاہیے۔

تا نخسپی در پناہ مقبلے در جوار دوستی صاحب دلے

لغات: مقبل با اقبال مقبول بندہ اہل

marfat.com

ترجمہ: تاکہ (اُر) تم (کو سونا ہی ہے تو) ایک بندہ مقبول کی پناہ میں (اور) ایک صاحب دل دوست کی قربت میں سو جاؤ۔ صاحب۔

اکسیر شد از قربِ مہرِ گردِ تیشی از دستِ مدہ دامنِ روشنِ گہراں را
مطلب: معلوم ہوتا ہے کہ یہ ناصح کوئی خدا رسیدہ بزرگ تھے جن کو اپنے نورِ باطن سے اس ریچھ والے کا برا انجام معلوم ہو گیا اور ازراہِ ہمدردی اس کو بلا سے بچنے کی ہدایت فرماتے ہیں اس کو اپنی حق گوئی کا یقین دلانے کے لیے الہام کا بھی ذکر کر دیا۔ پھر بخوفِ ریا اور بتقاضائے تواضع یہ بھی کہا کہ مجھے کوئی کشف و غیب دانی کرنے کا دعویٰ نہیں بلکہ یہ ایک مومن کی معمولی شان ہے مگر جب وہ کم بخت ان کی ہدایت ماننے پر آمادہ ہی نہ ہوا تو پھر مجبوراً اپنے مراتبِ ولایت کی طرف اشارہ کرتے ہوئے اپنے لیے مقبل و صاحبِ دل کے الفاظ استعمال کئے اور اپنی رفاقت کو اس کے لیے پناہ امن اور جوارِ رحمت قرار فرمایا۔ یہ بات بطور تحدیدِ نعمت جائز بھی تھی اور اس لحاظ سے ضروری بھی تھی کہ شاید وہ گمراہ یوں زنجیرِ اعتقاد کے ساتھ کشاں کشاں اس درطے بلا سے نکل آئے۔ مگر بقول کسے۔

جہدستانِ قسمتِ راچہ سودازِ رہبرِ کامل کہ خضر از آبِ حیاں تشنہ سے آرد سکندر را

در خیالِ افتادِ مردازِ جِدِ او خشکیں شد رو بگردانید رو

ترجمہ: (وہ) شخص اس (ناصر) کی کوشش (کے مشابہ) سے بدگمانی میں پڑ گیا (اس لیے) غضبناک ہو کر اس سے منہ پھیر لیا۔

کیں مگر قصدِ من آمدِ خونی است یا طمعِ دارے گدائے تونی است

لغات: قصد سے محاورہ فارسی میں قصدِ ہلاک مراد لیتے ہیں تونی خا کر و ب بھنگی۔

ترجمہ: (وہ بدگمانی یہ تھی) کہ شاید یہ مجھے ہلاک کرنے کے قصد سے آیا ہے (اور خونی) ہے (ریچھ سے جدا کر کے مجھے مار ڈالنا چاہتا ہے) یا کوئی طمع رکھنے والا ہے کوئی بھکاری ذات کا بھنگی ہے (اور چاہتا ہے کہ ریچھ کو دور کر کے میں خود کارِ خدمت کروں اور روٹی کھاؤں)۔

یا گرو بست ست بایاں راں بدیں کہ بتر ساند مرازیں ہمنشیں

لغات: گرو بستن شرط باندھنا۔

ترجمہ: یا اس نے دوستوں کے ساتھ اس بات پر شرط باندھ رکھی ہے کہ مجھ کو اس ہمنشیں سے ڈرا دے گا (چنانچہ اپنی شرط جیتنے کے لیے مجھے اس سے ڈرا رہا ہے)۔

یا حسدِ دارِ دز مہرِ یارِ من کا پختیں جد میکند درکارِ من

ترجمہ: یا وہ میرے (اس) دوست کی محبت کی وجہ سے حسد رکھتا ہے کیونکہ (یہ دوست ریچھ) میرے کار (خدمت) میں اس قدر کوشش بجالا رہا ہے۔

خود نیامد چچ از خبثِ سرش یک گمانِ نیک اندرِ خاطرش

لغات: خبث سرگندہ مغز ہونا۔ خاطر دل۔

ترجمہ: اس کی گندہ مغزی کی وجہ سے ایک بھی گمانِ نیک اس کے دل میں نہ آیا۔

ظنِ نیکش جملگی بر خرس بود
ترجمہ: بلکہ اس کا نیک گمان بالکل ریچھ کے لیے (وقف) تھا (ہاں) شاید وہ ریچھ کا ہم جنس تھا۔

بدگمان و ابلہ و نا اہل بود
لغات: ابلہ: بے وقوف۔ نا اہل: نالائق۔ شقاوت: بدبختی۔

ترجمہ: وہ بدگمان اور بیوقوف اور نالائق تھا اور بدبختی کی وجہ سے جہالت کا مطیع تھا۔

بدرگ و خود رائے و بدبخت ابد
لغات: بدرگ: بدسرشت، خود رائے: ہٹیلہ۔ بدبخت: بدبختی ابد: رد مردود۔

ترجمہ: بدطیبت تھا، ہٹیلہ تھا، ہمیشہ کے لیے بدبخت تھا، گمراہ تھا، مغرور تھا، اندھا تھا، ذلیل تھا۔

خرس را بگزید بہ صاحب کمال
روسیہ حاصل، تبتہ فاسد خیال

ترجمہ: ایک عقل مند پر (اس نے اپنی) حماقت سے (حسد و خود غرضی کی) تہمت لگائی اور پیچھ کو محبت اور انصاف والا سمجھ لیا۔

نوٹ: آگے اس تمثیل میں ایک حکایت ارشاد ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے ایک گوسالہ پرست سے فرمایا کہ تو نے ہمارے اندر تو بہت سے معجزات دیکھے ہیں اس پچھڑے میں تجھ کو کون سا کرشمہ نظر آیا کہ اس کا معتقد ہو رہا ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ اس کی عقل سلامت نہ تھی اس لیے اس کو سیدھے راستے کے بجائے ٹیڑھا راستہ سوچھا۔

گفتنِ موسیٰ گوسالہ پرست را کہ ایں خیال اندیشی تو از کجاست

حضرت موسیٰ علیہ السلام کا ایک پچھڑے کے پوچاری سے فرمانا کہ تجھ کو یہ عقیدہ کہاں سے ہو گیا

گفت موسیٰ با یکے اہل خیال
کائے بداندیش از شقاوت در ضلال

ترجمہ: موسیٰ علیہ السلام نے ایک (غلط) خیال والے آدمی سے فرمایا کہ اے غلط فہم! (اور اپنی) بدبختی سے گمراہی میں (بتلا ہونے والے)۔

صد گمانت بود در پیغمبریم
باچنیں برہان و ایں خلق کریم

ترجمہ: تجھ کو باوجود اس قدر معجزات اور (میرے) اعلیٰ اخلاق کے (جو انبیاء سے مخصوص ہیں) میری پیغمبری میں سینکڑوں شبہات تھے۔

صد ہزاراں معجزہ دیدی زمن
صد خیالت میفرزد شک وطن

ترجمہ: تو نے مجھ سے لاکھوں معجزے دیکھ لیے پھر بھی ان سے سینکڑوں شکوک اور بدگمانیاں ہی پیدا ہوئیں۔

از خیال و وسوسہ تنگ آمدی
طعنہ بر پیغمبریم مے زدی

ترجمہ: (جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ) تو اپنے خیال اور وسوسہ سے مجبور ہو کر میری پیغمبری پر طعن کرنے لگا۔

گرد از دریا بر آوردم عیاں
تا رسیدید از شر فرعونیاں

لغات: گرد بر آوردن: پامال کرنے اور ہلاک کرنے کے معنی میں محاورہ ہے مگر یہاں لغوی معنی مراد ہیں یعنی دریا کو اس

طرح خشک کر دیا کہ اس سے گرد نہ اُڑے۔ فرعون: فرعون کا لقب تھا اور حضرت موسیٰ علیہ السلام کا قہر کئی جگہ پیچھے

گزر چکا ہے یہاں ضرورت مقام اتنا بتا دینا مناسب ہے کہ فرعون کی قوم یعنی قبلی لوگ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی قوم یعنی بنی اسرائیل پر بڑے ظلم کرتے تھے ان سے بیگار اور خاکروبی وغیرہ کی رذیلانہ خدمات لیتے۔ آخر اللہ تعالیٰ کے حکم سے موسیٰ علیہ السلام نے اپنی قوم کو مصر سے نکال لے جانے کا تہیہ کیا اور ایک دن علی الصبح موقع پا کر روانہ ہو گئے۔ فرعون کو یہ خبر ہوئی تو وہ بھی اپنا لاؤ لشکر لے کر چل پڑا۔ سامنے دریائے نیل آ گیا۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے پانی پر عصار مارا تو وہ پھٹ گیا اور دریا کے پاٹ میں خشک اور صاف سڑک پیدا ہو گئی۔ موسیٰ علیہ السلام اپنی قوم سمیت اس سڑک سے پار اتر گئے۔ ان کے پیچھے فرعون اس راستے سے داخل دریا ہوا تو دریا کے دونوں پاٹ مل گئے اور وہ اپنی فوج سمیت غرق ہو گیا موسیٰ علیہ السلام اپنی قوم کو لے کر ایک سرزمین میں مقیم ہوئے اور خود تورات کے نزول کے انتظار میں کوہ طور پر گئے پیچھے سامری نام ایک اسرائیلی نے سونے چاندی کا چھڑا بنا کر لوگوں کو اس کی پرستش پر آمادہ کیا جس کا ذکر پیچھے گزر چکا ہے اور کسی قدر آگے بھی آتا ہے۔

ترجمہ: (چنانچہ میرا ایک معجزہ یہ تھا کہ) میں نے دریائے (نیل کو بحکم خدا خشک کر کے اس سے) گردا گردی یہاں تک کہ تم (اس راستے سے چل کر) قوم فرعون کی شر سے بچ گئے۔

ز آسماں چل سالہ کاسہ وخواں رسید وزد عائم جوئے از سنگے دوید

لغات: چل سالہ تا چہل سال، چالیس برس تک۔ کاسہ وخواں سے مجازاً من و سلویٰ مراد ہے جس کا ذکر آگے آتا ہے جب موسیٰ علیہ السلام دریائے نیل سے اپنی قوم کو پار اتار لائے تو اللہ تعالیٰ کے حکم سے ستر آدمیوں کو ساتھ لے کر کوہ طور پر گئے جہاں تورات کے نزول کا وعدہ ہو چکا تھا پیچھے حضرت ہارون علیہ السلام بنی اسرائیل میں ان کے خلیفہ ہوئے مگر ان لوگوں نے حضرت ہارون کا کچھ لحاظ نہ کیا اور حضرت موسیٰ کی غیر حاضری کو غنیمت سمجھ کر چھڑے کی پرستش کا فتنہ برپا کیا جس کا بانی مہابی سامری تھا آخر سامری نے اپنے کئے کی سزا پائی اور دوسرے لوگ بھی اپنے جرم کے موافق سزایاب ہوئے اس کے بعد حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اپنی قوم کو ملک شام پر حملہ آور ہو کر قوم عمالقہ سے جنگ کرنے اور بیت المقدس کو فتح کرنے کا حکم دیا مگر یہ لوگ بڑے سرکش تھے بات بات پر نافرمانی کرتے تھے چنانچہ اس کا ذکر اللہ تعالیٰ نے یوں فرمایا ہے۔

تَذٰخُلْهَآ اَبَدًا مَّا دُمُوْا فِيْهَا فَاذْهَبْ اَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَابِلًا اِنَّا هٰنَا قَاعِدُوْنَ" کہنے لگے اے موسیٰ ہم ہرگز وہاں نہیں جانے کے جب تک کہ وہ لوگ یعنی عمالقہ وہاں ہیں تو تم جاؤ اور تمہارا پروردگار دونوں لڑو ہم تو یہیں بیٹھے رہیں گے۔ (مائدہ ع ۴۷) اس پر موسیٰ علیہ السلام کو بڑا رنج ہوا ان لوگوں کے حق میں بددعا کی۔ جناب باری سے ارشاد ہوا، اِنَّا هٰنَا مُعْرِضَةٌ عَلَيْهِمْ اَرْبَعِيْنَ سَنَةً جٰئِيْهِمْ فِي الْاَرْضِ فَلَتَاَسْ عَلٰی الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ" اچھا (ان کی سزا یہ ہے کہ) چالیس برس تک اس ملک (یعنی بیت المقدس) میں جانا ان کو نصیب نہ ہوگا جنگل میں حیران پھرتے رہیں گے (کسی طرف رستہ نہ ملے گا) تو ایسے نافرمان لوگوں کا رنج مت کر۔

غرض اب ان لوگوں کے لیے وادی تیار کی سرگردانی شروع ہو گئی۔ سفر خرچ تمام ہو گیا اور ذخیرہ نہ رہا تو حضرت موسیٰ سے جھوک کی فریاد کی حضرت موسیٰ نے جناب باری میں دعا کی تب احسان الہی کا خوان اس طرح سے مقرر ہوا کہ رات کے وقت کشیز کے برابر دانے برف سے سفید اور شہد سے شیریں درختوں کے پتوں پر آ پڑتے۔ یہ لوگ صبح ہوتے ہی ان کو اکٹھا کر کے کھاتے۔ اس چیز کا نام من تھا۔ پھر عصر کے وقت بھنے ہوئے پرند اترتے۔ اس کو سلویٰ کہتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَاَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّٰ وَالسَّلْوٰی كُلُوْا مِنْ طٰیِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ" ہم نے تم پر ابر کا سایہ کیا۔ اور من اور سلویٰ

نہ و سلویٰ اور وادی تیار کیا

اتارا وہ پاکیزہ چیزیں کھاؤ جو ہم نے تم کو دیں (بقرہ ع ۱) ان لوگوں کے لیے پانی کی یہ سبیل ٹھہری کے حضرت موسیٰ علیہ السلام کا جب مقام ہوتا تو وہ اپنی لائھی ایک پتھر پر مارتے اور بنی اسرائیل کی بارہ جماعتوں کے لیے آبِ ثریا کے بارہ چشمے پیدا ہو جاتے۔ چنانچہ ارشاد ہے۔ وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا عَشَرَ نَبِئًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ اُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ اور (یاد کرو) جب موسیٰ علیہ السلام نے اپنی قوم کے لیے پانی مانگا ہم نے کہا اپنی لائھی پتھر پر مار (مارتے ہی) اس میں سے بارہ چشمے پھوٹ نکلے ہر ایک خاندان نے اپنا گھاٹ پہچان لیا۔ (بقرہ ع ۷) اس شعر اور مابعد کے اشعار میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کے بعض معجزات کی طرف اشارہ ہے۔ تذکرہ بالا میں ان میں سے اکثر پر روشنی ڈال دی گئی بعض کا ذکر آگے آتا ہے جس سے ترجمہ کا مطلب بخوبی سمجھ میں آسکے گا۔

ترجمہ: (دوسرا معجزہ یہ کہ) چالیس سال تک (وادیِ تہ میں) آسمان سے (من و سلویٰ کا) جام و خوان اترتا رہا اور (تیسرا معجزہ یہ کہ) میری دعا سے ایک پتھر سے نہر بہ نکلے۔

چوب شد در دستِ من نراژدہا آبِ خوں شد بر عدوئے ناسزا

لغات: چوب لکڑی۔ یہاں حضرت موسیٰ کا عصا مراد ہے جو بطور معجزہ زمین پر ڈالنے سے اژدہا بن جاتا تھا۔ عدوئے مراد قبطی ہیں جن پر حضرت موسیٰ علیہ السلام کی دعا سے کئی طرح کے عذاب نازل ہوتے رہے جن میں سے ایک عذاب یہ تھا کہ ریائے نیل اور تمام کنوؤں اور نہروں کا پانی خون بن گیا ان عذابوں کا ذکر قرآن مجید میں یوں آیا ہے فَارْسَلْنَا عَلَيْهِمُ لُطُوفَانَ وَالْجَرَّادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالذَّمَ اَيَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ پھر ہم نے ان پر طوفان بھیجا اور مڈیاں بھیجیں اور جوئیں بھیجیں اور خون بھیجا کھلی کھلی نشانیاں۔ (اعراف ع ۱۵)

ترجمہ: (چوتھا معجزہ یہ کہ) میرے ہاتھ میں عصا نراژدہا بن گیا (پانچواں معجزہ یہ کہ میری دعا سے) نالائق دشمن کے لیے پانی خون بن گیا۔

شد عصا مارو کفم شد آفتاب آفتاب از عکسِ نورم شد شہاب

لغات: کفم میرا ہاتھ، کف من شہاب ٹوٹنے والا تارا۔ ترجمہ: لائھی (تو) اژدہا ہوئی (تھی) اور (چھٹا معجزہ لیجئے کہ) میرا ہاتھ آفتاب (کی طرح تاباں و درخشاں) ہو گیا (حتیٰ کہ) میرے نور سے (یہ) آفتاب (فلکی یوں ماند پڑ گیا گویا) ٹوٹا تارا بن گیا۔

ایں وصد چندیں و چندیں گرم و سرد از تو اے سرد آں تو ہم کم نہ کرد

لغات: گرم و سرد مراد مختلف اور گونا گوں۔ سرد ٹھنڈے مزاج والا، غبی، جامد طبع۔ ترجمہ: یہ (مذکورہ بالا) اور ایسے ہی سینکڑوں اور ایسے ہی گونا گوں (معجزے مجھ سے سرزد ہوئے مگر) اے جامد طبع تیرے اس سوء اعتقاد کو زائل نہ کر سکے۔

بانگ زد گو سالس از جادوئی سجدہ کردی کہ خدائے من توئی

لغات: جادوئی جادوگری۔

ترجمہ: ایک پتھر جادوگری (کے اثر) سے بھائیں بھائیں کرنے لگا تو اس کو تو سجدہ کرنے لگا (اور اعتراف کیا)

کہ تو میرا خدا ہے۔

واں توہمات راسیلاب بُرد زیرکی باروت را خواب بُرد
ترجمہ: اور (اب تو) تیرے وہ (تمام) توہمات (وشبہات) جو میری پیغمبری کے متعلق تھے دریا برد ہو گئے تیری ٹھنڈی
فیلسوفی بھی سوتی کی سوتی رہ گئی (کچھ نہ سوچنا کہ کیا جھک مار رہا ہوں)۔

چوں نبودی بدگماں در حق او چوں نہادی سرچناں اے زشت خو
ترجمہ: تو کیوں اس کے حق میں بدگمان نہ ہوا اے بدخو تو کیوں اس طرح (معتقد ہو کر اس کے آگے) سر بسجود ہو گیا۔
چوں خیالت نامداز تزویر او وز فسادِ سحر احمق گیر او
ترجمہ: تجھے اس (جادوگر) کے فریب اور اس کے بے وقوفوں کو پھانسنے والے جادو کے فساد کا خیال کیوں نہ آیا (جس
نے یہ بولتا پھڑپھڑایا تھا)۔

سامریئے خود کہ باشد اے مہاں کہ خداے برتر اشد در جہاں
لغات: مہاں بکسریم جمع نہ سردار، بزرگ اور بعضیم میم صیغہ اسم مفعول ازہانت۔ ذلیل۔ خوار یہاں یہ کلمہ بضم میم ہے
بکسریم قرار دینا غلطی ہوگی۔
ترجمہ: ارے ذلیل آدمی سامری کی حقیقت ہی کیا ہے جو دنیا میں کوئی خدا ایجاد کرے۔

در خدائی گاؤ چوں یکدل شدی وزہمہ اشکالہا عاقل شدی
لغات: خدائی گاؤ میں قلب اضافت ہے۔ یکدل مطمئن، متعین معتقد جس طرح دودل مذہذب و متردد کو کہتے ہیں،
مولانا جامی فرماتے ہیں۔۔۔ دریں راہ حاصلے جزیک دلی نیست دودل بودن بکھرنے کا عملی نیست۔ اشکالہا مشکلات۔
عاقل فارغ، خالی، بے کار۔

ترجمہ: تو بیل کی خدائی کا معتقد اور تمام مشکلات (ذبیہ) سے فارغ کیونکر ہو گیا؟

گاؤ سے شاید خدائی را بلاف در رسولی ام تو چوں کردی خلاف؟
لغات: لاف گپ، بکواس، لغو دلیل۔ رسولی رسالت۔ خلاف مخالفت۔

ترجمہ: بھلا کوئی بیل بھی لغو دلیل کے لائق ہو سکتا ہے؟ پھر تو نے میری رسالت کے بارے میں کیوں اختلاف کیا؟

پیش گاؤ سے سجدہ کردی ازخری گشت عقلت صید سحر سامری

لغات: خری گدھا پن، بے وقوفی۔ سحر سامری سامری کا جادو اس سے سامری کا صرف یہ کتب مراد ہے کہ اس نے
ایک طلائی و نقرئی پھڑے کے بت کو بولتا کر دیا ورنہ اور کوئی ساحرانہ عمل اس سے منقول نہیں اور پھڑے کے بولنے کا کرشمہ
جیسا کہ کتب سیر و تقاسیر میں منقول ہے حضرت جبرائیل علیہ السلام کی گھوڑی کی خاک پاک کا اثر تھا جو سامری نے اس
پھڑے میں رکھ دی تھی۔ اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ سامری کا اس میں جادو کون سا تھا۔ اس کا جواب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ
فرماتا ہے۔ وَاتَّبِعُوا مَا تَتْلُو الشَّيْطَانُ عَلَىٰ مُلْكٍ سَلِيمٍ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمٌ وَلَكِنَّ الشَّيْطَانَ كَفَرُوا يَعْلَمُونَ

النَّاسِ الْمَسْحُورِ۔ یعنی یہودی پیروی کرنے لگے ان منتروں اور افسونوں کی جو شیاطین حضرت سلیمان کے عہد سلطنت میں پڑھا کرتے تھے حالانکہ سلیمان علیہ السلام کافر نہ تھے البتہ شیاطین کافر تھے جو لوگوں کو جادو سکھاتے تھے۔ (بقرہ ع ۱۲) اس آیت کی تفسیر میں شیخ التفسیر استاد ناو مولانا مولوی احمد علی صاحب سلمہ فرماتے ہیں کہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ حضرت سلیمان علیہ السلام کو بعض ادھیہ مستجابہ حاصل تھیں۔ جن کی بدولت وہ سیر فی الہواء اور تکلم بالطیور وغیرہ خوارق پر قادر تھے شیاطین نے کچھ وہ کلمات اڑائے اور کچھ اپنی اباطیل و اکاذیب شامل کیں اور منتر جادو بنا کر لوگوں کو سکھایا یہ ان یہودی لوگوں نے اڑالیا اور ذریعہ معیشت بنا لیا جیسا کہ ہر تنزل یافتہ قوم کا حال ہوتا ہے کہ اس کی اہل علم جماعت اعلاء کلمۃ اللہ اور دیگر خدمات دینیہ کو چھوڑ کر جھاڑ پھونک ٹونا ٹونا ٹوکا تعویذ گنڈا اپنا شغل معیشت بنا لیتی ہے۔ یہی حال یہودیوں کا اپنے آخری دور میں تھا (انجلی) اس طرح ممکن ہے کہ سامری نے کچھ حضرت جبریلؑ کے خاک پا سے اور کچھ شیطانی اشارات سے فائدہ اٹھا کر اس فلزاتی پچھڑے کو بوتا کر دینے کا عمل ایجاد کر لیا ہو اور یہی اس کا سحر تھا۔

صانع: گاؤ۔ خریٰ صید مناسبات ہیں۔

ترجمہ: تو نے بے وقوفی سے ایک بیل کے سامنے ماتھا ٹیکا۔ تیری عقل سامری کے جادو کا شکار ہو گئی۔

چشم ز دیدی ز نور ذوالجلال اینت جہل وافر و عین ضلال

ترجمہ: تو نے حق تعالیٰ کے نور سے تو آنکھ چرا لی (جو عبادت و طاعت کا سزاوار ہے اور پچھڑے کو پوجنے لگا) یہ تیری ایک بڑی جہالت اور پوری گمراہی ہے۔

شہ براں عقل و گزینش کہ تراست چوں تو کان جہل را کشتن سزااست

لغات: شہ بضم شین معجمہ کلمہ نفیس، تف، زوف، لعنت۔ گزین انتخاب۔

ترجمہ: لعنت ہے اس عقل پر جو تو رکھتا ہے اور اس کے اس انتخاب پر (کہ پچھڑے کو خدائی کے لیے پسند کر لیا) تجھ سی جہالت کی کان کی سزا قتل ہے۔

گاؤ زریں بانگ کرد آخر چہ گفت کا حقاں را انہمہ رغبت شگفت

لغات: گاؤ زریں طلائی بیل۔ شگفت شکستن سے جس کے معنی ہیں پھول کا کھلنا مگر یہاں پیدا ہونا مراد ہے۔

ترجمہ: سنہری پچھڑا بولنے لگا تو آخر اس نے کیا کہا؟ (یہی) کہ احمق لوگوں کو (ہی) یہ تمام رغبت ہونے لگی (عاقلوں کو نہیں)۔

زاں عجب تر دیدہ از من بے لیک حق را کے پذیرد ہر خسے

ترجمہ: اس سے زیادہ عجیب (خوارق) تو نے مجھ سے بکثرت دیکھے ہیں (ان کا تیرے دل پر اثر نہ ہوا) لیکن ہر کمینہ حق بات کو کب قبول کرتا ہے۔

حل اشکال: شارح کلید مثنوی اس حکایت کے آغاز میں فرماتے ہیں کہ یہاں ایک تاریخی اشکال پیدا ہوتا ہے کہ بنی اسرائیل کا وادی تیار میں ہونا تو اس عبادت گوسالہ سے بہت بعد ہوا ہے اور موسیٰ علیہ السلام کی وفات وادی میں ہو چکی تھی تو پھر اس گوسالہ پرست سے یہ کہنا کیونکر صحیح ہو سکتا ہے کہ تو نے میرا یہ معجزہ دیکھ کر بھی مجھے نہیں مانا کہ آسمان سے تم لوگوں پر من و سلوی نازل ہوتا رہے (انجلی) حاصل اشکال یہ ہے کہ موسیٰ علیہ السلام ایک گوسالہ پرست کو اپنے معجزات یاد دلارہے ہیں جن میں من

وسلوی کے ایسے معجزات بھی ہیں جو وادی تیبہ کی سرگردانی کے ایام میں واقع ہوئے ہیں اور وادی تیبہ کا واقعہ گوسالہ پرستی کے فتنے کے سالہا سال بعد وقوع پذیر ہوا ہے پس آپ نے ایک ایسے واقعہ کا ذکر جو ابھی وقوع پذیر نہیں واقعہ ماضیہ کے انداز میں کیوں فرمایا؟ اس کے بعد شارح موصوف نے خود ہی اس اشکال کا حل بدیں الفاظ فرمایا ہے سو اس کے متعلق یہ کہا جاسکتا ہے کہ شاید وجود گوسالہ سے قبل حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اس قید وادی کی اطلاع دی ہو اور چونکہ آپ نبی تھے اس لیے وہ خبر ایسی یقینی ہوگی۔ گویا کہ وقوع ہو گیا اس لیے موسیٰ علیہ السلام نے فرمایا کہ وہ قید بھی کالمعائنہ ہو گئی تھی پھر بھی تو نے نہ مانا اگرچہ یہ ایک بعید تاویل ہے لیکن اس کے علاوہ اور کچھ سمجھ میں نہیں آتا اگر کسی صاحب کے خیال میں اس سے اچھی تاویل آئے تو طبع ثانی میں اصلاح فرمادیں۔ (اچھی)

ہمارے خیال ناقص میں اس اشکال کی بنیاد یہ ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کا اس گوسالہ پرست سے مخاطب عین فتنہ گوسالہ پرستی کے ایام میں فرض کر لیا گیا لیکن اگر یہ سمجھ لیا جائے کہ شاید موسیٰ علیہ السلام کو وادی تیبہ میں من وسلویٰ وغیرہ معجزات کے بعد اپنی قوم میں کسی ایسے کج خیال و بد عقیدہ شخص کا پتا لگا ہو جو گوسالہ پرستی کے مردہ و فنا شدہ بدعت کو پھر زندہ کرنے لگا ہو یا اس نے محل سامری کے متعلق اپنا حسن اعتقاد ظاہر کیا ہو اور پھر موسیٰ نے اس کے سامنے بطور سرزنش یہ ساری تقریر فرمائی ہو جو اشعار بالا میں مندرج ہے تو یہ اشکال وارد ہی نہیں ہوتا چہ جائے کہ اس کے رفع کرنے کی ضرورت پیش آئے۔ فالحمد للہ علیٰ ذلک۔ آگے مولانا فرماتے ہیں :-

باطلاں راچہ رباید؟ باطلے عاطلاں راچہ خوش آید؟ عاطلے

لغات: باطل بے ہودہ آدمی عاطل نکما، بیکار، شعر مرصع ہے اور ذوالقافین۔

ترجمہ: (کیوں نہ ہو) بیہودہ لوگوں کو کون سی چیز لبھاتی ہے؟ بے ہودہ چیز، بے کار لوگوں کو کیا شے اچھی لگتی ہے؟ بیکار شے۔

زانکہ ہر جنسے رباید جنس خود گاؤ سوئے شیرز کے رُونہد

ترجمہ: کیونکہ ہر جنس اپنی جنس کو (بطور میلان) جذب کرتی ہے (بھلا ایک) بیل (کسی) شیرز کی طرف کب رخ کرے گا۔ مطلب: یہاں جذب و کشش سے الفت و میلان کا جذب مراد ہے جو نوعی و جنسی اختلاف کی صورت میں ناممکن ہے چنانچہ بیل شیر کی طرف اس لیے رخ نہیں کرتا کہ وہ اس کا ہم جنس نہیں اور شیر جو بیل کی طرح رخ کرتا ہے تو وہ برائے محبت میلان نہیں بلکہ اس کو فنا و معدوم کرنے کی غرض سے کرتا ہے اور یہ بھی اختلاف جنسیت کو مستلزم ہے آگے اس شق کو بھی صاف فرماتے ہیں :-

گرگ بر یوسف کجا عشق آورد جز مگر از مکر تا او را خورد

لغات: جز مگر دونوں حروف استعجاب ہیں یہاں ان میں سے صرف ایک مراد ہے دوہرا زائد وغیرہ مراد ہے۔

صناع: قصہ یوسف کی بنا پر یوسف و گرگ مناسبات ہیں۔

ترجمہ: (بھلا) بھیڑیا یوسف پر کہاں عاشق ہو سکتا ہے؟ سوائے فریب کے تاکہ اس کو کھا جائے (یہی وجہ شیر کے بیل کی طرف رخ کرنے کی ہو سکتی ہے)۔

مطلب: چونکہ بھیڑیا انسان کا ہم جنس نہیں اس لیے اس سے ہرگز موانست پیدا نہیں کرے گا اور اگر بظاہر اس کی طرف آئے گا جس سے موانست کا شبہ ہو سکتا ہے تو وہ بھی اس لیے کہ اس کو پھاڑ کھائے اور یہ مقصد موانست کے بالکل خلاف ہے۔ یہاں یہ

شبہ ہوتا ہے کہ بعض بزرگوں کو دیکھا گیا ہے کہ وہ درندوں کے ہمراہ رہتے ہیں بلکہ درندوں سے کھیلتے ہیں۔ سعدی رحمۃ اللہ علیہ۔
 یکے دیدم از عرصہ رود بار کہ پیش آدم بر پلنگے سوار
 جس سے درندوں کی انسان کے ساتھ موانست کا ثبوت ملتا ہے اس کا جواب دیتے ہیں۔

چوں زگرگی وارہد محرم شود چوں سگ کہف از بنی آدم شود

ترجمہ: (ہاں) جب وہ بھیڑیوں کے سے اوصاف سے پاک ہو جائے تو پھر (انسان کا) محرم ہو جاتا ہے۔ اصحاب کہف کے کتے کی طرح بنی آدم (کی قبیل) سے ہو جاتا ہے۔

مطلب: عدم موانست کا کلیہ اس بات پر مبنی تھا کہ عدم موانست کی وجہ یعنی تغاّر جنس قائم رہے لیکن جب درندہ سے صفت درندگی ہی کسی غیبی تصرف سے زائل ہو جائے تو وہ درندہ نہیں بلکہ ایک درندہ نما انسان ہے۔ پھر اس کے انسان کے ساتھ مانوس و مالوف ہونے پر کیا تعجب ہے۔ آگے مناسبات کی ایک اور نظیر بیان فرماتے ہیں۔

چوں محمدؐ را ابوبکرؓ نکو دید و صدقش گفت هذا صادق

ترجمہ: جب حضرت ابوبکرؓ نے جو نیک سیرت (انسان تھے) حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو اور آپ کے صدق کو دیکھا تو وہ پکار اٹھے کہ یہ سچے ہیں۔

چوں ابوبکرؓ از محمدؐ برد بُو گفت هذا لیس وجہ کاذب

ترجمہ: جب حضرت ابوبکرؓ نے حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی بو پائی تو بول اٹھے کہ یہ چہرہ مبارک جھوٹا نہیں ہے۔

مطلب: حضرت ابوبکر رضی اللہ عنہ نے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کا دعویٰ رسالت سنتے ہی تصدیق کر دی کہ آپ جو فرماتے ہیں بالکل سچ ہے آپ پیغمبر برحق ہیں حالانکہ انہوں نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے ابھی کسی معجزہ کا وقوع نہیں دیکھا۔ یہ دلیل ہے اس کی کہ ان کو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے خاص مناسبت تھی دوسرے شعر میں **هَذَا لَيْسَ وَجْهٌ كَاذِبٌ** کا جملہ نقل ہے یہ قصہ حضرت عبداللہ بن سلام رضی اللہ عنہ کا ہے جو ایک نامی و گرامی یہودی عالم تھے پہلے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی شہرت سن کر آپؐ کو دیکھنے کے لیے گئے تو آپؐ کا چہرہ مبارک دیکھتے ہی اپنے علمی ادراک سے بول اٹھے۔ **هَذَا لَيْسَ وَجْهٌ كَاذِبٌ** یہ جھوٹے آدمی کا چہرہ نہیں ہے تو مولانا کا حضرت ابوبکر صدیقؓ کی بابت ایسا فرمانا تو اس اعتبار سے ہے کہ ان کا اعتقاد بھی تو یہی تھا یا شاید کسی روایت میں ان کا بھی یہ الفاظ کہنا منقول ہو۔

چوں بُد بوجہل از اصحابِ درد دید صد شق القمر باور نکرد

ترجمہ: (بخلاف اس کے) ابوجہل چونکہ اہل درد میں سے نہ تھا (اس لیے) اس نے شق القمر کے سینکڑوں (معجزے) دیکھنے کے باوجود (آپؐ کی رسالت پر) یقین نہ کیا۔

مطلب: طلب حق اور حصول ہدایت کا جو درد اصحاب رسول صلی اللہ علیہ وسلم کے سینے میں تھا چونکہ ابوجہل اس سے بے بہرہ تھا اس لیے اس کا مذاق ان سے الگ تھا۔ صحابہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے پورے قمع اور آپؐ کی ہر بات پر یقین و اذغان رکھتے تھے مگر وہ ہر بات کا منکر تھا جو دلیل ہے اس بات کی کہ اس کو رسول اللہ اور اصحاب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ مناسبت نہ تھی۔

درد مندے کش زبام افتاد طشت زونہاں کردیم حق پنہاں نگشت

لغات: طشت ازبام افتادن۔ راز آشکارا ہو جانا، چھپی بات افشا ہو جانا۔

ترجمہ: (ایک تو) ایسا درد مند (ہے) کہ اس کا (قبول حق کا) راز افشا ہو کر رہا اس سے ہم نے حق کو چھپایا (لیکن) حق چھپ نہ سکا (اور اس نے معلوم کر ہی لیا)۔

وانکہ او جاہل بُد از دردش بعید چند بنمودیم و اوآں راندید

ترجمہ: اور ایک وہ ہے جو جاہل رہا وہ اس کے سے درد سے نا آشنا ہے (اس کو) ہم نے ہر چند (حق) دکھلایا اور اس نے نہ دیکھا۔
مطلب: رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے عہد میں دو طرح کے لوگ تھے ایک وہ جنہوں نے حق کی آواز سنتے ہی لبیک کہا دوسرے وہ جنہوں نے حق کی آواز سن کر اس سے نفرت ظاہر کی معجزات دیکھ کر ان کو جادو اور شعبدہ قرار دیا۔ دعوت حق پر تکذیب کی یولانا فرماتے ہیں کہ اس طرح آج بھی دو قسم کے لوگ موجود ہیں ایک حق کو فوراً قبول کرنے والے دوسرے اس سے ہمیشہ کے لیے منکر رہنے والے۔

آینہ دل صاف باید تا درو و اشناسی صورت زشت از نکو

ترجمہ: دل کا آئینہ صاف چاہیے تاکہ اس میں اچھی اور بری صورت کو دیکھ سکو۔

مطلب: آئینہ دل صاف ہو تو حق و ناحق میں امتیاز اور قبول حق کی طرف میلان ہو جانا مشکل نہیں کفار نے حق سے انکار اس وجہ سے کیا کہ ان کا آئینہ دل زنگ آلود تھا وہ حق و باطل میں تمیز نہ کر سکتے تھے اپنے جہل اور نادانی کے باعث حق سے منکر ہو گئے۔ جائی
بقدر آئینہ حسن تو مے نماید دروغ کائینہ ما نہفتہ در زنگ است
اسی طرح اس صاحب خرس کا آئینہ باطن بھی غیر صاف تھا اس لیے وہ قابل صحبت اور ناقابل صحبت رفقا میں امتیاز نہیں کر سکتا تھا۔ اب پھر وہی قصہ چلتا ہے۔

ترک کردن آں مردِ ناصح پندِ آں مغرورِ خرس را

اس مرد ناصح کا اس ریچھ سے دھوکا کھانے والے کو نصیحت کرنے سے باز آنا

آں مسلمان ترکِ آں ابلہ گرفت زیر لب لاحول گویاں رہ گرفت

ترجمہ: آخر وہ مسلمان اس بے وقوف سے کنارہ کش ہو گیا آہستہ سے لاحول پڑھتا ہوا اپنی رہ لگا۔

گفت چوں از جد و پند و از جدال در دل او بیش میزاید خیال

لغات: جد بنجیدہ بات جو ہزل اور مذاق نہ ہو۔ جدال لڑائی، جھگڑا، بحث و تکرار۔

ترجمہ: اور کہنے لگا جب بنجیدہ بات اور نصیحت اور بحث سے اس کے دل میں شبہ ہی بڑھتا چلا جاتا ہے تو

پس رہ پند و نصیحت بستہ شد امر اغرض عنہم پیوستہ شد

لغات: اغرض عنہم اشارہ ہے الم سجدہ کی اس آیت کی طرف کہ فَاغْرِضْ عَنْهُمْ وَلَا تُنَظِرْ لَهُمْ مَّتَّظِرُونَ۔ یعنی اے

پیغمبر تو پھر آپ ان سے منہ پھیر لو اور ہماری نصرت کے منتظر رہو وہ بھی اپنے معبودوں کی نصرت کے منتظر ہیں۔
ترجمہ: تو پند و نصیحت کا راستہ بنی بند ہو گیا اور اعراض عنہم کا حکم (آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم تک محدود نہ رہا بلکہ سب کے لیے) دائمی ہو گیا (کہ جو نصیحت نہ سنے اس کو چھوڑ دو جائے جہنم میں)۔

چوں دوایت میفزاید درد پس قصہ بر طالب بگو بر خواں عبس

لغات: دوایت: دوائے تو قصہ بگو گفتگو کر عبس قرآن مجید کی ایک سورہ کا نام ہے جس کے شروع کی آیات کا شان نزول یہ ہے کہ ایک موقع پر جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم چند سردارانِ قریش یعنی عتبہ ابن ربیعہ ابو جہل ۴ عباس بن عبدالمطلب امیہ ابن خلف سے گفتگو کر رہے تھے اور ان کو اسلام پر مائل کرنے کی کوشش فرما رہے تھے اتنے میں حضرت ابن ام مکتوم جو ایک نابینا صحابی تھے حاضر ہوئے۔ ان کو یہ معلوم نہ تھا کہ حضرت اور لوگوں کی طرف متوجہ ہیں اس بے خبری میں پکار کر کہنے لگے یا رسول اللہ مجھے قرآن سنائیے اور پڑھائیے اور اس طرح بار بار پکارنا شروع کیا جس سے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے چہرہ مبارک پر ناخوشی کے آثار نمایاں ہوئے اور سرداروں کی گفتگو کو منقطع کرنا گوارا نہ فرما کر آپ نے صحابی سے روگردانی کر لی۔ اس پر عتبہ یہ آیات نازل ہوئیں کہ عَبَسَ وَتَوَلَّى اَنْ جَاءَهُ الْاَعْمٰی وَمَا یَذْرِیْكَ لَعَلَّہُ یَزَكِّیْ اَوْ یَذْکُرُ فَتَنْفَعَهٗ الَّذِیْ کُرِیْ اَمَّا مَنْ اَسْتَغْنٰی فَانْتَ لَہٗ تَصَدٰی وَمَا عَلَیْکَ اَلَّا یَزَکِّیْ وَ اَمَّا مَنْ جَاءَکَ یَسْعٰی وَہُوَ یَخْشٰی فَانْتَ عَنْہٗ تَلْہٰی۔

یعنی محمد اتنی بات پر چپیں بچیں ہوئے اور منہ موڑ بیٹھے کہ نابینا ان کے پاس آیا اور (اے پیغمبر) تم کیا جانو عجب نہیں کہ وہ (تمہاری تعلیم سے) سنور جائے یا نصیحت (کی باتیں) سنے اور اس کو نصیحت سودمند ہو تو جو شخص (دین کی طرف سے) بے پروائی کرتا ہے اس کی طرف تو تم خوب توجہ کرتے ہو حالانکہ (اگر وہ) ٹھیک نہ ہو تو تم پر کچھ (الزام) نہیں اور (جو خدا سے) ڈر کر تمہارے پاس دوڑتا ہوا آئے تو تم اس سے بے اعتنائی کرتے ہو۔

ترجمہ: جب تیری دوا (غیر طالب کو فائدہ بخشنے کے بجائے اس کا) درد بڑھائے تو (اسے چھوڑ کر) طالب سے گفتگو کر اور سورہ عبس پڑھ (جو اسی مسلک کی تعلیم دیتی ہے)۔

مطلب: سورہ عبس کی مذکورہ بالا آیت کا خلاصہ تعلیم یہ ہے کہ غیر طالب و بد عقیدہ لوگوں سے گھل گھل کر باتیں کرنا اور طالب و معتقد سے اعراض کرنا ٹھیک نہیں بلکہ غیر طالب سے استغنا کا سلوک کرنا اور طالب کی طرف متوجہ ہونا چاہیے اسی طرح اس رچھ والے نا اہل کو نصیحت کرنا فضول ہے۔ سعدیؒ

کے را نصیحت مگو اے شگفت کہ دانی کہ دردے نخواہ گرفت
آگے سورہ عبس کے معنی بیان فرماتے ہیں۔

چونکہ اعلیٰ طالب حق آداست بہر فقر او نشاید سینہ خست

ترجمہ: (اے پیغمبر!) چونکہ نابینا حق کا طالب (ہو کر) آیا ہے پس اس کی محتاجی کی وجہ سے (اعراض کر کے) سینہ زخمی نہ کرنا چاہیے۔ عراقیؒ

نظر ز حال من ناتواں در بنگ مدار نظارہ رخت از عاشقان در بنگ مدار

انتباہ: محتاج کی محتاجی کی وجہ سے اعراض کرنے سے مطلب یہ ہے کہ اس خیال سے اس سے اعراض کیا جائے کہ لوگوں

میں محتاج کا رسوخ و نفوذ نہیں ہوتا نہ اس کی بات کا اثر ہوتا ہے اور اس کے قول پر اعتماد کم کیا جاتا ہے اس لیے تعلیم دینی صرف اس کی ذات تک محدود رہتی ہے بخلاف اس کے سربر آوردہ و بارسوخ لوگوں کی تعلیم متعدی ہوتی ہے۔ اس کا نفع دوسرے لوگوں تک پہنچتا ہے چنانچہ اگلے شعر میں اس کی تشریح موجود ہے۔ لہذا غریب آدمی کی تعلیم پر امیر کی تعلیم مقدم ہے۔ ورنہ یہ بات کہ کسی غریب سے اس کی غربت و افلاس کی وجہ سے نفرت کی جائے اور اس کو اس لیے تعلیم دینے سے اعراض کیا جائے کہ وہ پھٹے پرانے کپڑے رکھتا ہے۔ شان پیغمبری سے بعید ہے بلکہ دین اسلام نے غربا کو امرا پر بدمارج فضیلت دی ہے اور یہ سنت اللہ جلی آتی ہے کہ صدائے حق پر لبیک کہنے کے لیے سب سے پہلے غریب لوگ اٹھا کرتے ہیں اور دین حق ہر باری زندگی کی کر دہ لینے کے لیے غریبوں اور فقیروں کے جھونپڑوں میں ہی پناہ گیر ہوا ہے اور اس نے وہیں سے اٹھ کر سلاطین عالم کی سطوت و جبروت کا تختہ الٹ دیا ہے۔

جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ قُمْتُ عَلَى بَابِ الْجَنَّةِ فَكَانَ غَآمَةٌ مَن دَخَلَهَا الْمَسَاكِينُ میں بہشت کے دروازے پر کھڑا ہوا تو اس میں داخل ہونے والوں میں سے اکثر مساکین لوگ تھے۔ (مشکوٰۃ) ایک اور حدیث ہے کہ فرمایا اَطْلَعْتُ فِي الْجَنَّةِ فَرَأَيْتُ أَكْثَرَ أَهْلِهَا الْفُقَرَاءَ الخ میں نے بہشت پر نظر ڈالی تو اس میں رہنے والے اکثر فقیر لوگ پائے ایک حدیث ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے دعا کی اَللّٰهُمَّ اَجِبْنِيْ مِنْسَكِيْنَا وَ اَمْتِنِيْ مِنْسَكِيْنَا وَاخْشَرْنِيْ فِيْ زُمْرَةِ الْمَسَاكِيْنِ الٰہی مجھ کو مسکینی میں زندگی عطا فرما اور بحالت مسکینی میری وفات ہو اور مسکینوں کی جماعت میں مجھے قیامت کے روز اٹھا۔ اس پر حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا نے سوال کیا یا رسول اللہ یہ کیوں؟ آپ نے فرمایا اِنَّهُمْ يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ قَبْلَ اَغْنِيَانِهِمْ بِاَرْبَعِيْنَ خَرِيْفًا یعنی وہ لوگ اپنے غنی لوگوں سے چالیس سال پہلے بہشت میں داخل ہو جائیں گے اس حدیث کے آخر میں یہ کلمات ہیں۔ يٰۤاَعَائِشَةُ اَجَبْنِي الْمَسَاكِيْنَ وَقَرِّبِيْهِمْ فَاِنَّ اللّٰهَ يَقْرُبُكَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ یعنی اے عائشہ مساکین سے محبت کر اپنے نزدیک جگہ دے تو اللہ تعالیٰ قیامت والے دن تجھ کو اپنے نزدیک جگہ دے گا۔ مولانا غلام علی آزاد مرحوم۔

چو خورشید قیامت از گریباں سربروں آرد کف محتاج گردد سائباں بر سر کریماں را
تو حریصی بر رشاد مہتراں تا بیا موزند علم از سروراں
ترجمہ: آپ سربر آوردہ لوگوں کو تعلیم دینے کے زیادہ شائق ہیں تاکہ (ان کے دائرہ رسوخ کے وسیع ہونے کی وجہ سے عام لوگ) ان سرداروں سے تعلیم پائیں (اور یوں دین کو زیادہ ترقی نصیب ہو)۔

احمداً دیدی کہ قوے از ملوک مستمع کشمند گشتی خوش کہ بوک
ایں رئیسایں یار دیں گردند خوش بر عرب لہنہا سرمد و بر جش
لغات: ملوک جمع ملک بادشاہ۔ مستمع سننے والے۔ بوک شاید، مگر۔ یار مددگار۔ سرمد سردار ہستند۔ جش ملک جشہ جس کا فرمانروا نجاشی مسلمان ہو گیا تھا۔

ترجمہ: اے احمد (مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم) تم نے دیکھا کہ بادشاہوں کی ایک جماعت (تمہاری نصائح کو) سننے لگی ہے تم خوش ہوتے ہو کہ شاید یہ رؤساء دین کے اچھے مددگار بن جائیں یہ لوگ عرب اور جشہ پر تفوق رکھتے ہیں (ان کے رسوخ سے ہر طرف دین کی اشاعت ہو سکتی ہے)۔

بگذر وایں صیت از بصرہ و تبوک زانکہ الناس علی دین الملوک

لغات: صیت بکسر صاد آوازہ، چہ چا، شہرہ بصرہ عراق عرب میں ایک شہر ہے تبوک سرحد شام پر ایک شہر ہے الناس علی دین ملوک کہم کو حدیث سمجھا جاتا ہے حالانکہ یہ حدیث نہیں بلکہ کسی حکیم کا مقولہ ہے (کذا فی تمیز الطیب) بصرہ و تبوک میں واو عاطفہ موجب سکتہ ہے۔

ترجمہ: (ان کی بدولت) یہ (دین حق کا) آوازہ بصرہ و تبوک سے گزر (کر عراق و شام میں پہنچ) جائے گا کیونکہ لوگ بادشاہوں کے مسلک پر ہوتے ہیں۔

مطلب: سردارانِ قریش سے ہمکلام ہونے اور ان سے ناصحانہ خطاب کرنے میں حضور صلی اللہ علیہ وسلم کا جو مقصد تھا یہ اس کی ترجمانی ہے اور یہ خطاب حق تعالیٰ کی طرف سے ہے اگرچہ سورہ مذکورہ میں یہ تقریر مندرج نہیں مگر بطور مقدرات اس سے اخذ کر لی گئی۔

زیں سبب تو از ضریرے مہتدی رو بگردائیدی و تنگ آمدی

لغات: ضریر نابینا جس کی بینائی ضرر یافتہ ہو۔ مہتدی طالب ہدایت۔

ترجمہ: اسی لیے تم نے ایک طالب ہدایت نابینا سے منہ پھیر لیا اور اس سے (بمصلحت خیالی نہ بخیاں تحقیر) منقبض ہوئے

کاندریں فرصت کم افتدایں مناخ تو زیارانی و وقت تو فراخ

لغات: مناخ نشست، گفتگو کے لیے بیٹھنا زیارانی از یاراں ہستی یعنی از صحابہ۔

ترجمہ: اس (اہم) موقع پر یہ نشست ناممکن ہے (کہ تم کو قرآن پڑھاؤں) تم صحابہ میں سے ہو اور تم کو کافی وقت (مل سکتا) ہے (جب چاہو پڑھ لینا)۔

مزدحم میگردیم در وقت تنگ ایں نصیحت میکنم ز خشم و جنگ

لغات: مزدحم کسی کے پیچھے پڑنے والا۔ سرد ہونے والا۔ نرنہ از۔

ترجمہ: تو بھی اس تنگ وقت میں سر آن ہوا یہ بات میں خیر خواہانہ کہہ رہا ہوں نہ کہ ناراضگی اور لڑائی سے

احمداً نزد خدا ایں یک ضریر بہتر از صد قیصرست و صد وزیر

ترجمہ: اے احمد (مصطفیٰ علیک الصلوٰۃ والسلام) یہ ایک نابینا اللہ تعالیٰ کے نزدیک سو قیصر (ردم) اور سو وزیر سے بہتر ہے۔

یاو الناس معادن ہیں بیار معدنے باشد فزوں از صد ہزار

لغات: الناس معادن کمعادن الذهب والفضة خیارہم بی الجاہلیۃ خیارہم فی الاسلام اذا فقهوا لوگ

معدن ہیں جیسے سونے چاندی کے معدن ہوتے ہیں ان میں سے جو لوگ جاہلیت میں سب سے اچھے لوگ تھے وہ اسلام میں بھی سب سے اچھے ہیں جب کہ دین کی سمجھ حاصل کریں یہ مسلم کی روایت ہے۔ (تاریخ الخلفاء)

بعض کے نزدیک یہ حدیث حضرت ابو بکرؓ کی شان میں وارد ہوئی جن کی زندگی قبل اسلام بھی نہایت شرافت و پرہیزگاری میں تیری تھی۔

ترجمہ: یاو الناس معادن پر غور کرو (بعض) ایک معدن (دوسرے) سینکڑوں (معدنوں) سے بڑھ کر ہوتا ہے۔

مطلب: لوگوں کی مختلف قابلیتیں اور استعدادیں ہوتی ہیں۔ بعض اعلیٰ استعداد و قابلیت رکھتے ہیں وہ گویا سونے کی کان ہیں یہ نابینا بھی انہی میں سے ہے۔ بعض کی استعداد ناقص ہوتی ہے ان کی مثال تانبے اور لوہے کی کان کی سی ہے یہ سردارانِ قریش اسی قسم میں داخل ہیں اور ایک سونے کی کان لوہے اور تانبے کی صدہا کانوں سے بہتر ہو سکتی ہے۔ حافظؒ

جوہر جامِ جم از طہیتِ کانِ دگرست تو توقع زِ مِجَلِ کوزہ گراں میداری
معدنِ لعل و عقیقِ مُکتنس بہترست از صد ہزاراں کانِ مس
لغات: مُکتنس پوشیدہ مخفی۔ مس تانبا۔

ترجمہ: لعل اور عقیق کی پوشیدہ کان تانبے کی لاکھوں کانوں سے بہتر ہے۔

مطلب: صحابہ کرام اگرچہ غریب و مسکین ہوں وہ بمنزلہ کانِ لعل و عقیق ہیں اور کفارِ قریش اگرچہ متمول و سربر آوردہ اور صاحبِ اثر و رسوخ ہوں وہ گویا کانِ مس ہیں۔ صحابہ کا غیر مشہور اور مقیم کنج خمول ہونا ان کے شرف و فضل کو کم نہیں کر سکتا جس طرح کہ کانِ طلا کا مخفی ہونا اس کی قدر کو کم نہیں کر سکتا۔ دوسری طرف کفار کی ذیوی و جاہت و شہرت اور دولت و ثروت ان میں شرفِ ذاتی کا اضافہ نہیں کر سکتی جیسے کہ کانِ مس کی بہتات اور وسعت اس کو عظیم القدر نہیں بنا سکتی۔

احمدؑ اینجا ندارد مال سود سینہ باید پرز عشق و درد و دود

ترجمہ: اے احمد (علیک الصلوٰۃ والسلام) اس مقام میں مال مفید نہیں (یہاں تو) عشق (حق) درد (دروں) اور دود (آہ)

سے لبریز سینہ درکار ہے۔ صائبؒ

مرغیکہ نالہ اش نبود آشنائے درد زہرست ہچو سبزہ بیگانہ باغ را

اعلیٰ روشن دل آمد درد مند پند اورادہ کہ حق اوست پند

ترجمہ: ایک نابینا روشن دل درد مند (شوق سے) حاضر ہوا ہے اس کو نصیحت کیجئے کہ نصیحت اس کا حق ہے۔ کما قیل

نظر کردن بد رویاں منافی بزرگی نیست سلیمانؑ باہمہ حشمت نظر ہا بود بر مورش

گرد و سہ ابلہ ترا منکر شوند تلخ کے گردی چو ہستی کانِ قد

ترجمہ: اگر ایک دو بے وقوف آپ کے منکر ہوں تو آپ تلخ کب ہو سکتے ہیں جب کہ آپ قد کی کان ہیں۔

مطلب: اگر بعض منکرین آپ کی رسالت کی تکذیب کرتے ہیں تو ان کی بد نصیحتی ہے اس سے آپ کی رسالت میں کوئی

شک نہیں ہو سکتا آپ کے صدق و حقانیت پر ارض و سما شاہد ہیں مثلاً اگر چند بد مذاق آدمی ایک کانِ قد کو تلخ و بد مزہ بتانے لگیں تو

ان کی کون سنتا ہے۔ صائبؒ

عشق ہر ناقص بصیرت را نمیکرد نصیب مہرِ عالمتاب باخفاش ہدم کے شود

گرد و سہ احمق ترا تہمت نہد حق برائے تو گواہی میدہد

ترجمہ: اگر دو تین احمق آپ پر (کذب کی) تہمت لگاتے ہیں (تو ان کی ایسی تہمتی جب خود حق تعالیٰ آپ کے حق میں

سچائی کی) گواہی دے رہا ہے (تو پھر کیا فکر ہے) و لعمریہ ماقیل۔

نئے شود دل پا کاں ز حرف بد غمگین زکس زشت نیفتد بروے آئینہ چیں

مطلب: یہاں تک اللہ تعالیٰ کی طرف سے خطاب تھا اب حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کا قول بطور روایت بالمعنی نقل فرماتے ہیں۔
گفت از قرارِ عالم فارِ غم آنکہ حق باشد گوا اورا چہ غم؟

ترجمہ: (حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے) کہا میں اب (اہل) عالم کے اقرار (قبول) سے فارغ ہوں (کہ خواہ کریں یا نہ کریں) جس شخص کی سچائی کا حق تعالیٰ گواہ ہو (اگر اہل عالم اس کی تکذیب بھی کریں تو) اس کو کیا غم ہے۔
مطلب: آپ ﷺ کے صدق پر حق تعالیٰ کی گواہی بمعنی حقیقی تو یہ ہے کہ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ نے جا بجا ہر لاکھ و براہین آپ ﷺ کی سچائی کے ثبوت پیش فرمائے ہیں لیکن اگر منکرین اسلام جو قرآن مجید کو خدا کا کلام ہی نہیں مانتے اس گواہی کو حق تعالیٰ کی گواہی تسلیم نہ کریں تو پھر آپ کے صدق پر حق تعالیٰ کی نہایت زبردست گواہی جس پر کسی منکر کو بشرطیکہ اس میں کچھ بھی بوئے انصاف ہو ہرگز گجائش انکار نہیں۔ یہ ہے کہ آغاز رسالت سے لے کر آپ ﷺ نے جو جو دعوے کئے وہ من و عن پورے ہوئے اصلاح عرب، سرکوبی مفسدین، اقامت امن کی جو توقعات اہل ملک کو یقینی پیرائے میں دلائیں ان کو اپنی زندگی کے اندر دائرہ عمل میں لا کر دکھا دیا۔ چند نئے غریب اور مفلوک الحال رفقا کے حلقے میں بیٹھ کر روم و ایران کی پڑشوکنت سلطنتوں کو الٹ دینے کے جو خواب دیکھے ان کی تعبیر میں سر موفرق نہ آیا۔ سب سے بڑی بات یہ کہ ایک یتیمی کا بچپن اور بے تعلیم و تربیت کی جوانی بسر کرنے والے انسان نے دنیا کے تمام بڑے بڑے مذاہب میں ایک انقلاب ڈال دیا۔ توریت، انجیل، ژند، اوستا اور وید پر قلم نسیخ پھیر دیا۔ سعدیؒ۔

یتیم کہ ناکردہ قرآن درست کتب خانہ چند ملت، بہ بشت
دیکھو ایک یکہ و تنہا شخص اس قدر عظیم الشان مقاصد کا پروگرام لے کر اٹھتا ہے جس کی تکمیل پر آشوب مہموں اور جہاں برہم زن معرکوں کے بغیر ناممکن ہے اور وہ اپنے صحن حیات کے اندر ہی اسے تکمیل کو پہنچا دیتا ہے۔ کیا یہ خدائی ہاتھ کے سوا کسی سے ممکن ہے اور کیا اس سے بڑھ کر خدا کی گواہی کوئی اور بھی ہوگی؟

گر خفاشے راز خورشیدے خوریت آں دلیل آمد کہ او خورشید نیست

لغات: خفاش: چگادڑ۔ خورے خوراک غذا۔

ترجمہ: اگر ایک چگادڑ کسی سورج سے غذائے (نور) پانے لگے تو یہ اس بات کی دلیل ہے کہ وہ (سورج) سورج ہی نہیں (ورنہ چگادڑ اور سورج سے اقتباس نور کیا معنی)؟

مطلب: اس طرح جس پیر یا شیخ کے مرید اکثر دنیا دار فاسق، تارک طاعات اور فاسد الاستعداد لوگ ہوں، تو سمجھو وہ پیر پیر ہی نہیں کوئی ناقص ہے طالب شہرت ہے، طالب دولت ہے۔

نفرت خفاشگاں باشد دلیل کہ منم خورشید تابان جلیل

ترجمہ: چگادڑوں کی (مجھ سے) نفرت اس بات کی دلیل ہے کہ میں (حضرت رب) جلیل کا درخشاں آفتاب ہوں۔
مطلب: فاسد الاستعداد لوگوں کو طبعاً کالمین سے نفرت ہوتی ہے اور یہ کالمین کے کمالات کی دلیل ہے۔ ولعمہ، قیل۔

صاحب جوہر رفیق صاحب marfat.com دندان مای دستہ خنجر شد

گر گلابے راجعل راغب شود آں دلیل نا گلابی مے شود

لغات: جعل بضم جیم و فتح عین کرم نجاست، گندگی کا کیڑا۔ نا گلابی، گلاب نہ ہونا۔

ترجمہ: اگر کسی گلاب (کے پھول) پر گندگی کا کیڑا مائل ہو جائے تو یہ اس (پھول) کے گلاب نہ ہونے (بلکہ نجاست سے بنے ہونے) کی دلیل ہوگی۔

ور شود قلبے خریدار محک در محکلی اش دراید نقص و شک

لغات: قلب کھونا۔ یہاں کھونا مال رائج کرنے والا مراد ہے اور اس معنی میں یہ لفظ بہ تشدد لام آتا ہے یہاں ضرورتاً بہ تخفیف آیا ہے محک کسوٹی محکی کسوٹی ہوتا۔

ترجمہ: اور اگر ایک کھونے سونے کو رائج کرنے والا کسوٹی کا خریدار ہو تو اس (کسوٹی) کے کسوٹی ہونے میں ہی نقص اور شک (وارد) ہوتا ہے۔

مطلب: کیونکہ کسوٹی کا خریدار تو وہ ہے جو کھرا مال بیچتا ہو جس شخص کا شیوہ جعل سازی و دغا بازی ہے اس کو کسوٹی سے کیا سروکار۔ اس کو تو محکی اور جعل کے نسخے معلوم ہونے چاہئیں بس وہ کسوٹی کسوٹی نہیں بلکہ کچھ اور ہے۔

دزد شب خواندند روز این را بداراں شب نیم، روزم کہ تا نم در جہاں

ترجمہ: چور رات کا طلب گار ہے نہ کہ دن کا۔ اس کو بخوبی سمجھ لو (اور) میں رات نہیں ہوں (بلکہ) دن ہوں کہ جہاں میں درخشاں ہوں (پھر دین کے چور اور عقل کے ٹھگ مجھ کو کب پسند کریں گے)۔

فارقم فاروقیم غریبل وار تاکہ کاہ از من نئے یا بد گزار

لغات: فارق حق و باطل میں فرق کرنے والا فاروق دو چیزوں میں امتیاز دکھانے والا غریبل مالہ غریبال چھلتی۔ کاہ پھوس، چٹکا۔
ترجمہ: میں حق و باطل میں فرق کرنے والا ہوں (اور) میرا فرق دکھانا چھلتی کی طرح ہے حتیٰ کہ (آٹا) مجھ سے گزر جائے گا (بھوی نہیں گزر سکتی)۔

آرد را پیداکنم من از سیوس تا نمایم این نقوش ست آں نفوس

لغات: پیدا نمایاں سیوس بھوی نقوش جمع نقش صورت، جسم۔ نفوس جمع نفس جانیں۔

ترجمہ: میں آٹے کو بھوی سے (الگ) نمایاں کر دیتا ہوں تاکہ دکھا دوں کہ یہ تو (خالی) جسم ہیں (اور) یہ جانیں۔

من چومیزان خدایم در جہاں و انمایم ہر سبک را از گراں

ترجمہ: میں دنیا میں گویا خدائی میزان ہوں ہر ہلکے اور بھاری کو ظاہر کر دیتا ہوں۔

گاؤ را داند خدا گو سالہ خر خریدارے و در خود کالہ

لغات: درخور لائق، مناسب کالہ اسباب، متاع

ترجمہ: بیل کو کوئی پھڑا ہی خدا کہے (تو کہے دانشمند کا یہ کام نہیں) جہاں گدھا خریدار ہو مال بھی اس کے لائق ہوگا (گوشت خورند ان سگ)۔

من نہ گاوم تاکہ گو سالم خرد من نہ خارم کاشترے ازمن چرد

ترجمہ: میں کوئی گائے تھوڑا ہوں کہ پچھڑا میرا طالب ہو۔ میں کاٹنا نہیں ہوں کہ کوئی اونٹ مجھے چرنے لگے۔ مطلب: میں ناقص نہیں ہوں کہ ناقصوں کا میری طرف میلان ہو بلکہ آفتاب حق ہوں جس کی طرف انوار و کمالات کے مقبوس ہی مائل ہوتے ہیں اور شہزاد طبع ناقصین میرے نور سے متنفر ہیں۔ سعدیؒ

نور کیمیتی فروز چشمہ ہور زشت باشد پنجم موشک کور
او گماں دارد کہ بر من جور کرد بلکه از آئینہ من روفت گرد

ترجمہ: اس کو یہ گمان ہے کہ (میری تکذیب کر کے اس نے) میرا کچھ نقصان کر دیا (نہیں نہیں) بلکہ اس نے میرے آئینہ (کمالات) سے گرد (خفا) صاف کر دی۔

مطلب: مکذب و منکر سمجھتا ہے کہ اس کی تکذیب و انکار سے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم بہت دق ہوئے اور ان کو بڑا نقصان پہنچا اور لوگ یہ تکذیب و انکار سن کر ان سے متنفر ہو گئے یہ سب اس احمق کی خام خیالیاں ہیں بلکہ اس تکذیب و انکار نے امر حق کی حقانیت کو اور بھی آشکار کر دیا۔ مومنین مخلصین پر ان معاندین و فاسدین کا خُبث ظاہر ہو گیا اور اگر کسی کو پہلے کچھ تذبذب تھا تو اب وہ یقین تام میں بدل گیا غرض ناقصین کے انکار نے پیغمبر حق کے کامل ہونے پر مہر تصدیق لگا دی۔ و نعم ما قیل۔

وَإِذَا تَنَكَّ مَدَّ مَتْنِي مِنْ نَاقِصٍ فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ

”اور اگر آپ کے پاس کوئی ناقص میری برائی کرے تو یہ اس بات کے لیے سند تصدیق ہے کہ میں کامل ہوں“ اس سے معلوم ہوا کہ چیزوں کا میلان اسی چیز کی طرف ہوتا ہے جس کے ساتھ اس کو پہلے سے کوئی مناسبت و مجانست ہوتی ہے اگر وہ ناقص ہے تو یہ بھی ناقص ہوگا اگر وہ کامل ہے تو یہ بھی کامل ہوگا۔ آگے اس کے متعلق ایک حکایت ارشاد ہے جس کا خلاصہ یہ کہ حکیم جالینوس نے ایک دیوانہ اپنے آپ پر مائل دیکھ کر قیاس کیا کہ مجھ میں کوئی شائبہ جنون کا ضرور ہے اسی لیے یہ دیوانہ مجھ پر مائل ہوا ہے کہ الجنس لعلی الجنس ورنہ اس دیوانے کو مجھ سے کیا سروکار تھا۔

تملق کردن دیوانہ با جالینوس و وہم کردن جالینوس

ایک پاگل کا جالینوس کی خوشامد کرنا اور جالینوس کا توہم میں پڑ جانا

گفت جالینوس با اصحاب خود مر مرا تا آں فلاں دارؤ دہد

ترجمہ: (حکیم) جالینوس نے اپنے شاگردوں (میں سے کسی) سے کہا کہ مجھے فلاں دوا کھلاؤ۔

پس بدو گفت آں یکے کاے ذوفنوں ایں دوا خواہند از بہر جنوں

ترجمہ: تو اس نے عرض کیا اے صاحب کمالات (استاد) یہ دوا تو (مرض) جنوں کے لیے لیا کرتے ہیں۔

دور از عقل تو ایں دیگر مگو گفت در من کردیک دیوانہ رو

ترجمہ: (خدا کرے یہ مرض) آپ کی عقل سے دور (رہے) پھر ایسی بات نہ فرمائیں اس نے کہا (اصل بات یہ ہے کہ

آج) ایک دیوانہ مجھ پر متوجہ ہوا۔

ساعتے در روئے من خوش بنگرید چشمم زد آستینے بر درید
ترجمہ: وہ کچھ دیر تک میرے چہرے کی طرف بغور دیکھتا رہا آنکھیں مٹکانے لگا اور میری آستین (بھی کھینچ کر) پھاڑ ڈالی (جیسے بہت بے تکلفی اور الفت ہو)۔

گرنہ جنسیت بدے در من ازو کے رخ آوردے بمن آں زشت رو
ترجمہ: اگر میرے اندر اس کے ساتھ مجانت نہ ہوتی تو وہ منحوس کیوں میری طرف متوجہ ہوتا۔ نظامیؒ
ہم جنس از گورو گاد و پنگ بھسیت آرنڈ شادی بچنگ
گرندیدے جنس خود کے آمدے کے بغیر جنس خود را برزدے
ترکیب: پہلے مصرعے میں جنس خود مرکب اضافی ہے دوسرے مصرعے کے جنس خود میں اضافت نہیں بلکہ جنس مفعول بہ اول اور خود مفعول بہ دوم ہے برزدے کار۔

ترجمہ: اگر اپنی جنس کو نہ دیکھتا تو کب آتا، کب غیر جنس سے اپنے آپ کو بھڑاتا۔ نظامیؒ
غلیو از را با کبوتر چہ کار بہاز ملک درخوست این شکار
چوں دو کس برہم زند بے پتج و شک درمیاں شاں ہست قدر مشترک
لغات: برہم زدن آپس میں مل جانا۔ قدر مشترک وہ خاص ذاتی یا وصفی امر جو دو یا دو سے زیادہ چیزوں میں یکساں پایا جائے۔ جیسے انسان اور دیگر حیوانات میں حس و حرکت قدر مشترک ہے حیوانات اور نباتات میں حصول غذا اور نشوونما قدر مشترک ہے حیوانات نباتات اور جمادات میں جسمانیات قدر مشترک ہے۔ برف اور بگلے میں سفید رنگ قدر مشترک ہے۔ آفتاب اور آگ میں حرارت اور روشنی قدر مشترک ہے۔ دیکھنا۔

ترجمہ: جب دو شخص باہم مائل ہوں تو کسی شک کے بغیر ان میں کوئی نہ کوئی بات ملتی جلتی ہے۔ کما قیل
کند ہم جنس باہم جنس پرواز کبوتر با کبوتر باز با باز
کے پرد مرغے بجز با جنس خود صحبت نا جنس گورست و لحد
ترجمہ: کوئی پرندہ اپنے غیر جنس کے ساتھ کب پرواز کرتا ہے (کیونکہ) غیر جنس کے ساتھ رہنا قبر اور لحد (میں دفن ہو جانے کے برابر) ہے۔ حافظؒ

چاک خواہم زدن این دلّی ریائی چکنم روح را صحبت نا جنس عذابے ست الیم

سبب پریدن و چریدن مرغے کہ با مرغ دیگر ہم جنس نبود

ایک پرندے کے دوسرے پرندے کے ساتھ اڑنے اور چرنے چکنے کا سبب جو اس کا ہم جنس نہ تھا
آں حکیمے گفت دیدم در تنگے در بیاباں زاغ را بالکلے
لغات: تنگ چلنا پھرنا۔ لکلک ایک آبی پرندہ کا نام ہے جس کی گردن اور پاؤں لمبے ہوتے ہیں۔

ترجمہ: ایک حکیم نے کہا کہ میں نے ایک جنگل میں ایک کوئے کو لکک کے ساتھ چلتے پھرتے دیکھا۔

در عجب ماندم بجستم حالِ شاں تاچہ قدرِ مشترک یا بمِ نشان
ترجمہ: تو میں تعجب میں رہ گیا (اور) میں ان کے حال کا تجسس کرنے لگا کہ (ان میں) کس قدر قدرِ مشترک کا پنا لگا سکتا ہوں۔

چوں شدم نزدیک من حیران و دنگ خود بدیدم ہر دوآں بودند لنگ

ترجمہ: جب میں حیران و متعجب ہو کر ان کے پاس گیا تو دیکھا کہ وہ دونوں لنگڑے ہیں۔
مطلب: اس سے معلوم ہو گیا کہ زاع و لکک میں لنگڑا ہونے کا وصف قدرِ مشترک تھا اسی نے ان میں الفت و محبت کا رابطہ ڈال دیا تھا۔

اب آگے رجوع ہے مضمونِ بالا کی طرف۔ اوپر فرمایا تھا کہ ہر شے اپنے ہم جنس کی طرف منجذب ہوتی ہے اگر کہیں ناقص کو کسی ایسے شخص کی طرف میلان ہو جو کامل کہلاتا ہو تو سمجھو اس کامل میں بھی نقص ہے اور اس کی بہت سے مثالیں دی تھیں۔ اب اس سے ترقی کر کے فرماتے ہیں:-

خاصہ شہبازے کہ او عرشی بود بایکے چغدے کہ او فرشی بود

ترجمہ: خاص کروہ شہباز جو عرش سے تعلق رکھتا ہو (جب) ایک اُلُو کے ساتھ (میل جول) رکھے جو فرشِ زمین سے ہے (تو کیوں نہ تعجب آئے)۔

مطلب: زاع اور لکک دونوں پرندے ہیں مخلوقاتِ ارضی میں سے ہیں جب ان کے ہم صحبت ہونے پر ایک حکیم کو حیرت دامگیر ہوئی اور اس نے خیال کیا کہ یہ دونوں باہم کوئی نہ کوئی امرِ مشترک رکھتے ہیں جیسا کہ ان میں موانست ہے تو پھر ایک نبی جو شہبازِ عرش ہے کسی محبوب کے ساتھ جو دیرانہ جہل کا بومِ شوم ہے کیونکر مانوس و مصاحب ہو سکتا ہے۔
صائب۔

لباسِ ماتم بلبل ہمیشہ آمادہ است بہر چمن کے دردِ زاعِ آشیاں دارد

آں یکے خورشیدِ علیین بود ویں دگر خفاش کز سجین بود

لغات: علیین کئی معنوں میں مستعمل ہے (۱) وہ آسمانی دفتر جہاں مومنوں یعنی نجات پانے والوں کے نام درج کئے جاتے ہیں۔ (۲) بہشت کے درجے (۳) بہشت کا بلند مکان (۴) آسمانِ ہشتم (۵) عرش کا دایاں پایہ (۶) سدرۃ النہیٰ سجین بھی کئی معنوں میں آتا ہے۔ (۱) سفلی دفتر جہاں دوزخیوں کے نام مندرج ہوتے ہیں۔ (۲) سخت قید خانہ (۳) جہنم کی ایک وادی کا نام ہے (۴) زمین کا طبقہ ہفتم۔

صناع: خورشید و خفاش اور علیین و سجین میں صنعتِ تضاد ہے۔

ترجمہ: وہ تو مقامِ علیین کا آفتاب ہے اور یہ چمگاڑ ہے جو مقامِ سجین سے تعلق رکھتی ہے۔

آں یکے نورے زہرِ عیے بری واں دگر کورے گدائے ہر دری

ترجمہ: وہ ایسا نور ہے جو ہر عیب سے پاک ہے اور دوسرا ایک اندھا ہے در بدر بھیک مانگنے والا۔

واں یکے ماہے کہ بر پرویں زند واں یکے کر میکہ بر سرگیں تند
لغات: پروین چہ ستاروں کا مجموعہ ہے جو ایک دوسرے سے متصل ہیں عربی میں ثریا کہتے ہیں خوبصورتی اور بلندی میں
ان سے تشبیہ دی جاتی ہے۔

ترجمہ: اور وہ ایک تو ایسا چاند ہے جو پروین سے جالمتا ہے اور وہ ایک ایسا کیڑا ہے جو گو بر سے چمٹ رہا ہے۔
الخلافا: آں یکے خورشید سے لے کر یہاں تک تینوں شعر بعض دیگر نسخوں سے منقول ہیں ہمارے نسخے میں ان تینوں کے
بجائے صرف ایک شعر درج ہے جو ان چہ مصرع میں سے صرف پہلے اور چھٹے مصرعے سے مرتب ہے۔

آں یکے خورشید علیین بود واں یکے کرے کہ بر سرگیں تند
مگر ہم نے اپنے نسخے کی روایت کو ناقابل ترجیح سمجھا بدیں وجہ کہ (۱) اس میں اشعار و مصرع کی کمی ہے (۲) خورشید اور
کرم کا ذکر مقابل و تضاد کے لطف سے خالی ہے (۳) قافیہ میں وہ برجستگی نہیں جو علیین و بحین کے قافیہ میں ہے۔

واں یکے یوسف رنے عیسے نفس ویں دگر گرگے و یاخر یا جرس
ترجمہ: اور وہ ایک تو حضرت یوسف کے سے خوبصورت چہرے والا اور حضرت عیسے کے سے دم والا ہے اور یہ دوسرا ایک
بھیریا ہے یا گدھا ہے یا گھڑیاں ہے۔

مطلب: یوسف رخ ہونا جمال ظاہر کا عنوان ہے اور عیسے نفس کمال باطن کا نشان ہے۔ مطلب یہ کہ آپ تمام انبیاء کے
کمالات ظاہر و باطن کے جامع ہیں۔ کما قیل۔

نسن یوسف دم عیسے پیر بیضا داری آنچہ خواہاں ہمہ دارند تو تھا داری
دوسرے مصرعے میں گرگ، خر، جرس کا اجتماع بظاہر بے جوڑ محسوس ہوتا ہے مگر ان میں سے ہر چیز پہلے مصرعے کی چیزوں سے
تضاد کا تعلق رکھتی ہے خود باہم ان میں جوڑ اور ارتباط لازم نہیں۔ یوسف رخ کے مقابلے میں گرگ بہنائے قصہ مشہور واقعہ ہے۔
عیسیٰ کے مقابلے میں خر کا لفظ آیا ہے اور عیسے بھی ادبیات فارسی کا ایک عام محاورہ ہے نفس کی لطافت جرس کی بھیا تک آواز
کے ساتھ تضاد واقع ہوئی ہے گرگ کا نسخہ بھی دوسرے نسخوں سے منقول ہے ہمارے نسخے میں اس کے بجائے کرے درج ہے
اس کی توجیہ بھی ہو سکتی ہے مگر بہ تکلف۔

آں یکے پڑاں شدہ درلا مکاں ویں یکے درکا ہداں ہم چوں سگاں
لغات: پڑاں پرواز کرنے والا۔ کاہداں کوڑا کرکٹ پھینکنے کی جگہ۔
ترجمہ: وہ ایک (اپنے عروج روحانی کی بدولت) لامکان تک پرواز کرتا ہے اور یہ کتوں کی طرح کوڑا کرکٹ پھینکنے کی
جگہ میں (پڑا) ہے۔

آں یکے سلطان عالی مرتبت ویں یکے در گلخنے در تعزیت
لغات: مرتبت مرتبہ گلخن بضم کاف فارسی بھٹی۔ تعزیت ماتم۔

ترجمہ: وہ ایک عالی جاہ بادشاہ ہے اور یہ ایک (دنیا کی) بھٹی میں (پڑا اپنی قسمت کو) رو رہا ہے۔

آں یکے خلقے زاکرا مش جخل ویں دگر از بینوائی منفعل

لغات: اکرام تعظیم کرنا بخشش کرنا یہاں دوسرے معنی زیادہ چسپاں ہیں جخل شرمندہ۔ منفعل نادم۔

ترجمہ: ایک تو وہ ہے کہ مخلوق اس کی شرمندہ احسان ہے اور (ایک) یہ ہے کہ (خود اپنی) بینوائی سے شرمندہ ہے (پہلے مصرعہ میں اگر اکرام بمعنی تعظیم کردن ہو تو ترجمہ یوں ہوگا ایک تو وہ ہے کہ مخلوق اس کی تعظیم (کا حق ادا نہ) کرنے سے شرمندہ ہے اور دوسرا الخ

آں یکے سرور شدہ زاہل زماں ویں دگر در خاک خواری بس نہاں

ترجمہ: ایک وہ جو اہل زمانہ کا سردار ہے اور ایک یہ ہے جو خواری کی خاک میں دبا پڑا ہے۔

بلبلاں راجائے میزید چمن مرجعل رادر چمین خوشتر وطن

لغات: میزید زیب میدہ۔ جعل بضم جیم و فتح عین کرم نجاست چمین نجاست، گندگی۔

ترجمہ: بلبلوں کے لیے چمن میں جگہ مناسب ہے نجاست کے کیڑے کا نجاست میں ٹھکانا اچھا ہے۔

باز بان معنوی گل با جعل ایں ہے گوید کہ اے گندہ بغل

لغات: زبان معنوی زبان حال گندہ بغل گندہ بو، بدبودار چونکہ جسم میں بدبو زیادہ تر بغل میں پیدا ہوتی ہے اس لیے بدبودار کو گندہ بغل سے تعبیر کیا ہے۔

ترجمہ: پھول نجاست کے کیڑے کو زبان حال سے کہتا ہے کہ اے بدبودار (کیڑے)۔

گر گریزانی زگلشن بے گماں ہست آں نفرت کمال گلستاں

ترجمہ: اگر تو گلشن سے (نفرت کر کے) بھاگے تو بے شک (حیری) وہ نفرت باغ کا کمال (ثابت کرتی) ہے۔

مطلب: اوپر کے تمام امثال و نظائر کا مطلب یہ تھا کہ چہ نسبت خاک را با عالم پاک اب فرماتے ہیں کہ ادنیٰ واحقر چیز کو ایک اعلیٰ و ارفع ذات کے ساتھ مناسبت نہ ہونے کے سبب سے اس سے نفرت ہو تو اس سے اس ذات عالی صفات کی شان میں کمی نہیں آتی بلکہ زیادتی ہوتی ہے اور یہ تائید ہے اسی مضمون کی جو اوپر کہا تھا کہ۔

اوگماں دارد کہ برمن بخور کرد بلکه از آئینہ من روفت گرد

غیرت من برسر تو دور باش میزند کالے خس ازیں درد و باش

لغات: دور باش دوسرے مصرعہ میں معنی لفظی مراد ہے۔ یعنی چلو ہٹو دور ہو جاؤ پہلے مصرعہ میں اس سے مراد وہ نیزہ ہے جس کا پھل دو شاخہ ہوتا ہے اور اس کی لکڑی زر و جواہر سے مرصع بناتے ہیں چو بدار اس کو اٹھا کر بادشاہ یا امیر کی سواری کے آگے چلتا ہے تاکہ لوگ اس کو دور سے دیکھ کر سمجھ جائیں کہ شاہی سواری آرہی ہے اور راستے سے ہٹ جائیں چونکہ یہ کلمہ دونوں مصرعوں میں بمعنی مختلف آیا ہے اس لیے یہاں تکرار قافیہ کا عیب نہیں ہے۔

ترجمہ: میری غیرت (خود ہی) تیرے سر پر دور باش (کا نیزہ) مار رہی ہے کہ اے کمینے! اس دروازے سے چل دور رہو۔

مطلب: ناقص کا کامل سے گریز کرنا کامل کے کمالات کے دلیل ہونے کے علاوہ خود کامل کی عین خواہش کے مطابق بھی

ہے کیونکہ اس کی طبع لطیف نجس طبائع کے محسوس کی متخل نہیں ہو سکتا۔

marfat.com

مے فزاید ظلمتِ دل صحبتِ افسردگان چوں زمستانِ بیشتر گردد شود شبہا دراز
جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی لطافتِ مزاج اور نزاہتِ طبع کا یہ عالم تھا کہ کافر و مشرک تو رہے الگ خود صحابہ کرام میں
سے بے وضو یا ناقص الوضو لوگوں کی شرکت بارِ خاطر ہو جاتی ایک مرتبہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے نمازِ فجر کی جماعت میں سورہ
روم کی قرأت شروع کی تو آپ کسی مقام پر بھول گئے جب نماز سے فارغ ہوئے تو فرمایا مَسَابِلُ اقْوَامٍ يُضَلُّونَ مَعْنًا لَا
يُخْبِتُونَ الظُّهُورَ وَاِنَّمَا يُتْلَى عَلَيْنَا الْقُرْآنُ اُولَئِكَ لَوْ كُنُوْا يَدْرُسُوْنَ سَاعِدًا مِّنْ سَاعِدَتِنَا لَسَافِلٌ اُولَئِكَ لَوْ كُنُوْا يَدْرُسُوْنَ سَاعِدًا مِّنْ سَاعِدَتِنَا لَسَافِلٌ
کرتے یہی لوگ قرآن میں ہمارے سہو کا باعث ہوتے ہیں (مشکوٰۃ) اسی طرح اولیاء اللہ غیر موافق اور محبوب لوگوں کے اختلاط
کو اپنے لیے مغزِ سمجھ کر اس سے اجتناب لازم سمجھتے ہیں۔ کما قیل۔

اختلاط ناموافق سداوہ سالک است قفل از پرواز مانع مے شود کافور را
کامل کے ناقص و محبوب سے متنفر ہونے کی ایک تو یہ وجہ ہے۔ دوسری وجہ آگے ارشاد فرماتے ہیں:

در بیا میزی تو بامن اے دنیٰ ایں گماں آید کہ از کان منی
لغات: بیا میزی تو مل جل جائے۔ دنیٰ کمینہ۔ از کان منی از کان من ہستی۔

ترجمہ: اور اے کمینے اگر تو مجھ سے ملنے لگے تو (اس سے لوگوں کو نقصان پہنچ جائے گا یعنی ان کو) یہ گمان ہوگا کہ تو میری
جنس سے ہے۔

مطلب: جو لوگ ہمارے مرید و معتقد ہیں وہ تم کو ہمارا ہم جنس و ہم مشرب سمجھ کر تمہارے اعمالِ بد کی تقلید کرنے لگیں گے
یا کم از کم ہماری طرف سے تمہارے لیے ایسے اعمال کی اجازت کے وہم میں پڑ کر ان کے ارتکاب پر دلیر ہو جائیں گے اس
طرح تمہارا اختلاط اور مصاحبت باعثِ فتنہ ہو جائے گی۔ آگے تیسری وجہ ارشاد ہے:

گرور آمیزوز نقصان من ست زانکہ پند ارند کوزان من ست
ترجمہ: اگر (کوئی ناقص و محبوب) مجھ سے ملنے لگے تو یہ میرا ناقص ہونا (بھی ثابت کرتا) ہے کیونکہ لوگ سمجھیں گے کہ وہ
میرا ہی آدمی ہے۔ (جیسا پیر و یا مرید)۔

مطلب: جو لوگ اس وقت ہمارے معتقد ہیں وہ ایک بد مشرب آدمی کو ہمارے ساتھ ہم خیال و ہم نوالہ دیکھ کر ہم سے
بدگمان ہو جائیں گے اور ایک جماعتِ کثیر فیض سے محروم رہ جائے گی۔ آگے چوتھی وجہ بیان فرماتے ہیں:

گرور آمیز دامن آں زہر ناک موش و دریا باشد و ماہی و خاک

ترجمہ: اگر وہ زہریلی طبیعت کا آدمی مجھ سے ملنا چاہے تو چوہے اور دریا (کاسا) اور مچھلی اور خاک (کاسا حال) ہوگا۔
مطلب: ظاہر ہے کہ چوہا پانی میں ڈوب کر دم توڑنے لگتا ہے اور مچھلی خاک کے اندر تڑپ تڑپ کر مرنے لگتی ہے۔ اسی
طرح اس شخص پر ہماری صحبت میں سکرانہ کی حالت طاری ہونے لگتی ہے حالانکہ یہاں لوگوں کو راجحِ قلب اور سرورِ روحانی
حاصل ہوتا ہے۔ پس ہم اپنی پاک صحبت کی قدر ایسے گندہ فطرت لوگوں کے سامنے کیوں گرائیں۔

کما قیل۔

چرا شراب بزاہد کے بزورِ دہد چہ حاصل ست ازیں کاینہ بکوردہد

حق مرا چوں از پلیدی پاک داشت چوں سزد برمن پلیدی را گماشت

ترجمہ: حق تعالیٰ نے جب مجھ کو پلیدی سے پاک رکھا ہے تو مجھ پر پلیدی کو مسلط کرنا کب مناسب ہو سکتا ہے۔

مطلب: جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات پاک کو اللہ تعالیٰ نے پلیدی سے بالکل پاک رکھا ہے حتیٰ کہ کوئی مکھی بھی جو نجاست پر بیٹھ چکی ہو آپ کے جسم اطہر پر نہیں بیٹھ سکتی تھی تو گندہ فطرت لوگ آپ کی صحبت میں شریک کیونکر ہو سکتے ہیں۔

یک رگم زیشاں بدوآں را برید درمن آں بدرگ کجا خواہد رسید

ترکیب: بدرگ میں یا تو بد صفت اور رگ اس کا موصوف ہے یا بدرگ صفت ہے اور اس کا موصوف شیطان مقدر ہے۔ بہر دو تقدیر دو طرح ترجمہ اور دو طرح مطلب ہوگا۔

ترجمہ: (۱) ایک رگ ان لوگوں کی سی مجھ میں بھی تھی (خداوند تعالیٰ نے) اس کو کاٹ ڈالا (اب) وہ بری رگ مجھ میں کب پہنچ سکتی ہے۔

مطلب: رگ بد وہ بشری کمزوریاں اور اخلاقی نقائص تھے جو آپؐ میں بتقاضائے بشریت عامۃ الناس کے ساتھ قدر مشترک تھے پھر اللہ تعالیٰ نے ان کو شق صدر کے ذریعہ سے آپ کے وجود سے خارج کر دیا۔ اس خارج کو رگ بریدن سے تعبیر کیا ہے، چنانچہ مسلم شریف کی روایت ہے، عَنْ أَنَسٍ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ آتَاهُ جِبْرِيلُ وَهُوَ يَلْعَبُ مَعَ الْغُلَّامَانِ فَأَخَذَهُ نَصْرَعَهُ فَشَقَّ عَنْ قَلْبِهِ فَاسْتَخْرَجَ مِنْهُ عِلْقَةً فَقَالَ هَذَا حَظُّ الشَّيْطَانِ مِنْكَ ثُمَّ غَسَلَهُ فِي طَسْبٍ مِّنْ ذَهَبٍ بِمَاءٍ زَمْزَمٍ ثُمَّ لَامَهُ وَأَعَادَهُ فِي مَكَانِهِ وَجَاعَ الْغُلَّامَانِ يَسْعَوْنَ إِلَىٰ أُمِّهِ يَبْغِي ظَهْرَهُ فَقَالُوا إِنَّ مُحَمَّدًا قَدْ قُتِلَ فَاسْتَقْبَلُوهُ وَهُوَ مُنْتَفِعُ اللَّوْنِ قَالَ أَنَسٌ فَكُنْتُ أَدْرِي أَثَرَ الْمَخِيطِ فِي صَدْرِهِ. حضرت انس رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے پاس جبرائیل علیہ السلام آئے جب کہ آپؐ لڑکوں کے ساتھ کھیل رہے تھے تو آپ کو پکڑ کر لٹایا۔ پھر آپؐ کا سینہ مبارک دل کے پاس سے چاک کیا اور دل میں سے کچھ خون نکالا اور کہا یہ آپؐ کے اندر شیطان کا حصہ تھا پھر اس کو ایک سونے کے طشت میں میں آپؐ زمزم کے ساتھ دھویا۔ پھر سینہ مبارک کو جوڑ دیا اور دل کو اس مقام میں دوبارہ رکھ دیا۔ لڑکے دوڑے دوڑے آپؐ کی ماں کے پاس آئے، جس سے آپؐ کی دودھ پلانے والی مراد ہے۔ اور کہا محمدؐ قتل کر دیے گئے۔ لوگ آپؐ کے پاس پہنچے تو اس وقت آپؐ کا رنگ متغیر تھا۔ انسؓ کہتے ہیں کہ میں آپؐ کے سینہ مبارک میں سوئی کے نشان دیکھتا تھا۔ (مشکوٰۃ)

غرض اس خون کی پھٹکی نکل جانے کے بعد جو عام انسانی کمزوریوں کا مظہر تھی آپؐ کو عامۃ الناس کے ساتھ اس قدر مشترک میں اشتراک نہ رہا اب نہ وہ اعتدال سے گرے ہوئے اخلاق و اطوار آپؐ سے ظاہر ہو سکتے ہیں جو خون کی پھٹکی سے ناشی ہونے والے تھے نہ آپؐ کو بدرگ لوگوں سے کوئی مناسبت ہو سکتی ہے۔

ترجمہ: (۲) ایک رگ ان لوگوں کی سی مجھ میں بھی تھی (حق تعالیٰ نے) اس کو کاٹ ڈالا (اب) وہ بدرگ (شیطان) مجھ میں کیونکر پہنچ سکتا ہے۔

مطلب: حدیث شریف میں آیا ہے کہ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَجْرِي مِنَ الْإِنْسَانِ مَجْرَى الدَّمِ. یعنی شیطان انسان کی رگ میں پھرتا ہے لیکن رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے جسد اطہر میں نہ کوئی ایسی رگ باقی رکھی گئی تھی جو شیطان کی جولا نگاہ ہو سکتی نہ شیطان آپؐ کو آمادہ شر کر سکتا تھا کیونکہ آپؐ کی نسبت قویہ نے آپؐ کے شیطان کو بھی مسلمان بنا دیا تھا۔ پس آپؐ کا

شیطان شیطان ہی نہ رہا چہ جائے کہ کوئی تحریک کر سکتا۔ چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ مَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا وَقَدْ ذُوَّ كَلِّ بِهِ قَرِينُهُ مِنَ الْجِنَّ وَقَرِينُهُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالُوا وَإِيَّاكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ وَإِيَّاكَ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَعَانَنِي عَلَيْهِ فَأَسْلَمَ فَلَا يَأْتِي مُرَبِّي إِلَّا بِخَيْرٍ تم میں سے ہر شخص کے ساتھ اس کا ایک ساتھی جنات میں سے اور ایک ساتھی ملائکہ میں سے لگا دیا گیا ہے لوگوں نے عرض کیا اور آپ کے ساتھ بھی یا رسول اللہ فرمایا اور میرے ساتھ بھی لیکن اللہ تعالیٰ نے اس کے مقابلے میں مہری اعانت فرمائی ہے چنانچہ وہ مسلمان ہو گیا۔ پس مجھے وہ نیکی پر ہی آمادہ کرتا ہے۔ (مشکوٰۃ)

اس صورت میں یہ مطلب ہے کہ کفار و مشرکین میں اور ہم میں ایک قدر مشترک یہ تھی کہ ان کا بھی ایک شیطان ہے اور ہمارا بھی ایک شیطان تھا لیکن حق تعالیٰ کی مدد سے ہمارا شیطان مسلمان ہو گیا لہذا اب ان لوگوں کے ساتھ ہماری یہ قدر مشترک بھی نہ رہی اس لیے اب کسی قسم کی بھی مناسبت مابین باقی نہیں رہی۔

یک نشانِ آدم آں بود از ازل کہ ملائک سر نہندش از محل لغات: از پہلے مصرعہ میں ابتدا کے لیے دوسرے مصرعہ میں علت کے لیے محل مرتبہ، درجہ۔

ترجمہ: آدم علیہ السلام (کے کمال) کی ازل سے ایک نشانی تو یہ بھی تھی کہ ان کے مرتبہ کی وجہ سے ملائکہ سجدہ کریں۔ مطلب: اوپر یہ ذکر تھا کہ ناقصین کا کالین سے تنفیران کالین کے کمال کی ایک دلیل خاص ہے۔ اب پھر فرماتے ہیں کہ کالین کے کمال کی دو علامتیں ہیں ایک اچھے لوگوں کا ان کی طرف میلان دوسرے برے لوگوں کا ان سے تنفیر۔ مثلاً حضرت آدم علیہ السلام کے کمالات نبوت پر یہ دونوں قسم کی علامتیں شاہد ہیں چنانچہ پہلی علامت کا ثبوت یہ کہ ملائکہ جو خود پاک اور طاہر تھے حضرت آدم علیہ السلام کے سامنے سر بسجود ہوئے اور دوسری علامت کا ثبوت آگے ارشاد ہے:

یک نشانِ دیگران کہ آں بلیس نہ نہندش سر کہ منم شاہ و رئیس ترجمہ: ایک دوسرا نشان یہ کہ وہ ابلیس (لعین) ان کے سامنے سر بسجود نہ ہوا (اس گھمنڈ میں) کہ میں (فرشتوں کا) بادشاہ و رئیس (ہونے کی وجہ سے خود تعظیم کرانے کا مستحق) ہوں۔

مطلب: کمال کی دوسری علامت یہ تھی کہ بدوں کو باکمال سے نفرت جو چنانچہ آدم علیہ السلام میں اس علامت کا ثبوت یہ کہ شیطان آپ سے نفرت ظاہر کی اور اَنَا خَيْرٌ مِنْهُ کہہ کہ سجدہ کرنے سے انکار کر دیا۔ مولانا اسماعیل مرحوم کیا جو کبر تو شیطان کے ہاتھ کیا آیا وہی عزیز ہے عزت جسے خدا نے دی پس اگر ابلیس ہم ساجد شدے اونہودے آدم آں غیرے بدے ترجمہ: پس اگر ابلیس بھی سجدہ کر دیتا تو آپ آدم نہ ہوتے (بلکہ) آپ کچھ اور ہوتے۔

مطلب: کیونکہ اس صورت میں ایک نشانی کمال مفقود ہوتی اور آدم کے لیے اقرار ملائکہ کے ساتھ انکار ابلیس بھی دلیل کمال ہے۔

ہم سجود ہر ملک میزانِ اوست ہم تجود آں عدو برہانِ اوست

لغات: میزان بمعنی معیار کمال۔ حمداً انکار برہان دلیل۔

صانع: شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: ہر فرشتہ کا سجدہ کرنا آپ کا معیارِ کمال ہے تو اس دشمن (انسان) کا انکار کرنا بھی آپ (کے کمال) کی دلیل ہے۔
ہم گواہِ اوست اقرارِ ملک ہم گواہِ اوست کفرانِ سلک
ترجمہ: فرشتے کا اقرار بھی آپ (کے کمال) کا گواہ ہے (اس) ذلیل کتے (شیطان) کی ناشکری بھی آپ (کے کمال) کی دلیل ہے۔

مطلب: پس ثابت ہو گیا کہ اس نا اہل کی مجھ سے نفرت میرے آئینہ کمال سے زنگِ خفا کو دور کرتی ہے۔
ایں خن پایاں ندارد باز گرد تاچہ کرد آں خرس با آں شیر مرد
ترجمہ: یہ بات کوئی انتہا نہیں رکھتی واپس چلو، تا کہ (دیکھیں کہ) اس ریچھ نے اس شیر مرد کے ساتھ کیا (سلوک) کیا۔

تمہ قصہ آں مردِ مغرور برو فائے خرس

اس مرد کا باقی قصہ جو ریچھ کی وفا کے دھوکے میں تھا
شخصِ خفت و خرس میراندشِ مگس وز ستیز آمد مگس زوباز پس
لغات: ستیز ضد۔ ہٹ۔ باز پس واپس، دوبارہ۔

ترجمہ: آدمی تو سو گیا اور ریچھ اس کی کھیاں اڑانے لگا (اور جوں جوں وہ اڑاتا) کھیاں ضد سے لوٹ لوٹ کر آتی تھیں۔
چند بارش راند از روئے جواں آں مگس پس باز مے آمد دواں
ترکیب: راند کا فاعل ضمیر مستتر، راجع بہ خرس چند بارش میں شین ضمیر مفعول بہ راجع بہ مگس ہے۔

ترجمہ: کئی بار اس (ریچھ) نے ان کو جوان کے منہ پر سے اڑایا (مگر) وہ کھیاں دوڑ دوڑ کر واپس آتی تھیں۔
خشگیں شد با مگس خرس و برفت برگرفت از کوہ سنگے سخت زفت

ترجمہ: ریچھ کھیوں پر غضبناک ہو گیا اور (اسی وقت) گیا پہاڑ پر سے ایک بہت بڑا پتھر اٹھا لایا۔

سنگ آورد و مگس را دید باز بر رخ خفته گرفتہ جائے ساز
لغات: جائے ساز کے معنی ہیں جائے موافق یا جائے ضیافت یا جائے نفع۔
ترجمہ: وہ پتھر لے آیا اور مکھی کو پھر سونے والے کے منہ پر ٹھکانا بنائے دیکھا۔

بر گرفت آں آسیا سنگ و بزد بر مگس تا آں مگس واپس خزد
لغات: آسیا سنگ با ضافتِ مقلوب چکی کا پتھر یا چکی کا سا پتھر خزد فعل مضارع خزیدن سے جس کے معنی ہیں گھسنا۔
ترجمہ: اس ریچھ نے وہ چکی کا (سا) پتھر اٹھایا اور مکھی پر دے مارا تا کہ وہ مکھی واپس (اڑ کر کہیں جا گھسے)۔

سنگ روئے خفته را خشخاش کرد ویں مثل بر جملہ عالم فاش کرد
لغات: خشخاش مشہور ہے یہاں مثل خشخاش مراد ہے یعنی ریزہ ریزہ، ذرہ ذرہ، چکنا چور۔ فاش ظاہر افشا، مشہور، شائع۔
ترجمہ: پتھر نے سونے والے کا منہ چکنا چور کر دیا اور یہ مثل سارے جہان میں شائع کر دی کہ:

مہر ابلہ مہر خرس آمد یقیں کین او مہرست و مہر اوست کیں

ترجمہ: بے وقوف کی محبت یقیناً ریچھ کی محبت (سے مشابہ) ہے اس کی دشمنی (بمزلہ) محبت ہے اور اس کی محبت (بمزلہ) دشمنی۔
مطلب: اب یہ مثل مشہور ہے کہ بیوقوف آدمی کی دوستی کا نتیجہ وہی ہے جو ریچھ کی دوستی کا نکلا۔ دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ کہ اگر بیوقوف آدمی دشمن ہو جائے تو سمجھو حقیقت میں یہ اس کی دوستی اور مہربانی ہے اس لیے کہ وہ اب دور رہے گا اور کوئی گزند نہیں پہنچا سکے گا اور اگر کہیں اس نے دوستی کا رابطہ ڈال لیا تو بس خدا حافظ کوئی نہ کوئی ایسا ضرر پہنچے گا جس کی دشمنی سے بھی توقع نہ ہو۔

عہد اوست ست و ویران و ضعیف گفت اوزفت و وفائے اونحیف

ترجمہ: اس کا عہد ست ہے اور ناکارہ ہے اور بودا (ہے) اس کی باتیں بڑی بڑی ہیں اور اس کی وفا کمزور ہے۔ کمائیل۔
دوستی بامردم ناداں سفالیں کوزہ ہست بشکند در بشکند پیوند نبود جاوداں
گر خورد سو گند ہم باور کمن بشکند سو گند مرد کثر خن
ترجمہ: اگر وہ قسم بھی کھائے تو یقین نہ کرو۔ نیزہی بات والا آدمی قسم کو توڑ ڈالتا ہے۔ حافظ۔

پیر پیانہ کش ما کہ روانس خوش باد گفت پرہیز کن از صحبت پیماں شکنان

چونکہ بے سوگند گفتش بد دروغ تو میفت از مکر سوگندش بدوغ

لغات: میفت امر امتناعی ہے افتادن سے۔ دوغ چھاچھ بمعنی مکر و فریب کیونکہ اگر دوغ کے دھوکے میں چھاچھ دی جائے تو یہ مکر و فریب ہے۔

ترجمہ: چونکہ اس کی بات قسم کے بغیر بھی جھوٹ تھی تو تم اس کی قسم کے فریب میں دھوکا نہ کھاؤ۔

نفس او میرست و عقل او اسیر صد ہزاراں مصحفش خود خوردہ گیر
ترجمہ: (کیونکہ) اس کا نفس (اس پر) حاکم اور اس کی عقل (اس کے آگے) مغلوب ہے (پھر ایک قرآن کی قسم کا کیا ذکر) اس کو لاکھوں قرآن کھا (کر ڈکار نہ) لینے والا سمجھو۔
مطلب: قرآن کی جھوٹی قسم کھانا اس تیرہ باطن کو کیا مشکل ہے وہ تو قرآن مجید ہی کو کھا جاتے ہیں دریغ نہ کرے گا لہذا ایسے آدمی کا کیا اعتبار؟

چونکہ بے سوگند پیماں بشکند گر خورد سوگند او بدتر کند

ترجمہ: چونکہ وہ قسم کے بغیر بھی (عہد و) پیان کو توڑ ڈالتا ہے (پس) اگر وہ قسم کھاتا ہے تو بہت برا کرتا ہے۔
مطلب: جو شخص عہد شکنی کا عادی ہو اس کے بارے میں سمجھ رکھنا چاہیے کہ وہ کبھی بھی کسی عہد کو نباہ نہیں کر سکے گا خواہ قسم کھائے یا نہ کھائے بلکہ وہ قسم کھانے کی صورت میں دو گنا ہوں کا مرتکب ہوگا ایک عہد شکنی دوسرا سوگند شکنی۔ لہذا اس کا قسم کھانا نہایت برا کام ہے۔ آگے اس کی وجہ بیان فرماتے ہیں کہ وہ قسم کو پورا کیوں نہیں کر سکتا:

زانکہ نفس آشفته تر گرد و ازاں کہ کنی بندش بزنجیر گراں

ترجمہ: کیونکہ (قسم) نفس (کے لیے قید ہے اور وہ) اس بات سے گھبراتا ہے کہ تم اس کو (قسم کی) بھاری زنجیر میں قید کر دو۔
مطلب: یہ مسئلہ بات ہے کہ نفس حریص علی مافض اور یہ بھی معلوم ہے کہ ممانعت جس قدر زیادہ سخت ہوگی اسی قدر زیادہ حرص بھی ہوگی تو اگر کوئی نفس کو عہد شکنی سے روکتا ہے تو وہ اپنی رکاوٹ سے گھبراتا ہے لیکن اگر اس کے روکنے کے لیے قسم بھی کھا

لے تو اس کی گھبراہٹ اور بھی زیادہ ہو جاتی ہے اور خوب عہد شکنی کرتا ہے۔ ہاں اگر طبیعت سلیمہ ہو تو وہ ممانعت سے باز رہتی ہے اور یہ شافذ و نادور ہے۔

چوں اسیرے بند بر حاکم نہد حاکم آں رابر درد بیروں جہد

ترجمہ: جب ایک قیدی حاکم ہی کو قید کرنے لگے تو حاکم اس قید کو توڑ ڈالے گا اور باہر نکل آئے گا۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ بیوقوف کا نفس اس پر حاکم اور عقل اس کے نفس کی مقید ہوتی ہے اور اگر وہ اپنی عقل کے مشورے سے قسم کھالے تو گویا اپنے حاکم کو قید کرنے لگا ہے حاکم کب قید ہونا گوارا کرتا ہے بلکہ قید کو توڑ پھوڑ کر اپنے قید کرنے والے کو ٹھیک کر دیتا ہے۔ یعنی نفس عقل پر غالب آتا ہے اور عہد شکنی کر کے رہتا ہے لہذا نہ بے وقوف کے عہد کا اعتبار ہے نہ اس کی قسم کا۔

برسرش کو بہ زخشم آں بندرا میزند بر روی او سوگند را

ترجمہ: وہ (حاکم) اس زنجیر کو (اپنے پاؤں سے نکال کر) اس (قیدی) کے سر پر دے مارتا ہے۔ (اسی طرح وہ نفس) سوگند کو اس (عقل) کے منہ پر مارتا ہے۔

تَوَافُوا بِالْعُقُودِ شَوْ اِحْفِظُوا اَيْمَانَكُمْ يَا اَوْمُو

لغات: پہلے مصرعہ میں اس آیت قرآنی کی طرف اشارہ ہے۔ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَوْفُوْا بِالْعُقُوْدِ ﴿۱۰۱﴾ اپنے اقراروں کو پورا کرو (مائدہ ع ۱) دوسرے مصرعہ میں اس آیت کی طرف اشارہ ہے۔ جو سورہ مائدہ کے بارہویں رکوع میں یوں شروع ہوتی ہے۔ لَا يُوْاْخِذُكُمُ اللّٰهُ بِالْعُفُوْا فِيْ اَيْمَانِكُمْ اور اس کے آخری کلمات یہ ہیں وَ اَحْفِظُوا اَيْمَانَكُمْ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ اور اپنی قسموں کو تھامے رہو اللہ تعالیٰ اس طرح اپنے حکم تم سے بیان کرتا ہے، تاکہ تم شکر کرو۔

ترجمہ: تم اس کے وفائے عہد سے ہاتھ دھولو اور اس سے یہ بھی نہ کہو کہ اپنی قسموں کی حفاظت کرے، (اس لیے کہ اس سے یہ توقع ہی فضول ہے)۔

ہر کہ او گوید بنزد مادر و غ درنگیرد گفت سوگندش فروغ

ترجمہ: جو شخص ہمارے نزدیک جھوٹ بکتا ہے۔ اس کا قول اس کی قسم سے قوت نہیں پاسکتا۔

مطلب: جھوٹے آدمی کا جھوٹ قسم کے ساتھ فروغ نہیں پاسکتا بلکہ وہ اور بھی بے اعتبار ہو جاتا ہے کیونکہ اس کا قسم کھانا ایک طرح سے اپنی دروغگوئی کا اعتراف ہے یعنی اس کے قسم کا یہ مطلب ہے کہ میں یہ بات سچ کہہ رہا ہوں۔ گویا اس کے سوا جو باتیں بلا قسم کہا کرتا ہوں وہ جھوٹ ہوتی ہیں پس جو شخص جھوٹ بولتا ہے اور اپنے جھوٹ بولنے کا اقرار کرتا ہے اس کی قسم کا بھی کیا اعتبار؟ جائی۔

گرد و خاطر از ناراست خورند و گر خود گوئی آرا راست مانند

بھنت گر بیارائی دروغے و گنبد زان چراغ دل فروغے

وانکہ داند باکہ میکند تن کند چوں تار و گرد اوتند

لغات: کہ کدام کس؟ تندتیدن سے جس کے معنی ہیں تنا۔

ترجمہ: اور جو شخص یہ جان لے کہ کس سے عہد کر رہا ہے تو وہ بدن کو تار کی طرح بنا کر اس کے گرد تھارہتا ہے (یعنی ایٹھائے عہد میں اپنے آپ کا فنا ہو جانا گوارا کر لیتا ہے)۔

مطلب: گردِ اوتند کنایہ ہے طواف سے اور طواف کمالِ اطاعت و فدائیت کی دلیل ہے خصوصاً جبکہ اس قسم کا طواف ہو کہ جس میں جسم ایک دھاگا بن کر ادھر سے کھلتا اور ادھر لپٹتا چلا جائے۔ حتیٰ کہ تمام جسم اسی طرح فنا ہو جائے تو اس سے بڑھ کر فدائیت کا کون سا درجہ ہوگا پس جو شخص اس ذاتِ پاک کے علوِ شان کا تصور کرے جس کے نامِ پاک کی قسم کھا کر کوئی عہد باندھ رہا ہے وہ کیونکر عہد شکنی کرے گا۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

وانکہ حق را ساخت در پیاں سند تن کند چوں بند و گردِ اوتند

ترجمہ: اور جو شخص حق تعالیٰ کو کسی (عہد و) پیمان میں (بطور قسم) وثیقہ بنائے وہ (اپنے) بدن کو ایک (مضبوط) بند بنا کر اس (سوگند) کے (بطور حصار) ڈال دیتا ہے (تاکہ اس کی حفاظت کرے)۔

مطلب: وہ شخص حق تعالیٰ کے نامِ پاک پر سوگند کھا کر جو عہد کرتا ہے اس کے ایٹھ میں اپنی جان دینی بھی گوارا کر لیتا ہے۔ آگے ایک حکایت ارشاد ہے جس سے یہ ثبوت دینا مقصود ہے کہ چونکہ بعض بندگانِ خاص کو اللہ تعالیٰ کے ساتھ اتحادِ عرفی ہے اس لیے بعض جگہ بندے کے ساتھ عہد خود خدا کے ساتھ عہد بن جاتا ہے۔
الخلافا: یہ شعر ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

رفتنِ رسولِ خدا صلی اللہ علیہ وسلم بعیادتِ صحابی رنجور و فائدہ آں

رسولِ خدا صلی اللہ علیہ وسلم کا ایک بیمار صحابی کی خبر گیری کے لیے تشریف لے جانا اور اس کے فائدہ کا بیان

از صحابہ خواجہ بیمار شد و اندراں بیماری اوچوں تار شد

ترجمہ: صحابہ میں سے ایک صاحب بیمار ہو گئے اور اس بیماری میں وہ نہایت دبے ہو گئے۔

مصطفیٰ آمد عیادت سوئے او چوں ہمہ لطف و کرم بد خوئے او

ترجمہ: حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم عیادت کے لیے اس کی طرف تشریف لائے جب کہ سراپائے لطف و کرم آپ کی عادت تھی۔

در عیادت رفتن تو فائدہ است فائدہ آں باز با تو عائدہ است

ترجمہ: تمہارے بیماری پری کے لیے جانے میں فائدہ ہے اس کا فائدہ پھر تمہاری طرف عائد ہوتا ہے۔

فائدہ اوّل کہ آں شخص علیل بود کہ قطبے باشد و شاہِ جلیل

لغات: علیل بیمار۔ یومخفف بود بمعنی شاید قطب۔ اولیا میں سے ایک بڑے درجہ کا ولی و جلیل، بزرگ۔

ترجمہ: پہلا فائدہ تو یہ ہے کہ شاید وہ بیمار آدمی کوئی قطب اور (مسندِ ارشاد کا) شاہِ عالی جاہ ہو

چوں تو چشم دل نداری اے عنود کہ خمیدانی تو ہیزم را زِ عنود

لغات: عنود سرکش، جھگڑالو، معاند۔ ہیزم جلانے کی لکڑی۔ ایندھن۔ عود وہ خاص قسم کی لکڑی جو جلانے سے نہایت خوشبو

دیتی ہے۔

ترجمہ: (اے معاند! جب تجھے دل کی آنکھیں حاصل نہیں ہیں) حتیٰ کہ تو (ایندھن کی) لکڑی کو عود (کی لکڑی) سے تمیز نہیں کر سکتا (تو یہی مناسب ہے کہ ہر بیمار کی عیادت کیا کرے)۔

مطلب: تمہارا یہ کہنا فضول ہے کہ خاص اولیاء و اقطاب ہی کی عیادت کر لیا کریں گے۔ تمام لوگوں کی عیادت کا طول کون اپنے سر لے کیونکہ تم کو اتنی شناخت ہی نہیں کہ یہ ولی ہے اور وہ غیر ولی ہے۔ پس بہتر یہی ہے کہ ہر بیمار کی عیادت کیا کرو۔ کیا تعجب ہے اسی میں کسی ولی کی بھی عیادت ہو جائے۔ سعدیؒ

غمِ جملہ خور در ہوائے یکے مراعاتِ صد کن برائے یکے
چونکہ گنجِ ہست در عالمِ مرنجِ ہیچ ویراں راماں خالی ز گنج

ترجمہ: جب خزانہ جہاں میں موجود ہے تو (جستجو سے) ملول نہ ہو (اور) کسی ویرانہ کو خزانہ سے خالی نہ سمجھو۔
مطلب: دنیا اہل اللہ سے خالی نہیں اس لیے ان کی جستجو سے گھبرانا نہیں چاہیے ضرور کبھی نہ کبھی کوئی اللہ کا بندہ مل جائے گا تلاش جاری رکھو۔ صائبؒ

شاید دو چار دامنِ اہل اے شوی چوں آفتاب دستِ بگردِ جہاں برار
قصدِ ہر درویشِ میکن از گزاف چوں نشاںِ یابی بجد میکن طواف

ترجمہ: ہر درویش (کی زیارت) کا قصد اٹکل پچو بھی کیا کرو جب (کسی کے کمال کا) نشان پاؤ تو اس پر فدا ہو جاؤ۔
انتباہ: طواف سے طوافِ متعارف مراد نہیں کیونکہ وہ خانہ کعبہ کے سوا اور کسی کے لیے جائز نہیں۔ قبور کا طواف جو کیا جاتا ہے غیر مشروع ہے بلکہ اس سے مجازاً فدا ہونا مراد ہے کیونکہ فدا ہونے کے لیے بھی ارد گرد چکر لگایا جاتا ہے۔

چوں ترا آں چشمِ باطلِ میں نبود گنجِ مے پندار اندر ہر بُجود
ترجمہ: جب تم کو وہ باطن کے دیکھنے والی آنکھ (حاضر) نہیں ہے (پس اہل باطن کو پانے کی تدبیر یہی ہے کہ) ہر وجود کے اندر خزانہ (موجود) سمجھو (اور اس کی طلب کرو)۔

ورنبا شد قطب یارِ رہ بود شہ نباشد فارسِ اسپہ یود

لغات: یارِ رہ سالک، صوفی، ہم مشرب۔ فارسِ سوار۔ اسپہ سپاہ، فوج۔
ترجمہ: اگر قطب نہ ہوگا تو کوئی ہم مشرب (صوفی) ہی ہوگا (مسند فقر کا) بادشاہ نہ ہوگا تو (فقر کی) فوج کا ایک سوار ہی ہوگا۔

پس صلہ یارانِ رہ لازم شمار ہر کہ باشد گر پیادہ و سوار

ترجمہ: پس یارانِ طریقت کے ساتھ حسن سلوک کرنا لازم سمجھو خواہ کوئی پیادہ ہو یا سوار ہو۔
مطلب: یارانِ طریقت کو متفق و متحد اور باہم خیر خواہ و ہمدرد بن کر رہنا چاہیے چھوٹا بڑا ہونے کا خیال مانع الفت نہ ہو۔
کما قیل۔

بود امداد یک دیگر ضرور اہل طریقت، را عصا برپا ز شخص و شخص برپا ز اعصابا

ورعدو باشد ہم این احساں نکوست کہ باحساں بس عدو گشت است دوست
ترجمہ: اور اگر دشمن (بھی) ہو تو (اس کے ساتھ) بھی یہ احسان (عیادت وغیرہ) اچھا ہے کیونکہ احسان کے ساتھ اکثر
دشمن بھی دوست بن جاتا ہے۔ صائبؒ

بایدت ملک سکندر چوں وے از حسن بیز دشمنانرا دوست گرداں دوستانرا دوست تر
ورنگردد دوست کینش کم شود زانکہ احساں کینہ را مرہم شود
ترجمہ: اگر دوست نہیں بن جائے گا تو (کم از کم) اس کی دشمنی کم (ضرور) ہو جائے گی کیونکہ احسان (اس کے) کینے (کے
زخم) کے لیے مرہم بن جاتا ہے۔ صائبؒ

دشمن خوانخوار را کوہ باحساں ساز دست چچ زنجیرے بہ از اسیری نباشد شیرا
بس فوائد ہست غیر این ولیک از درازی خاتم اے یارِ نیک
ترجمہ: (عیادت کے) فائدے اس کے سوا اور بھی بہت ہیں لیکن اچھے دوست! میں طوالت سے ڈرتا ہوں (ورنہ بیان کرتا)۔

حاصل این آمد کہ یار جمع باش ہم چوبت گراز حجر یارے تراش
لغات: حاصل نتیجہ، مقصد۔ جمع جماعت۔ بت گربت بنانے والا۔ حجر، پتھر۔

ترجمہ: غرض کہ جماعت کے ساتھ رہو اور بت گر کی طرح پتھر سے یار تراش لو۔
مطلب: تنہا باشی ٹھیک نہیں کسی جماعت کا فرد بن کر رہنا چاہیے اس سے باہمی مدد و اعانت کی برکتیں حاصل ہوتی
ہیں اکیلا آدمی بے یار و مددگار رہ جاتا ہے اور چونکہ عیادت سے محبت بڑھتی ہے اور محبت سے اتفاق پیدا ہوتا ہے اس لیے عیادت
کرنا فرد جماعت بننے کا اچھا ذریعہ ہے۔ پتھر کا دوست بنانے سے یہ مقصد نہیں کہ سچ بچ بت بنا کر اس کی پوجا شروع کر دو بلکہ جو
فحش بیگانہ و بے فیض ہونے میں تمہارے لیے مثل حجر ہو اس کو بھی اپنی دوستی کے سانچے میں ڈھال کر اپنا بیگانہ اور اپنے لیے
نافع و فیض رسا بنا سکتے ہو۔ آگے جماعت میں شامل ہو کر رہنے کا ایک فائدہ بیان فرماتے ہیں۔

زانکہ انبوی و جمع کارواں رہزناں را شکند پشت و رِناں
ترجمہ: کیونکہ قافلے کا اکٹھ اور جماعت ڈاکوؤں کی پشت اور بھال کو توڑ ڈالتی ہے۔

مطلب: اتفاق و اتحاد کے جو فوائد ہیں حیطہ بیان میں نہیں آسکتے۔ کما قیل۔
ز اتفاق گمس شہدے سے شود پیدا خداچہ لذت شیریں در اتفاق نہاد
بڑی جماعت تو بڑی بات ہے صرف دو آدمی بھی متفق و متحد ہو جائیں تو ایک گروہ کے مقابلے میں ڈٹ جانے کے قابل ہو
جاتے ہیں۔ کما قیل۔

دو تن یک شود بھکند کوہ را خرابی ہے آرد انبوه را
اوپر فرمایا تھا کہ عیادت کیا کرو شاید ان بیماروں میں جن کی عیادت کی جائے حسن اتفاق سے کوئی قلعہ ہو اور بیڑا پار ہو
جائے اس پر ایک حکایت ارشاد ہے :-

وحی کردن حق تعالیٰ بموسیٰ کہ چرا بعبادت نیامدی

اللہ تعالیٰ کا موسیٰ علیہ السلام سے بذریعہ وحی خطاب فرمانا کہ تم کیوں میری عبادت کو نہ آئے
آمد از حق سوئے موسیٰؑ ایں عقیب کاے طلوع ماہ دیدہ تو زجیب لغات: عقیب امالہ ہے عتاب کا طلوع ماہ چاند کا چڑھنا۔

ترجمہ: اللہ تعالیٰ کی طرف سے حضرت موسیٰ علیہ السلام کی طرف یہ عتاب آیا کہ اے وہ جس نے (اپنے) گریبان سے چاند کا چڑھنا دیکھا ہے۔

مطلب: حضرت موسیٰ علیہ السلام کو یہ معجزہ حاصل تھا کہ جب گریبان میں ہاتھ ڈال کر باہر نکالتے تو وہ آفتاب کی طرح تاباں و درخشاں نکلتا جس سے دن میں چکا چوند کا عالم ہو جاتا یہ معجزہ عطا فرماتے وقت اللہ تعالیٰ نے موسیٰ علیہ السلام سے ارشاد کیا تھا۔ وَأَضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَىٰ اور اپنا ہاتھ بغل کے نیچے لے جا (پھر نکال) وہ سفید (نورانی) بے عیب ہو کر نکلے گا۔ یہ ایک نشانی اور ہے (طہ ۲۷) مصرعہ ثانیہ میں اسی معجزے کی طرف اشارہ ہے اگلے شعر کے دوسرے مصرعہ میں جواب نداء ہے :-

مشرق کردم ز نور ایزدی من ہم رنجور گشتم نامدی

ترجمہ: میں نے تم کو نور خدائی کا مشرق (جائے درخشاں) بنایا میں حق ہوں مجھے مرض کی شکایت ہوئی (مگر) تم (میری عیادت کو) نہ آئے۔

گفت سبحانا تو پاکی از زیاں اینچہ رمزست ایں بکن یارب بیاں

ترجمہ: (حضرت موسیٰ علیہ السلام نے) عرض کیا الہی! تو (ہر قسم کے) نقصان سے پاک ہے یہ کیا رمز ہے (کہ تو اپنے آپ کو بیمار فرماتا ہے) اس کو بیان فرما۔

باز فرمودش کہ در رنجوریم چوں پر سیدی تواز رونے کرم

ترجمہ: پھر فرمایا کہ میں مرض میں (بتلا) ہوں تو نے کیوں از روئے عنایت مجھے نہ پوچھا۔

الخلافاً: بعض نسخوں میں یہ شعر اور اس سے اوپر کا شعر دونوں نہیں ہیں۔

گفت یارب نیست نقصانے ترا عقل گم شد ایں گرہ را بر کشا

ترجمہ: (حضرت موسیٰ علیہ السلام نے پھر) عرض کیا اے پروردگار! تیری ذات کے لیے (مرض وغیرہ) کوئی نقصان (ممكن) نہیں (اس بارے میں میری تو عقل گم ہے۔ اس (مشکل) گرہ کو کھول دے۔

گفت آرے بندہ خاص گزیں گشت رنجور او منم نیکش تبیں

لغات: گزیں انتخاب، برگزیدہ نیکش تبیں۔ اور انجوبی تبیں۔

ترجمہ: فرمایا ہاں میرا ایک خاص برگزیدہ بندہ بیمار ہو گیا ہے وہ میں ہی ہوں (یعنی اس کو مجھ سے اتحاد اصطلاحی ہے) تم اس کو انجوبی دیکھ (کر پہچان) لو۔

ہست معذوریٰ من ہست رنجوریٰ من ہست رنجوریٰ من

ترجمہ: اس کی در ماندگی میری در ماندگی ہے اس کی بیماری میری بیماری ہے۔

مطلب: اس مضمون کی ایک روایت کتب احادیث میں درج ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اِنَّ اللّٰهَ تَعَالٰی يَقُوْلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَا اِبْنِ اَدَمَ مَرَضْتُ فَلَمْ تَعْلِنِيْ قَالَ يٰ اَبُوْ ذَرٍّ كَيْفَ اَعُوْذُكَ وَاَنْتَ رَبُّ الْعَالَمِيْنَ قَالَ اَمَّا عَلِمْتُ اِنْ عَبْدِيْ فَلَا تَمْرَضُ فَلَمْ تَعْزُهُ اَمَّا عَلِمْتُ اِنَّكَ لَوْ عَزَدْتُهُ لَوْجَدْتَنِيْ عِنْدَهُ اِلْحُ ” اللہ تعالیٰ قیامت کے روز فرمائے گا۔ اے فرزند آدم میں بیمار ہوا تو تو نے میری عیادت نہ کی۔ بندہ کہے گا اے میرے پروردگار میں تیری عیادت کیونکر کرتا حالانکہ تو سارے جہان کا پروردگار ہے۔ اللہ تعالیٰ فرمائے گا کیا تجھے معلوم نہیں کہ میرا فلاں بندہ بیمار ہوا۔ تو تو نے اس کی عیادت نہ کی کیا تجھے معلوم نہیں کہ اگر تو اس کی عیادت کرتا تو مجھے اس کے پاس پاتا۔ ” اِلْحُ (مشکوٰۃ) حضرت ملا علی القاری رحمت اللہ علیہ اس حدیث کی شرح میں تحریر فرماتے ہیں کہ لوجود تنی عندہ کا مطلب یہ ہے کہ تم میری رضا پاتے اور اس میں یہ اشارہ ہے کہ عجز و انکسار اللہ کے نزدیک بہت قابل قدر اور موجب اعتبار ہے جیسا کہ مروی ہے اِنَّا عِنْدَ الْمُنْكَسِرَةِ قُلُوبُهُمْ لَا جَلِيَّ كَا مُطْلَبُ يٰ هَ كَا تَمِ مِيْرِي رِضَا پَاتِيْ اس میں یہ اشارہ ہے عجز و انکسار اللہ کے نزدیک بہت قابل قدر اور موجب اعتبار ہے۔ جیسے کہ مروی ہے۔ اِنَّا عِنْدَ الْمُنْكَسِرَةِ قُلُوبُهُمْ لَا جَلِيَّ یعنی میں لوگوں کے پاس ہوں جن کا دل میرے لیے شکستہ ہو نیز اس سے یہ بات بھی مستفاد ہوتی ہے کہ عیادت اور زیارت کا ثواب کسی کو کھانا کھلانے اور پانی پلانے سے بھی افضل ہے بلکہ بعض کے نزدیک عیادت عبادت سے بڑھ کر ہے۔ (حاشیہ مشکوٰۃ)

اس سے ظاہر ہوا ہے کہ حق تعالیٰ کے خاص بندوں کا وہ درجہ ہے کہ ان کے ساتھ جو برتاؤ کیا جائے وہ برتاؤ گویا خود حق تعالیٰ کے ساتھ ہے کیونکہ ان کو حق تعالیٰ کے ساتھ ایک خاص اصطلاحی اتحاد حاصل ہے اسی لیے اب مولانا خود فرماتے ہیں:

ہر کہ خواہد ہم نشینی با خدا او نشیند در حضور اولیا

ترجمہ: جو شخص خداوند تعالیٰ کا ہم نشین بننا چاہے وہ اولیاء اللہ کے حضور میں بیٹھے۔ صائب۔

مکمل زائل شوق کہ واصل شود بہ بحر خار و خسے کے ہمرہ سیلاب سے شود

از حضور اولیا گریبکسی تو ہلاکی زانکہ جزوی نہ کلی

لغات: بکسی فعل مستقبل صیغہ واحد مخاطب از کسلیدن (تو زنا) جزوی جزو بمعنی ناقص۔ غیر کامل اور آخر میں یائے خطاب ہے۔ کلی کل بمعنی کامل یا کمال آخر میں یائے خطاب ہے۔ ان دونوں کے وسط میں جو نون نافہ ہے وہ یا تو صرف نفی پر وارد ہے یا یہ نون بمعنی حرف عطف ملحوظ ہو کر جزوی و کلی دونوں پر اس کی نفی کا درود ہے۔ لہذا اس مصرعہ کا ترجمہ دو طرح ہو سکتا ہے۔ ترجمہ: اگر تو اولیاء کی خدمت میں حاضر ہونے سے منقطع ہو جائے گا۔ (۱) تو ہلاک ہو کر رہے گا کیونکہ تو ناقص ہے کامل نہیں۔ (۲) کیونکہ تو نہ کم (عارف یعنی اہل اللہ سے صرف مرتبہ) ہے اور نہ پورا (عارف ہے)۔

ہر کرا دیواز کریماں و ابرو بے کشش باید سرش را و ابرو

لغات: دیو شیطان۔ کریماں بزرگ لوگ اہل اللہ مراد ہیں۔

ترکیب: بے کس حال سے شین ضمیر مفعول اس کا ذوالحال۔ ایک شارح نے اس کو بے کشش پیر دشمن معجم سمجھا ہے اور اس کو علت قرار دیا ہمصرعہ اللہ کی عیادت کیوں کو اہل اللہ سے دور کر دینے کی وجہ یہ ہوتی ہے کہ

ان کی طرف سے کشش نہیں ہوتی مگر یہ سراسر تکلف ہے۔

صناع: دابرو۔ بفتح باء اور وابد وضم باء میں صنعت تجنیس۔

ترجمہ: جس شخص کو شیطان ان بزرگان اہل اللہ سے علیحدہ کر دیتا ہے اس کا بحالت بیکسی سرکاٹ ڈالتا ہے۔

یک بدست از جمع رفتن یک زماں مکر شیطان باشد ایں نیکو بداں

لغات: بدست میں بامقدار کے لیے جیسے اس مصرعہ میں ”بہ نیم بیضہ کہ سلطان ستم روا دارد“ اور دست بھنی بالشت اس صورت میں یک بدست سے لے کر باشد تک ایک جملہ ہے اور ایں نیکو بداں الگ جملہ ہے۔ مولانا بحر العلوم یک بدست کے معنی عظیم ست کرتے ہیں اس تقدیر پر شعر کے تین جملے بن جاتے ہیں اور ایں اسم اشارہ کا تعلق درمیانی جملے سے ہے نیکو بداں الگ جملہ ہے ترجمہ دونوں طرح کیا جاتا ہے۔

ترجمہ: (۱) جماعت سے ایک بالشت بھر ایک گھڑی کے لیے دور ہونا بھی شیطان کا فریب ہوتا ہے اس کو خوب سمجھ لو۔

ترجمہ: (۲) جماعت سے ایک گھڑی کے لیے دور ہونا بھی ایک بڑی خرابی ہے (اور) یہ شیطان کا فریب ہوتا ہے۔ اس کو خوب سمجھ لو۔

مطلب: مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ اس میں اس حدیث کی طرف تلمیح ہے۔ مَنْ فَارَقَ الْجَمَاعَةَ شِبْرًا

فَقَدْ خَلَعَ رِبْقَةَ الْإِسْلَامِ یعنی جو ایک بالشت برابر بھی جماعت سے الگ ہوا اس نے اپنے آپ کو اسلام سے بے تعلق کر لیا اور ظاہر ہے کہ یہ تلمیح پہلی تقدیر پر یعنی بدست بمعنی بامقدار بالشت جس قدر زیادہ موزون ہے۔ مولانا بحر العلوم کی بیان فرمودہ تقدیر پر نہیں آگے ایک حکایت تمثیلاً ارشاد ہے جس سے یہ ثابت کرنا مقصود ہے کہ اپنے آپ کو جماعت سے الگ کر لینا کس قدر وبال کا موجب ہے :

جدا کردن باغباں صوفی و فقیہ و علوی را از ہم

ایک باغبان کا صوفی مولوی اور سید کو ایک دوسرے سے جدا کر دینا

باغبانے چوں نظر در باغ کرد دید چوں دزد داں بباغ خود سہ مرد

ترجمہ: ایک باغبان (کا قصہ ہے کہ اس) نے (ایک دن) جو (اپنے) باغ میں نظر کی تو اپنے باغ میں دیکھا کہ تین شخص چوروں کی طرح (میوے توڑتے اور کھاتے ہیں)۔

مطلب: چوروں کی طرح یعنی جب کہ چھپ کر آنکھ بچا کر اپنے آپ کو غیر مستحق سمجھتے ہوئے۔ ضمیر کی آواز کے خلاف محض اغوائے شیطان سے کوئی چیز اڑالی جائے بخلاف دوستوں کی طرح کہ بلا تکلف و بلا خوف بدعوائے استحقاق کچھ لے لیا جاتا ہے اور بخلاف حاکم و افسر کی طرح کہ جبر و تشدد سے بلا تحاشا ہاتھ ڈالا جاتا ہے اب سنئے کہ وہ تینوں شخص کون کون تھے :

یک فقیہ و یک شریف و صوفی ہر یکے شوئے فضولے یوفیے

لغات: فقیہ عالم دین، علم فقہ کا ماہر، قرآن و حدیث سے مسائل استنباط کرنے اور احکام اسلام کو سمجھنے والا مولوی مفتی۔ شریف سید کو کہتے ہیں مگر حرمین شریفین میں شریف خاص اولاد امام حسن علیہ السلام کو اور سید خاص اولاد امام حسین علیہ السلام کو

کہتے ہیں مگر عام لوگ تمام اہل بیت کی اولاد کو سید کہتے اور ان کو نسبی امتیاز کے اظہار کے لیے الگ الگ سید فاطمی سید علوی سید عباسی سید حسینی کہا جاتا ہے مکہ معظمہ کے حاکم کا لقب بھی شریف تھا جو باعتبار حکومت شریف مکہ کہلاتا تھا آخر ابن سعود نجدی نے شرفاء مکہ کی حکومت کا خاتمہ کیا صوفی درویش منسوب بہ تصوف یونی منسوب بہ یوف بمعنی لاف ہرزہ گوئی۔ ترجمہ: ایک مولوی تھا ایک سید اور ایک صوفی اور ان میں سے ہر ایک پیماک، فضول اور یا وہ گو تھا۔

مطلب: یعنی حقیقت میں یہ بد مشرب و بد وضع لوگ تھے اگرچہ اتفاقاً مولوی و سید و صوفی کہلاتے تھے اس لیے مجبوراً قصے میں ان کا ذکر انہی لقبوں سے کیا گیا اس قسم کے بد مشرب لوگوں کو پیش نظر رکھ کر جو بظاہر مولوی وغیرہ کہلاتے ہوں کافہ علماء و سادات و صوفیہ کو ہدف طعن بنانا نہیں چاہیے جیسے کہ بعض جبلا کا شیوہ ہوتا ہے۔ ایک کج نہاد و نجس فطرت آدمی اگر کنز و قدوری پڑھ کر مولوی کہلائے گا یا سادات کے گھر میں پیدا ہو کر سید لقب پائے یا گیر وے کپڑے پہن کر اور گیسو بڑھا کر اپنے آپ کو صوفی مشہور کر لے تو صرف ان باتوں سے یہ لوگ حقیقی معنی میں مولوی سید صوفی نہیں ہو سکتے بلکہ مولویت و سیادت و تصوف کے لباس میں وہ بد معاش لوگ ہیں علم و شرف ان کی بد اعمالی کا ذمہ دار نہیں۔ ایسے اشخاص کے اعمال بد کو بطور نظیر سامنے رکھ کر جمہور علماء و اشراف سے بدگمان ہونا کمال نا انصافی اور حماقت ہے بقا ضائع مقام یہ ایک ضروری بات تھی جو حوالہ قلم کی گئی اس کو خوب سمجھ لینا چاہیے۔

کوئی بدزد نظر پڑے جو تمہیں جملہ و فرقہ تصوف میں
صوفی کہنا اُسے بُرا سمجھو صوفیوں پر یہ اک جفا سمجھو
ہے وہ بد رائے و بد کیش گرچہ ظاہر میں بن گیا درویش
گفت با لہنہا مرا صد خجست است لیک جمع اندو جماعت رحمت است

ترجمہ: اس نے (دل میں) کہا ان (کو زبانی قائل معقول کرنے) کے لیے تو میرے پاس صد ہا دلیلیں ہیں لیکن (ممکن ہے کہ ہاتھ پائی تک نوبت پہنچے تو پھر مشکل ہوگی کیونکہ) یہ کئی ہیں (میں اکیلا ہوں) اور جماعت رحمت ہے (اس لیے مجھے زحمت اٹھانی پڑے گی)۔

مطلب: حدیث شریف میں آیا ہے۔ الْجَمَاعَةُ رَحْمَةٌ وَالْفِرْقَةُ عَذَابٌ یعنی جماعت رحمت ہے اور فرقہ عذاب ہے (تمیز الطیب) ایک اور حدیث ہے۔ يَذُ اللّٰهُ عَلَى الْجَمَاعَةِ یعنی اللہ جماعت کا مددگار ہے یہاں انہی روایات کا اقتباس مقصود ہے۔ اقبال مرحوم۔

فرد را ربط جماعت رحمت است جوہر اور اکمال از ملت است
تا توانی با جماعت یار باش رونق ہنگامہ احرار باش
حزر جاں کن گفتہ خیر البشر ہست شیطان از جماعت دور تر
بر نیایم یک تنہا باسہ نفر پس تیرم شاں نخست از یکدگر

لغات: بر نیام مضارع منفی از بر آمد بمعنی مقابل بودن و دعویٰ برابری کردن یبرم از یکدگر ایک دوسرے کو الگ الگ کروں۔ ترجمہ: میں تنہا تین شخصوں کا مقابلہ نہیں کر سکتا پس ان کو ایک دوسرے سے جدا کر دوں (پھر دیکھا جائے گا)۔

ہر یکے را من بسوئے اُفکنم چونکہ شد تنہا سبالش برکنم

لغات: بسوئے اُفکنم ایک طرف کو ٹال دوں یہاں بکسر سین جمع سہلت، مونچھیں۔

ترجمہ: ہر ایک کو ایک طرف چلتا کر دوں پھر جب ایک ایک تنہا رہ جائے تو ان کی مونچھیں اکھیر ڈالوں۔ نظامیؒ

چو افنی میان دو بد خواہ خام پراگندہ شاں کن تو از یک لگام

حیلہ کردو کرد صوفی راہ براہ تاکند یارانش را با او تباہ

ترجمہ: (آخر) اس نے (ایک) تدبیر کی اور صوفی کو (ایک) راستے سے لگا دیا تاکہ اس کے دوستوں کو اس کے سمیت (باری باری) تباہ کرے۔

گفت صوفی را برو سوئے وثاق یک گلیم آور برائے ایں رفاق

لغات: وثاق بکسر بمعنی قید و بضم بمعنی خانہ دسرائے۔ رفاق بالکسر جمع رفیق، رفقاء۔

ترجمہ: (پہلے) صوفی کو کہا (شاہ صاحب میرے) مکان کی طرف جا کر ایک کبل ان (معزز) رفیقوں کے لیے (اٹھا) لائیے (تاکہ بچھا کر اس پر تشریف رکھیں)۔

رفت صوفی گفت خلوت بادویار توفقیہی دیں شریف نامدار

ترجمہ: صوفی چلا گیا تو (اس باغباں نے) تنہائی میں (ان باقی) دو رفیقوں سے کہا آپ تو مولوی صاحب ہیں اور یہ نامی سید صاحب۔

ماہفتوائے تو نانے میخوریم ماہ پردانش توے پریم

ترجمہ: ہم آپ ہی کے فتوے (جواز و عدم جواز) کے مطابق روٹی کھاتے ہیں۔ آپ ہی کی عقل کے پروں سے اڑتے ہیں۔

و ایں دگر شہزادہ و سلطان ماست سید ست از خاندان مصطفیٰ ست

ترجمہ: اور یہ دوسرے صاحب شہزادہ ہمارے بادشاہ ہیں سید ہیں۔ جناب مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے خاندان سے ہیں۔

کیست آں صوفی شکم خوار خسیں تابود باچوں شا شاہاں جلیس

ترجمہ: کون ہوتا ہے وہ صوفی پیٹو۔ کمینہ کہ آپ جیسے بادشاہوں کے برابر بیٹھ سکے۔

مطلب: باغبان ان تینوں سے انتقام لینا چاہتا ہے مگر ایک آدمی کا تین اشخاص پر غالب آنا مشکل ہے اس لیے وہ ان تینوں میں تفرقہ ڈال کر ان کی مجموعی قوت کو پاش پاش کرنے کی تدبیر کر رہا ہے سچناچہ صوفی کی غیر حاضری میں ان کی تعریف اور صوفی کی مذمت کر رہا ہے تاکہ ان کو سر دست مجھ پر اعتماد ہو جائے اور اپنی رستگاری کو غنیمت سمجھ کر میری خاطر صوفی کی اعانت سے کنارہ کش رہیں اور میں اکیلے صوفی کی گت بناؤں۔ پھر اس طرح باری باری ان کو بھی دیکھا جائے گا، یہ اس کی ایک چال تھی جس میں دونوں آگئے اگر ان کے عقل کچھ بھی کام دے سکتی تو سمجھ سکتے تھے کہ ہم نے باغباں کے باغ میں چوری اور خیانت کی ہے۔ اس لیے یہ ہرگز ہرگز ہمارا دوست و خیر خواہ نہیں ہو سکتا بلکہ ہمارا دشمن ہے اور دشمن کا میٹھی باتیں کرنا محض فریب و مکر ہے اس پر اعتماد کرنا اپنے آپ کو تباہی میں ڈالنا ہے۔ غمی

اے دل از موج سراب تری دشمن بترس
صائب: حذر از دشمنی کن کز طریق صلح سے آید
بہر ماہی حلقہ ہائے دام کم از شت نیست
ازاں دشمن چرا ترسد کسے کز راہ جنگ آید
چنانچہ باغباں ان دونوں کو ان کے رفیق صوفی سے توڑنے کے لیے کہتا ہے۔

چوں بیاید مرو را پنبہ کنید
بہفتہ بر باغ و راغ من تنید

لغات: پنبہ یا خنبہ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ ظاہر یہ ہے کہ یہ لفظ تنبہ بتائے مثلاً فو قانی مخفف تنبیہ ہے جس کے معنی ہیں آگاہ کرنا اور عرف میں کسی فعل پر مارنے دھمکانے سخت ست کہے کے معنی میں مستعمل ہے۔ تاکہ اس فعل سے باز آئے اور ممکن ہے کہ پنبہ بیاے فارسی بمعنی پراگندہ کردن و نرم ساختن و محو کردن ہو۔ اکثر شارح دوسری صورت کے قائل ہیں۔ ایک شارح نے کہا ہے کہ پہلی صورت اکثر قدیمی نسخوں میں ہے اور دوسری جدید نسخوں میں یہ اختلاف محض نقطوں پر مبنی ہے ورنہ لفظ کی صورت دونوں تقدیروں پر یکساں ہے۔ راغ چراگاہ کھیت۔ تنیدن متوجہ ہونا قبول کرنا راضی ہونا۔

ترجمہ: جب وہ (صوفی) واپس آئے تو اس کی خوب گوشمالی کرو (یا اس کو روئی کی طرح تو م کر دھو دو اور آپ) میری باغ باڑی میں ایک بہت بھر تک قیام قبول فرماؤ۔ (کہ یہ میری دعوت ہے)۔

باغ چه بود جان من آن شاست
اے شام بودہ مرا چوں چشم راست

ترجمہ: باغ کیا (چیز) ہے میری تو جان بھی آپ کے لیے (حاضر) ہے اے (حضرات!) آپ تو میری لیے دائیں آنکھ کی طرح (محبوب) ہیں۔

وسوسہ کرد و مرا ایشاں را فریفت
آہ کز یاراں نے باید شکلیفت

ترجمہ: اس (باغباں) نے (ان کے دل میں) وسوسہ ڈالا اور ان کو دھوکا دیا افسوس یاروں کی طرف سے (یوں) صبر کرنا (اور آنکھیں بدلنا) نہیں چاہیے (جیسے کہ اس مولوی اور سید نے کیا)۔

چوں برہ کردند صوفی را و رفت
خضم شد اندر پیش باچوب زفت

لغات: خضم دشمن۔ چوب زفت مونا ڈنڈا۔

ترجمہ: جب انہوں نے صوفی کو روانہ کر دیا اور وہ چلا گیا تو دشمن (باغباں) ایک مونا ڈنڈا لے کر اس کے پیچھے گیا۔

گفت اے سگ صوفیے کو از سقیز
اندر آید باغ مردم تیز تیز

لغات: صوفیے کو یا تو بیاے معروف بمعنی خطاب ہے اس صورت میں کو مخفف ہے کہ اوکا۔ یا بیاے مجہول بمعنی تحقیر ہے اور کو بمعنی استفہام ہے۔ ترجمہ دونوں طرح ملاحظہ ہو۔

ترجمہ: (۱) اور (اس سے) کہا ارے کتے تو وہی صوفی ہے جو شوخ چشتی سے لوگوں کے باغ میں بے تحاشا گھسا چلا آئے۔ (۲) اور (اس سے) کہا ارے کتے صوفی تو کون ہوتا ہے جو شوخ چشتی سے لوگوں کے باغ میں بے تحاشا گھسا چلا آتا ہے۔

ایں جدیت رہ نمودہ با یزید؟
از کد میں شیخ و پیرت ایں رسید؟

ترجمہ: کیا یہ راستہ تجھے (تعلیم) تجھے کون سے شیخ اور پیر

سے ملی ہے؟

کوفت صوفی راچہ تنہا یافتش نیم گشتش کردو سریشگافتش

ترجمہ: صوفی کو جو تنہا پایا تو اسے (خوب ہی) پینا حتیٰ کہ ادھ موا کر دیا اور اس کا سر پھاڑ دیا۔

گفت صوفی آن من بگذشت لیک اے رفیقاں پاس خود دارید نیک

ترجمہ: صوفی نے کہا کہ خیر میرا وقت تو گزر ہی گیا لیکن اے دوستو! ذرا تم اپنا اچھی طرح بچاؤ کرنا۔

مر مرا اغیار دانستید ہاں غیسم اغیار تر زیں قلیتباں

لغات: اغیار یا تو صیغہ جمع بمعنی واحد ہے یا اس سے پہلے از بمعنیہ مقدر ہے یعنی اغیار قلیتباں بے غیرت دیوث نالائق۔
ترجمہ: تم نے مجھ ہی کو غیر سمجھا (کہ مجھ سے یوں آنکھ بدل لی) یاد رکھو میں اس نالائق (باغباں) سے زیادہ غیر نہیں (اس کی خیر خواہی کا تم کو ابھی پتا لگ جائے گا)۔

آنچه من خوردم شمارا خوردنی ست ویں چنین ضربت سزائے ہر دنی ست

لغات: ضربت مار پیٹ۔ دلی مکینہ۔

ترجمہ: جو (مار) میں نے کھائی ہے (ابھی تھوڑی دیر میں) تم بھی کھانے والے ہو اور ایسی مار (تم جیسے) ہر مکینے کی سزا ہے (جو حق رفاقت کو یوں فراموش کر دے)۔

رفت بر من برشام رفتی ست ایں چنین غصہ شمارا خوردنی ست

ترجمہ: مجھ پر (تو جو) گزری (سو گزری) تم پر (بھی) گزرنے والی ہے ایسے ہی لہو کے گھونٹ تم کو بھی پینے ہوں گے۔

ایں جہاں کو ہست گفت و گوئے تو از صداہم باز آید سوئے تو

ترجمہ: اس جہان میں تمہاری جو بھی گفتگو ہے (آواز کی) گونج (کی طرح) سے تمہاری طرف لوٹ کر آتی ہے۔
کما قیل۔

بد نہ بولے زیر گردوں گر کوئی میری سنے ہے یہ گنبد کی صدا جیسی کہے ویسی سنے

مطلب: صوفی کہہ رہا ہے کہ دنیا میں انسان سے جو قول و فعل سرزد ہوتا ہے اس کا اچھا یا برا ثمرہ اس کو ضرور ملتا ہے۔ مثل مشہور ہے کہ جیسی کرو گے ویسی بھر دے گا تم نے مجھ کو پتوایا ہے۔ خود پتو گے۔ سعدیؒ۔

نہ پندارم اے در خزاں رشتہ جو کہ گندم ستانی بوقت درد

درخت زقوم ار بجاں پروری نپندار ہر گز کزو بر خوری

رطب نادر دچوب خر زہرہ بار چہ تخم افگنی بر ہماں چشم دار

باغباں کی بدنیتی اور مکر و فریب کو صوفی سمجھ گیا مولوی اور سید دونوں نہ سمجھے اس کی وجہ یہ ہے کہ باغباں اس وقت صوفی کے سامنے اپنی بیرحمی اور انتقام کے اصلی روپ میں متمثل تھا باغباں کے تہ دل کے ارادے اور منصوبے اس کی نظر میں آئینہ ہو رہے تھے مگر مولوی اور سید کی آنکھوں پر باغباں کی خوشامد اور چالپوسی کا عاقل فریب حجاب چھا چکا تھا اور وہ اس حجاب میں اس کو ایک حلیم و خوشخو آدمی دیکھ رہے تھے اور خوشامد کا حجاب اس قدر سخت ہے کہ صوفی کو باغباں کے ہاتھ سے اپنے سامنے پٹا دیکھ کر بھی

اس کے اصلی ارادہ کا ان دونوں کو احساس نہ ہوا فی الواقع خوشامد نہ صرف دشمن کی زبان سے خطرناک ہے بلکہ اگر دوست و ہوا خواہ کی زبان سے ہو تو بھی بڑے خطر چیز ہے۔ حضرت بایزید بسطامیؒ نے خوب فرمایا ہے کہ مجھے مکر کے انکار کا اتنا اندیشہ نہیں جس قدر مرید کی خوشامد اور ستائش کا ہے۔ سعدیؒ

بازی تکلف ایں سخن بایزید کہ از مکر ایمن ترم کز مرید
چوں ز صوفی گشت فارغ باغباں یک بہانہ کرد زان پس جنس آں

لغات: ازاں پس ازاں، اس کے بعد جنس آں اس قسم کا۔

ترجمہ: جب باغبان صوفی سے فارغ ہو چکا تو اسی قسم کا ایک اور بہانہ کیا۔

مطلب: فراغت سے مطلب غالباً یہ ہے کہ اس کو مار پیٹ کر رتی وغیرہ سے خوب باندھ لیا یا کسی مکان میں قید کر دیا ورنہ اگر اس کو یوں ہی کھلا چھوڑ دیتا اور تینوں کو باری باری پٹنے لگتا تو احتمال تھا کہ وہ تینوں متفق ہو کر باغباں سے انتقام لینے پر آمادہ ہو جاتے کیونکہ پہلے اس نے تینوں میں تفرقہ اس طرح ڈالا تھا کہ ہر ایک سے بظاہر جداگانہ سلوک کرنے لگا مگر اب جو تینوں کے ساتھ یکساں سلوک ہوا تو پھر تینوں میں یک جہتی پیدا ہونی یقینی تھی اب باغباں پھر اسی قسم کا بہانہ کر کے سید کو پٹنے کی تدبیر کرتا ہے۔

کائے شریف من برو سوائے وثاق کہ زہر چاشت ختم رقاق

بر درخانہ بگو قیماز را تا بیارد آں رقاق وقاز را

لغات: شریف یہاں بمعنی آقا آیا ہے۔ چاشت ایک دو ساعت دن چڑھے کا وقت جب کہ ناشتا کھاتے ہیں۔ رقاق

چپاتیاں، پھلکے، مانڈے۔ قیماز غلام، خادم۔ وقاز مرغابی۔

ترجمہ: کہ اے میرے (آقا) سید صاحب میرے گھر کی طرف جاؤ کیونکہ میں نے ناشتا کے لیے چپاتیاں بکوائی ہیں گھر کے دروازے پر (جا کر) غلام سے کہو کہ وہ چپاتیاں اور مرغابی (کے کباب) لائے۔

چوں برہ کر دوش بگفت اے مرد دیں تو فقیہی ظاہرست این و یقین

ترجمہ: جب اس کو چلتا کر دیا تو (مولوی سے مخاطب ہو کر) کہا مولانا آپ تو عالم ہیں (اور) یہ (بات) ظاہر ہے اور یقینی

او شریفی میکند دعوائے سرور مادر اورا کہ داند تاچہ کرو

ترجمہ: وہ سید ہونے کا دعویٰ بے دلیل کر رہا ہے مگر اس کی ماں (کے حال) کی کسی کو خبر ہے کہ اس نے کیا کیا ہے؟ (اور یہ شخص سید کی نسل سے ہے بھی یا نہیں؟)

برزن و بر فعل زن دل سے نہید عقل ناقص وانگہانی اعتمید

ترجمہ: تم لوگ عورت پر اور عورت کے فعل پر (اپنے) دل کو مطمئن کر لیتے ہو (خوب!) (اور عورت کی) عقل ناقص

اور (تمہارا اس پر) بھروسہ؟ (لاحول ولا قوۃ) جائیگ

عقل زن ناقص ست و دینش نیز ہر گز کمال اعتقاد کن

گر بدست ازوے اعتبار مکیر درکو بروے اعتقاد کن

خویشتر رابر علیٰ و برنیٰ بستہ است اندر زمانہ ہر غبی

لغات: خود رابر کسے بستن اپنے آپ کو کسی سے منسوب کرنا۔ غبی کند ذہن، نا اہل۔

ترجمہ: آج کل ہر نا اہل اپنے آپ کو علیٰ اور غبی سے منسوب کر (کے سید اور علوی بنا پھرتا ہے اس طرح کیا تعجب ہے کہ یہ بھی بناوٹی سید ہو)۔

مطلب: باغباں اس مولوی کو اپنے دامِ خوشامد میں پھانسنے کے لیے اس کو سید سے افضل ثابت کر رہا ہے یعنی آپ کی وجہ فضیلت تو علم ہے جس کا حصول و وجود ایک یقینی امر ہے جو چاہے آپ سے مسئلہ پوچھے فتویٰ حاصل کرے کوئی علمی نکتہ حل کرائے اور آپ کے مبلغ علم کا پتا لگائے مگر اس سید کا مایہ فخر صرف سید پن ہے جس کی واقعیت صرف ظنی و تخمینی ہے یقینی و قطعی نہیں کیونکہ اس کا مدار ہے اس کی ماں کی عفت و تقویٰ پر اور عورتوں کے عفت و عفاف کا خدا حافظ! اب مولانا کو اس باغباں کے ان کلمات پر جن میں آلِ رسول پر ایک ناپاک حملہ کیا گیا ہے۔ غصہ آگیا لہذا فرماتے ہیں۔

ہر کہ باشد از زنا و ز زانیاں ایں بروطن در حق ربا نیاں

ترجمہ: جو شخص خود حرامی اور حرامکاروں کی اولاد ہو وہ اللہ والوں کے حق میں بھی ایسا ہی گمان کیا کرتا ہے۔

مطلب: المؤمن یقین علیٰ نفسه مشہور مقولہ ہے یعنی ہر شخص دوسرے کے احوال کو خود اپنے حالات پر قیاس کیا کرتا ہے اس طرح جس شخص کی خود اپنی اصل و نسل مشتبہ ہو۔ وہ دوسروں کو بھی بد اصل سمجھا کرتا ہے پس اس کا دوسروں کو بد اصل کہنا خود اپنی بد اصلیت کو طشت از بام کرنا ہے۔ صائب۔

رقیب گفت ترا بد گھر شناختہ ام نمود عاقبت آں ناشاختہ گوہر خویش

ہر کہ برگردد سرش از چرخہا ہم چو خود گردندہ بیند خانہ را

ترجمہ: اس کی مثال یہ ہے کہ جس شخص کا سر بار بار چکرانے کی وجہ سے پھر رہا ہو وہ اپنی طرح گھر کو بھی چکر کرنا دیکھتا ہے۔

مطلب: اسی طرح ولد الزنا کو صحیح النسب لوگ بھی ولد الزنا نظر آیا کرتے ہیں لہذا دوسرے لوگوں کے نسب پر طعن کرنے والا دراصل خود اپنے نسب کا عیب ظاہر کر رہا ہے۔ سعدی۔

ترا ہر کہ گوید فلاں کس بد است چنین داں کہ در پوئین خودست

کہ فعل فلاں را بایہ بیان وزیں فعل بدے ترا ود عیاں

آنچہ گفت آں باغبان بوالفضل حالی او بد، دور ز اولاد رسول

ترجمہ: جو کچھ اس بوالفضل باغباں نے (آلِ رسول کے بارے میں بطور طعن) کہا وہ خود اس کا اپنا حال تھا (اور) آلِ رسول سے بعید تھا۔ سعدی۔

بہ بدگھن خلق یوں دم زدی اگر راست خواہی خن ہم بدی

گر نبودے اونتیجہ مرتداں کے چنین گفتے براے خانداں

ترجمہ: اگر وہ (نالائق) مرتد لوگوں کی اولاد نہ ہوتا تو خاندانِ نبوت کے حق میں یوں بے ہودہ کیوں بکتا۔

خواند افسو نہا شنید آزا فقیہ در پیش رفت آل ستمگارِ سفیہ
ترجمہ: (غرض) اس نے (بہت سے) منتر پھونکے جن کو مولوی نے سنا (اور متاثر ہوا پھر) وہ ظالم کمینہ اس کے
سید کے) پیچھے گیا۔

گفت اے خرا! اندریں باغت کہ خواند وزدی از پیغمبرت میراث ماند؟
ترجمہ: (اور) کہا ارے گدھے! تجھ کو اس باغ میں کس نے بلایا ہے کیا چوری تجھے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم سے ورثہ میں پہنچی ہے۔
شیر را بچہ ہے ماند باو • توبہ پیغمبر چہ سے مانی بگو
ترجمہ: (دیکھ!) شیر کا بچہ اس (شیر) سے مشابہ ہوتا ہے تو بتا کہ پیغمبر کے ساتھ تو کس بات میں مشابہ ہے؟

باشریف آل کرداں دوں از کجی کہ کند با آل یسٰ خارجی
لغات: دوں کمینہ کجی ٹیڑھا پن، کج فطرتی۔ آل یسٰ رسول مراد بنی فاطمہ خارجی عند رافضی۔ خوارج وہ لوگ ہیں جو
حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو معاذ اللہ من ذلک کافر سمجھتے ہیں۔ ردافض اس کے برعکس حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو خلیفہ بلا فصل وصی نبی
اور غلاۃ ردافض ان کو نبی سے افضل بلکہ مثل خدا سمجھتے ہیں اور باقی خلفائے راشدین کو توبہ توبہ فاسق غاصب و ناہب کہتے ہیں۔
خوارج کا فرقہ حضرت علی اور امیر معاویہ رضی اللہ عنہما کے باہمی اختلاف اور فوجی کشمکش کے ایام میں پیدا ہوا ان مہمات میں
حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو خاص جنگی مصالح سے کام لینا پڑا تھا اور ان کو فوج میں بعض کج نہاد لوگ جن میں سے اکثر اہل عراق
سے تھے اور ان مصالح کو سمجھنے کا دل و دماغ نہیں رکھتے تھے جناب مرتضیٰؑ سے بدگمان ہو گئے اور آپ کے خلاف علم بغاوت
بلند کر دیا اور چونکہ یہ لوگ مرتضیٰ فوج سے الگ خارج ہو گئے اس لیے ان کو خوارج کا لقب دیا گیا آخر ان میں ہزاروں
اشخاص ذوالفقار حیدری کے کشت و خون سے واصل جہنم ہوئے مگر اس فرقہ کا وجود اب تک دنیا میں قائم ہے۔
ترجمہ: اس کمینے باغبان نے سید کے ساتھ اپنے کج فطرتی کی وجہ سے وہی سلوک کیا جو آل یسٰ کے ساتھ ایک خارجی
کر سکتا ہے۔

خوارج اور واطفی

تاچہ کیس دارند دائم دیو و غول چوں یزید و شمر با آل رسول

لغات: تا برائے تنبیہ، دیکھو کے معنی میں ہے۔ دیو شیطان۔ غول چھلواوا۔ بھوت۔ یزید امیر معاویہ کے فرزند کا نام ہے
جس کو انہوں نے اپنا ولی عہد مقرر کیا اور وہ ان کی وفات کے بعد دار الخلافہ دمشق میں تخت حکومت پر بیٹھا ۶۶۱ھ میں پیدا ہوا اور
ایک عیاش بدکار اور بے رحم شخص تھا۔ حضرت امام حسین رضی اللہ عنہ ان دنوں اپنے علم و معرفت اور منہجی و جاہت کی بدولت مرجع
انام تھے۔ اس لیے یزید کو ان کی طرف سے کھٹکا لگا رہتا تھا کہ ان کا عام رسوخ و اقتدار کہیں اس کے تخت حکومت کو نہ الٹ
دے اس لیے وہ ان کے قتل کے درپے ہوا۔ آخر حضرت امام ممدوح اس ناپاک شخص کی سازش سے میدان کربلا میں اپنے بیٹوں،
بھتیجوں اور دیگر اقارب سمیت جن کی تعداد بہتر (۷۲) تھی۔ نہایت بے رحمی اور ظلم کے ساتھ موسم گرما میں تین دن پیاسے رکھ کر
قتل کر دیے گئے۔ یہ واقعہ تاریخ اسلام کے وقائع ہائے سب سے بڑا شمار ہوتا ہے۔ شمر یہ اس بد نصیب و شقی کا نام ہے جس
کے بخت سیاہ کی فرو میں حضرت امام حسین علیہ السلام کا قتل لکھا تھا۔ اسی مردود کے خنجر سے حضرت الامام کا سینہ مبارک چاک ہوا
اور یہ بات پایہ ثبوت کو پہنچ چکی ہے کہ شمر خاص اسی جماعت میں شامل تھا جو اپنے آپ کو شیعہ علی کہتی تھی۔

یزید

شمر ذوالجوشن

ترجمہ: دیکھو یہ شیاطین اور بھتنے یزید اور شر کی طرح آل رسول کے ساتھ کس قدر عداوت رکھتے ہیں۔

شد شریف از زخم آں ظالم خراب با فقیہ اوگفت با چشم پر آب

ترجمہ: سید اس ظالم کی مار سے مجروح ہو گیا تو اس نے آبدیدہ ہو کر مولوی سے کہا۔

پایدار اکنوں کہ گشتی فردو کم پچوں دہل شو زخم مے خور بر شکم

لغات: پایدار ٹھہرا، کھڑا ہو جا۔ فرد تہا دہل ڈھول زخم چوٹ۔

ترجمہ: ذرا ٹھہرو تو سہی۔ اب تم جو یکہ و تہا رہ گئے ہو تو ڈھول کی طرح (ڈنکے کی چوٹ کھانے کے لیے تیار) ہو جاؤ

(اور) اپنا پیٹ پٹواتے رہو۔

گر شریف و لائق و ہمد نیم از چنیں ظالم ترا من کم نیم

ترجمہ: (بالفرض) اگر میں (صحیح المنصب) سید اور لائق اور (سچا) رفیق نہیں ہوں (جو کچھ بھی ہوں) ایسے ظالم باغباں سے تمہارے حق میں بُرا نہیں ہوں (جس کا سلوک ابھی تم دیکھ لو گے)۔

مر مرا دادی بدیں صاحب غرض احمقی کردی ترا بکس العوض

لغات: صاحب غرض جس کو اپنی طبع یا غضب کے تقاضا پر عمل کرنے میں حق و انصاف کی پروا نہ ہو، خود غرض احمقی حماقت، یائے مصدری شامل ہے بکس العوض سین کے فقرے سے بڑا بدلہ، بری جزا۔

ترجمہ: تم نے مجھے اس خود غرض (باغباں) کے حوالہ کر دیا (بڑی) حماقت کی (اب) تمہارے لیے جزائے بد (تیار ہے)۔

شدازو فارغ بیامد کاے فقیہ چہ فقیہی اے توننگ ہر سفیہ

ترجمہ: جب اس (سید کو مارنے باندھنے) سے فارغ ہوا تو (مولوی کی طرف) آیا (اور کہا) کہ مولانا! تم کیا (خاک) مولوی ہوا رہے تو تو ہر کہینے کے لیے بھی باعثِ شرم ہے۔

فتویت لینست؟ اے بریدہ دست کاندرا آئی ونگوئی امر ہست؟

لغات: فتویت فتوائے تو بریدہ دست جس کے ہاتھ کٹ چکے ہیں، کوئی ایسی شہادت یا حکم یا فیصلہ یا فتویٰ لکھ ڈالنے والا جس کا برا خمیازہ بھگتنا پڑ جائے۔ امر حکم، اجازت۔

ترجمہ: اے دست بریدہ (مفتی!) کیا تیرا یہی فتویٰ ہے کہ تو (غیر کے باغ میں) گھسا چلا آئے اور (کسی سے یہ) نہ پوچھے کہ (اندر آنے کی) اجازت ہے (یا نہیں)۔

بو حنیفہ دادایں فتوے ترا؟ شافعی گفت ست ایں اے ناسزا؟

لغات: بو حنیفہ امام اعظم حضرت نعمان ابن ثابت کوئی رحمۃ اللہ علیہ کی کینٹ ہے جو ائمہ مجتہدین میں سب سے عالی رتبہ امام ہیں۔ ان کے قبیحین خفی کہلاتے ہیں جن کی تعداد آج دنیا میں تمام اسلامی فرقوں سے زیادہ ہے اور اس کی وجہ یہ ہے کہ فقہ خفی بمقابلہ تمام فقہوں کے زیادہ اوفق بالکتاب والسنۃ اور زیادہ انسب بمصالح انسانی ہے اس لیے اکثر اسلامی حکومتوں کا ملکی قانون یہی فقہ رہی ہے اور اکثر طبقات مسلمین اس پر عمل کرتے ہیں۔ امام ممدوح جہدہ میں پیدا ہوئے

ان کے والد ثابت بن زوطا ان کو گود میں لے کر حضرت علی کرم اللہ وجہہ کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ انہوں نے دعا فرمائی جس کی برکت سے اللہ تعالیٰ نے ان کو اہلسنت عظمیٰ کا درجہ بخشا آپ کے زمانہ میں چار صحابی موجود تھے۔ یعنی انس ابن مالک عبد اللہ ابن ابی اوفیٰ سہل ابن سعد الساعدی ابوالطفیل عامر ابن واصلہ اس لیے بعض نے آپ کو تابعی سمجھا ہے آپ کی دیانت اور خوف حق کا یہ عالم تھا کہ حکومت کے اصرار کے باوجود منصب قضا قبول نہ کیا۔ پہلے بنی امیہ کے عہد حکومت میں ابن ہبیرہ حاکم کوفہ نے آپ کو منصب قضا قبول کرنے پر مجبور کیا مگر آپ نے صاف انکار کیا اور اس عدول حکمی کی پاداش میں حکومت کی طرف سے جو بے رحمانہ سزا دی گئی اس کو بخندہ پیشانی برداشت کیا۔ خلفائے بنو عباس کے عہد میں خلیفہ منصور نے آپ کو منصب قضا پر مجبور کیا۔ آپ نے صاف انکار کر دیا۔ خلیفہ نے کہا خدا کی قسم! آپ کو یہ منصب قبول کرنا پڑے گا۔ امام ممدوح نے جواباً کہا خدا کی قسم میں یہ منصب ہرگز قبول نہ کروں گا۔ آخر خلیفہ نے آپ کو قید خانہ میں بھیج دیا۔ حتیٰ کہ قید ہی میں آپ نے وفات پائی۔ حکم بن ہشام نے کہا مجھے امام ابوحنیفہؒ کے بارے میں بتایا گیا کہ وہ امانت و دیانت میں تمام لوگوں سے افضل تھے۔ شاہ وقت نے دو باتیں ان کے پیش کیں۔ یعنی یا تو شاہی خزانہ کی کنجیاں سنبھالیں۔ یا تازیانے کھانے کے لیے تیار ہو جائیں۔ آپ نے خداوندی عذاب پر شاہی عذاب کو ترجیح دی۔

حضرت عبد اللہ ابن مبارک قدس سرہ کے سامنے امام ممدوح کا ذکر ہوا تو انہوں نے فرمایا۔ اَتَذْكُرُونَ زَجْلًا عَرَضَتْ عَلَيْهِ الدُّنْيَا بِحُذَا فَبَرَّهَا فَقَرَّ مِنْهَا" کیا تم اس شخص کا ذکر کرتے ہو جس کے آگے دنیا تمام کی تمام پیش کی گئی تو وہ اس سے بھاگ گیا۔ امام شافعیؒ نے فرمایا ہے۔ مَنْ اَرَادَ اَنْ يَتَبَحَّرَ فِي الْفِقْهِ فَهُوَ عِيَالٌ عَلٰى اَبِي حَنِيفَةَ جو شخص یہ چاہے کہ وہ فقہ میں متمہر ہو جائے تو اس کو ابوحنیفہؒ سے تربیت پانی چاہیے آپ کے شاگردوں میں صد ہا افراد علوم میں شہرہ آفاق ہو گزرے ہیں۔ خصوصاً امام ابو یوسفؒ، امام محمد بن حسنؒ، امام مبارکؒ، وکیع ابن جراحؒ، وغیرہمہم کا برآئہ ہیں۔ بغداد میں ۱۵۰ھ میں وفات پائی۔ بغداد میں آپ کی قبر زیارت گاہ عام ہے۔ شافعی امام محمد بن اوریس الشافعیؒ، ائمہ اربعہ مجتہدین میں سے تیسرے امام ہیں۔ ۱۵۰ ہجری یعنی جس سال امام اعظم رضی اللہ عنہ نے وفات پائی وہ ان کی ولادت کا سال ہے بلکہ بعض نے لکھا ہے کہ جس روز امام ممدوح کا انتقال ہوا اسی روز امام شافعیؒ متولد ہوئے۔ امام اعظم کا جنازہ جارہا تھا تو شافعی کے والد ان کو گود میں اٹھا کر ممدوح کے جنازہ کے نیچے سے گزر گئے تاکہ یہ مولود امام کے جسد متبرک سے بہرہ یاب برکت ہو، جب وہ قریب ولادت تھے تو ان کی ماں نے خواب میں دیکھا کہ ستارہ مشتری ان کے پیٹ سے نکلا اور اس کے بہت سے تاباں و درخشاں ٹکڑے تمام عالم میں پھیل گئے۔ کسی نے تعبیر بتائی کہ تمہارے پیٹ سے وہ عظیم الشان عالم پیدا ہوگا جس کے علم سے ایک عالم فیض یاب ہوگا۔ مختلف استادوں سے تعلیم حاصل کرنے کے بعد امام مالک رضی اللہ عنہ کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ امام مالکؒ نے تھوڑی دیر تک ان کے چہرہ بشرہ کو غور سے دیکھ کر فرمایا اے محمد! اللہ سے ڈرتے رہو اور گناہوں سے بچو، غریب تم بڑی شان پاؤ گے۔ پھر فرمایا اللہ تعالیٰ تمہارے دل پر ایک نور القا کرے گا۔ اس کو گناہوں سے کہیں بھانہ دینا۔ آخر تمام علوم و معارف میں امانت و عدالت میں زہد و تقویٰ میں شہرہ آفاق ہوئے۔ ۲۰۴ ہجری میں وفات پائی۔

ترجمہ: کیا تجھے یہ فتویٰ امام ابوحنیفہؒ نے دیا ہے اے تالائق! کیا تجھے یہ امام شافعیؒ نے بتایا ہے۔

اس چنیں رخصت بخواندی دروسیط یا بدست اس مسئلہ اندر محیط

لغات: رخصت اجازت، جواز۔ وسیط محیط فقہ کی خاص کتابوں کے نام ہیں۔

ترجمہ: کیا (مالِ غیر میں تصرف کرنے کی یہ) اجازت تو نے کتابِ وسط میں پڑھی ہے یا یہ مسئلہ محیط میں (تو نے پڑھا) تھا۔

ایں بگفت و دست بروے برکشاد دست اوکین دلش را داداد

ترجمہ: اتنا کہا اور اس (مولوی) پر دست درازی کی۔ اس کے ہاتھ نے اس کے دل کے بغض کی (خوب) داد دی۔

گفت حق است بزن دست رسید ایں سزائے آنکہ از یاراں برید

ترجمہ: (مولوی نے) کہا تیرا حق ہے مارے جاتیرا قابو چل گیا ہے (اور بے شک) یہ اس شخص کی سزا ہے جو دوستوں سے قطع تعلق کر لے۔

من سزا وارم باین و صد چنین تاچرا بریدم از یاراں بکین

ترجمہ: میں اس (سلوک) اور اس قسم کے سینکڑوں (سلوکوں) کا مستوجب ہوں کہ کیوں میں نے دوستوں سے بے وفائی کی وجہ سے کنارہ کشی کی۔

گوش کردم آں ہمہ افسوس تو برزنم برسرکہ شد ناموس تو

لغات: افسوس ملامت مراد ہے یا موس عزت و آبرو۔

ترکیب: برزنم یا تو فعل بالفعل یعنی فعل حال صیغہ واحد متکلم ہے یا برزن فعل امر اور میم مفعول بمعنی مرا سے مرکب ہے اسی طرح شد یا تو بمعنی برفت ہے یا بمعنی بکشت ہے۔ ترجمہ دونوں طرح الگ الگ ملاحظہ ہو۔

ترجمہ: میں نے وہ تیری ساری ملامت سنی (جو تو نے مجھے کی اب) (۱) میں اپنا سر پیٹ رہا ہوں کہ (اے سر پر غرور) تیری ساری عزت (و آبرو) جاتی رہی۔ (۲) میرے سر کو پیٹے جا کہ (یہ) عزت تیری ہو چکی۔

مطلب: یہاں ایک بات غور طلب ہے یعنی صوفی اور سید نے باغبان کی مار پیٹ کے وقت اس کے لیے سخت دست کلمات استعمال کئے اور اس کو قلعیان، ظالم صاحب غرض ایسے مکروہ خطابات سے یاد کیا مگر یہ مولوی صاحب ان کے برعکس اوپر سے مار کھاتے جاتے ہیں اور نیچے سے کہہ رہے ہیں۔ مارو مارو بے شک تم کو مارنے کا حق حاصل ہے۔ اس تفاوتِ حال کی وجہ کیا ہے؟ اس کی وجہ اول تو یہ معلوم ہوتی ہے کہ یہ مولوی اپنے دونوں رفیقوں سے زیادہ قصور وار تھا کیونکہ صوفی بے چارہ تو بے وفائی و ترکِ رفاقت کا مجرم ہوا ہی نہیں۔ سید کو صرف ایک مرتبہ باغبان کی خوشامد کا شکار اور صوفی کے ساتھ بے وفائی کرنے کا گنہگار ہونا پڑا مگر مولوی کو پے در پے دو مرتبہ یہ آزمائش پیش آئی اور دونوں مرتبہ وہ خود غرضی اور بیوفائی کا مجرم ہوا پس اپنے شدتِ جرم کا احساس اس کو کسی دوسرے پر الزام رکھنے کا مانع ہوا دوسرے صوفی اور سید تو جب اپنے رفیقوں کی شکایت کرتے تو شکایت کے تند لہجہ میں دو ایک کو سنے باغبان کو بھی دے جاتے مگر مولوی کو کسی کی شکایت کرنے کا حق نہ تھا پس یہ باغبان کے حق میں بھی کوئی تند لفظ استعمال نہیں کر سکتا تھا۔ تیسرے بڑی بات یہ کہ فقیہ کا اعترافِ حق اس کی ایک علمی شان ہے جس میں اس کا صوفی اور سید دونوں سے ممتاز ہونا لازمی امر ہے۔ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ (اے پیغمبر ان لوگوں سے) کہو کہ کہیں علم والے اور بے علم برابر ہو سکتے ہیں (سورہ زمر ۱) آگے مولانا فرماتے ہیں:-

زدورا القصہ بسیار و نجست کرد بیرونش زباغ و در بہ بست

ترجمہ: القصہ (باغبان نے) اس کو بہت پٹا اور زخمی کر دیا اور (آخر) اس کو باغ سے نکال دیا اور دروازہ بند کر لیا۔

مطلب: در پہ بست کا ذکر بھی نکتہ سے خالی نہیں مولانا کا لفظ لفظ واقعہ کے تمام پہلوؤں کو مکمل کرتا جاتا ہے ایک تو در کا کشادہ رہ جانا ہی سارے جھگڑے کا موجب ہوا۔ اب باغبان کو تنبیہ ہوا اور اس نے چوروں اور خائینوں سے اپنے باغ کو بچانے کے لیے دروازہ بند کر لیا۔ دوسرے ان تینوں چوروں کی گوشمالی کے بعد فوراً باغ کا دروازہ بند کر لینا اس لحاظ سے اور بھی ضروری تھا کہ مبادا تینوں چور سزایابی میں برابر کے حصہ دار ہو کر ایک دوسرے سے غبار شکایت اٹھادیں اور باغبان سے انتقام لینے کے لیے متفق ہو کر باغ میں گھس آئیں۔

ہر کہ تنہا ماند از یارانِ خود ایں چنین آید مرو را جملہ بد

ترجمہ: (کیوں نہ ہو) جو شخص اپنے یاروں سے الگ رہ جائے اس کے ساتھ اس طرح کی بد سلوکی ہوا کرتی ہے۔

رجعت بقصۃ مریض و عیادت پیغمبر علیہ السلام

مریض کے قصے کی طرف عود کرنا اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا عیادت فرمانا

ایں عیادت از برائے ایں صلہ است ویں صلہ از صد محبت حاملہ است

ترجمہ: (غرض) یہ عیادت (کی رسم) اس حسن سلوک کے لیے ہے (جو اقارب و احباب میں ہونا ضروری ہے) اور یہ حسن سلوک سینکڑوں محبتوں پر مشتمل ہے۔

مطلب: سینکڑوں محبتوں کا ذکر کیا تو بہ سبیل مبالغہ ہے یا اس کے معنی ہیں کہ عیادت کے ذریعہ سے جو محبت قائم ہوتی ہے وہ اپنے کمال خلوص اور غایت رسوخ کے اعتبار سے سو محبتوں کے برابر ہوتی ہے یا اس لحاظ سے کہ عیادت کرنے والا بقاضائے محبت بیمار کی خبر گیری کے لیے جاتا ہے تو بیمار کے دل میں بھی اس کے لیے تازہ محبت پیدا ہو جاتی ہے اور اس کے ساتھ بیمار کے متعلقین و ہوا خواہ بھی عیادت کرنے والے کے خلوص و شفقت کو دیکھ کر اس سے پیار کرنے لگتے ہیں اس طرح ایک عیادت سینکڑوں محبتوں کی منج ہو جاتی ہے۔

چوں عیادت رفت پیغمبر بدید آں صحابی را کہ در نزاع رسید

ترجمہ: جب پیغمبر علیہ السلام عیادت کے لیے تشریف لے گئے تو اس صحابی کو دیکھا کہ مرنے کے قریب ہے۔ الخلاف: بعض نسخوں میں یہ شعریں درج ہے۔

در حیات شد رسول بے ندید آں صحابی بحال نزاع دید

جس میں ندید بروزن فعلیل عربی کلمہ ہے بمعنی نظیر مثل بہتا شریک ترجمہ شعر ظاہر ہے۔

چوں شوی دور از حضور اولیا در حقیقت کشید دور از خدا

ترجمہ: جب تم اولیاء اللہ کی خدمت سے دور ہو تو حقیقت میں خدا سے دور رہتے ہو۔

مطلب: اس بیت کا ربط ماقبل کے ساتھ ہے کہ جس طرح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اس صحابی کی عیادت کے لیے تشریف لے گئے جو اولیاء اللہ میں سے تھے اور دنیا میں واصل بحق ہو چکے تھے جیسے کہ موسیٰ علیہ السلام کے قصے میں گزر چکا ہے تو تم کو بھی لازم ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی اقتدا کے لیے اولیاء اللہ کی خدمت میں حاضر ہوا کرو ورنہ اولیاء اللہ کی خدمت سے دور ہونا گویا خدا کے قریب سے محروم رہنا ہے۔ (بحر العلوم)

چوں نتیجہ ہجر ہمارا ہاں غم ست کے فراقِ روئے شاہاں ز اں کم ست
ترجمہ: جب (عام) رفیقوں کی جدائی کا نتیجہ (بھی) غم ہے تو (طریقت کے) بادشاہوں کے دیدار سے محروم رہنا اس سے کب کم ہو۔

مطلب: بالفرض اگر اہل اللہ کی جدائی سے محرومی لازم نہیں آتی تو یہی مصیبت کیا کم ہے کہ اس سے ایک غم کا پہاڑ ٹوٹ پڑتا ہے دیکھو جب عام رفقا کی جدائی کا نتیجہ غمِ عالم ہے جیسے گزشتہ قصہ سے ظاہر ہو چکا ہے تو مسندِ طریقت کے سلاطین کی جدائی کا کیا ٹھکانا! عراقی۔

مردن و خاکے شدن بہتر کہ بے توزیستن سوختن خوشتر بے کز روئے تو کردم جدا
سایہ شاہاں طلب ہر دم شتاب تاشوی ز اں سایہ بہتر ز آفتاب
ترجمہ: (ان ملکِ فقر کے) بادشاہوں کا سایہ تلاش کرو (اور اس کی تلاش میں) ہر وقت دوڑتے رہو تا کہ تم اس (مبارک سایہ) کی بدولت (انوارِ باطن کے حصول سے) آفتاب سے بہتر ہو جاؤ۔

مطلب: آفتاب سے بہتر ہو جانے کی وجہ تو صرف ظاہری انوار کا افاضہ کرتا ہے اور اہل اللہ کا سایہ انوارِ باطن سے نور علی نور بنا دیتا ہے۔ حافظ۔

ازاں زماں کہ بریں آستاں نہام روئے فرازِ مسندِ خورشید تکیہ گاہِ من است
گر نورِ عشق حق بدل و جانت اوقند باللہ کز آفتابِ فلک خوشتر شوی
رو بخسپ اندر پناہ مقبلے بو کہ آزادت کند صاحبِ دلے
ترجمہ: جاؤ کسی مقبول (یا با اقبال بندے) کی پناہ میں اطمینان حاصل کرو شاید کوئی صاحبِ دل تم کو آزادی دلا دے۔
مطلب: تحسین یعنی سونے سے آرام و راحت پانا یا اطمینان حاصل کرنا مراد ہے یعنی تم اہل اللہ کی خدمت میں رہ کر ہی سچی راحت اور اطمینان حاصل کر سکتے ہو اہل دنیا یا اہل جاہ کے پاس یہ دولت نہ ملے گی اور جب تک مکائدِ شیطانیہ کا جال تمہارے سامنے بچھ رہا ہے، نفسِ امارہ کے ہاتھ میں تمہاری باگ ہے اور خواہشاتِ نفسانیہ کا تم پر تسلط ہے اس وقت تک تم آزاد نہیں ہو پس ان قیود سے بھی اہل اللہ ہی تم کو آزادی دلائیں گے۔ یہ بھی ممکن ہے کہ تحسین کا ذکر اس شخص کے قصے کی مناسبت سے کیا ہو جو ریچھ کی پہرہ داری میں مطمئن ہو کر سو گیا تھا۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ تم اس بے وقوف آدمی کی طرح کسی خرس صفت نادان کے پاس نہ سوؤ، بلکہ کسی مقبول و صاحبِ دل کی پناہ میں آرام کرو یا اگر تحسین سے ریاضات کو اختیار نہ کرنا اور بے کار رہنا مراد ہو تو پھر یہ مطلب ہو گا کہ اگر تم کو بے کار ہی رہنا ہے اور کچھ کام نہیں کرنا تو بھی کسی مقبول بندے کے پاس رہو کہ تم محض اس کے فیوض و برکات سے بھی فائز سعادت ہو سکتے ہو۔ حافظ۔

تا سایہ مبارکت افتاد برم دولت غلامِ من شدو اقبال چاکرم
گر سفر داری بدیں نیت برو در حضر باشد ازیں غافل مشو
لغات: حضر حالتِ قیام ضدِ سفر

ترجمہ: اگر تم سفر میں جاؤ تو اہل اللہ سے ضرور نیاز حاصل کرو اگر اپنے گھر پر مقیم ہو تو جو اللہ کا بندہ تمہارے پاس آئے اس کو سرسری نظر سے نہ دیکھو بلکہ اس کے ظاہر و باطن کو غور کی نظر سے دیکھو۔ شاید کوئی مقرب حق ہو اور تمہارا بیڑا پار کر دے۔ شیخ سعدی نے ایک حکایت لکھی ہے کہ ایک شخص کے دروازے پر کوئی مسافر آیا اور رات بسر کرنے کے لیے جگہ چاہی مالک خانہ نے روکھائی کے ساتھ جواب دیا کہ جاؤ یہاں جگہ نہیں وہ دوسرے گھر پر گیا مالک مکان اندھا تھا مگر مروت کی آنکھ روشن تھی۔ مسافر کو جگہ دی اور خاطر و مدارت کی۔ مسافر خدا رسیدہ تھا خوش ہو کر اپنے میزبان کے حق میں دعا کی۔ صبح کو مسافر رخصت ہوا اور تابیٹا کی آنکھیں روشن ہو گئی۔ پاس پڑوس کے لوگ اس کو مبارک باد دیتے تھے مگر پہلا مالک خانہ کف افسوس مل کر کہتا تھا کہ جو دولت میرے گھر آئی تھی میں نے رو کر دی تم نے لوٹ لی۔ پھر فرماتے ہیں۔۔

اگر بوسہ بر خاک مرداں زنی بر دی کہ پیش آیت روشنی
کسائیکہ پوشیدہ چشم دل اند ہمانا کزیں طوطیا غافل اند
فاختہ ساں روز و شب گو گو و کو گنج پنهانی ز درویشے مجو

ترجمہ: اہل اللہ کی تلاش میں دن رات کو (کہاں ہے کہاں ہے) کوہِ دلِ باطن کی توقع صرف ایک درویش سے نہ رکھو۔
مطلب: فاختہ کی آواز اس طرح ہوتی ہے جیسے وہ کو کو کہتی ہو اور قاری میں کو کے معنی کہاں ہے فرماتے ہیں کہ تم کامل کی تلاش میں فاختہ کی طرح کو کو پکارتے رہو۔ صائب

شاید دو چار دامن اہل دل شوی چوں آفتاب دست بگرد جہاں برار
اور فاختہ کے ساتھ تشبیہ صرف اس لفظ و صوت میں ہے طلب میں نہیں۔ ایک سے زیادہ درویشوں سے دلِ باطن طلب کرنے سے یہ مراد نہیں کہ ایک مرشد کے ہاتھ پر بیعت کرنے کے بعد پھر کسی دوسرے مرشد سے بھی بیعت کرو اور پھر تیسرے مرشد سے و ہذا کیونکہ تعدد بیعت باطل اور کفرانِ طریقت ہے اور اس طرح بالکل فیض حاصل نہیں ہوتا بلکہ الٹا حرمان و خسران پلے پڑتا ہے بلکہ اس سے مراد یہ ہے کہ حصولِ برکت کے لیے ہر اہل اللہ کی خدمت میں حاضر ہونا چاہیے اور یہ ایک مرشد کے ہاتھ پر بیعت ہونے کے منافی نہیں۔ ہاں مبتدع، بے علم اور ریاکار شیوخ کی صحبت سے پرہیز لازم ہے کہ ان کا قرب بجائے فائدہ کے نقصان پہنچاتا ہے یزدیوں کی صحبت بھی بہت کم مفید ہوتی ہے بلکہ بعض اوقات اس سے بھی کسی نہ کسی قسم کا ضرر پہنچ جانے کا احتمال ہے۔

در بدر میگردو میرد کو بکو جستجو کن جستجو کن جستجو

ترجمہ: (کامل کی تلاش میں) در بدر پھرو کوچہ کوچہ جاؤ، تلاش کرو، تلاش کرو، تلاش کرو۔

تا توانی ز اولیاء رو بر متاب جہد کن واللہ اعلم بالصواب

ترجمہ: جہاں تک تم سے ہو سکے اولیا (کی تلاش) سے پیچھے نہ مڑو کوشش کرو اور (یہ تو) اللہ بہتر جانتا ہے (کہ کوشش کا ثمرہ ملے گا یا نہیں بہر کیف کوشش کرنی چاہیے)۔

رفتن با یزید بسطامی بکعبہ و در راہ بخد مت بزرگے رسیدن و گفتن آں بزرگ کہ کعبہ منم مرا طواف کن

حضرت بایزید بطائی کا حج کے لیے جانا اور راستے میں ایک بزرگ کی خدمت میں پہنچنا
۔ اور ان بزرگ کا ان سے یہ کہنا کہ میں کعبہ ہوں میرا طواف کر

سوئے مکہ شیخ امت با یزید از برائے حج و عمرہ میدوید
ترجمہ: امت (محمدیہ) کے شیخ (سلطان العارفین) حضرت بایزید (بسطامی رحمۃ اللہ علیہ) حج و عمرہ کے لیے مکہ مکرمہ کی طرف چلے جا رہے تھے۔

او بہر شہرے کہ رفتے از نخست مر عزیزاں را بکر دے باز جست
ترجمہ: وہ جس شہر میں پہنچتے پہلے خاصان حق کی تلاش کرتے۔ پھر عزیزوں کو تلاش کرتے۔
گرد میکشے کہ اندر شہر کیست کہ برار کان بصیرت متکی ست
لغات: متکی تکیہ لگانے والا، اعتماد رکھنے والا۔ ارکان بصیرت پر تکیہ کرنے سے مراد یہ ہے کہ طریقت و عرفان کے قواعد و شرائط پر عامل ہو۔

ترجمہ: ہر طرف چکر لگاتے (اور پوچھتے) پھرتے کہ اس شہر میں کوئی (ایسا بزرگ بھی) ہے جس کا شرائط طریقت پر پورا عمل ہو۔

گفت حق اندر سفر ہر جا روی باید اول طالب مردے شوی
ترجمہ: حق تعالیٰ (بذریعہ الہام ان کو) ارشاد فرمایا تھا کہ تم سفر میں جہاں جاؤ تو چاہیے کہ پہلے کسی مرد (حق) کی تلاش کرو۔
مطلب: گفت حق سے وہ الہام ربانی مراد ہے جو خاص حضرت بایزید کو ہوا تھا مگر شارح کلید مثنوی کے نزدیک گفت حق کا ترجمہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں فرمایا ہے اور پھر فرماتے ہیں کہ قرآن شریف میں اس کے متعلق کوئی صریح آیت تو ہے نہیں لیکن آیہ ھُوَ الَّذِیْ جَعَلَ لَکُمُ الْاَرْضَ ذُلُوْلاً فَامْسُوْا فِیْہِ مِنْہَا کِبَہَا وَکُلُوْا مِنْ رِّزْقِہِ سے یہ مضمون مستنبط ہوتا ہے۔ اس لیے کہ بعض مفسرین نے یُنْفِقُوْنَ اَمْوَالِہُمْ کی تفسیر میں یہ کہا ہے کہ اَنْیْ یُفِیضُوْنَ الْمَعَانِیَ تو اس سے معلوم ہوا کہ مولانا کا اور صوفیہ کا قاعدہ ہے کہ بعض امور بطن قرآن سے نکالتے ہیں اس طرح یہاں معنی ظاہری تو یہ ہیں کہ سفر کرو اور رزق کو حاصل کرو اور بطن آیت کے یہ معنی ہوں گے کہ جب سفر کرو تو رزق معنوی یعنی انوار و فیوض اولیا حاصل کرو۔ انتہی

قصد گنجے کن کہ ایں سود و زیاں در تیج آید تو آں را فرع داں
ترجمہ: (رضائے حق کے) بڑے خزانے کا قصد کرو کہ یہ نفع و نقصان (تو جو سفر سے متوقع ہے) تیجا (ہاتھ) آجائے گا تم اس کو فرع سمجھو (اور اس خزانہ کو اصل)۔

مطلب: ہر کام میں رضائے حق مطلوب ہونی چاہیے کہ یہی اصل خزانہ ہے اور اس سے جو ظاہری نفع و نقصان متوقع ہے

تو وہ ہو کر ہی رہے گا کسی شخص کا روٹی کھانے سے صرف یہ مقصود ہو کہ اس سے پیٹ بھرے گا تو اس کو صرف پیٹ بھرنے کا فائدہ ہی حاصل ہوگا اور اگر یہ مقصود ہو کہ اس سے عبادت کے لیے طاقت حاصل ہوگی۔ تو یہ مقصود فوائد کا خزانہ ہے۔ چنانچہ اب پیٹ بھی بھر گیا اور ثواب بھی حاصل ہو گیا۔ آگے اسی قسم کی دوسری مثالیں ارشاد فرماتے ہیں :-

ہر کہ کارد قصدِ گندم باشدش کاہ خود اندر تبع سے آیدش
ترجمہ: جو شخص (کھیتی) بوتا ہے تو اس کا مقصود گیہوں ہوتے ہیں (اور) ساتھ ہی بھوسہ بھی آجاتا ہے۔

کہ بکاری برنیاید گندے مردے جو مردے جو مردے
ترجمہ: (بخلاف اس کے اگر) تم بھوسہ (ہی) بونے لگو تو اس سے گیہوں پیدا نہ ہوں گے (پس) کسی مرد (کامل) کی تلاش کرو کسی مرد (کامل) کی تلاش کرو، کسی مرد (کامل) کی تلاش کرو۔

مطلب: سفر سے مقصود مرد کامل کی تلاش ہونی چاہیے باقی فوائد سفر خود حاصل ہو جائیں گے بخلاف اس کے اگر صرف دیگر فوائد سفر ہی مقصود ہوں تو کسی مرد کامل کا ملنا کب متوقع ہے۔

قصدِ کعبہ کن چو وقتِ حج بود چونکہ رفتی مکہ ہم دیدہ شود
ترجمہ: جب حج کے ایام آئیں تو کعبہ کی طرف جانے کا قصد کرو (جس کی زیارت اور طواف داخل حج ہے) جب (کعبہ کی طرف) جاؤ گے تو (اگر شہر) مکہ کی سیر (کا شوق ہے تو اس کی سیر) بھی ہو جائے گی۔

مطلب: ہر کام سے اعلیٰ مقصود پیش نظر رکھو، ادنیٰ مقصود خود بخود حاصل ہو جائے گا اگر ادنیٰ مقصود ہی نصب العین بنا لیا تو بحکم الاعمال بالنیات اعلیٰ مقصود کا اجر و ثواب نہیں ملنے کا اگر سیر عرب سے صرف سیر و سیاحت مقصود ہو اور موقع پا کر کہو چلو حج بھی کر چلیں تو اس میں وہ بات اور اجر و ثواب نہیں جو گھر سے بہ نیت حج چلنے میں ہے ہاں اگر بہ نیت حج چلیں تو تب سیر بھی ہو جائے گی۔ ہم خرما و ہم ثواب۔

قصد در معراج دید دوست بود در تبع عرش و ملائک ہم نمود
ترجمہ: معراج میں (آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا) مقصود محبوب حقیقی (کی تجلی) کا دیدار تھا اس کے ساتھ ہی عرش اور ملائکہ بھی دکھائی دے گئے۔

سید الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ گفت نیتِ خیرت بے گہا شگفت
ترجمہ: سرور عالم صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ (اس اعتبار سے) تمہاری نیت نیک نے (ثمرات و نتائج کے) بہت سے پھول کھلائے ہیں۔

مطلب: حدیث مذکور بخاری شریف وغیرہ کتب احادیث میں مروی ہے اور اکثر کے نزدیک یہ حدیث متواتر ہے اس کے معنی یہ ہیں کہ اعمال کا مدار نیتوں پر ہے فرماتے ہیں کہ جب اعمال میں تمہاری نیت بخیر ہو تو پھر دیکھو اس سے کیسے ثمرات عجیبہ حاصل ہوتے ہیں۔ حافظؒ

محل نور تجلی ست راے انور شاہ چو قربِ او طلبی در صفائے نیت کوش

نیت مومن بود بہ از عمل اتچنین فرمود سلطان دَوَل

ترجمہ: مومن کی نیت اس کے عمل سے اچھی ہوتی ہے۔ سلطان ممالک (دارین) صلی اللہ علیہ وسلم نے اسی طرح فرمایا۔

مطلب: ایک حدیث رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے مروی ہے کہ نِیَّةُ الْمُؤْمِنِ خَيْرٌ مِّنْ عَمَلِهِ وَعَمَلُ الْمُنَافِقِ خَيْرٌ مِّنْ نِّيَّتِهِ یعنی مومن کی نیت اس کے عمل سے بہتر ہے اور منافق کا عمل اس کی نیت سے بہتر ہے (بعض حواشی) عسکری نے امثال میں اور بیہقی نے شعب الایمان میں حضرت انسؓ سے مرفوعاً روایت کیا ہے کہ نِیَّةُ الْمُؤْمِنِ اَبْلَغُ مِّنْ عَمَلِهِ یعنی مومن کی نیت اس کے عمل سے زیادہ رسا ہے ابن وجیہ نے کہا ہے کہ یہ روایت صحیح نہیں۔ بیہقی کہتے ہیں کہ اس کی اسناد ضعیف ہیں (تمیز الطیب) ملا علی قاریؒ فرماتے ہیں کہ جامع صغیر میں ہے: نِیَّةُ الْمُؤْمِنِ خَيْرٌ مِّنْ عَمَلِهِ وَعَمَلُ الْمُنَافِقِ نِیَّةٌ وَكُلُّ عَمَلٍ عَلَى نِیَّتِهِ فَاِذَا عَمِلَ الْمُؤْمِنُ عَمَلًا نَادٍ فِي قَلْبِهِ نَوْرٌ یعنی مومن کی نیت اس کے عمل سے بہتر ہے اور منافق کا عمل اس کی نیت سے بہتر ہے اور ہر شخص اپنی نیت پر عمل کرتا ہے پس جب مومن کوئی عمل کرتا ہے تو اس کے دل میں ایک نور چمک اٹھتا ہے اس کو طبرانی نے سہل ابن سعید سے روایت کیا ہے اور مومن کی نیت کا اس کے عمل سے بہتر ہونا اس وجہ سے ہے کہ نیت اکیلی بھی بمنزلہ عبادت ہے اور اس پر ثواب ملتا ہے۔ بخلاف اعمال جوارح کے کہ وہ ایسی صورت میں عبادت ہو سکتے ہیں کہ ان کے ساتھ نیت بھی شامل ہو اس لیے کہ حدیث میں آیا ہے مَنْ هَمَّ بِحَسَنَةٍ فَلَمْ يَعْمَلْهَا كَتَبَهَا اللَّهُ حَسَنَةً كَامِلَةً یعنی جو شخص کسی نیک کام کا ارادہ کرے پھر اس پر عمل نہ ہو سکے تو اس کو بھی اللہ تعالیٰ اپنے ہاں پوری نیکی لکھ لیتا ہے اور اس لیے کہ نیت کا مقام معرفت کا مقام ہے یعنی مومن کا دل۔ سہل فرماتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے مومن بندے کے دل سے بڑھ کر کوئی زیادہ باعزت و باشرف مکان نہیں بنایا اور اپنی مخلوق میں سے کسی کو معرفت حق سے بڑھ کر باعزت بزرگی نہیں بخش۔ پس سب سے زیادہ باعزت چیز کو باعزت تر مکان ہی میں رکھا ہے۔ اب جو چیز بھی سب سے زیادہ باعزت مکان سے ناشی ہوگی وہ دوسرے تمام مکانوں میں پیدا ہونے والی اشیا سے زیادہ باعزت ہوگی۔ سہل فرماتے ہیں کہ اسی سے تم اس شخص کی حالت کا قیاس کر لو جو اس جگہ کو جو حق سبحانہ و تعالیٰ کے نزدیک تمام اماکن سے زیادہ باعزت ہے ماسوی اللہ کے ساتھ پُر کر دے اور ان روایات میں کہ اَنَا عِنْدَ الْمُنْكَسَرَةِ قُلُوبُهُم الْمُنْدَرَسَةِ قُبُورُهُمْ (میں ان لوگوں کے پاس ہوں جن کے دل شکستہ اور جن کی قبریں ٹوٹی پھوٹی ہوں) اور مَا وَسَعِنِي اَرْضِي وَلَا سَمَائِي وَلَكِنْ وَسَعِنِي قَلْبُ عَبْدِنِ الْمُؤْمِنِ (زمین و آسمان میں میری سمائی نہ ہو سکی لیکن مومن بندے کے دل میں میری گنجائش ہے) مذکورہ مضمون پر روشنی پڑتی ہے ایک دلیل نیت کے عمل سے بہتر ہونے کی یہ بھی ہے کہ نیت ہمیشہ باقی رہے گی بخلاف عمل کے اور اسی لیے کہا گیا ہے کہ بہشت و دوزخ کا خلود نیت ہی کا ثمرہ ہے اور ایک دلیل یہ ہے کہ نیت رہا سے محفوظ ہے۔ بخلاف عمل کے (موضوعات کبیر)۔

اس سے یہ بھی معلوم ہوا کہ یہ حدیث موضوع نہیں ہے اگرچہ ضعیف ہے اور فضائل اعمال میں ضعاف سے استدلال کرنا شائع ہے۔ مطلب یہ کہ نیت کو درست رکھنا چاہیے یہی مومن کی شان ہے اور اسی پر اعمال کی قبولیت کا مدار ہے۔ آگے اس بات کے ثبوت میں ایک حکایت ارشاد ہے کہ کسی عمل سے اس کے اعلیٰ پہلو کو مقصود رکھنا چاہیے۔ ادنیٰ پہلو خود بخود حاصل ہو جاتا ہے:

حکایتِ پیر و مرید

ایک پیر اور اس کے مرید کی کہانی

خانہ نو ساخت روزے نو مرید پیر آمد خانہ اورا بدید

ترجمہ: ایک مرتبہ کسی تازہ مرید نے نیا گھر تعمیر کرایا (اس کا) پیر آیا اور اس کے گھر کو دیکھنے لگا۔

مطلب: تازہ مرید کے ذکر سے یہ اشارہ مقصود ہے کہ وہ اب تک اپنے پیر کی تعلیمات سے مستفیض نہیں ہوا تھا اس لیے

اس سے یہ غلطی سرزد ہوئی جس کا ذکر آتا ہے:-

گفت شیخ آں نو مرید خویش را امتحاں کرد آں نکواندیش را

ترجمہ: پیر نے اس نئے مرید سے (ایک سوال) کیا (سوال نہیں بلکہ) اس خیر اندیش (مرید) کا امتحان کیا۔

روزن از بہر چہ کردی اے رفیق گفت تانور اندر آید از طریق

ترجمہ: (سوال یہ تھا کہ) اے رفیق تم نے یہ روشندان کیوں بنوایا ہے اس نے جواب عرض کیا (کہ) تاکہ (اس) راستے

سے روشنی (گھر میں) آئے۔

گفت آں فرع ست ایں باید نیاز تازیں رہ بشنوی بانگ نماز

ترجمہ: فرمایا وہ (مقصد) تو فرع ہے (تم کو) یہ (روشن دان) طاعت (کی نیت سے بناؤ) چاہیے (تھا) تاکہ اس راستے

سے تم اذان سن سکو۔

نور خود اندر تجع مے آیدت نیت آں راکن کہ آں میبایدت

ترجمہ: نور تو خود ساتھ ہی تمہارے پاس اندر آ جائے گا تم اس (طاعت) کی نیت کرو وہی تم کو چاہیے۔

بایزید اندر سفر جسے بے تابیاید حضر وقت خود کے

ترجمہ: (غرض) حضرت بایزید سفر میں بہت تلاش کرتے کہ کوئی (بزرگ) جو اپنے زمانہ کا حضر (ثانی) ہو مل جائے۔

دید پیرے باقدے ہچوں ہلال بود در وے فرو گفتار رجال

ترجمہ: آخر انہوں نے ایک پیر (مرد) دیکھا جس کا قد ہلال کی طرح (تھک گیا) تھا (اور) اس میں (راہ حق) کے

مردوں کا جلال اور ان کی سی گفتگو تھی۔

دیدہ نابینا و دل چوں آفتاب ہچو پیلے دیدہ ہندستان بخواب

ترجمہ: (ظاہری) آنکھیں نابینا (تھیں) اور دل (کی آنکھیں) سورج کی طرح (روشن تھیں) ہاتھی کی طرح (جو)

ہندوستان کو خواب میں (دیکھے اپنے اصلی مقام کا) مشاہدہ کرتے تھے (اس لیے مست و سرور تھے)۔

مطلب: ہاتھی جو ہندوستان کا جانور ہے اس کی نسبت مشہور ہے کہ جب کسی دوسرے ملک میں چلا جاتا ہے تو کبھی کبھی

خواب میں ہندوستان کو دیکھ کر مست و سرور ہو جاتا ہے اسی طرح یہ بزرگ ظاہری بینائی نہیں رکھتے تھے مگر اپنی باطنی بینائی سے

اصلی مقام یعنی عالم ملکوت کی سیر کرتے رہتے تھے اس لیے ہر وقت شاداں و فرحاں رہتے۔ آگے خوابِ بیداری کے ذکر سے عارفین کی حالت پر روشنی ڈالتے ہیں :-

چشم بستہ خفتہ بیند صد طرب چوں کشاید آں نپیند ایں عجب

ترجمہ: سونے والا آنکھیں بند کئے ہوئے صد ہا عجائبات دیکھتا ہے اور آنکھ کے کھلنے کی حالت میں کچھ نہیں دیکھتا حالانکہ قیاس اس کے برعکس چاہتا ہے یعنی وہ آنکھ کھلنے کی حالت میں سب کچھ دیکھے اور آنکھ کے بند ہونے کی حالت میں کچھ نہ دیکھے۔ آگے اس کی خلاف قیاس حالت کی توجیہ کر کے تعجب کو رفع فرماتے ہیں :

بس عجب در خواب روشن میشود دل درون خواب روزن میشود

ترجمہ: (سونے والے پر) بہت سے عجائبات جو نمایاں ہو جاتے ہیں (تو اس کی وجہ یہ ہے کہ) دل (حالتِ خواب میں) عالمِ غیب کی طرف) روشن دان بن جاتا ہے۔

مطلب: یہ عجائبات بعینہ دنیا کے حالات نہیں ہوتے کہ ان کا مشاہدہ آنکھ کے کھلنے کی حالت میں ضروری اور آنکھ کے بند ہونے کی صورت میں ناممکن ہو بلکہ ان کا تعلق عالمِ غیب سے ہوتا ہے اگرچہ وہ حالات دنیا کے حالات کی مثل ہوتے ہیں مگر ان کا مبداء عالمِ غیب ہی ہوتا ہے اور عالمِ غیب کے احوال کا مشاہدہ چشمِ ظاہر نہیں بلکہ چشمِ قلب کر سکتی ہے جو بحالتِ خواب عالمِ غیب کی طرف ایک روزن بن جاتی ہے اور جس طرح گھر کے روزن سے بیرون خانہ تمام باغ و صحرا کی سیر کر سکتے ہیں اسی طرح بحالتِ خواب اس روزنِ قلب سے عالمِ غیب کی سیر ہو جاتی ہے۔ یہ عام لوگوں کی حالت ہے آگے عارفین و کاملین کی حالت کا ذکر فرماتے ہیں :

وانکہ بیدارست و بیند خواب خوش عارف ست و خاک او در دیدہ کش

صناع: بیدار، بیند، خواب، خاک بطورِ طوطیا، دردیدہ کش مناسبات ہیں۔

ترجمہ: اور (بخلاف اس کے) جو (بحالتِ بیداری) اچھا خواب دیکھتا ہے وہ عارف ہے اس (کے پاؤں) کی خاک کو (سرمہ بنا کر) آنکھ میں لگاؤ۔

مطلب: عوام کو صرف خواب میں عالمِ غیب کی کسی قدر جھلک نظر آتی ہے مگر عرفا بیداری میں بھی اس کا مشاہدہ کرتے ہیں۔ ان کی چشمِ قلب ہر حالت میں روزنِ عالمِ غیب ہے اسی طرح یہ نابینا بزرگ بحالتِ بیداری اپنی چشمِ قلب سے عالمِ ملکوت کی سیر کرتے ہیں اور سرور رہتے ہیں۔ و نعم ما قیل۔

در تماشائے جمال او سراپا دیدہ ام یک ہر مو بر تنم بے لذت دیدار نیست

سعدی ہمہ ہزار نہ ایں صنع کہ من مے بینم ہمہ خوانند نہ ایں نقش کہ من مے خوانم

با یزید اورا چو از اقطاب یافت مسکنت بنمود و در خدمت شتافت

ترجمہ: بایزید نے جب ان (بزرگ) کو قطب پایا تو (ان کے سامنے) عاجزی کی اور (ان کی) خدمت (کی بجا آوری) میں سعی کرنے لگے۔

پیش او بنشست و مے پرسید حال یا نقش درویش وہم صاحب عیال

ترجمہ: (بایزید) ان کے سامنے بیٹھ کر حال پرچھا اور (ان کے) درویشی و عیال پر تعجب کیا۔

گفت عزم تو کجا اے بایزید رختِ غربت راکجا خواہی کشید

ترجمہ: (ان بزرگ نے) پوچھا اے بایزید! تمہارا قصد کہاں کا ہے؟ (اپنا) سامان سفر کہاں لے جاؤ گے۔

گفت قصدِ کعبہ دارم از پکہ گفت ہیں با خود چہ داری زاوڑہ

لغات: پکہ کاف فارسی کے ساتھ بمعنی صبح و سحر اور ب کاف عربی بمعنی زود و جلدی۔ بعض نسخوں میں اس لفظ کے بجائے ولہ لکھا ہے۔ بمعنی شوق و عشق۔

ترجمہ: بایزید نے کہا میں (آج) صبح سے کعبہ کا قصد کر رہا ہوں فرمایا ہاں (یہ تو بتاؤ) کہ تمہارے راستے کا خرچ کیا کچھ ہے؟

مطلب: پکہ بکاف فارسی کی تقدیر پر مطلب ہوگا کہ آج جو میں سفر کی تیاری کر رہا ہوں تو کعبہ کی طرف کر رہا ہوں اور

قصد سے محض ترتیب رخصت سفر اور اختیار طریق اور استقبالِ جہت مراد ہے جو ہر منزل پر از سر نو کرنا ہوتا ہے اور حضرت بایزید

اس منزل کے قیام میں اس روز علی الصبح سفر کی تیاری کر رہے ہوں گے۔ اتنے میں ان بزرگ سے ملاقات ہو گئی ہوگی ورنہ

اگر قصد سے صرف ارادہ مراد لیا جائے تو معنی ٹھیک نہیں نکلتے۔ پھر یہ مطلب ہوگا کہ آج ہی میں نے کعبہ کا قصد کیا ہے مگر سے

چلتے وقت یہ قصد نہ تھا، و لیس الامر کذلک۔ بکاف عربی کی تقدیر پر مطلب صاف ہے یعنی میں بہت جلدی کعبہ کا قصد کر رہا ہوں

اور نسخہ ولہ کی صورت میں اور بھی شائستہ مطلب بنتا ہے۔ یعنی میں شدتِ شوق سے کعبہ کا قصد رکھتا ہوں مگر یہ نسخہ معتبر نہیں۔

ہمارا قلمی نسخہ بھی پکہ بکاف فارسی کا مؤید ہے ممکن ہے کسی ناقل نے بکاف فارسی کے معنی میں ارتکابِ تکلف سے بچنے کے لیے

اس کو ولہ قرار دے لیا ہو، واللہ اعلم۔

گفت دارم از درم فقرہ دویت نک ہستہ سخت برگوشہ رویت

لغات: دویت دو صد تک ایک کا مخفف ہے ہمیں، دیکھ۔ رویت میں رو کا امالہ روے اور است کلمہ ربط شامل ہے۔

ترجمہ: (بایزید نے) کہا میرے پاس چاندی کے دو سوزم ہیں دیکھئے چادر کے کونے میں مضبوط بندھے ہوئے ہیں۔

مطلب: "دیکھئے چادر کے کونے میں سخت بندھے ہوئے ہیں۔" یہ کلمات اس وجہ اظہار کو کس لطافت کے ساتھ ادا

کرتے ہیں جو ایک نابینا کو یہ بات بتاتے وقت ہونی چاہیے۔ و ہذا من بلاغات المشوی المعنوی۔

گفت طوفی کن بگردم ہفت بار ویں نکوتر از طواف حج شمار

ترجمہ: (ان بزرگ نے) فرمایا تم میرے گرد سات بار طواف کر لو اور اس کو طوافِ حج سے بہتر سمجھو۔

واں درم ہا پیش من ینہ اے جواد واں کہ حج کردی و حاصل شد مراد

ترجمہ: اور (اے خلی!) ان درہموں کو جو تمہارے پاس ہیں میرے سامنے رکھ دو پھر سمجھ لو کہ تم نے حج کر لیا اور (تمہاری)

مراد پوری ہو گئی۔

رفع اشتباہ: کلیدِ مشنوی میں لکھا ہے کہ یہاں ان بزرگ کے کلام سے اوّل تو یہ شبہ ہوتا ہے کہ انہوں نے اپنا طواف کرنے

کو کہا جو غیر کعبہ کے لیے ناجائز ہے بلکہ اس کو طوافِ حج سے بہتر بتایا۔ دوسرے یہ کہ حضرت بایزید سے خود درم مانگے جو نہ طبع

مال کی تین دلیل ہے اور حضرت بایزید کے اوپر دباؤ ڈالنا ہے تو جیسے اس کی یہ ہے کہ حضرت بایزید پر حج فرض نہیں تھا یا تو اس

لیے کہ پہلے کر چکے ہوں گے یا اس لیے کہ ان کے پاس زور وادہ کافی نہ ہوگا بلکہ صرف شوق میں نکل کھڑے ہوں گے۔ تو یہ حج

نفل ہوگا اور یہ معلوم ہے کہ یہ بزرگ غریب اور عیالدار تھے۔ ان کی خدمت کرنا بھی عبادت تھی۔ پھر حج کا ثواب تو صرف حضرت بایزید ہی تک لازم تھا اور ان کی خدمت کا ثواب متعدی تھا اور نوافل میں نفع لازم سے نفع متعدی افضل ہے اس لیے انہوں نے یہ کہا کہ تم حج نہ کرو کہ تم کو ثواب مقصود ہے تو وہ میری خدمت کرنے سے حاصل ہو جائے گا بلکہ اس سے افضل ثواب ملے گا، جیسا کہ معلوم ہوا کہ یہ نفع متعدی ہے اس لیے اس کو حج سے افضل فرمایا۔ رہا طواف کا حکم دینا تو یہ غلبہ حال میں زبان سے نکل گیا اصل میں ان کا مقصود یہ ہے کہ میری اطاعت کرو مگر غلبہ حال میں اطاعت کو طواف سے تعبیر کیا جس میں کوئی قباحت نہیں اور دراہم کا مانگنا حرص تو اس لیے نہیں کہ ان کو معلوم تھا کہ حضرت بایزید سمجھ دار اور صاحب بصیرت ہیں وہ جانتے ہیں کہ میں حرص کی وجہ سے نہیں مانگتا بلکہ یہ جو کچھ کہہ رہا ہوں امر واقع ہے اور اسی لیے ان پر بوجھ بھی نہیں پڑ سکتا۔ اس لیے کہ وہ جانتے تھے کہ جب میرا مقصود حاصل ہے اور وہ ان کو درم دینے سے ہی حاصل ہو سکتا ہے اس لیے دے دینا چاہیے۔ (انتہی)

عمرہ کردی عمر باقی یا فقی صاف گردی برصفا ہشتا فقی

لغات: عمرہ حج سے ملتی جلتی ایک خاص عبادت کا نام ہے جس میں احرام اور طواف کعبہ اور سعی بین الصفا والمروہ حج کی طرح کی جاتی ہے بس فرق یہ ہے کہ حج کے ایام اور اوقات تو مقرر ہیں عمرہ نفلی عبادت کی طرح جب چاہیں کر سکتے ہیں کوئی خاص وقت اس کے لیے معین نہیں۔ صفا ایک پہاڑی کا نام ہے جو مسجد الحرام سے تھوڑے فاصلے پر واقع ہے پاس ہی ایک دوسری پہاڑی مروہ نام ہے ان دونوں پہاڑیوں کے درمیان دوڑنا حج اور عمرہ کے اعمال میں داخل ہے۔

صالح: عمر اور عمرہ میں اور صفا و صاف میں تجنیس پر لطف ہے۔

ترجمہ: (اگر تم میرا طواف کر لو تو پھر گویا) تم نے عمرہ کر لیا اور اس کی بدولت لازوال عمر پالی (اور تمام نفسانی آلائشوں سے) پاک ہو گئے (اور گویا تم) کوہ صفا پر (بھی) دوڑ لیے۔

حق آں ھیکہ جانت دیدہ است کہ مرا بر بیت خود بگزیدہ است

لغات: حق بمعنی قسم بیت خود بمعنی بیت اللہ، خانہ کعبہ۔ برگزیدہ ترجیح دادہ، فضیلت بخشیہ۔

ترکیب: مصرعہ اولی قسم ہے مصرعہ ثانیہ جواب قسم دیدہ است کا فاعل جانت ہے اور مفعول بہ مقدر۔

ترجمہ: قسم ہے اس حق تعالیٰ کی جس (کی تجلیات) کا تمہاری روح نے مشاہدہ کیا ہے کہ اس نے مجھے اپنے خانہ کعبہ پر فضیلت بخشی ہے۔

مطلب: یہاں بی شبہ نہ ہونا چاہیے کہ کعبہ پر اپنی فضیلت کا اظہار کرنا سوء ادب ہے جو ایک ولی کامل سے مستبعد ہے کیونکہ احادیث میں مروی ہے کہ ایک مرتبہ حضرت عمرؓ نے کعبہ کو خطاب کر کے کہا تھا کہ بے شک حق تعالیٰ نے تجھے شرف بخشا ہے مگر مومن تجھ سے زیادہ اشرف ہے حق تعالیٰ کے نزدیک و ہذا قیل۔

دل بدست آور کہ حج اکبر است از ہزاراں کعبہ یکدل بہتر است

کعبہ ہر چند یکہ خانہ بر اوست خلقت من نیز خانہ سر اوست

لغات: خانہ بر عبادت خانہ۔ خلقت پیدائش۔ سر بھید، راز۔

ترجمہ: ہر چند کعبہ اس کی عبادت گاہ ہے مگر میرا وجود اس کے سواں کا گہرا ہے

marfat.com

مطلب: انسانِ کامل کے وجود کا خانہ سر حق ہونے کی وجہ یہ ہے کہ اس کا وجود مراتب ذات و اسماء و اکوان کو جامعیت رکھتا ہے پس یہ صورتِ انسانیہ سر حق کا گھر ہے یہاں شارحین ایک حدیث قدسی بھی نقل کرتے ہیں کہ **الْإِنْسَانُ مِزَاجٌ وَأَنَا مِزَاجُ** (انسان میرا راز ہے میں اس کا راز ہوں) یعنی میں ظاہر ہوں اور وہ باطن ہے اور انسان ظاہر ہے میں اس کا باطن ہوں اور عارف کو یہ دونوں قسم کے مشاہدے میسر ہوتے ہیں کہ کبھی حق کو اپنا باطن اور اپنے آپ کو ظاہر دیکھتا ہے اور کبھی اپنے آپ کو باطن پاتا ہے اور حق کو ظاہر (بحر العلوم)

تا بکرد آں خانہ رادر وے زلفت و اندریں خانہ بجز ایں نے زلفت لغات: بکرد فعل تام ہے بمعنی بنا کر و تعمیر ساخت۔ بفتح حاء حلی دیائے بلا تشدید بروزن پئے۔ دراصل حق بہ تشدید یاے ہے جو اللہ تعالیٰ کا نام ہے بمعنی زندہ۔

ترجمہ: جب سے اس نے وہ خانہ (کعبہ) بنایا ہے اس میں نہیں گیا اور (بخلاف اس کے) اس خانہ (وجودِ انسانِ کامل) میں اس (خداوند) حق (و قیوم) کے سوا کوئی نہیں گیا۔ عراقی۔

در دل تنگم نے منجد جہاں چوں منجد دشمن اندر جائے دوست مطلب: خانہ کعبہ بھی بے شک ایک مظہر تجلیات حق ہے مگر جو تجلیات انسانِ کامل پر وارد ہوتی ہیں کعبہ پر نہیں ہوتیں۔ چوں مرا دیدی خدارا دیدہ گردِ کعبہ صدق برگر دیدہ ترجمہ: جب تم نے میری زیارت کر لی تو (بس گویا) خدا کو دیکھ لیا (اور کعبہ صدق کے گرد طواف کر لیا)۔ مطلب: چونکہ مجھ کو حق تعالیٰ کے ساتھ اصطلاحی اتحاد حاصل ہے اس لیے میرا دیدار گویا حق تعالیٰ کا دیدار ہے اور میرا طواف ایک طرح حقیقی کعبہ کا طواف ہے۔

خدمت من طاعتِ حمد و خداست تانہ پنداری کہ حق از من جداست ترجمہ: میری خدمت کرنا خداوند تعالیٰ کی طاعت اور حمد (کے برابر) ہے خبردار! یہ نہ سمجھنا کہ حق تعالیٰ مجھ سے جدا ہے۔ صائب

گرچہ جان ما بظاہر ہست از جاناں جدا موج راعواں شمرد از بحر بے پایاں خدا چشم نیکو باز کن در من نگر تائب بنی نورِ حق اندر بشر ترجمہ: اچھی طرح آنکھیں کھول کر مجھے دیکھو تاکہ تمہیں حق تعالیٰ کا نور انسان میں نظر آجائے۔

کعبہ را یکبار بیستینی گفت یار گفت یاعبدی مرا ہفتاد بار ترجمہ: کعبہ کو تو (اس) محبوب (حقیقی) نے صرف ایک مرتبہ گھر کہا ہے (ادھر) مجھ کو ستر مرتبہ میرا بندہ کہہ کر پکارا ہے۔

مطلب: کعبہ کو بنی اللہ تعالیٰ نے اس آیت میں فرمایا **وَعَهْدَ نَا اِلٰی اِبْرٰہِیْمَ وَاِسْمٰعِیْلَ اَنْ طَهِّرَا بَيْتِیْ لِلطَّائِفِیْنَ وَالْقَائِمِیْنَ وَالرُّکَّعِ السُّجُودِ** اور ہم نے ابراہیم اور اسماعیل کو حکم دیا کہ میرے گھر کو طواف و اعتکاف اور رکوع و سجود کرنے والوں کے لیے پاک رکھو (بقرہ ع ۱۵) مطلب یہ کہ کعبہ کو صرف ایک مرتبہ بنی کہہ کر اپنی طرف منسوب فرمایا اور مجھے ایک مرتبہ چھوڑ ستر مرتبہ یا عبدی کہہ کر شرف بخشا گیا جو میرے کعبہ سے افضل ہونے کی ایک روشن دلیل ہے مگر ذکر کعبہ ذکر عبد کی

کی بیشی کو افضلیت و مفضولیت کی علت قرار دینا ایک حسنِ تعلیل ہے جو فنِ شعر کے لطائف میں سے ہے ورنہ اس کی اصلی وجہ یہ ہے کہ کعبہ چونکہ مکلفِ اعمال نہیں اس لیے اس کے ذکر میں بقی کہنے کا صرف ایک مرتبہ اتفاق ہوا۔ بخلاف اس کے بندہ مکلفِ اعمال اور مخاطبِ احکام ہے لہذا اس کو بار بار یا عبدی کے کلمات سے مخاطب کا موقع پیش آیا ہے۔ صاحبِ کلید فرماتے ہیں کہ مجھے یاد پڑتا ہے کہ اس مضمون کی حدیث میں نے کہیں دیکھی ہے مگر یاد نہیں کہ کہاں دیکھی ہے کہ جب بندہ حق سبحانہ کو پکارتا ہے اور ایک مرتبہ یا اللہ کہتا ہے تو وہاں سے ستر مرتبہ یا عبدی کا جواب ملتا ہے۔ (اتحیٰ)

بایزید اکعبہ را دریا فتی صد بہاو عزو صد فر یافتی

ترجمہ: (پس) اے بایزید تم کو کعبہ مل گیا (اب) تم کو (عند اللہ) سَوَ روق، عزت اور شوکت حاصل ہوئی۔

بایزید آں نکتہارا ہوش داشت ہچوں زریں حلقہ اش در گوش داشت

ترجمہ: حضرت بایزیدؒ نے ان نکتوں کو (خوب) یاد رکھا (اور) سونے کی بالی کی طرح ان کو کان میں ڈال لیا۔ حافظؒ

پند حکیم عین صواب ست و محض خیر فرخندہ بخت آنکہ بسمع رضا شنید

آمد از وے بایزید اندر مزید منتہے در منتہے اندر رسید

ترجمہ: اس (تعلیم) سے حضرت بایزیدؒ کو (بیش از پیش) ترقی حاصل ہوئی (اور) وہ آخری سے آخری (درجہ کمال) کو پہنچ گئے۔

مطلب: حضرت بایزیدؒ پہلے بھی کامل تھے مگر اب ان بزرگ کے فیضِ صحبت سے اکمل الکاملین اور سلطان العارفین بن گئے یہاں تک اولیاء اللہ کی خدمت و صحبت سے فیض حاصل کرنے کی تاکید تھی۔

آگے پھر سابقہ قصہ کی طرف عود فرماتے ہیں۔

دانستن پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کہ سببِ رنجوریِ آں شخص

از گستاخی بودہ در دُعا

پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کا یہ معلوم کر لینا کہ یہ شخص دعائیں گستاخی کرنے کی وجہ سے بیمار ہے

چوں پیغمبر دید آں بیمار را خوش نوازش کرد یارِ غار را

لغات: خوش: خوب۔ یارِ غار: رفیقِ غار۔ کنایہ ہے۔ یارِ صادق و جاں نثار سے۔ کیونکہ جب پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام مکہ سے بارادہ ہجرت نکلے اور ایک غار میں جس کا نام غارِ ثور تھا تین دن تک چھپے رہے تو اس وقت حضرت صدیق اکبر رضی اللہ عنہ آپ کے ہمراہ تھے پس دراصل یہ خطاب حضرت صدیق کے لیے وضع ہوا ہے پھر ہر یارِ صادق کے لیے اس کو استعمال کرنے لگے۔

ترجمہ: جب پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے اس بیمار (صحابی) کو ملاحظہ کیا تو (اس) سچے دوست پر خوب نوازش فرمائی۔

زندہ شد اوچوں پیغمبر را بدید گویا آں دم مر اورا آفرید

ترجمہ: ان صحابی نے جب پیغمبرؐ کو (اپنے پاس تشریف فرما) دیکھا تو (فرطِ مسرت سے) وہ (از سر نو) زندہ ہو گئے۔

گویا ابھی (خداوند تعالیٰ نے) ان کو پیدا کیا ہے۔

عرائی۔ ہر کہ باید یک نظر زد زندہ ماند جاوداں ہر کہ از دے زندہ شد جانش برست از دار و گیر
امیر خسرو غلام اویم و ہر کس کہ بیند آن صورت ضرورت ست کہ بچوں منش غلام شود
گفت بیماری مرا این بخت داد کامد این سلطان برمن با مداد
ترجمہ: وہ (صحابی) بولے (کہ سبحان اللہ) اس بیماری کی بدولت مجھے یہ بات نصیب ہوئی کہ یہ شہنشاہ (کونین) صبح
سویے میرے پاس تشریف لائے۔ و نعم ما قیل۔

یہ کہاں تھی میری قسمت کہ رکھیں دل پہ وہ ہاتھ آ کیجے سے لگا لوں تجھے بیماری دل
دہکد تاشنیدم کہ ہر سیدن من سے آئی صحبت قول تو میخو ہم و بیماری خویش
تامرا صحت رسید و عافیت از قدم این شر بے حاشیت
ترجمہ: حتیٰ کہ اس شہنشاہ کی تشریف آوری سے جو خدم و حشم سے بے نیاز ہے مجھے تندرستی اور شفا حاصل ہوئی۔
الخلاص: بعض نسخوں میں بے حاشیت کے بجائے پُرخاصیت درج ہے۔

اے خستہ رنج و بیماری و تب اے مبارک درد و بیداری شب
ترجمہ: مبارک ہے (یہ) تکلیف اور مرض اور تپ مبارک ہے (یہ) درد اور رات کی بیداری (اور اس کی یہ دو وجہیں ہیں کہ)
نک مرام در پیری از لطف و کرم حق چنین رنجور تھے داد و سقم
ترجمہ: دیکھو (پہلی وجہ یہ ہے کہ) حق تعالیٰ نے از راہ لطف و کرم مجھے بڑھاپے میں یہ بیماری و علالت دی (تاکہ راحت
کے نشے میں غافل نہ ہونے پاؤں)۔

مطلب: بڑھاپا تو ضعف و ناتوانی کا زمانہ ہوتا ہے اس وقت کاہلی و سستی کا غلبہ رہتا ہے مگر بیماری اور تکلیف غافل نہیں
ہونے دیتی یہ بھی اللہ کا کرم ہے کہ اس نے ذکر و فکر کے لیے آمادہ رہنے کے سامان کر دیے چنانچہ فرماتے ہیں:
دردِ پشتم داد تا من ہم ز خواب برچشم ہر نیم شب لابد شتاب
ترجمہ: اس نے مجھے دردِ پشت لاحق کر دیا تاکہ میں ضرور آدمی رات کو جلدی خواب سے (بیدار ہو کر) اٹھ کھڑا ہوں۔
مطلب: دردِ پشت کے سبب نہ نیند آتی ہے نہ چارپائی پر سیدھے لیٹا جاتا ہے لہذا بیداری و آخر شماری میں خدا یاد آتا ہے
اور دل مائل بذکر ہو جاتا ہے بخلاف اس کے اگر کوئی تکلیف نہ ہو تو ساری رات راحت و غفلت میں گزر جائے نہ خود خدا یاد
آئے نہ خدا کو یاد کرنے والوں کی نغمہ سنجی سنائی دے سکے۔

سعدی خفگاں را خبر از زمزمہ مرغ غر حیاں را خبر از عالم انسانی عیت
تا خشم جملہ شب چوں گاؤ میش درد ہا عکید رب از لطف خویش
ترجمہ: تاکہ میں ساری رات بھینس کی طرح (مست و مدہوش ہو کر) سوتا نہ رہوں، پروردگار نے اپنی مہربانی سے طرح
طرح کے درد لاحق کر دیے (جو تازیانہ تنبیہ کا کام دیتے ہیں)۔

امیر خسرو دردِ گنج راحت ست از مردہ یابی طبع را داغ عین مرہم ست از پختہ بینی ریش را

زین شکستن رحم شاہاں جوش کرد
دوزخ از تہدید شاں خاموش کرد

ترجمہ: دوسری وجہ اس بیماری کے مبارک ہونے کی یہ ہے کہ میری اس شگستگی سے بادشاہوں کے بادشاہ یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا رحم (و کرم) جوش میں آ گیا۔ چنانچہ آپ میری عیادت کے لیے تشریف لائے میرے لیے دعائے مغفرت فرمائی تو دوزخ بھی آپ ﷺ کی دھمکی سے (بعثت حق) خاموش ہو گیا (جو مجھے عذاب دینے پر آمادہ تھا)۔ صائب۔

گوہر مارا اشکستن مومیائی کردہ است
سرمہ گرد و خار اگر در دیدہ مابشکند

رنج گنج آمد کہ رحمہا در وست
مغز تازہ شد چو بخراشید پوست

ترجمہ: تکلیف (و درد) ایک خزانہ ہے جس میں (گوناگوں) رحمتیں (مضمر) ہیں (دیکھو) جب جھلکا چھیل ڈالا جائے تو مغز تازہ (بتازہ برآمد) ہو جاتا ہے۔

جامی۔ نیند در جہاں کس را بلائے
کہ ناید زان بلا بوائے عطاءئے

اسیرے کز بلا باشد نہراں
کند بوائے عطا دشوارش آسان

اے برادر موضع تاریک و سرد
صبر کردن بر غم و سستی و درد

چشمہ حیوان و جام مستی است
کاں بلند یہا ہمہ در پستی است

ترکیب: اے برادر ندامت موضع تاریک الخ مبتلا اور دوسرا شعر خبر مل کر جواب ندامت ہوا۔

ترجمہ: اے بھائی! اندھیرے اور ٹھنڈے مقام میں غم اور سستی اور درد پر صبر کرنا آبِ حیات اور (سرور) مستی کا جام ہے کیونکہ وہ تمام بلندیاں پستی میں (صبر کرنے سے میسر ہوتی) ہیں۔

مطلب: حدیث میں آیا ہے الدنیا سجن المؤمن و جنة الکافر "دنیا مومن کے لیے قید خانہ ہے اور کافر کے لیے باغ ہے۔" بس مومن کی شان یہ ہے کہ وہ اس تیرہ و تار مقام یعنی دنیا کو عیش و راحت کا مقام نہ سمجھے بلکہ بہ ضبط نفس، تہذیب اخلاق اور مخالفت طبع کی تکالیف کو گوارا کرنے کی جگہ ہے جو شخص ان تکالیف کو سہتا ہے وہ حیاتِ باقی اور مسرتِ ابدی کا مستحق ہوتا ہے۔ صائب۔

در آغوش کفن چوں گل صبحی کردہ بر خیزی
در روزے گر توانی صبر کردن در خمار اینجا

اگر خواہی کہ بستر از گل بے خار سازند
مکن زہار روے خود زرش از زخم خار اینجا

آں بہاراں مضمرست اندر خزاں
پُر بہارست ایں خزاں مگر یز ازاں

ترجمہ: وہ (مراتبِ اخرویہ کی) تمام بہاریں (تکالیفِ دنیویہ کی) خزاں میں چھپی ہوئی ہیں (اس لیے) یہ خزاں (در حقیقت) پُر بہار ہے۔ اس سے گریز نہ کرو۔

مطلب: یہ ٹھیک ترجمہ ہے اس حدیث کا کہ حُفَّتِ الْجَنَّةُ بِالْمَكَارِہِ یعنی بہشت تکالیف میں گھرا ہوا ہے۔

نصیب تلخ کا مان ست صائب میوہ جنت
دو روزے ہچوں مرداں بر جگر دندان فشار اینجا

ہمرہ غم باش و باوحشت بساز
میطلب در مرگ خود عمرے دراز

ترجمہ: پس غم کی رفاقت اختیار کرو اور اداسی کے ساتھ نہ رہو (حتیٰ کہ اگر مر بھی جاؤ تو) اپنی موت میں عمرِ دراز

کے طالب رہو (کہ ایسی موت) marfat.com

خوش آنکہ از دو جہاں گوشہ غمی دارد ہمیشہ سر بگریبان ماتے دارد
 آنچہ گوید نفس تو کاینجا بدست مشوش چوں کار اوضد آمدست
 ترجمہ: جو کچھ تمہارا نفس کہے کہ یہاں (یہ کام) برا ہے تو اس کی مت سنو کیونکہ اس کا کام (مصلحت کے) خلاف ہے۔
 مطلب: نفس لتارہ ہمیشہ برائی کی طرف مائل رہتا ہے طاعات و عبادات کو جن میں مشقت اور آخرت میں اجر و ثواب
 متوقع ہے وہ ہرگز گوارا نہیں کرے گا بلکہ ان کو چھوڑ دینے کا مشورہ ہی دے گا۔ لہذا اس کی بات مت سنو۔ سعدیؒ۔
 مہر طاعت نفس شہوت پرست کہ ہر ساعت قبلہ دیگرست
 مہر اے برادر بفر مانش دست کہ ہر کس کہ فرماں نبردش برست
 تو خلاش کن کہ از پیغمبراں آتینیں آمد وصیت در جہاں
 ترجمہ: تم اس کے خلاف کرو کیونکہ دنیا میں پیغمبروں سے اسی طرح وصیت آتی ہے۔ صائبؒ۔
 خلاف نفس کلید در بہشت بود بہرچہ نفس تولا کند تہرا کن
 مشورت درکار ہا واجب شود تا پشیمانی در آخر کم بود
 ترجمہ: (دیکھو تمام) معاملات میں مشورہ کرنا واجب ہوتا ہے تاکہ (بلا مشورہ کام کرنے سے) آخر میں پشیمانی نہ ہو۔
 مطلب: اوپر کہا تھا کہ نفس لتارہ جو کچھ کہے اس کے خلاف کرو اس پر سوال ہو سکتا ہے کہ نفس جو کچھ کہتا ہے بطور مشورہ
 کہتا ہے اور مشورہ سننے اور ماننے کا تو حکم ہے اس کے جواب میں فرماتے ہیں کہ بے شک مشورہ کرنا واجب ہے مگر نفس کا مشورہ
 قابل عمل نہیں بلکہ لائق مخالفت ہے اس کی وجہ آگے ارشاد ہے جس کا خلاصہ یہ ہے کہ انبیاء نے دین متین کی بنیادوں کو بڑی
 محنت سے استوار کیا ہے مگر کم بخت نفس اس کو ویران کرنا چاہتا ہے لہذا اس کا مشورہ ناقابل اعتبار ہے۔

سعیہا کردند بسیار انبیا تاکہ گرداں شد بر این سنگ آسیا
 ترجمہ: انبیاء علیہم السلام نے بڑی کوششیں کی ہیں تب کہیں جا کر (روشِ عالم کے) اس پاٹ پر (دین کی) جگہ چلنے کی۔
 نفس میخوابد کہ تاویراں کند خلق را گمراہ و سرگرداں کند
 ترجمہ: (مگر کم بخت) نفس (باغوائے شیطان) چاہتا ہے کہ (اس دینی بنیاد کو) تباہ کر دے (اور) خلق کو گمراہ اور
 سرگرداں کرے۔
 مطلب: اس سے ظاہر ہے کہ نفس ہمارا ایک چھپا دشمن ہے پس دشمن کے مشورے پر کیونکر عمل کیا جاسکتا ہے بلکہ اس کے
 خلاف چلنا چاہیے۔ سعدیؒ۔

حذر کن زانچہ دشمن گوید آں کن کہ بر زانو زنی دست تغابن
 گرت راہے نماید مراست چوں تیر ازاں برگرد وراہ دست چپ گیر
 اب آگے یہ ثابت کرتے ہیں کہ ہر چند کہ نفس کا مشورہ قابل عمل نہیں مگر وہ بھی فائدے سے خالی نہیں کیونکہ جب اس کے مشورہ
 کا الٹ کرنا مفید ہے تو یوں طریقِ فائدہ کی طرف رہنمائی ہو جاتی ہے۔ بخلاف اس کے اگر نفس کا مشورہ نہ ہوتا تو تذبذب رہتا کہ
 یہ کام کریں یا نہ کریں جب نفس مشورہ دے دیتا ہے تو اس کی مخالفت جہتِ عمل کے لیے مستحسن ہو کر تذبذب رفع ہو جاتا ہے۔

گفت امت مشورت با کہ کنیم انبیا گفتند با عقل امیم

لغات: امیم بکسر الف ویائے مجہول امالہ امام پیشوا رہبر۔

ترجمہ: امتیوں نے عرض کیا کہ ہم مشورہ کس سے کیا کریں تو انبیاء علیہم السلام نے فرمایا کہ امام (قوم) کی عقل ہے۔

گفت اگر کو دک دراید یازنے کوندارد عقل درائے روشننے

ترجمہ: (امتیوں نے پھر) عرض کیا اگر کوئی بچہ یا عورت (سامنے) آجائے جس میں عقل اور روشن رائے نہیں ہوتی (تو کیا اس سے بھی مشورہ کر سکتے ہیں)؟

گفت با او مشورت کن آنچه گفت تو خلاف آں کن و در راہ اُفت

ترجمہ: تو فرمایا اسی سے مشورہ کر لو (اور) جو کچھ وہ کہے اس کے خلاف کرو اور طریق (عمل) پر قدم رکھو۔

مطلب: یہ ایک روایت کا خلاصہ ہے یعنی ایک مرتبہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے مشورہ کرنے کی تعلیم فرمائی تو ایک صحابی نے پوچھا کہ ہم کو مشورہ کس سے کرنا چاہیے۔ آپ نے فرمایا کسی مقتدا اور بڑے آدمی سے۔ انہوں نے پھر عرض کیا اگر کوئی آدمی موجود نہ ہو بلکہ کوئی بچہ یا عورت ہی ہو تو اس وقت کیا حکم ہے۔ ارشاد ہوا کہ اس وقت اس بچہ یا عورت ہی سے مشورہ کر لو اور وہ جو مشورہ دیں اس کے خلاف کرو چونکہ یہ لوگ ناقص العقل ہوتے ہیں۔ لہذا ان کے خلاف کرنے ہی میں بہتری ہے (کلید بلغذ) مگر مولانا نے جو اس روایت کو پیش نظر رکھ کر صحابی کو امت کے لفظ سے تعبیر کیا اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ارشاد فرمایا وہ گویا تمام انبیاء کا ارشاد ہے۔ آگے مولانا ارشاد فرماتے ہیں کہ چونکہ نفس بھی بچے کی طرح خام کار اور عورت کی طرح ناقص العقل ہے اس لیے اس کے مشورے کی بھی مخالفت کیا کرو۔

نوٹ: اوپر کے اشعار میں سے دو شعر یعنی سعبہا کردند الخ اور نفس میخوابد الخ کو ماقبل و مابعد کے ساتھ ربط دینے میں تمام شارحین جن کی شروح ہمارے زیر نظر ہیں مذہب و غیر مطمئن معلوم ہوتے ہیں مگر تقریرات بالا سے ناظرین کرام ان اشعار کا ربط انشاء اللہ بخوبی سمجھ جائیں گے و ہذا ما الہمنی ربی فالحمد للہ۔

نفس خود را زن شناس از زن بتر زانکہ زن جزوست و نفست کلّ شر

ترجمہ: اپنے نفس کو (بھی) عورت سمجھو (بلکہ) عورت ہے بھی بدتر کیونکہ عورت (میں) تو (شر کا) ایک حصہ ہے اور نفس سراپائے شر ہے۔

مشورت با نفس خود گر میکنی ہر چہ گوید کن خلاف آں دنی

ترجمہ: (پس) اگر تم اپنے نفس کے ساتھ مشورہ کرو تو جو کچھ وہ کہے اس کہنے کے خلاف کرو۔

گر نماز و روزہ سے فرمایدت نفس مکارست مکرے زایدت

ترجمہ: اگر تجھ کو نماز روزہ کی ترغیب دے تو (یاد رکھو) نفس مکار ہے تم سے کوئی نہ کوئی مکر کھیل رہا ہے۔

مطلب: جس چیز کی سرشت بری ہو اس سے اگر کوئی اچھی بات بھی سرزد ہو تو احتمال ہے کہ اس کی تہ میں کوئی نہ کوئی برائی ہوگی جس طرح ایک بزرگ کے متعلق منقول ہے کہ ایک مرتبہ ان کو بحالت خواب نماز میں دیر ہو گئی۔ شیطان آکر ان کے پاؤں دبائے لگاتا کہ جاگ کر نماز پڑھ لیں۔ ان بزرگ کی آنکھ کھلی تو حیران ہوئے کہ ہائیں شیطان؟ اور نماز کے لیے جگائے؟

شیطان بولا میرا مقصد آپ کو نماز کے لیے جگانا نہیں بلکہ آپ کو اس تضرع و ابہتال اور رجوع و انابت سے باز رکھنا مقصود ہے جو آپ سے نماز کے قضا ہو جانے کی صورت میں وقوع پاتی ہے اور اس سے آپ کے مدارج قرب میں اور ترقی متصور تھی جو مجھے ایک آنکھ نہیں بھاتی (اس حکایت کو خود مولانا آگے بیان فرمائیں گے) اسی طرح نفس امارہ بھی اگر نماز روزہ کا حکم کرے تو اس کا اصل مقصود دیکھنا چاہیے پس اس کا اصل مقصود نماز و روزہ کی تعلیم نہیں ہوتی بلکہ اس کا مدعا یہ ہوتا ہے کہ ان باتوں سے سالک کو یہ گمان ہو جائے کہ اب میرا نفس جو فرائض دیدیہ کی ترغیب دینے لگا ہے تو یہ نفس مطمئنہ بن گیا اس سے سالک کے اندر کچھ تو غفلت پیدا ہو جاتی ہے اور کچھ غرور ظہور پاتا ہے پھر وہ اپنے آپ کو ریاضات و مجاہدات سے بے نیاز سمجھنے لگتا ہے اور جب وہ غافل و مغرور اور تارک ریاضات و اشغال ہو گیا تو پھر اس کو جٹلائے سوئے عقائد اور گرفتار معاصی کر دینا نفس کے لیے کچھ بھی مشکل نہیں اور یہ نفس کا ایک ٹکڑا ہوتا ہے۔

صائبؒ

نفس خسیس دائم کار خسیس جوید پیوستہ زندہ باشد آتش ز ژاژ خالی
لہذا نفس جب کوئی نیک مشورہ دے تو اس کو بھی بدی پر محمول کر کے اس کی مخالفت لازم سمجھو۔ سعدیؒ
مذرا از پیروی نفس کہ در راہ خدائے مردم آنگن تر ازیں غولِ بیا بانی نیست
مشورت بانفس خود اندر فعال ہرچہ گوید عکس آں باشد کمال
ترجمہ: مشورہ نفس کے ساتھ (ہر قسم کے) کاموں میں (کر سکتے ہیں مگر) جو کچھ وہ کہے اس کے خلاف (کرنا شرط) کمال ہے۔
بر نیائی باوے و استیزاؤ روپر یارے، بگیر آمیزاؤ
لغات: بر نیائی مقابل نتوانی شد استیزا جنگ و خصومت آمیز صحبت و رفاقت۔

ترجمہ: (اگر) تم اس کے مقابل اور اس کی مخالفت کی طاقت نہیں رکھتے تو پھر کسی مرشد کے پاس جاؤ اور اس کی رفاقت اختیار کرو۔

مطلب: اگر خود اتنی طاقت نہ ہو کہ نفس کے مکر و فریب کو سمجھ کر اس کی مخالفت کریں اور اس پر غالب آئیں تو پھر کسی محقق کامل کا اتباع اختیار کرنا چاہیے جو طالبوں کو مکائد نفس و شیطان سے بچا کر صراطِ مستقیم پر چلانے کی ہمت رکھتا ہو۔ حافظؒ
بمانے رود فرصت شمر غنیمتِ وقت کہ در کیں کہ عمر نہ قاطعان طریق
عقل قوت گیرد از عقلِ دگر پیشہ گر کامل شود از پیشہ گر
ترجمہ: ایک عقل دوسری عقل سے قوت پاتی ہے ایک پیشہ گر دوسرے پیشہ گر سے کمال حاصل کرتا ہے۔

مطلب: مرید اگرچہ خود عاقل و صاحب بصیرت ہو مگر ایک عقل تھا مشکلاتِ طریقت کو طے کرنے سے عاجز ہے۔ مثلاً
مرشد کامل کی عقل اس کی یاور ہو تو وہ سب کچھ کر سکتی ہے۔ جائی۔

چو آید مشکلے پیش خرد مند کزاں مشکل قد در کار او بند
کند عقلِ دگر با عقل خود یار کہ تا در جان آں گردد مدد کار

دوسرے مصرعہ کا مطلب بس ظاہر ہے کہ جس طرح ایک پیشہ ور دوسرے پیشہ ور کی رفاقت میں اپنے کام کو بخوبی چلاتا اور اس میں خوب ترقی کرتا ہے اس طرح پیشہ سلوک کو اختیار کرنے والا جب کسی ایسے شخص کی رفاقت میں رہے جو اس فن کا ماہر ہو تو

ظاہر ہے کہ وہ اس میں کس قدر ترقی کر سکتا ہے بعض نسخوں میں پیشہ ور کے بجائے بیشکدر درج ہے۔ اس صورت میں ترجمہ یوں ہوگا کہ گنا گنے کی بدولت کمال حاصل کرتا ہے اور اس کی شرح میں بعض شارحین فرماتے ہیں کہ جو گنا دوسرے گنوں کے وسط میں ہو وہ ارد گرد کے گنوں سے زیادہ شیریں ہوتا ہے کیونکہ وہ ان سے شیرینی حاصل کرتا ہے بخلاف اس کے کنارہ کا گنا ایسا پڑ مزہ نہیں ہوتا۔ واللہ اعلم بالصواب۔

من زمکر نفس دیدم چیز ہا کو برد از سر خود تمیز ہا
ترجمہ: (خود) میں نے مکر نفس سے (بہت سے) عجائبات دیکھے ہیں (حتیٰ) کہ وہ اپنے جادو سے تمیز کی قوتوں کو سلب کر دیتا ہے۔

مطلب: یہ کوئی سماعی بات نہیں بلکہ خود اپنے مشاہدہ میں آچکی ہے کہ نفس اپنے مکر سے تمیز حق و باطل بھی زائل کر دیتا ہے لہذا اس سے ڈرنا اور بچنا چاہیے۔ صائب۔

چراغ عقل را خاموش سازد نفس ظلمانی گداے پیش ہیں فرزند خود را کورے سازد
وعد ہا بد ہد ترا تازہ بدست کو ہزاراں بار آنہارا شکست
ترجمہ: (نفس کے مکر کی ایک بڑی دلیل یہ کہ وہ ایسے) تازہ (بتازہ) وعدے (بطور دستاویز) تمہارے ہاتھ میں دیتا رہتا ہے جن کو وہ ہزاروں مرتبہ توڑ چکا ہے۔

مطلب: نفس کے تمام عہد و اقرار نقش بر آب سے زیادہ پامعہ دار نہیں ہوتے جب گناہ کرنے لگتا ہے اور عقل معاد اس کو ٹوکتی ہے تو وہ وعدہ کرتا ہے کہ بس ایک مرتبہ جی کھول کر اس گناہ سے لذت گیر ہوں پھر عمر بھر اس کا نام نہ لوں گا مگر اگلے لمحہ میں وہ عہد عرضہ فراموشی کر دیتا ہے اور پھر از سر نو آمادہ گناہ ہو جاتا ہے اسی طرح تازہ وعدہ اور پھر از سر نو عہد شکنی کا سلسلہ چلا جاتا ہے۔ حتیٰ کہ:

عمر اگر صد سال خود مہلت دہد اوت ہر روزے بہانہ نودہد
لغات: خود زائد آیا ہے اوت اوترا۔

ترجمہ: اگر (تمہاری) عمر سو سال تک بھی چلی جائے تو وہ تم سے ہر روز نیا بہانہ کرے گا۔
مطلب: عمر صد سال کی قید سے یہ اظہار مقصود ہے کہ نفس کی بہانہ جوئی و حیلہ سازی کی انتہا نہیں۔ سو سال کے چھتیس ہزار دن ہوتے ہیں مگر نفس فن بہانہ سازی میں اس قدر مہارت رکھتا ہے کہ اتنے ایام کثیر تک وہ روزانہ تازہ بتازہ بہانہ پیش کر سکتا ہے۔ سعدیؒ

نہ ابلیس در حق ما طعنہ زد کز نیاں نیاپد بجز کار بد
نفاں از بدیہا کہ در نفس ماست کہ ترم شود ظن ابلیس راست

گرم گوید وعد ہائے سرد را جادو مردے بہ بند مرد را

لغات: گرم گوید گرمی کے ساتھ پیش کرتا ہے، طمع سازی کرتا ہے یا ان کو تازہ بتاتا ہے وعد ہائے سرد پرانے وعدے جو ایفا نہیں ہوتے بہ بند مرد را کو بستہ کر دیتا، معقود عن النسا کر دیتا ہے اور بستہ یا معقود ہونے سے مراد یہ ہے کہ عورت کے ساتھ جماع کرنے پر قادر نہ ہو یعنی اگرچہ خلوت بھی ہو اور عورت کی طرف میلان طبع بھی ہو۔ مرد میں قوت باہ بھی ہو ساتھ ہی وہ جماع کی کوشش بھی کرے مگر باہ نہ ہو وہ جماع نہ کر سکے نہ خینش ہو نہ اغتیار ہو نہ دخول کی قدرت ہو۔ عام خیال یہ ہے کہ ایسی

صورت کسی کے جادو کرنے سے پیش آجایا کرتی ہے چنانچہ کتب اعمال و عزائم میں اس طرح کسی کو بستہ کرنے اور نیز بستہ کی بنگلی کو کھولنے کے اعمال مندرج ہوتے ہیں مگر اطباء کے نزدیک مرد کو یہ حالت اس وقت پیش آتی ہے جس کسی وجہ سے عورت کا رعب اور ہیبت اس پر چھا جائے چنانچہ اس کے رعب کو زائل کرنے اور مرد کی طبیعت کو بشاش و بے باک بنانے کے لیے مسکرات و منشطات سے اس کا علاج کیا کرتے ہیں۔

ترجمہ: وہ پرانے (ٹوٹے پھوٹے) وعدوں کو تازہ (طبع سازی ہے) پیش کرتا ہے (اور اپنے جھوٹے وعدوں کے جال میں اس طرح پھانس لیتا ہے جس طرح) ایک شخص کا جادو کسی کو بستہ کر دیتا ہے۔

نوٹ: یہاں چونکہ مکابہ نفس کا ذکر تھا اور اس کو ایک ہولناک و قاتلِ حذر بلا کی صورت میں دکھایا ہے اس لیے اب مولانا خود ہی گھبرا کر حضرت حسام الدین چلی رحمۃ اللہ علیہ کسپ کرتے ہیں جو آپ کے پہلے پیر بھائی تھے اور پھر مرید اور خلیفہ بنے مگر مولانا ان کا بہت ادب و احترام کرتے ہیں جیسے کہ شیخ کا ادب کیا جاتا ہے اور حقیقت یہ ہے کہ پیر بھائی اور لائق و فائق مرید بھی دست و بازو ہوتے ہیں۔ ان کی جس قدر بھی قدر کی جائے کم ہے۔

اے ضیاء الحق حسام الدین بیا کہ نروید بے تواز شورہ گیا
لغات: شورہ کل زمین جس سے گھانس وغیرہ کوئی بوئی نہیں اگتی۔ گیا گمیاہ گھانس از شورہ گیا روئیدن کسی محال امر کا وقوع پانا مراد ہے۔

ترجمہ: (بھائی) ضیاء الحق حسام الدین (تم) آؤ (مراحمہ نفس کے لیے ہماری کوششیں تو بیکار ثابت ہوئیں) کیونکہ یہ محال کام آپ کے بغیر وقوع نہیں پاسکتا۔ حافظ۔

اے روشن عالم بالامد کعید شاید زقید سنگ براید شراب ما
از فلک آو یختہ شد پردہ از پے نفرین دل آزر دہ
لغات: فلک سے عالم غیب مراد ہے پردہ حجاب مراد مکابہ نفس جو حجاب بن کر انسان کے دل پر چھا جاتے ہیں۔ نفرین ملامت، سرزنش۔ دل آزر دہ جس کا دل دکھ رہا ہو، عاشق درد مند۔
ترجمہ: (ہائے قسمت!) ایک (عاشق) درد مند کو مستوجب ملامت بنانے کے لیے (مکابہ نفس کا) ایک پردہ عالم غیب سے (اس عالم سفل میں) لٹکا دیا گیا۔

مطلب: عالم غیب سے یہ نفس ہم پر مسلط کیا گیا ہے اب اس کا تدارک بھی ادھر ہی سے ہوتا ہو اور کہیں سے ممکن نہیں۔ حافظ۔

در دم نہفتہ بہ ز طہیان مدی باشد کہ از خزانہ دوا کس
ایں قضا را ہم قضا داند علاج عقلی خلاقاں در قضا گنج است و کاج
لغات: خلاقاں جمع خلق، مخلوقات۔ گنج بکاف فارسی و یائے مجهول و جیم تازی بمعنی پریشان و پراگندہ۔ کاج بکاف تازی بمعنی احوال۔

ترجمہ: اس تقدیر (کے معاملہ) کا علاج (بھی) تقدیر ہی جانتی ہے مخلوقات کی عقل (اس کا علاج کیا کرے گی وہ) تو تقدیر (کے معاملات) میں پریشان اور بھٹکی ہے۔

اژدہا گشت ست آل مار سیاہ آنکہ کرے بود اُفتادہ براہ
ترجمہ: وہ (نفس جو) کالا سانپ (تھا) (مہلت پا کر) اژدہا بن گیا جو (اس سے پہلے) راستے پر پڑا ہوا (ایک بے
حقیقت) کیڑا تھا۔

اژدہا مے شود ایں مارز مہلت صائب رحم بر نفس نمودن ز مسلمانی نیست
اژدہا و مار اندر دست تو شد عصا اے جانِ موسیٰ مست تو
ترجمہ: اے (ضیاء الحق حسام الدین) جن کے لیے حضرت موسیٰ علیہ السلام کی روح مبارک بھی مست ہے آپ کے ہاتھ
میں تو اژدہا اور سانپ بھی لائٹھی بن جاتے ہیں۔

مطلب: آپ کی تو ایسی مثال ہے جیسے موسیٰ علیہ السلام کی جب تک ان کا عصا زمین پر رہتا تھا اس وقت تک تو وہ
اژدہا رہتا تھا اور جب انہوں نے اس پر ہاتھ ڈالا تو فوراً عصا بن گیا۔ اسی طرح جب تک یہ نفس آپ سے دور ہے تو قوی
اور ہولناک بن جاتا ہے لیکن ذرا بھی آپ کی توجہ اس کی طرف ہوئی تو اس کا سارا زور سلب ہو گیا۔ غرض نفس کے سارے
شرور و مفاسد اسی وقت تک ہیں جب تک وہ آپ کی نگاہِ سیاست سے دور ہے جس طرح کہ عصا موسیٰ علیہ السلام کے
ہاتھ سے چھٹے ہی اژدہا بن جاتا تھا۔

صائب

بلاست نفسِ عناں چوں زدستِ عقل گرفت عصا چو از کفِ موسیٰ فقاد ثبانی ست
جانِ موسیٰ کے مست ہونے سے مراد یہ ہے کہ جب آپ کے اندر بھی موسیٰ جیسی خصلت اور قوت ہے تو ان کو بھی آپ سے
محبت اور تعلق ہے اسی محبت و تعلق کو جانِ موسیٰ کی مستی سے تعبیر کیا ہے اب چونکہ نفس کو عصائے موسیٰ سے تشبیہ دی ہے۔ لہذا
آگے اسی قسم کے احکام بھی اس کے لیے ثابت کر رہے ہیں۔

حکم خذْهَا لَا تَخَفْ دَادَتِ خُذْهَا تَابِدَتْ سِتَّتْ اژدہا گرود عَصَا

لغات: خُذْهَا سورہ طہ کی ایک آیت اشارہ ہے جو اپنی ماقبل کی دو آیتوں سمیت یوں ہے۔ قَالَ اَلْقِهَا يٰمُوسٰى فَالْقَهَا
فَاِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعٰى قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيْدُهَا سَيْرَتَهَا الْاُولٰى ثُمَّ اَلْقِهَا فَاَلْقٰهَا فَاَلْقٰهَا
اس کو اس کی سابقہ حالت پر لوٹا دیں گے۔

ترجمہ: (موسیٰ علیہ السلام کی طرح) آپ کو (بھی) اللہ تعالیٰ نے حکم دیا ہے کہ اس (اژدہائے نفس) کو پکڑ لو اور ڈرو نہیں
تا کہ تمہارے ہاتھ میں (یہ) اژدہا لائٹھی (کی لائٹھی) بن جائے۔

مطلب: جس طرح حضرت موسیٰ کو معجزہ کے اژدے کو پکڑنے کا حکم دیا تھا اور تسلی دی تھی کہ وہ پھر لائٹھی بن جائے گی اس طرح
تم کو بھی حکم ہے کہ نفس کو قابو میں لاؤ اور کے ضرر سے مطمئن رہو کہ وہ تمہارے آگے بالکل مغلوب اور بے بس ہو جائے گا۔

ہیں بِدِ بیضا نما اے پادشاہ صبح نو بکشا زشبہائے سیاہ

لغات: بِدِ بیضا چمکیلا ہاتھ یہ بھی مری علیہ السلام کا ایک معجزہ تھا جس کا ذکر سورہ طہ میں یوں ہے وَاضْمُمْ يٰدَا اِلٰى
جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضًا مِّنْ غَيْرِ سُوْرَةٍ اٰخَرٰى اودا اے ہاتھ کو اپنی بغل سے ملاؤ تو وہ چمکیلا کسی عیب کے بغیر نکلے گا۔ یہ

دوسرا معجزہ ہے بادشاہ سے بادشاہ معنوی مراد ہے تخت نشین طریقت تاجدار تصوف۔

ترجمہ: ہاں! اے بادشاہ (معنوی) تم (بھی) پید بیضا دکھا دو (اور اس غفلت کی) کالی راتوں میں (ارشاد و ہدایت کی) تازہ صبح طلوع کرو۔

مطلب: پید بیضا سے یہاں مراد ضمیر منور ہے یعنی اپنی روشن ضمیری سے کام لیجئے اور ہدایت بخشیے۔

دوزخے افروخت بروے دم فسوں اے دم تواز دم دریا فزوں
لغات: دم پہلے مصرعہ میں صیغہ امر ہے و میدان سے جس کے معنی ہیں پھونکنا دوسرے مصرعہ میں پہلا دم بمعنی افسوں، پھونک سانس دوسرا دم بمعنی ہمت۔

ترجمہ: اس نفس شریر نے اپنی شرارتوں کی ایک دوزخ بھڑکار رکھی ہے (لہذا) اس پر (کوئی) افسوں (دافع شر) پھونک دو (بھائی) تمہارا دم تو (آتش شرور کے بجھانے میں) دریا کی ہمت سے بھی بڑھ کر ہے۔

بحر مکارست بنمودہ کفے دوزخ ست از مکر بنمودہ کفے

لغات: کف جھاگ۔ تف حرارت، بھانپ۔

ترجمہ: (نفس حقیقت میں شرور و مفاسد کا ایک سمندر) ہے مگر چونکہ (مکار ہے) (اس لیے) ایک (بے حقیقت) جھاگ دکھائی دیتا ہے (نی الواقع وہ ایک) دوزخ ہے (مگر) مکر سے (بظاہر ذرا سی) حرارت دکھائی دیتا ہے۔
مطلب: نفس بڑا موذی اور ایک خوفناک بلا ہے مگر اپنے آپ کو ازار و مکر ایک بے حقیقت و بے ضرر چیز ظاہر کرتا ہے۔

صائب

دام تزویرست خاموشی سب گیرندہ را نفس گر عاجز نماید خویش را باور کن
زاں نماید مختصر در چشم تو تازبوں بینی و جہد چشم تو
ترجمہ: (یہ نفس امارہ) اس لیے (بھی) تمہاری نظر میں مختصر نظر آتا ہے تاکہ (اس کو) تم حقیر سمجھو اور (اس کے خلاف) تمہارا غصہ حرکت میں آئے۔

مطلب: نفس تو اپنے آپ کو ازار و مکر چھوٹا دکھاتا ہے مگر اس کے چھوٹا اور حقیر نظر آنے میں ایک قدرتی مصلحت بھی ہے وہ یہ کہ تم کو اس کے زیر و مغلوب کرنے کی جرأت ہو اور تم بلا خوف و خطر اس کو قابو میں لانے کی کوشش کرنے لگ جاؤ بخلاف اس کے اگر تمہارے دل میں اس کی قوت و شوکت کا خیال جاگزین ہو تو پھر ایسی جرأت تم سے نہ ہو سکے گی آگے اس کا فیوض ایک تاریخی واقعہ سے دیتے ہیں :-

ہچنانکہ لشکر انبوه بود مر جیمبر را عظیم اندک نمود
ترجمہ: جس طرح (جنگ بدر میں کافروں کا) لشکر بے پایاں تھا تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر میں (بحالت خواب) تھوڑا دکھائی دیا۔

مطلب: اس کا ذکر قرآن مجید میں یوں آیا ہے۔ اذ یزینکم اللہ فی منامک لیلًا لو اذکھم کثیرا لفیقنم و
ننازعکم فی الامر ولکن اللہ سلیم جب اللہ تعالیٰ نے آپ کو خواب میں کافر تھوڑے دکھائے اور اگر آپ کو انہیں بکثرت دکھاتا

تو (مسلمانو!) ضرور ہمت ہار جاتے اور لڑائی کے بارے میں باہم اختلاف کرنے لگتے (انفال ۶) پس کفار کو کم دیکھنے کا نتیجہ یہ ہوا کہ مسلمانوں کے حوصلے بڑھ گئے اور پورے جوش و خروش سے ان پر دھاوا بول دیا چنانچہ فرماتے ہیں:

تا بر ایشاں زد پیغمبرؐ بے خطر ورفزوں دیدے ازاں کردے حذر
ترجمہ: یہاں تک کہ پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے بلا تامل ان پر حملہ کر دیا اور اگر (برخلاف اس کے) زیادہ دیکھتے تو (مسلمان) اس (حملے) سے ہچکچاتے۔

مطلب: اگر مسلمان کفار کو کثیر التعداد دیکھتے تو خوفزدہ ہو کر جنگ سے ٹلنے لگتے چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے: وَلَوْ اَرَاكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ تَفَانًا

چو لشکر ہراساں شود از ستیز
سگاش نسا زد مگر در گریز
آں عنایت بود و فصل ایزدی احمد! ورنہ تو بد دل مے شدی
ترجمہ: یہ اللہ تعالیٰ کی عنایت اور فضل تھا ورنہ اے پیغمبر! آپ خوف زدہ ہو جاتے۔

کم نمود اورا و اصحاب ورا آں جہادِ ظاہر و باطن خدا
ترجمہ: آپ کو اور آپ کے اصحاب کو خداوند تعالیٰ نے جہادِ ظاہر و باطن میں (مخالفین کا انبوہ) کم دکھایا۔
مطلب: جس طرح جہادِ ظاہر میں جو کفار مکہ کے ساتھ تھا آپ کو مخالفین کی جمعیت کم دکھائی گئی تھی کہ آپ نے اور آپ کے رفقاء نے پوری دلیری سے حملہ آور ہو کر ان پر فتح پائی۔ اسی طرح جہادِ باطن میں جو جہادِ اکبر ہے اور وہ نفسِ امارہ کے ساتھ ہے آپ کو نفسِ ایک ناچیز و بے حقیقت حیثیت میں دکھایا گیا جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ آپ نے کمر ہمت باندھ کر اس پنہانی دشمن کو بھی زیر کر لیا۔ ملا عریؒ۔

تا تیغ بدست آید بر نفس دو دستی زن
تا میتر کرد یسراے رابدو
ترجمہ: حتیٰ کہ آپ کے لیے آسانی میسر کر دی جب تک کہ آپ نے تنگی (کو برداشت کرنے) سے منہ نہیں پھیرا۔ کما قیل۔
عزت مرد بمیداں زبانت قدم ست
کم نمودن مرورا پیروز بود
ترجمہ: غرض آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو کفار کی جمعیت کا کم دکھانا (آپ کی) کامیابی (کی دلیل) تھی۔ اس لیے کہ حق تعالیٰ آپ کا مددگار و رہنما تھا۔

مطلب: کفار کی جمعیت آپ کو اس لیے کم دکھائی گئی کہ مسلمانوں کا دل بڑھے۔ اسلام کا بول بالا ہو اور کفار کا منہ کالا ہو اور ان تمام ظاہری و باطنی تدابیر کا سررشتہ قدرتِ حق کے ہاتھ میں تھا۔ اس لیے اللہ تعالیٰ نے تمام مہمات کی سرانجام دہی کو اپنی ذاتِ پاک سے منسوب فرماتا ہے۔ اذْبُرْ يَكْمُوهُمْ اِذَا النُّقْمُ فِيْ اَعْيُنِكُمْ قَلِيْلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِيْ اَعْيُنِهِمْ اللہ تعالیٰ نے ان کو تمہاری نظر میں مقابلہ کے وقت کم دکھایا اور ان کی نگاہ میں تم کو کم دکھایا اور فرمایا وَمَا رَمَيْتْ اِذْ رَمَيْتْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ رَمٰی اور نہیں

زق جو آنچہ میجوی کہ تا فرمان حق نبود نیا انداز سلیمان حاجب مورے روا کردن
الخلاف: بعض نسخوں میں اس شعر کے بجائے دو شعریں درج ہیں ہمارا قلمی نسخہ بھی اس کا مؤید ہے۔

کم نمودن مرد را چیردز بود زان نمودن روز او نور وز بود
کم نمودن بس بخت روز بود کہ هوش یارو طریق آموز بود
جن کا ترجمہ یوں ہے (غرض) آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو (کفار کی جمعیت) کا کم دکھانا آپ کی کامیابی تھی۔ اور
اس (کم) دکھانے سے آپ کا دن خوشی کا دن تھا۔ یہ کم نمائی نہایت مبارک تھی (یہ سب کچھ) اس لیے (تھا) کہ حق سبحانہ آپ
کا (ممد) معاون اور رہبر (معلم) تھا۔

آنکہ حق پشتمش نباشد از ظفر وائے گر گر بہ نماید شیرز
ترجمہ: بخلاف اس کے قابل افسوس ہے حالت اس شخص کی جس کی فتح کے لیے حق سبحانہ پشت پناہ نہ ہو اگر اس کو ایک
شیر زبلی دکھائی دینے لگے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ کو یہ منظور تھا کہ کفار مکہ مسلمانوں کے ہاتھوں تباہ و برباد ہوں اس لیے کفار کی نظر میں مسلمانوں کو اس
نے ناتواں اور بے سامان دکھلایا حالانکہ ایک ایک مسلمان جوش شجاعت سے شیرز کا نمونہ تھا مگر کفار نے بد قسمتی سے ان کو ملی
سمجھا اور دلیری میں آکر ان پر حملہ کر بیٹھے اور خود تباہ ہوئے۔ پہاڑ سے ٹکرائے اور خود پاش پاش ہو گئے۔ کمال
اے رو بہک چراغہ نشستی بجائے خویش با شیر پنجہ کردی دیدی سزائے خویش
اس لیے حق تعالیٰ فرماتا ہے کہ وَبَقِلْ لَكُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ لِيُحْيِيَ اللَّهُ أَمْراً كَانَ مَفْعُولاً اور تم کو ان کی آنکھوں
میں کم دکھایا اس لیے کہ اللہ ایک کام کا جو ہونے والا تھا فیصلہ کر ڈالے۔ (القال ۶۷)

الخلاف: بعض نسخوں میں یہ شعریں درج ہیں۔

آنکہ حق پشتمش نباشد از ظفر وائے گر گر گوش نماید شیرز
یعنی حق تعالیٰ جس کی فتح کے لیے پشت پناہ نہ ہو یاد رکھو اس کو ایک شیرز گوش دکھائی دینے لگتا ہے اس کا ایک ترجمہ یوں
بھی ہو سکتا ہے یاد رکھو اس کو خر گوش شیرز دکھائی دیتا ہے اس صورت میں مضمون برعکس ہوگا یعنی خدا جس کا مددگار نہ ہو اس پر
ایک کمزور و ضعیف چیز کا اس قدر رعب چھا جاتا ہے کہ وہ اس کے مقابلے کی جرأت نہیں کر سکتا۔ پہلے ترجمے کی رو سے تو یہ
مضمون تھا کہ کافر حکم خدا ایک شیرانہ طاقت رکھنے والے مسلمان کو کمزور سمجھ کر حملہ کر بیٹھتا ہے اور خود ہی مایا جاتا ہے مگر اس
ترجمہ کی رو سے اس کے برعکس یہ مضمون ہے کہ وہ ایک کمزور مسلمان کو طاقتور سمجھ کر اس سے ڈر جاتا ہے جو درج کیا گیا ہے اور
قبل و بعد اسی کے نظائر مندرج ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

وائے گر صدر ایکیے بیند ز دور تابچالش اندر آید از غرور

لغات: چالش حملہ، جنگ، مقابلہ، غرور دھوکا کھانا۔

ترجمہ: افسوس ہے (اس شخص کے حال پر) اگر وہ دور سے (ازراہ غلط بینی) سو آدمیوں کو ایک سمجھ بیٹھے حتیٰ کہ دھوکا کھا کر
ان پر حملہ کر دے۔

زاں نماید ذوالفقارے حربے زاں نماید شیرِ نر چوں گربے

لغات: ذوالفقار حضرت علی کرم اللہ وجہہ کی تلوار کا نام ہے ذوالفقار کے معنی ہیں پیٹھ کے مہروں والی تلوار، چونکہ اس تلوار کی پیٹھ پر مہر ہائے پشت کے سے ابھارتے تھے اس لیے یہ نام قرار پایا پہلے یہ تلوار عاص ابن مہبہ نام ایک کافر کی تھی جنگِ بدر میں وہ مارا گیا اس کا اسباب اہل اسلام کے ہاتھ لگا تو یہ تلوار رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو عطا فرمائی۔ ذوالفقار کا نام شدتِ برش میں ضرب المثل ہے مگر یہ تیغ کے جوہر پر نہیں بلکہ صاحب تیغ کے کمالِ شجاعت پر مبنی ہے حربہ چھرا، چھوٹا نیزہ۔

ترجمہ: (چونکہ خدا کو اس کا تباہ کرنا منظور ہے) اسی لیے تو اس کو تیغِ ذوالفقار ایک چھرا نظر آتی ہے اسی لیے تو اس کو شیرِ نر ایک بلی دکھائی دیتا ہے۔

تا دلیرانہ فتد احمق بجنگ وندر آرد شاں بدیں حیلست بھنگ

ترجمہ: تاکہ بے وقوف (کافر) دلیری کے ساتھ جنگ میں کود پڑیں اور (قدرت) ان کو اس تدبیر سے اپنے قابو میں لائے۔

تا پائے خولیش باشد آمدہ آں فلیواں جانب آتشکدہ

لغات: فلیواں جمع فلیو فتح فاء و کسرہ لام ویاتے مجہول بے ہودہ بیفائدہ آتشکدہ آگ کی بھٹی۔

ترجمہ: تاکہ وہ بے ہودہ لوگ اپنے پاؤں سے چل کر آگ کے ڈھیر کی طرف آتے ہوں۔

مطلب: حق تعالیٰ اس کافر نادان کو اس لیے اسلامی طاقت کم دکھا رہا ہے کہ وہ خود دیدہ و دانستہ اس سے ٹکرائے اور فنا ہو جائے اور اس کو کوئی حجت باقی نہ رہے کیونکہ وہ خود اپنے ارادہ سے اور اپنے پاؤں سے چل کر آیا ہے کما قال اللہ تعالیٰ لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيُبْخِشَ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ تاکہ جو مرے وہ دلیل دیکھ کر مرے اور جو جیتا رہے وہ بھی دلیل دیکھ کر جائے۔ (انفال ۶۷)

کاہ برگے مینماید تا توزد ودف پف کنی اورا برانی از وجود

لغات: کاہ برگے باضافتِ مقلوب برگ کا ہے یعنی گھاس کا ایک پتا تنکے کا پتا مراد حقیر و ناچیز۔ پف پھونک مارنا۔ برانی از وجود اس کو وجود سے ہٹا دو یعنی فنا کر دو، نابود کرو۔

ترکیب: مینماید کی ضمیر تا تو نفس کی طرف پھرتی ہے اور اس صورت میں یہاں سے عود ہے سابقہ مضمون "زاں نماید مختصر و چشم تو الخ کی طرف اور اس تقدیر کی تائید اس بات سے ہوتی ہے کہ وہاں بھی خطاب تھا یہاں بھی خطاب ہے اور ان دونوں کے درمیان "بھجنا تکه لشکر" الخ سے لے کر اس قسم کے نظائر پیش کئے ہیں کہ دشمن کو کمزور سمجھنے سے اس پر حملہ کرنے کی دلیری پیدا ہوتی ہے یا مینماید کا فاعل لشکر اسلام یا قوت حق ہے اس صورت میں یہ نظیر اسی قسم کے نظائر میں داخل ہوتی ہیں جن سے مقصود ہے کہ قدرت جس کو تباہ کرنا چاہتی ہے اس کی نظر میں ایک بڑی طاقت کو کمزور و ضعیف ظاہر کرتی ہے اگلے اشعار کا مضمون اس تقدیر کی تائید کرتا ہے کیونکہ ان سب میں یہی مدعا چلا جاتا ہے، ترجمہ دونوں طرح ملاحظہ ہو۔

(۱) (غرض کہ اے طالبِ مبتدی!) وہ نفسِ شریر تجھ کو ایک برگِ کاہ (کی طرح حقیر و ناچیز) دکھائی دیتا ہے تاکہ تو پھونک مار کر اس کو (بزرغمِ خود) فوراً فنا (کر دینے کی کوشش) کرے مگر

(۲) (اے کافر نادان؟ اسلامی طاقت کو) تو ایک برگِ کاہ (کی طرح حقیر و ناچیز) دیکھتا ہے تاکہ تو پھونک مار کر اس کو (بزعیم خود فوراً نابود) کرنے کی کوشش کرے مگر

ہاں کہ آنکہ کو بہا برکنده است زو جہاں گریاں واو درخندہ است
ترجمہ: (۱) خوب یاد رکھو کہ یہ (نفس) وہ چیز ہے جس نے (اپنے فتنہ و فساد سے) پہاڑوں کو اکھیر ڈالا ہے ایک جہان اس (کے فتنے) سے رو رہا ہے اور وہ (اپنی کامیابی پر) ہنس رہا ہے۔
(۲) خبردار! یہ (حقانی طاقت) وہ چیز ہے جس نے (کفر و شرک کے) پہاڑوں کو الٹ دیا دنیا ئے (کفر) اس (کے حلوں) سے ٹالاں ہے اور وہ (اپنی فتوحات پر) خنداں ہے۔

مطلب: دونوں شعروں کو ملا کر مطلب: پر توجہ کرو۔ يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُنِيرُ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ "کافر لوگ چاہتے ہیں کہ اللہ کے نور کو اپنی پھونکوں سے بجھا دیں مگر اللہ اپنے نور کو پورا کرنے والا ہے اگرچہ کافر لوگ ناگوار سمجھیں" کما قیل۔

چراغے را کہ ایزد بر فروزد ہر آنکو پف کند ریش بسوزد

مینماید تابہ کعب ایں آب جو صد چو عوج بن عنق شد غرق او

لغات: کعب ٹھٹھا۔ آب جو نہر کا پانی عوج بن عنق ایک کافر کا نام جو قوم عمالہ سے تھا، حضرت موسیٰ علیہ السلام کے زمانے میں یہ قوم ملک شام پر قابض تھی اس کا حال عام طور پر یوں مشہور ہے کہ وہ تین ہزار تین سو تینتیس ذراع کے قد کا آدمی تھا۔ بادل میں منہ ڈال کر پانی پی لیتا، سمندر کی تہ سے مچھلی نکال کر سورج پر بھون لیتا اور کھا جاتا ہے، کہا جاتا ہے کہ اس کی پیدائش آدمؑ کے زمانے میں ہوئی وہ آدمؑ کا نواسا تھا عنق نام اس کی ماں تھی جو حضرت آدمؑ کی بیٹی تھی وہ طوفانِ نوح میں موجود تھا۔ طوفان کا پانی اس کے گھٹنوں سے اوپر نہیں چڑھا تین ہزار برس عمر پائی حتیٰ کہ وہ موسیٰ علیہ السلام کے ہاتھ سے ہلاک ہوا جس کی تفصیل یہ ہے کہ جب موسیٰ علیہ السلام نے خداوند تعالیٰ کے حکم سے ملک شام پر چڑھائی کی اور بیت المقدس کو فتح کرنے کے لیے چلے تو پہلے بارہ قبیلوں میں سے بارہ آدمی بطور رقیب بھیجے کہ کچھ حالات معلوم کر کے اطلاع دیں۔ وہ گئے تو آگے عوج ابن عنق ملا جس کے سر پر لکڑیوں کا گٹھا تھا تو اس نے ان تمام کو اکٹھا کر کے بغل میں لے لیا اور گھر میں لے جا کر اپنی بیوی کے سامنے ڈال دیا اور کہا دیکھو یہ لوگ ہم سے لڑنے آتے ہیں اگر کہو تو ان کو پاؤں سے کھل ڈالوں۔ عورت نے کہا ان کو کھلنا نہیں چاہیے بلکہ چھوڑ دو تاکہ یہ اپنے اہل لشکر کو تمہارا حال سنا دیں اور وہ ڈر جائیں۔ اس کے بعد عوج نے پہاڑ کا اتنا لہجہ ڈانکھا اٹھایا جو موسیٰ علیہ السلام کی فوج کے برابر تھا تاکہ فوج پر گرا کر اس کو وہیں ڈالے اسی وقت خدا کے حکم سے ایک چہرہ آہا اور اس نے اس چٹان پر چونچ ماری تو وہ عوج کے ہاتھ سے چھوٹ کر اس کی گردن پر لگی جس کے صدمے سے وہ زخمی ہو کر گرا اور موسیٰ علیہ السلام کو اطلاع ہوئی تو وہ فوراً تیغ بکف پہنچے اور اس کو قتل کر دیا، حضرت قاضی ثناء اللہ پانی پتی ان تمام حالات کو نقل کرنے کے بعد تحریر فرماتے ہیں۔ قلت کذا ذکر البغوی فی عوج بن عنق و فیہ مبالغات لا یقبلها العقل و ینکرها المحدثون غیر انہ کان اعظم جنۃ و اقوی قوۃ من الجبارین و کانوا اجرا ما عظیمہما اولی باس شدید یعنی میں کہتا ہوں کہ یہ حالات عوج بن عنق کے متعلق بغوی نے لکھے ہیں اور اس میں ایسے مبالغات ہیں جن کو عقل قبول نہیں کرتی محدثین بھی ان کا انکار کرتے ہیں۔ ہاں وہ قوم جبارہ میں سے ایک بڑے وجود اور بڑی طاقت کا آدمی تھا اور یہ نہایت عظیم الجثہ اور بڑے ہیبت

عوج بن عنق کا حال اور اس کی تفصیل

ناک لوگ تھے (تفسیر مظہری) عوج بالضم و واو معروف ایک طویل القامت آدمی کا نام ہے جو آدم علیہ السلام کے زمانے میں پیدا ہوا اور موسیٰؑ کے زمانے تک زندہ رہا اس کی عمر ساڑھے تین ہزار سال کی ہوئی طوفانِ نوح اس کی کمر تک تھا۔ موسیٰ علیہ السلام نے اس کے ٹخنے پر عصا مارا جس کی ضرب سے وہ گر کر مر گیا اس کے باپ کا نام عوق تھا بالضم عین اور یہ جو لوگوں میں عوج بن عنق مشہور ہے غلط ہے صحیح عوج بن عوق ہے۔ (غیاث اللغات)

حضرت ملا علی قاریؒ عوج مذکور کے احوال مثل سابق نقل کرنے کے بعد فرماتے ہیں کہ اس حدیث کو وضع کرنے والے کذاب کے متعلق تعجب نہیں آتا کہ اس نے کس طرح اللہ تعالیٰ پر افترا کیا ہے بلکہ ان اہل علم پر تعجب کرنا چاہیے جنہوں نے ایسی لغو و بے ہودہ روایات کو کتب تفسیر میں درج کر لیا جس سے ثابت ہوتا ہے کہ وہ حضرت نوحؑ کی اولاد سے نہ تھا حالانکہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ جس سے یہ مراد ہے کہ تمام اہل زمین جو طوفان کے بعد زندہ باقی بچے وہ نوح علیہ السلام کی اولاد ہیں پس اگر عوج فی الواقع کوئی شخص تھا تو وہ نوحؑ کے بعد زندہ نہیں رہ سکتا تھا نیز رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ اللہ تعالیٰ نے آدم علیہ السلام کو پیدا کیا تو آسمانوں میں ان کا قد ساٹھ ذراخ لبا تھا پھر آج تک قد گھٹتے چلے آئے ہیں۔ اس روایت کی رو سے بھی عوج کا قد ایک فرضی افسانہ ثابت ہوتا ہے۔ نیز آسمان و زمین کی درمیانی مسافت پانوسال کی ہے۔ سمندر کی تہ کی مچھلی کا اس مسافت سے نیچے اور سورج کا چوتھے آسمان پر اور بھی بلند ہونا اس کے علاوہ ہے پس ایک تین ہزار ذراع کے قد کا آدمی کیونکر قعر سمندر کی مچھلی کو نکال کر سورج پر بھون سکتا ہے اس میں شک نہیں کہ اس قسم کے افسانے زنادقہ اہل کتاب کے تراشے ہوئے ہیں جو انبیاء اور ان کے اتباع سے استہزاء و تمسخر کرنا اور کرانا چاہتے تھے (موضوعات کبیر) مولانا نے اس روایات کا اشارہ صرف بناء علی المشہور کر دیا جیسے کہ فرضی مثالوں سے بھی کام لے لیا جاتا ہے اس کی صحت و عدم صحت سے غرض نہیں۔

صانع: کعب، آب جو عوج غرق عوج کے قصے کے مناسبت ہیں اور تلمیحات۔

ترجمہ: یہ نہر کا پانی (صرف) ٹخنے تک (پایاب) نظر آ رہا ہے مگر واضح رہے کہ (عوج بن عنق جیسے صد ہا طویل القامت) آدمی اس میں غرق ہو چکے ہیں۔

مطلب: یہ شعر اور آئندہ کے اشعار اوپر کے دونوں شعروں کے ترجمہ اولیٰ کے لحاظ سے تو ان کی نظیریں ہیں اور ترجمہ ثانیہ کے اعتبار سے یہ ان کی مثالیں۔ فافہم۔

میناید موج خوش تِلّ مُشک میناید قعر دریا خاک خشک

لغات: موج خون مراد خون ریزی کا مقام، جہاں لہو کی ندیاں بہتی ہوں اور ان کی موجیں اٹھتی ہوں۔

ترجمہ: (اسی طرح جس شخص کے سر پر قضا کھیلتی ہو) اس کو خون کی موج مشک کا ٹیلہ دکھائی دینے لگتی ہے (وہ دھم سے اس میں کود جاتا ہے اور مارا جاتا ہے اور جس کی موت آ جاتی ہے) اس کو دریا کی گہرائی خشک میدان نظر آتی ہے (وہ بے تحاشا اس میں پاؤں رکھ دیتا اور ڈوب جاتا ہے)۔

خشک دید آں بحر را فرعون کور تا درو رانداز سر مستی وزور

ترجمہ: (مثلاً عقل کے) اندھے فرعون نے اس دریا کو (جس سے بنی اسرائیل عبور کر چکے تھے) خشک دیکھا حتیٰ کہ وہ (اپنی مغرورانہ) مستی و زور سے اس کے اندر درازا جلا گیا۔

چوں در آمد در تنگ در یا فتاد زانکہ چشم زاصل تا بینا فتاد
ترجمہ: جب وہ اس میں داخل ہوا تو دریا کی تہ میں پہنچ گیا اس کی (دل کی) آنکھ ابتدا سے بے بصیرت واقع ہوئی تھی۔
مطلب: فرعون کا دریا ئے نل کو اپنے لیے خشک دیکھنا کوئی اتفاقی و عارضی غلطی نہ تھی بلکہ وہ فطرتاً کج نظر و غلط بین واقع
ہوا تھا اس لیے حضرت موسیٰ کو ساحر اور ان کے معجزات کو سحر سمجھا اپنے آپ کو مثل خدا اور اپنی قوم کو بنی اسرائیل سے افضل سمجھتا
تھا ورنہ اگر اس میں ذرا بھی نور بصیرت ہوتا تو سمجھ جاتا کہ ایک مظلوم دریا آن کی آن میں جو ایک محدود جگہ سے خشک ہو کر
راستہ دے رہا ہے تو یہ اسی شخص کے مرسلانہ معجزات و تصرفات کا اثر ہے جو اس راستے سے باسانی گزرتا چلا جا رہا ہے میرا یہ حصہ
نہیں اس لیے وہ اس راستے میں قدم رکھتا جھکتا مگر اس پر تو غرور و تکبر کا جن سوار تھا اور اس کی چشم حق بنی سے کور تھی لہذا اس
نے بلا تامل راستے میں پاؤں رکھ دیا اور دریا کے دونوں پاٹ مل گئے فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ۔ آگے مولانا ارشاد فرماتے ہیں کہ بنیش
باطن جو فرعون کو نہیں ملی تو یہ ہر کس و ناکس کا حصہ نہیں ہے۔

دیدہ بینا از لقائے حق شود حق کجا ہمراہ ہر احمق شود
ترجمہ: چشمِ باطن (بینا ہوتی ہے تو) حق تعالیٰ کے قرب سے پینا ہوتی ہے (اور) حق تعالیٰ ہر احمق (بیدین) کا رفیق کب
ہوتا ہے؟
مطلب: بنیشِ باطن مقربانِ حق کا حصہ ہے فرعون جیسے باطل و ناحق شناس اس دولت سے کب بہرہ مند ہو سکتے تھے اس
لیے اس نے اپنے آپ کو تباہ کیا۔

قد بیند خود شود زہرِ قتل راہ بیند خود بود آں باکِ غول
لغات: قتل میخداہ قاتل سے سخت قاتل غول چھلاد، عوام کے عقیدے میں ایک قسم کا بھوت جو مسافروں کو پریشان کیا
کرتا ہے۔
ترجمہ: چنانچہ احمق بیدین ایک چیز کو قتل دیکھتا ہے اور وہ زہرِ شدید قاتل (حادث) ہوتی ہے وہ (کسی آواز کی رہنمائی سے)
راستہ دیکھتا ہے جو چھلاد کی آواز ہوتی ہے۔

اے فلک درفتہ آخر زماں تیز میگردد پیدہ آخر اہالیہ
ترجمہ: اے فلک! تو آخری زمانے کے فتنوں میں تیز گھوم رہا ہے آخر (کچھ تو) امن (پانے) دے دے۔
رفع اشتباہ: چونکہ عوام میں مشہور ہے اور شاعروں میں اس کے ذکر کا دستہ ہے کہ فلک کی گردش کو تغیرِ عالم کا سبب
قرار دیتے ہیں اگرچہ ان کا یہ عقیدہ نہیں ہوتا صرف اس حیرانہ میں شکوہ کر کے دل کا جوش نکالنے کا دستور قائم ہو گیا ہے اس بارے
شاعری پر مولانا شکایت کر رہے ہیں کہ اختلاطِ احوال نے ہم کو بہت پریشان کر رکھا ہے کہ اشیاءِ عالم کا ظاہری پہلو کچھ اور ہے
اور حقیقتِ نفس الامری کچھ اور ورنہ حدیث میں دہر کو متصرف امور سمجھ کر کونسا موعوع ہے۔ مولانا اس کے خلاف نہیں کر سکتے تھے۔

خبر تیز تو اندر قصد ما عیش زہرِ آلودہ در قصد ما
ترجمہ: تیرا تیز خبر ہمارے (قتل کے) در پے ہے (اور تیرا) زہرِ آلودہ شتر ہمارا خون بہانے پر (ملا ہوا ہے)۔

اے فلک! از رحم حق آموز رحم بردلِ موراں مزن چوں مار زخم
ترجمہ: اے فلک حق تعالیٰ کے رحم سے رحم کرنا سیکھ (اور) ہم چیونٹیوں کے دل پر سانپ کی طرح زخم نہ پہنچا۔
حق آنکہ چرخہ چرخ ترا گرد گرداں برفرازِ ایں سرا
کہ دگرگوں گردی و رحمت کنی پیش ازاں کز نیخ مارا برکنی
ترجمہ: تجھے قسم ہے اس ذات (برحق) کی جس نے تیرے کرہ کے چرخہ کو اس (دنیا کے) گھر پر گھمایا ہے کہ (اپنے) چکر
کو دگرگوں کر دے اور ہم پر رحم کر قبل اس کے ہم کو جڑ سے اکھاڑ ڈالے۔

حق آنکہ داگی کردی نخست تانہالِ ما زِ خاک و آب رُست
ترجمہ: قسم ہے اس بات کی تو نے پہلے پرورش کی ہے تب ہمارا بوٹا خاک و آب سے اگا ہے۔
حق آں شہ کہ ترا صاف آفرید کرد چنداں مشعلہ در تو پدید
ترجمہ: قسم ہے اس بادشاہ (حقیقی) کی جس نے تجھ کو صاف پیدا کیا ہے اور بہت سی (کواکب کی) مشعلیں تجھ میں نمایاں
کیں۔

آچنناں معمورو باقی داشتت تاکہ دہری از ازل پنداشتت

لغات: معمور آباد باقی قائم موجود دہری وہ شخص جو خدا کو نہ مانے اور کہے کہ عالم کے تمام کا دُبار کسی متصرف حقیقی کے بغیر
خود بخود چل رہے ہیں اور اسی طرح قدیم سے چلے آ رہے ہیں یہ ایک گمراہ فرقہ جو دہر کو متصرف مستقل سمجھتا ہے اور خدا کو اول تو مانتا
ہی نہیں اور اگر مانتا ہے تو معطل محض مانتا ہے۔ یہ عقیدہ فطرتِ سلیمہ کے بالکل خلاف ہے۔ اس لیے حضرت شاہ ولی اللہ فرماتے
ہیں کہ فاشد شقاوة الانسان ان یکون دھرتیا پس انسان کی سب سے زیادہ سخت بدبختی یہ ہے کہ وہ دہری ہو اس کے بعد
فرماتے ہیں کہ دہری کی حقیقت یہ ہے کہ وہ ان علومِ فطریہ سے منقض ہو جو اس میں پیدا کئے گئے ہیں اور ہم بیان کر چکے ہیں
کہ انسان کو فطرتاً مبدیٰ جل جلالہ کی طرف میلان ہے اور اس کی اعلیٰ درجہ کی تعظیم کی طرف بھی خاص رُحجان ہے اور اسی طرف
اشارہ ہے اللہ تعالیٰ کے اس قول میں کہ وَ اِذَا اخَذَ رَبُّکَ مِنْ بَنِيْ اٰدَمَ الْاٰیۃِ اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اس قول میں
کہ کل مولود یولد علی الفطرة اور باری تعالیٰ کے اعلیٰ درجہ کی تعظیم اس کے نفس میں اسی صورت میں جاگزین ہو سکتی ہے
کہ وہ یہ اعتقاد رکھے کہ باری تعالیٰ تمام امور میں بقصد و اختیار کامل متصرف ہے جزا و سزا دیتا ہے مکلف کرتا ہے۔ شریعت وضع
کرتا ہے پس جو شخص ایسے پروردگار کے وجود ہی سے منکر ہو جس کی طرف وجود کا سلسلہ منتہی ہوتا ہے یا کسی ایسے پروردگار کے
وجود کا معتقد ہو جو معطل اور غیر متصرف ہے یا وہ بلا ارادہ بطریقِ ایجاب متصرف ہے یا بندوں کے اچھے یا برے افعال پر جزا اور
سزا نہیں دیتا یا اپنے پروردگار کو تمام مخلوقات سے مشابہ سمجھے یا اس کے بندوں کو اس کی صفات میں شریک سمجھے یا یہ اعتقاد رکھے
کہ اس نے اپنے بندوں پر کوئی شریعت کسی نبی کے ذریعہ نہیں بھیجی۔ پس وہ دہری ہے جس کے دل میں اپنے پروردگار کی نہ
تعظیم ہے نہ اس کے علم کو خیرِ قدس کی طرف نفوذ ہے۔ اس کی مثال ایک پرندے کی سی ہے جو لوہے کے ایسے پنجرے میں محبوس
ہو جس میں سوئی کی نوک کے برابر بھی سوراخ نہیں جب وہ مرتا اور حجاب اٹھ جاتا ہے اور ملکوتی طاقت خاص طور پر نمودار ہوتی
ہے اور فطری صفات سرابھارتی ہیں مگر اس کے عملی نقائص اس کو پروردگار کے علم سے اور خیرِ قدس کی طرف پہنچنے سے مانع ہوتے

ہیں تو اس کے نفس میں ایک وحشِ عظیمہ جہان میں آتی ہے اور اسی ناپاک حالت میں کبھی اپنے پروردگار کی طرف توجہ کرتا ہے اور کبھی ملائعہ اعلیٰ کی طرف نظر دوڑاتا ہے۔ ادھر فرشتوں کے نفوس میں اس کے عذاب کے الہامات مترشح ہوتے ہیں حتیٰ کہ وہ عالمِ مثال میں عذاب پاتا رہتا ہے (جنت اللہ الباقی)

ترجمہ: حق تعالیٰ نے تجھ کو کچھ اس طرح سے آباد و قائم رکھا ہے کہ دہری تجھ کو قدیم سے (قائم دائم) سمجھنے لگا۔
مطلب: جس ذات نے تجھے اس قدر پرانا بنا دیا اور ہمیشہ سے بحالتِ تازگی رکھا کہ دہریوں نے تجھ کو قدیم و غیر خنیر سمجھ لیا تجھ کو اس ذات کی قسم! کہ ہم کو جاہ نہ کر۔ آگے انتقال کر کے فرماتے ہیں:-

شکر دانستیم آغاز ترا انبیا گفتند آں راز خرا

ترجمہ: (مگر) شکر ہے ہم نے تیری ابتدا کو معلوم کر لیا تیرے اس راز کو انبیا نے (صاف صاف) بیان کیا۔
مطلب: یہ محض اللہ تعالیٰ کا احسان و کرم ہے کہ اس نے انبیا کے ذریعہ سے ہم کو ایسی گمراہیوں سے بچا لیا جن میں دہری مبتلا ہے۔ سہی رحمۃ اللہ علیہ۔

نہ خود میرد دہر کہ جو یان ادب

آدی داند کہ خانہ حادث ست

لغات: حادث از سر نو پیدا ہونے والی چیز عدم کے بعد وجود میں آنے والی شے ممکنات کثری۔ عابت لہو و لعب میں مشغول۔ بے ہودہ کام کرنے والا۔

ترجمہ: آدی جانتا ہے کہ گھر حادث ہے نہ کہ کثری (جان سکتی ہے) جو اس کے اندر کھیل رہی ہے۔

مطلب: پیچھے کہا تھا کہ ہم کو انبیا علیہم السلام کے بتانے سے آسمان کا حادث ہونا معلوم ہو گیا۔ یعنی انبیا کی مثال تو ایسی ہے جیسے مالک خانہ اور ہماری مثال ایسی ہے جیسے کثری جس طرح مکان میں کثری پیدا ہوتی ہے اور اسی میں مرث جاتی ہے تو وہ اس مکان کو ازلی وابدی سمجھتی ہے برخلاف اس کے آدی اگرچہ مکان میں پیدا ہوا ہو وہ خواہ وہ اس سے پہلے کا بنا ہوا ہو اور اس کے مرنے کے بعد تک باقی رہے مگر وہ اس کی حقیقت کو جانتا ہے اور کہتا ہے کہ مکان کبھی نہ کبھی بنایا گیا ہے اور یہ حادث ہے اس طرح ہم عام لوگ زیرِ لک و بالائے ارض اپنے مشاغلِ زیت کے جالے تھے تھے مر جاتے ہیں اور آسمان کو اپنی اسی آن بان پر قائم دیکھ کر سمجھنے لگتے ہیں کہ وہ قدیم ہے مگر انبیا علیہم السلام جو درحقیقت انسانِ کامل ہیں وہ اس کے آغاز و انتہا کو خوب جانتے ہیں کہ اس کو دافعِ سنوت نے بنایا ہے۔ اَللّٰهُ الَّذِیْ رَفَعَ السَّمٰوٰتِ بِغَیْرِ عَمَدٍ اللّٰهُ تَعَالٰی وہ قدرت والا ہے جس نے آسمانوں کو بے سہارا اونچا (کھڑا) کیا (مصدقہ) اور ایک دن وہی اس کو نیست و نبود کرے گا۔ اِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ جب آسمان چر جائے (الانفطار) یہی ربانی تعلیم انہوں نے ہم کو بھی دے دی۔ آگے ایک اور مثال دیتے ہیں:

پشتہ کے داند کہ ایں باغ از کے ست

لغات: پشتہ چمڑ بہاراں اے ایام بہار دے ایامِ فراق۔

ترجمہ: چمڑ کیا جانے کہ باغ کب سے ہے کیونکہ وہ ایامِ بہار میں تو پیدا ہوا ہے اور موسمِ خزاں میں اس کی موت ہے (لہذا اس کو باغ کی ابتدا و انتہا کی کیا خبر)؟

کرم کاندہ چوب زاید ست حال کے بداند چوب را وقت نہال
ترجمہ: جو کثیرا لکڑی میں ست حال پیدا ہوا ہے وہ لکڑی (کے حال) کو کیا جانے (جو اس کے تازہ)
درخت (ہونے) کے وقت (تھا)۔

ور بداند کرم از ما ہیتش عقل باشد کرم باشد صورتش
ترجمہ: اور اگر کثیرا (اس درخت اور لکڑی) کی ماہیت کو سمجھ جائے تو وہ عقل (مجموعہ) ہوگا اگرچہ اس کی صورت کثیرے کی ہو۔
مطلب: اوپر کی تقدیر پر یہ سوال ہو سکتا تھا کہ آسمان وغیرہ کی ابتداء و انتہا کا علم اگر انبیاء کو ہے عوام کو نہیں تو پھر اولیاء اللہ
بھی تو انبیاء نہیں ہیں حالانکہ ان کو بھی یہ علم و یقین حاصل ہے۔ اس کا جواب اسی کثیرے کی مثال سے دیتے ہیں کہ ایسے بزرگان
دین اگرچہ صورت عوام میں داخل ہیں مگر ان کا درجہ خواص میں ہے۔

عقل خود را مینماید رنگہا چوں پری دورست ازاں فرسنگہا
ترجمہ: عقل اپنے آپ کو (مختلف) رنگوں میں نمایاں کرتی ہے جیسے کہ (جن اور) پری (جو متشکل با اشکال مختلفہ ہو سکتی ہے
بلکہ پری وغیرہ کو عقل سے کیا نسبت) وہ اس سے بھی کوسوں دور ہے۔
مطلب: اوپر کہا تھا کہ ایسا عاقل کثیرا مجسم عقل ہے صرف بظاہر کثیرا ہے اب فرماتے ہیں کہ تم اس پر تعجب نہ کرو کہ ایک
کثیرا کیونکر مجسم عقل کہلا سکتا ہے کیونکہ عقل ہزاروں شکلیں بدل سکتی ہے اس کی ذاتی شکل کوئی نہیں وہ ایک مجرد چیز ہے جیسے جن
و پری بلکہ اس کا تجربہ جنات سے بھی بڑھ کر ہے کیونکہ جنات مادی ہیں اور عقل غیر مادی ہے چنانچہ ارشاد ہے:۔

از ملک بالاست چہ جائے پری تو گس پڑی بہ پستی مے پری
ترجمہ: (بلکہ عقل تو) فرشتے سے بھی بڑھ کر ہے چہ جائیکہ پری سے تم تو (عالم کے حدوث و قدم کے مسئلے میں) کمبے کے
سے پردوں سے کام لے رہے ہو اور پستی کی طرف اڑتے ہو۔

گرچہ عقلت سوئے بالامے پرد مرغ تقلیدت بہ پستی مے چہ
ترجمہ: اگرچہ تمہاری عقل بلندی کی طرف اڑتی ہے مگر تمہاری تقلید کا مرغ پستی کی طرف چڑھنے چلنے لگتا ہے۔
مطلب: اوپر کہا تھا کہ حدوث عالم کا مسئلہ سمجھنے کے لیے عقل درکار ہے اگر کثیرا بھی اس مسئلے کو سمجھ جائے تو وہ کثیرا
نہیں بلکہ عقل مجسم ہے اس پر دہری کہہ سکتا ہے کہ میں بھی تو ذوی العقول میں شامل ہوں پھر مجھے حدوث عالم پر یقین کیوں
نہیں آتا فرماتے ہیں کہ بے شک تم میں عقل ہے مگر تم عقل سے کام نہیں لیتے بلکہ کمبے کے سے پردوں سے پستی کی طرف اڑ
رہے ہو تمہارا میلان شہوات و لذات کی طرف ہے اگرچہ عقل کا تقاضا ہے کہ تم بلندی کی طرف پرواز کرو مگر تم اس کے مقتضا
پر عمل نہیں کرتے بلکہ اندھی تقلید کے متبع بن رہے ہو اور اپنے مرغ طبع کے پیچھے اڑے اڑے پھرتے ہو جس کا میلان
لذات نفسانیہ کی طرف ہے۔

علم تقلیدی و بال جان ماست عاریہ ست و مانشتہ کان ماست
ترجمہ: (یہ ہماری کس قدر غلطی ہے کہ باوجودیکہ) علم تقلیدی ہمارے لیے وبال جان ہے (اور) عاریہ (چیز) ہے (مگر)
ہم لوگ (مطمئن) بیٹھے ہیں کہ یہی ہمارا (اعلیٰ جوہر) ہے (لاحول ولا قوۃ الا باللہ)

زیں خرد جاہل ہے باید شدن دست در دیوانگی باید زدن
ترجمہ: ایسی (ناقص) عقل سے تو جاہل ہی رہنا چاہیے اور دیوانگی اختیار کر لینی چاہیے۔

ہر چہ بنی سود خود زان میگریز زہر نوش و آب حیواں را بریز
ترجمہ: (پس) جس چیز کو تم (اپنی اس عقل ناقص کی روشنی میں) مفید سمجھو (وہ دراصل مضر ہے) اس سے بھاگو (بخلاف اس کے جو چیز اس عقل کی رو سے مضر نظر آئے اگرچہ) زہر (ہو تو اسے) پی جاؤ (اور) آنکھات کو گرا دو۔
مطلب: عقل ناقص کے مرغوبات ہرگز قابل اختیار نہیں بلکہ وہ لذات شیطانیہ اور شہوات نفسانیہ ہیں ان کو ترک کر دو اور جن امور کو یہ عقل موجب تکلیف و اذیت سمجھتی ہے ان کو مفید سمجھ کر اختیار کرو۔

صائبؒ۔

غذائے نور قرانی بہ تیرہ روزاں داد چو شمع از تن خود گر غذا توانی کرد
ہر کہ بستاید ترا دُشنام وہ سود و سرمایہ بمفلس دام وہ
لغات: بستاید فعل مضارع از ستایدن جس کے معنی ہیں تعریف کرنا یا دام قرض۔

ترجمہ: جو شخص تمہاری تعریف کرے (اس کو) سرزنش کرو (اس) سرمایہ اور منافع (کا جو شخص) محتاج (ہو یہ اسی) کو بطور قرض دے دو۔

مطلب: مرغوبات طبع و مشہیات نفس میں سے ایک مثال اپنی تعریف سننے کی ہے جس میں نفس کو لطف آتا ہے اور طبیعت متلذذ ہوتی ہے حالانکہ اس سے غرور و تکبر عجب و ریا و تغافل و تفاخر وغیرہ کثیر التعداد رذائل پیدا ہو جاتے ہیں اس لیے یہ اخلاقی زہر ہے اور جو شخص مثالی میں ملا کر کر زہر کھلانے لگے اس کے ممنون ہونے کے بجائے اس سے انتقام بجا ہے یعنی جو شخص رُودر و تمہاری تعریف کرے اس کے تعریفی کلمات کو رد کر دو اور اس پر ناراضگی کا اظہار کرو۔ مولانا فرماتے ہیں اس کو گالی دو مگر یہاں گالی کا ذکر مدح کے مقابلے میں بمعنی مذمت استعمال ہوا ہے ورنہ گالی دینا کسی صورت میں جائز نہیں یہ خود اپنے سوئے اخلاق کی نشانی ہے مدح گو کی صرف تردید اور زباں بندی کا حکم ہے، جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا: إِذَا زُكِمَ الْمَذْحِجُ فَاخْشُوا إِلَيْهِ وَجُوهَهُمُ الْقُرَابُ یعنی جب تم مدح کرنے والوں کو اپنے سامنے مدح کرتے دیکھو تو ان کے منہ میں خاک ڈالو (مکھو) مدح و ثنا تو اصل سرمایہ ہے اور اس سے جو شہرت اور چمچا ہوتا ہے وہ اس کا منافع ہے اور صالحین کے لیے یہ دونوں باتیں بری ہیں لہذا جو لوگ مدح اور شہرت کے محتاج و متشی ہیں یعنی دنیا دار و نفس پرست لوگ یہ الٹی گئے لیے رہنے دو آگے پھر اس قسم کی ایک نظیر بیان فرماتے ہیں:

ایمنی بگذار و جائے خوف باش بگذار ناموس و رسوا باش قاش
لغات: ایمنی بیخونی۔ امن ناموس عزت و آبرو۔ قاش علانیہ۔

ترجمہ: عقل ناقص جس مقام امن (کی طرف رہنمائی کرتی ہے اس) کو چھوڑ دو اور خوف کے مقام میں رہو (دنیوی) عزت (آبرو) سے دست بردار ہو جاؤ اور علانیہ بدنام رہو۔ غٹ

شہرت و نام آوری سرمایہ آرام نیست جز خراش دل نکلیں را حاصلے از نام نیست

آزمودم عقل دور اندیش را بعد ازیں دیوانہ سازم خویش را
ترجمہ: میں نے اس عقل کو جو دور اندیش (ہونے کی مدعی) ہے آزمایا ہے (معلوم ہوا کہ اس عقل ناقص سے بے عقل ہو جانا اچھا ہے لہذا) اس کے بعد میں اپنے آپ کو دیوانہ بنالوں گا۔ صائب۔
کیجا رسیدہ باشد تک دپوتے عقل ناقص چوبکنہ رائے کورے زعصار رسیدہ باشد

عذر گفتن دلک با سید کہ چرا فاحشہ بنکاح آوردہ

ایک ڈوم کا اپنے آقا سے (اس کے اس سوال پر) عذر کرنا کہ تو نے رنڈی سے نکاح کیوں کیا؟
گفت بادلک شبے سید اجل قہہ را خواستی تو از عجل
لغات: دلک مسخرہ، نقال، ڈوم، ڈھاری۔ اجل بڑا۔ عجل جلدی، عجلت۔

ترجمہ: ایک رات ایک ڈوم سے اس کے بڑے آقا نے کہا تو نے ایک فاحشہ سے نکاح کرنے میں جلدی کی
بامن ایں را بازے بایست گفت تات میگردم بیک مستورہ جفت
لغات: تات تاکہ ترا۔ مستورہ پردہ نشیں عورت۔ جفت نکاح، بیوی۔

ترجمہ: اس (مقصد) کو مجھ سے بیان کرنا تھا تاکہ میں ایک پردہ نشیں سے تیرا نکاح کر دیتا۔
گفت نہ مستورہ صالح خواستم قہہ گشتند و زغم تن کا ستم
لغات: نہ بضم نون۔ نو کا عدد۔ خواستم بنکاح آوردم تن کا ستم میں گھلتا تھا۔

ترجمہ: اس نے کہا کہ میں نے (ایک دو نہیں بلکہ پوری) نو نیک پردہ نشینوں سے نکاح کیا مگر وہ سب کی سب فاحشہ بن گئیں اور میں غم سے گھلتا رہا۔

خواستم ایں قہہ را با معرفت تا بہنم چوں شود ایں عاقبت

لغات: با معرفت دیدہ و دانستہ عاقبت آخر الامر۔

ترجمہ: (ناچار اب) میں نے اس فاحشہ سے دیدہ و دانستہ نکاح کیا تاکہ دیکھوں یہ آخر الامر کیا بنتی ہے۔

مطلب: میں نے جس قدر مستورہ و صالح عورتوں سے نکاح کئے سب کی سب فاحشہ بن گئیں اب بطور امتحان میں نے فاحشہ سے نکاح کیا ہے کہ دیکھیں اس کا کیا حشر ہوتا ہے۔ مسخرے کی بات بات تمسخر آمیز ہوتی ہے جیسے مشہور ہے کہ ایک حاکم نے میرا سیوں پر ہاؤس ٹیکس لگا دیا کہ ہر دہلیز پر آٹھ آنے ششماہہ وار ادا کیا کریں اس پر تمام میرا سیوں نے متفق ہو کر اپنے اپنے مکانوں کی دہلیزیں اکھاڑیں اور حاکم کے سامنے جا رکھیں کہ آپ دہلیزیں سنبھال لے ٹیکس کا روز روز کا بکھیرا ہم سے جھیلا نہیں جاتا ایک میرا سی کو حکم ہوا کہ علاقے سے نکل جاؤ وہ حکم پاتے ہی درخت پر چڑھ گیا حاکم نے پوچھا یہ کیا بات ہے اس نے جواب دیا کہ علاقہ تو زمین کو کہتے ہیں۔ سو میں زمین سے نکل گیا اسی قسم کے کئی لطیفے ان لوگوں کے متعلق اور بھی یاد ہیں مگر یہ کتاب ایسی باتوں کے لیے مناسب نہیں دلک نے یہ بات بالکل درست کہی کہ میں نے جس پردہ نشیں و نیک عورت سے نکاح کیا وہ فاحشہ بن گئی کیونکہ جس شخص کا پیشہ ہی گانا بجانا، ناچنا، تھرکنا، ساگ بھرنا، ناز و نخرہ دکھانا، رمزد و غمزہ کے تیر چلانا ہو اس

کی بیوی بھی یہی کرتے دیکھے گی خربوزہ کو دیکھ کر خربوزہ رنگ پکڑتا ہے پھر اس کا صفت و عفاف پر قائم رہتا معلوم۔

خلیفہ یزید ابن الولید اموی نے کہا ہے اور خوب کہا ہے اناکم والغناء فانه ينقص الحياء ويذهب في الشهوة ويهدم المروءة، وانه لينوب من الخمر، ويفعل مالا يفعل المسكر فان كنتم لابد فاعلمين فجنوبه النساء فان الغناء داعية الزناء یعنی گانے اور گانا سننے سے بچو، کیونکہ وہ حیا کو کم کر دیتا ہے اور شہوت کو بڑھا دیتا ہے اور انسانیت کو فنا کر دیتا ہے وہ شراب کا قائم مقام ہے اور یہ وہ کام کرتا ہے جو کوئی نشہ نہ کرے لیکن اگر تم اس سے باز نہ آسکو تو پھر عورتوں کو اس سے ضرور بچاؤ کیونکہ گانا اور گانا سننا زنا پر آمادہ کرتا ہے۔ (تاریخ الخلفاء)

گانے کے متعلق ایک حدیث بھی قابل غور ہے۔ عَنْ جَابِرٍ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الْغِنَاءُ يُنْبِئُ الْبِفَاقِ فِي الْقَلْبِ كَمَا يُنْبِئُ الْمَاءُ الزَّرْعَ. یعنی جابرؓ سے روایت ہے وہ کہتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا گانا دل میں نفاق کو اس طرح اگاتا ہے جس طرح پانی کھیتی کو اگاتا ہے (مشکوۃ) بعید نہیں کہ اس حدیث میں بھی نفاق سے مشق مجازی مراد ہو کیونکہ نفاق کے معنی ہیں دل میں کچھ ہونا اور بظاہر کچھ کرنا اور مشق مجازی میں بھی ظاہری خلوص و فدائیت کا اظہار کیا جاتا ہے اور دل میں محض بوس و کنار کی نفسانی لذت حاصل کرنے کی ہوس مضمر ہوتی ہے۔

کہا جاتا ہے کہ موسیقی ترقی یافتہ تہذیب کا ایک ضروری جز ہے بے شک جو تہذیب شہوت پرستی کے انتہائی مدارج طے کر جائے جس میں عورتوں کا بے نقاب بازاروں میں پھرنا اور مجالس میں آنا جائنا محرموں سے علانیہ مصالحتہ اور محافطہ کرنا، بے قیابانہ ان کے ساتھ تخلیق میں بیٹھنا اور بلا تکلف ہر طرح کی گفتگو اور نفسی مذاق سے لذت گیر ہونا نئی روشنی کا منتخضا ہو اس کے لیے موسیقی لوازم خاص سے ہے مگر اسلام پاک ایسی تہذیب پر لعنت بھیجتا ہے۔

سید اجل سے مراد نواب یا والی یا بادشاہ ہے کیونکہ پیش پرست امرا عموماً ڈوم ڈھار یوں نکالوں، سحر و کو ملازم رکھتے تھے تاکہ خلوت و جلوت میں ان سے دل بہلایا کریں دلی اور لکھنؤ کی اسلامی شوکتیں اسی طرح تباہ ہوئیں۔ لکھنؤ کا آخری تاجدار واجد علی شاہ تھا جس کی عیاشیاں اور تغافل کیشیاں ضرب النثل ہیں۔ ایک گویا اس کا مدار الہام بن گیا تھا۔ سلطان صلاح الدین ایوبی نے جب سیف الدین والی حلب کو شکست دے کر اس کے خیمہ و خرگاہ پر قبضہ کیا تو وہاں سے بڑبڑاہٹ سارنگی وغیرہ تمام سامان طرب نکلا، سلطان نے اپنے وزراء و امرا سے کہا دیکھو یہی مشاغل ہیں جو بڑی بڑی سلطنتوں کو تباہ کیا کرتے ہیں۔ سہی۔

نمردی ست دشمن در اسباب جنگ تو مدوش ساقی و آواز چنگ
بسا اہل دولت بازی نشست کہ دولت برکش بازی زدست
مولانا نے دلقک کی مثال اپنے لیے بیان فرمائی ہے۔ فرماتے ہیں :

عقل را ہم از مودم من بے زیں سپس جویم جنوں را مفر سے
لغات: سپس بعد پس۔ مفرس ہونے کی جگہ، درخت لگانے کی جگہ۔

ترجمہ: (اسی طرح) میں نے عقل کو ہجیرا آزمایا (مگر کچھ تشلل نہ ہوئی اب) اس کے بعد میں دیوانگی کا کھیت تلاش کروں گا (جہاں وہ پھلتی پھولتی ہے)۔

مطلب: دلقک نے مستورات کو آزمایا آخر قاصد کو آزمائے گا اسی طرح ہم عقل کو آزما چکے اب دیوانگی کا آزمائے پانی ہے لہذا اپنے آپ کو بہلول کی طرح دیوانہ بناتے ہیں آگے بہلول کی حکایت ارشاد ہے :

بحیثیت درخشن آوردن سائل شیخ بہلول را کہ خود را دیوانہ نمود

حضرت بہلول را تا قندس ہر

ایک سائل کا حضرت شیخ بہلول کو جو کہ دیوانہ بنے ہوئے تھے ایک بہانہ سے باتوں پر آمادہ کرنا

نوٹ: بہلول نام خلیفہ ہارون الرشید کے عہد میں ایک بزرگ ہوئے ہیں جو بعض مصالح معنویہ کی بنا پر دیوانہ بن گئے تھے اور بچوں کی طرح نرسل پر سوار ہو کر اطفال کے ساتھ کھیلا کرتے تھے مگر بعض خاص مواقع پر جو بات کرتے تھے وہ نہایت عاقلانہ اور نکتہ خیز ہوتی تھی ان کے واقعات و اقوال سے کتابیں بھری پڑی ہیں۔ ان کے دیوانہ بننے کی وجہ خود اس حکایت میں مذکور ہے۔

آں کے میگفت خواہم عاقلے مشورت آرم بدو در مشکلے

ترجمہ: ایک شخص کہہ رہا تھا کہ مجھے عاقل (عارفِ کامل) کی ضرورت ہے مجھے اس سے (سلوک و معرفت کے) ایک مشکل مسئلے میں مشورہ لینا ہے۔

آں کے گفتش کہ اندر شہر ما نیست عاقل غیر آں مجنون نما

ترجمہ: ایک شخص نے اس سے کہا کہ ہمارے شہر (یعنی بغداد) میں اس (بزرگ) کے سوا (کوئی) عارف نہیں جو بظاہر مجنون نظر آتا ہے (اور جس کو بہلول کہتے ہیں)۔

برئے گشتہ سوارہ نک فلاں میدواند در میان کودکاں

ترجمہ: وہ دیکھو فلاں شخص نرسل پر سوار ہو کر لڑکوں کے درمیان (اپنے اس فرضی گھوڑے کو) دوڑا رہا ہے (یہ وہی بزرگ ہیں)۔

گوے میبازد بروزاں شباں در جہاں گنج نہاں جانِ جہاں

ترجمہ: رات دن گیند کھیلتا ہے (وہ اپنے کمالاتِ باطن کے اعتبار سے) ایک چھپا خزانہ (ہے اور اپنی برکات کے لحاظ سے) جہان کی روح (درواں ہے)۔

صاحب رائے ست و آتش پارہ آسماں قدرت و اختر بارہ

ترجمہ: اہل الرائے ہے آتش کا پرکالہ ہے آسمان کی سی منزلت والا اور ستاروں کا سوار ہے۔

فرّ او کرد بیاں راجاں شد است او دریں دیوانگی پنہاں شد است

لغات: فر اقبال و عزت کرد بیاں ملائکہ۔

مطلب: اس کی عزت (وشوکت) فرشتوں کو جان (کے برابر پیاری) ہے وہ اس دیوانگی (کی حالت) میں چھپا ہوا ہے۔

لیک ہر دیوانہ راجاں نشمری سرمنہ گوسالہ راجوں سامری

ترجمہ: لیکن ہر دیوانہ کو (ولی و خدا رسیدہ سمجھ کر) جان (کے برابر پیارا) نہ بتا لینا سامری کی طرح چھڑے کے آگے ماتھانہ ٹیکنے لگا۔

مطلب: بہلول ایک خدا رسیدہ بزرگ بظاہر احوالِ دیوانہ بنے ہوئے ہیں مگر تم اُن پر قیاس کر کے کہیں ہر دیوانے کو ولی

نہ سمجھ لینا اور ہر کس و ناکس کے گردیدہ و مستعد نہ ہونے لگ جانا۔ حافظ

ہزار نکتہ بار بیکتر از مواجہاست نہ ہر کہ سر ہترا شد قلندری داند
اب اس بات کی وجہ بیان کرتے ہیں کہ کیوں بعض اولیا مثل بہلول، ذوالنون مصری وغیرہ نے اپنے آپ کو لباس جنوں میں چھپایا۔

چوں ویلے آشکارا باتو گفت صد ہزاراں غیب و اسرار نہفت
مر ترا آں فہم و آں دانش نبود داندستی تو سرگیں را ز عود
از جنوں خود را ولی چوں پردہ ساخت مرورا اے کور چوں خواہی شناخت

ترکیب: چوں ویلے سے لے کر ہر دو بیت آخر تک شرط تیسری بیت اس کی جزا۔

ترجمہ: جب ایک ولی (کامل) نے لاکھوں غیب کی باتیں اور پوشیدہ اسرار علانیہ تم سے بیان کئے اور تم میں وہ سمجھ اور وہ عقل نہ تھی (کہ ان کو ادراک کرتے چنانچہ) تم کو بر اور عود میں فرق نہ کر سکے (تو مجبوراً) ولی نے اپنے لیے جنوں کو پردہ بنا لیا (اور اپنے حالات و مقامات کو اس میں چھپا لیا پس) اے (عقل) کے اندھے تو اس کو کیونکر پہچان سکتا ہے۔

مطلب: اولیاء اللہ کی اسرار کی باتیں جب عوام کی سمجھ میں نہ آئیں تو پھر ان کو مجنون بن جانے کی ضرورت محسوس ہوتی ہے تاکہ اس طرح ان کی باتیں مجنونانہ بیانات قرار پا کر آئی گئی ہو جائیں اور کوئی فتنہ اٹھنے نہ پائے۔ بخلاف اس کے اگر وہ عاقل و فہیم اور صحیح الدماغ سمجھے جانے کی حالت میں ایسی باتوں کے قائل مانے گئے تو ایک طرف تو ان کے معتقدین ان باتوں کو غلط بیانی پر محمول کر کے گمراہ و بے دین ہو جائیں گے۔ دوسری طرف حساد و معاندین ان کی ان باتوں کو خوب لون مرچ لگا کر تشہیر کریں گے جس سے ان کے خلاف سب دشمن کی معرکہ آرائیاں ہوں گی کفر و الحاد کے فتوے مرتب ہوں گے اور آخر قید و بند اور پھر دار و سن تک نوبت پہنچے گی۔ صائب

غنیہ تا کرد دہن باز در آتش افتاد لیس سوختہ خوش ہر کہ گرفتار دل ست
گر ترا باز است آں دیدہ یقین زیر ہر شگے یکے سرہنگ میں
صانع: ہر سنگ و سرہنگ میں تجنیس قلب۔

ترجمہ: اگر تیری وہ چشم یقین کھلی ہے تو (اگر چاہو) ہر پتھر (کے سے ٹھوس جامد اور خاکسار آدمی) کی تہ میں ایک سپاہی دیکھ لو۔

مطلب: اگر بصیرت قلب حاصل ہو تو ہر شخص میں تم کو قدرت حق کا مشاہدہ ہو سکتا ہے۔ کما قائل
خاکساران جہاں را بھارت مگر توچہ دانی کہ دریں گرد سوادے باشند
سوال: اوپر کہا تھا ایک ہر دیوانہ راجاں شمری۔ یعنی ہر دیوانہ کو ولی اللہ نہ سمجھو! اب فرماتے ہیں زیر ہر شگے یکے سرہنگ میں یعنی ہر خاکسار کو ولی اللہ پاؤ گے کیا ان دونوں میں تناقض نہیں ہے؟

جواب: ان میں تناقض نہیں ہے کیونکہ یہاں مجنوں سے مطلقاً دیوانہ مراد ہے خواہ وہ فی الواقع عقل الدماغ ہو یا غیر عقل الدماغ اور محض بناوٹی دیوانہ ہو اور خاکسار سے خاص مستور الحال اولیاء اللہ کی جماعت مراد ہے اب تضاد نہیں رہا چنانچہ یہ صحیح ہے کہ ہر دیوانہ ولی نہیں ہوتا اور یہ بھی صحیح ہے کہ ہر ولی جو بظاہر پراگندہ حال ہو اس کا باطن نور کمل نور ہوتا ہے۔

پیش آں چشمیکہ باز و رہبرست ہر گھمے را گھمے در برست

لغات: باز کشادہ گھم کبل یکیم ہم کلام، حضرت موسیٰ علیہ السلام کا لقب ہے کیونکہ ان کو وادی الایمن میں حق تعالیٰ سے ہم کلام ہونے کا شرف حاصل ہوا تھا پھر کوہ طور پر بھی یہ شرف ملا۔

ترجمہ: (مگر) اس آنکھ کے سامنے جو کشادہ ہے اور رہنما ہے ہر کبل کے لیے موسیٰ اندرونِ آغوش ہے۔
مطلب: جس شخص کی چشم بصیرت کشادہ ہو وہ ہر کملی پوش کو بشرطیکہ وہ فی الواقع اہل اللہ ہو مثیل موسیٰ دیکھتا ہے۔ کما قیل۔

ہر کرا چشم شد از سرمہ عرفاں روشن آتش طور زہر سنگ تواند دیدن

مرولی را ہم ولی شہرہ کند ہر کرا او خواست با بہرہ کند

لغات: دوسرا ولی بمعنی خود آیا ہے یعنی بطور وضع منظر مومنین مضمرا استعمال ہوا ہے۔

مطلب: ولی (اپنے آپ) کو خود ہی نمایاں کیا کرتا ہے (اور) جس کو چاہے اپنی شناخت سے بہرہ مند کر سکتا ہے (لوگ آپ سے آپ اس کو نہیں پہچان سکتے)۔

سعدیؒ

بر وقت شاں خلق کے رہ برند کہ چوں آب حیواں بظلمت درند

جو بیت المقدس دروں پر زتاب رہا کردہ دیوار بیروں خراب

کس نداند از خرد اورا شناخت چونکہ او مرخویش را دیوانہ ساخت

ترجمہ: کوئی شخص اس کو عقل کے ذریعہ سے شناخت نہیں کر سکتا جب کہ وہ اپنے آپ کو دیوانہ بنا لے۔

چوں بدزد و دزد بینارخت کور ہیچ یابد دزد را او در عبور

ترجمہ: جب کوئی آنکھوں والا چور کسی اندھے کا اسباب چرا لے تو کیا (وہ اندھا) راہ چلتے میں اس کو پہچان (کر پکڑ) سکتا ہے؟ (ہرگز نہیں)۔

مطلب: اندھے کا دماغ درست اور اس کی عقل سالم ہے مگر وہ چور کو پہچاننے سے عاجز ہے جب چور کی سی ادنیٰ ہستی پہچاننے میں عقل بے کار ہے تو وہ ان عارفین و کاملین کو کیا شناخت کر سکے جن کے مدارج کمال عقل کے ادراک سے کہیں برتر ہیں۔
صائبؒ

از ہر ہی عقل بجائے نرسیدیم پیچیدہ تر از راہ بود راہبرما

بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ یوں درج ہے۔ ہیچ یابد دزد را اعلیٰ بزور۔ یعنی کیا اندھا چور کو بزور عقل پکڑ سکتا ہے؟

کور شناسد کہ دزد او کہ بود گرچہ خود بروے زند دزد عنود

ترجمہ: اندھا نہیں پہچان سکتا کہ اس کا چور کون تھا اگرچہ وہ بدخواہ چور اپنے آپ کو اس سے بھڑا دے۔

مطلب: یعنی عدم شناخت کا سبب اگر یہ کہو کہ یہ چور اس اندھے سے دور ہے ورنہ اگر نزدیک ہوتا تو ٹٹول ٹٹول کر پہچان لیتا۔ اس کے جواب میں فرماتے ہیں کہ وہ اس طرح بھی چور کو نہیں پہچان سکتا اگرچہ چور اس سے ہم آغوش ہی ہو جائے یا باہم ٹکرا ہی جاتیں۔

چوں گزدسگ کور صاحب ژنده را چوں شناسد آں سگ وژنده را

ترجمہ: (اسی طرح) جب کتا کسی گدڑی والے کو کاٹ کھائے تو وہ (اندھا) اس کاٹنے والے کتے کو کب پہچان سکتا ہے؟
مطلب: صاحب ڈومہ کی قید اس لیے لگائی ہے کہ کتے مومن اس قسم کے فقیروں کو بھونکتے اور کاٹتے ہیں جو پیشی پرانی گدڑی پہنے ہوئے عام لوگوں سے زالے نظر آتے ہوں آگے اس قسم کی ایک حکایت بھی سناتے ہیں:-

یک سگے در کوئے برکورے گدا حملہ سے آورد چوں شیر و غا
ترجمہ: (جیسے کہ) ایک کتا کسی کوچے میں ایک فقیر پر شیر معرکہ کی طرح حملہ کرتا تھا۔

سگ کند آہنگ درویشاں بخشم در کشد مہ خاک درویشاں بخشم
ترجمہ: (دیکھو) کتا درویشوں پر غصہ ناک ہو کر حملہ کرتا ہے (حالانکہ ان کا درجہ اس قدر عالی ہے کہ) چاند (بھی) درویشوں کی خاک (پا) کو بطور سرمہ آنکھ میں لگاتا (پسند کرتا) ہے۔ کامل

مہ نور می فشانہ دسگ ہانگ میزد سگ رہبر خشم توہ ہاتاب جوست
کور عاجز شد ز ہانگ و نیم سگ اندر آمد کور در تعظیم سگ
ترجمہ: (غریب) اندھا کتے کی آواز اور اس کے خوف سے مجبور ہو گیا آخر اندھا (خوشامد سے) کتے کی تعظیم کرنے لگا۔

کائے امیر صید وائے شیر شکار دست دست ٹست دست از من بدار
ترجمہ: کہ اے شکار کے مالک اور اے شکار کے شیر غلبہ بھی کو ہے (براہ مہربانی) مجھے چھوڑ دے۔

کز ضرورت دم خرا آں حکیم کرد تعظیم و لقب دادش کریم
لغات: دم خر گدھے کی دم، مراد ذلیل و حقیر حکیم دانہ، صاحب حکمت۔

ترجمہ: کیونکہ ضرورت (کے تقاضے) سے اس دانہ نے (کتے کی سی) ذلیل (ہستی) کی تعظیم کی اور اس کو بزرگ کا خطاب دید۔
مطلب: پنجاب میں کہا کرتے ہیں کہ ضرورت مند چو بڑے کو بھی باپ بلا لیتا ہے اسی طرح اس نے چچا دانہ نے اپنی جان چھوڑانے کے لیے کتے کو میر شکار، شیر شکار اور کریم وغیرہ خطاب دیے اور اسی پر بس نہیں کی بلکہ:

گفت اوہم از ضرورت اے اسد از چمن لاغر شکارے چہ رسد؟

ترجمہ: اس نے (بمخاضائے) ضرورت (یہ) بھی کہا اے شیر! مجھے جسے دے لے شکار سے (تجھے) کیا ہاتھ آئے گا۔

گور میکیرند یارانت بدشت کورے گیری تو در کوچہ بکشت

لغات: گور بکاف فارسی گور خر، خر و حش دشت، جنگل۔

صناع: گور اور کور میں جنینس و تقابل پُر لطف ہے۔

ترجمہ: تیرے ساتھ والے تو جنگل میں گور خر کو پکڑتے ہیں (اور) تو ایک (غریب) اندھے کو پکڑ رہا ہے جو کوچہ میں

آکھلا (کس قدر شرم کی بات ہے)۔

گور میجویند یارانت بہ صید کورے جوئی تو در کوچہ بکید
ترجمہ: تیرے ساتھی تو شکار میں گور خر تلاش کر رہے ہیں۔ اور تو فریب سے کوچہ کے اندر ایک اندھے پر تاک لگا رہا ہے (فسوس:)
آں سگ عالم شکار گور کرد ویں سگ بے مایہ قصد کور کرد
ترجمہ: دیکھو اس سدھائے ہوئے گتے نے تو گور خر کا شکار کیا اور اس بے ہنر گتے نے اندھے کا قصد کیا۔

مطلب: مولانا مذکورہ بالا قصے کے نتیجہ کی طرف توجہ دلاتے ہیں کہ دیکھو علم و جہل کا اتنا فرق ہے کہ جس کتے نے شکار کی تعلیم پائی تھی وہ گور خر کا شکار کرتا ہے جو فی الواقع قابل شکار ہے اور جس کتے کو یہ تعلیم نہیں ملی وہ ناحق اندھوں کو ستاتا ہے اسے کچھ تمیز نہیں کہ اس پر حملہ کرنا مناسب ہے یا غیر مناسب اسی طرح اہل علم اقتناص معارف عالیہ کی طرف متوجہ ہوتے ہیں اور جہلا لغویات کے درپے رہتے ہیں آگے علم کی تعریف فرماتے ہیں:

علم چوں آموخت سگ رُست از ضلال میکند در پیشہا صید حلال
ترجمہ: (دیکھو علم وہ اعلیٰ چیز ہے) کہ جب کتے نے تعلیم پائی تو وہ (بھی) گمراہی سے چھوٹ گیا (اب) وہ جنگلوں میں حلال (جانوروں کو) شکار کرتا ہے۔

مطلب: کتا تعلیم پا کر اپنے آقا کے اشارہ پر چلنے لگتا ہے جس حلال جانور کو شکار کرنے کا وہ اشارہ کرتا ہے فوراً اس پر حملہ آور ہو جاتا ہے اسی طرح بندہ بھی علم حاصل کر کے عمل کی کوشش کرے تو اپنے مالک حقیقی کی پوری اطاعت کرنے لگے۔ جب کتے کو علم نے خاص فضیلت بخشی تو انسان اس سے کیوں محروم رہے گا۔
نظامی ۔

نیم خورد سگان صید سگال جزبہ تعلیم علم نیست حلال
سگ بدانش چوراست رشتہ شود آدمی شاید از فرشتہ شود

سگ چو عالم گشت شد چالاک وز ہف سگ چو عارف گشت شد اصحاب کہف
لغات: زہف شتاب۔ چالاک چست۔ اصحاب کہف اولیاء اللہ کی ایک خاص جماعت جن کا ذکر پیچھے کسی جگہ گزر چکا ہے۔
ترجمہ: کتا جب تعلیم یافتہ ہو گیا تو چالاک و چست بن گیا کتا جب واقف کار ہو گیا تو اصحاب کہف (میں شامل) ہو گیا۔

سگ شناسا شد کہ میر صید کیست اے خدا آں نورا شناسندہ چست
ترجمہ: کتا (جب) پہچاننے لگتا ہے کہ میرا شکار کون ہے (تو اس کا اتباع کرتا ہے) الہی وہ پہچاننے والا کہاں ہے (کہ اس کی بدولت ہم بھی تیری اطاعت کیا کریں)۔

کورشنا سد نہ از بے چشمی است بلکہ از جہل ست واز پر چشمی ست
ترجمہ: اندھا جو (کسی کو) شناخت نہیں کر سکتا تو (یہ بات اس کی) آنکھوں کے اندر نور بصارت نہ ہونے کی وجہ سے نہیں بلکہ (اس کے) جہل سے ہے اور ضد (و تعصب) کی وجہ سے ہے۔

مطلب: کوری چشم مانع شناخت نہیں بلکہ کوری دل اس کی مانع ہے۔ جن بزرگان دین کی دل کی آنکھیں بینا ہیں ان کی ظاہری آنکھیں نہیں تو نہ سہی وہ دل ہی کی آنکھوں سے سب کچھ دیکھتے ہیں بلکہ اس قدر گہرے اسرار کو دیکھتے ہیں جو ظاہری آنکھوں والے محسوس و معلوم نہیں کر سکتے۔ حضرت مولانا مولوی رشید احمد صاحب محدث گنگوہیؒ کی نگاہ آخر میں موتیابند کی وجہ سے جانی رہی تھی۔ کسی کی شکل و صورت کو نہیں دیکھ سکتے تھے دور و دراز مقامات سے آنے والے خدام سلام عرض کرتے تو وہ انہیں ان کے ناموں سے شناخت کرتے تھے۔ انکھیں چھڑھڑھاتی تھیں۔ پوچھا کون ہیں عرض کیا حضور کے

مرید ہیں۔ آپ نے ان کے نام پوچھے بدوں فرمایا نہیں تم ہمارے مرید نہیں ہو پھر کہا نہیں حضور ہم آپ کے مرید ہیں۔ کہا نہیں ہرگز نہیں، جھوٹ بولتے ہو تم ہمارے مرید نہیں آخر یہ لوگ اٹھ کر چل دیے ان میں سے ایک صاف گو آدمی چلتے وقت کسی سے کہہ گیا کہ اصل بات یہ ہے کہ ہم تو ہفتہ عشرہ تک دلی کھانے کی غرض سے آئے تھے مگر یہاں دال نہ گئی ایک شخص گھوڑے پر سوار آیا۔ نہایت ادب و عقیدت سے پیش ہوا۔ بیعت کی آرزو کی، مگر آپ نے ترش روئی سے فرمایا نہیں ہم تمہیں بیعت نہیں کر سکتے وہ نہایت مجز و الحاج سے رونے اور منت سماجت کرنے لگا مگر آپ اور بھی ناراضگی کے لہجہ میں انکار پر انکار کرتے رہے اور خادموں سے خلوت میں فرمایا کہ اس شخص کو یہاں ٹھہرنے مت دو اور کہہ دو ابھی چلا جائے۔ ایک خادم کو اس کی حالت پر بڑا رحم آیا وہ اسے اپنے گھر پر لے گیا خاطر تواضع کی اور مولانا کی خدمت میں سفارش کرنے کا وعدہ کیا اتنے میں دیکھا کہ وہ شخص تنہائی میں بیٹھا اپنے پاکٹ بک میں کچھ نوٹ کر رہا ہے اس پر ان کا ماتھا ٹھنکا۔ رات کے وقت جب وہ شخص سو گیا تو نہایت احتیاط و ہوشیاری سے اس کی پاکٹ بک جیب سے نکالی اور الگ لے جا کر چراغ کی روشنی میں دیکھنی شروع کی جو تمام انگریزی عبارتوں سے پر تھی مگر ایک جگہ ایک چشمی کی نقل اردو میں ملی جو کسی بڑے انگریز عہدہ دار کے نام تھی۔ لکھا تھا کہ کترین نے سرکار کی خدمت گزار و وفاداری میں اپنے آرام و راحت اور عزت و حرمت کو قربان کر دیا اور اپنی جان بلکہ دین و ایمان کو بھی قربان کر دینے میں دریغ نہیں کیا مگر افسوس کہ آج تک سرکار کی طرف سے میری ان قربانیوں کا صلہ نہیں ملا۔ یہ عبارت پڑھ کر ان صاحب کے ہوش فنا ہو گئے اور اب مولانا کے اور اک باطن کا راز معلوم ہوا صبح اٹھتے ہی اس جاسوس منحوس کو ٹھنڈے ٹھنڈے رخصت کر دیا غرض اگر بصیرت باطن ہو تو بصارت ظاہری کے بغیر بھی بہت کچھ معلوم ہو سکتا ہے۔ صائب۔

بنور شمع حاجت نیست چوں خورشید طالع شد دل مینا چو داری دیدہ مینا چہ سے خواہی
بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ یوں درج ہے۔۔۔ بلکہ ایں دانست کہ جہل ست مست یعنی بلکہ اس کی وجہ یہ ہے کہ وہ جہل سے مست ہے۔

آگے ایک مثال سے ظاہر فرماتے ہیں کہ بصیرت باطن کیونکر بصارت ظاہر کے بغیر ہی کام دے جاتی ہے۔
نیست خود بے چشم تر کو راز زمیں ایں زمیں از فصل حق شد خصم ہیں
ترجمہ: (دیکھو) زمین سے زیادہ بے آنکھوں کا اندھا کوئی نہیں (مگر) یہ زمین (بھی) خدا کے فضل سے دشمن کو دیکھ لیتی ہے (چنانچہ)

نورِ موسیٰ دید و موسیٰ را نواخت خسف قاروں کردو قاروں را شناخت
لغات: نواخت عزت کی خسف زمین میں دھنسا دینا قاروں ایک نہایت معمول کا فرق تھا جو موسیٰ علیہ السلام کے زمانے میں اور بنی اسرائیل میں گزرا ہے اس کا حال پیچھے مفتاح العلوم کی جلد اول میں گزر چکا ہے۔
ترجمہ: زمین نے موسیٰ علیہ السلام کے نور (نبوت) کو دیکھ کر آپ کو پہچان لیا اور (دیر پا کے پاٹ میں راستہ دے کر) آپ کی عزت کی دوسری طرف قاروں کو (اپنے اندر) دھنسا لیا اور قاروں کو پہچان لیا (کہ یہ دین کا دشمن ہے)۔

رجف کرد اندر ہلاک ہر دعی فہم کرد از حق ہا ارض ابلعی
لغات: رجف زلزلہ۔ زمین کی سخت جنبش دعی حرا حرادہ، بدامں۔ یا ارض ابلعی اے زمین نگل جا اللہ تعالیٰ نے طوفانِ نوح کے بعد زمین کو حکم دیا تھا۔ یا ارض ابلعی مابک اے زمین اپنے پانی کو سیٹ لے۔

ترجمہ: اسی طرح زمین خدا کے حکم سے ہر بداصل کافر کے ہلاک کے لیے زلزلہ میں آئی (اور طوفان کے بعد) اللہ تعالیٰ کے ارشاد یا ارض ابلیعی کو سمجھ گئی (اور اس کی تعمیل کی)۔

مطلب: خدا کا حکم ماننے میں زمین کس قدر فہم و ادراک اور احساس و شعور سے کام لیتی ہے کہ جب کافروں کے ہلاک کا حکم ہوا تو کبھی ان کو اپنے اندر دھنسا لیا کبھی زلزلہ میں آکر اس کو ہلاک کیا اور جب نیک بندوں کے بچانے کا حکم ہوا تو بھی طوفان کے پانی کو سمیٹ لیا اور کبھی بہتے دریا کی دھار میں خشک سڑک بنا دی۔ مولانا کے اس بیان سے ظاہر ہے کہ زمین کے یہ افعال اس کے احساس و شعور پر مبنی ہیں جس طرح ایک ذی عقل مخلوق اس کے حکم کو سن کر سمجھ کر مان کر اس کی تعمیل کرتی ہے مگر بعض لوگ اس کے قائل ہوئے ہیں کہ نصف و رجب اور بلع ماء کے افعال بحکم حق زمین سے اضطراب سرزد ہوئے نہ کہ شعور و احساس سے مگر محققین کا مسلک یہی ہے کہ اس نے اپنے شعور سے کام کئے ہیں اور اس میں کوئی استحالہ نہیں۔ مولانا دوم دوسری جگہ فرماتے ہیں :-

جملہ اجزائے جہاں پیشِ عوام مردہ و بیشِ خدا دانا و رام

مردہ زیں سو بندر و زانوس زندہ اند خاشخ اینجاواں طرف گویندہ اند

آب و خاک و بادو نارِ باشرر بے خبر باما و باحق باخبر

ترجمہ: پانی، مٹی، ہوا اور دیکھتی ہوئی آگ ہمارے لیے تو بے خبر ہیں اور حق کے ساتھ باخبر ہیں۔

ما بعکس آں ز غیر حق خیر بخبر از حق باچندیں نذیر

لغات: خیر خبردار، باخبر، مطلع۔ نذیر ڈرانے والا، متنبہ کرنے والا مراد پیغمبر۔

ترجمہ: برعکس ان کے ہم ماسوی اللہ سے (تو) خبردار ہیں اور باوجود اس قدر ڈرانے (اور متنبہ کرنے) والوں (یعنی انبیاء کی بعثت) کے حق سے بے خبر ہیں۔

مطلب: بقول بعض دنیا میں ایک لاکھ چوبیس ہزار پیغمبر مبعوث ہوئے اور سب کا مقصد یہ تھا کہ مخلوق کو حق کے شناسا بنائیں اور اس کی اطاعت پر آمادہ کریں مگر اس قدر انبیاء کی بعثت کے باوجود لوگوں کی گمراہی اور بے دینی کا وہی حال ہے۔ بخلاف اس کے عناصر عالم اور جمادات کی ہدایت کے لیے کوئی ایک بھی نبی نہیں آیا، مگر پھر بھی وہ اس قدر مطلع حق ہیں کہ سر مو بھی اس کی اطاعت سے تخلف نہیں کرتے۔

لا جرم اشفقن منها جملہ شاں گند شدز آمیز حیواں جملہ شاں

لغات: اشفقن منها ساری کائنات اس سے ڈر گئی۔ یہ اشارہ ہے عرض امانت کے واقعہ کی طرف جس کا ذکر اس آیت

میں ہے۔ اِنَّا عَرَضْنَا الْاَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْاِنْسَانُ اِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ہم نے ذمہ داری کو (جوان پر ہے) آسمانوں (پر) اور زمین اور پہاڑوں پر پیش کیا (اور یہ بوجھ ان پر لادنا چاہا) تو انہوں نے اس کے اٹھانے سے انکار کیا اور اس سے ڈر گئے اور آدمی نے اس کو اٹھالیا اور اس میں شک نہیں کہ وہ (اپنے حق میں) بڑا ہی ظالم اور بڑا ہی نادان بھی تھا (احزاب ع ۹) کند شد تیزی نہ رہی، سرد پڑ گئی جملہ سے یہاں مراد آمادگی و مستعدی ہے۔

ترجمہ: آخر کار (یہ ساری کائنات) اس سے ڈر گئی اور حیوان (کی صفات) کی آمیزش (کے خوف) سے ان کی (ساری) آماہ کی سرد پڑ گئی۔

مطلب: امانتِ الہی بقولے تکلیفِ احکام اور بقولے خلافتِ الہی تھی بہر کیف اس امانت کے حامل ہونے کے لیے حیوانیت کا ہونا لازم تھا جو نفسِ سبعی و نفسِ بہیمی کی دو پرخطر و اعتدال شکن طاقتوں میں گہری ہوئی ہے تاکہ دو مخالف طاقتوں کی موجودگی میں ادا تے فرضِ امانت ایک فضیلتِ ٹھہرے ورنہ اگر حیوانیت نہ ہونے و ذائل و ذمائم کے مناشی و مہادی موجود ہوں اور حاملِ امانت ایک بے حس و بے اختیار جماد کی طرح حفظِ امانت کا فرض ادا کرے تو پھر یہ کیا فضیلت ہو سکتی ہے۔ غرض اس امانت کا اٹھانا آسمان و زمین اور پہاڑ کے لیے عین نخر تھا مگر جب انہوں نے دیکھا کہ اس کے لیے حیوان بننا ضروری ہے اور حیوانیت میں نہایت گھناؤنے اخلاق اور گندے اطوار کا امکان ہے اور حضرت حق سے غافل و بے خبر ہو جانے کا احتمال ہے تو وہ اس کا ذمہ اٹھانے سے ڈر گئے لیکن انسان جو اپنی حیوانیت کی وجہ سے ظلم و جہول یعنی اپنے آپ کو مشکلات میں ڈالنے والا اور عظمتِ خداوندی کی طرف خیال نہ کرنے والا تھا اس نے جھٹ یہ امانت اٹھالی۔

گفت بیزاریم جملہ زیرِ حیات کہ بود باخلقِ حق باحقِ موات
لغات: حتی زندہ موات بفتح میم بجان میت مردہ۔

ترجمہ: اور انہوں نے کہا ہم تمام ایسی زندگی سے بیزار ہیں کہ (جس میں) مخلوق کے ساتھ زندہ ہونا اور حق کے تعلق میں مردہ ہو (ناپڑے)۔

مطلب: یعنی ایسی زندگی کو دور ہی سے سلام ہے جس میں مخلوق کی عزت و وقعت تو پیشِ نظر رہے اور حق تعالیٰ کا جلال بالکل ملحوظ نہ ہو اور اگر ان اشیا کے اندر بھی حیاتِ حیوانی ہوتی تو ان کی بھی یہی حالت ہوتی اس لیے یہ حیات تو ابتدا اور آزمائش کے لیے ہے لہذا ان سب نے اس سے پناہ مانگی اور اپنی اسی حالت میں رہنا پسند کیا اور یہ علم ہی کی برکت ہے۔

چوں بمانداز از خلق ماند او یتیم انس حق را قلبِ مے باید سلیم
ترجمہ: (اور) جب مخلوق سے علیحدہ ہو جائے (تو گویا وہ) ایک یتیم (کی طرح بے کس) رہ جائے حق کی انس کے لیے قلبِ سلیم چاہیے۔

مطلب: ہم ایسی زندگی سے بیزار ہیں جس کے سبب ہم کو مخلوق کے ساتھ اس قدر انہماک ہو کہ جب مخلوق سے علیحدہ ہو جائیں تو ایسے ہو جائیں گویا ایک یتیم اور حیوانیت کے ساتھ رہ کر ہمارے لیے حق کے ساتھ تعلق رکھنا نہایت دشوار ہے کیونکہ اس کے لیے قلبِ سلیم کی ضرورت ہے اور حیوانات کے ساتھ سلامتِ قلب دشوار ہے لہذا ہم کو ایسی حیات سے محذور ہی سمجھا جائے۔

چوں زکورے دزد دردِ کالہ میکند آں کور غمنا نالہ
لغات: کالہ اسباب، ضروریات زندگی۔ غمنا اندھا دھند۔

ترجمہ: جب کسی اندھے کا مال کوئی چور چرا لیتا ہے تو اندھا اندھا دھند نالہ (دفریاد) کرتا ہے (کہ ہائے مجھے لوٹ لیا گیا)۔

تاگوید دزد اور اکاں منم کز تو دزدِ دیدم کہ دزدِ مرفنم

کے شناسند کور دزدِ خویش را چوں ندارد نورِ چشم و آں ضیا
ترجمہ: جب تک چور اس کو (خود) نہ بتائے کہ وہ میں ہوں جس نے تجھ سے (مال) چھاپا ہے اور میں تجھے اس لیے معلوم
نہ ہو سکا) کہ میں چالاک چور ہوں (تب تک غریب) اندھا خود (اپنے چور کو کب شناخت کر سکتا ہے) جب کہ نہ اس کی آنکھوں
میں نور ہے نہ وہ روشنی ہے۔

چوں بگوید ہم بگیر اورا تو سخت تا بگوید او علامت ہائے رخت
ترجمہ: جب وہ اپنی چوری کا اقرار کر لے تو اس کو مضبوطی سے پکڑ لو تا کہ (چھاپے ہوئے) مال کا پورا پتا نشان بتا دے۔
(کہ کہاں دبایا گاڑا ہے)۔

مطلب: اندھے کے لیے چور کو پکڑنے کی دو ہی صورتیں ہیں یا تو چور خود اقرار کرے یا کوئی دوسرا پکڑا دے اگر وہ اپنے
آپ کو پیش کر دے تو پھر مال والے کو چاہیے اس کو خوب مضبوط پکڑے اور اس کو مجبور کر کے مال برآمد کرائے اسی طرح ہر شخص
اپنے نفس اور اس کے مکائد کو سمجھنے سے مجبور اور بمنزلہ کور ہے لیکن اگر کسی طرح سے نفس قابو میں آجائے تو پھر اس کو چھوڑنا نہیں
چاہیے بلکہ مجاہدہ و ریاضت سے اس کو خوب کمزور کرنا چاہیے اور وہ جن جن اخلاقی و دینی نقصانات کا باعث ہوا ہے ان کی تلافی
کرنی چاہیے۔ امیر خسروؒ

شیر شود نفس را در چنگال کش مرد شود خصم را بر میدان طلب
پس جہاد اکبر آمد عصر دزد تا بگوید کہ چہ برداں زن بزد
لغات: جہاد اکبر اصطلاح صوفیہ میں نفس کے مقابلہ اور اس کو مغلوب کرنے کی کوشش ہے اور یہی ریاضت و مجاہدہ ہے اس
کے متعلق ایک حدیث بھی مروی ہے جس کی تنقید شرح ہذا کے حصہ اول میں گزر چکی جھڑبانا، نچوڑنا، بھینچنا زن بزد اپنی بیوی کو
زنا کے معاوضہ پر دینے والا، دیوث قر مساق قلتبان۔

ترجمہ: پس جہاد اکبر اس چور کو بھیجنا ہے تاکہ وہ دیوث چراتے ہوئے مال کا پہ دے۔
مطلب: ظاہری جنگ و جدال تو جہاد اصغر ہے اور نفس کے ساتھ نبرد آزما ہونا جہاد اکبر ہے تاکہ چھوڑے نفس کو پکڑ کر اس کے تمام
مکرو فریب کا کھوج لگائیں اور اس نے عقائد و اعمال میں جس قدر فتور ڈال رکھے ہیں ان کا نہ ر ب ریں۔ صائبؒ
عنانِ نفس کشیدن جہادِ مردان ست نفسِ شمرده زدن ذکر اہل عرفان ست
اب مولانا فرماتے ہیں کہ اس دزدِ نفس نے کیا کچھ چھاپا ہے گور ریاضت و مجاہدہ کے بعد جب نفس رام ہو جائے گا وہ اپنے
سارے کرتوتوں کا خود راز فاش کر دے گا جس طرح چور قابو میں آ جانے کے بعد اپنی چوری کا قصہ خود سنا دیتا ہے، مگر مولانا
نفس کی تمام کارستانیوں کا حال پہلے ہی سنا رہے ہیں۔

اولادِ زدید کل دیدہ ات چوں ستانی بازیابی تبصرت
ترجمہ: اول تو اس نے تمہاری آنکھ کا سرمہ چھاپا ہے جب تم اس سے (یہ سرمہ واپس) لے لو گے تو دوبارہ بصیرت حاصل
کر لو گے۔ صائبؒ

چراغِ عقل را خاموش سازد نفسِ ظلمانی گدائے پیش میں فرزندِ خود را کورے سازد

کالہ حکمت کہ گم کردہ دل ست پیش اہل دل یقین آں حاصل ست

ترجمہ: سرمایہ حکمت جس کو دل گم کر چکا ہے یقیناً اہل دل کے پاس حاصل ہو سکتا ہے۔

مطلب: حدیث میں ہے کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اَلْكَلِمَةُ الْحَكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ فَحَيْثُ مَا وَجَدَهَا فَهُوَ اَحَقُّ بِهَا یعنی حکمت کی بات مومن کا گم شدہ مال ہے پس وہ اس کو جہاں پائے تو وہ اس کا زیادہ حق دار ہے۔ (ترمذی) مطلب یہ ہے کہ سرمایہ حکمت تمام تر بصیرت سے حاصل ہوتا ہے کُل بصیرت کے چوری چلے جانے پر سرمایہ بھی گم ہو جاتا ہے اور سرمایہ حکمت مومن کا مال ہے جہاں ملے اس کو لیے لینا چاہیے۔ اب فرماتے ہیں کہ وہ حضرات کاملین کی صحبت و معیت میں ملے گا۔ حافظ۔

روئے مقصود کہ شاہان جہاں سے طلبند منظرش آئینہ طلعت درویشان است

کور دل باجان و باسمع و بصر سے نداند دُزدِ شیطان را اثر

ترجمہ: دل کا اندھا باوجودیکہ جان رکھتا ہے سنتا ہے دیکھتا ہے (مگر) دُزدِ شیطان کا کھوج نہیں لگا سکتا۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے لَهِمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ اَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ اُذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا اُولٰٓئِكَ كَاٰلِ اَنْعَامٍ بَلْ هُمْ اَضَلُّ "ان کے دل تو ہیں (مگر) ان سے سمجھنے کا کام نہیں لیتے اور ان کی آنکھیں بھی ہیں (مگر) ان سے دیکھنے کا کام نہیں لیتے اور ان کے کان بھی ہیں (مگر) ان سے سننے کا کام نہیں لیتے۔ غرض یہ لوگ چار پاؤں کی مثل ہیں بلکہ ان سے بھی گئے گزرے ہیں۔" (اعراف ع ۲۲) یہ ساری خرابی اس سبب سے ہے کہ ان کے دل اندھے ہیں پس سرمایہ حکمت اہل دل کے یہاں سے مل سکتا ہے نہ کہ ان کو ردل اور محبوب لوگوں سے وہ خود مکانِ شیطان سے بے خبر ہیں۔ دوسرے کو اس سے بچنے کی تدبیر کیا خاک بتائیں گے اور خوشنغم است کرار ہیری کند۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔

ز اہل دل جو از جماد آں راجو کہ جماد آمد خلاق پیش او

لغات: جماد بے حس، ٹھوس، جامد، جاہل مطلق۔

ترجمہ: اس (سرمایہ حکمت) کو اہل دل کے پاس تلاش کرو کسی بے حس شخص سے مت ڈھونڈو کیونکہ (اور) مخلوق تو اس (اہل دل) کے سامنے (بمزل) جماد ہے۔

باز میگردیم سوئے راز جو تاشود ہم مشورت با راز گو

ترجمہ: (لو اب) ہم پھر اس راز تلاش کرنے والے کی طرف لوٹتے ہیں تاکہ وہ راز بتانے والے کے ساتھ ہم مشورہ ہو۔ مطلب: پیچھے یہ حکایت شروع تھی کہ ایک شخص نے کسی اہل اللہ کا پتا پوچھا کہ مجھے ان سے ایک مشکل بات میں مشورہ لینا ہے تو اس نے ایک مجذوب کا پتا بتایا جس کو بہلول کہتے تھے اتنی بات فرما کر مولانا ایک اور بحث میں پڑ گئے۔ اب پھر اس حکایت کی طرف متوجہ ہوتے ہیں:

مشورت جویندہ آمد نزد او کالے اب کو دک شدہ رازے بگو

ترجمہ: مشورہ کا طالب اس (نزل کا گھوڑا بنا کر کھینے والے بزرگ کے پاس آیا (اور کہا) کہ اے (اہل طریقت کے) باپ جو (کسی مصلحت سے) بچ رہا ہو (بہلول) مجھے) ایک راز کی بات بتائیے۔

گفت روزیں حلقہ کیں دربار نیست باز گرد امروز روزِ راز نیست
ترجمہ:- (ان بزرگ نے) کہا کہ اس زنجیر (اور کندے) کے پاس سے ہی چلے جاؤ۔ کیونکہ یہ دروازہ کھلا نہیں ہے۔ واپس چلے جاؤ آج کا دن راز (ظاہر کرنے) کا دن نہیں ہے۔ حافظؒ

حدیثِ دوست گویم مگر حضرتِ دوست کہ آشنا سخن آشنا نگہدار
گر مکاں راز راہ بُدے در لا مکاں ہچو شیخاں بودے من بُردکاں
لغات:- راہ بودن دخل ہونا۔ مکان مکانی، کائنات میں سے ہونا، عالمِ ناسوت سے ہونا۔ لا مکاں جو مکان کی نسبت سے منزہ ہو۔ شیخاں مشائخ، شیوخ طریقت، کانِ آراستہ جاہ۔ خرید و فروخت کی جگہ، چبوترہ۔

ترجمہ:- اگر عالمِ ناسوت لا مکان (کے عالم) میں (جس کے اندر میں مستغرق ہوں) دخل یاب ہو سکتا تو پھر میں (بھی) مشائخ (طریقت) کی طرح (نلاقین و ارشاد کی) گدی پر بیٹھا ہوتا (بچوں کے ساتھ نہ کھیلتا)۔

مطلب:- میں کوئی راز بیان نہیں کر سکتا۔ کیونکہ میں خواہنے حال میں مست ہوں۔ عالمِ غیب نے مجھے اپنی طرف جذب کر رکھا ہے۔ اس لیے مخلوق کی ہدایت و ارشاد میرے سپرد نہیں ہے۔ ہاں اگر لا مکان میں مکان کا دخل ہوتا۔ یعنی تعلق بعالمِ غیب کے ساتھ ہی عالمِ ناسوت کے ساتھ بھی میرا تعلق ہوتا۔ اور ارشادِ خلق کی خدمت میرے سپرد ہوتی تو پھر جو راز تم پوچھتے میں تم سے بیان کر دیتا مجبوری ہے۔ حافظؒ

دلِ مخزنِ اسرار بود دستِ قضا درش بہ بست و کلیدش بدستانے داد

خواندنِ محتسب مستے رازِ نداں و جوابِ او

محتسب کا ایک بدست سے حوالات میں چلنے کو کہنا اور اس کا جواب

محتسب در نیم شب جائے رسید در بَن دیوارِ مردے خفته دید

لغات:- محتسب شاہانِ اسلام کے زمانے میں ایک خاص عہدہ دار ہوتا تھا جس کا کام یہ تھا کہ لوگوں کو شرابخوری، قمار بازی، زنا کاری وغیرہ تمدنی و معاشرتی جرائم سے باز رکھے اور ان پر دار و گیر کرے چونکہ آج کل یہ خدمت پولیس کے سپرد ہے۔ لہذا محتسب کے معنی پولیس افسر یا کوتوال کے کرنے ٹھیک ہیں گئے بن دیوار دیوار کی جڑ۔

ترجمہ:- ایک مرتبہ (شہر کا) کوتوال آدمی رات کے وقت کسی مقام پر پہنچا۔ تو دیوار کے نیچے ایک آدمی کو سوتے پایا۔

گفت ہے مستی چہ خوردستی بگو گفت ازاں خوردم کہ ہست اندر سبو

ترجمہ:- کہا ارے! تو تو بدست ہے۔ (بچ) بتا تو نے کیا چیز پی ہے۔ اس نے جواب دیا وہی چیز پی ہے جو مٹکے میں ہے۔

گفت آخر در سبو واگو کہ چیست گفت لال کہ خوردم گفت آں خفیست

ترجمہ:- (کوتوال) بولا آخر یہ تو بتاؤ کہ مٹکے میں کیا چیز ہے؟ اس نے کہا وہی چیز ہے جو میں نے پی ہے کہا یہ تو گول مول بات ہے۔ (صاف صاف کہو)۔

گفت آنچہ خورده آں چست آں گفت آں کاندربوختی ست آں

ترجمہ:- کہا جو کچھ تو نے پیا ہے وہ ہے کیا؟ کہا وہ وہی ہے جو مٹکے کے اندر پوشیدہ ہے۔

دورے شد ایں سوال و ایں جواب ماند چوں خر مختسب اندر خلاب

لغات:- دور چکر، ہر پھر کر آتا۔ خلاب کچڑ۔

ترجمہ:- (غرض) ہر پھر کر (ان کا آپس میں) یہی سوال و جواب ہوتا رہا۔ (جس سے) کو تو ال مجبور ہو گیا جس طرح گدھا

کچڑ میں (پھنس جائے)۔

گفت اورا مختسب ہیں آہ کن مست ہو ہو کرد ہنگامِ سخن

لغات:- آہ کلمہ افسوس و اظہارِ درد ہائے۔ ہو ہو کلمہ اظہارِ مسرت، ہاہا، ہو ہو۔

ترجمہ:- (آخر) مختسب نے اس کو کہا لے (اب تیری شامت آگنی حوالات میں چلنا ہوگا) اب ہائے ہائے پکار۔ مست (اس

کے) جواب میں اہا ہا ہو ہو کرنے لگا۔

گفت گفتم آہ کن ہو میکنی گفت من شادم تو از غم منحنی

ترجمہ:- (مختسب نے) کہا میں نے تو کہا آہ کر۔ تو الٹا اہا کر رہا ہے۔ وہ بولا میں خوش ہوں اس لیے اہا کر رہا ہوں اور آہ تجھ

کو کرنی چاہیے کہ (تو غم سے کبڑا ہو رہا ہے)۔

آہ از درد و غم بیدادی ست ہوئے ہوئے سیکشاں از شادی ست

لغات:- بیدادی ظلم سیکشاں جمع میکش میخوار، شرابی۔

ترجمہ:- آہ تو ظلم کے غم اور درد کی وجہ سے ہوتی ہے۔ (اور) میخواروں کی اہا خوشی کی بنا پر ہوتی ہے۔

مختسب گفت ایں ندانم خیز خیز! معرفت متراش بگذار ایں ستیز

لغات:- ایں ندانم میں اس کو نہیں جانتا یعنی مجھے اس سے سروکار نہیں۔ معرفت متراش یعنی عارف ہونے کے دعوے نہ کرو،

اولیائی مت بگھارو۔

ترجمہ:- کو تو ال بولا مجھے اس (بحث) سے غرض نہیں چل کھڑا ہو۔ اولیائی مت بگھار۔ اور یہ جھکڑا پھوڑا حوالات میں چل۔

گفت رومن از کجا تو از کجا گفت مستی خیز تازنداں بیا

ترجمہ:- (مست) بولا چل لبا ہو۔ تو کہاں اور میں کہاں؟ (میرا حیرا کیا ساتھ کو تو ال نے) کہا تو بدست ہے (حیری سزا قید

ہے) اٹھ کھڑا ہو (اور) حوالات میں آ (کہ تجھے حد لگائی جائے)۔

گفت مست اے مختسب بگذار ورو از برہنہ کے تو اں بُردن گرو

ترجمہ:- مست نے کہا کو تو ال صاحبِ معاف فرمائیے اور تشریف لے جائیے۔ بھلا ایک ننگے سے (کپڑے) کیا رہن رکھ

سکتے ہیں؟

مطلب:- کسی کے کپڑے رہن اسی صورت میں رکھ سکتے ہیں جب اس کے پاس کپڑے موجود ہوں یا اس نے رہن رکھے

ہوں مگر ایک الف ننگے سے جس کے بدن پر ایک چیتھڑا نہ ہو، پکڑے رہن رکھنے کی کیا توقع ہو سکتی ہے۔ یعنی جو کام کسی سے نہ ہو سکے اس کی اسے تکلیف دینا عبث ہے چنانچہ وہ کہتا ہے۔

گر مرا خود قوتِ رفتن بُدے خانہ خود رفتے ویں کے شدے

ترجمہ: اگر مجھے چلنے کی طاقت ہوئی تو اپنے گھر ہی چلا جاتا۔ اور یہ (تکرار) کب ہونے پائی (آگے بھر بہلول کا سلسلہ گفتگو چلتا ہے)

من اگر با عقل و با امکانے ہنجو شیخاں بر سر دکانے

ترجمہ:- (اسی طرح) اگر میں (بھی) عقل اور (رازگوئی کی) قدرت رکھتا تو (تلقین و ارشاد کے سلسلے میں) مشائخ کی طرح (پیر مریدی کی) دکان پر (بیٹھا) ہوتا۔

گر مرا رائے و تدبیرے بدے ہنجو شیخاں جاہ و توقیرے بدے

ترجمہ:- اگر مجھ میں عقل اور تدبیر ہوتی تو مشائخ کی طرح (میری بھی) عزت و توقیر ہوتی۔

ہم مرا زنبیل در یوزہ بُدے ہم نذوراتِ ہمہ روزہ بدرے

لغات:- زنبیل کچول، فقیر کی جھولی جس میں وہ بھیک مانگ کر ڈالتا ہے۔ نذورات صیغہ جمع الجمع جس کا واحد نذر ہے۔ اور اس کی جمع نذور و نذاریاں۔

ترجمہ:- (یا) میرے لیے بھی بھیک مانگنے کی کچول ہوتی۔ (یا) روز روز کی نذور و نذاریاں بھی (ملتی) ہوتی۔

مطلب:- یہاں مسند پیری اور کچول فقیری علی سبیل البدلیت مراد ہیں۔ یعنی یا یہ درجہ ہوتا اور یا یہ حالت ہوتی۔ مسند پیری ارشاد و ہدایتِ خلق کا درجہ ہے اور کچول فقیری ریاضت مجاہدہ کی حالت کہ لوگوں کے دروازوں پر جا کر بھیک مانگیں جس سے نفس کی تذلیل و سرکوبی مقصود ہوتی ہے۔ بلکہ بعض کے نزدیک خود درویش کے کلمے کی اصلیت یہ ہے کہ وہ دروازے پر آویز تھا یعنی لوگوں کے دروازوں کو لازم پکڑنے والا پھر بگڑ کر درویش بن گیا۔ اس سے ثابت ہوتا ہے۔ در یوزہ گری فقر و درویشی کے مفہوم میں بھی داخل ہے۔

سوال:- حالتِ اضطراب کے بغیر بھیک مانگنا شریعت میں سخت ممنوع ہے۔ چنانچہ مصانح کی صحیح احادیث میں سے ایک روایت

ہے کہ قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مایزال الرجل یسئل الناس حتی یاتی یوم القیمۃ لیس فی وجہہ مضعۃ مضغۃ لحم یعنی فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ جو شخص ہمیشہ لوگوں سے سوال کرتا رہتا ہے۔ قیامت کے روز وہ اس حالت میں آئے گا کہ اس کے چہرہ پر گوشت کی بوٹی تک نہ ہوگی (مجالس الابرار) اور اگر اس سے تذلیل نفس مقصود ہو تو اس کی بھی نہی وارد ہے۔ چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ لا یحل للمسلم ان یذل نفسہ یعنی مسلمان کے لیے یہ جائز نہیں کہ اپنے نفس کو ذلیل کرے (مجالس الابرار) پھر در یوزہ گری کے داخل ریاضت و مجاہدہ ہونے کے کیا معنی؟

جواب:- شریعت میں سوال کی نہی چند خاص علل پر مبنی ہے۔ اول یہ کہ اس سے خداوند تعالیٰ کی شکایت پائی جاتی ہے کیونکہ خدا کو چھوڑ کر بندوں سے مانگنا یہ معنی رکھتا ہے کہ گویا خدا انہیں دیتا۔ اور یہ خیال حرام ہے۔ دوم اس میں غیر اللہ کے لیے نفس کو ذلیل کرنا لازم آتا ہے۔ اور غیر اللہ کے لیے نفس کو ذلیل کرنا حرام ہے جیسے کہ سوال کے اندر کی حدیث اس کی مؤید ہے۔ تیسرے جس سے سوال کیا جائے اس کو اذیت پہنچتی ہے۔ کیونکہ بعض اوقات وہ کچھ عرصے سے معذور ہوتا ہے اور نہ دینے میں اس کی بدنامی ہوتی ہے اب اگر

کچھ دے تو مشکل نہ دے تو مشکل۔ یہ سخت اذیت ہے اور مسلمان کو ناحق اذیت دینا حرام ہے۔ اس لیے ایسی حالتوں میں سوال کرنا حرام ہے۔ ہاں جب یہ خرابیاں نہ ہوں اور سائل فی الواقع محتاج ہو تو سوال درست ہے۔ بلکہ بعض صورتوں میں تو واجب ہے۔ اور تارکب سوال گنہگار ہوتا ہے۔ چنانچہ لکھا ہے۔ من عجز عن الکسب داشتد جوعه و خان علی نفسه بلزومه السنوال نوع من اکتب لمارھی انه علیه الصلوٰۃ والسلام قال السنوال اخو الکسب فان ترک السنوال فی تلک الحاجة حتے مات یاثم لانه القی نفسه الی التهلکة یعنی جو شخص روزی کمانے سے عاجز ہو۔ اور اس کی گرسنگی سخت ہو جائے۔ اور خوف جان اس کو لاحق ہو تو اس کو سوال کرنا لازم ہے۔ کیونکہ سوال بھی ایک طرح سے روزی کمانا ہے۔ چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ سوال سب سے آخری کسب ہے۔ پس اگر اس حالت میں سوال ترک کیا حتیٰ کہ مر گیا۔ تو گنہگار ہوگا کیونکہ اس نے اپنے آپ کو ہلاکت میں ڈالا۔ (مجالس الابرار)

غرض سوال ریوزہ گری بالکل اور مطلقاً حرام نہیں۔ بلکہ بعض صورتوں میں حرام ہے۔ تو بعض دوسری صورتوں میں جائز بلکہ واجب بھی ہے۔ اور اس کی جائز صورتوں میں سے ایک وہ ریوزہ گری ہے جو بغرض ریاضت و مجاہدہ کی جائے۔ اور جس سے نفس کو ذلیل و مغلوب کرنا مقصود ہو اور نفس کو مغلوب کرنا جو حدیث میں ممنوع ہے تو خاص اس صورت میں ممنوع ہے کہ اس کو غیر اللہ کے لیے ذلیل کیا جائے۔ لیکن اللہ کے لیے اس کو ذلیل کرنا میں طاعت ہے۔ لیس المؤمن ان یذل نفسه لغیر اللہ تعالیٰ ہل الواجب علیہ ان یذل نفسه لله تعالیٰ اذلیہ عزہ و شرفہ فی الدنیا والاخرۃ یعنی مسلمان کے لیے یہ جائز نہیں کہ اپنے نفس کو غیر اللہ کے لیے ذلیل کرے۔ بلکہ واجب یہ ہے کہ اپنے نفس کو اللہ کے لیے ذلیل کرے۔ کیونکہ اس میں اس کی عزت و بزرگی ہے۔ دنیا اور آخرت میں (مجالس الابرار) اور نفس کو ذلیل کرنے کی ایک بہترین تدبیر ریوزہ گری ہے۔ بشرطیکہ وہ تمام شرعی احتیاطوں کے ساتھ ہو۔ اور محظورات شرعیہ سے پاک ہو۔ حضرت غوث الاعظم سید عبدالقادر جیلانی فرماتے ہیں فقیر کو چاہیے کہ وہ اپنے فقر کو اسی طرح محبوب رکھے جس طرح غنی اپنی غنا کو محبوب رکھتا ہے اور جس طرح غنی ہر طرح یہ کوشش کرتا رہتا ہے کہ اس کی غنا پر کوئی آفت نہ آئے اور وہ ذائل نہ بنے پائے۔ اس طرح فقیر بھی اپنے فقر کو زوال سے بچانے کی کوشش کرے۔ (غنیہ) اس مقدمہ اولیٰ کے ساتھ جب یہ مقدمہ ثانیہ شامل کیا جائے کہ فقیر محتاج کو سوال کرنا جائز بلکہ واجب ہے تو صاف نتیجہ نکلتا ہے کہ سالک کے لیے اپنے آپ کو قابل ریوزہ گری رکھنا بعض صورتوں میں مستحسن ہے۔ باقی رہا اس کا ریاضت و مجاہدہ ہونا جو حضرت غوث الاعظم فرماتے ہیں۔ ثم ان اعطی شکر وان منیع صبر و مکذا نکون صفات الفقیر دق ولا یحوش بالود ولا یغیر فی سخط و یعرض و یندم الرادلہ فی ظلم لانه مامور و وکیل والوکیل هو الذی یتصرف فیما فی یدہ باذن المالك کله المعطى و هو الله عزوجل۔ پھر اگر فقیر کو کچھ دے دیا جائے تو شکر کرے اور اگر نہ دیا جائے تو صبر کرے۔ اور یہ صفات سچے فقیر کی ہوتی ہیں۔ اور خالی ہونا دینے سے نہ گھبرائے نہ رنجیدہ ہو کر ناراض ہو۔ نہ اعتراض کرو نہ لوٹا دینے والے کو برا بھلا کہے ورنہ یہ اس پر ظلم ہوگا۔ کیونکہ وہ مامور ہے اور وکیل ہے۔ اور وکیل وہ ہوتا ہے جو اپنے سپرد شدہ مال کو مالک کے حکم سے خرچ کرتا ہے۔ اور وہ اس کو بنانے والا اور عطا فرمانے والا اللہ عزوجل ہے (غنیہ) خیال کیجئے جب سوال ان قیود و شرائط کے ساتھ ہو۔ تو وہ کس قدر قابل نفس اور مصلح اخلاق ہوگا اور اس سے بڑھ کر اور کون سی ریاضت ہوگی۔

معلوم ہوتا ہے کہ کسی زمانے میں صوفیہ کرام نے مبتدین کی ریاضت نفس کے لیے سوال و ریوزہ گری جو یز کی ہے جو ایک طرح نفس کے ساتھ جہاد ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ہمارے ملک میں مسلمان فقرا کی اصطلاح میں ریوزہ گری کو غزا (جہاد) کہتے ہیں جس کو پنجاب میں گجے چڑھنا بولتے ہیں۔ اور ریوزہ گری کو غازی (گامی) کا خطاب دیتے ہیں۔ اور اس لیے وہ فقیر غزا بمعنی ریوزہ گری کے

لیے جب نکلتے ہیں۔ تو دستار و ازار کمر بند و حائل وغیرہ خوب سج کر سپاہیانہ انداز میں اکثر تن کر چکول ہاتھ میں لے کر نکلتے ہیں۔ مگر آج اس غزاکے قیود و شرائط موجود ہیں۔ اور نہ وہ مقاصد و اغراض ملحوظ ہیں۔ صرف غزاکا نام ہے اور عملاً نکل گدائی ہے۔
الخلاصہ:- بعض نسخوں میں اس بیت کا دوسرا مصرعہ یوں درج ہے۔ اور ہمارا قلمی نسخہ بھی اس کا مسوید ہے۔

۔ نذر و اوراد ہمہ روزہ بدے

یعنی روز روز کی نذر اور روزینہ بھی ہوتا۔ نذر مریدوں اور معتقدوں کے ہدیہ کو کہتے ہیں۔ اور وہ وجہ کفاف ہے۔ جو کسی حاکم یا امیر کی طرف سے بطور انعام و پرورش مقرر ہو۔ یہ نسخہ بلحاظ زیادت معنی و سلاست الفاظ پہلے نسخہ پر ترجیح رکھتا ہے۔ اور تعجب نہیں کہ یہی نسخہ اصح اور اوفق بالاصل ہو۔ اسی کتاب کے متعدد نسخوں میں اختلاف الفاظ واقع ہونے کی کئی جہوہ ہیں۔ بعض اوقات کتابت کی غلطی سے یا کرم لگ جانے سے یا نم کے پہنچ جانے سے حروف مشکوک ہو جاتے ہیں۔ اس نسخے کو پڑھنے والے بڑھتے وقت یا اس کو نقل لینے والے نقل لیتے وقت جب اس مقام کی عبارت سمجھ نہیں سکتے۔ تو اپنے قیاس و اجتہاد سے کام لے کر اس کی تفسیر کر دیتے ہیں بایں گماں کہ اصل عبارت یہی ہوگی حالانکہ اصل میں وہ کچھ اور ہوتی ہے۔ اور اس طرح اصل کتاب اور منقول نسخہ میں اختلاف پیدا ہو جاتا ہے۔

بعض ناقلوں اور کتابوں کے طبیعت میں خواہ مخواہ اصلاح و ترمیم کا خط سما یا ہوتا ہے۔ وہ جب کوئی مضمون یا کتاب نقل کرتے ہیں تو جو مقام ان کی سمجھ میں نہیں آتا یا اپنی دانست میں کسی عبارت کو غیر موزوں سمجھتے ہیں اس کو اپنے من مانے الفاظ میں بدل دیتے ہیں الحاق و تحریف کی خرابیاں اس طرح پیدا ہوتی ہیں اور اس طرح بہت سے نسخے باہم متفاوت ہو جاتے ہیں۔

سب سے بڑی اور معقول وجہ ایک یہ بھی ہے کہ مصنف اپنی تصنیف کو جب بار بار پڑھتا ہے تو ہمیشہ اس میں کچھ نہ کچھ حک و اصلاح کرتا رہتا ہے۔ بعض اوقات تو کسی لفظ یا جملہ یا مصرعہ یا بیت کی ترمیم کا کئی کئی بار اتفاق پڑتا ہے اور اس اثنا میں اس کتاب کی نقول جو اطراف ملک میں شائع ہوتی رہتی ہیں تو ان میں کوئی غیر ترمیم شدہ نسخہ کی نقل اور کوئی ترمیم اول کی نقل اور کوئی ترمیم ثانی کی نقل ہوتی ہے اور اس طرح وہ تمام نقول باہم متخالف و متفاوت واقع ہوتی ہیں۔

دوم بار بہ سخن آوردن سائل آں بزرگ راتا حال او معلوم کند

سائل کا اس بزرگ کو دوبارہ گفتگو پر آمادہ کرنا تاکہ اس کا حال معلوم کرے

گفت آں طالب کہ آخر یک نفس اے سوارہ بر نے آیں سوراں فرس

ترجمہ:- اس طالب نے کہا اے نزل سوار! آخر ایک دم بھر کے لیے اپنا (یہ بناوٹی) گھوڑا دھر کو تو بڑھاؤ۔

رائد سوئے آں کہ ہاں زو تر بگو کاسپ من بس تو سن ست و تند خو

لغات:- زو تر زو تر تو سن سرکش اور تند گھوڑا۔

ترجمہ:- (یہ سن کر) انہوں نے (اپنا گھوڑا) اس کی طرف بڑھایا (اور کہا) کہ ہاں جلدی کہو (کیا کہتے ہو) کیونکہ میرا گھوڑا بڑا سرکش اور تند خو ہے۔

تا لکد بر تو نکو بدزود باش از چہ میپرسی بیاں کن خواجہ فاش

لغات:- لکد کو فتن چو پایہ کا دولتی جھاڑنا، لات مارنا۔ گائے بیل صرف ایک لات مارتے ہیں اور گدھا گھوڑا دونوں پچھلی

ٹانگیں جوڑ کر مارتے ہیں۔ اس لئے لکھ کو فتن کا ترجمہ یہاں دولتی جہاز ٹانھیک ہوگا۔ فاش صاف صاف۔

ترجمہ:- تاکہ (کہیں) تم پر دولتی نہ جہاز دے۔ صاحب! جلدی کرو (اور) صاف بتاؤ کہ کیا پوچھتے ہو۔

او مجالِ رازِ دل گفتنِ ندید زو بروں شوکر و در لاغش کشید

لغات:- مجال موقع، قدرت۔ بروں شوکر دن ٹالنا، الگ کر دینا۔ لاغ مذاق، فضول بات۔

ترجمہ:- اس نے دل کا (اصلی راز بیان کرنے کا موقع نہ پایا۔ تو اس کو ٹال کر انہیں (ایک) مذاق (کی بات) میں الجھالیا۔

گفت میخو اہم دریں کوچہ زنی کیست لائق از برائے چوں منے

ترجمہ:- (طالب نے) کہا میں اس گلی میں کسی عورت سے نکاح کرنا چاہتا ہوں۔ آپ فرمائیے کہ مجھ سے آدمی کے لیے کوئی عورت لائق ہوگی۔

گفت سہ گو نہ زنداندر جہاں آں دورنج و ایں یکے گنج رواں

ترجمہ:- (ان بزرگ نے) فرمایا دنیا میں تین طرح کی عورتیں ہیں۔ وہ دو تو وہاں (جان ہیں) اور یہ ایک داغی دولت ہے۔ مطلب:- حضرت بھلولؑ نے اس کے جواب میں کسی خاص عورت کی تعین نہیں کی کہ اس سے شادی کرلو۔ کیونکہ یہ بات ادب و تہذیب کے خلاف تھی۔ بلکہ ایک کلی اصول بتادیا کہ عورتیں تین قسم کی ہوتی ہیں جن میں سے فلاں فلاں قسم کی عورتیں ناقابل نکاح اور فلاں قسم کی قابل نکاح ہوتی ہے۔ اب تم خود اس اصول کو مد نظر رکھ کر اپنے لیے قابل نکاح عورت کو انتخاب کرلو۔ چنانچہ ان تینوں اقسام کی عورتوں کے اوصاف یہ ہیں۔

آں یکے راچوں بخواہی کل تراست ویں دگر نیے ترا نیے جداست

ترجمہ:- (ان میں سے) ایک وہ ہے کہ جب تم اس سے نکاح کرو تو وہ ساری کی ساری تمہاری ہوگی (یہ اچھی ہے) اور دوسری وہ ہے کہ آدمی تمہارے لیے آدمی (تم سے) بیگانہ ہے۔

واں سوم ہیچ اوترا نبود بداں ایں شنیدی دور شور فتم رواں

ترجمہ:- اور تیسری وہ ہے جس میں تمہارا کچھ بھی حصہ نہیں۔ (وہ اس سے بھی بری ہے) لہذا تم سن چکے اب پیچھے ہٹو میں اڑ چھو ہوتا ہوں۔

تاترا اہم پیراند لکھ کہ بیفتی برنجیزی تاباد

ترجمہ:- تاکہ ایسا نہ ہو میرا گھوڑا تمہارے دولتی مار دے۔ کہ تم (مردہ وار) ایسے کرو کہ پھر پیش کے لیے کبھی بھی ٹانھ نہ سکو۔ مطلب:- حضرت شیخ بھلول دانا قدس سرہ کا جواب اس حدیث سے ماخوذ ہے۔ کہ النِّسَاءُ ثَلَاثَةٌ وَاحِدُهُ لَكَ وَوَاحِدُهُ عَلَيْكَ وَوَاحِدُهُ لَكَ وَوَاحِدُهُ عَلَيْكَ أَمَّا الَّتِي لَكَ فَهِيَ الْحُرَّةُ الْبَكْرُ فَقَلْبُهَا وَحُبُّهَا لَكَ وَ أَمَّا الَّتِي عَلَيْكَ فَالْمُتَزَوِّجَةُ ذَاتٌ وَلَدٌ تَأْكُلُ مَالَكَ وَتَبْكِي عَلَى الزَّوْجِ الْأَوَّلِ وَ أَمَّا الَّتِي لَكَ وَ عَلَيْكَ فَالْمُتَزَوِّجَةُ النَّسِي لَا وَلَدَها فَإِنْ كُنْتَ لَهَا خَيْرًا مِنْ الْأَوَّلِ فَهِيَ لَكَ وَ إِلَّا فَهِيَ عَلَيْكَ۔ یعنی عورتیں تین قسم کی ہیں ایک وہ عورت جو تمہارے لیے (باعث خیر و برکت ہے اور ایک وہ جو تم پر (دباں) ہے اور ایک وہ جو تمہارے لیے (باعث خیر و برکت بھی ہو سکتی) ہے اور تم پر (دباں بھی) لیکن جو تمہارے لیے (باعث خیر و برکت) ہے پس وہ آزاد و شیرازہ ہے۔ تو اس کا دل اور اس کی محبت

مخاندوں کے لیے مفید و معزز عورتوں کی اقسام

تمہارے لیے (مخصوص) ہے۔ اور جو تم پر (وبال) ہے۔ پس وہ دوبارہ شادی کرنے والی ہے۔ جس کا ایک فرزند (پہلے شوہر سے) ہو۔ وہ تمہارا مال کھاتی ہے۔ اور پہلے شوہر کو یاد کر کے روتی ہے۔ اور جو عورت تمہارے لیے (باعث خیر و برکت) بھی اور تم پر (وبال) بھی ہے۔ وہ دوبارہ شادی کرنے والی ہے۔ جس کا کوئی فرزند (پہلے شوہر سے) نہ ہو۔ پس اگر تم اس کے حق میں پہلے (شوہر) سے اچھے ہو۔ تو تمہارے لیے (باعث خیر و برکت) ہے۔ ورنہ تم پر (وبال) ہے (بحر العلوم) آگے خود حضرت بہلول اپنے مجمل قول کی تفصیل اس حدیث کے موافق کریں گے۔

شیخ راند اندر میان کو دکان بائگ زد بارِ دگر اورا جواں

ترجمہ:- (اتنا کہہ کر) شیخ نے گھوڑا لڑکوں میں (پہنچنے کے لیے) دوڑایا۔ جوان نے پھر دوبارہ آواز دی۔

کہ بیا آخر بگو تفسیر ایں ایں زناں سہ نوع گفتی برگزین

ترجمہ:- کہ آئیے آخر (اپنے) اس (قول) کی تفسیر تو کر دیجئے۔ یہ تین قسم کی عورتیں (جو) بیان کی ہیں (اب ان میں سے) انتخاب تو فرما دیجئے۔

راند سوائے اوو گفتش بکر خاص کل ترا باشد زغم یابی خلاص

ترجمہ:- (یہ سن کر بہلول نے پھر) اس کی طرف گھوڑا دوڑایا۔ اور فرمایا دوشیزہ تو ساری کی ساری خاص تمہارے لیے ہوگی (اس سے نکاح کرو تو وہ دلجمعی حاصل ہو کہ) غم سے نجات پا جاؤ۔

وانکہ نیے آن تو بیوہ بود وانکہ ہیج ست آں عیالِ باولد

لغات:- نیے نصف آن مملوک، متعلق، منسوب ہیج ندارد، نابود عیال بیوی۔

ترجمہ:- اور وہ جو آدھی تمہارے لیے ہے۔ وہ راند عورت ہے (جس کی اولاد نہ ہو) اور وہ جو (تمہارے لیے) کچھ بھی نہیں یہ وہ بیوی ہے جس کی (پہلے شوہر سے) اولاد ہو۔

چوں زشوائے اولش کودک بود مہر و کلی خاطرش آنسو رود

ترجمہ:- جب اس کا کوئی بچہ پہلے شوہر سے ہو تو اس کی محبت اور دل بالکل اسی طرف مائل رہے گا۔

دور شوتا اسپ نندازد لکد ستم اسپ تو ستم بر تو رسد

ترجمہ:- (لواب) دور ہو جاؤ۔ تاکہ کہیں گھوڑا دولتی نہ جھاڑ دے اور میرے سرکش گھوڑے کا ستم تمہارے لگے۔

ہائے و ہوائے کرد شیخ و باز راند کود کا نرا باز سوائے خویش خواند

ترجمہ:- (اتنا کہہ کر) شیخ نے (دیوانوں کی طرح) ہاؤ ہو (شروع) کی اور پھر (گھوڑا دوڑایا۔ اور لڑکوں کو پھر اپنی طرف بلایا) کہ آؤ رے لڑکھیلیں

باز بائگش کرد سائل کہ بیا یک سوالم ماند اے شاہ کیا

ترجمہ:- سائل نے پھر ان کو آواز دی کہ اے شاہ صاحب عالی مراتب میرا ایک سوال رہ گیا۔

باز راند ایں سو بگوز و ترچہ بود کہ زمیڈاں آں بچہ گویم ر بود
ترجمہ :- پھر اس طرف (جہاں سائل کھڑا تھا) گھوڑا بڑھایا۔ (اور فرمایا کہ ہاں) جلدی کہو کیا (سوال) تھا۔ (جورہ گیا دیر نہ
کرد) کیونکہ وہ بچہ میری گیند میدان سے لے گیا (میں اس کو روکوں گا)

گفت اے شہ با چنین عقل و ادب اینچہ شید ست اینچہ فعل ست لے عجب

لغات :- شید مکر فریب، بناوٹ، مغالطہ دہی۔

ترجمہ :- (تو سائل نے) کہا شاہ صاحب اس عقل و ادب کے باوجود (جو آپ کو خدا کے فضل سے حاصل ہے۔) یہ کیا مغالطہ
دہی (آپ سے وقوع پارہی) ہے۔ یہ کیا حرکت ہے۔ بڑا تعجب (آتا) ہے۔

تو ورائے عقل کلی دریاں آفتابی درجنوں چونی نہاں

لغات :- در اسوا، بڑھ کر، برتر۔ عقل کلی عقل کل ہستی۔ عقل کل سے جبرئیل علیہ السلام مراد لیتے ہیں۔ آفتابی آفتاب ہستی۔
ترجمہ :- آپ (حقائق کے) بیان (کرنے) میں عقل کل سے بھی بڑھ کر ہیں۔ آپ (تو انوار کمالات کے) آفتاب ہیں
(پھر) جنوں (کے ابر) میں کیونکر چھپ سکتے ہیں۔

گفت ایں اوباش رائے میزنند تادریں شہر خودم قاضی کنند

لغات :- اوباش عوام۔ رائے زدن مشورہ کرنا۔

ترجمہ :- کہا (بھائی حقیقت یہ ہے کہ) یہ عوام الناس مشورے کرتے ہیں کہ مجھے اپنے اس شہر کا قاضی (مقرر) کر دیں۔

دفع میگویم مرا گویند نے نیست چوں تو عالمے صاحب فنی

لغات :- دفع ٹاننا۔ صاحب فن کسی خاص صنفِ علم کا ماہر۔

ترجمہ :- میں (ان کو) ٹال رہا ہوں۔ تو وہ مجھے کہتے ہیں کہ نہیں (تم کو یہ منصب قبول کرنا پڑے گا کیونکہ) تم سا اور کوئی عالم
فن (قضا) کا اہل نہیں ہے۔

الخلافا :- اس نسخے کی عبارت سے ظاہر ہے کہ گویا شیخ بہلول کو قاضی بنائے جانے کا مشورہ عین انہی دونوں میں ہو رہا تھا۔
جب کہ وہ بچوں کے ساتھ کھیلتے تھے۔ اور سائل نے اس بارے میں ان سے سوال کیا تھا۔ مگر بعض نسخوں میں ان دو شعروں کے تمام
افعال صیغہ حال کے بجائے ماضی کے صیغوں میں درج ہیں۔ چنانچہ

گفت ایں اوباش رائے میزدند تادریں شہر خودم قاضی کنند

دفع ے گفتم مرا گفتند نے نیست چوں تو عالمے صاحب فنی

یعنی لوگ یہ مشورہ کرتے تھے۔ میں ٹالتا تھا۔ تو وہ یوں جواب دیتے تھے۔ جن سے یہ مطلب نکلتا ہے کہ ان کو قاضی بنائے
جانے کے مشورے کا واقعہ ان کے لعب باطفال اور سائل کے سوال سے پہلے کا ہے۔ اور ظاہر ہے کہ ہمارا اختیار کردہ نسخہ مطابق واقعہ اور
موافق بحدت ہے۔ یعنی حضرت بہلول کا انہی دنوں اپنے آپ کو حجاب جنوں میں چھپانا قرین قیاس معلوم ہو سکتا ہے۔ جب کہ ان کو
منصب قضا پر مجبور کیا جا رہا ہو۔ کیونکہ جب سند قضا ان کی منتظر ہوگی تو اسی وقت ان کو اس سے ٹلنے کے لیے ویرانہ جنوں میں منہ
چھپانے کی ضرورت محسوس ہو سکتی ہے۔ نہ کہ جب ان کی تجویز قضا کا قصہ کہنہ ہو چکا۔ اور یہ مسند کسی اور قاضی کے وجود سے مشرف ہو

چکی۔ ساتھ ہی خاص و عام شیخ بہلول رحمۃ اللہ کو قاضی بنانے کے خیال سے باز آ چکے تو اب ان کو اخفائے حال اور لعب باطفال کی کیا ضرورت باقی رہ سکتی ہے بلکہ اگر انہوں نے پہلے ضرورتاً بتکلف ایسا کیا تھا تو اب ان کا اپنی اصلی حالت پر آ جانا قرین قیاس ہے۔

باوجود تو حرام ست و خبیث کہ کم از تو در قضا گوید حدیث

ترجمہ:- (اور کہتے ہیں کہ) آپ کے ہوتے (یہ بات) ناجائز اور ناپاک بات ہے کہ (کوئی) آپ سے کمرتبہ (آدی منصب) قضا (کی امیدواری) میں کوئی بات کہے۔

در شریعت نیست دستوری کہ ما کمتر از تو شہ کنیم و پیشوا

ترجمہ:- (کیونکہ) شریعت میں اس کی اجازت نہیں ہے کہ ہم آپ سے کمرتبہ کو (اپنا دینی) فرمانروا اور پیشوا بنائیں۔

زین ضرورت تیج و دیوانہ شدم زین گروہ از عجز بیگانہ شدم

لغات:- تیج پریشاں، بد حال، مراد دیوانہ۔ از عجز میں از تعلیلہ ہے یعنی مجبوراً۔

ترجمہ:- اس ضرورت سے میں بد حال اور دیوانہ بن گیا ہوں۔ اور مجبوراً ان لوگوں سے الگ تھلگ ہو گیا ہوں۔ صائب۔

کنارہ گیر مردم صفاتے وقت نہیں کہ قطرہ گوشہ گرفت از محیط و گہر شد

مطلب:- جس طرح حضرت بہلول قدس سرہ نے اپنے آپ کو منصب قضا سے علیحدہ رکھا اس طرح بہت سے اکابر دین اس

منصب سے کنارہ گیر رہنا پسند کرتے آئے ہیں۔ حضرت امام اعظم رحمۃ اللہ علیہ کا ذکر پیچھے گزر چکا ہے کہ آپ کو بنی امیہ کے عہد خلافت میں اس منصب جلیل کے قبول کرنے پر مجبور کیا گیا تو آپ نے صاف انکار کیا۔ اس حکم عدولی پر آپ کے تازیانے لگائے گئے آپ نے یہ اذیت اور ذلت گوارا کر لی مگر اس منصب کو قبول نہ کیا۔ پھر بنی عباس کے عہد میں خلیفہ منصور نے آپ کو اس منصب کے لیے سب سے زیادہ اہل پا کر اس کے قبول کرنے کے لیے کہا تو آپ نے اس کے سامنے بھی انکار فرمایا۔ خلیفہ نے قسم کھا کر کہا کہ آپ کو یہ منصب قبول کرنا پڑے گا۔ آپ نے بھی اس کے جواب میں قسم کھائی کہ میں ہرگز قبول نہ کرؤں گا۔ آخر آپ کو قید کر دیا گیا اور قید ہی میں آپ کی وفات ہوئی۔ غالباً اس انکار کی وجہ یہ ہوگی کہ معاملات عباد میں منصفانہ فیصلہ کرنے کا معاملہ نہایت مشکل اور دشوار بھی ہے اور نازک و پرخطر بھی۔ انسان ہر وقت ایسے اسباب و علل میں گھرا ہوا ہے جو اس کو فیصلہ حق کے نقطہ اعمتہ ال سے ہٹا دینے پر آمادہ رہتے ہیں۔ اور حقوق العباد کے متعلق آخرت کی دار و گیر سب سے زیادہ سخت ہے۔ مولانا بحر العلوم قدس سرہ فرماتے ہیں کہ ائمہ سلف کے متعلق کہا گیا ہے کہ وہ قضا کے منصب سے انکار کرتے تھے۔ جس کی وجہ یا تو یہ ہوگی کہ اس میں اشتغال نخلق ہے۔ یا یہ کہ وہ ڈرتے ہوں گے کہ اس منصب جلیل سے عجب و غرور پیدا ہوگا یا انکار کی وجہ یہ ہوگی کہ جو لوگ جاہ و مال کی طلب میں گرفتار ہیں وہ اس سے انکار کریں۔ اس لیے کہ جب وہ ایک امام مقتدی کو اس کے قبول کرنے سے پہلو تہی کرتے دیکھیں گے تو سوچیں گے کہ جب ایسے متورع و متقی بزرگ اس کو باعث خطر سمجھتے ہیں تو ہمارا کیا حال ہے اور یہی آخری وجہ امام اعظم کے انکار قضا کی تہ میں کار فرما تھی۔ کیونکہ امام ممدوح کا مرتبہ صلاح و تقویٰ میں بہت بلند تھا۔ ان کو اشتغال نخلق ہرگز مضرب نہیں ہو سکتا تھا اور آپ کی ذات عالی صفات سے عجب و جاہ کو سوں دور تھا۔ انتہی صائب۔

چو ماہ نو سراز پائے تواضع برنمیدارم اگر باآں بزرگی آسماں گیرد رکابم را
آگے حضرت بہلول اور فرماتے ہیں:

ظاہراً شوریدہ و شیدا شدم لیک در باطن ہمانم کہ بدم

ترجمہ:- بظاہر میں دیوانہ اور باؤلا بن گیا ہوں۔ لیکن میں وہی ہوں جو پہلے تھا۔ صائب۔

در زیر خاک گرد کسادی نہفتہ ایم از چشم خلق گوہر شہوار خویش را
عقل من گنج ست ومن ویرانہ ام گنج اگر پیدا کنم دیوانہ ام
ترجمہ:- میری عقل ایک (مخفی) خزانہ ہے۔ اور میں (بلحاظ شکستہ حالی کے) ایک اجاڑ جگہ ہوں (جس میں یہ خزانہ گڑا ہے) اگر
میں (اس) خزانہ (عقل) کو ظاہر کر دوں۔ تو (بڑا) بیوقوف ہوں گا۔ صائب۔

نہاں در زنگ ازاں چوں تیغ وارم جو ہر خود را کہ من از عرض جو ہر دوست تر دارم سر خود را
اوست دیوانہ کہ دیوانہ نشد ایں عسں را دید و در خانہ نشد
لغات:- عسں کو تو ال۔

ترجمہ:- (فی الواقع) دیوانہ وہ شخص ہے جو (اخفائے حال کے لیے) دیوانہ نہ بنے۔ اس کو تو ال کو دیکھ لے اور (پھر) گھر میں
نہ (چھپ) جائے۔

مطلب:- بڑا بے وقوف ہے وہ شخص جو فخر و بزرگ باشی کے لیے اپنی عقل و دانش کی نمائش کرتا پھرے۔ اور ہماری طرح
دیوانہ نہ بن جائے۔ اور جس طرح کو تو ال مجرموں کو گرفتار کرتا پھرتا ہے تو وہ اس کی صورت دیکھتے ہی بھاگتے اور چھپتے پھرتے ہیں۔
اسی طرح اگر کسی با کمال کو لوگ محض اس کے کمال کی وجہ سے پکڑ کر کسی ایسے منصب پر سرفراز کرنے لگیں جس سے اس کے صفائی وقت
میں تکدر پیدا ہونے اور اس کے اعلیٰ اخلاق کے عجب و جاہ پسندی سے ملوث ہو جانے کا احتمال ہو۔ اور وہ ان سے گریز کرنے کی کوشش
نہ کرے تو وہ نرا حق ہے۔ غئی۔

نیست شہرت طلب آنکس کو کمالے دارد ہرگز انگشت نما بدر نباشد چو ہلال
مگر واضح رہے کہ یہ شان ان بزرگوں کی ہے جن کو خداوند تعالیٰ کی طرف سے کوئی خدمتِ خلق سپرد نہیں ہوئی۔ وہ بے شک گنج
عزت میں اپنے فرائض عینیہ ادا کریں اور اکیلے اللہ اللہ کیا کریں مگر جن بندگان حق کو خدمتِ خلق سپرد ہے ان کی اور بات ہے۔

دانش من جوہر آمد نے عرض ایں بہائے نیست بہر عرض
لغات:- جوہر وہ موجود جو قائم بذاتہ ہو۔ مراد پختہ، مضبوط، اٹل، مستقل، پائدار۔ عرض وہ موجود جو قائم بالغیر ہو۔ مراد کمزور
غیر مستقل، ناپائدار، دوسرے کا سہارا چاہنے والا۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ دونوں مصرعوں میں عرض بعین مہملہ و فتح رائے مہملہ
ہے۔ اور دوسرے مصرعہ میں اس کے معنی متاع و سامان کے ہیں۔ اور ممکن ہے کہ دوسرے مصرعہ میں یہ لفظ بشین مجہم ہو بمعنی مقصد و
مدعا۔ مگر پہلی تقدیر اولیٰ ہے (اتنی)۔ بہا قیمتِ صنائع عرض دونوں جگہ بعین مہملہ کی تقدیر پر صنعتِ تجنیس تام ہے۔
ترجمہ:- میری عقل مستقل و (پائدار) ہے۔ نہ کہ غیر مستقل (و ناپائدار کہ اس کا فروغ پانا دوسروں کے سامنے نمایاں کرنے پر
موقوف ہو) یہ (عقل) ہر متاع دنیا (یا ہر غرض دنیاوی) کی قیمت (بنے کے قابل) نہیں۔

مطلب:- میری عقل نہ اپنے کمال کے لیے اظہار و نمائش کی محتاج ہے اور نہ حطام دنیا پر قربان کرنے کے قابل ہے۔

کانِ قدم نیستانِ شکر ہم زمن میر و ید و من سے خورم
ترجمہ:- میں تو قد کی کان ہوں (اور) نیشکر کا کھیت ہوں۔ شکر خود مجھ سے پیدا بھی ہوتی ہے۔ اور میں ہی (اس سے) فائدہ
اٹھاتا ہوں۔

مطلب :- میں اپنے علوم و معارف سے خود ہی لذت اٹھاتا ہوں مجھے اس کی ضرورت نہیں کہ کوئی قدردان اور میرے کمال کا معترف ہو۔ صائب۔

خط پاکی ست گنای ز کلفت گوشہ گیراں را
سیاہی در نگین نامداراں خانہ سے سازد
و قیل۔

شہرت و نام آوری سرمایہ آرام نیست
علم تقلیدی و تعلیم ست آں
جز خراشِ دل نگیں را حاصلے از نام نیست
کز نفورِ مردِ ماراں دارد فغاں

لغات :- علم تقلیدی نقلی علم کسی دوسرے کے پیچھے لگ کر سیکھا ہوا علم اور پیچھے لگنے سے مراد یہ کہ یا تو دوسرے سے سنی سنائی بات آنکھیں بند کر کے مان لی۔ اور اس کی حقیقت کو نہیں سمجھا۔ یا یہ کہ دوسرے کی خوشی کے لیے اس علم کو سیکھا اپنے حصول کمال کے لیے نہیں سیکھا۔ اس کے مقابلے میں تحقیقی یعنی اصلی علم ہے۔ جس سے پورا یقین و اذعان حاصل ہو۔ اور اس سے خود اپنی بہتری مقصود ہو۔

نقدِ نفرت، یقدری۔ فغاں فریاد، شکایت۔

ترکیب :- علم اور تعلیم بترکیب عطفی موصوف تقلیدی اس کی صفت ہے۔ بعض نسخوں میں یہ مصرعہ یوں درج ہے علم تقلیدی و تعلیمی ست آں۔ اس صورت میں علم موصوف تقلیدی اس کی صفت اول اور تعلیمی صفت ثانی ترجمہ دونوں طرح جدا گانہ ہو سکتا ہے۔

ترجمہ :- (۱) نقلی علم و تعلیم وہ ہے جو لوگوں کی بے قدری کی شاکی ہے۔

(۲) نقلی اور (صرف زبانی لسانی) پڑھا ہوا علم وہ ہے جو الخ۔

مطلب :- جو علم دنیا میں قدر و شہرت کا محتاج ہے اور اسی پر اس کے بقا و فروغ کا مدار ہے تو وہ علم تقلیدی ہے۔ علم تحقیقی کو ان باتوں کی ضرورت نہیں خود صاحب علم اس سے محفوظ و منتفع ہوتا ہے۔ لہذا فرماتے ہیں کہ ہمارا علم تحقیقی ہے۔ تقلیدی نہیں۔ پس اگر ہم مجنون ہو گئے اور اس حالت میں ہمارا کوئی قدردان نہیں تو نہ سہی۔ ہم اس حالت میں شاداں و فرحاں ہیں بقول۔ غالب مرحوم۔

نہ ستایش کی تمنا نہ صلے کی پروا
نہ سہی گر مرے اشعار میں معنی نہ سہی
و کما قیل۔

شعرم نبود منتظر گوش حریفاں
ایں خوانِ سخن ہست کہ محتاج صلا نیست
چوں پئے دانہ نہ بہر روشنی ست
ہمچو طالب علم دنیاے دُنی ست

لغات :- دانہ سے رزق و روزی مراد ہے۔ روشنی نور معرفت نور ہدایت و نئی کمینہ خسیں

ترجمہ :- (وہ علم اگرچہ تفسیر و حدیث وغیرہ علوم دین کی قسم سے ہی کیوں نہ ہو۔ مگر) چونکہ وہ روٹی کمانے کے لیے (حاصل کیا ہے۔ نہ کہ نور) ہدایت حاصل کرنے کے لیے (اس لیے اس کو طلب کرنے والا) ایسا ہے جیسے ناچیز دنیا کا علم طلب کرنے والا۔

مطلب :- علم دین کو دنیا کمانے کے لیے پڑھنا کسی اجر و ثواب کا موجب نہیں ہو سکتا۔ جیسے کوئی علم فقہ و حدیث و تفسیر وغیرہ علوم دینیہ اس امید پر پڑھے۔ کہ کسی دارالعلوم میں مدرس مقرر ہو کر تنخواہ پائیں گے۔ یا یہ مقصود ہو کہ شہر بشہر و عظمت و تذکیر کرتے پھریں گے اور لوگوں سے نذرانے وصول کریں گے۔ بلکہ اس قسم کی کسی غرض کے لیے علم دین پڑھنا موجب وبال و نکال ہے۔ حضرت ابو ہریرہ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ مَنْ تَعَلَّمَ عِلْمًا مِمَّا يَتَّبِعُ بِهِ وَجْهَ اللَّهِ لَا يَتَعَلَّمُهُ إِلَّا لِيُصِيبَ بِهِ عَوْضًا مِنَ الدُّنْيَا لَمْ يَجِدْ عَرْفَ الْجَنَّةِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَعْنِي رِيحُهَا۔

یعنی جو شخص کوئی ایسا علم حاصل کرے جس سے اللہ کی رضا چاہی جاتی ہے۔ مگر وہ اسے اس لیے حاصل کرے کہ اس سے دنیا کا ساز و سامان کمائے۔ وہ قیامت کے روز بہشت کی ہوا بھی نہ پائے گا۔ یعنی اس کی خوشبو (مکھوۃ) حضرت کعب ابن مالک سے روایت ہے۔ کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا مَنْ طَلَبَ عِلْمَهُ لِيُبَارِي بِهِ الْعُلَمَاءَ أَوْ لِيُمَارِيَ بِهِ السُّفَهَاءَ أَوْ يَصْرِفَ بِهِ وُجُوهُ النَّاسِ إِلَيْهِ أَذْخَلَهُ اللَّهُ النَّارَ یعنی جو شخص اس غرض سے علم پڑھے کہ اس کے زور سے علماء سے بحث کرے گا یا نادان لوگوں کو دبائے گا۔ یا اس کے ذریعہ سے لوگوں کی توجہ اس کی طرف ہو جائے گی۔ اللہ اس کو دوزخ میں داخل کرے گا۔ امیر خسروؒ

علم کہ از بہر فریب خراں ست کون خرا از عالم غدار یہ
طالب علم ست بہر عام و خاص نے کہ تا یابد اڑیں عالم خلاص

ترجمہ:- وہ عام و خاص لوگوں (کو اپنی طرف مائل کرنے اور ان سے روپیہ کمانے) کے لیے علم پڑھتا ہے نہ کہ (اس غرض سے) کہ اس سے عالم (دنیا) نجات پائے۔

مطلب:- دنیا سے نجات پانے کا مطلب یہ کہ حلال و حرام اور مکروہ و مباح اور مشروع و محذور کی خبر ہو جائے۔ اور اس خبر و علم کی روشنی میں اپنے آپ کو گناہ کی آلودگی سے بچائے جس سے دنیا بھری پڑی ہے۔ یعنی جو شخص علم دین سے محض اکتساب حسات اور اجتناب عن السيئات میں مدد لیتا ہے وہ دنیا سے نجات پانے والا ہے۔ اگرچہ ابھی دنیا میں زندہ و موجود ہے اور بخلاف اس کے جو شخص گناہوں سے پرہیز نہیں کرتا وہ مرنے کے بعد بھی دنیا سے نجات نہیں پاتا۔ کیونکہ وہ اس وقت بھی دنیا کی آلودگی سے ملوث ہے۔ جس سے مراد گناہ ہے۔ آگے ایسے طالب علم کی ایک مثال پیش فرماتے ہیں:

ہچو موٹے ہر طرف سوراخ کرد چونکہ نورش رانداز در گشت سرد

ترجمہ:- (اس طالب علم کی مثال ایسی ہے) جیسے ایک چوہا جس نے (زمین کے اندر ہی اندر) ہر طرف (طلب رزق کے لیے) سوراخ کئے ہیں چونکہ (بیرونی فضا کی) روشنی نے اس کو (بل کے) دروازے سے (اندر کو) ہٹا دیا ہے۔ اس لیے وہ باہر نکلنے سے افسردہ ہوتا ہے۔

مطلب:- جس طالب علم کا مطمع نظر حصول دنیا ہو۔ اس کی مثال چوہے کی سی ہے۔ چوہے کا قاعدہ ہے کہ روشنی سے اذیت محسوس کرتا ہے ہمیشہ تاریکی میں اپنا کاروبار چلاتا ہے۔ اور اندھیرے کو نوں کھڑوں میں طلب رزق کے لیے ٹپک و دو جاری رکھتا ہے۔ اسی طرح یہ طالب علم بھی علم کی اس روحانی روشنی سے مشفق نہیں ہوتا جو اس کا اصل مدعا ہے بلکہ اپنی غرض مندی کی غلت میں طلب دنیا کے لیے بدھرا دھرم مارا مارا پھرتا ہے۔ اور دین و آخرت کی مطلق پروا نہیں کرتا۔ کما قیل۔

اہل دنیا نتوانند بعقبے پرداخت غیر مردار شکارے نبود کرکس را
الخلاص:- بعض نسخوں میں اس شعر کے بجائے یہ دو شعر درج ہیں۔

ہچو موٹے ہر طرف سوراخ کرد نیست مرغی از ہمہ سوراخ فرد

ہچو موٹے ہر طرف سوراخا میکند غافل از انوار لقا

یعنی (وہ طالب علم) اس چوہے کی مانند (ہے) جو ہر طرف (طلب رزق کے لیے) سوراخ بناتا ہے۔ وہ (اس) پرند (کی مثل) نہیں جو تمام سوراخوں سے بے نیاز ہے۔ (اور ایک فضاے وسیع سے رزق خدا داد پاتا ہے۔ ہاں) اس چوہے کی طرح (یہ بھی) ہر طرف سوراخ کرتا ہے۔ (اور) انوار دیدار (الہی) سے غافل ہے۔ یہ نسخہ واضح المعنی اور اشمیل بمطلوب ہے۔

چونکہ سوئے دشت و نورش رہ نبود ہمدراں ظلمات جہدے مے نمود

ترجمہ:- چونکہ اس (بد نصیب) کو فضا (کشاہ) اور اس کی روشنی کی طرف راہ نہیں (ملی) اس لیے وہ انہی اندھیروں میں کوشش کرتا ہے۔

مطلب:- اس دنیا کے غرض مند طالب علم کی اس روش کا منشا یہ ہے کہ نورِ معرفت تک تو اس کی رسائی نہیں کہ وہ رزاقِ مطلق کی عنایاتِ بیجاہات سے مستمع ہوتا ہے۔ لہٰذا اسے "وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ" اس لیے مجبوراً وہ طلبِ دنیا کے لیے اپنی خلعتِ جہل ہی کے محدود رقبے میں سرگرم جدوجہد ہے۔

گر خدائیش پردہا و باخرد برہداز موشی و چوں مرغاں پرد

لغات:- برہد فعل مستقبل از رستن بمعنی نجات یافتن موشی چوہا پن یا بے معروف مصدری ہے۔

ترجمہ:- اگر خداوند تعالیٰ اس کو پردے (اپنی) عقل کی بدولت چوہے پن سے چھوٹ جائے اور پرندوں کی طرح پرواز کرنے لگے۔

مطلب:- اگر اللہ تعالیٰ اس طالب کو اغراضِ سفلیہ دنیویہ سے نجات بخش کر معرفت کی مراداتِ عالیہ کی طرف رسائی نصیب کرے تو وہ اس عقلِ خداداد کی بدولت چوہے کی سی تنگ چشمی و پست نظری سے نکل کر پرندوں کی طرف عروج اختیار کرے۔
الخلافاً:- بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ یوں درج ہے۔ ع گر خدائیش پردہا و باخرد۔ اس صورت میں یہ خرد پہلے پر کا بدل ہے اور اختیار کردہ نسخہ میں باخرد جار و مجرور بہ سے متعلق تھا۔

ورنجوید پر بماند زیرِ خاک ناامید از رفتنِ راہِ سماک

لغات:- سماک بکسر اول ایک ستارہ کا نام ہے جو قمر کی منازل میں سے چودھویں منزل ہے۔ یہاں کنایہ ہے بلندی و عروج سے۔ اور سماک دو ہیں۔ ایک سماک اعزل دوسرا سماک راجح۔

ترجمہ:- اور اگر وہ (تحقیق کے) پر تلاش نہ کرے تو (جہل و تقلید کی) خاک ہی میں پڑا رہتا ہے۔ (اور) راہِ عروج پر چلنے سے ناامید (رہتا ہے)۔

علم و گفتارے کہ آں بیجاں بود عاشقِ روئے خریداراں بود

ترجمہ:- جو علم اور (علمی) گفتگو بے جان ہو وہ اپنے قدر دانوں کی توجہ پر عاشق ہوتی ہے۔

مطلب:- جس علم و علمی گفتگو میں حقانیت کی روح نہ ہو بلکہ صرف نمائشِ آب و تاب اور لفظی جھج ہو اس کی گرم بازاری صرف داد دینے والوں کے ساتھ قائم ہے۔ اور اگر کوئی داد دینے والا نہ ہو تو وہ علم اور اس کی گفتگو ہباء منشور ابن کرہ جاتی ہے بخلاف اس کے جس علم میں حقانیت کی روح ہو وہ اپنی بقا کے لیے قدر دانوں اور داد دینے والوں کا محتاج نہیں۔ آفتاب کا نور خود دنیا کو منور کر رہا ہے۔ خواہ کوئی اس کو دیکھے یا نہ دیکھے۔ بلکہ اگر شپرک و موشکِ کور کی آنکھیں اس کو دیکھنا پسند نہیں کرتیں تو اس کی تابانی و درخشانی میں کسی قسم کی کمی واقع نہیں ہوتی۔

الخلافاً:- بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ علم و گفتار کے بجائے علمِ گفتاری یا بے معروف نسبتی پر مشتمل ہے جس کے معنی ہیں علمِ قولی یعنی جو علم صرف زبان و لسان تک محدود ہو۔ اور اس کے یقین و ادعان کی جڑیں دل کی تک راسخ نہ ہوں۔ حافظ۔

شرح مجھوئے گل مرغِ سحر داندو بس

کہ نہ ہر کو درتے خواند معانی دانست

گرچہ باشد وقتِ بحثِ اس علم زفت

چوں خریدارش نباشد مردورفت

ترجمہ:- اگرچہ بحث (مباحثہ) کے وقت یہ علم بہت شاندار (محسوس) ہوتا ہے (مگر) جب کوئی اس کا قدردان نہ ہو تو مٹ

جاتا اور زائل ہو جاتا ہے۔

مطلب:- علمِ تقلیدی و کسی کی فی الواقع یہ حالت ہے کہ اگر اس کو پڑھنے پڑھانے والے ہوں تو قائم رہتا ہے۔ ورنہ عرضہ فراموشی ہو جاتا ہے۔ مگر جو علم تحقیقی و وہی ہوتا ہے اس کو کسی خریدار و قدردان کے بغیر ہمیشہ بقا و ترقی حاصل ہے اس لیے کہ اس کا تعلق عطائے حق سے ہے اور اس کی عطا ہر وقت ہے۔ لہذا وہ ہر وقت ترقی و عروج پاتا رہتا ہے۔ اس کو کسی ظاہری قدردان کی ضرورت نہیں۔ اس کا خریدار و قدردان حق تعالیٰ ہے۔ چنانچہ حضرت بہلولؒ فرماتے ہیں:

مَشْرِي مِنْ خَدَايَسْتِ وَ مَرَا مِيكَنْد بِالَا كِه اَللّٰهُ اشْتَرِي

لغات:- مشتری خریدار۔ اللہ مشتری اشارہ ہے اس آیت قرآنیہ کی طرف کہ اِنَّ اللّٰهَ اشْتَرٰ مِنْ الْمُؤْمِنِيْنَ اَنْفُسَهُمْ وَ اَمْوَالَهُمْ بِاَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ یعنی اللہ تعالیٰ نے مسلمانوں سے ان کی جانیں اور ان کے مال خرید لیے اس عوض پر کہ ان کے لیے جنت ہے۔ (توبہ ع ۱۲)

ترجمہ:- میرا (اور میرے علم کا) خریدار تو اللہ تعالیٰ ہے اور وہ مجھ کو عالمِ بالا (یعنی اپنے قرب) کی طرف کھینچ رہا ہے (چنانچہ اس کا ارشاد ہے) کہ اِنَّ اللّٰهَ اشْتَرٰ الْخ

خون بہائے من جمال ذوالجلال خون بہائے خود خورم کسبِ حلال

لغات:- خون بہائے خون۔ باضافت، مقلوب خون کی قیمت، دیت، وہ نقد و جنس جو کسی مقتول کے خون کے عوض میں اس کے وارثوں کو ادا کریں۔

ترجمہ:- میرا خوبہا خداوند ذوالجلال کا جمال ہے میں خود اپنا خون بہا کھاتا ہوں (جو میری) حلال کمائی (ہے)۔
مطلب:- مجھ کو جو حق تعالیٰ نے خرید لیا ہے تو اس کی قیمت میں مجھ کو اپنے جمالِ پاک کے دیدار سے شرف فرماتا ہے میں نے اس تشریف و اکرام کی خوشی میں اس کے لیے اپنی جان تک فدا کر دی ہے اور عجیب بات یہ ہے کہ میں اس جمال سے جو میری جان کے سودے کے عوض ملا تھا اور جس کی خوشی میں میں نے اپنے آپ کو فدا کر دیا تھا لذت گیر ہو رہا ہوں۔ گویا اپنا خون بہا خود کھا رہا ہوں جو میرے لیے بالکل حلال و طیب ہے۔

اِس خَرِيْدَارِ اِنِ مَفْلَسِ رَا بَہِل چہ خریداری کند یک مُشْتِ گِل

ترجمہ:- ان مفلس خریداروں کو چھوڑ دو۔ ایک مشت خاک کیا خریداری کرے گی؟

مطلب:- تمہارے علم کے جو لوگ قدردان ہیں ان کی قدردانی کی پروا نہ کرو۔ یہ قدردانی ناپاک و ناقابلِ اعتبار ہے۔ ذرا سی خود غرضی کے خیال سے بالائے طاق رکھی جاسکتی ہے۔ کما قیل۔

بیوفائی ست گلِ دوستی اہل جہاں گرد ہم گشتن نہاں گردشِ ایام بود

نیز وہ خود مفلس و محتاج ہیں۔ اس جو ہر بے بہا کی قیمت کیا ادا کر سکتے ہیں۔ بلکہ اس فیاض برحق اور جوادِ مطلق کو اپنا خریدار بناؤ جس

کی قدردانی لازوال ہے۔ اور اس کے انعام و اکرام کے خزانے بے پایاں ہیں۔ یہاں مشیتِ خاک کو اپنا خریدار بنانے سے جو منع کیا تھا تو اس مناسبت سے اب استعمالِ خاک کی مذمت فرماتے ہیں:

گلِ مخرگل را مخور گل را مجو زانکہ گل خوارست دائم زردرو

صناع:- مخر اور مخور میں صنعتِ تجنیس محرف۔ زردرو کے لفظ میں ایہام ہے۔

ترجمہ:- مٹی (یعنی دنیا) کو نہ خریدو مٹی کو نہ کھاؤ اور مٹی کی تلاش نہ کرو کیونکہ مٹی کھانے والے کا چہرہ ہمیشہ زرد رہتا ہے۔

مطلب:- زردرو کنایہ ہے شرمندہ یا ناکام و نامراد سے کیونکہ شرمندگی اٹھانے والے کا چہرہ عموماً زرد ہو جاتا ہے۔ اور عاشق ناکام کا چہرہ بھی عموماً قلبِ خون کی وجہ سے زرد ہو جاتا ہے اور مٹی کھانے والے کا رنگِ بدن بھی اکثر زرد ہو جاتا ہے۔ کیونکہ مٹی کے اثر سے جگر کے فعلِ ہضم میں فتور آ جاتا ہے۔ اور اس سے خونِ صالح پیدا نہیں ہو سکتا۔ جو سرنخی جسم کا باعث ہے۔ فرماتے ہیں کہ مٹی نہ کھاؤ۔ مٹی کھانے والا زردرو ہو جاتا ہے یعنی طلبِ دنیا کے لیے نہ مرو اور اہل دنیا پر بھروسہ نہ رکھو لوگوں پر بھروسہ رکھنے والا خدا کے سامنے شرمندہ اور دارین میں نامراد رہتا ہے۔ حافظ۔

اے گدایانِ خرابات خدا یارِ شاست چشمِ انعام مدارید ز انعامے چند
بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ یوں ہے گلِ مخورگل را مخورگل را مجو۔ اور بلحاظ ترتیب مضمون یہ نسخہ اچھا معلوم ہوتا ہے۔ کیونکہ ناصح کا خطاب سب سے پہلے مٹی کھانے سے منع کرنے کے لیے ہے۔ جو زردی چہرہ کا باعث ہے۔ اور مٹی کھانے والا اس کو خرید کر حاصل کرتا ہے۔ تو فرماتے ہیں اس کو خریدو بھی نہیں۔ پھر اس کی خریداری کی نوبت طلب و تلاش کے بعد آتی ہے۔ لہذا ارشاد ہے کہ اس کو تلاش بھی نہ کرو۔ پس مصرعہ میں ترتیبِ نہی سلسلہ اسباب کی ترتیب کے مطابق ہے۔

دل بخرتا دایما باشی جواں از تجلی چہرہ ات چوں ارغواں

ترجمہ:- (ہاں) دل کے خریدار بنو۔ تاکہ تم ہمیشہ جواں (اور قوی القلب) رہو۔ اور نور (حق) سے تمہارا چہرہ ارغواں کی طرح (سرخ روشن رہے)

مطلب:- دنیا کے ظاہری ساز و سامان کی طلب پر نہ مرو۔ بلکہ کمالاتِ باطن کے حصول کی کوشش کرو۔ صائب۔

طالبِ گوہرِ عشقی دل روشن بکف آر لیکن ایں شمعِ تجلی یدِ بیضا باشد

طالبِ دل شوکہ تاباشی چومل تاشوی شاداں و خنداں ہیموگل

لغات:- مل شراب یہاں مثل شراب سے مراد سرخ رنگ ہے اور اس تشبیہ میں وجہ تشبیہ سرخی ہے۔

ترجمہ:- (ہاں) دل کے طالب بنو۔ تاکہ تم شراب کی طرح (سرخ رو) بن جاؤ (اور) تاکہ تم پھول کی طرح تروتازہ اور خنداں ہو جاؤ۔

مطلب:- شراب کا رنگ سرخ ہوتا ہے اس لیے فرمایا کہ شراب کی طرح سرخ رو بن جاؤ۔ اور پھول تازگی و خندہ روئی میں ضرب المثل ہے اس لیے کہا کہ پھول کی طرح شاداں و خنداں رہو۔ بعض نسخوں میں پہلے مصرعہ میں گل اور دوسرے میں مل درج ہے۔ اس تقدیر پر پہلے مصرعہ میں پھول کے ساتھ تشبیہ تازگی میں ہوگی۔ مگر دوسرے مصرعہ میں شراب کے لیے شادی و خندہ کا اثبات بہ تکلف کرنا پڑے گا۔ کیونکہ وہ دوسرے کے لیے باعثِ خندہ و سرور ہوتی ہے۔ نہ یہ کہ خود شاداں و خنداں ہو۔ صائب۔

ہر کہ در دریائے ہستی دامن دل را گرفت بے تردد موجب اش دامن ساحل را گرفت
دل نباشد آنکہ مطلوبش گلست این سخن را روی بر صاحب دلست

ترجمہ:- (وہ دل) دل ہی نہیں ہوتا۔ جس کا مطمع نظر مٹی ہو۔ (اور) اس بات کا خطاب صاحب دل سے ہے۔ (مردہ دل اس کو کیا سمجھے گا۔)
مطلب:- وہ دل بھی کیا خاک دل ہے جس کا مقصود سفلیات و مادیات ہوں۔ یہ بات قلب بیدار سے بعید ہے۔ حقیقت میں
تمام اشیاء دولت دل کے آگے بیچ ہیں۔ اور افضل مفضل کا طالب ہو یہ ناممکن ہے۔ البتہ مفضل کو افضل کا طالب ہونا چاہیے۔
لہذا اگر تمام حطام دنیا دل پر فدا ہو جائیں۔ تو یہ غیر مناسب نہیں۔ صائب۔

بغیر دل کہ عزیز و نگاہداشتنیست جہاں و ہرچہ دروہست و اگرزاشتنیست
مولانا کی ایک عادت شریف یہ ہے کہ اثنائے بیان میں جہاں کسی قسم کی پریشانی و اضطراب محسوس کرتے ہیں۔ تو دعا پر مائل ہو
جایا کرتے ہیں۔ اوپر جو کہا تھا کہ عالم سفلی سے تعلق منقطع کر کے عالم غیب سے رابطہ پیدا کرنا چاہیے تو چونکہ یہ اپنے اختیار کی بات
نہ تھی۔ اس لیے اس بات سے بے قرار ہو کر کہتے ہیں:

یارب این بخشش نہ حد کار ماست لطف تو لطف خفی را خود سزااست
ترجمہ:- اے پروردگار یہ بخشش (عظیم) ہمارے بس کی نہیں (کہ ہم عالم سفلی سے منقطع ہو کر عالم پاک سے ربط پیدا کر لیں
اس) مخفی انعام (کے دلانے) کے لیے خود تیری مہربانی ہی سزاوار ہے (اسی کی بدولت یہ عطیہ کبریٰ ہم کو ملے تو ملے)

دستگیر از دست ماما را بخور پردہ را بردار پردہ مادر
ترجمہ:- (الہی ہماری) دستگیری کر ہم کو ہمارے ہاتھ سے نجات دلا دے (ہمارے اور تیرے مابین جو) پردہ بیگانگی حائل ہے
اس کو اٹھا دے۔ اور ہماری پردہ دری (کر کے ہم کو رسوا) نہ کر۔

باز خر مارا از این نفس پلید کاروش تا استخوان مارسید
ترجمہ:- ہم کو ہمارے نفس پلید سے خرید لے۔ اس (ظالم) کی چھری ہماری ہڈی تک پہنچ گئی۔

از چو ما بیچارگاں این بند سخت کہ کشاید جز تو اے سلطان بخت
ترجمہ:- اے قسموں کے فرمانروا! ہم ایسے بے چارہ لوگوں سے اس سنگین قید کو تیرے سوا کون کھول سکتا ہے۔
الخلافا:- بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ یوں درج ہے ”کہ کشاید اے شہ بے تاج و تخت“ یعنی اے وہ شہنشاہ حقیقی جو تاج و تخت
کے تعلق سے منزہ ہے۔

اے چنین قفل گراں را اے وود کہ تواند جز کہ فصل تو کشود
ترجمہ:- اے حقیقی دوست ایسے وزنی قفل کو تیرے فضل کے سوا کون کھول سکتا ہے۔

ماز خود سوئے تو گردانیم سر چوں توئی از ما بمانزدیک تر
ترجمہ:- چونکہ تو ہمارے لیے خود ہم سے بھی زیادہ نزدیک ہے (اس لیے) ہم تیری طرف (متوجہ ہوتے ہوئے) اپنے آپ
سے رخ پھرتے ہیں۔

مطلب :- دوسرے مصرعہ کا مضمون سورہ ق کی اس آیت سے ماخوذ ہے نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ یعنی ہم اس کی طرف شاہرگ سے بھی زیادہ قریب ہیں۔

باچنیں نزدیکیے دوریم دور درچنیں تاریکیے بفرست نور

ترجمہ :- (مگر افسوس کہ) ہم اس قدر نزدیکی کے باوجود دور ہی دور ہیں۔ (الہی) ایسی تاریکی میں نور بھیج۔

مطلب :- ہم ظلمتِ نفس میں گرفتار ہیں تو اپنے فضل سے اپنا نور معرفت عطا فرما صاحب۔

یارب از عرفاں مرا پیمائے سرشار دہ چشم بینا جان آگاہ و دل بیدار دہ

ایں دعا ہم بخشش و تعلیم تست ورنہ در کھن گلستاں از چہ رست

ترجمہ :- (ہم اعتراف کرتے ہیں کہ) یہ دعا بھی تیری ہی بخشش اور تعلیم (سے ہماری زبان پر آ گئی) ہے۔ ورنہ (ہماری) بھاڑ (کی سی طبیعت) میں (ان خیالاتِ نفسیہ کا) باغ کہاں آگتا؟

در میان خون و روده فہم و عقل جزز اکرام تو نتواں کرد نقل

ترجمہ :- (تیری قدرت کی دوسری مثال یہ ہے کہ) فہم و عقل (جیسے جو ہر عالی) کو خون اور انتڑی (جیسے گندے مواد) میں لے جانا بھی تیری بخشش کے سوا کسی سے نہیں ہو سکتا۔ نظامی۔

گر کے پرست کہ دانش پاک زادی خیزد آدی از خاک

گو گلاب از گل و گل از خارست نوش درمہرہ مہرہ درمارست

از دو پارہ پیہ آں نور رواں موج نورش میرود تا آسماں

لغات :- پیہ بروزنِ فل چربی یزدر رواں جاری روشنی، وہ روشنی جو آگے بڑھتی چلی جائے۔ حکما کہتے ہیں کہ آنکھ کو اشیاءِ عالم کے نظر آنے کی صورت یہ ہے کہ آنکھ سے ایک نور بصارت نکل کر کسی شے سے ٹکراتا ہے اور پھر آنکھ میں واپس آ کر اس شے کا احساس کراتا ہے پس جب آنکھ ایک لمحہ میں میلوں دور کی چیز دیکھ لیتی ہے تو اس کے نور بصر کی سرعتِ رفتار کا اس سے اندازہ لگا سکتے ہیں اور جب سے اس انداز سے وہ آسمان کو بھی دیکھ لیتی ہے تو اس کی سرعتِ روانی کا کیا ٹھکانا۔

ترجمہ :- (تیسری مثال) چربی کے دو ٹکڑوں (یعنی آنکھ کے دو ڈھیلوں) سے تو نے وہ سریع السیر نور پیدا کیا ہے۔ جس کی موج آسمان سے جا ٹکراتی ہے۔ سعدی۔

در معرفت دیدہ آدی ست کہ بکشادہ بر آسمان وزمی ست

کیفِ فہم بودے نشیب و فراز گرایں در نہ کردے بروئے تو باز

گوشت پارہ کہ زباں آمد از و میرود سیلابِ حکمت ہچو جو

سوئے سوراخیکہ نامش گوشہاست تاباغِ جاں کہ میوہ اش ہوشہاست

ترکیب :- گوشت پارہ باضافتِ مقلوب مبین۔ کہ زبان آمد بمعنی کہ زبان ست جملہ اس یہ اس کا بیان از و متعلق میرود کے۔ سوئے سوراخ معقول فیہ ہے۔ میرود کا۔

ترجمہ:- (چوتھی مثال) اس گوشت کے ٹکڑے سے جو کہ زبان ہے۔ علم کا ایک سیلاب نہر کی طرح اس سوراخ کی طرف جس کو کان کہتے ہیں جاری ہے (اور اس کی رفتار) روح کے باغ تک (ہے) جس کا میوہ (ادراکات و افہام ہیں) (یہ بھی تیری ہی قدرت ہے) سعدی۔

حکمت	زبان	دادو	گوش	آفرید	کہ باشند	صندوق	دل	را	کلید
دگر	زبان	قصہ	برداشتے	کس	از سر	دل	کے	خبر	داشتے
وگر	نیتے	سعی	جاسوس	گوش	خبر	کے	رسیدے	بسلطان	ہوش
مرا	لفظ	شیرین	خواندہ	داد	ترا	سمع	ادراک	واندہ	داد
مدام	ایں	دوچوں	حاجباں	بردرند	ز	سلطان	بسلطان	خبر	مہرند
شاہراہ	باغ	جانہا	شرع	اوست	باغ	وبستانہائے	عالم	فرع	اوست

لغات:- شرع اصطلاح میں شریعت، احکام دیں، ناموس الہی، قانون مذہب۔ لغت میں راستہ فرع شاخ۔
ترکیب:- اوکی ضمیر پہلے مصرعہ میں اللہ تعالیٰ یا اس کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف راجع ہے اور دوسرے مصرعہ میں شرع کی طرف اور اس صورت میں شرع بمعنی دین اسلام ہے اور بقول شیخ ولی محمد اوست کی ضمیر دونوں جگہ سیلاب حکمت کی طرف راجع ہے۔
اور اس تقدیر پر شرع بمعنی راہ ہے (بحر العلوم) ترجمہ بہر دو تقدیر دو طرح ہوگا۔
صانع:- شاہراہ، باغ، بستان، فرع مناسبات ہیں۔

ترجمہ:- (۱) اس خداوند جل و علا یا اس کے رسول مقبول علیہ الصلوٰۃ والسلام کی شرع جانوں کے باغ کا شاہراہ ہے (اور) جہان کے باغ و بستان اس (شرع) کی شاخ (اور اس کے تابع ہیں)
مطلب:- پہلے فرمایا تھا کہ سیلاب حکمت زبان سے کان کی طرف جا کر باغ جان میں پہنچتا ہے۔ اب یہ ارشاد ہے کہ باغ جان کی شاہراہ اللہ اور اس کے رسول علیہ الصلوٰۃ والسلام کی شرع شریف ہے کہ سیلاب حکمت اس راہ سے گزر کر باغ جان میں پہنچتا ہے اور دوسرے جس قدر چہستان علم و حکمت ہیں وہ اس شرع کی فرع ہیں۔ کہ اگر یہ شرح ان کی تائید کرے تو وہ باغ جان ہو سکتے ہیں۔ ورنہ محض داغ جان ہیں۔ یہ تقریر موزون تر ہے۔ (بحر العلوم)

(۲) باغ جان کی شاہراہ اسی (سیلاب) کا راستہ ہے (وہی اس کے بہنے کی جگہ ہے اور) عالم (بھر) کے باغ (سب کے سب) اسی (سیلاب) کی فرع ہیں (اور اس سے ناشی ہوئے ہیں)۔
مطلب:- سیلاب حکمت کی گزرگاہ باغ جان کے سوا اور کہیں نہیں۔ اور یہ علم و حکمت ہی تمام مخلوقات عالم کی اصل اور منشا ہے۔ مگر پہلے معنی بلند اور موافق ذوق ہیں۔ (بحر العلوم)

اصل سرچشمہ خوشی آنست آں زود تجری تحتہا الانہار خواں

لغات:- تجری الخ قرآن مجید میں کئی جگہ بہشت کی تعریف میں یہ آیت آتی ہے۔ کہ جَنَّتٌ تَجْرٰی مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ جس کے یہ معنی ہیں کہ وہ بہشت ہیں جن کے نیچے نہریں جاری ہیں۔

ترجمہ:- خوشی کا اصلی سرچشمہ وہی (سیلاب حکمت) ہے۔ وہی۔ (باور نہ ہو تو) فوراً جَنَّتٌ تَجْرٰی مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ پڑھ لو۔
مطلب:- اگرچہ یہ نص ظہر قرآن سے جنات و انہار حسیہ پر ہی دال ہے مگر بطن قرآن سے جنات و انہار معنویہ و معارف الہیہ

پر بھی دلالت کرتی ہے۔ (کلید مثنوی)

قصہ رنجور گویا مصطفیٰ زانکہ لطف حق ندارد منتہی

ترجمہ:- اب اس بیمار کا قصہ (جو) رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ (گزرا) بیان کرو۔ کیونکہ اللہ تعالیٰ کی مہربانی کا تو خاتمہ نہیں۔
مطلب:- نعمائے البیہ میں سے توفیق دعا، فہم و عقل، نور بصر، قوت تکلم، حسن سماعت، سیلاب حکمت وغیرہ کے بیان کے بعد فرماتے ہیں۔ چونکہ حق تعالیٰ کی الطاف و عنایات نامتناہی ہیں۔ لہذا وہ شمار میں نہیں آ سکتیں۔ اِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا۔

از دست و زبان کہ برآید کز عہدہ شکرش بدر آید

لہذا اپنے عجز کا اقرار کر کے اس مریض کی طرف متوجہ ہونا چاہیے۔ کہ ان کا جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ کیا قصہ ہوا۔

شکرِ نعمت چوں کنی چوں شکر تو نعمت تازہ بود از احسان او

ترجمہ:- تم (اس کی) نعمتوں کا شکر کیونکر (ادا) کر سکتے ہو۔ جبکہ (یہ) تمہارا شکر اس کے احسانات میں سے خود ایک تازہ نعمت ہے۔
مطلب:- اللہ تعالیٰ کی کسی نعمت پر شکر کرنے کی توفیق بجائے خود ایک نعمت ہے۔ اگر اس کا شکر کرو گے تو وہ شکر بھی ایک نعمت ہوگی۔ اس کا شکر بھی واجب ہے۔ وَهَلُمَّ جُوا۔ غرض کسی طرح بھی اس کے شکر سے عہدہ برآ نہیں ہو سکتے۔ حافظ

کجلب صدف و شکر ابر نیسانست کہ از شمار بروں قطره ہائے باران است

عجز تو از شکر شکر آمد تمام فہم کن دریاب قدتم الکلام

ترجمہ:- تمہارا شکر سے عجز (کا اقرار کرنا) ہی پورا شکر ہے۔ (اس نکتہ کو) سمجھ لو۔ اور یاد رکھو۔ قصہ ختم ہوا۔
مطلب:- جب بندہ اس کے شکر سے عہدہ برآ نہیں ہو سکتا۔ تو اس حالت میں بھی شکر ہے کہ کہا جائے لَا أَحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ أَنْتَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَى نَفْسِكَ۔ میں تیری پوری پوری حمد و ثنا نہیں کر سکتا۔ تیری تعریف بس وہی ہے جو تو نے اپنے لیے خود کی ہے۔ سعدی

بندہ ہماں بہ کہ ز تقصیر خویش عذر بدر گاہ خدا آورد ورنہ سزاوار خداوندیش کس نتواند کہ بجا آورد

نصیحت کردن رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم بیمار را و دعا آموزدین اورا

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا بیمار کو نصیحت فرمانا اور اس کو دعا سکھانا

گفت پیغمبر مراں بیمار را چوں عیادت کرد یار زار را

کہ مگر نوع دعاے کردہ از جہالت زہر بائے خوردہ

لغات:- یار از دوست جس کی حالت خراب ہو۔ جہالت نادانی بے خبری۔ زہر بادہ شور بایا آش جس میں زہر ملا ہوا ہو۔
ترکیب:- مصرعہ چہارم کے شروع میں یا تو کلمہ گویا بمعنی تشبیہ مقدر ہے اور اس صورت میں اس مصرعہ کا مضمون اس سے پہلے مصرعہ کے مضمون کی تمثیل و تشبیہ ہے۔ یا اس مصرعہ پر صرف پس مقدر ہو۔ اور اس صورت میں یہ مصرعہ سابقہ کے مضمون کی تفریع قرار پائے گا۔ ترجمہ دونوں طرح ملاحظہ ہو۔

ترجمہ:- پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے جب اس خراب حال صحابی کی عیادت فرمائی تو اس بیمار کو ارشاد کیا کہ (۱) شاید تم کسی قسم کی (غیر موزون) دعا کر بیٹھے ہو (وہ دعا کیا تھی گویا) غلطی سے زہر آمینۂ شور باہی لیا (جس کی شامت سے یہ حالت ہو گئی) (۲) شاید تم کسی قسم کی (غیر موزون) دعا کر بیٹھے ہو (پس اس دعا کا نتیجہ یہ ہوا کہ) غلطی سے زہر آمینۂ شور باہی لیا۔

یاد آور چہ دعائے گفتہ چوں زمکر نفس مے آشفتہ

ترجمہ:- (اچھا) یاد کرو کہ جب تم مکرِ نفس سے پریشاں ہوئے تو تم نے کیا دعا کی تھی۔

گفت یادم نیست الا ہمتہ دار بامن یادم آید ساعتہ

لغات:- ہمت دعا، توجہ دینا۔ یہاں معنی ثانی مراد ہیں۔ ساعتہ طرف ہے ہمتہ دار کی نہ کہ یادم آید کی۔

ترجمہ:- عرض کیا کہ مجھے یاد نہیں۔ ہاں حضور تھوڑی دیر کے لیے میرے قلب کی طرف توجہ فرمائیں۔ تو (امید ہے کہ) یاد آ جائے۔

از حضور نور بخش مصطفیٰ پیش خاطر آمد اورا آں دعا

ترجمہ:- (غرض کہ) آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی حضوری سے جو (دلوں کو) نورانی بنانے والی ہے۔ ان (صحابی) کو وہ دعا

ذہن میں آ گئی۔

ہمت پیغمبر روشنکدہ پیش خاطر آمدش آں گم شدہ

لغات:- روشنکدہ روشن گھر، نورانی خاندان۔

ترجمہ:- نورانی خاندان (میں پیدا ہونے والے) پیغمبر کی توجہ (ہوئی تو) وہ فراموش شدہ دعا ان کے دل میں آ گئی۔

تافت زان روزن کہ از دل تادلست روشنی کو فرق حق و باطلست

ترجمہ:- (اور توجہ کی کیفیت یہ تھی۔ کہ) اس درپچہ سے جو (ایک) دل سے (دوسرے) دل کی طرف ہے وہ روشنی چمکی جو

حق و باطل کا فرق (ظاہر کرنے والی) ہے۔

مطلب:- جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے توجہ فرمائی تو آپ کے قلب مبارک سے کشف کا نور چمکا اور ان صحابی کے

قلب پر اس کا پرتو پڑا۔ اور یہ پرتو ایسا تھا کہ جس سے حق و باطل، صواب و خطا، خیر و شر الگ الگ سوجھ پڑے۔ چنانچہ ان کو فوراً اس

روشنی میں وہ دعا یاد آ گئی۔

گفت اینک یادم آمد اے رسول آں دعا کہ گفتہ ام من از فضول

ترجمہ:- وہ صحابی بول اٹھے کہ یا رسول اللہ! لیجئے مجھے وہ دعا یاد آ گئی جو میں نے ازراہ بے ہودگی کی تھی۔

چوں گرفتار گنہ مے آدم ہچو غرقہ دست و پائے میزدوم

ترجمہ:- واقعہ یہ ہے کہ جب میں کسی گناہ میں مبتلا ہوتا تھا تو ڈوبنے والے کی طرح ہاتھ پاؤں مارتا تھا۔

پر گنہ باب کشائش میزند غرقہ دست اندر حشائش میزند

لغات:- پر گنہ گنہگار۔ کشائش نجات رستگاری۔ غرقہ غریق۔ ڈوبنے والا۔ حشائش گھانس۔

ترجمہ:- (چنانچہ قاعدہ ہے کہ) مبتلائے گناہ نجات کا دروازہ کھٹکھٹاتا ہے ڈوبنے والا گھانس میں ہاتھ مارتا ہے۔

مطلب :- ایک عربی مثل ہے اَلْغَرِیْبُ یَتَشَبَّہُ بِالْحَشِیْشِ جس کا ترجمہ اردو محاوروں میں یہ ہے۔ کہ ڈوبنے کو تنکے کا سہارا۔ اسی طرح مبتلائے گناہ خوفِ عذاب سے اپنی رہائی کا راستہ نکالنے کی کوشش کرتا ہے اور شدتِ اضطراب میں تدبیر کے خیال سے ایسے افعال بھی کر بیٹھتا ہے جو غیر مفید بلکہ مضر ہوں۔

از تو تہد یدو وعیدے میرسید مجرماں را از عذاباتِ شدید

لغات :- تہد ید دھمکی۔ وعید عذاب کا وعدہ۔ ڈراوا۔

ترجمہ :- (ادھر میں تو نجات کی فکر میں مضطرب تھا ادھر) حضور والا کی طرف سے گنہگاروں کے لیے سخت عذابوں کی دھمکیاں اور ڈراوے پہنچتے تھے۔

مضطرب میکشتم و چارہ نبود بندِ محکم بود و قفلِ ناکشود

ترجمہ :- میں بے قرار ہوتا تھا اور کوئی چارہ نہ (سوجھتا) تھا۔ ایک مضبوط قید تھی اور ایک نہ کھلنے والا قفل تھا۔

نے مقامِ صبر و نہ راہِ گریز نے امیدِ توبہ نے جائے ستیز

ترجمہ :- نہ صبر کا مقام اور نہ بھاگنے کا راستہ نہ توبہ (قبول ہونے) کی امید نہ بھگڑنے کی جگہ۔

نے بغیر حق تعالیٰ یارِ من اتچنیں دشوار آمد کارِ من

ترجمہ :- نہ حق تعالیٰ کے سوا کوئی میرا مددگار تھا (غرض) اس طرح میرا کام دشوار ہو رہا تھا۔

ہچو ہاروت و چو ماروت از حزن آہ میکردم کہ اے خلاقِ من

لغات :- ہاروت و ماروت دو فرشتوں کے نام ہیں جن کی نسبت یہ قصہ مشہور ہے کہ ان کو انسانوں کے ارتکابِ فواحش پر تعجب آتا تھا۔ اور کہتے تھے کہ اگر ہم انسان ہوتے تو ہر گز فحش کام نہ کرتے۔ لہذا امتحان کے لیے ان میں شہوت کا مادہ ڈال دیا گیا۔ آخر وہ ایک فاحشہ عورت پر عاشق ہو گئے جس کا نام زہرہ تھا۔ اور اس کے ساتھ فعلِ شنیع کے مرتکب ہوئے تو اس جرم کی سزا کے متعلق ان سے کہا گیا کہ خواہ آخرت کا عذاب اختیار کریں یا دنیا کے عذاب منظور کریں۔ انہوں نے بے فحوا سے وَلْعَذَابُ الْآخِرَةِ اَشَدُّ وَاَبْقٰی دُنْیَا کا عذاب آخرت کے عذاب سے اچھا سمجھا۔ لہذا اسی کو اختیار کر لیا۔ لہذا وہ چاہ باطل میں اُلٹے لٹکا دیے گئے۔ جہاں وہ آج تک لٹک رہے ہیں اور وہ کنواں دھوئیں سے پر ہے۔ اور یہی ان کا عذاب ہے مگر اہل تحقیق کے نزدیک یہ قصہ غلط اور موضوع ہے۔ مولانا نے بناء علی المشہور اس کا ذکر کر دیا جس طرح طوطے کوئے کے قصے تمثیلاً بیان کر دیے جاتے تھے۔ مفتاح العلوم کی جلد اول میں اس قصہ کی تنقید اور مثنوی میں اس قسم کے قصص کے ایراد کی تاویل شرح وسط کے ساتھ درج ہو چکی ہے۔

ترجمہ :- میں ہاروت و ماروت کی طرح (ارتکابِ گناہ کے) غم کی وجہ سے آہ و زاری کرتا تھا کہ اے میرے خالق (آخرت کے عذاب کے بجائے مجھے دنیا ہی میں عذاب دے دے)۔

مطلب :- شیخ عبداللطیف نے کہا ہے کہ یہاں خدا سے مقصود مقدر ہے۔ اور وہ یہ ہے کہ ہم کو دنیا میں وہ عذاب دے جس کے ہم آخرت میں مستحق ہیں۔ اور ایندہ ایات اس تقدیر پر قرینہ ہیں اور بقول شیخ ولی محمد یہ بھی ممکن ہے کہ اے خلاقِ من کا ربط اگلے شعرا ز خطر ہاروت و ماروت آشکار کے ساتھ ہو۔ بہر تقدیر ہاروت و ماروت کی داستان ان صحابی کی زبان سے مذکور ہے۔ (بحر العلوم)

ذکر دشواری عذابِ آخرت و سختیِ آل

عذابِ آخرت کی دشواری اور اس کی سختی کا بیان

از خطر ہاروت و ماروت آشکار چاہِ بابل رانمودند اختیار
ترجمہ:- ہاروت و ماروت نے (عذابِ آخرت کے) خوف سے علانیہ چاہِ بابل (میں قید ہونا) اختیار کر لیا تھا۔

تا عذابِ آخرت اینجا کشند کربزند و عاقل و ساحر و شند
لغات:- کربز- چالاک، ہوشیار، حیلہ گریسا، حوش جادوگر کا سا، مثل ساحر۔

ترجمہ:- تاکہ آخرت کا عذاب اسی عالم دنیا میں بھگت لیں (واقعی بڑے) ہوشیار اور عاقل اور نمونہ ساحر ہیں۔

نیک کردند و بجائے خویش بود سہل تر باشد ز آتش دُوج و دو
لغات:- نیک خوب، بجائے خویش بر محل، بجا، حسبِ موقع، عین اسی جگہ پر ہونا جہاں ہونا چاہیے ٹھیک مناسب۔

ترجمہ:- انہوں نے خوب کیا۔ اور (ان کا یہ کرنا) مناسب تھا۔ کیونکہ آگ (کے عذاب) سے دھوئیں کی تکلیف زیادہ آسان ہے۔

حد ندارد وصفِ رنجِ آل جہاں سہل باشد رنجِ دنیا پیشِ آل

ترجمہ:- اس عالم (آخرت) کے عذاب کا بیان کوئی حد نہیں رکھتا۔ اس کے آگے دنیا کا عذاب آسان ہے۔

مطلب:- جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اِنَّا رُكُمُ جُزْءٌ مِّنْ سَبْعِينَ جُزْءً مِّنْ نَّارِ جَهَنَّمَ تَہَارِی (دنیا کی) آگ (سوزش کے لحاظ سے) دوزخ کی آگ کا سترواں حصہ ہے (مشکوٰۃ) اور فرمایا اِن اهل النار عذابا من له نعلان و شرا کان من نار بغلی منہما دماغہ کما بغلی المرجل ما یری ان احدا اشد منه عذابا انه لا ہونہم عذابا یعنی تمام دوزخیوں میں سے کم عذاب اس شخص کو ہوگا جو دوزخ میں اور دوزخ سے آگ کے پہنچے ہوگا۔ انہی سے اس کا دماغ تک پک رہا ہوگا۔ جس طرح ہنڈیا پکتی ہے۔ بظاہر اس سے بڑھ کر مبتلائے عذاب کوئی نہ ہوگا۔ حالانکہ اس کو سب سے کم عذاب ہوگا۔ (مشکوٰۃ) آگے خود مولانا فرماتے ہیں۔

اے خنکِ آل کو جہادے میکند بر بدن زجرے و دادے میکند

لغات:- جہادے مجاہد، زجرے سزا، داناں صاف، عدل۔

ترجمہ:- اچھا ہے وہ شخص جو مجاہدہ کرتا ہے (اور) اپنے بدن پر عتاب اور (اس کے ساتھ) عدل (کا سلوک) کرتا ہے۔ صائب۔

تن چست کہ با خاک برابر نتواں کرد از کو تھی است کہ دیوار بلند ست

تاز رنجِ آنجہانی وارہد برخود ایں رنجِ عبادت مے نہد

ترکیب:- پہلا مصرعہ علت ہے۔ دوسرا مصرعہ اس کا معلول۔

ترجمہ:- وہ اس غرض سے عبادت کی تکلیف اپنے اوپر ڈال لیتا ہے تاکہ اگلے جہاں کے عذاب سے نجات پائے۔ صائب۔

باکمال ناگواری ہاگوارا کردہ است محنتِ امروز را اندیشہ فردائے من

نوٹ:- یہ دو شعر مولانا کا مقولہ تھے۔ آگے پھر صحابی کا قول چلتا ہے۔

من ہمیکفتم کہ یارب آل عذاب ہم دریں عالم براں بر من شتاب

ترجمہ:- میں (بھی ہاروت ماروت کی طرح) کہتا تھا کہ الہی وہ عذاب (جو مجھے آخرت میں ملنے والا ہے) جلدی اس جہان میں مجھ پر جاری کر دے۔

تادراں عالم فراغت باشدم درچنین درخواست حلقہ میزدوم

ترجمہ:- تاکہ میں اگلے جہان میں (جوابدہی سے) فارغ رہوں۔ غرض میں اس قسم کی درخواست میں (اجابت) کی زنجیر کھٹکھٹاتا تھا۔

اتچنین رنجور یے پیدام شد جان من از رنج بے آرام شد

ترجمہ:- اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ کچھ اس قسم کی بیماری مجھے لاحق ہو گئی (کہ) میری جان دکھ سے بیکل ہو گئی۔

مانده ام از ذکر و از اوراد خود بیخبر گشتم ز خویش و نیک و بد

ترجمہ:- اب میں اپنے ذکر اور وظائف سے عاجز ہو گیا ہوں۔ اور خود اپنے آپ سے اور (دوسرے) نیک و بد سے بے خبر ہو رہا ہوں۔

گر نمیدیدم کنوں من روئے تو اے نخستہ دے مبارک خوئے تو

مے شدم از دست من یکبارگی کردیم شاہانہ ایں غم خواری

ترکیب:- اے نخستہ دے مبارک خوئے تو نہ اگر نمیدیدم الخ شرط اور مے شدم الخ اس کی جزا مل کر جواب نہا ہوا۔
ترجمہ:- اے وہ (ذاتِ اطہر!) جن کے خصال محمود و مبارک ہیں۔ اگر میں نے اس وقت آپ کے چہرہ مبارک کی زیارت نہ کی ہوتی۔ تو (بس) یکبارگی اپنے آپ سے گیا گزرا تھا مگر زہے قسمت! کہ (آپ نے شاہانہ (کرم سے) میری غمخواری کی (یعنی حضور میری عیادت کے لیے تشریف لائے اور میری جاں بخشی کے سامان ہو گئے)۔

گفت ہے ہے ایں دعا دیگر مکن بر مکن تو خویش را از بنخ و بن

ترجمہ:- آپ نے فرمایا دیکھو خبر داریہ دعا پھر کبھی نہ کرنا (اور) اپنے آپ کو جڑ بنیاد سے نہ اکھاڑنا۔

توچہ طاقت داری اے موری سقیم کہ نہد بر تو چناں کوہ عظیم

ترجمہ:- اے کمزور چھوٹی تیری کیا طاقت ہے کہ (حق سبحانہ و تعالیٰ) تجھ پر اتنا بھاری پہاڑ رکھ دے۔

گفت تو بہ کردم اے سلطان کہ من از سر جلدی نلام ایں سخن

ترجمہ:- انہوں نے عرض کیا کہ اے تاجدار (کونین) میں تو بہ کرتا ہوں کہ (پھر کبھی) جلد بازی سے اس (قسم کی) بات کونہ ہانکوں گا۔

ایں جہاں تہ ست و تو موسیٰ و ما از گنہ در تہ مانده مبتلا

لغات:- تہ بروزن فیل وہ لقا و دق بیاباں جس میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کی قوم چالیس سال تک سرگرداں رہی اور یہ ان لوگوں کی نافرمانیوں کی سزا تھی۔ اسی دشت نوردی میں من و سلوی کے اترنے اور پتھر سے پانی کے چشمے پھوٹنے کے معجزات حضرات موسیٰ

علیہ السلام سے ظاہر ہوئے تھے۔
ترجمہ:- (یا رسول اللہ!) یہ جہاں (گویا صحرائے) تہ ہے اور آپ موسیٰ ہیں اور ہم (اپنی نافرمانیوں کے) گناہ کی پاداش میں تہ کے اندر مبتلا ہو رہے ہیں۔

سالہارہ میرویم و درانھر ہچناں در منزل اول اسیر
ترجمہ:- ہم برسوں راستہ طے کرتے ہیں اور آخر (اپنے آپ کو) اسی طرح پہلی ہی منزل میں گرفتار (پاتے ہیں)۔
مطلب:- جس طرح حضرت موسیٰ کی قوم یعنی بنی اسرائیل اپنی متواتر حکم عدولیوں اور سرکشیوں کی سزا میں دادی تہ میں سرگرداں ہوئے جس میں وہ دن بھر راستہ کی تلاش میں پھرتے آخر شام کو وہیں موجود ہوتے جہاں سے چلے تھے۔ اسی طرح ہماری بھی گناہوں میں یہ حالت ہے کہ بارہا توبہ کرتے ہیں۔ اور اس سے قلب کی کچھ درستی اور اعمال کی کچھ اصلاح محسوس ہونے لگتی ہے۔
کہ پھر توبہ توڑ بیٹھتے ہیں۔ اور پھر پہلی ہی حالت عود کر آتی ہے۔ جائی۔

از بسکہ شکستم و بستم توبہ فریاد ہے کند ز دستم توبہ
دیروز بتو بہ شکستم ساغر امروز بسا غرے شکستم توبہ
آگے مولانا قوم موسیٰؑ کا قصہ بیان فرماتے ہیں اور یہ بھی صحابی کا مقولہ ہے۔

ذکر قوم موسیٰ علیہ السلام و پشیمانی ایشان

موسیٰ علیہ السلام کی قوم اور ان کی پشیمانی کا ذکر

قوم موسیٰؑ راہ سے پیمودہ اند آخر اندر گام اول بودہ اند
ترجمہ:- موسیٰ علیہ السلام کی قوم (صحرائے تہ سے نکلنے کے لیے) راہ چلتی رہی ہے۔ آخر جہاں سے چلتی تھی پھر وہیں آ رہی تھی۔
راز میگفتند پیدا و نہاں جملہ مردوزن و پیرو جوان
ترجمہ:- سارے مرد اور عورتیں اور بڑھے اور جوان ظاہر طور پر اور پوشیدہ طور پر سرگوشیاں کرتے تھے کہ:-
گردل موسیٰؑ زما راضی بُدے تہ را راہ و کراں پیدا شدے
ترجمہ:- اگر موسیٰ علیہ السلام کا دل ہم سے (پوری طرح) خوش ہوتا۔ تو تہ کا راستہ اور کنارہ ظاہر ہو جاتا (معلوم ہوتا ہے وہ پوری طرح خوش نہیں ہیں اسی لیے یہ بیابان طے نہیں ہوتا)

ور بکل بزار بودے اوزما کے رسیدے خوان ماں مہج از سما
ترجمہ:- اور ساتھ ہی وہ پوری طرح ناخوش بھی نہیں) اگر وہ ہم سے بالکل ناخوش ہوتے تو آسمان سے (من و سلوی کا) خوان ہمارے لیے کب پہنچتا؟

کے ز سنگے چشمہا جوشاں شدے در بیاباں تا امان جاں شدے
ترجمہ:- (اور) کب ایک پھرے چشمے جوش مرنے لگتے تاکہ (اس لائقِ دوق) بیابان میں (ہماری) جان بچا لیتے۔

بل بجائے خواں خود آتش آمدے اندریں منزل لہب برمازدے
لغات :- لہب شعلہ، بھڑک۔

ترجمہ :- بلکہ خواں (من و سلوی) کے بجائے آگ برستی۔ جو اس منزل میں ہم پر (اپنا) شعلہ مارتی۔

چوں دودل شد موسیٰ اندر کارِ ما گاہِ صمم ماست گاہے یارِ مار
خشمش آتش میزند در زحمتِ ما حلمِ او رد میکند تیرِ بلا

ترکیب :- چوں یا تو حرف شرط ہے اس صورت میں پہلا شعر شرط اور دوسرا جزا ہے۔ یا یہ حرف استفہامیہ ہے۔ معنی دونوں طرح الگ الگ درج کئے جاتے ہیں۔

ترجمہ :- (۱) چونکہ موسیٰ علیہ السلام ہمارے معاملہ میں دودلے ہو رہے ہیں (چنانچہ) کبھی وہ ہمارے مخالف ہیں اور کبھی ہمارے یار (موافق)۔ اس لیے کبھی تو ان کا غضب ہمارے سامان (عافیت) میں آگ لگا دیتا ہے۔ (اسی لیے ہم تیرے میں سرگرداں ہیں اور کبھی) ان کا حلم (ہماری طرف سے بھوک پیاس کی) بلا کے تیر کو رد کر دیتا ہے۔ (چنانچہ من و سلوی اور آب چشمہ کی نعمتیں مل رہی ہیں۔)
(۲) ہمارے معاملے میں موسیٰ علیہ السلام دودلے کیوں ہو رہے ہیں (کہ) کبھی ہمارے دشمن ہیں (جس کے سبب سے ہم کو راستہ نہیں ملتا۔ اور) کبھی دوست ہیں (جس کا اثر یہ کہ ہم کو نعمتیں بھی مل رہی ہیں) الخ۔

کے بود کہ حلمِ گردِ خشم نیز نیست ایں نادر ز لطفِ اے عزیز

ترجمہ :- (الہی) یہ کب ہوگا کہ (ان کا) غضب بھی حلم (میں مبدل) ہو جائے۔ اے (خداوند) غالب! تیری مہربانی سے یہ (بات کچھ) بعید نہیں۔

مطلب :- چونکہ موسیٰ علیہ السلام کی ان لوگوں پر خفگی اس لیے تھی کہ حق تعالیٰ ان لوگوں سے ناراض تھا۔ اس لیے دعا کرتے ہیں کہ الہی ان کے اس غضب کو بھی جس کے اثر سے ہم کو تیرے میں یہ سرگردانی کرنی پڑتی ہے ان کے اس حلم میں بدل دے۔ جس کی بدولت ہم گوناگوں نعمتوں سے بھی متمتع ہو رہے ہیں۔ غرض ان صحابی نے عرض کیا کہ جس طرح وہ لوگ بیابان تیرے میں جہاں سے چلتے تھے وہیں آ جاتے تھے۔ اسی طرح ہم بھی ترکِ معاصی کے وقت جہاں سے قدم اٹھا کر رجوع و انابت کی طرف چلتے ہیں جس سے خداوند تعالیٰ کی خوشنودی کی امید ہوتی ہے ہر پھر کراس ارتکابِ معاصی کے مقام پر آ جاتے ہیں اور توبہ کر کے توڑتے رہتے ہیں حتیٰ کہ پھر حق تعالیٰ کی ناراضگی کے مستوجب ہو جاتے ہیں جس سے موسیٰ علیہ السلام کی طرح حضور بھی ناراض ہوتے ہیں اور اس کا اثر یہ ہوتا ہے کہ ہم کو اعمالِ صالح کی توفیق نہیں ہوتی۔ اس لیے خدا سے دعا ہے کہ ہم ہمیشہ توبہ و انابت پر قائم اور اعمالِ صالحہ کے پابند رہ کر آپ کی خوشنودی سے بہر مند ہوتے رہیں۔ آمین ثم آمین۔

مدحِ حاضر و حشت ست از بہر ایں نام موسیٰ میرم قاصد چینیں

لغات :- مدحِ حاضر و حشت ست از بہر ایں، ناراضگی، ناخوشی۔ قاصد یہاں قصد کرنے والا اور بالا ارادہ کوئی کام کرنے والا مراد ہے۔

ترجمہ :- (چونکہ) رد و مدح کرنا ناخوشی کا باعث ہوتا ہے۔ اس لیے میں حضرت موسیٰ کا نام لے رہا ہوں (و درمقصود آپ کی مدح ہے اور میں نے) قصد ایسا کیا ہے۔

مطلب :- یہ جو کچھ میں نے قوم موسیٰ علیہ السلام کے متعلق بیان کیا ہے۔ اس سے میرا مقصود اپنی حالتِ زبوں کا اظہار اور حضور والا کی مدح و ستائش اور جناب سے رحم کی التجا ہے اور یہ عنوان محض ایک پردہ ہے اس پردہ کی ضرورت اس لیے ہوئی کہ خود حضور کے سامنے حضور کی تعریف کرنا سوجا و ادب تھا۔

ورنہ موئے کے روادار دکہ من پیش تو نام آورم از چچ تن

ترجمہ :- ورنہ (خود) موسیٰ علیہ السلام بھی یہ کب گوارا کرتے کہ میں آپ کے سامنے کسی اور شخص کا نام (بطور تعریف) لیتا۔
مطلب :- یہاں موسیٰ علیہ السلام کا نام لے کر آپ کی مدح اشارہ کرنے کی وجہ یہ تھی کہ صراحتاً رودر مدح کرنا آپ کو پسند نہیں ورنہ یہ ناممکن تھا کہ مدح ہو۔ آپ کی اور نام لیا جائے کسی اور کا۔ میں تو اس کو کب پسند کرتا خود موسیٰ علیہ السلام بھی اس کو گوارا نہ کرتے کہ جن کی مدح ہو رہی تھی اور اپنی مدح سب کو پسند ہوتی ہے مگر آپ کی عظمت ان کے دل پر بھی اس قدر چھائی ہوئی ہے کہ آپ کے سامنے وہ اپنی مدح تک منظور نہیں کریں گے۔ یہاں تک رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے خطاب تھا۔ آگے مناجات بجناب حق تعالیٰ کی طرف انتقال ہے۔

عہدِ مابشکست صد بارو ہزار عہدِ تو چوں کوہِ ثابت برقرار

ترجمہ :- (الہی) ہمارا عہد (اطاعتِ کامل کے متعلق) سینکڑوں اور ہزاروں مرتبہ ٹوٹ چکا ہے اور تیرا عہد (عطائے نعم کے بارے میں) پہاڑ کی طرح بدستور قائم و دائم ہے۔ حافظ

ورنہ تشریف تو بر بالائے کس کو تاہ نیست

عہدِ تو کوہِ وز صد کہ ہم فزوں

لغات :- گاہِ نکا کہ بضم کاف مخفف کوہ۔

ترجمہ :- ہمارا عہد تو ایک نکا ہے اور ہر ہوا (کے جھونکے) سے مغلوب ہے تیرا عہد ایک پہاڑ ہے اور سینکڑوں پہاڑوں سے بڑھ کر ہے۔

مطلب :- مثلاً بندہ خدا کے ساتھ طاعت و عبادت کا عہد باندھتا ہے تو مقتضیاتِ نفس کی مختلف ہوائیں اس کو کمزور کرتی رہتی ہیں۔ کبھی عجب و غرور اس عبادت کو باطل کرتا ہے۔ کبھی ریاد و نمائش اس کو فاسد کرتی ہے۔ کبھی سستی و غفلت اس کو سرے سے ترک کرنے پر ہی آمادہ کر دیتی ہے۔ غئی۔

سوئے مسجد ندید نفس بدم راہ ہنوز

بغلاف اس کے حق تعالیٰ کی طرف سے اپنے بندوں کے لیے انعام و اکرام کا جو عہد قائم ہو چکا ہے وہ جوں کا توں ہے۔ سجدگی۔

خدائے راست مسلم بزرگواری و حلم

حق آں قدرت کہ ہر تلوینِ ما

لغات :- حق بمعنی قسم تلوین مختلف رنگوں میں رنگیں مراد اختلافِ احوال۔ لون رنگ مراد حال۔

ترجمہ :- اے (تمام) احوال کے فرمانروا تجھے قسم ہے اپنی قدرت کی جو تجھے ہمارے اختلافِ احوال پر ہے (ہم پر) رحم فرما۔

مطلب :- ہم عہدِ اطاعت و ترکِ اطاعت امدادِ توبہ و اعادہ گناہ وغیرہ مختلف و متفرق رنگوں میں ڈوب رہے ہیں اور تیری

قدرت کے قبضے میں سب کچھ ہے، ہم پر رحم فرما اور ہم کو یک رنگ ہونے کی توفیق دے۔ صائب۔
 تاکے گردِ خجالت زندہ در گورم کند شستہ روچوں گوہر از بارانِ رحمت کن مرا
 خویش را دیدیم و رسوائی خویش امتحانِ ماکن اے شاہ بیش
 ترجمہ:- ہم نے اپنے آپ کو اور اپنی رسوائی کو دیکھ لیا۔ اب اے شہنشاہ (حقیقی) ہمارا زیادہ امتحان نہ کر۔

تا فضیحت ہائے دیگر رانہاں کردہ باشی اے کریم مستعاں
 لغات:- تا غایت یا بسیمت کے لیے ہے۔ ایک شارح نے اس کو بمعنی تنبیہ قرار دیا ہے اور غالباً معنی شعر کو سلجھانے کے لیے اس کو
 شعر سابق سے غیر مربوط رکھنا چاہتے ہیں۔ اب اس تاکے معنی غایت ہوتے ہوئے اور دونوں شعروں کا ربط قائم رہتے ہوئے ترجمہ
 ملاحظہ ہو۔

ترجمہ:- (ہمارا امتحان نہ کر) تاکہ اے کریم جس سے مدد مانگی جاتی ہے۔ ہماری (اس سے) زیادہ رسوائیوں کو تو ڈھکی چھپی
 رہنے دے۔

مطلب:- اب تک جس قدر رسوائی ہو چکی سو ہو چکی یہی کافی ہے لیکن اگر تیرے امتحان کا سلسلہ قائم رہا تو ہماری بہت سی اور
 رسوائیاں طشت از بام ہوں گی۔ لہذا ہم کو میزان امتحان میں نہ رکھ اور ہمارا پردہ رہنے دے۔ حافظ۔

زانبہ کہ پردہ پوشی لطفِ عیم تست بر نقدِ ما پوش کہ قلبے ست کم عیار
 بجدی تو دور جمال و دور کمال در کثری ما بجدیم و در ضلال

ترجمہ:- تو جمال و کمال میں بے حد ہے (اور) ہم ناراستی و گمراہی میں بے حد ہیں۔

صائب ہزار حیف کہ در مرزہ جہاں شد صرفِ شورہ زارِ معاصی زلال ما
 بجدی خویش بگمار اے کریم بر کثری بجدِ مشتے لئیم

لغات:- بگمار مقرر کر دے، مسلط کر دے۔ مشتے ایک مٹھی بھر، مٹھی بھر خاک سے بنا ہوا مراد ناچیز حقیر۔ لئیم منحوس، نالائق۔
 ترجمہ:- (پس) اے کریم اپنی بے پایانی کو (اس) ناچیز (و) نالائق کی بے حد کجی پر مسلط کر دے۔ (تاکہ وہ اس کو بدل
 ڈالے) سعدی۔

از تو بکہ تالم کہ دگرداور نیست از دست تو ہیج دست ہالا تر نیست
 آزا کہ تو رہ دی کے گم نکند وازا کہ تو گم کنی کے رہبر نیست
 ہیں کہ از تقطیع مایک تار ماند مصر بودیم ویکے دیوار ماند

لغات:- تقطیع کپڑا، لباس۔ مصر شہر، جس سے عمارتوں کا مجموعہ مراد ہے۔

ترجمہ:- دیکھ! ہمارے کپڑے سے صرف ایک تار (باقی) رہ گیا ہے۔ ہم ایک شہر (کے برابر مجموعہ عمارت) تھے اور (اب یہ
 حالت ہے کہ صرف) ایک دیوار (باقی) رہ گئی۔

مطلب:- ہم بہت تباہ و برباد ہو چکے اور پوری تباہی میں صرف تھوڑی سی کسر باقی ہے۔ امیر خسرو۔

پہم رسید جانم تو بیا کہ زندہ مانم پس از انکہ من نماندم بچہ کار خواہی آمد

البقیۃ البقیۃ اے خدیو تا نگرود شاد کلی جان دیو

لغات :- بقیۃ باقی ماندہ، زندگی، رعایت، رحمت یہاں آخری معنی مراد ہیں۔ ایک شارح صاحب نے ان کلموں کا بمعنی باقی ماندہ سمجھ کر اس کی تقدیراً بقیۃ نکالی ہے یعنی باقی ماندہ کی حفاظت کر۔ حالانکہ اس تکلف کی ضرورت نہیں تھی۔ بقیۃ خود بمعنی رحم اور البقیۃ ارحمنی ہے ایک شاعر کہتا ہے۔

یادھر لا تبقی علی ولا تذر ہاھجسی بین المشقة والحظر

”اے زمانے نہ تو مجھ پر رحم کرتا ہے اور نہ میرا پیچھا چھوڑتا ہے۔ دیکھ میری جان مشقت اور اضطراب میں ہے۔ خدیو بادشاہ۔ کلی پوری طرح۔ دیو شیطان۔

ترجمہ :- اے بادشاہ (حقیقی!) رحم (کر) اور ہم کو تباہی سے بچاتا کہ شیطان کو (دل و) جان سے پوری خوشی نہ ہو۔ مطلب :- شیطان انسان کا قدیمی دشمن ہے۔ اس کی تباہی سے وہ خوش ہوتا ہے۔ اس لیے دعا کرتے ہیں کہ الٰہی ہم کو تباہ نہ ہونے دے۔ ہماری حالت بہت ردی ہو گئی۔ ہم اپنی استعداد خیر کو خراب کر چکے ہیں اگر اب بھی تیری طرف سے دست گیری ہو گئی تو سنبھل جائیں گے۔ ورنہ خوف ہے کہ کہیں اس استعداد کو بالکل نہ کھو بیٹھیں اور خدا نخواستہ کفر تک نوبت پہنچے۔ نعوذ باللہ اور پھر شیطان کو پوری طرح خوش ہونے کا موقع مل جائے۔ لہذا رحم فرما اور دست گیری کر۔ نکلائی۔

دراں نیم شب کز تو جویم پناہ بہتاب فہلم برافسدوز راہ
نگہدارم از رخنہ رہز ناں مکن شاد برمن دل دشماں
بہر مانے، بہر آں لطف نخست کہ تو کردی گمراہاں را باز جست

لغات :- نخست پہلا۔ قدیم۔ باز جست دستگیری۔ گم شدہ کو تلاش کر لینا۔

ترجمہ :- (توبہ) ہمارے لیے نہیں (بلکہ اپنے) اس لطف قدیم کے لیے (کر) کہ تو نے گمراہوں کو پھر تلاش کیا (اور راہ پر لگایا ہے)۔ کما قیل۔

لطف خاص و کرم عام توام در کارست کارمن خواہ درست آمدہ و خواہ غلط
چوں نمودی قدرت بنمائے رحم اے نہادہ رحمہاں و رحم و رحم

لغات :- نمودی ظاہر کردی رحم چربی رحم گوشت۔

ترجمہ :- اے (وہ قادر مطلق) جس نے چربی اور گوشت (یعنی قلب انسان) میں رحم (و کرم کے اوصاف) ودیعت کر دیے ہیں۔ جب تو نے اپنی (یہ) قدرت دکھادی تو (اب) رحم بھی دکھا۔

مطلب :- قدرت اور رحمت اس قادر و رحیم کی دو صفاتیں ہیں۔ اس کی قدرت تو دیکھ لی۔ جس کا ایک نمونہ یہ ہے کہ اس نے انسان کے دل میں جو ایک مضغ گوشت ہے۔ رحم کی سی اعلیٰ صفت ودیعت کر دی۔ چنانچہ انسان بھی دوسرے قابل رحم لوگوں پر رحم و شفقت کرتا ہے۔ اب اس کا رحم دیکھنا باقی ہے۔ لہذا دعا کرتے ہیں کہ الٰہی اپنا رحم بھی دکھا دے یعنی ہم پر رحم کر اور جب وہ انسان کو رحم کرنا سکھاتا ہے تو خود کیوں نہ رحم کرے گا۔ حافظ۔

شکتہ وار بدر گاہت آدم رحمت کہ جزو لائے توام نیست یچ دستاویز

چونکہ دعا میں شدت و جوش سے گفتنی، ناگفتنی ہر طرح کی باتیں زبان سے نکل جانے کا احتمال ہے۔ اس لیے اب برعایت ادب و عزت کرتے ہیں کہ:

ایں دعا گر خشم افزاید ترا تو دعا تعلیم فرما مہترا

ترجمہ:- اگر یہ دعا (اپنے غیر موزون الفاظ کی وجہ سے) تیری ناراضگی کو (رفع کرنے کے بجائے) زیادہ کر دے تو اے (خداوند) بزرگ تو ہی (مؤدبانہ) دعا کرنے کا طریقہ بتا دے۔

آنچناں کا دم بیفتاد از بہشت رجعتش دادی کہ دست از دیو زشت

لغات:- بیفتاد بہشت سے زمین پر اتار دیے گئے۔ رجعت رجوع کرنا، توبہ کرنا۔

ترجمہ:- جس طرح آدم علیہ السلام بہشت سے زمین پر اتار دیے گئے تھے تو تو نے ان کو توبہ کی توفیق بخشی حتی کہ وہ شیطان ملعون (کے پنجہ) سے چھوٹ گئے (اسی طرح ہم کو بھی اس ملعون کے پنجہ سے چھڑا)۔

مطلب:- پیچھے بتایا گیا ہے کہ عہد مابینکست سے لے کر دعا کی طرف انتقال ہے جو جناب باری میں وہ صحابی یا خود مولانا کر رہے ہیں اور اس سے پہلے اس صحابی کا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے خطاب تھا۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ یہ آیات بھی صحابی کا مقولہ ہیں جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے شفقت کے لیے التماس کرنے کے بعد حق تعالیٰ سے مناجات کرنے لگے ہیں۔ پھر لکھتے ہیں کہ جو شیخ ولی محمد نے کہا کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم مخلوقات میں متصرف ہیں۔ پس یہ خطاب آپ ہی سے ہے اور جو شخص اس کو انتقال بمناجات بجانب حق تعالیٰ سمجھتا ہے۔ وہ اسرار سے بے خبر ہے لیکن معذور ہے کیونکہ وہ ان اسرار سے بہت دور ہے۔ پس شیخ ولی محمد کی یہ تقریر ادب سے بعید ہے۔ ایسے کلمات کہنے سے صحابہ کی شان اور ان کے سننے سے جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی شان بری ہے۔ نیز اگر ان کی یہ مراد ہے کہ یہ خطاب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ اس لحاظ سے ہے کہ آپ اللہ تعالیٰ کے خلیفہ اور متصرف بخلافت ہیں تو بھی ان میں سے بعض خطابات ایسے ہیں کہ وہ خلیفۃ اللہ کے لیے بھی درست نہیں ہو سکتے بلکہ وہ مستحلف کی صفات خاصہ سے ہیں اور اگر یہ مراد ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ یہ خطابات ظاہر و مظہر کے اتحاد کے لحاظ سے ہیں تو یہ بھی غلطی ہے کیونکہ اس مناجات کی بعض صفات مذکورہ میں سے ایسی ہیں جو مظہر کی صفات نہیں ہو سکتیں۔ پس بالضرورت یہ خطاب و مناجات ظاہر کے ساتھ ہوگا۔ پس مخاطب حق تعالیٰ ہوا ہو الم مطلوب اور شاید انتقال بمناجات کی وجہ یہ ہو کہ جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات گرامی میں حق کا مشاہدہ کیا تو آپ کے ساتھ خطاب موقوف کر کے حق تعالیٰ کی جناب میں مناجات شروع کر دی (انتہی) آگے مولانا کا مقولہ شروع ہوتا ہے:

دیو کہ بود کوز آدم بگذرد بر چنین نطعے ازو بازی برد

لغات:- بگذرد۔ سبقت لے جائے، غائب ہو جائے، نطع بباط۔

ترجمہ:- شیطان کون ہوتا ہے جو آدم علیہ السلام سے سبقت لے جائے اور ایسی بباط (مقابلہ) پر جس کا فیصلہ خدا کے ہاتھ میں ہے (ان سے بازی لے جائے۔ مولانا اسماعیل مرحوم۔

کیا جو کبر تو شیطان کے ہاتھ کیا آیا وہی عزیز ہے عزت جسے خدا نے دی

در حقیقت نفع آدم شد ہمہ لعنت حاسد شدہ آل دمدمہ

لغات:- لعنت بعد عن الحق، خدا کی رحمت سے دور ہونا۔ حاسد سے شیطان مراد ہے۔ جس کو آدم کے مجبور ملائکہ ہونے کی وجہ

سے حسد ہوا تھا۔ دمدمہ فریب۔

ترجمہ:- حقیقت میں سراسر آدم علیہ السلام کا (اس میں) فائدہ تھا (ہاں) وہ فریب (خود اس) حاسد (شیطان) کے لیے رحمتِ حق سے (اور زیادہ) دور ہو جانے کا باعث ہو گیا۔

مطلب:- شیطان لعین نے جو آدم علیہ السلام کو دھوکے کے ساتھ شجرہ ممنوع کھلا کر جنت سے نکلوایا تو اس سے اس نے بدانتہا خود از راہ انتقام ان کو نقصان پہنچایا لیکن درحقیقت ان کو اس سے بجائے نقصان کے فائدہ پہنچا۔ یعنی ایک تو ہیوط الی الارض سے ان کو خلافتِ الہی کا درجہ ملا۔ ورنہ آسمان میں بیٹھے بیٹھے یہ درجہ کیونکر مل سکتا تھا۔ دوسرے اس قصور پر جو ان کو مدتوں توبہ واستغفار اور تضرع وابتہال کرنے کا موقع ملا تو اس سے ان کی اور بھی ترقی مراتب ہوئی اگر شیطان ان کو دھوکا نہ دیتا تو نہ ان سے قصور سرزد ہوتا، نہ توبہ وتضرع کی نوبت آتی اور نہ یہ ترقی ملتی۔ سچ ہے۔

عدو شود سبب خیر اگر خدا خواہد

بازیئے ویدو دوصد بازی ندید پس ستونِ خانہ خورا بُرید

ترجمہ:- اس نے صرف (اپنی) ایک چال دیکھی (جو آدم علیہ السلام کے خلاف چلی) اور (حق سبحانہ کی) سینکڑوں تدبیروں کو نہ دیکھا (جو وہ سرکشوں کے خلاف کیا کرتا ہے) پس اس نے خود اپنے گھر کا ستون کاٹ ڈالا (اور آپ اپنا نقصان کیا)۔

مطلب:- اللہ تعالیٰ فرماتا ہے مَكْرُوٌّ اَوْ مَكْرٌ اللّٰهُ وَاللّٰهُ خَيْرُ الْمَاكِرِيْنَ۔ ”انہوں نے داؤ کیا اور اللہ نے بھی داؤ کیا اور اللہ بہتر داؤ کرنے والا ہے۔“ غرض وہ مکر و فریب کر کے غضبِ الہی کو جوش میں لاتے اور خود اپنا نقصان کر لیتے ہیں۔ صائب۔

چراغِ غیر شکایت کنم کہ ہجوِ حباب ہمیشہ خانہ خراب ہوئے خوشم

آتشی زو شب بکشتِ دیگران بادسوی کشتِ او کر دوشِ رواں

ترجمہ:- اس نے رات کے وقت دوسرے لوگوں کی کھیتی میں آگ لگائی تو ہوا اس (آگ) کو اس کی کھیتی کی طرف لے گئی۔

مطلب:- اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وَلَا يَحْتَقِ الْمَكْرُ الْيَسِيُّ إِلَّا بِالْهَلَاكِ اور ”بری تدبیر الٹی تدبیر کرنے والے ہی پر پڑتی ہے“ (سورۃ فاطر ۵) صائب۔

گرچہ مجراں ستمگاری زد آتش در سپند دود تلخش انتقام از دیدہ مجر کشید

چشم بندے بود لعنت دیورا تازیانِ خصم دید آں دیورا

لغات:- چشم بندے کے آخر میں یا تو بانیئے مجہول وحدت کے لیے ہے۔ یا بانیئے معروف مصدری ہے۔ خصم حریف، مقابل۔ ریو کر و فریب۔

(۱) شیطان کے لیے لعنت (مقدرہ اس کی) آنکھوں کی ایک پٹی بن گئی تھی (۲) شیطان کی لعنت (کاسب) اس کا آنکھ بند کر لینا تھا۔ اسی لیے اس فریب کو (اپنے) حریف (آدم) کے لیے (موجب) نقصان سمجھا (حالانکہ خود اس کے لیے نقصان تھا)۔

مطلب:- یعنی اللہ تعالیٰ کی لعنت نے ابلیس کی آنکھیں بند کر دیں۔ امر صواب دیکھنے کی اس کو توفیق نہ رہی اسی لیے اس نے اپنے مکر کو انسان کا نقصان سمجھا اور وہ اس بات پر مصر ہوا کہ لَا غَوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ یعنی میں ضرور ان سب کو بہکاؤں گا مگر اس کا یہ مکر اور لوگوں کو بہکانا خود اسی کے لیے وبال اور باعثِ زیان بن گیا اور اس زیان سے بقول شیخ اکبر قدس سرہ مراد یہ ہے کہ وہ مشرک ہو کر مرے

گا۔ نیز اس کا لوگوں کو بہکانا بنائے شرک ہے اور بانی شرک ہمیشہ جہنم میں رہے گا۔ (بحر العلوم) چنانچہ آگے بھی فرماتے ہیں:

خود زیان جان اوشد ریواو گوئی آدم بود دیو دیو او

ترجمہ:- اس کا مکر خود اسی کے لیے وبال جان ہو گیا۔ (حتیٰ کہ کہہ سکتے ہیں کہ اس معاملہ میں) گویا (خود) آدم فریب دینے والے تھے اور اسی (شیطان) کو فریب دینے والے۔

مطلب:- شیطان خود اپنے ہی دام فریب میں مقید ہو گیا۔ عجب لو آپ اپنے دام میں صیاد آ گیا اور اس کے اس فریب کا نشانہ پہلے آدم تھے اگر آدم اس کے فریب کا نشانہ نہ بنتے تو شاید وہ نقصان نہ اٹھاتا۔ اس لیے صورۃ کہا جاسکتا ہے کہ اس کے زیان کے باعث آدم علیہ السلام ہی ہوئے۔ وہ آدم کو دھوکا دیتا تھا لیکن آدم نے اس کو اسی کے دام فریب میں مقید کر دیا۔ سعدیؒ۔

شد غلامیکہ آب جو آرد آب جو آمد و غلام برد
الخلاف:- دوسرا مصرعہ بعض نسخوں میں یوں درج ہے۔

خود تو گوئی بود آدم دیواو

یہ مصرعہ زیادہ صاف ہے اور ہمارا قلمی نسخہ بھی اس کی تائید و تصدیق کرتا ہے۔

لعنت آں باشد کہ کثر بینش کند حاسد و خود بین و پر کینش کند

ترجمہ:- لعنت وہ ہوتی ہے کہ اس (ملعون) کو کج بین بنادیتی ہے اور حاسد مغرور اور کینہ ور کر دیتی ہے۔

مطلب:- لعنت کے معنی ہیں خدا کی رحمت سے دور ہونا اور جب کوئی اس وبال میں مبتلا ہوتا ہے تو اس کی نگاہ حقائق سے پھر جاتی ہے۔ وہ اہل حق پر حسد کرنے لگتا ہے۔ اپنے آپ کو افضل سمجھتا ہے اور صلحا و اتقیا کے ساتھ عداوت کرنے لگتا ہے اور یہی امور اس کی شقاوت کے باعث ہوتے ہیں۔ اور یہی لعنت ہے۔ اَعَاذَنَا اللَّهُ وَ جَمِيعُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ غَضَبِهِ وَعِقَابِهِ

تا بداند کہ ہر آنکو بد کند بیگماں باز آید و بروے زند

ترجمہ:- حتیٰ کہ (قیامت کے روز) اس کو معلوم ہو جائے گا کہ جو شخص برائی کرتا ہے، بے شبہ وہ (برائی) اس کی طرف لوٹتی ہے اور اس کو لاحق ہو کر رہتی ہے۔

مطلب:- قیامت کے روز جب حاسد کا حسد، مغرور کا غرور اور کینہ ور کا کینہ مختلف عذابوں کی شکل میں اس کے لیے وبال جان ہوگا تو پھر آنکھیں کھلیں گی اور معلوم ہوگا کہ یہ میری ہی کرتوت میرے پیش آرہی ہیں۔ کردنی خویش آمدنی پیش۔ کما قیل۔

بیابان مکافات آنچناں آب دہوا دارد کہ گر امروز کارد داند فردا بروں آید

جملہ فرزیں بندہا بعکس مات بروے گرد و نقصان و نکس

لغات:- فرزیں بند فرزیں شطرنج کا سب سے قوی تر مہرہ ہوتا ہے۔ اس کی دست برد کو روکنا اور اس کی چالوں کا مقابلہ کرنا شطرنج کی بازی جیتنے کے لیے لازم ہے۔ فرزیں بند وہ داؤ کی چال جس سے فرزیں کی چال کا خطرہ کم ہو جائے۔ مات شطرنج کی بازی ہار جانا۔ نکس سرنگوں مراد ذلت و رسوائی۔

ترجمہ:- وہ اپنے تمام دانوں کو (اپنے) خلاف پاتا ہے۔ اسی کو مات ہوتی ہے اور (اسی کو) نقصان اور رسوائی (لاحق ہوتی ہے)۔

مطلب:- جس بد بخت پر اللہ کی لعنت پڑتی ہے تو صلحا و اتقیا کے خلاف اس کی تمام تدابیر خود اس کے لیے مضر اور تمام کوششیں

نا کام ثابت ہوتی ہیں۔ آگے اس کی تدابیر کے الٹا ہونے کی وجہ بیان فرماتے ہیں۔

زانکہ گراوہیچ بیند خویش را مہلک و ناسور بیند ریش را

درد خیز وزیں چنین دیدن دروں درد اورا از حجاب آرد بروں

ترجمہ:- کیونکہ اگر وہ (مغرور نہ ہوتا بلکہ) اپنے آپ کو ناجیز سمجھتا اور (اپنے سرسری) زخم کو (بھی) مہلک (زخم) اور ناسور تصور کرتا تو پھر اس تصور سے اس کے دل میں ایک درد اٹھتا۔ (یہ) درد اس کو حجاب سے نکال (کر مقرب بنا) دیتا۔

مطلب:- اس کی تدابیر کے الٹا پڑنے کی وجہ یہ ہے کہ اس کو اپنے نقائص کا احساس نہیں۔ بلکہ وہ اپنے آپ کو کامل و بے نقص سمجھتا ہے۔ یہ غرور و خود بینی اس کو تائید غیب کی دست گیری سے محروم رکھتی ہے لیکن اگر اس کو اپنے نقائص کا احساس ہوتا تو اس سے تواضع و فروتنی پیدا ہوتی خدا کا کرم شامل ہو جاتا اور ہر تدبیر اس آ جاتی۔ آگے درد کی تعریف فرماتے ہیں:

تا نگیرد مادران را دروزہ طفل در زادن نیا بد چچ رہ

ترجمہ:- درد ایک ضروری چیز ہے دیکھو جب تک ماؤں کو دردِ زہ عارض نہ ہو، بچہ پیدا ہونے کی کوئی راہ نہیں پاتا۔

ایں امانت در دل و جاں حاملہ است ایں نصیحتہا مثال قابلہ است

لغات:- قابلہ دائمی، جو بچہ جناتی ہے۔

ترکیب:- ایں امانت در دل است الگ جملہ ہے اور جان حاملہ ہست دوسرا جملہ مگر بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ ایں امانت مبتدا اور حاملہ اس کی خبر یہ درست نہیں۔ کیونکہ حاملہ بمعنی محمولہ قرار دینا خلاف لغت ہے۔

ترجمہ:- (اسی طرح علوم و معارف کی) یہ امانت دل میں (ہے) اور جان (اس سے) حاملہ ہے (اور) یہ نصیحتیں گویا دائمی ہیں۔

مطلب:- مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ امانت سے مراد وہی امانت ہے جو انسان نے اٹھا رکھی ہے اور وہ جامعیت اور معرفت حق ہے۔ مطلب یہ کہ دل و جان اس امانت کے حامل ہیں اور یہ امانت ان میں ودیعت رکھی گئی اور یہ مواعظ و نصائح قابلہ ہیں جو صاحب درد میں تاثیر کر کے اس امانت کو اس میں ظہور میں لاتے ہیں۔ (انتہی)

قابلہ چہ کند چوزن را درد نیست درد باید درد کو دک را رہے ست

ترجمہ:- مگر جب عورت کو درد (زہ عارض) نہ ہو تو دائمی کیا کرے گی (اور بچہ کیونکر جنائے گی پہلے) درد چاہیے (پھر دائمی بھی اپنا

ہنر کام میں لا سکتی ہے۔ کیونکہ) درد (زہ ہی) بچہ (کے پیدا ہونے) کا راستہ ہے۔

مطلب:- جب سامع میں استعداد قبول نہیں تو مواعظ و نصائح بھی بے کار ہیں۔ سعدیؒ۔

کے راکہ پندار در سر بود مپندار ہر گز کہ حق بشنود

ز علمش ملال آید از وعظِ نیک شقائق بہاراں زوید زسگ

آنکہ او بے درد باشد ر ہزن ست زانکہ بیدردی نا الحق گفتن ست

ترجمہ:- جو شخص درد سے خالی ہو، وہ ہزن ہے۔ کیونکہ بیدردی نا الحق کہنے کے برابر ہے۔

مطلب:- نا الحق کے معنی ہیں ”میں خدا ہوں“ اس قول کے کہنے کی دو صورتیں ہیں یا تو جو شخص وحدۃ الوجود کے ذوق میں مغلوب الحال ہو۔ وہ غلبہ حال میں ایسا کہے۔ اس کا کہنا اپنی تائیدِ صحیح کے اعتبار سے برحق ہے۔ جیسے کہ حضرت منصور حلاج نے کہا تھا یا

منصور کے نا الحق کہنے اور ہزن ہونے کا تارک کہنے میں فرق

جو شخص تکبر و خود بینی سے اپنے آپ کو خدا سمجھے اور خدائی کے دعوے میں ایسا کہے۔ اس کا کہنا صریحاً کفر ہے جیسے کہ فرعون نے کہا تھا اَنَا رَبُّكُمْ اَوْ عَلٰی یعنی میں تمہارا پروردگار بزرگ ہوں۔ فرماتے ہیں کہ درود دل دوسروں کی رعایت احوال پر مستعد کرتا ہے اور درود دل کا نہ ہونا دوسروں سے بے پروا اور خود بینی پر آمادہ کرتا ہے اور وہ ایک طرح سے رہزن ہے۔ رہزن کا یہی کام ہے کہ کارواں کے غربا و اغنیاء مقروض و متمول سب یکساں اس کے تیر جفا کا نشانہ ہوتے ہیں۔ کسی کے برے بھلے احوال کی اس کو پروا نہیں ہوتی۔ اس کو صرف اپنے شکم آ ز کو چر کرنا منظور ہوتا ہے۔ اسی طرح خود میں آدمی بھی دوسروں کے حقوق کا رہزن ہوتا ہے اور مال کی رہزنی سے خدائی صفات پر رہزنی کرنا کہیں بڑھ کر جرم ہے۔ پس جب بیدردی خدائی دعویٰ پر آمادہ کر سکتی ہے تو حقوق عباد کے غصب پر آمادہ کیوں نہ کرے گی۔ یہاں ظاہر الفاظ سے شبہ ہو سکتا تھا کہ جب انا الحق کہنا گمراہی ہے تو پھر حضرت منصور حلاج نے بھی تو یہ کلمہ کہا تھا وہ بھی خدا خواستہ گمراہ ہوئے تو چونکہ مولانا محقق اور شیخ کامل ہیں۔ لہذا اس کا جواب دیتے ہیں :

اَنَا بیوقت گفتن لعنت ست و اَنَا در وقت گفتن رحمت ست

ترجمہ :- وہ انا (جو فرعون وغیرہ نے کہا غلبہ حال کے) وقت کے بغیر کہنا (موجب) لعنت ہے اور یہ انا (جو حضرت منصور و حضرت بایزید وغیرہ ہما بزرگان دین سے منقول ہے غلبہ حال کے) وقت میں کہنا (عین) رحمت ہے۔

مطلب :- وہ وقت یہ ہے کہ جب اپنے وجود کا اضمحلال اور اس کا کالعدم ہونا پیش نظر ہو تو اس وقت انا الحق کہنا گویا ذات حق ہی کی عبادت ہے جو عین رحمت ہے کہ قائل کے اندر وجود حق کا استقلال اور اس کے خود اپنے وجود کا اضمحلال ہے اور اگر یہ حالت نہیں بلکہ اپنے وجود کے استقلال کے اظہار کے لیے ایسا کہہ رہا ہے تو یہ انانیت موجب لعنت ہے۔ آگے دونوں کی نظیریں بیان فرماتے ہیں :

اَنَا منصور رحمت شد یقین و اَنَا فرعون لعنت شد یقین

ترجمہ :- وہی منصور کا (کہا ہوا) انا یقیناً رحمت (کا موجب) ہو گیا اور وہی فرعون کا (کہا ہوا) انا لعنت (کا باعث) بن گیا۔ مطلب :- اس لیے کہ ایک نے تو اپنے وجود کے عدم کے لیے کہا تھا تو وہ رحمت ہو گیا اور دوسرے نے اپنے وجود کے استقلال کے لیے انا کہا تھا وہ موجب لعنت ہوا۔

لا جرم ہر مرغ بے ہنگام را سر بریدن واجب ست اعلام را

لغات :- مرغ بے ہنگام مرغ کی آواز طلوع سحر کی نشانی سمجھی جاتی ہے لیکن جو مرغ طلوع فجر سے پہلے ہی بانگ دینے لگے۔ اس کو مرغ بے ہنگام کہتے ہیں۔ چونکہ اس کی بانگ بے ہنگام سے سحر خیز عابدوں اور مسافروں کے دھوکا کھانے کا اندیشہ ہوتا ہے۔ اس لیے مصلحتاً اس کو ذبح کر دیتے ہیں پہلے بھی کسی جگہ اس کا ذکر گزر چکا ہے۔ سر بریدن ذبح کرنا۔ اعلام اعلان عبرت عام نصیحت۔ ترجمہ :- اس لیے مرغ بے ہنگام کا سر کاٹ ڈالنا عبرت عام کے لیے ضروری ہے۔

مطلب :- جس طرح مرغ بے ہنگام کو اس کی بانگ بے وقت کے باعث ذبح کر دیا جاتا ہے۔ اسی طرح فرعون کے دعویٰ بے ہنگام نے اس کو غرق دریا کرایا۔ مرغ بے ہنگام کے ذبح میں یہ سبق مضمون ہے کہ وقت کس قدر قیمتی چیز ہے جو مرغ اس کو ابتر کرے وہ گردن زدنی ہے۔ اسی طرح غرق فرعون سے یہ درس عبرت ملتا ہے کہ دعویٰ خدائی ناقابل غفور جرم ہے اور پھر عبرت عام کے لیے اس کی لاش کو دریا میں مچھلیوں کے کھانے سے محفوظ رکھا۔ تاکہ لوگ دیکھیں اور غیرت الہیہ اور انتقام قدرت سے ڈریں چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً (اے فرعون) تیری لاش کو ہم (دریائی جانوروں سے) بچا لیں گے۔ اس لیے کہ جو لوگ تیرے بعد رہ گئے ان کے لیے تو نشان ہو (نوس ع ۱۰) کہتے ہیں کہ فرعون کے غرق ہونے کا بنی اسرائیل

کو یقین نہ آیا تو اللہ تعالیٰ نے اس کی لاش دریائے نیل سے نکلوا کر ایک اونچے نیلے پر ڈال دی۔ حتیٰ کہ سب نے اس کو اپنی آنکھوں سے مردہ دیکھا۔ اس وقت سب کو اس کے ہلاک ہونے کا یقین آ گیا اور عبرت ہوئی کہ جو شخص اتنی مدت ایسے دم خُم سے حکومت و بادشاہی کرتا رہا حتیٰ کہ وہ خدائی کا مدعی تھا۔ آج اس ذلت و بے کسی کے حال میں ننگا دھڑنگا پڑا ہے۔ حق تعالیٰ کی پیش گوئی کی حقانیت دیکھو کہ آج تک اس کی لاش عجائب خانہ مصر میں صحیح و سالم موجود ہے۔ اور مَنْ خَلْفَكَ کے لیے مایہ عبرت ہے اور قیامت تک رہے گی۔

فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ

سربریدن چیست؟ کشتن نفس را در جہاد و ترک گفتن لمس را

لغات :- کشتن نفس نفس کشی، جہاد مجاہدہ ریاضت لمس چھوا کنا یہ ہے جماع سے اور یہاں لذاتِ نفسانیہ مراد ہیں۔
ترکیب :- نفس را کا تعلق سربریدن سے ہے نہ کہ کشتن سے۔ کشتن کا مفعول بہ ضمیر محذوف و مقدر ہے جو راجع بہ نفس ہے۔
ترجمہ :- (اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ) نفس کو ذبح کرنے کی کیا تدبیر ہے (سو یہ) اس کو مغلوب کرنا ہے۔ مجاہدات سے اور (تمام) لذات (نفسانیہ) کو ترک کر دینا (جن سے وہ طاقت پاتا ہے)۔

مطلب :- چونکہ دعویٰ خدائی، رہزنی، خود بینی وغیرہ تمام رذائل کا منشا نفسِ امارہ ہے۔ وہی ان افعالِ بے ہنگام و بے محل کا محرک و مجوز ہے، لہذا سوال پیدا ہوتا ہے کہ اس کو فنا و ہلاک کرنے کی کیا تدبیر ہے جس طرح فرعون اپنے دعویٰ بے ہنگام کی پاداش میں غرق کر دیا گیا اور مرغِ اپنی صدائے بے ہنگام کی بنا پر ذبح کر دیا جاتا ہے اسی طرح اس کو ذبح کرنے کی بھی کوئی صورت ہونی چاہیے۔ اس کا جواب یہ دیا ہے کہ نفس کو ریاضات و مجاہدات سے فنا کر سکتے ہیں تاکہ خود ہلاکتِ ابدی سے بچ جائیں۔

آنچنانکہ نیشِ کژدم برکنی تاکہ یابد اوز کشتن ایمنی

لغات :- کژدم بچھو اس کو فارسی میں کژدم اس لیے کہتے ہیں کہ اس کی دم ٹیڑھی ہوتی ہے۔ کشتن مارا جانا قتل ہونا ایمنی امن، عدم خوف۔

ترجمہ :- جس طرح بچھو کا ڈنگ توڑ ڈالو تو وہ مارے جانے سے امن پا جاتا ہے۔
مطلب :- بچھو کو اسی اندیشہ سے مار ڈالا جاتا ہے کہ وہ کسی کے ڈنگ نہ مار دے لیکن جب اس کا ڈنگ ہی توڑ ڈالا جائے تو پھر کوئی اس کو کیوں مارے گا۔ ایک بے ضرر چیز کو کوئی اذیت کیوں دے گا کیونکہ موذی کا قتل تو اس کی اذیت کی بنا پر ہوتا ہے۔ جب اس میں اذیت کا مادہ باقی نہیں رہا تو وہ موذی نہیں رہا۔ پھر اس کو قتل کرنے کے کیا معنی۔ اسی طرح نفسِ امارہ انسان کے لیے بمنزلہ نیش ہے جو خلقِ اللہ کو اذیت دیتا ہے۔ اسی وجہ سے انسان ہلاکتِ ابدی کا مستوجب ہوتا ہے لیکن جب اس نفسِ پلید کو ہی ہلاک کر دیا جائے تو انسان ہلاکتِ ابدی سے بچ جائے۔ آگے اسی قسم کی ایک اور مثال پیش فرماتے ہیں :

برکنی دندانِ پُر زہرے زمار تارہد مار از بلائے سنگسار

لغات :- سنگسار ایک سزا کا نام ہے جو زنا کے جرم میں دی جاتی ہے۔ مجرم کو کمر تک زمین میں گاڑ دیتے ہیں۔ اوپر سے پتھر مارتے ہیں حتیٰ کہ وہ مر جائے۔ یہاں مجازاً سانپ کے لیے یہ لفظ استعمال کیا ہے کہ اس کو بھی عموماً پتھر سے مارتے ہیں۔

ترجمہ :- سانپ کے زہریلے دانت اکھیر ڈالو تو وہ سنگِ باری کی بلا سے نجات پائے۔

چچ نکشد مار راجز ظلِ پیر دامنِ آں نفس کشِ راست گیر

ترجمہ:- (نفس کے) سانپ کو سایہ مرشد کے سوا کوئی چیز ہلاک نہیں کر سکتی (لہذا) اس نفس کش کا دامن مضبوطی سے پکڑے رہو۔

مطلب:- اوپر کہا تھا کہ نجاتِ ابدی کے لیے نفس کشی ضروری ہے اب نفس کشی کی تدبیر یہ بتائی کہ پیر کے سایہ میں رہو۔ حافظ

بمانے رود فرصت شمر غنیمتِ وقت کہ در کمین گہ عمر اند قاطعانِ لمریق

چوں گیری سخت آں توفیقِ ہوسست در تو ہر قوت کہ آید جذبِ اوست

لغات:- ہوسست (ہو ضمیر واحد غائب مراد حق تعالیٰ بلکہ بعض اسی کو اسمِ اعظم کہتے ہیں۔ جذب کشش، تصرف۔

ترجمہ:- جب تم (اس کے دامن کو) مضبوط پکڑ لو تو وہ توفیقِ حق ہوگی (اور یاد رکھو کہ) تم میں جو قوت (باطنی بھی) پیدا ہوگی۔ وہ اسی کی کشش (سے) ہے۔

ما رَمِيتَ اِذْ رَمِيتَ راستِ داں ہر چہ دارد جاں بود از جانِ جاں

لغات:- مار میت اشارہ ہے اس آیت کی طرف کہ وَمَا رَمِيتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمٰی یعنی نہیں پھینکی تم نے مشیتِ خاک جبکہ پھینکی تھی بلکہ اللہ نے پھینکی اور یہ جنگِ بدر کا واقعہ ہے کہ رسول اللہ نے ایک مشیتِ خاک اٹھا کر کفار کی طرف پھینکی تو اللہ تعالیٰ کے حکم سے کفار کو شکست ہو گئی۔ مقصد یہ ہے کہ پیر کا فعل دراصل اللہ کا فعل ہوتا ہے جس کے حکم اور مشیت سے وہ وقوع پاتا ہے۔ جانِ جاں مراد حق سبحانہ تعالیٰ۔

ترجمہ:- مَا رَمِيتَ اِذْ رَمِيتَ کو برحق سمجھو (کہ پیر کا فعل خدا ہی کی توفیق سے ہے) جو بات جان کو حاصل ہے، اس کو حق سبحانہ و تعالیٰ ہی کی طرف سے سمجھو۔

مطلب:- مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ ظاہر ہے کہ یہاں پیر سے مرشد طریقہ مراد ہے اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اس سے آنحضرت مراد ہوں در مولانا کا یہ قول کہ مَا رَمِيتَ اِذْ رَمِيتَ راستِ داں۔ آخر تک اس پر پوری طرح صادق آتا ہے۔

دست گیرندہ وے ست و بردبار دمبدم آندم ازو امیدوار

لغات:- دست گیرندہ دست گیر، معاون، مددگار۔ دمبدم، لمحہ، موقع، مراد موقعِ جذب۔

ترجمہ:- وہی مددگار (معاون) ہے اور ست و ضعیف لوگوں کا بوجھ لے جانے والا ہے۔ ہمیشہ اس موقع (جذب و تصرف)

کے اسی سے امیدوار رہو۔

نیست غم گردِ بر بے اومانده دیر گیر و سخت گیرش خوانده

دیر گیر و سخت گیر در جمتش یکدمت غائب ندارد حضرتش

لغات:- دیر تادیر۔ بے او بے وصل اور خواندہ گفتہ یا بکسب خواندہ

ترجمہ:- اگر تم کو دیر تک اس کے (وصل) کے بغیر رہنا پڑے تو (اس کا) غم نہیں (کرنا چاہیے دیکھو) تم نے اس کو دیر گیر و سخت گیر کہا ہے (یا پڑھا ہے)۔ پس جس طرح اس کا غضب دیر سے گرفت کرے تو سخت گرفت کرتا ہے۔ اسی طرح) اس کی جمت (بھی) دیر سے شامل حال ہو تو بڑی ہی پیوستگی سے شامل حال ہوتی ہے (حتیٰ کہ پھر) اس کی حضوری ایک لمحہ کے

لیے (بھی) تم کو غائب نہیں رہنے دے گی۔

مطلب :- بعض اوقات سالک کو وصول میں دیر ہوتی ہے اور وہ گھبرانے لگتا ہے تو اس کو تسلی دیتے ہیں کہ خدا کی رحمت اور رحمت دونوں دیر کے بعد ظہور کیا کرتی ہیں۔ رحمت کی دیر میں مہلت و استدراج مقصود ہوتا ہے اور رحمت کی دیر میں آزمائش و امتحان مضمر ہے۔ رحمت کے متعلق تو تم نے اس کو دیر گیر و سخت گیر سنا ہوا ہے۔ اسی طرح رحمت کے متعلق بھی دیر گیر و سخت گیر سمجھو۔ ان دونوں شعروں کا ربط اس انداز سے جس خوبی کے ساتھ ہوا ہے۔ دوسری کسی شرح میں نظر سے نہیں گزرا۔ اکثر شارحین کو بے لطف تکلف سے کام لینا پڑا۔ فللہ الحمد۔

ور تو خواہی شرح ایں وصل وولا از سر اندیشہ میخوای و لضحی

لغات :- اگر تم اس وصل اور محبت کی تفصیل (معلوم) کرنی چاہتے ہو تو (سورہ) لضحیٰ کو (خوب) غور سے پڑھو (اس سے یہ تفصیل معلوم ہوگی۔ مطلب :- سورہ لضحیٰ یوں شروع ہوتی ہے۔ وَالضُّحٰی ۝ وَاللَّیْلِ اِذَا سَجٰی ۝ مَا وَّذَعَكَ رَبُّكَ ۝ مَا قَلٰی ۝ (اے پیغمبر ہم کو) چاشت (کے وقت) کی قسم اور رات کی قسم جب (سب چیزوں کو) ڈھانک لے کہ تمہارا پروردگار نہ تو تم سے دست بردار ہوا اور نہ (کسی طرح) ناخوش ہوا (الضحیٰ) اس کی تفسیر میں لکھا ہے کہ یہود نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے کہا کہ روح کی حقیقت بیان کیجئے اور ذوالقرنین اور اصحاب کہف کے حالات سنائیے۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کل کو ان سوالات کے جواب دیے جائیں گے مگر آپ نے اس وعدہ کے ساتھ انشاء اللہ نہ کہا تو چند ہفتہ تک وحی بند رہی۔ اس پر کفار مضحکہ اڑانے لگے اور کہنے لگے، کہ محمد کے رب نے اس کو چھوڑ دیا اور وہ اس سے روٹھ گیا تو یہ آیات نازل ہوئیں اور ان سوالات کے جواب میں سورہ بنی اسرائیل اور سورہ کہف موجود ہیں۔ مطلب یہ کہ جس طرح توقف وحی سے جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو پریشانی لاحق ہوئی تھی تو اللہ تعالیٰ نے ان پیارے کلمات میں آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی تشفی فرمائی۔ اسی طرح تم توقف وصول سے گھبراؤ نہیں۔ حافظ۔

ہاں مشونو مید چوں واقف نہ از اسرار غیب باشد اندر پردہ بازیہائے پنہاں غم مخور

ور تو گوئی ہم بدیہا از ویست لیک آں نقصان فصل او کے ست

ترجمہ :- اور اگر تم یہ کہو کہ (یہ) برائیاں بھی تو اسی سے ہیں (ہم کہیں گے۔ بے شک اسی سے ہیں) لیکن وہ اس کے فضل کا نقصان کب ہو سکتی ہیں۔

مطلب :- یہاں ایک سوال ہو سکتا ہے کہ جب جان کے اندر پیدا ہونے والی کل کیفیات حق تعالیٰ کی طرف سے ہیں تو اس سے لازم آتا ہے کہ برائیاں بھی جو قلب میں ناشی ہوتی ہیں، اس کی طرف سے ہوں اور یہ اس کا نقص ہے۔ تو اس کا جواب یہ دیا ہے کہ بے شک ہم تسلیم کرتے ہیں کہ برائیاں بھی اس کی طرف سے ہیں مگر ہم کہتے ہیں کہ یہ اس کا نقص نہیں بلکہ یہ عین کمال ہے۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ حاصل سوال یہ ہے کہ بے وقوف کا انا الحق کہنا اگر چہ بدی ہے مگر ہے تو حق سبحانہ و تعالیٰ ہی سے صادر۔ پس چاہیے کہ کمال ہونہ کہ بدی ورنہ موجد میں نقصان لازم آتا ہے۔ چنانچہ معتزلہ کہتے ہیں کہ خلق قبیح قبیح ہے اور دوسرے مصرعہ میں مع مابعد کے اس کا جواب ہے جس کا مطلب یہ ہے کہ قبیح کا پیدا کرنا قبیح نہیں بلکہ کمال ہے جس کی تفصیل آگے آتی ہے۔ انتہی۔

آں بدی دادن کمال اوست ہم من مثالے گویمت اے محتشم

ترجمہ :- بلکہ وہ بدی (پیدا کر) دینا بھی اس کا کمال ہے۔ اے بزرگوار (من) میں (اس بات کو سمجھانے کے لیے) ایک مثال تم

کو سناتا ہوں۔

marfat.com

Marfat.com

مثال در بیان معنی نُوْمِنْ بِالْقَدْرِ خَيْرِهِ وَشَرِّهِ

اس قول کے معنی بیان کرنے کے لیے ایک مثال کہ ہم ایمان لائے اچھی اور بری تقدیر پر

کرو نقاشے دو گو نہ نقشبہا نقشبہائے صاف و نقش بے صفا

ترجمہ:- (حق تعالیٰ کو) ایک نقاش (فرض کر لو دیکھو اس) نے دو طرح کے نقش بنائے۔ (کچھ) نقش صاف اور (کچھ) نقش نا صاف۔

نقش یوسف کرد حور خوش سرشت نقش ابلیسان و عفریتان زشت

ترجمہ:- اس نے یوسف (ایسے بے مثال حسنینوں) کا نقش بھی بنایا اور خوبصورت حوریں بھی (برخلاف اس کے) شیطان اور دیوؤں کی بھی ایک تصویریں (بھی بنائی ہیں)۔

ہر دو گو نہ نقش ز استادِ اوست زشتی او نیست آں را دی اوست

لغات:- را دی دانشمندی۔ را دی دانشمند۔ ترجمہ:- دونوں طرح کے نقش اس کی استاد سے ہیں (اور بد نما نقش) اس کی برائی (پر دال) نہیں (بلکہ) وہ اس کی دانائی (کی دلیل) ہے۔

خوب را در غایت خوبی کشد حس عالم چاشنی ازوے چشد

ترجمہ:- اچھے کو انتہا کا اچھا بناتا ہے۔ ایک جہان کی حس (حسن پسند) اس سے مزے لیتی ہے۔

زشت را در غایت زشتی کند جملہ زشتیہا بگرد اوتند

ترجمہ:- (اور) بد صورت کو انتہا کی بد صورتی پر پیدا کرتا ہے (گویا) تمام بد صورتیاں اس پر فراہم کر دیتا ہے۔
الخلاف:- اوپر کے دونوں شعر یعنی خوب را اور غایت الخ اور زشت را اور غایت الخ دونوں ہمارے نسخے میں مندرج نہیں ہیں۔

تا کمال دانش پیدا شود منکر استادیش رسوا شود

ترجمہ:- تاکہ اس کا کمال دانش ثابت ہو جائے اور اس کی استاد کی منکر خوار ہو جائے۔

مطلب:- حق تعالیٰ نے بری بھلی دونوں طرح کی مخلوق بنائی ہے مگر بروں کو پیدا کرنا اور ناقصین کی ایجاد اس کے نقص کی مستلزم نہیں بلکہ نیک و بد دونوں کی ایجاد اس کے کامل ہونے کی دلیل ہے جس سے ہر عاقل سمجھ سکتا ہے کہ وہ ہر قسم کی چیز بنانے پر قادر ہے ورنہ اگر ساری مخلوق یکساں پیدا ہوا کرتی تو پھر وہ امراض طراری ہو جاتا۔ جیسا کہ مشین ایک ہی شکل و ساخت کی چیزیں بناتی چلی جاتی ہے۔ بخلاف اس کے ایک صنایع کامل مختلف شکل و ساخت کی چیزیں بہتر سے بہتر بنا سکتا ہے۔ اس کی ایک عجیب مثال حضرت حاجی امداد اللہ قدس سرہ سے منقول ہے۔ فرماتے تھے کہ زشت و خوب کی تخلیق کا کمال قدرت ہونا کاتب کی مثال سے واضح ہو سکتا ہے۔ مثلاً میرنچہ کش جیسا کاتب جو اپنے فن میں کامل ہے ایک نفیس و صلی لکھ کر دکھادیں تو کوئی تعجب کی بات نہیں۔ اس لیے کہ یہ ان کا ہنر ہے۔ کمال تو جب ہے کہ لکھیں تو قلم برداشتہ مگر لکھیں اس کا کوئی نوآمز بھی نہ لکھا ہو جس سے ثابت ہوگا کہ یہ کاتب قلم کے گونا گوں استعمال

پر قدرت رکھتا ہے۔ ایک روش کا پابند نہیں۔ اسی طرح چونکہ حق تعالیٰ ہمیل ہے اور فحوائے حدیث اِنَّ اللہَ جَمِیلٌ یُّحِبُّ الْجَمَالَ وہ جمال کو پسند بھی کرتا ہے۔ اُردو حسین و جمیل اشکال ہی پیدا کرتا رہتا تو اس قدر تعجب نہیں۔ جیسے کہ زشت کا پیدا کرنا ایک عجوبہ اور اس کی قدرت کی دلیل ہے۔ (کلید مثنوی)

چونکہ اللہ تعالیٰ جو اِ مطلق اور جو اِ عالم ہے اور اس کو اپنے علم ازلی سے معلوم ہے کہ بعض مخلوق خوب ہے اور خوبی کی استعداد رکھتی ہے اور بعض زشت ہے اور زشتی کی استعداد رکھتی ہے۔ پھر اس نے دونوں قسم کی مخلوق کو پیدا کیا اور دونوں کے لیے دو طرح کے نقوش ظاہر کئے۔ مثلاً اولیاء کے نقوش خوش سرشت بنائے کہ ان کے وجود خوبی کے سوا اور کسی وصف کے لیے مستعد نہ تھے اور اہلیموں اور شیطانوں کے نقوش کو بد سرشت پیدا کیا کہ وہ زشتی کے سوا اور بات کے اہل نہ تھے اور یہ دونوں طرح مختلف نقش بنانا حضرت حق کا کمالِ اوستادی ہے جو نقاشِ حقیقی ہے۔ اس کے لیے نقص نہیں بلکہ یہ اس کی عین حکمت اور اعلیٰ ہنرمندی ہے کیونکہ حکمت وجود کا تقاضا یہ ہے کہ ہر ذات کو اس انداز خاص پر موجود کیا جائے جس کے لیے اس کی حقیقت مستعد ہے اور اس قسم کے افاضہ سے اس کا کمالِ علم و حکمت ظہور پاتا ہے اور یہ اس کے جمال و کمالِ اسمائی سے ہے اور اس کمال کے منکر قیامت کے روز رسوا ہوں گے جب کہ ہر چیز کی حقیقت عیاں ہو جائے گی۔ (بحر العلوم)

ورنہ زشت کردن ناقص است زیں سبب خلاقِ گبر و مخلص است

لغات :- نرہند۔ نتوانند۔ گبر آتش پرست یہاں مطلق کافر مراد ہے۔ مخلص خالص الایمان مراد مومن مسلمان ترجمہ :- اور اگر بد صورت کو پیدا نہ کر سکتا تو معاذ اللہ وہ ناقص ہے۔ اس سبب سے وہ کافر اور مومن کو پیدا کرتا ہے (کہ وہ کامل ہے)۔ مطلب :- اگر حق تعالیٰ زشت کو پیدا نہ کر سکتا تو معاذ اللہ وہ ناقص ہوتا کیونکہ وہ بعض مخلوق کے پیدا کرنے پر قادر نہ ہوتا بلکہ اس کے بعض اسماء بھی جن کا مظہر زشت ہے ظہور نہ پاتے۔ مثلاً شیطان اسمِ مضل کا مظہر ہے۔ جب وہ شیطان کو پیدا نہ کرتا تو پھر اس کا اسمِ مضل بھی ظہور نہ پاتا اور یہ کمال نقصان ہے۔ پس ضروری ہے کہ وہ کافر و مومن کا خالق ہو۔ (بحر العلوم)

پس ازیں رو کفر و ایمان شایدند برخداوند لیش ہر دو ساجدند

لغات :- شایدند۔ ساجد سجدہ کرنے والا، عابد۔ ترجمہ :- پس اس لحاظ سے (کہ تمام مخلوقات حق تعالیٰ کی پیدا کی ہوئی ہے) کفر اور ایمان (دونوں) اس کی خدائی کے کواہ اور سب اس کی خدائی (کو ماننے) کے لیے سجدہ کرتے ہیں۔

لیک مومن وانگہ طوعاً ساجدست زانکہ جو یائے رضا و قاصدست

لغات :- طوعاً۔ بخوشی بطور اطاعت یہاں دوسرے معنی موزوں ہیں۔ ترجمہ :- لیکن مومن و کافر کے سجدے میں اتنا فرق ہے کہ مومن کو بطریق اطاعت (صحیح) سجدہ کرنے والا سمجھو کیونکہ (وہ خاص حق تعالیٰ کی رضا تلاش کرنے والا اور (اسی کا) قصد کرنے والا ہے) (اور کسی کا نہیں)۔

ہست کرہا گبر ہم یزداں پرست لیک قصد او مرادے دیگرست

لغات :- کرہا مجبوراً مارے باندھے جبراً و قہراً چیز ناپسند یہاں آخری معنی موزوں ہیں۔ یزداں خداوند تعالیٰ آتش پرستوں کے عقیدے میں خداؤ ہیں۔ ایک خالق خیر، دوسرا خالق شر۔ خالق خیر کو یزداں کہتے ہیں اور خالق شر کو اہرمن اسلام کے عقیدے میں۔ خیر و شر سب کا خالق یزداں یعنی اللہ تعالیٰ ہے۔ اہرمن جس سے مراد شیطان ہے، خالق شر نہیں۔ البتہ وہ کاسب شر اور محرک شر ہے۔

ترجمہ:- (اور کسی نہ کسی) ناپسند طریقے سے کافر بھی یزداں کی پرستش کرتا ہے لیکن اس کا قصد (ساتھ ہی) کسی اور (معبود) مطلوب کی طرف (بھی) ہوتا ہے۔

مطلب:- کفار بھی اپنے رنگ میں خدا کی پرستش کرتے ہیں مگر ایک تو ان کا طریقہ اطاعت ہی اصولاً ناقابل پسند اور فطرتِ سلیمہ کے خلاف ہے۔ دوسرے ان کا مقصود خاص خدائے واحد نہیں بلکہ ان کے سوا اور چیزوں کی بھی عبادت کرنے لگتے ہیں۔ مثلاً گہراپنی دانست میں ایسے یزداں کی پرستش کرتے ہیں جو خلقتِ شر پر قادر نہیں بلکہ اس قدرت میں ابہرمن اس کا حریف مقابل ہے۔ پس اس نے ابہرمن کو بھی خدائی طاقت میں شریک سمجھا اور برہمن ایسے ایشور کی پوجا کرتا ہے جو گویا معطل و بے کار ہے اور اس کے تمام کاروبار قدرت کو لاکھوں دیوی و دیوتا با اختیار خود انجام دے رہے ہیں۔ اس لیے وہ ان دیوتاؤں کی بھی پوجا کرنے پر مجبور ہے علیٰ ہذا تمام کفار کی خدا پرستی کا یہی حال ہے۔ بخلاف اس امر کے مسلمان کا مقصود وہ ذاتِ معبود ہے جو جمع صفاتِ کاملہ ہے۔ اس کی قدرت میں کسی کو اختیار و دخل نہیں۔ نیز اس کی عبادت و طاعات بھی صحیح طریقہ پر ہے جس کی دلیل یہ کہ زانکہ جو یاے رضا و قاصد ست یعنی وہ خاص خداوندِ واحد کی عبادت کرتا ہے اور کسی کو اس کی عبادت میں شریک نہیں کرتا۔

طوعاً کے لفظ کا استعمال بخوشی و رضا کام کرنے کے معنی میں اور کرہاً کا استعمال مجبور و مقہور کوئی کام کرنے کے معنی میں عام ہے اور بعض اردو شرح میں ان لفظوں کا یہی ترجمہ کیا گیا ہے مگر راقم آثم کے نزدیک یہاں یہ ترجمہ موزوں اور مستقیم نہیں ہے کیونکہ اگر مومن خداوندِ برحق کی عبادت بخوشی کرتا ہے تو کیا برہمن اپنے ٹھا کر کی پوجا بخوشی نہیں کرتا۔ اس کے سر پر کونسا جبر و تشدد کا تازیانہ برس رہا ہے جو اسے اس پوجا پر مجبور کر رہا ہے بلکہ اگر وہ مجبوراً ایسا کرے تو یہ غلط عبادت چنداں جرم بھی نہیں رہتی حتیٰ کہ اگر مسلمان بھی بخوفِ قتل بت کے آگے سجدہ کر دے تو روا ہے اور اس کے ایمان صحیح میں خلل کا موجب نہیں۔ جرم تو یہی ہے کہ ٹھا کر بول، بتوں اور شیطانوں کی پوجا بخوشی و رضا کی جائے۔ پس ہم نے پہلے شعر میں طوعاً کا ترجمہ اطاعت کیا ہے جس سے صحیح اور مشروع اطاعت مراد ہے جو مسلمانوں کا عمل ہے۔ منتخب اللغات میں لکھا ہے کہ طوعاً بالفتح فرمان بردن و فرماں بردنہ واسطہ نرم عنان اور دوسرے شعر میں کرہاً کے معنی ناپسند کے ہیں اور یہ کفار کی عبادت کا حال ہے۔ منتہی الارب میں ہے کہ کسبہ بالفتح چیز ناپسند۔ بہر کیف کافر و مومن دونوں خدا کی عبادت کرتے ہیں اور کافر بھی اگرچہ خالص نیت سے اور اچھے طریقے سے اس کی عبادت نہیں بجالاتا یا خدا کے سوا کسی اور کی عبادت کرتا ہے یا خود اپنی عبادت کرائی چاہتا ہے۔ بہر کیف اس سے ایک خدائے برحق کے وجود کا اقرار تو ثابت ہو گیا۔ اس کو ایک مثال سے واضح فرماتے ہیں:

قلعہ سلطان عمارت میکند لیک دعوی امارت میکند

ترجمہ:- (مثلاً کوئی باغی) شاہی قلعہ تعمیر کر رہا ہے لیکن (خود) بادشاہ بن جانے کا دعویٰ کرتا ہے (اور اپنے استحکام کے لیے قلعہ بناتا ہے)

گشتہ باغی تاکہ ملک اور ابود عاقبت خود قلعہ سلطانی بود

ترجمہ:- وہ اس غرض سے حکومت سے باغی ہو گیا ہے تاکہ بادشاہی اس کے لیے مخصوص ہو جائے۔ آخر (جب جنگ و جدال کی نوبت آتی ہے تو یہ) قلعہ بادشاہ کا ہو جاتا ہے۔

مطلب:- باغی جو بغاوت کرتا ہے وہ یا تو خود بادشاہ بننے کے لیے یا کسی اور کو بادشاہ بنانے کے لیے کرتا ہے۔ اس سے کم از کم موجودہ بادشاہ کی بادشاہی کا اقرار تو ثابت ہو گیا اور اگرچہ وہ اس کے شاہانہ اقتدار کو چھیننے کی کوشش کر رہا ہے لیکن آخر اس کے اقتدار کو تسلیم کرتا ہے جس کے چھیننے کی ہوس ہے۔ چنانچہ پھر جنگ ہوتی ہے تو باغی کچلا جاتا ہے اور بادشاہ کا اقتدار اور حکومت جوں کی توں قائم رہتی ہے۔ اسی طرح ایک کافر جو خدا کی عبادت نہیں کرتا یا وہ خدا کے سوا کسی اور کی عبادت کرے یا لوگوں

سے خود اپنی عبادت کرائی چاہے۔ بہر حال اس کے دل میں ایک معبودِ برحق کا تصور موجود ہے جو خالق کائنات ہے۔ پھر جب حق و باطل کا معرکہ ہوتا ہے تو کافر کا کفر بہاءِ منشور ہو کر فنا ہو جاتا ہے اور خدائے برحق کی خدائی نمایاں ہو جاتی ہے۔ یہ تو کافر کی مثال تھی۔ آگے مومن کی مثال ہے :

مومن آں قلعہ برائے بادشاہ میکند معمور نے از بہر جاہ
ترجمہ :- (مگر) مومن وہ قلعہ (عبادتِ خاص) بادشاہ (حقیقی یعنی خدائے واحد لا شریک) کے لیے تعمیر کرتا ہے نہ کہ (خود اپنے) جاہ (وشوکت) کے لیے۔

مطلب :- باغی نے ہر مرضی خود قلعہ بنایا اور بادشاہ کے مطیع اہلکار نے بادشاہ کے حکم کے مطابق بنوایا۔ دونوں قلعے بادشاہ کے قبضے میں آ گئے مگر پہلا جبراً و قہراً اور دوسرا طوعاً و رضاً۔ پہلے قلعہ ساز کی سزا قید و جس اور طوقِ زنجیر ہے اور دوسرے کی جزا انعام و اکرام اور منصب و جاگیر یہی حال کافر و مومن کا ہے۔

زشت گوید اے شہِ زشت آفریں قادری بر خوب و بر زشتِ مہیں
ترجمہ :- بد کہتا ہے کہ اے بادشاہ (حقیقی) برے کو پیدا کرنے والے! تو خوب اور زشت ذلیل دونوں (کو پیدا کرنے) پر قادر ہے۔
خوب گوید اے شہِ حُسن و بہا پاک گرد انیدیم از عیب ہا
ترجمہ :- نیک کہتا ہے اے شاہِ حسن و جمال! تو نے مجھ کو عیبوں سے پاک کر دیا۔

حَمْدُ لَكَ وَالشُّكْرُ لَكَ يَا ذَا الْمَنِّ حاضری و ناظری بر حالِ من
ترجمہ :- اے گونا گوں احسانات والے خدائے ساری تعریف تیری ہے اور شکر تیرا ہے تو میرے حال پر حاضر و ناظر ہے۔
مطلب :- مومن و کافر، موحد و مشرک، عاقل و جاہل غرض ہر طبقے اور ہر درجے کا آدمی اپنی اپنی بولی میں اور اپنی اپنی لیاقت سے خدا کی حمد کرتا ہے مگر فرق اتنا ہے کہ مومن و موحد کی حمد مودبانہ اور مخلصانہ ہوتی ہے اور کافر و جاہل کی حمد گستاخانہ و منافقانہ انداز میں ہوتی ہے۔ آگے اس تقریر کا حاصل بیان فرماتے ہیں:

حاصل آنکہ او ہر آنچہ خواست کرد خوب را وزشت را چوں خار و ورد
ترجمہ :- غرض یہ کہ اس نے جو چاہا بنایا، اچھے اور برے کو کانٹے اور پھول کی طرح (جداجدا انداز میں پیدا کیا)۔
اوست بر ہر بادشاہ ہے بادشا کار سازِ یَفْعَلُ اللّٰهُ مَا يَشَاءُ
ترجمہ :- وہ ہر بادشاہ کے اوپر بادشاہ ہے (اپنی مرضی کے مطابق کام بنانے والا ہے) چنانچہ اس کا ارشاد ہے (اللہ جو چاہتا ہے کرتا ہے)۔

دعا و توبہ آ موختنِ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم آں بیمار را

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا اس بیمار کو دعا اور توبہ سکھانا

گفت پیغمبر مرآں بیمار را ایں بگو و سہل کن دشوار را
ترجمہ :- (غرض) رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس بیمار سے فرمایا، یوں کہو کہ (الہی) میری مشکل آسان کر دے۔

اَتِنَا فِی دَارِ دُنْیَانَا حَسَنَ اَتِنَا فِی دَارِ عُقْبَانَا حَسَنَ

ترجمہ:- (الہی) ہم کو ہمارے دنیا کے گھر میں (بھی) بھلائی دے (اور) ہم کو ہمارے آخرت کے گھر میں (بھی) بھلائی دے۔
مطلب:- یہ قصہ اس حدیث سے ماخوذ ہے جو صحیح مسلم میں انسؓ سے روایت ہے کہ ان رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم عَادَ رَجُلًا مِّنَ الْمُسْلِمِیْنَ قَدْ ضَعُفَ فَصَارَ مِثْلَ الْفَرَاخِ فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ هَلْ كُنْتَ تَدْعُو اللَّهَ بِشَيْءٍ اَوْ تَسْأَلُهُ اِيَّاهُ فَقَالَ نَعَمْ كُنْتُ اَقُولُ اَللّٰهُمَّ مَا كُنْتُ تَعَاقِبُنِيْ بِهِ مَعْدُودًا مَّعْدُودًا فِی الْاٰخِرَةِ فَعَجَلْهُ لِيْ فِی الدُّنْيَا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سُبْحَانَ اللَّهِ وَلَا تَطْلِقْهُ وَلَا تَسْتَطِيعُهُ اِفْلَاقُتْ رَبَّنَا اَتِنَا فِی الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِی الْاٰخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ قَالَ فَدَعَا اللَّهُ بِهِ فَشَفَاهُ اللَّهُ بِهِ لِعَنَى جَنَابِ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ فِيْ اَيِّ مَسْلَمَانِ كِيْ عِيَادَتِ فَرَمَائِيْ جَوْنَهَائِيْ كَمُزْدَرٍ هُوَ كَرِ پَرْدے كے بچے كی طَرَح (ناتواں) بن گیا تھا۔ پس رسول اللہ ﷺ نے فرمایا، کیا تم نے اللہ سے كوئی دُعا كی تھی یا اس سے سوال كیا تھا۔ عرض كیا، ہاں میں یوں كہتا تھا كہ الہی جو عذاب تو مجھے آخرت میں دینے والا ہے، وہ ابھی دنیا ہی میں دے دے تو رسول اللہ ﷺ نے فرمایا، سبحان اللہ تو اس كی طاقت نہیں ركھتا اور استطاعت نہیں ركھتا۔ یوں كیوں نہ كہا كہ اے ہمارے پروردگار، ہم كو دنیا میں بھی بھلائی دے اور آخرت میں بھی بھلائی دے اور ہم كو دوزخ كے عذاب سے بچا۔

راوی كہتا ہے كہ پس اس نے اللہ سے یہی دُعا كی تو اللہ نے اس كی بدولت اسے شفا بخشی۔ (بحر العلوم) آگے اسی دُعا كا تہہ آتا ہے جو بقول مولاؒ رسول اللہؐ اس مسلمان كو تلقین فرما رہے ہیں۔

راہ راہر ماچو بستان کن لطیف منزل ماخود تو باشی اے شریف

ترجمہ:- اور اپنے راستے كو ہم پر باغ كی طَرَح پر لطف كر دے اور اے (خداوند) بزرگ! ہماری منزل و مقصود تو ہی ہو۔
صائب۔

یارب از عرفاں مرا پچانہ سر شاروہ چشم بینا، جان آگاہ و دل بیدار دہ
ہر سر موئے حواس من برا ہے میرود ایں پریشاں سیر را در بزم وحدت باروہ
نوٹ:- آگے مولاؒ اس دُعا كے تعلق سے كہ ”راہ راہر ماچو بستان کن لطیف“ پل صراط پر عبور كرنے كی حالت بیان فرماتے ہیں كہ مومن كے لیے وہ راستہ كس طَرَح پر لطف بن جائے گا۔ چنانچہ ارشاد ہے:

مومناں گویند در حشر اے ملک نے كہ دوزخ بودہ راہ مشترک

ترجمہ:- مومن لوگ قیامت كے روز كہیں گے، اے فرشتو (یہ تو بتاؤ كہ) کیا دوزخ (ہمارا اور كافروں كا) مشترك راستہ نہیں تھا؟

مومن و كافر بداں یا بد گزار ماندیدیم اندریں رہ دود و نار

ترجمہ:- جس پر مومن اور كافر (يكساں طور پر) عبور كرتے ہیں (مگر) ہم نے اس راستے میں دھواں اور آگ نہ ديكھی۔

مطلب:- اوپر جو دُعا تعلیم فرمائی گئی كہ رَبَّنَا اَتِنَا لِح اور راہ راہر ماچو اس كی برکت اور اس كا عجیب اثر قیامت كے روز یوں ظاہر ہوگا كہ پل صراط كا عبور آسان ہو جائے گا۔ دوزخ گلزار بن جائے گی اور اس كے دود و نار كا نشانہ كس محسوس نہ ہوگا اور جنت جو انوار و تجلیات ربانیہ كا محل ہے، رہنے كو مل جائے گی۔ چنانچہ مومن عبور پل صراط كے بعد فرشتوں سے كہیں گے كہ ہم سنتے تھے كہ مومن و كافر دونوں دوزخ پر سے گزریں گے۔ چنانچہ حق تعالیٰ كا بھی یہ ارشاد ہے كہ وَمَنْ مِّنْكُمْ اِلَّا وَّارِ دُھَا كَانَ عَلٰی رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضٰیًا

” (اور اے اولاد آدم!) تم میں سے کوئی (ایسا بشر) نہیں جو جہنم سے ہو کر نہ گزرتے۔ یہ (ایک) وعدہ (قطعی) فیصل شدہ ہے (جس کا پورا کرنا) تمہارے پروردگار (نے اپنے) پر لازم (کر لیا ہے) مریم ع ۵۔ مگر ہم نے اس کا نشان تک نہ دیکھا اور پھر کہیں گے۔

نک بہشت و بارگاہِ ایمنی پس کجا بود آں گزرگاہِ دُنی

ترجمہ :- ایلو! وہ بہشت اور مقامِ امن بھی آگیا تو پھر وہ سفلی گزرگاہ کہاں رہ گئی۔

پس ملک گوید کہ آں روضہ خضر کاں فلاں جادیدہ اید اندر گزر

دوزخ آں بود و سیاست گاہِ سخت برشماشد باغ و بستان و درخت

لغات :- روضہ باغِ خضر بفتح اول و کسر دوم شاخِ سبز و کشتِ شاداب و سبزہ زار۔ سیاست گاہ مجرموں کو سزا دینے کی جگہ۔
ترجمہ :- پس (ان کے جواب میں) فرشتے کہیں گے کہ وہ سرسبز باغ جو تم نے اثنائے راہ میں فلاں جگہ دیکھا ہے، وہی تو دوزخ اور سخت سیاست گاہ تھی جو تم پر باغ و بستان اور (گلزار و) اشجار بن گئی۔

چوں شما ایں نفسِ دوزخ خوئے را آتشی و گبر و فتنہ جوئے را

جہدِ ہا کر وید تا شد نر صفا نار را کشتید از بہر خدا

ترجمہ :- جب تم نے اس دوزخ کی خو والے، آتشیں، کافر اور فتنہ جو نفس پر مجاہدات کیے حتیٰ کہ وہ (رذائل و معائب سے) بالکل (پاک و) صاف ہو گیا (اور) تم نے خدا کی رضا کے لیے (اس کی) آتش (شہوات) کو بجھا دیا (جس سے تمام رذائل مبدل بہ فضائل ہو گئے چنانچہ :-

آتشِ شہوت کہ شعلہ میزدے سبزہٗ تقویٰ شد و نورِ ہدے

لغات :- ہدے کو مجھے کے وزن پر پڑھا جائے۔ ہدی کے الف مقصورہ کو امالہ کے ساتھ یا ئے مجہول بنالیا ضرورتِ شعری۔
ترجمہ :- (وہی) شہوت کی آگ جو (پہلے) شعلہ زن (ہو کر رختِ عفت و عفاف کو پھونک ڈالتی) تھی۔ (اب) سبزہٗ تقویٰ اور نورِ ہدایت بن گئی۔

مطلب :- اَلْاٰمَنَ تَابَ وَاٰمَنَ وَاَعْمَلَ عَمَلًا صَالِحًا فَاُولٰٓئِكَ يُدْخِلُ اللّٰهُ مَنَآبِتَهُمْ حَسَنَاتٍ وَّكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا مگر جس نے توبہ کی اور ایمان لایا اور نیک عمل کیے تو ایسے لوگوں کے گناہوں کو اللہ نیکیوں سے بدل دے گا اور اللہ بخشنے والا مہربان ہے۔ (الفرقان ع ۶) اسی طرح آگے ارشاد ہے :-

آتشِ خشم از شما ہمِ حلم شد ظلمتِ جہل از شما ہمِ علم شد

ترجمہ :- تمہارے غصے کی آگ بھی حلم بن گئی اور تمہاری جہالت کی تاریکی بھی علم ہو گئی۔

آتشِ حرص از شما ایثار شد واں حسدِ چوں خارِ بدگلزار شد

لغات :- ایثار اپنے فائدے پر دوسرے کا فائدہ مقدم رکھنا اس کی ضد حرص ہے۔ جس میں صرف اپنا فائدہ مد نظر ہوتا ہے حسد کا خیال دل میں کانٹے کی طرح کھٹکتا رہتا ہے۔ اس لیے اس کو کانٹے سے تشبیہ دی ہے اور خارزار کی ضد گلزار ہے نیز حسد کو آگ سے تعبیر کیا جاتا ہے۔ ہمارے محاورے میں بھی حسد کو جلنا کہتے ہیں اور عذابِ نار کے مقابلے میں عیشِ گلزار کا ذکر متعارف ہے اس لحاظ

سے بھی حسد کا گلزار بن جانا لطف سے خالی نہیں۔

ترجمہ:- تمہاری حرص کی آگ ایسا رہن گئی اور وہ حسد (جو ایک) برے کانٹے کی طرح (دل میں کھٹکنے والا تھا) گلزار بن گیا۔

چوں شما ایں جملہ آتشہائے خویش بہر ما کشتید تا شد نوش نیش

ترکیب:- اس شعر سے شرط شروع ہوتی ہے جو آگے چوتھے شعر تک چلی گئی ہے۔ پھر پانچواں شعر اس کی جزا ہے۔

ترجمہ:- چونکہ تم نے اپنی ان تمام آتش ہائے (شہوات کو) ہماری رضا کے لیے بجھا دیا ہے۔ حتیٰ کہ ڈنگ شہد بن گیا۔ (یعنی رذائل مبدل بہ فضائل ہو گئے)۔

نفس ناری را چو باغے ساختید اندرو تخم وفا انداختید

ترجمہ:- اور چونکہ آتش نفس کو تم نے ایک باغ بنا کر اس میں وفا کا بیج بولیا۔

الخلاف:- اوپر کے شعر چوں شما ایں جملہ کا دوسرا مصرعہ بعض نسخوں میں یوں درج ہے ”بہر حق کشتید جملہ پیش پیش“ جس کا ترجمہ یوں ہے کہ تم ان سب آتشہائے شہوات کو حق تعالیٰ کی رضا کے لیے پہلے ہی بجھا چکے تھے اور دوسرے شعر میں بعض نسخے ساختید انداختید کے بجائے ساختند و انداختند جمع غیب کے صیغے پیش کرتے ہیں۔ ہماری رائے میں یہ کاتبوں کی غلطی ہے۔ کیونکہ سیاق و سباق اس کی تائید نہیں کرتا۔

بلبلان ذکر و تسبیح اندرو خوش سرا یاں در چمن بر طرف جو

ترجمہ:- (ایسا باغ کہ) جس میں ذکر (الہی) اور تسبیح (حق تعالیٰ) کی بلبلیں چمن کے اندر (فیوض الہیہ کی) نہر کے کنارے پر نغمہ سرائی کرتی ہیں۔

داعی حق را اجابت کردہ اید وز تخم نفس آب آور دہ اید

لغات:- داعی حق خدا کی طرف بلانے والا مراد پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم اجابت دعوت قبول کرنا۔ بلانے والے کی طلب پر حاضری کے لیے تیار ہونا تخم دوزخ۔ از تخم آب آور دہ دوزخ کی آگ کو پانی سے بدل ڈالنا یعنی کسی شر کو مبدل بہ خیر کر دینا۔
ترجمہ:- (اور چونکہ) تم داعی حق (پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کی) دعوت پر حاضر ہو گئے ہو اور (ان باتوں کی بدولت) دوزخ نفس سے پانی نکالا (یعنی اس کے شرور کو مبدل بہ محاسن کر دیا)۔

دوزخ مانیز در حق شما سبزہ گشت و گلشن و برگ و نوا

ترکیب:- اس سے چار شعر اوپر یعنی چوں شما ایں آتش ہائے خویش الخ سے جو شرط چلی آ رہی تھی یہ شعر اس کی جزا ہے۔
ترجمہ:- (ان وجوہ سے) ہمارا دوزخ بھی تمہارے حق میں سبزہ گشت و گلشن اور ساز و سامان بن گیا۔

چہست احسان را مکافات اے پسر لطف و احسان و ثواب معتبر

لغات:- مکافات بدلہ، جزا، عوض۔ معتبر سے یہاں معقول یا مناسب مراد ہے۔

ترجمہ:- عزیز من! احسان کا بدلہ کیا ہے؟ مہربانی اور احسان اور مناسب اجر۔

مطلب:- یہ اس آیت کا ٹھیک ترجمہ ہے۔ ہَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ یعنی نیکی کا بدلہ نیکی ہی ہوتا ہے مطلب یہ ہے کہ

چونکہ تم نے دنیا میں ہمیشہ نیکی کی تھی۔ معاصی سے بچتے رہے تھے۔ اللہ اور اللہ کے بندوں کے حقوق پوری توجہ سے ادا کیے تھے۔ اس لیے آج حق تعالیٰ اس کا بدلہ تم کو نیکی میں دیتا ہے کہ تمہارے لیے ناکھزار بنادیا اور بہشتوں میں جگہ بخشی۔ چونکہ اوپر کا سوال سب مومنوں کی طرف سے ہوگا۔ لہذا یہ جواب بھی سب کے لیے ہے۔ پس یہاں تک جواب عامہ عباد و زہاد کے لیے ہے۔ آگے ان سے الگ ہو کر خاص عشاق حق سے خطاب ہے۔ جنہوں نے پاؤ حق میں اپنے آپ کو فنا کر دیا۔ اب ان کو بطور استفہام اقراری کہتے ہیں۔

نے شما گفتید ما قربا نییم پیش اوصاف بقاما فائیم

ترجمہ:- کیا تم نے یہ نہیں کہا تھا کہ ہم (خدا کے) فدائی ہیں اور اوصاف بقا کے سامنے ہم فانی ہیں۔ امیر خسروؒ

ہستی من رفت و خیالش بماند اینکہ تو بنی نہ منم بلکہ او ست

ما اگر قلاش اگر دیوانہ ایم مست آں ساقی دآں پیانہ ایم

لغات:- قلاش مفلس، تہید ست۔ پیانہ پیالہ ساغر۔

ترجمہ:- ہم اگرچہ مفلس اور دیوانہ ہیں مگر ہیں تو اسی ساقی اور ساغر کے مست۔ سعدیؒ

گر نیست جمال درنگ و بویم آخر نہ گیاہ باغ اویم

گر بے ہنرم و گر ہنرمند لطف ست امیدم از خداوند

برخط فرمان اوسرے نہیم جان شریں را گروگاں میدہیم

لغات:- خط فرمان ارشاد۔ سرنہاد ان اطاعت کرنا۔ گروگاں رہن گز۔ گروی۔

ترجمہ:- ہم اس کے ارشاد و فرمان پر سر تسلیم خم کیے ہوئے ہیں۔ پیاری جان کو (اس کے پاس) گروی رکھتے ہیں۔

تا خیالی دوست در اسرار ماست چاکری و جانپاری کار ماست

لغات:- اسرار بواطن قلوب۔ چاکری خدمت خادمانہ کام۔ جانپاری جان فدا کرنا جان نثاری۔

جب تک ہمارے دلوں میں دوست حقیقی کا خیال جاگزین ہے چاکری و جان نثاری ہمارا کام ہے۔ امیر خسروؒ

بندہ ام خواہ قبولم کن و خواہ روکن عزت و خواری درکوائے وفا یکسانند

نوٹ:- فرشتوں کا جواب یہاں تک ختم ہو چکا۔ اب مولاؒ عشاق حقیقی کی مدح فرماتے ہیں:

ہر کجا شمع بلا افروختند صد ہزاراں جان عاشق سوختند

ترجمہ:- (عاشقان حق نے) جس جگہ بلائے (عشق کی) شمع روشن کی ہے۔ لاکھوں جانیں جو عشق کے رنگ میں رنگی ہوئی تھیں

پھونک ڈالی ہیں۔

مطلب:- عشاق حق کے کمالات صرف انہی کی ذات تک محدود نہیں ہیں۔ بلکہ ان کی نگاہ تصرف دوسرے لاکھوں اشخاص کے

خرمن وجود میں بھی عشق کی آگ بھڑکا دیتی ہے۔ صائبؒ

سنگ را سازند لعل از روئے دل چوں آفتاب خانہارا زرنگار از چہرہ زریں کنند

عاشقانے کز درون خانہ اند شمع روئے یار را پروانہ اند

ترجمہ:- وہ عاشق جو درگاہ (خداوندی) میں (باریاب) ہیں۔ محبوب (حقیقی) کے چہرہ (زیبا) کے پروانہ ہیں۔

مطلب :- ان اشعار اور مابعد کے اشعار کی شوکتِ الفاظ اور برجستگی کلمات اور معنوی فصاحت و بلاغت بتا رہی ہے کہ اس وقت مولانا پر ایک غیر معمولی جوش طاری ہے۔ فرماتے ہیں کہ یہ وہ عاشق ہیں جو اپنے محبوب حقیقی کے مقرب اور اس کے دیدار کی دولت سے بہرہ مند ہیں۔

منزل حافظ کنوں بارگہ کبریاست دل بردلدار رفت جاں برجانا نہ شد

اے دل آنجا رو کہ باتوروشن اند وز بلا ہامر ترا چوں جوشن اند

لغات :- روشن سے یہاں روشن دل یا روشن چہرہ۔ کشادہ پیشانی۔ خندہ۔ رومراد ہے۔ جوشن ایک قسم کا جنگی لباس جو لوہے وغیرہ سے بنا ہوتا ہے۔ تاکہ تیر و تلوار سے جسم کو گزند نہ پہنچے۔

ترجمہ :- تو وہاں جا جہاں (بزرگ) تیرے ساتھ روشن (دل پیش آتے) ہیں اور (دنیوی و اخروی) بلاؤں سے (نجات میں) تیرے لیے (بمزلہ) جوشن ہیں۔

حافظ از دست مدہ صحبت آں کشتی نوح ورنہ طوفان حوادث بردار بنیادت

درمیانِ جاں ترا جامے کنند تا ترا پر بادہ چوں جامے کنند

ترکیب کی دو صورتیں ہیں یا تو جان کا مضاف الیہ خود مقدر ہے اور ترا جامے کا مضاف الیہ ہے پس تقدیر یوں ہوگی کہ جائے تو درمیانِ جان خود کنند۔ شارح کلید مثنوی نے اس کو اختیار کیا ہے مگر ہمیں اس میں بچند وجوہ تامل ہے۔ کما سیاقی یا جان کا مضاف الیہ ترا ہو۔ اس صورت میں تقدیر کلام یوں ہوگی۔ درمیانِ جان تو جائے مے گیرند اور میں اس تقدیر کو ترجیح دیتا ہوں ترجمہ دونوں طرح ملاحظہ ہو صنائع: جامے کنند بمعنی جائے میگیرند اور دوسرا جامے کنند بمعنی جام مے سازند میں صنعتِ تجنیس تام ہے۔

ترجمہ :- (۱) وہ تجھے (اپنی) جان کے اندر جگہ دیتے ہیں تاکہ تجھ کو جام کی طرح شراب (محبت) سے بھر دیں۔ (۲) وہ تیری جان کے اندر جگہ بناتے ہیں۔ تاکہ تجھ کو جام کی طرح شراب (محبت) سے بھر دیں۔

نوٹ :- ترکیب و ترجمہ کی پہلی تقدیر پر دوسری تقدیر کو میرے نزدیک اس لیے ترجیح ہے کہ اول تو پہلی تقدیر میں جامے کنند بمعنی جائے مے دہند قرار دینا پڑتا ہے اور دوسری تقدیر پر بمعنی جائے مے گیرند اور ظاہر ہے کہ دوسرے معنی میں اس کلمہ کا استعمال زیادہ متعارف ہے۔ دوسرے پہلی تقدیر پر یہ مطلب ہوگا، کہ تمہاری محبت اپنے دل پر منقش کر لیتے ہیں۔ تاکہ تم کو بھی مست محبت کر دیں اور ظاہر ہے کہ دوسرے مصرعہ میں کلمہ تاسبیت کے لیے آیا ہے مگر کسی کی محبت کو اپنے دل میں منقش کر لینا اس امر کو مستلزم نہیں کہ وہ بھی مست محبت ہو جائے۔ پھر ان دونوں باتوں میں علاقہ سبیت کیونکہ قائم ہوگا۔ بخلاف اس کے دوسری تقدیر پر یہ مطلب ہوتا ہے کہ وہ اپنے تصرفات سے تمہارے دل پر اپنی یاد کا نقش بٹھا دیتے ہیں تاکہ تم ان کی محبت میں سرشار ہو اور ان دونوں باتوں کا تلازم کسی دلیل کا محتاج نہیں تیسرے مرشد گواپنے مرید کے لیے ایک سایہ رحمت اور سراپائے شفقت ہوتا ہے مگر یہ کہنا کہ اس نے مرید کو اپنے دل میں بٹھالیا۔ مرید کی محبت کا نقش اپنے دل پر جمالیا۔ پیر کی جلالت شان کے لیے غیر ملائم ہے۔ ہاں مرید کو یوں کہہ سکتے ہیں کہ تم خدمت و اطاعت سے کوشش کرو کہ پیر کے دل میں جگہ پاؤ۔ اس طرح کہنا پیر کی شان کمال کے لیے غیر ملائم نہیں اور پہلی صورت کے خلاف یہ کہنا کہ پیر نے مرید کو اپنی محبت کا متوالا بنا دیا۔ ہر طرح موزون ہے یعنی (۱) اس نے پیر کا تصرف ظاہر ہوتا ہے۔ (۲) پیر کا علم شان اس کا متقاضی ہے۔

(۳) مرید کے لیے یہ بھی صورت موجب ترقی ہے (۴) آئندہ شعر بھی قرینہ ہے اس بات کا کہ یہاں پیر کی یاد کا مرید کے دل پر نقش

ہونا مراد ہے نہ کہ اس کے بالعکس۔ کیونکہ آگے فرماتے ہیں کہ تم ان کے دل میں جگہ پانے کی کوشش کرو جس کا مطلب یہ ہے۔ وہ تو تمہارے محبوب بن ہی جائیں گے تم بھی ان کے محبوب بننے کی کوشش کرو لیکن اگر اوپر یہ مطلب ہوتا کہ وہ تم کو اپنا محبوب بنالیں گے۔ تو پھر آگے یہ کہنا کہ ان کے محبوب بننے کی کوشش کرو تحصیل حاصل ہوتی ہے۔

در میان جان ایشاں خانہ گیر در فلک خانہ کن اے بدر منیر

ترجمہ: تم ان کے دل میں گھر بنا لو۔ اے بدر منیر آسمان میں ٹھکانا بنا لو۔

مطلب: ان بزرگوں کے قلوب اپنی شان عالی کے اعتبار سے بمنزلہ فلک ہیں اگر تم اپنی روشن فطرتی اور خوبی استعداد سے مثل ماہ منیر ہو تو اس فلک میں گھر بنا لو۔ کیونکہ چاند کا گھر فلک ہی میں ہوتا ہے۔ جاتی۔

جا کن درون پاک ضمیرے کہ عاقبت زیں شیوہ کا رقطرہ بدر و انگی کشید
چوں عطار دفتر دل و اکند نا کہ بر تو سر ہا پید اکند
لغات: عطار دہضم عین و کسراء ایک ستارہ کا نام ہے جس کے ساتھ علم و عقل کا تعلق بتاتے ہیں۔ اسی لیے اس کو دبیر فلک کہتے ہیں اور اسی مناسبت سے اس کے ساتھ یہاں دفتر کا ذکر کیا ہے۔

ترجمہ: وہ عطار (دبیر فلک) کی طرح تم پر (دائے) دل کا دفتر (علوم و معارف) کھول (کر رکھ) دیں گے تاکہ تم پر اسرار (معرفت) ظاہر کریں۔

پیش خویشاں باش چوں آوارہ؟ بر مہ کامل زن ارمہ پارہ

ترجمہ: ارے! کیوں آوارہ ہو رہا ہے۔ اپنوں کے پاس رہ اگر تو چاند کا ٹکڑا ہے (اور واقعی ہے) تو چاند سے مل جا۔

مطلب: جب تم میں قبول کی استعداد ہے۔ اور یہ حضرات اہل حق ہیں تو کیوں مارے مارے پھرتے ہو۔ آؤ اور فیض یاب ہو۔ غنیمت

بیا بنگر در فیضی کہ ایجا تجلے ہاست مشاق تماشا
جز و را از کل خود پر ہیز نیست با مخالف ایں ہمہ آمیز چسیت

ترجمہ: (کیونکہ) جز اپنے کل سے ملتا نہیں (پھر مخالف) کے ساتھ اس قدر میل کیوں ہے؟

مطلب: جب تم ماہ پارہ ہو تو ماہ کے ساتھ مل جاؤ۔ کیونکہ جز کو ہمیشہ کل کی طرف میلان ہوتا ہے مگر تم الٹا اپنی ضد کے ساتھ میل جول رکھتے ہو۔ صائب

نفس در صحبت بے نسبت از من بر نئے آید حضور زاغ باشد سرمہ آواز بلبل را

جنس را میں نوع گشتہ در روش غیبا میں گشتہ عین از پر توش

لغات: جنس وہ امر کلی جو بہت سی اشیائے مختلفین بالحقائق پر صادق آئے جیسے حیوان۔ کہ انسان۔ فرس۔ غنم۔ بقر۔ اہل وغیرہ سب پر صادق آتا ہے اور ان سب کے حقائق باہم مختلف ہیں اور جیسے جسم کہ انسان۔ حیوان۔ نباتات۔ جمادات سب پر صادق آتا ہے۔ پس حیوان اور جسم جنس ہیں۔ نوع وہ امر کلی جس کا اطلاق اشیائے مختلفین بالحقائق پر ہو سکے۔ جیسے انسان کہ تمام افراد انسان پر صادق آتا ہے اور سب باہم ایک سی حقیقت رکھتے ہیں۔ اسی طرح فرس۔ غنم۔ بقر۔ اہل۔ وغیرہ سب نوع ہیں روش دہضم را بمعنی روئے اونہ کہ بفتح

راؤ کسراو حاصل مصدر رتن کملہ تیما در۔ غیبا۔ اشیاے غائب۔ غیر موجود عین موجود۔ حاضر ترجمہ: اس کے روبرو جنس (مجموعہ) اشیاے مختلف الحقائق (کونوع) متفق الحقائق) ہوتے دیکھو گے اور اشیاے غائبہ کو اس کی روشنی میں حاضر ہوتی پاؤ گے۔

مطلب: صاحب کلید فرماتے ہیں کہ مولانا کا مقصود یہ ہے کہ وہ عشاق فانی جن کا ذکر اوپر ہوا ہے ان کی یہ کیفیت ہوتی ہے کہ ساری مختلف اشیاء ان کی نظر میں ایک ہو جاتی ہیں۔ اس لیے کہ ان کی نظر میں تو صرف ایک ہی ہے۔ باقی کو وہ فنا ہی کر چکے ہیں۔

زموج دیدہ صائب شستہ ام من حرف خود بینی بہر جانب کہ روئے آورم دلداے بنیم

مولانا بحر العلام فرماتے ہیں کہ جنس ایک ماہیت قاصرہ ہے جو فصل کی شمولیت کے بغیر وجود میں نہیں آسکتی۔ پس یہ مصرعہ ماسبق کی مثال ہے یعنی جس طرح جنس فصل کے ساتھ مل جانے سے نوع بن جاتی ہے۔ اور ماہیت کاملہ ہو جاتی ہے اسی طرح بوجہی کامل کی مقارنت سے کامل ہو جاتا ہے اور دوسرے مصرعہ میں شیخ افضل نے غیب ہا سے وہی اجناس مراد لی ہیں جس کا حاصل یہ ہے کہ اجناس و فصول جو غیب ہیں اس میں متعین ہو جاتی ہیں اور بہتر یہ ہے۔ کہ غیب سے اسما و ادراج را مثلاً لہا مراد ہوں۔ یعنی یہ مغیبات اس کی راہ میں عین مشہود ہو جاتی ہیں (انتہی)

تا چوزن عشوہ خرمی اے پر خرد از دروغ و عشوہ کے یا بی مدد

لغات: عشوہ بکسر عین۔ ناز و نخرہ مکر و فریب۔ اور وہ حرکت معشوق جس سے عاشق کا دل فریفتہ ہو۔ عشوہ خریدن کے معنی فریب اور بناوٹ کی باتوں کے قدر دان ہونا۔

ترجمہ: اے (نام کے) عقلمند تو عورت کی طرح کب تک بناوٹ کی باتوں کا دلدادہ رہے گا۔ جھوٹ اور بناوٹ سے کب تک مدد پاسکے گا۔ مطلب: عورتوں کی عادت ہوتی ہے کہ لاڈ پیار پر بہت رنجش ہیں اور اکثر دھوکا کھاتی ہیں کہ فرماتے ہیں تم عورتوں کی طرح ہمیشہ لاڈ پیار ہی کے دلدادہ نہ رہو۔ تلخ سلوک بھی گوارا کرو۔ تب تم کسی نا صح مشفق یا استاد ماہر اور پیر کامل سے فیضیاب ہو سکتے ہو۔ ان کے خطابا ت کی تلخی خوشامدیوں کی مدح و ستائش سے بدمارج افضل ہے۔ سعدیؒ۔

پادشا ہے پسر بملک داد لوح سیمینش در کنار نہاد

برسر لوح او نوشتہ بزر جور استاد بہ زہر پدر

چاپلوس و لفظ شیرین و قریب میستانی مے نہی چوں زن بجیب

ترجمہ: تم خوشامد (کی باتیں) اور میٹھے لفظ اور فریب (کے سلوک) قبول کر لیتے ہو (اور اسے چوم چاٹ کر) عورت کی طرح جیب میں رکھ لیتے ہو۔

مطلب: عورتوں کے بارے میں رسول اللہ ﷺ کا ارشاد ہے ہُنَا قِصَاتُ الْعُقُلِ وَالْدِّینِ چنانچہ ان کے نقص عقل کا ایک تقاضا یہ ہے کہ وہ مکار لوگوں کے مکر و فریب میں بہت جلد آ جاتی ہیں۔ چار خوشامد انہ میٹھی باتیں سنتی ہیں تو موم ہو جاتی ہیں اور ان باتوں کو بلا رو و قدح قبول کر لیتی ہیں۔ فرماتے ہیں کہ یہی شیوہ تمہارا ہے کہ خوشامد انہ باتوں کو بے چون و چرا مان لیتے ہو۔ ان کی کچھ بھی تنقید و تحقیق نہیں کرتے، اور نہیں سمجھتے کہ خوشامد کی شیرینی میں اکثر زہر قاتل کھلا دیئے جاتے ہیں۔

نہیں ہر قند زہر سے خالی نہیں ہر لطف قہر سے خالی

مہر میں کج ادائیاں ہیں چھپی نیکیوں میں برائیاں ہیں چھپی

مر ترا دشنام وسیلی شہاں بہتر آید از ثنائے گمراہاں

لغات :- دشنام گالی مراد سرزنش و ملامت۔ سیلی دھول دھپہ، چپت لگانا۔ ثناء تعریف۔
ترجمہ :- تمہارے لیے تو (اقلیم سلوک کے) بادشاہوں کی ملامت اور چائے گمراہ لوگوں کی تعریف سے اچھے ہیں۔
مطلب :- کیونکہ مصلح و مربی کی تادیب نفس کی اصلاح کرتی ہے اور ترقی مدارج کی باعث ہے اور خوشامدیوں کی مدح و ستائش نفس کو آمادہ کبر و غرور کر کے گمراہ کرتی ہے۔ پس وہ بدسلوکی کرنے والے حقیقی خیر خواہ ہیں اور یہ خوشامد کرنے والے سخت بدخواہ۔ سعدیؒ۔

ستائش سراپاں نہ یارِ تو اند ملامت کناں دوستدارِ تو اند
غرضیکہ اپنی تعریف سننے کی چاٹ میں تم ہر وقت خوشامدیوں کے حلقے میں رہنا پسند نہ کرو۔ بلکہ اس گردابِ بلا خیز سے نکل کر کسی مرشدِ کامل کا دامن پکڑو اور اس کی تعلیم و تادیب میں ہر طرح کی جفا بدل و جان گوارا کرو۔ ایسا نہ ہو کہ اس سختی کا خوف اور خوشامد سننے کا شوق تم کو خسارِ دنیا والا خرہ کا مصداق بنادے۔

صفحِ شاہاں خور، مخور شہدِ خساں تاکے گردی ز اقبالِ کساں

لغات :- صفح، چپت، چائنا۔ خساں کینے لوگ۔ کس آدمی، انسان۔ اقبال لغت میں بمعنی متوجہ ہونا، کسی کی طرف منہ کرنا، عرف میں بمعنی خوش نصیبی، طالع مندی، یہاں لغوی معنی ماخوذ ہیں۔
ترجمہ :- (ان اقلیم سلوک کے) تاجداروں کے چائے کھانے (منظور کر) لو (اور) کینے لوگوں کا شہد نہ کھاؤ تاکہ تم (ان اہل اللہ) لوگوں کی توجہ است سے (صحیح معنی میں) آدمی بن جاؤ۔ و نعم ما قیل۔

ناقص از جورِ مربی آب درنگے بر کند
زانکہ زیشاں خلعت و دولت رسد
ے تو اں کردن بگری پختہ تارس چیدہ را
در پناہِ روح جاں گرو د جسد

ترجمہ :- کیونکہ ان سے خلعت و دولت بھی تو ملتی ہے۔ دیکھو روح کی پناہ میں جسم (بے جان) جان (دار) بن جاتا ہے۔
مطلب :- بادشاہ اگر خادم کو ایک وقت تاز یا سنے سے مارتا ہے تو دوسرے وقت خوش ہو کر اس کو انعام و خلعت بھی دیتا ہے بلکہ کبھی کسی ملک کا حاکم بنا دیتا ہے۔ اسی طرح اہل اللہ اگر اپنے خدام سے عتاب و سرزنش کا سلوک کریں تو ان کو آخر دولت معرفت سے مالا مال بھی کر دیں گے۔ اس سختی سہنے کے عوض میں اگر یہ دولت مل جائے تو کس قدر پُر نفع سودا ہے۔

وفا خواہی جفا کش باش حافظ
فان الربح والخسران فی
صائبؒ

روئے یوسف تاکیہ داز سیلی اخواں نشد
آگے ان بزرگانِ دین کی صحبت و قرب کی برکت کے لیے ایک مثال پیش فرماتے ہیں۔ یعنی جس طرح جسمِ غصری روح کے راقتران سے زندہ ہو جاتا ہے، اسی طرح ان اہل اللہ کا قرب مردہ دل لوگوں کی حیاتِ روحانی سے زندہ کر دیتا ہے۔

بگیر دامنِ خورشید طلعت صائب
کہ بھوج مہج ترا زندگی دوبارہ شود
آگے استاد اور شیخ کی سختی کے منافع اور ان سے بھاگنے کے نقصانات کا ذکر کرتے ہیں:

ہر کجا بنی برہنہ و بے نوا وانکہ او بگریختہ از اوستا

ترجمہ:- جہاں کہیں تم کسی (خلعتِ باطنی سے) نگے اور (دولتِ معرفت سے) بے بہرہ کو دیکھو تو سمجھ لو کہ وہ اپنے استاد (طریقت سے) بھاگا ہوا ہے۔ صائب۔

سعی ناکر وہ دریں راہ بجائے نری مزد اگرے طلبی طاعتِ استاد بر

تا چنناں گرود کہ میخواید دلش آں دل کوز بد بے حاصلش

ترکیب:- اوپر کے شعر میں بگریختہ از استاد جملہ اسمیہ معلول ہے۔ یہ شعر اس کی علت ہے۔ جس میں دل پہلے مصرعہ میں مبدل منہ ہے۔ دوسرے مصرعہ میں دل موصوف اپنی صفتوں سمیت اس کا بدل۔

ترجمہ:- (وہ) اس لیے (بھاگا ہے) کہ جس طرح اس کا دل چاہے اسی طرح ہو جائے۔ اس کا وہ دل جو اندھا ہے برا ہے

بے نصیب ہے۔

مطلب:- دل چاہتا ہے کہ محنت و مشقت نہ کرنی پڑے خدمت و اطاعت کی قیود نہ ہوں۔ مفت کی آؤ بھگت ہو اور کھانے پینے کو گوناگوں نعمتیں ملیں مگر یہاں رات رات کے اذکار و اشغال ہیں۔ مرشد کی خدمت و اطاعت لازم ہے۔ مختلف تادیبات و تنبیہات ہیں اور کھانے کو نیم سیر روٹی کبھی ملے کبھی نہ ملے وہ بھی روکھی سوکھی اسے لیے بھاگ نکلے غرقابِ مصائب میں تو وہ کودے جسے حصولِ گوہر کا شوق ہو لیکن جو شخص آرام و راحت کا دلدادہ ہے وہ ان تکالیف کو کب برداشت کرتا ہے۔ آخر محروم رہتا ہے۔ صائب۔

قانع بشکار خس و خوار اندرز گوہر چوں موج گرد ہے کہ طلب گار کنار اند

گر چنناں گشتے کہ استا خواستے خویش را و خویش را آراستے

صانع:- خویش بمعنی خود اور خویش بمعنی اقارب میں تجھیں تمام بعض نسخوں میں دوسرے خویش کے بجائے خلق کا کلمہ مندرج ہے۔

ترجمہ:- اگر وہ اسی طرح (عمل کرنے والا) ہوتا جس طرح استاد چاہتا تو آج سے اپنے آپ کو اور (نیز اپنے) اقارب کو (فضائل و کمالات سے) مزین کر سکتا۔

ہر کہ از استا گریزد در جہاں اوز دولت میگریزد ایں بداں

ترجمہ:- جو شخص دنیا میں استاد سے بھاگتا ہے وہ (درحقیقت) دولت (علم) سے بھاگتا ہے۔ اس کو (خوب) سمجھ لو۔

پیشہ آموختی در کسب تن چنگ اندر پیشہ دینی بزن

ترجمہ:- تو نے (وہ) پیشہ (تو) سیکھ لیا جس سے جسم کی پرورش کے (لیے) کمانے میں (کام لیا جائے اب اس) دینی پیشہ میں ہاتھ ڈالو (جس سے روح کا تزکیہ ہوتا ہے) نظامی۔

روئے بدیں کہ قوی پستی ست پشت بخور شید کہ زردشتی ست

در جہاں پوشیدہ گشتی و عنی چوں بروں آئی از انجا چوں کنی

لغات:- عنی نامرد و مخفف ہے عنین کا غیاث اللغات میں لکھا ہے عنین بکسر و تشدید نون کمسور ہونے کے بر جماع قادر بنام شد راد عرف نامرد گویند۔ عنی بخذف نون آخر خطاست و بعضے گویند اگر عنی را منسوب بعنہ کہ مصدر است بخذف تا گفته شود صحیح باشد۔ پس

عنی بمعنی نامرد صحیح ہے اور نون مشد کو بضرورت مخفف کر لیا گیا جیسے کہ بعض اوقات کر لیتے ہیں۔

ترجمہ :- تو دنیا میں تو چھپا رہا اور نامرد (تھا) جب دنیا سے باہر آئے گا تو وہاں (پردہ فاش ہو جائے گا) پھر کیا کرے گا۔

مطلب :- انسان غافل اپنے دل و دماغ کی تمام طاقتیں دنیوی ساز و سامان کی فراہمی کے لیے لگا دیتا ہے اور اس کی دینی حالت بالکل معیوب ناقص اور ناکارہ رہ جاتی ہے۔ اسی حالت کو یہاں نامردی سے تعبیر کیا ہے۔ دنیا میں یہ معیوب حالت دنیوی وجاہت و آبرو میں چھپی رہتی ہے لیکن دنیا سے نکلنے کے بعد جب دنیوی وجاہت کا لباس اتر جاتا ہے، پردہ فاش ہو جاتا ہے۔ یَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ ”جس دن یہ لوگ سامنے آئیں گے۔ اللہ تعالیٰ سے ان کی کوئی بات چھپی نہ رہے گی“ (مومن ۲۷) وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَرُونَ اَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا ابْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ اَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ۝ اور تم جو دنیا میں چھپ کر گناہ کرتے تھے تو اس ڈر سے نہیں کہ تمہارے کان اور تمہاری آنکھیں اور تمہارے چمڑے تمہارے خلاف گواہی دیں گے۔ بلکہ تم یہ سمجھتے تھے کہ تمہارے بہت سے کام خدا کو معلوم نہیں ہیں“ (حم السجدہ ۳۷) الخلاف :- بعض شارحین نے پہلے مصرعہ میں عنی بغین معجمہ سمجھ کر اس ترجمہ کو یوں کیا ہے۔ دنیا میں تو صاحبِ کز و فر اور غنی ہو گیا لیکن جب اس دنیا سے باہر جائے گا تو اس وقت کیا کرے گا اور بعض نے اس لفظ کو عتی بتائے مثلاً سمجھا ہے ترجمہ یوں کیا ہے دنیا میں تو تم بڑے صاحبِ کز و فر اور از حد گذشتہ ہو گئے ہو (مگر) جب یہاں سے باہر گئے تو اس وقت کیا کرو گے۔ ان ترجموں میں غنی اور عتی کا اختلاف کلمات تو خیر ہو مگر پوشیدہ کے معنی صاحبِ کز و فر سمجھ میں نہیں آتے کہ کس لغت سے نکلے ہیں۔ شاید بتاویل بعید پوشیدہ کے مفہوم میں پوشش اور شاہانہ پوشاک کو سلازم کر دفر سمجھ لیا ہو۔ واللہ اعلم۔ بہر کیف ہمارے نزدیک معنی اقرب الی المقصود ہی ہیں جو اوپر درج کیے گئے اور اس ترجمہ کی تائید آگے ایک شعر ہے ہجو آں طفلے کہ بر طفلے تندالخ بھی کرے گا یعنی یہاں تو بے دین کی زندگی کو ایک نامردانہ زندگی سے تشبیہ دی ہے اور آگے اسی زندگی کو بچے کی کوششِ جماع سے تعبیر کیا ہے اور دونوں مثالوں کا منشا ایک ہی ہے۔ بخلاف اس کے کہ دفر کی زندگی کو جماعِ اطفال سے کوئی مناسبت نہیں۔

پیشہ آموز کا بندر آخرت اندر آید دخل کسب و مغفرت

لغات :- دخل آمدنی۔ دخل کسب۔ کمائی کی آمدنی۔ محنت کا ثمرہ یعنی اعمال کا اجر۔

ترجمہ :- وہ پیشہ (بھی) سیکھو کہ (اس کی بدولت) آخرت میں تم کو اعمال کا اجر اور مغفرت حاصل ہو۔ حافظ ۵

امروز کہ بازارت پُر جوش خریدار ست دریاب ونبہ منجہ از مایہ نیکوئی

آنجہاں شہرے ست پُر بازار و کسب تانہ پنداری کہ کسب است نجاست حسب

لغات :- تانہ بمعنی تنبیہ۔ حسب کافی، بس۔

ترجمہ :- وہ جہان (بھی) ایک عظیم الشان شہر ہے جو بازار اور کمائی (کے کاروبار سے) بھر پڑا ہے۔ ہاں! تم یہ گمان نہ کرنا کہ بس اسی دنیا میں کمائی (کا کاروبار) ہے (اور کہیں نہیں)۔

مطلب :- مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ اکثر شارحین یہاں آخرت کے کسب کو تجارت و زراعت پر حمل کرتے ہیں۔ چنانچہ بعض صحیح احادیث میں وارد ہے کہ اہل جنت جب زراعت کا ارادہ کریں گے تو جوں ہی تخم ریزی کریں گے فوراً کھیتی تیار ہو جایا کرے گی اور نیز صحیح احادیث میں آیا ہے کہ بہشت میں ایک بازار ہے جہاں بیع و شراہوگی اور ممکن ہے کہ کسب سے یہاں اعمالِ شرعیہ مثل نماز و روزہ و حج مراد ہوں۔ اگرچہ انسان صرف موت تک اعمالِ شرعیہ پر مکلف ہے۔ اس کے بعد نہیں اور دنیوی زندگی کا حجاب اٹھ جانے

کے بعد تکلیف باعمال شرعیہ بھی مرتفع ہو جاتی ہے لیکن جائز ہے کہ ان کا کسب باعمال شارع کی طرف سے تکلیف دیے جانے پر موقوف نہ ہو بلکہ بدیں جہت ہو کہ ان اعمال کی بدولت انہیں مشاہدہ حق اور مشاہدہ اسمائے حق بوجہ اتم حاصل ہو اور از دیا علوم الہیہ کا موجب ہو۔ حدیث صحیح میں واقع ہے کہ۔ رايت موسى في هذا الوادي متبلياً ورايت يونس في هذا الوادي متلبياً۔ یعنی میں نے اس وادی میں موسیٰ کو تلبیہ کرتے دیکھا اور اس وادی میں یونس کو تلبیہ کرتے دیکھا۔ یہ حدیث دلیل ہے اس بات کی کہ انبیاء حج کرتے ہیں اور بعض احادیث میں واقع ہے کہ میں نے موسیٰ کو قبر میں نماز پڑھتے دیکھا۔ پس معلوم ہوا کہ ان حضرات کو دارِ آخرت میں بھی اعمال شرعیہ کے بجالانے کا حکم ہوتا ہے اور اس میں شک نہیں کہ اعمال موجب ترقی ہیں۔ پس ان حضرات کی بجا آوری اعمال علوم الہیہ کے ترقی و زیادتی کے لیے ہوتی ہے۔ (انتہی)

صاحب مکاشفات فرماتے ہیں کہ اس مسئلے میں اختلاف ہے کہ کیا روح نشاء غصری کی مفارقت کے بعد کوئی کمال حاصل کر سکتی ہے یا نہیں اور ترقی پا سکتی ہے یا نہیں۔ بعض اس کے قائل ہیں اور بعض کہتے ہیں کہ یہ ناممکن ہے۔ جناب مولانا پہلے فرقہ کی رائے کو اولیٰ اور اصوب سمجھتے ہیں اور شیخ ابن عربی بھی اسی عقیدہ پر ہیں۔ لیکن شیخ علاؤ الدولہ کو عدم کسب اور عدم وقوع ترقی میں نہایت غلو ہے۔ شیخ محی الدین کی وفات کے بعد علاؤ الدولہ نے ان کو خواب میں دیکھا اور صورت حال کے متعلق سوال کیا۔ شیخ نے کہا اب ہم کو معلوم ہوا کہ یہاں مراتب کمال میں ترقی نہیں ہوتی۔ شیخ علاؤ الدولہ نے اس واقعہ کو نقل کر کے کہا ہے کہ شیخ اکبر کے اعتقاد کی حقیقت بڑی حد تک ثابت ہو گئی۔ کیونکہ عدم ترقی سے خبر دینا عین ترقی ہے یعنی جو بات یہاں نہ معلوم ہوئی وہاں جا کر معلوم ہو گئی۔ (انتہی) آگے آخرت کے کاروبار کے کسب کا دنیوی کاروبار سے اعلیٰ وارفع ہونے کا ذکر فرماتے ہیں:

حق تعالیٰ گفت ایں کسب جہاں پیش آں کسب ست لعب کو دکاں

ترجمہ:- (بلکہ) حق تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ دنیا کی کمائی اس کمائی کے مقابلے میں (جو آخرت میں ہوگی) بچوں کا کھیل ہے۔ مطلب:- بچوں کا کھیل صرف نقالی اور دل بہلاوا ہوتا ہے۔ اس کی کچھ اصلیت و حقیقت نہیں ہوتی یہی حال دنیوی زندگی اور اس کے ساز و سامان کا ہے۔ حافظ۔

جہاں دکار جہاں جملہ در ہیج است ہزار بار من ایں نکتہ کردہ ام تحقیق
اور اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا اِلَّا لَعِبٌ وَلَهَبٌ وَلَدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ ط اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ اور دنیا کی زندگی کچھ نہیں مگر کھیل اور دل بہلاوا اور البتہ پرہیزگاروں کے لیے آخرت کا گھر بہتر ہے کیا تم کو عقل نہیں (الانعام ع ۴)
دوسری جگہ ارشاد ہے۔ وَمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا اِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ ط وَاِنَّ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ لَهِيَ الْحَيٰوةُ لَوْ كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ اور یہ دنیا کی زندگانی کیا ہے۔ کچھ نہیں مگر بہلاوا اور کھیل کو دار (اگرچہ پوچھو تو) آخرت کا ہی گھر زندگی ہے۔ کاش یہ لوگ اس بات کو جانتے ہوئے (عنکبوت ع ۷) صائب۔

عسبہ بجا صلی خویش نخوردی یکبار چند در فکر زمین و غم حاصل باشی

آگے لعب کو دکاں کی ایک مثال دیتے ہیں جس سے اس کا بے نتیجہ دلا حاصل ہونا ظاہر ہوتا ہے۔

بچو آں طفلے کہ بر طفلے تند شکل صحبت کن مسات میکند

لغات:- تنیدن کسی چیز کے درپے ہونا، التفات کرنا، چٹ جانا۔ مساس بکسر میم چھونا، ملنا، رگڑنا۔ در عرف جماع کردن و ذکر را باند نام نہانی زن سودن یعنی قبل دخول یا بعد دخول۔

ترجمہ:- جیسے وہ بچہ جو کسی بچے پر چڑھے (اور) جماع کرنے کی شکل میں مساس کرے۔

آں مساسِ طفلِ چہ بود؟ بازیے باجماعِ رستمی وغازیے

ترجمہ:- (مگر) بچے کا وہ جماع ہے (ہی) کیا؟ ایک رستم (کے سے جو انرد) اور جنگجو کے جماع کے مقابلے میں ایک کھیل (ہی تو ہے)۔
مطلب:- رستم ایک ایرانی پہلوان کا نام ہے۔ جس کی بہادری و جنگجوئی ضرب المثل ہے اور غازی جنگجو کو کہتے ہیں مگر یہاں ان الفاظ سے مطلق جو انرد مراد ہے جس کی قوت و جویلت پوری پختگی کو پہنچی ہوئی ہو۔ خاص جنگی قابلیت اور جسمانی طاقت سے موصوف ہونا مقصود نہیں۔ کیونکہ یہ ضرور نہیں کہ زور بازو اور جوش شجاعت کے ساتھ شہوت جماع بھی جمع ہو۔ بلکہ اس کا عکس مشاہد ہے۔ چنانچہ انگلستان کا مشہور وزیر جنگ لارڈ کچر جو اپنی اعلیٰ جنگی قابلیت کی وجہ سے یورپ کی جنگ عظیم ۱۹۱۴ء تا ۱۹۲۱ء میں بڑا نام پا چکا ہے عورت ذات سے اس قدر متنفر تھا کہ اس نے ساری عمر شادی نہیں کرائی۔ بلکہ تادم موت عورت کی شکل تک دیکھنا گوارا نہیں کیا۔

کود کاں سازند در بازی دکان سود نبود جز کہ تعطیلِ زماں

ترجمہ:- بچے کھیل (کھیل) میں دکان سجاتے ہیں (مگر اس سے) کوئی لفع نہیں ہوتا سوائے وقت ضائع کرنے کے۔

شب شود درخانہ آید گرسنہ کود کاں رفتہ بماندہ یک تنہ

ترجمہ:- رات ہوتی ہے (تو وہ مصنوعی دکان سجانے والا بچہ) بھوکا گھر کو (واپس) آتا ہے۔ (دوسرے) بچے چل دیتے ہیں اور وہ اکیلا رہ جاتا ہے۔

مطلب:- دنیوی زندگی کو پہلے نامردانہ زندگی سے تشبیہ دی تھی اور اس کی مثال میں بچوں کی نقل جماعت پیش کی۔ پھر دنیوی کاروبار کو لہو و لعب قرار دیا اور اس کی مثال کے لیے بچوں کی مصنوعی دکان داری دکھائی ہے۔ اب اس دوسری مثال کو انسان کی حالت پر چسپاں کرتے ہیں۔

ایں جہاں بازی گہ است و مرگِ شب باز گردی کیسہ خالی پُر تعب

ترجمہ:- (اسی طرح) یہ جہان (بھی) کھیل کی جگہ ہے اور موت رات ہے۔ (موت آئے گی تو) تم خالی جیب (لیے) تھکے ماندے (قبر کے گھر کو) واپس جاؤ گے۔

عرفی دمِ نزع ست وہاں مستی تو آخر بچہ مایہ بار بر ہستی تو

فرداست کہ دوست نقد فردوس بکف جویائے متاع ست و جہدستی تو

سوئے خانہ گور تنہا ماندہ بافغاں و احسرتا بر خواندہ

ترجمہ:- تم (بھی کھیلتے بچے کی طرح) قبر کے گھر کی طرف (واپس جانے کے لیے) تہارہ گئے (اور) فریاد کے ساتھ و احسرتا کہہ رہے ہو۔ صائب۔

نئے باشد زبے برگی چرانے خانہ مارا ز چشم چغد باشد روشنی ویرانہ مارا

کسبِ دیں عشق است و جذبِ اندروں قابلیتِ نورِ حقِ داں اے حروں

ترجمہ:- (اب سمجھو کہ) دین کی کمائی (کیا ہے؟ وہ) حق سبحانہ کا عشق ہے اور جذبِ باطنی (ہے اور عشق کی) قابلیت کو حق تعالیٰ

کا نور سمجھو۔ اے سرکش (اس کو یاد رکھو)

مطلب :- عشق حق تمام مکاسب دینیہ کا اصل اصول ہے۔ یہ حاصل ہو تو سارے مطالب حاصل ہو جاتے ہیں۔ قوت، یقین، حسن، عقیدہ، استقامت، عمل، غرض، عشق کی بدولت تمام فضائل خود بخود پیدا ہو جاتے ہیں۔ غئی۔

بیچ تحفے نیست ضائع در زمین پاک عشق
خندہ ہائے گل دمید از گریہ ہائے عنذلیب
کسب فانی خواہد ت ایں نفس خس
چند کسب خس کنی بگزار بس

لغات :- خس کمینہ ذلیل، ناچیز۔ چند تا چند، تابلے۔

ترجمہ :- تیرا یہ نفس ذلیل وہ کمائی کرنی چاہتا ہے جو فنا ہونے والی ہے۔ اس کو چھوڑ دو کب تک یہ ذلیل کمائی کرتے رہو گے۔ بس کرو۔
مطلب :- نفس دنیا کمائے پر مر مٹ رہا ہے۔ جو فانی ہے، ناچیز ہے، حقیر ہے۔ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ لو كانت الدنيا تعدل عند الله جناح بعوضة ماسقى كافر امنها شربة "اگر دنیا کی قدر اللہ کے نزدیک ایک مچھر کے برابر بھی ہوتی تو کسی کافر کو اس سے ایک گھونٹ بھی پینے نہ دیتا" (مشکوٰۃ) اور فرمایا من احب دنیا O اضربا خرتہ ومن احب اخرتہ اضرب دنیاہ فاتروا مایبقی علی بفسی جس نے اپنی دنیا کو محبوب رکھا اس نے اپنی آخرت کو نقصان پہنچایا اور جس نے اپنی آخرت کو محبوب رکھا اس نے اپنی دنیا کو نقصان پہنچایا۔ پس تم باقی کو فانی پر ترجیح دو (مشکوٰۃ)

نفس خس گر جویدت کسب شریف
حیلہ و مکرے بود آں رار دلیف

لغات :- جویدت برائے توجوید اے تجویز کند۔ ردیف لازم شامل شریک، ہمراہ۔

ترجمہ :- (ہاں یہ بھی یاد رہے کہ تمہارا) کمینہ نفس اگر اچھا کسب تمہارے لیے تجویز کرے تو (ضرور) اس میں کوئی (نہ کوئی) مکر و فریب شامل ہوگا۔

مطلب :- اوپر کہا تھا کہ نفس ہمیشہ ذلیل و ناشائستہ مشاغل کی ترغیب دیتا ہے۔ پس ایسے مشاغل کو ترک کرتے رہو۔ اب فرماتے ہیں کہ ایک ضروری بات اور بھی یاد رہے کہ نفس اگر کسی اچھے شغل کی ترغیب دے تو اس سے دھوکا نہ کھانا۔ اس میں بھی اس کا کوئی نہ کوئی فریب ہوتا ہے۔

کتاب تذکرہ الرشید میں ایک مقام پر کید شیطان کے متعلق عجیب مضمون درج ہے۔ لکھا ہے کہ جب کسی طالب علم کو علم سے فراغت پانے سے پیشتر بیعت کا شوق ہو جائے تو یہ ایک وسوسہ شیطانی ہے تفصیل اس کی یہ ہے کہ شیطان کا اصل مقصود انسان کو ضرر پہنچانا ہے اور ضرر کچھ معصیت ہی میں منحصر نہیں۔ اگرچہ وہ اعلیٰ درجہ کا ضرر ہے لیکن ایک فرد ضرر کی یہ بھی ہے کہ کسی طاعت اور اس کے ثواب سے محروم کر دے۔ گو اس سے کم درجہ کی طاعت میں مشغول کر دینے ہی سے کیوں نہ ہو۔ پس ضرر قسم اول کا ادراک تو اکثر صلی بلکہ عامہ مسلمین کو بھی ہو جاتا ہے لیکن دوسری قسم کے ضرر کا ادراک کرنا مخصوص ہے محققین بلکہ صدیقین کے ساتھ اس لیے حدیث میں ہے فقیہ واحد اشد علی الشیطان من الف عابد فقیہ ایسے ہی شخص کو کہتے ہیں جو حقائق و علل خفیہ و دقیقہ کہ سمجھ سکے۔ پس شیطان اس طریقہ اغوا کو بڑی گہری نظر کے بعد تجویز کرتا ہے اور واقع میں ہے بھی گہری بات کیونکہ جہاں گناہ کرا سکنے میں کامیابی کی امید نہ ہو، وہاں نقص ثواب ہی کو غنیمت سمجھنا نہایت گہرے درجہ کی عداوت ہے اور یہ فقیہ مبصر نور و ہی سے اس کا ادراک کر کے اس کی قلعی کھول دیتا ہے اور اس کا بنا بنایا منصوبہ ایک دم میں غلط کرتا ہے۔ پس وہ اس پر نہایت شاق ہوتا ہے اور ظاہر ہے کہ تحصیل علوم دینیہ بوجہ اس کے کہ خود بھی انسان کے لیے بہت سے مواقع زلت میں آلہ ہدایت ہے، نیز اس وجہ سے کہ اس کا نفع متعدی بھی ہے۔ لاریب کثرت نوافل و اوراد و نحو ہا سے افضل ہے اور تجربہ سے یہ بات بھی تقیہ متیقن ہے۔ خواہ ضرور لازمہ عادیہ سے ہے کہ اس کے بعد ان امور کی

طرف میلان و رغبت کی زیادتی ہوتی ہے اور عقلی مسئلہ ہے کہ النفس لا تتوجہ الی الشیئ فی ان واحد پس اس مجموعہ جس کا لازمی نتیجہ علوم دینیہ سے بے رغبتی ہوتا ہے اور کسی امر کی تکمیل بلا رغبت نہیں ہوتی۔ پس ضرور ایسی حالت میں علم ناقص رہے گا۔ جس پر کبھی تو بوجہ جہل بعض امور ضروریہ میں ضرر اعتقادی یا عملی مترتب ہو جاتا ہے۔ جو ضرر قسم اول ہے اور اقل درجہ حالت عظم سے حرمان تو ضروری ہوتا ہے۔ جو ضرر قسم دوم ہے۔ اس مضمون کی بعض مثالیں حضرت قطب الوقت ابن عطاء سکندرؒ نے اپنے رسالہ میں خوب لکھی ہیں اور اسی مضمون پر حضرت عارف مسعودؒ بک فرماتے ہیں۔

اے قوم کج رفتہ کجائید کجائید معشوق در اینجا ست بیائید بیائید
سو اس میں خطاب عام نہیں ہے۔ بلکہ خاص ان لوگوں کو ہے جن پر حج فرض نہیں اور اس سے زیادہ ضروری طاعت اصلاح نفس کو چھوڑ کر حج کو جاتے ہیں۔ یہ ہے حقیقت کید شیطان کی (احتمالی)
آگے حضرت امیر معاویہ رضی اللہ عنہ اور شیطان کی ایک حکایت بیان فرماتے ہیں کہ شیطان نے آکر ان کو جگایا، کہ اٹھ کر نماز پڑھ لیجیے۔ انہوں نے کہا سچ بتا کہ تو نے طاعت کی ترغیب کیوں دی۔ تیرا شیوہ یہ نہیں ہے۔ پہلے پہلے تو شیطان نے بہت کچھ ٹال مٹول کی مگر چونکہ امیر معاویہؓ کامل تھے۔ اس کے پھندے میں نہ آئے۔ آخر اس نے اپنے مکر کا اقرار کیا۔

بیدار کردن ابلیس معاویہؓ را کہ وقت نماز بریگاہ شد

ابلیس کا حضرت امیر معاویہؓ کو بیدار کرنا کہ نماز کا وقت بیوقت ہو گیا

در خبر آمد کہ آل معاویہؓ خفته بد در قصر در یک زاویہ

لغات :- خبر حدیث روایت معاویہؓ بضم میم و کسر واو ایک صحابی کا نام ہے اور وہ ابوسفیانؓ کے فرزند اور قبیلہ قریش اور بنو امیہ کے خاندان سے ہیں۔ جو بنو ہاشم کا حریف و مقابل تھا۔ ان کی ماں عقبہ کی بیٹی ہندہ تھی۔ حضرت معاویہؓ اور ان کے والد ابوسفیانؓ فتح مکہ کے موقع پر مسلمان ہوئے۔ امیر معاویہؓ نے کاتب وحی کا شرف بھی پایا مگر بعض کے نزدیک یہ کاتب وحی نہیں ہوئے۔ بلکہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے خطوط و فرامین لکھتے رہے ہیں۔ ابن عباسؓ اور ابوسعیدؓ نے ان سے روایت کی ہے۔ اپنے بھائی یزید کے بعد حضرت عمر فاروق کے عہد میں ملک شام کے حاکم مقرر ہوئے اور وفات تک اسی ملک پر حکومت کرتے رہے۔ جس کی مدت چالیس سال ہے۔ حضرت عثمانؓ اور حضرت علیؓ کے عہد خلافت میں اسی منصب پر مامور ہے۔ بعد میں حضرت علیؓ سے ان کے ساتھ ہر خلافت میں سخت مناقشہ رہا اور کئی معرکے ہوئے جن میں مسلمانوں کی تعداد کثیر قتل ہوئی۔ حضرت علیؓ کی وفات کے بعد امام حسنؓ منصب خلافت کے متولی ہوئے۔ تو انہوں نے مسلمانوں کی باہمی خون ریزی پسند نہ فرمائی اور ۴۱ ہجری میں خلافت کی باگ امیر معاویہؓ کے ہاتھ دے دی جس سے تمام فسادات رک گئے اور امیر معاویہؓ کے جاہ و اقتدار کو خوب ترقی ہوئی۔ امیر معاویہؓ ایک نہایت با اخلاق حلیم الطبع بردبار و با وقار انسان تھے۔ ساتھ ہی جاہ و اقتدار اور دولت و حشمت کے دلدادہ بھی تھے۔ حکومت اسلام کے سادہ و بے نقش ورق پر کسروی شوکت کا رنگ سب سے پہلے انہی کے ہاتھوں سے چڑھا مگر ان کے اعلیٰ اخلاق اور خوش مزاجی کا اثر یہ تھا کہ اہل شام ان کے نام پر جان دیتے تھے مگر حضرت علیؓ کرم اللہ وجہہ کے ساتھ تنازع و مناقشہ برپا کرنے میں ان سے بڑی غلطی ہوئی اور اس سے بھی بڑی غلطی یہ ہوئی کہ اپنے فرزند یزید کو اپنا ولی عہد بنا لیا جو ایک عیاش و بدکار نو جوان تھا اور سانچہ کر بلا اس کی سیہ باطنی و سفاکی کا نتیجہ ہوا مگر معلوم ہوتا ہے کہ آخر عمر میں وہ ان غلطیوں پر سخت پشیمان ہوئے۔ چنانچہ اس وقت کہا کرتے تھے۔ یا لیثنی کنت رجلا من قوبش ہدی طوی

حضرت امیر معاویہؓ: یہ ابن ابی بخیان رضی اللہ عنہما

جانبہ کی غلطیوں پر طعن اور ان سے بحث کرنا اصل سنت کے مسلک کے خلاف ہے

ولم اری من هذا الامر شيئا یعنی اے کاش! کہ میں قریش کا ایک عام آدمی ذی طوی (کوئی غیر معروف گاؤں) کا رہنے والا ہوتا اور معاملہ خلافت کو آنکھوں سے دیکھنے بھی نہ پاتا اس سے امید ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ان کی خطائیں بخش دی ہوں گی۔ بہر کیف ہم اہل سنت والجماعت کے لیے یہ واجب ہے کہ صحابہ کی غلطیوں سے بحث اور ان پر طعن نہ کیا جائے۔ والكف عن ذكر الصحابة الا بنحیر لما ورد من الاحادیث الصحيحة في مناقبهم ووجوب الكف عن الطعن فيهم یعنی اور ہمارا مسلک یہ ہے کہ ہم صحابہ کو نیکی سے یاد کریں۔ کیونکہ احادیث ان کے مناقب میں وارد ہوئی ہیں اور اس بارہ میں کہ ان پر طعن کرنے سے باز رہنا واجب ہے (شرح عقائد نسفی) آخراپنے دار الخلافہ دمشق میں بمرض لقوہ ۶۰ھ میں وفات پائی اور اس وقت ان کی عمر ۷۷ ستر سال کی تھی۔ لکھا ہے کہ ان کے پاس رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے یہ تبرکات محفوظ تھے جن کو وہ بہت عزیز رکھتے تھے۔ ایک ازار ایک چادر ایک قمیص کچھ بال اور کچھ ناخن کے تراشے مرنے سے پہلے وصیت کی کہ مجھے یہ قمیص بطور کفن پہنا دینا۔ ناخن اور بال میرے منہ اور آنکھوں میں ڈال دینا اور چادر میں مجھ کو لپیٹ دینا۔ پھر میرا معاملہ ارحم الراحمین کے سپرد کر دینا رحمہ اللہ تعالیٰ وتجاوز عن زلاتہ (اکمال وتاریخ الخلفاء وغیرہ) زاویہ کونا، گوشہ۔

ترجمہ:- (ایک) روایت میں آیا ہے کہ (حضرت امیر) معاویہؓ (اپنے) محل کے اندر ایک کونے میں آرام فرماتے تھے۔ الخلاف بعض نسخوں میں یہ شعریوں درج ہے۔

دربار آمد کہ خال مومناں بود اندر قصر خود خفته شبان
خال کے معنی ہیں ماموں۔ چونکہ ام المومنین ام حبیبہ امیر معاویہؓ کی بہن تھیں اور مسلمانوں کی دینی ماں کے بھائی مسلمانوں کے ماموں ہوئے۔ اس لیے امیر معاویہ کا ذکر خال مومنین کے لقب سے کیا گیا۔ دونوں نسخوں میں الگ الگ کوئی خاص خوبی ہے تو کچھ نہ کچھ محل تامل بھی ہے۔ چنانچہ پہلے نسخہ میں اگر یہ خوبی ہے معاویہ کا نام صراحتہً درج ہے تو ساتھ ہی وزن شعر مخدوش بھی ہے یعنی معاویہ کا میم بشار ضمہ پڑھنا پڑتا ہے اور دوسرے نسخہ میں اگر وزن مصرعہ بے نقص ہو جاتا ہے تو خال مومنین کے لقب میں ایہام ہے اور اگر عنوان قصہ زیر نظر نہ ہو تو اس سے یہ معلوم نہیں ہو سکتا کہ اس سے معاویہؓ ہی مراد ہیں۔ کیونکہ اس معنی میں خال مومنین تو اور بھی کئی اصحاب ہیں۔ مثلاً عبدالرحمن ابن ابی بکر عبداللہ ابن عمر عبداللہ بن جش وغیرہم رضی اللہ عنہم۔

قصر را از اندروں در بستہ بود کز زیارت ہائے مردم خستہ بود

ترجمہ:- محل کا دروازہ انہوں نے اندر سے بند کر رکھا تھا۔ کیونکہ وہ لوگوں کے ملنے جلنے سے تنگ آ رہے تھے۔

ناگہاں مردے ورا بیدار کرد چشم چوں بکشد پنہاں گشت مرد

ترجمہ:- اچانک ایک شخص نے ان کو جگادیا۔ جب انہوں نے آنکھ کھولی تو (وہ) شخص چھپ گیا۔

گفت اندر قصر کس راہ نبود کیست کایں گستاخی و جرأت نمود

ترجمہ:- (امیر معاویہؓ نے دل میں) کہا کسی کے لیے محل کے اندر آنے کا (تو راستہ نہ تھا کیونکہ وہ بند ہے) کون ہے جس نے یہ گستاخی و دلیری کی (کہ چوروں کی طرح کسی ڈھب سے اندر چلا آیا)۔

گرد برگشت و طلب کرد آں زماں تا بیابد ز اں نہاں گشتہ نشان

ترجمہ:- انہوں نے فوراً (مکان میں) چکر لگایا اور تلاش کرنے لگے۔ تاکہ اس چھپنے والے کا سراغ لگائیں۔

درپس در او کیے را دید کو درپس پرده نہاں میکرد رو

ترجمہ:- آخر انہوں نے ایک شخص کو دروازے کے پیچھے دیکھا کہ وہ پردہ کے پیچھے منہ چھپا رہا تھا۔
الخلاف:- بعض نسخوں میں پہلا مصرعہ یوں ہے۔ ع ”از پس در بدرے را دید کو“ یعنی تو آپ نے دروازے کے پیچھے ایک بد بخت کو دیکھا کہ وہ اٹھ۔

گفت ہے تو کیستی؟ نام تو چیست؟ گفت نام فاش ابلیس شقی ست

ترجمہ:- کہا اے تو کون ہے؟ تیرا نام کیا ہے؟ وہ بولا میرا نام ابلیس بد بخت مشہور ہے۔
گفت بیدارم چرا کردی بجد راست گویا من مگو برعکس وضد

لغات:- جد کوشش عکس الناضد بر خلاف، مخالف۔
ترجمہ:- انہوں نے فرمایا (اے ابلیس) سچ بتا کہ تو نے مجھے اس کوشش کے ساتھ کیوں جگایا (دیکھ) غلط اور خلاف مت کہہ۔

گفت ہنگام نماز آخر رسید سوئے مسجد زودے باید دوید

ترجمہ:- وہ بولا نماز کا وقت ختم ہونے والا ہے۔ مسجد کی طرف (آپ کو) جلدی دوڑنا چاہیے۔

عَجَلُوا الطَّاعَاتِ قَبْلَ الْفَوْتِ گفت مصطفیٰ چوں دُر وحدت راسفت

ترجمہ:- حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم نے جب وحدت کے موتی پر ورتے تو فرمایا کہ طاعات کو ان کے فوت ہونے سے پہلے ادا کرو۔

مطلب:- وحدت کے لغوی معنی ہیں ایک ہونا اور اصطلاح میں ذات حق میں فنا ہو جانا یا اصل بحق ہو جانا مراد ہوتا ہے فرماتے ہیں کہ جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے وصول بحق کا طریقہ بیان فرمایا تو طاعات کے اہتمام اور ان کے بلا تاہل اور فوری بجا آوری کو اس کا اصل الاصول قرار دیا۔ بعض نسخوں میں وحدت کے بجائے معنی کا کلمہ درج ہے یعنی ”در معنی راسفت“

گفت نے نے ایں غرض نبود ترا کہ نکیزے رہنما باشی مرا

ترجمہ:- انہوں نے فرمایا نہیں نہیں تیرا یہ مدعا (ہرگز) نہیں ہو سکتا کہ تو مجھے کسی (نیک) کام کی طرف رہنمائی کر سکے۔

مطلب:- اے ابلیس! تو اسم مفضل کا مظہر ہے۔ تجھ سے کسی اہر خیر کی طرف ہدایت ہونا ناممکن ہے۔ چنانچہ تو اگر کسی اہر خیر کی طرف اشارہ کرے تو اس کا انجام بھی کسی نہ کسی خرابی کی شکل میں ظاہر ہوگا۔ (بحر العلوم)

دزد پنہاں رہ کند در مسکنم گویدم کہ پاسبانی میکنم

ترجمہ:- (بھلا) ایک چور چھپ کر میرے گھر میں آ جائے اور مجھ سے کہے کہ میں پہرہ دینے آیا ہوں۔

من کجا باور نمایم دزد را دزد گئے داند ثواب و مزد ا

ترجمہ:- میں بھلا چور (کی بات) پر کب یقین کر سکتا ہوں اور چور (پاسبانی کے) انعام اور معاوضہ کو کہاں خاطر میں لاتا ہے۔
(وہ تو چوری کو ہی مد نظر رکھتا ہے)۔

خاصہ وزوے چوں تو قطاع الطريق از چہ زوگشتی چنین بر من شفیق

لغات :- خاصہ خصوصاً، خاص کر قطاع الطريق بضم قاف ڈاکوؤں رہزنوں کی جماعت مگر یہاں چونکہ یہ لفظ بحال واحد آیا ہے۔ اس لیے قیاساً فتح قاف بصیغہ مبالغہ ہے۔ یعنی بڑا ڈاکو۔

ترجمہ :- خصوصاً تجھ سا چور جو بڑا ڈاکو ہے (معاوضہ واجرت کی کیا پروا کرتا ہے پھر) تو کس لیے مجھ پر اس قدر مہربان ہو رہا ہے۔
مطلب :- تیرا مجھے نماز کے لیے جگانا دو وجہ پر مبنی ہو سکتا ہے یا تو اس کام پر کسی معاوضہ کے ساتھ مامور ہو یا تجھے طاعات و عبادات کی بجا آوری پسند ہو۔ اے رہزن اسلام! تجھ سے یہ دونوں باتیں بعید ہیں۔ پھر اس بے وجہ مہربانی کے کیا معنی؟ ضرور اس میں کوئی فریب ہے۔

دوم بار جواب گفتن ابلیس معاویہؓ را

ابلیس کا حضرت امیر معاویہؓ کو دوسری مرتبہ جواب دینا

گفت ما اول فرشتہ بودہ ایم راہ طاعت را بجاں پیمودہ ایم

ترجمہ :- (ابلیس نے) کہا ہم پہلے (اعمال و طاعت کے لحاظ سے مثل) فرشتہ تھے اور حق سبحانہ کی اطاعت کے راستے کو بجاں و دل سے کر چکے ہیں۔

مطلب :- ابلیس فرشتہ نہیں۔ بلکہ جن ہے اور اس کی آفرینش آگ سے ہوئی ہے اور فرشتے ایک دوسری قسم کی مخلوق ہیں۔ جن کی سرشت نور سے ہے مگر ابلیس کثرت طاعت و عبادت سے ملائکہ میں شامل ہو گیا تھا۔ جس طرح انسانی ارواح بھی اپنے کمالات کی بدولت ملائکہ میں جالیتی ہیں۔ حضرت شاہ ولی اللہ ملائکہ کے ذکر میں فرماتے ہیں۔ وان لهم اجتماعات کیف شاء الله و حیث شاء الله يعبر عنهم باعتبار ذلک بالرقيق الا على والندی الاعلى والملا على وان الا رواح افاضل الا دمیین دحولاً فیہم ولحقوا بہم کما قال الله تعالى یا ایہا النفس انمطہ مٹنے ارجمی الی ربک راضیہ مرصیۃ فادخلی فی عبادی وادخلی جنتی یعنی یہ ملائکہ مجتمع ہوتے ہیں جس طرح اللہ کو منظور ہوتا ہے اور اس اعتبار سے ان کو رفیق اعلیٰ ندی اعلیٰ اور ملا اعلیٰ کہا جاتا ہے اور با کمال انسانوں کی ارواح بھی ان میں داخل اور ان میں شامل ہو جاتی ہیں۔ جیسے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ اے نفس مطمئنہ واپس جا اپنے پروردگار کی طرف بحالیکہ تو اس سے راضی ہو اور وہ تجھ سے راضی ہو۔ پس داخل ہو میرے بندوں میں اور داخل ہو میری جنت میں (حجۃ اللہ البالغۃ) غرض شیطان اپنی کثرت عبادت کی بدولت فرشتوں میں شامل ہو گیا تھا۔ اصل سرشت سے وہ فرشتہ نہ تھا اور چونکہ ابھی وہ سالک ہی تھا، واصل نہیں ہوا تھا اس لیے گمراہ ہو گیا۔

ساکان راہ را محرم بدیم ساکنان عرش را ہمد بدیم

ترجمہ :- ہم راہ (عرفان) پر چلنے والوں کے محرم (راز) تھے (اور) ہم ساکنان عرش کے ہمد (دوم باز) تھے۔

پیشہ اول کجا از دل رود مہر اول کے زدل زائل شود

ترجمہ :- (پھر) پہلا کام کہاں دل سے ہو سکتا ہے (کسی کام کی) مہر اول کے زدل زائل شود (دوم باز) تھے۔

در سفر گر روم بنی یا ختن از دل تو کے رود حب وطن

ترجمہ:- (دیکھو اگر تم سفر (سیاحت) میں (ملک) روم یا ملک ختن کی سیر کرو تو بھلا وطن کی محبت دل سے کہیں زائل ہو سکتی ہے؟)

مطلب:- بیشتر کی حالت اور پہلی محبت بمنزلہ وطن اصلی کے ہے اور دیگر عوارض طاریہ و عارضہ مثل سفر ممالک غیر ہیں پس اگر کوئی درود راز ممالک کی سیاحت کرنے چلا جائے یعنی عوارض طاریہ میں مبتلا ہو تو اس کے دل سے وطن اصلی یعنی حالت اولیٰ کی محبت نہیں جاسکتی۔ صائب۔

یاد ایامے کہ باہم آشنا ہو دیم ما ہم خیال وہم صغیر وہم نوا بودیم ما

دوری منزل حجاب اتحاد مانہود دشتیم از ہم خبر در ہر کجا بودیم ما

اسی طرح میں اگرچہ اس وقت حالت سابقہ سے مردود و مطرود ہو چکا مگر کبھی کبھی اس کی یاد تو آتی ہے اور کم از کم دوسروں کو آمادہ طاعت کرنے کا شوق تو موجزن ہو ہی جاتا ہے۔

ماہم از مستانِ ایں سے بودہ ایم عاشقانِ درگہ وے بودہ ایم

ترجمہ:- ہم بھی اسی (محبت حق کی) شراب سے مست ہو چکے ہیں۔ اس کی درگاہ کے عاشق رہ چکے ہیں۔

ناف مابر مہر او بریدہ اند عشق او در جانِ ما کاریدہ اند

لغات:- ناف بر مہر کے بریدن کسی کی محبت پر ناف کاٹنا۔ جس سے پیدائش کے دن سے کسی کی محبت ہونا مراد ہے چونکہ بچے کی پیدائش کے وقت اس کی آنول نال کو ناف کے پاس سے کاٹ ڈالتے ہیں۔ اس لیے یہ کنا یہ ہے وقت پیدائش سے پھر اس وقت بچے کو ایک مرکب طین دوا پلاتے ہیں تاکہ اس کی آنتیں صاف ہو جائیں۔ جس کو گھٹی کہتے ہیں۔ اس لیے اردو محاورے میں یہ مطلب یوں ادا کیا جاتا ہے کہ اس کی محبت میری گھٹی میں ملی ہے۔

ترجمہ:- اس کی محبت ہماری گھٹی میں ملی ہے۔ اس کا عشق ہماری جان میں بویا گیا ہے۔

روز نیکو دیدہ ایم از روز گار آبِ رحمت خورده ایم از جونیبار

ترجمہ:- ہم (بھی) زمانہ سے اچھے دن دیکھ چکے ہیں۔ (خدا کی) نہر (رحمت) سے آبِ رحمت پی چکے ہیں۔

نے کہ مارا دستِ فضلش کاشتہ است از عدم مارانہ او برداشتہ است

ترجمہ:- کیا ہم کو اس کے فضل کے ہاتھ نے پیدا نہیں کیا۔ کیا وہی ہم کو عدم سے (عالم وجود میں) اٹھا کر نہیں لایا۔

مطلب:- کیوں نہیں وہی ہم کو کتم عدم سے عالم وجود میں لایا۔ اسی کے دستِ فضل نے ہماری پرورش کی۔ پس ہمارے دل میں

اس کی محبت اور اس کی طاعت کا شوق کیوں نہ ہو۔

اے بسا کز دے نوازش دیدہ ایم در گلستانِ رضا گردیدہ ایم

ترجمہ:- ارے ہم اس سے بڑی نوازشیں دیکھ چکے ہیں۔ ہم (اس کی) رضا کے باغ میں سیر کر چکے ہیں۔

برسرِ مادتِ رحمتِ مے نہاد چشمہائے لطف برما میکشاد

ترجمہ:- وہ ہمارے سر پر رحمت کا ہاتھ رکھتا تھا۔ مہربانی کی نظر سے ہم کو دیکھتا تھا۔

وقتِ طفلی ام کہ بودم شیر جو گاہوارہ ام کہ جنبا نید؟ او

ترجمہ:- میں اپنے بچپن کے زمانے میں جب شیر خوار تھا۔ کون میرے پنگوڑے کو ہلایا کرتا تھا؟ وہی (تو تھا)۔

از کہ خوردم شیر از غیر شیر او؟ کہ مرا پرورد جز تدبیر او؟

ترجمہ:- میں نے اس کے دودھ کے سوا اور کس کا دودھ پیا ہے؟ اس کی تدبیر کے سوا اور کس نے میری پرورش کی ہے؟

خوئے کال با شیر رفت اندر وجود کے تو اں اور از مردم واکشود

ترجمہ:- (اور) جو خصلت دودھ کے ساتھ وجود کے اندر راسخ ہو چکی ہو اس کو انسان سے کب زائل کر سکتے ہیں۔

گر عتابے کرد دریائے کرم بستہ کے گردند درہائے کرم

ترجمہ:- اگر (اس) دریائے کرم (یعنی حق سبحانہ و تعالیٰ) نے (مجھ پر) عتاب کیا ہے تو (بھلا اس کے) کرم کے دروازے (بالکل) بند کب ہو سکتے ہیں (کہ میں اس سے مایوس ہوں)۔

مطلب:- ان آیات میں ابلیس اپنے آپ کو اللہ کی رحمت کا امیدوار ظاہر کر رہا ہے۔ اس کی تحقیق یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی رحمت دو وجہ پر ہے۔ ایک رحمت امتثالی اور یہ رحمت عام اور مطلق ہے اور غضب پر سابق ہے اور مغضوبین پر جو غضب ہو گا وہ خالص غضب نہیں بلکہ مخلوط برحمت ہو گا اور یہ رحمت تمام مخلوق کے لیے عام ہے۔ اسی رحمت کے تقاضے سے عالم پیدا ہوا ہے اور اسی پر سعید و شقی، مومن و کافر، مطیع و عاصی کا وجود اور عطائے رزق و ابقائے عالم مبنی ہے۔ یہ رحمت ابلیس کو بھی شامل ہے۔ اسی رحمت سے جہنم میں کفار پر عذاب منقطع ہو گا اور ابلیس بھی اسی رحمت کا امیدوار ہے۔ دوسری رحمت وجوبیہ۔ اور وہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے اوپر لازم کر لیا ہے کہ صالحین کو اچھی جزا دے۔ ہے تو یہ رحمت امتنان مگر چونکہ اللہ تعالیٰ نے اس کو اپنے اوپر لازم پکڑ لیا ہے۔ اس لیے اس کا نام وجوبیہ رکھا گیا اور یہ رحمت مقیدہ ہے اور مخصوص ہے صالحین و یائیمین و مستغفرین کے ساتھ اور ابلیس کو اس کی امید نہیں۔ حضرت سہیل ابن عبد اللہ تسری قدس سرہ فرماتے ہیں کہ ایک مرتبہ میری شیطان کے ساتھ بحث ہوئی شیطان نے کہا اللہ تعالیٰ فرماتا ہے رَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ یعنی میری رحمت ہر شے کے لیے عام ہے پس شے کے اندر میں بھی شامل ہوں۔ میں نے کہا ذرا آگے تو پڑھو اللہ کیا فرماتا ہے فَسَاءَ كَيْفَهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ یعنی میں اس رحمت کو ان لوگوں کے لیے لکھ دوں گا جو پرہیزگاری کرتے ہیں اور زکوٰۃ دیتے ہیں۔ اے ملعون اللہ نے اپنی رحمت کو تقویٰ و زکوٰۃ کے ساتھ مقید کر دیا ہے اور تو اس سے خارج ہے ابلیس نے مسکرا کر کہا کہ اے ابن عبد اللہ مجھے معلوم نہ تھا کہ تو اس قدر نکتہ شناس ہے۔ اور پھر یہ کہتا ہوا چلا گیا کہ تقید تیری صفت ہے کہ رحمت کو محدود و متعین کر رہا ہے۔ ورنہ حق سبحانہ کی رحمت اس کی صفت ذاتی ہے۔ مقید نہیں ہو سکتی جیسے حق تعالیٰ کی ذات مقید نہیں۔ (بحر العلوم) آگے پھر ابلیس کہتا ہے:-

اصل نقدش لطف و داد بخشش ست قہر بروے چوں غبارے بر غش ست

لغات:- غبار سے یہاں جھول مراد ہے۔ جو سونے کے پانی سے کسی ادنیٰ دھات پر چڑھاتے ہیں۔ غش ادنیٰ دھات کھوٹی دھات۔ ترجمہ:- اس کے سکے کی اصلی دھات تو مہربانی اور انصاف اور بخشش ہے۔ قہر کو اس سے وہ نسبت ہے جیسے کھوٹی دھات پر (سونے کا) جھول۔

مطلب :- جہوں چونکہ اکثر کھوٹی دھات پر ہی چڑھایا جاتا ہے اس لیے اتفاقاً اس کا ذکر آگیا ورنہ یہ داخل تشبیہ نہیں مطلب یہ ہے کہ رحمت تو خداوند تعالیٰ کی صفات ذاتیہ سے ہے اور قہر و غضب اوصاف عارضہ سے ہے۔ (کذا قال بحر العلوم) لہذا اس کے قہر کا خیال نہ کرو۔ اس کے نتائج بھی عارضی ہیں۔ بلکہ اس کے صلئے کرم کو دیکھو۔ سعدیؒ۔

اگر در دہد یک صلائے کرم عزائیل گوید نصیب برم

از برائے لطف عالم را بساخت ذرہ را آفتاب او نواخت

ترجمہ :- (کیوں نہ ہو) اس نے بمقتضائے لطف (و کرم ہی تو) جہاں کو پیدا کیا ہے (اور) ذرات (عالم) کو اس کے آفتاب (کرم) نے (خلعتِ تنویر کی) عزت بخشی۔

مطلب :- جب تک سورج طلوع کرتا ہے ریت کے بے پایاں ذرے اس طرح غیر محسوس پڑے ہوتے ہیں۔ گویا کوئی ذرہ موجود نہیں مگر جب سورج طلوع کرتا ہے تو اس کا نور تمام ذرات کو ہر چشم بینا کے لیے نمایاں و تاباں کر دیتا ہے اسی طرح جب اللہ تعالیٰ کی رحمت و عنایت کا آفتاب طلوع ہوا تو تمام کائنات کتمِ عدم سے نکل کر عالم وجود میں آگئی۔

فرقت از قہرش اگر آستان ست بہر قدر وصل او دانستن ست

لغات :- فرقت جدائی ہجرت آستان حاملہ، بار و مراد مضمین و شامل۔

ترجمہ :- اگر فراق اس کے قہر کو شامل ہے تو یہ اس کے وصل کی قدر جاننے کے لیے ہے۔

مطلب :- اوپر جو غضب و قہر کو ایک ناقابل اعتبار چیز کہا تھا اس پر شبہ ہو سکتا ہے کہ اگر اس کا قہر اعتبار و اعتناء کے قابل نہیں تو پھر یہ عاشقانِ حق کیوں در و فراق میں بیتاب رکھے جاتے ہیں جو قہر کی ایک خاص شان ہے اگر لطف و کرم ہی دائم ہوتا تو یہ طالبانِ محبوب حقیقی یہ شیدا یانِ جمالِ یزل یہ دالہانِ نورِ قدیم کو یوں ترسایا اور تر پائیا نہ جاتا۔ اس شعر میں اس کا جواب دیا ہے کہ جس طرح راحت کا پورا مزہ مشقت کے بعد اور حلاوت کی پوری لذت تنگی کے بعد محسوس ہوتی ہے اسی طرح وصل کا لطف ہجر کے بعد ہی آتا ہے۔ پس اس ہجر سے مقصد یہ ہے کہ مشتاقانِ وصل کو لذتِ وصل سے پوری طرح محفوظ کیا جائے لہذا یہ حالت بھی نتیجہ قہر نہیں بلکہ عین مقننائے رحمت ہے۔ فیضی

تا جدا کشیم و نستیم قدر وصل دوست لذت دیدار را از انتظار آموغیم

حافظ شکایت از غم ہجراں چہ میکنی در ہجر وصل باشد و در ظلمت ست نور

میدہد جاں را فراقش گوشمال تابداں قدر ایام وصال

ترجمہ :- اس کا فراق (اس لیے) جان کی گوشمالی کر رہا ہے تاکہ وہ ایامِ وصل کی قدر جانے۔

گفت پیغمبر کہ حق فرمودہ است قصد من از خلق احساں بودہ است

ترجمہ :- (اس کی دلیل یہ ہے کہ) جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد ہے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ (مخلوق کو) پیدا کرنے سے میرا مقصود (ان پر) احسان (کرنا) ہے۔

آفریدم تا ز من سودے کنند تا ز شہدم دست آلودے کنند

ترجمہ :- میں نے (مخلوق کو اس لیے) پیدا کیا ہے کہ وہ مجھ سے فائدہ اٹھائیں (اور) تاکہ میرے شہد (کرم) سے اپنے ہاتھ

نے برائے آنکہ من سودے کنم وز برہنہ من قبائے برکنم
ترجمہ:- نہ اس لیے کہ میں خود (کوئی) فائدہ اٹھاؤں اور (ان سے فائدہ اٹھانے کی کوشش ایسی ہے جیسے) کسی ننگے کے بدن پر سے چھڑاتا رلوں۔ (جو ایک بے معنی بات ہے)۔

چند روزے کہ ز پیشم راندہ است چشم من بر روی خوش ماندہ است
کز چنناں روی چنیں قہر اے عجب ہر کے مشغول گشتہ در سبب
ترجمہ:- چند روز سے جو اس نے مجھے اپنے حضور سے دھتکار دیا ہے تو میری آنکھ اس کے چہرہ زیبا پر لگی ہوئی ہے کہ ایسے منہ سے ایسا غضب (وقہر) بڑے تعجب کی بات ہے (مگر میں سبب پر نظر رکھتا ہوں بخلاف اس کے دوسرے لوگوں میں سے) ہر شخص سبب میں مشغول ہے۔

مطلب:- ابلیس کی تقریر بالا کا خلاصہ یہ ہے کہ مجھے خداوند تعالیٰ سے ہمیشہ رحم و کرم کی امید ہے۔ کسی بد سلوکی کا مجھے اندیشہ نہیں۔ اس کا قہر و غضب عارضی ہے اور اس میں بھی کچھ نہ کچھ بندے ہی کی بہتری مضمحل ہوتی ہے۔ کیونکہ اس نے اپنے بندوں کو پیدا ہی اس لیے کیا ہے کہ ان کو کچھ فائدہ پہنچائے۔ ورنہ اس کو محتاج بندوں سے کیا مطلب نکالنا تھا۔ اس کے بعد ابلیس کہتا ہے کہ میں جو چند روز سے اس کے عتاب میں مبتلا ہوں تو یہ عارضی ہجران میرے اس کے کلی انقطاع کا باعث نہیں ہو سکتا۔ بلکہ میں اب بھی اس کے منہ کو تک رہا ہوں کہ اللہ رے یہ روئے پاک اور اس قدر غضب ناک! غرض میری نظر ہر حالت میں اسی پر ہے۔ کیونکہ میں سبب یعنی حق تعالیٰ ہی کو دیکھتا ہوں جبکہ دوسرے لوگ سب کو دیکھتے ہیں یعنی اپنے مصائب و نوائب کے علل کو دیکھ دیکھ کر گھٹتے اور کڑھتے ہیں جو قہر الہی کی شکل میں پیش آتے ہیں۔ اس ذات پر ان کی نظر نہیں جاتی جس کے ہاتھ میں ان تمام اسباب و علل کی ڈور ہے۔ امیر خسروؒ

از دست دور مہر نے گردشِ چرخ کہ دائرہ زنگا رندہ، نے زہرِ کارست
من سبب را ننگرم کو حادث ست زانکہ حادث حادثے را باعث ست
ترجمہ:- میں سبب کو (ہرگز) نہیں دیکھتا۔ کیونکہ وہ حادث (اور فانی) ہے اس لیے کہ حادث حادث ہی کا باعث ہوتا ہے۔
مطلب:- قہر الہی کے عارضی اور حادث ہونے کی دلیل یہ ہے کہ وہ میرے کسی نہ کسی فعلِ ناشائستہ کی وجہ سے پیدا ہوا ہے اور میرا فعل خود حادث ہے اور حادث کا باعث حادث ہی ہوتا ہے۔ لہذا قہر بھی حادث ہے۔

لطفِ سابق را نظارہ میکنم وانچہ او حادث دو پارہ میکنم
ترجمہ:- میں تو (اس کے) لطفِ قدیم کو مد نظر رکھتا ہوں اور جو کچھ حادث ہے (اس کو) چاک کرتا ہوں۔
مطلب:- میں اس کے قہر و غضب کو دیکھ کر مایوس نہیں ہوتا بلکہ چونکہ اس کا قہر ایک امرِ حادث ہے اس لیے اس کو ساقط الاعتبار سمجھتا ہوں اور اس کے لطف و کرم کو جو صفاتِ قدیمہ سے ہے اپنا نصب العین بنائے ہوئے ہوں کہ وہ کسی امرِ حادث پر مبنی نہیں۔ دیکھو مکار اپنا مطلب نکالنے کے لیے اپنے آپ کو کیا خدا رسیدہ صوفی ظاہر کر رہا ہے۔ یہی حال ہے ان بناوٹی صوفیوں کا جو دنیا کمانے کے لیے لباسِ تصوف پہن لیتے ہیں۔ وہ بھی شیطان کے بھائی ہیں۔ صلیب

زینہار از خرقہ آریاں مشو غافل کہ من ہر سخن پوشے کہ دیدم خانہ صیاد بود
یہاں اعتراض وارد ہوتا ہے کہ ارے کم بخت اگر تو اس قدر خدا رسیدہ اور فانی اللہ تھا تو اس کے حکم سجدہ کی تعمیل کیوں نہ کی۔ اس
وقت آدم علیہ السلام پر حسد کر کے کیوں تکرار و انکار کرنے لگا۔ اس کا جواب وہ بطور دفع دخل مقدر دیتا ہے۔

ترک سجدہ از حسد گیرم کہ بود ایں حسد از عشق خیزد نز جو د
ترجمہ :- میں جانتا ہوں کہ (میں نے) جو آدم کے آگے سجدہ نہیں کیا تھا تو یہ حسد کی وجہ سے تھا (مگر واضح رہے کہ) یہ حسد
(بھی) عشق ہی سے پیدا ہوتا ہے، نہ کہ انکار سے۔

مطلب :- چونکہ مجھے خداوند تعالیٰ سے عشق تھا۔ اس لیے میں نے گوارا نہ کیا کہ آدم کو اس کی بارگاہ میں مجھ سے زیادہ تقرب
حاصل ہو جائے۔ اب اس کو خواہ حسد کہو یا رقابت بہر کیف عاشقوں کے نزدیک ہم چشمی سے بڑھ کر کوئی عذاب نہیں۔ صائب۔
زہم چشمی بلائے نیست بد تر عشق باز از ازلینا کو رشد تادیدہ یعقوب مینا شد
بلکہ غیرت عشق تو قتل ہونے میں بھی کسی کی شرکت گوارا نہیں کر سکتی ولہ۔

شرکت فیض شہادت برتا بدر شکر عشق کشتن پرویز داغ کو بکن را تازه کرد
ایں حسد از دوستی خیزد یقین کہ شود باد دوست غیرے ہمنشین

ترجمہ :- اس قسم کا حسد تو یقیناً (انتہائی) محبت سے پیدا ہوتا ہے کہ کوئی غیر شخص دوست کے ساتھ ہم نشین ہو۔ امیر خسروؒ
توانمش کہ ہنم برقیب ناموافق چہ خوش ست گل ولیکن چکنم کہ خار دارد

ہست شرط دوستی غیرت پزی ہچو شرط عطسہ گفتن دیرزی

لغات :- غیرت پزی غیرت مندانہ خیالات کی ہندیا پکانا، غیرت مندی۔ عطسہ چھینک دیرزی تابد ریزندہ باش، دیرتک جو، جیتے رہو۔
ترجمہ :- غیرت مندی (یا رشک رقابت) دوستی کے لیے (اسی طرح) شرط ہے جس طرح چھینک کے جواب میں یہ
کہنا کہ جیتے رہو۔

مطلب :- چھینک لینے والا کہتا ہے۔ الحمد للہ اور اس کے جواب میں کہا جاتا ہے۔ یرحمک اللہ مسنون و ماثور طریقہ یہی ہے۔
دیرزی کے کلمہ کو ان کلمات کا ترجمہ قرار دینا محض تکلف ہے بلکہ ممکن ہے کہ مولانا کے زمانے میں چھینک کے جواب میں دیرزی کہنے کا
رواج ہو۔ اگرچہ شریعت میں اس کی سند نہیں جیسے اور بہت سے رواج شرعی شکل میں موجود ہیں اور شریعت میں ان کی کوئی سند اور اصل
نہیں مثلاً ہمارے یہاں دواج ہے کہ جب کسی کے ٹھوکر یا ٹکڑے لگے تو کہتے ہیں بسم اللہ جس سے مراد یہ ہے کہ اللہ بچائے حالانکہ شرع میں
ایسے مواقع پر اس کلمہ کے کہنے کا کوئی ثبوت نہیں ملتا۔ نہ یہ معنی مراد اس کا ترجمہ ہو سکتے ہیں۔ پہلے مصرعہ میں دو چیزوں کے لیے ایک
مثال دی ہے۔ یعنی عشق اور رشک باہم اس طرح لازم و ملزوم ہیں۔ جس طرح چھینک کے جواب میں یرحمک اللہ کہنا۔

چونکہ بر نطعش جز ایں بازی نبود گفت بازی کن چہ دامن در فرود

لغات :- نطع فتح نون بساط، بساط شطرنج۔ در فرود آگے بڑھنا، ترقی کرنا۔

ترجمہ :- چونکہ اس کی بساط (تقدیر) پر (میرے لیے) یہی بازی (مقدور) تھی (پس) اس نے (جو) کہا (کہ) بازی کرتو
(ناچار مجھے وہی انکار سجدہ کی بازی کھیلنی پڑی) میں (اس سے بچنا اور) ترقی کرنا کیا جانوں۔

مطلب :- میرے دل میں رشک عشق پیدا ہونا اور سجدہ سے انکار کر دینا حق تعالیٰ کی تقدیر میں مقدر ہو چکا تھا۔ میں تقدیر کا مقابلہ کیا کر سکتا تھا مگر یہ بات اس لعین کی محض ایک فضول حجت ہے۔ جیسے کہ بعض شیطان کے چیلے بھی کہہ دیا کرتے ہیں کہ ہماری ترک نماز روزہ اور ارتکاب معاصی اللہ کی تقدیر میں مقدر ہو چکا ہے۔ پس ہم اس کے خلاف کیونکر کر سکتے ہیں اور یہ محض ایک شیطانی دھوکوسلا ہوتا ہے۔ اللہ کی تقدیر میں کسی امر کا مقدر ہونا یہ معنی نہیں رکھتا کہ بندہ اس امر پر بالکل مجبور و مضطر ہے۔ بلکہ وہ جو کچھ اچھے یا برے اعمال کرتا ہے، خود اپنے اختیار و ارادہ سے کرتا ہے۔ اسی لیے اس کے ان اعمال پر جزا و سزا مترتب ہوتی ہے ورنہ اگر اس معنی میں بندہ کا ہر فعل مقدر بتقدیر ہوتا جو ان منکران الدنہام نے سمجھ رکھا ہے تو بندہ کو اس کے اعمال کا ذمہ دار کیوں ٹھہرایا جاتا اور بہشت و دوزخ کیوں بنایا جاتا۔ پس یہ یاد رکھنا چاہیے کہ بندہ ہر کام اپنے اختیار و ارادہ سے کرتا ہے اور افعال عبادتہ اوپر ایک سلسلہ تقدیر الہی ہے کہ جو کام بھی بندہ کرتا ہے اور وہ اس کو با اختیار خود اور بذمہ داری خود کرتا ہے اور اس سلسلے میں پہلے سے مقدر و مکتوب ہوتا ہے۔ مگر اتنی بات ضرور ذہن نشین رکھنی چاہیے کہ یہ سلسلہ بندہ کے اختیار و ارادہ سے مزاحم ہرگز نہیں کہ بندہ کچھ کرنا چاہے تو سلسلہ تقدیر اس کو کسی اور طرف کشاں کشاں لے جائے بلکہ بندہ جو چاہے کر سکتا ہے اور کرتا ہے مگر ہوتا ہے وہ تقدیر کے اندر۔ حضرت شاہ ولی اللہ صاحب محدث دہلوی فرماتے ہیں۔ واعلم ان القدر لا یزاحم سببہ الاسباب لمسیباتها لانه انما تعلق بالسلسلہ المترتبة جملة مرة واحدة وهو قوله صلى الله عليه وسلم في الرقي والدواء والتفاعة هل ترد شيئا من قدر الله قال هي من قدر الله وقول عمرو رضى الله عنه في قصة سراغ اليس ان رعيتهافي قصته سرغ اليس ان رعيتهاني الخصب رعيته بقدر الله الخ وللعباد لا اختيار لهم في ذلك لا اختيار لكونها معلولا بحضور صورة المطلوب ونفعه ونهوض داعية وعزم مماليس له علم بها فكيف الاختيار فيها وهو قوله ان القلوب بين اصبعين من اصابع الله يقلبها كيف يشاء ” واضح ہو کہ تقدیر اسباب کو اپنے نتائج کے سبب بننے سے نہیں روکتی۔ کیونکہ ان کا سبب ہونا سلسلہ تقدیر سے یکبارگی وابستہ ہو چکا ہے اور یہی مطلب ہے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے قول کا جو آپ نے اسی سوال کے جواب میں فرمایا تھا کہ کیا جھاڑ پھونک اور دوا و تعویذ اللہ کی کسی تقدیر کو روک سکتے ہیں۔ فرمایا یہ بھی تقدیر الہی میں سے ہیں اور یہی مطلب ہے حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے اس قول کا جو آپ نے سراغ کے قصے میں فرمایا تھا کہ اگر تم اس کو سرسبز خطے میں چراؤ گے تو اللہ تعالیٰ ہی کی تقدیر سے چراؤ گے اور بندوں کو افعال پر اختیار ہے۔ ہاں ان کو اس اختیار میں اختیار نہیں۔ کیونکہ یہ اختیار ہونا موقوف ہے مطلوب کی صورت اور اس کے نفع کے متصور ہونے پر اور اس کے متعلق ارادہ و عزم کا تحریک پانا ایک ایسا امر ہے جس کا اس کو علم ہی نہیں۔ پس اس میں اختیار کیونکر ہو اور یہی مراد ہے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اس ارشاد سے کہ تمام لوگوں کے دل اللہ تعالیٰ کی انگشتہائے قدرت میں ہیں۔ جدھر چاہتا ہے ان کو پھیر دیتا ہے۔ (حجتہ اللہ البالغہ) سرغ ایک گاؤں کا نام ہے جو حضرت عمر فاروق رضی اللہ عنہ کے عہد میں وادی تبوک میں آباد تھا۔ روایات میں آیا ہے کہ جب حضرت عمر رضی اللہ عنہ سرغ کے مقام میں تشریف لائے اور ملک شام میں دبائے طاعون کی سرباز کثرت سنی تو فوج کو واپسی کا حکم دیا۔ اس پر حضرت ابو عبیدہ ابن الجراح رضی اللہ عنہ نے ان سے کہا افسوا امن قدر الله ” کیا تقدیر الہی سے بھاگ جانے کے لیے۔“ حضرت عمرؓ نے اس کے جواب میں جو کچھ ارشاد فرمایا۔ اس کے آخری کلمات یہ تھے کہ ہاں ہم اللہ کی تقدیر سے اللہ کی تقدیر ہی کی طرف بھاگتے ہیں۔ غور تو کرو اگر تم اپنے اونٹوں کو ایک وادی میں لے جاؤ جس کی ایک سمت سرسبز ہو اور دوسری خشک اگر تم سرسبز سمت میں ان کو چراؤ تو کیا اللہ کی تقدیر سے نہیں چراؤ گے اور اگر خشک حصے میں چراؤ گے تو کیا اللہ ہی تقدیر سے نہیں چراؤ گے۔ (حاشیہ حجتہ اللہ)

آں یکے بازی کہ بدمن با ختم خویشتن را در بلا انداختم

لغات :- با ختم از با ختم جس کے

(۱) وہی کھیل ج (میرے مقدر میں) تھا میں کھیلا (اور) اپنے آپ کو بلا میں ڈال لیا۔

(۲) وہی کھیل ج (میری تقدیر میں کھیلنا مقدر) تھا میں (کھیلا اور) بازی ہار گیا۔ الخ نظامی۔

در ازل کرد آں چه باید بود جهد امروز ماندارد سود

در بلا ہم مے چشم لذات او مات اویم مات اویم مات او

ترجمہ:- (مگر) میں (اس) بلا میں (بھی) اس (کی یاد) کے مزے لیتا ہوں (کہ) اسی کا مغلوب ہوں اسی کا مغلوب ہوں۔ اسی کا مطلوب۔ امیہ خسرو۔

بارے دگر بگو سرمن کز زبان کیست

اے باد اگر برائے سرآوردہ پیام

از رسیدن درد بگذشتن بے افزون بود

حاتی چوں رسد پیکان تو بر سینہ انگہ بگذرد

چوں رہاند خویشتن را اے سرہ پنج کس در شش جہت در ششدرہ

لغات:- سرہ کھرا، پاکیزہ، برگزیدہ۔ شش جہت چھ طرفیں یعنی دائیں بائیں آگے پیچھے اوپر نیچے جس سے ہر طرف مراد لیتے ہیں۔ ششدرہ محل ہلاک کنایہ ہے عجز و تحیر سے۔

ترجمہ:- اے کھرے آدمی! (اتنا تو سوچو کہ) کوئی شخص مقام ہلاک میں ہر طرف سے (گھر جانے کے بعد) اپنے آپ کو

یونکر چھڑائے۔

مطلب:- تقدیر کے آگے تدبیر کی کیا پیش جاسکتی ہے۔ صائب۔

خاشاک را بآب رواں اختیار نیست

با حکم ایزدی چه بود گیرد دار خلق

خاصہ کہ بیچوں مراورا کج نہد

جز و شش از کل شش چوں وار ہد

لغات:- جز و شش ششدرہ کا مہرہ ششدر چھ خانے ہیں جو زرد کی بازی میں ہوتے ہیں۔ بازی کی بعض صورتوں میں مہرہ اس

مقام میں ایسا بند ہوتا ہے کہ اس سے رہائی ناممکن ہے۔ کل شش شش جہت پر محیط کرنے والا، محیط کل مراد حق تعالیٰ۔

ترجمہ:- یہ عاجز بندہ جو اپنی بے بسی میں گویا ششدرہ کا مہرہ (ہے اس) محیط کل (کے پنجہ تقدیر) سے کیونکر چھوٹ سکتا ہے۔

اس کر جب اس وحدہ لا شریک نے اس کو فطرت سے ہی کج (نہاد) بنایا ہو۔

چونکہ تقدیر چنیں بود چه تدبیر کنم

نیت امید صلائے ز فساد اے حافظ

اوش برہاند کہ خلاق شش ست

ہر کہ در شش او درون آتش ست

ترجمہ:- جو شخص ہر طرف سے آگ کے اندر (گھرا ہوا) ہو۔ اس کو وہی (قادر مطلق) نجات دلا سکتا ہے جو شش جہت کا پیدا

کرنے والا ہے۔

دست باف حضرت ست و آن او

خود اگر کفر ست اگر ایمان او

لغات:- خود زندہ ہے۔ دست باف ہاتھ کا بنا ہوا، مخلوق، پیدا کیا ہوا۔ آن مملوک۔

ترجمہ:- اگر کفر ہے (اور) اگر ایمان ہے (سب) حضرت (پروردگار) کا مخلوق اور اس کا مملوک ہے۔

مطلب :- کلام ابلیس کا حاصل یہ ہے کہ میں حق سبحانہ سے اب بھی تعلق رکھتا ہوں اور اس کے لطف کا امیدوار ہوں میرا معتب ہونا محض عارضی ہے جو ایک دن زائل ہو جائے گا اور وہ عتاب بھی میرے تصور پر نہیں کیونکہ میں مجبور تھا ایسی حالت میں اگر تم کو نماز کے لیے جگاؤں تو محلِ تعجب نہیں۔

باز تقریرِ کردنِ معاویہؓ مکرِ ابلیس با او

پھر حضرت معاویہؓ کا ابلیس کے مکر کو ثابت کرنا جو اس نے ان کے ساتھ کیا

گفت امیر اورا کہ نہ ہمارا ست ست لیک بخش تو از نیہا کاست ست

لغات :- بخش بہرہ، حصہ۔ کاست کم مراد نیست۔

ترجمہ :- امیر (معاویہؓ) نے فرمایا کہ یہ باتیں تو سچ ہیں لیکن ان سے تیرا حصہ نہیں ہے۔

مطلب :- جو کچھ تو کہہ رہا ہے یعنی بندہ کا حق سبحانہ سے تعلق کرنا اور اس کے لطف کی امید رکھنا وغیرہ یہ باتیں تو درست ہیں مگر ان میں عملاً تیرا کوئی حصہ نہیں۔ صرف زبانی جمع خرچ ہے یہ تیرا حال نہیں بلکہ محض قال ہے اور مقصود مجھ کو صرف دھوکا دینا ہے۔

سعدیؒ

ز صاحبِ غرض تاخن نشوی کہ گر کار بندی پشیاں شوی

صد ہزاراں چوں مرا تورہ زدی خضرہ کردی در خزانہ آمدی

لغات :- رہ زدی راہ روک کر لوٹ چکا ہے، رہزنی کے ساتھ غارت کر چکا ہے۔ خضرہ گڑھا، سیندھ، نقب، سرنگ۔

ترجمہ :- تو مجھ جیسے سینکڑوں (رہروں) کو راستے میں غارت کر چکا ہے۔ سرنگ لگا کر خزانہ میں گھس گیا ہے۔

مطلب :- خزانہ سے مراد قلبِ مومن ہے۔ جس میں دولتِ ایمان محفوظ ہے۔ شیطان دوسوہ کی سرنگ لگا کر اس خزانہ میں پہنچتا ہے اور دولتِ ایمان کو اڑا لے جانے کی کوشش کرتا ہے۔ حافظؒ

در راہِ عشق دوسوہ ابر من بے ست ہمدار گوشِ دل بہ پیامِ سروش کن

آتش از تو بسوزم چارہ نیست کیست کز دستِ تو جامہ اش پارہ نیست

لغات :- آتش تو آتش ہستی پارہ دریدہ پڑے پڑے۔

ترجمہ :- تو (ایک) آگ ہے۔ میں (اگر) تجھ سے جل جاؤں (تو اس کا) کوئی چارہ نہیں۔ وہ کون ہے جس کا کپڑا تیرے ہاتھ سے پارہ پارہ نہیں۔

طبعیت اے آتش چو سوزا نندہ ایست تا سوزانی تو چیزے چارہ نیست

ترجمہ :- اے آگ! جب جلانا تیری طبیعت میں داخل ہے تو جب تک تو جلانا ڈالے کوئی چارہ نہیں۔

لعنت ایں باشد کہ سوزا نت کند اوستادِ جملہ دزدانت کند

ترجمہ :- (تجھ پر) لعنت یہ (نازل ہوئی کہ تجھ کو پھونک ڈالنے والا بنادیا اور تمام چوروں کا استاد بنادیا۔

مطلب :- اوپر کہا تھا کہ اے شیطان پھونک ڈالنا یعنی اضرار و اضلال تیری فطرت میں داخل ہے۔ اب اس کی وجہ بیان فرماتے ہیں کہ تو ملعونِ کامل ہے اور مقتضائے لعنت یہی ہے کہ لوگوں کو بہکائے و رغلائے اور نقصان پہنچائے۔ کما قیل۔

زبد گوہر نیاید ہیچ مگر ترکِ بدی کردن
منکہ باشم پیشِ مکر ت اے عدو؟

ترجمہ :- تو (تو وہ شریر ہے کہ) حق سبحانہ و تعالیٰ کے رو برو (بھی بیباکانہ) گفت و شنید کر چکا ہے۔ (تو پھر) اے دشمن تیرے مکر کے سامنے میں کون ہوں (کہ تو مجھ پر دلیر نہ ہو)

معرفت ہائے تو چوں بانگِ صفیر بانگِ مرغِ گیسو
لغات :- معرفتِ باتصوف کی باتیں۔ بانگِ صفیر، پرندہ کی سی آواز جو شکاری اپنے منہ سے نکالتا ہے تاکہ اس کو سن کر پرندے آئیں اور جال میں پھنس جائیں۔

ترجمہ :- تیرے اولیائی کے دھوے گویا شکاری کی سیٹی ہے جو (بظاہر) پرندوں کی آواز ہے مگر درحقیقت پرندوں کو پھانسنے کا آلہ ہے۔

مطلب :- جس طرح شکاری اپنی بناوٹی آواز سے پرندوں کو پھانستے تھا۔ اسی طرح تو اپنے ان جھوٹے دعوؤں سے لوگوں کو فریب دیتا ہے۔ کسی نے خوب کہا ہے۔

بہر رنگے کہ خواہی جلوہ فرما من اندازِ قدتِ راعے شام
صد ہزاراں مرغِ را آں رہ زوہ است مرغِ غرہ کا شنائے آمدہ است

ترجمہ :- اس (آواز) نے لاکھوں پرندوں پر ڈاکا ڈالا ہے۔ پرندہ (اس) دھوکے میں (آ جاتا ہے) کہ اس کا کوئی آشنا آ گیا۔

در ہوا چو بشنود بانگِ صفیر از ہوا آید شود اینجا اسیر
ترجمہ :- جب وہ (پرندہ) ہوا میں سیٹی کی آواز سنتا ہے تو ہوا سے (اتر) آتا ہے اور یہاں (آتے ہی) گرفتار ہو جاتا ہے۔

قومِ نوح از مکرِ تو در نوحہ اند دل کباب و سینہ شرحہ اند
صانع :- نوح اور نوحہ میں صنعتِ تلمیح ہے۔ حضرت نوح کا حال مفتاحِ العلوم کی دوسری جلد میں گزر چکا۔

ترجمہ :- (اے ابلیس!) نوح کی قوم تیرے مکر سے (بتلائے عذاب ہو کر) رو رہی ہے۔ ان لوگوں کا دل کباب اور سینہ چاک در چاک ہے۔

عادرا بربادِ دادی در جہاں در فگندی در عذابِ واندِ ہاں
نغات :- عاد سے قومِ عاد مراد ہے۔ جس کی ہدایت کے لیے حضرت صالح علیہ السلام مبعوث ہوئے حق تعالیٰ نے ان کے معجزہ سے ایک اونٹنی پتھر سے پیدا کی مگر وہ لوگ راہِ راست پر نہ آئے۔ بلکہ ان جاہلوں نے اس خدائی اونٹنی کی ٹانگیں کاٹ ڈالیں۔ آخر قہرِ الٰہی سے بتلائے عذاب ہو کر ہلاک ہوئے۔ اندہاں اندوہ یعنی غم کی جمع خلافِ قیاس۔

صانع :- چونکہ قومِ عاد عذابِ باد سے ہلاک ہوئی۔ اس لیے برباد میں ایہامِ تناسب ہے۔

ترجمہ:- تو نے قوم عاد کو دنیا میں برباد کر دیا۔ (یعنی ان کو) عذاب اور غم و الم میں مبتلا کیا۔

از تو بود آں سنگسار قوم لوط درسیہ آبہ ز تو خور دند غوط

حضرت لوط علیہ السلام

لغات:- لوط علیہ السلام ایک پیغمبر تھے۔ حضرت ابراہیم کے برادر زادہ۔ جس قوم کی ہدایت کے لیے ان کو مبعوث کیا گیا۔ ان میں لڑکوں کے ساتھ بد فعلی کرنے کی معصیت عام تھی حضرت لوط نے ان کو بہت سمجھایا مگر وہ ابلیس کے کچھ ایسی پٹی پڑھائے ہوئے تھے کہ باز نہ آئے۔ آخر ان پر عذاب الہی نازل ہوا۔ حضرت جبرائیلؑ کئی فرشتوں سمیت عذاب لے کر آ گئے تو خوبصورت لڑکوں کی شکل میں آئے پہلے حضرت لوط علیہ السلام کو بھی خبر نہ تھی کہ ملائکہ عذاب ہیں۔ وہ بدکار لوگوں کی منت سماجت کرنے لگے کہ تم مجھے میرے مہمانوں کی وجہ سے ذلیل نہ کرو مگر جبرائیلؑ نے کہا آپ کوئی فکر نہ کریں۔ ان شریروں کو اندر آنے دو۔ ہم ملائکہ عذاب ہیں۔ ان سب کے خاتمہ کا وقت آ گیا۔ غرض وہ لوگ اپنی ہوس کے نشے میں مست اندر گئے اور جبرائیلؑ علیہ السلام نے اپنے ایک بازو کو حرکت دی تو وہ سب کے سب اندھے ہو گئے۔ حضرت لوط علیہ السلام کو حکم ہوا کہ اپنے عیال سمیت اس بستی سے نکل جائیں پھر جبرائیلؑ اس بستی کے سارے قطعہ زمین کو اکھاڑ کر بہت بلندی پر لے گئے اور پھر اوندھا کر کے نیچے گرادیا۔ اوپر سے ان لوگوں پر پتھر برسائے گئے۔ حتیٰ کہ تمام مفسدین نیست و نابود ہو گئے۔ سنگسار پتھر برسا کر ہلاک کر ڈالنا۔ سیہ آبہ سڑا ہوا کالا پانی مراد عذاب غوط غوطہ، ڈبکی۔

ترجمہ:- تیری ہی وجہ سے قوم لوط کی وہ سنگساری وقوع میں آئی (جس کا ذکر کلام اللہ شریف اور کتب سیر میں موجود ہے) تیری ہی بدولت انہوں نے گرداب عذاب میں غوطہ کھایا۔

مغر نمرود از تو آمد ریختہ اے ہزاراں فتنہا انگیختہ

ترجمہ:- نمرود کا بھیجا بھی تیرے ہی سبب سے نکلا۔ ارے تو نے تو ہزاروں (سوتے) فتنے جگائے ہیں۔

مطلب:- مغر ریختن کنایہ ہے ہلاک ہونے سے اور نمرود کے حال کو اس لفظ سے ایک خاص مناسبت بھی ہے۔ اس کے مغر میں ایک مچھر ٹھس گیا تھا جو اس کی موت کا سبب ہوا اور یہ خداوند تعالیٰ کی قدرت کا ایک نمونہ تھا کہ اس خدائی کے مدعی خدا کی طرف تیر پھینکنے والے مغر و متکبر بادشاہ کی ہلاکت ایک حقیر ترین مخلوق یعنی مچھر کے ہاتھوں ہوئی۔ شیخ عطارؒ۔

سوئے اد نصمے کہ تیرا نداختہ پیشہ کارش کفایت ساختہ

عقل فرعون زکی فیلسوف کورگشت از تو نیا بیداو وقوف

لغات:- زکی ہوشیار، عاقل۔ فیلسوف حکیم، فلسفی۔ نیا بید نیافت۔

ترجمہ:- تیری وجہ سے فرعون سا ہوشیار و حکیم بھی عقل کا اندھا ہو گیا اور (خدا کی شناخت) سے بہرہ مند نہ ہوا۔

بولہب ہم از تو نا اہلے شدہ بوالحکم از تو بوجہلے شدہ

لغات:- بولہب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے ایک چچا کی کنیت ہے جو آپ پر یا تو اس قدر شفیق تھا کہ اس کی لونڈی جو آپ کی پیدائش کی بشارت لائی اس کو فوراً آزاد کر دیا یا پھر آپ کی دعوت اسلام سے اس قدر برا فروختہ ہوا کہ سخت دشمن ہو گیا۔ کئی مرتبہ آپ کو ناحق اذیت دی۔ اسی وجہ سے حق تعالیٰ نے اس کی مذمت میں سورہ لہب نازل کی۔ بوالحکم حاء اور کاف دونوں کے فتح سے ہو تو اس کے معنی ہیں منصف، عاقل، نیک و بد میں تمیز کرنے والا اگر حاکم کسرہ اور کاف کا فتح ہو تو جمع ہے حکمت کی۔ یہ پہلی کنیت ہے ابو جہل کی۔

پھر اس کی جہالت کی بنا پر اس کو ابو جہل سے بدل دیا گیا۔ شیخ سعدی فرماتے ہیں سہ

اگر تو حکمت آمودی بدیوان محمدؐ کہ بوجہل آں بود کز خود بدانش بوالحکم گردو
ترجمہ:- ابولہب بھی تیرے سبب نالائق (ثابت) ہوا (اور) ابوالحکم بھی تیرے باعث ابو جہل بن گیا۔

اے بریں شطرنج بہر یاد را مات کردہ صد ہزار استاد را
ترجمہ:- اے (وہ) جس نے اس شطرنج (امتحان) پر (اپنی شطرنجی چالوں کی) یادگار (قائم کرنے) کے لیے لاکھوں استادوں کو
مات کر دیا ہے۔

اے زفرزیں بند ہائے مشکلت سوختہ جانہا، سیہ گشتہ دلت
لغات:- فرزیں شطرنج کا سب سے زیادہ قوی مہر ہے۔ دوسرے مہروں سے دوگنی مار کرتا ہے۔ اگر کسی چال سے اس کو بند کر دیا
جائے تو اس سے حریف کی بازی کمزور ہو جاتی ہے۔ فرزیں بند وہ چال ہے جس سے فرزیں کو بند کیا جائے۔
ترجمہ:- اے (وہ کہ) تیری زچ کر دینے والی مشکل چالوں سے (لوگوں کی) جانیں جل گئیں (اور اس مردم آزاری کی
شامت سے) تیرا دل (بھی سیاہ ہو گیا)۔

نحر مکرری تو وخلقان قطرہ توچہ کوہی ویں سلیمان ذرہ
لغات:- خلقان جمع خلق خلاف قیاس مخلوقات سلیمان فتح سین وکسر لام جمع سلیم سادہ لوگ، بھولے بھالے سیدھے
سادے۔

ترجمہ:- تو فکر کا ایک سمندر ہے اور مخلوقات (تیرے مقابلے میں) ایک قطرہ ہے تو گویا (فتنہ و فساد) کا ایک پہاڑ ہے اور یہ
بھولے بھالے لوگ (تیرے مقابلہ میں) ایک ذرہ ہیں۔

کہ رہداز مکر تو؟ اے غرق طوفانیم الا من عصم
لغات:- کہ کد ام کس غصم جھگڑالو ہتیزہ کار عصم بچائے، پناہ دے۔ بعض شارحین کے نزدیک طوفان کے ذکر کے قرینے
سے ان کلمات میں اس آیت کی تلمیح ہو سکتی ہے جو سورہ ہود میں طوفان نوح کے ذکر میں آئی ہے کہ وَلَا عَاصِمٌ الْيَوْمَ مِنَ عَذَابِ اللَّهِ
، إِلَّا مَنْ رَحِمَ یعنی آج اللہ کے امر سے کوئی پناہ دینے والا نہیں مگر جس پر اللہ رحم فرمائے مگر مولانا بحر العلوم کے نزدیک یہ محض تکلف ہے۔
ترجمہ:- اے جھگڑالو! تیرے مکر سے کون بچ سکتا ہے۔ ہم تو (تیرے مکر و فریب کے) طوفان میں غرق ہوئے جاتے ہیں مگر
جس کو اللہ بچائے۔

بس ستارہ سعد از تو محترق بس سپاہ جمع از تو مفترق
لغات:- سعد مبارک، باسعادت محترق سوختہ، جل جانے والا، اصطلاح نجوم میں وہ ستارہ جو آفتاب کے ساتھ ایک برج
میں جمع ہو جانے سے اس کی شعاع میں چھپ جائے محترق کہلاتا ہے یعنی شعاع آفتاب سے جل جانے والا۔ مفترق تفرق،
پریشاں۔

ترجمہ:- بہت سے مبارک ستارے تجھ سے بے نور ہو گئے۔ بہت سی مجتمع فوجیں تجھ سے متفرق ہو گئیں۔
مطلب:- اے شیطان تیرے بہکانے سے بہت سے نیک و صالح لوگ بد بخت و شقی ہو گئے اور تیری فتنہ انگیزیوں سے بہت

سی متفقہ جماعتوں میں پھوٹ پڑ گئی۔

بس سلیمان کز تو دیں درباختہ سرنگوں درقعر دوزخ تاختہ

ترجمہ:- بہت سے ایسے سیدھے سادھے لوگ ہیں جو تیرے (فریب کے سبب سے) اپنا (دین) کھو چکے (اور اس وجہ سے) سر کے بل دوزخ کی گہرائی میں سدھارے۔

الخلافا:- ہمارے نسخے میں سلیمان کی بجائے مسلمان درج ہے مگر سلیمان کے نسخے میں افادہ مزید ہے یعنی شیطان کے مکر و فریب میں آ جانے والے لوگ مسلمان تو ہیں ہی کیونکہ شیطان کا وار انہی پر ہوتا ہے۔ ساتھ ہی وہ سادہ لوح اور بھولے بھالے بھی ہیں۔ جبھی تو اس کے دم جھانے میں آ گئے۔ ورنہ اگر زیرک و ہوشیار ہوتے تو اس کے داؤ میں کیوں آتے مگر مسلمان کے نسخے میں یہ بات نہیں یافتہم۔

بس چو بلعم از تو نومید آمدہ بس چو برصیصاز تو کافر شدہ

لغات:- بلعم بن باعور بنی اسرائیل اور بقولے ملک شام کی قوم علاقہ میں سے ایک عابد مستجاب الدعوات تھا۔ اغوائے شیطان سے وہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کا مخالف ہو گیا۔ جس کی پاداش میں اس کی تمام برکات مسلوب ہو گئیں پیچھے جلد چہارم میں اس کا ذکر مفصل گزر چکا۔ برصیصا رہبان بنی اسرائیل میں ایک عیسائی عابد کا نام ہے جو ستر سال عبادت میں مصروف رہا۔ اس کے زہد و تقویٰ اور طاعت و عبادت سے ابلیس تنگ آ گیا اپنی ذریات سے کہنے لگا۔ کوئی اس عابد کی طرف سے میرے دل کو تسکین پہنچا سکتا ہے تو پہنچائے۔ ایک شیطان نگر ابیض نام بولا اس کو میں اپنے اڑنگے پر چڑھانے کا ذمہ لیتا ہوں۔ ابلیس بولا شاہاش بیٹا شاہاش جلدی جاؤ اور اس کو بہکاؤ ابیض نے گمروے کپڑے پہنے لمبی داڑھی بڑھائی۔ ہاتھ میں تسبیح لی اور برصیصا کے عبادت خانہ پر دستک دی برصیصا نے دروازہ کھولا اور پوچھا آپ کون ہیں۔ ابیض بولا اللہ کا بندہ ہوں تمہاری شہرت سن کر فیض صحبت حاصل کرنے کے لیے حاضر ہوا ہوں اتنا کہا اور نماز میں مشغول ہو گیا برصیصا جب اس کو دیکھتا تو نماز میں مشغول پاتا ایک سال کے بعد ابیض نے کہا۔ اب فقیر چلتے ہیں اور اس حسن صحبت کے شکر یہ میں آپ کو ایک اسم سکھا دیتے ہیں۔ جس بیمار پر اس کو پڑھو گے شفا یاب ہو جائے گا چنانچہ وہ برصیصا کو ایک اسم سکھا کر رخصت ہوا اور ابلیس سے کہا لیجیے برصیصا میرے جھانے میں آ گیا۔ پھر اس نے ایک بچے کا گلا دبایا جب بچے کی آنکھیں نکلنے اور سانس اکڑنے لگا تو جھٹ انسانی صورت میں نمودار ہو کر اس بچے کے ماں باپ سے کہا۔ اس کو برصیصا کے پاس لے جاؤ وہ اس مرض کا علاج جانتا ہے۔ بچے کے ماں باپ اسے برصیصا کے پاس لے گئے۔ اس نے دم کیا تو ابیض نے فوراً اپنا ہاتھ اس کے گلے سے اٹھالیا اور بچہ چنگا بھلا ہو گیا۔ اس کے بعد ابیض نے چند اور لڑکے اور عورتیں اپنے اثر سے بیمار کر کے برصیصا کے پاس بھجوائے جس سے اس عابد کی دھاک بندھ گئی۔ پھر خاص بادشاہ کی بیٹی اس کے پاس بھجوائی جو ایک شاہانہ خیمے میں برصیصا کے عبادت خانہ کے پاس فرڈش ہوئی۔ برصیصا جب اس کے علاج کے لیے رو برو گیا تو اس کے جمال جہاں آرا کو دیکھ کر بیخود ہو گیا۔ ادھر شیطان نے دل میں دوسرے ڈالا۔ تخیلہ کا مقام تھا۔ دربان اور پہرہ دار سب خیمے سے باہر تھے۔ برصیصا مدت العمر کے زہد و تقویٰ کو بالائے طاق رکھ کر شہزادی سے لپٹ گیا اور اس سے مباشرت کی۔ شہزادی کو بھی اس سے انس ہو گیا۔ عرصہ تک علاج و معالجہ کے بہانہ سے اس جگہ یہ شیطانی مشغل جاری رہا۔ حتیٰ کہ شہزادی کا حمل ظاہر ہو گیا۔ برصیصا نے شیطان کے اغوائے بخوف فضیحت اس کو قتل کر کے دامن کوہ میں دفن کر دیا۔ شیطان نے بادشاہ پر یہ راز افشا کر دیا۔ برصیصا گرفتار ہوا اور شہزادی کے قصاص میں اس کی سزائے موت کا فیصلہ ہوا۔ جب اس کو دار پر چڑھانے لگے تو ابیض اس کے سامنے نمودار ہو کر کہنے لگا کہ مجھے بعد و کسم ہے ابھی تجھ کو اس عذاب سے چھڑالوں گا۔ برصیصا نے اس کو

سجدہ کیا اور اسی دار پر کنر کی موت مراد۔ اذ قال لک قولہ تعالیٰ کَمَثَلِ الشَّيْطَانِ اِذْ قَالَ لِلْاِنْسَانِ اَتَكْفُرْ قَالَ اِنِّیْ بِرِئَیْسِکَ اِنِّیْ اَخَافُ اللّٰہَ رَبَّ الْعٰلَمِیْنَ ۝ (جامع التواریخ)

ترجمہ:- بہترے بلعم سے (مستجاب الدعوات عابد) تیری وجہ سے (رحمت حق سے) ناامید ہو گئے (اور) بہت سے مثل برصیا تیرے ہاتھوں کا فر ہو گئے۔

باز جواب ابلیس مر معاویہؓ را در اخفائے مکر

شیطان کا پھر اپنے مکر کو چھپانے کے لیے حضرت معاویہؓ کو جواب دینا

گفت ابلیس کشا ایں عقدہ را من محکم قلب را نقد را

لغات:- محکم کسوٹی جس سے کھری کھوٹی دھانت کی شناخت کی جاتی ہے۔ قلب کھوٹا سک۔ نقد کھرا سک۔

ترجمہ:- نقد کھرا سک ابلیس نے ان سے کہا (اے معاویہ) یہ (شک کی) گرہ (جو تمہارے دل میں میری طرف سے پڑ گئی ہے) کھول ڈالو۔ (کیونکہ) میں (گمراہ کرنے والا نہیں بلکہ) کھوٹے کھرے کی کسوٹی ہوں۔

مطلب:- چونکہ میری وجہ سے سعید و شقی اور صالح و طالح کا امتیاز ہو جاتا ہے۔ جس طرح کہ انبیاء علیہم السلام کی ذات سے ہوتا ہے تو میرا جو در رحمت ہے۔ لہذا مجھ سے ناراض نہ ہو جیے اور سعید و شقی کا امتیاز اس طرح ہوتا ہے کہ جب میں کسی کو بہکا تا ہوں تو یا تو وہ میرا اتباع کرتا ہے یا نہیں کرتا۔ جس سے صاف ظاہر ہو جاتا ہے کہ وہ سعید ہے یا شقی۔

امتحان شیر و کلیم کرد حق امتحان نقد و قلم کرد حق

لغات:- امتحان یعنی آلا امتحان، ذریعہ آزمائش۔ کلب کتاب۔ صنایع کلیم اور قلم میں تجنیس۔

ترجمہ:- حق تعالیٰ نے مجھے (دین کے) شیر اور (دنیا کے) کتے کی پرکھ (کا ذریعہ) بنایا ہے۔ (ہاں) حق تعالیٰ نے مجھے کھرے اور کھوٹے کی آزمائش (کا آلہ) بنایا ہے۔

قلب را من گئے سیہ رو کردہ ام صیر فیم قیمت او کردہ ام

ترجمہ:- کھوٹے سکے کو میں نے سیہ رو کب کیا ہے (خود اس کی کھوٹ اس کو سیہ رو کر رہی ہے) میں (تو محض) ایک صراف ہوں۔ میں نے اس (کھوٹے سکے) کی قیمت لگا دی۔ (اور بس)

مطلب:- کھوٹی دھات خواہ نقد کی صورت میں ہو یا زیور کی شکل میں۔ جب اس کو آگ میں ڈالا جاتا ہے تو سیاہ ہو جاتی ہے اور یہی اس کے کھوٹا ہونے کی علامت سمجھی جاتی ہے اور اس کی یہ سیاہی خود اس کی کھوٹ کا نتیجہ ہے نہ کہ آگ میں ڈالنے والے کے کسی فعل کا۔ اسی طرح شیطان کہتا ہے کہ جو لوگ میرے اغوا سے سیاہ کار و سیہ رو ہو جاتے ہیں یہ خود ان کی اپنی بری فطرت اور ناپاک استعداد کا نتیجہ ہے نہ کہ میں خود ان کو آمادہ سیہ کاری کرتا ہوں ہاں میرے اغوا سے ان کی فطرت و استعداد کا ظہور ہو جاتا ہے۔ کسی نے کہا ہے۔

کیا ہنسی آتی ہے مجھ کو حضرت انسان پر کاربد تو خود کریں لعنت کریں شیطان

انتباہ:- واضح رہے کہ شیطان میں اضلال و اضرار کی قوت نہایت زبردست ہے۔ اس کی سرسری باتوں میں بھی دوسووں کا شدید زہر ملا ہوتا ہے۔ حضرت معاویہؓ کے سامنے دوران مکالمہ میں جو تقریریں وہ کر رہا ہے بعض طبائع کے لیے سخت گمراہ کن ہیں۔ لہذا

ان کو نہایت احتیاط و ہوشیاری کے ساتھ پڑھنا اور سمجھنا چاہیے۔ یہاں وہ کہہ رہا ہے کہ میں لوگوں کا کیا بگاڑتا ہوں۔ وہ خود روزِ ازل سے بگڑے ہوئے ہیں۔ ہاں میری وجہ سے ان کا بگاڑ پن نمایاں اور ظہور پذیر ہو جاتا ہے اور اس بیان سے وہ اپنے آپ کو بے گناہ اور ناقابلِ مواخذہ ثابت کرنا چاہتا ہے۔ حالانکہ وہ قابلِ مواخذہ اور اپنی گمراہ تحریکات کا ذمہ دار ہے۔ بے شک ایک شخص میں بدی کی استعداد ہے لیکن اگر کوئی امر اس استعداد کے ظہور کا محرک نہ ہو تو وہ بھی ظہور پذیر نہ ہو نہ وہ شخص سزا کا مستوجب ہو پھر جب شیطان کی تحریک اور اس کی ترغیب سے وہ استعداد ظاہر ہو جاتی ہے اور وہ شخص مرتکبِ گناہ ہو کر مستوجبِ عذاب ہو جاتا ہے تو کیا شیطان بری الذمہ رہے گا۔ ہرگز نہیں۔ بے شک گندھک میں قبولِ آتش کی استعداد ہے لیکن جب تک اس کو آگ نہ لگائی جاوے تو اس سے کوئی خطرہ نہیں۔ نہ اس کے ضائع ہونے کا احتمال ہے۔ پس اگر کوئی شخص گندھک کے ذخیرے کو دیاسلانی دکھا کر آگ لگا دے اور کہے اس میں خود مشتعل ہو جانے کی استعداد تھی۔ میں صرف اس کے ظہور استعداد کا باعث ہوں تو کیا کوئی اس کو بری الذمہ قرار دے گا؟ یہی مغالطہ شیطان کی اس تقریر میں ہے۔ پھر کہتا ہے:-

نیکواں را رہنمائی میکنم مریداں را پیشوائی میکنم

ترجمہ:- میں نیکوں کی (بھی) رہنمائی کرتا ہوں (اور) بروں کی بھی پیشوائی کرتا ہوں۔

مطلب:- جس میں جیسی استعداد ہوتی ہے اسی کے مطابق اس کو آمادہ عمل کرتا ہوں اگر نیک ہو تو اس کو نیکی کی طرف لے جاتا ہوں اگر بد ہو تو برائی کی راہ دکھا دیتا ہوں شیطان کا یہ کہنا بھی بالکل غلط اور خلاف واقعہ ہے۔ بلکہ وہ نیکوں اور بدوں سب کو بہکانے کی کوشش کرتا ہے اور یہ الگ بات ہے کہ نیک لوگ اس کے کہنے میں نہیں آتے۔ ورنہ وہ اپنی طرف سے ان کو بدی پر مائل کرنے میں کسر نہیں چھوڑتا کیونکہ وہ مطلقاً انسان کا دشمن ہے۔ خواہ کوئی نیک ہو یا بد سب کو راہِ ہدایت سے بھٹکانا اور گمراہی کے گڑھے میں گرانا اس کا مقصد ہے۔ کما قیل۔

از بدارا جز بدی نیا موزی نکلند گرگ پوتیں دوزی
نیکواں را پیشوا و مامنم شاخہائے خشک را بر میکنم

لغات:- مامنم مامن ہستم۔ مامن بمعنی جائے امن بر میکنم برے آرام۔

ترجمہ:- میں نیک لوگوں کا پیشوا اور جائے امن ہوں (ہاں جو لوگ) خشک شاخوں (کی طرح ناقابلِ واز کار رفتہ ہوتے ہیں ان) کو اکھاڑ پھینکتا ہوں۔

مطلب:- شیطان اپنی مثال باغبان سے دیتا ہے یعنی جس طرح باغبان کو ہمیشہ باغ کی بہبودی مد نظر ہوتی ہے اس لیے وہ ہری بھری شاخوں کی حفاظت کرتا اور خشک شاخوں کی کانٹ چھانٹ کرتا رہتا ہے اسی طرح میں بھی نیک لوگوں کا محافظ ہوں اور برے لوگوں کی جزا کا شمار ہوتا ہوں مگر اس کا یہ قول بھی سراسر ادعائے باطل ہے بلکہ اس کی مثال بچھوکی سی ہے کہ لا تدع مصلیاً ولا غیرہ یعنی نمازی وغیرہ نمازی کوئی اس کے ڈنگ سے نہیں بچتا اگر وہ نیکوں کا محافظ ہے تو کم بخت سے کوئی اتنا پوچھے کہ حضرت آدمؑ نے کیا بدی کی تھی کہ ان کو بہکا کر بہشت سے نکلوا دیا۔

الخلافا:- بعض نسخوں میں اس بیت کے بجائے دو بیتیں بدیں ترتیب درج ہیں۔

صالحاں رامقتد او مامنم طالحاں را نیز یاری
باغبانم شاخ ترے بر دم شاخہائے خشک را ہم سے برم

یعنی میں نیک لوگوں کا پیشوا اور جائے امن ہوں۔ بد بخت لوگوں کی بھی مدد کرتا ہوں۔ میں (گویا) باغبان ہوں کہ ہری بھری شاخ کی پرورش کرتا ہوں (اور) خشک شاخوں کو بھی کاٹ ڈالتا ہوں۔

ایں علفہائے نہم از بہر چست تا پدید آید کہ حیواں جنس کیست

لغات :- علف گھاس چارہ یہاں مطلق خوراک مراد ہے۔

ترجمہ :- میں یہ (طرح طرح کی) خوراکیں (جوان کے سامنے) رکھتا ہوں (تو) اس کی وجہ کیا ہے؟ تاکہ معلوم ہو جائے کہ یہ حیوان کس قسم کا ہے۔

مطلب :- حیوان حیوان کی الگ خوراک ہے۔ گائے بھینس ہری گھانس شوق سے کھاتی ہیں اور درختوں کے پتوں کو پسند نہیں کرتیں۔ درختوں کے پتوں کا شائق اونٹ ہے۔ حتیٰ کہ ڈھاک کے پتے بھی نہیں چھوڑتا مگر آگ کے پتے وہ بھی نہیں کھاتا۔ درختوں کے پتے کھانے میں بکری اونٹ کی مد مقابل ہے مگر وہ اس کے برعکس ڈھاک کے پتوں سے متنفر ہے اور آگ کے پتوں کو بشوق کھاتی ہے۔ ان جانوروں کے برخلاف درندہ جانور نباتات کو بالکل نہیں کھاتے۔ وہ گوشت کے گاہک ہیں مگر ان کی گوشت خوری کا بھی جدا جدا انداز ہے۔ شیر مردار نہیں کھاتا۔ لکڑ بگڑ مردار و جاندار سب کا شائق ہے۔ بھیڑ یا بکری کا دلدادہ ہے۔ بلی چوہے پر مرتی ہے۔ اسی قیاس سے شیطان کہتا ہے کہ نیکوں میں جس جس نیکی کی صلاحیت ہوتی ہے ان کے لیے وہی سامان کر دیتا ہوں اور بدوں کو جس جس بدی کی طرف میلان ہوتا ہے ان کو اسی پر آمادہ کر دیتا ہوں تاکہ جو شخص جس قابلیت کا ہے وہ نمایاں ہو جائے۔ آگے اس کو ایک مثال سے واضح کرتا ہے:

سگ چو از آہو بزاید بچکے در سگی و آہوئی د شکے

لغات :- بچک بچہ کی تصغیر ہے۔ سگی کتابچہ یا بچہ کی تصغیر ہے۔ علیٰ ہذا آہوئی میں۔

ترجمہ :- (ایک) کتابچہ ہرن (کی جفتی) سے بچہ دے تو (اس بچے کے) کتا ہونے یا ہرن ہونے میں شک ہوتا ہے۔

الخلاف :- ہمارے نسخے میں یہ شعریوں ہے۔

گرگ از آہو چو زاید کود کے ہست و گرگی و آہوئی شکے

یعنی بھیڑ یا جب ہرن سے مل کر بچہ دے تو اس کے بھیڑ یا یا ہرن ہونے میں شک ہے اس میں یہ اعتراض ہے کہ کودک کا لفظ انسان کے بچے کے لیے مخصوص ہے۔ حیوانات کے بچوں پر نہیں بولا جاتا علاوہ ازیں اگلے شعر میں استخوان کا ذکر ہے اور اس کو عرفاً کتے سے زیادہ مناسبت ہے نہ کہ گرگ سے اس لیے دوسرا نسخہ اختیار کیا گیا اور اگر اس نسخہ پر اعتراض کیا جائے کہ سگ انسی جانور ہے اور آہو وحشی۔ ان دونوں میں ملاپ کیونکر ممکن ہے تو اس کا جواب یہ کہ یہ صورت ایک پالتو اور مانوس ہرن میں ممکن ہے۔ نیز آہوئے وحشی اور سگ انسی کا مخالف گرگ و آہو کے مخالف سے زیادہ شدید نہیں ہوتا اگر یہ دونوں وحشی ہوں فافہم۔

تو گیاہ و استخوان پیشش بریز تا کدا میں سو کند او گام تیز

ترجمہ :- تم گھاس اور ہڈی اس کے آگے ڈال دو۔ تاکہ (معلوم ہو کہ ان دونوں چیزوں میں سے) کس کی طرف وہ لپکتا ہے۔

مطلب :- جب اس بچے کا باپ ہرن اور ماں کتیا ہو یا باپ کتا اور ماں ہرنی ہو تو ظاہر ہے کہ اس کی پیدائش ان دونوں مختلف النوع جانوروں کے مادہ منی سے ہے تو جس جانور کا مادہ منی اس کی تولید میں زیادہ ہوگا۔ اسی کی نوع کے ساتھ اس کی نسبت متعین ہوگی اور اسی کے آثار و اطوار اس میں غالب ہوں گے۔ پس ان آثار و اطوار کے امتحان سے اس کو کتے یا ہرن کی نوع میں شمار کر سکتے ہیں۔ چنانچہ آگے کہتا ہے :-

گر بسوئے استخواں آید سگ ست ور گیا جوید یقیں آہورگ ست

ترجمہ:- اگر ہڈی کی طرف آئے تو (سمجھو) کتا ہے اور اگر گھاس طلب کرے تو یقیناً ہرن کی طبیعت والا ہے۔
نوٹ:- آگے مولانا اس بیان کی طرف انتقال فرماتے ہیں کہ جس طرح ذات حق میں اسمائے متقابلہ متحقق ہیں۔ اسی طرح عالم میں ان کے مظاہر و متقابلہ موجود ہو گئے۔ جس سے خیر و شر پیدا ہوئی۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

قہر و لطفے جفت شد بایکد گر زاد ازیں ہر دو جہان خیر و شر

ترجمہ:- (اسی طرح حق سبحانہ و تعالیٰ کے) قہر و لطف کا باہم اختلاط ہوا تو ان دونوں سے عالم خیر و شر پیدا ہوا۔

تو گیاہ و استخواں را عرَضہ کن قوت نفس و قوتِ جاں را عرَضہ کن

لغات:- عرَضہ پیش پیشکش قوت بروزن حوت غذا، خوراک، جان روح۔

ترجمہ:- (اگر تم خیر و شر کی شناخت کرنی چاہو تو) گھاس اور ہڈی پیش کرو (یعنی) نفس کی غذا اور روح کی غذا پیش کرو۔

مطلب:- دنیا میں اچھے اور برے لوگ مختلف ہیں۔ ان کو ایک دوسرے سے تمیز کرنے کی یہی تدبیر ہے کہ ان کے مقتضائے طبع کو دیکھنا چاہیے جو شخص روح پرور ہے وہ اچھا ہے اور جو نفس پرور ہے۔ وہ برا ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

گر غذائے نفس جوید ابتر ست ور غذائے روح خواہد سرور ست

ترجمہ:- اگر (وہ) نفس کی غذا (یعنی لذات و شہوت) طلب کرے تو برا ہے اور اگر روح کی غذا (یعنی معارف) کو پسند کرے تو قابلِ تعظیم ہے۔

گر کند او خدمت تن ہست خر ور رود در بحرِ جاں یا بد گہر

ترجمہ:- اگر وہ (صرف) جسم کی پرورش کرتا ہے تو (نرا) گدھا ہے اور اگر بحرِ روح میں غوطہ لگاتا ہے تو وہ موتی پاتا ہے۔

مطلب:- تن پروری میں لگے رہنا گدھے گھوڑے گائے بھینس وغیرہ حیوانات کا کام ہے۔ پس جو لوگ تن پروری میں لگے رہتے ہیں اور کمالاتِ روحانیہ سے سرد کار نہیں رکھتے وہ گدھے سے مشابہ ہیں۔ انسان کہلانے کا حق نہیں رکھتے۔ جو شخص متوجہ بروج ہو۔ وہ کمالاتِ باطن سے بہرہ مند ہو جاتا ہے۔ صائب۔

جان تو لامکانی روح تو آسمانی ست تاکے کنی عمارت ایں جسم مختصر را

گر چہ ایں دو مختلف خیر و شر اند لیک ایں ہر دو بیک کار اند راند

ترجمہ:- اگرچہ یہ دونوں الگ الگ خیر و شر ہیں لیکن دونوں ایک ہی کام میں مشغول ہیں۔

مطلب:- اگرچہ خیر خیر ہے اور شر شر ہے لیکن دونوں سے تمیز خیر و شر کا کام یکساں طور پر انجام پاتا رہتا ہے۔ اگر شیطان ہے تو وہ بھی تمیز ہے اور اگر انبیاء علیہم السلام ہیں تو وہ بھی تمیز ہیں۔ ہاں اس قدر فرق ہے کہ:

انبیا طاعاتِ عرَضہ می کنند دشمنانِ شہواتِ عرَضہ می کنند

ترجمہ:- انبیاء علیہم السلام تو طاعات پیش کرتے ہیں اور (دین کے) دشمن (یعنی شیاطین) خواہشاتِ نفسانیہ پیش کرتے ہیں۔

مطلب:- اور دونوں فریقوں کا یہ فرق ان کی نیت کے فرق کا ہے۔ منافق مکرر الذکر کی نیت یہ ہے کہ لوگ طاعات اختیار

کریں اور مؤخر الذکر کا مقصد یہ ہے کہ وہ شہوات میں منہمک ہو جائیں۔ اس لیے پہلا فریق خیر ہے اور دوسرا شر مکر و دنوں کی سرگرمی کا نتیجہ یکساں طور پر ظاہر ہوتا ہے یعنی تمیز بین السعید والشمی۔ چنانچہ جو شخص انبیاء کا اتباع کرتا ہے۔ وہ شیطان کی مخالفت بھی کرتا ہے۔ لہذا دونوں طرف سے اس کے سعید ہونے کا ثبوت مل جاتا ہے اور جو شخص انبیاء کی مخالفت کرتا ہے۔ وہ شیطان کا اتباع کرتا ہے۔ پس دونوں طرف سے اس کی شکست پر مہر تصدیق لگ جاتی ہے۔ مولانا یہاں اس مضمون کو ختم کر کے پھر ابلیس کی گفتگو کی طرف عود فرماتے ہیں۔ یعنی ابلیس پھر کہتا ہے۔

نیک را چوں بد کنم؟ یزداں نیم داعیم من خالق ایشاں نیم

ترجمہ:- میں کسی نیک آدمی کو بد کب بناتا ہوں (یہ کام تو خدا کا ہے)۔ میں خدا نہیں ہوں میں (تو لوگوں کو بری راہ کی طرف صرف) بلانے والا ہوں۔ میں ان کا خالق نہیں ہوں۔

مطلب:- یعنی میں صرف اچھے اور برے لوگوں میں تمیز کرتا ہوں۔ نیک کو بد نہیں بناتا اور تمیز کا طریقہ یہ ہے کہ ان کو بدی کی راہ کی طرف دعوت دیتا ہوں۔ بعض اس دعوت پر لبیک کہتے ہیں۔ بعض نہیں کہتے۔ پس اس سے شقی و سعید الگ الگ نظر آ جاتے ہیں۔

خوب را من زشت سازم رب نیم زشت را خوب را آئینہ ام

ترجمہ:- (میں پھر کہتا ہوں کہ) میں اچھے کو برا (کب) کر سکوں۔ میں پروردگار تو نہیں (بلکہ) برے اور اچھے کے لیے میں آئینہ ہوں (کہ میرے ذریعہ سے دونوں کی صورت الگ الگ نظر آ جاتی ہے)

سوخت ہندو آئینہ از درد را کیس سیہ رو مینماید مرد را

لغات:- ہندو۔ ہندوستانی واؤ نسبت کے لیے ہے۔ جیسے ہندی میں یا نسبت کے لیے ہے اور واؤ کا استعمال بغرض نسبت ذوی العقول سے مخصوص ہے۔ ادبیات فارسی میں ہندو سے چور اور ر ہرن مراد لیتے ہیں اور چونکہ دزد اور ہرن بوجہ دشت نوروی کے عموماً سیاہ فام ہوتے ہیں۔ اس لیے ہندو کا لفظ سیاہ فام کے لیے بھی استعمال ہوتا ہے۔ ہندوئے شب، ہندوئے زلف، ہندوئے خال عام مستعمل تشبیہات ہیں۔ حافظ شیرازی کا قول ہے۔

ع بخال ہندوش بخشم سرقندو بخارا را

ترجمہ:- ایک سیہ فام (و بد صورت) آدمی نے آئینہ (میں اپنا منہ دیکھا تو اس) کو رنجیدہ ہو کر آگ میں جھونک دیا کہ یہ (کم بخت) آدمی کو سیاہ رو دکھاتا ہے۔

گفت آئینہ گناہ از من نبود جرم آزار نہ کہ آئینہ ز دود

ترجمہ:- آئینہ نے کہا یہ میرا گناہ نہیں (بلکہ) اس شخص کو قصور وار ٹھہراؤ۔ جس نے آئینہ کو صیقل کیا ہے۔

او مرا غماز کردو راست گو تا بگویم زشت کو خوب کو

ترجمہ:- اسی نے مجھے چغل خور اور سچا (چغل خور) بنایا۔ تاکہ میں بتا دوں کہ برا کون ہے اور اچھا کون ہے۔ و نعم ما قیل فی المرآة

دوست آنست کو معایب دوست بچو آئینہ رو بد گوید

نہ کہ چوں شانہ با ہزار زباں پس رو رفتہ موبہو گوید

مطلب:- ان تینوں بیتوں کا مطلب یہ ہے کہ ایک سیاہ آدمی آئینہ میں اپنی صورت دیکھ کر گھبرایا تو آئینہ نے کہا یہ میرا قصور نہیں اگر قصور ہے تو آئینہ بنانے والے کا ہے کہ اس نے مجھے سیاہ فام و گلفام صورتوں کو الگ الگ دکھا دینے والا بنایا ہے

اور شیطان کا مقصد اس مثال سے یہ ہے کہ میری وجہ سے اگر نیک و بد الگ الگ نظر آنے لگتے ہیں تو اس میں میرا کچھ قصور نہیں کیونکہ حق سبحانہ نے مجھے ایسا بنایا ہے۔

من گواہم بر گواہ زنداں کجا ست زاہل زنداں نیستم یزداں گواست

ترجمہ:- میں (تو ہر نیک و بد کی نیکی و بدی کا) گواہ ہوں اور گواہ کے لیے سزائے قید کہاں ہے؟ خدا گواہ ہے کہ میں جیل خانہ کے مستحقوں میں سے نہیں ہوں۔

مطلب:- جرم کی سزا مجرم کی ہوتی ہے نہ کہ گواہ کو۔ اس نے اپنی شہادت سے جرم کا ثبوت بہم پہنچایا ہے جرم کا ارتکاب نہیں کیا۔ ہاں اگر گواہ کوئی جرم سرزد کرے۔ مثلاً حلفِ دروغی کا مرتکب ہو اور اس پر سزا دی جائے تو یہ دوسری بات ہے۔ غرض شیطان کہتا ہے کہ میں برا نہیں۔ مجھے برا نہ سمجھو۔

ہر کجا بینم درخت میوہ دار تربیت ہا میکنم من دایہ وار

ترجمہ:- میں جہاں کوئی میوہ دار درخت دیکھتا ہوں۔ دایہ کی طرح اس کی پرورش کرتا ہوں۔

ہر کجا بینم درخت تلخ و خشک میرم من میشناسم پشک و مشک

ترجمہ:- میں جہاں کوئی کڑوا اور سوکھا درخت دیکھتا ہوں۔ اس کو کاٹ ڈالتا ہوں (غرض) میں خشکی اور مشک میں تمیز کر سکتا ہوں۔ مطلب:- شیطان کہتا ہے صالحین کی اعانت میرا فرض ہے اور بد طینت و ناقابلِ اصلاح لوگوں کی تیغ کئی میرا شیوہ ہے۔ چہ خوش! اپنے منہ اپنی تعریف اور وہ بھی جھوٹ۔ غئی۔

مدعی گرلاف جوہر زوئد ارد اعتبار ہچو شمشیرے کہ سے سازند از چوب چنار

خشک گوید باغباں راکائے فتا مرمراچہ سے بری سرے خطا

ترجمہ:- خشک (درخت) باغباں سے کہتا ہے۔ اے جواں! تو میرا سرے گناہ کیوں کاٹ رہا ہے۔

باغباں گوید خموش اے زشت خو بس نبا شد خشکی تو جرم تو

ترجمہ:- باغباں (اس کو) جواب دیتا ہے چپ رہا اے بد خو کیا تیرا خشک ہونا ہی تیرا (کافی) جرم نہیں۔

مطلب:- شیطان کہتا ہے کہ اسی طرح جب میں کسی کو بہکا کر مستوجبِ عذاب بنا دیتا ہوں تو وہ چیختا چلاتا ہے کہ میں نے کیا گناہ کیا تھا۔ مجھے کیوں اس انجامِ بد تک پہنچایا تو میں کہتا ہوں کیا تیرا یہی گناہ کچھ کم ہے کہ تو بد سرشت و ناقابلِ اصلاح تھا۔ یہی تیرا سب سے بڑا جرم ہے جس کی پاداش جہنم ہے۔

خشک گوید راستم من کثر نیم تو چرا بے جرم سے بڑی بیم

ترجمہ:- وہ خشک درخت کہتا ہے میں تو سیدھا ہوں نیز (بھی) نہیں ہوں (پھر) تو بے گناہ میری جڑ کیوں کاٹ رہا ہے۔

باغباں گوید اگر مسعودی کاشکے کثر بودی وتر بودی

لغات:- مسعودی آخری یا خطاب کے لیے اور اس سے پہلے یا وحدت کے لیے اور دال کے نیچے کسرہ ہے۔ مسعود کے معنی

سعید۔ نیک بخت۔ بودی میں پہلی یا زائد ہے۔ ضرورت لائی گئی۔

ترجمہ:- باغباں جواب دیتا ہے کہ اگر تو نیک ہوتا تو کاش ٹیڑھا (بھی) ہوتا تو سرسبز (تو) ہوتا۔

جاذبِ آبِ حیاتِ گشتہ اندر آبِ زندگی آغشتہ

لغات:- جاذب جذب کرنے والا۔ آب حیات کے آخر میں یا اے وحدت ہے۔ آب زندگی آب حیات آغشتہ ترتر مراد سیراب۔

ترجمہ:- (تو پھر) تو آب حیات کو جذب کرتا اور آب حیات کے اندر سیراب ہوتا۔

تخم تو بد بودہ است واصل تو بادرخت خوش نشاید وصل تو

ترجمہ:- تیرا بیج اور جڑ ہی بری تھی۔ اس لیے تجھے کسی اچھے درخت کے ساتھ ملانا مناسب نہیں۔

شاخ تلخ اربا خوشے وصلت کند آں خوشی اندر نہادش برزند

لغات:- خوشے کے آخر میں یا اے مجھول بمعنی تنکیر ہے۔ وصلت پیوند۔ برزند اثر کند۔

ترجمہ:- اگر کسی (ہری بھری) شاخ کا جو (اگرچہ) کڑوی (ہی) ہو کسی اچھے (درخت) سے پیوند لگایا جائے تو وہ اچھا

(درخت) اس (شاخ) کے وجود میں اثر کر جاتا ہے۔ (اور اسے بھی اچھا بنا دیتا ہے)۔

مطلب:- ان پانچوں شعروں کا ماحصل یہ ہے کہ جس شخص میں قبولِ تربیت کا مادہ نہیں اور وہ شیطان کے اغوا سے واصل

جہنم ہوتا ہے تو کہتا ہے کہ بیشک مجھ میں قبولِ تربیت کا مادہ نہ تھا لیکن میں کج نہاد اور بد طبیعت نہ تھا پھر مجھے یہ سزا کیوں دی جاتی

ہے۔ شیطان کہتا ہے کہ اے کاش اگر تو سعید و خوش نصیب ہوتا تو کم از کم تجھ میں فیضِ تربیت قبول کرنے کی صلاحیت تو ہوتی۔

پھر اگر تو کج نہاد بھی ہوتا تو مضائقہ نہ تھا۔ کیونکہ تعلیم و تربیت سے اس کا ازالہ ہو جاتا مگر تیرا تو اصل اور سرشت ہی خراب ہے تو

قابلِ تعلیم و تربیت ہی نہیں۔ کیونکہ تو مردہ دل و فسدہ طبع ہے۔ صالحین کی صحبت تجھ پر کوئی اثر نہیں کر سکتی۔ قابلِ تربیت کی مثال

ایک سبز شاخ کی سی ہے کہ وہ دوسرے درخت سے وصل پا کر اس کی سی کیفیت پیدا کر لیتی ہے۔ کما قیل۔

چوب تر را چنانکہ خواہی پیچ نشود خشک جز بآتش راست

آگے پھر شیطان حضرت امیر معاویہ رضی اللہ عنہ سے کہتا ہے۔

گر ترا بیدار کردم بہر دیں خوی اصل من ہمین ست و ہمیں

ترجمہ:- (اے معاویہ) اگر میں نے آپ کو دین (کے ایک کام) کے لیے جگا دیا تو (اس پر آپ متعجب کیوں ہوتے ہیں)۔

میری اصلی خصلت یہی ہے یہی (کہ نیک لوگوں کو نیکی کی طرف اور برے لوگوں کو برے کاموں کی طرف توجہ دلایا کرتا ہوں)۔

عنف کردن معاویہ رضی اللہ عنہ با ابلیس علیہ اللعنة

امیر معاویہ رضی اللہ عنہ کا ابلیس علیہ اللعنة کے ساتھ سختی کا سلوک کرنا

گفت امیراے راہزن حجت مگو مرترارہ نیست درمن رہ مگو

ترجمہ:- امیر (معاویہ رضی اللہ عنہ) نے کہا اے ڈاکو (شیطان زیادہ) دلیل بازی نہ کر میرے اندر تیرا راستہ نہیں (مجھ میں) راستہ تلاش نہ کر۔

مطلب:- کسی کے اندر شیطان کے راستہ تلاش کرنے سے یا تو کنایہ اس پر اثر ڈالنا اور اس کے دل پر اپنی باتوں کا نقش بٹھانا یا

اس کا محبوب و مقبول بن جانا مراد ہے۔ جیسے کہ اردو محاورات میں بھی کہتے ہیں دل میں گھر کر لیا، دل میں بیٹھ گیا، دل میں راہ کر لیا یا اس سے معنی حقیقی مراد ہیں۔ جیسے حدیث میں آیا ہے ان لشیطن بجری من الانسان مجری الدم یعنی شیطان انسان کی رگ رگ میں پھرتا ہے۔ بہر کیف شیطان کو نہ حضرت معاویہؓ کے مجاری دم میں گھسنے کی قدرت تھی نہ ان کے دل میں وسوسہ ڈالنے کی۔

رہزنی تو من غریب و تاجرم ہر لباساتے کہ آری کے خرم

لغات :- غریب مسافر، بیوطن، غریب الدین یا ایک مترجم نے بجاوردہ اردو اس کا ترجمہ کم رتبہ اور مفلس کیا ہے۔ و ہذا غلط۔ کے خرم کے خریدار شوم۔ خریدار کے معنی فریفتہ و مشتاق کے بھی آتے ہیں۔

سہ پیش کسے رو کہ خریدار تست ناز براں کن کہ طلب گار تست ترجمہ :- (۱) تو رہزن ہے (اور) میں بے وطن اور سوداگر ہوں (لہذا) تو جس قدر (مکر و فریب کے) لباس (پہن کر میرے سامنے) لائے میں ان پر فریفتہ کب ہوتا ہوں۔ کما قیل۔

بختہ یا بقبا ہر چہ ہست بیروں آ کہ من حریف تو انم بہر لباس شناخت (۲) تو رہزن (اور) میں بے وطن اور سوداگر ہوں۔ لہذا تو جس قدر بزازی کا سامان (میرے سامنے) لائے گا میں اس کو کب خریدنے لگا۔ مطلب :- چونکہ میں تجھ کو جانتا ہوں کہ رہزن ہے۔ لہذا جو سامان بھی تو مجھے دکھائے گا میں اس کو سراسر سامان مکر سمجھوں گا شیطان کو رہزن سے اور اپنے آپ کو بے وطن سوداگر سے تشبیہ دینے میں اپنی شدت ہوشیاری اور کمال احتیاط کا اشارہ مقصود ہے۔ کیونکہ مقیم کے بجائے مسافر کو اور بے مایہ کے بجائے سرمایہ دار کو زیادہ چوکس رہنے کی ضرورت ہے۔ خصوصاً اس شخص سے جس پر دزدو رہزن ہونے کا شبہ ہو اور عام لوگوں سے چنداں خطرہ دامگیر نہیں ہوتا۔

گرد رخت من مگرد از کافری تو نہ رخت کسے را مشتری

لغات :- رخت سامان، مال و متاع۔ کافری بے ایمانی مشتری خریدار۔

ترجمہ :- (اے شیطان) تو بے ایمانی (کی نیت) سے میرے متاع (ایمان) پر تانک نہ لگا (کیونکہ میں خوب جانتا ہوں کہ) تو کسی کے متاع (تجارت) کا خریدار نہیں (بلکہ ڈاکو ہے۔ مفت میں اڑالینا چاہتا ہے)۔ کما قیل۔

بروایں دام بر مرغ دگر نہ کہ عنقارا بلند ست آشیانہ

مشتری نبود کسے را راہزن در نماید مشتری مکرست و فن

ترجمہ :- ڈاکو کسی (کے مال) کا خریدار نہیں ہوتا اور اگر (اپنے آپ کو) خریدار ظاہر کرے (تو یہ اس کا) فریب اور چال ہے۔

نالیدن معاویہ بحق تعالیٰ از مکر ابلیس و نصرت خواستن

حضرت امیر معاویہؓ کا حق تعالیٰ کی درگاہ میں نالہ و زاری کرنا اور مدد چاہنا

تاچہ دارد ایں حسود اندر کدو اے خدا فریاد رس مازیں عدو

لغات :- چیز در کدو داشتن۔ کوئی بات دل میں مخفی رکھنا۔ اندر ہی اندر کوئی منصوبہ گانٹھنا۔ حسود حاسد چونکہ شیطان کو آدم علیہ

السلام پر حسد ہوا کہ ایک خاکی نژاد مخلوق کو کیا مرتبہ ملا ہے کہ فرشتے اس کو سجدہ کرتے ہیں اور اسی حسد کی بنا پر اس نے سجدہ کرنے سے انکار کیا تھا اس لیے اس کو حسد کہا ہے اور اسی لیے کہتے ہیں کہ حسد کا موجد اول شیطان ہے۔
ترجمہ:- الہی! اس دشمن کے مقابلے میں ہماری فریاد سن کہ (معلوم نہیں) یہ حسد کیا مخفی چال چل رہا ہے۔

گر یکے فصلِ دگر درمن دم بدخواہد از من ایں رہزنِ نمد

لغات:- فصل نوبت مرتبہ، بار۔ دم پھونک مارے جس سے تقریر کرنا مراد ہے۔ نمد صوف پشم کا موٹا جھوٹا کپڑا جس کا پہننا فقر و درویشی اور مسکینی کی دلیل ہے۔

ترجمہ:- اگر ایک مرتبہ اور مجھ سے گفتگو کرے گا تو اندیشہ ہے کہ یہ راہزن میرا نمدہ (ایمان) لے جائے گا۔ مطلب:- نمد کے ذکر میں یہ اشارہ مضمحل ہے کہ میری حالت فقیرانہ ہے۔ جس کے ساتھ بے کسی اور بے بسی بھی شامل ہوتی ہے اور یہ حالت نصرت الہی کی زیادہ محتاج ہے۔ نیز وہ رہزن اس قدر بے رحم اور حریص ہے کہ فقیروں کے نمدے بھی نہیں چھوڑتا امیروں کے دو شالے تو کیا چھوڑے گا۔

ایں حدیثش ہچود و دست اے الہ رحم کن ورنہ گلیم شد سیاہ
ترجمہ:- اس کی یہ گفتگو (دلوں کو سیاہ کرنے میں) دھوئیں کی مانند ہے۔ الہی رحم کر! ورنہ (اس سے) میری گلیم (قسمت بھی سیاہ ہوئی جاتی ہے)۔

من نجت بر نیام بلیس کوست فتنہ ہر شریف و ہر خسیس

ترجمہ:- میں بخت میں ابلیس کا مقابلہ نہیں کر سکتا۔ کیونکہ وہ تو ہر بھلے برے آدمی کو فتنہ میں ڈالنے والا ہے۔

آدے کو علم الاسماء بگ ست باتگ چوں برقیں بگ ست

لغات:- آدے میں یائے مجہول برائے تقیم ہے۔ علم الاسماء سے سورہ بقرہ کی آیت وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا الخ کی طرف اشارہ ہے جو بمع ترجمہ پچھلی جلدوں میں کئی مرتبہ درج ہو چکی۔ بگ سردار، امیر۔ بگ کا مخفف ہے۔ بگ رفتار، دوڑ۔
ترجمہ:- (اس آسم بخت کی طاقت کا کیا ٹھکانا۔ حتیٰ کہ) حضرت آدم علیہ السلام (بھی) جو تعلیم اسماء کی مسند کے امیر ہیں۔ اس کتے کی برق رفتاری کے آگے رفتار سے عاجز ہیں۔

از بہشت انداختش بر روئے خاک چوں ہمک در شست اوشد از سماک

لغات:- سمک مچھلی شست مچھلی پکڑنے کا کاٹنا۔ سماک منازلِ قمر میں سے ایک منزل ہے مراد مرتبہ عالیہ صلتع ہمک اور سماک میں صنعتِ تجنیس ناقص۔

ترجمہ:- (حتیٰ کہ) ان کو بہشت سے زمین پر لا ڈالا اور وہ مرتبہ عالیہ سے جدا ہو کر اس کے (فریب کے) کانٹے میں مچھلی کی طرح پھنس گئے۔

نوحہ انا ظلمنا زوے نیست دستاں و فسوش را حدے

ترجمہ:- (بالآخر) وہ انا ظلمنا انفسنا (الہی ہم نے اپنے آپ پر ظلم کیا) کہہ کہہ کر گریہ و زاری کرتے تھے۔ (الہی) اس

(مکار) کے مکرو فریب کی کوئی حد نہیں۔

اندرون ہر حدیثِ او شراست صد ہزاراں سحر دروے مضمرست
ترجمہ:- اس کی ہر بات میں (کوئی نہ کوئی) شرارت ہے (بلکہ) اس میں لاکھوں جادو پنہاں ہیں۔

مردی مرداں بہ بندو در نفس درزن و در مرد افروزد ہوس
ترجمہ:- (یہ کم بخت بڑے بڑے) ہمت والوں کی ہمت کو ایک پھونک میں پست کر دیتا ہے (اور) عورت اور مرد میں (آتش) ہوس مشتعل کر دیتا ہے۔

نوٹ:- یہاں تک حضرت امیر معاویہ رضی اللہ عنہ کی دعا تھی اب وہ پھر ابلیس سے مخاطب ہوتے ہیں۔
اے ابلیس خلقِ سوزِ فتنہ جو برچیم بیدار کردی راست گو
لغات:- برچیم برائے چہ مرا۔

ترجمہ:- اے ابلیس مخلوق کو پھونک ڈالنے والے اور فتنہ کو جگانے والے! سچ بتا کہ تو نے مجھے کس غرض سے جگایا؟
زانکہ حجت برنیاد با منے ہیں غرض را در میاں نہ بے فتنے
ترجمہ:- کیونکہ (تیری) دلیل بازی میرے سامنے نہیں چل سکتی۔ خبردار! (اپنی اصل) غرض بلا کسی بہانہ کے بیان کر دے۔

باز تقریر ابلیس تلخیص خود را با معاویہ رضی اللہ عنہ

ابلیس کا پھر حضرت امیر معاویہ رضی اللہ عنہ کے سامنے اپنے فریب (کونباہنے) کی تقریر کرنا
گفت ہر مردے کہ باشد بدگماں نشنود او راست را با صد نشان
ہر دروے کو خیال اندیش شد چوں دلیل آری خیالش بیش شد
ترجمہ:- (ابلیس) بولا جو شخص بدگماں ہو وہ سچی بات کو باوجود سینکڑوں ثبوت کے نہیں سنتا۔

لغات:- دروے دل خیال اندیش خیال سوچنے والا تو ہم میں پڑنے والا۔
ترجمہ:- جو دل خیالات (وتوہمات) کا مطالعہ کرنے والا ہو جب تم دلیل پیش کرو تو اس کا تو ہم اور بھی بڑھ جاتا ہے۔

چوں سخن دروے رو و علت شود تیغ غازی دزد را آلت شود
لغات:- علت مرض، مادہ فاسدہ۔ غازی مجاہد راہ خدا میں جنگ کرنے والا۔ آلت آل۔

ترجمہ:- جب (کوئی معقول) بات (بھی) اس (دل) میں جاتی ہے تو وہ مادہ فاسد بن جاتی ہے۔ (جس طرح) غازی کی تلوار (جو آلہ اصلاح ہے) چور (کے ہاتھ آ جائے تو وہ اس) کے لیے آلہ (فساد) بن جاتی ہے۔

پس جواب او سکوت ست و سکوں ہست با ابلہ سخن گفتن جنوں
ترجمہ:- پس اس کا جواب سکوت اور خاموشی (ہی مناسب) ہے۔ (کیونکہ) بے وقوف کے ساتھ گفتگو کرنا (ہی) دیوانگی ہے۔

توز حق ترس و از و جو قطع نفس کہ تو از شرش بماندستی بحسب
ترجمہ:- تم خدا سے ڈرو اور اس سے ترسنا (کیونکہ) اس کی شر میں گرفتار ہو۔

توزمن باحق چہ نالی اے سلیم رو بنال از شرّ ایں نفس لکیم

لغات :- نالی گریہ میکنی۔ سلیم سیدھا سادہ آدمی۔ بنال صیغہ امر ہے۔ نالیدن سے۔ لکیم منحوس خبیث۔

ترجمہ :- اے بھولے بھالے آدمی تم خدا کے حضور میں میری کیا فریاد کرتے ہو۔ جاؤ اس نفس خبیث کی شر سے فریاد کرو۔

مطلب :- شیطان کہتا ہے کہ جو بدی تم سے وقوع پاتی ہے۔ وہ خود تمہارے نفس کی تحریکات کا نتیجہ ہے۔ جس کا کام ہی یہ ہے کہ تم کو لذاتِ جسمانیہ میں گرفتار رکھے اور یہی بات ابلیس قیامت کے روز بھی کہے گا۔ چنانچہ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ شیطان کہے گا فلا تلو مونی و لو مؤ انفسکم۔ ”پس مجھ کو ملامت نہ کرو بلکہ اپنے نفسوں کو ملامت کرو“۔ (بحر العلوم) شیطان کہتا ہے کہ مجھ سے کیا پناہ مانگتے ہو اپنے نفس سے پناہ مانگو۔ جس کو اپنے سینے میں چھپائے بیٹھے ہو۔ بعض بزرگوں نے لکھا ہے کہ نفس شیطان سے بھی زیادہ پریشان کیا کرتا ہے اور اس بات کو جس کا جی چاہے آزما کر دیکھ لے۔ پہچان اس کی یہ لکھی ہے کہ دیکھو جو وسوسہ آتا ہے وہ ایک ہی وسوسہ بار بار آنے والا ہے یا نئے نئے وسوسے آتے ہیں اگر بار بار وہی وسوسہ آتا ہے تو وہ نفسانی وسوسہ ہے اور اکثر اسی قسم کا وسوسہ آتا ہے۔ چنانچہ ایسا عموماً ہوتا ہے کہ ایک وسوسہ دل میں پیدا ہو اس کو دفع کیا تو پھر وہی موجود۔ اگر نئے نئے فتنے آئیں، سمجھ لو کہ وہ شیطانی وسوسے ہیں اور یہ کم و بیش آتے ہیں۔ یہ اس لیے کہ شیطان تو صرف اضرار و اضلال چاہتا ہے۔ جب وہ ایک وسوسہ کو دیکھتا ہے کہ اس سے کام نہیں چلا تو دوسرا وسوسہ پیش کرتا ہے اور نفس کا مقصود ہوتا ہے حصولِ حظ تو جب وہ اس قصد سے وسوسہ ڈالتا ہے اور اس کو کوئی زائل کر دیتا ہے تو چونکہ وہ وسوسہ کسی لذت کا ذریعہ بننے کے بغیر زائل ہو گیا اس لیے نفس اسی وسوسہ کو پھر پیش کر دیتا ہے اور یہ قاعدہ کلی نہیں بلکہ اکثری ہے۔ (کلیدِ مثنوی) آگے چند اشعار تک مولانا کا مقولہ معلوم ہوتا ہے جس کا مفہوم یہ ہے کہ تم شیطان سے تو بچتے ہو مگر شیطان سے بڑھ کر تمہارا دشمن نفس ہے۔ جس کو تم خود ناز و نعمت سے پرورش کر کے اپنے خلاف آمادہ فساد کر رہے ہو۔ سعدیؒ۔

چنین دشمنے را قوی کردہ گیر
چو پروردہ شد خواجہ برہم درید
جہان دیدہ بر سرش رفت و گفت
ندانی کہ ناچار ز خمش خوری
تب بگیرد طبع تو مختل شود

بنازو طرب نفس پروردہ گیر
یکے بچہ گرگ سے پروردہ
چو بر پہلوے جاں سپردن سخت
تو دشمن چنین نازنین پروردہ
تو خوری حلوا ترا دُمَل شود

لغات :- دل پھوڑا۔ مختل خلل یافتہ۔

ترجمہ :- تم (خود اعتدال سے زیادہ) مٹھائی کھاتے ہو تو تمہارے پھوڑا نکل آتا ہے۔ تپ عارض ہو جاتا ہے اور تمہاری طبیعت بگڑ جاتی ہے۔

مطلب :- جب خواہشاتِ نفس شیریں محسوس ہوتی ہیں تو تم ان کو پورا کرنے پر کمر بستہ ہو جاتے ہو جو بالآخر مفسدِ اخلاق ثابت ہوتی ہیں۔ یہ ساری خرابی تو خود کرتے ہو مگر :-

بے گنہ لعنت کنی ابلیس را چوں نہ بینی از خود ایں تلپیس را

ترجمہ :- ابلیس پر ناحق لعنت کرتے ہو۔ اس فریب کو اپنے نفس کی طرف سے کیوں نہیں سمجھتے۔

نیست از ابلیس از تست اے غوی کہ چورؤ بہ سوئے دنبہ میروی

لغات :- غوی گمراہ۔ روبہ لومڑی۔ دنبہ مشہور چوہا بہ جانور۔

ترجمہ:- اے گمراہ! (یہ فعل اور اس کا نتیجہ) ابلیس کی طرف سے نہیں (بلکہ) خود تیری طرف سے ہے کہ تو (خود) لومڑی کی طرح دنبہ (کو اپنا شکار سمجھ کر اس) کی طرف لپکتا ہے۔

چونکہ در سبزہ بہ بنی دنبہ را دام باشد این ندانی رو بہا

ترجمہ:- اے لومڑی! جب تو سبزہ میں دنبہ کو دیکھتی ہے تو اس کی طرف دوڑ پڑتی ہے اور یہ نہیں سمجھتی کہ یہ جال ہوگا۔
مطلب:- یہ نفس کی طرف خطاب ہے جو اپنے آپ کو لومڑی کی طرح حیلہ بازیوں میں طاق سمجھتا ہے یعنی اے نفس تو باوجود اس چالاکی و ہوشیاری کے اپنی خواہشات کو موجب لذات سمجھ کر ان کے پیچھے دوڑتا ہے تو یہ نہیں سمجھتا کہ ان کی تہ میں ہلاکت ابدی کا جال بچھا ہے۔ آخر اپنے آپ کو مستوجب جہنم بنا لیتا ہے اور شیرینی کے دھوکے میں زہر ہلاہل نوش کر لیتا ہے۔ حافظ۔

براہ تو ہم چاہ ست سر نہادہ مرد بجام تو ہم زہر ست ناچیدہ مخر

زاں ندانی کت زدانش دور کرد میل دنبہ چشم عقلت کور کرد

ترجمہ:- (ہاں) تو اس لیے نہیں سمجھتی کہ تجھ کو دنبہ کی خواہش نے عقل سے دور کر دیا ہے (اور) تیری عقل کی آنکھ کو اندھا کر دیا ہے۔ ناصر علی سرہندی غفرلہ۔

پابند ہوں حاجت زنجیر ندارد دام ست ہمیں موج عمل پائے مگس را

حُبَّكَ الْأَشْيَاءُ يُعْمِي وَيُصِمُّ نَفْسَكَ السُّوءُ جَحَتْ لَا تَخْصِمُ

ترجمہ:- (بعض) اشیاء پر تمہارا فریفتہ ہو جانا تم کو (ان کے عیوب کی طرف سے) اندھا اور بہرا کر دیتا ہے گناہ تمہارے نفس بد نے کیا ہے تم خواہ مخواہ (دوسرے لوگوں سے) نہ جھگڑو۔

مطلب:- تم کو اپنا نفس نہایت محبوب ہے اور شدت محبت میں اپنے محبوب کے عیوب نظر نہیں آتے اور اگر کوئی دوسرا اس کے عیب بیان کرے تو ان کو سننا بھی گوارا نہیں ہوتا۔ ورنہ سارا قصہ تمہارے نفس کا ہے۔ اسی نے تم کو بہر کایا ہے اور اسی نے بتلائے معاصی کیا۔ پس تم شیطان وغیرہ پر الزام نہ رکھو۔ خود اپنے نفس کی خبر لو۔ حدیث میں آیا ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا: حُبُّكَ الْأَشْيَاءُ يُعْمِي وَيُصِمُّ ضرورت شعری کے لیے شے کو بصیغہ جمع اشیاء درج کیا گیا۔ اس حدیث کو ابو داؤد نے روایت کیا ہے۔ صنعانی نے اس کو موضوع قرار دیا ہے۔ عراقی کہتا ہے کہ ابو داؤد کا اس کو روایت کرنا اور اس پر سکوت رکھنا اس امر کی دلیل ہے کہ یہ موضوع نہیں نہ شدید الضعف ہے بلکہ حسن ہے (تیسیر الطیب) آگے پھر ابلیس کا قول چلتا ہے۔

تو گنہ بر من منہ کثر کثر مبیں من زبد بیزارم و از حرص و کیس

ترجمہ:- (ابلیس کہتا ہے) تم مجھ پر الزام نہ لگاؤ (اور میری طرف بدگمانی کے ساتھ) ترچھی ترچھی نگاہوں سے نہ دیکھو۔ میں (تو خود) بدی سے حرص سے اور کینہ سے بیزار ہوں (پھر لوگوں کو ان رذائل پر کیوں آمادہ کروں)۔

حرص و کیس ہست از طباع مختلف مر مرا کے چار ضد شد مکنتف

لغات:- طباع طبیعت مکنتف گھیرنے والا، حاوی۔

ترجمہ:- حرص اور کینہ (تو) مختلف طبیعتوں (کے اجتماع سے) پیدا ہوتے ہیں۔ مجھے کون سا (اربیع عناصر کی) چار ضدوں

نے گھیر رکھا ہے (کہ یہ رذائل مجھ میں ہوتے)۔

مطلب :- شیطان کہتا ہے کہ انسان کے جسم کا اربع عناصر کی چار اضداد سے مرکب ہوتا ہے اس میں رذائل اخلاق کے پیدا ہونے کا باعث ہے۔ میری ترکیب وجود میں یہ اضداد نہیں ہیں۔ پھر مجھ میں حرص و کینہ وغیرہ رذائل کیوں ہوں۔ میں ان معائب سے بالکل پاک و مبرا ہوں۔

خوب مع چہ دلا درست وزدے کہ بکف چراغ دارد

اپنی پاکی و نزاہت کے اس قدر بلند بانگ دعوے اور سراسر جھوٹ، اول تو یہی جھوٹ ہے کہ وہ اربع عناصر سے پیدا نہیں کیا گیا۔ کلیدِ مثنوی میں لکھا ہے۔ تحقیق یہی ہے کہ شیطان بھی اربع عناصر سے مرکب ہے لیکن اس میں ناریت غالب ہے۔ دوسرے وہ اپنے آپ کو رذائل سے پاک بتاتا ہے۔ حالانکہ وہ حسد اور تکبر کے رذائل کا سب سے پہلا مظہر ہے اور بنی آدم کو گونا گوں رذائل میں ملوث کرنا اس کا شیوہ شباروزی ہے۔ پھر کہتا ہے :

من بدی کردم پشیمانم هنوز انتظارم تا ششم آید بروز

ترجمہ :- (مجھ کو بدی سے اس قدر نفرت ہے کہ کبھی کبھار جو) میں ایک بدی کر بیٹھا تو اس سے آج تک پشیمان ہوں اور اس انتظار میں ہوں کہ میری (پشیمانی کی) رات کے بعد (تسلی و دلجمعی کا) دن چڑھے۔

مطلب :- شیطان اپنے کو صرف ایک گناہ کے ارتکاب کا قصور وار بتاتا ہے۔ حالانکہ دنیا جہان کے تمام معاصی و جرائم کا سرچشمہ وہی ہے۔ پھر کہتا ہے میں نے کچھ نہیں کیا۔ لوگ خود ہی گناہ کرتے ہیں نقل ہے کہ ایک شخص نے شیطان سے کہا کم بخت تو نے کیوں دنیا میں فتنہ و فساد اور قتل اور غارت کا ہنگامہ برپا کر رکھا ہے۔ کہیں چین کر اور لوگوں کو چین سے بیٹھنے دے۔ شیطان بولا میں کب لوگوں کو آ مادہ فتنہ و فساد کرتا ہوں۔ وہ خود ہی لڑتے جھگڑتے اور کلتے مارتے ہیں۔ اگر جی چاہے تو آؤ اس کا ثبوت دینے کو تیار ہوں۔ اتنا کہہ کر وہ اس شخص کو ایک حلوائی کی دکان پر لے گیا کڑاہی میں چاشنی پک رہی تھی۔ ایک مسلح سپاہی دکان کے آگے کھڑا منٹائی خرید رہا تھا۔ جس کے ساتھ ایک کتا تھا۔ شیطان نے اپنے ہمراہی سے کہا۔ لومیاں اب تماشا دیکھو کہ لوگ کس طرح خود بخود کلتے مارتے ہیں اور نام میرا بدنام ہوتا ہے یہ کہہ کر اس نے کڑاہی میں سے ذرا سی چاشنی انگلی پر لے کر دیوار پر لگا دی۔ فوراً اس پر کبھی آ بیٹھی ایک چھپکلی تاک لگائے بیٹھی تھی۔ اس نے کبھی کو آ دبوچا۔ چھپکلی کی حرکت سے حلوائی کی بلی چونک اٹھی اور چھپکلی پر چھٹی۔ بلی کی جست سے سپاہی کا کتا برا فردخت ہو گیا اور اس نے ایک ہی حملہ سے بلی کی گردن مروڑ دی۔ حلوائی اپنی پیاری بلی کے قتل سے بے تاب ہو گیا۔ ایک لکڑی کتے کے سر پر اس زور سے ماری کہ وہ دم توڑ کر رہ گیا۔ سپاہی اپنے کتے پر یہ ناگہانی ظلم دیکھ نہ سکا۔ فوراً تلوار سونت لی اور حلوائی کا سر قلم کر دیا۔ ادھر اہل بازار آن کی آن میں سپاہی کو گھیر کر عدالت میں لے گئے اور اس کو پھانسی کی سزا ہوئی۔ اس تمام ہنگامہ کے برپا ہونے میں صرف چند ایک منٹ لگے شیطان بولا۔ دیکھیے صاحب! میرا اس میں کتنا کچھ قصور ہے۔ وہ شخص بولا۔ جس قدر قصور ہے تمہارا ہے۔ نہ تم دیوار پر چاشنی کی انگلی لگاتے، نہ یہ واقعات ظہور پاتے۔ شیطان پھر وہی کہتا ہے :-

ہم امیدے میزدوم باور دو سوز تا مگر کیس دے مہم کرد و تموز

لغات :- امیدزدن امیدوار بودن۔ دے مہم دے خزاں کا مہینہ۔ مہم بفتح میم دہاء ماہم یعنی ماہ من اور دے مہ میں اضافت مقلوب ہے یعنی ماہ دے۔ تموز آغاز تابستان کا مہینہ۔ مراد ایام بہار۔

ترجمہ :- نیز میں (نہایت) درد و سوز سے (یہ) امید لگائے بیٹھا ہوں کہ شاید میرا یہ ماہ خزاں موسم بہار بن جائے۔

متہم گشتم میان خلق من فعل خود بر من نہد ہر مردوزن

لغات :- متہم جس پر تہمت لگائی جائے۔ بدنام۔ برکے نہاد کسی کے سر منڈھنا۔
ترجمہ :- (اس پر بھی) میں لوگوں میں بدنام ہوں اور حالت یہ ہے کہ ہر مرد و عورت اپنا قصور میرے سر منڈھتے ہیں۔

گرگ بے چارہ اگر چہ گرسنہ است متہم باشد کہ او در طنطنہ است

لغات :- طنطنہ کروفر، شان و شوکت، آن بان۔

ترجمہ :- (سچ ہے کہ بد اچھا بدنام برادیکھو) بے چارہ بھیڑیا اگر چہ بھوکا ہو (مگر) اس پر (ضرور) تہمت لگائی جاتی ہے کہ وہ (شکار کھا کر) ایک آن بان میں ہے۔

از ضعیفی چوں نتاند راہ رفت خلق گوید تخمہ است از لوت زفت

لغات :- نتاند نتواند تخمہ بضم تاء و فتح خاء مگر یہاں ضرورتاً بسکونِ خاء آیا ہے۔ بد بضمی، امتلائے معدہ۔ لوت غذا، خوراک۔ زفت قوی، فربہ، ثقیل۔

ترجمہ :- (وہ غریب) جب کمزوری سے راہ چل نہیں سکتا تو لوگ کہتے ہیں کسی ثقیل غذا سے بد بضمی ہو رہی ہے۔ (اس لیے کمزور ہے)۔
مطلب :- شیطان کہتا ہے کہ اسی طرح میں تو خود اپنے ایک عملِ بد کی پشیمانی و حیرانی میں مبتلا ہوں۔ لوگ کہتے ہیں کہ میں دنیا کے سوئے فتنے جگاتا پھرتا ہوں۔

باز الحاح کردن معاویہؓ مرا بلیس را و جواب او

پھر حضرت امیر معاویہؓ کا بلیس سے اصرار (کے ساتھ سوال) کرنا اور اس کا جواب

گفت غیر راستی نہ ہاندت داد سوئے راستی میخو اندت

ترجمہ :- (پھر امیر معاویہؓ نے) کہا (اے بلیس!) سچ کے سوا کوئی تیرا پیچھا نہیں چھوڑے گا۔ انصاف (بھی) تجھے سچ کی طرف بلاتا ہے۔

راست گوتاوار ہی از چنگ من مکر نشاند غبار جنگ من

ترجمہ :- (ہاں) سچ (سچ) کہہ دے تاکہ تو میرے پنجے سے چھوٹ جائے (تیرا) فریب میری جنگ کے غبار کو فرد نہیں کر سکتا۔

گفت چوں دانی دروغ و راست را اے خیال اندیش پُر اندیشہا

ترجمہ :- شیطان نے کہا۔ اے توہمات میں پڑنے والے (اور) توہمات کے پتلے! بتاؤ تم جھوٹ اور سچ کو کیوں کر پہچان لیتے ہو۔ (جس کی بنا پر میری بات کو جھوٹ کہتے ہو)۔

گفت پیغمبرؐ نشانے دادہ است قلب نیکو را محک بنہادہ است

ترجمہ :- (حضرت امیر نے) کہا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے (سچ اور جھوٹ) کی شناخت کے لیے ایک نشانی بیان فرمائی ہے اور قلب نیک کے اندر ایک معیار رکھ دیا۔

گفتہ است الْكَذِبُ رَيْبٌ فِي الْقُلُوبِ بِازَالِصِّدْقِ طَمَإِنِينَ طُرُوبِ

لغات :- ریب شک طمانین اطمینان۔ طروب بضم طاء وراء جمع طرب شادمانی۔
ترجمہ :- آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ جھوٹ دلوں میں شک (پیدا کرتا) ہے پھر (فرمایا کہ) سچ اطمینان (اور گونا گوں) خوشیاں (پیدا کرتا) ہے۔

مطلب :- سچ اور جھوٹ کو سن کر ایک مومن و صالح آدمی اپنے دل میں مختلف اثر محسوس کرتا ہے۔ چنانچہ جھوٹ سے اس کے دل میں ایک خلجان پیدا ہو جاتا ہے اور سچ کے سننے سے اس کو اطمینان حاصل ہوتا ہے مگر یہ بات اس قلب کو حاصل ہوتی ہے جو ایمان و اتقا کے صیقل سے مصفا و منور ہو۔ اسی لیے اوپر فرما چکے ہیں کہ ”قلب نیکو راحک بہادہ است“ ایک تاریک و بے نور دل کو جو آلائش معاصی سے ملوث ہو رہا ہو یہ بات حاصل نہیں ہوتی۔ چنانچہ خود مولانا آگے اس کی تصریح فرمائیں گے۔ حدیث کے کلمات یہ ہیں۔ اَلصِّدْقُ طَمَإِنُنٌ وَالْكَذِبُ رِیْبَةٌ یعنی سچ اطمینان (بخش) ہے اور جھوٹ شک (افزا) ہے۔ انہی کلمات کو بقدرے تصرف شعر میں موزون کر دیا گیا۔

دل نیا رام ز گفتارِ دروغ آب و روغن ہیچ نفروزد فروغ

ترجمہ :- (چنانچہ) دل جھوٹی بات سے اطمینان نہیں پاتا۔ (جس طرح) پانی اور تیل (ملا کر چراغ میں ڈالے جائیں تو) کبھی روشنی نہیں دیتے۔ جائی۔

بصنعت گریارائی دروغے نگیرد زان چراغ دل فروغے
نگردد خاطر از ناراست خورسند وگر خود گوئی آں را راست مانند
در حدیث راست آرام دل است را سیتھا دانہ دام دل است

ترجمہ :- (بخلاف اس کے) سچی بات میں دل کی راحت (مضمحل) ہے۔ سچائیاں دل کے جال کے لیے (ہمنزلہ) دانہ ہیں (کہ دل خود ان کی طرف مائل ہوتا ہے)۔ صائب۔

صدق در سینہ ہر کس کہ چراغ افروزد از دہانش نفس مسجد آید بیروں

دل مگر رنجور باشد بدوہاں کو ند اند چاشنیِ این و آں

ترجمہ :- مگر (وہ) دل (اس معیار شناخت سے محروم ہے) جو (مرض معاصی سے) بیمار ہو (اور) اس کے دہن (احساس) کا ذائقہ خراب ہو (الگ الگ) محسوس کرتا ہے۔

حرصِ آدمِ چوں سوئے گندم فزود از دلِ آدمِ سلیمی را رُود

ترجمہ :- (دیکھو) جب حضرت آدم علیہ السلام (ایسے عالی پایہ انسان) کے دل میں گیہوں (کا دانہ کھانے) کی حرص پیدا ہو گئی تو (اس کم پایہ چیز کی ذرا سی حرص نے بھی) آدم علیہ السلام کے دل سے سلامتی زائل کر دی۔

پس دروغ و عشوہ ات را گوش کرد غرہ گشت وزہر قاتل نوش کرد

ترجمہ :- پھر (اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ) انہوں نے تیری جھوٹی بات اور فریب کو قبول کر لیا۔ (آخر) دھوکے میں آ گئے اور (غلطی و خطا) کا زہر قاتل پی لیا۔

کژدم از گندم ندانست آں نفس میبرد از مست ہوس

ترجمہ :- (اور) اس وقت وہ بچھو میں اور گیہوں میں فرق نہ کر سکے (کیونکہ یہ عام قاعدہ ہے) کہ ہوس مست ہوس کی قوت تمیز کو کھو دیتی ہے۔ سعدی۔

بدوز و شرہ دیدہ ہوش مند درآرد ہوا مرغ و ماہی بہ بند
خلق مست آرزو یند و ہوا زان پذیر آیند دستان ترا
لغات :- دستان مکرو فریب۔

ترجمہ :- لوگ خواہش اور حرص (کے نشے) میں مست ہیں۔ اس لیے وہ تیرے فریب میں آ جاتے ہیں۔
ہر کہ خود را از ہوا خود باز کرد گوش خود را آشنائے راز کرد
ترجمہ :- جس نے خود اپنے آپ کو حرص سے الگ کر لیا وہ اپنے کان کو سچے راز سے آشنا کر لیتا ہے۔
مطلب :- تارکِ حرص وہ اصل حقیقت سے مطلع ہوتا ہے۔ دھوکا نہیں کھاتا۔ صائب۔

دل ز ہوس پاک کن فیض کشایش ہیں ہر چہ درون دل ست قفل برون دل ست
ہمچنانکہ در حکایت گفتہ اند بشنو آنرا تا کشاید بستہ بند
لغات :- کشاید حل ہو جائے۔ بستہ مشکل بند عقدہ۔

ترجمہ :- جیسے کہ ایک حکایت میں بیان کیا گیا ہے۔ اس کو سنو تا کہ (یہ) مشکل عقدہ حل ہو جائے۔

شکایتِ قاضی از آفتِ قضا و جوابِ نائبِ او

ایک قاضی کا مشکلاتِ قضا کی شکایت کرنا اور اس کے نائب کا جواب

قاضیے بنشانند و میگریست گفت نائب قاضیا! گریہ ز چیست؟

ترجمہ :- لوگوں نے ایک (شخص کو) قاضی (بنا کر مسندِ قضا پر) بٹھایا اور وہ رونے لگا تو (اس کے) نائب نے کہا قاضی صاحب! رونے کی وجہ کیا ہے؟

ایں نہ وقتِ گریہ و فریادِ تست وقتِ شادی و مبارکبادِ تست

ترجمہ :- آپ کے روز نے اور فریاد کرنے کا وقت نہیں ہے (بلکہ) آپ کی خوشی اور مبارک باد کا وقت ہے۔

گفت آہ چوں حکم راند بیدلے در میانِ آں دو عالم جاہلے

ترکیب :- بے دلی موصوف اور جاہلے اس کی صفت مل کر حکم راند کا فاعل ہوا۔

ترجمہ :- (قاضی نے) کہا ہائے ایک متردد (آدمی) جو (اصل معاملہ سے) بے خبر ہے۔ ان دو شخصوں میں کیونکر فیصلہ کرے جو (اصل معاملہ سے) واقف ہیں۔

مطلب :- اسی طرح روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ الْقَاضِیُ جَاهِلٌ بَيْنَ الْعَالَمِیْنَ یعنی قاضی جاہل ہے درمیان دو عالموں کے اور وہ مدعی اور مدعا علیہ ہیں جو اپنے معاملہ کی اصلیت سے واقف ہوتے ہیں اور قاضی ان کے حال سے بے خبر ہوتا ہے۔ (بحر العلوم)

آں دو خصم از واقعہ خود واقفند قاضیے مسکین چہ داند زیں دو بند

ترجمہ :- وہ دونوں فریق مقدمہ تو خود اصل واقعہ سے واقف ہیں۔ چارہ قاضی ان دو قیدیوں (یعنی) جاہل اور غفلت سے (مقید) کیا جانے۔

جاہل ست وغافل ست از حالِ شاں چوں رود در خونِ شان و مالِ شاں

ترجمہ :- وہ بے چارہ ان کے حال سے جاہل ہے اور غافل ہے۔ پھر ان کے خون اور مال (کے معاملات) میں کیوں کر مداخلت کرے۔

گفت خصماں عالم اندو علتی جاہلی تو لیک شمع ملتی

ترجمہ :- (نائب نے) کہا دونوں فریق مقدمہ (اصل معاملہ سے) واقف (تو) ہیں اور (ساتھ ہی ہوا و ہوس کی بیماری میں) بیمار ہیں۔ آپ (اصل معاملہ سے) بے خبر (تو) ہیں لیکن شمع ملت ہیں۔

زانکہ ثوعلت نداری درمیاں واں فراغت ہست نور دیدگاں

ترجمہ :- کیونکہ آپ کو اس (معاملہ) میں کوئی غرض عارض نہیں اور وہ (غرض سے) خالی ہوتا (آپ کے دل کی) آنکھوں کا نور ہے۔

واں دو عالم را غرض شاں کور کرد علم شاں راعلت اندر گور کرد

ترجمہ :- اور ان دونوں (اصل معاملہ سے) واقفوں (یعنی مدعی و مدعا علیہ) کو ان کی خود غرضی نے اندھا کر دیا ہے (اور) ان کی واقفیت کو (اس) خرابی نے خاک میں ملا دیا۔

جہل را بے علتی عالم کند علم راعلت زولہا بر کند

ترجمہ :- بے غرضی ایک (مجسم) جہل کو (بھی) عالم بنا دیتی ہے (اور) خود غرضی علم کو (بھی) دلوں سے اکھاڑ پھینکتی ہے۔

تا تو رشوت نستدی بیندہ چوں طمع کردی ضریر و بندہ

لغات :- نستدی نگیری از ستاندن ضریر کور، نابینا۔ بندہ اے بندہ ہوس و بندہ نفس۔

ترجمہ :- جب تک آپ رشوت نہیں لیتے تو آپ (حق الامر کو) دیکھنے والے ہوں گے۔ جب (رشوت کی) طمع کرنے لگے تو (حق و انصاف سے) اندھے اور بندہ (نفس) ہو گئے۔

از ہوا من خوئے راوا کردہ ام لقمہائے شہوتی کم خور وہ ام

ترجمہ :- (غرض اے شیطان) میں نے (اپنے) اخلاق کو (حرص و) ہوا سے الگ کر لیا ہے اور خواہشات (نفسانیہ) کی غذا نہیں کھائی۔

مطلب :- یہاں سے پھر امیر معاویہ فرماتے ہیں کہ اس قصے سے ثابت ہوا کہ ہوا و ہوس ہی وہ چیز ہے جو چشم حق میں کو اندھا کر دیتی ہے مگر میں نے اپنے آپ کو اس آفت سے بچایا ہے۔ اس لیے میں حق و باطل اور راست و دروغ میں امتیاز کر سکتا ہوں۔

چاشنی گیر دلم شد با فروغ راست را داند حقیقت از دروغ

ترجمہ :- میرا (اسرار و معارف کا) مزاج کھنے والا دل روشن ہو رہا ہے (اس لیے) وہ سچ اور جھوٹ کی الگ الگ حقیقت جانتا ہے۔

باقرار آوردن معاویہ رضی اللہ عنہ ابلیس لعین را

حضرت امیر معاویہ رضی اللہ عنہ کا ابلیس سے اقرار کر لینا

اے سگِ ملعون جواب من بگو راست پیش آور دروغے را مجو ترجمہ:- اے ملعون کتے (ابلیس) میرا جواب دے سچ کہہ اور جھوٹ مت ڈھونڈ۔

تو چرا بیدار کر دی مرما دشمن بیداری تو اے دعا ترجمہ:- (کہ) تو نے مجھے کیوں جگایا۔ اے دعا (باز) تو تو بیداری کا دشمن ہے۔

ہمچو خشخاشے ہمہ خواب آوری ہمچو خمرے عقل و دانش میبری لغات:- خشخاش سے افیون مراد ہے کیونکہ افیون خشخاش ہی کے پودے کا منجمد دودھ ہے۔ خوب آوری بمعنی خواب آور ہستی ہے اور بمعنی خواب مے آری بھی ہو سکتا ہے مگر یہاں پہلی تقدیر اولیٰ ہے۔ ترجمہ:- تو تو افیون کی طرح سراپا خواب آور ہے (اور) شراب کی طرح عقل و دانش کو زائل کرتا ہے۔

چار میخت کردہ ام من راست گو راست را دامن تو حیلہا مجو لغات:- چار میخ ایک قسم کی سزا ہوتی تھی۔ جس میں مجرم کے ہاتھ پاؤں الگ الگ چار میخوں سے باندھ دیتے تھے۔ ترجمہ:- میں نے تجھ کو چار کھونٹیوں سے باندھ (کر اپنے قابو میں کر) رکھا ہے (لہذا) سچ بتادے میں سچ کو (خوب) سمجھتا ہوں۔ تو فضول حیلے بہانے نہ بنا۔

من زہر کس آں طمع دارم کہ او صاحب آں باشد اندر طبع و خو ترجمہ:- میں ہر شخص سے اس بات کی توقع رکھتا ہوں جس سے وہ (اپنی) طبیعت اور سرشت میں منسوب ہے۔

من ز سرکہ مے نجویم شکری وز منخت مے نجویم لشکری ترجمہ:- میں سرکہ سے شکر ہونے کی توقع نہیں رکھتا اور نہ منخت سے سپاہگری کا امیدوار ہوں۔

ہمچو گہراں مے نجویم از بتے کہ بود حق یا ز حق او آیتے ترجمہ:- میں کافروں کی طرح ایک بت سے اس بات کا آرزو مند نہیں کہ خدا ہو یا خدا کی کوئی نشانی ہو۔

من ز سرگیں مے نخوم بوئے مشک من در آب جو نجویم حش خشک ترجمہ:- میں گوبر سے مشک کی (سی) خوشبو کا خواہاں نہیں میں پانی میں سوکھی اینٹ کا جو یاں نہیں۔

من نجویم پاسبانی راز دزد کارِ ناکردہ نجویم ہیچ مزد ترجمہ:- میں چور سے پہرہ داری نہیں چاہتا (اور) کام کیے بدوں بالکل مزدوری کا متوقع نہیں۔

من ز شیطان مے نجویم کوست غیر کہ مرا بیدار گرداند بخیر ترکیب:- مے نجویم فعل با فاعل دوسرا مصرعہ بیان دینا کہ اس کا مفعول ہے۔ کہ جملہ فعلیہ بن کر معلول ہوا۔ کوست غیر اس کا

علت۔ الفاظِ شعر میں تقدیم و تاخیر ہے۔

ترجمہ:- (علیٰ ہذا) میں شیطان سے (بھی) اس بات کا امیدوار نہیں ہو سکتا کہ وہ مجھے کسی نیک کام کے لیے جگائے۔ کیونکہ وہ (اس بات سے) بیگانہ ہے۔

راست گفتن ابلیس ضمیر خود را با معاویہؓ

ابلیس کا امیر معاویہؓ سے اپنی دل کی بات سچ سچ کہہ دینا

گفت بسیار آں بلیس از عذرو مکر میر از و نشید کرد استینر و صبر

لغات:- بلیس مخفف ابلیس۔ میر مخفف امیر مکر و صبر کا قافیہ محل نظر ہے۔ صبر یہاں بمعنی استقلال آیا ہے۔
ترجمہ:- (الغرض) اس ابلیس نے بہتیرے عذر اور مکر کیے مگر امیر (معاویہؓ) نے اس کی (ایک) نہ سنی (برابر) بحث کرتے گئے اور استقلال رکھا۔

از بن دندان بگفتش بہر آں کرد مت بیدار میداں اے فلاں

لغات:- بن دندان بضم باء نہایت الحاح و عاجزی کرنا۔ کمال اطاعت و رغبت اور تواضع۔

ترجمہ:- تو (شیطان) گڑگڑا کر ان سے کہنے لگا! جی جناب! سنیے میں نے آپ کو اس لیے جگایا تھا کہ:-

تاری اندر جماعت در نماز از پے پیغمبر دولت فراز

ترجمہ:- تاکہ آپ پیغمبرِ دولت بلند صلی اللہ علیہ وسلم (کی سنت) کے اتباع میں نماز کے لیے جماعت میں جا پہنچو۔

الخلاف:- تمام شارحین و مترجمین حتیٰ کہ مولانا بحر العلومؒ نے بھی دوسرے مصرعے سے یہ مطلب سمجھا ہے کہ تم پیغمبرِ خدا صلی اللہ علیہ وسلم کے پیچھے شریک جماعت ہو جاؤ مگر ہمارے خیال میں یہ مطلب درست نہیں کیونکہ اس سے یہ پایا جاتا ہے کہ یہ واقعہ مدینہ منورہ میں اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی حیاتِ طیبہ میں وقوع پذیر ہوا۔ جب کہ خود حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام یہ نفسِ نماز پڑھاتے تھے اور سب نمازی دوڑ دوڑ کر آپ کے پیچھے نماز ادا کرنے کا شرف حاصل کرتے تھے مگر شروع قصے کے یہ دو شعر کہ:-

در خبر آمد کہ آں معاویہؓ خفته بُد در قصر در یک زاویہ

قصر را از اندووں در بستہ بود کز زیار تہاے مردم خستہ بود

صاف ظاہر کرتے ہیں کہ یہ واقعہ امیر معاویہؓ کے آیامِ حکومتِ شام کا ہے جو دمشق کے قصرِ حکومت میں وقوع پذیر ہوا۔ کیونکہ ایک ایسے قصر میں سونا جس کے کئی کمرے اور زاویے ہوں اور صاحبِ قصر دن بھر مشتاقانِ زیارت کی آمد و شد سے دق ہو رہا ہو۔ خاص ایک امیر و فرماں روا کی شان ہو سکتی ہے۔ نہ کہ عہدِ پیغمبری میں ایک صحابی مہاجر کی جو اپنی جائیداد و املاک مکے میں چھوڑ کر مدینے میں آ بسا ہو اس کو تو ایک معمولی کوٹھائل جانا بھی غنیمت تھا۔ چہ جائیکہ اس کو ایک قصر و ایوان میں خوابِ راحت کا لطف اٹھانے کا موقع ملے نہ وہ عہدِ پیغمبری میں اس قدر مرجعِ عوام و خواص ہو سکتا ہے کہ کسی وقت آرام کرنے نہ پائے کہ اس وقت یہ شانِ خاص رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے مخصوص تھی۔ لہذا ہم نے ”از پے پیغمبر“ کا ترجمہ سنتِ نبویؐ کا اتباع کیا ہے جو لفظاً و معناً دونوں طرح موزون و مناسب ہے اور امیر معاویہؓ کے سے ایک فرماں روئے وقت کے حق میں پوری طرح صادق آتا ہے کہ آپ کی اقتداء آپ کی پیروی اور آپ کی

سنت کا اتباع ایک ہی معنی رکھتا ہے۔ قُلْ اِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوْنِيْ يَحْبِبْكُمُ اللّٰهُ كَهْدِ دَوَاۤءِ يَغْفِرْ لَكُمْ اَۡثَمَكُمْ اگر تم لوگ اللہ کو دوست رکھتے ہو تو میرا اتباع کرو تو اللہ بھی تم کو دوست رکھے گا اور نماز باجماعت پڑھنا سنن ہدیٰ میں سے ایک سنتِ مومکہہ ہے۔ لہذا شرکتِ جماعت کی پابندی عین اتباعِ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہے۔

گر نماز از وقت رفتے مر ترا ایں جہاں تاریک گشتے بے ضیا

ترجمہ:- اگر نماز وقت سے گزر جاتی تو آپ کے لیے یہ جہاں بالکل اندھیر (اور) بے نور ہو جاتا۔

از غمیں و درد رفتے اشکھا از دو چشم تو مثالِ مشکھا

لغات:- غمیں نقصان رسیدہ، خسارہ یافتہ۔

ترجمہ:- (فوتِ نماز سے) نقصان یافتہ (ہونے) اور درد کے باعث آپ کی دونوں آنکھوں سے (پانی کی) مشکوں کی طرح آنسو بہتے۔

مطلب:- صلحاء و اتقیا فوتِ جماعت کو ایک نقصانِ عظیم سمجھتے تھے اور اگر کبھی ایسا اتفاق ہوتا تو نہایت غم و حزن میں مبتلا ہو جاتے۔ حضرت حاتمِ اصم رحمۃ اللہ فرماتے ہیں کہ میری ایک نماز باجماعت فوت ہو گئی تو اس مصیبت میں صرف ابو اسحاق بخاری بغرض تعزیت میرے پاس آئے۔ حالانکہ اگر میرا فرزند وفات پا جاتا تو دس ہزار آدمی سے زیادہ تعزیت کے لیے آتے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ لوگوں کے نزدیک دنیا کی مصیبت سے دین کی مصیبت زیادہ آسان ہے حضرت ابو ہریرہؓ نے فرمایا ہے اگر ابنِ آدم کے کانوں میں قلعی پگھلا کر ڈالی جائے تو یہ اس سے بہتر ہے کہ وہ اذان سنے اور مسجد میں حاضر نہ ہو۔ روایت ہے کہ میمون بن مہران ایک مرتبہ نماز کے لیے مسجد میں حاضر ہوئے ان سے کہا گیا کہ لوگ نماز پڑھ کر واپس چلے گئے تو انہوں نے فوراً کہا اِنَّا لِلّٰہِ وَاِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُوْنَ نماز باجماعت کی فضیلت مجھے حکومتِ عراق سے زیادہ محبوب ہے۔ (احیاء العلوم)

ذوق دارد ہر کسے بر طاعتے لاجرم تشکید از وے ساعتے

ترجمہ:- (کیونکہ) ہر شخص کسی نہ کسی طاعت کا ذوق رکھتا ہے۔ اس لیے وہ اس سے ایک گھڑی بھر بھی صبر نہیں کر سکتا۔

آں غمیں و درد بودے صد نماز کو نماز و کو فروغِ آں نیاز

ترجمہ:- (تو) وہ نقصان یافتہ (ہوتا) اور دردِ بمنزلہ صد نماز ہو جاتا۔ کہاں (یہ) نماز اور کہاں اس نیاز کا نور۔ کما قیل۔

سرنوشتِ واژگوں راراست گرداند نیاز عکسِ معکوسِ نگیں از سجدہ میگردد درست

کارتِ ز نیاز ے براید نہ نماز بارے چہ بود نماز بے صدق و نیاز

الخلافا:- ہمارے نسخے میں یہ شعر آں غمیں الخ پہلے اور اوپر کا شعر ذوق دار الخ اس کے بعد ہے۔ اگرچہ باتکلف یہ ترتیب

بھی درست ٹھہرائی جاسکتی ہے مگر اختیار کردہ ترتیب جو بعض دوسرے نسخوں میں پائی گئی زیادہ برجستہ اور خوش اسلوب ہے۔ اس سے ذوق

دارد الخ اوپر کے شعر از غمیں و درد الخ کی دلیل بن جاتی ہے اور آں غمیں الخ اوپر کے دعویٰ کا نتیجہ قرار پاتا ہے۔ ورنہ دعویٰ یعنی از غمیں

الخ اور نتیجہ یعنی آں غمیں الخ مربوط ہو کر یہ شعر ذوق دارد الخ غیر مربوط رہ جاتا ہے۔ فائدہ لطیف۔

فضیلتِ حسرت خوردنِ آلِ شخصِ برفوتِ نمازِ جماعت

اس شخص کے جماعت کی نماز فوت ہو جانے پر حسرت کھانے کی فضیلت (جو پیچھے پہنچا تھا)

آں یکے میرفت در مسجد دروں مردم از مسجد ہے آمد بروں
ترجمہ:- وہ (بھی سنا؟ کہ) ایک (شخص) مسجد کے اندر داخل ہوا تو لوگ مسجد سے نکل رہے تھے۔

گشت پرساں کہ جماعت را چہ بود؟ کہ ز مسجد مے بروں آیند زود

ترجمہ:- (تو) پوچھنے لگا کہ جماعت کو کیا ہوا (کیا آج نہ ہوگی) کہ (لوگ) مسجد سے (اتنی) جلدی نکلے آ رہے ہیں۔

آں یکے گفتش کہ پیغمبر نماز با جماعت کردو فارغ شد ز راز

ترجمہ:- (حاضرین میں سے) اس ایک شخص نے (جو شریکِ جماعت تھا) اس سے کہا کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے جماعت کے ساتھ نماز پڑھائی اور مناجات (ودعا) سے بھی فارغ ہو گئے۔

تو کجا در میروی اے مردِ خام چونکہ پیغمبر بدا دست السلام

ترجمہ:- اے نا پختہ کار آدمی! جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سلام پھیر چکے ہیں تو تم کہاں اندر گھسے چلے جاتے ہو۔

گفت آہ و در دازاں آمد بروں آہ او میداد از دل بوئے خوں

ترجمہ:- یہ سنتے ہی اس نے ”ہائے“ کہا اور اس سے ایک درد ظاہر ہوا (اور) اس کی آہ دل کے خون کی بود۔ رہی تھی۔

آں یکے از جمع گفت ایں آہ را تو بمن ده واں نماز من ترا

ترجمہ:- جماعت میں سے ایک شخص نے کہا۔ تم یہ آہ مجھے دے دو اور وہ میری نماز (جو باجماعت ادا ہوئی ہے) تمہاری (ہو چکی)۔

مطلب:- یعنی تم نماز باجماعت کے فوت ہونے پر جو متاسف ہو رہے ہو تو یہ لو میں اپنی نماز تم کو دیتا ہوں یعنی اس کے اجر کے تم مستحق ہو گئے اور تم اپنی اس آہ کے ثمرات و فوائد میری ملک کر دو جس کو میں نماز بے آہ سے بہدارج افضل و اعلیٰ سمجھتا ہوں۔ صائب۔

آہ ست کہ از سینہ افسوس برآید در باغ جہاں نخل تمنائے اگر بہت

سفیان ثوری کے زمانے میں ایک شخص کا حج فوت ہو گیا تو اس کے منہ سے بے ساختہ آہ نکلی۔ حضرت سفیانؒ نے اس سے کہا۔

بھائی میں نے چار حج کیے ہیں ان کا ثواب میں تم کو دیتا ہوں تم یہ آہ مجھ کو دے دو۔ اس نے کہا منظور۔ اسی رات کو حضرت سفیان

نے خواب میں یہ ندا سنی کہ اے سفیان تم نے ایسا نفع حاصل کیا ہے کہ اگر تم اس کو سارے اہل عرفات پر تقسیم کرو تو سب تو نگر

ہو جائیں (تذکرۃ الاولیاء) صائب۔

آہ ست دریں باغ نہالے کہ نشاند اشک ست دریں مزرعہ تنخے کہ بکارند

حضرت ابوسلیمان دارائیؒ کا قول ہے کہ وہ آہ جو درویش کے دل سے کسی ناکامی کے وقت نکلتی ہے ہزار سال کی طاعت و عبادت

سے افضل ہے (تذکرۃ الاولیاء) صائب۔

ہر آنچہ گم اے یہ باطن بروشنائی آہ توانی یافت

marfat.com

گفت دادم آہ و بگر فتم نماز اوستد آں آہ را باصد نیاز

ترکیب :- باصد نیاز یا توسد کے متعلق ہے یا آہ کی صفت ہے۔ ترجمہ دونوں طرح ملاحظہ ہو۔
ترجمہ :- اس نے کہا میں نے آہ تم کو دی اور نماز (باجماعت) قبول کی۔ (۱) تو اس نے وہ آہ سینکڑوں شکریہ کے ساتھ لے لی۔
(۲) تو اس نے وہ لے لی (جو) سینکڑوں (عجز و) نیاز کے ساتھ (کی گئی تھی)۔

بانیاز و بالتضرع باز گشت باز بود و درپے شہباز گشت

صناع :- پہلے مصرعہ میں صنعت جمع۔ باز کے لفظ میں صنعت تخیس۔
ترجمہ :- (یہ آہ لے کر) وہ عجز و تضرع کے ساتھ واپس گیا (پہلے تو عام قسم کا) باز (یعنی متوسط درجہ کا عابد) تھا اس کے بعد اعلیٰ قسم کا باز (یعنی قدوة العابدین) بن گیا۔

شب بخواب اندر بگفتش ہاتھ کہ خریدی آبِ حیواں و شفی

لغات :- بخواب اندر میں حرف اندر زائد ہے۔ جس طرح ”بدریا در منافع بے شمارست“ میں ہاتھ پکارنے والا عموماً فرشتہ غیب کو کہتے ہیں جو کسی کو پکارے اور نظر نہ آئے۔ شفی امالہ ہے شفا کا۔

ترجمہ :- رات کو خواب کے اندر ایک (غیب سے) پکارنے والے نے اس سے کہا کہ تو نے تو آبِ حیات اور (مائیہ) شفا خرید لیا۔

حرمتِ ایں اختیار و ایں دخول شد نمازِ جملہ خلقال قبول

ترجمہ :- (تیرے) اس (ثوابِ آہ کو) اختیار کرنے اور (اس کے سودے میں) داخل ہونے کی برکت سے تمام لوگوں کی نمازیں قبول ہو گئیں۔

تمتہ اقرارِ ابلیس بامعاویہ مکر و فریبِ خود را

ابلیس کے حضرت امیر معاویہؓ کے سامنے اپنے مکر و فریب کے اقرار کا باقی قصہ

پس عزازیلش بگفت اے میرا د مکر خود اندر میاں باید نہاد

لغات :- عزازیل ابلیس کا اصلی نام ہے۔ راد دانا۔

ترجمہ :- پھر ابلیس نے ان سے کہا اے امیر دانا (مجھے) اپنا مکر (پھر آپ کے) سامنے بیان کر دینا چاہیے۔

گر نمازت فوت مے شد آں زماں میزدی از دردِ دل آہ و فغاں

ترجمہ :- اگر اس وقت آپ کی نماز (باجماعت) فوت ہو جاتی تو آپ دردِ دل سے آہ و فغاں کرنے لگتے۔

آں تأسفِ آں فغان و آں نیاز در گذشتے از دوصد ذکرِ نماز

ترجمہ :- تو آپ کا وہ افسوس وہ فریاد اور وہ عاجزی نماز کے دوصد ذکر سے بھی بڑھ جاتی۔

من ترا بیدار کر دم از نہیب تانسوز اند چناں آہے جیب

لغات :- نہیب خوف۔ جیب امالہ ہے چاہاں کا چاہاں۔

marfat.com

ترجمہ:- میں نے آپ کو (اس) خوف سے جگادیا کہ (کہیں) ایسی (پُرخلوص) آہ (اس) حجاب کو نہ جلا دے (جو آپ کے اور حق تعالیٰ کے درمیان اب تک باقی ہے اور آپ کو مرتبہ قرب حاصل ہو جائے)۔

تا چناں آہے نبا شد مر ترا تا بداں را ہے نبا شد مر ترا

ترجمہ:- تاکہ ایسی آہ آپ کو (نصیب) نہ ہو (اور) تاکہ اس (آہ) تک آپ کی رسائی نہ ہو۔

من حسودم از حسد کردم چنیں من عدوّم کارِ من مکرست و کیس

ترجمہ:- میں (آپ کا اور باقی تمام بنی آدم کا) حاسد ہوں (اور) حسد ہی کی بنا پر میں نے ایسا کیا ہے۔ میں آپ کا اور سب لوگوں کا دشمن ہوں۔ میرا کام مکر اور دشمنی ہے۔

تصدق کردن معاویہ ابلیس را در اں قول

حضرت امیر معاویہؓ کا ابلیس کے اس قول کی تصدیق فرمانا

گفت اکنون راست گفتم صادق از تو ایں آید، تو ایں را لا تقی

ترکیب:- دوسرے مصرعہ میں ایں کا مشارالیه مکر و فریب اور حسد و کیس ہے۔ جس کا ابلیس نے اقرار کیا ہے نہ کہ راستی و صادقی جو پہلے مصرعہ میں مذکور ہے۔

ترجمہ:- (حضرت امیرؓ نے) کہا (ہاں) اب تو نے سچ کہا (اور جو کچھ) تو (کہہ رہا ہے اس میں بالکل) سچا ہے۔ تجھ سے یہی (مکر و فریب اور بغض و حسد) سرزد ہو سکتا ہے (اور) تو اسی لائق ہے۔

من نیم اے سگ! مگس زحمت میار عنکبوتی تو مگس داری شکار

ترجمہ:- (مگر یاد رکھ کہ) تو ایک مکڑی ہے (اور) تیرا شکار مکھی (ہو سکتی) ہے۔ اے کتے میں مکھی نہیں ہوں (مجھ کو شکار کرنے کی فضول) تکلیف نہ کر۔ کما قیل۔

بروایں دام بر مرغ دگر نہ کہ عنقارا بلند است آشیانہ

مطلب:- اے شیطان خدا کی حفظ و حمایت کے مقابلے میں تیری مفسدانہ کوششیں تار عنکبوت سے زیادہ طاقت نہیں رکھتیں جن میں اشتیاق ہی گرفتار ہو سکتے ہیں جو مکھی کی طرح ذلیل و خوار ہیں اور ہم اس ناکارہ زمرے میں شامل نہیں۔ اللہ تعالیٰ تجھ سے فرما چکا ہے۔ اِنْ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنٌ اِلَّا مَنْ اَتٰبَكَ مِنَ الْغٰوِيْنَ ه وَاِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ اَجْمَعِيْنَ جو میرے مخلص بندے ہیں۔ ان پر تیرا کچھ زور نہ چلے گا مگر جو تیری راہ پر چلیں گمراہوں میں سے اور ان سب کے لیے (جو تیرے تابع ہوں) جہنم کا وعدہ ہے۔ (سورۃ الحج ع ۳)

باز اسپیدم شکارم شہ کند عنکبوتے کے بگر دمن تند

ترجمہ:- میں تو (حق تعالیٰ کا) سفید باز ہوں (وہی) شاہ (حقیقی سبحانہ و تعالیٰ) مجھ کو شکار کرے گا۔ ایک مکڑی مجھ پر کیا گھات لگائے گی۔

کار تو این ست اے دُزِ دلِ عینِ سوئے دوغ آری مگس راز انگبیں

ترجمہ:- اے ملعون چور تیرا ہی کام ہے کہ تو مکھی کو شہد سے (ہٹا کر) چھاچھ کی طرف مائل کرتا ہے۔

مطلب:- تو ضعیف و ناکارہ لوگوں کو مرغوب و نافع اعمال سے ہٹا کر نامرغوب و غیر نافع افعال پر آمادہ کرتا اور ان کی اوقات کو برباد کرتا رہتا ہے۔

رَوِ مگسِ گیرِ تاتانی ہلا _ سوئے دوغِ زنِ مگس ہارِ اصلا

لغات:- تاتی توانی۔ ہلا کلہ تنبیہ بمعنی آگاہ باش، خبردار۔ صلا ندائے ضیافت۔

ترجمہ:- ہاں ہاں! جہاں تک تجھ سے ہو سکے جا مکھی کو پکڑ (اور) مکھیوں کو چھاچھ کی طرف بلا۔

ورِ بخوانی تو بسوئے انگبیں ہم دروغ و دوغ باشد آں یقین

ترجمہ:- اور اگر تو (کسی کو) شہد کی طرف بلائے تو (چونکہ تیری ہر بات میں کچھ نہ کچھ جھوٹ اور فریب ہوتا ہے۔ اس لیے) وہ بھی یقیناً جھوٹ (ہوگا) اور (شہد کے بجائے) چھاچھ ہوگی۔

تو مرا بیدار کردی خواب بود تو نمودی کشتیم گرداب بود

ترجمہ:- تو نے مجھے جگایا (لیکن یہ جگانا اس بنا پر کہ اس سے ایک امر افضل فوت ہو گیا گویا) سلا دینا تھا۔ تو نے مجھے (ایک) کشتی دکھائی (لیکن وہ بمقابلہ اس کشتی کے جو مجھے دوسری صورت میں ملتی بمنزلہ) گرداب تھی۔

تو دریں خیرم ازاں مے خواندی تا زخیر بہترم میراندی

ترجمہ:- تو اس نیک کام کی طرف مجھے اس لیے بلاتا تھا کہ (اس سے) زیادہ نیک کام سے مجھے ہٹا دے۔

گریختن دزد از دستِ صاحبِ خانہ بآوازِ شخصِ دیگر

ایک چور کا مالک مکان کے ہاتھ سے کسی دوسرے شخص کے آواز دینے کی وجہ سے بھاگ جانا

ایں بداں ماند کہ شخصے دزد دید در دِ ثاق اندر پئے او میدوید

لغات:- ماند از دستن مشابہ ہونا۔ دِ ثاق گھر۔

ترجمہ:- یہ تو وہی بات ہوئی کہ ایک شخص نے (اپنے) گھر میں چور دیکھا (اور) اس کے پیچھے دوڑنے لگا۔

تا دوسہ میداں دوید اندر پیکش تا در افگند از تعب اندر خویش

لغات:- اندر پیش۔ در پئے او تعب تکان، تھکن۔ خویش۔ بروزن غرض۔ بفتح خاء و فتح یاء اور او غیر ملفوظ ہے۔ یہ لفظوں سے مرکب ہے یعنی بمعنی عرق اور شین ضمیر مفعولی بمعنی اورا۔

ترکیب:- دوسرے مصرعہ کی ترکیب میں ہم کو بعض دیگر شارحین سے اختلاف ہے۔ ان کے نزدیک در افگند کا فاعل دزد ہے خویش کی ضمیر مفعولی مالک مکان کی طرف راجع ہے جس کی وجہ سے ترجمہ یوں ہوگا۔ کہ چور نے مالک مکان کو تعاقب پر مجبور کے

پسینہ پسینہ کر دیا مگر ہمارے نزدیک درافگند کا قائل مالک مکان اور ضمیر مفعولی راجع بدزد ہے یعنی مالک نے چور کو فرار پر مجبور کر کے پسینہ پسینہ کر دیا بدیں دلائل کہ (۱) قرینہ مستدعی ہے کہ درافگند کا قائل وہی ہو جو پہلے مصرعہ میں دوید کا قائل ہے ورنہ ایک جملہ میں انتشار ضمائر لازم آتا ہے جو خلاف بلاغت ہے (۲) ظاہر ہے کہ تعب سے چور اور پسینہ سے شرابور وہی ہوگا جس کو اپنی طاقت سے زیادہ بھاگنا پڑا اور طاقت سے زیادہ مجبور مالک ہے یا چور سو چور زیادہ مجبور ہے کیونکہ اگر مالک دوڑنے سے باز رہے تو اس کو صرف چور کے ہاتھ سے نکل جانے کا نقصان ہے جو کوئی بڑا نقصان نہیں لیکن اگر چور ٹھہر جائے تو اس کے لیے خوف جان ہے۔ لہذا وہی زیادہ مجبور اور زیادہ ساعی بفرار ہے (۳) تھک جانا اور پسینہ سے تر ہونا کمزوری کی علامت ہے اگر یہ حالت مالک کی ہے تو وہ چور کو خاک پڑے گا۔ حالانکہ قصہ یہ ہے کہ مالک چور کو پکڑ لینے کے قریب تھا جو اس کی قوت اور چور کی کمزوری کی دلیل ہے لیکن اگر مالک ہانپ رہا ہے اور پسینے سے نہار ہا ہے تو بجائے اس کے کہ وہ چور کو پکڑنے کے قریب ہو اقرب بقیاس یہ ہے کہ وہ کہیں دم لینے کے لیے بیٹھ جائے اور اپنی خیر منائے بلکہ اس قصے کی جان ہی یہ بات ہے کہ مالک نہایت قوی و توانا اور غالب ہونے کے باوجود چور کو نہ پکڑ سکا کیونکہ وہ ایک اور شخص کی آواز سے دھوکا کھا گیا اگر اس کو تعب اور پسینہ عارض ہوتے تو اسے چور سے دور رکھنے کے لیے یہ ہی کافی تھے نہ کہ کسی کی آواز فہم۔

ترجمہ:- (چور گھر سے نکل کر بھاگا تو مالک مکان بھی) دو تین میدانوں تک اس کے پیچھے دوڑا۔ حتیٰ کہ اس کو پسینہ پسینہ کر دیا۔

اندر اں حملہ کہ نزدیک آمدش تابد و اندر جہد دریا بدش

دزد دیگر بانگ کردش کہ بیا تابینی ایں علامات بلا

ترجمہ:- اس حملے کے اثناء میں کہ وہ اس کے نزدیک پہنچ گیا تھا تاکہ کوشش کے ساتھ جست کر کے اس کو آدبوچے (اچانک ایک طرف سے) دوسرے چور نے اسے آواز دی کہ (میاں ادھر) آؤ تاکہ یہ مصیبت کی نشانیاں دیکھو۔

زود باش و باز گرداے مرد کار تابہ بنی حال اینجا زار زار

ترجمہ:- اے کام کے دھنی جلدی کر اور واپس آ تاکہ یہاں کا حال زار دیکھے۔

چوں شنید ایں مرد گشت اندیشہ ناک گفت با خود گشتہ گیر ایں جامہ چاک

لغات:- گیر فرض کرو، سمجھ لو۔ جامہ چاک مردہ بمرنے کو۔

ترکیب:- دوسرے مصرعہ کی تقدیریوں ہے۔ با خود گفت (کہ) ایں (دزد را) جامہ چاک گشتہ گیر۔ اے مردہ انگار ایں کے بعد راء علامت مفعول محذوف ہے۔

ترجمہ:- جب (اس) شخص نے یہ (آواز) سنی تو اس کو خطرہ دامگیر ہوا۔ اپنے دل میں کہنے لگا۔ اس (چور) کو تو مرنے دو۔

گفت باشد کا نظر دزدے بود گر نگر دم زود او بر من دود

(اور) کہنے لگا شاید ادھر (جہاں سے یہ آواز آئی ہے) کوئی اور چور ہوا اگر میں جلدی (اس کی روک تھام) نہ کروں (شاید)

وہ مجھ پر حملہ کر دے۔

مردن و فرزند من دستے زند کشتن ایں دزد سودم کے کند

ترجمہ:- یا میری بیوی بچوں پر ہاتھ ڈال بیٹھے۔ پھر مجھے اس چور کا مانا کیا مفید ہوگا۔

مطلب :- دراصل وہ آواز دینے والا کوئی دوسرا چور تھا جو پہلے چور کا کوئی رفیق ہوگا۔ اس نے چاہا ہوگا کہ کسی تدبیر سے اس شخص کو کسی اور طرف متوجہ کر کے اپنے رفیق کو گرفتاری سے بچاؤں۔ لہذا اس نے مالک کو آواز دی کہ ارے اودوڑنے والے ادھر کیا دوڑا جاتا ہے۔ یہاں آ۔ دیکھ خطرہ کا نمونہ تو یہاں ہے۔ مالک سمجھا کہ یہ کوئی نیک آدمی ازراہ خیر خواہی مجھے کسی اور آنے والی مصیبت سے آگاہ کر رہا ہے۔ چنانچہ وہ اپنے دل میں کہتا ہے۔

ایں مسلمان از کرم مے خواندم گر نگر دم زود پیش آید ندَم

ترجمہ :- یہ (کوئی) مسلمان (آدمی) ازراہ کرم مجھے بلا رہا ہے اگر میں جلدی نہ کروں تو (خوف ہے کہ) پھر پچھتانا پڑے گا۔

بر امید شفقتِ آل نیک خواہ وزد را بگذاشت باز آمد براہ

ترجمہ :- چنانچہ اس خیر خواہ (کے روپ میں آواز دینے والے کی) شفقت کی امید پر چور کو چھوڑا (اور اس) راستے سے پلٹ پڑا۔

گفت اے یارِ نکو احوال چیست ایں فغاں و بانگِ تو از دستِ کیست

ترجمہ :- اور پوچھنے لگا کہ اے اچھے دوست بتا کیا واقعہ (پیش آیا) ہے۔ تمہاری یہ فریاد اور شور کس کے دستِ تعذی سے ہے۔

گفت اینک ہیں نشانِ پائے دزد اینطرف رفت ست دزدِ زن بمزد

لغات :- زن بمزد اپنی بیوی کو بدکاری کے لیے کسی معاوضہ پر دینے والا بے غیرت دیوث قلتبان۔

ترجمہ :- وہ بولا لودیکھو، چور کے پاؤں کے نشان یہ ہیں۔ (وہ) دیوث چور ادھر (سے) گیا ہے۔

نک نشانِ پائے دزدِ قلتباں درپئے او رِو بدیں نقش و نشان

ترجمہ :- یہ اس دیوث چور کے نشانِ قدم ہیں ان نشانات پر اس کے پیچھے جاؤ۔

گفت اے ابلہ چہ میگونی مرا من گرفتہ بودم آخردزد را

ترجمہ :- اس نے کہا ارے احمق! (یہ) مجھ سے تو کیا کہہ رہا ہے میں نے تو چور کو پکڑ ہی لیا تھا۔

زد را از بانگِ تو بگذاشتم من تو خرا آدمی پندا شتم

ترجمہ :- میں نے چور کو تیری آواز سے (گھبرا کر) چھوڑ دیا اور تجھ گدھے کو آدمی سمجھا۔ (کہ کوئی ازراہ انسانیت خیر خواہی سے بلا رہا ہے)

مطلب :- حضرت امیر معاویہ رضی اللہ عنہ شیطان کو بطور سرزنش کہہ رہے تھے کہ اگر تو کسی نیکی کی طرف بلائے تو اس میں بھی کوئی نہ کوئی شرارت مضمحل ہوتی ہے۔ کم از کم کسی اور بڑی نیکی کا موقعہ فوت کر دینا مقصود ہوتا ہے۔ یہ حکایت اس کی تمثیل میں پیش کی ہے۔ یعنی اس دوسرے چور نے بظاہر یہ نیکی کی کہ مالک مکان کو چور کے نشانِ قدم دکھانے لگا۔ مگر اس سے اس کا مقصود یہ تھا کہ مالک مکان کو دوسرا بڑا مقصد یعنی چور کی گرفتاری فوت ہو جائے۔ اب آگے مالک مکان کا قول چلا جا رہا ہے۔ جس میں وہ اس آواز دینے والے کو برا بھلا کہہ رہا ہے۔

اینچہ ژا اثر ست وچہ ہرزہ اے فلاں من حقیقت یا فتم چہ بود نشان

ترجمہ :- ارے مردوے! یہ کیا بکواس (کہہ رہا ہے) میں نے تو حقیقت کو پالیا تھا۔ نشان کیا ہوتا ہے۔

گفت من از حق نشانت میدهم ایں نشانت از حقیقت آگہم
ترجمہ:- اس نے کہا میں آپ کو ٹھیک نشان دے رہا ہوں۔ یہ (بالکل صحیح) نشان ہے۔ (کیونکہ) میں حقیقت سے (خوب) آگاہ ہوں۔

گفت طراری تو یا خود ابھی بلکہ تو وزدی از یر حال آگہی
ترجمہ:- (مالک) بولا تو کوئی کٹھن کترا ہے یا احمق ہے بلکہ (معلوم ہوتا ہے کہ) تو (بھی کوئی) چور ہے (اور) اس حال سے واقف ہے۔

خشم خود را میکشیدم مُوکشاں تورہا نیدی مرا کا نیک نشاں
ترجمہ:- میں اپنے ملزم کو بالوں سے گھسیٹ لاتا (مگر) تو نے (یہ آواز دے کر) مجھے اس سے الگ کر دیا کہ دیکھو یہ نشان ہے (اب اس کے نشان قدم کو لے کر کیا چائوں)۔

نوٹ:- آگے مولانا اس گفتگو سے اس مضمون کی طرف انتقال فرماتے ہیں کہ جو اولیاء اللہ مرتبہ فنا پر فائز ہو جاتے ہیں ان کی نظر اسباب یا صفات پر نہیں رہتی۔ بلکہ وہ صرف ذات کو مطمع نظر رکھتے ہیں۔ جس کو مشاہدہ ذاتی یا معاہدہ کے لفظ سے تعبیر کیا جاتا ہے اور مولانا کا بیان اس انداز پر ہے گویا یہ اسی مالک مکان کی تقریر چل رہی ہے اور اس کا روئے سخن اسی آواز دینے والے چور کی طرف ہے۔

تو جہت گو من برو نم از جہات در وصال آیات کو یا بینات

ترجمہ:- تو جہت بتا رہا ہے میں جہات سے باہر ہوں۔ وصال (کے مقام) میں نشانیاں یا دلائل کہاں؟
مطلب:- مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ جہت سے مراد استدلال ہے کیونکہ لفظ وجہ معتل ہو کر جہت بن گیا اور وجہ بمعنی دلیل بکثرت مستعمل ہے۔ مطلب یہ کہ تو استدلال کے خیال میں ہے اور میں اس گرداب سے نکل چکا ہوں۔ اس لیے کہ وصال میں آیات بینات کی ضرورت نہیں کیونکہ وصول مطلوب کے بعد طلب دلیل عبث ہے۔

صنع بیند مرد محبوب از صفات در صفات آنست کو گم کرد ذات

لغات:- صنع سے افعال مراد ہیں۔ محبوب جو حجاب میں ہو۔ مجبور محروم۔
ترجمہ:- افعال وہ شخص دیکھے گا جو صفات (کی طرف) سے حجاب میں ہو اور صفات میں (مقید) وہ ہے جو ذات کو (اپنی نظر سے) گم کر چکا ہے۔

مطلب:- تجلی افعالی اسے ہوتی ہے جس کو تجلی صفاتی نہیں ہوتی اور تجلی صفاتی اسے ہوتی ہے جس کو تجلی ذاتی نہیں اور جس کو تجلی ذاتی اور معاہدہ ہو گیا۔ وہ واصل بحق اور فانی الذات ہو گیا اس کو ان امور کی طرف نظر کرنے کی چنداں ضرورت نہیں (کلید)

واصلاں چوں غرق ذاتند اے پسر کے کنند اندر صفات او نظر

ترجمہ:- صاحب زادے! اصلین جب ذات (حق) میں غرق ہیں تو وہ صفات پر کب نظر کرتے ہیں؟

چونکہ اندر قعر جو باشد سرت کے برنگ آب افتد منظرت

ترجمہ:- (مثلاً) جب تیرا سرندی کی گہرائی میں ہو تو پانی کے رنگ پر تیری نظر کب پڑے گی۔

مطلب:- جو شخص گہرے پانی میں غرق ہو۔ ظاہر ہے کہ اس کی نظر سطح آب کے رنگ پر نہیں ہوگی۔ اسی طرح جو حضرات ذات حق میں فنا ہو گئے، ان کی نظر بھی افعال و صفات پر نہیں پڑتی۔

چوں دم وحدت زنی حافظ شوریدہ حال
ور برنگ آب باز آئی ز قعر
خلمہ توحید کش پر ورق انس و جاں
پس پلاسے بستدی دادی تو شعر

لغات:- پلاس ٹاٹ نہایت موٹا کھردرا کپڑا۔ شعر ایک قسم کا ریشمی و قیمتی کپڑا۔

ترجمہ:- اور اگر گہرائی سے نکل کر پانی کے رنگ پر متوجہ ہو گیا تو (گویا) ریشمی کپڑا دے کر ٹاٹ لے لیا۔

مطلب:- اگر مقام فنا سے رجوع ہو گیا اور تنزل کا قدم تجلی صفا یا افعالی پر لے آیا تو یہ سمجھو کہ ایک متاع گراںمایہ کھو بیٹھے اور رختِ ارزاں حصے میں آ گیا۔ یہ مضمون اس مثال سے ماخوذ ہے کہ صاحب خانہ ذاتِ مطلوب تک پہنچ چکا تھا مگر ایک شیطان سیرت آدمی کو ذات سے ہٹا کر اس کے نشانِ پا پر لے آیا۔ اسی طرح نفس و شیطان بھی تنزل کر دیتے ہیں۔

طاعت عامہ گناہ خاصگاں
وصلت عامہ حجاب خاص داں

ترجمہ:- عام لوگوں کی طاعت خاص حضرات کے لیے (بمزلہ) گناہ ہے (اور) عام لوگوں کا وصال خاص اصحاب کے لیے (گویا) حجاب ہے۔

مطلب:- یہ ترجمہ ہے اس مشہور قول کا کہ حسنات الا برار سینات المقربین یعنی عام نیک لوگوں کی نیکیاں حضراتِ مقربین کے لیے بمزلہ گناہ ہیں اور یہ قول حضرت ابوسعید خدریؓ کا ہے۔ حدیث نہیں ہے (تمیز الطیب) ماسبق کے ساتھ اس قول کا ربط یوں ہے کہ تجلی افعال و تجلی صفات سے محظوظ ہونا اگر چہ عوام کے لیے اعلیٰ مراتب میں سے ہے مگر کاملین کے لیے یہ ایک تنزل کی صورت ہے۔ یہی بات اوپر فرما رہے تھے۔ جس کی تائید اس قول سے ہوتی ہے۔ آگے اس کی توضیح ایک مثال سے فرماتے ہیں:-

گر دزیرے را کند شہ محتسب
شہ عدو او بود نبود محبت

ترجمہ:- اگر بادشاہ کسی وزیر کو (تنزل عہدہ کر کے) کو تو ال بنا دے تو بادشاہ اس کا دشمن ہے دوست نہیں۔

ہم گناہ ہے کردہ باشد آں وزیر
بے سبب نبود تغیر ناگزیر

ترجمہ:- نیز اس وزیر نے (ضرور) کوئی گناہ کیا ہوگا (ورنہ اس طرح عہدہ کا) قطعی تغیر بے وجہ نہیں ہوتا۔

مطلب:- یہ اشارہ ہے اس آیت کے مضمون کی طرف کہ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتّٰی يُغَيِّرُوْا مَا بِاَنْفُسِهِمْ وَاِذَا اَرَادَ اللّٰهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهٗ جَ وَ مَا لَهُمْ مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ وَّ اٰلٍ جُو (نعمت) ”کسی قوم کو خدا کی طرف سے حاصل ہو جب تک وہ (قوم) اپنی ذاتی صلاحیت کو نہ بدلے خدا اس (نعمت) میں کسی قسم کا تغیر (وتبدل) نہیں کیا کرتا اور جب خدا ہی قوم پر (ان کے عملوں کی پاداش میں) کوئی مصیبت ڈالنی چاہے تو وہ (کسی کے ٹالے) ٹل نہیں سکتی اور خدا کے سوا ان لوگوں کا کوئی (حامی و مددگار بھی نہیں) (کھڑا ہوتا) رعد ع ۲۔

وآنکہ زاوّل محتسب بد خود ورا
بخت و روزی آں بدست از ابتدا

ترکیب:- عبارت کی ترتیب یوں ہے وآنکہ ازاول محتسب بود آں (عہدہ احتساب) خود اور از ابتدا بخت و روزی بودہ است۔

ترجمہ:- اور جو شخص پہلے سے کو تو ال ہو وہ (عہدہ کو تو ال) کے لیے ابتدا سے (مائی) خوش نصیبی و رزق ہوتا ہے۔

لیک آں کا ول وزیر شہ بد است محتسب کردن سبب فعل بد است

ترکیب :- آں یعنی آنکس کے بعد راء علامت مفعول بہ محذوف ہے۔ سبب سے پہلے باء حرف جار محذوف ہے سبب فعل بد میں نکتہ اضافت ہے۔

ترجمہ :- لیکن اس شخص کو کو تو ال بنا دینا جو پہلے بادشاہ کا وزیر ہو۔ (اس کے کسی) قصور کی بنا پر ہوتا ہے۔

چوں تراشہ ز استانہ پیش خواند باز سوئے آستانہ باز راند

ترجمہ :- (دوسری مثال) جیسے بادشاہ تم کو آستانہ سے (اپنے) سامنے بلائے (اور) پھر آستانہ کی طرف لوٹا دے۔

تو یقین میداں کہ جرے کردہ جبر راز جہل پیش آوردہ

کہ مرار وزی قسمت ایں بد است پس چرا دی بودت ایں دولت بدست

لغات :- جبر تقدیر کے آگے اپنے آپ کو مجبور سمجھنا، تقدیر کے آگے مجبور ہونے کا اعتقاد۔ دی دیروز، کل۔

ترجمہ :- (تو) تم یقین رکھو کہ تم نے کوئی جرم سرزد کیا ہے (مگر اپنی نادانی سے یہ کہہ کر عقیدہ) جبر کو (بطور عذر) پیش کرتے ہو کہ (کیا کروں) میرا نصیب اور قسمت یہی تھی (بھلا یہ تو بتاؤ کہ اگر قسمت یہی تھی) تو کل یہ دولت کیوں تمہارے ہاتھ میں تھی۔

مطلب :- اسی طرح اگر شہشاہ حقیقی سچا نہ و تعالیٰ کسی بندے کو ادنیٰ حالت سے اٹھا کر اپنے حضور میں بلائے اور قرب خاص عطا فرمائے لیکن پھر قرب سے محروم کر کے بتلائے دوری کر دے تو یقیناً اس نے کوئی قصور کیا ہے لیکن وہ اپنی جہالت سے اس تنزل مراتب کو اپنی بد قسمتی پر محمول کر کے اپنی بے گناہی ثابت کرنا چاہتا ہے مگر یہ اس کی غلطی ہے اگر یہ واقعی بد قسمتی ہے تو خود اس کی پیدا کردہ ہے۔ آگے بھی فرماتے ہیں :-

قسمت خود خود بریدی تو ز جہل قسمت خود را فزاید مرد اہل

ترجمہ :- (حقیقت یہ ہے کہ) تم نے اپنے حصہ کو خود (اپنی) نادانی سے منقطع کر لیا۔ اس لیے کہ تم لائق نہیں ہو۔ لائق آدمی (تو) اپنے حصہ کو بڑھالیتا ہے۔

مطلب :- بعض لوگ بخت و قسمت کے متعلق ایک خاص غلط فہمی میں مبتلا ہوتے ہیں۔ مولانا نے اس کی نہایت عمدگی سے اصلاح فرمائی ہے۔ بے شک خوش قسمتی اور بد قسمتی کی حقیقت سے کسی عاقل و دانا کو انکار نہیں مگر لوگ اس کے معنی میں غلطی کرتے ہیں۔ عموماً اپنی کوتاہ عزی و دوں ہمتی کو عذر و قسمت کے حجاب میں چھپایا جاتا ہے جو تو انا و ہنر مند لوگ افلاس و تہیدستی کی زندگی بسر کرتے ہیں۔ کامیابی و خوشحالی کی طرف جو راستہ جاتا ہے۔ وہ دیدہ و دانستہ ادھر قدم نہیں رکھتے اور تلاش مطلوب میں طلب کی مشقت گوارا نہیں کرتے فاتے سہتے ہیں اور شکوہ و سخت سے اپنا پیٹ بھرتے رہتے ہیں۔ آگے فرماتے ہیں :-

یک مثال دیگر اندر کثر روی شاید اراز نقل قرآن بشنوی

ترجمہ :- کثر روی کے بارے میں ایک اور مثال تم کو نقل قرآن سے سنی چاہیے۔

مطلب :- اوپر فعل شیطان کی کجی و ناراستی کے ثبوت میں چور اور صاحب خانہ کی حکایت بیان فرمائی تھی کہ شیطان کی طرح اس چور نے بھی صاحب خانہ کو ایک مفید مشورہ دینے کا دھوکا دے کر ایک زیادہ مفید امر سے محروم رکھا۔ اب دوسری مثال اسی مضمون پر آگے دیں گے۔
وللہ الحمد علی تمام الشرح للربع الثالث من دفتر الثانی من المثنوی المعنوی تغمذ اللہ صاحبہ

بلطفہ الخفی و آخر دعوانا ان الحمد للہ

marfat.com

مثنوی مولوی معنوی ہست قرآن زبان پہلوی

مِفْتَاحُ الْعُلُومِ

شرح مثنوی مولانا رومؒ

دفتر دوم - حصہ چہارم

حضرت مولانا مولوی محمد نذیر صاحب عرشی نقشبندی مجددی

ناشران و تاجرانِ کتب
غزنی سٹریٹ اردو بازار لاہور

الفیصل

marfat.com

Marfat.com



بعض فوائد عجیبہ کی فہرست جو شرح ہذا کے اس حصے میں مندرج ہیں

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
۱۰۶۶	زہد خشک کی حقیقت	۸۹۷	سلوک و تصوف
۸۳۲	عقائد	۸۹۸	اولیاء اللہ کی بچوں کے ساتھ تشبیہ اور اس کی وجوہ
۸۳۷	کافر، منافق اور مرتد میں فرق	۹۰۰	اہل کمال کے حاسد اور دشمن ضرور ہوتے ہیں
	رسول اللہ ﷺ کو منافقوں کے نفاق کا حال معلوم ہو جاتا تھا	۹۰۵	کبھی کشف بھی موجب آفت و ضلالت بن جاتا ہے
۸۴۱	رسول اللہ ﷺ کا لوگوں کے مخفی رازوں پر آگاہ ہو جانے کا معجزہ	۹۲۵	انسان کی طبیعت میں ایک برتر ہستی کی طرف میلان روز الست کی نشانی ہے
۸۴۶	خطور و سوسہ ایک اضطراری امر ہے	۹۲۸	بزرگوں کے حضور میں اپنے دل کو وساوس سے پاک رکھنا شرط ادب ہے
۸۴۶	خطور و سوسہ موجب گناہ نہیں	۹۳۱	باطنی بادشاہی کی فضیلت ظاہری بادشاہی پر
۸۵۸	لیلۃ القدر	۹۳۱	لطاائف و خجگانہ کی مختلف غذائیں اور تاثرات
۸۵۹	لیلۃ القدر کے اخفاء میں حکمت و مصلحت	۹۳۸	تصفیہ لطائف کا ایک آسان طریقہ
۸۷۷	جمادات کے احساس شعور کے متعلق ایک غلط فہمی کا ازالہ	۹۶۴	مثنوی شریف کی قرآن مجید سے تشبیہ اور اس کی وجہ
۸۹۰	خدا سے اچھی امید رکھنے اور اس کی رحمت سے ناامید نہ ہونے کے متعلق بعض مکائد شیطانی کی تشریح	۹۶۴	قساوت قلب اور تاریکی باطن کی کیفیت
۸۹۵	قدرت نے ہر مرض کی دوا ایجاد کی ہے	۹۷۴	سلوک کی رجعت کے مدارج
۹۲۴	اولیاء اللہ کو غیب کا علم احیانا ہوتا ہے اور وہ بھی باعلام حق	۹۷۴	بعض بزرگان دین کے مواضع تہم سے پرہیز نہ کرنے کی وجوہ
۹۳۷	کیا اہل اللہ کے لئے کوئی معصیت حلال و مباح ہو سکتی ہے	۱۰۳۵	جہلا کا یہ قول کہ آج کل کوئی کامل ولی اللہ دنیا میں موجود نہیں اور اس کی تردید
۹۳۷	کیا اہل بدر کے لئے ارتکاب معاصی جائز تھا	۱۰۳۵	دنیا کا کوئی زمانہ اولیاء اللہ کا ملین سے خالی نہیں ہو سکتا
۹۴۹	فرقہ اباحیہ کا اہل اللہ کے لئے اباحت منکرات کا استدلال اور اس کا جواب	۱۰۶۲	صوفیہ کا ملین کو استدلال کی ضرورت نہیں

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
	ماہ متعلق بالحدیث	۹۹۰	فرقہ سوسطانیہ اور اس کے معتقدات
۹۰۷	حدیث الصبر مفتاح الفرج	۱۰۱۲	پیغمبرانِ اول العزم
۹۹۳	حدیث خیر الامور اوساطھا		دواہل دل کا صد ہا میل کے فاصلے سے باہم ملاقات
	تہذیب اخلاق	۱۰۱۳	اور گفتگو کرنے کا امکان
۸۳۶	منافق کی خصوصیات		پیغمبری تعلیمات کے متعلق سیرۃ النبیؐ شبلیؒ میں ایک
۸۳۳	زیادہ قسمیں کھانے کی ممانعت	۱۰۳۸	خطرناک مسامت
۸۵۹	دنیا میں بدیوں اور عیبوں کے وجود میں حکمت	۱۰۳۲	سعادت اور شقاوت کے اخفا میں حکمت
۸۶۲	حسد اور غبطہ کی تعریف اور دونوں میں فرق	۱۰۳۵	ہشت بہشت
۸۸۲	خاکساروں پر رحم کرنے کا حکم		مسائل فقہیہ
۸۸۵	عیب جوئی کا گناہ اور اس کی شامت	۸۳۳	قسم کھانے کے مسائل
	کسی مصیبت زدہ کے حال سے عبرت پکڑنے اور	۸۵۲	تقلید محمود و تقلید مذموم
۸۸۵	اپنی سلامتی پر اللہ کا شکر کرنے کا حکم		سامعین خطبہ کا کلام کرنا اور کلام کرنے والوں کو روکنا
۹۱۹	علم اور دولت کا مقابلہ	۸۸۰	ممنوع ہونے میں نکتہ
۹۲۱	علم کی قیمت کا سرسری تخمینہ ملک الشعراء فیضی کی زبان سے	۹۲۳	شرعی سلام اور شاہی آداب
	موجودہ نام نہاد نئی روشنی کے بارے میں مولانا کی	۹۷۷	نجس زمین کے پاک ہونے کا حکم
۹۲۲	پیشین گوئی	۱۰۱۹	شریعت میں غلاموں اور لونڈیوں کا حق
۹۳۵	مختلف استعداد کے لوگوں پر غم کی مختلف تاثیرات		ماہ متعلق بالقرآن
۹۵۳	انسان اور حیوان کے علم کا مقابلہ		آیہ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ میں شرک کے عظیم
۱۰۳۸	علوم دین کو اغراض سفیلہ کے لئے پڑھنا اور اس کا وبال	۸۷۷	ہونے کی عجیب توجیہ
	مسلمانانِ سلف کے دنیا پر غالب ہونے اور موجودہ	۹۳۹	پہاڑوں کی پیدائش میں حکمت بروئے قرآن مجید
۱۰۵۲	مسلمانوں کے مغلوب ہونے کی وجہ		قرآن مجید کے سمجھنے کے لئے علم حدیث علم کلام اور علم
	تراجم و سیر	۹۳۸	اصول وغیرہ علوم دینیہ کی ضرورت
۸۳۱	عبداللہ ابن ابی ابن سلول راس المنافقین	۹۳۸	مولانا جامی کے قول ہست قرآن در زبان پھلوی کا مطلب
۸۳۲	ابو عامر راہب	۱۰۶۱	آیہ فاخلع نعلیک کا معنی اعتباری
۸۹۱	حضرت ابراہیم خلیل اللہ علیہ السلام کا حال		صوفیہ کے اعتبارات قرآنیہ موجب کفر نہیں بلکہ عین
		۱۰۶۲	ایمان ہیں

صفحہ نمبر	مضامین	صفحہ نمبر	مضامین
۱۰۳۳	کلمہ میانجی کی تشریح اور میانجی صاحبان کا ذکر خیر	۹۳۵	رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا صدق و امانت
۱۰۶۵	دریائے گنگا اور ہندوؤں کے اس کو پوجنے کی اصلیت	۹۶۳	حضرت شعیب علیہ السلام کا حال
	☆☆☆☆☆	۱۰۰۳	حضرت جعفر طیار رضی اللہ عنہ
		۱۰۰۵	جعفر طرار کا حال
		۱۰۱۲	حضرت مریم علیہ السلام
		۱۰۳۹	انصار کا حال
			جناب رسول اللہ ﷺ نے کس طرح عرب کی منتشر
		۱۰۳۹	طائفوں کو ایک متحد قوم بنادیا
		۱۰۵۸	امام غزالی اور جارا اللہ زبختری
		۱۰۶۳	حضرت داؤد علیہ السلام کا حال
			روایات
		۸۳۲	مسجد ضرار
		۸۵۰	مسجد قبا
		۸۵۱	اصحاب فیل
		۸۶۲	قوم شمود کا حال
		۱۰۴۴	باغ ارم کی تحقیق
		۱۰۵۴	بلقیس ملکہ سبا کا قصہ
			تحقیقات ادبیہ و مسائل شتی
		۸۶۰	باقل اور پینقہ کا ذکر
		۱۰۱۰	امت کے لفظ کی تشریح
		۱۰۱۸	گل و بلبل اور شمع و پردانہ کے معاملہ کی اصلیت
		۱۰۲۰	عمر اور عمرو کے ناموں کی تحقیق
		۱۰۲۹	مثنوی کی لفظی کرامت
		۱۰۳۲	برف اور بخ میں فرق
			بادشاہ کے عدل سے شیر اور بکری کے ایک گھاٹ سے
		۱۰۳۳	پانی پینے کا محاورہ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الحمد لله الذي اختص اخص عباده بعشقه واحواله هو اطيب امانى البشر و اطهر اماله والصلوة والسلام على رسوله المصطفى المظهر الاتم لجلاله وجماله وعلى اصحابه والوارثين لعلمه وكماله اما بعد فلما تيسر لى الفراغ من تحرير المجلد السابع من شرح المثنوى تغمد الله صاحبه بلطفه الخفى تقاضت نفسى بتأليف المجلد الثامن من شرح هذه الصحيفة التى هى من الكرامات المنيفة فاجترت على الترقيم مع الاعتراف بالقصور فى هذا الامر الفخيم والان اسرد البيان مستغنياً بالله الملك المنان

خداوندا شمع را روز گرداں	چو روزم درجہاں فیروز گرداں
یاب دیدہ طفلان معصوم	بسوز سینہ پیران مظلوم
بالین غریباں برسر راہ	بہ تسلیم اسیراں دربن چاہ
پاک آئینی دیں پرور انت	بصاحب بری پیغمبر انت
بختا جان در بر خلق بستہ	بحرو مان اندر خون نشستہ
بداں زاری کہ زندانی نماید	بزاهد کو ثناخوانی نماید
بدور افتادگان از خا نماںہا	بواپس ماندگان از کار و انہا
بدور داور فریاد خواہاں	بیارب یارب صاحب گناہاں
بدرد یوسف واندوہ یعقوب	بقربان خلیل و صبر ایوب
بمقبولان خلوت برگزیدہ	بمعصومان آلاش ندیدہ
بہر طاعت کہ نزدیکت صواب است	بہر دعوت کہ پشت مستجاب است
کہ رحمہ بردل پر خونم آور	وزیں غرقاب غم بیرونم آور
جگر پالودہ را دل بیروز	زکار افتادہ را کارے در آموز
بہر سہوے کہ در گرفتارم افتد	قلم درکش کزیں بیارم افتد

آمین ثم آمین

آغازِ شرح

پیچھے یہ ذکر تھا کہ شیطان کی کجروی صرف علانیہ ترغیب معاصی پر ہی موقوف نہیں، بلکہ کبھی وہ ایسی حسنت کی طرف بھی رہنمائی کیا کرتا ہے جو صورتِ حسنت اور درحقیقت سیئات ہوتی ہیں یا اگر فی الواقع حسنت ہوتی ہیں تو ان میں مشغول ہونا انسان کو کسی افضل تر عمل سے محروم رکھتا ہے۔ اس کے ثبوت میں پہلے امیر معاویہؓ اور ان کے ساتھ شیطان کی کجروی کا قصہ بیان فرمایا کہ شیطان نے ان کو نماز باجماعت کے لیے اس لیے جگایا تھا کہ وہ فوتِ نماز باجماعت کی صورت میں توبہ و استغفار اور تضرع و ابہتال نہ کرنے پائیں جو ایک زیادہ اچھا عمل ہے پھر اس کے ضمن میں ایک شیطان سیرت آدمی کی کجروی کا واقعہ سنایا جس نے ایک شخص کو جو اپنے چور کو پکڑ رہا تھا بلا کر چور کے نشان پاء پر متوجہ کیا گو چور کا سراغ بتانا بظاہر اس کا ایک خیر خواہانہ عمل تھا، مگر حقیقت میں یہ ایک بدخواہی تھی کیونکہ اس توقف میں چور اس کے ہاتھ سے نکل گیا اب اسی قسم کی کجروی کے متعلق ایک اور قصہ ارشاد ہے۔

قصہ منافقاں و مسجدِ ضرّارِ ساختنِ ایشان

منافقین اور ان کے مسجد ضرار بنانے کا قصہ

آنچنین کثر بازیے در بھت و طاق بانجی مے باخند اہل نفاق

لغات: کثر بازی ٹیڑھا کھیل۔ جس میں مکر و فریب ہو، جفت وہ عدد جو دو پر پورا تقسیم ہو سکے جیسے دو چار، چھ، آٹھ، دس وغیرہ طاق وہ عدد کہ جو دو پر تقسیم کرنے سے ایک باقی بچائے جیسے تین، پانچ، سات، نو، گیارہ وغیرہ۔ چونکہ جفت طاق کا لحاظ اکثر بازیوں میں کیا جاتا ہے۔ لہذا اس سے یہاں مختلف داؤ مراد ہیں۔ اہل نفاق منافق لوگ، اہل مدینہ میں سے وہ لوگ جو اپنے قبیلے کے سچے مسلمانوں کے دباؤ اور لحاظ سے بظاہر مسلمان ہو گئے تھے، مگر دل میں وہی کفر و شرک بھرا تھا اور ہمیشہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور دیگر مسلمانوں کے خلاف کارروائیاں کرتے رہتے تھے۔ عبد اللہ ابن ابی اہل ابن طول ان کا سرغنہ تھا جو ہمیشہ پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کی ایذا کے درپے رہتا تھا واقعہ اُفک کا بانی یہی تھا۔

غزوہ مصطلق میں اسی مردود نے کہا تھا کہ ہم مدینہ پہنچ جائیں تو ہم لوگ ذلیل مسلمانوں کو وہاں سے نکال دیں گے جس کے متعلق سورہ منافقون میں اس کو سرزنش کی گئی۔ دراصل یہ شخص ہجرت سے پہلے اہل مدینہ میں بڑا رسوخ رکھتا تھا اور وہ اہل مدینہ کا بادشاہ تجویز ہو چکا تھا اور اس کے لیے مرصع تاج بھی تیار ہو گیا تھا کہ اتنے میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہجرت فرما کر مدینہ تشریف لے آئے اور تمام لوگوں کی نگاہ توجہ آپ کی طرف منعطف ہو گئی اور وہ اپنی ہوس بادشاہی میں خائب و خاسر رہ گیا۔ اس کا سارا حسد و بغض اسی وجہ سے تھا اس کے مرنے کے بعد تمام منافق تائب ہو کر سچے مسلمانوں میں شامل ہو گئے ان منافقوں نے اسلام کی ضرر رسانی کے لیے جو منصوبے گاٹھے ان میں سے مسجد ضرار کی تعمیر بھی ایک تاریخی واقعہ ہے۔

ترجمہ: اسی طرح کی ٹیڑھی بازی منافق لوگ بھی طرح طرح کے داؤں میں نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ کھیلتے تھے۔

مطلب: امیر معاویہؓ کے ساتھ تو شیاطین الجن کا قصہ تھا یہ شیاطین الانس کا قصہ ہے اور وہاں شیطان ٹیڑھی چال چل رہا

تھا اسی طرح منافقین آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے ساتھ ٹیڑھی چال چل رہے تھے۔

کز برائے عز دین احمدی مسجدے سازیم و بود آں مرتدی لغات: مرتدی ارتداد، کفر، ترک دین، آخر میں یائے مصدری شامل ہے۔

ترجمہ:- (اور وہ چال یہ تھی کہ انہوں نے اعلان کیا) کہ ہم دین احمدی کی عزت کے لیے ایک مسجد تعمیر کرتے ہیں حالانکہ وہ کارروائی ان کی بیدینی تھی۔

مطلب: مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ منافقوں کا مذکورہ قول ازراہ نفاق تھا اور نفاق کفر ہے ارتداد نہیں۔ ارتداد اس صورت میں ہو سکتا تھا کہ پہلے وہ لوگ مومن مخلص ہوتے پھر کفر کے مرتکب ہوتے لیکن ان لوگوں کی یہ حالت نہیں تھی بلکہ وہ ابتدا سے منافق تھے اور نفاق پر ارتداد کا اطلاق اس اعتبار سے ہوا ہے کہ وہ اقرار زبان سے بحسب ظاہر مسلمان ہو گئے پھر جب ان کا نفاق نمایاں ہو گیا تو ان پر کفر کا حکم لگایا گیا۔

مسجد ضرار کا قصہ یہ ہے کہ آنحضرت صلی اللہ وسلم کی ہجرت سے پہلے قبیلہ بنی خزرج کے ایک سربراہ اور وہ شخص نے جس کو ابو عامر کہتے تھے۔ مسیحی مذہب اختیار کر لیا اور وہ توریت و انجیل کا ایک عالم جید ہو گیا لوگوں میں اس کے علم و فضل کی دھاک بندھ گئی اور وہ راہب کے لقب سے مشہور ہو گیا۔ شروع شروع میں ابو عامر راہب ہمیشہ پیغمبر آخر الزمان کی تعریف لوگوں کو سنانا اور کہتا کہ میں نے جن و انس سے اس پیغمبر کے اوصاف سنے ہیں لیکن جب آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم ہجرت فرما کر مدینے تشریف لائے اور لوگوں نے آپ کے کمالات کے گردیدہ و معتقد ہو کر اسلام قبول کرنا شروع کیا تو ابو عامر راہب کے دل میں آتش حسد بھڑک اٹھی۔ علم و وجاہت کے گھمنڈ نے اس کو معرفت حق کے کوچہ میں پاؤں رکھنے نہ دیا اس نے مقدور بھر لوگوں کو بہکانا اور پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام کی صحبت سے نفرت دلانا شروع کیا لوگوں نے پوچھا کیا تو وہی نہیں ہے جو ہر وقت پیغمبر آخر الزمان کی مدح و ستائش کے گیت گاتا تھا اب تجھے کیا ہو گیا اس نے کہا وہ پیغمبر جس کا میں ذکر کرتا تھا ابھی نہیں آیا پھر آئے گا۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے ابو عامر کو بلا کر فہمائش فرمائی مگر اس کے دل سے کفر کی آلائش دور نہ ہوئی تھی نہ ہوئی۔ غزوہ بدر میں جب مسلمانوں نے فتح پائی اور ان کو غلبہ و نصرت حاصل ہوئی تو ابو عامر بھاگ کر کے چلا گیا اور کفار مکہ کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے خلاف جنگ کرنے پر آمادہ کرنے لگا احد کی لڑائی میں کفار کی طرف سے جس شخص نے سب سے پہلے مسلمانوں پر تیر چلایا وہ یہی ابو عامر راہب تھا۔ اس کے بعد وہ بھاگ کر روم میں چلا گیا اور ہر قل اعظم کے دربار میں مسلمانوں پر فوج کشی کرانے کے لیے جوڑ توڑ کرنے لگا۔

ابو عامر روم کو جاتے وقت اپنے شیاطین یعنی منافقین کو یہ پیغام دے گیا کہ میں روم سے مسلمانوں پر فوج چڑھا کر لاؤں گا۔ ادھر تم ان میں تفرقہ ڈالنے کے سامان کرو۔ یعنی مسجد قبا کے برابر اپنے محلے میں ایک مسجد تعمیر کرو جو تمہاری تدابیر و حیل کا ایک کمیٹی گھر ہو اور کوشش کرو کہ مسجد قبا کی جمعیت سمٹ کر اس مسجد میں آجائے اور اس میں اسلام کے خلاف خیالات کی اشاعت ہوتی رہے، چنانچہ منافقین نے ابو عامر کے پیغام کے موافق ایک مسجد تعمیر کی اور ارادہ کیا کہ ابو عامر کو یہاں بلا کر اس مسجد میں بٹھادیں اور اس کی سرپرستی میں اپنی منافقانہ تدابیر پر عمل کریں گے۔ ۹ء ہجری میں جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم غزوہ تبوک پر تشریف لے جا رہے تھے۔ تو ان منافقوں نے اپنے شیوہ نفاق کے مطابق آپ کی خدمت میں حاضر ہو کر عرض کیا۔ یا رسول اللہ! ہم نے ایک مسجد تعمیر کی ہے۔ حضور وہاں تک قدم رنجہ فرما کر اس جگہ کو شرف حضوری بخشیں۔ ہم پر بڑا احسان

ہوگا۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اس وقت تو ہم ہم پر جا رہے ہیں اگر واپس آئے اور خدا نے چاہا تو جو مناسب ہوگا کیا جائے گا۔ آپؐ غزوہ تبوک سے واپس تشریف لائے تو پھر منافق حاضر ہوئے ابھی وہ اپنا مدعا ظاہر ہی کر رہے تھے کہ یہ آیت نازل ہوئی۔ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِصْرًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ لَيُخْلِفَنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحَقَّ وَلِلَّهِ يُشْهَدُ أَنَّهُمْ كَاذِبُونَ اور جن لوگوں نے مسجد بنائی ہے (مسجد قبا کو) ضرر پہنچانے کے لیے اور کفر کرنے کے لیے اور مسلمانوں میں تفرقہ ڈالنے کے لیے اور اس شخص کے گھات لگانے کے لیے جو اس سے پہلے اللہ اور اس کے رسول سے لڑ چکا ہے۔ (یعنی ابو عامر) وہ ضرور قسمیں کھائیں گے کہ ہم نے محض نیکی کا ارادہ کیا ہے اور اللہ گواہی دیتا ہے کہ وہ جھوٹے ہیں۔ (توبہ ع ۱۳)

اس پر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے چند صحابیوں کو بلا کر حکم دیا کہ ان ظالموں نے جو مسجد ضرار بنائی ہے اس کو مسمار کر دو صحابہ نے آپؐ کے ارشاد کی تعمیل کی خدا کی شان! اس عمارت کی نحوست اس کے مسمار ہونے پر بھی ختم نہ ہوئی اور رفتہ رفتہ وہ مقام سب سے گندا اور متعفن بن گیا اور اس کی یہ حالت ہو گئی کہ بستی بھر کی نجاست وہاں پھینکی جانے لگی۔ (مدارج المجرۃ وغیرہ)

آئینہ کثر بازبے باختند مسجدے جز مسجدے اوسا ختند

ترجمہ: غرض وہ اس قسم کی ٹیڑھی چال چل رہے تھے (چنانچہ انہوں نے ایک مسجد آپؐ کی (تعمیر کردہ) مسجد کے علاوہ بنا کھڑی کی۔

فرش و سقف و قبلہ اش آراستند لیک تفریق جماعت خواستند

لغات: سقف چھت۔ قبلہ وہ سمت جس کی طرف رخ کیا جائے۔ مساجد کا قبلہ جانب کعبہ ہے بعض نسخوں میں قبلہ کے بجائے قبہ درج ہے جس کے معنی گنبد کے ہیں۔ تفریق تفرقہ اندازی۔ جماعت سے جماعت مسلمین مراد ہے۔ ترجمہ: وہ (اس مسجد کا) فرش اور چھت اور کعبہ کی طرف اس کا رخ (یا اس کے گنبد) تیار کر چکے لیکن ان کی نیت (مسلمانوں کی) جماعت میں تفرقہ ڈالنے کی تھی۔

نزد پیغمبر بہ لایہ آمدند ہچو اشتر پیش اوزانو زوند

لغات: لایہ فریب، چالوسی۔ زانو دونوں گھٹنے ٹیک کر بیٹھ جانا منافقوں کے گھٹنے ٹیک کر بیٹھ جانے میں اونٹ سے تشبیہ ایک تو ازراہ تحقیر و تذلیل دی ہے کہ وہ انسانی صفات سے بے بہرہ تھے۔ دوسرے اونٹ کینہ وری میں مشہور ہے ان کم بخت منافقوں کے دل بھی مسلمانوں کے خلاف کینہ و بغض سے لبریز تھے۔

ترجمہ: (چنانچہ وہ اپنا مقصد پورا کرنے کے لیے) ازراہ چالوسی پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں آئے اور آپؐ کے آگے اونٹ کی طرح گھٹنے ٹیک دیے (اور بیٹھ گئے)۔

کای رسول حق برائے محسنی سوے آں مسجد قدم رنجہ گنی

لغات: محسنی محسن کے معنی احسان اور نیک سلوک کرنے والا۔ آخر میں یائے مصدری شامل ہے۔

ترجمہ: (اور عرض کیا) اے رسول حق! ازراہ احسان اس (نو تعمیر) مسجد کی طرف قدم رنجہ فرمائیے۔

تامبارک گردد از اقدام تو تا قیامت تازہ بادانام تو

ترکیب: پہلا مصرعہ علت ہے اوپر کے جملہ قدم رنجہ گنی کی دوسرا مصرعہ اس علت میں داخل نہیں ہے۔ ورنہ یہ مطلب ہوگا

کہ آپ کے مسجد کی طرف قدم رنجہ فرمانے سے یہ مقصد ہے کہ مسجد کو برکت حاصل ہو اور آپ کا نام ہمیشہ زندہ رہے جس میں کوئی علت کا ربطہ نہیں بلکہ یہ ایک دعائیہ فقرہ ہے۔

ترجمہ: تاکہ وہ آپ کے قدموں کی (برکت) سے مبارک ہو جائے (خدا کرے) آپ کا نام قیامت تک تازہ رہے۔

مسجد روزِ گلِ ست و روزِ اندر مسجد روزِ ضرورت وقتِ صبر

ترجمہ: (یہ) مسجد کچھڑ کے دن کی اور ابر کے دن کی (کار براری کے لیے) ہے (یہ) مسجد ضرورت کے دن کی اور صبر کے وقت کی (مطلب براری کے لیے) ہے۔

مطلب: منافقوں نے ظاہر کیا کہ مسجد قبا ذرا فاصلے پر واقع ہے بارش کے دن جب گلی کو چوں میں کچھڑ ہو جاتی ہے تو وہاں جانے میں دقت کا سامنا ہوتا ہے۔ لہذا سب نمازی لوگ وہاں جانے کے بجائے اس جگہ نماز پڑھ لیا کریں گے۔ محض لوگوں کی تکلیف رفع کرنے کے لیے یہ خانہ خدا تعمیر کیا گیا ہے۔

تا غربے باید آنجا خیر و جا تا فراواں گردد ایں خدمت سرا

لغات: غریب مسافر، بیوطن۔ خیر مال خیرات و صدقہ یہاں کھانے پینے کی چیز مراد ہے جو بطور خیرات مساجد میں آتی رہتی ہے اور طلبہ و مسافر کھاتے پیتے ہیں۔ خدمت سرا خدمت دین کا گھر مراد مسجد کیونکہ خود اس کی تعمیر ایک خدمت دین ہے نیز اس کے اندر وعظ و ارشاد اور تعلیم و تدریس کی صورت میں مختلف دینی خدمات انجام پاتی ہیں۔

ترجمہ: (یہ مسجد اس لیے تعمیر کی گئی ہے) تاکہ (اگر کوئی) مسافر (آجائے تو) وہاں (صدقہ و) خیرات (کا کھانا) اور (رات بسر کرنے کو) جگہ پاسکے (اور) تاکہ یہ (دینی) خدمت کے گھر (ایک سے) زیادہ ہو جائیں۔ (ایک مسجد قبا دوسری یہ)۔

تا شعارِ دیں شود بسیار و پُر زانکہ با یاراں شود خوش کارِ مر

لغات: شعار دیں۔ شعار کے لغوی معنی وہ کپڑا جو دوسرے کپڑوں کے نیچے پہنا جاتا ہے جیسے بنیان اور قمیص وغیرہ۔ فارسی میں مجازاً بمعنی عادت و طریقہ دستور استعمال ہوتا ہے۔ شعار دیں سے مراد دین کی مخصوص مراسم و دستور اور نشانیاں جن میں عبادات اور معابد و مساجد بھی داخل ہیں۔ تلخ کڑوا مراد ناگوار و دشوار۔

ترجمہ: تاکہ دین کی نشانیاں (یعنی مساجد) بکثرت اور نمازیوں سے پر ہو جائیں۔ اس لیے کہ دوستوں (کے ایک نیک کام کرنے) سے (دوسرے لوگوں پر بھی وہ) ناگوار کام خوشگوار ہو جاتا ہے (پھر ایک مسجد بنتی دیکھ کر لوگ اور مساجد بھی تعمیر کرنے لگیں گے)۔

مسجد و اصحابِ مسجد را نواز تو مہی ماشب دے باما بساز

ترجمہ: (براہ کرم) مسجد کو اور اہل مسجد کو (اپنی تشریف آوری سے) عزت بخشے، آپ چاند ہیں اور ہم (کالی رات) ہیں تھوڑی دیر کے لیے ہمارے ساتھ گزارئیے (تاکہ ہم بھی منور ہو جائیں)۔

ساعتے آں جایگہ تشریف وہ تزکیۂ ماکن زما تعریف وہ

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں زما جار و مجرور تزکیۂ ماکن سے متعلق ہے نہ کہ تعریف وہ کے متعلق۔

ترجمہ: تھوڑی دیر کے لیے حضور وہاں تشریف لے چلیں (اپنے وعظ و ارشاد سے) ہم کو ہماری (ناپاک) ہستی سے پاک

فرمائیں۔ (اور) معرفت (کا سبق) دیں۔

تا شود شب از جمالت جملہ روز اے جمالت آفتاب جاں فروز
ترجمہ: تاکہ آپ کے جمال (کی روشنی) سے ہماری ظلمت سراپائے نور بن جائے حضور! آپ کا جمال تو جان کو روشنی بخشنے والا آفتاب ہے۔

اے دریغا کاں سخن از دل بدے تامل آں نفر حاصل خدے
لغات: نفر بفتح نون وفا جماعت۔

ترجمہ: (اب مولانا فرماتے ہیں کہ) اے کاش کہ (ان کی) یہ (شایستہ) تقریر (منافقانہ نہ ہوتی بلکہ دل سے ہوتی تاکہ اس جماعت کی مراد حاصل ہو جاتی۔

سوال: اوپر بیان ہو چکا ہے کہ ان منافقوں کی مراد یہ تھی کہ مسلمانوں میں تفرقہ ڈال دیں۔ اس بیان کی رو سے شعر کا مطلب یوں ہو جائے گا کہ کاش وہ لوگ سچے دل سے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی مدح کرتے تو مسلمانوں میں تفرقہ ڈالنے پر قادر ہو جاتے حالانکہ یہ بات غلط ہے۔

جواب: یہاں مراد باللفظ بدرجہ اعم حسن مال کے معنی میں مقصود ہے کیونکہ ہر شخص خواہ مومن ہو یا کافر۔ عالم ہو یا جاہل اپنا اچھا انجام چاہتا ہے، اگرچہ اس کے طریق حصول میں بعض غلطی کرتے ہیں اور بعض صحیح راستے پر چلتے ہیں، اب شعر کے معنی یوں ہوں گے کہ وہ لوگ شیوہ نفاق کو چھوڑ کر اپنی زبان اور دل کو موافق رکھتے تو ان کو اپنی بہبودی کی مراد بطریق احسن حاصل ہوتی۔

لفظ کا یہ بیدل و جاں بر زباں پہچو سبزہ توں بود اے دوستاں
لغات: توں بضم تاء۔ کوڑا کرکٹ پھینکنے کی جگہ۔ سبزہ توں میں قلت اضافت ہے۔

ترجمہ: جو لفظ دل و جان (کے خلوص) کے بغیر زبان پر آئے دوستو! اس کی مثال کوڑے کے سبزہ کی سی ہے (جس میں غلاظت کی آمیزش ہے)۔

ہم زدورث بنگرو اندر گذر خوردن یورا نشاید اے پسر
ترجمہ: اے عزیز! اس (سبزے) کو (بس) دور ہی سے دیکھو اور چلے جاؤ۔ وہ بوسو گھننے کے لائق نہیں۔

سوئے لطف بیوفایاں ہیں مرو کاں پل ویراں بود نیکو رشتو
گر قدم راجا پلے بروے زند بشکند پل وَاں قدم رابشکند

ترجمہ: بیوفاؤں کی (ظاہری) مہربانی پر مائل مت ہو کیونکہ وہ ایک شکستہ پل ہے اس کو اچھی طرح سن (کر سمجھ) لو اگر کوئی بے خبر اس (پل) پر قدم رکھتا ہے تو پل ٹوٹ جاتا ہے اور اس کے پاؤں کو بھی توڑ ڈالتا ہے۔

مطلب: کمزور و مخدوش پل بظاہر قائم و پائدار ہوتا ہے مگر جب اس پر قدم رکھتے ہیں یا کوئی وزنی چھکڑا وغیرہ اس پر سے گزرنے لگتا ہے تو بیٹھ جاتا ہے۔ اسی طرح بے وفا کا عہد و اقرار بظاہر مستحکم و استوار ہوتا ہے، مگر جب اس کے ایفا اور بجا آوری کا موقع آتا ہے تو تاریک بگوت کی طرح بودا ثابت ہوتا ہے۔ و ہذا کما قیل۔

چوں پل کہنہ است عہد بیوفا کاں زودتر بشکند، گر شکند امروز، فردا بشکند

خصوصاً منافقین جن کا قصہ مذکور ہو رہا ہے۔ عہد شکنی و وعدہ فراموشی میں سب سے زیادہ بدنام ہوتے ہیں حدیث شریف میں آیا ہے کہ جناب رسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا اَيُّهُ الْمُنَافِقِ ثَلَاثٌ وَاِنْ صَامَ وَصَلَّى وَزَعَمَ اَنَّهُ مُسْلِمٌ اِذَا حَدَّثَكَ كَذَبَ وَاِذَا وَاَعَدَّ اَخْلَفَ وَاِذَا اَلَمَنْ خَانَ مُنَافِقٌ كِي تَمِنَ نَشَانِيَاں ہيں اگرچہ وہ روزے رکھے اور نمازیں پڑھے اور مسلمان ہونے کا دعویٰ کرے یعنی جب بات کرے گا تو جھوٹ بولے گا اور جب وعدہ کرے گا تو اس کی خلاف ورزی کرے گا اور جب اس کے پاس امانت رکھی جائے گی تو خیانت کرے گا۔ (مشکوٰۃ)

ہر کجا لشکر شکستہ مے شود از دوسہ سُست و مُخْتِ مے بود

لغات: شکستہ شکست یاب، منہزم، مخت، ہیز۔ نامرد جو مرد ہو کر عورتوں کے سے خصائل رکھتا ہو۔ ترجمہ: جہاں کوئی لشکر شکست یاب ہوتا ہے تو دو تین ست اور نامرد لوگوں سے ہوتا ہے۔

در صف آید با سلاح و مرد و ار دل برو بنہند کا نیک یار غار

ترجمہ: (کیونکہ) وہ (ست و نامرد) ہتھیار سج کر اور مرد کی طرح صف (کارزار) میں آتا ہے تو لوگ (اس کی صورت و قامت کو دیکھ کر) اس پر اعتماد کرنے لگتے ہیں کہ اے لو (ایک اور) یار موافق (مدد کے لیے آگیا)۔

رُو بگرد اند پُو بیند زخم را رفتن او بشکند پشتِ ثرا

ترجمہ: (مگر) جب وہ (ایک آدھا زخم کھاتا ہے تو پیٹھ موڑ کر بھاگ) جاتا ہے اس کا بھاگنا تمہاری بھی پشت (ہمت) کو توڑ ڈالتا ہے (اور تم بھی سب کے سب بھاگنے پر مجبور ہو جاتے ہو)۔

مطلب: اوپر منافق و بے وفا آدمی کے عہد و اقرار کی مثال ویران پل سے دی تھی کہ پاؤں رکھتے وقت ٹوٹ جاتا ہے لہذا وہ ناقابل اعتماد ہے۔ یہاں دوسری مثال ست و نامرد لوگوں سے دی ہے کہ ان پر اعتماد کرنا جنگ میں شکست کھانے کا باعث ہوتا ہے۔ اسی طرح بد عہد کے عہد پر اعتماد کرنا بھی موجب پشیمانی ہے۔ آگے اس بحث کو بند کر کے پھر اصل قصہ کی طرف متوجہ ہونے کے متعلق فرماتے ہیں۔

ایں دراز ست و فراواں میشود وانچہ مقصود ست پنہاں میشود

ترجمہ: یہ (بحث تو) لمبی ہے اور (جوں جوں اس میں خوض کرو) پھیلتی جاتی ہے اور جو بات (اصل) مقصود ہے وہ مخفی رہی جاتی ہے۔ (لہذا اب اسی بات کی طرف رجوع کرنا چاہیے)۔

چاپلوسی و فسونہا خوندند نول دستاں سوئے حضرت را ندند

لغات: نزل بضم نون ضیافت۔ مہمانی کا سامان جو مہمان کے آگے رکھا جاتا ہے۔ دستاں۔ فریب۔ ترجمہ: غرض ان منافقوں نے خوشامد (فریب) کے منتر (خوب) پڑھے (اور) مکر کی دعوت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو پیش کی۔

آں رسول مہربان رحم کیش جُو تبسم جُو بلے ناورد پیش

ترجمہ: ادھر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم جو نہایت مہربان تھے (اور) رحم (و کرم) آپ کا شیوہ تھا سوائے مسکرانے اور درست ہے (بجا ہے) فرمانے کے (اور) کچھ نہ کہتے تھے۔

مطلب: منافقوں کا مکر و فریب ان کی در پردہ کافروں سے ساز باز پس پشت مسلمانوں پر استہزاء مسلمانوں کے خلاف غمنازی،

جاسوسی، خبر رسانی وغیرہ شرارتیں ہیں۔ مگر اللہ تعالیٰ نے اپنے رسول برحق علیہ الصلوٰۃ والسلام

کو ان کے تمام حالات کی اطلاع دے دی۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ اَنْ لَّنْ يَخْرِجَ اللَّهُ اَضْغَاثُهُمْ وَلَوْ نَشَاءُ لَا رَيْبَ لَكُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِمَاهُمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ اَعْمَالَكُمْ۔ ”کیا وہ لوگ جن کے دلوں میں (نفاق کا) روگ ہے اس خیال میں ہیں کہ خدا ان کی دلی عداوتوں کو کبھی ظاہر نہیں کرے گا اور اے پیغمبر! ہم چاہتے تو تمہیں ان لوگوں کو ایسی اچھی طرح دکھا دیتے کہ تم ان کی صورت ہی سے پہچان لیتے اور (یوں بھی) تم ان کو (ان کے) طرز کلام سے ضرور پہچان لو گے اور اللہ تم سب کے عملوں کو (خوب) جانتا ہے۔“ (سورہ محمد ع ۲)

حضرت انس رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ اس آیت کے نزول کے بعد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر کسی منافق کا حال مخفی نہ رہا آپ کو ہر منافق کی علامات سے اس کے باطن کی کیفیت معلوم ہو جاتی تھی (تفسیر خازن) و تفسیر مدارک آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے ان منافقوں کی چکنی چڑی باتوں کو نفاق پر مبنی سمجھنے کے باوجود درست ہے اور بجا ہے فرمایا تو یہ اس بنا پر تھا کہ ہنوز آپ کو منافقوں کے افشائے راز کا حکم نہیں ہوا تھا بلکہ یہی حکم تھا کہ ان کے ساتھ مسلمانوں کا سا برتاؤ کیا جائے اور آپ کا ان کے جواب میں ”درست ہے، بجا ہے“ فرمانا جھوٹ نہیں ہو سکتا کیونکہ ایسے کلمات دو طرح کہے جاتے ہیں۔ کبھی تصدیق کے لیے اور کبھی تکذیب کے لیے اور یہاں یہ کلمات تکذیب کے لیے کہے گئے تھے، مگر چونکہ ابھی ان کے افشائے راز کا حکم نہ تھا اس لیے ایسا لہجہ آپ نے استعمال نہیں فرمایا جس سے تکذیب ٹپکتی اور وہ سمجھ جاتے۔ لہذا یہ کلام تور یہ کی قبیل سے تھا۔ (کلید مثنوی)۔

شکر ہائے آل جماعت یاد کرد دراجابت قاصداں راشاد کرد
ترجمہ: (بلکہ) آپ نے ان لوگوں کو شکریہ ادا فرمایا (اور دعوت کو) قبول فرما کر (دعوت کا) پیغام لانے والوں کو خوش کر دیا۔

مینمودے مکر ایشاں پیش او یک بیک ز انساں کہ اندر شیر مو
لغات: مے نمودے از نمودن جس کے معنی ہیں دکھائی دینا اور دکھانا۔ یعنی یہ مصدر لازمی اور متعدی دونوں معنوں میں آتا ہے۔ یہاں بمعنی لازم ہے اور اس کا فاعل مکر ایشاں ہے۔ یہ مصرعہ بعض دیگر نسخوں کے مطابق نقل کیا گیا ہے۔ ہمارا نسخہ یوں تھا مینمودے مکر ایشاں رباب۔ اس صورت میں یہ فعل متعدی ہے اور اس کا فاعل ضمیر راجع بحق تعالیٰ ہوگی اور مکر ایشاں اس کا مفعول بہ قرار پائے گا چونکہ اس تقریر پر ضمیر فاعلی کا مرجع مقدر ماننا پڑتا تھا اس لیے یہ نسخہ ترک کیا گیا۔

ترجمہ: ان لوگوں کا ایک ایک مکر (دفریب) آپ پر اس طرح ظاہر ہو جاتا تھا جیسے دودھ میں بال (الگ دکھائی دیتا ہے)۔

موئے رانا دیدہ میگرد آں لطیف شیر را شا باش میگفت آں ظریف

لغات: لطیف مہربان، پاکیزہ، نرم، باریک بین، دقیقہ شناس۔ ظریف زیرک، دانایا۔

ترجمہ: (مگر) آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم باریک بین (ہونے کے باوجود مصلحتاً اس فریب کے) بال کو ان دیکھا کر جاتے تھے (اور) آپ جو دانایا تھے تو بہ تقصائے دانائی عیاں خوشامد کے ناخالص دودھ کی تعریف فرماتے تھے۔

صد ہزاراں مکرو موئے دمدہ چشم خوابا نید آندم ز اں ہمہ

ترجمہ: (غرض لاکھوں مکر اور فریب کے) بال تھے۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے ان تمام سے اس وقت چشم پوشی فرمائی (اور آپ کی کمال شفقت تھی)۔

مطلب: حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا یہ اغماض و چشم پوشی آپ کی اجابت دعوت اور ان لوگوں کی تعریف فرمانا کذب پر محمول نہیں ہو سکتا بلکہ آپ نے جو کچھ کیا بر بنائے شفقت کیا تاکہ ان لوگوں کی دل شکنی نہ ہو، تو تعمیر مسجد میں تشریف لے جانے کا وعدہ جو فرمایا تو یہ بھی سچا وعدہ تھا اور اس کے ایفا کا قصد بھی تھا مگر ناپسندیدگی اور دل تنگی کے ساتھ اور یہ ضروری نہیں کہ جو وعدہ کیا جائے تو بخوشی و رضا کیا جائے اور جب اس کو پورا بھی کیا جائے تو وہ بٹاشٹ ہی سے پورا کیا جائے، بلکہ بعض اوقات بتھمائے حسن اخلاق ایک ناگوار کام بھی ناپسندیدگی سے کر دیا جاتا ہے۔ غرض رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا ان کے ساتھ یہ برتاؤ بتھمائے شفقت و حسن اخلاق تھا، چنانچہ آگے آپ کی شفقت کا ذکر ہے:

راست میفرمود آں بحر کرم من شمارا از شما مشفق ترم

ترجمہ: آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے جو کہ دریائے کرم ہیں سچ فرمایا ہے کہ میں تم پر خود تم سے زیادہ مہربان ہوں۔
مطلب: اس بیت میں اس حدیث کی طرف اشارہ ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے۔ اَنَّا اَوْلٰی بِالْمُؤْمِنِيْنَ مِنْ اَنْفُسِهِمْ اِنْ تَوَفَّيْ اَحَدٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ فَتَرَكَ ذَيْنَا فَغَلَّيْ قَضَلُوْهُ وَمَنْ تَرَكَ مَالًا فَلُوْرَئِهِ. میں مسلمانوں کے ساتھ ان کے نفس سے بھی زیادہ لگاؤ رکھتا ہوں اگر مسلمانوں سے کوئی شخص وفات پائے اور کچھ قرض چھوڑ جائے تو اس کا ادا کرنا میرے ذمہ ہے اور جو شخص کچھ مال چھوڑے تو وہ اس کے وارثوں کے لیے ہے۔ (مشکوٰۃ)

من نشسته برکنار آتشے با فروغ و فعلہ بس ناخوشے

ترجمہ: (آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے یہ بھی فرمایا ہے کہ میری مثال ایسی ہے کہ گویا) میں ایک آگ کے کنارے بیٹھا ہوں جو بڑی چمک اور بھیا تک شعلہ والی ہے۔

ہچمو پروانہ شما آں سو دواں ہر دو دست من شدہ پروانہ راں

ترجمہ: (مگر) تم پروانہ کی طرح اس (آگ کی) طرف کودے پڑتے ہو، (اور) میرے دونوں ہاتھ پروانوں کو ہٹا رہے ہیں۔
مطلب: یہ اس حدیث کا ترجمہ ہے کہ فرمایا رسول اللہ علیہ وسلم نے کہا مَسْلٰی كَمَسْلٰی رَجُلٍ نِ اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا اَضَاكَتْ مَا حَوْلَهَا جَعَلَ الْفِرَاشُ وَهَذِهِ الدُّوَابُّ الَّتِي تَقَعُ فِي النَّارِ يَقَعْنَ فِيْهَا وَجَعَلَ يَحْجَرُ هُنَّ وَيَغْلِبْنَهُ فَيَقْبَحْنَ لَهَا اَخِذْ بِحَجَرِكُمْ عَنِ النَّارِ وَاَنْتُمْ تَقْتَحِمُوْنَ یعنی میری مثال اس شخص کی سی ہے جس نے آگ جلائی جب آگ نے اپنے ارد گرد کی چیزوں کو روشن کیا تو پروانے اور یہ جانور جو آگ میں گرا کرتے ہیں اس میں گرنے لگے اور وہ شخص ان کو روکنے لگا اور وہ اس پر غالب آ جاتے ہیں پھر جاگھٹتے ہیں پھر اسی طرح میں تم کو دوزخ سے روکتا ہوں اور تم مجھے چلے جاتے ہو۔ (بخاری)
سبحان اللہ اس مثال سے آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا کس قدر لطف و کرم ثابت ہوتا ہے۔

یارب تو کریمی و رسول تو کریم صد شکر کہ مستقیم میانِ دو کریم

چوں براں شد تارواں گرد و رسول غیرت حق بانگ زد مشورِ غول

ترجمہ: جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اس (بات) پر آمادہ ہو گئے کہ (ان کے ساتھ مسجد ضرار کی طرف) روانہ ہوں تو غیرت حق نے ندا کی کہ (اے پیغمبر) شیطان کی (بات) مت سنو۔

کایں حیثاں مکرو حیلست کرده اند جملہ مقلوب است آنچہ آورده اند

ترجمہ: کیونکہ ان ناپاک لوگوں نے مکرو حیلہ کیا ہے جو کچھ کہہ رہے ہیں سب جھوٹ ہے۔

قصد ایشاں جزسیہ رُوئی نبود خیر دیں گے جُست ترسا و یہود

ترجمہ: ان کا قصد (مسلمانوں کی تفرقہ اندازی سے اپنا) منہ کالا کرنے کے سوا اور کچھ نہ تھا، (بھلا) عیسائی اور یہودی (وغیرہ کفار) دین (اسلام) کی بھلائی کب چاہتے ہیں؟

مسجدے برجر دوزخ ساختند با خدا نرد وغل مے باختند

لغات: جر پل۔ دغل دھوکا۔

ترجمہ: انہوں نے دوزخ کے پل پر مسجد بنائی (اور اپنی دانست میں) خدا کے ساتھ دھوکے کی چال چلتے تھے۔

مطلب: پہلا مصرعہ اس آیت سے ماخوذ ہے جو اسی مسجد ضرار کے بارے میں نازل ہوئی ہے۔ اَنَّمْنُ اَشْسَ بُنْيَانَهُ عَلٰی تَقْوٰی مِنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ اَمْ مِّنْ اَشْسَ بُنْيَانَهُ عَلٰی شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ رَبِّهِ فِیْ نَارِ جَهَنَّمَ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِی الْقَوْمَ الظّٰلِمِیْنَ۔ بھلا جو شخص خدا کے خوف اور اس کی خوشنودی پر اپنی عمارت کی بنیاد رکھے وہ بہتر ہے یا وہ جو کھسکھسے کھوکھلے کگارے کے کنارے پر اپنی عمارت کی بنیاد رکھے۔ پھر وہ عمارت اس کو جہنم کی آگ میں لے گرے اور اللہ ظالم لوگوں کو ہدایت نہیں دیا کرتا۔ (توبہ ع ۱۳)

یعنی چونکہ ان کی غرض فاسد تھی جس کا انجام دخولِ نار تھا اس لیے گویا انہوں نے اس مسجد کو کنارہ دوزخ پر ہی تعمیر کیا تھا۔ دوسرے مصرعہ کا مضمون اس آیت کے قریب ہے۔ وَمَكْرُؤًا مَّكْرًا لِلّٰهِ وَاللّٰهُ خَيْرُ الْمَاكِرِیْنَ اور یہود نے داؤ کیا اور اللہ نے (ان سے) داؤ کیا اور داؤ کرنے والوں میں اللہ (سب سے) بہتر (داؤ کرنے والا) ہے۔ (آل عمران ع ۵)

خدا کے ساتھ نرد وغل کھیلنے کا مطلب یہ ہے کہ وہ جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو دھوکا دے کر اپنی مسجد میں لے جانا چاہتے تھے اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہمیشہ ہر لحظہ حق تعالیٰ کی نصرت و حمایت میں تھے اس لیے یہ گویا اللہ تعالیٰ کو دھوکا دینا ہوا۔

تا جہودے را ز شام ایں جاکشند کہ بو عظیم او جہوداں سر خوشند

ترجمہ: تاکہ ایک یہودی (یعنی ابو عامر) کو ملکِ شام سے یہاں لائیں جس کے وعظ سے یہودی لوگ مانوس ہیں (اور اس کی سرپرستی میں اپنی مفسدانہ تدابیر کو عمل میں لائیں)۔

نوٹ: ابو عامر کو یہودی کہنا مساحت ہے درحقیقت وہ عیسائی راہب تھا۔ گناتر۔

گفت پیغمبر کہ آرے لیک ما برسر راہیم و بر عزم غزا

ترجمہ: پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا بہتر (ہم انشاء اللہ مسجد کو دیکھنے جائیں گے) لیکن (اس وقت ہم) سفر پر تیار ہیں اور جہاد کا ارادہ ہے۔

سوال: جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم پر وحی نازل ہو چکی کہ ”مشو زغول“ یعنی ان شیطانوں کی درخواست قبول نہ کرو پھر آپ کے آرے کہہ کر ان کی درخواست منظور فرمانے کی وجہ کیا ہے۔

جواب: آپ کا آرے فرمانا نزولِ وحی سے پہلے کا واقعہ ہے یعنی اس واقعہ کا اعادہ ہے جو پیچھے مذکور ہے کہ ”جز تبسم

جزیلے نادر و پیش“ پھر اس کے بعد وحی نازل ہوئی اور مولانا کی عادت ہے کہ غلبہ ذوق میں ایک بات کو بار بار تفصیلاً بعد اجمال اور اجمالاً بعد تفصیل بیان کرتے ہیں۔

زیں سفر چوں باز گرم انگہاں سوئے آں مسجد رواں گرم رواں
ترجمہ: جب اس سفر سے میں واپس آؤں گا تو اس وقت اس مسجد کی طرف چلوں گا۔

دفع شاں گفت و بسوئے غزو تاخت بادغایاں از دعا نردے بباخت
لغات: دفع گفتن ٹال دینا۔ دعا بمعنی دعا باز بھی مستعمل ہے۔ جیسے جادو بمعنی جادوگر۔

ترجمہ: غرض آپ نے ان کو ٹال دیا اور جہاد کی طرف چڑھائی کی دعا باز کے ساتھ دعا کی چال چلی۔

مطلب: یہاں آپ کے ساتھ دعا کی نسبت بمعنی حقیقی مراد نہیں، کیونکہ آپ کی شان دعا فریب سے منزہ تھی بلکہ اس کا استعمال مجازاً ہوا ہے اور مراد اس سے ان کے مکر کا جواب ورد ہے جیسے کہ مَکْرُوْا و مَکْرَ اللّٰہ میں مکر کی نسبت اللہ تعالیٰ کے ساتھ ہے یہ شبہ بھی نہ ہونا چاہیے کہ پیچھے تو بتایا گیا تھا کہ رسول اللہ صلی اللہ وآلہ وسلم نے قصد ان کی درخواست کو منظور فرمایا تھا اور آپ مسجد مذکور میں جانے کو تیار ہو گئے تھے مگر یہاں فرمایا کہ یہ محض ٹال مٹول تھا کیونکہ سلسلہ واقعات یوں ہے کہ پہلے آپ نے ان کی درخواست کو منظور فرما کر جانے کا ارادہ کیا تو وحی کے ذریعے آپ کو اس سے منع کر دیا گیا۔ اس پر آپ نے ازراہ شفقت یا بروئے مصلحت صریحاً انکار فرما کر ان منافقوں کا پردہ فاش کرنا مناسب نہ سمجھا بلکہ استثناء کے کلمات سے کہہ دیا اگر خدا کو منظور ہوا تو جنگ کے بعد وہاں چلیں گے اور جو مناسب ہوگا کر دیں گے۔ اور یہ ارشاد صحیح بھی ہے اور ایک طرح ٹال مٹول بھی۔ فلا تعارض۔ صاحب کلید فرماتے ہیں آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو دعا مقصود نہ تھی بلکہ یہ آپ کی تدبیر مشابہ دعا تھی بنا برمشاکلت اس کو دعا کہہ دیا۔ اول تو یہ واقعہ اس صورت میں احادیث و سیر میں کہیں ثابت نہیں دوسرے اگر مان بھی لیا جائے تو یہ وعدہ معلق بمشیت الہی تھا لہذا جھوٹا نہ تھا اور جب جھوٹا نہ تھا تو مولانا پر بھی الزام نہیں کہ انہوں نے جھوٹے وعدہ کی نسبت کو جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر تو کوئی الزام نہیں کیونکہ واقعہ ثابت ہی نہیں۔ ہاں مولانا پر اعتراض ہو سکتا ہے کہ انہوں نے اس واقعہ کو کیونکہ سچا سمجھ لیا، تو اس کا جواب یہ ہو سکتا ہے کہ مولانا دھوکے کے مقابلے میں دھوکے کو جائز رکھتے ہوں گے۔ بالخصوص اس وقت جب کہ دھوکے سے دوسرے کو ضرر پہنچانا مقصود نہ ہو بلکہ اپنا تحفظ مد نظر ہو اور یہاں ایسا ہی تھا اور ماخذ اس خیال کا ممکن ہے الحرب خدعۃ یا جزاء سبتہ مثلہا ہو، اتنی۔

چوں بیامد از غزا باز آمدند طالب آں وعدہ ماضی شد ند

ترجمہ: (پھر) جب آپ غزوہ (تہوک) سے واپس تشریف لائے تو وہ لوگ پھر حاضر ہوئے اور اس سابقہ وعدہ (کے ایفا) کے طالب ہوئے۔

گفت هتش کائے پیمبر فاش گو عذر آور، جنگ باشد باش گو

ترکیب: فاش کو جوابِ ندا ہے اے پیغمبر کا۔ دوسرے مصرعہ میں جنگ باشد شرط ہے۔ بتقدیر حرف شرط۔ باش گو۔ بتقدیر کو باش اس کی جزا۔

ترجمہ: تو اللہ تعالیٰ نے آپ کو فرمایا کہ اے پیغمبر! صاف کہہ دیجئے (اور ان کی درخواست کو قبول کرنے سے) انکار کر دیجئے (اگر اس پر) جنگ ہوتی ہے تو ہونے دیجئے (کچھ پروا نہیں)۔

گفت اے قوم دغل خامش کدید تاگویم راز ہا تاں تن زنید

ترجمہ: (تو) آپ نے فرمایا اے مکار لوگو! چپ رہو، خاموش ہو جاؤ، مبادا میں تمہارے (سارے) راز کھول کر دھروں۔
مطلب: مسجد ضرار کا راز تو فاش ہو ہی چکا تھا کیونکہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے علانیہ آیت **وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا بَيْتًا مِّنْ دُونِ اللَّهِ مَسْجِدًا لِّتُفَرِّقَ بَيْنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ** پڑھ لی تھی۔ باقی ”تاگویم راز ہا“ میں ان منافقوں کی وہ دوسری کارستانیاں اور ریشہ دوانیاں مراد ہیں جو رات دن وہ مسلمانوں کے خلاف کرتے رہتے تھے۔ ان کا تفصیلی اظہار ان لوگوں کی اور رسوائی کا باعث تھا۔

چوں نشان چند از اسرارِ شال دریاں آورد بد شد کارِ شال

ترجمہ: (پھر) جب آپ نے ان لوگوں کی چھپی باتوں کی چند نشانیاں ظاہر کر دیں تو ان کا (سارا) بنا بنایا کھیل بگڑ گیا۔
مطلب: ”بد شد کارِ شال“ کا مطلب یہ کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم پر تو ان منافقوں کے مکر و فریب کا راز ظاہر ہو چکا تھا مگر ممکن تھا کہ ابھی عامہ مسلمین دھوکے میں پڑ کر ان کی تعمیر مسجد کے کام کو ایک اعلیٰ کارنامہ سمجھتے رہتے اور منافقوں کا جادو ان پر چل جاتا، مگر جب آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے ان کے منافقانہ اعمال کے چند نمونے بیان فرما دیے تو ان کے کرتوتوں پر سے سارا پردہ اٹھ گیا اور ان کا منصوبہ خاک میں مل گیا۔

منافقوں کی اکثر مخالفانہ کاروائیاں آپ پر منکشف ہوتی رہتی تھیں اور وہ اپنے راز کے فاش ہو جانے سے رسوا و ذلیل ہوتے رہتے تھے۔

جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے معجزات میں سے ایک صفت خاص یہ بھی تھی کہ بعض اوقات لوگوں نے کوئی کام نہایت راز داری کے پردے میں اور کامل احتیاط کے ساتھ کیا، مگر وہ آپ پر من و عن ظاہر ہو گیا۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے حقیقی چچا حضرت عباس ابن عبدالمطلب معرکہ بدر کے موقع پر کفار مکہ کے ساتھ مل کر شریک جنگ ہوئے تھے۔ جنگ کا خاتمہ کفار کی شکست فاش پر ہوا۔ ستر (۷۰) مشرک مسلمانوں کے ہاتھ قید ہوئے، جن میں حضرت عباس بھی تھے، ہر شخص سے چار چار ہزار درم زریفہ طلب کیا گیا، حضرت عباس مالدار تھے۔ ان سے اس سے زیادہ رقم کا مطالبہ ہوا، مگر انہوں نے کہا کہ میرے پاس کچھ نہیں۔ حکم ہوا کہ یہ رقم مکہ سے منگا دو، کہا وہاں میرے گھر میں بھی کچھ نہیں، تو جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کیا آپ نے روانگی کے وقت فلاں جگہ تنہائی میں بیٹھ کر اتنے اوقیہ طلائے خالص اپنی بیوی ام فضل کے حوالہ نہیں کیا؟ حضرت عباس یہ پورے پتے کی بات سن کر حیران رہ گئے اور کہا واللہ اس وقت میرے اور ام فضل کے سوا کوئی تیسرا شخص وہاں موجود نہ تھا۔ جنگ بدر کے بعد دو شخص یعنی صفوان ابن امیہ اور عمیر ابن وہب نے جن کے کئی عزیز اس جنگ میں مقتول و مقید ہو چکے تھے مکہ میں ایک جگہ بیٹھ کر انتقامی سازش کی۔ عمیر نے کہا میں مدینے جا کر محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کو قتل کروں گا۔ صفوان نے کہا تمہارے اہل و عیال کا خرچ میری زندگی بھر میرے ذمہ رہا۔ عمیر اپنی تلوار کو تیز کر کے اور زہر میں بجھا کر مدینہ پہنچا اور شمشیر بکف مسجد نبوی میں داخل ہوا۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اس وقت صحابہ میں تشریف فرما تھے۔ حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے جو عمیر کو دیکھا وہ جانتے تھے کہ یہ دشمن اسلام ہے۔ اچھی نیت سے نہیں آیا۔ فوراً اس کے قبضہ شمشیر پر قبضہ کیا اور گردن سے کٹ لیا۔ مگر جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا، عمر! اس کو چھوڑ دو اور میرے پاس آنے دو۔ پھر فرمایا عمیر! سچ کہو تم کس ارادہ سے آئے ہو اس نے کچھ بہانہ کیا تو آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا دیکھ تو اور صفوان دونوں نے فلاں جگہ تنہائی میں بیٹھ کر یہ مشورہ نہیں کیا کہ تو مجھے قتل کر دے اور صفوان تیرے قرض اور تیرے عیال کے خرچ کا کفیل ہو۔ عمیر! تو یہ نہ سمجھا کہ میرا محافظ خدا ہے؟ عمیر نے جو یہ راز کی خبر جس میں ان دونوں کے سوا کوئی تیسرا شخص شریک نہ تھا۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان مبارک

سے سنی تو اس کا سینہ نورِ ایمان سے جگمگا اٹھا اور پھر صادق الایمان مسلمان بن کر مکہ واپس گیا۔ اس قسم کے دو چار واقعات نہیں صد ہا واقعات ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے سازشیوں کی سازش کا حال من و عن بیان فرما دیا۔ غزوہ تبوک کے سفر میں ایسے واقعات بکثرت پیش آئے جس میں آپ نے منافقوں کے کئی مفسدانہ اعمال کا راز طشت از یام کیا۔

قاصداں زو باز گشتند آنز ماں حاش لِّلہ حاش لِّلہ دم زناں

ہر منافق مصحفی زیر بغل سوئے پیغمبر بیاورد از دغل

لغات: حاش اللہ پاک ہے اللہ اس کام سے یہ اس کے لغوی معنی ہیں مگر اس کا استعمال عموماً کسی الزام سے اپنی بریت اور صفائی کے لیے ہوتا ہے، جیسے کہتے ہیں حاشا اللہ میں نے یہ کام نہیں کیا یہاں اسی معنی میں اس کا استعمال ہوا ہے۔ دم زدن پکارتا۔ دغوی کرتا۔ مصحف قرآن مجید۔ دغل مکر و فریب۔ دغا۔

ترکیب: ”قاصداں زو باز گشتند“ سے واقعہ کی ایک کڑی ختم ہو جاتی ہے یعنی جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ان کا راز افشا کر دیا تو وہ لوگ ناامید ہو کر واپس چلے گئے۔ پھر آں زماں سے لے کر الی آخر البتین دوسری کڑی ہے جو ایک جملے میں ادا ہوئی ہے اور اس میں بیاورد فعل ہے۔ اگلے شعر میں بہر سوگند اسی فعل سے متعلق ہے۔

ترجمہ: (دعوت کا) پیغام لانے والے آپ سے (جواب لے کر) واپس جانے لگے (مگر پھر) اسی وقت (کچھ سوچ کر) ہر منافق فریب سے حاش اللہ حاش اللہ پکارتا ہوا بغل میں قرآن مجید لے کر پیغمبر خدا کے پاس حاضر ہوا۔

مطلب: پہلے تو وہ لوگ نادم و شرمسار ہو کر واپس چلے گئے مگر پھر راستے میں سوچا کہ یوں چپ چاپ واپس جانے میں ہم واقعی جھوٹے اور دغا باز سمجھے جائیں گے تو اپنی صفائی اور بریت کے لیے ذرا اور زور لگا کر دیکھیں۔ پھر وہ اپنی سچائی ظاہر کرنے کے لیے قرآن مجید لے کر دوبارہ آپ کی خدمت میں حاضر ہوئے اور کہنے لگے توبہ توبہ ہم اور آپ کے ساتھ دھوکا؟ یہ ناممکن ہے بلکہ ہم نے تو خالصاً للہ یہ مسجد تعمیر کی ہے۔ آپ کچھ اور خیال نہ فرمائیں۔

ہر سوگند آنکہ ایمان جُنتے ست زانکہ سوگند آں کڑاں راستے ست

لغات: ایمان فتح الف جمع یمین۔ قسم۔ سوگند صبیحہ بضم جیم سپر۔ ڈھال۔ آں کڑاں وہ کج نہاد و بد فطرت لوگ مراد منافق۔ بعض شارحین نے کلمہ آں کو سوگند سے ملا کر سوگنداں جمع سوگند سمجھا ہے۔ و ہذا مملاً یویدہ النوق۔

ترجمہ: (منافق پھر حاضر ہوئے) سوگند (کھانے) کے لیے کیونکہ قسمیں (ان لوگوں کے لیے) ایک ڈھال ہیں (اور) اس لیے کہ (بات بات پر) قسم کھانا کج نہاد لوگوں کی (ایک عام) عادت ہے۔

مطلب: یہ بات اس آیت سے اقتباس ہے جو منافقوں کے بارے میں نازل ہوئی ہے۔ اَتَخَلُّوْا اٰیْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَلَ وَاٰنْ سَلِ اللّٰہُ اِنَّہُمْ سَاءُ مَا کَانُوْا یَعْلَمُوْنَ۔ ان لوگوں نے اپنی قسموں کو ڈھال بنا رکھا ہے تو (اس کی آڑ میں لوگوں کو) راہ خدا سے روکتے ہیں (کیا ہی) برے کام ہیں جو یہ لوگ کر رہے ہیں۔ (منافقوں ۱۷)

چوں ندارد مردِ کثر در دیں وفا ہر زمانے بشکند سوگند را

ترجمہ: چونکہ کج نہاد آدمی دین پر پوری طرح عامل نہیں ہوتا اس لیے وہ بار بار قسم (کھاتا اور اس کو توڑتا رہتا ہے)۔

مطلب: جو شخص دین پر پورا عامل ہوتا ہے اول تو جانتا ہے کہ بات بات پر اللہ کو اپنی قسم کا نشانہ بنانا خلافِ ادب ہے۔ لہذا قسم کم کھاتا ہے اور اگر کھاتا ہے تو پھر اس کا دین ان کو نباہنے کا متقاضی ہوتا ہے لہذا وہ قسم کو توڑتا نہیں لیکن بے دین زیادہ قسمیں بھی کھاتا

ہے اور ان کو توڑنا بھی رہتا ہے۔ یہی حال منافقوں کا ہے۔ منافقوں کی کثرت حلف کی اوپر یہ وجہ بیان کی تھی کہ ان کو مورد الزام اور ہدف اتہام بننے سے بچنے کے لیے اس سے ڈھال کا کام لینے کی ضرورت ہوتی ہے۔ یہاں اس کی دوسری یہ وجہ بیان کی ہے کہ بے دینی کے سبب سے قسم توڑتے رہتے ہیں اس لیے بے اعتباری کے سبب سے بار بار تجدید حلف کرنی پڑتی ہے۔ کثرت حلف کی احادیث میں بھی وارد ہے۔ عَنْ أَبِي قَتَادَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّهُ سَمِعَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: **إِيَّاكُمْ وَكَثْرَةَ الْحَلْفِ فِي الْبَيْعِ فَإِنَّهُ يَمْحَقُ ثُمَّ يَحَقُّ** یعنی ابو قتادہ سے مروی ہے کہ انہوں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو فرماتے سنا ہے کہ خرید و فروخت میں زیادہ قسم سے بچا کرو۔ کیونکہ وہ مال کی بکری تو کرا دیتی ہے۔ (مگر) پھر برکت گھٹا دیتی ہے۔ (ریا الصالحین)

اللہ کے سوا اور کسی کی قسم کھانی درست نہیں۔ باپ کی قسم بیٹے کی قسم جان کی قسم تمہاری قسم رزق کی قسم علم کی قسم وغیرہ سب ناجائز ہیں۔ بعض لوگ قسم کے طور پر کہا کرتے ہیں میں کافر ہو جاؤں ایمان نہ رہے کلمہ نصیب نہ ہو کعبہ سے پھر جاؤ (معاذ اللہ من ذالک الخرافات) اس قسم کی تمام قسمیں منع ہیں اور ان سے ایمان کے جاتے رہنے کا اندیشہ ہوتا ہے۔ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا۔ **مَنْ حَلَفَ فَعَالَ أَيْ بَرِيءٌ مِنَ الْإِسْلَامِ فَإِنْ حَلَفَ كَاذِبًا فَهُوَ كَمَا قَالَ وَإِنْ كَانَ صَادِقًا فَلَنْ يَرْجِعَ إِلَى الْإِسْلَامِ سَالِمًا**۔ یعنی جو شخص قسمیں کھا کر کہے کہ (اگر) میں (ایسا کیا ہو تو) اسلام سے بے تعلق ہو جاؤں۔ تو اگر اس نے یہ قسم جھوٹی کھائی ہے تو اپنے کہے کے مطابق (اسلام سے بے تعلق) ہے اور اگر سچا ہے تو بھی اسلام کی طرف (گناہ سے) سلامت نہ پھرے گا۔ (ریاض الصالحین)

بعض لوگوں کو بطور تکیہ کلام بات بات پر واللہ باللہ یا خدا کی قسم کھانے کی عادت ہوتی ہے۔ یہ قسم لغو ہے۔ اس پر شرعاً کوئی مواخذہ نہیں۔ نہ کفارہ لازم آتا ہے اور نہ اس پر کوئی وعید آئی ہے۔ البتہ اس کا لغو ہونا ہی یہ ثابت کرتا ہے کہ یہ اچھا کام نہیں۔ اس کو چھوڑ دینا ہی چاہیے۔ خدا کے نام پاک کی بزرگی کا تقاضا یہ ہے کہ اس کو ہر وقت اپنی قسم کا نشانہ نہ بنایا جائے۔ بے ضرورت قسم کھانے سے دو خرابیاں لازم آتی ہیں ایک تو گویا تم اپنے مخاطب پر اس کے یقین کی کمزوری کا الزام لگا رہے ہو کہ وہ قسم کے بغیر تمہاری کسی بات کا اعتبار نہیں کرتا۔ دوسرے قسم کھانے سے تمہارا یہ مدعا سمجھا جائے گا کہ تم اس وقت جھوٹ نہیں بولتے جس سے لازم آتا ہے کہ گویا تم دوسرے وقت کبھی کبھی جھوٹ بولنے کا اعتراف کر رہے ہو۔ غرض کثرت حلف منافقوں بد عہدوں کج نہاد اور بیدین لوگوں کا کام ہے بخلاف اس کے۔

راستیاں راحلت سوگند نیست زانکہ ایشانرا دو چشم روشن ست
ترجمہ: سچے (اور راست باز) لوگوں کو قسم کی ضرورت نہیں کیونکہ ان کو دو (حق بین) آنکھیں حاصل ہیں (جن سے وہ زیادہ قسمیں کھانے کی لغویت کو دیکھ رہے ہیں)۔

مطلب: اگرچہ شعر کا مطلب اقرب الی الفہم یہی ہے کہ کج نہاد کثیر الحلف کے مقابلے میں یہاں اسی راسخی پسند کا ذکر ہے جو قسم کھانا پسند نہیں کرتا، مگر ایک طرح یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ اگرچہ کج نہاد زیادہ قسمیں کھانے کا عادی ہے مگر راست باز حق شناس کو اس کی قسمیں سننے کی ضرورت نہیں۔ وہ اپنی نگاہ حق میں سے خود کھوٹا کھرا معلوم کر لیتا ہے۔ کما قیل۔

سوگند گفتن کہ زر مغربی ست چہ حاجت محک خود بگوید کہ چیست
نقض میثاق و عہود از احمقی ست حفظ ایمان و وفا کار تقی ست

لغات: نقض توڑ ڈالنا۔ میثاق عہد۔ بیان۔ عہود عہد کی جمع۔ تقی رہبر گار۔

ترجمہ: اقرار اور عہدوں کا توڑ ڈالنا حماقت (کی قبیل) سے ہے قسموں کو نباہنا اور پورا کرنا ایک پرہیزگار کا شیوہ ہے۔ حافظ

وفائے عہد نکو باشد از پیاموزی و گرنہ ہر کہ بنی شنگری داند

گفت پیغمبرؐ کہ سوگند شما راست گیرم یا کہ سوگند خدا

ترجمہ: (غرض) رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم (منافقوں کی قسمیں سن کر) فرمایا میں تمہاری قسم کو سچا سمجھوں یا خدا کی قسم کو (جو فرماتا ہے کہ منافقین جھوٹے ہیں)۔

مطلب: اللہ کی یہ قسم ہے کہ وَاللّٰهُ يَشْهَدَانِ الْمُنَافِقِينَ لَكَاِبُونَ اور اللہ گواہی دیتا ہے کہ یہ منافق جھوٹ بولتے ہیں۔ (المنافقون ع ۱)

باز سوگند مکرر خورد قوم مصحف اندر دست و برب مہر صوم
ترجمہ: (ان) لوگوں نے پھر دوبارہ قسم کھائی (اور اس مسلمانی کے ساتھ کہ) ہاتھ میں قرآن مجید تھا اور منہ پر روزے کی مہر (تھی) جو کھانے پینے سے مانع تھی۔

مطلب: یعنی ان لوگوں نے اپنی قسم کی پختگی کے لیے قرآن ہاتھ میں اٹھا کر کہا کہ ہم روزے کے ساتھ ہیں اس لیے جھوٹ نہیں بولتے بلکہ جو کچھ کہہ رہے ہیں سچ کہہ رہے ہیں۔ یہ تو قسم کھانے کی حکایت تھی آگے ان کی قسم اور جواب قسم آتی ہے۔

کہ بحق ایں کلام پاک راست کہ بنائے مسجد از بہر خداست

ترجمہ: کہ ہمیں اس پاک اور سچے کلام کی قسم ہے کہ (اس) مسجد کی تعمیر (خاص) خدا کے لیے (کی گئی) ہے۔

اندریں جایج مکر و حیلہ نیست قصد مازاں صدق و ذکر یار بے ست

ترجمہ: اس جگہ کوئی مکر اور حیلہ نہیں ہمارا اس سے مقصود سوائے سچائی کے اور یارب (یارب) کے ذکر کے اور کچھ نہیں۔

گفت پیغمبرؐ کہ آوازِ خدا میرسد در گوش من ہچوں صدا

ترجمہ: رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا (میں) خدا (کے حکم میں کیونکر شک کر سکتا ہوں مجھے تو اس) کی آواز برابر صدا کی طرح سنائی دے رہی ہے، (کہ لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا) اس میں کبھی بھی قیام نہ کرنا۔

مہر برگوش شما بنہاد حق تا آوازِ خدا نارد سبق

ترجمہ: (لیکن تم جو اس آواز کو نہیں سنتے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ) حق تعالیٰ نے تمہارے کانوں پر مہر لگا دی ہے۔ حتیٰ کہ وہ خدا کی آواز کو ادراک نہیں کر سکتے۔

مطلب: یہ اشارہ ہے اس آیت کے مضمون کی طرف کہ اللّٰهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ۔ مہر لگا دی اللہ نے ان کے دلوں پر اور ان کے کانوں پر اور ان کی آنکھوں پر پردہ ہے اور ان کے لیے بڑا عذاب ہے۔ (بقرہ ع ۱)

نک صریح آوازِ حق مے آیدم ہچو صاف از دروے پالا یدم

لغات: صاف شراب ناب خالص شراب درو بضم وال اول میل گدلا پن کدورت۔

ترجمہ: دیکھو مجھے صاف طور پر حق تعالیٰ کی آواز (سنائی دے) رہی ہے۔ جو خاص چیز کی طرح مجھے میل سے پاک کر رہی ہے۔

مطلب: فارسی میں صاف بمعنی مصفا سے عموماً شراب صاف مراد لیتے ہیں۔ تازہ نکالی ہوئی شراب میں کچھ تلچٹ مخلوط ہوتا ہے اس کو درد کہتے ہیں، جب شراب کو درد سے صاف کر دیا جائے تو صاف ہو جاتی ہے۔ اسی لیے ادبیات عرب میں پرانی

شراب کی بہت تعریف آتی ہے کیونکہ اس کی کدورت یہ نشین ہو جاتی ہے ہم نے اس تشبیہ میں بقاضائے ادب شراب کا لفظ استعمال کرنا پسند نہیں کیا، لہذا صاف سے صاف چیز مراد لے لی مطلب یہ کہ اے منافقو! تمہاری جھوٹی قسمیں اور بناوٹی دعوے مجھے کسی شبہ و شک میں نہیں ڈال سکتے، کیونکہ آواز حق مجھے اس قسم کے تمام شکوک سے پاک کر رہی ہے۔ اور مجھے آواز حق کا سنائی دینا کوئی موجب تعجب نہیں۔ پہلے انبیاء بھی اس آواز کو بلا واسطہ سن چکے ہیں جس کی ایک نظیر آگے مذکور ہے:-

ہچنانکہ موسیٰ از سوئے درخت بانگ حق بشنید کلمے مسعود بخت!

ترجمہ: جیسے کہ موسیٰ علیہ السلام نے درخت کی طرف سے حق کی آواز سنی تھی کہ اے خوش نصیب!

مطلب: موسیٰ علیہ السلام کے اس آواز کے سننے کے متعلق قرآن مجید میں ارشاد ہے۔ فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يُمُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ۔ پھر جب موسیٰ آگ کے پاس پہنچے، تو (اس) مبارک جگہ میں میدان کے داہنے کنارے (ایک) درخت تھا (اس میں) سے ان کو آواز آئی کہ موسیٰ! (یہ تو) ہم اللہ ہیں سارے جہان کے پروردگار۔ (قصص 4ع)

از درخت انسی انا اللہ مے شنید با کلام انوار مے آمد پدید

ترجمہ: (چنانچہ موسیٰ علیہ السلام اس) درخت سے انسی انا اللہ (کی آواز) سنتے تھے (اور اس) کلام (ربانی) کے ساتھ انوار نمایاں ہو رہے تھے۔

مطلب: جس طرح موسیٰ علیہ السلام کو آواز حق نے اس رتبہ پر پہنچا دیا کہ ان کی بدولت حق و باطل میں امتیاز ہو گیا اور باطل پرست غرق دریا ہو گئے۔ یہی مطلب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا تھا کہ مجھ پر تمہاری باطل قسموں سے حق کیونکر مشتبہ ہو سکتا ہے۔

چوں ز نور وحی وامے ماندند باز نو سوگند ہا، مے خواندند

ترجمہ: (مگر) جب وہ (منافق) نور وحی کے کشف راز کی وجہ سے عاجز آ جاتے تو پھر نئی قسمیں کھانے لگتے، (کہ نہیں نہیں ہم سچ عرض کرتے ہیں)۔

مطلب: ایک مرتبہ وہ اپنی قسموں اور دعووں سے مطمئن ہو جاتے تھے کہ اب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو ہمارے متعلق تسلی ہو گئی ہوگی مگر جب وحی کی روشنی میں ان کی قسمیں اور دعوے باطل نظر آنے لگے تو وہ عاجز آ جاتے پھر دوبارہ قسمیں کھانے لگتے۔ یہاں یہ شبہ ہو سکتا ہے کہ جب اس قدر ان کی تکذیب کر دی گئی تو اب وہ کس امید پر قسمیں کھاتے جاتے تھے اور کس برتے پر اپنی تصدیق کے متوقع تھے۔ مولانا اس کی وجہ بیان فرماتے ہیں۔

چوں خدا سوگند راخو اندہ سپر کے نہد اسپر زکف پیکار گر

ترجمہ: جب خداوند تعالیٰ نے قرآن مجید میں قسم کو ڈھال قرار دیا ہے، تو بھلاڑنے والا ڈھال کو ہاتھ سے کب رکھتا ہے۔

مطلب: قرآن مجید کی سورہ منافقون میں ارشاد ہے، تَتَّخِذُوا يَمَانَهُمْ جُثَّةً لِّعَنِ الْمُنَافِقِينَ لَئِنْ أُخِيذُوا لَيُخَيَّرَنَّ مِنْهُمْ غَوًى وَلَئِنْ لَمْ يَخُذُوا لَإِنَّ الْيَمَانَةَ لَفِي ضَلَالٍ عَظِيمٍ۔ یعنی منافقوں نے اپنی قسموں کو ڈھال بنا رکھا ہے جن کی پٹلا میں وہ اپنی پاداش نفاق سے بچ جانے کی کوشش کیا کرتے ہیں چنانچہ جب کوئی شخص مصروف جنگ ہوتا ہے تو اگرچہ اس کو یقین ہو کہ میں ہار جاؤں گا، مگر تب بھی طبعاً سپر بے اختیار سامنے آ ہی جاتی ہے اسی طرح ان لوگوں کو اگرچہ یقین تھا کہ ہماری باتیں سب غلط ثابت ہو گئیں مگر پھر بھی وہ برابر قسمیں کھائے چلے جاتے تھے کہ شاید یقین آ جائے۔

باز پیغمبر بتکذیب صریح قَدْ كَذَبْتُمْ كُفْتُ بَا اِشْاا فصیح

ترجمہ: پھر پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام نے کھلے طور پر چیلنج کیا کہ تم جھوٹ بکتے ہو۔

اندیشیدن یکے از اصحاب کہ چرا رسول ستاری نمیکند

ایک صحابی کے دل میں دوسرے آتا کہ رسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پردہ پوشی کیوں نہیں کرتے

تا یکے یارے زیارانِ رسول در دلش انکار آمد زان نکل

لغات: انکار بمعنی شبہ و دوسرے استعمال ہوا ہے قبول قسم کھانے سے انکار کرنا مگر یہاں قسم کو قبول کرنے سے انکار مراد ہے۔
ترجمہ: (حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم صریحاً ان لوگوں کی تکذیب کرتے رہے) حتیٰ کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے صحابہ میں سے ایک صحابی کے دل میں (آپ کے قبول قسم سے) اس انکار کرنے پر یہ دوسرے آیا کہ

کاخچنیں پیران باغیب ووقار میکند شاں آں پیمبر شرمسار

لغات: شیب فتح شین بڑھاپا ڈاڑھی اور سر کے بال سفید ہو جانا۔

ترجمہ: کہ ایسے ایسے بڑھے سفید ڈاڑھی والے اور باوقار (آئے ہیں اور) آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ان کو شرمندہ کر رہے ہیں۔

گو کرم گو ستر پوشی گو حیا صد ہزاراں عیب پوشند انبیا

ترجمہ: (اس وقت آپ کا طبعی) کرم کہاں ہے پردہ پوشی کہاں ہے (اور آپ کی) حیا (کئی جگہ) کہاں ہے انبیائے علیہم السلام لوگوں کے لاکھوں عیب ڈھک لیتے ہیں اور آپ تو سرورِ انبیاء ہیں۔

نوٹ: جائے غور ہے کہ خطور و دوسرے کس قدر اضطراری امر ہے کہ ایک مومن مسلم اور وہ بھی صحابی جو پیغمبری صحبت کی بدولت ایمان و ایقان کے اعلیٰ درجہ پر فائز ہے اس بلا سے امن نہیں پاتا۔ بات یہ ہے کہ نفس اور شیطان کو بلا کی دوسرے انگیز طاقتیں ہیں جو ہر وقت اس تاک میں رہتی ہیں کہ جب موقع ملے تو کسی مومن کے دل میں کوئی نہ کوئی تشویشناک خیال ڈالیں۔ یہی وجہ ہے کہ شرعاً کسی کو دوسرے پر کوئی متواخذہ نہیں تاوقتیکہ وہ شخص اس کا قائل نہ ہو اور اسے زبان پر نہ لائے، تاہم شرط ایمان یہ ہے کہ دوسروں کو دور کرتے اور اپنے دل کو مختلف دلائل سے تسلی دیتے رہیں۔ حافظ

در راو عشق دوسرے اہر من بے ست مہمدار گوش دل بہ پیام سرش کن

باز در دل زود استغفار کرد تاگردد بز اعتراف اوزوئے زود

ترجمہ: پھر اس نے فوراً دل (یعنی دل) میں استغفار کی کہ مبادا اس اشتباہ (کی پاداش) سے میں خدا کی درگاہ میں نادم ہوں۔

نوٹ: صحابی کا یہ اعتراف و اشتباہ بصورتِ انکار نہیں تھا کہ وہ درجہ کفر تک پہنچتا، بلکہ یہ ایک دوسرے تھا، جو ان کے دل میں اضطرار آ گیا پھر ان کا اس دوسرے کے بعد استغفار کرنا ان کے علو مقام کے لحاظ سے تھا۔ کیونکہ ایسے دوسرے کو بھی بمنزلہ گناہ عظیم سمجھنا مقربوں کی شان میں داخل ہے ورنہ حدیث صحیح میں وارد ہے کہ اگر کوئی دوسرے دل میں آئے اگرچہ وہ ایسا دوسرے ہو کہ اس کا اعتقاد کفر ہو تو وہ مضر نہیں تاوقتیکہ اس کو زبان پر نہ لائے اور جب اس دوسرے کے بعد اس سے انکار کا خیال بھی دل میں آئے تو یہ عین ایمان ہے۔ (بحر العلوم)

لیک آں نقش کجش از دل زرفت مہر بد از طبع بجاصل زرفت

لغات: نقش کج بیہودہ خیال جو دماغ سے اٹھ کر دل میں منقش ہو جائے۔ بجاصل جس کو کچھ نفع نہ ہو۔

ترجمہ: (لیکن توبہ و استغفار کے باوجود وہ بے ہودہ خیال ان کے دل سے دور نہ ہوا برے لوگوں (منافقوں) کی طرف داری کا جذبہ (ان کی) طبیعت سے جو (اس خیال سے) کوئی فائدہ حاصل نہیں کر رہی تھی، زائل نہ ہوا۔

مطلب: صحابی کی طبیعت کو مطلقاً بے حاصل یعنی محروم المانع کہنا درست نہیں اس لیے ہم نے یہ تاویلی ترجمہ کیا ہے کہ اس کے دل میں اس وقت منافقوں کی طرف داری کا جو خیال سارہا تھا وہ ان کے لیے سراسر غیر مفید تھا۔ صرف اسی لحاظ سے ان کی طبیعت کو بجاصل کہا گیا ہے۔ اس بیت سے ظاہر ہے کہ دوسرے کس قدر ہٹیلی اور بے درماں بلا ہے کہ جب پیچھے پڑ جائے تو اس سے چھٹکارا پانا مشکل ہو جاتا ہے، مگر یہ خوب یاد رہے کہ اس طرح دساوس کی پختگی کا کوئی نہ کوئی سبب ضرور ہوتا ہے۔ مثلاً اکل حرام، قلت ذکر و فکر، صحبتِ اشیاء وغیرہ چنانچہ فرماتے ہیں:-

شومی یاری اصحابِ نفاق کرد مومن را پو ایشاں زشت و عاق

لغات: شومی نحوست۔ اصحابِ نفاق منافقین۔ عاق نافرمان۔

ترجمہ: (دیکھو) منافقوں کی صحبت کی نحوست نے ایک مومن (بلکہ صحابی) کو بھی ان کی طرح برا اور نافرمان (بننے پر آمادہ) کر دیا۔

مطلب: صحابی کو مطلقاً زشت و عاق کہنا سوء ادب تھا۔ لہذا مطلب یہ ہے کہ خطور دوسرے نے ان کو ان کی خرابیوں کے قریب پہنچا دیا تھا اگر کوئی شخص ایسے دوسرے کو زبان پر لائے اور اس کا معتقد ہو جائے تو بس وہ زشت و عاق ہے لیکن یہ صحابی ایسے نہ تھے کیونکہ وہ بار بار استغفار کرتے تھے پھر بھی جو یہ دوسرے پیچھا نہ چھوڑتا تھا تو یہ ایک امرِ اضطراری اور قابلِ غفو ہے۔ اس بیت سے ظاہر ہوا کہ یہ تواتر خطور محض منافقوں کی صحبت کی نحوست تھی۔ اسی طرح بعض خاص عملی نقائص کثرتِ دساوس کے موجب ہو جایا کرتے ہیں۔ ہاتھی۔

زہم صحبت بدگزنت رسد پندش کنی ناپسندت رسد

باز میزارید کالے علام بر سر مرا مگذار برگفراں مضر

لغات: علام سر بھید کو خوب جاننے والا۔ گفراں ناشکری۔ مضر بضم میم و کسر صاد اصرار کرنے والا۔

ترجمہ: وہ پھر رو (رو کر التجا) کرتے تھے کہ اے چھپی باتوں کو خوب جاننے والے مجھ کو ناشکری پر اصرار کرنے والا نہ رہنے دے (یعنی میرے دل میں یہ دوسرے بار بار نہ آنے دے)۔

مطلب: علام سر کہہ کر حق تعالیٰ سے مناجات کرنے میں دو باتوں کی رعایت مضمحل ہے۔ ایک تو یہ کہ تو میرے اس مرضِ دوسرے کو خوب جانتا ہے اور مرض کا علاج بخوبی وہی معالج کر سکتا ہے جو اس مرض کو اچھی طرح سمجھتا ہو دوسرے یہ کہ قلبی حالتوں اور نیوٹوں کو تو پوری طرح جانتا ہے اور تجھے معلوم ہے کہ یہ دوسرے میرے دل میں خود بخود پیدا ہوا ہے اور اب میرے اختیار سے باہر ہے۔ لہذا میں قابلِ غفو ہوں۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے بارے میں شکوک و دساوس دل میں پیدا ہونا ناشکری اس لحاظ سے قرار دیا ہے کہ ایک ایسے رسول کی بعثت جس نے کفر و شرک میں ہدایت و ضلالت میں ظلم و عدل میں اور حق و باطل میں نمایاں فرق کر دیا جس سے کافۃ الناس کے لیے دوزخ سے بچنے اور بہشت کے مستحق ہونے کا راستہ آسان ہو گیا حق تعالیٰ کا بنی آدم پر سب سے بڑا احسان ہے۔ پس ایسے نبی برحق، محسنِ عالم اور مشفقِ بنی آدم کے بارے میں شکوک و شبہات کو اپنے دل میں جگہ دینا اس احسان کی ناشکری ہے مگر جب اس قسم کے شکوک و دساوس کا خطور اختیار سے باہر ہے اور اسی لیے ان پر مواخذہ

بھی نہیں تو ان صحابی کا اس کو اپنا گناہ قرار دینا خود اپنے آپ کو اس پر اصرار کرنے کا ملزم ٹھہرانا ان کے علو مقام کے تقاضے سے تھا۔ آگے وہ صحابی اپنی معذوری اور بے بسی ظاہر کرتے ہیں۔

دل بدستم نیست ہچوں دید چشم ورنہ دل راسوزے ایندم زخشم
ترجمہ: (الہی) میرا دل آنکھ کی پینائی کی طرح میرے قبضہ (اختیار) میں نہیں ہے۔ ورنہ میں اسی وقت غصے کے ساتھ دل کو پھونک ڈالتا۔

مطلب: یہ جو کہا ہے کہ دل پر اختیار دید چشم کی طرح نہیں ہے تو اس میں دید چشم کی تشبیہ یا تو دل پر اختیار ہونے کی نفی میں ہے یا منفی میں۔ پہلی صورت میں یہ مطلب ہوگا کہ جس طرح آنکھوں کی پینائی میرے اختیار میں نہیں ہے بلکہ قدرت کے ہاتھ میں ہے اسی طرح دل پر بھی مجھے کوئی اختیار نہیں۔ دوسری صورت میں مدعا یوں ہوگا کہ جس طرح مجھے آنکھوں سے دیکھنے پر قدرت حاصل ہے جب آنکھ کھلی دیکھ لیا، یوں مجھے اپنے دل پر اختیار نہیں کہ جدھر چاہا اسے پھیر لیا۔

اندریں اندیشہ خوابش در ربود مسجد ایشانش پر سرگیں نمود
ترجمہ: اسی حال میں ان کو نیند آگئی تو (خواب میں) ان منافقوں کی مسجد ان کو گوبر سے پُر (یعنی گندی و ناپاک) نظر آئی۔
سنگہاش اندر حدث جائے تباہ مید میداز سنگہا دود سیاہ
لغات: حدث بے وضو ہونا مگر یہاں ناپاک کی مراد ہے۔ جائے تباہ بری جگہ و میدان اٹنا جوش سے ٹکنا، پھونک مارنا، ہوا کا چلنا، طلوع کرنا، یہاں دوسرے معنی مراد ہیں۔

ترکیب: سنگہاش مرکب اضافی مبتدا اندر حدث متعلق خبر محذوف یعنی آلودہ کے۔ جائے تباہ الگ جملہ اسمیہ ہے۔
ترجمہ: اس (مسجد) کے پھر ناپاک (و غلاظت) میں (آلودہ تہ وہ) جگہ (بھی نہایت) خراب (تھی اور) پتھروں سے کالا دھواں اٹھ رہا تھا۔

دود در حلقش شدو حلقش سخت از نہیپ دود تلخ از خواب جست
ترجمہ: دھواں (بھی ایسا زہریلا تھا کہ کسی قدر) ان کے حلق میں داخل ہوا اور ان کے حلق میں سوزش پیدا کر دی (حتیٰ کہ) وہ اس تلخ دھوئیں کے خوف سے بیدار ہو گئے۔

مطلب: یہ خواب تمثیلی تھا جس میں اس مسجد کی برائیوں کو مختلف تمثیلات میں دکھایا گیا تھا چنانچہ مسجد کا گوبر سے پر ہونا اس بات کی طرف اشارہ تھا کہ وہ کفر و نفاق کی اعمال گاہ ہے بعض ننحوں میں بر سرگیں یا گئے موحده کے ساتھ درج ہے یعنی وہ مسجد گوبر پر بنائی گئی تھی۔ جس کا یہ مطلب ہے کہ اس کی بنانا پاک اغراض پر رکھی گئی تھی۔ پتھروں کا ناپاک کی سے آلودہ ہونا اور ان سے دھواں اٹھنا یہ ظاہر کرتا ہے کہ وہ مسجد ان اغراض سے متلبس ہے جو دوزخ میں لے جانے والی ہیں اور حلق کے اندر دھوئیں سے سوزش ہو جانے کی تعبیر یہ ہے کہ یہ صحابی بھی منافقوں کی محبت اور طرف داری کے خیال سے آلودہ ہونے کی پاداش میں مستوجب سزا بن گئے تھے۔ صاحب کلید سلمہ فرماتے ہیں کہ یہاں یہ شبہ ہوتا ہے کہ مسجد ضرار کا یہ سارا قصہ جس طرح مولانا نے یہ بیان کیا ہے۔ حدیث و سیر کی کتابوں میں کہیں مذکور نہیں اور پھر یہ صحابی کا قصہ تو مطلقاً کہیں ہے ہی نہیں۔ تو انہوں نے یہ قصہ کہاں سے نقل کیا ہے اس کی توجیہ یوں کی جاسکتی ہے کہ یہ حدیث منامی کو بیان کر رہے ہیں۔ ممکن ہے کہ ان پر سب حالات

اس طرح منکشف ہوئے کہ یوں ہوا ہے اور خواب محتاج تعبیر ہوتا ہے، مگر انہوں نے تعبیر نہیں دی، بلکہ اس کو واقعہ ہی سمجھ کر یہاں ذکر کر دیا اور چونکہ یہ قصہ ایسا ہے کہ جس پر دین کا کوئی مدار نہیں اور نہ ہی اس سے کوئی حکم نکلتا ہے اس لیے اگر اس کو اپنے لفظوں میں بھی روایت کر دیا جائے تو بھی مضائقہ نہیں اتنی غرض ان صحابی کو اس خواب سے سخت عبرت حاصل ہوئی اور:-

در زماں در رُوفادو میگریست کاے خدا اینہا نشان منکری ست

ترجمہ: اسی وقت سجدے میں گر گئے اور رد (رو کر عرض) کرتے تھے کہ اے خدا یہ باتیں تو (میرے) انکار کی (بیہودگی کی) نشانی ہیں۔

مطلب: یعنی مسجد ضرار کا نفرت انگیز نقشہ جو خواب میں دکھایا گیا ہے اس سے تو یہی ثابت ہوتا ہے کہ ایسی مسجد کے بانیوں کو جس قدر بھی سرزنش کی جائے کم ہے میرا اس سرزنش پر معترض ہونا سخت نازیبا اور بے ہودہ تھا۔ جو اس خواب سے مجھ پر ہویدا ہو گیا۔ یہ مطلب منکری بمعنی اعتراض کی صورت میں ہے اگر منکری بمعنی کفر مراد ہو تو یوں مطلب ہوگا کہ مسجد ضرار کے اس نقشے سے تو ان لوگوں کا کفر بالکل ظاہر ہے اور وہ ہرگز کسی رحم و درگزر کے مستحق نہ تھے میں سخت غلطی میں مبتلا تھا کہ ان کی طرف داری کر رہا تھا۔ صائب۔

برزبان و دل چونک باشد بنہشاید کے ازم کژدم گرہ جز سنگ نکشاید کے

خلم بہتر از چنیں حلم اے خدا کہ کنداز نور ایمانم جدا

لغات: خلم بکسر و بضم خاے معجمہ ناک کا غلیظ پانی، مگر اکثر شارحین نے اس کے معنی سبکساری، سختی، نفرت کے لیے ہیں مگر ہم کو ان معانی کے ماخذ نہیں ملے۔ شاید یہ معانی مجازاً قائم کر لیے ہوں مکاشفات رضویہ کی عبارت سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ کلمہ دونوں جگہ حلم بجائے مہملہ ہے۔ اس تقدیر پر بھی الگ ترجمہ کیا جائے گا۔

ترجمہ: (۱) اے خدا (مجھے اب معلوم ہوا کہ) ایسے حلم سے جو مجھے نور ایمان سے محروم کر دے (وہ) نفرت (ہی) بہتر ہے (جو) آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے ان منافقوں کے سامنے ظاہر فرمائی۔

(۲) اے خدا (مجھے اب معلوم ہوا کہ) ایسے حلم سے جو مجھے نور ایمان سے محروم کر دے (وہی) حلم بہتر ہے (جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا شیوہ ہے)۔

مطلب: پہلے ترجمہ کے لحاظ سے مطلب یہ ہے کہ واقعی جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی سختی جس کو میں برا سمجھتا تھا آپ کے حلم سے بہتر ہے جس کو میں اچھا سمجھتا تھا اس سے تو میرے نور ایمان کے سلب ہونے کا اندیشہ ہے کیونکہ جب میں اس حلم کو اچھا سمجھوں اور پایا نہ جائے بلکہ اس کی ضد پائی جائے تو لامحالہ میں اس ضد کو برا سمجھنے لگوں گا اور یہ میرے سلب ایمان کا باعث ہوگا (کلید) دوسرے ترجمہ کی رو سے یہ مطلب ہوگا کہ میں نے حلم کا معیار غلط قائم کر لیا تھا اور جب میں حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے حلم کو اپنے قائم کردہ معیار سے پرکھنے لگا اور اُسے اُس معیار کے مطابق نہ پایا تو دل میں شکوک پیدا ہوئے جس سے ایمان سلب ہو جانے کا اندیشہ ہے پس میں اپنے قائم کردہ معیار کو غلط اور برا سمجھتا ہوں، جس سے ایمان کے چاتے رہنے کا خوف ہے بلکہ وہی حلم اچھا ہے جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا شیوہ خاص ہے جو خواہ نرمی کی صورت میں جلوہ گر ہو یا سختی کے رنگ میں بہر حال وہ حلم سراپائے رحمت ہے۔ بقول اقبال سلم۔

لطف و قہر او سراپارحمے آں بیاراں ایں باعدارحمے

آنکہ براعدا در رحمت کشاد مکہ را پیغام لا تَثْرِيْبَ داد
منافقین کی اس سعی لا حاصل اور کوشش بے سود کے متعلق فرماتے ہیں کہ دنیا کے اکثر بے دین لوگوں کا یہی حال ہے۔

گربکاوی کوشش اہل مجاز تو بتو گندہ بود ہچموں پیاز
لغات: کاوی کا ویدن (کھودنا) سے اہل مجاز حق سے نابلد حقیقت سے دور، دین کے جھوٹے مدعی، منافق، ضعیف
الایمان، نام کے مسلمان تو بتو تہ برتہ۔

ترجمہ: اگر تم ان نام کے مسلمانوں کی کوششوں کا سراغ لگاؤ تو پیاز کی طرح تہ برتہ گندہ (اوصاف سے پر ثابت) ہوں گے۔

ہر یکے از دیگرے بے مغز تر صادِ قانرا یک زدگیر نغز تر
لغات: بے مغز پیاز کو بے مغز اس لحاظ سے کہا ہے کہ ہر قسم کی نباتی پیداوار میں چھلکے کے اندر مغز ہوتا ہے مگر یہ ایسی
پیداوار ہے کہ اس میں چھلکے پر چھلکے چڑھے ہیں۔ مغز کا کہیں پتا نہیں لہذا ایسے نکلے اور بے فیض اشخاص کو پیاز سے تشبیہ دیا
کرتے ہیں جو بناوٹ کے تہ برتہ لباسوں میں بڑے خوش اخلاق اور فیض رساں نظر آئیں مگر موقع پڑے تو نہایت بے فیض اور
ناکارہ ثابت ہوں۔ کما قال السعدیؒ

آنکہ چوں پستہ دیدمش ہمہ مغز پوست بر پوست بود ہچمو پیاز
پس نکتے لوگوں کی تشبیہ پیاز کے ساتھ نکما ہونے میں نہیں، بلکہ بے مغز ہونے میں ہے اور مغز سے مجازاً نیک اوصاف مراد
ہیں ورنہ پیاز بجائے خود نکمی چیز نہیں بلکہ دال سالن کی جان ہے، اور صد ہا امراض کی دوا ہے، نغز عمدہ نادر، خوب۔
ترجمہ: (ان کی) ہر ایک (تہ) دوسری سے زیادہ بے مغز ہوگی (بخلاف اس کے اللہ کے) سچ بندوں کی (ہر تہ) ایک
سے ایک زیادہ عمدہ (ہوتی ہے)۔

صد کمر بستہ بمکرآں قوم سُست از نفاق و زرق و دینِ نادرست
صانع: کمر اور مکر میں تجنیس قلب ہے۔

ترجمہ: ان لوگوں نے اہل قبا کی مسجد کو منہدم کرنے کے لیے قبا کے اوپر سے (یعنی علانیہ) سو طرح سے کمریں باندھ
رکھی تھیں۔

مطلب: قبا بضم قاف مدینے سے قریب ایک بستی ہے جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مکہ سے ہجرت فرما کر مدینے
تشریف لائے تو پہلے اس بستی میں اترے اور یہاں ایک مسجد تعمیر فرمائی جو اسلام کی سب سے پہلی مسجد ہے اس کا نام مسجد قبا ہے اور
قرآن مجید میں اس کی یوں تعریف ہے۔ لَمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَخْبَى أَنْ تَقُومَ فِيهِ رِجَالٌ يَعْلَمُونَ
أَنْ يَسْطَرُّوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ہاں وہ مسجد جس کی بنیاد شروع دن سے پرہیزگاری پر رکھی گئی اس کا البتہ حق ہے کہ تم اس
میں کھڑے ہو کر امامت کیا کرو کیونکہ اس میں ایسے لوگ ہیں جو خوب صاف ستھرے رہنے کو پسند کرتے ہیں اور اللہ خوب صاف
ستھرے رہنے والوں کو پسند فرماتا ہے (توبہ ع ۱۳) منافقوں نے اسی مسجد کو ویران کرنے کے لیے اس کے مقابلے میں مسجد
ضرار تعمیر کی تھی قبا کے اوپر سے کمر باندھنے کی شرط میں یہ اشارہ معلوم ہوتا ہے کہ جس طرح اہل فوج جنگی تیاری کے وقت فوجی
لباس کے اوپر سے اپنی کمروں کو پٹکوں سے کتے ہیں اسی طرح ان منافقوں کی یہ کوششیں مسجد قبا کی تباہی کے لیے کوئی درپردہ
نہ تھیں بلکہ کھلم کھلا اور علانیہ تھیں اگرچہ وہ ان کوششوں کو از راہ فریب دوسرے رنگ میں ظاہر کرتے تھے مگر ان کی تمام کوششیں

بحکم خدا نارت ہو گئیں جیسے کہ اصحابِ فیل کا حشر ہوا تھا۔

پہچو آں اصحابِ فیل اندر حبش کعبہ کردند و حق آتش زدش

لغات: اصحابِ فیل ہاتھی والے ایک عیسائی فرماں روائے یمن اور اس کی فوج مراد ہے جس نے کعبہ شریف کو منہدم کرنے کے قصد سے مکہ پر چڑھائی کی تھی اور قدرتِ حق سے چھوٹی چھوٹی چڑیوں نے ساری فوج کو ہلاک کر دیا۔ مفتاح العلوم کی پانچویں جلد میں یہ قصہ درج ہو چکا ہے۔

ترجمہ: جیسے کہ ان اصحابِ فیل نے (جن کا ذکر قرآن مجید میں آیا ہے) حبش میں ایک (گرجا) کعبہ (کے مقابلے میں) تعمیر کیا تھا اور اللہ تعالیٰ نے (اپنے ایک بندے کے ہاتھ سے) اس میں آگ لگوا دی تھی۔

نوٹ: صحیح قصہ یوں ہے کہ یہ گرجا ملکِ یمن کے شہر صنعا میں تعمیر کیا گیا تھا حبش میں نہیں اور اس کو آگ نہیں لگائی گئی تھی بلکہ مالک ابن کنانہ نام ایک شخص نے رات کے وقت اس گرجا میں داخل ہو کر اس کی سب سے بڑی قبلہ رخ کی محراب میں پاخانہ پھرا اور پھر اس کو اٹھا کر محراب میں مل دیا۔ یہی واقعہ فرمانروائے یمن کے غصہ اور اس کے انتقام میں انہدامِ کعبہ کے ارادہ کا محرک ہوا مگر چونکہ فرمانروائے یمن اہل حبشہ میں سے تھا اور شاہ حبشہ کا صوبیدار تھا اور اس کی مدد و اعانت سے مکہ پر چڑھائی کی گئی تھی۔ شاید اس لحاظ سے مولانا نے حبشہ کا ذکر کر دیا یعنی وہ گرجا ملک حبشہ میں نہیں بلکہ قوم حبش کے علاقہ میں تعمیر کیا جو ملک یمن میں آباد تھی اور اس گرجا کو آگ لگانے سے حقیقۃً آتشِ زندگی مراد نہیں بلکہ اس کی عزت و توقیر کو خاک سیاہ کر دینا اور اس کے بانیوں اور حامیوں کے دل میں حسد و بغض کی آگ مشتعل کر دینا مراد ہے۔

قصدِ کعبہ ساختند از انتقام حالِ شاں چوں شد فرو خواں از کلام

ترجمہ: انہوں نے از راہ انتقام کعبہ شریف (کو منہدم کرنے) کا قصد کیا تھا (پھر) ان کا کیا (حسرتناک) حال ہوا؟ (اس کی تفصیل) کلام (اللہ شریف) سے پڑھ لو۔

مرسیہ رویان دیں را خود جہیز نیست الا حیلست و مکرو ستیز

ترجمہ: دین کے (لحاظ سے) کالے منہ والوں کے پاس حیلہ اور مکر اور جھگڑے کے سوا کوئی اور سامان نہیں۔

ہر صحابی دیدزاں مسجد عیاں واقعہ باشد یقین شاں ہر آں

ترجمہ: (ان صحابی کی طرح دوسرے) ہر ایک صحابی نے (بھی جو انہیں کی طرح بتلائے شک ہو گئے تھے) اس مسجد کی خرابی کا (وہ) واقعہ (خواب میں) نمایاں دیکھ لیا جس سے ان کو اس کی اصلیت کا یقین ہو گیا۔

واقعات ارباز گویم یک بیک پس یقین گردد صفا بر اہل شک

ترجمہ: اگر میں ان واقعات (روایات میں) سے ایک ایک کو بیان کر دوں۔ تو شکی (طبیعت کے) لوگوں کو (ان حضرات کی) معافی (قلب) کا یقین ہو جائے۔

لیک مے ترسم ز کشفِ رازِ شاں نازینانند و زبید نا ز شاں

ترجمہ: لیکن میں ان کے راز کے افشا کرنے سے ڈرتا ہوں۔ وہ نازین ہیں۔ ان کو ناز (کرنا) زیب دیتا ہے۔

مطلب: بعض دیگر صحابہ کو بھی جو شکوک اس موقع پر عارض ہوئے ان کے بیان سے بعض کج طبع سامعین کے جلائے

وساوس ہونے کا اندیشہ ہے یعنی ان لوگوں کو خیال ہوگا کہ صحابہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر اعتراض کرتے تھے اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی کامل تصدیق نہ کرتے تھے حالانکہ یہ سب باطل ہے اور بالکل غلط ہے اگر ان کا کوئی سوال اعتراض کے رنگ میں ہو بھی تو وہ حقیقت میں اعتراض نہیں بلکہ ناز ہے اور کیوں نہ ہو یہ لوگ محبوب خدا کے محبوب اور نازنین ہیں۔ کما قیل۔

ستیز دوستاں یک گونہ نازے ست میان ناز و وحشت امتیازے ست

شرع بے تقلید سے پذیرفتہ اند بے محک آں نقد را بگرفتہ اند

لغات: تقلید کسی کی پیروی بلا طلب دلیل کرنا پھر اس کی دو قسمیں ہیں ایک تقلید محمود جیسے عوام پر لازم ہے کہ دین کے عقاید و اعمال میں مجتہد کی تقلید کریں تاکہ ہر شخص فرداً فرداً تحقیق و اجتہاد کی تشویش میں پڑ کر بتلائے گمراہی نہ ہو جائے جیسے کہ غیر مقلد فرقوں کا حال ہے۔ دوسری تقلید مذموم جس سے یہ مراد ہے کہ اندھا دھند کسی ایسے شخص کے پیچھے بلا طلب دلیل لگ جانا جس کا تقویٰ و دیانت اور قوت علم و عمل کے متعلق اپنا اطمینان نہیں کیا۔ یا کسی ایسی بات یا رسم یا دستور کی نقل کرنے لگتا جس کی اصلیت اور فائدے پر غور نہیں کیا، جس کو بھیڑ چال کہتے ہیں مگر یہاں تقلید بمعنی اعم مراد ہے۔ محک کسوٹی استدلال عقلی مراد ہے۔

ترجمہ: (ان کے علو شان کا اندازہ اس سے لگا لو کہ) انہوں نے شریعت کو بلا تقلید قبول کیا ہے اور اس نقد ایمان کو استدلال کی کسوٹی کے بغیر حاصل کیا ہے۔

مطلب: کسی امر غیب کے متعلق یقین حاصل ہونے کے وسائل تین ہیں۔ ایک استدلال عقلی یعنی منطق و حکمت کے دلائل سے اس کو پایہ ثبوت تک پہنچا کر مان لیا جائے۔ یہ طریقہ حکماء و فلاسفہ کا ہے جو زیادہ خطرناک اور محتمل ضلالت ہے۔ دوسرا تقلید یعنی ایسے امور کو بلا طلب دلیل مان لیا جائے جو عوام الناس کے لیے ضروری ہے یہ بھی پُر خطر ہے مگر کم، تیسرا طریقہ جو سب سے اعلیٰ و ارفع اور تمام خطرات و غوائل سے مامون ہے اور درحقیقت ایک انعام الہی ہے وہ کشف ہے جو انبیاء و اولیاء کا ملین کا حصہ ہے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ صحابہ کی شان تو یہ ہے کہ انہوں نے شرع السلام کو نہ تو عوام کا لانعام کی طرح تقلیداً قبول کیا ہے اور نہ حکماء اہل الاہوا کی طرح دلائل فلسفہ سے بلکہ وہ اس حقیقت کو آنکھوں سے دیکھ چکے ہیں جس سے کشف مراد ہے۔ پس ایسے حضرات کو کسی آنکھوں دیکھی چیز کے متعلق کیا شک ہو سکتا ہے اور اگر کوئی خیال بصورت شک آئے بھی تو شک نہیں، بلکہ ناز ہے۔

حکمت قرآن چو ضالہ مومن ست ہر کسے درضالہ خود مومن ست

لغات: ضالہ گم شدہ اونٹنی یہاں عام گم شدہ مال مراد ہے۔ مومن یقین کرنے والا۔

ترجمہ: قرآنی حکمت گویا مسلمان کا گم شدہ مال ہے (اور) ہر شخص (کا یہ حال ہے کہ جب وہ) اپنے گم شدہ مال کو سامنے دیکھتا ہے تو اس کے متعلق یقین کر لیتا ہے (کہ یہ میرا ہی ہے)۔

مطلب: اس شعر کا ربط ماسبق کے ساتھ یوں ہے کہ کشف و مشاہدہ کی دولت صرف صحابہ سے مخصوص نہیں بلکہ اس زمانہ میں بھی ہر مومن مسلمان کا حق ہے مگر انہوں نے اس کو گم کر دیا ہے۔ اس کشف کو حکمت قرآن سے یا تو بدیں معنی تعبیر کیا ہے کہ تمام بنی آدم کو یہ عام مشاہدہ و عیان حاصل ہونے کا ذکر قرآن کے اندر آیہ میثاق میں ہے۔ وہ آیت یہ ہے۔ **وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَشَهِدَهُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ط قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ (اعراف ع ۳۲ ترجمہ پہلے کسی جگہ کیا جا چکا ہے)۔**

یعنی اس وقت تمام لوگوں کو اللہ تعالیٰ نے اس کشف و مشاہدہ کے متعلق علم ہو چکا تھا جو اب عوارض کے سبب سے

مخفی ہو رہا ہے۔ لیکن ہر شخص کے اندر قبول حق کی استعداد موجود ہوتی ہے اور جب وہ شے جس کی قبولیت کی استعداد ہے سامنے آ جاتی ہے تو یہ شخص فوراً پہچان لیتا ہے کہ ہاں یہ وہی شے ہے جو میرے قلب میں پوشیدہ تھی۔ ہاں لوگوں کی استعدادیں مختلف ہوتی ہیں جس کی استعداد کامل ہوتی ہے وہ ٹھیک انہی اشیا کو شناخت کرتا ہے جس کے متعلق اس کو علم حاصل ہوا تھا اور جس کی استعداد ناقص ہو وہ اشتباہ میں پڑ کر دوسری اشیا کا گروید ہو جاتا ہے۔ بہر کیف کامل الاستعداد لوگوں کی اب بھی کمی نہیں۔ وہ جب معتقدات شرعیہ پر متوجہ ہوتے ہیں تو فوراً ان کا دل گواہی دے اٹھتا ہے کہ ان کا علم تو ہماری فطرت میں پہلے سے موجود ہے۔ فرق صرف اتنا ہے کہ وہ علم اجمالی ہے۔ اب تفصیلی علم حاصل ہو گیا۔ اس صورت میں حکمت کے معنی وہ علم یقینی اور دانش ایمانی جس کا ذکر قرآن میں ہے اور وہ ہر بنی آدم کو روزِ میثاق حاصل ہو چکی تھی۔ یا حکمت قرآن سے سیاق قرآن پر غور کرنا مراد ہے جس سے بہت سے نادیدہ احوال منکشف و مشاہد ہو جاتے ہیں۔ حضرت مولانا شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی کے بارے میں مذکور ہے کہ بعض اوقات کسی امر کے متعلق ان سے کچھ دریافت کیا جاتا تو وہ تھوڑی دیر تک سر جھکا کر بعض مغیبات کونیہ کا حال من و عن سنا دیتے جو دیکھنے پر بالکل درست ثابت ہوتا، جب پوچھا جاتا کہ حضرت یہ آپ کو کیونکر معلوم ہوا تو فرماتے سیاق قرآن پر توجہ کرنے سے اس قسم کا ایک عجیب واقعہ ہم نے مفتاح العلوم کی جلد دوم میں سپرد قلم کیا ہے۔ پس اس صورت میں مطلب یوں ہوگا کہ حکمت قرآن کی استعداد جو سیاق قرآن مجید پر توجہ کرنے سے حاصل ہو سکتی ہے فطرۃ ہر مومن میں موجود ہے، مگر وہ قرآن مجید سے غافل ہونے کے سبب سے اس کو محسوس نہیں کرتا اور نہ اس سے مستفید ہوتا ہے اگر وہ قرآن مجید پر متوجہ ہو کر اس دولت کو حاصل کرے تو اسے معلوم ہو جائے گا کہ یہ بچ مخفی خود میری فطرت کی زمین میں دبا پڑا تھا کہیں باہر سے نہیں آیا۔ آگے اس مثال کو مولانا خود ایک قصے کی طرز میں واضح فرماتے ہیں:-

قصہ آں شخص کہ اشتر ضالہ خود را بچست و میپرسید

اس شخص کا قصہ جو اپنے گم شدہ اونٹ کو ڈھونڈتا اور پوچھتا تھا

اشترے گم کردی و جستش پُست چوں بیابی چوں ندانی کان تست

ترجمہ: (اچھا فرض کرو کہ) تمہارا ایک اونٹ گم ہو گیا ہے اور تم نے اس کو خوب تلاش کیا، (تو بتلاؤ) جب (وہ) تم کو مل جائے گا، تو تم (اسے) کیسے نہ پہچان لو گے کہ یہی میرا (اونٹ) ہے۔

مطلب: اسی طرح چونکہ علوم و معارف کو تم روزِ ازل میں دیکھ چکے اور معلوم کر چکے ہو، اس لیے یہاں سنتے ہی فوراً معلوم ہو جاتا ہے کہ آہا یہ تو وہ ہے جو ہم سن چکے ہیں ہاں ذہول و نسیان کے سبب سے وہ نگاہ ادراک سے مخفی تھا۔

ضالہ چه بود؟ ناقہ گم کردہ از گرفت بگریختہ در پردہ

ترجمہ: (مذکورہ تمثیل میں) گم شدہ مال کیا ہے (اس کو اس) اونٹنی (کی مثل سمجھو) جو گم ہو گئی ہے تمہارے ہاتھ سے نکل کر بھاگ گئی اور نظر سے اوجھل ہو گئی۔

کارواں دربار کردن آمدہ اشتر تو از میانہ گم شدہ

ترجمہ: قافلہ تو اسباب لا در رہا ہے تمہارا اونٹ درمیان سے گم ہو گیا۔

میدوی ایں سو و آں سو خشک لب کارواں شد دور و نزدیک ست شب

ترجمہ: تم ادھر ادھر (اس کی تلاش میں) دور دورے ہو رہے ہو، خشک لب ہو رہے ہو، قافلہ دور چلا گیا اور رات قریب ہے۔

رخت ماندہ در زمیں در راہ خوف تو پئے اُشتر رواں گشتہ بطوف

ترجمہ: تمہارا اسباب خوفناک راستے میں زمین پر پڑا ہے اور تم اونٹ کے پیچھے چکر لگاتے جا رہے ہو (اور یوں چلا رہے ہو) :-

کائے مسلماناں کہ دیدست اُشترے جتہ بیروں بامداد از آخرے

ترجمہ: کہ اے مسلمانو! کیا کسی نے ایک اونٹ دیکھا ہے جو صبح کے وقت آخر سے نکل بھاگا۔

ہر کہ برگوید نشاں از اُشترم مژد گانے میدہم چندیں درم

ترجمہ: جو شخص میرے اونٹ کا پتا بتا دے گا میں اس قدر درم اس کو (بطور) انعام دوں گا۔

باز میجوی نشاں از ہر کے ریشخت میکند زیں ہرنے

لغات: ریشخت ہنسی اڑانا، تمسخر کرنا۔ خس کمینہ آدمی۔

ترجمہ: پھر تم ہر شخص سے نشانی پوچھ رہے ہو تو ہر غذا تم پر ہنتا ہے (اور کہتا ہے) :-

کاشترے دیدیم میرفت ایں طرف اشترے سرخے بسوئے ایں علف

ترجمہ: کہ ہم نے ایک سرخ اونٹ ادھر کو اس چراگاہ کی طرف جاتا دیکھا ہے۔

آں یکے گوید بریدہ گوش بود واں دگر گوید جلش منقوش بود

ترجمہ: وہ ایک تو کہتا ہے کہ اس کے کان کٹے ہوئے تھے اور دوسرا کہتا ہے اس کی جھول منقش تھی۔

آں یکے گوید شتریک چشم بود واں دگر گوید زکربے چشم بود

لغات: یک چشم ایک آنکھ والا، کانہ۔ کر خارش۔

ترجمہ: وہ ایک کہتا ہے (کہ وہ) اونٹ کا ناتھا اور وہ دوسرا کہتا ہے خارش (کی وجہ) سے اس کے اون نہ تھی۔

از برائے مژد گانے صد نشاں از گزافہ ہر کسے کردہ بیاں

لغات: گزافہ جھوٹ موٹ، گپ شپ، بے ہودگی۔

ترجمہ: (غرض) انعام حاصل کرنے کے لیے ہر غذا جھوٹ موٹ سینکڑوں نشانیاں بیان کرتا ہے۔

مطلب: بازاری لوگ اس مصیبت زدہ کارروائی کو براہ تمسخر یا بطمع انعام اونٹ کی اتناپ شاپ نشانیاں بتا رہے ہیں مگر وہ

خوب جانتا ہے کہ سب بے ہودہ بک رہے ہیں۔ اسی طرح جو طالب حق ہوتا ہے اور حق کی جستجو میں لگ رہا ہے لوگ اس کو

بہکاتے ہیں کوئی مندر کا راستہ بتاتا ہے کوئی گرے کی طرف کھینچتا ہے، کوئی آتشکدہ کے گیت گاتا ہے مگر اس کا قلب کسی کی

باتوں کو قبول نہیں کرتا اور وہ جانتا ہے کہ سب گمراہ اور گمراہ کن ہیں اور جس طرح اس اونٹ والے کے سامنے اگر کوئی اس کے

اونٹ کی صحیح نشانی بیان کرتا ہے تو اس کا دل فوراً تسلیم کر لیتا ہے اور وہ خوش و مطمئن ہو جاتا ہے اور اس کے پیچھے ہو لیتا ہے

اور کہتا ہے کہ ہاں وہی میرا اونٹ ہے اس لیے کہ اس کے اپنے اونٹ کی نشانیاں اس کے دل میں بس رہی ہیں۔ اسی طرح

جب ایک جو یائے حق کو کوئی ہادی کامل حق کا صحیح راستہ بتاتا ہے تو اس کا دل فوراً اس کی تصدیق کرنے لگتا ہے کیونکہ اس کا دل

پہلے سے کچھ نہ کچھ اس راستے کا آشنا ہے۔ اشارہ کی دیر ہے پھر دل خود بخود مقناطیس کی طرح ادھر کھینچا چلا جاتا ہے کیونکہ اس

نے استعدادِ فطری سے حق کے راستے کو اور حق کو بارہا دیکھا ہوا ہے۔ اسی طرح حضراتِ صحابہ کے سامنے حق و باطل ظاہر تھا اور جہاں کسی کے منہ سے حق نکلا انہوں نے فوراً قبول کر لیا اور اسی لیے حضرت معاویہؓ نے شیطان کی باتوں کو باور نہ کیا اس لیے کہ وہ خلافِ حق تھیں اور یہی وجہ تھی کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے منافقوں کے اس خلوص کو جو مسجدِ ضرار کے بارے میں وہ ظاہر کرتے تھے اعتبار نہ کیا۔ اس لیے کہ وہ حق کے خلاف تھا۔

اے دل! اس اسرارِ رادر گوشِ گن قسم تو گر ہست زیں خوش نوش گن
ترجمہ: اے دل! ان بھید کی باتوں کو سن اگر تیری قسمت میں ہے تو اس سے (عبرت کی) خوشگوار غذا حاصل کر۔
مطلب: بھید کی بات یہ تھی کہ قبولِ حق استعدادِ فطری پر موقوف ہے اور اس سے سبق اس طرح حاصل ہو سکتا ہے کہ اپنی استعدادِ فطری سے کام لینے اور حق کو قبول کرنے پر آمادہ رہیں۔

ہمچنانکہ ہر کسے در معرفت میکند موصوفِ غیبی راصفت
لغات: موصوفِ غیبی وہ ذاتِ اقدس جو نظروں سے غائب ہے لیکن ہر شخص کسی نہ کسی طرز میں اٹکل پچو اس کی صفت کر رہا ہے وہ ہر زبان میں گونا گوں صفات سے موصوف ہے۔
ترجمہ: جس طرح ہر شخص خدا شناسی (کے زعم) میں اس غیبی موصوف کی صفت کر رہا ہے (تو بھی کیوں خاموش ہے) کما قلت فی دیباچۃ الکتاب۔

گرفتارِ رمزانِ ششی و بگوش آید از ہر شے صدائے نئے بگوش
تو دریں ہنگامہ زہنہما کم مباح نغمہ زن پسترازیں عالم مباح
مطلب: جس طرح ایک طرف وہ بازاری اوباش اونٹ کے اناپ شناپ اوصاف بیان کر رہے تھے اور دوسری طرف کوئی صحیح پتا بتانے والا بھی اس کے ٹھیک اوصاف بیان کرتا تھا اسی طرح دنیا میں مبطل و محقق سب اپنی اپنی بولی میں حق کی صفت کر رہے ہیں تم کو بھی چاہیے کہ اس کے ذکر میں مصروف ہو جاؤ اور اپنی استعدادِ فطری کے زیرِ ہدایت باطل کو ترک اور حق کو قبول کرو۔ ”ہر کسے موصوفِ غیبی راصفت میکند“ کے اجمال کی کسی قدر تفصیل فرماتے ہیں:

مترّد شدن در میان مذاہب مختلفہ و بیروں شدن و مخلص یافتن

مختلف مذاہب میں مترّد ہونا اور ان سے باہر ہونا اور خلاصی پانا

فلسفی از نوع دیگر کردہ شرح باجئے مرگفت اورا کردہ جرح
لغات: فلسفی فلسفہ کے دلائل کا قائلِ باحث بحث کرنے والا مراد علمِ کلام کا ماہر، متکلمِ گفیتِ قول، باتِ دعویٰ۔
ترجمہ: فلسفی تو (صفاتِ حق کی) ایک طرح شرح کرتا ہے (اور) ایک متکلم اس کے قول پر جرح کرتا ہے۔
مطلب: دیکھو فلاسفہ حق تعالیٰ کی صفت یوں کرتے ہیں کہ وہ ذاتِ بحت ہے جس کا کوئی شریک نہیں۔ باقی اس کے تمام صفات فرضی ہیں۔ ان کا وجود نہیں مگر متکلم کہتا ہے۔ نہیں فلسفی غلط کہتا ہے۔ اس کے لیے کچھ صفات ثابت ہیں۔ البتہ بعض صفات مثلاً ”یذبحہ“ ساق وغیرہ تاویل طلب ہیں۔ یعنی ان کے ظاہری معنی ناقابلِ قبول ہیں۔

واں دگر در ہر دو طعنہ میزند واں دگر از زرق جانے میکند

ترجمہ: اور وہ ایک اور ہے جو (ان) دونوں پر طعنہ زنی کر رہا ہے اور وہ ایک اور ہے جو مکاری (کا جال بچانے) پر مارجا رہا ہے۔
مطلب: پہلے مصرعہ میں صوفیہ محققین مراد ہیں جو فلاسفہ کے ساتھ متفق ہیں نہ متکلمین کے ساتھ پورا اتفاق رکھتے ہیں بلکہ ان کا مسلک دونوں سے الگ ہے یہ حضرات کل صفات کو ثابت کرتے ہیں۔ مگر اتنا کہتے ہیں کہ ان کی کیفیت معلوم نہیں۔
دوسرے مصرعہ میں شیوخ مزورین مراد ہیں جو سب سے زیادہ مدعی عرفان ہیں، مگر سامان معرفت میں بے صرف لباس مشیخت اور تسبیح ہزار دانہ بطور سند اپنے پاس رکھتے ہیں اور وہ اس دام دانہ کی بدولت بھی ہزاروں بندگان خدا کو پھانستے رہتے ہیں۔ حافظ
لباس صورتِ ایں قوم خالی از معنی بجز لباسِ قلمکار نیست چوں تصویر

ہر یکے زیں رہ نشانہا مید ہند تاگماں آید کہ ایشاں زان رہند

ترجمہ: (غرض) سب کے سب (اپنی اپنی بولی میں اس راہ (حق) کے پتے بتا رہے ہیں تاکہ (سننے والوں کو) یقین آ جائے کہ یہ اس راہ (پر چلنے والوں میں) سے ہیں۔

ایں حقیقت داں نہ حقند ایں ہمہ نے بباطل گمر ہانند ایں رمہ

ترجمہ: (مگر) اس بات کو ٹھیک سمجھو کہ یہ سارے (مذہب) نہ تو (علی الاطلاق) حق ہیں اور نہ (علی الاطلاق) یہ (سارا) ٹولے کا ٹولا گمراہ ہے۔

مطلب: ان مذاہب کے عقاید میں کم و بیش حق اور باطل دونوں مخلوط ہیں اس لیے کہ جس قدر ضلالتیں رائج ہیں اول ان سب کے مناشی بالکل حق اور درست ہوتے ہیں اس سے آگے تفصیل میں خرابیاں واقع ہوتی ہیں۔ مذکورہ فرقوں ہی کو دیکھ لو ایک تو فلاسفہ ہیں اور ایک متکلمین دونوں صفات حق کے منکر ہیں۔ ایک کل کے اور دوسرے بعض کے مگر اصل منشا اس کا توحید ہے کہ غلبہ توحید میں ان لوگوں نے اس خیال سے کہ صفات بھی غیر ہیں۔ ان کا انکار کر دیا۔ تو اب یہ گمراہی ہو گئی ورنہ اصل میں اس کا منشا خداوند تعالیٰ کی تنزیہ تھی جو امر حق ہے۔ بشرطیکہ اس کو اپنے درجے پر رکھا جاتا اس سے ظاہر ہے کہ ہر ایک باطل کے ساتھ حق ضرور ہوتا ہے ورنہ خالص باطل ہرگز رواج پذیر نہیں ہو سکتا۔ باطل وہی رواج پاسکتا ہے جس کے اندر کچھ نہ کچھ شمع حق کا ہو۔ آگے مولانا اس کی بہت سی مثالیں دیں گے۔ ان میں سے ایک یہ ہے کہ کھوٹی چاندی کو بازار میں چاندی کہہ کر ہی فروخت کرتے ہیں۔ بیوقوف اس کو ساری کی ساری چاندی سمجھ لیتا ہے اور دانا چاندی الگ اور کھوٹ الگ کر لیتا ہے لیکن اگر اس کے اندر ساری کی ساری کھوٹ ہوتی چاندی کا کچھ حصہ نہ ہوتا تو اس کو چاندی کہہ کر فروخت کرنے کی ہرگز جرأت نہ ہوتی، اسی طرح اگر باطل کا منشا حق نہ ہوتا اور وہ سرتا پا باطل ہی ہوتا تو پھر مبطلین کو یہ کہنے کی ہرگز جرأت نہ ہوتی کہ یہ حق ہے اس کو یہ جرأت اسی وجہ سے ہوئی کہ اس کے اندر کچھ شاہ حق کا تھا ہاں یہ ضروری ہے کہ حق و باطل کو متمیز کیا جائے۔ (کلید)

زانکہ بے حق باطلے ناید پدید قلب را ابلہ بوی زر خرید

ترجمہ: کیونکہ کوئی باطل حق (کی آمیزش) کے بغیر ظہور نہیں پاتا۔ کھوٹے (سونے) کو (جو کوئی) بے وقوف (خرید لیتا ہے تو اس کے) سونا ہونے کی امید پر خریدتا ہے۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ مذکورہ مذاہب میں سے ہر مذہب کے اندر کچھ نہ کچھ حق بھی ہے اور کچھ باطل بھی جس کی دلیل

اس شعر کے پہلے مصرعہ میں دی ہے کہ باطل کا ظہور حق کی آمیزش کے بغیر ہو ہی نہیں سکتا اگر حق شامل نہ ہو تو باطل کبھی بھی رواج نہ پائے۔ دوسرے مصرعہ میں اس کی مثال دی ہے کہ اگر کھوٹے سونے میں سونے کی کچھ بھی مقدار نہ ہو تو اس کی خرید و فروخت کا کبھی بھی رواج نہ ہو۔ ایک ٹھگ کو عیاری کے ساتھ کھوٹا سونا بیچنے کی جرأت ہونے اور ایک بے وقوف سے اس کے خرید لینے کی حماقت سرزد ہونے کی یہی وجہ ہے کہ اس میں کچھ نہ کچھ سونا یا کم از کم اس پر سونے کا جھول ضرور ہوتا ہے اگر سراسر کھوٹ ہوتی تو کوئی شخص نہ اس کو سونا کہہ کر بیچنے کی جرأت کرتا نہ کوئی اس کے خریدنے کا ارادہ کرتا۔ طالب آگاہی۔

رشتہ راپس ندہد ہر کہ گہر میکیرد

سے پزیرند بداں را بطفیل نیکاں

صاحب کلید فرماتے ہیں کہ یہ دلیل اتنی ہے لمبی نہیں۔

گر نبودے در جہاں نقد رواں قلبہارا خرج کردن کے تواں

ترجمہ: اگر جہاں میں کھرا (سکہ) چلتا ہوا نہ ہوتا تو کوئی کھوٹے سکوں کو کب چلا سکتا (اس سے ظاہر ہے کہ کھوٹے سکے کا رواج کھرے کی بدولت ہے)۔ ولعم ماقیل۔

در ریاض آفرینش رشتہ گلدستہ ام

گرچہ از نیکاں نیم خود را بہ نیکاں بستہ ام

تانبا شد راست کے باشد دروغ آں دروغ از راست میکیرد فروغ

ترجمہ: جب تک سچ نہ ہو تو جھوٹ کب ہو سکتا ہے وہ جھوٹ تو سچ ہی سے فروغ پاتا ہے (کہ کچھ جھوٹ اور کچھ سچ ملا کر کسی کو دھوکا دیا جاتا ہے، جو سمجھتا ہے کہ شاید سارا سچ ہے)۔

بر امید راست کثر راے خرد زہر در قندے رو دانگہ خورند

ترجمہ: سیدھی چیز کی امید پر ہی ٹیڑھی چیز کو خریدنے (کی غلطی) کرتے ہیں ورنہ ٹیڑھی چیز کا خریدار کون ہوتا اور زہر (جب) قند میں مل جاتا ہے تو اس وقت (اس کو) کھاتے ہیں (ورنہ خالص زہر کو کون کھاتا)۔

گر نباشد گندم محبوب نوش چہ برد گندم نمائے جو فروش

ترجمہ: نوش لذیذ، مزیدار، خوشگوار چہ برد چہ نفع گیرد۔

ترکیب: نوش نباشد کی خبر نہیں کمایا در بلکہ یہ گندم کی صفت دوم ہے اور خیر مقدر ہے۔

ترجمہ: اگر (دنیا میں یہ) پسندیدہ اور لذیذ گیہوں (سرے سے موجود ہی) نہ ہوتے تو (پھر) گیہوں دکھا کر جو بیچنے والا (اس ٹھگی سے) کیا کما سکتا۔

پس مگو کایں جملہ دینہا باطل اند باطلاں بروئے حق دام دلند

ترجمہ: پس تم یہ نہ کہو کہ یہ سارے مذاہب (سراسر) باطل ہیں (نہیں بلکہ ان میں کچھ نہ کچھ حق کی آمیزش بھی ہے اور باطل (مذاہب) حق کی بو کے طفیل ہی دلوں (کو پھانسنے) کا جال ہیں۔

مطلب: جس طرح آٹے یا گوشت کی بو مچھلیوں کو جال میں گرفتار کر دیتی ہے، اسی طرح عوام الناس بھی جو باطل مذاہب کے گردیدہ ہو جاتے ہیں تو اس کی وجہ یہی ہے کہ ان مذاہب میں کسی قدر حق بھی موجود ہوتا ہے اس کی کشش عوام کو مائل کر لیتی ہے پھر وہ بتلائے باطل ہو جاتے ہیں۔

پس مگو جملہ خیال ست و ضلال بے حقیقت نیست در عالم خیال
ترجمہ: پس تم (یہ) نہ کہو کہ (یہ) تمام مذاہب (خیال اور گمراہی ہیں) (کیونکہ) جہان میں خیال (بھی) حقیقت سے خالی نہیں ہوتا۔

مطلب: اگر ان مذاہب کو محض خیالی سمجھ لیا جائے تو پھر بھی ان کو حق سے بالکل معز انہیں کہہ سکتے کیونکہ دنیا میں کوئی خیال جیسا نہیں ہے کہ جس کی کوئی حقیقت نہ ہو اور جس کا کوئی صحیح منشا نہ ہو بلکہ ہر خیال کا کچھ نہ کچھ صحیح منشا ہوتا ہے۔ پھر اس میں گمراہی آجاتی ہے مگر اصل میں وہ درست ہوتا ہے۔ آگے اور مثالیں ہیں:-

حق شبِ قدرست در شبہا نہاں تاکند جاں ہر شبے را امتحاں

لغات: شبِ قدر لیلۃ القدر وہ بزرگ اور بابرکت رات جو ہزار مہینوں پر فضیلت رکھتی ہے اور وہ ماہِ رمضان کی آخری دس راتوں میں سے کوئی رات ہوتی ہے اور وہ ہر رمضان میں ایک ہی خاص تاریخ کی رات متعین نہیں ورنہ شاید اس کا پتا مل سکتا بلکہ وہ بدلتی رہتی ہے۔ کسی رمضان میں ۲۱ اکیسویں رات ہوتی ہے کسی میں تیسویں رات اور کسی میں پچیسویں اور کسی میں ستائیسویں اور کسی میں اثنیسویں رات اسی لیے اس کا پتا ملنا مشکل ہے، مگر ستائیسویں رات اکثر آتی ہے لہذا اس رات کو عبادت و بیداری کے لیے زیادہ مخصوص کیا گیا ہے کہ شاید اس دفعہ یہی شبِ قدر واقع ہو اور حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی قدس سرہ فرماتے ہیں کہ لیلۃ القدر دو راتیں ہیں ایک وہ ہے جس کے بارے میں وارد ہے کہ فیہا یفرق فی کل امر حکیم۔ یعنی دنیا کے سارے انتظام جو حکمت (اور مصلحت) پر مبنی ہیں اسی رات تصفیہ پاتے ہیں اور اس میں قرآن مجید لوح محفوظ سے یکبارگی نازل ہوا ہے پھر اس کے بعد تھوڑا تھوڑا نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر نازل ہوا ہے اور یہ رات سارے سال کے اندر کسی غیر متعین تاریخ کو آتی ہے۔ اس کا رمضان میں واقع ہونا ضروری نہیں۔ ہاں رمضان میں اس کا آنا سب سے زیادہ متحمل ہے اور اس پر سب کو اتفاق ہے کہ نزولِ قرآن کے وقت وہ رمضان میں واقع ہوئی تھی دوسری وہ لیلۃ القدر ہے جس میں ایک طرح کا انتشار و حانیت اور ملائکہ کا زمین پر نزول عام ہوتا ہے۔ اس رات میں مسلمان بکثرت مل جل کر عبادت کرتے ہیں جس کے انوار ایک دوسرے پر متعکس ہوتے ہیں۔ فرشتے ان سے قریب ہوتے ہیں اور شیاطین دور بھاگتے ہیں۔ مسلمانوں کی دعائیں اور طاعتیں درجہ قبولیت پاتی ہیں۔ یہ رات ہر رمضان کی آخری دس راتوں میں سے کسی طاق رات میں واقع ہوتی ہے کبھی آگے آتی ہے اور کبھی پیچھے، مگر ان سے باہر نہیں جاتی۔ پس جس کی مراد پہلی رات ہے وہ کہتا ہے کہ وہ سارے سال کے اندر ہے اور جس کا مقصود دوسری رات ہے وہ کہتا ہے رمضان کی آخری دس راتوں میں سے ہے، جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا میں دیکھتا ہوں کہ تمہارے خواب آخری سات راتوں پر متفق ہوئے ہیں، پس جو شخص شبِ قدر کی تلاش کرے تو چاہیے کہ آخری سات راتوں میں تلاش کرے۔ (حجۃ اللہ البالغہ)۔

ترجمہ: حق (کی ایک مثال) شبِ قدر ہے (دیکھو یہ بھی عام) راتوں میں مخفی (ہے اور اس خفا سے مقصود یہ ہے) کہ (ہر شخص جان (دل سے) راتوں کی پرکھ کیا کرے) (کہ کوئی شبِ قدر ہے)۔

مطلب: شبِ قدر کو خاص تاریخ کے ساتھ مخصوص و متعین نہ کرنے سے اللہ تعالیٰ کی یہ حکمت ہے کہ بہت سی راتوں میں اس کے دائرہ سائر ہونے سے لوگ ہر رات کو شبِ قدر کے احتمال سے عبادت بجالائیں گے اور کثرتِ عبادت کا ثواب پائیں گے۔

حضرت عبداللہ ابن مسعود کا قول ہے کہ من یقم الحول یصب لیلۃ القدر یعنی جو شخص سال بھر شبِ بیداری کرے وہ

لیلۃ القدر کو پاسکتا ہے۔ یہ قول حضرت ابی ابن کعب رضی اللہ عنہ کے سامنے نقل کیا گیا تو انہوں نے اس کی یہ توجیہ کی کہ ارادان لا یتوکل الناس ان کا مدعا یہ تھا کہ لوگ ایک ہی تاریخ میں عبادت کرنے پر بھروسہ نہ کر بیٹھیں (مشکوٰۃ) لیلۃ القدر کے مخفی رکھے جانے کی وجہ بعض اکابر نے یہ بیان کی ہے کہ تاکہ لوگ لیلۃ القدر کی عبادت پر بھروسہ نہ کر لیں اور کہیں ہم ایک ایسی رات میں عبادت بجالا چکے ہیں جو ہزاروں مہینوں سے بہتر ہے۔ اب خداوند تعالیٰ نے ہم کو بخش دیا اور ہم کو اس کے ہاں درجات و جنات حاصل کرنے کا حق ہو گیا اور اس بھروسہ پر وہ عمل کرنا ہی چھوڑ دیں اور آخر ترکِ عمل سے ہلاک و برباد ہو جائیں۔ اسی طرح اللہ تعالیٰ نے عمروں کی میعاد کا علم نہیں دیا تاکہ کہیں لمبی عمر والے شہوات و لذات میں مستغرق نہ ہو جائیں۔ بدیں خیال کہ ابھی کافی عمر پڑی ہے پھر توبہ و استغفار کر لیں گے پس ان کو عمروں کا علم ہی نہیں دیا، تاکہ موت کو اپنے سر پر حاضر سمجھیں اور زندگی کو ناقابلِ اعتبار سمجھ کر بجا آوری طاعات اور ترکِ معاصی پر آمادہ رہیں (غنیۃ الطالبین)۔

غرض لیلۃ القدر کے اخفا میں حکمت یہی ہے کہ لوگ ہر رات کو عبادت و طاعت کے لیے بمنزلہ شب قدر سمجھیں۔ کما قیل۔

اے شیخ چہ جوئی ز شب قدر نشانی ہر شب شب قدرست اگر قدر بدانی

نے ہمہ شبہا بود قدر ایجواں نے ہمہ شبہا بود خالی ازاں

ترجمہ: (مگر) اے جوان نہ تو تمام راتیں شب قدر ہو سکتی ہیں (اور) نہ تمام راتیں اس سے خالی ہو سکتی ہیں (اسی طرح سارے مذاہب نہ تو سراسر حق ہیں اور نہ بالکل حق سے خالی)۔

درمیانِ دلق پوشاں یک فقیر امتحاں گن وانکہ حق ست آں بگیر

لغات: دلق پوش گدڑی پہنے والا جس نے جامہ فقر پہن رکھا ہو۔ فقیر سے یہاں مردِ حق مراد ہے۔

ترجمہ: (پس ان تمام اپنے اپنے مذہبی دعووں کی) گدڑی پہنے والوں میں کوئی نہ کوئی مردِ حق (بھی شامل ہے) تم (کو چاہیے کہ) جانچ لو اور (پھر) جو حق ہو اس کو اختیار کرو (باطل کو چھوڑ دو)۔

مومن کتیس ممیز کو کہ تا باز داند پادشارا از گدا

لغات: کتیس زیرک۔ دانا۔ تمیز۔ صاحب تمیز نیک و بد میں تمیز کرنے والا۔

ترجمہ: ہے کوئی مومن زیرک و باتمیز کہ؟ تاکہ بادشاہ کو فقیر سے الگ پہچان لے۔ سعدیؒ۔

تو خود را ازاں درچہ انداختی کہ چہ راز رہ باز شناختی

گر نہ معیو بات باشد در جہاں تاجراں باشند جملہ ابلہاں

ترجمہ: اگر معیوب چیزیں جہاں میں نہ ہوں تو سارے بے وقوف (بھی) تاجر بن جائیں۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ نیک و بد میں تمیز کرنا سیکھو اس پر سوال ہو سکتا ہے کہ بدی کا وجود ہی کیوں پیدا کیا گیا۔ جس کے لیے تمیز و تفریق کی ضرورت پیش آئی۔ سراسر نیکی اور خالص خوبی کیوں نہ رہنے دی۔ اس کا جواب یہ شعر ہے یعنی نیکی کے ساتھ بدی کا وجود اس لیے رکھا گیا ہے کہ اچھی اور بری استعدادوں اور کامل و ناقص فطرتوں کا امتحان ہو جائے۔ اگر دنیا میں سراسر نیکی و خوبی ہوتی تو ہر قسم کی استعداد کے اشخاص اور ہر طرح کی فطرت کے لوگ صرف نیکی کو اختیار کرنے پر مجبور ہوتے اور سب نیک بن جاتے۔ پھر کسی بد فطرت کی بدی کا علم نہ ہوتا۔

مثال یہ ہے کہ تجارت میں بڑی نگاہ نکتہ رس اور بڑی عقل دوراندیش کی ضرورت ہے جس سے اجناس دامتہ کے معائب و نقائص کی پرکھ ہو سکے اور اس فن میں جس کے قدم قدم پر دھوکے میں آنے اور فریب کھانے کا امکان ہے کامیابی حاصل ہو سکے لیکن اگر دنیا میں نقص و عیب کا وجود نہ ہوتا اور کوئی تجارتی جنس نقص و عیب سے داغدار نہ ہوتی تو تجارت میں دھوکا کھانے کا کسی کو اندیشہ نہ ہوتا نہ عقل و تمیز اور تجربہ و قیاس کی ضرورت ہوتی پھر تو دنیا بھر کے بے وقوف و احمق جاہل و کندہ ناتراش تجارت نامدار کے دوش بدوش بیٹھنے کے حقدار ہوتے اور کسی عاقل کو باطل پر اور کسی حاذق کو ہنق پر ترجیح نہ ہوتی باطل اور ہبہ دو بے وقوفوں کے نام ہیں جن کی حماقت و نادانی ادبیات عرب میں ضرب المثل ہے باطل کو ایک دو تین تک بھی گنتی نہیں آتی تھی وہ ایک ہرنی گیارہ درم کو خرید کر لایا۔ راستے میں کوئی پوچھ بیٹھا کہ باطل صاحب! یہ مال کتنے کی خرید ہے۔ باطل نے گیارہ کی تعداد بتانے کے لیے پہلے تو ایک ہاتھ کی پانچوں انگلیاں کھول کر دکھائیں پھر ہرنی کی رسی دانتوں میں تھام کر دوسرے ہاتھ کی پانچوں انگلیاں شامل کیں۔ یہ دس ہوئے اب ایک کی کسر رہی تو اس کے پورا کرنے کو زبان نکالنی چاہی مگر منہ کا کھلنا تھا کہ رسی چھوٹ گئی اور ہرنی یہ جاوہ جا۔

بے وقوف اور ہنق کا ذکر

ہنبہ کوات دن یہ فکر دامنگیر رہتی تھی کہ میں کہیں رات کو سونے میں کسی دوسرے شخص سے بدل نہ جاؤں۔ اس کے مدارک کے لیے اس نے کوڑیوں اور ہڈیوں کا ایک بڑا ہار تیار کیا سوتے وقت اس کو گلے میں پہن لیتا اور صبح کو اٹھ کر اس ہار کے ذریعہ سے اپنا اطمینان کر لیتا کہ میں وہی ہوں کسی سے بدلا نہیں۔ اس کا بھائی بھی شرارت کا پتلا تھا ایک رات جب ہنبہ سو رہا تھا اس نے اُس کا ہار اتار لیا اور آپ گلے میں پہن کر سو رہا صبح کو ہنبہ اٹھ کر یہ کیفیت دیکھتا ہے تو کہتا ہے، بھائی جان میں تو تم ہو گئے اب میں کیا رہا؟ اس سے اس کی حماقت ضرب المثل ہو گئی غرض اگر دنیا میں عیوب نہ ہوتے تو ایک احمق سے احمق بھی کامیاب تاجر بن بیٹھتا، کیونکہ۔

پس بود کالہ شناسی سخت سہل چونکہ عیب نیست چہ نا اہل و اہل

لغات: کالہ اسباب، سامان، متاع۔

ترجمہ: پھر تو سامان تجارت کو پرکھنا بڑا آسان ہو جب (تجارتی مال میں) کسی عیب (کا وجود ہی) نہیں تو کیا (تجارت کی) قابلیت رکھنے والا اور (کیا) قابلیت نہ رکھنے والا (سب یکساں طور پر کامیاب ہوں گے)۔

ورہمہ عیب ست دانش سود نیست چوں ہمہ چوب ست اینجا عود نیست

لغات: عود کے لغوی معنی لکڑی کے ہیں مگر اصطلاح طب میں یہ نام ایک خاص قسم کی خوشبودار لکڑی کے لیے مخصوص ہو گیا جو بطور دوا استعمال ہوتی ہے۔ یہاں وہی مراد ہے۔

ترجمہ: اور اگر (دنیا میں خوبی کا وجود نہ ہو بلکہ) سراسر عیب ہوں تو پھر عقل سے کوئی فائدہ نہیں جب تمام لکڑی (ی لکڑی) ہے (اور) یہاں عود (کا نام و نشان) نہیں (تو عقل و تمیز کا کام کیا جو چوب و عود میں امتیاز کرتی ہے)۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ اگر دنیا میں کوئی عیب نہ ہو تو بے عقلی معزز نہیں کیونکہ بے عقل آدمی ہی عیب کو ہنر سمجھنے کا دھوکا کھاتا ہے مگر یہاں عیب ہی نہیں جس کے متعلق دھوکا کھانے کا خوف ہو۔ اب فرماتے ہیں کہ اگر یہاں سراسر عیب ہوں تو پھر عقل بھی مفید نہیں کیونکہ عقل کی ضرورت نیکی کو اختیار کرنے اور عیب سے بچنے کے لیے ہوتی ہے۔ مگر یہاں نیکی کا وجود ہی نہیں اور عیوب سے جائے گریز نہیں۔ پھر عقل کس مرض کی دوا ہوئی۔ اس مضمون میں جو تقابل و تفریق واقع ہوئی ہے اس کے معنوی فائدے کو

نظر انداز نہیں کرنا چاہیے۔ یعنی یہ فرمایا ہے کہ اگر دنیا میں کوئی عیب نہ ہو سراسر نیکی ہو تو بے عقلی مضر نہیں اور اگر سراسر عیب ہوں اور کوئی نیکی نہ ہو تو عقل مفید نہیں۔ مدعا یہ کہ اگرچہ وجود عقل کا مفید ہونا اور عدم عقل کا مضر ہونا بدیہیات سے ہے مگر یہ اسی صورت میں ہے کہ نیکی و بدی دونوں دوش بدوش دنیا میں موجود ہوں ورنہ عقل کا عدم اور وجود دونوں بے اثر ہیں۔ فافہم۔

آنکہ گوید جملہ حق ست احمق ست و آنکہ گوید جملہ باطل اوشقی ست

ترجمہ: جو شخص یہ کہتا ہے کہ تمام (مذہب بر) حق ہیں (یہ اس کی) بے وقوفی ہے اور جو شخص یہ کہے کہ سب (مذہب) باطل (ہیں) وہ بد بخت ہے۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ فلاسفہ متکلمین اور صوفیہ کے جو مختلف عقائد و خیالات ہیں وہ نہ تو سراسر حق ہیں نہ سراسر باطل ہیں بلکہ باطل مذہب میں کچھ نہ کچھ حق ہوتا ہے۔ نیز یہ بھی نہیں کہا جاسکتا کہ دنیا کے سارے مذاہب باوجود متخالف و متضاد ہونے کے حق ہیں کہ ایسا کہنا دلیل حماقت ہے اور نہ یہ کہنا درست ہے کہ سارے مذاہب باطل ہیں کوئی بھی برحق نہیں کہ یہ کہنا دلیل شقاوت ہے اس مضمون میں بھی تقابلی تفریق خاص رعایت پر مبنی نہیں ہے۔ یعنی تمام متخالف مذاہب کو برحق سمجھنا ایسا ہی ہے جیسے ایک ہی وقت میں رات اور دن کا وقوع اور ایک ہی عدد کو طاق و جفت سے موصوف مان لیں اور یہ سراسر حماقت ہے مگر شقاوت نہیں کیونکہ کی یہ غلطی قلت فہم اور عدم تمیز پر مبنی ہے نہ کہ سوء نیت پر بخلاف اس کے جو شخص کہے کہ سارے مذاہب باطل ہیں چونکہ اس قول سے خود رائیگی اور تعصب ٹپکتا ہے اس لیے یہ دلیل شقاوت ہے پہلا شخص نیک و بد میں تمیز کرنے سے معذور ہے اور سب کو اپنے حسن ظن کے دامن قبول میں لے لیتا ہے۔ اس لیے صرف بے وقوف کہلاتا ہے۔ دوسرا شخص نیک و بد سب کو اپنی بدگمانی سے ہدفِ رد و انکار بناتا ہے اس لیے وہ بد بخت ہے۔ کما قیل۔

منکر حق راز انعام سعادت بہرہ نیست نیست جز کفر جبلی موجب انکار را

تاجران انبیا کردند سود تاجران رنگ و بو کر و کبود

ترجمہ: (پس) انبیا کے (زیر ہدایت اعمالِ حسنہ کی تجارت کرنے والے) سوداگروں نے نفع کما لیا (اور صرف دنیوی فوائد کے) رنگ و بو کے سوداگر اندھے اور سیہ (رو) ہیں۔

مطلب: اوپر کی بحث سے ثابت ہو چکا کہ دنیا میں حق و باطل صواب و خطا نیکی و بدی دونوں موجود ہیں۔ پس ان دونوں کو اختیار کرنے والے الگ الگ حیثیت رکھتے ہیں، چنانچہ جو لوگ انبیا کے تابع ہیں وہ نیکیوں کا بیوپار کرتے ہیں اور ابدی منافع کے مستحق ہوتے ہیں اور جو لوگ نفس و شیطان کے چیلے ہیں وہ دنیا کے فانی فوائد کے لین دین میں لگے رہتے ہیں اور آخرت میں خائب و خاسر رہتے ہیں لہذا ہر شخص کا فرض ہے کہ فوائدِ اخرویہ اور فوائدِ دنیویہ میں تمیز کرے کہ کون سے فوائد اچھے ہیں، پھر ان کو اختیار کرے۔

مے نماید مارت اندر چشم مال ہر دو چشم خویش رانیکو بمال

صانع: مار اور مال میں تجنیس لاحق اور مال کے لفظ میں تجنیس تام ہے۔

ترجمہ: (مگر اے ظاہر پرست!) تیری نگاہ میں (تو فوائدِ دنیویہ کا) سانپ (مفید) مال دکھائی دیتا ہے (برائے خدا) اپنی دونوں آنکھوں کو اچھی طرح مل (اور پھر غور سے دیکھ)۔

منگر اندر غبطہ ایں بیج و سود منگر اندر خسر فرعون و ثمود

لغات: غبطہ رشک و ریس کسی کے برابر مال و جاہ حاصل کرنے کا شوق ہے بمقابلہ حسد کے برا نہیں سمجھا جاتا کیونکہ

غبطہ میں کسی کے مال و جاہ کے زوال کی آرزو نہیں ہوتی بلکہ اس کے برابر خود صاحب مال و جاہ بننے کی تمنا ہوتی ہے بخلاف اس کے حسد کا خاص تقاضا یہ ہوتا ہے کہ دوسرے کا مال تلف ہو جائے۔ اس کا جاہ و مرتبہ چھن جائے اس کی اولاد مر جائے اس کی عزت و ذلت سے بدل جائے اس لیے یہ نہایت مذموم ہے ہاں غبطہ کے متعلق اتنی بات قابل لحاظ ہے کہ اگر وہ فضائل و مکارم اور طاعات و عبادات میں ہو تو بہتر ہے ورنہ اگر دنیاوی مال و جاہ کے متعلق ہو تو مذموم و مکروہ ہے چنانچہ یہاں مولانا بھی دنیاوی فوائد و منافع میں غبطہ کرنے سے منع فرماتے ہیں اور اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے۔ اَلْهٰکُمُ التَّكَاۡفُرُ۔ حَتّٰی زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ (لوگو! کثرت (مال و اولاد) کی حرص تم پر (ساری عمر پردہ) غفلت ڈالے رہتی ہے یہاں تک (جب) تم قبروں میں آتے ہو (تب تمہاری آنکھیں کھلتی ہیں) خسر بضم خاء معجمہ خسارہ، نقصان۔ زیان۔ فرعون مصر کا وہ مشہور کافر بادشاہ جو موسیٰ علیہ السلام کا ہم عصر اور خدائی کا مدعی تھا۔ پھر موسیٰ کے مقابلے میں خدا کے حکم سے دریائے نیل میں غرق ہوا اس کا تفصیلی حال مفتاح العلوم کی سابقہ جلدوں میں گزر چکا ہے۔ فرعون عرب کی ایک طاقتور قوم کا نام ہے جس کی بستیاں نواحِ شام میں بجاہب عربستان واقع تھیں۔ یہ قوم شرک و معاصی میں مبتلا ہو گئی تو اس کی ہدایت کے لیے حضرت صالحؑ شباب کے عہد سے ان کو ہدایت کرتے کرتے بڑھے ہو گئے مگر بہت کم اشخاص ان پر ایمان لائے، آخر ان لوگوں نے ایک بڑے پتھر کی طرف اشارہ کر کے کہا اے صالحؑ اگر تم اپنے خدا سے دعا کرو اور اس پتھر سے ایک اونٹنی پیدا ہو جائے تو ہم سب تم پر ایمان لے آئیں گے۔ حضرت صالحؑ نے دعا کی تو خدا کے حکم سے جس صفت اور انداز کی اونٹنی کے لیے انہوں نے فرمائش کی اُ پیدا ہو گئی یہ معجزہ دیکھ کر بہت سے لوگ ایمان لے آئے اور قریب تھا کہ ساری قوم راہِ راست پر آجاتی مگر ان کے بت خانوں کے پجاریوں اور کاہنوں نے ان کو روکا اور انہیں اپنے شیوہ کفر پر قائم رہنے پر آمادہ کر لیا اس اونٹنی کا قد و قامت بہت بڑا تھا اس لیے اس کی خوراک بھی غیر معمولی تھی اور اس کی وجہ سے قوم فرعون کے مال موسیٰ پر چارہ اور پانی کی تنگی ہو گئی اس پر بعض مفسدین قوم نے موقع پا کر اس کو زخمی کر کے گرا دیا۔ پھر اس کو نحر کر کے اس کا گوشت باہم تقسیم کر لیا۔ اس سوء ادب اور ہتک حرمتہ اللہ کی پاداش میں ان پر عذاب نازل ہوا جس کی نشانیاں حضرت صالحؑ نے ان کو بتا دیں۔ نزولِ عذاب سے پہلے حضرت صالحؑ دیگر مومنین کو اپنے ساتھ لے کر اس مقام سے ہجرت کر گئے جب عذاب کے نزول کا وقت آیا تو پہلے روز سب کے چہرے اس طرح زرد ہو گئے جیسے ہلدی ملی ہو دوسرے دن سب کے چہرے اس طرح سرخ ہو گئے جیسے خون ملا ہو۔ تیسرے روز سب کے چہرے سیاہ ہو گئے گویا تار کول ملا ہے اور وہ ان حالات سے سخت روتے چلاتے ہائے کرتے تھے آخر چوتھے روز آسمان سے ایک ہولناک آواز پے پے آئی جس کی دہشت سے سب کے دل و جگر چاک ہو گئے اور وہ مر گئے صرف ایک کافر عورت بچی جو صالحؑ علیہ السلام کی سخت دشمن تھی وہ بھاگی بھاگی ایکے اور بستی میں پہنچی اور لوگوں سے پانی پینے کو مانگا اور قوم فرعون کے حشر کا حال لوگوں کو سنایا اور اس کا پانی منہ سے لگانا تھا کہ وہ بھی داخلِ جہنم ہوئی (تفسیر خازن ملخصاً)

ترجمہ: (پس اگر تو کچھ تمیز رکھتا ہے تو) اس (متاع فانی کی) خرید و فروخت اور (اس کے) نفع کی ریس کو اپنا مطمح نظر نہ بنا (بلکہ) فرعون اور فرعون کے خسارہ کو دیکھ (جو انہوں نے اس سودے میں اٹھایا)۔

امتحان کردن ہر چیزے تا ظاہر شود چیزے دیگر کہ در اں پنہاں ست

ہر چیز کا امتحان کرنا تاکہ وہ چیز جو اس میں پوشیدہ ہے ظاہر ہو جائے

اندریں گردوں مکرر کن نظر زانکہ حق فرمود ثم ارجع بصر لغات: گردوں آسمان گم ارجع سے آیت قرآن کی طرف اشارہ ہے ثم ارجع البصر تَرْتَبِنَ يَنْقَلِبُ إِلَيْكَ الْبَصَرُ كَاسْتَوَا وَهُوَ حَسِيرٌ پھر بار بار نظر کر (نتیجہ یہی ہوگا کہ) تیری نظر کھسانی ہو کر ٹھکی ہاری تیری طرف لوٹ آئے گی (ملک ع ۱)۔ ترجمہ: آسمان میں بار بار نظر کرو کیونکہ حق تعالیٰ نے فرمایا ہے ثم ارجع البصر کرتین الخ

یک نظر قانع مشوزیں سقف نور بارہا بنگرہیں هل من فطور لغات: سقف نور نورانی چھت آسمان کی تعریف ہے جو صورت زمین پر بطور سقف قائم ہے اور انوار کو اکب کے لحاظ سے نورانی بھی ہے۔ هل من فطور (سے اس آیت قرآنی کی طرف اشارہ ہے کہ غَارِجِ الْبَصَرِ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ تو دوبارہ نظر کر (اور پھر دیکھ) کہ تجھ کو (کسی جگہ) دراڑ دکھائی دیتی ہے۔ (ملک ع ۱)۔ ترجمہ: اس نورانی چھت کی طرف ایک ہی مرتبہ نظر کرنے پر قناعت نہ کرو (بلکہ) بار بار نظر کرو اور دیکھو کہ کیا اس میں کوئی سوراخ ہے۔

چونکہ گفتت کاندریں سقف نگو بارہا بنگر چومرد عیب جو پس زمین تیرہ رادانی کہ چند دیدن و تمیز باغد در پسند ترجمہ: جب اس نے تم کو حکم دیا ہے کہ اس خوبصورت چھت میں نقص تلاش کرنے والے کی طرح بار بار (تنقیدی) نظر کرو تو (اتنا) سوچو کہ (اس) تاریک زمین کو کتنی مرتبہ دیکھنا اور (اس کے محاسن و معائب) میں تمیز کرنا (حق تعالیٰ کو) پسند ہوگا؟ مطلب: آسمان ہم سے دور اور پھر نور علی نور جب اس میں تنقیدی نظر کرنے کا حکم ہے اور وہ بھی بار بار تو زمین پر تو جس قدر بھی تنقیدی نظر کریں تھوڑی ہے جو ہمارا گھر ہے اور آفات و شرور کی سرچشمہ ہے ورنہ زمین پر نظر کرنے اور اس کے نقائص کی خبر لینے سے پہلے آسمان پر متوجہ ہونا بے موقع ہوگا۔ کما قیل۔

تو کار زمین رانگو ساختی کہ با آسمان نیز پرداختی ایک منجم جو ہمیشہ افلاک و کواکب کی رفتار اور ان کے احوال معلوم کرتا اور لوگوں کو بتاتا رہتا تھا ایک دن اپنے گھر میں داخل ہوا تو کسی شخص کو اپنی بیوی کے ساتھ ہم بستر پایا۔ معلوم ہوا کہ بیوی کا مدت سے یہی شیوہ تھا اور منجم صاحب کو کچھ بھی خبر نہ تھی۔ بہت شور و غل ہوا لوگ جمع ہو گئے۔ شیخ سعدی بھی تشریف رکھتے تھے فرمایا میاں منجم تمہیں اپنے گھر کا حال تو معلوم نہیں آسمانوں کا حال کیا خاک معلوم ہوگا۔

تو برادرج فلک چہ دانی چسیت؟ چوں ندانی کہ در سرائے تو کیست؟

غرض دنیا جو ہمارا دارالعمل ہے اور مزرعہ الآخرۃ ہے ہم کو پہلے اسی میں خیر و شر کی تمیز کرنی چاہیے تاکہ:-

تا پیا لائیم صافا نرا زُرد چند باید عقل مارا رنج بُرد
ترجمہ: تاکہ ہم صاف اشیاء (یعنی اعمالِ حسنہ) کو میلی اشیاءِ اعمالِ سیئہ سے چھانٹ لیں (پس خیال کیجئے کہ اس کے لیے) ہماری عقل کو کس قدر محنت کرنی لازم ہے۔

مطلب: یہاں تک مولانا نے عالم میں نیک و بد کے اختلاط اور ان کے تمیز کی ضرورت کو بیان کیا ہے اب آگے اشخاص بشر میں صفاتِ نیک و بد کے اختلاط اور ان میں امتیاز کرنے کی ضرورت بیان کرتے ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

امتحانہائے زمستان و خزاں تاب تابستاں بہارِ بہچو جاں

بادِ ہاو ابر ہاو برقہا تا پدید آرد عوارض فرقہا

لغات: زمستان موسم سرما، تاب گرمی، تابستاں موسم گرما۔ برقہا بجلیاں۔ عوارض آثار، تاثیرات۔

ترکیب: امتحانہا مضاف آگے زمستان سے لے کر برقہا تک معطوفات مل کر اس کے مضاف الیہ۔ یہ مرکب اضافی مبتدا برائے حرف جار مقدر۔ آں ہمیں اور آخری مصرعہ اس کا بیان مل کر مجرور ہوا۔ جار مجرور متعلق واقع خبر مہذوف کے۔

ترجمہ: (مکھوینیات میں قانونِ خداوندی یہ ہے کہ) موسم سرما، خزاں، موسم گرما کی گرمی جان کے برابر بہار، ہواؤں بادلوں اور بجلیوں کے مختلف امتحانات (زمین کو اس لیے جھیلنے پڑتے ہیں) تاکہ (یہ) آثار (اس کے مخفی اشیاء میں) فرق نمایاں کر دیں۔

تا بروں آرد زمینِ خاک رنگ ہر چہ اندر جیب دارد لعل و سنگ

ترجمہ: تاکہ (یہ) خاکی زمین (اپنی) جیب میں لعل و پتھر وغیرہ جو کچھ (مخفی) رکھتی ہے اس کو نکال کر دھردے۔

ہر چہ در دیدست ایں خاکِ دژم از خزانہ حق و دریائے کرم

لغات: دژم افسردہ، اندوگمیں۔ خزانہ حق قدرتِ حق کا فیضان مراد ہے جو مکھوینیات میں متصرف ہے۔ دریائے کرم سے یہی ظاہری پانی مراد ہو تو بعید نہیں جو قدرتِ حق سے زمین میں سرایت کر کے اس کے اندر مختلف اجار و اشجار کے پیدا ہونے کا باعث ہوتا ہے۔ خزانہ اور دریا کی مناسبت ظاہر ہے جو اہرات دریا سے ملتے ہیں اور خزانوں میں رکھے جاتے ہیں۔

ترجمہ: (وہ لعل و سنگ) جو اس افسردہ خاک نے قدرتِ حق کے خزانہ اور اس کے دریائے کرم سے چھار رکھے ہیں۔

شحنہ تقدیر گوید راست گو آنچہ بُردی شرح وادہ مو بُمو

لغات: شحنہ کوتوال، افسر پولیس۔ شرح وادہ صاف بیان کر بہو بہو ذرہ ذرہ۔

ترجمہ: تقدیر کا کوتوال (ڈانٹ کر) کہتا ہے کہ سچ بتا جو کچھ تو نے چاہا ہے ذرہ ذرہ صاف بیان کر دے۔

دُزد یعنی خاک گوید ہچ ہچ شحنہ اورا در کشد در ہچ ہچ

ترجمہ: چور یعنی خاک کہتی ہے کہ کچھ نہیں کچھ نہیں پھر کوتوال (اقبال کرانے کے لیے) اس کو (مختلف) انگوں میں پھانستا ہے۔

شحنہ گاہش لطف گوید چوں شکر کہ براویزد کند ہر چہ بتر

ترجمہ: کوتوال کبھی اس سے شکر کی سی میٹھی میٹھی باتیں کر (کے اس کو پھسلاتا) ہے (اور) کبھی دباؤ ڈال کر منوانے کے لیے

اس کو الٹا لٹکا دیتا ہے (اور) جو کچھ برے سے برا سلوک (کرنا پولیس والوں کا قاعدہ) ہے کرتا ہے۔

تامیانِ قہر و لطف آں خُصیہا ظاہر آید ز آتشِ خوف ورجا

ترجمہ: تاکہ یہ گرم و نرم سلوک کرتے کرتے وہ مخفی چیزیں خوف کی آگ اور امید (کے پانی کے اثر) سے ظاہر ہو جائیں۔
مطلب: جس طرح پولیس والے چور سے مال برآمد کرانے کے لیے اس کو کبھی گرم دھوپ میں اور کبھی ٹھنڈے پانی میں بٹھاتے ہیں، اسی طرح قدرت زمین کو پانی اور دھوپ کی تاثیرات پہنچا کر اس سے نباتات نمودار کراتی ہے سبحان اللہ کیا خوب تشبیہ ہے اب ہر ایک مشبہ کے ساتھ اس کے مشبہ بہ کو بتا کر مطلب واضح فرماتے ہیں :-

آں بہاراں لطف و شحہ کبریاست واں خزاں تہدید و تخویفِ خداست

ترجمہ: (اب واضح کر رہے کہ) کوتوال (سے مراد بلا تشبیہ) حق تعالیٰ ہے بہار (سے مراد اس کی) مہربانی اور وہ خزاں خدا کا ڈرانا دھمکانا ہے۔

واں زمستاں چارِ میخِ معنوی تا تو اے دُردِ خفی ظاہر شوی

لغات: چار میخ مجرموں کے لیے ایک قسم کا عذاب ہے جس میں اس کے ہاتھ پاؤں کو چار میخوں سے کس کر باندھ دیتے ہیں۔ معنوی از روئے معنی بطور اشارہ خفی۔ مخفی چھپا ہوا۔

ترجمہ: اور وہ سرما از روئے اشارہ چار میخ کی سزا ہے (جو زمین کو اپنی شدتِ برودت سے جکڑ دیتی ہے) تاکہ اے چھپے ہوئے چور تو ظاہر ہو جائے۔

مطلب: زمین کا جواہرات کو چرانا قدرت کے شحہ کا مختلف موسموں کے نرم و گرم سلوک کے ساتھ اس سے یہ چوری کا مال برآمد کرانا اور اس کے دُردانہ فعل کو نمایاں کرنا جو مذکور ہوا یہ محض شاعرانہ تخیل تھا کہ ایک ہر واقع کو بحکف حسنِ تعلیل کا جامہ پہنایا گیا اب اس کے بعد وہ خاص بات آتی ہے جو یہاں اصل مدعا ہے اور زمین کا یہ قصہ اسی کے لیے بطور تمہید لایا گیا ہے۔

پس مجاہد را زمانے بسطِ دل یکزمانے قبض و درد و غش و غل

زانکہ ایں آب و گلے کا بدانِ ماست منکر و دزدِ ضیائے جانِ ماست

لغات: مجاہد ریاضت و مجاہدہ کرنے والا۔ بسطِ دل دل کا کشادہ و منشرح ہونا۔ قبضِ دل دل کا تنگ ہونا گھٹنا غش بالکسر کھوٹ غل بالکسر کدورت۔

ترجمہ: پس (جب کسی عابد) مرتاض کو کبھی دل کی کشادگی کبھی بندش اور درد اور کھوٹ اور کدورت جو عارض ہوتی ہے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ (مجموعہ) آب و گل جو ہمارے بدن میں ہماری روح کو چرا کر مکر گئے ہیں۔ غئی۔

تن ساختہ پابند دریں مرحلہ جاں را ساکن کند آمیزشِ خاکِ آبِ رواں را

حق تعالیٰ گرم و سرد ورنج و درد برتنِ مائے نہدائے شیر مرد

ترجمہ: تو اے شیر مرد حق! حق تعالیٰ ہمارے بدنوں کو گرم و سرد اور رنج و درد کی مختلف تکالیف میں مبتلا کر دیتا ہے (تاکہ وہ مخفی نور ان سے نمایاں ہو جائے، پس یہ ایک غیبی تدبیر ہے)۔

امیر خسرو درد رنجِ راحت ست ار مردہ یابی طبع را داغ عین مرہم ست ار پختہ بینی ریش را

صائبؒ ماحوصلہ درد نداریم وگرنہ ہر درد کہ قسمت شود از غیب و دایت

خوف و جوع و نقص اموال و بدن جملہ بہر نقد جان ظاہر شدن

ترجمہ: قدرت حق کی طرف سے یہ (خوف بھوک اور مالوں اور بدنوں کا نقصان سب کا سب جان کا مال ظاہر ہو جانے کے لیے ہے) جو بدن نے چرا رکھا ہے۔

مطلب: اس بیت میں اس آیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے کہ وَلَيَّبَلُونَكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصِ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ اور البتہ ہم تم کو تھوڑے سے خوف سے اور بھوک سے اور مال اور جان اور پیداوار اراضی کی کمی سے آزمائیں گے اور (اے پیغمبر!) صبر کرنے والوں کو (خوشنودی خدا اور کشائش کی) خوشخبری سنا دو یہ لوگ جب ان پر مصیبت آپڑتی ہے تو بول اٹھتے ہیں کہ ہم تو اللہ کے ہیں (ہم کو جس حال میں چاہے رکھے) اور ہم اس کی طرف لوٹ کر جانے والے ہیں (تو وہ ہم کو ہمارے صبر کا اجر دے گا)۔ (سورہ بقرہ ع ۱۹) مطلب یہ کہ ان مصائب گوناگوں سے انسان کی فطری استعداد ظاہر ہو جاتی ہے۔ اس لیے یہ ایک طرح کے قدرتی امتحانات ہیں۔ اچھی استعداد کے لوگ ان مصائب پر صبر کرتے ہیں اور اللہ کے شکر سے زبان بند نہیں رکھتے اور ان مصائب سے عبرت گیر ہو کر گناہوں سے تائب اور بیش از پیش طاعت و عبادت میں مشغول ہو جاتے ہیں۔ صائبؒ

شور بختی تلخ کاماں را باصلاح آورد جز نمک درماں نبا شد تلخی بادام را
بخلاف اس کے بُری استعداد کے لوگ جو پہلے چنگے بھلے دیندار اور پرہیزگار نظر آتے تھے ان مصائب کی بدولت ان کی گندی فطرت طشت از بام ہو جاتی ہے وہ ہر وقت تقدیر کا شکوی اور قسمت کا گلہ اپنا وظیفہ بنا لیتے ہیں اور خدا کی رحمت سے ناامید ہو کر طاعات و عبادات بھی چھوڑ بیٹھتے ہیں۔ معاذ اللہ من ذالک

مصیبت پے بہ پے اولادِ آدم پر جو آتی ہے کسی کو نیک اعمال اور کسی کو شر سکھاتی ہے
اثر ہو مختلف لوگوں پہ جیسے تلخ دارد کا کسی کو ہوشیا حاصل کسی کی جان جاتی ہے
عسرت و غنا اور شدت و رخا کے مختلف حالات سے انسان کے چھپے خصائل جو نمودار ہو جاتے ہیں اس کے متعلق کسی نے خوب کہا ہے۔

گر بدولت برسی مست نگر دی مردی گر بہ پستی برسی پست نہ گردی مردی
ایں وعید و وعدہ انگیزت ست بہر اینکہ نیک و بد آسخت ست
لغات: وعید دھمکی، ڈراوا۔ انگیزت برپا کیا۔

ترکیب: دوسرے مصرعہ میں کافی بیانیہ آسخت ست پر واقع ہے مگر ضرورتاً مقدم درج ہوا ہے اس اسم اشارہ اور نیک و بد مشار الیہ مل کر مبین ہوا کہ آسخت ست اس کا بیان یا یہی ترتیب کلمات درست تسلیم کی جائے اس صورت میں اس میں اور کہ نیک الخ اس کا بیان ہوگا۔ ترجمہ دونوں طرح ملاحظہ ہو۔

ترجمہ: (۱) یہ عذاب کی دھمکیاں اور ثواب کے وعدے جو اس نے برپا کئے ہیں تو اس نیک و بد (کے ظہور امتیاز) کے لیے ہیں جن کو باہم ملا جلا رکھا ہے۔

ترجمہ: (۲) یہ عذاب کی دھمکیاں اور ثواب کے وعدے جو اس نے برپا کئے ہیں تو اس لیے کہ اس نے نیک و بد کو ملا

جلارکھا ہے (ان میں امتیاز و تفریق کا ہونا ضروری تھا)۔

مطلب: یہ تو حق تعالیٰ نے خاص اپنے فضل سے بندوں کے نیک و بد میں امتیاز ہو جانے کا سامان فرمایا ہے ایک تدبیر اور ہے جو بندوں کے اختیار میں ہے۔ اس کو آگے بیان فرماتے ہیں:

چونکہ حق و باطلے آمیختند نقد و قلب اندر چرمداں ریختند

پس محکمے بایزش بگزیدہ در حقائق امتحانہا دیدہ

لغات: نقد کھرا قلب کھوٹا۔ چرمداں تھیلا جو چڑے سے بنا ہو جیم فارسی کے فتح اور راء کے سکون سے ہے مگر یہاں ضرورتاً راء کا بھی فتح مستعمل ہوا ہے۔ بگزیدہ۔ انتخاب کی ہوئی، عمدہ ترین۔

ترجمہ: چونکہ حق و باطل کو (قدرتی طور پر) مخلوط کر دیا گیا ہے (اور) کھرے کھوٹے (اعمال) کو (ایک ہی) چرمی تھیلے میں (گڈمڈ کر کے) ڈال دیا گیا ہے پس اس کے لیے ایک عمدہ کسوٹی چاہیے (جو مختلف) حقیقتوں (کی پرکھ) میں بارہا آزمائی ہوئی (ہو)۔

تا شود فاروقِ ایں تزیویر ہا تا شود دستورِ ایں تدبیر ہا

لغات: فاروق جدا جدا کر دینے والا تزیویر ملج کاری کسی چیز کو ظاہری آرائش سے سجا دینا، بناوٹ، فریب۔ دستور وزیراعظم صناعیہ شعر موصع ہے۔

ترجمہ: تاکہ وہ (محکم) ان بناوٹوں (کے حق و باطل) میں فرق کر دے (اور) تاکہ وہ (تمہاری) ان تدابیر (امتیاز حق و باطل) میں وزیراعظم (اور مشیرِ اعلیٰ) کا کام دے۔

مطلب: محکم سے مراد شیخِ کامل ہے جو مرید پر تلمیساتِ ابلیس اور مکائدِ نفس کا راز ظاہر کر دیتا ہے اور اس کو حق و باطل میں تمیز کرنا سکھا دیتا ہے اور ان تدابیر میں اس کا رہنما ہوتا ہے۔ حافظ

مشکل خویش بر پیر مغاں بردم دوش کو بتامید نظر حل معما میگرد

آگے مولانا یہ فرماتے ہیں کہ پہلے شیخِ کامل کی شناخت ضروری ہے اور اس کی شناخت کے لیے فطرتِ سلیمہ چاہیے فطرتِ سلیمہ والا چونکہ یومِ الست سے اس ذوق سے آشنا ہے۔ اس لیے وہ جس کے پاس اس ذوق کا نشان دیکھے گا فوراً پہچان لے گا کہ یہی کامل ہے جس طرح حضرت موسیٰ علیہ السلام نے بچپن میں کسی دایہ کا دودھ نہ پیا اور جب ان کی ماں نے دودھ پلانا چاہا تو فوراً پی لیا کیونکہ وہ ولادت کے وقت اس کو پی چکے تھے اور اس کے مزے کو پہچان چکے تھے۔ آگے اسی مثال کو مولانا بیان فرمائیں گے جس سے مقصد یہ ہے کہ انسان کو چاہیے کہ اپنی اس استعدادِ فطری کو معاصی کے ارتکاب سے برباد نہ کرے۔ غی

لوح دلے کہ آئینہ راز عالم است حیف ست ایں کہ تختہ مشق ہوس کنی جائی۔ بقدر آئینہ حسن توے نماید روئے درلغ کائنہ مانہفتہ در زنگ ست

جب یہ استعدادِ فطری خراب ہو تو شیخِ کامل خواہ سانسے بیٹھا ہو کچھ خبر نہیں ہوتی۔ جائی۔

چوں غافل ست دل زحق از دل چہ فائدہ بے لیلی از نظارہ محمل چہ فائدہ

شیرودہ اے مادرِ موسیٰ ورا و اندر آبِ افکن میندیش از بلا

ترجمہ: اے موسیٰ کی ماں! (اپنے) اس بچے کو دودھ پلا اور (اس کو) دریا میں ڈال دے اور بلا (تے غرق) سے نہ ڈر۔

مطلب: چنانچہ قرآن مجید میں وارم ہے۔ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خَفَتْ عَلَيْهِ فَأَلْقَيْهِ فِي
الْيَمِّ فَلَاتُخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنْ أَرَادَ اذْوُهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ اور ہم نے موسیٰ کی ماں (یو خاند) کو
وحی بھیجی کہ تو اس کو دودھ پلاتی رہ پھر جب تجھ کو اس پر ڈر پیدا ہو تو اس کو (ایک صندوق میں بند کر کے) دریائے نل
میں ڈال دے اور ڈر نہیں نہ رنج کر ہم عنقریب اس کو واپس تیرے پاس لے آئیں گے اور اس کو پیغمبر بنائیں گے۔
(قصص ۱۷)

پس جس طرح موسیٰ علیہ السلام کی والدہ کو دودھ پلانے کا حکم ہوا تھا تاکہ انہیں اس دودھ کی شناخت حاصل ہو جائے اور
آگے چل کر وہ اپنی ماں کے دودھ اور دوسری عورتوں کے دودھوں میں امتیاز کر سکیں۔ اسی طرح جس کو روزِ الست سے شناخت کا
ذوق حاصل ہے اور اس کا وہ ذوق تازہ بھی ہے فوراً شیخِ کامل کو پہچان لیتا ہے۔

ہر کہ در روزِ الست آں شیر خورد ہچمو موسیٰ شیر رانمیز کرد
ترجمہ: جس شخص نے روزِ الست میں وہ (ذوقِ خاص کا دودھ نوش کر لیا اس نے موسیٰ علیہ السلام کی طرح (اللہ کے)
شیر (کمال) کو پہچان لیا۔

گر تو بر تمیز طفلت مولعی ایں زماں یاکام موسیٰ ارضعی
تاہیند طعم شیر مادرش تا فرد ناید بدایہ بدشر

لغات: مولع مشتاق، شائق۔ خواہش مند ام موسیٰ موسیٰ کی ماں ارضعی دودھ پلا۔

ترجمہ: اگر تم (بھی) اپنے طفل (قلب) کے (حق و باطل میں) تمیز کرنے کے خواہش مند ہو تو اے ام موسیٰ (یعنی اے
صاحبِ دل) اب (اس کو مجاہد و ریاضت کا) دودھ پلاؤ تاکہ وہ اپنی ماں کے دودھ کا ذائقہ پہچان لے اور (پھر) کسی (بڑی دایہ
کے دودھ پر مائل نہ ہو۔

مطلب: اگر تم چاہتے ہو کہ تمہارے دل میں کامل و ناقص کی تمیز کا گم شدہ ذوق پیدا ہو جائے پھر وہ پیرِ کامل کی صحبت
اختیار کرے اور ناقصوں کی صحبت سے پرہیز کرے تو اس کی تدبیر یہ ہے کہ مجاہدہ و ریاضت کرو۔ اس سے دل روشن ہو کر پھر اس
ذوق سے بہرہ مند ہو جائے گا۔ صائب

قفلِ دل رانیست مفتاحے بغیر از دستِ سعی سنگ زن بر سینہ نا ایں در برویت واشود
خود بر تو ایں حکایت روشن است کہ غرض نے ایں حکایت گفتن است

ترجمہ: خود تم پر یہ بات ظاہر ہے کہ (ہماری) غرض یہ کہانی سنانا نہیں۔

مطلب: شاید سامعین اس امید پر یہاں خاص طور پر متوجہ ہو جائیں کہ اب موسیٰ علیہ السلام کا قصہ شروع ہو رہا
ہے۔ یہ غلط خیال رفع کرنے کے لیے فرماتے ہیں کہ یہاں قصہ گوئی ہمارا مقصود نہیں۔ بلکہ یہ صرف ایک مختصر عنوان تھا
اس مضمون کے ادا کا جس کو تم اوپر سن چکے ہو کہ تمیز حق و باطل کی گم شدہ استعداد کو دوبارہ اپنے اندر پیدا کرو۔ پس اس کو
سن کر نصیحت حاصل کرو۔

شرح فائدہ حکایت شتر جویندہ

اونٹ کو تلاش کرنے والے کی کہانی کے نتیجہ کی شرع

مولانا یہاں سے پھر اونٹ کے قصہ کی طرف رجوع فرماتے ہیں۔

اُشترے گم کردہ اے معتبر ہر کسے زُاشتر نشانے میدہد

ترجمہ: اے معتبر آدمی تمہارا اونٹ گم ہو گیا ہے ہر شخص اس اونٹ کی نشانی بتا رہا ہے۔

تو نمیدانی کہ آں اُشتر کجاست لیک دانی کایں نشانہا خطاست

ترجمہ: تم نہیں جانتے کہ وہ اونٹ کہاں ہے لیکن (اتنا ضرور) جانتے ہو کہ یہ نشانیاں (جو وہ بیان کر رہے ہیں

سب) غلط ہیں۔

وانکہ اُشتر گم نکرد اواز مرے ہچوں آں گم کردہ جوید اُشترے

ترجمہ: اور (ایک) وہ شخص ہے جس کا کوئی اونٹ گم نہیں ہوا (مگر) وہ بھی (محض) دیکھا دیکھی اس شخص کی طرح جس کا

اونٹ گم ہو گیا ہے۔ ایک اونٹ تلاش کرنے لگتا ہے۔

مطلب: جب کوئی شخص تلاش حق کی کوشش کرتا ہے اور مختلف مذاہب کے لوگ اس کو اپنی اپنی بولیوں میں اس کے

مختلف راستے بتاتے ہیں تو چونکہ استعداد فطری قبول حق کی متقاضی ہوتی ہے لہذا وہ ان اقوالِ باطلہ کو ہرگز قبول نہیں کرتا اگرچہ

ابھی اس کو حق کا صحیح راستہ بھی معلوم نہیں ہوتا، مگر ذوقِ ان اقوال کا بطلان اس کو محسوس ہو جاتا ہے ایک اور شخص ہے جو لوگوں کی

دیکھا دیکھی طلب حق کا مدعی بن جاتا ہے، مگر اس کا اصل مقصود کچھ اور ہوتا ہے جیسے بعض لوگ پیروں کے ساتھ ساتھ معتقدین

صادقین کی طرح لگے پھرتے ہیں تاکہ خوب دعوتیں اڑائیں۔ حضرت کے خدام خاص کہلائیں اور ہر جگہ عزت پائیں اور بظاہر

وہ بھی پہلے طالبِ صادق کی طرح طلب حق کا مدعی ہوتا ہے اور اسی کی طرح اہل مذاہب کے اقوالِ مختلفہ پر رد و انکار یا قبول و

اقرار کا وطیرہ اختیار کر لیتا ہے۔

کہ بلے من ہم شتر گم کردہ ام ہر کہ یابد اُجرتش آوردہ ام

ترجمہ: (وہ بناوٹی طالبِ شتر کہتا ہے) کہ ہاں میرا بھی اونٹ گم ہو گیا ہے جو شخص اس کو پائے میں اس کے لیے

معاوضہ لایا ہوں۔

تادور اُشتر باتو انبازی گند بہر طمع اُشتر ایں بازی کند

ترجمہ: (اور اس کی یہ غرض فاسد ہوتی ہے) کہ تیرے اونٹ میں شریک ہو جائے وہ اونٹ کی حرص ہی سے یہ داؤ کھیلتا ہے۔

او نشانِ کژنہ شناسد ز راست لیک گفت آں مقلدرا عصاست

ترجمہ: وہ اونٹ کی سچی جھوٹی کہانیوں میں تمیز نہیں کر سکتا (کیونکہ اس نے اونٹ کو دیکھا ہی نہیں) ہاں تمہاری باتیں اس

نقل کے لیے سہارا بن جاتی ہیں (وہ انہیں کی نقل کر کے کہتا چلتا ہے، کہ یہ نشانی غلط، یہ ٹھیک نہیں)۔

ہرچہ واگوئی خطا یود آں نشاں او بتقلید تو میگوید ہماں
ترجمہ: (چنانچہ) جب تو (کسی غلط نشانی بتانے والے کے جواب میں) کہتا ہے کہ یہ نشانی غلط ہے تو وہ بھی تیری نقل کرتا
ہو ادھی (الفاظ) کہہ دیتا ہے۔

چوں نشانِ راست گویند و شبیہ پس یقین گردد ترا لاریب فیہ
ترجمہ: جب لوگ اس اونٹ کی صحیح اور ملتی جلتی نشانی بتاتے ہیں تو تم کو یقین آ جاتا ہے (اور) اس میں کوئی شک نہیں (رہتا)۔
آں شفاءِ جانِ رنجورت شود رنگِ روئے صحت و زورت شود
ترجمہ: تو وہ (بشارت) تمہاری جانِ بیمار کے لیے بمنزلہ شفا ہو جاتی ہے۔ تندرستی کے چہرے کا رنگ اور تمہاری قوت بن
جاتی ہے۔

الخلاف: بعض نسخوں میں اس بیت کے بجائے دو شعر یوں درج ہیں۔
آں شفاءِ جانِ رنجورت شود مظهرِ حسنِ چو رنجورت شود
رنگِ روئے و قوتِ بازو شود خلق و خلقِ یکتوات صد تو شود
یعنی اس سے تمہاری جان مبتلائے رنج کو شفا حاصل ہوتی ہے اور تمہارے حواس کو جو کہ محسوسات کے لیے بمنزلہ خزانچی
ہیں ظہور میں لاتی ہے۔ تمہارے منہ کی رونق بن جاتی ہے اور قوتِ بازو ثابت ہوتی ہے۔ تمہاری جسمانی اور اخلاقی طاقتیں ایک
سے سو گنا ہو جاتی ہیں۔

چشمِ تو روشن شود پایتِ رواں جسمِ تو جاں گرد و جانتِ رواں
صانع: رواں کے لفظ میں صنعتِ تجنیس تام ہے۔
ترجمہ: تمہاری آنکھیں چمک اٹھتی ہیں پاؤں میں قوتِ رفتار آ جاتی ہے تمہارا جسم روح (حیوانی) بن جاتا ہے اور تمہاری
روح (حیوانی) روح انسانی (ہو جاتی ہے)۔

پس بگوئی راست گفتی اے امیں آں نشانی ہا بلاغ آمد مبیس
ترجمہ: پھر تم اس بتانے والے سے کہتے ہو کہ اے (پیغام رسانی کے) امانت دار! تم نے ٹھیک کہا وہ روشن نشانیاں (تم
نے) پہنچادی ہیں۔

فیہ آیاتِ ثقاتِ بینات ایں براتے باشد و قدرو نجات
لغات: آیاتِ نشانیاں۔ ثقات جمع ثقہ معتبر بینات روشن، نمایاں۔ برات پروانہ، دستاویز۔
ترجمہ: اس (پیغام) میں معتبر اور روشن نشانیاں ہیں یہ (پیغام حصولِ مدعا کا) پروانہ ہے قدر کے قابل ہے (رنج و
تشویش سے) نجات (پانے کا وسیلہ) ہے۔

ایں نشاں چوں داد گوئی پیشِ رو وقتِ آہنگ سب پیشِ آہنگ شو
ترجمہ: (غرض) جب اس نے (تم کو) یہ نشانی بتائی تو تم اس سے کہتے ہو کہ تم آگے آگے چلو اب قصد کا وقت ہے قصد
میں تم آگے رہو۔

پیروی تو کنم اے راستگو بوئے بُردی اُشترم بنما کہ گو
ترجمہ: میں تمہارے پیچھے چلتا ہوں اے راستگو تم نے (اس کا) سراغ پایا ہے (اب میرا اونٹ دکھاؤ کہاں ہے)۔

آں کے را کو نہ صاحبِ اشترے ست و اندریں جستِ شتر بہر مرے ست
زیں نشانِ راست نفزاید یقینِ جُوزِ عکسِ ناقہ جوئے راستیں
ترجمہ: مگر اس شخص کا جو اونٹ کا مالک نہیں ہے اور وہ اونٹ کی اس تلاش میں محض دیکھا دیکھی (شریک) ہے اس سچی
نشانی سے کچھ بھی یقین زیادہ نہیں ہوتا۔ سوائے (اس کے کہ وہ) سچے شتر جو کی نقل کے (پیچھے پڑا ہوا ہے)۔

بوئے برد از جد و گرمیہائے او کہ گزافہ نیست ایں ہیہائے او
لغات: بوئے برد پتلا لگایا، سراغ پایا۔ جد کوشش۔ گرمی ہا سر گرمیاں گزافہ بے ہودہ، فضول۔ ہیہا شور و غل، چیخ و پکار، ہادہو۔
ترجمہ: (مگر) اس (سچے ناقہ جو) کی کوشش اور سر گرمیوں سے اس کو خیال ہوا کہ یہ اس کی ہادہو (جو وہ سچی نشانی ملنے پر کر
رہا ہے) فضول نہیں ہے۔

مطلب: مولانا فرماتے ہیں کہ جو شخص دیکھا دیکھی طالبِ شتر بن گیا تھا۔ صحیح نشانی سن کر کچھ اس کے یقین میں تو اضافہ
ہوا نہیں، ہاں جب وہ صاحبِ شتر اس نشانِ راست کو سن کر خوشی سے پھولا نہیں سماتا تو یہ بھی سمجھا کہ کوئی بات ضرور ہے اور اس
کے بعد اس نے بھی غل مچانا شروع کر دیا کہ ہاں ہاں صاحبِ میرا اونٹ یہی ہے جس کی یہی نشانی ہے اور مطلب اس تمثیل
سے یہ ہے کہ طالبِ حق کو جب وصولی الی الحق کا صحیح راستہ مل جاتا ہے تو وہ بے حد مسرور ہوتا ہے اور موصل الی الحق یعنی اپنے
پیر کامل کے کامل اتباع کا تہیہ کر کے ان سے عرض کرے گا کہ حضرت مجھے صراطِ مستقیم پر لگا دیجئے مگر اس مرید کا نقال جو دراصل
خافہ میں آنے والی گونا گوں نعمتوں سے پیٹ پالنا اپنا مقصد قرار دے چکا ہے اس کو وصولی الی الحق کا کچھ پتا نہیں کہ کس کو کہتے
ہیں نہ موصل الی الحق کی شناخت ہے مگر اس خیال سے کہ اپنے حلو سے مانڈے کی خیر منانے کی صورت یہی ہے وہ بھی یہی
راگ الا اپنے لگتا ہے کہ بے شک حضرت آپ بڑے رتبہ اور پایہ کے بزرگ ہیں پس حضور ہی میری دستگیری فرمائیں۔ پہلے مرید
کی شناخت تو روزِ ازل کی حاصل شدہ استعداد کے تقاضے سے تھی اور دوسرے کا دعویٰ شناخت صرف نقالی۔

اندریں اشتر نبودش حق ولے اشترے گم کردہ است اوہم بلے
ترجمہ: اس بناوٹی طالبِ شتر کو اس اونٹ میں تو کوئی حق نہ تھا مگر ہاں ایک اونٹ اس کا بھی گم ہو چکا ہے (جس کا اس کم
بخت کو خیال تک نہیں نہ کچھ یاد ہے)۔

طمعِ ناقہ غیر روپوش شدہ آنچہ زوگم شد فراموش شدہ
ترجمہ: (کیونکہ) غیر کے ناقہ کے طمع نے اس کے منہ پر پردہ ڈال رکھا ہے اس لیے اس کا (اپنا ناقہ) جو گم ہو گیا ہے وہ
اس کو فراموش ہو گیا۔

ہر کجا ایں میدود آں میدود از طمع ہمدردِ صاحبِ مے شود
ترجمہ: (چنانچہ) جہاں یہ (ناقہ کا حقیقی مالک) دوڑا جاتا ہے (وہ جھوٹا طالب بھی ادھر کو) لپکتا ہے (اور مالِ غیر کی) طمع
سے (ناقہ کے اصلی) مالک کا ہمدرد بن جاتا ہے۔

کاذبے باصافے چوں شد رَوَاں آں دروغش راسی شد ناگہاں

ترجمہ: جب ایک جھوٹا ایک سچے کے ہمراہ روانہ ہوتا ہے تو ناگہاں اس کا کذب بھی صدق بن جاتا ہے۔
مطلب: حق کو گم کرنے میں یہ دونوں شخص برابر ہیں مگر ان میں فرق اتنا ہے کہ پہلے شخص کی استعداد فطری قائم ہے اس لیے وہ حق کی سچی طلب اپنے اندر رکھتا ہے اور اسے اس کی شناخت کا مادہ حاصل ہے مگر دوسرے شخص کی استعداد فطری مرچکی ہے اسے یہ بھی یاد نہیں کہ میرا کوئی مطلوب بھی گم ہو چکا ہے یا نہیں۔ نہ اس کی سچی طلب اس کے اندر موجود ہے بلکہ اور ہی فضول اغراض کے لیے صرف تقلیداً تلاش مطلوب کی تنگ و دو میں لگ رہا ہے حتیٰ کہ اس کی نقلی و جعلی طلب و تلاش سچی اور حقیقی طلب کی طرح وصول الی المطلوب کی باعث بن جاتی ہے چنانچہ بعض مرتبہ ایسا ہوتا ہے کہ نیک کام کی نقل بھی خواہ ریاء ہو یا استہزاء اپنا اثر کر جاتی ہے اور رفتہ رفتہ اس میں خلوص اور صفائی نیت پیدا ہو جاتی ہے پھر رفتہ رفتہ وہ ترقی مراتب کا ذریعہ بن جاتی ہے۔

اندر اں صحرا کہ آں اشتر شتافت اشتر خود نیز آں دیگر بیافت

ترجمہ: (چنانچہ جب دونوں) اس جنگل میں (پہنچے) جہاں وہ اونٹ بھاگ گیا تھا تو اس دوسرے (بناوٹی طالب شتر) نے بھی اپنا اونٹ پالیا۔

چوں بدیدش یاد آورد آن خویش بے طمع شد ز اشتر یاران خویش

ترجمہ: جب اس نے اس اونٹ کو دیکھا تو اب اس کو اپنا مملوک (اونٹ) یاد آیا کہ ارے! میں بھی تو فی الواقع اپنا اونٹ کھوئے ہوئے تھا جو یہ ہے اب تو وہ اپنے ہمراہیوں کے اونٹ سے بے طمع ہو گیا (جس کے لیے ان کے ساتھ آیا تھا)۔
مطلب: جو عمل کسی غرض فاسد کی بنا پر بار بار اور بتواتر کیا جاتا ہے بعض اوقات اللہ کے فضل سے اس میں خلوص پیدا ہو جاتا ہے اور وہ موجب برکات و ترقی درجات ہو جاتا ہے اسی طرح خانقاہ کے بعض شکم پرست درویش خانقاہی زندگی سے صرف تبرکات والو شات سے اپنے کام دہاں کا ترک کرنا مقصود سمجھتے ہیں لیکن جب ان کو اضطراب ختمات کے حلقوں میں شامل ہونے اور ذکر و فکر کی مجالس میں سرگرمیاں بیٹھنے کا موقع پڑتا رہتا ہے اور کچھ شیخ سلسلہ کی توجہات اور تصرفات شامل ہوتے ہیں تو اس کی بھی استعداد فطری جاگ اٹھتی ہے اور وہ بھی صراط مستقیم پر چلنے لگتا ہے پھر سمجھتا ہے کہ اصل مقصود تو یہ تھا جس کو میں خورد و نوش کی چاٹ میں بھول گیا تھا۔ کما قیل۔

خواب و خورت ز مرتبہ عشق دور کرد اے بوا لبوس بمیر کہ از گاو کتری

آں مقلد شد محقق چوں بدید اشتر خود را کہ آنجامے چدید

لغات: مقلد ریس اور نقل سے کوئی کام کرنے والا محقق اپنی تحقیق سے کام کو اچھا سمجھ کر اختیار کرنے والا۔
ترجمہ: وہ شخص جو ریس (کے ساتھ اونٹ کی تلاش) کر رہا تھا جب اس نے (فی الواقع) اپنا اونٹ دیکھا (جو وہاں چر رہا تھا تو وہ صحیح) تحقیق (و تلاش کے ساتھ اپنے مطلوب تک رسائی حاصل) کرنے والا بن گیا۔

او طلبگار شتر آں لحظہ گشت سے نخستش تانید او را بدشت

ترجمہ: وہ اسی لمحہ میں اس اونٹ کا طالبگار بن گیا جب تک اس کو جنگل میں دیکھا نہیں تھا اس کی تلاش بھی نہیں کی۔
مطلب: پہلا شخص مدت کا طالب حق تھا اور بعد میں اس کو حق ملا۔ دوسرا شخص طالب نہیں تھا بلکہ طالبوں کا نقل تھا مگر اسی نقل و

تقلید میں اس کو حق کا سراغ مل گیا لہذا اس کی طلب حق کے نظر آنے کے بعد شروع ہوتی ہے۔ چنانچہ اب اس کی یہ حالت ہے کہ
بعد ازاں تنہا روی آغاز کرد چشم سوئے ناقہ خود باز کرد
ترجمہ: اس کے بعد اس نے اکیلے ادھر ادھر چلنا شروع کیا اور اپنے ناقہ کو نصب العین بنالیا۔

مطلب: یعنی جب اس کو خود اپنے مشاہدہ سے حق کا پتا لگ گیا تو پہلے تو صرف دوسرے لوگوں کے ساتھ اس راستے پر
گامزن تھا اب خود اس کی طرف چلنے لگتا ہے اور طلب حق میں منفرد ہو جاتا ہے اور قاعدہ بھی یہی ہے کہ طلب پہلے دوسروں کی
ریس کھوتی ہے پھر جب خود طلب کی لو لگ جاتی ہے تو ان رفقا کی معیت کی پروا نہیں رہتی جن کی ریس کی تھی صرف شیخ کی
معیت رہتی ہے۔ اس کے بعد جب وہ خود محقق بن جاتا ہے تو اب شیخ کی معیت سے بھی مستغنی ہو جاتا ہے اور اپنی تحقیقات پر
عامل ہو جاتا ہے ہاں جو کچھ کمالات حاصل ہوتے ہیں وہ شیخ ہی کی برکت سے ہوتے ہیں۔ پس مرید کی تنہا روی دو مرتبوں میں
ہوتی ہے پہلے مرتبہ طلب میں یا رانِ طریقت سے پھر مرتبہ تحقیق میں شیخ طریقت سے غرض اسی طرح ایک طالب کاذب بھی
طالب صادق بن کر محقق ہو جاتا۔

گفت آں صادق مرا بگذاشتی تا با کنوں پاس من میداشتی

ترجمہ: اس سچے طالب نے (دوسرے طالب سے) کہا (کیا وجہ ہے کہ) تم نے مجھ کو چھوڑ دیا اب تک تو تم نے میرا ساتھ
دیا تھا۔

گفت تا کنوں فسوسی بودہ ام وز طمع در چاپلوسی بودہ ام

ترجمہ: وہ کہتا ہے میں اب تک تو بناوٹ کرنے والا تھا اور حرص کی وجہ سے (تمہاری) خوشامد میں (بتلا) رہا۔

ایں زماں ہمدرد تو گشتم کہ من در طلب از تو جدا گشتم بفسن

ترجمہ: مگر اب میں (صحیح معنی میں) تمہارا ہمدرد ہوں کہ طلب حق میں مصلحتاً تم سے جدا ہوں (مگر مقصد و مشرب
میں متحد ہوں)۔ کلیم

سر بر دلہائے آگہ دانہائے بحر اند آنچه مارا در دل ست از یکدگر مستور نیست

از تو میدزد دیدے وصفِ شتر جان من دید آن خود شد چشم پر

ترجمہ: (پہلے) میں (تم کو اپنا رقیب سمجھ کر) تم سے اونٹ کے اوصاف پوچھتا تھا (کہ کہیں تم اونٹ پر قابض نہ ہو جاؤ
اب جو) میری جان نے خود اپنا (اونٹ) پالیا (تو تمہارے اونٹ سے) وہ سیر چشم (اور بے نیاز) ہو گئی۔

تا نسیا بیدم نبودم طالبش مس کنوں مغلوب شد زر غالبش

ترجمہ: جب تک کہ میں نے اس کو پایا نہیں میں اس کا طالب نہیں ہوا اب (کذب کا) تانا مغلوب ہو گیا اور (صدق کا)
سونا غالب۔

مطلب: میری بناوٹی اور مصنوعی تلاش نابود ہو چکی اب سچی طلب اور حقیقی تلاش کی لو لگی ہوئی ہے۔ حافظ

دست از طلب ندارم تا کام من برآید یاتن رسد بجاناں یا جاں زتن برآید

سَیِّئَاتِمُ شَدَّ هَمَّ طَاعَاتِ شُكْرٍ! هَزَلْ شَدَّ قَانِی وَجَدِ اثْبَاتِ شُكْرٍ!

لغات: سیئات برے اعمال، معاصی، گناہ۔ ہزل ہنسی مذاق میں کوئی کام کرنا جو خاص طور پر مقصود نہ ہو۔ جد بکسر جیم سنجیدگی کے ساتھ کوئی کام کرنا جو فی الواقع مقصود ہو۔ قانی فنا، نابود، زائل اثبات قائم، موجود۔

ترجمہ: شکر ہے میرے گناہ بمنزلہ طاعات ہو گئے شکر ہے میری بناوٹ نابود ہو گئی اور قصداً کام کرنا ثابت ہو گیا۔

مطلب: میری سابق طلب جس کی بنا حسد و طمع اور بدنیتی پر تھی سراسر گناہوں کا سرچشمہ تھی مگر جب وہی طلب موجب وصول ہو گئی تو سب مبنائی طلب بمنزلہ حسنات بن گئے، کیونکہ وہی اس وصول کے باعث ہیں میں جو کام بناوٹ کے طور پر کرتا تھا اب وہ معقول اصلیت رکھتا ہے۔

سَیِّئَاتِمُ چُوں وَسِیْلَتِ شُكْرٍ بِحَقِّ لَیْسَ مَزْنِ بِرَسِیَّاتِمُ هِیْجِ دِقِّ

ترجمہ: چونکہ میرے (حسد و طمع وغیرہ کے) گناہ (جو اس طلب کے محرک تھے) حق (تک پہنچنے) کے وسیلہ بن گئے پس میرے (ان) گناہوں پر کوئی اعتراض نہ کرو۔

مطلب: مجھ کو ان گناہوں کی وجہ سے ذلیل و خسیس نہ سمجھو بلکہ مجھے اپنی فضیلت پر فخر کرنے کا حق ہے کیونکہ تم نے حق کی طلب کی پھر اس کو پایا مگر مجھ کو طلب صادق کے بغیر حق ملا ہے پھر اس کی طلب میں مصروف ہوا ہوں تاہم میں اس پر مغرور نہیں۔ یہ ایک تحدیثِ نعمت ہے کہ اس نے مجھے کسی مصلحت کے بغیر اپنا خاص بندہ بنالیا۔ جائی۔

لطفِ عظیم دوست مرا خاص خویش خواند ورنہ مرا چہ حد کہ زخمِ لافِ اختصاص

مرثرا صدق تو طالبِ کردہ بود مر مرا جدو طلبِ صدق نمود

صانع: اس بیت میں صنعتِ عکس ہے۔ علیٰ ہذا اگلے شعر میں بھی۔

ترجمہ: تم کو تمہارے صدق (طلب) نے طالب بنالیا تھا (اور میری) کوشش اور طلب نے مجھ کو صاحبِ صدق بنا دیا۔

صدق تو آورد در جُستنِ ثرا جستم آورد در صدقِ مرا

ترجمہ: تمہارے صدق نے تم کو طلب پر آمادہ کیا میری طلب نے مجھ میں صدق پیدا کیا ہے۔

تخم دولت در زمیں مے کاشتم سحرۂ بیکار مے پنداشتتم

ترجمہ: میں (نادانستہ) اقبال کا بیج زمین میں بورہا تھا (اور غلطی سے اس کو) نکال اور بیکار سمجھتا تھا۔

آں نبذ بیکار کشتے بد درست ہر یکے دانہ کہ کشتم صد درست

ترجمہ: (مگر) وہ (تخمِ فشانے) بیکار نہ تھی (بلکہ) (طریقہ کی) کاشتکاری تھی (چنانچہ) ایک ایک دانہ جو میں نے بویا (اس

سے) سو سو (پودے) اُگ پڑے۔

دُزد سوئے خانہ شد زیر دست چوں در آمد دید کاں خانہ خودست

لغات: زیر دست کے تین معنی ہیں مغلوب، مخفی، شتاب یہاں دوم و سوم معنی چسپاں ہو سکتے ہیں۔

ترجمہ: (میری مثال تو وہ ہے کہ ایک) چور کسی گھر کی طرف چھپ کر (چوری کرنے کی نیت سے) جائے (مگر) جب اس

(گھر) میں داخل ہو تو دیکھے کہ وہ (خود اس کا) اپنا گھر ہے۔

مطلب: طالب حق اور اصل حق دو قسم کے ہیں ایک وہ جو حق سبحانہ کو پہچانتے ہیں مگر اس تک پہنچنے کا طریقہ نہیں جانتے اس لیے ان کو ایک ہادی کی ضرورت ہوتی ہے اور اس ہادی کے ذریعے حق سبحانہ تک پہنچتے ہیں دوسرے وہ جو حق سبحانہ کو جانتے نہیں ہیں مگر کسی غرض فاسد کی بنا پر وہ طالب صادق کے اوضاع و اطوار اختیار کر لیتے ہیں اور راہبر کے ساتھ چلتے رہتے ہیں جب وہ مطلوب تک پہنچ جاتے ہیں تو پھر طالب صادق بن جاتے اور بجائے مقلد کے محقق ہو جاتے ہیں پس اگر کوئی راہ طلب پر گامزن ہو اگرچہ وہ طالب کاذب ہی کیوں نہ ہو مگر ہواستقامت پسند اور قاعدہ و آئین کا پابند تو بھی محروم نہیں رہتا۔ اس لیے آگے فرماتے ہیں کہ اگر طالب صادق نہیں تو کاذب ہی سہی کچھ تو ہونی چاہیے۔ (کلید) جامی۔

نواں نشستن از تنگ و در طریق عشق آزما کہ باد پاند ہد دست پابں است

گرم باش اے سردتا گرمی رسد باد رشتی ساز تازمی رسد

ترجمہ: اے افسردہ طبع (طلب میں) سرگرم ہوتا کہ تجھ میں (رفتہ رفتہ) گرمی (شوق) پیدا ہو جائے (اور ریاضات کی سختی برداشت کرتا کہ) (آخر میں) راحت حاصل ہو۔

آں دوا شتر نیست آں یک اشتراست تنگ آمد لفظ معنی بس پرست

ترجمہ: وہ اونٹ (جن کا ذکر اوپر ہوا) دو نہیں ہیں (بلکہ) وہ ایک ہی ہے۔ لفظ (کا دامن) تنگ ہے اور معنی بکثرت (کس طرح ان لفظوں میں سما سکیں)۔

مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ ایک طالب اپنے شتر کو فی الواقع تلاش کر رہا تھا اور دوسرا اس کی نقل اور ریس کر رہا تھا مگر جب طالب کا شتر مل گیا تو دوسرے کا بھی مل گیا اور حق کو شتر سے تشبیہ دی تھی تو اس سے بظاہر یہ شبہ ہوتا ہے کہ جس طرح شتر دو تھے اسی طرح شاید حق بھی دو ہیں اور ہر شخص کے لیے جداگانہ حق ہو یہ شعر اس شبہ کا جواب ہے یعنی حق تو ایک ہی ہے صرف تشخصات باعتبار اختلاف طالب کے الگ الگ ہیں۔ پھر فرماتے ہیں کیا کریں الفاظ ان معانی کو پوری طرح ادا کرنے سے قاصر ہیں۔ (کلید)

لفظ در معنی ہمیشہ نارساں ز اں پیمر گفت قد کَلِّ اللِّسَان

لغات: نارساں غیر حاوی تنگ۔ قاصر۔ کل اللساں زباں گوئی ہو گئی۔

ترجمہ: لفظ معانی کے ادا کرنے میں ہمیشہ قاصر رہتے ہیں۔ اسی لیے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ زبان (ادائے معانی سے) گوئی ہو گئی۔

مطلب: کسی عارف کا قول مشہور ہے کہ مَنْ عَرَفَ رَبَّهُ فَقَدْ كَلَّ لِسَانَهُ یعنی جس نے رب کو پہچانا اس کی زبان گوئی ہو گئی یعنی وہ اسرار معرفت کو ادا کرنے سے عاجز و مجبور ہو گیا کما قال السعدی۔

ایں بے خبراں در طلبش سرگردانند و انرا کہ خبر شد خبرش باز نیامد

صاحب کلید فرماتے ہیں کہ یہ روایت حدیث میں کہیں نظر سے نہیں گزری۔ شاید مولانا کو اس کی سند وغیرہ معلوم ہو، خیر معنی اس کے صحیح ہیں۔ جس کی دو توجہیں ہو سکتی ہیں۔ ایک تو یہ کہ جب صاحب حال پر غلبہ حال ہوتا ہے تو بوجہ حیرت اس کی زبان گنگ ہو جاتی ہے وہ منہ سے کچھ ادا نہیں کر سکتے۔ کما قیل۔

حیراں ترا لب بہ سخن و اشدنی نیست چوں بلبلی تصویر کہ گویا شدنی نیست

دوسرے یہ کہ جب انسان محقق ہو جاتا ہے تو بوجہ عارف ہونے کے بیان اسرار سے زبان بند ہو جاتی ہے وہ کچھ منہ سے ادا نہیں کر سکتے۔ حافظ۔

نطق اصطربلاب باشد در حساب چه قدر داند ز چرخ و آفتاب
لغات: نطق قوت گویائی، تکلم۔ اصطربلاب وہ آلہ ہے جس سے زمین و آسمان کی مسافت وغیرہ معلوم ہوتی ہے۔
ترجمہ: (دیکھو) قوت گویائی (کی مثال معانی پر احاطہ کرنے میں ایسی ہے جیسے زمین و آسمان کی مسافت کا)۔ حساب
(معلوم کرنے) میں اصطربلاب ہے (پس خیال تو کیجئے کہ) وہ آسمان اور سورج کے احوال کہاں تک جانتی ہے۔
مطلب: جس طرح اصطربلاب تمام عجائباتِ فلک کے ادراک و اظہار سے عاجز ہے اسی طرح الفاظِ معانی پر حاوی
ہونے سے قاصر ہیں۔ آگے ترقی کر کے فرماتے ہیں:-

خاصہ چرخے کایں فلک زان پڑہ ایست آفتاب از آفتابش ذرہ ایست
ترجمہ: خصوصاً وہ آسمان جس کے سامنے یہ آسمان ایک تنکا ہے اس کا آفتاب تو اس فلک کے آفتاب کے سامنے ایک ذرہ ہے۔
مطلب: عالمِ غیب کے فلک کی عظمت و وسعت کا کیا ٹھکانا جس کے احوال ہمارا موضوع ہیں اور اس کے آفتاب کی
تابش و نورانیت کا کون تصور کر سکے جس کا ذکر ہمارا مقصود ہے۔ یہ ظاہری چرخ و آفتاب تو اس کے آگے کچھ بھی
حقیقت نہیں رکھتے۔ پس نہ کوئی اصطربلاب وہاں کام کر سکے۔ نہ ہمارے الفاظ و کلمات ان احوال و اذکار کو دائرہ بیان
میں لانے پر قادر ہوں۔ و نعم ما قیل ۔

گفتا کہ غلط زمانشاں نتوان داد ازما تو ہر انچہ دیدہ پایہ تست

در بیان آنکہ در ہر نفسے فتنہ مسجد ضرارست

اس بات کا بیان کہ ہر نفس میں مسجد ضرار کا فتنہ موجود ہے

چوں پدید آمد کہ آں مسجد نبود خانہ حیلست بدو دام جہود

ترجمہ:- جب یہ بات ظاہر ہو گئی کہ وہ (مسجد حقیقی معنی میں) مسجد نہ تھی (بلکہ) ایک قریب گاہ تھی اور (مناقضین) جہود کا جال تھا۔

پس نبی فرمود کا نرا برکنند مطرحہ خاشاک و قاکستر کنند

لغات: برکنند برکنند (اکھیڑ ڈالنا) سے مطرحہ بفتح میم وراء کوئی چیز گرانے کی جگہ۔

ترجمہ: تو نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے حکم دیا کہ اس کو منہدم کر دیا جائے کوڑے اور خاکستر کے گرانے کی جگہ بنا دیا جائے۔

صاحب مسجد چو مسجد قلب بود داناہا بردام ریزی نیست جود

ترجمہ: مسجد کا بانی (ابو عامر) بھی مسجد کی طرح برعکس (نہند نام زنگی کا فور کا مصداق) تھا دیکھو اگر تم جال پر دانے
ڈالو، تو یہ کوئی بخشش نہیں (بلکہ بخل ہے)۔

مطلب: پہلے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ وہ بانی مسجد حقیقت میں بانی مسجد نہیں بلکہ اس کے برعکس ہادم مسجد تھا۔ اس پر

یہ شبہ عارض ہو سکتا ہے کہ بھلا ایک بانی ہادم کیونکر ہو سکتا ہے دوسرے مصرعہ میں اس کا جواب ہے کہ ہاں ہو سکتا ہے۔

دیکھو شکاری جال پر دانے چھڑکتا ہے تو بڑا نخی و فیاض معلوم ہوتا ہے، حالانکہ وہ شکار کا حریص اور خود غرض ہوتا ہے۔ نظامی۔

ہر کہ در بند کار خود باشد باتو گر نیک ہست بد باشد

گوشت کاندہ شست تو ماہی رباست آنچنان لقمہ نہ بخشش نے سخاست

ترجمہ: (اسی طرح) گوشت (کا ٹکڑا) جو تمہارے کانٹے میں مچھلی کو اچک لینے کے لیے لگایا گیا ہے ایسا لقمہ نہ

(کوئی تمہاری) بخشش (کا ٹکڑا) جو تمہارے کانٹے میں مچھلی کو اچک لینے کے لیے لگایا گیا ہے ایسا لقمہ نہ

مطلب: اسی طرح ان منافقین کا فعل بظاہر تعمیر مسجد کی صورت رکھتا تھا۔ لیکن چونکہ اس سے مسجد قبا کو ویران کرنا بلکہ اسلام پاک کو عرضہ زیاں کرنا مقصود تھا اس لیے وہ فعل ہدم مسجد کا مترادف تھا۔ حافظؒ

نقد صوفی نہ ہمہ صافی و بے غش باشد اے بسا خرقة کہ مستوجب آتش باشد

مسجد اہل قبا کاں بد جماد آنچہ گفو اونبد را ہش نداد

لغات: جماد اینٹ پتھر ہر چیز جو زمین کی جنس سے ہو جماد کہلاتی ہے۔ کفو بروزن قرب برابر کا ہمرتبہ۔

ترکیب: کاں بد جماد بیان ہے۔ مسجد اہل قبا کا آنچہ سے مراد مسجد ضرار ہے۔ راہش کی ضمیر مفعولی مسجد ضرار کی طرف راجع ہے اور نداد کی ضمیر فاعل کا مرجع مسجد اہل قبا ہے۔

ترجمہ: اہل قبا کی مسجد جو (اگرچہ) اینٹ پتھر (سے بنی) تھی (مگر اس بے جان چیز میں بھی اس قدر حمیت و غیرت تھی کہ) جوئی (مسجد) اس کی ہم رتبہ نہ تھی (یعنی مسجد ضرار) اس کو مساجد کی جماعت میں شامل ہونے کے لیے اس نے راستہ نہ دیا۔ مطلب: اس سے بظاہر یہ مفہوم ہوتا ہے کہ مسجد ضرار کی بربادی مسجد اہل قبا کی تحریک سے تھی، حالانکہ فی الحقیقت ایسا نہیں ہوا ایک جماد محض کو احساس و تعقل ارادہ و مشیت اور تحریک و تصرف سے کیا تعلق بلکہ یہ محض ایک شاعرانہ تخیل ہے جو کسی مدعا کو دلنشین انداز کے سانچے میں ڈھالنے کے لیے اختیار کیا جاتا ہے، جیسے کہ شعراء مدحیہ مبالغات میں کہہ دیا کرتے ہیں کہ شاہی ایوان حضور کو لبیک پکارتا ہے۔ تخت قدم چومنے کا منتظر ہے۔ تاج سر پر ثار ہونے کے لیے آمادہ ہے حالانکہ یہ افعال ذوی العقول سے مختص ہیں اور وہ جو بقولے جمادات کے شعور و احساس کو تسلیم کیا جاتا ہے تو اس کا مطلب یہ نہیں کہ ان کا شعور و احساس عملی دنیا میں بھی نمایاں ہوتا ہے اور اس پر وہی آثار مرتب ہوتے ہیں جیسے ذوی العقول کے احساس و شعور پر مرتب ہوتے ہیں جس کی بنا پر یہ کہا جاسکے کہ مسجد قبا نے بارادہ خود اور بہ تحریک خود مسجد ضرار کو زمرہ مساجد میں شامل نہ ہونے دیا بلکہ یہ کہنا چاہیے کہ خدا اور رسول خدا صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو مسجد قبا کے مقابلہ میں مسجد کا وجود ناگوار تھا انہوں نے اس کو زمرہ مساجد میں داخل نہ ہونے دیا اور مجازاً حسین کلام کے لیے اس فعل کی نسبت خود مسجد قبا کے ساتھ کر دی۔ فافہم۔

در جمادات آتچنین حیف ز رفت زد دراں نا گفو امیر راد نفت

لغات: حیف ظلم بے انصافی۔ نا گفو کمرتبہ غیر کفور۔ اد سردار۔ نفت ایک آتشگیر روغن جس کو آج کل مٹی کا تیل کہتے ہیں۔

ترجمہ: ایسا ظلم (ذوی العقول میں تو کہاں روا ہوتا) جمادات میں (بھی) روانہ ہو سکا آخر اس غیر کفو مسجد میں حاکم اعلیٰ (یعنی حق تعالیٰ یا رسول اللہ علیہ وسلم نے مٹی کا تیل چھڑکوا دیا) (اور آگ لگوا دی)۔

مطلب: آہ! ایسا ظلم! کیا ظلم؟ اور اس سے کونسا ظلم مراد ہے؟ ظلم تو ضد ہاتم کے ہیں یہ کونسا ظلم ہے جو جمادات تک میں گوارا نہیں۔ یہ ظلم مستحق اور غیر مستحق کو یکساں سمجھ لینے یا کسی غیر مستحق کا مستحق کے ساتھ شریک استحقاق ہونے کی کوشش کرنے کا ہے۔ ایک اینٹ پتھر کی مسجد کو مسجد قبا کے دوش بدوش کھڑا کرنے کی کوشش کی گئی، حالانکہ وہ بھی اینٹ پتھر اور گارے مٹی سے ہی بنی تھی مگر اس کی تائیس تقویٰ پر تھی اور وہ حقیقی عبادت خانہ تھا۔ یاد خدا اور تنویر باطن کا مقام تھا اور اس دوسری مسجد کی تعمیر فساد و شرارت پر رکھی گئی تھی وہ ایک مفسدانہ منصوبوں کا کمیٹی گھر تھی۔ وہ تخریب دین اور تفرقہ مسلمین کی تدابیر گاہ تھی۔ اس لیے عبادت خانہ کہلانے کی مستحق نہ تھی۔ لہذا ایک ضد عبادت خانہ کو عبادت خانہ کے برابر کھڑا کر دینا ظلم ہوا۔ ملازمت ایک حق ہے اس فرد رعایا کا جو اس کے فرائض کا ماہر ہو اگر افسر محکمہ کسی غیر ماہر کو محض اپنا عزیز یا دوست یا کسی سفارشی ہونے کی وجہ سے ایک ماہر پر ترجیح دے تو وہ ظالم ہے۔ اس سے بھی

مستحق اپنے استحقاق وراثت سے محروم اور دوسرا غیر مستحق حصہ یاب ہو جائے تو وہ سخت ظالم ہے۔ دنیا میں جاہ و حکومت سب سے بڑی چیز سمجھی جاتی ہے۔ اس کے استحقاق کو غصب کرنا اور غیر مستحق کو دینا یا اس کا خود لینے کی کوشش کرنا بغاوت کہلاتا ہے جو قانوناً تمام جرائم سے بڑا جرم سمجھا جاتا ہے۔ پھر تمام مراتب و مدارج کا ملجائے آخرینِ خدائی کا درجہ ہے جس کے اوپر کوئی فضیلت کوئی مرتبہ کوئی فوقیت نہیں اور وہ خاص خداوند تعالیٰ شانہ کا بلا شرکت غیرے حق ہے لہذا اس میں کسی غیر مستحق کا خود شریک ہونے کی کوشش کرنا یا کسی مخلوق کو شریک کرنا بھی دنیا کے تمام جرائم سے بڑا جرم اور تمام مظالم سے بڑا ظلم ہے یہی مطلب ہے اس آیت کا کہ **إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ** یعنی شرک (تمام ظلموں میں سب سے) بڑا ظلم ہے۔ کسی کے درجہ و منصب اور حق و ملکیت کو چھیننا ظلم ہے پھر جتنا بڑا وہ حق ہوگا اس کا چھیننا اسی قدر بڑا ظلم ہوگا خدائی چونکہ تمام مراتب عزت سے بڑی ہے۔ اس لیے اس میں دخل دینا یا دلانا بھی سب ظلموں سے بڑا ظلم ہوا۔ مسجد ضرار میں مٹی کا تیل گرا کر آگ لگا دینے کا ذکر بطور مجاز ہے۔ مراد اس سے انہدام ہے اور تاریخی یہی امر واقع ہے۔

پس حقائق را کہ اصل اصلاہاست دانکہ آنجا فرقہا و فصلہاست

لغات: حقائق سے اعیانِ ثابہ مراد ہیں جو حقائق امکانیہ ہیں اور یہاں ان سے مراد خاص افرادِ انسانیہ کے حقائق ہیں (بحر العلوم) اصل اصلاہا، تمام اصولوں کی اصل، سب سے مقدم تر، افضل حضرت نظامی انسان کی منزلت کے متعلق فرماتے ہیں۔

دل عالم توئی خود راہیں خرد بایں ہمت توایں گواز فلک بُرد
چناں داں کا یزد از خلقت گزید است جہانِ خاص از پئے تو آفریدست
دانکہ بدال مہملہ ہے، بدانکہ ایک شارح صاحب غلطی سے اس کو دانکہ بواؤ سمجھ گئے مگر یہ خیال نہ کیا کہ واؤ عاطفہ قرار دینے سے یہ جملہ بلا فرض مقدرات کیونکر پورا ہوگا فیصلہاً وہ خاص صفات جو اشیا کو ایک دوسری سے متمیز کرتی ہیں۔
ترجمہ: (جب جمادات میں یہ فرق و تفاوت ہے) تو یاد رکھو کہ حقائق (انسانیہ) میں (جو عالم کائنات کی) اصل الاصول ہیں باہم بہت سے فرق (مراتب) اور تفاوت (مدارج) ہوں گے۔

مطلب: یہاں سے وہ خاص مدعائے کلام شروع ہوتا ہے۔ جس کا عنوان سے تعلق ہے۔ فرماتے ہیں کہ جب مسجدِ قبا افضل ہونے کی اور مسجدِ ضرار ازل ہونے کی استعداد رکھتی ہیں باوجودیکہ دونوں جمادات ہیں۔ اور یہ فرق مراتب ان کا مقتضائے عین ہے، تو پھر افرادِ انسانیہ کے حقائق کیوں نہ مختلف الاستعداد ہوں گے۔ لہذا ان میں سے بعض سعادت کی استعداد رکھتی ہیں اور بعض شقاوت کی اور اسی پر ان کے وجود کا ظہور ہوا ہے۔ پس افرادِ انسانیہ میں بلحاظ مراتب فرق عظیم ہے۔ حتیٰ کہ :-

نے حیالش چوں حیاتِ او بود نے ممالتش چوں مماتِ او بود

ترکیب: حیالتش کی ضمیر غیر کفو کی طرف اور حیاتِ او کی ضمیر کفو کی طرف راجع ہے۔

صانع: اس شعر میں مقابلہ اور ترصیع کی صنعتیں ہیں۔

ترجمہ: نہ اس (مفضول) کا جینا اس (افضل) کے جینے کا سا ہے نہ اس کا مرنا اس کے مرنے کا سا ہے۔

مطلب: ایک کی زندگی طاعت و مبادات اور تقویٰ و صلاح سے معمور ہے اور دوسرے کی زندگی سراسر گناہوں اور برائیوں

سے ملوث ایک کا مرنا دنیا کے لیے موجبِ زیان ہے دوسرے کے مرنے پر ہر شخص شاداں ہے۔

گور او ہر گز چو گور اوداں خود چہ گویم حالی فرق آنجہاں
ترجمہ: اس کی قبر کو اس کی قبر کی مثل نہ سمجھو (اب) اگلے جہان (میں ان دونوں) کے (مابین جو) فرق (ہے اس) کا حال
تو کیا بیان کروں۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ نیک و بد کی زندگی بھی متفاوت ہوتی ہے اور مرنا بھی اب ارشاد ہے کہ ان کی برزخی زندگی بھی
یکساں نہیں ایک لذتِ نعیم سے متبع ہے دوسرا سوزشِ جحیم میں جھلتا رہتا ہے اس کے بعد آخرت میں ان کے مابین جو فرق ہوگا
اس کا تو کیا ذکر کیا جائے اس کے تو ذکر ہی سے روگٹے کھڑے ہوتے ہیں جس کے بارے میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ آلہ وسلم کا
ارشاد ہے ایہا الناس ابکوا فان لم تستطعوا فتبکوا۔ یعنی اے لوگو ایسا ہولناک ذکر سن کر رو دیا کرو اور اگر رونا نہ آئے، تو
رونی صورت ہی بنا لیا کرو کہ اس طور پر اظہارِ خشیت بھی داخلِ ادب ہے۔

بر محک زن کار خود اے مرد کار تان سازی مسجد اہل ضرار

ترجمہ: اے کام کے دھنی! اپنی حالت کی ذرا پرکھ پڑتاں کر لے تاکہ تو (بھی) کوئی باطنی مسجدِ ضرار تعمیر نہ کر رہا ہو۔
مطلب: جب حقائقِ احوال اور آثارِ احوال میں تشابہِ صوری کے باوجود اس قدر فرق و تفاوت ہے تو تمہارا فرض ہے کہ اپنے
تمام عقائد و اعمال کو شرعی معیار کی کسوٹی پر کس لیا کرو تاکہ ایسا نہ ہو کہ تمہارے باطن میں بھی وہی حسد و بغض اور تفاخر و تنافس اور
کینہ و نفاق کے جذبات کارگر ہو رہے ہوں جو منافقین کے بواطن میں پیدا ہو کر مسجدِ ضرار کی تعمیر کے باعث ہوئے تھے۔

بس براں مسجد کُناں تسخر زدی چوں نظر کردی تو خود زیشاں بُدی

لغات: مسجد کن بضم کاف مسجد کو تعمیر کرنے والا تسخر زدن مضحکہ اڑانا۔
ترجمہ: (ورنہ یہ ہوگا کہ) تم بارہا مسجد (ضرار) کے بانیوں کا (یوں) مضحکہ اڑاتے ہو (کہ دیکھا منافقوں کی چال کا کیا
شر ہوا) لیکن جب (اپنے باطن پر) نظر کرو گے تو معلوم ہوگا کہ تم خود بھی اسی زمرے سے ہو۔
مطلب: دوسروں کو نصیحت خود راہیاں نصیحتِ حافظ۔

مشکلے دارم ز دانشمند مجلس باز پرس توبہ فرمایاں چرا خود توبہ کترے کنند
نگاہِ عیب گیری سے جو دیکھا اہلِ عالم کو کوئی فایق کوئی لحد کوئی زندیق اکبر تھا
مگر دل احتسابِ نفس پر جس دم ہوا مائل ہوا ثابت کہ ہر فرزندِ آدم ہم سے بہتر تھا

حکایتِ آں چار ہندو کہ باہم جنگ میگردند و از عیبِ خود بخبر

ان چار ہندیوں کی کہانی جو آپس میں جھگڑتے تھے اور اپنے اپنے عیب سے بے خبر تھے
چار ہندو دریکے مسجد شدند بہر طاعت راکع و ساجد شدند
ترجمہ: چار ہندوستانی نماز پڑھنے کے لیے ایک مسجد میں داخل ہوئے (اور) رکوع و سجود کرنے لگے۔
ہر یکے برینتے تکبیر کرد در نماز آمد بہ مسکینی و درد
ترجمہ: ہر ایک نے الگ نیت پر تکبیر (تحریر) کی (اور) خضوع اور خشوع کے ساتھ (اپنی اپنی) نماز پڑھنے لگے۔

موذن آمد ز اں یکے لفظے بجست کالے موذن بانگ کردی وقت ہست

لغات: موزن بضم میم و سکون واو و کسرہ ذال بروزن محسن بمعنی موزن یعنی بانگ نماز کہنے والا زیادہ استعمال ذال کی تشدید سے ہے۔ لفظے بجست بے ساختہ منہ سے لفظ نکل گیا۔

ترجمہ: (اتنے میں) موزن آ گیا تو اس (جماعت میں سے) ایک (ہندی کے منہ سے بے ساختہ) ایک کلمہ نکل گیا کہ موزن صاحب! آپ نے بانگ کہی (یا نہیں) وقت تو ہو گیا۔

نوٹ: چار ہندوستانیوں کے متعلق یہ واقعہ یا تو سچا ہوگا اس لیے واقعہ کو اس کے انداز وقوع پر بیان کیا گیا ہے یا اگر فرضی ہوگا تو اس سے ظاہر ہے کہ ہندوستان کے باشندے تمام اقوام عالم میں سے خصوصیت کے ساتھ اس درجہ کی جہالت میں منفرد و ممتاز سمجھے گئے ہیں کہ ان کو نماز کے آداب و شرائط کی بھی واقفیت نہیں ہوتی لیکن ان میں عیب گیری کی عادت اس قدر ہے کہ ایک دوسرے سے غلطی ہو جائے تو فوراً اس کی گرفت کے لیے آمادہ رہتے ہیں مگر اپنی غلطی کا احساس تک نہیں۔ فاعتبر وایا اولی الابصار!

گفت آں ہندوئے دیگر از نیاز ہے سخن گفتی و باطل شد نماز

ترجمہ: تو دوسرے ہندوستانی صاحب نے ذرا اخلاق سے کہا ارے! تم نماز میں بول پڑے اور نماز ٹوٹ گئی۔

آں سوّم گفت آں دوّم را کے عمو چہ زنی طعنہ باو خود را بگو

ترجمہ: تو اس تیسرے نے اس دوسرے سے کہا بزرگوار من! تم اس کو کیا طعنہ دیتے ہو اپنے آپ کو تو (کچھ) کہو (کہ خود بول کر اپنی نماز توڑ بیٹھے)۔

نکتہ: جب خطیب جمعہ خطبہ پڑھ رہا ہو تو اس وقت سامعین کو خود کلام کرنا ممنوع ہے اسی طرح کسی کلام کرنے والے کو اس سے منع کرنا بھی ممنوع ہے، چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا ارشاد ہے اِذَا قُلْتُ لِصَاحِبِکَ وَالْاِمَامِ یَخْطُبُ اَنْصِتْ فَقَدْ لَغَوْتَ یعنی جب تم اپنے پاس والے نمازی سے کہو کہ خاموش رہو اور امام خطبہ پڑھ رہا ہو تو تم نے ایک بیہودہ کام کیا۔ (جو ہرگز ہ)۔

سامعین خطبہ کے بارے میں جو یہ حکم ہے اس کی حکمت پر مذکورہ حکایت سے بخوبی روشنی پڑتی ہے یعنی جس طرح اثنائے نماز میں بولنا مفسد نماز ہے اسی طرح دوسرے بولنے والے پر معترض ہونا بھی مفسد ہے کیونکہ یہ بھی بولنے کا ارتکاب ہے۔ اسی طرح خطبہ میں بولنا مطلق منع ہے کیونکہ اس کے لیے انصاف و استماع ضروری ہے پس جس طرح بولنا گناہ ہے اسی طرح بولنے والے کو زبانی تنبیہ سے روکنا بھی منع ہے کیونکہ منع گناہ اگرچہ اچھا ہے مگر یہ منع گناہ خود ارتکاب گناہ کو مستلزم ہے اس لیے یہ بھی اچھا نہیں ہو سکتا دوسرے اس میں ایک اور لطیف نکتہ ہے یعنی اگر اس وقت بولنے والے کو منع کرنا اصولاً جائز ہو تو پھر چونکہ منع کنندہ بھی بول رہا ہے لہذا اصول متقاضی ہوگا کہ کوئی اور شخص اس کو بھی منع کرے پھر اس دوسرے مانع کو کوئی تیسرا مانع بھی منع کرے اسی طرح چوتھے کو پانچواں اور پانچویں کو چھٹا حتیٰ کہ فضائے مسجد میں القائے خطبہ کے بجائے غوغائے منع و زجر کا ایک ہنگامہ برپا ہو جانا چاہیے اور خطیب صاحب بجائے خطبہ پڑھنے کے بیٹھ کر تماشا دیکھیں۔ لہذا خطبہ میں منع کلام کا ممنوع ہونا اس سلسلہ خطا کی بے پایانی کا ایک اصولی انسداد ہے اللہ اکبر۔ قربان جائیں شریعت کے زریں اصول اور شارع اعظم علیہ اکرم التّحیات و النّعم التّسلیمات کی مصلحت اندیشیوں کے۔ سعدیؒ

سامعین خطبہ کا کلام کرنا اور کلام کرنے والوں کو روکنا ممنوع ہونے میں نکتہ

اگر تو حکمت آموزی بدنیوانِ محمد رو کہ بوجہل آں بودکز خود بدانش بوالحکم گردد

آں چہارم گفت حمد اللہ کہ من درنیفتا دم بچہ چوں ایں سہ تن

ترکیب: حمد اللہ حمد منصوب ہے کیونکہ وہ مفعول مطلق ہے احمد فعل حال متکلم محذوف کا

ترجمہ: وہ چوتھے ہندوستانی فرماتے ہیں کہ میں تو اللہ کا شکر کرتا ہوں کہ (اب تک نہیں بولا اور) ان تین اشخاص کی طرح (فسادِ نماز کے) کنویں میں نہیں گرا۔

پس نماز ہر چہاراں شد تباہ عیب گویاں پیشتر گم کردہ راہ

ترجمہ: پس ان چاروں ہندوستانیوں کی نماز برباد ہو گئی دوسروں کے عیب بیان کرنے والے خود گمراہ ہوئے۔

سعدیا! اگرچہ سخندان و مصالح گوئی بعمل کار برآید بخندانی نیست

اے خنک جانے کے عیب خویش دید ہر کہ عیے دید آں بر خود خرید

ترجمہ: کیا ہی اچھا ہے وہ شخص جو اپنے عیب پر نگاہ رکھے (اور جو) کوئی (دوسرا اس کے) عیب کو دیکھے (اور بتائے) وہ اس کو اپنے بارے میں تسلیم کر لے۔

مطلب: پہلا مصرعہ اس حدیث سے ماخوذ ہے طُوبَى لِمَنْ شَغَلَهُ عَيْبُهُ عَنْ غُيُوبِ النَّاسِ ”مبارک ہے وہ شخص جسے اس کا اپنا عیب لوگوں کے عیوب پر نظر نہ کرنے دے“۔ صائب۔

عیب خود دیدن مرا ز اہل ہنر ممتاز کرو منفعت از پایا ز یاد از پر بود طاؤس را

دوسرا مصرعہ اس حدیث کے مطلب پر مشتمل ہے کہ السَّعِيدُ مَنْ وُعِظَ بِغَيْرِهِ لِعَنِي خُوش نَصِيبِ ہے وہ شخص جو دوسروں سے نصیحت حاصل کرے۔ حافظ۔

پند حکیم عین ثواب ست و محض خیر فرخندہ بخت آنک بسمع رضا شنید

حدیث مذکور کا یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ مبارک ہے وہ شخص جو دوسرے کے حالات سے عبرت گیر ہو۔ سعدی۔

پند گیر از مصائب دگراں تانہ گیرند دیگران ز تو پند

زانکہ نیے اوز عیبتاں بدست واں دگر نیش ز غیبتاں بدست

ترجمہ: کیونکہ اس کا نصف حصہ (یعنی بدن دنیا کے) دارالمعائب سے ہے اور اس کا نصف حصہ (یعنی روح) عالمِ غیب سے ہے۔

مطلب: انسان کی ہستی جسم و روح کا مجموعہ ہے جسم عالمِ خلق سے ہے جو شرور و مفاسد سے پر ہے اور روح عالمِ

امر سے جس کو دوسری حیثیت سے علمِ غیب بھی کہہ دیتے ہیں، پس اس کے نصف حصہ کے گناہوں سے ملوث ہونا

ممکن ہے اور دوسرے نصف کا تقاضا یہ ہے کہ گناہوں سے پاک ہو پس جب ہر انسان کے اندر منشاءِ معائب

موجود ہے تو دوسروں کے عیوب گننے بیٹھ جانا بڑے شرم کی بات ہے۔ ایک شارح صاحب اس کا مطلب یوں بیان

فرماتے ہیں کہ ہر شخص میں دو درجہ ہیں۔ ایک تو یہ کہ وہ اس عالمِ دنیا میں رہتا ہے اور اس عالم سے اس کا تعلق

ہے۔ دوسرا یہ کہ اس کا تعلق عالمِ غیب سے بھی ہے تو عالمِ دنیا کے تعلق کی وجہ سے اس میں عیب موجود ہوئے اور

عالمِ غیب کی وجہ سے اس کو اپنے عیوب پر نظر ہوئی ایک اور شارح صاحب یوں بیان فرماتے ہیں کہ نوعِ بشر میں دو

جماعتیں ہیں۔ ایک عیوب سے پاک دوسری عیوب میں ملوث۔ چونکہ اہل عیوب کی کثرت اور غلبہ ہے۔ اس لیے

اس آفتِ عیوب سے ہر شخص کو ڈر ہے۔ اس کی کوشش کرنا لازم ہے۔ دوسروں کے عیوب

رند خراب حال کو زاہد نہ چھیڑ تو تجھ کو پرانی کیا پڑی اپنی نیز تو
چونکہ برسر مرتزادہ ریش ہست مرحمت بر خویش باید کار بست

ترجمہ: جب خود تیرے اپنے سر پر دس زخم موجود ہیں، تو تجھے اپنے آپ پر رحم کرنا اور ان زخموں کا علاج کرانا چاہیے۔
الخلافا: بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ یوں درج ہے۔ غ مرہمش بر خویش باید کار بست، یعنی تجھے اس کی مرہم پٹی کرنا اپنا
فرض قرار دینا چاہیے۔ یہ نسخہ اس لحاظ سے قابل ترجیح ہے کہ اس میں مقدر نکالنے کی ضرورت نہیں اور مرحمت کے نسخے کی وجہ ترجیح
یہ ہے کہ اگلے شعر میں اِرْحَمُوا کا لفظ آتا ہے جس کو اس کے ساتھ مناسبت ہے اور لفظی مناسبت کا مثنوی میں خاص التزام ہے۔

عیب کردن ریش را داروئے اوست چوں شکستہ گشت جائے اِرْحَمُوا است
لغات: عیب کردن برا سمجھنا۔ نفرت کرنا، نام دھرنا۔ شکستہ گشتن کسر نفسی کرنا، فروتنی اختیار کرنا، خاکسار بن جانا، متواضع
ہونا اِرْحَمُوا رحم کرو، رحم کی فرمائش۔

ترجمہ: (اپنے عیب کے) زخم کو برا سمجھنا (وہی) اس کا علاج ہے جب صاحب عیب اپنے آپ کو معیوب سمجھ کر متواضع
ہو گیا تو یہ فرمائش رحم کی جگہ ہے۔

مطلب: وہ شخص معائب میں ہمیشہ مبتلا رہتا ہے جو اپنے عیوب کو برا نہیں بلکہ اچھا سمجھتا ہو لیکن اگر وہ اپنے عیوب کو
محسوس کر کے برا سمجھنے لگے تو یہ اس کا علاج سمجھو کیونکہ اب امید ہے کہ وہ ان کے ازالہ کی کوشش کرے گا، مگر پہلے اپنے عیوب کا
احساس ہی ایک مشکل کام ہے یہ جبک الشی یعمی ویصم کا سنگین مرحلہ ہے۔

از تامل میتوان دریافت صائب عیب خویش داتے بر آنکس کہ ایں آئینہ را دورا کنند
اِرْحَمُوا سے شاید اشارہ ہو کہ جب کوئی بندہ منکسر و متواضع ہو کر اپنے عیوب کے ازالہ میں لگ جاتا ہے تو خدا فرشتوں کو حکم دیتا
ہے کہ اِرْحَمُوا یعنی اس بندے پر ہماری رحمت نازل کر دیے بھی بعید نہیں کہ اس کلمہ سے اس حدیث کی طرف اشارہ ہو جو جامع
صغیر سیوطی میں بیہقی وغیرہ سے منقول ہے یعنی اِرْحَمُوا تَرَحَّمُوا وَاغْفِرُوا وَاغْفِرْ لَكُمْ وَاغْفِرْ لِكُلِّ مَعْصِيَةٍ وَاغْفِرْ لِكُلِّ مَعْصِيَةٍ
الذین یصرون علی ما فعلوا وھم یعلمون رحم کرو تو تم پر بھی رحم کیا جائے گا اور بخش دو تم کو بھی بخش دیا جائے گا ہلاکی ہے
سرگوشیاں کرنے والوں پر ہلاکی ہے اصرار کرنے والوں پر جو جان بوجھ کر اپنے برے اعمال پر اصرار کرتے ہیں حدیث کے
آخری حصے کو بھی مفہوم شعر سے خاص تعلق ہے کیونکہ اس میں معیوب کاموں پر اصرار کرنے والوں کے بارے میں وعید ہے
اور جو لوگ اپنے گناہوں کو برے سمجھ کر عجز و انکسار سے ان کو ترک کرنے پر آمادہ ہو جائیں وہ مستحق رحم ہیں۔ اس کے ہم معنی
ایک اور حدیث ہے۔ اِرْحَمُوا مَنْ فِی الْاَرْضِ یُذْخِمْکُمْ مَنْ فِی السَّمَاءِ جس کا ترجمہ مولانا حالی مرحوم نے یوں کیا ہے۔

کرد مہربانی تم اہل زمین پر خدا مہرباں ہوگا عرش بریں پر

گر ہماں عیبت بود امین مباشش بوکہ آں عیب از تو گردد نیز فاش

ترجمہ: اگر تم میں (صرف) وہی (ایک) عیب ہے (زیادہ نہیں ہیں) تو (بھی) بے خوف نہ رہو شاید وہ عیب (بھی) تجھ
سے شائع ہو (کر دوسرے لوگوں کے مبتلائے عیب ہو جانے کا باعث ہو) جائے۔

ترجمہ: مخفی طور پر گناہ سے علانیہ فسق و فجور کا مرتکب ہونا اس لیے شدید ہے کہ یہ تک حرمت اللہ کے علاوہ دوسرے
لوگوں کے لیے گناہ کی تحریص و ترغیب کا باعث بھی ہے۔ جس قدر لوگ اس کی دیکھا دیکھی اس عیب میں مبتلا ہوں گے۔

ارشاداتِ نبویہ کی رو سے ان تمام کے گناہوں کے برابر اس پہلے گناہ کرنے والے اکیلے پر وبال پڑے گا۔ پس اس صورت میں اس کو اپنے ایک عیب یا گناہ کو کم سمجھ کر مطمئن نہ ہو جانا چاہیے۔ صائبؒ

خوردشمار گنہ را کہ گنا ہے بزرگ گندے کرد ز فردوس بروں آدم را

الخلافاً: ہمارے قلمی نسخے میں ہماں عیبت بود کے بجائے ہماں عیبت نمود درج ہے جس کے معنی ہیں اگر تم کو وہی ایک عیب دکھائی دیا اس کا بھی وہی مطلب نکلے گا جو اوپر درج ہو چکا مگر بعض دیگر نسخوں میں یہ کلمہ ”نمود“ بنون نفی درج ہے اور شارحین نے مصرعہ کا ترجمہ یوں کیا ہے۔ ”اگر وہ عیب تمہارے اندر نہ ہو“ یہ نسخہ صحیح معلوم نہیں ہوتا اور نہ اس کا یہ ترجمہ صحیح ہے کیونکہ گر ہماں عیبت نمود میں کلمہ ہماں حصہ و تخصیص کا فائدہ دیتا ہے مگر ترجمہ میں اس مفہوم کی بوتک نہیں۔ پس اس مصرعہ کا ترجمہ اس نسخہ کی رو سے یوں ہوگا کہ ”اگر وہی (ایک) عیب تمہارے اندر نہ ہو“ جس کے ساتھ یہ مفہوم لازم ہے کہ ”بلکہ ایک سے زیادہ عیوب ہوں“ اور اس صورت میں مطلب خط ہو جاتا ہے۔ لہذا یہ نسخہ ہی صحیح نہیں۔

لَا تَخَافُوا لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ شَيْئًا ۚ إِنَّهُ غُلَقَ فِي الْفُتُوحِ ۚ

ترجمہ: تم نے خداوند تعالیٰ سے ”خوف نہ کرو، کی بشارت تو نہیں سن لی؟ پھر اپنے آپ کو بے خوف اور خوش کیوں بنا رکھا ہے۔ مطلب: یعنی تم کو حق تعالیٰ کی طرف سے قطعی امن اور عدم خوف کا پروانہ تو نہیں مل گیا۔ پھر کیوں مطمئن ہوئے بیٹھے ہو۔ جزائے اعمال اور حسابِ آخرت کا خوف تم پر کیوں طاری نہیں ہوتا۔

سوال: فرماتے ہیں کہ خدا نے تم کو لَا تَخَافُوا کی بشارت نہیں دی حالانکہ قرآن مجید میں وارد ہے کہ لَا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا یعنی یہ کہ نہ خوف کرو نہ غم کرو۔

جواب: ساری آیت پڑھ کر دیکھو اِنَّ الَّذِيْنَ قَالُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوْا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلٰٓئِكَةُ اَلَّا تَخَافُوْا اَوْ لَا تَحْزَنُوْا وَاَبَشِّرُوْا بِالْجَنَّةِ الَّتِيْ كُنْتُمْ تُوعَدُوْنَ تحقیق جن لوگوں نے کہا ہمارا پروردگار اللہ ہے پھر اسی پر قائم رہے ان پر اترتے ہیں فرشتے (اور یہ بشارت دیتے ہیں) کہ تم نہ ڈرو نہ غم کھاؤ اور بشارت سنو اس بہشت کی جس کا تم سے وعدہ کیا گیا تھا۔ (فصلت ع ۴) اس سے ظاہر ہے کہ لَا تَخَافُوا لَا تَحْزَنُوا کی بشارت کے لیے پہلے کمال استقامت علی الدین کی ضرورت ہے۔ سو اس کا کون دعویٰ کر سکتا ہے۔ دوسرے یہ کہ یہاں عام اہل استقامت کی فضیلت کا ذکر ہے اس میں اشخاص خاص اور افراد متعین سے خطاب نہیں اور مولانا کی مراد یہ ہے کہ تم کو خاص طور پر خدا نے کب عدم خوف کی خوش خبری سنا دی۔ علاوہ ازیں آیت مذکورہ میں نزولِ ملائکہ سے ملائکہ و موت مراد ہیں۔ یعنی لَا تَخَافُوا کی بشارت موت کے وقت دی جاتی ہے۔ زندگی میں بحالتِ صحت و فراغت نہیں دی جاتی اور مولانا فرماتے ہیں کہ تم جو رات دن لوگوں کے عیوب تلاش کرتے پھرتے ہو اور اپنے عیوب کی طرف سے مطمئن ہو رہے ہو تم کیا تم کو لَا تَخَافُوا کی خوشخبری مل گئی اور ظاہر ہے کہ مولانا کے اس قول کا تعلق موت کے وقت سے نہیں بلکہ حالتِ حیات و صحتِ بدن کے وقت سے تعلق ہے۔ آگے مولانا ایک نظیر سے یہ ثابت کرتے ہیں کہ دنیا کے اندر وہ کر خوف و غم سے مطمئن رہنا محال ہے۔

سالمہا ابلیس نیکو نام زینست گشت رسوا ہیں کہ اورا نام چست

ترجمہ: (دیکھو) ابلیس نے برسوں نیک نامی میں زندگی بسر کی (مگر آخر) رسوا ہو گیا (اب) دیکھو اس کا کونسا نام (مشہور) ہے (ابلیس!)۔

درجہاں معروف بد علیائے او گشت معروفتی بعکس اے وائے او

لغات: علیا بلند رتبہ معروف مشہور اے وائے ہائے افسوس۔

ترجمہ: جہاں میں اس کا بلند رتبہ مشہور تھا (مگر) ہائے افسوس (اب) وہ (اس کے) برعکس (ذلت و رسوائی میں) مشہور ہو گیا۔

تائے ایمن تو معروفی مجو پاک شواز خوف پس از امن گو

ترجمہ: (پس) جب تک تم کو اطمینان حاصل نہ ہو جائے (جو مرنے تک ناممکن ہے) اس وقت تک نیک نامی کی توقع نہ رکھو پہلے خوف سے پاک ہو لو (جو مرتے دم تک محال ہے) پھر اطمینان کی باتیں کرنا۔

مطلب: اہلیس ہزاروں لاکھوں سال عبارت گزار رہ کر بھی اپنی زندگی کے اندر بدنام و رسوا ہو گیا پس کون ہے جو زندگی کے اندر بدنامی سے مطمئن اور نیک نامی پر متیقن ہو سکے۔ کوئی نہیں۔ امیر خسروؒ

چگونہ من ز تو سرشتہ اماں یا بم
حافظ۔ حکم مستوری و مستی ہمہ خاتمہ است
کہ ہر رگے کہ مرادرتن ست ز نارت
کس ندانت کہ آخر بچہ حالت برود

تانروید ریش تو اے خوش ذقن بر دگر سادہ ذقن طعنہ مزین

ترجمہ: اے (سیب کی سی) پیاری پیاری ٹھوڑی والے جب تک تیری ڈاڑھی نہ آجائے (کسی) دوسرے صاف ٹھوڑی والے (بے ریش آدمی) کو طعنہ نہ دے۔

مطلب: مرد جسمانی قوت و شہامت کا مظہر ہے اور ڈاڑھی اس کے جسمانی کمال کی قدرتی سند ہے۔ اس لیے یہ اس کے لیے زینت ہے اور عورت کے لیے نعومت و نزاکت محض ہے جس کے لیے چہرہ کا صاف و خوشنما ہونا لوازمات سے ہے۔ لہذا اس کے لیے بے ریش ہونا زینت ہے۔ پس جس مرد کے منہ پر ڈاڑھی نہ ہو وہ گویا نہبت زناں سے بہرہ مند ہے جو اس کے لیے عیب ہے جیسے ایک جگہ پیچھے مولانا فرما آئے ہیں کہ اگر کسی مرد کو قاطمہ کہہ کر پکارو تو ہر چند کہ یہ نام نہایت متبرک و قابل عزت ہے مگر وہ اپنے لیے اس نام کا استعمال سن کر کٹ مرے گا۔ اسی طرح کسی کو بے ریش ہونے کا طعنہ دینا اس معنی میں ہو سکتا ہے کہ تم عورت ہو جس کو کوئی مرد گوارا نہیں کر سکتا۔ پہلے مصرعہ میں جو خوش ذقن کا لفظ آیا ہے، تو یہ بھی مرد کے لیے مدح نہیں ہے کہ اس کو دوسرے مصرعہ کی ضد سمجھا جائے، بلکہ اس کا مطلب یہ ہے کہ تم خود بھی تو عورتوں کا سا خوبصورت چہرہ رکھتے ہو۔ پھر آپ اس کو کیوں طعنہ دیتے ہو۔ غرض مولانا فرماتے ہیں جب تک اپنا عیب زائل نہ ہو جائے۔ دوسرے کے عیب پر طعنہ زن ہونا نا انصافی ہے۔

نیت صائب قول را بے فعل در دلہا اثر بر نصیحت چند بگواری مدار خویش را

اس نگر کہ مبتلا شد جان او در چہے افتاد تا شد پند تو

ترجمہ: (پس) تم کو (بجائے عیب گیری کرنے کے) بنگاہ عبرت) یہ دیکھنا چاہیے کہ اس کی جان (کسی نہ کسی گناہ کی پاداش میں) مبتلائے (عذاب یا عیب) ہوئی (اور شکر کرنا چاہیے کہ تم سلامت ہو اور) وہ کنویں میں گرا حتیٰ کہ (اس کی یہ حالت) تمہارے لیے (درس) عبرت بن گئی۔

تو نیفتادی کہ باشی پند او زہر او نوشید تو خور قند او

ترجمہ: (اور) تم نہیں گرے کہ اس کے لیے (ذوق) عبرت ہوتے زہر اس نے کھایا ہے تم اس سے عبرت کی قد چکھو۔

مطلب: حدیث میں کسی کے عیب پر اس کی تحقیر کرنا، عار دلانا اور شرمندہ کرنا منع ہے بلکہ اس کی شامت پڑنے کا خوف ہے (رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا ہے۔ مَنْ عَيَّرَ أَخَاهُ بِذَنْبٍ لَمْ يَمُتْ حَتَّى يَعْمَلَهُ یعنی جو شخص اپنے (مسلمان) بھائی کو کسی (ایسے) گناہ پر شرم دلائے (جو اس سے سرزد ہو چکا ہے) تو مرنے سے پہلے وہ خود بھی اس کا مرتکب ہو کر رہے گا۔ (مشکوٰۃ) اور فرمایا لَا تُظْهِرِ الشَّمَاتَةَ لِأَخِيكَ فَيَرْحُمَ اللَّهُ وَيَتَلَيَّكَ یعنی اپنے (مسلمان) بھائی کی خرابی پر خوشی کا اظہار نہ کرو۔ ورنہ اللہ اس پر رحم کرے گا اور تم کو اس خرابی میں مبتلا کر دے گا۔ (مشکوٰۃ)

البتہ لوگوں کے مصائب و تکالیف سے عبرت گیر ہونے اور اپنی سلامتی پر خدا کا شکر کرنے کا حکم ہے حضرت عمرؓ بن الخطاب اور حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہما سے روایت ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا مامن رجل ای مبتلى فقال الحمد لله الذي عافاني مما ابتلاك به فضلى على كثير ممن خلق تفضيلا الا لم يصبه ذلك البلاء كائنا ما كان یعنی جو شخص کسی کو مبتلائے مصیبت دیکھ کر کہے اللہ کا شکر ہے جس نے مجھے اس مصیبت سے محفوظ رکھا ہے جس میں تجھ کو مبتلا کیا ہے اور مجھے اپنی بہت سی مخلوق پر فضیلت بخشی ہے وہ ضرور اس بلا سے محفوظ رہتا ہے، خواہ کوئی بلا ہو۔ (مشکوٰۃ) آگے عبرت گیری کے متعلق دو قصے ارشاد فرماتے ہیں:-

قصہ کر دینِ غزان در خونِ مردے تا دیگرے بترسد

قوم غز کا ایک شخص کے خون کا قصد کرنا تاکہ دوسرا ڈر جائے

لغات: غز: بضم غین ترکوں کی ایک غارت پیشہ قوم کا نام ہے جنہوں نے سلطان سخر کے زمانے میں خراسان کو تباہ و برباد کر دیا تھا، بعض حواشی میں لکھا ہے کہ انہوں نے اس صاحبِ اقتدار و جبروت سلطان کو بھی گرفتار کر کے پتھرے میں ڈال دیا تھا۔ واللہ اعلم۔

آں غزانِ ترک خوریز آمدند بہر یغمار یکے وہ ورشدند

ترجمہ: قوم غز کے ترک خوریزی (میں مشہور) تھے وہ ایک گاؤں میں (اس کو) لوٹنے کے لیے جا گھے۔

دو کس از اعیانِ آں وہ یافتند در ہلاکِ آں یکے بشتافتند

ترجمہ: ان کو اس گاؤں کے سربرآوردہ لوگوں میں سے دو شخص مل گئے (وہ ان میں سے) ایک کو مار ڈالنے پر پل پڑے۔

دست بستندش کہ قربانش کنند گفت اے شاہان و ارکانِ بلند

قصہ خونِ من بچہ رومیکنید از چہ آخر تشنہ خونِ منید

لغات: قربان کے لغوی معنی یہ ہیں کہ کوئی چیز راہِ خدا میں قرب حاصل کرنے کے لیے تصدق کی جائے مگر چونکہ ایسے قربانی کے جانور عموماً ذبح کئے جاتے ہیں۔ اس لیے یہ لفظ یہاں ذبح کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔ ارکان کسی مجلس یا کمیٹی کے ممبرِ عالی رتبہ لوگ۔

ترجمہ: انہوں نے اس (مظلوم) کے ہاتھ باندھ دیے تاکہ اس کو ذبح کریں وہ بولا اے بادشاہ اور عالی رتبہ لوگو

تم میرے خون کا قصد کیوں کرو آخر خون کے پیاسے ہو۔

الخلاف: بعض نسخوں میں تیسرا مصرعہ یوں درج ہے ع ”در چہ مرگم چراے افکید“ یعنی تم مجھے موت کے کنویں میں کیوں دھکیل رہے ہو۔

چیت حکمت چہ غرض در کشتنم؟ چونکہ من درویشم و عریاں تنم
ترجمہ: جب کہ میں ایک بھوکا ننگا (فقیر) ہوں (جس کو مار کر اس کے مال پر قبضہ کرنا بھی مقصود نہیں ہو سکتا پھر) میرے مار ڈالنے میں کیا حکمت ہے۔ اور کیا مدعا ہے؟

گفت تاہیبت بریں یارت زند تا بہتر سداو زر پیدا کند
ترجمہ: (قاتل) بولا تا کہ تیرے اس ہمراہی پر خوف چھا جائے (اور) تا کہ وہ ڈر جائے اور (اپنا مال و) زر بتا دے۔
گفت آخر اوز من مسکین تراست گفت قاصد کردہ است اور از راست
لغات: قاصد قصد ارادۃ اور اپیش او، بملک او۔
ترجمہ: وہ کہنے لگا آخر وہ تو مجھ سے بھی زیادہ کنگال ہے، (قاتل) بولا (نہیں) اس نے قصداً (اپنا یہ حال) کر رکھا ہے (در حقیقت) اس کے پاس مال ہے۔

گفت چوں وہم ست ماہر دو یکیم در مقام احتمال و در شکیم
ترجمہ: (اس نے کہا جب (یہ) وہم ہے (کہ شاید اس کے پاس مال ہو تو اس وہم میں) تو ہم دونوں برابر ہیں ہم ہم دونوں احتمال اور شک کے مقام میں ہیں (اگر اس پر مالدار ہونے کا شک ہے تو مجھ پر بھی ہونا چاہیے)۔

خود ورا بکشید اول اے شہاں تا بہتر سم من وہم زر رانشاں
ترجمہ: تو پھر سرکار! پہلے اسی کو قتل کر ڈالو تا کہ میں ڈر جاؤں اور (اپنے) مال کا پتا بتا دوں۔
مطلب: قاتل کے نزدیک تو دونوں شخصوں کے خون کا بھاؤ ایک ہی تھا خواہ اس کو قتل کر دیتے یا اس کو، البتہ ان دونوں میں سے جس شخص پر ان کو مالدار ہونے کا شبہ ہوتا ہے، اس پر اتنی عنایت ہو سکتی تھی کہ اس کو تھوڑی دیر کے لیے تیغ قتل سے امن دیا جائے اور دوسرے شخص کا سر بغرض عبرت اس کے سامنے قلم کر دیا جائے، چنانچہ یہ شخص اب ان کی نظر عنایت سے خاص فائدہ اٹھانا چاہتا ہے۔ مولانا اس حکایت سے یہ نتیجہ اخذ کرتے ہیں کہ امیر محمد یہ کو شکر کرنا چاہیے کہ حق تعالیٰ نے ہم کو اپنی اس نظر عنایت سے ممتاز فرمایا ہے جو اس کا ہم پر کمال فضل و احسان ہے، چنانچہ ارشاد ہے:-

پس کر مہائے الہی ہیں کہ ما آدمیم آخر زماں در انتہا
ترجمہ: پس (ہم پر) حق تعالیٰ کی مہربانیاں دیکھو کہ ہم آخری زمانے میں (سب امتوں کے) بعد آئے ہیں۔

آخرین قرنہا پیش از قروں در حدیث است اٰخِرُ وِنِ السَّابِقُونَ

لغات: آخرین۔ آخر پچھلایا دنون زائد ہیں، جو فارسی قاعدے سے بعض اسماء کے آخر میں آجاتے ہیں جیسے اولین اور ٹھہرین ہیں قرن زمانہ، صدی، اہل زمانہ۔ ایک خاص زمانے کے لوگ جو پہلے زمانے کے لوگوں کے بعد پیدا ہوں کذا فی منتہی الارب۔
ترجمہ: (ہم سب سے) آخری زمانے کے لوگ ہیں (مگر) تمام زمانوں کے لوگوں سے سبقت لے جانے والے حدیث میں آیا ہے کہ نَحْنُ الْاٰخِرُونَ السَّابِقُونَ (یعنی ہم آخر میں پیدا ہوئے مگر درجے میں سب سے بڑھ کر ہیں)۔

مطلب: اس غارت گر قاتل کی تیغ سے ایک شخص کو تھوڑی دیر کے لیے پناہ اس لیے مل گئی کہ اس پر مالدار ہونے کا گمان تھا یہی گمان اس کا متقاضی ہوا کہ اس کو اپنے ڈھب پر لانے کے لیے ابھی زندہ رہنے دیا جائے اور دوسرے شخص کو اس کے آگے قتل کیا جائے۔ اسی طرح آدم علیہ السلام سے لے کر عیسیٰ علیہ السلام تک کی تمام امتوں کے بعد جو ہم کو پیدا کیا گیا تو اس کی وجہ یہ ہے کہ ہم حق تعالیٰ کے سب سے زیادہ محبوب پیغمبر کی امت ہیں۔ یہ اعلیٰ تعلق ہمارے حق میں اس خاص رعایت کا متقاضی ہوا کہ ہم کو ہدایت کے ڈھب پر لانے کے لیے اعتبار و استبصار کے پورے مواقع دیے جائیں۔ چنانچہ پہلی اقوام کے عبرتناک حشر کو ہمارے لیے درس و عظمت بنا دیا ہمارے حالات ان کے لیے موجب عبرت نہیں بنائے۔ **فَالْحَمْدُ لِلّٰہِ عَلٰی ذٰلِکَ۔**

تا ہلاک قوم نوح و قوم ہود عارض رحمت بجان مانمود

لغات: قوم ہود سے قوم عاد مراد ہے جس کی ہدایت کے لیے حضرت ہود علیہ السلام معبوث ہوئے۔ عارض وہ افسر جو فوج کو بادشاہ کے ملاحظہ کے لیے پیش کرے، رخسارہ، ابرتینوں معنوں کے لحاظ سے شعر کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

ترکیب: عارض کے پہلے معنی کی تقدیر پر نمود فعل عارض رحمت اس کا فاعل ہلاک قوم نوح و قوم ہود اس کا مفعول اور دوسرے اور تیسرے معنی کی تقدیر پر نمود فعل ہلاک قوم الخ اس کا فاعل عارض رحمت اس کا مفعول بہ۔

ترجمہ: (۱) حتیٰ کہ اس کی رحمت کے نمائندہ نے قوم نوح اور قوم ہود وغیرہ کا حشر ان کی بد اعمالیوں کی پاداش میں ہوتا۔ ہماری جان کو دکھا دیا (یعنی اس کی رحمت نے ان واقعات سے عبرت گیر ہونے کا موقع ہم کو بخشا)۔

(۲) حتیٰ کہ قوم نوح اور قوم ہود (کی تباہی نے ہمیں عبرت دلا کر حق تعالیٰ کی) رحمت کا ابر باراں دکھا دیا۔ (یعنی ہم عبرت گیر ہو کر مستحق رحمت ہو گئے)۔

(۳) حتیٰ کہ قوم نوح اور قوم ہود کی تباہی نے ہمیں (عبرت دلا کر حق تعالیٰ کی) رحمت کا ابر باراں دکھا دیا۔ (یعنی ہم نزول رحمت کے مستحق ہو گئے)۔

کشت ایشانرا کہ تا ترسیم ازو ورخود اس برعکس کردے وائے تو

ترجمہ: (حق تعالیٰ کی رحمت دیکھو کہ) اس نے ان کو ہم سے پہلے ہلاک کیا تا کہ ہم اس سے ڈریں (اور عبرت پکڑ کر راہ ہدایت اختیار کریں) ورنہ اگر وہ اس کے برعکس (ان اقوام کی عبرت کے لیے ہم کو ہلاک) کرتا تو (ہماری) تمہاری (بڑی) شامت آتی۔

بیان حال خود پرستوں و ناشکراں از نعمت و جود انبیاء و اولیا

ان لوگوں کے حالات کا بیان جو خود پرست ہیں اور انبیاء و اولیا کے وجود کی نعمت کے شکر گزار نہیں

ہر کہ زیشاں گفت از عیب و گناہ وز دل چوں سنگ و از جان سیاہ

ترکیب: ہر کہ بمعنی ہر آنکہ اسم موصول آگے چھٹے شعر تک اس کا صلہ جاتا ہے جس میں گفت فعل اور اس میں ضمیر مستتر جو حق تعالیٰ کی طرف راجع ہے اس کی فاعل زیشاں کی ضمیر اسم موصول کی طرف پھرتی ہے۔ موصول و صلہ مل کر مبتدا ہوا چھٹے شعر کے بعد "الحال نیز موجود اند" خبر مقدر ہے بعض نسخوں میں ہر کہ کے بجائے آنچہ اور بعض میں ہر چہ درج ہے اس صورت میں یہ

آنچہ یا ہر چہ اسم موصول، گفت فعل میں اس ضمیر مستتر فاعل جو حق تعالیٰ کی طرف راجع ہے شین ضمیر مفعولی مقدر مبین جو اسم مفعول کی طرف راجع ہے از عیب و گناہ الی البیت السادس اس کا بیان۔ مبین و بیان مل کر مفعول بہ ہوا زبیاں جار و مجرور متعلق فعل کے جس کی ضمیر خود پرستان کی طرف راجع ہے جو عنوان میں درج ہے، یہ جملہ فعلیہ ہو کہ صلہ ہوا موصول وصلہ مل کر مبتدا ہوا۔ از و عبرت، مگر فتنی جملہ فعلیہ مقدر اس کی خبر۔

مولانا بحر العلوم لکھتے ہیں کہ شیخ ولی محمد نے جو لکھا ہے کہ پہلا نسخہ غیر صحیح اور بے معنی ہے اس کی کوئی وجہ نہیں۔ ترجمہ: (۱) وہ لوگ کہ جن کے عیب و گناہ کا اور پتھر کے سے دل کا اور سیاہ جان کا ذکر اللہ نے فرما دیا ہے۔ (۲) حق تعالیٰ نے ان (مذکورہ) لوگوں کے جن عیب و گناہ کا اور پتھر کے سے دل اور سیاہ جان کا ذکر فرمایا ہے۔

وز سبکداری فرمانہائے او وز فراغت از غم فرداے او

ترجمہ: (۱-۲) اور اُس کے حکموں کے بے وقعت سمجھنے کا اور اپنی آخرت کے غم سے فارغ رہنے کا اور اس ناچیز دنیا کی ہوس اور محبت کا (اور) عورتوں کی طرح نفس کے تابع رہنے کا (حال)۔

واں نفور از گفتہائے ناصحان واں رمیدن از لقائے صالحان

بادل و باہل دل دیوانگی باشہاں تر ویر و روبہ شاہنگی

لغات: نفوز بضم نون بھاگنا۔ رمیدن بھاگنا۔ لقائے ملاقات زیارت۔ روبہ شاہنگی لومڑی کی شان رکھنا، مکاری چال بازی۔ ترجمہ: (۱-۲) اور نصیحت کرنے والوں سے بھاگنے کا اور نیک لوگوں کی زیارت سے گریز کرنے کا (اور) دل (بیدار) اور اہل دل سے وحشت کھانے کا (اور) تاجدارین طریقت کے ساتھ بناوٹ اور فریب کرنے کا۔

سیر چشماں راگدا پنداشتن وز حد شاں خفیہ دشمن داشتن

ترجمہ: (۱) اہل قناعت کو در یوزہ گر سمجھنے کا اور ازراہ حسدان سے چھپی دشمنی رکھنے کا (حال بھی فرما دیا ہے اور اس زمانے میں بھی موجود ہیں)۔

(۲) اہل قناعت کو الخ (مگر افسوس تم نے اس سے عبرت نہ پکڑی)۔

گر پذیرد خیر تو گوئی گداست ورنہ گوئی مکرو تزویرد دغااست

ترجمہ: (چنانچہ) اگر وہ (اہل اللہ) تمہارا ہدیہ قبول کر لیں تو تم کہو گے گدا گر ہے ورنہ (اگر قبول نہ کریں تو) کہو گے (یہ) قناعت و سیر چشمی دکھانا) مکر اور بناوٹ اور فریب ہے۔ سعدیؒ

چوبیند کارے بدست درست حریصت شمارند و دنیا پرست

وگردست ہمت بداری زکار گدا پیشہ خوانندت و پختہ خوار

گردر آمیزد تو گوئی طامع ست ورنہ گوئی در تکبر مویع ست

ترجمہ: اگر وہ ملتے جلتے ہیں تو کہو گے حریص ہیں (کہ توسیع تعارف سے مال کمانا چاہتے ہیں) ورنہ (اگر کسی سے نہ ملیں)

کہو گے تکبر کو پسند کرتے ہیں (کہ کسی سے دماغ نہیں ملتا) سعدیؒ۔

اگر کنج خلوت گزینہ کے کہ پرواے صحبت ندار دے
ذمت کنندش کہ رزق ست وریو ز مردم چناں میگزید کہ دیو
دگر خندہ روے ست و آمیز گار عقیفش ندا نند و پرہیز گار
گر تحمل کرد گوئی عاجزست و رغیور آمد تو گوئی گر پزست

لغات: رغیور بفتح غین و ضم یاء بروزن صبور بہت غیر تمند یاء کی تشدید غلط مشہور ہے کہ پز بضم کاف و کسر بائے فارسی مکار، پالاک، زیرک، تند خو۔

ترجمہ: اگر کسی کی بدسلوکی پر تحمل کریں گے تو کہو گے کمزور ہیں اور اگر نہایت غیر تمند ہوں اور ازراہ غیرت باز پرس پر آمادہ نہ جائیں تو کہو گے (بڑے) بد مزاج ہیں۔ سعدیؒ۔

تحمل کنناں را سخاوند مرد کہ بیچارہ از بیم سر بر نہ کرد
دگر در سرش ہول مردانگی ست گریز مد از وکیں چہ دیوانگی ست
یا منافق وار عذر آری کہ من ماندہ ام در نفقہ فرزند وزن

ترجمہ: یا (کبھی) تم منافقوں کی طرح عذر کرنے لگتے ہو (کہ حضرت!) میں (تو) بیوی بچوں کے خرچ سے پریشان ہوں۔

نے مرا پروائے سز خاریدن ست نے مرا پروائے دیں ورزیدن ست

ترجمہ: (دنیا کے دھندوں میں) نہ مجھے سر کھلانے کی ہوش ہے نہ مجھے دین (کے کاموں) میں مصروف ہونے کا خیال ہے۔

اے فلاں مارا بہمت یاد دار تاشویم از اولیا پایان کار

لغات: بہمت دعا۔ پایان کار انجام کار، آخر الامر۔

ترجمہ: حضرت جی! ہم کو دعا سے یاد رکھئے۔ تاکہ ہم بھی آخر کار ولی بن جائیں۔

ایں سخن نے ہم زرد و سوز گفت خوابنا کے ہرزہ گفت و باز خفت

ترجمہ: (مگر) یہ بات بھی (کوئی) درد و سوز سے نہیں کہتے، (بلکہ جیسے کسی نے) اونگھتے اونگھتے ایک بڑا ہانک دی اور پھر سو گیا۔

بچ چارہ نیست از قوت عیال از بن دندان کنم کسب حلال

لغات: از بن دندان ایک محاورہ ہے جس کے معنی ہیں بڑی مشقت سے بڑی جانکاہی سے۔

ترجمہ: (تم یہ بھی کہتے ہو کہ) بال بچوں کی روزی (کمائے) بغیر کوئی چارہ نہیں (اس لیے) میں بڑی جانکاہی سے حلال

(روزی) کماتا ہوں۔

چہ حلال اے گشتہ از اہل ضلال غیر خون تو نے ینم حلال

ترجمہ: ارے گمراہوں میں شامل ہونے والے! کیا حلال! میں تو صرف تیرے خون کو حلال سمجھتا ہوں (کہ ایسے مکار

باتونی کا ابھی سراڑا دیا جائے تو اچھا ہے)۔

از خدایت چارہ است از قوت نے؟ چارہ ست از دین و از طاغوت نے؟
ترجمہ: (غضب کی بات ہے کہ) خدا کے بغیر تو رہ سکتا ہے۔ روزی کے بغیر نہیں رہ سکتا دین کے بغیر تیرا گزارہ ہو سکتا ہے۔ شیطان کے بغیر نہیں۔

ایک صبرت نیست از دنیائے دوی صبر چوں داری ز نِعَمِ الْمَاهِدُون؟
ترجمہ: ارے تجھ کو جو ناچیز دنیا کے بغیر صبر نہیں تو اس (خدا) کے بغیر کیونکر صبر کرتا ہے؟ جو (دنیا کے) فرش کو خوب بچانے والا ہے۔
مطلب: یہ عربی کلمات اس آیت سے ماخوذ ہیں وَالْأَرْضُ فَرَشْنَهَا فَنِعَمَ الْمَاهِدُونُ۔ اور ہم نے زمین کو بچھایا تو (ہم کیسے) اچھے بچھانے والے ہیں۔ (الذاریات ع ۳)

ایک صبرت نیست از ناز و نعيم صبر چوں داری ز اللہ کریم؟
ترجمہ: ارے تجھ کو جو عیش کے سامان اور نعمتوں سے صبر نہیں تو خداوند کریم کے بغیر کیونکر صبر ہے (جس نے یہ سامان اور نعمتیں دے رکھی ہیں)۔

ایک صبرت نیست از فرزند وزن صبر چوں داری زتی ذوالنعمن
لغات: حتیٰ زندہ خداوند تعالیٰ کا ایک نام ہے ذوالنعمن احسانات والا۔
ترجمہ: ارے تجھ کو جو بیوی بچوں کے بغیر صبر نہیں آتا تو اس زندہ (حقیقی اور) صاحب احسانات کے بغیر کیونکر صبر آتا؟
جس نے تیری بیوی بچوں کو زندہ رکھ کر تجھ پر احسان فرمایا ہے۔

ایک میگوئی خدا بخشد ترا آں فریب غول میداں برتر آ
ترجمہ: ارے تو جو کہتا ہے کہ خدا تجھے (یوں ہی) بخش دے گا تو اس کو ایک شیطان کا فریب سمجھ (جس نے تجھے بجا آوری اعمال سے غافل کرنے کے لیے یہ الٹی بھار رکھی ہے۔ پس) اس (خیالِ خام) سے باز آ جا۔
مطلب: مولانا نے اس شعر میں عوام مسلمین کے ایک نہایت غلط خیال کی اصلاح فرمادی ہے، اکثر لوگوں کو جب کہا جاتا ہے کہ میاں نماز پڑھا کرو، روزے رکھا کرو یا بعض نمازی روزہ داروں کو بدعات و منہیات اور جاہلانہ رسوم سے منع کیا جاتا ہے، تو کہا کرتے ہیں اچی خدا بڑا رحیم و کریم ہے، وہ اپنے گناہگار بندوں کو اپنے رحم و کرم سے اور اپنے حبیب پاک کے تصدق میں بخش دے گا وہ بڑا نکتہ نواز ہے۔ کسی ذرا سے عمل پر بیڑا پار کر دے گا اور اس قسم کے خیالات کو ایک رجائے محمود اور اپنے پروردگار کے ساتھ حسنِ ظن سمجھا جاتا ہے مگر حقیقت یہ ایک اغوائے شیطان اور فریبِ نفس ہے۔ اس سے بچنا چاہیے جو بندے کو اس خام خیالی میں مبتلا کر کے دین سے غافل اور اعمالِ حسنہ سے بے پروا رکھنا چاہتا ہے ہرگز ہرگز اس بھروسے پر نہ رہنا چاہیے کہ ہم خواہ کیسے ہی تارکِ طاعات اور مرتکبِ معاصی ہوں وہ ہم کو اپنے رحم و کرم کی بدولت بخش دے گا۔ بے شک وہ نکتہ نواز ہے اور اس کی نکتہ نوازیوں کے واقعات کتبِ روایات میں درج ہیں مگر اصولِ اجازت نہیں دیتا کہ اس کی نکتہ نوازی کے بھروسہ پر ہم بجا آوری طاعات وغیرہ اسبابِ نجات سے دستبردار ہو جائیں اگر کسی کسان کو زمین میں مل چلائے وقتِ خزانہ مل جاوے، تو اس سے ہر شخص یہ نتیجہ اخذ نہیں کر سکتا کہ میں بھی کسبِ روزی کے تمام ذرائع چھوڑ کر جنگل میں خزانے تلاش کروں، تو اس کی طرح خزانہ حاصل کر لوں گا۔

خدا سے اچھی امید رکھنے اور اس کی رحمت سے ناامید نہ ہونے کے تقاضے بعض مکائدِ شیطانی کی تشریح

یہ جو خداوندی ارشاد ہے کہ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ تَوَّاسٍ کا یہ مطلب ہرگز قرار نہ دے لینا کہ تم معاصی پر مصر، ترک طاعات کے عادی اور اتباعِ دین سے بے پروا ہوتے ہوئے بھی اس کی رحمت کے امیدوار ہو، نہیں نہیں بلکہ اس کا مطلب یہ ہے کہ خوب نیکی کرو۔ عبادات بجالاؤ، گناہوں سے بچو، شبہات سے پرہیز کرو اور یہ امید رکھو کہ خداوند تعالیٰ تمہاری محنت کے ثمرات سے تم کو محروم نہیں رکھے گا اور اس کے فضل سے ناامید نہ ہو ورنہ خیال کرو کہ حسنِ اعمال کے بغیر حصولِ نجات کی امید کیا معنی رکھتی ہے۔ خود تو خدا کے نافرمان رہیں اور خدا سے حسنِ سلوک کی امید رکھیں واہ! خوب انصاف ہے!

ز عمر وائے پسر چشمِ اجرت مدار چو در خانہ زید باشی بکار
حافظِ خام طمع شرے ازیں قصہ بدار کارِ ناکردہ چہ امید عطا میداری

برادرانِ من! ان خام خیالیوں کے دفتر کو تو بالائے طاق رکھ دیجئے اور ذرا ان فرامینِ پیغمبری کو مطالعہ کیجئے بخاری کی روایت ہے کہ ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ نے کہا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے۔ وَالَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ لَوْ تَعْلَمُونَ مَا أَعْلَمُ لَبَكَيْتُمْ كَثِيرًا وَلَصَحَحْتُمْ قَلِيلًا یعنی قسم اس ذاتِ پاک کی جس کے قبضہ قدرت میں میری جان ہے اگر تم کو وہ باتیں معلوم ہو جائیں جو مجھ کو معلوم ہیں تو تم بہت رویا کرو اور تھوڑا ہنسو۔ (مشکوٰۃ)

اس سے بھی بڑھ کر اور نیچے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم فرماتے ہیں اور یہ بھی بخاری کی روایت ہے جو اصح الکتاب بعد کتاب اللہ ہے کہ وَاللّٰهِ لَا أَدْرِي وَاللّٰهِ لَا أَدْرِي وَأَنَا رَسُولُ اللَّهِ مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ یعنی خدا کی قسم مجھے معلوم نہیں خدا کی قسم مجھے معلوم نہیں، حالانکہ میں اللہ کا رسول ہوں کہ میرے ساتھ اور تمہارے ساتھ کیا سلوک ہوگا؟ (مشکوٰۃ)

جو لوگ ترکِ طاعت اور ارتکابِ معاصی کے باوجود خدا سے رحمت کی امید رکھتے ہیں کیا وہ اپنی اس بیہودہ امید کو ان خوف افزا حدیثوں کے ساتھ ایک میزان میں رکھ کر دیکھیں گے؟ ولعمریہ ما قال حضرت ابوسعید ابوالخیر قدس سرہ

اے نیک نکرده جملہ بدہا کردہ وانگاہ خلاص خود تمنا کردہ
بر غفو مکن تکیہ کہ ہر گز نبود ناکردہ چو کردہ چوں ناکردہ
کو خلیے؟ کو یروں آید ز غار گفت ہذا رب ہاں کو کردگار؟

لغات: خلیل حضرت ابراہیم علیہ السلام کا لقب ہے اُن کا قصہ کتبِ تفسیر میں یوں منقول ہے کہ نمرود نام ایک کافر بادشاہ خدائی کا مدعی تھا اس کے ارکانِ سلطنت اور ملازمین سرکار اس کے آگے سجدہ کرنے تھے اس کے علاوہ بتوں کی پوجا بھی ہوتی تھی۔ سورج چاند اور ستارے بھی پوجے جاتے تھے۔ موحدِ اعظم اور کاسراضام حضرت ابراہیم علیہ السلام کی ولادت اسی زمانے میں ہوئی۔ نجومیوں نے نمرود کو بتایا کہ ایک لڑکا پیدا ہونے والا ہے جو تیرے دین کو تباہ اور تیری سلطنت کے چراغ کو گل کر دے گا۔ نمرود نے حکم دیا کہ جو بچہ پیدا ہو وہ فوراً قتل کر دیا جائے۔ بہت سے بچوں کا کشت و خون ہوا حضرت ابراہیم علیہ السلام کے پیدا ہونے کا وقت قریب آیا تو ان کی والدہ پاس ہی ایک پہاڑی میں چلی گئیں اور ایک غار میں ان کی پیدائش ہوئی ان کی والدہ غار کے منہ کو ایک بڑے پتھر سے بند کر کے گھر چلی آئیں اور وقتاً فوقتاً ان کی خبر گیری کرتی رہیں۔ لکھا ہے کہ حضرت ابراہیمؑ کا جسم اطہر اس عجلت سے نشوونما پا رہا تھا کہ ان کی ایک دن کی جسمانی بالیدگی دوسرے بچوں کے ایک ماہ کے برابر تھی اور ان کی ایک ماہ کی بالیدگی دوسرے بچوں کے ایک سال کے برابر تھی۔ پندرہ ماہ کے ہوئے تو اچھے خاصے نوجوان تھے۔ ماں سے کہا اب مجھے غار سے باہر نکلنے دو میں کب تک اس میں قید رہوں گا۔ ماں نے ان کو رات کے وقت غار سے نکالا وہ وجودِ اقدس جو منصبِ نبوت پر سرفراز ہونے والا تھا غار سے باہر نکلا تو دنیا میں قدم رکھتے ہی اس کا سب سے پہلا کام اپنی شان کے

حضرت ابراہیم علیہ السلام کا حال

مطابق خدا کی تلاش تھی۔ ماں باپ بتوں اور ستاروں کو پوجتے تھے۔ آنکھ کھلتے یہی خدا پرستی ان کی نظر میں گزری تھی۔ چنانچہ تھوڑی دیر کے لیے ان کو بھی اس مشغلہ پر متوجہ ہونا پڑا۔ فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَاكُوكُنَا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفَلِينَ" تو جب ان پر رات چھا گئی ان کو ایک ستارہ نظر آیا (اور ان کو دیکھ کر) کہنے لگے کہ یہی میرا پروردگار ہے پھر جب وہ غروب ہو گیا تو بولے میں غروب ہو جانے والی چیزوں کو تو پسند نہیں کرتا (کہ خدا مان لوں) فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَذَا رَبِّي جَ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَيْسَ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَا تُكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ" پھر جب چاند کو دیکھا کہ بڑا جگمگا رہا ہے تو لگے کہ یہی میرا پروردگار ہے پھر وہ بھی غروب ہو گیا تو بولے اگر مجھ کو میرا پروردگار راہ راست نہیں دکھائے گا تو بے شک میں بھی گمراہ لوگوں میں ہو جاؤں گا۔ فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَنْفُومَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ" پھر جب سورج کو دیکھا کہ بڑا جگمگا رہا ہے کہنے لگے یہی میرا پروردگار ہے یہ (سب سے) بڑا (بھی) ہے پھر جب وہ غروب ہو گیا تو (اپنی قوم سے مخاطب ہو کر) بولے کہ بھائیو! جن چیزوں کو تم شریک (خدا) جانتے ہو میں تو ان سے بے تعلق ہوں۔ إِنِّي وَجْهْتُ وَجْهِيَ لِلدِّينِ فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ" میں نے تو ایک ہی کا ہو کر اپنا رخ اسی (ذات پاک) کی طرف کر لیا ہے جس نے آسمان و زمین کو بنایا اور میں تو مشرکوں میں سے نہیں ہوں۔ (انعام ۹۷)

ترجمہ: کہاں ہیں حضرت خلیل اللہ (علی نبینا وعلیہ السلام) جو غار سے نکلتے ہی (ستارے وغیرہ کو دیکھ کر) پکاریں کہ یہ ہے میرا پروردگار (پھر جب وہ چھپ جائے تو کہیں) ہاں پروردگار کہاں ہے۔

حافظ

دست ماہ و مہر بندہ حسن ماہ باہم چو بکشاہ نقاب
من نخواہم درد و عالم بنگریست تاندا نم ایں دو مجلس آن کیست
ترجمہ: (پھر فرمائیں) میں دونوں جہانوں پر نظر تک نہ کروں گا جب تک یہ معلوم نہ ہو جائے کہ (یہ دنیا و آخرت کی) دو مجلسیں کس کی مملوک ہیں۔

بے تماشاے صفہائے خدا گر خورم تاں در گلو گیرد مرا
ترجمہ: (پھر کہیں) خداوند تعالیٰ کی صفات پاک کا مشاہدہ کئے بدوں اگر میں روٹی کھاؤں تو وہ میرے گلے میں اٹک جائے۔ عراقی۔

جز وصل تو ام یچ تمنائے دگر نیست
مطلب: خدا کے بندوں کے شان تو یہ ہونی چاہیے، جیسے ابراہیم علیہ السلام نے غار سے باہر نکلتے ہی لوگوں کی ملاقات کی پروا نہیں کی کیسب روزی کا فکر نہیں ہوا، زرو مال کی طمع دامگیر نہیں ہوئی۔ حصول جاہ کا خیال دل میں نہیں سلایا بلکہ سب سے پہلے شناخت حق اور مشاہدہ صفات حق کی لوگ گئی اور کہا جب تک میں اس مہم سے فارغ نہ ہوں روٹی نہیں کھاؤں گا پس حیف ہے ان لوگوں پر جن کو خدا شناسی اور احکام خدا کی بجا آوری کی تو پروا نہیں ہے اور کسب دنیا پر ان کے آٹھوں پہر وقف ہیں۔

چوں گوارد لقمہ بے دیدار او بے تماشاے گل و گلزار او
ترجمہ: (ہمیں نہایت تعجب آتا ہے کہ ان لوگوں کو) اس کے دیدار کے بغیر اور اس کی صفات کے گل و گلزار کے مشاہدہ کے

بغیر لقمہ کھانا کیونکر گوارا ہوتا ہے۔ حافظؒ

خاطر م وقتے ہوں کردے کہ ینم چیز ہا تا ترا دیدم نکردم جز بیدارت ہوں
جز با مید خدازیں آنخو کہ خوردیک لقمہ غیر گاو وخر

ترجمہ: (وصول الی) اللہ کی امید کے بغیر (دنیا کے) اس مقام سے کون لقمہ کھانا (پسند کرتا) ہے سوائے بیل اور گدھے کے۔
مطلب: دنیا میں سب سے مقدم یہ کام ہے کہ رضائے الہی اور تقرب بدرگاہ الہی کے لیے کوشش کی جائے جو شخص
اس کوشش سے بے پروا ہو کر خواب و خور میں مصروف ہے وہ انسان نہیں، بلکہ بیل یا گدھا ہے جو دنیا میں خوردونوش
کے سوا اور کوئی مقصد نہیں رکھتا۔ کما قیل۔

گویند زمیں بر سر گادست بے گادست کے کہ بار دنیا برداشت
آنکہ کالانعام بدبل ہم اضل گرچہ پر مکرست آل گندہ بغل

ترجمہ: (یاد خدا کے بغیر) وہی (لقمہ کھا سکتا ہے) جو چار پایوں کا سا (بے عقل) ہو بلکہ ایسے لوگ (چوپایوں سے
بھی) زیادہ بے تمیز ہیں اگرچہ بظاہر وہ (عقائد کے) گندے لوگ بڑے چالاک (بنے پھرتے) ہیں۔
ترجمہ: یہ کلمات اس آیت سے اقتباس ہیں۔ وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا
يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أُذُنٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْغَافِلُونَ اور ہم نے بہتیرے جن اور انسان جہنم ہی کے لیے پیدا کئے ہیں ان کے دل تو ہیں مگر ان سے سمجھنے کا کام
نہیں لیتے اور ان کی آنکھیں بھی ہیں مگر ان سے دیکھنے کا کام نہیں لیتے۔ اور ان کے کان بھی ہیں (مگر) ان سے سننے
کا کام نہیں لیتے۔ غرض یہ لوگ جو پایوں کی مثل ہیں بلکہ ان سے بھی گئے گزرے ہوئے ہیں یہی وہ لوگ ہیں جو
(دین سے بالکل) بے خبر ہیں۔ (اعراف ع ۲۲) گندہ بغل کی صفت میں یہاں یہ مناسبت ہے کہ بغل سے کبھی باطن
مراد لے لیا کرتے ہیں۔ پس مطلب یہ ہوگا کہ وہ شخص اگرچہ بظاہر اپنی چالاکوں سے بڑا شاندار بنا پھرتا ہے مگر اس کا
باطن نہایت گھناؤنا اور ناپاک ہے۔

مکر او سر زیر او سرز شد روزگارے برود روزش دیر شد

لغات: سر زیر سرنگوں ذلیل۔ روزگارے بردن مانہ بسر کیا۔ روزش دیر شد اس کا دن ضائع گیا۔
ترجمہ: اس کی تدبیر ناکام رہی اور وہ (خود بھی) ذلیل ہو گیا اس نے ساری عمر بسر کی (مگر اس کا کچھ ثمرہ حاصل
نہ کیا) اور اس کا دن ضائع ہو گیا۔

فکر کا ہش کند شد عقلش خرف عمر شد چیزے ندارد چوں الف

لغات: فکر کاہ گھاس کی فکر جو حیوانات کو ہوتی ہے۔ خرف بفتح خائے معجمہ دکرہ رائے مہملہ سخت بڑھا ہو جانا۔
ترجمہ: (اب) اس (انسان نمائیل) کی گھاس (مہیا کرنے) کی فکر (بھی) ناکارہ ہو گئی اس کی عقل بہت ضعیف
ہو گئی۔ عمر ختم ہوئی (اور) وہ کچھ (توشہ پاس) نہیں رکھتا، جیسے الف (خالی)۔ عراقیؒ

کس دید تشنہ را غرقہ در آب حیواں جانش رسید برب از تشنگی من آنم

آنچہ میگوید دریں اندیشہ تنہم از دوستانِ ایں نفست ہم

marfat.com

جتن ہو جاؤں گا) یہ بھی اس نفس (خبیث) کے مکر (کی قبیل) سے ہے۔

آنچه میگوید غفورست و رحیم نیست جزاں حیلہ نفس لئیم

ترجمہ: اور وہ جو کہتا ہے (وہ بڑا) غفور و رحیم ہے (ہمارے سارے گناہ بخش دے گا یہ) بھی نفس خبیث کے اسی (قسم کے) فریب کے سوا اور کچھ نہیں۔ (نوٹ) اس پر ہم پیچھے مفصل بحث کر چکے ہیں اسی فصل میں۔

اے زغم مُردہ کہ دست از ناں تہی ست چوں غفورست و رحیم ایں ترس چیست

ترجمہ: ارے تو جو غم سے مرا جا رہا ہے کہ (کھانے کو) روٹی ہاتھ نہیں آتی، جب (تجھے یہ یقین ہے کہ) وہ غفور و رحیم ہے تو پھر خوف کیسا ہے؟

مطلب: جب خدا کی مغفرت و رحمت پر اس قدر اعتماد ہے کہ ہزاروں گناہ کرتے ہوئے بھی آخرت میں نجات پانے کی قوی امید ہے تو پھر روٹی کے لیے اس پر کیوں اعتماد نہیں، مگر حقیقت یہ ہے کہ تم کو سچا اور کامل اعتماد تو کسی بات میں بھی نہیں۔ آخرت کے متعلق یہ بناوٹی اعتماد محض شیطان کا دھوکا ہے، وہ چاہتا ہے کہ تم کو طاعات و عبادات سے معطل رکھ کر اور ذنوب و معاصی میں مبتلا کر کے اپنے ساتھ جہنم میں لے جائے۔ نظامیؒ۔

نیک دلی پیرو شیطان مباح شیر امیری سگ درباں مباح

آگے ایک حکایت ارشاد فرماتے ہیں جس کا نتیجہ اور مدعا یہ ہے کہ جب نفس کی شرارتوں اور خرابیوں کے متعلق توجہ دلائی جاتی ہے تو اس سے نفس ناراض ہوتا ہے۔ پس یہ بھی ایک کید نفس ہے، لہذا دیگر شرور نفس کے ساتھ اس کا بھی علاج ہونا چاہیے، ورنہ اگر اس کی سرکشی ترقی کر گئی تو پھر تدارک مشکل ہوگا۔

حکایت کردن پیرے پیش طبیب از رنجوی خود و جواب او

ایک بڑھے کا طبیب کے سامنے اپنے مرض کا حال بیان کرنا اور اس کا جواب

گفت پیرے مرطیبے راکہ من درز حیرم از دماغ خویشتم

ترجمہ: ایک بڑھے نے کسی طبیب سے کہا کہ میں اپنے دماغ کے بارے میں بڑی مشکل میں ہوں۔

گفت از پیری ست آں ضعف دماغ گفت در چشم ز ظلمت هست دماغ

ترجمہ: (طبیب نے) کہا (بڑے میاں) یہ ضعف دماغ بڑھاپے کی وجہ سے ہے (پھر بڑھے نے) کہا میری آنکھوں میں کسی قدر دھندلاہٹ ہے۔

گفت از پیری ست اے شیخ قدیم گفت پشتم دروے آید عظیم

ترجمہ: طبیب نے کہا کہ بڑے میاں یہ (بھی) بڑھاپے کی وجہ سے ہے (پھر وہ بولا میری پیٹھ میں درد بہت رہتا ہے۔

گفت از پیری ست اے شیخ نزار گفت ہرچہ میخورم نبود گوار

ترجمہ: (طبیب نے) کہا اے پیر لاغر! یہ (بھی) بڑھاپے (کے سبب) سے ہے (پھر اس نے) کہا میں جو کچھ کھاتا ہوں

ہضم نہیں ہوتا۔

گفت ضعفِ معدہ ہم از پیری است گفت وقتِ دم مرادم گیری است
ترجمہ: (طیب نے) جواب دیا معدہ کی کمزوری بھی بڑھاپے کا نتیجہ ہے (پھر بڑھا بولا) سانس لیتے وقت دم کشی ہوتی ہے۔
گفت آرے انقطاع دم بود پھوں رسد پیری دو صد علت شود
ترجمہ: (طیب) بولا ہاں سانس بھی رکنے لگتا ہے جب بڑھاپا آتا ہے تو (دس بیس نہیں بلکہ دو) دو سو بیماریاں عارض ہو جاتی ہیں۔ (ع پیری و صد عیب چنین اند)

گفت کم شد شہو تم یکبارگی گفت از پیری ست ایں بیچارگی
ترجمہ: (بڑھا) بولا میری بھوک یکبارگی کم ہو گئی (طیب نے) جواب دیا یہ مجبوری (بھی) بڑھاپے سے ہے۔
گفت پائیم سُست شد از راہ بماند گفت از پیری ست در گنجت نشاند
ترجمہ: (بڑھا) بولا میرے پاؤں سست ہو گئے چلنے سے عاجز آ گئے (طیب نے) کہا (یہ بھی) بڑھاپے (کے آثار) سے ہے جس نے تم کو (گھر کے) گوشے میں بٹھا دیا۔

گفت پشتم چوں کمانے شد دوتا گفت از پیری ست ایں رنج و عنا
ترجمہ: (بڑھے نے) کہا میری پیٹھ کمان کی طرح دوہری ہو گئی (طیب نے) کہا یہ رنج و تکلیف (بھی) بڑھاپے سے ہے۔
گفت تاریک ست چشم اے حکیم گفت کز پیری ست اے مردِ علیم
ترجمہ: (بڑھا) بولا اے حکیم! میری آنکھ میں اندھیرا سا چھایا رہتا ہے (طیب نے) کہا کیونکہ (یہ بھی) اے دانا آدمی بڑھاپے سے ہے، (اب تو بڑے میاں کو غصہ آ گیا)۔

گفت اے احمق بریں بردوختی از طبیی تو ہمیں آموختی
لغات: بر چیزے دوختن کسی بات پر جم جانا۔ طبیی فن طبابت۔

ترجمہ: (جھلا کر) بولا ارے احمق! تو اسی (ایک بات) پر جم گیا، طبابت سے تو نے یہی سیکھا ہے؟

اے مدغ عقلت ایں دانش نداد کہ خدا ہر درد را در ماں نہاد
لغات: مدغ دماغدار، مغرور، بد دماغ۔

ترجمہ: اے بد دماغ تیری عقل نے تجھ کو اتنی سمجھ نہیں دی کہ خدا تعالیٰ نے ہر درد کی دوا پیدا کی ہے۔

مطلب: یہ اس حدیث سے ماخوذ ہے کہ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ دَاءً إِلَّا أَنْزَلَ لَهُ شِفَاءً۔ اللہ نے جو کوئی مرض اتارا ہے تو اس کے لیے دوا بھی پیدا کی ہے (مشکوٰۃ) ایک اور حدیث اسی کے ہم معنی ہے لِكُلِّ دَاءٍ وَاءٍ فَإِذَا أُصِيبَ دَوَاءُ الدَّاءِ بَرَأَ بِإِذْنِ اللَّهِ ہر مرض کی دوا ہے جب دوا مرض پر ٹھیک استعمال ہو تو اللہ کے حکم سے شفا ہو جاتی ہے۔ ایک اور حدیث ہے بِإِعْبَادِ اللَّهِ دَاوُ وَفِيَانِ اللَّهُ لَمْ يَضَعْ دَاءً إِلَّا وَضَعَ لَهُ شِفَاءً اے اللہ کے بندو دوا دارو استعمال کیا کرو۔ اللہ نے جو بیماری بنائی ہے اس کے لیے شفا بھی رکھی ہے۔ بقول حالی مرحوم

کہا دکھ نہیں کوئی دنیا میں ایسا دوا جس کی خالق نے کی ہو نہ پیدا
تو خرِ احمق زانک ماگی بر زمیں ماندی زکوٰۃ پاگی
لغات: اندک ماگی اندک مایہ ہوتا، بے بضاعتی مراد کم علمی۔ کوٰۃ پاگی چھوٹے پاؤں والا ہوتا۔
ترجمہ: تو ناداں گدھا اپنی بے بضاعتی کے سبب سے (اس کم علمی کی) پستی میں رہ گیا، چھوٹے پاؤں ہونے کے باعث
(تجربہ کی بلندی تک رسائی نہیں)۔

پس طبیبش گفت کاے عمر تو شصت ایں غضب ویں خشم ہم از پیری است
ترجمہ: تو طبیب نے اس سے کہا ارے ساٹھ سال کی عمر کے (بڑھے!) تیرا یہ غصہ اور خفگی بھی بڑھاپے کا نتیجہ ہے۔
چوں ہمہ اجزا و اعضا شد نحیف خویش متن داری و صبرت شد ضعیف
لغات: اجزا جسم کے حصے مراد ہیں نحیف لاغر، نزار خویش متن داری اپنے آپ پر قابو رکھنا، قوت ضبط۔
ترجمہ: چونکہ (تمہارے) تمام (جسم کے) اجزا اور اعضا سوکھ (کر کاٹا ہو) گئے۔ (اس لیے) تمہاری ضبط کی قوت اور
صبر بھی کمزور ہو گیا۔

برنتابد دوخن راں ہے کند تاب یک جرء ندارد قے کند
لغات: برنتابد تاب نیارد۔ طاقت ندارد ہے کردن شور و غل کرنا۔ جرء گھونٹ۔
ترجمہ: (ایسا کمزور آدمی) دو باتوں کو بھی برداشت نہیں کر سکتا، اس لیے غسل مچانے لگتا ہے ایک (بات کو سن کر) گھونٹ
(کی طرح پی جانے) کی تاب نہیں لاسکتا، فوراً قے کر ڈالتا ہے۔

مطلب: جس طرح بڑھے کے سارے جسمانی معائب اس کے بڑھاپے کے باعث سے تھے اور جب ان کا سبب اس
کا بڑھاپا قرار دیا گیا تو وہ بگڑنے لگا یہ بگڑنا بھی اس کے بڑھاپے کی وجہ سے تھا، اسی طرح جب کسی کو اس کے اخلاقی و دینی
نقص پر متوجہ کیا جاتا ہے اور کہا جاتا ہے کہ یہ تمہارے نفس کی خرابیاں ہیں۔ اس سے بچو تو وہ اس کو اپنی توہین سمجھ کر غضبناک ہو
جاتا ہے اور اس کا یہ غضب و غصہ بھی نفس ہی کی سرکشی کا نتیجہ ہوتا ہے جس کو اپنے غرور و انانیت کی وجہ سے ناک پر مکھی بیٹھنے دینا
گوارا نہیں، لہذا نفس کی اصلاح و درستی سے غافل نہ ہونا چاہیے ورنہ یہ اور بھی بگڑنا چلا جائے گا اور یہ تم کو بڑی بڑی خرابیوں
میں مبتلا کر دے گا۔ سعدیؒ۔

نہ ابلیس در حق ماطعنہ زد کزیناں نیاید بجز کار بد
فغاں از بدیہا کہ در نفس ماست کہ ترسم شود ظن ابلیس راست
جو مگر پیریکہ از حق است مست در دُرُونِ اُوحیاتِ طیبِ ست
ترجمہ: (سارے بڑھوں کی یہی حالت ہوتی ہے) مگر سوائے اس بڑھے (پیر) کے جو حق تعالیٰ کی محبت سے مست ہے
اور جس کے اندر نہایت عمدہ زندگی (بھری ہوئی) ہے۔

مطلب: مولانا بحر العلومؒ فرماتے ہیں حیاتِ طیبہ سے مراد ذاتِ الہی ہے جو حقیقی بحیاتِ حقیقی ہے یعنی وہ حیاتِ بنفسہ ہے
اور دوسرے اس کی بدولت فی حیات ہیں بس حاصلِ بہت ہے کہ ان کے دل میں اللہ کی ذات ہے اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ

اس سے صفتِ حیات مراد ہو، یعنی وہ حیاتِ طیبہ رکھتے ہیں جس کو موت نہیں۔ حافظؒ

ہر گز نیرد آنکہ دلش زندہ شد بعشق

ثبت است بر جریدہ عالم دوامِ ما

اور چونکہ یہ حیات عام اور اک میں نہیں آسکتی اس لیے دردروں کا کلمہ فرمایا اور بزبان اشارات یہ آیت کریمہ اس پر محمول ہے کہ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ اُنْثٰی وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً یعنی جو لوگ نیک عمل کرتے ہیں مرد ہوں یا عورتیں بحالیکہ وہ مومن ہوں پس ہم ان کو زندہ رکھتے ہیں ایک طیب زندگی کے ساتھ (سورہ نحل ع ۱۳) اور بزبانِ ظاہر یہ وعدہ ہے حیاتِ اخروی دائمی کا (انتہی) غرض یہ شان ہے ان بزرگوں کی جائگ

پیر کہ باشد شہ کون و مکان خواجہ دادوستد کن فکاں

زندگی دل چو سچ ازدش سبزی جاں چوں خضر از مقدش

از بُروں پیرست و در باطن صبی خود چہ چیز است آں ولی و آں نبی

ترجمہ: بظاہر وہ بڑھا ہے اور باطن میں بچہ ہے (جانتے ہو کہ) وہ کیا ہے؟ وہ ولی ہے اور نبی ہے۔

ترجمہ: یہاں پیر سے پیرِ طریقت مراد ہے اور پیرِ طریقت کو پیر کیوں کہا جاتا ہے جس کے معنی بڑھے کے ہیں خواہ وہ عمر میں نوجوان ہی ہو۔ اس کے متعلق ہم مفتاح العلوم کی چوتھی جلد میں مفصل اور پُر لطف تبصرہ کر چکے ہیں، پیر چونکہ راہبر اور مصلح ہوتا ہے اس لیے نبی اور ولی دونوں پر یہ نام صادق آتا ہے۔ ولی خاص اپنے متبعین سلسلہ کا پیر ہے اور نبی اپنی ساری امت کا پیر ہے۔ فرماتے ہیں کہ مذکورہ حالت ان بڑھوں کی ہوتی ہے جو دنیا سے گہری دلچسپی رکھتے ہیں بڑھاپے میں ان کا مزاج چڑچڑا ہو جاتا ہے اوپر سے قوتِ تحمل سلب ہو جاتی ہے اس لیے سب سے الجھتے پھرتے ہیں مگر پیرانِ طریقت میں یہ بات نہیں وہ یاد حق میں مست رہنے کی وجہ سے دنیا و اہل دنیا کے خیالات سے یکسو رہتے ہیں۔ نیز ان کے بواطنِ حسد و بغض وغیرہ سے پاک اور نورانی زندگی سے تابناک ہوتے ہیں اس لیے کسی جھگڑے سے سروکار نہیں رکھتے۔ عراقی۔

از گفت بد دشمن آزرده نگردم زانکہ بادوست مرا در دل آزار نئے گنج

اولیاء اللہ کو بچوں سے تشبیہ دینا بھی تصوف کی ایک خاص اصطلاح ہے جس کی بنا چند باتوں پر ہے۔ اول یہ کہ جس طرح بچے کے قوائے ظاہری و باطنی یوں اُفوا ترقی پذیر رہتے ہیں حتیٰ کہ ریعانِ شباب کو پہنچ کر وہ پورا مرد بن جاتا ہے اسی طرح صوفی بھی کمالاتِ باطن میں ہمیشہ ترقی کرتا ہے، حتیٰ کہ عارفِ کامل ہو جاتا ہے۔ صائب۔

ساکن از شیشہ ساعت نشود ریگِ رواں گرچہ در جسم بود روح ہماں در سفاست

دوسرے جس طرح بچے کے تمام اغراض و مقاصد کی کفیل اس کی ماں ہوتی ہے اور وہ ہر ضرورت میں اپنی ماں ہی کی طرف رجوع کرتا ہے اسی طرح صوفی بھی اپنے تمام مطالبِ داریں کا کفیل خاص خدا کو سمجھتا ہے اور کسی سے سروکار نہیں رکھتا۔

نکشود صائب ز مددِ خلق ہیچ کار از خلق روئے خود بخدا میکلیم ما

و نعیم ما قیل۔ ناخدا در کشتی من گر نباشد گو مباحث ماخدا داریم مارا ناخدا در کار نیست

تیسرے جس طرح بچے کا دل کینہ و بغض سے خالی ہوتا ہے کہ ابھی باپ یا استاد اس کی گوشمالی کرے تو روئے گا چلائے گا، بچکیاں لے گا اور تھوڑی دیر میں پیار سے بلائے، تو گلے لپٹ جائے گا اور کینہ اور غصہ کا کوئی نشان اس کے دل میں نہ ہوگا۔ اسی طرح صوفی بھی صاف دل ہوتے ہیں ان کے دل میں کسی کی طرف سے بغض و کینہ نہیں رہتا کسی بات پر ناراض ہوتے ہیں، تو

دوسرے لمحہ میں ان کا دل صاف ہو جاتا ہے۔ غنی کا شمیری۔

روشن دلاں ندارند از ہم غبارِ کلفت کے تیرگی پذیرد آئینہ از دم صبح
شوکت۔ سینہ صافاں را غبارِ کینہ نیست گلِ نابا شد ہشتمہ خورشید را
چوتھے جس طرح بچے کو اپنے کھانے پہننے اور کھیلنے سے غرض ہوتی ہے باقی تمام معاملات کی نہ خبر ہے نہ ان سے دلچسپی ہے۔

اسی طرح صوفی کو بھی صرف اپنے محبوب حقیقی کی یاد سے غرض ہے اور دنیا و آخرت کی تمام دلچسپیوں سے بے تعلق رہتے ہیں۔
زدنش نتوانم بدگیرے پرداخت اگر خزان و دگر نو بہار شد عالم
پانچویں جس طرح بال ہٹ مشہور ہے کہ بچے کو جس چیز کی رٹ ہو جائے صبح و شام اٹھتے بیٹھتے اسی کا تقاضا کرتا رہتا ہے اور
جب تک وہ چیز اس کو مہیا کر کے نہ دی جائے ماں باپ کو چین سے بیٹھنے نہیں دیتا اسی طرح صوفی کی استقامت بھی بال ہٹ کی
ہم معنی ہے۔ اس کو بھی ہر وقت ہر لمحہ اپنے محبوب حقیقی کی یاد سے اور اس کے ذکر سے فرصت نہیں۔ حافظؒ

دست از طلب ندارم تا کام من برآید یاتن رسد بجائناں یا جاں زتن برآید

گرنہ پیدا یند پیش نیک و بد چیست باایشاں خساں را ایں حسد
ترجمہ: اگر وہ کس و ناکس کے سامنے (عالی پایہ بزرگ اور باکمال انسان کی صورت میں) ظاہر نہیں ہیں تو پھر کینے لوگوں کو
ان کے ساتھ حسد کیوں ہے؟

مطلب: اگر کسی کے پاس کچھ کمال ہوتا ہے تو جیسا اس پر حسد کیا جاتا ہے۔ تہید ست اور بے مایہ کے ساتھ کسی کو حسد
کرنے کی کیا ضرورت؟ غرض ان حضرات کے ساتھ کینے لوگوں کا حاسدانہ پُر خاش رکھنا ان کے کمال کی دلیل ہے۔

وَإِذَا تَنَكَّ مُذْمَمِي مِنْ نَاقِصٍ فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ

یعنی ناقص لوگوں کا کسی باکمال کی مذمت کرنا ان کے کمال کی ایک اور دلیل ہے۔ اہل کمال کے ساتھ نالائق اور برے
لوگوں کا بغض و حسد رکھنا زمانے کی ایک قدیم سنت چلی آتی ہے، سب سے پہلے حضرت آدم علیہ السلام پر شیطان نے حسد کیا۔
حضرت آدم علیہ السلام کا ایک فرزند ہابیل نام بہت صالح و دیندار تھا خود اس کے بھائی قابیل نے اس کو ازراہ حسد قتل کر ڈالا۔
حضرت صالح علیہ السلام کے ساتھ ایک عورت کو سخت دشمنی تھی۔ اس کی سازش سے دشمنوں نے ناقہ اللہ کو ہلاک کیا۔ حضرت
یوسف علیہ السلام اپنے بھائیوں کے حسد کا نشانہ بنے رہے۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام پر انہی کی قوم کے ایک مالدار آدمی قاروں
نامی کو حسد تھا اور اس کم بخت نے اس پاک رسول پر زنا کی تہمت بھی لگائی۔ حضرت زکریا علیہ السلام کو ان کے دشمنوں نے
آرے کے ساتھ چیر ڈالا۔ حضرت یحییٰ علیہ السلام کے ساتھ شاہ وقت کی بیگم کو سخت عداوت اور حسد تھا ایک دن بادشاہ کو شراب
پلا کر بدستی کی حالت میں اپنی اس عداوت کا بخاریوں نکالا کہ حضرت یحییٰ علیہ السلام کے قتل کا حکم صادر کر دیا اور اپنی اس بزم
عیش میں اس رسول برحق کا خون آلودہ سر ایک طشت میں اپنے سامنے منکا کر دل خوش کیا۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے
ساتھ آپ کے حقیقی چچا ابولہب کو بغض شدید تھا اور ابو جہل، امیہ ابن حلف، عقبہ ابن ابی معیط وغیرہ نے آپ کی ایذا رسانی میں
کوئی کسر اٹھا نہیں رکھی۔ اسی طرح خلفاء راشدین کے بعض دشمن برسر عداوت رہے ہیں حضرت امام اعظم رضی اللہ عنہ کو ایک
حاسد نے علی رؤس الاشہاد یا ابن انوائیہ تک کی فحش گالی دی، حضرت مولانا روم رضی اللہ عنہ کو ایک حاسد نے برسر مجلس بے نقط
گالیاں سنائیں۔ اسی طرح آج بھی اولیا، صلحا، علما وغیرہ خاصاں خدا کے دشمن اور حاسد ضرور ہوتے ہیں اور ہونے چاہئیں۔

اہل کمال کے ساتھ عداوت ضرور ہوتی ہے۔

اینٹ پتھر خاک دھول، گھاس پھوس سے کسی کو نہ حسد ہوتا ہے نہ بغض مگر آفتاب عالمیاب کی نورانی شعائیں چمکادڑ کے لیے بھی وبال جان ہیں چھپھوندی کے لیے بھی اور الو کے لیے بھی اہل کمال بھی آفتاب ہیں۔ پس بغض و عداوت انہی سے ہونی چاہیے نہ کہ اینٹ پتھر کے سے بے حقیقت لوگوں سے اور عداوت کرنے والے اگر عداوت نہ کرتے تو کسی کو کیا معلوم ہوتا کہ وہ آفتاب ہے اور یہ الو چمکادڑ اور چھپھوندی ہیں۔

صائبؒ

زشت را آئینہ تاریک گردد پردہ پوش
سے رسد آزارید گوہر بہ بینا بیشتر

وَرَنمیدَ آنند شاں علم الیقین
چیتِ ایں بغض و حیل سازی و کیں

ترجمہ: اور اگر وہ ان کے کمال کو یقینی علم سے نہیں جانتے تو (ان کے ساتھ) یہ بغض، یہ حیلہ سازی اور کینہ کیوں ہوتا؟
مطلب: لیکن چونکہ ان نالائق لوگوں کا ان پاک ہستیوں کے ساتھ بغض و عناد رکھنا ظاہر ہے پس ان پاک لوگوں کا اہل کمال ہونا بھی ثابت ہے جس کو مخالفین بھی جانتے ہیں مگر افسوس ان کو اس نتیجہ بد کی خبر نہیں جو قیامت کے روز اہل اللہ کے ساتھ عداوت رکھنے پر مرتب ہونے والا ہے۔

ورہے داند بعث و رُستخیز
چوں زندے خویش بر شمشیر تیز

لغات: بعث اٹھانا مراد قیامت جبکہ مردے قبروں سے اٹھائے جائیں گے۔ رُستخیز بضم راء مرکب ہے۔ رستن و خاستن سے یعنی اگنا اور اٹھانا اس سے قیامت مراد ہے جبکہ مردے قبروں سے نباتات کی طرح اگ نکلیں گے اور پھر اٹھ کھڑے ہوں گے۔
ترجمہ: اگر ان کو دوبارہ زندہ ہونے کا اور قیامت کا حال معلوم ہوتا (جبکہ اہل اللہ کو ستانے والے اپنے کئے کی سزا پائیں گے) تو کیوں اپنے آپ کو تیغ تیز سے بھڑاتے۔ کما قیل۔

دلیر بر صف افتاد گان عشق متاز
کہ جائے گردازی خاک مردے خیزد

بر تو میخندد مبیں اورا چناں
صد قیامت در دروشتش نہاں

ترجمہ: اگر وہ تیری (ان) باتوں پر ہنستا ہے تو اس کو یوں (دل سے شاد و خنداں) نہ سمجھ (بلکہ) اس کے اندر سینکڑوں قیامتیں نہاں ہیں۔

مطلب: قیامت کی مشکلات حشر و نشر حساب و کتاب و عذاب دوزخ تو دور ہیں خود ان بزرگوں کے وجود منکرین و مستہزئین کے لیے قبر الہی کے مظہر ہیں ان سے ڈرتے رہنا چاہیے۔ ان کے ظاہری حلم و تحمل سے دلیر نہ ہونا چاہیے۔ صائبؒ

بازرگاں مشو بحکم دلیر
سپر آفتاب تیغ زن ست

صاحب کلید فرماتے ہیں کہ اس شعر سے انتقال ہے مضمون سابق کی طرف اور مرتبط ہے گر پذیرد چیز تو گوئی گدا است الخ کے ساتھ اور جز مگر پیرے الی قولہ و رہد اندے الخ دفع دخل مقدر اور جملہ معترضہ تھے۔ (انتہی)

دوزخ و جنت ہمہ اجزائے اوست
ہر چہ اندیشی تو آں بالائے اوست

ترجمہ: ان کے تمام اجزائے (جسم خود) دوزخ و جنت (یعنی خدائی قہر و لطف کے مظہر) ہیں (ان کے متعلق) جو کچھ ہمارے قیاس میں آسکتا ہے وہ اس سے بھی برتر ہیں۔

ہرچہ اندیشی پذیرائے فناست و انکہ در اندیشہ ناید آں خداست
ترجمہ: جو کچھ تمہارے (میزان) قیاس میں آسکتا ہے وہ فانی ہے اور جو تمہارے قیاس میں نہیں آسکتا وہ خدا ہے (جو باقی ولایزال ہے)۔

مطلب: یہ دلیل ہے اس کی کہ ہرچہ اندیشی تو آں بالائے اوست یعنی دیکھو حق تعالیٰ کی ذات اور اس کی کنہ ہمارے ادراک سے برتر ہے، یہ بندگان خاص بھی مخلوق باخلاق اللہ اور باقی بقاء اللہ ہیں۔ لہذا ان کے مدارج و مراتب بھی ہمارے ادراک سے برتر ہیں۔ صاب کلید سلمہ اس شعر سے یہ مہر لطف مطلب نکالتے ہیں کہ اوپر جو کہا تھا کہ تم جو کچھ سوچو اس سے یہ حضرات بالاتر ہیں۔ اس پر بظاہر یہ شبہ ہوتا تھا کہ پھر نعوذ باللہ حق تعالیٰ سے بھی زیادہ ہیں یہ شعر اس شبہ کا جواب ہے یعنی حق تعالیٰ کون سا ہمارے اندیشہ میں آسکتا ہے ان کو برتری تو انہی اشیا پر ہے جو اندیشہ میں آسکتے ہیں۔

بردرِ ایں خانہ گستاخی ز چیست؟ گر ہمیدا نند کاندہ خانہ کیست؟

ترجمہ: اس گھر کے دروازے پر گستاخی کیوں (کی جاتی) ہے اگر لوگ یہ جانتے ہیں کہ اس گھر میں کون ہے؟
مطلب: جو لوگ ان اہل اللہ سے گستاخانہ پیش آتے ہیں ان کو معلوم نہیں کہ ان کے بواطن میں کون بس رہا ہے اور کس کی تجلی سے ان کے انوار درخشاں ہیں ورنہ ان کو یہ جرأت نہ ہوتی۔

اہلبہاں تعظیم مسجد میکند در جہائے اہل دل جد میکند

ترجمہ: بے وقوف لوگ مسجد کی تعظیم کرتے ہیں (کہ یہ خاقہ خدا ہے اور) اہل دل کو ستانے پر کمر بستہ ہیں (حالانکہ):

آں مجازست ایں حقیقت اے خراں نیست مسجد جز درونِ سراں

ترجمہ: اس (ظاہری مسجد) کو تو (بعض خاص وجوہ سے خانہ خدا) مان لیا گیا ہے (اور) یہ (بزرگوں کے دل) (سچ بچ) کے (خانہ خدا) ہیں، ارے (عقل کے) گدھو! مسجد تو (ان) بزرگوں کے دل ہی ہیں۔ کما قیل۔

کعبہ بنگاہِ خلیلِ آذرست دل گذر گاہِ جلیلِ اکبرست

مسجدے کو اندرونِ اولیاست سجدہ گاہِ جملہ است آنجا خداست

ترجمہ: وہ مسجد جو اولیاء کے بواطن میں تمام (مخلوق) کے سجدہ گاہ ہیں (کیونکہ) وہاں خدا (کے انوار جلوہ افکن) ہیں۔

مطلب: اندرونِ اولیا کے مسجود ہونے کے معنی یہ ہیں کہ اولیا کے قلوب کی کل اشیا تابع ہوتی ہیں۔ یہی کیفیت بعض مرتبہ شکلِ سجدہ نظر آتی ہیں، جیسا کہ بعض بزرگوں نے لکھا ہے کہ ان کو منکشف ہوا کہ ایک تخت پر ایک بے کیف نور ہے اور کل خلایق اس کے سامنے سرسجود ہیں تو اس کو بعض سالکین نور حق سمجھ گئے حالانکہ وہ نور روح تھا، چونکہ نور روح عالم مجردات سے ہے اس لیے اس کا نور بے کیف نظر آیا اور وہ سجدہ اس روح کی اطاعت و فرمانبرداری کا اظہار تھا۔ اسی کو نور حق سمجھ کر بعض نے اس کی پرستش شروع کر دی۔ اللہم احفظنا، بزرگوں نے ٹھیک فرمایا ہے کہ کشفِ آفت ہے چنانچہ حضرت حاجی امداد اللہ صاحب قدس سرہ کا قول کہ حجبِ نورانیہ اشد ہیں حجبِ ظلمانیہ سے۔ اس لیے کہ ظلمانیہ میں انسان تو یہ سمجھتا ہے کہ میں تو حجاب میں ہوں اور حجبِ نورانیہ میں اپنے آپ کو واصل سمجھنے کا دھوکا کھا جاتا ہے غرض فرماتے ہیں کہ ان حضرات کے قلوب تو وہ ہیں جن کے لیے تمام مخلوق کو تابع فرمان بنا دیا گیا تو بڑے افسوس کی بات ہے کہ ظاہر بیت اللہ کی اس قدر عظمت اور اس حقیقی بیت اللہ کے ساتھ یہ برتاؤ افسوس (کلید مثنوی)

تاول مردِ خدا نامہ بدرد ہیچ قوے را خدا رُسوانہ کرد
ترجمہ: جب تک کسی مڑ (اہل اللہ) کے دل کو دکھ نہیں پہنچتا اللہ تعالیٰ کسی قوم کو رسوا نہیں کرتا (ان کی دل آزاری ہی قوم کو تباہ کرتی ہے)۔

قصہ جنگِ انبیا میداشتند جسم دیدند آدمی پند اشتند
ترجمہ: (منکرین بھی) انبیا کے ساتھ لڑنے کا قصد رکھتے تھے کیونکہ ان کو (صرف ایک عضری) جسم (کی حیثیت میں) دیکھتے تھے، (اور اپنی مثل معمولی) آدمی سمجھتے تھے (ان کے کمالات اور روحانی اقتدار کی خبر نہ تھی آخر تباہ ہو گئے)۔

در تو ہست اخلاقِ آں پیشینیاں چوں نئے ترسی کہ تو باشی ہماں
ترجمہ: تجھ میں (بھی) انہی پہلے لوگوں کے اخلاق (بد موجود) ہیں تو ڈرتا کیوں نہیں، (مبادا) تیرا بھی وہی حشر ہو۔

عادتِ آں ناسپاساں در تو رست نایدت ہر بار دلوازچہ درست
لغات: ناسپاساں ناشکر لوگ۔ رست پیدا۔ دلوازچہ درست۔

ترجمہ: ان ناشکرے لوگوں کی سی عادت تجھ میں بھی پیدا ہو گئی (خبردار!) ہر بار کنوئیں سے ڈول درست نہیں نکلتا۔
مطلب: کنوئیں سے درست ڈول نکالنا کتنا یہ ہے خاطر خواہ کام ہونے سے فرماتے ہیں کہ تم اہل اللہ کو ناحق ستانے پر کمر بستہ رہے اور ایک دو بار اس کا وبال نہ پڑا تو یاد رکھو یہ مہلت ہمیشہ نہیں ملنے کی ممکن ہے کبھی ایسی شامت پڑے کہ بالکل تباہ کر دے۔ والعیاذ باللہ۔

آں نشانہا ہمہ چوں در تو ہست چوں توزیشانی کجا خواہی برست
ترجمہ: جب (ان لوگوں کی سی) وہ (تمام) نشانیاں تجھ میں (موجود) ہیں (اور) جب تو انہی (لوگوں) میں سے ہے (تو اب) کہاں بچ سکتا ہے۔

مطلب: ان لوگوں نے انبیا کی تکذیب و تضحیک کی اور تباہ ہوئے اور تم انبیا کے جانشینوں کی تکذیب و ایذا کے مرتکب ہو رہے ہو۔ لہذا اگر تمہارے یہی لچھن رہے تو کب تک تباہی سے محفوظ رہو گے۔ یہاں یہ فرمایا ہے کہ اپنے حال کو منکرین سابقین کے حال سے ملا کر دیکھو تو یکساں پاؤ گے اس کی تائید میں آگے ایک حکایت ارشاد ہے کہ ایک مسخرے بچے نے قبر کا ذکر سن کر کہا یہ تو بالکل ہمارے گھر کا حال ہے۔ شاید وہ مقام ہمارا ہی گھر ہو۔

قصہ کود کے درپیشِ تابوتِ پدرِ مے نالید و سخنِ جوئی

ایک لڑکے کا قصہ جو اپنے باپ کے جنازے کے ساتھ روتا جاتا تھا اور شیخ چلی کا قول
لغات: تابوتِ مردہ کا صندوق جس میں اس کی لاش رکھ کر لے جاتے ہیں۔ جوئی بگیم مضموم دکر حائے مہملہ یہ ایک فرضی نام ہے جیسے ہمارے ملک میں شیخ چلی مشہور ہے۔ مراد مسخرہ دل لگی باز ناقلمین نے غلطی سے دونوں جیم درج کر دیے۔

کود کے درپیشِ تابوتِ پدرِ مے نالید و بر میکوفت سر
ترجمہ: ایک لڑکا (اپنے) باپ کے جنازے کے پاس پھوٹ پھوٹ کر روتا (جاتا) تھا اور (اپنا) سر دے دے مارتا تھا (اور

کہتا تھا)۔

کالے پدر آخر کجایت میسرند تاثر ا در زیر خاکے بسپرند؟
ترجمہ: کہ اے ابا! آرتجھے کہاں لیے جارہے ہیں (کیا اس لیے) کہ تجھے مٹی کے نیچے سوئپ دیں؟
میرِ ندت خانہ تنگ و زحیر نے دروقالی و نے فرش و حصیر
انبات: زحیر لغوی معنی مرض و پچس کے ہیں عرفاً ناخوش کے معنی میں بھی آتا ہے۔ قالی قالین، پشم کارنگین و متش فرش
حصیر بوریا، صنائع: دوسرے مصرعہ میں صنعت جمع پر لطف ہے۔

ترجمہ: تجھے ایک تنگ و تکلیف دہ گھر (میں) لیے جارہے ہیں جس میں نہ عالیچہ ہے نہ فرش ہے، نہ بوریا۔
مطلب: قبر کی تنگ اندھیر کوٹھری کا نقشہ باندھا ہے اور صنائع کے ذکر میں ہم نے کہا ہے کہ اس میں صنعت جمع پر لطف
ہے وجہ لطافت یہ ہے کہ اس میں تین مختلف حیثیتوں کے گھروں کا اشارہ ہے جن میں ترقی سے تنزل کی طرف ترتیب بھی ملحوظ
ہے چنانچہ کہا ہے کہ قبر میں نہ کوئی امیرانہ کمرہ ہے کہ جس میں قالین بچھا ہوا ہو نہ متوسط حیثیت کا مکان ہے کہ وہاں فرش شطرنجی
بچھایا گیا ہو اور نہ غریبانہ گھر جس میں چٹائی ہی ڈال دی گئی ہو غرض کچھ نہیں ایک تنگ و تاریک گڑھا ہے۔

نے چراغے درشب و نے روزناں نے دراں بوئے طعام و نے نشان
ترجمہ: نہ وہاں رات کو چراغ نہ دن کو روٹی (بلکہ) اس میں کھانے کی بو اور نشان (تنگ) نہیں ہے۔
نوٹ: اگر روزناں روزن کی جمع (دلو علی غیر القیاس) قرار دی جائے تو معنی پر لطف ہو سکتے ہیں کیونکہ پھر پہلے مصرعہ میں
روشنی کی نفی ہو گئی اور دوسرے میں سامانِ خواک کی اس صورت میں اگر شب و روز کا پر لطف تقابل باطل ہو جاتا ہے تو ثمان و
طعام کا بے لطف تکرار بھی رفع ہو جاتا ہے۔

نے درش معمور و نے سقف و نہ بام نے دراں بہر ضیائے ہیچ جام
لغات: معمور آباد و درست سقف چھت۔ ضیا روشنی۔ جام حمام کے شیشے کو بھی کہتے ہیں۔ جیسے آج کل روشندانوں میں
شیشے لگا لیتے ہیں
ترجمہ: نہ اس کا دروازہ درست ہے نہ چھت (باقاعدہ بنی) ہے نہ کوٹھا ہے، نہ اس میں روشنی کے لیے شیشہ (دار
روشدان) ہے۔

نے دراں از بہر مہماں آب چاہ نے یکے ہمسایہ کو باشد پناہ
ترجمہ: نہ وہاں مہماں کے لیے کنویں کا پانی (میر) ہے نہ کوئی پڑوسی ہے جس کا کچھ سہارا ہو۔
جسم تو کہ بوسہ گاہ خلق بود پچوں شود در خانہ کور و کبود
ترجمہ: تیرا بدن جس کو لوگ (براہ تعظیم) چوما کرتے تھے (اب اس) سیاہ و تاریک گھر میں (اس کا) کیسا (حال) ہوگا؟
خانہ بے زیب و نہار و جائے تنگ کاندراں نے رُوے میماند نہ رنگ
ترجمہ: وہ ایک بے پناہ گھر اور تنگ جگہ ہے جس میں نہ چہرہ (سلامت) رہتا ہے نہ رنگ۔

اغترابہ: مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ ان ابیات میں قبر کے اندر مذکورہ سامانِ راحت کی نفی، بحسب ظاہر اور بادیِ الرائے میں ہے ورنہ قبر مومن کے حق میں بہشت کے باغوں میں سے ایک باغ ہے اور اس میں آرام کے سارے سامان مہیا ہیں۔ وہاں کھانا بھی پہنچتا ہے جس کو وہ مومن بندہ کھاتا ہے اور احادیث صحیحہ اس پر ناظر ہیں اور یہ تمام احوال عالمِ برزخ میں ہیں اور ممکن ہے کہ یہ نفی امورِ دنیاویہ سے تعلق رکھتی ہو نہ کہ امورِ برزخیہ سے پس یہ نفی بادیِ الرائے میں نہیں بلکہ حقیقت ہے (اتنی) ہمارے خیال میں یہاں اس قدر ترقیق کی ضرورت ہی کیا تھی ایک بچے کے نوحہ کی حکایت ہے جو نہ حیاتِ برزخیہ کو سمجھتا ہے حتیٰ کہ یہ کہا جائے کہ اسے یہ اعتقاد رکھتے ہوئے ان امور کی نفی نہ کرنی چاہیے تھی نہ اس کو کو دکانہ عقل میں بادیِ الرائے اور فتنی الرائے کے مدارج میں کہ واقعہ کے ظاہری و باطنی پہلوؤں پر وہ مختلف انداز سے نظر کر سکتا! ایک بچے کو باپ کا جو انجام بظاہر نظر آ رہا ہے وہ اسی کو رو رہا ہے اور یہ بھی غنیمت ہے کہ اسے باپ کی اس قدر محبت ہے کہ اس وقت اس کو اپنی قیمتی و بے کسی پر نہیں بلکہ باپ کے حسرت ناک انجام پر رونا آ رہا ہے۔ ورنہ آج کل کی اولاد سے تو یہ بھی متوقع نہیں۔ صائب۔

زخانہ دشمن من پچوں حباب سے خیزد نہاں بہ پردہ رازِ خودست پردہ درم

زیں نسق اوصافِ خانہ میشرمد وزدو دیدہ اشکِ خونیں میفشرد

ترجمہ: (غرض) اسی طرح وہ (قبر کے) گھر کے اوصاف گن رہا تھا اور (اپنی) دونوں آنکھوں سے لہو کے آنسو بہا رہا تھا۔

گفت جوحی با پدر اے ارجمند واللہ ایں راخانہ مامے برند

ترجمہ: شیخ چلی (بھی اپنے باپ کے ہمراہ شریک جنازہ تھے وہ) اپنے باپ سے کہنے لگے۔ ابا حضرت! بخدا اس (میت) کو تو ہمارے گھر لے جا رہے ہیں۔

گفت جوحی را پدر ابلہ مشو گفت اے بابا نشانی ہاشنو!

ترجمہ: باپ نے شیخ چلی کو کہا حق نہ بنو (اور ایسی بہکی باتیں نہ کرو) وہ بولا ابا جان ذرا (اس گھر کی) نشانیاں تو سنیے۔

ایں نشانیہا کہ گفت او یک بیک خانہ ماراست بے تزویر و شک

ترجمہ: یہ نشانیاں جو اس نے بیان کی ہیں ساری کی ساری کسی بناوٹ اور شک کے بغیر ہمارے گھر کی ہیں۔

نے حصیر و نے چراغ و نے طعام نے درش معمور نے سقف و نہ بام

ترجمہ: (چنانچہ ہمارے گھر میں) نہ چٹائی ہے، نہ دیا ہے، نہ کھانا ہے، نہ اس کا دروازہ درست ہے، نہ چھت ہے، نہ کوٹھا

زیں نمط دارند برخود صد نشان لیک کے بینند آں را طاغیاں

ترجمہ: اسی طرح لوگ اپنے اندر (سابقہ منکر قوموں کے سے) صد ہا نشان رکھتے ہیں لیکن (وہ) سرکش ان کو کب دیکھتے ہیں۔

مطلب: اسی طرح جوحی یا شیخ چلی نے نوحہ گر لڑکے کے بیان کو اپنے گھر پر کس صحیح قیاس سے چسپاں کیا اور اپنے باپ

سے کیا پتے کی بات کہی۔ اس کے باپ کا یا دوسرے لوگوں کا دماغ یہاں تک نہ پہنچا تھا اسی طرح باوجودیکہ منکرانِ طریقت

اور موزیانِ مشائخ اگلے زمانے کے منکرینِ ہالکین کے سے اوصاف اپنے اندر رکھتے ہیں مگر وہ ان کو محسوس نہیں کرتے۔ ان

کا دماغ یہاں تک پہنچتا ہی نہیں جوحی نے نوحہ سن کر فوراً دل ہی دل میں اپنے گھر کی پڑتال شروع کر دی ان لوگوں کو بھی

اپنے دل کی خبر لینی چاہیے۔

خانہ آں دل کہ ماند بے ضیا از شعاع آفتاب کبریا

تنگ و تاریک ست چوں جانِ یہود بینوا از ذوقِ سلطان و دود

لغات: آفتاب کبریا میں اگر اضافت توضیحی ہے تو اس سے ذاتِ حق مراد ہے اور اگر اضافت تملیکی ہے تو مرہدِ کامل مقصود ہے۔ جانِ یہود کو تنگی و تاریکی میں ضرب المثل اس لیے ٹھہرایا ہے کہ ان لوگوں کی کور دلی اور سیہ باطنی تمام اہل کتاب سے بڑھی ہوئی تھی۔ وود اللہ تعالیٰ کا ایک نام ہے جس کے معنی دوست رکھنے والا۔

ترجمہ: (چنانچہ) جس دل کا گھر آفتابِ حق کی شعاع سے بے نور رہ جائے وہ یہودیوں کی طرح تنگ و تاریک ہے (اور اس) شہنشاہ (برحق) کے ذوق (محبت) سے جو (نیک بندوں کو) دوست رکھنے والا ہے۔ محروم ہے۔

نے دراں دل تابِ نورِ آفتاب نے کشادِ عرصہ و نے فتح باب

ترجمہ: اس دل میں نورِ آفتاب (حق) کی چمک ہے (اور) نہ ایک (وسیع) میدان کی کشائش ہے اور نہ (فیوضِ غیب کے لیے اس کا) دروازہ کھلا ہے۔ صائب

نیمت فرق از تن دلِ افسردہ خود کام را رنگِ برگِ خویش باشد میوہ ہائے خام را

گورِ خوشتر از چنیں دلِ مرثرا آخر از گورِ دل خود برتر آ

ترجمہ: ایسے (مردہ) دل سے تو تمہارے لیے قبر بہت اچھی ہے، آخر اپنے دل کی قبر سے باہر نکلو۔ کما قیل

دل کہ افسردہ شد از سینہ بروں باید کرد

زندہ و زندہ زاد اے شوخ و شنگ دلِ نمیکرد ترازیں گورِ تنگ

ترجمہ: اے چالاک و ہوشیار آدمی! تو زندہ ہے اور زندہ زاد ہے (پھر کیا وجہ ہے کہ) اس (قلبِ مردہ کی تنگ قبر سے تیرا جی اچاٹ نہیں ہوتا مگر بقول صائب)۔

تو از سیاہی دلِ آنچناں گرانجانی درونِ خانہ تاریک خواب سے آید

یوسفِ وقتی و خورشیدِ سما زیں چہ وزنداں برا و رونا

ترجمہ: تو اپنے عہد کا یوسف ہے اور آسمان (رفعت) کا آفتاب ہے (پس) اس کنوئیں اور قید خانے سے باہر نکل اور (دنیا میں جلوہ گر ہو۔

مطلب: اس میں حضرت یوسفؑ کے قصے کی طرف تلمیح ہے جن کو بھائیوں نے کنوئیں میں ڈال دیا تھا۔ وہاں سے نکل کر

مصر پہنچے تو عزیزِ مصر کی عورت ان پر عاشق ہو گئی اور عشق میں بدنام ہو گئی۔ پھر اس نے اپنی بدنامی کا داغ دھونے کے لیے الٹا اس

پاکباز پیغمبر زادہ کو ملزم ٹھہرایا۔ اور دنیا کو دکھانے کے لیے قید خانے بھجوا دیا۔ حضرت یوسفؑ نے دعا کی رَبِّ السَّجْنِ أَحَبُّ إِلَيَّ

مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَلَا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ۔ اے میرے پروردگار! جس (حرکت

ناشاستہ) کی طرف (یہ عورتیں) مجھ کو بلا رہی ہیں قید (میں) رہنا مجھ کو اس سے کہیں زیادہ پسند ہے اور اگر ان کے چلتروں کو تو

نے مجھ سے دفع نہ کیا، تو میں ان کی طرف مائل اور نادانوں میں (کا ایک نادان) ہو جاؤں گا۔ (یوسف ع ۴)

اوپر سے منکرینِ طریقت اور مخالفینِ اہل اللہ کا ذکر چلا آ رہا ہے اور یہ انہیں سے خطاب ہے مگر یہاں جوان کو یوسفِ وقت

اور خورشیدِ سما کی صفت سے یاد کیا ہے تو اس لیے کہ وہ آخر انسان ہیں اور انسان کی استعدادِ فطری یہی ہے کہ وہ ان مراتب پر قائم ہو، مگر ان لوگوں نے اپنے آپ کو اس رتبہ سے گرا کر پستی میں ڈال رکھا ہے مولانا اسماعیل نے خوب کہا ہے۔

کیا کہنے آدمی کے عجب چیز ہیں جناب برتر ملائکہ سے فرد تر دواب سے

یونسؑ در بطنِ ماہی پختہ شد مخلص رانیست از تسبیح بد

ترجمہ: تیرا (استعدادِ فطری کا) یونس (دنیا کی) مچھلی کے پیٹ میں (پڑا) پک رہا ہے (اس قید خانہ سے) اس کی نجات کے لیے تسبیح کے سوا کوئی چارہ نہیں۔

مطلب: اس بیت میں حضرت یونس علیہ السلام کے قصے کی طرف تسبیح ہے جن کا ذکر مفقاح العلوم کی چھٹی جلد میں مفصل درج ہو چکا ہے۔ شکمِ ماہی سے ان کی نجات ان کلماتِ تسبیح کی بدولت ہوئی تھی۔ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ فرماتے ہیں کہ تمہاری استعدادِ فطری تاثراتِ دنیا سے مردہ ہو چکی ہے اگر تم اسے ماہیِ دنیا کے شکم سے نکال کر پھر زندہ کرنا چاہتے ہو تو حضرت یونسؑ کی طرح دردِ تسبیح سے کام لو اور تسبیح کرنے کا طریقہ آگے بتاتے ہیں:

گر نبودے اوجِ بطنِ نون جس وزندانش بدے تائبِ عثون

ترجمہ: اگر وہ تسبیح خواں نہ ہو جاتے تو مچھلی کا پیٹ ان کے لیے قیامت تک قید اور قید خانہ رہتا۔

مطلب: یہ بات اور اس کے کلمات اس آیت سے اقتباس ہیں کہ فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ لَلِئْتُ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُعْثُونَ پھر اگر وہ تسبیح نہ پڑھتے تو قیامت تک اس کے پیٹ میں رہتے۔ (سورہ الصفت)

آں بہ تسبیح از تن ماہی بجست چست تسبیح آیت روزِ اُلت

ترجمہ: انہوں نے تسبیح کی بدولت مچھلی کے بدن سے نجات پائی (تم بھی تسبیح کرو) تسبیح کیا ہے۔ روزِ اُلت کی نشانی (یعنی استعدادِ فطری ہے)۔

مطلب: انسان کے دل میں قدرتی طور پر ایک خالقِ کلِ مستجمع صفاتِ کاملہ کی طرف میلان پایا جاتا ہے خواہ وہ اس میلان کا نشا سمجھنے اور اس کے مقتضا پر عمل کرنے کے لیے آمادہ ہو یا نہ ہو اور خواہ اس کے نشا کے سمجھنے اور اس کے مقتضا پر عمل کرنے کا غلط راستہ اختیار کر لے۔ بہر حال یہ میلان ضرور پایا جاتا ہے۔ کسی میں کم کسی میں زیادہ یا اگر کسی میں بالکل نہیں تو اس کا یہ میلان بعض خارجی تاثرات سے سلب و نابود ہو چکا ہے ورنہ تقاضائے فطرت یہ ہے کہ یہ میلان اس کی طبیعت میں ضرور پایا جائے یہی روزِ اُلت کی نشانی ہے یعنی روزِ اُلت یا یومِ میثاق میں جو اللہ تعالیٰ نے تمام افرادِ بشر کو موجود فرما کر اپنے لیے اقرارِ ربوبیت لیا تھا اور انہوں نے یقینِ تام کے ساتھ اقرار کیا تھا کہ تو ہمارا پروردگار ہے تو یہ میلان اس پرانے عہد و میثاق کا دھندلا سا نشان ہے اس کو استعدادِ فطری کہا ہے۔ فرماتے ہیں کہ ماہیِ دنیا کے شکم کے قید خانے سے سلامت نکلنے کی تدبیر یہی ہے کہ اپنی اس استعدادِ فطری کو تازہ و مستحکم کرنے میں مصروف ہو اس کو بے کار نہ رکھو۔

گر فراموش شد آں تسبیح جاں بشنوائی تسبیح ہائے ماہیاں

ترجمہ: اگر تم کو وہ (یادِ حق اور ذکرِ پروردگار کی) روحانی تسبیح بھول چکی ہے تو ان مچھلیوں کی تسبیح سن (کر اسے پھر یاد کر) لو۔

مطلب: تسبیحِ جان سے وہی اقرارِ ربوبیت اور اظہارِ ربوبیت کی فطری استعداد مراد ہے مچھلیوں کی تسبیح کا ذکر

خصوصیت کے ساتھ علی سبیل المشاکلہ ہوا ہے کیونکہ اوپر سے مچھلی کا قصہ چلا آرہا ہے، چنانچہ آگے مچھلی کی تشبیہ سے ایک اور بات فرمائیں گے ورنہ ماہی سے ماہ تک اور اس سے ماورا تمام مخلوق مصروف ذکر حق ہے، تَسْبِيحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ط وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ ط إِنَّهُ كَانَ خَلِيقًا عَفُوزًا۔ "ساتوں آسمان اور زمین اور جو ان میں ہیں (فرشتے جن اور آدمی) سب اس کی پاکی بیان کرتے ہیں اور کوئی چیز ایسی نہیں جو اللہ تعالیٰ کی تعریف پاکی کے ساتھ نہ کرتی ہو، لیکن تم ان کی تسبیح نہیں سمجھتے۔ بے شک وہ تحمل والا بخشنے والا ہے۔ (بنی اسرائیل رکوع ۵) حافظ۔

نہ گل از داغ غمت رست نہ بلبل در باغ ہمہ رانرہ زناں جامہ دراں میداری
صائب ہر غنچہ راز حمد تو جز دیست در بغل ہر خارے کند بزبانے شنائے تو
جائی۔ قدم گرز غم عشق تو خم شد چہ عجب بار عشق ست کزو قلمت افلاک خم ست
سعدی دروش مرغے صبح سے نالید عقل و صبرم برد و طاقت و ہوش
یکے از دوستان مخلص را مگر آواز من رسید بگوش
گفت باورنداشتم کہ ترا بانگ مرغے چنیں کند مدہوش
گفتم ایں شرط آدمیت نیست مرغ تسبیح خواں و من خاموش
ہر کہ دید اللہ را الہی است ہر کہ دید آل بحر را او ماہی است
ترجمہ: جس نے اللہ کو دیکھ لیا وہ اللہ والا ہے جس نے اس دریائے (وحدت) کو دیکھ لیا وہ مچھلی ہے۔

ایں جہاں دریاوتن ماہی و روح یونس محبوب از نور صبح

لغات: محبوب حجاب میں آیا ہوا محروم، بے بہرہ۔ صبح صبح کی شراب۔ مگر یہاں یہ لفظ صبح کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔ ترکیب ایں جہاں مبتدا، دریا خبر، پھر تن مبتدا۔ ماہی اس کی خبر۔ اس کے بعد روح مبتدا اور یونس محبوب ترکیب توصیفی اس کی خبر از نور صبح محبوب سے متعلق ہے۔

ترجمہ: یہ جہان دریا (ہے) اور بدن مچھلی (ہے) اور روح وہ یونس ہے جو نور سحر (کو دیکھنے) سے محروم ہے۔ مطلب: یہاں دنیوی زندگی خصوصاً غافل و محبوب کی زندگی پر حضرت یونس علیہ السلام کے واقعہ کو بطور تمثیل چسپاں کیا ہے یعنی جس طرح دریا میں مچھلی تھی اور مچھلی کے پیٹ میں حضرت یونس مقید تھے اور اس اندھیری کوٹھڑی میں وہ نور سے اور طلوع آفتاب تک کے قدرتی مناظر کو دیکھنے سے محروم تھے اسی طرح اہل دنیا کی ارواح دنیا کے دریا میں اجسام غصریہ کی مچھلیوں میں مقید ہیں اور وہ جسم ظلمانی کی قید میں انوار الہیہ سے مستنیر ہونے کا موقع نہیں پاسکتے۔ حافظ۔

چگونہ طوف کرم در فضائے عالم قدس چودہ سراچہ ترکیب تختہ بند تم

گر مسج باشد از ماہی رہید ورنہ دروے ہضم گشت و ناپدید

ترجمہ: اگر تسبیح کرتا رہے گا تو (اس غصری جسم کی) مچھلی سے چھوٹ جائے گا ورنہ اس میں ہضم اور ناپید ہو جائیگا۔

مطلب: اگر خاص توجہ اور کوشش سے اپنی استعداد فطری کو تازہ رکھا اور طاعت حق کو اپنا شعار بن لیا تو امید ہے کہ دنیا طلبی کے قید و بند سے نجات مل جائے ورنہ اس میں پھنس کر تباہ و برباد ہو جانے کا اندیشہ ہے۔ شاید یہاں کوئی سوال کرے کہ کیا

کوئی ایسا ہو سکتا ہے جو دنیا میں رہ کر دنیا سے بے نیاز اور مقتضائے جسمانی سے لاپرواہ ہو۔ اس کا جواب اگلا شعر ہے۔

ماہیانِ جاں دریں دریا پُرند تو نے بنی کہ کوری و نژند

ترجمہ: اس دریائے (عالم) میں روحانی مچھلیاں (جو مقتضائے روح کو مقتضائے جسم پر مقدم رکھتے ہیں) بکثرت ہیں تم نہیں دیکھ سکتے کیونکہ تم اندھے ہو اور بد حال ہو۔

مطلب: اس شعر کا تعلق اس مضمون سے بھی ہو سکتا ہے جو اوپر کہا تھا کہ تسبیح کا طریقہ اہل اللہ سے سیکھ لو۔ ”بشنو از تسبیحائے ماہیاں“ اب اس شعر میں بتاتے ہیں کہ ان مچھلیوں یعنی اہل اللہ کو تم تلاش کرنا چاہو تو بکثرت موجود ہیں مگر تمہاری آنکھ بے نور ہے۔

ز حالِ سوختگان بُو کجا توانی بُرد تراگ گل بگریباں دوست در بغل ست

بر تو خود رامیزند آں ماہیاں چشم بکشاتاہ بنی تو عیاں

ترجمہ: وہ مچھلیاں اپنے آپ کو تم پر گرا رہی ہیں تم آنکھ کھولو تا کہ ان کو نمایاں دیکھو۔

ماہیانِ جملہ روعے بے حسد نے درایشاں کبر و کین و نے حسد

ترجمہ: (وہ) ایسی مچھلیاں (ہیں) جو سراپائے روح ہیں، تن (پروری) کے بغیر (جیتی) ہیں نہ ان میں تکبر ہے نہ کینہ، نہ حسد (غرض تمام رذائل اخلاق سے پاک ہیں)۔ صائب

چوں شبنم پاکیزہ گہر جسم گدازاں در دامن گلزار بخورشید سوارند

ماہیاں را گر نئے بنی پدید گوشِ تو تسبیحِ شاں آخر شنید

ترجمہ: اگر تم مچھلیوں کو ظاہر طور پر نہیں دیکھتے تو تمہارے کانوں نے تو آخر ان کی تسبیح سنی ہے۔

مطلب: اگر تم نے اپنی آنکھوں سے ان بزرگانِ دین کی زیارت نہیں کی تو ان کے اقوال و ملفوظات تو سنے ہیں انہی کو سن کر اپنا معیار عمل بناؤ اور بصیرتِ باطن حاصل کرو کیونکہ بزرگانِ دین گوشہ نشین عام صورت آشنا نہیں ہوتے تو ان کا کلام تو ضرور سائر و دائر ہو جاتا ہے۔ بیدل غفران

حدیثِ اہلِ دل مشہور عالم میشود بیدل ز دریا پُوں بروں آید گہر پنہاں نئے ماند

صبر کردن جانِ تسبیحاتِ تست صبر کن کان است تسبیحِ دُرست

ترجمہ: (ریاضات و مجاہدات کو) صبر (کے ساتھ اختیار) کرنا تمہارے لیے تسبیحوں کا ورد ہے (پس ریاضت پر) صبر کرو کیونکہ وہ اچھی تسبیح ہے۔

مطلب: اوپر قیدِ جسمانی سے نجات پانے کے لیے تسبیح کی تاکید کی تھی یہاں اس کا اصول بتاتے ہیں وہ اصول ریاضت یعنی مخالفتِ نفس ہے فرماتے ہیں کہ جب تم اس اصول پر کار بند ہو گے تو پوری تسبیح آجائے گی پس ہمیشہ نفس کی مخالفت کیا کرو اور اس میں جو تکلیف محسوس ہو اس پر صبر کرو۔ صائب

سفرِ اہلِ جہاں در طلبِ کام بود از سرِ کام گذشتنِ سفرِ مرداں است

تسبیحِ تسبیحے ندارد آں دَرَجِ صبر کن کہ الصَّبْرُ مَفْتَاخُ الْفَرَجِ

لغات: درج: ہفتہ گن جمع درجہ، مراتب، مدارج، جس درج کے معنی کسی عبارت کو کسی جگہ لکھ لینے کے ہیں وہ سکونِ زاء

ہے۔ مفتاح کنجی۔ فرج بختین کشائش۔

ترجمہ: کوئی تسبیح وہ مراتب نہیں رکھتی (جو نفس کی مخالفت اور اس پر صبر کرنے میں ہے۔ پس تم صبر کرو کیونکہ صبر کشائش کی کنجی ہے)۔
مطلب: دوسرا مصرعہ اس حدیث کے ایک ٹکڑے پر مشتمل ہے کہ الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ وَالزُّهْدُ غِنًى الْآبِدِ یعنی صبر کشائش کی کنجی ہے اور زہد ایک ابدی غنا ہے۔ اس کو دہلی نے امام حسین بن علی رضی اللہ عنہما سے مرفوعاً روایت کیا ہے۔ مطلب اس کا یہ ہے کہ جن مشکلات کے حل اور جن تنگیوں کی کشائش کی صورت نظر نہ آتی ہو ان پر صبر کرو، تو کشائش کے سامان ہو جاتے ہیں۔ کما قیل۔

بصبر مشکل عالم تمام بکشاید کہ ایں کلید بہر قفل راست سے آید
صائب۔ زہر را صبر جو انرد شکرے سازد خارا نخل برو مند ثمرے سازد
اس حدیث کی ہم مضمون ایک اور حدیث قضائی نے ابن عمر اور ابن عباس رضی اللہ عنہم سے مرفوعاً روایت کی ہے یعنی انتظار الفرج بالصبر عبادة صبر کے ساتھ کشائش کا انتظار کرنا بمنزلہ عبادت ہے۔ (تمیز الطیب)

صبر چوں پُلِ صراطِ آنسو بہشت ہست باہر خوب یک لالائے زشت

لغات: پُلِ بضرورت شعر ضمہ با کے اشباع سے داؤ پیدا ہو گئی۔ آنسو پرے، لالہ غلام
ترجمہ: جس طرح بہشت میں داخل ہونے کے لیے پہلے پل صراط کی مشکلات کو طے کرنا ضروری ہے اور محبوبہ کی ملاقات سے محفوظ ہونے کے لیے اس کے غلام بد صورت کا ناگوار قرب برداشت کرنا لازم ہے۔ اسی طرح مرادات و سعادات کے حصول کے لیے صبر کی تلخی گوارا کرنا ضروری ہے۔

گرچہ ہے صبر کا آغاز بڑا تلخ و ترش پر نرا لطف ہے انجامِ شکیبائی میں
تازِ لالا میگریزی وصل نیست زانکہ لالا رازِ شاہدِ فصل نیست
ترجمہ: جب تک تو (اس) غلام (زشت رو) سے بھاگے گا (محبوب سے لطف) ملاقات (حاصل) نہیں (کر سکے گا) کیونکہ (اس) غلام کی محبوب سے جدائی (ممکن) نہیں (وہ اس کی خدمت کے لیے ضرور (ساتھ ہوگا)۔

توچہ دانی ذوقِ صبر اے شیشہ دل خاصہ صبر از بہر آں شوخِ چگل
لغات: شیشہ دل نازک طبع جو ذرا سی تکلیف سے اس طرح گھبرا جائے جیسے شیشہ ذرا سی ٹھیس سے ٹوٹ جاتا ہے چگل
بکسر تین ترکستان کے ایک حسن خیز شہر کا نام ہے۔

ترجمہ: (مگر) اے نازک مزاج (عاشق) تو (مصائبِ عشق پر) صبر (کرنے) کا لطف کیا جانے خصوصاً (وہ) (جو شہر) چگل کے اس شوخ (محبوب کے وصل) کے لیے (کرنا پڑے جس تک رسائی بڑی دشوار ہے)۔

مطلب: ضعیف القلب لوگوں کا اتنا بوتا نہیں کہ حق سبحانہ تعالیٰ کے عشق کا بارگراں اٹھا سکیں اور اس میں جن شدید مشکلات و مصائب کا سامنا کرنا پڑتا ہے ان پر تاپ صبر لائیں۔ امیر خسروؒ

گام زدہ بر حریر کے سپرد ایں رہ آنکہ دیدہ قدم ساختہ بر سر پیکاں زلفت
حافظ۔ شیر دربادیہ عشق تو روباہ شود آہ ازیں راہ کہ دروے خطر نیست کہ نیست

ہاں جو لوگ اس دولتِ جاوید کے اہل ہیں کچھ وہی اس کے مزے کو سمجھتے ہیں۔ جائی۔

پیکانِ آبدار کہ آیدز سوے دوست بر عاشقانِ سوختہ بارانِ رحمت ست
غنی۔ شکرانہ تیرے کہ گذر از دل و جاں کرد از دور سرم سجدہ کجراپ کماں کرد
مرد را ذوق از غزا و گرو فر مر مختش را بود ذوق از ذکر

لغات: غزا جہاد، جنگ، معرکہ کڑ حملہ کرنا۔ حملہ آور ہونے کے لیے پیچھے ہٹنا۔ فر عربی میں بمعنی گریزندہ اور فارسی میں بہ تخفیف راء شان و شوکت، یہاں کڑ و فرا کٹھا بمعنی شان و شوکت مراد ہے۔ مختش وہ شخص جس کی قوتِ مردی کسی تدبیر سے زائل کر دی جائے۔ ذکر اکہ تاسل۔ یہاں اس سے قوتِ مردی مراد سمجھنی چاہیے بعض شارحین نے دوسرے مصرعہ کا مطلب نہایت مکروہ پیرائے میں بتایا ہے گو الفاظ اس سے آبی نہیں ہیں، مگر جہاں تک کسی تاویل سے کوئی ملائم مطلب نکل سکے۔ ایسے معانی حوالہ قلم کرنا تصنیف کی منزلت کو گراتا ہے۔

ترجمہ:- (ایک جوان) مرد کو جنگ (وجہل) اور شان و شوکت میں مزے آتے ہیں (مگر) ایک نامرد کو (اپنی کھوئی ہوئی) قوتِ جماع (پیدا کرنے) کا چمکا لگا رہتا ہے۔ صائب۔

ہر سرے دارد دریں بازار سوداے دگر ہر کسے بند دبا نین دگر دستار را
جز ذکر نے دین اونی ذکر او سوئے اسفل برد او را فکر او
صناع: ذکر بفتح تین اور ذکر بالکسر میں تجنیس ہے۔

ترجمہ: قوتِ جماع کے سوا نہ اس کا (کوئی) دین ہے نہ اس کا (دردِ زباں) کوئی ذکر ہے۔ اس کے خیالات اسے پستی کی طرف لے جا رہے ہیں۔

مطلب: انسان میں حیوانیت و انسانیت دونوں جمع ہیں۔ قوتِ جماع مقتضیاتِ حیوانیت سے ہے اور علوم و معارف کا منشا انسانیت ہے جو شخص انسانی اوصاف سے غافل ہو کر حیوانیت کے مقتضیات کو اپنا مقصدِ حیات بنالے وہ اپنے آپ کو فطری درجے سے پستی کی طرف گرا رہا ہے۔ صائب۔

سبکہ دہان ہوس را نظر بہ منزل نیست براتے تیر ہوائی نشان نے باید
گر براید تا فلک ازوے مترس کو بشوقِ اسفل آموزید درس

ترجمہ: اگر وہ (اتفاق سے ترقی کر جائے اور) آسمان پر (بھی) پہنچ جائے تو اس سے مرعوب نہ ہونا، کیونکہ اس نے پستی کے شوق کا ہی سبق پڑھا ہے (اس لیے وہ فطرۃً پست ہے اس کا یہ عروج عارشی ہے)۔ کما قیل۔

اوج دولت سفلہ طبعانرا دوروزے بیش نیست خاک گرامروز بر چرخ ست فرداز بر پاست
اوبسوئے سفل میراند فرس گرچہ سوئے علو جنباند جرس

لغات: علو عین کی تمن حرکات سے بمعنی بلندی مگر عین اور لام دونوں کے ضمہ اور داؤ کی تشدید کے ساتھ زیادہ مستعمل ہے۔ جرس گھڑیاں۔

ترجمہ: وہ برابر پستی کی طرف گھوڑا دوڑ رہا ہے مگر گھڑیاں گھٹتی جا رہی ہیں۔

مطلب: اگرچہ اس کے بلند بانگ دعوے تو ترقی و عروج کے ہیں، مگر عملاً روز بروز تنزل کر رہا ہے۔ جائگ
 ہر کہ گوید کہ باں جانِ جہاں نزدیک
 باشد آں دعویٰ نزدیکی اواز دُوری
 صائب: حرفِ دعویٰ درمیانِ باطلاں دارد رواج
 ہست دربتخانہ کلبانگِ دگر ناقوس را
 از علمہائے گدایاں ترس چست
 کاں علمہا لقمہٴ ناں را رہی ست
 لغات: رہی غلام، تابع حکم۔ بعض مترجمین نے اس کو رہے بیائے مجھول سمجھا ہے گو معنی اس صورت میں بھی درست
 ہو جاتے ہیں مگر قافیہ کا نقص لازم آتا ہے۔

ترجمہ: فقیروں کے جھنڈوں سے خوف ہی کیا ہے؟ (وہ کسی فاتح تیغ زن کے جھنڈے تھوڑا ہیں) کیونکہ وہ جھنڈے تو
 روٹی کے ایک لقمے کے غلام ہیں (جہاں ایک ٹکڑا دکھاؤ وہاں حاضر ہیں)۔

ایں سخنہارا نکو دریاب تو ورنمیدانی شنو از باب تو
 ترجمہ: (ان باتوں کو خوب سمجھو اور اگر (ابھی) نہیں سمجھے تو اس بارے میں (ایک اور کہانی) سنو۔

ترسیدن کود کے از شخص صاحبِ جُش و تسکینِ او آں کودک را

ایک لڑکے کا کسی موٹے تازے آدمی سے ڈرنا اور اس کا اس لڑکے کی تسکین کرنا

کُنگ ز فتنے کود کے رایافت فرد ز روشد کودک ز نیم قصدِ مرد
 لغات: کُنگ بضم کاف تازی اور دوسرا کاف فارسی ہے موٹا قوی ہیکل اور بکسر بے حیا و زبان آور۔ یہاں بہر دو تقدیر معنی
 چسپاں ہو سکتے ہیں۔ فرد اکیلا۔

ترجمہ: ایک قوی ہیکل اور موٹے آدمی کو کوئی لڑکا اکیلا راستے میں (آتا) ملا، لڑکا (ایسے بچہ) مرد کے قصد کے خوف سے زرد ہو گیا۔
 مطلب: الفاظِ شعر سے یہ ہرگز ثابت نہیں ہوتا کہ اس مرد نے لڑکے کا قصد کیا بلکہ لڑکے کو خیال ہوا کہ مبادا یہ کوئی برا قصد
 کر بیٹھے، جیسے کہ تنہائی میں ہر عورت یا لڑکے کو خواہ مخواہ ایسا خیال ہو سکتا ہے مگر ایک شارح صاحب ترجمہ میں لکھتے ہیں۔ ”وہ
 اس لڑکے کی طرف بدنیتی سے بڑھا“ معلوم نہیں یہ ترجمہ کس عبارت کا ہے اور اگر مقدر نکالا ہے تو کس قرینے سے ایک منٹ کی
 بدنیتی کیا؟ اور پھر لڑکے سے؟

گفت ایمن باش اے زیباے من کہ تو خواہی یود بر بالائے من
 ترجمہ: (منٹ) بولا اے میرے پیارے! بے خوف رہ (میں کوئی قوی تن و باہمت آدمی نہیں ہوں بلکہ تم (عنقریب جوان ہو
 کر) مجھ سے (قوت و ہمت میں) بڑھ چڑھ کر ہو گے۔

من اگر ہولم منٹ داں مرا ہچو اشتر برنشیں میراں مرا
 ترجمہ: میں اگرچہ (بظاہر) ہول (ناک) ہوں مگر واضح رہے میں ہیچوا ہوں (جو خدمت و اطاعت کے لیے پیدا ہوا ہے)
 تم بھی شتر (سوار) کی طرح (مجھ پر) سوار ہو جاؤ (یعنی اپنے زیرِ حکم) مجھے چلاؤ۔

مطلب: اگلے زمانے میں شاہی خادم بچپن سے منٹ بنادے جاتے تھے تاکہ شاہی محلات اور شاہی حرم میں ان کا آنا جانا

ہر قسم کے خطرات سے مامون رہے ان کو خواجہ سرا کہتے تھے۔ بعض خواجہ سرا بڑے بڑے مناصب پر ممتاز ہوئے ہیں اور سنا ہے کہ بعض لوگ خود اپنے بچوں کو اس مرتبہ علیا پر پہنچانے کی کوشش میں دانستہ منٹ بنا دیتے تھے۔ اس سے معلوم ہوا کہ خدمت و اطاعت منٹ ہونے کی خاص شان ہے۔ ”برنٹس میراں مرا“ کی یہی تاویل کافی سمجھی جائے تو مستبعد نہیں اور اوپر جو بڑا لائے من کہا تھا اس کے لیے اس معنی کی کافی گنجائش ہے کہ تو مجھ سے ہمت و قوت اور شجاعت میں برتر ہوگا کیونکہ یہ قدرتی بات ہے کہ ہمت و شجاعت رجولیت کے تابع ہے۔ اسی لیے شیخ سعدی کہتے ہیں ”برمنٹ سلاح جنگ چہ سود؟“ ایک دلچسپ کہانی یاد آئی چند منٹ اکٹھے ہو کر حاکم کے پاس گئے کہ ہم کو کوئی ذریعہ معاش بتایا جائے کہ کہاں سے کمائیں اور کھائیں حاکم نے مذاقاً کہا کہ ڈاکے ڈالا کرو منٹوں کے بھی سمجھ میں آئی فوراً زمانہ لباس اتارا۔ سپاہیانہ وردی پٹی کس کر جنگل میں سر راہ جا کھڑے ہوئے اور آتے جاتے مسافروں کو دھمکانا شروع کیا۔ سب مسافر خوف زدہ ہو کر اپنا مال ان کے حوالے کر دیتے۔ ایک دن اتفاقاً کوئی منچلا چابک سوار گھوڑا پھیر کر آ رہا تھا۔ منٹوں نے اس کو بھی گھیر لیا چابکسوار نے ایک منٹ پر تڑ سے چابک جمایا تو وہ پکارا۔ ادنیٰ ری۔ یہ لفظ اور لہجہ سن کر چابک سوار سمجھ گیا کہ ہیسجڑے ہیں۔ پھر کیا تھا سب کو چابک پر رکھ لیا اور آگے دھر لیے جو بیچرا چلتا چلتا ذرا پیچھے رہ جاتا تو ایک چابک پڑتی اور وہ سب سے آگے ہو جاتا آخر ان کو حاکم کے سامنے لے جا کر کھڑا کیا کہ یہ آپ کی نامرد فوج حاضر ہے۔ اس حکایت کے تینوں اشعار کاروائے توجہ جن معانی کی طرف ہے اس سے ہم کو بھی انکار نہیں لیکن تہذیب کا یہی تقاضا ہے کہ حتی الوسع غیر ملائم مضمون سے احتراز کیا جائے کفر کی سو وجوہ کے مقابلہ میں ایمان کی ایک وجہ بھی قابل ترجیح ہونی چاہیے۔ اس حکایت سے مولاناؒ یہ نتیجہ اخذ کرتے ہیں کہ:-

صورتِ مرداں و معنی اتچنیں از بُروں آدم دروں دیو لعیں

ترجمہ: (غرض اسی طرح ان تنزل زدہ و پستی پسند لوگوں کی بھی) شکل (تو) مردوں کی سی (ہوتی ہے) اور (ان کا) باطن ایسا ہی (ناپاک ہوتا ہے) باہر سے انسان ہیں اور اندر (سے) شیطان لعیں۔

آں دُہلِ رامانی اے زفتِ چو عاد کہ بُروں آں شاخِ رامیکوفت باد

لغات: دُہلِ ڈھول یا مانی مانند ہستی عاقوم عاد کے لوگ مراد ہیں جن کے تن و توش ضرب المثل ہیں۔
ترجمہ: اے (قوم) عاد کے سے موٹے (آدمی) ظاہر آباد و باطن خراب (تو اس ڈھول سے مشابہ ہے جس کے اوپر ہوا ایک ٹہنی کو مار رہی تھی) اور وہ بج رہا تھا۔

مطلب: گانے بجانے کے شائقین اپنی مجلس عموماً باغوں میں یا درختوں کے نیچے منعقد کیا کرتے ہیں۔ بوقت فراغت کسی قوال نے اپنی ڈھولک درخت سے لٹکا دی ہوگی۔ ہوائے تند سے شاخوں کو جنبش ہوئی تو کسی شاخ کی ضرب سے ڈھولک بجنے لگی۔ یا باغبان نے دانستہ ڈھول کو کسی درخت پر اس ترکیب سے رکھا ہوگا کہ وہ خود شاخوں کی حرکت سے بجاتا رہے اور پرندے جو پھلوں کا نقصان کرتے ہیں اس سے ڈر کر اڑ جایا کریں۔ اتنے میں ایک لومڑی آئی جو کسی جانور کو کھانے کے لیے پکڑ لائی تھی۔ ڈھول جو اس کی نظر پڑا تو سمجھی یہ کوئی خوب موٹا تازہ شکار ہے جو مزے سے درخت کے ساتھ لٹک کر بول رہا ہے پہلے اس کو قابو میں لانا چاہیے یہ سوچ کر اپنے پہلے شکار کو چھوڑ دیا اور وہ بھاگ گیا۔

رُونبے اشکارِ خود را باد داد بہرِ طبلے ہچو مشکِ پُر زباد

ترجمہ: لومڑی نے اپنے شکار کو ایک ڈھول کے لیے جو خشک کی طرح (صرف) ہوا سے پر تھا (ناحق) کھولیا۔

چوں ندید اندر دُہل آں فرہی گفت خُو کے بہ ازیں خیکے تہی

لغات: خوک سَوْر۔ صنّاع: خوک اور نیک میں تجنیس پُر لطف ہے۔

ترجمہ: جب اس نے (ایک جست لگا کر) ڈھول (کو اتار لیا اور پھاڑا تو اس) کے اندر کوئی موٹا پانہ پایا (جل کر) کہنے لگی اس خالی مشک سے تو خنزیر ہی اچھا ہے (جو موٹا تو ہوتا ہے)۔

مطلب: ڈھول پر خنزیر کو ترجیح بلحاظ اس کے قابلِ نفرت اور حقارت ہونے کے دی ہے ورنہ اس کو ڈھول سے کوئی مناسبت نہیں اور نیز خنزیر کا قابلِ نفرت ہونا قصہ نگار کی نظر سے ملحوظ ہے جو بحیثیت مسلمان ہونے کے خنزیر کو نجس العین اور ناپاک ترین مخلوق سمجھتا ہے ورنہ لومڑی کو اس سے کوئی سروکار نہیں ہو سکتا۔

رُو بہاں ترسند از آوازِ دُہل عاقلش چنداں زند کہ لا تقُل

ترجمہ: لومڑی تو ڈھول (کے تن و توش اور اس) کی آواز سے (یوں) مرعوب (و متاثر) ہو جاتی ہے (مگر) عقلمند آدمی اسے

اس قدر پیٹتا ہے کہ کچھ نہ پوچھو۔

مطلب: بعض مترجمین لا قُل کا ترجمہ یوں کرتے ہیں کہ عاقل آدمی اس کو مارتا ہے کہ چپ رہ ہمارے نزدیک یہ ترجمہ درست نہیں، کیونکہ نہ تو آدمی اس کو چپ کرانے کے لیے پیٹتا ہے بلکہ اس کے پیٹنے کا مدعا تو یہ ہے کہ وہ خوب غل مچائے اور نہ آدمی کے مارنے پر اس کے چپ نہ ہونے سے آدمی کی کچھ فوقیت ثابت ہوتی ہے بلکہ یوں تو آدمی ہی ہارتا نظر آتا ہے۔ لہذا لا قُل کے معنی کچھ نہ پوچھو، ٹھیک ہیں جو بیان شدت و کثرت کے لیے ایک محاورہ اور قال کا استعمال سُن کے بجائے عربی میں متعارف ہے غرض جس طرح ڈھول نے اپنی ظاہری صورت سے لومڑی کو دھوکا دیا تھا اسی طرح یہ مصنوعی پیر اور شیخ دنیا کو دھوکا دے رہے ہیں لیکن جو حقیقت شناس ہیں وہ ان کو ڈھول کی طرح اس قدر پیٹتے ہیں کہ آخر اس کا پول کھل پڑتا ہے۔

قِصّہ تیر اندازے و ترسیدن آواز سوارے کہ در بیشہ میرفت

ایک تیر انداز کا قصہ اور اس کا ایک سوار سے ڈرنا جو جنگل میں جاتا تھا

یک سوارے با سلاح بس مہیب میشد اندر بیشہ براپے نجیب

لغات: سلاح ہتھیار مہیب خوفناک۔ نجیب اصیل، اچھی نسل کا، عمدہ

ترجمہ: ایک سوار مسلح جو بڑا بہت ناک تھا ایک جنگل میں عمدہ گھوڑے پر (چڑھا) جا رہا تھا۔

تیر اندازے بحکم او را بدید پس ز خوف اوکماں را در کشید

لغات: تیر انداز بحکم حکم انداز، قدر انداز، جو پورا نشانہ باز ہو کوئی تیر خٹانہ جانے دے۔

ترجمہ: ایک ماہر تیر انداز نے اس کو (اپنے سامنے آتا) دیکھا تو اس کے خوف سے کمان کھینچ لی۔

تازند تیرے سوارش بانگ زد من ضعیفم گرچہ ز قسم جسد

ترجمہ: تاکہ (اس کے) تیر مارے، تو سوار نے اسے آواز دی کہ میں تو کمزور (آدمی) ہوں اگرچہ میرا جسم موٹا (تازہ نظر

آ رہا) ہے۔

ہاں وہاں منگرتو درزفتی من کہ کم در وقت جنگ از پیرہ زن
ترجمہ: ارے! ارے! کہیں میرے موٹاپے کو نہ دیکھنا کیونکہ لڑائی کے وقت میں (ایک) بڑھیا سے (بھی) کمزور ہوں۔
گفت رو کہ نیک گفتی ورنہ نیش بر تو می انداختم از ترس خویش
ترجمہ: تیر انداز نے کہا (خیر) چلے جاؤ، خوب بتایا ورنہ میں اپنی جان کے خوف سے تم پر ضرور تیر مارتا۔
بس کسانرا آں سلاح بستن بکشت بے رجولیت چناں تیغے بمشت
ترجمہ: بہت سے لوگوں کو اس ہتھیار بندی نے مروایا (جو) یوں مردی کے بغیر تیغ بکف (ہو کر نکلے تھے)۔
الخلافا: بعض نسخوں میں یہ بیت یوں درج ہے۔

بے رجولیت چناں تیغے بمشت بس کساں راکالت پیکار کشت
یعنی بہت سے لوگ ہیں جن کو یوں آلات جنگ نے (خواہ مخواہ) مروا دیا کہ وہ بلا مردی تیغ بکف (تھے)۔
گر پوشی تو سلاح رستماں رفت جانت چوں نباشی مر آں
ترجمہ: اگر تم (رستم کے سے) بہادروں کے ہتھیار پہن لو تو جب تم ان کے اہل نہ ہو تو (سمجھو کہ) تمہاری جان گئی۔
مطلب: اس کہانی سے دو سبق ملتے ہیں ایک تو یہ کہ بعض اوقات ایک ناکارہ آدمی صرف ظاہری آرائش سے بڑا کاری گر سمجھا جاتا ہے۔ اسی طرح بعض بناوٹی پیر صرف جبہ و دستار اور نرمی گفتار کے بدولت بڑے شیخ المشائخ اور اہل کمال معلوم ہونے لگتے ہیں۔ لہذا ان اہل تزویر کے دھوکے میں نہ آنا چاہیے۔ دوسرے یہ کہ یہ ہتھیار بندی اور دنیا کے ساتھ جنگ و پیکار کے سامان کرنا محض اپنے آپ کو خطرے میں ڈالنا ہے جیسے کہ اس سوار کی جان کے لالے پڑ گئے تھے۔ لہذا دنیا میں نہتے اور بے آزار ہو کر رہنا موجب سلامتی ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔

جاں سپرگن تیغ بگذار اے پسر ہر کہ بے سر بود ازیں شر برد سر
ترجمہ: اے عزیز! اپنی جان کو ڈھال بنا لے اور تلوار کو چھوڑ دے جو شخص بے سر (مردہ) بن گیا وہی اس شر (کے مقام) سے سلامت بچ نکلا۔

مطلب: اہل دنیا سے جنگ و پیکار کرنا چھوڑ دو اور تسلیم و رضا اختیار کرو جو شخص درجہ فنا حاصل کر لیتا ہے وہی دارالشہور کی آلودگیوں سے سلامت رہتا ہے۔ کما قیل۔

در ریاض بندگی رعنا تراز شاخ گل ست گردنے کز بار تسلیم و رضا خم ے شود

آں سلاحت حیلہ و مکر تو است ہم ز تو زائید وہم جان تو خست

ترجمہ: وہ ہتھیار تیرا حیلہ اور مکر ہے کہ تجھ ہی سے پیدا ہوتا ہے اور تیری ہی جان کو مجروح کرتا ہے۔

مطلب: جس تیر و تلوار سے دست بردار ہونے کا اوپر مشورہ دیا گیا ہے اس سے طلب دنیا اور حصول دولت کے لیے حیلہ بازیاں اور فریب کاریاں مراد ہیں جو تمہارے ہی دماغ سے پیدا ہوتی ہیں اور خود تمہارے حرماں اور خفیت و خسران کی باعث ہوتی ہیں۔ صائب۔

در قلزمے کہ کشتی نوح خطر زنگ بالش گرداب ے کئی

دقیق اہل دنیا راز دنیا بیشتر باشد خطر زن چو باغیر آشنا شد دشمن شوہر شود

چوں نکر دی چچ سودے زیں حیل ترک حیلہ کن کہ پیش آید دَوَل

ترجمہ: جب تم نے ان حیلوں سے کوئی فائدہ نہیں اٹھایا تو (بہتر یہی ہے کہ) حیلہ کرنا (ہی) چھوڑ دو تا کہ (قرب حق و رضائے حق کی) دولتیں نصیب ہوں۔ کما قیل۔

بے ترکِ طلب بدعائے نری تا نکر دی از خودی بجائے نری
از کوچہ نے ہمیں صدائے آید تا صاحبِ برگی بنوائے نری

چوں یکے لحظہ نخوردی برزفن ترک فن گو میطلب رتِ لہمن

ترجمہ: جب تم نے ایک لمحہ کے لیے بھی اپنی (کسی دنیوی) تدبیر سے (آخری سعادت کا) پھل نہیں کھایا تو (ایسی) تدبیر (ہی) کو چھوڑ دو (اور) پروردگار صاحبِ احسانات کی طلب (اختیار) کرو۔ حافظ

باغ بہشت و سایہ طوبی و قصرِ حور با خاک کوئے دوست برابر نمیکنم
چوں مبارک نیست بر تو ایں علوم خویشتن گولے گن و بگذر ز شوم

لغات: گولے بیوقوف، نادان، ابلہ، سادہ لوح۔ شوم منحوس۔

ترجمہ: جب تمہارے لیے یہ (طلبِ دنیا کے) علوم مبارک نہیں ہیں تو بہتر ہے کہ اپنے آپ کو ان علوم سے سادہ لوح بنا لو اور (اس) منحوس (مشغلے) سے آگے نکل جاؤ۔

مطلب: واضح رہے کہ اس تقریر میں کسبِ حلال کے فنون اور ہنروں کے سیکھنے کی نفی نہیں، بلکہ محض ان باتوں کی نفی ہے کہ کسبِ دنیا کے لیے ناجائز حیلوں سے کام لیا جائے۔ دنیا طلبی کے انہماک میں خدا کے حقوق اور دین کے فرائض کی پروا نہ رہے ایسے علوم و فنون پڑھے جائیں جو عقائدِ اسلام کے خلاف یا ان کو خراب کرنے والے ہوں۔ عراقی
بروں از شرع ہر راہیکہ خواہی رفت گمراہی خلافِ دین ہر آں عملے کہ خواہی خواند شیطانی

چوں ملائک گو کہ لا علم لنا بِآلِہِی غَیْرَ مَا عَلَّمْتَنَا

ترجمہ: پھر ملائکہ کی طرح کہو کہ الہی اس علم کے سوا جو تو نے ہم کو سکھایا ہے ہم اور کوئی علم نہیں رکھتے۔

مطلب: یہ اس آیت کی طرف اشارہ ہے جس میں فرشتوں کا قول مذکور ہے جو انہوں نے حضرت آدم علیہ السلام کے ساتھ علمی مقابلے میں عاجز آ جانے کے وقت کہا تھا۔ آیت یہ ہے۔ قَالُوا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِیْمُ الْحَكِیْمُ۔ فرشتے بولے تو پاک (ذات) ہے جو تو نے ہم کو بتا دیا ہے اس کے سوا ہم کو کچھ معلوم نہیں تو ہی جاننے والا اور مصلحت پہچاننے والا ہے۔ (بقرہ ع ۳)

اس بیت سے دو باتیں استفاد ہوتی ہیں ایک تو یہ کہ احکامِ خداوند پر اپنی عقل سے رائے زنی نہ کرنی چاہیے کہ یہ امر مطلق عقل ہے۔ یہ نہیں اور یوں ہونا چاہیے تھا یوں نہیں۔ دوسرے یہ کہ اوپر کہا تھا کہ گمراہ کن علوم نہ پڑھو اب یہاں یہ کہا ہے کہ اگر تم ایسے گمراہ کن اور باطل آموز علوم سے پرہیز رکھو گے تو خدا کے حضور میں اتنا کہنے کے حقدار ہو جاؤ گے کہ ہم نے وہی علوم

پڑھے ہیں جن کا پڑھنے کا تو نے حکم دیا تھا۔ باقی علوم کو ہم نے ہاتھ نہیں لگایا۔

یک حکایت بشنو اے صاحب قبول در بیان عقل و جہل بو الفضول
ترجمہ: اے صاحب قبول! اب عقل اور فضول جہالت کے بیان میں ایک کہانی سن لو۔

حکایت آل اعرابی و ریگ در جوال کردن و ملامت دانشمند

ایک اعرابی کی حکایت اور اس کا گون میں ریت بھرنا اور ایک دانشمند کا اس کو ملامت کرنا

یک عرابی بار کردہ اشترے یک جوالے زفت از گندم پڑے
ترجمہ: کسی دیہاتی نے ایک اونٹ پر (ایک طرف) ایک بڑی گون گیہوں سے لاد رکھی تھی۔

واں جوال دیگرش از ریگ پڑے ہر دورا اوبار کردہ بر شتر
ترجمہ: اور دوسری گون ریت سے پر (کی تھی) دونوں کو اس نے اونٹ پر لاد رکھا تھا۔

اونشته بر سر ہر دو جوال یک حدیث انداز کرد اور اسوال
ترجمہ: (اور) وہ ان دونوں گونوں کے اوپر بیٹھا تھا تو کسی سوال کرنے والے نے اس سے (کچھ) سوال کئے۔

از وطن پرسید و آور دش بگفت و اندراں پرش بے دُر ہا بسفت
ترجمہ: (پہلے اس کے) وطن کے متعلق پوچھا اور یوں اس کو گویا کیا اور اس پوچھ گچھ میں (خوبی گفتگو کے) خوب موتی پر دیے۔

بعد ازاں گفتش کہ آں ہر دو جوال چیست آگندہ بگو مصدوق حال
ترجمہ: پھر اس سے پوچھا کہ ان دونوں گونوں میں کیا بھرا ہے۔ سچ حال بتانا۔

گفت اندر یک جوالم گندم ست و اں دگر ریگے نہ قوت مردم ست
ترجمہ: وہ بولا میری ایک گون میں تو گیہوں ہیں اور اس دوسری میں ریت (ہے) لوگوں کے کھانے کی (کوئی چیز نہیں)۔

گفت تو چوں بار کردی ایں رمال گفت تا تنہا نماند آں جوال
ترجمہ: پوچھا تم نے یہ ریت کیوں لادا ہے وہ بولا تاکہ وہ گون اکیلی نہ رہے (ورنہ ایک ہی طرف سارا بوجھ ہو جاتا)۔

گفت نیم گندم آں تنگ را در دگر ریزاز پئے فرہنگ را
لغات: تنگ بفتح تاء مثلاً خردار، پوٹ، گٹھڑ یہاں کون مراد ہے۔ فرہنگ عقل۔
ترکیب: نیم گندم کے ساتھ مضاف ہے اور گندم آن تنگ کے ساتھ۔

ترجمہ: (دانا نے) کہا اس گون کے گیہوں کا نصف (حصہ) دوسری (گون) میں ڈال دو (اگر) عقل کو (کام میں لاتے ہو)۔

تاسبک گردد جوال وہم شتر گفت شاباش اے حکیم و اہل و خر

لغات: اہل قابل، لائق۔ خر آزاد حکیم کو آزاد اس لیے کہا کہ اس نے آزادانہ رائے دی۔ اور اس بات کی پروا نہیں کی شاید

وہ میری نکتہ چینی و حق گوئی سے برا منائے، بلکہ نصیحت کا حق ادا کر دیا اور حریت اسی کا نام ہے کہ حق گوئی میں کوئی مصلحت یا دوسرے کا خوف مانع ہو۔
ترجمہ: تاکہ گون بھی ہلکی ہو جائے اور اونٹ بھی (یہ رائے دیہاتی کو پسند آگئی اور) بولا شاباش! اے دانا اور لائق (آدمی) اور آزاد (رائے)۔

آپنچنیں فکرِ دقیق و رائے خوب تو چنیں عریاں پیادہ در لغوب
لغات: دقیق باریک عریاں تنگا لغوب تکان، ماندگی۔

ترجمہ: ایسا باریک فکر اور عمدہ رائے (رکھتے ہوئے) تم یوں ننگے اور پیادہ تکان میں مبتلا ہو بڑے افسوس کی بات ہے۔
رشمش آمد بر حلیم و عزم کرد کہ بر اشتر بر نشاند نیک مرد
ترجمہ: اُسے دانا آدمی پر رحم آیا اور ارادہ کیا کہ (اس) نیک مرد کو اونٹ پر بٹھالے۔

باز گفتش اے حکیم خوش خن شمش از حالِ خود ہم شرح کن
ترجمہ: پھر اس سے کہا اے اچھی اچھی باتیں کرنے والے دانا آدمی کچھ اپنا حال بھی بیان کرو۔

آپنچنیں عقل و کفایت کہ تراست تو وزیری یا شہی بر گونے راست
لغات: کفایت بس ہونا، کافی ہونا یعنی کسی مہم کو خود بخود اپنے زور و تدبیر سے کسی کا بدد کے بغیر سر کر سکتا۔

ترجمہ: ایسی عقل اور آپ سے آپ مہمات سر کر لینے کی لیاقت جو تم کو (حاصل) ہے تو کیا تم وزیر ہو یا بادشاہو؟ سچ کہنا۔
گفت ایں ہر دو نیم از عامہ ام بنگر اندر حال و اندر جامہ ام
ترجمہ: (دانا نے) کہا میں یہ دونوں نہیں ہوں (بلکہ) میں عام لوگوں میں سے ہوں۔ میری (ظاہری) حالت اور کپڑوں کو دیکھ لو (جو میرے حالات کے شاہد ہیں، صورت یہیں حالش میری)۔

گفت اشتر چند داری چند گاؤ گفت نے ایں ونہ آں مارا مکاؤ
لغات: مکاؤ فعل نہیں کا دیدن سے جس کے معنی میں کھودنا، کریدنا یعنی میرے حال کو مت کریدو، زیادہ کاوش نہ کرو۔
ترجمہ: (کہا تم از کم مالدار تو تم ہو گے تو) فرمائیے کتنے اونٹ رکھتے ہو اور کتنے تیل وہ بولا نہ یہ ہے نہ وہ ہے ہمیں (زیادہ) نہ کریدو۔

گفت زحمت چست بارے در دکان گفت مارا گو دکان و کو مکاں
ترجمہ: (دیہاتی) بولا (ہاں تو سوداگر ہو گے اچھا) آخر تمہاری دکان میں کیا کچھ مال ہے اس نے جواب دیا (میاں) ہماری کہاں دکان اور کہاں مکان!

نے زقوت و نے رخوت و نے قماش نے متاع و نیست مطبخ نیست آش

لغات: رخوت بضم را و خائے معجم جمع رخت مال و اسباب اثاثہ قماش سامان و اسباب متاع ضروریات زندگی کی چیزیں۔
مطبخ باورچی خانہ۔

صناع: جمع آش کڑھی۔

ترجمہ: نہ روزی (کی قسم) سے (کچھ ہے) اور نہ اثاثے اور نہ اسباب نہ سامان اور باورچی خانہ (بھی) نہیں ہے نہ کڑھی (وغیرہ کوئی کھانا پکتا) ہے۔

گفت پس از نقد پرسم نقد چند کہ توئی تنہا رَو و محبوب پند لغات: محبوب پند جس کی نصیحت سن کر پسند کی جائے۔ یعنی وہ محبوب ہے مگر بہ لحاظ اپنی نصیحت کے اور یہ ترکیب اس قسم کی ہے جیسے مکروہ صورت کی۔

ترجمہ: (دیہاتی نے) کہا تو پھر میں (تم سے) نقد (وزر) کے بارے میں سوال کرتا ہوں (کہ تمہارے پاس نقد کس قدر ہے کیونکہ تم اکیلے چلنے والے ہو اور تمہاری نصیحت کی باتیں پسندیدہ ہیں) (ایسا صائب الرائے اور مدبر آدمی ضرور غنی ہوتا ہے)۔

کیمیائے زرِ عالم باتواست عقل و دانش را گہر تو بر تو است ترجمہ: دنیا (جہان) کے سونے کی کیمیا تمہارے پاس ہے (جب) عقل و دانش کے موتی تہ بر تہ (تمہارے پاس موجود) ہیں (تو سونا چاندی کیا کچھ نہ ہوگا)۔

مطلب: کیمیائے زرِ عالم سے یہ مراد ہے کہ جس قدر سونا دنیا میں موجود ہے، اس کے برابر تم اپنی عقل کے زور سے مہیا کر سکتے ہو، بعض نسخوں میں مسِ عالم درج ہے اس کے معنی یہ ہوں گے کہ تم دنیا بھر کے تانبے کو سونا بنا سکتے ہو۔

گنجہا بنہادہ باشی در مکاں نیست عاقل ترز تو کس در جہاں ترجمہ: تم نے (اپنے) گھر میں (بہت سے خزانے جمع کر) رکھے ہوں گے، (کیونکہ) تم سے بڑھ کر دنیا میں کوئی عقلمند نہیں ہے۔

گفت واللہ نیست یا وجہ العرب درہمہ ملکم وجوہ قوت شب لغات: وجہ العرب سردارِ عرب، معزز، مؤقر کسی باشندہ عرب کے ساتھ خطاب کرنے کا محاورہ ہے۔ وجوہ گزارے کا سامان۔

صناع: وجہ اور وجوہ کا لفظی تناسب پر لطف ہے۔

ترجمہ: (دانا نے) کہا اے سردارِ عرب اللہ کی قسم! میری ساری ملک میں نانِ شبینہ کا سامان بھی موجود نہیں۔

پا برہنہ تن برہنہ میدوم ہر کہ نانے میدہد آنجا روم ترجمہ: میں ننگے پاؤں اور ننگے بدن پھرتا ہوں (اور) جو کوئی روٹی دے وہاں چلا جاتا ہوں۔

مر مرازیں حکمت و فضل و ہنر نیست حاصل جو خیال و درِ دسر ترجمہ: مجھ کو اس دانائی اور فضیلت اور ہنر سے خیال (آفرینی) اور درِ دسر کے سوا کچھ حاصل نہیں۔

مطلب: معلوم ہوتا ہے کہ یہ بزرگ کوئی فقیر اہل اللہ تھے جن کا شیوہ زہد و فقر اور ترکِ علاق تھا یا وہ ان حکمائے کاملین میں سے ہوں گے جو دنیا اور اسبابِ دنیا کو ہیچ اور قابلِ نفرت سمجھتے ہیں۔ اس لیے انہوں نے اپنی صحیح حالت کا فوٹو کھینچتے ہوئے مکان و دکان، زر و سیم، مال مویشی وغیرہ تمام متاعِ دنیوی کی صاف لفظوں میں نفی کر دی اور اس کو اپنی کوئی قابلِ شرم محرومی نہیں سمجھا نہ اس کو کسی معذوری یا سوء اتفاق کی تاویل کے رنگ میں پیش کر کے اپنی خجالت کو رفع کرنے کی کوشش کی۔ ہاں آخر میں جو یہ کہا ہے کہ مجھ کو اس حکمت و دانائی سے سوائے درِ دسر کے کچھ حاصل نہیں تو اس کو حکمت و دانائی کی ناشکری اور اس کی ہجو پر

محمول نہ کرنا چاہیے، بلکہ یہ اظہار تواضع ہے اور یہ اور بھی کمال ہے کہ باوجود یکہ مخاطب نے ان کے علم و فضل اور دانش و ہنر کو بار بار سراہا مگر وہ اس پر مغرور ہونے کے بجائے یہی کہتے رہے کہ میاں یہ کا ہے کی حکمت ہے جس سے دوسرے کے سوا کچھ حاصل نہیں، جیسے ہندوستان کے ایک اعلیٰ شاعر مولانا اسماعیل میرٹھی مرحوم نے کہا ہے۔

کیا ہمارے شعر اور کیا شاعری گاہے ماہے اور وہ بھی جھوٹ موٹ
حالانکہ کم ظرف لوگوں کا یہ حال ہے کہ حکمت و دانش کے کوچے سے نا آشنا ہوتے ہوئے بھی اپنے آپ کو افلاطون اور ارسطو
کے استاد سمجھنے لگتے ہیں اور کسی شعر کے وزن کو سمجھنے کی قابلیت نہ رکھتے ہوئے بھی اپنے لیے ملک الشعراء طوطی ہند لسان الغیب،
کے خطابات سننے کی تمنا رکھتے ہیں۔ صائب۔

میر د بخبراں را سخن پوچ از جائے طفل را مرکب نے تخت رواں میگرد
جائی۔ گفتی کہ دوش گفته ام اندر نمازِ شام شعرے کے قدر جملہ اشعار زد شکست
آں شعر گرز منفذِ سفلی آمدے بروں زان یافتی نماز تو ہیچوں وضو شکست
حکیم کے قول میں یہ اشارہ بھی ہے کہ علم و عقل کوئی مال و زر کمانے کا آلہ نہیں، بلکہ اس کو زر و مال سے دور کا بھی تعلق نہیں ہے،
ہاں جو لوگ ذی علم ہو کر مالدار ہو جاتے ہیں، تو ان کے اندر کسب و زر کی کوئی اور قوت علم و عقل کے ماورا ہوتی ہے۔ صائب۔

عقل دورانیش بر ماراہ روزی بستہ است ورنہ ہر انگشت پستانیت طفل شیرا
پس عرب گفتش کہ روز و داز برم تانیاید شومی تو بر سرم
ترجمہ: اس پر اعرابی نے اس سے کہا میرے پاس سے جلدی چلا جاتا کہ تیری نحوست مجھ پر (بھی) نازل نہ ہو جائے۔

دور بر آں حکمتِ شومتِ زمن نطق تو شومت بر اہل زمن
لغات: بر صیغہ امر ہے بردن سے یعنی دور لے جا۔ نطق بضم نون قوت گویائی۔

ترجمہ: اپنی اس منحوس حکمت کو مجھ سے دور لے جا، تیری بات چیت (بھی) اہل زمانہ کے حق میں منحوس ہے۔

یا تو آنسو ز من ایں سو میر و م و ر ترارہ پیش من واپس شوم
ترجمہ: یا تو ادھر کو چلا جا۔ میں ادھر کو چلا جاتا ہوں اگر تیرا راستہ آگے کو ہے تو میں واپس جاتا ہوں (تیری ہمراہی بھی
میرے لیے مضر ہے)۔

یک جوالم گندم و دیگر زرِ یک بہ بودزیں حیلہائے مردہ ریگ
لغات: مردہ ریگ ناکارہ، بذلیل صنائع زرِ یک کے لفظ میں تجنیس واقع ہے۔

ترجمہ: میری ایک گون گہوں کی اور دوسری ریت کی تیری ان ذلیل تدبیروں سے اچھی ہے۔

کیں جوالِ گندم و ریگم یقین بہ بودزاں حکمت تو اے مہیں

لغات: یقین یعنی بالیقین، یقیناً۔ مہیں میم اور ہاء کے کسرہ سے فارسی میں بمعنی بزرگتر اور فتح میم اور کسرہ ہاء کے ساتھ عربی
میں بمعنی ست اور مجازاً بمعنی حقیر و خوار کذا فی الغیاث۔

ترجمہ: کیونکہ یہ میری گہوں اور ریت کی گونیں یقیناً تیری اس حکمت سے بہتر ہوں گی، اے ذلیل آدمی (کیونکہ اس کے ذریعہ

سے میں غنی تو ہوں۔

احمقیم بس مبارک احمقی ست کہ دلم بابرگ و جانم متقی ست

لغات: برگ سامانِ ضرورت متقی نہننے والا عموماً معصیت و مکروہات سے نہننے والے کے لیے مستعمل ہے مگر یہاں بیانات و مصائب سے نہننے والا مراد ہے۔

ترجمہ: (میں بے وقوف سہی مگر) میری بیوقوفی بڑی مبارک ہے کیونکہ (اس کی بدولت) میرا دل باسامان (و مطمئن) ہے اور میری جان (بلاؤں سے) بچی ہوئی ہے۔

گر تو خواہی کت شقاوت کم شود جہدکن تا از تو حکمت کم شود

ترجمہ: اگر تو یہ چاہتا ہے کہ تیری بدنصیبی کم ہو جائے (اور تو فارغ البال و خوشحال ہو جائے) تو کوشش کر کہ تیری (یہ حکمت) کم ہو جائے۔

مطلب: یہ بھی اس اعرابی کا قول ہے جو حکیم کو طنزاً کہہ رہا ہے کہ تیری ساری بدنصیبی اس حکمت کی بدولت ہے اگر کچھ کھانا کمانا ہے تو اس حکمت سے دستبردار ہو جا۔

شارح کلید مثنوی نے اس شعر کو مولانا کا مقولہ قرار دیا ہے اور حکمت سے عقل معاش مراد لے کر اس سے دستبردار ہونے کی ہدایت سمجھی ہے، حالانکہ شعر کا طرزِ خطاب صاف ظاہر کرتا ہے کہ یہ اعرابی کا تذکرہ تقریر ہے۔ علاوہ اس کے وہ اوپر اس کی حکمت کو حکمتِ شوم کہہ چکا ہے اور اسی طرح یہاں اس کی حکمت کو باعثِ شقاوت قرار دیتا ہے نیز اوپر اپنی احمقی کو مبارک کہہ چکا ہے یہاں اس کو بھی ترکِ حکمت سے احمق بن جانے کا مشورہ دیتا ہے۔ آگے پھر مولانا کا قول شروع ہوگا جس میں وہ حکمتِ دنیا اور حکمتِ دین کی تفریق کریں گے جس سے ترتیبِ مضمون کی برجستگی ظاہر ہے۔

اس دنیا پرست جانگلوں نے جو ایک حکیم دانشمند کو اس کی تہیدستی کی وجہ سے شوم و منحوس سمجھا اور اپنے آپ کو احمق و نادان ہونے کے باوجود محض اپنی خوشحالی و فارغ البالی کی وجہ سے پورا کامیاب اور حصارِ عافیت میں مامون کہا۔ اس مضمون پر کسی قدر روشنی ڈالنی ضروری ہے۔ واضح ہو کہ یہ قصہ تو صدیوں پیشتر کا ہے اور ایک ایسے شخص کے متعلق ہے جس نے بادیہ عرب میں پرورش پائی اور علم و حکمت کے فوائد و ثمرات کو سننے اور سمجھنے کا موقع بھی اسے میسر نہ ہوا ہوگا لیکن آج کل کے زمانے میں بھی جو نئی روشنی کا دور اور علمی و عقلی کمالات کا منہما سمجھا جاتا ہے، حالانکہ حقیقت اس کے برعکس ہے جہالت تمام بدقسمتیوں کی بدہشتہ ہے اور علم و دانش سب سے بڑی خوش قسمتی ہے جس کو علم و حکمت نہیں ملی اس کو کچھ نہیں ملا اور جس کو علم و حکمت دیا گیا اس کو سب کچھ دیا گیا۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَمَنْ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا۔ اور جس کو حکمت دی گئی تو بیشک اس نے بڑی دولت پائی (سورہ بقرہ ح ۲، ۳) نعم ما قیل۔

ہر کرا عقل ہست و مالش نیست روزے آں عقل بالے دہش

ہر کرا مال ہست و عقلش نیست روزے آں مال مالے دہش

روپے پیسے سونے چاندی کو علمی و اخلاقی کمالات کا معاوضہ سمجھنا سخت غلط ہے۔ دین و دنیا کی سعادات و برکات صرف روپے میں منحصر نہیں ہیں۔ کمالاتِ انسانی کا حاصل محض زر و نقرہ سمجھنا پست فطرتی کی نشانی ہے۔ بے شک روپیہ نہیں ملا اس کے لیے افسوس کی جا نہیں علم و حکمت سونے چاندی سے بڑی نعمت ہے اور جس کو دولت و ثروت ملی اور علم نہیں ملا اس کو فخر کرنے کا

کو حق نہیں حقیقت میں اس کو قدرت کے انعامات سے بہت کم حصہ ملا ہے۔ نعم ماقبل۔

زر، دو حرف ست و ہر دو بے پیوند زیر پرانگندہ چند لانے چند

انسان جسم و روح کا مجموعہ ہے جسم ایک کثیف و ظلمانی مخلوق ہے اور آخر فانی و ناپائیدار ہے۔ روح ایک لطیف و نورانی چیز ہے اور باقی و لازوال ہے۔ مال و زر جسمانی ضروریات کا سامان ہے اور علم و حکمت روحانی کمالات کا سرمایہ ہے۔ فانی کا سامان بھی فانی و ناپائیدار ہے اور باقی کا سرمایہ بھی ایک لازوال دولت ہے۔

دولت و ثروت حکومت اور نسب
ہے مگر جوہر علم کا رتبہ بڑا
دولت دنیا کو ہے چوری کا ڈر
دولت دنیا پہ ہے آتا زوال
دولت دنیا ہے بس دنیا کی شے
دولت دنیا ہے سامان نفس کا
دولت دنیا ہے جسمی عز و شائ
دولت دنیا پڑے غیروں کے ہاتھ
دولت دنیا کا گھر ہے زیرِ رگل

گرچہ جوہر فخر کے ہیں سب کے سب
اس سے ان سب کو نہیں نسبت ذرا
علم کی دولت سدا ہے اس سے بے خطر
علم کی دولت سدا ہے لازوال
علم کا دونوں جہاں میں نور ہے
علم ہے راہِ خدا کا رہنما
علم ہے ایک زینتِ روح و رواں
علم ہے ہر حال میں عالم کے ساتھ
علم کی ہے تخت گاہ عالم کا دل

بالنسبہ دیکھا جاتا ہے کہ روپیہ کی صورت جس قدر دلفریب اور پیاری سمجھی جاتی ہے اور اس کے ہاتھ میں آنے سے لوگوں کے دلوں کو جس قدر سرور اور طمانیت حاصل ہوتی ہے اس قدر ایک نیا علمی مسئلہ معلوم ہونے پر خوشی کا اظہار نہیں کیا جاتا۔ اس کی وجہ کیا ہے؟ اس کا جواب یہ ہے کہ لوگوں کے الگ الگ فطری مقتضیات ہیں۔ ایک وہ لوگ ہیں جن کے نزدیک روپیہ اس قدر محبوب و مکرم ہے کہ دغا فریب، بد عہدی، چوری، خیانت وغیرہ جس طرح سے بھی یہ حاصل ہو سکے غنیمت سمجھتے ہیں۔ ملامت نہ کر، ندامت اٹھا کر بدنام ہو کر، غرض جس صورت میں بھی روپیہ ہاتھ آ سکے، ان کو منظور ہے۔ یہ اکثر سرمایہ داروں کا حال ہے جو نہایت پست فطرت لوگ ہیں۔ ایک وہ ہے جن کو روپیہ عزت و آبرو کے مقابلے میں زیادہ عزیز نہیں مگر علم و حکمت سے زیادہ عزیز ضرور ہے۔ دنیا کا اکثر حصہ اسی قسم کے لوگوں پر مشتمل ہے فطرتِ سلیمہ سے یہ لوگ بھی دور ہیں۔ ایک وہ ہیں جن کو دولت و علم دونوں یکساں عزیز ہیں۔ علم کے لیے روپیہ خرچ کرنے میں دریغ نہیں اور روپیہ کے حصول کے لیے عسلم کو آگے کار بنانے سے عار نہیں۔ ملک کا عام علمی طبقہ اس قسم میں شامل ہے اس سے بلند درجہ پر وہ سلیم الفطرت جماعت ہے جو روپیہ کو صرف ضرورت کے مطابق ضروری سمجھتے ہیں اس سے زیادہ نہیں۔ ان کی تمام تر کوشش تحسین اخلاق، تہذیبِ خصال اور اصلاحِ نفس پر صرف ہوتی ہے۔ وہ کسبِ دولت کے لیے ضرورت کے مطابق کوشش کرنا کافی سمجھتے ہیں، جس کی قلت و کثرت ان کی اپنی اپنی حیثیت و مصلحت کے اختلاف سے مختلف ہو سکتی ہے۔ باقی وہ دولت کو نہ مقصدِ حیات سمجھتے ہیں نہ منجھائے اغراض نہ اس کے آنے کی اتنی خوشی ہے کہ پھولے نہ سائیں۔ نہ اس کے جانے کا اتنا غم ہے کہ گھلنے لگیں۔ یہ علمائے حقانین اور صوفیہ کاملین کی جماعت ہے جن کا معیار رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی سنت ہے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے اپنے ہاتھوں سے کروڑوں روپیہ غربا کی اعانت نو مسلموں کی تالیفِ قلوب جنگی مہمات کے اہتمام پر صرف فرمایا، مگر روپیہ سے محبت بالکل نہیں

کی اور اپنے گھر میں ایک درم بھی لا کر لٹھنا پسند نہیں کیا، وفات کے وقت آپ نے حضرت عائشہؓ سے پوچھا کہ گھر میں کچھ نقدی تو نہیں ہے، عرض کیا گیا کہ صرف تین دینار پڑے ہیں فرمایا فوراً کسی محتاج کو دے دیا گیا تم چاہتی ہو کہ میں اپنے خدا سے اس حالت میں ملوں کہ اس سے بدگمان ہوں۔ ہجرت کے وقت حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ کے پاس کئی ہزار درم تھے وہ سب کے سب انہوں نے بتدریج رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی ضروریات پر خرچ کر دیے حتیٰ کہ یہ نوبت آگئی کہ ان کی قمیص کے گریبان پر گھنڈی تکمے کے بجائے بول کے کانٹے کام دینے لگے۔ بالفرض اگر ان سے پوچھا جاتا کہ تم نے اپنی اتنی دولت خرچ کر کے کیا حاصل کیا تو اس کا جواب یہی ہو سکتا تھا کہ علم و حکمت کی دولت۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے کہ حکمت مومن کا گمشدہ مال ہے جہاں اسے پائے وہ اس کے لینے کا حقدار ہے۔ دولت کے متعلق یہ نہیں فرمایا کہ جہاں سے پاؤ اور جس طرح پاسکو لے لو، بلکہ یہ فرمایا ہے **فَوَاللّٰهِ لَا الْفَقْرُ اَخْسٰی عَلَیْکُمْ وَاَلٰیکنَّ اَخْسٰی عَلَیْکُمْ اَنْ تُبْسَطَ عَلَیْکُمُ الدُّنْیَا کَمَا بُسِطَتْ عَلٰی مَنْ کَانَ قَبْلَکُمْ فَتَنًا فِسْوٰهَا کَمَا تَنَّا فِسْوٰهَا وَیُهْلِکُکُمْ کَمَا اَهْلَکْتُہُمْ** بخدا میں تمہارے حق میں محتاجی سے نہیں ڈرتا بلکہ اس سے ڈرتا ہوں کہ تم پر دنیا کی دولت فراخ کی جائے جس طرح تم سے پہلی قوموں پر فراخ کی گئی تھی پس تم اس کے دلدادہ ہو جاؤ جس طرح وہ اس کے دلدادہ ہوئے تھے اور وہ تم کو ہلاک کر دے جس طرح ان کو ہلاک کیا تھا۔ (مشکوٰۃ) و هذا اخر ما فہمت فی هذا الباب.

غرض اس جماعت کی نظر سے دیکھو کہ ایک روپیہ کو دیکھ کر زیادہ فرحت حاصل ہوتی ہے یا ایک حدیث رسول یا ایک فقہی مسئلہ یا ایک متبرک قول سن کر پھر مذکورہ سوال خود بخود حل ہو جائے گا۔ غرض علم و حکمت کی علوشان اور مال و زر کی پستی منزلت کو پست فطرت لوگوں کے طریق عمل سے نہ دیکھو بلکہ ان عالی فطرت اور سلیم الاستعداد لوگوں کے معیار عمل سے دیکھنا چاہیے۔ دربار اکبری کا ملک الشعراء فیضی عربی علوم کا ایک فاضل اجل تھا جب اس نے قرآن مجید کی بے نقاط تفسیر لکھنے کا ارادہ کیا تو اس کے لیے لغات کے بڑے ذخیرے کی ضرورت تھی اس نے اپنے موجودہ بیش قدر علمی ذخیرہ کے علاوہ تیس ہزار روپے کی اور کتابیں خرید لیں مگر جب وہ ان کتب کثیرہ کا مطالعہ کرنے بیٹھا تو ان سے صرف دو نئے لفظ ملے جو پہلے معلوم نہ تھے۔ بولا ان دو لفظوں میں ہی مجھے تیس ہزار کا حق مل گیا خیال کیجئے کہ علم و حکمت کی یہ قیمت ہے جس کا اندازہ فیضی نے بتایا ہے اور فیضی کی اس تخمینہ فرمائی سے بدیں لحاظ علم کی قدر اور بھی بڑھ جاتی ہے وہ ایک دنیا دار عالم تھا حقانی عالم نہ تھا نہ متردد صوفی تھا۔ آگے مولانا علم معاش پر علم معاد کی ترجیح کی وجوہ بیان فرماتے ہیں :

حکمتے کز طبع آید وز خیال حکمتے نے فیض نور ذوالجلال

ترجمہ: (مگر اعرابی کی یہ محض جہالت تھی کیونکہ قابل ترک وہ حکمت ہے جو (محض) طبع و خیال سے پیدا ہو وہ حکمت جو نور ذوالجلال کا فیض نہ ہو۔

حکمت دنیا فزاید ظن و شک حکمت دینی برد فوق فلک

ترجمہ: دنیاوی حکمت تو ظن (فاسد) اور شک (باطل ہی) بڑھاتی ہے (اور) دینی حکمت (آدمی کو عروج روحانی کے لحاظ سے) آسمان سے اوپر لے جاتی ہے (اور دولت باطنی سے مالا مال کر دیتی ہے)۔

رُوبہان زیرک آخر زماں بر فزودہ خویش بر پیشدیاں

ترجمہ: اس آخری زمانے کی چالاک لومڑیوں نے اپنے آپ کو سلف سے اعلیٰ سمجھ رکھا ہے۔

مطلب: یہ تو گویا مولانا نے اس زمانے کے قلفہ پرست و دنیا طلب متفرنجوں (مغرب زدہ) کے بارے میں پیش گوئی فرمادی ہے جو یورپ کی تقلید میں روحانیت کے منکر مذہب سے آزاد ہو چکے ہیں اور کسب دولت و حصول جاہ کو اپنا مقصد زندگی قرار دے چکے ہیں اور اسلاف کو جو آداب دیں اور شعار اسلام کے پورے پابند تھے معاذ اللہ احمق و سادہ لوحی سے منسوب کرتے ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں کہ یہ آخری زمانے کے نامرد تنگ قوم لوگ دنیا پرست اقوام کے گمراہ کن علوم پڑھ کر طلب دنیا کے لیے مکاریاں اور رو بہ بازیاں سیکھ لیتے ہیں اور نہ صرف اپنے اسلاف کی شاہراہ عمل کو ترک کر دیتے ہیں بلکہ اپنے آپ کو ان سے زیادہ دانا و مصلحت شناس سمجھنے لگتے ہیں یہی لوگ ہیں جن پر راہ طلب بستہ ہے جن کا پائے ارادت شکستہ ہے جو تنگ جماعت ہیں جو سراپائے سفاہت ہیں۔ بقول عمر خیام غفرلہ

نابردہ بصر در طلب شامے چند نہادہ بروں ز خویشتن گامے چند
در کسوت خاص آمدہ عامے چند بدنام کنندہ نکو نامے چند
حیلہ آموزاں جگر ہا سوختہ فعلہا و مکر ہا آموختہ

لغات: سوختہ کے آخر میں ہائے حالیہ یعنی انہوں نے دسوزی کی حالت میں مکر سیکھے۔

ترجمہ: یہ لوگ کسب دولت و طلب دنیا کے لیے ناجائز حیلے سیکھنے والے ہیں (اور) جگر سوزی سے (دغا بازی کے) فعل اور مکر سیکھتے ہیں۔

صبر و ایثار و سخائے نفس و جود باد دادہ کاں بود اکسیر سود

لغات: ایثار اپنے فائدہ پر دوسرے کے فائدے کو مقدم رکھنا۔ سخائے نفس وجود نفس کی سخاوت اور جود یعنی جس طرح نئی اپنے مال کو راہ حق میں دے ڈالتا ہے اسی طرح اپنے نفس کو رضائے حق کے لیے قربان کر دینا ایک عربی محاورہ ہے۔ بخار بنفسہ مرد یا نزدیک مردن رسید۔ لہذا یہاں اس سے نفس کشی مراد ہے یعنی فنا اختیار۔ باودادہ۔ بباد دادہ۔
ترجمہ: انہوں نے صبر، ایثار اور نفس کشی (کے فضائل) کو برباد کیا جو (حقیقی) نفع کے لیے اکسیر تھے۔

فکر آں باشد کہ بکشاید رہے راہ آں باشد کہ پیش آید شہے

ترجمہ: (حالانکہ فکر معاش کوئی حقیقی فکر نہیں) فکر وہ ہوتا ہے کہ جس سے راستہ کھلے (اور) راستہ وہ ہوتا ہے کہ (جس سے) کوئی بادشاہ ملے۔

شاہ آں باشد کہ از خود شہ بود نے بکزنہا و گوہر شہ بود

قافیہ: اس شعر میں قافیہ نہیں ہے اور قافیہ کا نہ ہونا رسم شاعری میں ناجائز ہے مگر مثنوی کی جلالت شان ان پابندیوں سے ارفع ہے ہمارے قلمی نسخہ میں بھی یہ شعر اسی طرح درج ہے مگر اس کے حاشیہ پر کسی دوسرے قلم سے مصرعہ ثانی کا بدل یوں تحریر ہے کہ نے بکزنہائے بے حدشہ بود معلوم ہوتا ہے کہ یہ کسی خوش خیال مثنوی خواں کی اپنی تجویز ہے۔

ترجمہ: بادشاہ وہ ہوتا ہے جو اپنی ذات سے بادشاہ ہونہ کہ سونے چاندی کے خزانوں اور موتیوں کے ساتھ بادشاہ ہو۔

مطلب: دونوں شعروں کا مطلب یہ ہے کہ فکر عقیقی سب سے اچھا ہے جس کی بدولت بہبودی کا کوئی راستہ کھل جائے۔ بہبودی کا راستہ یہی ہے کہ کسی کامل کے ساتھ نسبت قائم ہو جائے جو مسند طریقت کا بادشاہ ہو اور یہاں خزان و عسا کر کے بل پر

ہونے والا بادشاہ مراد نہیں جس کی بادشاہی ان خارجی اسباب کے بغیر قائم نہیں رہ سکتی بلکہ وہ بادشاہ مراد ہے جو اپنے ذاتی کمالات کی بدولت مقبول عام اور مقتدائے انام ہو اور یہ کمالات اس سے کبھی مسلوب نہیں ہوتے۔

تاہم اند شاہی او سر مدی ہچو عزو ملک دین احمدی

ترجمہ: تاکہ اس کی بادشاہی ابدی (اور لازوال) رہے جیسے کہ دین احمدی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی عزت اور بادشاہی (لازوال ہے)۔

تاقیامت نیست شرعش رازوال گشتہ دوراز ملک او عین الکمال

لغات: عین الکمال چشم زخم، نظر بد، بایں وجہ کی نظر بد کا اثر اس چیز پر پڑتا ہے جس میں کچھ کمال ہو۔
ترجمہ: (اب) قیامت تک آپ کی شرع کو زوال نہیں آپ کی (دینی) سلطنت سے نظر بد (کی تاثیر) ہمیشہ کے لیے دور ہو چکی ہے۔ نظامی۔

سرائے شرح راجوں چار حد بست بنا بر چار دیوار ابد بست

ز شرع خود نبوت را نوی داد خرد را پناہمیش پیروی داد

اساس شرع را ختم جهان ست شریعتہا باد منسوخ ازان ست

آگے حضرات اہل اللہ کی بادشاہی کے ثبوت میں حضرت ابراہیم ابن ادھم قدس سرہ کی حکایت ارشاد ہے، جو پہلے صاحب تاج و تخت تھے۔ پھر طلب حق میں فقیر ہو گئے۔ ان کا حال مفتاح العلوم کی چھٹی جلد میں مفصل درج ہو چکا ہے۔

کراماتِ ابراہیم ادھم بر لبِ دریا

حضرت ابراہیم ابن ادھم کی کرامات کنارہ دریا پر

ہم ز ابراہیم ادھم آمدہ است کوز راہے بر لب بحرے نشست

دلچ خود میدوخت آں سلطانِ جاں یک امیرے آمد آنجانا گہاں

لغات: ادھم حضرت ابراہیم قدس سرہ کے والد کا نام ہے اصل میں یہ عبارت ابراہیم بن ادھم ہے کثرت استعمال سے ابن کا لفظ صاف ہو گیا۔ دلچ گدڑی۔

ترجمہ: (حضرت) ابراہیم (ابن) ادھم سے بھی (اس قسم کی ایک حکایت) منقول ہے کہ وہ ایک راستے سے (آکر) ایک

دریا کے کنارے پر بیٹھ گئے (اور) یہ روحانی بادشاہ اپنی گدڑی سینے لگے کہ اچانک وہاں ایک حاکم آیا۔

آں امیر از بندگانِ شیخ بود شیخ را شناخت و سجدہ کرد زود

ترجمہ: وہ امیر شیخ کے غلاموں میں سے تھا (جو آپ کے ایام سلطنت میں آپ کا مملوک تھا) اس نے شیخ کو پہچان لیا اور فوراً شاہی آداب بجالایا۔

مطلب: یہاں سجدہ سے تعبیدی سجدہ مراد نہیں بلکہ شاہی آداب مراد ہے اور بعض درباروں میں اس کی صورت سجدے کی سی ہوتی تھی۔ جب کوئی شخص بادشاہ کے حضور میں جاتا تو نقیب شاہی کے پکارنے پر وہ زمین بوس سلام بجاتا۔ یہ تین قدم آگے چلنے پر

نقیب پھر پکارتا۔ وہ پھر اسی طرح سجدہ نما آداب بجالاتا۔ اسی صورت سے چند مرتبہ آداب بجالانے ہوتے تھے مگر شرع شریف اس کی اجازت نہیں دیتی۔ اس میں شاہ و گداسب کے لیے السلام علیکم کہنے کا حکم ہے حضرت امام ربانی مجدد الف ثانی شیخ احمد سرہندی حب شاہ دہلی کی طلب پر دربار میں گئے تو آداب شاہی بجالانے کے لیے پکارا مگر امام ممدوح نے پروا نہیں کی صرف السلام علیکم کہا اس طرز عمل پر اعتراض کیا گیا تو فرمایا ہم سنت پیغمبری چھوڑ کر کوئی اور دوسرا طریق عمل اختیار نہیں کر سکتے۔

خیرہ شدور شیخ و اندر دلّ او گشتہ دیگر گوں ز خلوت خلق او لغات: خیرہ حیران۔ خلوت بافتح چلہ کشی، عزلت خانہ کسرہ غلط مشہور ہے۔ خلق بفتح پیدائشی صورت اور بضم خصلت ترجمہ: وہ (امیر) شیخ اور ان کی گدڑی میں (نظر کر کے) حیران رہ گیا، (نیز) خلوت کی وجہ سے ان کی صورت (یا خصلت) بھی دگرگوں ہو رہی تھی۔ (اس سے بھی متحیر ہوا)۔

کو رہا کرد آنچناں ملک شگرف برگزید از فقر بس باریک حرف لغات: شگرف، نادر عمدہ، اعلیٰ۔ باریک حرف شیوہ فقر کو باریک حروف سے تشبیہ دی ہے جس کے مقابلے میں سلطنت گویا جاہ و جلال کا جلی عنوان ہے۔

ترجمہ: (اور دل میں کہنے لگا) کہ انہوں نے ایسی شاندار سلطنت چھوڑ دی (جو انسانی مراتب کا گویا جلی عنوان ہے اور فقیری کے باریک حروف اختیار کر لیے)۔

مطلب: فقیری کو باریک حروف سے تشبیہ دینے کی وجہ یہ ہے کہ جس طرح ایک حروف کی تحریر چنداں وقع دپر شوکت نہیں ہوتی۔ اسی طرح فقیری بھی ظاہری شان و شوکت سے بے نیاز ہے نیز جس طرح باریک حروف پڑھنے میں وقت اور اشکال سے خالی نہیں ہوتے اسی طرح فقیری بھی اشکالات سے مامون نہیں۔ عراقی

ترک کردہ ملک ہفت اقلیم را میزند بر دلّ سوزن چوں گدا ترجمہ: (تعجب ہے کہ) ہفت اقلیم کی سلطنت کو چھوڑ کر در یوزہ گر کی طرح (بیٹھے) ایک گدڑی پر سوئی چلا رہے ہیں۔

ملک ہفت اقلیم ضائع میکند چوں گدا بر دلّ سوزن میزند ترجمہ: ہفت اقلیم کی سلطنت کو تو (ہاتھ سے) کھو چکے ہیں (اور) در یوزہ گر کی طرح (بیٹھے) گدڑی پر سوئی چلا رہے ہیں۔

شیخ واقف گشت از اندیشہ اش شیخ چوں شیر ست دلہا بیش اش ترجمہ: شیخ بھی اس کے خیال سے آگاہ ہو گئے (کیونکہ) شیخ (کامل) شیر کی مانند (ہوتا) ہے اور لوگوں کے دل (گویا) اس کے جنگل ہیں (کہ وہ ان میں پھرتا اور ان کے خیالات سے آگاہ ہوتا رہتا ہے)۔

چوں رجاو خوف در دلہا رواں نیست بروے مخفی اسرار نہاں ترجمہ: (شیخ) امید و بیم کی طرح (لوگوں کے) دلوں میں چلتا رہتا ہے (حتیٰ کہ دلوں کے) چھپے بھید (بھی) اس پر مخفی نہیں رہتے۔

انتباہ: یہاں یہ بات ذہن نشین رکھنی چاہیے کہ شیخ کو اس طرح لوگوں کے دلوں کا علم باعلام حق ہوتا ہے نہ کہ بالاستقلال ورنہ ایسا عقیدہ منجر بکفر ہوگا نیز شیخ کی یہ حالت احیاناً ہوتی ہے نہ کہ دائماً اور باستمرار ورنہ یہ عقیدہ بھی خلاف اسلام ہے۔

ایک شخص نے حضرت یعقوب علیہ السلام سے پوچھا کہ حضرت آپ کے علم کی تو یہ کیفیت ہے کہ آپ نے مصر کی ہزاروں میل دور کی سرزمین سے حضرت یوسف علیہ السلام کے پیراہن کی خوشبو محسوس کر لی۔ پھر کیا وجہ ہے کہ جب وہ اپنے اسی گاؤں سے تھوڑی

اولیاء اللہ کو غیب کا علم احیانا ہوتا ہے اور وہ بھی باعلام حق

دور باہر کنوئیں میں قید تھے تو آپ کو ان کا پتا نہ چلا فرمایا میاں ہمارا علم جو مغیبات کے متعلق ہوتا ہے اس کی مثال بجلی کی سی ہے کہ لمحہ میں اس سے تمام فضا جگمگا اٹھتی ہے اور پھر لمحہ بھر میں وہ غائب ہے اور ہر طرف اندھیرا۔

یکے پرسید ازاں گم کردہ فرزند کہ اے روشن گہر پیر خردمند
زمصرش بوئے پیراہن شمدی چادر چاہ کنعاش ندیدی
بگفت احوال ما برق جہان است دے پیدا و دیگر دم نہان ست
دل نگہدار یدائے بیجا صلاں در حضورِ حضرت صاحبِ لاں

لغات: بیجا صل جس کو کچھ حاصل نہ ہوا ہو مبتدی، عام آدمی۔ حضرت حاضر ہونے کی جگہ مراد ہے یعنی درگاہ یا آستانہ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ بعض نسخوں میں حضور و حضرت بعطف درج ہے۔ اس صورت میں ان دونوں کلموں میں معنی ایک ہی ہیں اور عطف تفسیری ہے۔

ترجمہ: اے (دولتِ باطن سے) تہید ست لوگو! صاحبِ دل حضرات کی درگاہ کی حاضری میں (دوسووں سے اپنے) دل کی حفاظت کیا کرو۔

مطلب: چونکہ حضراتِ کاملین کو احیانا اسرارِ قلوب پر اطلاع ہو جاتی ہے لہذا ہر شخص کو چاہیے کہ جب ان حضرات کی خدمت میں حاضر ہو تو اپنے دل میں خیالاتِ فاسدہ نہ آنے دے۔ مثلاً ان بزرگ کے متعلق کوئی بدگمانی یا کسی قسم کا برا ارادہ یا کسی معصیت کا تصور یا نفسانی لذات کا خیال۔ کیونکہ ممکن ہے کہ ان بزرگ کو اس پر اطلاع ہو جائے اور وہ اس کا اظہار کر دیں پھر ندامت اٹھانی پڑے یا کم از کم ان کے دل میں تمہاری طرف سے نفرت و کدورت بیٹھ جائے جو مانعِ اخلاص ہو۔ اس قسم کے واقعات و احوال بہت سے بزرگانِ دین سے منقول بلکہ مشاہد ہیں اگر ان کے نظائر یہاں درج کئے جائیں تو ایک مستقل کتاب بن جائے صرف ایک واقعہ تمثیلاً درج کیا جاتا ہے مولانا رشید احمد صاحبِ محدث گنگوہیؒ کی خدمت میں ایک شخص بیعت کی غرض سے حاضر ہوا آپ بجائے اس کے کہ دوسرے پیروں کی طرح اس کو بیعت کرنے کے لیے فوراً تیار ہو جاتے اس کے ساتھ استغنا کا برتاؤ کیا پھر جیب میں چند روپے کھٹکا کر کہا میاں یہاں تو صرف روپوں کے لینے دینے کا بیوپار ہے اور کیا رکھا ہے اور بیعت کرنے سے انکار کر دیا۔ بعد میں معلوم ہوا کہ اس وقت چار پانچ روپے کسی کار خیر کے مصرف میں جو مولانا کے پاس آئے اور اس شخص کے سامنے انہوں نے اپنی جیب میں ڈال لیے تو اس کے دل میں یہ دوسوہ آیا کہ یہاں تو روپوں کا لین دین بھی جاری ہے فقراءِ اہل اللہ کو روپوں سے کیا تعلق؟

ہاں اس قسم کے خیالات اسی صورت میں ممنوع ہیں کہ عموماً ان کا مطالعہ کیا جائے اور بلا ارادہ ان کو ذہن میں لایا جائے لیکن اگر وہ بطور دوسوہ بلا ارادہ دل میں گزریں تو مضر نہیں ہیں کیونکہ اس کا دوسوہ ہونا یا خیالِ ارادی ہونا ان حضرات کو بھی معلوم ہو جاتا ہے اور دوسوہ کا اضطراری امر ہونا وہ بھی جانتے ہیں اور اس کو قابلِ غصہ سمجھتے ہیں ایک مرتبہ مولانا مولوی رشید احمد صاحب رحمۃ اللہ علیہ کسی شخص کے ساتھ گفتگو فرما رہے تھے چند مریدانِ خاص بھی حاضر خدمت تھے۔ ثنائے تقریر میں قطع کلام کر کے ایک مرید کی طرف مخاطب ہو کر ایک ایسی بات کہی جو بظاہر بالکل بے محل و بے موقع تھی یعنی کہا ”میں نے جو یہ کپڑے پہن رکھے ہیں میرے اپنے نہیں ہیں بلکہ ایک اور صاحب نے اس غرض سے بھیجے تھے کہ میں ان کو چند روز پہن لوں تو پھر وہ اپنے حسن اعتقاد کی بنا پر بطور تبرک ان کو منگالیں گے اور اسی طرح اکثر معتقدین میرے استعمال کے لیے اور استعمال کے بعد واپس لے

جانے کے لیے کپڑے بھیجتے رہتے ہیں۔ حتیٰ کہ اس قسم کے کپڑوں کی کثرت کے باعث مجھے خود اپنے لیے کپڑے بنوانے کی نوبت ہی نہیں آنے پاتی۔ ورنہ میں تو بالکل سادہ کپڑے پسند کرتا ہوں اتنا کہہ کر آپ نے پھر وہی گفتگو شروع کر دی یہ فقرہ جن صاحب سے مخاطب ہو کر فرمایا وہ تو ندامت سے پسینہ پسینہ ہو گئے اور باقی حاضرین حیران تھے کہ یہ بات کیوں کہی گئی۔ اس کا کیا موقع تھا اور پھر ایک دوسری ضروری گفتگو کو قطع کر کے یہ بات کہنے کی کوئی ضرورت داعی ہوئی۔ آخر اس مرید کی زبانی معلوم ہوا کہ اس وقت مولانا کی خوبصورت قمیص اور دستار وغیرہ کو دیکھ کر ان کے دل میں یہ وسوسہ گزرا تھا کہ بزرگان دین کے متعلق تو یہ سنا کرتے ہیں کہ وہ بڑے سادہ لباس بلکہ خوش پوش ہوتے تھے مگر حضرت نے پر تکلف کپڑے پہن رکھے ہیں۔

پیش اہل تن ادب بر ظاہرست کہ خدا زیشاں نہان و ساترست

لغات: اہل تن تن پرور، اہل ظاہر۔ ساتر مخفی رکھنے والا، چھپانے والا۔

ترجمہ: تن پرور (اور ظاہر پرست) لوگوں کے سامنے (تو صرف) ظاہر ادب (لازم) ہے کیونکہ خدا تعالیٰ ان سے (خود بھی) مخفی (ہے) اور اسرارِ باطن کو (بھی) مخفی رکھنے والا ہے (اس لیے وہ کسی کے باطن سے آگاہ نہیں ہوتے)۔

مطلب: جو لوگ ظاہر تک اپنی نظر محدود رکھتے ہیں بواطن تک ان کی دسترس نہیں جیسے دینی امرا و سلاطین ان کے حضور میں تو صرف آداب و تسلیمات اور نشست و برخاست میں رعایتِ ادب کافی ہے۔ باقی دل کے اندر خواہ گھوڑے گدھے کداتے رہو ان کو کچھ معلوم نہیں۔ اس شعر میں جو کہا ہے کہ خداوند تعالیٰ ان سے اسرارِ باطن کو مخفی رکھتا ہے تو اس سے یہ بھی ظاہر ہوتا ہے کہ اہل اللہ پر اسرارِ باطن کا اظہار بھی وہی کرتا ہے ان کو خود اس کی قدرت نہیں جس سے اس بات کی تائید ہوتی ہے کہ اہل اللہ کو بھی مغیبات کا علم بالاستقلال نہیں، بلکہ باعلامِ حق ہوتا ہے۔ فافہم۔

پیش اہل دل ادب بر باطن است زانکہ دل شاں بر سرائرِ قاطن است

لغات: دل شان بفاکِ اضافتِ سرائرِ مخفی امورِ قاطن مقیم یہاں تک جانے والا مراد ہے جس طرح کوئی چلتا چلتا کسی چیز کو دیکھنے اور تاڑنے کے لیے اٹک جائے تو ایک اعتراضی صورت ہے اگر قاطن کا ترجمہ مقیم کیا جائے تو اس سے اہل اللہ کے علم غیب کے بالاستقلال علی الدوام ہونے کا شبہ ہوتا ہے حالانکہ نہ یہ صحیح ہے اور نہ مولانا کا مقصود ہے۔

ترجمہ: (مگر) اہل دل کے سامنے (اپنے باطن کو ادب کا پابند رکھنا لازم) ہے کیونکہ ان کا دل چھپی باتوں پر اٹک جانے والا ہے۔ صائب۔

با صاف ضمیراں با ادب باش کہ بسیار از آبِ گہر آئینہ ز نگار گرفتہ است

تو بعکسے پیش گوراں بہر جاہ با حضور آئی نشینی پایگاہ

لغات: بعکسے برعکس کوراں کو باطن لوگ مراد ظاہر پرست پایگاہ پست جگہ۔

ترجمہ: برخلاف (اس کے) تم (باطن کے) اندھوں کے سامنے (حصولِ جاہ کے لیے حضور (دل) کے ساتھ آتے ہو) اور ادب کے ساتھ (پست جگہ پر بیٹھتے ہو۔

پیش بینایاں کنی ترکِ ادب ناری شہوت را ازاں گشتی حطب

لغات: حطب بفتح حاء حلی و حائے مہملہ ایندھن جلانے کی لکڑیاں۔

ترجمہ: اور اہل بصیرت کے سامنے ادب کو چھوڑ دیتے ہو اسی لیے تو تم ہوس کی آگ کا ایندھن بنتے ہو۔
مطلب: بزرگوں کا ادب نہ کرنے سے ناریہ شہوت کا بھڑک اٹھنا لازم ہے کیونکہ ان کا ادب ملحوظ نہ رکھنے کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ ان کی توجہات بھی کم ہو جاتی ہیں۔ ان کی قلتِ توجہ سے تمہاری اصلاحِ باطن رک جاتی ہے اور پھر شرورِ نفس زور پکڑ جاتے ہیں جس کا نتیجہ آتشِ شہوت کی تیزی ہے۔

چوں نداری فطنت و نور ہدئے بہر کوراں روئے را میزان جلا
لغات: فطنت عقل، دانائی، زیر کی ہدایت جلا بکسر جیم صیقل کرنا، چکانا۔

ترجمہ: (ہاں ہاں) جب تم عقل (معاد) اور نور ہدایت نہیں رکھتے تو (اہل بصیرت سے تم کو کیسا کام لہذا دل کے) اندھوں (اور ظاہر کے پیناؤں) کے لیے اپنا منہ چمکاتے (یعنی ظاہر کو آراستہ کرتے) رہو۔

پیش بینایاں حدث در روئے مال ناز میکن باچنین گندیدہ حال

لغات: حدث ناپاکی، غلاظت مال صیغہ امر مالیدن گندیدہ ناپاک

ترجمہ: (اور برخلاف اس کے) اہل بصیرت کے سامنے اپنے منہ پر گندگی مل لیا کرو (اور اپنے) ایسے گندے حال پر فخر کرو۔
مطلب: بزرگانِ دین کے سامنے بے ادبانہ اور حکامِ دنیاوی کے سامنے مٹو دبانہ پیش آنے والوں کو الزام فرماتے ہیں کہ بہت اچھایوں ہی کیا کرو بلکہ بہتر تو یہ ہے کہ ان بے بصیرت لوگوں کے سامنے جاتے وقت اپنے چہرہ پر خوب غازہ مل لیا کرو اور ان اہل بصیرت کے حضور میں جاتے وقت منہ گندگی سے آلودہ کر لیا کرو جیسے کہ کسی شاعر نے کہا ہے۔

ہر گنا ہے کہ کئی در شب آدینہ بکن تاکہ از صدر نشینان جہنم باش
اکثر نسخوں میں ”ناز میکن“ درج ہے اور قلمی نسخہ بھی اس کا مؤید ہے مگر نسخوں میں اس کے بجائے ”ناز کم کن“ درج ہے۔ اس تقدیر پر ان دونوں شعروں کا مطلب دگرگوں ہو جاتا ہے اور وہ بھی بجائے خود برجستہ ہے۔ یعنی جب تمہارے اندر دینی لیاقت اور نور ہدایت نہیں ہے بلکہ تم نفسانی معائب اور شہوانی ظلمتوں میں مبتلا ہو تو صرف بے بصیرت لوگوں کے سامنے اپنا ظاہر آراستہ رکھ سکتے ہو جن کو باطن کی خبر نہیں۔ اہل بصیرت کے سامنے ظاہر آرائی بیکار ہے۔ وہ اندر کا حال بخوبی جانتے ہیں لہذا ان کے حضور میں جاتے وقت تمہارا فرض یہ ہے کہ اپنے عیوب کو ان پر ظاہر کر دو اور اس گندہ حالت پر ناز نہ کرو بلکہ اظہارِ ندامت لازم سمجھو کہ اصلاحِ نفس کا مفید طریقہ یہی ہے آگے مولانا اصل قصہ پھر چھیڑتے ہیں یہ کشفِ سرائر کی بحث جملہ معترضہ تھی۔

شیخ سوزن زود در دریا فگند خواست سوزن را باد از بلند

ترجمہ: شیخ (کو جب معلوم ہوا کہ اس کے دل میں ہمارے اختیارِ درویشی کے بارے میں دوسوہ آیا ہے تو انہوں) نے فوراً اپنی سوئی دریا میں ڈال دی۔ (پھر) بلند آواز سے سوئی مانگی۔

صد ہزاراں ماہیے اللہیے سوزن زر بر لب ہر ماہیے

سر بر آوردند از دریائے حق کہ بگیر اے شیخ سوز نہائے حق

ترکیب: سر بر آوردند فعل صد ہزار ماہیے الخ اس کا فاعل سوزن زر بر لب الخ فاعل کا حال ہے یہ جملہ فعلیہ ہو کر معطوف علیہ و گفتند اس قدر سے دوسرا جملہ فعلیہ شروع ہوتا ہے آخری مصرع میں اس میں بیان کا بیان ہے یہ جملہ معطوف۔

ترجمہ: تو لاکھوں خدائی مچھلیوں نے جن میں سے ہر مچھلی کے منہ میں طلائی سوئی (تھی) دریائے حق سے سر باہر نکالا (اور کہنے لگیں) کہ اے شیخ (یہ) خدا کی بھیجی ہوئی سوئیاں لے۔

مطلب: خدا کی مچھلیاں اس اعتبار سے کہ وہ اس وقت ایک خدائی فعل کی مظہر تھیں اور خدا کے حکم سے ایک خاص فعل کا انجام دے رہی تھیں جو حضرت ابراہیم کی کرامت تھی ورنہ ایک یہ مچھلیاں کیا تمام مخلوق خدائی مخلوق ہے۔ دریائے حق کی اضافت یا تو تشبیہی ہے جس سے دریائے جوہ حق مراد ہے یا اضافت تملیکی ہے۔ یعنی خدا کا پیدا کیا ہوا دریا۔ بعض نسخوں میں ان دونوں شعروں کے درمیان یہ ایک شعر ہے۔

سوزنِ زریں دریاں دندانِ او کہ گیر اے شیخ سوز نہائے ہو
جس میں پہلا مصرعہ اوپر کے دوسرے مصرعہ کا اعادہ ہے اور دوسرا مصرعہ اوپر کے چوتھے مصرعہ کا تکرار ہے۔

گفت الہی سوزنِ خود خواستم وادہ از فضلتِ نشانِ راستم
ترجمہ: (حضرت ابراہیم نے) دعا کی الہی میں تو اپنی سوئی ہی چاہتا ہوں (پس) اپنے فضل کا ٹھیک نشان دکھا (اور مجھے میری سوئی دلا)۔

ماہیے دیگر برآمد در زماں سوزنِ اورا گرفتہ دردہاں
ترجمہ: اسی وقت ایک اور مچھلی باہر آئی (جو) اپنے منہ میں سوئی لیے ہوئے (تھی)۔
الخلافا: یہ دو شعر بھی چارے نسخے میں درج نہیں ہیں۔

رُوبدو کرد و بگفتش اے امیر ملکِ دل بہ یا پتاں ملکِ حقیر؟

ترجمہ: (پھر حضرت ابراہیم نے) اس شخص کی طرف متوجہ ہو کر فرمایا اے امیر (بتاؤ یہ) دل کی بادشاہی اچھی ہے یا وہ ناچیز بادشاہی؟

مطلب: امیر کے دل میں حضرت ابراہیم کے سلطنت جیسی عظیم الشان چیز کو چھوڑ دینے اور فقیری جیسی حقیر و پُر تکالیف حالت کو اختیار کرنے کے متعلق دوسرہ پیدا ہوا تو ضروری ہوا کہ اس پر فقیری کی فضیلت ظاہر کی جائے جو ایک معنوی بادشاہی اور ظاہری بادشاہی سے بہارج افضل ہے لیکن اگر اس کے زبانی دلائل پیش کئے جاتے تو شاید بڑی مغز زنی کی ضرورت پڑتی اور پھر بھی اس کو یقین دلانے میں شاید کامیابی ہوتی یا نہ ہوتی اس لیے حضرت ابراہیم نے اس کا ایک عملی ثبوت پیش فرما دیا جو ہزاروں زبانی تقریروں سے زیادہ وزن دار اور زود اثر تھا اس لیے کہا جاتا ہے کہ زبانی دلائل سے عملی ثبوت زیادہ فیصلہ کن اور مسکتِ خصم ہوتا ہے۔ حضرت ابراہیم کی یہ عملی دلیل ان کی ایک کرامت تھی جس سے چار باتوں میں باطنی بادشاہی کی فوقیت ظاہری پر ثابت ہو گئی۔

باطنی بادشاہی میں ظاہری بادشاہی میں

(۱) خداوند تعالیٰ کے ساتھ تعلق خوشگوار ہو جاتا ہے۔ (۱) خداوند تعالیٰ کے ساتھ تعلق خوشگوار ہونا مشکل ہے۔

(۲) خدا اپنے بندے کی درخواست سنتا اور پوری کرتا ہے۔ (۲) ایسی توقع ہونی مشکل ہے۔

(۳) خدا کی ان گنت مخلوق حتیٰ کہ مچھلیاں تک اطاعت کرتی ہیں۔ (۳) صرف کچھ انسانی جماعت مطیع ہوتی ہے وہ بھی خوف یا طمع سے اور کبھی باغی ہو جاتی ہے۔

(۴) سچی اور حقیقی غنا حاصل ہو جاتی ہے حتیٰ کہ دل لوہے کی ایک (۴) مال و زر کی بھوک بڑھ جاتی جس کا چسکا مرتے دم تک کم سوئی پر سونے کی لاکھوں سوئیوں کو ترجیح دینے کی کوئی وجہ نہیں پاتا۔ نہیں ہوتا باوجود جہد و جہد کے ناکامی کا اکثر سامنا ہوتا ہے۔

ایں نشانِ ظاہرست ایں ہیج نیست باطنے جوئے و بظاہر بر مایست

ترجمہ: (یہ ملکِ حقیر) ظاہر (دنیا) کا نشان ہے یہ کچھ نہیں (عالم) باطن کو تلاش کرو اور ظاہر پر قناعت کرو۔
مطلب: ایں کا مشارُ الہیہ ملکِ حقیر اور مصرعہ ثانیہ میں باطن سے ملکِ دل مراد ہے مطلب یہ ہے کہ ملکِ حقیر جو دنیاوی بادشاہوں کو ملا ہے۔ ظاہر کا نشان ہے اس کا کچھ اعتبار نہیں اور ملکِ دل جو دل کے تصرف میں ہے اس کو تلاش کرنا چاہیے اور اس کو ملکِ ظاہر سے کم رتبہ نہ سمجھنا چاہیے کیونکہ جس کے پاس ملکِ دل ہے اس کے قبضہ میں اور ملکِ ظاہر بھی ہے اس لیے کہ مملکتِ دل کا مالک ملکِ جبروت و ملکوت پر متصرف ہے۔ کذافی بحر العلوم۔
ایک اور ہیج پر بھی مطلب نکل سکتا ہے جس کو حضرت شارح کلیدِ مثنوی نے اختیار کیا ہے وہ یوں کہ یہ کرامت تو ملکِ دل کی ایک ظاہری نشانی ہے جو عوام کو سمجھانے کے لیے ہے۔ ورنہ فی نفسہ یہ کوئی قابلِ وقعت شے نہیں ہے تم اس پر قناعت نہ کرنا بلکہ کمالاتِ باطنی مثلاً معرفتِ حق سبحانہ و تعالیٰ رضا، تسلیم، توکل، مراقبہ وغیرہ کی تلاش کرو۔ اس مطلب کے متعلق مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ مطلب تو عالی پایہ کا ہے مگر ابیاتِ تالیہ کے ساتھ اس کا ارتباط تکلف کا محتاج ہے۔ اور پہلا مطلب بلا تکلف مرتبط ہو جاتا ہے۔

سوئے شہر از باغ شاخے آورند باغ و بستاں راکجا آنجا برند

ترجمہ: شہر کی طرف باغ میں سے صرف ایک آدھ شاخ لایا کرتے ہیں سارے باغ و بستاں کو وہاں کیونکر لے جاسکتے ہیں۔
مطلب: دنیا کی مثال ایک شہر کی سی ہے اور عالمِ غیب بمنزلہ باغ و بستان کے ہے تو عالمِ غیب کا بہت ہی کم حصہ دنیا میں لایا گیا ہے۔ صرف اس پر قانع نہیں ہونا چاہیے بلکہ کوشش کرو کہ جی بھر کر اس عالمِ پاک کی سیر کرو (کذافی بحر) شعر بالا کے مطلب کی رو سے اس بیت کا مطلب یوں ہوگا کہ یہ کرامت جو لب دریا دکھائی گئی ہے ایک نشانِ ظاہری ہے اس سلطنت کا جو محض اس کا ایک نمونہ دکھانے کے لیے عمل میں آیا ہے ورنہ وہ سلطنت تو دوسری ہی چیز ہے۔ اس کو تمامہ یہاں لا کر دکھایا نہیں جاسکتا جیسے کہ ایک باغ سارے کا سارا شہر میں نہیں لاسکتے بلکہ اس کی ایک آدھ شاخ لاتے ہیں اسی طرح باغِ عالمِ غیب کا صرف کوئی ادنیٰ نشان کشف و کرامت وغیرہ دکھایا جاتا ہے سارا باغ نہیں دکھایا جاسکتا۔

خاصہ باغے کیں فلک یک برگِ اوست بلکہ آں مغزست و ایں عالم چوپوست

ترجمہ: خصوصاً وہ باغ جس کا یہ آسمان ایک پتہ ہے بلکہ وہ باغ مغز ہے اور عالم گویا پوست ہے (پھر اس کو ہتمامہ کون دیکھ سکے)۔

برنمیداری سوئے آں باغ گام یوئے افزوں جوئے و گن دفع ز کام

ترجمہ: (اگر) تم اس باغ کی طرف قدم نہیں اٹھا سکتے تو (اس کی حاصل شدہ خوشبو سے ذرا) زیادہ خوشبو ہی تلاش کرلو اور (اس کے موانع یعنی نفس و شیطان جو اس کی خوشبو کا احساس رد کرنے میں بمنزلہ) ز کام (ہیں ان) کو دفع کرو۔

تا کہ آں بو جاذبِ جانست شود تا کہ آں بو نورِ چشمانست شود

ترجمہ: تا کہ وہ خوشبو تہائی روح کو (عالمِ باطن کی طرف) لے جائے (اور) تا کہ وہ خوشبو تمہاری آنکھوں کا نور بن جائے۔

مطلب: دوسرے مصرعہ میں حضرت یوسف علیہ السلام کے واقعہ کی طرف تلخ ہے جنہوں نے اپنی قیص اپنے والد حضرت یعقوب علیہ السلام کے پاس بھیجی تو ان کو پہلے ہی صدمہ ہوا اس کے ذریعہ اپنے فرزند عزیز کی خوشبو آنے لگی پھر اس قیص کو آنکھوں سے لگایا تو آنکھوں کی بینائی جو مدت سے زائل ہو چکی تھی تازہ ہو گئی چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتے ہے فَلَمَّا فَصَلَ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ "اور قافلہ مصر سے چلا ہی تھا کہ ان کے باپ یعقوب علیہ السلام نے کہنا شروع کیا اگر مجھ کو دیوانہ نہ بناؤ (تو ایک بات کہوں کہ) مجھ کو یوسف کی مہک آرہی ہے۔ (یوسف ع ۱۱)

پھر آگے ارشاد ہے فَلَمَّا أَنْ جَاءَ بَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا (یوسف علیہ السلام کے زندہ سلامت ہونے کی) خوشخبری دینے والا (یعقوب علیہ السلام کے پاس) آپہنچا (آنے کے ساتھ ہی یوسف) کا گرتہ یعقوب کے منہ پر ڈال دیا اور ان کو فوراً دکھائی دینے لگا۔ (یوسف ع ۱۱)

تاکہ آں یوسوئے بُتانت کشد و انما ید مرترا راہ رشد
ترجمہ: تاکہ وہ خوشبو تم کو (عالم غیب کے) باغ کی طرف کھینچ لے جائے (اور) تم کو راست روی کا راستہ دکھائے۔
چشم نابینات را بینا کند سینہ ات را سینہ سینا کند
صناع: سینہ اور سیناء کی تجنیس پر لطف ہے۔

ترجمہ: تاکہ وہ تیری بے نور آنکھوں کو منور کر دے اور تیرے سینے کو (انوار معرفت سے) کوہ طور سینا کا سینہ بنا دے (جو تجلی حق سے جگمگا اٹھا تھا۔

گفت یوسف ابن یعقوب بنی بہر یو القوا علی وجہ ابی
ترجمہ: (خوشبو کے آنکھوں پر موثر ہونے سے تم تعجب نہ کرو دیکھو) حضرت یوسف علیہ السلام نے جو حضرت یعقوب علیہ السلام نبی کے فرزند تھے، خوشبو ہی کے لیے فرمایا تھا کہ اس (قیص) کو میرے والد کی آنکھوں پر ڈال دینا۔
مطلب: حضرت یوسف علیہ السلام نے اپنے بھائیوں سے کہا تھا۔ اذہبوا بِقَمِيصِي هَذَا فَالْقُوْهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا میرا یہ کرتے لے جاؤ اور اس کو والد صاحب کے منہ پر ڈال دو تو وہ دیکھنے لگیں گے۔ (یوسف ع ۱۰)
مطلب یہ کہ جب یہ امر واقع ہے کہ خوشبو نے آنکھوں کو بصیرت بخشی ہے تو پھر اس میں شک کرنا مشاہدہ کا انکار ہے ایک دوسری دلیل سنو۔

بہر ایں یو گفت احمد در عظام لغات: عظام بکسر عین جمع عظم بمعنی وعظ۔ قرۃ ٹھنڈک۔
دائمًا قرۃ عینی فی الصلوۃ

ترجمہ: اسی خوشبو کے لیے آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ہمیشہ وعظوں میں فرماتے تھے کہ میری آنکھوں کی ٹھنڈک نماز میں ہے۔

مطلب: نماز میں آنکھوں کو راحت و تازگی حاصل ہونا بھی اس بو کا اثر ہے جو عالم غیب سے حاصل ہوتی تھی۔ جس سے ثابت ہوا کہ بوئے معنوی جو قوت شامہ باطنی سے تعلق رکھتی ہے اس کا اثر آنکھ میں بھی پہنچتا ہے۔

یہاں مولانا شامہ marfat.com قاعدہ کلیہ ارشاد فرماتے ہیں:-

پنج حسن بایکدگر پیوستہ اند زانکہ ایں ہر پنج زاصلے رُستہ اند

ترجمہ: پانچوں حواس باہم ملے ہوئے ہیں کیونکہ پانچوں ایک اصل سے پیدا ہوئے ہیں۔

مطلب: مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ پانچ حواس سے حواسِ قلبیہ مراد ہیں جو قوتِ علمیہ سے پیدا ہوتے ہیں اور یہ قوت اسمِ علیم کی مظہر ہے۔ (انتہی)

صاحبِ کلیدِ مثنوی سلمہ فرماتے ہیں کہ پنج حس سے مراد لطائف لیے جائیں تو بہتر ہے اگرچہ وہ چھ ہیں جن کے نام ہیں۔ قلب، روح، نفس، سرخفی، اخفی اور جن کا ذکر اس کتاب کی پچھلی جلدوں میں کئی مرتبہ مفصل گزر چکا ہے۔ اس لیے وہ لطائفِ ستہ کہلاتے ہیں مگر نفس کو بعض نے روح کے تابع کہا ہے اس لیے وہ پانچ ہوئے۔ پس مولانا فرماتے ہیں کہ دیکھو اوپر تو یہ معلوم ہوا تھا کہ ایک حس سے دوسری حس میں اثر پہنچتا ہے جیسا کہ شامہ سے باصرہ میں اثر پہنچتا، مگر لطائف کا اثر بھی ایک دوسرے پر پڑتا ہے کہ اگر ایک لطیفہ کو صاف کر لیا جائے تو اس کا اثر دوسروں پر پڑتا ہے اور وہ بھی صاف ہو جاتے ہیں ان لطائف کی غذائیں بھی مختلف ہیں، چنانچہ قلب کی غذا ذکر ہے۔ روح کی غذا حضوری ہے سر کی غذا رکاشفہ، خفی کی غذا شہود و فنا۔ اخفی کی غذا فناء الفنا حضراتِ نقشبندیہ کا قاعدہ یہ ہے کہ وہ ان لطیفوں کو یوں صاف کراتے ہیں کہ پہلے ایک کے تصفیہ کی مشق کی پھر دوسرے کی، پھر تیسرے کی مگر اس سے آسان طریقہ یہ ہے کہ صرف ایک لطیفہ صاف کر لیا جائے اس سے باقی دوسرے لطائف بھی صاف ہو جاتے ہیں۔ حضرت حاجی امداد اللہ صاب قدس سرہ فرمایا کرتے تھے سالک کو چاہیے کہ توجہ قلب کی طرف رکھے کہ اس کی درستی سے باقی لطائف بھی درست ہو جاتے ہیں جس کی تائید ایک حدیث سے بھی ہوتی ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے کہ فِی جَسَدِ ابْنِ آدَمَ مُضْغَةٌ اِنْ صَلَّحَتْ صَلَّحَ الْجَسَدُ كُلُّهُ وَاِنْ فَسَدَتْ فَسَدَ الْجَسَدُ كُلُّهُ الْاَوْھٰی الْقَلْبُ یعنی ہر فرزندِ آدم کے جسم میں گوشت کا ایک ٹکڑا ہے اگر وہ درست ہو تو سارا جسم درست ہے اور وہ خراب ہو جائے تو سارا جسم خراب ہو جاتا ہے یاد رکھو کہ وہ قلب ہے۔ غرض اسی طرح لطیفہ قلب کے صاف ہونے سے دوسرے لطائف خود بخود صاف ہو جاتے ہیں پس اس کی صفائی میں کمال اور رسوخ پیدا کرنا چاہیے۔

صافی سرچشمہ صائب میکند در جو اثر ہر سر مو چشم بینائے ست دل گر روشن ست

اسی کو مولانا بھی فرما رہے ہیں کہ اگر ایک کو درست کر لو گے تو باقی بھی درست ہو جائیں گے۔ (انتہی)

الخلاف: بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ یوں درج ہے۔ "رستہ ایں ہر پنج از اصل بلند" اور بقول مولانا بحر العلوم جب ان حواسِ قلبیہ کی اصل قوتِ علمیہ مظہر اسمِ علیم ہے تو اس کے اصل ہونے کے اعتبار سے یہ نسخہ ارجح معلوم ہوتا ہے۔ آگے بھی مولانا یہی فرماتے ہیں:

قوتِ ہر یک قوتِ باقی شود مابقی را ہر یکے ساقی شود

ترجمہ: ہر ایک (لطیفہ) کی غذا (دوسرے لطیفہ کے لیے) پائدار طاقت بن جاتی ہے اور یہ لطیفہ باقیوں کو سیراب کرنے لگتا ہے۔

دیدن دیدہ فزاید عشق را عشق اندر دل فزاید صدق را

ترجمہ: آنکھوں کا نظارہ عشق کو ترقی دیتا ہے عشق دل کے اندر صدق کو زیادہ کرتا ہے۔

مطلب: یہ ایک قوت کے دوسری بر اثر انداز ہونے کی مثال ہے یعنی دیکھو آنکھ جب مشاہدہ جسمانی کرتی ہے تو اس سے دل پر

یہ اثر پڑتا ہے کہ اس میں عشق کی آگ سلگ اٹھتی ہے پھر اس عشق کی بدولت دل میں صدق و اخلاص پیدا ہو کر تمام قوائے و حواس پر اثر انداز ہوتے ہیں جس کا ذکر خود مولانا اگلے شعر میں کرتے ہیں، حتیٰ کہ پھر کسی طاقت کی توجہ غیر محبوب کی طرف نہیں ہوتی۔ جائی۔

گم ہر وہم و ترک ہر شکے کن رخ و جہت و جہی در یکے کن
یکے بن و یکے دان و یکے گوئے یکے خواہ و یکے خوان و یکے جوئے
صدق بیداری ہر حس میشود حسہارا ذوق مولس میشود

ترجمہ: (یہ) صدق (باقی تمام حواس و قوائے میں سے) ہر حس (وقت) کی بیداری بن جاتا ہے (اور اس کی بدولت ان) حواس کے ساتھ (میلان الی المحبوب وحدہ کا) ذوق شامل ہو جاتا ہے (اور پھر سچی توحید پیدا ہو جاتی ہے)۔ سعدیؒ

موجد چہ درپایے ریزی زرش چہ شمشیر ہندی نہی بر سرش
امید و ہراسش نباشد ز کس برین ست بنیاد توحید بس

چوں یکے حس در دروں بکشد بند ماقبی و حسہا ہمہ مُبدل شوند

ترجمہ: (غرض) جب ایک حس نے باطن میں (اپنے اوپر سے) قیدِ تعطل اٹھادی تو باقی حواس کی بھی کایا پلٹ جاتی ہے۔

آغاز منور شدن حواس عارف بنور غیب

عارف کے حواس کا نورِ غیب سے منور ہونا اور اس کا آغاز

چوں یکے حس غیر محسوسات دید گشت غیبی برہمہ حسہا پدید

ترجمہ: (اسی طرح) جب ایک لطیفہ نے غیر محسوسات کا مشاہدہ کر لیا تو تمام لطائف پر عالمِ غیب منکشف ہو جاتا ہے۔

چوں ز جو جست از گلہ یک گوسفند پس پیاپے جملہ زانسو بر جہند

ترجمہ: (دیکھو) جب گلہ میں سے ایک بھیڑ نہر پر سے کود جائے تو تمام (بھیڑیں) یکے بعد دیگرہ کو کود جائیں گی۔

گوسفندان حواست را براں در چرا از اخرج المرعی چراں

لغات: براں فعل امر ہے راندان سے یعنی لے جاؤ ہا تک لے جاؤ۔ چرا اچھا گاہ جہاں مویشی گھاس چارہ چرتے ہیں۔ اخرج المرعی اشارہ ہے اس آیت کی طرف کہ وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعٰی اور وہ خدا ہے جس نے ہر اور عمدہ چارہ زمین سے نکالا۔ چراں فعل امر ہے چرانیدن سے۔

ترجمہ: پس تم بھی اپنے لطائف کی بھیڑوں کو ہا تک لے جاؤ (اور) اخرج المرعی کی (خدائی) چراگاہ میں چراؤ۔

لغات: شاید مولانا نے یہاں اشارۃ مرعی کو چراگاہ سالک پر حمل فرمایا ہے جہاں وہ کشفِ اسرار کی غذا سے مستغنی ہوتا ہے اور زبانِ اشارت کو سابق و لاحق کے ساتھ مطابق ہونا ضروری نہیں ہوتا۔ (بحر)

تا در انجا سنبل وریحاں چہند تا بگلزار حقائق رہ برہند

ترجمہ: تاکہ وہ وہاں (خدائے روحانی کے) سنبل وریحاں (وغیرہ نفیس ترین نباتات) چریں (اور) تاکہ وہ حقائق کے گلزار کی طرف راستہ پائیں۔

حَسَتْ پیغمبرِ حسبا شود جملہ حسبا وراں جنت رود

ترجمہ: (اور تاکہ) تمہاری ہر حس (باقی تمام) حواس کے لیے (مثل) پیغمبر (رہنما) ہو جائے (اور اس کی بدولت) تمام حسیں، اس جنت (حقائق و معارف) میں پہنچ جائیں۔

حَسبا باحسن تو گویند راز بیزبان و بے حقیقت بے مجاز

ترجمہ: (جب تصفیہ لطائف ہو جائے گا تو) دیگر حواس تمہاری حس سے (استعمال) زبان کے بغیر اور حقیقت و مجاز کا پیرایہ کلام اختیار کرنے) کے بغیر اپنے راز کو ظاہر کرنے لگیں گے۔

مطلب: حقیقت کے معنی ہیں اپنے مطلب کو صاف اور کھلے لفظوں سے ظاہر کرنا اور مجاز کے معنی ہیں کسی لفظی ہیر پھیر کے ساتھ اپنا مطلب ظاہر کرنا۔ فرماتے ہیں کہ جب تم اپنے لطائف کو اس قدر پاکیزہ و مصطفیٰ کر لو گے تو دوسرے طالبوں کے لطائف کا حال تم پر خود بخود منکشف ہونے لگے گا اور اس کے لیے طالبوں کو زبانی عرض کرنے میں طریقِ تکلم کے مذکورہ گونا گوں پیرائے اختیار کرنے کی ضرورت نہ ہوگی۔ نیز واضح ہو کہ دوسروں کے ضمائر و سرائر کا حال معلوم کرنے کا طریقہ بھی یہی تصفیہ لطائف ہونا چاہیے زبانِ تکلم یہاں پورا کام نہیں دے سکتی کیونکہ زبان سے اظہارِ مدعا کا سب سے واضح و روشن طریقہ حقیقت کا ہے یعنی لفظوں کو خاص انہی کے معانی موضوع لہا میں استعمال کرنا حالانکہ اس مطلب کے لیے یہ طریقہ بھی ناقص ہے۔ آگے اس کی دلیل دیتے ہیں:

کیں حقیقت قابلہ تحویلہاست ویں توہم مایہ تحویلہاست

لغات: قابلہ: دائی بچہ جنانے والی عورت۔ تحویل الفاظ کو معنی ظاہر سے پھیر کر دوسرے معنوں پر حمل کرنا اور تحویل خیال دلانا۔ کسی دوسرے خیال میں ڈالنا۔

ترجمہ: کیونکہ (خود) یہ حقیقت (کا طریقہ کلام بھی) تبدیلات (معانی) کی دایہ ہے (جس سے گونا گوں معانی بدلتے اور پیدا ہوتے رہتے ہیں مجاز کا تو کیا ذکر) اور (طالب کا) یہ توہم (بھی) مختلف خیالات کا سرمایہ ہے (جس سے وہ اپنا مدعا ظاہر نہیں کر سکتا)۔

آں حقیقت کاں بود عین عیاں ہیچ تاویلے گنجہ درمیاں

ترجمہ: (پس) حقیقت فی الواقع وہی ہے جو اصل مشاہدہ و معاہدہ ہوتی ہے (اور) اس کے درمیان کسی تاویل کی گنجائش نہیں (اور یہ تصفیہ لطائف ہی سے میسر ہو سکتی ہے)۔

چونکہ ہر حس بندہ حسن تو شد مرفلکہارا نباشداز تو بد

ترجمہ: جب (دوسرے لوگوں کی) ہر حس تمہاری حس کی مسخر ہو گئی تو آسمان کو (بھی) تمہارے (تابع ہوئے) بغیر چارہ نہیں ہوگا۔

چونکہ دعویٰ میرود در ملکِ پوست مغزآن کہ یود قشرآن دوست

لغات: کلمہ آن دونوں جگہ باظہارِ نون و کسرۃ اضافت پڑھنا چاہیے۔ قشر چھلکا۔

ترکیب: پہلا مصرعہ شرط ہے دوسرا جزا جس میں مغز آن کہ بود مبتداء ہے۔ قشر آن دوست خبر۔

ترجمہ: (اس کی دلیل یہ ہے کہ مثلاً) چھلکے کی ملک میں دعویٰ (اور جھگڑا) چل رہا ہو تو (فیصلہ یہی ہوگا کہ) جس کی ملک میں مغز ہے، چھلکا (بھی) اس کی ملک ہے۔

مطلب: یہ دلیل ہے اہل اللہ کے لیے آسمان کے تابع حکم ہونے کی وجہ دلیل یہ کہ اگر مثلاً دو شخصوں میں کسی چیز کے چھلکے میں خصومت ہو اس طرح کہ ایک کا دعویٰ یہ ہے کہ یہ چھلکا اس کے ہے کئے بدوں اور کسی اور وجہ ملک کے بغیر اول پیدائش سے میرا ہے۔ ہاں مغز میرا نہیں۔ یہ اسی کا ہے۔ دوسرا کہے مغز بھی میرا ہے، چھلکا بھی میرا۔ اس کا چھلکے میں کیا حق ہے تو فیصلہ یہی ہے کہ جس کا مغز اس کا چھلکا بھی ہے۔ آسمان بھی اس تمام کائنات پر محیط ہونے کے اعتبار سے بمنزلہ پوست ہے جب اس کائنات کے قلوب کسی کے تابع ہوں گے تو آسمان بھی اس کے تابع ہوگا۔ آگے ایک اور دلیل ارشاد ہے:

پُجوں تنازع افتدا اندر تنگ کاہ دانہ آن کیست؟ آنرا گن نگاہ

ترجمہ: جب بھوسہ کی پوٹ میں جھگڑا ہو تو دانہ کس کا ہے؟ اس پر غور کرو۔
مطلب: مثلاً دو شخص بھوسے کے متعلق جھگڑتے ہیں ایک کہتا ہے کہ دانہ بھوسہ سب کچھ میرا ہے۔ دوسرا کہتا ہے کہ دانہ بیشک اسی کا ہے مجھ کو اس سے سروکار نہیں مگر بھوسہ جب سے کھیتی پیدا ہوئی ہے خاص میرا ہے۔ اس کا فیصلہ بھی یہی ہوگا کہ جس کا دانہ اسی کا بھوسہ کیونکہ بھوسہ دانہ کا تابع ہے جب یہ بات ثابت ہوگئی تو اس پر تفریع فرماتے ہیں:

پس فلک قشرست و نور روح مغز ایں پدیدست آل خفی زیں روملغز

لغات: ملغز فعل نہی ہے لغزیدن سے جس کے معنی ہیں پھسلنا۔

ترجمہ: پس آسمان چھلکا ہے اور نور روح مغز ہے (اور چھلکا مغز کے تابع ہوتا ہے) یہ (یعنی فلک) تو ظاہر ہے (اور) وہ (یعنی روح) پوشیدہ اس لحاظ سے لغزش میں نہ پڑو۔

مطلب: افلاک و اکوان کے چھلکا اور روح کے مغز ہونے میں ایک وجہ تشبیہ یہ ہے کہ فلک ارواحِ ذبیوہ پر محیط ہے جس طرح مغز پر چھلکا محیط ہوتا ہے دوسری یہ کہ فلک ظاہر اور نمایاں ہے اور ارواح مخفی جس طرح چھلکا اوپر سے دکھائی دیتا ہے اور مغز اس کے اندر چھپا ہوتا ہے۔ زیں روکا اشارہ اس تمثیل کی صحت اور دلیل کی قوت کی طرف ہے یعنی جب یہ تمثیل ٹھیک صادق آرہی ہے اور دلیل مستحکم ہے تو اب تم کو افلاک کے عدم اتباع اور عدم تسخیر کا شبہ نہ کرنا چاہیے اور اس لغزش میں مبتلا نہ ہونا چاہیے کہ عارف کا فلک سے کیا تعلق اور اس پر اس کا کیا حق ہے چونکہ یہاں روح کا ذکر آگیا تھا اس لیے مناسب معلوم ہوا کہ بعض دیگر امور کے خفا کا ذکر بھی کر دیا جائے۔ چنانچہ آگے جسم، روح، عقل اور روحِ وحی کے ظہور و خفا کے مدارج بیان فرماتے ہیں۔

جسم ظاہر رُوح مخفی آمد است جسم ہچوں آستیں جاں ہچو دست

ترجمہ: جسم ظاہر اور روح پوشیدہ ہے جسم گویا (پیراہن کی) آستین ہے (جو بظاہر نظر آتی ہے اور) روح ہاتھ کی مانند ہے (جو آستین میں مخفی ہے)۔

باز عقل از رُوح مخفی تر یود حس بسوئے رُوح ازاں رُو تررود

ترجمہ: پھر عقل روح سے بھی زیادہ مخفی ہوتی ہے اس لیے حس (ظاہر) روح (کے ادراک) کی طرف فوراً پہنچ جاتی ہے (اور عقل کو ادراک نہیں کرتی)۔

جہشے بنی بدانی زندہ است ایں ندانی کوز عقل آگندہ است

ترجمہ: (اس کی دلیل یہ ہے کہ تم (کسی جسم میں) حرکت دیکھتے ہو تو سمجھ جاتے ہو کہ وہ زندہ (یعنی روح رکھتا) ہے یہ نہیں جان سکتے کہ وہ عقل سے بھی پُر ہے یا نہیں (کوئی دیوانہ و مجنون ہے)۔

مطلب: دیکھو ذرا سی جہش سے روح کا ادراک تو ہو گیا مگر عقل کا ادراک نہ ہوا۔ اس سے ثابت ہے کہ عقل روح سے زیادہ مخفی ہے عقل کا ادراک اس وقت ہوگا جب کہ اس شخص سے حرکات موزوں موافق عقل سرزد ہوں۔ آگے یہی ارشاد ہے:

تا کہ جہشہائے موزوں سرکند جہش مس رابدانش زرکند

ترجمہ: حتیٰ کہ وہ موزوں حرکات صادر کرے (اور اپنی) تابنے کی (سی ناقابلِ قدر) حرکتوں کو عقل کے ساتھ ملا (کی سی قابلِ قدر و معقول) بنالے۔ (پھر اس کی عقل کا پتا لگے گا)۔

زاں مناسب آمدن افعال دست فہم آید مر ترا کہ عقل ہست

ترجمہ: (اسی طرح) تمہارے افعال دست کی اس موزونیت سے (یہ بات) سمجھ میں آجاتی ہے کہ تم میں عقل ہے۔

روح وحی از عقل پنہاں تر بود زانکہ اُوغیب ست و اوزاں سر بود

ترجمہ: پھر روح وحی عقل سے بھی زیادہ مخفی ہوتی ہے کیونکہ وہ (عالم) غیب (سے متعلق) ہے اور وہ اسی سے صادر ہوتی ہے۔

مطلب: روح وحی سے قبول وحی کی استعداد مراد ہے اور وہ عقل سے بھی زیادہ مخفی ہے کیونکہ اس کا تعلق عالم غیب سے ہے اور روح و عقل کا تعلق عالم شہادت سے ہے اس لیے کوئی شخص یہ معلوم نہیں کر سکتا کہ اس میں یہ استعداد ہے کہ وہ وحی کو قبول کر سکتا ہے اور رسول ہونے کی قابلیت رکھتا ہے کیونکہ اس کا کوئی خاص اثر ظاہر پر نمایاں نہیں ہوتا، بخلاف عقل کے کہ اس کے آثار ظاہر پر پائے جاتے ہیں۔ مثلاً اقوال شائستہ اور افعال موزوں کا صدور وغیرہ آگے اس کی وضاحت ایک مثال سے فرماتے ہیں:

عقل احمد از کسے پنہاں نشد روح و خیش مدرک ہر جاں نشد

لغات: مدرک راء کے فتح سے بمعنی معلوم محسوس جب را کا کسرہ ہوتا ہے تو اس کے معنی ہوتے ہیں معلوم کرنے والا مگر یہ یہاں راء کے فتح سے ہے خوب خیال رہے۔

ترجمہ: (دیکھو) حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی عقل کسی سے (حتیٰ کہ دشمنوں سے بھی) مخفی نہیں رہی مگر آپ کی روح وحی ہر شخص کو معلوم نہ ہو سکی (اسی لیے تو بہت سے لوگ آپ کے منکر رہے)۔

مطلب: جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی عقل و دانش اور عقل سلیم کے تمام مقتضیات مثلاً صدق، امانت، تقویٰ وغیرہ مسلمہ عوام و خواص تھے حتیٰ کہ دشمن بھی آپ کو صادق و امین کے لقب سے پکارتے تھے حضرت خدیجہ رضی اللہ عنہا کے سرمایہ سے آپ کا کاروبار تجارت کرنا آپ کے حسن معاملہ اور خوش تدبیری کی سند تصدیق ثابت ہوا۔ تعمیر کعبہ کے موقع پر نصب سنگ اسود کا معاملہ ہولناک خوریزی کا باعث ہونے لگا تھا یسب نے کہا کہ اس نوجوان کی طرف رجوع کرو جو صادق و امین ہے حتیٰ کہ آپ کے حسن تدبیر سے یہ معاملہ خیر و خوبی اور سب کی رضا و خوشی ہے طے ہوا کہ تمام لوگوں نے آپ کی پختگی رائے اور کمال عقل کی داد دی یہ باتیں قاطبہ تمام لوگوں کے نزدیک مسلمہ تھیں۔ حتیٰ کہ آپ کے منکروں، مخالفوں اور حاسدوں کو بھی ان سے انکار نہ تھا مگر آپ کی روح وحی بہت سے لوگوں پر مخفی رہی اسی لیے آج دنیا میں کروڑوں بدنصیب لوگ ایسے موجود ہیں

روح اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا صدق و امانت

جو آپ کو رسول اور مہبط وحی نہیں سمجھتے۔ اس سے ثابت ہوا کہ عقل اگر ایک پوشیدہ چیز ہے تو وحی اس سے بھی زیادہ مخفی و مستور اور بدشواری ادراک میں آنے والی ہے۔ یہاں کسی کو یہ شبہ عارض ہو سکتا ہے کہ اگر وحی بمقابلہ عقل کے بمشکل ادراک میں آنے والی ہے تو یہ ضروری نہیں کہ وہ زیادہ نفا کی وجہ سے مد رک نہیں ہوتی، بلکہ اس کی وجہ یہ ہوگی کہ وحی کے آثار ہی نہیں ہیں اور عقل کے آثار ہوتے ہیں جن سے وہ پہچانی جاتی ہے۔ آگے اس کا جواب ارشاد ہے:

روح وحی را مناسب ہاست نیز ورنیابد عقل کاں آمد عزیز

لغات: وحی میں دو یا تین پہلی یا اصلی دوسری نسبت کی یعنی وہ روح جو وحی سے منسوب ہے عزیز نادر الوجود، کیا۔ ترجمہ: وحی کی روح کے لیے بھی مناسبات (اور آثار) ہیں اگرچہ عقل ان کو ادراک نہیں کر سکتی کیونکہ وہ نادر الوجود ہیں۔ مطلب: یعنی قبول وحی کی استعداد کے بھی خاص آثار ہیں مثلاً ظہور معجزات، نصرت حق، نفوذ کلمہ وغیرہ مگر چونکہ یہ آثار قلیل الوجود ہیں نیز ان کا آثار وحی ہونا بدیہیات سے نہیں بلکہ عقل عوام ان کا وقوع محض اتفاق وغیرہ پر مبنی سمجھ لیتی ہے۔ اس لیے وہ اس وضاحت اور صفائی کے ساتھ روح وحی کے آثار قرار نہیں پاتے کہ کسی فرد انسانی کو بھی روح وحی کے لیے ان کے دلیل صداقت ہونے میں شبہ نہ رہے ان آثار کا عزیز ہونا علت قرار دیا گیا ہے۔ اس بات کی کہ عقل عوام ان کو مناسبات روح وحی نہیں سمجھتی۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ وہ آثار کیا ہیں اور عقل انہیں امور سے استدلال کرنے کی عادی ہے جو کثیر الوقوع ہوں۔ نیز ان آثار کے اپنے ذوات کے ساتھ تلازم ایک نظری و ستری امر ہے اور عقل عوام اس تلازم کی قائل ہوتی ہے جو بدیہیات سے ہو۔

گہ جنوں بیند گہے خیراں شود زانکہ موقوف ست تا اوآں شود

ترجمہ: (چونکہ ہر آدمی ان آثار سے روح وحی پر استدلال نہیں کر سکتا اس لیے عقل ان آثار کو کبھی (نقائص) جنوں سمجھتی ہے (اور) کبھی (ان کی موزونیت و معقولیت کو دیکھ کر) حیران رہ جاتی ہے کیونکہ (حقیقت وحی کا بالبدلت ادراک) موقوف ہے اس بات پر کہ (اس کو اس کے ساتھ ایسی مناسبت نامہ کہ گویا) وہ وہی (ہے حاصل) ہو جائے۔

چوں مناسبہائے احوالِ خضر عقلِ موسیٰ بود در دیدش کدر

ترجمہ: جیسے حضرت خضر علیہ السلام کے احوال کی مناسبات (کہ) حضرت موسیٰ علیہ السلام کی عقل ان کو دیکھ کر پریشان ہو گئی تھی (اور لگے اعتراض پر اعتراض کرنے)۔

نامناسب مینمود افعالِ او پیشِ موسیٰ چوں نبودش حالِ او

ترجمہ: چونکہ ان کی (یعنی حضرت موسیٰ کی) حالت ان کی سی (یعنی خضر کی سی) نہ تھی اس لیے تو حضرت موسیٰ کو ان کے افعال نامناسب نظر آتے تھے۔

عقلِ موسیٰ چوں بود درغیب بند عقلِ موسیٰ چوں بود اے ارجمند

صانع: موسیٰ اور موسیٰ میں تجنیس اور تقابل پر لطف ہے۔ ترجمہ: جب حضرت موسیٰ علیہ السلام (ایسے اولوالعزم پیغمبر) کی عقل (اسرار) غیب میں عاجز ہے تو اے ارجمند ذرا سوچو کہ (ایک چو ہے) (کے سے حقیر و ناچیز آدمی) کی عقل (کی) کیا (بساط) ہوگی (جو ان اسرار کو سمجھے)۔

انتباہ: حضرت موسیٰ اور حضرت خضر علیہما السلام کے جس قصے کی طرف اشارہ کیا گیا ہے وہ مفتاح العلوم کی جلد اول میں بتفصیل بیان ہو چکا ہے نیز وہاں یہ بھی بدلائل و براہین ثابت کیا گیا ہے کہ اس واقعہ سے حضرت خضر علیہ السلام کا حضرت موسیٰ علیہ السلام سے افضل و عالی مرتبہ ہونا ثابت نہیں ہوتا، جیسا کہ بعض کج خیال لوگ دعویٰ کیا کرتے ہیں۔

علم تقلیدی بود بہر فروخت چوں بیابد مشتری خوش بر فروخت

لغات: علم تقلیدی سنا سنا یا علم، رسمی علم بخلاف اس کے تحقیقی علم وہ ہے جو خود اپنے مشاہدہ تحقیق سے حاصل ہو۔ اس کی مثال یہ ہے کہ جیسے ایک شخص نے شہر مدینہ اب تک نہیں دیکھا مگر لوگوں سے سنا اور کتابوں میں پڑھا ہے تو اس کا یہ علم تقلیدی ہے ایک شخص نے مدینہ منورہ کو خود اپنی آنکھوں سے دیکھا ہے اس کا یہ علم تحقیقی ہے، مگر یہاں علم تقلیدی سے کتابی و درسی علم مراد ہے اور علم تحقیقی سے وہ علم مراد ہے جو ریاضت و مجاہدات کے ساتھ کشف و عیاں کی صورت میں حاصل ہوتا ہے۔

صناع: فروخت کا کلمہ دونوں جگہ مختلف معنوں میں آیا ہے لہذا اس میں صنعت تجنیس ہے۔

ترجمہ: علم تقلیدی (واستدلالی خود برتنے کا نہیں بلکہ) بیچ ڈالنے کے لیے ہے (لہذا اس علم والا) جب (کوئی) خریدار پاتا ہے تو (خوشی سے اس کا چہرہ) خوب چمک اٹھتا ہے (کہ اب اس سے کچھ مادی فوائد حاصل کریں گے)۔

مطلب: مفتی قاضی، طبیب، وکیل، مدرس وغیرہ جو اپنے اپنے علوم میں ماہر ہوتے ہیں سب اس زمرہ میں داخل ہیں جو علم فروش ہیں اور اپنے علم سے اپنا پیٹ پالتے ہیں اور عام لوگ ان کے علم کے خریدار ہیں اور مفتی کو اجرت فتویٰ نویسی، قاضی کو قضا کی تنخواہ، طبیب کو معالجہ کی فیس وکیل کو وکالت کا محنت اور مدرس کو معاوضہ تعلیم دیتے ہیں مگر تحقیقی علم کا معاملہ کچھ اور ہی ہے وہ دوسروں کے لیے نہیں بلکہ خود اپنے لیے ہے وہ مادی فوائد کے لیے نہیں بلکہ روحانی ثمرات کے لیے ہے اس کے خریدار لوگ نہیں بلکہ خود اپنے لیے ہے وہ مادی فوائد کے لیے نہیں بلکہ روحانی ثمرات کے لیے ہے اس کے خریدار لوگ نہیں بلکہ خود اللہ تعالیٰ ہے چنانچہ فرماتے ہیں:

مشتري علم تحقیقی حق ست دائما بازار او بارونق ست

ترجمہ: علم تحقیقی کا خریدار حق تعالیٰ ہے اس کا بازار ہمیشہ بارونق ہے۔

لب بہ بستہ مست در بیع و شرا مشتری بجد کہ اللہ اشتری

ترجمہ: (اس علم والا) لب بند کئے ہوئے خرید و فروخت میں لگن ہے خریدار (بھی) بے حد (وانہا) ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ خود خریدتا ہے۔

مطلب: اس بیع و شری میں زبان کو مصروف تکلم کرنے کی ضرورت نہیں ہے کیونکہ سلسلہ تکلم محدود و مقصر ہے اور یہ سلسلہ خرید و فروخت غیر محدود و لامنتہی ہے جس کی وجہ یہ کہ خود خریدار حدود و غایت سے منزہ ہے یعنی حق سبحانہ و تعالیٰ۔

دوسرے مصرعہ میں اس آیت کی طرف اشارہ ہے إِنَّ اللّٰهَ اشْتَرٰی مِنَ الْمُؤْمِنِیْنَ اَنْفُسَهُمْ وَاَمْوَالَهُمْ بِاَنْ لَّهُمُ الْجَنَّةُ اللّٰہ نے مسلمانوں سے ان کی جانیں اور ان کے مال (اس وعدے پر) خرید لیے ہیں کہ ان کے بدلے ان کو جنت دے گا۔ (توبہ رکوع ۱۴)

درس آدم را فرشتہ مشتری محرم درش نہ دیو و نے پری

ترجمہ: حضرت آدم علیہ السلام کے درس کے خریدار فرشتے تھے دیو پری ان کے درس کے اہل نہ تھے۔

مطلب: اے تحقیقی کا خریدار صرف حق تعالیٰ ہے اس کو اہل دنیا نہیں خرید سکتے کیونکہ ہر علم کے قدر دان وہ ہوتے ہیں جو اس کے ساتھ مناسبت رکھتے ہوں چنانچہ درسِ آدم کا قدر شناس فرشتہ ہو سکتا ہے نہ کہ جن و پری۔

اَدَمُ اَنْبِئَتْهُمْ بِاَسْمَاءِ دَرَسِ گُو شرح کن اسرارِ حق را موبو

ترجمہ: (اسی لیے تو حق تعالیٰ نے آدم علیہ السلام سے فرمایا کہ) اے آدم! ان (ملائکہ) کو اسماء سے مطلع کرو (ان کو) درس دو (اور) اسرارِ حق کو خوب کھول کر بیان کر دو (کہ یہ قدر دان ہیں)۔

مطلب: یہ اس آیت کے مضمون کی طرف تلمیح ہے يٰۤاَدَمُ اَنْبِئَتْهُمْ بِاَسْمَاءِ هُمْ فَلَمَّا اَنْبَاَهُمْ بِاَسْمَاءِ هُمْ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّيْ اَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَاَمَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ (بقرہ رکوع ۴ ترجمہ پیچھے کسی جگہ گزر چکا ہے)۔ یہاں تک یہ علم کی ایک ضمنی بحث تھی جس میں علمِ تہلیدی و تحقیقی کی تفصیل کا ذکر آ گیا تھا۔ اب پھر اسی عقلِ موش کے مضمون کی طرف عود فرماتے ہیں:

آپنیاں کس راکہ کوتہ میں بود در تلون غرق و بے تمکین بود

موش گفتم زانکہ در خاک ست جاش خاک باشد موش راجائے معاش

لغات: تلون مختلف رنگ بدلنا۔ بے تمکین ناپائدار، غیر ثابت قدم جاش جائے او۔

ترکیب: گفتم فعل با فاعل آپنیاں کس راکہ کو خرابیت مفعول بہ اول موش مفعول بہ ثانی یہ جملہ معلول اگلا جملہ زانکہ اس کی علت۔

ترجمہ: میں نے جو ایسے شخص کو جو پست نظر ہو (اور) تلون میں غرق اور غیر ثابت قدم ہو چوہا کہا تو اس لیے کہ اس کا مقام خاک (یعنی پستی) میں ہے (چنانچہ) چوہے کے رہنے کی جگہ بھی خاک ہوتی ہے۔

راہبا داند و لے در زیر خاک ہر طرف او خاک را کردہ است چاک

ترجمہ: لیکن وہ زیرِ زمین کے راستے خوب جانتا ہے چنانچہ اس نے ہر طرف (اندرونی اندر) زمین کو (اپنے سوراخوں سے) چھلنی بنا رکھا ہے۔

مطلب: یہ عوام الناس جو عقلِ معاد سے کورے اور عقلِ معاش کے پتلے ہیں اپنی پست فطری و کوتہ نظری کے لحاظ سے مثل موش ہیں موش کا ٹھکانا زیرِ زمین ہوتا ہے ان لوگوں کا مدارِ سعی بھی علمِ سفلی ہے۔ چنانچہ اس عالم میں اپنی تدابیر کے گھوڑے دوڑاتے ہیں وہ یکتائے روزگار ہیں مگر عالمِ علوی کی تدبیر ان کو خاک بھی نہیں آتی۔ کما قیل۔

اہل دنیا نتوانند بعجبے پرداخت غیر مردار شکارے نبود کر گس را

نفس موشے نیست الا لقمہ رند قدر حاجت موش راجتے د ہند

لغات: لقمہ رند لقمہ ربا، لقمہ تراش لینے والا۔ اسم فاعل سماعی ہے رند مشتق ہے رندیدن سے جس کے معنی ہیں تراشنا۔ چھیلنا۔ زندہ کرنا۔

ترجمہ: چوہے کی ذات صرف لقمہ اڑالے جانے والی ہے (پس) چوہے کو (اس کی) ضرورت کے موافق حس دی جاتی ہے (جو صرف لقمہ رہائی میں کام دے سکا)۔

مطلب: ظاہر یہی ہے کہ یہاں اہل دنیا کو چوہے سے تشبیہ دے کر مشبہ یعنی چوہے کی خصوصیات کا ذکر فرما رہے ہیں اور

موٹے نفس کی ترکیب باضافت ہے جس سے چوہے کی ذات مقصود ہے مگر ایک مترجم نے نفس کو مبتدا اور موٹے کو خبر سمجھا ہے گویا نفس کو موٹے سے تشبیہ دے کر نفس کے معائب کا ذکر شروع ہوا ہے اس صورت میں ایک بحث کے اندر نفس کی نئی بحث چھڑ جاتی ہے۔ و ہذا مالا یویدہ الذوق السلیم۔

زانکہ بحاجت خد اوید عزیز مے نہ بخشد ہیچ کس رایچ چیز
ترجمہ: کیونکہ خداوند غالب (و بزرگ) کسی مخلوق کو کوئی چیز بے ضرورت نہیں بخشتا۔

سرد غم عشق بو الہوس را ندہند سوز پر پروانہ گس را ندہند
گر نبودے حاجت عالم زمیں نافریدے ہیچ رب العالمیں
ترجمہ: اگر دنیا کو ضرورت نہ ہوتی تو زمین کو (بھی) پروردگار عالم ہرگز پیدا نہ کرتا۔

وین زمین مضطرب محتاج کوہ گر نبودے نافریدے پر شکوہ
ترجمہ: اور اگر یہ زمین (جو پیدا ہونے کے بعد) مضطرب (و بے قرار تھی، اپنے قرار و سکون کے لیے) پہاڑ کی محتاج نہ ہوتی تو (وہ اس) پر شکوہ (چیز) کو (بھی) پیدا نہ کرتا۔

مطلب: جب زمین کو پیدا کیا گیا تو وہ مضطرب و متحرک تھی جس طرح سطح آب پر کوئی چیز لرزاں و بے قرار ہوتی ہے گویا کشش ارضی اس وقت لنگر کی محتاج تھی تو اللہ تعالیٰ نے اس کو قرار و سکون کے لیے پہاڑوں کی زبردست میخیں جڑ دیں۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے اَلَمْ یَجْعَلِ الْاَرْضَ مَحْدًا وَاَتَجِبَالَ اَوْتَادًا..... یعنی کیا ہم نے تمہارے لیے زمین کو بچھونا اور پہاڑوں کو میخیں نہیں بنایا (النبا ع ۱) مفسرین لکھتے ہیں کہ پہاڑوں کو میخیں اس لیے بنایا گیا کہ وہ حرکت نہ کرے ایک اور جگہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ وَ اَنۡزَلۡنَا فِی الْاَرْضِ رَوۡاسِیَۃًۢ مِّنۡۢ بَیۡنِہُمۡ وَ اَنۡہَارًا وَّ سُبُلًا لَّعَلَّکُمۡ تَحۡتَدُوۡنَ وَاِنَّ اِیۡنَا لَکُمۡ رَوۡاسِیَۃًۢ مِّنۡۢ بَیۡنِہُمۡ وَ اَنۡہَارًا وَّ سُبُلًا لَّعَلَّکُمۡ تَحۡتَدُوۡنَ (نحل ع ۶) سعدیؒ

زمین از ہپ لرزہ آمد ستوہ فرد کوفت بردا منش میخ کوہ
ورنبودے حاجت افلاک ہم ہفت گردوں ناوریدے از عدم

ترجمہ: اگر آسمانوں کی بھی ضرورت نہ ہوتی تو ساتوں آسمانوں کو عدم سے پیدا نہ کرتا۔

آفتاب و ماہ وایں استار گاں جوبحاجت کے پدید آید عیاں
ترجمہ: (اسی طرح) سورج چاند اور ستارے ضرورت کے بغیر کب پیدا ہوتے ہیں۔

پس کمند ہستہا حاجت بود قدر حاجت مردرا آلت یود
لغات: ہستہا مخلوقات۔ آلت آلہ، سامان۔

ترجمہ: پس تمام مخلوقات کی کمند (مطالب ان کی) حاجت ہے (اور) بقدر حاجت آدمی کو سامان (بھی میسر) ہوتا ہے۔

پس چو حاجت شد کمند ہستہا قدر حاجت میرسد از حق عطا
ترجمہ: پس جب حاجت (ہی) مخلوقات کی کمند (مطالب) ہے تو بمقدار حاجت حق تعالیٰ کی طرف سے عطا ہوتی ہے۔
الخلافا: یہ بیت ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

پس بیفرا حاجت اے محتاج زود تابجو شد از کرم دریائے جود
ترجمہ: پس اے محتاج! اپنی حاجتوں کو بڑھاتا کہ (اس جوادِ مطلق کے) کرم سے (اس کے) جود (دانعام) کا دریا جوش
میں آجائے (اور تجھے سب کچھ مل جائے) صائب۔

دنیا و آخرت چہ بود پیش جود حق ہست بلند دارِ زحق ہر دورا طلب
ایں گدایاں بر رہ و ہر مبتلا حاجتِ خود مینماید خلق را
ترجمہ: (دیکھو) یہ راستے پر (بھیک مانگنے والے) فقیر اور (فقیروں کی تخصیص نہیں بلکہ) ہر مبتلائے (مصیبت) اپنی
حاجت مندی لوگوں پر ظاہر کرتا ہے۔

کوری و تنگی و بیماری و درد تا ازیں حاجت بکبدِ رحمِ مرد
ترجمہ: مثلاً نابینائی اور تنگدستی اور بیماری اور دکھ (کا اظہار کرتا ہے) تاکہ اس محتاجی پر آدمی کا رحم جوش میں آئے (اور وہ
آمادہ امداد ہو جائے)۔

ہیچ گوید ناں دہید اے مردِ ماں کہ مرا مال ست و انبار ست و خواں

ترجمہ: (اگر وہ اظہارِ حاجت نہیں کرتا تو) کیا کوئی یوں بھی کہتا ہے؟ کہ ارے لوگو مجھے روٹی دو۔ کیونکہ (میں محتاج) نہیں
ہوں بلکہ میرے پاس مال ہے اور (غلہ کا) ڈھیر ہے اور خواں ہے۔

مطلب: سائل یوں ہرگز سوال نہیں کرے گا چونکہ میں محتاج نہیں اس لیے مجھے کچھ دو۔ بلکہ اپنی محتاجی کو پیش کرے گا اور دینے
والے بھی اگر دیں گے تو اس کی احتیاج کو دیکھ کر ہی دیں گے اگر ذرا بھی اس پر غنا و خوشحالی کا شبہ ہوگا تو ہرگز کچھ نہ دیں گے بلکہ الٹا اس کو
ملامت کریں گے پس تم کو بھی چاہیے کہ حق تعالیٰ کے حضور میں اپنی حاجت مندی، تہیدستی اور بے کسی کو خوب رو رو کر ظاہر کرو اور اپنے
مطالب مانگو۔ حدیث میں آیا ہے کہ اگر نعل کا تسمہ ٹوٹ گیا ہو تو اس کو بھی خدا سے مانگنے میں دریغ نہ کرو۔ صائب۔

قوتِ دستِ دعا گردد ز بے برگی زیاد ہست در خشکی کشائش پنہ شمشادرا

آگے پھر اوپر کے مضمون کی طرف رجوع ہے یعنی کسی کو کوئی چیز بے ضرورت نہیں ملتی:

چشمِ نہادست حق در کورِ موش زانکہ بے چشم چریدن ہست جوش

لغات: کور موش۔ اندھا چوہا۔ یہاں اس سے غالباً چھوٹا مراد ہے کہ فارسی میں اس کو موش کہتے ہیں مگر اس کے علاوہ
کور موش کے نام سے مشہور ایک اور جانور چوہے کا ہمشکل ہے جو اس کی طرح زمین میں مل بنا کر رہتا ہے چھوٹا موش کی تو آنکھیں
ہوتی ہیں مگر کور موش کے بارے میں عام خیال ہے کہ اس کی آنکھیں نہیں ہوتی مگر حقیقت یہ ہے کہ ہوتی ہیں۔ ہاں ان کا ہونا نہ
ہونے کے برابر ہے۔ بہت چھوٹی چھوٹی ہوتی ہیں اور وہ بھی بالوں میں چھپی ہوئی جن سے وہ بہت کم فائدہ اٹھاتا ہے۔

ترجمہ: حق تعالیٰ نے کور موش کی آنکھ نہیں رکھی کیونکہ اس کو آنکھوں کے بغیر ہی چرنا (چگنا) بھاتا ہے۔

میتو اند زیست بے چشم و بصر فارغ است از چشم اندر خاک تر

ترجمہ: وہ (کور موش) آنکھ اور بینائی کے بغیر زندہ رہ سکتا ہے وہ گیلی مٹی میں (رہنے کو جگہ پا کر) آنکھوں سے بے نیاز ہے۔

نوٹ: مشہور ہے کہ چھوٹا تر خاک میں رہنا پسند کرتی ہے۔ (کذافی کلید)

جُز بد زدی او بروں ناید ز خاک تا کند خالق ازاں دُز دیش پاک
ترجمہ: سوائے (غذا کی) چوری کے وہ (تیر) خاک سے باہر نہیں نکلتی حتیٰ کہ حق تعالیٰ اسے اس چوری (کی آلائش) سے پاک کر دے۔

مطلب: مدعا اس تمثیل سے یہ ہے کہ اربابِ علومِ تقلیدی جو اپنی بے بصری اور عالمِ ناسوت میں مقید ہونے کے لحاظ سے بمنزلہ موش کور کے ہیں جو زیرِ خاک رہتی ہے اگر وہ کبھی اس کور بصری کو قیدِ ظلمات سے نکل کر متوجہِ حق ہوتے بھی ہیں تو وہ بھی اغراضِ دنیا کے لیے اور ان کی یہ حالت اس وقت تک رہتی ہے جب تک ان کو حق سبحانہ و تعالیٰ اپنی رحمتِ واسعہ سے اس عیبِ دنیا طلبی سے پاک نہ فرمائے اور اغراضِ دنیویہ کی آلائش سے صاف نہ کر دے جب وہ اس کے فضل سے اس عیب سے پاک و صاف ہو جاتے ہیں۔ تو پھر ان کی یہ حالت ہوتی ہے کہ:

بعد ازاں پریا بد و مرغی شود چوں ملائک جانبِ گردوں رود

ترجمہ: اس کے بعد وہ (پرواز کے لیے) پر حاصل کر لیتا ہے اور پرندہ بن جاتا ہے (اور) فرشتوں کی طرح آسمان کی طرف چلا جاتا ہے۔

مطلب: جب حق تعالیٰ اس بندے کو دنیوی آلائشوں سے پاک کر دیتا ہے اور اس کے ملکاتِ سیئہ کو ملکاتِ حسنہ بنا دیتا ہے کما قال تعالیٰ اُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ مَبِیَّاتِهِمْ حَسَنَاتٍ..... تو اس کا طبعی میلان فرشتوں کی طرح عالمِ بالا کی طرف ہوتا ہے۔ صاحبِ کلید فرماتے ہیں اس بیان میں ایک تو خود ان لوگوں کو تسلی ہے جو مراتبِ قرب کے حصول کے لیے کوشاں ہوں۔ یعنی ان کو اوپر کے قول ”جز بد زدی او بروں ناید ز خاک“ سے مایوس نہ ہو جانا چاہیے بلکہ اللہ تعالیٰ ان کو پاک کر کے مراتبِ علیا پر فائز کر دے تو بڑی بات نہیں۔ دوسرے جو لوگ ان غافلینِ مرتکبینِ معاصی کو ذلت و حقارت کی نظر سے دیکھتے ہیں ان کے لیے تنبیہ ہے کہ دیکھو جس کو چاہے چھوٹا تر سے فرشتہ بنا دے۔ ایک راہزن و قزاق کو ولایتِ کبریٰ پر فائز فرما دے۔ تمہیں نہیں چاہیے کہ کسی کو تحقیر کی نظر سے دیکھو اور اپنے زہد و عبادت کے گھمنڈ میں لوگوں کو ہیچ سمجھنے لگو۔ ورنہ وہی مثل ہوگی۔ کہ اَلْحَانِکُ اِذَا صَلَّیْے یُؤْمِنُ اِنَّتَ تَظَرُ الْوَحْیَ یعنی ایک نادان جو لاہرہ اگر دو دن نماز پڑھ لے تو وحی کا انتظار کرنے لگتا ہے یعنی چند روزہ طاعت و عبادت کے زعم میں دنیا جہان کو مرتد و مردود سمجھنے لگے۔ نعوذ باللہ سعدیؒ

چوروئے بخدمتِ نہی برز میں خدارا ثنا گوے و خود را میں

گدائی ست تسبیح و ذکر و حضور گدا را نباید کہ باشد عزور

آگے فرماتے ہیں کہ اس شخص کو اس عروجِ روحانی سے جو فرحت و مسرت ہوگی اس کی یہ کیفیت ہوگی کہ:

ہر زماں در گلشنِ شکرِ خدا او برآرد ہچو بلبل صدنوا

ترجمہ: وہ بروقت شکرِ خدا کے باغ میں بلبل کی طرح سینکڑوں نغمہ سرائیاں کرے گا۔ کما قیل۔

مطلب از پردہ غیبی بدرآمد صد شکر محنت و کلفتِ دوری بسر آمد صد شکر

غنیہ گلِ آمال سراسر بشکفت نخلِ امید من آخر بہر آمد صد شکر

کالے رہا نندہ مرا از وصفِ زشت اے کنندہ دوزخِ ارچوں بہشت
مے نہی درپہ نور و روشنی استخوانِ رامیدہی سمع اے غنی

ترجمہ: (وہ یوں شکر کے کلمات کہے گا) کہ اے مجھ کو برے وصف سے چھڑانے والے اے دوزخ کو مکمل بہشت بنانے والے! تو چربی (کے ایک ٹکڑے یعنی آنکھ) میں (اپنی قدرت سے) نور اور روشنی رکھ دیتا ہے اے غنی! تو ہڈی کو سننے کی طاقت بخش دیتا ہے۔

مطلب: اس بندہ شاکر کے کلمات کا مدعا یہ ہے کہ الہی تو نے مجھے برے اوصاف سے نجات دلا دی بلکہ میرے برے اوصاف کو اچھے اوصاف بنا دیا گویا میں دوزخ کے شعلوں میں گھرا ہوا تھا جن کو تو نے مجھ پر گلزار کر دیا اور آگ کو گلزار کر دینا تیرے لیے کیا بڑی بات ہے جب کہ تو آنکھ کے ڈھیلے کو جو محض چند رطوبتوں اور پردوں کا مجموعہ ہے انوارِ بصارت کا سرچشمہ بنا دیتا ہے اور اندرونِ گوش کی ہڈیوں کو شنوائی کی طاقت بخش دیتا ہے۔ کان کے اندر ایک ہڈی باریک اور پردہ منڈھا ہے اور اس پر ہتھوڑی کی شکل کی ایک ہڈی رکھی ہے آواز کی لہریں جب کان کے اندر پہنچتی ہیں تو یہ ہتھوڑی نما ہڈی پر بجتی ہے اور یہی استماعِ آواز کی کیفیت ہے۔

چہ تعلق آں معانی را بحکم چہ تعلق فہم اشیا را باسم
ترجمہ: (یہ محض تیری قدرت کے کھیل ہیں ورنہ) ان باتوں کو چشم کے ساتھ کیا تعلق؟ (اور) چیزوں کے سمجھنے کو (ان کے) ناموں سے کیا علاقہ؟

مطلب: بصر و سمع تو صفات ہیں اور رطوبتِ چشم و استخوانِ گوش وغیرہ اجزائے جسم ہیں ان کا آپس میں کوئی جوڑ نہ تھا وہ لطیف یہ کثیف وہ غیر مادی یہ مادی، مگر تیری قدرت نے ان میں جوڑ پیدا کر دیا اس سے بھی زیادہ حیرت افزا یہ بات ہے کہ جب ہم مختلف اشیا کے نام لیتے ہیں تو ہر چیز اپنے نام سے فوراً خیال میں آ جاتی ہے۔ کسی نے کتاب کہا تو فوراً لکھے ہوئے اوراق کا مجموعہ ذہن میں آ گیا۔ لوٹا کہا تو معا ایک ٹوٹنی دار برتن کی طرف خیال منتقل ہو گیا بھلا ایک آواز اور زبان کی حرکت کو ان مادی مجسم چیزوں سے کیا مناسبت تھی کہ فوراً ان کا نام بولتے ہیں تو یہ چیزیں سمجھ میں آ جاتی ہیں۔ بس یہ تیری قدرت ہے اور کچھ نہیں۔

لفظ چوں و کرسست و معنی طائرست جسم جوے و روح آب سائرست

لغات: وکر گھونسل، آشیانہ طائر پرندہ۔ سائر جاری، رواں۔

ترجمہ: لفظ گویا گھونسل ہے اور معنی پرندہ ہیں جسم (بمزلہ) ندی ہے اور روح (بمزلہ) آب رواں ہے۔

مطلب: کچھ سمجھ میں نہیں آ سکتا کہ مذکورہ اوصاف کو اجسام سے کیا تعلق ہے اگر زیادہ غور کیا جائے تو اتنا سمجھ میں آتا ہے کہ معانی الفاظ کے اندریوں سمائے ہوتے ہیں جس طرح گھونسلے میں پرندہ جیسے کہا گیا ہے کہ الالفاظ قوالب المعانی یعنی الفاظ معنوں کے قالب ہیں اور جسم کی مثال ایسی ہے جیسے ایک نہر اور اس کے اندر روح کی مثال ایسی ہے جیسے نہر کا جاری پانی مگر اس سے پھر بھی یہ معلوم نہ ہوا کہ ان میں مناسبت کیا ہے۔ زیادہ سے زیادہ اس سے صرف ظرف و مظروفیت کا تعلق ثابت ہوا مگر ابھی یہ عقدہ غیر منحل ہی رہا کہ اس مظروف کو ظرف سے کیا تعلق ہے اور کیوں ہے؟ شارح کلید یہاں جوش کے لہجہ میں فرماتے ہیں خدا کی قسم قیامت تک اس کی کنہ سمجھ میں آنے والی نہیں، کیونکہ یہ فعل حق ہے اس کی کنہ عبد کیونکر معلوم کر سکتا ہے۔

چونکہ یہاں مولانا نے روح کو بہتے پانی سے تشبیہ دی تھی لہذا اس مناسبت پر یہاں سے ایک مضمون کی طرف انتقال فرماتے ہیں:

در روانی روائے آب جوئے فکر نیست بجایا شک خوب وزشت ذکر لغات: روائے سطح۔ ذکر یاد خیال۔

ترکیب: روائے آب الخ مبتدا موجود خبر محذوف باقی متعلقات خبر۔ ترجمہ: نہر فکر کے پانی کی سطح (اپنی) روانی میں اچھے برے خیالات کے کوڑے کرکٹ (سے مکدر، روئے) بغیر نہیں (رہتی)۔ مطلب: قوت فکریہ پر ہمیشہ اچھے برے خیالات کا ورود رہتا ہے۔

اوروان ست و تو گوئی واقف ست او دوان ست و تو گوئی عاکف ست

لغات: واقف۔ ایستادہ کھڑا۔ دواں دوڑنے والا۔ عاکف مقیم کھڑا ٹھہرا ہوا۔

ترجمہ: وہ (پانی برابر) جاری ہے اور تم کہتے ہو کہ ٹھہرا ہوا ہے وہ تیزی سے چل رہا ہے اور تم کہتے ہو کہ کھڑا ہے۔ مطلب: روح ہر وقت عالم بالا کی طرف توجہ کر رہی ہے مگر چونکہ اس پر بعض مواقع متعلق بالجسم کی وجہ سے طاری ہیں، جو خس و خاشاک سے مشابہ ہیں۔ اس لیے تم کو اس کی روانی معلوم نہیں ہوتی۔ دنیاوی جھگڑوں میں انسان اس قدر منہمک رہتا ہے کہ اس کو اپنی روح کا میلان جو عالم غیب کی طرف ہے محسوس نہیں ہو سکتا۔ صائب۔

ساکن از شیشہ ساعت نشود ریگ رواں گرچہ در جسم بود روح ہماں در سفاست

گرنودے سیر آب از جابجا چیست بروئے نوبنو خاشاک ہا

ترجمہ: اگر پانی ایک جگہ سے دوسری جگہ کی طرف چل نہیں رہا تو اس پر نئے خس و خاشاک کیسے ہیں۔

مطلب: اگر روح میں عالم بالا کی طرف میلان و رجوع نہیں ہے تو پھر یہ نئے نئے افکار و خیالات اس پر کیوں وارد ہوتے ہیں۔ واضح ہو کہ روح کے عالم بالا کی طرف میلان ہونے کا جو دعویٰ کیا گیا ہے یہ اس کی دلیل اتنی ہے بستی نہیں۔ غرض یہ جو تازہ بتازہ افکار و خیالات کا ورود رہتا ہے تو معلوم ہوتا ہے کہ اندر کوئی شے مصروفِ روانی ہے اس کے ساتھ ہی ان افکار کی روانی جاری ہے جس طرح پانی کی سطح پر تنکوں کا چلنا پانی کے چلنے کی دلیل ہے۔

ہست آں خاشاک صور تہائے فکر نو بنو در میرسد اشکال بکر

لغات: بکر دوشیزہ عورت ز چیز کا شروع وہ کام جس کی مانند پہلے نہ ہو۔

ترجمہ: وہ خاشاک (کیا ہے؟) صور فکر یہ ہیں جوئی سے نئی تازہ چیز کی طرح پہنچتی ہیں۔

روئے آب جوئے فکر اندر روش نیست بجایا شک محبوب و وحش

لغات: وحش بفتح واؤ کسرہ حاء خطی بمعنی زشت و بد صورت اور وحش بسکون جامع وحشی دوسرا لغت ہے۔

ترجمہ: (غرض) نہر فکر کے پانی کی سطح (اپنی) روانی میں پسندیدہ و ناپسند خاشاک کے بغیر نہیں ہے (یہ خاشاک اس پر ضرور ہوتا ہے)۔ مطلب: ہر انسان کی قوت فکریہ کو اچھے اور برے خیالات سے پالا ضرور پڑتا ہے مگر اس کو چاہیے کہ ان افکار سے استدلال کا فائدہ اٹھائے۔ چنانچہ آگے خود اس کا طریقہ ارشاد فرماتے ہیں مذکورہ بالا بیان گویا تمہید و مقدمہ تھا اب اصل مدعا آتا ہے۔

فشر ہا برودے ایں آب رواں از شمار باغ نیبی شد رواں

ترجمہ: اس آب رواں کی سطح پر (جو) چھلکے (جھلکے) پھلنے کے پھلوں سے (ہیں جو) تیرتے جا رہے ہیں۔

قشر ہارا مغز اندر باغ جو زانکہ آب از باغ سے آید جو صنایع: جو کے لفظ میں صنعتِ تجنیس نام ہے۔

ترجمہ: (پس تم کو کیا چاہیے کہ) ان چھلکوں کا مغز باغ کے اندر (جا کر) تلاش کرو کیونکہ پانی نہر کے اندر باغ (یعنی) سے آرہا ہے۔

مطلب: صورتِ تمثیل یہ ہے کہ مثلاً ایک نہر باغ کے اندر سے ہو کر آتی ہو اور اس کے پانی کی سطح پر آثار، امروہ، ناشپاتی وغیرہ موسمی پھلوں کے چھلکے آرہے ہیں۔ ظاہر ہے کہ یہ چھلکے باغ سے آرہے ہیں۔ باغ کے اندر شوقین لوگ کنارہ آب پر بیٹھ کر پھل کھاتے اور چھلکے پانی میں پھینکتے ہوں گے۔ یہ وہی چھلکے ہیں اگر کسی کو ان پھلوں کی خواہش ہو تو جدھر سے پانی آرہا ہے اس راستے سے جائے اور باغ کے اندر داخل ہو کر ان پھلوں کو حاصل کرے۔ اسی طرح روحِ انسانی پر مختلف خیالات کا درود بتا رہا ہے کہ روح کسی معدنِ علوم و فیوض سے تعلق رکھتی ہے لہذا اس معدن کی طلب کرنی چاہیے جو اصلِ معارف ہے اور وہ روحِ اعظم اور عالمِ غیب ہے۔ لہذا اس استدلال کے وسیلے سے اس طرف متوجہ ہونا چاہیے جب عالمِ غیب کی طرف توجہ ہوگی تو پھر حق سبحانہ و تعالیٰ کی طرف بھی توجہ ہو جائے گی جس کی طرف توجہ کرنا اور اس کے طالب ہونا اقصیٰ الغایات فی الحیات بعد الممات ہے۔

گرنہ بنی رفتن آبِ حیات ونگر اندر جوئے ایں سیرنات
ترجمہ: اگر تم (اس) آبِ زندگی کی روانی کو محسوس نہیں کر سکتے تو نہر کے اندر گھاس بوٹی کا چلنا دیکھ (کر اس کی روانی معلوم کر) لو۔

مطلب: غسلِ وضو کے لیے جاری پانی کا معیار یہی ہے کہ جب کسی نہر یا ندی کا پانی بظاہر ساکن نظر آئے تو اس میں درخت کا پتا ڈال کر دیکھا جائے اگر وہ اس کی سطح پر چلتا نظر آئے تو وہ پانی ماء جاری کے حکم میں ہوگا۔ اسی طرح اگر روح کا عروجِ سیرتم کو محسوس نہ ہو تو ان افکارِ نوبہ کی آمد و شد سے استدلال کرو جس سے قوتِ فکریہ کبھی خالی نہیں رہتی۔ کما قیل۔

کبھی وہ اور کبھی اس کا رہا غم غرض خالی دل شیدا نہ پایا
اس سے ظاہر ہوگا کہ روح میں روانی کا سلسلہ جاری ہے کبھی خوشی طاری کبھی رنج غالب، کبھی خوف عارض کبھی اطمینان وارد۔ یہ سب حالات روح کی سیر اور روانی پر دال ہیں۔ یہاں تک عوام الناس کی حالت کا ذکر تھا جو دنیوی احوال سے بہت متاثر و منفعل ہوتے ہیں اور ان پر کمزور ہاتِ دنیویہ کا اثر بہت دیرپا ہوتا ہے اب خواص الرجال یعنی اولیا کی حالت کو بیان فرماتے ہیں:-

آبِ جوانبہ تر آید درگذر زو کند قشرِ صور زوتر گذر
لغات: انہ انہو، بکثرت۔ زوتر۔ جلدی بسرعت۔

ترجمہ: جب نہر کا پانی روانی میں بکثرت ہو تو اس سے صور (فکریہ) کے چھلکے بہت جلد گزر جاتے ہیں۔

مطلب: اگر نہر میں پانی کم ہو تو اس کے اوپر کا خس و خاشاک آہستہ آہستہ چلتا ہے اور اگر راستے میں کوئی سبب ان کے اٹک جانے کا ہو تو وہاں دیر تک اٹکے رہتے ہیں کیونکہ پانی کی رفتار بھی دھیمی ہوتی ہے اور اس میں زور بھی کم ہوتا ہے یہ حالت عوام کی ہوتی ہے جن کی روح کو عالمِ بالا کے ساتھ تعلق کم ہونے کے سبب سے اس پر فیضانِ علوم کم ہوتا ہے۔ اس لیے دنیا کے افکار و غموم کا اثر ان پر دیرپا ہوتا ہے اور ان سلوک میں قدم رکھنے والوں یعنی متوسلین میں چونکہ علوم و حقائق کی آمد کا زور ہوتا ہے اس لیے اس میں آبِ فیضان کی تیز روی ان افکار و غموم کو دیر تک ٹھہرنے نہیں دیتی اب آگے کا ملین کی حالت کا ذکر ہے:

چوں بغایت تیز شد ایں جو رواں غم نپاید در ضمیر عارفاں

ترجمہ: جب یہ ندی خوب تیزی سے جاری ہوتی ہے تو (پھر) عارفوں کے دل میں غم ٹھہرتا ہی نہیں۔
مطلب: جب ندی میں زور کا ریلہ آتا ہے تو خس و خاشاک اس سرعت سے گزرتے ہیں کہ محسوس تک نہیں ہوتے، اگر نظر آتے ہیں تو تیزی رفتار سے ان پر نظر جنے نہیں پاتی۔ یہ عارفین کی حالت ہے کہ ان کے دل پر غوم و ہوم اثر انداز ہوتے ہیں، مگر وہ اثر اس سرعت سے زائل ہوتا ہے کہ گویا تھا ہی نہیں۔ آگے بعض خاص اہل جال و مجازیب کی حالت کا نقشہ کھینچا ہے:

چوں بغایت ممتلی بودو شتاب پس گنجہ اندرو الا کہ آب

لغات: ممتلی پر لبریز۔

ترجمہ: (اور) جب (نہر پانی سے) نہایت لبریز اور تیز رو ہو اس میں سوائے پانی کے (خاشاک وغیرہ اور کسی چیز کی گنجائش نہیں ہوتی)۔

مطلب: جب پانی نہر کے کناروں سے ٹکلتا ہے تو اس کے اندر کا تمام خس و خاشاک باہر نکل جاتا ہے اور نہر میں صاف و شفاف پانی کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا یہ ان لوگوں کی حالت ہے جن پر فنا غالب ہوتی ہے ان کی نظر میں سوائے حق سبحانہ کے اور کسی چیز کی گنجائش ہوتی ہی نہیں۔ امیر خسرو۔

عشقِ خصم من بس است اے جہنم تو زحمت کش ہر کجا جلا د باشد حاجتِ قصاب نیست و غم ما قیل ۔

صاف دل غمگین نمیرد ز گردِ حادثات جائے آب تیغ در آب رواں معلوم نیست

صاحب کلیدِ مثنوی نے غم کے ساتھ متاثر ہونے میں ان چاروں اصحاب کا مقابلہ خوب دکھایا ہے۔ فرماتے ہیں کہ ان سب میں فرق ایک مثال سے سمجھو۔ مثلاً کئی شخصوں کے فرزند داغِ مفارقت دے گئے ہوں۔ ایک ان میں سے عامی ہے جس کی یہ حالت ہوگی کہ وہ گریہ و بکا شروع کر دے گا اور قسمت کے شکوہ و شکایت کے دفتر کھول دے گا نہ نماز کی پروا رہے گی نہ دیگر فرائض اعمال کی۔ بس ہر لحظہ وہ رونا پیش نظر ہے دوسرا متوسط ہے۔ اس کو حادثہ پر غم بھی ہوا رویا بھی، مگر دو چار روز کے بعد طبیعت سنبھل گئی کام میں لگ گئے پھر گا ہے بگا ہے خیال آنے پر غم تازہ ہو جاتا ہے تو پھر وہی حالت ہو جاتی ہے۔ مگر حدودِ شرعیہ سے تجاوز نہیں کرتا نہ تقدیر کا گلہ کرتا ہے۔ تیسرا عارف ہے وہ خبر سنتے ہی انا اللہ وانا الیہ راجعون پڑھتا ہے۔ رنج بھی محسوس ہوا، آنسو بھی نکلے مگر بہت سنبھلا رہا اور دل کو سمجھا لیا کہ خدا کی چیز تھی اس نے واپس لے لی۔ اس کی نظر فوراً خداوند تعالیٰ پر جاتی ہے اور وہ گردنِ تسلیم خم کر دیتا ہے۔ بتقاضائے طبع بشری کچھ رنج کا احساس ہے، مگر دل متوجہِ حق ہے۔ یہ کالمین کی حالت ہے اور یہی مقتضائے کمال ہے اس لیے کہ یہ حالت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی حالت سے شبہ ہے، چنانچہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے فرزند حضرت ابراہیم کی وفات پر کہا تھا۔ اِنَّا بِفِرَاقِکَ یَا اِبْرٰہِیْمَ لَمَحْزُوْنُوْنَ اور آپ کے آنسو بھی جاری تھے مگر قلبِ مبارک میں وہی حبِ حق بسی ہوئی تھی چوتھا مجذوب ہے جب اس کو اطلاع ملتی ہے تو کہتا ہے الحمد للہ اور ہنستا ہے خوش ہوتا ہے جیسے کہ اکثر واقعات سنے گئے ہیں۔ یہ حالت غلبہِ فنا کی ہے مگر کمال نہیں۔ ہاں بعض مرتبہ کالمین کو بھی یہ حالت پیش آ جاتی ہے، مگر دائمی نہیں رہتی، پس یہ تمام تفاوتِ احوال روح کی قوت اور ضعف پر مرتب ہیں ایک قوی الروح تھا۔ اس کی قوت و غم کا اندازہ مارفات.com روح تھا اس پر غم نے غلبہ کیا۔ (انجلی)

اوپر جو یہ بیان تھا کہ جن حضرات، پر فنا کا غلبہ ہوتا ہے ان کے دل میں غم و الم کو اثر انداز ہونے کی گنجائش نہیں ہوتی اسی مناسبت سے آگے ایک حکایت ارشاد ہے کہ کوئی شیخ (شاید ان کا مشرب ملامتی ہوگا) میخانہ میں جام شراب بھرے بیٹھے تھے کسی نے اعتراض کیا حضرت آپ تو کہا کرتے ہیں کوئی شراب نہ پیے۔ اس میں شیطان پیشاب کرتے ہیں۔ یہ آپ خود پی رہے ہیں تو فرمایا ہمارا جام لبریز ہے۔ اس میں شیطان کے پیشاب کے لیے گنجائش نہیں۔

طعنہ زدنِ بیگانہ در شانِ شیخ و جواب گفتنِ مرید شیخ

ایک غیر عارف کا کسی شیخ پر طعنہ زنی کرنا اور شیخ کے مرید کا جواب دینا

ابہے یک شیخ را تہمت نہاد! کو بدست و نیست در راہِ رشاد
ترجمہ: ایک نادان نے (جو اسرارِ طریقت سے نا بلد تھا) ایک شیخ پر تہمت لگائی کہ وہ برا ہے اور ہدایت کے راستے پر نہیں ہے۔
شاربِ خمرست و سالوس و خبیث مر مریداں را کجا باشد مغیث
لغات: شارب پینے والا۔ سالوس چرب زباں، باتونی، فریبی۔ خبیث ناپاک۔ مغیث فریاد رس، دست گیر۔
ترجمہ: شراب خور ہے فریبی ہے گندہ ہے (ایسا پیر) مریدوں کا کیا (خاک) دست گیر ہوگا۔ حافظ۔
بگو بزلہ سالوس خرقہ پوش دوروے کہ دست رزق درازست و آتیش کوتاہ
تو خرقہ را زیرائے ہوا ہے پوشی کہ تا برزق بری بندگان حق از راہ
آں یکے گفتش ادب را ہوش دار خورد نبود آتشنہیں ظن بر کبار
ترجمہ: (ان کے) ایک (مرید) نے اس سے کہا ادب ملحوظ رکھو ایسا (برا) گمان بڑے لوگوں پر (رکھنا کوئی) چھوٹا (گناہ) نہیں ہے۔

دور ازد و دوراز اوصافِ او کہ زسیلی تیرہ گردد صافِ او
لغات: سیلی سیل کے معنی میں پانی کی رو۔ آخر میں یا تصدیری ہے یعنی سیل بن جانا مراد اس سے مطلق العنانی ہے۔ یعنی جس طرح سیلاب زور و شور کے ساتھ کسی باقاعدگی کے بغیر چلتا ہے اور اپنے پانی کو گدلا کر لیتا ہے۔ اسی طرح اپنے اعمال و اقوال میں کسی قاعدہ و آئین کے پابند نہ ہونا ایک مترجم صاحب کہتے ہیں کہ سیل سے مراد صدور منکر ہے مگر انہوں نے کسی لغت یا محاورہ سے اس پر روشنی نہیں ڈالی۔ تیرہ گدلا، مکر۔
ترجمہ: (یہ بات) ان سے اور ان کے اوصاف سے بعید ہے کہ ان کا صاف (دوشتہ طریق زندگی مطلق العنانی سے مکر ہو جائے)۔

آتشنہیں بھتاں منہ بر اہل حق کیں خیالی ٹست برگرواں ورق
ترجمہ: ایسی (جھوٹی) تہمت اہل حق پر نہ لگاؤ کیونکہ یہ محض تمہارا خیال (باطل) ہے اس (خیال کے) ورق کو (ہی) الٹ دو۔
ایں نباشد دور بوداے مرغِ خاک سحرِ قلزم را ز مُردارے چہ پاک
ترجمہ: (اول تو) اس (قسم کے کسی فعل) کا (ان سے) وقوع (ہی) نہیں ہوا اور اگر ہوا ہو تو اسے خشکی کے پردے سمندر

کو ایک مردار کا کیا خطرہ۔

مطلب: بحر قلزم ایک سمندر کا نام ہے جو پانی کی وسعت اور گہرائی میں ضرب المثل ہے مخاطب کو مرغ خاک اس لیے کہا کہ جس طرح خشکی میں رہنے والا پرندہ سمندر کے حالات و عجائبات کو نہیں جانتا تم بھی اس بزرگ کے اسرار کو کیا جانو جس کے کمالات بحر بیکراں ہیں۔ مطلب یہ کہ اگر ان سے کسی امر غیر مشروع کا صدور بھی ہو گیا ہو تو ان کو مضر نہیں کیونکہ اہل اللہ اس حالت میں مغلوب العقل ہونے کے سبب سے مرفوع القلم ہوتے ہیں یا اس لیے کہ ان کے لیے اس شے کی حقیقت ہی بدل جاتی ہے اور اس لیے وہ ان کے لیے حرام نہیں رہتی اس مضمون کی مزید توضیح آگے آتی ہے :

نیست دُونِ اَلْقَلْتَنِینِ وَ حَوْضِ خُرْدٍ کَشِ تُوْ اَنْدِ قَطْرَہِ اِزْکَارِ بُرْدِ

لغات: قَلْتَنِینِ بضم قاف و تشدید لام مفتوح و فتح تائے فوقانی۔ دو بڑے مکے جن میں بارہ سو رطل عراقی کی مقدار میں پانی سما سکے۔ اتنا پانی جب کسی جگہ زمین میں کھڑا ہو تو امام شافعیؒ کے نزدیک وہ استعمال سے نجس نہیں ہوتا۔ دُونِ مقدار مذکورہ سے کم پانی جو نجس ہو جاتا ہے اِزْکَارِ بُرْدِ بیکار کردن۔

ترجمہ: (وہ تو بحر بیکراں ہے کوئی) دو مکوں سے کم (مقدار کا پانی) یا چھوٹا حوض نہیں ہے کہ اس کو ایک ناپاک قطرہ ناقابل استعمال بنادے۔

مطلب: مولانا بحر العلومؒ فرماتے ہیں کہ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ شیخ کو شرب مضر نہیں اور یہ خیال فاسد ہے کیونکہ شرب خمر گناہ کبیرہ ہے اور گناہ کبیرہ کا مرتکب مشیخت کے قابل نہیں ہوتا اور صوفی کامل ہمیشہ گناہ کبیرہ سے محفوظ ہوتا ہے۔ پس تو جیہ کلام یوں ہوگی کہ شاید وہ شیخ اصحاب بدر کے مسلک پر ہوں اور ان پر تمام اشیا بمنزلہ مباح ہو گئی ہوں اور ارتکاب مباح شیخ کے لیے مضر نہیں۔ جس پر حدیث اِنَّ اللّٰهَ قَدْ اَطَّلَعَ عَلٰی قُلُوْبِ اَهْلِ بَدْرِ فَقَالَ اَعْمَلُوْا مَا شِئْتُمْ لَقَدْ غَفَرْتُ لَکُمْ اس پر بصورت جہوری شہادت دے رہی ہے۔ یعنی اللہ تعالیٰ اہل بدر کے دلوں سے مطلع ہو چکا ہے۔ پس اس نے فرما دیا ہے کہ جو عمل چاہو کرو میں تم کو بخش چکا (اتھی) مگر ہمارے نزدیک پہلے یہ بات تصفیہ طلب ہے کہ یہ حدیث اپنے ظاہری معنی پر محمول ہے یا اس میں تاویل کی ضرورت ہے۔ ظاہری معنی تو اس کے یہی ہیں کہ اگر اہل بدر میں سے فی الواقع کوئی صحابی (نعوذ باللہ) زنا یا قتل ناروا یا شرب خمر کا مرتکب ہوتا تو اس پر کوئی حد شرعی یا گناہ آخرت لازم نہیں آتا تھا اس معنی کے لحاظ سے تو بے شک اس سے مذکورہ بالا بحث میں استدلال ہو سکتا ہے لیکن اگر اس کی یہ تاویل کی جائے کہ اہل بدر چونکہ کامل الیقین و سابقین و اولین تھے اور ان سے صدور معاصی بدرجہ محال ہو گیا تھا اس لیے ان کی شان کے اظہار کے لیے فرما دیا کہ کوئی گناہ کر سکتے ہو تو کر دیکھو کیونکہ اللہ تعالیٰ کو معلوم تھا کہ وہ گناہ کرنے والے نہیں ہیں۔ جس کی شہادت قد اطلع علی قلوب سے صاف ملتی ہے اور اس لحاظ سے اَعْمَلُوا کا کلمہ امر بالفعل نہیں ہے بلکہ قدرت عمل نہ ہونے کی دلیل ہے جس طرح اللہ تعالیٰ نے کفار سے کہا فَاتُّوْا بِسُوْرَةٍ تو اس سے یہ مدعا تھوڑا ہی تھا کہ ضرور ایک سورۃ بنا کر لا دو اس کی ضرورت درپیش ہے (معاذ اللہ) بلکہ اس کا مطلب یہ ہے کہ تم ایسی سورۃ تصنیف کر ہی نہیں سکتے یا یہ تاویل ہو سکتی ہے کہ اَعْمَلُوا کے معنی عام نہیں بلکہ مخصوص باعمال صالحہ ہیں چنانچہ ملا علی قاری قدس سرہ مرقاۃ میں اس کلمہ کے تحت میں فرماتے ہیں۔ اَعْمَلُوا اِیْ مِنْ الْاَعْمَالِ الصَّالِحَةِ وَالْاَفْعَالِ النَّافِلَةِ قَلِيلَةً اَوْ کَثِیْرَةً۔ یعنی اعمال صالحہ اور نافلہ تھوڑے بہت جو بھی تم چاہو کئے جاؤ تمہارے لیے کافی ہیں۔ اللہ تعالیٰ تم کو بخش تو چکا ہے ورنہ اس میں ارتکاب معاصی کے لیے اجازت نہیں ہے اگر ایسا ہوتا تو پھر کعب ابن مالک، ہلال ابن امیہ اور مرارۃ بن ربیع رضی اللہ عنہم جو

اصحاب بدر میں سے تھے صرف اس قصور پر کہ غزوہ تبوک میں شامل نہیں ہوئے تھے اس قدر سزا کے مستوجب کیوں قرار پاتے کہ پورے پچاس روز تک تمام صحابہ کو ان سے کلام کرنے اور کوئی تعلق رکھنے کی ممانعت رہی جس سے ان پر زمین تنگ ہو گئی تھی اور ان کو رات دن روتے اور آہیں بھرتے گزرتے تھے اور ان کے بارے میں اہل نازل ہو چکا تھا کہ **وَإِخْرُؤْنَ مِنْ جُحُومٍ لَا مَرْجَئَ لَكُمْ إِلَّا يَوْمَ يَوْمٍ** (توبہ ع ۱۳) اگر اہل بدر کے سارے آئندہ اور ممکن سے ممکن گناہ بھی معاف کر چکے تھے تو پھر ان تینوں کے لیے اتنے سے قصور پر عذاب کا امکان کیوں رہا؟ اس سے ظاہر ہے کہ **اعملوا ما فتنتم من المعاصی** مراد نہیں بلکہ من الاعمال الصالحہ مراد ہے اور اس معنی کے لحاظ سے ظاہر ہے کہ اصحاب بدر کی نظیر اہل اللہ کے لیے ارتکاب معاصی کے جواز کی دلیل نہیں ہو سکتی۔

حضرت شارح کلید مثنوی سلمہ ان دونوں شعروں کے ذیل میں فرماتے ہیں کہ ان شعروں سے جہلاء صوفیہ کے فرقہ اباحیہ والے اس امر کا ثبوت دیتے ہیں کہ سالک ترقی کرنا کرنا ایسے درجہ پر پہنچ سکتا ہے جس میں اس کے لیے سارے کام مباح ہو جاتے ہیں اور وہ کسی گناہ کے ارتکاب سے گناہ گار نہیں ہوتا، حالانکہ یہ بالکل غلط ہے۔ بات یہ ہے کہ لوگ مثنوی شریف سے بعض مسائل کا استدلال کرتے ہیں اور اس سے علوم اخذ کرنا چاہتے ہیں حالانکہ یہ ایک ایسی کتاب ہے کہ جو شخص پہلے سے علوم میں ماہر ہو وہ اس کے مضامین کو ان علوم پر منطبق کر سکتا ہے۔ ورنہ خود اس سے علوم اخذ کرنے میں بڑی سخت گمراہی کا خوف ہے اس کی مثال بالکل قرآن مجید کی سی ہے کہ جس طرح قرآن مجید سے رافضی، سنی، مرجیہ، قدریہ، جبریہ وغیرہ سب فرقہ و باطلہ نے اپنے اپنے مطلب کے مسائل نکال لیے اسی طرح مثنوی سے بھی ہر شخص اپنے ڈھب کی بات نکال سکتا ہے پس جس طرح قرآن کے سمجھنے کے لیے حدیث کا معیار سامنے رکھنے کی ضرورت ہے اسی طرح مثنوی شریف کے سمجھنے کے لیے اس بات کی ضرورت ہے کہ پہلے علوم دینیہ متعلقہ اصول و فروع حاصل ہوں پھر ان علوم کی روشنی میں اس کے مضامین کو سمجھے! اس معنی میں مولانا جامیؒ نے فرمایا ہے کہ

مثنوی مولوی معنوی ہست قرآن در زبان پہلوی

یعنی جس طرح قرآن مجید حدیث کے بغیر سمجھ میں نہیں آ سکتا اسی طرح مثنوی بھی فارسی زبان کی ایک ایسی کتاب ہے جو اس وصف میں قرآن مجید سے ملتی جلتی ہے وہ بھی علم تفسیر، حدیث، عقائد، معانی، بیان وغیرہ پڑھے بدوں سمجھ میں نہیں آ سکتی مگر لوگوں نے اس شعر سے یہ مطلب سمجھا ہے کہ معنوی شریف گویا فارسی میں قرآن مجید کا ترجمہ ہے یا اس کے مضامین کا دوسرے پیرائے میں بیان ہے حالانکہ یہ بات بالکل غلط ہے مثنوی شریف میں قرآنی مضامین مستقل طور پر بالکل کم ہیں بلکہ حضرت حاجی امداد اللہ صاحب مہاجر کی قدس سرہ اس شعر کا مطلب یوں بیان فرمایا کرتے تھے کہ مولانا جامی نے مثنوی کو قرآن مجید کا ترجمہ نہیں بلکہ خود قرآن کہا ہے اس لیے کہ قرآن مجید سے مراد کلام حق ہے اور کلام حق الفاظ کا مقید تو ہے نہیں بلکہ الفاظ مخلوق ہیں اور صفت کلام قدیم ہے تو جس طرح کہ اپنے اس کلام قدیم کو کلمات عربیہ کے ساتھ منظم کر دیا اور اس کو بذریعہ وحی کے نازل فرمایا اسی طرح اس کلام نفسی قدیم کو زبان پہلوی کے ساتھ ملا کر بذریعہ الہام مولانا رومی قدس سرہ کے قلب مبارک پر وارد کر دیا۔ غرض مثنوی کے مضامین کو علوم تصوف پر منطبق کرنا چاہیے نہ کہ اس سے علوم اخذ کرنا اور بعض گمراہ لوگ جو اس سے براہ راست مسائل اخذ کرنے لگتے ہیں تو یہ ایک بے اصول اور پرخطر کام ہے منجملہ ایسے مسائل کے ایک یہ مذکورہ مسئلہ ہے کہ مع ان شعروں سے اہل اللہ کے لیے بعض احوال میں ارتکاب معاصی کا جواز ثابت کرتے ہیں۔

مثنوی شریف کی قرآن مجید سے

قرآن مجید کے سمجھنے کے لئے علم حدیث علم کلام اور علم اصول وغیرہ علوم دینیہ کی ضرورت

مولانا جامیؒ کے قول ہست قرآن در زبان پہلوی کا مطلب

اب دیکھئے کہ ان شعروں کا مطلب کیا ہے مولانا نے شیخ کامل کو بحر قلزم سے تشبیہ دی ہے اور کہا ہے کہ جس طرح بحر قلزم ایک مردار سے ناپاک نہیں ہوتا اس لیے کہ اس میں ایک مانع عن التجسس موجود ہے اور وہ یہ ہے کہ اس میں ماء کثیر موجود ہے کہ وہ اس کو ناپاک نہیں ہونے دیتا۔ اسی طرح اگر کسی بزرگ سے کوئی معصیت صادر بھی ہو جاتی ہے تو ان کے اندر ایک مانع ایسا ہوتا ہے کہ وہ مانع عن التجسس بالمعصیت سے مانع ہوتا ہے پس اس کو شریعت سے دریافت کرنا چاہیے۔ اس لیے کہ جس طرح ہم کو بحر قلزم میں بھی شریعت ہی کے بتانے سے معلوم ہوا کہ وہ اپنے ماء کثیر کے باعث وقوع مردار سے ناپاک نہیں ہوتا۔ اسی طرح ہم کو یہاں بھی شریعت کی طرف رجوع کرنا چاہیے پس جب شریعت سے موانع پوچھے گئے تو معلوم ہوا کہ منجملہ دیگر موانع کے ایک مانع غلبہ فنا بھی ہے کہ جس وقت سالک پر فنا کا غلبہ ہوتا ہے تو اس کو کچھ خبر ہی نہیں رہتی۔ حتیٰ کہ وہ مرفوع القلم ہو جاتا ہے پس اس کے لیے یہ غلبہ فنا ہی مانع عن التدنس بالمعصیۃ موجود ہے۔ لہذا وہ عاصی نہ ہوگا اور چونکہ غلبہ فنا بعض مرتبہ کامل کو بھی ہوتا ہے لہذا شیخ کامل سے بھی اگر کوئی معصیت صریحہ صادر ہوگی تو اس کو کہا جائے گا کہ یہ غلبہ فنا میں صادر ہوئی ہے مگر اس بارہ میں ہوشیار رہنا چاہیے کہ اس سے جاہل و مکار فقیر اپنے لیے شراب، بھنگ، چرس اور دیگر شائع و قبائح مراد لینا چاہیں اگر وہ شرائط اس میں موجود ہیں تو بے شک اس کو مرفوع القلم اور معاف سمجھا جائے گا اگر وہ شرائط موجود نہیں تو اس کو عاصی و خاطی قرار دیا جائے گا۔ پس ثابت ہوا کہ اس کے یہ معنی مطلقاً نکالنا کہ حضرت تو دریا ہیں بھلا ان باتوں کا وہاں کیا پتا چلتا ہے۔ بالکل غلط ہے بلکہ معنی یوں ہوں گے کہ مرید نے کہا اول تو ان سے بوجہ محفوظ ہونے کے کوئی منکر صادر ہو ہی نہیں سکتا اور اگر کبھی صادر ہوگا تو چونکہ ان میں کامل ہونے کی علامات پائی جاتی ہیں اور پہلے سے ان کا کامل ہونا قطعاً ثابت ہے۔ لہذا کہا جائے گا کہ وہ اس وقت مرفوع القلم ہیں اور ان کی حالت اس کو مقتضی ہے کہ وہ گناہ گار نہ ہوں گے۔ (انتہی)

آتشِ ابراہیم رانہود زیاں ہر کہ نمرود یست گو میترس از ازاں

ترجمہ: آگ حضرت ابراہیم علیہ السلام کے لیے نقصان (رساں) نہیں ہوتی جو شخص نمرود (کا سا سرکش کافر) ہے (اسے) کہو کہ اس سے ڈرے۔

مطلب: آگ ہر چند ایک خوفناک اور فنا کن چیز ہے مگر ایک کے لیے عین رخت بن جاتی ہے دوسرے کے لیے عذاب الیم ہے۔ یہی حال امور ممنوعہ کا ہے کہ وہ مغلوب الحال بندوں کے لیے مضر نہیں۔

نفس نمرودست و عقل و جاں خلیل روح در عین ست و نفس اندر دلیل

لغات: خلیل حضرت ابراہیم علیہ السلام کا لقب ہے۔ عین معاینہ مشاہدہ۔ دلیل استدلال۔

ترجمہ: نفس نمرود ہے اور عقل اور روح (بمنزلہ) خلیل اللہ ہیں (ان دونوں میں فرق یہ ہے کہ) روح مشاہدہ (حق) میں (مستغرق) ہے اور نفس استدلال (کے چکر) میں (سرگردان) ہے۔

مطلب: جن لوگوں کا نفس بھی غلبہ روح سے روح بن گیا ہے ان کو معصیت مضر نہیں خواہ اس لیے کہ تبدل حقیقت سے وہ معصیت فی نفسہ معصیت نہیں رہتی یا اس سبب سے کہ ان کی مغلوبیت کے باعث ان کے حق میں وہ معصیت کا حکم نہیں رکھتی اور جن لوگوں کی روح بھی مغلوب نفس ہو کر بمنزلہ نفس ہو گئی۔ ان کو بے شک ضرر ہوتا ہے (کلید) اس شعر کے مصرعہ ثانیہ سے ایک اور مضمون کی طرف انتقال ہے:

ایں دلیل راہ رہو را یود کو بہر دم در بیاباں گم شود

ترجمہ: یہ جو راہ بتانے والے کی ضرورت ہے (بغیر کے بغیر) ہر لحظہ جنگل میں (راستہ) بھول سکتا ہے۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ روح مشاہدہ میں مستغرق ہے اور نفس دلائل کے چکر میں پڑا ہے گویا روح کو دلیل یعنی رہنما کی ضرورت نہیں۔ اب اس کی مہجہ ارشاد فرماتے ہیں کہ روح تو واصل ہے اور رہنما کی ضرورت اس کو ہوتی ہے جو ابھی راستے میں سرگردان ہو، واصل کو کیا ضرورت؟

واصلًا نہ نیست جز چشم و چراغ از دلیل و راہِ شاں باشد فراغ
ترجمہ: (ذاتِ حق سے) واصل ہونے والوں کو تو صرف چشم (بینا) اور چراغ (بصیرت کی ضرورت) ہے ان کو رہنما اور راہ (کی ضرورت) سے فراغت (حاصل) ہے۔

مطلب: یہاں روح سے مراد واصلین اور نفس سے مراد مجوہین ہیں۔ مجوہین کو ہی استدلال کی ضرورت پڑتی ہے واصل کو اس کی ضرورت نہیں کیونکہ وصول بمقصد کے بعد منزل کی راہ تلاش کرنا تحصیل حاصل ہے ہاں اس کو یہ ضرورت ہے کہ مشاہدہ حق کے لیے تابِ نظر اور قوتِ مشاہدہ حاصل ہو۔ حافظ

دیدنِ رُوتے ترا دیدہ جاں سے باید ویں کجا مرتبہ چشم جہاں بین من است
اب یہاں یہ شبہ عارض ہو سکتا ہے کہ انبیاء و اولیا تو واصل ہیں پھر حق تعالیٰ کی معرفت کے لیے انہوں نے لالات کیوں کئے ہیں آگے اس کا جواب ارشاد ہے:

گردِ لیے گفت آں مردِ وصال گفت بہر فہم اصحابِ جدال
ترجمہ: اگر وہ بزرگ (جو) واصل (بحق ہیں) دلیل بیان فرماتے ہیں تو (خود اپنی نسی کے لیے نہیں بلکہ اس مسئلے میں) بحث و تکرار کرنے والوں کو سمجھانے کے لیے (بیان) فرماتے ہیں۔

مطلب: منکرین حق جو اپنے کفر و انکار پر اڑ جاتے ہیں ارحق کی تکذیب میں طرح طرح کی جھٹتیاں تراشتے رہتے ہیں ان کو قائل و لا جواب کرنے کے لیے دلائل کی ضرورت پڑتی ہے ورنہ ان اہل اللہ کو اپنے اطمینان کے لیے ان کی ضرورت نہیں۔ آگے اس کی ایک مثال ارشاد ہے:

بہر طفلِ نو پدِرتی تی گند گرچہ عقلش ہندسہ گیتی کند

لغات: تی تی کردن تلا کر بولنا۔ ہند بفتح ہا اندازہ لگانا۔ اس علم کا نام ہے جس سے عمارتوں کے نقشے اور ان کا تخمینہ و اندازہ کرنا آ جاتا ہے۔ جس کو آج کل کی اصطلاح میں انجینئری کہتے ہیں اور انجینئر مہندس ہے مگر ہمارے یہاں ہندسہ سے مراد عموماً رقم اعداد لیتے ہیں۔ گیتی جہان۔

ترجمہ: (دیکھو) باپ ایک نئے (بولی سیکھنے والے) بچے کے لیے تلا کر بولنے لگتا ہے اگرچہ اس کی عقل جہان بھر کو ناپ سکتی ہو۔
مطلب: جس طرح ایک عقیل و فہیم اور فصیح و بلیغ باپ اپنے بچے کی تعلیم و تفہیم کے لیے اس کی سی باتیں کرنے لگتا ہے اسی طرح انبیاء و اولیا محض لوگوں کو راہِ راست پر لانے کے لیے ان کی عقل اور ادراک کے مطابق دلائل پیش کیا کرتے ہیں۔ امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ لکھتے ہیں کہ رسول اللہ ﷺ نے فرمایا کہ نَحْنُ مَعَاشِرُ الْأَنْبِيَاءِ أُمُرْنَا أَنْ نُنَزِّلَ النَّاسَ مَنَازِلَهُمْ وَنُكَلِّمَهُمْ عَلَى قَدْرِ عُقُولِهِمْ۔ یعنی ہم پیغمبر لوگوں کو حکم ہے کہ لوگوں سے ان کے حسب مراتب سلوک کریں اور ان کی عقلوں کے پیمانہ پر ان سے بات چیت کیا کریں۔ (احیاء العلوم)

کم نگرود فضل استاد از علو گراف چیزے ندارد گوید او

لغات: فضل: بزرگی علو: بلندی الف چیزے ندارد الف خالی۔

ترجمہ: کسی استاد کی بزرگی (اپنی) برتری سے کم نہیں ہو جاتی اگر وہ (کسی بچے کو پڑھاتے وقت) کہے الف خالی (بے کے نیچے ایک نقطہ تے کے اوپر دو نقطے الخ)۔

از پئے تعلیم آں بستہ دہن از زبان خود بروں باید شدن

در زبان اوباید آمدن تابیا موزد ز تو او علم و فن

ترجمہ: (غرض اگر تم مدرس ہو تو) اس (بچے) کی تعلیم کے لیے جس کا منہ (ابھی بڑے بڑے علمی مسائل سے) بند ہے (تمہیں)

اپنی زبان سے دست بردار ہو جانا چاہیے اور اس بچے کی زبان میں آ جانا چاہیے تاکہ وہ (بمدرت) تم سے علم و فن سیکھ جائے۔

مطلب: اگر ایک ابجد خواں بچے کو سبق سمجھانے کے لیے ابھی سے فاضلانہ تقریریں شروع کر دیں تو بس وہ پڑھ چکا، بلکہ صحیح طریقہ تعلیم یہی ہے کہ بچے کو سبق پڑھاتے وقت تھوڑی دیر کے لیے خود بخود بچہ بن جائیں اسی کی سی سادہ گفتگو چھوٹے فقرے اور آسان بولی استعمال کی جائے بعض نسخوں میں ان دو شعروں کے بجائے تین شعریوں درج ہیں۔

از پئے تعلیم آں بستہ دہن گوید اوحطی و ہوز کلشن

در زبان اوباید آمدن از زبان خود بروں باید شدن

تابیا موزد ز تو او علم و فن جملگی از خود باید گم شدن

ان میں دوسرا مصرعہ اور چھٹا مصرعہ زائد ہیں باقی تمام مصرعے وہی ہیں مطلب ظاہر ہے مگر اس ترتیب میں وہ برجستگی نہیں جو ہمارے نسخے کے دونوں شعروں میں ہے۔

پس ہمہ خلقاں چو طفلان ویند لازم ست ایں پیرا در وقت پند

ترجمہ: پس تمام لوگ گویا اس (نبی یا ولی) کے بچے ہیں لہذا یہ (بات) پیر کے لیے لازم ہے کہ (ارشاد و تلقین کے وقت ان کی سمجھ کے مطابق آسان پیرایہ کلام اختیار کرے)۔

مطلب: ہمہ خلقاں سے مراد اس نبی کی امت دعوت یا اس پیر کے اہل ارادت ہیں مطلب یہ ہے کہ ان کی استعداد کو مد نظر رکھ کر سمجھانا چاہیے اس انتقالی مضمون کو یہاں تک پہنچا کر اب اصل قصے کی طرف رجوع کرتے ہیں۔

آں مرید شیخ بد گویندہ را آں بکفر و گمراہی آگندہ را

گفت تو خود رامزن بر تیغ تیز ہیں مکن باشاہ و با سلطان ستیز

لغات: آگندہ پر آلودہ ستیز جھگڑا، بحث۔

ترکیب: گفت فعل آں مرید شیخ اس کا فاعل بد گویندہ را مفعول بہ تو خود را الخ مقولہ۔

ترجمہ: شیخ کے اس مرید نے اس معترض بد گو کو اس لبریز کفر و گمراہی کو کہا تو اپنے آپ کو تیز تلوار سے نہ بھڑا (وہ کاٹ کر رکھ دے گی) خبردار! بادشاہ و سلطان سے جنگ نہ چھیڑ، (ورنہ پس جائے گا)۔

حوض با دریا اگر پہلو زند خویش را از شیخ ہستی بر کند

ترجمہ: (یہ قاعدہ ہے کہ اگر حوض دریا سے ٹکرائے تو اپنے آپ کو برباد کر لے (تو ایک حوض ہے۔ وہ دریا ہیں)۔

نیست بحرے کو کراں دار دکہ تا تیرہ گردد اُو ز مُردارِ شما
ترجمہ: (مگر) ایسے دریا نہیں ہیں جس کا کوئی کنارہ ہو، حتیٰ کہ وہ تمہارے (انکار و مخالفت کے) مردار سے مکدر ہو جائے۔ سعدیؒ

دریائے فراداں نشود تیرہ بنگ عارف کہ برنجہ تک آب ست ہنوز
بحر را حد است و اندازہ بداں شیخ و نور شیخ رانہود کراں
ترجمہ: دریا کا توحہ اور اندازہ ہوتا ہے (مگر) واضح رہے کہ شیخ اور شیخ کے نور کی کوئی انتہا نہیں۔
مطلب: اس لیے کہ ان کو حق تعالیٰ کے ساتھ اتحادِ مصطلح حاصل ہے وہ متعلق باخلاق اللہ ہیں اور ان کی حالت بی سبب و بی یمنطق و بی مبصر کی مصداق ہے پس جب صفات حق لامتناہی ہیں اور وہ حق کے ساتھ اصطلاحاً متحد ہیں تو ان کی صفات بھی غیر متناہی ہوگی۔ صائبؒ

گرچہ در ظاہر بزر دست و پا افتادہ اند بگذر نداز نہ فلک چوں رخس ہمت زیں کنند
پیش بے حد ہرچہ محدود دست لاست کُلُّ شَیْءٍ بِغَيْرِ وَجْهِ اللَّهِ فَتَاسَتْ
ترجمہ: (اس ذات) بحد (وغایت) کے سامنے ہر چیز جو محدود ہے نابود ہے (یعنی) ہر چیز جو اللہ کے سوا ہے فانی ہے۔
مطلب: جب اس بندہ خاص کو حق تعالیٰ کے ساتھ اصطلاحاً اتحاد و عینیت حاصل ہوگئی اور وہ متعلق باخلاق اللہ ہو چکا تو جس طرح حق تعالیٰ کے سامنے ہر چیز فانی و بے بود ہے، اس بندے کے لیے بھی تمام امور حتیٰ کہ معاصی بھی فانی و بے بود ہیں لہذا وہ ان کی وجہ سے عاصی نہیں کہلا سکتا اس لیے احکام ظاہر جاری ہو سکتے ہیں۔ دوسرا مصرعہ لبید شاعر کے اس شعر سے ماخوذ ہے اور اس شعر کے متعلق رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے بھی یہ فرمایا تھا کہ سب سے زیادہ سچا شعر جو کسی شاعر نے کہا ہے کہ وہ لبید کا یہ شعر ہے۔

أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ وَكُلُّ نَعِيمٍ لَامَحَالَةٌ ذَائِلٌ
”یاد رکھو ہر چیز اللہ کے سوا باطل ہے اور ہر نعمت ضرور زائل ہونے والی ہے۔“

کفر و ایمان نیست آنجائیکہ اوست زانکہ او مغرست و ایں دو رنگ پوست
ترجمہ: جس مقام پر وہ (فائز) ہے وہاں کفر و ایمان نہیں ہیں کیونکہ وہ تو مغر ہے اور یہ دونوں (یعنی کفر و ایمان) رنگ اور پوست ہیں۔

مطلب: ظاہر ہے کہ پھل کا رنگ اور پوست باہر ہی باہر ہوتا ہے مغز اندر سے صاف و سفید نکلتا ہے۔ اسی طرح یہ حضرت جس مقام پر اس وقت ہیں وہاں کفر و ایمان کا دخل نہیں۔ یعنی چونکہ کفر و ایمان افعالِ عباد سے ہیں اور یہ بزرگ بوجہ عینیتِ مصطلحہ ان افعالِ عباد سے بے تعلق ہو چکے ہیں بلکہ خود ان کے افعال بھی اصطلاحاً افعالِ حق قرار پا چکے ہیں لہذا ان کو اس مرتبہ میں نہ کافر کہہ سکتے ہیں نہ مومن اور نہ ان پر احکام ظاہری جاری ہو سکتے ہیں اس کا یہ مطلب نہیں کہ کفر ان کے لیے جائز ہے (نعوذ باللہ کما تقول الاباحیہ) بلکہ یوں کہنا چاہیے کہ وہ اس مقام میں کفر سے موصوف ہی نہیں ہوتے چہ جائے کہ ان کے لیے کفر کے جواز و عدم جواز کی نوبت آئے۔ فافہم (کلید)

ایں فنا ہارودہ آں وجہ کشت چوں چراغی خفیہ اندر زیر طشت

لغات: فنا: اشیائے فانیہ۔ وجہ: چہرہ، ذات طشت: تھال، پرات

ترجمہ: یہ فانی چیزیں اس ذات پاک کی پردہ ہو گئی ہیں جس طرح ایک چراغ کسی طشت کے نیچے مخفی ہو۔

مطلب: جب اہل اللہ کا یہ درجہ اور منزلت ہے تو پھر ان پر تکفیر و تفسیق کے فتوے کیوں دیے جاتے ہیں اس کی اصل وجہ یہ ہے کہ شیخ کے اوصاف فانیہ اس کے کمالات ذاتیہ کا پردہ بن جاتے ہیں جس طرح ایک طشت کے نیچے چراغ رکھ دیا جائے تو چراغ کو کوئی نہیں دیکھے گا بلکہ طشت کو ہی نہیں دیکھے گا۔ اسی طرح محبوب لوگ ان اہل اللہ کے چراغ کمال کو نہیں دیکھتے بلکہ ان کی ظاہری صورت کو ہی دیکھتے ہیں اور ان کو انْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا سمجھ کر ان کے ساتھ اپنا سا معاملہ کرتے ہیں اور یہ نہیں سمجھتے کہ بقول صائب۔

درتہ تودہ خاکستر ہستی چوں برق گرم روشنگر آئینہ جانان خود اند

پس سرایں تن حجاب آں سرست پیش آں سرایں سر تن کا فرست

ترجمہ: پس (ان کا) یہ (ظاہری) سر جو اپنے بدن پر ہے اس (حقیقی و معنوی) سر (یعنی روح) کا حجاب (بن گیا) ہے۔ یہ بدن کا سر اس کے سر کے آگے کافر ہے۔

مطلب: تن سے جسم اور آں سر سے روح مراد ہے یعنی لوگ اس حقیقی سر یعنی روح کو دیکھتے ہی نہیں صرف ظاہری سر یعنی دھڑ یا جسم کو دیکھتے ہیں اور اسی پر حکم لگاتے ہیں حالانکہ ان کے اس سر میں اور اس سر میں بعد المشرقین ہے اور گویا یہ سر اس سر کے مقابلے میں ناقابل اعتنا بلکہ لائق نفرت اور کافر ہے اس کے بعد مولانا متنبہ ہو کر فرماتے ہیں۔

کیست کافر؟ غافل از ایمان شیخ کیست مردہ؟ بیخبر از جان شیخ

صناع: دونوں مصرعوں میں کفر و ایمان اور مردہ و جان کا تضاد پر لطف ہے۔

ترجمہ: (اوہو! میں کس کو کافر سے تشبیہ دے رہا ہوں حقیقت میں) کافر کون ہے؟ جو شیخ کے ایمان (کامل) سے بیخبر ہو مردہ کون ہے؟ جو شیخ کی (روحانی) زندگی سے بے خبر ہو۔

مطلب: اوپر شیخ کے ظاہری سر کو بمقابلہ حقیقی سر کے کافر سے تشبیہ دی تھی۔ اب اس سے رجوع کر کے کہتے ہیں کہ نہیں نہیں بلکہ کافر وہ ہے جو شیخ کے کمالات باطن سے غافل اور مردہ ہے جو شیخ کی حیات طیبہ سے نابلد ہے۔ آگے بے خبر کے مردہ ہونے کی دلیل پیش فرماتے ہیں:

سوال: پیچھے کہہ چکے ہیں کہ شیخ کامل ایمان و کفر دونوں سے برتر ہے ان سے وہ موصوف نہیں ہو سکتا۔ اب یہ ارشاد ہے کہ شیخ کے ایمان سے غافل ہونے والا کافر ہے، تو پھر شیخ ایمان سے موصوف ہوا؟

جواب: یہاں شیخ کے ایمان سے مراد تصدیق عیانی ہے اور پیچھے جس ایمان کی اس سے نفی کی گئی تھی وہ ایمان تقلیدی تھا جو عیان و شہود کے بغیر حاصل ہوتا ہے یا وہ تصدیق جو اخبار شارح کی تقلید سے دل میں پیدا ہوتی ہے۔ فلا تعارض۔

جاں نبا شد جز خبر در آزموں ہر کہ را افزوں خبر جانس فزوں

لغات: خبر علم۔ آزموں امتحان آزمائش۔

ترجمہ: جان اس صورت میں (موجود ثابت) ہوتی ہے کہ (کسی چیز کے) امتحان میں علم پایا جائے جس کو علم زیادہ

ہوگا اس کی جان بھی بڑھ کر ہوگی۔ marfat.com

مطلب: اس کا مطلب دو طرح ہو سکتا ہے ایک تو یہ کہ جب کسی چیز کو آزمایا جائے اور ثابت ہو کہ اس کو علم ہے تو اس سے اس کا زندہ ہونا پایہ ثبوت کو پہنچ جاتا ہے، کیونکہ علم زندگی کے آثار سے ہے۔ دوسرا مطلب یہ ہے کہ جب کوئی کسی چیز کو آزمانے لگے اور اس آزمائش میں اس کو اس چیز کے متعلق کچھ علم حاصل ہو جاتا ہے تو یہ علم اس کی آزمائش والے کی زندگی کی نشانی ہے۔ بہر کیف جس کو زیادہ علم ہوگا اس کی زندگی زیادہ فائق ہے اور وہ جس کو علم نہ ہو وہ مردہ ہے۔ آگے زیادتی علم سے زیادتی جان کا نظائر پیش فرماتے ہیں:

جان ما از جان حیواں بیشتر از چہ؟ زان رو کہ فزوں دارد خبر

ترجمہ: دیکھو ہماری جان (چوپایہ) جانوروں کی جان سے بڑھ کر ہے (یہ) کیوں؟ اس لیے کہ ہماری جان زیادہ علم رکھتی ہے۔ مطلب: حیوانات کو صرف جزئیات کا علم ہے اور انسان کو کلیات کا بھی علم ہے ہم اس مجمل بات کو ذرا تفصیل سے لکھتے ہیں دیکھو انسان اور بہائم دونوں مقتضائے طبیعت مثلاً اکل، شرب، جماع، استظلال من الشمس (سایہ میں بیٹھنے) اور استقاء الشاء (سردی سے بچنے) میں مساوی ہیں مگر انسان ان سب مخلوقات میں سے مدرک کلیات ہونے میں ممتاز ہے۔ فہو ینبعث الی شی من رای کلی والہیمة انما تنبعث الی غرض محسوس او متوہم من داعیة ناشئة من طبیعتہا یعنی انسان کسی امر کی طرف توجہ ایک کلی اور اصولی رائے سے کرتا ہے اور چوپایہ جانور محض کسی محسوس یا متوہم غرض کی طرف اپنی طبیعت کی تحریک سے توجہ کرتا ہے۔

اس عقدہ کا حل اس مثال سے ہوگا کہ جس طرح ایک انسان اپنے دشمن قوی سے کوئی چوٹ کھا کر فرار کرتا ہے اسی طرح ایک بہیمہ بھی لاٹھی کی ضرب کھا کر بھاگ جاتا ہے کیونکہ یہاں ایک امر محسوس موثر ہے جس سے متاثر ہونے میں انسان و بہیمہ دونوں برابر ہیں۔ علیٰ ہذا جس طرح دور سے لاٹھی اٹھانا انسان کے لیے موجب خوف و حذر ہے۔ اسی طرح حیوان کے لیے بھی باعث فرار ہے کیونکہ یہاں ایک امر متوہم یعنی توقع اذیت موثر ہے اور اس میں بھی دونوں مساوی ہیں لیکن اگر فرض کریں کہ کسی مکان میں ایک انسان اور ایک چوپایہ موجود ہیں اور چھت کے شہتیر سے اس کے ٹوٹنے کی آواز سنائی دی تو انسان فوراً بھاگ جائے گا مگر چوپایہ کی طبیعت میں کوئی امر بھاگ جانے کا محرک نہ ہوگا کیونکہ اس مقام پر خوف و حذر کا باعث ایک امر کلی ہے اور وہ یہ ہے کہ ”جب چھت کا شہتیر ٹوٹتا ہے تو ضرور ساری چھت زمین پر آگرتی ہے اور اس کے نیچے دب جانے والی چیز کا ہلاک ہونے کا قوی اندیشہ ہے۔“ انسان مدرک کلیات ہے اس نے اس امر کو ادراک کر لیا اور بھاگ کھڑا ہوا۔ چوپایہ مدرک کلیات نہیں صرف محسوسات و متوہمات کا ادراک کر سکتا ہے۔ اس لیے اسے کوئی خوف محسوس نہ ہوا اور کھڑا رہا اس سے انسان کے علم کا حیوان کے علم سے بدمارج زیادہ ہونا ثابت ہوا جب ہمارا علم ان کے علم سے بڑھ کر ہے تو ہماری زندگی بھی ان کی زندگی سے افضل و برتر ہوگی۔

پس فزوں از جان ما جان ملک کو منزہ شدز حسن مشترک

لغات: منزہ پاک، حسن مشترک اصطلاحاً اس باطن میں سے ایک حس کا نام ہے جس میں یہ تمام محسوسات کی صورتیں متعین ہوتی ہیں اور اس کا محل پیشانی کے اندر ہے مگر یہاں یہ مراد نہیں بلکہ لغوی معنی کے لحاظ سے وہ حس مراد ہے جو حیوان و انسان میں مشترک ہے یعنی حس حیوانی جس میں حواس خمسہ ظاہرہ و باطنہ داخل ہیں۔

ترجمہ: پس ہماری زندگی سے فرشتوں کی زندگی افضل ہے کیونکہ وہ (انسان و حیوان کی) مشترک حس (یعنی حس حیوانی) سے پاک ہیں (اور حس ملکی ان کے علم کا مبداء ہے)۔

مطلب: اگرچہ بعض خاص اعتبارات سے انسان ملائکہ سے افضل ہے مگر علم اور احاطہ معلومات کے لحاظ سے عالم بشر

سے ملائکہ بڑھ کر ہیں کیونکہ انسان میں حس حیوانی ہے حس ملکی نہیں، فرشتوں میں حس ملکی ہے حیوانی نہیں اور حس ملکی اور اک مغیبات میں حس حیوانی سے بڑھ کر ہے۔ واضح ہو کہ یہ مسئلہ مختلف فیہ ہے کہ ملائکہ انسان سے افضل ہیں یا انسان ملائکہ سے افضل ہیں۔ قول فیصل وہی ہے جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے ارشادات کی روشنی میں محدثین سے منقول ہے۔ حضرت جابرؓ سے روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا کہ جب اللہ تعالیٰ نے حضرت آدم علیہ السلام اور ان کی اولاد کو پیدا فرمایا تو ملائکہ نے عرض کیا اے پروردگار تو نے ایسی مخلوق پیدا کی ہے جو کھاتے ہیں، پیتے ہیں، نکاح کرتے ہیں اور سوار ہوتے ہیں۔ پس ان کے لیے دنیا مخصوص کر دے اور ہمارے لیے آخرت اللہ تعالیٰ نے فرمایا۔ لا تجعل من خلقه بیدی و فسفخت فیہ من روحی کمن قلت له کن فکان۔ یعنی میں نے جس کو اپنے ہاتھ سے پیدا کیا ہے اور اس میں اپنی روح پھونکی ہے اسے میں اس مخلوق کے برابر نہیں بناؤں گا جو صرف کن کے کہنے سے موجود ہو گئی۔ (مشکوٰۃ) ابن الاعرابی کہتے ہیں اس سے ثابت ہوا کہ انسان اور ملائکہ کرامت اور قربت میں برابر نہیں ہیں بلکہ انسان کی بزرگی بڑھ کر ہے۔ (حاشیہ مشکوٰۃ)

عن ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم المؤمن اکرم علی اللہ من بعض الملائکۃ حضرت ابو ہریرۃ رضی اللہ عنہ کہتے ہیں کہ میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو یہ فرماتے سنا ہے کہ مومن اللہ کے نزدیک بعض ملائکہ سے زیادہ قابل عزت ہے (مشکوٰۃ) یہاں مومن سے عامہ مومنین مراد ہیں، لیکن مومنوں کی افضلیت کا حکم کلی نہیں ہے بلکہ بعض مومن بعض ملائکہ سے افضل ہیں اور تفصیل اس کی یہ ہے کہ عوام بشر عوام ملائکہ سے افضل ہیں اور خواص بشر خواص ملائکہ سے بہتر ہیں اور خواص ملائکہ عوام بشر سے برتر ہیں بہر دو تقدیر یہ ارشاد نبوی صادق آ جاتا ہے کہ بعض مومن اللہ کے نزدیک بعض ملائکہ سے زیادہ قابل عزت ہیں (لمعات شرح مشکوٰۃ) خواص مومنین سے مراد مرسلین و انبیاء ہیں اور خواص ملائکہ سے مثل جبرائیل و میکائیل وغیرہ اور عام مومنین سے کل اولیاء اور عام ملائکہ سے باقی تمام ملائکہ (مرقات شرح مشکوٰۃ) آگے خود مولانا فرشتوں پر خواص مومنین کی فضیلت بیان فرماتے ہیں:

وز ملک جانِ خدا و ندانِ دل باشد افزوں تو تحیرِ را بہل

لغات: خداوندانِ دل۔ اہل دل مراد انبیاء علیہم السلام تحیر حیرت، تعجب۔ بہل فعل امر ہے ہلیدن سے جس کے معنی ہیں چھوڑنا ترک کرنا۔

ترجمہ: اور پھر فرشتوں سے اہل دل (یعنی انبیاء علیہم السلام) بڑھ کر ہوتے ہیں (کیونکہ ان میں حس حیوانی و حس ملکی دونوں موجود ہیں) تم (اس بارے میں) حیران ہونا چھوڑ دو، (کیونکہ ہمارا دعویٰ دلیل سے ثابت ہو چکا)۔

زاں سبب آدم بود مسجودِ شاں جان او افزوں ترست از بود شاں

ترجمہ: اسی سبب سے تو حضرت آدم کے آگے انہوں نے سجدہ کیا ان کی حیات ان (ملائکہ) کی حیات سے اعلیٰ تھی۔ مطلب: یہاں یہ شبہ عارض ہو سکتا ہے کہ فرشتوں کے سجدہ کرنے سے آدم کا افضل ہونا ثابت نہیں ہوتا ممکن ہے کہ وہ مفضول ہوں مگر کسی خاص حکمت کی بنا پر افضل کو مفضول کے سامنے سجدہ کرنے کا حکم دیا گیا ہو۔ آگے اس کا جواب دیتے ہیں

ورنہ بہتر را سجودِ دوں ترے امر کردن ہیچ نبود در خورے

لغات: دوں ترکتر، ادنیٰ، کم رتبہ۔ در خور لائق۔

ترجمہ: در نہ ایک افضل کو (اپنے سے) کم رتبہ کے سامنے سجدہ کرنے کا حکم دینا بالکل مناسب نہ تھا۔

کے پسند و لطف و عدل کردگار کہ گلے سجدہ کند در پیشِ خار

ترجمہ: (بھلا) حق تعالیٰ کی مہربانی اور انصاف یہ بات کب پسند کرتا ہے کہ ایک پھول کانٹے کے سامنے سجدہ کرے۔

مطلب: اگرچہ حق تعالیٰ اس بات پر قادر تھا کہ الٹا حضرت آدم علیہ السلام سے فرشتوں کو سجدہ کرا دیتا مگر اس کی مہربانی

اور انصاف کا تقاضا یہی ہے کہ کوئی حقدار اپنے حق سے محروم نہ رہے حضرت آدم علیہ السلام ملائکہ سے افضل تھے انہی کا یہ حق تھا

کہ مسجود ملائکہ ہوں اور خدا کی مہربانی اور عدل یہ گوارا نہیں کرتا کہ الٹا افضل مفضول کی تعظیم بجالائے۔ اس سے حضرت آدم

علیہ السلام کا افضل ہونا ثابت ہو گیا اور کیوں نہ ہو۔ آخر ان کا علم تو دیکھو کہ حق تعالیٰ نے ان کو کل کائنات کے اسماء اور ان سب

کے خواص و ماہیات و کیفیات کی اطلاع بخش دی تھی اور فضیلت کا مدار علم پر ہی ہے جیسے کہ اوپر کہا گیا تھا۔ ”ہر کرا افزوں خبر

جانش فزوں“ جب معلوم ہو گیا کہ مفضول افضل کے تابع ہوا کرتا ہے تو اب ایک قاعدہ کلیہ بیان فرماتے ہیں:

جاں چوں افزوں شد گذشت از انتہا شد مطیعش جانِ جملہ چیز ہا

ترجمہ: جان جب ترقی کر گئی تو انتہا سے (بھی) گزر گئی حتیٰ کہ تمام کائنات کی جانیں اس کی مطیع ہو گئیں۔ کما قیل۔

چوں از دگشتی ہمہ چیز از تو گشت چوں از دگشتی ہمہ چیز از تو گشت

مُرغ و ماہی و پری و آدمی زانکہ او بیش ست ایشاں در کمی

ترجمہ: (حتیٰ کہ) پرندے، مچھلیاں، جنات، انسان (سب تابع ہو جاتے ہیں) کیونکہ یہ بڑھ کر ہے (اور) یہ کم رتبہ ہیں۔

ماہیاں سوزن گرد نقش شوند سوزناں را رشتہا تابع شوند

ترجمہ: (پھر تو) مچھلیاں (بھی) اس کی گدڑی کے لیے سونیاں بنانے لگتی ہیں (اور سونیوں کے لیے تانگے تابع ہوا ہی

کرتے ہیں)۔

مطلب: تمام کائنات اس کی خدمت گزاری اور اس کی ضروریات کی بہم رسانی میں لگ جاتی ہے جیسے کہ حضرت ابراہیم

ابن ادھم رحمۃ اللہ علیہ کے واقعہ میں مچھلیوں نے انسان کی گدڑی کے لیے طلائی سونیاں تیار کیں اور خود لے کر حاضر ہوئیں

دوسرے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ مفضول افضل کے تابع ہوا ہی کرتا ہے اور اس مدعا کے اظہار کے لیے بطور مشاکلہ و مناسبت

وہی سوئی کا استعارہ استعمال کیا۔ لما فیہ من اللطافہ آگے حضرت ابراہیم ابن ادھم کا قصہ پورا فرماتے ہیں:

بقیہ قصہ ابراہیم ادھم بر لبِ دریا و آں امیر

حضرت ابراہیم بن ادھم اور اس امیر کالب دریا پر باقی قصہ

چوں نفاذِ امرِ شیخ آں میردید زائد ماہی شدش وجدے پدید

لغات: نفاذ جاری ہونا، صدور پانا، موثر ہونا۔ میر امیر، سردار، حاکم۔ وجد حالتِ بیخودی۔

ترجمہ: جب اس امیر نے شیخ کا حکم (یہاں تک) چلا دیکھا (کہ مچھلی ان کی سوئی لے کر حاضر ہو گئی) تو مچھلیوں کی آمد

سے اس پر ایک وجد طاری ہو گیا۔

گفت او مای ز پیراں آگہ است شہ تنے را کو لعین درگہ است
لغات: شہ بضم شین، تف، نفرین لعین ملعون، مردود۔

ترجمہ: جب اس نے کہا (اللہ اکبر) مچھلی تو پیروں کو پہچانتی ہے (آدمی نہ پہچانے) نفرین ہے اس شخص پر جو (اس) درگاہ سے مردود ہو۔

ماہیاں از پیر آگہ مابعد ماشقی زیں دولت و ایشاں سعید
لغات: شقی بد بخت، محروم۔ سعید خوش نصیب، بہرہ مند۔

مطلب: مچھلیاں (تو) پیر سے واقف (ہوں اور) ہم (اس سے) دور (ہوں) ہم (تو) اس دولت سے محروم ہوں اور یہ بہرہ ور (ہوں)۔

سجدہ کرد و رفت گریان و خراب گشت دیوانہ ز عشق فتح باب
ترجمہ: (پھر) وہ شاہی آداب بجا لایا اور روتا ہوا (بحال) خراب چل دیا اور دروازہ (دل کے) کھلنے کے اشتیاق سے دیوانہ ہو گیا۔

پس تو اے ناشستہ رو در چستی؟ در نزاع و در حسد با کیستی؟
ترجمہ: پس اے ناپاک منہ والے! تو کس (خیال) میں ہے (ذرا سوچ تو سہی کہ) تو کس کے ساتھ جھگڑنے اور حسد (کرنے) میں (لگ رہا) ہے۔

مطلب: حضرت ابراہیم ابن ادھم کا قصہ اور ختم ہو چکا اب اس شعر سے پھر اسی طاعن کی کہانی شروع ہوتی ہے جو ایک شیخ کے احوال پر معترض تھا وہاں اس طاعن سے خطاب تھا یہاں اسی مضمون کا خطاب عام ہے فرماتے ہیں کہ میاں کچھ ہوش بھی ہے کہ کس کے بارے میں جھگڑ رہے ہو کہاں تم کہاں وہ تم ان کی رموز کو کیا جانو؟ حافظؒ

جو بشنوی سخن اہل دل گو کہ خطاست
غن شاں نہ دلبرا خطا اغتات
با ذم شیرے تو بازی میکنی بر ملائک تر کتا زی میکنی
ترجمہ: (کیا) تو (اپنی خیر نہیں چاہتا کہ) شیر کی دم سے کھیل رہا ہے (کیا تجھے اپنی عافیت درکار نہیں کہ) فرشتوں پر حملہ کر رہا ہے۔ حافظؒ

اے گس عرضہ سیرغ نہ جولا نگہ تست
بدچہ میگونی تو خیر محض را
عرضہ خود سے بری وزحمت امیدداری
ہیں تو رفعی کم شمر این خفض را

لغات: محض خالص۔ رفع بلندی۔ شمر فعل امر شمر دن (گننا) سے خفض پستی۔

صناع: رفع و خفض کی مناسبت اصطلاحی پر لطف ہے۔

ترجمہ: تو اس مجسم نیکی کو برا کہہ رہا ہے خبردار اپنی اس پستی (خیال) کو بلندی نہ سمجھ۔

مطلب: تو اپنی اعتراض بازی کو بڑا کمال سمجھ رہا ہے کہ میں نے فلاں بزرگ کو یہ سوال کیا ان کو جواب نہ آیا۔ یہ محض خطا ہے اور کوئی دلیل کمال نہیں خدا نخواستہ اس فضول چھیڑ چھاڑ سے کسی بزرگ کو دکھ پہنچ گیا تو لینے کے دینے پڑ جائیں گے۔ سائبؒ

آئینہ را ز نقش پریشاں مکن سیاہ در مجلس حضور مکن ز-نہار بحث
 بدچہ باشد؟ مس محتاج و مہاں شیخ کہ بود؟ کیمیا ئے بیکراں
 ترجمہ: بد کون ہوتا ہے؟ (جیسے) تانبا (جو کیمیا کا) محتاج (ہے) اور ذلیل (ہے) شیخ کون ہوتا ہے (گویا) کیمیا (جس کا) اثر بے (انتہا) ہے۔

مطلب: شیخ کو بد کہنا بالکل نازیبا ہے پہلے تجھے شیخ اور بد میں تمیز کرنی چاہیے جس سے ان دونوں میں تضاد معلوم ہو جائے گا۔ بد کی مثال تانبے کی سی ہے جو اصلاح کا محتاج ہوتا ہے اور شیخ گویا کیمیا ہے جو خود مصلح ہے اور مصلح بھی وہ کہ جس کے کمالات غیر محدود ہیں پس یہ کیونکر ممکن ہے کہ بدی اور مشیخت ایک ذات میں مجتمع ہوں۔

مس اگر از کیمیا قابل نہد کیمیا از مس ہرگز مس نشد
 ترجمہ: تانبا اگر کیمیا سے درست نہ ہو سکا (تو) کیمیا (بھی) تانبے (کے قرب) سے تانبا نہیں بنتی (چلو عوض معاوضہ ملے ندارد)۔

مطلب: اگر شیخ پتھارا یہ اعتراض ہے کہ اس سے عوام کی اصلاح نہ ہو سکی جیسے کہ معترض نے کہا تھا ”مر مریدان را کجا باشد مغیث“ تو ہم کہتے ہیں عوام کی صحبت بد بھی تو اس کے کمالات پر کوئی اثر نہیں ڈال سکی۔ صائب۔

زامیزش کجاں نشود طمع راست کج از اتصال حرف الف کج نئے شود
 تو یہ کیا کچھ تھوڑا کمال ہے کہ ناقصوں کی صحبت نخل کمال نہ ہو اور کج نہاد لوگوں کا قرب مفید استقامت نہ ہو، غرض شیخ کو بد کہنا سخت غلطی ہے پہلے بد کی ماہیت اور شیخ کی منزلت کو سمجھو۔

بدچہ باشد؟ سرکش آتش عمل شیخ کہ بود! عین دریائے ازل
 ترجمہ: بد کیا ہے؟ ایک سرکش ہے آگ کا سا کام کرنے والا، شیخ کون ہوتا ہے دریائے ازل کا چشمہ۔
 مطلب: آگ کا کیا کام ہے اپنی شر جہان سوز کو بڑھاتی چلی جاتی ہے کسی حد تک بس نہیں کرتی یہی برے لوگوں کا کام ہے کہ وہ برائی سے سیر نہیں ہوتے اور شیخ کا کام ان کی برائی کا ازالہ اور ان کی اصلاح ہے جس طرح پانی آگ کو بجھا دیتا ہے۔

بد کہ باشد؟ ظالم ظلمت فزا شیخ کہ بود؟ عکس انوار خدا
 ترجمہ: بد کون ہوتا ہے؟ ظالم جو (ظلم کی) تاریکی پھیلاتا ہے۔ شیخ کون ہوتا ہے؟ انوار خدا کا عکس (جو اس تاریکی کو دور کرتا ہے)۔

بدچہ باشد؟ آتش پر دو و سوز شیخ آب کو ترست اندر تموز
 لغات: آب کوثر چشمہ کوثر کا پانی جو عالم عقیلی میں ایک چشمہ ہے اور اس کی نہر بہشت میں جاتی ہے تموز گرمی کا موسم۔
 ترجمہ: بد کون ہوتا ہے؟ ایک آگ دھواں ہلا اور پھونک ڈالنے والی (بخلاف اس کے) شیخ موسم گرما میں آب کوثر (سے مشابہ) ہے۔
 مطلب: آب کوثر سے شیخ کے تقدس کی طرف اشارہ ہے آگ بجھانے کے لیے تو دنیا کا عام پانی بھی کافی ہے جیسے کہ دفع شر کے لیے ایک عام نیک مزاج کی کوشش بھی مفید ہو جاتی ہے مگر جب پانی بھی کوثر کا ہو جو تشنگانِ محشر کی سیرابی کا بہترین

سامان ہوگا تو سبحان اللہ پھر آگ اور اس کی سوزش کی کیا حقیقت ہے اسی طرح جب دفع شر و اصلاح مفاسد کی باگ اہل اللہ کے ہاتھ میں ہو، تو پھر کیسی کچھ اصلاح نہ ہوگی۔

دائم آتش را برتر سازند ز آب آب کے ترسید ہر گرز التہاب
ترجمہ: ہمیشہ آگ (ہی) کو پانی سے مغلوب کیا جاتا ہے (ورنہ بھلا) پانی (آگ کے) مشتعل ہونے سے کب دیتا ہے۔
مطلب: اسی طرح شیخ کی تاثیر و تصرف سے عوام کے اخلاقی و اطوار و باصلاح ہو سکتے ہیں عوام کے اثر قرب سے شیخ کے کمالات کو کوئی ضرر نہیں پہنچتا۔ کما قیل۔

صحبت نا جنس کامل ران سازد بیدماغ تلخی فلفل کجا نا خوش بود کا فور را
در رخ مہ عیب بنی میکنی در بہشتے خار چینی میکنی
ترجمہ: تو چاند کے چہرے میں عیب بنی کر رہا ہے بہشت میں کانا تلاش کر رہا ہے۔

گر بہشت اندر روی تو خار جو یچ خار آنجانیا بی غیر تو
ترجمہ: اگر تو بہشت میں کانا تلاش کرنے جائے تو اس میں اپنے سوا کوئی کانا نہ پائے گا۔
مطلب: بزرگان دین میں عیب کیا تلاش کرتے ہو اگر ان میں کوئی عیب ہے تو یہی ہے کہ تم ایسے نالائقوں سے ان کو پالا پڑ گیا۔
عمر و خیام غفرلہ۔

مارا چہ ازاں کہ ناکے بد گوید ز اں عیب کہ در ماست کیے صد گوید
ما آئینہ ایم و ہر کہ در ما نگرد ہر نیک و بدے کہ گوید از خود گوید
مے پوشی آفتابے در گلے زخنے میجوی ز بدر کاٹے
ترجمہ: تو ایک آفتاب کو خاک میں چھپانا چاہتا ہے ایک ماہ تمام میں زخنے تلاش کر رہا ہے۔

بر بلندای سخن بہ سوئے خود است تف بروئے فلک بروئے خود است
آفتابے کہ بتابد در جہاں بہر خفا شے کجا گردد نہاں
ترجمہ: وہ آفتاب جو عالم کتاب ہو ایک چمکادڑ کے لیے کہاں چھپ جائے۔ سعدیؒ

گرنہ بیند بروز شہزہ چشم چشم آفتاب راچہ گناہ
عیبہا از رد پیراں عیب شد غیبہا از رشک پیراں غیب شد
لغات: عیب مراد معیوب جیسے کھوٹا سکہ، ٹکمی چیز وغیرہ غیب مخفی، مستور، قابل خفا، اسرار غیب۔ رشک غیرت۔
صناع: یہ شعر مرصع ہے۔

ترجمہ: معیوب اشیاء پیروں کے رد کر دینے سے معیوب قرار پائیں (اور) اسرار غیب پیروں کی غیرت کی وجہ سے معرض خفا میں رہے عراچی۔

در جام جہاں نمائے میں سز دو جہاں دے مکن فاش
امیر خرد سے از جان خویشتم ہم رازے نہفت دارم زیرا کہ مے نشاید بیگانہ محرمی را

جامیؒ ۵ پیش اربابِ خرد شرح مکن مشکلِ عشق نکتہ خاص گو محفلِ عام است اینجا
الخلاص: حضرت شارح کلیدِ مثنوی فرماتے ہیں کہ چونکہ اس میں نسخے بہت مختلف ہیں اور ہر نسخے کے اعتبار سے مطلب
جداگانہ نکلتا ہے لہذا ذیل میں ان مختلف نسخوں کے اشعار نقل کر کے ان کا الگ الگ ترجمہ کیا جاتا ہے۔

(۱) پہلا نسخہ وہ ہے جس کے مطابق شعر اوپر درج کیا گیا ہے اور ترجمہ بھی لکھا جا چکا ہے۔

(۲) غیب ہا از رز پیراں غیب شد عیب ہا از رشک پیراں عیب شد

اس کے متعلق حضرت شارح فرماتے ہیں کہ اس کی توجیہ کچھ سمجھ میں نہیں آئی لہذا اس کو اسی طرح چھوڑا جاتا ہے مگر ہماری
رائے ناقص میں یوں کہا جاسکتا ہے کہ اسرارِ غیب پیروں کے منع اظہار کی وجہ سے مخفی کے مخفی رہ گئے اور معیوب کام پیروں کی
غیرت کی وجہ سے (جو ان کاموں کو گوارا نہیں کرتی) معیوب ہی سمجھے گئے۔

(۳) عیب ہا از رز پیراں غیب شد غیبا از رشک پیراں عیب شد

یعنی عیوب پیروں کے زائل کر دینے سے نابود ہو گئے اور مخفی اوصاف (جو بظاہر کمال سمجھے جاتے تھے) پیروں کی غیرت
سے عیب قرار پائے۔

(۴) عیب ہا از رز پیراں عیب شد عیب ہا از رشک پیراں غیب شد

چھپے ہوئے اوصاف (جن پر کمال کا دھوکا ہوتا تھا پیروں کے ناپسند کر دینے سے عیب بن گئے اور پھر عیب پیروں
کی غیرت کی وجہ سے نابود ہو گئے۔

بارے ار دوری ز خدمت یار باش در ندامت جاں کن و در کار باش

ترجمہ: آخر اگر تم (ان کی) خدمت سے دور ہو تو (اب بھی کچھ نہیں کیا ان کے) یار بن جاؤ، ندامت میں (اپنی جان کھپا
دو اور) (کسبِ کمال کے) کام میں لگ جاؤ۔

ندامت میرسد صائب بفر یادِ خطا کاراں کہ خوں در ناف گرد و شک آہوئے خطائی را

تا ازاں راہت نیسے میرسد آبِ رحمت راچہ بندی از حسد

ترجمہ: تاکہ اس راہ سے تم کو لطیف (دور و افزا) ہوا پہنچے رحمت کے پانی کو حسد کی وجہ سے بند کیوں کرتے ہو۔

مطلب: اگر اتنی توفیق نہیں کہ تم خود خدمت و تواضع کر کے ان سے کچھ فیض حاصل کرو تو کم از کم اتنا تو چاہیے کہ ان کے
خلاف کوئی کدو کاوش نہ کرو اور ان کی طرف سے اپنے دل میں کچھ حسد و بغض نہ رکھو۔ شاید خود بخود ان کی طرف سے نسیم فیض کا
کوئی جھونکا آجائے لیکن ان سے شکر رنجی رکھنا تو دانستہ چشمہ فیض کو اپنے اوپر بند کرنا ہے۔

گر تو دوری دور میجہاں تو دم حیث ما کُتُم فلولوا وجہکم

ترجمہ: اگر تم ان سے دور ہو تو دور ہی سے اپنی دم ہلاتے (یعنی اظہارِ محبت کرتے) رہو۔ جہاں (بھی) تم ہو (وہیں
سے) ان کی طرف اپنا رخ رکھو۔

مطلب: حصولِ فیض کے لیے بعد مکانی کچھ حرج نہیں عقیدت و ارادت شرط ہے خواہ تم کہیں ہو اپنی ارادت ان بزرگوں
سے متعلق اور اپنا دل ان کی طرف متوجہ رکھو یہی کافی ہے۔ کما قیل۔

اگر زخمت تو بندہ غائب ست بہ تن بدل زخمت تو بچ لطف غائب نیست
 بہر جارفتہ ام از خویش در راہ تو سے پویم اگر نزدیک در دورم غبار آں سرکوم
 دم ہلانے کے استعارہ میں مرید کو کتے سے تشبیہ دی ہے اور اپنے پیر طریقت کے کوچے کا کتا ہونا بھی مایہ صدا افتخار ہے۔
 زروئے مردی بیکرہ بگو جامی سگ مائی اگر آتچنیں ہم نیستم کیس نام راتناہم
 کہ گہم یاد کن بدشائے سخن تلخ از تو شیریں است
 دوسرا مصرعہ قرآن مجید کی اس آیت سے ماخوذ ہے جس میں کعبہ شریف کی طرف رخ کر کے نماز پڑھنے کا حکم ہے وَحَيْثُمَا
 كُنْتُمْ فَوَلُّوْا وُجُوْهُكُمْ شَطْرَهُ اور مسلمانو! تم جہاں کہیں ہوا کرو اسی کی طرف منہ کر لیا کرو (بقرہ ۱۸۷)
 پیر طریقت بھی قبلہ ہے اور اس کی جانب روئے ارادت رکھنے کے لیے یہ استعارہ کوئی مبالغہ نہیں۔

چوں خرے در گل فتداز گام تیز دمبدم جبدم برائے عزم خیز
 ترجمہ: جب ایک گدھا تیز چھلنے کی وجہ سے کچڑ میں ڈھنس جاتا ہے تو اٹھنے کے ارادہ سے دمبدم حرکت کرتا ہے۔
 جائے راہموار نکند بہر باش داند او کہ نیست آں جائے معاش
 لغات: باش بود بود باش، رہنا سہنا۔ معاش جائے سکونت۔

ترجمہ: وہ (اس) جگہ کو رہنے کے لیے ہموار (درمست) نہیں کرتا (کیونکہ) وہ جانتا ہے کہ وہ رہنے کی جگہ نہیں ہے۔

حس تواز حسن خبر کمتر بدست کہ ذل تو زان و حلہا برنجست

لغات: دل بفتح حاء مہملہ کچڑ، گارا، دلدل۔ برنجست باہر نہ نکلا۔

ترجمہ: مگر تمہاری حس (شاید) گدھے کی حس سے بھی کم ہے کہ (تمہارا) دل (دنیا کے) ان دلدلوں سے باہر نہ نکلا۔

مطلب: ایک گدھا بھی اتنا شعور رکھتا ہے کہ جس دلدل میں وہ پھنس جاتا ہے اس کو اپنا ٹھکانا نہیں سمجھتا بلکہ اس سے نکلنے کی
 کوشش کرتا ہے مگر تم تو گدھے سے بھی گئے گزرے ہو کہ دنیا کے دلدل میں ڈھنس کر اسی کو اپنا مقام سمجھنے لگے اور اس سے باہر نکلنے کی
 کوشش نہ کی گویا ہمیشہ کے لیے یہی ٹھکانا ہے نہ عافیت کی فکر ہے نہ موت یاد ہے۔ دلدل میں پھنس جانے والا کسی دست گیر کی تلاش
 ہی کرتا ہے کہ وہ اسے یہاں سے نکالے، مگر تم کسی ایسے پیر دستگیر کے طالب بھی نہیں بنتے جو تم کو علائق دنیا کے دلدل سے نکالے۔

درو حل تاویل رخصت میکنی چوں نمخوا ہی کز ان دل برکنی

ترجمہ: تم دلدل میں (پڑنے رہنے کے لیے) جواز کے بہانے تلاش کر رہے ہو کیونکہ تم اس سے دل اکھیڑنا نہیں چاہتے
 (اور یوں کہتے ہو):

کیس روا باشد مرا من مضطرم حق نگیرد عا جزے را از کرم

ترجمہ: کہ یہ میرے لیے جائز ہے (کیونکہ) میں مجبور ہوں (اور) اللہ تعالیٰ (اپنے) کرم سے ایک (مجبور و) عاجز کو
 مواخذہ نہیں کرے گا۔

مطلب: جیسے ایک راشی الہکار کہتا ہے کہ جناب کیا کریں بال بچہ دار ہیں تنخواہ میں گزر اوقات ہوتی نہیں۔ مجبوراً تھوڑی
 بہت رشوت لینی ہی پڑ جاتی ہے۔ امید ہے کہ اللہ تعالیٰ اس اضطراب و مجبوری پر مواخذہ نہ فرمائے گا۔ مولانا فرماتے ہیں:

خود گرفت ست و توچوں گفتار کور ایں گرفتن را نہ بنی از غرور

لغات: گفتار بجو ایک جانور کا نام ہے۔ غرور دھوکا۔

ترجمہ: (مگر) اس نے تو تم کو پکڑ لیا ہے اور تم بجو کی طرح اندھے (ہو کر) اس کے پکڑنے کے دھوکے میں آ کر محسوس نہیں کرتے۔

مطلب: بجو کے متعلق مشہور ہے کہ جب شکاری اس کو پکڑنے جاتے ہیں تو اس کے بل کے سامنے کھڑے ہو جاتے ہیں ایک بولتا ہے بجو تو یہاں ہے نہیں۔ دوسرا کہتا ہے پانی پینے گیا ہوگا۔ تیسرا کہتا ہے کہ چلو کسی اور جگہ تلاش کریں بجو یہ سن کر مطمئن ہو جاتا ہے کہ میری ان کو خبر نہیں اور بھاگتا نہیں حتیٰ کہ ان کے جال میں پھنس جاتا ہے اسی کو مولانا بیان فرماتے ہیں:

مے بگویند اندراں گفتار نیست از بروں جویند کاندرا غار نیست

ترجمہ: (شکاری) کہتے ہیں اس (بل) میں بجو نہیں ہے۔ (کہیں) باہر (جا کر) تلاش کریں کیونکہ غار میں نہیں ہے۔

نیست در سوراخ گفتار اے پسر رفت تازاں او بسوئے آبخو

ترجمہ: بیٹا! بجو بل میں نہیں ہے وہ (تو) گھاٹ کی طرف (پانی پینے کے لیے) دوڑ گیا۔

اتنہمے گویند و بندش مینہند اوہے گوید زمن کے آگہند

ترجمہ: یہ باتیں کرتے ہیں اور اس کو قید کر لیتے ہیں وہ (دل میں یہ) کہتا رہ جاتا ہے کہ یہ مجھ سے کہاں واقف ہوں گے۔

گر زمن آگاہ بودے ایں عدو کے ندا کردے کہ آں گفتار گو

ترجمہ: اگر یہ دشمن مجھ سے آگاہ ہوتے تو یوں پکار (پکار) کر کیوں کہتے کہ بجو کہاں ہے۔

تا کہ بر بندند و پیرنش کنند غافل آں گفتار از ایں ریشخند

ترجمہ: حتیٰ کہ اس کو پکڑ لیتے ہیں اور (بل سے) باہر نکال لیتے ہیں وہ بجو اس دل لگی سے غافل ہوتا ہے۔

مطلب: جس طرح وہ بجو شکاریوں کی چال کو نہ سمجھا اور اس دھوکے میں رہا کہ وہ مجھ سے بے خبر ہیں اسی طرح تم اس

دھوکے میں ہو کہ ہم حق تعالیٰ کی اخذ سے بچ جائیں گے حالانکہ اس کا منہ اخذ تمہاری گردن پر پڑ چکا ہے جس کو تم محسوس

نہیں کرتے اور جوں جوں وہ تم کو ڈھیل اور مہلت دے رہا ہے توں توں اس پنچے کی گرفت زیادہ ہوتی جاتی ہے فَلَمَّا نَسُوا

مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ۔ پھر

جس (نصیحت کے ذریعہ) سے ان کو آگاہ کیا گیا تھا تو جب (اس کو) بھول گئے (تو) ہم نے بھی ان کو مغالطہ میں ڈالنے کے

لیے (ان پر ہر طرح (دنیاوی) نعمتوں کے دروازے کھول دیے یہاں تک کہ جو نعمتیں ان کو دی گئی تھیں جب ان کو پا کر خوش

ہوئے یکایک ہم نے ان کو عذاب میں دھر پکڑا اور عذاب کا آنا تھا کہ وہ بے آس ہو کر رہ گئے۔ (انعام ع ۵)

آگے ایک حکایت ارشاد ہے جس میں اس قسم کے ایک غافل شخص کا ذکر ہے جو سمجھتا تھا کہ خدا مجھے گناہوں پر مواخذہ نہیں

کرے گا کیونکہ اس نے اب تک میرے ارتکاب گناہ کے باوجود مواخذہ نہیں کیا۔

دعویٰ کردنِ آں شخص کہ خدائے تعالیٰ مرا نمیکرد

و جوابِ شعیب علیہ السلام

ایک شخص کا یہ دعویٰ کرنا کہ اللہ تعالیٰ مجھ پر گناہ کی وجہ سے مواخذہ نہ کرے گا اور حضرت شعیب کا جواب

آں یکے میگفت در عہدِ شعیب کہ خدا از من بے دید ست عیب

لغات: شعیب ایک پیغمبر کا نام ہے جو شہر مدین اور اصحابِ ایکہ کی ہدایت کے لیے مبعوث ہوئے تھے یہ لوگ بت پرستی کے علاوہ اس گناہ میں بھی مبتلا تھے کہ ناپ تول میں بہت غبن اور بے ایمانی کرتے تھے اور کھوٹے روپے اور اشرفیاں چلاتے تھے علاوہ اس کے مسافروں کو لوٹنے میں بھی دریغ نہ کرتے تھے حضرت شعیب نے ان کو بہت سمجھایا چند آدمیوں کے سوا باقی سب اپنے افعالِ بد پر مصر رہے۔ اس واسطے اللہ تعالیٰ نے اصحابِ ایکہ پر ایک ابر سیاح سے آگ برسائی اور مدین کے باشندوں کو زلزلہ سے ہلاک کیا۔ پھر حضرت شعیب کو حکم ہوا کہ جب تک حضرت موسیٰ علیہ السلام ان کے پاس پہنچیں وہ اپنے رفیقوں کے ساتھ مدین میں رہیں اور اطراف و جوانب کے باشندوں کو دینِ حق کی ہدایت کرتے رہیں حتیٰ کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام مدین میں پہنچے اور حضرت شعیب کی ایک بیٹی سے ان کی شادی ہو گئی۔

ترجمہ: حضرت شعیب کے عہد میں ایک شخص کہتا تھا کہ خدا نے میرے بہت عیب دیکھے ہیں۔

چند دیداز من گناہ و جرہا وز کرم یزداں نمیکرد مرا

ترجمہ: اس نے مجھ سے بہت سے گناہ و جرم (سرزد ہوتے) دیکھے اور (وہ) خداوند تعالیٰ (اپنے) کرم سے مجھ پر گرفت نہیں کرتا۔

حق تعالیٰ گفت در گوشِ شعیب در جواب او فصیح از راہِ غیب

لغات: فصیح صاف و واضح از راہِ غیب بذریعہ وحی۔

ترجمہ: حق تعالیٰ نے اس کے جواب میں بذریعہ وحی صاف طور سے شعیب کے کان میں فرمایا۔

کہ بگفتی چند کردم من گناہ وز کرم نگرفت بر جرمِ الہ

ترجمہ: کہ تو نے کہا ہے کہ میں نے بہت سے گناہ کئے اور اللہ تعالیٰ نے (اپنے) کرم سے میرے کسی گناہ پر اخذ نہیں کیا۔

عکس میگوئی و مقلوب اے سفیہ اے رہا کردہ رہ و بگرفتہ تہ

لغات: عکس برخلاف۔ مقلوب الٹا۔ سفیہ کمینہ۔ تہ پر خطر۔ بیابانی جس میں مسافر ہلاک ہو جائے۔

ترجمہ: اے کمینے! اے سیدھے راہ کو چھوڑ کر خطرناک بیابان میں جانے والے! تو (اصلیت کے) خلاف اور الٹ کہہ رہا ہے۔

چند چندت گیرم و تو بے خبر در سلاسل ماندہ پاتا بسر

لغات: چند چند بار بار۔ سلاسل جمع سلسلہ زنجیر۔ بیڑی۔ قید۔

ترجمہ: میں بار بار تجھ کو پکارتا ہوں اور تو بے خبر (رہتا ہے حتیٰ کہ) تو (ہماری غیر محسوس) زنجیروں میں پاؤں سے سر تک

(جکڑا ہوا) ہے۔

زنگ تو برتوت اے دیگ سیاہ کرد سیمائے درونت راتباہ

لغات: تو برتو تہ برتہ۔ سیمان نشان، علامت خصوصیات مجاز بمعنی پیشانی بھی بولتے ہیں۔

ترجمہ: (مگر) اے کالی دیگ (کے سے سیاہ دل) تہ برتہ (چڑھے ہوئے) زنگار نے تیری باطنی خصوصیات کو (جو مایہ اور اک تھیں) برباد کر دیا ہے (اس لیے تجھے یہ قید محسوس نہیں ہوتی)۔

بردلت زنگار بر زنگار یا جمع شد تا کور شد اسرار

ترجمہ: تیرے دل پر بکثرت زنگار جمع ہو گئے حتیٰ کہ وہ اسرار (کو ادراک کرنے) سے اندھا ہو رہا ہے۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ۔ ہرگز نہیں بلکہ ان گناہوں نے جن کے وہ مرتکب ہوتے رہے ہیں ان کے دلوں پر زنگار چڑھا دیا ہے۔ (سورہ تطفیف ع ۱)

حضرت ابو ہریرہ سے مروی ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے۔ اِنَّ الْمُؤْمِنَ اِذَا اَذْنَبَ کَانَتْ نُکْثَةً سُوْدَاءَ فِیْ قَلْبِهٖ فَاِنْ تَابَ وَاسْتَغْفَرَ صَفَلَ قَلْبُهٗ وَاِنْ زَادَ زَادَتْ حَتّٰی تَعْلُوْا قَلْبُهٗ فَاِذَا لَکُمُ الرَّاٰنُ الَّذِیْ ذَکَرَ اللّٰهُ تَعَالٰی کَلَابِلَ رَانَ عَلٰی قُلُوبِهِمْ مَا کَانُوْا یَکْسِبُوْنَ یعنی مسلمان جب کسی گناہ کا ارتکاب کرتا ہے تو وہ اس کے دل پر ایک سیاہ نشان پڑ جاتا ہے پس اگر وہ توبہ واستغفار کر لے تو اس کا دل مصفٰی ہو جاتا ہے اور اگر بار بار گناہ کرتا ہے تو وہ دھبہ بھی بڑھنے لگتا ہے حتیٰ کہ اس کے سارے دل پر چھا جاتا ہے پس یہ وہی میل کی تہ ہے جس کا ذکر اللہ تعالیٰ نے اس آیت میں فرمایا ہے کہ کَلَابِلَ رَانَ (مشکوٰۃ)

کلید مثنوی میں فوائد الفواد سے منقول ہے کہ جب سالک عبادت میں کوتاہی کرتا ہے تو اگر جلدی سے توبہ واستغفار کر کے پھر بدستور سرگرم ہو گیا تو پھر سالک بن جائے گا اور اگر خدا نخواستہ وہی غفلت رہی تو اندیشہ ہے کہ کہیں راجع نہ ہو جائے (یعنی رجعت میں مبتلا نہ ہو جائے) اس راہ کی لغزش کے سات درج ہیں (۱) اعراض (۲) حجاب (۳) تفاسل (۴) سلب مزید (۵) سلب قدیم (۶) تسلی (۷) عداوت پہلے پہلے اعراض ہوتا ہے اگر اس حالت میں معذرت و توبہ نہ کی تو حجاب ہو جاتا ہے اگر اب بھی اصرار رہا تو تفاسل ہو گیا اگر اس سے بھی استغفار نہ کی تو عبادت میں جو ایک زائد کیفیت شوق و ذوق کی تھی وہ سلب ہو گئی یہ سلب مزید ہے اگر اب بھی اپنی بے ہودگی نہ چھوڑی تو جو راحت و حلاوت کہ زیادتی کے قبل اصل عبادت میں تھی وہ بھی سلب ہو گئی۔ اس کو سلب قدیم کہتے ہیں اگر اس پر بھی توبہ میں غفلت کی جدائی کو دل کو ارا کرنے لگے گا یہ تسلی ہے اگر اب بھی وہی غفلت رہی تو محبت مبدل بعداوت ہو گئی نعوذ باللہ منها (انھی) غرض فرماتے ہیں کہ چونکہ تیرا دل ارتکاب معاصی سے سیاہ ہو گیا ہے اس لیے تجھے یہ معاصی برے نہیں لگتے۔ نہ ان کی تاثیرات محسوس ہوتی ہیں، جو اندر ہی اندر تیرے باطن کو تباہ کر رہی ہیں بلکہ پہلے اگر یہ معاصی کچھ ناگوار گزرتے تھے تو اب وہ مالوف ہو جانے کے سبب اچھے لگتے ہیں اس طرح نوبت بکفر پہنچ جاتی ہے۔ اللہ بچائے آگے اس کی مثال ہے،

گرزند آں دود بر دیگ نوے آں اثر بنماید ارباشد جوے

ترجمہ: اگر وہ دھواں کسی نئی ہاٹی پر لگ جائے تو وہ اثر (ضرور) محسوس ہوتا ہے اگرچہ ایک جو کے (برابر) ہو۔

مطلب: وہی گناہ جو ایک عادی گنہگار کے لیے موجب راحت و مسرت اور لوگوں کی نظر میں بھی ناقابلِ تعجب گناہ ہے پہلی مرتبہ سرزد ہوتی ہے تو لوگوں میں اس کا چرچا ہونے لگے گا دوسرے یہ شخص خود بھی سخت بے چین رہے گا آگے اس کی دلیل آتی ہے:

زانکہ ہر چیزے بھند پیدا شود بر سفیدی آں سیہ رسوا شود
ترجمہ: کیونکہ ہر چیز (اپنی) ضد سے ظاہر ہوتی ہے سفیدی کے اوپر اس سیاہ (دھبے) کی (بڑی) فضیحت ہوتی ہے۔
مطلب: یہ اس مشہور مقولہ کا ترجمہ ہے الْأَشْيَاءُ تُعْرَفُ بِأَضْدَائِهَا یعنی تمام چیزیں اپنی اپنی ضد سے پہچانی جاتی ہیں اسی طرح سیاہ دھبہ جب ایک سفید چادر پر لگ جائے تو خواہ مخواہ سب کو کھٹکتا ہے بخلاف اس کے اگر وہ کسی کالے یا میلے کپڑے پر لگے تو چنداں ظاہر نہیں ہوگا۔ یہی مثال ہے اس کی کہ نیک نام لوگوں سے کسی برے کام کا وقوع سخت حیرانی کا باعث ہوتا ہے بخلاف اس کے بدنام اور بد اعمال لوگ خواہ کچھ بھی کریں کوئی اس کا خیال تک نہیں کرتا، چنانچہ فرماتے ہیں:

چوں سیہ شد دیگ از تاثیر دود بعد ازاں بروے کہ بیند دود زود
ترجمہ: جب دیگ دھوئیں کی (متواتر) تاثیر سے کالی ہو جائے تو اس کے بعد اس پر دھوئیں (کے) نشان کو بادی النظر میں کون محسوس کر سکتا ہے؟
مطلب: اسی طرح جب قلب کثرت گناہ سے سرتا پا تاریک اور مسخ ہو جائے تو پھر نیکی و بدی کی تمیز نہیں رہتی۔ آگے ایک اور مثال ارشاد ہے:

مرد آہنگر کہ اوزنگی بود دود رابا روش ہمرنگی بود
ترجمہ: (ایک) لوہار آدمی جو (قوم کا) حبشی ہو دھواں اس کے منہ کا ہمرنگ ہوتا ہے (اس لیے اس کے منہ پر محسوس نہ ہوگا)۔
مرد رومی گھر کند آہنگری رُوش ابلق گردد از دود آوری
لغات: رومی ملک روم کا باشندہ گورا صبح اللون یورپین۔ ابلق چت کبرا داغدار۔
ترجمہ: (بخلاف اس کے) اگر (ایک) رومی آدمی لوہار کا پیشہ کرنے لگے تو (بھٹی کے) دھواں دینے سے اس کا منہ داغدار ہو جائے گا (کیونکہ دھواں اس کے چہرے کا ہمرنگ نہیں ہے)۔

مطلب: جب قلب نور فطری سے منور ہوتا ہے اور اس پر ترک طاعت یا ارتکاب معصیت کا ذرا سا بھی دھبہ لگ جاتا ہے تو بے چین کر دیتا ہے اور توبہ و انابت پر آمادہ بنا دیتا ہے، چنانچہ پھر یہ حالت ہوتی کہ
پس بدانند زود تاثیر گناہ پس بنالد زار گوید کالے الہ

ترجمہ: پس وہ فوراً گناہ کی تاثیر محسوس کر لیتا ہے پھر زار و قطار روتا (اور) دعا کرتا ہے کہ الہی! (مجھے بخش دے میری توبہ ہے)۔
چوں کند اصرار و بد پیشہ کند خاک اندر چشم اندیشہ کند
ترجمہ: (لیکن) جب (اس گناہ پر) اصرار کرتا ہے اور برا (کام کرنا اپنا) پیشہ بنا لیتا ہے تو (اس احساس اور) فکر کی آنکھ میں خاک ڈال لیتا ہے (حتیٰ کہ پھر نہ گناہ کی برائی سوچتی ہے اور نہ اس کا برا انجام خیال میں آتا ہے)۔

توبہ نندیشد دگر شیریں شود بردش آں جرم تابیدیں شود
ترجمہ: (پھر اگر وہ اس حالت سے) توبہ (کرنے) کا ارادہ نہیں کرتا ہے تو وہ گناہ اس کے دل کو بھی خوشگوار لگتا ہے حتیٰ کہ (اس کے متواتر ارتکاب سے) بے دین (و کافر) ہو جاتا ہے۔ (نعوذ باللہ منها)۔

آں پشیمانی و یارب رفت او شست بر آئینہ زنگِ شصت او

لغات: شست مخفف ہے شست کا

marfat.com

صناع: شست اور شست میں بختنیں ہے۔

ترجمہ: (آخر) وہ پیشانی (جو ارتکاب گناہ کے بعد عارض ہوتی تھی) اور (وہ) یارب یارب (کہہ کہہ کر دعائیں جو پیشانی کی وجہ سے کیا کرتا تھا سب) اس سے سلب ہو گئیں (اس کے) آئینہ (دل) پر زنگار (غفلت) کی ساٹھ تھیں چڑھ گئیں۔

اسہنش را زنگہا خوردن گرفت
صناع: زنگ اور رنگ میں بختنیں ہے۔

ترجمہ: وہ زنگ اس کے (دل کے) لوہے کو کھانے لگتے ہیں اس کے جوہر (قلب) کے رنگ (صلاحیت) کو کم کرنا شروع کر دیتے ہیں۔

چوں نویسی کاغذ اسپید بر آں نوشتہ خواندہ آید در نظر
ترجمہ: جب تم کسی سادہ کاغذ پر کچھ عبارت لکھو تو وہ لکھا ہوا دیکھ کر پڑھا جاسکے گا۔

چو نویسی بر سر بنوشتہ خط فہم ناید خواندش گردد غلط
ترجمہ: (اور) جب تم اس لکھے ہوئے (مضمون) پر (ایک اور) خط لکھ دو تو (وہ) سمجھ میں نہیں آئے گا اور اس کا پڑھنا بے معنی ہوگا۔

ترجمہ: کیونکہ وہ (دوسری عبارت کی) سیاہی (پہلی عبارت کی) سیاہی پر چڑھ گئی (اور) دونوں خط اندھے ہو گئے۔
معنی ظاہر نہ ہوئے۔

و رسوم بارہ نویسی بر سرش بس سیہ کردی چو جانِ کافرش
ترجمہ: اور اگر اس پر تیسری مرتبہ (پھر کچھ) لکھ دو پھر اس کو بالکل ہی سیاہ کر دیا جیسے کافر کی روح۔

مطلب: اسی طرح جب پہلی مرتبہ کوئی گناہ صدور پاتا ہے تو چونکہ اس وقت قلب بہت صاف تھا اس پر اس گناہ کا اثر فوراً اور صاف طور پر محسوس ہوا اور معلوم ہوا کہ یا سخت لغزش ہوئی اگر اس وقت توبہ و استغفار کر لی تو آئی بلا ٹل گئی لیکن اگر دوبارہ پھر وہی گناہ کیا پھر اس احساس میں گڑ بڑ ہو گئی اور دل کو گناہ سے نفرت نہ رہی لیکن کچھ قدرے احساس باقی رہا اور اگر اس کے بعد برابر اصرار جاری رہا تو پھر قلب بالکل سیاہ اور مسخ ہو جاتا ہے مولانا چونکہ شیخِ کامل اور اسرارِ ارشاد کے ماہر ہیں اس لیے اس بدترین حالت میں مبتلا ہونے والے کو مایوس نہیں کرتے بلکہ فرماتے ہیں :

پس چہ چارہ جز پناہ چارہ گر ناامیدی مس واکیرش نظر
ترکیب: نظر مضاف اورش ضمیر راجع بچارہ گر مضاف الیہ مگر یہ مضاف الیہ ضرورۃً اپنے مضاف سے مقدم آیا ہے۔

ترجمہ: پس (اس) چارہ گر (حقیقی یعنی حق سبحانہ و تعالیٰ) کی پناہ کے سوا (اور) کیا چارہ ہے ناامیدی (اگر) تانا ہے تو اس کی نگاہ اکیر (ہے)۔

مطلب: گویا ایسی حالت پر پہنچ کر اصلاح کی امید بہت کم ہے تاہم ناامید نہ ہونا چاہیے، بلکہ حق تعالیٰ کی طرف رجوع کرنا چاہیے اس کی ایک نگاہ کرم ناامیدی کو بھی مراد مندی سے بدل سکتی ہے اگر خلوص دل کے ساتھ اعترافِ خطا اور عزمِ توبہ ہوگا تو امید قوی ہے کہ اس کا فضل متوجہ ہوگا۔ کما قیل عنہ

باز آ باز آہر ہر آنچہ ہستی باز آ گر گہرو یہود و بت پرستی باز آ
 ایں درگہ ما درگہ نومیدی نیست صد بار اگر توبہ شکستی باز آ
 نا امید یہابہ پیش او نہید تاز دروے دوا بیروں جہید
 ترجمہ: اپنی تمام نا امید یوں کو اس کے سامنے رکھ دو (کہ ہماری کھوئی ہوئی تو بس یہ ہے) تاکہ (اس کے فضل سے اس) لا علاج مرض سے نجات پاؤ۔

مطلب: اپنا تمام سرمایہ معاصی سارا ذخیرہ خطیات اور کل دفتر نا امیدی بے کم و کاست اس کے پیش کر دو۔ کما قیل۔
 تاجر شہر خطایم انفعال آوردہ ام غیر عصیاں جنس دیگر نیست دربارِ دلم
 جائی جوشن دریائے فضیلت نیک و بدرا شامل ست اگرچہ از بد بدترم حاشا کہ مانم بے نصیب
 صائب بکناہ دو جہاں از کرم او نومید نگردی کہ خداوند کریم است
 یہاں تک وہ تقریر تھی جو حضرت شعیب علیہ السلام نے بہ تعلیم وحی اس شخص کے سامنے کی۔ آگے فرماتے ہیں:
 چوں شعیب آں نکلتا با او بگفت ز اں دم جاں در دل او گل شکفت
 ترجمہ: جب حضرت شعیب علیہ السلام نے وہ نکلتے اس سے بیان کئے تو اس روحانی گفتگو (کے اثر) سے اس کے دل میں (عبرت کا ایک) پھول گھل گیا، اگرچہ کم بخت پھر بھی راہِ راست پر نہ آیا۔

جان او بشید و جے آسمان گفت اگر بگرفت مارا کونشاں
 ترجمہ: اس کی جان نے (حضرت شعیب علیہ السلام کی زبان سے) آسمانی وحی سنی (مگر بولا تو یہ) بولا کہ اگر (حق تعالیٰ نے ہم کو) پکڑ رکھا ہے تو اس کی نشانی کیا ہے؟

گفت یارب دفع من میگوید او آں گرفتن را نشاں میجوید او
 ترجمہ: (حضرت شعیب علیہ السلام نے پھر خدا کی جناب میں) عرض کیا کہ اے پروردگار وہ تو مجھ پر اعتراض کرتا ہے (اور اپنے) اس پکڑے جانے کی نشانی پوچھتا ہے۔

نکتہ: صاحب کلید فرماتے ہیں کہ دیکھئے انبیاء علیہم السلام کی کیا شان ہے کہ حضرت شعیب علیہ السلام اس شخص کو خود بھی جواب دے سکتے تھے اس لیے کہ آخر نبی تھے اور وہ ایک عامی شخص تھا مگر جواب خود نہیں دیا بلکہ حضرت حق ہی سے عرض کیا جیسے بچہ ماں سے پوچھا کرتا ہے کہ اب میں کیا کہوں وہ کہتی ہے۔ بیٹا یوں کہہ دو اسی طرح آپ نے عرض کیا کہ یا اللہ وہ تو میرے اوپر اعتراض کرتا ہے اب کیا جواب دوں؟ سبحان اللہ اس پر ادھر سے ارشاد ہوتا ہے کہ

گفت ستارم نگویم راز ہاش جزیکے رمزے برائے ابتلاش
 ترجمہ: (حق تعالیٰ نے) فرمایا میں ستار (یعنی پردہ پوش) ہوں اس لیے اس کے راز ظاہر نہ کروں گا سوائے ایک اشارہ کے اور وہ بھی (اس کے امتحان کے لیے) (کہ اب بھی باز آتا ہے یا نہیں)۔

یک نشانے آنکہ میکیرم ورا آنکہ طاعت دارد و صوم و دُعا
 از نماز و از زکوٰۃ و غیر آں لیک یک ذرہ ندارد ذوقِ جاں
 ترجمہ: ایک نشانی اس بات کی کہ میں نے اس کو پکڑ رکھا ہے یہ ہے کہ وہ بندگی بجالاتا ہے اور روزے (رکھتا) ہے اور دعا (بھی کرتا ہے اور) نماز و زکوٰۃ (بھی کرتا ہے) اور ایک ذرہ (بھی) روحانی لطف نہیں پاتا۔

میکند طاعات و افعال سنی لیک یک ذرہ ندارد چاشنی

لغات: سنی بلند، روشن مراد عمدہ، نیک، خوب۔ چاشنی، ذوق، مزہ، لطف۔

ترجمہ: وہ طاعات اور اعلیٰ اعمال بجالاتا ہے مگر ایک ذرہ بھی مزہ نہیں پاتا۔

طاقتش نغزست و معنی نغز نے جوز ہا بسیار و دروے مغز نے

ترجمہ: اس کی عبادت تو (صورۃ) اچھی ہے اور (اس کے) معنی اچھے نہیں (اعمال کے) اخروث (تو) بہت ہیں لیکن ان میں (خلوص و حضوری) کا مغز نہیں ہے۔ عمر خیام غفرلہ

کارت ز نیازے کشاید نہ نماز بارے چہ بود نمازے صدق و نیاز

ذوق۔ باید تا دہد طاعات بر مغز باید تا دہد دانہ شجر

ترکیب: پہلے مصرعہ میں دہد کا فاعل طاعت ہے بر بمعنی ثمر اس کا مفعول بہ دوسرے مصرعہ میں دانہ فاعل ہے شجر مفعول بہ۔

ترجمہ: (پہلے) ذوق (ہونا) چاہیے تاکہ طاعات (اپنا) پھل دیں (دانہ کے اندر) مغز ہونا چاہیے تاکہ (وہ) دانہ

درخت اگائے۔

مطلب: گٹھلی یا دانہ میں مغز ہو تو اس سے درخت یا پودا اگ سکتا ہے لیکن اگر گھن اس کے مغز کو کھا جائے اور وہ

گٹھلی یا دانہ خالی رہ جائے تو اس سے درخت نہیں اگتا۔ اسی طرح جب طاعت میں خلوص و ذوق نہ ہو تو اس کا ثواب حاصل نہیں ہوتا۔ صائب

یکے ست بستن احرام و بستن زنار ترا کہ روئے دل از کعبہ سوئے بتخانہ است

دانہ بے مغز کے گردد نہال صورتِ بیجاں بنا شد جز خیال

ترجمہ: بے مغز دانہ کب (پھوٹ کر) پودا بن سکتا ہے بے جان تصویر سوائے خیال کے اور کچھ نہیں۔

مطلب: کاغذی تصویر یا مٹی کی صورت ایسی معلوم ہوتی ہے گویا دیکھ دیکھ کر ہنس رہی ہے اور ابھی بولا چاہتی ہے مگر

اس کا یہ دیکھنا اور بولنا محض خیالی کرشمے ہیں۔ حقیقت میں یہ کچھ بھی نہیں اسی طرح بے خلوص عبادت بھی گویا بیجان صورت

ہے اگرچہ اس کے ارکان و آداب اور کلمہ کلام سب ٹھیک ہیں مگر بے روح ہونے کے باعث اس کے فوائد و ثمرات سب

موہوم ہیں۔ کما قیل

گرورد تو لا الہ الا اللہ ہست بے باطن پاک کے بھٹت راہ است

صراف زہر قلب کجا بستاند ہر چند برو سکہ زنام شاہ است

چوں شعیب ایں نکلتا بروے بخواند از فکر ہچو خر در گل بمائد

ترجمہ: جب حضرت شعیب علیہ السلام نے یہ نکتے اس کو سنائے تو وہ (یوں) دنگ رہ گیا جیسے گدھا دلدل میں

(پھنس جائے)۔

تتمہ قصہ طعنہ زن شیخ و جواب مرید

شیخ کو طعنہ دینے والے کا باقی قصہ اور مرید کا جواب

آں خبیث از شیخ مے لاسید ژاژ کژ نگر باشد ہمیشہ عقل کاژ

لغات: لاسید از لاسیدن جس کے معنی ہیں بیہودہ گوئی اور لاف زنی کرنا۔ ژاژ ایک خاردار پودے کا نام ہے مراد بیہودہ باتیں۔ کژ بھینکا احوال یہاں مراد کج نہاد ہے۔

ترجمہ: وہ خبیث شیخ کے بارے میں بیہودہ بک رہا تھا (کیونکہ) کج نہاد آدمی کی عقل ہمیشہ کج بین ہوتی ہے اس لیے اس کو جب سوجھتی ہے الٹی سوجھتی ہے۔

کہ منم بر حال زشت او گواہ خمر خوارست و بد و کارش تباہ

ترجمہ: کہ میں اس کے برے حال کا گواہ ہوں (وہ) میخوار ہے بدکار ہے اور اس کے افعال خراب ہیں۔

دیدمش اندر میان مجلسے اوز تقویٰ عاری ست و مفلسے

ترجمہ: میں نے اس کو (رندوں کی) ایک مجلس میں (شامل) دیکھا ہے (اس لیے میں وثوق سے کہہ سکتا ہوں کہ) وہ پرہیز گاری سے خالی اور تہید ست ہے۔

ور کہ باور نیستت خیز امشاں تابہ بنی فسق شخت راعیاں

ترجمہ: اور اگر تم کو یقین نہیں آتا تو آج کی رات (میرے ساتھ) چلو۔ تاکہ اپنے مرشد کی بدکاری اپنی آنکھوں سے دیکھ لو۔

شب بردش بر سر یک روز نے گفت بنگر فسق و عشرت کرنے

ترجمہ: (چنانچہ) رات کو وہ (معترض) اس (مرید) کو (اپنے ساتھ) لے گیا (اور) ایک جھروکے پر (لے جا کر کھڑا کر دیا اور) کہا دیکھو (اپنے پیر کی) بدکاری اور عیش اڑانا۔

بنگر آں سالوس روز و فسق شب روز ہچوں مصطفیٰ شب بولہب

ترجمہ: دیکھو دن کا (وہ) فریب اور رات کی (یہ) بدکاری دن کو حضرت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی طرح (گویا ہدایت خلق کے سوا اور کوئی کام ہی نہیں اور) رات کو بولہب کی طرح (فسق و فجور میں غرق ہے)۔

روز عبداللہ او را گشتہ نام شب نعوذ باللہ و در دست جام

ترجمہ: دن کو اللہ کے (خاص) بندے کہلاتے ہیں رات کو (یہ حالت ہے کہ ان سے) ہم اللہ کی پناہ مانگیں اور ہاتھ میں (شراب) کا پیالہ ہے۔

دید شیشہ در کف آں شیخ پر گفت شیخا مر ترا ہم ہست غر

لغات: شیشہ کانچ کا پیالہ بوتل وغیرہ کانچ کا کوئی برتن آئینہ کے معنی میں شیشہ کے لفظ کا استعمال اردو اور خصوصاً پنجابی کا

مجاورہ ہے۔ فارسی میں شیشہ بدیں معنی مستعمل نہیں۔ غرا دھوکا کھانا، بہک جانا۔

ترکیب: دید اور گفت کا فاعل وہی معترض ہے نہ کہ مرید مکمل شہدہ سیاق الکلام۔

ترجمہ: (پھر جب) اس (معترض) نے اس شیخ کے ہاتھ میں کانچ کا پیالہ (شراب) سے پُر دیکھا تو بولا شیخ جی! کیا آپ

بھی بہک گئے ہیں۔

مطلب: اگرچہ دید شیشہ کا قرینہ متقاضی ہے کہ دید کا فاعل اور گفت کا قائل مرید ہو کیونکہ معترض تو یہ حال بارہا دیکھ چکا ہے اس لیے یہ کوئی عجوبہ نہ تھا حتیٰ کہ وہ اسے دیکھتے ہی بیساختہ کچھ بول اٹھتا بلکہ یہ حال دیکھتے ہی شیخ پر اعتراض جڑ دینا اس شخص کا کام ہے جس کو یہ منظر پہلی مرتبہ دیکھنے کا موقع ملا ہو اور وہ مرید ہی ہو سکتا تھا مگر دوسرے قرائن یہ چاہتے ہیں کہ یہ گفتگو معترض کی ہو جن میں سے ایک تو یہ ہے کہ مرید کو اپنے پیر سے سوء اعتقاد نہ تھا اور وہ بصورت ارتکاب منکر بھی اس کو تاویل دفع کرنے کے لیے تیار تھا، چنانچہ اس نے پہلے کہہ دیا تھا کہ بحر قلزم راز مردارے چہ باک لہذا وہ اس منظر کو دیکھ کر شیخ سے یوں گستاخانہ خطاب نہیں کر سکتا دوسرے ان اشعار میں ضمائر فاعلیہ کا مرجع قریب معترض ہی ہے اور کوئی نہیں جس کو خبیث کے نام سے ذکر کیا گیا ہے اور تمام اقوال جو ان میں چلے آ رہے ہیں سب کا قائل بھی وہی آ رہا ہے۔ لہذا یہاں کوئی دوسرا اس گفت کا قائل قرار نہیں دیا جاسکتا ہے تاوقتیکہ کسی اور کے لیے خاص صراحت نہ ہو اور کوئی تصریح خاص کسی اور کے لیے نہیں ہے۔ لہذا اس گفت کا قائل بھی وہی ہوگا جو اس قول کا قائل ہے۔ ”منم بر حال زشت او گواہ“ الخ باقی رہی یہ بات کہ پھر اس نے یہ منظر دیکھ کر اس طرز سے بے ساختہ خطاب کیوں کیا جیسے یہ حال ابھی دیکھا ہو یہ اس لیے کہ اسے پیر و مرید دونوں کو ندامت دلانا منظور تھا اور جس تندہی و لہجہ سے وہ پیر کو خود ہدف اعتراض بنا سکتا تھا اور کسی سے یہ توقع نہ تھی۔

تو نمیکشتی؟ کہ در جام شراب دیو میمزد شتاب اندر شتاب

لغات: مے میزد فعل حال ہے میمزدین یا میختن سے اور یہ دونوں مصدر پیشاب کرنے کے معنی میں آتے ہیں۔

ترجمہ: کیا تم نے یہ نہیں کہا تھا کہ شراب کے پیالے میں شیطان فوراً پیشاب کر دیتا ہے (اور اب خود جام لیے بیٹھے ہو)۔

گفت جام را چناناں پر کردہ اند کاندرو نش مے گنجد یک سپند

ترجمہ: (شیخ نے) جواب دیا کہ میرے پیالہ کو اس قدر پر کیا گیا ہے کہ اس میں حبل کے ایک دانہ برابر بھی (اور کسی چیز

کی) گنجائش نہیں ہے۔

بنگرایں جاہج گنجد ذرہ ایں خن را کڑ شنید ہ غرہ

ترجمہ: تو دیکھ لے کہ یہاں ایک ذرہ سامنے کی بھی گنجائش ہے؟ (مگر) اس بہکے ہوئے نے اس بات کو ناراست سمجھا۔

مطلب: یعنی اس معترض نے یہ سمجھا کہ شیخ مے نوش صرف اپنا پہلو بچانے کے لیے ایک بے سرو پا تاویل سے کام لے رہا

ہے اور اس کا مدعا یہ ہے کہ جام شراب جب لبریز نہ ہو تو اس وقت شیطان اس میں پیشاب کرتا ہے کیونکہ اس وقت کچھ اور پڑنے

کی گنجائش ہو سکتی ہے اور جب لبریز ہو تو شیطان اس میں نہیں موتا۔ اس لیے کہ اس وقت اس میں کچھ پڑنے کی گنجائش نہیں ہوتی

حالانکہ یہ محض ایک ڈھکوسلا ہے اگر لبریز جام کے اندر بھی پیشاب کیا جائے تو پیشاب آمیختہ ہو سکتا ہے اگرچہ کچھ اس میں سے

پیشاب و شراب کا مرکب گر جائے گا غرض یہ خیال اس معترض کے دل میں آیا ہے لیکن وہ حقیقت امر سے واقف نہ تھا۔ کیونکہ:

جام ظاہر خمر ظاہر نیست ایں دور دارایں راز شیخ دور ہیں
ترجمہ: (شیخ کی مراد اس سے) یہ ظاہری جام اور ظاہری شراب نہیں (تھی) اس بات کو شیخ دور میں سے بعید سمجھو (توبہ توبہ بھلا ایک شیخ کامل میخوار ہو سکتا ہے؟)

جام سے ہستی شیخ ست اے فلیو کاندرو ایدر نگجد بول دیو
لغات: ایدر بروزن دیگر بمعنی ایں جاوا کنوں۔ بعض ناقلین نے اس کو اندر بنون لکھا ہے جو ان کی غلطی ہے۔ فلیو، بفتح فاء و کسرہ لام دیاے مجہول بروزن نشیب فضول، بے ہودہ۔

ترجمہ: (بلکہ) اے بے ہودہ آدمی! جام سے (سے مراد) شیخ کی ہستی ہے جس کے اندر اب شیطان کے پیشاب کی گنجائش نہیں۔

مطلب: بزرگوں کے پاک باطن میں شیطان کے وساوس نہیں آسکتے نہ ان میں شیطان کی اور کسی قسم کی تحریکات کا رگر ہو سکتی ہیں کیونکہ وہ اللہ کے مخلص بندے ہیں۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اِنَّ عِبَادِيْ لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنٌ اِلَّا مَنۡ اَتَّبَعَكَ مِنَ الْغٰوِيْنَ۔ (اے شیطان!) جو میرے (مخلص و مقبول) بندے ہیں ان پر تیرا کچھ زور نہ چلے گا مگر جو تیری راہ چلیں گمراہوں میں سے۔ (الحجر ع: ۲)

پرو مالا مال از نور حق ست جام تن بشکستہ نور مطلق ست

ترجمہ: وہ حق تعالیٰ کے نور سے پُر اور مالا مال ہے اس کے بدن کا پیالہ کالعدم ہو چکا ہے اب وہ سراپائے نور ہے۔

مطلب: شیخ کے جواب کا جو مطلب اس معترض نے سمجھا وہ ٹھیک نہیں۔ دراصل اس کا مطلب یہ تھا کہ ہماری ہستی کا جام انوار حق سے اس قدر پر ہے کہ اس میں مکائدِ شیطانی کے لیے گنجائش ہی نہیں رہی۔ ہمارے جسمِ عنصری کی ظلمانی حیثیت بھی اب معدوم ہو چکی ہے جو مقتضیاتِ نفس کی منشاء و مولد تھی۔ اب وہ بھی روحِ منور کے قرب سے نورِ بھلی نور ہو چکا ہے۔ اس لیے اب ہم سے کسی طرح بھی صدورِ منکر کا احتمال نہیں رہا۔ اب روح اور جسم کی وہ کیفیت ہے جیسے کسی شاعر نے کہا ہے:

رَقِّ الزُّجَاجُ وَرَاقَتْ الْخَمْرُ فَتَشَابَهَا وَتَشَا كَلَّ الْأَمْرُ

کانچ کا پیالہ صاف ہے اور شرابِ شفاف

فَكَانَ مَا خَمْرٌ وَلَا قَدْحٌ وَكَانَ مَا قَدْحٌ وَلَا خَمْرٌ

تو گویا (یہ سب کچھ) شراب ہے پیالہ نہیں اور گویا (یہ سب کچھ) پیالہ ہی ہے شراب نہیں

اس صورت میں ظاہر ہے کہ شیطان کی تحریکات و تاثیرات ہم پر کارگر نہیں ہو سکتیں یہ مطلب تھا اس کا کہ شیطان اہل اللہ کے جام میں پیشاب کرنے پر قادر نہیں ہو سکتا۔

نور خورشید اربیفند بر حدث اوہماں نورست نپد پرو خبث

لغات: حدث ناپاکی۔ خبث نجاست، پلیدی۔

ترجمہ: (دیکھو) آفتاب کی روشنی اگر کسی ناپاکی پر پڑتی ہے تو وہی (پاک) روشنی ہے ناپاکی کو قبول نہیں کرتی۔
مطلب: اوپر جو کہا تھا کہ جسم ظلمانی کو نور حق نے منور کر دیا ہے اس سے احتمال ہو سکتا تھا کہ وہ نور بھی ظلمتِ جسم سے کچھ نہ کچھ متاثر ہوا ہوگا۔ اس احتمال کو یہاں ایک مثال سے رفع فرمایا ہے یعنی جسم کی ظلمت نور حق پر متاثر نہیں ہو سکتی جیسے کہ آفتاب کی روشنی نجاست پر پڑتی ہے تو وہ اس سے نجس و متعفن نہیں ہوتی بلکہ جب وہ روشنی اس نجاست پر متواتر پڑتی ہے تو اس کی ناپاکی و عفونت کو زائل کر دیتی ہے۔ اسی طرح یہ نور تو ظلمتِ جسم کو زائل کر دیتا ہے مگر وہ ظلمت اس نور کو تاریک نہیں کر سکتی اس کے بعد شیخ نے اصل حقیقت سے پردہ خفا بالکل ہی اٹھا دیا۔ چنانچہ:

گفت شیخ ایں خود نہ جام ست ونہ مے ہیں بزیار، منکرا! بنگر بوئے

ترجمہ: (پھر) شیخ نے کہا (میاں بات یہ ہے کہ) یہ نہ جام ہے نہ شراب ہے، ہاں ہاں ارے منکر! نیچے اتر کر اسے دیکھ لے۔

آمد و دید انگبین خاص بود کورشد آں دشمن کور و کبود!

ترجمہ: چنانچہ وہ منکر و معترض نیچے آیا اور اس نے دیکھا کہ وہ خالص شہد تھا (اب تو) وہ (عقل کا) اندھا سیہ (باطن) دشمن (طریقت سچ کی ہی) اندھا (ثابت) ہو گیا (کہ شہد کو شراب سمجھتا تھا)۔

مطلب: کورشد سے یا تو یہ مراد ہے کہ اس کی کج نظری و غلط بینی ظاہر ہو گئی جیسے کہ ہم نے ترجمہ کیا ہے یا یہ مراد ہے کہ وہ بزرگوں پر طعن و بدگمانی کرنے کی پاداش میں فی الواقع اندھا ہو گیا بصیرتِ باطنی سے تو پہلے ہی تہید ست تھا اب بصارتِ ظاہری سے بھی محروم ہو گیا۔ خیر یہ معترض تو رخصت ہو کر ٹھوکریں کھاتا گھر کو یا کسی محلِ چشماں کی تلاش میں روانہ ہوا اب پیر نے اپنے مرید کی اصلاح حال ضروری سمجھی کیونکہ اگر مرید اپنے پیر سے بدگمان ہو جائے تو پھر وہ فیض ہی حاصل نہیں کر سکتا۔ چنانچہ یہ ہوا کہ۔

گفت پیر آں دم مرید خویش را زو برائے من بجوئے آئے کیا

ترجمہ: پھر پیر نے اس وقت اپنے مرید کو حکم دیا کہ میاں جاؤ میرے لیے تھوڑی سی شراب تلاش کرو۔

کہ مرارنجے ست مضطر گشتہ ام من زرنج از مخمضہ بگذشتہ ام

لغات: مضطر مجبور، بے بس مخمضہ شدت کی بھوک جس سے سینے میں آگ سی بھڑک اٹھے مراد انتہا کی مجبوری۔ ایسی حالت میں بقدر ضرورت اکل حرام جائز ہے، چنانچہ اس لفظ سے اس آیت کی طرف اشارہ ہے لَمَنْ اضْطُرَّ لِيْ مَخْمَضَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِآثِمِ اللّٰهِ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ پھر جو بھوک سے بے قرار ہو (اور) گناہ کی طرف اس کا میلان نہ ہو اور وہ بہ مجبوری کوئی حرام چیز کھائے تو بے شک اللہ بخشنے والا مہربان ہے۔ (مائتہ ۲)

ترجمہ: کیونکہ مجھے ایک مرض ہے (جس کے لیے شراب مفید ہے) اور اس وقت میں مضطر ہو گیا ہوں (جس کے لیے حرام اشیا کا کھانا پینا جائز ہو جاتا ہے بلکہ (اس) مرض سے میں مخمضہ (کی حالت) سے (بھی) گزر گیا۔

در ضرورت ہست ہر مردار پاک بر سر منکر ز لعنت باد خاک

ترجمہ: (اور) ضرورت (و مجبوری کی حالت) میں (بحکم قرآن) ہر (قسم کا) مردار (کھانا اور حرام اشیا کا پینا جائز ہے کہ وہ بمنزلہ) پاک (اشیا کے) ہے (اور اس کے حکم سے) انکار کرنے والے کے سر پر لعنت کی خاک پڑے۔

مطلب: شیخ نے اپنے مرید سے کہا بھائی میں مریض ہوں اور شدتِ مرض میں میری حالت اضطرار بلکہ مخمضہ سے بھی

آگے بڑھ گئی ہے جس میں حرام اشیا کا استعمال بھی جائز ہو جاتا ہے اور اطباء نے میری لیے شراب کا پینا بطور دوا تجویز کیا ہے اس لیے تم میرے لیے کہیں سے عمدہ شراب لاؤ۔ مرید تو بلا دریافت علت بھی اپنے پیر کے ارشاد کی تعمیل کے لیے حاضر تھا کہ شرط ارادت یہی ہے۔ بقول حافظ۔

بے سجادہ رنگیں کن گرت پیر مغاں گوید کہ سالک بخبر نہ بود زراہ و رسم منزلہا
اب جو اس کو علت معلوم ہو گئی تو اس حکم کی بجا آوری میں اس کو کیا عذر ہو سکتا تھا۔

گردِ خنجا نہ برآمد آل مرید بہر شیخ از ہر خنچے او پیشید
ترجمہ: (الغرض) وہ مرید شراب خانہ کی طرف گیا (اور) شیخ کے لیے ہر مٹکے سے (شراب) چکھتا تھا۔

در ہمہ خنجا نہا اومے ندید گشتہ بد پُر از غسل ختم نبید

لغات: غسل شہید۔ نبید وہ شراب جو خرما اور غلہ جو سے بناتے ہیں یہاں مطلق شراب مراد ہے۔

ترجمہ: تمام خنجانوں میں (وہ پھر اگر کسی میں) شراب نہ دیکھی (کیونکہ) شراب کا (ہر) مٹکا (شراب کے بجائے) شہد سے پُر ہو رہا تھا۔

سوال: (۱) اگر وہ شیخ شراب کی تہمت سے پاک تھے اور فی الواقع پاک تھے تو پھر ان کا اپنے لیے شراب کی ضرورت کا اظہار کرنا اپنے آپ کو مریض ظاہر کرنا اور مرض کی حالت کا بدرجہ اضطراب پہنچنا بیان کرنا کذب بیانی کی تہمت سے محفوظ کیونکر رہ سکتا ہے۔
جواب: پیر کی یہ باتیں تو ریہام کی قبیل سے تھیں کذب تو جب ہوتیں کہ محمول حقیقت ہوں مگر یہاں مرض سے عارضہ بدنی مراد نہیں بلکہ عارضہ مشکل مراد ہے اور مرید کے غیر معتقد ہو جانے کا اندیشہ تھا اور اضطراب سے یہاں وہ فقہی اضطراب مراد نہیں جس میں مینہ اور لحم خنزیر کھانے کی اجازت ہے بلکہ مجبوری و پریشانی مراد ہے جو مرید کے گمراہ و بد اعتقاد ہونے کے متعلق پیر کو عارض تھی اور شراب لانے کا حکم بھی بایں معنی نہیں کہ فی الواقع شراب کی ضرورت ہے بلکہ یہ اس امر کے ثبوت کے لیے کہا ہے کہ تم شراب لانے پر قادر نہیں ہو سکتے جیسے کہ قرآن مجید کے اس معجزہ کے ثبوت میں کہ اس کی مثل کوئی پیش نہیں کر سکتا۔ کفار سے کہا تھا کہ فَاتَّقُوا بُسُورَةَ مِّنْ مِّثْلِهِ تَوْجِسْ طَرَح دہاں فی الواقع سورۃ لانے کی فرمائش نہیں بلکہ سورۃ نہ لاسکنے کا ثبوت ہے اسی طرح یہاں شراب لانے کی فرمائش نہیں بلکہ جہیہ شراب سے عاجز ہونے کا ثبوت دیا ہے باقی الفاظ، مردار پاک اور برسر منکر نعمت اپنے حقیقی معنوں پر محمول ہیں مگر وہ اس تواریہ کی تاکید کے لیے کہے ہیں۔

سوال: (۲) پیر نے مرید کو سوء اعتقاد سے بچانے کے لیے ایک ایسے کام میں لگا دیا جس میں ضرورتاً اس کو شراب چکھنی پڑی گویا ایک مکروہ امر سے بچانے کے لیے حرام کام میں مبتلا کر دیا یہ کیونکر جائز ہے؟

جواب: مرید کو شراب چکھنے کی نوبت ہی نہیں آئی اور نہ وہ یقینی شراب سمجھ کر چکھتا تھا بلکہ وہ جس مٹکے کو دیکھتا اس میں شہد بھرا پاتا تو اسے تعجب آتا پھر وہ رفع شبہ کے لیے چکھ لیتا تو اطمینان ہو جاتا کہ واقعی شہد ہے۔ علاوہ ازیں چشیدن سے مجازاً آزمودن بھی مراد لے لیا کرتے ہیں جیسے عرب کے نامی شاعر متنبی نے کہا ہے۔

إِذَا مَا النَّاسُ جَرَّبَهُمْ لَيْبٌ فَإِنِّي قَدْ أَكَلْتُهُمْ وَذَاقَا

جب کسی دانا نے لوگوں کو آزمایا ہو تو میں لوگوں کو کھا چکا ہوں اس نے تو چکھا ہی ہوگا

ظاہر ہے کہ یہاں لوگوں کو کھانے سے مراد ان کو بخوبی آزمانا اور چکھنے سے سرسری آزمانا مراد ہے پس ممکن ہے کہ یہاں شراب کے چکھنے سے اس کا آزمانا مراد ہو اور شراب کا آزمانا جس سے اس کا شراب یا غیر شراب ہونا ظاہر ہو جائے بلا چکھے صد ہا طرح ہو سکتا ہے۔

سوال (۳): بے شک شیخ میخواری کے اتہام سے پاک تھے مگر وہ میخواروں کی مجلس میں گئے ہی کیوں؟ جہاں ان پر میخواری کا شبہ ہوتا اور لوگوں کا اعتقاد ان کے متعلق متزلزل ہو جاتا۔ **بغوائے** **اَنْقُوا مَوَاضِعَ التَّهْمِ** تہمت کے مقامات سے بچو ہر شخص کے لیے تہمت کے مقام سے بچنا لازم ہے چہ جائیکہ ایک شیخ مقتدائے جماعت و پیشوائے اہل سلسلہ کے لیے۔

جواب: بزرگوں کی شانیں مختلف ہوتی ہیں بعض بزرگوں پر شان مقتدائی غالب ہوتی ہے اور بعض پر نہیں جن لوگوں پر مقتدا و مرشد ہونے کی شان غالب ہوتی ہے اور وہ ایسے مقامات پر جہاں پر جانے سے لوگوں کے عقائد میں تزلزل پیدا ہو ہرگز نہیں جاتے ورنہ اس سے دو خرابیاں پیدا ہونے کا اندیشہ ہوتا ہے۔ یعنی ضعیف الاعتقاد کا ان سے برگشتہ ہو جانا اور شدید الاعتقاد کا ان کی تقلید میں مبتلائے فسق ہونا ہاں جن حضرات پر شان ارشاد غالب نہیں ہوتی وہ بعض مرتبہ ایسا کرتے ہیں کہ مجالس نامشروعہ میں چلے جاتے ہیں کیونکہ ان مجالس کا بد اثر تو ان کی ذات پر پڑتا ہی نہیں البتہ اس سے تین فائدے حاصل ہو سکتے ہیں ایک تو ان کے کمالات عوام کی نظر سے مخفی رہتے ہیں اور وہ اپنے آپ کو عام خوش اعتقادی کی سروردی سے بچانا پسند کرتے ہیں جیسے کہ پیچھے بہلول کے حکایت میں بیان ہوا۔ دوسرے اس قسم کی صحبت و محالست سے ملامت و سرزنش نفس کی سرکوبی و گوشمالی کا ذریعہ بنتی رہتی ہے جو ایک اعلیٰ درجہ کا مجاہدہ ہے اس لیے اس جماعت کو ملامتیہ کہتے ہیں۔ شیخ ذوالنون مصری اسی قسم کے بزرگ گزرے ہیں۔ تیسرے بڑی مصلحت یہ کہ ان بزرگوں کی صحبت سے شرکائے بزم کی اصلاح ہوتی رہتی ہے جیسے کہ دہلی کے ایک بزرگ حضرت فخر نظامیؒ کا حال بیان کرتے ہیں کہ وہ علانیہ رنڈیوں کے پاس جاتے تھے اس لیے عوام میں ان کے خلاف بہت جہے تھے مگر حقیقت میں وہ ان اتہامات سے بالکل پاک تھے اور اس طرح انہوں نے باتوں باتوں میں صد ہا رنڈیوں کو تائب کر دیا اور ایسے حضرات رندوں اور اوباشوں کی مجلس میں بظاہر انہی کے ہم مشرب بن کر جاتے ہیں تو ان کی تدبیر کارگر ہوتی ہے اگر ایک واعظ اور ناصح و مصلح کی حیثیت سے جائیں تو ہرگز اثر نہ ہو۔ جیسے کہ شیخ سعدی لکھتے ہیں۔

زاہدے در میان رنداں بود ز اں میاں گفت شاہر بلخی
گر ملولی میان منشیں کہ تو ہم نیز بہر ماتمخی
گفت لے رنداں چہ حال ست! بچہ کلر ہیج نخے در نے ینم عقار

لغات: عقار بضم عین شراب۔

ترکیب: در حرف جابج نخے سے پہلے آنا چاہیے مگر ضرورتاً موخر آیا ہے اور یہ جائز ہے۔

ترجمہ: (تو) وہ (مرید تعجب کے ساتھ) کہنے لگا ارے رندو! یہ کیا معاملہ ہے کیا بات ہے کہ میں کسی مکے میں بھی شراب نہیں پاتا۔

مطلب: اس سے ظاہر ہے کہ مرید اکیلا ہی شراب خانے کے ذخیرے میں پھر رہا ہے اور رندان میخانہ کہیں دور بیٹھے ہیں جن کو پکار کر کچھ کہنے کی ضرورت ہوئی پس مرید (خدا نخواستہ) میخوار تو تھا ہی نہیں کہ اس سے شراب کے ذخیرہ میں کچھ غبن و خیانت کرنے کی توقع ہوتی اس نے بقدر ضرورت تھوڑی سی شراب مانگی ہوگی تو مالکان میخانے نے برائے اعتماد کہہ دیا ہوگا

کہ اندر مختلف اقسام کی شراہیں رکھی ہیں جو آپ کو پسند ہو خود نکال کر لے جاؤ۔ نیز وہ ایک خانقاہ سے تعلق رکھنے کی وجہ سے لوگوں کی نظر میں قابلِ عزت بھی تھا اس لحاظ سے بھی اس کو خود اپنے ہاتھ سے بقدر ضرورت شراب نکال لانے کی اجازت بلا تامل مل گئی۔ اب جو اس کو شراب کے بجائے تمام مشکوں میں شہد ہی شہد نظر آیا اور سمجھا کہ یہ میرے شیخ کی کرامت ہے تو اسے شوق ہوا کہ مالکانِ میخانہ کو بھی یہ کیفیت دکھا دوں اس لیے ان کو پکارا اس کی آواز سن کر لپکے آئے اور دیکھا تو واقعی شہد تھا، شراب کا یہاں نام نہیں اس کرامت سے سب پر ایک وجد اور رقت طاری ہو گئی اور شیخ کی عقیدت کا دریا ان کے سینوں میں موجزن ہو گیا۔

یہ شیخ کی دوسری کرامت تھی اور پہلی کرامت سے زیادہ واضح اور ظاہر تھی کیونکہ پہلی کرامت سے وہ شراب شہد بنی تھی جو پیالہ کے اندر شیخ کے ہاتھ میں تھی گو معتقد کے لیے تو یہی کافی تھا مگر ایک معترض کی اس سے تسلی نہیں ہو سکتی۔ وہ کہہ سکتا ہے کہ یہ تو مداری کی سی ہتھ پھیری ہے۔ شراب کہیں گرا دی ہوگی اور شہد اپنے پاس سے نکال کر پیالے میں ڈال لیا اور اس دوسری کرامت میں اس قسم کا شبہ کا امکان ہی نہیں۔ شیخ کہیں دور بیٹھا ہے شراب سے منگے پڑے ہیں تھوڑی دیر پہلے میخوار مشکوں میں سے شراب نکلا نکلا کر پی چکے ہیں کہ یک بارگی سارا ذخیرہ کا ذخیرہ شراب سے شہد بن جاتا ہے۔ ہتھ پھیری میں بھی کسی چیز کی محدود قابلِ اخفاء مقدار ہی ہو سکتی ہے۔ بیسیوں من شراب میں ہتھ پھیری کے لیے عوج بن عنق کے ہاتھ کام دیں تو دیں۔ پس یہ ایک واشگاف کرامت تھی جس نے معتقد و معترض سب کو دنگ کر دیا پھر کیا ہوا؟

جملہ رنداں نزد آں شیخ آمدند چشم گریاں دست بر سر میزدند

ترجمہ: تمام رنداں شیخ کے پاس آنکھوں سے آنسو بہاتے اور سر پیٹتے آئے (اور عرض کیا کہ)

در خرابات آمدی شیخ اجل جملہ میہا از قدومت شد غسل

لغات: خرابات شراب خانہ۔ اجل بہ تشدید لام مگر یہاں بہ تخفیف آیا ہے بہت بڑا جلیل سے اسم تفصیل ہے۔ بروزن افع۔ قدوم آنا، تشریف لانا۔

ترجمہ: اے شیخ بزرگ ترا! آپ شراب خانہ میں تشریف لائے تو آپ کی تشریف آوری (کی برکت) سے تمام شراہیں شہد بن گئیں۔ مطلب: رند حیران ہیں اور شیخ کی کرامت کے قائل ہیں کہ آپ کی تشریف آوری کی برکت سے یہ ام الخبائث یک دم فیہ شفاء للناہ بن گئی معلوم ہوتا ہے کہ معترض نے شیخ کے جام میں جو شراب دیکھی تھی وہ اس میخانہ سے لے گئے ہو لوگے اور رند شیخ کی میخانہ میں اس آمد کا ذکر کر رہے ہیں، پھر مرید جو مطلوبہ شراب کی تلاش میں نکلا تو وہ دوسرے میخانوں میں پھر پھرا کر اس میخانہ میں آیا ہوگا جہاں اس کرامت کا ظہور ہونا مقدر تھا۔ مطلوبہ صفات کی شراب کا کسی شراب خانہ سے نہ ملنا اسبابِ غیب سے تھا تا کہ مرید یہاں آئے اور شیخ کی کرامت دیکھے اور لوگوں کو دکھائے۔ ورنہ اگر مطلوبہ شراب کہیں سے مل جاتی تو اس کو نہ کر شیخ کے پاس جا حاضر ہوتا اور مدعا وہیں کا وہیں نا تمام رہ جاتا۔

کردہ سے راتو مُبدَل از حدّث جان مارا ہم بدل کن از خبث

ترجمہ: آپ نے شراب کو ناپاکی سے بدل (کر پاک بنا) دیا۔ ہماری جان کو بھی ناپاکی سے بدل (کر پاک بنا) دیجئے۔ (یعنی ہم کو اپنے مرید بنا کر صراطِ مستقیم کی ہدایت کیجئے)۔

گر شود عالم پر از خوں مال مال کے خورد بندہ خدا الا حلال
ترجمہ: (غرض) اگر (سارا) عالم خون (یعنی حرام) سے لبریز ہو جائے تو بھی اللہ کا مقبول بندہ حلال کے سوا کب
کچھ کھاتا ہے۔

مطلب: اگر دنیا بھر میں اکل حلال اور کسب طیب کے وسائل مسدود ہو جائیں تو بھی اللہ تعالیٰ اپنے بندوں کے
لیے غیب سے حصول حلال کے سامان کر دیتا ہے اور ان کو بحالت اضطرار بھی حرام سے ملوث ہونے نہیں دیتا، جس طرح
ان بزرگ کے لیے شراب بہ تبدیل ماہیت شہد بنا دی آگے اس کے مناسب ایک حکایت ارشاد ہے جس کا ماحصل یہ ہے
کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے حبیب پاک صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی امت کے لیے نجس زمین کو بھی حکما پاک کر دیا تاکہ مسلمان
اس پر بآسانی نمازیں پڑھیں۔

گفتن عائشہؓ پیغمبر علیہ السلام را کہ تو بے مصلے چونست کہ ہمہ جا نماز میگذاری

حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ عنہا کا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے سوال کرنا کہ کیا بات ہے
کہ آپ ہر جگہ مصلے کے بغیر نماز پڑھ لیتے ہیں

عائشہؓ روزے بہ پیغمبر بگفت یا رسول اللہ تو پیدا ونہفت
ہر کجا باشد نمازے میکنی میروی درخانہ ناپاک و دنی

ترجمہ: ایک روز حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ عنہا نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی خدمت میں عرض کیا کہ یا رسول اللہ!
آپ جمع اور تنہائی میں جہاں (موقع میسر) ہو نماز پڑھ لیتے ہیں (اور نماز کے لیے ہر) ناپاک اور اونی گھر میں چلے جاتے ہیں۔
الاختلاف: بعض نسخوں میں ہر کجا باشد کے بجائے ہر کجا باشی درج ہے اس سے عبارت اور بھی صاف ہو جاتی ہے بعض
نسخوں میں ہر کجا یا بی یہ بھی صورت درست ہے یعنی ہر کجا جائے یا بی۔

گرچہ میدانی کہ ہر طفل پلید کرد مستعمل بہر جا کہ رسید

ترجمہ: اگرچہ آپ جانتے ہیں کہ بچہ جو ناپاک (اور بول و براز میں آلودہ) ہو جہاں جاتا ہے (اس جگہ کو) مستعمل کر دیتا ہے۔ (تاہم:)

بے مصلے میگزاری تو نماز ہر کجا روئے زمین بکشائے راز

ترجمہ: آپ مصلے کے بغیر ہی نماز ادا فرما لیتے ہیں جہاں کہیں روئے زمین ہو (براہ کرم اس) راز (کے عقدے) کو حل فرمادیجیے۔

گفت پیغمبر کہ از بہر مہاں حق نجس را پاک گرداند بداں

ترجمہ: رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا کہ بڑے لوگوں (اور مقربوں) کے لیے اللہ تعالیٰ ناپاک کو پاک کر دیتا

ہے (اس کو خوب) سمجھ لو۔

مطلب: مذکورہ روایت تو حضرت عائشہؓ کی ہے، مگر حضرت حذیفہ رضی اللہ عنہ کی ذیل کی روایت بھی اس کے ہم معنی ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا قُضِلْنَا عَلَى النَّاسِ بِثَلَاثٍ جُعِلَتْ صَفْوُنَا كَصَفْوِ الْمَلَائِكَةِ وَجُعِلَتْ لَنَا الْأَرْضُ كُلُّهَا مَسْجِدًا وَجُعِلَتْ تُرْبَتُنَا طَهُورًا إِذَا لَمْ يَجِدْ الْمَاءُ يَعْنِي ہم کو دوسرے لوگوں پر تین باتوں میں فضیلت بخشی گئی ہے ایک تو ہماری صفوں کو فرشتوں کی صفوں کا درجہ دیا گیا ہے دوسرے ہمارے لیے تمام زمین کو مسجد بنایا گیا ہے۔ تیسرے اس کی مٹی کو ہمارے لیے پاک کرنے والی بنایا جب کہ ہم کو پانی نہ ملے (مشکوٰۃ) مولانا نے اوپر کی روایت میں جواز بھر مہاں کہا ہے یعنی یہ درجہ بڑے لوگوں کے لیے مخصوص ہے کہ ان کے لیے ناپاک زمین بمنزلہ پاک بن جاتی ہے۔ یہ مدعا اس روایت میں قُضِلْنَا عَلَى النَّاسِ سے ظاہر ہو جاتا ہے۔

نخس شدہ زمین کے بارے میں یہ حکم ہے کہ اذا اصابته الارض بخاسة فجفت بالشمس و ذهب اثرها جازت الصلوة على مكانها لقوله على مكانها لقوله عليه السلام. یعنی جب زمین کو نجاست لگ جائے پھر دھوپ سے وہ خشک ہو جائے اور اس کا نشان باقی نہ رہے۔ تو اس پر نماز پڑھنی جائز ہے جس کی دلیل رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا یہ ارشاد ہے کہ زمین خشک ہو کر پاک ہو جاتی ہے (جو ہر نیرہ ملخصاً) دیکھو باوجودیکہ زمین ناپاک تھی مگر حق تعالیٰ نے اس امت خیر الامم کے لیے اس کو پاک کر دیا۔

سجدہ گاہ ہم را ازاں رو لطف حق پاک گردانید تا ہفتم طبق

ترجمہ: (اے عائشہ!) اسی (مذکورہ) سبب سے خدا کی مہربانی نے میری سجدہ گاہ کو (زمین کے) ساتویں طبق تک پاک کر دیا ہے۔

مطلب: مقصد اس روایت سے یہ ہے کہ جب حق تعالیٰ کو اپنے مقربین کی پاس خاطر منظور ہے کہ ان کے لیے ناپاک زمین کو بھی پاک کر دیا تو وہ ان کو حرام کھانے پینے پر کیوں مجبور ہونے دے گا۔ آگے مولانا فرماتے ہیں:

ہاں وہاں ترکِ حسد کن بامہاں ورنہ ابلیسے شوی اندر جہاں

ترجمہ: دیکھو خبردار! بزرگوں کے ساتھ حسد (رکھنا) چھوڑ دو ورنہ تم (سارے) جہاں میں ابلیس کی طرح (رسوا و ذلیل ہو جاؤ گے)۔ امیر خسروؒ۔

بیدلے کش عیب سے کردم کجاست تابکام خویشتم بیند مرا

کو اگر زہرے خورد شہدے شود تو اگر شہدے خوری زہرے بود

ترجمہ: کیونکہ وہ اگر زہر بھی کھائے گا تو شہد بن جائے گا، تم اگر شہد بھی کھاؤ گے تو وہ زہر ہو جائے گا۔

مطلب: خاص بندوں کے لیے زہر کا شہد ہو جانا تو کرامت کی بنا پر اور عام لوگوں کے لیے شہد کا زہر بن جانا ان کے اعمال کی شامت کے باعث ہے یا اس سے ان بزرگوں کا اعتدال پسندی اور عوام کی بے اعتدالی کی طرف اشارہ ہے یعنی وہ زہر کی حقیقت اور اس کے نفع و ضرر کو جانتے ہیں، اس لیے وہ بمقدار مناسب کھاتے ہیں اور فائدہ اٹھاتے ہیں تم شہد کی حقیقت اور اس کے نفع و ضرر کو بھی نہیں جانتے۔ محض زبان کی چاٹ کے لیے کھاتے جاتے ہو۔ آخر کسی مرض میں مبتلا ہو کر قریب بمرگ ہو جاتے ہو۔

سعدیؒ۔

گر نان خشک دیر خوری گلشکر بود در گلشکر خوری بہتکلف زیاں کند
اور مدعا اس تمثیل سے یہ ہے کہ اہل اللہ کی معصیت بھی حقیقت نہیں بلکہ کوئی کارِ خیر ہوتا ہے اور تمہاری طاعت بھی اپنے
نقصِ لاحقہ کے سبب سے بمنزلہ معصیت ہوتی ہے اور بزرگان کے لیے زہر کے شہد بن جانے کی وجہ یہ ہے کہ:
کو بدل گشت و بدل شد کارِ او لطف گشت و نور شد مرئارِ او
ترجمہ: کیونکہ وہ (اپنی صفاتِ نفس سے) بدل چکا ہے اور اس کے کام بھی بدل گئے۔ وہ (سراپائے) لطف ہو گیا اور اس
کی (ہر) نار بھی نور بن گئی۔

مطلب: اس کے ملکاتِ سیئہ مبدل بحسنات ہو گئے اور اس کی استعدادِ ذائل جو شرور ہونے کے لحاظ سے بمنزلہ آتش تھی
فیضانِ حق کے نور سے مبدل ہو کر نورِ علی نور ہو گئی۔ آگے ایک مثال ارشاد ہے:

قوتِ حق بود مر با نیل را ورنہ مرغے چوں کشد مر پیل را

ترجمہ: ابانیل کے اندر (یہ) خدائی قوت (ہی) کار فرما تھی (جس نے اصحابِ فیل کا ستھراؤ کر دیا تھا) ورنہ (یہ خیال تو
کیجئے کہ) ایک (ادنیٰ) پرندہ ہاتھی (کی سی قوی جُستہ ہستی) کو کیونکر ہلاک کر سکتا ہے۔

لشکرے را مرغے چندے شکست تابدانی کاں صلابت از حق ست

لغات: مرغک حقیر پرندہ۔ چندے اس قدر یہاں تک۔ صلابت سختی، طاقت، شجاعت۔
ترجمہ: ایک ادنیٰ پرندے نے ایک بڑے لشکر کو ایسی (سخت) شکست دی (جو جانوروں سے ناممکن ہے) تاکہ تم سمجھ سکو کہ
یہ قوتِ حق تعالیٰ ہی کی طرف سے ہے۔

گر ترا وسواس آمد زیں قبیل رَو بخواں تو سورۃ اصحابِ فیل

ترجمہ: اگر تم کو اس (قصے کے) بارے میں (یہ) وسوسہ آئے (کہ پرندوں کا لشکر کو شکست دینا کیونکر ممکن ہے) تو چلیے
قرآن مجید میں سورہ فیل پڑھ (کر دیکھ) لیجئے۔

مطلب: یہ قصہ شرحِ ہذا کی اس جلد میں بالا جہاں بیان ہو چکا ہے نیز جلد پنجم میں مفصل درج ہے اس لیے اعادہ کی
ضرورت نہیں مطلب یہ کہ جب ناچیز پرندوں نے بتائید حق ہاتھیوں تک کو ہلاک کر دیا تو ان حضرات کے لیے جب حق تعالیٰ کی
تائید و نصرت شامل حال ہو تو زہر کو شہد کر دینا اور سیئات کو حسنات بنا لینا کون سی بڑی بات ہے۔

ورکنی با او مرے و ہمسری! کافر مگر تو ازیشاں یو یری

ترجمہ: اور اگر تم اس سے مقابلہ اور برابری کرو گے تو (پھر) اگر تم کو ان (بزرگوں) سے کچھ بھی فائدہ ہو تو میں کافر!
مطلب: اوپر ”ہاں ترکِ حسد کن“ سے جو تقریر شروع کی تھی۔ یہ اس کا آخری فقرہ ہے یعنی اگر تم نے ان بزرگوں سے
بحث و تکرار اور رد و کد اور حسد و حقد جاری رکھا تو یاد رکھو کہ تم پر فیوضِ الہیہ کا دروازہ ہی بند ہو جائے گا۔ کم از کم ان بزرگوں سے
جن سے ایک دنیا فیض یاب ہو رہی ہے تم کو کچھ بھی فائدہ حاصل نہ ہوگا۔ جائی۔

منکر اہل طریقت را ز عرفاں بہرہ نیست نیست جز جہلِ جہلیٰ موجبِ انکار را

غرض بزرگوں کے ساتھ مقابلہ کرنے کا نتیجہ رسوائی کے سوا اور کچھ نہیں جس کے ثبوت میں ایک حکایت ارشاد ہے:

کشیدن موش مہارِ شتر را و معجب شدن موش

ایک چوہے کا اونٹ کی مہار کو کھینچ لے جانا اور چوہے کا گھمنڈ میں آ جانا

موشکے در کف مہارِ اُشترے در ریود و شد رُواں اُو از مرے

ترجمہ: ایک حقیر چوہا اپنے پنجے میں ایک اونٹ کی مہار تھام کر برابری (کے دعوے) میں چل پڑا۔

اشتر از چستی کہ با او شد رواں موش غرہ شد کہ ہستم پہلواں

ترجمہ: اونٹ جو (حسب عادت) تیزی سے اس کے ساتھ رواں ہوا تو موش کو گھمنڈ ہو گیا کہ میں (بڑا) طاقت ور ہوں (جو اونٹ کو کھینچنے لیے جا رہا ہوں)۔

مطلب: اونٹ کی عادت ہے کہ بچے بوڑھا، ضعیف اور ناتواں کوئی بھی اس کی مہار پکڑ کر لے جائے چل پڑتا ہے۔ کچھ مزاحمت نہیں کرتا اونٹ تو اپنی جبلی عادت سے چل رہا تھا مگر چوہے صاحب اپنے جوشِ مردی سے پھولے نہیں ماتے تھے کہ اس بلند قامت جانور کو کچھ لے جانا ہماری ہی قوت کا کرشمہ ہے۔ خیر۔

بر شتر زد پر تو اندیشہ اش گفت بنمایم تڑا تو باش خوش

ترجمہ: اونٹ کو (بھی) اس کے اس خیال کا احساس ہو گیا، دل میں کہا اچھا (ذرا) تو خوش ہو لے تجھے۔ (ابھی جلوہ) دکھاتا ہوں۔

تا بیا مدبر لب جوئے بزرگ کاندرو گشتے زیوں پیل سترگ

ترجمہ: حتیٰ کہ وہ ایک بڑی نہر کے کنارے پر آیا (جو اس قدر خطرناک تھی) کہ اس میں ایک بھاری ہاتھی بھی عاجز آجائے۔

موش آنجا ایستاد و خشک گشت گفت اُشتر اے رفیق کوہ و دشت

اس توقف چیست حیرانی چرا پابنہ مردانہ اندر جو بیا

ترجمہ: چوہا وہاں (آکر) ٹھہر گیا اور (مارے خوف کے اس کا خون) خشک ہو گیا، اونٹ بولا اے پہاڑوں اور جنگلوں کے ساتھی (اب) یہ توقف کیسا ہے اور حیرانی کیوں ہے۔ مرد بن کر نہر میں پاؤں رکھ دے (اور) چلا آ۔

تو قلاؤزی و پیش آہنگ من در میان رہ مباشش وتن مزن

لغات: قلاؤز راہر بدرقہ پیش آہنگ پیش کرو۔ تن زن چپ ہو جانا۔

ترجمہ: تو تو میرا راہر اور پیش رو ہے اب راستے میں نہ ٹھہر اور چپ نہ ہو جا۔

گفت ایں آہے شگرف ست و عمیق من ہے ترسم ز غرقاب اے رفیق

ترجمہ: (چوہا) بولا اے رفیق! یہ ندی پر خطر اور گہری ہے۔ ڈوب جانے سے ڈرتا ہوں۔

گفت اُشتر تا بہ ینم حد آب پادرو بنہاد آں اُشتر شتاب

ترجمہ: اونٹ نے کہا کہ (اچھا ٹھہرو) یہاں تک کہ میں پانی کا اندازہ لگا لوں (یہ کہہ کر) اس اونٹ نے فوراً

گفت تاز انوست آب اے کورموش از چہ حیراں گشتی و رفتی ز ہوش
ترجمہ: (پھر) بولا ارے اندھے چو ہے پانی تو (صرف) زانو تک ہے تو حیران کیوں ہو گیا؟ اور تیرے ہوش کیوں اڑ گئے؟
گفت موریتست مارا اثر دہاست کہ ز زانو تا بزانہ فر قہاست
ترجمہ: (چوہا) بولا (جناب! یہ) تمہارے لیے چیونٹی (کی طرح بے حقیقت) ہے (اور) ہمارے لیے (مثل) اثر دہا
(سخت خطرناک) ہے کیوں کہ زانو زانو میں بھی بڑے فرق ہیں۔

گرترا تا زانو ست اے پُر ہنر مر مرا صد گز گذشت از فرق سر
ترجمہ: اے ہنرمند! اگر (یہ ندی) تمہارے لیے صرف زانو تک ہے تو میرے تو سر کی چند یا سے بھی سو گز اونچی ہے۔
مطلب: فرق سر سے بالوں کی حد فاصل مراد ہوتی ہے جو عورتوں کے اور لمبے بالوں والے مردوں کے سر پر ایک خط کی
شکل میں پیشانی سے وسط سر تک چلی جاتی ہے ہندی میں مانگ کہتے ہیں، مجازاً چند یا مراد ہوتی ہے۔ چوہے نے جب اعتراف
عجز کیا تو اب اونٹ کہتا ہے۔

گفت گستاخی مکن بار دگر تانسوز د جسم و جانت زیں شر
ترجمہ: (تب اونٹ نے) کہا پھر کبھی ایسی گستاخی نہ کرنا (کہ چوہے ہو کر اونٹوں سے برابری کرنے لگو) تاکہ ایسا نہ ہو
(کہیں) اس گستاخی کی آگ سے تیرا جسم اور جان جل جائیں۔

تو مرے بامثل خود موشاں بکن با شتر مر موش ران بود خن
ترجمہ: تو مقابلہ (کرتا ہے تو) اپنے جیسے چوہوں کے ساتھ کیا کر۔ اونٹ کے ساتھ تو چوہے کا کلام (کرنا بھی زیب) نہیں (دیتا)۔
گفت توبہ کردم از بہر خدا بگذراں زیں آب مہلک مر مرا
ترجمہ: (اب تو چوہا اپنے کئے پر نادم ہوا اور) بولا میری توبہ ہے خدا کے لیے (کسی طرح) مجھے اس ندی سے پار لے جا۔
رحم آمد مر شتر را گفت ہیں بر چہ ویر کرد بان من نشیں
لغات: چہ امر ہے جستن سے جس کے معنی ہیں کودنا۔ کرد بان کوہان شتر۔
ترجمہ: اونٹ کو (اس پر) رحم آگیا بولا، ہاں کوہ کر میری کوہان پر بیٹھ جا۔

ایں گذشتن شد مسلم مر مرا بگذرانم صد ہزاراں چوں خرا
ترجمہ: یہ (ندیوں کو) عبور کرنا تو مجھ ہی کو سزاوار ہے میں تجھ سے لاکھوں (چوہوں) کو پار اتار دوں۔
مطلب: مثنوی شریف کا ہر قصہ، کہانی، تمثیل آداب سلوک کا صحیح ضابطہ پیش کرتی ہے ان کہانیوں میں کوئی بات بے
مطلب اور غیر ضروری نہیں ہوتی اس شتر و موش کی تمثیل میں بزرگوں کے ساتھ مقابلہ و معارضہ نہ کرنے کی نہایت عمدہ تعلیم دی
گئی ہے۔ عام لوگ جن کو اپنی چند روزہ طاعت و عبادات اور اعمال و وظائف کا گھمنڈ ہو جاتا ہے اکابر مشائخ سے ہمسری کا
دعویٰ کرنے لگتے ہیں۔ کبھی سلوک کے جزوی مسائل میں گفت و شنید کر کے اپنی ہمہ دانی کی داد چاہتے ہیں۔ کبھی فتوحات مکیہ و
فصوص الحکم وغیرہ تصوف کی ادق کتابوں کی عبارات کے متعلق سوالات پیش کر کے ان کو لاجواب کرنے اور اپنی فوقیت ثابت
کرنے کی کوشش کرتے ہیں لیکن جہان کہیں سلوک و طریقت کی عملی مشکلات کا سامنا ہوتا ہے جس کے حل کے لیے نہ کسی کتاب

کی عبارت کام دے سکتی ہے نہ اپنا ذہن رسا کچھ کار براری کر سکتا ہے، تو وہاں وہ اپنی حالت وہی پاتے ہیں جو نہر کے کنارے اس چوہے کی تھی وہ ابھی تھوڑا ہی پہلے بڑے غرور سے تن تن کر چلا آ رہا تھا مگر یہاں آ کر ساری شیخی کر کری ہو گئی تو ایسے موقع پر وہی مشائخ مشکل کشائی کر سکتے ہیں کیونکہ وہ ان مقامات کے مردم میدان ہوتے ہیں اگر اب بھی یہ شیخی خور مدعی اس چوہے کی طرح اپنے گستاخانہ افعال سے تاب ہو کر ان بزرگوں کے ادب کا عہد کر لیں تو ان کی بدولت وہ بھی مشکلات سلوک کے دریا سے پار اتر سکتے ہیں۔

چوں پیمبر نیستی پس رفد براہ تارسی از چاہ روزے سوئے جاہ
صناع: چاہ اور جاہ میں تجنیس مضارع ہے۔

ترجمہ: جب تو پیغمبر (اور رہنما) نہیں ہے تو (راہرو بن کر کسی کے اتباع میں) راستہ طے کیا کرتا کہ تو ایک دن (گمراہی کے) کنوئیں سے (نکل کر) مرتبہ (ارشاد و مشیخت) تک پہنچ جائے۔

تورعیت باش چوں سلطان نہ تگ مراں چوں مرد کشتیاں نہ
لغات: تگ کنوئیں وغیرہ کی گہرائی اور تیز دوڑنا۔

ترجمہ: جب تو بادشاہ نہیں ہے تو رعیت ہی بن جا جب تو (ماہر) جہاز راں نہیں ہے تو (کشتی کو) تیز نہ دوڑا۔
مطلب: جب مرشد ہونے کی قابلیت نہ ہو تو مرید ہی بن جانا چاہیے جب مشکلات طریق سے آگاہی اور ان سے بچنے کی استعداد نہیں ہے تو نہایت احتیاط سے راہ سلوک طے کرنا چاہیے۔

خطر بسیار دارد راہ حق ہشیار شو صائب کہ موئی بے عصا در وادی ایمن نے آید
چوں نہ کامل دکان تنہا مکیر دست خوش میباش تا گردی خمیر

لغات: دست خوش وہ چیز جو ہاتھ کی مالش سے نرم اور کمزور ہو جائے اور بمعنی عاجز و زبون۔
ترجمہ: جب تو کامل نہیں تو اکیلا دکان نہ کھول بلکہ کسی دھنگیر کا تختہ مشق بن جاتا کہ (اس کی تربیت کے ملنے و لے سے) تو خمیر بن جائے۔

مطلب: جب تم میں کوئی کمال پیدا نہیں ہوا تو ابھی سے اپنے آپ کو کامل سمجھ کر اپنی ڈیڑھ اینٹ کی مسجد الگ نہ بناؤ بلکہ ہمیشہ شیخ کا اتباع کرو اور اپنے آپ کو اس کے سپرد کر دو کہ وہ تربیت کی کٹھالی میں جس طرح چاہے تم کو پگھلائے اور جس سانچے میں چاہے ڈھال دے۔ پھر تم میں زمرہ کاملین میں شامل ہونے کی استعداد اس طرح پیدا ہو جائے گی جس طرح آٹے میں خمیر ہو کر روٹی کی صورت اختیار کرنے کی صلاحیت آ جاتی ہے۔ امیر خسروؒ

در طوق بند گیش برو جاں بعافیت ہر فاختہ کہ خدمت سرد راں گرفت
چونکہ آزادیت نامہ بندہ باش ہیں مپوش اطلس برودر ژندہ باش

لغات: آزادیت آزادی تیرا۔ زندہ موٹا بھونٹا کپڑا، گدڑی، پھٹا پرانا کپڑا۔
ترجمہ: جب تجھ میں آزادی (و حریت کی قابلیت) نہیں تو (کیوں خواہ مخواہ احرار نامہ دار کی ریس پر مرتا ہے سیدھی طرح) غلام بن کر رہ۔ ارے (امرا کی ریس میں) اطلس مت پہن۔ جا گدڑی میں (گزر اوقات کرتا) رہ۔

مطلب: یوں ہی مقبول عوام اور مخدوم انام بننے کی کوشش نہ کرو بلکہ پہلے کسی بزرگ کے خادم بنو پھر مخدوم بننے کا استحقاق

بھی پیدا ہو جائے گا۔ بقول ہر کہ خدمت کردا و مخدوم شد۔

أَنْصِتُوا رَاغِشْ كُنْ خَامُوشْ بَاشْ چوں زبانِ حق نکشتی گوش بَاشْ

لغات: أَنْصِتُوا فعل امر ہے بمعنی خاموش باشید اور اس آیت قرآنیہ سے اقتباس ہے۔ بِأَذِ قُرْبَى الْقُرْآنِ فَاسْتَمِعُوا اَلْهٰ وَانصِتُوا اَلْعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ۔ یعنی پس جب قرآن مجید پڑھا جائے تو اس کو سنو اور خاموش رہو تا کہ تم پر رحم کیا جائے۔

ترجمہ: انصوا (یعنی خاموش ہو جاؤ اور خدائی حکم) کو سنو (اور) خاموش رہو جب تم حق کی زبان نہیں بنے تو گوش (شنو) بنے رہو۔

مطلب: درحقیقت بولنا اور کلمات ارشاد سے لوگوں کو مستفیض کرنا اس مردِ کامل کا کام ہے جس کی شانِ ربیٰ یَنْطِقُ ہو چکی ہو۔ یعنی گویا حق تعالیٰ اس کی زبان سے کلام کرتا ہے اور وہ عینِ مصطلح ہو گیا ہو اور جب تم کو یہ مرتبہ حاصل نہ ہو اس وقت تم ایسے لوگوں کی باتیں سنا کرو اور خود مت بولو۔ اب یہاں کسی ظاہر میں کو شبہ ہو سکتا ہے کہ اگر ان حضرات کے سامنے مطلق بولنا داخلِ سوءِ ادب ہے تو کیا پھر کوئی طالبِ اپنی حالت کا اظہار بھی نہ کرے۔ آگے مولانا اس شبہ کو زائل فرماتے ہیں:

وربگوئی مشکل استفسار گو با شهنشا ہاں تو مسکین وارگو

ترجمہ: اور اگر تم (اپنی کوئی) مشکل (ان سے) کہنے لگو تو (بطور) استفسار کہو (اور ان) شہنشاہوں کے ساتھ مسکین کی طرح بولو۔

مطلب: ایک مسکین کو بادشاہ کے ساتھ بے تکلف ادھر ادھر کی باتیں کرنے کی جرأت نہیں ہوتی بلکہ خاص ضرورت اور مجبوری کے وقت طلبِ حق یا دفعِ جور کے لیے سوال کیا کرتا ہے وہ بھی نہایت ادب اور عجز سے اور ڈرتے ڈرتے پس ان سلاطینِ اقلیم و لایت سے بات چیت کرنے میں مرید کو بھی یہی انداز اختیار کرنا لازم ہے یہاں تک مولانا کے ارشاد کا حاصل یہ ہے کہ تکبر نہ کرنا چاہیے اور اپنے آپ کو بلا استحقاق بڑا سمجھنا جائز نہیں بلکہ اپنے آپ کو کسی دوسرے بڑے انسان کا تابع رکھنا چاہیے آگے تکبر کا منشا بتاتے ہیں کہ یہ کیونکر پیدا ہوتا ہے:

ابتدائے کبر و کیس از شہوت ست راسخی شہوت از عادت ست

ترجمہ: تکبر اور بغض کی ابتدا خواہشِ نفسانی سے ہے اور تیری خواہشِ نفسانی کی پختگی (اتباعِ نفس کی) عادت سے ہے۔ مطلب: نفسِ انسان کو ہمیشہ برائی پر آمادہ کرتا ہے جب آدمی نفس کی ہر بات ماننے پر آمادہ رہتا ہے تو اس کو ان باتوں کی عادت ہو جاتی ہے پھر خود بخود اس کے دل میں اس قسم کی بری خواہشات پیدا ہونے لگتی ہیں۔ یہی نفسانی خواہشات ہیں جن میں بد نظری، شوقِ زنا، ظلم، ایزائے خلق، حرصِ طعام، خواہشِ ترفع، افتخار وغیرہ وغیرہ ہزاروں برائیاں داخل ہیں جب کوئی ناصح ان برائیوں سے اس کو منع کرتا ہے تو اس کو برا معلوم ہوتا ہے اور اس کا اتباع اس کو پسند نہیں آتا یہی تکبر ہے اور اسی سے ناصح و مانع سے بغض پیدا ہو جاتا ہے۔ یہی مطلب ہے اس کا کہ خواہشاتِ نفسانیہ سے تکبر و بغض پیدا ہوتا ہے۔ آگے مولانا خود اس کی تقریر فرماتے ہیں:

چوں ز عادت گشتہ محکم خوئے بد خشم آید برکے رکت واکشد

ترجمہ: جب عادت کی وجہ سے کوئی بری خصلت پختہ ہو جائے تو جو شخص تم کو (اس سے) ہٹائے اس پر (تم) کو غصہ آتا ہے۔ مطلب: کسی خوئے بد کے پختہ و راسخ ہونے کی وجہ یہ ہوتی ہے کہ پہلے کسی خواہشِ نفسانی کا تقاضا ہوا تو اس کو پورا کر دیا۔ پھر تقاضا ہوا اس کو بھی پورا کیا۔ پس اسی طرح تقاضوں کو پورا کرتے کرتے اس امر کی عادت ہو جاتی ہے۔ عادت کا لفظ

ہی عود سے نکلا ہے اور اس سے مراد مایعود ہے۔ یعنی جو بار بار عمل میں آئے پھر وہ طبیعتِ ثانیہ بن جاتی ہے اور اس سے طبیعت مانوس ہو جاتی ہے۔ یہی غرور ہے اور اس کی مخالفت کرنے اور اس سے روکنے والا اپنا ذاتی مخالف بلکہ دشمن محسوس ہونے لگتا ہے اور اس پر غصہ آنے لگتا ہے۔ سعدیؒ

کے راکہ پندار در سر بُود مپندار ہر گز کہ حق بشنود
ز علمش ملال آید وعظ ننگ شقائق بہاراں نرود ز سنگ
چونکہ تو گل خوار گشتی ہر کہ او واکشد از گل ثرا باشد عود
ترجمہ: (مثلاً) جب تم مٹی کھانے والے بن جاؤ، تو جو شخص تم کو مٹی سے منع کرے (وہ تمہارا) دشمن ہوگا۔

بت پرستاں چونکہ خو بابت کنند مانعاں راہِ مبتاں را دشمن اند
ترجمہ: (اسی طرح) بت پرست چونکہ بت (کی پوجا) سے مانوس ہو جاتے ہیں (اس لیے) وہ بتوں کی راہ سے منع کرنے والوں کے دشمن ہیں۔

چونکہ کرد ابلیس خواہ سروری دید آدم را بہ تحقیر از خری
ترجمہ: (اسی طرح) چونکہ ابلیس سرداری کا خوگر ہو گیا تھا اس نے گدھے پن سے حضرت آدم علیہ السلام کو حقارت کے ساتھ دیکھا۔
کہ بہ از من سر ورے دیگر بود؟ تاکہ او مسجود چوں من کس شود
ترجمہ: (بھلا) مجھ سے بڑھ کر کوئی اور سردار ہو سکتا ہے؟ تاکہ مجھ سا (بزرگ) شخص اس کے آگے سجدہ کرے۔
مطلب: ابلیس ملائکہ میں برتری و سرداری کا عادی ہو چکا تھا اس لیے اس میں یہ تکبر اور حضرت آدم علیہ السلام کے خلاف حقارت و عداوت پیدا ہو گئی۔ اگر وہ سرداری کا عادی نہ ہوتا بلکہ عبودیت و نفس کشی کا خیال اس پر غالب ہوتا تو اس وقت سر بسجود ہونے میں وہ ہرگز بہانہ جوئی نہ کرتا آگے برتری و تفوق کے خطرات کا ذکر فرماتے ہیں جب کہ اس کی مضرت کی روک تھام کے سامان نہ ہوں۔

سروری زہرست جزاں رُوح را کہ بود تریاق لانی ز ابتدا
لغات: تریاق دوائے دفعِ زہر لانی کوہ لان کا۔ لان ایک پہاڑ کا نام ہے جس کا تریاق سب سے اچھا اور زود اثر مانا گیا ہے۔
ترجمہ: سرداری (تمام روحوں کے لیے) زہر ہے مگر اس روح کے لیے نہیں جو ابتدا سے (بمزلہ) تریاقِ لانی ہو۔
مطلب: سرداری و جاہ مایہ غرور و کبر ہے جس کا انجام ذلت و خواری کے سوا اور کچھ نہیں مگر اس شخص کے لیے یہ مضر نہیں ہے جس کی استعدادِ فطری ابتدا سے اس قدر قوی ہو کہ سرداری اس میں غرور پیدا نہ کر سکے۔ صائبؒ

چو ماہِ نوسر از پائے تواضع بر نمیدارم اگر با آں بزرگی آسماں گیرد رکابم را
کوہ اگر پُر مار شد با کے مدار کہ بود اندر دروں تریاق زار
ترجمہ: پہاڑ اگر سانپوں سے پر ہو تو کچھ خوف نہ کر دے کیونکہ (اس کے) اندر تریاق کا معدن (موجود) ہوتا ہے۔

مطلب: حضراتِ اہل اللہ کے پاس معیتِ حق کا جو تریاق ہے اس کی وجہ سے ان کو یہ سرداری و مقتداہیت مضر نہیں ہوتی کیونکہ ان کی نظر میں ایک اور سب سے برتر سب سے ارفع ہستی سمائی ہوئی ہوتی ہے جس کی محویت ان کو اپنی بزرگی کا احساس تک نہیں ہونے دیتی۔ ہاں ہم لوگوں کے لیے یہ ظاہری سرداری و سروری مضر ہے جب ذرا لوگ سلام کرنے اور حضرت سلامت

کہنے لگتے ہیں تو ہم مارے غرور کے پھول کر کپا ہو جاتے ہیں اور ذرا کسی نے ایسی گفتگو کی جس سے اس سرداری کی آن میں فرق آتا ہو تو بس اس کے دشمن ہو گئے۔ پس یہ سرداری کیا ہوئی۔ رذائل و ذمائم کی پوٹ ہے۔ چنانچہ مولانا فرماتے ہیں:

سروری چوں شد دماغت راندیم ہر کہ بشکست شود حصم قدیم
ترجمہ: سرداری (کی بو) جب تمہارے دماغ میں ساگئی تو جو شخص تم کو شکست دے (کر اس سرداری کو نقصان پہنچائے)
وہ تمہارا ہمیشہ کا دشمن ہے۔

مطلب: دشمن قدیم وہ ہوتا ہے جو پہلے زمانے سے ہمیشہ کا دشمن ہو مگر یہ شخص جو نخل سرداری ہے آج سے دشمن بن رہا ہے پہلے نہیں تھا تو مدعا یہ ہے کہ جس طرح ایک قدیمی اور پشتینی دشمن کی دشمنی شدید اور ناقابلِ تغیر ہوتی ہے اس طرح اس کی دشمنی بھی سخت سمجھی جاتی ہے یا مستقبل میں اس کی دشمنی ایسی غیر محدود و ناقابلِ اختتام بن جانے والی ہے کہ آگے چل کر وہ قدیمی سمجھی جائے گی۔

چوں خلاف خوئے تو گوید کسے کینہا خیزد ثرابا او بے
ترجمہ: جب وہ تمہاری خصلت کے خلاف کچھ کہے تو تمہیں اس کے ساتھ بہت سے کینے پیدا ہو جاتے ہیں۔ (اور پھر کہنے لگتے ہو)۔

کو مرا از خوتے من بر میکند خویش را بر من چو سرور میکند
ترجمہ: کون (ہوتا ہے جو) مجھے میری خصلت سے الگ کر دے (اور) اپنے آپ کو مجھ پر (ایک) افسر کی طرح (فائق) بنالے۔
چوں نباشد خوئے بد سرکش درو کے فروز داز خلاف آتش درو
لغات: سرکش کے معنی عموماً تند خو و غیر مطیع کے لیتے ہیں مگر یہاں یہ سرکشیدن بہ معنی ظہور یافتن سے مشتق ہے۔
ترجمہ: جب کوئی بری خصلت اس میں ظہور نہ پائے تو (پھر) مخالفت کی آگ اس میں کیوں بھڑکے۔
مطلب: اوپر سرداری کے منشاء کبر و کیس ہونے کا بیان اس پیرایہ میں ہو رہا تھا کہ اس کے مناشی و نتائج کو تمثیلاً مخاطب پر چسپاں کر رہے تھے اب یہاں سے غیبت کا پیرایہ اختیار کیا ہے اور بات ایک ہی ہے۔

چوں نباشد خوئے بد محکم شدہ کے فروزد از خلاف آتشکہ
ترجمہ: جب بری خصلت پختہ نہ ہو چکی ہو تو مخالفت (اور ضد) سے (غصے کا) آتشکہ کیوں بھڑک اٹھے۔

با مخالف او مدارا میکند در دل او خویش راجا میکند
ترجمہ: (کبھی) مخالف کے ساتھ وہ دوستانہ برتاؤ (بھی) کرنے لگتا ہے (اور) اس کے دل میں گھر کر لیتا ہے (تاکہ وہ اس کی مزاحمت نہ کرے)۔

مطلب: اول تو یہ بد خصلت و مغرور اور ناشائستہ و بد کردار آدمی اپنے ناصح و مانع کے ساتھ مخالفت و خصومت سے پیش آتا ہے لیکن جب دیکھتا ہے کہ وہ زبردست ہے اس کے مقابلے میں عہدہ برآ ہونا مشکل ہے تو ازراہ صلح و آشتی پیش آنا شروع کر دیتا ہے اور اس کے دل میں گھر بنا لیتا ہے اور نرمی اختیار کرنے والے کے لیے یہ بات چنداں مشکل نہیں غنی کا شیریں گد

میواں کردن ہنری جائے در دل ہائے سخت رشتہ از ہمواری خود غوطہ در گوہر زدہ است

پھر اس ربط و ضبط سے سلسلہ مخالفت بند ہو جاتا ہے اور ناصح اس کی بے اعتدالیوں پر چشم پوشی کرنے لگتا ہے۔

بہت نصفت پسند انسان جو حق سے ٹل نہ سکتے تھے کسی پر پیچ چلے سے کسی ڈھب سے کسی فن سے

مٹا دیکھی پھلتی موقفِ حق سے زبان ان کی جوں ہی چڑی کسی نے وہ ملائی اور مکھن سے مگر سوال یہ ہے کہ یہ خصائل بد کا عادی اپنے نامح و مانع سے پیچھا چھڑانے کے لیے یہ حرکت مذہبی کیوں کرتا ہے ان خصائل کو ترک کر کے سارے جھگڑے منٹے کیوں نہیں مٹا دیتا آگے اس کا یہ جواب دیتے ہیں کہ یہ خصائل سخت راسخ و استوار ہو چکے ہیں اب ان کا تبدل و تغیر ناممکن ہو گیا اس لیے وہ اس کے تغیر پر زور دینے والوں سے دشمنی ہو یا دوستی جس طرح بھی بن پڑے پیچھا چھڑانے کی کوشش کرتا ہے اور اس جواب میں پھر مخاطب کا پیرایہ اختیار کیا ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

زانکہ خوئے بد بکشت استوار مورِ شہوت شدز عادت ہنجو مار
صانع: مور مار میں تجنیس لاحق ہے۔

ترجمہ: کیونکہ بری خصلت تم میں مضبوط ہو چکی ہے۔ خواہشاتِ نفسانیہ کی چیونٹی عادت کی وجہ سے سانپ بن گئی۔

مارِ شہوت رابکش در ابتدا ورنہ اینک گشتہ مارت اژدہا
ترجمہ: (اب بھی ہمت کرو اور) خواہشاتِ نفسانیہ کے (اس) سانپ کو شروع ہی میں مار ڈالو ورنہ دیکھنا تمہارا سانپ اژدہا بن جائے گا۔

مطلب: خواہشاتِ نفسانیہ کی ابتدا بالکل کمزور ہوتی ہے اس وقت ان کا انسداد ایسا ہی آسان ہوتا ہے جیسے ایک چیونٹی کو مسل ڈالنا لیکن یہی خصائل جب رسوخ و استحکام پا کر چیونٹی سے سانپ بن جاتے ہیں تو پھر ان کا ازالہ ذرا مشکل ہوتا ہے مگر خیر لاٹھی لکڑی چلانے کی ہمت ہو تو یہ مشکل بھی آسان کی جاسکتی ہے اور خصائل کے اس سانپ کا سر پکلا جاسکتا ہے لیکن اگر اب بھی تغافل اور بے پردائی سے کام لیا گیا تو پھر یہ سانپ اژدہا بن جائے گا اور اژدہا ایک شخص کے بس میں آنے والا نہیں یعنی جب خصائل بد انتہائی قوت حاصل کر لیں تو پھر تاہرگ ان کے پنچے سے رہائی محال ہوتی ہے۔ سعدیؒ۔

عادتے بد کہ در دے بہ نشست زود جز بوقت مرگ از دست
لیکن ان خصائل کی اصلاح و درستی کی راہ میں ایک سخت مشکل حائل ہے۔ وہ یہ ہے کہ ان کے خطرات کو کوئی شخص محسوس نہیں کر سکتا کیونکہ ان کی نشوونما اور ان کا مور سے مار اور مار سے اژدہا بننا عادت کے زیر سایہ وقوع پاتا ہے اور اپنی اپنی عادت سب کو محبوب و مانوس ہوتی ہے۔ اس لیے ان خصائل کی خوفناک ترقی کا کچھ خیال نہیں گزرتا اور کسی بلا کے انسداد کا جوش جہی پیدا ہوتا ہے کہ اس کے خطرہ کا خیال دل پر غالب ہو۔
چنانچہ فرماتے ہیں:

لیک ہر کس مور بیند مارِ خویش توز صاحب دل کن استفسارِ خویش
ترجمہ: لیکن (مشکل یہ ہے کہ) ہر شخص اپنے (خصائل کے) سانپ کو چیونٹی دیکھتا ہے (پس اس مشکل کا حل یہ ہے کہ) تم (کسی) صاحبِ دل سے اپنے (باطنی حال کے) متعلق سوال کرو۔

مطلب: انسان کو اپنا آپ محبوب ہوتا ہے اس لیے فحوائے حدیث حبک الشیء یعنی وبعصم اپنے اخلاقی معائب کو معلوم نہیں کر سکتا آنکھ خود اپنے عیب کو نہیں دیکھتی لہذا یہ مشکل یوں رفع ہو سکتی ہے کہ اپنی تنقیشِ عیوب کا کام کسی صاحبِ دل

کے سپرد کر دو یہی ان کی اصلاح بھی کر دے گا۔

تا نشد ز رمس نداند من مسم تا نشد شه دل نداند مفلسم

ترکیب: نشد فعل ناقص مس اسم مؤخر ز خبر مقدم۔ اسی طرح اسم مؤخر اور شہ خبر مقدم۔

ترجمہ: تانا جب تک سونا نہ بن جائے وہ نہیں جانتا کہ میں تانا ہوں (اسی طرح) دل جب تک بادشاہ نہ بن جائے وہ نہیں جانتا کہ میں مفلس ہوں۔

مطلب: کسی شخص کے اپنے اخلاق کی زبونی اور خصائل کی روآت کے عدم احساس کی وجہ یہ ہوتی ہے کہ وہ شخص ناقص ہوتا ہے۔ نقص کی حالت میں اپنے نقص کا احساس نہیں ہو سکتا کیونکہ ادراک نقص بھی ایک کمال ہے اور کمال اس میں ہے نہیں کیونکہ الاشیاء تعرف باضداد ہر چیز کی ذات و صفات کا پتا اس کی ضد کے مقابلے میں لگتا ہے پستی کا پتا بلندی کے مقابلے میں لگتا ہے۔ سفیدی کا احساس سیاہی کے سامنے ہوتا ہے اور خوشی کی قدر غم کے وقت آتی ہے۔ اسی طرح ہر شخص اپنے نقص سے اس وقت واقف ہوتا ہے جب وہ کسی شیخِ کامل کے زیرِ تربیت زائل ہو جاتی ہیں۔ پھر اس کو خیال آتا ہے کہ اوہو! میں کس گندے اخلاق اور گھٹاؤ نے معائب میں مبتلا تھا۔ حافظؒ

شکر ایزد کہ با اقبال کلمہ گوشہ گل نخوت باد دے و شوکت خار آخر شد

خدمت اکسیر کن مس وارتو جور میکش ایدل از دلدار تو

ترجمہ: (پس لازم ہے کہ) تانے کی طرح اکسیر کی خدمت کرو اور سونا بن جاؤ اے دل! دلدار کی سخت برداشت کر، (تو دولت وصال سے بہرہ مند ہو جاتے گا۔

کیست دلدار؟ اہل دل نیکو بداں کہ چو روز و شب جہاننداز جہاں

لغات: جہانند بکسر جیم از جہاندن کو دنا یعنی گھوڑا وغیرہ کو دانا متعدی ہے، مگر یہاں کو دنا کے معنی میں لازم مستعمل ہوا ہے۔ جہاں بفتح جیم ہے۔

ترجمہ: دلدار کون ہے اہل دل، خوب یاد رکھو، جو دن اور رات کی طرح دنیا سے گریز کر رہے ہیں۔

مطلب: دن کا رات سے پہلے رخصت ہو جانا اور رات کا دن سے پہلے چلے جانا گویا دنیا کو خیر باد کہہ جانا ہے اسی طرح اہل دل دنیا اور دنیا کے ساز و سامان کو ترک کر دیتے ہیں۔ صائبؒ

دردل مانود منز لے دنیا را گنج افتادہ ز طاق دل ویرانہ ما

عیب کم گو بندہ اللہ را مہتمم کم گن بدز دی شاہ را

ترجمہ: اللہ کے (مخلص) بندے کی عیب جوئی مت کرو (اور) بادشاہ پر چوری کی تہمت مت کرو۔

ورنہ باشی ہیچ ہیچ از ہچیاں پس رو ہر دیو باشی مستہاں

ترجمہ: ورنہ تم تمام ناچیز لوگوں میں ناچیز بن جاؤ گے (اور) ہر شیطان ذلیل کے تابع ہو جاؤ گے۔ (بزرگوں کو تہمت لگانے کا ایک قصہ سن لو:

کراماتِ آلِ شیخ کہ در کشتی بدزدی متہم بش کردند

اس شیخ کی کرامات جس کو کشتی میں چوری کی تہمت لگائی گئی تھی

یُو درویشے دُورونِ کشتے ساخته از رختِ مردی پُشتے

ترجمہ: ایک درویش کسی کشتی کے اندر تھا جس نے سامانِ مرزی کو اپنا پشت پناہ بنا رکھا تھا۔

مطلب: دنیا دار لوگوں کی پشت پناہ خواب و خور کے گوناگوں سامان، خیمہ و خرگاہ، غلام و کنیز اور خدم و حشم ہوتے ہیں مگر اس درویش کے پاس صرف جو انمردانہ صبر و قناعت غنائے قلب کی دولت تھی اور اسی پر اس کا بھروسہ تھا یعنی وہ تارکِ دنیا اور ساز و سامان سے خالی تھا۔ صائبؒ۔

سرداز فکر لباس عاریت آسودہ است جامہ از پیکر بروید مردمِ آزادہ را

یا وہ شدہ میانِ زر اوخفتہ بود جملہ راجستند او را ہم نمود

لغات: یا وہ گم، ضائع: تلف۔ زر سونا مگر یہاں سونے کا سکہ اشرفی دنیار وغیرہ مراد ہے۔

ترجمہ: (کسی شخص کی) اشرفیوں کی تھیلی گم ہو گئی وہ درویش سو رہا تھا سب کی تلاشی لی گئی (مگر پتا نہ چلا اشرفیوں کے مالک نے) وہ (درویش) بھی (لوگوں کو) دکھایا (کہ اس کی بھی تلاش لینی چاہیے)۔

کیں فقیر خفتہ را جوئیم ہم کرد بیدارش زغم صاحبِ درم

ترجمہ: تاکہ اس سونے والے فقیر کی بھی تلاشی ہم لیں تو اس کو غم کے مارے مالکِ درم نے جگا دیا۔

کہ دریں کشتی چرمدانِ گم شدہ است جملہ راجستیم نتوانی تورست

ترجمہ: (اور کہا) کہ اس کشتی میں (نقدی کی) ایک چرمی تھیلی گم ہو گئی ہے ہم نے سب کی تلاشی لے لی ہے تم (بھی) متشتی نہیں ہو سکتے۔

دلّی ببروں کن برہنہ شوزِ دلّی تاز تو فارغ شود اوہامِ خلق

ترجمہ: (مہربانی فرما کر) گدڑی اتار دو اور ننگے ہو جاؤ تاکہ لوگوں کے شکوک تم سے رفع ہو جائیں۔

گفت یارب بر غلامتِ ایں خساں تہمتے کردند فرماں در رساں

ترجمہ: (یہ سن کر ان بزرگ کو جوش آ گیا اور) دعا کی اے پروردگار یہ کہنے لوگ تیرے غلام پر تہمت لگاتے ہیں (کوئی مناسب) حکم دے۔

يَا غِيَاثِي عِنْدَ كُلِّ كَرْبَةٍ يَا مَعَاذِي عِنْدَ كُلِّ شِدَّةٍ

ترجمہ: اے ہر مصیبت کے وقت میرے فریادِ درس: اے ہر سختی کے وقت میری پناہ:

يَا مُجِيبِي عِنْدَ كُلِّ دَعْوَةٍ يَا مُلَازِمِي عِنْدَ كُلِّ مِحْنَةٍ

ترجمہ: اے میری ہر دعا کے قبول! اے میری ہر پناہ!

چوں بدرد آمد دلِ درویش ازاں سر بُردوں کردند ہر سو در زماں
صد ہزاراں ماہی از دریائے ژرف دردہان ہر یکے دُرّ شگرف

لغات: ژرف گہرا شگرف نادر نفیس۔

ترکیب: چوں بدر آمد دلِ شرط سر بردوں کردند اس کی جزا۔ جس میں کردند کا فاعل ماہیان ہے دردہان ہر یکے دلِ فاعل کا حال ہے۔

ترجمہ: جب اس (تہمت) سے درویش کے دل کو دکھ پہنچا تو فوراً (اس) گہرے دریا میں سے لاکھوں مچھلیوں نے ہر طرف سے سر نکالے بحالیکہ ہر ایک (مچھلی) کے منہ میں ایک نفیس موتی تھا۔

ہر یکے دُرّے خراجِ ملکتے کزِ الہ است ایں ندارد شرکتے
ترجمہ: ہر ایک موتی (اپنی گراہبائی میں) ایک سلطنت کی آمدنی (کے برابر قیمت رکھتا تھا) کیونکہ وہ خدا کی طرف سے ہے جو شرکت سے پاک ہے۔

مطلب: دوسرے مصرعہ کا مضمون پہلے مصرعہ کے مضمون کی علت اس طرح ہے کہ دنیا میں کوئی ایسا موتی نہیں ہو سکتا جو کسی بڑی سلطنت کے خراج کے برابر قیمت پاسکتا ہو مگر یہ ایسے گراں قیمت موتی جو اس وقت بہم پہنچے تو اس کی وجہ یہ کہ وہ دنیا کی کائنات میں سے نہ تھے بلکہ عالمِ بالا سے خاص خداوند تعالیٰ کے بھیجے ہوئے تھے جس کی ذات بھی لاشریک ہے اور اس کے عطیات بھی بے مثل ہیں۔

دُرّ چند انداخت در کشتی و بست مَر ہوا راساخت کرسی و نشست
ترجمہ: (ان بزرگ نے) چند موتی (مچھلیوں سے لیکر) کشتی میں ڈال دیے اور (پھر) جست لگا کر ہوا کی کرسی بنائی اور اس پر بیٹھ گئے۔

مطلب: ہوائی کرسی سے کوئی محسوس و مجسم کرسی مراد نہیں بلکہ مقصود یہ ہے کہ ہوا میں اس طرح بیٹھ گئے جس طرح کرسی پر بیٹھ جائیں اور یہ ان کی کرامت تھی ورنہ ہوا میں بیٹھنا محالات سے ہے۔

خوش مربع چوں شہاں بر تختِ خویش اُو فرازِ اوج و کشتی اش بہ پیش
لغات: مربع چار زانوں بیٹھنا، چوڑی مار کر بیٹھنا۔ فراز اوپر۔ کشتی اش میں ضمیر مجرور دراصل پیش کی مضاف الیہ ہے جو ضرورتاً اس سے مقدم آگئی یعنی یہ عبارت کشتی بہ پیشش بود ہے۔

ترجمہ: خوب چوڑی مار کر بادشاہوں کی طرح اپنے (ہوائی تخت پر بیٹھ گئے) وہ بلندی پر تھے اور کشتی ان کے سامنے نیچے تھی۔

گفت کایں کشتی شمارا حق مرا تانباشد باشما دُرّ و گدا
ترکیب: ایں کشتی اسم مبارک خبر محذوف بالفعل ناقص شمارا متعلق خبر۔ پھر حق اسم مبارک خبر محذوف بالفعل ناقص محذوف۔ متعلق خبر۔

ترجمہ: (اور) کہا کہ یہ کشتی تم کو (مبارک ہو اور) حق تعالیٰ مجھ کو (مبارک) تاکہ تمہارے (جیسے پاکبازوں کے) ساتھ (ایک) چور فقیر (شامل) نہ ہو۔

تا کرا باشد خسارت زیں فراق من خوشم بخت حق وبا خلق طاق

صناع: خسارہ، بخت، طاق، مناسبات کیونکہ قمار کے کھیلوں میں بخت و طاق کا حساب ہوتا ہے اور خسارے کا بھی امکان ہوتا ہے۔

ترجمہ: (اب دیکھیں) کہ اس علیحدگی سے نقصان کس کو ہے؟ میں تو خدا کے ساتھ مل کر اور مخلوق سے الگ ہو کر خوش ہوں۔

نے مرا او تہمت دزدی نہد نے مہارم را بغمازے دہد

ترجمہ: نہ وہ (رفیقِ اعلیٰ) مجھ پر چوری کی تہمت لگاتا ہے نہ میری مہار کسی چغل خور کے ہاتھ میں دیتا (یعنی مجھے رسوا کرتا) ہے۔

بانگ کردند اہل کشتی کاے ہمام از چہ دادندت چنین عالی مقام

ترجمہ: کشتی والے (یہ کرامت دیکھ کر نہایت متحیر ہوئے اور) پکارنے لگے کہ یا حضرت! یہ اعلیٰ مقام آپ کو کیونکر بخشا گیا۔

گفت از تہمت نہادن بر فقیر وز حق آزاری پئے چیزے حقیر

ترجمہ: انہوں نے (طنزاً) کہا کہ فقیر پر جھوٹی تہمت لگانے اور حقیر چیز کے لیے حق تعالیٰ کو ناراض کرنے سے۔

مطلب: یعنی مجھے یہ درجہ تمہاری طرح فقیروں کو ناحق متہم اور خدا کو ناراض کرنے سے حاصل ہوا ہے۔ وجہ طنز اس میں یہ

ہے کہ تم جو میرے اس رتبہ کو پسندیدگی اور رضا کی نظر سے دیکھتے ہو تو اس سے ظاہر ہے کہ تم کو بھی یہ درجہ حاصل کرنے کی تمنا

ہے مگر ایسے مردم شناس اس درجہ کے مستحق کب ہو سکتے ہیں جن کو چور اور فقیر پارسا میں تمیز نہیں اور ایسے تنگ ظرف لوگ مقرب

خدا ہونے کی تمنا کرنے کا کیا حق رکھتے ہیں جو دنیا کے ناچیز مال کے لیے خدا کو ناراض کرنے سے نہ جھجکتے ہوں اس طنز و سرزنش

کے بعد اب اصلی بات کھل کر کہتے ہیں۔

حاشِ لِّلہ بل ز تعظیمِ شہاں کہ نبودم بر فقیراں بدگماں

ترجمہ: (کہیں سچ مچ بدگمانی و حق آزاری کو ذریعہ ترقیات نہ سمجھ لینا) توبہ توبہ! بلکہ میں نے بزرگوں کی تعظیم سے (ترقی

پائی ہے) کیونکہ میں درویشوں سے کبھی بدگمان نہ ہوتا تھا کہ ان کی بے ادبی تک نوبت پہنچتی ہے۔ سعدیؒ

ہر کرا جامہ پارسا بنی پارساں داں و نیکرد انکار

در ندانی کہ در نہانش چیست محتسب را درونِ خانہ چہ کار

آں فقیراں لطیف خوش نفس کز پئے تعظیمِ شاں آمد عیس

ترجمہ: وہ فقیر پاکیزہ (صفات) نیک دم جن کی تعظیم میں (سورہ) عیس نازل ہوئی ہے۔

مطلب: سورہ عیس کا شانِ نزول مفتاح العلوم کی جلد ہفتم میں مفصل درج ہو چکا ہے۔ فہرست کے ذریعے تہذیب

اخلاق کے عنوان میں غرباء و مساکین کی منزلت کی سرخی سے دیکھو جس کا خلاصہ یہ ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم

سردارانِ قریش سے گفتگو فرما رہے تھے اتنے میں ایک نابینا اصحابی نے جو غریب و کہن جامہ تھے آپ کو اپنی طرف متوجہ کرنا چاہا۔

مغرور سردار ایسے لوگوں سے اختلاط گوارا نہیں کر سکتے اور ان کو افہام و تفہیم سے مائل باسلام کرنے کی ضرورت بھی تھی اس لیے

اس نابینا کی طرف سے آپ کے مزاج میں کسی قدر تکدر پیدا ہوا اس پر یہ آیات عتاباً نازل ہوئیں عَبَسَ وَتَوَلَّى اَنْ جَاءَهُ

الْاَعْمٰی یعنی پیغمبر چین بچیں ہوئے اور رخ موڑ لیا اس لیے کہ ایک نابینا ان کے پاس آیا یہ گویا اس نابینا کی مدح تھی اور اگلی

آیات میں اس نابینا کو اس کے کمال خلوص اور حسن اسلام کی بدولت ان سرداروں پر فضیلت دی گئی ہے جو متکبر و مغرور اور سرکش تھے۔ مولانا فرماتے ہیں کہ وہ فقیر اسی نابینا کی طرح مقبول حق ہیں جن کی خود خدا تعریف فرماتا ہے اور حمایت کرتا ہے۔

آں فقیری بہر پیچا پیچ نیست بل پئے آنکہ بجز حق پیچ نیست

لغات: پیچا پیچ (۱) ہیرا پھیری یعنی مکرو فریب (۲) بھول بھلیاں، گورکھ دھندا۔

ترجمہ: (ان کی) وہ فقیری (مکرو فریب کی) ہیرا پھیری کے لیے (یا مخلوق کی بھول بھلیاں میں پڑنے کے لیے نہیں ہے بلکہ اس لیے ہے کہ حق تعالیٰ کے سوا اور کچھ نہیں۔

مطلب: انہوں نے لباس فقیری اس لیے زیب تن نہیں کیا کہ لوگ معتقد ہو کر ان کے لیے عیش و راحت اور دیگر سامان زندگی مہیا کریں، بلکہ اس لیے وہ فقیر بنے ہیں کہ ان کے نزدیک ماسوی اللہ دہشتگی کے قابل ہی نہیں اس لیے سب کو ترک کر دیا۔ پیچا پیچ کے دوسرے معنی کے لحاظ سے مطلب یوں ہوگا کہ یہ فقیری اس لیے نہیں کہ مرجع عوام بن کر مخلوق کے تعلقات کے گورکھ دھندے میں پھنس جائیں بلکہ اس کے برعکس اس سے بالکل آزاد ہونے اور غیر خدا کو کالعدم سمجھنے کے لیے ہے۔

بہ پشت پازدہ جاتی دوکون را بنوز زفر چشم خجالت بہ پشت پادارد

متہم چوں دارم آنہارا کہ حق کرد امین مخزن ہفتم طبق

لغات: امین امانت دار۔ ہفتم سے ہفوت مراد ہے یعنی ساتوں کے ساتوں طبقہ زمین۔

ترجمہ: میں ان حضرات پر تہمت کیوں کر لگا سکتا ہوں جن کو حق تعالیٰ نے زمین کے ساتوں طبقوں کے خزانوں کا امانت

دار بنایا ہے۔

مطلب: خیانت دوز دی کی تہمت اس پر لگائی جاسکتی ہے جس پر اعتماد و اعتبار نہ ہو مگر یہ حضرات فقرا تو خود اللہ کے نزدیک معتبر ہیں اس لیے اس ان کو طبقات ارض کے تمام خزانوں کا امانت دار بنایا ہے۔ وہ اس کے حکم سے یہ خزانے لٹاتے ہیں پھر ان پر بدگمانی اور تہمت کیسی؟

متہم نفس ست نے عقل شریف متہم حسن ست نے نور لطیف

ترجمہ: تہمت نفس پر ہے نہ کہ عقل شریف پر (اور) تہمت حسن (ظاہری) پر ہے نہ کہ (روح کے) نور پاکیزہ پر۔

مطلب: یہ حضرات سراپائے عقل ہیں اور نفس سے منزہ ہیں جو اس ظاہری کے مقتضیات سے بے نیاز اور انوار روحانیہ سے نور علی نور ہیں پھر ان پر تہمت کیسی؟ کیونکہ تہمت تو بندہ نفس اور پابند حواس پر ہی لگائی جاسکتی ہے۔ آگے مولانا نفس کے متعلق ایک مضمون ارشادی کی طرف انتقال فرماتے ہیں:

نفس سو فسطائی آمد میز نش کش زدن سازد نہ حجت گفتش

لغات: سوفسطائی فرقہ سوفسطائیہ سے منسوب جو فلاسفہ کا ایک توہم پرست فرقہ ہے اور وہ حقائق اشیا کا منکر ہے یہ لفظ سوفاس بمعنی حکمت اور اسطامعنی مغالطہ سے مرکب ہے یعنی مغالطہ اور دھوکے کی حکمت اس فرقہ کی کئی شاخیں ہیں ایک کا نام عندیہ ہے، جو کہتا ہے کہ حقائق اشیا بذاتہ کچھ نہیں بلکہ ان کا ثبوت اعتقاد کے تابع ہے چنانچہ جب کسی چیز کو جوہر سمجھ لیا جائے تو وہ جوہر اور جس کو عرض سمجھ لیا جائے وہ عرض ہے ایک کا نام لا اور یہ ہے جس کے نزدیک کسی چیز کے وجود کا علم بھی ناممکن ہے اور اس کے عدم وجود کا بھی ان کے نزدیک ہر چیز کے وجود و عدم میں شک ہے اور خود اپنے شک میں بھی شک ہے اور اس

فرقہ سوفسطائیہ اور اس کے معتقدات

شک کے شک میں بھی شک ہے وہم جز اعلیٰ کلام نے ان فرقوں کے عقائد و دلائل کی تردید کے بعد کہا ہے۔ والحق انہ لا طریق الی المناظرۃ معہم خصوصاً مع الادریقونہم لا یعتبرون بمعلوم لیثبت بہ المجهول بل الطريق تغذیہم بالاربعین فواو یحرقون اور حقیقت یہ ہے کہ ان لوگوں کو خصوصاً لا ادریق کے ساتھ مناظرہ کرنے کی کوئی صورت نہیں کیونکہ وہ کسی معلوم کے بھی معترف نہیں ہوتے جس سے کسی مجہول کا ثبوت دیا جاسکے بلکہ ان کا علاج یہی ہے کہ انہیں آگ میں ڈال دیا جائے تاکہ وہ کم از کم آگ کی حقیقت کے تو معترف ہو جائیں یا جل کر فنا ہو جائیں۔ (شرح عقائد نسفی) سازد یہاں لازم ہے متعدی نہیں۔ یعنی سازگار ہے موافق ہے، مفید ہے۔ حجت گفتن دلیل پیش کرنا۔

ترجمہ: نفس (بھی) سفسطائی (فرقہ والے کی طرح حقائق کا منکر اور اپنے شک کا مقلد) ہے۔ (لہذا) اس کو خوب پیٹو، کیونکہ اس کے لیے مار پیٹ سازگار ہے نہ کہ اس کے آگے دلیل پیش کرنا۔

مطلب: جس طرح علماء کلام کے نزدیک سفسطائیہ کا علاج زدوکوب اور خرق و غرق کے سوا اور کوئی نہیں کیونکہ ڈنڈا پیر اور اگنی دیوی اپنی حقیقتیں باسانی منوا سکتے ہیں جس کے یہ منکر ہیں۔ بقول امیر خسروؒ

علاج ایں سفہانیست جز بنجر تیز چو تندرستی خرکاں زینش بیطاراست
اسی طرح نفس بھی انہیں سفسطائیہ کا چیلہ ہے یہ لاتوں کا بھوت بھی باتوں سے ماننے والا نہیں لہذا یہ بھی گوشمالی اور سزا کا مستوجب ہے جس کی صورت ریاضت و مجاہدہ ہے۔ آگے نفس کی سفسطائیہ شراتوں کا ذکر فرماتے ہیں:

معجزہ بیند فرورد آں زماں بعد ازاں گوید خیالے بود آں
ترجمہ: (نفس) معجزہ کو دیکھتا ہے تو اس وقت تو (نورِ اعتراف سے) منور ہو جاتا ہے (مگر) اس کے بعد جب اپنی جبلت پر آ جاتا ہے تو کہنے لگتا ہے وہ تو (محض) ایک خیال تھا۔

ور حقت بودے آں دید عجب پس مقیم چشم بودے روز و شب
ترجمہ: اور اگر وہ عجیب نظارہ (واقعی اور) حقیقی ہوتا تو پھر رات دن اسی طرح برابر آنکھ میں سایا رہتا (آنکھ اس کو دیکھتی رہتی اور وہ غائب نہ ہوتا)۔

مطلب: نفس خبیث کہتا ہے کہ معجزہ تو ایک خیالی و وہی امر ہے حقیقی اور واقع فی الخارج نہیں ہے اگر اس میں واقعیت ہوتی تو اس کو ضرور بقا ہوتا اور اس کا وجود اب بھی اس طرح ہماری نظر میں ہوتا مگر احمق اتنا نہیں سمجھتا کہ معجزات تو وقتی ہوتے ہیں جب طلب کئے گئے تو ان کا ظہور ہوا پھر ختم جیسے شق القمر کا معجزہ کہ جب کفار نے شق القمر کی استدعا کی تو چاند کے دو ٹکڑے ہو گئے جن کو انہوں نے چشم خود دیکھا پس مدعا پورا ہوا اور دونوں ٹکڑے پھر باہم مل گئے۔ تو سفسطائی کی طرح نفس کہتا ہے کہ اگر فی الواقع دو ٹکڑے ہوئے تھے تو وہ اسی طرح دو ہی قائم رہتے پھر ان کے باہم مل جانے اور اصلی حالت پر آ جانے سے معلوم ہوا کہ وہ جدا ہی نہیں ہوئے، بلکہ یہ محض ایک خیال تھا۔ مولانا اس کا جواب دیتے ہیں:

آں مقیم چشم پا کاں مے بود نے مقیم چشم حیواں مے شود
ترجمہ: (نہیں) وہ ایک امر واقعی ہے اور ہر وقت دکھائی دیتا ہے مگر پاک لوگوں کی نگاہ میں بسا ہوا ہے۔ (انہی کو دکھائی دیتا ہے) حیوان (لا یحقل مثل سفسطائی) کی آنکھ میں بسا ہوا نہیں۔

کایں عجب زیں حسن دار دعار و ننگ کے بود طاؤس اندر چاہ تنگ
ترجمہ: کیونکہ (وہ امر) عجب اس ظاہری حس (کے ساتھ محسوس ہونے) سے عار و نفرت رکھتا ہے (بھلا مور کا سا خوش رنگ و طرح دار جانور) تنگ کنویں میں کیونکر رہ سکے۔

مطلب: جس آنکھ کا ادراک محسوسات ظاہر تک محدود ہے وہ ان معجزات کا مادی منظر نہیں دیکھ سکتی لیکن باطنی آنکھیں ان کو سدا قائم دیکھتی ہیں اس سے یہ شبہ نہ کیا جائے کہ اگر معجزہ کا ادراک ارباب باطن تک محدود ہے اور ظاہر میں اس کے ادراک سے محروم ہیں تو پھر معجزہ کا فائدہ ہی کیا ہوا جبکہ اس کا ظہور و وقوع ہی کافروں اور منکروں کے لیے تھا جو سب کے سب ظاہر پرست اور پابندِ حواس حیوانیہ تھے کیونکہ اس کا مطلب یہ ہے کہ معجزہ اپنے وقوع کے وقت تو اہل ظاہر و باطن سب کی نظر میں عام و قانع کونیہ کی طرح مد رک و محسوس ہوتا ہے اس میں کسی کے لیے تخصیص اور استثناء نہیں۔ مسلم و کافر اور مومن و منکر یکساں طور پر اس کو وقوع پاتا دیکھتے ہیں لیکن جب وہ منقضي و اختتام پذیر ہو چکتا ہے تو پھر ان دونوں جماعتوں کی الگ الگ حالت ہوتی ہے۔ منکر اور ضدی لوگ تو کہتے ہیں کہ یہ محض جادو تھا نظر بندی تھی نگاہ کا دھوکا تھا۔ صرف ایک تخیلی نمائش تھی اور کچھ نہیں پس ان کے نزدیک تو گویا معجزوں کا وجود ہی نہیں اور نہ انہوں نے کچھ دیکھا لیکن اہل ایمان اور اربابِ بواطنِ زاکیہ کے دل پر اس کے یقین و اذعان کا ایک سکہ بیٹھ جاتا ہے۔ حتیٰ کہ وہ اس معجزہ کو اس کے اختتام و انصرام کے بعد بھی اس قدر متیقن الوقوع پاتے ہیں کہ گویا ابھی ان کے سامنے وقوع پا رہا ہے۔

تا نگوئی مرا بسیار گو من ز صدیک گویم و آنہم چومو

لغات: تا حرفِ تنبیہ ہے چومو مثل مو، باریک، اشارۃ و کنایہ۔

ترجمہ: دیکھنا! (میرے طولِ تقاریر سے کہیں) مجھ کو کثیر الکلام نہ کہنے لگنا) کیونکہ کہنے کی باتیں بے انتہا ہیں میں سو باتوں میں سے صرف ایک کہتا ہوں اور وہ بھی بطور اشارہ۔

مطلب: تم جس کو بسیار گوئی کہتے ہو وہ میرے جوش و ولولہ کے مقابلے میں جو محرکِ تقریر ہے کم گوئی کی مترادف ہے اگر میں اپنی حالت کے لحاظ سے اوسط درجے کی تقریر کروں تو مجھے موجودہ تقریر سے اور زیادہ بولنا چاہیے غرض اوسط کا درجہ اپنی حیثیت و حالت کے اعتبار سے مختلف ہوتا ہے اس کی تائید میں ایک حکایت لاتے ہیں کہ ایک پر گفتار و بسیار خوار صوفی نے کہا کہ مجھ پر اعتراض فضول ہے میرے کلام و طعام کا درجہ متوسط یہی ہے اگرچہ یہ اوروں کے لیے افراط کا درجہ رکھتا ہو۔

تشنیع زدنِ صوفیاں پیش شیخ براں صوفی کہ بسیار میگوید

شیخ کے سامنے صوفیوں کا طعن اس صوفی پر کہ وہ زیادہ بولتا ہے

صوفیاں بر صوفیہ شہعت زدند پیش شیخ خانقاہی آمدند

لغات: شہعت زدن طعن دینا، برائی سے منسوب کرنا یہی تشنیع کے معنی ہیں۔

ترجمہ: ایک صوفی پر (دوسرے) صوفیوں نے طعن زنی (شروع) کی اور ایک خانقاہ کے سجادہ نشین کے پاس (شکایت لے کر) آئے۔

شیخ را گفتند دادِ جانِ ما تو ازیں صوفی بخواه اے پیشوا
ترجمہ: (اور) انہوں نے شیخ سے عرض کیا یا حضرت! ہماری جان کے ساتھ بے انصافی ہو رہی ہے آپ اس کا انصاف اس صوفی سے دلائیے۔

گفت آخرچہ گلہ است اے صوفیاں گفت ایں صوفی سہ خُودار دگراں
ترجمہ: شیخ نے پوچھا صوفی صاحبان! آخر (یہ تو بتائیں کہ) شکایت کیا ہے (ان میں سے ایک بولا حضرت یہ صوفی تین ناگوار خصلتیں رکھتا ہے۔

در سخن بسیار گو ہنجو جس در خورش افزوں خورد از بیست کس
ترجمہ: (اول تو) بات چیت میں بہت بولنے والا ہے جیسے گھڑیاں (دوسرے) کھانے میں بیس آدمی (کی خوراک) سے زیادہ کھا جاتا ہے۔

ورنخسپ ہست چوں اصحابِ کہف صوفیاں کردند پیش شیخ زہف
لغات: اصحابِ کہف اولیاء اللہ کی ایک جماعت کا نام ہے جو صدیوں سے ایک غار کے اندر مصروفِ خواب ہیں۔ کہف کے معنی غار کے ہیں مفتاح العلوم جلد اول میں ان کا حال مجملاً اور جلد چہارم میں تفصیل تام درج ہو چکا ہے۔ زہف سبک ہونا تیز چلنا۔
ترجمہ: اور (تیسرے) اگر سونے لگے تو یہ اصحابِ کہف کی مانند ہے کہ جاگنے کا نام نہیں غرض صوفیوں نے (اس کو) شیخ کے سامنے (مہتمم کرنے میں بڑی) تیزی سے کام لیا۔

شیخ رو آورد پیش آں فقیر کہ بہر حالیکہ ہست اوساط گیر
ترجمہ: (یہ سن کر) شیخ اس فقیر کی طرف متوجہ ہوئے (اور فرمایا) کہ (بھائی) جو حالت بھی ہو اس میں اعتدال و میانہ روی اختیار کرو۔

در خبر خیرُ الْأُمُورِ أَوْسَاطُهَا نافع آمد ز اعتدالِ اخلاطہا
ترجمہ: حدیث میں (وارد ہے کہ) تمام امور سے بہتر متوسط امور ہیں (بدن کی) خلطیں (بھی) اعتدال ہی کی بدولت مفید (صحت) ہوتی ہیں۔

نوٹ: حدیث خیرُ الْأُمُورِ أَوْسَاطُهَا کو ابنِ سمعی نے تاریخ بغداد کی ذیل میں بسندِ مجہول علیٰ سے مرفوعاً روایت کیا ہے اور بیہقی نے اس کی تخریج مطرف سے اس کے قول سے کی ہے۔ (تمیز الطیب)

گر یکے خلطے فزوں شد از عرض درتن مردم پدید آید مرض
ترجمہ: اگر اتفاقاً ایک خلط (اعتدال سے) بڑھ جائے تو آدمی کے جسم میں بیماری پیدا ہو جائے۔

برقرین خویش مفرا در صفت کاں فراق آرد یقین در عاقبت
ترجمہ: (پس مناسب ہے کہ طعام و کلام وغیرہ کسی) صفت میں اپنے (کسی) ساتھی سے آگے نہ بڑھو کیونکہ یہ اختلاف مشرب یقیناً آخر میں جدائی ڈال دیتا ہے۔

مطلب: جس طرح ایک خلط کے زیادہ ہو جانے سے اعتدالِ جسم مفقود ہو جاتا ہے پھر عدم اعتدال سے مرض عارض ہو جاتا ہے اور مرض موت کا باعث ہے اس کے بعد موت سے تمام اخلاط و اجزا میں تفرقہ ہو کر بدن خاک میں مل جاتا ہے اسی طرح اپنے ہم مشرب ساتھیوں کے ساتھ اکل و شرب اور نشست و برخاست میں ہم رنگ رہنا اچھا ہے اختلافِ مشرب سے سلسلہ صحبت منقطع ہو کر شقاق و فراق تک نوبت پہنچ جاتی ہے۔ صائب۔

گردو بے نسبت بہم باشند صد سال آشنا میکند بے نسبتی در یک زماں از ہم جدا

آگے اختلافِ صفت کے باعث جدائی ہونے کی ایک نظیر پیش فرماتے ہیں:

نطقِ موسیٰ بود با اندازہ لیک ہم فزوں آمدز گفتِ یار نیک

ترجمہ: دیکھو حضرت موسیٰ علیہ السلام کی گفتگو (گوئی حدِ ذاتہ) اندازہ کے موافق تھی لیکن (ان کے) یارِ نیک کی گفتگو (کی پیمانہ) سے زیادہ تھی۔

آں فزونی با خضر آمد شقاق گفتِ رَو تُو مکیوری ہذا فراق

لغات: شقاق کنارہ گیری، دشمنی مکثر، بہت بولنے والا۔

ترجمہ: وہ زیادتی حضرت خضر علیہ السلام کے ساتھ (جو عمل میں آئی تو ان کی) کنارہ گیری (کی باعث) ہو گئی۔ (اس لیے انہوں نے حضرت موسیٰ سے) کہا جائے آپ زیادہ بولنے والے ہیں لیجئے (ہماری آپ کی جدائی ہے)۔

مطلب: اس میں حضرت موسیٰ اور حضرت خضر علیہما السلام کے قصے کی طرف اشارہ ہے۔ حضرت خضرؑ نے حضرت موسیٰؑ کو اپنے ساتھ شریکِ صحبت رکھنا بدیں شرط منظور کیا تھا کہ آپ میرے کسی کام میں معترض نہ ہوں گے مگر حضرت موسیٰؑ سے رہا نہ گیا بات بارت پر ٹوکنے لگے یہ کیوں کیا، وہ کیا کیا، آخر حضرت خضرؑ نے کہا، ہَذَا فِرَاقٌ بَيْنِي وَبَيْنِكَ لیجئے میری اور آپ کی جدائی ہے۔ مطلب یہ کہ دونوں میں گفتگو کا پیمانہ چونکہ مختلف تھا تو یہ اختلافِ مسلک ہی جدائی کا باعث بن گیا۔

یار نیک سے تمام شارحین حضرت خضرؑ کو مراد لیتے ہیں اور اس شعر سے خاص اسی قصے کی طرف اشارہ سمجھتے ہیں مگر اس پر یہ سوال وارد ہو سکتا ہے کہ زکفِ یارِ نیک کی رو سے حضرت خضرؑ کی بھی کوئی تقریر یا گفتگو ہونی چاہیے حالانکہ اس قصے میں ان کی کوئی تقریر درج نہیں اگر کچھ کلمات و فقرات ان کے اس قصے میں آتے ہیں تو حضرت موسیٰؑ کی طولِ تقریر ان کے جواب میں نہیں ہے بلکہ جب وہ بولتے تھے تو حضرت خضرؑ کے فعل و عمل پر بولتے تھے نہ کہ قول پر ہمارے خیال میں کیا بعید ہے کہ یارِ نیک سے حق تعالیٰ مراد ہو چنانچہ حق تعالیٰ کے مختصر سوال کے جواب میں حضرت موسیٰؑ کا ایک طولانی بیان موجود ہے۔ حق تعالیٰ نے وادی طویٰ میں صرف اتنا پوچھا تھا۔ وَمَا تِلْكَ بِمَعِينِكَ يٰمُوسٰی اے موسیٰ تیرے دائیں ہاتھ میں کیا ہے تو آپ اس کا کیا لہجہ جواب دیتے ہیں۔ قَالَتْ هِيَ عَصَايَ اَتَوَكَّلُ عَلَيْهَا وَاَهْلُهَا عَلَيَّ غَنِيٌّ وَلِيٌّ يٰهَا مَا رَبُّ الْاُخْرٰی عرض کیا یہ میری لاٹھی ہے میں اس پر ٹیک لگاتا ہوں اور اس سے اپنی بکریوں کے لیے پتے جھاڑتا ہوں اور اس سے اور بھی بہت سے کام لیتا ہوں (طہ ۲۷) حالانکہ اس سوال کے جواب میں صرف ہی عَصَايَ کہنا کافی تھا۔ اہلِ بلاغت کہتے ہیں کہ یہ طولِ کلامی مخاطب کی علوشان کی وجہ سے اس کے ساتھ ذوقِ ہمسکامی اور لذتِ مخاطب کی بنا پر تھی۔ کما قیل۔

لذیذ بود حکایت دراز تر گفتم چنانکہ حرفِ عصا گفت موسیٰ اندر طور

بہر حال مختصر سوال کے جواب میں طولانی جواب کی پوری مثال ہے تو یہ ہے اس تقدیر پر دوسرے شعر کا ربط بھی زیادہ برجستہ

ہو جاتا ہے۔ یعنی حضرت موسیٰؑ ہر چند معتدل گو تھے مگر حق تعالیٰ کے سوال کے جواب میں زیادہ بول جانے کے عادی تھے یہی عادت دوسرے موقع پر ان کے اور حضرت خضرؑ کے فراق کا باعث ہوئی، واللہ اعلم بالصواب۔

مُوسِیَا ! بَسِیَارْ گُوئی در گذر چند گُوئی رَو وصال آمد بسر
ترجمہ: (اور کہا) اے موسیٰ! معاف فرمائیے آپ زیادہ گو ہیں (اب) کہاں تک بولتے جائیے گا (بس) تشریف لے جائیے (ہماری آپ کی) صحبت ختم ہو چکی۔

موسیا بسیار گویی دُور شو ورنہ بامن گنگ باش و گور شو
ترجمہ: اے موسیٰ! آپ بہت بولتے ہیں (مجھ سے) الگ ہو جائیے ورنہ اگر میرے ساتھ (رہنا منظور ہے تو) گونگے بن جائیے (گویا منہ میں زبان ہی نہیں) اور ناپیدا ہو جائیے (گویا کوئی حیرت خیز معاملہ دیکھا ہی نہیں نہ اعتراض کی نوبت آئی)۔
انتباہ: حضرت موسیٰؑ اور حضرت خضر علیہما السلام کے اس قصے سے حضرت خضرؑ کی حضرت موسیٰؑ پر برتری اور بزرگی ثابت نہیں ہوتی جیسا کہ بعض جاہل فقرا طریقت کے شریعت سے افضل و برتر ہونے کی دلیل میں کہا کرتے ہیں بلکہ درجہ میں بڑے حضرت موسیٰؑ ہی ہیں۔ یہ بحث پورے بسط کے ساتھ مفتاح العلوم کی جلد اول میں درج ہو چکی ہے۔

وز رفتی وز ستیزہ شستہ تو بمعنی رفتہ و بکستہ

لغات: ستیزہ جھگڑا، ضد۔ شستہ نشستہ کا مخفف۔

ترجمہ: اور اگر تم نہ گئے اور ضد کے ساتھ بیٹھے ہی رہے تو خیر معنوی طور پر تو (میرے دائرہ صحبت سے) چلے گئے اور قطع تعلق کر چکے۔

رو بر آنها کہ ہم بخت تواند عاشقان و تشنہ گفت تواند

ترجمہ: ان کے پاس جائیے جو آپ کے ساتھی ہیں اور آپ کی (طولانی) گفتگو کے دلدادہ و مشتاق ہیں۔ سعدیؒ

پیش کے روکہ خریدار تست ناز بران کن کہ طلبگار تست

مطلب: شیخ کے سامنے بولنا بے ادبی ہے ہاں جو تمہاری گفتگو کے طالب ہیں ان کے سامنے جتنا جی چاہے بولو مگر یہاں نہ بولو اگر بولو گے تو شیخ سے معنوی فراق ہو جائے گا۔ پھر اگر ظاہر صحبت اور قرب بھی ہوگا تو مفید نہیں۔ آگے اس کی ایک مثال دیتے ہیں:

چوں حدّث کردی تو ناگہ در نماز گویدت سُوئے طہارت رَو بتاز

لغات: حدّث وضو شکنی یا تاخیر سے دوڑو۔

ترجمہ: جب تم اچانک نماز کے اندر بے وضو ہو جاتے ہو تو وہ تم کو (بزبان حال) کہتی ہے جاؤ وضو خانہ کی طرف دوڑو اور وضو کر کے آؤ۔

ورنہ رفتی خشک جنباں مے شوی چوں نمازت رفت بنشیں لے غوی!

لغات: جنباں حرکت کرنے والا بخوبی گمراہ غلط کار۔

ترجمہ: اور اگر تم (وضو کرنے) نہیں جاؤ گے (اور بیکار نماز ٹرکاتے رہو گے) تو فضول اٹھک بیٹھک کر رہے ہو اے گمراہ! جب تمہاری نماز ہی جا چکی ہے تو (اس نماز بڑھنے سے بہتے ہوئے) بیٹھ جاؤ۔

مطلب: افادہ و استفادہ کے لیے صحبت کافی نہیں بلکہ اس کے لیے مناسبت بھی شرط ہے اور جب مناسبت نہ ہوگی بلکہ مخالفت ہوگی تو افادہ و استفادہ نہیں ہو سکتا۔ اذافات الشرط قات المشرط یعنی شرط کے فوت ہونے سے مشروط بھی فوت ہو جاتا ہے۔ پس ایسی صورت میں صحبت بھی بے سود ہے اسی طرح نماز کے لیے وضو شرط ہے لیکن جب وضو نہ رہے تو بے وضو نماز پڑھتے جانا یعنی حرکت کے سوا اور کیا ہے اس سے تو بیٹھ جانا اچھا ہے۔ پس جب صحبت میں فقدان شرط کی وجہ سے استفادہ ممکن نہ ہو تو الگ ہو جانا چاہیے۔ (کلید)

پاسباں بر خوابنا کاں بر فرزد ماہیاں را پاسباں حاجت نبود

لغات: بر فرزد کے لغوی معنی ہیں زیادہ کیا مگر یہاں اس سے مراد بخشش کی اور یہ تجو ز غالباً عربی کے لفظ فضل سے اختیار کیا گیا ہے۔ فضل کے معنی ہیں مطلق زیادہ افزونی جس کا ایک فرد زیادتی عطا بھی ہے اور یہی بخشش ہے یعنی کسی کے استحقاق سے زیادہ اس کو دینا۔

ترجمہ: پہرہ دار کی بخشش سونے والوں پر ہے جاگنے والوں پر نہیں مچھلیوں کو پہرہ دار کی ضرورت نہیں۔

مطلب: صحبت سے مقصود استفادہ ہے جب استفادہ میسر نہیں تو پھر یہاں پہرہ دینا تو مقصود نہیں اور پہرہ خواب غفلت کی باتوں کے لیے ہوتا ہے اہل اللہ تو بیدار دل ہیں بلکہ یہ ماہیاں دریائے احدیت ہیں اور ماہیاں دریا پہرہ دار کی محتاج نہیں وہ خود رات بھر جاگتی ہیں۔

جامہ پوشاں را نظر بر گازر است جامہ عریاں را تجلی زیورست

ترکیب: جامہ عریاں مرکب اضافی بقلب اضافت ہے یعنی عریاں جامہ کپڑوں سے ننگا۔

ترجمہ: کپڑے پہننے والوں کی نظر دھوبی پر رہتی ہے (دنیوی) لباس سے ننگے رہنے والوں کا زیور حق تعالیٰ کی تجلی ہے۔ مطلب: میل جول کے لیے مناسبت شرط ہے چنانچہ جامہ پوش کو جو کپڑے کی ضرورت رہتی ہے تو یہ ضرورت دھوبی کے ساتھ اس کی مناسبت پیدا کر دیتی ہے مگر جو جامہ نہیں پہنتا اس کو دھوبی سے کیا سروکار اسی طرح صحبت کا فائدہ بھی مناسبت سے ہوتا ہے عریانی پسند آدمی کو اول تو دھوبی سے کوئی غرض وابستہ نہیں لیکن اگر وہ دھوبی کی رفاقت اختیار کر بھی لے تو کیا حاصل؟

یاز عریاناں بیک سو باز رو یا چو ایشاں فارغ و بے جامہ شو

ترجمہ: یا تو تم ننگے لوگوں سے الگ تھلگ ہو کر چلو یا ان کی طرح فارغ اور بے جامہ بن جاؤ۔

مطلب: آدھے تیر آدھے شیر بن کر چلنا مناسب نہیں اس طرح کامیابی کی توقع نہیں بلکہ ایک خاص جماعت کے ساتھ مناسبت تمام پیدا کرو۔ خواہ جامہ پوشوں کے ساتھ یا عریاں باشوں کے ساتھ ورنہ اگر دونوں جماعتوں کے ساتھ رفاقت کا دم بھرتے رہے اور حقیقت رفاقت بوجہ عدم مناسبت کسی کے ساتھ بھی میسر نہ ہوئی تو تمہارا وہی حشر ہوگا جو طیور و وحش کی جنگ میں چگاڑ کا ہوا۔

کہتے ہیں کہ ایک مرتبہ طیور و وحش میں جنگ چھڑ گئی زمین پر ہاتھیوں، شیروں، چیتوں، رینچوں، گیدڑوں، لومڑیوں کی فوجیں اس کثرت سے جمع ہوئیں کہ تمام دشت و جبل پر تھیں۔ ادھر ہوا میں عقابوں، چیلوں، بازوں، شاہینوں، شکروں، کوؤں، گدھوں، بگلوں کے پرے کے پرے اس کثرت سے چھا گئے کہ آسمان دکھائی نہ دیتا تھا۔ دونوں طرف سے حملے پر حملے ہونے لگے کئی دن جنگ جاری رہی مگر چگاڑ چالاکی سے پہلے روز کسی طرف شامل نہ ہوئی اور نتیجہ کی منتظر رہی کہ جو فریق غالب ہوتا نظر آئیگا ادھر شامل ہو جاؤں گی۔ چنانچہ پہلے روز شکاری پرندوں نے اپنے سپہ سالار عقاب کی زیرِ کمان پیہم چھیٹے پر چھیٹے مار کر کسی وحشی کی آنکھیں نکال ڈالیں کسی کے کان کاٹے کسی کا سر زخمی کیا تو وحش کی وہ فوجیں اس گھبراہٹ میں درہم برہم ہو گئیں اب چگاڑ پرندوں کے پاس گئی

اور کہا بھائیو! میں تمہارے ساتھ ہوں میں پرندہ ہوں ہوا میں اڑتی ہوں پرندوں نے بڑی خوشی سے خوش آمدید کہا۔ اگلے روز درندوں کے سپہ سالار شیر نے اپنی فوجوں کے ازمیر نو ترتیب دیا خونریز لڑائی شروع ہوئی پرندے پہلے روز کی تیز پرواز سے تھک ہار چکے تھے درندوں میں جوش تازہ تھا۔ شیر بھڑیے ریچھ نے صد ہا پرندوں کے پر نوچے ہانگی نے ہوا میں سوئڈ گھما گھما کر ہزاروں پنکھیوں کو پیوند خاک کیا بندر اور لنگور نے بلندی پر جست لگا لگا کر بہت سے پرندوں کی گردنیں مروڑیں۔ اب چگاڑ درندوں کے پاس آ کر کہنے لگی۔ بھائیو! میں تمہارے ساتھ ہوں میں بھی چوپایہ جانور ہوں دیکھو میرے منہ میں دانت ہیں۔ چھاتی پر پستان ہیں۔ بچوں کو دودھ پلاتی ہوں درندوں نے بڑی خوشی سے اس کی آؤ بھگت کی مگر تیسرے دن دونوں لشکروں میں صلح قرار پائی دونوں فریق ایک میدان میں جمع ہوئے خوشی کی مجلسیں قائم ہوئیں سب جانور حاضر ہوئے مگر چگاڑ کو ندامت کی وجہ سے ساتھ آنے کی جرأت نہ ہوئی کیونکہ وہ کسی فریق کے ساتھ شامل نہ ہوئی تھی کہتے ہیں وہ اسی ندامت کی وجہ سے رات کو نکلتی ہے دن کو نہیں نکلتی۔

یہی کیفیت منافقوں کی تھی جو بظاہر مسلمان بن کر مسلمانوں کی جماعت میں شامل ہو گئے تھے مگر درپردہ وہ اپنے کافر دوستوں کے ساتھ تعلق قائم رکھنے کے لیے ان کی دلجوئی بھی کرتے رہتے تھے دراصل وہ اسلام کی حقانیت پر کامل یقین نہیں رکھتے تھے۔ محض ہوا کا رخ دیکھتے اور دفع الوقتی کرتے تھے۔

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ قُتُلُوا

إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَؤْنَ (بقرہ ع ۲) ولعمریہ

ہر کہ چوں کاغذ و قلم باشد دوزباں و دو رویہ گاہ سخن
ہیچو کاغذ سیاہ کن رویش چوں قلم گردش بہ تیغ بزن
ورنمے تانی کہ کل عریاں شوی جامہ کم کن تارہ اوسط روی

ترجمہ: اور اگر تم ایسا نہیں کر سکتے کہ بالکل ننگے ہو جاؤ تو کپڑے ہی کم کر دو تا کہ اوسط درجے کے طریقہ پر چلے چلو۔
مطلب: اگر تعلقات دنیاویہ کو بالکل ترک نہیں کر سکتے تو کم از کم ان تعلقات کو ہی کم کر دو کیونکہ تو سوسط اور اعتدال کا درجہ بھی مبارک ہے۔ تفریط اگر بری ہے تو افراط بھی اچھا نہیں۔ نظامی۔

چراغ ارچہ زروغن نور گیرد بے باشد کہ از روغن بمیرد
خورشہارا نمک خود تازہ دارد نمک باید کہ نیز اندازہ دارد

عذر گفتن فقیر با شیخ خانقاہ

فقیر کا خانقاہ کے سجادہ نشین سے اپنا عذر بیان کرنا

پس فقیر آں شیخ را احوال گفت عذر را با آں غرامت کرد بخت

لغات: غرامت تاوان یہاں الزام اور باز پرس مراد ہے۔ بخت شامل۔

ترجمہ: پھر فقیر نے ان شیخ سے (اپنا) حال عرض کیا (اور) عذر کو اس الزام کے ساتھ شامل کر دیا جو اس پر لگایا گیا تھا۔

مطلب: جو جو الزام حریفوں نے اس درویش پر لگائے تھے وہ بطور عذر ان کے جواب دینے لگا ساتھ ملانے سے مدعا یہ

ہے کہ پہلے الزام کی تقریر کی پھر اس کی تردید کی۔ جیسا کہ مفصل تردیدی بیان میں ہوتا ہے، چنانچہ فرماتے ہیں:

ہر سوال شیخ را داد او جواب پوچوں جواباتِ خضر خوب و صواب
ترجمہ: اس نے شیخ کے ہر سوال کا جواب دیا جو حضرت خضر کے جوابات کی طرح جو انہوں نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کو
دیے تھے۔ عمدہ اور ٹھیک (تھے)۔

مطلب: حضرت خضرؑ نے حضرت موسیٰؑ کے سامنے پہلے ایک کشتی توڑ دی آگے چل کر کھیلتے کھیلتے بچہ کو مار ڈالا۔ پھر ایک
گاؤں میں پہنچے تو وہاں لوگوں نے کچھ کھانے کو نہ دیا مگر حضرت خضرؑ نے ایک دیوار گرتی دیکھی تو اس کو از سر نو تعمیر کر دیا۔
حضرت موسیٰ علیہ السلام ان کاموں پر ہر مرتبہ اعتراض جڑ دیتے آخر حضرت خضرؑ نے تنگ آ کر علیحدگی اختیار کر لی اور اپنے تعجب
خیز کاموں کے متعلق ان سوالات کے نشفی آمیز جواب دیے جن سے ثابت ہوتا کہ ان کے یہ سارے کام بالکل بجا اور درست
تھے۔ یہاں وہی جوابات مراد ہیں۔ چنانچہ ارشاد ہے:

آں جواباتِ سوالاتِ کلیم ! کش خضر بنمود از ربّ علیم
ترجمہ: (اس سے حضرت موسیٰ کلیم اللہ کے سوالات کے وہ جوابات مراد ہیں جو ان کو حضرت خضر علیہ السلام نے پروردگار
علیم کی طرف سے دیے تھے۔

گشت مشکبہاش حل افزوں زیاد از پئے ہر مشککش مفتاح داد
ترجمہ: جن سے ان کی مشکلیں بہت زیادہ (وضاحت سے) حل ہو گئیں اور (جن کو بیان کر کے گویا) ہر مشکل (عقدہ کے
حل) کے لیے ان کو کنجی دے دی۔

از خضر درویش ہم میراث داشت در جواب شیخ ہمت برگماشت
ترجمہ: (یہ) درویش بھی جواب دہی کے فن میں حضرت خضرؑ سے میراث پا چکا تھا اس لیے وہ شیخ کے جواب کے لیے کمر بستہ ہوا
گفت راہِ اوسط ارچہ حکمت ست لیکن اوسط نیز ہم بانسبت ست
ترجمہ: (اور) کہنے لگا میانہ روی اگرچہ (ایک) معقول بات ہے مگر درمیانہ درجہ بھی تو نسبت کے ساتھ (متعین ہو سکتا) ہے۔
مطلب: اوسط کسی خاص درجہ پر متعین نہیں بلکہ یہ ایک اضافی نسبتی امر ہے مثلاً ایک امیر کے لیے دس روپے خرچ کرنا
اعتدال کا درجہ ہے تو یہی مقدار ایک متوسط الحال آدمی کے لیے اسراف ہے مگر بادشاہ کے لیے یہ بخل کا مترادف ہے اگر متوسط
الحال آدمی کے لیے تین روپے روزانہ خرچہ بدرجہ اوسط ہے تو امرا کے لیے یہ بخل کے برابر ہے مگر غربا کے لیے یہ بھی اسراف
ہے۔ آگے مولانا خود بھی اس درویش کی زبان سے اس کی نظیریں بیان فرماتے ہیں:

آب جو نسبت با شتر ہست کم لیک باشد موش را او ہچویم
ترجمہ: نہر کا پانی اونٹ کے لیے کم ہے لیکن وہ چوہے کے لیے سمندر کی مانند ہے۔

ہر کرا باشد وظیفہ چار ناں دو خوردیاسہ خورد ہست اوسط آں
ترجمہ: جس شخص کی روزانہ خوراک چار روٹیاں ہوں اگر وہ دو یا تین روٹیاں کھالے تو یہ اوسط درجے کی خوراک ہے۔

ور خورد ہر چار دور از اوسط است او اسیر حرص مانند بط است
ترجمہ: اور اگر چاروں کی چاروں روٹیاں چٹ کر جائے تو (یہ خوراک) اوسط سے دور ہے وہ بط کی طرح حرص میں گرفتار

ہے (جو سارا دن کچھ نہ کچھ جیتی چلتی رہتی ہے)۔

ہر کہ او را اشتہادہ ناں بود شش خورد میداں کہ اوسط آں بود
ترجمہ: جس شخص کو دس روٹیوں کی بھوک ہو (اگر) وہ کچھ کھائے تو سمجھو کہ وہ اوسط درجہ کی خوراک ہے۔

چوں مرا پنجہ ناں ہست اشتہی مر ترا شش گردہ، ہمدستیم؟ نے
لغات: اشتہی اشتہا کا املہ ہے۔ الف کو یائے مجہول سے بدلا گیا، بھوک گردہ بکسر کاف فارسی روٹی چپاتی ہمدست برابر، ہمسر، ہمرتبہ۔
ترجمہ: جب مجھ کو پچاس روٹیوں کی بھوک ہے (اور) آپ کو چھ روٹیوں کی تو کیا ہم دونوں برابر ہیں؟ (ہرگز نہیں)۔
مطلب: اس سے ظاہر ہے کہ میرے اور آپ کے لیے اعتدال و توسط کے درجے مختلف ہیں میرے لیے بیس تیس روٹیوں کی خوراک معتدل ہے اور آپ کے لیے تین چار بس۔ میرے لیے تین چار روٹیوں پر اکتفا کرنا تفریط اور بھوکے مرنے کا مترادف ہے تو آپ کے لیے بیس تیس روٹیاں پیٹ میں ٹھونسا افراط اور ہیضہ میں مبتلا ہونے کا سامان ہے۔

تو بدہ رکعت نماز آئی ملول من بہ پانصد در نیابم در نحول
لغات: ملول اکتا جانے والا۔ نحول بضم نون وحاء لاغری، گھلنا۔

ترجمہ: آپ تو دس رکعت نماز سے اکتا جاتے ہیں میں پانسو سے بھی لاغر نہیں ہوتا۔

آں یکے تا کعبہ حافی میرود ویں یکے تا مسجد از خودے شود

لغات: حافی برہنہ پائے ننگے پاؤں چلنے والا۔ از خود شدن بخود ہونا، بے ایمان ہو جانا۔
ترجمہ: وہ ایک تو جفاکش ہے جو کعبہ شریف تک ننگے پاؤں جاسکتا ہے اور یہ ایک نازک مزاج ہے جو محلے کی مسجد تک چلنے سے بھی بے خود ہوا جاتا ہے۔

آں یکے در پاکبازی جاں بداد واں یکے جاں کند تا یک ناں بداد
ترجمہ: وہ تو ایک پاکبازی میں جان تک دے ڈالتا ہے اور ایک کو (دینے کے نام سے) جان پر بن گئی حتیٰ کہ (بمشکل) ایک روٹی دی۔

واں وسط دربا نہایت میرود کہ مراں را اوّل و آخر بود

لغات: بانہایت۔ انتہا والا منہستی، جس کی انتہا ہو۔

ترجمہ: اور یہ اوسط انتہا والے امور میں جاری ہو سکتی ہے جن کی ابتدا اور انتہا ہوتی ہے۔
مطلب: اوپر تک کھانے کے متعلق اعتراض دفع کیا تھا اب وہ درویش کلام کے متعلق جواب دیتا ہے کہ اس میں اوسط کا لحاظ رکھنا بھی مشکل ہے کیونکہ یہاں اوسط درجہ قائم ہی نہیں کیا جاسکتا اوسط اشیاء متناہیہ میں نکلتی ہے۔ غیر محدود و نامتناہی اشیاء کی اوسط کیونکر نکلے اور کلام اس قسم کی چیز ہے کہ اس کی کوئی انتہا نہیں۔

اوّل و آخر ببايد تا دراں در تصوّر گنجہ اوسط یا میاں

ترجمہ: جس چیز کی اوسط نکالنی ہو اس کا اول و آخر ہونا چاہیے تاکہ اس میں اوسط یا میانہ (درجہ) خیال میں آسکے۔

بے نہایت چوں ندارد دو طرف کے بود آزا میانہ مُنصرف

لغات: بے نہایت غیر ختمی، نامتناہی۔ مُنصرف ہٹ جانے والا یہاں افراط و تفریط سے ہٹ جانے والا مراد ہے۔
ترجمہ: (مگر) غیر متناہی (چیز) جب دو طرفین (یعنی ابتدا اور انتہا ہی) نہیں رکھتی تو اس کے لیے درمیانہ درجہ (افراط و تفریط سے) ہٹا ہوا کب ہو سکتا ہے۔

اَوَّل و آخِرِ نَشَانَسْ کَسْ نَدَادْ گُفَت لَوْ کَانَ لَهُ الْبَحْرُ مِدَادْ

ترجمہ: مگر اس کے (یعنی کلمہ اور کلام) کے اول و آخر کا نشان کوئی نہیں دے سکا، (چنانچہ اللہ نے) فرمایا ہے لَوْ کَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لَّخ.

مطلب: اللہ تعالیٰ فرماتا ہے قُلْ لَوْ اِنْ کَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِّکَلِمَاتِ رَبِّیْ لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ اَنْ تُنْفَذَ کَلِمَاتُ رَبِّیْ وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا۔ ”(اے پیغمبر اے لوگوں سے) کہو کہ اگر میرے پروردگار کی باتوں کے لکھنے کے لیے سمندر (کا پانی) سیاہی (کی جگہ) ہو تو قبل اس کے میرے پروردگار کی باتیں تمام ہوں سمندر نہ بڑ جائے اگرچہ ہم ویسا ہی (اور سمندر اس کی) مدد کو لائیں۔ (کہف ع ۱۲)۔

آگے خود مولانا اس آیت کا ترجمہ و تفسیر کرتے ہیں:

ہفت دریا گر شود کلی مدید نیست مرپایاں شدن را ہیچ اُمید

لغات: کلی بالکل پورے کے پورے۔ مدید امالہ ہے۔ مداد کا بمعنی سیاہی۔

ترجمہ: اگر ساتوں سمندر سارے کے سارے سیاہی بن جائیں تو بھی (اس کے کلمات کے) ختم ہونے کی کوئی امید نہیں۔

باغ و بیشہ گر شود یکسر قلم زیں سخن ہرگز نگرود ہیچ کم

ترجمہ: باغ اور جنگل (کے تمام درختوں کی شاخیں اور تنے) اگر سب کے سب قلم بن جائیں تو بھی ان کلمات (اللہ) سے ہرگز کچھ کم نہ ہوگا۔

اِس ہمہ جبر و قلم فانی شود وِیں حدیثِ بے عدد باقی بود

لغات: حمر بکسر حاء سیاہی۔ حدیث کلمات، کلام، گفتگو۔

ترجمہ: یہ تمام (سمندروں کی) سیاہی اور (شاخہائے درختوں کے) قلم ختم ہو جائیں گے اور (ابھی) بے شمار گفتگو باقی رہ جائے گی۔

انتباہ: واضح رہے کہ آیت مندرجہ بالا میں کلمات اللہ سے مراد اللہ تعالیٰ کا علم و حکمت ہے۔ اس آیت کا شان

نزدول یہ ہے کہ یہود نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے کہا اے محمد! صلی اللہ علیہ وسلم آپ جانتے ہیں کہ ہم

کو تورات کا علم اور حکمت حاصل ہے اور آپ کی کتاب میں لکھا ہے وَمَنْ یُؤْتِ الْحِکْمَةَ فَقَدْ اُوْتِیَ خَیْرًا کَثِیْرًا

یعنی جس کو حکمت دی گئی اس کو خیر کثیر ملی ہے اور اس دلیل سے ان کا مدعا اپنی برتری کا اظہار تھا۔ اس پر یہ

آیت نازل ہوئی جس کا مطلب یہ کہ تم اور تمہاری توریت علم الہی کے سامنے سمندر میں سے ایک قطرہ کے برابر

بھی نہیں اور وہ ساتوں سمندروں کی سیاہی بن جانے اور دنیا بھر کے سارے درختوں کے بطور قلم استعمال ہونے

والے اور تمام جن و انس اور ملائکہ کے لکھنے سے بھی ختم نہ ہوگا۔ مگر مولانا کا یہاں مقصود گفتگو کلام کے غیر ختمی اور

ناقابل تحدید ہونے کا ذکر ہے پس کلامات و کلام کے اسی و لفظی اشتراک کی بنا پر اس آیت سے استدلال کیا ہے

درویش اپنے کثیر الکلام ہونے کے متعلق عذر کرنے کے بعد اب زیادہ سونے کے متعلق عذر کرتا ہے:

حالت من خواب را ماند گہے خواب پندارد مراد را گمر ہے
ترجمہ: (باقی رہا میرا سونا پس) میری حالت کبھی کبھی خواب سے مشابہ ہوتی ہے (وہ فی الحقیقت خواب غفلت نہیں ہوتا)
ایک گمراہ آدمی (اس کو) خواب سمجھ لیتا ہے۔

چشم من خفته دلم بیدارداں شکل بیکار مرا برکار داں
ترجمہ: میری آنکھ (بظاہر) سو رہی ہوتی ہے مگر میرے دل کو بیدار سمجھو میری بیکار صورت کو مصروف کار سمجھو۔
مطلب: یہ اس حدیث کی طرف اشارہ ہے۔ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَنَامُ عَيْنَاهُ وَلَا يَنَامُ قَلْبُهُ یعنی
میری آنکھیں سوتی ہیں اور میرا دل نہیں سوتا (بحر) مگر تمثیل اور مثل لہ میں یہ فرق ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا قلب
مبارک گہری نیند میں بھی ہوشیار اور متوجہ بحق رہتا تھا اور غفلت بالکل طاری نہ ہوتی تھی اور یہاں اونگھ کی حالت میں جو نیند سے
مشابہ ہوتی ہے دل ہوشیار رہتا ہے بخلاف اس کے دوسرے لوگ اونگھ میں غافل ہوتے ہیں اس لیے بعض صورتوں میں مثلاً کسی چیز
کے ساتھ سہارا لگا کر اونگھنا ان کے لیے ناقص وضو ہوتا ہے مگر میری یہ حالت نہیں آگے اسی حدیث کا ترجمہ ارشاد ہے:

گفت پیغمبر کہ خسد چشم من لیک کے خسد دلم اندروسن
لغات: دسن اونگھ، نیند۔

ترجمہ: پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ میری ظاہری آنکھ سو جاتی ہے لیکن میرا دل اونگھ میں کب سوتا ہے۔
الخلافا: یہ بیت ہمارے نسخے میں نہیں ہے۔

چشم تو بیدارو دل خفته بخواب چشم من خفته دلم در فتح باب
ترجمہ: تیری آنکھ جاگ رہی ہے اور دل نیند میں سو رہا ہے۔ (بخلاف اس کے) میری آنکھ سو رہی ہے اور میرا دل
(اپنے) دروازہ کی کشائیں میں (مہبط انوار ہے)۔

مردلم رانچ حسن دیگرست حسن مارا ہر دو عالم منظرست
ترجمہ: میرے دل کی پانچ حسیں اور ہیں میری اس حس کے لیے دونوں عالم نظارہ گاہ ہیں۔
مطلب: حواس ظاہری بحالت خواب معطل و بیکار ہو جاتے ہیں مگر میرے دل کے لیے پانچ اور باطنی حواس ہیں وہ
بحالت خواب بھی اپنا کام کرتے رہتے ہیں حواس ظاہر تو صرف عالم ناسوت کا نظارہ کر سکتے ہیں مگر یہ حواس عالم غیب کا بھی نظارہ
کرتے رہتے ہیں۔

توز ضعب خود مکن درمن نگاہ بر تو شب برمن ہماں شب چاشتگاہ
ترجمہ: (پس) تم اپنی کمزوری (کی عینک) سے مجھے نہ یکھو کیونکہ تم پر (رات کی نیند کی وجہ سے) رات ہے اور) مجھ پر
(بیدار دلی کی وجہ سے) وہی رات روز روشن ہے۔

بر تو زنداں برمن آں زنداں چو باغ عین مشغولی مرا گشتہ فراغ
ترجمہ: (جو حالت) تمہارے لیے (بمزلہ) قید خانہ (کے ہوتی ہے) وہ قید خانہ میرے لیے مثل باغ ہے (تم دنیوی
مشاغل میں منہمک رہتے ہو) وہ انہماک بالکل میرے لیے فراغت ہے۔

مطلب: جیسے کہ حق تعالیٰ نے فرمایا ہے رَجَالٌ لَا تُلْهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۚ یہ وہ لوگ ہیں جن کو سوداگری اور خرید و فروخت اللہ کے ذکر سے غافل نہیں کر سکتی۔

پائے تو درگل مرا گل گشتہ گل مر ترا ماتم مرا سورو دہل لغات: سور مجلس عیش، بزم، سرور، جشن۔ دہل ڈھول مراد سازِ طرف۔

مطلب: تیرا پاؤں (مصیبت کی) دلدل میں ہوتا ہے (مگر) میرے لیے وہی دلدل پھول بن جاتی ہے (جو تعلقات تیرے لیے) سوگ کا باعث ہیں) میرے لیے بزمِ عیش اور سامانِ طرب ہیں۔

مطلب: تعلقاتِ دنیویہ تیرے لیے مبعثِ الحق ہیں مگر میرے لیے نہیں بلکہ چونکہ میری نظر ان کی وجہ سے حق تعالیٰ پر ہوتی ہے لہذا وہی تعلقات میرے لیے موصلِ الی الحق اور باعثِ مسرت بن گئے۔

در زمینم باتو ساکن در محل میدوم بر چرخ ہفتم چوں زحل ترجمہ: میں زمین میں تیرے ساتھ ایک مقام میں رہتا ہوں (لیکن بلحاظِ علم و مراتب) ساتویں آسمان پر زحل کی طرح دوڑ رہا ہوں۔ کما قیل۔

داریم دریں سبز چمن سیر چو پر کار ہر چند کہ چوں نقطہ مرکز بقراریم ہمنشینت من نیم سایہ من است برتر از اندیشہا پایہ من ست

ترجمہ: مگر حقیقت یہ ہے کہ میں تیرا ہم نشین نہیں بلکہ میرا سایہ ہے (اور) میرا رتبہ فکر و خیال سے برتر ہے۔

مطلب: چونکہ میری روح عالمِ ملکوت کی طرف متوجہ ہوتی ہے اس لیے صرف میرا جسم ظاہری جو بمقابلہ روح کے گویا سایہ ہے تمہارا ہم نشین ہوتا ہے بخلاف اس کے دوسرے لوگوں کی توجہ تمام تر اسی عالمِ ناسوت کی طرف ہوتی ہے لہذا ان کی روح بھی جسم کی طرح ناسوتی ہوتی ہے اور چونکہ مجھے عینیتِ مصطلح حاصل ہے اس لیے میرا مرتبہ کسی کی سمجھ میں نہیں آ سکتا۔ (کلید)

زانکہ من زاندیشہا بگذشتہ ام خارج از اندیشہ پویاں گشتہ ام ترجمہ: کیونکہ میں فکر و خیال (کی رسائی) سے (آگے) بڑھ گیا ہوں میں فکر کی حد سے باہر دوڑتا ہوں۔

حاکم اندیشہ ام محکوم نے چونکہ بنا حاکم آمد بر بنی لغات: بنا بنیاد رکھنے والا، عمارت بنانے والا، معمار۔ بنے بنا کا امالہ ہے۔ عمارت، بنیاد۔

ترجمہ: میں فکر (و خیال) کا فرمانروا ہوں زیرِ فرماں نہیں جس طرح معمار عمارت پر حاکم ہوتا ہے۔

مطلب: جس طرح ایک انجینئر عمارت پر اختیار رکھتا ہے جس انداز پر چاہے اس کو بنادے اسی طرح مجھے افکار و خیالات میں تصرف کرنے کی قدرت حاصل ہے جس کیفیت کو چاہوں اپنے اوپر طاری کر لوں اور جس تجلی کو چاہوں اپنے اوپر متجلی کر لوں۔ صائب

زکوہ غم مترساں سینہ دریا دل مارا کہ ایں بارِ گراں بر کشتیِ ماباد ہاں گردد جملہ خلقاں سحرہ اندیشہ اند زان سبب خستہ دل و غم پیشہ اند لغات: سحرہ، محکوم، زیرِ فرمان، غم پیشہ، غمگین رہنے کا عادی، ہمیشہ جتلانے غم۔

ترجمہ: (بخلاف اس کے باقی) تمام مخلوق خیال کی محکوم ہے اسی لیے وہ خستہ دل اور سدا غمگین ہے۔ صائب
اندیشہ کہہ بائے غم و دردِ عالم است از غم گریز نیست دلِ ہوشمند را
قاصداً خود را باندیشہ وہم چوں بخواہم از میانہ بر جہم
لغات: قاصداً قصداً، بالا را وہ۔ بر جہم از جستن کو ذکر باہر آجاتا ہوں۔

ترجمہ: (میں قصد اپنے آپ کو فکر کے حوالہ کر دیتا ہوں جب چاہتا ہوں تو) اس کے درمیان سے نکل آتا ہوں۔
مطلب: از میانہ سے تو از میانہ عالم غیب مراد ہے یا از میانہ فکر پہلی صورت میں دونوں مصرعوں کے مطلب متوافق ہو جاتے
ہیں یعنی میں جب چاہتا ہوں اپنے آپ کو فکر میں ڈال لیتا ہوں اور عالم غیب سے رجوع کرتا ہوں دوسری صورت میں ہر مصرعہ کا
مضمون دوسرے کا مقابل ہے۔ یعنی میں جب چاہتا ہوں فکر میں آ پڑتا ہوں اور جب چاہتا ہوں اس سے نکل جاتا ہوں غرض
کاملین کی یہ حالت ہوتی ہے کہ جب وہ استغراق کی ایک ہی حالت سے اکتا جاتے ہیں تو حصولِ نشاط و تازگی طبع کے لیے اپنے
اوپر دوسری حالت طاری کر لیتے ہیں اگر کبھی غلبہ حال سے خود ایسا نہیں کر سکتے تو حق تعالیٰ ان کے لیے ایسے سامان مہیا کر دیتا ہے
کہ کبھی عالم غیب کی طرف اور کبھی عالم ناسوت کی طرف توجہ ہمتی رہتی ہے کہ درویشی میں عروضِ حال بعد حال سے چارہ نہیں۔
سعدی ۔

اگر درویش بر حالے بماندے سردست از دو عالم برفشانده
من چو مرغِ اوجم اندیشہ نگس کے بود بر من گس رادسترس
ترجمہ: میں گویا بلند پرواز پرندہ ہوں (اور) اندیشہ بھی ہے کبھی کو کب مجھ پر قدرت ہو سکتی ہے۔
کما قیل ۔

صاف دل غمگین نمیکرد ز گردِ حادثات جائے آب تیغ در آب رواں معلوم نیست
قاصداً زیرِ آیم از اوج بلند تا شکستہ پایگاں بر من تند
لغات: شکستہ پایگاں ٹوٹے ہوئے پاؤں والے، چل نہ سکنے والے مراد مبتدی نو طالب۔
ترجمہ: میں قصداً بلند مرتبہ نیچے آ جاتا ہوں تاکہ کمزور لوگ (استفادہ کے لیے) میرے پاس جمع ہو جائیں۔
مطلب: چونکہ میرا مرتبہ بلند ہے اور اس مرتبہ کے شغل و انہماک میں لوگوں کی طرف متوجہ نہیں ہو سکتا اور اگر متوجہ ہوں تو
وہ عدم استعداد کی وجہ سے مستفید نہیں ہو سکتے لہذا میں ان کی تعلیم و تلقین کے لیے اس درجہ سے نزول کرتا ہوں اور ان طالبوں
اور مبتدیوں کے درجے پر آ کر ان کی تربیت کرتا ہوں ورنہ اگر اس بلند درجہ میں رہ کر ان کو یکدم اوج ترقی پر لے جانے کی
کوشش کروں تو اس کی وہی مثال ہو جیسے کسی شیر خوار بچہ کی پرورش کے لیے اسے گوشت کھلانے لگیں جو اس کے لیے بجائے
پرورش کے سامان موت ہے۔ غرض میں مرشدِ کامل ہوں اور تعلیم و تلقین کے سارے آداب و دستور جانتا ہوں۔

چوں ملالم گیرد از سفلی صفات بر پریم ہچوں طیور الصافات
لغات: گیرد عارض ہوتا ہے۔ سفلی صفات یہ کلمہ یا تو مرکبِ امتزاجی ہے یعنی ادنیٰ درجہ کی صفات والا یا مرکبِ توصیفی ہے
بتقدیم صفت یعنی وہ صفات جو ادنیٰ درجہ کی ہوں بطور پرندے الصافات جمع سے صاف بغائے مشدد کی پرکھول کر اڑنے والے
پرندے اور یہ ماخوذ ہے اس آیت سے اَوَّلَمْ يَرْوَا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَاتٍ وَيَقْبِضْنَ کیا ان لوگوں نے پرندوں کو نہیں دیکھا

جوان کے اوپر (اڑتے) ہیں وہ کبھی اپنے پر پھیلا دیتے ہیں اور کبھی سکیڑ لیتے ہیں۔ (الملک ع ۲)
ترجمہ: (پھر) جب میں (ان) ادنیٰ صفات والے لوگوں کی صحبت سے اکتا جاتا ہوں تو پر کھول کر اڑنے والے پرندوں کی طرح (عالم بالا کی طرف) اڑ جاتا ہوں۔
مطلب: فراغتِ تعلیم کے بعد اثنائے تعلیم میں احیانا پھر اپنی حالت عروج پر آ جاتا ہوں۔ غرض مجھے تقلبِ احوال اور تحولِ اطوار پر قدرت حاصل ہے۔

پَرَمَن رستہ است ہم از ذاتِ خویش برنچسپانم دو پرمن از سریش
ترجمہ: میرے پر (پرواز) خود اپنی ہی ذات سے اُگے ہیں میں سریش کے ساتھ دو (مصنوعی) پر نہیں چپکاتا (جس طرح بہروپیے لگا لیتے ہیں)۔

مطلب: میرا عروج روحانی خود میری ذات کا مقتضا ہے اور میری ذاتیات میں داخل ہے میں دوسروں کے پر پرواز کا محتاج نہیں اور نہ میری یہ حالت مستعار و عارضی ہے۔ ناصر علی غفرلہ
اہل ہمت رانباشد تکیہ بر بازوے کس خیمہ افلاک بے چوب وستوں استادہ است
اور اس کی مثال ایسی ہے کہ

جعفر طیار را پر جاریہ است جعفر طرار را پر عاریہ است
لغات: جعفر طیار۔ حضرت علی رضی اللہ عنہ کے حقیقی بھائی جوان سے دس سال بڑے تھے قدیم الاسلام تھے پہلے حبشہ کی طرف ہجرت کی اور جملہ مہاجرین حبشہ کے قائد و زعمیم تھے کفار مکہ ان مہاجرین کے تعاقب میں حبش گئے اور دربار شاہی سے ساز باز کر کے ان کو معتبوب و مآخوذ کرانا چاہا تو دربار حضرت جعفرؓ کی پر زور تقریر نے کفار کے خوب دانت کھٹے کئے اور شاہ حبشہ اس کے اثر سے داخل اسلام ہو گیا یہ ایک تاریخی تقریر ہے جو کتب سیر میں بڑے اہتمام سے درج کی گئی ہے اور بھی بہت سے اہل حبشہ مسلمان ہو گئے کفار اپنا سامنہ لے کر واپس چلے گئے۔ ۷ ہجری میں حضرت جعفرؓ اپنے ہمراہیوں سمیت حبشہ سے واپس آئے اور خیبر ہی میں جہاں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا میں نہیں کہہ سکتا کہ مجھے فتح خیبر کی خوشی زیادہ ہے یا قدوم جعفرؓ کی ۸ حصے جعفر جنگ موتہ میں امیر لشکر تھے جہاں اپنی چند ہزار فوج کے ساتھ تین لاکھ کے مقابلے میں کمال جوانمردی و شجاعت کی داد دیتے ہوئے شہید ہوئے تلواروں اور نیزوں کے توڑے زخم کھائے، جو سب کے سب سامنے کے پہلو پر تھے۔ پشت کی طرف ایک بھی زخم نہ تھا اور یہ اس بات کی دلیل ہے کہ اس قدر زخم کھاتے کھاتے بھی ثابت قدم رہے اور پیٹھ نہیں موڑی حتیٰ کہ جان شیریں جان آفریں کے سپرد کردی۔ معرکہ میں ان کے دونوں بازو جڑ سے کٹ گئے تھے۔ اللہ تعالیٰ نے اس کے عوض میں ان کو بہشت میں دو بازوئے پرواز عطا فرمائے چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے بشارت دی ہے کہ رَأَيْتُ جَعْفَرًا يَطِيرُ فِي الْجَنَّةِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ یعنی میں نے جعفرؓ کو دیکھا کہ بہشت میں فرشتوں کے ساتھ اڑ رہے تھے (مشکوٰۃ) اسی وجہ سے ان کا نام طیار (اڑنے والا) اور ذوالجناحین (دو بازوؤں والا) قرار پایا حضرت ابن عمر جب حضرت ابن جعفرؓ سے ملتے تو کہتے السلام علیک یا ابن ذی الجناحین (مشکوٰۃ) جعفر طرار ایک اور شخص کا نام ہے جو بڑا چالاک چالباز اور فطرتی تھا طرار کے معنی گھٹ کرے کے ہیں شاید وہ اس فن میں بھی طاق ہوگا اور یہ لفظ عام چالاک کے معنی میں بھی مستعمل ہے۔ لکھا ہے کہ اس نے پرندوں کی طرح اپنے دو مصنوعی پر بھی لگائے تھے جن سے وہ آکھ کے ٹڈے کے طرح پھدکتا

حضرت جعفر طیار رضی اللہ عنہ

پھاندتا پھرتا تھا عاریہ مستعار مانگی ہوئی چیز مصدر بمعنی مفعول۔ عارضی۔ ناپائدار، مصنوعی۔

ترجمہ: جعفر طیار کے پر (فطرت کی سنت) جاریہ (سے پیدا ہوئے) ہیں اور جعفر طرار کے پر عارضی (و مصنوعی) ہیں۔

مطلب: میں حضرت جعفر طیار کے زمرے سے ہوں جو اپنے ذاتی کمالات کے بل پر اڑتے ہیں دوسرے لوگ جو اوروں کے سہارے سے اڑتے ہیں یا ان کی اڑان کے سامان عارضی و بے بنیاد ہیں وہ جعفر طرار کی جماعت سے ہیں۔ میرا ان کا کیا مقابلہ؟ سعدیؒ۔

گرچہ شاطر بود خروس بچنگ چہ زند پیش باز روئیں چنگ

گر بہ شیراست درگرفتن موش لیک موش ست درمضاف پلنگ

نزد آنکہ لم یذق دعویٰ ست ایں نزد سگان افق معنی ست ایں

لغات: لم یذق نہیں چکھا۔ سگان جمع ساکن رہنے والے افق کنارہ آسمان مراد نواح۔

ترجمہ: جس شخص نے (یہ مزا) چکھا نہیں اس کے نزدیک (یہ باتیں صرف) دعویٰ (ہی دعویٰ) ہیں (ہاں) اس کے نواح

کے رہنے والوں کے نزدیک (جہاں کامیں ہوں یہ) ایک حقیقت ہے۔ حافظؒ۔

ہر دلی را اطلاع نیست بر اسرار غیب محرم ایں سر معنی دار علوی جان ماست

بمستوراں مگو اسرار مستی حدیث جان میرس از نقش دیوار

لاف و دعویٰ باشد ایں پیش غراب دیگ تی و پر یکے پیش ذباب

لغات: غراب کوڑتی مخفف تہی، خالی۔ یکے یکساں ذباب بضم ذال مکھی۔

ترجمہ: یہ (حقیقی باتیں) کوئے کے (سے بے وقوف آدمی) کے آگے (تو محض) دعویٰ (باطل) اور لاف ہیں (چنانچہ

ایک) مکھی کے سامنے خالی اور بھری ہوئی دیگ یکساں ہے۔

مطلب: بیوقوف کیا جانے حقیقت کی رمز اور مکھی کو طعام سے لبریز برتن اور خالی برتن کے فرق کی کیا تمیز اس کے چاٹنے کے

لیے تو خالی برتن کی کھرچن کا ایک ذرہ کافی ہے اسی طرح بے تمیز آدمی کے نزدیک پر ہنر و بے ہنر برابر ہیں۔ امیر خسروؒ

پیش دو بیماں نداد صورت اسرار عشق آہ گریں آئینہ کثر نظرے رادہند

یہاں تک کثرت نوم کا عذر چلا آ رہا تھا۔ اب کثرت اکل کے متعلق کچھ اور کہتے ہیں:

چونکہ در تو مے شود لقمہ گہر تن مزین چنداںکہ بتوانی بخور

ترجمہ: جب تم میں لقمہ (پہنچ کر) موتی بن جائے تو (کھانے سے) پہلو تہی نہ کرو (بلکہ) جہاں تک ہو سکے کھاؤ۔

مطلب: کثرت اکل ہر شخص کے لیے اور ہر حالت میں معز نہیں بلکہ جن اہل اللہ کے انوار باطن کا غلبہ ان کے کھانے کو

مولد شہوات ہونے کے بجائے کیفیات محمودہ بڑھانے والا بنادے وہ حسب خواہش جتنا چاہیں کھا سکتے ہیں۔

شیخ روزے بہر دفع سوء ظن در لگن تے کردو پر در شد لگن

لغات: سوء ظن۔ بدگمانی۔ لگن طشت۔

ترجمہ: شیخ نے (یہ کہتے کہتے) بدگمانی دور کرنے کے لیے روزہ رکھا اور طشت کے اندر تے کر دی اور طشت موتیوں سے

لبریز ہو گیا۔

مطلب: اس فقیر کامل نے دعویٰ کے ساتھ یہ عملی ثبوت بھی بھجوا دیا کہ دیکھو ہمارے اندر سارا طعام موتیوں میں بدل جاتا ہے پس ہمارے لیے پر خوری عیب کیوں ہوگی! اگرچہ کالمین کے طعام کافی الواقع دُزد گوہر میں مستحیل ہو جانا ضروری نہیں اور اس بیان میں لقمہ کے گوہر بن جانے سے مجازاً کیفیات محمودہ کا پیدا ہونا مراد تھا مگر اس وقت فقیر نے اس مجاز کو حقیقت کے رنگ میں جلوہ گر کر کے دکھا دیا۔ چنانچہ خود مولانا آگے فرماتے ہیں گوہر معقول را محسوس کرو اور یہ اس کی ایک کرامت تھی۔ مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ اس سے شاید وہی شیخ خانقاہ مراد ہو جس سے یہ فقیر مخاطب ^{عجلایا} شاید فقیر عذر آور ہی مراد ہے مگر اس صورت میں روزے کا لفظ کھٹکتا ہے۔ (اتنی) مولانا بحر العلوم کا مطلب یہ ہے کہ فقیر کو جو کچھ ثبوت اپنے دعویٰ کا پیش کرنا تھا وہ اس مجلس مناظرہ میں کرنا تھا کسی اور دن کے لیے یہ کرامت اٹھا رکھنا مشقت بعد از جنگ، کا مصداق ہے راقم کے نزدیک یہ فعل اسی فقیر کا ہے شیخ خانقاہ کا نہیں۔ شیخ تو اس وقت حریف بحث ہے۔ خود اس کو اپنے حریف کے دعویٰ کا ثبوت دینا چہ معنی دارد؟ ہاں روزے سے مراد یہاں روز یا بروز روشن لے لیا جائے تو چنداں قباحت نہیں اس سے بات صاف ہو جاتی ہے اور مثنوی میں ایسے تجویزات کی کمی نہیں۔

گوہر معقول را محسوس کرد پیر مینا بہر کم عقلی مرد

لغات: معقول۔ عقلی بات، معنوی بات جس کو حواس سے ادراک نہیں کر سکتے۔

ترجمہ: اس پیر مینا نے شخص معترض کی کم عقلی کی وجہ سے معقول موتیوں کو محسوس (موتیوں کے رنگ میں نمودار کر دیا)۔ مطلب: اس فقیر کامل نے جو کھا تھا کہ ہماری خوراک موتیوں میں بدل جاتی ہے تو موتی سے ان کی مراد انوارِ باطن اور کیفیات محمودہ تھی مگر مخاطب جاہل و کم فہم ان معنوی رموز کو کیا سمجھتا اس لیے انہوں نے اس عقلی بات کو حسی و ظاہری رنگ میں نمودار کر کے دکھا دیا یعنی سچ سچ کے موتی اگل ڈالے اور پھر فرمایا۔

چونکہ در معدہ شود پاکت پلید قفل نہ بر حلق و پنہاں گن کلید

ترجمہ: جب تمہارا پاک (کھانا) معدہ میں جا کر نجاست بن جائے تو تم حلق پر قفل لگا کر گنجی چھپا دو (تاکہ پھر مکمل ہی نہ سکے)۔

مطلب: جب کھانے سے پیٹ بھر لینا شہوت اور برے کاموں کی رغبت پیدا کرے تو ایسے کھانے سے نہ کھانا اچھا۔ کما قال علی ابن ابی طالب کرم اللہ وجہہ۔

فَفَارُثُمْ غَارُثُمْ غَارُ ثَقَاءُ الْمَرْءِ مِنْ أَكْلِ الطَّعَامِ

شرم ہے شرم ہے شرم ہے کہ آدمی کی بدبختی کھانا کھانے سے ہو

ہرچہ خواہد گو بخور اورا حلال

ترجمہ: (بخلاف اس کے) جس شخص کے اندر لقمہ جا کر (خداوند صاحب) جلال کا نور بن جائے (وہ) جو کچھ چاہے کھانے دو اس کے لیے حلال ہے۔

بیانِ آں دعویٰ کہ عینِ آں دعویٰ گواہِ صدقِ خویشِ ست

اس دعویٰ کا بیان جو خود ہی اپنے صحیح ہونے پر گواہ ہے

گر تو ہستی آشنائے جانِ من نیست دعویٰ گفت معنی لانِ من

لغات: گفت قول گفتن کا حاصل مصدر ہے۔ لان ایک پہاڑ کا نام ہے آذر بائجان میں ہے۔ بے وفا کی غیر حقیقی جگہ مقام۔ انبوی کے معنی میں بھی آتا ہے۔ جیسے نمک لان بمعنی نمک سار پس معنی لان سے مراد پر معنی ہے۔

ترجمہ: اگر تم (فطرۃ) میری روح کے ہم مشرب ہو تو میرا (یہ) پر معنی قول تمہارے نزدیک (خالی خولی دعویٰ نہیں) بلکہ یہ اپنی دلیل آپ ہے۔

گر بگویم نیم شب پیشِ توام ہیں مترس از شب کہ من خویشِ توام

ایں دو دعویٰ پیشِ تو معنی بُود چوں شناسی بانگِ خویشاوندِ خود

ترجمہ: دیکھو اگر میں آدھی رات کو تم سے کہوں کہ (۱) میں تمہارے پاس ہوں ہاں ہاں رات نے ڈرو نہیں کیونکہ (۲) میں تمہارا قرابت دار پاس موجود ہوں تو (میرے) یہ دونوں دعوے تمہارے نزدیک (صحیح) معنی (رکھتے) ہیں جبکہ تم اپنے قرابت دار کی آواز پہچانتے ہو۔

مطلب: اوپر کہا تھا کہ میرے یہ دعوے محتاج دلیل نہیں کیونکہ وہ خود اپنی دلیل ہیں۔ آفتاب آمد دلیلِ آفتاب اب اس قسم کے دعویٰ کی جو خود اپنی دلیل ہو ایک مثال پیش کرتے ہیں کہ فرض کرو ایک بچہ تنہا کسی مکان میں رات کے وقت ڈر رہا ہے۔ اس کا بڑا بھائی وہاں جا پہنچتا ہے اور کہتا ہے ننھے ڈرو نہیں میں تمہارا بھائی آ گیا بچہ اس کی آواز سنتے ہی پہچان لیتا ہے اور مطمئن ہو جاتا ہے پس اس نے دو دعوے کئے۔ ایک اپنا آنا دوسرا بھائی ہونا اور دونوں دعوے اپنے ثبوت کے لیے بجائے خود دلیل پہنچنے کو یہ کہنے کی ضرورت نہیں کہ تمہارے آنے کی کیا دلیل ہے؟ اور تمہارے بھائی ہونے کا کیا ثبوت ہے۔ آگے ماسی بات کی توضیح فرماتے ہیں:

پیشی و خویشی دو دعویٰ بود لیک ہر دو معنی بُود۔ پیش فہم نیک

ترجمہ: (دیکھو پاس ہونا اور قرابت دار ہونا دو دعوے تھے لیکن یہ دونوں فہم سلیم کے آگے (صحیح) معنی (رکھتے) ہیں لان کا ثبوت طلب کرنے کی ضرورت نہیں)۔

قربِ آوازش گواہی میدہد کایں دم نزدیک از یاری جہد

لغات: اکثر مترجموں نے قرب اور نزدیک کے لغوی و حقیقی معنی لیے ہیں اور یارے بیائے مجھول بمعنی یار و مددگار سمجھا ہے مگر اس طرح ترجمہ چنداں بر جستہ نہیں ہوتا ہم نے قرب کے معنی انس و تالف کے لیے ہیں بطریق اطلاق سبب بمعنی مسبب اور نزدیک کے معنی قرابت دار۔ یاری بیائے معروف بمعنی ہمدردی۔

ترجمہ: اس کی آواز کا مانوس ہونا شہادت دے رہا ہے کہ یہ صدا (کسی) عزیز کی (ہے جو) ازراہ ہمدردی و حمایت نکلی ہے (اور وہ پہچان لیتا ہے)۔

لذتِ آوازِ خوشاوند نیز خُدا گوا بر صدقِ آں یارِ عزیز
ترجمہ: (اس کے علاوہ) قرابت دار کی آواز کی لذت بھی (جو قدرۃً ہوتی ہے) اس یارِ عزیز کی سچائی کی گواہ بن گئی۔
مطلب: پس میرا یہ بیان تمہارے یقین دلانے کے لیے ایسا ہی ہے جیسے ایک قرابت دار کی آواز اس کے عزیز کے لیے ہے، بشرطیکہ تم میں مناسبتِ فطری ہو۔

باز بے الہامِ احمق کو زِ جہل سے نداند بانگِ بیگانہ ز اہل
پیشِ اودعوئی بود گفتار او جہلِ اوشد مایہ انکار او
لغات: بے الہام غیر ملہم الہام سے نابلد اہل یگانہ قرابت دار۔

ترکیب: بے الہام و احمق اپنے بیان کو جہل الخ کے ساتھ مل کر مبتدا ہوا دوسرا شعر اس کی خبر۔
ترجمہ: پس جو بے الہام و بے وقوف (آدی اپنی) جہالت سے بیگانہ (از حق) کی آواز (اور) یگانے (یعنی اہل حق کی آواز) میں تمیز نہیں کر سکتا اس کے آگے اس کا بیان (خالی) دعویٰ ہوگا (اور) اس کی جہالت اس کے انکار کی باعث ہوگی۔
مطلب: جس شخص کو اہل اللہ اور غیر اللہ کی آواز میں فرق سمجھنے کی توفیق نہیں اس کے سامنے اگر یہ دعویٰ کیا جائے کہ ہم اہل اللہ ہیں تو فضول ہے۔ وہ کب ماننے لگا بلکہ صاف انکار کرے گا پس اس کے اعتراف کے لیے اس کے اندر ذاتی تمیز کا ہونا ضروری ہے یعنی مناسبتِ فطرتی۔

پیشِ زیرک کاندرو نش نور ہاست عینِ ایں آواز معنی بود راست
ترجمہ: مگر دانا کے آگے جس کے اندر (حق) کے انوار ہیں خود بھی دعویٰ ٹھیک حقیقت ہوتی ہے۔

یا بتازی گفت یک تازی زباں کہ ہے دانم زبانِ تازیان
عینِ تازی گفتش معنی بود گرچہ تازی گفتش دعویٰ بود
لغات: تازی عربی تازی زبان عربی بولنے والا، عربی دان۔

ترجمہ: یا (مثلاً) ایک عربی دان عربی میں کہے کہ میں عربوں کی زبان جانتا ہوں تو اس کا یہی عربی زبان میں (دعوے کے کلمات) بولنا پورا (ثبوت) ہے اگرچہ اس نے عربی میں صرف دعویٰ کیا ہے اور ابھی کوئی مستقل ثبوت نہیں دیا۔
یا نویسند کاتبے بر کاغذے کاتب و خط خوانم و من ابجدے
لغات: خط خوانم خط خواں ہستم ابجدی ابجد جاننے والا۔ ابجدی کے آخر میں یائے نسبت معروف ہے اور کاغذے کے آخر میں یائے وحدت مجہول۔ صحتِ قافیہ کے لیے دونوں کو بین بین اور یکساں پڑھنا چاہیے اور یہ جائز ہے۔

ترجمہ: یا (مثلاً) ایک کاتب کسی کاغذ پر لکھے کہ میں کاتب ہوں اور خط خواں ہوں اور ابجد داں ہوں۔

ایں نوشتہ گرچہ خود دعویٰ بود ہم نوشتہ شاہد معنی بود
ترجمہ: یہ لکھا ہوا اگرچہ (ایک) دعویٰ (ہی) ہے مگر یہی لکھا ہوا ثبوت کا شاہد بھی ہے۔ (لِـدَعْوٰی الشَّہِیْدِ بَیِّنَةٌ وَبِرْهَانٌ)۔

یا بگوید صوفیہ دیدی تو دوش در میان خواب سجاده بدوش

ترجمہ: یا (مثلاً تم سے) کوئی صوفی کہے کہ تم نے خواب میں ایک شخص کو کندھے پر جانماز ڈالے دیکھا تھا۔

من بدم آں وانچہ گفتم خواب در باتو اندر خواب در شرح نظر

گوش کن چوں حلقہ اندر گوش کن ایں سخن را پیشوائے ہوش گن

ترجمہ: وہ میں ہی تھا اور جو کچھ میں نے خواب کے اندر نظر و فکر کی تشریح میں تم سے کہا تھا اس کو خوب سمجھو بلکہ کان کی بالی بنا لو (اور) اس بات کو اپنے ہوش کی راہبر ٹھہرا لو۔

مطلب: شرح نظر کا ذکر محض بطور مثال آگیا ہے ورنہ یہ بالخصوص مقصود نہیں۔ مدعا یہ ہے کہ کوئی علمی مسئلہ خواب کے اندر سمجھایا تھا۔ فرض کرو وہ مسئلہ فکر و نظر کی تشریح و تحقیق تھی۔

چوں ترایاد آید آں خواب ایں سخن معجزہ نوباشد و راز گہن

ترجمہ: (پس) جب تمہیں وہ خواب یاد آئے گا تو یہ بات تمہارے نزدیک (ایک) تازہ کرامت ہوگی اور سمجھ جاؤ گے کہ یہ وہی پرانا راز (ہے جو میں نے خواب میں دیکھا تھا)۔

گرچہ دعویٰ مے نماید ایں ولے جان صاحب واقعہ گوید بلے

ترجمہ: اگرچہ (بظاہر) یہ (ایک) دعویٰ معلوم ہوتا ہے لیکن (خواب دیکھنے والے کی) جان کہہ رہی ہے ہاں (بالکل درست ہے)۔
مطلب: اگرچہ اس بزرگ کا یہ کہنا کہ خواب میں تم نے مجھ کو ہی دیکھا تھا۔ ایک دعویٰ محتاج دلیل ہے مگر خواب دیکھنے والے کا دل پوری تصدیق کرتا ہے کہ ٹھیک آپ ہی تھے کیونکہ ایک تو وہ صورت جو دیکھی بعینہ ان بزرگ پر چسپاں ہو رہی ہے۔ دوسری بڑی دلیل یہ کہ جس طرح بزرگ کی یہ شان ہے کہ خواب دیکھے کوئی اور اس کی تفصیل سنا دیں یہ تو وہ جھوٹ کہہ سکتے ہیں آگے اس نظیر پر مولانا تفریع فرماتے ہیں اور اس سے ایک اور نکتہ اخذ کرتے ہیں:

پس چو حکمت ضالۂ مومن یؤد آں زہر کہ بشنود موقن شود

لغات: حکمت دانائی کی بات ضالۂ بتحدید لام گمشدہ مال۔ موقن یقین کرنے والا۔

ترجمہ: پس جب دانائی کی بات مومن کا گم شدہ مال ہے (اس لیے) وہ اس کو سنتا ہے اور اس پر یقین کر لیتا ہے۔

مطلب: یہ شعر اس حدیث کا ترجمہ ہے۔ الْكَلِمَةُ الْحَكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ فَمَنْ حَيْثُ وَجَلَهَا فَهُوَ أَحَقُّ بِهَا لِعِنِّ دَانَايَ کی بات مومن کا گمشدہ مال ہے۔ پس وہ اس کو جہاں پائے وہ اس کے لیے لینے کا زیادہ حق دار ہے۔ مطلب یہ کہ جس طرح اس خواب دیکھنے والے کو ولی کی یاد دہانی سے وہ راز کہن یاد آگیا، بالکل یہی حالت مومن کی ہوتی ہے۔ چونکہ حق سبحانہ کی حکمت و معرفت روز الست سے اس کی جانی پہچانی چیز ہے جو اس کی نظر سے اس وقت بوجہ عارض کے محجوب ہو رہی ہے۔ لہذا جب وہ کسی کی زبان سے اس کو سنتا ہے تو اسے یاد آ جاتی ہے اور اس کو اس کے متعلق یقین ہو جاتا ہے۔

چونکہ خود را پیش او یا بد فقط چوں یؤد شک؟ چوں کند خود را غلط؟

ترجمہ: جب وہ اپنے آپ کو اس (حکمت) کے بالکل سامنے پاتا ہے تو پھر شک کیونکر ہو؟ (اور وہ) اپنے آپ کو غلط (مین) کیونکر ٹھہرا سکتا ہے؟

تشنہ راچوں بگوئی توشتاب در قدح آب ست بستاں زود آب

ترجمہ: (اس کی مثال ایسی ہے کہ جسے) تشنہ کی طرح توشتاب در قدح آب ست بستاں زود آب (یہ) پانی ہے جلدی (یہ)

پانی لے (کر لی لے)۔

ہیچ گوید تشنہ کایں دعوے ست رو از برم اے مدعی مہجور شو
ترجمہ: (کیا) کوئی پیاسا کہے گا کہ یہ (فضول) دعویٰ ہے جاؤ اے مدعی! میرے پاس سے دور ہو جاؤ۔

یا گواہ و حجتے بنما کہ ایں جنس آب ست و ازل ملے معین
لغات: حجت دلیل، ثبوت ماء معین۔ صاف اور خالص پانی شیریں پانی۔

ترجمہ: یا (یہ کہے گا؟) کہ (اس بات کا) گواہ اور دلیل پیش کرو یہ چیز جو پیالے کے اندر ہے پانی کی جنس سے ہے اور اس آب شیریں سے ہے جو تم بتاتے ہو ہرگز نہیں بلکہ وہ پانی کا نام سنتے ہی بلا تامل اس کے لینے کو دوڑے گا۔

یا بطفل شیر مادر بانگ زد کہ بیامن مادرم ہاں اے ولد
ترجمہ: یا (مثلاً) ماں نے اپنے دودھ پیتے بچے کو آواز دی کہ سن لے (میرے) بچے! آج میں تیری ماں ہوں۔

طفل گوید مادرا! حجت بیار تاکہ با شیرت بگیرم من قرار؟

ترجمہ: تو کیا بچہ (یہ) کہے گا کہ اماں تم (اپنے ماں ہونے کی) دلیل پیش کرو تاکہ میں تمہارے دودھ کے ساتھ چمین حاصل کروں؟ ہرگز نہیں بلکہ فوراً بلا حجت دودھ پینے لگے گا۔

در دل ہر امتی کز حق مزہ است روئے و آواز پیمبر معجزہ است

ترجمہ: (اسی بچے کی طرح) ہر امتی کے دل میں جو حق کا ذوق ہے تو (اس کے لیے) پیغمبر صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا چہرہ (مبارک) اور آواز (مبارک) معجزہ ہے (جن کو دیکھتے اور سنتے ہی اس کا ذوق حق تازہ اور مقتضی ایمان ہو جاتا ہے)۔

مطلب: جس شخص کی سرشت میں قبول حق کا ذوق ہے اور اس کی استعداد سالم ہے اس کے لیے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے چہرہ مبارک کی زیارت اور آواز مبارک کی سماعت ہی معجزہ کا کام کر جاتی ہے جیسا کہ حضرت عبد اللہ ابن سلام رضی اللہ عنہ نے کہا اِذَا رَأَيْتُ وَجْهَهُ عَرَفْتُ أَنَّهُ لَيْسَ بِوَجْهِ كَذَّابٍ۔ یعنی جب میں نے آپ کے چہرہ کی زیارت کی تو مجھے معلوم ہو گیا کہ یہ جھوٹے آدمی کا چہرہ نہیں ہے پس چونکہ ان کی استعداد صحیح تھی لہذا ان کو زیارت کرتے ہی کامل یقین آ گیا یہ درجہ اہل استعداد کا ہے ورنہ ابو جہل و امیہ بن خلف نے بھی آپ کا چہرہ دیکھا تھا۔ حافظ

ز روئے دوست دل دشمنان چہ دریا بد چراغِ مردہ کجا شمعِ آفتاب کجا

حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ نے جب حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی آواز سنی کہ آپ دعوت الی الاسلام کر رہے ہیں تو فوراً تصدیق کی اس لیے کہ ان کی استعداد بھی صحیح تھی آواز سنتے ہی ایمان کے نور سے سینہ جگمگا اٹھا۔ کسی دلیل و حجت کی ضرورت نہ رہی یہ رتبہ اہل استعداد ہی کا ہے ورنہ مکہ و طائف کے ہزار ہا کفار نے آپ کی آواز سنی اور وہ مائل حق نہ ہوئے۔ صائب

ہر سخن گوشے دہرے ساغرے دارد جدا شربتِ سیمرغِ نتواں بر گلوے مورِ یخت

چوں پیمبر از بروں بانگے زند جانِ امت در دُروں سجدہ کند

لغات: امت قوم، جماعت، فرقہ، پیروان رسول۔ غیاث اللغات میں ایک محقق سے منقول ہے کہ یہ لفظ ام سے نکلا ہے جس کے معنی ہیں قصد کرنا۔ بریں تقدیر امت سے مراد وہ گروہ ہے جو کسی بات کے قصد میں یکدل و ہم مشرب ہوں۔ (انجی) امت کی دو

امت کے لفظ کی تشریح

قسمیں ہیں ایک امتِ دعوت دوسری امتِ اجابت۔ امتِ دعوت میں وہ تمام اقوام و قبائل شامل ہیں جن کو پیغمبر نے دعوت الی الحق دی خواہ انہوں نے اس پر اجابت کی یا نہ کی۔ اس میں مسلم و کافر سب داخل ہیں مگر امتِ اجابت سے صرف اہل ایمان مراد ہیں جنہوں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی دعوت پر لبیک کہا اور ایمان لے آئے یہاں امت سے امتِ اجابت مراد ہے۔

ترجمہ: جب پیغمبر صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم باہر سے آواز دیتے ہیں تو امت کی جان اندر ہی اندر سر تسلیم خم کر دیتی ہے۔ مطلب: پیغمبر کی دعوت الی الحق علانیہ اور واشگاف ہوتی ہے چھپ کر اور دب کر نہیں ہوتی۔ "وَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ" اور تمہیں جو حکم دیا گیا ہے واشگاف کہہ دو اور اہل ایمان کا اعتراف حق تردل اور صمیم قلب سے ہوتا ہے صرف زبانی اور نمائی نہیں ہوتا۔ "الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ" جو لوگ ایمان لائے اور اپنے ایمان کو ظلم سے مخلوط نہیں کیا ان کے لیے امن ہے اور وہی ہدایت پانے والے ہیں۔ (الانعام/حافظ)

خانہ خالی کن دلاتا منزلِ جاں شود کس ہوسنا کا دل و جاں جائے دیگر میکند

زانکہ جنسِ بانگِ او اندر جہاں از کسے نشیدہ باشد گوشِ جاں

ترجمہ: کیونکہ اس کی آواز سے ملتی جلتی (آواز) دنیا میں گوشِ جاں نے کسی سے نہیں سنی ہوتی۔

مطلب: اس آواز کو پہچان لینے کی وجہ یہ ہے کہ اس میں جو زورِ صداقت اور کششِ حقانیت ہوتی ہے وہ اور کسی آواز میں نہیں ہوتی اس لیے اس کو سنتے ہی یقین آجاتا ہے پس یہی آواز منجانب حق ہے اگر اور آوازیں بھی اس کے ساتھ ملتی جلتی ہوتیں تو بے شک مغالطہ و اشتباہ ممکن تھا۔

آں غریب از ذوقِ آوازِ غریب از زبانِ حق شنودائیِ قریب

لغات: غریب آغازِ مصرعہ میں بمعنی مسافر و بے وطن بدیں لحاظ کہ سالک اپنے مبداء کے احساس سے دنیا کو سفر کا مقام اور اپنے آپ کو اپنے وطنِ اصلی سے مجبور سمجھتا ہے۔ چنانچہ مثنوی کے پہلے شعر: شنواز نے چوں حکایت میکند۔ واز جدا میہا شکایت میکند میں جدائی سے یہی غریب الوطنی اور مسافری مراد ہے (کما بیانا مفصلات ہناک) بعض مترجموں نے اردو محاورہ کے مطابق یہاں غریب کے معنی بیچارہ کئے ہیں اول تو محاورہ فارسی و عربی میں یہ لفظ بدیں معنی استعمال نہیں ہوتا۔ دوسرے جو شخص زبانِ حق سے انی قریب کی بشارت سنے وہ بیچارہ کیوں بلکہ وہ تو سعادات و مرادات کے تمام خزانوں کا مالک ہے۔ آخر مصرعہ میں غریب بمعنی نادرجیب آیا ہے "إِنِّي قَرِيبٌ" اس آیت سے اقتباس ہے کہ "وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ" اور (اے پیغمبر) جب ہمارے بندے تم سے ہمارے بارے میں دریافت کریں تو (ان کو سمجھا دو کہ) ہم ان کے پاس ہیں جب کبھی کوئی ہم سے دعا کرے تو ہم (ہر ایک) دعا کرنے والے کی دعا کو (سنتے اور مناسب ہوتا ہے تو قبول بھی کر لیتے ہیں تو ان کو چاہیے کہ ہمارا حکم (بھی) مانیں اور ہم پر ایمان لائیں تاکہ وہ سیدھے رستے لگ لیں۔" (بقرہ ج ۲۳)

ترکیب: از ذوق متعلق ہے شنود کے۔

صناع: غریب کے لفظ میں تجنیس واقع ہوئی ہے۔

ترجمہ: (آخر) وہ مسافر (دنیا) آوازِ عجیب کے ذوق (فطری) سے (خود) حق تعالیٰ کی زبان سے "إِنِّي قَرِيبٌ" کی

بشارت (سنتا ہے)۔

سجدہ کردن یحییٰ و یحییٰ در شکم مادر یک دگر را

حضرت یحییٰ اور حضرت مسیح علیہما السلام کا (اپنی اپنی) ماں کے پیٹ میں ایک دوسرے کو سجدہ کرنا

مادر یحییٰ چو حامل یود ازو یود بامریم نشسته زو یود

لغات: یحییٰ ایک پیغمبر کا نام ہے جو حضرت زکریا علیہ السلام کے فرزند تھے مفتاح العلوم کی جلد ششم میں ان کا مفصل حال درج ہو چکا ہے۔ مریم حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی والدہ کا نام ہے جو بچپن سے حضرت زکریا علیہ السلام کی کفالت و تربیت میں تھیں کیونکہ مریم حضرت زکریا کی بیوی کی بھانجی تھیں۔ مریم بچپن سے ولیہ خدا تھیں اور ان کی کرامت سے بے موسم گونا گوں میوے ان کے پاس پہنچ جاتے تھے حضرت زکریا علیہ السلام نے ایک مرتبہ اس قسم کے میوے ان کے پاس دیکھ کر پوچھا اے مریم یہ تمہیں کہاں سے ملے انہوں نے جواب دیا اللہ کے پاس سے ملے ہیں یہ سن کر حضرت زکریا کو خیال ہوا کہ جو خداوند تعالیٰ بے موسم میوے بھیج سکتا ہے وہ میری پیرانہ سالی میں مجھے فرزند دے تو کیا بڑی بات ہے۔ آخر دعا کی تو اللہ تعالیٰ نے ان کو یحییٰ علیہ السلام کا سا سعادتمند فرزند دیا حضرت مریم جوان ہوئیں تو ان سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام بے باپ کے پیدا ہوئے اور یہ امر اللہ تعالیٰ کے بڑے نشانات میں ایک نشان تھا۔ قرآن مجید کی سورہ مریم میں اس کا مفصل ذکر آیا ہے۔

ترجمہ: حضرت یحییٰ علیہ السلام کی والدہ جب ان سے حاملہ تھیں (ایک مرتبہ وہ) حضرت مریم علیہا السلام کے روبرو بیٹھی تھیں۔

مادر یحییٰ بامریم در نہفت پیشتر از وضع حمل خویش گفت

ترجمہ: (تو) حضرت یحییٰ کی والدہ نے اپنے وضع حمل سے پہلے درپردہ حضرت مریم سے کہا۔

کہ یقین دیدم درون تو شہے ست کہ اولوالعزم و رسول آگے ست

لغات: اولوالعزم صاحب عزم۔ رسولوں میں سے سب سے بڑے درجے کے رسول جو اپنی عموم تبلیغ اور جامعیت کمالات کے اعتبار سے باقی تمام انبیاء و مرسلین سے عالی رتبہ ہیں اور جن میں تکمیل مقصد کے لیے مصائب و شدائد برداشت کرنے کی فوق العادت قوت تھی اور ان کی تعداد پانچ ہے۔ ان میں سے ایک حضرت نوحؑ ہیں۔ پھر ان سے افضل حضرت عیسیٰؑ ہیں، ان سے عالی رتبہ حضرت موسیٰؑ ان سے بلند مرتبہ حضرت ابراہیمؑ یہ سب مرسلین کسی نہ کسی خاص قوم یا جماعت کی ہدایت کے لیے مبعوث ہوئے، چنانچہ حضرت نوحؑ خاص اپنی قوم کے لیے حضرت ابراہیمؑ اہل شام و عرب کے لیے حضرت موسیٰؑ و عیسیٰؑ علیہما السلام بنی اسرائیل کے لیے پیغام ہدایت لے کر آئے پس ان سب سے اشرف و ارفع وہ رسول ہیں جو کافہ خلق اسود و احمر۔ عرب و عجم اور انس و جن کے ہادی بن کر آئے وہ کون! حضرت محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم۔

ترجمہ: کہ میں نے یقین کے ساتھ معلوم کیا ہے کہ تمہارے پیٹ میں کوئی بڑے درجہ کا انسان ہے جو اولوالعزم ہے اور باخبر رسول ہے۔

چوں برابر اوفتادم باتومن کرد سجدہ حمل من اے ذوالفطن

لغات: ذوالفطن فہم بفتح فاء و طاء بمعنی دانائی۔ ذوالفطن دانائی والا چونکہ یہ لفظ حضرت مریمؑ کے لیے استعمال ہوا ہے۔ اس

لیے بے بیخود تانیٹ ذات فطن چاہیے مگر فارسی میں عربی الفاظ بلا رعایت تذکیر و تانیٹ استعمال ہو جاتے ہیں۔
ترجمہ: اے عاقلہ (بہن) جب میں تمہارے برابر واقع ہوئی تو میرے حمل (کے بچے) نے (اس کو) سجدہ کیا۔

ایں جنیں مرآں جنیں را سجدہ کرد کز سجودش درتم افتاد درد

ترجمہ: اس پیٹ کے بچے نے اس پیٹ کے بچے کو سجدہ کیا حتیٰ کہ اس کے سجدہ کرنے سے میرے بدن میں درد ہو گیا۔

گفت مریم من درونِ خویش ہم سجدہ دیدم ز طفلم در شکم

ترجمہ: (تو) مریم علیہا السلام نے کہا میں نے بھی اپنے اندر اپنے بچے کا پیٹ میں سجدہ کرنا محسوس کیا۔

مطلب: اس قصہ کا ربط ماقبل سے یہ ہے کہ اوپر جو کہا تھا۔

چوں پیمر از بروں بانگے زند جان امت در دروں سجدہ کند

تو اس سے سجدہ حقیقی مراد نہیں کیونکہ وہ غیر خدا کے لیے ناروا ہے بلکہ اس سے اطاعت و انقیاد مراد ہے جس کا اظہار سر تسلیم خم کر دینے سے ہوتا ہے اسی کو سجدہ کہا ہے۔ اسی کی تائید میں یہ حکایت ارشاد فرمائی ہے کہ ان ہر دو حضرات کا ایک دوسرے کے لیے سجدہ کرنا بھی تو مروی ہے حالانکہ اس سے سجدہ بمعنی حقیقی مراد ہو تو لازم آئے کہ ساجد مسجود اور مسجود ساجد ہو، حالانکہ یہ ممکن ہے مسجود حق ہوتا ہے یا جس کو غلطی سے حق سمجھ لیا جائے مگر وہ ساجد نہیں ہو سکتا اور ساجد بندہ ہوتا ہے وہ مسجود نہیں ہو سکتا پس اس سے ثابت ہے کہ وہ سجدہ بمعنی سر تسلیم خم کردن تھا یعنی دونوں حضرات ایک دوسرے کے منصب پیغمبری کو محسوس کر کے باہم تعظیم بجا لائے اور ایک دوسرے کو مطاع اور واجب الانقیاد تسلیم کیا مگر اس حکایت پر یہ شبہ وارد ہوتا ہے کہ حضرت عیسیٰ اور حضرت یحییٰ کا زمانہ حمل ایک نہیں تھا۔ حضرت مریم ابھی کم عمر ہی تھیں کہ ان کے پاس غیب سے میوے پہنچنے کی کرامت دیکھ کر حضرت زکریا علیہ السلام کو اپنے گھر بچہ پیدا ہونے کی آرزو ہوئی چنانچہ حضرت یحییٰ پیدا ہوئے اور حضرت عیسیٰ کی پیدائش کا زمانہ ابھی دور پڑا تھا۔ صاحب کلید فرماتے ہیں کہ اس قصے کی صحت پر اڑنے کی ضرورت نہیں یہ قصہ غلط سہی مگر اس کا نتیجہ اور مقصد تو صحیح ہے جو یہ ہے کہ جب نبی ایک دوسرے کی اطاعت کا عہد کرتے ہیں تو ہم تم کو بطریق اولیٰ کرنا ضروری ہے۔ آگے مولانا جاہل معترضوں کا اس قصہ پر ایک اور اعتراض نقل کر کے بڑے جوش و خروش سے اس کا جواب دیتے ہیں۔ یہ اعتراض مذکورہ بالا شبہ سے جدا گانہ ہے۔

اشکال آوردن نادانان بریں قصہ و جواب ایشان

بعض نادان لوگوں کا اس قصہ پر اعتراض کرنا اور ان کا جواب

ابلبہاں گویند ایں افسانہ را خط بکسش زیرا دروغ ست و خطا

ترجمہ: بے وقوف لوگ کہتے ہیں کہ اس قصے پر خط کھینچ کر اسے کاٹ دو کیونکہ یہ جھوٹ اور غلط ہے۔

زانکہ مریم وقت وضع حمل خویش بود از بیگانہ دور و ہم ز خویش

ترجمہ: کیونکہ حضرت مریم علیہا السلام اپنے وضع حمل کے وقت بیگانہ (لوگوں) سے دور تھیں اور اقربا سے بھی۔

مطلب: چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهَا مَكَانًا قَفِصًا اس پر مریم کو (آپ سے آپ بیٹے کا حمل رہ گیا

اور وہ حمل لے کر کہیں الگ دور کے مکان میں ہو بیٹھیں۔ (مریم ع ۲)

مریم اندر حملِ جفت کس نشد از برونِ شہر او واپس نشد
ترجمہ: حضرت مریم علیہا السلام نے (ایام) حمل میں کسی سے ملاقات نہیں کی بیرونِ شہر سے وہ واپس (شہر میں) نہیں آئیں۔
از برونِ شہر آں شیریں فسوں تانشد فارغ نیامد ہم دروں
ترجمہ: وہ شیریں دم جب تک (وضع حمل سے) فارغ نہ ہوئیں بیرونِ شہر سے (شہر کے) اندر نہیں آئیں۔
چوں بزائید انگہانش بر کنار بر گرفت و بردتا پیش تبار
لغات: کنار گود تبار: کنہ، خاندان۔

ترجمہ: جب (حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو) جن لیا تب انہیں گود میں اٹھا کر (اپنے) کنہ کے سامنے لے گئیں۔
مطلب: چنانچہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ فَانْتَبِهْ قَوْمَهَا تَحْمِلُ ط پھر مریم لڑکے کو گود میں لیے اپنی قوم کے پاس لائیں۔ (مریم ۲۸)

مادرِ یحییٰ کجا دیدش کہ تا گوید اورا ایں سخن در ماجرا
ترجمہ: (پس) حضرت یحییٰ علیہ السلام کی ماں نے ان کو کب دیکھا؟ حتیٰ کہ وہ ان سے یہ بات (اٹھائے) واقعہ میں کہتیں (یہ تو تھا اعتراض آگے جواب سنو):

ایں بدانند آنکہ اہلِ خاطرست غائبِ آفاق اورا حاضرست
ترجمہ: اس (واقعہ کی حقیقت) کو وہی سمجھ سکتا ہے جو اہلِ دل ہو۔ عالم بھر کے (امور) غائب اس کے سامنے (اور زیرِ نظر) ہوں۔

پیشِ مریم حاضر آمد در نظر مادرِ یحییٰ کہ دورست از بصر
ترجمہ: (کیا بعید ہے کہ) حضرت یحییٰ کی والدہ نظر (باطن) میں حضرت مریم کے سامنے آگئی ہوں جو اگرچہ ظاہری بینائی (میں ان) سے دور ہیں۔

مطلب: یہ پہلا جواب ہے یعنی ممکن ہے کہ انہوں نے آپس میں روحانی سلسلے سے گفتگو کر لی ہوگی اور باہم کشف سے آنا سامنا ہو گیا ہو، جس طرح جنابِ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو صد ہا میل کے فاصلے سے نجاشی شاہِ حبشہ کی وفات کا حال معلوم ہوا اور پھر آپ نے مدینے ہی میں ان کی نماز جنازہ پڑھی جس کے متعلق احناف کا قیاس ہے کہ جنازہ اس فاصلہ بعید سے آپ کی نظر کے سامنے تھا اور ساریہ افسر فوج نے ایران کے میدانِ جنگ میں ہزار ہا میل سے حضرت عمرؓ کی یہ آواز سنی کہ اے ساریہ پہاڑ کا خیال رکھو جب کہ حضرت عمرؓ مدینے میں مسجد نبوی میں خطبہ جمعہ پڑھ رہے تھے اور جنگ اور جنگ کا منظر ان کی نظر کے سامنے تھا پہاڑ کی طرف سے دشمن کا خطرہ محسوس کر کے بیساختہ آپ کی زبان سے یہ کلمات نکل گئے اور ساریہ نے اتنی دور سے سنے۔ آگے مولانا خود اس کی دلیل پیش کرتے ہیں:

دیدہ ہا بستہ بپند دوست را چوں مشبک کردہ باشد پوست را

لغات: مشبک چھلنی، جالی وہ چیز جس میں بکثرت سوراخ ہوں۔

ترجمہ: (ایک دوست اپنے) دوست کو آنکھیں بند کر کے بھی دیکھ سکتا ہے جب کہ اس نے اپنے چمڑے کو ریاضات سے

دو اہلِ دل کا صد ہا میل کے فاصلے سے باہم ملاقات اور گفتگو کرنے کا امکان

چھلنی بنا لیا ہو۔

مطلب: مسافت کی دوری مانع دید ہے مگر اہل اللہ کے لیے نہیں بلکہ ان میں وہ طاقت ہے کہ اگر وہ آکے دید یعنی آنکھ کو بند کر لیں تو بھی دوست کا دیدار کر لیتے ہیں مگر اس کے لیے ریاضات و مجاہدات سے بصیرت باطن اور انوار قلب کا پیدا کر لینا شرط ہے۔ پھر چشم باطن کے ہوتے ان کے چشم سے کام لینے کی ضرورت نہیں۔ صائب۔

بنور شمع حاجت نیست چوں خورشید طالع شد دل بیٹا چوداری دیدہ بیٹا چہ مے خواہی
اگر کوئی شخص اپنی آنکھوں پر چھلنی رکھ لے تو اگرچہ اس کا آلہ بصارت یعنی آنکھ ایک حائل کے ساتھ مجبوب ہے لیکن اس کے سوراخوں میں سے وہ ہر شے کا بخوبی معائنہ کر رہا ہے بلکہ جن لوگوں کی آنکھ میں قریب نظری کا عارضہ ہوتا ہے وہ اس طریقہ پر دور کے فاصلہ کی چیز کو زیادہ صفائی کے ساتھ دیکھتے ہیں۔ یہی حال اہل اللہ کا ہے۔ وہ ریاضات شاقہ سے اپنے کالبدِ عنصری کو چھلنی کر لیتے ہیں تو پھر ان کو سب دور و نزدیک بخوبی نظر آتا ہے۔ اس تمثیل میں ایک اور عجیب مناسبت ہے یعنی عابد مرتاض کے مشبک پوست کو جو چھلنی کے ساتھ تشبیہ دی ہے تو پچھلے زمانے میں آٹا چھاننے کی چھلنی بھی سوراخ دار چڑے کی ہوتی تھیں ہم بھی بعد طفولیت گھروں میں وہ چھلنیاں دیکھا کرتے تھے اب تار وغیرہ کی نو ایجاد چھلنیوں نے ان کا نام و نشان باقی نہیں رہنے دیا جس طرح کانچ کے نو ایجاد آئینے نے آئینہ فولاد کو صفحہ دنیا سے نابود کر دیا اور اس کا صرف نام ہی نامِ زینتِ ادبیات فارسی رہ گیا اور آج آئینے کے ساتھ زنگ اور جوہر کے ذکر سے اس کا سراغ ملتا ہے۔

مولانا بحر العلوم فرماتے ہیں کہ یہ جواب گوئی نفسہ صحیح ہے مگر یہاں یہ اسی صورت میں چسپاں ہو سکتا ہے کہ حضرت عیسیٰ اور حضرت یحییٰ کا زمانہ حمل ایک ہو۔ ویسے کذلک جیسا لائنک ان میں نہ صرف بعد مکانی تھا بلکہ بعد زمانی بھی تھا اور یہ جواب صرف بعد مکانی کے اشکال کو دور کر سکتا ہے۔ البتہ ان کے نزدیک اگلا جواب ٹھیک ہے اور وہ یہ ہے کہ:

ورندیدش نز برون و نز دروں از حکایت گیر معنی اے زیوں

ترجمہ: اور اگر (بالفرض) ان کو دیکھا نہیں نہ ظاہراً اور نہ باطناً تو اے ضعیف الرائے تو حکایت سے نتیجہ اخذ کر لے۔ (اصل واقعہ سے تمہیں کیا پڑی۔)

مطلب: مثل مشہور ہے کہ آم کھانے سے غرض ہے نہ کہ آم کے درخت گننے سے اگر یہ قصہ صحیح نہیں تو نہ سہی اس کا نتیجہ تو صحیح ہے اور وہ یہ ہے کہ اہل اللہ کا اتباع کرو اور قصہ کے غلط ہونے سے یہ نتیجہ تو غلط نہیں ہو سکتا۔ چلو فیصلہ ہوا پس تم قصے کی صحت و سقم کی پروا نہ کرو بلکہ نتیجہ کو ملحوظ رکھو اور اس پر عمل کرو۔

نے چناں افسانہا بشیدہ؟ ہچو شین بر نقش آں چسیدہ

لغات: نقش نقشہ، نتیجہ، اثر، چسیدن چشنا، کسی بات پر جم جانا۔

ترجمہ: کیا تم نے ایسے قصے نہیں سنے (جو بالکل خلاف عقل و قیاس ہوں اور) کیا تم شین کی طرح اس کے نقش پر چپک نہیں گئے ہو۔

مطلب: شین کی طرح نقش پر چپک جانے کا مطلب یہ کہ جس طرح حرفِ شین کلمہ نقش کے آخر میں اس طرح جما بیٹھا ہے کہ دور نہیں ہو سکتا اور اگر اس کو دور کر دیا جائے تو وہ کلمہ نقش نہیں رہے گا بلکہ نق بن جائے گا جس کے معنی نقش کے نہیں ہیں۔ اسی طرح تم بھی اس قسم کی حکایتوں کے نتائج کے بڑے گرویدہ و شائق ہو اور اس کو درسِ اخلاق کا ایک بہترین باب سمجھتے ہو۔

اسی طرح اس حکایت کو سمجھو لو۔

تاہم کیفیت آں کلیلہ بیزبان چوں سخن نوشد ز دمنہ بے بیان؟

لغات: کلیلہ دمنہ دو فرضی گیڈروں کے نام ہیں جن کا قصہ ایک کتاب میں درج ہے اور اس کتاب کا نام بھی کلیلہ دمنہ ہے یہ ہزاروں سال کی پرانی مقبول عام کتاب ہے جس کا ترجمہ دنیا کی بہت سی زبانوں میں ہو چکا ہے مقارح العلوم جلد دوم میں اس کتاب کا تاریخی حال اور مفصل ذکر درج ہو چکا ہے اگلے ابیات میں اس قصے کے واقعات کی طرف اشارہ ہے۔
ترجمہ: حتیٰ کہ کہا جاتا ہے کہ وہ کلیلہ زبان کے بغیر یوں کہتا تھا (بھلا یہ تو بتائیے کہ پہلے) اس نے دمنہ سے بلا بیان کے بات سن ہی کس طرح لی۔ (کہ اس کے جواب میں کچھ کہنے کی نوبت بھی آگئی)۔

ور بدانستند سخن ہمد گر فہم آں چوں کرد بے نقطے بشر
لغات: سخن آواز، بات کلام، طرزِ ادا اطلاق گویائی، طاقت کلام۔

ترجمہ: اور اگر (یہ مان بھی لیا جائے کہ) وہ (دونوں) ایک دوسرے کی آواز سمجھتے تھے (تو پھر قصہ گو) انسان نے انسان کی سمجھ میں آنے والی (گویائی کے بغیر اس کو کیونکر سمجھ لیا۔

درمیان شیر و گاو آں دمنہ چوں شد رسول و خواند بر ہر دو فسوں

ترجمہ: (ذرا سوچو تو سہی کہ) شیر اور بیل کے درمیان وہ (گیڈر جس کا نام) دمنہ (تھا) کیونکر قاصد بن گیا اور اس نے ان دونوں کو دھوکا دے دیا (شیر، بیل اور گیڈر میں کیا تعلق)۔

چوں وزیر شیر شد گاو نبیل چوں ز عکس ماہ ترساں گشت پیل
لغات: نبیل موٹا بزرگ، دانا، شریف۔

ترجمہ: (بھلا) ایک موٹا بیل شیر کا وزیر کیونکر ہو گیا؟ ہاتھی چاند کے عکس سے کیونکر ڈر گیا؟

مطلب: ہاتھی کے عکس ماہ سے ڈرنے کا قصہ بھی اس کتاب میں ہے۔ مولانا یہاں ایسے نظائر کا ذکر فرما رہے ہیں جن کا وقوع عقلاً مستبعد ہے مگر کسی حیوان کا عکس ماہ سے ڈرنا مستبعد نہیں ہاں قصہ کی جو صورت واقع ہوئی ہے وہ مستبعد و محال ہے یعنی ایک ہاتھی کسی تالاب پر پانی پینے جایا کرتا تھا پاس کسی خرگوش کا گھر تھا ہاتھی کی آمد رفت سے خرگوش کو تکلیف پہنچتی تھی اس نے ہاتھی کی اس اذیت کو دفع کرنے کی یہ تدبیر کی کہ ایک رات اس کو تالاب کے پانی میں چاند کا عکس دکھا کر کہا یہ خدا ہے ہاتھی اس کو سلام کرنے کے لیے آگے بڑھا اور پانی میں پاؤں رکھا تو پانی کی حرکت سے چاند کا عکس بھی متحرک ہوا ہاتھی اس کیفیت سے ذرا جھجکا تو خرگوش بولا اے ہے کیا غضب کرتے ہو تم نے آگے بڑھ کر اور پانی میں پاؤں رکھ کر بے ادبی کر دی۔ اس لیے حضور ناراض ہو رہے ہیں آئندہ پھر کبھی تالاب میں پاؤں نہ رکھنا بلکہ یہاں آنا ہی مناسب نہیں دور ہی دور سے سلام کافی ہے۔

ایں کلیلہ و دمنہ جملہ افتراء ست ورنہ گئے بازغ لکلک را مرے ست

لغات: افتراء امالہ ہے افتراء کا بمعنی بہتان و تہمت و کذب میرے کا لفظ مثنوی میں بکثرت استعمال ہوا ہے غیاث میں برہان وغیرہ کی شہادت سے اس کو فارسی کلمہ قرار دیا ہے۔ بمعنی ستیزہ و مقابلہ و برابری مگر کیا بعید ہے کہ یہ بھی مراد کلمہ عربی کا امالہ ہو کہ اس کے معنی بھی ستیزہ و مقابلہ کے ہیں یا ممکن ہے کہ دونوں زبانوں میں یہ کلمے اپنی مستقل حیثیت رکھتے ہوں اور لفظ و معنی کا

تو ارد اتفاقاً ہو گیا ہو بر تقدیرِ امالہ کہہ سکتے ہیں کہ دونوں مصرعوں میں بلا امالہ یعنی افتراء مرا کافیہ بھی درست بلکہ اولیٰ تیسرے جھوٹے مرے بامالہ استعمال کرنا ہی مولانا کی عادت میں داخل ہے اس لیے افتراء کا امالہ بھی کر لیا گیا۔ لکل ایک آبی پرندہ کا نام ہے۔ ترجمہ: یہ کلیلہ اور دمنہ (کا قصہ) سارے کا سارا جھوٹا ہے۔ ورنہ کوئے کے ساتھ لکلک کو کیا بحث؟ (جن کا قصہ اسی کتاب میں درج ہے)۔

مطلب: مگر یہ قصہ باوجود جھوٹا ہونے کے اس قدر مقبول ہے کہ ہزاروں سال سے مشہور چلا آتا ہے اور دنیا کی بیسیوں زبانوں میں اس کا ترجمہ ہو چکا۔ یورپ کی سب سے زیادہ عقل مند کہلانے والی قوموں نے بھی کمال قدر دانی سے اس جھوٹے قصے کا ترجمہ اپنی زبانوں میں کر ڈالا تو اس کی وجہ کیا تھی اس کا اعلیٰ درجہ کا سبق آموز نتیجہ اور عبرت خیز مطلب اس کا مفید مطلب و نتیجہ ہی اس کی شہرت و مقبولیت کا باعث ہوا اور اس کا جھوٹا ہونا اس میں مزاحم نہیں ہو سکا۔ اس طرح تم اس قصہ کے نتیجہ سے سروکار رکھو اس کے جھوٹ یا سچ ہونے سے کیا غرض؟

اے برادرِ قصہ چوں پیمانہ ایست معنی اندروے بسانِ دانہ ایست

لغات: پیمانہ۔ جام شراب ناپنے کا آلہ۔ اناج ناپنے کا برتن جس کو پنجابی میں ٹوپا کہتے ہیں یہاں وہی مراد ہے۔ بسانِ مثل مانند۔

ترجمہ: اے بھائی! قصہ تو گویا (اناج کا) پیمانہ ہے اور معنی اس کے اندر گویا دانہ (اناج) ہیں۔

دانہ معنی بگیرد مردِ عقل ننگرد پیمانہ را گر گشت نقل

ترجمہ: عقل مند آدمی معنوں کا اناج لے لیتا ہے پیمانہ کو نہیں دیکھتا اگرچہ ادھر سے ادھر ہوتا رہے ہوا کرے اس کو تو غلہ سے سروکار ہے۔

سخن کردن بزبانِ حال و فہم کردنِ آں

زبانِ حال سے بات چیت کرنا اور اس کا سمجھنا

ماجرائے بلبل و گل گوش دار گرچہ گفتے نیست اینجا آشکار

لغات: ماجرا قصہ واقعہ۔ گفتے بیائے مجھول ہیچ گفتارے کوئی بات چیت۔

ترجمہ: (اور لیجئے) بلبل اور پھول کا قصہ سنئے۔ اگرچہ کوئی بات چیت یہاں نمایاں نہیں۔

ماجرائے شمع با پروانہ تو بشنود معنی گزیر ز افسانہ تو

ترجمہ: (اسی طرح) شمع کا واقعہ پروانہ کے ساتھ سن لو اور قصے سے نتیجہ اخذ کرو۔

مطلب: حیوانات کے قصے تو کسی نہ کسی وجہ سے صدق کا احتمال بھی رکھتے ہیں کہ شاید وہ اپنی حیوانی زبان میں بات چیت کر لیتے ہوں مگر جو قصے غیر ذی روح چیزوں سے تعلق رکھتے ہیں وہاں یہ بات بھی نہیں جیسے گل و بلبل کا معاملہ اور شمع و پروانہ کا مکالمہ جو شاعروں نے بڑے شہرہ سے لکھا ہے۔ خیال کیجئے کہ بلبل کا پھول پر عاشق ہونا کس نے دیکھا ہے اور اس کا پھول کی بے وفائی کے بارے میں شکوہ سنا ہونا اور نالہ و فغاں کرنا کس نے سمجھا ہے۔ پروانہ کا شمع پر فریفتہ ہونا کیونکر ثابت ہوا اور یہ کس طرح معلوم ہوا کہ اس کا شمع کے شعلہ سے لیٹنا اس پر ثار ہونے کی غرض سے ہے، حالانکہ عقل سے یہ بات قیاس میں آتی ہے

کہ موسم بہار میں جب باغ و بوستاں پر رونق ہوتی ہے تو بلبل پر بھی اس پر بہار کیفیت سے مستی چھا جاتی ہے اور وہ شدتِ طرب سے کبھی اس درخت پر اور کبھی اس پیڑ پر جا بیٹھتی ہے اور اپنی بولی میں خوشی سے گیت گاتی پھرتی ہے۔ (بلبل کے لیے تذکیر و تانیث دونوں جائز ہیں۔ میں تانیث اختیار کرتا ہوں) پس اصلیت صرف اتنی ہے باقی اس کو پھول کا عاشق ٹھہرانا اور پھول کی بے وفائی کا گلہ گزار یا اس کی جدائی پر سوگوار قرار دینا محض تخیل و افتراض ہے اور دراصل عاشق مزاج لوگ بلبل کے بہانہ سے خود اپنے حالات کا اظہار کرتے ہیں۔ پروانے کے متعلق قیاس صحیح یہ ہے کہ رات کی تاریکی سے پروانے گھبراتے ہیں جب چراغ میں جتی پڑتی ہے تو گھروں کے کونوں کھدروں سے یہ پروانے اور نہ صرف پروانے بلکہ اور بھی بیسیوں قسم کے پردار کیڑے نکل کر اس پر ہجوم کرتے ہیں وہ چراغ کے شعلہ کو روشنی کا دریچہ سمجھ کر اس میں کود کود پڑتے ہیں تاکہ اس سے پار روشنی کی طرف نکل جائیں۔ اس کی ایک اور شہادت لیجئے چراغ یا شمع کے پاس کوئی اور روشن چیز رکھی ہو جو چراغ کی شعاع سے درخشاں ہوں تو پروانے اس سے بھی ٹکرانے لگیں گے چراغ کے پاس کوئی سفید جامہ آدمی بیٹھا ہو تو وہ بھی خصوصیت کے ساتھ پروانوں کی جست و خیز کا زیادہ نشانہ بنے گا پس بات صرف اتنی ہے باقی شمع کو معشوقہ اور پروانہ کو عاشق بنا کر اس پر ثار کرنا اور اس کو عشق کی آگ میں جلانا محض شاعرانہ دماغ سوزی ہے اور دراصل خود اپنے اظہارِ عشق کا ایک پُر لطف پیرایہ ہے۔ کما قیل۔

جو اہل دل ز عشق افسانہ گویند حدیثِ بلبل و پروانہ گویند

پس قصے خواہ ممکن الوقوع ہوں یا غیر ممکن الوقوع اس سے غرض نہیں بلکہ ان سے جو سبق ملتا ہے جو نتیجہ نکلتا ہے اور جو غرض پیش نظر ہے اس کو دیکھو میولانا اسماعیل میرٹھیؒ۔

ساغر زریں ہو یا مٹی کا ہواک ٹھیکرا تو نظر کر اس میں جو کچھ اس کے اندر ہو بھرا

گرچہ گفتے نیست سرِ گفت ہست ہیں ببالا پر پیر چوں چغد پست

ترجمہ: اگرچہ یہاں گفتار (نہیں مگر) گفتار کی حقیقت تو ہے ہاں تم (معانی و مطالب کی) بلندی کی جانب پرواز کروالو کی طرح (لفظ پرستی کی) پستی میں نہ اڑو۔

گفت در شطرنج کاں خانہ رخ ست گفت خانہ اش از کجا آمد بدست

ترجمہ: (جیسے کسی نے) شطرنج میں کہا وہ رخ کا گھر ہے (دوسرا) بولا اس کو گھر کہاں سے مل گیا؟

خانہ زرا خرید یا میراث یافت فرخ آنکس کو سوئے معنی شتافت

ترجمہ: اس نے (اس) گھر کو خریدا ہے یا ورثہ (میں) پایا ہے۔ (غرض وہ اس فضول لفظی جھگڑے میں پڑا ہے مگر) مبارک ہے وہ شخص جو (لفظی جھگڑے سے نکل کر) معنی کی طرف جائے۔

گفت نحوی زید عمرو واقد ضرب گفت چو نش کرد بے جرے ادب

لغات: نحوی علم نحو سے منسوب۔ نحو کا ماہر یا عالم یا محکم ضرب زید عمرو واقد نے عمر کو مارا علم نحو کی کتابوں میں فعل فاعل اور مفعول کی مثال کے لیے یہ جملہ زیادہ استعمال ہوتا ہے اور عربی زبان میں عام فرضی اشخاص کے لیے بھی زید و عمرو کے نام زیادہ مستعمل ہیں یہی نام علم نحو والوں نے اختیار کر لیے اور ہمیشہ زید کو ضرب کا فاعل اور عمرو کو مفعول کی شکل میں دکھاتے ہیں ادب کردن۔ سزا دینا گوشمالی کرنا مار پیٹ کرنا۔

ترجمہ: (ایک اور کہانی یاد آگئی) علم نحو کے (کسی) استاد نے شاگرد کو سبق پڑھاتے ہوئے کہا (پڑھو) قَدْ ضَرَبَ زَيْدٌ غَمْرًا تَو (شاگرد) بولا اس نے اسے بے گناہ کیوں مارا؟

عمر و راجر مش چہ بُدکاں زید خام بیگناہ اور ایزد بچوں غلام
ترجمہ: عمرو سے اس کا کونسا قصور ہوا جو اس نالائق زید نے بے گناہ اس کو غلام کی طرح مارا۔

مطلب: غلام کو بے گناہ مارنے کے ساتھ تشبیہ اس کے جواز میں نہیں بلکہ اس کے رواج میں دی ہے اور شرعاً و اخلاقاً بے گناہ مارنا کسی کو بھی جائز نہیں، وہ یا غلام انسان ہو یا حیوان بلکہ شریعت نے غلاموں لونڈیوں کو اپنے بیٹوں اور بیٹیوں کے برابر رکھنے کا حکم دیا ہے۔ چنانچہ جناب رسول کریم ﷺ نے ان کے بارے میں فرمایا ہے، انہم اخوانکم جعلہم اللہ تحت ایدیکم اطعموہم مما تاكلون و البسوہم مما تلبسون ولا تعذبوا عباد اللہ یعنی یہ تمہارے بھائی نہیں ہیں اللہ نے ان کو تمہارے قبضہ میں دیا ہے ان کو وہی کھانا دو جو تم کھاتے ہو وہی کپڑا پہناؤ جو تم پہنتے ہو اور اے اللہ کے بندو ان کو مارو نہیں۔ (جوہرہ نیرہ) لونڈی غلام کے حق میں شرع اور شارع علیہ السلام کی طرف سے رعایت حق کی تاکید اس سے بڑھ کر اور کیا ہوگی کی حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی زبان پر دم آخر میں یہ الفاظ تھے کہ الصلاۃ الصلاۃ و المناکلت ایسانکم یعنی نماز کا خیال رکھنا اور اپنے لونڈی غلاموں کا بھی ہاں جاہل اور بے رحم لوگوں میں ان غریب بندوں کے بے گناہ مارنے پیٹنے کا بہت رواج تھا اور اب بھی ہوگا اس رواج کی بنا پر کہا ہے "بے گناہ اور ایزد بچوں غلام" اس کی وجہ یہ کہ اس قسم کی مار کے مانع دو ہوتے ہیں یا تو شفقت یا خوف چنانچہ اپنے اولاد کے حق میں تو شفقت اسی مار سے مانع ہوتی ہے اور شاگرد و خادم کے حق میں اس کے اولیا کی باز پرس کا خوف مانع ہوتا ہے اور لونڈی غلام کے لیے یہ دونوں مانع نہیں ہیں۔

گفت ایں پیانہ معنی بود گندمش بستاں کہ پیانہ است رد

ترجمہ: (استاد نے ہنس کر کہا) بھائی یہ (الفاظ) تو ایک (خاص) مطلب کا پیانہ (یعنی مثال) ہیں تم اس (مطلب) کے گیہوں لے لو کیونکہ پیانہ غیر مقصود ہے۔

عمر و زید از بہر اعراب ست و ساز گردوغ است آں تو با اعراب ساز

لغات: اعراب اصطلاح نحو میں عربی کلمات کے آخری حرف کی حرکات کو کہتے ہیں۔ ساز پہلے مصرعہ میں حاصل مصدر ہے بمعنی شناخت، بناوٹ۔ دوسرے مصرعہ میں صیغہ امر ہے بمعنی موافق باش، قبول کن۔

ترجمہ: (ارے احمق) عمرو زید تو (کلمات کے) اعراب (بتانے) اور (جملہ کی) بناوٹ (دکھانے) کے لیے (مذکور) ہیں اگر ان کی مار پیٹ کا قصہ جھوٹ (بھی) ہو (تو ہوا کرے) تم اعراب (کے نحوی طریقہ) کو قبول کرو۔

گفت نے من آں ندانم عمرو را زید چوں زد بے گناہ و بے خطا

ترجمہ: (شاگرد بھی کوئی ازبک ہی تھا) بولانا (صاحب) میں تو یہ نہیں سمجھتا۔ (پہلے یہ بتائیے کہ) عمرو کو زید نے بے گناہ بے تقصیر مارا کیوں؟

گفت او ناچار ولاغی برکشود عمرو یک واو فزوں دزد دیدہ بود

لغات: لاغ ہزل، ظرافت، مسخری، دل لگی، لطیفہ وادھنوں واؤ کا حرف استحقاق سے زیادہ عربی میں دو نام صورت ملتے جلتے

تھے ایک عمر بضم عین و فتح میم بروزن گذر جو خلیفہ ثانی عمر ابن الخطاب رضی اللہ عنہ کا نام ہے دوسرا فتح عین و سکون میم بروزن امر۔ یہ بھی کئی صحابہ کا نام ہے۔ مثلاً عمرو بن العاص فاتح مصر عمرو بن الحارث ام المومنین جویریہ کے بھائی اور عمرو بن قیس ثابینا صحابی جو ابن ام مکتوم کے نام سے مشہور تھے اور ظاہر نہ ہو سکتا تھا کہ کونسا نام لکھا ہوا ہے۔ لہذا اہل قلم نے اس نام کے آگے جو بروزن امر ہے ایک واؤ زائد بطور علامت لکھنی مقرر کر لی جو پڑھنے میں نہیں آتی صرف یہ ظاہر کرتی ہے کہ یہ نام بروزن امر ہے نہ کہ بروزن گذر۔

عمر و عمرو کے ناموں کی تفسیر

ترجمہ: ناچار اس (استاد) نے ایک دل لگی کی بات پیدا کی اور کہا (اصل معاملہ یہ تھا کہ) عمرو نے ایک زائد واؤ چاہی تھی (جس کو وہ اپنے سامنے رکھے پھرتا ہے)۔

زید واقف گشت دزدش رابزد چونکہ از حد برد حدش سے سزد
صناع: کلمہ حد میں صنعت تجنیس نام ہے۔ پہلا کلمہ بمعنی خط فاعل دوسرا بمعنی سزائے شرعی۔
مطلب: زید کو اپنا چور معلوم ہو گیا اسے سزا دی چونکہ اس نے (اپنی) حد (اتحاد) سے زیادتی کی تھی اس لیے اس کی سزا مناسب تھی۔

گفت اینک راست پذیرتم بجاں کثر نماید راست در پیش کز اں
ترجمہ: (شاگرد) بولا دیکھو تو (کیا) ٹھیک بات (ہے جس کو) میں دل سے مانتا ہوں (کیوں نہیں) ٹیڑھی بات ٹیڑھے لوگوں کو ٹھیک (ہی) نظر آیا کرتی ہے۔

پذیرا آمدن سخن باطل در دل باطلاں

فضول لوگوں کے دل کو فضول بات پسند آتا

گر بگوئی احوالے رامہ یکے ست گوید ست ایدوست در وحدت شکے ست
ترجمہ: اگر تم کسی بھینگے سے کہو کو چاند ایک ہے تو وہ تم سے کہے گا اے دوست (چاند کے) ایک ہونے میں تو شک ہے۔
وربدو خندد کسے گوید دو است راست دارد ایں سزائے بدخواست
ترجمہ: اور اگر (کوئی دوسرا شخص) اس سے ہنسی (اور دل لگی) کرے (اور) کہے (چاند) دو ہیں تو وہ (اس کی) تصدیق کرے گا۔ (ہاں) بدخصلت کی سزا یہی ہے (کہ وہ غلط فہمی میں رہے) حافظ۔

با مدعی گوئید اسرار عشق و مستی بگذار تا ببرد در رنج خود پرستی
بر دروغاں جمع سے آید دروغ لئخبیسات الخبیثون ز دروغ
ترجمہ: جھوٹے لوگوں کے ساتھ جھوٹ جمع ہوتا ہے چنانچہ الخبیثون لئخبیسات (کافرمان قرآن مجید میں) روشن ہو چکا ہے (جس کے معنی یہ ہیں کہ ناپاک مرد ناپاک عورتوں کے لیے ہیں)۔

مطلب: یہ آیت زانیہ عورتوں اور زانی مردوں کے متعلق سورہ نور میں آئی ہے۔ پوری آیت مع ترجمہ کسی سابقہ جلد میں درج ہو چکی۔

ہر کہ اوجنس دروغ ست اے پسر راست پیش او نباشد معتبر
ترجمہ: اے عزیز جو شخص جھوٹ (بولنے اور سننے والوں) کی جنس سے ہے اس کے نزدیک سچ قابل اعتبار نہیں۔

دل فراخاں را بود دست فراخ چشم کوراں راعشار سنگلاخ
لغات: دل فراخ فراخ دل، دریادل، بخشنہ، کریم، عمار لغزش، ٹھوکر کھانا، پھسلندہ سنگلاخ پہاڑ۔

ترجمہ: فراخ دل لوگوں کا ہاتھ بھی فراخ ہوتا ہے آنکھ کے اندھوں کے لیے پہاڑ کی ٹھوکر ہیں۔

مطلب: جیسی سرشت ویسے خصائل جیسی نیت ویسی مراد جیسی روح ویسے فرشتے۔ جائی۔

زابدخلد مائل و عاشق بکوئے دوست بلبل بباغ و چغد بویرانہ میرود

ہر کراوندان صدقے ہرستہ شد از دروغ و از خیانت ہرستہ شد

ترجمہ: جس شخص کے (منہ میں) سچائی کے دانت نکل آئے وہ جھوٹ اور خیانت سے بچ گیا۔

مطلب: صدق و راستی کے لیے دانتوں کا استعارہ شاید اس لحاظ سے اختیار کیا گیا کہ دانتوں کے معاملہ میں بناوٹ اور ظاہر

داری سے بہت کام لیا جاتا ہے دانت چہرے کی زینت ہیں اور جب بتقاضائے عمر اکٹڑ جاتے ہیں تو اس زینت کو قائم رکھنے کے لیے مصنوعی دانت لگوائے جاتے ہیں جو ایک طرح کذب و دروغ ہی ہے اور مکرو دغا کے لیے تو یہ مثل اردو میں بکثرت بولی جاتی

ہے کہ ہاتھی کے دانت کھانے کے اور دکھانے کے اور اس لحاظ سے دندان صدق کا مطلب یہ کہ کھانا اور دکھانا یکساں ہو فریب و دغا

لمحوظ نہ ہو غرض یہ کہ جو لوگ ظاہر میں ہوتے ہیں ان کو صرف الفاظ سے رغبت ہوتی ہے۔ وہ معافی کی طرف التفات نہیں کرتے جیسے

کہ مذکورہ بالا قصہ کو سننے والے بول اٹھے کہ یہ تو غلط ہے اور اس کے معنی پر غور نہیں کیا ایسی ہی ایک اور حکایت ارشاد ہے :

جستین آں درخت کہ ہر کہ میوہ او خورد ہر گز نمیرد

(ایک شخص کا) اس درخت کو تلاش کرنا کہ جو کوئی اس کا میوہ کھائے ہر گز نہ مرے

گفت دانائے برائے داستان کہ درختے ہست در ہندوستان

ہر کسے از میوہ او خورد و بُرد نے شود او پیرونے ہر گز بُرد

ترجمہ: کسی دانائے بطور تمثیل بیان کیا کہ ہندوستان میں ایسا درخت ہے کہ جو شخص اس کا پھل کھالے اور کچھ پھر کبھی

کھانے کے لیے ساتھ لے جائے وہ ہر گز بڑھانہ ہوگا۔

نکتہ: داستان کے معنی ظاہر قصے کے بیان ہوتے ہیں مگر بہت سے قصے تمثیلاً بیان کئے جاتے ہیں لہذا ہم نے اس کے معنی

مجازاً تمثیل کئے ہیں۔ بحیال تسمیۃ العلة باسم المعلوم اور اس معنی کے اختیار کرنے کی وجہ اہل نظم کو قصے کے خاتمے پر معلوم ہوگی۔

عام مترجموں نے اس نکتہ کو ملحوظ نہیں رکھا۔

پادشاہے ایں شنید از صادق بر درخت و میوہ اش شد عاشقے

ترجمہ: ایک بادشاہ نے یہ بات کسی راست گو آدمی سے سن لی (جس نے اس دانائے سنی ہوگی) تو وہ اس درخت اور اس

کے پھل پر عاشق ہو گیا۔

قاصدے دا نا دیوانِ ادب سُوئے ہندوستان رواں کرد از طلب
لغات: دیوانِ کچہری، مجلس، دفتر محکمہ ادب، طورِ پسندیدہ، شائستگی، تہذیب جس میں لباس و پوشش کی باقاعدگی صفائی
بدن کی پابندی اور ڈاڑھی مونچھ اور سر کے بالوں کی مناسب ساخت و پرداخت وغیرہ داخل ہے اس لحاظ سے دیوانِ ادب سے
غالباً وہ صیغہ مراد ہوگا جس کے ملازموں کے ذمے بادشاہ کی اس قسم کی ذاتی ضروریات کا اہتمام و انتظام ہو۔
ترجمہ: دیوانِ ادب کے ملازموں میں سے ایک ہوشیار (و تجربہ کار ملازم کو بطور) قاصد اس کی تلاش کی غرض سے
ہندوستان کی طرف روانہ کیا۔

مطلب: اگر دیوانِ ادب کے وہی معنی صحیح ہوں جو ہمارے قیاس میں آئے ہیں تو چونکہ اس صیغے کا ملازم بادشاہ کی ذاتی و
شخصی ضروریات کے راز دار ہوتے ہیں اس لیے ایسے کام کے لیے جس کا تعلق بادشاہ کی صحت جسم و زیادتی عمر کے ساتھ ہو اسی
صیغہ کے کسی آدمی کو بھیجنا موزوں تھا۔ بخلاف اس کے وزیرِ اعظم یا وزیرِ مال یا گنجور خزان یا قائدِ افواج کو بھیجنا غیر موزوں بھی تھا اور ایک
مضحکہ خیز چرچے کا باعث بھی۔

سالاہا میکشت آں قاصد ازو گردِ ہندوستان برائے جستجو
ترجمہ: وہ قاصد اس (بادشاہ کی طرف) سے (مامور ہو کر) برسوں ہندوستان کی اطراف میں تلاش کے لیے گھومتا پھرا۔
شہر شہراز بہر ایں مطلوب گشت نے جزیرہ ماند نے کوہ و نہ دشت
ترجمہ: وہ شہر بشر اس مطلوب کے لیے پھر نہ کوئی جزیرہ باقی رہا نہ پہاڑ اور نہ جنگل۔
ہر کرا پرسید کردش ریشخند کایں بنجود جز مگر مجنون بند
لغات: ریشخند ہنسی اڑانا، تمسخر، استہزا مجنون بند۔ وہ دیوانہ جو مقید کرنے کے قابل ہو۔
ترجمہ: وہ جس سے پوچھتا (وہی اس پر ہنستا اور کہتا) کہ اس درخت کی تلاش تو وہی دیوانہ کرے گا جو قید کر دینے کے قابل
ہو۔ یعنی انتہائی دیوانہ۔

بس کساں صفعش زدند اندر مزاح بس کساں گفتند کائے صاحبِ فلاح
جستجوئے پو نتو زیرک سینہ صاف کے تہی ماند کجا باشد گزاف
لغات: صفع چپت، دھول دھپ، مزاح تمسخر، دل لگی۔ فلاح کامیابی۔ گزاف، فضول، لغو۔
ترجمہ: بہت سے لوگ تو ہنسی ہنسی میں اس کے چپت لگاتے (اور) بہت سے لوگ (استہزاء) کہتے اے خوش نصیب آدمی!
تم ایسے ہوشیار و روشن ضمیر کی کوشش (بھلا) کب خالی رہ سکتی ہے کہاں دلیکاں جاسکتی ہے۔
وین مرا عاش کیے صفعے وگر وین ز صفع آشکارا سخت تر
ترجمہ: اور اس کے ساتھ یہ ہمدردی ایک اور ہی قسم کی چھپی چپت تھی اور یہ (چپت) ظاہری چپت سے زیادہ سخت
دل آزار تھی۔

مے ستو دندش تبسحر کائے بزرگ در فلاں جاہد درختے بس سترگ
لغات: تبسحر مخفف تمسخر، سترگ اعلیٰ قسم کا، عمدہ، عظیم الشان۔

ترجمہ: وہ (سخرے دل لگی سے اس کو بتاتے اور کہتے کہ جناب والا فلاں جگہ ایک نہایت عظیم الشان درخت تھا (اب اس کا پتا نہیں)۔

در فلاں بیشہ درختے ہست سبز بس بلند و ہول و ہر شاخیش گمز لغات: ہول پر ہول، رعب انگیز، ہیبتناک گمز موٹی۔

ترجمہ: (مگر فلاں جنگل میں (اب بھی ایک ہرا بھرا درخت موجود ہے جو بڑا اونچا اور ہیبتناک ہے اور اس کا ہر ٹہنا نہایت موٹا ہے آپ وہاں ضرور پہنچیں)۔

قاصدِ شہ بستہ در بختن کمر سے شنید از ہر کسے نوعِ دیگر ترجمہ: بادشاہ کا قاصد (بھی اس کے) ڈھونڈنے پر کمر بستہ ہو جاتا (مگر مشکل یہ تھی کہ ٹھیک پتا نہ ملتا) وہ ہر شخص سے (اس کی) جداگانہ تعریف سنتا تھا۔

بس سیاحت کرد آنجا سالہا میفر ستادش شہنشاہ مالہا ترجمہ: وہ برسوں وہاں خوب سیاحت کرتا رہا بادشاہ بھی اس کے (سفر خرچ کے) لیے مال و زر بھیجتا رہا۔

پچوں بے دید اندراں غربت تعب عاجز آمد آخر الامر از طلب ترجمہ: جب اس نے اس مسافری میں بہت مشقت اٹھائی تو آخر کار جستجو سے عاجز آ گیا۔

پہچ از مقصود اثر پیدا نشد زان غرض غیر خبر پیدا نشد ترجمہ: مقصود کا کوئی سراغ نہ چلا (اور) اس مدعا سے (صرف زبانی) خبر کے سوا کچھ معلوم نہ ہوا۔

رشتہ امید او بکستہ شد بختہ او عاقبت ناخستہ شد ترجمہ: اس کی امید کا رشتہ ٹوٹ گیا اس کا تلاش کیا کرایا آخر کالعدم ہو گیا۔

کرد عزم بازگشتن پیش شاہ اشکِ مے بارید و مے برید راہ ترجمہ: (ناچار) بادشاہ کے حضور میں واپس جانے کا قصد کیا وہ حسرت کے آنسو بہا رہا تھا اور راستہ طے کر رہا تھا۔

شرح کردن شیخ سر آں درخت را باں طالبِ مقلد

(ایک) بزرگ کا اس درخت کے راز کو اس تلاش کرنے والے سے بیان کرنا جو سنی سنائی بات کی لیکر کا فقیر تھا

یود شیخے عالمے قطبے کریم اندراں منزل کہ آئس شد مقیم

لغات: کریم بزرگ آئس نا امید، مایوس

ترجمہ: (اثنائے سفر میں وہ) نا امید (قاصد) جس منزل میں ٹھہرا وہاں ایک بزرگ عالمِ قطب (زمانہ) اور کریم رہتا تھا۔

گفت من نومید پیش اوروم ز آستانہ او براہ اندر شوم

ترجمہ: دل میں کہا کہ میں (ہر طرف سے) نا امید ہو کر اب ان بزرگ کے پاس جاؤں (شاید ان کے) آستانہ سے

(مجھے مطلوب کا سراغ مل جائے اور صحیح راستہ چلنے لگوں۔)

تادعائے او بود ہمراہ من چونکہ نو میدم من از دلخواہ من

ترجمہ: تاکہ ان کی دعا میری شامل حال ہو کیونکہ میں اپنے مقصد سے ناامید تو ہو ہی چکا ہوں۔

رفت پیش شیخ با چشم پر آب اشک سے بارید مانند سحاب

ترجمہ: (چنانچہ) وہ آبدیدہ ہو کر شیخ کے پاس گیا (اور) آنکھوں سے بادل (کے مینہ کی طرح آنسو) برساتا تھا۔

گفت شیخا وقت رحم و رافت ست نامیدم وقت لطف ایں ساعت ست

ترجمہ: (اور) عرض کیا یا حضرت! (یہ) رحم اور مہربانی کا وقت ہے میں ایک ناامید (بندہ) ہوں اب شفقت کا موقع ہے۔

گفت واگو کز چہ نومیدیست چیست مطلوب تو روبا کیست

ترجمہ: (شیخ نے) کہا بتاؤ تو سہی کس چیز سے ناامیدی ہے تمہارا مطلوب کیا ہے اور کس چیز کی طرف تمہارا روئے

(توجہ) ہے۔

گفت شاہنشاہ کردم اختیار از برائے جستن یک شاخسار

لغات: کردم بمعنی کردمرا۔ میم ضمیر فاعلی نہیں بلکہ مفعول ہے فاعل شاہنشاہ ہے۔

ترجمہ: (قاصد نے) کہا بادشاہ نے مجھے (ایک) شاخ کی تلاش کے لیے مقرر کیا ہے۔

کہ درختے هست نادر درجہات میوہ او مایہ آب حیات

ترجمہ: کہ اطراف (زمین) میں ایک نادر درخت ہے اس کا میوہ آب حیات کا سامان ہے۔

سالہا جستم ندیدم زو نشان جز کہ طنز و تسخر ایں سرخوشاں

لغات: طنز طعنہ بر خوش مست جس کا نشہ بدستی کو نہ پہنچا ہو۔

ترجمہ: میں نے اس کو برسوں تلاش کیا (مگر) ان (بھکڑ) مستوں کے طعنے اور تسخر کے سوا اس کا کوئی نشان نہ پایا۔

شیخ خندید و بلفتش اے سلیم ایں درخت علم باشد اے علیم

ترجمہ: شیخ (یہ سن کر) ہنس پڑے اور فرمایا ارے بھولے آدمی یہ درخت تو علم ہے اے دانہ۔

نکتہ: (اب ناظرین سمجھ گئے ہوں گے کہ ہم نے داستان کا ترجمہ تمثیل کیوں کیا تھا یعنی اس دانہ نے علم کو درخت بطور قصہ

نہیں بلکہ بطور تمثیل کہا تھا۔

بس بلند و بس شگرف و بس بسیط آب حیوانے ز دریائے محیط

لغات: بسیط پھیلا ہوا۔ آب حیوان آب حیات کا چشمہ۔ دریائے محیط محیط کے معنی گھیرنے والا دریائے محیط وہ دریا جس

نے تمام کرہ ارض کو گھیر رکھا ہے یعنی سمندر

ترجمہ: (وہ درخت) بڑا بلند (ہے) بڑا عجیب (ہے) بڑا پھیلاؤ والا (ہے حق تعالیٰ کے) دریائے محیط سے (نکلا ہوا)

آنحیات کا چشمہ ہے۔

تو بصورت رفتہ اے بے خبر ز اں ز شاخِ معنی بے بار و بر
ترجمہ: اے بے خبر! (چونکہ) تم صورت کے پیچھے پڑ گئے اور اس کو ظاہری درخت سمجھا اس لیے شاخِ معنی کے پھل میوے سے محروم رہ گئے (یعنی اس اشارہ کو نہ سمجھ سکے)۔

تو بصورت رفتہ گم کشتہ ز اں نے یابی کہ معنی ہشتہ
ترجمہ: چونکہ تم تو صورت کے پیچھے چل دیے (اور راہِ راست سے) بھٹک گئے اس لیے تم کو (وہ درخت) نہ ملا کیونکہ تم نے معنی کو چھوڑ دیا۔

گہ درختش نام شد گہ آفتاب گاہ بحرش نام شد گاہے سحاب
ترجمہ: کبھی اس کا (یعنی علم کا) نام درخت قرار پایا (کیونکہ لوگ اس کے ثمرات سے فائدہ اٹھاتے ہیں) کبھی آفتاب (کہ اہل علم کے دلوں میں اس کا اجالا ہے) کبھی اس کا نام سمندر ٹھہرا (کہ کوئی اس کا کنارہ و ساحل نہیں) کبھی بادل (کہ اہل علم کو اس سے ابدی سرسبزی اور دائمی حیات حاصل ہوتی ہے)۔

آں یکے کش صد ہزار آثارِ خاست کترین آثارِ او عمر بقاست
ترجمہ: (غرض) وہ ایک (ایسی چیز ہے) جس سے لاکھوں نتائج پیدا ہوتے ہیں اس کے نتائج سے (ایک) کم از کم نتیجہ ابدی زندگی ہے۔

ہرگز نیرد آنکہ دلش زندہ شد بعشق ثبت ست بر جریدہ عالم دوام ما
گرچہ فرداست او اثر دارد ہزار آں یکے را نام باشد بیشمار
ترجمہ: اگرچہ (وہ) اکیلی شے ہے (مگر) ہزاروں آثار رکھتی ہے (اور مختلف آثار کے لحاظ سے) اس ایک چیز کے (نام) بھی مختلف اور بے شمار ہیں۔

آں یکے شخصے ترا باشد پدر در حق شخصِ دگر باشد پسر
ترجمہ: (دیکھو) ایک شخص تمہارا باپ ہے اور دوسرے شخص کے لیے وہ فرزند ہوتا ہے یعنی اپنے باپ اور تمہارے دادا کے لیے۔

در حق دیگر بود قہر و عدو در حق آں دیگرے لطفِ نکو
ترجمہ: دوسرے کے حق میں (سراپائے) قہر اور دشمن ہے اور اس دوسرے کے لیے اچھی مہربانی کا نمونہ ہے۔
در حق دیگر بود اُعم و خال در حق دیگر کسے وہم و خیال
ترجمہ: دوسرے کے حق میں وہ چچا اور ماموں ہوتا ہے دوسرے شخص کے حق میں کچھ بھی نہیں صرف وہم و خیال۔

صد ہزاراں نام و آں یک آدمی صاحب ہر وصفش از وصفِ علمی
لغات: علمی بروزن غنی نابینا مراد بے خبر، نادانف۔

ترجمہ: (غرض اس کے) نام لاکھوں ہیں اور وہ آدمی ایک ہے (اب دیکھئے کہ) ہر شخص جو اس کے (کسی) وصفِ خاص کو

جاننے والا ہے وہ اس کے دوسرے وصف سے بے خبر (ہوتا ہے)۔

مطلب: مثلاً زید کا بیٹا عمر و اور عمر کا بیٹا خالد ایک اجنبی آدمی عمرو سے ملنا چاہتا ہے اور وہ اس کو ابن زید کے نام سے جانتا ہے دوسرے شخص سے اس کا پتا پوچھتا ہے مگر اس نے عمر ابو خالد سنا ہوا ہے اب تلاش کرنے والا جو اس سے پوچھتا کہ ابن زید کا گھر کدھر ہے تو وہ نہیں بتا سکتا کیونکہ وہ ابن زید کو جانتا ہی نہیں وہ تو ابو خالد سے واقف ہے حالانکہ ابن زید ابو خالد ہی ہے اور کوئی نہیں اسی طرح اگر عمرو کے صد ہا نام مختلف حیثیتوں سے مشہور ہوں اور سینکڑوں آدمی اس کے واقف ہوں مگر ان میں سے ہر شخص صرف ایک حیثیت سے اس کا صرف ایک نام جانتا ہو تو وہ سینکڑوں کے سینکڑوں اس کی تلاش میں ایک دوسرے کی رہنمائی نہیں کر سکتے ہاں اگر پوچھنے والا ناموں سے قطع نظر کر کے اس کی ذات و شخصیت کو مد نظر رکھ کر تلاش کرے اور بتانے والے بھی عمرو کو اس ذات و شخصیت سے خوب جانتے ہوں اور پوچھنے والے کے مدعا کو سمجھتے ہوں تو پھر پتا چل سکتا ہے اسی طرح علم کے مختلف حیثیتوں سے مختلف نام ہیں منجملہ ان کے کثرت اصول و فروع اور کثرت ثمرات کے لحاظ سے اس کو درخت بھی کہہ دیتے ہیں دوسری حیثیت سے آفتاب بھی، دریا بھی۔ تو ان ناموں کے مدعا و مقصد کو سمجھنا چاہیے اور تلاش کرتے وقت اس مدعا و معنی کو مد نظر رکھ کر تلاش کرنی لازم ہے تو پھر علم کا کھوج مل سکتا ہے ورنہ اگر درخت کے صرف لفظ کو سمجھ کر نظر بنا لیا اور لوگوں سے اس کا پتا پوچھتے پھرے تو کوئی بڑ کا پتہ بتائے گا کوئی پھل کا کوئی نیم کا اور تمہاری اس تک و دو کے بعد نتیجہ کیا ہوگا وہی ڈھاک کے تین پات اس بات کو مولانا فرماتے ہیں:

ہر کہ جوید نام اگر صاحب ثقہ ست ہچو تو نو مید و اندر تفرقہ ست

ترجمہ: جو شخص تمہاری طرح صرف نام کی لکیر کا فقیر ہو (اور) نام (ہی کی بنا پر کسی چیز کی) تلاش کرے (وہ) گویا ہی بھروسے کا آدمی ہو تمہاری طرح ناامید اور پریشانی میں (بتلا رہتا) ہے۔

توچہ بر چسپی بریں نام درخت تابمانی تلخ کام و شور بخت

ترجمہ: تم اس درخت کے نام پر کیا جے بیٹھے ہو (اس کے معنی سمجھو) یاد رکھو (اگر اسی خیال میں رہے تو) نامراد و بے نصیب رہ جاؤ گے۔ سعدیؒ

چوبت پرست بصورت چناں سدی مشغول کہ دیگر خبر از لذت معانی نیست

صورت ظاہر چہ جوئی ایجواں! رومعانی را طلب اے پہلواں

ترجمہ: اے جواں تو (مطلوبہ درخت کی) ظاہری صورت کو کیا ڈھونڈھتا ہے اے پہلوان جبار (اس کے) معنی و مراد کو طلب کر۔ مطلب: تم تو یہ خیال کرتے ہو گے کہ وہ درخت ایک عظیم الشان و بلند بالا درخت ہوگا خدا جانے اس کے پتے اس کی شاخیں اس کے پھل کیسے خوبصورت ہوں گے اور قوت و اہمہ نے نہ معلوم تمہارے تصور میں اس درخت کا کیا نقشہ جما رکھا ہوگا۔ مگر بندہ خدا اتنا نہ سوچا کہ شاید اس سے بطور تشبیہ و استعارہ کچھ اور مراد ہو پس درخت ہی درخت کی تلاش میں روم و ایران اور ہندوستان چھان مارا اور اس کے مطلب و معنی کی پروا نہ کی جاؤ اس طرح کی لفظ پرستی کو چھوڑو اور معانی کی تلاش کرو۔ صائبؒ

ہر کہ قانع شد بوئے گل ز گل در پردہ ماند بوئے پیراہن حجاب یوسف سیمیں تن ست

فائدہ: درخت کا مذکورہ قصہ نوشیرواں اور حکیم بزرگ کے قصے سے ماخوذ معلوم ہوتا ہے جس کو فردوسی نے شاہنامے میں مفصل لکھا ہے خلاصہ اس کا یہ ہے کہ حکیم بزرگ نے نوشیرواں بادشاہ ایران سے عرض کیا کہ میں نے ہندوستان کی تصانیف میں لکھا دیکھا

ہے کہ ہندوستان کے پہاڑ میں ایک ایسی جھیلی بوٹی ہے کہ اگر اس کو مردے پر ڈالا جائے تو فوراً باتیں کرنے لگے نوشیرواں نے بزرگوں سے کہا اگرچہ یہ بات ناممکن ہے مگر بطور آزمائش جانا اور اسے تلاش کرنا چاہیے حکیم بزرگوں بادشاہ کا مراسلہ اور بہت سے تحائف لے کر ہندوستان گیا مہاراجہ قنوج کے پاس وہ خط پہنچایا راجہ نے کہا تمام پہاڑوں کے رشی آپ کی راہنمائی کے لیے حاضر ہیں اور میرا خزانہ مدد کے لیے موجود ہے جہاں سے وہ بوٹی آپ کو مل جائے آپ بخوشی لے جاسکتے ہیں۔ بزرگوں نے پنڈتوں کی ایک جماعت کے ساتھ پہاڑوں کی بہت خاک چھانی مختلف اقسام کی خشک و تر بوٹیاں حاصل کیں۔ سب کو مردوں پر ڈال کر دیکھا مگر خاک اثر نہ ہوا آخر پوچھا کہ کوئی سب سے بڑا رشی یہاں کہیں ہو تو مجھے اس کے پاس لے چلو۔ ایک نامی گرامی رشی کا پتا ملا۔ اس سے یہ قصہ عرض کیا تو اس نے بتایا بے شک کتاب میں ایسا ہی لکھا ہے ہم بھی برسوں اُس بوٹی کی تلاش میں خط رہے تھے، مگر آخر راز یہ معلوم ہوا کہ پہاڑ سے مراد علم ہے بوٹی عالم ہے اور مردہ بے علم آدمی مگر چونکہ عالم آدمی ہمیشہ رہنے والا نہیں اس لیے علم کا مستقل و پائیدار مظہر کلیہ و دمنہ کی کتاب ہے جو راجہ کے خزانہ میں محفوظ و مخفی ہے اگر تم اس کو حاصل کر سکو تو سمجھو یہ بوٹی وہی ہے۔ بزرگوں نے راجہ سے عرض کیا راجہ نے اس اسرار کی کتاب کے افشا میں کچھ تامل کیا مگر پھر نوشیرواں کے لحاظ سے اتنا منظور کیا کہ تم اس کو ہمارے سامنے دیکھ لیا کرو مگر اس سے کچھ نقل کرنے یا کسی کو دکھانے کی اجازت نہیں۔ بزرگوں نے یہ چالاکی کی کہ روزانہ ایک باب کا مطالعہ کر کے اس کو حفظ کر لیتا اور نوشیرواں کو لکھ بھیجتا اسی طرح جب سارا قصہ ایران پہنچ گیا تو یہاں سے مرخص ہو کر ایران جا پہنچا نوشیرواں نے کہا واقعی مردہ کو زندہ کرنے والی یہی کتاب ہے۔ میری روح اس سے زندہ ہو گئی۔ فردوسی لکھتا ہے کہ حکیم بوزجھر نے بادشاہ کے حکم سے اس کو پہلوی زبان میں لکھا۔ خلیفہ مامون کے زمانے میں اس کا عربی ترجمہ ہوا۔ نصر بن احمد سامانی نے اس کو عربی نسخہ سے پھر فارسی میں ترجمہ کرایا۔

صورت و ہیئت بُود چوں قشر و پوست معنی اندروے چو مغز اے یار دوست !

ترجمہ: اے یار دوست! صورت و شکل تو گویا چھلکا ہے اور پوست ہے (اور) اس کے اندر معنی گویا مغز ہیں اور مطلوب مغز ہوتا ہے نہ کہ چھلکا۔

تنکائے شہر صورت نیست جائی جائے تو سوئے معنی رو کہ ہست آں ملک را معنی فراخ
در گذر از نام و سنگ در صفات تا صفات رہ نماید سوئے ذات

ترجمہ: اسم سے ترقی کر کے صفات کو دیکھو (جوان اسماء کے معانی ہیں) تاکہ صفات تم کو ذات کی طرف رہنمائی کریں۔
مطلب: اب مولانا فرماتے ہیں کہ اوپر کی تقریر سے تم کو معلوم ہو گیا کہ معانی کے مقابلے میں اسماء کوئی وقعت نہیں رکھتے لہذا تم اسماء میں نہ الجھو بلکہ صفات کی طرف ترقی کرو جو ان اسماء کی معانی ہیں انہی سے ذات کا پتا ملے گا اور ذات ہی صفات کا معنی ہے۔

جماعتے کہ زساقی بجام صلح کند بیک حباب ز دریائے بیکراں سازند
گم شوی در ذات و آسائی ز خود چشم تو بیک رنگ بیند نیک و بد

ترجمہ: (پھر) تم ذات (حق کے مشاہدہ) میں مستغرق ہو جاؤ گے اور (اپنی) خودی سے چھوٹ جاؤ گے (اور غلبہ وحدت سے) تمہاری آنکھ نیک و بد (سب) کو یک رنگ دیکھے گی۔

مطلب: ظاہر پرستی اور صورت آشنائی چھوڑ کر معانی و حقائق کی طرف متوجہ ہو جاؤ تاکہ ذات حق کی طرف رسائی ہو اور فنا کا درجہ حاصل ہو جائے مقصود یہ کہ تجلی انعالی سے تجلی صفاتی حاصل کرو اور پھر تجلی صفاتی سے تجلی ذاتی کے حصول کی کوشش کرو

جس کے بعد اپنی بھی خبر نہ رہے گی۔ حافظؒ

از عمّ خویش چنان شیفہ کردی بازم کز خیال تو بخود بازنے پروازم
اختلاف خلق از نام افتاد چوں بمعنی رفت آرام افتاد

ترجمہ: مخلوق کا اختلاف نام ہی سے واقع ہوا ہے۔ ورنہ حقیقت ایک ہی ہے اور جب معنی کی طرف گئے تو چین پڑ گئی۔
مطلب: اختلاف اسماء اختلاف حیثیات سے ہے مختلف اسماء کے پابند انہی حیثیات کے اختلاف میں سرگرداں رہتے ہیں اور کوئے وحدت میں جمع نہیں ہو سکتے جو مقام حقیقت پر لے جاتا ہے لیکن اگر وہ لوگ اس اختلاف اسماء و حیثیات سے قطع نظر کر کے حقیقت واحدہ پر متوجہ ہو جائیں تو سارا نزاع و خلاف مرتفع ہو جائے۔ عراقیؒ

در تنگنای وحدت کثرت چگونہ گنجد در عالم حقیقت بظلاں چہ کار دارد
اندریں معنی مثالے خوش شنو تا نمائی تو اسامی را گرو
ترجمہ: اس بارے میں ایک عمدہ مثال سنو (اور عبرت حاصل کرو) تاکہ تم ناموں کے پابند نہ رہو۔

بیان منازعت کردن چہار کس جہت انگور باہمد گر بعلت

آنکہ زبان یک دگر رائے دانستند

چار شخصوں کے انگور کے لیے باہم جھگڑے کا بیان اس لیے کہ وہ ایک دوسرے کی زبان نہیں جانتے تھے
چار کس را داد مردے یک درم ہریکے از شہر افتادہ بہم
ترجمہ: کسی (نخی) مرد نے چار (مسافر) آدمیوں کو ایک درم دیا (جن میں سے) ہر ایک کسی (جداگانہ) ملک سے (تھا اور اتفاقاً) اکٹھے ہو گئے تھے۔

فارسی و ترک و رومی و عرب جملہ باہم در نزاع و در غضب
ترجمہ: (یعنی ایک) فارس کا (تھا) وہ ایک ترک ایک رومی اور (ایک) عرب (اور) سب کے سب جھگڑے میں (مشغول) اور غصے میں لال ہو رہے تھے۔

مطلب: غصے اور جھگڑے کی وجہ یہ کہ درم ایک اور حصہ دار چار ایک کہتا ہوگا کہ میں اس کو لوں گا دوسرا کہتا ہوگا تم کون ہو لینے والے یہ میرا حق ہے اور کسی وجہ سے اس کی ریزگاری بھی نہ مل سکتی ہوگی کہ اس کو بانٹ لیں آخر ایرانی کو رفع نزاع کی ایک تدبیر سوچھی یہ لوگ سلجھی ہوئی طبیعت کے ہوتے ہیں۔ چنانچہ:

فارسی گفتا ازیں پچون وارہیم؟ ہیں! بیایں را بانگوری دہیم
ترجمہ: ایرانی نے کہا اس جھگڑے سے ہماری نجات کیونکر ہو؟ ہاں! آؤ اس کو انگور فروش کے حوالے کر دیں اور انگور خرید کر ان کو بانٹ لیں۔

مطلب: میوہ فروش کی دکان سامنے ہی ہوگی ایرانی نے ہاتھ اور چہرے کے اشارہ سے یہ تو اپنے رفیقوں پر ظاہر کر دیا

ہوگا کہ اس درم کو اس دکاندار کے حوالے کر کے اس سے کچھ خرید لیں دکان دور ہونے کی وجہ سے انگور کی طرف اشارہ نہیں کر سکا ہوگا۔ اس کے سمجھنے کا مدار فارسی کے لفظ انگور کو سمجھنے پر تھا مگر فارسی سمجھنے سے تینوں رفیق معذور اب ایک اور تماشا کی بات یہ ہوئی کہ چاروں رفیقوں کو انگور ہی پسند تھے۔ یا تو اس وقت اتفاقاً چاروں کے دل میں انگوروں ہی کی آرزو پیدا ہو گئی یا دکان دار کی دکان میں تمام میوہ جات میں سے انگور ہی عمدہ اور تازہ ہوں گے، باقی کیلے، سیب، ناشپاتی وغیرہ پھل سڑے بے ہوں گے اس لیے ہر ایک کی رائے میں انگور ہی قابل ترجیح تھے اور ہر ایک اپنی اپنی زبان میں انگور، عنب، اوزم، استافیل کے لیے متقاضی تھا جو چاروں زبانوں میں اسی میوے کے نام ہیں۔ مقصد و معنی میں چاروں متفق تھے مگر اختلاف زبان اور اختلاف اسماء نے ان کو عملاً متفق نہ ہونے دیا۔ چنانچہ:

آں عرب گفتا معاذ اللہ! لا من عنب خواہم نہ انگور اے دعا

ترجمہ: عرب زیادہ جو شیلے اور غیور ہوتے ہیں اس لیے سب سے پہلے وہ عرب بولا تو بہ تو بہ! (ہرگز) نہیں ارے اودعا باز میں انگور نہیں، بلکہ عنب چاہتا ہوں۔

آں یکے کز ترک بد گفت اے کوزم من نمخوا ہم عنب خواہم اوزم

ترجمہ: وہ ایک (رفیق) جو ترک قوم سے تھا (عرب سے کب دبنے والا تھا) بولا ارے بے وقوف! میں عنب کو پسند نہیں کرتا (بلکہ میں) اوزم چاہتا ہوں۔

آنکہ رومی بود گفت ایں قیل را ترک کن خواہم من استافیل را

ترجمہ: وہ جو رومی تھا اپنے حریف ترک کی بات کو کب برداشت کر سکتا تھا بولا ان باتوں کو چھوڑ دو میں تو استافیل پسند کرتا ہوں۔ نکات: یہاں مولانا کے شعری و ادبی کمال کے داد میے بدوں آگے چلنے کو جی نہیں چاہتا ایک ہی چیز کے چار زبانوں میں نام ان کو مختلف قافیوں کے ساتھ شعروں میں چھاپنا اور ایک ہی مضمون کو چار مرتبہ موزوں پیرایہ میں ادا کرنا اور ساتھ ہی شعری شان کو دبنے نہ دینا جس قدر مشکل کام ہے اور جس عمدگی سے سرانجام دیا ہے اس کو کچھ وہی لوگ سمجھتے ہیں جن کو شعری مشکلات کی خبر ہے اس سے بھی عجیب تر بات اور لیجئے ایرانی، رومی، عرب ترک چار شخصوں کا تنازع ہے۔ اس ذکر میں مولانا نے نہایت عمدگی سے واقعہ کی ترتیب کو ملحوظ رکھا ہے اور یہ بات مثنوی کے قصص کی خصوصیات سے ہے کہ ان کی ترتیب میں واقعات کی فطری افتاد کو ان کے ضروری پہلوؤں کو اور ان کے ماحول کو نظر انداز نہیں کیا جاتا مثنوی کے شارح بیسیوں نہیں بلکہ سینکڑوں ہیں مگر ان باتوں کو کون خیال میں لائے وہاں تو خود مولانا کے اس ارشاد پر عمل ہے کہ لفظوں کو نہ دیکھو مگر حقیقت یہ ہے کہ مثنوی کی معنوی عظمت تو اس کے نام سے ظاہر ہے اس کے لفظی کمالات بھی کرامات سے خالی نہیں۔ واللہ اپنی تو یہ حالت ہے کہ اس میں جہاں کہیں یہ لفظی کرامات نظر پڑ جاتی ہے دیر تک طبیعت لطف اندوز رہتی ہے ہاں تو اس مقام میں واقعہ کی خوبی ترتیب یہ ہے کہ ایرانی کے ایک بات پیش کر دینے سے عرب ہی چمک کر بولا اور کوئی نہیں کیونکہ عرب و ایران میں ہزار ہا سال سے رقابت چلی آتی ہے جمشید، ضحاک فریدوں کی داستانیں اس رقابت کا مرقع ہیں اور پھر صدر اسلام نے اس مرقع کو زیادہ رنگین کیا ہے اس کے بعد خلفائے عباسیہ کے دربار بھی اس نسلی رقابت کی معرکہ گاہ رہے اور آخر عربی اقتدار کو ایرانی چالوں نے مضطرب کیا پھر عرب کی تجویز پر بگڑنے کا حق سب سے زیادہ ترک کو تھا کیونکہ عرب و ترک بھی ایک دوسرے کے رقیب ہیں، اگرچہ مولانا کے عہد میں ان کی رقابت کا ابھی بیج ہی پھوٹنے لگا تھا مگر آئندہ چل کر یہ بیج بہت بار آور ہوا عربی اقتدار کے وارث سلاطین ترک

ہوئے اور صدیوں ترکی دربار ترکی فوج ترکی فتوحات میں ان دونوں طاقتوں میں چشمک رہی ہے ترک پلٹن کی تیغ زنی سے خطہ یورپ لرزتا تھا تو عرب رسالہ کی ہیئت سے ربع مسکوں میں زلزلہ برپا تھا۔ عرب ترکوں کی میدانی شمشیر زنی کی ریس نہیں کر سکتے تھے تو ترک عربوں کے ساتھ شہسواری میں لگا نہیں کھا سکتے تھے ترک سپاہی جہاں بجلی بن کر گرتا ہے پیچھے نہیں ہٹتا اور عرب سوار میدان جنگ میں کروفر (پیش قدمی پائی) کے میسینوں کو عمل میں لاتا ہے اس کے بعد ترک کی بات رومی کو گوارا نہیں ہو سکتی تھی جو اس کا ایک تاریخی دشمن ہے روم سے مراد پرانی اطالین قوم ہے جس کا اقتدار تمام جزائر بلقان، روم، یونان وغیرہ پر چھایا ہوا تھا اور اس کا دار الحکومت پہلے اٹلی کا شہر روم تھا پھر قسطنطنیہ پایہ تخت قرار پایا اور عثمانی ترکوں نے اس کے اقتدار کا چراغ گل کیا اگرچہ مثنوی کے دوران تصنیف میں ابھی اس ترکی سلطنت کے مورث اعلیٰ غازی عثمان خان کی ولادت ہی ہوئی تھی مگر ترکی جتھے کی چھڑ چھاڑ رومی قوم کے ساتھ بہت پہلے شروع ہو گئی تھی اس لیے ترک رومی آپس میں حریف و مقابل ٹھہر چکے تھے مولانا نے کیا عجیب رعایت رکھی ہے کہ ایرانی کا حریف بحث ترک کو نہیں بنایا نہ عرب کا مد مقابل رومی کو ٹھہرایا کہ ان میں کوئی نمایاں تاریخی رقابت نہیں۔ فللہ درہ، ثم للہ درہ، غرض ان چاروں میں قیل و قال اور حیل و حجت سے نوبت یہاں تک پہنچی کہ :

مشت برہم میزدند از ابلہی پُر بُدنداز جہل واز دانش تہی
صناع: پر اور تہی کا تضاد پُر لطف ہے۔

ترجمہ: وہ بے وقوفی سے دھینگا مشتی کرنے لگے وہ جہالت سے پر اور عقل سے خالی تھے۔

صاحب سرے عزیزے صد زباں گربدے آنجا بدادے صلح شان

لغات: صاحب سر رمز شناس، واقف راز، اسرارواں۔ عزیز غالب، نادر، بزرگ۔ صد زبان سینکڑوں زبانوں کا ماہر عالم السنہ، صلح دادے صلح کرا دیتا۔

ترجمہ: اگر کوئی رمز شناس بزرگ مختلف زبانوں سے واقف وہاں (موجود) ہوتے تو ان کی صلح کرا دیتے۔

پس بگفتے اُو کہ من زیں یکدرم آرزوئے جملہ تاں را میخرم

ترجمہ: پس وہ (ہر ایک سے اس کی زبان میں) کہہ دیتے کہ میں اس ایک (ہی) درم سے تم سب کی (مطلوبہ) چیز جس کی ہر ایک کو آرزو ہے خرید دوں گا۔

چونکہ بسپارید دل را بے غل ایں درم تاں میکند چندیں عمل

ترجمہ: جب اپنے دل کو کسی بد نیتی کے بغیر میرے تابع کر دو گے تو یہ تمہارا (ایک ہی) درم اتنے کام کر دے گا (کہ سب کے مقاصد پورے ہو جائیں گے)۔

یکدرم تاں مے شود چار المراد چار دشمن مے شود یک زاتحاد

ترجمہ: الغرض تمہارا ایک درم (گویا) چار درم بن جائیں گے اور (پھر یہ) چاروں (مسافر جو ایک دوسرے کے) دشمن ہو رہے ہیں، اتحاد سے ایک ہو جائیں گے۔

گفت ہر یک تاں دہد جنگ و فراق گفت من آرد شمارا اتفاق

ترجمہ: تمہاری ہر ایک کی گفتگو تو جھگڑا اور تفرقہ برپا کرتی ہے۔ (مگر) میری بات تم کو اتفاق بخشنے گی۔

پس شما خاموش باشید اَنْصِتُوا تازباں تاں من شوم در گفتگو
ترجمہ: پس تم خاموش ہو جاؤ (ہاں) چپ رہو تاکہ میں اس گفتگو میں خود تمہاری زبان بن جاؤں۔

گو سخن تاں یک نماید در نمط در اثر مایہ نزاع ست و غلط
لغات: نمط بفتح نون و میم انداز، طریق، روش، دستور۔ لغوی معنی بساط اور فرش کے ہیں۔

ترجمہ: اگرچہ تمہاری (ہر ایک کی بات اپنی) روش میں ایک معلوم ہوتی ہے مگر نتیجہ میں (وہ) جھگڑے اور غلط (فہمی) کا مادہ ہے۔

ورسخن تاں در توافق موثقہ است در اثر مایہ نزاع و تفرقہ است
لغات: توافق ایک دوسرے سے میل اور موافقت ہو جانا۔ موثقہ پختہ قابل اعتماد۔

ترجمہ: اور اگرچہ تمہاری (باہمی) گفتگو (بظاہر) اتفاق قائم ہونے میں قابل اعتماد ہے (مگر) نتیجہ میں (وہ) جھگڑے اور تفرقہ کا مادہ ہے۔

گرمی عاریتی ندرت اثر گرمی خاصیتی دارد ہنر

لغات: عاریتی بیائے معروف نسبت ہے عاریت کی۔ عارضی غیر اصلی خاصیتی بیائے معروف با خاصیت طبعی کسی چیز کا وہ وصف جو اتفاقی و عارضی نہ ہو بلکہ اس کی مزاج و طبیعت میں داخل اور ہمیشہ اس کے ساتھ لازم ہو۔

ترجمہ: عارضی گرمی (کوئی معتد بہ) اثر نہیں رکھتی (ہاں) طبعی گرمی (یہ) کمال رکھتی ہے (کہ اس کا اثر متعدد یہ ہوتا ہے)۔
مطلب: اگرچہ ایک اجنبی آدمی تم کو اکٹھے کھڑے ہوئے اور باہم گفتگو کرتے دیکھ کر یہ خیال کرے گا کہ تم میں بڑا میل جول ہے بڑا اتفاق ہے بڑا اتحاد ہے لیکن تمہاری اس گفتگو کی تہ میں وہ اختلاف کام کر رہا ہے جس سے تم ابھی کٹنے مرنے کو تیار ہو لہذا تمہارا یہ ظاہر اتحاد بالکل عارضی اور نقش بر آب ہے بخلاف اس کے اصلی اور حقیقی اتحاد میں تفرقہ ممکن نہیں ہوتا، کیونکہ عارضی چیز معتد بہ اثر نہیں رکھتی، معتد بہ اثر اصلی چیز کا ہی ہوتا ہے جس کی مثال عارضی گرمی اور طبعی گرمی سے دی ہے جیسے گرما گرم دودھ میں بڑی گرمی ہوتی ہے، مگر وہ گرمی عارضی ہے اس لیے اس کے پانے سے جسم میں ایک پائدار گرمی پیدا نہیں ہوتی اور نہ جسمانی بافتوں میں حرارت غریزی کی زیادتی ہوتی ہے بخلاف اس کے شہد میں طبعی گرمی ہے اس لیے اس کے متواتر کھانے سے چند یوم میں بدن سے چنگاریاں نکلنے لگیں گی۔

سرکہ را گرم داری ز آتش آں چوں خوری سردی فزاید بیگماں

ترجمہ: (طبعی کیفیات کا کرشمہ یہ ہے کہ مثلاً) اگر تم سرکہ کو آگ پر گرم کر لو تو اس کو جب کھاؤ گے سردی ہی بڑھائے گا (اور اسی کی عارضی گرمی کچھ اثر نہ کرے گی)۔

زانکہ آں گرمی آں دہلیزیست طبع اصلش سردیست و تیزیست

لغات: دہلیزی کنایہ سے عارضی اور غیر ضروری ہے کیونکہ جو چیز دہلیز پر ہو وہ اس چیز سے زیادہ اہم اور ضروری نہیں ہوتی جو مکان کے اندر محفوظ مکانات میں اہتمام کے ساتھ رکھی گئی ہو۔

ترجمہ: کیونکہ اس کی وہ گرمی (جو آگ کی وجہ سے اس میں آگئی ہے) عارضی ہے (ورنہ) اس کی اصلی طبیعت سردی اور تیزی ہے۔

وربودنخ بستہ دوشاب اے پسر چوں خوری گرمی فزاید در جگر

لغات: نَخ بستہ۔ نَخ ایک قسم کی برف ہے اور یہ دونوں اس منجمد پانی کے نام ہیں جو اوپر سے برستا ہے فرق ان میں یہ ہے کہ برف غبار کی طرح برستی ہے اور نَخ پگھلی ہوئی موم کی طرح پہاڑوں اور جنگلوں میں قطرہ قطرہ ٹپکتا ہے اور سفید پتھر کی طرح ہو جاتا ہے (کذا فی الغیاث) عرف عام میں مصنوعی طور سے جمائے ہوئے پانی کو برف کہتے ہیں اور جو پانی کنارہ حوض و دریا پر یا برتن میں پڑا پڑا شدت سرما سے خود جم جائے وہ نَخ ہے، نَخ بستہ وہ سیال چیز جو سرما کی شدت سے جم جائے یا وہ زمین جس کی سطح پر نَخ گر کر اپنی تہ جمائے۔ دوشاب۔ شیرہ انگور یا شیرہ خرما جو مزاجاً گرم ہوتا ہے۔

ترجمہ: اور (بخلاف اس کے) اے عزیز! اگر شیرہ انگور شدت سرما سے جم جائے جب تم (اسے) کھاؤ تو وہ (اپنی ٹھنڈی کیفیت سے سردی نہیں پہنچا سکتا بلکہ اپنی طبعی گرمی کی وجہ سے) جگر میں گرمی بڑھائیگا۔

پس ریائے شیخ بہ ز اخلاص ما کز بصیرت باشد آں ویں از عُمی

ترجمہ: پس (یہی راز ہے اس کا کہ) شیخ کی ریا ہمارے اخلاص سے اچھی ہے کیونکہ وہ بصیرت سے ہوتی ہے اور یہ بے بصیرتی سے۔

مطلب: اوپر جو ثابت کیا جا چکا ہے کہ عارضی کیفیت کا اعتبار نہیں بلکہ طبعی کیفیت کمال اثر دکھاتی ہے۔ یہی مطلب ہے اس قول کا ریاء الشیخ خیر من اخلاص المرید یعنی شیخ کی ریا مرید کے اخلاص سے بہتر ہے کیونکہ شیخ کی ریا بصیرت و واقفیت سے ناشی ہوتی ہے اور قولہ شرعیہ کے تحت میں وقوع پاتی ہے اور اس کی غرض و غایت پاک اور مصلح دین کے مطابق ہوتی ہے مثلاً دوسروں کو ترغیب دلانا یا تعلیم و ارشاد پس وہاں صورت ریا ہوتی ہے مگر حقیقت ریا یعنی ارضاً الخلق و جلب منفعت جاہ و مال نہیں ہوتی اور مرید کے اخلاص میں صورت اخلاص ہوتی ہے نہ کہ حقیقت اخلاص کیونکہ وہاں ضرور کچھ نہ کچھ نفس کی شرارت شامل ہوتی ہے جو اس کو عدم بصیرت کے سبب سے محسوس نہیں ہوتی پس ریا شیخ میں ریا عارضی ہے اور خلوص طبعی اور اخلاص مرید میں اخلاص عارضی ہے اور عدم اخلاص طبعی اور عارضی شے قابل اعتبار نہیں بلکہ اصلی اعتبار کے قابل ہے پس ثابت ہوا کہ شیخ کی ریا مرید کے خلوص سے بہتر ہے۔ (مکبید)

از حدیث شیخ جمعیت رسد تفرقہ آرد دم اہل حسد

ترجمہ: شیخ کی بات سے اتفاق (و اتحاد) پیدا ہوتا ہے اہل حسد کی بات تفرقہ پیدا کرتی ہے۔

چوں سلیمان کز پئے حضرت بتاخت او زبان جملہ مرغاں راشناخت

ترجمہ: (دیکھو) مثلاً سلیمان کہ انہوں نے حضرت (رَبُّ العزت) کی طرف رجوع کیا تو تمام پرندوں کی بولی سیکھ لی۔ مطلب: تو ان کی شناخت کے درجے میں وہ مختلف آوازیں اور بھانت بھانت کی بولیاں ایک ہو گئیں اور وہ سب کو یکساں طور پر سمجھ لیتے تھے اسی طرح شیخ بھی اپنے مریدوں کے مختلف جذبات و خیالات سے واقف ہوتے ہیں اور بزدل و تصرف ان کو ایک مشرب و مسلک پر لا کر اتحاد کی لڑی میں منسلک کر دینے کی طاقت رکھتے ہیں۔ صائب

سر بردلہائے آگہ دانہائے سبھ اند آنچہ مار اور دل ست از یکدگر مستور نیست

در زمان عدلش آچھو با پلنگ انس بگرفت و بدوں آمد ز جنگ

ترجمہ: ان کے (یعنی حضرت سلیمان کے) زمانہ عدل میں ہرن تیندوے کے ساتھ مانوس ہو گیا اور مخالفت سے نجات پا گیا۔

شد کبوتر ایمن از چنگال باز گوسفند از گرگ ناورد احتراز

ترجمہ: کبوتر (بھی) باز کے پنجے سے بے خطر ہو گیا (اور) بکری بھیڑیے سے گریز نہ کرتی تھی۔

مطلب: کسی بادشاہ کے عدل و انصاف کی تعریف میں یہ کہنا کہ اس کے عہد میں شیر و بکری ایک گھاٹ پانی پیتے تھے آہود پلنگ دانت کاٹی روٹی کھاتے تھے کبوتر و باز ایک دوسرے پر جالین دیتے تھے ایک عام محاورہ ہے اور قرب قیامت کے متعلق بعض احادیث میں بھی ایسا مضمون آیا ہے کہ امام مہدی کے عہد میں نزول عیسیٰ کے وقت انصاف و عدل یہاں تک ہوگا کہ متخالف حیوانات تک میں باہم اغماض بلکہ الفت پائی جائے گی اور احادیث کا یہ مضمون بھی محاورہ مجاز پر محمول ہوگا نہ کہ حقیقت پر ورنہ حقیقت نہ کسی بادشاہ کا آئین انصاف اور قانون عدل انسانوں کے لیے ہے نہ کہ حیوانات کے لیے اس کی بارگاہ زید و عمر کے فصل خصوصیات کے لیے ہے نہ کہ شیر و بزل پلنگ و آہو، گرہ و موش اور عنکبوت و گس کے مقدمات کی سماعت کے لیے وہ ممکن اس لیے نہیں کہ شیر و پلنگ کی غذا گوشت بہائم ہے اگر کسی بادشاہ کا انصاف شیر اور بکری میں یہ معاہدہ کرادے کہ آئندہ شیر بکری کو کوئی اذیت نہیں دے گا تو کیا پھر شیر بھس چرنے لگے گا اگر کوئی بادشاہ بکری کے لیے ایسا انصاف کر دے تو دوسری طرف یہ شیر کے لیے ظلم ہوگا۔ نیز بادشاہ کا عدل دفع ظلم اور رفع نزاع و خصومت کے لیے ہوتا ہے۔ شیر کو بکری سے کوئی خصومت نہیں۔ نہ اس کا بکری کو پھاڑ ڈالنا داخل ظلم ہے بلکہ اس کا یہ ایک فطری فعل ہے اور فطرت میں دست اندازی کرنا کسی قانون کا حق نہیں۔ غرض یہ ایک مدحیہ مبالغہ ہے جو رسم شاعری میں داخل ہے ورنہ اس سے کوئی یہ نہ سمجھے لے کہ فی الواقع حضرت سلیمانؑ کے عہد میں جانوروں کی فطرت بھی بدل گئی تھی لا واللہ فطرت کبھی نہیں بدلتی۔ فِطْرَةَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ (یہ) خدا کی (بنائی) سرشت ہے جس پر خدا نے لوگوں کو پیدا کیا خدا کی (بنائی ہوئی) بناوٹ میں رد و بدل نہیں ہو سکتا۔ (روم ع ۴) قَالَ رَبَّنَا الَّذِي اَعْطٰى كُلَّ شَيْءٍ خُلُقَهُ ثُمَّ هَدٰى (موسیٰ نے کہا ہمارا پروردگار وہ ہے جس نے ہر مخلوق کو اس کی (خاص طرح) بناوٹ عطا فرمائی پھر اس کو (ان اغراض خاص کے پورا کرنے کی) راہ دکھائی (جن کے لیے وہ پیدا کیا گیا ہے) (طہ ع ۲) مطلب اتنا ہے کہ حضرت سلیمانؑ کے عہد معدلت مہد میں امن کا دورہ تھا اور آپ نے انسان و حیوان میں فضول فتنہ و فساد رہنے نہیں دیا تھا۔ چنانچہ

اومیانجی شد میان دشمنان اتحادی شد میان پرزناں

لغات: میانجی قاصد ایلچی، سفیر، ثالث بالآخر۔ یہ لفظ یا تو میانہ اور یا بے نسبت سے مرکب ہے اور ترکیب میں حسب قاعدہ میانہ کی ہائے مختلف گاف سے اور پھر گاف جیم سے بدل گیا یا یہ لفظ 'میان' یعنی وسط اور جی سے مرکب ہے جس کے معنی ترکی میں صاحب کے ہیں یہ بھی وہی بات ہوئی بہر دو صورت اس کے معنی ہوئے دو کے درمیان کا واسطہ بین الشخصین پیام رساں جس کا مقصد اکثر دو مخالف فریقوں میں صلح کرادینا اور ان کے الجھے ہوئے معاملات کو سلجھا دینا ہوتا ہے بعض بادشاہ خود اسی قسم کے ایلچی کے بھیس میں اپنے دشمن کے پاس جا کر گفت و شنید کرنے کی جرأت کر چکے ہیں چنانچہ سکندر رومی اسی طرح اپنی ایک حریف ملکہ نوشابہ نام کے دربار میں گیا تھا تو اس دانشمند ملکہ نے سکندر کو ایلچی کے روپ میں ہونے کے باوجود اس کی شاہانہ حرکات و سکنات سے پہچان لیا تھا اور کہا تھا۔

میانجی نہ شاہ آزادہ فرستدہ نے فرستادہ

جس سے سکندر کو اپنی جان کا خطرہ ہو گیا تھا۔ بہر حال اس زمانے کے میانجی لوگوں میں صلح و آشتی پیدا کرنے والے تھے آج

کل کے میانجی اس کے برعکس لوگوں میں آتش فساد مشتعل کرنے کے لیے پیدا ہوتے ہیں۔ خصوصاً ہمارے ملک پنجاب میں جو شخص قرآن مجید پڑھ کر پنجابی نظم کی صرف دو کتابیں یعنی احوالِ آخرت اور قصص القرآن پڑھ لے اس کو عوام کا لانعام کی یونیورسٹی سے ”میانجی“ کا خطاب مل جاتا ہے اور مشغلہ یہ ہوتا ہے کہ تکیہ میں مردوں کو اور محلے میں عورتوں کو یوسف وزلیخا کا قصہ سنا کر اپنے علم کی داد لے۔ پھر اس قصے کی اشاعت عام اور اس کی بدولت تاثرِ عوام سے جو گھٹاؤنے نتائج رونما ہوتے ہیں ان کا ذکر تو کس زبان سے کیا جائے ایک اور قابل ذکر بات یہ ہے کہ ایسے میانجیوں کو مسندِ علما سے خاص حسد اور عداوت ہوتی ہے اگر دیوبند کا کوئی محدث یا بریلی کا کوئی شیخ طریقت بھی ان کے محلے میں آکر کوئی مفید مسئلہ بیان کر دے تو وہ در پردہ اپنے معتقد گنواروں سے یہی کہیں گے کہ سلا گلت ہے (یعنی مسئلہ غلط ہے)۔

نہ بچھو سے مجھے لگتا ہے ڈراتا نہ افی سے خطر رہتا ہے جتنا ایک ناخواندہ میانجی سے
یہاں بے قید لفظ و معنی چلنا ایک قدم مشکل وہاں پرواز بالاتر ہدایہ اور بخاری سے
پڑتاں جمع پرزن پر مارنے والا، پرندہ۔

ترجمہ: وہ یعنی سلیمان علیہ السلام کائنات کے ہر دو دشمنوں کے درمیان ثالث بالخیر بن گئے (اور سب میں صفائی کرا دی) پرندوں میں (بھی) اتحاد (پیدا کرنے) والے بن گئے۔

مطلب: یہی منصب شیخِ کامل کا ہوتا ہے کہ وہ مختلف المشرَب لوگوں کو انحصار کے ایک مرکز پر لے آتا ہے پھر کوئی اختلافِ نسل، اختلافِ قومیت، اختلافِ وطن و زبان ان میں تفرقہ انداز نہیں ہو سکتا بلکہ وہ سب یکدل و یکجان ہو جاتے ہیں۔
صائب۔

جدانے شود از ہم دو دل یکے چو شود نے توں ز دل من کشید پیکاں را
تو چو مورے بہر دانہ میدوی ہاں سلیمان جو چہ سے باشی غوی
صناع: موردانہ، سلیمان مناسبات ہیں مورد سلیمان کے ذکر سے اس قصے کی طرف تلخ ہے جو قرآن مجید کی سورہ نمل میں مذکور ہے کہ حضرت سلیمان نے چیونٹیوں کے ایک افسر اعلیٰ کی بات سنی اور سمجھی تھی اس لیے اکثر شعرا سلیمان و مور کا اکٹھا ذکر کرتے ہیں۔ کما قیل۔

نظر کردن بدرویشاں بزرگی را بیفزاید سلیمان باہمہ حشمت نظر ہا بود بامورش
ذرّہ خاک کودی دولت ایماں تو نے مور کو بخش دیا ملک سلیمان تو نے
ترجمہ: تو چیونٹی کی طرح دانہ کے پیچھے مارا مارا پھرتا ہے ارے سلیمان کی تلاش کر کیوں گمراہ ہوا جاتا ہے۔
مطلب: تم طلبِ معاش اور جستجوئے دنیا میں ہی سرگرداں رہتے ہو شیخِ کامل کی تلاش کرو کہ دنیا و دین دونوں کی بھلائی سے بہرہ مند ہو۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے کہ جو شخص اللہ تعالیٰ کے کام میں لگا رہے اللہ اس کے کاموں کا کفیل ہوتا ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں:

دانہ جو را دانہ اش دامے شود واں سلیمان جوئے راہر دو بود
ترجمہ: دانہ کی تلاش کر نیوالے (مرغ) کے لیے (کبھی) اس کا دانہ دام (بلا) ثابت ہوتا ہے اور اس (شخص) کو جو سلیمان کو تلاش کرے دونوں (دولتیں) ملتی ہیں۔

مطلب: طالب دنیا مختلف مصائب میں مبتلا ہوتا ہے اور طالب شیخ دنیا و آخرت دونوں کی بھلائی حاصل کرتا ہے۔

مُرغ جانہا را دریں آخر زماں نیست شاں از ہمدگر یکدم اماں

ترجمہ: اس آخری زمانے میں مرغانِ ارواح کو ایک دوسرے سے دم بھرا من نہیں (ایک کو دوسرا کھائے جاتا ہے)۔

مطلب: چونکہ ہر شخص کے لیے اس کا زمانہ آخری ہے جس کے بعد اس کے لیے دوسرا زمانہ نہیں آئے گا اس لیے مولانا نے اپنے زمانے کو آخری کہہ دیا حالانکہ آپ کے بعد اور کئی صدیاں گزر چکی ہیں اور ابھی قیامت تک جس قدر اور زمانہ باقی رہتا ہے وہ تو خدا کو معلوم ہے۔ وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ اور قیامت کی خبر اسی کو ہے (زخرف ع ۷) پس وہ زمانہ جو یہاں ذکر ہے حقیقہً آخری نہ تھا بلکہ اس زمانے والوں کے لیے آخری تھا مگر چونکہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا زمانہ خیر القرون ہے اس کے بعد جوں جوں زمانہ گزرتا جاتا ہے بد سے بدتر آتا جاتا ہے۔ حافظ

ہر کسے روز بھی سے طلبہ از ایام مشکل آنست کہ ہر روز بترے پیٹم

اس لیے وہ زمانہ ان لوگوں کے لیے سب سے برا زمانہ تھا اس زمانے کے لوگوں میں جس قدر بغض و عناد اور فتنہ و فساد ہوگا اس سے پہلے زمانوں میں اس کا نمونہ نہیں گزرا تھا لیکن ہمارا زمانہ اس سے بھی بدتر ہے کیونکہ یہ خیر القرون سے اور بھی زیادہ دور ہے اس وقت لوگوں کے باہم برے برتاؤ کا کچھ ٹھکانا ہی نہیں بھائی کو بھائی پر اعتماد نہیں اور باپ بیٹے سے خرم و شاد نہیں۔ پس ایسے زمانے میں ان فتن و مفاسد کے دور کرنے کی کیا تدبیر کی جائے؟ مولانا فرماتے ہیں:

ہم سلیمان ہست اندر دور ما کہ دہد صلح و نماںد جور ہا

ترجمہ: ہمارے زمانہ میں بھی سلیمان (وقت) موجود ہیں جو خلق اللہ میں صلح کرا سکتے ہیں اور (پھر) ظلم و ستم کا نشان نہ رہے گا (ان کی طرف رجوع کرنا چاہیے)۔

مطلب: دنیا سے فتنہ و فساد رفع ہونے کی صورت یہی ہے کہ اہل اللہ کا ملین کی طرف رجوع کیا جائے ان کی تعلیم و تربیت سے اخلاق عامہ درست ہو جائیں گے اور لوگوں میں اتحاد و الفت پیدا ہو جائے گی مگر ہر زمانہ میں لوگوں کو یہ خط رہا ہے کہ وہ بزرگانِ دین معاصرین کو وقعت کی نظر سے نہیں دیکھتے جیسے کہ کہا گیا ہے المعاصرة سبب المنافرة یعنی ہم زمانہ ہونا نفرت کا باعث بن جاتا ہے اور وہ اگلے زمانے کے بزرگوں کو یاد کر کے ان کی تعریف کرتے رہتے ہیں بلکہ جب کبھی بزرگانِ اسلاف کا ذکر آتا ہے تو ایسے شخص کی زبان سے عموماً یہ کلمہ سنا جاتا ہے کہ آج کل تو کوئی ایسا بزرگ دنیا میں نہیں ہے یا کہتے ہیں اجی ہم تو بہت پھرے کوئی ایسا بزرگ نہ ملا، حالانکہ دنیا کا کوئی زمانہ کوئی قرن، کوئی دور ایسا نہیں ہو سکتا جس میں اقطاب، ابدال، اوتار وغیرہ اولیاء کبار موجود نہ ہوں دنیا کا قیام ہی ان کی برکت سے ہے اگر وہ نہ ہوں تو دنیا کا نظام کبھی کا درہم برہم ہو جائے او یہ بات بالکل صحیح ہے کہ موجود لوگ جن بزرگانِ سلف کو کمال اعتقاد سے یاد کرتے ہیں اپنے زمانہ میں وہ بھی اسی طرح جہلاءِ ادب و اش کے ہدفِ طعن بنے ہوئے تھے جس طرح اس زمانے کے بزرگوں کو ہدفِ طعن بنایا جاتا ہے اور آج جن بزرگانِ کا ملین کو اعتراض یا بے وقعتی کی نظر سے دیکھا جاتا ہے آئندہ زمانے کے لوگ ان کو بھی بزرگانِ اسلاف کی طرح غایت احترام سے یاد کریں گے اور راز اس میں یہ ہے کہ ہر بزرگ کامل کے زمانے میں از روئے حسد یا بوجہ غلطی فہمی اس کے کچھ نہ کچھ مخالف ضرور ہوتے ہیں جو ان بزرگ کے مفروضہ معائب کی تشہیر کرتے رہتے ہیں جس سے صد ہا بلکہ ہزار ہا اشخاص کے دلوں میں ان کے خلاف بدگمانی پھیلتی رہتی ہے۔ ایسے واقعات تقریباً تمام اکابر ائمہ و مشائخ کے ساتھ پیش آچکے ہیں جن پر تاریخ شاہد ہے پھر جوں جوں زمانہ گزرتا جاتا ہے ان

کے حاسدین و منافقین کے ساتھ ان کا غلط پروپاگنڈا بھی دنیا سے نیست و نابود ہوتا جاتا ہے اور ان بزرگوں کے محض کمالات علمی و باطنی ان کے فیوض متوارثہ یا تصانیف کی صورت میں جلوہ گرہ جاتے ہیں اور آنے والی نسلوں کو ان کے صرف یہ کمالات ہی نظر آتے ہیں اور بدگمانی پیدا کرنے والی باتیں جو ان کے زمانے میں حاسدین نے مشتہر کر دی تھیں اس زمانے کے لوگوں تک پہنچنے نہیں پاتیں ایسی لیے کہا گیا ہے کہ قدرِ مرد بعدِ مردنِ غرض اس قسم کے حاسدین کے بہکائے ہوئے لوگ جو کہا کرتے ہیں کہ دنیا میں آج کوئی کامل نہیں تو مولانا ان کی تردید میں فرماتے ہیں کہ نہیں بزرگانِ سلیمان منزلتِ مسموئے علماء امتی کا نبیاء بنی اسرائیل آج بھی موجود ہیں جن کے فیضِ صحبت سے دنیا کے تمام فساد اور فتنے دور ہو سکتے ہیں۔ آگے اس کی دلیل ارشاد ہے :

قَوْلُ إِنْ مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا دَلِيلٌ تَابَهُ إِلَّا وَخَلَا فِيهَا نَذِيرٌ

ترجمہ: (ہمارے اس قول کی دلیل میں) آیتِ اِنْ مِنْ أُمَّةٍ كُوِّرَ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ تک پڑھ جاؤ (جس کے معنی یہ ہیں کہ ہر قوم میں ضرور کوئی نہ کوئی نبی گزرا ہے)۔

مطلب: اس آیت سے بعبارۃ النص ثابت ہوتا ہے کہ زمانہ ماضی میں کوئی ایسی قوم نہیں گزری جس میں کوئی نبی نہ آیا ہو اور بدالۃ النص یہ معلوم ہوتا ہے کہ آئندہ بھی کوئی ایسی قوم نہ ہوگی جس میں نبی یا نائبِ نبی صاحبِ وجاہت و ہمت نہ آئے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد چونکہ یہ امر قطعی ہے کہ اور کوئی نبی تا قیامت نہیں آئے گا اس لیے اس آیت کی رو سے ہر زمانہ اور ہر قوم میں ایک نہ ایک نذیر بمعنی نائبِ رسول خلیفہ حق، صاحبِ وجاہت و ہمت کا آنا ضروری ہے جس سے ثابت ہوتا ہے کہ کوئی زمانہ اولیاءِ کاملین سے خالی نہیں ہو سکتا۔ آگے خود مولانا اس آیت کا ترجمہ فرماتے ہیں :

گفت خود خالی نبود است اُمّت از خلیفہ حق و صاحب ہمت

ترجمہ: (حق تعالیٰ نے) فرمایا (ہے کہ) کبھی کوئی قوم خلیفہ حق و صاحبِ ہمت سے خالی نہیں رہی۔

نکتہ: مولانا نے آیت کے کلمہ نذیر کا ترجمہ ان عام لفظوں میں کیا ہے جو انبیاء و اولیا سب پر صادق آتا ہے تاکہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد ہر زمانے اور ہر قوم میں بھی نذیر بایں معنی کی موجودگی اس سے ثابت ہو ورنہ اگر نذیر کا معنی نبی کرتے اور یوں کہتے ہیں کہ از نبی حق و از پیغمبر تو پھر اس آیت کا مفہوم رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد کی اقوام و امم پر صادق نہ آتا کیونکہ آپ کے بعد کوئی نبی تا قیامت مبعوث نہ ہوگا حالانکہ مقصود یہاں یہ تھا کہ تمام موجودہ اقوام کو یہ یقین دلایا جائے کہ ”سلیمان زمانہ ہر وقت اور ہر عہد اور ہر جماعت میں موجود ہوتا ہے جو قوم کے پراگندہ اجزا کو ربط و اتحاد کی لڑی میں منسلک کر سکتا ہے۔“ فافہم فانہ من دقائق بلاغۃ المثنوی

مُرغِ جانہا را چناں یکدل کند کہ صفاشاں بیغش و بیغل کند

لغات: صفا صاف، پاک، بے کدورت ہونا غش بکسر نہیں و تشدید شین کدورت میل غل بکسر غین و تشدید لام کینہ خیانت کدورت۔ ترجمہ: جو مرغِ جانِ ارواح کو اس طرح یکدل (یک جان) کر دیتا ہے کہ ان کو پاک (وصاف) بے کدورت اور بے کینہ بنا دیتا ہے۔

مشفقان گردند بچوں والدہ مسلموں را گفت نفس و اجدہ

ترجمہ: (پھر) وہ لوگ (ان بزرگ کے تصرف سے آپس میں) ماں کی طرح مشفق (دہربان) بن جاتے ہیں چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے مسلمانوں کو کَوَجُلٍ وَّ اَجِدٍ فرمایا ہے (یعنی وہ اتحاد میں ایک آدمی کی مثل ہیں)۔

مطلب: دوسرے مصرعہ کا اقتباس اس حدیث سے ہے جو نعمان ابن بشیرؓ سے مروی ہے نہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا اَلْمُؤْمِنُونَ كَرَجُلٍ وَّاحِدٍ اَشْتَكِي عَيْنَهُ اَشْتَكِي كُتْلَهُ وَاِنْ اَشْتَكِي رَأْسَهُ اَشْتَكِي كُتْلَهُ یعنی مسلمان ایک آدمی کی مانند ہیں اگر اس کی آنکھ دکھنے لگے تو سارا جسم تکلیف زدہ ہو جاتا ہے اور اگر اس کا سر دکھنے لگے تو اس کا سارا جسم مبتلا و درد ہو جاتا ہے۔ (مشکوٰۃ) حضرت شیخ سعدی اس حدیث کا ترجمہ بدیں الفاظ فرماتے ہیں۔

بنی آدم اعضائے یک دیگر اند کہ در آفرینش زیک جوہر اند
وچو عضوے بدرد آورد روزگار دگر عضوہا را نماند قرار

حضرت شارح کلید مثنوی سلمہ فرماتے ہیں کہ نفس واحدہ سے اشارہ ہے اس حدیث کی طرف جس میں یہ کلمات ہیں کہ اَلْمُؤْمِنُونَ كُنْبَانٍ وَّاحِدٍ (یعنی مسلمان ایک دیوار کی طرح ہیں) تو جو معنی بنیان واحد کے ہیں وہی نفس واحد کے ہیں۔ روایت بالمعنی کہا جائے گا۔ (انجمی)

مگر ہمارے اوپر کے بیان سے ظاہر ہے کہ اس کو روایت بالمعنی قرار دینے کے تکلف کی ضرورت نہیں بلکہ نفس واحدہ ٹھیک ترجمہ ہے۔ رجل واحد کا رجل کا لفظ متحرک الاوسط ہونے کی وجہ سے شعر میں کھپ نہیں سکتا تھا۔ لہذا اس کی تعبیر نفس سے کر دی۔

نفس واحد از رسول حق شدند ورنہ ہر یک دشمن مطلق بدند

ترجمہ: (تمام لوگ) رسول خدا صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم (کی تعظیمات و تصرفات) سے یک جان ہو گئے ورنہ ہر ایک (دوسرے کا) پورا دشمن تھا۔

مطلب: عرب کا وہ جاہل ملک جو قبائل کے باہمی جنگ و جدال سے ہمیشہ قتل و غارت کا اکھاڑا بنا رہتا تھا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی تیس سال کی کوشش سے اتحاد و اتفاق کا مرکز اور امن و امان کا گہوارہ بن گیا۔ حالی مرحوم۔

پتا اصل مقصود کا پا گیا جب نشان گنج و دولت کا ہاتھ آ گیا جب

محبت سے دل ان کا گرما گیا جب سماں ان پہ توحید کا چھا گیا جب

سکھائے معیشت کے آداب ان کو

پڑھائے تمدن کے سب باب ان کو

عرب کے مشہور کریم النفس سردار حاتم طائیؓ کا بیٹا عدی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہوا وہ مذہب کا عیسائی تھا اور ابھی اسلام نہیں لایا تھا۔ آپؐ نے فرمایا اے عدی! ابن حاتم! شاید تم کو اس دین میں داخل ہونے سے یہ امر مانع ہے کہ یہ سب لوگ غریب ہیں۔ بخدا ان میں اس قدر مال و دولت آنے والی ہے کہ کوئی شخص مال کو قبول کرنے والا نہ ملے گا۔ عدی! کیا اس دین میں داخل ہونے سے تم کو یہ امر بھی مانع ہے کہ ہم لوگ تعداد میں تھوڑے ہیں اور ہمارے دشمن زیادہ ہیں۔ بخدا وہ وقت قریب ہے کہ جب تو سن لے گا کہ اکیلی عورت قادسیہ سے چلے گی اور مکہ کا حج کرے گی اور اسے کسی کا خوف نہ ہوگا عدی اس دین میں داخل ہونے سے شاید تم کو یہ امر بھی مانع ہے کہ حکومت اور سلطنت آج دوسری قوموں میں ہے۔ واللہ وہ وقت قریب ہے جب تو سن لے گا کہ ارض بابل کا سفید محل (نوشیرواں کا درباری دیوان خانہ) مسلمانوں کے ہاتھ مفتوح ہوگا عدی کہتے ہیں کہ ان باتوں کا میرے دل پر خاص اثر ہوا اور میں مسلمان ہو گیا اس ارشاد نبوی کے بعد دو سال سے زیادہ نہیں گزرے کہ میں نے ارض بابل کے شاہی محلات کو مفتوح بھی دیکھ لیا ایک بڑھیا کو قادسیہ سے مکہ تک حج کے لیے اکیلی آتے دیکھ لیا اور مجھے امید ہے کہ تیسری بات بھی ہو کر رہے گی۔ (رحمۃ اللعالمین منقول از طبری)۔

اتحادِ خالی از شرک و دوئی باشد از توحید نے ماو توئی

لغات: شرک سے اشتراک و شرکت مراد ہے جس کے لیے مشارکین کا تعدد و تغایر لازم ہے اور وہ مانع وحدت ہے۔ دوئی دو ہونا تعدد۔

صناع: شرک و توحید میں تضاد ہے۔

ترجمہ: وہ اتحاد جو (مغایرانہ) اشتراک اور تعدد سے پاک ہو غلبہ توحید سے ہی حاصل ہوتا ہے نہ کہ میں (میں ہوں) اور تو (تو ہے کہنے) سے۔

مطلب: ایک قوم میں حقیقی اتحاد دین و مذہب ہی سے منعقد ہوتا ہے چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے جب اہل عرب کو ادیان باطلہ سے بار رکھ کر دین حق کی طرف راہنمائی کی تو سارا عرب ایک رشتہ اتحاد میں منسلک تھا اور جب ان کو خداوند جل و علا کی جناب میں تقریب حاصل کرنے کے لیے کبر و نخوت سے پاک ہو جانے کی تعلیم دی تو اس کے ساتھ ان لوگوں کے دلوں سے نسل و شعبی تعصبات کا بھی قلع و قمع ہو گیا جو مایہ کبر و غرور تھے اور اس سے سارا ملک وحدت کے سانچے میں ڈھل گیا چنانچہ آپؐ نے ارشاد فرمایا یا معشر القریش ان الله قد اذبح عنکم نخوة الجاهلیة و تعظمها بالآباء الناس من ادم و ادم من تواب اے قوم قریش اب جاہلیت کا غرور اور نسب کا افتخار خدا نے مٹا دیا تمام لوگ آدم کی نسل سے ہیں اور آدم مٹی سے بنے تھے۔ سیرۃ النبی علامہ شبلی مرحوم میں لکھا ہے۔

”عرب کے سیاسی ضعف کا تمام تر راز نا اتفاقی اور باہمی جنگ و جدال میں مضمر تھا اور اس نا اتفاقی اور خانہ جنگی کا سبب صرف یہ تھا کہ تمام عرب مختلف خاندانوں اور نسلوں میں منقسم تھا تمام ملک کے اجتماع و اتحاد کے لیے ان میں کوئی مستحکم رشتہ موجود نہ تھا۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے تمام عرب کی شیرازہ بندی کے لیے اسلام کا رشتہ قائم کیا۔ اِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ (الجزرات) اور دفعۃً اس روحانی رشتہ نے خون، قرابت اور نسل کے تار و پود ادھیر دیے اور صرف ایک کلمہ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ کی برقی رواب تمام عرب کی اتحادی روح کو حرکت دے رہی ہے۔“

علامہ موصوف کی بات معقول ہے صرف یہ فقرہ محل نظر ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے تمام عرب کی شیرازہ بندی کے لیے اسلام کا رشتہ قائم کیا۔ گویا اسلام سے مقصود صرف یہ شیرازہ بندی تھی اور کچھ نہیں حالانکہ اسلام کا مقصد اولیں انسان کو انسانیت کے صحیح راستہ پر لانا اور معبود و عبد کے تعلق کو خوشگوار بنانا ہے جب اس مقصد کے لیے اسلام کی اشاعت عام ہو گئی اور تمام عرب اسلام کے رنگ میں رنگا گیا تو شیرازہ بندی اس کا لازمی نتیجہ تھا۔ پس شیرازہ بندی اسلام کا مقصد اولیں نہیں بلکہ اس کا ایک لازمی اور خوشگوار و مبارک نتیجہ ہے اگر اسلام کا مقصد شیرازہ بندی ہوتا ہے تو معاذ اللہ یہ ایک پولیٹیکل مذہب قرار پاتا۔

برخاستن مخالفت و عداوت از میان انصار برکت وجود

پیغمبر خدا علیہ الصلوٰۃ والسلام

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے وجود باجود کی برکت سے انصار کی باہم مخالفت و عداوت کا اٹھ جانا

دو قبیلہ کاؤس و خزرج نام داشت یک زدگیر جانِ خوں آشام داشت

لغات: اوس اور خزرج دو قبیلوں کے نام ہیں جو مدینہ میں بستے تھے اور اسلام لانے کے بعد انصار کے معزز لقب سے

مشرق ہوئے انصار اصل میں یمن کے رہنے والے تھے اور قحطان کے خاندان سے تھے۔ یمن میں جب مشہور سیلاب آیا جس کو سیل عرم کہتے ہیں (اور قرآن مجید کی سورہ سبا میں اس کا نام اور ذکر ہے) تو یہ لوگ یمن سے نکل کر مدینہ میں آباد ہوئے یہ دو بھائی تھے اوس اور خزرج تمام انصار انہی دو کے خاندان سے ہیں۔ انصار نے مدینہ اور حوالی مدینہ میں کثرت سے چھوٹے چھوٹے قلعے بنائے دونوں قبیلے ایک مدت تک باہم متحد رہے لیکن پھر عرب کی فطرت کے مطابق خانہ جنگیاں شروع ہو گئیں اور سخت خونریزی لڑائیاں ہوئیں سب سے اخیر لڑائی میں جس کو بعاث کہتے ہیں اس زور کا معرکہ ہوا کہ دونوں خاندانوں کے تمام نامور لڑکر مر گئے جس سے تھوڑی مدت بعد دین اسلام مدینہ میں پھیلا اور اس کی برکت سے دونوں قبیلے پھر بھائی بھائی بن گئے۔

خون آشام خون پی جانے والا۔

ترجمہ: دو قبیلے جن کا نام اوس اور خزرج تھے ان کی جان کو ایک دوسرے کا لہو پینے کی تمنا تھی۔

مطلب: مولانا نے عرب کے قبائل میں سے صرف ان دو قبیلوں کا ذکر خصوصیت کے ساتھ اس لیے کیا ہے کہ تاریخ اسلام میں ان کا ذکر قریش کے بعد باقی سب سے زیادہ نمایاں ہے دوسرے ان کے صلح و جنگ کا ذکر بطور تحدیث نعت قرآن مجید میں خصوصیت کے ساتھ آیا ہے ورنہ یہ قصہ انہی دو قبیلوں سے مخصوص نہیں بلکہ سارا عرب اس سرے سے لے کر اس سرے تک قتل و غارت گری اور سفاکی و خونریزی میں مبتلا تھا۔ سیرۃ النبی میں لکھا ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے عہد مبارک سے پہلے کی تاریخ کسی عہد میں اس ملک کے ملکی و قومی اتحاد کا نشان پیش نہیں کر سکتی اور نہ سیاسی حیثیت سے کسی زمانہ میں یہ ملک ایک پرچم کے نیچے جمع ہوا جس طرح گھر گھر کا الگ الگ خدا تھا اسی طرح قبیلہ قبیلہ کے جدا رکھیں تھے اور تمام قبائل آپس میں مصروف جدال رہتے تھے۔ اس طرح تمام ملک معرکہ کارزار بنا ہوا تھا۔ حالی مرحوم۔

چلن ان کے جتنے تھے سب وحشیانہ ہر اک لوٹ اور مار میں تھا یگانہ
فسادوں میں کٹتا تھا ان کا زمانہ نہ تھا کوئی قانون کا تازیانہ
وہ تھے قتل و غارت میں چالاک ایسے
درندے ہوں جنگل میں بے باک جیسے

کینہائے گہنہ شاں از مصطفیٰ محو شد در نور اسلام وصفا

ترجمہ: ان کے پرانے (باہمی) کینے حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم (کی تعلیم و صحبت کی برکت) سے اسلام کے نور اور صفائی میں فنا ہو گئے۔

مطلب: صلح و صفائی کی یہ کیفیت اور اتحاد کا یہ عالم صرف اوس و خزرج پر بس نہیں۔ سارے عرب قبائل آپ نے شیر و شکر کروئے۔ سیرۃ النبی میں لکھا ہے کہ قرآن مجید نے اپنے متواتر ارشادات میں فتنہ اور فساد فی الارض کو مکروہ ترین فعل انسانی قرار دیا اور اس فعل کے مرتکب کے لیے سخت سزائیں مقرر کیں۔ چوری کے لیے ہاتھ کاٹنے، زہنی کے لیے قتل، پھانسی، قطع برید اور جلاوطنی کی تعزیریں جاری کیں۔ سورہ مائدہ میں خونریزی اور قتل و سفاکی کے انسداد کے لیے قصاص کا قانون نازل ہوا عملاً ملک میں قیام امن کے لیے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے متعدد بار فوجیں بھیجیں زہن قبائل پر چھاپے مارے حجاز میں جن کا پیشہ چوری تھا وہ تائب ہو کر مسلمان ہو گئے، فوجداری اور دیوانی کے مقدمات کے لیے فیصلے کے قانون وضع ہوئے اور جا بجا اعمال کا تقرر ہوا۔

لیکن یہ سب کچھ جو ہوا وہ انسانوں کی ظاہری فطرت کی اصلاح ہی تھی اور یہ ایک پیغمبر کا فرض ایک مقنن اور ایک عام مدبر کے

فرائض سے بدرجہا بلند ہے۔ اسلام کے قانون تعزیرات نے جو کچھ کام کیا قرآن کا روحانی اثر اور خاتم الانبیاء صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا فیض تلقین اس سے پہلے فردِ قدرِ زردادِ جرم کی دفعات کو بالکل مٹا دیتا تھا قانون اور خوف تعزیر صرف بازاروں میں اور انسان کے عام مجرموں میں جرائم سے باز رکھ سکتا ہے لیکن دعوتِ اسلام کے فیض اثر نے دلوں کو بالکل خدا کے سامنے کر دیا جو رات کی تاریکیوں میں بھی دیکھتا تھا اور مقفل دروازوں اور کھڑکیوں سے بھی جھانکتا تھا۔ دفعۃً اب تمام ملک میں امن و امان تھا اور بخاری کی روایت ہے کہ محمدی ابنِ حاتم نے شہادت دی کہ انہوں نے اپنی آنکھوں سے دیکھا کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی پیشگوئی کے مطابق صنعا سے حجاز تک لوگ تین تہا سفر کرتے تھے اور خشیتِ الہی کے سوا اور کوئی خوف راستہ میں نہ تھا۔“

اولاً اخوان شدند آل دشمنان ہنچو اعدا عین در بوستان

ترجمہ: پہلے وہ لوگ جواب تک ایک دوسرے کے دشمن تھے بھائی بھائی ہو گئے جس طرح باغ میں انگوروں کے دانے الگ الگ مگر یک رنگ ہوتے ہیں۔

مطلب: رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے فیضِ تعلیم و صحبت سے تمام عرب عموماً اور اوس و خزرج خصوصاً جو متحد و یک جان ہوئے اور توحید کے غلبہ اور فتائی اللہ کے مقام میں سب ایک بن گئے تو یہ مرتبہ ان کو بتدریج حاصل ہوا چنانچہ پہلے دشمن سے بھائی بنے۔ یعنی ان سے اسبابِ تخالف و جافض منعدم ہو گئے مگر ابھی وہ اپنے اپنے اغراضِ ٹھصبہ اور مطالبِ ذاتیہ کے باعث ایک دوسرے سے اس طرح متباہن و متمیز تھے جس طرح ایک باغ میں انگوروں کے خوشے و خوشوں کے دانے الگ الگ نظر آتے ہیں پھر اس کے بعد اتحادِ تام کا درجہ آتا ہے جو اگلے شعر میں مذکور ہے۔

اخوان شدند کے لفظ میں اس آیت کے مضمون کی طرف اشارہ ہے جو اوس و خزرج کے بارے میں نازل ہوئی ہے۔
وَ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ اِذْ كُنْتُمْ اَعْدَاءً فَالَفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَاصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ اِخْوَانًا۔ خدا کے اس احسان کو یاد کرو کہ تم باہم ایک دوسرے کے دشمن تھے خدا نے تمہارے دلوں کو جوڑ دیا پھر اس کے لطف و محبت سے تم بھائی بھائی بن گئے۔ (آل عمران ع ۱۱)

وزدم المؤمنون اخوہ بہ بند در شکستند و تن واحد شدند

لغات: بند قید بعض نسخوں میں یہ لفظ ہائے فارسی بمعنی نصیحت درج ہے بہر دو صورت اس لفظ کو معنی شعر میں م بوط کرنے کے لیے شارحین کے اقوال مضطرب ہیں ہم نے ایک جداگانہ طرز اختیار کیا ہے جس میں دوسرے مترجموں کے خلاف از ابتدا کے لیے اور باء انتہا کے لیے قرار دی ہے۔

ترجمہ: اور (پھر) اَلْمُؤْمِنُونَ اِخْوَةٌ کے حکم سے (ترقی کر کے) اس مقام تک (پہنچے) کہ (اپنی شخصیتوں کی) قید (بھی) توڑ ڈالی اور یک تن ہو گئے۔

مطلب: یہ سورۃ حجرات کی اس آیت کی طرف اشارہ ہے کہ اِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ اِخْوَةٌ جو مع ترجمہ پیچھے گزر چکی ہے آگے اس کی ترقی مدارج کو انگوروں کی مثال سے چسپاں کر کے دکھاتے ہیں:

صورت انگور ہا اخوان بدند پھوں فشردی شیرۃ واحد شدند

ترجمہ: وہ (پہلے) تو انگوروں (کے دانوں) کی طرح (جدا جدا) بھائی تھے (لیکن) جب (انگوروں کو) تم نے نچڑا تو (سب کا) ایک شیرہ (بن گیا اسی طرح یہ بھی متحد) ہو گئے۔

مطلب: اس اتحاد سے مراد یہ ہے کہ حبُّ فی اللہ کے جذبے نے ان کو ایک دوسرے کے ساتھ انتہائی الفت کے ساتھ

مالوف کر دیا تھا کہ دوسرے کی ہمدردی و خیر خواہی میں اپنے ذاتی مقاصد و اغراض کی پروا نہ رہی جو ایثار کا ایک اعلیٰ درجہ ہے۔ پس یہاں اتحاد سے اتحادِ اغراض مراد ہے نہ کہ اتحادِ اجسام جو محال ہے اور اس قسم کے اتحاد کا دعویٰ کوئی مبالغہ نہیں نہ یہ کوئی تاویل طلب بات ہے تاریخِ اسلام بصورتِ جہوری اس کا ثبوت دے رہی ہے۔ چنانچہ جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے مہاجرین و انصار میں عقدِ مواخاۃ قائم کر دیا تو انصار نے اپنے مہاجر بھائیوں کو اپنے گھر زمین اثاثہ وغیرہ کا نصف حصہ بطیب خاطر دے دیا۔ ایک کے گھر میں دو بیویاں تھیں۔ اس نے اپنے مہاجر بھائی کے لیے ایک بیوی بھی پیش کر دی کہ اس سے نکاح منظور ہو تو ابھی طلاق و کدو ایک جنگ میں کئی مسلمان زخمی پڑے تھے ایک کے منہ سے نکلا ہائے پانی، ایک شخص پانی لے کر آیا تو دوسرے زخمی کے منہ سے نکلا ہائے پانی، پہلے مجروح نے کہا پہلے ان کو دودھ ان کے پاس پانی لے کر گیا تو چوتھے زخمی کی آواز آئی کہ ہائے پانی غرض اسی طرح وہ پانی والا دس زخمیوں تک پانی لے کر گیا اور ہر زخمی یہی چاہتا تھا کہ پہلے میرا بھائی پانی پئے جب وہ دسویں زخمی کے پاس گیا تو اس کی روح پرواز کر چکی تھی، پھر نویں زخمی کے پاس آیا تو وہ بھی وفات پا چکا تھا، اسی طرح دس کے دس بلا پانی پئے واصل بحق ہو گئے یہ تھا اتحاد ان لوگوں کا۔

غورہ و انگور ضدًا نند لیک چونکہ غورہ پختہ شد شد یار نیک

ترجمہ: کچا انگور اور پکا انگور باہم ضد ہیں، لیکن جب کچا انگور پک گیا، تو (دوسرے پکے انگوروں کا) ایک اچھا رفیق بن گیا۔ مطلب: اس سلسلہٴ تقریر میں یہ بیان چلا آ رہا ہے کہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی تعلیمات و تصرفات کا اصنافِ خلق پر علیٰ اختلافِ استعداد کیا اثر ہوا اور اس بیان میں اصنافِ خلق کی تربیتِ اعلیٰ سے ادنیٰ کی طرف ملحوظ ہے چنانچہ اعلیٰ درجہ کے صاحبِ استعداد لوگوں کی مثال انصار تھے جو فوراً دشمن سے بھائی اور بھائی سے یک دل و یکجان ہو گئے جن کو السابقون الاولون کہا گیا ہے اور اس حقیقت میں انصار سے بھی اعلیٰ درجے پر فائز بعض مہاجرین مثلاً حضرت ابوبکرؓ، حضرت علیؓ، زید بن حارثہؓ وغیرہ تھے اور ان کی مثال ان انگوروں سے دی جن کا شیرہ بن جاتا ہے دوسرے درجہ پر وہ لوگ جو ان سے ذرا ضعیف الاستعداد تھے مگر بالکل فاسد الاستعداد نہ تھے۔ اس بیت میں انہی کا ذکر ہے۔ ان کی مثال ان کچے انگوروں سے دی جو کچھ مدت میں دھوپ گرمی اور ہوا کی تاثیرات سے پک کر کچے انگوروں میں شامل ہو جاتے ہیں۔ اسی طرح وہ لوگ جو فوراً آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر ایمان نہیں لائے بلکہ مدت تک آپ کی مخالفت پر قائم رہنے کے بعد آخر اسلام کی تاثیرات سے متاثر ہو کر مسلمان ہو گئے اور مخلص مسلمانوں میں شامل ہو جانے کی فضیلت حاصل کی۔ اس کی مثال خالد ابن ولید اور عمر ابن العاصؓ ہیں جن کی شاندار اسلامی خدمات کا نمونہ یہ ہے کہ اول الذکر فاتحِ شام ہیں اور موخر الذکر فاتحِ مصر تیسرے درجہ پر فاسد الاستعداد لوگ ہیں جن کا ذکر اگلے شعر میں آتا ہے۔

غورہ کو سنگ بست و خام ماند در ازل حق کافر اصلیش خواند

لغات: سنگ بست محکم، وہ میوہ جو پکنے نہ پائے اور کچا رہے۔ ترجمہ: (اور) وہ کچا انگور جو (خامی ہی میں) مرجھا گیا اور (کچے کا) کچا رہا اس کی مثال وہ شخص ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اس کو روزِ اول سے کافر اصلی ٹھہرا دیا۔

مطلب: یہ فاسد الاستعداد اور ازلی کافر و شقی کی مثال ہے جس طرح ایک انگور کی قسمت میں خامی ہی کے اندر مرجھا جانا لکھا ہوتا ہے وہ کسی دیدہٴ نظارگی کے لیے طراوت بخش ہونے کا موقع پاتا ہے نہ کسی میوہ فروش کی دکان کی زینت بنتا ہے نہ اس

سے کوئی کام و دہاں لذت گیر ہوتا ہے اسی طرح یہ ازلی کافر نہ خود اپنی ذات کے لیے مفید ہوتے ہیں نہ قوم و ملک کے لیے نہ اس سے خدا راضی نہ خدا کی مخلوق راضی بد بخت پیدا ہوتے ہیں اور بد بخت ہی مرتے ہیں۔ اس کی مثال ابو جہل امیہ ابن خلف عقبہ ابی ابن معیط اور ابولہب وغیرہم ہیں۔

نے اخی نے نفس واحد باشد او در شقاوت نفس و ملحد باشد او
ترجمہ: وہ نہ مسلمانوں کا بھائی (بننا ہے) نہ (بھائیوں سے بڑھ کر ان سے متحد اور یکجان ہوتا ہے) (بلکہ) بد بختی میں منحوس و ملحد رہتا ہے۔

مطلب: انہی اشیاء ازلی کے بارے میں ارشاد ہے کہ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ۔ یعنی جو لوگ منکر ہوئے ان کو عذاب الہی سے ڈرانا اور نہ ڈرانا یکساں ہے۔ وہ ایمان نہیں لائیں گے۔ (بقرہ ع ۱) سعدی۔

چچ صیقل نکو نداند کرد آہنے را کہ بد گھر باشد
چوں بود اصل جوہرے قابل تربیت رادرو اثر باشد
سگ بد ریائے ہفکانہ بشوے چونکہ ترشد پلید تر باشد
خر عیسیٰ اگر بمکہ رود چوں بیاید ہنوز خراباں

گر بگویم آنچہ او دارد نہاں فتنہ افہام خیزد در جہاں
ترجمہ: وہ کافر ازلی جو کچھ (حالات اپنی قسمت میں) مخفی رکھتا ہے اگر میں (اس کی تفصیل بیان کر دوں تو دنیا میں لوگوں کے) خیالات کی ایک (بڑی) خرابی پیدا ہو جائے۔

مطلب: حکمت حق کا یہی تقاضا ہے کہ لوگوں کی سعادت و شقاوت سے پردہ خفانہ اٹھنے پائے اور یہ کسی کو علانیہ معلوم نہ ہو کہ کون سعید ہے اور کون شقی۔ ورنہ اس سے بہت سے اعتقادی مفاسد برپا ہونے کا اندیشہ ہے جن میں سے ایک خرابی یہ ہے کہ پھر دنیا سے اعمال پر کا سلسلہ ہی معطل ہو جائے، کیونکہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے ان العبد یعمل عمل اہل النار و انہ من اہل الجنة و یعمل عمل اہل الجنة و انہ من اہل النار و انما الاعمال بالخوائیم۔ یعنی بندہ کبھی دوزخیوں کے سے عمل کرتا ہے اور ہوتا ہے اہل بہشت میں سے اور کبھی اہل بہشت کے سے عمل کرتا ہے اور ہوتا ہے دوزخیوں میں سے اور اعمال خاتمہ پر ہی معتبر ہوتے ہیں (مجالس الابرار) یعنی اگر عمر بھر کفر و شرک میں گزار کر مرنے سے پہلے مسلمان و صالح ہو گیا تو بہشت میں گیا اور اگر کسی کو بد اعمالی کی حالت میں بتا دیا جائے کہ تم تو قطعی جنتی ہو تو پھر وہ دل میں کہے گا کہ ہم قطعی جنتی ہو گئے اب انہی رنگ رلیوں میں رہو طاعات و عبادات کی مشقت اٹھانے کی کیا ضرورت ہے اور اسی طرح اگر نیک اعمال بجالانے والے کو بتا دیا جائے کہ تم دوزخی ہو تو وہ کہے گا کہ پھر مجھے طاعات کی سروردی سے کیا حاصل ہے لاؤ دنیا میں ہر قسم کے مزے اڑائیں اور طاعات کی قیود سے آزادی حاصل کر لیں۔ پھر دنیا میں کوئی بھی نمازی و روزہ دار نظر نہ آئے اور اس سے وہ مصلحت خداوندی فوت ہوتی تھی جو مَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ سے ظاہر ہے کہ خلقت انسان کا مقصد عبادت و طاعت ہے اور اسی اطاعت میں انسان کی نجات کا راز مضمر ہے اور طاعت رجا و بیم کی حالت قائم رہنے کی صورت میں ہی بجالائی جاسکتی ہے اور یہ حالت اسی صورت میں قائم رہ سکتی ہے کہ آخرت میں اپنا انجام انسان کی نظر سے مخفی رہے ورنہ اچھا انجام ظاہر کی صورت میں خوف مشغی ہو کر

سعادت اور شقاوت کے اخفا میں حکمت

فوز و فلاح کا یقین مستحکم ہو جائے گا اور برا انجام معلوم ہو جانے کی حالت میں رجائے منشی ہو کر خبیث و خسران کا یقین موثق ہو جائے گا اور یہ دونوں صورتیں تعطیل اعمال کی باعث ہیں۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا ہے۔ اَعْمَلُوا فَاَكُلُ مَبْسُورًا لِمَا خُلِقَ لَهُ یعنی عمل کئے جاؤ ہر شخص کے لیے وہ عمل آسان ہوگا جس کے لیے وہ پیدا ہوا ہے۔ (مجالس)

ایک بڑی خرابی یہ ہے کہ جب ایک عابد و صالح آدمی کے دوزخی ہونے یا ایک بدکار و فاسق آدمی کے جنتی ہونے کی اطلاع دی جائے تو عامہ ضعیف الاعتقاد لوگوں کو طرح طرح کے شبہات عارض ہوں گے کوئی کہے یہ خبر ہی غلط ہے کوئی کہے تو پھر نیک اعمال سے کیا فائدہ اور برے اعمال سے کیا نقصان۔ کوئی کہے یہ تو اچھا انصاف ہوا۔ کوئی کہے اب ہم کو کون سے اعمال اختیار کرنے چاہئیں۔ اچھے یا برے غرض جتنے دماغ اتنے اوہام اور جتنی زبانیں اتنی باتیں اور تشویش عقائد کا فتنہ عظیم برپا ہو جائے اس کی شہادت صحیح بخاری کی ایک روایت سے ملتی ہے جو حضرت ابو ہریرہؓ سے مروی ہے وہ کہتے ہیں کہ ہم رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے ساتھ جنگ حنین میں شریک ہوئے تو آپ نے ایک شخص کے بارے میں جو مسلمان ہونے کا دعویٰ کرتا تھا فرمایا یہ دوزخی ہے جب وہ جنگ میں شریک ہوا تو اس نے خوب ہی جہاد کیا حتیٰ کہ بہت سے زخم کھائے۔ ایک شخص نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہو کر عرض کیا۔ یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم آپ نے اس شخص کو ملاحظہ فرمایا جس کے بارے میں ارشاد کیا تھا کہ وہ دوزخی ہے کہ اس نے اللہ کی راہ میں کس قدر سخت جہاد کیا ہے اور کتنے زخم کھائے ہیں۔ آپ نے فرمایا لیکن ہے تو وہ دوزخی اس پر بعض (ضعیف الایمان) لوگ شک میں پڑ گئے اسی اثنا میں جب اس زخمی آدمی کو زخموں سے سخت تکلیف محسوس ہوئی تو اس نے اپنا ترکش اٹھایا ایک تیر نکالا اور اپنے گلے میں گھونپ لیا تو کچھ مسلمان لوگ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی خدمت میں دوڑے گئے اور عرض کیا یا رسول اللہ اللہ تعالیٰ نے آپ کی بات سچ کر دکھائی اس شخص نے اپنا گلا چھید لیا اور خودکشی کر لی، تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اللہ اکبر میں گواہی دیتا ہوں کہ میں اللہ کا بندہ ہوں اور اس کا رسول ہوں۔ اے بلال کھڑے ہو کر یہ اعلان کر دو کہ لَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ إِلَّا مَوْمِنٌ بُهْتٌ مِّنْهُ مَوْمِنٌ هِيَ دَاخِلٌ هُوَ كَا۔ وَإِنَّ اللَّهَ لَيُؤَيِّدُ هَذَا الدِّينَ بِالرَّجُلِ الْفَاجِرِ اور اللہ اس دین پاک کو بدکار آدمی سے بھی ضرور مدد دلا گا۔ (مشکوٰۃ) اس روایت سے ایک گرہ کا کھول دینا ضروری ہے مبادا کسی کو اس سے خلجان پیدا ہو سو یہ ہے کہ کیا صحابہ میں سے کوئی شخص ہو سکتا ہے جو زخم کے درد سے تنگ آ کر خودکشی کا سا بز دلانہ فعل سرزد کرے اور کیا صحابہ میں ایسے ضعیف الایمان بھی ہو سکتے ہیں جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ارشاد کو سن کر اس پر شک و شبہ کریں حالانکہ ہمارا عقیدہ یہ ہے کہ صحابہ میں سے ادنیٰ سے ادنیٰ فرد کا وہ درجہ ہے کہ کوئی بڑے سے بڑا غوث و قطب بھی اس کو نہیں پاسکتا اس گرہ کا حل یہ ہے کہ جنگ حنین کی اسلامی فوج خالص کامل الایمان مسلمانوں اور صحبت نبوی سے فیض یافتہ صحابیوں پر مشتمل نہ تھی۔ جیسے کہ جنگ بدر، جنگ احد وغیرہ میں تھی بلکہ واقعہ یہ ہے کہ جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے بلا مقابلہ مکہ پر فتح پائی اور اہل مکہ کو کسی باز پرس کے بغیر عفو عام سے بہرہ مند فرمایا تو ادھر بنی ہوازن اور بنی ثقیف نے یکبارگی مسلمانوں کو جنگ کا پیغام دے گا۔ یہی جنگ حنین تھی اہل مکہ تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے خوش تھے ہی اس لیے ان قبیلوں کے مقابلے کے لیے تمام اہل مکہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ شامل ہو گئے جن میں مسلم و غیر مسلم قدیم الاسلام و جدید الاسلام سب شامل تھے۔ چنانچہ انہی خام عقیدہ اور دنیا طلب لوگوں کی شمولیت کی وجہ سے جنگ حنین کے آغاز میں کچھ گڑبڑ ہو گئی تھی اور اگر جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بے نظیر شجاعت بر موقع بگڑتی بازی کو دگرگوں نہ کر دیتی تو مسلمانوں کو ان غوغائی ہمراہیوں کی وجہ سے قطعاً شکست مل چکی تھی پس احتمال غالب ہے کہ یہ خودکشی کرنے

والا اور شک و شبہ کرنے والے انہی نو مسلم بلکہ منافق لوگوں میں سے ہوں گے۔ ورنہ صحابی کی شان سے یہ باتیں بعید ہیں۔ ایک خرابی اطلاع شقاوت سے وہ ہے جو اس حدیث کے آخری کلمات سے مفہوم ہو سکتی ہے۔ یعنی اللہ تعالیٰ کو جس فاجر آدمی سے دین کا کوئی کام بنوانا مقصود ہے وہ اسی صورت میں یہ کام کر سکتا ہے کہ اس کو اپنے جہنمی ہونے کی خبر نہ ہو ورنہ وہ کیوں مدد دینے لگا۔ ”گر گویم آنچہ“ سے پہلے یا تو حق بگوید مقدر ہے یعنی حق تعالیٰ کا ارشاد ہے کہ اگر ان لوگوں کے حالات خفیہ کو ہم طشت از بام کردیں تو اس سے بڑا فتنہ برپا ہوتا ہے یا بگوئم کے متکلم خود مولانا ہیں جو ولایتِ کاملہ کا درجہ حاصل ہونے کے باعث یہ کشفی طاقت رکھتے ہیں کہ ان کو باعلام حق سعید و شقی کا پتا لگ جائے مگر وہ اسی مصلحت سے اس کا اظہار نہیں کرتے کہ اس سے فتنہ برپا ہوتا ہے۔ یہ شعر ایک سوال مقدر کا جواب ہے گویا کوئی کہہ سکتا ہے کہ انگوروں کی مثال باہم ملتے جلتے افرادِ مسلمین پر ٹھیک صادق آتی ہے جو مساوات انگوروں میں ہے وہی یکسانی ان مسلمانوں میں بھی نظر آتی ہے پھر انگوروں کا شیرہ بن جانے کی مثال بھی ٹھیک ہے کہ شیرہ کی طرح افرادِ مسلمین کا یکدل و یکجان ہونا بھی صاف ٹسوس ہوتا ہے اور کچے انگوروں کے دیر پا کر پک جانے کی مثال بھی درست ہے کہ ان انگوروں کی طرح بعض کفار کا مدت کے بعد داخلِ اسلام ہونا بھی مشاہد ہے۔ مگر غورِ خام و سنگ بست کا فاسد اور ناقابلِ پختگی رہ جانا تو یقینی ہے۔ ازلی کافر کی ازلیت کفر کا پتا نہیں لگتا یعنی اس کے متعلق یہ یقین نہیں کیا جاسکتا کہ وہ اب دولتِ ایمان سے قطعاً محروم ہے کیونکہ ممکن ہے مرنے سے پہلے کبھی ایمان لے آئے یہ شتر اس شبہ کا جواب ہے یعنی بے شک ازلی کافر کی ازلیت کفر غورہ سنگ بست کی خامی کی طرح نمایاں نہیں بلکہ مخفی و مستور رکھی گئی ہے تاہم غورہ سنگ بست اور ازلی کافر میں تشبیہ صحیح ہے اور دونوں میں وجہ شبہ یعنی فسادِ استعداد اور فقدانِ صلاحیت بھی درست ہے ہاں یہ وجہ شبہ غورہ میں ظاہر ہے اور ازلی کافر میں مصلحتاً مخفی رکھی گئی ہے اور مصلحت یہ ہے کہ مبادا فسادِ اعتقاد کا فتنہ اٹھ کھڑا ہو۔ کماثر۔

سرِ گبر کور نا مذکور بہ دودِ دوزخ از ارم مجبور بہ

لغات: ارم بکسر اول و فتح دوم قومِ عاد کے ایک شہر کا نام ہے اور عاد جو اس قوم کا مورث اعلیٰ تھا اس کے دادا کا نام بھی ارم ہے یعنی عاد بن عوص بن ارم ان لوگوں نے اپنے شہر کا نام اپنے مورث اعلیٰ کے دادا کے نام پر رکھ لیا تھا مگر عام قصوں میں باغِ ارم سے شداد کا بہشت مراد لیتے ہیں۔ چنانچہ مشہور ہے کہ شداد ایک بادشاہ تھا جس نے نو سو سال عمر پائی اس نے آخرت کے بہشت کی تعریف سن کر اس کے نمونہ پر دنیا میں بہشت بنانے کا ارادہ کیا صنعاہر حضرت موت کے مابین ایک سطح و ہموار قطعہ ارض اس کے لیے پسند کیا اور اس میں بارہ بارہ میل لمبا چوڑا باغ بنایا جس کی ہر دیوار تین سو ہاتھ بلند تھی چاندی سونے کے محل تعمیر کرائے اور ان میں موتیوں کے فرش بچھائے لعل و زمرد کے خوبصورت مصنوعی درخت لگوائے چمنوں کی روشوں پر مشک و زعفران کی تہہ جمائی جب باغ پوری طرح تیار ہوا اور شداد اپنے ارکانِ دولت سمیت دیکھنے کو چلا تو ابھی اس میں قدم نہ رکھنے پایا تھا کہ غیب سے ایک ہولناک صرا آئی جس کی دہشت سے یہ سارے لوگ ہلاک ہو گئے۔ پھر اس بہشت نما باغ کو کسی نے نہ دیکھا وہ دنیا کے تختے پر موجود ہے مگر نظروں سے مخفی ہے صرف ایک شخص حضرت امیر معاویہؓ کے زمانے میں اپنے اونٹ کی تلاش کرتا کرتا ادھر جا نکلا اس کو دروازہ باغ مرصع بجواہر نظر آیا مگر کوئی آدم زاد دکھائی نہ دیتا تھا وہ اپنی تلوار نگی کر کے باغ میں داخل ہوا تو سونے چاندی کے عالی شان محل، موتیوں کے فرش، لعل و زمرد کے درخت، مشک و زعفران کی روشیں دیکھ کر حیران و مبہوت رہ گیا واپس آیا تو لوگوں سے یہ حال بیان کیا اور اس قصے کا چرچا دربارِ خلافت تک پہنچا۔ امیر معاویہؓ نے اس شخص کو طلب کیا یہ قصہ سن کر بڑے متعجب ہوئے۔ حضرت کعب احبارؓ بھی موجود تھے جو صحابہ میں سے ایک سراردان عالم ہیں۔ انہوں

باغِ ارم کی کہیں

نے فرمایا یہ شہاد کا باغ ہے جس کو صرف ایک شخص دیکھے گا جس کا حلیہ یہ ہوگا حاضرین نے غور کیا تو اس شخص کا یہی حلیہ نکلا جو اسے دیکھ کر آیا تھا، مگر اہل تحقیق نے لکھا ہے کہ یہ سارا بے سرو پا افسانہ محض گپ ہے اور اس میں امیر معاویہ اور حضرت کعب احبار کا ذکر سراسر کذب و افتراء ہے۔ علامہ ابن خلدون نے اپنی تاریخ میں پرزور دلائل سے اسی کی تردید و تغلیط کی ہے۔ قرآن مجید میں جو ارشاد ہے۔ اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادِ اِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ الَّتِي لَمْ يَخْلُقْ مِثْلَهَا فِي الْبِلَادِ ط یعنی اے پیغمبر! کیا تم نے نہیں دیکھا (اس بات پر نظر نہیں کی) کہ تمہارے پروردگار نے عاد ارم کے (لوگوں کے) ساتھ کیسا (برتاؤ) کیا جو ایسے بڑے قد آور تھے کہ (قوت جسمانی کے اعتبار سے) دنیا کے شہروں میں کوئی (مخلوق بھی) ان جیسی پیدا نہیں ہوئی (الفجر ع ۱) اس کا مطلب جو ہے ظاہر ہے، مگر افسانہ پسند لوگوں نے اس کے لفظ ارم سے باغ ارم کی بنیاد رکھ لی ہے۔ ذات العمد کے کلمہ سے سونے چاندی کے ستون کھڑے کر لیے اور لم یخلق مِثْلَهَا سے اس باغ کے بے مثل و بے نظیر ہونے کی شہادت مہیا کر لی حالانکہ اصلیت صرف اتنی ہے کہ ارم سے یا تو عاد کا دادا مراد ہے یعنی وہ عاد جو ارم کی اولاد ہے یا وہ شہر مراد ہے جو ان لوگوں نے اپنے دادا ارم کے نام پر بسایا تھا۔ ذات العمد کے معنی ہیں ستونوں والا اور اس سے یا تو ان لوگوں کے بڑے بڑے ستون نما قدوں کی طرف اشارہ ہے یا شہر ارم میں کثرت سے ستون ہوں گے۔ اس لیے ذات العمد شہر کی صفت بھی ہو سکتی ہے۔ باقی مثل ہونا اس قوم پر بھی اس کے تاور و شہ نہ در ہونے کے لحاظ سے صادق آ سکتا ہے اور شہر پر بھی جو بہت عمدہ ہوگا اس سے کسی باغ نمونہ بہشت کا وجود ثابت نہیں ہو سکتا، بعض لوگ غلطی سے باغ ارم کو آٹھ بہشتوں میں سے ایک بہشت سمجھتے ہیں۔ یہ ان کی کم علمی و بے خبری کا نتیجہ ہے حالانکہ آٹھ بہشت جن کا ذکر قرآن مجید میں آیا ہے یہ ہیں (۱) خالد (۲) دار السلام (۳) دارالقرار (۴) جنت عدن (۵) جنت الماوی (۶) جنت النعیم (۷) علیین (۸) فردوس۔

ترجمہ: (اس) کو (دل) کافر کے راز کا ذکر ہی نہ ہو تو اچھا ہے۔ دوزخ کا دھواں (باغ) ارم سے دور ہی اچھا ہے۔ مطلب: اوپر کے شعر میں اشقیاء کی حالت کے عدم اظہار میں یہ مصلحت بتائی تھی کہ اس سے اعتقادی فتنہ پیدا ہوتا ہے اس شعر میں اس کی دوسری مصلحت یہ بتاتے ہیں کہ ایک پاک و صاف دل میں جو بمنزلہ باغ ہے ان گندے اور ناپاک لوگوں کا خیال لانا بھی زیبا نہیں جن کے حالات بمنزلہ دھواں جہنم ہیں اور دھوئیں کا شاداب گلشن میں کیا کام؟ سعدیؒ

بلبل مژدہ بہار بیار خبر بد بوم شوم گذار

لہذا ان برے لوگوں کا ذکر چھوڑ کر آگے پھر نیک لوگوں کا ذکر شروع کرتے ہیں۔ باغ ارم کا ذکر بناء علی المشہور آ گیا اگرچہ خود مولانا کی تحقیق میں بھی اس کا افسانہ غلط ہے۔ امثال و نظائر میں مشہور عام روایات کے ذکر اور محاورہ اہل زبان کے استعمال میں کوئی حرج نہیں، اگرچہ ان کی کوئی اصلیت نہ ہو۔ یہ بھی کہا جاسکتا ہے کہ دوزخ کے ساتھ ارم کا ذکر برعایت تضاد بہشت کے معنی میں نہیں بلکہ عام باغ کے معنی میں ہے کہ اس کو بھی دوزخ کے سا ہے۔

الخلاف: یہ شعر بعض دیگر نسخوں میں سے نقل کیا گیا ہے اور ہمارا قلمی نسخہ بھی اس کا موید ہے مگر نو لکھوری نسخے میں جو ہماری اس شرح کا متن ہے یہ شعریوں درج ہے۔

چشم کو آں رونہ ببند کورہ درد دوزخ از ارم مہجورہ

جس کا ترجمہ بظاہر یہی ہو سکتا ہے کہ جو آنکھ اس رخ زیبا کی زیارت نہ کرے وہ اندھی ہو جائے تو اچھا ہے۔ درد اور دوزخ باغ ارم سے دور ہی اچھا مگر اس شعر کا شعر سابق سے کوئی معقول ربط نہیں اور اگر ہو سکتا ہے تو بحکف بعید، بلکہ خود اس شعر کے دونوں مصرعے بھی آپس میں کوئی ربط نہیں رکھتے۔ اس لیے ہم نے یہ نسخہ ترک کر دیا۔

غور ہائے نیک کایشاں قا بلند از دم اہل دل آخر یک دلند

ترجمہ: (اور) اجنبی انگور خام جو (پکنے کی) قابلیت رکھتے ہیں۔ اہل دل کی محبت سے آخریکہ دل (دیک جان ہو جاتے) ہیں۔ مطلب: جو لوگ فطرتاً اسلام پر پیدا ہوتے ہیں اگرچہ ان کے ماں باپ کی محبت انہیں یہودی نصرانی اور مجوسی بناتی ہے لیکن آخر استعداد تو اچھی ہوتی ہے۔ پس وہ انبیاء و اولیا کی محبت کے فیض سے ہدایت یافتہ لوگوں میں شامل ہو کر ان سے یکجہن ہو جاتے ہیں۔ سعدیؒ

پیدا است قطره کہ بقیمت کجا رسد لیکن چو پرورش بودت دامت دری
سوئے انگوری ہے رانند تیز تا دوی بر خیزد و کین و ستیز

لغات: انگوری بیائے مصدری انگوری بن جانا۔ دوی تغایر، جدائی۔

ترجمہ: وہ انگور پن کی طرف جلدی ترقی کرتے ہیں، حتیٰ کہ (ان میں اور پکے انگوروں میں خامی و پختگی کا) تغایر اور مخالفت و مخالفت اٹھ جاتی ہے۔

مطلب: وہ لوگ اپنی صلاحیت کی بدولت اسلام سے قریب ہوتے جاتے ہیں، حتیٰ کہ داخل اسلام ہو کر اس تغایر کو اپنے اور دیگر مسلمانوں کے درمیان سے اٹھا دیتے ہیں جو ان کے کفر کی وجہ سے قائم تھا اور پھر ان کی وہ مخالفت اور معاندت بھی مرتفع ہو جاتی ہے۔ شعر میں کین و ستیز کا تعلق مثال یعنی انگوروں کے ساتھ نہیں، بلکہ مثل لہ یعنی اہل استعداد کے ساتھ ہے۔

پس در انگوری ہے درّند پوست تا یکے گردند و وحدت وصف اوست

ترجمہ: پھر وہ انگور بن جانے کی حالت میں (اپنے) پوست پھاڑ ڈالتے ہیں تاکہ ایک (شیرہ) بن جائیں اور وحدت اس (شیرہ) کا وصف ہے۔

مطلب: انگور جب نہایت پک کر رہنے لگتا ہے تو اس کا چھلکا پھٹ جاتا ہے اب گویا اس کے شیرہ بن جانے کا وقت ہے اسی طرح مومنین اپنے اسباب تغایر کو فنا کر کے سب یک دل و متحد ہو جاتے ہیں۔ صائبؒ

اگر تن راز تن گردوں سگین دل جدا سازد دریں وحدت سرا دل بارمیدار
دوست دشمن گردد ایراہم دواست ہج کس باخویش جنگے درنہ بست

لغات: ایرا زیرا کہ دواست دو کس ہستند۔ جنگے درنہ بست اے جنگ برپانہ کرو طرح جنگ نینداشت در کا کلمہ زائد ہے۔

ترجمہ: دوست (بھی کبھی نہ کبھی) دشمن بن جاتا ہے کیونکہ (آخر یہ اور وہ دو ہیں اور دونوں میں تخالف ممکن ہے) مگر کسی نے اپنے ساتھ کبھی لڑائی نہیں باندھی۔

مطلب: انگوروں کے شیرہ بن جانے میں جو اتحاد کی کیفیت ہے اسی قسم کا اتحاد پوری طرح اختلاف و معاندت کا استیصال کر سکتا ہے ورنہ صرف دوستی کافی نہیں کیونکہ دوستوں دوستوں میں بہت سے اسباب تغایر باقی رہ جاتے ہیں جو کبھی نہ کبھی پھر خصومت و نزاع کی تحریک کر دیتے ہیں، چنانچہ بہترے دوست باہم دشمن بن جاتے ہیں لیکن مذکورہ اتحاد کی کیفیت یہ ہے کہ بقول بزرگے۔

تو من شدی من تو شدم من تن شدم تو جاں شد

تا کس گوید بعد ازیں من دیگرم تو دیگری جب دوی مطلقاً اٹھ چکی اور وہ تم بن گئے تو پھر دشمنی و مخالفت کا امکان کہاں رہا بھلا کوئی ایسا شخص دیکھا ہے جو اپنے

آپ کا دشمن ہوا ہو؟

آفریں بر عشق کل استاد صد ہزاراں ذرہ را داد اتحاد
 ترجمہ: عشق کے آفرین ہے جو (اتحاد دینے میں) استادِ کامل ہے اس نے لاکھوں ذروں کو متحد کر دیا۔ غئی۔
 عشق بر یک فرش بنشاند گدا و شاہ را
 صائب ز فیض عشق دلہائے مخالف مہربان گردد
 ولب موم در دامن دریائے کرم عنبر شد
 جائگ ز ابد از سوز غمت لب خشک و صوفی دیدہ تر
 ہنجو خاکِ مفترق در رہگذر یک سیوشاں کرد دستِ کوزہ گر

لغات: مفترق: پراگندہ رہگذر راستہ۔ سیو گھڑا۔ کوزہ گر کمہار مٹی کے برتن بنانے والا۔

ترجمہ: جس طرح راستے کی پراگندہ خاک (کے ذروں) کو کمہار کا ہاتھ ایک گھڑا بنا دیتا ہے۔

مطلب: جس طرح رہگذر کی خاک کے ہزاروں منتشر و بے ربط ذرے کوزہ گر کی صنعت سے ایک گھرے کی صورت اختیار کر لیتے ہیں۔ حتیٰ کہ سب پر ایک ہی نام صادر آتا ہے، چنانچہ اگر ایک جز یہاں ہے، تو سب یہاں ہیں، اگر ایک جز وہاں ہے تو سب وہاں ہیں۔ اسی طرح امت کے منتشر افراد اپنے ہادیِ برحق کے تصرف سے ایک رشتہ اتحاد میں منسلک ہو کر کرجلِ واحد ہو جاتے ہیں۔ پھر آگے فرماتے ہیں کہ یہ تشبیہ جو ہم نے دی ہے محض تقریبی ہے۔ ورنہ جانوں کے اتحاد کو اس اتحاد سے کیا نسبت؟ جس کی دلیل یہ ہے کہ

کاتحاد جسمہائے ماء و طیں ہست ناقص جاں نمیمانہ بدیں

ترجمہ: کیونکہ پانی اور مٹی کے (بنے ہوئے) جسموں کا اتحاد تو ناقص ہے جان کا اتحاد اس کے ساتھ مشابہ نہیں (جو اتحادِ کامل ہے)۔

گر نظائر گویم اینجا و مثال فہم را ترسم کہ آرد اختلال

ترجمہ: اگر یہاں میں (اس اتحادِ کامل کے) نظائر اور مثالیں بیان کرنے لگوں تو مجھے خوف ہے کہ وہ (سامعین کے) فہم میں خلل ڈالیں۔

مطلب: فہم میں خلل یا تو اس طرح پڑ جائے کہ دماغ ان نظائر کی دقت و اشکال کا متحمل نہ ہو سکے یا کم فہم لوگ اس اتحاد کو غلطی فہمی سے اتحادِ ذاتی سمجھ کر مبتلائے کفر ہو جائیں۔ بہر کیف یہ اتحاد حق تعالیٰ کی محبت سے ہوتا ہے اور اس کا طریقہ جنابِ سرور کائنات علیہ الصلوٰات والتحیات سے معلوم ہوا ہے اور آج کل بھی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے نائب یعنی اہل اللہ کا ملین اس اتحاد کی تعلیم دیتے ہیں اس اتحاد کی ہر زمانے میں ضرورت ہے، لہذا ہر زمانہ میں اس کے معلم بھی موجود ہونے چاہئیں اور ہیں۔ زمانہ ان سے کبھی خالی نہیں رہتا آگے مولانا پھر سابقہ مضمون ہم سلیمان ہست اندر دورِ با کی طرف رجوع فرماتے ہیں بات تو وہی چل رہی تھی۔ اس اثنا میں اتحاد کی بحث بطور جملہ معترضہ آگئی تھی۔

ہم سلیمان ہست اکنون لیک ما از نشاطِ دورِ بنی در عملی

ترجمہ: مخلوق میں اتحاد پیدا کر دینے والے سلیمان (زمانہ) اب بھی موجود ہیں لیکن ہم (دنیا کے) طولِ امل کی مستی کے

سبب (ادھر سے) آنکھ بند کئے ہوئے ہیں۔

مطلب: اوپر یہ ذکر تھا کہ آج کل اردوارح میں تباعض و تنافر بہت ہے مگر اس کی وجہ یہ نہیں کہ سلیمان وقت موجود نہیں ہیں کیوں نہیں وہ موجود ہیں جیسا کہ آیت **اِنَّ مِّنْ اُمَّةٍ اَلَّا خَلَا فِيْهَا نَذِيْرٌ** سے ثابت ہوتا ہے اور ثبوت یہ ہے کہ جو سبب اس وقت نذیر کے آنے کا داعی تھا۔ یعنی اتمام حجت و اصلاح امت وہ اب بھی موجود ہے۔ پھر کوئی وجہ نہیں کہ اب نذیروں کا سلسلہ منقطع ہو جائے پس ضرور ہوا کہ اب بھی موجود ہوں اور ہیں مگر لوگوں کو ان کی طرف توجہ نہیں، کیونکہ ان کی توجہات تمام تر دنیا کی طرف منعطف ہیں ان کا فکر ان کا غور اور ان کا خیال ہر آن ہر لمحہ دنیا کی ادھیڑ بن میں لگا رہتا ہے جس کو طول اہل کہتے ہیں اور یہ مسلمہ اصول ہے کہ نفس ایک آن میں دو چیزوں کی طرف متوجہ نہیں رہتا اور اس دنیاوی کاروبار کے فکر کی دورری و بلند پروازی بھی اس قدر طوالت پذیر ہے کہ اس کے سرے دائرہ عمر سے باہر نکلتے چلے گئے ہیں اور ان فضول خیالات کے پروں سے پرواز کرنے والا اپنی خاص ضروریات سے غافل رہ جایا کرتا ہے۔ آگے اس کی ایک مثال پیش فرماتے ہیں:

دُور بنی کور دارد مردرا ہنچو خفتہ در سرا کور از سرا

میکند از مشرق و مغرب گذر وز رفیق ہمنشینش بے خبر

ترجمہ: (دنیوی خبط کی) دور بنی آدمی کو (مصالح داریں سے) اندھا رکھتی ہے جیسے گھر کے اندر سویا ہوا آدمی گھر سے اندھا (ہوتا ہے) وہ مشرق و مغرب میں گھوم آتا ہے اور اپنے پاس بیٹھنے والے ساتھی سے بے خبر ہوتا ہے۔

مطلب: یہی حال دنیوی کاروبار کے خواب دیکھنے والے کا ہے کہ وہ کبھی فارس سے گوگرد فاری کا ذخیرہ فراہم کرتا ہے، کبھی چین سے کاسہ چینی کی بہم رسانی میں منہمک ہے، کبھی روم سے دیائے رومی کے تھان مہیا ہو رہے ہیں کبھی ہندوستان سے فولاد ہندی کی سپلائی کی کوشش ہے، کبھی حلب سے آئینہ حلبی کی تلاش ہے، کبھی یمن سے بردیمانی لانے کے لیے تگ و دو ہو رہی ہے، مگر کوئی کامل ولی اللہ جو اپنے محلے میں رہتا ہے یا خیر ذرا دور کسی اور مقام میں موجود ہے اسی کی خبر نہیں نہ کچھ قدر ہے۔

ذره راتا نبود ہمت عالی حافظ طالب چشمہ خورشید درخشاں نشود

مولعیم اندر سخنبائے دقیق برگر ہبا باز کردن ما عشیق

لغات: مولع بضم میم و کسر لام مشتاق، دلدادہ۔ عشیق بمعنی عاشق يقال فلان عشیق فلانہ وہی عشیقہ کا میر و امیرہ (مثنوی الارباب)

ترجمہ: ہم (دنیا کی) باریک باتوں کے دلدادہ ہیں اور (اغراض سفلیہ کے مشکل) عقدوں کے حل کرنے پر ہم فریفتہ (ہو رہے) ہیں۔

مطلب: سخنبائے دقیق اور گرہ ہا سے دنیوی اغراض کی تدابیر و تجاویز مراد ہیں یعنی وہ دنیوی کاروباری عقدہ کشائیوں میں اس قدر منہمک رہتے ہیں کہ اپنی دینی حالت کی طرف بالکل توجہ نہیں کرتے یا اس سے مطلق باریک باتیں مراد ہیں خواہ دینی ہوں یا دنیوی عقلی ہوں یا نقلی اور ان سے صرف ذہنی تفریح اور دماغی تفسن مقصود ہوتا ہے نہ کہ کسب حسنت اور تہذیب نفس جیسے کہ شہرت طلب اور بحث پسند لوگوں کا شیوہ ہے کہ تفسیر و حدیث اور فقہ کی طرف تو توجہ نہیں اور منطق و فلسفہ اور مناظرہ و کلام کے علوم بڑے شد و مد سے پڑھتے ہیں پھر مطلب یہ ہوگا جو اگلے اشعار سے زیادہ مناسب رکھتا ہے کہ ہم علوم کو اس غرض سے پڑھتے ہیں کہ علمی موشگافیوں سے اپنا دل بہلائیں اپنے حریفوں کو زیادہ مغلوب و لا جواب کریں اور لوگوں میں مشہور ہو جائیں۔ اس سے اپنی دینی اصلاح کرنا اور آخرت میں نجات پانا مقصود نہیں ہوتا۔ ایسا علم ظاہر ہے کہ کچھ بھی مفید نہیں بلکہ سخت مضر ہے۔

علوم دین کو اغراض سفلیہ کے لئے پڑھنا اور اس کا وبال

جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے مَنْ طَلَبَ الْعِلْمَ لِيُجَارِيَ بِهِ الْعُلَمَاءَ أَوْ لِيُخَارِيَ بِهِ السُّفَهَاءَ أَوْ يَصْرِفَ بِهِ وَجْهَهُ النَّاسِ إِلَيْهِ أَدْخَلَهُ اللَّهُ النَّارَ۔ یعنی جو شخص اس غرض سے علم پڑھے کہ اس کے ساتھ علما کا مقابلہ کرے یا عام لوگوں کو لا جواب کرے یا اس کی بدولت لوگوں میں ہر دلعزیز ہو جائے اللہ تعالیٰ اس کو دوزخ میں داخل کرے گا۔ (مشکوٰۃ) یہ حکم تو عام علوم کے متعلق ہے خاص دینی علوم بھی اگر دنیوی غرض کے لیے پڑھے جائیں تو ان پر بھی سخت وعید ہے۔ فرمایا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ مَنْ تَعَلَّمَ عِلْمًا مِمَّا يُتَغَنَّى بِهِ وَجْهَهُ اللَّهُ لَا يَتَعَلَّمَهُ إِلَّا لِيُصِيبَ بِهِ عَرَضًا مِنَ الدُّنْيَا لَا يَجِدَ عَرَفَ الْجَنَّةِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَعْنِي رِيحَهَا ط۔ یعنی جو شخص اس علم کو جس سے مقصود خاص خدا کی رضا ہوتی ہے محض اس غرض سے پڑھے کہ اس سے دنیا کا حصہ حاصل کرے تو قیامت کے روز بہشت کی بو بھی نہ پائے گا۔ (مشکوٰۃ)

بعض لوگ علمی موشگافیوں کے اس قدر دلدادہ و فریفتہ ہوتے ہیں کہ علم کی اصلی غرض کو ہی فراموش کر دیتے ہیں۔ ساری عمر منطق و فلسفہ کی بھول بھلیاں میں ٹھوکریں کھاتے گزار دیتے ہیں اور دینی علوم کی شکل تک نہیں دیکھتے ایک سرحدی طالب علم کا حال سنا ہے کہ اس نے سارا زمانہ طالب علمی کا یعنی پورے بارہ سال علم نحو کی کتاب شرح ملا جامی کو پڑھنے یاد کرنے پھر پڑھنے سوچنے سمجھنے اور ذہنی مزے لینے میں گزار دیے اور کسی دینی کتاب کو ہاتھ لگانے تک کا موقع نہ پایا یہ لوگ ہیں جو مقصود بالعرض کے شوق میں مقصود بالذات کو بھول جاتے ہیں۔ ایسے لوگوں کے لیے ایک مثال ہمیں یاد آئی لاہور میں ایک شخص کو دیکھا جس کی نسبت سنا گیا کہ جب اس کی شادی ہوئی تو ایک رنڈی ناچ مجرے کے لیے بلائی گئی دلہا صاحب ان محفلوں میں رنڈی پر اس قدر فریفتہ ہوئے کہ بس اسی کے ہو رہے نکاح کر کے سسرال سے واپس گھر آئے تو گویا اس رنڈی ہی کو بیاہ لائے زندگی بھر دلہن کا منہ تک نہ دیکھا۔

تاگرہ بندیم و بکشائیم ما درشکال و در جواب آئیں فزا

لغات: شکال بکسر شین وہ رسی جو گھوڑے یا اونٹ کے پاؤں میں باندھتے ہیں کمر حیلہ مگر یہاں اشکال کا مخفف ہے جس کے معنی ہیں اعتراض رشبہ مشکل بات۔ آئیں قاعدہ طریقہ۔

ترجمہ: تاکہ (علمی پیچیدگیوں کی ایک) گرہ لگائیں اور (ایک) کھولیں (اور) شبہات و جوابات میں قاعدے بڑھانے والے (بن جائیں)۔

ہمچو مرغے کو کشاید بند دام گاہ بندو تا شود در فن تمام

ترجمہ: (اس لیے ہماری مثال ایسی ہے کہ) جیسے ایک پرندہ کہ وہ (کبھی) جال کی گرہ کھولتا ہے (اور) کبھی لگاتا ہے تاکہ وہ اس فن میں ماہر ہو جائے اور بوقت ضرورت جال سے نکل سکے)۔

مطلب: کوئی مثال اگر ممکن ہو مگر اس کا وقوع فرضی ہوتا ہے لیکن اس مثال کا امکان بھی فرضی و تخیلی ہے کیونکہ کسی پرندہ کا محض اس ارادہ سے ڈور میں گرہ لگانا اور پھر اس کو کھولنا کہ وہ گرہ کشائی کے فن میں ماہر ہو جائے اور کبھی صیاد کے دام میں پھنس جائے تو اس کی گرہ کو کھول کر خود کو نکال سکے ایک امر محال ہے اور اس کی وجہ یہ ہے کہ مہارت عقدہ کشائی کا مذکورہ فائدہ ایک امر کلی ہے اور پرندہ مدرک کلیات نہیں ہوتا جب اس کو مہارت کے اس قاعدے کا ادراک ہی نہیں تو اس میں مشغول کب ہو سکے گا۔ پس یہاں مراد یہ ہے کہ بالفرض اگر کوئی ایسا پرندہ ہو جو جال سے نجات پانے کے لیے عقدہ کشائی کی مشق کرتا ہو تو وہ ہم ہیں پھر اس کی مشق و تمرین کا نتیجہ کیا ہوتا ہے؟ یہ ہوتا ہے کہ :

اُبو بود محروم از صحرا و مرج عمر او اندر گرہ کاری ست خرج لغات: مرج بفتح میم و سکون راء چراگاہ۔ گرہ کاری گرہ لگانے کا مشغلہ۔ ترجمہ: وہ جنگل اور چراگاہ (میں جانے اور اڑنے کی مشق کرنے سے) محروم رہ جاتا ہے اس کی عمر گرہ لگانے میں خرچ ہو جاتی ہے۔

مطلب: علمی موشگافیوں کا مشتاق اور مشتاق انہی گورکھ دھندوں میں زندگی کھوتا ہے اور تہذیب نفس و کسب اعمال اور تہیہ سامانِ نجات سے غافل رہتا ہے اور آخر روتا ہے۔ بقول سعدیؒ

دریغاً کہ مشغول باطل شدیم ز حق دور ماندیم و غافل شدیم
دریغاً چنان روح پرور زماں کہ بگذشت برما چو برقی میاں
چہ خوش گفت باکودک آموز گار کہ کارے نکردیم و شد روزگار
خود زیون اُونہ گردد ہیج دام لیک پرش در شکست افتد مدام

ترجمہ: کوئی جال اس سے مغلوب تو ہوتا نہیں لیکن اس کے پر ہمیشہ کے لیے ضعیف ہو جاتے ہیں۔ مطلب: چونکہ وہ مدت تک ڈور کے الجھانے سلجھانے میں مر مٹا رہتا ہے اور پرواز کرنے کا موقع نہیں پاتا اس لیے اس کے پر کمزور ہو جاتے ہیں اور پرواز کے قابل نہیں رہتے آخر جب کبھی جال میں پھنستا ہے تو اس کو گرہ کشائی کی مہارت بھی کچھ فائدہ نہیں دیتی کیونکہ وہ اڑ ہی نہیں سکتا اڑنا چاہتا ہے مگر پھر اس جال میں پھنس جاتا ہے۔ کما قیل

چوں مرغ اسیرے کو بامید رہائی ہر چند کہ پرواز کنم در قفس اتم
اس طرح جو لوگ معقول و فلسفہ کے کیڑے بن جاتے ہیں وہ علوم دین کے ذریعہ خدا شناسی پر فائز ہونے کے قابل نہیں رہتے اور ان کا فلسفہ اس دولت سے محروم ہے۔ کما قیل اکبر الہ آبادی مرحوم۔

فلسفی کو رازِ قدرت کا پتا ملتا نہیں ڈور کو سلجھا رہا ہے پر سرا ملتا نہیں
باگرہ کم کوش تابال و پرت نکسلد یک یک ازیں کرو فرت

لغات: ازیں کرو فرت میں حرف از یا تو انتزاعیہ ہے اس صورت کرو فرت کے معنی شان و شکوہ کے ہوں گا یا اجلیہ ہے اس تقدیر پر کرو فرت کے معنی سرگرمی کے لیے جائیں گے۔ بہر تقدیر ترجمہ دو طرح ہوگا۔

ترجمہ: (۱) (پس) گرہ (کی بست و کشاد) میں (زیادہ) مصروف نہ ہوتا کہ تمہارے پر اور بازو تمہاری اس شان و شکوہ (کی پرواز) سے محروم ہو جائیں۔

ترجمہ: (۲) (پس) گرہ (کی بست و کشاد) میں (زیادہ) مصروف نہ ہوتا کہ تمہاری اس مصروفیت کی سرگرمی کے سبب سے تمہارے پر ہی نہ ٹوٹ جائیں۔

مطلب: امور دنیویہ کی عقدہ کشائیوں میں علوم باطلہ کی موشگافیوں میں کہیں حق شناسی اور ہدایت طلبی کی استعداد نہ کھولینا۔

صد ہزاراں مرغ پر ہاشاں شکست واں کمیں گاہ عوارض را نہ بست

لغات: کمیں گاہ چھپنے کی جگہ جہاں سے جگہ ملے موقع پا کر دشمن پر حملہ کیا جاتا ہے، مورچہ گھات کی جگہ عوارض حوادث۔ ترجمہ: لاکھوں پرندوں کے پر (اس جدوجہد میں) ٹوٹ گئے اور وہ حوادث کے مورچے کو توڑ نہ سکے۔

مطلب: تم سے پہلے لاکھوں بڑے بڑے طاقتور اور مدبر لوگ اپنی دماغی قوتوں کے زور سے حوادثِ دنیا سے بچنے کی تدبیریں کر چکے ہیں مگر کامیاب نہیں ہوئے چنانچہ عہدِ اسلام کا نامی فلسفی و ہیئت دان ہمدانیام کہتا ہے کہ میں نے زمین سے لے کر بالائے فلک تک کی تمام علمی مشکلات کو حل کر دیا مگر موت کا عقدہ حل نہ ہوا۔

از جرمِ ضعیفِ خاک تا اوجِ زحل کردم همه مشکلاتِ عامِ راحل
بیروں جستم ز بندِ ہر مکر و حیل ہر بند کشادہ شد مگر بندِ اجل
حالِ ایشاں از بُے خواں اے حریص نَقَبُوا فِيهَا بَیْسَ هَلْ مِنْ مَّحِيص

لغات: نَقَبُوا یہ اس آیت کی طرف اشارہ ہے کہ وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ ط هَلْ مِنْ مَّحِيصٍ اور ان (کفار مکہ) سے پہلے ہم نے کتنی امتیں ہلاک کر ماریں کہ وہ ان سے بل بوتے میں کہیں بڑھ (چڑھ) کر تھے (تو جب ان پر عذاب نازل ہوا تو) انہوں نے تمام شہروں کو چھان مارا کہ کہیں بھاگنے کا ٹھکانہ بھی ہے۔ (ق ۲۷) ترجمہ: اے حریص! ان کا حال قرآن مجید میں پڑھ (کر دیکھ) لے (جہاں فرمایا ہے کہ) ان لوگوں نے زمین میں کھوج لگائے۔ پس کیا (کہیں) چھٹکارا ہے؟

مطلب: پہلی قوموں نے طلبِ دنیا کی جدوجہد میں ملکوں کو چھان مارا مگر کیا وہ حوادث سے بچ گئے ہرگز نہیں۔ پس دنیا میں اس قدر انہماک بے سود ہے ہاں بقدرِ اجازتِ شرعیہ کچھ مضائقہ نہیں یہاں تک دورِ بنی و اشکال پسندی کا ذکر چلا آ رہا تھا جو اس طرح شروع ہو گیا تھا کہ وہ سلیمان زمانہ کی شناخت کا مانع ہے اب پھر سلیمان زمانہ کی طرف توجہ دلاتے ہیں اور انہی چار شخصوں کے ذکر سے سابقہ نصیحت کی طرف عود فرماتے ہیں کہ خود اپنی کوشش سے اتحاد پیدا نہیں ہو سکتا کوئی اتحاد آموز پیشوا تلاش کر دے۔

از نزاعِ ترک و رومی و عرب حل نشد اشکالِ انگور و عنب

ترجمہ: (دیکھو) ترک، رومی، عرب (اور ایرانی) کے جھگڑے سے انگور و عنب (اور اوزم و استافیل) کی (کلفظی) بحث طے نہ ہوئی (اسی طرح خود تمہاری اپنی کوشش سے کوئی فیصلہ نہیں ہو سکتا)۔

تا سلیمانِ لَسِین معنوی در نباید بر نخیزد ایں دُونِی

لغات: لَسِین۔ بروزن امین بمعنی زبان آور استعمال ہوا ہے جو لسان سے مشتق ہے مگر کتب لغت اس وزن کے صیغہ صفت پر شہادت نہیں دیتیں ہاں ایک لفظ لَسِین بفتح لام و کسر سین اس معنی میں آتا ہے اور قیاس غالب یہ ہے کہ لَسِین اسی کلمہ کے کسرہ سین کے اشباع سے بنا ہے اور اشباع و تخفیف کا عمل مثنوی شریف میں بکثرت ہے۔ ترجمہ: جب تک سلیمان زبان داں نہیں آ جاتے یہ مغارت اٹھنے کی نہیں۔

مطلب: صاحبِ مکاشفات لکھتے ہیں کہ ممکن ہے اس سے ظہور صاحبِ امر (یعنی امام مہدی) کی طرف اشارہ ہو یعنی جب تک امام مہدوح کا ظہور نہیں ہوتا یہ اختلافات رفع نہ ہوں گے۔ (انٹلی) ہندوستان کے مشہور محدث حضرت مولانا رشید احمد صاحب گنگوہی علیہ الرحمۃ کا قول ہے کہ جب تک امام مہدی نہیں آتے بدعات کا استیصال ناممکن ہے۔ صرف تمہیدِ مباحث اور توزیعِ رسائل سے یہ کام نہیں نکل سکتا۔

الخلافا: لَسِین کا کلمہ دوسرے نسخوں میں درج ہے ہمارے نسخہ میں اس کے بجائے امین لکھا ہے مگر معلوم ہوتا ہے کہ کسی ناقل نے کلمہ لَسِین کی اشتقاقی غرابت سے گھبرا کر اس کو امین سے بدل دیا اگرچہ نقل و روایت میں یہ بات امانت کے خلاف ہے۔

جملہ مُرغانِ مُنازع بازوار بشنودِ ایں طبلِ بازِ شہریار
لغات: منازع۔ بضم میم و د کسر زاء جھگڑنے والا۔ تازع کرنے والا۔ طبل باز یا طبک باز ایک چھوٹا سا نقارہ جس کو شکاری اپنے ساتھ رکھتے ہیں جب شکار کے جانور زمین پر یا پانی کی سطح پر ہوتے ہیں تو شکاری اس نقارہ کو بجاتے ہیں جس کی آواز سے وہ پرندے اڑتے ہیں پھر باز کو ان پر چھوڑ دیا جاتا ہے بعض کے نزدیک اس نقارہ کے بجانے سے یہ مقصد ہوتا ہے کہ باز اس کو سن کر شکار پکڑنے کے لیے ہوشیار ہو جائے اور یہاں اس کلمہ کے استعمال سے یہی مراد معلوم ہوتی ہے۔
ترجمہ: (پس) اے سارے جھگڑنے والے جانور! باز کی طرح بادشاہ کے طبل باز (کی آواز) کو سن لو (اور متحد ہونے کے لیے آمادہ و مستعد ہو جاؤ)۔

زِ اختلافِ خویشِ سوئے اتحاد ہیں زہرِ جانبِ رواں گردید شاد

ترجمہ: اپنے اختلاف سے اتحاد کی طرف ہر سمت سے خوش خوش چل پڑو۔
مطلب: ایک امت کا وہ حقیقی نظام جو اتحادِ کامل پر متضمن ہو اسی صورت میں قائم ہو سکتا ہے کہ پہلے اندرونی اختلافات و نزاعات کا قلع و قمع کر دیا جائے اور خانہ جنگی بند ہو جائے مسلمانانِ عرب نے تمام روئے زمین پر اسی اتحاد کی بدولت غلبہ پایا اور اس وقت مسلمانوں کی قوت کا یہ عالم تھا کہ اِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا اِمَّا تَيْنِ اِگرم (مسلمانوں میں ثابت قدم رہنے والے بیس بھی ہوں گے) (تو وہ) دوسو (کافروں پر غالب رہیں گے)۔ (انفال ع ۹) مگر آج مسلمانانِ عالم اسی اتحاد کے نہ ہونے سے دنیا میں ایک مغلوب ترین قوم ہیں اور اس کی ذمہ دار خود ان کی خانہ جنگیاں فرقہ بندیاں، خود غرضیاں اور نفس پرستیاں ہیں۔ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوْا وَاَمَّا بِاَنْفُسِهِمْ جو نعمت کسی قوم کو خدا کی طرف سے حاصل ہو جب تک وہ (قوم) اپنی ذاتی صلاحیت کو نہ بدلے خدا اس (نعمت) میں کسی طرح کا تغیر (و تبدل) نہیں کیا کرتا (رعد ع ۲)۔

حَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ نَحْوَ هٰذَا الَّذِیْ لَمْ يَنْهَكُمْ

ترجمہ: تم جہاں (بھی) ہو بس اپنے رخ اس کی طرف پھیر دو جس سے تم کو (کوئی) منع نہیں کرتا۔

مطلب: مصرعہ اولیٰ اس آیت سے اقتباس ہے وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ شَطْرَهُ ط اور مسلمانو! تم جہاں کہیں بھی ہو اگر وہ اسی کی طرف اپنا منہ کر لیا کرو (بقرہ ع ۱۷)

غرض مسلمانوں کی سعادت دارین اسی میں ہے کہ وہ اپنے تمام اختلافاتِ لایعنی کو مٹا کر ایک مرکز پر مجتمع اور متفق و متحد ہو جائیں۔ اقبال سلمہ ۔

من شنید ستم ز بہا ضِ حیات	اختلافِ تست مقراضِ حیات
از یک آئینی مسلمان زندہ است	پیکرِ ملت ز قرآن زندہ است
ماہمہ خاک و دل آگاہِ اوست	اعتصامش کن کہ جل اللہ اوست
پوں گہر در رشتہ او سفتہ شو	ورنہ ما ندر غبارِ آشفته شو

کور مُرغا نیم و بس ناسا ختمیم کاں سلیمانِ رادے نشنا ختمیم

ترجمہ: ہم تو اندھے جانور ہیں اور آپس میں نہایت ناموافق ہیں جو لمحہ بھر کے لیے بھی اس سلیمان کو نہ پہچان سکے۔

مسلمانانِ سلف کے دین پر غالب ہونے اور موجودہ مسلمانوں کے مغلوب ہونے کی وجہ

مطلب: ہم اپنی کور باطنی کے سبب سے مقبولان حق کو نہیں پہچانتے ورنہ وہ ہم سے دور نہیں ہیں کالمین کو سلیمان سے تشبیہ دی ہے تو اس کی مناسبت سے عوام کو مرغان قرار دیا کیونکہ سلیمان علیہ السلام منطق الطیر یعنی پرندوں کی بولی سمجھتے تھے اور طیور آپ کے دربار میں حاضر ہوتے تھے۔

ہمچو پُغداں دشمنِ بازاءِ شُدیم لا جَرم و اماندہ و ویراں شُدیم
ترجمہ: ہم اُلوں کی طرح بازوں کے دشمن ہو گئے۔ اس لیے پسماندہ اور خراب ہو گئے۔

مطلب: الو اور باز کی دشمنی تو ثابت نہیں البتہ الو اور کوئے کی دشمنی ضرب المثل ہے پس یہاں دشمنی سے خاص تنحاصم و تبغض نہیں بلکہ مطلق مغائرت و بیگانگی مراد ہے چنانچہ الو کو ایک ویرانہ پسند و تار کی طلب جانور ہونے کے لحاظ سے منحوس سمجھا جاتا ہے اور باز ایک شہر و روستا پر مدہ ہونے کی حیثیت سے تمام پرندوں سے ممتاز اور مبارک مانا جاتا ہے مطلب یہ ہے کہ جس طرح الو تمام طیور سے الگ تھلگ رہنے والا ہے اور اسے ایک منحوس پرندہ سمجھا جاتا ہے اسی طرح ہم بھی شہبازانِ اوج طریقت سے متنفر و مجتنب رہنے کی وجہ سے الو کی طرح منحوس و نامبارک ہیں جس کا نتیجہ محرومی و ناکامی ہے۔

اینکہ صائب دستِ ما از دامنِ او کوتہ است نارسائی ہائے اقبال ست دامگیر ما
میکنیم از غایتِ جہل و علمی قصدِ آزارِ عزیزانِ خدا

ترجمہ: اپنی انتہائی جہالت و کور باطنی کی وجہ سے مقبولانِ خدا کو دکھ دینے کا ارادہ کرتے (رہتے) ہیں۔

جمع مرغان کز سلیمان روشنند پرو بال بیکنہ کے برکنند

ترجمہ: پرندوں کی وہ جماعت جو سلیمان (کی صحبت) سے روشن دل ہو چکی ہے وہ کسی بے گناہ کے پرو بال کیوں نوچنے لگی۔
مطلب: اہل اللہ کی صحبت سے مستفیض ہو نیوالے لوگ کبر، بغض، حسد، ظلم وغیرہ رذائل سے بالکل پاک ہو جاتے ہیں۔ پھر وہ کسی بے گناہ پر دستِ تعدی ہرگز دراز نہیں کرتے اور بے گناہوں میں اہل اللہ بھی داخل ہیں کیونکہ وہ گناہوں سے پاک ہوتے ہیں، اس لیے وہ اہل اللہ کا بھی کمال ادب ملحوظ رکھتے ہیں اور کوئی ایسی بات نہیں کرتے جس سے ان کے دل کو ملال پہنچے۔ صائب۔

گفتارِ دلخراش بنازک دلاں فقر مینا براہِ آبلہ پایاں شکستن ست

بلکہ سوئے عاجزاں چینہ کشند بخلاف و کینہ آں مرغان خوشند

ترجمہ: بلکہ وہ عاجز و محتاج پرندوں کی طرح چینہ لے جاتے ہیں وہ پرندے لڑائی اور کینے کے بغیر (رہ کر ہی) خوش ہیں۔
مطلب: اہل اللہ کی تربیت دادہ لوگ محتاج و عاجز لوگوں کو ایذا تو کیا دیں گے بلکہ ان کی اعانت کرتے ہیں وہ اپنے دلوں کو کینہ و بغض سے پاک رکھنے میں ہی خوش محسوس کرتے ہیں۔ صائب۔

روشن است از دل بے کینہ ماسینہ ما گوہر ماست چراغِ دل گنجینہ ما

آگے مولانا اہل اللہ کی تربیت دادہ مریدوں کو پرندوں سے تشبیہ دیتے ہیں یعنی جس طرح حضرت سلیمان علیہ السلام کے دربار میں مختلف انواع کے طیور جمع تھے یہ مرید بھی اپنے پیر کے گویا درباری طیور ہیں پھر ساتھ ہی ان کے صفاتِ حسنہ بیان کی ہیں اور ہر صفت میں ایک مناسبتِ خاص ملحوظ ہے۔ ناظرین خیال رکھیں۔

بد بد ایشاں پئے تقدیس را میکشاید راه صد بلقیس را

لغات: تقدیس اللہ تعالیٰ کے تقدس کا ذکر کرنا، سُبُوْحُ قُدُّوسُ کا ورد کرنا۔ بلقیس ملک یمن کی ایک ملکہ کا نام ہے جس کا قصہ تفسیر خازن وغیرہ میں یوں منقول ہے کہ حضرت سلیمان علیہ السلام نے ہر پرندے کو ایک ایک خدمت پر مامور کر رکھا تھا چنانچہ بد بد کا فرض یہ تھا کہ فوج کے لیے پانی کا سراغ لگایا کرے (جس کا ذکر مثنوی میں پیچھے گزر چکا ہے) ایک روز سلیمان علیہ السلام اپنی فوج سمیت ملک یمن کی طرف جارہے تھے کہ اپنے تخت روان سے نماز کے لیے اترے تمام لشکر نے وہیں ڈیرے ڈال دیے بد بد موقع پا کر سرزمین یمن کی سیر کرنے کے لیے آگے نکل گیا۔ ایک نہایت سرسبز و شاداب شہر میں جا پہنچا جس کا نام سبا تھا اس پر ایک عورت حکمران تھی یہی بلقیس تھی جس کے ماتحت بارہ سپہ سالار تھے اور ہر ایک سپہ سالار کی کمان میں ایک لاکھ سپاہی تھے۔ ملکہ اور رعایا سب سورج کی پوجا کیا کرتے تھے ادھر سلیمان علیہ السلام نے فوج کے لیے پانی کی ضرورت محسوس فرما کر پوچھا بد بد کہاں ہے تو اس کا کچھ پتا نہ ملا۔ سخت ناراض ہوئے اتنے میں بد بد بھی آ پہنچا عذر و معذرت کے بعد اس نے عرض کیا یا حضرت میں ایک عجیب و غریب خبر لایا ہوں جو حضور کو معلوم نہیں میں شہر سبا کا حال معلوم کر کے آیا ہوں۔ میں نے وہاں ایک عورت کو حکمران دیکھا ہے جس کو ہر طرح کے ساز و سامان سلطنت میسر ہیں اور اس کے پاس ایک عظیم الشان تخت ہے لکھا ہے کہ یہ تخت میں ہاتھ لبا اور اسی قدر چوڑا طلائے احمر کا بنا ہوا اور جواہرات سے مرصع تھا اور اس کے پائے یاقوت اور زبرجد کے تھے۔ بد بد نے ان لوگوں کی آفتاب پرستی کا بھی ذکر کر دیا۔ حضرت سلیمان علیہ السلام نے ملکہ کے نام ایک رقعہ لکھوا کر بد بد کو دیا کہ بلقیس کے پاس پہنچا دے۔ بد بد نے یہ رقعہ لے جا کر بلندی سے ملکہ کے سامنے ڈال دیا۔ ملکہ نے اسے اٹھا کر پڑھا تو لکھا تھا۔ اِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَاِنَّهُ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ. اَلَا تَعْلَمُوْا عَلٰی وَاِنَّ تُوْنِيْ مُسْلِمِيْنَ. یعنی یہ خط سلیمان کی طرف سے ہے اور بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ سے شروع کیا جاتا ہے کہ تم لوگ سرکشی نہ کرو اور مسلمان ہو کر میرے پاس چلے آؤ۔ اس کے بعد ملکہ نے مشورہ کے لیے اعیان دولت کا ایک جلسہ طلب کیا۔ سب نے عرض کیا کہ تمام فوج جان نثاری کے لیے تیار ہے۔ آگے جو حضور کی رائے مبارک ہو۔ ملکہ نے کہا جنگ و جدال کوئی آسان کام نہیں ممکن ہے ہم کو شکست ہو تو پھر فاتح ایک مفتوح شہر کو جس قدر تباہ و برباد کیا کرتے ہیں اور اہل عزت کی جس قدر توہین و تذلیل ہوا کرتی ہے کسی سے مخفی نہیں۔ میری رائے تو یہ ہے کہ ان کے پاس کچھ تحفہ و تحائف بھیجے جائیں پھر دیکھا جائے گا کہ کیا نتیجہ نکلتا ہے۔ نیز یہ بھی معلوم ہو جائے گا کہ وہ بادشاہ ہیں یا نبی ہیں اس کے بعد ملکہ نے کچھ ایسی سربستہ و مخفی چیزیں جن سے حضرت سلیمان علیہ السلام کے نور نبوت کا امتحان ہو سکے اور چار طلائی اینٹیں ایک سفارت کے ساتھ بھیجیں اور سفیر کو کہا کہ اگر سلیمان غرور و تمکنت کے انداز سے پیش آئے تو سمجھنا کہ وہ ایک بادشاہ ہیں پھر تمہیں ان سے ڈرنا اور دینا نہیں چاہیے کیونکہ ہم ان سے کچھ کم نہیں ہیں اور اگر تواضع اور اخلاق سے پیش آئیں تو سمجھنا نبی ہیں تو تم ان کا ہر طرح ادب و احترام ملحوظ رکھنا۔ ادھر سلیمان علیہ السلام کو بھی باعلام حق یہ تمام حال معلوم ہو گیا۔ انہوں نے ایک بہت بڑا میدان دربار کے لیے تیار کرایا جس میں تمام انس و جن شیاطین طیور و وحش کی نشستیں قائم کیں اس کا سارا فرش سونے کی اینٹوں سے بنایا گیا، صرف چار اینٹوں کی جگہ خالی چھوڑ دی گئی۔ سفارت پہنچی تو تمام دربار آراستہ و پیراستہ تھا سفیر اور اس کے ساتھیوں پر رعب چھا گیا۔ سارا فرش سونے کی اینٹوں کا دیکھ کر دل میں کیا ہمارے ہڈیوں کے لیے کی چار اینٹوں کی یہاں کیا حقیقت ہے وہاں چار اینٹوں کی خالی جگہ دیکھ کر یہ دوسرے بھی گزرا کہ مبادیہ سمجھا جائے کہ انہوں نے یہ اینٹیں اسی جگہ سے اٹھائی ہیں اور الٹا لینے کے دینے پڑ جائیں۔ اس لیے اپنے ساتھ کی اینٹیں نکال کر اس خالی جگہ میں جمادیں۔ آگے بڑھے تو اصناف خلق کو درجہ بدرجہ صف بستہ حاضر دربار دیکھا۔ یہ سماں دیکھ کر وہ لوگ بہت متاثر ہوئے۔ صدر دربار میں حضرت سلیمان علیہ السلام کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ نہایت خوش اخلاقی اور بشارت سے پیش آئے۔ سفیر

بلقیس کا قصہ

نے تحفے پیش کئے تو آپ نے ان مخفی تحائف کا راز پہلے ہی بتا دیا اور تمام تحائف ہدایا کو رد کر کے فرمایا کہ تم مال سے میری مدد کرنی چاہتے ہو حالانکہ خداوند تعالیٰ نے اس سے بہتر انعامات مجھے دے رکھے ہیں۔ ملکہ سے کہو کہ ایمان لے آئیں ورنہ میں اس قدر جرات لشکر بھیجوں گا جس کے مقابلے کی تم کو تاب نہ ہوگی۔ سفیر نے یہ تمام ماجرا ملکہ سے جا عرض کیا ملکہ نے کہا، سلیمان صرف بادشاہ ہی نہیں بلکہ نبی بھی ہیں اسی وقت اپنے تمام خذم و شتم سمیت سب کو پورے ترک و احتشام کے ساتھ روانگی کا حکم دیا۔ ادھر حضرت سلیمانؑ نے اپنے مشیروں سے فرمایا کہ کیا تم میں کوئی یہ کام کر سکتا ہے کہ بلقیس کے یہاں پہنچنے سے پہلے اس کا تحت ہمارے پاس لے آئے۔ جنات میں سے ایک عفریت نے عرض کیا میں اس کو حضور کے دربار سے اٹھنے سے پیشتر یہاں لاسکتا ہوں آپ نے فرمایا نہیں اس سے بھی پہلے آنا چاہیے پھر آپ کے وزیر اعظم آصف بن برخیا نے جو اسم اعظم جانتے تھے عرض کیا میں اس کو آنکھ کے پلک مارنے سے پہلے لائے دیتا ہوں اتنا کہتے ہی انہوں نے اسم اعظم جو پڑھا تو تخت کو وہاں موجود پایا۔ پھر مصلحتاً اس تخت کے جوہرات کو اول بدل کر کے ان کی ترتیب میں ذرا تغیر کر دیا مگر بناوٹ کی صفائی میں فرق نہ آنے دیا تاکہ بلقیس کی شناخت کا بھی امتحان ہو جائے۔ جب ملکہ بلقیس حضرت سلیمانؑ کی بارگاہ میں حاضر ہوئیں تو آپ نے انہیں بڑی عزت کے ساتھ بٹھایا۔ تخت بھی پاس ہی رکھا تھا وہ کن آنکھیوں سے اس کو دیکھتی جاتی تھیں۔ آصف نے پوچھا کیا تمہارا تخت بھی ایسا ہی ہے؟ بلقیس نے اس کے جڑی فرق کو ایک ہی نظر سے بھانپ لیا تھا اس لیے اس کے جواب میں ہاں نہیں کہہ سکتی تھیں کیونکہ وہ اس کو جھوٹ سمجھتی تھیں اور نہیں بھی نہ کہہ سکیں کیونکہ یہ دوسرے لوگوں کی نظر میں جھوٹ ہوتا اس لیے گول مول جواب دیا اور خوب جواب دیا۔ گنائے ہو "یہ تو گویا عین مین وہی ہے" حضرت سلیمان علیہ السلام اس حاضر جوابی سے بہت خوش ہوئے اور ان کی زیر کی داد دی۔ اس کے بعد ملکہ بلقیس داخل اسلام ہوئیں اور حضرت سلیمان علیہ السلام نے ان سے نکاح کر لیا۔

صانع: اس میں بلقیس کے قصے کی طرف تلمیح ہے۔

ترجمہ: ان پرندوں میں سے جو ہند ہند ہے وہ سینکڑوں بلقیسوں پر تحمید و تقدیس کے لیے راستہ کھول رہا ہے۔

مطلب: جس طرح حضرت سلیمانؑ کا ہند ہند بلقیس ملکہ سبا کی ہدایت کا باعث بن گیا اسی طرح ان بزرگوں کے ہند ہند صفت خلفاء، صد ہا گمراہ لوگوں کی ہدایت کا ذریعہ بن جاتے ہیں۔

زاغ ایشاں گر بصورت زاغ یود بازہمت آمد و مازاغ یود

لغات: مازاغ یہ اس آیت سے ماخوذ ہے کہ مَازَاغُ الْبَصْرِ وَمَا طَفَىٰ، یعنی پیغمبر کی نظر نہ (کسی طرف کو) بہکی نہ (جگہ سے) اچٹی۔ (نجم ع ۱)

صانع: زاغ بمعنی غراب اور زاغ صیغہ ماضی از زلغ میں تجنیس۔

ترجمہ: ان کا کوا بھی اگرچہ صورت میں کوا تھا مگر ہمت میں باز نکلا اور حق تعالیٰ کی طرف سے نگاہ ہٹانے والا نہیں تھا۔

لکلب ایشاں کہ لک لک میزند آتش توحید در شک میزند

صانع: لکلب اور لک لک لفظوں میں تجنیس مرکب ہے۔

ترجمہ: ان کا لکلب بھی جو لک لک (کے نرے) مارتا ہے شک (دشہ کے خس و خاشاک) میں توحید کی آگ لگا رہا ہے۔

مطلب: لکلب ایک آبی پرندہ ہے لک لک اس کا اسم صوت ہے اس سے یہ نکتہ نکالا ہے کہ گویا وہ ذات حق سے خطاب

کر کے کہہ رہا ہے۔ لَکَ لَکَ یعنی وہ اس کے لیے صفاتِ کاملہ کا اثبات کر رہا ہے بایں معنی لَکَ الْحَمْدُ لَکَ الثَّنَاءُ لَکَ الْمُلْکُ وَلَکَ الْحُکْمُ وغیرہ یعنی حمد تیرے ہی لیے ہے ثناء تیرے ہی لیے ہے ملک تیرے ہی قبضے میں حکم چلانا تیرا ہی کام ہے اور یہ اقرار عین توحید ہے جس سے خداوند تعالیٰ کی الوہیت کا شک بالکل فنا ہو جاتا ہے۔ یعنی جب پرندے تک اس کی توحید میں مشغول ہیں تو توحید کی حقانیت کا اس سے بڑھ کر ثبوت اور کیا ہوگا مطلب یہ کہ ان بزرگوں کا ہر خلیفہ ناشر توحید ہے اور قانع شرک ہے۔

واں کبو تر شاں زبازاں نشکبد باز سر پیش کبوتر شاں نہد

لغات: بازان جمع باز بخلاف قیاس نشکبد مضارع منفی از شکوہیدن اپنی شان و شکوہ دکھانا، ڈرنا۔

صناع: کبوتر اور باز کی مناسبت ملحوظ ہے کیونکہ باز کا مرغوب ترین شکار کبوتر ہے کما قال عمیہ سنائی۔

شاہباز غیرت حق از کیس زردنجه زان کبوتر وار در یک گوشہ مسکن کردہ ام

ترجمہ: اور ان کا کبوتر بھی بازوں سے مرغوب نہیں ہوتا (بلکہ) بازان کے کبوتر کے آگے (عجز و تواضع سے) سر رکھتا ہے۔

مطلب: ان بزرگوں کے خلفا ہر چند کہ مرنجاں مرنج اور منکسر المزاج ہیں مگر گردن کش و مغرور لوگ بھی ان کا ادب ملحوظ

رکھتے ہیں۔ یہ ان کے خداداد وقار کا اثر ہے۔

بلبل ایشاں کہ حالت آرد او در درون خویش گلشن دارد او

صناع: بلبل کو گلشن کے ساتھ خاص مناسبت ہے کما قیل ”بلبل باغ و چمن بویرانہ می رود“

ترجمہ: ان کی بلبل بھی جو وجد میں آتی ہے (تو معلوم ہوتا ہے کہ) وہ اپنے اندر (معارف کا) ایک باغ رکھتی ہے۔

طوطی ایشاں زقند آزاد بود کز درون قند ابد رویش نمود

ترکیب: رویش کاشین کا ضمیر غائب دراصل درون کا مضاف الیہ ہے یعنی زردرویش۔

صناع: طوطی اور قند یا شکر کو باہم خاص مناسبت ہے کیونکہ شکر یا قند طوطی کی پسندیدہ ترین خوراک ہے کما قال حافظ

شکر فروش کہ عمرش دراز باو چرا تفقده نکند طوطی شکر خارا

ترجمہ: ان کا طوطا بھی قند (کی خواہش) سے آزاد تھا کیونکہ خود ان کے باطن سے (معارف کا ایک) ابدی قند ظاہر ہو رہا

تھا وہ اس سے لذت گیر تھا۔

الخلاف: بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ یوں ہے کز درون قند ایشاں رونمود ہمارے نسخے کی روایت یوں ہے کز درون

قند ایشاں رونمود۔ اختیار کردہ صورت بعض دیگر نسخوں سے منقول ہے قلمی نسخہ بھی اسی کی تائید کرتا ہے۔

پائے طاؤس ساں ایشاں در نظر بہتر از طاؤس پران دگر

لغات: طاؤس پران مور کے سے پروں والے مراد خوبصورت، حسین و جمیل۔

صناع: طاؤس کی زشتی یا ضرب المثل ہے۔ کما قال السعدی

طاؤس را بنقش در نگار یکہ هست خلق تحسین کنند او نخل از زشت پائے خویش

ترجمہ: ان کے موردوں کے (بدنما) پاؤں (بھی) دوسرے خوبصورت لوگوں سے زیادہ بھلے معلوم ہوتے ہیں۔

مطلب: ان خلفاء و مریدین کی بعض صفات جو بظاہر ناپسند معلوم ہوتی ہیں وہ پھر بھی عوام کے پسندیدہ اطوار و اوضاع سے بدمارج بہتر ہیں کیونکہ وہ ایک مرشد کے زیر تربیت ہیں اور ابھی اصلاح و درستی کی طرف رو بہ ترقی ہیں اور عوام کے اطوار ایک حد پر قائم ہیں ان کی ترقی ممکن نہیں یا یہ مطلب ہے کہ ان مریدوں کی صورت پر اگر جمال ظاہر نمایاں نہیں تو وہ پھر بھی دوسرے پری جمال اور سیمیں بدن لوگوں سے افضل ہیں کیونکہ ان کے اندر جمال معنوی پر تو فکرن ہے اور یہ سرخ و سفید مٹی کی مورتی اس جوہر سے خالی ہیں۔ صائب۔

حسنِ کہ صورت نبود معنی او بیش
حافظ حسنِ ماہر دیانِ مجلس دل سے برد و دیں
کبک ایشاں خندہ بر شاہیں زند در تعلق راہِ علییں زند

لغات: کبک چکور ایک پرندہ ہے جس کی خوش خرامی اور آوازِ مثل خندہ ضرب المثل ہے چنانچہ اس شعر کا پہلا مصرعہ کبک کے خندہ اور اس کی خوش خرامی کے مضمون پر مشتمل ہے۔ علیین عالم بالا ایک بہشت کا نام ہے بہشت کے بالا خانوں کو بھی کہتے ہیں نجات پانے والے لوگوں کے نام جس دفتر میں درج ہوتے ہیں اس کا نام بھی علیین ہے۔

صناع: کبک کا خندہ ضرب المثل اور بازو شاہین کے ساتھ کبک کو خاص مناسبت ہے کہ وہ ان کا خاص شکار ہے۔ کما قبل۔

جز ایکہ طعمہ شاہباز شد دولت چو کبک
ترجمہ: ان کی چکور بھی شاہین کا (حقارت کے ساتھ) مضحکہ اڑاتی ہے اور تعلق (حق میں عالم بالا کا راستہ اختیار کرتی ہے)۔

مطلب: ہر چند یہ لوگ غریب و فقیر ہیں مگر غنائے قلب کی وجہ سے متول دنیا دار لوگوں کو ہیچ سمجھتے ہیں اور ان کے دنیاوی جاہ و اقتدار کو خاطر میں نہیں لاتے بلکہ دل و جان سے متوجہ حق رہتے ہیں۔ ولعمہ کما قبل۔

در حقیقت مرد دنیا دار کورے بیش نیست
پامنہ آنجا مگر بہر قضائے حاجت
منطق الطیر آن خاقانی صد است
منطق الطیر سلیمانی گجاست

لغات: منطق الطیر پرندوں کی بولی جو اللہ تعالیٰ نے حضرت سلیمانؑ کو سمجھا دی تھی چنانچہ قرآن مجید میں خود ان کا قول منقول ہے کہ عَلِمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ یعنی ہم کو پرندوں کی بولی بتا دی گی ہے اس نام کا ایک قصیدہ بھی شیخ افضل الدین خاقانی شردانی نے لکھا ہے جو ایک مشہور اور بڑے پایہ کا فارسی شاعر ہے اس قصیدے میں خاقانی نے مختلف پرندوں کی بولیوں کا ذکر کیا ہے آن خاقانی۔ خاقانی والی لفظ آن باظہار نون ملکیت اور تعلق کے معنی میں آتا ہے۔

ترجمہ: خاقانی والی منطق الطیر تو (محض) ایک (آواز کی) گونج ہے (ہاں) سلیمان والی منطق الطیر کہاں!

مطلب: کہاں افضل الدین خاقانی کا مذکورہ قصیدہ جو ایک صدا سے زیادہ وقعت نہیں رکھتا اور کہاں منطق طائران سلیمانی چہ نسبت خاک رابا عالم پاک یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ بادشاہوں کے پرندوں کا نطق گونج سے زیادہ وقعت نہیں رکھتا اور طائران سلیمانی کے چہچہے اعلیٰ مرتبہ رکھتے ہیں کیونکہ وہ نطق بحقائق ہے (بحر العلوم)۔

اس قصیدے میں خاقانی نے لزوم مالا یلزم کی صنعت کا التزام کیا ہے اور بعض پرندوں کا اور ان کے الحانوں کا ذکر کیا ہے افاضل ازمہ اور ماہران فن اس کی خوبی کو تسلیم کرتے ہیں مگر فی الواقع وہ اس منطق الطیر کے پہلو میں ایک صدا سے زیادہ

وقت نہیں رکھتا۔ مشہور ہے کہ شیخ جابر اللہ زنجشیریؒ نے اپنے ایام رجوع میں تفسیر کشاف حضرت امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ کے پیش کی امام مدوح نے اس کے دو صفحہ مطالعہ فرما کر کہا اَنْتَ مِنَ الْعُلَمَاءِ اہل تفسیر کہتے ہیں کہ صاحب کشاف اس کلمہ پر فخر کیا کرتے ہیں کہ امام نے مجھ کو من العلماء فرمایا ہے پس اسی طرح اگر مولانا نے خاتانی کی منطق الطیر کو صدا کہا ہے تو یہ مدح ہے قدح نہیں (مکاشفات رضویہ)۔

امام غزالیؒ جابر اللہ زنجشیریؒ

توچہ دانی بانگِ مرغا نرا ہے چوں ندیدی مرسلما نرا دے
صناع: یہ شعر ذوالقافین ہے۔

ترجمہ: تم پرندوں کی بولی کیا سمجھو جب کہ تم نے سلیمانؑ کو بھی لمحہ بھر کے لیے نہیں دیکھا۔
مطلب: جب تم نے حضرات اہل اللہ کی زیارت ہی نہیں کی نہ ان سے فیضِ صحبت حاصل کیا تو پھر تم کو ان کے تربیت دادہ متوسلین کے کمالات کی کیا خبر؟ جائی۔

خولش رواقفِ اسرار شای لیکن نہ ز آغاز وقوف ست ونہ از انجامش
پراں مرغیکہ بانگش مُطرب ست از بُدوں مشرق ست ومغرب ست
لغات: مُطرب بضم میم و کسراء طرب انگیز سرور افزا۔
ترجمہ: اس پرندے کا پر جس کی آواز طرب انگیز ہے مشرق و مغرب سے باہر ہے (پس اس سے اس کی عظمت کا اندازہ لگالو)۔

مطلب: ان طائرانِ سلوک کا عروج اور ان کا طیران مشرق و مغرب سے بھی باہر ہے بلکہ ان کا تعلق عالمِ غیب سے ہے۔
اس دنیا سے ان کو طبعی لگاؤ نہیں۔ سعدیؒ

ندار ند چشم از خلاق پسند کہ ایثاں پسندیدہ حق پسند
ہریک آہنگش ز کرسی تاثرے ست وزثرے تا عرش در کرو فرے ست
لغات: ثریٰ خاکِ نمناک مراد تہ زمین۔ یہ لفظ بالف مذکورہ ہے مگر بضرورت قافیہ الف کو یائے مجہول بنا لیا گیا۔
ترجمہ: اس کا ہر قصد کرسی سے زیر زمین تک ہے (اور پھر) زمین کی تہ سے عرش تک وہ شان و شوکت میں عروج کرتا ہے۔
مطلب: زمین سے آسمان تک ان کی پرواز ہے۔ صائبؒ

گرچہ در ظاہر بزبردست و پا افتادہ اند بگذرند از نہ فلک چوں رخس ہمت زیں کنند
مرغ کو بے ایں سلیمان میرود عاشقِ ظلمت چو خفاشے بود

ترجمہ: جو پرندہ اس سلیمان (کی رہنمائی) کے بغیر چلتا ہے وہ چمگادڑ کی طرح تاریکی کا دلدادہ رہتا ہے۔
مطلب: اوپر تک مرغانِ سلیمان یعنی وابستگانِ شیخ کا ذکر تھا اب دوسرے لوگوں کی حالت بیان فرماتے ہیں جو کسی شیخ سے تعلق نہیں رکھتے یعنی کسی مرشد کے حلقہ ارادت میں داخل نہیں یا ساتھ ہی کسی نبی کی ملت سے بھی تعلق نہیں رکھتے غرض کسی واسطہ سے بھی تعلق باللہ سے بہرہ مند نہیں۔ ایسا آدمی معاملاتِ دنیویہ میں مطلق العنان ہے جس طرح چاہتا ہے چلتا ہے اور امور دینیہ میں خود مختار ہے یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ جو لوگ کسی شیخ کے ساتھ منتسب ہوئے بغیر خود مقاماتِ سلوک کو طے کرنا چاہتے ہیں۔ وہ گمراہ ہو جاتے ہیں۔ جائی۔

راہ بس باریک و شب تاریک و دزدواں درمیں بے دلیلے عزم رہ کردن دلیل الہی ست
با سلیمان خوکن اے خفاش رد تاکہ در ظلمت نمائی تا ابد
لغات: خوکن یا نوس ہو جا، مناسبت پیدا کر۔ رد مردود مصدر بمعنی اسم معقول۔

ترجمہ: (پس) اے مردود چمکاؤ! تو اس سلیمان (نبی یا شیخ) سے مناسبت پیدا کر تاکہ کہیں ہمیشہ کے لیے (گمراہی کے) اندھیرے میں نہ رہ جائے۔

یک گزے رہ گربد انسو میروی ہچو گز قطب مساحت میثوی
لغات: گز زمین وغیرہ کی پیمائش کا ایک پیمانہ۔ قطب مرکز مدار، رکن اعظم۔ مساحت پیمائش۔

ترجمہ: اگر تو ایک گز بھر اس طرف چلے گا تو گز کی طرح پیمائش کا رکن اعظم بن جاتے گا۔

مطلب: مساحت کا مدار گز پر ہے جس سے زمین کو ناپ کر اس کا رقبہ معلوم کرتے ہیں اسی لیے وہ مساحت کے سامان میں سب سے زیادہ اہم اور گراں مایہ چیز سمجھا جاتا ہے مگر وہ اپنے پیمائش کنندہ کے ارادہ اور اس کی حرکت دست کا تابع ہوتا ہے اسی طرح اگر تم بھی اپنے آپ کو ایک شیخ کے سپرد کر کے اس کے ارشاد کے موافق سلوک کا تھوڑا سا راستہ بھی طے کر لو تو کامل بن جاؤ۔

وانگہ لنگ و لوک آنسوے جہی از ہمہ لنگی و لو کی مے رہی

لغات: لنگ لنگڑا لوک بضم و واؤ مجہول و کاف عربی شدت ضعف و ناتوانی سے گھٹنوں کے بل چلنے والا جس طرح بچے چلتے ہیں مراد عاجز و زبون۔ لنگی لنگڑا پن۔ لوگی گھٹنوں کے بل چلنا۔

ترجمہ: اور اگر تم اس طرف لنگڑے لو لے (بن کر) بھی چلے دو۔ تو ہر قسم کے لنگڑے لو لے پن سے نجات پاؤ (اور تندرست ہو جاؤ)۔

قصہ بط بچگان کہ مرغ خانگی مے پروردشاں

بطخ کے بچوں کا قصہ جن کو ایک مرغی پالتی تھی

تخم بطی گرچہ مرغ خانہ ات کرد زیر پرچو دایہ تربیت
ترجمہ: تخم تو بطخ کا انڈا ہوا اگرچہ تم کو گھریلو مرغی نے اپنے پروں کے نیچے دایہ کی طرح پالا ہے۔

مادر تو بط آں دریا بدست دایہ ات خاکے بدو خشکی پرست
ترجمہ: تمہاری ماں تو وہ دریا کی بطخ تھی (اور) تمہاری دایہ خاک خشکی پرست تھی۔

مطلب: اپنے بچہ کو راہ سلوک پر چلنے کی ترغیب دلائی تھی اب اس عنوان کے نیچے کی تقریر میں طالب کی ہمت بندھاتے اور اس کی جھجک کو رفع فرماتے ہیں۔ بط سے مراد روح ہے جس کی اصل عالم امر ہے اور وہ دریائے معرفت کی تیراک ہے دایہ سے مراد جسم ہے جو عالم خلق سے ہے اور بمنزلہ حجاب ہے خواجہ حافظ نے روح و جسم کا تعلق یوں بتایا ہے کہ

مرغ طاریست قدسی عرش آشیان از قفس تن طول شدہ از جہاں
از درایں خاکداں چوں پتر د مرغ ما باز نشین کند بر سراں آشیان

چوں پروزیں جہاں سدرہ بود جائے او تکیہ کہ باز ما نگرہ عرش داں
میل دریا کہ خرا دل اندرست آں طبیعت جانت را از مادرست

لغات: میل خواہش دل اندر۔ یعنی اندر دل۔ طبیعت خصلت۔

مطلب: تمہارے اندر جو عالم غیب کی رغبت ہے یہ اس روح انسانی کا اثر ہے جس کی استعداد صحیح ہے اگرچہ تم اس دنیا میں آگئے ہو مگر ابھی عالم غیب کی طرف رجوع کا تقاضا باقی ہے اگر پوری طرح متوجہ ہو جاؤ تو ابھی اس دریا میں شناوری کرنے لگو۔

میل خشکی مر خرا چوں دایہ است دایہ را بگذار کو بدرایہ است

ترجمہ: خشکی کی رغبت تمہیں گویا دایہ سے ملی ہے دایہ کو چھوڑ دو کیونکہ وہ بدرائے ہے۔

مطلب: عالم ناسوت کے ساتھ تمہاری دلچسپی تقاضائے جسمانی ہے جسم اور جسمانیات کا اتباع چھوڑ دو کیونکہ اس کا

مقتضا غلط اور ناراست ہے۔ صائب

پرداختن ز پرورش تن بجان پاک از کار گل باب خضر دست شستن ست

دایہ را بگذار بر خشک و براں اندر آدر بحر معنی چوں بٹاں

ترجمہ: اس دایہ کو خشکی پر ہی چھوڑ دو (اپنے پاس سے دور) ہٹا دو خود بطنوں کی طرح (معرفت کے) معنوی سمندر میں

گھس جاؤ۔

مطلب: نفس خیس جو دنیائے دوں کی طرف مائل ہے اس کو دنیا پر مائل رہنے دو تم عالم بالا کی طرف روحانی عروج

کرو۔ صائب

نفس خیس دائم کار خیس جوید پیوستہ زندہ باشد آتش ز ژا خالی

سعدی "قدم پیش نہ کز ملک بگذری کہ گر باز مانی زود کتری

گر خرا دایہ بتر ساندز آب تو مترس و سوئے دریا راں شتاب

ترجمہ: اگر دایہ تم کو پانی سے ڈرائے تو تم ڈرو نہیں اور جلدی دریا میں گھس جاؤ۔

مطلب: جس طرح بطن کے اندرے کو سینے والی مرغی اس اندرے سے نکلے ہوئے بچے کو دریا میں گھسنے دینا پسند نہیں کرتی

کیونکہ وہ خود دریا کو اپنے لیے پُر خطر سمجھتی ہے حالانکہ دریا میں پیرنا اس بچے کی جان ہے اس طرح انسان کو اس کا نفس عالم بالا

کی طرف رجوع کرنے سے روکتا ہے مگر روح انسانی کے لیے اس سے بڑھ کر کوئی مایہ سرور نہیں اور نفس کو اس کی کیا خبر پُر

انسان کو اس بارے میں اپنے نفس کی کوئی بات نہ سننی چاہیے پھر اپنے روحانی تقاضے کو عمل میں لانا آسان ہوتا ہے۔ سعدی

کے سیرت نیک در گوش کرد کہ اول سب نفس خاموش کرد

تو بطنی برخشک و برتر زندہ نے چو مرغ خانہ خانہ کندہ

ترجمہ: تم تو بطن ہو خشکی اور پانی میں زندہ (رہنے والے) ہونہ کہ خانگی مرغ کی طرح گھر کو کریدتے (پھرتے) ہو۔

تو نہ کرمنا بنی آدم شومی ہم بدریا ہم بخشکی پانہی

لغات: کرمنا لٹے یہ کلمہ اور بیت آئندہ کے کلمات عربیہ اس آیت سے ماخوذ ہیں۔ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ لِي

الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْصِيلاً اور البتہ ہم نے بنی آدم کو عزت دی اور خشکی تری میں ان کو (جانوروں اور کشتیوں پر) سوار کیا اور عمدہ (عمدہ) چیزیں انہیں کھانے کو دیں اور جتنی مخلوقات ہم نے پیدا کی ہے ان میں بہتروں پر ان کو برتری دی۔ (بنی اسرائیل ع ۷)

ترجمہ: تم تو کرنا بنی آدم (کے تاج عزت) سے بادشاہ (بن چکے) ہو (اور بادشاہوں کی طرح بخرد بردوں پر فاتحانہ پاؤں رکھ سکتے ہو۔

کہ حَمَلْنَا هُمْ عَلَى الْبَحْرِ بِجَاں از حَمَلْنَا هُمْ عَلَى الْبَرِّ بِبِش رَاں

ترجمہ: کیونکہ تم اپنی روح کے عروج سے حَمَلْنَا هُمْ عَلَى الْبَحْرِ (کے مستحق) ہو چکے ہو اب تم حَمَلْنَا هُمْ عَلَى الْبَرِّ (کے درجے) سے آگے ترقی کرو۔

مطلب: عالم اجسام یا عالم ناسوت کے تعلق میں ہی مقید نہ رہو، بلکہ اس سے ترقی کر کے عالم غیب کی طرف رجوع کرو کیونکہ تم اس کے مستحق ہو۔ صائب

جان تو لامکانی روح تو آسانی است تاکہ کئی عمارتیں اس جسم مختصر را

انتباہ: اس آیت کریمہ کا حقیقی مطلب تو یہی ہے کہ اللہ تعالیٰ انسان پر اپنا یہ احسان جتلاتا ہے کہ ہم نے اس کو نہ صرف خشک میدانوں میں بلکہ سمندر کی سطح پر بھی نقل و حرکت کرنے کے پورے سامان دے رکھے ہیں۔ وہ کسی رکاوٹ کے بغیر بروبحر میں سینکڑوں ہزاروں میل کا سفر کر سکتا ہے اور یہی اس آیت کی تفسیر ہے مگر مولاناؒ نے جو حمل علی البر سے تعلق بعالم ناسوت اور حمل علی البحر سے تعلق بعالم غیب مراد لیا ہے تو یہ تفسیر نہیں ہے بلکہ ایک اشارہ تصوفی اور اعتبار تجویزی ہے جو آیات کے حقیقی معانی اور تفسیر سے الگ چیز ہے اور اس کو اعتبار و استبصار کی غرض سے جائز سمجھا گیا ہے اور اس قسم کے اعتبارات سے مقصود محض عبرت و مواعظت ہے نہ کہ فرض و واجب مکروہ و مباح اور حلال و حرام کے احکام کا استنباط حتیٰ کہ ان اعتبارات سے فقہ قرآن میں خلط و خبط واقع ہونے کا اندیشہ ہو بعض لوگ صوفیہ کے اس قسم کے اشارات کو تفسیر بالرائے قرار دے کر ان پر طعن بلکہ انہیں منسوب بکفر کرتے ہیں وہ لوگ اپنے استدلال کے مقدمہ اولیٰ ہی میں غلطی کرتے ہیں یعنی ان کا یہ کہنا ہی غلط ہے کہ یہ تفسیر ہے کیونکہ یہ تفسیر تو اسی صورت میں ہو سکتی ہے جب اس کا قائل اس کو تفسیر قرار دے۔ مثلاً اسی آیت کے متعلق اگر مولانا کا عندیہ یہ ہو کہ حمل علی البر والبحر سے فی الحقیقت تعلقات عالم ناسوت و عالم غیب ہی مراد ہیں اور آیت اسی تاویلی معنی پر محمول ہونی چاہیے۔ اس سے ظاہری معنی قطعاً مراد نہیں ہیں پھر بے شک یہ تفسیر بالرائے ہوتی ہے مگر جب مولانا کا عقیدہ اور مولانا کا عمل اس بات کا شاہد ہے کہ ان کے نزدیک آیات کی تفسیر وہی ہے جو مفسرین نے کی ہے اور یہ محض اشارات ہیں تو پھر ان کو تفسیر کہنا کیونکر صحیح ہو سکتا ہے۔

حضرت مولانا عبدالحی صاحب محدث لکھنوی علیہ الرحمۃ والغفران اپنے رسالہ غایۃ المقال المتعلق بالبعال میں آیہ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ اے موسیٰ اپنے نعلین اتار ڈالو کے متعلق تفسیر امام فخر الدین رازی سے نقل فرماتے ہیں کہ اہل اشارہ اس آیت میں کئی وجوہ ذکر کرتے ہیں ایک تو یہ کہ نعل کی تفسیر بیوی اور بچے کے ساتھ سونے سے کی جاتی ہے پس اللہ تعالیٰ کے اس قول میں اس بات کا اشارہ ہے کہ اپنے دل کو بیوی اور بچے کی طرف متوجہ نہ ہونے دے اور ان میں مشغول نہ ہو دوسرے یہ کہ خلع نعلین سے دنیا و آخرت دونوں کی طرف سے توجہ ہٹالینا مراد ہے اس طرح کہ بالکلیہ اللہ تعالیٰ کی معرفت میں مستغرق القلب ہو جائے اور اِنَّكَ بِاَعْوَادِ الْمُقَدِّسِ طُوًى ۝ میں وادی ہے اللہ تعالیٰ کی وادی قدس مراد ہے تیسرے یہ کہ انسان جب مانع پر استدلال

کرنے لگتا ہے تو دو مقدموں کے بغیر اس مقصد تک نہیں پہنچ سکتا جو دونوں سے مشابہ ہیں کیونکہ ان دونوں کے ساتھ عقل مقصود تک پہنچتی ہے اور مخلوق میں نظر کرنے سے خالق کی معرفت کی طرف منتقل ہوتی ہے۔ پس گویا یہ کہا گیا ہے کہ تم ان دو مقدموں میں مشغول نہ ہو اب تم اس وادی مقدس میں پہنچ گئے ہو جو اللہ تعالیٰ کی معرفت کا دریا اور اس کی الوہیت کا سمندر ہے۔ اچھی۔

پھر فرمایا کہ کتاب الحقائق والرقائق میں امام فخر الدین کے متعلق منقول ہے کہ وہ ایک مرتبہ کسی شیخ طریقت کے پاس سے گزرے حاضرین میں سے کسی نے شیخ سے کہا یہ صاحب صنایع کے وجود پر ایک ہزار دلیل قائم کرتے ہیں تو شیخ نے کہا اَلُو عَرَفَهُ مَا اسْتَدَلَّ عَلَيْهِ كَاشَ يَه اس ذات کو پہچانتے ہوتے جس پر دلائل قائم کر رہے ہیں یہ بات امام کو بھی پہنچ گئی تو انہوں نے صاف لفظوں میں اعتراف کیا۔ کہ نَحْنُ نَعْلَمُ مِنْ وِرَآءِ الْحِجَابِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ مِنْ غَيْرِ حِجَابٍ یعنی ہم لوگ ذات حق کو پس پردہ جانتے ہیں اور یہ حضرات اس کو بلا حجاب دیکھتے ہیں۔ یہی مطلب ہے اس کا کہ نطین سے مراد استدلال کے دو مقدمے ہیں جن کی کاملین کو ضرورت ہے۔

صوفیہ کاملین کو استدلال کی ضرورت نہیں

اس کے بعد مولانا ممدوح فرماتے ہیں کہ ”بعض جاہل لوگ حضرات صوفیہ صافیہ کو آیات کی اس قسم کی تفسیر کرنے پر جس پر نقل شاید نہیں جیسے کہ یہاں نطین کی تفسیر مقدمتین سے کی ہے کفر سے منسوب کرتے ہیں اور یہ درست نہیں کیونکہ اس سے ان کے مراد قطعی و حتمی تفسیر نہیں بلکہ صرف اشارہ مقصود ہے اور وہ تکفیر کا موجب نہیں بلکہ وہ عین ایمان اور حق ایقان ہے۔ حضرت امام غزالی کی کتاب التفرقة بین الاسلام والزندقة میں میں نے لکھا دیکھا ہے کہ بعض اصحاب غلبہ ظن سے بلا دلیل تاویل کرنے لگتے ہیں ان پر ہر جگہ فتوائے کفر صادر کرنے میں عجلت نہیں کرنی چاہیے بلکہ غور کرنا لازم ہے۔ پس اگر ان کی تاویل اصول عقائد اور ان کی مہمات سے متعلق نہیں تو ان کی تکفیر نہیں جائے گی اور اس کی مثال یہ ہے کہ جیسے بعض صوفیہ نے کہا ہے کہ حضرت خلیل اللہ علی نبینا وعلیہ الصلوٰۃ والسلام کے ستارہ چاند اور سورج کو دیکھنے اور ہذا ربی کہنے سے ظاہری معنی مراد نہیں بلکہ جواہر نورانیہ ملکیہ مراد ہیں نہ کہ جواہر حسیہ اس طرح حضرت موسیٰ کی عصا اور نطین کے متعلق بھی تاویل کرتے ہیں۔ جو اخلع نعلیک اور الق مافی یمینک میں واقع ہیں۔ اور اس قسم کی باتیں جو اصول دین سے تعلق نہیں رکھتیں برہان کی قائم مقام ہیں پس ان کے قائل کو کافر و مبتدع نہیں کہا جاسکتا۔ (اچھی)

صوفیہ کے اعتبارات قرآنیہ موجب کفر نہیں بلکہ عین ایمان ہیں

مر ملائک راسوئے بر راہ نیست جنس حیواں ہم ز بحر آگاہ نیست

ترجمہ: فرشتوں کو بر (دشکی) کی طرف راستہ نہیں (اور) حیوان کی جنس بھی بحر (یعنی سمندر و دریا) سے مانوس نہیں۔

مطلب: جنس حیوان سے تمام حیوانات مثلاً ابل، بقر، غنم، فرس، حمار، کلب، ذئب، اسد، ثعلب وغیرہ مراد ہیں مطلب یہ کہ انسان کے تمام مخلوقات سے مکرم و مقدم ہونے کی وجہ یہ ہے کہ وہ بری بھی ہے بحری بھی بخلاف اس کے فرشتے صرف بحری (یعنی بحر عالم غیب سے تعلق رکھنے والے ہیں) بری (یعنی بر عالم ناسوت سے تعلق رکھنے والے) نہیں اور حیوانات اسی ہیں معنی میں بر یہیں بحری نہیں اور اس سے برو بحر بمعنی ظاہری مراد نہیں کیونکہ یوں تو فرشتے تمام زمین پر تصرفات کرتے ہیں اور حیوانات بحر میں بھی رہتے ہیں بلکہ مدعا یہ ہے کہ فرشتوں کی عالم ناسوت سے سکونت و معیشت مراد ہے اور حیوانات عالم غیب کی طرف راہ نہیں پاسکتے یہ انسان ہی کی شان ہے کہ وہ ناسوتی بھی ہے ملکوتی بھی۔ اس کی ذات تمام مخلوقات سے جامع تر ہے۔ کما قیل

کیا کہنے آدمی کے عجیب چیز ہیں جناب برتر ملائکہ سے فرو تر دواب سے

نظامی۔ دل عالم توئی خود را مبین خرد بایں ہمت تو اں گوئی از فلک برد

چنان داں ایزداز خلقت گزیداست جہاں خاں از پئے تو آفریدست
تو بتن حیواں بجانی از ملک تاروی ہم بر زمیں ہم بر فلک
ترجمہ: تم جسم کے لحاظ سے حیوان ہو اور روح کے اعتبار سے فرشتوں سے ہو حتیٰ کہ تم زمین پر بھی چلتے ہو (اور) آسمان پر بھی (عروج کر سکتے ہو)۔

تا بظاہرِ مثلکم باشد بشرُ بادلِ یوحٰی الٰہی دیدہ ور
لغات: مثلکم یہ اقتباس ہے۔ اس آیت سے۔ قُلْ اِنَّمَا اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ یُوحٰی الٰہی (اے پیغمبر! ان لوگوں سے) کہو میں (بھی تو) تمہیں جیسا بشر ہوں (مجھ میں تم میں صرف اتنا فرق ہے کہ) میرے پاس (خدا کی طرف سے) وحی آتی ہے (کہف ع ۲)۔

ترجمہ: حتیٰ کہ (اس طرح اہل اللہ کا ملین) بظاہر تمہاری طرح انسان (ہوتے) ہیں (مگر) دل (کی حیثیت) سے جو یوحیٰ الٰہی (کا مصداق) ہے صاحب بصیرت ہیں۔

قالبِ خاکی فتادہ بر زمیں رُوح اوگرداں براں چرخ بریں
ترجمہ: ان کا خاکی وجود تو زمین پر پڑا ہے (اور) روح اس آسمان بلند پر پھر رہی ہے۔

ماہمہ مرغا بیا نیم اے غلام بحر میدانِ زبانِ ماتمام
ترجمہ: ارے لڑکے! ہم سب مرغابیاں ہیں وہ بحر (وحدت) ہم سب کی زبان کو سمجھتا ہے۔

مطلب: جب ثابت ہوا کہ ”جان تو لامکانی و روح تو آسمانی ست“ تو پھر تمہارے لیے بحر حقیقی سے ڈرنے کی کوئی وجہ نہیں تم کو اس میں ضرور گھسنا اور اس سے فائدہ اٹھانا چاہیے یہ بھی واضح رہے کہ بحر دو ہیں ایک بحر حقیقی جس کا ذکر اوپر ہوا اور جملہ بنی آدم کے لحاظ سے بحر ہے اور ایک بحر اضافی جو بنی آدم میں سے ہی ہے اور ہم سب ناقصین اس بحر اضافی کے لحاظ سے مرغابی ہیں اور وہ ہمارا دریا ہے وہ ہماری زبان جانتا ہے یعنی ہمارے جذبات، خیالات اور استعدادات سے واقف ہے اور ہم کو پورا فائدہ بھی پہنچا سکتا ہے اس سے ہم حیات روحانی حاصل کر سکتے ہیں آگے فرماتے ہیں وہ بحر اضافی کون ہے مرشد کامل متحجر فی السلوک جس کو پیچھے زمانہ کہا تھا۔

پس سلیمان بحر آمد ما چو طیر در سلیمان تا ابد داریم سیر
ترجمہ: پس (وہ) سلیمان (زمانہ) تو بحر ہیں (اور) ہم پرندوں کی مانند ہیں (اور) ہم (کو چاہیے کہ) ہمیشہ (انہی) سلیمان (کے کمالات) کا مطالعہ کرتے رہیں۔

مطلب: یعنی اپنے مرشد کامل کے اعمال و اقوال کو زیرِ نظر رکھ کر خوب سمجھیں اور اس کو اپنا دستور العمل بنائیں۔

اگر بخوں نویکی باب زر بنویس کہ عزتِ خنِ اہلِ دردداشتی ست
با سلیمان پائے در دریا بنہ تا چو داؤد آب ساز و صد زرہ

لغات: داؤد ایک پیغمبر کا نام ہے جو حضرت سلیمان علیہ السلام کے والد تھے اور نبوت و سلطنت دونوں کے جامع تھے۔ حضرت سموئیل علیہ السلام کے بعد نبوت کا منصب اور طالوت بادشاہ کے بعد بادشاہی کی مسند اللہ نے ان کو عطا فرمائی اللہ تعالیٰ

نے ان پر کتاب زبور نازل فرمائی اور ان کو ایسا خوش الحان بنایا کہ جب وہ زبور کو پڑھتے تو ان کی خوش آوازی کی کشش سے وحوش و طیور ان کے گرد جمع ہو کر سنتے۔ علاوہ ازیں اس کے انہیں یہ معجزہ بھی عطا ہوا تھا کہ ان کے ہاتھ میں لوہا آگ میں رکھے بغیر موم کی طرح نرم ہو جاتا تھا اس معجزے کے سبب سے حضرت داؤد علیہ السلام لوہے کی زر ہیں بنایا کرتے تھے اور باوجود سلطنت و ثروت کے اس کام کی اجرت سے اپنا خرچ چلاتے۔ انہوں نے چالیس برس سلطنت کر کے ستر برس کی عمر میں انتقال کیا۔

صناع: شعر کیا ہے معنوی و لفظی صنائع کے جواہرات سے سرسبز مرصع ہے۔ (۱) سلیمان کے ساتھ داؤد کے ذکر کی مناسبت (۲) زرہ سے حضرت داؤد کے معجزہ نرمی آہن اور زرہ سازی کے پیشہ کی طرف تلمیح ہے (۳) امواج آب کی زرہ کے ساتھ تشبیہ (۴) سلیمان کے ساتھ پائے در دریا کے ذکر میں اس جعلی قصے کی طرف تلمیح جب آپ نے کچھ دنوں کے لیے ماہی گیری کا پیشہ اختیار کیا تھا (۵) پانی امواج انگیزی میں زرہ سازی اور سامان حفاظت کی حسن تعلیل۔

ترجمہ: تم سلیمان کے ساتھ (اور ان کی زیر حمایت) دریا میں پاؤں رکھ دو تا کہ دریا (تمہاری حفظ و حمایت کے لیے) حضرت داؤد علیہ السلام کی طرح سینکڑوں زرہیں تیار کر دے۔

مطلب: جب کھڑے پانی میں پاؤں رکھتے ہیں تو قاعدہ ہے کہ سطح آب پر متواتر لہریں اٹھ اٹھ کر ایک لمبے جال کی سی شکل بنا دیتی ہیں۔ زرہ کی صورت بھی ایسی ہوتی ہے یہ تو ظاہری پانی میں پاؤں رکھنے کا ایک لازمی نتیجہ ہوتا ہے۔ اس سے بحر معنوی یعنی دریائے عرفاں میں پاؤں رکھنے کے اس فائدہ کی طرف اشارہ کرتے ہیں کہ جب تم شیخ کامل کے ساتھ متوجہ الی اللہ ہو جاؤ۔ تو خداوند تعالیٰ کی جناب سے تمہارے لیے دنیا و آخرت کی آفات سے بچاؤ کے صد ہا سامان ہو جائیں گے۔ حافظ۔

بمانے رود فرصت شمر غنیمت وقت
ازیں سیاہ دروناں باہل دل گریز
آں سلیمان پیش جملہ حاضرست
لیک غفلت چشم بندو ساحت
ترجمہ: وہ سلیمان (مرد کامل) سب کے پاس حاضر ہیں لیکن غفلت نے نظر بندی اور جادو کر رکھا ہے (اس لیے کوئی اس کے دیکھنے پر قادر نہیں ہے)۔

تا زجہل و خواب ناکی و فصول
اوبہ پیش ماو ما ازوے ملول

ترجمہ: حتیٰ کہ وہ ہمارے سامنے ہے اور ہم اپنی جہالت اور غنودگی اور بے ہودگی سے اس سے گھبراتے ہیں۔

تشنہ را درد سر آرد بانگ رعد
چوں نداند کو کشاید ابر سعد

ترجمہ: جیسا کہ پیاسے کو بادل کی گرج سے درد سر (بارش ہوتا ہے کیونکہ وہ جانتا نہیں کہ وہ اس) مبارک بادل کو کھولے گا۔

مطلب: مرد کامل کی صحبت سے سعادت دارین حاصل ہو سکتی ہے جس کے سبب محتاج ہیں مگر لوگ الٹا ان کی صحبت سے متنفر ہیں جس کی مثال ایسی ہے جیسے ایک پیاسا پانی کا محتاج ہے ادھر آسمان پر کالی گھٹا چھائی بجلی کڑکنے لگی اور مینہ برسنے کی امید ہوئی۔ اس وقت پیاسے آدمی کو چاہیے تھا کہ خوش ہوتا اور بارش کا پانی جمع کرنے کی کوئی تدبیر کرتا ہے مگر وہ الٹا اپنی حماقت سے اس کڑک کی آواز سے گھبراتا اور اپنے کانوں میں انگلیاں ٹھونستا ہے یہی مثال اللہ تعالیٰ نے منافقوں کے بارے میں دی ہے۔ اَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمٌ وَّرَعْدٌ وَبَرْقٌ ط يَجْعَلُونَ اَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ط وَاللّٰهُ مُخِيطٌ بِالْكَافِرِينَ (یا ان منافقوں کا ایسا حال ہے) جیسے آسمانی بارش کے اس میں کئی طرح کے اندھیرے ہیں اور گرج اور بجلی موت کے

ڈرے مارے کڑک کے اپنی انگلیاں اپنے کانوں میں ٹھونس لیتے ہیں اور اللہ ان منکروں کو گھیرے ہوئے ہے۔ (بقرہ ع ۲)

چشم او ماندست در جوئے رواں بے خبر از ذوق آب آسماں

ترجمہ: کیونکہ اس کی آنکھ نہر کی طرف لگی ہوئی ہے جو (پاس ہی) بہ رہی ہے (اور وہ) آسمان کے پانی کی لذت سے بے خبر (ہے)۔

مطلب: وہ اپنی کوئی نظری سے سمجھتا ہے کہ پانی صرف نہر سے مل سکتا ہے اور پیاسوں کو سیراب کرنے کا سامان بس اسی میں ہے حالانکہ بادل کا پانی اس سے بدرجہا صاف و خالص اور شیریں ہوتا ہے کیونکہ اس میں کسی قسم کی آمیزش نہیں ہوتی بخلاف اس کے نہر کے پانی میں نہانے والوں کے بدن اور کپڑے دھونے والوں کے کپڑوں کا میل مختلف اجزائے ارضی اور دیگر صد ہا قسم کی کدورات ہوتی ہیں اور بادل بخارات سے بنتے ہیں اور بخارات خالص پانی سے مستحیل ہو کر اوپر چڑھتے ہیں جن میں کسی قسم کی ملاوٹ کا امکان نہیں اور وہی بخارات بادل بن کر برستے ہیں یہی وجہ ہے کہ مختلف امراض خصوصاً امراض چشم کے لیے بارش کا پانی استعمال ہوتا ہے کیونکہ وہ ہر قسم کے اجزاء ارضی سے خالص ہوتا ہے اور نہروں دریاؤں جھیلوں کنوؤں کے پانی خالص نہیں ہوتے ان میں کم و بیش اجزائے ارضی ضرور مخلوط ہوتے ہیں۔ ایک شخص نے دریائے گنگا کا پانی ہندوستان کے باقی تمام دریاؤں سے افضل ہونے کی وجہ بیان کی کہ وہ برسوں پڑا رہنے کے باوجود خراب نہیں ہوتا۔ بخلاف اس کے دوسرے دریاؤں کا پانی رکھا رہنے سے چند روز میں متعفن ہو جاتا ہے اور اس میں جالے پیدا ہو جاتے ہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ تمام دریا جھیلوں سے نکلتے ہیں جن کے پانیوں میں مختلف قسم کے نمک کھارا وغیرہ اجزائے زمین کی آمیزش ہوتی ہے اور وہ اجزاء بند پانی کو فاسد کر دیتے ہیں مگر گنگا کا منبع برف کے ذخیرے سے ہے جو اوپر سے برستی ہے اور پھر پگھل کر اس کا پانی دریا کی صورت اختیار کر لیتا ہے اس میں معدنیات وغیرہ اجزائے ارضی نہیں ہوتے اس لیے وہ تمام پانیوں سے زیادہ خالص و پاک و صاف اور ناقابل تغیر ہوتا ہے اسی لیے قدیم زمانے میں رشی لوگ اسی کو اپنے پینے کے لیے بہتر سمجھتے تھے اور کسی آدمی کو موت کے وقت جو پیاس محسوس ہوتی تو اس کے منہ میں گنگا ہی کا پانی ٹپکانا بہتر سمجھتے تھے کہ یہ سب سے زیادہ خالص اور پاک ہے پس گنگا کے پانی کی افضلیت کی اصل وجہ یہی ہے مگر ہندوؤں کی خوش اعتقادی نے اتنی سی بات کو اس قدر بلندی پر پہنچایا کہ ایک دریا کو خدا کے ساتھ جا ملایا اس کی پرستش ہی شروع کر دی۔

مرکب ہمت سونے اسباب راند از مستبب لا جرم محبوب ماند

لغات: اسباب ذرائع۔ وہ امور جن کے وجود سے دوسرے امور موجود ہو جائیں۔ مسبب بضم میم دبائے اول مشدد و مکسور۔ سبب جاننے والا۔ جو کسی چیز کی ایجاد کے لیے اس کا سبب پیدا کر دے۔ مراد حق تعالیٰ

ترجمہ: اس نے (اپنی) ہمت کا گھوڑا اسباب (ہی) کی طرف دوڑایا اس لیے وہ اسباب بتائیوالے (یعنی حق تعالیٰ) سے روپوش رہ گیا۔

مطلب: مثلاً کوئی نظر لوگ دریا کی روانی و طغیانی دیکھ کر اس کی عظمت اور برتری کے قائل ہو جاتے ہیں اور اس ذات بے ہمتا کی طرف ان کا خیال نہیں جاتا جو اس دریا کا خالق ہے اور جس کی بحر قدرت کے آگے یہ دریا ایک قطرہ بھی نہیں۔ اَلَمْ تَرَاۤءِ اَللّٰہُ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءًۢ فَسَلٰکَہٗۤ بِنَآئِیۡجٍ فِیۡ الْاَرْضِ۔ (اے دیکھنے والے) کیا تو نہیں دیکھتا کہ اللہ تعالیٰ نے آسمان سے پانی برسایا پھر زمین میں اس کے چشمے چلا دیے۔ (الزمر ع ۲) ولنعلم ما قیل۔

ناخدا کشتی ماگر بنا شد گومباش ما خدا داریم مارا ناخدا درکار نیست
 آنکہ بیند او مسیب راعیاں کے نہد دل برسہہائے جہاں
 ترجمہ: مگر جو شخص مسیب کا پورا مشاہدہ کرتا ہے وہ دنیا کے اسباب میں کب دل لگاتا ہے۔
 نکشود صائب از مدد خلق چچ کار از خلق روئے خود بخداے کنیم ما
 از مسیب یابد او دریک صباح از نجات و از فلاح و از نجات
 آنچہ در صد سال مشقت حیلہ مند وہ یکے زان گنج حاصل ناوردند
 لغات: فلاح بفتح رستگاری فتحمدی، کامیابی نجات رستگاری فتحمدی مراد مراد مندی آدہ یکے دسواں حصہ جس جتنے کے ان میں
 سے ایک پہلے ناوردند ناوردند از آوردن۔
 ترجمہ: وہ ایک ہی دن میں سب پیدا کرنے والے (تعالیٰ شانہ) سے اس قدر نجات کامیابی اور مراد مندی حاصل کرتا ہے
 کہ ایک حیلہ گرسو سال میں اس کا دسواں حصہ بھی مٹھی میں نہیں لاسکتا۔

حیران شدن حاجیاں در کرامات آں زاہد کہ در باد یہ بر یک گرم نشسته

حاجیوں کا اس زاہد کی کرامات سے حیران ہونا جو جنگل میں ریت پر بیٹھا تھا

زاہدے بد در میان باد یہ در عبادت غرق چوں عباد یہ
 لغات: عباد یہ معلوم ہوتا ہے کہ عباد یہ عبادان سے منسوب ہے جو جزائرِ غرب کی انتہا ہے چونکہ اس مقام میں شدت گرما
 سے رہنا سہنا نہایت مشکل ہے اس لیے گرم فضا میں زاہد کے مشغول عبادت ہونے کو عبادان کے قیام سے تشبیہ دی ہے۔ یہ بھی
 احتمال ہے کہ عباد یہ سے وہ لوگ مراد ہوں جو عباد جمع حبسہ کے ساتھ منسوب ہوں۔
 ترجمہ: ایک زاہد (گرمی سے تپے ہوئے) جنگل کے اندر عبادت میں غرق تھا (۱) جس طرح مقام عبادان کے لوگ (شدت
 کی گرم ہوا میں بسر کرتے ہیں) (یا-۲) جس طرح عابدوں کے ساتھ نسبت رکھنے والے لوگ (عبادت کیا کرتے ہیں)۔

حاجیاں آنجار رسید نداز بلاد دیدہ شاں بر زلہد خشک اوفتاد

ترجمہ: (مختلف) شہروں کے حاجی وہاں پہنچے ان کی نظر اس خشک زاہد پر پڑی۔

مطلب: زلہد خشک محاورہ میں اس زاہد کو کہتے ہیں جو ذوقِ عبادت سے محروم ہو۔ حافظ

از دلق پوش صومعہ نقد طلب مجو یعنی زمفلساں خن کیا پیرس

مولانا جامی علیہ الرحمۃ نے عابد خشک اور عارف میں فرق ظاہر کرتے ہوئے خوب فرمایا ہے کہ عارف کو عشق سے کام ہوتا
 ہے اور عابد کو کام سے عشق۔

فرقے میان عابد و عارف نہادہ اند ایں خوش بعشق کار بود واں بکار عشق

غنی کشمیری نے اس محاورہ کے معنی کو بالکل واضح کاف کر دیا۔

زلہد خشک کی حقیقت

پیر شد زاہد و ازرا زردوں بیخبر است قدم گشتہ او حلقہ بیرون درست
مگر یہاں زاہد خشک اس معنی میں مراد نہیں کیونکہ وہ زاہد جس کو حاجیوں نے دیکھا ایک ولی اللہ مقبول خدا اور مستجاب الدعوات تھا جیسا کہ قصہ سے معلوم ہوگا اور ایسا بزرگ ذوق عبادت سے محروم رازدروں سے بیخبر کیونکر ہو سکتا ہے۔ پس خشک سے لاغر مراد ہے جو شدت ریاضت اور کثرت عبادت سے ڈبلا ہو رہا ہو یا متشف بھی مراد ہو سکتا ہے۔ یعنی کمال قناعت سے خشک زندگی بسر کرنے والا نان خشک اور جامہ کہنہ و دریدہ میں صبر کے ساتھ رہنے سہنے والا۔

جائے زاہد خشک بود، اوتر مزاج از سموم بادیہ بوش علاج
لغات: تر مزاج پُر مذاق، ظریف، خوش طبع، ہشاش بشاش جس کو پر لطف باتیں سوجھتی ہوں۔ سموم گرم ہوا، بعض قسم کی بادیہ میں زہریلی تاثیر ہوتی ہے جو افریقہ و بعض عرب کے بڑے صحراؤں میں چلتی ہے اور جس جاندار کے سانس کے ساتھ امداد جاتی ہے وہ مر جاتا ہے جب اس ہوا کی آمد ہوتی ہے تو پرند و چرند پہلے اس کی علامات محسوس کر کے مٹی میں اپنے منہ چھپا لیتے ہیں۔
صناع: تر اور خشک میں تضاد اور سموم اور علاج میں تناسب ہے۔

ترجمہ: زاہد کی قیام گاہ (انتہا کی گرم و) خشک تھی (مگر) وہ اس تکلیف کے باوجود کمال صبر کی وجہ سے (ہشاش بشاش تھا) جنگل کی (آتشیں) کو (اس کی تکالیف میں اضافہ نہیں بلکہ) اس کا علاج (کرتی) تھی۔
مطلب: یہ تکالیف زاہد کو گھبراہٹ میں ڈالنے کے بجائے ترک لذات و سرکوبی نفس کے لیے مفید ہونے کی وجہ سے باعث طمانیت تھیں باہم سموم بھی اپنے زہریلے اثر سے اس کو نقصان نہیں دیتی تھی بلکہ نفس کی سرکشی کا علاج کرتی تھی۔

حاجیاں خیراں شدند از و حدتش و السلامت در میان آفتش

لغات: وحدت۔ تنہائی۔ سلامت۔ سلامتی۔

ترجمہ: حاجی لوگ اس کی تنہائی اور آفت (حرارت) کے اندر اس کی سلامتی سے حیران رہ گئے۔

در نماز استادہ بد بروئے ریگ ریگ کز تفتش بجو شد آب دیگ

ترجمہ: وہ ریت کے اوپر کھڑے نماز میں (مشغول) تھے ریت (بھی ایسی گرم) کہ (اگر اس پر دیگ رکھ دی جائے تو) اس کی گرمی سے دیگ کا پانی کھولنے لگے۔

گفتی سرمست بر سبز و گل ست یاسوارہ براق و دلزل ست

لغات: گفتی گویا کہ اس کو بصیخہ مخاطب لانا محاورہ ہمبستر مخفف بزمہ براق سواری کا یہ بہشتی جانور جس پر آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سوار ہو کر معراج پر تشریف لے گئے تھے اگر کسی اور کو اس پر سوار ہونے کا موقع مل سکے تو اس کی خوشی کا کیا ٹھکانا۔
دلزل وہ خیر جو حاکم اسکندر نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں بطور ہدیہ پیش کی تھی اور آپ نے وہ حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو بخش دی تھی۔ براق و دلزل دونوں کا ذکر جلد چہارم میں ذرا اور تفصیل سے درج ہو چکا ہے۔

ترجمہ: گویا وہ بزمہ و گل (کے فرش) پر (عیش میں) مست ہیں۔ یا براق اور دلزل پر سوار ہیں کہ خوشی سے پھولے نہیں ساتے۔

یا کہ پائش بر حریر و خلہاست یا سموم اورا بہ از باد صباست

ترجمہ: یا ان کا پاؤں ریشم اور اعلیٰ پارچات پر (پڑ رہا) ہے یا (یہ گرم) لو ان کے لیے باد صبا سے (زیادہ) اچھی (اور

طرب انگیز ثابت ہو رہی ہے۔

ایستادہ تازہ رُو اندر نماز با خضوع و باخشوع و با نیاز

ترجمہ: وہ تازہ چہرہ کے ساتھ نماز میں کھڑے تھے خاکساری فروتنی اور عاجزی کے ساتھ۔

یا حبیبِ خویشِ تن میکفت راز باندہ بد استادہ با فکرِ دراز

ترجمہ: وہ اپنے محبوب (حقیقی) کے ساتھ راز کی باتیں کر رہے تھے (اور) لمبے استغراق میں کھڑے کے کھڑے رہ گئے تھے۔

پس بماندند آں جماعتِ بانیاں تا شود درویشِ فارغ از نماز

ترجمہ: لوگ حسن اعتقاد کے ساتھ (ان کے) پس پشت (کھڑے) رہے تاکہ درویش صاحب نماز سے فارغ ہوں

(تو کچھ عرض کریں)۔

پُوں ز استغراق باز آمد فقیر ز اں جماعتِ زندہ روشن ضمیر

دید کابش میچکد از دست و رُو جامہ اش تر بود ز آثارِ وضو

ترکیب: زندہ روشن ضمیر فاعل ہے دیدہ کا جو شعر ثانی کے آغاز میں ہے۔ کابش میچکد الخ اس کا مفعول بہ ہے۔

ترجمہ: جب فقیر صاحب (اپنے) استغراق سے باہر آئے تو اس جماعت میں سے ایک زندہ (دل اور) روشن ضمیر نے

دیکھا کہ (ان کے) ہاتھ اور چہرے سے پانی ٹپکتا ہے (اور ان کا کپڑا بھی وضو کے آثار سے تر تھا)۔

پس پر سیدش کہ آبت از کجاست دست را برداشت کر سوے سماست

ترجمہ: تو اس نے (ادب کے ساتھ) ان سے سوال کیا کہ (حضرت!) آپ کو پانی کہاں سے ملا (یہاں تو کوسوں تک پانی کا

نشان نہیں) تو انہوں نے ہاتھ اٹھا کر اشارے سے بتایا کہ آسمان کی طرف سے (نعم خدا ملا) ہے۔

گفت ہرگا ہیکہ خواہی میرسد؟ یا گہے باشد اجابت گاہِ رد؟

ترجمہ: (پھر) پوچھا کہ کیا جتنی مرتبہ آپ چاہتے ہیں مل جاتا ہے؟ یا کبھی (درخواست) منظور ہو جاتی ہے اور کبھی نامنظور؟

مشکلِ ماحل کن اے سلطانِ دیں تا بخشد حالِ تو مارا یقین

ترجمہ: اے دین کے بادشاہ ہماری (یہ) مشکل حل فرما دیجئے تاکہ آپ کا حال ہم کو معلوم ہو جائے۔

مطلب: یقین سے مراد ہے کہ آپ کی طلب پر حق تعالیٰ جس طرح پانی بخشا ہے وہ آپ کی طلب اور حق تعالیٰ کی عطا کا سماں

ہم اپنی آنکھوں سے دیکھ کر اپنا اطمینان کرنا چاہتے ہیں ورنہ یہ مطلب نہیں کہ ہم کو آپ کے اس قول کی سچائی میں شک ہے اور پھر یقین

ہو جائے گا نہیں ان لوگوں کو یقین تو پہلے ہی آچکا تھا کہ ایسے عابد و مرتاض ضرور مستجاب الدعوات ہیں خصوصاً اس بے آب و گیاہ صحرا

میں پانی کی بہم رسانی کرامت کے سوا اور کیونکر ممکن ہے مگر مشاہدہ سے ازدیاد یقین مقصود تھا جو اطمینان کا درجہ ہے جیسے کہ حضرت

ابراہیم کا قصہ سورہ بقرہ رکوع ۲۵ میں درج ہے انہوں نے جناب باری میں عرض کیا کہ رَبِّ ارِنِّیْ کَیْفَ تُحِی الْمَوْتِیَ یعنی اے

میرے پروردگار مجھے آنکھ سے دکھا دے کہ تو مردوں کو کس طرح زندہ کرے گا تو اللہ تعالیٰ نے فرمایا۔ اَوَلَمْ تُؤْمِنْ کَیْفَ تَحِی الْمَوْتِیَ یعنی اے

اس پر حضرت ابراہیم نے عرض کیا۔ وَلَٰکِنْ لِّیَطْمَئِنَّ قَلْبِیْ یَقِیْنُ کیوں نہیں آیا وہ تو آچکا ہے لیکن اس لیے کہ مشاہدہ سے میرے دل کو

مزید اطمینان ہو جائے۔ غرض اس قسم کا مزید اطمینان ان لوگوں کا مقصود تھا ورنہ ان کو ان بزرگ کی ولایت میں شک نہ تھا۔

صاحب کلید فرماتے ہیں کہ یقین سے ان لوگوں کا مقصود یہ تھا کہ یہ معلوم ہو جائے جناب کو ولایت کے مراتب میں سے کون سا مرتبہ حاصل ہے اور اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ سائل بھی کوئی بزرگ ہیں جیسی تو اس طرح سوال کر رہے ہیں۔ (انتہی)

وانما ترے بماز اسرار ہا تا بیریم از میاں زرتار ہا
ترجمہ: (اپنے کمالات کے) اسرار سے کوئی بھید ہم کو دکھا دیجئے تاکہ ہم (نقص عقیدت کے) زنا اپنی کمر سے توڑ ڈالیں۔
مطلب: آثار و قرائن سے تو آپ کے کمالات کا ہم کو پتا لگ گیا ہے مگر کسی نشانِ کمال کے مشاہدہ سے ہم کو کامل اعتقاد ہو جائے گا اور اگر کوئی کسر باقی ہے تو وہ زائل ہو جائے گی۔ اب ان بزرگ کا ادب طریقت ملاحظہ ہو کہ خود کوئی دعویٰ نہیں کیا بلکہ:

چشم را بکشد سُوئے آسماں کہ اجابت کن دعائے حاجیاں

ترجمہ: (ان بزرگ نے) آسمان کی طرف آنکھ اٹھائی (اور دعا کی) کہ (الہی! ان) حاجیوں کی دعا قبول فرما۔
مطلب: دعا سے مراد حاجیوں کی یہ درخواست ہے کہ ہم کو خدا کی جناب سے پانی عطا ہوتا دکھا دیا جائے تاکہ معلوم ہو کہ ایک لقمہ ووق اور بے آب و گیاہ صحرا میں کسی ولی کامل کی کرامت سے یوں پانی میسر آ سکتا ہے اور چونکہ اس درخواست کی قبولیت حق تعالیٰ کی مشیت پر موقوف تھی اس لیے یہ درخواست گویا خدا ہی سے ان کی دعا تھی۔

رزق جوئی را ز بالا خو گرم تو ز بالا برکشد سستی درم

ترجمہ: میں (عالم) بالا (ہی) سے رزق طلب کرنے کا خوگر ہوں (کیونکہ) تو نے میرے لیے (رزق کا) دروازہ (عالم) بالا (ہی) سے کھولا ہے۔

اے نمود تو مکاں را لامکاں فی السماء رزقکم کر دی عیاں

ترجمہ: اے (قادر مطلق کہ) تو نے مکان (میں) سما سکنے والی مخلوق یعنی انسان کو لامکان دکھا دیا (اور اس کو آسمان سے رزق عطا کر کے) فی السماء رزقکم (کے وعدہ کا پورا ہونا بھی) ظاہر کر دیا۔

مطلب: اللہ تعالیٰ فرمایا ہے وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ اور تمہاری روزی اور جو تم سے وعدہ کیا جاتا ہے وہ سب آسمان میں ہے۔ (ذاریات ع ۱)

درمیان ایں مناجات ابر خوش زود پیدا شد چو پیل آب کش

ترجمہ: اس مناجات ہی میں ایک گہرا بادل فوراً پیدا ہو گیا جیسے کہ پانی اٹھا کر لانے والا ہاتھی (ہو)۔

ہچو آب از مشک باریڈن گرفت درگوو در غار ہا مسکن گرفت

لغات: گونج کاف فاری گڑھا، مخاک۔

ترجمہ: (پھر تو اس طرح) مینہ برسنے لگا جیسے مشک سے پانی (گرتا ہو) گڑھوں اور غاروں میں (پانی) بھر گیا۔

ابرے بارید چوں مشک اشکبا حاجیاں جملہ کشادہ مشکبا

ترجمہ: بادل تو مشک کی طرح اشکباری کر رہا تھا (ادھر) تمام حاجیوں نے (پانی بھرنے کے لیے اپنی) مشکیں کھول رکھیں تھیں۔

یک عجائب دریا باں رُو نمود ابر پُوں مشکے دہن را بر کشود
ترجمہ: جنگل میں ایک عجیب ہی کرشمہ نظر آیا بادل نے مشک کی طرح منہ کھول دیا۔

یک جماعت زان عجائب کار ہا میسر یدنداز میاں زُتار ہا
ترجمہ: ایک جماعت (کرامات کے) ان عجائب کاموں (کے مشاہدے) سے (اپنے شک و شبہ کے ہزار کمرے توڑ رہی تھی۔) (یہ لوگ مستفیض ہو رہے تھے)۔

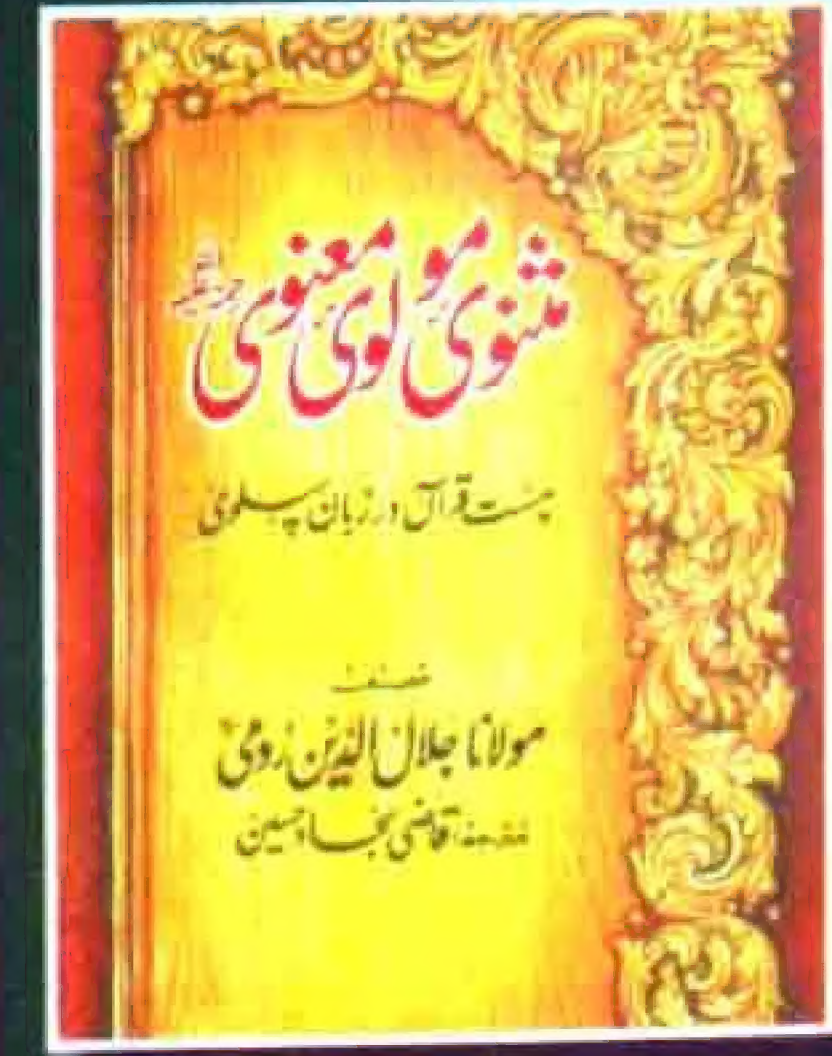
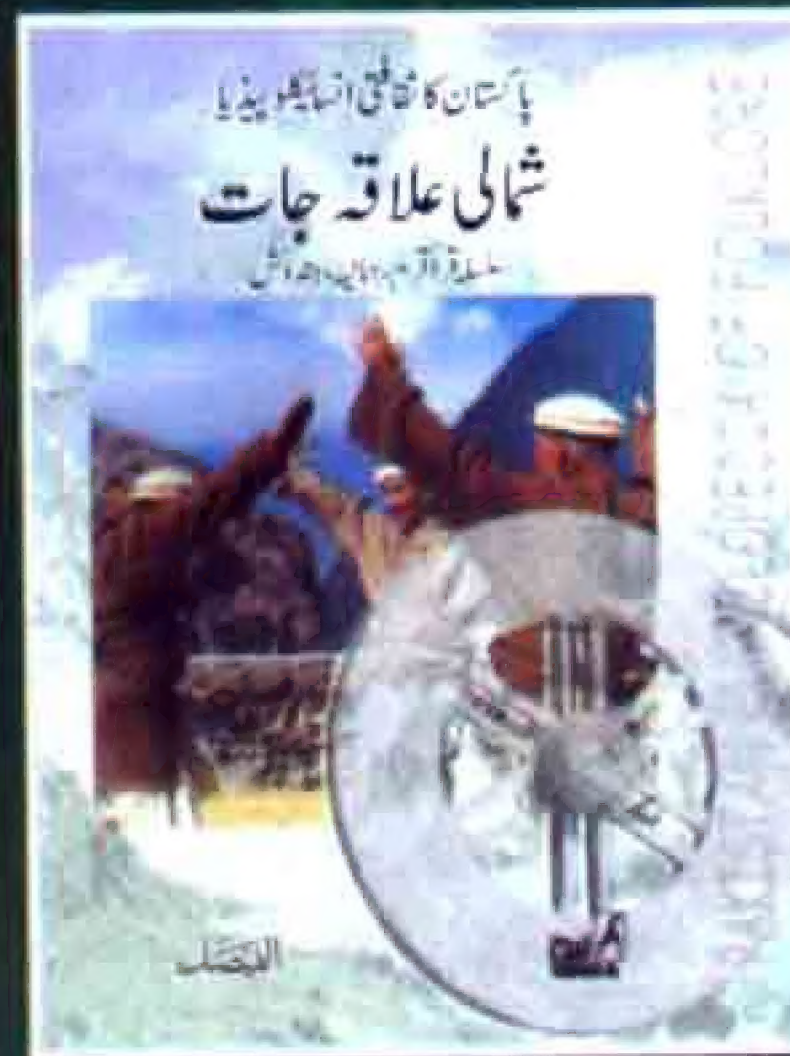
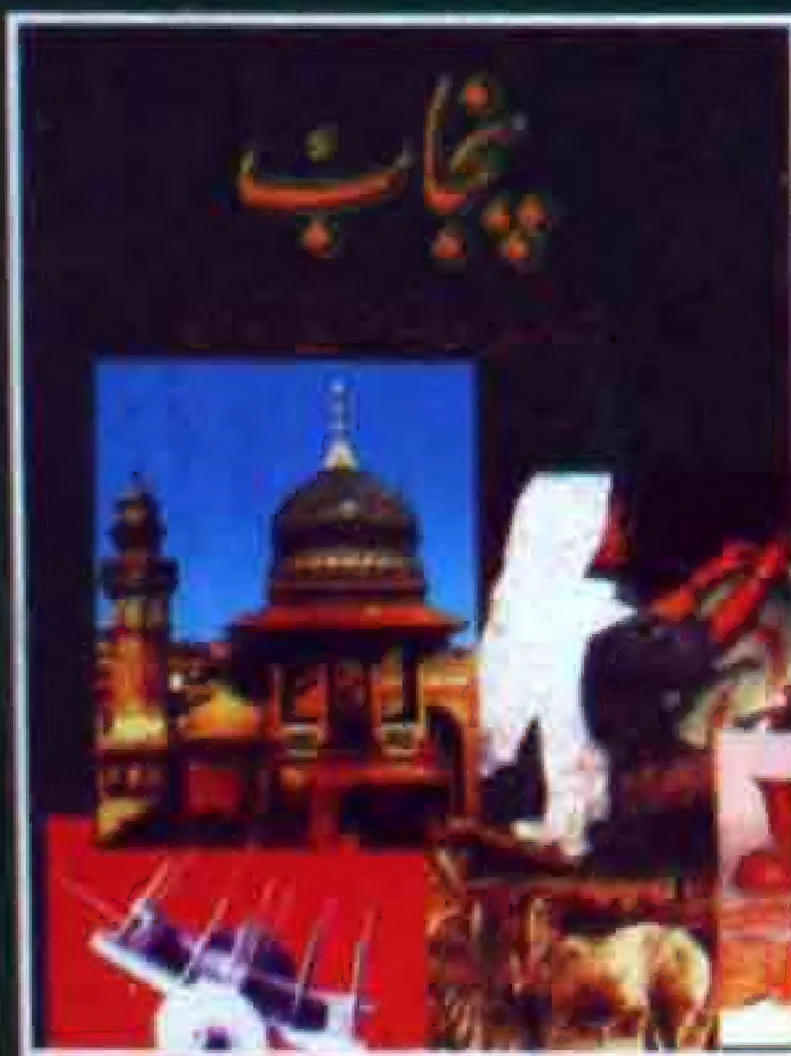
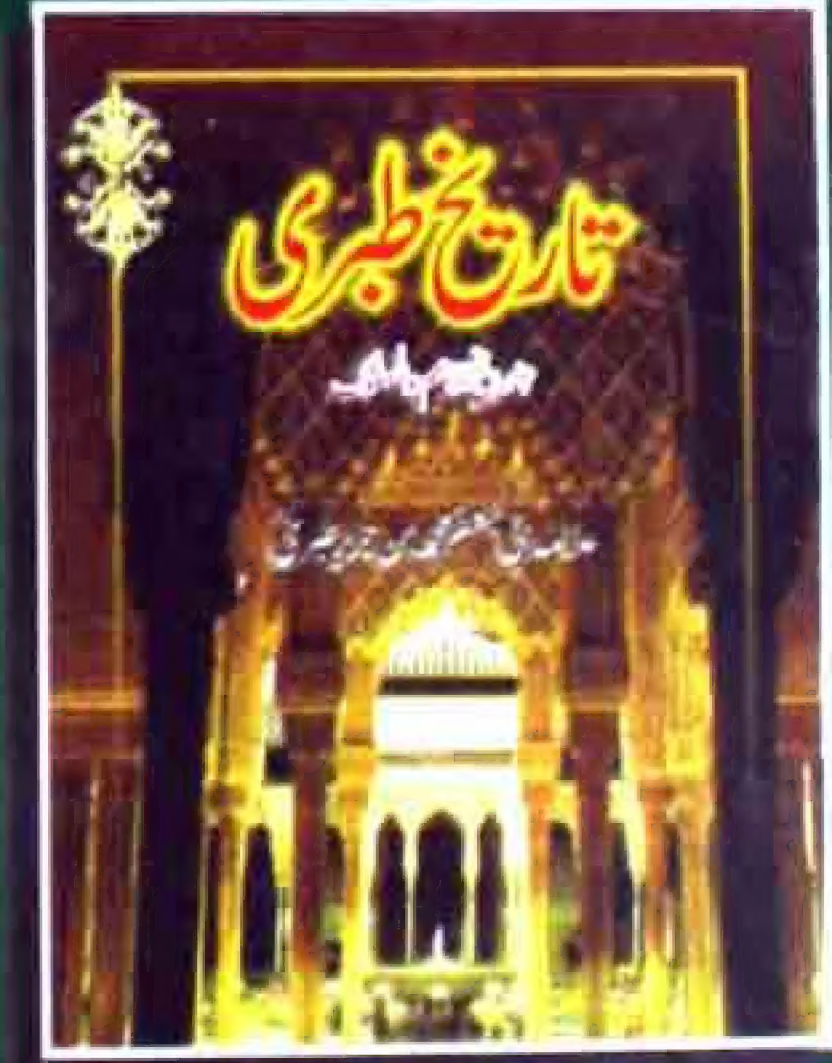
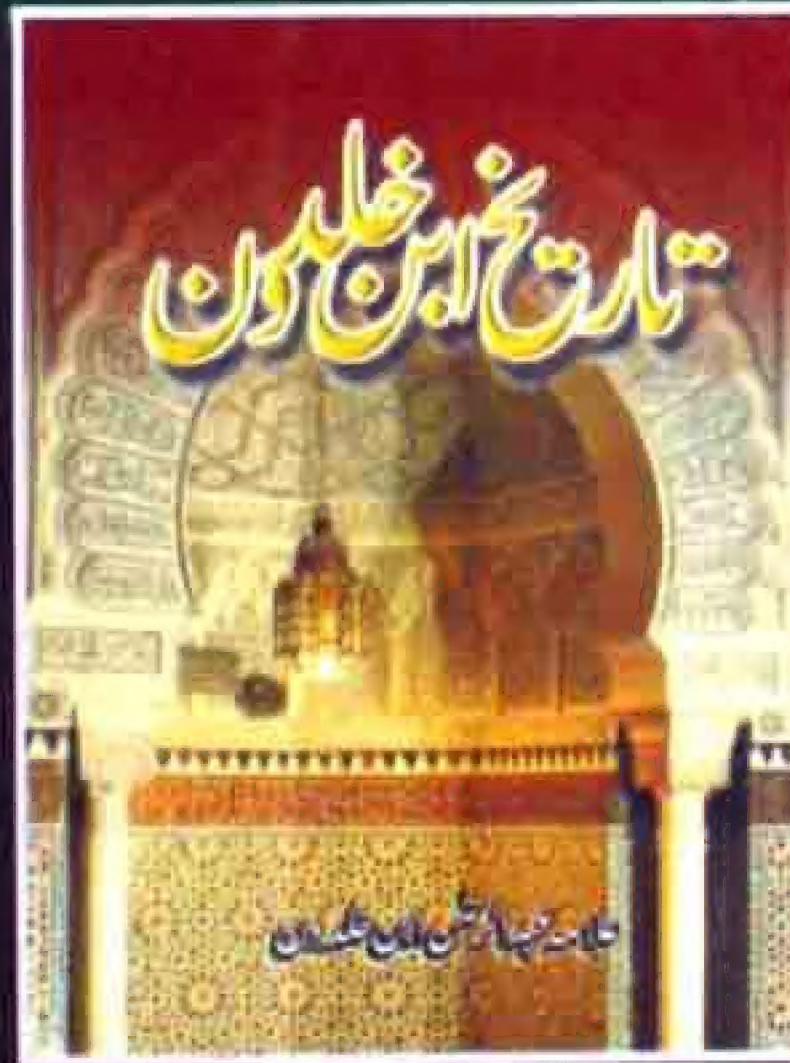
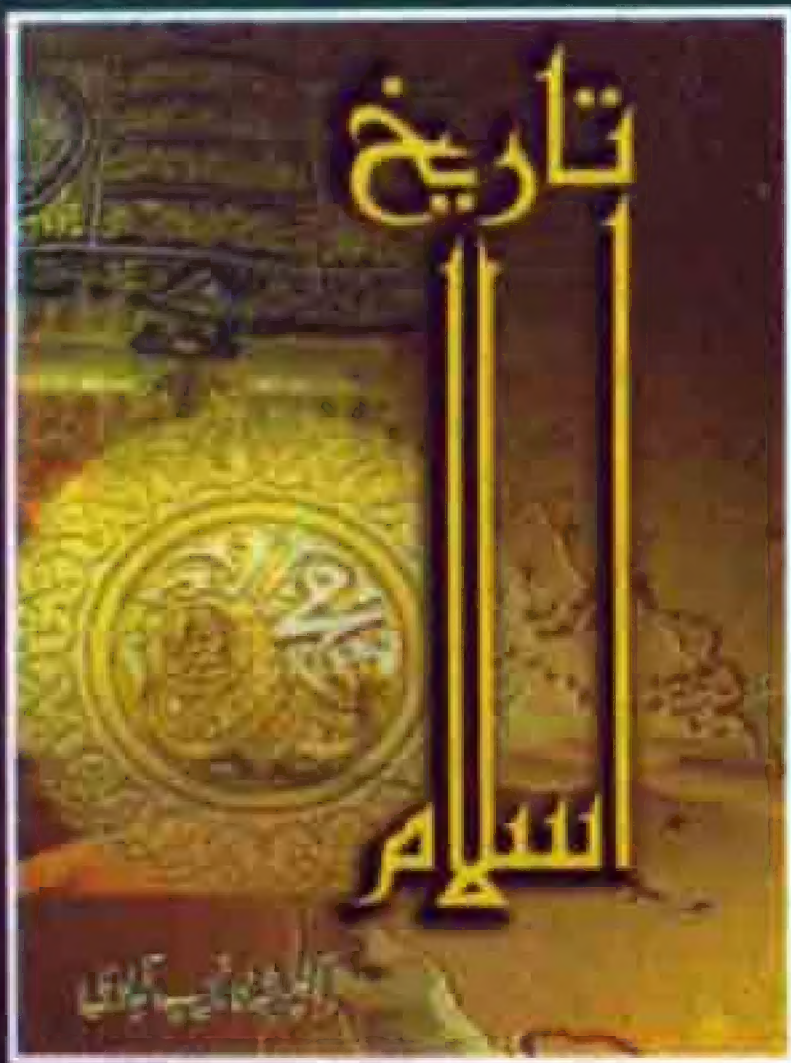
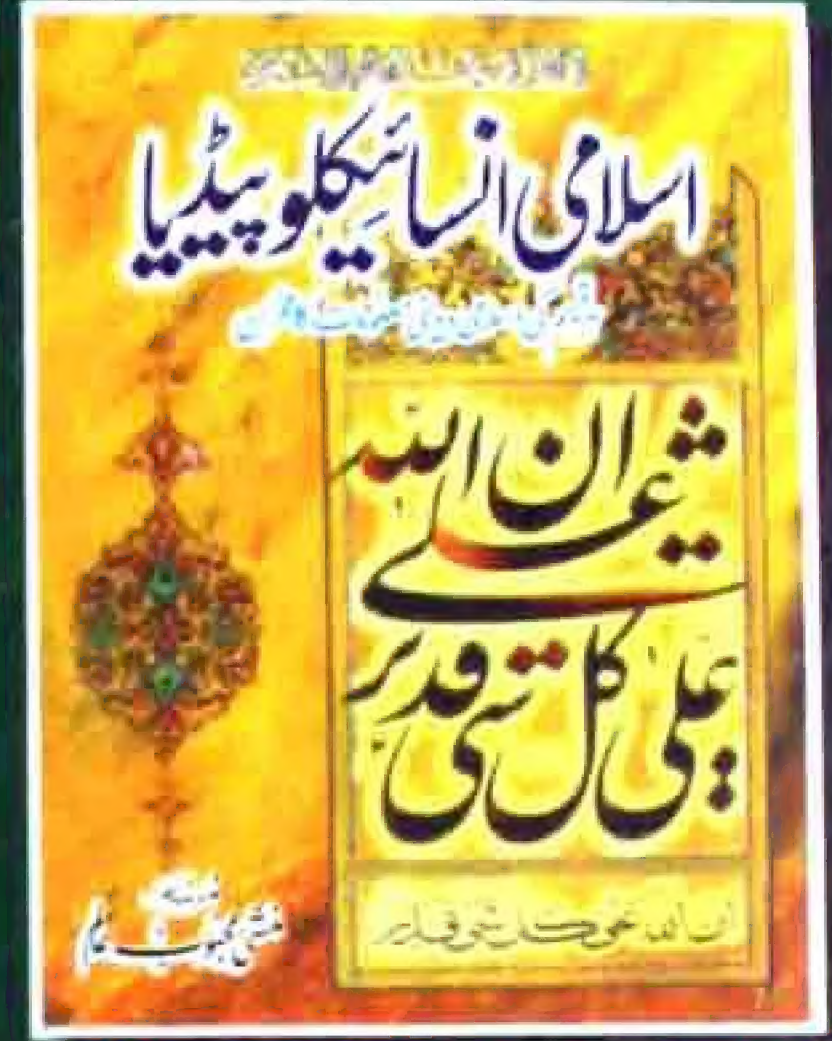
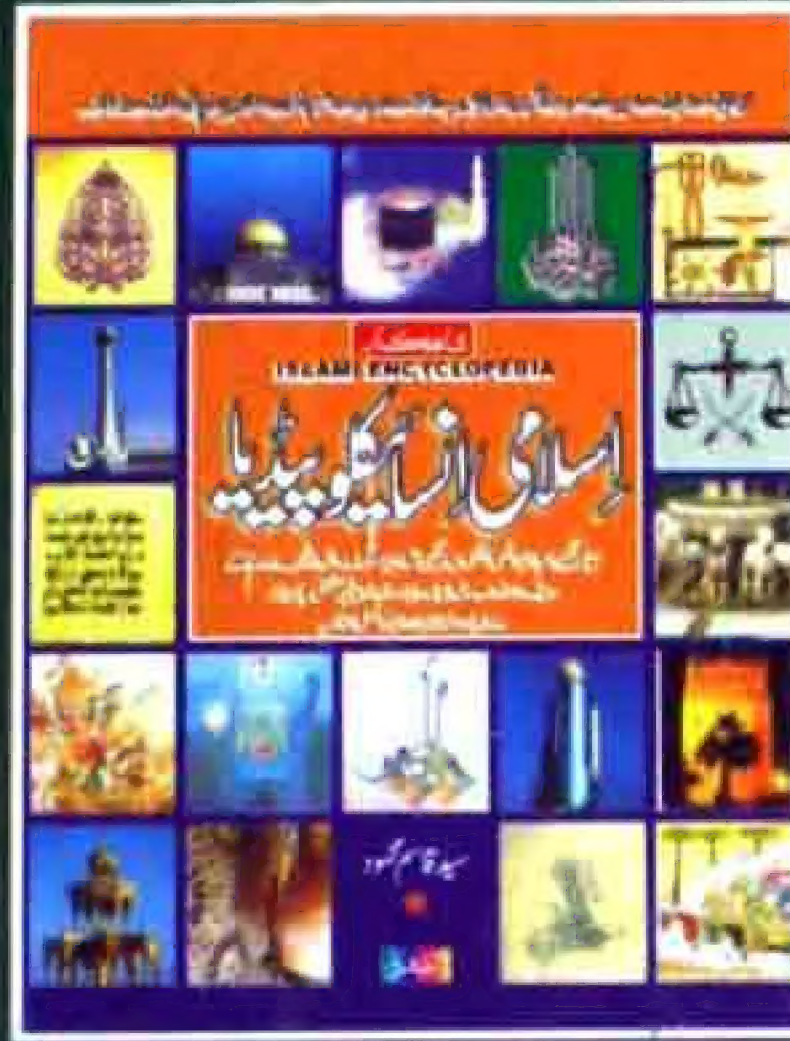
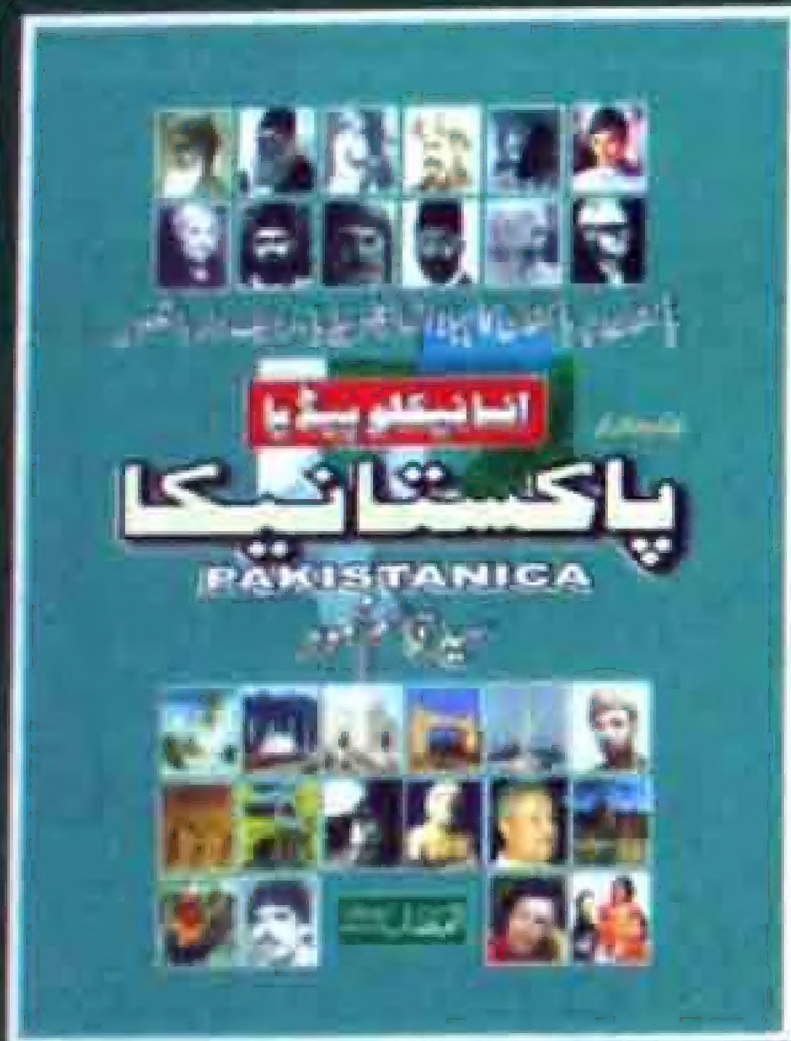
قوم دیگر رالیقین دراز دیاد زیں عجب واللہ اعلم بالرشاد
ترجمہ: دوسرے لوگوں کا یقین اس عجیب (کرامت) سے ترقی کر رہا تھا ہدایت پانے کا حال تو اللہ کو بہتر معلوم ہے (یہ بھی کسی حد تک متاثر ہو رہے تھے)۔

قوم دیگر ناپذیرا ترش و خام ناقصان سرمدی نسم الکلام
لغات: ناپذیرا قبول نہ کرنے والی ترش بھسم تاوراء اور بھسم تاء وسکون واء دونوں طرح صحیح ہے سرمدی ازلی ابدی، دائمی۔
ترجمہ: (ایک) اور لوگ (تھے جو) قبول نہ کرنے والے تھے (اور) کھٹے اور کچے میوے کی طرح ناقص تھے (یہ) ازلی و ابدی ناقص (تھے) کلام تمام ہوا۔

مطلب: اسی طرح کاملین کی صحبت و کرامت کی تاثیر کے لحاظ سے لوگوں کی تین قسمیں ہیں ایک تو وہ جو بالکل اس رنگ میں رنگ جاتے ہیں ان کو پورا فیض پہنچتا ہے دوسرے وہ جن پر کسی قدر رنگ چڑھ جاتا ہے اور بار بار غوطے کھانے سے ان پر بھی پورا رنگ چڑھ جانے کی امید ہوتی ہے اور ان کا اعتقاد یوں یا فیوفا مضبوط ہوتا جاتا ہے تیسرے وہ جن پر بالکل رنگ نہیں چڑھتا یہ ازلی ناقص ہیں اور فیض سے بالکل محروم رہنے والے ہیں غرض ان بزرگ کی نظر چونکہ مسبب پر بھی لہذا ان کو اسباب کی ضرورت نہ تھی چنانچہ اللہ تعالیٰ ان کو بلا اسباب پانی اور ضرورت کی تمام باقی چیزیں عطا فرماتا تھا۔ غنی کا شمیری۔
چشم مدد زکس نبود چوں صدف مرا فیضی مگرز عالم بالا رسد بمن

قَدْ تَمَّ شَرْحُ الدَّفْتَرِ الثَّانِي بِكَمَالِهِ، فَاحْمَدُ اللَّهِ عَلَى جَزِيلِ أَفْضَالِهِ
وَأُصَلِّيَ وَأَسَلِمَ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَأَصْحَابِهِ النَّاسِجِينَ عَلَى
مِنْوَالِهِ التَّابِعِينَ لَا دَابَّهَ رَأْعَمَالِهِ، اَللّٰهُمَّ ارْفَعْ دَرَجَاتِ نَازِمِ الْمَثْنَوِيِّ
حَيْثُ نَوَّرَ الْقُلُوبَ وَزَيَّنَ النُّفُوسَ بِنَفَائِسِ اقْوَالِهِ، وَمَثَلَ الْمَعَانِي
الْعَالِيَةِ بِحِكَايَاتِهِ وَأَمْثَالِهِ، وَارْحَمْ عَلَى شَارِحِهِ وَكَاتِبِهِ وَنَاشِرِهِ
وَطَالِبِهِ وَمُعَلِّمِهِ وَمُتَعَلِّمِهِ وَاغْفِرْ لِكُلِّ مِنْهُمْ مَعَ أَهْلِهِ وَعِيَالِهِ،
وَبَارِكْ فِي أَوْلَادِهِ وَأَمْوَالِهِ، وَاحْفَظْهُ مِنْ آفَاتِ الزَّمَانِ وَاهْوَالِهِ.

امین



ناشران و تاجران کُتب
غزنی شریعت اُردو دارالادب
الفیصل